

This book was produced in EPUB format by the Internet Archive.

The book pages were scanned and converted to EPUB format automatically. This process relies on optical character recognition, and is somewhat susceptible to errors. The book may not offer the correct reading sequence, and there may be weird characters, non-words, and incorrect guesses at structure. Some page numbers and headers or footers may remain from the scanned page. The process which identifies images might have found stray marks on the page which are not actually images from the book. The hidden page numbering which may be available to your ereader corresponds to the numbered pages in the print edition, but is not an exact match; page numbers will increment at the same rate as the corresponding print edition, but we may have started numbering before the print book's visible page numbers. The Internet Archive is working to improve the scanning process and resulting books, but in the meantime, we hope that this book will be useful to you.

The Internet Archive was founded in 1996 to build an Internet library and to promote universal access to all knowledge. The Archive's purposes include offering permanent access for researchers, historians, scholars, people with disabilities, and the general public to historical collections that exist in digital format. The Internet Archive includes texts, audio, moving images, and software as well as archived web pages, and provides specialized services for information access for the blind and other persons with disabilities.

Created with hocr-to-epub (v.1.0.0)

The text on this page is estimated to be only 11.92% accurate

LA SAINTE BIBLE t * N° 565 ■ ■'«■ •r.' 4 n

The text on this page is estimated to be only 2.00% accurate

TOI'S bROITS RESERVES a?-t ■•V . *.

ANCIEN TESTAMENT

The text on this page is estimated to be only 8.03% accurate

TABLE m> LIVRES DE L'ANCIEN TESTAMENT EXODE
LE\TTIQtF LE PENTATEUQUK pa^e i ; Nombrrs » 50 Deuteronomie
page n* > 158 LES LIVRES HISTORIOUES *■ JOSUE . JUOES . Ruth . I
Samuel II Samuel I Rois . I! Rois. W I-Chrontques air.-'page 194 II
CHRONi QUES . page > 218 ESDRAS. • * 4 a. t-'i » 242 Nehemik * m >
^3C > 246 TOBIE . * • * > 443 > 277 Judith. • ■ 4 > 457 > 304 Esther • • >
472 > 334 I Machabees > 48/ » 303 II Machabfes > 518 !?B\$AUMES
^Ekoverbrs fccLKSIASTh LES LIVRES POETIQUES ET
SAPIKNTIAUX Pa#e 54' ! Cantique > 585 Sagesse > 706 j
ECCLfolASTIQUE > 746' LES LIVRES PROPH^TIQUES page 864
Abdias > 960 i Jonas . > 1048 < Michfe > 1057 j Nahum > 1067 j Habacuc
> ii47 sophonie > 1174 AGG^E, > u90zacharie » 1196 Malachie page 760 >
767 > 793 ige > tan *# > > 12x3 1223 »I226 > > 1231 **35 12 ^ 4 1250 trr

The text on this page is estimated to be only 18.78% accurate

LA SAINTE BIBLE /##■ TRADUCTION ; * D'APRESEES
TEXTES ORIGINAUX PAR L'ABBE A. CRAMPON CHANOINE
D'AMIENS Edition revised par des Peres de la C~ de J&os avec la
collaboration de Professeurs de S. Snlpice SOCIETE DE S. JEAN
L'EVANGELISTE DeseWe, Lefebvre et 0\ Edit. Pont. PARIS — ROME
— TOURNAI 1904

The text on this page is estimated to be only 12.27% accurate

Imprimatur. Tornaci, 25 Febraarii 1904. *J< C. G. Epus Tornacen.

•f

The text on this page is estimated to be only 16.36% accurate

AVANT-PROPOS

JUÉ la connaissance des textes originaux soit d'un intérêt capital pour l'étude et l'intelligence de la Bible, saint Jérôme l'a déclaré en maints endroits de ses lettres et de ses commentaires : sa traduction latine n'a pas eu d'autre raison d'être que de mettre à la portée des fidèles ces textes trop souvent défigurés par les versions alors en cours dans l'Église. Ce serait faire preuve d'une naïve audace que de comparer à l'œuvre magistrale du grand Docteur dalmate le travail modeste que la Société de Saint Jean l'Évangéliste livre aujourd'hui au public. Toutefois il est juste de le reconnaître, la Sainte Bible traduite en français (1) est due aussi, du désir de rendre les textes originaux de l'Ancien Testament et du Nouveau accessibles au plus grand nombre, à tous ceux qui, lisant assez péniblement le grec, n'ont pas, en leurs loisirs ou le goût d'apprendre l'hébreu et le chaldéen. C'est avant tout à Monsieur Tabbe Crampon, chanoine de la cathédrale d'Amiens, qu'il convient d'en attribuer l'honneur de cet ouvrage destiné aux séminaristes et aux prêtres, ainsi qu'aux laïcs désireux d'entrer en contact avec la littérature sacrée. Versé dans la connaissance des langues bibliques et des langues modernes, cet ancien élève de Monsieur Le Hir avait longuement préparé la traduction de tous les livres du Canon; il avait aussi recueilli en assez grand nombre les notes exégétiques et critiques destinées au Commentaire, et venait d'imprimer les livres du Pentateuque, lorsqu'en 1894 la mort interrompit brusquement ses travaux. À la prière des Éditeurs, quelques Pères de la Compagnie de Jésus, professeurs d'Écriture Sainte, acceptèrent de reprendre et de conduire à terme l'œuvre inachevée. Mis au point, complétés, notablement modifiés et parfois entièrement refondus, la traduction et le commentaire parurent successivement en six nouveaux volumes, accueillis par le public avec une sympathie toujours croissante. C'est la grande édition de la Sainte Bible. Bientôt, pressés par des instances venues de tous côtés et principalement de Directeurs autorisés de la jeunesse cléricale, les Éditeurs se firent la Sainte Bible traduite en français sur les textes originaux avec introduction, des notes et la Vulgate latine en regard, 7 vol. in-8°: 1894-1904. h. v.

The text on this page is estimated to be only 13.02% accurate

AVANT-PROPOS. deciderent a donner une edition manuelle de ce grand ouvrage. Plusieurs professeurs de Saint-Sulpice ont bien voulu mettre au service de cette oeuvre leur savoir et leur experience des etudes ecclesiastiques. Cette version edition renferme : 1° la version française des textes originaux de l'Ancien Testament et du Nouveau, telle qu'elle a paru dans la grande Bible. On s'est borne a introduire quelques divisions nouvelles et a rendre plus sensible au point de vue typographique le parallélisme, non seulement dans les livres proprement poetiques comme le Psautier, mais encore dans d'autres documents qui, sans etre composes selon les regles d'une metrique precise, paraissent astreints a ce rythme des membres de la phrase; tels l'Ecclésiaste, la Sagesse, certaines parties de l'Apocalypse, de Zacharie, etc. 2° un choix de notes qui pour la plupart sont extraites du Commentaire de la grande Bible et qui contiennent : diverses remarques destinées a rendre plus intelligible le langage des textes originaux; — la comparaison des textes primitifs avec les versions anciennes, soit pour les livres dont la Vulgate ne fournit a ses lecteurs qu'une traduction de seconde main, faite sur le grec des Septante (Psaumes, Ecclésiastique) soit aussi pour certains autres livres dont les versions s'ecartent notablement du texte original (Job, Proverbes, Tobie, Judith, etc.); — enfin des explications un peu plus étendues pour un petit nombre de passages (Ezéchiel. i-vt; xl, sv.; Dan. vi-xt, etc.), dont les descriptions et les allusions sont tout a fait intelligibles, si elles ne sont accompagnées d'un commentaire tres succinct. La Sainte Bible traduite en français n'a pas la pretention de donner les derniers resultats de la critique; ils sont trop souvent incertains pour qu'on les consigne dans une oeuvre de vulgarisation. C'est beaucoup mieux de mettre a la disposition du public une version satisfaisante des textes grecs et hebreux, tels qu'ils figurent dans les Bibles officielles; de fournir aux etudiants et a ceux qui s'interessent a la Bible un manuel qui leur permette de recourir plus facilement au texte original, sur lequel se basent en leurs recherches les savants et les critiques. — KfH — ±®i — *©t — » X? VL ~

The text on this page is estimated to be only 7.66% accurate

ANCIEN TESTAMENT LA GENESE 1.\ CREATION DU MONDE [C'H. I, i— II, 3.] . * 1. qir vide; ies tenebres couvraient (res Jans l'eteudue du ciel pour -eclair la * Et cela fut ainsi. Dieu fit les 16 raMme, et i'Esprit dc Dieu se mouvait j terre. l' Et cela fut ainsi Dieu ht les ttt.dessus des eaux. ! deux -rands luminal**, le plus grand Dieu dit : " Que ia lumiere soitl *' et ' pour prosider au jour, le plus petit pour - - ; presider a la nuit: il fit aussi les etoiles. premier jour. Dieu dit : " Quil v ait une etendue cela etait bnr.. Et il y cut un soir, t: ;tre les eatix, et qu'elle separe les ! il y cut m n.atin : ce fut Li quatneme -nx d'avec les eaux. " Et Dieu lit Hour. . . vendue, et il separa les eaux qui sent ! Dieu dit : " Que tes eaux loisonnent 20 au-dessous de Vetendue d'avec les eaux id'une multitude d'etres amines, et que qui sent au-dessus. Et cela fut ainsi. les oiseaux volentsur ;lu ^terre surface Oieu dppela l'etendue Ciel. Et il y eat deKtenducdu ciel." Et Dieu crea les 21 r - * A •- grands animaux aquatiques, et tout etre anime qui se meut, foisonnant daas les eaux, selon lenr espece, et tout volatile ieu, et que le s-^ paraissc" Et cela fut uusL Dieu appela le sec Terre, et il lppelaMer Vamas des eaux; et Dieu vit que cela etait bon. Puis Dieu dit : " Que la terre fasse pousser du gazon, des herbes portant semence, des nrbres a fruit produisant, selon lenr espece, du fruit avant en soi sa semence, sur la terre." w.»» ^ ■* aile selon son espece, Et Dien yit que cela etait bon. Et Dieu les bentt, en disant : " Soyes feconds et multthptiez, et romplissez les eaux de la mcr, etqueles oiseaux rauttuplicnt sur la terre. " Et il 33 y eut un soir, et il y cut un matin : ce fut le cinquieme jour. Dieu dit : " Que la terre fasse sortr 24 u,a». m « ~ ~ , ~. - i des ctres animes seionleur esptae, fe & la terre fit sortir du ga2on. des herbes animaux domestiques, les reptiles et les portant semence selon leur espece, et des betes de la terre selon leur ir, tf U y eut un matin; ce fut le troi- j qui rampe sur la terre selon son espece. siemejdur. , Et Dieu vit que cela 6tait bon. 14 Dieu dit : " Qu'U y ait des luminares Puis Dieu dit : « « Faisons I homme a 2d dans l'^enduc' du ciel pour separer le '1 1 • - - — _ — ..._ _ . -V -X-2* Dieu, Wbr. Elohinu— Cria% Pa, li, 12; gllbni\$T3, 48; civ, 30; U. iv, 5; Amos, iv, 13. notre image, selon notre rcssemblance, les ailes au deasusdeses peiits pour leer commw^ 40, «t, **, «. .M 3I «— , -. .,. muniquer chalcure et force (Beut. xxxn, ix% Uciti it U ttrri : hAralsme, pour tuni- . ^ Prtmurtou^ «*«£*»* ..^ ; *- • > ■ 7. Et ulajut mi*ti. Cette phrased «prt^ m V*bimt, P*. civ, 6. — URt}rit de />/<«

The text on this page is estimated to be only 9.13% accurate

Chap. I, 27. GEN^{SE}. Chnp. II, i". et qu'il domine sur les poissons de la mer, ■ animal vie la terre, a tout oiseau du ciel, sur les oiseaux du cte, sur les animaux ! et a. tout ce qui se meut sur la f^{re}, domestiques et sur toute la terre, et sur) ayant en soi un souffle de vie, je d uiuo les reptiles qui rampent sur la terre. " j toute herbe verte pour-noumture/" Et 27 Et Dieu crea rhomme a son image; il l'a j cela fut ainsi. Et Dieu vit tout c ^all cree a l'image de Dieu: il les a erees ! avait fait, et cela etait tres bon. Et il v 28 male et femelle. Et Diea les benit, et il ' eut un ^*)ir, et il y eut un matin : ce hit leur dit : " Soyez feconds, multipliez, le sixieme jour. remplissez la terre et soumettez la. et Vinsi iurent acheves le ciel et la terre, dominezsur les poissons de lamer, sur les j et toute leur armee. Dieu eut acheve le oiseaux du ciel et sur tout animal qui se j septieme jour l'couvre qii'il avait faite, et 29 meut sur la terre. M EtDieu dit : " Void | il se reposa te septieme jour de .oute que je vous donne toute herbe portant | l'oeuvre qu'il avait faite. Et Dieu benit seraence a la surface de la terre, et tout | le septieme jour et le sanctitia, parr arbre qui porte un fruit aynnt semence, | qu'en ce jour-la il s* etait repose de &u;e 30 pour servir a votre nourriture. Et a tout I IVvivre qu'il avait creee pour la faire.PREMIERE PARTIE. p. HISTOIRE DE L'HUMAXITE PRIMITIVE [Cm. 11,4 — i I" PERTODE.— SEJOUR DAX6 LE PARADIS. [II, 4 — IIL. 1° — CHAP. II, 4 — 25. — Le Paradis. For mad on de la femme. 4 Void Thistoire du ciel et de la terre Suand ils furent crees, lorsque Jehovah ► ieu eut fait une terre et un ciel. 5 Il n'y avait encore sur la terre aucun arbrisseau des champs, et aucune herbe des champs n'avait encore germe; air Jehovah Dieu a avait pas fait pleuvoir sur la terre, et it n'y avait pas d'homme 6 pour cultiver le sol. Mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la 7 surface du sol. Jehovah Dieu forma rhomme de la poussiere du sol, et il souffla dans ses narines un souffle de vie. 8* et Rhomme devint un etre anime. Puis Jehovah Dieu planta un jardin en Eden juscjtfa rOrient, et il y mit rhomme qu'il 9 avait formed Et Jehovah Dieu fit pousser du sol toute espece d'arbres agreables a 1 1. *- Les troU pramters verseis da chap. 1 1 appartiennent encore au rich dela crdarioa. 2. Au lieu de, le 7* jotir, les LXX ortt mis, h 6*. '. 4; Whittoire (h£br. ikcledoth^ propr. ce qui est tugitidri), Involution, le dsveloppementc histortque. ce qui arriva du cie! et de in terre. ■—Jihoyak Dieu, h*br. Jtkcvaft Elohim, Apres lft captivit6, les Juifs cesserent, par

respec*fc, de prmoncorce nom; ils osaient a peine l'ecrire. Les Sepl ante le
 traduisent toujours* par Jctirios, ISsijpK JX (Vu)ff. DotmuusY Sa veritable
 provoncUtton enit Yakoik; la forme Jihtvah Viru des Massorettes, qui
 attribuerent a ce mot lef voyeHes tixidssat, autre nom de Dieu qui gj&pmt
 SH{*Eurt Mat ire. voir et bons A manger, et l'arbre de vie an milieu du
 jardin, et l'arbre de : connaissance du bien ctdu mal. Un fl^ sortait d'Eden
 pour arroscr le jardin, : de la il se partageait en quatre bras. J. nom du
 premier est Phisoji; e'est celu qui entoure tout le pays d Hevilath, 01 se
 trouve Tor; et Tor de ce pays est bo:a C'est ia aitssi que sont le bdellium et k
 pier re d'onyx. Le nom du second fleuv< est Gehon;c'est celui qui entoure
 toute 1 terre de Cousch. Le nom du troistKu est le Tig^re;.c*est celui qui
 cnulca i'oncii d'Assur. Le quatrivme fleuve est l'Er phrate. Jehovah Dieu
 prit rhomme ct le playn dans le jardin d'Eden pour le cultiver et pour le
 garder. Et Jehovah Dieu donna a i'homme cet ordre : *4 Tu peux manger de
 tous les arbres du jardin; mais tu ne mangents pas de l'arbre de la connais*
 5. Peut-^txe vaudrait-il mieux uaduire : ions Us arbristeaux des champs
 nexistnis^ •» „, encore sur la terrt% tt toutes ies kt*l>es ass champs
 navtiient pas encore poussi^txz. L'ex* . pression b^brafque, qui correspond
 kotows tun, a ce sens. Jos. vii, 3; I Sam. xi, v\% 3^ 6. Une vapeur (LXX et
 Vulg., une *c*rte)fr 7. l/nitre ani mi, litu, uu\$ personne% mu'^L^h vivante*
 \ *J>* * 8. En EdiJi, nom de la contree od se troui le jardin. Le mot he*br«n
 veut aussidire dHk\$sx d'oit Vulg. , tm paradis de dilices. 17, Th ptcurras
 certainement ; litt., won tn mcurras ; h^bralsrae. v. "■>- 2

The text on this page is estimated to be only 10.56% accurate

Chap. IT, 18. GENTfcSE. Chap, III, 17. 6 1 sance du bien et'du mal, car lo jour ou ! ie bien ct le mal." La femme vit que le tu en mangeras, tu mourras c:rtaine- fruit de l'arbre etait bon a manger, -.ment" : agrcabte a ia vue et desirable pour ac\& Jehovah Dieu dit : " LI n'est pas bon querir l' intelligence ; elle en prit et en que l'homme soit seui; je lui ferai une mangea; eile en donna aussi a son mari . 191 aide semblable a lui." Et Jehovah Dieu, qui etait avec elle, et il en mangea. qui avait forme du sol tous les animaux ' Leurs yeux a tous deux s'ouvrirent et Us des champs et tous les oisoaux du ciel, eonnurent qu'ils etaient nus; et ayant les fit venir vers Thomme pour voir com- : assemble des fjuilles de figTier, ils s'en ment il les appellerait, et pour que tout ; nrent des ceintures. etre vivant portat le nom que lui donne- \ Alor^ ils entendirent le bruit de Jeho20 rait i'homme. Et Adam donna des noms vah Dieu passant dans le janlin a la la tous les animaux domestiques, aux oi- ; brise du jour, et Adam et sa femme se seauxduciel et aux animaux deschamps; ! cacherent de devant Jehovah Dieu parmi i. niais il ne trouva pas pour Fhomme une l les arbres du jardin. Mais Jehovah Dieu iPaide semblable a lui. Alors Jehovah Dieu t appe la Adam et lui dit : " Ou es-tu? " fit tomber un profond sommeii sur Adam, ! Il repondit : ;t Je vous ai entendu dans ia qui s'endormit, et il prit une de ses cotes < le jardin, et j ai eu peur, car ie suis nu : lieu l1 nu? que tu as mange de l'arbre dont i_ *0*nu ht Adam dit : "Celle-ci cette ; je t'avais defendu de manner ?" Adam 12) sattacheraasafemme,etUsdeviendroot as-tu fait cela?" La femme repondit • une seule chair. ^ Le serpent nVa trompee, et Fen ai 25 ^ Ihr etaient nus tous deux, Adam et sa ! mang£. " .r /femme, dans eu avoir honte, *. 2° — CHAP. in. — Tentation, chute et fnmition de nos premiers parents. 3 Le serpent etait le plus ruse de tons v les animaux des champs que Jehovah Dieu avait faits. Il dit a la femme : " Est-ce que Dieu aurait dit : " Vous ne .. mangerez pas de tout arbre du janlin ? " f La femme repondit au serpent ': "Nous mangeons du fruit des arbres du jardin. I Mais du fruit de Tarbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangeres point et vous n'y toucherez point, de 4 peur que vous ne mouriez." Le serpent dit a la femme : "Non, vous ne mourrez point; mais. Dieu sai{ que, le jour ou vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront ct vous sera comme Dieu, connaissant ^ • 33. Femme, en h*br. tscAa, ftminin de wAt nomine, vtrt virago. II U6. Dft-rahU fiaur mcqnrtrir rinUUiptHCe du bten et du mat;

Vulg., d'ttn as/ete qui txcitaii U dilir. y 15. Celte-ci, la post e*ri t£ de la
 femme (bebr. prog mwc,X Vulg., eiit (/>*)), la femme, mais, dit & Terdme,
 la vraielecon est ipse (LXX, SyruqueV eoneervde dans plusietirs manuscrits
 an, peus d« la Voly. ; un copiste, ne comprenant pas w Ptlation de /*# avec
 u/trttt, aura mis ipsa. If sens, d'ailleurs, n*en est pas eaten tieUement altere.
 — Ca n'tst pas uniquement a J.*C et a Jehovah Dieu dit au serpent : " Parce
 14 que tu as fait cela. tu es maudit entre tous les animaux et toutes les betes
 des champs; tu raarcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussiere tous
 les jours detavie. Et je mettrai une inimitie entre 15 toi et la femme, entre ta
 posterite et sa posterity ; celle-ci te meurtrira A la tete, et tu la meurtriras au
 talon/ A la fern- 16 me il dit : "Je multiplierai tes souffrances, et
 spkiaiemment celks de ta grossesse; tu enfanteras des fils dans la douleur; ton
 desir se portera vers ton mari, et il dominerasurtoL" 11 dit a Adam: **
 Parce 17 que tu as ecout£ la volx de ta femme, et que tu as mang\$ de Tarbre
 dont je t'avais ordonne de ne pas manger, la terre est maudite a cause de toi.
 Cest par un travail penible que tu en tireras ta Tiourri cette pou^ril^
 comprend d'autres eufants; ce sont les fid6I« de l'ancienne et de U nonvelie
 alliance, l'elite de rhamanite, tous les en&nts de Dieu, qui one e(6 ou seront
 en lutte pour le bien, dans le cours des siecles, avec la pos. teritedu serpent,
 e'est-a-dire avec les entfemU* de Dieu et de ton regne, au service de Pesprit
 du mal. On a nomme* cette prome\$\$e Prvtevauiie, parce quelle est comme
 le premier lineament de rEvangile, le premier trait qui sen a designer Is
 figure du Messie. 17. A came de tot\ de ton peche*. Lei LXX ont wn€«ivre
 que cat oracle sappKone. Si Jesus lu tmmtdtka, aafis tu tr£*»* Jorsque f
 uH£ repretente^mmemment la posterite*de la femme, culdveras. De meme
 la V«ff!^^«IS2, — 3 — .*-•

The text on this page is estimated to be only 10.82% accurate

Chap. III, iS. GENfeSE. Chap. IV, 24. 20 21 jo — chap. iv. —
Cain et Abel. Posterity de Cain, Naissance dt Srth. t & ■ * 18 ture tous les
jours de tavic. Eilc to pro- j tiL Et Jehovah Dieu dit : ;• Voici que 22 duira
des epines et des chardons, et tu j i'hemme est devenu comme I un de nous,
19 mangeras les plantes des champs. Cest ; pour la connaissance du bien . c.
du maL a la sueur de ton visage que tu mange- 1 Mainteaant il ne faut pas
qu'il avarice sa ras ton pain, jusqu'a ce que tu retournes , main, qu'il prenne
aussi de l arbre de alaterrepai-ce^uec'estd^ellequetuaslvie, qu'il en mange
et vive ■ cternelteetftire; car tu e poussiere et tu retour- ! ment." Et Jehovah
Dieu le fit sortir du 23 ner as en ooiissienv' ! jardin d'Eden, pour qu'il
cuitivat la terre Adam donna a sa femme le nom d'Eve, j d'ou U avait ete
pris; et Jayant chasse^ 2A parce quelle a ete la mere de tous les j il mit a U
orient du jardin d;Eden es * Lvant^ ; Cherubins et la aamme de l epee
tourJehovah Dieu tit a Adam et a sa fern- | noyante, pour garder le chemin
de l arme des tuniques de p^au et les en reve- i bre de vie. 11* PERIODE.-
CORRUPTION CROISSANTE DE L'HUMANITfe. DELUGE [IV, I — IX,
17.] terre." Cain dit a Jehovah : c;Mu peine 13 est trop grande pour que je la
puisse supporter. Voici que vous me chassez 14 aujourd'hui de cette terre, et
je serai cache loin de votre lace ; je serai errant et fugitif sur la terre, et
qiiiiconque me frouveraTme tuera." Jehovah lui dft : l " Eh bien, si
quelqu'un tue Cain, Cain sera venge sept fois. " Et Jehovah mit un signe sur
Cain, afty que quiconque le rencontrerait ne le tuat pas. Puis Cain ift
s'floi gna de devant Jehovah, et il habita dajisJe pays de Nod, aforient
d'Eden. 1 Cam connut sa femme^ elie con9ut et 17 l enfanta Heno ch; et il
se mit a batir. une viiie, uu'ii appela Heno ch, 9u nom de son fib. Irad naquit
a Heno ch, et il en- i> gendra Maviaet; Maviael engendra Mathusael, et
Mathusael engendra Lamech. Camcch prit deux femmes; le nom de l Tune
etait Ada, et ceiui de la secdiide Sella. Ada ejifanta Jabel : il a ete le pere 2t
de omx qui babjtent sous des tentes et aulnTl'-ii; de troupe: ux. Le nom de
son 2 frere eUflrjut*! : il l ete le pere de tous ceux qui jouent de la harpe et
du chalumeaa. Sella, de son cdte, enfanta Tubal- 2 Cain, qui forgeait toute
espece d'instruments tranchants, d'airain et de fer. La sceur de Tubal-Caln
etait Noema. Lamech dit a ses femmes : 4 Adam ayant connu Eve, sa
femme, elle concut et enfanta Cain, et ^ile dit ; " J'ai donne l'etre a un
homme avec h l sxoursdc Jehovah fr Eile enfanta encore Abel, son frere.

Abel fut pasteur de brebis, et Cam était laboureur. 3 Au bout de quelques temps, Cain offrit des produits de la terre en oblation 4 à Jéhovah; Abel, de son côté, offrit des premiers-nés de son troupeau _et de leur gousse. Jéhovah regarda Abel et son 5 offrande; mais il préférait; pas regarder Caïn et son offrande. Cam en fut très 6 fier son visage fut abattu. Jéhovah dit à Cain : " Pourquoi es-tu irrité, et 7 pourquoi ton visage est-il abattu ? Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréable ? Et si tu ne fais pas bien, le péché ne se tient-il pas à ta porte ? Son désir se tourne vers toi; mais toi, tu dois dominer sur lui" 8 Cain dit à Abel, son frère : " Allons aux champs." Et comme Us étaient dans les champs, Cain s'éleva contre Abel, son frère. et le tua. Et Jéhovah dit à Cam : " Pourquoi est Abel, toi; frère ?" Il répondit : " Je ne sais pas; suis-je le gendre de mon frère ?" Jéhovah dit : " Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton 11 frère crie de la terre jusqu'à moi. Maintenant tu es maudit de la terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta 12 main le sang de ton frère. Quand tu cultiveras la terre, elle ne donnera plus ses fruits ; tu seras errant et fuyif sur la 20. Eve, c'est-à-d. vivante comme le gr. Zé, IV, 7, Arrive re^u favorablement par moi. D'ailleurs^awnw./** fias (oa, tu tiens-tu /« il est) to* visagiste, maintenant abattu T Yulg., tttmrgctvirtu-tu pa* I* **£

The text on this page is estimated to be only 8.81% accurate

Chap. IV, 25. GEN'fiSE. Chap. VI, 5. 25 Adam connut encore sa femme; elle > fut de neuf cent soixante-deux ans, et il \j enfauta un fils et TaggglaSeth, car, dit- , mourut. rf elle, "Dieu m'a doTRlSTine posterite a la Henoch vecut soixante-cinq ans, et LI 2X 26 place d'Abel, que Cam a tue." §eth eut engendra Mathusalem. Apres qu'il eut 22 aussi un fils, qu'il appela Enos. Ce fut I entendre Mathusalem, Henoch marcha alors que Ton commença d invoquer !e avec Dieu trois cents ans, et il engendra nom de Jehovah. ' des fils et des filles. Tout le temps 23 ' • ! qu Henoch vecut fut de trots cent soi2° — chap. v. — Posteritit? Adam j xante-cinq ans. Henoch marcha tiotic 24 par SethjusqtCil AW. , avec Dieu, et on ne le vit plus, car Dieu 5 Void lelivredcUhistoirecd' Adam. ira™^Pris; . . . # ^ ° Lorsque Dieu crea l'homme, il le fit a \I^husa em vecut cent qua re-vingt- 25 2 la ressemblance de Dieu. Il le* crea male **\$, TM!' ot ll TMS?^TM Lantech Apres 26 S:endra un fils a sa ressemblance, scion s temp . * • ^ :t i,,; jrtrtrtM t-. «^ ^ J new I cent snixante-neuf ans, et U mourut. — son image, et il lui donna le nom ue , , . . * * • _*. 1 o , c^u \L ;...^ a-> \ <>nr-^ rt.,;i ^,f • Lamxh vecut cent quatre-vmgt-deux 2S 4 betn. Les lours d Adam, apres qu il eut t ... , nci T, , ? . entendre &th. fureat de unit cehts am, ' fns' et ll/nfnd™ un his II lm donna 29 5 *^dr* 3* 10 engendraCaXnan. ApreTqu'ileutengen- » Sem' Cham ot JaPheth' dre* Cainan, Enos vecut huit cent quiruze . 30 — [^ deluge [vi — ix, 17.] ans, et il engendra des fils et des filles. j w ^ . * Jtt u Tout le temps qu'Enos vecut fut de neuf ! CHAP- v i.—Mttofs H anmnadu Map. cent cinq anV, & il mourut. j Pteparahjs de Atv. ; 12 Calnan vecut soixante-dix ans, etil | Lorsque les hommes eurent commence 6 13 engendra Malaleel. Apres qu'il eut eh- \ \ etre nombrenx sur la surface de la ,*. gendre Malaleel, Calnan vecut huit cent = terre, et qu'il leur nit nd des filles, les 2 quarante ans, et il engendra des fils et ■ fils de Dieu virent que les filles des hom; 14 aes filles. Tout le temps que Calnan vecut j mes etaient belies, et ils en prirent pour r' fat de neuf cent dix ans, et il mourut. femmes panni toutes celles qui leur plu:r.,iS N^alaleel vecut soixante-cinq ans, et il rent Et Jehovah dit : " Mon esprit ne r: 16 engendra Jared. Apres qu'il eut engen- ! demeurera pas toujours dans l'homme. dreJared,Malal&lydcut huit cent trente car Thomme n'est que chair, et ses ans, et il engendra des fils et des filles. 'jours seront de cent vingt ans. " Or, 17 Tqut le temps que Malal&t vecut fut de ! les geants etaient sur la terre en ccs ■» ^ huit cent quatre-

vingt-quuue ans, et il mourut. 18 Jared vecut cent soixantc-deux ans, et. 19
il engendra Henoch. Apres qu*il eut engendre Henoch, Jared vecut huit cent
trente ans, et il engendra des fils et des 20 filles. Tout le temps que Jared
vecut 95. S/tJkt c.-^->v

The text on this page is estimated to be only 13.83% accurate

rV a MJ Cha[^]. VI, 6. GENESE. Chap. VII, 17. toutes les pensees de leur coeur so N'oe se mit A Piouvre; il lit tout ce que 22 portaient chaque jour uniquement vers 1 Dicu lui avait ordonne. 6 le mal. Et Jehovah se repentit d'avoir „ , .. , . „M„, fait Phomme sur la terre, et il fut atilige CHAP- vii.-**tTMJeNo**i, is . «n[^]. 7 dans son cosur, et il dit : "J'extermine- " ""*£'• rai de dessus la terrc l'hotnme que Jehovah dit a Noe : g< Entre dans Par- 7 j'ai cree, depuis riomme jusqu'aux am- che, toi et toute ta maison, car je t'ai vu maux domestiques, aux reptiles et aux juste devant moi au milieu de cette geneoiseaux du ciel, car je me repens de les ration. De tous les animaux purs, tu en 2 S avoir faits." Mais Noe trouva grace aux . prendras avec toi sept paires, des males veux de Jehovah. et leurs femelles, et de tous les animaux 9 " Void l'histoire de Noe. Noe etait un qui ne sont pas purs, tu en prendras homme juste, integreparml les hommes deux, un male et sa femeile; sept paires 3 de son temps; Noe marchait avec Dieu. aussi des oiseaux du ciel, des males et io II engendra trois his, Sem. Cham et leurs femelles. Car, encore sept jours, et 4 11 Japheth. Or la terre se corrompt devant je ferai pleuvoir sur la terrc pendant 12 Dieu et se remplit de violence. Dieu re- quarante jours et quarante nuits, et j'exgarda la terre, et il vit «?elie etait cor- terminerai de !a face de la terre tous les rompue, car toute chair avait corrompu etres que j'ai faits.*' sa voie sur la terre. Noe tit tout ce que Jehovah lui avait 5 13 Mors Dieu dit a Noe : " La fin de ordonne. — 11 avait six cents ans quand 6 toute chair est venue devant moi, car les cut lieu le deluge, une inondation do la hommes ont rempli la terre de violence; : terre.— Noe entra dans Parche avec ses 7 je vais les dctmtre, ainsi que la terre. i tils, sa femme et les femmes de sesTHir 14 Fais-toi une arche de.jbois. resineux; tu ; pour echapper aux eaux du deluge. Des S la feras composecde cellules et tu Ten- ! animaux purs et de ceux qui ne sont pas duias de bitume en dedans et en dehors. ; purs, des oiseaux et de tout ce qui 15 Voici comment tu la feras : la longueur . rampe sur le sol, chaque paire, male et 9 de Parche sera de trois cents coudees, sa ; femeile, vint vers Noe dans Parche, largeur de cinquante" coudees et sa hnu- j comme Dieu Pavait ordonne a Noe; et 10 16 teur de trente. Tu feras a l'arche une les sept jours etant passes, les eaux du ouvverturc, a laquelle tu donneras une j deluge se repandirent sur la terre. coudee depuis le toit; tu etabliras une j L'an six cent de la vie dcNoe[^]audeu- 11 porte sur le cote dc l'arche, et tu feras j

xiememois, le dix-septiemc jour dumoio, un premier, un second et un troisiemc ■ toutes les sources du grand abimc jaillirent et le deluge. Et moi, je vais faire ! rent et les eclusesduciel s'ouvrirent, et il y eut le deluge, une inondation de la ; la pluie tomba sur la terre durant auatre, pour detruire de dessous le ciel \ rante jours et quarante nuits. Ce meme 13 - toute chair ayant en soi souffle de vie; j jour Noe entra dans Parche, avec Sem, 18 tout ce qui est sur la terre perira. Mais Cham et Japhet, ses fils, la femme de j'etablirai mon alliance avec toi; et tu | Noe et les trois femmes de ses fils avec entreras dans rarche, toi et tes fils, ta | eux, eux et tous les animaux sauvages 14 femme et les femmes de tes fils avec toi. ' des diverses especes, tous les animaux : ; 19 De tout ce qui vit, de toute chair, tu (domestiques des divei*ses especes, tou3 feras entrer dans Parche deux a deux de j les reptiles des diverses especes qui ramchaque espece, pour les conserver en vie ainsi que toi-; ce sera un male et ma * 20 femelle. Des oiseaux des diverses espe.. ces, des animaux domestiques des divers " ses especes, et de toutes les especes d'anU maux qui rampent sur le sol, viendront vers toi deux a deux de chacun pour } * 21 que tu leur conserves la vie. Et toi, : ferma la porte sur lui. V prends de tous les aliments que Pon Le deluge fut quarante jours sur la 17 mange et fais-en provision, afin qu'ils te terre; les eaux grossirent et souleverent *,. servent de nourriture, ainsi qu'a eux.? 1 Parche, et elle s'eleve au-dessus de la pent sur la terre, et tous les oiseaux des . diverses especes, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes. Us vinrent vers 15 Noe" dans Parche, deux a deux, de toute chair ayant souffle de vie. lis arrivant 16 male et femelle, de toute chair, comme Dicu Pavait ordonne a Noe. Et Jehovah .14. ITu archly hibr. thtba, propr. unt caisst. pnuiquee au-dessous du toit et regnant tout — Beit rftinsnx (Vulg. /*//), probablement k autour de rarche. - " * - r r ■ VU, iK^x^www.Us'agitderann^eciTik qui commencait en automne, au mois d'appeU plus tard tixri (sept-o&obre). cypres — Oil?**, lilt. **'

The text on this page is estimated to be only 16.53% accurate

Chap. VII, 1 8. GENESE. Chap. IX, 3. iS terre. Les eaux crurent
eneore et devinrent extremement grosses sur la terre, et 19 Tarche flotta sur
les eaux. Les eaux ayant grossi de plus en plus, toutes ies nouveau la
colombe hors de Tarche, et 11 la colombe revint vers lui sur le toit, tenant
dans son bee une feuille d'olivier toute fraiche; et Noe reconnut que les
hantes montagnes qui sont sous le ciel eaux ne couvraient plus la terre. Il at-
12 20 furent convertes. Les eaux s'elevfcrent I tendit encore sept autres
jours, et il ^de quinze coudees au-dessus des monta- ! lacha la colombe; et
elle ne revint plus 2\ gnes qu'elles recouvraient Tout animal vers lui. qni se
meut sur la terre pent : oiseanx, , L'an six cent un au premier mois, le 13
Detail, animaux sauvages, toutes les be- 1 premier jour du mois, les eaux
avaient tes qui rampent sur la terre, ainsi que . seche sur la terre. N06 6ta la
couverture 2? tous les hommes. De tout ce qui existe de Tarche, et ayant
regarde, il vit que la sur la terre seche, tout ce qui a souffle , surface du sol
avait seche. Au second 14 23 de vie dans les narines mourut. Tout mois, le
vingt-septieme jour du mois, la eire qui se trouve sur la face du sol fut terre
fut seche. detruit, depuis Thomme jusqu'au Detail, AlorsDieu parte a N06,
en disant : 15 jusquVux reptiles et jusqu'aux oiseaux : "Sors de Tarche, toi
et ta femme, tes 16 du ciel; ils disparurent de la terre, et il j fils et les
femmes de tes fils avec tol ne resta que Noe et ceux qui etaient \ Tous les
animaux qui sont avec toi, de 17 24 avec lui dans Tarche. Les eaux furent
toute espece, oiseaux, Wtail, et tous les hautes sur la terre pendant cent cin-
reptiles qui rampent sur la terre, faisquante jours. " t: *""* ,:1 ~* J~* chap,
vin, 1 — 19. — Fin du dtfuge. Sortie de Varche* 8 les sortir avec toi; qu'ils
se repandent sur la terre, qu'ils soient feconds et multiplient sur la terre."
N06 sortit, lui et 18 ses fils, sa femme et ies femmes de ses Dieu se souvint
de Noe, de tous les fils. Tous les animaux, tous les reptiles 19 animaux et de
tout le Detail qui etaient et tous les oiseaux, en un mot tous les avec lui dans
Tarche, et Dieu fit passer etres qui se meuvent sur la terre, selon un vent sur
la terre, et les eaux baisse- leurs especes, sortirent de Tarche. 2 rent; les
sources deTabimeet ies ecluscs' . c. -a,, du ciel se fermerent, et la pluie cessa
de , ^hap. , VI"» 2° ^^J^fSS^f 3 tomber du ciel. Les eaux se retirereut i de
Noe. RenotivelUnuni del aMzance. , peu a peu de dessus la terre, et elles j
Noe construisit un autel a Jehovah, et 20 s'abaissèrent au bout de cent
cinquante ! ayant pris de tous les animaux pars et 4 jours. Au septieme

mois, le dix-septième | de tous les oiseaux purs, il offrit des ho- : jour du
 mois, Tarche s'installa sur les hauteurs sur Tautel. JShovah sentit uae z5
 montagnes d* Ararat Les eaux allèrent odeur agréables et il dit en son cœur
 : en décroissant jusqu'au dixième mois; \ " Je ne maudirai plus désormais
 la terre et au dixième mois, le premier jour J'ai cause de l'homme, parce que
 les dix premiers mois, apparurent les sommets des [côtes du cœur de l'homme sont
 mauvaises montagnes. ! dis sa jeunesse, et je ne frapperai plus 6 An bout
 de quarante jours, N06 ouvrit ' tout être vivant, comme je-l'ai fait D4% 23 7
 la fenêtre qu'il avait faite à Tarche, et _ lâcha le corbeau, qui sortit, allant et
 revenant, jusqu'à ce que les eaux fussent 8 sèches au-dessus de la terre. Il
 lâcha ensuite la colombe c'est-à-dire de lui, pour s'enquérir, tant que la terre
 durerait, les semailles et la moisson, le froid et le chaud, T6td et Thiver, le
 jour et la nuit ne cesseront point1', __^, Dieu bénit Noé et ses fils et Noé dit
 :. voir si les eaux avaient diminué c'est-à-dire la j tfe Soyez féconds, multipliez et
 remplissez 9 9 surface de la terre. Mais la colombe n'ayant pas, trouvé où poser
 la plante de son pied, revint vers lui dans Tarche; parce qu'il y. avait encore
 des eaux à la surface de toute la terre. Il tendit la main, et l'ayant prise, S la
 fit rentrer en son armoire de lui dans Tarche. Il attendit encore sept autres jours,
 et il lâcha de lui. Tmi Hrtfui cUiruiL Les LXX et k Vufr. oat lu. tt tl (le
 Seigneur) eUtruUiL VIII, %* Peu & peu, progressivement, de plus en plus;
 litt* fm olimni et Maignnut (Vnlg. et revuMMty. sez la terre. Vous serez
 craints et redoutés de tout animal de la terre, de tout oiseau du ciel, de tout
 ce qui se meut sur la terre et de tous les poissons de la mer : ils sont livrés
 entre vos mains. Tout ce qui se meut et qui a vie vous servira de nourriture;
 je vous donne tout cela, comme Je vous avais donné* l'herbe, verte. A v;^ t ,
 ■^^ 4. Au avril), 79 mats, ou mots de nisan (manxr- QiM* u rtpendant;
 Vul^., >4#*mHz vous, svye* /hands } etc ; 3 ?, ""* ^ " — 7 — *--t" m 4

The text on this page is estimated to be only 14.22% accurate

Chap. IX, 4. GEXESE. Chap. X, 8. 4 Seulement vous ne mangerez point de j eaux du deluge, et il n'y aura plus de chair avec son dme, Sest-a-dire avecson j deluge pour ravager la terre." Et Dieu sang. Et votre sang a vous, j'en deman- j dit : " Voici le signe de Talliance que je derai compte a cause de vos ames, j?en J mets entre moi et vous et tous les etres toutes 12 *3 monarc signe d'al6 Quicohque aura versele sang derhomme, [liance entre moi et la tenr,, Quandj'as- 14 pari'hommeson sang sera vers6, car Dieu sembleraides riuees au-dessus de la terre, 7 a fait rhomrae a son image. Vous, soyez Tare apparaitra dans la nue, et je me 15 fecondsetmultipliez- vous ;repandez* vous ■ souviendrai de F alliance qui existe entre sur la terre et vous y multipliez." I moi et vous et tout etre vivant, quelle Dieu dit encore a Noe et a ses fils avec j que soit son espece, et les eaux ne delta : "Et moi, je vais etablir mop ; viendront plus un deluge decruisant toute alliance avec vous et avec votre- poste- \ chair. L'urc sera dans la nue, et en le 16 ' 10 rit6 apres vous, avec tous les etres vi- { regardant je me souviendrai de"T alliance vant&qui sont avec vous, oiseaux, ani- | eternelie qui existe entre Dieu et tousles maux domestiques et toutes les betes de j etres vivants, quelle que soit leur espece, la terre, depuis ceuxqui sont sortis de ! qui son: sur la terre." Et Dieu dit a i'arche jusqu'a tout animal de la terre. | Noe : " Tel est le signe de TaUianceque 11 J'etabhs mon alliance avec vous : au- j j'ai etablie entre moi et toute chair qui cune chair ne sera plus detruite par les » est sur la terre." 8 9 17 III* PERIODE. — DEVELOPPEMENT DE L'HUMANITE DEPUIS LE DELUGE JUSQU'A ABRAHAM [IX, 18 — XL] 1° —CHAP. IX, 18-29. — Prophkie de Not sur ses descendants. ► ue Dieu donne de Tespace a Japheth, Wil habite dans les tentes de Sem, 't que Chanaan soit son serviteur! *7 5,-v (V. 18 Les fils de Noe qui sortirent de i'arche eiaient Sem, Cham et Japheth; et Cham \ 19 etait pere de Chanaan. Ces trois sont ! : les fils de N06, et c'est par eux que fut peupKe- toute la terre. I 20 NoeV qui etait cultivateur, commença zr. a planter de la vigne. Ayant bu du vin, il sfearvra, et il se decouvrit au milieu 22 desatente. Cham, pere de Chanaan, vit lftimditf de son peret et il alia le rap23 porter a ses deux fibres* Alors Sem sftic Japheth prit le manteau de Noi .^idt, i'ayant mis sur lew* epauies, ils mmmxherent a reculons et couvrirent la ; 24 miditt de leur pere. Comme leur visage tout tonrae en arriere, ils n'avaient pas vu la nudity de leur pere. Lorsque C No4

se reveilla de son ivresse, il apprit ce que lui avait fait son plus jeune fils, 25
et dit : - Maudit soit Canean ! Il me* pour ses freres* 1* serviteur des
serviteurs. \$6 ;;-■";•. Puis dit : V Ben soit Jehovah, Dieu de Sem, '*' Et que
Canean soit son serviteur ? DC* 6. Par i%hamme% (omis dans les LXX
et Vult.) L j\$^Cham, qui avait ;pecW centre son pete, est puni dans ses
enfants ; si posterite est manjjet Si Chanaan sen ! est design*, cTast A
Oman des Chananeens qui devaient .tore ^-/v. — 8 — Vt

The text on this page is estimated to be only 15.87% accurate

Chap. X, 9. GENiSE. Chap. XI, 17. 9 homme puissant sur la terre. Ce fut un vaillant chasseur devant Jehovah; c'est pourquoi l'on dit : "Comme Nemrod, 10 vaillant chasseur devant Jehovah. " Le commencement de son empire fut Babel, Arach, Achad et Chalanne au pays de 12 Scnnaar. De ce pays il alia en Assnr, et 12 batit Ninive, Hechoboth-Ir, Chale, et Risen entre Ninive et Chale; c'est la 13 grande ville. — Mesraim engendra les Ludim, les Anamim, les.Laabim, les 14 Nephthuim, lesPhetrusim,iesChasluim, d'ou sont 3ortis les Philistins, et les 15 Caphtorim. Chanaan engendra Sidon, 16 son premier-ne, et Heth, ainsi que les Je*buseens, Ids Amorrheens, les Qergeseens, 17 les Heveens, les Araceens, les Sineens, iS les Aradiens, les Samarcens et les Hamatheens. Ensuite les familles des Chana19 neens se repandirent dans le pays', et le territoire des Chananeens alia depuis Sidon, dans la direction de Gerare, jusqu'a Gaza ; et, dans la direction de Sodome, Gomorrhe, Adama, et Seboim, jusqu'd 20 Lesa. — Tels sont les fils de Cham selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs divers pays, dans leurs nations. 21 Des fils naquirent aussi a Sem, qui est le pere de tous les fils d'Heber et le frere 12 aine* de JaphetL Fils de Sem : Elara, 13 Assur, Arphaxad, Lud et Aram. Fils d'Aram : Us, Hul, Gether et Mes. 24 Arphaxad engendra Sale* , et Sate engen25 dra ffiber. Heber eut deux fils : le nom de Tun 6tait Phaleg, parce que de son temps la terre 6tait partagee et le nom 26 de son frere 6tait Jectan. Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth, jarf, 27, 28 Aduram, U*al, Decla, Ebal, Abi29 mael, Saba, Ophir, HevUa et Jobab. 30 Tous eux-ld sont fils de Jectan. Lepays quUlshabiterentfutlamontagne-Orient, a partir de Mesa, dans la direction de 3i Sephar. Tels sont les fils de Sem selon tears familles, selon leurs langues, dans leurs divers pays, selon leurs nations. 32 Tdlessontlesfamilles des fils deNoe selon leurs generations, dans leurs nations. (Test S eux que sont sorties les nations qui se sont ripanducs sur la terre aprfej le deluge. .- X, ti sy. Ott traduit dVmtinafre (LXX, VulS?1*!??-^ ** c.0 #&* ***** Assnr, qui 6dtit, etc Mais tout indique qu'i4*r*rdesi*ne ict un ■fm% boq un homme. et que llustorien acheve dans ce verset fa notice sur Neauod. to. Aprfe* /aAg«cst la Vul*. ajoute, stion t**r*g4nirnUomt *?k* UmfUnr 13), 3* — CHAP. XI. — Tour de Babel et dispersion des p tuples. Genialogie des Semites jusquith Abraham. Toute la terre avait une seule langue 1 1 et les memes mots. Etant

alles du cdte 2 de r Orient, les hommes trouverent une * plaine dans le pays
 de Sennaar, et Us s'y dtablirent. lis se dirent entre eux : 3 " Allons,
 fcisonsdes brievs, et cuisons* les au feu. " Et ils se servirent de briques au
 lieu de pierres, et de bitume au lieu de ciment. Ils dirent encore : " Allons, 4,
 batissons-nous une ville et une tour dont le sommet soit d?ns le del, et
 faisonsnous un monument, de peur que nous ne soyons disperses sur la face
 de toute b terre." Mais Jehovah descendit pour voir 5 la ville et la tour que
 batissaient les fils des hommes. Et Jehovah dit : " lis sont 6 un seul peuple
 et ils ont pour eux tous une meme langue ; et cet ouvrage est le
 commencement tie leurs entreprises; maintenant rien ne les empechera
 d'accomplir leurs projets. Allons, descen- 7 dons, et la meme confondons
 leur langage, de sorte qu'ils n'entendent plus le langage les uns des autres.']
 C'est ainsi 8 gut Jehovah les dispersa de la sur la face de toute la terre, et ils
 cesserent de batir la ville. C'est pourquoi on lui donna le 9 nom de Babel,
 car c est la que Jdhovah confondit le langage de toute la terre, et c'est de Id
 que Jehovah les a disperses sur la face de toute la terre. Voici la postfrite de
 Sem : Sem, age* 10 de cent ans, engendra Arphaxad, deux
 ansapresledfluge. Apres qu'il eut engen- 11 dre Arphaxad, Sem vecut cinq
 cents ans, et il engendra des fils et des fiOe& : — Arphaxad vecut trente
 cinq ans, et il 12 en^ndraSale^^Apresqu'Ueutengendri rj Saw, Arphaxad
 vecut quatre cent trpis ans, et il engendra des fils et des filles. — Sal6 vecut
 trente ans, et il engendra 14 H6ber. Aprts qu'il eut eogendreHeber, rs Sal6
 vdcut quatre cent trois ans, et il engendra des fils et des filles. — Hiber 16
 veoit trente-quatre ans, et il engendra Phaleg. Apres qu'il eut engendr^ Pha-
 17 leg, Hfiber vecut quatre cent trente ans, visible au loin et servant de
 point de ralliement apres les excursions : cela 6tadt cohtratre a fordrede
 Dieu : " RempHstes la terre,*' I, at; Is, I. LXX et V\i\g.,fais*m*«>HS un
 mtm, ftadons notre nom celebre : ce sens nous paratt-noins en hannonie
 avec le conteacte. ts. rKapre* les LXX. Arphaxad < Calnan, et Calnan
 engenora Sale

The text on this page is estimated to be only 18.39% accurate

Chap. XI, 18. GENES E. Chap. XII, 13. et il engendra des tils et des filles. — 1 8 Phaleg vecut trente ans, et il engendra 19 Reu. Apres quil eut engendre Reu, Phaleg vecut deux cent neuf ans, et il engen20 dra des fils et des filles. — Reu vecut trente-deux ans, et il engendra Sarug. 21 Apres qu'il cut engendre Sarug, Reu vecut deux cent sept ans, et il engendra 22 des fils et des filles. — Sarug vecut trente ans, et il engendra Nachor. 23 Apres qu'il eut engendre Nachor, Sarug vecut deux cents ans, et il engendra des 24 fils et des filles. — Nachor vecut vingt25 neuf ans, et il engendra Thare. Apres qu'il eut engendre Thare, Nachor vecut cent dix-neuf ans, et il engendra des fils 26 et des filles. Thare vecut soixante-dix ans, et il engendra Abram, Nachor et Aran. ! Voici l'histoire de Thare : 27 Thare engendra Abram, Nachor et Aran. — Aran engendra Lot Et Aran 28 mourut en presence de Thare, son pere, au pays de sa naissance, a Ur en Chaldee. — Abram et Nachor prirent des 29 femmes : le nom de la femme d* Abram etait Sarai, et le nom de la femme de Nachor etait Melcha, fille d'Aran. pjre de Melcha et pore de Jesca. Or Sarai 30 fut sterile : elle n'avait point d'enfants. Thare prit Abram, son fil: et Lot, 31 fils d'Aran, son petit-tils, et Sarai, sa belle-fille, femme d' Abram, son fils, et ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldeens pour aller au pays de Chanaan; mais, arrives a Haran, ils sJy etablirent Les jours de Thare furent dc deux cent 32 cinq ans, et Thare mourut a Haran. SECONDE PARTIE. DEBUTS DE LHISTOIRE DES HEBREUX [Ch. XII — L] ITM PERIODE. — ABRAHAM [XII — XXV, 18.] PREMIER STADE DE LA VIE D'ABRAHAM. 12 2 3 Xo — chap. xii. — A Vappel de Dieu% Abram vient en Chanaan. Son voyage en Egypte. Jehovah dit a Abram.:

The text on this page is estimated to be only 15.63% accurate

Chap. XII, 14. GENfcSE. • Chap. XIV, Sct qu'on me laisse la vie par egard pour t tot? Separe-toi done de moi. Si to vas a 14 toL^LorsqueAbramfutan-ivecnEgypte, ! gauche, je prendrai la droite;et si tu les Egyptiens virent que sa femme etait 1 vas a droiteje prendrai la gauche. Ix>t, 15 fort belle. Les grands de Pharaon, levant les yeux, vit toute la plaine du fayant vuc, la vanterent a Pharaon, et Jourdain : e'etait, avant que Jehovah cut cette femme fut prise et emmence dans la detruit Sodome et Gomorrhe, un pays 10 raaisonde Pharaon. Il traita bien Abram j entierement arrose, comme le jardin cie a cause d'elle, et \bram recut des bre- j Jehovah, comme la terre d'Egvpte du bis, des boeufs, des anes, des serviteurs | cote de Tsoar. Lot choisit pour iui toute et des servantes, des anesscs et des cha- j la plaine du Jourdain, et il s'avanca vers 17 meaux. Mais Jehovah frappade grandest Torient; e'est ainsi qu'ils so separerent 10 plaies Pharaon et sa maison, a cause de iS SaraT, femme d' Abram. Pharaon appela aiors Abram et lui dit : " Quest-ce que tu nvas fait? Pourquoi ne m'as-tu pas 19 declar' as-tu dit 11 12 Pun dc Tautre. Abram habitait dans le pays de Chanaan, et Lot habitait au milieu des villes de la Plaine, et il dressa . , . , ses tentes jusqira Sodome. Or les gens 11 e qu elle etait ta femme? Pourquoi de Sodome etatent fort mauvais et grands dit : C'est ma sceur;de sorte queje pecheurs contrc Jehovah. 1 ai prise pour femme? Maintenant voici | Jehovah dit a Abram, apres que Lot se 14 20 ta femme; prends-la et va-t-en!" Et Pha- 1 fut scpare de lui : " Leve les yeux, et, du raon ayant donne des ordres a ses gens ! lieu ou tu es, regarde vers teseptentrion au sujet d'Abram, ils le reconduisirent, \ ct vers le midi, vers Torient et vers ie lui et sa femme, et tout ce qui lui appar- \ couchant : tout le pays que tu vois, je le 15 tenait ; donnerai a toi et a tes descendants pour 2o _ CHAP. xnr. _ Retour iVAbram ,, , toujours. Je rendrai ta posterite nom- 16 Ckananu. Separation favec Lot. .Van. j r^'Sif^ J*TM' * velles promesses Je Jehovah. ! l on P«* dur d!e Jehovah. Abram, avait | dorlahomor, roi d'Elam, et de Thadal, tentes, ; roi de GoTm, il arriva qu'ils tirent la erre a Bara, roi dc Sodome, a Bersa, i de Gomorrhe, a Sennaab, roi 3. Vallee de Siddim; Vulg., Valid* des BohC — II — ,-*

The text on this page is estimated to be only 8.94% accurate

^■! it*. Chap. XIV, 6. GEN&SE. Chap. XV, 8. phalra a Astaroth-Carnalm, les Zusim a j maison, au norabre de trois cent dueST les Emim dans la plaine de Caria- huit, et U poursumt les ras jusqu^ i Dan. 6 thalm et les Horr&ns dans leur monta- Lk, ayant partage sa troupe pour les 15 lb aui est Cades, et lis battirent tout le ', tous les biens; il ramena aussi Lot, son Says des Amalecites, ainsi que les Amor- frere, et ses biens, ainsi que les femtnes JSens qui habitaient 4 Asason-Thamar. et les gens. ,vTM,.^ ^, 8 Alors le roi de Sodome s'avanca avec le Comme sAbram revenait vamqueur do 17 11 qtuurs enleverent tous les biens de So dome et deGomorrhe et tous leurs vivres, 12 et lis s'en alierent. lis prirent aussi Lot, fils du frere d' Abram, et ses biens, et lis s'en alierent; or il demeurait a Sodome. ^desSome et' «luf de ^mo^ri- i *» ennemis entre tes mains'." Et Abram rent la fuite, et ils y tomberent ; le reste , lui donna la dime do tout. sWdt dans la montagne. Les vain A Le roi do Sodome dit a Abram : 21 s ennui aans m muuuig _ "Donne-moi les personnes et prends pour tot les biens." Abram repondit au 22 roi de Sodome : " J'ai levé la main vers Jehovah, le Dieu Tres-Haut qui a cree le ciel et la terre : D'un fil a une cour- 23 roie je ne prendn»i quoi que cc soit qui . .c *n ne dises pas : pour moi, si ce 24 jeunes gens et 14 Des qu'Abraham apprit que son frere \ la part des hommes fi^V^us avec 4 avaitete emmene captif, il mit sur pied | moi, Aner, Eschol etjlambre ; eux, lis ses gens les mieux eprouves, nes dans sa \ prendront leur part. DEUXIEME STADE DE LA VIE D' ABRAHAM. , role de Jehovah lui fut adreesee en ces 10 — chac xv. — Alliance dtjihovah termcs . « Ce n'est pas lui qui sera ton avec Abram . hent ier, mais cehii qui sortira de roi sera It; Aores ces evenements, la parole de tonhe>itier » EtFayant conduit deho^il \$ lo ..*??? rr 12 ^ a \uJ~ <<< w.\ Hir • « Tisve ton regard vers le ad et '*"■" ' erande." Abram repondit : " Seigneur . ttrite. Aoram cut m u jem>v«u», * &ih, que me Sonnerez-vous? Jc ; hovah lelut impute justice. . J^Tvaislans enfants, et l'heritier de , » d lu, d,t : ' Je juu Mmah 4 maison scramonheritier.*' Alors la paqui 7 S possederai? ia. Nh dams sa unison, par opposition anx I Messle, \c Pontife-Roi par excellence. Voyez m&VtoJEtI* ^d'arg^t.-^, appele dans i'Epttre aux HAreux (v^vi, ^f«fm■rl"^^? f*rr^ *.r»). __<. j="" i="" narafaon="" loneuement="" d="" entte="" w="" doce="" de="" melchtsemech="" et="" celul="" jesus-oir="" xv="" t="" ta="" rttomptnu="" stra="" tris="" aiost="" traduisent="" les="" lxx="" el=""

ce="" sens="" bien="" avec="" qui="" suit="" la="" plupart="" lavulff..=""
jt="" serai="" ten="" b="" rkompens="" a="" seigneur="" wbr="" ad=""
c.-a="" m="" impuia="" ajnstice="" rom.="" iv="" oak="" alors=""
jourdain="" wnsent="" qu="" s="" jotudaini="" dans="" le="" pays=""
galaad.="" voy.="" il="" it="" a="" c="" au="" nord="" :=="" tes=""
httretix="" t="" en="" to="" tocsnant="" vers="" orient.="" roi="" sekm=""
pm.="" fskum="" fiut="" type="" du="" hi="" sass=""/>

The text on this page is estimated to be only 16.51% accurate

Chap. XV, 9. GENESE. Chap. XVII, 3. o Jehovah lui dit : 4t Va me prendre une | done Agar FEgyptienne, sa servante,: genisse de trois ans, une chevre de trois ans, un belier de trois ans, une tourtc10 relle et un jeune pigeon." Abram lui amena tous ces animaux, et les ayant partages par le milieu, il mit chaque moitie vis-a-vis de Pautre; mais il ne parn tagea pas les oiseaux. Les oiseaux de proie s'abattirent sur les cadavres, et Abram les chassa. 12 Comme le soleil se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram; apres IjiPJfcbram eiit habite dix annees dans le pays de Chanaan, et elle la donna a Abram pour etre sa femme. Il alia 4 vers Agar, et elle concut; etquandelle vit qu'elle avait concu, elle regarda sa mair tresse avec mepris. Saral dit a Abram : 5 " L'outrage qui nrest fait tombe sur tol J'ai mis ma servante dans ton sein, et quand elle a vu qu'elle avait concu, elle m'a regardee avec mepris. Que Jehovah juge entre moi et toi ! " Abram re7 S *v*«* TM«— sur AOram; une ..._,,e,. terreur, une obscurite profonde tombe- ; pondit a SaraT : " Ta servante est sous 13 rent sur lui Jehovah dit a Abram : j ta puissance; agis a son egard comme " Sache bien que tes descendants seront ■ bon te semble." Alors SaraT la maltraita, etrangers dans un pays qui ne sera pas j et Agar senfuit de devant elle. a eux; ils y seront en servitude et on les j L'angede Jehovah la tronva pres d'une opprimer pendant quatre cents ans. j source d'eau dans le desert, pres de la 14 Mais je jugerai la nation a laquelle ils | source qui est sur le chemin de Sur. II auront ete asservis, et ensuite iis sorti- j dit : " Agar, servante de SaraT, d'ou 15 rant avec de grands biens. Toi, tu t'en viens-tu et ou vas-tu? _" Elle repondit^: iras en paix vers tes peres; tu seras mis : " Je fuis loin de Sarai, ma maitresse." 16 enterre dans une heureuse vieillesse. A L'ange de Jehovah lui dit : " Retourne 9 la quatrieme generation ils reviendront ! vers ta maitresse et hurailie-toi sous sa ici; car jusqu'a present riniquite de | main." L'ange de Jehovah ajovta: "Je 10 VAmorrheen n'est pas a son comble." multiplierai extremement ta posterity; 17 Lorsque ie soleil fut couche et qu'unc ; on ne pourra la compter, tant elie sera profonde obscurite fut venue, voici qu'un , nombreuse. " L'ange de Jehovah iui dit four fumant et un brandon de feu pas- encore : " Voici que tu es enceinte, et tu saient entre les animaux partages. enfanteras un tils, et tu lui donneras te lS En ce jour-la Jehovah fit alliance avec nom d Ismael, parce que Jehovah a enAbram, en disant ; u Je donne a ta pos. j tendu ton affliction. Ce sera un

ane sauUrite ce pays, depuis le fleuve d" Egypte , vage que cet homme; sa
 mam sera contre jusqu'au grand fleuve, au fleuve de TEu- 1 tous, et la main
 de tous sera contre lui, 19 phrate : le pays des Cineens, des Cene- 1 et il
 dressera ses tentes en face de tous 20 zeens, des Cadmoneens, des
 Hetheens, : ses teres." Agar donna a Jehovah qui 13 21
 desPhereseens,desRephaim, des Amor- 1 lui avait parle le nom de Atta-El-
 Rot rheens, des Chananeens, des Gergeseens j [vous etes un Dieu de
 vision,] car elle et des Jebuseens. avait dit : ** Ai-je done ici meme vu le
 Dieu qui me voyaU? " Cest pourquoi 14 II 12 2<> — CHAP. XVI. —
 Naissanct tf Ismael. 16 Saral, femme d'Abram, ne lui avait pas donne
 d'enfants; et elle avait une servante egyptienne, nommee Agar. 2 Saral dit a
 Abram : " Voici que Jehovah m'a rendue sterile; viens, je te prie, vers ma
 servante; peut-etre aurai-je d'eile des fils," Abram consentit a la proposition
 3 de Saral. SaraT, femme d' Abram, prit on a appeie ce puits le puits du
 Chai-Roi [du Vivant qui voit]. 11 est situe entre Cades et Barad. Agar
 enfanta un fils a Abram, et 15 Abram donna le nom d'Ismael au fils :
 qu'Agar avait mis au tnonde. Abram 16 \ etait ag£ de quatre-vingt-six ans
 lors- j qu'Agar enfanta Ismael a Abram. TROISlfeME STADE t)E LA VIE
 D'ABRAHAM. apparut et lui dit : " Je suis le Dieu i° — chap, xvii, —
 Renjouvdkmnt de r alliance. Institution dria eireoncision. 17 Lorsque
 Abram fut arrive a Tage de quatre-vingt-dix-neuf ans, Jehovah lui rinfinL "
 Abram tomba la lace contre 3 13. Quoin cents ans. en chiffre rond, wtacte. j
 une diUgation .divine, par mu lc Setgnw se ment m ans (Exod. xii, 40). t **
 vele, dit ou fiut quelquc chose. _ Xvlt 7. Van** dt Jihrnak : Thebr. tnaUak
 n'a pas le sens precis et d4termio£ de notre mot aiifg; il de«gne tn g^n^ral
 celut qui a reçu (Job, xxxix, 58). - 13 — ;**.

The text on this page is estimated to be only 17.32% accurate

Chap. XVII, 4. GENESE. Chap. XVIII, 8. 6 terre, et Dieu lui parla ainsi : " Moi, ! rendrai fecond et je le multiplierai exvoici inon alliance avec toi : tu devien- j tremement. Il engendrera douze princes, dras pere d'une multitude de nations. I etjeferaide lui une grande nation. Mais 2\$ On ne te nommera plus Abram, mais ! mon alliance, je l'etablirai avec Isaac. : ton nom sera Abraham, car je te fais que Sara fenfantera l'annee prochainea cette epoque." — Et ayant acheve de 22 parler avec Abraham, Dieu remonta u pere d'une multitude "de nations. Je te ferai croitre extraordinairement, je ferai *\$ _S de toi des nations, et des rois sortiront d'aupres de lui. de toi. J'etabus mon alliance, une al- ! Abraham prit Ismael, son fils, ainsi liance perpetuelle, avec toi et tes descen- j que tous les serviteurs nes dans sa maidants apres toi d'age en age, pour etre ! son et tous ceux qu'il avait acquis a prix ton Dieu et le Dieu de tes descendants | d? argent, tous les males parmi les gens apres toi. Je donnerai a toi et a tes des- de sa maison, et ii les circoncit en ce jour cendants apres toi le pays ou tu sejour- meme, comme Dieu le lui avait commannes comme etranger, tout le pays de de. Abraham etait age de quatre-vingt- 24 Chanaan, pour le posseder a perpetuite, dix-neuf ans iorsqu'il fut circoncis; et 2* et ie serai leur Dieii " Dieu dit -A Ahr;* - ' Tsmnpl cnn file n »*>;«- «i«;^ o«*. iA- ~-...>:i IO !I 12 2° — chap, xviii. — Abraham visitJ x par trois anges. Il intercede enfaveur de Sodome, Jehovah lui apparut aux chines de \% 14 is 16 tes descendants apres toi : tout male ■ avaient ete acquis a prix d'argent, furent parmi vous sera circoncis. Vous vous circoncis avec lui. circoncierez dans votre chair, et ce sera ■ le signe de l'alliance entre moi et vous. , Quand il aura huit jours, tout male parmi vous, d'age en age, sera circoncis, qu'il soit ne dans la maison, ou» qu'il ait ere acquis & prix d'argent d'un etranger Mambre. Comme" ft etait assis a Tentree quelconquc qui n'est pas de ta race. On de la tente pendant la chaleur du jour, devra circonci le male ne dans la mai- il leva les yeux et il apercut trois homson ou acquis a prix d'argent, et mon alliance sera dans votre chair comme alliance perpetuelle, Un male qui n'aura pas re^u la circoncision dans sa chair sera retranchd de son peuple : il aura viole* mon alliance." Dieu dit a Abraham : " Tu ne donneras plus a Saral, ta femme, le nom de Saral, car son nom est Sara. Je la bñnirai, et je te donnerai aussi d'elle un fils; je la benirai, et eile deviendra des 17 mes se tenant devant lui. Des qu'il les vit, il courut de

Tentsee de la tente audevant d'eux, et s'etant prosterne en terre, il dit : " Seigneur, si j'ai trouvS grace a tes yeux, ne passe pas, je te prie, loin de ton serviteur. Permits qu'on apporte un peu d'eau pour vous laver les pieds. Reposez-vous sous cet arbre; j'apporterei un morceau de pain, vous prendrez des forces et vous conti* nuerez votre chemin; car e'est pour cela nations; des rois de peuples sortiront] que vous avez pass£ devant votre servid'elle." Abraham tomba la face contre ! teur." lis repondirent : " Kais comme tu 5 iS 19 * "it »'■ 7 terre, et il rit, disant dans son coeur "Naitra-t-il un fils a un homme de cent ans? Et Sara,une femme de quatre-vingtdix ans, enfantera- t-elle ? " Et Abraham dit a Dieu : " Oh ! qu'Ismael vive devant votre face ! * Dieu dit : " Oui, Sara, ta femme, va te donner un fils; tu le nommeras Isaac, et j'etablirai mon alliance avec lui comme une alliance perpetuelle pour ses descendants apres lui. Quanta Jsmael, je t'ai entendu; je l'ai bent, je U XVII, 5. Abram, a-a-d. pere 6\t\£;A6raJkaipKC;k-d. pere d'une multitude. . l J* Sara, c^Ji-d. frhtcsse, nitre d'uue race •l0Mit 4u peuple tLtsu La significatioo de Sara/ est ipcertainc; la plupart interpreteot Saral ma frinctsu, et Sara fafrirtcesse par excellence. l'as dit " Abraham s'empessa de revenir dans 6 la tente vers Sara, et tldit : k< Vite, trois mesures de farine; petris et fais des gtiteaux.n Puis il courut au troupeau, et 7 ayant pris un veau tendre et bin, U le donna au serviteur qui se hata de l'appr^ter. Il prit aussi du beurre et du hut, S avec le veau qu'on avait appre'te, et il les mit devant eux; lui se tenait debout pres d'eux sous Tarbre, et Us mangrent. 19. /sane, c-i-d. ii a rt\ ou bien on a ri a son occasion. XVIII, 3. Sei£n*ttrQi6br. Adon*I\ quma* tgientur (hibr. aaomfy, dL Trcis wtnrts^ litt. 3 sfat de chacun 13 litres; selon d'autres, de 7 litres seulement.

r— 14 —

The text on this page is estimated to be only 20.02% accurate

Chap. XVIII, 9. GENESE, Chap. XIX, 7. 1 . 12 9 Alors ils lui dirent : " Oil est Sara, ta femme? " Il repondit : " Elle est Id dans 1 0 la tente. " Et ii dit : * ' Je reviendrai chez toi dans un an a cette m£me epoque, et Sara, ta femme, aura un fils. " Sara entendait ces paroles a l'entr£e de la tente, derriere lui. — Or Abraham et Sara etaient des vieillards ayant longtemps v6cu; Sara 6tait hors d'age. — Sara rit en eUe-meme, en se disant : " VieUe comme je suis, connaitrais-je encore le plaisir ? Et mon seigneur aussi est vieux." r3 Jehovah dit a Abraham : " Pourquoi Sara a-t-elle ri en disant : Est-ce que . vraiment j'aurais un enfant, vieille coml;- me je suis? Y a-t-il rien qui soit impossible a Jehovah ? L'an prochain je revien- drai vers toi a cette meme saison, et Sara 15 aura un fils." Sara nia, en disant : " Je J n'ai pas ri; " car elle eut peur. Mais ii ltd dit : " Non, tu as ri." 6 Ces hommes se ieverent pour partir et se tournerent du cot£ de Sodome; Abraham allait avec eux pour les accompagner. Alors Jehovah dit : " Cacherais-je a Abraham ce que je vais faire? Car Abraham doit devenir une nation grande et forte, et toutes les nations de la terre seront Wnies en lui. Je l'ai choisi, en effet, aim qu'il ordonne a ses fils et a sa maison apres lui de garder la voie de Jehovah en pratiquant requite et la justice, et cur ainsi Jehovah accomplish en faveur d* Abraham les promesses qu'il lui a faites." Et Jehovah dit : " Le cri qui s'eieve de Sodome et de Gomorrhe est bien fort, et leur p&he bien enorme. Je veux descendre et voir si, seton lecri qui est venu jusqu'd moi, leur crime est arrive^ an comble; et s'il n'en est pas ainsi, je le saurai." Les hommes partirent et s'en allerent vers Sodome; et Abraham se tenait encore devant Jehovah. Il s'approcha et dit : " Est-ce que vous feriez perir aussi le juste avec le coupable? Peut-etre y a-t-U cmqante justes dans la ville : les ierez-vous p&ir aussi, et ne pardonneriez-vous pas a cette ville a cause des cinquante justes qui s*y trouveraient? *5 Loin de vous d'agir de la sorte, de faire mourirle juste avec le coupable! Ainsi ii en serait du juste comme du coupable! Loin de vous ! Celui qui juge toute ta 26 terre nerendrait-il pas justice?" Jehovah dit : " Si je trouve a Sodome cinquante justes dans la ville, je pardonnerai d 17 18 19 toute kviUe pour l'amour d'eux." Abra- 27 ham reprit et dit : " Voila qu^ j'ai os£ parler a Jehovah, moi qui suis poussiere et cendre. Peut-etre que des cinquante 28 justes il en manquera cinq; pour cinq hommes detruirez-vous toute la ville? " Ii dit : " Je ne la delruirai pas, si j*en trouve quarante-cinq." Abraham con-

29 tinua encore a lui parler et dit : " Peutetre s'y trouvera-t-U quarante justes." Et Jehovah dit : " Je ne le ferai pas pour l'amour de ces quarante. f * Abraham 30 dit : *' Que Jehovah veuille ne pas s'irriter, si je parle ! Peutetre s'en trouverat-U trente." Et Jehovah dit : " Je ne le ferai pas, si j'y trouve trente justes. " Abraham dit : "Voila que j'aiose parler 31 a Jehovah. Peut-etre yen trouvera-t-U vingt." Et U dit : " Pour l'amour de ces vingt, je ne la detruirai pas." Abraham dit : ** Que Jehovah veuiUe ne pas s'irriter, et je ne parlerai plus que cette fois : Peut-etre s'en trouvera-t-U dix." Et U dit : " Pour l'amour de ces dix justes, je ne la detruirai point" Jehovah s'en alia lorsqu'il eut achev\$ de parier d Abraham, et Abraham retourna chez lui. 12 20 21 22 23 24 io> A cette mime 4poq*ti litt, voitt vtvant encore.*. Ce qu* ayant 30 — chap. xix. —Destruction des vu'fes de la Piaitu, Ftp de Vhistoire de Lot, Les deux anges arriverent a Sodome 19 le soir, et Lot etait assis'a la porte de la ville. En les vovant, Lot se leva pour aUer au-devant c'eux et il se prosterna le visage contre terre, et il dit : " Mes 2 seigneurs, entrez, je vous prie, chez votre servitcur pour y passer la nuit; lavez vos pieds; vous vous leverez de bon matin et vous poursuivrez votre route." — " Non, repondirent-ils, nous passerons la nuit sur la place." — Mais Lot 3 leur fit tant d'instances qu'ils allerent chez lui et entrerent dans sa maison. Il leur prepara un festin et fit cuire des pains sans levain; et ils mangerent, Ils n'etaient pas encore couches que 4 les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourerent !a mnison, depuis les enfants jusqu'aux vicliards, le peuple entier, de tous les bouts de la viUe. Us 5 appelerent Lot et lui dirent : " Ou sont les hommes qui sont entres chez toi cette nuit? Fais-ies sortir vers nous pour que nous les connaissions. " Lot s'avanca 6 vers eux d l'entree de la maison, et ayant ferme la porte derriere lui, U dit : 7 entendu, Sara rit drrrihrt la porte di la tent*, XIX, x. Les denx anges, plus exa&emeot enveyii : voy. xviii, aa. — 15 —

The text on this page is estimated to be only 14.00% accurate

GENESE. Chap. XIX, 38. *■ to-. ft., Ghap, XIX, 8. -Non, mes freres, je vous en prie, ne | Il lui dit : •• <^*.^^XSS?£ " 8 faites pas le mal ! J'ai deux filles qui ' grace, dene pas detmre la v^e dont tu tfent pas connu d'homme; laissez-moi vous les amener, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira. Mais ne faites rien a ces hommes, car c'est pour cela qu'ils 0 sont venus s'abriter sous mon toit.' lis repondirent : " Ote-toi de la! " Et ils ajouterent : " Cet individu est venu cpmrae etranger, et il fait le juge ! Eh bien, nous te ferons plus de mal qu a paries. Hate-toi de f y sauver, car je ne 22 puis rien faire que tu n'y sois arrive." C'est pour cela qu'on a donne k cette ville le nom de Segor. Le soleil se leva sur la terre, et Lot 23 arriva a Segor. Alors Jehovah fit pleu- 24 voir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu d'aupres de Jehovah, da nous le rerun* y™ «™» 4»»» ciel. Il detruisit ces yilles et toute la 25 eux." Et repoussant Lot avec violence, j Plaine, tow les habitants des villes et les ils s'avancerent pour briser la porte. plantes de la terre. La femme de Let 26 10 Les deux hommes etendirent la main, et ; regarda en arnere et devint une cotonne avant retir6 Lot vers eux dans la mai- de sel. t , Sn ils fermerent la porte. Et ils frap- ; Abraham se leva de bon matin et st 27 1 SnSuglementle^gensquetaient j rendit au lieu ouil seta* tenu devant FE5K dela maison, depuis le plus Jehovah. 11 regarda du cote de Sodome 28 petit iusqu'au plus grand, et ceux-ci se ! et de Gomorrhe et sur toute 1 etendue £&•££ inutiUmmt a chercher lajde la Plainest il vit monter de Ja ~fto terre une fumece comme la fumece dune 1 2 Les deux hommes dirent a Lot : " Qui = fournaise. . as^encore id? Gendres, fils et filles, ! Lorsque Dieu detruisit les vdlesde to 29 5 S,i que ce soit que tu' aies dans la . Plaine, il se souvint d'Abraham et itfit ,, ville fcus-les sortir 3e ce lieu. Car nous echapper Lot an bouleversement lors3 luSsdetruirece lieu, parcequ'un grand q,,Ml bouleveralesvulesj^Lothabitoit • criTest eleve de ses habitants devant Lot monta de Segor et s etabht k to 30 Tehovah, et que Jehovah nous a envoyes montagne, ayant .avec lui ses (tea fflte, , a SrdetruSe. " Lot sortit et parla aux i car il craignait de rester a Segor; et il 4 fiS ' deaEfit : " Levez-vous, leur habitait dans une caverne avec ses deux dftU sorteTde c? lieu, car Jehovah va ' filles. L'ainde.dit k la plus leune • "No- 31 detnm^ if Wile." MaU il leur parut tre pere est vieux, et il n'y a pas d'hompErter *« dans le pays pour /venir vers nous, 15 Enrobe du iour, les anges presse- , selonl'usage'de tous les pays. Viens; 32 rentLot e « S£\ "

LeveS PTM** faisons ta?e du vin a noire pere et co* SSLSS 5 kdeux fillL
 qui so'nt ^ ; . _4 A* 1 A firent done boire du vin a leur pere cette nuit-la, et
 l'ainee alia eoucher avec soa pere, et il ne s'apeivut ni da eoucher de Srt
 ho«& la ville. I raindedit a la phis jeune: • J ^^ 17 iKu'ils les eurent fait
 sortir, Tun «- — -« «*** ^^ns.lui boire dtt des anges dit : " Sauve-toi, sur ta
 vie i Ne regarde pas derriere toi , et ne t'arr&e nulle part dans la Plaine;
 sauve-toi a la montagne, de peur que tu ne pensses. 18 Lot leur dit j " Non,
 Seigneur. Votre hier avec mon pere; faisons-lui boire dtt vin encore cette
 nuit, et va eoucher avec lui, afin que nous conservions de notre pere une
 posterity " Cette nuit-li encore 35 elles firent boire du vin a leur pere» etla
 Odette alia se eoucher aupres de hii, et 5 ££ a riu^v^acTl^v^yeux^ , Un^p^cut
 ni de son «te^* 19 ^?-ZL *:♦ «««

The text on this page is estimated to be only 20.78% accurate

Chap. XX, I. GENES E. Chap. XXI, 14. 40 — chap. XX. —
Sejotir iV Abraham a Gerare. Abimelech* 20 Abraham partit de la pour la
contree du Midi; il s'etablit entre Cades 2 et Sur, et fit un sejour a Gerare.
Abraham disait de Sara, sa femme : "Cest ma soeur." Abimelech, roi de
Gerare, 3 envoya prendre Sara. Mais Dieu vint a -Abimelech en songe
pendant la nuit, et lui dit : '*Tu vas mourir a cause de la femme que tu as
prise : elle a un maru " 4 Or Abimelech ne s*etait pas approche d'elle; il
repondit : " Seigneur, ferezvous mourir des gens meme innocents? 5 Ne
m'a-t-il pas dit : Cest ma sceur? Et elle-meme m'a dit aussi : Cest mon frere.
Cest avec un cceur integre et des mains 6 pures que j'ai fait cela." Dieu lui
dit en songe : ** Moi aussi, je sais que c'est avec un coeur integre que tu as-
agi; aussi t'ai-je retenu de pecher contre moi; c'est pourquoi je ne t'ai pas
permis de la tou7 cher. Maintenant rends la femme de cet homme, car il est
prophete; il priera pour toi, et tu vivras. Si tu ne la rends pas, sache que tu
mourras certainement, toi et tous ceux qui t'appartiennent" 8 Des 1c matin,
Abimelech appela tous ses serviteurs et leur rapporta toutes ces choses ; et
ces gens furent saisis d'line 9 grande frayeur. Puis Abimelech appela
Abraham et lui dit : "Qu'estce que tu nous a fait? En quoi ai-je manque a ton
egard, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un si grand peche ?
Tu as fait avec moi des choses qui ne se font 10 pas." Abimelech dit encore
a Abraham : " A quoi as-tu pense en agissant de la n sorte? Abraham
repondit : " Je me disais : Il n'y a sans doute aucune crainte de Dieu dans ce
pays, et Ton me tuera a 12 cause de ma femme, Et d'ailleurs elle est
vraiment ma soeur; elle est fille de mon pere, quoiqu'elle ne soit pas fille de
ma mere, et elle est devalue ma femme. 13 Lorsque Dieu me fit errer loin
de la maison de mon pere, je dis a Sara : Void la grace que tu me feras :
dans tous les lieux ou nous arriverons, dis de moi ; Cest mon frere.'* *4
Alors Abimelech prit des brebis et des boeufs, des serviteurs et des
servantes, et les donna a Abraham ; et il lui rendit *5 Sara, sa femme.
Abimelech dit : " Mon XX, 13. Dieu mi JU trrtr ; ici, par exception, Ebhim
est suivi du verbe h

The text on this page is estimated to be only 19.82% accurate

w *'■ . ■* . Chap. XXI, 15 gen£se. Chap. XXII, 12. i ; r"I : ■f- ' i*,j . kj- , 15 Bersabee. Quand l'eau qui etait dans Pouire fiit epuisee, elle jeta l'eufant sous 16 Tun des arbrisseaux, et eUe s'en alia s'asseoir vis-a-vis, a une portee d'arc; car elle disait : " Je ne veux pas voir mourir l'enfant." Elle s'assit done vis17 a- vis, eleva la voix et pleura. Dieu entendit la voix de l'enfant, et l'ange de Dieu appela du ciel Agar, en disant : "Qu'as-tu Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix de l'enfant dans 18 le lieu ou il est. Leve-toi, releve l'enfant, prends-ie par la main, car je ferai de lui 19 une grande nation." Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau; elle alia y remplir l'outre et donna a boire a 20 l'enfant. Dieu fut avec l'enfant, et il grandit; il habita dans le desert et devint un tireur d'arc II habitait dans le desert de Pharan, et sa mere prit pour lui une ferame du pays d'Egypte. En ce temps-la, Abimelech, accompagne de Phicoi, chef de son armee, parla ainsi a Abraham : "Dieu est avec toi 23 dans tout ce que tu fais. Jure-moi done ici par le nom deDieu que tu ne tromperas ni moi, ni mes enfants, ni mes petitsenfants, mais que tu auras pour moi et pour ce pays ou tu sejournes la meme 21 22 bienveillance dont j'ai use envers toi." Abraham dit : " Je le jurerai." Mais 24, aiiparavant Abraham fit des reproches a Abimelech au sujet d'un puits d'eau dont ses serviteurs s'etaient emparees de force. Abimelech repondit : " J' ignore qui a fait cela; toi-meme tu ne m'en avais pas informe, et je nen ai. entendu parler qu'aujourd'hui." Et Abraham prit des brebis et des boeufs, et les donna a Abimelech, et ils firent alliance entre eux. Abraham mit a part sept jeunes brebis du troupeau, et Abimelech lui dit, : "Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as miscs a part?" Il repondit : " Tu accepteras de ma main ces sept jeunes brebis, afin que ce soit pour moi un temoignage que j'ai creuse ce puits." C'est pourquoi on a appele ce lieu Bersabee, parcc que e'est la qu'ils ont tous deux prete scrment. Cest ainsi £«ils firent alliance a Bersabee. Apres quoi Abimelech se leva avec Phicoi, chef de son armee, et ils retournerent au pays des Philistins. Abraham planta un tamaris a Bersabee, et il invoqua la le nom de Jehovah, Dieu eternel; et il sejourna longtemps I dans le pays des Philistins. 26 2S 29 30 31 32 33 34 QUATRIEME STADE DE LA VIE D' ABRAHAM. I<> — chap. XXII. — Sacrifice dy Isaac. Descendants de Nachar. 22 Apres cela, Dieu mit Abraham a l'epreuve et lui dit : " Abraham!" 2 II repondit : " Me void." Et Dieu dit : " Prends ton fils, ton

unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Moria, et la offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je t'indiquerai." 3 Abraham se levade bon matin, et ayant selle son ane, il prit avec lui deux de ses serviteurs et son fils Isaac ; il fendit le bois de P holocauste et partit pour aller au lieu que Dieu lui avait dit. 4 Le troisieme jour, Abraham, levant 5 les yeux, apercut le lieu de loin ; et il dit a ses serviteurs : c * Restez ici avec l'ane; moi et l'enfant nous voulons aller jusque-la et adorer, puis nous reviea6 drons vers vous." Et Abraham prit le bois de Tholocauste, et le mit sur Isaac, 17. DUu enUndit ; allusion au nom d'Ismail% c-4-d. DUu tnt\$nd% Com p. xvii, ao. it. Benabit (Wbr. btir-sthdb*) signifie en mimetttnpi/uilsdks? tlf uitidHurmgttt. Dans tout ferment le nombte 7, nombre sacre par excellence, jouait un rdle. Aussi est«ce du mot qui veut dire upt (ickiba) que les H^breux avaient son fils ; lui- meme portait dans sa main le feu et le couteau, d ils s'en allerent tous deux ensemble. Isaac dit a Abraham, son pere : " Mon pere! " Il repon- 7 dit : " Me voici, mon fils." Et Isaac dit : "Voila le feu et le bois; mais ou est l'agneau pour ll holocauste?" Abraham 8 repondit : " Dieu verra a trouver l'agneau pour Tholocauste, mon fils." Et ils aiiaient tous deux ensemble. Lorsqu'ils furent arrives au lieu que 9 Dieu lui avait designe, Abraham y dleya l'autei et arrangea le bois; puis il lia Isaac, son fils, et le mit sur l'auteL Et 10 Abraham etendit la main et prit le couteau pour egorger son fils. Alors l'ange 1 1 de Jehovah lui cria du ciel : "Abraham! Abraham i" Il repondit : "Me voicL" Et 12 Tange dit : "Ne porte pas la main sur l'enfant et ne lui fais rien; car je sais maintenant que tu crains Dieu et que tu ne m'as pas refuse ton fils, ton unique." forme celui qui veut dire firitttr sir mint (scAato% 33. Un tamaris (Vul\$. uh doit), arbre H*s vivace, au feuillage toujours* vert : symbole de l'inalterable fidelite du Dust ittnul envers Abraham et sa posterite. . XXII, a. Moria (e'est-a-dire af/aritttom d* ytkovah*) — 18 — '■*>%../ ■.■.;,*'V.l* • *-l\<< ■I*-. i

The text on this page is estimated to be only 22.29% accurate

Chnp. XXIT, 13. GEXESE. Chap. XXIV, 2. *9 20 13 Abraham, ayant leve les yeux, vit derriere lui un belier pris dans un buisson par les cornes; il alia prendre le belier et i'otfrit en holocauste a la place de son 14 tils. Et Abraham nomma ce lieu : "Jehovah verra," d'ou Tondit aujourd'hui : "Sur la montagne de Jehovah, il sera vu." 15 L'arige de Jehovah appela du del Abraham une seconde fois, en disant : 16 " Je l'ai jure par moi-meme, dit Jehovah : parce que tu as fait cela, et que tu ne 17 nVas pas refuse ton tils, ton unique, je te benirai; je te donnerai une posterite nombreuse comme les etoiles du ciel et comme le sable qui est au bord de la mert et ta posterite possedera la porte de ses iS ennemis. En ta posterite seront benies toutes les nations de la terre, parce que tu as obei a ma voix." Abraham retourna vers ses serviteurs, et s'etant leves, ils s'en allerent ensemble a Bersabee. Et Abraham habita a Bersabee. Apres cela, on apporta a Abraham cette nouvelle : "Melclia a aussi enfante 21 des fils a N'achor, ton frere : Hus, son premier-ne, Buz, son frere, Caniuel, 22 pere d'Aram, Cased, Azau, Pheldas, 23 Jedlaph et Bathuel. " Bathuel fut pere de Rebecca. Ce sont la les huit tils que Melcha enfanta a Nachor, frere dWbra24 ham. Sa concubine, nominee Roma, eut aussi des enfants : Tabee, Gaham, Taas et Maacha. 2° — CHAP. XXIII. — Mort de Sara ; elle est inhumeec dans la cavern* de Macpela, 23 Sara vecut cent vingt-sept ans : tel2 les sont les annecs de sa vie. Sara mourut a Qiriath- Arbe, qui est Hebron, dans le pays de Chanaan; et Abraham vint pour faire le deuil de Sara et pour la pleurer. 5 Puis Abraham se leva d'aupres du corps, et parla ainsi aux fils de Heth : 4 " Je suis un Stranger et un h6te parmi vous; accordez-moi de posseder chez vous un lieu de sepulture, afin que je puisse oter de devant moi mon mort et l'enter5 rer." Les fils de Heth repondirent a 6 Abraham en lui disant : " Ecoute-nous, mon seigneur; tu es un prince de Dieu au milieu de nous; enterre ton mort dans le plus beau de nos sepulcres ; aucun de 14. yikavak vtrra le besoin et saura y pnurvoir (vets. 8). — //{Jehovah)x*/w vw, se manifestera. Tous les Peres, a la suite de (H6br. xi., 19), ont vu dans Isaac une figure de tesus-Christ. 18. Toutes Us nations seront lime*. Comme nous ne te refusera son sepulcre pour y deposer ton mort" Alors Abraham se 7 leva, et se prosternant devant le peuple du pays, devant les fils de Heth, il leur 8 dit : " Si vous voulez que j'ote mon mort de devant moi pour renterrer, ecoutezmoi et pnez pour moi Ephron, fils de Seor, de me ceder la caverne de Mac- 9 pela, qui lui

appartient et qui est au bout de son champ, de me la ceder en votre presence pour Targent qu'elle vaut, comme un lieu de sepulture qui soit a moi." Or Ephron etait assis au milieu des fils 10 de Heth. Ephron le Hetheen repondit a Abraham en presence des fils de Heth, de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville; il lui dit : "Non, mon sei- 11 gneur, ecoute-moi : je te donne le champ et je te donne la caverne qui s'y trouve; je te la donne aux yeux des fits de mon peuple; enterre ton mort.1* Abraham se 12 prosterna devant le peuple du pays, et 1 3 il parla ainsi a Ephron en presence du peuple du pays : " Qu'il te plaise seulement de m ecouter : je donne le prix du champ; recois-le de moi, et j'enterrerai la mon mort" Ephron repondit a A bra- 14 ham en lui disant : "Mon seigneur, 15 ecoute-moi : une terre de quatre cents sides d'argent, entre moi et toi, qu*est-ce que cela? Enterre ton mort" Abraham, 16 ayant entendu Ephron, lui pesa Targent qu'il avait dit en presence des fils de Heth, savoir quatre cents sides d' argent ayant cours chez '. \$ marchand. Ainsi le champ d'Ephron qui est a 17 Macpela vis-a-vis de Mambre, le champ et la caverne qui s'y trouve, ainsi que les arbres qui etaient dants !e champ et dans ses confins tout autour, devinrent la pro- 18 priete d' Abraham aux yeux des fils de Heth, de tous ceux qui entraient par la porte de la ville. Apres cela, Abraham 19 enterra Sara, sa femme, dans la caverne de Macpela, vis-a-vis de Mambre qui est Hebron, dans le pays de Chanaan. Le 20 champ, avec la caverne qui s'y trouve, demeura done a Abraham en toute propriete comme lieu de sepulture, provenant des fils de Heth. 30 — chap. xxiv. — Manage d? Isaac avec Rebecca. Abraham etait vieux, avance en age, 2 4 et Jehovah l'avait bñni en toutes choses. Et Abraham dit a son serviteur, Tin- 2 la forme verhale {hithb&rakou) n'est. pas la mfcnic que celle de {nibrtkon) de xii, 3, pUisieurs traduisent ici, x* binirouty se souhaiteront mutuellement de participer & la grand* benediction repandue sur ta posterite. — 19 — _» .Lil: * ■4m ' .--J.'t ~ :J* *r

The text on this page is estimated to be only 23.09% accurate

Chap. XXIV, 3. GENESE. Chap. XXIV, 33. r tendant de sa maison, qui administrait [tous ses biens : " Mets ta main sous ma 1 3 cuisse, et je te ferai jurer par Jehovah, ! Dieu du ciel et Dieu de la terre, que tu j ne prendras pas pour mon tils une femme panni les filles des Chananeens, au mi⁴ lieu desquels j'habite; mais ce sera dans mon pays et dans ma patrie que tu iras prendre' une femme pour mon tils, pour 5 Isaac. " Leserviteur lui repondit : *' Peutetre la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays; devrai-je ramener ton fils dans ie pays d'ou tu es sorti?" 6 Abraham lui dit : "Garde-toi de rame⁷ ner la mon fils! Le Seigneur, le Dieu du ciel, qui m'a pris de la maison de mon pere et du pays de ma naissance, qui m'a parle et qui m'a fait serment en disant : Je donnerai ce pays a ta posterity hii-meme enverra son ange devant toi, et tu prendras de la une femme pour mon 8 fils. Si la femme ne veut pas te suivre, tu seras degage de ce serment que je te demande; mais tu ne rameneras pas la 9 mon fils." Alors le serviteur mit sa main sous la cuisse d1 Abraham, son maitre, et lui jura ce qu'il demandait 10 Le serviteur prit dix des chameaux de son maitre, et il se mit en route; or il avait a sa disposition tous les bich* de son maitre. S'etant leve, il alia en Meso11 potamie, a la ville de Nachor. Il fit plover les genoux aux chameaux hors de* la ville, pres d'un puits, vers le soir, a l'heure ou les lemme sortent pour puiser 12 de Teau. Et il dit : " Seigneur, Dieu d' Abraham, mon maitre, veuillez me faire rencontrer aujourd'hui ce que je desire, et usez de bonte envers mon maitre Abra13 ham. Voici que je me tiens pres de la source, et les filles des habitants de la ville vont sortir pour puiser de l'eau. 14 Que la jeunc fille a laqueile je dirai : Penche ta cruche, je te prie, pour que je boive, — et qui repondra : Bois, et je donnerai aussi a boire a tes chameaux, — soit celle que vous avez destinee a votre serviteur Isaac! Et par la je connaîtrai que vous avez use de bonte envers mon maitre." 15 Il n avait pas encore fini de parler, et voici que sortit, sa cruche sur Tepaule, Rebecca, fille de Bathuel, fils de Melcha, 16 femme de Nachor, frere d' Abraham. La jeune fille etait fort belle de figure; elle - etait vierge, et nul homme ne l'avait *■ 1 1 - 1 laam m a — ^ XXII 1, 9. Macpila signifie double (c'est ainsi 3 tie traduit la Vulgj.), soit que la caverne edt enx ouvertures, soit qu'il s'y tiouvat plusteurs enfoncements. XXIV, ia. fi avait % so, disposition (lict. dans connue. Elle descendit a la source, remplit sa cruche et remonta. Le serviteur 1 7 courut

au-devant d'elle et dit : "Permetts que je boive un peu d'eau de ta cruche."
Elle repondit : "Bois, mon sei- 18 gneur; " et s'empressant d'abaisser sa cruche sur sa main, elle lui donna a boire. Quand elle eut acheve de lui donner a 19 boire, elle dit : "Je puiserai aussi de Veau pour les chameaux, jusqu'a ce qu'ils aient assez bu." Et elle se hata de vider 20 sa cruche dans l'abreuvoir, et courut encore au puits pour puiser, et elle puisa pour tous les chameaux. L' homme la 21 considrait en silence, se demandant si Jehovah avait fait reussir son voyage, o" "on. dand les chameaux ourent fini de 22 boire, il prit un anneau d'or du poids d'un demi-sicle, et deux bracelets du poids de dix sicles d'or, et, les ayant 23 donnés, Rebecca^ il dit : "De qui es-tu fille? Dis-le-mci. Y a-t-il dans la maison de ton pere une place ou nous puissions passer la nuit ? " Elle repondit : * * Je suis 24 fille de Bathuel, le fils de Melcha, qu'elle enfanta a Nachor." Elle ajouta : "Il y 25 a chez nous de la paille et du fourrage en abondance, et aussi de la paille pour y passer la nuit" Alors cet homme s'in- 26 dina et se prosterna devant Jehovah, et 27 il dit : "Beni soit Jehovah, le Dieu d' Abraham, mon maitre, qui n'a pas manque a sa bonte et a sa fidelite envers mon maitre. Moi-meme, Jehovah m'a conduit par le chemin chez les freres de mon maitre. La jeune fille courut raconter chez sa 28 mere ce qui s'etait passe. Rebecca avait un frere, nomme Laban. 29 Laban courut dehors vers cet homme, pres de la source. Il avait vu l'anneau et 30 les bracelets aux mains de sa soeur, et il avait entendu les paroles de Rebecca, sa soeur, disant : "L' homme m'a parle ainsi." Il vint donc a cet homme, qui se tenait aupres des chameaux, a la source, et il dit : "Viens, beni du Seigneur; 31 pourquoi restes-tu dehors? J'ai prepare la maison et une place pour les chameaux." Et l'homme entra a la maison. 32 Laban donna les chameaux, et il donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et de l'eau pour laver les pieds de l'homme et les pieds des gens qui

The text on this page is estimated to be only 22.87% accurate

Chap. XXIV, 34. GENESE. Chap. XXIV, 66. Phomme dit : "Je ne mangerai point | que je n'aie dit, ce que j'ai a dire." — i "Parle," dit Laban. 34 Il dit : " Je suis serviteur d'Abraham. 35 Jehovah a comble de benedictions mon maitre, et il est devenu puissant. Li lui a f donne des brebis et des bceufs, des servi- \ teurs et des servantes, des chameaux et ; 36 des anes. Sara, femme de mon maitre, a ; enfante dans sa vieillesse an illa a mon ; maitre. et il lui a donne tous ses biens. ; 37 Mon maitre m'a fait jurer, en disant : " Tu ne prendras pas pour mon tils une ; femme parmi les filles des Chananeens, i 38 dans le pays desquels j'habite. Mais tu iras dans la maison de mon pere et dans ! ma parente, et tu prendras la une femme , 39 pour mon fils. — Je dis a mon maitre : Peut-etre la femme ne voudra-t-elle pas 40 me suivre. Et il m'a repondu : Jehovah, ; devant qui je marche, enverra son ange avec toi et frira reussir ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma : parente et de la maison de mon pere. 41 Tu seras degage du serment que tu me fais, une fois que tu te seras rendu dans ma parente; si on ne t'accueille pas, tu seras degage du serment que je te de- j 42 mande. — En arrivant aujourd'hui a la ' source, j'ai dit : Jehovah, Dieu de mon , maitre Abraham, si vous daignez faire ! 43 reussir le voyage que je fais, voici que , je me tiens pres de la source; que lajeune j fille qui sortira pour puiser et a qui je dirai : Laisse-moi boire, je te prie, un 44 peu d'eau de ta cruchc, et qui me repon- 1 dra : Bois, et j'en puiserai aussi pour tes ; chameaux, — soit la femme que Jehovah i 45 adestineeauxfilsde mon maitre. Jen'avais \ pas encore fini de parler en mon cceur, ' qfv» Rebecca sortait,sa cruchesur Tepaule: elle est descendue a la source et a puise: et je lui ai dit : Donne-moi a boire, je te 46 prie, Abaisant aussitot sa cruche de ; dessus son epaule, elle me dit : Bois, et i je donnerai aussi a boire a tes chameaux. ' J'ai done bu, et elle a aussi donne a boire ; 47 aux chameaux. Et je l'ai interrogee, en j disant : De qui es-tu fille? Elle a re- : pondu : Je suis fille de Bathuel, le fils de I Nachor, que Melcha lui a enfante. Alors j'ai mis l'anneau a ses narines et les bra48 celets a ses mains. Puis je me suis incline et prosternd devant Jehovah, et i'ai j beni Jehovah, le Dieu de mon maitre j Abraham, qui m'a conduit dans le vrai] chemin pour prendre la fille du frere de 1 mon maitre pour son fils. Maintenant, si 49 vous voulez user de bonte et de fidelite en vers mon maitre, declarez-le-moi; sinon. declarez-le encore, et je me tournerai a droite ou a gauche. Laban et Bathuel

repondirent, en di- 50 sant : *'La chose vient de Jehovah, nous ne pouvons
 te dire ni mal ni bien. Voici 51 Rebecca devant toi; prends-la et fen va;
 qu'elle soit la femme du fils de ton maitre, comme Jehovah Ta dit." Lorsque
 le 52 serviteur d' Abraham eut entendu ces paroles, il se prosterna en terre
 devant Jehovah. Et il tira des objets d' argent, 53 des objets d'or et des
 vetements, qu'ii • donna a Rebecca; il fit aussi de riches presents a son frere
 et ii sa mere. En- 54 suite ils mangerent et burent, lui et les gens qui etaient
 avec lui, et ils passerent ia la nuit. Le matin, quand ils furent leves, le
 serviteur dit : 4tLaissez-moi retourner vers mon maitre." Le frere et la 55
 mere de Rebecca dirent : '*Que lajeune fille demeure avec nous quelques
 jours encore, une dizaine; apres quoi elle partira." Il leur repondit : " Ne me
 retar- 56 dez pas, puisque Jehovah a fait reussir mon voyage; laissez-moi
 partir, pour que je retourne vers mon maitre. n lis dirent : 57 i; Appelons
 lajeune fille, et demandonslui ce qu'elle desire." Ils appelerent 58 donc
 Rebecca et lui dirent : "Veux-tu partir avec cet homme?" Elle repondit : i4Je
 partirai." Alors ils congedierent 59 Rebecca, leur sarnr, et sa nourrice, avec
 le serviteur d' Abraham et ses gens. Ils 60 benireni Rebecca et lui dirent : *'
 0 notre sceur. puisses-tu devenir des milliers de myriades! Puisse ta
 posterite posseder la porte de ses ennemis!" Alors Rebecca et 61 ses
 servantes, s'etant levees, monterent sur les chameaux, et suivirent cet
 homme. Et le serviteur emmena Rebecca et se mit en route. Cependant
 Isaac etait revenu du puits 62 de Chai-RoT [du vivant qui voit], et il habitait
 dans le pays du Midi. Un soir 63 qu'il etait sorti dans les champs pour
 mediter, levant les yeux, il vit des chameaux qui arrivaierit. Rebecca leva
 aussi 64 les yeux, ct ay ant apercu Isaac, elle sauta a bas de son chameau.
 Elle dit au 65 serviteur: " Qui est cet homme qui vient dans les champs a
 notre rencontre?" Le serviteur repondit : " C'est mon maitre." Et elle prit
 son voile et se couvrit. Le 66 serviteur raconta a Isaac toutes les cho53. A
 son/rhx (LXX); Vulg., d ses frires. 62, Vulg., tn ce Uttt/>s% Jsiiæ allait
 dans le chemin qv.i mine an puits du Vwant qui voit; ni les LXX ni la
 Vulgate ne paraissent avoir lu le mot h^br. tuibbd^ qui fait ici difficult^ . —
 21 — - .>'^*r.

The text on this page is estimated to be only 22.66% accurate

Chap. XXIV, 67. GENESE. Chap. XXV, 33. 67 ses qu'il avait faites. Et Isaac conduisit Rebecca dans la tente de Sara, sa mere. Il prit Rebecca, qui devint sa femme, et il l'aima; et Isaac se consola de la mort de sa mere. 40 — chap. XXV, 1 — 18. — Les descendants d'Abraham par Ceturah. Sa mort. Posterite d'Ismael 25 Abraham prit encore une femme, nommee Ceturah. Et elle lui enfanta Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc 3 et Sue. — Jesboc engendra Saba et Dadan; les fils de Dadan furent les Assurim, les Latusim et les Laomim. — Les fils de Madian furent Ephraïm, Opher, Hénoch, Abida et Eldaï. — Ce sont tous les fils de Ceturah. 5 Abraham donna tous ses biens à Isaac. 6 Quant aux fils de ses concubines, il leur donna des presents, et il les envoya de son vivant loin de son fils Isaac à Rodan, au pays d'Orient. 7 Voici les années que vécut Abraham : 8 cent soixante-quinze ans. Abraham expira et mourut dans une heureuse vieillesse, âgé et rassasié de jours et il fut 9 réuni à son peuple. Isaac et Hamaï, ses 12 fils, l'enterrent dans la caverne de Macpela, dans le champ d'Ephron, fils de Seor le Hétéen, qui est vis-à-vis de Mambre; c'est le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Héth. La fut enterré Abraham, avec Sara, sa femme. Après la mort d'Abraham, Dieu bénit 11 Isaac son fils ; et Isaac habitait près du puits de Chai-Roi. Voici l'histoire d'Ismael, fils d'Abraham, qu'il avait eue avec Agar l'Égyptienne, servante de Sara. Voici les noms des fils d'Ismael, selon les noms de leurs posterités : premier-né d'Ismael, Nebaïoth; puis Cedar, Adbeel, Mabsam, Masma/Duma, Massa, Hadad, Thémam, 14, 15 Maï, Jethur, Nephis et Cedma. Ce sont 16 les fils d'Ismael, ce sont là leurs noms, selon leurs villages et leurs campements : ce furent les douze chefs de leurs tribus. Voici les années que vécut Ismael : cent trente-sept ans; puis il expira et mourut, et il fut réuni à son peuple. Ses 18 fils habiteront depuis Hevila jusqu'à Sur, qui est en face de l'Égypte dans la direction de l'Assyrie. Il s'étendit en face de tous ses frères. 17 II C PERIODE. — ISAAC [XXV, 19 — XXXVL] PREMIER STADE DE L'HISTOIRE D'ISAAC. 1° — CHAP. XXV, 19—34— Formation de la famille d'Isaac. Esau et Jacob. 25 Voici l'histoire d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac. Isaac avait âgé de quarante ans quand il prit pour femme Rebecca, fille de Bathuel, Parameen, de Paddan-Aram, et sœur de 21 Laban, Tarameen. Isaac implora Jehovah au sujet de sa femme, car elle était stérile; Jehovah l'exauça et Rebecca, sa

22 femme, concut. Les enfants se heurtaient dans son sein, et elle dit : *S'ii en est ainsi, pourquoi suis-je enceinte?" Elle 23 alia consulter Jehovah ; et Jehovah lui dit: " Deux nations sont dans ton sein; Deux pen pies, au sortir de tes emrailles, se separcront; Un peuple l'emportera sur Tautre, Et le plus grand scrvira te plus petit." 24 Le temps uu elle devait enfanter arriva, et il y avait deux jumeaux dans son sein. 25 Celui qui sortit le premier 6tait roux, XXV, 25 sv. Roux; l'h£br. admoni rappelle Bdonty d'ou Idumie. — De poit, indice de force etd'humeursauvage. L'hdbbr. j/«r, poil, rappelle S4irt le nom des montagnes habitees plus tard tout entier comme un manteau de poil, et ils l'appelerent Esau, ensuite sortit son frere, tenant dans sa main le talon d'Esau, et on le nomma Jacob. Isaac 26 etait age de soixante ans quand ils naquirent. Ces enfants grandirent. Esaf- devint 27 un habile chasseur, un homme des champs; mais Jacob Stait un homme paisible, se plaisant a rester sous la tente. Isaac prit 28 en affection Esau, parce qu'il aimait la venaison, et Inflection de Rebecca etait pour Jacob. Comme Jacob faisait un pot? je, Esau 29 arriva des champs, accable de fatigue. Esau dit a Jacob : "Laisse-moi manger 30 de ce roux, de ce roux-la, car je suis fatigue. " — C'est pour cela qu'on a donne a Esaii le nom d'Edom. — Jacob dit : 31 "Vends-moi d'abord ton droit d'ainesse." ' Esau repondit : "Je m'en vais mourir; 32 que me servira mon droit d'ainesse? " Et Jacob dit : " Jure-le«moi d'abord.* II 33 fit serment et vendit son droit d'ainesse par les EcJomites ou Idu miens. — Esaii, c.-a-d. le velu. — Jacob (de l'hebr. akeb tat on) : celui qui tient le talon, qui chcrche a faire tomber son rival, qui supplant*. n: — 22 — -kilkt > i Vm* V i.'ilMi «Wtv *' _^-t - X

The text on this page is estimated to be only 24.08% accurate

Chap. XXV, 34. GENfISE* Chap. XXVI, 33. 34 a Jacob. Alors Jacob donna a Esau du pain et de la bouillie de lentilles; ceiui-ci mangea et but; puis il se leva et s'en alia. C'est ainsi qu'Esau meprisa le droit d'ainesse. 2° — CHAP, xxvi, i — 33. — Sejour d^ Isaac a Cerare. Prowesses divines. Relations avec Abimelech. 26 H y cut une famine dans le pays, outre la premiere famine qui avait *eu lieu du temps d* Abraham; et Isaac alia a Gerare, vers Abimelech, roi des Philis2 tins. Jehovah lui apparut et dit : " Ne descends point en Egypte, mais demeure 3 dans le pays que jete dirai. Sejourne dans ce pays-ci; je serai avec toi et je te benirai; car je donnerai toutes ces contrees a toi et a ta posterite, et je tiendrai le serment que j ai fait a Abraham, ton 4 pere. Je rendrai ta posterite nombreuse comme les etoiles du ciel, et je donnerai a ta posterite toutes ces contrees, et en ta posterite seront benies toutes les nations 5 de la terre, parce qu'Abraham a ob& a ma voix et a garde ce que je lui ai ordonne", mes commandements, mes statuts 6 et mes lois." Isaac demeura done a Gerare. 7 Les gens du lieu le questionnant sur sa * femme, il disait : "C'est ma sceur"; car il craignait de dire : "Ma femme," de peur, pensait-il, que les gens du lieu ne me tuent a cause de Rebecca, car clle 8 etait belle de figure, Comme son sejour a Gerare se prolongeait, il arriva qu* Abimelech, roi des Philistins, regardant par la fendtre, apercut Isaac qui faisait des 9 caresses a Rebecca, sa femme. Il appela Isaac et dit : "Elle ne peut etre que ta femme; comment as-tu dit : C'est ma soeur?" Isaac lui repondit : "C'est que je me disais : Je crains de mourir a cause 10 d'elle." Et Abimaech dit : "Qu'est-ce que tu nous as fait la? Un homme du peuple aurait pu aller vers ta femme, et tu aurais fait Yenir sur nous un peche." n Alors Abimelech donna cet ordre a tout le peuple : •" Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera mis a mort. " 12 Isaac fit des semailles dans ce pays, et il recueillit cette annee la le centuple. 13 Jehovah le benk; et cet homme devint riche, et il alia augmentant ses biens de plus en plus, jusqu'a possfder d'imuien14 ses richesses. Il avait des troupeaux de menu et de gjos b&afl et un grand nombre de serviteurs, et les Philistins lui 15 porterentenvie. Tousles puits qu'avaient creuses les serviteurs de son pere, du temps de son pere Abraham, les Philistins les boucherent, en les remplissant de terre. E t Abimelech dit a Isaac : "Va-fen 16. de chez nous, car tu es devenu beaucoup plus puissant que nous. " Isaac s'en alia, 17 et ayant etabli son campement dans la vallee de Gerare, il y

demeura. Isaac creusa de nouveau les puits qu'on 18 avait creusés du temps d'Abraham son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham, et il leur donna les mêmes noms que son père leur avait donnés. Les serviteurs d'Isaac creusèrent 19 encore dans la vallée et y trouvèrent un puits d'eau vive. Et les bergers de Gérah 20 se querellèrent avec les bergers d'Isaac, en disant : "L'eau est à nous." Et il nomma le puits Esek, parce qu'ils avaient eu un débat avec lui. Ses serviteurs creusèrent 21 un autre puits, au sujet duquel il y eut encore une querelle, et il le nomma Sitna. S'etant avancé plus loin, il creusa 22 un autre puits, pour lequel il n'y eut plus de querelle, et il le nomma Rechoboth : "Car maintenant, dit-il, Jehovah nous a mis au large, et nous prospérerons dans le pays." De là, il remonta à Bersabee. Jehovah 23, 24 vint lui apparut cette nuit-là et dit : "Je suis le Dieu d'Abraham, ton père; ne crains point, car je suis avec toi ; je te bénirai et je te donnerai une postérité nombreuse à cause d'Abraham, mon serviteur." Il éleva là un autel et invoqua 25 le nom de Jehovah ; puis il y dressa sa tente, et ses serviteurs y creusèrent un puits. Abimelech vint vers lui, de Gerar, 26 avec Ochozath, son ami, et Phicol, chef de son armée. Isaac leur dit : " Pourquoi 27 êtes-vous venus vers moi, vous qui me haïssez et qui m'avez renvoyé de chez vous?" Ils répondirent : Nous avons vu 28 clairement que Jehovah est avec toi, et nous avons dit : Qu'il y ait un serment entre nous, entre nous et toi ! Nous voudrions donc faire une alliance avec toi. Jure de ne pas nous faire de mal, de 29 même que nous ne t'avons pas louché, et que nous ne favons fait que du bien et nous avons laissé partir en paix* Tu es maintenant le béni de Jehovah." Isaac leur fit 30 un festin, et ils mangèrent et burent Et 31 s'étant levés de bon matin, ils se prêterent serment l'un à l'autre; puis Isaac les congédia et ils s'en allèrent de chez lui en paix. Ce même jour, les serviteurs d'Isaac 32 vinrent lui apporter des nouvelles du puits qu'ils creusaient; ils lui dirent : "Nous avons trouvé de l'eau." Et il 33 appela le puits Schibea. C'est pour cela 23 —

The text on this page is estimated to be only 21.02% accurate

m. (« ■ ' Chap; XXVI, 34. GENESE. Chap. XXVII, 36. n I-; que la ville se nomme Bersabee jusqu'a cejour. 3° — chap, xxvr, 34 — xxvvn, 9. — Jacob surprend la bin&iu&ion dJ Isaac. BbiMiclion d'Esaii. Dfyart de Jacob pour la Mesopotamia. 34 Esau, age de quarante ans, prit pour femmes Judith, file de Been, le Hetheen, et Basemath, fille d'Elon, le Hetheen. 35 EUes furent un sujet d'amertume pour Isaac et Rebecca. 27 Isaac etait devenu vieux, et ses yeux -s'etaient obscurcis au point de ne plus voir. Il appela Esau, son fils aine, et lui dit : "Monfils!" Celui-ci lui repondit : 2 * * Me void." Isaac dit : " Tu vois que je suis vieux ; je ne connais pas le jour de 3 ma mort Maintenant done, prends tes armes, ton carquois et ton arc, va dans 4 la campagne et tue-moi du gibier. Faism'en un bon plat, selon mon gout, et apporte-le-moi, que je le mange, afin que mon ame te benisse avant que je meure. " 5 — Rebecca entendait petidant qu'Isaac parlait a Esau, son fils. — Et Esau s'en alia dans la campagne pour tuer du gibier et Tappporter. 6 Alors Rebecca parla ainsi a Jacob son fils : " J'ai entendu ton pere qui disait a 7 ton frere Esaii : Apporte-moi du gibier et fois.m'en un bon plat, afin que je le mange et que je te benisse devant Jeho8 vah avant de mourir. Maintenant, mon fils, obeis-moi dans ce que je vais te com9 mander. Va au troupeau et prends-moi deux beaux chevreaux; j'en feraipour ton 10 pere un boa plat, selon son gout, et tu le porteras a ton pere, et il en mangera, afin qu'il te benisse avant de mourir." 11 Jacob repondit a Rebecca, sa mere : " Esau, mon frere, est velu, et moi j'ai la is peau lisse. Peut-kre cjue mon pere me touchera, et je passerai a ses yeux pour m'etre jou6 de lui, et j'attirerai sur moi une malecliction au lieu d'une ben&iic13 tion." Sa mere lui dit : "Je prends sur moi ta malediction, moa fils. Obeis-moi settlement et va me prendre les che14 vreaux." Jacob alia les prendre et les apporta a sa mere, qui en fit un bon plat, 15 selon le gout de son pere. Et Rebecca prit les habits d'Esau, son rils ain£, les plus beaux, qu'elle avait dans la maison, et elle en revetit Jacob, son fils cadet. 16 Puis elle lui couvrit les mains de la peau des chevreaux, ainsi que la partie lisse 17 du cou. Et elle remit d Jacob son fils le bon plat et le pain qu'elle avait prepares. 18 . Il vint vers son pere et dit : (*Mon pere! " — "Me void, dit Isaac; qui estu, mon fils ? " Jacob repondit a son pere : r9 " Je suis Esau, ton premier-ne; j'ai fait ce que tu m'as commande. Leve-toi, je te prie, assieds-toi et mange de ma chasse, afin que ton dme me benisse." Isaac dit 20 a son fils : "Comment as-tu trouve si

vite, mon fils?" Jacob repondit : "C'est que Jehovah tonDieu Ta fait venir devant moL" " \pproche done, dit Isaac, que 21 je te touche, mon fils, pour savoir si tu es bien mon fils Esau, ou non. " Jacob 22 s'etant approche de son pere, Isaac le toucha et dit : " La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Esaii." Il ne le reconniit pas, parce 23 que ses mains etaient velues comme celles d'Esau, son frere, et il le benit. Il dit : 24 "C'est bien toi qui es mon fils Esau?" — "C'est moi/" repondit Jacob. Et Isaac 25 dit : "Sers-moi, queje mange du gibier de mon fils et que mon ame te benisse. " Jacob le servit, et il mangea ; il lui presenta aussi du vin, et il but. Alors Isaac, son pere, lui dit : "Appro- 26 che-tot et batse-moi, mon fils." Jacob 27 s'approcha et le baisa; et Isaac sentit l'odeur de ses vetements, et il le benit en disant : "Oui, i'odeur de mon fils est ; comme l'odeur d'un champ qu'a beni Jehovah." gue Dieu te donne de la rosee du ciel 26 t de la graisse de la. terre, Et abondance de froment et de yin! Que des peuples te servent, 39 Et que des nations «e prosternent devant toil Sois te mattre de tes freres, Et que les fils de ta mere se prosternent devant toil Maud it soit qui te maudira! Et bin! soit qui te hlnira! Isaac avait acheve de benir Jacob, et 30 Jacob venait de quitter Isaac, son pere, lorsqu'Esau, son frere, revintde la chasse. Il prepara, lui aussi, un bon plat, et 31 l'apportant a son pere, il dit : "Que mon pere se leve et mange de la chasse de son fils, afin que ton ame me benisse." Isaac, son pere, lui dit : "Qui es-tu?" 32 Il repondit ; " Je suis ton fils, ton premier-né, Esau." Isaac fat saisi d'une 33 terreur extreme, et il dit : " Qui est done celui qui a chassé du gibier et m'en a apporte? J'ai mangé ae tout avant que tu vinsses, et je l'ai beni, et il sera beni en effet. " Lorsqu'Esau eut entendu les 34 paroles de son pere, il jeta un grand cri. une plainte amere, et il dit a son pere \ '• ' ' Benis-moi, moi aussi, mon pere." Isaac 3\$ dit : "Ton frere est venu avec ruse, et il a pris ta benediction." Esau dit : "Est* 36 ce parce qu'on Vappelle Jacob qu'il m'a supplante deux fois? Il a pris mon droit — 24 — Li

The text on this page is estimated to be only 21.29% accurate

Chap. XXVII, 37. GENfeSE. Chap. XXVIII, 18. d'ainesse, et voild maintenant qu'il a pris ma benediction!" Il ajouta : "N'astu pas reserve pour moi une benedic³⁷ tion?" Isaac repondit a Esau : "Je l'ai etabli ton maitre et je lui ai donne tous ses freres pour serviteurs, et je l'ai pounru de froment et de vin. Apres celat que puis-je faire pour toi, mon tils?" 38 Esau dit a son pere : "N'as-tu que cette seule benediction, mon pere? Benis-moii moi aussi, mon pere !" Et Esau eleva la 39 voix et pleura. Isaac, son pere, lui repondit : 1 lPrive*e de la graisse de la terre sera ta demeure, Privee de la rosee qui descend du ciel. 40 Tu vivras de ton lpee, Et tu seras asservi a ton frere. Mais il arrivera que, en secouant son joug, Tu le briseras de dessus ton cou." 41 Esau concut de la haine contre Jacob a cause de la benediction que son pere lui avait donnee, et il dit en son cueur : "Les jours oil je ferai ledeuii de mon pere approchent ; alors je tuerai Jacob, 42 mon frere." On rapporta a Rebecca les paroles d'Esau, son tils aine. Elle fit appeler Jacob, son tils cadet, et lui dit ; " Voici qu'Esau, ton frere, veut se ven⁴³ ger de toi en te tuant. Maintenant done, mon fils, ecoute-moi : leve-toi, fuis vers 44 Laban, mon frere, a Haran ; et tu resteras quelque temps aupres de lui, jusqu'a ce que la fureur de ton frere soit 45 apaisee. Une fois que la colere de ton frere se sera d&oumee de toi, et qu'il aura oublier ce que tu lui as fait, je renverrai chercher de la. Pourquoi serais-je i»» I privee de vous deux en un meme jour?³ Rebecca dit a Isaac : "Je suis de- 46 goutee de la vie a cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme, comme ceiles-la, parmi les filles de Heth, parmi les filles de ce pays, a quoi me sert la vie?" Isaac appela Jacob et le benit, et il 28 lui donna cet ordre : "Tu ne prendras pas pour femme une des filles de Chanaan. Leve-toi, va en Paddan-Aram, 2 chez Bathuel, pere de ta mere, et prends-y une femme parmi les filles de Laban, frere de ta mere. Que le Dieu tout-puis- 3 sant te benisse, qu'il te fasse croitre et multiplier, afin que tu deviennes une multitude de peuples ! Qu'il te donne la 4 benediction d' Abraham, a toi et a ta posterite avec toi, afin que tu possedes le pays ou tu sejournes et que Dieu a donre a Abraham ! * Et Isaac congedia Jacob, 5 qui s'en alia en Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bathuel PArameen, frere de Rebecca, la mere de Jacob et d'Esau. Esau vit qu*Isaac avait beni Jacob et 6 qu'il l'avait envoye en Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le benissant il lui avait donne* cet ordre : "Tu ne prendras pas pour femme une des filles

de Chanaan, A et que Jacob, 7 obeissant a son pere et a sa mere, etait piirti pour Paddan-Aram. Esau, voyant 8 done cnie les filles de Chanaan d'plaisaient a Isaac, son pere, s'en alia vers 9 Ismael, et il prit pour femme, outre celles u'il avait deja, Maheleth, fille dlsmael, Is d' Abraham, et sceur de Nabaioth. I DEUXIEME STADE DE LA VIE D'ISAAC. I° — CHAP.XXVIII, IO — 22. — Depart de Jacob pour la Mhopotamie. Sa vision h Bethel. 10 Jacob partit de Bersabee et s'en alia a 11 Haran- II arriva dans un lieu, et il y ? passa la nuit, parce que le soleil etait ! couche\ Ayant pris une des pierres qui ; Staient la, il la mit sous sa tte, et il se 12 coucha dans ce lieu. Il eut un songe : il vit une echelle posee sur la terre et dont le sommet touchait au ciel ; sur elle des anges deDieu montaient et descendaient; 13 et au haut se tenait Jehovah. Il dit : " Je suis Jehovah, le Dieu d* Abraham, ton pere, et le Dieu d'Isaac Cette terre sur laquelle tu es couche, je te la donnerai, & 14 toi et a ta posterity Ta posterite sera XXVIII, y).\u\g.%datis lafraisst dela ttrrt tt dant la rvsdt du citl term ton kmbitation : comme la poussiere de la terre; tu fetendras a Toccident et a l'orient, au septentrion et au midi, et toutes les families de la terre seront tenies en toi et en ta posterite. Voici que je suis avec toi ; je te 15 ganierai partout ou tu iras et je te ramenerai dans ce pays. Car je ne t'abandonnerai point que je n'aieiait ce que je t'ai dit." Jacob s' eveilla de son sommeil et il 16 dit : " Certainement Jehovah est en ce lieu, et moi je ne le savais pas I " Saisi 17 de crainte, il ajouta : "Que ce lieu est redoutable ! C'est bien ici la maison de Dieu, e'est ici la porte du ciel." S'etant 18 ieve de bon matin, il prit la pierre qu'il avait mise sous 3a tele, la dressa pour monument et versa de Thuile sur son interpretation absolumentcontnure au contexts. XXVIII, 4. Voy. xvii, a sv. xxii, 16 sv, -

The text on this page is estimated to be only 24.44% accurate

!>v.« j*1 -t i.y Chap. XXVIII, 19. GENESE. Chap. XXIX, 35. 19
sommet II nomma ce lieu Bethel ; mais 20 primitiveraient la ville s'appelait
Luz. Et \ Jacob fit un vœu en disant " Si Dieu est avec moi et me garde
dans ce voyage que je fais; s'il me donne du pain à man21 ger et des habits
pour me vestir, et si je retourne heureusement à la maison de 22 mon père,
Jehovah sera mon Dieu; cette pierre que j'ai dressée pour monument sera
une maison de Dieu, et je vous paierai la dîme de tout ce que vous me ;
donnerez." I t 2° — CHAP. XXIX — XXX, 24. — Jacob j en Mesopotamie
Son double mariage. \ Ses enfants. j 29 Jacob reprit sa marche et s'en alla 2
au pays des fils de F Orient II apwrcut I un puits dans la campagne, et à
côté i trois troupeaux de brebis qui étaient cou- 1 chés, car c'était à ce puits
qu'on abreu- 1 3 vait les troupeaux. Là se réunissaient ! tous les troupeaux ;
on roulait la pierre ■ de dessus l'ouverture du puits, on faisait ' boire les
troupeaux, et Ton remettait la | pierre à sa place sur l'ouverture du puits. 1 4
Jacob dit aux bergers : "Mes frères, | d'oii êtes-vous?" lis répondirent : "
Nous 5 sommes de Haran." 11 leur dit : "Connaissez-vous Laban, fils de
Nahor?" lis répondirent : "Nous le connaissons." 6 II leur dit : "Est-il en
bonne santé?" lis répondirent : " Il est en bonne santé, et voici Rachel, sa
fille, qui vient avec 7 ses brebis." II dit: " Il est encore grand jour; ce n'est
pas le moment de rassembler les troupeaux; abreuvez les brebis et 8
retournez les faire paître." lis répondirent : "Nous ne le pouvons pas jusqu'à
ce que tous les troupeaux soient r assembles et qu'on route la pierre de
dessus l'ouverture du puits; alors nous abreuTerons les brebis." .9 II
s'entretenait encore avec eux, lorsque Rachel arriva avec les brebis de son
10 père; car elle était bergère. Dès que Jacob vit Rachel* fille de Laban,
frère de sa mère, et les brebis de Laban, frère de sa mère, il s'approcha,
roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva les brebis de
Laban, frère de sa mère. 11 Et Jacob baisa Rachel, et il éleva la 12 voix et
pleura. II apprit à Rachel qu'il était frère de son père et fils de Rebecca; et
elle courut l'annoncer à son père. 13 Quand Laban eut entendu parler de
Ja00b, fils de sa sœur, il courut au-devant XXIX, 37. Achiv* de célébrer les
fêtes de ton mariage avec Lia, fêtes qui duraient une semaine. de lui, et Fay
ant pris dans ses bras, il lui donna des baisers et Famena dans sa maison.
Jacob raconta à Laban toutes ces choses, et Laban lui dit : "Oui, tu 14 es
mes os et ma chair. " Et Jacob demeura avec lui un mois entier. Alors Laban

dit a Jacob : "Est-ce 15 que, parce que tu es mon frere, tu me serviras pour rien? Dis-moi quel salaire 'tu veux." Or Laban avait deux filles; 16 Fainee se nomciait Lia, et la cadette Rachel. Lia avait les yeux malades; 17 mais Rachel etait belle de taille et belle de visage. Comme Jacob aimait Rachel, iS il dit : lkJe te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette," Laban repon- 19 dit : "Mieux vaut te la donner que la donner a un autre ; reste avec moi." Et 20 Jacob servit pour Rachel sept annees, qui ne lui parurent que quelques jours, parce qu'il Faimait Jacob dit a Laban : " Donne- moi ma 21 femme, car mon temps est accompli, et j'irai vers elle." Laban reunit tous les 22 gens du lieu et fit un festin ; et le soir, 23 prenant Lia, sa fille, il Famena a Jacob, qui alia vers elle. Etil donna saservante 24 Zelpha pour servanle a Lia, sa fille. Le matin venu, voild que c etiit Lia. 25 Et Jacob dit a Laban : "Que m'as-tu fait? N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi ? Pourquoi m' as-tu trompe ? " Laban repondit : *' Ce n'est point Fusage 26 ici de donner la cadette avant Fainee. Acheve la semaine de celle-ci, et nous te 27 donnerons aussi Fautre pour le service que tu feras encore chez moi pendant sept autres annees." Jacob fit ainsi, et il 28 acheva la semaine de Lia ; puis Laban lui donna pour femme Rachel, sa fille, et 29 il donna sa servante Bala pour servante a Rachel, sa fille. Jacob alia aussi vers 30 Rachel, et il Fauna aussi plus que Lia; il servit encore chez Laban sept autres annees. Jehovah vit que Lia etait hale, et il la 31 rendit feconde, tandis que Rachel etait sterile. Lia concut et enfanta un fils, et 32 elle le nomma Ruben, car elle dit : "Jehovah a regard^ mon affliction ; maintenant mon mari m'aimera." Elle concut 33 encore et enfanta un fils, et elle da : "Jehovah a entendu que j'etais hale, et il m'a encore donne celui-la." Et elle le nomma Simeon. Elle concut encore et; 34 enfanta un fils, et elle dit : "Cette Ibis mon mari s'attachera a moi, car je lui ai enfante trois fils." C'est pourquoi on le nomma Levi. Elle concut encore et en- 35 fanta un fils, et elle dit : "Cette fois je louerai Jehovah." C'est pourquoi elle le — 26 — ih

The text on this page is estimated to be only 23.08% accurate

*m Chap. XXX, I. GENESE. Chap. XXX, 36. ■1 * nomma Juda. Et elle cessa d'avoir des enfants. 30 Rachel, voyant qu'elle n'enfantait pas d'enfant a Jacob, fut jalouse de sa sceur, et elle dit a Jacob : " Donne-moi 2 des enfants, ou je meurs ! " La colere de pulsque je lui ai enfante six fils." Et elle le nomma Zabulon. Elle enfanta ensuite 21 une fille, qu'elle appeia Dina. Dieu se souvint de Rachel ; il l'exauca 22 et la rendit feconde. Elle concut et en- 23 fanta un fils, et elle dit : "Dieu a ote Jacob s'enflamma contre Rachel, et il ■ monopprobre." Et elle le nomma Joseph, 24 dit : "Suis-je a la place de Dieu, qui t'a en disant : "Que Jehovah nrajoute en3 rendue sterile ?" Elle dit : **Voici ma core un autre fils!" servante Bala; va vers elle; qu elle enfante sur mes genoux, et par elle j'aurai, 4 moiaussi, unefamille." Et elle lui donna Bala, sa servante, pour femme, et Jacob 5 alia vers elle. Bala concut et enfanta un t> tils a Jacob. Et Rachel dit : "Dieu nva ! Jacob dit a Laban : "Laisse-moi partir, rendu justice, et meme il a entendu ma \ et que je retourne chez moi dans mon voix et m'a donne un fils." C'est pour- pays. Donne-moi mes femmes, pour les- 26 7 quoi elle le nomma Dan. Bala, servante j quelies je t'ai servi, ainsi que mes ende Rachel, concut encore et enfanta un • fants, et je m'en irai, car tu sais quel 8 second fils a Jacob. Et Rachel dit : " J'ai j service j'ai fait pour toi." Laban lui dit : 27 lutte aupres de Dieu a l'encontre de ma j " Si j'ai trouve grace a tes yeux ... J'ai sceur, et je l'ai emporte." Et elle le nom* observe que Jehovah m'a beni a cause de ma Xephthali. toi. Fixe-moi ton salaire, et je te le don- 28 9 Lorsque Lia *vit qu'elle avait cesse \ nerai. Jacob lui dit : " Tu sais toi-meme 29 3° — chap, xxx, 25 — 43. — Convention enire Jacob et Laban* Stratagemes lie Jacob pour s'enricAir. t Lorsque Rachel eut enfante Joseph, 25 d'avoir des enfants, elle prit Zelpha, sa servante, et la donna pour femme a Ja 10 cob. Zelpha, servante de Lia, enfanta un comment je t'ai servi et ce qu'est devenu ton betail avec moi. Car c'etait peu de 30 chose que ton bien avant mon arrivee ; 1 1 tils a Jacob; et Lia dit : " Quelle bonne mais il s'est extremement accru, et Jeho 12 fortune!" et elle le nomma Gad. Zelpha, j van t'a beni sur mes pas. Maintenant servante de Lia,'enfanta un second fils a quand travaillerai-je aussi pour ma mai 1 3 Jacob ; et Lia dit : " Pour mon bonheur! car les filtes me diront bichneuse." Et elle le nomma Aser. 14 Ruben sortit au temps de la moisson des bles, et ayant trouve des mandragores dans les champs, il les apporta a Lia, sa mere. Mors Rachel dit

a Lia : " Donnemmoi, je te prie, des mandragores de ton 15 tils." Lia repondit : "Est-ce peu que tu 31 son?" Laban dit: "Quetedonnerai-je?" — "Tu ne me donneras rien, repondit Jacob. Si tu m'accordes ce que je vais dire, je recommencerai a paitre ton troupeau et a le garden Je passerai aujourd'hui a 32 travers tout ton troupeau, en mettant a part parmi les agneaux toute bete tachetee et marquettee et toute bete noire, et parmi les chevres tout ce qui est maraies pris mon man, pour que tu prennes j quete et tachete : ce sera mon salaire. encore les mandragores de mon fils?" ' Ma droiture temoignera pour moi de- 33 Et Rachel dit : "Eh bien, qu'il soit avec i main, quand tu viendras reconnaître mon toi cette nuit pour les mandragores de j salaire. Tout ce qui ne sera pas tachete et 16 ton fils." Le soir, comme Jacob revenait j marquettee parmi les chevres et noir parmi des champs, Lia sortit a sa rencontre et ; les agneaux sera un vol, s'il est trouve' lui dit : "C'est vers moi que tu vien- j chez moi." Laban dit : "Eh bien, qu'il 34 dras, car je t'ai loue pour les mandrago- j en soit comme tu le proposes. " Et le jour 35 res de mon fils." Et il fut avec elle cette meme il mit a part les boucs rayes et 17 nuit-la. Dieu exauca Lia; elle concut et marquettes, toutes les chevres tachetees 18 enfanta a Jacob un cinquieme fils; et Lia dit : " Dieu m'a donne mon salaire parce que j'ai donne ma servante a mon mari." 19 Et elle le nomma Issachar. Lia concut encore et enfanta un sixieme fils a Jacob ; 20 et elle dit : "Dieu m'a fait un beau don; cette fois mon mari habitera avec moi, XXX, 3a. Les LXX et la VulgM soit qu'ils aient en sous les yeux itne autre lecpn, soit qu'ils aient cru (mais a tort) que ce sens 6tait exige* par le vers. 35, trad ui sent, passe aujourd'hui ... it mets d part, etc et marquettees, toutes celles qui avaient du blanc, et tout ce qui etait noir parmi les agneaux; et il les confia a ses fils. Puis il mit l'espace de trois journees de 36 chemin entre lui et Jacob. Et Jacob faisait paitre le reste du troupeau de Laban. 37-3Q. A ta fin du vers. 37, la Vulg. ajoute cette explication : mais its autrts euatvits auxquels il u * avait pas touchi% rt stir tut verts ; it en risutta une couUur variit. 1 — 27 — .*&&

The text on this page is estimated to be only 21.20% accurate

ft* ^wi yu-^ * v » ^ ,7V^ V t t- * ** Chap. XXX, 37. GEMESE.
Chap. XXXI, 26. saient des agneaux tachetes. Et s'il disait : Les betes
rayees seront ton salaire, toutes les brebis l'aisaient des agneaux rayes. Dieu
a done pris le betail de votre 9 pere et me iTa donne. Au temps ou les 10
brebis entrent en chaleur, je levai les yeux et je vis en songe que les beliers
qui couvraient les brebis etaient rayes, 37 Jacob prit des baguettes vertes de
peuplier, d'amandier et de platane; il y pela des bandes blanches, mettant a
nu le 38 blanc des baguettes. Puis il placa les baguettes ainsi peelees en
regard des brebis dans ies rigoles, dans les abreuvoirs ou les brebis venaient
boire: et elles entraient en chaleur quand elles venaient 39 boire. Et les " "
40 raves, tachetes et marquetes. Jacob met- ; dis : Me voici. Et il dit : Leve
ies yeux tait a part ies agneaux ainsi obtenus, et | et regarde : tous les behers
qui couvrent il tournait la face du troupeau vers ce ! les brebis sont raves,
tachetes et^ marquai etait rave et tout ce qui etait noir \ quetes; car j'ai vu tout
ce que t a tait dans le troufcau de Laban. Il se fit ainsi 1 Laban. Je suis le
Dieu de Bethel, ou tu 13 des troupeaux a lui qu'il ne joignit pas | as oiat un
monument, ou tu m as tait 41 au troupeau de Laban. En outre, e'etait | un
vau. Maintenant leve-toi, sors de quand les brebis vigoursuses entraient \ ce
pays et retourne au pays de ta naisen chaleur que Jacob mettait sous leurs i
sance. M t veux ies baguettes dans les abreuvoirs, Rachel et Lia repondirent
en disant : afin que l'accouplement se fit parmi les " Est-ce que nous avons
encore une part 42 baguettes. Quand les brebis etaient che- et un heritage
dans la maison de notre tives, il ne I s mettait point, ^n sorte que pere? Ne
nous a-t-il pas tenues comme 15 les araeaux chetifs etaient pour Laban, des
etrangeres, puisqu'il nous a vendues et ies vigoureux pour Jacob. et qu'il
mange notre argent? D auleurs 16 45 Cet homme devint ainsi extremement ,
tout Le bien que Dteu a enleve a notre riche; il eut de nombreux troupeaux,
des pere, nous l'avons, nous et nos enfants.
serviteursetdesser\antes,deschameauxSFais done maintenant ce que Dieu ta
et des anes. ! ordonne. " I Jacob se leva et fit monter ses enfants 17 4° —
chap. xxxi. — Depart de Jacob et ^ femmes sur les chameaux. 11 om- 18 14
pour Chanaan. Poursuite de Laban. Trailed' alliance. 31 Jacob entendit les
propos des fils de Laban, qui disaient : '* Jacob a pris tout ce qui etait a
notre pere, et tfest avec le bien de notre pere qu'il s'est fait toute 2 cette
richesse." Jacob remarqua anssi que le visage de Laban n'etait plus a son 3

regard comme auparavant. Et Jehovah St a Jacob : " Retourne au pays de tes
 peres et vers ta parente, et je serai avec toi " 4 Alors Jacob fit dire a Rachel
 et a Lia de venir le trouver aux champs, ou il faisait paître son troupeau. Il
 leur dit mena tout son troupeau et tout le bien qu'il avait acquis, le troupeau
 qu'il avait acquis a Paddan-Aram, et il s'en alla vers Isaac, son pere, au pays
 de Chanaan. Comme Laban etait alle tondre ses bre- 19 bis, Rachel deroba
 les Theraphim de son pere. Et Jacob trompa Laban, l'Arameen, en ne
 renforçant pas de sa fuite. Il s'enfuit, lui et tout ce qui lui appartenait, et
 s'etant mis en route, il traversa le fleuve et se dirigea vers la montagne de
 Galaad. Le troisieme jour, on annonça a Laban 22 que Jacob s'etait enfui. Il
 prit avec lui 23 ses freres et le poursuivit pendant sept avec moi. Vous savez
 vous-memes que j'ai servi votre pere de tout mon pouvoir; 7 et votre pere
 s'est joué de moi, changeant dix fois mon salaire; mais Dieu ne lui a pas
 permis de me causer du prejudice, 8 Quand il disait : Les betes tachetees
 seront ton salaire, toutes les brebis faisaient XXXI, 8: Les betes rayees... des
 agneaux ronds; LXX et Vulg., les betes blanches*: ... des agneaux blancs. 19.
 Theraphim (Vulg., idoles) : probablement des divinites domestiques a forme
 humaine et 24 et il lui dit : " Garde-toi de rien dire a Jacob ni en bien ni en
 mal. Laban attendait- 25 donc Jacob. — Jacob avait dressé sa tente sur la
 montagne, et Laban avait aussi dressé la sienne avec ses freres sur la
 montagne de Galaad. I Laban dit a Jacob : " Qu'as-tu fait, de 26 de
 dimensions varices, analogues aux Penates des Romains ou aux genies
 protecteurs dont on a trouve les images grossieres sous le seuil des portes
 des palais assyriens. — 28 ;+£

The text on this page is estimated to be only 16.92% accurate

Chap. XXXI, 27. GENESE. Chap. XXXI, 55. te dérober et d'emmener mes filles comme 27 des captives prises à la guerre? Pourquoi as-tu pris secrètement la fuite et n'as-tu trompé, au lieu de m'avertir, moi qui t'aurais accompagné joyeusement, avec des chants, au son du tabourin et de la harpe? Tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles. Vraiment 29 tu as agi en insensé. Ma main est assez ta maison; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton bétail, et tu as changé mon salaire dix fois. Si 42 le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la Terreur d'Isaac n'eût pas été pour moi, tu m'aurais maintenant laissé partir à vide. Dieu a vu ma souffrance et le travail de mes mains, et cette nuit il a jugé entre nous." Laban répondit et dit à Jacob : 43 "Ces filles sont mes filles, ces enfants de votre père m'ont parlé hier en disant : Garde-toi de rien dire à Jacob ni de nos troupeaux, et tout ce que tu vois est à moi en bien ni en mal. Et maintenant tu es jaloux. Que ferais-je aujourd'hui à mes fils parce que tu languissais après les filles, à elles et aux fils qu'elles ont d'enfant de ton père; mais, pourquoi as-tu menti? Maintenant donc viens faisons 44 une alliance entre nous et qu'il y ait un témoignage." Jacob répondit et dit à Laban : "C'est moi entre moi et toi. Je que j'avais de la crainte, en pensant que Jacob prenne une pierre et la 45 «* peut-être tu m'enlèverais tes filles. Quant à dresser pour monument Et il dit à ses 46 Jumeaux : « Amassez des pierres. Qu'il y ait un témoignage! En présence de nos frères, ils ont dressé des pierres et ont dressé un monceau, reconnaissant ce qui appartient chez moi et ils ont mangé sur le monceau. S'» Or Jacob ignorait que Laban l'appela Yegar-Sahadutha et 47 El-tob-Labon. Laban entra chez Jacob l'appela Galaad. Et Laban dit : 48 dans la tente de Jacob, dans la tente de " Ce monceau est témoin entre moi et toi. L'» dans cette des deux servantes, et il y a aujourd'hui. » C'est pourquoi on lui donna ne trouva rien. Puis il sortit de la tente le nom de Galaad et aussi celui de 49 de Lia et entra dans la tente de Rachel. Mitspa, parce que Laban avait dit : Que ci. «i Jehovah nous surveille moi et toi quand nous serons séparés. Tu ne trouves rien. Si tu 50 34 Rachel avait pris les idoles, les avait mis dans la selle du chameau et se tenait. Soudain Laban fouilla toute la nuit et maltraita mes filles et si tu prends d'aujourd'hui 36 37 dressé entre moi et toi. Ce monceau est 52 témoin et ce monument est témoin que je n'avancrai pas vers toi au-delà de

ce - - - vers ce momais ne trouva pas les theraphim. Jacob se mit en colcre
 et adressa des reproches a Laban, en disant : "Quel . est mon crime, quelle
 est ma faute, que | monceau, et que tu n avanceras pas tu t'acharnes apres
 moi? Quand tu as moi au; dela de ce monceau et de ce fouille tout mon
 bagage, qu'as-tu trouve nument pour faire du mal. Que le Dieu 53 Sdcm
 nSfon?qProduis-le ici d'Abraham, le Dieu de Nachoret le Dieu devant mes
 freres et tes freres, et qu'ils de leurs peres soient juges entre nous ! Et Jacob
 jura par la Terreur d' Isaac II 54 offrit ensuite un sacrifice sur ia montau»
 tuc>i« u wm y~> — , - j gne, et il invita ses freres a un repas. lis pas mang\$
 les betters de ton troupeau. | mangerent done et passerent la nuit sur - ^> - '
 la montagne. Le lendemain matin. Labr.n baisa ses 55 fils et ses filles et les
 benit; ^uis il partit pour retourner dans sa maison. pas mange ies Deuere ue
 wu uuu^wu. 39 Ce qui etait dechir£ par les bites sauvages, je ne te i'ai pas
 rapports ; c'est moi qui en ai support^ la perte. Tu me reclamais ce qui avait
 6t& derobe de jour et ce qui 40 avait et6 derobe de nuit Je vivais devort le
 jour par la chaleur, et la nuit par le froid, et mon sommeil fujrait de mcs 41
 yeux. Voila vingt ans que je suis dans 47 Krew. «tc- Ces deux noms l*un
 amme'en, rautte Wbrcn {Galiti), signifield e^galement MtneniH du
 timoignagt. 29 —

The text on this page is estimated to be only 20.64% accurate

JgFTT^" Chap. XXXII, r. GENESE. Chap. XXXII, 3i. ■ft * 19
TROISIEME STADE DE LA VIE D'ISAAC. JACOB REVIENT EX
CHAXAAN ET S'Y £TABLIT. to _chap xxkii — Tacob rencontre ' bis et
vin^ Miers' trente chameUes qui 15 — CHAP- xxxil. jadoo renconve ,
allaitaient kurs tits quarante S* anges. Il cwoie un message a Esau. ^^ ^^
tanreauXf ^^esses et :>

The text on this page is estimated to be only 19.36% accurate

Chap. XXXII, 32. GENES E. Chap. XXXIV, 11. 32 boitait de ia hanche. C'est pourquoi les ! " enfants d'Israel ne mangent point jusqu'a ce jour le grand nerf qui est a i'articulation de la hanche, parce que Dieu avait ; louche l'articulation de la hanche de ; Jacob au grand nerf. 1 2J — CHAP. XXXIII. — Reconciliation de j Jacob avec Esau. Son arrives en Cha- \ naan. I 33 Jacob leva les yeux et apercut Esau j qui venait, ayant avec lui quatre cents 1 hommes. Ayant dlstribue les enfants par ^roupes aupres de Lia, aupres de Rachel j 2 et aupres des deux servantes, il placa * on tele les servantes avec leurs enfants, | puis Lia avec ses enfants, et enfin Ra3 chel avec Joseph. Lui-meme passa de- 1 vant eux, et il se courba vers la terre , sept fois, jusqu'a ce qu'il fut proche de ' 4 son frere Esau. Esau courut a sa ren- > contre, l'embrassa, se jeta a son cou et le baisa; et ils pleurerent. 5 Puis, levant les yeux, Esau vit les femmes et les enfants, et il dit : " Qui sont ceux que tu as la? " Jacob repondit : " Ce sont les enfants que Dieu a 6 accordes a ton serviteur." Les servantes s'approcherent, elles et leurs enfants, et 7 se prosternerent Lia et ses enfants s'approcherent aussi, et ils se prosternerent; . ensuite s'approcherent Joseph et Rachel, ' S et ils se prosternerent Et Esau dit : I "Que veux-tu faire avec toute cette = troupe que j'ai rencontree? " — " C'est, 1 repondit Jacob, pour trouver grace de- j 9 vant mon seigneur." Esau dit : " Je | suis dans i'abondance, mon frere; garde 10 ce qui est a toi." — " Non, je te prie, repondit Jacob, si j'ai trouve grace a tes yeux, accepte mon present de ma main; car c'est pour cela que j'ai vu ta face comme on voit la face de Dieu, et tu m'as 11 accueilli favorablemint Accepte done mon offirande qui fa &6 amenee, car Dieu m'a accords sa faveur et je ne manque de lien." Il ie pressa si bien qu'Esau t2 acccepta. Esafi dit : " Partons, mettonsnous en route; je marcherai devant toi." 1 3 Jacob repondit : " Mon seigneur sait que les enfants sont delicats; et je suis charge de brebis et de vaches qui allaitent; si on les pressait un seul jour, tout le troupeau 14 perirait Que mon seigneur prenne les devants sur son senriteur, et moi je auivrai doucement, au pas du troupeau qui marche devant moi, et an pas des enfants, jusqu'a ce que j 'arrive chez mon seigneur a Seir. ' Esau dit : " Permits 15 du moins que je laisse aupres de toi une partie des gens qui sont avec moi." Jacob repondit : " Pourquoi cela? Que je trouve grace aux yeux de mon seigneur." Et Esau retourna ce jour-la a Seir. 16 Jacob partit pour Socoth, et A se cons- 17 truisit une maison. U fit aussi des

cabanes pour ses troupeaux; c'est pourquoi on a appele ce lieu Socoth. A son retour de Paddan-Aram, Jacob 18 arriva heureusement a la ville de Sichem, au pays de Chanaan, et il carapa devant la ville. 11 acheta des tils de He- 19 mor, pere de Sichem, pour cent kesitas, la piece de terre ou il avait dresse sa tente, et avant eleve la un autel, il Tap- 20 pela route! du Dieu fort, du Dieu d'Israel. y — chap. XXXIV. — Outrage fait a pina. — Vengeance de Simeon et de Levi. Dina, la fille que Lia avait enfantee 34 a Jacob, sortit pour voir les filles du pays. Sichem, tils de Hemor, ie Heveen, 2 prince du pays, r ayant apercue, Tenleva, coucha avec elle et lui fit violence. Son ame s'attacha a Dina, fille de Jacob; 3 il aima la jeune fille et lui adressa de tendres paroles. Et Sichem dit a He- 4 mor, son pere : " Prends-moi cette jgme fille pour femme." Or Jacob apprit qu'il 5 avait outrage Dina, sa fille; mais, comme ses fils etaient aux champs avec son troupeau, il garda le silence jusqu'a leur reretour. v Hemor, pere de Sichem, sortit pour 6 parler a Jacob. Or les fils de Jacob 7 etaient revenus des champs quand ils apprirent la chose; ces hommes en furent outres parce que Sichem avait comrais une iniamie contre Israel, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait pas se faire. Hemor leur parla ainsi : 8 44 L'ame de Sichem, mon fils, sest attached a votre fille; donnez-la-lui pour femme, je vous prie. Alliez-vous avec 9 nous; vous nous donnerez vos filles, et vous prendrez pour vous les notres. Vous habiterez chez nous, et le pays sera 10 a votre disposition]^our vous y etablir, y trafiquer et y acquerir des propri&eV' Sichem dit au pere et aux freres de n Dina : " Que je trouve grace a vos yeux, et je donnerai ce que vous me dircz. XXXIII. 19. Kisiia : ce mot designe un certain poids d'argent, dont la valeur certaine n est pa* connue. Les anciens (LXX, Vulg., etc) traduisent cent agneesux. to. 11 y a en h*br. El EMU Isrmil, que I on peut aussi traduire, Die* (litt. U Fori) est U Dieu d'ltrat. Vulg.. t'tinvoqua sur cet autel U Dieu iris/ert flsrmiL >. — 3« — ■&£&& M

The text on this page is estimated to be only 20.80% accurate

Chap. XXXIV, 12. GENESE. Chap. XXXV, 14. % r 12 Exigez de moi un fort prix d'achat et de I boeufe et leurs anes, ce qui etait dans la grands presents, et ce que vous me di- j ville et ce qui etait dans les champs. lis 2 rez, je le donnerai; mais donnez-moi la | emmenerent comme butin tous leurs jeune fille pour femme." j biens, leurs enfants et leurs femmes, et 13 Les fils de Jacob, usant de ruse, firent ! tout ce qui se trouvait dans les maiune reponse fallacieuse a Sichem et a sons. Hemor, son pere, parce que Sichem avait l Alors Jacob dit a Simeon et a Levi : 14 deshonore Dina, leur sceur; ils leur di- " Vous avez trouble ma vie en me renrent : " C'est une chose que nous ne pou- dant odieux aux habitants de ce pays, vons pas faire que de donner notre soeur aux Chananeens et aux Pherezeens* Je a un homme non circoncis, car ce serait n'ai avec moi que peu de gens; ils s'as15 un opprobre pour nous. Nous ne con- sembleront contre moi et me tueront, et sentirons a votre desir qua la condition je serait detruit, moi et ma maison." lis que vous deveniez comme nous, et que repondirent : " Faut-il que notre soeur tout male parmi vous soit circoncis. soit traitee comme une prostituee?" 16 Ainsi nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons pour nors les votres; nous habiterons chez vous et nous forl 7 merons un seul peu pie. Mais si vous ne consentez pas a vous circoncire, nous reprendrons notre fille et nous nous en ! autel au Dieu qui test apparu quand tu irons." ! fuyaisdevant Esau, ton frere." Jacobdita 18 Leurs paroles plurent a Hemor et a I sa famille et a tous ceux qui etaient avec to Sichem, fils de Hemor; et le jeune horn- : lui : " Otez les dieux etrangers qui sont *' . __»_ * r • i __ i * l I «... __:l l.-*.. An • ^«.». •miwRa'* its-tun

The text on this page is estimated to be only 8.35% accurate

rr^r^ Chap. XXXV, 15. GENESE. XXXVif „. lui avait parte,
Jacob dressa ur. monu- Core. Ce sont la les tils d'Esau m,i fi ,■
^^^TmTV1/^1'1^ naSuircent au P^eCh^aT' qui *\" 3 7? nU , , .\" J}.djnna k
nora Esau prit ses femmes ses fils et abl« ? IS loome son ame s'en allait. -
car elle Esau s'etablit danTla t montaUe Tse£ 8 ctaitmourante.-
ellelenommaBenoni: Esau est Edom montaSne TM !»r. 8 19 mais son pere
l'appela Benjamin. Ra- Voicilaposte'rited'Es-iu nfenp^PrfTM, „ ■* ^{TMS}
^fTS* eUe *? .enoterr^ au che\" dans la homage de ^r ' ^ °m' 9 T l^hrata'
qUl CSt d Bethl^m- J»- Void les noms des fiU d'Esau • Eli 10 wob eleva un
monument sur sa tombe: phaz, fils d'Ada, femme ^Esau R-iche 3 t^;i,«-de-
Lia,:^be,n- Prcm^r-ne . math, femme d'Esau - vSci teTfita u. „, t 7 l .
S'^LiV1' Jnda> Issachar ^Oolibama. filled' \\na fille de slbeon 4 24 et Zabu
on. Fils de Rachel : Joseph et ■ femme d'Esau : elle enfans ? E^fiM* 2j
Benjamin Fils de Bala, servante de has, Ihelon et Core Je' SnM?T 2i j e.J
Gad et Azen Ce dEsafi-Filsd'Eliphaz,premier-ned*EsaGT bama, femme
d'Esau : le chef Jehus le 5C - CHAP, xxxvi. _ Esaii et Us f^w'0-11 **
JS,c}!ef Core- Ce \"n* la *J EdomiUs. T chefeTM« d Oohbama, fille d'Ana et
36 Void I'hUtoire d'Esau, qui est Edom. , ^^^i^^J^ \" , Aa 7?\" pnt *\" fcmmes
P*\"15- les fil«« ' Edom. ' C ** J ct Oofflmai^ZrTi3il I r\"r' aa P^ d Kdom-
Les filsdeLotan ^uouoama enfanta Jehus, Thelon et J furent Hori et Heman,
et Thamna etait 1 vo * - 33 —

The text on this page is estimated to be only 18.98% accurate

Chap. XXXVI, 2, GENESE. Chap. XXXVII, 16. 23 soeur de Lotan. Voici les fils de Sobai : Alvan, Manahat, Ebal, Sepho et Ouam. 24 Voici les fils de Sebeon : Aja et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes dans le desert, en faisant paître 25 les anes de Sebeon, son pere. Voici les enfants d'Ana : Dison et Oolibama, 26 fille d'Ana. Voici les fils de Dison : Ham²⁷ dan, Eseban, Jethram et Charan. — Voici les fils d'Eser : Balan, Zavan et Acan. 28 Voici les fils de Disan : Hus et Aram. 29 Voici les chefs des Horreens : Le chef Lotan, le chef Sobal, le chef Sebeon, le 30 chef Ana, le chef Dison, le chef Eser, le chef Disan. Ce sont la les chefs des Horreens, chacun de leurs chefs au pays de Seir. 31 Voici les rois qui ont regne dans le pays d'Edom, avant qu'un roi regnat sur 32 les enfants d'Israel : Bela, fils de Beor, regna en Edom, et le nom de sa ville etait 33 Denaba. Bela mourut, et a sa place re³⁴ gna Jobab, fils de Zara, de Bosra. Jobab mourut, et a sa place regna Husam, du pays des Themanites. Husam mourut, et 35 a sa place regna Adad, fils de Badad, qui ddffit Madian dans les champs de Moab ; le nom de sa ville etait Avith. Hadad mourut, et a sa place regna 36 Semla, de Masreca. Semla mourut, et a 37 sa place regna Saul, de Rohoboth sur le fleuve. Saul mourut, et a sa place regna \$\$ Balanan, fils d'Achor. Balanan, fils 39 d'Achor, mourut, et a sa place regna Hadar; le nom de sa ville etait Phau, et le nom de sa femme Mectabel, fille de Mezaab. Voici les noms des chefs issus d'Esaii, 40 chacun selon sa tribu et son territoire : Le chef de Thamna, le chef d'Alva, le chef de Jetheth, le chef d'Oolibama, 41 le chef d'Ela, le chef de Phinon, le 42 chef de Cencz, le chef de Theman, le chef de Mabsar, le chef de Mag- 43 diel, le chef d'Hiram. Ce sont la les chefs d'Edom, selon leurs demeures dans le pays quils occupent. Cest la Esau, pere d'Edom. III* PERIODE. — JACOB ET SES FILS JUSQU'A LEUR ETABLISSEMENT EN EGYPTTE [XXXVII — L-] COMMENCEMENTS DE L'HISTOIRE DE JOSEPH. 10 — chap, xxxvii. — Joseph vendu J par ses freres. | 37 Jacob s'etablit dans le pays ou son ; pere avait sejourne, dans le pays de Chanaan. 2 Voici rhistoire de Jacob. Joseph, age dejjLc.-sept ans, faisait paître les brebis avec ses Freres ; comme il etait encore jeune, il se trouvait avec les tils de Bala et avec les fils de Zelpha, femmes de son pere; et Joseph rapporta a leur pere de mauvais bruits qui cou³ raient sur leur compte. Or Israel aimait Joseph plus que tous ses autres fils, parce que c'6tait un fils de sa vieillesse, et il 4 lui fit

une robe longue. Ses frères, voyant que leur père aimait plus qu'eux tous, le prirent en haine, et ils ne pouvaient plus lui parler amicalement. 5 Joseph eut un songe, et il le raconta à ses frères, qui le haïrent encore davantage. Il leur dit : " Écoutez, je vous prie, 7 le songe que j'ai eu : Nous étions à lier des gerbes au milieu des champs; et voici que ma gerbe s'est levée et s'est tenue debout, et vos gerbes sont entourées et se sont prosternées devant elle." Ses frères lui dirent : "Est-ce que tu règneras sur nous, et serons-nous sous ta domination?" Et ils le haïrent encore davantage pour ses songes et pour ses paroles. 11 eut encore un autre songe, qu'il ra- 9 conta de même à ses frères/ Il dit : u J'ai eu encore un songe : le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi. " Il le raconta à son père et à ses frères, et 10 son père le reprimanda, en disant : ** Que signifie ce songe que tu as eu ? Faudra-t-il que nous venons, moi, ta mère et tes frères, nous prosterner en terre devant toi? " Et ses frères furent jaloux de lui, 11 mais son père conservait la chose dans son cœur. Les frères de Joseph allèrent paître les 12 „troupeaux _ . , sur la voie vers eux." Il répondit : "Me voici." Et Israël lui dit : "Va donc, et vois si 14 tes frères vont bien et si le troupeau est en bon état, et tu m'en apporteras des nouvelles." Et il l'envoya de la vallée d' Hébron, et Joseph alla à Sichem. Un 15 homme l'ayant rencontré errant dans la campagne, le questionna, en disant : *'Que cherches-tu?,, Il répondit : "Je 16 cherche mes frères; indique-moi,. je te prie, où ils vont paître leur troupeau. 39. Hadar (I Par. i, 50, la Péschito et le Uxte samaritain lisent Hidad). — 34 —

The text on this page is estimated to be only 19.18% accurate

Chap. XXXVII, 17. GENES E. Chap. XXXVIII. 13. 17 Et
Thomme dit : "Ils sont partis d'ici; car je les ai entendus dire : Allons a
Dothain." Joseph alla a la recherche de ses freres, et il les trouva a Dothain.
Ils l'aperçurent de loin, et avant qu'ils fussent pres d'eux, Us comploterent de
le faire mourir. Ils se dirent l'un a l'autre : "Voici Thomme aux
songes; c'est bien lui qui arrive. Venez done, tuons-le et jetons-le dans
une de ces citernes, et nous verrons qu'une bete feroce l'a devore; nous
verrons ce qui en sera de ses songes!" Ruben entendit ces paroles, et pour
le delivrer de leurs mains, il dit : 22 " Ne le frappons pas a mort. " Il ajouta :
"Ne versez pas le sang; jetez-le dans cette citerne qui est dans le desert, et
ne portez pas la main sur lui." — Son dessein etait de le delivrer de leurs
mains, pour le faire retourner vers son pere. — 23 Lorsque Joseph arriva
aupres de ses freres, ils le depouillerent de sa robe, de la 24
robe longue qu'il portait; et l'ayant pris, ils le jeterent dans la citerne. Cette
citerne etait vide et sans eau. Puis ils s'assirent pour manger. Levant les
yeux, ils aperçurent une caravane d'Ismaelites venant de Galaad; leurs
chameaux etaient charges d'asragale, de baume et de ladanum, qu'ils 26
transportaient en Egypte. Alors Juda dit a ses freres : " Ne pouvons-nous
a tuer notre frere et a cacher son sang? 27 Allons le vendre aux Ismaelites et
ne portons pas la main sur lui; car il est notre frere, notre chair. " Ses freres
28 recouterent, et quand les marchands madianites passerent, ils tirerent
Joseph et le firent remonter de la citerne, et ils le vendirent pour vingt
pieces d'argent aux Ismaelites, qui l'emmenèrent en Egypte. 29 Ruben
revint a la citerne, et voici que 30 Joseph n'etait plus dedans. Il déchira ses
vetements, et etant retourne vers ses freres, il dit : "L'enfant a disparu, et 31
moi, ou irai-je?" Ils prirent alors la robe de Joseph, et ayant tue un bouc, ils
la 32- plongèrent dans le sang. Et ils envoyerent a leur pere la longue robe,
en lui faisant dire : ** Voila ce que nous avons trouve ; reconnais si c'est la
robe de ton 33 fils ou non. " Jacob la reconnut et dit : XXXVI 1 ,26. A
stragaU* la gomme adragante. Vulg., aromaUs en genlraL 1\$. Au sejour dits
worts, hebr. schtol, c'est-à-dire enfoncement% lieu sous terrain (Vulgate
infirnum\ ou vont les Ames &e*parees des corps, et distinct du tombeau,
puisque, dans la pensee de Jacob, le corps de Joseph déchire" par les bStes
ne saurait e*tre depose dans le tombeau de famille. fc* C'est la robe de mon
fils ! Une bete feroce Ta devore ! Joseph a ete mis en pieces 1" Et il déchira

ses vêtements, mit un sac sur ses reins et fit le deuil de son fils pendant
 longtemps. Tous ses fils et toutes ses filles virent pour le consoler;
 mais il refuse d'être consolé ; il disait : " Je descendrai dans le deuil vers
 mon fils au séjour des morts." Et son père le pleura. Les Midianites le
 vendirent en Égypte à Putiphar, officier de Pharaon, chef des gardes. 2°
 — chap, xxxviii. — La famille de Juda* En ce temps-là Juda, s'éloignant de
 ses frères, s'en alla et arriva jusqu'à un homme d'Odollam,
 nommé Hiras. Là, Juda vit la fille d'un Chanaanite, nommée Sue, et il la
 prit pour femme et alla vers elle. Elle conçut et enfanta un fils, et il le
 nomma Her. Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle le nomma Onan.
 Elle conçut de nouveau et enfanta un fils, et elle le nomma Sela. Juda
 était à Achzib quand elle le mit au monde. Juda prit pour Her, son premier-
 né, une femme nommée Thamar. Her, premier-né de Juda, fut méchant
 aux yeux de Jehovah et Jehovah le fit mourir. Alors Juda dit à Onan :
 "Vas vers la femme de ton frère, remplis ton devoir de beau-frère et suscite
 une postérité à ton frère. " Mais Onan savait que cette postérité ne serait
 pas à lui, et lorsqu'il allait vers la femme de son frère, il faisait en sorte de
 ne pas donner de postérité à son frère. Son action déplut au Seigneur,
 car il le fit aussi mourir. Et Juda dit à Thamar, sa belle-fille : "Demeure
 comme veuve dans la maison de ton père jusqu'à ce que Sela, mon fils, soit
 devenu grand." Car il se disait : " Il ne faut pas que moi aussi je sois comme
 mes frères." Thamar s'en alla et demeura dans la maison de son père. Après
 beaucoup de jours, la fille de Sue, femme de Juda, mourut. Lorsque Juda
 eut fini son deuil, il monta vers ceux qui tondaient ses brebis à Thamna, lui
 et son ami Hiras, l'Odollamite. On 13 36. Putiphar, égyptien. Petiphar c.-à-d.
 consacrée à Phra ou Ra, dieu-soleil, qu'on adorait surtout à On (Uliopoli).
 XXXVIII, 8. Remplis ton devoir de beau-frère : quand un homme meurt
 sans enfants, son frère épousait sa veuve, et l'enfant né de cette union était
 regardé comme fils du premier mari. (Cf. Deut. xxv, 5 sv.) la loi dit Urim
 (du lat. l'homme beau-frère). — 35 — • J :*%.

The text on this page is estimated to be only 20.34% accurate

Chap. XXXVIII, 14. GENESE. Chap. XXXIX, 15. en infonna Thamar, en disant : " Voici et son frere sortit." Quelle breche tu as ton beau-pere qui monte a Thamna pour faite ! dit la sage-femme ; la breche sort 14 tondre seVbrebis." Alors elle ota ses sur toi ! " Et on le nomma Phares. En-30 vetements de veuve, se couvrit d'un voile, suite sortit son frere, qui avait a la main gainst enveloppee, elle s'assit a l'entree le til ecarlate; et on le nomma Zara. d'Enaim, sur le chemin de Thamna, car ^o _ cH^p XXXIX-__josepk, injusteelle voyait que Sela etait devenu grand , •> mcnt ^^ par la Jem me de Putiet qu'elle ne lui etait pas donnee pour , . m(* .n prhon 15 femme. Juda, 1 avant vue, ipntpour; f' ', une femme de mauvaise vie; car elle! Joseph fut emmene en Egypte, et 39 e dirigea Putij et dit : gard i^diaac- uiyt anti »tlow,x. ^ar il igno- qui Vy rait que ce fut sa belle-fille. Elle dit : avec Joseph, qui faisait prosperer toutes "Que me donneras-tu pour venir vers choses ; il habitait dans la maison de son 17 moi?" Il repondit : «Je t'enverrai un maitre, l'Egyptien. Son maitre yit que chevreau du troupeau." Elle dit : "A le Seigneur etait avec lui et iaisait reuscondition que tu me donnes un gage jus- sir entre ses mains tout ce qu il iaisait. 18 qu'a ce que tu l'envoies. " Il dit : " Quel Joseph trouva done grace a ses yeux et il -age dois-je te donner?" - "Ton an- fut employe a son service; son maitre new, dit-elle, ton cordon et ton baton Tetablit sur sa maison et lui donna 1 inane tu tiens a la main." 11 les lui donna ! tendance de tous ses biens. Des qu il et alia vers elle, et elle devint enceinte j l'eut ctabli sur sa maison et sur tous ses 10 de lui. Puis, s'etant levee, elle s'en alia; ! biens, Jehovah benit la maison delEgyp. et elle ota son voile et reprit ses veto- i tien a cause de Joseph, et la benediction i An t/,Ii.a».oW fit*- cur tmisi sp« mens, soit a tements de veuve. 20 Juda envoy a le chevreau par son ami, rOdollamite, pour retirer le gage des mains de cette femme ; mais Hiras ne la 21 Lrouva point. Il interrogea les gens du lieu, en disant : " Ou est la prostituee qui se tcnait a Enaim au bord du chemin?" lis rSpondirent : " Il n'y a point eu ici de 22 prostituee." Il revint'donc vers Juda et - dit : " Je ne l'ai point trouvee ; et meme les gensdu lieu ont dit : Il n'y a point eu 23 iddeprostituee." Judadit:Qu*elle garde son gage; il ne faut pas qu'on se moque de nous. J'ai bien envoye le chevreau promts* et tu ne Tas pas trouvee. " 24 Environ trois mois apres, on vint dire a Juda : " Thamar, ta belle-fille, s'est prostituee, et meme la voila enceinte a la suite de ses prostitutions." Juda dit : "Faites-la

sortir et qu'elle soit brulée." 25 Comme on l'emmenait, elle envoya dire a son beau-pere : "C'est de l'homme a qui ces objets appartiennent que je suis enceinte. Regarde bien, ajouta-t-elle, a qui sont cet anneau, ce cordon et ce baton." 26 Juda les reconnut et dit : " Elle est plus juste que moi ; cela est arrivé parce que je ne t'ai pas donnée a Sela, mon fils." Et il ne la connut plus. Quand elle fut au moment d'enfanter, voici qu'il y avait deux jumeaux dans son sein. Pendant l'accouchement, l'un d'eux étendit une main; la sage-femme la prit et y attacha un fil écarlate, en disant ; "C'est celui-ci qui est sorti le 29 premier." Mais l'enfant retira sa main, 36 27 28 de Jehovah fut sur tous ses biens, soit a la maison, soit aux champs. Et il abandonna tous ses biens aux mains de Joseph, ne s'informant plus de rien avec lui, si ce n'est des aliments qu'il prenait. Or Joseph était beau de corps et beau de figure. Il arriva, après ces choses, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph et lui dit : "Coucher avec moi." Il refusa et dit a la femme de son maître : 8 4 ' Voici que mon maître ne s'informe avec moi de rien dans la maison et qu'il a remis tous ses biens entre mes mains, Il 9 n'est pas plus grand que moi dans cette maison, et il ne t'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je un si grand mal et pécherais-je contre Dieu?" .Quoiqu'elle en parlât tous 10 les jours a Joseph, il ne consentit pas a coucher auprès d'elle ni a être avec elle. Un jour qu'il était entré dans la maison pour faire son service, sans qu'il y eût aucun des gens de la maison, elle se leva et se couvrit par son vêtement, en disant : "Coucher avec moi." Mais il lui laissa son vêtement dans la main, et il s'enfuit hors de la maison. Quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main et qu'il s'était enfui dehors, elle appela les gens de sa maison et leur parla en disant : * ' Voyez, il nous a amené un Hébreu pour folâtrer avec nous. Cet homme est venu vers moi pour coucher avec moi, et j'ai appété a grands oris. Et quand il a en- 15 tendu que j'élevais la voix et que je criais, V

The text on this page is estimated to be only 21.88% accurate

Chap. XXXIX, t6. GENESE. Chap. XLI, 4. 12 13 il a laisse son vehement a cote de moi et La coupe dePharaon etait dans ma main; r 1 16 s'est enfui hors de la maison." Puis elle je pri-: des raisins, j'en pressai le jus posapresd'ellelevetementde Joseph jus- dans la coupe dePharaon et je mis la 17 qu?a ce que son maitre rentrat Et elle coupe dans sa main/" Joseph tui dit : lui adressa ces paroles : "Le serviteur j "Voici Tinterpretation du songe : les hebreu que tu nous as amene est venu ; trois branches sont trois jours. Encore iS vers moi pour folatrer avec moL Et ! trois jours, et Pharaon relevera ta tete et comme j'ai eleve la voix et jete des cris, te retablira dans ta charge, et tu mstras il a laisse son vetement a cote de moi et ; la coupe de Pharaon dans sa main, selon 19 s'est enfui dehors." Quand le maitre de ! l'office que tu remplissais lorsque tu etais Joseph eut entendu les paroles de sa j son echanson. Si tu te souviens de moi femme, qui lui disait : ' ' Voila ce que m'a quand le bonheur te sera rendu, et si tu fait ton serviteur," sa colere s'enflamma. j daignes user de bonte a mon egard, parle 20 Il prit Joseph et le mit dans la prison ; de moi a Pharaon, et fais-moi sortir de c'etait le lieu ou etaient detenus les prison- cette maison. Car c'est par un rapt que 1 5 niers du roi. Et Joseph fut la en prison, j'ai ete enleve du pays des Hebreux, et H 21 Le Seigneur fut avec Joseph : il eten- 1 ici meme je n'ai rien fait pour qu'on lit sur lui sa bonte, et lui concilia la fa- j m'ait mis dans cette prison. 22 veur du chef de la prison. Etlechefde! Le chef des panetiers, voyant que 16 la prison placa sous sa surveillance tous j Joseph avait donne une interpretation les prisonniers qui etaient dans la pri- ! favorable, lui dit : " Moi aussi, dans mon son, et tout ce qui s'y faisait se faisait I songe, j'avais sur la tete trois corbeilles par lui. Le chef de la prison ne regar- ■ de pain blanc. Dans la corbeille dedes- 17 dait a rien de tout ce que Joseph avait en ! sus se trouvait toutes sortes de patisse25 5 mains, parce que le Seigneur etait avec lui et faisait reussir tout ce qu'il faisait. 4J — CHAP. XL. — Songes des prison, /tiers et ieur interpretation par Joseph* 4 0 Apres ces choses, il arriva que l'echanson et le panetier du roi d'Egypte otFenserent leur maitre, le roi d'Egypte. 2 Pharaon fut irrite contre ses deux* officiers, contre le chef des echansons et le 3 chef des panetiers ; et il les fit enfermer chez le chef des gardes, dans la prison, 4 dans le lieu ou Joseph etait enferme. Le chef des gardes placa Joseph aupres d'eux, et il les servait; et ils furent un certain temps en prison. L'echanson et le panetier du roi

d'Egypte, qui étaient enfermés dans la prison, eurent tous deux un songe dans la même nuit, chacun le sien, ayant une 6 signification différente. Joseph étant venu le matin vers eux, vit qu'ils étaient tristes. 7 Il interrogea donc les officiers qui étaient avec lui en prison dans la maison de son maître, et leur dit : ** Pourquoi avez-vous 8 le visage triste aujourd'hui ? " Ils lui répondirent : ** Nous avons eu un songe, et il n'y a personne ici pour l'expliquer / — ** N'est-ce pas à Dieu, dit Joseph, qu'appartiennent les interprétations ? Racontez-moi ^ ie vous prie, votre songe ? . " 9 Le chef des ^chansons raconta à Joseph le songe qu'il avait eu, en disant : t4 Dans mon songe, un cep 6tait devant 10 moi, et ce cep avait trois branches ; il poussa des bourgeons, la fleur sortit et ses grappes donnèrent des raisins murs. 23 ries pour Pharaon, et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille qui était sur ma tête. " Joseph répondit : * Voici l'inter- 18 prétation du songe : les trois corbeilles sont trois jours. Encore trois jours, et 19 Pharaon enlèvera ta tête de dessus toi et te pendra à un bois, et les oiseaux dévoreront ta chair de dessus toi. " Le troisième jour, qui était le jour de sa 20 naissance, Pharaon donna un festin à tous ses serviteurs ; et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers : il rétablit dans son office le chef des 21 échansons, qui mit la coupe dans la main de Pharaon ; et il fit pendre le chef des panetiers, selon l'interprétation que* Joseph leur avait donnée. Mais le chef des échansons ne parla pas de Joseph, et l'oublia. 50 — chap. XLI. — Songes de Pharaon et interprétation de Joseph. Deux ans s'étant écoulés, Pharaon 41 eut un songe : il se tenait près du fleuve, et voici que montaient du fleuve sept vaches belles à voir et fort grasses, et elles se mirent à paître dans la verdure du rivage. Et voici qu'après elles montaient du fleuve sept autres vaches, laides à voir et fort maigres, et elles vinrent se mettre à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve. Et les vaches laides et maigres dévorèrent les sept vaches belles et grasses. Alors Pharaon s'éveilla. XLI, x. Le mot ywrt (fyut., en coïeyere, d'après les inscriptions antiques : le Nil. ■* ^ — 37 —

The text on this page is estimated to be only 26.07% accurate

Chap. XLI, 5. GENESE. Chap. XLI, 43. P t '■ ■. » ■ 5 Il se rendormit, et il eut un second songe, Sept epis s'elevaient d'une meme 6 tige, gras et beaux. Et sept epis maigres et brules par le vent d'orient poussaient 7 apres ceux-la. Et les epis maigres engloutirent les epis gras et pleins. Alors Pharaon s'eveilla; c'etait un songe. 8 Le matin, Pharaon eut Tesprit agite, et il fit appeler tous les scribes et tous les sages d'Egypte. Il leur raconta ses songes, mais aucun d'eux ne put les lui 9 expliquer. Alors le chef des echansons, prenant la parole dit a Pharaon : *'Je vais rappeler aujourd'hui mes fautes. 10 Pharaon etait irrite contre ses serviteurs, et il m'avait mis en prison dans la maison du chef des gardes, moi et le chef 11 des panetiers. Nous eumes un songe dans la meme nuit, moi et lui, chacun le 12 sien, ayant sa propre signification. Il y avait la avec nous un jeune Hebreu, serviteur du chef des gardes. Nous lui racontames nos songes, et il nous en donna Interpretation; a chacun il interpreta le 13 sien, et les choses se passerent comme il avait interprets : moi, Pharaon me rtitablit dans mon poste, et lui, on le pendit." 14 Aussitdt Pharaon envoya appeler Joseph, et on le fit sortir en hate de la prison, Il se rasa, mit d'autres vetements et C5 se rendit vers Pharaon. Et Pharaon dit a Joseph : " J'ai eu un songe que personnc ne peut interpreter; et j'ai entendu dire de toi que, quand tuentendsun songe, tu l'in16 terpretes. " Joseph repondit a Pharaon: "Ce n'est pas moi, e'est Dieu qui donnera une reponse favorable a Pharaon. " 17 Pharaon dit alors a Joseph : "Dans mon songe, je me tenais sur le bord du 18 fleuve, et voici que montaient du tleuve sept vaches grasses et de belle apparence et elles se mirent a paître dans la 19 verdure durivage. Apres elles montaient sept autres vaches, chetives, laides et decharnees; je n'en ai point vu de pareilles'en laideurdans toutle pays d'Egypte. 20 Les vaches chetives et laides devorerent les sept premieres, les vaches grasses; 21 celles-ci entrerent dans leur ventre, sans qu'il parut qu'elles y fussent entrees; leur aspect etait aussilaid qu'auparavant 22 Et je m'evtillai. Je vis encore en songe sept epis qui s'elevaient sur une meme 23 tige, pleins et beaux; puis sept epis chetifs, maigres et brules par le vent d'orient, 24 qui poussaient apres ceux-la. Et les epis maigres engloutirent les sept beaux epis. 43 A genotix! hAr. dbrek, nom ^gypt. auquel Brugsch donne ce sens* On pourrait aassi traduire avec Lieblein : A gauche ' cri que jet. *rt 32 J'ai raconte cela aux scribes, et aucun d^eux ne me Texplique." Joseph dit a

Pharaon : "Le songe de 25 Pharaon est un ; Dieu a fait connaître à Pharaon ce qu'il va faire. Les sept belles 26 vaches sont sept années, et les sept beaux épis sont sept années, c'est un seul songe. Les sept vaches chétives et laides qui 27 montaient après elles sont sept années, et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, seront sept années de famine. Ainsi que je t'ai dit à Pharaon, Dieu a 28 fait voir à Pharaon ce qu'il va faire. Sept années de grande abondance vont 29 venir dans tout le pays d'Égypte. Sept 30 années de famine viendront ensuite, qui feront oublier toute cette abondance dans le pays d'Égypte, et la famine consumera le pays/ On ne s'apercevra plus de 31 l'abondance qui aura été dans le pays, tant sera grande la famine qui suivra. Et si le songe a été réitéré à Pharaon, c'est que la chose est décidée de la part de Dieu, et que Dieu se hâtera de l'exécuter. Maintenant que Pharaon trouve un homme intelligent et sage, et qu'il t'établisse sur le pays d'Égypte. Que 34 Pharaon établisse en outre des intendants sur le pays, pour lever un cinquième des récoltes du pays d'Égypte pendant les années d'abondance. Qu'ils rassemblent 35 tout le produit ainsi levé des bonnes années qui viennent; qu'ils fassent des amas de blé à la disposition de Pharaon, comme provisions dans les villes, et qu'ils les conservent. Ces provisions seront pour 36 le pays une réserve pour les sept années de famine qui arriveront au pays d'Égypte, et le pays ne périra pas par la famine. " Ces paroles plurent à Pharaon et à 37 tous ses serviteurs. Et Pharaon dit à 38 ses serviteurs : **Pourrions-nous trouver un homme pareil à celui-ci, ayant en lui l'esprit de Dieu?" Puis il dit à Joseph : 39 "Puisque Dieu t'a fait connaître toutes ces choses, il n'y a personne qui soit aussi intelligent que toi. C'est toi qui 40 gouverneras ma maison, et tout mon peuple obéira à ta bouche ; par le trône, je serai plus grand que toi." Il 41 ajouta : "Voici que je t'établis sur tout le pays d'Égypte." Et Pharaon 42 prit son anneau de sa main et le mit à la main de Joseph, et il le fit revêtir d'habits de fin lin et lui mit au cou un collier d'or. Il 43 le fit monter sur le second de ses chars, et un héraut cria devant lui : " Encore (en arabe : Shimlak) les coureurs devant la voiture des grands personnages. - 38 V1 ■

The text on this page is estimated to be only 22.69% accurate

Chap. XLI, 44. GENESE. Chap. XLI I, 14. noux!" C'est ainsi qu'il fut établi sur 44 tout le pays d'Egypte. Et Pharaon dit à Joseph : " Je suis Pharaon, et sans toi nul ne levera la main ni le pied dans tout le pays d'Egypte." 45 Pharaon nomma Joseph TsaphnathPaneach, et il lui donna pour femme Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'On. Et Joseph partit pour visiter le pays 46 d'Egypte. Il était âgé de trente ans lorsqu'il se présenta devant Pharaon, roi d'Egypte; et il quitta Pharaon pour parcourir tout le pays d'Egypte. 47 La terre rapporta à pleines mains pendant les sept années d'abondance. 48 Joseph rassembla tous les produits des sept bonnes années qu'il y eut au pays ^"Egypte* e* il fit des approvisionnements dans les villes, déposant dans l'intérieur de chaque ville les pro49 ductions des champs d'alentour. Joseph amassa ainsi du blé comme le sable de la mer, en si grande quantité, qu'on cessa de compter, parce qu'il était sans nombre. 50 Avant qu'arrivât l'année de famine, il naquit à Joseph deux 51s, que lui enfanta Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'On. Il donna au premier-ne le nom de 51 Manasse, "car, '

The text on this page is estimated to be only 18.89% accurate

r Chap. XLII, 15. GENESE. Chap. XLIII, 7. \$,: b. :/ je viens de vous le dire : Nous lui avons repondu : Nous sommes 3 espions. Je vais donc vous d'honn&es gens, nous 11' axons jamais ete JO 21 36 en est comme 15 vous etes des soumettre a une epreuve : par la vie de des espionsT Nous sommes douze freres, \z Pharaon! vous ne sortirez point d'ici que fils d'un meme pere; Tun n'est plus, et le 16 votre jeune frere ne soit venu. Envoy ez j ptusjeune est maintenant avec notre pere Tun de vous chercher votre frere, et vous, ' au pays de Chanaan. Et l'homme qui est 55 restez prisonniers. Vos paroles seront le maitre du pays nous a dit : Void comainsi mises a Fepreuve, et Ton verra si ment je saurai que vous etes d'honnètes la verite est avec vous; sinon, par la vie gens : laissez aupres de.moi Tun de vos 17 de Pharaon! vous etes des espions." Et \ freres; prenez de quoi subvenir au bell les fit mettre ensemble en prison pen- \ soin de vos familles et partez ; et ame- 34 dant trois jours. 1 nez-moi votre plus jeune frere. Je saurai 18 Le troisieme jour, Joseph ieur dit : \ ainsi que vous netes pas des espions, "Faites ceci et vous vivrez : je crains • mais que vous etes d'honnètes gens. Je 19 Dieu ! Si vous etes d'honnètes gens, que vous rendrai alors votre frere et vous Tun de vous, votre frere, reste lie dans . pourrez tratiquer dans le pays." votre prison; et vous, allez, emportez du Comme ils vidaient leurs "sacs, le pa20 ble pour les besoins de vos familles. Et quet d'argent de chacun etait dans son amenez-moi votre plus jeune frere; et vos sac. Ils virent, eux et leur pere, leurs paroles seront reconnues vraies, et vous , paquets d'argent, et ils fiirent eflrayes. ne mourrez point." Et ils firent ainsi. Jacob, leur pere, leur dit : i(Vous- me Alors ils se dirent Tun a i'autre : •• Vrai- faites sans enfants \ Joseph n'est plus, ment nous sommes punis a cause de notre Simeon nest plus, et vous allez prendre frere ; car nous avons vu l'angpisse de Benjamin ! C'est moi qui souffre de tout son ame, quand ii nous demandait grace, cela. " Ruben dit a son pere : " Tu feras 37 et nous ne Favons pas ecoute! Voila pour- mourir mes deux fils si je ne te r?mene quoi nous nous trouvons dans cette de- pas Benjamin; remets-Ie-moi, et je te le tresse." Ruben, prenant la parole, leur rendrai." Il repondit : " Mon fils ne des- 38 dit : " Ne vous disais-je pas : Ne com- cendra point avec vous, car son frere est mettez pas de peche contre Fenfant? Et mort, et lui reste seul. S'il lui arrivait vous n'avez pas ecoute; aussi son sang malheur dans le voyage que vous allez 23 est-il redemande." Ils ne savaient pas faire, vous

feriez descendre mes cheveux que Joseph comprenait leurs discours blancs avec douleur dans 4e séjour des 24 car ils se parlaient par reinterprete. Et morts. il s'eloigna d'eux en pleurant. Etant en* mite revenu vers eux, il leur parla; et il 2- ~ chap, xliii. — Secomi voyage prit parmi eux Simeon et le fit lier sous des fils de Jacob en Egypte. 25 leurs yeux. Puis Joseph commanda qu'on La famine s'appesantissait sur le 43 rempHt de ble leurs vaisseaux, qu'on re- . pays. Quand ils eurent fini de manger 2 rait Targent de chacun dans son sac et le ble "qu'ils avaient apporte d'Egypte, qu'on leur donnât des provisions pour la leur pere leur dit : "Retournez nous route. Et il leur fut fait ainsi. acheter nn peu de vivres." Juda lui re- 3 26 Ayant charge le ble sur leurs anes, ils pondit : "Cet homme nous a fait cette 27 parurent A l'endroit ou ils passerent la declaration formelle : Vous ne verrez nuit, Tun d'eux ouvrit son sac pour don- ; point ma face que vous n'avez avec vous ner du fourrage a son ane, et il vit son ; votre frere. Si done tu laisses venir no- 4 28 argent, qui &ait a Tentree du sac. H dit ! tre frere avec nous, nous descendrons et a ses freres : *;On a remis mon argent ; ' nous tfacheterons des vivres. Mais si tu 5 le void dans mon sac !" Et le cueur leur ! ne le laisses pas venir, nous ne descenmanaua, et ils se dirent en tremblant drons point ; car cet homme nous a dit : run a l'autre : "Qu'est-ce que Dieu nous Vous ne verrez pas ma face que vous a fait ? " n'avez avec vous votre frere." — " Pour- 6 Ils revinrent aupres de Jacob, leur j quoi, dit Israel, m'avez-vous cause* c\$tte pere, au pays de Chanaan, et ils lui ra- peine, de dire a cet homme que vous avez conterent tout ce qui leur etait arrive, en I encore un frere?" Ils dirent : " Cet honv 22 29 30 disant ; " L'homme qui est le maitre du pays nous a parte durement et nous a pns pour des gens espionnant le pays. XLII. 25. Leurs vaisstaux fh&r. keli, que la pi u part, avec la Vulg.f traduisent par sacs), me nous a adresse beaucoup de questions sur nous et sur notre famille, en disant : Votre pere vit-il encore? Avez- vous un '— ■ "~~ rm ■■ ■ - --■ - — teU que corbeitlet, outres, etc., diffe'rentsdu sac a provisions que chacun avait sur sou ine. — 40 —

The text on this page is estimated to be only 20.04% accurate

. **±h ».'■ Chap. XLIII, 8. GENESE. Chap. XLIV, 2. autre frere ?Et nous averts repondu selon ces questions. Pouvions-nous savoir qu'il dirait : Faites descendre votre frere?" 8 Et Juda dit a Israel, son pere : "Laisse partir Fenfant avec moi, afin que nous nous levions et nous mettions en route, et nous vivrons et ne mourrons point, nous, 9 toi et nos petits enfants. (/est moi qui reponds de lui, tu le redemanderas de ma main. Si je ne te le ramene pas, si je ne le mets pas la devant toi, je serai coupaio ble envers toi a tout jamais. Car si nous n'avions pas taut tarde, nous serions maintenant deux fois de retuur." ii Israel, leur pere, leur dit : "Eh bien, puisqu'il le faut, faites ceci : Prenez dans vos vaisseaux des meilleures productions du pays et portez a cet homme un present: un peude baume et un peu de miel, de Fastragaie, du ladanura, des pista12 ches et des amandes. Emportez de Fautre argent, et reportez celui qui a ete mis a Fentree de vos sacs, peut-etre par ij erreur. Prenez votre frere, levez- vous et u retournez vers cet homme. Que le Dicu tout- puissant vous fasse trouver grace devant lui, afin quil laisse revenir avec vous votre autre frere, ainsi que Benjamin ! Pour moi, si je dois etre prive de 15 mes enfants, que j'en sois prive!" lis prirent avec eux le present, et de Targent au double, ainsi que Benjamin, et, setant leves, ils descendirent en Egypte et se presenterent devant Joseph. 16 Des que Joseph vit Benjamin avec eux, il dit a son intendant : "Fois entrer ces gens dans la maison, tue des vUUm es et apprete un refas, car ces gens mange 17 rontavecmoiaraidi." L'intendant tit cc que Joseph lui avait ordonne, et il conduisit ces gens dans la maison de Joseph. 18 Pendant qu'onlesyconduisait, ils eurent peur, et ils dirent : "C'est a cause de largent rapporte Tautre fois dans nos sacs qu'on nous mene ici; e'est pour nous assaillir, tomber sur nous, et nous prendre comme esclaves avec nos anes. " 19 S'etant approches de Fintendant de la maison de Joseph, ils lui adresserent la 20 parole, Arentreede la maison, endisant: "Pardon, mon seigneur. Nous sommes deja venus une fois pour acheter des vi21 vres. Ah retour^ quand nous arrivames aTendroit ou nous devious passer la unit, nous avons ouvert nos sacs, et void que largent de chacun 6tait a Fentree de son sac, notre argent selon son poids : nous 22 le rapportons avec nous; et en meme temps nous avons apporte de Fautre argent pour acheter des vivres. Nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs." — "Que la paix soit avec 23 vous ! repondit Fintendant ; ne craignez rien. C'est votre

Dieu, le Dieu de votre pere qui vous a donne un tresor dans vos sacs. Votre argent nra ete remis." Et ii leur amena Simeon. Cet homme les ayant 24 fait entrer dans la maison de Joseph," leur doiii=a de Feau et ils se laverent les pieds; il donna aussi du fourrage a leurs anes. lis preparerent leur present, en atten- 25 dant que Joseph vint a midi, car on leur avait annonce qu'ils mangeraient chez lui. Quand Joseph fiit arrive chez lui, ils 26 lui apporterent dans la maison le present qu'ils avaient pris avec eux, et se prosternerent par terre devant lui. Il 27 leur demanda s'ils se portaient bien, puis il dit : " Votre vieux pere, dont vous m'avez parle, est-il en bonne sante? vit-il encore"? Ils repondirent : "Ton servi- 28 teur, notre pere, est en bonne sante; il vit encore" ; et ils s'inclinerent profonderaent Joseph leva les yeux, et son re- 29 gard etant tombe sur Benjamin, son frere, tils de sa mere, il dit : "Est-ce la votre jeune frere dont vous nvavez parle? Que Dieu, ajouta-t-il, le soit favorable, mon tils!" Alors, en toute hate, car ses 30 entrail^s e*taient emues pour sou frere, il chercha un endroit pour pleurer; il entra dans sa chambre et il pleura. Apres 31 s'etre lave le visage, il sortit, et faisant des efforts pour se contenir, U dit : * ' Servez a manger." On servit Joseph a part, et ses freres 32 a part, a part aussi les Egyptiens qui mangeaient avec lui, car les Egyptiens ne peuvent prendre leurs repas avec les H6breux : e'est une abomination a leurs yeux. Les freres de Joseph s'assirent n devant lui, le premier-n£ selon son droit d'ainesse, et le plus jeune selon son age; et ils se regardaient les uns les autres avec etonnement. Il leur fit porter des 34 portions de devant lui, et la portion de Benjamin 6tait cinq fois plus forte que celle des autres. Ils burent joyeusement avec lui. 3° — CHAP. xliv. —Joseph met ses freres £ une derniire efireuve. Joseph donna cet ordre a Fintendant 44 de sa maison : " Remplis de vivres les sacs de ces gens, autant qu'ils en pourront contenir, et mets Fargent de chacun a Fentree de son sac Tu mettras aussi 2 ma coupe, la coupe d'argent, a Fentree du sac du plus jeune, avec Fargent de son ble7' L intendant fit ce que Joseph I lui avait ordonne. — 41 —

The text on this page is estimated to be only 24.41% accurate

Chap. XLIV, 3. GENESE. Chap. XLV, 3. !■»' 3 Le matin, des qifii fit jour, on renvoya f 4 les Hebreux avec leurs anes. lis etaient i sortis de ia ville, sans en etre encore bien eloignes, lorsque Joseph dit a son ; intendant : "Leve-toi, poursuis ces gens; t et quand tu les auras atteints, tu leur di- j ras : "Pourquoi avez-vous rendu le mal 5 pour le bien? Cette coupe n'est-elle pas celle dans laquelle boit mon seigneur, et dont il se sert pour deviner? C'est une action mauvaise que vous avez faite." 6 L'intendant, les ayant rejoints, leur dit ces 7 memes paroles. lis lui repondirent : * 'Pourquoi mon seigneur parle-t-ii ainsi? Dieu preserve tes serviteurs d'avoir commis 8 une telle action ! Nous t'avons rapporte du pays de Chanaan l'argent que nous avons trouve a Tentreede nos sacs ; comment aurions-nousderobe dans la maison de ton seigneur de l'argent ou de Tor? j 9 Que celui de tes serviteurs sur qui sera | trouvee la coupe meure, et que nous ; soyons aussi nous-memes les esclaves de to mon seigneur." Il leur dit : "Eh bien, j quiril en soit selon vos paroles! Celui chez qui setrou vera la coupe sera mon esclave; ; 11 et vous, vous serezquittes." Chacundes-' cendit aussitot son sac a terre et l'ouvrit. 12 L'intendant les fouilla, commen9ant par le plus age et finissant par le plus jeune; et la coupe se trouva dans le sac de Benjamin. 13 lis dechireYent leurs vetements, et chacun ayant recharge son ane, ils retour14 nerent a la ville. Juda avec ses freres arriva a la maison de Joseph, qui s'y trouvait encore, et ils se prosternerent 15 devant lui jusqu'a terre. Joseph leur dit : "Quelle action avez-vous faite? Ne saviez-vous pas qu'un homme tel que moi 16 sauraitbien/tz deviner?" Juda repondit : "Que pouvons-nous repondre a mon seigneur? Comment parler? comment nous justifier? Dieu a trouve Finiquite de tes serviteurs. Nous voici esclaves de mon seigneur, nous et celui chez qui s'est 17 trouvee la coupe." —"Dieu me garde de faire cela ! dit Joseph ; l'homme chez qui la coupe a ete trouvee sera mon esclave ; vous, remontez en paix vers votre pere." 18 Alors Juda, s'approchant de Joseph, //« dit : "De grace, mon seigneur, que ton serviteur puisse dire une parole aux oreilles de mon seigneur, et que ta colere ne s'enflamme pas contre ton serviteur! 19 cartues Tegal dePharaon. Mon seigneur a interrogS ses serviteurs, en disant : 20 Avez-vous un pere ou un frere. Et nous avons repondu a mon seigneur : Nous avons un vieux pere et un jeune frere, enfant de sa vieillesse ; cet enfant avait un frere qui est mort, et il reste seul de la meme mere, et -son pere l'aime. Tu as 21 dit a tes

serviteurs : Faites-le descendre vers moi, et que je pose mes yeux sur lui. Nous avons répondu a mon seigneur : 22 L'enfant ne peut pas quitter son pere; s'ii le quitte, son pere mourra. Tu as dit 23 a tes serviteurs : Si votre jeune frere ne descend pas avec vous, vous ne reverrez plus ma face. Lorsque nous sommes re- 24 montes vers ton serviteur, mon pere, nous lui avons rapporte les paroles de L-ron seigneur. Et quand notre pere a dit : 25 Retournez, achetez-nous un peu de vivres, nous avons répondu : Nous ne pouvons 26 pas descendre ; mais si notre plus jeune frere est avec nous, nous descendrons, car nous ne pouvons von* la face de cet homme a moins que notre jeune frere ne soit avec nous. Ton serviteur, notre pere, 27 nous a dit : " Vous savez que ma femme m'a donne deux tils. L'un s*en est alle 28 d'avec moi, et j'ai dit : Il faut qu'il ait ete devore, car je ne l'ai pas revu jusqu'a present. Si vous me prenez encore celui- 29 ci et qu'il lui arrive malheur, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec douleur au sejour des morts. • — Maintenant 30 quand je retournerai aupres de ton serviteur, mon pere, si le jeune homme n'est pas avec nous, lui dont Tame est attachee a son ame, des qu'ii verra que le jeune 31 homme ny est pas, il mourra, et tes serviteurs auront fait descendre avec douleur au sejour des morts les cheveux ; blancs de ton serviteur, notre pere. Car 32 ton serviteur a répondu du jeune homme en le prenant a mon pere; il a dit : Si je ne le ramene pas aupres de toi, je serai coupable envers mon pere a tout jamais. Permits done, je te prie, que moi, ton 33 serviteur, je reste a la place de Tenfant comme esclave de mon seigneur, et que l'enfant remonte avec ses freres. Com- 34 ment pourrais-je remonter vers mon pere. si Tenfant n'est pas avec moi?Non, que je ne voie point l'affliction qui accablerait mon pere ! " 40 — citap. xlv. — Joseph se fait connatre h ses/rires. Alors J

The text on this page is estimated to be only 21.15% accurate

Chap, XLV, *. GENES E. Chap. XLVI, 4. 4 etaient bouleverscs devant lui. Il leur ; dit : " Approchez-vous de moi"; et ils j s'approcherent Il dit : " Je suis Joseph, ' votre frere, que vous avez vendu pour \ 5 Bremen J enEgypte. Maintenant ne vous \ affligez pas et ne soyez pas faches contre j vous-memes de ce que vous m'avez vendu ' pour Hre conduit ici ; c'est pour vous sauver la vie queDieu nra envoie devant s 6 vous. Car voila deux ans que la famine I est dans ce pays, et pendant cinq an- \ nees encore il n'y aura ni labour ni mois- ■ 7 son. Dieu nva envoie devant vous pour | vous assurer un reste dans le pays et ! vous faire subsister pour une grande de- j 8 livrance. Ce n'est donc pas vous qui \ m'avez envoie ici, mais c'est Dieu; il m'a ; etabli pere de Pharaon, seigneur sur j toute sa maison et gouverneur de tout le ! 9 pays d'Egypte. Hatez-vous de monter vers mon pere, et vous lui direz : Ainsi ; a parle ton fils Joseph : Dieu m'a etabli | seigneur sur loute l'Egypte ; descends 10 vers moi sans tarder. Tu habiteras dans , le pays de Gessen, et tu seras pres de moi, toi et tes fils, et les fils de tes fils, j tes brebis et tes bceufs, et tout ce qui est 11 a toi. La, je te nourrirai, — car il y j aura encore cinq annees de famine, — j afin que tu ne perisses pas de misere, toi, ! 12 ta maison et tout ce qui est a toi. Vous j vnyez de vos yeux, et les yeux de mon] frere Benjamin voient que c'est ma bou1 3 che qui vous parle. Racontez a mon pere toute ma gloire en Egypte et tout ce que vous avezvu^et faites au plus tot deseendre ici mon pere." 14 Alors il se jeta au cou de Benjamin, son frere, et pleura; et Benjamin pleura 15 sur son cou. Il baisa aussi ses freres, et pleura en les tenant embrasses ; puis ses freres s'entretinrent avec lui. 1 6 Le bruit se repanditdans la maison de Pharaon que les freres de Joseph etaient venus : ce qui fut agreable a Pharaon et a ses serviteurs. Et Pharaon dit a Jo- 17 seph : *' Dis a tes freres : Faites ceci : chargez vos betes et partez pour le pays de Chanaan, et ayant pris votre pere et 18 vos familles, revenez aupres de mcd. Je vous donnerai ce quil y a de meilleur au pays d'Egypte, et vous mangerez la graisse du pays. Tu es autorise a leur 19 dire : Faites ceci : prenez dans le pays d'Egypte des chariots pour vos enfants et pour vos femmes ; amenez votre pere et venez. Que vos yeux ne s'arretent pas 20 avec regret sur les objets que vous devrez iaissier, car ce qu'il y a de meilleur dans tout le pays d'Egypte est a votre disposition." Les fils d'Israel firent ainsi. Joseph 21 leur donna des chariots, selon rordre de Pharaon, ainsi que des provisions pour la route. Il leur

donna a tous des vêtements de rechange, et il donna a Benjamin trois cents piéces d'argent et cinq vêtements de rechange. • Il envoya également a son pere des denrées charges des meilleurs produits de l'Egypte, et dix anesses charges de ble, de pain et de * vivres pour son pere pendant le voyage. Puis il congédia ses freres, qui partirent; et il leur dit : "Ne vous quereilez pas en chemin." Ayant monte de l'Egypte, ils arrivèrent dans le pays de Chanaan, aupres de Jacob, leur pere. Ils lui dirent : ** Joseph vit encore, cest meme lui qui gouverne l'Egypte.** Mais son cceur ne fut point ému, parce qu'il ne l'ies croyait pas. lis lui rapporterent alors toutes les paroles que Joseph avait dites. Lorsqu'il eut vu les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter, l'esprit de Jacob, leur pere, se ranima, et Israel dit : "C'est assez; Joseph, mon fils, vit encore; j'irai et je le verrai avant de mourir. " JACOB AVEC SA FAMILLE EN EGYPTTE. 1° CHAP. XLVI, 1 — XLVII, 12 — Jacob et sa famille quitte le pays de Chanaan ; leur arrivée et leur établissement en Egypte. 46 Israel partit avec tout ce qui lui appartenait. Arrivé a Bersabee, il offrit des sacrifices au Dieu de son pere Isaac. XLV, 8. Pkrt de Pharaon, en hébreu. ab le Parwt traduit communément phv d* on pour Pharaon; en égypte ab en pi r da, locution qui revknt plusieurs fois dans les papyrus de la XIXe dynastie et qui désigne l'interpréte officier de la maison pharaonique, comme l'expliquent les mots suivants. C'est donc a tort que les LXX Et Dieu parla a Israel dans une vision 2 de nuit, et il dit : " Jacob ! Jacob ! " Israel repondit : " Me voici. " Et Dieu dit : " Je 3 suis le Dieu fort, le Dieu de ton pere. Ne crains point de descendre en Egypte, car la je te ferai devenir une grande nation. Moi-meme je descendrai avec toi en 4 Egypte, et moi-meme aussi je t'en ferai — -■ ' ■ ■ ■ — -■- —» 1 ■ . » et la Vulg. ont traduit ab par pire (Brajsch). L'Hébreu aurait conservé* ici le n.jt Egyptien ab qui ne signifie pas pire mats priposi* XLVI, 1. Bersabee, le putte au strmtnt (VulgrX a la frontiere méridionale de Chanaan, au Abraham et Isaac avaient invoqué le nom de Jehovah (xxi, 23; xxvi, 25X — 43 —

The text on this page is estimated to be only 20.64% accurate

w n.t: Chap. XLVI, 5. GEXESE. Chap. XLVII, 6. surement remonter; et Joseph posera sa ; compter les femmes de ses fils, étaient au main sur tes yeux." i nombre de soixante-six. Les fils de Jo- 27 5 Jacob, se levant, quitta Bersabee ; et ! seph qui lui étaient nés en Egypte étaient les fils d'Israel mirent Jacob, leur pere, \ deux. — Le total des personnes de la ainsi que leurs femmes et leurs enfants, la famille de Jacob qui vinrent en Egypte sur les chariots que Pharaon avait en- était de soixante-dix. 6 voyes pour te transporter. les prirent Jacob avait envoyé Juda devant lui 28 aussi leurs troupeaux et leurs biens qu'ils vers Joseph pour préparer son arrivée en avaient acquis dans le pays de Chanaan. Lorsque Jacob et les siens furent naan. Et Jacob se rendit en Egypte eutres en Gessen, Joseph fit atteler son 29 7 avec toute sa famille. 11 emmena avec char et y monta, pour aller en Gessen a lui en Egypte ses fils et les Sœurs de ses la rencontre d'Israel son pere. Il se montra, ses filles et les filles de ses fils, et . tra a lui, et se jetant jeta a son cou, il toute sa famille. ; pleura longtemps sur son cou. Israel dit 30 8 Voici les noms des fils d'Israel qui vin- i a Joseph : " Je puis mourir maintenant, 32 9 10 de Simeon : Jemuel, Jamin, Aod, Ja- de son pere : " Je vais avertir Pharaon chin et Sohar, et Saul, fils de la Chana- et je lui dirai : Mes freres et la famille de 11 neenne. Fils de Levi : Gerson, Chaat et mon pere, qui étaient au pays de Chanaan 12 Merari. Fils de Juda : Her, Onan, Sela, naan, sont venus vers moi. Ces hommes Phares et Zara; mais Her et Onan étaient font paître des brebis, car ce sont des morts au pays de Chanaan. Les fils de propriétaires de troupeaux; ils ont amené 13 Phares furent Hesron et Hamul. Fils leurs brebis et leurs boeufs, et tout ce qui d'Issachar : Thola, Phua, Job et Semron. leur appartient. Et quand Pharaon vous 14 Fils de Zabulon : Sared, Elon et Jahelel. appellera et dira : Quelle est votre occu15 — Ce sont là les fils que Lia enfanta a pation? vous répondrez : Nous, tes ser- 34 Jacob a Paddan- Aram, avec sa fille Dina. viteurs, nous élevons des troupeaux de Ses fils et ses filles étaient en tout trente- puis notre jeunesse jusqu'a present, et trois personnes. i nos peres ont fait de meme. De cette ma[6 Fils de Gad : Saphion, Haggi, Suni, , niere vous habiterez dans le pays de 17 Ezebon, Heri, Arodi et Areli. Fils d' Aser : i Gessen, car tous les bergers sont en aboJamni, Jesua, Jessui et Beria, et Sara, mination aux Egyptiens." leur soeur. Les fils de Beria furent Heber Joseph alia porta* la nouvelle a Pha- 47 18 et Melchiel. — Ce sont là les fils de Zel- raon, en

disant : "Mon pere et mes pha, la servante que Laban avait donnee freres sont venus du pays de Chanaan a Lia, sa fille; et elle les enfanta a Jacob : avec leurs brebis et leurs boeufs, et tout en tout seize personnes. ; ce qui leur appartient, et les void dans (9 Fils de Rachel, femme de Jacob . Joseph le pays de Gessen." Ay ant pris cinq de 2 20 et* Benjamin. Il naquit a Joseph, au pays ses freres, il les presenta a Pharaon ; et 3 d'Egypte, des fils que lui enfanta Ase- Pharaon leur dit : " Quelle est votre ocneth, fille de Putiphar, pretre d'Cfn, cupation?" Ils repondirent A Pharaon : 21 jowwVManasse et Ephraim. Filsde Ben- " Nous, tes serviteurs, nous sommes berjamin : Bela, Bochor, Asbel, Gera, Naa- gers, comme Tetaient nos peres." Ilsdi- 4 man, Echi, Ros, Mophim, Ophim et rent encore a Pharaon : "Nous sommes 22 Ared. — Ce sont la les fils de Rachel, | venus pour sojourner dans le pays, car il qui naquirent a Jacob : en tout quatorze j n'y a plus de pAture pour les brebis de personnes. I tes serviteurs, la famine s'6tant appesan23, 24. Fils de Dan : Husim. Fils de tie sur le pays de Chanaan. Permits \ Nephtali : Jasiel, Guni, Jeser et Salem. 1 done A tes serviteurs d'habiter dans le 25 Ce sont IA les fils de Bala, la servante \ pays de Gessen." Pharaon dit A Joseph ; 5 que sont 1A les fils de Bala, la servante \ pays de Gessen." Pharaon dit A Joseph ; Laban avait donnee A Rachel, sa 4 ' Ton pere et tes freres sont venus aupres i nlle; et elle les enfanta a Jacob : en tout sept personnes. 2b Toutes les personnes qui vinrent avec Jacob en Egypte, issues de lui, sans aa A pris Ephraim,, les LXX nomment encore Mackir, fils, et Galaad, pettt-fUs de Ma nassl, ainsi aue Sntk*la et Taamt fits, et Bdtftth peiit-fiU d'Ephnum (comp. L»en. i, 23 ; — 44 — de toi. Le pays d'Egypte est devant toi : etablis ton pere et tes freres dans la meilleure partie; qnfls demeurent dans le pays de Gessen ; et, si tu trouves parmi Nombr. xxvi, 39; I Par. vii, 14). Voila pourquoi S. Etienne, Ac*. viit 14 (et les LXX E*od. i, 5) compte 75 personnes dans la famille de Jacob.

The text on this page is estimated to be only 22.61% accurate

""-■■-w Chap. XLVII, 7. GENES E. Chap. XLVII, 31. eux des hommes capables, mets-les a la I tete des troupeaux qui m'appartiennent." j 7 Joseph fit venir Jacob, aon pere, et le 1 presenta a Pharaon. Jacob benit Pha- t S raon; et Pharaon dit a Jacob : "Quel est I 9 le nombre des annees de ta vie?" Jacob ! repondit a Pharaon : "Les annees del mon pelerinage sont de cent trente ans. ' Court et mauvais a ete le temps des annees de ma vie, et eiles n'ont point atteint \ les annees de la vie de mes peres durant i 10 leur pelerinage." Jacob benit encore une fois Pharaon et se retira de devant lui. 11 Joseph etablit son pere et ses freres, et j leur assigna une propriete dans le pays j d'Egypte, dans la meilleure partie du ; pays, dans la contree de Ramses, ainsi I 12 que Pharaon l'avait ordonne; et il fournit de pain son pere et ses freres, et toute !a famille de son pere, selon le nombre des enfants. 2' — CHAP. XLVii, 13 — 26. — Administration de Joseph en E^ypte pendant la famine. 13 II nV avait plus de pain dans tout le pays, car la famine etait tres grande; le , pays d'Egypte et le pays de Chanaan \ etaient epuises a cause* de la famine. ■ 14 Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Egypte et dans ie pays de Chanaan, contre le ble qu'on , ;ichetait, et il fit entrer cet argent dans ! 15 la maison de Pharaon. Quand il n?y eut plus d'argent dans le pays d'Egypte et Jans le pays dethanaan," tous les Egyptians vinrent a Joseph, en disant : *' Donne-nous du pain! Pourquoi mourrions-nous en ta presence? Car nous soml6 mesa bout d'argent." Joseph dit: "Amenez vos troupeaux, et je vous donnerai du pain en echange de vos troupeaux, puisl7 que vous n'avez plus d'argent." Ilsamenerent leurs troupeaux a Joseph, et Joseph leur donna du pain en echange des chevaux, des troupeaux de brebis et de boeufs, et des anes. Il leur fournit ainsi du pain cette annee-la, en echange de tous leurs troupeaux. iS Lorsque cette annee fut ecoulee, ils vinrent a Joseph l'annee suivante, et lui dirent : "Nous ne cacherons point a mon seigneur que l'argent. est epuise et que tous les troupeaux lui ont ete donnes ; il ne reste devant mon seigneur que nos 19 corps et nos terres. Pourquoi peYirionsnous sous tes yeux, nous et nos terres? Achete-nous, ainsi que nos terres, pour XLVII, 31. Au lieu de mittah, lit, les LXX ont \umatUky bfteon, et traduit, Ixrail xinclina (pria incline) vtrs la UU ou // sommet de son du pain, et nous serons, nous et nos terres, serfs de Pharaon ; et donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions et que nous ne mourrions pas, et que nos terres ne soient pas desolees." Joseph

20 acquit ainsi toutes les terres de l'Egypte a Pharaon ; car les Egyptiens vendirent chacun leur champ, parce que la famine les pressait, de sorte que le pays devint la propriete de Pharaon. Il fit passer le 21 peuple dans les villes, d'une extremite a l'autre du territoire de l'Egypte. Il n'y 22 eut que les terres des pretres qu'il n'acquit pas; car les pretres recevaient de Pharaon une portion determinee de vivres, et ils vecurent de ce revenu que Pharaon leur avait assigne . c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres. Joseph dit au peuple : " Je vous ai acquis 23 aujourd'hui avec vos terres pour Pharaon. Void pour vous de la semence, semez les terres. A la recette, vous 24 donnerez le cinquieme a Pharaon, et vous aurez les quatre autres parties pour ensemencer vos champs et pour vous nourrir, vous et ceux qui sont dans vos maisons, ainsi que vos enfants.1' Ils dirent : 25 "Nous te devons la vie ! Que nous trouvions grace aupres de mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon." Joseph fit de cela une loi qui subsiste jusqu'a ce jour, et en vertu de laquelle le cinquieme du produit des terres d'Egypte appartient a Pharaon ; seules les terres des pretres ne sont pas a lui. y — CHAP. XLVII, 27 — XLVIII, 22. — Jacob adopte les deux fils de Joseph. Israel habita au pays d'Egypte, dans 27 la contrée de Gessen; ils y acquirent des possessions, ils furent feconds et multiplierent beaucoup. Jacob vecut dix-sept ans dans le pays 28 d'Egypte ; et les jours de Jacob, les annees de sa vie furent de cent quarantesept ans. Quand les jours d'Israel appro- 29 chent de leur fin, il appela son fils Joseph et lui dit : "Si j'ai trouve grace a tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de fidelite : ne m'enterre pas en Egypte. Quand je serai couche avec mes peres, tu 30 me transporteras hors de l'Egypte, et tu m'enterreras dans leurs sepulchres." Joseph repondit : " Je ferai selon ta parole," — "Jure-le-moi," dit Jacob. Joseph le 31 lui jura; et Israel se prosterna sur le chevet du lit. b&tsn, du b&ton de Joseph, symbole de l'autorité du maitre de l'Egypte. Cf. Hebr. xi, 31. — 45 —

The text on this page is estimated to be only 15.75% accurate

RT1 ' 4 *J*.A ?*r ' ^ k". ' l>'. Chap. XLVIII, i. GENESE. Chap. XLIX, 7. 4g Apres ces choses, on vint dire a quim'anourridepuisquej'existejusqu'a Joseph: "Void que ton pere est ma-cejour, que Tange qui m'adelivre de tout 16 lade." Prenant avec lui ses deux fils, mal, benissot ces enfants! Qu'ils soient Manasse et Ephraim, il se rendit auprls appeles de mon nora et du nom de mes 2 de son pere. On avertit Jacob, en disant : peres, Abraham et Isaac, et qu'ils multiplient "Void ton fils Joseph qui vient vers toi", plient en abondance au milieu du pays !? Israel rassembla ses forces et s'assit sur Joseph, voyant que son pere posait sa 17 3 son lit Puis il dit a Joseph : " Le Dieu j main droite sur la tete d'Ephraim, en eut tout-puissant m'est apparu a Luza, dans du deplaisir; il prit la main de son pere 4 le pays de Chanaan, et il ma beni, en pour recarter de dessus la tete d'Ephraim disant : Je te rendrai tecond, je te mul- 1 et la porter sur celle de Manasse; et il t8 tiplierai, et je te ferai devenir un grand dit a Jacob : "Pas ainsi, mon pere, car nombre de peuples ; je donnerai ce pays celui-d est le premier- ne : mets ta main a ta posterite apres toi, pour quelle "le droite sur sa tete.*' Mais son pere re- 19; 5 possede a jamais. Et maintenant les deux fusa, en disant : ^ Je le sais, mon fils, je \ fils qui tesontnes dans le pays d'Egypte, le sais; lui aussi aeviendra un peuple, avant mon arrivee vers toi en Egypte, j lui aussi sera grand • mais son frere caseront miens ; Ephraim et Manasse se- 1 det sera plus grand que lui, et sa posteront miens, comme Ruben et Simeon, j rite deviendra une multitude de nations." 6 Mais les enfants que tu as engendres II les benit donc cejour- la et dit : " Par 2c apres eux seront liens ; ils seront ranges ; toi Israel benira, en disant : Que Dieu te sous le noui de leurs freres quant a leur \ rende tel qu'Ephraim et Manasse ! " 7 part d'heritage. Et moi, quand je reve- ! Cest ainsi qu'il mit Ephraim avant nais de Paddan, Rachel mourut en route t Manasse. aupres de moi dans le pays de Chanaan, | Israel dit a Joseph : "Void que je vais 21 a une certaine distance' d'Ephrata; et ' mourir. Mais Dieu sera avec vous, et il e'est la que je Tai enterree sur le chemin i vous ramenera dans le pays de vos ped'Ephrata, qui est Bethleem." \ res. Je te donne, de plus qu'a tes freres, 22 8 Alors Israel vit les fils de Joseph, et : une portion que j'ai prise de la main des 9 dit : "Qui sont ceux-d?" Joseph repon- Amorrheens avec mon epee et mon arc" dit a son pere : "Ce sont mes fils, que i ,,,, Taſob bt!nit Dieu m'a donnees ici. - Fais-les appro- 1 ^ " CHA/- XLJ;V T •/*"? rnti cher de moi, je

te prie, dit Israel, afin \ - « dnujUs. Sawort. 10 quejelesbenisse." Car les
 yeux d' Israel ' Jacob appela ses fils et leur dit : 49 étaient obscurcis par
 l'age, *t il ne pou- " Rassemblez-vous, et je vous annonçait plus bien voir.
 Joseph les fit appro- j rai ce qui vous arrivera a la fin des cher de lui, et
 Israel les.baisa, en les jours. 1 1 tenant embrasses, et ii dit a Joseph : !
 Rasscmbicz.Vous et écoutez, fils de Jacob; > " Je ne pensais plus revoir ton
 visage, et Ecoutez Israel, votrt pere. void que Dieu nfa fait voir aussi ta pos-
 Rl,ben% tol> mon premier-n*, 3 12 terit6 ! " Joseph les retira d'entre les ge-
 i Ma force, et le premier fruit de ma vigueur, noilX de son pere et, s'etant
 prosteme Superieur en dignite et sucnerieur en puissance,
 i3enterredevantlui, il les prit "tons les j Ta as £^TMTM\TM;iu«*»TM^ 4 deux,
 Ephraïm a i>a droite, a la gauche Car tu ^ monu sur ia couche de ton pere,
 d'Israel, et Manasse a sa gauche, a la Et tu as commis une profanation;
 droite d'Israel, et il les fit approcher. , ti est monU sur ma conc/U ! 14 Israel
 etendit sa main droite et la posa [Simeon et Lvt sont freres; posa ainsi ses
 mains, car Manasse etaii Et, ^rnre^edI5^ureatu?ent, iU °nt °°UP* ICS 15
 l'aîne. Il benit Joseph, en disant : " Que j ^jaJdurMit^ur1^^" car elle a *te
 vioiente, le Dieu en presence duquel ont marche I Et mamiitt soit leur
 fureur, car elle a 6te mes peres Abraham et Isaac, que le Dieu ' cruelie! ____ j
 __, — ■ — -- ■ ; ■ XLIX, 1. Vigouroux : i€ Le fond, Ia trarae, i *. La tribu
 de Ruben habita a 1% du Jourpour ainsi dire, de cette prophetie, e*t fournie
 1 dain; t'histoire ne mentionne i son avoir m une en partie par le caraclere et
 les noms des 1 2 en- | grande action, m un Juget ni un propnete, m fimts
 deJacob.en partie par la promesse divine , uu grand homme quelcouque.
 dejk fikite a Abraham, a Isaac et a Jacob, la- j 7. Simeon ne prospera pas;
 des le second dequ^egaranutalsraellapossessionondeChanaan nombrement de
 Moise (Nomor. xxvi, u>, cest etia domination spirituelle surtout les peuples
 | la tribu qut compte le mows de families; ses — 46

The text on this page is estimated to be only 10.22% accurate

Chap. XLIX, S. GENESE. Chap. XLIX, 25. 10 -ii 12 13 Je les diviserai en Jacob, Je les disperserai en Israel. Toi, Juda, tes freres te loueront; • Ta main sera sur le cou de les ennemis; Les tils de ton pere se prosterneront devant toi. Juda est un jeune lion. Tu es remonte du carnage, raon fiis! Il a ploye les genoux, il s'est couche comme un lion. Comme une lionne : qui le fera lever? Le sceptre ne s'eloignera point de Juda, XI le baton de commandement d'entre ses pieds, Jusqu'a ce que vienne le Pacifique; C'est a lui que les peuples obeiront. 11 attache a la vigne son anon, Au cep le petit de son anesse; Il lave son vetement dans le vin Son manteau dans le sang de la grappa. 11 a les yeux rouges de vin, Et les dents blanches de lait. Zabulon habite le bord de la mer, Il est sur le rivage ou abordent les navires, Son flanc est du cote de Sidon. 15 Dan juge son peuple, Comme toute autre des tribus d'Israel. Dan est un serpent sur le chemin, Une vipere sur le sender, Qui mord les talons du cheval, Et fait tomber a la renverse le cavalier. J'espere en ton secours, o Jehovah! Gad, des bandes armees le pressent, Et lui, a son tour, les presse sur les talons. D'Aser vient le pain savoureux Il fournit les mets delicats des rois. Ne? Il est une biche, en liberty 11 prononce des paroles gracieuses. Joseph est le rejeton d'un arbre fertile, Le rejeton d'un arbre fertile sur les bords d'une source ; Ses branches s'elancent au-dessus de la muraille. Des archers le provoquent, lis lui lancent des pierres et l'attaquent. Mais son arc reste ferme, Ses bras et ses mains sont rendus agiles Par la main du Dieu puissant de Jacob, 16 *7 is 20 21 23 n I 14 Issachar est un ane robuste, Qui se couche dans ses pates. 11 voit que le repos est bon Et que le pays est agreable; Il Et il courbe son epaule sous le fardeau, Il est devenu un homme asservi au tribut. possessions ne furent qu'une annexe insignifiante de la tribu de Juda. Com p. I Par. iv, 38-43. Quant a Levi, on sait qu'il n'eut pas de territoire propre dans le partage du pays de Chanaan, sauf quelques villes disseminees dans les autres tribus. Mais, dans l'interval, un fait nouveau s'etait produit qui avait change la position morale des enfants de Levi, savoir le zele qu'ils montrerent pour la cause de Jehovah a l'occasion du veau d'or(Exod. xxxii). Dieu les choisit alors pour leur courier exclusivement le service du culte, et la malediction de Jacob, tout en s'accomplissant litteralement, se transformera pour eux en benediction. Com p. Deut. : xxxiii. 3- 11. 3. Juda est c-a-d. objet de louange (xxix, 35)

lionore: Jacob prend ce nom comme un omen, un presage de grandeur future. 10. Le bâton de commandement, etc., le sceptre. LXX et Vulg., Le dtefne sera pas die a >a roi. t't e'est-a-dire la tribu conservera son autonomie. Le Pacifique, ou U Pacificateur (d'autres, U rcjtos, la paix, le salut messianique, ce qui revient au mème), en hibr. Schilot nom propre forme\ d apres certains excretes, comme Salomon (hebr. Schelomoh\ de la rac schaiah% etre en repos* en paix* et analogue au titre de Prince et la paix qu'Isaie donne au Messie (Is. ix, 5 sv. Comp. Is. xlii, 6; Mich, v, 3; Ps. lxxi, i-6; Ephes. it, 4, etc.). D'autres exegetes ramènent Sche lo hSchelloh que lisent beaucoup de manuscrits, mot forme* du relatif sche' (pour tischer), qui, et du pron. Ion (poétique pour lo par un vav\ a lui; sens \ jusqu* A ce que vienne celui ti qui a part lent le sceptre, c-a-d. le Roi-Messie : comp. Bsdck. xxi, 33 (Vulg, 37). Ce sens paraît plus conforme au parallélisme. Vulgate ijsqn'a ce que vUnne celui qui doit lire envoi, le Messie; cela suppose la lecpn schalouach (de la rac schaiach, envoyer, qui n'a en sa faveur aucune autorité\ A lui que Us peuples obéissent ; trait caractéristique du Messie. Voy. Ps. ii(7 sv. xxii, 28 sv. Ixxxvi, 9; Is. ii, 3; Hit, 10; Agg. il, 7 sv. Te viennent les bénédictions du ciel en haut, Les bénédictions de l'abîme en bas, Les bénédictions des mamelles et du sein maternel! Malach. i, n; Luc, ii, 29*33. Vulg., et il sera Vattente des nations. 13. Zabulon signifie habitation. Son territoire s'étendait entre la mer Méditerranée et le lac de Genésareth, mais sans toucher à Tine ni à l'autre; >a frontière à TO. touchait à Sidon c.-a-d. à la Phénicie, dont Sidon était alors la capitale. 14-15. Issachar : il y a probablement un jeu de mots sur son nom; sachir fait penser à sachir, mercenaire. — Ane robuste (litt. osseux)r)% comme prrdestiné à porter des fardeaux. t6. DoJt. quoique le fils d'une servante, ne sera pas inférieur aux autres tribus d'Israël; il aura comme elles sa pleine autonomie et réalisera son nom, qui signifie/w^vr. ij. Dan est; ou bien avec la Vulg., que Dan soit une vipère% propr. un ce'raste, serpent à cornes, de la couleur du sable où il se cache, pour se jeter à l'improviste sur les passants et leur faire de cruelles morsures : symbole de la ruse (voy. l'expédition des 000 Danites Jug. xviii, 28 sv. et les exploits de Samson), estimée, chez les Orientaux, à Vtgal de la force et du courage. 19. Ces ennemis sont les bedouins du désert, qui menaçaient son territoire situé à l'E. du Jourdain. 30. Le territoire d'Aser, qui longeait la Phénicie en partant du Carmel, était très fertile, particulièrement en froment et en baie. Comp. Deut. xxxiii, 14 sv. I Rois, v, n, 35; Act xii, ao. ax. Biche ou gazelle,

emblème du guerrier rusé et habile (I I Sara, ii, x8, etc, X 32. JieJeUn, ou
rameau d'un arbre fertile ; d'autres, rameau chargé de fruits* — Ses
branches vigoureuses, litt, ses fils*, les jeunes rameaux de ce rejeton, si
lancent au-dessus de la muraille contre laquelle le rejeton, comme une
vigne, est adossé Sichem, le centre de possession de Joseph, est le site le
plus beau de la Palestine centrale, et le mieux arrosé du pays. 33-34. Après
avoir comparé Joseph à un arbre, Jacob le représente sous les traits d'un
guerrier en lutte avec ses ennemis. Ephraïm fut en effet, après Juda, la
principale force des enfants d'Israël. — 47 — \M X&

The text on this page is estimated to be only 17.10% accurate

Chap. XLIX, 26. GENESE. Chap. L, 17. a6 27 28 Les
benedictions de ton pere surpassent les benedictions des montagnes
antiques, La beaute des col lines eternelles : Qu'elles soient sur la tete de
Joseph, Sur le front du prince de ses freres! Benjamin est un Ioup qui
dechire; Le matin il d'vore la proie, Le soir il portage le butin. Tous ceux-la
formerent les tribus d'Israel, au nombre de douze; cest ainsi que leur paria
lear pere et qu'ii les benit 11 les benit chacun seloa sa benediction. 29 de
Chanaan. — Je voudrais done y mon{ ter pour enterrer mon pere; et je
reviehjdrai." Pharaon repondit : " Monte et 6 I enterre ton pere, commie il te
Ta fait (jurer." Joseph monta pour enterrer son pere. 7 Avec lui monterent
tous les serviteurs de Pharaon, les anciens de sa maison, et tous les anciens
du pays d'Egypte, toute la maison de Joseph, ses freres et 8 la maison de son
pere : ils ne laisserent Puis il leur donna cet ordre : " Je vais i dans le pays
de lessen que leurs petits *etre reuni a raon peuple; enterrez-moi ! enfants,
leurs brebis et leurs bceufs. avec mes peres dans la caverne qui est j Joseph
avait encore avec lui des chars et 9 dans le champ d'Ephron, le Hetheen, !
des cavaliers, en sorte que le cortege etait 30 dans la caverne du champ de
Macfela, \ tres nombreux. Arrives a Faire d'Atad, 10 en face de Mambre, au
pays de Cha- i qui est au-dela du Jourdain, ils firent ennaan : e'est ia
caverne qu' Abraham a ! tendre de grandes et profondes lamentaacquise
d'Ephron, le Hetheen, avec le ; tions, et Joseph celebra en Phonneur de
champ, pour avoir un sepulcre jui lui I son pere un deuil de sept jours. Les
ha- 11 31 apparent C'estlaquonaenterreAbra- 1 bitants du pays, les
Chananeens, ayant ham et Sara, sa femme, cress la qu'on a i vu ce deuil
dans l'aire d'Atad, dirent : enterre Isaac et Rebecca, sa femme, et | " Voila
un g^rand deuil parmi les Egvpe'est la que j'ai enterre Lia." [Le champ .
tiens ! " Cest pourquoi i'oh a donne le et la caverne qui » V trouve ont ete
ac- 1 nom d'Abel-Mitsraun a ce lifeu qui est quis des fils de Heth.] j au-dela
du Jourdain. Les fils de Jacob 12 32 33 Lorsque Jacob eut acheve de donner
, firent done envers leur pere comme il ses ordres a ses tils, avant retire ses l
' -*■ Ji T1- ' - " -*■ *pieds dans le lit, il expira et fut reuni a ses peres. 5° —
CHAP. L. — FuiUrailles tic Jacob. A fort de Joseph. 50 Joseph se jeta sur le
visage de son 2 pere, pleura sur lui et le baisa. Puis il ordonna aux
medecinsason service d'embaumer son pere, et les medecins embau3 merent
Israel lis y employment quarante jours, car e'est le temps que Ton met a

embaumer; et les Egyptiens le pleurerent soixante-dix jours. 4 Quand les
 jours de son deuil furent passés, Joseph s'adressa aux gens de la maison de
 Pharaon, et leur dit : " Si j'ai tr/Guyé" grace a vos yeux, rapportez ceci, je
 vous prie, aux oreilles de Pharaon : 5 Mon pere m'a fait jurer, en disant :
 Voict que je vais mourir; tu m'enterreras dans le sepulcre que j'ai creusé
 au pays 36. Les benedictions de ton pere*) qu'il a eues en partage,
 et tout de l'ordre spirituel, surpasse sent les benedictions que tu as eues
 decrites dans le verset precedent, Les montagnes sont la partie la
 plus ancienne et la plus stable de la terre (Ps. xc, 2% Vulg. : les tentes
 de Dieu t'ont fait fortifier en la bonté de ta foy, j'ay vu*) A ce que
 vienne le dieu (comme si f&Mrpa&venait de kavak) de la colline éternelle. le
 Messie. • af. Caraclet febe Jitieux de Benjamin. L'image • da left n'était pas
 moins noble que celle du Honneur prince raadianite s'appelait Zeit c-a-d.
 tap(Juif VvH, as X' Quoique cette tribu fût une '3 leur avait commandé de
 les transporter au pays de Chanaan et d'enterrer dans la caverne, du
 champ de Macpela, qu' Abraham avait acquise avec le champ d'Ephron le
 Hethéen, pour avoir, un sepulcre qui lui appartint vis-a-vis de Mambre\
 Apres avoir enterre son pere, Joseph 14 retourna en Egypte avec ses frères
 et tous ceux qui étaient venus avec lui pour enterrer son pere. Quand les
 frères de Joseph virent que 15 leur pere était mort, ils dirent : " Si Joseph
 nous prenait en haine et nous rendait tout le mal que nous lui avons fait 1
 " Et ils firent dire a Joseph : " Ton pere a 16 donné" cet ordre avant de
 mourir: Vous 17 parlerez ainsi a Joseph : Oh ! pardonne le crime de tes
 frères et leur péché, car ils font du mal ! Mais maintenant, je te
 prie, pardonne le crime de tes serviteurs du Dieu de ton pere," Joseph des plus
 petites, elle

The text on this page is estimated to be only 16.64% accurate

Chap. L, 18. GENfeSE. Chap. L, 26. 18 pleura, en entendant ces paroles. Ses freres vinrent eux-memes se prosterner devant lui, en disant : "Nous sommes 19 tes serviteurs." Il leur dit : " Soyez sans crainte; car suis-je a la place de Dieu? 20 Vous aviez dans la pensee de me faire du mal; mais Dieu avait dans la sienne d'en faire sortir un bien, afin d'accomplir ce qui arrive aujourd'hui^savoird de conserver 21 la vie a un peuple nombreux. So}rez donc sans crainte; je vous entretiendrai, vous et vos enfants." C'est ainsi qu'il les consola, en parlant a leurs coeurs. 22 Joseph demeura en Egypte, lui et la maison de son pere. Il vecut cent dix ans. Il vit les fils d'Ephraïm jusqu'a la troi- 23 sieme generation; des fils de Machir, fils de Manasse, naquirent aussi sur ses genoux. Joseph dit a ses freres : " Pour moi, je 24 vais mourir; mais Dieu vous visitera certainement et vous fera remonter de ce pays d* Egypte dans le pays qu'il a jure de donner a Abraham, a Isaac et a Jacob." Joseph fit jurer les fils d'Israël, en disant ; 25 "Certainement Dieu vous visitera, et vous ferez remonter mes os d'iciL" Joseph mourut, age de cent dix ans. 26 On l'embaumait et on le mit dans un cercueil en Egypte. L, 26. En jetant un coup d'oeil d'ensemble sur les propheties* on promesses messianiques que nous avons rencontrees dans la Genese, nous voyons les indications touchant le Sauveur du monde se preciser de plus en plus. Ainsi le salut sortira de la femme(iii, 15); — 2. de la race de Seth (v, 20); — 3. de la branche de Sem (ix, 26 sv.); — 4. de la famille d' Abraham (xii, 3, aL); — 5. de la famille d' Isaac (xxvi, 1-4); — 6. de la famille de Jacob (xxxv, 9 sv. xxvii, 29); — 7. de la tribu de Juda (xlv, 10) — Pour aller surement au berceau du Messie, il ne nous reste plus qu'a connaitre la famille de la tribu de Juda qui lui donnera naissance; c'est ce que le prophete Nathan nous apprendra (II Sams, vii, 5-16). — 49 — N° 3. - ♦

The text on this page is estimated to be only 22.12% accurate

L'EXODE PREMIERE PARTIE, SORTIE DES HEBREUX DU PAYS D'EGYPTE. [Ch. I — XV, 21.] 1° — chap. I. — Multiplication et oppression d' } Israel en Egypte. 1 WVPVra; OICI ks noms des enfants d' Israel venus en Egypte; — ils y vinrent avec Jacob, chacun avec sa famille — : Ruben, Simeon, 3 Levi, Juda, Issachar, Zabulon, Benja4 min, Dan, Nephtali, Gad et Aser. 5 Toutes les personnes issues de Jacob etaient au nombre de soixante-dix, et 6 Joseph etait^rt en Egypte. Joseph mourut, ainsi que tous ses freres et toute 7 cette generation. Les enfants d'Israel furent feconds et multiplierent ; ils devinrent nombreux et tres puissants, et le pays en fiit rempli. 8 Il s'eleva sur l'Egypte un nouveau roi 9 qui ne connaissait pas Joseph. Il dit a son peuple : "Voici que les enfants d'Israel forment un peuple plus nombreux io et plus puissant que nous. Allons! Prenons des precautions contre lui, empSchons-le de s'accroitre, de peur que, une guerre survenant, ii ne se joigne a nos ennemis pour nous combattre, et ne 1 1 reussisse a sortir du pays." Les Egyptiem etabiirent done sur Israel des chefs de corvee, afin de Paccabler par des travaux penibles. Ctst ainsi pu^iX batit des villes pour servir de magasins a Pharaon, 12 savoir Pithom et Ramses. Mate plus on l'accablait, plus il multipliait ets'accroissait, et Ton prit en aversion les enfants 13 d'Israel. Les Egyptiens firent travailler 14 les enfants d'Israel par force; ils leur rendaient la vie amere par de rudes travaux, mortier, briques et travaux des champs de toute sorte, leur faisant ex£cuter leurs ouvrages avec une dure oppression. I, xi. Vilies... magasins, oil Ton emmagasinatt le ble et autres produits du pays, soit pour le commerce, wit pour l'approvisionnement de l*arniee. LXX, villes fortes; Vulg., mites des tentes. — Pithom, en egypt. Pi-tumt cl*d. demeure de Turn (dieu solaire), la Patoumos d'Herodote (II, 158), plus conn ue des rnciens sous le nom d'Heroopolis, qui rappelle sa priLe roi d'Egypte parla aussi aux sages- 15 femmes des Hebreux, dont Tune so nommait Sepliora, et l'autre Phua. Il leur 16 dit : "Quand vous accouoherez les femmes des Hebreux, et que vous les verrez sur le double siege, si e'est un fils, faites-le mourir; si e'est une fille, elle peut vivre." Mais les sages-femmes, craigni- 17 rent Dieu; elles n'executerent pas les ordres du roi d'Egypte, et iaisserent vivre les garcons. Le roi d'Egypte fit 18 appeler les sages-femmes et leur dit : "Pourquoi avez-vous agi ainsi, et avezvous laisse vivre les garcons?" Les 19 sages-femmes repondirent a Pharaon : "C'est que

les femmes des Hebreux ne ressembtent pas aux Egyptiennes : elles sont vigoureuses, et elles accouchent avant l'arrivee de la sage-femme." Et 20 Dieu fit du bien aux sages-femmes, et le peuple devint nombreux et extremement fort. Parceque les sages-femmes avaient 21 craint Dieu, Dieu fit prosperer leur maison. Alors Pharaon donna cet ordre a tout 22 son peuple : "Vous jetterez dans le fleuve tous les fils qui naitront, et vous laisserez vivre toutes les filles. 2° — CHAP. II. — Naissanceet education de Moisc. 11 s'enfuit ate pays de Madian. II Spouse Stphora. Ce pendant un homme de la maison de 2 Levi avait pris pour femme une fille de sa maison. Cette femme devint enceinte 2 etenfanta un fils. Voyant qu'U &ait beau, elle le cacha pendant trots mois. Comme 3 elle ne pouvait plus le tenir cached elle prit une caisse de jonc, et Tayant enduite de bitume et de poix, elle y mit l'enfant et le deposa parmi les roseaux, sur le mitive destination, car le premier Element de ce mot n'e&t qu' une alteration de l'egypt. aru, plur. de art magasin, arsenal. II, 1. Un homme 1 Amram (vi, to), avait /ris, avant le decret de proscription des enfants mlles; une fill* de sn maison (litt descendant de Levi), appelee Jochabed (Nombr. xxvi, 59X 3. Adtes, vii, 30; Hebr. xi, 33. — 50 —

The text on this page is estimated to be only 17.66% accurate

Chap. II, 4. EXODE. Chap. III, 4. 4 'oord du fleuve. La sceur de l'enfant se t troupeau de leur pere. Les bergers etant 17 tenait a quelque distance pour savoir ce ; arrives, les chasserent ; alors Moise se • « ■ - • 1 * I * -Jt 1*1* .*. /• j_ t " 1 qui lui arriverait La fille de Pharaon descendit au fleuve pour faire ses ablutions, et ses comparses se promenaient le long du fleuve. Vyant apercu la caisse au milieu des roleva, prit leur defense et fit boire leur troupeau. Quand elles furent de retour 18 aupres de Raguel, leur pere, il dit : "Pourquoi revenez-vous sitot aujourd'hui?" Elles repondirent : "Un Egyp- 19 scaux, elle envoya sa servante pour la t tien nous a delivrees de la main des ber6 prendre. Elle Touvrit et vit l'enfant : j gers, et meme il a puise pour nous de c'otait un petit gar9on qui pleurait ; elle j Feau- et il a fait boire le troupeau." Il dit 20 on eut pitie, et elle dit : *4 Cest un enfant | a. ses filles : " Ou est-il? Pourquoi avez7 des Hebreux." Alors la soeur de l'enfant | vous laissez-ia cet homme? Rappelez-le, dit a ia fille de Pharaon : " Veux-tuque I pour qu'il prenne quelque nourriture." /aille te chercher une nourrice parmi les j Muise consentit a demeurer chez cet 21 femmes des Hebreux pour ailaiter cet \ homme, qui lui donna pour femme Se8 enfant?" — " Va," lui dit la fille de i phora, sa fille. Sephora enfanta un fils, 22 Pharaon; et la jeune fille alia chercher ! qu'il appela Gersam, "car dit-il, je suis 9 ki mere de l'enfant. La fille de Pharaon , un etranger sur une terre etrangere." lui dit : "Emporte cet enfant et allaite- 1 [Elle en enfanta un autre, qu'il appela lo-moi; je te donnerai ton salaire." La ! Eliezer, "car, dit-il, le Dieu de mon pere 10 femme prit l'enfant et Fallaita. Quand il ; est mon secours, il m'a delivre dela main eut grandi, elle l'amena a la fille de ■ de Pharaon."] Pharaon, et il fut pour elle comme un j Durant ces longs jours, le roi d'Egypte 23 fils. Elle lui donna le nom de Moise, j mourut. Les enfants d'Israel, jjemissant •• car, dit-elle, je l'ai tire des eaux." 1 encore sous la servitude, pousserent des 11 En ce temps-la, Moise devenu grand, ' cris, et ces oris, arraches par la servisoritit vers ses freres, et il fut temoin de ; tude, monterent jusqu'a Dieu. Dieu en- 24 leurs penibles .travaux ; il vit un Egyp- j tendit lews gémissements, et se souvint ticti qui frappait un Hebreu d'entre ses ; de son alliance avec Abraham, Isaac et 12 fares. Ayant tourne les yeux de cote et j Jacob. Dieu regarda les enfants d'Israel 25 dautre, et voyant qu'il n'y avait /£ per- . et il les reconnut sonne, il tua l'Egyptien et le cacha dans i

„0 _ „ . . 13 le sable. Il sortit encore le jour suivant, > —.chap, iii iv. '***'
de J et vit deux Hebreux qui se querellaient. J/*"

The text on this page is estimated to be only 23.99% accurate

Chap. III, 5. EXODE. Chap. IV, 10. f t if I v. y 5 void." Dieu dit: " N'approche pas d'ici, ote tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte. " 6 Il ajouta : " Je suis le Dieu de ton pere, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. " Moise se cacha le visage, car il craignait de regarder Dieu. 7 Jehovah dit : "J'ai vu la souffrance d'un de mon peuple qui est en Egypte, et j'ai entendu le cri que lui font pousser ses oppresseurs, car je connais ses douleurs. ! S Je suis descendu pour le delivrer de la main des Egyptiens et pour le faire monter ! ter de ce pays dans une terre fertile et spacieuse, dans une terre oil coulent le lait et le miel, au lieu qu'habitent les Chananeens, les Hethiens, les Amorriteens, les Pherezites, les Hivites et les Jebusites. Le cri des enfants d'Israel ; est maintenant venu jusqu'a moi, et j'ai vu l'oppression que font peser sur eux 10 les Egyptiens. Va done, je t'envoie aupres de Pharaon, pour faire sortir mon peuple, les enfants d'Israel." 11 Moise dit a Dieu : ' 'Qui suis-je, pour aller vers Pharaon et pour faire sortir d'Egypte 21 les enfants d'Israel?" Dieu dit : "Je serai avec toi ; et ceci sera pour toi le signe que c'est moi qui t'en envoie : Quand tu auras fait sortir le peuple d'Egypte, vous 13 servirez Dieu sur cette montagne." Moise dit a Dieu : "Quand j'irai vers les enfants d'Israel, et que je leur dirai : Le Dieu de vos peres m'envoie vers vous ; s'ils me demandent quel est son nom, que 14 leur repondrai-je? " Et Dieu dit a Moise : "Je suis celui qui suis. C'est ainsi, ajouta-t-il, que tu repondras aux enfants d'Israel : Celui qui est m'envoie vers 15 vous." Dieu dit encore a Moise : "Tu parleras ainsi aux enfants d'Israel : Jehovah, Dieu de vos peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, m'envoie vers vous. C'est la mon nom pour l'eternite j c'est la mon surnom de generation en generation. Va, rassemble les enfants d'Israel et dis-leur : Jehovah, Dieu de vos peres, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, en disant -. Je vous ai visites, yW vu ce qu'on vous 17 fait en Egypte, et j'ai dit : Je vous tirerai de l'oppression de l'Egypte et vous ferez raonter dans le pays des Chananeens, des Hethiens, des Amorriteens, des Pherezites, des Hivites et des Jebusites, dans un pays ou coulent le lait et le miel. Ils écouteront ta voix, et tu iras, 18 toi et les anciens d'Israel, vers le roi d'Egypte, et vous lui direz : Jehovah, Dieu des Hebreux, s'est presente a nous. Laisse-nous donc aller a trois journées de marche dans le desert, pour offrir un sacrifice a Jehovah notre Dieu. Je sais 19 que le roi d'Egypte ne

vous permettra pas d'aller, si ce Taest^{nv} par une main puissante. J'étendrai
 ma main et je frap- 20 perai l'Egypte par toutes sortes de prodiges que je
 ferai au milieu d'eile ; apres quoi, il vous la Lssera aller. Je ferai mime 21
 que ce peuple trouve grace aux yeux des Egyptiens, et quand vous partirez,
 vous ne partirez point les mains vides. Mais 22 chaque femme demandera a
 sa voisine et a celle qui demeure dans sa maison des objets d'argent, des
 objets d'or et des vetements que vous mettrez sur vos fils et vos filles, et
 ainsi vous emporterez les depouilles de l'Egypte." Moise repondit, en disant
 : "Ils ne 4 me croiront pas et ils n'ecouteront pas ma voix; mais ils diront :
 Jehovah ne t'est point apparu." Jehovah lui dit : 2 i " Qu'y a-t-Q dans ta
 main? " Il repont dit : " Un baton." — " Jette-le a terre," 3 t dit Jehovah. Il
 le jeta a terre, et ce baton devint un serpent, et Moise s'enfuyait ; de vant lui
 Jehovah dit a Moise : ' * Etends 4 la main, et saisis-/? par la queue, — et
 Moise l'tendit la main et le saisit; et le serpent redevint un baton dans sa
 main, — afin qu'ils croient que Jehovah, Dieu 5 de leurs peres, t'est apparu,
 le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob." Jehovah lui dit
 encore : " Mets ta 6 main dans ton sein. " U mit sa main dans son sein, puis
 il Ten retira et void qu'elle etait couverte de lepre, blanche comme la neige.
 Jehovah dit : " Remets 7 ta main dans ton sein, — et il remit sa main dans
 son sein, puis il Ten retira, et void qu'elle etait devenue semblable a sa chair.
 — S'ils ne te croient pas, et 8 s'ils n'ecoutent pas la voix du premier signe,
 ils croiront a la voix du second. Et s'ils ne croient pas meme a ces deux 9
 signes, et n'ecoutent pas ta voix, prends de Peau du fleuve, et repands-la sur
 le sol, et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur le sol. "
 Moise dit a Jehovah : " Ah ! Seigneur, 10 je ne suis pas un homme a la
 parole facile, et cela des hier et des avant-hier, 14. Celui qui est, etc.; litt. je
 suis ut'a envoyi : Dieu s'appelle/V suis, a la x« personne, parce que c'est lui
 qui parte de lui-m6me; l'homme Jehu, l'appelle il est (hebr. Yahv4hs dont
 on a fait \&vah\ a la 3° personne. Com p. A foe. i, 4. — 52 —

The text on this page is estimated to be only 16.61% accurate

r^m Chap. IV, ii. EXODE. Chap. V, 4. et meme encore depuis que vous parlez ; aller, je ferai perir ton fiis, ton prei votre serviteur; j'ai la bouche et la mier-ne. " 11 langue embarrassees." Jehovah lui dit : Sur la route, dans un lieu ou Moise 24 " Qui a donne la bouche a rhomme, et j passait la nuit, Jehovah vint a sa renqui rend muet ou sourd, voyant ou aveu- contre et voulut le faire raourir. Sephora 25 12 gie? N'est-ce pas moi, Jehovah? Va prit une pierre tranchante, coupa le preduac, je serai avec ta bouche et je t'en 15 seigaerai ce que tu devras dire. " Moise dit : " Ah ! Seigneur, envoyez votre puce de son fils, et en toucha les pieds de Moise, en disant ; ** Tu es pour moi un epoux de sang ! " Et Jehovah ie 26 message par qui vous voudrez Fen voyer." | laissa. C'est alors qu'eile dit : " Epoux 14 Alors la colere de Jehovah s'enflamma i de sang, " a cause de la circoncision. contre MoTse, et il dit : " N'y a-t-il pas , Jehovah dit a Aaron : '* Va au-devant Aaron, ton frere, le Levite? Je sais qu'il I de Moise dans le desert " Aaron partit, 27 parlera faciiement, lui. Et meme il va vcnrir a ta rencontre, et en te voyant il 15 so rejouira dans son cxeur. Tu lui parleras et tu mettras les paroles dans sa bouche, et moi je serai avec ta bouche et et ayant rencontre Moise a la montagne de Dieu, il le baisa, Moise fit connaitre 28 a Aaron toutes les paroles avec lesquelles Jehovah l'avait euvoye, et tous les signes qu'il lui avait ordonne de faire. Moise 29 avec sa bouche, et je vous montrerai ce et Aaron poursuivirent leur chemin, et 16 que vous aurez a faire. Cest lui qui par- j ils assemblerent tous les anciens d'IsraeL lera pour toi au peuple; il te servira de ! Aaron rapporta toutes les paroles que 3© 17 bouche, et tu lui seras un Dieu. Quant ! Dieu avait dites a Moise, et il fit tes a ce baton, prends-le dans ta main; c'est ; signes sous les yeux du peuple. Et le 31 avec quoi tu feras les signes. " i peuple crut; ils apprirent que Jehovah i& Moise sfen alia. De retour aupres de , avait visite les enfants d'Israet et qu'il son beau-pere, il lui dit : " Laisse- moi ! avait vu leur souffrance, et s'etant inclipartir, je te prie, et Fetourner aupres de I nes, ils adorerent mes freres qui sont en Egypte, pour voir j i/,iw/ s ils sont encore vivants. " J&hro dit a 4 CHAP* % VI' 9* **oise et MoTse : '* Va en paix. " 19 Jehovah dit a Moise, au pays de Madian : •* Va, retourne en Egypte, car tous ceux qui en voulaient a ta vie sont Aaron devant U roi d* Egypte. Ensuite Moise et Aaron se rendirent 5 aupres de Pharaon et lui dirent : " Ainsi parle Jehovah, le Dieu d'Israel : Laisse 20 morts." Moise prit

done sa femme et ses 1 aller mon peuple, pour qu'il celebre une fils, et, les
 ayant fait monter sur des anes, il retourna en Egypte, tenant dans 21 sa main
 le baton de Dieu. Jehovah dit a Moise : ** En partant pour retourner en
 Egypte, considers tous les prodiges que j'ai mis dans ta main : tu les feras
 devant Pharaon. Et moi, j'endurcirai son cceur, et il ne laissera pas aller le
 22 peuple. Tu lui diras : Ainsi parle Jéhovan : Israel est mon fils, mon
 premier* fete en mon honneur dans le desert" Pharaon repondit : " Qui est
 Jehovah pour que j'obeisse a sa voix, en laissant aller Israel ? Je ne connais
 pas Jehovah, et je ne laisserai pas aller Israel. " lis dirent : " Le Dieu des
 Hebreux s'est presente a nous. Permetts-nous de faire trpis journees de
 marche au desert, pour oflrir des sacrifices a Jehovah, aain qu'il ne nous
 frappe pas de la peste ou de -.5 ne. Je te dis : Laisse aller mon fils, pour I
 epee. *' Mais le roi d'Egypte leur dit : 4 qu'il me serve; si tu refuses de le
 laisser IVj 21. Ytnitnxirai. Quelques reraarques sont ici necessaires : i.
 Dans tout ce recit, il est question 20 fois de Ytndutcisstmtiit du pharaon; or
 xo foisl'ecrivain sacreTattribuea Dieu, 10 fois au pharaon lui-menie :
 Pknrtion endurecit son cmur% ou resta endure. 2. C'est cette dernicre
 expression qui est employee tout d abord : apres la r» entrevue de Mofec
 avec Pharaon (vii, 13*14) et apres les cinq i*s plaics; bculement apres la
 tfti plaie, l'auteur commence a dire : Dieu endurecit le coeur du roi (ix, is). En
 un sens, Dieu aussi endurecit le pharaon : en posant des aclcs (les miracles
 opercs par Moise) qui, destines sans doute a le convertir, aboutissent en fait
 a irriter son orgueil et a endurecir son coeur. 23. Is rail (si mo h fils, en vertu
 de rejection *' Pourquoi, Moise et Aaron, d&ournezd'Israel au ptivilege dz
 peuple de Z>/Vn (Deut. xiv% 1, a), election qui a commence avec la
 vocation d' Abraham et qui se realise rapleinemem par TalUanoe du Sinai
 (xix, 5 sv.). Cette filiation, purement exteneure et genlrale, s'applj* quant pi
 u tot au peuple comme tel qu'aux individus, etait le prelude ec la figure de
 ia veritable ad0ption dts tn/ants dt Duu% qui n'en portent pas seuiement le
 noni, mats le sont en effet, par l Esprit-Saint. principe dfune vie superieure,
 ?ui associe toute ame chretienne a la vie du 'ere et a la vie du Fils. 24. Le
 /aire *umriry probablement par une maladie dont Moise fnt subitement a it
 tint, et cela en punition de la violation de la lot de la circoncision. — S3

The text on this page is estimated to be only 22.30% accurate

Chap. V, 5. EXODE. Chap. VI, 8. c. * > ft vous le peuple de son ouvrage? Allez a 5 vos corvees! " Pharaon dit : " Le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous lui feriez interrompre ses corvees ! " 6 Ce jour-la meme, Pharaon donna cet ordre aux exacteurs du peuple et aux 7 scribes : " Vous ne donnerez plus, comme on l'a fait jusqu'ici, de paille au peuple pour faire des briques; qu'ils 8 aillent eux-memes en ramasser. Neanmoins vous leur imposerez la quantite de briques qu'ils faisaient auparavant, sans en rien retrancher, car ce sont des paresseux; voila pourquoi ils crient, en disant : Nous voudrions aller faire un 9 sacrifice a notre Dieu. Qu'on charge de travail ces gens-la; qu'ils soient a la besogne et qu'ils ne pretent plus l'oreille a des paroles de mensonge." 10 Les exacteurs du peuple et les scribes vinrent donc dire au peuple : " Ainsi parle Pharaon : Je ne vous donne plus de paille; allez vous-memes prendre de la paille ou vous en trouverez, car on ne 12 retranchera rien de votre tache. " Le peuple se repandit dans tout le pays d'Egypte pour ramasser du chaume afin 13 d'en faire de la paille hackee. Les exacteurs les pressaient, en disant : " Achevez ce qui est ^xe pour chaque jour, 14 comme lorsqu'on avait de la paille." On battit les scribes des enfants d'Israel, que les exacteurs de Pharaon avaient etablis sur eux : " Pourquoi, disaient les exacteurs, n'avez-vous pas fait hier et aujourd'hui votre tache de briques, 15 comme precedemment ? " Les scribes des enfants d'Israel alierent se plaindre a Pharaon, en disant : " Pourquoi en 16 agis-tu ainsi envers tes serviteurs? On ne fournit pas de paille a tes serviteurs, et Ton nous dit : Faites des briques ! Et ainsi tes serviteurs sont battus, et ton 17 peuple se trouve en faute." Pharaon repondit : " Vous etes des paresseux, des paresseux ! Voila pourquoi vous dites : Nous voudrions aller offrir un sacrifice a 18 Jehovah. Allez donc travailler; on ne vous donnera pas de paille, et vous Hvrerez la meme quantite de briques. " VI, a. ye sttis atfaru, je me suis montre* aux pairs larches comme Dieu tout-puissant (hebr. ElSchaddat; Vutg.. en Dieu tout-puissant), en donnant tin fils a Abraham contrairement au cours ordinaire de la nature, en conservant et en mu I ti pliant sa posterity. — Sous turn nem rflr Jihovah : voy. iii, r<. les="" patriarches="" n="" pas="" ce="" nom="" que="" dieu="" promet="" ici="" e="" de="" se="" faire="" counaltre="" a="" israel="" comme="" jjkwak="" c.-a="" l="" absolu="" souverainetnent="" independant="" et="" ttbre="" dans="" la=""

conduite="" des="" evenements="" d="" sortira="" scribes="" enfants=""
virent="" leur="" cruelle="" situation="" puisqu="" disait="" :="" m=""
vous="" ne="" retrancherez="" rien="" vos="" briques="" chaque=""
jour="" meme="" tache="" ay="" ant="" trouve="" moyse="" aaron=""
qui="" te="" naient="" pour="" attendre="" sortie="" chez="" pharaon=""
ils="" leurdirent="" jehovah="" voie="" qu="" juge="" avez="" change=""
en="" aversion="" notre="" faveur="" aupres="" ses="" serviteurs=""
mis="" leurs="" mains="" une="" epee="" nous="" tuer="" alors=""
motse="" re="" tourna="" vers="" dit="" seigneur="" pourquoi="" avez-
="" fait="" du="" mal="" peuple="" done="" envoye="" depuis="" j=""
ete="" trouver="" lui="" parler="" votre="" il="" maltraite="" aucune=""
maniere="" delivre="" peuple="" tu="" verras="" q="" bientot="" je=""
ferai="" contraint="" par="" main="" puissante="" laissera="" aller=""
chassera="" son="" pays="" parla="" disant="" suis="" jehovah=""
apparu="" abra="" ham="" isaac="" jacob="" tout="" mais="" sous=""
mon="" me="" connaitre="" eux="" non="" seulement="" etabli=""
alliance="" avec="" eux="" donner="" le="" pays="" chanaan=""
peonages="" oil="" ont="" sejourne="" etrangers="" encore="" entendu=""
gémissement="" egyptiens="" tiennent="" servitude="" souvenu="" c=""
dis="" aux="" affranchirai="" corvees="" delivrerai="" sauverai="" un=""
bras="" etendu="" grands="" jugements="" prendrai="" serai="" saurez=""
aflanchis="" egyptiens="" entrer="" jure="" abraham="" jo=""
donnerai="" possession="" promesses="" desormais="" jiharvah=""
sera="" propre="" titre="" officiel="" cette="" nouvelle="" relation=""
inaugurera="" phase="" saint="" thtunanitl="" lxx="" vulg="" at=""
peint="" rtvm="" men="" ncrn="" amadorntt:c="" mot="" tes=""
h6breux="" au="" moins="" demiers="" tempsj.substituai="" lecture=""
bible="" celui="" quits="" prononcer="" ahoiuxl="" signine=""
seigneurf="" te="" sens="" ma="" souverain=""/>

The text on this page is estimated to be only 21.92% accurate

■ i *!■ ■ jwpwwyw Chap. VI, 9. EXODE. Chap. VII, 13. 9 \insi parla Moïse aux enfants d'Israël; mais ils ne l'écouteront pas, à cause de leur angoisse et de leur dure servitude. 5> — CHAP, vi, 10 — x, 29. — Negotiations de Moïse avec Pharaon pour la sortie a" Egypt*. Les plaies. chap, vr, 10 — vii, 13. — Dernière sommation adressée à Pharaon avant la lutte. Genealogie de Moïse et d' Aaron. 10 Jehovah parla à Moïse, en disant : n "Va parler à Pharaon, roi d'Egypte, pour qu'il laisse aller les enfants d' Israël 12 hors de son pays." Moïse répondit en présence de Jehovah : "Les enfants d* Israël ne m'ont point écouté ; comment Pharaon n'écouterait-il, moi qui ai la parole difficile?"* 13 Jehovah parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres au sujet des enfants d' Israël et au sujet de Pharaon, roi d'Egypte, pour faire sortir les enfants d' Israël du pays d'Egypte. 14 Voici les chefs de leurs maisons : Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoch, Phallu, Hésron et Charmi ; ce sont là les familles de Ruben. 15 Fils de Simeon : Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin, Soar, et Saul, fils de la Chananeenne; ce sont là les familles de Simeon. 16 Voici les noms des fils de Lévi avec leurs postérités : Gerson, Caath et Merari. Les années de la vie de Lévi furent 17 de cent trente-sept ans. — Fils de Gerson : Lobni et Semei, avec leurs diverses iS familles. — Fils de Caath : Amram, Isaar, Hébron et Ozziel Les années de la vie de Caath furent de cent trente-trois 19 ans. — Fils de Merari : Moholi et Musi. — Ce sont là les familles de Lévi avec leurs postérités. 20 Amram prit pour femme Jochabed, sa tante, qui lui enfanta Aaron et Moïse. Les années de la vie d' Amram furent de 2! cent trente-sept ans. — Fils d'Isaar : 12 Core, Nepheg et Zéehri. Fils d'Oziel : Misael, Elisaphan et Sethri. 21 Aaron prit pour femme Elisabeth, fille d'Aminadab, sœur de Naasson; et elle lui enfanta Nadab, Abiu, Eleazar et Ithamar. 24 Fils de Core* : Aser, Elcana et Abiasaph ; ce sont là les familles des Corites. 25 Eleazar, fils d' Aaron, prit pour femme une des filles de Phuthiel, qui lui enfanta Phinéas. VII, 14. Les plates

The text on this page is estimated to be only 22.27% accurate

H r Chap. VII, 14. EXODE. Chap. VIII, vii 14— viii 10 — Les
trois refuses dc le laisser aller, je vais frapper inieres plaies: i/Ueauchangee
en

The text on this page is estimated to be only 20.85% accurate

r*— ** ^ Chap. VIII, 18. EXODE. Chap. IX, 14. 32 moustiques dans tout le pays d'Egypte. MoTse sortit de chez Pharaon et pna 30 i& Les magiciens firent la meme chose par Jehovah. Et Jehovah fit selon la pnere 31 lours enchantements, afin de produire de MoTse, et les scarabees s'eloignerent des moustiques; mais ils ne le purent pas. ; de Pharaon, de ses serviteurs et de son Les moustiques etaient sur les hommes et ' peuple; il n'en resta pas un seuL Mais 10 sur les animaux. Et les magiciens dirent 1 Pharaon endurecit son cceur cette fois \ Pharaon : " C'est le doigt d'un dieu ! " | encore, et il ne iaissa pas aller le peuple. Et le cceur de Pharaon s'endurecit, et il ! Jehovah dit a Moise : " Va vers Pha- 9 ne les ecouta pas, comme Jehovah l'avait raon et dis-iui : Ainsi parle Jehovah, le „rttfit. Dieu des Hebreux : Laisse aller mon 1 ^ 4 .. peuple, afin qu'il me serve. Situ refuses 2 chap, viii, 20- ix, 12. — Quatrieme fe le laissef allefj et si tu le retiens en. plaie : les scarabees. Cinquiemeplaie : 1 yoid que la main de jehovah seni 3 la peste du betail. Sixieme plaie : les sur tcs ^jp^^ qui g^t dans les pustules. champs, sur les chevaux, sur les anes, 20 Jehovah dit a Moise : " Leve-toi de sur les chameaux, sur les boeufs et sur bon matin et presente-toi devant Pha- les brebis : u sera une peste tres meurraon, au moment ou il sort pour aller au triere. Jehovah fera une distinction 4 bord de Teau. Tu lui diras : Ainsi parle entre les troupeaux d'Israel et les trouJehovah : Laisse aller mon peuple afin 1 peaux des Egyptiens; et il ne perira rien 21 qu'il me serve. Si tu ne laisses pas aller de tout ce qui appartient aux enfants mon peuple, je vais envoyer des scara- ; d'Israel. " Jehovah fixa le moment, en 5 bees contre toi, centre tes serviteurs, i disant: "Demain Jehovah fera ceia dans contre ton peuple et contre tes maisons; le pays, " Et Jehovah fit ainsi des le 6 les maisons des Egyptiens en seront lendemain. Tout le betail des Egyptiens remplies, ainsi que la terre qu'ils habi- perit, et il ne mourut pas une bete des 22 tent. Mais je distinguerai, ce jour- la, le troupeaux des enfants d' Israel. Pharaon 7 pays de Gessen, ou mon peuple habite, \ prit des informations, et pas une bete et la il n'y aura point de scarabees, afin des troupeaux dTsraei n'avait peri. Mais que tu saches que je suis Jehovah au mi- le coeur de Pharaon s'endurecit, et il ne 23 lieu de cette terre. J'etablirai ainsi une ! Iaissa pas aller le peuple. difference entre mon peuple et ton peu- ' Jehovah dit a Moise et a Aaron : 8 pie; e'est demain que ce signe aura lieu." \ 4< Prenez plein vos mains de cendre dc

Jehovah tit ainsi. 11 vint une multitude ; fournaise, et que MoTse la jette vers le de scarabees dans la maison de Pharaon | del sous les yeux de Pharaon ; qu'elle c; et de ses serviteurs, et tout le pays 1 devienne une fine poussiere sur tout le 24 / ^ « r Ull i Alice, UUIC* uca aavimira a. , ci au i ta mmmiLux, v*w h*um»i » « 26 votre Dieu dans ce pays." MoTse repon- \ geonnant en pustules." Ils prirent de la dit : ** Il ne convient pas de faire ainsi, , cendre de fournaise et se presenterent car cest un sacrifice pour les Egyptiens j devant Pharaon; MoTse la jeta vers le que les sacrifices que nous offrons a Jeho- ' ciei, et elle produisit sur les hommes et van; et si nous offrons, sous les yeux des sur les animaux des tumeurs bourgeon Egyptiens, des sacrifices qui sont pour nant en pustules. Les magiciens ne pueux des sacrileges, ne nous lapideront- 1 rent se tenir devant MoTse a cause des 27 ils pas? Nous irons a trois journees de (tumeurs, car les tumeurs etaient sur eux, marche dans le desert pour offrir des sa- ! comme sur tous les Egyptiens. Et Jehocrifices a Jehovah, notre Dieu, selon qu'il van endurecit le camr de Pharaon, et nous le dira. " Pharaon dit : u Pour Pharaon n'ecouta pas Moise et^ Aaron, moi, je- vous laisserai aller, pour offrir , comme Jehovah Tavait dit a MoTse. des sacrifices a Jehovah, votre Dieu, dans le desert; seulement ne vous eloigner pas trop dans votre marche. Faites 29 des prieres pour moL" MoTse repondit : " En sortant de chez toi, je prierai Jehovah, et demain les scarabees se retireront de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Mais que Pharaon ne trompe plus, en ne permettan.t pas au peuple d' aller offrir des sacrifices a Jehovah ! " io 28 11 12 chap, ix, 13 — x, 29. — Septieme plaie : la grele. Huitieme plaie : les sauterelles. Neuvieme plaie : les tenebres. Jehovah dit a MoTse : " Leve-toi de 13 bon matin et presente-toi devant Pharaon; tu lui diras : Ainsi parle Jehovah, Dieu des Hebreux : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve. Car, cett 14 fois, je vais dechainer tous mes fleaux - 57 —

The text on this page is estimated to be only 23.71% accurate

Chap. IX, 15. EXODE. Chap. X, 6. contre ton cceur, ainsi que sur tes serviteurs et sur ton peuple. afin que tu saches que nui n'est semblable a moi par 15 toute la terre. Si j'avais etendu ma main et que je t'eusse frappe de la peste, toi et ton peuple, tu aurais ete efface de la 16 terre. Mais je t'ai laisse subsister, alin que tu fasses eclater ma puissance, et qu'on celebre mon nom par toute la terre. 17 Tu te mets encore comme une barriere devant mon peuple pour ne pas le laisser 18 aller ! Sache que, demain, a cette heure, je ferai pleuvoir une grele si forte, qu'il n'y en a pas eu de semblable en Egypte depuis le jour ou elle a ete fondee jusqu'a 19 present. Fais done retirer sous des abris ton betail et tout ce que tu as dans les champs; car tous les hommes et tous les animaux qui se trouveront dans les champs et qui ne rentreront pas, sei ont 20 frappes de la grele et periront " Ceux des serviteurs de Pharaaon qui craignirent la parole de Jehovah firent retirer dans leurs maisons leurs serviteurs et 21 leurs troupeaux. Mais ceux qui ne firent pas attention a la parole de Jehovah laisserent leurs servitetrs et leurs troupeaux dans les champs. 22 Jehovah dit a Moise : * * Etends ta main vers le ciel, afin qu'il tombe de la grele dans tout le pays d'Egypte sur les hommes, sur les animaux et sur toutes les 23 heroes des champs." Moise etendit son baton vers le ciel, et Jehovah envoya le tonnerre et la grele, et le feu se precipitait sur la terre. Jehovah fit pleuvoir de 24 la grele sur le pays d'Egypte. Il tomba de la grele et du feu mele a la grele; elle etait si forte qu'il n'y en avait point eu de semblable dans tout le pays d'Egypte, 25 depuis qu'il forme une nation. La grele frappa, dans tout le pays d'Egypte, tout ce qui etait dans les champs, depuis les hommes jusqu'aux animaux; elle frappa aussi toutes les herbes des champs et 26 brisa tous les arbres des champs. 11 n'y eut que dans le pays de Gessen, ou etaient les enfants d'Israel, qu'il ne tomba pas de grele. 27 Pharaon fit appeler Moise et Aaron, et leur dit : " Cette fois, j'ai peche; e'est Jehovah qui est juste, et moi et mon peu28 pie qui sommes coupables. Priez JehoIX, 16. La Vulgate rend inexactement les vers. 15.16 : Cat maintenant^ iUndant la main, > frapperai a*r la peste toi et ton penPie, et in piriras de diss us ta terre. Je t'ai Habit pour montrer en toi ma puissance, et pour que mem nom sett publtt par toute la terre. 19. En Egypte, les troupeaux sont au pfiutvah, pour qu'il n'y ait plus de tonnerre et de grele, et je vous laisserai aller et Ton ne vous retiendra plus." Moise lui dit : " En sortant de la ville, 29 je leverai mes

mains vers Jehovah, et le tonnerre cessera, et il n'y aura plus de grele, afin
 que tu saches que la terre est à Jehovah. Mais je sais que toi et tes 30
 serviteurs vous ne craignez pas encore Jehovah Dieu." Le lin et Forge
 avaient été frappés, car Forge était en épis et le lin en fleurs; mais le
 froment et l'épeau- 12 ne n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs.
 Moïse quitta Pha- 33 et sortit de la ville; il leva ses mains vers
 Jehovah, et le tonnerre et la grêle cessèrent, et la pluie ne tomba plus sur la
 terre. Pharaon, voyant que la pluie, 34 la grêle et le tonnerre avaient cessé,
 continua de pécher, et il appesantit son 35 cœur, lui et ses serviteurs. Le
 cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa pas Uler les enfants d'Israël,
 comme Jehovah F avait annoncé par la bouche de Moïse. Jehovah dit à
 Moïse : " Va vers Pha- 10 et raon, car j'ai appesanti son cœur et le cœur de ses
 serviteurs, afin d'opérer au milieu d'eux les signes que tu vas voir, et afin
 que tu racontes à ton fils et au 2 fils de ton fils quelles grandes choses j'ai
 faites parmi les Egyptiens et quels signes j'ai opérés au milieu d'eux, et afin
 que vous sachiez que je suis Jehovah." Moïse et Aaron allèrent vers
 Pharaon et 3 lui dirent : " Ainsi parle Jehovah, le Dieu des Hébreux :
 Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi? Laisse aller mon
 peuple, afin qu'il me serve. * Si 4 tu refuses de laisser aller mon peuple,
 voici que je ferai venir demain des sauterelles dans toute l'étendue de ton
 pays. Elles couvriront la face de la terre, et 5 Fon ne pourra plus voir la
 terre; elles dévoreront le reste qui a échappé, ce que vous a laissé la grêle, et
 tous les arbres qui croissent dans vos champs; cistes 6 rempliront tes
 maisons, les maisons de tous tes serviteurs et celles de tous les Egyptiens.
 Tes pères et les pères de tes pères n'ont jamais vu pareille calamité depuis
 qu'ils existent sur la terre jusqu'à ce jour." Moïse se retira et sortit de chez
 Pharaon. rage de Janvier à avril, époque où l'herbe est abondante. 31. Ne
 firent pas attention; litt.t ne miraient par leur cœur à la parole \ etc, X, 5. La
 fact, litt. ^7(LXX tin dpkin) de la terre \ expression poétique très ancienne
 et propre au Pentateuque (vers. 15; Nombr. xxf 5 et 11). 58

The text on this page is estimated to be only 23.83% accurate

Chap. X, 7. EXODE. Chap. XI, 5. 7 Les serviteurs de Pharaon lui
rtirent : *• Jusques a quand cet homme ^era-t-il pour nous un piege? Laisse
aller ces i^ens, et qu'ils servent Jehovah leur Dieu. Ne vois-tu pas encore
que PEgypte va a S sa ruine?" On fit revenir Moise et Aaron aupres de
Pharaon, et il leur dit : ** Allez, servez Jehovah, votre Dieu. Qui 9 sont
ceux qui doivent y aller? " MoTse repondit : •' NTous irons avec nos enfants
et nos vieillards, avec nos tils et nos titles, avec nos brebis et nos bceufs; car
nous avons une fete en l'honneur de Je10 hovah." Pharaon leur dit : " Que
Jehovah soit avec vous, ccmme je vais vous laisser aller, vous et vos
enfants! Prenez ^arde, car vous avez de mauvais des1 1 *eins ! Non, non;
allez, vous les hommes, et servez Jehovah, puisque c'est la. ce que vous
demandez." Et on les chassa de devant Pharaon. 12 Jehovah dit a MoTse: "
Etends ta main sur le pays d'Egypte pour y faire venir les sauterelles;
quelles montent sur le pays d'Egypte; qu'elles devorent toute l'herbe de la
terre, tout ce que la grele a 13 laisse. " Moise etendit son baton sur le pays
d'Egypte, et Jehovah fit souffler sur le pays un vent d'orient tout ce jourla et
toute la nuit. Le matin venu, le vent d'orient avait apporte les saute14 relies,
Elles monterent sur tout le pays d'Egypte et se poserent sur tout le territoire
de l'Egypte, en si grande quantite, que jamais ft n'y avait eu et qu'il n'y 15
aura jamais rien de semblable. Elles couvrircnt la face de toute la terre, et la
terre en fut assombrie; elles devorerent toute l'herbe de la terre et tous les
fruits des arbres, ce que la grele avait laisse, et il ne resta aucune verdure
aux arbres ni a l'herbe des champs dans tous le pays d'Egypte. 16 Pharaon
appela aussitot Moise et Aaron, et leur dit : " J'ai peche contre Je17 hovah,
votre Dieu, et contre vous. Mais pardonne mon peche encore cette fois
seulement, et priez Jehovah, votre Dieu, afm qu'il eloigne de moi au moins
ce 18 fleau mortel." MoTse sortit de chez Pha19 raon et pria Jehovah. Et
JShovah fit souffler un vent contraire, un vent d'occident tres fort, qui
emporta les sauterelles et les poussa dans la mer Rouge; ii n'en resta pas une
seule dans toute 20 letendue de l'Egypte. — Jehovah endurcit le cceur de
Pharaon, et Pharaon ne laissa point aller les enfants d'Israel. 19. La mer
Rouge, lift, mer des aigues- 011 des janes. ai. Que la main pitisse tee falser
(11XX, I Jehovah dit a Moise : " Etends ta 2 1 j main vers le ciel, et qu'il y
ait des tenebres sur le pays d'Egypte, si epaisses que la main puisse les
palper." MoTse 22 etendit sa main vers le ciel, et il y eut d'epaisses tenebres

dans tout le pays d'Egypte pendant trois jours. Pendant 23 ces trois jours, ils ne se voyaient pas les uns les autres, et nul ne se leva de la place où il était; mais tous les enfants d'Israel avaient de la lumière dans les lieux qu'ils habitaient. Pharaon appela Moïse [et Aaron], et 24 leur dit : "Allez, servez Jehovah. Vos brebis et vos bœufs seuls resteront, et vos petits enfants mêmes pourront aller avec vous." Moïse répondit : "Tu dois 25 mettre entre nos mains de quoi faire des sacrifices et des holocaustes à Jehovah, notre Dieu. Nos troupeaux viendront 26 aussi avec nous ; il n'en restera pas un ongle; car c'est dreux que nous prendrons de quoi servir Jehovah, notre Dieu ; et nous ne savons pas nous-mêmes, jusqu'à ce que nous soyons arrivés là, quelles victimes nous aurons à offrir à Jehovah." — Jehovah endurcit le cœur de Pharaon, 27 et Pharaon ne voulut pas les laisser aller. Il dit à Moïse : " Sors de chez moi ! 28 Garde- toi de paraître encore en ma présence, car le jour où tu paraîtras devant moi, tu mourras." — "Tu Pas dit, re- 29 pondit Moïse, je ne paraîtrai plus devant toi." 6° — CHAP. XI — XIII. — Dixième plaie. Institution de la Pâque. Ordonnances diverses. chap. xi. — Annonce de la dixième plaie. Jehovah dit à Moïse : *: Je ferai venir \\ encore une seule plaie sur Pharaon et sur l'Egyp^{te}, et après cela, il vous laissera partir d'ici; et lorsqu'il vous laissera aller tout à fait, il vous chassera même d'ici. Dis donc au peuple que chaque 2 homme demande à son voisin et chaque femme à sa voisine des objets d'argent et des objets d'or." — Et Jehovah fit tomber 3 la faveur au peuple aux yeux des Egyptiens; Moïse lui-même était très considéré dans le pays d'Egypte auprès des serviteurs de Pharaon et auprès du peuple. — Moïse dit : " Ainsi parte Jehovah : Au 4 milieu de la nuit je passerai au travers de l'Egypte; et tout premier-né dans le 5 pays d'Egypte mourra, depuis le préVulg.); ou bien, et [^] tton tatonne dans le ten/' bres : corap. Job, xii, 25. — 59 ^

The text on this page is estimated to be only 22.78% accurate

Chap. XI, 6. EXODE. Chap. XII, 20. mior-ne de Pharaon assis sur son trone, mangera rotie au feu, avec des pains jusqu'au premier-ne de la servante qui j «- ----- - -*-- « -t- * - "est derriere la meule, et tout premier-ne 6 du betail. Il selevra dans tout le pays d'Egypte une grande clameur, telle qu'il n'y en a point eu et qu'il n'y en aura 7 plus de semblable. Mais parmi tous ies enfants d' Israel, personne, depuis les hommes jusqu'aux animaux, pas meme un chien, ne remuera sa langue, afin que vous sachiez quelle difference Jehovah S fait entre l'Egypte et Israel. Alors tous sans levain et des heroes ameres. Vous n'en mangerez rien cru ou bouilli dans l'eau, mais tout sera roti au feu, t&e, jambes et entrailles. Vous n'en laisserez rien jusqu'au matin, et s'il en reste quelque chose, vous le brulerez. Vous le mangerez ainsi : les reins ceints, les sandales aux pieds, et le baton a la main, et vous le mangerez a la hate. C'est la Paque de Jehovah. Je passerai cette nuit- 12 la, par le pays" d'Egypte, et je frapperai 10 11 tes serviteurs qui sont ici descendront 1 de mort tous les premiers-nes du pavs vers moi et se prosterneront devant moi, en disant : Sors, toi et tout le peuple qui est a ta suite! Apres quoi, je sortirai." Et Moi'se sortit de chez Pharaon en grande colere. 9 Jehovah dit a MoTse : " Pharaon ne vous ecouterait point, alin que mes prodiges se multiplient dans le pays d'Egypte. " 10 Moise et Aaron opererent touscesprodiges devant Pharaon, et Jehovah endurcit le coeur de Pharaon, et il ne laissa point aller les enfants d' Israel hors de son pays.

chap. xii. — Institution de la Paque. Dixieme plaie : mort des premiers-nes. Depart des Hebreux. 1 2 Jehovah dit a MoTse et a Aaron dans 2 le pays d'Egypte : *' Que cemois-ci soit pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le premier des mois de 3 l'annee. Parlez a toute l'assemblee d'Israel, et dites : Le dixieme jour de ce mois, que chacun prenne un agneau par 4 famille, un agneau par maison. Si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, on le prendra en commun avec le voisin le plus proche, selon le nouibre des personnes, en comptant pour cet agneau d'apres ce que chacun peut man5 ger. Ce sera un agneau sans defect, male age d'un an; vous prendrez, soit un 6 agneau, soit un chevreau. Vous le garderez jusqu'au quatorzieme jour de ce mois, et toute l'assemblee d'Iraiel Timmo7 lera entre les deux soirs. On prendra de son sang, et on en mettra sur les deux montants et sur le linteau de la porte, 8 dans les maisons ou on le mangera. On en mangera la chair cette nuit-la; on la XII, a. Ce niois-ci, !e mots

appele* alors abib (c-a-d. le mois des 4 pis) et plus tard nisan; il cor respond ait a peu pres a notre avril. 6. Toute l% assemblies etc. : dans chaque famille d'Israel, sans exception, on immolera l'agneau entre les deux soirs, dans l'intervalle compris entre le coucfaer du soleil et la fin du crepuscule dusoir (comp. Deut. xvi, 6);ou selon d'Egypte, depuis les hommes jusqu'aux animaux, et j'executerai des jugements sur tous les dieux de l'Egypte. Je suis Jehovah. Le sang sera un signe en votre 1 3 faveur sur les maisons ou vous etes : je verrai le sang et je passerai par dessus vous, et il n'y aura point pour vous de plaie meurtriere quand je frapperai le pays d'Egypte, Vous conserverez le sou- 14 venir de ce jour, et vous le celebrierez par une fete en l'honneur de Jehovah ; vous le celebrerez de generation en generation; c'est une institution perpetuelle. Pendant sept jours, vous mangerez 15 des pains sans levain; des le premier jour il n'y aura plus de levain dans vos maisons ; car quiconque mangera du pain leve\ du premier jour au septieme, sera retrienci! d'Israel. Le premier jour vous 16 aurez une sainte assemble*, ainsi que le septieme jour. On ne fera aucun travail pendant ces jours-la; vous pourrez seulement preparer la nourriture de chacun. Vous observerez les azymes, car c'est en 17 ce jour meme que j'ai fait sortir vos armees du pays d'Egypte. Vous observerez ce jour de generation en generation comme une institution perp&etuelle. Le 18 premier mois, le quatorzieme jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain jusqu'au soir du vingt-unieme jour. Sept jours durant, il ne doit pas se 19 trouver de levain dans vos maisons, car quiconque mangera du pain leve1 sera retranche6* de l'assemblee

The text on this page is estimated to be only 20.11% accurate

Chap. XII, 21. EXOOE. Chap. XIII, 2. 2 1 MoTse convoqua tous les anciens I yeux des Egyptiens, qui accueillirent leur d* Israel, et leur dit : " Choisissez et pre- domane. Et ils emporteront les depouilles un agneau pour vos familles, et im- les des Egyptiens. 22 nmlez la Paque. Puis, prenant un bou- Les enfants d'Israel partirent de Ram- 37 quet d'hysope, vous le tremperez dans le sang pour Socoth, au nombre d'environ sang qui sera dans le Sassin, et voustou- six cent mille piétons, sans les enfants. cherez avec ce sang le linteau et les deux En outre, une grande multitude de gens 38 montants de la porte. Xul d'entre vous de toute sorte monta avec eux; ils avaient ne sortira de sa maison jusqu'au matin, aussi des troupeaux considerables de bre23 Jehovah traversera l'Egypte pour la Ins et de txeufs. lis cuisirent en galettes 39 trapper, et en voyant le sang sur le lin- non levees la pate qu'ils avaient emporteati et sur les deux montants, il passera tee d'Egypte ; car die itait sans levain, vos portes, et il ne permettra pas ay ■ parce qu'ils avaient etechasses d'Egypte Destrueteur d'entrer dans vos maisons sans pouvoir tarder, ni prendre de proz\ pour trapper. Vous observerez cet ordre ; visions avec eux. comme une institution pour vous et pour ! Lesejour des enfants d* Israel en Egypte 40 25 vos enfants a perpetuite. Lorsque vous ; fut de quatre cent trente ans. Et au bout 41 serez entres dans le pays que Jehovah i de quatre cent trente ans, ce jour- la vous donnera, selon sa promesse, vous meme, toutes les armees de Jehovah sor26 observerez ce rite sacre, Et quand vos tirent du pays d'Egypte. La nuit oil 42 enfants vous diront : Quelle signification : Jehovah conserva Israel en le faisant 27 a pour vous ce rite sacre? vous repon- sortir du pays d'Egypte, cette meme drez : C'est un sacrifice de Paque en | nuit sera une solennite en Thonneur de Thonneur de Jehovah, qui a passe par I Jehovah, fideiement observee par tous dessus les maisons des enfants d' Israel \ les enfants d'Israel et par leurs descenen Egypte, lorsqu'il frappa l'Egypte et dants. sauvanos maisons." Le peuple s inclina 1 Jehovah dit aMoiseet a Aaron : "Voici 43 2S et adora. Et les enfants d'Israel s'en ; une ordonnance au sujet de la Paque : allerent et firent ce que Jehovah avait Aucun etranger n'en mangera. Tu cir- 44 ordonne a MoTse et a Aaron ; ainsi > conciras tout esclave acquis a prix d'artirent-ils. gent, et il en mangera; mais le domici- 45 Au milieu de la nuit, Jehovah frappa j Heet le mercenaire n' en mangeront point, tous les premiers- nes dans le pays j On ne mangera la Paque que

dans la 46 d'Egypte, depuis le premier-ne de Pha- 1 maison; vous
 n'emporterez point de chair raon assis sur son trone, jusqu'au pre- j hors de
 la maison, et vous ne briserez mier-ne du captif dans sa prison, et &| aucun
 os. Touterassembleed'Israelfera 47 30 tous les premiers-nes des animaux.
 Pha- ' la Paque. Si un etranger sejourant 48 raon se leva pendant la nuit, lui
 et tous I chez toi veut faire la Paque de Jehovah, ses serviteurs, et tous les
 Egyptiens, et tout male de sa maison devra ftre cirune grande clameur
 retentit en Egypte, ! concis, et alors il s'approchera pour la car il n'y avait
 point de maison ou il n'y faire, et ilseracomme T indigene du pays; 31 out
 un mort Dans la nuit meme, Pha- j mais aucun incirconcis n'en mangera*
 raon appela MoTse et Aaron, et leur dit : ; Une meme loi sera pour T
 indigene et 49 =9 " Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, vous et les
 enfants d'Israel, et pour l'etranger sejourant au milieu de vous. allez servir
 Jehovah, comme vous Tavez ; Tous le» enfants d'Israel firent ce que 50 32
 dit. Prenez vos brebis et vos boeufs, 1 Jehovah avait ordonne a Moise et a
 comme vous Tavez demande" ; allez, et Aaron; ainsi firent-ils/ Et ce meme
 jour, 51 33 benissez-moi." Les Egyptiens pressaient i Jehovah fit sortir du
 pays d'Egypte les vivement le peuple, ay ant hate de le ren- 1 enfants
 d'Israel ranges par bandes. voyer du pays, car ils disaient : "Nous 34
 soinnmes tous morts!" Le peuple emporta sa pate avant qu'elle fut levee;
 ayant serrf dans leurs manteaux les corbeilles qui la contenaient, ils les
 mirent sur leurs epaules. 35 Les enfants d'Israel avaient fait cc que leur
 avait dit Mofee; ils avaient demande aux Egyptiens des objets d'argent, des
 36 objets cror et des v&ements. % Et Jehovah avait fait trouver au peuple
 faveur aux chap. xni. — Ordonnance sur la consecration des premiers-nes et
 sur les pains sans levain. La colonne de nuee. Jehovah parla a MoTse, en
 disant :13 " Consacre-moi tout premier-ne, tout 2 premier-nf parmi les
 enfants d'Israel, XIII, *. Tout prwmitr-ni, Utt. quod aperit vutvam, comme
 traduit la Vulg. : tout frttmtr m&le qui naitra. — 01 —

The text on this page is estimated to be only 24.77% accurate

f Chap. XIII, 3. EXODE. Chap. XIV, 8. 10 aussi bien des hommes que des animaux : il m'appartient. " 3 MoTse dit au peuple : " Souvenez-vous du jour ou vous etes sortis d'Egypte, de la maison de servitude ; car c'est par la puissance de sa main que Jehovah vous en a fait sortir. On ne mangera point de 4 pain leve. Vous sortez aujourd'hui, dans 5 le mois des epis. Quand Jehovah t'aura fait entrer dans le pays des Chananeens, des Hetheens, des Amorrheens, des Heveens et des Jebuseens, qu'il a jure a tes peres de te donner, pays ou coulent le lait et le miel, tu observeras ce rite dans 6 ce meme mois. Pendant sept jours, tu mangeras des pains sans levain, et le septieme jour il y aura une fete en Phon⁷ neur de Jehovah. On mangera des pains sans levain pendant les sept jours; on ne verra chez toi ni pain leve, ni levain, 8 dans toute l'etendue de ton pays. Tu diras alors a ton tils : C'est en memoire de ce que Jehovah a fait pour moi, lors⁹ que je suis sorti d'Egypte. Ce sera pour toi comme un signe sur ta main et comme un souvenir entre tes yeux, afin que la loi de Jehovah soit dans ta bouche; car c'est par sa main puissante que Jehovah t'a fait sortir d'Egypte. Tu observeras cette ordonnance au temps fixe, d'annee en annee. 1 1 Quand Jehovah t'aura fait entrer dans le pays des Chananeens, comme il l'a jure a toi et a tes peres, et qu'il te Paura 12 donne, tu consacreras a Jehovah tout premier-ne, meme le premier-ne de tes animaux : les males appartiennent a 13 Jehovah. Tu racheteras avec un agneau tout premie^{ne} de Pane, et, si tu ne le rachetes pas, tu lui briseras la nuque. Tu racheteras aussi tout premier-ne de 14 Fhomme parmi tes fils. Et lorsque ton fils t'interrogera un jour, en disant : Que signifie cela? tu lui repondras : Par sa main puissante Jehovah nous a fait sortir d'Egypte, de la maison de servitude. 15 Comme Pharaon s'obstinait a ne point nous laisser ailer, Jehovah fit mourir tous les premiers-nes dans le pays d'Egyte, depuis les premiers-nes des hommes jusqu'aux premiers-nes des animaux. Voila pourquoi j'offre en sacrifice a Jehovah tout male premier-nd des animaux, et je 16 rachete tout premier-ne de mes fils. Ce sera comme un signe sur ta main et comme un bandeau entre tes yeux ; car iCi. Comme un xifne : com p. vers. 9; comme indique le sens figure" de ces paroles : Dieu 11'ordonne r«Ls aux Hebreux, comme le croyaient les TaJmudistes (d'ou l'usage des tefihillim, ou phylacteres, Matth. xxiii, 5), de se mettre un stgne c'est par la puissance de sa main que Jehovah nous a fait sortir d'Egypte.* Lorsque Pharaon laissa aller le peuple, 1 7 Dieu ne le

cenduisit point par le chemin du pays des Philistins, quoique le plus court; car Dieu dit : " Le peuple pourrait se repentir en voyant la guerre, et retourner en Egypte." Mais Dieu fit faire 18 au peuple un detour par le chemin du desert, vers la mer Rouge. Les enfants d' Israel monterent en bon ordre hors du pays d'Egypte. Moïse prit avec lui les os de Joseph; car Joseph avait fait jurer les enfants d'Israel, en disant : " Dieu vous visitera, et vous emporterez avec vous mes os loin d'ici." Etant partis de Socoth, ils camperent 20 a Etham, a l'extremite du desert. Jehovah allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les guider dans leur chemin, et la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils pussent marcher de jour comme de nuit. Sa 22 colonne de nuée ne se retira point de devant le peuple pendant le jour ni la colonne de feu pendant la nuit 7° — Passage de la mer Rouge. chap. xiv. — Poursuite de Pharaon. Passage de la mer Rouge. Jehovah parla a Moïse, en, disant : 14 "Parle aux enfants d'Israel; qu'ils 2 changent de direction et qu'ils viennent camper devant Pihahiroth, entre Magdalum et la mer, vis-a-vis de Beelsephon; vous camperez en face de ce lieu, pres de la mer. Pharaon dira des enfants d'Israel: 3 ils sont egares dans le pays; le desert les tient enfermes. Et j'endurcirai le cœur 4 de Pharaon, et il les poursuivra; je ferai eclater ma gloire dans Pharaon et dans toute son armee, et les Egyptiens sauront que je suis Jehovah. " Et les enfants d'Israel firent ainsi. On annonça au roi d'Egypte que le peuple avait pris la fuite. Alors le cœur de Pharaon et celui de ses serviteurs furent changes a l'egard du peuple; ils dirent : " Qu'avons-nous fait de laisser aller Israel et de nous priver de ses services?" Et Pharaon fit atteler son char, et il prit 6 son peuple avec lui. Il prit six cents 7 chars d'élite et tous les chars de l'Egypte, et des chefs pour les commander. Jehovah endurcit le cœur de Pharaon, 8 son bras soit aux mains, soit au front : c'est la consecration a Dieu des premiers-nés qui sera le memorial de la destruction d'Egypte. Comp. Prov. iii, 3. — 62 —

The text on this page is estimated to be only 21.89% accurate

Chap. XIV, 9. EXODE. Chap. XV, 1. roi d'Egypte, et Pharaon poursuivait les enfants d'Israel, qui etaient sortis par 9 une main elevee. Les Egyptiens les poursuivirent done et les atteignirent comme ils etaient campes pres de lamer; tous les chevaux des chars de Pharaon, ses cavaliers et son armee les atteignirent pres de Phihahroth, vis-a-vis de Beelsephon. 10 Pharaon approchait. Les enfants d'Israel ayant leve les yeux, virent les Egyptiens en marche derriere eux ; et les "enfants d' Israel, saisis d'une grande frayeur, 11 pousserent des cris vers Jehovah. Ils dirent a Moise : "NTy avait-il donc pas des sepulchres en Egypte, que tu nous aies menes mourir au desert? Que nous as-tu fait, en nous faisant sortir d'Egypte? 12 NVst-ce pas la ce que nous te disions en Egypte :.Laisse-nous servir les Egyptiens, car il vaut mieux pour nous servir les Egyptiens que de mourir au desert? " 13 Moise repondit au peuple : "NTayez point de crainte, restez en place, et Vega rdez ie salut que Jehovah va vous accorder en ce jour; car les Egyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les rever14 rez jamais. Jehovah combattrait pour vous, et vous vous tiendrez tranquilles." 1 5 Jehovah dit a Moise : * ' Pourquoi eriestu vers moi ? Dis aux enfants d'Israel de 16 se mettre en marche. Toi, leve ton baton, etends ta main sur la mer, et divisela, afin que les enfants d'Israel passent 17 au milieu a sec. Et moi, je vais endurcir le cumr des Egyptiens pour qu'ils y entrent apres eux, et je ferai eclater ma gloire dans Pharaon et dans toute son 18 armee, ses chars et ses cavaliers. Et les Egyptiens sauront que je suis Jehovah, quand Pharaon, ses chars et ses cavaliers auront fait eclater ma gloire." 19 L'ange de Dieu qui marchait devant le camp d'Israel passa derriere eux, et la colonne de nuee qui les precedait, partit 20 et se tint derriere eux. Elle vint se mettre entre le camp des Egyptiens et le camp d'Israel, et cette nuee etait tenebreuse (fun cdti, et de V autre elle eclairait la nuit; et les deux camps n'approchierent point i*un de l'autre pendant toute la nuit XIV, 25. Qui tt'avaHfaunt, etc.; litt., et I htyptitit ie (Its) faisait avancer avec difficulte. Vulg., iis/krent tnatruds au fond de la mtr. 31. S. Paul (I Cor. x, i), et les Peres a sa suite, voient dans le passage de la mer Rouge "ne image du bapteme, dou le chrtfien sort affranchi de la servitude du de*mon et du p

The text on this page is estimated to be only 18.11% accurate

Chap. XV, 2. EXODE. Chap. XVI, 3. 3 8 10 it 12 Jehovah est ma force et l'objet de mes chants; C'est lui qui m'a sauvé; C'est Lui qui est mon Dieu : je le célébrerai; Le Dieu de mon père : je l'exalterai*. Jér.'wah est un vaillant guerrier; Jdhovah est .-on nora. U a jeté dans la mer les chars de Pharaon et son armée; Les débris de ses capitaines ont été engloutis dans la mer Rouge. Les flots les couvrent; ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre. Ta droite, O Jehovah, s'est signalée par sa force; Ta droite, O Jehovah, a brisé l'ennemi. Dans la plénitude de ta majesté Tu renverses tes adversaires; Tu déchaînes ta colère : Elle les consume comme du chaume. Au souffle de tes narines, les eaux se sont ébranlées, Les flots se sont dressés comme une muraille, Les vagues se sont durcies au sein de la mer. L'ennemi disait : "Je les poursuivrai, je les atteindrai Je partagerai les dépouilles, Ma vengeance sera assouvie, Je tirerai l'épée, ma main les exterminera." Tu as soufflé de ton haleine : La mer les a couverts, ils se sont enfoncés comme du plomb Dans les vastes eaux. Qui est comme toi parmi les dieux, O Jehovah? Qui est comme toi auguste en sainteté, Redoutable à la louange de ton nom? Opérant des prodiges? Tu as étendu ta droite : La terre les a engloutis. Par ta grâce tu conduis ce peuple [3 Que tu as élu; Par ta puissance tu le diriges Vers ta demeure sainte. Les peuples l'ont appris, ils tremblent; 14 La terreur s'empare des Philistins; Déjà les princes d'Edom sont dans l'épouvante; 15 L'angoisse s'empare des forts de Moab; Tous les habitants de Chanaan ont perdu courage. La terreur et la détresse tomberont sur eux; 16 Par la force de ton bras Ils deviendront immobiles comme une pierre, Jusqu'à ce que ton peuple ait passé O Jehovah, jusqu'à ce qu'il ait passé

The text on this page is estimated to be only 20.41% accurate

7* Chap. XVI, 4. EXODE. Chap. XVI, 28. 4 Jehovah dit a MoTse : " Je vais faire pleuvoir pour vous du pain du haut du ciel. Le peuple sortira et en ramassera jour par jour la provision necessaire, afin que je le mette a l'epreuve, pour voir s'il 5 marchera, ou non, dans ma lot Le sixieme jour, Us prepareront ce qu'ils auront rapporte, et il y en aura le double de ce qu'ils en ramassent chaque jour." 6 Moise et Aaron dirent a tous les enfants d'Israel : " Ce soir vous reconnaitrez que c'est Jehovah qui vous aiait 7 sortird'Egypte; et au matin vous verrez la gloire de Jehovah, car ii a eattendu vos murmures qui sont contre Jehovah; nous, que sommes-nous, pour que vous S murmuriez contre nous?" Mofee dit: ** Ce sera quand Jehovah vous donnera ce soir de la viande a manger, et au ma.tin du pain a satiete; car Jehovah a entendu ce que vous murmuriez contre lui. Nous, que sommes-nous? Ce n'est pas contre nous que sont vos murmures, cest contre Jehovah." 9 Moise dit a Aaron : "Dis a toute l'assemblee des enfants d'Israel : Approch izvous devant Jehovah, car il a enteudu to vos murmures." Pendant qu' Aaron parlait a toute Tassemblee des enfants d'Israel, et que ceux-ci se tournaient dx cottS du desert, void que la gloire de J«. hovah 11 apparutdanslanufe. Aiors JeV /ah dit 12 a Mofee : *' J'ai entendu les murmures des enfants d'Israel Dis-lcur : Entre les* deux soirs vous mangerez de la viande, et au matin vous vous rassasiez de pain, et vous saurez que je suis Jehovah, votre Dieu." 13 Le soir, on vit raonter des cailles, qui couvrirent le camp, et le matin il y avait unc couche de rosee autour du camp, [4 Quand cette rosee fut dissipee, on aper9ut a la surface du desert quelque chose de menu comme des grains, pareil au 15 givre sur le sol Les enfants d'Israel le virent, et lis se dirent les uns aux autres : "Qu'est-ce que cela?".car Us ne savaient pas ce que c'&ait Moise leur dit : u Cest le pain que Jehovah vous donne XVI, 10. A//arui sous la forme d'une vive lumifere, rayonnement de U gloire diviae.Comp. L^v. x, a. 14. Comme des grains; LXX, comme la co* riature blanch*. Le mot hlbreu ne le retrouve pas ailleurs; il paralt signiner arrondi; selon d'autres, ****>/? , /\$*/ (par opposition a la rosee liquide). La Vufg; rend ce verset, lor so utile (la ro^c) tut convert la surface de la lerre, i7<</parut dans It distrt quelque chose de menu et comme pili an mortier, etc. 15* Oitest*c£ que cola, en h^br. man (pour wak) hou : d'ofe le mot manne pour signiner la chose. pour nourriture. Void ce que Jehovah 16 a ordonne : Que chacun de vous en ramasse ce qu'il

faut pour sa nourriture, un gomor par tete, suivant le nombre des personnes; chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente." Les enfants d'Israel firent ainsi, et ils .17 recueillirent les uns plus, les autres moins. On mesurait ensuite avec le go- 18 mor, et celui qui en avait ramasse beaucoup n'avait rien de trop, et celui qui en avait pea n'en manquait pas : chacun en avait recueilli ce qu'il fallait pour sa nourriture. Moise leur dit : " Que per- 19 sonne n'en laisse jusqu'au Undtmain matin." Ils n'ecouterent pas Mofee, et plu- 20 sieurs d'entre eux en garderent jusqu'au matin; mais. il s'y mit des vers et tout deviat infect Moise fut irrite contre eux. Tous les matins, ils ramassaient de la 21 manne, chacun selon sa consommation, et quand le soleil faisait sentir ses ardeurs, le reste se liquefiait Le sixieme jour, ils ramasserent use 22 quantite double de nourriture, deux gomors pour chacun. Tous les principaux du peuple vinrent en informer Mofee, qui leur dit : " Cest ce que Jehovah a 23 ordonne* Demain est un sabbat, un jour de repos consacre* a Jehovah ; faites cuire au four ce que vous avez a faire cuire, faites bouillir ce que vous avez a faire bouillir, et tout ce qui restera, mettez-le en reserve pour \zletidmain matin." Us 24 mirent done l'excedant en reserve jusqu'au matin, comme Mofee l'avait ordonne, et ii ne devint point infect, et les vers ne s'y mirent point. Mofee dit : 25 "Mangez-le aujourd'hui, car c'est le jour du sabbat en l'hGnneur de Jehovah; aujourd'hui vous n'en trouveriez point dans la campagne. Vous en recueiUerez 26 pendant six jours; mais le septieme jour, qui est le sabbat, il n'y en aura point " Le septieme jour, quelques-uns du 27 peuple sortirent pour en ramasser, mais ils n'en trouverent pas. Alors Jdhovah 28 dit a MoTse : '* Jusques a quand reniserez-vous d'observer mes commandements 16. Le gomor (hlbr. omert avec un ain initial) dont il est pari* a propos de la manne, ne doit pas Sue coafondu avec le chomer% grande mesure de capacity pour les chases scenes, et contenant 10 oath ou cor, Ce mot designe probablement, non une mesure proprement diie, mais le vase en terre, la cruche% qui se trouve dans toutes les maisons des Orientaux, et qu'ils emportent avec eux dans leurs voyages pour puiser de l'eau aux fontaioes et aux rivieres qu'ils rencontrent. Ces cruches pouvaient jus* au'a un certain point servir de mesure. Moise ira plus loin qu'elles contenaient la. dixietne parued'un^b', ou 0*a, c-a-d. environ 3 litres'. *° 563. - 5 65 ^ :M ■*•*..•

The text on this page is estimated to be only 21.45% accurate

Chap. XVI, 29. EXODE. Chap. XVIII, 6. ^ ► 1r V. i. 29 et mes lois? Voyez : c'est parce que Jehovah vous a donne le sabbat qu'il vous donne, le sixieme jour, du pain pour deux jours. Que chacun reste a sa place, et que nul ne sorte le septieme jour 'lu 30 lieu ou il est." Et le peuple se reposa le septieme jour. 3 1 La maison d'Israel donna a cette nourriture le nomdemanne. Elle ressemblaita de la graine de coriandre; elle etait blanche et avait le gout dfun gateau de miel. 32 MoTse dit : " Voici ce que Jehovah a ordonne : Emplis de manne un gomor, pour la conserver pour vos descendants, alin qu'ils voient le pain dont je vous ai nourris dans le desert, lorsque je vous ai 33 fait scrtir du paysd'Egypte." Et MoTse dit a Aaron : Prends un vase, mets-y de la manne plein un gomor, et depose-le devant Jehovah, afin qu'il soit conserve 34 pour vos descendants." Comme Jehovah l'avait ordonne a MoTse, Aaron le deposa devant le Temoignage, atin qu'il fiit conserve. 35 Les enfants d'Israel ont mange la manne pendant quarante ans, jusqu'a leur arrivee dans un pays habite; ils ont mange la manne jusqu'a leur arrivee aux frontieres du pays de Chanaan. 36 Le gomor est la dixieme partie de Tepha. 17 Toute l'assemblee des enfants d'Israel partit du desert de Sin, selon les marches que Jehovah lui ordonnait, et ils camperent ARaphidim, ou le peuple ne 2 trouva point d'eau a boire. Alors le peuple chercha querelle a Moise, en disant : ** Donnez-nous de l'eau a boire." MoTse leur repondit : '* Pourquoi me cherchezvous querelle? Pourquoi tentez-vous Je3 hovah?" Mais le peuple, presse par la soif , murmurait contre Moise; il disait : '* Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Egypte pour nous faire mourir de soif avec'nos enfants et nos troupeaux?" 4 Moise cria vers Jehovah, en disant : " Que ferai-je pour ce peuple? Encore 5 un peu, et ils me lapideront ! " Jehovah dit a MoTse : " Passe devant le peuple et prends avec toi des anciens d'Israel; prends aussi dans ta main ton baton avec lequei tu as frappé le fleuve, et va. 6 Voici que je me tiendrai devant toi sur le rocher qui est en Horeb; tu frapperas le rocher, et il en sortira de l'eau, et le lieu le nom de Massah et Meribah, parce que les enfants d'Israel avaient contests, et parce qu'ils avaient tente Jehovah en disant : " Jehovah est-il au milieu de nous, ou non ? " peuple boira." Moise fit ainsi en presence 7 des anciens d'Israel Et U donna a ce 33 sv. Un vase j une cruche. LXX une rtrne d%cr% peut-\$tre d'aprt* one tradition, suivie aussi r r H6br. ixt 4. XVU, fyjotui* filsde Nun, prince de la tnbu 2  — chap. XVII, 8 —

XV II I. — Vicloire sur Amaiec. Visite de Jethro a Moise. Amaiec vint
attaquer Israel a Raphi- 3 dim. Et Moise dit a Josue : " Choisis- 9 nous des
hommes, et va combattre Amaiec; demain je me tiendrai sur le sommet de
la colline, le baton de Dieu dans ma main." Josue fit ce que lui avait dit to
MoTse, il combattit Amaiec; or MoTse, Aaron et Hur etaient montes au
sommet de la colline. Lorsque MoTse tenait sa 11 main levee, Israel avait
l'avantage, et lorsqu'il laissait tomber sa main, Amaiec etait le plus fort.
Comme les mains 12 de MoTse etaient fatiguees, ils prirent une pierre,
qu'iis placerent sous lui, et il s'assit dessus; en meme temps Aaron et Hur
soutenaient ses mains, Tun d'un cote, i'autre de Tautre; ainsi ses mains ne
flechirent pas jusqu'au coucher du soieil; et Josue derit Amaiec et son peu-
13 pie a la pointe de Tepee. Jehovah dit a MoTse : " Ecris cela en 14
souvenir dans le iivre, et declare a Josue 3ue j'effacerai la memoire d'
Amaiec de essous le ciel." MoTse construisit un 15
autel, et l'enomma Jehovah-Nessi [Jehovah est ma banniere], et il dit : "
Puisqu'on 16 a leve la main contre le trone de Jehovah, Jehovah est en
guerre contre Amaiec d'age en age.* Jethro, pretre de Madian, beau-pere 1
g de MoTse, apprit tout ce que Dieu avait fait en faveur de MoTse et
d'Israel, son peuple : que Jehovah avait fait sortir Israel d'Egypte. Jethro,
beau-pere de 2 MoTse, prit Sephora, femme de Moise, 3ue celui-ci lui avait
renvoyee, et les 3 eux fils de Sephora, dont Tun se nommait Gersam, parce
que MoTse avait dit : "Je suis un etranger sur une terre frangere" ; et l'autre
s'appelait Eliezer, 4 parce qu'il avait dit : " Le Dieu de mon pere m'a
secouru, et il m'a delivrt de rdpeedePharaon," Jethro, beau-pere de 5 MoTse,
avec les fils et la femme de MoTse, vint done vers lui au desert ou il camrit,
a la montagne de Dieiu 11 fit dire 6 MoTse : " Moi, ton beau-pere Jththro, je
viens vers toi, ainsi que ta femme et ses deux fils avec elle." d'Ephralra,
s'appela d'abord Osi* (Nombr. xiii, 8). C'est peui-£ire a la suite de ta
viAoire sur les Amalecites que son nom Tut change en celui de Josu4t c.-a-
d. Jikavah at salut. — 66 —

The text on this page is estimated to be only 17.47% accurate

Chap. XVIII, 7. EXODh, Chap. XIX, 8. I MoTse sortit au-devant de son beau- 1 chefs de cinquantaines et chefs de dizai pere, et s'etant prosterne, il le baisa; puis nes. lis jugeront le peuple en tout temps, 22 iis sinformerent reciproquement de leur porteront devant toi les affaires imporsante, et lis entrerent dans la tente de tantes, et decideront eux-memes dans les 8 MoTse. MoTse raconta a son beau-pere , moindres. Allege ahisita charge, et qu'ils tout ce que Jehovah avait fait a Pharaon , la portent avec toi. Si tu fais cela, et que 23 et aux Egyptiens a cause d'Israel, toutes Dieu te donne des ordres, tu pQurras y les souffrancesqui leur etaient survenues tenir et tout ce peuple aussi viendra en en chemin, et comment Jehovah les en paix en son lieu." 9 avait delivres. Jethro se rejotut de tout MoTse ecouta la voix de son beau-pere 24 le bien que Jehovah a\ait fait a Israel, et , et fit tout ce qu'il avait dit. MoTse choi- 25 Je ce qu il Tavait delivrv de la maiu des ! sit dans tout Israel des hommes capables, 10 Egyptiens. "Beni soit Jehovah, dit-il, j et il les preposa au peuple comme chefs qui vous a delivres de)a main des Egyp- de mil lie, s, chefs de centaines, chefs de tiens et de la main de Pharaon, et qui a cinquantaines et chefs de dizaines. lis 26 delivre le peuple de la main des Egyp- \ jugeaient le peuple en tout temps ; ils I I tiens ! Je sais maintenant que Jehovah portaient devant MoTse toutes les affaires e^r plus grand que tous les dieux, car il 1 graves, et decidaient eux-memes toutes s'est montre grand alors que les Egyp- ; les petites. 12 tiens opprimaient Israel." Jethro, beau- i MoTse prit conge de son beau-pere, et 27 pere de MoTse, offrit en suite a Dieu un I Jethro sTen retourna dans son pays. holocauste et des sacrifices. Aaron et i tous les anciens d' Israel vinrent prendre ■ 3° — chap, xix xxiv, u.— Alliance Dart au repas, avec le beau-pere de MoTse, ' tie Jehovah avec Israel. .. "fitSSi^^-dtpourjug.r !«=HAP. xix.-Prflimfaai~.de la prole peuple, et le peuple se tint devant lui j mulgation de la loi. 14 depuis le matin jusqu'au soir. Le beau- ! Ce fut le premier jour du troisiarae 19 pere de MoTse, voyant tout ce qu'il fai- ; mois apres leur sortie d'Egypte que les 15 suit pour le peuple, dit : " Que fais-tu la | enfants d'Israel arriverent au desert de pour ces gens? Pourquoi sieges-tu seul, [Sinai. Ils etaient partis de Raphidim; et tout ce monde se tient-il devant toi ; arrives au desert de SinaT, ils camperent depuis le matin jusqu'au soir? " MoTse ; dans le desert ; Israel campa la, vis-a-vis repondit a son beau-pere : " C'est que j de la montagne. le peuple vient a moi pour

consulter Dieu. 16 Quand ils ont quelque affaire, ils vien MoTse monta vers Dieu, et Jehovah l'appela du haut de la montagne en dinent a moi; je prononce entre eux, en sant : "Tu parleras ainsi a la maison faisant connaitre les ordres de Dieu et de Jacob ettudiras aux enfants d Israel: 17 ses lois." Le beau-pere de MoTse lui dit : j Vous avez vu ce que j'ai fait a TEgypte, 18 " Ce que tu fais n'est pas bien. Tu sue- ! et comment je vous ai portes sur des combcras certainement, toi et le peuple I ailes d'aigle et amenes vers moi. Mainqui est avec toi; car la tache est au-des- j tenant si vous ecoutez ma voix et si vous sus de tes forces, et tu nc saurais y sutfire i gardez mon alliance, vous serez mon 19 seul. Ecoute donc ma voix; je vais te ' peuple particulierparmi tousles peuples, donner un conseil, et que Dieu soit avec j car toute la terre est a moi; mais vous, toi ! Toi, sois le representant du peuple vous serez pour moi un royaume de aupres de Dieu, et porte les affaires de 20 vant Dieu. Apprends-leur les ordonnanceset les lois,et fais-leur connaitre la voie qu'ils doivent suivre et ce qu'ils doivent 21 fa ire. Mais choisis parmi tout le peuple des hommes capables et craignant Dieu, des hommes integres, ennemis de la cu pretres et une nation sainte. Telles sont les paroles que tu diras aux enfants d'Israel" MoTse vint appeler les anciens du peuple, et U mit devant eux toutes ces paroles, selon que Jehovah le lui avait ordonne. Le peuple tout entier repondit : 8 pidite, et \$tablis-les sur le peuple comme " Nous ferons tout ce qu'a dit Jehovah." chefs de milliers, chefs de ' centaines, MoTse alia porter a Jehovah les paroles XIX, 6. Un royanme de prttrts (Vule., rrznum sacerdotate\ un peuple done Jehovah ^ra le roi et done tous les metnbres scront prftns, c.-a*d. seront consacres a Jehovah et, a ce tit re, auront te droit de s'approcher de hit pour laiorer et le servir. Les LXX traduisent, nn \ tactrdoci royal y ce qui ajoitte a l'idee de sacerdoce celle de royaut* : les Israelites seront prfctres et rois. Mais cette seconde notion n'est pas dans l'he'breu; d'aillerrs il n'y a qu'un roi dans Israel, e'est Jehovah. - 67

The text on this page is estimated to be only 22.10% accurate

Chap. XIX, 9. EXODE. Chap. XX, 11. X b"9 du peuple, TShovah dit a Moïse : " Je vais venir a toi .ans une nuee epaisse, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi et qu'il ait toujours foi aussi en toi." 10 MoTse ayant done rapporte a Jehovah les paroles du peuple, Jehovah lui dit : " Va vers le peuple, et sanctifie-les aujourd'hui et demain, et qu'ils la vent leurs 11 vetements. Qu'ils soient prêts pour le troisieme jour; car le troisieme jour Jehovah descendra, aux yeux de tout le peu12 pie, sur la montagnede Sinai. Tu fixeras au peuple une limite a i'entour, en disant : Gardez-vous de monter sur la montagne ou d'en toucher le bord ; ouiconque touchera la montagne sera mis a . 13 mort. On ne mettra pas la main sur lui, mais on le lapidera ou on le percent de fleches; bete ou homme, ii ne doit pas vivre. Quand la trompette sonnera, ils 14 monteront sur la montagne," Moïse descendit de la montagne vers le peuple ; il sanctifia le peuple, et ils laverent leurs 15 vetements. Puis il dit au peuple : " Soyez prêts dans trois jours; ne vous approchez d'aucune femme." 16 Le troisieme jour au matin, il y eut des tonnerres, des eclairs, une nuee epaisse sur la montagne, et un son de trompe tres fort, et tout le peuple qui 17 etait dans le camp trembla. Moïse fit sortir le peuple du camp pour ailer au devant de Dieu, et ils se tinrent au pied de 18 la montagne. Le mont Sinai etait tout fumant, parce que Jehovah y etait descendu au milieu du feu, et la fumee s'elevait comme la fumee d'une fournaise, et tonte la montagne tremblait fortement 19 Le son de la trompe devenait de plus en plus fort Moïse parla, et Dieu lui repon20 dit par une voix. Jehovah descendit sur le mont Sinai, sur le sommet de la montagne, et Jehovah appela Moïse au sommet de la montagne, et Motse monta. 21 Jehovah dit a Moïse : " Descends, et defends expressement au peuple de franchir les barrieres vers Jehovah pour regarder, de peur qu'un grand nombre 22 d'entre eux ne perissent Que meme les pretres, qui s'approchent de Jehovah se sanctifient, de peur que Jehovah ne les frappe de mort. " MoTse dit a Jehovah : 23 ** Le peuple ne pourra pas monter sur le mont Sinai, puisque vous nous en avez fait la defense expresse, en disant : Pose des limites autour de la montagne, et sanctifie-la." Jehovah lui dit : " Va, des- 24 cends, tu remonterasensuite avec Aaron; mais que les pretres et le peuple ne franchissent point les barrieres pour monter vers Jehovah, de peur qu'il ne les frappe de wort" Moïse descendit vers le peuple 25 et lui dit ces choses* chap. xx. — Promulgation do la loi : le

decalogue. L'autel. Et Dieu prononça toutes ces paroles, 20 ' en disant : Je
 suis Jehovah, ton Dieu, qui t'ai fait 2 sortir du pays d'Egypte, de la maison
 de servitude. Tu n'auras pas d'autres dieux 3 devant ma face. Tu ne te feras
 pas d' image taillée ni 4 aucune figure de ce qui est en haut dans le ciel, ou
 de ce qui est en bas sur la terre, ou de ce qui est dans les eaux audessous de
 la terre. Tu ne te prosternes- 5 ras point devant elles et tu ne les serviras
 point. Car je suis Jehovah ton Dieu, un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des
 pères sur les enfants, sur la troisième et sur la quatrième génération à regard
 de • ceux qui me haïssent et qui fais miséricorde jusqu'à mille
 générations^ à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements. Tu ne
 prendras point le nom de Jeho- 7 vah, ton Dieu, en vain, car Jehovah ne
 laissera pas impuni celui qui prendra son nom en vain. Souviens-toi du jour
 du sabbat pour le 8 sanctifier. Pendant six jours tu travail- 9 leras, et tu feras
 tous tes ouvrages. Mais 10 le septième jour est un sabbat consacré à
 Jehovah, ton Dieu : tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille,
 ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes
 portes. Car pendant six jours Jehovah a fait le 11 ciel, la terre, la mer et tout
 ce qu'ils contiennent, et il s'est reposé le septième jour : c'est pourquoi
 Jehovah a béni le jour du sabbat et Ta sanctifie. XX, 4. Image taillée, de
 bois ou de pierre, représente symboliquement Jehovah sous une figure (ni
 est explicatif, dans le sens de savoir) d'un astre ou d'un oiseau, d'un
 homme, d'un animal ou d'une plante, ou d'un animal aquatique. Dieu défend
 ici, non la confection d'une image religieuse quelconque (Chérubins, serpent
 d'airain), mais seulement la représentation figurée de sa personne comme
 objet d'adoration. 7. Le nom d't Jehovah est comme la manifestation de son
 être invisible; il est pour Israël l'expression de ce que Dieu lui a révélé de
 lui-même. Par conséquent il ne doit être prononcé en aucune manière au
 service du mal, mais avec crainte, c-à-d. avec révérence : parjure, formules
 magiques, choses vaines et frivoles*. 8. Sois-tu suppose probablement
 une observance de loi ancienne, mais plus ou moins négligée : comp. xvi, 33.

The text on this page is estimated to be only 18.26% accurate

Chap. XX, 12. EXODE. Chap. XXI, 15. 12 Honore ton pere et ta mere, afin que tes jours soient longs dans le pays que Jehovah, ton Dieu, te donne. 13 Tu ne tueras point 14 Tu ne commettras point d'adultere. 15 Tu ne déroberas point. 16 Tu ne porteras point de faux temoignage contre ton prochain. 17 " Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son boeuf, ni son ane, ni rien de ce qui lui appartient. 18 Tout le peuple entendait le tonnerre et le son de la trompette; il voyait les flamènes et la montagne fumante ; a ce spectacle, il tremblait et se tenait a distance. 19 Ils dirent a Moïse : " Parle-nous, toi, et nous t'écouterons ; mais que Dieu ne nous parle point, de peur que nous ne mourions." Moïse répondit au peuple : "Ne vous effrayez pas, car c'est pour vous mettre a l'épreuve que Dieu est venu, et pour que sa crainte vous soit présente, 21 afin que vous ne péchiez pas. :1 Et le peuple resta a distance; mais Moïse s'approcha de la nuée où était Dieu. 22 Et Jehovah dit a Moïse : "Tu parleras ainsi aux enfants d'Israel : Vous avez vu vous-mêmes que je vous ai parlé du 23 haut du ciel Vous ne ferez point a côté de moi de dieux d'argent et vous ne vous 24 ferez point de dieux d'or. Tu m'élèveras un autel de terre sur lequel tu offriras tes holocaustes et tes sacrifices pacifiques, tes brebis et tes boeufs. Dans tous les lieux où j'aurai fait souvenir de mon nom je viendrai vers toi, et je te bénirai. 25 Si tu m'élèves un autel de pierre, tu ne le construiras point en pierres taillées, car, en levant ton ciseau sur la pierre, 26 tu la rendrais profane. Tu ne monteras point par des degrés a mon autel, afin que ta nudité n'y soit pas découverte. 17. Tous sont les dix commandements que Dieu donna au peuple hébreu sur le Sinai comme base et condition de son existence. Sur la manière de les diviser, les interpretes se partagent. Les uns, après Joseph et Philon, distinguent dans les vers. 3-6 deux preceptes : x. ne pas adorer d'autres dieux (vers. 3), 3; ne pas adorer Dieu sous des images (vers. 4-6), et ne voient qu'un seul commandement dans le vers. 17 relatif a la convoitise et a ses divers objets, D'autres, avec S. Aiwustin, réunissent en un seul precepte les vers. 17-18, et, pour retrouver le nombre 10, divisent le vers. 17 en deux commandements distincts, se rapportant l'un a la femme du prochain, l'autre a ses biens. La première division nous paraît plus naturelle et mieux adaptée au contexte. C'est le passage parallèle, mais postérieur et plus libre, du Deutéronome, qui a

donne* lieu \ la repartition de S. Augustin, adoptte par l'Eglise catholique dans ses livres de prieres. chap, xxi — xxii. — Le livre de P alliance : lois complementaires. Voici les lois que tu leur donneras : 2 1 Quand tu acheteras un serviteur he- 2 breu, il servira six annees ; la septieme, il sortira libre, sans rien payer. S'il est 3 entre seul, il sortira seul ; s'il avait une femme, sa femme sortira avec lui. Mais 4 si c'est son maitre qui lui a donne une femme, et qu'elle lui ait enfante des fils et des filles, la femme et ses enfants appartiendront a son maitre, et il sortira seul. Si le serviteur dit : " J'aime mon 5 maitre, ma femme et mes enfants; je ne veux pas sortir libre, " alors son maitre 6 * le conduira devant Dieu; puis, l'ayant fait approcher de la porte ou du poteau de sa maison, il lui percera l'oreille avec un poinçon, et le serviteur sera pour toujours a son service. Lorsqu'un homme aura vendu sa fille 7 pour etre servante, elle ne sortira point comme sortent les serviteurs. Si elle de- 8 plait a son maitre, qui se dit etait destinee, il permettra qu'on la rachete; mais il ne pourra pas la vendre a des etrangers, apres lui avoir ete infidele. S'il la des- 9 tine a son fils, il la traitera comme il est de regie de traiter ses filles; et si il prend 10 pour son fils une autre femme, il ne retranchera rien de ce qui est du a la premiere pour la nourriture, le vetement et le couvert. Et s'il ne fait pas pour elle 1 1 ces trois choses, elle pourra sortir sans rien payer, sans rançon. Celui qui frappe un homme a mort 12 doit etre mis a mort. Mais s'il n'a pas 13 eu cet homme en vue et que Dieu soit presente a sa main, je te fixerai un lieu ou il pourra se refugier. Si un homme, 14 de propos deliberé, tue son prochain par ruse, tu l'arracheras mime de mon autel pour le faire mourir. Celui qui frappe 15 | XXI, t. sv. Le recueil de prescriptions qui ! suit (xx-xxiii) s'appelle le Livre de l'alliance \ (xxiv, 7). C'est le code civil et criminel du peuple de Dieu dans ce qu'il a d'essentiel. Il n'embrasse pas tous les cas qui peuvent se presenter, mais il pose pour tous des principes de solution. 3. Entré seul, sans femme; Vulg., om il sort* avec le mime vitemen^ un vetement semblable, avec lequel il est entre"; mais Vhebr. A

The text on this page is estimated to be only 19.68% accurate

Chap. XXI, 16. EXODE. Chap. XXII, u. son pere ou sa mere doit etre mis a mort. il rendra au maitre la valeur de la bete 16 Celui qui derobe tin homme, soit qu'il le en argent, et la bete tuee sera pour lul vende, soit qu'on ie retrouve entre ses ; Si ie bceuf d'un homme frappe de la 35 17 mains, doit etre mis a mort Celui qui corne le bceuf d'un autre homme, et que maudira son pere ou sa mere sera puni , la mort s'en suive, iis vendront le boeuf de mort. \ vivant et s'en partageront le prix; ils se partageront aussi le bceuf tue. Mais s'il 36 est reconnu que c'etait depuis longtemps iS Lorsque des hommes se querellent, et que l'un en frappe un autre avec une pierre ou avec le poing, sans causer sa un bceuf frappant de la corne, et que son mort, mais en l'obligeant a tenir le lit, maitre ne l'ait pas surveille, celui-ci in19 celui qui l'aura frappe sera quitte, si demnisera en donnant bceuf pour txeuf, l' autre en releve et quil puisse se pro- et le bceuf tue sera pour lui. mener dehors avec son baton; seulement Si un homme derobe un bceuf ou une 22 il le dedommagera de son chomage et il brebis, et qu'il regorge ou le vende, il ie fera soigner. restituera cinq bceufs pour le bceuf, et 20 Quand un homme frappe du baton son quatre brebis pour la bi*ebis. Si le vo- 2 serviteur ou sa servante, et que celui-ci leur est surpris la nuit faisant effraction, 2 1 meurt sous sa main, il sera venge. Mais et qu'il soit frappe et meure, on n'est pas si le serviteur survit un jour ou deux, il rcsponsable du sang; mais si le soleil 3 ne sera pas venge; car il est la propriety est leve, on sera responsable du sang, de son maitre. — Le voleur fera restitution : s'il n'a 22 Lorsque des hommes se battent, et rien, on le vendra pour ce qu'il a vole, qu'ils heurtent une femme enceinte, s'ils Si ce qu'il a vole, bceuf, ane ou brebis, 4 la font accoucher, sans autre accident, se trouve encore vivant entre ses mains, le coupable sera passible d'une amende il restituera le double. que lui imposera le mari de la femme, et \ Si un homme fait du degat dans un 5 qu'il paiera selon la decision des juges. champ ou dans un verger, en laissant 23 Mais s'il y a un accident, tu donneras son betail brouter le champ d'autrui, il 24 vie pour vie, ceil pour ceil, dent pour donnera en dedommagement le meilleur dent, main pour main, pied pour pied, de son champ et le meilleur de son verger. 25 hrulure pour briilure, blessure pour bles- , Si un feu eclate et que, apres avoir 6 sure, meurtrissure pour meurt rissure. atteint les epines, il consume des gerbes, 26 Si un homme donne un coup dans ou du ble sur pied, ou un champ, une l'oeil de

son serviteur ou de sa servante, indemnité sera due par celui qui aura et qu'il lui fasse perdre l'œil, il le mettra allumé l'incendie. en liberté en compensation de son œil. ; Si un homme donne en garde à un 7 27 Et s'il fait tomber une dent à son servi- ! autre de l'argent ou des meubles, et qu'on le tue ou à sa servante, il le mettra en ! les enlève de la maison de ce dernier, le libère en compensation de sa dent. i voleur, si on le découvre, restituera le 2S Si un bœuf frappe de sa corne un j double. Si le voleur reste inconnu, le 8 homme ou une femme, et que la mort \ maître de la maison se présentera devant s'en suivre, le bœuf sera lapidé, on n'en Dieu, pour déclarer s'il n'a pas mis la main sur la chair, mais le maître du bien de son prochain. Quel 9 bœuf sera quitte. que soit le corps du d&Ut, bœuf, âne, 29 Mais si c'est depuis longtemps que le brebis, vêtement ou tout objet perdu, au bœuf frappait de la corne, et que son sujet duquel on dira ; " C'est bien cela ! " maître, en ayant été averti, ne l'ait pas la cause des deux parties sera portée à surveiller, le bœuf sera lapidé, s'il tue un , Dieu, et celui que Dieu aura condamné homme ou une femme, et son maître \ restituera le double à son prochain. 30 aussi sera mis à mort. Si on impose au ! Si un homme donne en garde à un 10 maître un prix pour* le rachat de sa vie, autre un taureau, une brebis, une tête de il paiera tout ce *;ui lui aura etc impose, bétail quelconque, et que l'animal meure, 31 Si le bœuf frappe; un fils ou une fille, on se casse un membre ou soit enlevé sans 32 appliquera cette loi; mais s'il qu'il y ait de t^moin, le serment de Je- 11 frappe un serviteur ou une servante*, ou hovah interviendra entre les deux paiera trente sicles d'argent au maître j ties, pour qu'on sache si le depositaire de l'esclave, et le bœuf sera lapidé. j n'a pas mis la main sur le bien de son Si un homme ouvre une citerne, ou ; prochain; et le propriétaire de la bête bien s'il en creuse une et ne la couvre pas, et qu'il y tombe un bœuf ou un âne, 34 le possesseur de la citerne indemnifiera : XXI I, 20 Voui & l'anihime^ propr. consacrés & JihertcJi pour être détruit ;ndbr. chirtui (Lévi. xxvii, 38; Mich, iv, 13). — 70 — ifif ■ ^Li-L^i-. i-^ .' . , ,'^ufi tm ^*«j;.>.- l- -,■■■■ L&JtX^a&f- t4VrsVyw

The text on this page is estimated to be only 21.60% accurate

Chap. XXII, 12. EXODE. Chap. XXIII, 15. iS 19 20 21 acceptera ce serment, et l'autre n'aura 12 pas à indemniser. Mais si la bête a été doré chez lui, il sera tenu d'indemniser le propriétaire. Si elle a été déchirée par une bête féroce, il en produira les restes en témoignage, et il n'aura point à indemniser pour la bête déchirée. 14 Si un homme emprunte à un autre une bête, et qu'elle se casse un membre ou meure, son propriétaire n'étant pas 15 présent, il y aura lieu à indemnité. Si le propriétaire est présent, on n'indemniser pas. Si la bête était louée, le prix de louage sera une compensation. i 16 Si un homme séduit une vierge qui n'est pas fiancée, et a commerce avec elle, il paiera sa dot et la prendra pour femme. 17 Si le père refuse de la lui accorder, le séducteur paiera l'argent qu'on lui donne pour la dot des vierges. j Tu ne laisseras pas vivre la magicienne. (Quiconque a commerce avec une bête sera mis à mort. Celui qui offre des sacrifices aux dieux sera voué à l'anathème; on t'en offrira qu'à Jehovah, à lui seul. Tu ne maltraiteras point l'étranger et tu ne opprimeras point, car vous avez été des étrangers dans le pays d'Égypte. 22 Vous ne contristerez point la veuve ni l'orphelin. Si vous les contristez, ils crieront vers moi, et j'entendrai leur cri; ma colère s'enflammera, et je vous détruirai par la peste, et vos femmes seront des veuves et vos enfants des orphelins. 25 Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un de mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras point à son égard comme un créancier, tu n'exigeras pas de lui d'intérêt 26 Si tu prends en gage le manteau de ton prochain, tu le lui rendras avant le 27 coucher du soleil; car c'est sa seule couverture, le vêtement dont il s'enveloppe le corps : sur quoi coucherait-il? S'il crie vers moi, j'entendrai, car je suis compatissant. 28 Tu ne blasphèmeras pas contre Dieu, et tu ne maudiras pas un prince de ton peuple* 29 Tu ne différeras point de m'offrir les prémices de ta moisson et de ton pressoir. Tu leur donneras le premier-né de 30 de tes fils. Tu feras de même du premier-né de ta vache et de ta brebis : il restera sept jours avec sa mère, et le huitième jour tu me le donneras. Vous serez pour moi des hommes 31 saints; vous ne mangerez point la chair déchirée qui se trouvera dans les champs: vous la jetterez aux chiens. Tu ne semeras pas de faux bruit; ne 23 donne pas la main à un méchant en lui servant de témoin à charge. Tu ne suivras point la multitude pour 2 faire le mal, et tu ne déposeras point dans un procès en te mettant du côté du grand nombre pour

faire fléchir la justice. Tu ne favoriseras pas non plus un faible dans son procès. Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi ou son âne égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener. Si tu vois l'un de ceux qui te hait succombant sous sa charge, tu te garderas de l'abandonner; joins tes efforts aux siens pour le décharger. 6 7 XXIIIj 1[^]. TrttM fois : ici et xxxiv, i3 &v. Dcut. xvi, il te s'agit que des trois grandes fêtes annuelles, Pâque, la Pentecôte et la fête Tu ne feras pas fléchir le droit du pauvre dans son procès. Tu t'éloigneras d'une cause mensongère, et tu ne feras pas mourir innocent et le juste; car je p'absoudrai point un coupable. Tu n'accepteras pas de présents; car les présents aveuglent les clairvoyants et ruinent les causes justes. Tu * n'opprimeras pas 9 l'étranger; vous savez ce que ressent l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte, Pendant six années tu ensemenceras 10 ta terre et tu en récolteras les produits. Mais, la septième, tu les laisseras et les 11 abandonneras; et tes indigents de ton peuple les mangeront, et les bêtes des champs mangeront ce qui restera. Tu feras de même pour tes vignes et tes oliviers. Pendant six jours tu feras ton ouvrage; 1 2 mais le septième jour tu cesseras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger respirent. 1 Vous prendrez garde à toutes les choses que je vous ai prescrites; vous ne ; prononcerez point le nom de dieux étrangers, et on n'en entendra pas sortir de votre bouche. I Trois fois chaque année tu célébreras 14 une fête en mon honneur. Tu observeras 1 5 ; la fête des Azymes : pendant sept jours ! tu mangeras des pains sans levain, ! comme je t'en ai donné l'ordre, au temps [^]XQ du mois d'abib, car c'est dans ce mois que tu es sorti d'Égypte; et Ton ne se présentera pas les mains vides devant des Tabernacles, qui obligeaient tous les Israélites mâles à se rendre au sanctuaire national de Jehovah (vers. 17). ! — 71 — .[^]. _Jcfl

The text on this page is estimated to be only 21.21% accurate

Chap. XXIII, 16. EXODE. XXIV, ii. 1 6 ma face. Tu observeras la fete de la Moisson, fete des premices de ton travail, de ce que tu auras seme dans les champs ; et la fete de la Recolte, a la fin de Tannee, quand tu recueilleras des 17 champs It fruit de ton travail. Troisfois blirai tes limites depuis la mer Rouge jomra la mer des Philistins, et depuis le desert jusqu'au fleuve; car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et tu les chasseras de devant toi. Tu ne 32 feras pas alliance avec eux, ni avec leurs iS 19 1 annee tous les males se presenteront j dieux. lis n'habiteront pas dans ton -7 devant Jehovah Dieu. j pays, de peur qu'ils ne te fassent pecher Tu n associeras pas a du pain leve le | contre moi; tu servais leurs dieux, et sang de ma victime, et la graisse de ma ce serait un piege pour toi " chap, xxiv, 1 — 11. —Conclusion Tie F alliance, Dieu dit a Moise t /(Monte vers Je. da 90 fete ne sera pas gardee jusqu'au matin. Tu apporteras a la maison de Jehovah ton Dieu les premices des premiers fruits de ton sol. Tu ne feras pas cuire un chevreau ihovah, toi et Aaron, Nadabet Abhi^et dans le lait de sa mere. -soixante-dix anciens d'Israel, et prosterVoici que j envoie un ange devant toi, I nez-vo?is dc loin. Moise s'approchera pour te garder dans le chemin et pour te faire arriver au lieu que j'ai prepare. seui de Jehovah; les autres ne s'en approcheront pas, et le peupie ne montera pas 21 Friends garde a lui et ecoute sa voix; ne j avec lui. " lui resiste pas, car il ne pardonnerait j Moise vint rapporter au peupie toutes 1 ISfJ^H? ^lli(?n' P^0? ^ m

The text on this page is estimated to be only 19.03% accurate

Chap. XXIV, 12. EXODE. 4° — CHAP. XXIV, 12 — XXXI. — Instructions pour la construction du tabernacle et V organisation du culte. chap, xxiv, 12 — xxv, 9. — \roTse sinla montagne, Demandes de dons volontaires. 12 Jehovah dit a MoTse : "Monte vers mot sur la montagne, et restes-y ; je te * donnerai les tables de pierre, la loi et les preceptes que j'ai ecrits pour leur ins¹³ traction." MoTse se leva, avec Josue, son serviteur, et, s'avancant vers la monta¹⁴ gne de Dieu, il dit aux anciens : Attends-nous ici, jusqu'd ce que nous revenions aupres de vous. Vous avez avec vous Aaron et Hur; si quelqu'un a un diilerend, qu'il s'adresse a eux." 15 Moise monta sur la montagne, et la 16 nuee la couvrit; la gloin* de Jehovah reposita sur le mont Sinai, et la nuee le couvrit pendant six joars. Le septieme jour, Jehovah appela MoTse du milieu de 17 la nuee. La gloirc de Jehovah appannssait aux enfants d'Israei comme un leu devorant au sommet de la mon¹⁸ tagne. MoTse entra dans la nuee et monta a la montagne; et il demeura sur la montagne quarante jours et quarante nuits. 25 Jehovah parla a MoTse, en disant : 2 " Dis aux enfants d'Israei de m'apporter des ofTrandes; vous les accepterez pour moi de tout homme qui les donnera 3 de bon cocur. Voici les offrandes que vous recevrez d'eux : de i'or, de i'argent 4 et de i'airain; de la pour pre violette, de ia pourpre ecarlate, du cramoisi, du tin 5 Hn et du poil de chevre; des peaux de bcliers teintes en rouge, des peaux de ! 6 veaux marins et du hois d'acacia ; de | Tliuile pour le chandelier, des aromates f pour l'huile d'onction et pour Pencense⁷ mont; des picrres d'onix et d'autres picrres a enchasser pour l'ephod et le S pectoral. lis me feront un sanctuaire, et 9 j'liabiterai au milieu d'eux. Vous vous conformerez a tout ce que je vais vous XXV, t6. L* timoignage, les deux tables de la lot sur lesquelles seront ecrites les dix paroits (decatalogue, xx, w7), et que MoTse devait recevoir de Dieu (xxiv, 12). Ces dix paroles extant e iemotgnage de Dieu a son peuple, sur lequel l alliance avait it* concluef elles sont appelees furies du tfmeignagc et todies de l' alliance (IVut. ix, o-w.). 17. Propitiatoire. hebr. capfcreth, d'un radilet--, non parcc quelle couvrait l'arche, mais parce que, au grand jour des expiations, le grand pretre raspergean du sang de ia virflime Chap. XXV, 25. montrer, au modele du tabernacle et au modele de tous ses ustensiles. chap, xxv, 10 — 40. — L'arche d'alliance avec le propitiatoire, la table des pains de proposition, le chandelier d'or. On fera une arche de bois d'acacia; sa 10

longueur sera de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie. Tu la 11 couvriras d'or pur, en dedans et en dehors, et tu y feras une guirlande d'or tout autour. Tu fondras pour elle quatre 12 anneaux d'or, que tu mettras a ses quatre pieds, deux anneaux d'un cote et deux de l'autre. Tu feras des barres de 13 bois d'acacia, et tu les revetiras d'or. Tu 14 passeras ces barres dans les anneaux sur les cotes de l'arche, pour la porter. Les 15 barres resteront dans les anneaux et n'en seront point retirees. Tu mettras dans 16 l'arche le temoignage que je te donnerai. Tu feras un propitiatoire d'or pur, 17 long de deux coudées et demie, large d'une coudée et demie. Tu feras deux 18 cherubins d'or; tu les feras d'or battu, aux deux extremités du propitiatoire, l'un a un bout, l'autre a l'autre bout; ils 19 feront corps avec le propitiatoire a ses deux extremités. Les cherubins auront 20 leurs ailes deployees vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, en se faisant face l'un a l'autre ; leurs faces seront tournees vers le propitiatoire. Tu 21 mettras le propitiatoire au-dessus de l'arche, et tu mettras dans l'arche le temoignage que je te donnerai. La je me ren- 22 contrerai avec toi et je te communiquerai, de dessus le propitiatoire, du milieu des deux cherubins, tous les ordres que je te donnerai pour les enfants d'Israël. Tu feras une table de bois d'acacia ; 23 sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie. Tu la revetiras d'or 24 pur, et tu y mettras une guirlande d'or tout autour. Tu y feras a l'entour un 25 offertement pour le peuple, afin de lui concilier de nouveau la faveur de Jehovah (LeV. xvi, 14). 20. Leurs ailes deployees vers le haut, et non etendues horizontalement. Ces ailes donneront le trône de Jehovah, conçu comme assis sur les cherubins, l'arche lui servant de marchepied (I Sam. iv, 4; II Sam. vi, 2; Ps. lxxv, 2. etc.). C'est de là qu'il donne ses ordres, qu'il exerce sa justice et sa misericorde. Comp. H»*br. iv, 6; ix, 5. 34. Une guirlande; Vulg. non retard* 25. La Vulg. traduit ainsi les vers. 34-25 : tu la couvriras d'or pur et tu y mettras une bordure d'or tout autour, et a la bordure tu feras un offertement & jour de quatre d'or, */ au-dessus d'elle tu feras un offertement d'or. — 73 — a

The text on this page is estimated to be only 23.68% accurate

Chap. XXV, 26. EXODE. 30. Pains de proposition, litt. de la fact. poses devant Jehovah. Voy. Uv, xxiv, 5-9. 39. Un talent d'or, environ 45 kilogrammes, i-e chandelier allumé devant Jehovah est chassé d'une palme, sur lequel tu mettras une guirlande d'or tout autour. Tu feras pour la table quatre anneaux d'or; et tu les mettras aux quatre coins, aux quatre pieds de la table. Les anneaux seront placés près du châssis, pour recevoir les barres qui doivent porter la table. Tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les revêtiras d'or; elles serviront à porter la table. Tu feras ses plats, ses cassolettes, ses coupes et ses tasses servant aux libations; tu les feras d'or pur. 30 Tu placeras sur la table les pains de proposition perpétuellement devant ma face. 31 Tu feras un chandelier d'or pur, d'or battu; le chandelier avec son pied et sa tige, sera d'or battu; ses calices, ses boutons et ses fleurs seront d'une même pièce. De ses côtes partiront six branches, trois branches de chaque côté. Il y aura sur la première branche trois calices en fleurs d'amandier, figurant un bouton et une fleur, et sur la seconde branche trois calices en fleurs d'amandier, figurant un bouton et une fleur; il en sera de même pour les six branches partant du chandelier. Mais, à la tige du chandelier, il y aura quatre calices en fleurs d'amandier, figurant des boutons et leurs fleurs. Il y aura un bouton sous les deux premières branches partant du chandelier, un bouton sous les deux suivantes, et un bouton sous les deux dernières, selon les six branches sortant du chandelier. Ces boutons et ces tiges feront une même pièce avec le chandelier; le tout sera une masse d'or battu, d'or pur. Tu feras pour lui des lampes, au nombre de sept, qui seront placées sur les branches, de manière à éclairer en face. Ses mouchettes et ses vases à encens seront en or pur. On emploiera un talent d'or pur pour faire le chandelier avec tous ses ustensiles. Regarde, et fais selon le modèle qui t'est montré sur la montagne. " chap. xxv. — Le tabernacle. 26 Tu feras la Demeure de dix tentures; tu les feras de lin retors, de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi, avec des cherubins, ouvrage de tisseur. La longueur totale d'une tenture sera de vingt-huit coudées, et la largeur d'une tenture sera de quatre Chap. XXVI, 19. 8 coudées; toutes les tentures auront la même dimension. Cinq de ces tentures seront jointes ensemble; les cinq autres seront aussi jointes ensemble. Tu mettras des lacets de pourpre violette au bord de la tenture terminant le premier assemblage; et tu en

mettras de meme au bord de la tenture terminant le second assemblage. Tu en mettras cinquante a 5 la premiere tenture, et cinquante au bord de la tenture terminant le second assemblage, et ces lacets se correspondront les uns aux autres. Tu feras cinquante agrafes d'or avec lesquelles tu joindras les tentures Tune a l'autre, en sorte que le tabernacle forme un seul tout. Tu feras aussi des tentures de poil de chevre pour former une tente sur la Demeure ; tu feras onze de ces tentures. Chaque tenture aura une longueur de trente coudées, et une largeur de quatre coudées ; la dimension sera la meme pour les onze tentures. Tu joindras a part 9 cinq de ces tentures, et les six autres a part, et tu replieras la sixieme sur le devant de la tente. Tu mettras cinquante lacets au bord de la tenture terminant le premier assemblage, et cinquante autres au bord de la tenture du second assemblage. Tu feras cinquante agrafes d'airain, tu les introduiras dans les lacets, et tu assembleras ainsi la tente, qui formera un seul tout. Quant a la partie qui sera de surplus dans les tentures de la tente, savoir la moitié de la tenture en plus, elle retombera sur le derriere de la * Demeure, et des deux coudées en excessant sur la longueur des tentures de la tente, il en retombera la longueur d'une coudée sur chacun des deux cotes de la Demeure pour la couvrir. Tu feras pour la tente une couverture en peaux de bœufs rouges, et une ouverture en peaux de veaux marins par-dessus. Tu feras aussi des planches pour la Demeure, des planches d'acacia, posées debout. Chaque planche aura une longueur dix coudées, et en largeur une coudée et demie. Il y aura a chaque planche deux tenons joints l'un a l'autre ; tu feras de meme pour toutes les planches de la Demeure. Tu feras vingt planches pour la Demeure : vingt planches pour la face du midi, a droite. Tu mettras sous ces vingt planches quarante socles en bois d'olivier, un hommage rendu par Israel a son Dieu*, le Dieu de la sainteté* et de la lumière*, dont le nombre des lampes (les 7 lampes) indique la plénitude de cette lumière. — 74 — * * * * * S * . - - ■ ■ - ■ - - * - ... - ■ > ■ > ■ ■

The text on this page is estimated to be only 20.60% accurate

Chap. XXVI, 20. EXODE. Chap. XXVII, 19. d'argent, deux socles sous chaque plan- 'carre, et sa hauteur sera de trois cou20 che pour ses deux tenons. Pour P autre I dees. A ses quatre coins, tu feras des 2 cote de la Demeure, ie cote du nord, tu | cornes qui sortiront de l'autel et tu ie 21 {eras vingt planches, ainsi que leurs » revetiras d'airain. Tu feras pour l'autel 3 quarante socles d'argent, deux socles ! des vases pour recueillir les cendres, des 22 sous chaque planche. Tu feras six plan- pelles, des bassins, des fourchettes et ches pour le fond de la Demeure, ducote j des brasiers; tu feras d'airain tcus ces 23 de Toccident. Tu feras deux planches i ustensiles. Tu feras a l'autel une grille 4 pour les angles de la Demeure, dans le | d'airain en forme de treiliis, et tu met24 tond: elles seront doubles depuis le bas, j tras quatre anneaux d'airain aux quatre tormant ensemble un seul tout jusqu'a | bouts du treiliis. Tu le placeras sous la 5 lour sommet, pour ie premier anneau. i corniche de l'autel, par en bas, jusqu'a C est amsi que tu feras ce& deux plan- j ia moitie de la hauteur de Vautel. Tu 6 ches ; elles seront placees aux deux an- 1 feras pour l'autel des barres de bois 25 gles. II y aura ainsi huit planches, avec : d* acacia, que tu revetiras d'airain. On 7 lours socles d'argent, soit seize socies, passera ces barres dans, les anneaux, et 26 deux sous chaque planche. Tu feras des ; e! les seront aux deux cotes de l'autel, traverses de bois d'acacia, cinq pour les ! quand on le transporters Tu le feras 8 planches de Tun des cotes du tabernacle, i creux, en planches, comme il t'a ete 27 cinq pour les planches du second cote, et j montre sur la montagne. i-14 pour les planches du cote de la 1 Tu feras le parvis de la Demeure. Du 9 Demeure qui en forme le fond, vers l'oc- ; cote du midi, il v aura, ^onr former le 2S cident. La traverse du milieu s etendra. j parvis, des rideeux de lin retors, sur le long des planches, d'une extremite a j une longueur de cent coudees pour un 29 lautrc. Turevetira*s d'or les planches. f cote. Ce cote aura vingt colonnes avec 10 et tu feras d'or les anneaux qui doivent I leurs vingt socles d'airain; les crochets recevoir les traverses, et tu revetiras d'or | des colonnes et leurs tringles seront d'ar30 les traverses. Tu dresseras la Demeure : gent. De meme, du cote du nord, il y n d'apres le modele qui t'a etc montre sur j aura des rideaux sur une longueur de 1^ la montagne. Tu feras i«n voile de pourpre violette, de pourpre e» arlate, de cramoisi et de lin retors; on y representera des cherubins : ouvrage d'un habile tisseur. Tu !e suspendras a quatre colonnes de bois J "acacia, revetues

d'or. ayant des crochets d'or et posees sur "quatre socles cent coudees, ainsi que vingt colonnes avec leurs vingt socles d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent. Du cote de Toccident, il y 12 aura, pour la largeur du parvis, driquante coudees de rideaux, ainsi que dix colonnes avec leurs dix socles. Du t;6te 13 de l'orient, sur le devant, le parvis aara ww argent. Tu mettras le voile sous les j une largeur decinquante coudees; etily 14 agrafes, et e'est la, derriere le voile, que | aura quinze coudees de rideaux pour un tu teras entrer Parche du temoignage; le ! cote de la parte, ainsi que trois colonnes voile fera pour vous une separation entre 34 le Lieu saint et le Lieu tres saint. Tu placeras le propitiatoire sur Parche du 35 temoignage dans le Lieu tres saint. Tu placeras la table en dehors du voile, et avec leurs trois socles, et quinze coudees de rideaux pour i'autre cote, ainsi que trois colonnes avec leurs trois socles. Pour la porte du parvis, il y aura une 16 tenture de vingt coudees, en pourpre le chandelier en face de la table, du cote ! violette, pourpre ecarlate, cramoisi, et meridional de la Demeure, et tu placeras la table du cote septentrional. 36 Tu feras pour Pen tree de la tente un rideau en pourpre violette, pourpre ecarlate, cramoisi et lin retors, ouvrage d'un 37 dessin varie. Tu feras pour ce rideau cinq colonnes d'acacia, et tu les revetiras dor; elles auront des crochets d'or, et tu fondras pour elles cinq socles d'airain. chap, xxvii. — L'autel des hoiocaustes et le parvis, 27 Tu feras Pautel en bois d'acacia; sa longueur sera de cinq coudees, et sa lin retors, avec dessin varie, ainsi que quatre colonnes avec leur quatre socles. Toutes les colonnes formant l'enceinte 17 du parvis seront reliees par des tringles d'argent; elles auront des crochets d'argent et leurs socles seront d'airain. La 18 longueur du parvis sera de cent coudees, sa largeur de cinquante coudees de chaque cote, et sa hauteur de cinq coudees; les rideaux seront de lin retors, et les socles d'airain. Tous les ustensiles des- rg XXVI I, 10. La Vulg. trad p. it la seconde paring ucm sera uc cinq couaees, et sa .: 1 ' : 7 77 &* TT » - **. " ^ ***largeur de cinq coudees. Lautel seral, ^«uwrf««w««,«. — 75 — u*dB

The text on this page is estimated to be only 20.54% accurate

Chap. XXVII, 20. EXODE. Chap. XXVIII, 27. tines au service de la Demeure, tous ses pieux et tous les pieux du parvis seront d'airain. 20 Tu ordonneras aux enfants d'Israel de t'apporter pour le lununaire de l'huile d'olives concassees, pour entretenir les 21 lampes continuellement. Dans la tente de reunion, en dehors du voile qui est devant le temoignage, Aaron et ses fils la prepareront pour bniler du soir au matin en presence de Jehovah. C'est une loi perpetuelle, de generation en generation pour les enfants d'Israel. . chap, xxvin. — Vetements des pretres. 28 Fais venir aupres de toi Aaron ton frere, et ses fils avec lui, du milieu des enfants d'Israel, pour qu'il soit pretre a mon service : Aaron, Nadab, Abiu, Eleazar et Ithamar, fils d' Aaron. 2 Tu feras a Aaron, ton frere, des vetements sacres, pour marquer sa dignite 3 et lui servir de parure. Tu t'adresseras a tous les homines habiles que j'ai remplis d'un esprit de sagesse, et ils feront les vetements d' Aaron, aim qu'il soit consacre pour qu'il exerce mon sacer4 doce. Voici les vetements qu'ils feront : un pectoral, un ephod, une robe, une tunique brodee, une tiare et une ceinture. Teissent les vetements sacres qu'ils feront a Aaron, ton frere, et a ses fils, afin qu'ils soient pretres a mon service. 5 lis emploieront de l'or, de la pourpre violette, de la pourpre ecarlate, du eramoisi et du fin lin. 6 Ils feront Tephod d'or, de pourpre violette, de pourpre ecarlate, de cramoisi et de lin retors, melss dans un habile 7 tissu. Il aura deux epaulettes qui reuniront ses deux extremités, et ainsi il sera 8 joint La ceinture pour Pattacher en passant dessus sera du meme travail el fera corps avec lui : elle sera d'or, de pourpre violette, de pourpre ecarlate, de 9 cramoisi et de lin retors. Tu prendras deux pierres d'onyx, et tu v graveras 10 les noms des fils d'Israel : six de leurs noms sur une pierre, et les six autres noms sur la seconde pierre, selon l'ordre de leurs naissances. Comme on taille les r 1 pierres precieuses et qu'on y grave des cachets, ainsi tu graveras sur les deux pierres 'les noms des enfants d'Israel, et tu les enchasseras dans des chatons d'or. Tu placeras les deux pierres sur les 12 epaulettes de Tephod comme pierres de souvenir pour les enfants d'Israel, et Aaron portera leurs noms sur ses deux . epaules devant Jehovah en souvenir. Tu. 13 feras des chatons d'or, et deux chai- 14 nettes d'or pur, tressees en forme de cordons, et tu les fixeras aux chatons. Tu feras un pectoral du jugement, 15 artistement travaille, du meme tissu que Fephod : tu le feras d'or, de pourpre violette, de pourpre ecarlate, de cramoisi et de lin

retors. Il sera carre et double, long 16 d'un empan et large d'un empan. Tu y
17 adapteras une garniture de pierreries, quatre rangees de pierreries; sur la
premiere rangee : une sardoine, une topaze, une emeraude. La deuxieme
rangee : une 18 escarboucle, un saphir, un diamant. La 19 troisieme rangee :
une opale, une agate, une amethyste. La quatrieme rangee : 20 une
chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres seront enchassees dans des
rosettes d'or. EP-> seront au nombre de 21 douze, d'apres les noms des fils
d'Israel; comme on grave des cachets, on gravera sur chacune le nom d'une
des douze tribus. -- Tu feras pour le pectoral des 22 ckr-mettes d'or pur,
tressees en forme de cordons, ainsi que deux anneaux d'or, 23 que tu
mettras aux deux extremités du pectoral. Tu passeras les deux cordons 24
d'or dans les deux anneaux fixes aux extremités du pectoral; et tu attacheras
25 les deux bouts des deux cordons aux deux chatons, et tu les mettras sur
les deux epaulettes de Pephod par devant. — Tu feras encore deux anneaux
d'or, 26 que tu mettras aux deux extremités inferieures du pectoral sur le
bord interieur applique contre l'ephod. Et tu feras 27 19. Tandis que le
tabernacle est la maison de Dieu la Demeure d* Jthovnh au milieu de son
temple (xxiii, 19; Jos. vi, 24; I Rois, i, 7, 24 al.), le palais du Dieu-Roi,
autour duquel viendra le peuple sacerdoce : Sam, i, 9; iii, 3; Ps. v, 8; xxvii,
4, 6), le parvis represente le royaume de Dieu, le pays de l'alliance. a i.
Tente de reunion (Vulg., du Umoignage; d'autres, d'assignation), le
tabernacle, ainsi appele parce que c'est la que Jehovah voulait se presenter a
Israel, tenir assemble avec lui. XXVIII, 9-10. D'apres Josephe, les noms des
6 premiers (altes) etaient graves sur la pierre de l'epaule droite, ceux des 6
autres sur la pierre de l'epaule gauche. ia. Porte sur les epaules, Tephod est
par excellence le vetement officiel du grand pretre (Is. xxii, 22). La fonction
de ce dernier etant de s'approcher de Dieu comme mediateur en faveur du
peuple, il porte sur les epaules, graves sur des pierres precieuses, les noms
des 12 tribus, du peuple de Jehovah (xix, 5. Comp. Is. xxii, sa). 15. Pectoral
(hébr. choschen^ c-a-d. ornement; Vulg. d'apres les LXX, rational) dont on d*
jugement, de decision; ainsi appele parce qu'on y mettait l'objet au moyen
duquel le grand pretre consultant Jehovah dans les cas graves et douteux, et
obtenait sa decision (voy. vers. 30). - 76

The text on this page is estimated to be only 22.45% accurate

Chap. XXVIII, 28. EXODE. Chap. XXIX, 9. deux autres anneaux d'or, que tu mettras au bas des deux épaulettes de Tephod, sur le devant, près de son attache, au²⁸ dessus de la ceinture de Tephod. On attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de Tephod avec un ruban de pourpre violette, afin que le pectoral suive au-dessus de la ceinture de Tephod, ²⁹ sans pouvoir s'en séparer. C'est ainsi qu'il : 'Aaron, lorsqu'il entrera dans le sanctuaire, portera sur son cœur les noms [^]des fils d'Israël gravés sur le pectoral du jugement, en souvenir perpétuel devant ³⁰ Jehovah. — Tu joindras au pectoral du ' jugement l'Urim et le Thummim, pour qu'ils soient sur le cœur d' Aaron lorsqu'il se présentera devant Jehovah, et qu'ainsi il porte constamment sur son cœur, devant Jehovah, le jugement des enfants d'Israël. ³¹ Tu feras la robe de Tephod tout en³² tissu de pourpre violette. Il y aura au milieu une ouverture pour la tête, et cette ouverture aura tout autour un rebord tissé, comme à l'ouverture d'une cote d'armes, afin que la robe ne se déchir³³ e pas. Tu mettras au bord inférieur des grenades de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi, mêlées ³⁴ à des clochettes d'or tout autour : une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur le bord ³⁵ de la robe tout autour. Aaron s'en revêtira pour remplir son ministère, afin [^] qu'on entende le son des clochettes quand il entrera dans le sanctuaire devant Jehovah, et quand il en sortira, et qu'il ne meure point. ³⁶ Tu feras une lame d'or pur, et tu y graveras, comme on grave sur un cachet : ³⁷ Sainteté à Jehovah. Tu l'attacheras avec un ruban de pourpre violette à la tiare, ³⁸ sur le devant. Elle sera sur le front d' Aaron, et Aaron portera les fautes commises dans les choses saintes que consacreront les enfants d'Israël en toute espèce de saintes offrandes; elle sera constamment sur son front devant Jehovah, pour qu'ils trouvent faveur ^{de}³⁰. Urim et Thummim, c'est-à-dire l'Intermédiaire et le Témoin. C'est par l'Urim et le Thummim que le [^] grand prêtre consultait Jehovah et connaissait ainsi sa volonté, la décision ou le jugement du Dieu-Roi, et qu'il la transmettait au peuple (d'où le nom de loterie ou oraculaire, c'est-à-dire oracle, que les LXX donnent au pectoral. nom que la Vulg. a traduit par rationale). Mais quand il s'agit de ^{de}[^] terminer ce qu'étaient en eux-mêmes l'Urim et le Thummim, et la manière dont Dieu manifestait sa réponse, on n'en est resté aux conjectures. ³⁷- Tiare et espèce de turban formée d'une bande devant Jehovah. Tu feras la tunique en ³⁹ lin; tu feras une tiare de lin, et une ceinture de

diverses couleurs. Pour les fils d' Aaron tu feras des tuniques, tu leur feras des ceintures et des mitres, pour marquer leur dignité et leur servir de parure. Tu revetiras de 41 ces ornements Aaron, ton frère, et ses fils avec lui. Tu les oindras, tu les installeras et tu les consacreras, afin qu'ils me servent comme prêtres. Fais-leur 42 des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité; ils iront depuis les reins jusqu' aux cuisses. Aaron et ses fils les porteront 43 quand ils entreront dans la tente de réunion, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le sanctuaire; ainsi ils n'encourront point de faute et ne mourront point. C'est une loi perpétuelle pour Aaron et pour ses descendants après lui. chap. xxix. — Consecration des prêtres. Le sacrifice perpétuel. Voici ce que tu feras pour les consacrer à mon service comme prêtres : Prends un jeune taureau et deux béliers sans défaut ; des pains sans levain, des 2 gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des galettes sans levain arrosées d'huile : tu feras le tout de fleur de farine de froment. Tu les mettras dans une seule 3 corbeille, et tu les présenteras ainsi, en même temps que le jeune taureau et les deux béliers. Tu feras avancer Aaron et ses fils à 4 l'entrée de la tente de réunion, et tu les laveras avec de l'eau. Puis, ayant pris 5 les vêtements, tu revetiras Aaron de la tunique, de la robe de taphod, de taphod et du pectoral, et tu lui mettras la ceinture de taphod. Tu poseras la tiare sur 6 sa tête, et tu mettras sur la tiare le diadème de sainteté. Tu prendras 7 de l'onction, tu en rependras sur sa tête et tu l'oindras. Tu feras approcher ses fils, 8 et tu les revetiras des tuniques. Tu met- 9 tras une ceinture à Aaron et à ses fils et tu attacheras des mitres aux fils d' Aaron; d'étoffe de lin (vers. 39) plusieurs fois roulée autour de la tête. 41. Tu les oindras : voy. xxix, 7; xxx, 22 sv. LeV. viii. — Tu les installeras (d'autres, tu les consacreras) , litt. /* rempliras leurs mains des dons (matière des sacrifices) qu'ils doivent offrir à Dieu dans la cérémonie de leur installation; la chose est mise sous les yeux, xdx, 24 et Lév., viii, 27. Ces dons ou offrandes étant comme un symbole du pouvoir dont ils sont investis d'exercer les fonctions sacrées, l'expression remplir les mains d'un prêtre est devenue synonyme d'installer. La Vulg. traduit, tu consacres leurs mains. — . 77 — *A J

The text on this page is estimated to be only 21.87% accurate

Chap. XXIX, 10. EXODE. Chap. XXIX, 37. et le sacerdoce leur appartiendra par une tcs ces choses sur les paumes des mains loi perpetuelle, et tu installeras Aaron et ; d'Aaron et de ses tils, et tu les balanceses tils. ras comme offrande balancee devant 10 Tu ameneras ensuite le taureau devant j Jehovah. Tu les oteras ensuite ie leurs 25 la tente de reunion, et Aaron et ses tils j mains et tu les fcras bruler sur Fautel 11 pnseront leurs mains sur sa tete. Tu par-dessus Fholocauste, en agreable odeur devant Jehovah : c'est un sacrifice par le feu a. Jehovah. Tu prendras la 26 poitrinc du belier qui aura servi a Finstallation d'Aaron, et tu la balanceras 14 egorgeras le taureau devant Jehovah, a 12 Fentree de la tente de reunion; tu prendras du sang du taureau, tu en mettras avec ton doigt sur les comes de l'autel, et tu repandi as tout ie reste au pied de i comme offrande balancee devant Jeho 13 Fautel. Tu prendras toute la graisse qui ! vah : ce sera ta portion. Du belier d'ins- 27 couvre les entrailles, le reseau du foie et l tallation, de ce qui revient a Aaron et a les deux rognons avec la graisse qui les \ ses fils, tu consacreras ce qui aura ete entoure, et tu feras fumer tout cela sur balance et ce qui aura et£ eleve, savoir Fautel. Mais tu consumeras par le feu (Fofrande balancee et Fepaule elevee : ^ors du camp la chair du taureau, sa i ce sera pour Aaron et ses fils une rede- 28 peau et ses excrements : cJest un sacri- l vance perpetuelle de la part des enfants fice pour ie peche. | d'Israel, car c'est une offrande elevee; et 15 Tu prendras Fun des beliers, et Aaron . les enfants d'Israel auront a prclever une et ses fils poseront leurs mains sur sa ' offrande sur leurs sacrifices d'actions de 16 tete. Tu egorgeras le belier, tu en pren- graces, leur offrande prelevee pour Jedras le sang et tu en arroseras Fautel i ho vah. 17 tout autour. Puis tu couperas le belier , Les vetements sacres d'Aaron seront 29 par morceaux, et ayant lave les entrail- apres iui pour ses fils, qui en seront reles et les jambes, tu les mettras sur les vetus lorsquon les oindra et qu'on les un sacrifice par le feu a Jehovah. tente de reunion pour faire le service 19 Tu prendras le second belier, et Aaron j dans le sanctuaire. et ses fils poseront leurs mains sur sa ; Tu prendras le belier d' installation, 31 20 tete. Tu egorgeras le belier, et ayant j et tu en feras cuire la cfcair dans un lieu pris de son sang, tu en mettras sur le j saint. Aaron et ses fils mangeront a 32 lobe de Fcreille droite d'Aaron et sur le Fentree de la tente de reunion la chair du belier et le pain qui sera dans la corbeille. lis mangeront ainsi ce

qui aura 33 servi à faire l'expiation pour les installer lobe de l'oreille droite de
 ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied
 droit, et tu arroseras 21 de sang l'autel tout autour. Tu prendras ; l'huile et les
 consacrer; n'offrir du sang qui sera sur l'autel* et de l'huile i
 mangera, car ce sont des choses saintes. d'onction, et tu en aspergeras Aaron
 et S'il reste jusqu'au lendemain de la chair 34 ses vêtements, ses fils et leurs
 vêtements, de l'installation et du pain, tu brûleras et ainsi il sera consacré*,
 lui et ses vête- < ments, ainsi que ses fils et leurs vête22 ments. Tu prendras
 la graisse du bélier, la queue, la graisse qui enveloppe les entrailles, le
 réseau du foie, les deux rognons et la graisse qui les entoure, et l'épaule
 droite, car c'est un bélier d'installation. Tu prendras aussi, de la corbeille des
 pains sans levain placée devant ce reste, et on ne le mangera pas, car c'est
 une chose sainte. Tu exécuteras à l'égard d'Aaron et de 35 ses fils tous les
 ordres que je t'ai donnés. Tu les installeras pendant sept jours. Tu offriras
 chaque jour un jeune taureau 36 en sacrifice pour le péché, pour l'expiation;
 tu ôteras de l'autel le péché par cette expiation, et tu feras pour le
 Seigneur, un gâteau de pain, un gâteau à consacrer. Pendant sept jours, tu
 feras 37 24 à l'huile et une galette. Tu poseras tou- l'expiation pour l'autel et
 tu le consacres* XXIX, 18. Un sacrifice fait ou consommé par le/le; l'huile, une
 ignition ou combustion; Vulg., une oblation : inexact 33. BUItr d%
 installation (litt. de flintitude : vov. la note de xxviti, 41), pour l'installation
 d'Aaron et de ses fils. 34. Th Us balanceras horizontalement, les porta nt
 d'abord en avant, puis les ramenant en arrière. Certaines offrandes,
 certaines parties des victimes étaient ainsi présentées à Jéhovah; on les
 nommait thenouphak, offrande de salonnement. Vulg., et tu les (Aaron et
 ses fils) s*tnclifieras en 1 levant ces dons devant le Seigneur (co»np. vers.
 37). 37. Elev/e : autre rite consistant à élever simplement la chose offerte;
 cette offrande s'ap* pelait theroumah% c.-à-d. /l'élévation. - 78 ■ *-*■' : • - ri

The text on this page is estimated to be only 17.78% accurate

Chap. XXIX, 38. EXODE. Chap. XXX, 27. ras ; et l'autel sera tres saint, et tout ce qui touchera l'autel sera sacre. 3S Voici ce que tu offriras sur l'autel : deux agneaux d'un an chaque jour, a parmi vos descendants. Vous n'offrirez 0/ sur l'autel ni parfura profane, ni holocauste, ni offrande, et vous ri y repandez pas de libation, .\aron fera l'expiation 10. 39 perpetuite. Tu offriras Tun decesagneaux sur les comes de l'autel une fois chaque le matin, et l' autre entre les deux soirs. annee avec ie sang de la victime expiatoire; il fera l'expiation pour l'autel ane 40 Avec le premier agneau, tu offriras un dixieme a 'epha de lleur de farine petrie avec un quart de hin d'huile d'olive concussee, et une libation d'un quart de hin fois Tan de generation en generation. Cet autel sera tres saint a Jehovah." Jehovah parla a Molse, en disant : 11 41 de vin. Tu offriras le second agneau j "Quandtucompteras les enfants d'Israel 12 entre les deux soirs, avec une offrande et \ pour en faire le recensement, chacun une libation semblables a celles du matin. ; d'eux donnera a Jehovah une rancon Cost un sacrifice d'agreable odeur, un \ pour son ame, afin qu'ils ne soient frap42 sacrifice par le feu a Jehovah : nolo- pes d'aucun fleau iors de leur recensecauste perpetuel qui doit etre offert par ment. Voici ce que donneront tous ceux 13 vous d'age en age, a l'entrce de la tente qui seront compris dans le denombrede reunion, devant Jehovah, la 011 je me , ment : un demi-sicle, selon le side du reucontrerai avec vous, pour te parler. , sanctuaire, qui est de vingt gueras ; un 43 Je me rencontrerai la avec les enfants j demi-sicle sera ie don leve pour Jehovah. d'Israel, et ce lieu sera consacre par ma Tout homme compris dans le denombre- [4 44 gloire. Je consacrerai la tente de reunion ment, depuis l'age de vingt ans et auet l'autel, et je consacrerai Aaron et ses dessus, acquittera la contribution de tils, pour qu'ils soient pretres a mon ser- Jehovah. Le riche ne paiera pas plus, 15 45 vice. J'habiterai au milieu des enfants ! et le pauvre ne paiera pas moins d'un 46 d'Israel, et je serai leur Dieu. lis connai- ; demi-sicle, pour acquitter la contribution tront que moi, Jehovah, je suis leur Dieu, , de Jehovah, comme rancon de vos ames. qui les ai fait sortir du pays dEgypte, ; Tu recevras des enfants d'Israel l'argent 16 pour habiterau milieu d'eux,moi Jehovah, de cette rancon, et tu l'appliqueras au leur Dieu. , service de la tente de reunion ; il sera ,,,, , n vvv t * * t 4« -r P0111" les enfants d'Israel un titre devant pi* a~a L -U- f8 p!^k • i J^vah de la rancon de leurs ames." Redevance du

demi-sicle. La cuvedai-, J4hovah ^rla\ Mdso en disant . lain. Lhuile
donction. Le parfumj,tTu feras ^ cuve ^min, avec ^ ,£ sacre* j base d'airain,
pour les ablutions ; tu la 30 Tu feras un autel pour faire fumer placeras entre
la tente de reunion et l'auFencens : tu le feras de bois d'acacia ; 1 tel, et tu y
mettras de l'eau, et Aaron et 19 2 sa longueur sera d'une coudee, et sa lar-
ses fils en prendront pour se laver les geur d'une coudee; il sera carre, ct
haut ! mains et les pieds. lis se laveront avec 20 de deux coudees; ses cornes
feront corps , cette eau, afin qu'ils ne meurent point, et 3 avec lui. Tu le
revetiras d'or pur, le des- : lorsqu'ils entreront dans la tente de reusas, les
cotes lout autour et les cornes, et nion, ct lorsqu'ils s'approcheront de l'autu
y feras une guirlande d'or tout autour. tel pour faire le service, pour faire
fumer 4 Tu feras pour lui deux anneaux d'or, au- ; un sacrifice a Jehovah. Ils
se laveront 21 dessous de la guirlande, sur les deux I les pieds et les mains,
et ils ne mcurront aretes : tu les mettras aux deux cotes, ; pas. Ce sera une
loi pcrpetuello pour eux, pour recevoir les barres qui serviront a pour Aaron
et sa posterite d'age en 5 le porter. Tu feras les barres de bois age. " 6
d'acacia, et tu les revetiras d'or. Tu pla- ■ Jehovah parla a MoTse, en disant :
22 ceras l'autel devant le voile qui cache! "Prends, parmi les meilleurs
aromates, 23 l'arche du temoigna^e et le propitiatoire ! cinq cents sides de
myrrhe vierge, la qui est sur l^temoignage, la ou je me j moitie, soit deux
cent cinquante sides de 7 rencontrerai avec toi. Aaron y fera fu- 1 cinnamc
aromatique, deux cent cinquante 8 Jehovah a perpetuity] compose selon
Tart du parfui ___ sera l'huile pour l'onction sainte. Tu 26 1 42. Hoioeauut, et
non oblation, comme tra. I °indras de cette huile la tente de reunion dim la
Vulg. | et l'arche du temoignage, la table et 27 — 79 —

The text on this page is estimated to be only 23.98% accurate

Chap. XXX, 28. EXODE. Chap. XXXII, 6. tous ses ustensiles, le chandelier et ses | tous ses ustensiles, la cuve avec sa base; les vêtements de cérémonie, les vêtements 10 sacres pour le pretre Aaron, les vêtements de ses tils pour les fonctions du sacerdoce; l'huile d'onction et le parfum 11 a bruler pour le sanctuaire. lis execute12 '3 28 ustensiles, l'autel des parfums, l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et 29 la cuve avec sa base. Tu les consacreras, et ils seront tres saints; tout ce qui 30 les touchera sera saint Tu oindras Aaron et ses fils, et tu les consacreras, pour ront tous les ordres que je t'ai donnees." 31 qu'ils me servent comme pretres. Tu Jehovah parla a MoTse, en disant : parleras aux enfants d' Israel, et tu di-jv" Parle aux enfants d'Israel et dis-leur : ras : Ce oera l'huile d'onction sainte, elle ;TsTe manquez pas d'observer mes sa boats; 32 m'appartiendra d'age en age. On n'en i car e'est entre moi et vous un signe pour repandra pas sur le corps d'un homme, i toutes vos generations, pour que vous et vous n'en ferez pas une semblable, de ! sachiez que e'est moi, Jehovah, qui vous meme composition; e'est une chose sacree, l sanctifie. Vous observerez le sabbat, - car 14, et vous la regarderez comme chose sa- j e'est pour vous une chose sainte. Celui 33 cree. Quiconque en composera de sem- l qui le profanera sera puni de mort; celui blable, ou en mettra sur un profane, sera ! qui fera quelque ouvrage ce jour-la sera retranche du milieu de son peuple." I retranche du milieu de son peuple. On it 34 Jehovah dit a Moise : " Prends des aromates : resine, ongle odorant, galbanum ; aromates et encens pur seront en i sacre a Jehovah. Quiconque fera un tra 35 parties egales. Tu en feras un parfum vail le jour du sabbat sera puni de mort. travaillera six jours ; mais le septieme jour sera un jour de repos complet, conpour Tencensement, compose selon Tart du parfumeur; il sera sale, pur et saint. 36 Tu le reduiras en poudre, et tu en mettras devant le temoignage dans la tente de reunion, ou je me rencontrerai avec toi. Ce sera pour vous une chose tres 37 sainte. Le parfum que tu feras, vous n'en ferez pas pour vous de meme composition ; tu le regarderas comme une chose Les enfants d' Israel observeront le sab- 16 bat et le celebreront, eux et leurs descendants, comme une alliance perpetuelle. Ce sera, entre moi et les enfants d' Israel, 17 un signe a perpetuite; car en six jours . Jehovah a fait le ciel et la terre, et le septieme jour il a cesse son oeuvre et il s'est repose. " Lorsque Jehovah eut acheve de parler 18 38 sacree appartenant a Jehovah. Quicon- 1 a Moise

sur la montagnc de Sinai, il lui que en fera de semblable pour en resp* rer l'odeur sera retranche du milieu de son peuple." chap. xxxi. — Les ouvriers du tabernacle. Le sabbat Les tables de la loi. 31 Jehovah parla a MoTse, en disant : 2 *• Sache que j'ai appele par son nom Beseleel, fils d'Uri, fils de Hur, de la 3 tribu de Juda. Je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence et de savoir pour toutes sortes d'ouvrages : 4 pour fatre des combinaisons, pour tra5 vaillerl'or, Tarrant etl'airain, pour graver les pierres a enchasser, pour tailler le bois et executer toutes sortes d'ouvra6 ges. Je lui ai adjoint Ooliab, filsd'Achisamech, de la tribu de Dan, et j'ai mis la sagesse dans le coeur de tout homme habile, pour au'ils executent tout ce que je 7 fai ordonne : la tente de reunion, Parche du temoignage, le propitiatoire qui est dessus, et tous les meubles du taberna8 cle ; la table et ses ustensiles, le chandelier d'or et tcus ses ustensiles, l'autel 9 des parfums, l'autel des holocaustes et XXXI, 5. Vulg.t tone du marbr*t des pier* res pricitusts et divers bois* donna les deux tables; du temoignage, tables de pierre, ecrites du doigt de Dieu. 50 — chap, xxxti — xxxiv. — Apostaste a * Israel; pardon de Dieu; alliance rtiablie. chap, xxxii. — Le veau d'or. Le peuple, voyant que Moise tardait 32 a descendre de la montagne, s'assembla autour d' Aaron et lui dit : ** Allons, fais-nous un dieu qui marche devant nous. Car ce Moise, f homme qui nous a fait . monter du pays d'Egypte, nous ne savons ce qu'il est devenu." Aaron leur 2 dit : ' ' Otez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi. " Tout le monde ota les anneaux d'or qu'ils avaient aux oreilles, et ils les apporterent a Aaron. Il les recut de leurs mains, faconna l'or au burin, apres Tavoirfondu, et fit un veau. Et ils dirent : (4 Israel, voici ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Egypte." Ayant vu cela, Aaron 5 construisit un autel devant l'image, et il s'ecria: "Demain ily aura fete en l'bonneurde Jehovah." Le lendemain, s'etant 6 leves de bon matin, ils offrirent des holocaustes et des sacrifices d'actions de grd3 4 — 80 ff.

The text on this page is estimated to be only 22.18% accurate

r Chap. XXXII, 7. EXODE. Chap. XXXIII, 1. ccs ; et le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se leverent pour se Jivertir. 7 Jehovah dit a MoTse : " Va, descends; car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Egypte, s'est conduit tres mal. S lis se sont bien vite detournes de la voie quo je leur avais prescrite; ils se sont fait un veau en metal, ils se sont prosternes devant lui, et ils ont dit : Israel, void ton Dieu, qui t'a fait monter du 9 pays d'Egypte." Jehovah dit a MoTse : " je vois que ce peuple est un peuple au 10 cou raide. Maintenant laisse-moi : que ma colere s'embrace contre eux et que je Its consume ! Mais je ferai de toi une j 1 grande nation." — MoTse implora Jeho'■ vah, son Dieu, et dit : " Pourquoi, Jehovah, votre colere s'embraserait-elle conl tre votre peuple, que vous avez fait sortir du pays d'Egypte par une grande puis12 sauce et par une main forte? Pourquoi les Egyptiens diraient-ils : C'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir du pays d'Egypte, c'est pour les faire perir dans les montagnes et pour les aneantir dc dessus la terre? Revenez de i'ardeur de votre colere, et repentez-vous du mal que vous voulez faire a votre peuple. 13 Sou venez- vous d' Abraham, d'Isaac et d' Israel, vos serviteurs, auxquels vous avez dit, en jurant par vous-meme : Je multiplierai votre posterite comrae les etoiles du ciel, et tout ce pays dont j'ai parte, je le donnerai a vos descendants, 14 et ils le poss£deront a jamais." — Et Jehovah se repentit du mal qu'il avait parle de faire a son peuple. 15 MoTse revint et descend it de la montagne, ayant dans sa main les deux tables du temoignage; elles etaient ecrites des deux cotes, sur Tune et l'autre 16 face. Elles etaient l'ouvrage de Dieu, ainsi que recriture gravee sur les tables. 17 Josue entendit le bruit que faisait le peuple en poussant des cris, et il dit a MoTse : " In cri de bataille retentit dans le 18 camp." MoTse repondit : " Ce n'est ni un bruit de cris de victoire, ni un bruit de cris de defaite; j'entends la voix de 19 gens qui echantent." Lorsqu'il fut pres du camp, il vit le veau et les danses, et sa colere s'enflamma; il jeta de ses mains les tables et les brisa au pied de la mon20 tagne. Et prenant le veau qu'ils avaient fait, il le brula, le broya jusqu'a le r£duireen poudre, repandxt cette poudre sur l'eau, et en fit boire aux enfants d'Israel. XXXII, a8. Trois milie; Vulg., vinrttroh **ilU : a tort, D'apr£cs Tertullien «t 5. Am28 29 MoTse dit a Aaron : " Que t'a fait ce 21 peuple pour que tu aies amen6 sur lui un si grand peche? " Aaron repondit : 22 " Que la colere de mon seigneur ne s'enflamme pas ! Tu sais

toi-meme combien ce peuple est mauvais. Ils m'ont dit : 23 Kais-nous un
 dieu qui marche devant nous; car ce MoTse, cet homme qui nous a fait
 monter du pays d'Egypte, nous ne savons ce qu'il est devenu. Je leur ai 24
 dit : " Que ceux qui ont de Tor s'en depouillent ! Ils m'en ont donne, je l'ai
 jete au feu, et il en est sorti ee veau. " MoTse vit que le peuple n'avait plus
 de 25 frein, parce qu' Aaron lui avait 6t£ tout frein, Vexposant a devenir la
 risee de ses ennemis. Et MoTse se placa a la 26 porte du camp, et il dit : " A
 moi ceux qui sont pour Jehovah ! " Et tous les enfants de Levi se
 rassemblerent autour de luL II leur dit : " Ainsi parle Jeho- 27 vah, le Dieu
 d'Israel : Que chacun de vous mette son epee au cot6; passez et repassez
 dans le camp d'une porte a l'autre, et que chacun tue son frere, son ami, son
 parent ! " Les enfants de Levi firent ce qu'ordonnait MoTse, et il pent ce
 jour-la environ trois miile hommes du peuple. MoTse dit ; '* Consacrez-
 vous aujourd'hui a Jehovah, puisque chacun de vous a ete contre son fils et
 son frere, **t vous recevrez aujourd'hui une benediction." Le lendemain,
 MoTse dit au peuple : 30 " Vous avez commis un grand pechel Et
 maintenant je vais monter vers Jehovah : peut-£tre obtiendrai-je le pardon
 de votre peche." MoTse retourna vers Jehovah et dit : " Ah ! ce peuple a
 commis un grand peche ! Ils se sont iait un dieu d'or. Pardonnez maintenant
 leur pech£; sinon effacez-moi de votre livre que vous avez ecrit" Jehovah
 dit a MoTse: "Cest celui qui a peche contre moi que /efface rai de mon livre.
 Va maintenant, conduis le peuple ou je t ai dft. Mon ange marchera devant
 toi; mais au jour de ma visite je les punirai de leur peche." — Cest ainsi que
 Jehovah frappa le peu- 35 pie, parce qu'il etait Tauteur du veau qu' Aaron
 avait fait. chap, xxui, i — 17. — Dieu pardonne a son peuple. Jdhovah dit d
 MoTse : " Va, pars 33 d'ici, toi et le peuple que j'ai fait monter du pays
 d'Egypte; va au pays que j'ai promis avec serment a Abraham* k broise,
 l'ancienne Vulgate port ait vnusemblablement trois milU, 31 32 i « \ 33 \ 34
 — 81 — No 565. — 0

The text on this page is estimated to be only 15.27% accurate

Chap. XXXIII, 2. EXODE. Chap. XXXIV, 5. vers un pays où coulent le lait et le miel; , sinon a ce que vous marchiez avec nous' mais je ne monterai point au milieu de vous. C'est ce qui nous distinguera, moi et toi, car; tu es un peuple au cou raide, { votre peuple, de tous les peuples qui sont pour ne pas périr en chemin. " sur la face de la terre " qui peuple peut le deuil, et personne ne recore ce que tu demandes car tu as 5 yetit ses ornements. Alors Jehovah dit trouve grace à mes yeux et je te connais à Moïse; « Dis aux enfants d'Israël : par ton nom » yeux et je te connais Vous êtes un peuple au cou raide; si je montais un seul instant au milieu de vous. » 18 — chap, xxxiv, 35. vous, je vous anéantirais. Dépose donc — La gloire de Dieu montrée à Moïse. tes ornements, et je saurai ce que j'ai à , Retablissement de l'alliance. 6 t^l L'enfants d'Israël se dépouillent- Moïse dit : " Faites-moi voir votre : Sⁱ sth* ornements, des le mont gloire." Jehovah répondit : "Je ferai 10 - D- passer devant toi toute ma bonté, et je prononcerai devant toi le r — J * " vah; car je fais grâce à qui j'aim^e * * * * *"; « Huiixmque cherchaic , et misericorde à qui je fais n « n[?] V[^] > > 1?ait à la tente de .rin- J*hovah dit ntagn^c de Sinai; Vlt^{eur}- IOSUe. le jeune homme ne quittait pas la tente. Moïse dit A Jehovah : — ■ XXXIII, 14. Ma face Jehovah lui-même repré^{sent}ait par l'ange que Dieu avait au commencement promis à Moïse pour conduire (xxiii, 20 sv.), celui "dans lequel est son nom," en qui il se reflète, et qu'Isaïe (lxiii, 9) appelle l'ange qui se fait face. 19. Ma bonté : ce mot exprime la nature morale de l'Etre divin, ce qui constitue le fond de ses relations avec les hommes. «■ Dieu est amour *', dit S. Jean. D'autres, ma bonté, ou tu te tiens* ras la devant moi au sommet de la montagne. Que personne ne monte avec toi, et que personne ne se montre nulle part sur la montagne, et même que ni brebis ni boeufs ne paissent du côté de cette montagne," Moïse tailla donc 4 deux tables de pierre comme les premières; et s'étant levé de bonne heure, il monta sur le mont Sinai, comme Jehovah le lui avait ordonné; il portait dans sa main les deux tables de pierre, Jehovah descendit dans la nuée, se tint là avec lui et prononça le nom de son excellence (Corn, de Lapierre) : ce mot re*, pondrait à votre gloire du verset précédent. » 1. Tu me verras par ta bonté, tu verras un reflet de ma gloire. Tout ce langage « anthropomorphe, c'est-à-dire transféré de l'homme à XXXIV, 5. Prononça le nom de Jehovah, comme

il l'avait annonce la veille (xxxiiit/i9). Vul?., Lortque le Seigneur fut descendn dans la muSc, Moise se tint avec lui.invoquant — 82 —

The text on this page is estimated to be only 22.29% accurate

Ciap. XXXIV, 6. EXODE. Chap. XXXIV, 31. 6 Jehovah. Et Jehovah passa devant lui et s'ecria : " Jehovah! Jehovah! Dieu misericordieux et compatissant, lent a la 7 colere, riche en bonte et en fidelite, qui conserve sa grace jusqu'a mille generations, qui pardonne Tiniquite, la revolte et le peche; mais il ne les laisse pas impunis, visitant Finiquite des peres sur les enfants et sur les enfants des enfants jusqu'a la troisieme et a la quatrieme 8 generation ! " Aussitot Molse s'inclina 9 vers la terre et se prosterna, en disant : " Si j'Tai trouve grace a vos yeux, Seigneur, daigne ie Seigneur marcher au milieu de nous, car c'est un peuple au cou raide; pardonnez nos iniquites et nos peeches, et prenez-nous pour votre heri10 tage. " Jehovah repondit : * ' Void que je t'ais une alliance : en presence de tout ton peuple, je ferai des prodiges qui n'ont eu lieu dans aucun pays et chez aueune nation, afin que le peuple qui tenvironne voie Toeuvre de Jehovah; car terribles sont les choses que j'accomplirai avec toi. 1 1 Prends garde a ce que je t'ordonne aujourd'hui. Je chasserai devant toi V Amorrheen, le Chananeen, le Hetheen, le Phere12 zeen, le Heveen et le Jebuseen. Gardc-toi de traiter avec les habitants du pays contre lequel tu marches, de peur qirils ne (3 soient un piege au milieu de vous. Mais vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs pierres sacrees et vous abat14 trez leurs Ascherim. Tu n'adoreras aucun autre dieu; car Jehovah se nomme 15 le Jaloux, il est un Dieu jaloux. Ne traite done pas avec les habitants du pays, de peur que, lorsqu'ils se prostituent a leurs dieux et leur otlrent des sacrifices, ils ne t'invitent et que tu ne 16 manges de leurs victimes; de peur que tu ne prennes de leurs filles pour tes tils, et que leurs tilles, se prostituant a leurs dieux, n'entraient tes fi)s a se prostituer aussi a leurs dieux. n Tu ne feras point de dieux de metal fondu. 18 Tu ooserveras la fSte des Azymes : pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te Pai present, au temps fixe du mois d'abib, car U nom du Seigneur : en disaccord avec Ic contexts. De meme au verset suivant, oil elle met dans ia bouche de Molse les paroles prononcles par Jehovah. 13. Leurs A&ckirim ou representations d'AsSane, person nification feminine de la nature chez les Chananeens, et honoree comme d6esse de la lune, comme Baal etait le dieu du soleil. Ces representations n'&aient autres que des arbres, a feuitlage toujours vert, fiches en terre, c'est dans le mois d'abib que tu es sorti d'Egypte. Tout premier produit du sein mater- 19 nel m'appartient; il en

est de meme de tout premier produit male de tes troupeaux, soit boeuf, soit brebis. Tu rache- 20 teras avec un agneau ie premier produit de Fane; et si tu ne le rachetes pas, tu lui briseras la nuque. Tu racheteras tout premier-ne de tes tils, et tu ne te presenteras pas les mains vides devant ma face. Tu travailleras six jours, mais tu te 21 reposeras le septieme, meme au temps du labourage et de la moisson. Tu celebreras la fete des Semaines, 22 des premiers produits de la moisson du froment, et la fete de la recolte a la fin de Fane. Trois fois par an, tous les males se 23 presenteront devant le Seigneur, Jehovah, Dieu d'Israel. Car je chasserai les 24 nations devant toi et j'etendrai tes frontieres; et personne ne convoitera ton pays pendant que tu monteras pour te presenter devant Jehovah, ton Dieu, trois fois par an. Tu n'associeras pas a du pain leve le 25 sang de ma victime, et le sacrifice de la fete de Paque ne sera pas garde pendant la nuit jusqu'au matin. Tu apporteras les premices des pre- 26 inies produits de ton sol a la maison de Jehovah, ton Dieu. Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mere." Jehovah dit a MoTse : " Ecris, toi, ces 27 paroles; car c'est d'apres ces paroles que j'ai fait alliance avec toi et avec Israel." Molse fut la avec Jehovah quarante jours 28 et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau. Et Jehovah ecrivit sur les tables les paroles de Palliance, les dix paroles. Molse descendit de la montagne de 29 Sinai, ayant dans sa main les deux tables du temoignage, et il ne savait pas que la peau de son visage etait devenue rayonnante pendant qu'il parlait avec Jehovah. Aaron et tous les enfants d'Israel 30 virent Molse, et comme la peau de son visage rayonnait, ils craignirent de s'approcher de lui. Moise les appela, et Aaron 31 sans racines, mais garnis de leurs branches, figurant la force productive de la nature. Astart^e figurait ordinairement sous ce symbole devant l'autel de Baal (J tige. vi, 38). La Vulgate rend toujours ce mot par incus, bois sacre*; arbrt sacnf serait plus exact. 39. Devtnut raycmnatiti* Vulg., cornuta esstt) ce qui pcut, par figure, s'entendre aussi de rayons Hi lumierte : comp. Hab. iii, 4; II Cor. iii, 7. - 83

The text on this page is estimated to be only 26.03% accurate

Chap. XXXIV, 32. EXODE. Chap. XXXV, 34. et les princes de
Passemblee revinrent 32 aupres de lui, et il leur parla. Ensuite tous les
enfants d'Israel s'approcherent, et il leur donna tous les ordres qu'il avait 33
recus de Jehovah sur le mont Sinai. Lorsque MoTse eut acheve de parler, il
mit un 34 voile sur son visage. Quand MoTse entra devant Jehovah pour
parler avec lui, il otait le voile jusqu'a ce qu'il sortit; puis d'airain, ses barres
et tous ses ustensiles; la cuve avec sa base; les rideaux du par- 17 vis, ses
colonnes, ses socles et la tenture de la porte du parvis; les pieux de la 18
Demeure et du parvis avec leurs cordages; les vetements de ceremonie pour
le 19 service dans le sanctuaire, les vetements sacres pour le grand pretre
Aaron, et les vetements de ses fils pour les fonctions il sortait et disait aux
enfants d'Israel ce ! du sacerdoce." 35 qui avait ete ordonne. Les enfants
d'Israel Toute Passemblee des enfants d'Israel 20 voyaient le visage de
MoTse qui etait rayonnant; et MoTse remettait le voile sur son visage,
jusqu'a ce qu'il entrat pour parler avec Jehovah. 6° — CHAr. xxxv — xxxix.
— Constrution du tabernacle et des ustensiles des tine's au culte. chap,
xxxv, 1 — xxxvi, 1. — Preparatifs de la construction du tabernacle. 35
MoTse ayant convoque toute Passemblee d'Israel, leur dit : " Voici les
choses que Jehovah a ordonne de faire : 2 Vous travaillerez six jours, mais
le septieme sera pour vous un jour de repos; un sabbat consacre a Jehovah.
Celui qui fera quelque ouvrage ce jour-la sera puni 3 de mort. Vous
n'allumerez de feu dans aucune de vos demeures le jour du sabbat." MoTse
parla a toute Passemblee des etant sortie de devant MoTse, tous ceux 21
dont l'esprit etait bien dispose vinrent et apporterent des dons a Jehovah
pour la construction de la tente de reunion, pour tout son service et pour les
vetements sacres. Les hommes vinrent aussi bien que 22 les femmes; tous
ceux dont le cteur etait bien dispose apporterent des boucles, des anneaux,
des bagues, des bracelets, toutes sortes d'objets d'or; chacun presenta
PofTrande d'or qu'il avait destinee a Jehovah. Tous ceux qui avaient chez
eux de 23 la pourpre violette, de la pourpre ecarlate et du cramoisi, du lin et
du poil de chevre, des peaux de beliers teintes en rouge et des peaux de
veaux marins, les apporterent Tous ceux qui avaient pre- 24 levé une
offrande d'argent et d'airain, Papperent a Jehovah. Tous ceux qui avaient
chez eux du bois d'acacia pour _ - tous les ouvrages destines au culte, firent
enfants d'Israel, en disant : "Voici ce«kdememe. Toutes les fommes qui

avaient 25 5 que J&iovah a ordonne* : Prenez sur vos biens une ofTrande pour Jehovah. Tout homme au cceur bien dispose apportera en offrande a Jehovah de Tor, (le Par6 gent et de Pairain, de la pourpre violette, de la pourpre ecarlate, du cramoisi, 7 du lin et du poil de chevre, des peaux Je beliers teintes en rouge et des peaux de 8 veaux marins et du bois d'acacia, de l'huile pour le chandelier, des aromates pour l'huile d'onction et pour Pencense9 ment, des pierres d'onix et des pierres a enchasser pour Pephod et pour le pec10 loral ont 1 1 tout ce que Jehovah a ordonne : la De meure, sa tente et sa couverture, ses anneaux, ses ais, ses traverses, ses colon 12 nes et ses socles ; Parche et ses barres ; le propitiatoire et le voile de separation; 13 la table avec ses barres et tous ses ustende l'habilete, filerent de leurs mains, et elles apporterent leur ouvrage : la pourpre violette, la pourpre ecarlate, le cramoisi et le lin. Toutes les femmes au 26 cceur bien dispose, et qui avaient de Phabletd, filerent du poil de chevre. Les 27 principaux du peuple apporterert des pierres d'onix et des pierres a enchasser pour Pephod et le pectoral; des aromates 2\$ et de Phuile pour le chandelier, pour l'huile d'onction et pour le parfum odoriferant Tous les enfants d'Israel, horn- 29 mes et femmes, qui 6taient deposees de L Que tous ceux d'entrc vous qui coeur a contribuer a tout Por.vrage que de l'habilete viennent et executent J6hovah avait command^ par MoTse, ~ apporterent a Jehovah des nffrandes volontaires. MoTse dit aux enfants d'Israel : *' Sa- 30 chez que Jehovah a choisi Beseleel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda. Il Pa rempli de Pesprit de Dieu, de sa- 31 14 sites, et les pains de proposition ; le I gesse, d'intelligence et de savoir pour chandelier avec ses ustensiles, ses lampes • toutes sortes d'ouvrag'js, pour inventer 3* 15 et l'huile pour le chandelier; l'autel des : des combinaisons, jwur travailler Tor, parfums et ses barres ; l'huile d'onction l'argent et Pairain, »pour graver les pier- 33 et le parfum pour Pencensement; la ten- res a enchasser, pcur tailler le bois et ture de la porte pour Pentree de la De- executer toutes sortes d'ouvrages d'art. 16 meure; l'autel des holocaustes, sa grille II a mis aussi dans son cceur le don d'en- 34 - .&i

The text on this page is estimated to be only 22.70% accurate

Chap. XXXV, 35. EXODE. Chap. XXXVI, 35. seignement, de meme qu'a Ooliab, fils 35 d'Achisamech, de la fcrib*- de Dan. Il les a remplis d'inleilige^ce pcur executer tous les ouvrages de sculpture et d'art, pour tisser d'un dessin vari6 la pourpre violette, la pourpre ecai late, le cramoisi et le lin, pour executer toute espece de travaux et pour inventer des combiaaisons. 3g Beseleel, Ooliab et tous les homines intelttgents en qui Jehovah a mis de l'habilete et de l'intelligence pour savoir faire tous les ouvrages destines au service du sanctuaire, les executeront selon tout ce que Jehovah a commande." chap, xxxvr, 2 — 38. — Construction du tabernacle. 2 Molse appela Beseleel, Ooliab et tous les hommes intelligents dans le cteur desh quels Jehovah avait mis de l'intelUtgence, tous ceux end se sentaict pousses dans 3 leur cceur a travailler a cette oeuvre. lis prirent de devant Molse tous les dens qu'avaient apportees les enfants d'Israel pour executer les ouvrages destines au service du sanctuaire; et chaque matin le ^ peuple continuait a apporter a Molse des 4 oflraiiides volontaires. Alors tous les hommes habiles qui executaient tous ies ouvrages du sanctuaire, quittant l'ou5 vrage qu'ils faisaient, vinrent dire a Moise : "Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour l'execution des ouvrages que le Seigneur a ordonne de 6 faire." MoTse fit done publier dans le camp que personne, homme ou femme, n'otlrit plus de don pour le sanctuaire; et on emp&ha le peuple d'en apporter da7 avantage. Les objets prepares suffisaient, et au-deia, pour tous les ouvrages a executer. 8 Tous les hommes habiles parmi ceux qui travaillaient a l'oeuvre firent la Demeure de dix tentures de lin retors, de pourpre violette, de pourpre ecarlate et de cramoisi, avec des cherubins dans un 9 savant tissu. La longueur d'une tenture etait de vingt-huit coudees, et la largeur de quatre coudees; toutes les tentures to avaient la meme dimension. Cinq de ces tentures furent jointes ensemble; les cinq i 1 autres furent aussi jointes ensemble. On mit des lacets de pourpre violette au bord de la tenture terminant le premier assemblage; on fit de meme au bord de la der12 niere tenture du second assemblage. On fit cinquante lacets a la premiere tenture, et cinquante au bord de la derniere tenture du second assemblage, et ces lacets se correspondaient les tins aux autres. On fit cinquante agrafes d'or, au moyen 13 desqueiles on joignit les tentures Tune a i'autre, en sorte que la Demeure forma un seul tout. On fit des tentures de poil de chevre 14 pour servir de tente sur la Demeure; on fit onze de ces tentures. La longueur 15

d'une tenture etait de trente coudees, et la largeur de quatre coudees; toutes les tentures avaient la meme dimension. On 16 joignit cinq de ces tentures d'une part, et les six autres d'autre part. On mit 17 cinquante lacets au bord de la tenture terminant un assemblage, et cinquante lacets au bord de la derniere tenture du second assemblage. On fit cinquante i& agrafes d'airain pour assembler la tente, afin qu'elle format un seul tout. On fit 19 pour la tente une couverture de peaux de beliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de veaux marbrés par-dessus. On fit aussi les planches de la Demeure ; 20 elles etaient de bois d'acacia et placees debout. La longueur de chaque planche 21 etait de dix coudees, et la largeur d'une coudee et demie. Chaque planche avait 22 deux tenons, joints l'un a l'autre : on en fit a toutes les planches de la Demeure. On fit donc les planches pour la Demeure, 23 vingt pour le cote du midi, a droite. On 24 mit quarante socles d'argent sous les vingt planches, deux socles sous chaque planche pour ses deux tenons. Pour le 25 second cote du tabernacle, le cote du nord, on fit vingt planches, ainsi que 26 leurs quarante socles d'argent, deux sous chaque planche. On fit six planches pour 27 le fond de la Demeure, du cote de l'occident. On fit deux planches pour les an- 28 gles de la Demeure, dans le fond; elles 29 etaient doubles depuis le bas, formant un seul tout jusqu'a leur sommet, vers le premier anneau : c'est ainsi qu'on fit ces deux planches, destinees a former les deux angles. Il y avait ainsi huit plan- 30 ches, avec leurs socles d'argent, seize socles, deux sous chaque planche: On fit 31 cinq traverses de bois d'acacia pour les planches d'un cote du tabernacle, cinq 32 traverses pour les planches de l'autre cote, et cinq traverses pour celles du cote du fond, a l'occident. La traverse du 3^ milieu s'etendait, le long des planches, d'une extremite a l'autre. On revetit d'or 34 les planches, et l'on fit en or les anneaux * qui recevaient les barres, et l'on revetit d'or les traverses. On fit le voile de pourpre violette, de 35 pourpre Ecarlate, de cramoisi, et de lin retors; avec des cherubins figures dans un - 85

The text on this page is estimated to be only 25.64% accurate

Chap. XXXVI, 36. EXODE. Chap. XXXVIII, 6. 36 habile tissu. Oa fit pour lui quatre colonnes d'acacia, revetues d'or, avec des crochets d'or; et Ton fondit pour elles quatre socles d'argent. 37 On fit a l'entree de la tente un rideau de pourpre violette, de pourpre ecarlate, decramoisi et de lin retors, ouvrage d'un 38 dessin varied On fit pour ce rideau cinq colonnes et leurs crochets, et Ton revetit d'or leurs chapiteaux et leurs tringles; I leurs cinq socles etaient d'airain. chap, xxxvit. — L'arche et le propitiatoire; la table des pains; le chandelier; l'autel des parfums. -37 Beseleel fit l'arche de bois d'acacia; sa longueur etait de deux coudées et j demie, sa largeur d'une coudée et demie, j 2 et sa hauteur d'une coudée et demie. II la revetit d'or pur, en dedans et en dehors; hors, et il y fit une guirlande d'or tout autour. II fondit pour elle quatre anneaux d'or, qu'il mit a ses quatre pieds, deux [anneaux. d'un cote et deux anneaux de l'autre. II fit des barres de bois d'acacia 5 et les revetit d'or. II passa les barres dans les anneaux sur les cotes de l'arche, 6 pour la porter. II fit un propitiatoire d'or pur, long de deux coudées et demie, large 7 d'une coudée et demie. II fit deux cherubins d'or; il les fit d'or battu, faisant corps avec les extremités du propitiatoire; c'est du propitiatoire meme qu'il fit sortir les cherubins a ses deux extremités. Les cherubins avaient leurs ailes deployees vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, en se faisant face l'un a l'autre, et le visage tourne vers le propitiatoire. II fit la table de bois d'acacia; sa longueur etait de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée 1 1 et demie. II la revetit d'or pur et y mit 12 une guirlande d'or tout autour. II lui fit un chassis d'or d'une palme, qu'il entoura 13 d'une bordure d'or. II fondit pour la table quatre anneaux d'or et les mit aux quatre coins, aux quatre pieds de la table. Les anneaux etaient pres du chassis et recevaient les barres destinees a 15 porter la table. II fit les barres de bois d'acacia et les revetit d'or; elles servaient 16 a porter la table. II fit les ustensiles qu'on devait mettre sur la table, ses plats, ses cassolettes, ses coupes et ses lasses pour servir aux libations; il les fit d'or pur. 17 II fit le chandelier d'or pur; le chandelier, avec son pied et sa tige, etait d'or battu; ses calices, ses pompes et ses 18 fleurs faisaient corps avec lui. De ses 25 cotes partaient six branches, trois branches de chaque cote. II y avait sur la 19 premiere branche trois calices en fleurs d'amandier, figurant un bouton qui s'ouvre, et sur la seconde branche trois calices en fleurs d'amandier,

figurant un bouton qui s'ouvre ; il en était de même pour les six branches partant du chandelier. Mais, à la tige du chandelier, il y avait quatre calices en fleurs d'amandier, figurant des boutons qui s'ouvrent : un bouton sous les deux premières branches partant du chandelier, un bouton sous deux autres branches, et un bouton sous les deux dernières des six branches qui partaient du chandelier. Les boutons et les branches du chandelier faisaient corps avec lui ; il était tout entier d'une seule masse d'or pur. Il fit ses sept lampes, ses mouchettes et ses vases à cendre en or pur. On employa un talent d'or pur pour faire le chandelier avec tous ses ustensiles. Il fit l'autel des parfums de bois d'acacia; sa longueur était d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il était carré, et haut de deux coudées; ses cornes faisaient corps avec lui. Il le revêtit d'or pur, le dessus, les parois tout autour et les cornes, et il l'orna d'une guirlande d'or tout autour. Au-dessous de la guirlande, il adapta deux anneaux d'or sur les deux arêtes; il les mit sur les deux côtés pour recevoir les barres qui servaient à le porter. Il fit les barres de bois d'acacia et les revêtit d'or. Il fit l'huile pour l'onction sainte, et l'encens pur, composé selon l'art du parfumeur.

chap, xxxviii. — Construction de l'autel des holocaustes, de la cuve d'airain et du parvis. Compte des métaux employés. Il fit l'autel des holocaustes de bois d'acacia; sa longueur était de cinq coudées et sa largeur de cinq coudées; il était carré et haut de trois coudées. Aux quatre coins, il fit des cornes qui faisaient corps avec l'autel, et il le revêtit d'airain. Il fit tous les ustensiles de l'autel, les vases à cendre, les pelles, les bassins, les fourchettes et les brasiers; il fit d'airain tous ces ustensiles. Il fit à l'autel une grille d'airain en forme de treillis; il la plaça sous la corniche de l'autel, par en bas, jusqu'à moitié de la hauteur, et fonda quatre anneaux, qu'il mit aux quatre coins de la grille d'airain, pour recevoir les barres. Il fit les barres de bois d'acacia et les revêtit d'airain.

86 —

The text on this page is estimated to be only 20.66% accurate

Chap. XXXVIII, 7. EXODE. Chap. XXXIX, 6. 7 rain. Il passa dans les anneaux aux cotes de l'autel les barres qui servaient a le transporter. Il le fit creux, en planches. 8 U fit la cuve d'airain et sa base d'airain avec les miroirs des femmes qui s'assemblaient a l'entree de la tente de reunion. 9 Il fit le parvis. Pour le cote du midi, a droite, les rideaux du parvis, en lin retors, avaient une longueur de cent 10 coudes. 11 avait vingt colonnes avec leurs vingt socles d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles etaient d'argent. Du cote du nord, il y avait cent coudes de rideaux, et vingt colonnes avec leurs vingt socles d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles 12 etaient d'argent. Du cote de l'occident, il y avait cinquante coudes de rideaux, et dix colonnes avec leurs dix socles. 13 Sur le devant, a l'orient, il y avait cinquante coudes : quinze coudes de rideaux d'une part, et trois colonnes avec 15 leurs socles, et d'autre part, — d'un cote de la porte du parvis comme de l'autre, — quinze coudes de rideaux et 16 trois colonnes avec leurs socles. Tous les rideaux formant l'enceinte du parvis 17 etaient de lin retors. Les socles pour les colonnes etaient d'airain, les crochets des colonnes et leurs tringles etaient d'argent, et leurs chapiteaux etaient revetus d'argent. Toutes les colonnes du parvis etaient reliees par des tringles d'argent. Le rideau de la porte du parvis etait un ouvrage de dessin varie, en pourpre violette, pourpre ecarlate, cramoisi, et en lin retors; sa longueur etait de vingt coudes, et sa hauteur de cinq coudes, comme la largeur des rideaux 19 du parvis; ses quatre colonnes et leurs quatre socles etaient d'airain, les crochets et leurs tringles d'argent, et ses 20 chapiteaux revetus d'argent. Tous les pieux pour la Demeure et pour l'enceinte du parvis etaient d'airain. 21 Voici le compte des choses qui ont ete employees pour la construction de la Demeure, la Demeure du temoignage, compte dresse par les Levites sur l'ordre de Moise et sous la direction d'Ithamar, 22 Hiram le prestre Aaron. Beseleel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que Jehovah avait ordonne a 23 Moise ; il eut pour aide Ooliab, fils d'Achisamech, de la tribu de Dan. habile a sculpter, a inventer, a tisser en dessin XXXVIII, 24. Vingt-neuf talents, 1400 kil. environ. — Sept cent trente-trois talents, environ. 25-26. Cent talents et 300 mils, en varie la pourpre violette, la pourpre ecarlate, le cramoisi, et le lin. ! Total de 24 talents employes a l'ouvrage, a tout l'ouvrage du sanctuaire, or qui etait le produit des

offrandes : vingt-neuf talents et sept cent trente sides, selon le side du sanctuaire. L'argeat de ccux de Tassem- 35 blee qui furent recenses s'eievait a cent talents et mille sept cent soixante-quinze sides, selon le side du sanctuaire, C 'etait un beka par tete, la moitie d'un 26 side, selon ie side du sanctuaire, pour chaque homme compris dans le-recensemcoit, depuis Tage de vingt ans et au-dessus, soit pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes* Les cent 27 talents d'argent servirent a fbndre les socles du sanctuaire et les socles du voile, cent socles pour les cent talents, un talent par socle, Et avec les mille 28 sept cent soixante-quinze sides, on fit les crochets pour les colonnes, on revetit les chapiteaux et on les joignit, par des tringles. L'airain oftert montaita soi- 29 xaute-dix talents et deux mille. quatre cents sides. On en fit les socles des co- 30 lonnes placets a T entree de (a. tente de reunion, l'autel d'airain avec sa grille d'airain et tous ses ustensiles, les socles 31 de l'enceinte du parvis et ceux de la porte, et tous les pieux de la Demeure et de Penceinte du parvis. chap, xxxix. —

V^tements sacerdotaux. Approbation de tout Touvrage par MoTse. Avec la poui*pre violette, lu pourpre £9 ecarlate et le cramoisi, on fit les vetements de ceremonie pour le service dans le sanctuaire, ainsi que les vetements sacres pour Aaron, comme Jehovah l'avait ordonne a Moise, ^ On fit l'ephod d'or, de pourpre vio* 2 lette, de pourpre ecarlate, de cramoisi et de lin retors. On etendit Tor en lames ;, et on les coupa en fils, que Ton entrelaca dans la pourpre violette, la pourpre ecarlate, le cramoisi et le lin : ouvrage de dessin varie. On fit des epaulettes 4 pour le joindre, et ainsi il etait joint a ses deux extremités. La ceint,ure qui 5 etait sur l'ephod pour rattacher faisait . corps avec lui et 6tait de la me'me etoffe; elle etait d'or, de pourpre violette, de pourpre ecarlate, de cramoisi et de lin retors, comme Jeliovah Favait ordonne a MoTse. On enchassa dans des chatons 6 tout 301775 sides, environ 4300 kilogr., ce qui r£pond exacteipent & la somrae,. qes demisides que dement payer les 603550 Hebreux recenses. r, 87.

The text on this page is estimated to be only 23.28% accurate

Chap. XXXIX, 7. EXODE. Chap. XXXIX, 41. d'or ties pierres d'onix, sur lesquelles on grava les noms des fils d'Israel, comme 7 on grave les cachets. On les mit sur les epaulettes de l'ephod comme pierres de souvenir pour ies fils d'Israel, comme J6hovah Tavait ordonne a MoTse, 8 On fit le pectoral, artistement travaillS, du .a^me travail que Fephod, d'or, de pourpre violette, de pourpre dcarlate, 9 de cramoisi et de lin retors. Il etait ; carre; on fit le pectoral double, long d'un i empan et large d'un empan; il etait dou- 1 10 bk. On le garnit de quatre rangees de ! pierres : premiere rangee, une sardoine, ! une topaze, une emeraude; c'etait la pre- ■ 1 1 miere rangee; deuxieme rangee, une : escarboucle, un saphir, un diamant; 12 troisieme rangee, une opale, une agate, j 13 une amethyste; quatrieme rangee, une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres etaient entourees de chatons d'or 14 dans leurs garnitures. Elles correspondaient aux noms des fils d'Israel : il y en avait douze selon leurs noms; elles etaient gravees comme des cachets, chacune avec le nom d'une des douze tribus. — 15 On fit sur le pectoral des chainettes d'or 16 pur, tressees en forme de cordons. On fit deux chatons d'or et deux anneaux d'or, et on mit les deux anneaux aux deux extremités superieures du pectoral 17 On passa les deux cordons d'or dans les deux anneaux aux deux extremités du 18 pectoral, et Ton areata les bouts des deux cordons aux deux chatons places par devant sur ies epaulettes de l'ephod. 19 On fit encore deux anneaux d'or, que Ton mit aux deux extremités infhieures du pectoral, sur le bord interieur tourne 20 vers l'ephod. On fit deux attires anneaux d'or, que Ton mit au bas des deux Epaulettes de l'ephod, en dehors, pres de l'attache, au-dessus de la ceinture de 21 l'ephod. On fixa le pectoral en le joiepant par ses anneaux aux anneaux de rephod par un ruban de pourpre violette, afin que le pectoral se tint sur la ceinture de l'ephod, sans pouvoir s'en separer, comme Jehovah l'avait ordonne i\ MoTse. 22 On fit la robe de l'6phod tissue entiere23 ment en pourpre violette. II- y avait, au milieu de la robe, une ouverture semblable a celle d'une cotte d'arme, et cette ouverture avait un rebord tisse tout auXXXIX, 17-21. La Vulgate omet tct certains details qu'elle avait donn& au chap, xxviii; atusi a*t-elle deux versets de moins que The^ breu. La concordance ne se rltablit qu'a la fin du chapitre, qui se tannine de part et d'autre par un vets. 43. tour, afin qut la robe ne se dechirat pas. On mit au bord inferieur des grenades 24 de pourpre violette, de

pourpre ecariate, de cramoisi, en lin retors; on fit des 25 clochettes d'or pur, que Ton mit entre les grenades, sur tout le bord inferieur de la robe tout autour : une clochette et 26 une grenade, une clochette et une grenade sur le bord de la robe tout autour, pour le service, comme Jehovah l'avait ordonne a Moise. On fit les tuniques de lin, tissees pour 27 Aaron et pour ses fils; la tiare de lin, et 28 les mitres de lin servant de parure; les cale^ons blancs de lin retors; la cein- 29 ture de lin retors, en pourpre violette, en pourpre ecariate et en cramoisi, damassee, comme Jehovah l'avait ordonne a MoTse. On fit d'or pur la lamf;, diaderae sa- 30 ere, et Ton y grava, comme on grave un cachet : Saintete a Jehovah. On l'atta- 31 cha par un ruban de pourpre violette a la tiare, en haut, comme Jehovah r avait ordonne a Moise. Ainsi fut acheve tout l'ouvragc de la 32 Demeure, de la tente de reunion; et ies enfants d'Israel executerent tout selon ce que Jehovah avait ordonnewa MoTse. On presenta la Demeure a Moise, la y tente et tous les objets qui en faisaient partie, ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses colonnei et ses socles; la 34 couverture de peaux de beliers teintes en rouge, la couverture de p^aux de veaux marins et le voile de separation; l'arche du temoignage avec ses barres et 35 lc propitiatoire; la table avec tous ses 36 ustensiles et les pains de proposition; le chandelier d'or pur, ses lampes, les 37 lampes a y ranger, tous ses ustensiles et l'huile pour le luminaire; l'autel d'or, 38 l'huile d'onction et le parfum pour l'encens, ainsi que le ridean pour TentrSe de la tente; l'autel d'airain, sa grille d'ai- 39 rain, ses barres et tous ses ustensiles; la cuve avec sa base; les rideaux du parvis, ses colonnes; ses socles, la tenture de la 40 porte du parvis, ses cordages et ses pieux, et tous les ustensiles pour le service de la Demeure, pour la tente de reunion; les vetementa de ceremonie 41 pour le service du sanctuaire, les vetements sacrds pour le grand pretre Aaron, et les vetements de ses fils pour les fonc36. Ponr U service ; ce que la Vulgate expli* Sue tres bien par cette paraphrase ; c est revttu e ces ornewcT'is que U grand pritr s'avnucait quand il re»*plissait son minhthe. 28. Mitres ou bonnets des simples prêtres, que la Vulg. appelle quelquefots hares* — 88 —

The text on this page is estimated to be only 23.09% accurate

Chap. XXXIX, 42. EXODE. Chap XL, 38. 42 tions du sacerdoce. — Les enfants d'Israel avaient fait tous ces ouvrages conformément à tout ce que Jehovah avait ordonné à Moïse. Moïse examina tout l'ouvrage, et il vit qu'ils l'avaient exécuté; ils l'avaient fait comme Jehovah l'avait ordonné. Et Moïse les bénit. 7" — CHAP. XL. — Enclon du tabernacle* La gloire de Jehovah le remplit. 40 Jehovah parla à Moïse, en disant : 2 " Le premier jour du premier mois, tu dresseras la Demeure, la tente de réunion. Tu y placeras l'arche du témoignage, et tu la couvriras avec le voile. 4 Tu apporteras la table et tu y disposeras ce qui doit la garnir. Tu apporteras le chandelier et tu poseras dessus ses lampes. Tu placeras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche du témoignage, et tu mettras le voile à l'entrée de la Demeure. Tu placeras l'autel des holocaustes devant l'entrée de la Demeure, 7 de la tente de réunion. Tu placeras la cuve entre la tente de réunion et l'autel, 8 et tu y mettras de l'eau. Tu dresseras le parvis à l'entrée, et tu mettras la tenture 9 à la porte du parvis. Tu prendras l'huile d'olive, tu en oindras la Demeure et tout ce qu'elle renferme; tu la consacreras avec tous ses ustensiles, et elle sera sainte. 10 Tu oindras l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles; tu consacreras l'autel, 11 L'autel sera très saint. Tu oindras la cuve avec sa base, et tu la consacreras. 12 Tu feras avancer Aaron et ses fils près de l'entrée de la tente de réunion, et tu 13 les laveras avec de l'eau. Puis tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés, tu l'oindras et tu le consacreras, et il sera 14 prêtre à mon service. Tu feras approcher ses fils, et, les ayant revêtus des 15 tuniques, tu les oindras comme tu auras oint leur père, et ils seront prêtres à mon service. Cette onction leur conférera le sacerdoce à perpétuité parmi leurs 16 descendants." — Moïse fit tout ce que Jehovah lui avait ordonné. Il fit ainsi. 17 Le premier jour du premier mois de la seconde année, la Demeure fut dressée. 18 Moïse dressa la Demeure; il en posait les socles, les planches et les 19 traverses, et dressa les colonnes. Il étendit la tente sur la Demeure, et mit l'arche, 13. Ici la Vulgate abrège un peu, et se trouve bientôt en retard de deux versets sur l'hébreu. par-dessus la couverture de la tente, comme Jehovah l'avait ordonné à Moïse. Il prit le témoignage et le plaça dans 20 l'arche; il mit les orna- 21 ments à l'arche et posa le propitiatoire au-dessus. Il porta l'arche dans la Demeure; et ayant mis le voile de séparation, il en couvrit l'arche du témoignage, comme Jehovah l'avait ordonné à Moïse. Il plaça la table dans

22 la tente de reunion, au cote septentrional de la Demeure, en dehors du voile, et 23 il y disposa les pains devant Jehovah, comme Jehovah l'avait ordonne a Moise. Il placa le chandelier dans la tente de 24 reunion, vis-a-vis de la table, au cote meridional de la Demeure, et il y posa 25 les lampes devant Jehovah, comme Jehovah l'avait ordonne a Moise. Il placa 26 l'autel d'or dans la tente de reunion, devant le voile, et il y fit bniler l'encens, 27 comme Jehovah l'avait ordonne a Moise. Il placa le rideau a l'entree de la De- 28 meure. Il placa l'autel des holocaustes a 29 l'entree de la Demeure, de la tente de reunion, et il y ofifrit l'holocauste et l'oblation, comme Jehovah l'avait ordonne a Moise. Il placa la cuve entre '30 la tente de reunion et l'autel, et il y mit de l'eau pour les ablutions; Moise, 31 Aaron et ses fils s'y laverent les mains et les pieds. Lorsqu'ils entraient dans 32 la tente de reunion et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme Jehovah l'avait ordonne a Moise. Il 33 dressa le parvis autour de la Demeure et de l'autel, et il y mit la tenture a la porte du parvis. Ce fut ainsi que Moise acheva cette ceuvre, Alors le nuee couvrit la tente de reu- 34 nion, et la gloire de Jehovah remplit la Demeure. Et Moise ne pouvait plus en- 35 trer dans la tente de reunion, parce que la nuee restai; dessus, et que la gloire de Jehovah remplissait la Demeure. Tant 36 aue durerent leurs marches, les enfants J' Israel partaient lorsque la nuee s'elevait de dessus la Demeure; et si la nuee 37 ne s'elevait pas, ils ne partaient pas, juscm'au iour ou elle s'elevait. Car la 38 nuee de Jehovah reposait pendant le jour sur la Demeure, et, pendant la nuit, U v avait du feu dans la nuee, aux yeux cfe toute la maison d'Israel, tant que durerent leurs marches. 30. Le timoi&nage, les Heux tables de la lot, monument de la sainte volonte du Dieu invisible. — 59 —

The text on this page is estimated to be only 19.62% accurate

LE LEVITIQUE PREMIERE PARTIE LOIS DE
PURIFICATION [Ch. I — XVI]. §L — LES OFFRANDES [I— VII]. 1° —
CHAP. i. — Rite des kolocaustes. ehovah appela Moi'se, et lui parla de la
tente de reunion, en disant : " Parle aux enfants d'Israel el dis-leur : Lorsque
quelqu'un d'entre vous fera a Jehovah une offrande, ce sera du betail que
vous offrirez, du gros ou du menu betail. 3 Si son offrande est un holocauste
de gros betail il offrira un male sans defect; ii F offrira a l'entree de la tente
de reunion, pour etre agreee devant Jehovah. 4 Il posera sa main sur la tete
de la victime, et elle sera acceptee en sa faveur 5 pour faire expiation pour
lui. Il egorgera le jeune taurcau devant Jehovah, et les pretres, fils d' Aaron,
otTriront ie sang et le repandront tout autour sur Fautel, 2ui est a l'entree de
la tente de reunion. In depouillera Fholocauste et on le decou7 pera en ses
morceaux. Les fils du prd're Aaron mettront du feu sur Fautel et 8
disposeront du bois sur le feu ; puis ils arrangeront les morceaux, avec la
tete et la fressure, sur ie bois place sur le feu 9 de Fautel. On lavera avec de
Feau les entrailles et les jambes, et ie pretre fera fumer le tout sur Fautel.
C'est un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une agreable odeur a Jehovah.
io trailes et les jambes, et le pretre offrira le tout et le fera fumer sur Fautel.
C'est un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une agreable odeur a Jehovah.
Si son offrande a Jehovah est un holo- 14 causte d oiseaux, il offrira des
tourterelles ou de jeunes pigeons. Le pretre 15 apportera la victime a Fautel;
il lui detachera la tete avec Fonglc et la fera fumer sur Fautel, et son sang
sera exprime centre la paroi de Fautel. Il otera le 16 jabot avec ses
impuretes et le jettera pres de Fautel, vers Forient, au lieu oil Fon met les
cendres. Puis il fendra Foiseau 17 aux ailes, sans le partager, et le pretre le
fera fumer sur Fautel, sur le bois place sur le feu. C'est un holocauste, un
sacrifice par ie feu, d'une agreable odeur a Jehovah. 2° — chap. II. — Rite
des oblations. Lorsque quelqu'un presentera comme 2 offrande a Jehovah
une oblation, son offrande sera de fleur de farine; il versera de Fhuile dessus
et y ajoutera.de Fence-as. Il Fapportera aux pretres, fils 2 d' Aaron ; et la
pretre prendra une poigne\» de la fleur de farine arrosee d'huik, av\»jc tout
Fencens, et il fera fumer cela six Fautel en souvenir. C'est un sacrifice fait
par le feu, d'une agreable odeur a Si son offrande est de menu bftail, unj
Jehovah. Ce qui rsstera de Foblation ^ holocauste d'agneaux ou de chevres,
il i sera pour Aaron et ses fils, car c'est une 1 1 offrira un male sans ddfaut.

II FegorgerrJ chose tres sainte entre les sacrifices faits au cote*
 septentrional de Fautel, devaTitl par le feu a Jehovah. J&ovah; et les
 pr&res, fils d' Aaron, en'-* Quand tu offriras une oblation de ce 4
 repandront le sang tout autour sur Fau12 tel. On le decoupera en ses
 morceaux, avec sa tfite et sa graisse ; puis le urStre les arrangera sur le bois
 place" sur'le feu sees d'huile. — Si tu offres en oblation 5 13 del'auteL II
 lavera dans Feau les en I j a. Un* offrande: c'est le terme g *ne>al pour
 designer les dons que Ton offre a Diju en se pr&sentant devant lui, en hlbr.
 qor6*nt du verbe garab,s'a/ f rocker; il comprend tjus les sacrifices
 proprement dits, sanglantse? non sanglants, volomaires ou obligatoires,
 ainri que les premtces (it, 19) et les dons en argent ((Noratgr. vii, 13. qui est
 cuit au four, ce sera des gateaux de fleur de farine, sans levain, petris a
 Fhuile, et des palettes sans levain arrosees d'huile. — Si tu offres en
 oblation un gateau cuit a la poele, il sera de fleur II. x. Une oblation, h&br.
 mituhak^ propr. un present offer t ou un tribut paye en signe d'hommage a
 tin personnage e*lc v< (Gen*xxxii, \% \ xliii, n); dans la lot mosalque,
 l'offrande faite a Dieu, non d'une vi&itne sanglante, mais de produits de la
 terre culttvee, servant a la nourriure de l'homine. — 9P — !.- ^

The text on this page is estimated to be only 22.50% accurate

Chap. IT, 6. LEVITIQUE. Chap. IV, 5. 10 u n 14 ,ic farine petrie a l'huile, sans levain. 6 Tu le rompras en morceaux et tu verseras de l'huile dessus : c'est une oblation. 7 — Si tu offres en oblation un gateau cuit dans la casserole, il sera fait de fleur de S farine avec de l'huile. — Tu apporteras a. Jehovah l'oblation ainsi preparee, et elle sera presentee au pretre, qui l'ap⁹ portera a l'autel. Il en preleva ce qui doit etre offert en souvenir, et *e fera tourner sur l'autel : c'est un sacrilice fait par le feu d'une agreable odeur a Jehovah. Ce qui restera de l'oblation sera pour Aaron et pour ses tils, car c'est une chose tres sainte entre les sacrifices faits par le feu a Jehovah. Toute oblation que vous presenterez a Jehovah doit etre preparee sans levain, car vous ne ferez fumer rien qui contienne du levain ou du miel en sacrifice 12 fait par le feu a Jehovah. Vous pourrez les presenter a Jehovah en offrandes de premices; mais il n'en sera pas place sur l'autel comme offrandes d'agreable odeur. Sur toute oblation que tu presenteras, tu mettras du sel ; tu ne laisseras point le sel de l'alliance de ton Dieu manquer a ton oblation; sur toutes tes offrandes tu olVriras du sel. Si tu fais a Jehovah une oblation de premices, tu presenteras des epis rotis au feu, du grain nouveau broye, comme 1 5 oblation de tes premices. Tu Verseras de rhueledessus,ettuyajouterasdel'encens; 16 cost une ohlation. Le pretre fera fumer en souvenir une partie du grain broye et de l'huile, avec tout Tencens: C'est un sacrifice fait par le feu a Jehovah. 3° — CHAP. in. — RiU des sacrifices Pacifiques. 3 Lorsqu'un homme offrira un sacrifice pacifique, — s'il offre du gros betail, male ou femelle, il Poffrira sans defect 2 devant Jehovah. Il posera la main sur la tete de la victime et regorgeTa aTentree de la tente. de reunion, et les pretres, tils d'Aaron, en repandront le sang sur \ Us parois de l'autel tout autour. De ce sacrifice pacifique, il enleva pour roffrir en sacrifice par le feu a Jehovah : la * graisse qui enveloppe les entrailles et 4 toute celle qui y est attachee • les deux rognons avec la graisse qui les recouvre et qui tient a la region lambaire; la taie du foie qu'il detachera pres des rognons. 5 I;es fils d'Aaron feront fumer cela sur lautel, par-dessus l'holocauste place sur le bois qui est sur le feu. C'est un sacrilice fait par le feu, d'une agreable odeur ;i Jehovah. S'il offre du menu betail, male ou fe- 6 meile, en sacrifice pacifique a Jehovah, • t il Toffrira sans defect. S'il offre en sacrifice un agneau, il le 7 presentera devant Jehovah. Il posera la 8 main sur la tete de la victime et il i'egorgera devant la tente de

reunion, et les fils d'Aaron en repandront le sang sur les pti rot's de l'autel tout autour. De ce 9 sacrifice pacifique, il enlevera sa graisse pour Foffrir en sacrifice par le feu a Jehovah, savoir : la queue entiere, coupee pres de lechine; la graisse qui enveloppe les entrailles et toute celle qui y est attachee; les deux rognons, la graisse qui 10 les recouvre et qui tient a la region iombaire; la taie du foie qu'il detachera pres des rognons. Le pretre fera fumer cela 1 1 sur l'autel : c'est un mets offert par le feu a Jehovah. Si son offrande est une chevre, il la 12 presentera devant Jehovah. Apres avoir 1 3 pose sa main sur la tete de la victime, il l'egorgera devant la tente de reunion, et les fils d' Aaron en repandront le sang sur les cotes de l'autel tout autour. De la 14 victime, il enlevera pour roffrir en sacrifice par le feu a Jehovah : In. graisse qui enveloppe les entrailles et toute celle qui y est attachee; les deux rognons, la 15 graisse qui les recouvre et qui tient a la region lombaire; la taie du foie qu'il detachera pres des rognons. Le pretre fera 16 fumer cela sur l'autel : c'est un mets offert par le feu d'une agreable odeur. Toute graisse appartient a Jehovah. — C'est ici une loi perpetuelle pour vos descendants, en quelque lieu que vous habitiez : vous ne mangerez ni graisse, ni sang. 4° — CHAP. IV — V, 13. -- Rite des sacrifices pour le pecht\ Jehovah parla a Molse, en disant : 4 "Parle aux enfants d'Israel et dis-leur : 2 Lorsqu'un homme aura peche par erreur contre Tun des commandements de Jehovah relatifs aux choses qui ne doivent point se faire, et qu'il aura fait Tune de ces choses : — Si c'est le pretre ayant reçu l'onction 3 qui a peche, rendant par la le peuple coupable, il offrira a Jehovah pour le peche qu'il a commis un jeune taureau sans defaut en sacrifice d'expiation. H 4 amenera le taureau a l'entree de la tente de reunion devant J6hovah, et, apres apres avoir pos£ la main sur sa t£te, il i'egorgera devant Jehovah. Le pretre 5 ayant reçu Ponction prendra du Fang du taureau et l'apportera dans la tente de 1 — 9i — •& '£

The text on this page is estimated to be only 22.42% accurate

Chap. IV, 6. LEVITIQUE. Chap. IV, 35. 8 *o 6 reunion ; il trempera son doigt dans le \ est le sacrifice pour ie peche de Tassemisaag, il en fera sept fois Taspersion de- bicee d' Israel. vant Jehovah, en face du voile du sane- Si e'est un chef qui a peche, en faisant 2* 7 tuaire. Puts il mettra du sang sur les par erreur une des choses que Jehovah cornea de Tautel des parfums odorife- ; son Dieu, a defendu de faire, et qu il se rants, qui est devant Jehovah dans la soit rendu coupable, quand le peche ^ tente de reunion, et il repandra tout le commis par lui sera venu a sa connais- "J reste du sang du taureau sur le pied de sance, il amenera pour son offrande un 1 autel des holocaustes, qui est a Tentree ; bouc male sans defect. Il posera la main m de la tente de reunion. Il enlevera en- ! sur sa tete, il l'egorgera dans le lieu ou suite toute la graisse du taureau immole Ton egorge les holocaustes devant Jehopour le peche, la graisse qui enveloppe van : e'est un sacrifice pour le peche Le ->; les entrailles et toute celle qui y est atta- pretre prendra avec son doigt du sanor je " chee, les deux rognons, la graisse qui la victime pour le peche, u en mettra sur les recouvre et qui tient a la region lorn- les cornes de Tautel des holocaustes, et il baire, ainsi que la taie du foie qu;il deta- repandra ie rest* du sang sur le pied de chera pres des rognons. // enttvera ces cet autel. Puis il en briilera toute la ^6 parties comme on les enleve du taureau graisse sur Tautel, comme on la brule dans le sacrifice pacifique, et il les fera dans les sacrifices pacifiques. C'est ainsi 1 1 turner sur Tautel des holocaustes. Mais que le pretre fera pour lui Texpiation de la peau du taureau, toutes ses chairs, son peche, et il lui s^ra pardonne. avec sa tete, ses jambes, ses entrailles et Si quelqu'un du peuple du pays a pe- ^7 12 ses excrements, ie taureau entier, il che par erreur, en faisant une des choses " 1 emportera hors du camp, dans un lieu que Jehovah a defendu de faire, et qu'il pur, ou Ton jette les cendres, et il le bru- se soit ainsi rendu coupable, quand son '8 lera surdu bois; e'est sur le tas de cen- peche sera venu a sa connaissance, il dres qu'il sera briiie. amenera pour son offrande une chevre Si toute Tassemblee d'Israel a peche 1 velue, une femelle sans defect, pour le rir erreur, sans que la chose ait apparu peche qu'il a commis. Il posera sa main 29 ses yeux, et qu'ils aient fait quelque'une sur la tete de la victime pour le peche et des choses que Jehovah a defendu de i il l'egorgera dans le lieu ou Ton offre les 14 faire, se rendant ainsi coupables, quand ; holocaustes. Le pretre prendra avec son 30

e peche commis par eux sera reconnu, j doigt du sang de la viatime, il en mettra I assemblée offrira un jeune taureau en sur les cornes de Tautel des holocaustes, 13 1 oacmuiee a israei poserow leurs mains ■ toute la graisse, comme on Tenieue dans sur la tete du taureau devant Jehovah, ! le sacrifice pacifique, il la fera fumer et on egorgera le taureau devant Jeho- , sur Tautel en agreable odeur a Jeho16 van. Le pretre oint apportera du sang van. C'est ainsi que le pretre fera Tex 17 du taureau dans la tente de reunion, et trempant son doigt dans le sang, il en fera sept fois Taspersion devant Jehovah, 18 en face du voile. Il mettra du sang sur les cornes de Tautel qui est devant Jehovah dans la tente de reunion, et il repaupiation pour cet homme, et il lui sera pardonne. Si c'est un agneau qu'il amene en sa- 32 crifice pour ie peche, il amenera une femelle sans defect, U posera sa main 33 j * r — sur la tete de la victime pour le peche et dra tout le reste du sang au pied de Tau- ; l'egorgera en sacrifice d'expiation dans tel des holocaustes, qui est a Tentree de le lieu ou Ton offre les holocaustes, Le 34 19 la tente de reunion. Puis il enlevera pretre prendra avec son doigt du sang de toute la graisse du taureau, et il la fera 20 fumer sur Tautel. Il fera de ce taureau comme du taureau immole pour le peche du prêtre ay ant reçu Pondion ; il fera de mane. C'est ainsi que le pretre fera pour eux Texpiation, et il leur sera pardonne. 21 Il emportera le taureau hors du camp et le brulera comme le premier taureau. Tel IV, t?.Se rendant ainsi coufiablts d'une faute materiel I e, non cTun peonl formel : ces mots manquent dans la Vulg. L'expiation exiguee pour une transgression de la lot dMne, la victime, il en mettra sur les cornes de Tautel des holocaustes, et il repandra au pied de Tautel tout le reste du sang. Puis, ayant enlevé toute la graisse, 35 comme on Tenieue dans le sacrifice pacifique, il la fera fumer sur Tautel, sur les sacrifices faits par le feu i Jehovah. C'est ainsi que le pretre fera Texpiation pour meme inconsciente, est comme une protestation contre ce qui est opposé a la saintete de Dieu et a la volonté du souverain Legistateur. — 92 _ *'

The text on this page is estimated to be only 24.61% accurate

Chap. V, i. LfcVITIQUE. Chap. VI, 6. cot homme, pour le peche qu'il a commis, et il lui sera pardonne. 5 Si quelqu'un peche en ce que, apres apres avoir entendu Vad)iration duju^e, en sa qualite de temoin, il ne declare pas ce qu'il a vu, ou ce qu'il sait, il portera 2 son iniquite. Si quelqu'un, sans s'en npercevoir, touche une chose impure, comme le cadavre d'un animal impur, que ce soit une bete sauvage ou domestique, ou bien un reptile impur, et qu'il so trouve ainsi lui-meme impur, il aura 3 contracte une faute; de meme si, sans y prendre garde, il touche une impurete humaine quelconque, et qu'il s'en apercoive plus lard, il aura contracte une 4 faute. Si quelqu'un, parlant a la legere, jure de faire du mal ou du bien, quoi que ce soit qu'on affirme ainsi par un serment inconsidere, et que, ne l'ayant pas remarque iVabord, il s'en apercoive//wj tard, il aura en Tune de ces choses contracte une 5 faute. Celui done qui se sera rendu coupable dans Tune de ces trots choses, 6 confessera ce en quoi il a peche; puis il amenera a Jehovah, pour le tort qu'il lui a fait par son peche, une femclle de menu botail, brebis ou chevre, et le pretre fera pour lui l'expiation de son peche. 7 S'il n'a pas le moyen de se procurer une brebis ou une chevre, il offrira a Jehovah, pour le tort qu'il lui a fait par son peche\ deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, Tun comme sacrifice pour !e peche, l'autre comme holocaustc. 8 Il les apportera au pretre, qui sacrifiera en premier lieu la victime pour le peche. Le pretre lui pincera la tete pres de la 9 mique, sans la detacher; il fera l'aspersion du sang de la victime sur un cdte de l'autel et le reste du sang sera exprime au pied de l'autel; e'est un sacrifice pour io le peche; Il fera de l'autre oiseau un holocauste, d'apres les rites de ce sacrifice, e'est ainsi que le pretre fera pour cet homme l'expiation du peche qu'il a commis, et il lui sera pardonne^ n S'il n'a pas de quoi se procurer deux tourterelles, ou deux jeunes pigeons, il apportera en offrande pour son peche un dixieme d'epha de fleurde farine comme sacrifice pour le p£ch£; il ne mettra pas d'huile dessus, et il n'y ajoutera point d'encens, car e'est un sacrifice pour le '2 peche. Il l'apportera au pretre, et celuici en prendra une poignee en souvenir et la fera fumer sur l'autel, sur les sacriV, i. L' adjuration adressle par le juge a tuutes les personnel presentes de declarer ce quelles savent sur tel crime commis. De bons fices faits par le feu a Jehovah; e'est un sacrifice pour le peche. C'est ainsi que 13 le pretre fera l'expiation pour cet homme, pour le peche quit a commis a l'egard de

Tunc de ces trois choses, et il lui sera pardonne. Ce qui restera appartiendra au pretre, comme dans l'oblation." 5° — chap, v, 14 — vi, 7. — Rite des sacrifices de reparation. Jehovah parla a MoTse, en disant : 14 *' Si quelqu'un commet une infidelite et 15 peche par erreur en retenant quelque chose des saintes ofrandes de Jehovah, il amenera a Jehovah son sacrifice de reparation, un belier sans defect, pris du troupeau, estime par toi au moins deux sides, selon le side du sanctuaire. Et ce dont il a fait tort au sanctuaire, il 16 le restituera, avec un cinquieme en plus, et il le donnera au pretre. Puis le pr&tre fera pour lui l'expiation avec le belier offert en sacrifice de reparation, et il lui sera pardonne. Si quelqu'un peche en faisant, une des 1, choses que Jehovah a defendu de faire, sans qu'il sache en quoi il a manque, il sera coupable et portera son iniquite. 11 18 amenera au pretre, en sacrifice de reparation un belier sans defect, pris du troupeau d'apres ton estimation. Et le pretre fera pour lui l'expiation pour le peche qu'il a commis par erreur, et qu'il n'a pas connu, et il lui sera pardonne. C'est un sacrifice de reparation; cet 19 homme etait certainement coupable devant Jehovah. ** Jehovah parla a MoTse, en disant : 6 Si quelqu'un peche et commet une infidelite envers Jehovah, en deniant au prochain un depot qu'il en a recti, un gage mis entre ses mains, une chose qu'il s'est injustement appropriee ou qu'il a ravie par violence, une chose 3 perdue qu'il a trouvee, et en faisant un faux serment au sujet de Tune des choses dans lesquelles (l'homme peut pecher : quand il aura peche ainsi et se sera rendu 4 coupable, il restituera la chose volee ou ravie par violence, le depot qui lui avait ete confie, l'objet perdu qu'il a trouve, ou tout objtt au sujet duquel il a fait un 5 faux serment. Il le restituera en son entier, avec un cinquieme de la valeur en sus, et le remettra a son propri&aire le jour meme ou il offrira son sacrifice de reparation. Il amenera au pretre pour 6 manuscrits de la Vulg. lisent aijurantts au lieu dtjurattis. — 93 — d

The text on this page is estimated to be only 21.33% accurate

Chap. VI, 7. LEVITIQUE. Chap. VII, 12. être offert à Jehovah en sacrifice de re- pretre oint qui lui succedera d'entre ses paration un belief sans défaut, pris du tils fera aussi cette oblation : c'est la part 7 troupeau d'après son estimation. Et le assignee à Jehovah par une loi perpepretre fera pour lui l'expiation devant tuelle; elle montera tout entiere en fiimee. Jehovah, et il lui sera pardonne, de quelque faute qu'il se soit rendu coupable." 25 Toute offrande de pretre sera consumee 23 tout entiere : on ne la mangera pas." t Jehovah parla à MoTse, en disant : 24 30 — chap, vi, 8 — vii 38. — Lois sur «(Parle ^ Aaron et a ^ fils et dls.ietir: les fonchons et les droits des pretres \ Void la loi du sacrifice pour [e peche : dans les divers sacrifices. c'est dans Je Ueu ofl l'on £g0rge l'holo8 Jehovah parla à Mo'ise, en disant : causte que sera egorgee la victime pour 9 (i Donne cet ordre à Aaron et à ses fils, le peche devant Jehovah : c'est une chose et dis- ieur : Voici la loi de i'holocauste : tres sainte. Le pretre qui offirira la viel'holocauste brulera tar le foyer de Fau- time la mangera; elle sera mangee en 26 tel toute la nuit jusqu'au matin, et le feu lieu saint, dans le parvis de la tente de 10 de i'autel y sera tenu allume. Chaque reunion. Quiconque en touchera la chair 27 matin, le pretre, ayant revetu sa tunique , sera saint. S'il en rejaillit du sang sur de lin et mis des calecons de lin sur sa ; un vetement, la place ou le sang aura chair, enlevera la cendre laissee par le (rejailli, tu la laveras en lieu saint Le 28 3 puis it quitt tra d'autres pour porter la cendre hors l'eau. Tout male parmi les pretres en 29 12 du camp, en un lieu pur. Le feu sur , mangera : c'est une chose tres sainte. l'autel y sera entretenu sans qu'il s'etei- , Mais on ne mangera aucune victime 30 gne; le pretre y allumera du bois chaque | pour le peche dont on doit porter le sang matin, arrangera dessus l'holocauste, et ; dans la tente de reunion pour faire l'exy fera fumer la gratsse des sacrifices pa- piation dans le sanctuaire : elle sera 13 cinques. Un feu perpetuel doit bruler | brulee au feu. ^ sur Vautel sans s'eteindre. I Voici la loi du sacrifice de reparation; 7 14 Voici la loi de l'oblation : les fils d'Aa- 1 c'est une chose tres sainte. C'est dans 2 ron la presenteront devant Jehovah, de- ■ le lieu ou Ton egorge l'holocauste que 15 vant lautel. . Le pretre prelevra une sera egorgee la victime de reparation, poignee de fleur de farine avec son huile, On arrosera de son sang Tautel tout auet tout Tencens qui est sur Toblation, et tour. On en oflfrira toute la graisse : la ii fera fumer cela sur l'autel, en agreable

queue, la graisse qui enveloppe les reins, comme souvenir à Jehovah. \
 trilles, les deux rognons avec la graisse 4 16 Ce qui restera de l'oblation,
 Aaron et qui les entoure et qui tient à la région ses fils le mangeront; ils le
 mangeront ; lombaire, et la queue du foie, détachée sans levain, en lieu
 saint, dans le parvis ; des rognons. Le prêtre les fera fumer 5 17 de la tente
 de réunion. On ne le cuira pas sur l'autel en sacrifice par le feu à Jehovah avec
 du levain. C'est la part que je jure. C'est un sacrifice de réparation, leur ai-
 assignée de mes offrandes consu- \ Tout mâle parmi les prêtres en mangera
 6 mûres par le feu. C'est une chose très sainte ; il la mangera en lieu saint :
 sainte, comme le sacrifice pour le péché ; c'est une chose très sainte. Il en
 est du 7 et comme le sacrifice de réparation, sacrifice de réparation comme
 du sacré 18 Tout mâle des enfants d' Aaron en man- fice pour le péché; la loi
 est la même sera. C'est une loi perpétuelle pour vous (pour les deux : la
 victime appartiendra aux descendants sur les offrandes faites par au prêtre qui
 fera l'expiation. Le prêtre 8 le feu à Jehovah. Quiconque y touchera qui
 offrira l'holocauste de quelqu'un aura sa part sainte." \ pour lui la peau de la
 victime qu'il a 19 Jehovah parla à Moïse, en disant : ! offerte. Toute
 oblation cuite au four, et 9 20 " Voici l'offrande qu' Aaron et ses fils celle
 qui est préparée dans la casserole feront à Jehovah le jour où il recevra ! ou
 à la poêle appartiendra au prêtre qui l'onction : un dixième d'èpha de fleur
 de jauge Taurin offerte. Toute oblation pétrie à 10 farine, comme oblation
 perpétuelle, moi- jauge Thuile ou sèche sera pour tous les fils 21 le matin et
 moitié le soir. Elle sera ! d' Aaron, qui en auront une part égale. préparée
 dans la poêle avec de Thuile; tu 1 Voici la loi du sacrifice pacifique qu'on 1
 l'apporteras quand elle sera frite, et tu) offriras à Jehovah. Si on l'offre en
 hom- 12 roncra 3 en morceaux, comme offrande : gâteau de reconnaissance,
 on offrira, avec 22 divisée, d'agréable odeur à Jehovah. Le ; la victime
 d'hommage, des gâteaux sans — 94 —

The text on this page is estimated to be only 22.63% accurate

Chap. VII, 13. LEVITIQUE. Chap. Vril, 8. levain petris a Vhuile, des galettes sans levain arrosees d'huile, et de la fleur de farine frite en gateaux petris a i'huile. 13 Il ajoutera des pains leves a ToflErande qu'il presentera avec la victime d'homl4 mage du sacrifice pacifique. Il presentera une piece de chacune de ces offrandes prelevee pour Jehovah; elle sera pour le pretre qui aura fait Taspersion du 15 sang de la victime pacifique. La chair de la victime d'hommage du sacrifice pacifique sera mangee le jour ou on l'aura offerte; on n'en b;ssera rien jus16 qu'au matin. Si la victime est offerte par suite d'un vœu ou comme offrande volontaire, elle sera mangee le jour ou on l'aui offerte, et ce qui en restera sera 17 mange le lendemain. Ce qui resterait encore de ia chair de la victime le troiis sieme jour sera consume par le feu. Si un homme mange de la chair de son sacrifice pacifique le troisieme jour, ce sacrifice ne sera point agree; il n'en sera pas tenu compte a celui qui l'a offert; ce sera une abomination, et quiconcnie en 19 aura mange portera son iniquite. La chair qui a touche quelque chose d'impur ne se mangera pas : elle sera consume par le feu. Quant a la chair du sacrifice puifique^ tout homme pui pourra en 20 manger. Mais celui qui, se trouvant en etat d'impurete, aura mange de la chair de la victime pacifique appartenant a Jehovah, sera retranche de son peuple. 21 Et celui qui touchera quelque chose d'impur, souillure d'homme ou animal impur, ou toute autre abomination impure, et qui mangera de la chair de la victime pacifique appartenant a Jehovah, sera retranche de son peuple." 22 Jehovah parla a MoTse, en disant : 23 ** Parle aux enfants d'Israel et dis-icur : Vous ne mangerez point de graisse de 24 bumf, de brebis, ni de chevre. La graisse d'un animal mort ou déchire par une biieferoce pourra servir a un usage quelconque, mais vous n'en mangerez en aucune maniere. Car quiconque man- 25 gera de la graisse des animaux que Ton offre a Jehovah en sacrifices faits par le feu, sera retranche de son peuple. Vous 26 ne mangerez point de sang ni d'oiseau, ni de quadrupede, dans tous les lieux que vous habiterez. Celui qui mangera 27 d'un sang quelconque sera retranche de son peuple." Jehovah parla a MoTse, en disant : 28 " Parle aux enfants dTsrael et dis-teur : 29 Celui qui offrira a Jehovah sa victime pacifique apportera son offrande a Jehovah prelevee sur ce sacrifice. Il appor- 30 tera dans ses mains ce qui doit etre offert par le feu a Jehovah : la graisse avec la poitrine, la poitrine pour la balancer devant

Jehovah. Le pretre fera fumer la 31 graisse sur l'autel, et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils. Vous don- 32 nerez aussi au pretre la cuisse droite comme offrande prelevee de vos victimes pacifiques. Celui des fils d' Aaron qui 33 offrira le sang et la graisse des victimes pacifiques aura la cuisse droite pour sa part Car j'ai pris sur les sacrifices pa- 34 cinq des enfants d'Israel la poitrine a balancer et l'epeule prelevee, et je les donne au pretre Aaron et a ses fils comme une redevance perpetuelle imposee aux enfants d'Israel. C'est la la part 35 d' Aaron et de ses fils sur les sacrifices faits par le feu a Jehovah, a partir du jour ou on les presentera pour etre pretres au service de Jehovah. C'est ce que 36 Jehovah a ordonne aux enfants d'Israel de leur donner depuis le jour de leur onction; ce sera une redevance perpetuelle parmi leurs descendants. " Telle est la loi de Tholocauste, de 37 l'oblatioi du sacriiice pour le peche, du sacrifice 'e reparation, de TinstallatioQ et du sa rifice pacifique. Jehovah la 38 prescrivit a MoTse sur la montagne de Sinai, le jour ou il ordonna aux enfants d'Israel de presenter leurs offrandes a Jehovah dans le desert de Sinai. § IL — CONSECRATION ET INSTALLATION DES PRETRES [VIII — X,] i° — chap. vin. — Cons&ration a" Aaron et de sts fils. 8 Jehovah parla a Molse, en disant : 2 " Prends Aaron et ses fils avec lui, les vetements, l'huile d'onction, le taureau pour le sacrifice pour le peche, les deux beltors et la corbeille de pains sans le3 vain, et convoque toute Passemblee a Tentree de la tente de reunion." 4 Moise fit ce que Jehovah lui avait ordonne; et rassemblee s'etant reunie a Tentree de la tente de reunion, MoTse 5 lui dit : " Voicice que Jehovah a ordonne de faire." MoTse fit approcher Aaron et ses fils, 6 et il les lava avec de Teau. 11 mit a Aa- 7 ron la tunique, le ceignit de la ceinture, le revetit de la robe, et il placa sur lui Tephod, qu'il serra avec la ceinture de 8 Tephod et U le lui attacha. Il lux mit le pectoral avec VUrim et le Thummim; — 95 —

The text on this page is estimated to be only 26.08% accurate

Chap. VIII, 9. LfivITIQUE. Chap. IX, 2. 9 et ayant pc[^]e la tiare sur sa tete, ii placa I graisse qui couvre les entrailles, la taie sur le devant de la tiare la lame d'or, ; du foie, les deux rognons avec leur diademe sacre, comms Jehovah l'avait | graisse, et la cuisse droite; ilpritaussi, 26 10 ordonne a MoTse. Ensuite, prenant j de la corbeille de pains sans levain plal'huile d'onction, il oignit le tabernacle \ cee devant Jehovah, un gateau sans leet toutes les choses qui etaient dedans, i vain, un gateau de pain petri a l'huile et et il les consacra. Il en aspergea sept ' une galette, et il les posa sur les graisses fois l'autel, et il oignit l'autel avec tous j et sur la cuisse droite; et ayant mistou- 27 ses ustensiles, ainsi que le bassin avec j tes ces choses sur les mains d' Aaron et sa base, pour les consacrer. Il versa de ' sur les mains de ses~fils, il les balanca en Fhuile d'onction sur la tete d' Aaron, et ; offrande devant Jehovah. Puis MoTse les 2\$. 13 l'oignit pour le consacrer. MoTse fit aussi 6ta de dessus leurs mains, et les fit fumer approcher les fils d' Aaron; il les revetit sur l'autel par-dessus Tholocauste; car de tuniques, leur mit des ceintures et j c'etaitun sacrifice d'instailation, d'agrealeur attacha des mitres, comme Jehovah ble odeur, sacrifice fait par le feu a Je11 12 le lui avait ordonne. 14 Il fit approcher le taureau du sacrifice pour le peche, et Aaron et ses fils poserent leurs mains sur la tete du taureau 15 du sacrifice pour le peche. MoTse l'egorgea, prit du sang, en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel tout autour, et purifia l'autel; il repandit le rtste du sang au pied de l'autel, et le consacra en faisant sur lui r expiation. l' » Il prit ensuite toute la graisse qui enveloppe les entrailles, la taie du foie et les d*ux rognons avec leur graisse, et il 17 les fit fumer sur l'autel. Mais le taureau, sa peau, sa chair et ses excrements, il les brula hors du camp, comme Jehovah l'avait ordonne a MoTse. 18 Il fit approcher le belier de Pholocauste, et Aaron et ses fils poserent leurs mains pandit le sang sur l'autel tout autour. 1 20 Puis on coupa le belier en morceaux, etj MoTse fit fum[^]r la tete, les morceaux ett 21 la graisse. On lava dans l'eau les en-] trailles et les jambes, et MoTse fit fumer tout le belier sur l'autel : c*etait un holocauste d'agreabre odeur, un sacrifice fait par le feu & J&hovah, comme Jehovah l'avait ordonne a MoTse. 22 Il fit approcher l'autre belier, le belier hovah. MoTse prit la poitrine du belier d'ins- 29 tallation et la balanca en offrande devant Jehovah : ce fut la portion de MoTse, comme Jehovah le lui avait orconne. MoTse prit de l'huile d'onction

°X du 30 sang qui etait sur l'autel ; il en fit 1* aspersion sur Aaron et sur ses
 vetements, sur les fils d' Aaron et sur leurs vetements, et il consacra ainsi
 Aaron et ses vetements, ses fils et leurs vetements avec lui. MoTse dit a
 Aaron et a ses fils : "Fai- 31 tes cuire la chair d l'entree de la tente de
 reunion; e'est la que vous la mangerez, avec le pain qui est dans la corbeille
 d'installation, comme je l'ai ordonné en disant : Aaron et ses fi^s la
 mangeront Et ce qui restera de la chair et du pain, 32 19 sur sa t&e. On
 l'egorgea et MoTse re- ^vous le bnileriez dans le feu. Pendant 33 sept jours
 vous ne sortirez point de l'entree de la tente de reunion, jusqu'a ce que
 soient accomplis les jours de votre installation; car votre installation durera
 sept jours. Ce qui s'est fait aujourd'hui, 34 Jehovah l'a ordonne durant sept
 jours afin de faire l'expiation pour vous. Vous 35 resterez sept jours, jour et
 nuit, a l'entree de la tente de reunion, et vous observerez les ordres de
 Jehovah, afin que d'installation. Aaron et ses fils ayant | vous ne mouriez
 pas ; car e'est la ce qui posé leurs mains sur la tete du belier, m'a ete
 ordonne." Aaron et ses fils firent 36 23 MoTse l'egorgea, prit de son sang, et
 en | toutes les choses que Jehovah avait commit sur le lobe de l'oreille droite
 0/ Aaron,] mandees par MoTse. sur le pouce de ;\$a main droite et sur le 24
 gros orteil de son pied droit Il fit approcher les fils d' Aaron, mit du sang sur
 le lobe de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite et sur le gros
 orteil de leur pied droit; puis il repandit le 25 resu du sang sur l'autel tout
 autour. Il prit ensuite la graisse, la queue, toute la VIII, 1 3, Uhuik:
 d'on ion, ipre>pare*e confor moment aux prescriptions de Dieu, figure 1'E-
 prit 2  -- chap. IX. — Entrée en fonction des nouveaux prêtres. Le huitieme
 jour, MoTse appela Aaron 9 et ses fils, et les anciens d'Israel. Il dit 2 a
 Aaron : " Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le peche et un belier
 pour Pholocauste, tous deux sans defect, lurs, en un mot d'une vie
 sup^rieure et divine. L'onction fait du pretre l'organe et le m divin,
 principe, pour la creature, de forces, de) diateur des dons de la grace. -- 90

The text on this page is estimated to be only 19.32% accurate

Chap. IX, 3. LEVITIQUE. Chap. X, 10. 23 X apparaîtra." Il dit ensuite à Aaron : "Approche-toi de l'autel; offre ton sacrifice pour le péché et ton holocauste, et fais l'expiation pour toi et pour le peuple; et offre-les devant Jehovah. Tu parieras cuisse droite en offrande balancée, comme aux enfants d'Israel, en disant : Prenez Moïse l'avait ordonné. un bouc pour le sacrifice pour le péché; Alors Aaron, levant ses mains vers le 22 un veau et un agneau âgés d'un an et peuple, le bénit ; et il descendit, après 4 sans défaut pour l'holocauste ; un bœuf avoir offert le sacrifice pour le péché, et un bélier pour le sacrifice pacifique, l'holocauste et le sacrifice pacifique! afin de les immoler devant Jehovah ; et Moïse et Aaron entrèrent dans la tente une oblation pétrie à l'huile; car aujourd'hui de réunion ; lorsqu'ils en sortirent, ils ont vu Jehovah vous apparaître." bénirent le peuple ; et la gloire de Jehovah les amenerent devant la tente de réunion apparut à tout le peuple, et le feu, 24 mon ce que Moïse avait commandé, et sortant de devant Jehovah, devora sur toute l'assemblée s'approcha et se tint l'autel l'holocauste et les graisses. A cette 6 devant Jehovah. Alors Moïse dit : vue, tout le peuple poussa des cris de "Voici ce que Jehovah vous ordonne; joie, et ils tomberent sur leur face, taisez-le, et la gloire de Jehovah vous 7 apparaîtra." Il dit ensuite à Aaron : 3° — chap. x. — Faute et crainte des deux fils d'Aaron. Quelques prescriptions relatives aux sacrifices. . . Les fils d'Aaron, Nadab et Abihou, prirent du pain; présente aussi l'offrande du peuple rent chacun leur encensoir, v mirent du feu et firent l'expiation pour lui, comme Jehovah du feu, et ayant posé du parfum dessus ^ Jehovah l'a ordonné." ils apportèrent devant Jehovah un feu !> Aaron s'approcha de l'autel et égorga l'étranger, ce qu'il ne leur avait point le veau du sacrifice pour le péché offert commandé. Alors un feu sortit de devant 29 pour lui. Les fils d'Aaron lui ayant présenté Jehovah et les devora : ils moururent sous le sang, il y trempa son doigt, en devant Jehovah. Et Moïse dit à Aaron • ? mit sur les cornes de l'autel et répandit C'est ce que Jehovah a déclaré lorsqu'il mit le sang sur le pied de l'autel. Il fit fumer à dit : "Je serai sanctifié en ceux qui sur l'autel la graisse, les rognons et la m'approchent, et je serai glorifié en prenant du foie de la victime pour le péché, s'en va de tout le peuple. " Aaron se tint comme Jehovah l'avait ordonné à Moïse; Et Moïse appela Misael et Elisaphan fils 4 n mangèrent la chair et la peau, il les brûla par Ozziel, oncle d'Aaron, et il leur dit • le feu hors du camp. » Approchez-vous, emportez vos frères 12 11

egorgea l'holocauste, et ses fils lui ■ loin du sanctuaire, hors du camp " ILs
 c ayant presente le sang, il le repandit ; s'approcherent et les emporterent
 reveij sur l'autel tout autour. Ils k'i presen- 1 tus de leurs tuniques hors du
 camp torent 1 holocauste coupe en morceaux, comme MoTse l'avait
 ordonne. avec la tete, et il les fit fumer sur l'au- MoTse dit a Aaron, a
 Eleazar et a 6 14 tcl. Il lava les entrailles et les jambes, Ithamar : "Vous ne
 laisserez point flotet les fit fumer sur l'autel par-dessus ter en desordre les
 cheveux de votre tetc 1 holocauste. et vous ne déchirez point vos veteh Il
 presenta ensmt l'offrande du peu- . ments, de peur que vous ne mouriez, et
 pie Il prit le bouc du sacrifice pour le que Jehovah ne s'irrite contre toute
 l'as10 '7 suiyant lc rite. Il presenta l'oblation, en \ reunion, de peur que vous
 prit une poignee et la consuma sur i'au- \ car l'huile de Tonction de , , , , .
 ne mounez; poignee et la consuma sur i'au- j car l'huile de Tonction de
 Jehovah est r« >' */n.,s.us de rholocauste du matin. , sur vous." lis firent ce
 que MoTse avait is hnfin il egorgea lc taurcau et lc belier \ dit. 19 20 21
 m»» i^paiuu sur lauei tout autour; ; vrante, toi et tes fils avec toi, lorsque
 ainsi que les parties grasses du taureau j vous entrez dans la tente de
 reunion, et au belier, savatr, la queue, la graisse afin que vous ne mouriez
 pas : c'e\$ une* qui cnveloppe les entrailles, les rognons 1 loi perpetuelle
 parmi vos desceffdants, J et la taie du foie ; et ils placerent les * et afin que
 vous sachiez discerntf^cV (Jui graisses sur les poitrines. Aaron fit fu- j / S^
 iul mer les graisses sur Tautel, puis il b.v l lanca devant Jehovah les
 poitrines et la ' S 9 lo X, 9. fieiison enivrantt^ faite/av«£ de cf€s dattes ou
 du miel. N° 565. - 7 - 9.7

The text on this page is estimated to be only 21.80% accurate

Chap. X, II. L&VITIQUE. Chap. XI, 22. 12 est saint de ce qui est profane, ce qui est seront pour toi et pour tes fils avec toi ii pur dece qui est impur, et enseigner aux par une loi perpetuelle, comme Jehovah enfants dTsrael tbutes les lois que Jeho- l'a ordonne." van leur a donnees par Molse. **i MoTse s'enquit du bouc immole pour le 16 Molse dit a Aaron, a Eleazar et a Itha- 1 peche, et il se trouva qu'il avait ete mar, les deux fils qui restaient a Aaron : ; briile. Alors, il s'irrita contre Eleazar et "Prenez Isolation qui reste des sacrifi- 1 Ithamar, les fils qui restaient a \aron, ces faits par le feu a Jehovah, et man- et il leur dit : " Pourquoi n'avez-vous 17 S^;la ^s teY*fn ores de^ l'autel, car pas mange la victime pour le peche dans * t_ * _^_. _x. ,r_ . _ . le lieu ^^p Car cJest une chose tr^ sainte, et Jehovah vous Pa donnee afin 13 c'est une chose tres sainte. Vous la man- gerez dans un lieu saint : c'est ton droit et le droit de tes fils sur les offrandes faites par le feu a Jehovah; c'est la ce qui m'a ete ordonnd. Vous mangerez aussi en lieu pur, toi, tes fils et tes que vous portiez l'iniquite de l'assemblee et que vous fassiez pour elle l'expiation devant Jehovah. Le sang de la victime iS n'ayant pas ete porte dans l'interieur du * 19 nes comme ton droit et celui de tes fils jourd'hui leur sacrifice pour le peche et sur les sacrifices pacifiques des enfants \ leur holocauste devant Jehovah; mais, 15 d Israel. lis apporteront, outre les grais- apres ce qui m'est arrive, si j'avais feu, trine m • » A — ., « w»vM»w soient balancees devant' Jehovah"; elles ! paroles, U les eut*pour"a^reabie& § III. ~- LES IMPURETES LEGALES. LE GRAND JOUR DES EXPIATIONS [XI — XVI.] PCHAR. XI. — Animaux purs, animaux impurs, 1 1 Jehovah parla a Molse et a Aaron, en 2 leur disant : "Parlez aux enfants d'Israel, et dites : Voici les animaux que vous mangerez parmi toutesries b&es 3 qui sont sur la terre. Tout animal qui a la corne divisee et le pied fourchu, et qui 4 rumine, vous le mangerez; mais vous ne mangerez pas de ceux qui ruminent senUment, ou qui ont settlement la corne divisee; tel est le chameau, qui rumine, mais dont la corne n'est pas divisee : il 5 sera impur pour vous. Telle la gerboise, qui rumine, mais qui n'a pas la corne 6 divisee : elle sera impure pour vous; et le lievre, (jui rumine, mais qui n'a pas la corne divisee : il sera impur pour vous; 7 et le pore, qui a la corne divisee et le pied fourchu, mais qui ne rumine pas : il 8 sera impur pour vous. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leurs corps morta : ils seront impurs pour vous, 9

Void les animaux que vous mangerez > parmi tous ceux qui sont dans les eaux. Tout ce qui a nageoires et ecaillies/dans les eaux, soit dans la mer, soit dans les io rivières,, vous le mangerez. Mais vous aurez en abomination tout ce qui n'a pas nageoires et écailles, dans les mers et dans les rivières, parmi tous les animaux qui se meuvent dans les eaux et parmi tous les êtres vivants qui s'y trouvent. Ils seront pour vous une/ abomination ; u vous ne mangerez pas de leur chair, et vous tiendrez pour abominables leurs cadavres. Tout ce qui, dans les eaux, u n'a pas de nageoires et d'écailles, vous Paurez en abomination. Voici, parmi les oiseaux, ceux que 13 vous aurez en abomination; on ne les mangera pas, c'est chose abominable : l'aigle, l'effraie et le vautour : le milan 14 et toute espèce de faucons ; toute espèce 15 de corbeaux; l'autruche, le chat-huant, 16 la mouette et toute espèce d'éperviers; le 17 hibou, le cormoran et la chouette; le cygne- 18 gne, le pelican et le gypaète; la cigogne- 19 gne, toute espèce de hérons; la huppe et la chauve-souris. Tout insecte ailé qui marche sur quatre 20 pattes, vous Paurez en abomination. Mais, parmi tous les insectes ailés qui 21 marchent sur quatre pattes, vous mangerez ceux qui ont des jambes au-dessus de leurs pattes, pour sauter sur la terre. Voici ceux d'entre eux que vous mangerez- 22 rez : toute espèce de sauterelles, toute XI, aa. SaNUreH*st en hAr. arbi, c.-a-d. innombrables : la fanterelle ordinaire et la voyageuse. — Solam, c-a-d.

The text on this page is estimated to be only 14.09% accurate

Chap. XI, 23. l'Évitique. Chap. XII, 5. 24 25 espèce de solam,
toute espèce de hargol, ; pouvez manger la chair, celui qui tou23 toute
espèce de hagab. Toute autre bête chera le cadavre serThimur iWau en
aboSZ^ ^^ VOUS l'aurez ! "*"• Celui ^ui ■**« * "TlrpJ 40 en
aDomination. mort^ ou qui le -30,^,-, ^^^ ^fJ* Ceux-a aussi vous rendront
impurs; ments et sera inipur jusqu'au soir. r^Uw^ leUr.C°r?S m°rt "*" Vous
aurez en abonSation tout rep- 4, SJ^ti ■"L? 5»q«* «n- Ule qui rampe sur la
terre : on n'en EEfE«2 Ue±e.fart,e.

The text on this page is estimated to be only 15.56% accurate

LfiVITIQUE. Chap. XIII, 26. Chap* XII, 6. Lorsque les jours de sa purification f qui l'examinera. S'il y a sur ia peau une m seront accomplis, selon qu'elle aura en- ; tumeur blanche, que cette tumeur ait faite un fils ou une fiUe, elle presentera fait blanchir ie poll, et qu'on y aperau pretre, a L entree de la tente de reu- 1 coive de la chair vive, e'est une lepre n nion, un agneau d un an en holocausts inveteree dans la peau de sa chair • le et un jeune pigeon ou une tourterelle en : pretre le declarera impur; il ne l'enfer. 3 - f — — .u _ .w wulv. ui peau ae ceiui qui en son sang. Telle est la loi pour la temme est atteint, depuis la tete jusqu'aux qui met au monde soit un fils soit une pieds, selon tout ce que voit teprete 8 fiUe. Si elle n a pas de quoi se procurer celui-ci l'examinera, et si la lepre couvre i un agneau, qu elle prenne deux tourte- tout le corps, il declarera pur le maladerelies ou deux jeunes pigeons, l'un pour il est devenu tout entier Wane: ilest pur' holocauste 1 autre pour le sacrifice pour Maislejour ou l'on apercevra en wide u le peche; et e pretre fera pour elle lex- la chair vive, il sera impur ; quand le £ piation, et elk sera pure. pretre aura vu la chair vive, il le decla- J *) - chap, xm - xiv. - Loi JS ftEi l\ - C^ — ^^Pure, sur la lepre. eJ* la, W1*- • a.J» chair™* change et 16 ,n im. i. , . .f. . • devient blanche, il u-a vers le pretre. Le 17 13 Jehovah parla a Mouse et a Aaron, : pretre l'examinera, et si la plaie est deen djsant : y^^ blanche, il declarera pur le maBuand un homme aura sur la peau lade : cet homme est pur. » ««f. ««"• tumeur une dartre ou Lorsqu'un homme aura eu sur son 18 une tache blanche et nn'il vionHro -,;«,- I ^, __, _? " lo IS «-« .™. w »=, uis 4iu soni preires. Le Diane rougeatre, cet homme se montrera prttrre examinera le mal qui est sur la au pretre, qui l'examinera. Si la tache 20 peau de sa chair : si le poil ce la partie parait plus enfoncec que la peau, et que malade est devenu Wane et ^ "e mal le poU y soit devenu Wane, le pW le paraisse plus profond que la peau de la declarera impur s e'est une plaie de chair c est une plaie de lepre : lc pretre, ; lepre qui a fait eruption Alans rulcere. ayant examine cet homme, le declarera Mais si le pretre voit qu'il n'y a pas de 21 4 impur. S it y a sur la peau de sa chair poil Wane dans la tache, que celle-ci une tache blanche qui ne paraisse pas 1 n'est, pas plus enfoncee que la peau et plus profonde que la peau, et que le poll quelle est devenue pile, U sfauesttera ne soit pas devenu Wane, le pretre se- cet homme pendant sept jours? Si, du- 33 SfSa^Kndani "?* J0U^ Cd^ q^ rant « W^tache s'«t etendre

sur — — - -«ww[^]. w cm*- plow, QriAlia s'etendre, e'est la cicatrice de
rulcere : le pretre le declarera par. Lorsqu'un homme aura eu sur le 24 6 fois
pendant sept jours~ 11 l'examinera . de nouveau le septieme jour : si la
place _ malade est devenue tjsrne et ne s'est pas corps, wa peau,
iraebruTurefaitit par ctenduesur la peau, le pretre. d&larera I le £, s'il
se[^]rme sur la tra

The text on this page is estimated to be only 16.32% accurate

Chap. XIII, 27. LEVITIQUE, homme sequestre pendant sept-jours; 27 puis il l'examinera le septieme jour. Si la tache s'est etendue sur la peau, le pretre. le deciarera impur : c'est une 28 plaie de lepre. Mais si la tache est res Chap. XIII, 57. ^9 lepre qui a fait eruption dans la partie chauve de derriere ou de devant Le 43 pretre Pexaminera. Si Li plaie est une tumeur d'un blanc rougeatre dans la t\So a ^ ~< t "77" 7 i partie chauve de derriere ou de devant, ee a la meme place, sans s etendre sur] ayant l'aspect d'une lepre de la peau de ap€au,etqudlesoitdevenuepale,c'est la chair, cist an lepreux, il est £ur 44 a umeur de la brulure: le pretre le le pretre le declared impur : c'Sla d^larera pur, car c est la cicatrice de tete qu'est sa plaie de lepre, f^^ u c i Lc tepreux atteint de la plaie portera 4; Lorsqu un homme ou une femme aura i ses vetements déchires et laissera flotter une plaie a la tete ou au menton, le ' ses chcveux, il se couvrira la barbe et 30 pretre examinera la plaie. Si elle parait ; crierà : Impur ! impur ! Aussi longtemps 46 plus profonde que la peau, et qu'il y ait [que durera sa plaie, il sera impun II est du pod jaunatre et grele, le pretre decla- ! impur; il habitera soil; sa demeure sera rera cet homme impur : c est le netheq, hors du camp ji la lepre de la tete ou du menton. Mais Lorsqu;il y aura une plaie de lepre a 47 si le pretre voit que la plaie du netheq un vetement de lin ou de laine, au til de 48 ne parait pas plus protonde que la peau, lin ou de laine destine a la chaine ou a la sans pourtant qu il y ait poil noir, il se- trame, a une peau ou a quelque ouvnmme questrera pendant sept jours celui qui fait de peau, si la tache est verdatre ou 40 j. en est atteint, etle septieme jour ilexa-rougeatre sur le vetement, sur la peau, rnnera la plaie. St le netheq ne s'est pas sur le fil destine a la chaine ouTla etendu, qu il ne sy trouve aucun poil trame, sur un objet quelconque fait de jaune et qu il ne paraisse pas plus pro- peau, c'est une plaie de lepre; on la mon3J tond que la j*au, celui qui a le n&heq trera au pretre. Le pretre, apres avoir x> ments, et il sera pur. 91, cependant, ; bnilerà fc vetement, le fil de iin ou de apres qu il a cte declare pur, le netheq , laine destine a la chaine ou a la trame, 30 setend sur la peau, le pretre l'exami- 1 Tobjet quelconque de peau sur iequel se nera; et si la plaie s'est etendue sir la ' trouve la tache, car c'est une lepre mapeau, il n aura pas a rechercher s'il y a i ligne : l'objet sera briile au feu. Mais si ; \ U netheq est eul, w,, pretre le deciarera pur. \$ Lorsqu'un homme ou une fcmme aura sur la peau de sa chair des taches blan39 ches, le pr&re

reexaminera. S'il y a sur la peau de sa chair des taches d'un blanc pale, c'est un exantheme qui a pousse sur la peau : il est pur. 40 Lorsqu'un homme a perdu ses cheveux sur la tete, il a le crane chauve, mats il 54 quelconque tait

The text on this page is estimated to be only 21.88% accurate

Chap. XIII, 58. L'ÉVITIQUE. Chap. XIV, 31. quelconque fait de peau, c'est une eruption de lepre ; tu consumeras par le feu 58 l'objet atteint par la tache. Mais le vêtement, le fil pour la chaîne ou la trame, l'objet quelconque fait de peau que tu auras lavé et dont la tache aura disparu, sera lavé de nouveau, et il sera pur. — 59 Telle est la loi sur la tache de la lepre qui attaque les vêtements de laine ou de lin, le fil pour la chaîne ou pour la trame, tout objet fait de peau, pour déclarer ces choses pures ou impures." 1 4 Jéhovah parla à Moïse, en disant : 2 " Voici quelle sera la loi concernant le lepreux pour le jour de sa purification. 3 On l'amènera au prêtre, et le prêtre, étant sorti du camp, l'examinera. Si le lepreux est guéri de la plaie de lepre, le prêtre ordonnera que Ton prenne pour celui qui doit être purifié deux oiseaux vivants et purs, du bois de 5 cèdre, du saïmoisi et de l'hysope. Il fera égorger Tun des oiseaux au-dessus d'un vase de terre, sur de l'eau vive. 6 Puis ayant pris l'oiseau vivant, le bois . de cèdre, le saïmoisi et l'hysope, il les trempera, ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorge sur l'eau vive. 7 Il en aspergera sept fois celui qui doit être purifié de la lepre il le déclarera pur et le lâchera dans les champs 1 oiseau 8 vivant Ensuite celui qui se purifie lui-même lavera ses vêtements, rasera tout son poil et se baignera dans l'eau; et il sera pur. Il pourra alors entrer dans le camp, mais il restera sept jours hors de sa tente. 9 Le septième jour, il rasera tout son poil, ses cheveux, sa barbe, ses sourcils, en un mot tout son poil; il lavera ses vêtements et baignera son corps dans 10 l'eau, et il sera pur. Le huitième jour, 11 prendra deux agneaux sans défaut et une brebis d'un an sans défaut, trois dixièmes d'ephah de fleur de farine pétrie avec 11 rinrik, en oblation, et un log d'huile. Le prêtre qui fait la purification présentera l'homme qui se purifie et toutes ces choses devant Jéhovah, à l'entrée de la tente 12 de réunion. Il prendra Tun des agneaux, et l'offrira en sacrifice de réparation, ainsi que le log d'huile; il les balancera en offrande balancée devant Jéhovah. 13 Il immolera l'agneau dans le lieu où Ton * immole les victimes pour le péché et l'holocauste, savoir, dans le lieu saint; car dans le sacrifice de réparation, comme dans le sacrifice pour le péché, la victime appartient au prêtre : c'est 14 une chose très sainte. Le prêtre, ayant pris du sang du sacrifice de réparation, en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit Il prendra le log d'huile, et, en 15 ayant versé dans le creux de sa main

gauche, il trempera le doigt de sa main 16 droite dans l'huile qui est dans le creux de sa main gauche, et fera avec le doigt sept fois l'aspersion de l'huile devant Jehovah. Puis, de l'huile qui lui reste 17 dans la main, il en mettra sur le lobe de * l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit, par-dessus le sang de la victime de reparation. Ce qui lui 18 restc d'huile dans la main, il le mettra sur la tete de celui qui se purifie, et il fera pour lui l'expiation devant Jehovah. Ensuite ie pretre offrira le sacrifice pour 19 le peche, et il fera l'expiation pour celui qui se purifie de sa souillure. Enfin, ayant egorge Tholocauste, il l'offrira 20 sur l'autel avec t'oblation; et il fera l'expiation pour cet homme, et il sera pur. S'ii est pauvre et qu'il ne puisse four- 21 nir les victimes ordinaires, ii prendra un seul agneau qui sera offert en sacrifice de reparation, en offrande balancee, pour faire l'expiation pour lui. Il prendra un dixieme d*ipka de fleur de farine petrie a l'huile pour l'oblation, et un log d'huile; ainsi que deux tourterelles ou 22 deux jeunes pigeons, selon ses moyens, Tun pour le sacrifice pour le peche, l'autre pour Tholocauste. Le huitieme 23 jour, il lesapportera au pretre pounsa purification, a l'entree de la tede^Je reunion, devant Jehovah. Le jtfetire 24 prendra l'agneau pour le sacrifQft&e reparation, et le log d'huile, etJ\$\$Nplancera devant Jihovah. Et apreiravoir 25 imrnole l'agneau du sacrifice de reparation, il prendra de son sang et en mettra sur le lobe de l'oreilie droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit Il ver- 26 sera ensuite de l'huile dans le creux de sa main gauche, et fera avec le doigt de 27 sa main droite raspersion de l'huile qui est dans sa main gauche, sept fois devant Jehovah. Il mettra de Mmile qui 28 est dans sa main sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur rorteil de son pied droit, a la place ou il a misdu sang de la victime de reparation. Ce qui lui 29 restera d'huile dans la main, il le mettra sur la tete de celui qui se purifie, afin de faire pour lui l'expiation devant Jehovah. Puis il offrira l'une des tourterelles ou 30 l'un des jeunes pigeons qu'il aura pu se procurer, Tun en sacrifice pour le peche, 31 — J02 ■—

The text on this page is estimated to be only 23.03% accurate

..* ■-- ' -. *-- :? _■ ' Chap. XIV, 32. ■V^-W-W LfeVITIQUUEL 32
34 autre en holocauste, avec l'oblation; le pretre fera ainsi, pour celui qui se
punit, r'expiation devant Jehovah. — Telle est la loi pour la purification de
celui qui a une plaie de lepre et qui ne peut apporter les victimes
ordinaires." Jehovah parla a Moise et a Aaron, en disant " Lorsque vous
serez entres dans le pays de Chanaan, dont je vous donne la possession, si
je mets la plaie de lepre sur une maison du pays que vous possedez, le
proprietaire de la maison ira le declarer au pretre, et dira : J'apercois comme
une tache de lepre a ma maison. 36 Le pretre* avant d'y entrer pour
examiner la tache, fera vider la maison, afin que tout ce qui s'y trouve ne
devienne pas impur; apres quoi, il entrera pour examiner la maison. 37 Le
pretre examinera la tache. Si la tache qui est aux murs de la maison presente
des cavites verdatres ou rougeatres, paraissant enfoncées dans le 38 mur, il
sortira de la maison jusqu'a la porte, et il fera fermer la maison pour 39 sept
jours. Le pretre y retournera le septieme jour. S'il voit que la tache s'est 40
etendue sur les murs de la maison, il ordonnera qu'on enleve les pierres
atteintes de la tache, et qu'on les jette hors 41 de la ville dans un lieu impur.
Il fera racier toute la maison a l'interieur, et l'on versera hors de la ville,
dans un lieu impur, la poussiere qu'on aura rassee 42 dedans. On prendra d'autres
pierres que Ton mettra a la place des premieres, et Ton recrepira la maison
avec- d'autre mortier. 43 Si la tache fait de nouveau eruption dans la
maison, apres qu'on aura enleve les pierres, racté et recrépi la maison, 44 le
pretre y retournera et l'examinera. Si la tache s'est etendue dans la maison,
c'est une lepre maligne dans la maison : 45 elle est impure. On demolira la
maison, les pierres, le bois et tout le mortier, et Ton transportera ces choses
hors de la 46 ville, dans un lieu impur. Celui qui sera entre dans la maison
pendant tout le temps qu'elle a été declarée close, sera 47 impur jusqu'au
soir. Celui qui aura couché* dans la maison sera impur et lavera ses
vetements; celui qui y aura mangé lavera aussi ses vetements. 48 Mais si le
pretre, étant retourné* dans la maison, voit que la tache ne s'est pas etendue
apres que la maison a été recrépie, il declarera la maison pure, car le 49 mal
est guéri. Il prendra, pour la purification, deux oiseaux, du bois de cedre, du
Chap.Xy,lJ^ ! cramoisi et de Thysope; puis il immole- 50 deux des
oiseaux dans un vase de terre, sur de l'eau vive. Et ayant pris le bois 51 de
cedre, l'hysope, le cramoisi et l'oiseau vivant, il les trempera dans le sang de

l'oiseau imraole et dans leau vive, et il en aspergera sept fois la maison. Il pu- 52 rifiera la maison avec le sang de l'oiseau, avec l'eau vive, avec l'oiseau vivant, avec le bois de cedre, l'hysope et le cramoisi. Et il lachera l'oiseau vivant hors 53 de la ville, dans les champs. C'est ainsi qu'il fera l'expiation pour la maison, et elle sera pure. Telle est la loi. pour toute plaie de 54 lepre et pour le netbeq, pour la lepre 55 des vetements et des maisons, pour les 56 tumeurs, les dartres et les taches; elle 57 fait connaitre quand une chose est impure et quand une chose est pure. Telle est la loi concernant la lepre. " c) — chap. xv. — Impuretes de Uhomme et de la femme.

Jehovah parla a Molse et a Aaron, en 15 disant : * ' Pariez aux enfants d'Israel, et dites- 2 leur : Tout homme qui a une gonorrhée est impur par la. Et void la souillure 3 provenant de son flux : soit que sa chair iaisse couler son flux ou qu'elle le retienne, iiya souillure. Tout lit sur ie- 4 quel il couchera, tout objet sur lequei il s assiera, sera impur. Celui qui touchera 5 son lit lavera ses vetements, se baignera dans lean et sera impur jusqu'au soir. Celui qui s'assiera sur Pobjet ou se sera 6 assis l'homme qui a une gonorrhée, lavera ses vetements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir. Celui 7 qui touchera la chair du malade lavera ses vetements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir. Si le malade 8 crache sur un homme pur, cet homme lavera ses vetements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir. Toute 9 selle sur laquelle sera monte* le malade sera impure. Celui qui touchera une 10 chose qui a £ te sous lui sera impur jusqu'au soir, et celui qui la portera lavera ses vetements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir. Celui que le 1 1 malade aura touche* sans s'etre lave les mains dans l'eau, lavera ses vetements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir. Tout vase de terre touche 12 par lui sera brise, et tout vase de bois sera lav6 dans l'eau. Lorsqu'il sera 13 gueri de son flux, il comptera sept jours pour sa purification; il lavera atots ses vetements, baignera son corps dans de ■JS 1 '4 X I -.! #-., — IO3

The text on this page is estimated to be only 16.49% accurate

Chap. XV, i4m LfiVITIQUE. Chap. XVT, fo. 14 l'eau vive, et il sera pur. Le huitieme tree de la tente de renninn r » J -T" ■ jour, ayant pris deux tourtereUes on b^w^T „, de reu^on- Le pretre 30 pour lui l'expiation devant Jehovah, a pour __r cause de son flux. 16 L'homme qui aura un epanchement seminal baignera tout son corps dans a se purifier de leurs impuretes, de peur qu lis ne meurent a cause de leur impurete, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux. 4 Telle est la loi concernant l'hominc 2* 1 a linn nm—n—.UX- __ • . „, _ J"* vetement et toute peau aui en seront Tr L™ S°nocrhee ou qui est sauille atteints seront lavlsE ?fu* S i n^t £ efPanchement *mi™l, etconcer- 33 18 impure jusqu'au rts£ £ £"1'? ferame 1m a "» flux menstruel, iJ 19 Quand une femme aura son flux, un i 3° — chap. xvi. — Le grand jour flux de sang dans sa chair, elle sera sept des Expiations. 20 Kera^a^^mSSt^?ut^Tout ' JJESHS * ^ T* 1,"»"rt W meuble sur leque? euiTcouctera £n- 1 ft K s&Xnt Sf dant son impurete, et tout objet sur le- ST jSS? ffiS*S^ < *£-***■ 21 quel elle s'assiera, sera impur Ouicon- " Pari* aL, J5°ovahA ^ a *»■ = 2 ses vetements, se baignera dans l'eau et 23 sera impur jusqu'au soir. S'il y a un objet sur le lit ou sur le siege sur lequel elle s est assise, celui qui le touchera sera 24 impur jusqu'au soir. Si un homme s'approche d'elle et que l'impurete de cette femme vienne sur lui, il sera impur pendant sept jours, et tout lit sur lequel il couchera sera impur. 25 Quand une femme aura un flux de sang pendant plusieurs jours en dehors du temps accoutume, ou si son flux se proionge au dela du temps de son impurete, elle sera impure tout le temps de ce flux, comme au temps de son indisposi?6 tion menstruelle. Tout lit sur lequel elle couchera durant ce flux, sera pour elle comme le lit de son flux menstruel, et tout objet sur lequel elle s'assiera sera impur comme a ses epoques reguUeres. 7 Quiconque les touchera sera impur: il lavera ses vetements, se-baignera dans 8 1 eau et sera impur jusqu'au soir. Lorsqueue sera guerie de son flux, eUe comptera sept jours, apres lesquels elle 9 sera pure, Le huitieme jour, elle prendre deux tourtereUes ou deux jeunes pigeons, et les apportera au pretre a TenXVI, 8. AmozsI (LXX, dtomtetos c.U «u on ecarte loin dc soi; Vulg., U^tZfraTJ), nuee sur le propitiatoire. Void ie rite suivant lequel Aaron en- 2 trera dans le sanctuaire. Il prendra un jeune taureau pour sacrifice pour le pecneet un belier pour holocauste. Use 1 revetira de la sainte tunique de Un et mettra sur sa chair un caiecon de Un; U se ceindra

d'une ceinture de Un et se couvra la tête d'une tiare de Un : vêtements
sacres qu'il revetira, après avoir baigné son corps dans l'eau. Il revêtra ; de
l'assemblée des enfants d'Israël deux boucs pour sacrifice pour le péché, et
un bélier pour holocaustes Aaron offrira 6 son taureau pour le péché, et U
fera l'expiation pour lui et pour sa maison. Puis 7 Il prendra les deux boucs,
et les ayant placés devant Jehovah, à l'entrée de la tente de réunion, il jettera
le sort sur 8 eux, un sort pour Jehovah et un sort pour Azazel. Aaron fera
approcher le 9 bouc sur lequel sera tombé le sort pour Jehovah. et il l'offrira
en sacrifice pour le péché. Et le bouc sur lequel sera 10 tombé le sort pour
Azazel, U le placera vivant devant Jehovah, afin de faire l'expiation sur lui
et le lâchera dans le désert pour Azazel le prince des démons, opposé* à
Jehovah. connu avant Moïse sous le nom d'Asasel «t nommé plus tard
Satan. 1: M 1; 16 17 iS 19 20 21 — " lo* -**

The text on this page is estimated to be only 23.03% accurate

Chap. XVI, ii. Lē vttique. ii Chap. XVI, 34. Aaron offiira

The text on this page is estimated to be only 20.78% accurate

K'*-v' 'i.'7>VChap. XVII, i. LEVITIQUE. Chap. XVIII, 7.
SECONDE PARTIE. LOIS POUR LA SANCTIFICATION D'ISRAEL [Ch.
XVII — XXVII]. § I.-SAINTETE DANS LA VIE SOCIALE [XVII-XXII].
1° — chap, xvii, — L'emploi du sang. 17 Jehovah parla a Moise, en disant :
2 " Parle a Aaron et a ses fils, et a tous les enfants d'Israel, et tu leur diras :
Voici ce que Jehovah a ordonne. . 3 Tout homme de la maison d'Israel qui,
dans le camp ou hors du camp*, egorge 4 un boeuf, une brebis ou une
chevre, sans . l'amener a l'entree de la tente de reunion pour le presenter en
offrande a Jehovah devant son sanctuaire, ce sang lui sera impute; il a
repandu le sang, cet homme sera retranche¹ du milieu de son peuple. 5 C'est
afin que les enfants d'Israel, au lieu d'immoler leurs victimes dans la
campagne, les amenerent au pr¹Stre devant J^hhovan, a l'entree de la tente de
reunion, et qu'ils les offrent a Jeiiovah en sacrifice 6 pacifique. Le pretre
repandra le sang sur l'autel de Jehovah, l'entree de la tente de reunion, et il
fera fuir^r la 7 graisse en agreable odeur a Jehovah. lis n'offriront plus leurs
sacrifices aux satyres, avec lesquels Us se prostituent Ce - sera pour eux
une loi perpetuelle de generation en generation. 8 Tu leur diras encore :
Tout homme de la maison d'Israel ou d'entre les Strangers sejourner au
milieu d'eux qui offrira un holocauste ou un autre sacri⁹ fice, et n'amenera
pas la victime a l'entr^e de la tente de reunion pour fctre sacrifice a J^hhovah,
cet homme sera retranch^e du milieu de son peuple. ko Tout homme de la
maison d'Israel ou d'entre les Strangers sejourner au milieu d'eux qui
mangera le sang d'un animal quelconque, je tournerai ma face contre celui
qui mange le sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple; 1 1 car
l'ame de la chair est dans le sang, et je vous l'ai donne^e en vue de l'autel pour
qu'il servit d'expiation pour vos ames; car c'est par l'ame que le sang fait
exXVII, 7. Saiyrt, ou boucs, litt. vtus (Vulg.

The text on this page is estimated to be only 12.68% accurate

Chap. XVIII, 8. l'Évitique. Chap. XIX, 13. 28 JIZ ^uvni?s P35, ■"
nud'te de ,a , abominations, les hommes du pays, qui « nn X* t" ^1/ ° x .
rim.80 x PR)CheS J)arentes , : c>est u" ! Quand vous offrirez a Jehovah un
sata Z^{TMT} ~ prendT^ P38 U -T * crifice Pacifi vous roftiw de raata femme,
pour en faire une nvale, en niere a vousconciHersafaveur. LavicimSl88 nudf
aW Ce"e de ta time sera mangee le jour ou^ous^ 10 TT;»rSONVIVant ,, r
"o'erez, ou le lendemain; ce qui restera 9 ~, 2 nf l aPProcheras ^ d «ne
femme : jusqu'au troisieme jour sera consumS ^0 ttntTD ^{TMP}Un5t^
P°urd&°uvri«- ^ le^u. Si quelqu'un en ma^gTte ta£ Sm^t^^Kp88 "T"8?"
■tttB,e J°ur' e'est une abonUnVti«,7k 'i ?vST ^ PT*3"1' P0"1"*6 S0J,lHer
s^" ne ^^ Point agree. Celui qui 2i a\ec elle. Tu ne donneras aucun de tes en
mangera portera son iniquite ca? i enfants pour te faire passer/tor /,/,«, en
pnrfane a qui est 001^^ S^*-S*^^=Kte!? ^.^elera retranche duSlfde pas le
nom de ton Dieu. Je suis Jehovah. 22 Tu ne coucheras pas avec un homme
comme on fait avec une femme : c'est 23 une abomination. Tu ne coucheras
pas avec une bfce, pour te souiller avec elle. La femme ne se tiendra pas
devant une bete pour se prostituer i elle : c'est une honte. 24 Ne vous
souillez par aucune de ces choses, car c'est par elles que se sont souUte les
nations que je vais chasser 25 devant vous. Le pays a &\$ souill^; je punirai
ses iniauites, et le pays vomira 20 ses habitants. Mais vous, vous observerez
mes lois et mes ordonnances, et vous ne commettrez aucune de ces
abominations, ni l'iutigfeae, ni l'ftranger qui s627 journe au milieu de vons.
Cartoucesces X VIH 21. Adultfcere spirituel : infid-ili^ visivis de Jehovah,
Moloch, divinity solaire des anciens Chananeens, a laquelle oo consactfait
«t on lmmolait les enfants. On la rpresentait son peuple. Quand vous ferez
la moisson de votre 9 pa>^, tu ne moissonneras pas jusqu'a la limite
extreme de ton champ, et tu ne ramasseras pas ce qu'il y a \ glaner de ta
moisson. Tu ne cuetlleras pas turn 10 plus les grappes restte dans ta vigne,
et tu ne ramasseras pas les fruits torabfe dans ton vereer; tu Liisseras cela au
pauvre et d l'ftranger. Je suis Jehovah, votre Dieu. Vous ne deroberez point,
et vous n'userez ni de tromperie ni de mensongc les uns envers les autres.
Vous ne jurerez point par mon nomt 12 en mentant, ce serait profaner le
nom de ton Dieu. Je suis Jghovah. — T? n,°PPruneras P0"1* ton prochaip,
13 sotu la forme dW horame a t^te de (aureau tt les bras ^tendus. Sur ces
bras fbrtement chanffA, oo d

The text on this page is estimated to be only 21.86% accurate

Chap. XIX, 14. LKVITIQUE. Chap. XX, 6. et tu ne le depouilleras pas. Le salaire i du mercenaire ne restera pas chez toi ; jusqu'au lendemain. ; 14 Tu ne profereras point de malediction contre un sourd, et tu ne mettras pas devant un aveugle quelque chose qui puisse le faire tomber; car tu auras la crainte de ton Dieu. Je suis Jehovah. 15 Tu ne comraettras pas d'injustice dans tes jugements ; tu n'auras pas de faveur pour le pauvre, et tu n'auras pas de _ complaisance pour le puissant; mais tu jugeras ton prochain seion la justice. ' 16 Tu n'iras pas semant la duTamation parmi ton peuple. Tu ne te presenteras pas comme temoin contre le sang de ton prochain. Je suis Jehovah. 17 Tu ne haifras point ton frere dans ton coeur* mais tu reprendras ton prochain, afin de ne pas te charger dun peche a 1 8 "ause de lui; Tu ne te vengeras point, et tu ne garderas point de rancune contre les enfants de ton peuple. Tu aimeras ton prochain comme toi-meme. Je suis Jehovah. 19 Vous observerez mes lois. Tu n'accoupleras point des bestiaux d'especes differentes; tu n'ensemenceras pas ton champ de deux especes de se- 1 mences; et tu ne porteras point un vehement tissu de deux especes de fils. 20 Si un homme couche et a commerce avec une femme qui soit une esclave fiancee a un autre homme et qui n'a pas ete rachetee ou affranchie, ils seront chaties tous deux, mais non punis de mort, parce que Fesclave n'etait pas 21 affranchie. Pour sa faute, Fhomme amenera a Jehovah, a Fentree de la tente de reunion, un belier en sacrifice de repa22 ration. Le pretre fera pour lui Fexpia- 1 tion devant Jehovah avec le belier du ! sacrifice de reparation, pour le peche \ qu'il a commis, et le peche qu'il a cornmis lui sera pardonne. 23 Quand vous serez entres dans le pays et que vous aurez plante toutes sortes d'arbres fruitiers, vous en regarderez les fruits comme incirconcis : pendant trois ans ils seront incirconcis pour vous : 24 on n'en mangera point La quatrieme annee, tous leurs fruits seront consacres 25 en louange a Jehovah, La cinquieme annee, vous en mangerez les fruits, et ainsi l'arbre vous continuera son rapport. Je suis Jehovah, votre Dieu. 26 Vous ne mangerez rien avec du sang; vous ne pratiquerez ni la divination ni 27 la magie. Vous ne tondrez point en rond votre chevelure, et tu ne raseras point 28 les cot& de ta ba-be. Vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous n'imprimerez point de figures sur vous. Je suis Jehovah. Xe profane pas ta fille en la prosti- 29 tuant, de peur que le pays ne se livre a la prostitution et ne se remplisse de crimes. Vous

observerez mes sabbats et vous 30 revererez mon sanctuaire. Je suis Jehovah. Ne vous adressez point à ceux qui évo- 31 quent les esprits, ni aux devins; ne les consultez point, pour ne pas être souillés par eux. Je suis Jehovah, votre Dieu. Tu te leveras devant une tête blanchie, 32 et tu honoreras la personne du vieillard. Tu craindras ton Dieu. Je suis Jehovah, Si un étranger vient habiter avec vous 33 dans votre pays, vous ne l'opprimerez point. Vous traiterez l'étranger en se- 34 jour parmi vous comme un indigène du milieu de vous; tu feras comme toi-même, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Je suis Jehovah, votre Dieu. Vous ne commettrez point d'injustice, 35 soit dans les jugements, soit dans les mesures de longueur, soit dans les poids, soit dans les mesures de capacité. Vous 36 aurez des balances justes, des poids justes, un epha juste et un hin juste. Je suis Jehovah, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte. Vous observerez toutes mes lois et 37 toutes mes ordonnances et vous les mettrez en pratique. Je suis Jehovah." 4° — chap. xx. —

Peu de temps après, Jehovah parla à Moïse, en disant : 20 " Tu diras aux enfants d'Israël : 2 Quiconque d'entre les enfants d'Israël ou d'entre les Étrangers qui séjournent en Israël donne à Moloch l'un de ses enfants, sera puni de mort : le peuple du pays le lapidera. Et moi, je tournerai 3 ma face contre cet homme, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il aura livré un de ses enfants à Moloch, pour souiller mon sanctuaire et profaner mon saint nom. Si le peuple 4 du pays ferme les yeux sur cet homme quand il donnera de ses enfants à Moloch, et ne le fait pas mourir, moi, je 5 tournerai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, avec tous ceux qui se prostituent comme lui en se prostituant à Moloch. : ; Si quelqu'un s'adresse & ceux qui évo- 6 quent les esprits et aux devins, pour se — 108

The text on this page is estimated to be only 21.04% accurate

Chap. XX, 7. LfeVITIQUE. Chap. XXI, 12. prostituer apres eux, je tournerai ma j face contre cet homme et je le retranche- 1 7 rai du milieu de son peuple. Vous vous j sanctifierez et vous serez saints, car je j 8 suis Jehovah, votre Dieu. Vous obser- ! verez mes lois et vous les mettrez en pratique. Je suis Jehovah, qui vous sanctifie. : 9 Quiconque maudit son pere ou sa mere | sera puni de mort; il a maudit son pere [10 ou sa mere : son sang est sur lui. Si un homme commet adultere avec une femme mariee, et s'il commet adultere avec la femme de son prochain, ils seront tous deux punis de mort, r'hdmmme et la femme 1 1 adulteres. Si un homme couche avec la femme de son pere, et decouvre ainsi la nudite de son pere, ils seront tous deux punis de mort : leur sang est sur eux. 12 Si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront tous deux punis de mort: ils ont fait une chose honteuse; leur sang est 13 sur eux. Si un homme couche avec un homme comme on fait avec une femme, ils ont fait tous deux une chose abominable, ils seront punis de mort : leur 14 sang est sur eux. Si un homme prend pour femmes la fille et la mere, e'est un crime; on les livrera au feu, lui et elles, utin que ce crime n'existe pas parmi vous. L'homme qui aura commerce avec une bete sera puni de mort, et vous tuerez la bete. Si une femme s'approche drune bete pour se prostituer a elle, tu tueras la femme et la bete; elles seront niises a mort : leur sang est sur elles. 17 Si un homme prend sa sceur, fille de son pere ou fille de sa mere, s'il voit sa nudite et q;i'elle voie la sienne, e'est une infamie; ils seront retranches sous les yeux des enfants de leur peuple : il a decouvert la nudite de sa s

The text on this page is estimated to be only 22.10% accurate

Chap. XXI, 13. LfcVITIQUE. Chap. XXII, 22. 20 21 du sanctuaire, 2t ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu, car l'huile d'onction de son Dieu est un diademe sur lui. 13 Je suis Jehovah. Il prendra pour femme 14 une vierge. Il ne prendra ni une veuve, ni une femme repudiee, ni une femme deshonorée ou prostituee; mais il prendra pour femme une vierge du milieu de son 15 peuple. Il ne dtshonorera pas sa posterity au milieu de son peuple; car je suis Jehovah qui le sanctifie. " 16 Jehovah parla a Mofee, en disant : 17 " Parle a Aaron, ot dis-//« .Nul homme do ta race, dans toutes les generations, qui aura une difformite corporelle, n'approchera pour offrir le pain 18 de ton Dieu. Car nul homme qui a une difformite n'approchera : un homme aveugle ou boiteux, ou qui aura une mu19 tilation ou une excroissance; ou un homme qui aura une fracture au pied ou a la main; qui sera bossu ou nain, ou qui aura une tache k l'ueil, la gale, une dartre ou les testicules ecrases. Nul ihomme de la race d'Aaron qui aura une difformite corporelle, ne s'approchera pour offrir a Jehovah les sacrifices faits par le feu; il a une difformite dans son corps : qtfil ne s'approche point pour offrir le 22 pain de son Dieu. Il pourra manger le pain de son Dieu, des choses tres saintes 23 et des choses saintes. Mais il n'ira point vers le voile et il ne s'approchera point de l'autel, car il a une difformite; il ne profanera point mes sanctuaires, car je suis J&ovah, qui les sanctifie. " 24 Ainsi parla Mofee a Aaron et a ses fils, et a tous les enfants d'Israel. 22 Jehovah parla d Mofee, en disant : 2 " Parte a Aaron et a ses fils, afin qu'ils s'abstiennent des chose?, saintes que me oonsacnmt les enfants cf Israel, et qu'ils ne profanent pas mon saint nom. Je suis 3 Jehovah. Dis-kur : Tout homme de votre race qui, dans tcutes vos gyrations, ayant sur lui qttelque impurete, s'approchera des choses sdiintes* nue les enfants d'Israel consacrent d Je>ovah, sera retrench^ de 4 devant moL Je t>ais Jehovah. Tout homme de la race d'Aaron qui aura la lepre ou une gonorrhée, ne mangera pas des choses saintes, jusqu'd ce qu'il soit pur. Il en sera de m&me de celui qui aura touchS une personne souiltee par le contact d'un cadavre, ou qui aura eu un 5 epaachement seminal, ou qui aura tou10 11 XXI, 18. Mntt!ation% par ex. du nez (LXX). de*, oveittes, des levres. Vqlg., s'tla U net petit, ch imndt *u tori*. che soit un animal rampant qui Pait rendu impur, soit un homme impur qui lui ait communique sa souillure quelle qu'elle soit. Celui qui touchera ces cho- 6 ses sera impur jusqu'au soir

et il ne man; gera pas des choses saintes; mais il baignera son corps dans l'eau, et apres le 7 coucher du soleil il sera- pur; il pourra manger aiors des choses saintes, car e'est sa nourriture. Il ne mangera pas d'une 8 bete morte ou dechiree, de maniere a etre souille par elle. lis observeront 9 done mes commandements, de peur qu'ils ne se chargent d'un peche a ce sujet, et qu'ils ne meurent pour avoir profane les choses saintes. Je suis Jehovah, qui les sanctifie. Aucun etranger ne mangera des choses saintes; celui qui demeure chez un pretre et le mercenaire n'en mangeront point Mais un esclave acquis par le pretre a prix d'argent pourra en manger; il en est de meme de celui qui est ne dans sa maison : Us mangeront de sa nourriture. Lafilled'un pretre, mariee 12 a un etranger, ne mangera pas de ce qui a ete preleve sur les choses saintes. Mais si, devenue veuve ou repudiee, sans 13 avoir d'enfants, elle retoume dans la maison de son pere, comme elle y etait dans sa jeunesse, elle pourra manger de la nourriture de son pere; mais aucun etranger n'en mangera. ,Si un homme 14 mange par erreur cfune chose sainte, il en restituera au prStre la valeur, en y ajoutant un cinquieme. Les pretres ne 15 profaneront point les choses saintes des enfants d'Israel, les choses pr&ev&s pour Jehovah, et ne leur feront pas por- r6 ter le poids de la faute qu'ils commettraienten mangeant leurs choses saintes; car je suis Jehovah qui les sanctifie." Jehovah parla d Mofee, en disant : 1 7 " Parle d Aaron et d ses fils, ainsi qu'a iS tous les enfants d'Israel, etdis-leur : Qui Que ce soit de la maison d'Israel ou des etrangers en Israel qui pr&ente son offrande, soit pour l'accomplissement d'un vœu, soit comme don volontaire, s'il l'oflre d Jehovah en holocauste, pour 19 que vous soyez agn&s, que la victimc soit un mdle sans dtfaut, d'entre les boeufs, les brebis on les chevres. Vous 20 n'en offrirez aucune qui ait un d&aut, car elle ne serait pas agrtte. Quand un 21 homme offre d Jehovah do gros on, du menu b&ail en sacrifice paofique, soit pour s'acquitter d'un vœu, soit comme offrande volontaire, la vktime, pour &re agr&e, devra fitre parfaite; a n'y aura en elle aucun d^faut Un animal aveugle, 2» no —

The text on this page is estimated to be only 19.92% accurate

Chap. XXII, 23. ostropie ou mutile, ayant un ulcere, la gale ou une dartre, vous ne l'offrirez pas a Jehovah; vous n'en ferez point sur Pautel un sacrifice par le feu a Jehovah. 23 Tu pourras immoler comme offrande volontaire un boeuf ou une brebis ayant un membre trop long ou trop court; mais, pour l'accomplissement d'un voeu, cette 24 victime ne serait pas agreee. Vous n'offrirez point a Jehovah un animal qui ait les testicules froisses, ecrases, arraches ou coupes; vous ne ferez pas cela dans 21 votre pays. Meme de la main d'un etranger, vous n'accepterez aucune de ces victimes pour l'offrir comme aliment de voire Dieu; car elles sont corrompues, il y a en elles un defect : elles ne seraient pas agreees pour vous. 26. 27 Jehovah dit a Moise : " Un boeuf, un agneau ou une chevre, quand il naîtra, LfcVITIQUE. Chap. XXIII, 15. restera sept jours sous sa mere; a partir du huitieme jour et les jours suivants il sera agree pour etre offert en sacrifice I fait par le feu a Jehovah. Boeuf ou 28 I agneau, vous n'iramolerez pas l'animal et son petit le meme jour. Quand vous 29 offrirez a Jehovah un sacrifice d' actions de graces, vous l'oflrirez de maniere qu'il soit agree : pour ce/ay la victime 30 sera mangee le meme jour; vous n'en laisserez rien jusqu'au matin. Je suis Jehovah. Vous observerez mes commandements 31 et les mettrez en pratique : je suis Jehovah. Vous ne profanerez pas mon saint 32 nom, et je serai sanctifie au milieu des enfants d'Israel. Je suis Jehovah, qui vous sanctifie, celui qui vous a fait sor- 33 tir du pays d'Egypte pour etre votre Dieu. Je suis Jehovah." §11. — LES INSTITUTIONS RELIGIEUSES [XXIII — XXVI]. i° — CHAP, xxiii. — Saticlification des fetes, Saintes assemblies. 23 Jehovah parla a Moisc, en disant : 2 'Parle aux enfants d'Israel, et dis leur : Voici les solennites de Jehovah que vous publierez pour etre de saintes assemblies; ce sont mes solennites. 3 On travaillera durant six jours ; mais le septieme jour est un sabbat, un repos compiet : il y aura une sainte assemblee. Vous ne ferez aucun ouvrage. Cest un repos consacré a Jehovah dans tous les lieux que vous habiterez. 4 Voici les fetes de Jehovah, les saintes assemblies que vous publierez en leur 5 temps. Au premier mois, le quatorzieme jour du mois, entre les deux soirs, e'est 6 la Paque de Jehovah. Et le quinzieme jour de ce mois, c'est la fete des pains sans levain en Phonneur de Jehovah : pendant sept jours, vous mangerez des 7 pains sans levain. Le premier jour vous aurez une sainte assemblee : vous ne 8 ferez aucune oeuvre servile. Vous

offrirez a Jehovah, pendant sept jours, des sacrifices faits par le feu. Le septieme XXIII, a. Les soUnnitis^ litt les temps fitts, parcc que Dieu a fixe* les ioors ou ces fete* doivent etre ceMebrees en son honneur. 3- Il y aura urn sainte assembUe (Vulg., // sera apitU saint). — Aucun onvrage (Mbr. nielaek) : par la etaient exclus, Don settlement les travavx proprement dits, tels que la culture des champst Texercctce d'un metier, mais encore les occupations purement domestiques, telles que la preparation des aliments. Ce repos absolu n'tftait present que pour les jours de sabbat et pour celui de la grande Expiation. jour, il y aura une sainte assemblee : vous ne ferez aucune ceuvre servile." Jehovah parla a Moise, en disant : 9 " Parle aux enfants d'Israel, et dis-leur : 10 Quand vous serez entres dans le pays que je vous donne, et que vous y ferez la moisson, vous apporterez au pretre une gerbe, premices de votre motsson. Il n batancera cette gerbe devant Jehovah, pour qu'il vous soit favorable; le pretre la balancera le lendemain du sabbat Le 1 2 jour ou vous balancerez la gerbe, vous sacrifierez en hoiocauste a Jehovah un agneau d'un an, sans d&aut; l'oblation 13 qui Paccompagne sera de deux dixicmes de fleur de farine, comme offrande faite par le feu, d'une agrtable odeur a Jehovah ; la libation sera de vin, le quart d'un hin. Vous ne mangerez ni pain, ni 14 epis grilllds, ni Spis frais, jusqu'a ce jourm£me ou vous apporterez Poffrande de votre Dieu. Cest une loi perp£tuelle pour vos descendants dans tous les lieux que vous habitez. A partir du lendemain du sabbat, du 1 «, jour ou vous aurez apporte la gerbe pour &re balancde, vous'compterez sept sc7. Le premier jou>\ vous aurez une sainte assemblee; Vulg., U premier jour ura pour vous iris sotenmetet saint. De meme au vers. 8. — Aucun* muvre servile (hebr, melaeah abo. dak, litt. atuvre de travail, c-a-d. non une oeuvre quelconque, mais une oeuvre exigeant un travail), par ex. le travail des champs, rexercice d'un metier; par la n'etaient pas exclues les occupations purement domestiques, par ex. la preparation des aliments. Comp. la note du vers. 3. — in —

The text on this page is estimated to be only 21.94% accurate

Chap. XXIII, 16. LfivITIQUE. Chap. XXIV, 1 6 maines entieres.
Vous compterez cin- ! jour du mois, au soir jusqu'au soir suiquante jours
jusqu'au lendemain de la- vant, vous observerez votre sabbat." septieme
semaine, et vous offrirez a Je- Jehovah parla a Moise, en disant : 33 17
hovah une oblation nouvelie. Vous ap- i " Parle aux enfants d'Israel, et dis- /

The text on this page is estimated to be only 16.46% accurate

Chap. XXIV, 4. LiVIT.QUE. Chap. XXV, 9. voile qui est devant le temoignage, dans . qirun fait une blessure a son prochain, la tente de reunion, Aaron la preparera, 1 on lui fera comme il a fait : fracture 20 pour bruier continuellement du soir au ; pour fracture, ceil pour ceil, dent pour matin en presence de Jehovah. C'est une ! dent; on lui fera la meme blessure qu'il 4 loi perpetuelle pour vos descendants. II ! a faite a son prochain. Celui qui aura 21 arrangera les lampes sur le chandelier \ tue une piece de betail en rendra une a* or pur, pour qrfelles brittent constam- ! autre; mais celui qui aura tue un homme ment devant Jehovah. i sera mis a mort. La meme loi regnera 22 5 Tu prendras de la fleur de farine, et I parmi vous, pour Tetranger comme pour ui en cuirass douze gateaux; chaque ga- 1 l'indigene; car je suis Jehovah, votre 6 teau sera de deux dixiemes d'ep/ta. Tu 1 Dieu." — Molse avant ainsi parle aux 23 les placeras en deux piles, six par pile, ; enfants d'Israel, ils "lirent sort ir du camp 7 sur la table d'or devant Jehovah. Tu 1 le blasphemeur, et le lapiderent. Les mettras de l'encens pur sur chaque pile, enfants d'Israel executeront Tordre que et il servira pour le pain de memorial Jehovah avait donne a Molse. S offert par le feu a Jehovah. Chaque jour, ., . de sabbat, on disposera ces pains devant I 3° — CHAP-xxv- — /: *,,,/cfe sabbatique Jehovah constamment de la part des . ei "J1™1*** enfants d'Israel : c'est une alliance per- Jehovah paria a Molse au mont Si- 25 9 petuelle. Ils appartiendront a Aaron et lui, en disant : " Parle aux enfants 2 a ses- rils, qui les mangeront en lieu d'Israel, et dis-leur : saint; car c'est pour eux une chose tres Quand vous serez entres dans le pays sainte parmi les offrandes faites par le que je vous donne, la terre se reposera : feu a Jehovah. C'est une loi perpetuelle.' T ! cc sera un sabbat en l'honneur de JehoLe fils d'une femme israelite, mais van. Pendant six ans tu ensemenceras Jont le pere etait un Egyptien, vint au ton champ, pendant six ans tu tailleras milieu des enfants d'Israel, et il y eut ta vigne, et tu en recueilleras le produit une querelle dans le camp entre le fils de Mais la septieme annee sera un sabbat la femme israelite et un homme d'Israel. de solennel repos pour la terre, un sabl 1 Le fils de la femme israelite blasphema bat en l'honneur de Jehovah : tu n'ensele Xora sat re et le maudit, et sa mere mena point ton champ et tu ne taillaisappelait Salumith, fille de Dabri, de la ras point ta vigne. Tu ne moissonneras 10 J f — 7 — — Seigneur parla , . . _o 14 *' Fais sortir du camp le blasphemeur;

! repos pour la terre. Ce que produira la 6 que tous ceux qui Font entendu posent i terre pendant son sabbat vous servira leurs mains sur sa tete, et que toute Tas- ; de nourriture, a toi, a ton serviteur et a 15 serablee le lapide. Tu parleras aux en- 1 ta servante, a ton mercenaire et a l'etranfants d'Israel, en disant : Tout homme ; ger qui demeurent avec toi; a ton betail qui maudit son Dieu portera son pech£; , aussi et aux animaux qui sont daiiS ton 16 et celui qui blasphemera le nomde Jeho- j pays, tout son produit servira de nourvah sera puni de -mort : toute l'assem- j riture. blee le lapidera. Etranger ou indigene, | Tu compteras sept sabbats d'annees, «it hiac^KA^^ i« V/«« o*^^ a ~,rt..™ sept f0jg sept ans. ja joree ^ q^ ^pt sabbats d'annees te fera une periode de quarante-neuf ans. Le dixierae jour du s'il blaspheme le Nom sacre, il mourra. 17 — Celui qui frappe un homme mortelle8 ment sera mis a.mort Celui qui frappe mortellement une tete de betail en don19 nera une autre : vie pour vie. Si quel. XXIV, 5. Douu gAteaux ou pains, sans levain , d'apres la tradition juive, comme les tuitukahi ou oblations. Le nombre 12 repond aux 13 tribus d'Israel XXV, 4. La uptihnt annf€ : il s'agit ici. non que I annee iubilaire s'ouvrait le septieme mois. 7* L'idee de la sancliication de toute la terre comme prqpriite de JeJsovsh se aontre dans 1 annee *«bwuique et plus clairement encore septieme mois, tu feras retentir le son eclatant de la trompette; le jour des Exdans l'annee jubilaire. Cette derniere institution, en outre, correspond a celle de la grande Expiation. De meme que cette derniere fSte dtait tous les peches et toutes les impuretes non expies ou non purifies dans le cours de l'annee, et r&ablissait ainsi les relations troubles entre Jehovah et son peuple, de m€me le jubild, en remldiant aux changements que le cours de« choses humaines ne manque jamais de produire dans la possession des biens temporels, ramenait le royaume d'Israel dans la situation ou Dieu l'avait constitu^ a l'origine (vers. 10, i3t 24). No ^65, - 8 — 113 —

The text on this page is estimated to be only 23.66% accurate

Chap. XXV, io. LfiVITIQUE. Chap, XXV, 43. piations, vous ferez passer la trompette 10 dans lout voire pays. Et vous sanctifierez la cinquantieme annee, et vous publierez la liberte dans le pays pour tous ses habitants. Ce sera pour vous un jubile, et chacun de vous retournera dans sa pro1 1 priete et dans sa famille. La cinquantieme annee sera pour vous le jubile : vous ne semerez point, vous ne moissonnerez point ce que la terre produira d'ellememe, et vous ne vendangerez point la 12 vigne non taillee. Car c'est un jubile; il sera sacre pour vous. Vous en mangerez le produit tire de vos champs. 13 Dans cette annee du jubile, chacun de 14 vous retournera dans sa propriete. Si vous faites une vente a votre prochain, ou si vous lui achetez quelque chose, qu'aucun de vous ne porte prejudice a 15 son frere. Tu acheteras a ton prochain d'apres le nombrc des annees koulees depuis le dernier jubile, et il te vendra d'apres le nombre des annees de recolte. 16 Plus il restera d'annees, plus tu eieveras le prix, et moins il y aura d'annees, plus tu l'abaisseras; car c'est le nombre des 17 recoltes qu'il te vend. Qu'aucun de vous ne porte prejudice a son frere; crains ton Dieu, car je suis Jehovah, votre Dieu. 18 Vous mettrez mes lois en pratique, vous observerez mes ordonnances et les pratiquerez, et vous habiterez en security 19 dans !e pays. La terre donnera ses fruits, vous mangerez a satiete et vous 20 y habiterez en securite. Si vous dites : Que mangerons-nous la septieme annee, puisque nous ne semerons point et ne re21 cu'itllerons point nos produits? Je vous enverrai ma benediction la sixieme annee, et elle produira des fruits pour trois 22 ans. Vous semerez la huitieme annee, et vous mangerez de l'ancienne recolte; jusqu'a la recolte de la neuvieme annee, vous mangerez l'ancienne. ' 23 Les terres ne se vendront point a perpetuity, car le pays est a tnoi, et vous etes chez moi comme des etrangers et 24 des gens en sejour. Dans tout le pays que vous posseacerez, vous accorderez un 25 droit de rachat pour les terres. Si ton frere est devenu pauvre et vend une portion de sa propriete, son representant, son parent le plus proche pourra venir 26 et racheter ce qtfa vendu son frere. Si un 'hbthme n'a personne qui le reprtsehte, et que lui* meme se procure de 27 quoi faire le rachat/ il comptera les an• '•■: ■ ■■ — - ■■ "" 14. Ne torte prijndice^ litt. n'opprim*^ en trompant. Vulg. , ne amtriste, n'afflige tonfrtrt.

The text on this page is estimated to be only 19.02% accurate

Chap. XXV, 44. LfcVITIQUE. Chap, XXVI, 19. S lui avec duretc, mais tu craindras ton verez mes sabbats, et vous revererez 44 Dieu. Les esclaves que tu auras, hom- mon sanctuaire. Je suis Jehovah. mes ou femmes, tu les prendras des na- Si vous suivez mes lois, si vous gardez uons qui t'entourent; c'est d'elles que mes commandements et ies mettez en vous achetez serviteurs et servantes. pratique, j'enverrai vos pluies en leur 45 Vous pourrez aussi en acheter parmi les saison; la terre donnera ses produits, et enfants des Strangers qui sejourment chez les arbres des champs donneront leurs vous, et parmi leurs familles qui vivent \ fruits. Le battage du ble se prolongera avec vous, qu'iis auront engendrees dans chez vous jusqu'd la vendange, et la venvotre, pays; et ils seront votre propriete. i dange atteindra les semailles; vous man46 Vous les laisserez en heritage a vos enfants gerez votre pain a satiete, et vous habinpres vous pour ies posseder comme une terez en securite dans votre pays. Je propriete; ils seront perpetuellement vos mettrai la paix dans le pays; votre somesclaves. Mais a regard de vos freres, les meil ne sera point trouble, vous dormienfantsd'Israel, nul d'entre vousne sera rez sans que personne vous effraie. Je pour son frere un maitredur. ferai disparaitre du pavs les betes fero47 Si un etranger demeurant chez toi ces, et Tepee ne passera point a travers s est enrichi, et que ton frere, devenu votre pays. Vous poursuivrez vos ennepauvre pres de lui, se soit vendu a mis, et ils tomberont devant vous par 1 etranger qui demeure chez toi ou au : Tepee. Cinq d'entre vous en poursui48 rejetond'unefamille etrangere, ily aura vront cent, et cent d'entre vous en pourpour lui, apres qu'il se sera vendu, le suivront dix miile, et vos ennemis torndroit de rachat; un de ses freres pourra beront devant vous par Tepee. Je me 9 49 le racheter; son oncle, ou le tils de son tournerai vers vous, je vous rendrai feoncle, ou Tun de ses proches parents le : conds et je vous multiplierai, et j'etablipourra aussi; ou bien, s'il acquiert des rai mon alliance avec vous. Vous man- 10 50 nchesses, il se rachetera lui-meme. Il gerez des recoltes anciennes, tres ancomptera avec celui qui Ta achete depuis ciennes, et vous rejetterez Tancienne Tannee ou il s'est vendu a lui jusqu'd pour faire place d la nouvelle. J'etabli- 11 Tannee du jubile, et le prix de vente se rai ma demeure au milieu dc vous, et comptera d'apres le nombre des annees, mon ame ne vous prendra point en deen evaluant les journees de son travail gout. Je marcherai au milieu de vous, 12 51 comme

celles d'un mercenaire. S'il y a je serai Wre Dieu, et vous serez mon encore beaucoup d'annees, il paiera son peuple. Je s^ is Jehovah, votre Dieu, qui 13 rachat d raison du nombre de ces annees, vous ai fait .ortir du pays d'Egypte, en tenant compte du prix auquel ii avait pour que vous a'v fussiez plus esclaves; ete achete; s'il reste peu d'annees jus- j'ar*brise les bai ^ de votre joug et je qu'a celle du jubile, il en fera le compte, vous ai fait marcher tete levee. et il paiera son rachat d raison de ces \ Mais si vous ne m'ecoutez pas et ne 14 53 annees. Il sera chez lui comme un mer- mtttez pas en pratique tous ces commancenaire d Tannee, et son maitre ne le i dements, si vous meprisez mes lois, et 15 traitera point avec durete soustesyeux. , si votre ame a en degout mes ordonnan54 S'tln'estpas raefcetepr ses parents, iljces, pour ne pas pratiquer tous mes sortira libre Tannee au JHbite, lui et ses commandemaites et pour violer mon 55 enfants avec iui. Car c'est de moi que | alliance, voici d mon tour ce que je vous 16 les enfants d' Israel sont serviteurs; ils | ferai : J'enverrai sur vous la terreur, la sont mes serviteurs, que j'ai fait sor- 1 consommation et la fievre, qui font languir tir du pays d'Egypte. Je suis Jehovah,] les yeux et defaiilir Tdme; vous semerez vntra rv

The text on this page is estimated to be only 23.97% accurate

Chap. XXVI, 20. LEVITIQUE. Chap. XXVII, 4. 20 et votre terre comme d'airain. Votre force se dépensera inutilement : votre terre ne donnera pas ses produits, et les arbres de la terre ne donneront pas leurs fruits, 21 Si vous marchez encore contre moi et ne voulez pas m'écouter, je vous frapperai sept fois plus selon mes péchés. Je lâcherai contre vous les animaux sauvages, qui vous raviront vos enfants, déchireront votre bétail et vous réduiront à un petit nombre, en sorte que vos chemins deviendront deserts. 23 Si avec ces châtiments vous ne revenez pas à moi et si vous marchez toujours 24 contre moi, à mon tour je marcherai contre vous, je vous résisterai aussi et je , vous frapperai, moi aussi, sept fois plus 25 pour vos péchés;* Je ferai venir contre vous Tepee veagresse de mon alliance; vous vous rassembleriez dans vos villes, et j'enverrais la peste au milieu de vous, et vous seriez livrés aux mains de Tepee nemi, lorsque je vous retirerais le pain, I votre soutien, que dix femmes cuiraient votre pain dans un seul four et le rendraient au poids, et que vous mangeriez sans être rassasiés. j 27 Si, après cela, >ous ne m'écoutez pas 28 et marchez encore contre moi, je marcherai contre vous avec fureur et je vous châtierai, moi aussi, sept fois plus pour , 29 vos péchés. Vous mangerez la chair de ' vos fils et vous mangerez la chair de vos 30 filles. Je détruirai vos hauts lieux, j'abattrais vos steles consacrées au soleil, j'entasserais vos cadavres sur les cadavres de vos inflames idoles, et mon Armée | 31 vous rejettera avec horreur. Je réduirai vos villes en deserts, je ravagerai vos sanctuaires, et je ne respirerai plus 32 l'odeur agréable de vos parfums. Je dévasterais le pays, et vos ennemis qui l'habitent 33 biteront en seront stupéfaits. Et vous, je vous disperserai parmi les nations et je tirerai Tepee derrière vous; votre pays sera dévasté et vos villes seront désertes. 34 Alors la terre jouira de ses sabbats, tout le temps que durera sa solitude et que vous serez dans le pays de vos ennemis. Alors la terre se reposera et 35 jouira de ses sabbats. Tout le temps qu'elle sera dévastée, elle aura le repos qu'elle n'avait pas eu dans vos sabbats, lorsque vous Thabitiez. Ceux qui survivront, 36 je leur mettrai au cœur Tepouvante dans les pays de leurs ennemis : le bruit d'une feuille agitée les mettra en fuite; ils fuiront comme devant Tepee, et ils tomberont sans qu'on les poursuive. Ils trébucheront les uns contre les autres 37 comme devant Tepee, sans que personne les poursuive; vous ne tiendrez point en présence de vos ennemis. Vous périrez parmi les

nations, et le pays de vos ennemis vous divorcera. Ceux d'entre 3\$ vous qui survivront se consumeront a cause de leurs iniquites, dans le pays de leurs ennemis; ils seront aussi consumes a cause des iniquites de leurs peres, lesquelles sont encore avec eux. Ils confesseront leur iniquite et celle 40 de leurs peres dans des transgressions qu'ils ont commises contre moi, reconnaissant que c'est a cause de la resistance qu'ils m'ont opposee, que moi 41 aussi je leur ai resiste et les ai fait venir dans le pays de leurs ennemis. Si alors leur cceur incirconcis s'humilie, et qu'ils acceptent le chdtimentl de leurs fautes, je me souviendrai de mon alliance avec 42 Jacob, de mon alliance aussi avec Isaac et avec Abraham, et je me souviendrai du pays. Et le pays sera abandonne par 43 eux et il jouira de ses sabbats, pendant qu'il sera desaste* loin d'eux, et ils acccepteront le chatiment de leurs fautes, eux qui ont mepris& mes ordonnances et o!ont 1 ame a eu mes lois en aversion. Mais 44 meme ainsi, lorsqu'ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les rejetterai pas et je ne les aurai point en aversion jusqu'a les exterminer et a rompre mon alUance avec eux; car je suis Jehovah leur Dieu. Je me souviendrai en 45 leur faveur de Talliance conclue avec leurs ancetres que j'ai fait sortir du pays d'Egypte, aux yeux des nations, pour Stre leur Dieu. Je suis Jehovah." Tels sont les statuts, les ordonnances 46 et les lois que Jehovah etablit entre lui et les enfants d'Israel au mont Sinai, par le ministere de MoTse. APPENDICE. chap, xxvii. — Les vceux et les dimes, 27 Jehovah parla a MoTse, en disant : 2 " Parle aux enfants d'Israel, et dis-leur: Si quelqu'un fait un vœu, les personnes seront a Jehovah selon ton estimation. Si c'est un homme de vingt a 3 soixante ans, ton estimation sera de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire; si c'est une femme, ton esti- 4 XXVI, a6« I.tfain, vofrt soutitn; litt. U b&ton de voire pain, - Il6

—

The text on this page is estimated to be only 17.92% accurate

Chap. XXVII, 5. LfiVITIQUE. Chap. XXV I [, 34. 5 mation sera de trente sides. De cinq a vingt ans, toa estimation sera de vingt sides pour un garcon, et de dix sides 6 pour une filie. D'un mois a cinq ans, ton estimation sera de cinq sides d'ar 21 22 vende a un homme d'unc autre famille, ce champ ne pourra plus etre rachete; et quand il sera libre au jubiie, it sera consacr6 a Jehovah, comme un champ . q«i a ete voue : it deviendra la propriete Sent pour un garcon, et de trois sides I du pretre. 7 pour une fiile. De soixante ans et au- . Si quelqu'un consacre a Jehovah un Jessus, ton estimation sera de quinze , champ achete par lui et ne faisant pas sides pour un homme, et de dix sides partie de son patrimoine, le pretre on 2? S pour une femme. St celui qui a fait le evaluera le prix d'apres ton estimation voeu est trop pauvre pour payer la va- jusqu'a i'annee du jubiie, et cet homme lour de ton estimation, on le presentera paiera le jour meme le prLx ftxi, comme au pretre, qui fixera le prix d'apres les | chose consacree a Jehovah. L'annee du 24 ressources de cet homme. 1 jubiie, le champ retournera a celui de qui Si 1 on voue un des ammaux dont on I on l'avait achete et du patrimoine duquel Liit offrande a Jehovah, tout ce qu'on I il fatsait partie. Toute estimation sera 25 donne ainsi a Jehovah sera chose sainte. faite au side du sanctuaire : le side est 10 On ne le changera point, on ne mettra de vingt gueras. pas un mauvais a la place d'un bon, ni \ Nul, toutefois, ne pourra consacrer le 26 un bon a la place d'un mauvais; si Ton j premier-ne de son Detail, lequel, comme remplace un animal par un autre, its 1 premier-ne, appartient dej& \ Jehovah : 1 1 scront 1 un et l'autre chose sainte. Si i boeuf ou brebis, il appartient a Jehovah. c est quelque anuria! impur dont on ne S}il s'agit d'un animal impur, on le ra- 27 pout faire offrande a Jehovah, on le pre- ; chetera au prLx de ton estimation, avec 12 sontera au pretre, et le pretre en fera un cinquieme en plus; s'ii n'est pas ra1 estimation sdon qu'ii sera bon ou mau- chete, il sera vendu d'apres ton estimavats et Ton s'en rapportera a l'estima- 1 tion. Rien de ce qu'un homme aura 2S 13 turn du pretre. Si on veut le racheter, on voue par anatheme a Jehovah, dans tout ajoutera un cinquieme a son estimation, ce qui lui appartient, que ce soit un 14 Si queiqu un sanctific sa maison en la homme, ua animal ou un champ de son 16 sa maison veut la racheter, il ajoutera anatheme ne pourra etre rachetee : eile un anquieme au prix de ton estimation, sera mise a mort ct die sera a lui. . Toute dime de la terre,

prelevee soit Si queiqu un consacre a Jehovah une , sur le? seraences de la
 terre, soit sur les partie du champ qui est sa propriety, ! fruits des arbres,
 appartient a Jehovah; ton estimation se fera d'apres la quan- i c est une
 chose consacree a Jehovah. Si 3i 32 du jubie qu champ, on s'en tiendra a
 ton estimation; 18 mais si e'est apres le jubite qu'it consacre son champ, le
 pretre en evaluera le prix a ralsion du nombre d'ann&s qui restent jusqu'au
 jubie, et il sera fait une 19 reduction sur ton estimation. Si celui qui a
 consacr& son champ veut le racheter, il ajoutera un cinquieme au prLx de
 qui passe sous la houlette, dixieme animal sera consacre & Jehovah. On ne
 fera pas un choix entre ce qui est 33 bon ou mauvais, et Ton ne fera pas
 d'echange; et si Ton fait un echange, ranimal remplace et celui qui le
 remplace seront tous deux chose sainte et ne pourront etre rachetes." Tels
 sont les commandements que Je- 34 20 ton estimation, et le champ lui
 restera.] hovah donna a Moise pour les S tl ne rachete pas Ic champ, ou
 qu'U le d'Israel, au mont Sinai. enfants XXVII, as. Gtf/tts ou gtra, 14
 centimes. Vulg., obvUs, 28. Voui 4*t anaihime ou interdit; he*br. la lot
 mos&ique, tl marque ('exclusion de tout usage profane et designe une
 personne, un animal, une chose retiree de l'usage commun et ittrem. La
 signification premiere de ce mot est j vouee en quelque maniere a Jehovah,
 sans ra retra*chtmHt% exclusion ouinltrdiafon; fans \ chat ni commutation
 possibles. — 117 —

The text on this page is estimated to be only 20.00% accurate

LES NOMBRES. PREMIERE PARTIE. PREPARATIFS DE
DEPART DU MONT SINAI [Ch. I — X, 10]. § I. — LE RECENSEMENT
[I- IV]. CHAP. I. — Le recensement des douze tribus* 1 UKUU. ehovah
parla a MoTse au desert de Sinai, dans la tente de reunion, le premier jour
du second mois, la deuxieme annee apres leur sortie du pays d'Egypte, en
disant. : 2 ** Faites le compte de toute r assembled des enfants d'Israel,
selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant par tete
le nom de tous les 3 males depuis Page de vingt ans et audessus, tous les
hommes aptes a porter les armes en Israel; vous en ferez le denombrement
selon leurs troupes, toi et 4 Aaron. Il y aura pour vous assister un homme de
chaque tribu, chef de sa maison patriarcale. 5 Void les noms de ceux qui
vous assisteront : Pour Ruben i Elisur, fils de Se6 deur; pour Simeonj
Salamiel, fils de 7 SurisaddaT; pour Juda : Nahasson, fils 8 (FAMminabal;
pour Issachar : Natha9 nael, fils de Suar; pour Zabulon": Eliab, to fils de
Helon; pour les fils de Joseph, pour Ephraim : Elisama, fils d'Ammiud; pour
ManassS f Gamaliel, fils de Phadasii sun pour Benjamin : Abidan, fils de 12
Gideon; pour Dan : Ahleser, fils d'Am13 misaddai; pour Aser 1 Phegiel, fils
14 d'Ochran; pour Gad : Eliasaph, fils de 15 Duel; pour Nephthali : Ahira,
fils 16 d'Enan." — Tels sont ceux qui furent appeles de Tassemblee; ils
etaient princes de. leurs tribus, chefs de& milliers d'Israeh I, 1. Leurs famil
Us, etc. Chaque tribu itait divisee en quelques groupes principal!*, h^br.
muckp*eh4>ik,^*.,.-. *■*«.- ^;_>*tai ** ^w* i*h». « r H

The text on this page is estimated to be only 19.26% accurate

Chap. I, 27. LES NOMBRES. Chap. II, 9. comptant les noms depuis l'age de vingt Teis sont ceux qui furent recenses par 44 ans et au-dessus, tous les hommes en etat Moise et Aaron, avec les princes d'Israel 27 ^Porter es armes : les recenses de la au nombre de deuze : un homme pour tnbu de Juda furent soixante-quatorze chacune de leurs maisons. Tous lesen- 4? miUe si x cents fants d,faragl dont on ftt le recensement 4> 2S t is d Issachar, leurs descendants se- seion leurs maisons, depuis l'age de vinet Ion leurs families, selon leurs maisons, ans et au-dessus, savoir tous Is hommes 011 comptant les noms depuis l'age de d'Israel en etat de porter les armes vmgt ans et au-dessus, tous les hommes furent six cent trois miUe cinq cent cm' 46 29 en etat de porter les armes : les recen- quanta Les Levites, selon leur tribu 47 ses de la tnbu d Issachar furent cin- 1 patriarcale, ne furent pas recenses avec quantequatre mille quatre cents. — ■ 30 Fils de Zabulon, leurs descendants solon leurs families, selon leurs maisons, on comptant les noms depuis Tage de vingt ans et au-dessus, tous les hommes 5 1 on etat de porter les armes : les recenses de la tribu de Zabulon furent cinv {uante-sept mille quatre cents. jeux. Jehovah paria a Moise, en disant : 4S " Tu ne feras pas le recensement de la 49 tribu de Levi, et tu n'en reuniras pas le compte avec celui des enfants d'Israel. Remets a leur soin le tabernacle, tous 50 ses ustensiles et tout ce qui lui appartient. lis porteront le tabernacle et tous b us de Joseph, - his d Ephraim, leurs ses ustensiles, Us en feront le service, et descendants selon leurs families, selon ils camperont autour du tabernacle. es nommes en etat de porter les armes : i dresseront; ct l'etranger qui sen appro33 les recenses dc .a tribu d'EphraTm furent | chera sera puni de mort. Les enfants « 34 fliarante mille cinq cents. _ Fils de ; d'Israel camperont chacun dans son Manasse, leurs descendants selon leurs ; camp, chacun pres de sa banniere, selon amines, selon leurs maisons, en comp- leurs troupes. Mais les Levites fixeront ?i tant les noms depuis l'age de vmgt ans ; leurs tentes autour du tabernacle du el au-dessus, tous les hommes en etat de , temoignage, afin que ma colore n'eclate porter les armes : les recenses de la j point sur l'assemblee des enfants d'Istnbu de Manasse furent trente-deux . rael, et ils auront la garde du taberv % dTC ^ : "act Uu temoignage. " b Us de Benjanun, leurs descendants l Les enfants d'Israel executerent tous u selon leurs families, selon leurs maisons, | les ordres que Jehovah avait donnees a

en comptant les noms depuis l'age de • Moise; ils tirent ainsi. vingt ans et
 au-dessus, tous les hommes 35 36 37 en etat de porter les armes : les recen
 ses de la tribu de Benjamin furent trente-cinq mille quatre cents. Fils de
 Dan, leurs descendants selon 38 2° — CHAP. II. — Ordre pour les
 campements et les marches. Jehovah parla a Moise, en disant : " Les enfants
 d'Israel camperont chacun leurs tanulles, selon leurs maisons, en pres de sa
 banniere, sous lesenseiffnes comptant les noms aepuis vingt ans et j de
 leurs. maisons patriarcales; ilscamaudessus, tous les hommes en etat de j
 peront vis-a-vis de Li tente de reunion 39 porter les armes : les recenses de
 la tnbu de Dan furent soixante-deux mille sept cents. 40 Fils d'Aser, leurs
 descendants selon leurs familles, selon leurs maisons, en comptant les noms
 depuis vingt ans et au-dessus, tous les hommes en etat de 41 porter les
 armes : les recenses de la tout autour. A l'avant, vers l'orient, campera la
 banniere de Juda, avec ses troupes; U prince des fils de Juda est Nahasson,
 fils d'Aminadab, et son corps d'armee, d'apres les hommes recenses, est de
 soixante-quatorze mille six cents hommes. A ses cotes campera la tribu dT
 Issachar; 42 triou d Aser furent quarante-un mille 1 le prince des fils
 d'Issachar est Natha emq cents. nasi fiis de Slinr p. „ __ j,^. cinq cents. Fils
 de Nephthali, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons, en
 comptant les noms depuis Tage de vmgt ans et au-dessus, tous les hommes
 43

The text on this page is estimated to be only 25.53% accurate

Chap. II, 10. LES NOMBRES. Chap, ill, 9. le camp de Juda, d'apres les hommes recenses : cent quatre-vingt-six mille | quatre cents hommes, selon leurs trou- (pes. lis se mettront en marche les pre- : miers. j 10 Au midi, la banniere du camp de Ruben, avec ses troupes; le prince des fils ; 1 1 de Ruben est Eiisur, fils de Sedeur, et ; son corps d'armee, d'apres les hommes ; recenses, est de quarante-six mille cinq i 12 cents hommes. A ses cotes campera la tribu de Simeon; le prince des fils de I Simeon est Salamiei, tils de SurisaddaT, j 13 et son corps d'armee, d'apres les hommes recenses, est de cinquante-neuf mille trois j 14 cents hommes. Puis la tribu de Gad; le i chef des fils de Gad est Eliasaph, fils de 15 Duel, et son corps d'armee, d'apres les hommes recenses, est de quarante-cinq 16 mille six cent cinquante hommes. Total pour le camp de Ruben, d'apres les hommes recenses : cent cinquante-un mille quatre cent cinquante hommes, selon leurs troupes. lis se mettront en marche les seconds. 1 7 Ensuite s'avancera la tente de reunion, le camp des Levites au milieu des autres camps. lis suivront dans la marche l'ordre de leur campement, chacun a son rang, selon sa banniere. 18 A l'occident, la banniere d'Ephnum, avec ses troupes; le prince des fils d'Ephraim est Elisama, fils d'Ammiud, 19 et son corps d'armee, d'apres les hommes recenses, est de quarante mille cinq cents 20 hommes. A ses cotes campera la tribu ue Manasse; le prince des fils de Manasse 21 est Gamaliel, fils de Phadassur, et son corps d'armee, d'apres les hommes recenses, est de trente-deux mille deux 22 cents hommes. Puis la tribu de Benjamin; le prince des fils de Benjamin est 23 Abidan, fils de Gddeon, et son corps d'armee, d'apres les hommes recenses, est de trente-cinq mille quatre cents 24 hommes. Total pour le camp d'Ephraim, d'apres les hommes recenses : cent huit mille et cent hommes, selon leurs troupes. Its se mettront en marche les troisiemes, 25 Au nord, la banniere du camp de Dan, avec ses troupes; le prince des fils de Dan 26 est Ahieser, fils d'AmmisaddaT, et son corps- d'armee, d'apres les hommes recenses, est de soixante-deux -mille sept 27 cents hommes. A ses cotes campera la tribu dI Aser; le prince des fils d* Aser est 28 Phegiel, filsd'Ochran, et son corps d'ar32 mee, d'apres les hommes recenses, est de quarante- un mille cinq cents hommes. Puis la tribu de Nephthali; le prince des :q fils de Nephthali est Ahira, fils d'Enan, et son corps d'armee, d'apres les hommes 30 recenses, est de cinquante-trois mille quatre cents hommes. Total pour le 31 camp de

Dan, d'après les hommes recensés : cent cinquante-sept mille six cents hommes. Ils se mettront en marche les derniers, selon leurs bannières." Tels furent les enfants d'Israël inscrits au recensement selon leurs maisons patriarcales. Total pour tous les hommes recensés, repartis en divers camps, selon leurs troupes d'armée : six cent trois mille cinq cent cinquante hommes. Les 55 Levites ne furent pas compris dans le recensement avec les enfants d'Israël, suivant l'ordre que Jehovah avait donné à Moïse. Et les enfants d'Israël exécutèrent tous les ordres que Jehovah avait donnés à Moïse. C'est ainsi qu'ils campaient, selon leurs bannières, et ainsi qu'ils se mettaient en marche, chacun selon sa famille, selon sa maison patriarcale.

30 — chap. in. — Recensement des Levi. Us. Denombrement des premiers-nés. - Substitution des Levites aux premiers-nés. Voici la postérité d'Aaron et de Moïse, 3 au temps où Jehovah parla à Moïse sur la montagne de Sinai. Voici les noms des 2 fils d'Aaron : Nadab, le premier-né, Abiu, ElSazar et Ithamar. Tels sont les 3 noms des fils d'Aaron, des prêtres oints, installés pour exercer le sacerdoce. Nadab et Abiu moururent devant Jehovah, lorsqu'ils apportèrent devant Jehovah du feu étranger, dans le désert de Sinai; Us n'avaient point de fils. Eleazar et Ithamar exercèrent le sacerdoce en présence d'Aaron, leur père. Jehovah parla à Moïse, en disant : 5 " Fais approcher la tribu de Levi, et tu 6 la placeras devant Aaron le prêtre, pour qu'elle soit à son service. Ils auront la 7 charge de tout ce qui est nécessaire pour moi et pour toute l'assemblée devant la tente de réunion, faisant ainsi le service du tabernacle. Ils seront chargés de tous les ustensiles de la tente de réunion, et de ce que doivent conserver les enfants d'Israël : ils feront ainsi le service du tabernacle. Tu donneras les Levites à 9 II, 14. *Duel* : l'hlbr. lit ici Rucl : faute de copiste occasionnée par la ressemblance des lettres hlbraTquesd? et r. Com p. i, 14; vii, 49, etc. III, 3. *Install**; litt. dont les mains omitti remplis (voy. Exod. xxviii, 41, note). Comp. I LcV. viti. — I20 it***.

The text on this page is estimated to be only 25.37% accurate

Chap. III, 10. LES NOMBRES. Chap. III, 43. Aaron et ses fils; ils lui seront entières- { ment données d'entre les enfants d'Israel. j 10 Tu établiras Aaron et ses fils pour t accomplir les fonctions de leur sacer- ! doce; l'étranger qui approchera du sanc- \ t u aire sera puni de mort." 11 Jehovah parla à Moïse, en disant : ! 12 *' J'ai pris les Levites du milieu des en- 1 iants d'Israel, à la place de tout premier- 1 ne qui ouvre le sein de sa mère parmi j les enfants d'Israel, et les Levites sont à j 13 moi. Car tout premier- ne est à moi: le i jour où j'ai frappé tous les premiers-nés dans le pays d'Egypte, je me suis? consacré tout premier-ne en Israel, tant des hommes que des animaux : ils sont à moi. Je suis Jehovah." 14 Jehovah parla à Moïse dans le désert 15 de Sinai, en disant : "Fais le recensement des enfants de Levi selon leurs , maisons patriarcales, selon leurs familles. Tu feras le recensement de tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus. ?? Moïse fit ce recensement sur l'ordre de Jehovah* selon qu'il lui avait été commandé. 17 Voici les fils de Levi, d'après leurs noms : Gerson, Caath et Merari. — iS Noms des fils de Gerson selon leurs familles 19 milles : Lebni et Semei. Fils de Caath : 20 Amram, Jesaar, Hebron et Oziel. Fils de Merari selon leurs familles : Moholi et Musi. Ce sont là les familles de Levi selon leurs maisons patriarcales. 21 De Gerson viennent la famille de Lebni et celle de Semei'; ce sont les familles des 22 Gersonites. Leurs recensements, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent sept mille cinq 23 cents. Les familles des Gersonites campaient derrière le tabernacle, à l'occident. Le prince de la maison des Gersonites était Eliasaph, fils de Lael. En ce qui concerne la tente de réunion, les fils de Gerson avaient la charge de la Demeure et de la tente, de sa couverture, du rideau qui est à l'entrée, des tentures du parvis et du rideau de l'entrée, tout autour de la Demeure et de l'autel, et de ses cordages pour tout son service. 27 De Caath viennent la famille des Amramites, celle des Jesaarites, celle des Hebronites et celle des Oziites; ce sont 28 là les familles des Caathites. En comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois 29 selon leurs maisons patriarcales^ formées par les descendants de chacun des fils de Levi. Ces maisons se divisaient en familles, L'emploi ^e ces deux termes est inverse de ce que nous avons vu i, a, 20. et au-dessus, on en trouva huit mille six cents, chargés du soin du sanctuaire. Les familles des fils de Caath campaient 29 au côté méridional de la Demeure. Le 30 prince

de la maison patriarcale*! des familles des Caathites etait Elisaphan, fils d'Oziel. On confia a leur garde Tarche, 3 1 la table de proposition, le chandelier, les autels, les ustensiles du sanctuaire avec lesquels on fait le service, le voile et tout ce qui se rapporte a son service. Le 32 prince des princes des Levites etait Eleazar, fils du prêtre Aaron; il avait la surveillance de ceux qui etaient charges de la garde du sanctuaire. De Merari descendent la famille des 33 Moholites et celle des Musites : ce sont la les familles des Merarites. Les recenses, 34 en comptant tous les males depuis l'age d'un mois et au-dessus, furent six mille deux cents. Le prince de la maison des 35 familles de Merari etait Suriel, fils d'Abihaiel. Ils campaient au cote septentrional de la Demeure. Les fils de Merari 36 eurent la garde et le soin des ais de la Demeure, de ses traverses, de ses pikers et de leurs socles, de tous ses ustensiles et de tout son service, des colonnes du \$7 parvis tout autour, de leurs socles, de leurs pieux et de leurs cordages. En face de la Demeure, a Forient, de. 38 vaut la tente de reunion, au levant, campaient Moise, Aaron et ses fils; ils avaient la garde du sanctuaire a la place des enfants d'Israel; l'etranger qui s'en approcherait devait etre puni de mort. Total des Levites dont Moise fit le re- 39 censement sur Ford re de Jehovah, selon leurs familles, de tous les males depuis Page d'un mois et au-dessus : vingt-deux mille. Jehovah dit a Moise : " Fais le recense- 40 ment de tous les premiers-nes males parmi les enfants d'Israel, depuis rage d'un mois et au-dessus, et fais le compte de leurs noms. Tu prendras les Levites 41 pour moi, je suis Jehovah, — a la place de tous les premiers-nes des enfants d'Israel, et le betail des Levites a la place de tous les premiers-nes du betail des enfants d'Israel." Moise fit le recensement 42 de tous les premiers-nes parmi les enfants d'Israel, selon l'ordre que Jehovah lui avait donne. Tous les premiers-nes 43 males, comptes par leurs noms, depuis l'age d'un mois et au-dessus, dont on fit 39. Vingt~dtux mille : e'est le nombre veritable : comp. vers. 43 et 46. Cependant les elements qui component ce total donneraient 39 300 :voy. vers. 22, 38 et 34. Il est probable qu'il faut lire au vers. 38 schaloscht 300, au lieu ae schisch, 600. — 121 —

The text on this page is estimated to be only 26.11% accurate

Chap. III, 44. LES NOMBRES. Chap. IV, 23. le recensement, furent vingt-deux mille deux cent soixante-treize. 44 Jehovah parla a Moise, en disant : 45 " Prends les Levites a la place des pretrahs des enfants d'Israel, et le betail des Levites a la place de leur betail; et les Levites seront a moi. Je suis Jehovah. 46 Pour le rachat des deux cent soixantetreize d'entre les premiers-nés des enfants d'Israel qui dépassent le nombre 47 des Levites, tu prendras cinq sicles par tete; tu les prendras selon le sicle du 48 sanctuaire, qui est de vingt gueras. Tu donneras l'argent a Aaron et a ses fils ' pour le rachat de ceux qui dépassent le 49 nombre des Levites." Moise prit l'argent pour le rachat de ceux qui dépassaient le nombre des premiers-nés rachetés par les Levites; il prit l'argent des premiers-nés des enfants d'Israel, mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le 51 sicle du sanctuaire. Et Moise donna l'argent du rachat a Aaron et a ses fils, sur l'ordre de Jehovah, selon que Jehovah avait ordonné a Moise. 4° — chap. iv. — Fonctions des Levites dans les marches. 4 Jehovah parla a Moise et a Aaron, en disant : " Compte les hommes de Caath parmi les enfants de Levi, selon leurs familles milles, selon leurs maisons, depuis l'age de trente ans et au-dessus jusqu'a l'age de cinquante ans, tous ceux qui ont a faire le service, a remplir quelque fonction dans la tente de reunion. 4 Voici quel sera le service des fils de Caath dans la tente de reunion : il portera sur les objets tres saints. Quand on levera le camp, Aaron et ses fils viendront descendre le voile et ils en couvriront l'arche du temoignage; ils mettront dessus une couverture de peau de veau marin, et ils étendront par-dessus un drap tout entier de pourpre violet; puis ils placeront les barres de l'arche. Ils étendront un drap de pourpre violette sur la table des pains de proposition, et ils mettront dessus les plats, les calices, les patenes et les coupes pour les libations; le pain perpétuel sera sur elle; ils étendront par-dessus un drap de cramoisi, qu'ils envelopperont d'une couverture de peau de veau marin, et ils placeront les barres de la table. Ils prendront un drap de pourpre violette et ils en couvriront le chandelier, IV, 15. Les choses saintes, litt. U taint. Vulg. U sanctuaire, par quoi il faut sans doute entendre l'arche. 20. Un seul instant, litt. le temps d'évaluer ainsi que ses lampes, ses mouchettes, ses vases a cendre et tous ses vases a huile nécessaires pour son service; puis, ayant mis, avec tous ses ustensiles, dans une couverture de peau de veau marin, ils le placeront sur un brancard. Ils étendront sur un drap de

pourpre violette sur Fautel d'or, et, apres Favoir enveloppe d'une couverture de peau de veau marin, ils y mettront les barres. Ils prendront tous 1: les ustensiles en usage pour le service dans le sanctuaire, et les ayant mis dans un drap de pourpre violette, ils les envelopperont d'une couverture de peau de veau marin, et les placeront sur un brancard. Ils dteront les cendres de Fautel [3 et ils etendront par-dessus un drapde pourpre ecarlate; ils mettront dessus [^ tous les ustensiles necessaires a son service, les brasiers, les fourchettes, les peUes, les bassins, tous les ustensiles de Fautel, et avant etendu sur le tout une couverture de peau de veau marin, ils y mettront les barres. Quand Aaron et 15 ses fils auront acheve de couvrir le sanctuaire et tous ses ustensiles, et qu'on levera le camp, les fils de Caath viendront les emporter, mais ils ne toucheront point les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent. — Voila ce qu'awrnt a porter les fils de Caath dans la tente de reunion. — Eleazar, fils d' Aaron, le 16 pretre, aura sous sa surveillance Fhuile du chandelier, le parfum odoriferant, Foblation perpetuelle et Fhuile d'onction, ainsi que tout le tabernacle et tout ce qu'il contient, le sanctuaire et tous ses ustensiles. " Jehovah parla a Moise et a Aaron, en 17 disant : " Prenez garde de faire retran- 18 cher la tribu des familles des Caathites du milieu des Levites. Agissez ainsi a 19 leur egard, afin qu'ils vivent et ne meurent point quand ils s'approcheront des objets tres saints, Aaron et ses fils viendront, et ils assigneront a chacun d'eux son service et ce qu'il a a porter; et les 20 Levites n'entreront point pour voir un seul instant les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent." Jdhovah parla a Moise, en disant : 21 * ' Compte aussi les fils de Gerson d'apres 22 leurs maisons, d'apres leurs familles; tu 23 feras le recensement, depuis Fage de trente ans et au-dessus jusqu'a Fage de cinquante ans, de tous ceux qui ont u faire le service, a remplir quelque fonction dans la tente de reunion. sa satire, locution proverbial* : com]). Job, vii, 19. Sur le verset 20, comp. I Sam. vi, 19. 23. Comp. vers. 3 et I Par. xxiii, 34, 26. — 122 —

The text on this page is estimated to be only 25.57% accurate

Chap. IV, 24. LES NOMBRES. Chap. V, 4. 24 Voici le service des familles des Gersonites, ce qu'ils auront a faire et d porter. 25 lis porteront ies tentures de la Demeure et la tente de reunion, sa couverture et la couverture de peau de yeau marin qui se met par-dessus, le rideau qui est a 26 rentree de la tente de reunion, les tentures du parvis et le rideau de Tentree de la porte du parvis, tout autour de la Demeure et de l'autel, leurs cordages et tous les ustensiles a leur usage ; et ils feront tout le service qui s'y rapporte. 27 Tout le service des fils des Gersonites sera sous les ordres d' Aaron et de ses tils, pour tout ce qu'ils auront a porter et a faire; voici remettre a leur garde tou2S tes les choses qu'ils ont a porter. Tei est le service des ramilles des fils des Gersonites a l'egard de la tente de reunion ; ils exerceront leur charge sous la direction d'lthamar, fils d' Aaron, le pretre. 29 Tu feras le recensement des fils -de Merari selon leurs familles, selon leurs 30 maisons ; tu les recenseras, depuis Tage de trente ans et au-dessus jusqu'd Tage Je cinquante ans, tous ceux qui entrent pour le service, pour remplir quelque 31 fonction dans la tente de reunion. Voici les choses qu'ils auront a porter selon tout leur service dans la tente de reunion : les ais du tabernacle, ses traver\2 ses, ses colonnes, ses toiles; les colonnes du parvis qui Tentoure, leurs socles, leurs pieux, leurs cordages, tous leurs ustensiles et tout ce qui se rapporte a ce service. Vous ferez Tinventaire par leurs noms des objets qui leur sont confies 33 pour les porter. Tel est le service des familles des fils de Merari, tout leur service a Tegard de la tente de reunion, sous la direction d'lthamar, fils d' Aaron, le pretre." 34 MoTse, Aaron et les princes de l'assemblee firent le recensement des fils des Caathites selon leurs familles et selon 35 leurs maisons, depuis Page de trente ans et au dessus jusqu'd i'dge de cinquante ans, tous ceux qui entraient pour le service, pour remplir quelque fonction dans la tente de reunion. Les recenses selon 36 leurs familles furent deux raille sept cent cinquante. Ce furent la les recenses des 37 familles des Caathites, tous ceux qui remplissaient un service dans la tente de reunion. MoTse et Aaron en firent le recensement selon Tordre de Jehovah donne a MoTse. Les recenses des fils de Gerson selon 38 leurs familles et selon leurs maisons, de- 39 puis Tage de trente ans et au-dessus jusqu'a Fage de cinquante ans, tous ceux qui entraient pour le service, pour remplir quelque fonction dans la tente de reunion, les recenses selon leurs familles, 4c selon leurs maisons, furent

deux mille six cent trente. Ce furent la les recen- 41 ses des familles des fils de Gerson, tous ceux qui remplissaient un service dans la tente de reunion. Moise et Aaron en firent le recensement sur Fordre de Jehovah. Les recenses des familles des tils de 42 Merari selon leurs familles, selon leurs maisons, depuis l'age de trente ans et 43 au-dessus jusqu'a Tage de cinquante ans, tous ceux qui entraient pour le service, pour remplir quelque fonction dans la tente de reunion, les recenses selon leurs 44 familles furent trois mille deux cents. Ce furent la les recenses des familles des 45 fils de Merari. MoTse et Aaron en firent le recensement sur Tordre de Jehovah. Tous les recenses des Levites dont 46 MoTse, Aaron et les princes d' Israel firent le recensement selon leurs familles et selon leurs maisons patriarchies, depuis 47 Page de trente ans et au-dessus jusqu'a l'age de cinquante ans, tous ceux qui entraient pour le service, pour remplir quelque fonction dans le service et le transport a Tegard de la tente de reunion, tous les recenses furent huit mille 48 cinq cent quatre-vingts. On en fit le 49 recensement selon Tordre de Jehovah sous la direction de Moise, en assignant a chacun le service qu'il dcvait faire et ce qu'il devait porter; c'est ainsi qu'ils furent recenses comme Jehovah l'avait ordonne d Moise. S II. — ORDONNANCES ET ADDITIONS DIVERSES [V, 1 — VIIT, 4]. i° — chap. v. — Les personms impures eloignees du camp. Restitution des biens mat acquis. Lot sur ta jalousie* 5 Jehovah parla d MoTse, en disant : 2 " Ordonne aux enfants d'Israel de faire sortir du camp quiconque a la lepre ou une gonorrhée, ou qui est souille par un cadavre. Hommes ou femmes, vous 3 les ferez sortir du camp, afin qu'ils ne souillent pas leurs camps, an milieu duquel j'habite." Les enfants d5 Israel 4 firent ainsi, et ils les firent sortir hors du camp; comme Jehovah Tavait *e. I U fort trvnt: com?* iii, 94*96, et Excel, xxvi-xxvii. — 123 —

The text on this page is estimated to be only 24.42% accurate

Chap. V, 5. LES NOMBRES. Chap. VI, 5. ordonne a Moise, ainsi firent les enfants d'Israei. 5 Jehovah parla a Moise, en disant : 6 " Dis aux enfants d'Israei : St quelqu'un, hotnme ou femme, commet un des peches qui causent un prejudice au prochain, en se rendant infidele envers Jehovah, et que cette personne se soit rendue coupa⁷ ble, elle confessera son peche et elle restituera en son entier l'objet mal acquis, en y ajoutant u~> cinquieme ; elle le remettra a celui envers qui elle s'est ren⁸ due coupable. Si celui-ci n'a pas de representant a qui puisse etre rendu l'objet du delit, cet objet revient a JShovah, au pretre, outre le belier expiatoire avec lequel on fera l'expiation pour le coupa⁹ ble. Toute offrande prelevee sur les choses saintes que les enfants d'Israei presentent au pretre, appartiendra a celui ci ; les choses que tout kctnme aura consacrees seront a lui ; ce qu'on donne au pretre lui appartiendra. 11 Jehovah parla a Moise, en disant : [2 " Parle aux enfants d'Israei, etdis-leur : Si une femme mariee se detourne et de l 3 vient infidele a son mari, un autre homme ayant eu commerce avec elle, et que la chose soit cachee aux yeux de son mari, cette femme s'etant souillee en secret, sans qu'il y ait eu de temoin contre elle, et sans qu'elle ait ete prise sur le 14 fait : — si le mari est saisi d'un esprit de jalousie etqu'il soit jaloux de sa femme qui s'est souillee, ou bien s'il est saisi d'un esprit de jalousie et qu'ii soit jaloux de sa femme sans que celle-ci se soit souillee : 15 cet homme amenera sa femme au pretre et il apportera son offrande a cause d'elle, un dixieme d'epha de farine d'orge, il n'y versera pas d'huile et n'y mettra pas d'encens, car c'est une oblation de jalousie, une oblation de souvenir, qui rappelle une prevarication. 16 Le pretre la fera approcher de Vattel 17 et se tenir debout devant Jehovah. Il prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, et ayant pris de la poussiere sur le sol de la Demeure, il la mettra dans 18 l'eau. Puis, la femme se tenant debout devant Jehovah, il lui denouera la chevelure et lui posera sur les mains l'oblation de souvenir, i'oblation de jalousie. Le prdtre, ayant dans sa main les eaox ameres qui apportent la malediction, 19 adjurera la femme et lui dira : Si aucun homme n'a couche avec toi, et si tu ne t'es pas detournee pour te souiller, 6tant sous la puissance de ton mari, sois preserved de Veffet de ces eaux ameres qui 20 apportent la malediction. Mais si, etant sous la puissance de ton mari, tu fes detournee et t'es souillee, et si un autre homme que ton mari a couche avec toi : — le pretre adjurera la femme par le 2r serment d'imprecation, et lui

dira : — Que Jehovah fasse de toi une malediction et une execration au milieu de ton peuple, en faisant maigrir tes flancs et enfler ton ventre, et que ces eaux ojii appor- 22 tent la malediction entrent dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et maigrir les flancs ! Et la femme dira : Amen! Amen! Le prêtre écrira ces imprecations sur 23 un rouleau, et il les effacera ensuite dans les eaux ameres. Puis il fera boire a la 24 femme les eaux ameres de malediction, et les eaux de malediction entreront en elle pour lui etre ameres. Le pretre, ayant 25 pris des mains de la femme l'oblation de jalousie, la balancera devant Jehovah, et s'approchera de l'autel ; il prendra une 26 poignée de cette oblation comme memorial, et il la fera fumer sur l'autel ; et apres cela il fera boire les eaux a la femme. Quand il lui fera boire les eaux, 27 il arrivera, si elle s'est souillée et a ete infidele a son mari, que les eaux de malediction entreront en elle pour lui etre ameres : son ventre s'enflera, ses flancs maigriront, et cette femme sera une malediction au milieu de son peuple. Mais 28 si la femme ne s'est pas souillée et qu'elle soit pure, elle sera preservée et elle aura des enfants. Telle est la loi sur la jalousie, quand 29 une femme, etant sous la puissance de son mari, se detourne et se souille, ou 30 quand l'esprit de jalousie s'empare d'un mari et qu'il devient jaloux de sa femme : il fera tenir sa femme debout devant Jehovah et le pretre lui appliquera cette loi dans son entier. Le mari sera exempt 31 de faute; mais la femme portera son iniquite." 2° — chap. vi. — Le narharth. Formule de benediction. Jehovah parla a Moise, en disant : 6 " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : 2 Lorsqu'un homme ou une femme se separe par un vœu, un vœu de nazareen, pour se consacrer a Jehovah, il s'abs- 3 tiendra de vin et de boisson enivrante; il ne boira ni vinaigre de vin ou d'autre boisson enivrante, ni d'aucun jus de raisin ; il ne mangera ni raisins frais, ni 4 raisins secs. Pendant tout le temps de son nazareat, il ne mangera d'aucun produit de la vigne, depuis les pepins jusqu'à la paille du raisin. Pendant tout 5 — 124 —

The text on this page is estimated to be only 22.25% accurate

Chap. VI, 6. LES NOMBRES. Chap. VII, h. le temps du vœu de son nazareat, le rasoir ne passera point sur sa tête; jusqu'à accomplissement des jours pour la durée desquels il se sépare en l'honneur de Jehovah, il sera saint, laissant croître librement ses cheveux. Tout le temps pendant lequel il se sépare en l'honneur de Jehovah, il ne s'approchera d'aucun corps ; mort ; il ne se souillera ni pour son père, ni pour sa mère, ni pour son frère ou sa sœur, à leur mort, car il porte sur sa tête la consécration à son Dieu. Tout le temps de son nazareat, il est consacré à Jehovah. Si quelqu'un meurt subitement près de lui, et que sa tête consacrée soit ainsi souillée, il se raser la tête le jour de sa purification; il la raser le septième jour. Et le huitième jour, il apportera au prêtre deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente de réunion. Le prêtre offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste, et il fera pour lui l'expiation pour son péché à l'occasion du mort. Ce jour-là, le nazareen consacrera sa tête. Il consacrera de nouveau à Jehovah les jours de son nazareat, et il offrira un agneau d'un an en sacrifice de réparation; les jours précédents sont nuls, parce que son nazareat a été souillé. 13 Voici la loi du nazareen. Le jour où il aura accompli la durée de son nazareat, on le fera venir à l'entrée de la tente de réunion. Il présentera son offrande à Jehovah : un agneau d'un an, sans défaut, pour holocauste ; une brebis d'un an, sans défaut, pour le sacrifice pour le péché; un bélier sans défaut pour le sacrifice pacifique; ainsi qu'une corbeille de pains sans levain, de gâteaux de fleur de farine pétris à l'huile, et de galettes sans levain arrosées d'huiles, avec l'oblation et les libations ordinaires. Le prêtre les présentera devant Jehovah, et il offrira son sacrifice pour le péché et son holocauste. Puis il offrira le bélier en sacrifice pacifique à Jehovah, avec la corbeille de pains sans levain, et il fera l'isolation et la libation. Le nazareen raser, à l'entrée de la tente de réunion, sa tête consacrée; et prenant les cheveux de sa tête consacrée, il les mettra sur le feu qui est sous l'autel du sacrifice pacifique. Le prêtre prendra l'épaule du bélier quand elle sera cuite, un gâteau sans levain de la corbeille et une galette sans levain, et les ayant posés sur les mains du nazareen, après que celui-ci aura rasé sa tête consacrée, il les balancera devant Jehovah : c'est une chose sainte qui appartient au prêtre, outre la poitrine balancée et la cuisse prélevée. Après cela le nazareen pourra boire

du vin. Telle est la loi du nazareen qui a fait 21 un vœu, et de son offrande à Jehovah pour son nazareat, outre ce que ses moyens lui permettront de faire. Selon le vœu qu'il aura fait, ainsi il agira d'après la loi de son nazareat Jehovah parla à Moïse, en disant : 22 " Parle à Aaron et à ses fils en disant : 23 Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël, vous leur direz : Que Jehovah te bénisse 24 et te garde ! Que Jehovah fasse luire sa 25 face sur toi, et qu'il t'accorde sa grâce ! Que Jehovah lève sa face vers toi, et qu'il 26 te donne la paix ! — C'est ainsi qu'ils 27 mettront mon nom sur les enfants d'Israël, et je les bénirai. " 3° — chap, vn — vin, 4. — Offrandes des chefs de tribus pour le tabernacle. Comment Dieu parlait à Moïse. Arrangement des lampes. Le jour où Moïse acheva de dresser le 7 tabernacle, de l'oindre et de le sanctifier avec tous ses ustensiles, ainsi que l'autel avec tous ses ustensiles; lorsqu'il les eut oints et sanctifiés, les princes d'Israël, 2 chefs de leurs maisons patriarcales, présenteront leur offrande : c'étaient les princes des tribus, ceux qui avaient présidé au dénombrement. Ils amèneront 3 leur offrande devant Jehovah : six chèvres mâles d'un an et douze bœufs, soit un char pour deux princes et un bœuf pour chaque prince, et ils les présenteront devant la Demeure. Jehovah parla à Moïse, en disant : 4 "Reçois d'eux ces choses, et qu'elles 5 soient employées pour le service de la tente de réunion; tu les donneras aux Levites, à chacun selon les besoins de son service." Moïse, ayant pris les chars 6 et les bœufs, les remit aux Levites. Il 7 donna deux chars et quatre bœufs aux fils de Gerson, selon ce qui réclamait leur service; quatre chars et huit bœufs 8 aux fils de Merari, selon leur service, sous la surveillance de Thamar, fils d' Aaron, le prêtre. Mais il n'en donna pas 9 aux fils de Caath, parce que, ayant le service des objets sacrés, ils devaient les porter sur leurs épaules. Les princes présenteront leur offrande 10 pour la dédicace de l'autel, le jour où on l'oignit; ils la présenteront devant l'autel. Et Jehovah dit à Moïse : "Que chaque jour un prince vienne présenter son offrande pour la dédicace de l'autel. " - 125 —

The text on this page is estimated to be only 24.49% accurate

Chap. VII, 12. LES NOMBRES. Chap. VII, 59. 12 Celui qui presenta son offrande le premier jour fut Nahasson, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda. Il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sides, une coupe d'argent de soixantedix sides, selon le side du sanctuaire, Tun et l'autre pleins de fleur de farine 14 petrie a l'huile pour Foblation; un godet 15 d'or de dix sides, plein de parfum; un jeune taureau, un belier et un agneau 16 d'un an pour Fholocauste; un bouc pour le sacrifice pour le peche, et, pour le sacrifice pacifique, deux boeufs, cinq beliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nahasson, fils d'Amminadab. 18 Le second jour, Nathanael, fils de Suar, prince de la tribu d'Issachar, presenta son offrande. Il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sides, une coupe d'argent de soixante-dix sides, selon le side du sanctuaire, Tun et l'autre pleins de fleur de farine petrie a l'huile 20 pour Foblation; un godet d'or de dix 21 sides, plein de parfum; un jeune taureau, un belier et un agneau d'un an 22 pour Fholocauste; un bouc pour le sacrifice pour le peche, et, pour le sacrifice pacifique, deux boeufs, cinq beliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nathanael, fils de Suar. 24 Le troisieme jour vint le prince des 25 fils de Zabulon, Eliab, fils de Helon; il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sides, et une coupe d'argent de soixante-dix sides, selon le side du sanctuaire, Tun et l'autre pleins de fleur de farine petrie a l'huile pour Foblation; 26 un godet d'or de dix sides, plein de parfum; un jeune taureau, un belier et un 28 agneau d'un an pour Fholocauste; un 29 bouc pour le sacrifice pour le peche, et, pour le sacrifice pacifique, deux boeufs, cinq beliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Eliab, fils de Helon. 30 Le quatrieme jour vint le prince des 31 fils de Ruben, Elisur, fils de Sedeur; il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sides, et une coupe d'argent de soixante-dix sides, selon le side du sanctuaire, Tun et l'autre pleins de fleur de 32 farine petrie a l'huile pour Foblation; un godet d'or de dix sides, plein de parfum; un jeune taureau, un belier et un 34 agneau d'un an pour Fholocauste; un 35 bouc pour le sacrifice pour le peche, et, VII, 14. Un godet, h*br. capK La Vulgate qui traduit ici ce mot par mortarium, le traduit ailleurs par phialam (Exod. xxv, 39) pour le sacrifice pacifique, deux boeufs, cinq beliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elisur, fils de Sedeur. Le cinquieme jour vint le prince des 36 fils de

Simeon, Salamiel, fils de Surisaddal; il offrit : un plat d'argent du poids 37 de cent trente sides, et une coupe d'argent de soixante sides, selon le side du sanctuaire, Fun et Fautre pleins de fleur de farine petrie a Fhuile pour Foblation; un godet d'or de dix sides, plein de par- 38 fum; un jeune taureau, un belier et un 39 agneau d'un an pour Fholocauste; un 40 bouc pour le sacrifice pour le peche, et, 41 pour le sacrifice pacifique, deux boeufs, cinq beliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut Foffrande de Salamiel, fils de Surisaddai. Le sixieme jour vint le prince des fils 42 de Gad, Eliasaph, fils de Duel; il offrit : 43 un plat d'argent du poids de cent trente sides, et une coupe d'argent de soixantedix sides, selon le side du sanctuaire, Fun et Fautre pleins de fleur de farine petrie a Fhuile pour Foblation; un godet d'or de dix sides, plein de parfum; un 45 jeune taureau, un belier et un agneau d'un an pour Fholocauste; un bouc pour 46 le sacrifice pour le peche, et, pour le 47 sacrifice pacifique, deux boeufs, cinq beliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut Foffrande d'Eliasaph, fils de Duel. Le septieme jour vint le prince des fils 48 d'Ephraim, Elisama, fils d'Amminadab; il 49 offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sides, et une coupe d'argent de soixante-dix sides, selon le side du sanctuaire, Fun et Fautre pleins de fleur de farine petrie a l'huile pour Foblation; un 50 godet d'or de dix sides, plein de parfum; un jeune taureau, un belier et un 51 agneau d'un an pour Fholocauste; un 52 bouc pour le sacrifice pour le peche et, 53 pour le sacrifice pacifique, deux boeufs, cinq beliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut Foffrande d'Elisama, fils d'Amminadab. Le huitieme jour vint le prince des fils 54 de Manasse, Gamaliel, fils de Phadassur; il offrit : un plat d'argent du poids de 55 cent trente sides, et une coupe d'argent de soixante-dix sides, selon le side du sanctuaire; Fun et Fautre pleins de fleur de farine petrie a Fhuile pour Foblation; un godet d'or de dix sides, plein de par- 56 fum; un jeune taureau* un belier et un 57 agneau d'un an pour Fholocauste; un 58 bouc pour le sacrifice pour le peche, et, 59 pour le sacrifice pacifique, deux boeufs, — 126 —

The text on this page is estimated to be only 15.26% accurate

Chap. VII, 60. LES NOMBRES. Chap. VIII, 4. cinq beliers, cinq boucs et cinq agneaux j Urat sides, et une coupe d'argent de *• *\nf\T*£' iut l offhmd de Garaa- ; soixante-dix sides, selon le side du saneuei fils de Phadassur. , tuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de 60 Le neuvieme jour vhu le prince des fils farine petrie a i'huile pour l'oblation; un 80 61 de Benjamin, Abidan, fils de Gedeon; il godet d'or de dix sides, plein de parfum; ortnt : un plat d argent du poids de cent | un jeune taureau, un beier et un aeneau 81 trente sides , et une coupe d'argent de ; d'un an pour l'holocauste; un bouc pour 82 soixante-dix sides, selon le side du sane- : le sacrifice pour le peche, et, pouV le %\ tuaire, I un etl autre pleins de fleur de sacrifice pactfque, deux bumfs, cinq be62 farine petrie a ! huile pour l'oblation; un ! liers, cinq boucs et cinq agneaux dfu2 an. godct d or de dix sides, plein de par- 1 Telle fut l'offrande d'Alura, fils d'Enan. 63 fum; un jeune taureau, un beier et un - Tels sont les dons des princes d'Israel 84 04 agncau d un an pour l'holocauste; un < pour la dedicace de i'autel, le jour ou on 65 bouc pour le sacrifice pour le peche, et, l'oignit : dou*e plats Sargent, douze pour le sacrifice pacihque, deux bceufs, coupes d'argent et douze godets d'orcinq beliers cinq boucs et cinq agneaux j chaque plat d'argent pesait cent trente 85 ^VI^J loffrande d Abidan, sides, et chaque coupe - soixante-dix; ,, ", Ue.y^leon: . f . total de l'argent de ces ustensiles : deux ft6 Le dixiemejour^,/le prince des fils t miUe quatre cents sides, selon le side 07 do Dan, Ahieser, fils d'Ammisaddai; il du sanctuaire; — douze godets d'or 86 otllht : un plat d argent du poids de cent pleins de parfum, chacun de dix sides, trente sides, et une coupe d'argent de . selon le side du sanctuaire ; total de Tor soixante-dix sick, selon le sicledu sane- \ des godets : cent vingt sides. — Total 87 tuaire, lun et autre pleins de fleur de des animaux pour l'holocauste : douze lnf Pf trieJd l hufle pour l'oblation; un jeunes taureaux, douze beliers et douze gode. dor de dix sides, plein de par- agneaux d'un an, avec leurs oblations; 69 fum: un jeune taureau, un beier et un douze boucs pour le sacrifice pour le oc70 agneau d un an pour i'holocauste; un che. - Total des animaux pour le sa- SS 71 bouc pour le sacrifice pour le peche, et, crifice pacitique : vingt-quatre boeufs, pour le sacrifice pacifique, deux boeufs, soixante beliers, soixante boucs et soicing briers, cinq boucs et cinq agneaux xante agneaux d'un an. Tels furent les d un an. Telle fut l'offrande d' Ahieser, dons offerts pour la dedicace de l'autel,

his d Ammisaddai. apres qu'on *'eut oint. « H- v ^^ Df, vi\$!li P***** fils
 L«rsque Mote entrait dans la tente de 89 73 d Aser Phegiel, fils d'Ochran; il
 offrit : reunion pour parler avec Jehovah, il enun plat d argent du poids de
 cent trente tendait la voix qui lui parlait de dessus sides, et une coupe
 daigentdesokante-le propitiatoire place ^ur l'arche du nmlST* ^°nt • **}*
 U t™™*** 1 temoignage, entre les deux Cherubins. lun et I autre pleins
 de fleur de farine ; Et il lui parlait n£!rnC/^ wigptet Jehovah parla a MoTse,
 en disant : 8 75 d or de dix sides, plein de parfum; un « Parle a Aaron et tu
 lui dims : Lors- 2 jeune taureau un teher et un agncau que tu placeras les
 lanipes sur le chan70 d un an pour I holocauste; un bouc pour delier, e'est
 sur le devant du chandelier 77 le sacrifice pour le peche, et pour le sa- . que
 les sept lampes donneront ieur luin T^fiSW51 TWu?U^d£ni lampes sur le
 devant du chanJelier, an. ielle fut l'offrande de PhecieL fils ; cnmirm
 Uhnvnh is™* ^™-& a w,,t,,~ VIII. 2. La Vulgate paraphrase, piutdt quelle »

The text on this page is estimated to be only 21.47% accurate

Chap. VIII, 5. LES NOMBRES. Chap. IX, 6. § III. —
DERNIERS EVENEMENTS AVANT LE DEPART DE SINAI [VIII 5-X,
10]. r - chap, viii, 5 - 26. - Insu llation \ ^ l'expiation pour les enfants
d'Israel, frappes d'aucune plaie, quand ils s'ap5 Jehovah parla a Moise, en
disant : procheront du sanctuaire." 6 " Prends les Levites du milieu des en-
> Moise, Aaron et toute Fassemblee des 20 7 fants d'Israel et purifie-les.
Voici com- ' enfants d'Israel firent a l'egard des Lement tu les purifieras :
fais sur eux une ; vites tout ce que Jehovah avait ordonne aspersion d'eau
expiatoire; qu'ils p^ssent a Moise; ainsifirent a leur egard les enle rasoir sur
tout leur corps, qu'ils lavent fants d'Israel. Les Levites se purifierent 21
leurs vetements, et qu'ils se purifient et laverent leurs vetements; Aaron les
5 ainsi. lis prendront ensitiie un jeune ' offrit en offrande balancee devant
Jehotaureau pour V holocausts^ avec son obla- van, et il fit l'expiation sur
eux afin de tion de neur de farine petrie a l'huile; et | les purifier : apres quoi
les Levites vin- ^ tu prendras un autre taureau pour le rent faire leur service
dans la tente de sacrifice pour le peche. Puis tu feras '■ reunion, en presence
d'Aaron et de ses de la tente de reu- fils. Selon ce 5 toute Tassemblee : a
Moise toucl Lorsque tu auras a leur egard. fait approcher les Levites devant
Jeho- Jehovah parla a MoTse, en disant : 23 vah, les enfants d'Israel
poseront leurs " Voici ce qui concerne les Levites. A 24 1 1 mains sur eux.
Aaron offrira les Levites partir de vingt-cinq ans et au-dessus, le en
offrande balancee devant Jehovah, de Levite entrera au service de la tente
de la part des enfants d'Israel, afin qu'ils reunion pour y exercer une
fonction. 12 soient pour le service de Jehovah. Les A partir de cinquante
ans, il sortira de 25 Levites poseront leurs mains sur la t&te service et ne
remplira plus de fonction; des taureaux, et tu offriras Tun en sacri- il aidera
ses freres, dans la tente de reu- 26 fice pour le pech6, Tautre en holocauste '
nion, a garder ce qui doit etre observe; a Jehovah, afin de faire Texpiation
pour mais il ne fera plus de service.' Tu agiras 13 les Levites. Tu feras tenir
les Levites ainsi a l'e^ard des Levites au sujet de debout devant Aaron et ses
fils, et tu les leurs fonctions." oflriras en offrande balancee a Jehovah, j _,,.
14 Tu les separeras ainsi du miUeu des ** — chap, ix, 1 — 14. —
Cittbration enfants d'IsraSl, et les LeVites seront a lie la Pd'u au Snai15
moi; apres quoi ils viendront faire le Jehovah parla a MoTse, dans le desert
9 service dans la tente de reunion. C'est de Sinai, le premier mois de la

deuxieme ainsi que tu les purifieras et que tu les j annee apres leur sortie du pays d'Egypte. 16 offriras en offrande balancee. Car ils me i II dit : * * Que les enfants d'Israel lassent 2 sont entierement donnas du milieu des ! la Paque au temps fixe\ Vous la ferez le 5 enfants d'Israel; je les ai pris pour moi j quatorzieme jour de ce mois, entre les a la place de tout prenier-ne*, ouvrant le | deux soirs : c'est le temps fixi; vous la sein de sa mere, de tous les premiers-nes ; ferez selon toutes les lois et toutes les 17 des enfants d'Isra&L Car tout premier-neM ordonnances qui la concernent," MoTse 4 des enfants d'Israel est a moi, tant des j parla done aux enfants d'Israel, afin hommes que des animaux; le jour ou j'ai ! qu'ils fissent la Paque. Et ils firent la 5 frappS tous les premiers-nes dans le pays i Paque le quatorzieme jour du premie** (8 d'Egypte, je me les suis consacres. Et I mots, entre les deux soirs, dans le desert j'ai pris les Levites a la place de tous les ' de Sinai. Selon tout ce que le Seigneur 19 premiers-nes des enfants d'Israel; et je I avait ordonn£ a Moise, ainsi firent les les ai donnees entierement a Aaron et a ! enfants d'IsraSl. ses fils du milieu des enfants d'Israel, pour faire le service des enfants d'Israel dans la tente de reunion, pour qu'ils fas33. Vingt

The text on this page is estimated to be only 9.22% accurate

Chap. IX, 7. LES NOMBRES. Chap. X, ro. presentes le jour
meme devant Moise et vaient pas le camp II en et-.it de m^ *, 7 Aaron, ,ls
dirent a Moise : « Nous som- quand la nufe nTs'arretaif que C de mes
impure a cause d'un cadavre; pour- i jours sur la Demeure -m .Z,TMJu s Iv^i
C Jeh?vah- »u ^1 ^e, ,et au commandement de Jehovah ils k
eur&nd^^XIS,,rae-? ¥*" *f ^ SUa nueese report it,L 2I ,1 .^ u " j Attend ils
^ient le « S ? ' parmx TOU? ou P3TM1 vos : meure Plusieurs jours, un mois
ou une '^1ntS' * tr0UVC impur a ra^'ann«, .esenfantsJdlsraelrestaicntc^ I'
"n,5^avre ou « voyage au loin, il j pes et ne levaient point le can?p mais lent
la Paque en l'honneur de Jehovah; des qu'elle svlevait ils levaient lee-,TM 11
**,c est an second mois qu'ils la feront, Au c^mmandS'de jlhovTh IdrSl *,
sTa mlSnT;^6,163 ** Mta; ' I** le camp> « au co-nmaSemeStTe "3 1-
evain TcET^E? *? pa?',S SanS ; Jenovah ils leva>ent le camp; ils
obser'■biZ5£S£?J!S5?'^2S !a5nt le commandement |e Jehovah, laisseront
rien jusqu'au matin, et ils n'en bnseront point les os. lis la celebreront selon
toutes les prescriptions relatives a conformement a l'ordre de Jehovah trans
mis par Moise. Jehovah parla ft Moise, en disant : 10 13 la Pdque. Si
quelqu'un, etant pur et .tSZIT- %* * ~' e?, disant : n W pas en voyage, omet
de cePlebre les fS^^SfS^8?"* * la Paque.il sera retran.^eHpcnnn*.^. Ies
!eras d.arsent battu. Elles te sem14 laP^ue,UseraretranchedesonpeuDTe'
'«Jeras a. argent battu. parce qu5il n'a pas prfsentSSffife ■ T* m! ?
convocation de l'assemblee Jehovah au temps fixeil Sson t ^^ Ia le.Veet dff
camps- 2,,and on Pmme Dour ^es,mill,e5S d?ra51> * reuniront a"pr«
Findieene "ranger comme pour . jc tou guand vous ^.j^^ avec &,at : ceux
qui campent a l'orient se mettront j1 — chap, ix, 15 — x, 10. — Les si-
enmarcne5 quand vous sonnerez avec gnaux du voyage. eclat P°ur la
seconde fois. ceux qui camLe jour ou la Demeure Vat dressee, ,a JSLS
""L^T^VTM^ nu* couvrit la Demeure qui est la tente Vous^onnra aSpTur
«SSqSSl tnn nf ^i. dT£ le ^ jUSqu>au sembl&> mais non avec Wat^S fit Se
cWraS h ^22? tl ^""V £ P6"65 : * "" une loi P«^tuelle pour 15 7 8
.w.^vim it i.uiu|>, ci a 1 cnurou sonnerez des tromnettes ivpt <<-int at ou la
,,Uce s>arrctait) ils d ient le vous sem rapSKLSdi^hoteTnfani (jTJ^ndem?
nt, 1e J6hovah' ! vah' TOtre D«Tet vous ser^eUvrSde ies cntants d Israel
levaient le camp, et : vos ennemis. Dans vos iours de iofe ,n ^T^li?^ah f ,C
dans vos Rtes etTvo^ nSes ,uJ5 '° h^JS L restaient canipes tant que vous

sonnerez des trompettes, en offrant la ^ . *.xreP°s?,t. !«■ .ta Denwre. vos
holocaustes et vos acrmc« padfi'9 Quand la nude restart longtemps snr la
Demeure, les enfants d'Israel observaient le commandement de Jehovah et
ne leques, et elcs seront pour vous un memorial devant votre Dieu. Je suis
Jehovah, votre Dieu. " ' % 14- V* iiratigeri ayant rejju auparavant la
circonasion et embrasse la lot mosalque (Exod. xiK #g sv.). — *— No 565.
^ 9 — 129 —

The text on this page is estimated to be only 20.33% accurate

Chap. X, ii. LES NOMBRES. Chap. XI, 3. DEUXIEME
PARTIE. LES TRENTE-HUIT ANS AU DESERT [Ch. X, 11 — XXII, i]. §
I. — VOYAGE DE SINAI A CADES [X, n— XIII, i]. 1° — CHAP. X, II
— 30. — Depart du Siftai, 11 La secoade annee au vingtieme jour i du
deuxieme mois, la nuee s'eleva de j 1 2 dessus la Demeure du temoignage;
et les ! enfants d'Israel, reprenant leurs inarches, partirent du desert de
Sinai, et la nuee 13 s'arr&a dans le desert de Pharan. lis se mirent en marche
pour la premiere fois, suivant le commandement que Jehovah | avait donne"
par Moise. 14 La banniere du camp des tils Je Juda partit la premiere, selon
leurs troupes, et ' sa troupe etait commandee par Nahas 15 son, fils
d'Amminadab; la troupe de^la tribu des fils d'Issachar avait a sa tete 16
Nathanael, fils de Suar; et la troupe de la tribu des fils de Zabulon, Eiiab,
fils de 17 Helon. — La Demeure fut alors demontee, et les fils de Gersoo et
les .fils de Merari se mirent en marche, portant la Demeure. IS La banniere
du camp de Ruben se mit en marche, selon leurs troupes, et la troupe de
Ruben avait a sa tete Elisur, 19 fils de Sedfur; la troupe de la tribu des fils
de Simeon avait a sa tete Salamiel, 20 fils de Surisaddai; et la troupe de la
tribu des fils de Gad, Eliasaph, fils de Duel. 21 — Les Caathites se mirent
en marche, portant ies objets sacres, et les autres dressaient la Demeure, en
attendant leur arrivee. 22 Labannieredu camp des fils d'Ephraim se mit en
marche, selon leurs troupes. La troupe d'Ephralm avait a sa tete Eli* 23
sama, fils d'Ammiud; la troupe de la tribu des fils de ManassS, Gamaliel,
fils 24 de Phadassur, et la troupe de la tribu de Benjamin, Abidan, fils de
G&ieon. 25 La banniere dn camp des fils de Dan se mit en marche, selon
leurs troupes : eUe formait rariere-garde de tous les camps. La troupe de
Dan avait a sa tete 26 Ahieser, fils d'Animisaddal; la troupe de X, 13.
Pharant vaste solitude qui s'ltend au Nord de la p^ninsule sinaltique, entre
l'Arabah a l'Est et le desert de Sur a l'Ouest; aujourd'hui desert Et-Tih. 3*
la tribu des &\s d'Aser, Phegiei, fils d'Ochran, et la troupe des fils de Neph-
27 thali, Ahira, fils d'Enan. — Tel etait Tor- 2\$ dre de marche des enfants
d'Israel selon leurs troupes, et ils se mirent en marche. Moise dit a Hobab,
fils de Raguel, le ^9 Madianite, beau-pere de Moise : ^Nous sommes en
marche vers le lieu dont Jehovah a dit : je vous le donnerai. Viens avec
nous, et nous te ferons du bien, car J6hovah a proraus de faire du bien a
Israel." Hobab lui repondit : " Je u'irai 30 point, mais je ni'en irai dans mon

pays et ma famine." Et Moïse dit : "Ne nous quitte pas, je te prie; puisque tu connais les lieux où nous aurons à camper dans le désert, et tu nous serviras d'œil. Si 32 tu viens avec nous, nous te ferons partager le bien que Jehovah nous fera." Etant partis de la montagne de Jehu- 33 van, ils firent trois journées de marche, et pendant ces trois journées l'arche de l'alliance de Jehovah s'avance devant eux pour leur chercher un lieu de repos. La nuée de Jehovah était au-dessus d'eux 34 pendant le jour, lorsqu'ils partaient du camp. Quand l'arche partait, Moïse disait : "Leve-toi, Jehovah, et que tes ennemis soient dispersés! Que ceux qui te haïssent fuient devant ta face!" Et quand 36 elle s'arrêtait, il disait : "Reviens, Jehovah, vers les myriades des milliers d'Israël!" 2° — CHAP. XI. — Murmures à Thabéera : le feu du ciel. Murmures à Qibroth-Iattaava : les enfants d'Israël, Le peuple se mit à murmurer, ce qui vint à l'oreille de Jehovah. Jehovah l'entendit, et sa colère s'enflamma, et le feu de Jehovah s'alluma contre eux et il dévora l'extrémité du camp. Le peuple cria vers Moïse, et Moïse pria Jehovah, et le feu s'éteignit. On donna à ce lieu le nom de Thabéera, parce

The text on this page is estimated to be only 21.87% accurate

Chap. XI, 4. I ES NOMBRES. Chap. XI, 30. 4 Le ramas de gens qui se trouvaient au milieu d'Israel s'enflamma de convoitise, et meme les enfants d'Israel recommencerent a pleurer et dirent : " Qui nous 5 donnera de la viande a manger? 11 nous souvient des poissons que nous mansions pour rien en Egypte, des concombres, des melons, despoireaux, des oi6 ñons et de Tail. Maintenant notre ame est dessechee; plus rien! Nos yeux ne 7 voient que de la manne. " — La manne etait semblable a la graine de coriandre, 8 et avait Taspect du bdellium. Le peuple se repandait pour la ramasser; il la broyait sous la meule ou la pilait dans un mortier; il la cuisait au pot, et en faisait des gateaux. Elle avait le gout d'un 9 gateau a Thuile. Quand la rosee descendait pendant la nuit sui* le camp, la manne y descendait aussi. 10 Moise entendit le peuple qui pleurait dans chaque famille, chacun a Tentree de sa tente. La colere de Jehovah s'enflam11 ma p^randement. Moise fut attriste, et il dit a Jehovah : '^Pourquoi avez-vous fait ce mal a votre serviteur, et pourquoi n'ai-je pas trouv£ grace a voe yeux, que vous ayez mis sur moi la charge de tout 12 ce peuple? Est-ce moi qui ai con9u tout ce peuple? est-ce moi qui i'ai enfante, pour que vous me disiez : Porte-le sur ton sein, comme le nourricier porte un enfant qu'on allaite, jusqu'au pays que vous avez jur6 de donner a sesperes? 13 Ou prendrai-je de la viande pour en don* ner a tout ce peuple? Car ils pleurent autour de moi, en disant : Donne- nous 14 de la viande a manger. Je ne puis pas, a moi seul, porter tout ce peuple; il est trop 15 pesant pour moL Pour me traiter ainsi, tuez-moi plutot, je vous prie, tuez-moi si f ai trouve grace a vos yeux, et que je ne voie pas mon malheur! " 16 Jehovah dit a Moise : 'Assemble-moi soixante-dix hommes des anciens d'Israel, que tu connais pour etre anciens du peuple et hommes d'office; amene-les a la tente de reunion et qu'ils se tiennent la 17 avec tol Je descendrai et je te parlerai la; je prendrai de l'esprit qui est sur toi et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi la charge du peuple, et tu iS ne la porteras plus toiseuL Tu diras au peuple : Sanctifiez-vous pour demain, et XI, jj. Bdllium , resine d'un blanc jaundtre (Gen. 11, 12). Sur la manne, voy. Exod. xvi, 15. 18. S

The text on this page is estimated to be only 22.09% accurate

Chap. XI, 31, LES NOMBRES. Chap. XIII, 17. 31 Jehovah fit souffler un vent qui, de la mer, amena des caillles et les abattit sur le camp, sur Tetendue d'environ une journee de chemin, de chaque cote autour du camp, et il y en avait pres de deux coudees de haut sur la surface de la terre. 32 Pendant tout ce jour, toute la nuit et toute la journee du lendemain, le peuple se leva et ramassa les caillles ; celui qui en avait ramasse le moins en avait dix gomors ; et ils les etendirent tout autour 33 du camp. Mais la chair etait encore entre leurs dents, avant d'etre consommee, que la colere de Jehovah s'enflamma contre le peuple, et Jehovah frappa le 34 peuple d'unetresgrandeplaie. On donna a cc lieu le nom de Qibroth-Hattaava, parce qu'on y enterra les gens qui s'etaient laisses aller a la convoitise. 35 He Qibroth-Hattaava, le peuple se mit en marche pour Haseroth, et il s'arreta a Haseroth. 30 — CHAP. XII. — Murmures de Marie et tV Aaron contre Moise. Marie /rappee de Upre. 12 Marie, avec Aaron, parla contre Moise au sujet de la femme couschite 2 qu'il avait prise. Ils dirent : " Est-ce seulement par Moise que Jehovah a parle? N'a-t-il pas parle aussi par nous? " 3 Et Jehovah Pentendit Mais Moise etait un homme fort doux, plus qu'aucun homme qui fut sur la face de la terre. 4 Soudain Jehovah dit a Moise, a Aaron et a Marie : " Sortez, vous trois, vers la tente de reunion." Et ils sortirent tous 5 les trois ; et Jehovah descendit dans la colonne de nuee et se tint a l'entree de la tente. Il appela Aaron et Marie, qui s'avancerent tous deux; et il dit : " Ecou- 6 tez bien mes paroles : si vous ave*. quelque prophete de Jehovah, c'est en vision que je me revele a lui, c'est en songe que je lui parle. Tel nest pas mon serviteur 7 Moise; il est reconnu fidele dans toute ma maison; je lui parle bouche a bouche, en S me faisant voir, et non par enigmes, et il contemple la figure de Jehovah. Pcurquoi done n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur Moise? " Et la 9 colere de Jehovah s'enflamma contre eux; et il s'en alia; la nuee se retira de dessus 10 la tente, et au meme moment, Marie Jevint lepreuse, blanche comme la neige. Aaron s'etant tourne vers Marie, vit qu'elle etait lepreuse, et il dit a Motse : 1 1 " De grace, mon seigneur, ne mets pas sur nous ce peche que nous avons follement commis, et dont nous sommes coupables. Ah! qu'elle ne soit pas comme 12 Tenfant mort-ne qui, en sortant du sein de sa mere, a la chair a demi-consumee ! " Moise cria a Jehovah, en disant : " 0 13 Dieu, je vous prie, guerissez-la ! :T J6ho- 14 vah dit a Moise : " Si son

pere lui avait crache au visage, ne serait-elle pas pendant sept jours couverte de honte ? Qu'elle soit sequestree sept jours hors du camp; apres quoi elle y sera recue." Marie fut 15 done sequestree sept jours hors du camp, et le peuple ne partit point jusqu'a ce que Marie eut ete re\$ue. Apres cela, le peuple partit de Hase- 13 roth, et ils camperent dans le desert de Pharan. § II. — LES ESPIONS ET LA R&VOLTE DU PEUPLE [XIII, 2 —XVI]. i° — CHAP, xiii, 2 — 34. — Espions envoyh en Ckanaan, 2 Jehovah parla a Motse, en disant : 3 " Envoie des hommes pour explorer le pays de Chanaan, que je donne aux enfants d'Israel. Vous enverrez un homme par chacune des tribus patriarcales; que tous soient des princes parmi eux. " 4 Moise les envoya du desert de Pharan, selonl'ordre de Jehovah; tous ces hommes 6taient des chefs des enfants d'Israel. 5 Void leurs noms : pour la tribu de Ru6 ben, Sammua, fils de Zechur; pour la 31. U y en avait, par places, des monceaiuc de pris a* deux candies (Exod. xvi, 1 3 : corap. Ps. lxxviii, 98 sv.); d'autres avec la Vulgate, et elles vafateui en Voir d la hauteur de deux tribu de Simeon, Saphat, fils de Huri; pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Je- 7 phone"; pour la tribu d'Issachar, Igal, 8 fils de Joseph; pour la tribu d'Ephraim, 9 Osde, fils de Nun; pour la tribu de Ben- 10 jamin, Phalti, fils de Raphu; pour la n tribu de Zabulon, Geddiel, fils de Sodi; pour la tribu de Joseph, la tribu de Ma- 12 nassd, Gaddi, fils de Susi; pour la tribu 13 de Dan, Ammiel, fils de Gemalli ; pour 14 la tribu d'Aser, Sthur, fils de Michael; pour la tribu de Nephthali, Nahabi, fils 15 de Vapsi; pour la tribu de Gad, Quel, id fils de MachL — Tels sont les noms des 17 coudies au'detsus de U terre, de maniere que les Hlbreux pouvaient facilement les saisir ou les abattre. — 132 —

The text on this page is estimated to be only 16.91% accurate

2° — CHAP. Xiv. — Revoke du penpU; son ch&timent. Chap. XIII, 18. LES NOMBRES. Chap. X I V, 1 1 . hommes que Moise enyoia pour explorer ; avaient fail le voyage avec lui, direct": e pays. Moise donna a Osee, fils de Nun, I « Nous ne sommels pas capable* de monle nom de Josue. | ter contre ce peupleTit est plus fort que iS Moise les enyoia pour explorer le pays; nous." Et ils deerierent devant lesin- n de Chanaan; d leur dit : » Montez la par I fants d'Israel le pays qu'ils avaient exle Negeb; et vous monterez sur la mon- plore, en disant : » Le pays que nous 19 tape. Vous examinerezle pays, cequ'il ; avons parcouru pour Texlore?, est un est et e peuple qui l'habite, s'il est fort ! pays qui devore ses habitants; tous les ou faible, peu nombreux ou considerable; ! hommes que nous v avons vus sont de 20 ce qu est le pays ou il habite, s'il est bon j haute taille; et nous v avons vu les u ou mauvais; ce que sont les viUes ou ii \ geants, fits d'Enac,de la race des geants: habite, si elles sont ouvertes ou fortifiees; ; nous etions a nos yeux et aux leurs coir21 ce qu est le sol, s'd est gras ou maigre, ; me des sauterelles." s'il y a des arbres ou non. Ayez bon courage, et prenez des fruits du pays." Cetai le temps des premiers raisins. n lis monterent et explorerent le pays, Toute l'assemblee eleva la voix et I A depiiis le desert de Sin jusqu'a Rohob, | poussa des cris, et le peuple pleura 23 sur le chemin de Hamath. Ils monterent pendant cette nuit-la. Tous les enfants 2 dans le Negeb et allerent jusqu'a He- d'Israel murmurereent contre Moise et bran, ou etaient Achiman, Sisal et Thol- Aaron, et toute l'assemblee leur dit • mai, enfants d'Enac. Hebron avait ete ; « Que ne sommes-nous morts dans le batie sept ans avant Tsoan d'Egypte. pays d'Egypte, ou que ne sommes-nous 24 Arrives a la vaUee d Escol, ils couperent morts dans ce desert? Pourquoi Jehovah % une branche de vignc avec sa grappe de nous fait-il aUer dans ce pays, pour que raisin, et ils la porterent a deux au nous tombions par l'epee ? Nos femmes et moyen d une perche; ils prirent aussi nos enfants deviendront la proie de Vm25 des grenades et des ligues. On donna a nemu Ne vaut-il pas mieux pour nous ce lieu le nom de vaUee d'Escol, a cause retourner en Egvpte? " Et ils se dirent 4 do ia grappe que les enfants d' Israel v les uns aux autres : " Nommons un chef cuuperent , et retournons en Egypte." 26 Au bout de quarante jours, ils etaient | Moise et Aaron tomberent sur leur 5 27 de retour de l'exploration du pays. Ils visage en presence de toute rassemblee vinrent et se rendirent

aupres de Moïse réunie des enfants d'Israël. Josué, fils de Noun et d'Aaron, et de toute l'assemblée des de Noun, et Caleb, fils de Jephoné, deux hommes
d'Israël, à Cadès, dans le désert ; de ceux qui avaient exploré le pays, devant I
haran. Ils leur firent un rapport, \nchirèrent leurs vêtements et ils parlèrent
ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur montrèrent ainsi à toute l'assemblée des
enfants Israël les fruits du pays. Voici le récit ! d'Israël : " Le pays que
nous avons parcouru'ils firent à Moïse : " Nous sommes ; couru pour explorer
est un excellent aller dans le pays où tu nous as envoyés. Si Jehovah
nous est favorable, il s'est vraiment un pays où coulent le lait et le miel nous fera
entrer dans ce pays et nous le donnera, et en voici les fruits. Mais le peuple qui l'habite est puissant ,
et les villes sont fortifiées et très grandes; nous ne craignons même vu des
enfants d'Enac. | gnez point les hommes de ce pays, car Amalec habite la
contrée de Negeb; le 1 ils seront pour nous une pâture; leur Héthéen, le
Jésuséen et l'Amorrhéen occupent . abri s'est retiré d'eux, et Jehovah est avec nous la
montagne, et le Chananéen est ! avec nous, ne les craignez point." Tonte
était au bord de la mer et le long du l'assemblée parlait de les lapider,
lorsque Jourdain. " | la gloire de Jehovah apparut sur la tente j 1 Laleb
calma le peuple au sujet de de réunion aux yeux de tous les. enfants Moïse :
" Montons, dit-il, emparons-nous ; d'Israël. du pays, car nous pouvons nous
en rendre . Et Jehovah dit à Moïse : " Jusques à quand ce peuple me méprisera-t-il? jusest 10 * XIII, 18. Le
A7fy£(c.*a-d. à qui est dessus. aa. Ddstrt de St* (hebr. TriM, qu'il ne faut pas
confondre avec le désert de Sin de Exod. xxi, 1), a* Vulg., au torrent d'ia
grajft; Escol, en effet, signifie graft* dt raistn. as. Vailig d'Escaï, hebr.
tudmml Escol; la Vulg., réunissant les deux mots, met NthtUuoL — 133 —

The text on this page is estimated to be only 25.89% accurate

Chap. XIV, 12. LES NOMBRES. Chap. XIV, 45. que a quand ne croira-t-il pas en moi, raalgre tous les prodiges que j'ai faits au 12 milieu de lui? Je le frapperai par la peste et je le detruirai, et je ferai de toi une nation pins grande et plus puissante que lui." 13 Molse dit a Jehovah : "Les Egyptiens savent que, par votre puissance, vous avez fait monter ce peuple du milieu d'eux, et ils Font dit aux habitants de ce 14 pays. Tous savent que vous, Jehovah, vous etes au- milieu de ce peuple; que vous vous montrez face a face, vous, Jehovah; que votre nuée se tient sur eux, et que vous marchez devant eux le jour dans une colonne de nuée, et la nuit dans 1 5 une colonne de feu. Si vous faites mourir ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont entendu parler de vous 16 diront : Jehovah n'avait pas le pouvoir de faire entrer ce peuple dans le pays qu'il avait jure de leur donner; c'est pourquoi il les a fait perir dans le desert. 17 Maintenant que la puissance du Seigneur se montre grande, comme vous 18 Tavez declare, en disant : Jehovah est lent a la colere et riche en bonte; il pardonne Tiniquite et le peche, mais il ne tient pas le coupable pour innocent, et il punit l'iniquite des percs sur les enfants jusqu'a la troisieme et a la quatrieme 19 generation. Pardonnecz Tiniquite de ce peuple selon la grandeur de votre misericorde, comme vous avez pardonne a ce peuple depuis l'Egypte jusqu'ici." 20 Et Jehovah dit : ** Je pardonne, selon 21 ta demande; mais, — je suis vivant ! et la gloire de Jehovah remplira toute ta 22 terre ! — tous les hommes qui ont vu ma gloire et les prodiges que j'ai faits en Egypte et dans le desert, qui m'ont tente deja dix fois et qui n'ont pas ecoute ma 23 voix, tous ceux-la ne verront point le pays que j'ai promis avec serment a leurs peres. Aucun de ceux qui m'ont 24 meprise ne le verra. Mais mon serviteur Caleb, qui a ete anime d'un autre esprit et s'est fidelement attache a moi, je le ferai entrer dans le pays ou il est alle, et ses 25 descendants le possieront L'AmalScite et le Chananeen habitent dans la vallee : deraain retournez-vous, et partez pour le desert, du cotf de la mer Rouge.* 26 Jehovah paila a MoTse et a Aaron, en 27 disant : " Jusques a auand taisserei-je cette mechante assemblee murmurer contre moi? J'ai entendu les murmures que les enfants d'Israel proferent contre moi. 28 I) is- leur : Je suis vivant ! dit Jehovah : je vous ferai selon que vous avez parte a 32 33 mes oreilles, Vos cadavres tomberont 29 dans ce desert Vous tous dont on a fait le recensement, en vous comptant depuis l'age de vingt ans et au-dessus,

et qui avez murmuré contre moi, vous n'entre- 30 rez point dans le pays où j'ai juré de vous établir, à l'exception de Caleb, fils de Jephoné, et de Josué, fils de Nun. Et vos 31 petits enfants, dont vous avez dit : Ils seront la proie de VenntmHyz les y ferai entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez dédaigné. Vos cadavres, à vous, tomberont dans le désert; et vos fils meneront leurs troupeaux dans le désert pendant quarante ans, et ils porteront la peine de vos infidélités, jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés dans le désert Selon les quarante jours 34 que vous avez mis à explorer le pays, — autant de jours, autant d'années — vous porterez vos iniquités quarante années, et vous saurez ce que c'est que mon éloignement. Moi, Jehovah, j'ai parlé! 35 C'est ainsi que je traiterai cette méchante assemblée qui s'est ameutée contre moi : ils seront consumés dans ce désert, ils y mourront" Les hommes que Moïse avait envoyés 36 pour explorer le pays et qui, à leur retour, avaient fait murmurer contre lui toute l'assemblée, en décriant le pays, ces hommes qui avaient décrié le pays 37 moururent frappés d'une plaie devant Jehovah. Josué, fils de Nun, et Caleb, 38 fils de Jephoné, restèrent seuls vivants parmi ces hommes qui avaient été explorer le pays. Moïse rapporta ces paroles à tous les 39 enfants d'Israël, et le peuple fut en grande désolation. S'étant levés de bon matin, 40 ils monterent vers le sommet de la montagne, en disant : "Nous voyons! nous monterons au lieu dont Jehovah a parlé, car nous avons péché. " Moïse dit : *' Pourquoi transgressez-vous l'ordre de Jehovah? Cela ne vous réussira point Ne montez pas, car Jehovah n'est pas au 42 milieu de vous ! Ne vous faites pas battre par vos ennemis. Car l'Amalécite et le 43 Chananéen sont là devant vous, et vous tomberiez par Tepee; ^arce que vous vous êtes détournés de Jehovah, Jehovah ne sera pas avec vous." Ils s'obstinèrent 44 à monter vers le sommet de la montagne; mais l'arche de l'alliance de Jehovah et Moïse ne bougerent pas du milieu du camp. Alors l'Amalécite et le Chananéen 45 qui habitaient cette montagne descendirent, les battirent et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma. 41 — 134 —

The text on this page is estimated to be only 20.68% accurate

Chap. XV, i. LES NOMBRES. Chap. XV, 32. § III. —
EVENEMENTS ET ORDONNANCES PENDANT LES TRENTEHUIT
ANS DE s£jOUR AU DESERT [XV-- XIX]. i° — CHAP. XV. — Violation
du sabbat puni. Glands aux v\$tements. 15 Jehovah parla a MoTse, en disant
: 2 s * Parle aux enfants d' Israel el dis-leur : Quand vous serez entres dans
le pays ou vous demeurerez et que je vous donne, 3 et quand vous offn'rez a
Jehovah un sacrifice fait par le feu, soit un holocauste, soit un sacrifice,
pour raccomplissement d'un vocu ou comme offrande volontaire, ou bien
dans vos fetes, afin d'oflrir avec vos boeufs ou vos brebis une agreable 4
odeur a Jehovah, celui qui fera son offrande a Jehovah offrira en oblation un
dixieme de fleur de farine petrie avec un 5 quart de hin d'huile, et un quart
de hin de vin pour la libation qui doit accompagner l'holocauste ou le
sacrifice pacific

The text on this page is estimated to be only 21.30% accurate

Chap. XV, 33. LES NOMBRES. 33 Ceux qui Favaient trouve ramassant du bois ramenerent a MoTse, a Aaron et a 34 toute Fassemblee. On le mit sous garde, car ce qu'on devait lui faire n'avait pas 35 ete determine. Jehovah dit a MoTse : "Cet homme sera mis a mort! Toute F assembler le lapidera hors du camp. ,s 36 Toute i'assemblee l'ayant fait sortir du camp, le lapida, etii mourut, comme Jehovah i'avait ordonne a MoTse. 37, 38 Jehovah dit a MoTse : "Parle aux enfants d* Israel et dis-leur de se faire, eux et leur posterite, des glands aux coins de leurs manteaux ; et qu'ils mettent au gland de chaque coin un cordon 39 de pourpre violette. Ce sera pour vous un gland, et en Le voyant, vous vous souviendrez de tous les commandements de Jehovah pour les mettre en pratique, et vous ne vous laisserez pas aller aux desirs de votrc cceur et de vos yeux qui 40 vous entraînent dans rinfidelite. Vous . vous souviendrez ainsi de tous mes commandements et les mettrez en pratique, 41 et vous serez saints a votre Dieu. Je suis Jehovah, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte, pour etre votre Dieu. Je suis Jehovah, votre Dieu. 2° — cha?. xvi. —

Revolte de Core, Dathan et Abiron* \Q Core, fils d'Isaar, fills de Caath, fils de Levi, se tit des partisans, avec Dathan et Abiron, tils d'Eliab, et Hon, 2 fils de Pheleth, cenx-ci, fils de Ruben, et ils se souleverent en presence de Moise, ayant avec eux deux cent cinquante hommes des enfants d' Israel, princes de l'assemblee, appeles aux conseils et gens 3 de renom. lis s'attrouperent contre Moise et Aaron, et leur dirent : " C'en est ossez ! car toute rassemblee d* Israel, tous sont saints, et Jehovah est au milieu d'eux. Pourquoi vous elevez-vous au-dessus de rassemblee de Jehovah?" 4 Quand Moise entendit cela, il tomba 5 sur son visage. Puis, s'adressant a Core et a toute sa trouDe : "Demain, dit-U, Jehovah fera connaitre celui qui est a lui et qui est saint, pour le faire approcher de lui, et celui qu'il aura choisi, il le fera 6 approcher de lui. Faites ceci : Prenez des encensoirs, Core et toute ta troupe, 7 Demain, mettez-y du feu, et jetez dessus du parfum devant Jehovah; celui que Jehovah choisira, e'est lui qui est saint C'en est assez, enfants de Levi- " XVI, 3. Cen est assez! Assez longtemps vous avez exerce le pouvoir et le sacerdoce. — Tous le» enfants d' Israel sent saints (Exod. Chap. XVI, 24. Moise dit a. Core : "Ecoutez done, enfants de Levi. Est-ce trop peu pour vous que le Dieu d'Israei vous ait separe de rassemblee d'Israel en vous faisant approcher de lui, pour faire le service de

la Demeure de Jehovah, et pour vous tenir devant rassemblée pour faire son service? Il t'a fait approcher de lui, toi et tous tes freres, les enfants de Levi, et vous ambitionnez encore le sacerdoce ! C'est pour cela que toi et toute ta troupe vous vous liguez contre Jehovah! Et Aaron, qui est-il, pour que vous murmuriez contre lui? " MoTse fit appeler Dathan et Abiron, fils d'Eliab; et ils dirent : "Nous ne monterons pas. N'est-ce pas assez de nous avoir fait sortir d'un pays ou coulent le lait et le miel pour nous faire mourir au desert, que tu t'eriges en maitre sur nous? Ah! ce n'est pas dang un pays ou coulent le lait et le miel que tu nous a conduits ; ce ne sont pas des champs et des vignes que tu nous a donnees en possession ! Penses-tu rendre ces gens aveugles ? Nous ne monterons pas! " — Moise, tres irrite, dit a Jehovah : " NJayez point egard a leur oblation. Je ne leur ai pas meme pris un ane, et je n'ai fait de mal a aucun d'eux." Moise dit d Core : "Toi et toute ta troupe, trouvez-vous demain devant Jehovah, eux et toi, avec ,Aaron. Prenez chacun votre encensoir, mettez-y du parfum et presenter chacun votre encensoir devant Jehovah : deux cent cinquante brasiers ; toi aussi et Aaron, vous prendrez chacun votre encensoir. " Us prirent chacun leur encensoir, y mirent du feu et y jeterent du parfum, et ils se tinrent d Tentree de la tente de reunion, avec MoTse et Aaron. Core avait convoque toute rassemblée contre MoTse et Aaron d l'entree de la tente de reunion. Alors la gloire de Jehovah apparut a toute Fassemblee. Et Jehovah parla a MoTse et d Aaron, en disant : "Separez-vous du milieu de cette assembler, et je les consumerai en un instant " Et ils tomberent sur leur visage, et dirent : " 0 Dieu, Dieu des esprits de toute chair, un seul homme a peche, et tu firriterais contre toute rassemblée! " Jehovah parla d MoTse, en disant : "Parie d rassemblée et dis : Ecartez-vous tout d Tentour des tentes de Corf, de Dathan et d'Abiron. " xix, 6), par consequent egaux devant Dieu, egaleme nt aptes a remplir le* foucliona tacerdoule*. 8 9 10 11 12 <3 14 16 17 18 19 20 21 22 ^3 ^4 - 136

The text on this page is estimated to be only 21.71% accurate

Chap. XVI, 25. LES NOME RES. Chap. XVII, 7. 25 Molse se leva et alia vers Dathan et Abiron, suivi des anciens d'Israel. 26 S'adressant a l'assemblee, il dit : "Eloignez-vous des teates de ces mechants hommes, et ne touchez a riera de ce qui leur appartient, de peur que vous ne perissiez, envelopph dans tous leurs pe- ! 27 ches." lis s'ecarterent tout a i'entourde la demeure de Core, de Dathan et d' Abiron. Alors Dathan et Abiron etant sortis se tinrent a Tentree de leurs tentes avec leurs femmes, leui*s tils et leurs petits enfants. 28 Molse dit : "Vous connaissez a ceci que Jehovah m'a envoye pour faire ces choses, et que je n'agis pas de moi-meme : 29 si ces gens meurent comme meurent tous les hommes, et si leur sort est celui de tous les hommes, ce nest pas Jehovah 30 qui ma envoye; mais si Jehovah fait une chose inoierie, si la terre ouvre sa bouche et les engloutit, eux et tout ce qui leur appartient, et qu'ils descendent vivants dans ic sejour des morts, vous reconnaitrez que ces gens ont meprise Jehovah." 31 Comme ii achevait de prononcer ces paroles, le sol qui etait sous eux se fen32 dit. La terre ouvrit sa bouche et les engloutit, eux et leurs familles, avec tous 3 j les gens de Core et tous leurs biens. lis descendirent vivants dans le sejour des morts, eux et tout ce qui leur appartenait; et la terre les recouvrit, et ils dis34 parurent du milieu de l'assemblee. Tout Israel, cjui etait autour d'eux, s'enfuit a leur cri; car ils disaient : " Fttionsy de peur que la terre ne nous engloutisse!" i \$5 — Un feu sortit d'aupres de Jehovah et ' consuma les deux cent cinquante hommes ! qui offraient le parfum. t 3^ Jehovah parla a Mouse, en disant : ! 37 " Commande a Eleazar, 61s d* Aaron, le { pretre, de retirer les encensoirs du milieu ' de l'embrasement et d'en repandre au 3^ loin le feu, car ils sont sanctifies. Ces encensoirs des gens qui ont peche contre leur propre vie, qu'on les etende en lames pour en recouvrir l'autel des holocaustes, car ayant ete presentes devant Jehovah, ils sont devenus saints et ils serviront de 39 signe aux enfants d'Israel. n Le pr&rc Eleazar prit les encensoirs d'airain qu'avaient presentes les hommes consumes par le feu,et il en fit des lames pour 40 couvrir Tautel C'est ua memorial pour les enfants d'Israel, afin qu'aucun Granger, qui n'est pas de la race d* Aaron, ne s'approche pour oflfir du parfum devant XVII, 2. Maison patrwrcaU (Ittt. maiscn dc fire); cette expression designe ici la tribu. Jehovah, et n'eprouve le sort.de Core et de sa troupe, selon ce que Jehovah lui avait declare par Molse, Le lendemain, toute rassemblee des 41 enfants d'Israel murmura

contre Molse et Aaron, en disant : "Vous avez fait mourir le peuple de Jehovah." Comme 42 rassemblée s'attroupait contre Moise et Aaron, ceux-ci se tournerent vers la 43 tente de reunion, et voici que la nuee la couvrit, et que la gloire de Jehovah ap- # parut. Molse et Aaron s'avancerent devant la tente de reunion, et Jehovah parla a 44 Molse en disant : " Eloignez-vous du 45 milieu de cette assemblee, et je les consumerai en un instant." lis tomberent sur leur visage, et Molse dit a Aaron : 46 "Prends Tencensoir, et mets-y du feu pris a l'autel, jettes-y du parfum, porte-le promptement vers rassemblée et fais pour eux l'expiation; car la colere est sortie de devant Jehovah; la plaie commence." Aaron prit Tencensoir, comme 47 Molse avait dit, et courut au milieu de Tassemblee; et voici que la plaie commençait parmi le peuple. Ayant mis le parfume, il fit l'expiation pour le peuple ; ii 48 se placa entre les morts et les vivants, et la plaie fut arretee. Quatorze mille 49 sept cents personnes perirent par cette plaie, outre ceux qui etaient morts a cause de Core. Alors Aaron retourna aupres 50 de Moise, a l'entree de la tente de reunion, et la plaie etait arretee. 30 — chap. xvii. — Dieu confirme par un miracle le sacerdoce d* Aaron et les prerogatives de la tribu de Levi. Jehovah parla a Moise, en disant : 17 " Parle aux enfants d'Israel et prends 2 deux une verge, une verge par chaqte maison patriarcale, soit douze verges de la part de tous les princes pour les douze maisons. Tu ecriras le nom de chacun sur sa verge, et le nom d' Aaron sur la 5 verge de Levi, car il y aura une verge par chef de maison. Tu les deposeras 4 dans la tente de reunion, devant le t&noignage, ou je me rencontre avec vous. L'homme que je choisirai sera celui dont 5 la verge fleurira, et je ferai cesser de devanL moi les murmures que proferent contre vous les enfants d'Israel " Moise parla aux enfants d'Israel, et 6 tous les princes lui donnerent une verge, chacun la sienne, selon leurs maisons, soit douze verges, et la verge d' Aaron e'tait parmi les autres. Molse les de* posa 7 dont toutes les familles Etaient issues du meme pere. — '37 —

The text on this page is estimated to be only 21.77% accurate

Chap. XVII, 8. LES NOMBRES. Chap. XVIII, 23. devant Jehovah, dans la tente de reunion. 8 Le lendemain, Moise retourna dans la tente du temoignage, et voici que la verge d' Aaron avait fleuri pour la tribu de Levi; il y avait pousse des boutons, eclos des fleurs et muri des amandes. 9 MoTse emporta toutes les verges de devant Jehovah vers tous les enfants dTsrael, et ils les virent, et chacun reprit sa verge. 19 Jehovah dit a MoTse : "Replace la verge d'Aaron devant le temoignage, ! core t'appartient : ce qui est preTeve sur pour etre conservee comme un signe ; leurs dons, sur toute offrande balancee pour les enfants de rebellion, afin que tu \ des enfants d'Israel; je te le donne a toi, fasses cesser de devant moi leurs mur- j a tes fils et a tes lilies avec toi, par une mures, et qu'ils ne meurent point." ; loi perpetuelle; quiconque est pur dans 11 MoTse fit ainsi; il fit selon Pordre que ; tamaison en mangera. Tout le meilleur 12 12 Jehovah lui avait donne. Les enfants de l'huile, du vin nouveau et duble, predTsrael dirent a MoTse : " Voici que nous mices qu'ils olTrent a Jehovah, je te les perissons, nous sommes perdus, tous ; donne. Les premiers produits de leurs 13 perdus ! Quiconque s'approche de la ! terres qu'ils apporteront a Jehovah seDemeure de Jehovah meurt. Nous fau- ' ront pour toi. (Juiconque est pur dans ta l'onction que tn as rc\$ue, a toi et a tes fils, par une loi perpetuelle. Voici ce qui 9 te reviendra des choses tres saintes, sauf ce que le feu doit consumer : toutes leurs offrandes, savoir toute oblation, tout sacrifice pour le peche et tout sacrifice de reparation qu'ils me rendront : tout cela, comme choses tres saintes, sera pour toi et pour tes fils. Vous les mangerez dans 10 un lieu tres saint; tout male en mangera; elles seront saintes pour vous. Ceci en- 1 1 \\ dra-t-il done tous perir?" maison en mangera. Tout ce qui est de- 14 voue par anatheme en Israel t'appartiendra. Tout premier-ne de toute chair, 1 5 des hommes comme des animaux, qu'ils 4° — CHAP. XVin. — Foitflions ct me nus des prHres ei des levites. 18 Jehovah dit a Aaron : "Toi et tes oflrent a jHovah, "sera pour : toT'Seufe fils, et la maison de ten pere avec toi, . ment tu feras racheter le premier-ne de vous porterez Tiniquite du sanctuaire; Fhomme, ainsi que le premier-ne d'un toi et tes fils avec toi, vous porterez Tini- animal impur. Tu le feras racheter des 16 2 quite de votre sacerdoce. Fais aussi ap- j Page d'un mois, selon ton estimation, procher avec toi du sanclnaire tes autres : contre cinq sides d'argent, selon le side treres, la tribu de Levi, la tribu de ton j du sanctuaire, qui est de/vingt

gueras. pere, afin qu'ils te soient adjoints et ; Mais tu ne feras point racheter le pre- 17 qu'ils te servent, lorsau^e toi et tes fils m^{ie}r-ne du bocuf, ni celui de la brebis, avec toi vous serez dans la tente du ni celui de la chevre : ils sont saints. Tu 3 temoignage. Ils rempliront ton service j repandras leur sang sur Tautel et tu et celui de toute la tente; mais ils ne s'ap- feras fumer leur graisse : e'est un sacriprocheront ni des ustensiles du sane- fice fait par le feu, d'une agreable odeur tuaire, ni de Tautel, de peur que vous ne ! a Jehovah. Leur chair sera pour toi, 18 4 mouriez, eux et vous. lis te seront ad- ! comme la poitrine qu'on balance et cornjoints, et ils auront le soin de la tente de ; me la cuisse droite. Tout ce qui est pre- 19 reunion, pour en faire tout le service, leve sur les choses saintes, ce que les enAucun etranger n'approchera de vous. ' fants d'Israel pr^elevant pour Jehovah, je 5 Vous aurez le soin du sanctuaire et de I te le donne a toi, a tes fils et a tes filles Tautel, afin qu'il n'y ait plus de colere < avec toi, par une loi perpetuelle ; ccst 6 contre les enfants d'Israel. J'ai pris vos " " freres les Levites du milieu des enfants d'Tsrael; donnes d Jehovah, ils vous sont remis en don pour faire le service de la 7 tente de reunion. Toi et les fils avec toi, vous remplirez votre sacerdoce pour tout ce qui concerne l'autel et pour ce qui est en dedans du voile : vous ferez ce service. Comme un service en pur don, je vous confere votre sacerdoce. L'&ranger qui approchera sera mis a sioit. 8 Jehovah dit a Aaron : u Je te donne la garde de ce qui eit preleve pour moi, de toutes les chose? que consacrent les enfants d'Israel; y. te les donne a raison de une alliance de sel, perpkuelle devant Jehovah, pour toi et pour ta postcrite avec toi." Jehovah dit a Aaron : 4< Tu n'auras 20 pas d'heritage dans leur pays, et il n'y aura point de part pour toi au milieu d'eux; e'est moi qui suis ta part et ton heritage au milieu des enfants d'Tsrael. Je donne comme heritage aux fils de 21 L£ vi toute dime en Israel, pour Le service qu'ils font, le service de la tente de reunion. Les enfants d'Tsrael n'approche- 22 ront plus de la tente de reunion, de peur qu'ils ne portent leur pech6 et qu'ils meurent Les L6vites feront le service de la 23 - 138

The text on this page is estimated to be only 22.46% accurate

Chap. XVIII, 24. LES NOMBRES. Chap. XIX, 20. tente de reunion, et ils porteront leur iniquite. En vertu d'une loi perpetuelle panni vos descendants, ils n'auront point d'heritage au milieu des enfants 24 d'Israel. Car je leur donne comme heritage les dimes que les enfants d'Israel preleveront sur fours die/is pour Jehovah; c'est pourquoi je leur dis : Ils n'auront point d'heritage au milieu d'Israel." 25 Jehovah parla a MoTse, en disant : 26 "Tu parleras aux Levites et tu leur diras : Lorsque vous recevrez des enfants d'Israel la dime que je vous donne de leurs biens pour votre heritage, vous en preleverez une oïTrande pour Jehovah, 27 une dime de la uime ; et ce prelevement que vous ferez vous sera compte comme le ble qu'on preleve de Faire, et comme le vin nouveau qu'on preleve de la cuve. 28 C'est ainsi que vous preleverez, vous aussi, une offrande pour Jehovah sur routes les dimes que vous recevrez des enfants d'Israel, et cette offrande prelee pour Jehovah, vous la donnerez au 20 pretre Aaron. Sur tous les dons que vous recevrez, vous preleverez toute Fofirande de Jehovah; sur tout le meilleur, 3c la sainte portion qui en est tiree. Tu leur diras : Quand vous en aurez preleve le meilleur, la dime tiendra lieu aux Levites du produit de Faire et du produit 31 du pressoir. Vous pourrez la manger en tout lieu, vous et votre famille; car c'est yotre salaire pour le service que vous 32 faites dans la tente de reunion. Vous ne serez en cela charge d'aucun peche, quand vous en aurez preleve le meilleur, vous ne profanerez point les saintes offrandes des enfants d'Israel, et vous ne mourrez point" 5° — chap. XIX. — La vache rousse : purification de la souillure risultant du cotttael d*nn eadavrc humain. 19 Jehovah parla a MoTse et a Aaron, on disant : 2 Voici Fordonnance et la loi que Jehovah a prescrite, en disant : Dis aux enfants d'Israel de t'amener une vache rousse, sans tache, sans deiaut corporel, et qui 3 n'ait point porte le joug. Vous la remettrez au pretre Eleazar, qui la fera sortir du camp, et on Fegorgcra devant lui. 4 f-e pretre Eleazar prendra du sang de la vache avec le doirt, et il en fera sept fois Faspersion du cote de Feutree de la tente 3 de reunion. On brulera la vache sous *es yeuxvavec sa peau, sa chair et son XVIII, 28. Les dimes; Vulg., U* frHniees; anus les pr&nices appartenaient aux tor&tres (vers. 11 sv.\ sang, ainsi que ses excrements. Le pre- 6 tre prendra du bois de cedre, de l'hysope et du cramoisi, et ii les jettera an milieu du feu qui consume la vache. Le pretre 7 lavera ses vetements et baignera son corps dans Feau; puis il

rentrera dans le camp et sera impur jusqu'au soir. Celui 8 qui aura brulé la vache lavera ses vêtements et baignera son corps dans Feau, et il sera impur jusqu'au soir. Un horn- 9 me pur recueillera la cendre de la vache et la déposera hors du camp, dans un lieu pur; on la conservera pour Fassemblée des enfants d'Israel, comme une eau qui 6te la souillure : c'est un sacrifice pour le peche. Celui qui aura recueilli la 10 cendre de la vache lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. — Ce sera une loi perpetuelle pour les enfants d'Israel et pour Fetranger qui sejourne au milieu d'eux. Celui qui touchera un mort, un corps 11 humain quelconque, sera impur pendant sept jours, n se purifiera avec cette eau 12 le troisieme et le septieme jour, et il sera pur; mais s'il ne se purifie pas le troisieme et le septieme jour, il ne sera pas pur. Celui qui touchera un mort, le 13 corps d'un homme qui est mort, et qui ne se purifiera pas, souille la Demeure de Jehovah: cet homme sera retranche d'Israel Parce que Feau qui 6te la souillure n'a pas été repandue sur lui, il sera impur, et sa souillure est encore sur lui. Voici la loi. Lorsqu'un homme meurt 14 dans une tente, quiconque entre dans la tente et tout ce qui s'y trouve sera impur pendant sept jours. Tout vase decouvert, 15 sur lequel il n'y a point de couvercle attache, est impur. Quiconque touche 16 dans les champs un homme tué par Fepee, ou un mort, ou des ossements humains, ou un sepulcre, sera impur pendant sept jours. On prendra, pour 17 celui qui est impur, de la cendre de la victime consumée en sacrifice expiatoire, et on versera dessus de Feau vive dans un vase. Un homme pur prendra de l'hysope, et ayant trempée dans Feau, il en fera Faspersion sur la tente, sur tous les ustensiles et sur les personnes qui étaient là, sur celui qui a touché des ossements, ou un homme tué ou un mort, ou un sepulcre. L'homme pur aspergera 19 celui qui est impur, le troisieme et le septieme jour, et il lui ôtera son peche le septieme jour. Alors quoi Fhomme impur lavera ses vêtements et se baignera dans Feau, et le soir il sera pur. L'homme 20 qui sera devenu impur et qui ne se — i-39 —

The text on this page is estimated to be only 18.18% accurate

Chap. XIX, 2i. LES' NOMBRES. Chap. XX, 20. purifiera pas, sera retranche du milieu de Tassemblee, car il souille le tabernacle de Jehovah; parce que Teau qui ote la souillure n'a pas ete repandue sur lui, il 21 est impur. Ce sera pour eux une loi perpetuelle : celui qui aura fait Taspersioa de Teau qui ote la souillure lavera ses vetements, et celui qui touchera cette " eau sera impur jusqu'au soir. Tout ce 22 que touchera celui qui est impur sera souille, et la personne qui ie touchera sera impure jusqu'au soir. § IV. - VOYAGE DE CADES AUX PLAIXES DE MOAB [XX -XXII, 1]. 1° — chap. xx. — Mart de Marie. Eaux de Meriba. Edom refuse le passage a Israel. Mort d" Aaron. 20 Les enfants d'Israel, toute l'assemblee, arriverent dans le premier mois au desert de Sin, et le peuple sejourna a Cades. C'est la que mourut Marie et qu'elle fut enterree. 2 Comme il nV avait pas d'eau pour Tassemblee, ils s'attrouperent contre ! 3 Motse et Aaron. Le peuple disputa avec . Moise, et ils dirent : " Que n'avons-nous I peri quand nos freres perirent devant I 4 Jehovah? Pourquoi avez-vous fait venir ! l'assemblee de Jehovah dans ce desert, j pour que nous y mourions, nous et 5 notre be tail? Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte, pour nous amener dans ce mediant lieu, ou Ton ne peut semer, ou il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier, ni mime d'eau a boire? " — 6 Alors Moise et Aaron, quittant l'assemblee, se retirerent a l'entree de la tente de reunion. Ustomberent sur leur visage, et la gloire de Jehovah leur apparut. 7 Jehovah parla a MoTse, en disant : S " Prends le baton et convoque l'assemblee, toi et ton frere Aaron; vous parterez au rocher en leur presence, afinqu'il donne ses eaux; et tu feras sortir pour eux de l'eau du rocher, et tu donneras a boire a Passemblee et a son betail. " 9 MoTse prit le baton qui etait devant Jehovah, comme Jehovah le lui avait ordonio ne. Puis Moise et Aaron convoquerent Passemblee en face du rocher, et Moise leur dit : " Ecoutez done, rebelles ! Vous ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher? " MoTse leva la main et frappa deux fois 1 r le rocher de son-baton; et il sortit de l'eau en abondance. L'assemblee but, ainsi que le betail. Alors Jehovah dit a 12 MoTse et a Aaron : " Parce que vous n'avez pas cru en moi, pour me sanctifier aux yeux des enfants d'Israei, vous ne ferez point entrer cette assembled dans le pays que ie lui donne." — Ce 13 sont la les eaux de Meriba, ou les enfants d'Israei contesterent avec Jehovah, et il se sanctifia en eux. De Cades, MoTse envoya des messa- 14 gers au roi

d'Edom, pour lui dire : " Ainsi parle ton frere Israel : Tu sais toutes les souffrances que nous avons endurees. Nos peres descendirent en 15 Egypte, et nous y demeurames longtemps; mais ies Egyptiens nous maltraiterent, nous et nos peres. Nous avons 16 crie a Jehovah, et il a entendu notre voix; il a envoye un ange et nous a fait sortir d'Egypte. Et voici qfue nous sommes a Cades, ville sitoA a la limite de ton territoire. Laisse-noiis, de grace, [7 passer par ton pays; nous ne traverserons ni les champs, ni les vignes, et nous ne boirons pas Tcau des puits; mais nous suivrons la route royale, sans nous detourner a droite ou a gauche, jusqu'a ce que nous ayons franchi ton territoire.* Edom lui dit : " Tu ne passeras 18 point chez moi, sinoa j'irai a ta rencontre avec l'epee." Les enfant^ d'Israel 19 lui dirent : M Nous monterons par la grande route, et si nous buvons de ton eau, moi et mes troupeaux, Ten paierai ie prix. Ce n'est pas une affaire ; je ne ferai que passer avec mes pieds." Il re- 20 XX, i. Toute l'asstmbUt, la nation entiere : de ces mots, auelques interpretes conduent, non sans vraisemblance, que durant les 37 annees pendant lesquelles Israel erra dans le desert, le peuple s'ltait disperse dans limmensc desert de Fharau et y menait la vie nomade. Autour de l'arche feulement it y aurait eu an camp proprement dit, form* partes levites et d'autres Hebreiu, et les campemeats enumeres au chapitre xxxtii designeraient surtout les divers en* droits oil le tabernacle fut tour a toar fixe*. 6.* lis tombi rent sur leur visage , pour timplorer le secouis de Diets. Apres ces mats, la Vulg. ajoute : et ils criirent an Seigneur : Seigneur Dieu% icouten ie cri de ce penile et ouvrez-leurvetre trisor% une font aiued1 eau vive, mfinqwUant disaiieris ils eessent de murmurs* Cette nriere n'est ni dans ltielveu ni dans les LXX, ni dans aucun Codex latin avant Alcuin; une main du X« siecle Ta inslree dans VAmtratuus. De MeriU% e'est-a-dire de contestation (Vutg Igate). m i\$*V* ange, l'ange de Jehovah, le revtiateur vjwbk du Dica invisible : voy. Gen, xii, 7; ExocL xiv, to. — 140 —

The text on this page is estimated to be only 16.40% accurate

Chap. XX, 21. LES NOMBRES. Chap. XXI, 20. repondit :/JTu ne passeras pas ! " Et j tourner le pays d'Edom. Le peuple perEdom sortit a sa rencontre avec un peu- 1 dit patience dans ce chemin, et il parla 5 pie nombreux et une puissante armee. i contre Dieu et contre Moke : "Pourquoi 21 C'est ainsi ^«'Edom refusa a Israel le nous avez-vous fait monter d'Egvpte, passage sur son territoire; et Israel se pour que nous mourions dans le desert? Jetouma de lui. n n'y a point de pain, il n'y a point 22 Les enfants d Israel, Tassemblee en- d'eau, et notre ame a pris en degotit uere, partirent de Cades et arriverent a j cette miserable nourriture." Alors Jeho- 6 23 la montagne de Hor. Jehovah dit aMoise \ vah envoya contre le peuple des serpents et a Aaron, a la montagne de Hor, sur i bruiants, qui le mordirent ; et il mourut 24 la frontiere du pays d'Edom : " Aaron I beaucoup de gens en Israel. Le peuple 7 va etre recueilli aupres de son peuple; vint a MoTse et dit : "Nous avons peche, car a n'entrera point dans le pays que ! en parlant contre Jehovah et contre toL je donne aux enfants d'Israel, parce que • Prie Jehovah, alin qu'il eioigne de nous vous avez ete rebelles a mon ordre, aux ! ces serpents. ,r Moise pria pour le peuple, 25 eaux de Menba. Prends Aaron et son et Jehovah lui dit : " Fais-toi un serpent S tils Eleazar, et fais-les monter sur la brulant et place-le sur un poteau ; qui26 montagne de Hor. Tudepouilleras Aaron I conque aura ete mordu et le regardera, de ses vetements et tu en revetiras Elea- conservera la vie." MoTse fit un serpent 9 zar, son fils. Cest la qu* Aaron sera re- ! d'airain et le placa sur un poteau, et si 27 cueilh et mourra. " MoTse fit ce que quelqu'un etait mordu, il regardait le Jehovah avait ordonne; ils monterent sur ^serpent d'airain, et il etait sauve. la montagne de Hor, aux yeux de toute 1 Les enfants d'Israel .partirent, et ils 10 28 rassemblee; pujs MoTse, ayant ote a camperent a Oboth. Ilspartirentd'Oboth, 11 Aaron ses vetements, les fit revetir a t et ils camperent a Jeabarim, dans le de29 Lleazar, son fils ; et Aaron raourut la, sert qui est vis-a-vis de Moab, vers le aii soramet de la montagne, et MoTse et soleil levant. Etant partis de la, ils 12 hleazar descendirent de la montagne. camperent dans la vallee de Zared. Etant 12 30 Toute 1 assemblee vit qu' Aaron etait partis de la, ils camperent au-dela de mort, et toute la maison d'Israel pleura i'Arnon, qui coule dans le desert en sorAaron pendant trente jours. tant du territoire des Amorrheens; car 20 -chap, xxi, -xxii, 1. . _ Attaguc ^flf* !a fron*iere de^loab, entre du roi d'Arad. Les stents brulZs. J°

£ * * ,Amt>rrheeiS. C'est pourquoi 14 Israël contoume le pays f E dom.
 Vic- \^1 %fl le)lvreA ^P"^\ d° toire sur Us Amtrri&s. Arrive** dans £h^j
 £&f a 'TM TM*b, J^QS Us plains de Moab. ^A course ^Petueuse, et les
 torrents de rtl __ I Arnon, et- la pente des torrents qui 15 21 Le Chananeen,
 roid'Arad, qui habi- descend du cote d'Ar et s'appuie a la tait le Negeb,
 apprit qu'Israël venait \ frontiere de Moab. " par le chemin d'Atharim. Il lui
 livra ba- ■ De la UsalUrentk Beer. C'est le puits a 16 2 taille et lui fit des
 prisonniers. Alors propos duquei Jehovah dit a MoTse "RasIsraël fit un
 voeu a Jehovah, en disant : semble le peuple, et je leur donnerai de "Si vous
 livrez ce peuple entre mes" l'eau." Alors Israël chanta ce cantique : 17
 mains, je devouerai ses villes a Tana- mTM^ „Mjf., A_ , , 3 theme." Jehovah
 entendit la voix d'Israël ! W^dSS^ito^, ,8 et livra les Chananeens; on les
 devoua a Quc ,e* grands du peuple ont ouvert, 1 a^atheme, eux et leurs
 villes, et ce lieu ' Avec le sccPtre» avcc Icars batons! fut appJc il^rma 1 Du
 desert ils. allerent a Matthana; de 10 4 lis partirent de la moutagne de Hor
 Matthana a Nahaliel ; de Nahaliel, a par le chemin de la mer Rouge, pour
 Bamoth; de Bamoth, a la vallee qui est 20 XXI, 1. Lt chemin d*Atkarim%
 c.-a-d. U chemin fra**, sum par les caravanes. D'autres, avec la Vulg., U
 c/u/uih suivi par les tspions envoys pour explorer le pays de Chanaan (xui,
 91. Comp. xiv, 6). 8. Fais-toi tm urptnt brAlant (Vulg., rfWram\ de la meme
 forme que ceux qui tourmeotajent les HJhretuc. - Sur tm petean, en guise d
 etendard (Vulg.). 9* Serptnt ttmrain ou de cuivre, dont la cooleur, sous les
 rayocs dusoleil, rappelait celle des serpents de TArabah. (Sagesse, xvi, 6
 sv.) Pour etre guen, l'lsrae'lite devait temoigner sa foi par un regard
 suppliant et connant vers ce signe de pardon et de ddivrance (Jean. 14. Lrvrt
 des Gutrrts d* Jihevaky ncueil de chants guerriers, ou Ton c^Ubraait les
 ztsUs

The text on this page is estimated to be only 15.43% accurate

Chap. XXI, 21. LES NOMBRES. Chap. XXII, 8. 21 EUe a devore" Ar-Moab, Les maitres des hauteurs de TArnon. Malheur a toi, Aloab! « Tu es perdu, peuple de Chamoia! Il a livr6 ses fils fugitifs Et ses filles captives A Sehon, roi des Amorrheens. Et nous avons lance* sur eux nos traits; ;0 Hesebon est detruite jusqu'a Dibon; Nous avons devaste" jusqu'a Nophe\ Avec le feu jusqu'a Mfdeba. C\st ainsi ^///Israel s'etablit dans le u 32 dans les champs de Moab, au sommet du ! Phasga, qui domine le desert. Israel envoya des messagers a Sehon, roi des Amorrheens, pour lui dire : ; 22 -'Laisse-moi passer par ton pays; nous > ne nous ecarterons ni dans les champs, ; ni dans les vignes, et nous ne boirons ! pas l'eau des puits ; nous suivrons la t route royale, jusqu'a ce que nous ayons 23 passe la frontiers" Sehon ne permit pas , a Israel de passer sur son territoire; il (* » «rassembla tout son peuple, et etant sorti Pa.vs Jes Amorrheens. Moise envoya a la rencontre d'Israel dans le desert, il reconnaitre Jaser;et ils prirent : A^ K™ — »•' — — = » — »-^-^ * TM* preced 27 tout pourquoi les poetes Venez a Hesebon! ' ^^ T F^i -, ♦♦ ♦ a Que la ville de S^hoo soit rebatie et fortifiee! LeSi enfantS d Israel, etant partis, 22 as Car il est sorti un feu de Hesebron, camperent dans les plaines de Moab, Uue aamuie de U ville de Sehon; au-delu du Jourdain, vis-a-vis de Jericho TROISIEME PARTIE. ISRAEL DANS LES PLAINES DE MOAB [Ch. XXII, 2 — XXXVI]. § I. — BALAAM ET SES ORACLES [XXII, 2 — XXIV]. 1° -- CHAP. XXII, 2 — 41. — Balac, roi de Moab% suborne Balaam pour maudire hraiL 2 Balac, fils de Sephor, vit tout ce 3 qu'Israel avait fait aux Amorrheens; et Moab fut tres efraye en voyant un peuple si nombreux; il fut saisi d'epouvante a 4 cause des enfants d'Israel. Moab dit aux anciens de Madian : "Cette multitude va d£vorer tout le pays d'alentour, comme le boeuf d£vore la verdure des champs." — Balac, fils de Sephor ftait 5 alors roi de Moab. — Il envoya des mes

The text on this page is estimated to be only 20.04% accurate

Chap. XXII, 9. LES NOMBRES. Chap. XXII, 40. reponse, selon ce que Jehovah me dira." Et les princes de Moab resterent chez Balaam. 9 Dieu vint a Balaam et lui dit : " Qui bont ces hommes que tu as chez toi? " 10 Balaam repondit a Dieu : "Balac, fils de Sephor, roi de Moab, les a envoyes u yrir me dire : Le peuple qui est sorti d'Egypte est ici, il couvre la face de la terre; viens done, maudis-le-moi; peut-etre ainsi pourrai-je le combattre et le chas- i 12 son" Dieu dit a Balaam : "Tu n'iras pas avec eux; tu ne maudiras pas ce 13 peuple, car il est benL Le matin, Balaam s'etant leve, dit aux princes de Balac : "Retournez daus votre pays, car Jehovah refuse de me laisser aller avec vous. '* 14 Alors les princes de Moab se leverent et retournerent vers Balac, et ils lui dirent : " Balaam a refuse de venir avec nous. " 15 Balac envoya de nouveau des princes en plus grand nombre et de plus haut 16 rang que les premiers. Arrives aupres de Balaam, ils lui direut : " Ainsi parle Balac, fils de Sephor : "Que rien, je te prie, ne t'empeche de venir vers moi; 17 car je te rendrai les plus grands honneurs, et je ferai tout ce que tu me diras. Mais viens, je te prie; maud is -moi ce 18 peuple." Balaam repondit et dit aux serviteurs de Balac : "Quand Balac me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, j| ne pourrais faire aucune chose, ni pefite ni grande, contre i'ordre de 19 JehovahmonDieu. Maintenant, je vous prie, restez ici, vous aussi, cette nuit, que je sache ce que Jehovah me dira 20 encore." Dieu vint a Balaam dans la nuit, et lui dit : " Si ccs hommes sont venus pour t'appeler, leve-toi et pars avec eux ; mais tu feras ce que je te di21 ral" Balaam se leva le matin, et ayant selle son dnesse, il partit avec les princes de Moab. 22 La coiere de Dieu s'alluma parce qu'il allait, et l'ange de Jehovah se placu sur le chemin pour lui faire obstacle. — Balaam etait monte sur son anesse, et il ayait avec lui ses deux serviteurs. — 23 L anesse vit l'ange de Jdhovah qui se tenait sur le chemin, son epee nue a la main; elle se detourna du chemin et alia dans les champs; et Balaam frappa i'anesse pour la ramener dans le chemin. ?4 Alors Tango de Jehovah se tint dans un chemin creux entre les vignes, oft* il y 25 avaitunecl6turedechaquec6tc. Voyant XXII, 23. L'attgc iUJHievah) celui qui couduisait Israel dan) le desert : voy. xxt t6 et camp. Exod xiv, 19; Geo. xxi, 17. l'ange de Jehovah, l'anesse se serra contre le mur et pressa contre le mur le pied de Balaam, et celui-ci la frappa de nouveau. L'ange de Jehovah s'avanca plus 26 loin et s'arreta dans un lieu etroit ou il n'y avait pas moj'en

de se détourner à droite ou à gauche. L' anesse, en voyant 27 l'ange de Jehovah, se coucha sous* Balaam, et la coiere de Balaam s'enflamma, et il frappa l'anesse de son baton. Jeho- 28 vah ouvrit la bouche de l'anesse, et elle dit à Balaam : " Que t'ai-je fait, que tu m'aies frappée ces trois fois? " Balaam 2Q répondit & i'anesse : "Ccst parce t e tu t'es jouée de moi; si j'avais une epee dans la main, je te tuerais à l'instant" L'anesse lui dit : " Xe suis*je pas ton 30 anesse, que tu as toujours montée jusqu'a present? Ai-je l'habitude d'agir ainsi envers toi? " Et il répondit : " Non." Jehovah ouvrit les yeux de Balaam, et 31 Balaam vit l'ange de Jehovah qui se tenait sur le chemin, son epee uue dans la main; et il s'inciina et se prosterna sur son visage. L'ange de Jehovah lui 32 dit : " Pourquoi as-tu frappe ton anesse ces trois fois? C'est moi qui suis sorti pour f arreter, car, à mes yeux, le chemin que tu suis te mene à la mine. L'anesse m'a vu; et elle s'est detournee^ devant moi ces trois fois; si elle ne s'etait pas detoumee devant moi, je t'aurai tue, toi, et je lui aurais laisse la vie." Ba- 34 laam dit à l'ange de Jehovah : " J'ai peche, car je ne savais pas que tu te tenais devant moi sur le chemin; et maintenant, si cela te deplait, je m'en retournerai." L'ange de Jehovah dit à Ba- 35 laam : ' * Va avec ces hommes ; mais tu ne diras pas autre chose que ce que je te dirai." Et Balaam alia avec les princes de Balac. Balac ayant appris que Balaam arri- 36 vait, sortit à sa rencontre jusqu'à la ville de Moab, qui est sur la frontiere formee par l* Anion, à l'extreme frontiere. Il dit à Balaam : " N'avais-je pas 37 envoye deja vers toi pour t'appeler? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? Ne suis-je pas en etat de te traiter avec honneur?" Balaam dit à Balac : "Tu le 38 vois, je suis venu vers toi; mais maintenant suis-je capable de dire quoi que ce soit? Les paroles que Dieu mettra dans ma bouche, je les dirai." Balaam se mit en route avec Balac, et 39 ils arriverent à Qiriath-Chutsoth, L&, 40 Balac immola en sacrifice des boeufs et des brebis, et U en envoya dts portions à Balaam et aux princes qui etaient avec lui — 143 —

The text on this page is estimated to be only 15.74% accurate

Chap. XXII, 41. LES NOMBRES. 41 Le matin, Balac prit avec lui Balaam [et le fit monter à Bamoth-Baal, d'où Balaam put apercevoir les derniers rangs du peuple. Chap. XXIV, 6. 2° — CHAP. XXIII — XXIV. — Les quatre discours de Balaam. 23 Balaam dit à Balac : "Éleve-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers. " Balac fit ce que Balaam avait dit, et Balac avec Balaam offrit un taureau et un bélier sur chaque 3 autel. Balaam dit à Balac : " Tiens-toi près de ton holocauste, et je m'éloignerai; peut-être que Jehovah viendra à ma rencontre* et quoi qu'il me fasse voir, je te le dirai." Et il s'en alla sur une hauteur dénudée. 4 Dieu vint au-devant de Balaam, et Balaam lui dit : " J'ai dressé les sept autels, et j'ai offert sur chacun d'eux un 5 taureau et un bélier. " Jehovah mit une parole dans la bouche de Balaam et dit : " Retourne auprès de Balac, et parle-lui 6 ainsi. " Etant retourné vers lui, il trouva Balac se tenant près de son holocauste, 7 lui et tous les princes de Moab. Et Balaam prononça son discours en disant : de Balaam, et il mit une parole dans sa bouche et lui dit : " Retourne vers Balac, et tu parleras ainsi." Balaam retourna vers Balac et il le 17 trouva qui se tenait près de son holocauste, et les princes de Moab avec lui Balac lui dit : " Qu'en dit Jehovah?" Et Balaam prononça son discours, en 18 disant : Leve-toi Balac, et écoute; Prete-moi l'oreille, fils de Sephor; Oïeu n'est point un homme pour mentir, y a un fils d'homme pour se repentir. Est-ce lui qui dit et ne fait pas? Qui parle et n'exécute pas? Oui, j'ai reçu ordre de bénir; Il a béni : je ne révoquerai point. Il n'aperçoit pas d'iniquité en Jacob, Il ne voit pas d'injustice en Israël. Jehovah, son Dieu, est avec lui, Chez lui retentit la joyeuse acclamation d'un roi. Dieu le fait sortir d'Égypte, Sa vigueur est comme celle du bœuf. Parce qu'il n'y a pas de magie en Jacob, « Ni de divination en Israël, En son temps il sera dit à Jacob et à Israël Ce que Dieu veut accomplir. Voici un peuple qui se lève comme une lionne, et se dresse comme un lion; Il ne se couche point qu'il n'ait dévoré sa proie, Et qu'il n'ait bu le sang de ses ennemis. 19 20 21 8 D'Aram, Balac m'a fait venir, ** *? {Je*0*1* m'ai* Murdes montagnes de l'Orient. — Viens, maudis-moi Jacob ! Viens, courrouce-toi contre Israël ! — Comment maudirai-je celui que Dieu ne maudit pas? Comment me courroucerai-je, quand Jehovah n'est pas courroucé? 7 9 Car du sommet des rochers je le vois, Du haut des collines je le considère : C'est un peuple qui a sa demeure à part, Et qui ne sera pas mis au nombre des nations. 10 Qui

peut compter la poussière de Jacob, JLt dlnommer le quart d' Israel? Que je
 meure de la mort des hommes justes bt que ma fin soit semblable a !a Ieurl
 11 Balac dit a Balaam : " Que nfas-tu fait ? Je t'ai pris pour raaudire mes
 ennemis, et voiiia que tu n'as fait que benir!" Il repondit : "Ne dois-je pas
 avoir soin de ne direque ce que Jehovah 13 met dans ma bouche?" Balac lui
 dit : '• Viens avec moi a une autre place, d'ou tu le verras; tn en verras
 seulement l'ex. tremite, sans 'e voir tout cntier ; et de Ik 14 maudis-le-moi/ .
 Il le mena au champ des Sentinelles, sur lesommet de Phasga* et ayant
 elev6 sept autels, il offiit urf taureau et un belier sur chaque autel. *5 Et
 Balaant dit 4 Balac : " Tiens-toi pres < * de toa liolocauste, et moi j'irai a la
 ren16 contre de Dieu." J&ovah vint au-devant 12 ■".t XXUL xo. U-
 auutddltrail, un des quatre raps d Israel (chap. 11) : du haut de la colline
 camps Balac dit a Balaam : " Ne le maudis 2? pas et ne le benis pas."
 Balaam repon- 26 dit et dit a Balac : « Ne t'ai-je pas dit : Je ferai tout ce que
 dira Jehovah?" Balac dit a Balaam : " Viens done, je te 27 menerai a une
 autre place ; peut-Stre plaira-t-il a Dieu que de la tu me le maudisses. ' —
 Balac mena Balaam sur le ->8 sommet du Phogor, qui domine le desert Et
 Balaam dit a Balac : " Eleve-moi ici 29 sept autels, et prepare-moi ici sept
 taureaux et sept beliers." Balac fit ce que 10 Balaam avait dit, et il oflht un
 taureau et un belier sur chaque autel. Balaam vit cue Jehovah avait pour 24
 agreable de benir Israel, et il n'alla pas, comme les autres fois, d la rencontre
 des signes magiques; mais il tourna son visage du cote du desert Ayant 2
 ley£ les yeux, il vit Israel campS par tribus; et l'Esprit de Dieu fut sur lui, et
 il prononca son discours, en disant : 3 Oracle de Balaam, fils de Beor,
 Oracle de rhorome dont l'osU est ferm*; Oracle de celui qui entend les
 paroles de Dieu, 4 Qui contemple la vision da Tout-Puissant, Qui tombe, et
 dont les yeux s'onvreut. Qu'elles sont beUes tes tentes, d Jacob. 5 Tes
 demeures, 6 Israeli . * 5 Elles s'etendent comme des vallees. 6 Comme des
 jardins au bord d'un fleove, Comme des aloes que Jehovah a plantei,
 Comme des cedres sur le bord des eaoux. ou se trouvaitBalaam, il
 n'apercevait qu'tin dc ces camps (xxit,4iX — M4 —

The text on this page is estimated to be only 10.48% accurate

io La colere de Baiac s'enflamma contre Balaam et il frappa des
mains; et Balac Jit a Balaam : " Je t'ai appele pour Chap. XXIV, 7.
LESNOMBRES. Chap. XXV, 8. 7 £»rft^??e dVeS deUX ?a,li» • Oracle de
celli «ui ente"d l« paroles de Dieu, 16 ia race cro t sur des eaux
abondantes. , Qui connaît la science du Tresv&aot. l°/UrnlrSileVe au lcssuf
^ A W- Q^ contemple la vision du TouVPuissant, Et son iwaumc.est exalrf!
, Qui tombe, et dont les yeux s'ouvren^ S Dieu le fait sorUr d'Egyptie : ; Je
le vois/mais non comme prS; 17 H? d°T ^ V*gUCUr ^? ^Urffle;; : J« le
contemple, mais non de%VeT 7 I ddyore les nations qui lui font la guerre,
Un astre sort de Jacob, Ilbriseleursos Un sceptre s'eteve d'Israel; « nJli S?
flechesL ,- !l brise les dcu* flaDCS de ^oab, 9 I ploie le^ genoux, d se
couche comme un lion, 11 exterminetous les fils du tumilte Comma une
jionne; qui le fera lever ? Edom est sa possession? 18 vS;H?rIL?yitC-
Jen,fmli- . iS^ir, son ennemi, est sa' possession, Uaudit soit qui te maudira !
: Et Israel deploie sa vailtance. De Jacob sort un dominateur, 19 Il fait penr
dans les villes ce qui reste d'Edom. . Balaam vit Amalec, et il prononca son
20 maudire mes ennemis, et tu nfas faitque '• discours et dit : 11 les benir
ces trois fois ! Et maintenant | Amalec est la premiere des nations, mis, va-
t'en chez toi ! J'avais dit que je | Et sa rtn scra la ruinete eomblerais
d'honneur; mais Jehovah j Balaam vit le Cineen, et il prononca 21 12 les
eloigne de toi." Balaam repondit a ; son discours et dit • Balac : " N'ai-je pas
dit aux messagers ! Ta h*TM* m .3 que tu m'as envqfe : Quand Bab?me \
I^Tp^ltVoc. donnerait plein Sa maison d*argent et : Toutefois le Cineen ira
se consume; d'or, je ne pourrai faire de moi-meme Justiu'a quand? Assur
remmenera *n aucune chose, bonne ou mauvaise, con- i Balaam prononca
son discours et dit • 21 tre Tordre de Jehovah ; mais ce auelu,. . v , ~. * J 1 .
TAti/ti'oi, «,~ ax~ - 1 J- TM I W* " Hclas! qui subsistera quand Bien fera
cela'> 14 Jehovah me dira, je le dirai? Et main- j Des navlres vieunent de
CitthimT *t tenant je m'en vais vers mon peuple ; ! U* oppriment Assur, ils
oppriment Heber, viens done, que je t'annonce ce que ce ! El lui aussi est
vou* a la rume* peuple fera 1 ton peuple dans la suite [Balaam s'etant leve,
se mit en route 25 15 des jours. " — Et Balaam prononca son ' et s'en
retourna chez lui; Balac s'en alia discours et dit : aussi de son cote. § II. —
CHAP. XXV. - IDOLATRIE D'ISRAEL. ZfeLE DE PHINEES. 22
captivity. qu -.. „<.,,,<., x*^o ^^jt^w uiviterent le peuple au sacrifice de leur

d'Israel vint et amena vers ses freres une dieu. Et le peuple mangea et se prosterna Madianite, sous les yeux de Moise et de 3 devant leur dieu. Israel s'attacha a toute l'assemblee des enfants d'Israel Beelphegor, et la colere de Jehovah s'en- - qui pleuraient d'entree de la tente de 4 flamme contre Israel. Jfiovah dit d'reunion. A cette vue, Phinees, fils d'Elea- 7 Moise : "Assemble tous les chefs du peu- . zar, fils d'Aaron le pretre, se leva du pie, et prends les amjnbUs devant Jeho- ! milieu de l'assemblee; il prit une lance I?-.?i!? ^^?u ^fe11*,^11 que le feu de \ dans sa main, suivit l'homme d'Israel 8 tous par XXIV, 17. Une asirti symbole naturel de la grandeur et de l'eclat d'un souverain. De la la croyance de l'ancien monde, celui fait lever une etoile a la naissance ou a l'intronisation des grands rois (voy. Is. xiv, 1; Dan. viii, 10; Apoc. i. 10, 20; 11 -**- - ** "-*— "»- * Horace >dn a ia iace au soieii, ann que le feu de » dans sa main, suivit l'homme d'Is la colere de Jehovahsedit comme d'Israel." dans l'arriere-tente, et les perca 15 Et Moise dit aux juges d'Israel : "Que deux, l'homme d'Israel et la femme, y* "» »J Hi ». Comp. Virg. E^iog. w, 47; , Od. I, xii, 46 sv.X C'est seulement dans la pers«noe du Christ que l'^toile de Jacob s'est levee pour le monde; mais l'astre, ou plutot le meteorite qui guida les sages de l'Orient jusqu'a la creche de Bethleem (Matth. ii, 1-18), n'en est pas moins en relation intime avec notre prophetie. Sans doute, ce n'est pas lui que le fils de David vit briller dans un lointain avenir; mais ce meteorite fut pour les Mages comme un signe sensible par lequel Dieu leur fit connaitre inie*neusement que le Roi des Juifs, le Sauveur du monde, dont l'etoile de Balaam etait le symbole, venait de naître. — Les deux Jancs

The text on this page is estimated to be only 15.68% accurate

Chap. XXV, 9. LES NOMBRES. Chap. XXVI, 29. o t[^]feS. "***?*" n P'?,ie Sancta P1™ ; L'homme d'Israel qui fut lue avec 1 . 9™-Z S\$L * ^ II y *? 1Ut yin&- ta Madianite s'appelaLt Zamri, fils de 4 m q ?^h „qUl m°TMTMt de la plaie. ; Salu; il etait prince d'une maW do" II "Phfote fiW-- PkM°ISC'fi,enif',nt : ! Simfanites. La femme madianite qui ,5 i,™£ ' A-f dE.Ieazaf> fils d Aaron, ' f,,t tuoe sappelait Cozbi, fiUe de Sur Kfa;;^""1', ma fureur d5,dcss-u? : chef de tr*£ de maison patriarchies enfants d'Israel, parce qu'd a ete en Madian. anime de ma inTmicm o« m;i;at, ^>A..» 4. ; t*i t \^i AiZT .WA"?4- v?t P0"1^ tu uicz-ics; car Us ont agi on ennemis a n de S.qU^JeJU1 acco^e™n ailiance votre egard, en vous seduisant par leurs 3 ~L P^S ^ ^ ?°ur lui> et P°ur ^ ruses^ an raoven de Phoffor, au movon postente apres im, TaUiance d'un sacer- de Cozbi, fille d'un chef d! L"ieur doce perpetuel, parce qu'ii a ete jaloux soeur, qui fut tuee le jour de la plaie sur pour son Dieu, et qu'il a fait l'expiation I venue a loccasion ctePho-o pour ies enfants d'Israel." & § III. — DIVERSES MESURES RELATIVES A LA PRISE DE POSSESSION DE CHANAAX [XXVI- XXVIII]. i° chap. xxvi. — Noiwean recensement. 26 A la suite de cette plaie, Jehovah parla a Moise et a Eleazar, fils d' Aaron 2 le pretre, en disant : "Faites le compte de toute l'assemblee des enfants d'Israel depuis Tage de vingt ans et au-dessus, selon leurs maisons, de tous ies hommes d'Israel en etat de porter les annes. ,: 3 Moise et le pretre Eleazar leur parlerent done dans les plaines de Moab, pres dn Jourdain, vis-a-vis de Jericho, en disant : 4 " Votisferez le recensement du pen pie a partir de vingt ans et au-dessus, comme Jehovah Ta ordonne a Moise et aux enfants d'Israel a leur sortie du pays d'Egypte. " v ' 5 Ruben, premier-ne d'Israel. Fils de Ruben : de Hénoch, la famille des Henochites; de Phallu, la famille des Phallui6 tes; de Hesron, la famille des Hcsronites; de Charmi, la famille des Charmites. 7 Telles sent les familles des Rubenites; leurs recenses furent quarante-trois mille S sept cent trente. - - Fils de Phallu, Eliab. 9 Fils d'Eliab : Namuel, Dathan et Abiron. C est ce Dathan et cet Abiron, membres cto conseil, qui se soulevrent contre Moise et Aaron dans la troupe de Core 10 lorsqu'ellesesouleva contre Jehovah. La terre, ouvrant sa bouchc, les engloutit avec Core, quand la troupe pent, et que le feu consuma les deux cent cinquante 1 1 hommes : ils senrurent d'exemplc. Mk!» les fils de Core* ne moururent pas. 12 Fils de Simeon selon. leurs familles : de Namuel, la. famille des Namu&ites; de Jamin, la

famille dm Jaminites ; de 13 Jacmn, la famille des Jachinites; de Zare\ la
 famille des Zareites; de Saul, la fanulle des Sauites. Telles sont les ta- i± '
 milles des Simeonites : vingt-deux mille deux cents. Fils de Gad selon leurs
 familles ; do 1: Sephon, lafamilledes Sephonites; d'Aggi . la famille des
 Aggites; de Sunit, la famille des Sunites ; d'Ozni, la famille des r6 Ozmtes;
 de Her, la famille des Herites; d'Arod, la famille des Arodites; d' Ariel, 17 la
 famille des Arieiites. Telles sont les 18 familles des Ills de Gad. selon leur
 recensement : quarante mille cinq cents. Fils de Juda : Her et Qnan; mais
 Her 19 et Onan moururent au pays de Chanaan. Voici les fils de Ju Ja selon
 leurs familles : -»o de Sola, la famille des Selaltes ; de Pharos, la famille
 des Pharesites; de Zare, la famille des Zareites. — Les fils de Pha- 21 res
 furent : de Hesron, la famille des Hesronites; de Hamul, la famille des
 Hamulites. — Telles sont les familles de 22 Juda, selon leur recensement :
 soixantescize mille cinq cents. Fils dlssachar selon leurs familles : 23 de
 Thola, la famille des Tholaites; de de Phua, la famille des Phualtes; de 24
 Jasub, la famille des Jasubites ; de Semran, la famille des Semranites. Telles
 sont les familles dlssachar, selon leur recensement : soixante-quatre mille
 trois cents. Fils de Zabulon selon leurs familles : de Sared, la famille des
 Saredites; d?Elon, la famille des Elonites; de Jalel, la famille des Jai61ites.
 Telles sont les famil* 27 les issues de Zabulon, selon leur recensement :
 soixante mille cinq cents. Fils de Joseph scion leurs familles ; 2S Manasse
 et EphraTm. Fils de Manasse : de Machir, la famille 29 des Machirites. —
 Machir engendra Ga-5 26 ^— 146 — - r- '

The text on this page is estimated to be only 13.14% accurate

Chap. XXVI, 30. LES NOMBRES. Chap. XXVII, 2. jji la famille des Jezerites; Helec, d'ou la famille des Helecites; Asriel, d'ou la famille des Asrielites; Sechem, d'ou la famille des Scchemites; Semida, d'ou ia famille des Semidaïtes; Hephher, d'ou ia famille des Hephrites. Salphaad, fils d Hephher, n eut point de fils, mais il eut des filles. Void les noms des filles de Salphaad : Maala, Noa, Hegla, Melcha 34 et Thersa. Telles sont les familles de Manasse; leurs recenses furent cinquantedeux mille sept cents. Voici les fils d'Ephraïm scion leurs familles : de Suthala, la famille des Sutha laïtes; de Becher, la famille des Bechri j.i cent trente. ^ Jehovah parla a MoTse, en disant : 52 ; ' A ceux-ci le pays sera partage, pour 5\$ etre leur heritage, seion le nombre des noms. Aux plus nombreux tu donneras 54 une portion plus grande, et aux moins nombreux tu donneras un heritage plus petit; on donnera a chacun son heritage selon ses recenses. Settlement le partage 5 ; du pays aura lieu par le sort lis recevront leur part scion les noms des tribus patriarcales. C est par le sort que The- 56 ntago sera reparti aux plus nombreux comme a ceux qui le sont moins. fAc. ru tu^u 1 T y "::~""~ TM. ~^"4 *• Voici, selon leurs familles, les Levites S7 flmilte dS Hlln,?« t : , .dHeran>,la i TMn%4** «ersonites; de Caath, la famille 2L£ fiT ^ f " - Tdlf SP"t les ; des Caath«cs: de Merari, la famille des lamilles des fils d Ephraïm, selon leur re- < Merarites. — Voici les familles de Levi • -s leur f2l« Joseph' Sel0n i "ebronî^S la famille des Moholites, la ,s £.ff rTM;, , . . , , . . ! faTM»* d« Musites et la famille des Coh famflUH^^rf^l^ d '*?*> nom de la femme d'Amram etait Jocha« • !i i T^ Asbelites; d Ahiham, la fabled, fille de Levi, que sa mi,v enfanta i 39 Sme'dls & df SHUp,!am' !a LevicnESvpte:erenfXaAmSm 40 Ee d^ HnSn >S? dC ^P^?" a Aaron- Mo,se et Marie> leur *»*■ H na- 60 Ma furent S£\v ~ L S? ^ qu l a Aaron : Nadab et Abiu- El&zar h fam Ue dJfl^h^V- ^ fl hhamar- Nadab et Abiu TM»»nin»t 6i ., EL7ii,,^r v "ered.ltes,J de -Noeman, la torsqu'ils apportèrent du feu etrarorer 4 fib S L BSirSS. Tt S°,nt 1Ct dcV^ J^hovah- ^ nwnfiTK 62 lis at Benjamin, selon leurs familles, et les mates depuis Tace d'un mois it au ii^cnr^SfurentqUaranle-dn Te"f ?f!nt ,es familles de lieu d« ">'a«ts d'Israel. ^ J SIL ZShLfîT,tei-, ^ d6S fa" ! TeLs so,lt ,es hommes re^^ Par 63 ~.de* Suhamites, selon leur recen- MoTse et EKazar, le prttr, qui firent le sement : soLxante-quatre mille quatre cents. . 44 Fils d'Ascr, selon leurs familles : de Jemna, la famille des Jemnites; de Jessui, la famille des Jessuites; de

Brie, la ^ ^t1!*:1'?1" U famiUe des Hebrites; de 46 Melcluel, la famiUe des
 MelchieUtes. Le 47 nom de la me d'Aser etait Sara. TeUes sont les familles
 des fils d'Ascr, d'apres leur recensement : cinquante-trois mille quatre cents.
 48 Fils de Kephthali, scion leurs famUes : de Jesicl la femUie des
 Jesielites; de 49 uuni, la farnille des Gunites; de Jeser la famille^des
 Jeserites; de Sellem, la fa50 mi le des Selemites. Telles sont les familles de
 Nephthali selon leurs familles, et leurs- ^recenses furent * quarante-cinq
 mille quatre cents. ■* ■[' denombrement des enfants d'Israel dans les
 plaines de Moab, pres du Jourdain, vis-a-vis de Jericho. Parmi eux, il n'y 64
 avait aucun des enfants d'Israel dont MoTse et Aaron le pretre avaient fait le
 S* ?\$b£? ffftSu"^1^**^ : ^"^^d^^d^rtde.SinaT; car 65 Jehovah avait dit
 d*eux : ««Ils mourront dans le desert " ; et il n'en resta pas un, excepte
 Caleb, fils de Jephone, et Josue, fils de Nun. 2° — CHAP, xxvii. — Lointr
 Us heritages. Installation de Josue comme successeur de Mo'ise. Alors
 s'approcherent les filles de Sal- O 7 phaad, fils de Hephher, fils de Galaad,
 fils de Machir, fils de Manasse, des familles de Manasse, le fils de Joseph;
 leurs noms etaient Maala, Noa, Hegla, Melchia et Thersa. Elles se
 presenterent devant 2 — 147 — ^ ^

The text on this page is estimated to be only 22.68% accurate

Chap. XXVII, 3. LES NOMBRES. Moise, devant le pretre Eleazar, et devant les princes de toute rassemblee, a l'entree de la tente de reunion, et elles dirent ; "Notre pere est mort dans le desert; il n'etait pas de la troupe de ceux qui se liguerent contre Jehovah, de la troupe de Core, mais il est mort pour son pechS, et ii n'avait point de fils. 4 Pourquoi le nom de notre pere serait-il retranche du milieu de sa famille, parce qu'il n'a pas eu de fils? Donne-nous une propriete parmi les freres de notre pere. " 5 Moise porta leur cause devant Jehovah ; b, 7 et Jehovah dit a MoTse : " Les fiiles de Salphaad ont dit une chose juste. Tu leur donneras en heritage une propriete parmi les freres de leur pere, et tu leur S feras passer l'heritage de leur pere. Tu parleras aux enfants d'Israel, en disant : Si un homme meurt sans avoir de fils, vous ferez passer son heritage a sa fiile, 9 et s'il n'a point de fille, vous ferez passer 10 son heritage a ses freres. S'il n'a point de freres, vous donnerez son heritage aux 1 1 freres de son pere, et s'il n'y a point de freres de son pere, vous donnerez son heritage au parent le plus proche dans sa famille, et c'est lui qui le possedenu Ce sera pour les enfants d'Israel une refie de droit, comme Jehovah l'a ordonne Moise." 12 Jehovah dit a Moise : "Monte sur cattte montagne d'Abarim, et vois le pays 13 que je donne aux enfants d'Israel. Tu le verras, et toi aussi tu seras recueilli auChap XXVIII, 9. pres. de ton peuple, comme Aaron ton frere a ete recueilli, parce que tous deux 1 4 vous avez ete rebelles a mon ordre dans le desert de Sin, iors de la contestation de Fassemblee, au lieu de me sanctifier devant eux a l'occasion des eaux. Ce sont les eaux de Meriba, a Cades, dans le desert de Sin." Moise parla a Jehovah, en disant : 15 "Que Jehovah, le Dieu des esprits de 10 toute chair, etablisce sur i'assemblee un homme qui sorte devant eax et qui entre 17 devant eux, qui les fasse sortir et qui les fasse entrer, afin que rassemblee de Jehovah ne soit pas comme des brebis qui n'ont point deberger." Jehovah dit iS a Moise : "Prends Josue, fils de Nun, homme en qui reside l'Esprit, et tu poseras ta main sur lui. Tu le placeras de- 19 vant Eleazar, le pretre, et devant toute Tassemblee, et tu Finstalleras sous leurs yeux. Tu mettras sur lui une part de 20 ton autorite, afin que toute rassemblee des enfants d'Israel lui obeisse. Il se pre- 21 sentera devant le pretre Eleazar, qui consultera pour lui le jugement de l'Unm devant Jehovah; c'est sur son ordre que Josu6 sortira, sur son ordre qu'il entrera, lui, tons les enfants d'Israel et toute rassemblee." Moise fit ce que Jdhovah

lui avait or- 22 donne. Il prit Josu⁶, et il le placa devant Eleazar, le pretre, et devant toute l'assemblee. Et ayant pose" ses mains sur 23 lui, il rinstalla, comme Jehovah l'avait dit par Moise. § IV. — ORDONNANCES DIVERSES [XXVIII — XXX, 1]. 1° — CHAP. xxvm. — Sacrifices a offrir : ckaque jour, les jours de sabFat, aux nouvelles lunes, aux f His de Pdque et de la Penteedte. •28 Jehovah parla a Moise, en disant : 2 " Donne cet ordre aux enfants d'Israel et dis»leur : Vous aurez soin de me presenter, au temps fixe*, mon offirande, mon aliment pour les sacrifices faits par le feu, qui sont pour moi d'agreable odeur. 3 Tu leur diras : Voici le sacrifice par le feu que vous offrirez a Jehovah : chaSue jour, deux agneaux d'un an, sans ^ tfaut, comme holocauste perpftueL Tu offriras Tun des agneaux le matin, et commerce /aire t ww da peuple : Image empruntee \ la vie pav torale, ou le berger fait sortir et rentrer son troupeatu l'autre entre les deux soirs, et pour 5 l'oblation un dixieme d'epha de fleur de farine, petrie avec un quart de hin d'huile d'olives concassees". C'est l'holo- 6 causte perpetuel qui a ete offert a la montagne du Sinai, d'agreable odeur, sacrifice fait par le feu I Jehovah. Sa 7 libation sera d'un quart de hin pour chaque agneau ; c'est dans le saint lieu que tu feras la libation de vin pur a Jehovah. Tu offriras le second agneau 8 entre les deux soirs; tu feras comme pour l'oblation du matin et sa libation : c'est un sacrifice par le feu, d'une agreable odeur a Jdhovah. Le jour du sabbat, vous offrirez deux 9 20. Josue nedeavait ni etre legislateur, ni avoir un commerce tntime avec Dieu. comme Molie, Son role consistera a executer les volontes divines que le grand pre'tre lui transaiettra apres> avoir consult* Dieu par l'Urim et le Thummim (vers. ax. Comp. Exod. xxviii, 30). — I48 —

The text on this page is estimated to be only 15.96% accurate

tion. Ai offrirez Chap. XXVIII, to. LES NOMBRES. Chap. XXIX, 12. agtieaux d'un an, sans défaut, et, comme Vous offrirez comme holocauste draerea- ^7 °^n{^duaemadeflciirdcfarii» bie odeur a Jehovah deux jeune?taupetne a Thudeetsa libation. C'est Tho- j reaux, un belier et sept agneaux d'un Locauste : du sabbat, pour chaque sabbat, ' anj et, comme oblation, de ia fleur dc ->8 outre i'holocauste perpetuei et sa liba- farine petrie a Thuile : trois dixiemes ,n5f' A . . pour chaque taureau, deux dixiemes pour Au commencement de vos mois, vous le belier, et un dixieme pour chacun des ^o nrez comme holocauste * Tphn^h ^ .— , -nus ^^ tf//jj/ un ~y expiation pour vous. 30 am-~+* 1 •" : v "•"• «**■*-» f*^j««*ce de l'holocauste Derogation pour chaque taureau, trois di- petuel et de son oblation que vous ferez Z£ K,fl ?* dC fan?e £fi^e d/huile; « *** »• a?ant ch0^ *» victim^ 3 1 comme oblation pour ie belier, deux di- ; sans défaut: et vous y joindrez les iibaxiemes de fleur de fanne petrie a Thuile; j tions ordinaires. 13 comme oblation pour chaque agneau, un dixieme de fleur de farine petrie a Thuile. 2° ~ CHAP- xxrx- — Sacrifices a offn'r C'est un holocauste d'agreable odeur, un pendant le septihnc mois. 14 sacrifice par le feu a Jehovah. Les liba- Au septieme mois, le premier iour OQ tions seront d'un demi-hin de vin pour du mois, vous aurez une sainte assemmi taureau, d'un tiers de hin pour un blee : vous ne ferez aucune ecu vre servile TMS.. Tfi^iW de,h!? P0"1" un:CeaerapourvousIejourduaon&latant agneau rel est 1 holocauste ducommen- des trompettes. Vous offrirez comme 2 cement du mois, pour chacun des mois holocauste d'agreable odeur a Jehovah 15 de 1 annee. On oflrira aussi a Jehovah un jeune taureau, un belier et sept up. bouc en sacrifice pour le peche, outre agneaux d'un an, sans défaut, et, comme % I holocauste perpetuei et sa libation. oblation, de la fleur de farine rftrie 4 3 10 Au premier mois, le quatorzieme jour . Thuile : trois dixiemes pour le taureau du mois, ce sera la Paque de Jehovah, deux dixiemes pour le belier et un dil ± 17 hequinziemejour de ce mois sera jour xieme pour chacun des sept aeneaux de fete. On mangera pendant sept jours Vous offrirez aussi un touc en sacrifice < ib du pam sans ievain. Le premier jour, : pour le peche, pour faire Texpiation u y aura une sainte assemblee : vous ne = pour vous. Vous les offrirez indeoen- 6 19 terez aucune oeuvre servile. Vous offri- 1 damment de Tholocauste du mois ctde rez en sacrifice par le feu un holocauste son oblation, de l'holocauste perpetuei a Jehovah :

deux jeunes taureaux, un et de son oblation, et de leurs libations belier et sept agneaux d'un an, sans de- d'apres les regies preserves. Ce sont des 20 aut, et, comme oblation de la fleur de ' sacrifices par le feu, d'a*reable odeur a tanner p^ne a l'huile : trois dixiemes Jehovah. pour un taureau, deux dixiemes pour un j Le dixieme jour de ce septieme mois 7 21 belier, et un dixieme pour chacun des j vous aurez une sainte assemblee et vous 22 sept agneaux. Vous offrirez aussi un j affligerez vos ames : vous ne ferez aucun sacrifice pour le peche, pour ; une oeuvre. Vous offrirez

The text on this page is estimated to be only 20.60% accurate

Chap. XXIX, 13. LES XOMBRES. Chap. XXX, 8. 1 3 vah pendant sept jours. Vous oflrirez un holocausts sacrifice par le feu, d'agreable odeur a Jehovah : trei2e jeunes taureaux, deux beliers et quatorze agneaux 14 d'un an, sans deiaut, et, comme oblation, de la fleur de farine petrie a Phuile : trois dixiemes pour ehacun des treize taureaux, deux dixiemes pour ehacun 15 des deux beliers, et un dixieme pour ib ehacun des quatorze agneaux. Vous oflrirez aussi un bouc en sacrifice pour le peche, sans prejudice de Tholocauste perpetuel avec son oblation et sa libation. 17 Le second jour, vous oflrirez douze jeunes taureaux, deux beliers et quatorze 18 agneaux d'un an, sans default, avec Poblation et les libations pour les taureaux, les beliers et les agneaux, selon 19 leur nombre, d'apres la regie. Vous oflrirez aussi un bouc en sacrifice pour le peche, sans prejudice de l'holocauste perpetuel, de son oblation et de leurs libations. 20 Le troisieme jour, vous oflrirez onze taureaux, deux beliers et quatorze agneaux 21 d'un an, sans default, avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les beliers et les agneaux, selon leur nom22 bre, d'apres la regie. Vous oflrirez aussi un bouc en sacrifice pour le peche, sans prejudice de l'holocauste perpetuel, de son oblation et de sa libation. 25 Le quatorzieme jour, vous oflrirez dix taureaux, deux beliers et quatorze 24 agneaux d'un an, sans default, avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les beliers et les agneaux, selon 25 leur nombre, d'apres la regie. Vous oflrirez aussi un bouc en sacrifice pour le pechi, sans prejudice de l'holocauste perpetuel, de son oblation et de sa libation. 26 Le cinquieme jour, vous oflrirez neuf taureaux, deux beliers et quatorze 27 agneaux d'un an, sans deiaut, avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les b&iers et les agneaux, selon 28 leur nombre, d'apres la regie. Vous oflrirez aussi un bouc en sacrifice pour le peche, sans prejudice de l'holocauste perpetuel, de son oblation et de sa libation. 29 Le sixieme jour, vous oflrirez huit taureaux, deux beliers et quatorze agneaux 3° d'un an, sans default, avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les beliers et les agneaux, selon leur nom31 bre, d'apres la regie. Vous oflrirez aussi un bouc en sacrifice pour le peche, sans XXIX, 14. On lit dans la Vulg., aritti ttno: UHO est une ancienue forme du darif pour ttui, prejudice de Tholocauste perpetuel, de son oblation et de sa libation. Leseptieme jour, vous oflrirez sopttau- 32 reaux, deux beliers et quatorze agneaux d'un an, sans default,

avec leur oblation 33 et leurs libations, pour les taureaux, les beliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle. Vous offrirez aussi 34 un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation. Le huitième jour, vous aurez une as- 35 semblerie solennelle : vous ne ferez aucune œuvre servile. Vous offrirez un nolo- ;6 causte, un sacrifice par le feu d'agréable odeur à Jehovah : un taureau, un belier et sept agneaux d'un an, sans défaut, avec leur oblation et leurs libations, pour 37 le taureau, le belier et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle. Vous 38 offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation. Tels sont les sacrifices que vous offrirez 39 à Jehovah dans vos fêtes, indépendamment de vos vœux et de vos offrandes volontaires : holocaustes, oblations, libations et sacrifices pacifiques. Moïse parla aux enfants d'Israël selon 30 tout ce que Jehovah lui avait ordonné: 3" — chap, xxx, 2— 17. — Loi sur les vœux. Moïse parla aux chefs des tribus d'Israël, en disant : '* Voici ce que Jehovah ordonne : Si un homme fait un vœu à Jehovah 3 ou un serment par lequel il se lie soi-même, il ne violera point sa parole; tout ce qui est sorti de sa bouche, il le fera. Si une femme, encore jeune fille dans 4 la maison de son père, fait un vœu à Jehovah et se lie par un engagement, et 5 que son père, apprenant le vœu qu'elle a fait et l'engagement qu'elle a contracté, garde le silence envers elle, tout vœu qu'elle aura fait et tout engagement qu'elle aura pris seront valables ; mais 6 si, le jour où il en a connaissance, son père la désavoue, tous ses vœux et tous les engagements par lesquels elle s'est liée seront sans valeur; et Jehovah lui pardonnera, parce que son père l'a désavouée. Si, quand eP*» se marie, elle est liée 7 par de* vœux ou par une parole sortie de ses lèvres, et c'est h^'n mari qu'elle apprend, — s'il garde le silence envers elle le jour 8 précédent par S. Jérôme, ici et *>od. xxxvii. 14, probablement pour une raison d'euphonie — 150

The text on this page is estimated to be only 17.27% accurate

Chap. XXX, 9. LES XOMBRES. Chap. XXXI, 23. ou il en aura connaissance, ses vœux seront valables, ainsi que les engagements par lesquels elle s'est liée elle-même; 1;. mais si, le jour où il en a connaissance, son mari la désavoue, il rend nul le vœu qu'elle a fait, et la parole échappée de ses lèvres par laquelle elle s'est liée, et Jehovah lui pardonnera. 2. Le vœu d'une femme veuve ou répudiée et tout engagement par lequel elle s'est liée seront valables pour elle. 3. Si c'est dans la maison de son mari qu'une femme a fait un vœu ou qu'elle 4. s'est liée par un serment, et que son mari, l'apprenant, garde le silence envers elle et ne la désavoue pas, tous ses vœux seront valables, ainsi que tous ses engagements par lesquels elle s'est liée; 5. mais si, le jour où il en a connaissance, son mari les annule, tout ce qui est sorti de ses lèvres, vœux ou engagements, sera sans valeur : son mari les a rendus nuls, et Jehovah lui pardonnera. 6. Tout 7. vœu et tout serment par lequel elle s'oblige à affliger son âme, son mari peut les ratifier ou les annuler. 8. Si elle garde 9. d'un jour à l'autre le silence envers elle, il ratifie ainsi tous les vœux qu'elle a faits ou tous les engagements qu'elle a pris ; il les ratifie, parce qu'il a gardé le silence envers elle le jour où il en a eu connaissance. 10. S'il les annule dans la 11. suite, il porte iniquité de sa femme. Telles sont les lois que Jehovah pres- 12. crivit à Moïse, entre le mari et sa femme, entre un père et sa fille, lorsqu'elle est jeune encore et dans la maison de son père. S. V. - CONQUÊTE ET PARTAGE DU PAYS AU-DESSUS DU JOURDAIN [XXXI — XXXII]. 13. Les Israélites, les captures et le butin à Moïse, à Eleazar, le prêtre, et à l'assemblée des enfants d'Israël, au camp dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho. 14. Moïse, Eleazar, le prêtre, et tous les 15. princes de l'assemblée sortirent au-devant d'eux, hors du camp. Et Moïse 16. s'irrita contre les commandants de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, qui revenaient du combat. 17. Il leur dit : " Avez-vous donc laissé la vie à toutes les femmes? Ce sont elles qui, 18. sur le conseil de Balaam, ont entraîné les enfants d'Israël à l'idolâtrie envers Jehovah, dans l'affaire de Phogor. 19. Maintenant tuez tout mâle parmi les petits enfants, et tuez toute femme qui a connu la couche d'un homme; mais toutes les 20. filles qui n'ont pas connu la couche d'un homme, laissez-les vivre pour vous, Et 21. vous, campez hors du camp pendant sept jours ; quiconque a tué quelqu'un et quiconque a touché un mort se purifiera le troisième et le septième jour, lui et vos

prisonniers. Vous purifierez aussi tout vêtement, tout objet de peau, toute étoffe de poil de chèvre et tout ustensile de bois." Eleazar, le prêtre, dit aux hommes de guerre qui étaient allés au combat : "Voici ce qui est commandé par la loi que l'Éternel a prescrite à Moïse : L'argent, l'airain, le fer, l'étain et le plomb, tout objet qui va au feu, vous le ferez passer par le feu, et il sera pur; toutefois il sera purifié encore par le rseau de purification. Tout ce qui ne supporte pas le feu —chap. xxxi. — Vengeance sur les Madianites, 3 1 L'Éternel parla à Moïse, en disant : 2 ; • Venge les enfants d'Israël sur les Madianites; tu seras ensuite recueilli auprès de ton peuple." 3 Moïse parla au peuple, en disant : " Armez pour la guerre des hommes d'entre vous, et qu'ils marchent contre Madian, pour exécuter la vengeance de 4 L'Éternel sur Madian. Vous enverrez à la guerre mille hommes de chacune des tribus d'Israël." 5 On leva donc d'entre les familles d'Israël mille hommes par tribu, soit douze mille hommes armés pour la guerre. 6 Moïse les envoya au combat; mille hommes par tribu, eux et Phinéas, le fils d'Eleazar, le prêtre, qui avait avec lui les instruments sacrés et les trompettes 7 retentissantes. Ils s'avancèrent contre Madian, selon l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles. Outre ceux qui étaient tombés

The text on this page is estimated to be only 20.56% accurate

Chap. XXXI, 24. LES NOMBRES. Chap. XXXII, 11. pas le feu, vous le ferez passer par l'eau. 24 Vous laverez vos vêtements, le septième jour, et vous serez purs ; vous pourrez ensuite entrer dans le camp. 25 Jehovah parla à Moïse, en disant : 26 "Fais, toi et Eleazar, le prêtre, et les chefs de maisons de l'assemblée, le compte du butin, de ce qui a été pris en hommes 27 et en bestiaux, et partage-le entre les combattants qui sont allés à la guerre et 28 toute rassemblée. Tu prélèveras sur la part des soldats qui sont allés à la guerre un tribut pour Jehovah, savoir vu sur cinq cents, gens, boeuf, ânes et brebis. 29 Vous le prendrez sur leur moitié et tu le donneras à Eleazar, le prêtre, comme 30 prélèvement de Jehovah. Sur la moitié qui revient aux enfants d'Israël, tu mettras à part un sur cinquante, tant des personnes que des boeufs, des ânes et des brebis et de tout animal, et tu le donneras aux Levites, qui ont la garde de la 31 Demeure de Jehovah. ;? — Moïse et Eleazar, le prêtre, firent comme Jehovah avait ordonné à Moïse. 32 • Du butin qu'avaient fait les combattants, il restait six cent soixante-quinze 33 mille brebis, soixante-douze mille boeufs, 34, 35 soixante-un mille ânes, et trente-deux mille d'entre les femmes qui n'avaient pas connu la couche d'un 36 homme. La moitié, part de ceux qui étaient allés à la guerre, fut de trois cent 37 trente-sept mille cinq cents brebis, dont six cent soixante-quinze pour le tribut de 38 Jehovah; trente-six mille boeufs, dont soixante-douze pour le tribut de Jehovah; 39 trente mille cinq cents ânes, dont soixante-un pour le tribut de Jehovah ; et seize mille personnes, dont trente-deux 41 pour le tribut de Jehovah. Moïse donna à Eleazar, le prêtre, le tribut prêté pour Jehovah, ainsi que Jehovah l'avait 42 ordonné à Moïse. Quant à la moitié revenant aux enfants d'Israël, que Moïse avait séparée de celle des combattants, 43 cette moitié formant la part de rassemblée fut de trois cent trente-sept mille 44 cinq cents brebis, trente-six mille boeufs, 45, 46 trente mille cinq cents ânes et seize 47 mille personnes. Sur cette moitié qui revenait aux enfants d'Israël, Moïse prit un sur cinquante et le donna aux Levites qui ont la garde de la Demeure de Jehovah, ainsi que Jehovah l'avait ordonné à Moïse. 48 . "Les commandants des milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de .XXXI, j3. Scribes : cinquante scribes : le scribe d'or valait environ 50 fr. de notre monnaie, s'approchèrent de Moïse et 49 lui dirent : **Vos serviteurs ont compté les combattants qui étaient sous nos ordres, et il ne

manque pas un homme d'entre nous. C1 est pottrauoi nous appor- ;o tons comme offrande a Jehovah les objets d'or que chacun de nous a trouves, bracelets, chainettes, anneaux, pendants d'oreilles et colliers, pour faire l'expiation pour nous devant Jehovah." MoTso ;i et Eleazar, le pretre, recurrent d'eux cet or, tous ces objets bien travailles. Tout 52 Tor preleve au'ils presenterent a Jehovah de la part des chefs de milliers et des chefe de centaines, fut de seize mille sept cent cinquante sides. Les hommes de la 53 troupe eurent chacun leur butin pour eux. MoTse et Eleazar, le pretre, ayant 54 pris Tor des chefe de milliers et des chefs de centaines, rapporterent dans la tente de reunion, comme memorial des enfants d'Israel devant Jehovah.

2° — CHAP. xxxu. — Partage du territotre conquis a Vest an Jottrdain \ Les Els de Ruben et les fils de Gad 32 avaient des troupeaux sn nombre considerable. Voyant que le pays de Jazer et de Galaad etait un lieu propre pour les troupeaux, ils vinrent aupres de 2 MoTse, d'Eleazar, le pretre, et des princes dc l'assemblee, et ils leur dirent : " Ataroth, Dibon, Jazer, ^ernra, Hese- 3 bon, Eleale, Saban, Nebo et Beon, ce 4 pays que Jehovah a frappe devant l'assemblee d'Israel, est un lieu propre pour les troupeaux, et tes serviteurs en possedent beaucoup. Si, ajouteraient-ils, nous 5 avons trouvẽ grace a tes yeux, que ce pays soit donnS en possession a tes serviteurs, et ne nous fais point passer le Jourdain.*' MoTse repondit aux tils de Gad et aux 6 fils de Ruben : " Vos freres iront-ils a la guerre, et vous, resterez- vous ici? Pour- 7 3uoi decouragez-vous les enfants d'Israel e passer dans le pays que Jehovah leur donne? C'est ainsi tju'ont fait vos peres, 8 quand je les envoyai de Cades-Barne explorer le pays, lis monterent jusqu'a la 9 vallee d'Escot et virent le pays, et ils decouragerent les enfants d'Israel d'ailer dans le pays que Jehovah leur donnait. Et la colere de Jehovah s'enflamma ce 10 jour-la, et il jura en disant : Ces hom- 1 1 mes qui sont montes de l'Egypte, depuis l'age de vingt ans et au-dessus ne verront point le pays que j'ai promis par monnaie; en tout, pres de 880,000 fr. Com p. Gen. xxiv, 23. — IS2 —

The text on this page is estimated to be only 18.85% accurate

Chap. XXXII, 12. LES NOMBRES. serment a Abraham, a Isaac et a Jacob, car ils n'ont pas fidelement suivi ma! 12 voie, excepte Caleb, fils de Jephone. le : Cenezeen, et Josue, fils de Nun, qui ont j 13 suivi fidelement la voie de Jehovah. Et la colere de Jehovah s'enflamma contrc Israel, ct il les fit aller et venir dans le ■ desert pendant quarante annees, jusquYi j ce que fut aneantie toute la generation i qui avait fait le mal devant Jehovah, j 14 Et voici que vous prenez la place de vos ' peres, comme des rejetons de pecheurs, pour accroitre encore l'ardeur de la co- ; 15 lere de Jehovah contre Israel. Car si j vous rcfusez de le suivre, il continuera de laisser Israel au desert, et vous causerez la mine de tout ce peuple. " 16 Ils s'approcherent de MoTse, et ils dirent : "Nous construirons ici des pares pour nos troupeaux et des villes pour nos 17 petits enfants: mais nous nous armerons sans tarder pour marcher devant tes enfants d'Israel, jusqu a ce que nous ies ayons introduits dans le lieu qu'ils doivent occuper, et nos enfants demeureront dans les villes fortes, a cause des iS habitants du pays. Nous ne viendrons point dans nos maisons, avant que les enfants d'Israel aient pris possession 19 chacun de son heritage; car nous ne voulons rien posseder avec eux de l'autre cote du Jourdain, ni plus loin, puisque nous aurons notre heritage de ce cote du Jourdain, a l'orient" MoTse leur dit : Chap. XXXIII, 2. 20 m "Si vous faites cela, si vous vous armez 21 pour combattre devant Jehovah; sitous ies homraes armes d'entre vous passent le Jourdain devant Jehovah, jusqu a cc qu'il ait chasse ses ennemis de devant sa 22 face, ct que vous ne reveniez quapres que le pays aura etc soumis devant Jehovah : alors vous serez quittes envers Jehovah et envers Israel, et cette contree-ci sera votre propriety devant Jeho23 vah. Mais si vous n'agissez pas ainsi, vous pechcz contre Jehovah ;et sachez que 24 votre peche vous atteindra. Construisez done des villes pour vos enfants et des pares pour vos troupeaux, et executez la parole qui est sortie de votre bouche." 25 Les fils de Gad et les fils de Ruben dircnt a MoTse : " Tes serviteurs feront ce 26 que mon seigneur ordonne. Nos enfants. nos femmes, nos troupeaux et tout notre Detail resteront dans les villes de Galaad; ct tes serviteurs, tout homme 27 arme pour combattre, marcheront a la guerre devant Jehovah, comme le dit , mon seigneur. " : Alors MoTse donna des ordres a leur ->S i sujet a Eleazar, le pr&re, a Josue, fils de Nun, et aux chefs de famille des tribus des enfants d'Israel: il leur dit ■ " Si ^9 les

fils de Gad et les fils de Ruben pas- " sent avec vous le Jourdain, tous les hommes armés pour combattre devant Jehovah, et que le pays soit soumis devant vous, vous leur donnerez en possession la conquête du Galaad. Mais si les fils ne passent point en armes avec vous, ils se- " ront établis au milieu de vous dans le pays de Chanaan." Les fils de Gad et 31 les fils de Ruben répondirent : "Ce que Jehovah a dit à tes serviteurs, nous le ferons. Nous passerons en armes devant Jehovah au pays de Chanaan, et la possession de notre héritage nous demeurera de ce côté-ci du Jourdain. T MoTse donna aux fils de Gad et aux 33 fils de Ruben, et à la raotie de la tribu de Manasse, fils de Joseph, le royaume de Sehon, roi des Amorrhéens," et le royaume d'Og, roi de Basan, le pays avec ses villes et le territoire des villes du pays d'alentour. Les fils de Gad battirent Dibon, Ata- 34 roth, Aroer, Ataroth-Sophan, Jazer, 35 Jeghaa, Bethnecra et Betharan, villes 36 fortes, et ils firent des pâtres pour le troupeau. Les fils de Ruben battirent Hesebon, 37 Eleale\ CariathaTm, Xabo et Baalmeon, 38 dont les noms furent changés, et Sabama, et ils donnèrent des noms aux villes qu'ils battirent. Les fils de Machir, fils de Manasse, 39 marchèrent contre Galaad, et s'en étant emparés, ils chassèrent les Amorrhéens qui y étaient. MoTse donna Galaad à 40 Machir, fils de Manasse, qui s'y établit JaTr, fils de Manasse, se mit en mai'ché 41 et prit leurs bourgs, et il les appela bourgs de JaTr. Nobe se mit aussi en 42 marche, et s'empara de Chanath et des villes de son ressort; il l'appela Nobe, de son nom. S VI. -CHAP. XXXIII, 1— 49, —

CAMPKMENTS DES ISRAELITES PENDANT LEUR VOYAGE. 33

^rVoi?J leS ^P6"16^ des infants I par écrit les lieux d'où ils partirent, sea Israël, quand ils sortirent du pays Ion leurs campements, d'après l'ordre de dbgypte, selon leurs troupes, sous la Jehovah, et voici leurs campements selon 2 conduite de Moïse et d'Aaron. MoTse mit leurs départs : — 'S3 —

The text on this page is estimated to be only 21.14% accurate

Chap. XXXIII, 3. LES NOMBRES. 3 lis partirent de Ramses le premier mois, le quinzieme jour du premier mois. Le lendemain de la Paque, les enfants d'Israël sortirent la main levee, a la vue 4 de tons les Egyptiens. Et les Egyptiens eatteraient tous leurs premiers -nes que JShovah avait frappes parmi eux; Jehovah exerca aussi des jugements sur leurs dieux. 5 Etant partis de Ramses, les enfants 6 d'Israel camperent a Soccoth. lis partiChap. XXXIII, 54. rent a Maceloth. lis partirent de Mace- 26 loth et camperent a Thahath. lis parti- 27 rent de Thahath et camperent a Thare. lis partii-ent de Thare et camperent a 28 Metcha. lis partirent de Metcha et cam- 29 perent a Hesmona. lis partirent de 30 Hesraona et camperent a Moseroth. lis ?i partirent de Moseroth et camperent a Bene-Jaacan. lis partirent de Bene- 32 Jaacan et camperent a Hor- Gadgad. lis 33 «. 0 - . A . , ^- partirent de Hor-Gadgad et camperent rent de Soccoth et camperent a Etham, ' a Jetebatha. Us, partirent de Jetebatha m 7 qui est aux conlins du desert. lis parti- ; et camperent a Hebrona. lis partirent rent d Etham, et ayant tourae vers de Hebrona et camperent a Asiongaber. Phihahiroth, vis-a-vis de Beelsephon, ils S camperent devant Magdalum. Ils partirent de devant Phihahiroth et passerent Ils partirent d'Asiongaber et camperent 36 dans le desert de Sin, c'est-a-dire a Cades. au travers de la mer vers le desert. | lis partirent de Cades et camperent a w Apres trois journees de marche dans le | la montagne de Hor, a i'extremite du desert d'Etham, ils camperent a Mara, i pays d'Edom. Aaron, le pretre, monta 18 9 Us partirent de Mara et arriverent a ■. sur la montagne de Hor, sur l'ordre de Elim, ou il y avait douze sources d'eau ; Jehovah, et il y mourut, la quarantieme et soL\ante-dix palmiers, et ils campe- ; annee apres la sortie des enfants d'Israel 10 rent en ce lieu. Ils partirent d'Elim et | du pays d'Egypte, le cinquieme mois le 1 1 camperent pres de la mer Rouge. Ils j premier jour in mois. Aaron etait age * partirent de la mer Rouge et camperent 12 dans le desert de Sin. Its partirent du desert de Sin et camperent a Daphca. 13 Ils partirent de Daphca et camperent a 14 Alus. Ils partirent d'Aius et camperent a Raphidim, ou le peuple nc trouva pas 0. 39 de cent vingt-trois ans lorsqu'il mourut sur la montagne de Hor. Ce fut alors 40 que le Chananeen, roi d'Arad, qui habitant le Negeb dans le pays de Chanaan, apprit i'arrivee des enfants d'Israel. lis partirent de la montagne de Hor et 41 15 d eau a boire. lis partirent de Raphidim I camperent a

Saimona. Ils partirent de 42 et camperent dans le desert de Sinai. 16 Ils
 partirent du desert de Sinai et 17 camperent a Kibroth-Hattaava. Ils partirent
 de Kibroth-Hattaava et camperent 18 a Haseroth. Ils partirent de Haseroth
 19 et camperent a Rethma. Ils partirent de Rethma et camperent a
 Remmonpha²⁰ res, Ils partirent de Remmonphares et 21 camperent a
 Lebna. Ils partirent de 22 Lebna et camperent a Ressa. Ils partirent de Ressa
 et camperent a Ceelatha. 23 Ils partirent de Ceelatha et camperent a 24 la
 montagne de Sepher. Ils partirent de la montagne de Sepher et camperent a
 25 Arada. Ils partirent d'Arada et campeSalmona et camperent aPhunon. Ils
 43 partirent de Phunon et camperent a Oboth. Ils partirent d'Oboth et
 campe- 44 rent a Ije- Abarim, a la frontiere de Moab. Ils partirent de Ije-
 Abarim et campe- 45 rent a Dibon-Gad. Ils partirent de 46 Dibon-Gad et
 camperent a Helmon-Deblathaim. Ils partirent d'Helmon-Debla- 47 thaim
 et camperent aux monts Abarim, en face de Nebo. Ils partirent des monts 48
 Abarim et camperent dans les plaines de Moab, pres du Jourdain, vis-4-vis
 de Jericho. Ils camperent pres du Jourdain, 49 depuis Bethsimoth jusqu'a
 Abel-Satim, dans les plaines de Moab. § VII. — ORDONNANCES
 DIVERSES [XXXIII, 50 — XXXVI]. 1* — CHAP. XXXIII, 50 —
 XXXIV. — Ordonnance relative au partage du pays de Chanaan. So
 Jehovah parla a Mo'ise dans les plaines de Moab, pres du Jourdain, vis-a-vis
 51 de Jericho, en disant : " Parle aux enfants d'Israel : Lorsque vous aurez
 passé le Jourdain et que vous serez entrés dans 52 le pays de Chanaan, vous
 expulserez devant vous tous les habitants du pays, vous detruirez toutes
 leurs pierres sculptees et toutes leurs images d'airain fondu, et vous
 devasterez tous leurs hauts lieux. Vous prendrez possession 53 du pays et
 vous l'habitez; car je vous ai donne le pays pour le posseder. Vous 54 le
 partagerez par le sort, selon vos familles; vous donnerez un heritage plus
 grand a ceux qui sont en plus grand nombre, un heritage plus petit a ceux
 qui sont en plus petit nombre. Ce que le - 154

The text on this page is estimated to be only 9.08% accurate

Chap. XXXIII, 55. LES NOMBRES. J3 sort assignera a chacun lui appartiendra; vous le recevrez en propriety selon vos tribus patriarcales. Mais si vous n'expulsez pas devant vous les habitants Chap. XXXV, 8. Jehovah paria a Moke; en disant : 16 Voici les noms des hommes qui parta- 17 geront le pays entre vous : Eleazar, le serez seront comme des epines dans vos pour vous partaker le pays Void £ ,o vox et comme dos a,guillons dans vos noms de c^homnW P^f ia tribu \ser le dS \h£dfflt 7 4 ° u-rnhh"^ a" Sud *£ la mont& deSalomi; pour ia tnTMu de^fib dl .8 cAkrabbim, passera par Sin et s'eten- Nephtbali, le prince Phedagl fifs d'im dra jusqu'au midi de Cades-Barne; elle , miud." - Teb "onl ceux d auh leh^" ,« contmuera par Hatsar-Adar et passera; ordonnade p3SteSwl^cS2S * ' ^JS%£J?^ Afm°n' dle ** »t« les enEd'braef ' CtaDaan jusqu au Torrent d Egvpte, pour se terminer a la mer. ' 2°. — chap. xxxv. — r<7/« U-vitiquis. 6 Vous aurez pour frontiere occidentale ra/^ ' ^ ^/"^ ^** >">* & vuurtre FocSdSf ^ : C° SerU VOtre Umite d J*hovah P^1'1 d Mo«. dans J« Plai- 35 itninonaie . a partir de la grande mer, entants d'Israel deceder aux I evite* cnr 1-ciSS £ ^HnmafH J r0ndu)rez J"«l" 4 P°«r J' habiter. Vous teur donnerez aussi ,,) ,, HaTath» I»ur amver d Se- > des lieux de pature autour de ces vill« £K»a4sssr : cc xra votre aps?fsrro? t" ieur ^ «• >o Vous trawn., vnfrJ. fm,,,- • * , i , ' P01"^ leurs ""/;'« biens et pour tous i de HitenH F?% ;°«f fronnere onentale i leurs animaux. Les lieux de piture au- 4 1^!?-!^? " uS6Phama: elledescen- j tour des villes que vous donnena au* £HL^am?Ker?R6? la'dl'cstd'^n' iLWto serout, d p.Xdu mu^de la .4eCdSfasil0I,e,!tleloJngdelaJmcr'vme' en de"ors, de mUle coudL tout j^aDouuraiaamerijalee.--Telseravo-l ville, deux mile coudees omir u- TMtt , ..Mo.se donna cet ordre aux enfants mfridioiaf. Jeux milic S£TpL?t P d'Israel, en disant : ^C'est Id le pays que vous partagerez par le sort, et que Jehovah a ordonne* de donner aux neuf cote occidentale et deux mille coudees pour le cote septentrioal; la ville sera au milieu : tels seront les lieux de pature S PS? , d,ja denu-tnbu. Car la tribu de leurs villes. Sd on?e± ^UrthiantribU ^ fi,,S de «Bant aux viUes ^ ^{TMTM} donnerez « u oni reçu leur nentaffe selon leurs n«v r av,>-o ^ ^««* iL. -.,. *«,, , tod ont reçu leur heritage selon leurs maisons; la demi-tribu de Manasse* a »S aussi reçu le sien. Ces deux tribus et la aux L^vites, ce sont les six villes de refuge, ou le meurtrier pourra se reiugier, et quarante-deux autres villes. Ainsi \orrx\

◆«*k.. I 7 — • 7 T # . L4iUU^ ci ut , ci quaranie-aeux autres villes 4iW
dT^£Sn * P™ CUT h^^e au'dcld I t0u^ les vito q«e vous doSerei : SS t
ron& ra*TO dC Jench0j du c6t6 ! Uvites «™it at? nombre SJSS nuit, avec
leurs lieux de pature. Pour a ^//tf^r, comme traduU Ia vulgateji 8 ?3* £(**;
LXXt Stfu/ki: cettc Icjon parait - 155

The text on this page is estimated to be only 23.50% accurate

Chap. XXXV, 9. LES NOMBRES. Chap. XXXVI, 4. les villes que vous donnerez sur les possessions des enfants d'Israel, vous prendre? plus de ceux qui ont phis, et moins de ceux qui ont moxns. Chacun cedera de ses villes aux Levites a proportion de l'heritage qu'il aura recu." 9 Jehovah parla a MoTse, en disant : 10 " Parle aux enfants d'Israel, et dis-leur : Lorsque vous aurez passe le Jourdain et que vous serez entres dans le pays de 1 1 Chanaan, vous vous choisirez des villes qui soient pour vous des villes de refuge, ou pourra se retirer le meurtrier qui aura 12 tue quelqu'un par megarde. Ces villes vous serviront de refuge centre le vengeur du sang^ afin que le meurtrier ne soit pas mis a mort avant d'avoir compare en jugement devant l'assemblee. 1 3 Quant aux villes que vous donnerez, vous 14 aurez six villes de refuge. Vous donnerez trois villes au-dela du Jourdain, et trois villes dans le pays de Chanaan ; 15 elles seront villes de refuge. Ces six villes serviront de refuge pour les enfants d'Israel, pour l'etranger et pour celui qui demeure au milieu de vtus, afin que tout homme qui aura tue quelqu'un par megarde puisse s'y retirer. 16 S'il l'a frappe avec un instrument de fer, et que la mort s'en suive, c'est un meurtrier : le meurtrier sera puni de 17 mort. S'il Fa frappe^ ayant a la main une pierre qui peut causer la mort, et que la mort s'en suive, c'est un meurtrier : le meurtrier sera puni de mort. 18 S'il l'a frappe, ayant a la main u;i instrument de bois qui peut causer la mort, et que la mort s'en suive, c'est un meurtrier : le meurtrier sera puni 6s mort 19 Le vengeur du sang fera lui-meme mourir le meurtrier; quand il le rencontrera, 20 U le tuera. S'il a renverse un homme par haine, ou s'il lui a jete quelque chose en guet-apens, et que la mort s'en suive, 21 ou s'il l'a frappe de sa main par inimitie, et que la mort s'en suive, celui qui a frappe sera puni de mort, c'est un meurtrier : le vengeur du sang le tuera quand il le rencontrera. 22 Mais s'il i'a renverse par hasard, sans inimitie, ou s'il lui a jete quelque chose 23 sans intention, ou s'il a fait tomber sur lui par megarde une pierre pouvant causer la mort, et que la mort s'en suive, sans qu'il soit son ennemi et qu'il lui 24 cherchedumal, l'assemblee jugtraentre celui qui a frappe et le vengeur du sang ?5 selon ces lois. Et l'assemblee delivrera le meurtrier du vengeur du sane et le fera retourner dans la ville de refuge ou il s'dtait enfui; et il y demeurera jusqu'a la mort du grand pretre qui a etc oint de l'huile sainte. Si le meurtrier sort avant 26 ce temps du territoire de la viile de refuge ou il

s'est enfui, et si le vengeur du sang 27 le rencontre hors du territoire de sa ville de refuge, et qu'il le tue, il ne sera pas coupable de meurtre ; car le meurtrier 28 doit demeurer dans sa ville de refuge jusqu'à la mort du grand prêtre; et après la mort du grand prêtre, il pourra retourner au pays où se trouve sa possession. Ces ordonnances fixeront le droit pour 29 vous et pour vos descendants dans tous les lieux où vous habiterez. Quand un homme en a tué un autre, 30 c'est sur la déposition de témoins qu'on ôtera la vie au meurtrier; mais un seul témoin ne peut déposer pour faire condamner une personne à mort. Vous n'avez- 31 cepterez point de rançon pour la vie d'un meurtrier dont le crime mérite la mort, mais il doit être mis à mort. Vous 32 n'accepterez point de rançon qui permette à celui qui s'est enfui dans sa ville de refuge de revenir habiter dans son pays avant la mort du grand prêtre. Vous ne souillerez point le pays où vous 33 êtes, car le sang souille le pays, et il n'y a pour le pays d'expiation pour le sang qui y a été répandu, que par le sang de celui qui l'a fait couler. Vous ne profane- 34 rez point le pays où vous demeurez, et au milieu duquel j'habite; car je suis Jehovah, qui habite au milieu des enfants d'Israël." 3° CHAP, xxxvi. — Lot relative aux filles /u{ritières* Les chefs des maisons des fils de Ga- 36 laad, fils de Machir, fils de Manasse, d'entre les familles des fils de Joseph, s'approchant, parlerent devant Moïse et devant les princes, chefs de maisons des enfants d'Israël. Ils dirent : 2 " Jehovah a ordonné à mon seigneur de donner par le sort le pays en héritage aux enfants d'Israël; mon seigneur a aussi reçu de Jehovah l'ordre de donner l'héritage de Salphaad, notre frère, à ses filles. Si elles se marient à l'un des fils 3 d'une autre tribu des enfants d'Israël, leur héritage sera retranché de l'héritage de nos pères et il s'ajoutera à celui de la tribu dont elles feront partie, et il sera retranché du lot de notre héritage. Et 4 quand viendra le jubilé pour les enfants d'Israël, leur héritage sera ajouté à celui de la tribu dont elles feront partie, et il sera retranché de celui de la tribu de nos pères." - 156

The text on this page is estimated to be only 19.35% accurate

Chap. XXXVI, 5. LES NOMBRES. Chap. XXXVI, 13. 5 Moïse donna ce commandement aux enfants d'Israël, sur l'ordre de Jehovah; il dit : "La tribu des fils de Joseph a bien parlé. Voici ce qu'ordonne Jehovah au sujet des filles de Salphaad : elles se marieront à qui elles voudront, pourvu que ce soit dans une famille de la tribu de leurs pères ; ainsi l'héritage des enfants d'Israël ne passera pas d'une tribu à une autre tribu, et les enfants d'Israël s'attacheront chacun à l'héritage de la tribu de ses pères. Toute fille possédant un héritage dans quelque tribu des enfants d'Israël prendra pour époux un homme d'une famille de la tribu de son père, afin que les enfants d'Israël conservent chacun l'héritage de leurs pères. XXXVI, 7. Et vous enfants, etc. Vulg., car vous hommes prendrez des femmes de leur tribu et de leur parenté ; ce qui est inexact, car la défense de prendre pour époux dans une autre tribu ne regardait que les filles héritières. i-g. La Vulg., au vers. 8, traduit toutes vous femmes sans ajouter le mot épouse, possédant un héritage. K&guli=remet les filles n'héritent. Aucun héritage ne passera d'une tribu à une autre tribu, mais chacune des tribus d'Israël se tiendra attachée à son héritage." Comme Jehovah l'avait ordonné à Moïse, ainsi firent les filles de Salphaad. Maala, Thersa, Hegla, Melcha et Noa, filles de Salphaad, se marièrent avec des fils de leurs oncles ; elles se marièrent dans les familles des fils de Manassé, fils de Joseph, et ainsi leur héritage resta dans la tribu de la famille de leur père. Telles sont les ordonnances et les lois que Jehovah donna par Moïse aux enfants d'Israël, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho. Elles étaient chez les Israélites, lorsqu'elles avaient des frères. Cette ordonnance n'atteignait donc pas non plus les filles des étrangers qui, n'ayant jamais d'héritage, pouvaient toujours passer par le mariage d'une tribu à une autre. (Test ainsi que sainte Elisabeth, de la tribu de Lévi, était alliée à la Sainte Vierge, de la tribu de Juda. Au vers. 9, la Vulg. rend le sens plutôt que les mots. IO II 12 W — 157

The text on this page is estimated to be only 16.16% accurate

LE DEUTERONOME PREMIERE PARTIE LES TROIS
DISCOURS DE MOÏSE [Ch. I — XXX]. PREMIER DISCOURS.
Bienfaits de Dieu et infidelites d'Israel [Ch. I — IV, 40]. § 10 II. _ RECIT
DES PRINCIPAUX FAITS DEPUIS LE DEPART DU SINAI JUSQU'A
L'ARRIVEE AU BORD DU JOURDAIN. _, . _ , , la : ** Je 11c puis, a
moi-jseul, vous porter. r — CHAI^ l\ — FroloZuj* RePart d" i Jehovah,
votre Dieu, vous a multiplies, Stnai. Etablissement des juges. Us ; et vous
^tes aujourd'hui\aussi nombreux espions. 1 ^ue ^ Voiles du del. — • Que
Jehovah, 1 1 oici les paroles que MoTseadres- le Dieu de vos peres, vous
fasse croire sa a tout Israel, de l'autre cote encore mille fois plus, et qu'il
vous be\ du Jourdain, dans le desert, nisse, comme il vous Pa promis ! — \
dans l'Arabah, vis-a-vis de Canaan, comment porterais-je, a moi seul, votre 12
Soud, entre Pharan, Thophel, Laban, charge, vos fardeaux et vos contesta2
Hase-roth et Di-Zahab. — 11 y a onze tions? Prenez dans vos tribus des
hommes- 13 journees de marche depuis Horeb, par le des sages, intelligents et
connus, et je chemin de la montagne de Seir, jusqu'a l les etablirai a votre
tete." — Alors vous 14 3 Cades-Barne. — En la quarantieme an- j me
repondites, en disant : " Ce que tu nees, au onzieme mots, le premier jour du
propos est une chose bonne a faire." mois, Moise parla aux enfants
d'Israel — Je pris donc les chefs de vos tribus, 15 selon tout ce que Jehovah
lui avait or- : des hommes sages et connus, et je les 4 donne de leur dire :
apres qu'il eut battu ; mis a votre tete comme chefs de milliers, Sehou, roi
des Amorriteens, qui habitait ! chefs de centaines, chefs de cinquante et
chefs de dizaines et comme magistrats dans vos tribus. Dans le meme to
temps, je donnai ce commandement a vos juges ; 4< Ecoutez les debats de
vos freres, et jugez selon la justice les differends qu'ils pourront avoir entre
eux ou a Hesebon, et Og, roi de Basan, qui habitait a Astaroth et a EdraT.
De l'autre cote du Jourdain, dans le pays de Moab, Moise commença a
expliquer cette loi, en disant : Jehovah, notre Dieu, nous a parle a Horeb, en
disant : " Vous avez s'journe I avec l'etranger. Vous n'aurez point 17 assez
longtemps dans cette montagne; 7 tournez-vous et partez; allez a la
montagne des Amorriteens et chez tous ses habitants : dans l'Arabah, dans la
Montagne, dans la Sephela, dans le Negeb, sur la cote de la mer, au pays
des Cananeens et au Liban, jusqu'au grand 8 fleuve, au fleuve de
l'Euphrate. Voici que je vous livre ce pays; allez et prenez possession du pays

que Jehovah a jure vos peres, Abraham, Isaac et Jacob, de leur donner, a eux et a leur posterite apres eux. 9 Je vous parlai ainsi dans ce temps-là, 1. De l'autre côté, du côté oriental, du Jourdain^ dans la valine qui est " vis-a-vis de Beth-Phogor " (iv, 46) : locution consacrée par l'usage des Chananéens et des anciens patriarches pour désigner le district à l'E. du fleuve, regard, dans vos jugements, à l'apparence des personnes ; vous écouterez les petits comme les grands, n'ayant peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu; et si vous trouvez une cause trop difficile, vous l'apporterez devant moi, pour que je l'entende. " C'est ainsi qu' ?S je vous prescris, dans ce temps-là, toutes les choses que vous auriez à faire. Etant partis d'Horeb, nous traversâmes tout ce désert aride et affreux que vous avez vu, nous dirigeant vers la montagne des Amorréens, comme Jehovah, notre Dieu, nous l'avait ordonné et locution qui passa plus tard dans la langue grecque sous la forme du nom propre Périet c-a-d. pays au-delà (comp. Nombres xxxii, 19). 19-46. La Montagne des Amorriens désigne ici le pays de Chanaan : voy. vers. 7. - 15s

The text on this page is estimated to be only 17.82% accurate

Chap. I, 20. DEUTERONOME. Chap. II, 7. 20 nous arrivâmes à Cades-Barne. Je vous ; dis alors : " Vous êtes arrivés à la montagne des Amorrhéens, que nous donne j 21 Jehovah, notre Dieu. Vois, Jehovah, ton ! Dieu, te livre ce pays; monte et prends-en ; possession, comme te l'a dit Jehovah, ie ■ Dieu de tes pères; ne crains point et ne 22 t'effraie point. " — Vous vîntes tous vers moi et vous dites : " Envoyons des hommes devant nous pour explorer le pays et nous faire un rapport sur le chemin par lequel nous y monterons, et sur les 23 villes où nous arriverons. " — La chose m'ayant paru bonne, je pris par moi vous 24 douze hommes, un par tribu. Ils partirent, et après avoir traversé la montagne j gnc, ils arrivèrent à la vallée d'Escol et j 25 l'explorèrent. Ils prirent avec eux des : fruits du pays pour nous les apporter, ! et ils dirent dans leur rapport : " C'est un bon pays que celui que nous donne ; 26 Jehovah, notre Dieu." Cependant vous ne voulûtes point monter, et vous fûtes rebelles à l'ordre de Jehovah, votre Dieu. 27 Vous murmuriâtes dans vos tentes, en j disant : " C'est parce que Jehovah nous ! hait qu'il nous a fait sortir d'Égypte, j pour nous livrer entre les mains de ; 28 l'Amorrhéen, afin de nous détruire. Où j montons-nous? Nos frères nous ont fait l'ordre le cœur, en disant : C'est un peuple plus grand et de plus haute stature ', que nous: cc sont ces grandes villes, dont les murailles jusqu'au ciel, et même nous y avons vu des fils des 29 Enacim. " — je vous dis : " Ne vous effrayez pas et n'ayez pas peur d'eux. ■ 30 Jehovah, votre Dieu, qui marche devant ' vous, combattra lui-même pour vous, , selon tout ce qu'il a fait pour vous sous j 31 vos yeux en Égypte, et visitez au désert où tu as vu comment Jehovah, ton Dieu, t'a porté, ainsi qu'un homme porte son fils, sur toute la route que vous avez parcourue jusqu'à votre arrivée en ce lieu. " .;2 Malgré cela vous n'avez pas confiance \ 33 en Jehovah, votre Dieu, qui marchait à devant \ vous sur le chemin pour vous ! chercher des lieux de campement, dans un feu pendant la nuit pour vous montrer le chemin où vous deviez marcher, et 34 dans une nuée pendant le jour. Jehovah entendit le bruit de vos paroles, et dans 35 sa colère, il jura, en disant : " Aucun des hommes de cette génération mauvaise ne verra le bon pays que j'ai juré # de donner à vos pères, excepté Caleb, fils de Jephoné; il le verra, lui, et je lui donnerai, à lui et à ses enfants, ie pay's qq il a foule, parce qu'il a fidèlement suivi Jehovah." Jehovah s'irrita aussi contre moi, à 37 cause de vous. et il dit : " Toi non plus tu n'y entreras

point. Mais Josue, fils 38 de Nun, ton serviteur, y entrera; fortifie-le, car c'est lui qui mettra Israël en possession de ce pays. Et vos petits 39 enfants dont vous avez dit : Ils seront une proie ! et vos fils qui ne connaissent aujourd'hui ni le bien ni le mal, eux y entreront, c'est à eux que je le donnerai, ce sont eux qui le posséderont. Vous, 40 retournez en arrière et partez pour le désert, par le chemin de la mer Rouge." Vous répondîtes en me disant : " Nous 41 avons péché contre Jehovah; nous monterons et nous combattrons, selon tout ce que Jehovah, notre Dieu, nous a ordonné." Et vous ceignîtes chacun vos armes, et vous vous disposâtes inconsidérément à monter sur la montagne, Jehovah me 42 dit : * Dis-leur : Ne montez pas et ne combattez pas, car je ne suis pas au milieu de vous ; ne vous faites pas battre par vos ennemis." Je vous parlai, mais 43 vous n'écoutâtes point; vous résistâtes à l'ordre de Jehovah, et vous fûtes assez presomptueux pour monter sur la montagne. Alors l'Amorrhéen qui habite 44 cette montagne, sortit contre vous; il vous poursuivit comme font les abeilles, et vous battit en Seir, jusqu'à Horma. Vous revîntes et vous prosternâtes devant 45 Jehovah; mais Jehovah n'écouta pas votre voix, et ne vous prêta pas l'oreille. — C'est ainsi que vous restâtes de longs 46 jours à Cadès, le temps que vous y avez séjourné. 2- — chap. n. — De Cadès-Bané au torrent de Zared ; à V. Anton. Vici laire sur le rocher Sekon. Changeant de direction, nous partîmes 2 pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme Jehovah me l'avait ordonné, et nous tournâmes longtemps autour de la montagne de Seir. Et Jeho- 2 vah me dit : " Vous avez assez fait le 3 tour de cette montagne; reprenez la direction du septentrion. Donne cet ordre 4 au peuple : Vous allez passer sur la frontière de vos frères, les enfants d'Esau, qui habitent en Seir. Ils auront peur de vous; mais prenez bien garde d'avoir 5 des démêlés avec eux, car je ne vous donnerai rien dans leur pays, pas même ce que peut couvrir la plante du pied : j'ai donné à Esau la montagne de Seir en propriété. Vous achèterez d'eux à 6 prix d'argent la nourriture que vous mangerez, et même l'eau que vous boirez*. Car Jehovah ton Dieu te bénira dans 7 — 159 —

The text on this page is estimated to be only 17.92% accurate

Chap. II, 8. DEUTERONOME. Chap. II, 57. tout le travail de tes mains, il a connu ce jour. De même les Hévéens, qui habi- 23 ta marche à travers ce grand désert; | taient dans des villages jusqu'à Gaza, voilà quarante ans que Jehovah, ton ' furent détruits par les Caphtoni qui, Dieu, est avec toi : tu n'as manqué de * étant sortis de Caphtor, s'établirent à 8 rien." Nous passâmes donc à distance j leur place.) Levez-vous, partez et passez 24 de nos frères, les enfants d'Esau, qui ' le torrent de l'Anion. Voici que je Hivré habitent en Seir, nous éloignant du che- entre tes mains Sehon, roi de Hésébon, min de l'Arabah, d'Elath et d'Asiongabé i Amorrhéens, ainsi que son pays. Com- 25 ber * nous nous détournâmes et nous i mence à t'en emparer, fais-lui la guerre : prends le chemin qui conduit au désert j Des aujourd'hui je vais répandre la 5^e Moab. ' frayer et la crainte de ton nom sur q Jehovah me dit : " N'attaque pas Moab I tous les peuples qui sont sous le ciel, en et n'engage pas de combat avec lui, car j sorte que, au bruit de ta renommée, Us je ne te donnerai aucune possession dans . trembleront et seront dans l'angoisse à son pays : c'est aux enfants de Lot que cause de toi." . 10 j'ai donné Ar en propriété. (Les Emim Du désert de Cadmoth, j envoyai des 26 y habitaient auparavant, peuple grand, messagers à Sehon, roi de H&etwn, avec uombreux et de haute taille, comme les des paroles de paix, lui faisant dure : 11 Enacim. Eux aussi sont regardés comme " Que je puisse passer par ton pays; je 27 des Rephaim, de même que les Enacim; suivrai le grand chemin, sans m'écarter mais les Moabites les appellent Emim. ni à droite ni à gauche. Tu me vendras 28 1 » En Seir habitaient aussi jadis les Hor- ; à prix d'argent la nourriture que je ^^nc. mnic 1p« enfants d'Esau les chas- : manœurerai, et tu me donneras à pnx d'arLAU,,*. *~~~ pour le pays qu'il possède qu'il a que Jehovah lui a donné.) Maintenant qui habitent en Seir, et les Moabites qui levez-vous et passez le torrent de Za- habitent à Ar : — jusqu'à ce que je passe red " — Et nous passâmes le torrent de l'Jourdain pour entrer dans le pays que ^ar'eci Jehovah, notre Dieu, nous donne." Mais 30 14 Le temps que durèrent nos marches, Sehon, roi de Hésébon, ne voulut pas de Cades-Barné au passage du torrent nous laisser passer chez lui, car Jénodé Zared, fut de trente-huit ans, jusqu'à \ van, ton Dieu, avait endurci son esprit ce que toute la génération des hommes et rendu son cœur inflexible, aim de le de euerre cut disparu du milieu du camp, livrer entre tes mains, comme tu le vois 1 c comme

Jdhovah ic leur avait jure. La j aujourd'hui Jehovah me dit : " Voia 31 main
 de Jehovah fut aussi sur eux pour ; que j'ai commence de te livrer Sehon _et
 les detruire du milieu du camp, jusqu'a I son pays. Commence a le conquer
 aim ce qu'ils eussent disparu. d'en prendre possession." S&on sortit 32 16
 Lorsque la mort eut fait disparaitre a notre rencontre avec tout son peuple,
 tous les hommes de guerre du milieu du pour nous livrer bataille a Jasa. Et
 Je- 33 17 peuple Jehovah me parla, en disant : hovah, notre Dieu, nous le
 livra et nous 18 " Tu vas passer aujourd'hui la frontiere le battimes, lui, ses
 fils et tout son peuiq de Moab, Ar, et tu approcheras des en- , pie. Nous
 primes alors toute ses yules 34 fants d'Ammon. Me les attaque pas et ne ' et
 nous d^voudmes par anatheme toute te mets pas en guerre avec eux, car je
 ville habitue, avec les femmes et les ne te donnerai rien a posseder du pays
 enfants, sans en laisser vivre un seul des enfants d'Ammon : e'est aux
 enfants ! Seulement nous pillames pour nous le 35 de Lot que j'en ai donnS
 la possession. 20 lOn regardait aussi ce pays comme un pays de Rephalm; il
 y habitait auparavant des Rephalm; que les Ammonites 21 appelaient
 Zomzommim : peuple grand, noinbraix et de haute taille, comme les
 Enacim. Jehovah les d&ruisit devant les Amironiter , qui les expulserent et
 s'&a22 blirent a leur place. C'est ainsi que fit Jehovah pour les enfants
 d'Esau qui habitent en S6ir, lorsqu'Ll d6truisit devant eux les Horrh&ns; les
 ayant expulsfa, ils s'ttablirent a leur place jusqu'a bttail et le butin des villes
 que nous avions prises. Depuis AroSr qui est sur 36 le bord de la valine
 d'Arnon, depuis la ville qui est dans la vallte, jusqu'a Galaad, il n'y eut pas
 de ville assez forte pour nous r&ister; Jehovah, notre Dieu, nous les livra
 toutes. Mais tu n'appro- 37 chas pas du pays des enfants d' Amnion, ni
 d'aucun endroit (jui est sur la rive du torrent de Jaboc, ni des villes de la
 monII. 34. Divouer par an&thi*u, dltruire, externuner : voy. L6v. xxvii, 39;
 Nombr. xxi, 2. — 160 —

The text on this page is estimated to be only 21.05% accurate

Chap. III, I. deutfronome. Chap. III, 27. lagne, ni d'aucun des lieux dont Jehovah, notre Dieu, t'avait defendu de t'emparer. 5° — chap. in. — Conquete dn pays if Og, roi tie Hasan. Partage du territoire conquis a Vest du Joitrdain. Moise exclit de la Terre promise, 3 Nous etant tournes, nous montames par le chemin de Basan, et Og, roi de llasan, sortit a notre rencontre, avec tout son peuple, pour nous Hvrer ba- ! 2 taille a Edrau Jehovah me dit : ** Ne le crains point, car je Vai livre entre tes mains, lui, tout son peuple et son pays; | tu le traiteras comme tu as traite Schon, i roi des Amorrheens, qui habitait a Hese3 bon. " Et Jehovah, notre Dieu, livra aussi entre nos mains Og, roi de Basan, : avec tout son peuple ; nous le battimes | jusqu'a ce qu'il ne lui restat plus aucun 4 do ses gens. Nous primes alors toutes \ sos villes, et il n'y en eut pas une qui j no tombat entre notre pouvoir : soixante ' villes, toute la region d' Argob, le royau- ; 5 me d'Og en Basan. Toutes ces villes otaient fortifiees, avec de hautes mu- j ruilles, des portes et des barres, sans compter les villes sans murailles en tres ; 6 frand nombre. Xous les devouames par ! anatheme, comme nous Pavions fait pour ' Schon, roi de Hesebor), devouant par ', anatheme villes, hommes, femmes et en7 fants. Mais nous pillames pour nous ; tout le betail et le butin des villes. ' 8 Aitisty dans ce temps- la, nous primes aux deux rois des Amorrheens le pays qui est au-dela du Jourdain, depuis le | torrent de TArnon jusqu'a la montagne 9 d'Hermon(LesSidoniensappelientrHer- ! imm Sarion, et les Amorrheens Sanir) : \ 10 touies les villes de la plaine, tout Galaad 1 et tout Basan, jusqu'a Selcha et Edrai, ; 11 villes du royaume d'Og en Basan. Car Og, roi de Basan, etait reste seul de la race des RephaTm. Son lit, un lit en fer, se voit a Rabbath, zn'lte des enfants dWmmon; sa longueur est de neuf coudees, et sa largeur de quatre coudees, en coudees d' horn me. 12 Nous primes alors possession de ce pays. Je donnai aux Rubenites et aux Gadites le territoire a partir d'Aroer qui est dans la vallee de l'Arnon, ainsi que la moitte de la montagne de Galaad avec 13 ses villes. Je donnai \ la demi-tribu de Manass6 le reste de Galaad et toute la III, ii.b Un lit defer: On pense qu'U faut entendre ici un sarcopha^e du basal te noir de ces contrees, lequel connent jusqu'a ao pour cent de fer. — Couddes d*kommt% comrauneraen t partie de Basan formant le royaume d'Ogt (toute la contree d'Argob^ avec tout Basan, e'est ce qu'on appelle le pays des Rephaim. — Jalr, fils de Manasse, 14 obtint toute la contree d'Argob

jusqu'a la frontiere des Gessuriens et des Macathiens, et il donna son nom aux bourgs de Basan, appeles bourgs de Jalr jusqu'a ce jour.) Je donnai Galaad a Machir. 1 5 Aux Rubenites et aux Gadites, je donnai 16 une partie de Galaad et le pays jusqu'au torrent de l'Arnon, le milieu de la vallee servant de Umite, et jusqu'au torrent de Jaboc, frontiere des enfants d'Amnion, ainsi que l'Arabah, avec le Jourdain 17 pour limite, depuis Cenereth jusqu'a la mer de PArabah, la mer Salee, au pied des pentes du Phasga, vers Forient. En ce temps-là je vous donnai cet 18 ordre : iC Jehovah, votre Dieu, vous a donne ce pays pour qu'il soit votre propriety; vous tous, hommes forts, vous marcherez en armes devant vos freres, les enfants d'Israel. Vos femmes seule- 19 ment, vos petits enfants et vos troupeaux, — je sais que vous avez de nombreux troupeaux, — resteront dans les villes que je vous ai donnees, jusau'a ce que 20 Jehovah ait accorde le repos a vos freres comme a vous, et qu'ils possedent, eux aussi, le pays que Jehovah, votre Dieu, leur donne de Tautre cdte du Jourdain. Alors vous retournerez chacun dans Theritage que je vous ai donne. *' En ce temps-la, je donnai anssi des 21 ordres a Josue, en disant : "Tes yeux ont vu tout ce que Jehovah, votre Dieu, a fait a ces deux rois : ainsi fcra Jehovah a tous les royaumes contre lesquels tu vas marcher. Ne les craignez point; car 22 Jehovah, votre Dieu, combat Itii-meme pour vous." En ce temps-la, je suppliai Jehovah, 23 en disant : "Seigneur, Jehovah, vous 24 avez commence a montrer a votre serviteur votre grandeur et votre main puissante; car quel dieu y a-t-il au ciel et sur la terre qui puisse accomplir vos ceuvres et vos ITauts faits? Que je passe, je 25 vous prie, que je voie ce bon pays audela du Jourdain, cette belle montagne et le Liban! " Mais Jehovah s'irrita con- 26 tre moi a cause de vous, et il ne nvexauca point II me dit : "Cest assez, ne me parle plus

The text on this page is estimated to be only 23.10% accurate

Cheap. III, 28. DEUT^ARONOME. Chap. IV, 23. et vers l'orient, et contemple de tes yeux; car tu ne passcras pas ce Jourdain. 28 Donne tes ordres a Josue, fortifie-le et devant ce peuple et qui le mettra en possession du pays que tu verras." — - Nous 29 demeurames dans la vallee vis-a-vis de encourage-le, car e'est lui qui marchera i Beth-Phogor. S II. — CHAP. IV, 1 — 43.— EXHORTATION A LA FIDELITY ENVERS JEHOVAH.

VILLES DE REFUGE AU-DELA DU JOURDAIN. t Et maintenant, Israel, ecoute les lois et les ordonnances que je vous enseigne pour les mettre en pratique, afin que vous viviez, que vous entriez et que vous possediez le pays que vous donne Jeho² vah, le Dieu de vos peres. Vous n'ajouterez rien a ce que je vous prescris, et vous n'en retrancherez rien ; mais vous observerez les commandements de Jehovah, votre Dieu, que je vous prescris. 3 Vos yeux ont vu ce que Jehovah a fait a cause de Baal-Phogor : Jehovah, ton Dieu, a detruit du milieu de toi tous ceux 4 qui avaient suivi Baal-Phogor; tandis que vous, qui vous etes attaches a Jehovah, votre Dieu, vous ftes aujourd'hui 5 tous vivants. Je vous ai enseigne des lois et des ordonnances comme Jehovah, mon Dieu, me i'a commande, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays 6 ou vous entrcz pour le posseder. Vous les observerez et les mettrez en pratique; car ce sera la votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples qui entendront parler de toutes ces lois et diront : Certes, cette grande nation est un 7 peuple sage et intelligent ! Quelle est, en eflfet, la grande nation qui ait des dieux pres d'elle, comme nous avons Jehovah, notre Dieu, toutes les fois que 8 nousl'invoquons? Et quelle est la grande nation qui ait des lois et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je mcts aujourd'hui devant vous? 9 Seulenyn^t prend* garde a toi et garde attentivemeut trr. ame, de peur d'oublier les choses que tes yeux ont vues, et de les laisser sortir de ton coeur un seul jour de ta vie; mais enseigne-les a tes enfants 10 et aux enfants de tes enfants. Souvimstoi du jour ou tu te presentas devant J&iovah, ton Dieu, en Horeb, lorsque J6hovah me dit . " Assemble-moi le peuple; je leur ferai entendre mes paroles, afin qu'ils apprennent & me craindre tout le temps qu'ils vivront sur la terre, et afin qu'ils Tes enseignent a leurs en¹¹ fants." Vous vous approchates et vous vous tintes au pied de la montagne ; la IV, 10. Comp. Exod. xix, 0 sv. Au lieu de sous-entendre stuvitns-toi* d'autres, liant plus Itroitement ce veraet au vers. 11, traduisent, U 12 \h montagne etait en feu

et la flamme s'élevait jusque dans les profondeurs du ciel, parmi des tenebres, des nuées et de l'obscurité. Alors Jehovah vous parla du milieu du feu; vous entendiez le son des paroles, mais sans voir de figure : vous n'entendites qu'une voix. Il promulgua 13 son alliance, qu'il vous ordonna d'observer, savoir les dix commandements, et il les écrivit sur deux tables de pierre. En 14 ce temps-là, Jehovah me commanda de vous enseigner des lois et des ordonnances, pour les pratiquer dans le pays où vous allez entrer pour en prendre possession. Puisque vous n'avez vu aucune figure 15 le jour où Jehovah vous parla du milieu du feu en Horeb, prenez bien garde à vos âmes, de peur que vous ne vous corrompiez et que vous ne vous fassiez une image taillée, figure de quelque idole, image d'homme ou de femme, toute image 17 d'animal qui vit sur la terre, toute image d'oiseau qui vole dans le ciel, toute 18 image de bête qui rampe sur le sol, toute image de poisson qui vit dans les eaux au-dessous de la terre; de peur que, le- 19 levant les yeux vers le ciel, et voyant le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne sois attiré à te prosterner devant eux et à leur rendre un culte, eux que Jehovah, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples qui sont partout sous le ciel. Mais vous, Jehovah 20 vous a pris et vous a fait sortir de la fournaise à fondre le fer de l'Égypte, pour devenir le peuple de son héritage, comme vous êtes aujourd'hui. Et Jehovah s'irrita contre moi à cause de vous, 21 et il jura que je ne passerais pas le Jourdain, et que je n'entrerais pas dans le bon pays que Jehovah, ton Dieu, te donne en héritage. Je vais mourir dans 22 ce pays-ci, sans passer le Jourdain; mais vous le passerez et vous posséderez ce bon pays. Prenez garde à vous, pour ne pas oublier l'alliance que Jehovah, votre Dieu, a contractée avec vous, et ne pas vous faire d'image taillée, de figure quel qu'il soit tu n'en feras...% alors (vers, n) vous vous approchiez etc. 23 — 162 — fin/

The text on this page is estimated to be only 21.18% accurate

Chap. IV, 24. DEUTERONOME. Chap. IV, 47. 21 h zo
quelconque de ce que Jehovah, ton Dieu, ta dcendu. Car Jehovah, ton Dieu,
est un feu devorant, un Dieu jaloux. Lorsque tu auras des enfants et des
enfants de tes enfants et que vous aurez longtemps habite le pays, si vous
vous corrompez et si vous vous faites quelque image taillee, figure de quoi
que ce soit, faisant ainsi ce qui est mal aux yeux de Jehovah pour Firriter,
— j'en' prends aujourd'hui a temoin centre vous le ciel et la terre, — vous
perirez bientot et disparattrez du pays dont vous allez prendre possession en
passant le Jourdain; vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez
entierement detruits. 27 Jehovah vous dispersera parmi les peuples, et vous
resterez en petit nombre au milieu des nations ou Jehovah vous me:S nera.
Et la vous servirez des dieux, ouvrages de mains d'homme, du bois et de la
picrre, qui ne voient point, n'enteaJent point, ne mangent point et ne s n:o
tent point. De la vous chercherez J< >iiovah, votre Dieu, et tu le trouveras, i
tu le cherches de tout ton coeur et de .oute 30 ton ame. Au milieu de ta
detresse, uand toutes ces choses seront venues sur toi, dans les derniers
jours, tu retouneras a Jehovah, ton Dieu, et tu ecouteras sa 31 voix; car e'est
un Dieu compatissant que Jehovah, ton Dieu : il ne t'abandonnera pas et ne
te d&ruira pas ; il n'eu* blieras pas son alliance avec tes peres, qiril leur a
juree. Interroge les temps anciens qui font precede, depuis le jour ou Dieu
crea Thomme sur la terre, et d'une extremite du ciel a Fautre extremity : est-
il jamais arrive si ^rande chose, et a-t-on jamais jj entendu nen de pareil?
Quel peuple a entendu, comme tu Tas fait, la voix de Dieu parlant du milieu
du feu, et est demeurevivant? Jamais un dieu essaya-t-il 34 de venir prendre
pour lui une nation du milieu d'une autre nation, pardesepreuves, des signes,
des miracles, par la guerre a main forte et a bras etendu, et par de grandes
epouvantes, comme Jehovah, votre Dieu, Ta fait pour vous sous vos yeux
en Egypte? Ces choses font 35 ete montrees, aftn que tu connusses que e'est
Jehovah qui est Dieu, et qu'il n?v en a point d'autre que lui. Du ciel, il fa 36
fait entendre sa voix pour t'instruire, et sur la terre il fa fait voir son grand
feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu. Parce qu'il a aime tes
peres, il a 37 choisi leur posterite apres eux, il fa fait sortir d'Egypte par sa
presence, par sa grande puissance, pour chasser devant 38 toi des nations
plus nombreuses et plus fortes que toi, pour te faire entrer dans leur pays et
te le donner en heritage, comme tu le vois aujourd'huL Sacue 39 done en ce

jour et grave dans ton coeur que c'est Jehovah qui est Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre; il n'y en a point d'autre. Observe ses lois et 40 ses commandements que je te prescris aujourd'hui, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, et que tu prolonges tes jours, dans toute la suite des âges, sur la terre que te donne Jehovah, ton Dieu." Alors Moïse mit à part trois villes de 4 c. l'autre cote du Jourdain, à l'orient, afin 42 qu'elles servissent de refuge au meurtrier qui aurait tué son prochain par mégarde, sans avoir été auparavant son ennemi, et que, en se réfugiant dans l'une de ces villes, il sauvât sa vie. Ce furent : 43 Bosor, dans le désert, dans la Plaine, pour les Rubéens ; Ramoth, en Galaad, pour les Gadites, et Golan, en Basan, pour les Manassites. DEUXIEME DISCOURS.— Repetition de la loi [IV, 44 — XXVI]. § L — PRINCIPES FONDAMENTAUX DE LA LOI D'ISRAEL [IV, 44- XII 10 — CHAP, IV, 44 — V. — Introduction* Le dJca!ogiu\ 44 C'est ici la loi que Moïse mit devant 45 les yeux des enfants d'Israel : — ce sont les preceptes, les lois et les ordonnances que Moïse avait données aux enfants 44-49- La loi comprend (vers. 45) de préceptes, litt. Umoignagts (h*br. idot\ expression on attestation de la volonté divine; des lois, Ktbr. htiqqtm statutes, ce qui comprend les d'Israel lors de leur sortie d'Egypte : — de l'autre cote* du Jourdain, dans la val- 46 lée, vis-à-vis de Beth-Phogor, au pays de Selion, roi des Amorréens, qui habitait à Hesebon, et qui avait été battu par Moïse et les enfants d'Israel, lors de leur sortie d'Egypte. Ils prirent possession 47 statute de l'alliance et des lois morales; et les ont obtenus h*br. irtisfAttn, droits, c.-à-d. le droit d'Israel vis-à-vis de Dieu et du prochain. — 163 — •

The text on this page is estimated to be only 20.92% accurate

Chap. IV, 48. DEUTERONOME. Chap. V, 28. de son pays et de celui d'Og, roi de . Fetranger qui est dans tes portes, afin Basan, deux rois des Amorrheens qui j que ton serviteur et ta servante se repoetaient au-dela du Jourdain, a Torient, j sent comme toi. Tu te souviendras que 15 48 depuis Aroer sur le bord du torrent de ; tu as ete esclave au pays d'Egypte, et fArnon jusqu'a la montagne de Sion, j que Jehovah, ton Dieu, t'en a fait sortir 49 qui est i'Hermon, avec toute l'Arabah de l'autre cote du Jourdain, a Porient, jusqu'a la mer de FArabah, au pied du Phasga. J Moise convoqua tout Israel et leur dit : " Ecoute, Israel, les lois et les ordonnances que je vous fais entendre aujourd'hui; apprenez-les et mettez-les soigneusenient en pratique. 2 Jehovah, notre Dieu, a conclu avec 3 nous une alliance en Horeb. Ce nest point avec nos peres que Jehovah a conciu cette alliance, c'est avec nous, qui sommes ici aujourd'hui tous vivants. d'une main forte et d'un bras etendu c'est pourquoi Jehovah, ton Dieu, fa ordonne d'observer ie jour du sabbat. Honore ton pere et ta mere, comme 16 Jehovah, ton Dieu, te Ta ordonne, afin que tes jours soient prolonges et que tu sois heureux sur la terre que Jehovah, ton Dieu, te donne. Tu ne tueras point. ^ 17 Tu ne commettras point d'adultere. 1\$ Tu ne deroberas point. 19 Tu ne porteras point de faux temoi- 20 gnage contrt ton pro:hain. Tu ne convoiteras point la femme de 21 4 Jehovah vous parla face a face sur la j ton prochain, Tu n'envieras point sa 5 montagne, du milieu du feu : — Je'me j maison, ni son champ, ni son serviteur, tenais alors entre Jehovah et vous, pour j ni sa servante, ni son boeuf, ni son ane, vous rapporter sa parole; car vous aviez ni rien de ce qui appartient a ton propeur du feu, et vous ne montates point < chain." sur la montagne. — Il dit* : j Telles sont les paroles que Jehovah 22 6 " Je suis Jehovah, ton. Dte*u, qui t'ai 1 adressa a toute votre assemblee, sur la fait sortir du pays d'Egyplte, de la mai- 1 montagne, du milieu du feu, de la nuee son de servitude. j et de Tobscurite, d'une voix forte; et il 7 Tu nauras point d'autres dieux que ' n'ajouta rien. 11 les ecrivit sur deux moi. tables de pierre,

The text on this page is estimated to be only 20.80% accurate

Chap. V, 29. DEUTfeRONOME. Chap. VI, 22. 29 Oh ! s'ils avaient toujours ce meme coeur ' pour me craindre et pour observer tous mes commandements, afin qu'ils soient heureux a jamais, eux et leurs enfants ! 30 Va, dis-leur : Retournez dans vos tentes. 31 Mais toi, reste ici avec moi, et je te dirai ions les commandements, les lois et les ordonnances que tu leur enseigneras, pour qu'ils les mettent en pratique dans !c pays que je leur donne en possession. 32 Vous aurez soin de faire ce que Jehovah, votre Dieu, vous a commande; vous ne vous en detournerez ni a droite ni a gau\$\$ die, mais vous suivrez en tout la voie que Jehovah, votre Dieu, vous a presorite, afin que vous viviez et que vous sovez heureux, et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posse derez, " ic — chap. vi. — V amour de Diet*, condition du bonkeur pour Israel. 6 Void le commandement, les lois et les ordonnances que Jehovah, votre Dieu, a ordonne de vous enseigner, pour que vous les mettiez en pratique dans le pays ou vous allez passer pour en prendre 1 possession, afin que tu craignes Jehovah, ton Dieu, toi, ton fils et \i fils de ton tils, en observant, tous les jours de ta vie, tcutes ses lois et tous ses commandements que je te prescris, et afin que 3 tes jours soient prolonges. Tu les ecouteras, Israel, et tu auras soin de les mettre en pratique, afin que tu sois heureux et que vous multipliiez beaucoup, comme te Fa promis Jehovah, Ic Dieu de tes peres, dans un pays ou coulent le lait et le miel. 4 Ecoute, Israel : Jehovah, notre Dieu, 5 est seul Jehovah. Tu aimeras Jehovah, ton Dieu, de tout ton creur, de toute ton 0 Ame et de toute ta force. Et ces commandements que je te donne aujourd'hui, 7 seront dans ton coeur. Tu les inculqueras a tes enfants, et tu en parleras quand tu seras dans ta maison, quand tu iras VI, 3. La Vulg. trmduit la derniere partie de c? verset, selon que It Seigneur ^ it Dieu de ies A;r«, ta /romis hh /ays ou coulent te la.it et U mid. S. Un frontal% bandeau sur le front (Exod. xiii, 9, 16X les pbylacteres du Nouveau Testament (Matth. jtxiti, «). 9- Cette recommandation qui, comme la pre*ceklente, n'avait peutêtre qu'un sens figure, recut dans la vie d'lsraJH uu accomplissement littoral. Avjourd'hui encore, dans la plupart des ma 1 sons juives, sur le poteau droit de la porte est rix< un petit cylindre de bois ou de m4tal reufermant un rouleau de parchemin sur lequel sont inscriu les vers, 4-0, de notre chapitre, souvrnt aussi les vers. t3-at du chap, xl Cest ce un 'on appelle la mfsusaA. Le Juif pieux, chaque en voyage, quand tu te coucheras

et quand tu te leveras. Tu les attacheras 8 sur ta main pour te servir de signe, et lis seront comme un frontal entre tes yeux. Tu les écriras sur les poteaux de ta 9 maison et sur tes portes. Lorsque Jehovah, ton Dieu, f aura fa;t 10 entrer dans le pays qu'il a jure a tes peres, a Abraham, a Isaac et a Jacob, de te donner : grandes et bonnes villes que que tu n'as pas baties, maisons pleines 1 1 de toutes sortes de biens quo tu n'as pas remplies, citernes que tu n'as pas creusees, yignes et oliviers que tu n'as pas plantes ; lorsque tu mangeras et te rassasieras, garde-toi d'oublier Jehovah, 12 qui t'a fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude. Tu craindras 1 3 Jehovah ton Dieu, tu le serviras et tu jureras par son nom. Vous n'irez point 14 apres d autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui seront autour de vous. Car Jehovah, ton Dieu, qui est au milieu 15 de toi, est un Dieu jaloux; la colere de Jehovah, ton Dieu, s'enflammerait contre toi et il t'exterminerait de dessus la terre. Vous ne tenterez point Jehovah, votre 16 Dieu, comme vous Tavez tente a Massah. Mais vous observerez avec soin les com- 17 mandements de Jehovah, votre Dieu, ses preceptes et ses lois qu'il vous a donnees. Tu ieras ce qui est droit et bon aux yeux 18 de Jehovah, afin que tu sois heureux, que tu entres, pour le posseder, dans le bon pays que Jehovah a promis par serment a tes peres, lorsqu'il aura chasse 19 tous tes ennemis devant toi, comme Jehovah Ta dit. Lorsque ton fils t'interrogera un jour, 20 en disant : " Qu'est ce que ces commandements, ces lois et ces ordonnances que Jehovah, notre Dieu, vous a presents? " tu diras a ton fils : " Nous etions esclaves de Pharaon, en Egypte, et il nous a fait sortir de TEgypte par sa main puissante. Jehovah a opere, sous nos yeux, 22 des miracles et des prodiges grands et fois qu'il passe le seuil de sa maison, touche la withMth se baise les doigts et recite le vers. 8 du Ps. exxi : ** Que te Seigneur garde ton entre> et ta sortie maintenant et toujours ! ". 13. - Il s'agit sans doute ici du serment solennel que Ton prête en justice ; il ne pouvait être fait qu'au nom de Je*hovab. Com p. Is. xix, i3. Notre -Seigneur (Niatt. v, 34) a en vue celui qui, de son temps, accompagnait abusivement les affirmations et les negations dans la vie ordinaire. 16. A Massah^ pres de Raphidim : voy. Exod. xviii, 1-7; ou bien avec la Vtilg. , dans le Hen de ta tntatiofty ce qui pourrait s'appliquer au fait beaucoup plus grave raconté Nombr. xx. 1 sv., ou même a tous les deux. 19. Exod. xxii, 27 sv. xxxiv, tt. — 165 —

The text on this page is estimated to be only 20.39% accurate

Chap. VI, 23. DEUTERONOME. Chap. VII, 24. terribles contre l'Egypte, contre Pha- j coramandements. Mais il read la pa- to 2} raoa et contre toutesa maison; et il reille en face a ceux qui le halssent, ea nous a fait sortir de la, pour nous ame- les faisant perir ; il ne tarde point a ner dans le pays qu'il avait promis par ! L'egard de eelui qui lc hait, et il lui rend 24 serm^nt a nos peres. Jehovah nous a j la pareille en face. C%tst pourquoi tu 1 \ commande de mettrc en pratique toutes observeras les commandements, les lois ces lois et de craindre Jehovah, notre et les ordonnances que je te prescriis auDieu, aain que nous soyons toujours heu- jourd'hui, en les mettant en pratique, reux et qu'il nous conserve en vie, conime ; Si vous ecoutez ces ordonnances, si 1 2 25 il l'a fait jusqu'icL Et ce sera pour nous j vous les gardez et les mettez en pratique, la justice, si nous prenons garde a pra- j en retour Jehovah, ton Dieu, gardera tiquer tous ces preceptes en presence de j en vers toi l'alliance et la misericorde Jehovah, notre Dieu, conime il nous Ta ■ qu'il a jurees a tes peres. Il t'aimera, te 1 3 ordonne." : benira et te multipliera; il benira le fruit -. , ,, j de tes entrailles et lc fruit de ton sol, ton ?~,CH£' VII--^^fff"w'^r|ble, ton vin nouveau et ton huile, les les Chauanhns et leurs idotes. j portees de tes vaches et les petits de tes 7 Lorsque Jehovah, ton Dieu, t'aura fait brebis, sur la terre qu'il a jure a tes peres entrer dans le pays dont tu vas prendre de te donner. Tu seras beni plus que 14 possession, et qu'il aura chasse devant tous les peuples; il n'y aura chez toL ni toi beaucoup de nations, les Hetheens, homme ni femme sterile, ni bHe st

The text on this page is estimated to be only 20.16% accurate

Chap. VII, 25. DEUTERONOME. Chap. IX, 4. 25 devant toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits. Vous consumerez par le feu les images taillées de leurs dieux; tu ne con20 'J 14 ton Dieu pour le bon pays qu'il t'a donné. Garde-toi d'oublier Jehovah, ton n _ . Dku, negligcant d'observer ses comvoiteras point l'argent ou Tor qui est sur mandements, ses ordonnances et ses lois elles, et tu ne le prendras point pour toi, que je te prescris aujourd'hui, de peur 12 Je peur qu'il ne te soit un piège; car il que, quand tu mangeras et te rassasieost en abomination a Jehovah, ton Dieu. ras, que tu batiras et habiteras de belles Tu n'introduiras point une chose abomi- | maisons, que tu verras se multiplier tes nable dans ta maison, afin que tu ne sois j bceufs et tes brebis, s'augmenter ton pas comme elle devoue par anatheme; tu ■ argent, ton or et tous tes biens, ton l'auras en horreur extreme, tu l' auras en | coeur ne s'eieve et que tu n'oublies Jeho- * extreme abomination, car c'est une chose 1 van, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays Jevouee par anatheme. j d'Egypte, de la maison de servitude; ntiAu ,r,,, n. » r ■•/ » //• ! fas Dun au sein du bien-etre en Cha- brulants et deg ^^ dans ^^ arides et sans eau, et qui a fait jaillir 3 Vous aurez soin de mettre en pratique pour toi de Peau du rocher ie plus dur; urns les commandements que jt vous = qui t'a donne a manger dans le desert 16 prescrits aujourd'hui, afin que vous vi- j une manne inconnue a tes peres, afin de viez, que vous multipliez, que vous en- . t'humilier et de t'eprouver, pour te faire triez et que vous preniez possession du ; ensuite du bien; et que tu ne discs en 17 pays que Jehovah a jure de donner a vos j ton coeur : " C'est ma force et la vigueur 2 pores. Tu te souviendras de tout ie che- i de ma main qui m'ont procure ces rimin par lequel Jehovah, ton Dieu, t'afait | chesses." Souvieu- toi de Jehovah, ton 1\$ marcher pendant ces quarante annees j Dieu, car cest lui qui te donne de la dans le desert, atin de t'humilier et de) force pour les acquerir, afin d'accomplir, t'eprouver, pour connaitre les sentiments ! comme tu le vots aujourd'hui, son alliance de ton coeur, si tu garderas ou non ses j qu'il a juree a tes peres. Si, oubliant 19 3 commandements. Il t'a humilie, ii t'a } Jehovah, ton Dieu, il t'arrive d'aller fait avoir faim, et ii t'a nourri de la ; apres d'autres dieux, de les servir et de manne que tu ne connaissais pas et que , te prosterner devant eux, j'atteste aun'avaient pas connue tes peres, aiin de jounf hui contre vous que vous perirez tapprendre que rhomme ne vit pas de certainement. Comme les nations que 20 pain

seulement, mais de tout ce qui sort ! Jehovah fait perir devant vous, ainsi 4
 de la bouche de Dieu. Ton vetement ne ; vous perirez, parce que vous
 n'aurez pas s'est pas use sur toi, et ton pied ne s'est ecoute la voix de
 Jehovah, votre Dieu. pas enfle pendant ces quarante annees : \ m 5 atin que
 tu reconnaites en ton cueur que j 5° — chap, ix, i — x, 11.— Rebellions
 Jehovah, ton Dieu, t'instruit, comme un | d' Israel et pardons divins. 6
 homme instruit son enfant, et que tu I Ecoute, Israel. Tu vas aujourd'hui 9
 observes les commandements de Jehovah, j passer le Jourdain pour marcher
 a la ton Dieu, en marehant dans ses voies et \ conquete de nations plus
 grandes et plus en le craignant 1 puissantes que toi, de grandes villes dont 7
 Car Jehovah, ton Dieu, va te faire i les muraiUess'elevantjusqu'auciel, d'un
 2 entrer dans un bon pays, pays de tor- \ peuple grand et de haute stature,
 des rents, de sources et d'eaux profondes, | enfants des Enacim que tu
 connais et qui jaillissent dans les vallees et les mon- j dont tu as cntendu
 dire : Qui pourra S tajjnes; pays de froment, d'orge, de ! tenir contre les
 enfants d'Enak? Sache vi^nes, de tiguier et de grenadiers ; i aujourd'hui
 que Jehovah, ton Dieu, pas9 pays d'oliviers, d'huile et de miel; pays sera lui-
 meme devant toi comme un feu ou tu mangeras du pain en abondance,
 devorant; e'est lui qui les detruira, lui ou tu ne manqueras de rien; pays dont
 qui les humiliera devant toi; tu les chasseras et tu les fera perir
 promptement, comme Jehovah te Ta dit. Ne dis pas dans ton coeur, lorsque
 Jehovah, ton Dieu, ■» j les pierres sont du fer et des montagnes 10 duquel
 tu tireras l'airain. Tu mangeras et te rassasieras, et tu beniras Jehovah, 35.
 Qui est sur ttUs 35. \>nt est sur cuts : com p. Kom. 11 1 aa ; vulg.t doui tiles
 amt/aites; mail on sait que ces idoles etaient seulement recouvertes de
 plaques d'or ou d'argent, 6taient en pl*q*4* — On fiige : Implication est
 donnee vers. 26. Voy. l'histoire d'Achan Jos. vii. Com p. anssi Jug. viii, 37. I
 X. — La lecon qui ressort de ce chupttre est exactement celle que doane S.
 Paul. Ephes., ii, 8. — 167 —

The text on this page is estimated to be only 23.88% accurate

Chap. IX, 5. deuteronome. Chap. IX, 29 les chassera de devant toi : "C'est à l'effronterie, et vous vous étiez promptement cause de ma justice que Jehovah m'a fait écarter de la voie que Jehovah vous avait venir pour prendre possession de ce pays " ; car c'est à cause de la méchanceté de ces nations que Jehovah les chasse prescrite. Alors, saisissant les deux tables, je les jetai de mes mains et je les brisai sous vos yeux. Et je tombai devant toi. Non, ce n'est point à cause de Jehovah, comme la première fois, de ta justice et de la droiture de ton cœur | pendant quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau, à cause de tous les péchés que vous aviez commis en faisant ce qui est mal aux yeux de Jehovah, de manière à l'irriter. Car j'étais effrayé en voyant la colère et 19 que tu vas entrer en possession de ce pays ; mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que Jehovah, ton Dieu, les chasse de devant toi; c'est aussi pour accomplir la parole que Jehovah a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à la fureur dont Jehovah était animé contre Jacob. Sache donc que ce n'est pas à l'encontre de vous, jusqu'à vouloir vous détruire; cause de ta justice que Jehovah, ton Dieu, mais cette fois encore Jehovah m'exauça. Dieu, te donne ce bon pays en propriété; 1 Jehovah était aussi fortement irrité car tu es un peuple au cou raide. contre Aaron, au point de vouloir le faire mourir 7 Souviens-toi, n'oublie pas combien tu es perdue, et j'intercedai aussi pour Aaron en as irrité Jehovah, ton Dieu, dans le de- ; ce temps- là. Je pris le péché que vous 21 sèment. Depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte, levez-vous j'y demeurai quarante jours et quarante nuits rebelles à l'ordre de Jehovah, votre Dieu, vous n'eûtes pas foi en lui et vous n'obéîtes pas à sa voix. Vous avez été rebelles 24 à Jehovah depuis le jour que je vous -o rante nuits, sans manger de pain et sans 10 boire d'eau; et Jehovah me donna les deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu et contenant toutes les paroles que Jeil \ connais. vous avait dites sur la montagne, du milieu- j Je me prosternai donc devant Jehovah 11 lieu du feu, le jour de rassemblée. Au ! pendant les quarante jours et les quarante jours et des quarante nuits que je restai prosterne, car Jehovah nuit, Jehovah me donna les deux tables parlait de vous détruire. Je priai Jeho- 26 12 de pierre, les tables de l'alliance. Il me vint et je dis : "Seigneur Jehovah, ne dis alors : " Lève-toi, descends vite d'ici, détruisez pas votre peuple, votre héritage car ton peuple, que tu as fait sortir, ô Dieu, que vous avez racheté par votre sang d'Égypte, s'est

corrompu. Ils se sont grandeur, que vous avez fait sortir promptement
écarter de la voie que je leur j d'Egypte par votre main puissante. avais
prescrite; ils se sont fait une image I Souvenez-vous de vos serviteurs,
Abra- 27 13 de fonte." Et Jehovah me dit : u Je vois » ham, Isaac et Jacob;
ne regardez point à que ce peuple est un peuple au cou raide. Popinietre
de ce peuple, à sa machine 14 Laisse-moi, que je les détruise et que : cete et à
son peche, depeurque le pays 28 j' efface leur nom de dessous les cieux; et ;
d'oii vous nous avez fait sortir ne dise : je ferai de toi une nation plus
puissante ; Jehovah n'avait pas le pouvoir de les et plus nombreuse que ce
peuple. " — 15 Je me retournai et je descendis de la montagne, et la
montagne était toute en feu, et j'avais dans mes mains les deux 16 tables de
l'alliance. Je regardai, et voici que vous aviez peche contre Jehovah, faire
entrer dans le pays qu'U leur avait promis, et il les haïssait; voila pourquoi il
les a fait sortir pour les faire mourir dans le desert Et pourtant ils sont votre
peuple et votre heritage, que vous avez fait sortir d' Egypte par* votre grande
29 votre Dieu; vous vous etiez fait un veau puissance et par votre bras
étendu ! *' 18. La prière part d'ici cette supplication de 40 jours et 40
nuits avec le second séjour de Moïse sur le Sinai, (x, x sv.). D'autre^s, la
place^ en tre le premier et le second séjour. Les lours dont il est parle dans
notre vers. 18 correspondraient au temps écoulé de Exod. xxxit. 15 à xxxiv,
à; Moïse les aurait passés en grande partie à supplier le Seigneur dans le
sanctuaire, tout en prenant part à la prière des faits racontés Exod. xjxii,
15-xxxiv. — 168 —

The text on this page is estimated to be only 20.51% accurate

Chap. X, i. DEUTERONOME. Chap. XI, 8. 10 -r^n ?• ^P5-1*;
Jehovah me dit : j icciei des cieux, la terre et tout ce quelle Laille-toi deux
tables de pierre, comme ! renferme. Et c'est a tes pares seulement i* les
premieres, et monte vers moi sur la : que Jehovah s'est attache pour les
aimerrnontagne; tu feras aussi une arche de \ et c'est leur posterite apres eux
c'est 2 Deis. J ecnrai sur ces tables les paroles j vous qu'il a choisis d'entre
tous les peuqui etaient sur les premieres tables que : pies, comme vous le
voyez aujourd'hui tu as bnsees, et tu les mettras dans Par- j Circoncisez
done votre cceur et ne rai- 16 3 che. Je ns une arche de bois d'acacia, i
dissez plus votre cou. Car Jehovah vo- 17 et ayant taille deux tables de
pierre tre Dieu, est le Dieu des dieux le Seicomme les premieres, je montai
sur la | gneur des seigneurs, le Dieu erand fort rnontagne, les deux tables
dans ma main, j et terrible, qui ne fait point acception des 4 H ecnvit sur ces
tables ce qui avait ete j personnes et qui ne recoit point de preecrit sur les
premieres, les dfc paroles : sent, qui fait droit a l'orphelin et t la 18 que
Jehovah vous avait dites sur la mon- [veuve, qui aime l'etranger et lui
donne tagne, du milieu du feu, le jour de l'as- 1 de la nourriture et des
vetements. Vou* 10 5 semblee, et il me les donna. Je me tour- ; aimerez
i'etranger, car vous avez ete ' nai, et, etant descendu de la rnontagne,
etrangers dans le pavs d'Effyr*~ Tu 20 je mis les tables dans l'arche que
j'avais | craindras Jehovah, t6n Dieu, to te sertaitc, et elles y sont restees,
comme Jeho- ! viras, tu t'attacheras a lui, et tu jureras vah me 1 avait
ordonne. | par son nom. Il est ta louange, il est 21 ° d - , eJ?.H ■ Isra*1
Pa^rent de ton Dieu; c V.c/ lui qui a fait pour toi ces Beeroth-Bene -Jakan
pour Mosera. La choses grandes et terribles que tes yeux mourut Aaron, et il
y fut enterre ; Elea- 1 ont vues. Tes peres descendant en 22 zar son fils,
fut^rWpretre asa place, j Egypte au nombre de soixante-dix per7 Ue la lis
partirent pour Gadgad, et de I sonnes, et maintenant Jehovah, ton Dieu,
badgad pour Jetebatha, pays riche en j a fait de toi une multitude comme les
> cours d eaux. En ce temps-la, Jehovah | etoiles du ciel. separa la tribu de
Levi, pour porter l'ar- \ Tu aimeras Jehovah, ton Dieu, et tu 11 cne de I
alliance de Jehovah, pour se : observeras ce qu'il demande de toi ses temr
devant Jehovah, pour le servir et i lots, ses ordonnances et ses
commandepour tenir en son nom : ce quelle a fait \ ments tous les jours de
ta vie. Recon- 2 9 jusqu a ce jour. C'est pourquoi Levi n'a . naissez

aujourd'hui, ^ car t'e ne m 'adress* m part ni heritage avec ses freres : c'est
 pas a vos enfants, qui ne connaissent pas Jehovah qui est son heritage,
 comme et qui n'ont pas vu les lecons de Jehovah, Jehovah, ton Dieu, le lui a
 dit. votre Dieu, — recommhsez sa grandeur, Je me tins sur la rmontagne,
 comme sa main forte et son bras eter.du; les 2 precedemment, quarante
 jours et qua- prodiges ct les oeuvres quJil a faits au rante mats, et Jehovah
 m'exauca encore milieu de FEgypte contre Pharaon roi cette fois : il ne
 voulttt pas te detruire. 1 d'Egvpte, et contre tout son pays;' ce < " Jehovah
 medit : "Leve-toi, va te mettre qu'if a fait a l'armee d'Egvpte, a ses a \a tete
 du peuple ; qu'ils entrent et chevaux et a ses chars, comment il a qu Us
 prennent possession du pays que precipite sur eux les eaux de la mer .N 10 j
 ai jur6 a leurs peres de leur donner. tions a f obeissatiee envers Dieu.
 Promesses et menaces. Rouge, lorsqu'ils vous pouvsuivaient, et 6° — chap
 x 12 — vr r?rh~*, t coronet Jehovah les a detruits jusqu'a ce jour.
 Reconnaissez ce qu'il a fait pour 5 vous dans le desert, jusqu'a votre arrivee
 en ce lieu ; ce qu'il a fait a Dathan 6 i Eft.l"?"ltenant. Isra6lt ^e demande i et
 Abiron, fils d'EUab, fils de Ruben, a° t01 Jehovah, ton Dieu, si ce n'est que
 que la terre, ouvrant sa bouche, engloutu craignes Jehovah, ton Dieu, en
 mar- tit avec leurs maisons, leurs tentes et chant dans toutes ses voies, en
 aimant et en servant Jehovah, ton Dieu, de tout 1 j ton coeur et de toute ton
 ame, en observant les commandements de Jehovah et ses lois que je te
 prescris aujourd'hui, M afin que tu sois heureux? Vois! A Jeho toutes les
 personnes de leur suite, au milieu de tout Israel. Car vos yeux ont vu 7
 toutes les grandes osuvres que Jehovah a faites. Vous observerez donc tous
 les 8 commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous soyez
 forts, van, ton Dieu, appartiennent le ciel et que vous entriez et que vous
 vous ren tout ^anlU^iZ % ^"r'.5,Icst "tocher j (Col. ii, 1 i-ia) itablit une
 unMogie cntre le bap^ ca*. c est JS^^^uS;^^?^ ** CirCOncWl0a Je l
 Ancicn' — 169 —

The text on this page is estimated to be only 17.52% accurate

Chap. XI, 9. DEUTERONOME. Chap. XI, 32. diez maitres du pays ou vous allez pas- j sur tes portes : afin que vos jours et les 21 9 ser pour ea prendre possession, et afin 1 jours de vos enfants, dans le pays que que vous prolongiez vos jours sur La terre | Jehovah a jure a vos peres de leur donque Jehovah a jure a vos peres de leur 1 ner, soient aussi nombreux que les jours donner, a eux et a leur posterite, paysou [des cieux au-dessus de la terre. Car si 22 10 coulent le lait et le miel. Carle pays ou vcus observez soigneusement tous ces tu vas entrer pour le posseder n'est pas commandements que je vous prescis, comme le pays d'Egypte, d'ou vous etes | aimant votre Dieu marchant dans tousortis, que tu ensemencais et que tu | tes ses votes et vous attachant a lui, arrosais avec ton pied comme un jardin j Jehovah chassera toutes cos nations de- 23 1 1 potao-er. Mais le pavs ou vous allez 1 vant vous, et vous vous rendrez maitres passSr pour le posseder est un pays de ! de nations plus grandes et plus puissanmontagnes et de vallees, qui est arrose j tes que vous. Tout heu que foulera la 24 12 par lapluiedu del; un pavs dont Jeho- i plante de vos pieds sera a vous; votre vah, ton Dieu, prend soin, et sur lequel j frontiere s'etendra du desert au Liban, il a continuellement les veux, depuis le i et du fleuve de lEuphratejusqua lamer commencement de l'annee jusqu'a la fin. occidentale. Nut ne pourra tenir devant 2; 13 Si vous obeissez a mes commande- vous; Jehovah, votre Dieu, repandra ments que je vous prescis aujourd'hui, j devant vous, comme il vous 1 a dit, la aimantjeho vah, votre Dieu, et le servant j crainte et leffroi sur tout le pays ou de tout votre cceuret detoute votre ame, \ vous mettrez le pied. pour ton betail, et tu en mangeras et te , tion, si vous n'obeissez pas aux comman16 rassasieras. Prenez garde a vous, del dements de Jehovah, votre Dieu, et si peur que votre comr ne soit seduit, que i vous v0us detournez de la voie que jo vous ne vous detourniei et ne serviez . vous prescis en ce jour, pour aUer d'autres dieux et ne vous prostemiez de- 1 apres d'autres dieux que vous a avec pas 17 vant eux. La colere de Jehovah s'en- j connus. Et lorsque Jehovah, ton Dieu. 20 flammerait contre vous ; il fermerait le t'aura fait entrer dans le pays ou tu vas le ciel et il n'y aurait plus de pluie : la i pour en prendre possession, tu pronontcrrc ne donnerait plus ses produits et ' ceras la benediction sur le mont Gazir.tr vous peririez promptement dans le bon i et la malediction sur le mont .Ebal. Us pavs que Jehovah vous donne. i montagnes sont de l'autre

opt* du Jour 18 Mettez donc sur votre cœur et sur votre front, (l'emplacement le
chemin de l'Occident, maintenant traitez ces paroles que je vous dis. Vous les lierez
comme un signe sur vos mains, et elles seront comme des frontaux entre vos
yeux. Vous les enseignerez à vos frères, pays des Cananéens qui habitent
dans l'Arabah vis-à-vis de Galgala, près des térébinthes de More. Car vous
allez vers vos frères, »

The text on this page is estimated to be only 20.05% accurate

Chap. XII, I. DEUTEROMOME. Chap. XII, 25. S II. -LOIS ET ORDONNANCES PARTICULIÈRES [XH — XXVI]. II — DROIT RELIGIEUX [XH — XIV, 17]. a) Sainteté d'Israël comme peuple. CHAP. XII. — Promesse d'établir le sanctuaire dans un lieu déterminé, centre du culte. Per mission de titer en tous lieux les animaux destinés à l'alimentation. 12 Voici les lois et les ordonnances que vous aurez soin de mettre en pratique dans le pays que Jehovah, le Dieu de vos pères, vous a donné pour le posséder, tout le temps que vous vivrez sur ce sol. 2 Vous détruirez entièrement tous les lieux ou les nations que vous allez déposséder servaient leurs dieux, sur les hautes montagnes, sur les collines et sous tout arbre vert. Vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous livrerez au feu leurs aschérims, vous mettrez en pièces les images taillées de leurs dieux, et vous ferez disparaître de ces lieux leurs noms. 4 Vous ne ferez pas ainsi à l'égard de Jehovah, votre Dieu. Mais vous le chercherez au lieu que Jehovah, votre Dieu, choisira parmi toutes vos tribus pour y faire son nom et en faire sa demeure, 6 et c'est là que vous irez. C'est là que vous présenterez vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes et ce que votre main aura prélevé, vos vœux et vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de vos troupeaux et de vos brebis. C'est là que vous ferez des repas sacrés devant Jehovah, votre Dieu, et que vous vous réjouirez, vous et vos familles, en jouissant des biens que votre main aura acquis et par lesquels Jehovah, ton Dieu, t'aura béni. 8 Vous ne ferez pas, comme nous le faisons maintenant ici, chacun ce que bon lui semble, parce que vous n'êtes pas encore arrivés au repos et à l'héritage que Dieu donne Jehovah, ton Dieu. Mais vous passerez le Jourdain et vous habiterez le pays que Jehovah, votre Dieu, vous donnera en héritage, et il vous donnera du repos en vous protégeant contre tous les ennemis qui vous entourent, et vous habitez en sécurité. Alors, dans le lieu que Jehovah, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom, c'est là que vous présenterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes et ce que votre main aura prélevé, et vos offrandes de choix pour l'accomplissement de vos vœux devant Jehovah. Et vous vous réjouirez en présence de Jehovah, votre Dieu, vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes, et le Levite qui sera dans vos portes, car il n'a reçu ni part ni héritage avec vous. Garde-toi d'offrir tes holocaustes dans

tous les lieux que tu verras; mais tu les 14 offriras au lieu que Jehovah aura choisi dans Tune de tes tribus, et cest la que tu feras tout ce que je te commande. Tu pourras néanmoins, tant que tu le 15 desireras, tuer du betail et manger de la viande dans toutes tes portes, selon les benedictions que t'accordera Jehcvah, ton Dieu ; Thomme impur et l'homme pur pourront en manger, comme on mange de la gazelle et du cerf. Mais vous ne 16 mangerez pas le sang : tu le repandras sur la terre, comme de l'eaiK Tu ne pourras pas manger dans tes 17 portes la dime de ton ble, de ton vin nouveau et de ton huile, ni les premiersnes de tes bceufs et de tes brebis, ni rien de ce que tu offriras pour T accomplishment d'un voeu, ni tes offrandes volontaires, ni ce que ta main aura preleve. Cest devant Jehovah, ton Dieu, dans le iS lieu que Jehovah, ton Dieu, aura choisi, que tu les mangeras, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Levite qui sera dans tes portes; tu te rejouiras devant Jehovah, ton Dieu, en jouissant de tous les biens que ta main aura acquis. Garde- tci de delaisser le 19 Levite, aussi longtemps que tu vivras sur ton sol. Lorsque Jehovah, ton Dieu, aura elargi 20 tes front ieres, comme il te Ta promis, et que tu diras : Je veux manger de la viande, ton ame en eprouvant le desir, tu pourras en manger toutes les fois que tu le desireras. Si le lieu que Jehovah, 21 ton Dieu, choisira pour y mettre son nom est eloigne de toi, tu pourras tuer de ton gros et de ton menu betail. que Jehovah t'a don nes, selon que je te l'ai prescrit, et tu en mangeras dans tes portes, selon ton desir. Tu en mangeras comme on 22 mange de la gazelle ou du cerf : l'homme pur ou l'homme impur en mangeront Tun et l'autre. Seulement tiens ferme a 23 ne pas manger le sang, car le sang, e'est L'dme, et tu ne dois pas manger l'dme avec la chair. Tu ne le mangeras pas : 24 tu le repandras sur la terre comme de l'eau. Tu ne le mangeras pas. atin que 25 tu sois heureux, toi et tes enfants apres toi, en faisant ce qui est droit aux yeux de Jehovah. — 171 —

The text on this page is estimated to be only 23.49% accurate

1 Chap. XII, 26. DEUTÉRONOME. Chap. XIII, 18. 26 Mais les saintes offrandes qui te sont demandées et celles que tu dois faire ensuite d'un vœu, tu les prendras et tu iras 27 au lieu que Jehovah aura choisi, et tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de Jehovah, ton Dieu ; dans les autres sacrifices, le sang sera répandu sur l'autel de Jehovah, ton Dieu, 28 et tu en mangeras la chair. Observe et écoute toutes ces choses que je t'ordonne, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, à perpétuité, en faisant ce qui est bien et droit aux yeux de Jehovah. 29 Lorsque Jehovah, ton Dieu, aura exterminé les nations que tu vas chasser de devant toi, que tu les auras dépossédées et que tu habiteras dans leur pays, 30 prends garde que tu ne sois pris au piège en les imitant, après qu'elles auront été détruites devant toi. Garde-toi de rechercher leurs dieux, en disant[^]: " Comment ces nations servaient-elles* leurs dieux ? Je veux faire comme elles, moi aussi." 31 Tu n'agiras pas ainsi à l'égard de Jehovah, ton Dieu; car elles faisaient pour leurs dieux toutes les abominations que déteste Jehovah, et même elles livrent au feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de leurs dieux. 32 Toutes les choses que je vous prescris, vous les observerez et les mettrez en pratique, sans y rien ajouter et sans en rien retrancher.

CHAP. XIII. — Punition des idolâtres et des faiseurs d'idolâtrie. \ 3 S'il s'élève au milieu de toi un prophète ou un songeur qui t'annonce un 2 signe ou un prodige, et qu'il accomplisse le signe ou le prodige dont il t'a parlé en disant : "Allons après d'autres dieux, — des dieux que tu ne connais pas ! — 3 et servons-les, " tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ou de ce songeur; car Jehovah, votre Dieu, vous éprouve pour savoir si vous aimez Jehovah, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme, C'est après Jehovah, votre Dieu, que vous irez, c'est lui que vous craindrez ; vous observerez ses commandements, vous obéirez à sa voix, vous le servirez et vous vous attacherez à lui. 5 Et ce prophète ou ce songeur sera mis à mort, car il a prêché la révolte contre Jehovah, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous a délivrés de la maison de servitude, pour te détourner de la voie dans laquelle Jehovah, ton Dieu, t'a ordonné de marcher. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi. Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme qui repose sur ton sein, ou ton ami qui est comme ta propre âme, t'incite en secret, en disant : "Allons, et servons d'autres dieux, " — des dieux que n'ont connus ni toi ni

tes peres, d'entre les dieux des ; peuples qui vous entourent, pres de toi ou loin de toi, d'un bout de la terre a l'autre, — tu ne lui craindras pas et tu ne recourras pas ; ton oeil sera sans pitié pour lui, tu ne le pargneras pas et tu ne le couvriras pas, mais tu le feras mourir ; ta main se lèvera la première contre lui pour le mettre a mort, et la main de tout le peuple ensuite ; tu l'accableras de 10 pierres jusqu'a ce qu'il meure, parce qu'il a cherché a te détourner de Jehovah, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude. Tout Israel apprendra et sera dans la crainte, afin que Tu ne commettes une action aussi criminelle au milieu de toi. Si tu entends dire de l'une des villes que Jehovah, ton Dieu, t'a donné pour demeure : " Des gens pervers, sortis du milieu de toi, ont séduit les habitants de leur ville, en disant : " Allons nous servons d'autres dieux, " — des dieux que vous ne connaissez pas ! — tu feras une enquête, tu examineras, tu interrogeras avec soin. Si ce bruit est vrai et le fait établi, si cette abomination a été commise au milieu de toi, alors, déclarant par anathème cette ville avec tout ce qu'elle contient et son bétail, tu ne manqueras pas d'en passer les habitants au aide l'épée. Tu amasseras tout son butin au milieu de la place, et tu brûleras entièrement la ville avec tout son butin pour Jehovah, ton Dieu ; elle sera pour toujours un ravin de mines, elle ne sera plus rebâtie. Rien de ce qui aura été déclaré par anathème ne s'attachera a ta main, afin que Jehovah revienne de sa colère, qu'il te fasse grâce et miséricorde, et qu'il te multiplie, comme il Ta juré a tes peres, si tu obéiras a la voix de Jehovah, ton Dieu, en observant tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, et en faisant ce qui est droit aux yeux de Jehovah, ton Dieu. — 172 —

The text on this page is estimated to be only 18.00% accurate

Chap. XIV, i. DEUTERONOME. Chap. XIV, 26. b) Saintete des individus. CHAP. Xiv. — Respecler son propre corps. Se garder tV aliments impurs. Acquitter ies dimes. 14 Vous etes les enfants de Jehovah, votre Dieu. Vous ne vous ferez point d' incision et vous ne vous tondrez point une 2 place entre les yeux pour un mort. Car tu es un peuple saint a Jehovah, ton Dieu; et Jehovah t'a choisi pour lui etre un peuple particulier entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre. 3 Tu i?e mangeras aucune chose abominable. \ Voici les animaux dont vous mange5 rez : le bceuf, la brebis et la chevre ; le cerf, la gazelle et le daim ; le bouquetin, L'antilope, le boeuf sauvage et la chevre 6 sauvage. Vous mangerez de tout animal jui a la come divisee et le pied fourchu, 7 et qui rumine; mais vous ne mangerez [.as ris les sacrifices a t>ffrir et les repas sacreV, 'Israelite devra inviter a ces voyages et aces repas les Levi tes de son voisiuage. La troisieme dime, mentionuee vers. 38 sv., ne se levait qu a la fin dechajue troisieme annee, sur les produits de la recolte prec'tdente. Elle servait a de joyeux banquets de famille tenus, non pas au sane* \ tuaire, mais dans ta ville ou chacun habttait, et I auvquels on devait inviter, non seuiement les Levites, mais les Strangers et les pauvres. Remplacatt-elie, cette annee-la, la seconde dime annuelle dont nous venons de parler? Le texte ne le dit pas. Ces trois especes d-t dimes sont clai* rement distinguees Tob. i, 7. Com p. Josephe, Anhg, XIV, viii, 29. D'apres certains, la deuxieme et In troisieme espece de dimes, celles du Deuieronome, ne differeraieut ^as de la dime des Now ores, desttnee aux Levites, Sur cette dime, le Deuteronotne ordonnerait ou p-t met trait deux prelevements, Tun chaque annee, pour subvenir aux expenses des voyages au sancluaire, ainsi que des sacrifices a y offrir, sacrifices suivis de repas sacres; lautre tous tes tro*s ans, pour Etre employe en banquets de charite cel^bres en famille. — 173 ~

The text on this page is estimated to be only 19.41% accurate

Chap. XIV, 27. DEUTERONOME. Chap. XV, 23. la devant
Jehovah, ton Dieu, et tu te re- ; soit mauvais envers, ton frere pauvre, 27
jouiras, toi et ta maison. Tu ne delays- j que tu ne lui donnes rien, qu'il ne
crie a seras pas le Levite qui sera dans tes ; Jehovah contre toi, et aue tu ne
sois portes, car il n'a ni part ni heritage , charge d'un peche. Tu aois lui
donner, 10 avec toi. ; et en lui donnant que ton coeur n'ait pas 28 A la fin de
chaque troisieme annee, tu j de regret; car a cause de cela Jehovah, mettras
a part toute la dime de tes pro- ' ton Dieu, te benira dans tous tes traduits de
cette annee-la, et tu la depose- j vau et dans toutes tes entreprises. Il l l zg
ras dans tes portes. Alors viendra ie ! ne manquera jamais de pauvre dans le
LeVite, qui n'a ni part ni heritage avec pays; c'est pourquoi je te donne ce
comtoi, ainsi que l'etranger, l'orphelin et la mandement : Tu ouvriras ta
main a ton veuve qui seront dans tes portes, et ils frere, a l' indigent et au
pauvre dans ton mangeront et se rassasieront, afin que pays. Jehovah, ton
Dieu, te benisse dans toutes ' Si Tun de tes freres hebreux, homme 12 les
oeuvres que tu entreprendras de tes ou femme, se vend a toi, il te servira six
mois. ' ans, et la septieme annee, tu le renverras ,, , , . ~ libre de chez toi.
Et quand tu le renver- n chap xv. -- L annee de remission. Des ras Ubre de
chez toi\ ng fe reaverras prêts en general. Affranchissement des pas ^ -,ide:
mais tu ne manqueras pas 14 esclaves, Premiers-ms des ammaux. %Q M
dfJ|| ier qudque chose d *ton m££ 15 A la tin de chaque septieme annee, tu
Detail, de ton aire et de ton pressoir; tu 2 feras remission. Voici comment se
pra- Jonneras une part des biens dont Jehotiquera la remission : tout
creancier qui van, ton Dieu, t'aura beni. Tu te sou- 15 aura fait un pret
accordera remission viendras que tu as ete esclave au pays pour ce qu'il a
prete a son prochain : il d'Egypte, et que Jehovah, ton Dieu, t'a ne pressera
pas son prochain et son frere, delivre; c'est pourquoi je te donne au?uand on
aura publie la remission de jourd'hui ce comma luement. Mais si ton 16
ehovah. Tu pourras presser l'etranger; , esclave te dit : '* Je ne veux pas
sortir mais pour ce qui t'appartient chez ton ! de chez toi," parce qu'il t'aime,
toi et ta pays ras loreille contre ta porte que Jehovah, ton Dieu, t'a donne en
he- et il sera pour toujours ton serviteur; tu 5 ritage pour le poss&ier,
pourvu seule- feras de meme pour ta servants Tu ne 18 ment que tu obeisses
a la voix de Jeho- trouveras point penible de le renvoyer van, ton Dieu, en
mettant soigneusement libre de chez toi, car, en te servant six en pratique

tous ses commandements que ans, il t'a valu le double du salaire d'un 6 je te prescriis aujourd'huL Car Jehovah, , mercenaire, et JShovah, ton Diea, te beton Dieu, te benira, comme il te Ta dit; j nira dans tout ce que tu feras. tu feras des prets a beaucoup de nations, 1 Tu consacreras a J6hovah, ton Dieu, 19 et toi tu n'emprunteras pas ; tu domine- ! tout premier-ne male de ton Detail gros ras sur beaucoup de nations, et elles ne j et menu; tu ne feras pas travailler le domineront pas sur toi. '■ premier-ne de ton boeuf, et tu ne tondras 7 S'il y a chez toi un pauvre d'entre tes ; pas le premier-ne de tes brebis, mais tu 20 freres, dans Tune de tes portes, au pays ; e mangeras chaque annee, toi et ta faque Jehovah, ton Dieu, te donne, tu n'en- \ mille, devant Jehovah, ton Dieu, dans le durciras pas ton cceur et ne fermeras pas lieu qu'il aura choisi. Mais s'il a quelque 21 8 ta main a ton frere pauvre ; mais tu lui defau , s'il est aveugle ou boiteux, ou s'il ouvriras ta main, et tu lui preteras de a qudque autre ditFormite, tu ne Toffriquoi pourvoir a ses besoins selon ce qui ras pas en sacrifice a Jehovah, ton Dieu. 9 lui manque. Prends garde qu'il ne Tu le mangeras dans tes portes; l'homme 22 s'6leve dans ton coeur cette pensee basse : impur et l'homme pur en mangeront " La septieme annee, l'annee de rcmis- , egalement, comme on mange de la gamission, approche ! " et que ton oeil ne zeile ou du cerf. Seulement tu n'en man- 23 XVj 4. A fin qne,, litt. ait soin settlement qu'il n*y att, etc.} c.*a-d. de ne pus occasionner ou augmenter l'ndigence de ton frere en esigeaut impitoyablement te paiement de sa dette : ce qui n'est pas en contradiction avec vers. it. Les premiers mots de ce verset sont difficiles. D'autres traduisent ; & la vetrit4y il ne doit pas y avoir de pauvre cktM let, car Jihovah^ etc.; ou birn : a mot Hi qu'il n*y ail pas tie pauvre chez toi% ce qui urn vera sou vent, car Jihwah, etc. Vulg., et il n'y aura ni indigent ut mendiant parmi vousy a/In que le Seigneur ie be* nisse, etc. : dimcilement conciliable avec le vers, 11. — 174 —

The text on this page is estimated to be only 21.23% accurate

Chap. XVI, i. DEUTERONOME. Chap. XVII, 3. geras pas le sang : tu le repardras sur la terre comme de l'eau. CHAP. XVI, 1 — 17. — Les trois grandes fetes annuelles, [g Observe le mois d'Abib et celebre la Paque en Thonneur de Jehovah, ton Dieu; car c'est au mois d'Abib que Jehovah, ton Dieu, t'a fait sortir d'Egypte I pendant la nuit. Tu immoleras la Paque \ Jehovah, ton Dieu, le menu et le gros betail, au lieu que Jehovah, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom. 3 Avec ces victimes, tu ne mangeras pas du pain leve, mais pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, du pain d'affliction, — car c'est en hate que tu es sorti du pays d'Egypte, — afin que tu te souviennes toute ta vie du jour ou tu es 4 sorti d'Egypte. On ne verra pas chez toi de levain, dans toute l'etendue de ton territoire, pendant sept jours, et aucune partie des victimes que tu auras immolees le soir du premier jour ne restera 5 pendant la nuit jusqu'au matin. Tu ne pourras pas sacrifier la Paque dans chacune de tes villes que te donnera Jeho⁶ vah, ton Dieu; c'est seulement au lieu que Jehovah, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom, que tu sacrifieras la Pique, le soir, au coucher du soleil!, au temps de ta sortie d'Egypte. 7 Tu feras cuire la victime et tu la mangeras au lieu qu'aura choisi Jehovah, ton Dieu; et tu t'en retourneras le matin pour aller dans tes tentes. 8 Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain, et le septieme jour sera la cloture solennelle en l'honneur de Jehovah, ton Dieu : tu ne feras aucun ouvrage. 9 Tu compteras sept semaines; des le jour ou la faucille sera mise au ble, tu commenceras a compter sept semaines; toi et tu celebreras la fete des Semaines en riionneur de Jehovah, ton Dieu, avec des otlandes volontaires que tu feras selon II que Jehovah, ton Dieu, t'aura beni. Tu te rejouiras en presence de Jthovah, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, toi, ton fits et ta tille, ton serviteur et ta servante, le Levite qui sera dans tes portes, ainsi que l'etranger, Torphelin et la veuve qui 12 nsideront au milieu de toi. Tu te sou viendras que tu as ete esclave en Egypte, et tu auras soin de mettre ces lois en pratique. Tu celebreras la fete des Tabernacles 13 pendant sept jours, lorsque tu auras recueilli le produit de ton aire et de ton pressoir; tu te rejouiras a cette fete, toi, 14 ton tils et ta fille, ton serviteur et ta servante, ainsi que le Levite, l'etranger, Porphelin et la veuve qui seront dans tes portes. Tu celebreras la fete pendant 15 sept jours en l'honneur de Jehovah, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi; car

Jehovah, ton Dieu, te verra dans toutes les récoltes et dans tout le travail de tes mains, et tu seras tout entier à la joie. Trois fois par année, tout mâle d'entre vous se présentera devant Jehovah, votre Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi : à la fête des Azymes, à la fête des Semaines et à celle des Tabernacles; il ne se présentera pas devant Jehovah les mains vides. Chacun fera ses offrandes, selon les bénédictions que Jehovah, ton Dieu, lui aura accordées. 2° — DROIT PUBLIC [XVI, 18 — XXI, 14.] chap. xvi, 18 — xvii. — Les juges et les scribes. Tu établiras des juges et des scribes dans toutes les villes que Jehovah, ton Dieu, te donnera, selon tes tribus, et ils jugeront le peuple avec justice. Tu ne feras point fauter le droit, tu n'auras point égard aux personnes et tu ne recevras point de présents, car les présents aveuglent les yeux des sages et corrompent les paroles des justes. Tu suivras strictement la justice, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que te donne Jehovah, ton Dieu. Tu ne planteras aucun arbre comme à l'Éphraïm, à côté de l'autel que tu élèveras à Jehovah, ton Dieu. Tu ne dresseras point de ces colonnes, qui sont en aversion à Jehovah, ton Dieu. Tu ne sacrifieras à Jehovah, ton Dieu, ni gros ni menu bétail, qui ait quelque défaut ou infirmité; car c'est une abomination à Jehovah, ton Dieu. S'il se trouve au milieu de toi, dans l'une de tes villes que Jehovah, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mal aux yeux de Jehovah, ton Dieu, en transgressant son alliance, qui aille à d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux, devant le Dieu étranger, l'agneau pascal; le menu et le gros bétail et mange le soir du 14 Abib (Nisan). le gros bétail, les autres animaux designent les autres. L'offrande de la première gerbe, qui avait des victimes qui doivent être sacrifiées durant les sept jours le deuxième jour de la fête de Pacifie, le jour des azymes et dont l'immolation était suivie le 16 Nisan, ouvrait la moisson (Lev. xii, 15 : le repassage. On sait que l'agneau pascal était complet. Exod. xii. 16). — 175 —

The text on this page is estimated to be only 23.37% accurate

Chap. XVII, 4. DEUTERONOME. Chap. XVIII, 12. soleil, ou la lune, ou quelque astre de l'annee du del, ce que je n'ai pas com⁴ mande, quand la chose t'aura ete rapportee, tu feras d'exactes recherches. Si le bruit est vrai et le fait bien etabli, si cette abomination a ete commise en Is⁵ rael, alors tu feras conduire aux portes de (a ville Thomme ou la femme coupables de cette mauvaise action, et tu ies ⁶ lapideras jusqu'a ce qu'ils meurent. Sur la parole de deux ou trois temoins on meira a mort celui qui doit mourir; il ne seia pas mis a mort sur la parole d'un ⁷ seul. La main des temoins se levera la premiere sur lui pour le faire mourir, et ensuite la main de tout le peuple. Tu oteras ainsi le mal du milieu de toi. ⁸ Si une affaire relative a un meurtre, a une contestation, a une blessure, te parait trop difficile et souleve un disaccord dans tes portes, tu te leveras et tu monteras au lieu que Jehovah, ton Dieu, aura ⁹ choisL Tu has trouver ies pretres, enfants de Levi, et le juge en fonction a ce moment; tu les consulteras, et ilsteferont connaitre ce qui est conforme au drc:t. io Tu agiras d'apres la sentence qu'ils t'auront fait connaitre dans le lieu que Jehovah aura choisi, et tu auras soin de te conformer a tout ce qu'ils enseigneront. 1 ¹ Tu agiras selon la loi qu'ils enseigneront, et selon la sentence qu'ils auront prononcee, sans te detourner ni a droite ni a gauche de ce qu'ils V auront fait ¹² connaitre. Celui qui, se laissant aller a l'orgueil, n'ecouteras pas le pretre qui se tient la pour servir Jehovah, ton Dieu, ou qui n'ecouteras pas le juge, sera puni de mort C'est ainsi que tu oteras le mal ¹³ du milieu d* Israel, et que tout le peuple, en l'apprenant, craindra et ne se laissera plus aller a L'orgueil. ¹⁴ Lorsque tu seras entre dans le pays que Jehovah, ton Dieu, te donne, que tu en auras pris possession et que tu y auras etabli ta demeure, si tu dis : " Je veux mettre un roi sur moi, comme toutes les nations qui m'entourent, — ¹⁵ tu mettras sur toi un roi que Jehovah, ton Dieu, aura choisi; c'est Tun de tes freres que tu prendras pour l'etablir roi sur toi; tu ne pourras pas te donner pour roi un Stranger qui ne serait pas ton ¹⁶ irere. Mais qu'il n'ait pas un grand nombre de chevaux, et qu'il ne ramene pas le peuple en Egypte pour en avoir beaucoup; car Jehovah vous a dit : " vJUs neretournerez plus desormais par ce che¹⁷ min-li." Qu'il n'ait pas un grand nombre de femmes, de peur que son crcur ne se d&ourne; qu'il nc fasse pas non plus de grands amas d'argent et d'or. Des ¹⁸ qu'il sera assis sur le trone de sa royaute, ! il ecriera pour lui sur un livre une copie ! de cette loi d'apres

l'exemplaire qui est ! chez les prêtres levitiques. Il l'aura avec 19 ; lui et il y
lira tous les jours de sa vie, ; afin qu'il apprenne à craindre Jehovah, son
Dieu, à observer toutes les paroles de cette loi et toutes ces ordonnances
en les mettant en pratique; pour que 20 son cœur ne s'élève pas au-dessus
de ses frères, et qu'il ne se détourne ni à droite ni à gauche, afin qu'il
prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

CHAP. XVIII. — Le sacerdoce. Dilection et prophétisme. Les prêtres
levitiques, la tribu en- 13 tière de Lévi, n'auront ni part ni héritage avec
Israël; ils se nourriront des sacrifices de Jehovah faits par le feu et de son
héritage. Ils n'auront point d'hé- 2 ritage au milieu de leurs frères; Jehovah
est leur héritage, comme il leur a dit. Voici quel sera le droit des prêtres sur
3 le peuple, sur ceux qui sacrifieront une pièce de gros ou de menu bétail :
on donnera au prêtre l'épaule, les entrailles et le testicule. Tu lui donneras
les premi- 4 ères de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, et les
premières de la toison de tes brebis; car c'est lui que Jehovah, ton 5 Dieu, a
choisi d'entre toutes les tribus pour se tenir devant le tabernacle et faire le
service au nom de Jehovah, lui et ses fils, à toujours. Si un levite quitte l'une
de tes villes, 6 le lieu queiconque du territoire d'Israël où il demeure, pour
venir, selon tout le désir de son âme, au lieu qu'il aura choisi Jehovah, et qu'il
fasse le service au nom 7 de Jehovah, son Dieu, comme tous ses frères les
fils de Lévi qui se tiennent là devant Jehovah, il aura pour sa nourri- 8 ture
une portion égale à la leur, indépendamment des produits de la vente de son
patrimoine. Quand tu seras entré 9 dans le pays que 9 te donne Jehovah, ton
Dieu, tu n'apprendras pas à imiter les abominations de ces nations-là. Qu'on
ne trouve chez 10 toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille,
qui s'adonne à la divination et à la magie, qui pratique l'art des augures et
des enchantements, qui 11 ait recours aux charmes, qui consulte les
^votants et les devins et qui interroge les morts. Car tout homme qui fait
ces 12 choses est en abomination à Jehovah, et c'est à cause de ces
abominations que — 176 —

The text on this page is estimated to be only 18.73% accurate

Chap. XVIII, 13. DEUT^hRONOME. Chap. XIX, 13. Jehovah, ton Dieu, va chasser ces nations devant toi. Tu seras integre avec Jehovah, toa Dieu. Car ces nations que tu vas chasser ecoutent les magiciens et les devins; mais a toi, Jehovah, ton Dieu, ne le permet pas. 15 Jehovah, ton Dieu, te suscitera du milieu de toi, d'entre tes freres, un prophete tel que moi : vous Fecouterez. Cest ce que tu as demande a Jehovah, ton Dieu, en Horeb, le jour de l'assemblee, en disant : " Que je n'entende plus la voix de Jehovah, mon- Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, de peur de moul⁷rir." Jehovah me dit : " Ce qu'ils ont dit est bien. Je leur susciterai d'entre leurs freres un prophete tel que toi ; je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commande⁹rai. Et si quelqu'un n'ecoute pas mes Tu tiendras en etat les routes qui ' y can- 3 duisent, et tu diviseras en trois parties le territoire du pays que Jehovah* ton Dieu, .va te donner en heritage, afin que tout meurtrier puisse s'enfuir dans ces villes. Void dans quel cas le meurtrier 4 qui s'y refugiera aura la vie sauve : s'il a tue son prochain par megarde, sans avoir ete auparavant son ennemi. Ainsi 5 un homme va couper du bois dans la foret avec un autre homme; sa main brandit la hache pour abattre un arbre; le fer s'echappe du manche, atteint son compagnon et le tue : cet homme s'enfuira dans Tune de ces villes et il aura la vie sauve. Autrement le vengeur du 6 sang, poursuivant le meurtrier dans l'ardeur de sa colere, ratteindrait si le chemin etait trop long, et lui porterait un coup mortel; et pourtant cet homme n'au paroles qu'il dira en mon nom, cest moi rait pas merite la mort, puisqu'il n'avait :o qui lui en demanderai compte. Mais le prophete qui osera prononcer en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commande de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophete-la mourra. " 21 Que si tu dis dans ton coeur : " Comment reconnaitrons-nous la parole que 22 Jehovah n'aura pas dite? *' Quand un prophete t'aura porle au nom de Jehovah, si ce qu'il a dit n'arrive pas et ne se realise pas, cest la une parole que Jehovah n* a pas dite ; c'est par orgueil que le prophete a parle : tu n'auras pas pour de lui. pas auparavant de haine contre la vie time. C'est pourquoi je te donne cet 7 ordre : Mets a part trois villes. Et si 8 Jehovah, ton Dieu, elargit tes frontieres, comme il Ta jure a tes peres, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis X tes peres de te donner, — pourvu que tu 9 observes et mettes en pratique tous ces comrnandements que je te prescis

aujourd'hui, aimant Jehovah, ton Dieu, et marchant toujours dans ses voies,
 — tu ajouteras encore trois villes a ces trois-la, afin que le sang innocent ne
 soit pas 10, verse au milieu du pays que Jehovah, \ xix. - Villes de refuge.
 Ristedi^P^ . * d°T P°Ut **?*?&\$> * des bornes. Faux thnoins. * ; Hu ,l nT
 ** P*3 d* » ng sur toi. Mais 1 1 m T T,, ^ . si un homme avant de la name
 contre 19 LoiTsque Jehovah, ton Dieu, aura ex- « son prochain, lui dresse
 des embtiches, termme les nations dont il te donne le i se jette sur lui et lui
 porte un coup morpays ; lorsque tu les auras depossedees (tel, et qnensuite
 il s enfuie daus Tune de et que tu habiteras dans. leurs villes et] ces villes,
 les anciens de sa ville l'enver- 12 2 uans ieurs maisons, tu separeras trois i
 ront saisir et le livreront entre les mains ymes au milieu du pays que
 Jehovah, ! du vengeur du sang, afin qu'il meure. ton !)ieu, te donne pour le
 posseder. ! Tu ne le regarderas pas en pitie et tu 13 CHAP. X\ 1IJ, 1^ . Un
 frofihite, non un prophete unique, ti on immediate men t et exclusivement le
 M.-ssie, mais une sene de prophetes, litt. un prcphite chaque fois que le
 people aura besoin a un mlduteur if I que nun entre Dieu et lui. t est ce
 qu'indique le contexte, soit general : Moise traite dans les chap, xvii et xviii
 des chefs temporels et spirituds d'Israel; soit particulier : 'l«« ne permet pas
 a son peuple la pratique de .1 divination et de la magie (vers. 14), mais il Jui
 douneraen place des prophetes qui parleront en son nom. — Du milieu de
 toi : tu nauras pas besom de recourir a des devins Strangers. — Tel >/t*f
 moi est explique* vers. 16-18, ou Von rappclle quelle fut la premiere
 occasion de cette promesse (comp. v, 22 sv.) : un prophete qui au peuple.
 D'autre part, cette promesse, dans ^n sens complet, comprend eminemment
 le Messie, mecliateur par* excellence entre le ciel et la terre, realisation
 parfaite du prophetisme, aussi bien que de la royaut^ et du sacerdoce, et le
 seul prophete veritablement scmblable, quoique superteur, a MoIset les
 autres n'ayant tait que batir sur le fondement de eclui-ci, tandis que le Christ
 est l'auteurdela seconde alliance, comme Moise avait 6t6 le medlateur de la
 premiere. Cest done a bon droit que le Nou\ eau Testament rapporte cette
 promesse au Christ et la declare accomplie en lui. Cf Jean, i, 45; vi. 45-47?
 AcX iii, 22; vti, 37. Les Samantains eux-m€mes font reposer sur notre
 passage leur attente du Messie(Jean, iv, 25), et les mots, /coutez*Uj de la
 transfiguration, y font une allusion manifeste (Matth. xvii, 5). N° 56^ . -« 12
 — 177 —

The text on this page is estimated to be only 19.86% accurate

Chap. XIX, 14. DEUTIRONOIUE. Chap. XXI, 2. 14 oteras d'Israel le sang innocent, et tu ■ taille et qu'un autre ne repouse." Les 8 prospereras. i scribes parleront encore au peuple et IS heritage que tu auras au pays que hovah, ton Dieu, te donne pour le pos-] freres ne defaile pas comme le sien." seder. ! Quand les scribes auront acheve de par- 9 Un seul temoin ne sera pas admis ler au peuple, on placera les chefs des troupes a la tete du peuple. Lorsque tu t'approcheras d'une villo 10 pour Pattaquer, tu lui offriras la paL\ . Si n elle fait une réponse de paix et t'ouvre ses porles, tout le peuple qui s'y trouvera te sera tributaire et te servira. St, au lieu de faire la paix avec toi, elle veut te faire et quand Jeentre tes 12 '3 U contre un homme pour constater un crime ou un peche, quel que soit le peche commis. C'est sur la parole de deux ou trois temoins que la chose sera etablie. 16 Lorsqu'un temoin a chaise s'eievera contre un homme pour raccuser d'un 17 crime, les deux hommes en contestation se presenteront devant Jehovah, devant j la guerre, tu l'assiengeras ; et les pretres et les juges alors en fonction; | hovah, ton Dieu, Taura livree 18 les juges feront avec soin, une enquete, ! mains, tu feras passer tous les males au et si le temoin se trouve etre un faux ; fil de lepee. Mais les femmes, les eutemoin, s?ii a fait contre son frere une ; fants, le betail, et tout ce qui sera dans 19 fausse deposition, vous lui ferez subir la ville, tout son butin, tu le prendras ce qu'il avait dessein de iaie subir a pour toi, et tu pourras manger les deson frere. Tu oteras ainsi le mal du mi- pouilles de tes ennemis que Jehovah, ton 20 lieu de toi. Les autres, en Fapprenant, Dieu, t'aura donnees. C'est ainsi que tu 15 craindront, et Ton ne commettra plus ce ; agiras a Fegard de toutes les villes si 21 mal au milieu de toi. Ton ceil sera sans ; tuees loin de toi, et qui ne sont pas du pitie : vie pour vie, oeil pour ceil, dent nombre des vQles de ces nations-ci. pour dent, main pour main, pied pour Mais quant aux villes de ces peuples que 16 pied. Jehovah, ton Dieu, te donne pour heritage, tu n'y laisseras la vie a rien de ce chap. xx. — ■ Prescriptions relatives qu[respire. Car tu devoueras ces peu- 17 a la guerrie. 20 Lorsque tu sortiras pour combattre centre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus uombreux que toi, tu ne les craindras . ne, point, car Jehovah, tdn Dieu, qui t'a fait a imiter toutes les abominations aux pies par anatheme : les Hetheens, les Amorrhtlens, les Cliananeen^, les Pherezeens, les Heveens et les Jebuseens, comme Jehovah, ton Dieu, te l'a ordonaiin

qu'ils ne vous apprennent pas 18 monter du pays d'Egypte, est avec tou 2
 Quand vous vous disposerez au combat, ie pretre s'avancera et parlera au
 peuple. 3 Il leur dira : " Ecoute, Israel 1 Vous aillez aujourd' hui livrer
 bataille a vos ennemis; que votre cuiur ne faiblisse point, soyez sans crainte,
 ne vous effrayez point et 4 ne soyez point terrifies devant eux; car Jehovah,
 voire Dieu, marche avec vous, pour combattre pour vous contre vos en5
 nemisetvoussauver." Les scribes parleront ensuite au peuple, en disant : "
 Qui est-ce. qui a batj unumaisonneuve, etne Ta pas encore d&iiee? Qu'il s'en
 aille et retourne chez lui, de peur qu'U ne raeure dans la bataille el qu'un
 autre ne la de*6 die. Qui est-ce qui a plante une vigne, et n'a pas encore joui
 de ses fruits? Qu'il s'en'aiUe et retourne chez lui, .de peur qu'il ne meure
 dans la bataille et qu'un 7 autre n'en jouisse. Qui est-ce qui s'est fiance* &
 une femme, et ne l'a pas. encore epousee? Qu'il a'en aille et retourne chez
 lui, de peur qu'il ne meure dans la baquelles its se livrent envers leurs dieux,
 et que vous ne pechiez point contre Jehovah, votre Dieu. Si tu as a faire un
 long siege pour 19 femparer d'une ville ennemie, tu ne detruiras pas les
 arbres en y portant la hache; car tu en manges le fruit, et tu ne les abattras
 pas : l'arbre des champs est-il un homme pour que tu l'assieges? Mais les
 arbres que tu sais n'etre pas des 20 arbres fruitiers, tu pourras les detruirc et
 les abattre, et en construire des machines contre la ville qui est en guerre
 avec toi, jusqu'a ce qu'elle succombc. CHAP. XXI, I — 14. — Expiation
 d'un meurtre dont Vauteur est incomiu. Traitement des femtnes prises

The text on this page is estimated to be only 17.57% accurate

Chap. XXI, 3. DEUTERONOME. Chap. XXII, 4. distances de l'endroit où est le cadavre 3 jusqu'aux villes des environs. Les anciens de la ville la plus rapprochée de l'homme tué, prendront une génisse qui n'aura pas encore été employée au travail et qui n'aura pas tiré au joug. Ils la feront descendre vers un ruisseau par lequel elle est habitée, si le fils premier-né est le fils de la femme qui est habitée, il ne pourra pas, le jour où il mettra ses fils en possession de ses biens, faire premier-né le fils de celle qu'il aime, de préférence au fils de celle . . . — it- . qu'il hait, celui-ci étant le premier-né. manent, dans un heu qui n'a reçu ni j Mais il reconnaîtra comme premier-né le 17 culture ni semence, et la Us. lui briseront l'os du fils de celle qui est habitée, et lui donnera 5 la nuque dans le ruisseau Les prêtres, j sur tous ses biens une portion double • His de Levi, s'approcheront ; car ce sont car ce fils est les prémices de sa vieillesse que Jehovah, ton Dieu, a choisis ! c'est à lui qu'appartient le droit ?! d'aider pour le servir et pour bénir au nom de ; nesse. Jehovah, et d'est sur leur parole que se I Si un homme a un fils indocile et re- is juge toute contestation et toute blessure. I belle, n'obéissant ni à la voix de son 6 Tous les anciens de cette ville, comme . père, ni à la voix de sa mère, et lors étant les plus voisins du cadavre, lavez- même qu'ils le chatient , ne les écoutent leurs mains sur la génisse à laquelle pas, son père et sa mère le saisiront et iq 7 on a bñse la nuque dans la vallée. Puis ; Tamèneront aux anciens de la ville et a * Us prendront la parole, en disant : » Nos . la porte du lieu qu'il habite. Us diront 20 mams n'ont pas répandu ce sang, et nos ; aux anciens de la ville : " Notre fils que 8 yeux ne 1 ont pas vu répandre. Pardon- ,! voici est indocile et rebelle, il n'ob&t pas aez à votre peuple d'Israël que vous avez : à notre voix, il se livre à la débauchée* rachete, o Jehovah; et ne laissez pas le : à l'ivrognerie. " Et tous les hommes de sang innocent au milieu de votre peuple ! sa vUle le lapideront, et U mourra. Tu a Israël ! Et ce sang sera expié pour ôter ainsi le mal du milieu de toi, et 9 rUX* 7~ • * aiDSl ^ue tu 6teras du mi" t0ut Isn*1, ^ l'apprenant, craindra. lieu de toi le sang innocent, en faisant Quand un homme ayant commis un 23 ce qui est droit aux yeux de Jehovah. crime capital aura été mis à mort, et que io yiidand ^ s^ras pour combattre tu l'auras pendu à un bois, son cadavre 2* contre tes ennemis, et que Jehovah, ton ne passera pas la nuit sur le bois; mais Dieu, les aura hñres entre tes mains et tu ne manqueras pas de l'enterrer le jour 1 1

— 179 —

The text on this page is estimated to be only 21.28% accurate

Chap. XXII, 5. DEUTERONOME. Chap. XXIII, 4. 8 s'abattre dans le chemin, tu ne t'en detourneras point; tu ne manqueras pas de Taider a les relever. 5 Une femme ne portera pas un habit d'homme, et un homme ne mettra point un vetement de femme; car celui qui fait oes choses est en abomination a Jehovah, ton Dieu. 6 Si tu rencontres dans ton chemin un nid d'oiseau, sur un arbre ou sur la terre, avec des petits ou des oeufs, et la mere couchee dessus, tu ne prendras pas la 7 mere avec les petits ; tu ne manqueras pas de laisser aller la mere, et tu ne prendras pour toi que les petits, afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours. Quand tu batiras une maison neuve, tu feras une balustrade autour de ton toit, afin de ne pas mettre du sang sur ta maison, dans le cas ou quelqu'un viendrait a tomber de la. 9 Tu n'ensemenceras pas ta vigne de deux sortes de semences; autrement le tout serait declare chose sainte, et la graine que tu as semee, et le produit de ; 10 la vigne. Tu ne laboureras pas avec un ; boeuf et un ane attelés ensemble. Tu ne | porteras pas un vetement d'un tissu melange de laine et de lin reunis ensemble. Tu feras des glands aux quatre coins du vetement dont tu te couvriras. Si un homme, apres avoir pris une femme et Stre alle vers elle, vient a 14 eprouver pour elle de l'a version, et lui impute des choses propres a la deshonor et porte ainsi atteinte a sa reputation, en disant : " J'ai pris cette femme, et quand je suis venu vers elle, je ne Fai 15 pas trouvee vierge," — le pere .et la mere de la jeune femme prendront les signes de sa virginité et les produiront devant les anciens de la ville, a la porte. 16 Le pere de la jeune fille dira aux anciens : " J'ai donne ma fille pour femme a cet homme, et l'ayant prise en aver 17 sum, il lui impute des choses deshonorantes, en disant : Je n'ai pas trouve ta fille vierge. Or void les signes de virginity de ma fille. " Et ils dlploieront son vetement devant les anciens de la ville. .18 Alars les anciens de la ville saistront cet 19 homme et le chatieront; en outre^ ils lui imposeront une amende de cent sickles d'argent, qu'ils donneront au pere de la jeune femme, pour avoir porté atteinte: a la reputation d'une vierge d'Israel Elle restera sa femme, et U ne pourra pas la 20 renvoyer tant qu'il vivra. Mais si le fait est vrai et que la jeune femme ne spit pas 21 trouvee vierge, on la fera sortir A Fen 11 12 13 tree de la maison de son pere, et elle sera iapidee par les gens de la \ille, jusqu'a ce qu'elle meure, parce qu'elle a commis une infamie en Israel, en se prostituant dans la maison de son pere. Tu dteras ainsi le mal du milieu de

toi. Si Ton trouve un homme couche avec 22 une femme mariee, ils mourront tous deux, l'homme qui a couche avec la femme, et la femme aussi. Tu oteras ainsi le mal du milieu d'Israel Si une jeune fille vierge est fiancee a 23 quelqu'un, et qu'un homme la rencontre dans la ville et couche avec elle, vous 24 les amenerez tous deux a la porte de la ville, et vous les lapiderez, jusqu'a ce qu'ils meurent : la jeune fille pour n'avoir pas crie dans ia ville, et l'homme pour avoir deshonne la femme de son prochain. Tu oteras ainsi le mal du milieu de toi. Mais si e'est dans les champs 25 que cet homme renxntre la jeune fille fiancee, et qu'il lui fasse violence et couche avec elle, l'homme qui aura couche avec elle mourra seul. Tu ne feras 26 rien a la jeune fille; ii nJy a pas en elle de crime digne de mort, car tfest comme lorsqu'un homme se jette sur son prochain et le tue; le cas est le meme. Ren- 27 contree dans les champs, la jeune fille fiancee a crie, et il n'y avait personne pour la secourir. Si un homme rencon- 28 tre une jeune fille vierge/non fiancee, la saisit et couche' avec elle, et qu'ils soient surpris, Thomme qui a couche avec elle 29 doimera au pere de la jeune fille cinquante sides d'argent, et elle sera sa j femme, parce qu'il l'a d£shonoree, il ne 1 pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra. Nui ne prendra la femme de son pere 30 et ne soulevera la couverture du lit paternel ""*--; CHAP, xxill. — Personms exdtus de la communautL Pureii dans le camp. Esdaves fugitifs* Prostitutes. Usure. Vceux+ Raisins et ipis. Celui dont les organes ont &6 ecra- 23 ses ou coupes ne sera pas admis dans l'assemblee de Jehovah. Le fruit d'une 2 union illicite ne sera pas* admis dans l'assemblee de Jehovah; meme sa dixieme generation n'y entrera pas. yAmrto- 3 nite et le Moabite he seront pa* admis dans l'assemblee d'Israel, rttas i la dixieme generation; ils, n'y entreront jamais, parce qu'ils ne sont pas venus 4 au-devant de vous. avec du.pain.et de l'eau, sur le chemin, lorsque tous sertiez d'Egypte, et parce que; ii rnjk Moab a fiut venir contre toi 4 frix J*** **"nf at — t8o —

The text on this page is estimated to be only 17.11% accurate

Chap. XXIII, 5. DEUTERONOME. Chap. XXIV, 6. Balaam, fils de Beor, de Pethor en Mesopotamie, pour te maudire. Mais Jehovah, ton Dieu, n'a pas voulu écouter le pays où tu vas entrer pour le posséder. Quand tu auras fait un vœu à Jehovah, ton Dieu, tu ne tarderas point à 21 Balaam, et il a changé pour toi la malédiction en bénédiction, car Jehovah, ton Dieu, j'en demanderait certainement compte, 6 Dieu, t'aime. Tu n'auras souci ni de et tu seras chargé d'un péché. Si tu leur prospères ni de leur bien-être, t'abstiens de faire des vœux, il n'y aura 7 que tu vivras, à perpétuité. Tu n'as pas en toi de péché. Mais la parole sort 22 point en abomination à l'Édomite, car il est ton frère; tu n'auras point en abomination de tes lèvres, tu la tiendras et l'accompliras, selon le vœu que tu auras fait nation d'Égyptien, car tu as été étranger librement à Jehovah, ton Dieu, et que tu sois dans son pays : les fils qui leur naîtront auront prononcé de ta bouche. pourront, à la troisième génération, être j Quand tu entreras dans la vigne de 24 admis dans l'assemblée de Jehovah. à ton prochain, tu pourras manger des 9 Quand tu marcheras en armes contre ! raisins selon ton désir et feras rassasier, tes ennemis, garde-toi de toute chose ! mais tu n'en mettras pas dans ton pays 10 mauvaise. S'il y a chez toi un homme qui nie. Si tu entres dans les bleds de ton 25 qui ne soit pas pur, par suite d'un acci- 1 prochain, tu pourras cueillir des épis de dent nocturne, il sortira du camp, et n'y : avec la main, mais tu ne mettras pas là il rentrera pas; sur le soir, il se baignera | faucille dans les bleds de ton prochain. dans l'eau, et après le coucher du soleil CHAP. XXIV. — Divorce. Nouveau mariage. Fret sur gage. Rapt d'un homme. Upreux et mercenaire* Droits de Vdrang

The text on this page is estimated to be only 18.60% accurate

Chap. XXIV, 7. DEUTfeRONOME. Chap. XXV, 10. 7 Si Ton trouve un homme qui ait enleve Tun de ses freres d'entre les enfants d'Israei et en ait fait son esclave, ou Tait '/endu, ce ravisseur sera puni de mort. Tu oteras ainsi le mal du milieu de toi. 8 Prends garde a la plaie de la lepre, observant avec soin et mettant en pratique tout ce que vous enseigneront les pretres levitiques; tout ce que je leur ai present, vous le mettrez soigneusement 9 en pratique. Sou viens-toi de ce que Jehovah, ton Dieu, a fait a Marie pendant le voyage, lors de votre sortie d'Egypte. 10 Si tu pretes a ton prochain un objet quelconque, tu n'entreras pas dans sa 11 maison pour prendre son gage; tu attendras dehors, et celui a qui tu fais le pr& 1 2 t'apportera le gage dehors. Si cet homme est pauvre, tu ne te coucheras point 13 avec son gage; tu ne manqueras pas de le lui rendre au coucher du soleil, afin qu'il couche dans son vetement et qu'U te benisse, et ce sera la une justice pour toi devant Jehovah, ton Dieu. 14 Tu n'opprimeras point le mercenaire pauvre et indigent, soit Tun de tes freres, soit Tun des etrangers demeurat dans 15 ton pays, dans tes portes. Chaquejour tu lui donneras son salaire, sans laisser passer sur cette dette le coucher du soleil; car il est pauvre, et son ame rattend* Autrement iicrierait a Jehovah contre toi, et tu serais charge d'un p£che. 16 Les peres ne seront pas mis a mort pour les enfants, ni les enfants pour les peres; chacun sera mis a mort pour son pecW. 17 Tu ne violeras pas le droit de l'etranger ni de rorphelin, et tu ne prendras point en gage le vetement de la veuve, 18 Tu te souviendras que tu as ete esclave en Eeypte, et que Jehovah, ton Dieu, llivr£ ; e'est pourquoi je te coramande d'agir ainsi. 19 Quand tu feras ta moisson dans ton champ, si tu as oublie une gerbe dans le champ, tu ne retourneras pas pour la prendre : elk sera pour T&ranger, pour l'orpbelin et pcur la veuve, afin que Jehovah, ton Dieu, te benisse dans tout 20 le travail de tes mains, Quand tu secoueras tes oiiviers, tu ne fouilleras pas apres coup les branches ; le reste sera pour l'etranger, pour rorphelin et pomla veuve. Quand tu vendangeras ta zi vigrifc, tu ne cueilleras pas apres coup les grappes qui y serotr£ restSes : dies seront pour l'etranger, pour l'orphelin et pour la veuve. Tu te souviendras que 22 tu as ete esclave dans le pays d'Egypte : e'est pourquoi je te commande d*agir ainsi. CHAP. xxv. — Chatiments corporels* LeviraL Poids ei mesures. DestrwHion des Amaticites. Quand il s'elevera une contestation 25 entre des hommes, et qu'ils se seront presented devant les

juges, qu'on les aura juges, absous Tinnocent ex ccndamne le coupable, si le
 coupable a 2 merite d'etre battu, le juge le fera etendre par terre et battre en
 sa presence d'un nombre de coups proportionne a sa faute. Il ne lui fera pas
 donner plus de 3 quarante coups, de peur que, si Ton depassait beaucoup ce
 nombre, ten frere ne fut avili a tes yeux. Tu ne muselleras pas le bœuf ,
 quand il foulera le grain. Lorsque des freres demeurent ensemble, et
 que l'un d'eux meurt sans laisser de fils, la femme du defunt ne se mariera
 pas au dehors, a un etranger; mais son beau-frere ira vers elle, la prendra
 pour femme et remplira envers; elle le devoir de beaufrere. Le premier-né
 qu'elle mettra au monde succedera au frere defunt et prendra son nom,
 afin que ce nom ne soit pas efface d'Israel. S'il ne plaie pas a cet homme
 de prendre sa belle-soeur, elle montera a la porte vers les anciens, et dira : "
 Mon beau-fre: refuse de faire revivre le nom de son frere en Israel; il ne
 veut pas remplir, en m'epousant, son devoir de beau-frere. " Alors les
 anciens de la ville le feront venir et lui parleront. S'il persiste et dit : "I!
 ne me plaie pas de la prendre," sa belle-soeur s'approchera de lui en
 presence des anciens, lui mettra son Soulier du pied et lui crachera au visage,
 en disant : " Ainsi sera fait a l'homme qui ne relive pas la maison de son
 frere . Et sa maison sera appelee en Israel la maison du dechausse\ XXV,
 3. Quarante coups : l'usage s'introduit de s'arreter a 39, dans la crainte de
 de: passer par erreur le* nombre fixe par la loi (II Cor. xi, 94X .. * ■ ■ . , ^
 4, Corop. Prov. xv, 10; I Cor. ix, 9; 1 Tim. v, 18. tere obligatoire. Elle se
 conserva jusqu'à l'ère chrétienne (MaUb.xxii,a4>. t , :: ■' v 9. C'est en y
 posant le pied, j'espère que tu achèveras ta chaussure, que Ton prend possession d'un
 «„_..._ - autre, pour signifier, . d'un droit, d'une propriété, d'une
 .ère^hce'Cvoy* \. Ruth, iv, 7; Ps. ix, 8; cviii, 9), ' - i " " ■ ' r , ■ — 182

The text on this page is estimated to be only 17.08% accurate

Chap. XXV, it. DEUT^RONOME. Chap. XXVI, 17. 8 ^17 1 1
Lorsque 4eux bomrnes se battront en- cut en etranger; la il devint une
nation semble, un.homme et son frere, si ia grande, puissante et nombrcuse.
Les femme de i un s approche pour delivrer Egvptiens nous maltraiterent,
nous- opson man deMa main de celui qui le
pnmerentetnousimposerentundurserIrappe, et que, avançant la main, elk '
vage. Alors nous criames a Jehovah le saisisse ce dernier par les parties
hon- i Dieu de nos peres, et il entendit notre 12 teuses, tu lui couperas la
main ; ton oeil ' voix et vit nos souffrances, notre misere sera sans pitie. ■ et
notre oppression. Et Jehovah nous fit 13 Tun auras pas dans ton sac deux !
sortird' Egypte, avec une main forte et 14 sortes de poids, un gros et un
petit. Tu . le bras etendu, par une grande terreur n auras pas dans ta maison
deux sortes avec des signes et des prodiges. Il nous o 15 d epha, un grand et
un petit Tu auras a conduits dans ce lieu et il nous a donne un poids exact et
juste, alin que tes i ce pays. un pays ou coulent le lait et le jours se
prolongent dans la terre que l miel.'Et maintenant voici que vapporte 10 16
te donne Jehovah, ton Dieu. Car il est i les premices des produits du sol que
vous en abomination a Jehovah, ton Dieu, nfavez donne, 6 Jehovah." — Tu
les celui qui fait ces choses, qui commet une deposeras devant Jehovah, ton
Dieu, et mi3ulte: A . , ,, tu te prosternerai devant Jehovah, ton Souviens-toi
de ce que te fit Amalec Dieu. Puis tu te rejouiras, avec le Levite 1 1 pendant
le voyage, lorsque tu sortis de ! et avec l'etranger qui sera au milieu de iS I
Egypte, comment il t'attaqua en route | toi, de tous les biens que Jehovah
+on et tomba sur les trainards derriere toi, j Dieu, fa donnes, a toi et a ta
maiso'n! et toi tu etais fatujue et sans force, et il Lorsque tu auras acheve de
lever toute 12 19 n eut aucune cramte de Dieu. Quand la dime de tes
produits, la troisieme anJcnovah, ton Dieu, t'aura donne du re- nee, Tannee
de la dime, et que tu la donpos t ayant dehvre de tous les ennemis neras au
Levite, a l'etrangW, a Torphed alentour, dans le pays qu'il te donne lin et a
la veuve, pour qu'ils la maneent en- heritage pour le posseder, tu effaceras
dans tes portes et qu'ils se rassasient la memoire d' Amalec de dessous le del
ne l'oublie point. tu diras devant Jehovah, ton Dieu . " J'ai ote de ma maison
ce qui est consacre, et je l'ai donne au Levite, a chap. xxvi. - Priert pour
Foffrandt T^Jl J \ rLT ^ rVlte' * des dimes et des trhniees. ConJ,™,, linger, a
lorphehn et a la veuve, dimes et des prAuiees. Conclusion, i 'Swnt < E" * a

* T[^] r] conformément a l ordre que vous m'ave* 26 Lorsque tu seras entre dans le pays \ donne; je n'ai transgressé ni oublié* auque Jehovah, ton Dieu, te donne pour ' ' " heritage, que tu en auras pris possession 2 et y seras établi, tu prendras une part des prémices de tous les produits du sol que tu auras récoltes dans le pays que te donne Jehovah, ton Dieu, et, l'ayant mise dans une corbeille, tu iras au lieu que Jehovah, ton Dieu, aura choisi pour 3 y faire habiter son nom. Tu te presenters au prStre alors en fonction, et tu lui diras : "Je c]eclare aujourdTiui a Jehovah, ton Dieu, que je suis entré dans le pays que Jehovah a juré a nos peres 4 de nous donner." Le pr&re recevra la corbeille de ta main et la déposera de5 vant l'autel de Jehovah, ton Dieu. Et prenant de houeveau la parole, tu diras devant Jehovah, ton Dieu : " Mon pere etait un Arameen prft k perir; il descendit en Egypte avec peu de gens et y vex* sv. pt poids i 3s <

The text on this page is estimated to be only 16.50% accurate

Chap. XXVI, t8. DEUTERONOME. Chap. XXVII, 25.

commandements et ses ordonnances, et ' lui s'engageant de son cdte a felever au- 19 18 a obeir a sa voix. Et Jehovah a fait de- . dessus de toutes les nations qu'il a faites, clarer aujourd'hui par toi que tu lui se- en gloire. en renom et en splendeur, en rais un peuple gtarticulier, comme il te Fa sorte que tu sois un peupie saint a Jehodit, observant !ous ses commandements, vah, ton Dieu, comme ii te l'a dit. TROISIEME DISCOURS.

Renouvellement de l'alliance [XXVII — XXX.] 1° — CKAP. xxvii. —

Ordre de renottveler V alliance aprh Ventres en Chanaan. Preparatifs ct male de la cerenionie. 2TI Molse, avec les anciens d'Israel, donna cet ordre au peuple : " Observe tout le commanderaent que je vous prescris aujourd'hui. 2 Lorsque vous aurez passe le Jourdain pour entrer dans le pays que te donne Jehovah, ton Dieu, tu dresseras de grandes pierres et tu les enduiras de chaux; 3 et tu ecriras dessus toutes les paroles de cette loi, apres ton passage, afin que tu t'etablisses dans le pays que Jehovah, ton Dieu, te donne, pays ou coulent le lait et !e miel, comme te l'a dit Jehovah. 4 le Dieu de tes peres. Lcrs done que vous aurez passe le Jourdain, vous dresserez sur le mont Hebal ces pierres que je vous prescris aujourd'hui, et tu les enduiras 5 de chaux. Et tu batiras la un autel a Jehovah, un autel de pierres sur les6 quelles tu ne porteras pas le fer. Tu batiras en pierres brutes Tautel de Jehovah, ton Dieu, et tu offriras dessus des holo7 caustes a J&iovah, ton Dieu. Tuoflriras reu, 01 dans les LXX. XXVU, 4*5. Mont Hihal (voy. xi, 29) : les Samaritains. qui avaient bau un temple sur le mont Garizim, ont mis ici, dans leur rentateuque, Curium au Ueu de un*>tCqmp» Jos. vui>34184

The text on this page is estimated to be only 19.98% accurate

Chap. XXVII, 26. DEUTERONOME. Chap. XXVIII, 30.
innocent! — Et tout le peuple dira ; Amen ! 26 Maudit soit celui qui ne maintient pas les paroles de cette loi, en les raettant en pratique ! — Et tout le peuple dira : Amen! 2J — CHAP, xxviii. — Benidklions et maiedicliom*
28 Si tu obeis exactement a la voix de Jehovah, ton Dieu, en ayant soin de mettre en pratique tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, Jehovah, ton Dieu, felevera au-dessus de 2 toutes les nations de la terre. Voici toutes les benedictions qui viendront sur toi et fatteindront, si tu obeis a la voix de Jehovah, ton Dieu. 3 Tu seras beni dans la ville et tu seras 4 beni dans les champs. Beni sera le fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol, le fruit de tes troupeaux, les portees de ton 5 gros et de ton menu Detail. Benies se6 ront ta corbeille et ta huche. Tu seras beni a ton entree, et tu seras beni a ta sortie. 7 Jehovah fcra que les ennemis qui s ele«eront contre toi, soient mis en deroute devant toi ; venus contre toi par un seul eherain, ils s'enfiiront devant toi par S sept chemins. Jehovah commandera a la benediction d'etre avec toi dans tes grcniers et dans tout travail de tes mains ! 11 te benira dans le pays que te donne Jehovah, ton Dieu. 9 Jehovah te fera subsister pour iui comme un peuple saint, ainsi qu'il te Ta jure, si tu observes les commandements de Jehovah, ton Dieu, et si tu marches 10 dans ses voies; et tous les peuples verront que le ncm de Jehovah est nomine sur toi, et ils te craindront 1 1 Jehovah te coinblera de biens, en mul* Hpliant le fruit de tes entrailles, le fruit de tes troupeaux- et le fruit de ton sol, dans le pays cju'il a jur6 a tes peres de 12 te donner. Jehovah fouvrira son bon tresor, le del, pour envoyer a ton pays la pluie en son temps et pour benir tout le travail de tes mains. To preteras a beaucoup de nations, et ta n'emprunte'3 ras point Jdhovah te mettra a la tete, et non a la queue; tu seras toujours en haut, et tu ne seras jamais en has, si ta obeis aux commandements de JeJiovah, ton Dieu, que je te prescris aujourd'hui, XXVIII, 13. Tite et queue, en kant et en oas : meme pensee sous des images dtff^tentei : Israel sent le premier eo riche*se, «n puissance, en consideration. 32. Stckeresse. : le texte he" breu adtoet porte si tu les observes et les mets en pratique, et si tu ne t'ecartes ni a droite ni a gau- 14 che de tous les commandements queje vous prescris aujourd'hui, pour aller apres cTautres dieux et les servir. Mais si tu n'obeis pas a la voix de 15 Jehovah, ton Dieu, pour observer et mettre en pratique tous ses

commandements et toutes ses lois que je te prescris aujourd'hui, voici toutes
 les maledictions qui viendront sur toi et t'atteindront : Tu seras maudit dans
 la ville et tu 16 seras maudit dans les champs. Seront 17 maudites ta
 corbeille et ta huche. Seront 18 maudits le fruit de tes entrailles, le fruit de
 ton sol, les portées de ton gros et de ton menu bétail. Tu seras maudit à ton
 19 entrée, et tu seras maudit à ta sortie. Jehovah enverra contre toi
 la maledic- 20 tion, le trouble et la menace, dans tout ce que tu entreprendras
 de faire, jusqu'à ce que tu sois détruit et que tu perisses bientôt, à cause de
 la perversité de tes actions, par lesquelles tu m'auras abandonné. Jehovah
 attachera à tes flancs la 21 peste, jusqu'à ce qu'elle t'ait consumé de dessus
 la terre où tu vas entrer pour en prendre possession. Jehovah te frappera 22
 de langueur, de fièvre, d'inflammation, de chaleur brûlante, de sécheresse,
 de charbon et de nielle, et ceux qui te poursuivront jusqu'à ce que tu perisses.
 Ton 23 ciel sur ta tête sera d'airain, et la terre sous tes pieds sera de fer.
 Jehovah en- 24 verra pour pluie à ton pays de la poussière et du sable, qui
 descendront du ciel sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit. Jehovah fera que tu
 sois battu devant tes 25 ennemis ; tu marcheras contre eux par un seul
 chemin, et par sept chemins tu fuiras devant eux, et tu seras ballotté parmi
 tous les royaumes de la terre. Ton cadavre servira de pâture à tous les 26
 oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne pour les
 charrier. Jehovah te frappera de l'ulcère d'Égypte- 27 te, d'hémorroïdes, de
 dartres et de gale, dont tu ne pourras guérir. Jehovah te 28 frappera de
 délire, d'aveuglement et d'égarement d'esprit; tu tatonneras en 29 plaine.
 midi, comme l'aveugle dans l'obscurité; tu ne réussiras pas dans tes voies; tu
 seras tous les jours opprimé et dépouillé, sans personne qui vienne à ton
 secours. Tu te fianceras à une femme, 30 et un autre la possédera; tu bâtiras
 une maison; mais il n'y aura pas de repos avec la Volgée. 31. 32. 33. 34. 35. 36.
 Ukire d'Égypte, surte de lèpre appelée Mphmmtuuis* — 185 —

The text on this page is estimated to be only 24.54% accurate

Chap. XXVIII, 31. DEUTiRONOME. Chap. XXVIII; 61. raaison et tu ne l'habiteras pas; tu planteras une vigne, et tu n'en jouiras pas. 31 Ton boeuf sera egorge sous tes yeux, et tu n'en mangeras pas ; ton ane sera enleve de devant toi, et on ne te le rendra pas; tes brebis seront livrees a tes ennemis, et personne ne viendra a ton secours. Tes fils et tes filles seront livres a un autre peuple; tes yeux le verront et languiront tout le jour apres eux, et ta main sera impuissante. Le fruit de ton sol et tout le produit de ton travail, un peuple que tu n'as pas connu le mangera, et tu seras opprime et ecrase tous les jours. Tu deviendras fou a la vue des choses que tu verras de tes yeux. 35 Jehovah te frappera aux genoux et aux cuisses d'un ulcere malin dont tu ne pourras guerir; il te couvrira depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tete. Jehovah te fera marcher, toi et ton roi que tu auras mis a ta tete, vers une nation que tu n'auras pas connue, ni toi ni tes peres, et la tu serviras d'autres dieux, du bois et de la pierre, et tu deviendras un sujet d'etonnement, de fable et de raillerie parmi tous les peuples chez lesquels Jehovah te menera. Tu porteras sur ton champ beaucoup de semence, et tu recueilleras peu, car les sauterelles la devorcront. Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, et tu ne boiras pas de vin et tu ne recolteras rien, car les vers les mangeront. Tu auras des oliviers sur tout ton territoire. et tu ne t'oindras pas d'huile, car tes olives seront brulees. Tu engendreras des fils et des filles, et ils ne seront pas a toi, car ils iront en captivite. Les insectes s'empareront de tous tes arbres et des fruits de ton sol. L'etranger qui vit au milieu de toi s'elevera de plus en plus au-dessus de toi, tandis que toi, tu descendras de plus en plus bas ; il te pretera, et tu ne lui preras pas; il sera en tete, et tu seras a la queue. Toutes ces maledictions viendront sur toi, elles te poursuivront et l'atteindront, jusqu'a ce que tu sois d'ruit, parce que tu n'auras pas obei a la voix de Jehovah, ton Dieu, pour observer ses loix et ses commandements qu'il t'a prescrits. Elles seront pour toi un signe et un prodige, et pour ta posterite a jamais. 47 Parce que tu n'auras pas servi Jehovah, ton Dieu, avec joie et de bon coeur, en retour de l'abondance de toutes choses, tu serviras, dans la faim, dans la soif, dans la nudite, dans la disette de toutes choses, tes ennemis que Jehovah enverra contre toi; il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'a ce qu'il t'ait detruit. Jehovah fera partir contre toi de loin, des extremités de la terre, une nation a la

marche rapide comme le vol de Taigle, nation dont tu n'entendras pas le langage, nation à l'aspect farouche, qui n'aura ni égards pour le vieillard, ni pitié pour Tenfant. Elle dévorera le fruit de tes troupeaux et le produit de ton sol, jusqu'à ce que tu sois exterminé ; elle ne te laissera ni blé, ni vin nouveau, ni huile, ni les productions de ton gros et de ton menu bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr. Elle assiègera dans toutes tes 52 portes, jusqu'à ce que tombent dans ton pays tes murailles hautes et fortes, dans lesquelles tu auras mis ta confiance ; elle t'assiègera dans toutes tes villes, dans tout le pays que Jehovah, ton Dieu, t'aura donné. Tu mangeras le fruit de tes en- 53 trailles, la chair de tes fils et de tes filles que Jehovah, ton Dieu, t'aura données, tant sera grande l'angoisse et la détresse où te mènera ton ennemi. L'homme 54 d'entre vous le plus délicat et le plus habitué au luxe regardera d'un œil jaloux son frère, la femme qui repose sur son sein et ceux de ses enfants qui lui resteront encore ; il ne donnera à aucun d'eux 55 de la chair de ses enfants dont il se nourrira, parce qu'il ne lui restera plus rien, tant sera grande l'angoisse et la détresse où te réduira ton ennemi dans toutes tes portes. La femme d'entre vous la plus 56 délicate et la plus habituée au luxe, trop tendre et trop délicate pour essayer de poser à terre la plante de son pied, regardera d'un œil jaloux le mari qui reposait sur son sein, ainsi que son fils et sa fille, à cause de la famine- faim 57 d'entre ses pieds et de ses enfants qu'elle aura mis au monde ; car, manquant de tout, elle s'en nourrira en secret, tant sera grande l'angoisse et la détresse où ton ennemi te réduira dans tes portes. Si tu n'as pas soin de mettre en prati- 58 que toutes les paroles de cette loi, écrites dans ce livre, craignant ce nom glorieux et redoutable, Jehovah, ton Dieu, Jehovah- 59 te frappera de plaies extraordinaires, toi et ta postérité, - plaies grandes et continues, de maladies graves et opiniâtres. Il fera revenir sur toi toutes les 60 maladies d'Égypte, devant lesquelles tu tremblais, et elles s'attacheront à toi. De plus, viendront sur toi, envoyées par 61 Jehovah, toutes sortes de maladies et de 54. Et c'est de vous tous qu'il n'aura pas encore de gorges pour s'en nourrir : omis dans la Vulgate. — 186 —

The text on this page is estimated to be only 21.85% accurate

Chap. XXVIII, 62. DEUTERONOME. Chap. XXIX, 2a plaies, qui ne sont pas écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois exterminé. Vous ne resterez plus qu'un petit nombre, après avoir été nombreux comme les étoiles du ciel, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de Jehovah, ton Dieu. De même que Jehovah prenait plaisir à vous faire du bien et à vous multiplier, ainsi Jehovah prendra plaisir à vous faire périr et à vous exterminer, et vous serez arrachés de la terre où tu vas entrer pour en prendre possession. 64 Jehovah te dispersera parmi tous les peuples, d'une extrémité de la terre à l'autre, et là tu serviras d'autres dieux que n'ont connus ni toi ni tes pères, du bois et de la pierre. Parmi ces nations mêmes, tu ne seras pas tranquille et il n'y aura pas un lieu de repos pour la plante de tes pieds ; la Jehovah te donnera un cœur tremblant, des yeux éteints, et une âme languissante. Ta vie sera comme en suspens devant toi, tu trembleras la nuit et le jour, et tu ne croiras pas à ta vie. Le matin tu diras : "Que ne suis-je au soir?" et le soir tu diras : "Que ne suis-je au matin?" — à cause de la crainte qui agitera ton cœur et des choses que tes yeux verront. Et Jehovah te fera retourner sur des navires en Égypte, par le chemin dont je t'avais dit : "Tu ne le verras plus," et là vous vous offrirez en vente à vos ennemis comme esclaves et comme servantes, et il n'y aura personne qui vous achète." 3° — CHAP. XXIX — XXX. — Pressante exhortation au renouvellement de l'alliance. 29 Voici les paroles de l'alliance que Jehovah ordonna à Moïse de conclure avec les enfants d'Israël au pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait conclue avec eux en Horeb. 2 Moïse convoqua tout Israël et leur dit : "Vous avez vu tout ce que Jehovah a fait sous vos yeux dans le pays d'Égypte à Pharaon, à tous ses serviteurs et à tout son pays, les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges. Mais Jehovah ne vous a pas donné, jusqu'à ce jour, un cœur qui comprenne, des yeux qui voient, des oreilles qui entendent. Je vous ai conduits pendant quarante ans dans le désert; vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta chaussure ne s'est pas usée à ton pied. De même que la sortie d'Égypte avait été pour vous le berceau de la nationalité d'Israël de l'alliance avec Jehovah, ainsi son retour en Égypte, c'est-à-dire dans l'état de servitude, sera sa punition ; vous n'avez pas mangé de pain, et vous n'avez bu ni vin ni cervoise, afin que vous puissiez connaître que je suis Jehovah, votre Dieu. Vous êtes ainsi arrivés dans ce

lieu. Sebon, roi de Hese* bon, et Og, roi de Basan, se sont avances a notre
 rencontre pour nous combattre, et nous les avons battus. Nous avons 8 pris
 leur territoire, et nous F avons donne en propriete aux enfants de Ruben, a
 ceux de Gad et a la moitig de la tribu des enfants de Manasse. Observez
 done 9 les paroles de cette alliance et mettez-les en pratique, afin de reussir
 dans tout ce que vous ferez. Vous vous presentez tous aujourd'hui 10
 devant Jehovah, votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos anciens, vos officio's,
 tous les hommes d'Israel, vos enfants, 1 1 vos femmes et Tetranger qui est
 dans ton camp, depuis celui qui coupe ton bois jus* qu'a celui qui puise ton
 eau : tu U pr£ 12 sentes pour entrer dans ralliance de Jehovah, ton Dieu, et
 dans son serment, alliance que Jehovah, ton Dieu, conclut en ce jour avec
 toi, pour fetablir aujour- 13 d'hui comme son peuple et etre lui-meme ton
 Dieu, comme il te l'a promis et comme il Ta jure a tes peres, Abraham, Isaac
 et Jacob, Ce n'est point avec vous 14 seuls que je conclus cette alliance,
 sous la foi du serment; mais e'est avec quicon- 15 que se tient ici
 aujourd'hui avec nous devant Jehovah, notre Dieu, et avec ceux qui ne sont
 pas ici avec nous en ce jour. Vous savez, en effet, comment nous 16 avons
 habite dans le pays d'Egypte, et comment nous avons passe au milieu des
 nations parmi lesquslles vous avez passe : vous avez vu leurs abominations
 et leurs 1 7 idoles, bois et pierre, argent et or, qui sont chez elles. Qu il n'y
 ait done parmi 18 vous ni homme, ni femme, ni fajnnille, ni tribu dont le
 coeur se d&ourne aujourd'hui de Jehovah, notre Dieu, pour aller servir iss
 dieux de ces nations; qu'il n'y ait point parmi vous de ratine produisant du
 poison et de Tabsinthe. Que 19 personne, en entendant les paroles de ce .
 serment, ne se flatte dans son coeur, en disant : " J'aurai la paix, alors meme
 3ue je marcherai dans rendurtissemetq e mon coeur," de sorte que celui qui
 est assouvi entraine celui qui a soifc J6ho- 20 vah ne consentira pas a
 pardonner a cet homme; mais alors la colere et la jakwawrt comme nation et
 comme peuple de Dieu. XXIX. 17. Leurs idoUs% UtL leurs tromgeus de
 lmt% leurs ouches. Vulg., imrs ordures, c.-a*d. Uurs ideles. Comp, Lev.
 xxvi, 30. - 187

The text on this page is estimated to be only 17.59% accurate

Chap. XXIX, 21. DEUTfeRONOME. Chap. XXX, 18. sie de Jehovah s'enftammeront contre lui, [ton Dieu, te rassemblera Je la, il ira toutes les maledictions ecrites dans ce : jusque-la te prendre. Jehovah, ton Dieu, 5 livre reposeront sur lui, et Jehovah effa- j te ramenera dans le pays qaauront pos²¹ cera son nom de dessotis ies cicux. Jeho- ! sede tes peres, et tu le possederas; il te vah leseparera, pour lelivreraumalheur, j fera du bien et te rendra plus nombreux de toutes les tribus d'Israel, selon toutes | que tes peres. Jehovah, ton Dieu, cir- 6 les maledictions de r alliance ecrites dans ! concira ton cceur et le coeur de ta poste²² ce livre de la loL La generation a venir, j rite, pour que tu aimes Jehovah, ton vos enfants qui naitront apres vous, et i Dieu, de tout ton coeur et de toute ton l'etranger qui viendra d'une terre loin- 1 ame, atin que tu vives. Jehovah, ton 7 taine, — a ta vue des plaies et des cala- j Dieu, fera tomber toutes ees maledictions mites dont Jehovah aura frappe ce pays, sur tes ennemis, sur ceux qui fauront 23 terre de soufre et de sel, toute brillee, ! ha! et persecute. Et toi, de nouveau tu 8 sans semence, ni produit, ni aucune | obeiras a la voix de Jehovah, et tu metherbequi y croisse, comme a la catas- ' tras en pratique tousces com mandements trophe de Sodome, de Gomorrhe, d'Ada- ; que je te prescis aujourd'hui ; et Jeho- g ma etdeSeboTm, que Jehovah bouleversa : vah, ton Dieu, te fera surabonder en dans sa coiere et dans sa fureur, — \ menant a bien tout le travail de tes 24 toutes ces nations diront : "Pourquoi j mains, le fruit de tes entrailles, le fruit Jehovah a-t-ii ainsi traite ce pays? iJou de tes troupeaux et le fruit de ton sol ; vient Pardeur de cette grande "coiere?" car Jehovah se rejouira de nouveau en 25 Et i'on repondra : "Cest parcc qu'ils i toi pour te faire du bien, comme il s'est ont abandonne l'alliance de JShovah, le i rejoui en tes peres, si tu obeis a la voix to Dieu de leurs peres, qu'il avait faite avec eux lorsqu'il les fit sortir du pays 26 d'Egypte; ils sent alles servir d'autres dieux et se prosterner devant eux, des dieux qu'ils ne connaissaient pas et que Jehovah ne leur avait pas donnees en par²⁷ tage. La coiere de Jehovah s'est enflammee contre ce pays, et il a fait venir sur 28 de Jehoali, ton Dieu, en observant ses lois et ses commandements ecrits dans ce livre de la loi, si tu reviens a J&iovah, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton ame. Ce commandement que je te prescis n aujourd'hui n'est pas au-dessus de toi ni hors de ta portee. Il n'est pas dans le 12 lui toutes ies maledictions ecrites dans cej ciel, pour que tu tlises : "Qui montera livre.

Jehovah les a arrachés de leur sol j pour- nous au ciel et nous Pira chercher
 avec coiere, avec fureur et avec une: et nous le fera entendre, afin que nous
 29 vah, notre Dieu ; les'choses revelees sont j mer et nous l'ira chercher
 pour nous le pour nous et pour nos enfants a jamais, i faire entendre, afin
 que nous l'accomafin que nous mettions en pratique toutes ; plissions? "
 Mais la parole est tout pres 14 Les paroles de cette loi." de toi, dans ta
 bouche et dans ton coeur, 30 Lorsque toutes ces choses seront ve- afin que
 tu raccomplisses. nues sur toi, la benediction et la mate- Vois, j'ai mis
 airjourd'hui diction que j'ai mises devant toi, et que tu les auras de nouveau
 prises a coeur au milieu de toutes ies nations parmi lesqueHes f aura chasse
 Jehovah, ton Dieu, 2 si tu reviens a Jehovah, ton Dieu, et que tu obeisses a
 sa voix, toi et tes enfants, de tout ton coeur et de toute ton ame, selon tout
 ce que je te prescris aujourcPhui, 3 alors Jehovah, ton Dieu, ramenera tes
 captife et aura compassion de toi ; il te rassemblera de nouveau du milieu
 de tons les peuples chez lesquels Jdhovah, ton 4 Dieu, t'aura disperse.
 Ouand tes exiles sentient £ i*extremite6 cfo ciel, Jehovah, eg. £*s choses
 cvchi4t\ la maniere dont Dieu reattsemdans l'avenir le plan divin ouS nous
 esc comm et xfrt\€ par la Lot, et, malm l'infidit* d'Isratt.
 aeeompliraL'oeuvre du stunt des homdevanttoila 15 vie et le bien, la mort et
 h mal, en te 16 prcscrivant aujourd'htfid' aimer Jehovah, ton Dieu, de
 marcher* dansl ses voies et d'observer ses comtaatidements, ses 'ois et ses
 ordonnanOflg afin que tu vives et que tu muttiptk^pk que Jehovah, ton
 Dieur te benisseltttte le pays oh tu vas etitrer pour enprenftfe possession.
 Mais 17 si ton coeur sedetcmrne, quetu n'obetsses point et que tu te laisses
 entraîner a te prosterner devant d'autres dieux et d les servir, je vous declare
 en ce jour que iS vous perirez certainement ; vous ne prolongerez pas vos
 jours sur la terre ou, mes, stnt & Jikavak lui appartiennent, sont son affaire
 S. Paul, Mom. ix et a, jette une vive lomifere sur cette conduite de Dieu. —
 tss — V"

The text on this page is estimated to be only 21.16% accurate

Chap. XXX, 19. deuteronome. Chap. XXXI, 19. apres avoir passe le Jourdain, tu vas entrer pour le posseder. J'en prends aujourd'hui a temoin contre vous le ciel et la terre : j'ai mis devant toi la vie et la mort, la benediction et la malediction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta posterite, en aimant Jehovah, ton Dieu, en obeissant a sa voix et en s'attachant a lui; car cela, c'est ta vie et de longs jours a durer dans la terre que Jehovah a jure de donner a tes peres, Abraham, Isaac et Jacob."

SECONDE PARTIE. CONCLUSION HISTORIQUE : ADIEUX ET MORT DE MOISE [Ch. XXXI — XXXIV] 1° — CHAP. XXXI. — Josue

successeur de Moise dans le gouvernement. La loi confie aux enfants de Levi. 31 Moise adressa encore ces paroles a tout Israel. Il leur dit : " Aujourd'hui je suis age de cent vingt ans, je ne puis plus marcher a votre tete, et Jehovah m'a dit : Tu ne passeras pas ce Jourdain. C'est Jehovah, ton Dieu, qui passera devant toi; c'est lui qui detruira de devant toi ces nations, et tu les possederas. Josue sera celui qui passera devant toi, comme Jehovah Ta dit Jehovah les traitera comme il a traite Sehon et Og, rois des Amorrites, et leurs pays, qu'il extermina. Jehovah vous les donnera, et vous les traiterez selon tous les ordres que je vous ai donnes. 6 Soyez forts et remplis de courage; n'ayez ni crainte ni peur devant eux, car Jehovah, ton Dieu, marche avec toi, il ne te laissera point et ne t'abandonnera point" 7 Moise appela Josue* et lui dit en presence de tout Israel : " Sois fort et rempli de courage, car c'est toi qui entreras avec ce peuple dans le pays que Jehovah a jure a leurs peres de leur donner, et 8 qui le partagera entre eux. Jehovah marchera devant toi; il sera avec toi; il ne te laissera point et ne t'abandonnera point; sois sans crainte et sans peur." 9 Moise ecrivit cette loi, et la donna aux pretres, fils de Levi, qui portaient l'arche de l'alliance de Jehovah, et a tous les 10 anciens d'Israel. Et il leur fit ce commandement : *' Apres chaque septieme annee, a l'epoque de l'annee de remis11 sion, a la fete des tabernacles, quand tout Israel viendra se presenter devant XXXI, 7. Tu feras lire cette loi a tout le peuple, et tous l'entendront. Jehovah, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi, tu liras cette loi devant tout Israel, de sorte qu'ils l'entendent. 12 semble le peuple, les hommes, les femmes, les enfants, et l'etranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils entendent, et afin qu'ils apprennent a craindre Jehovah, votre Dieu, et qu'ils aient soin de mettre en pratique

toutes les paroles de cette loi. Et leur? enfants qui ne la con- 13 naitront pas, l'entendront et apprendront a craindre Jehovah, votre *>*eu, tout le temps que vous vivrez sur la wrre dont vous ailez prendre possession, apres avoir passe le Jourdain*" Et Jehovah dit a MoTse : "Voicique 14 le moment est proche ou tu vas mourir. Appelle Josue, et presentez-vous dans la tente de reunion, pour que je lui donne mes ordres. ' ' MoTse et Josue allerent se presenter dans la tente de reunion. Et 15 Jehovah apparut dans la tente, dans une colonne de nuee, et la colonne de nuee se tint a rentree de la tente. Et Jehovah dit a MoTse : " Voici que 16 tu vas etre couche avec tes peres; et ce peuple se levera et se prostituera a des dieux etrangers du pays ou il va entrer. Il m'abandonnera et il rompra mon alliance que j'ai conclue avec lui. Et ma colere 17 s ennammera contre lui en ce jour-la ; je les abandonnerai et je leur cacherai ma face; on le devorera; une multitude de maux et d'affiictions fondroct sur lui, et il dira en ce jour-la : N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces maux ont fondu sur moi? Et 18 moi jc cacherai ma face en ce jour-la, a cause.de tout le mal qu'il aura fait en se tournant vers d'autres dieux. Ecrivez 19 done ce cantique. Enseigne-le aux enfants d'Israel, mets-Ie dans leur bouche* dm'ra* (bibr. i&bf : correction inutile) u /** fiU. Conp. i., 38; Nomhr. xyviit 33. - i«9

The text on this page is estimated to be only 15.42% accurate

Chap. XXXI, 20. deutérionome. Chap.. XXXII, 15. afin que ce cantique me serve de témoin 20 contre les enfants d'Israel. Car, quand je les aurai fait entrer dans la terre que j'ai promise par serment a leurs peres, terre ou coulent le lait et le miel ; qu'ils auront mangé et se seront rassasiés et engraisés : alors ils se tourneront vers d'autres dieux et les serviront, ils me mépriseront et rompront mon alliance. 21 Et quand une multitude de maux et d'afflictions seront venus sur eux, ce cantique portera témoignage contre eux ; car il ne sera pas oublié et ne sortira pas de la bouche de leurs descendants. Car je connais les dispositions qui l'animent des aujourd'hui, avant même que je les aie fait entrer dans le pays que je leur 22 ai promis par serment." — En ce jour-là, Moïse écrivit ce cantique, et il l'enseigna aux enfants d'Israel. 23 Jehovah donna ses ordres a Josue, fils de Nun, et lui dit : " Sois fort et prends courage; car c'est toi qui feras entrer les enfants d'Israel dans le pays que je leur ai promis par serment, et je serai avec toi." 24 Lorsque Moïse eut complètement achevé d'écrire dans un livre les paroles de 25 cette loi, il donna cet ordre aux Levites qui portaient l'arche de l'alliance de Jehovah : " Prenez ce livre de la loi et mettez-le a côté* de l'arche de l'alliance de Jehovah, votre Dieu, et il sera là 27 comme un témoin contre toi. Car j'ai connu ton esprit rebelle et la raideur de ton cœur. Aujourd'hui que je suis encore vivant au milieu de vous, vous avez été rebelles contre Jehovah; combien plus le 28 serez-vous après ma mort? — Assemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus et vos magistrats; je prononcerai ces paroles a leurs oreilles, et je prendrai . a témoin contre eux le ciel et la terre. 29 Car je sais qu'après ma mort vous vous corromprez certainement, que vous vous détournerez de la voie que je vous ai prescrite, et que le malheur vous atteindra dans la suite des temps, pour avoir fait ce qui est mal devant Jehovah, en irritant par l'œuvre de vos mains." 30 Moïse prononça aux oreilles de toute XXXI J. 4. U Rôcher : déjà. Jéhovah est ainsi appelé dans le cantique de Jacob (Gen. xlbc, 94X Vulg., Dit** Sens ? Jéhovah est un ferme rempart, un sûr asile pour les siensSj Comp. A&. xvü> i6f- Au lieu de, (&s enfants & FTjrnJ/, les LXX traduisent, Ht iLdJBtnri Kit. tmrrmiste des ragnwut du froment : cetpi'ii y a. de- melUeur. dapsie fro*. Fassemblee d'Israel les paroles de ce cantique jusqu'au bout* 2° — CHAP. XXXII, 1 — 47. — Cantique de Moïse. Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai; Q o Et que la terre écoute les paroles de ma bouche ! Que mon

enseignement se repands comme la 2 pluie, Que ma parole tombe comme la
 rosee, Comme les ondes sur la verdure, Comme les gouttes d'eau sur le
 gazon ! Car je veux proclamer le nom de Jehovah : 3 Rendez gloire à notre
 Dieu ! Le Rocher, son œuvre est parfaite, 4 Car toutes ses voies sont justes;
 C'est un Dieu fidèle et sans iniquité; 1 Il est juste et droit. Une race fautive et
 perverse, 5 — Non pas ses enfants, mais leur souillure, — A péché contre
 lui. Est-ce là ce que vous rendez à Jehovah, 6 Peuple insensé et dépourvu de
 sagesse? N'est-il pas ton père, ton créateur? Celui qui l'a fait et qui t'a
 établi. Souviens-toi des anciens jours, 7 Considère les années des
 générations passées. Interroge ton père, et il te l'apprendra, Tes vieillards,
 et Us te le diront. Quand le Très-Haut assigna aux nations leur 3 héritage.
 Quand il *éprouva les enfants des hommes, Il fixa les limites des peuples. D
 après le nombre des enfants d'Israël. Car la portion de Jehovah, c'est son
 peuple, 9 Jacob est le lot de son héritage. Il l'a trouvé dans une terre
 déserte, 10 Dans une solitude, au milieu des hurlements des bêtes sauvages;
 Il l'a entouré, U a pris soin de lui, Il l'a gardé comme la prune de son cellier.
 Pareil à l'aigle qui excite sa couvée et voltige au-dessus de ses petits, ?
 U a déployé ses ailes, il a pris Israël. I Ta porte* sur ses plumes.
 Jehovah seul l'a conduit, c 12 Ne Dieu Stranger n'était avec lui. Il Ta fait
 monter sur les hauteurs du pays, 13 Et Israël a mangé* les produits des
 champs; U lui a fait sucer le miel du rocher, L'huile qui sort de la roche la
 plus dure, La crème de la vache et le lait des brebis, 14 Avec la graisse des
 agneaux, Des bédouins en Basan et des boucs, Avec la fleur du froment;
 Et tu as bu le sang de la grappe, le vin écumeux. Mais Jesurun est devenu
 gras, et il a regimé* ; — Tu es devenu gras, épais, replet ! — Et il a
 abandonné* le Dieu qui l'avait formé. Et méprise le Rocher de son salut.
 ment est comparé à ce qu'il y a de plus délicat dans la chair des animaux.
 Comp. Exod. xxix, 13). 15. J^hsuruM {Yesurun), nom honorifique du peuple
 de Dieu, qui ne se retrouve que xxxiii,

The text on this page is estimated to be only 11.75% accurate

Chap. XXXII, 16. DEUTERONOME. Chap. XXXir, 52. 16 17 i3
X) 24 JO 29 32 34 35 3t une race perverse, Des fils en qui il n'y pas de
bonne foi. Us ont excite ma jalousie par ce qui n'est pas Dieu, lis mont
irrite" par leurs vaines idoles ; Et moi, j'exciterai leur jalousie par ce qui
n'est i pas un peuple, Je les irriterai par une nation insensee. Car le feu de
ma colere s'est allume* ; Il brule jusqu'au fond du sejour des morts, Il
devore la terre et ses produits, Il embrase les fondements des montagnes.
J'accumulerai sur eux les maux, Sur eux j'epuiserai mes Heches. lis seront
extenués par la faim, Consumés par la lievre et par la peste meur* triere, Et
j'en verrai encore contre eux la dent des betes, Avec le venin des reptiles qui
rampeut dans la poussiere. Au dehors l'^pee, Au dedans l'enroi feront des
vieHmes : Le jeune homme comme la jeune fille, L'enfant a la mamelle
comme le vieillard. Je dirais : : " Je les emporterai d'un souffle, Je ferai
disparaitre leur souvenir du milieu des homines," Si je ne craignais
l'arrogance de l'ennemi, Que leurs adversaires ne se meprennent Et qu'ils ne
disent : ** Notre main a *te* puissante, Et ce n'est pas Jehovah qui a fait
toutes ces choses." Car c'est une nation denuee de sens, t il n'y a point d'
intelligence en eux, Sils *taient sages, ils le comprendraient, lis
conside>eraient la fin u>i les attend. Comment un homme en poursuivrait-il
mille, Comment deux en feraient-ils fuir dix mille. Si leur Rocher ne les
avait vendus, Si Jehovah ne les avait livres? Car leur rocher n'est pas
comme notre Rocher, Nos ennemis en sont juges. Mais leur vigne est du
plant de Sodome, Et des champs de Gomorre; Leurs raisins sont des
raisins vlnlneux, Et leurs grappes sont ameres. Uur ym, c'est le venin des
dragons, C'est le poison mortel des aspies. 37 3* 39 4» 4t 4? Il dira : " Ou
sont leurs dieux, Le rocher en qui ils mettaient leur confiance, Ces dieux
qui mangeaient la graisse de leur* b vielimes. Qui buvaient le vin de leurs
libations? "u'ils se levent, qu'ils vous secourent, u'ils vous couvrent de leur
protection! ... oyez maintenant que c'est moi, moi qui suis Diettt Et qu'il n'y
a point de Dieu a. eute" de raoi. , C'est moi qui fais mourir et qui fais vivre;
i J'ai blesse, et c'est moi qui gu6rirai, l Et il n'y a personne qui delivre de
ma main. Oui, je leve ma main vers le ciel, Et je dis : Aussi vrai que je vis
^ternellement. guand j'aiguiserai Feeiair de mon glaive t que ma main
saisira le jugement, Je ttrera vengeance de mes ennemis, Et je rendrai a
ceux qui me halssent. J'enivrera mes fleches de sang, Et mon e"pee se re-

~~païtra de chair : Du sang des tués et des captifs, De la tête chevelue de l'ennemi." Nations, rejouissez* vous avec son peuple! 43 ; Car Jehovah venge le sang de ses serviteurs, 1 Il tire vengeance de ses adversaires, Et il fait l'expiation pour sa terre, pour son peuple. Moïse vint et fit entendre toutes les 44 paroles de ce cantique aux oreilles du peuple ; avec lui était Josue, fils de Nun. Lorsqu'il eut achevé d'adresser toutes 45 ces paroles à tout Israël, il leur dit : 46 "Prenez à cœur toutes les paroles que je proclame aujourd'hui devant vous, que vous devez prescrire à vos enfants, pour qu'ils mettent soigneusement en pratique toutes les paroles de cette loi. Car ce 47 n'est pas une chose indifférente pour vous, c'est votre vie, et en les accomplissant vous prolongerez vos jours sur la terre dont vous allez prendre possession en passant le Jourdain/" 3° — chap, xxxix, 48 — xxxiv~~
~~Behéditiôn prophétique de Moïse. Sa mort. Ce même jour, Jehovah parla à Moïse, 48 en disant : "Monte sur ce sommet 49 d'Abarim, sur le mont Nebo, au pays de Moab, vis-à-vis de Jéricho, et regarde le pays de Chanaan, que je donne aux enfants d'Israël pour être leur propriété. Tu mourras sur la montagne où tu vas 50 monter, et tu seras réuni à ton peuple, de même qu'* Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor et a été réuni à son peuple, parce que vous avez péché 51 contre moi au milieu des enfants d'Israël, aux eaux de Meriba de Cadès, dans le désert de Sin, et que vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des enfants d'Israël. Tu verras le pays en face de toi, mais tu 52 . 39. Qui suis-je, sous-entendu Dieu. S. Jean s'exprime de même viii, 34; xviii, 5. — 191 —~~

The text on this page is estimated to be only 12.02% accurate

Chap. XXXIII, i. DEUTERONOME. Chap. XXXIII, 25. *; n'y entreras point, dans ce pays, que je donne aux enfants d'Israel." 33 Voici la benediction dont MoTse. homme de Dieu, benit les enfants 2 d' Israel avant de mourir. Il dit > Jehovah est venu du Stnal, \ Il s'est leve pour eux de Serr, Il a resplendi de la tnontagne de Pharan, Il est sorti du milieu des saintes myriades, De sa droite jaillissaient pour eux des jets de lumiere. 3 Il aime aussi les peuples; Tous tes saints sont dans ta main, Eux sont assis a tes pieds, Et chacun recueille ta parole. 4 Moise nous a prescrit une loi, Heritage de l'assemblee de Jacob. 5 Il devint roi de Jesurun, Lorsque s'assemblerent les chefs du peuple, Avec les tribus d' Israel. 6 Que Ruben vive et qu'il ne meure point! Jit que ses hommes ne soient pas rlduits a un petit nombre! 7 Ceci est pour Juda: il dit : Ecoute, o Jehovah, la voix de Juda, Et ramene-le vers son peuple. De son bras il combattra pour Israel, Et tu lui viendras en aide contre ses ennemis. 8 U 15 17 iS zo IX Il dit pour Levi : Ton droit et ta lumiere sont conjifs a ton homme saint, Que tu as eprouve a Massa, Avec qui tu as conteste aux eaux de Meriba, Qui a dit de son pere et de sa mere : *' Je ne les ai pas vus." Qui n'a pas reconnu ses freres, Et ne sait rien de ses enfants. Car ils ont observe ta parole, Et ils ont garde* ton alliance. Ils enseignent tes ordonnances a Jacob Et ta lot a Israel; lis presentent Tencens a tes narines Et rholocauste sur ton autel. Bdnis sa force, d Jehovah; Agree l'oeuvre de ses mains; Brise les reins de ses adversaires, Et de ceux qui le halssem; qu'ils ne se relevent plus! 12 Il dit pour Benjamin : Bien-aime* de Jehovah, il bibitera en securite aupres de mi. XXXIII, r. Homme de Dieu (comp. Jos. xiv, 6; Ps. xc, 1), un homme en rapport imme*diat avec Dieu, favoris^ de communications surRaturelles,sans6tre necessairementun prophete officiel. 5. ythmuik sous*entendu (et non Motse) de* vint roi de Jisitrrn^ nom mystique d'Israel (voy. xxxii, 15, note). 8. Ton d*mt et ta iumHre% ou, en d'autres termes, ton Thummim et ton Urim (Exod. xxviii, 39 sv.) sont con/Us, honorable prerogative 1 a ton homme saint, a LeVi, representant de toute la tribu. Le grand prfctre portait sur sa poitrine ces objets sacres au moyen desquels Dieu, dans les circonstances dimcites, faisait : cennaltre sa volont6, ichdrait le peuple sur le* droit ou la justice. i6w Du prince; Vulg., du NaMarien% c.-a-d. de celui qui est seaport* distingue par mi ses /irts. Gen. xlix, 26. JeJiovah le protege contrinuellement, Entre ses epaules il repose. Il dit pour

Joseph : Béni de Jehovah est son pays : A lui le précieux don du ciel, la
 rosée. Les eaux de l'abîme étendu en bas, Les produits précieux que fait
 murir le soleil, Les fruits exquis des mois, Les meilleurs produits des
 montagnes antiques, Les dons précieux des collines éternelles, Les dons
 exquis de la terre et de son abondance. Que la faveur de celui qui habita dans
 le buisson Vienne sur la tête de Joseph, Sur le front du prince de ses frères!
 A son taureau premier-né à lui est la gloire; Ses cornes sont les cornes du
 buffle; Il en frappera tous les peuples ensemble, Jusqu'aux extrémités de la
 terre. Telles sont les myriades d'Ephraïm; Tels sont les mil Hers de
 Manassé". Il dit pour Zabulon : Rejoins-toi, Zabulon, dans tes courses, Et
 toi, Issachar, dans tes tentes! Ils appellent les peuples à venir sur la mon- 19
 tagne; Là, ils offriront des sacrifices de justice, Car ils suceront l'abondance
 de la mer, Et les richesses cachées dans le sable. Il dit pour Gad : 20 Béni
 soit celui qui met Gad au large! Il est couché comme une lionne; Il déchire
 le bras, même la tête. Il s'est choisi les prémices du pays ; et Car la était
 gardée une part de chef, Et il a marché en tête du peuple, Il a accompli la
 justice de Jehovah, Et ses jugements de concert avec Israël Il dit pour Dan :
 22 Dan est un jeune lion, Qui s'élance de Basan. Il dit pour Nephthali : 23
 Nephthali, rassasié de faveurs, Et comble des bénédictions de Jehovah,
 Prends possession de la mer et du midi Il dit pour Aser : 24 Béni soit Aser
 entre les fils de Jacob! Qu'il soit le favori de ses frères, Et qu'il trempe son
 pied dans l'huile! ^ Que tes verrous soient de fer et d'airain, 25 Et que ton
 repos dure autant que tes jours I 21. Car, etc : c'était bien la part qui
 convenait à la vaillante tribu de Gad qui, dans la conquête de Chanaan,
 déploiera tant d'ardeur et de courage à la tête des autres tribus (Jos. iv. 12),
 qu'on pourra la regarder comme leur chef. D'autres, car c'est la part du
 législateur, la portion de pays assignée à la tribu de Gad par Moïse. La
 Vulgate, dans sa part, le territoire de Gad, repose un document ~ Uur } savour
 Moïse, dont le corps, d'après une tradition, aurait été inhumé chez les
 Gadites; mais voy. Jos. xiii, 30. 25. Que tes verrous, les portes et tes
 forteresses, etc., de manière que nul ennemi ne p

The text on this page is estimated to be only 17.92% accurate

Chap. XXXIII, 26. deuteronome. Chap. XXXIV, 12. 26 Nul, 3
Jesuruu, n'est semblable a Dieu, Qui marche sur les cieux pour vcoir a. ton
.secours, Er, dans sa majesty sur les nues. ^; C est une sure retraite que le
Dieu des temps antiques; Il te soutient de ses bras kernels; Il chasse devant
toi Teonemi, Et ildit: " Extermine!" 2; Urael habite en security La source de
Jacob coule a part, Dans un pays de hie" et de vin, Et hon ciel distille la
rosee. zQ Keureux es-tu, Israel! Qui est, com me toi, l*n peuple sauve par
Jenovah, Le bouclier de ton secours, Et l'epee de ta gloire? Tes ennemis
feindront devant toi, Et toi, tu marcheras sur leurs hauteurs. 34 Moise
monta, des plaines de Moab, sur le mont Nebo, au sommet da Phasga, qui
est en face de Jericho. Et Jehovah lui montra tout le pays : Galaad jusqu'a 2
Dan, toutNephthalietlepaysd'Ephraim et de Manasse, tout le pays de Juda
jus3 qua la mer occidentale, le Negeb, le district duJourdain% la vallee de
Jericho qui est la ville des palmiers, jusqu'a S64 gor, et Jehovah lui dit :
**Cest la le pays au sujet duquel j'ai fait serment i Abraham, a Isaac et a
Jacob, en disant : Je le donnerai a ta posterite. Je te Tai fait voir de tes yeux;
mais tu n'y entreras point" Moise, le serviteur de Jehovah, mourut 5 la, dans
le pays de Moab, selon l'ordre de Jehovah. Et U. Tenteira dans la vallee, au
6 pays de Moab, vis-a-vis de Beth-Phogor. Aucun homme n'a connu son
sepulcre jusqu'a ce jour. Moise etait age de cent 7 vingt ans, lorsqu'il
mourut; sa vue n'etait point affaiblie, et sa vigueur n'etait point passee, Les
enfants d'Israel pleurerent 8 Moise, dans les plaines de Moab, pendant trente
jours, et les jours des pleurs pour le deuil de Moise furent accomplis. Josue,
fils de Nun, etait rempli de Tes- 9 prit de sagesse, parce que Moise avait
pose ses mains sur lui. Les enfants d; Israel lui obeirent et firent selon que
Jehovah l'avait ordonne a Mofeev U ne s'est plus leve" en Israel de pro* 10
phete semblable a Moise, que Jftovah connaissait face a face, ni quant a
tons 1 1 les signes et miracles que Dieu l'envoya faire, dans le pays
d'Egypte, sur Pharaon, sur tous ses serviteurs et sur tout son pays, ni quant a
sa main puissante 12 et a toutes les choses terribles qu'il accomplit sous les
yeux. de tout Israel ^° 565. - x3 193 —

The text on this page is estimated to be only 19.81% accurate

LIVRE DE JOSUE. PREMIERE PARTIE. CONQUETE ET OCCUPATION DE LA TERRE PROMISE [Ch. I — XII]. § I. — ENTREE DANS LA TERRE PROMISE ET PREPARATIFS DE LA CONQUETE [I — V, 12]. CHAP. I. — Ordre du depart. I BSBSIgPRES la mort de MoTse, serviteur de Jehovah, Jehovah parla a Josue, fils de Nun, serviteur de MoTse, en ces termes : 2 " hoise, mon serviteur, est mort; maintenant leve-toi, passe ce Jourdain, toi et ton peuple, pour entrer dans le pays que je donne aux enfants d'Israel. Tout ce que foulera le pied de votre pied, je vous l'ai donne, comme je l'ai dit a MoTse. Depuis le desert et depuis ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate, tout le pays des Hethiens, et jusqu'a la grande mer vers le soleil couchant, tout cela sera votre territoire. 5 Nul ne tiendra devant toi pendant tous les jours de ta vie; je serai avec toi comme j'ai ete avec MoTse; je ne te derelaisserai, ni ne t'abandonnerai. Fortifie-toi et prends courage ; car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai jure a leurs peres de leur donner. 7 Seulement fortifie-toi et aie bon courage, pour accomplir avec soin toute la loi que MoTse, mon serviteur, t'a prescrite. Ne t'en detourne ni a droite ni a gauche, afin que tu reussisses dans toutes tes entreprises. Que ce livre de la loi ne s'eloigne pas de ta bouche; memoise-le jour et nuit, afin de t'appliquer a faire tout ce qui y est ecrit; car alors tu prospereras dans tes voies et tu reussiras. 9 Ne te Pai-je pas commande? Fortifie-toi et prends courage. Sois sans crainte et sans peur, car Jehovah, ton Dieu, est avec toi partout 10 tu iras. " 10 Josue donna cet ordre aux officiers du peuple : " Parcourez le camp, et donnez au peuple ce commandement : Preparez-vous, afin que vous reussissiez. D'autres, afin

The text on this page is estimated to be only 21.22% accurate

Chap. II, 2. LIVRE DE JOSTJE. Chap. III, 5. S'etant mis en route, ils arriverent dans la maison d'une courtisane, nommee 2 Rahab, et Us s'y reposerent. On en porta la nouvelle au roi de Jericho, en disant : " Voici que des hommes d'entre les enfants d'Israel sont venus ici pen³ dant la nuit pour explorer le pays." Le roi de Jericho envoya dire a Rahab : " Fais sortir les hommes qui sont arrives chez toi et sont entres dans ta maison, car t^{est} pour reconnaitre tout le pays 4 qu'ils sont venus." La femme prit les deux hommes, et les ayant caches, elle dit : " Il est vrai que des hommes sont arrives chez moi, mais je n'ai pas su d'ou 5 ils etaient; et comme on allait former le soir la porte de la ville, ils sont sortis; j'ignore ou ils sont alles : hatez-vous de les poursuivre, car vous les atteindrez. " 6 Or elle les avait fait monter sur le toit et les avait cache's sous des tiges de lin, qu'eile avait disposees sur le toit a cet 7 enet. Ces gens les poursuivirent par le chemin qui mene aux gues du Jourdain, et des qu'ils furent sortis, on ferma la porte. 8 Avant que les espions se couchassent, Rahab monta vers eux sur le toit, et leur 9 dit : " Jehovah, je le sais, vous a donne ce pays; la terreur de v^{otre} nom nous a saisis et tous les habitants du pays do^{jo} faillent devant vous. Car nous avons appris comment Jehovah, lorsque vous sortiez d'Egypte, a mis a sec devant vous les eaux de la mer Rouge, et comment vous avez traits les deux rois des Amorrheens, au-dela du Jourdain, S[«]*hon ^ Og, que vous avez devoues par anan theme. Et en l'apprenant, notre cueur s'est fondu, chacun a perdu courage a votre approche; car c^{*est} Jehovah, votre Dieu, qui est Dieu en haut dans le del, 12 et en bas sur la terre, Maintenant, je vous prie, jurez-moi par Jehovah que vous aurez poor la maison de mon pere la meme bont⁶ que j'ai eoe pour vous, et J 3 donnez-moi un gage assure que vous laisserez la vie I mon pere, a ma mere, a mes freres, a mes soeurs et a toes ceux qui leur appartiennent, et que vous nous 14 sauverez de la niort" Ces hommes hii repondirent : ** Que nous mourrions pour vous, si voas ne divulguez pas notre affaire ! Et quand J^{ehovah} nous donnera ce pays, nous aginms envers toi avec bonte* et fidem" 15 Eile les fit descendre avec une corde par la fen^{&re}, car sa maison etait attenante a la muraille de la ville, et elle H, 6. Sur U toit, eo tecras^{&e}. habitait sur la muraille. Elle leur dit : 16 " Allez a la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent, et cachez-vous la pendant trois jours, jusqu'a ce qu'ils soient de retour ici ; apres quoi, vous suivrez votre

chemin." Ces hommes lui dirent : " Voici 17 comment nous pourrions nous acquitter du serment que tu nous as fait faire : A notre entrée dans le pays, attache ce iS cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous a fait descendre, et rassemble auprès de toi, dans ta maison, ton père, ta mère, tes frères, et toute la famille de ton père. Si quelqu'un d'eux 19 sort de la porte de ta maison pour aller dehors, son sang sera sur sa tête, et nous en serons innocents; mais si Von met la main sur Tun de ceux qui seront avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête. Et si tu divulgues notre 20 affaire, nous serons quittes du serment que tu nous as fait prêter." Elle repon- 2 1 dit : "Qu'il en soit selon vos paroles," Puis elle les congédia, et ils partirent; et elle attacha à la fenêtre le cordon écarlate. Les espions, s'en étant allés, vinrent à 22 la montagne, et ils y restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour à Jéricho. Ceux qui les poursuivaient les avaient cherchés sur tout le chemin, sans les rencontrer. Les 23 deux hommes s'en retournèrent, et étant descendus de la montagne, ils passeront le Jourdain. Ils vinrent auprès de Josue, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé. Ils dirent à Josue : 24 " Certainement Jehovah a livré tout le pays entre nos mains, et même tous les habitants de ce pays défaillent devant nous. " CHAP. m. — Passage du Jourdain* Josue, s'étant levé* de bon matin, par- 3 tit de Setim, lui et tous les enfants d'Israel; arrivés au Jourdain, ils firent une halte avant de le traverser. Au bout de 2 trois jours, les officiers parcoururent le camp, et donneront cet ordre au peu- 3 ple : u Lorsque vous verrez l'arche de l'alliance de Jehovah, votre Dieu, portée par les prêtres, enfants de Levi, partez de ce lieu où vous campez et mettez-vous en marche après elle, Mais qu'il y ait 4 entre vous et elle une distance de deux mille coudées environ :* n'en approchez pas, afin que vous voyiez bien le chemin où vous devez suivre, car vous n'avez jamais passé par là. " Et Josue dit au 5 peuple : " Sanctifiez-vous, car demain Jehovah fera des prodiges au milieu de - I9S —

The text on this page is estimated to be only 20.11% accurate

Chap. III, 6. LrVRE DE JOSUE. Chap. IV, 1 4. jj vous." Puis Josue parla aux pretres, en disant : " Pertez l'arche d'alliance et passez en avant du peuple." lis porterent l'arche d'alliance et s'avancerent devant le peuple. 7 Jehovah dit a Josue : " Aujourd'hui je | commencerai a t'elever aux yeux de tout Israel, afin qu'ils sachent que je serai j S avec toi comme j'ai ete avec Molse. Toi, j donne cet ordre aux pretres qui portent j l'arche d'alliance : Lorsque vous arrive- | rez au bord des eaux du Jourdain, vous ! 9 vous arreterez dans le Jourdain." Josue j dit aux enfants d'Israel : " Approchez et j ecoutez les paroles de Jehovah, votre 10 Dieu." Et Josue dit : '* A ceci vous re• connaissez que le Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'ii ne manquera pas de chasser devant vous les Chananeens, les Hetheens, les Heveens, les Pherezeens, les Gergeseens, les Amorrheens et les 11 Jebuseens. Void que l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer 12 devant vous dans le Jourdain. Maintenant prenez douze hommes parmi les tribus d'Israel, un homme par chaque tribu. 13 Et des que les pretres qui portent l'arche de Jehovah, le Seigneur de toute la terre, poseront la plante des pieds dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupees, celles qui descendent d'en haut, et elles s'arreteront en un monceau." 14 Quand le peuple fut sorti de ses tentes pour passer le Jourdain, precede des 15 pretres portant l'arche de l' alliance, au moment ou les porteurs de l'arche arriverent au Jourdain et ou les pieds des pretres plongerent au bord de l'eau, — car le Jourdaui deborde par-dessus toutes les rives tout le temps de la moisson, — 16 alors les eaux qui descendent d'en haut s'arreterent; elles s'eleverent en un monceau, a une tres grande distance, pres de la ville df Adorn, qui est a cote de Sarthan; et celles qui descendent vers la mer de i'Arabah, la mer Salee, furent complètement coupees, et le peuple passa 17 vis-a-vis de Jericho. Les pretres qui portaient l'arche de P alliance de Jehovah se tinrent de pied ferme sur la terre seche dans le lit du Jourdain, pendant que tout Israel passait a sec, jusqu'a ce que toute la nation eut acheve de passer le Jourdain. HI, xa. Voy. iv, 9 sv. 13. Les eaux du Jourdain% savoir celles qui descendent d'en Haut, furent coupees, retranchees, disparaltrant, a l'endroit ou les prftres chap. iv. — Ereclion d'un monument commJmoratif du passage du Jourdain. Lorsque toute la nation eut acheve de 4 passe; le Jourdain, Jehovah dit a Josue : ' ' Prenez douze hommes parmi le peuple, 2 un homme par tribu, et donnez-leur cet 3 ordre :

De ce lieu-ci, du lit du Jourdain, de l'endroit où les prêtres se son! tenas de pied ferme, prenez douze pierres, transportez-les avec vous et déposez-les dans le lieu où vous camperez cette nuit." Josue appela les douze hommes qu'il 4 avait choisis parmi les enfants d'Israel, un homme par tribu, et il leur dit : 5 44 Passez devant l'arche de Jehovau, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous prenne une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des enfants d'Israel, afin que ce soit 6 un signe au milieu de vous, Lorsque vos enfants vous demanderont ur& jour : Que signifient pour vous ces pierres? vous 7 leur répondrez : Les eaux du Jourdain ont été coupées devant l'arche de l'alliance de Jehovah; lorsqu'elle passa le Jourdain, les eaux du fleuve ont été coupées, et ces pierres seront à jamais un memorial pour les enfants d'Israel" L*s 8 enfants d'Israel exécuteront l'ordre ls Josue. lis prirent douze pierres du milieu du Jourdain, comme J&ovah i'avait dit à Josuf, selon le nombne des tribus des enfants d'Israel, et les ayant emportées avec eux au lieu où lis passeront la nuit, ils Jes y déposeront Josue dressa douze pierres dans le lit 9 du Jourdain, à la place où s'étaient aire* tes les pieds des prêtres qui portaient l'arche de ralliance; et elles y sont restées jusqu'à ce jour* Les prêtres qui portaient l'arche se 10 tinrent au milieu du Jourdain jusqu'à l'accomplissement de ce que Jehovah avait ordonné à Josue de dire au peuple, selon tout ce que Moïse avait présent à Josue; et le peuple se hâta de passer. Lorsque tout le peuple eut achevé 11 de passer, l'arche de Jehovah et les prêtres s'avancèrent devant le peup4e. Les 12 fils de Ruben, les fils de Gad et la demitribu de Manasse passeront en armes devant les enfants d'Israel, comme Moïse le leur avait commandé Environ qua- 13 rante mille hommes, armes pour le combat, passeront devant Jdbovah dans- les plaines de Jericho* — En ce jour*la, 14 se tiendront avec l'arche. Vulgate, les eemx in/erieures s*4toulèrent^ laissant le Jleuve d sec, et celles qui viennent d'en kaut e'arrtUrant en une seule masse* . — 196 —

The text on this page is estimated to be only 22.14% accurate

Chap, IV, 15. LIVRE DE JOSUE. Chap. V, 12. Jehovah eleva Josue aux yeux de tout Israel, et ils le craignirent, comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie, 15 Jehovah parla a Josue en disant : 16 "Ordonne aux prêtres qui portent l'arche du témoignage de sortir du Jourdain." 17 Et Josue donna cet ordre aux prêtres : *is ** "Sortez du Jourdain." Lorsque les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance de Jehovah furent sortis du milieu du Jourdain, et que la plante de leur pied se posa sur la terre sèche, les eaux du fleuve retournerent a leur place et se repandirent comme auparavant par-dessus tous ses bords. 19 Le peuple sortit du Jourdain le dixième jour du premier mois, et il campa a Galgala a l'extrémité* orientale du territoire de Jericho. 20 Josue dressa a Galgala les douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, et il dit aux enfants d'Israel : " Lorsque vos enfants demanderont un jour a leurs 22 pères : Que signifient ces pierres? vous en instruirez vos enfants, en disant : 23 Israel a passé ce Jourdain a sec; car Jehovah, votre Dieu, a mis a sec devant vous les eaux.*x du Jourdain jusqu'a ce que vous eussiez passé\ comme Jehovah, votre Dieu, avait fait a la mer Rouge, qu'il mit a sec devant nous jusqu'a ce 24 que nous eussions passé : afin que tous les peuples de la terre apprennent que la main de Jehovah est puissante, et afin que vous ayez toujours la crainte de Jehovah, votre Dieu." CHAP, v, 1 — 12. — Circoncision des Israelites. La première Pâque dans la Terre promise. Cessation de la manne. 5 Lorsque tous les rois des Amorrites a l'occident du Jourdain, et tous les rois des Cananéens pres de la mer, apprirent que Jehovah avait mis a sec les eaux du Jourdain jusqu'a ce que nous eussions passé* , leur cœur se fondit et ils perdirent IV, 16. Sortir, litt. montr; de même au vers. 17. V, u Nous méfîâmes : une correction marginale (qeri) propose, ils tinsent passés, et c'est ainsi qtfot.t lu les LXX et la Vulgate. Mais rien n'oblige a abandonner le texte regu« ■ » j 5 tout courage devant les enfants d'Israel. Dans ce temps-la, Jehovah dit a Josue : " Fais-toi des couteaux de pierre et circoncis de nouveau les enfants d'Israel. Josue se fit des couteaux de pierre, et il circoncit les enfants d'Israel sur la colline d'Araloth. Voici la raison pour laquelle Josue les circoncit : tout le peuple sorti d'Egypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le desert, pendant la route, apres leur sortie d'Egypte. Car tout le peuple qui sortit était circoncis; mais tout le peuple ne dans le desert, pendant la route, lors de la sortie d'Egypte, n'avait

pas été circoncis. Car les enfants d'Israël marcheront pendant quarante ans dans le désert jusqu'à ce que toute la nation, savoir les hommes de guerre sortis d'Égypte, eût péri : ils n'avaient pas écouté la voix de Jéhovah, et Jéhovah leur avait juré de ne pas leur laisser voir le pays qu'il avait promis avec serment à leurs pères de nous donner, pays où coulent le lait et le miel. Il établit leurs enfants à leur place, et ce sont eux que Josué circoncit, car ils étaient incirconcis, parce qu'on ne les avait pas circoncis pendant la route.

— Lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils restèrent à leur place dans le camp jusqu'à leur guérison. Et Jéhovah dit à Josué : "Aujourd'hui j'ai ôté de dessus vous l'opprobre de l'Égypte." Et ce lieu recut le nom de Galgala jusqu'à ce jour. Les enfants d'Israël campèrent à Galgala, et ils firent la Pâque le quatorzième jour du mois, sur le soir, dans les plaines de Jéricho. Ils mangèrent du fruit du pays dès le lendemain de la Pâque, des pains sans levain et du grain râti, ce jour-là même. Et la manne cessa le lendemain du jour où ils mangèrent du produit du pays ; les enfants d'Israël n'eurent plus de manne, et ils mangèrent cette année-là des productions du pays de Chanaan.

9. L'opprobre de l'Égypte* La circoncision était tout à la fois un témoignage visible du rétablissement de l'alliance en faveur de ceux qui l'avaient accompli, et un gage que le Seigneur leur donnerait en héritage le pays de Chanaan. Par là était enlevée la marque de la servitude qu'avait portée ta nation.

8

The text on this page is estimated to be only 20.45% accurate

Chap. V, 13. LIVRE DE JOSUË. Chap. VI, 21. § II. —
CONQUETE DE LA TERRE PROMISE [V, 13 — XII]. 13 , . x -, - j '
trompettes, et Farrière-garde suivait Fart:HAh V> / ^ T V.X> D" AP^'lUr de
che ; pendant la marche^ on sonnait des /f^iwA c comme l'explique la
Vulgate, dans le Urr, a '* jriricho. VI, 3. Une fois par jour (Vulg.). 4. Sept
trompettes retentissantes; litt. au son prolong* ; Vulg. Us sept trompettes du
jubili (L6v. xxv, 9 sv.). C'e'taient, non les trompettes prenant quelque chose
de ce que vous avez ainsi devoue, vous ne rendiez le camp d'Israel
anatheme, et vous n'y mettiez le trouble. Tout Fargent et tout For, 19 tous
les objets d'airain et de fer seront consacres a Jehovah et entreront dans son
tresor. " Le peuple poussa des cris, 20 les pretres sonnerent des trompettes.
Et lorsque le peuple entendit le son de la trompette, il poussa une grande
clameur, et la muraifie s'ecroula, et le peuple monta dans la ville, chacun
devant soi. S'etant empares de la ville, ils livrerent 21 a Fanatheme tout ce
qui s'y trouvait, ■— ^— — — d'argent des pretres (Nombr. x9 1 sv), mats
de gros cors, recourbe's en forme de comes (ExoJ. xUj 13), les m ernes qui
servaient a annoncer le jubile. La Vulg. commence le verset par Co mots, //
septiime Jour% ajoutes ici a tort; leur place est plus loin. — I98 —

The text on this page is estimated to be only 22.36% accurate

Chap. VI, 22. LIVRE DE JOSUE. Chap. VII, 17. hommes et femmes, enfants et vieillards, même les boeufs, les brebis et les ânes, par le tranchant de Tepee. 22 Josue dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays : "Entrez dans la maison de la courtisane, et faites-en sortir cette femme avec tous ceux qui lui appartiennent, comme vous le lui avez juré." 23 Les jeunes gens, les espions, entrèrent et firent sortir Rahab, son père, sa mère, ses frères et tous ceux qui lui appartenaient; ils firent sortir tous les gens de sa famille, et ils les mirent en lieu sûr hors du camp d'Israël. 24 Les enfants d'Israël brûlèrent la ville et tout ce qui s'y trouvait, sauf l'argent et l'or, et tous les objets d'airain et de fer, qu'ils déposèrent dans le trésor de la 25 maison de Jehovah. Josue laissa la vie à Rahab, la courtisane, à la maison de son père et à tous ceux qui lui appartenaient; et elle habita au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers envoyés par Josue pour explorer Jéricho. 26 En ce temps-là Josue jura, en disant : "Maudit soit devant Jehovah l'homme qui se lèvera et rebâtit* cette ville de Jéricho! Au prix de son premier-né il en posera les fondements; au prix de son plus jeune fils il en relèvera les portes." 27 — Jehovah fut avec Josue, et sa renommée se répandit dans tout le pays. chap. vii. — Cris d'Achan. Echec devant Héli Punition d'Achébi. 7 Les enfants d'Israël commirent une infidélité au sujet de l'anathème. Achan, fils de Charémi, fils de Zabdi, fils de Zébari, de la tribu de Juda, prit des choses dévouées, et la colère de Jehovah s'enflamma contre les enfants d'Israël. 2 Josue envoya de Jéricho des hommes vers Héli, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Bethel; il leur dit : "Montez et explorez le pays. " Ces hommes montèrent et explorèrent Héli. Revenus auprès de Josue, ils lui dirent : "Il n'est pas nécessaire que tout le peuple se mette en marche; deux à trois mille hommes n'ont qu'à monter et ils battront Héli; ne fatigue pas tout le peuple pour cette ville, car ses habitants sont peu nombreux." 4 Environ trois mille hommes du peuple se mirent en marche, mais ils prirent la 5 fuite devant les hommes d'Héli. Les gens 23. Hors du camp ti'f'rtte, jusqu'à l'accomplissement des cérémonies nécessaires pour qu'on le* au.iii dans la communauté" du peuple

The text on this page is estimated to be only 22.07% accurate

Chap. VII, iS. LIVRE DE JOSUE. Chap. VIII, 16. saisie. Il fit approcher la famille de Zare 1 8 par maisons, et Zabdi fut saisi. Il fit approcher la maison de Zabdi par tetes, et Achan, fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zare; de la tribii de Juda, fut saisi. 19 Josue dit a Achan : " Mon fils, donne gtotre, je te prie, a Jehovah, le Dieu d'Israel, et rends-lui hommage. Avouemoi ce que tu as fait, ne me le cache 20 point " Achan repondit a Josue et dit : "C'est la verite; c'est moi qui ai peche contre Jehovah, lc Dieu d'Israel; voici ce 21 que j'ai fait : J'ai vu parmi les depouilles un beau manteau de Sennaar, deux cents sides d' argent et un lingot d'or du poids de cinquante sides ; je les ai convokes et je les ai pris; ils sont caches dans la terre au milieu de ma tente, et 22 l'argent est dessous." Josue envoya des ! messagers qui coururent a la tente. et ils virent les objets caches ians la tente d' Achan, et l'argent qui etait dessous. 23 Les ay ant pris du milieu de la tente, ils les apporterent a Josue et a tous les enfants d'Israel, et les deposerent devant Jehovah. 24 Josue et tout Israel avec lai prirent Achan, fils de Zare, l'argent, lc manteau, le lingot d'or, les fils et les filles d' Achan, ses baeufs, ses anes, ses brebis, sa tente et tout ce qui lui appartenait, et il les firent monter dans la vallee d'Achor. 25 £& Josue dit : "Pourquoi nous as-tu troubles? Jehovah te troublera aujourd'hui." Et tout Israel le lapida. On les consuma par le feu, apres les avoir lapi26 des, et ils eleverent sur Achati un grand monceau de pierres, qui subsiste encore aujourd'hui. Et Jehovah revint de Tardeur de sa colere. — A cause de cet e" v6nement, on a appele ce lieu vallee d'Achor jusqu'a ce jour. CHAP. VI 11. — Prise de Hau Confirmation de Il alliance. 8 Jehovah dit a Josue : "Ne crains point et ne t'effraie point. Prends avec toi tous les hommes de guerre, leve-toi et tnonte contre HaT. Vois, j'ai livre entre tes mains le roi d'Hal et son peuple, 2 sa ville et son territoire. Tu traiteras Hal et son roi confine tu as traits Jericho et son roi; seulement vous pillerez pour vous son butin et son betaiL Dresse une embuscade derriero la ville." ax. Manteau de Sennaar, de Baby lone (Gen. v, to; xi, a).— 200 steles d*argenty un peu moins •it 600 fr. VIII, 13. Vulgate, /* rest* de Varmie s'avan;ait em bataille ra»g/e vert te nord} en sorie que les demurs (1* mot hebr. signtfie talon, Josue se leva avec tous les gens de 3 guerre pour monter contre Hai". Il en choisit trente mille, hommes vaillants, et les fit partir de nuit ; il leur donna cet 4 ordre : "Soyez sur vos gardes : vous vous mettez en embuscade

derrière la ville, mais sans vous en éloigner beaucoup, et tous tenez-vous prêts. Moi, et 5 tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville; et quand ils sortiront au-devant de nous, comme la première fois, nous fuirons devant eux. Ils sortiront pour nous poursuivre, jusqu'à ce que nous les ayons attirés loin de la ville, car ils diront : Ils fuient devant nous, comme la première fois. Et nous fuirons devant eux. Alors, sortant de 7 l'embuscade, vous vous emparerez de la ville ; Jehovah, votre Dieu, la livrera entre vos mains. Quand vous l'aurez prise, 8 vous la brûlerez; vous agirez selon la parole de Jehovah. Voyez : je vous ai donné mes ordres." — Josue les fit par- 9 tir, et ils allèrent se poster en embuscade entre Bethel et Hai, à l'occident d'Hai. Quant à Josue, il passa cette nuit-là au milieu du peuple. Josue se leva de bon matin, et ayant 10 passé le peuple en revue, il s'avance à la tête du peuple, lui et les anciens d'Israël, contre Haï. Tous les hommes de guerre qui étaient avec lui monteront et s'approcheront ; arrivés en face d'Haï, ils camperont au nord de la ville, ayant la vallée entre eux et Hai. Josue prit environ 12 cinq mille hommes, et les mit en embuscade entre Bethel et Haï, à l'occident de la ville. Lorsque le peuple eut ainsi disposé 13 tout le camp, qui était au nord de la ville, et son embuscade à l'occident, Josue s'avance durant cette nuit au milieu de la vallée. Dès que le roi de Haï vit cela, les 14 hommes de la ville se leveront en hâte de bon matin à la rencontre d'Israël pour le combattre ; le roi s'avance avec tout son peuple vers le lieu convenu, en face de la plaine, ne sachant pas qu'il y avait derrière la ville une embuscade dressée contre lui. Josue et tout Israël se laisseront 15 battre devant eux, et ils s'enfuirent par le chemin du désert. Alors tout le peuple [6 pieux qui étaient dans la ville se rassembla à grands cris pour les poursuivre; ils poursuivirent Josue et furent ainsi attirés d'où ils étaient et embûches) de cette multitude atteignaient le côté accidentel de la ville rejoignant l'embuscade de cinq mille hommes. 14. Lieu convenu assigné d'avance à ses troupes : omis dans la Vulgate. ■ V.

— ZOO —

The text on this page is estimated to be only 19.41% accurate

Chap. VIII, 17. LIVRE DE JOSUE. Chap, IX, 6. 17 loin de la ville. Il n'y eut pas un homme dans Hal et dans Bethel qui ne sortit pour poursuivre Israel ; laissant la ville ouverte, ils le poursuivirent. ¹⁸ Jehovah dit a Josue : " Etends vers Hai le javelot que tu as a la main, car je vais la livrer en ton pouvoir." Et Josue etendit vers la ville le javelot qu'il avait ¹⁹ a la main. Des qu'il eut etendu sa main, les hommes en embuscade se leverent en hate du lieu ²⁰ ou ils etaient, et prenant leur course, ils entrerent dans la ville, ²¹ occuperent et y mirent le feu. Les hommes d'HaT, regardant derriere eux, aperçurent la fumee de la ville qui montait vers le ciel, et ils ne purent plus se sauver d'aucun cote, le peuple qui fuyait vers le desert se retournant contre ceux ²² qui le poursuivaient. Et Josue et tout Israel, voyant la ville prise par les hommes de rembuscade et la fumee de la ville qui montait, se retournerent et battirent ²³ les hommes d'HaT. Les autres sortirent de la ville au-devant d'eux, et les hommes d'Hal se trouverent enveloppes par les Israelites, par les uns d'un cote, par les autres de l'autre cote, et ceux-ci les battirent sans leur laisser ni un survivant ni un fugitif; ils prirent vivant le roi d'HaT et l'amenerent a Josue. ²⁴ Lorsqu'Israel eut acheve de tuer tous les habitants d'HaT dans la campagne, dans le desert, ou ils l'avaient poursuivi, et que tous furent jusqu'au dernier passes au fil de l'epée, tout Israel revint dans la ville et la passa au fil de l'epée. ²⁵ Le nombre total de ceux qui perirent en ce jour fut de douze mille, tant hommes que femmes, tous gens d'HaT. Josue ne retira pas sa main qu'il tenait etendue avec le javelot, jusqu'a ce qu'il eut traite comme anatheme tous les habitants d'HaT. ²⁶ Les Israelites prirent seulement pour eux le bétail et le butin de cette ville, comme ²⁷ Jehovah l'avait presente a Josue. Josue bâtit HaT, et en fit pour toujours un monceau de mines, qui subsiste encore ²⁸ aujourd'hui. Il fit pendre a un arbre le roi d'HaT et l'y laissa jusqu'au soir. Au coucher du soleil, Josue donna l'ordre d'enlever son cadavre de l'arbre ; on le jeta a l'entree de la porte de la ville, et on eleva sur lui un grand monceau de pierres, qui subsiste jusqu'à ce jour. IX, 1, Au-delà, a l'ouest du Jourdain* — La montagne ^ toute la chaîne qui traverse en longueur le pays de Chanaan. — La plaine (hebreu sefitak ^ c'est-a-dire adaisse* nent% lieu has), la partie de Chanaan située entre la montagne et la cote de la Mer Méditerranée. — La cote de la grande mer ! a bande Alors Josue batit un autel a Jehovah ²⁹ sur le mont Hebal, selon l'ordre que ³⁰ Moïse, serviteur

de Jehovah, avait donne aux enfants d'Israel, comme il est ecrit dans le livre de la loi de MoTse, am autel de pierres brutes, sur lesquelleson n' avait pas brandi le fer. Ils y offrirent des holocaustes a Jehovah, et firent des sacrifices d'actions de graces. La Josue escri- 32 vit sur les pierres une copie de la loi que MoTse avait ecrite en presence des enfants d'Israel. Tout Israel, ses anciens, scs 33 officiers et ses juges se tenaient des deux cotes de Tarche, devant les pretres, fits deLevi, qui portaient l'arche de Talliancc I de Jehovah, les etrangers aussi bien que les enfants d'Israel, une moitie du cote du mont Garizim, une moitie du cdte du mont Hebal, selon Tordrc que MoTse, scrviteur de Jehovah, avait donne auparavant dc commencer par benir le peuple d'Israel. Puis Josue lut toutes les paro- 34 les de la loi, la benediction et la malediction, suivant tout ce qui est ecrit dans le livre de la loi. Pas un mot dc tout ce 35 que MoTse avait present ne fut omis dans la lecture que fit Josue en presence dc toute Tassemblee d'Israel, des femmes et des enfants, et des etrangers qui vivaient au milieu d'eux. chap. IX. — Ruse et punition des Gabaonites* A la nouvelle de ces evenements, tous 9 les rois qui etaient au-dela du Jourdain, dans la montagne et dans le bas pays, et sur toute la cote de la grande mer, visa-vis du Liban, les Hetheens, les Amorrheens, les Chananeens, les Pherezeens, les Heveens et les Jebuseens s'unirent 2 ensemble pour combattre Josue et Israel d'un commun accord. Les habitants de Gabaon, lorsqu'ils 3 apprirent comment Josu6 avait traite Jericho et HaT, eurent, de leur cdte, re- 4 cours a la ruse : ils se mirent en route, avec des provisions de voyage. lis avaient pris de vieux sacs sur leurs anes et dc vieilles outres a vin dechirees et recousues; ils avaient a leurs pieds de 5 vieilles sandales rapiecees, et sur eux de vieux vetements; tout le pain qu'ils portciet pour leur nourriture etait desseche et en miettes. lis allerent aupres de Jo- 6 ciroite du littoral qui va dc Joppe* a Tyr, vers le Liban. 4. Le AVn* porte histayyt\r&% ils se /ire ft t passer pour des envoy h^ il faut^videmxnent lire histayy&dft^ avcc tes ancicnues versions et d'apres les vers, xi ct xa; ils se mirent en route avec des provisions de voyage. — 201 —

The text on this page is estimated to be only 22.55% accurate

Chap. IX, 7. LIVRE DE JOSUE. Chap. X, 5. sue, au camp de Galgala, et ils lui dirent, a lui et a tous les hommes d'Israel : 4 'Nous venous d'un pays eloigne, et maintenant faites alliance avec nous." 7 Les hommes d'Israel repondirent a ces Heveens : "Peut-etre que vous habitez au milieu de nous ; comment pourrions8 nous faire alliance avec vous ? " Ils dirent a Josue : "Nous sommes tes serviteurs." Josue leur repondit : " Qui etes9 vous, etd'ouvenez- vous?" Ils lui dirent : " Tes serviteurs viennent d'un pays tres eloigne a cause du nom de Jehovah, ton Dieu ; car nous avons entendu parler de 10 lui, de tout ce qu'il a fait en Egypte, et comment il a traite les deux rois des Amorrheens au-dcla du Jourdain, Sehon, roi de Hesebon, et Og, roi de Basan, qui 11 habitait a Astaroth. Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit : Prenez avec vous des provisions pour le voyage, allez au-devant d'eux et dites-leur : Nous sommes vos serviteurs, et maintenant faites alliance avec nous. 12 Voici notre pain : il etait chaud quand nous l'avons oris dans nos maisons pour la route, le jour ou nous sommes partis pour venir vers vous, et maintenant le 13 voila desseche et en miettes. Ces outres a vin, que nous avons remplies toutes ncuves, les voila dechirees; nos vetements et nos sandaies se sont uses par la grande 14 longueur du voyage." Les hommes d'Israel prirent de leurs provisions, sans 15 consulter la bouchede Jehovah; et Josue leur accorda la paix et conclut avec eux une alliance portant qu'on leur laisserait la vie; et les princes de l'assemblee le leur jurerent 16 Trois jours apres la conclusion de l'alliance, les enfants d'Israel apparent qu'ils 6taient leurs voisins et qu'ils habi17 taient au milieu d'eux. Les enfants d'Israel partirent done et arriverent a leurs villes le troisieme jour; leurs villes etaient Gabaon, Caphira, Beroth et Ca18 riathiarim.^ lis ne les frapperent point de Vipie* a cause du serment que les princes de l'assemblee leur avaient fait au nom de Jehovah, le Dieu d'Israel; mais toute rassemblee murmura contre 19 les princes. Tous les princes dirent alors a toute Tassemblee : "Nous leur avons fait un serment par Jehovah, le Dieu d' Israel; nous ne pouvons done les to.i20 cher. Voici comment nous les traiterons * : nous leur laisserons la vie, pour ne pis attirer sur nous la colere de Jehovah p;r X, x. Adonisedcc, c.-k-d. Seigntur de justice (m£me sens que Melchisidech^ roi de jhssuite du serment que nous leur avons fait. Qu'ils vivent done,*1 leur disent les 21 princes. — lis furent employes a couper le bois et a puiser l'eau pour toute rassemblee, comme

les princes le leur avaient dit. Josue fit appeler les Gabaonites et leur 12 parla ainsi : t4Pourquoi nous avez-vous trompes, en disant : Nous sommes tres eioignes de vous, tandis que vous habitez au nulieu de nous?

Maintenant vous z': etes maudits et vous ne cesserez jamais d'etre des esclaves, coupant le bois et puisant Teau pour la maison de mon Dieu." Ils repondirent a Josue en di- 24 sant : ^C'estqu'on nous avait apporte Tordre donne par Jehovah, ton Dieu, a Moise, son serviteur, que tout le pays vous fiit livre et que tous les habitants du pays fussent extermines devant vous. Et nous avons eprouve a votre approche une grande crainte pour nos vies ; e'est pourquoi nous avons fait cela. Mainte* 25 nant nous \oici entre tes mains ; traitenous comme il te semblera bon et juste de nous traitor." —

Josue agit a leur 20 egard comme il Tavait dit; il les delivra de la main des enfants d'Israel, pour qu'ils ne les fissent pas mourir. Josue 27 les destina des ce jour a couper le bois et a puiser l'eau pour Tassemblee d* Israel et pour Fautel de Jehovah, dans le lieu que Jehovah choisirait/: ce qu'ils font encore aujourd'mii. CHAP, x. — Coalition des rois du Midi et bataille de Gabaon. ConquHes dans le tnidi de Chanaan. Adonisedec, roi de Jerusalem, apprit \Q que Josue s'etait empare d'Hal et l'avait detruite comme anatheme, qu'il avait traite HaT et son roi comme il avait traite Jericho et son roi, et que les habitants de Gabaon ayant fait la paix avec Israel, etaient au milieu d'eux. Il eut alors une 2 grande crainte; car Gabaon ftait une grande ville, comme une des villes royales, plus grande meme qu Hal, et tous ses hommes Etaient vaillants. Adonise- 5 dec, roi de Jerusalem, envoya dire a Oham, roi d'Hebron, a Pharam, roi de Jerimoth, a Japhia, roi de Lachis, et a Dabir, roi d'Eglon : " Montez vers moi 4 et venez a mon aide, afin que nous frappions Gabaon, car il a fait la paix avec Josue et avec les enfants d'Israel. " Ainsi 5 cinq rois des Amorrheens, le roi de Jerusalem, le roi d'Hebron, le rot de Jeritu'e) : nom ou ttitre commun aux rois J^bus

The text on this page is estimated to be only 21.51% accurate

Chap. X, 6. LIVRE DE JOSUE. Chap. X, 32. moth, le roi de Lachis et le roi d'Eglon se rassemblèrent et monterent avec toutes leurs armées; ils établirent leur camp près de Gabaon et Tassiègerent. 6 Les gens de Gabaon envoverent dire a Josue, au camp de Galgala": *4Ne recuse pas ton bras a tes serviteurs, hatetoi de monter vers nous, delivre-nous, donne-nous du secours; car tous les rois des Amorrheens qui habitent la monta7 y;ne se sont ligués contre nous." Josue* monta de Galgala, lui et tous les gens de guerre avec lui, et tous les vaillants .S ^uerriers. Jehovah dit a Josue : "Ne les crains point, car je les ai livrés entre tes mains, et pas un d'eux ne tiendra de9 vant toi." Josue vint sur eux subitement; il avait monte de Galgala toute la io nuit. Et Jehovah jeta sur eux le trouble devant Israel; Israel leur infligea une p-ande defaite près de Gabaon, les poursuivit sur le chemin qui monte a Bethoron. et les battit jusqu'a Azeca et Ma1 1 ceda. Comme ils fuyaient devant Israel, a la descente de Bethoron, Jehovah fit tomber du ciel sur eux de grosses pierres jusqu'a Azeca, et ils moururent; ceux qui perirent par les pierres de grele fu■ent plus nombreux que ceux qui furent tues par Tepee des enfants d'Israel 12 Alors Josue parla a Jehovah, le jour ■>u Jehovah Hvra les Amorrheens aux enfants d'Israel; il dit a la vue d'Israel : Soleil, arrete-toi sur Gabaon; bit toi, June, sur la vallee d'Ajalon! fc.t le soleil s'arre'ta, et la lune se tint immobile, Jusqu'a ce que U nation se fut vengée de ses ennemis. I : Cela n'est-il pas écrit dans le livre du Juste? Et le soleil s'arreta au milieu du ciel, et ne se hata point de se coucher, M presque un jour entier. Il n'y eut pas, ayant ni apres, de jour comme celui-la, ou Jehovah obeit a la voix d'un homme; 1; ear Jehovah combattait pour Israel. Et Josue, et tout Israel avec lui, retourna au camp a Galgala. id Les cinq rois s'enfuirent et se cache17 rent dans la caverne a Maceda. On le rapporta a Josue, en disant : ** Les cinq rois ont ete trouves caches dans la caiS verne a Maceda." Josue dit : t% Roulez de grosses pierres a Tentree de la caverne, et mettez-y des hommes pour les m girder. Et vous, ne vous arretez pas; poursuivez vos ennemis et frappez-ies en ti. De grosses pierres, ou plutdt grifons ; il ■ie 5 agit pas ici d'une pluie tie pierres. Conip. Kccli. xlvj, 6. 15. Cc ruorceau (vers. 12-15) «t extrait, en ^ut ou en partie, et plus ou moins litterale1 queue ; ne les laissez pas entrer dans leurs villes, car Jehovah, votre Dieu, les a livrés entre vos mains. " Lorsque Josue 20 . et les enfants d'Israel les eurent complètement defaits et battus

jusqu'a extermination, ceux qui purent sechapper s'etant refugies dans les
 villes fortifiees, tout le 21 peuple revint tranquillement au camp, vers Josue,
 a Maceda, sans que personne remuat la iangue contre les enfants d'ls! rael.
 Josue dit : " Ouvrez Tentree de la ca- 22 verne, faites-en sortir les cinq rois
 et amenez-les-moi.5' Ils firent ainsi, et lui 23 amenèrent les cinq rois, qu'ils
 avaient , fait sortir de la caverne, le roi de Jerusalem, le roi d' Hebron, le roi
 de Jerimoth, le roi de Lachis et le roi d'Eglon. Lorsqu'ils eurent amene ces
 rois devant 24 Josue, celui-ci appela tous les hommes d'Israel et dit aux
 chefs des gens de guerre qui Tavaient accompagne : " Approchez-vous,
 mettez vos pieds sur lecou de ces rois." lis s'approcherent et mirent leurs
 pieds sur leurs cous. Et Josue leur 25 dit : " Xe craignez point et ne vous
 etTrayez point, soyez fermes et courageux, car c'est ainsi que Jehovah
 traitera tous vos ennemis contre lesquels vous combattez." Puis Josue les
 frappa de 26 Pfpk et les fit mourir; il les pendit a cinq arbres, et ils y
 resterent pendus jusqu'au soir. Vers le coucher du soleil, 27 Josue les fit
 descendre des arbres; on les jeta dans la caverne ou ils s'etaient caches, et
 Ton mit a Tentree de la caverne de grosses pierres, qu'on y voit encore
 aujourd'huL Le meme jour, Josue s'empara de Ma- 28 ceda et la frappa, e/U
 et son roi. du tranchant de Tepee; il devoua par anatheme la ville et tous les
 etres vivants \ qui s'y trouvaient, sans laisser echapper I personne, et il traita
 le roi de Maceda comme il avait traite le roi de Jericho. Josue, et tout Israel
 ayec lui, passa de 29 Maceda a Lebna, et il attaqua Lebna. Jehovah la livra
 aussi, avec son roi, entre les mains d'Israel, et frappa du tranchant de Tepee
 la ville et tous les etres vivants qui s'y trouvaient, sans en laisser echapper
 aucun, et il traita son roi comme il avait traite le roi de Jericho. Josue, et
 tout Israel avec lui, passa de 31 Lebna a Lachis; il etablit son camp devant
 elle et Tattaqux Et Jehovah livra 32 ment, du Livre du Jttste ou des 7ustes (
 Vulg.). On appelle ainsi un recueil de chants en l'hon* neur des he*ros
 d'Israel, chants entrances de donnees historiques sur les faits qui en
 fouraissaient la maniere. Comp. II Sam. i, 18. — 203 —

The text on this page is estimated to be only 24.42% accurate

Chap! X, 33. LIVRE DE JOSUE. Chap. XI, 16. Lachis entre les mains d'Israel, qui la prit au sud de Cenereth, dans le bas pays et sur prit le second jour et la frappa du tran- i les hauteurs de Dor a Foccident, aux chant de Tepee, elle et tous les etres j Chananeens de Torient et de Toccident, vivants qui s'y trouvaient, comme il : aux Amorrheens, aux Hetheens, aux 33 avait fait pour Lebna. — Alors Horam, \ Pherezeens, aux Jebuseens dans la mon roi de Gazer, monta pour secourir La- j tagne, et aux Heveens du pied de THERchis; Josue le battit, lui et son peuple, j mon dans le pays de Maspha. lis sorsans laisser echapper personne, | tirent avec toutes leurs armees, peuple 34 Josue, et tout Israel avec lui, passa de I innombrable comme le sable qui est sur Lachis a Eglon; ils etablirent leur camp le bord de la mer, avec une grande mul³⁵ devant cette ville, et Tattaquerent. Ils j titude de chevaux et de chars. Tous ces la prirent le meme jour et la frapperent j rois se rassemblerent et vinrent camper du tranchant de Tepee; tous les etres vi- i ensemble pres des eaux de Merom pour vants qui s'y trouvaient, ils les devoue- j combattre Israel. Jehovah dit a Josue : rent par anatheme ce jour- la, comme ils i " Ne les crains point, car demain, a avaient fait pour Lachis. I cette heure-ci, je les livrerai tous trans³⁶ Josue, et tout Israel avec lui, monta perces devant Israel. Tu couperas les 37 les villes de sa dependance et tous les pres des eaux de Merom, et ils se precietres vivants qui s'y trouvaient, sans ■ piterent sur eux. Jehovah les livra entre 8 * * » t * Y '1 ____ * J *T **t -. * l^n Ll 4.A.' L. — ^ 1 ~ 38 laisser echapper personne, comme Josue avait fait pour Eglon, et il la devoua par anatheme avec tous les etres vivants qui s'y trouvaient. Josue, et tout Israel avec lui, se tourna 39 vers Dabir, et il Tattaqua. L'ayant ♦o les mains d'Israel, qui les battit et les poursuivit jusqu'a Sidon la grande, jusqu'aux eaux de Maserephoth et jusqu'd la vallee de Maspha vers Torient; il les battit, sans en laisser echapper un seul. Josue les traita comme Jehovah le lui 9 prise, elle, son roi et toutes les villes de \ avait dit : il coupa les jarrets a leurs sa dependance, ils les frapperent du j chevaux et il livra au feu leurs chars, tranchant de Tepee, et ils devouerent par j En ce meme temps, Josue revint et co anatheme tous les etres vivants qui s'y | prit Asor, et il frappa son roi de Tepee; trouvaient, sans laisser echapper rer- \ car Asor etait autrefois la capitale do Sonne. Josue traita Dabir et son roi j tous ces royaumes. Lts enfants iV Israel 11 comme il avait traite Hebron et comme j

frapperent du tranchant de Tepee tous il avait traite Lebna et son roi. , les
etres vivants qui s'y trouvaient, en Josue frappa- tout le pays : la Monta- les
devouant par anatheme; il ne resta que, le Midi, le bas pays et les Coteaux, ,
rien de ce qui avait vie, et Ton brula avec tous leurs rois, sans laisser echap-
* Asor. Josue prit toutes les villes de ces 12 frappa du per personne,
devouant par anatheme ! rois et tous leurs rois, et il les frappa tout ce qui
avait vie, comme Tavait or- tranchant de Tepee, les devouant qui 41 donne
Jehovah, le Dieu d'Israel. Josue les battit de Cades-Barne a Gaza, et tout le
pays de Gosen jusqu'a Gabaon. 42 Josue prit tous ces rois et tout leur pays
dans une seule expedition, car Jehovah, le Dieu d'Israel, combattait pour
Israel. 43 Puis Josue, et tout Israel avec lui, retourna au camp, a Galgala.
CHAP. XI. — Coalition des rois du Nord et conquête de cette partie de la
Terre promise* \\ Jabin, roi d'Asor, ayant appris ces choses, envoya un
message a Jobab, roi de Madon, au roi de Semeron, au roi 2 d'Achsaph, aux
rois qui etaient au nord dans la montagne et dans TArabah, au X I, «3» Ct
verset donne k la fois la conclusion de la premiere partie du Hvre de Josu*
(la conquête), et la transition a la deuxieme partie (le par anatheme, comme
Tavait ordonne MoTse, serviteur de Jehovah. Mais Israel ne 13 brula
aucune des villes situees sur les collines, d'exception seulement d'Asor,
que Josue livra au feu. Et tout le butin 14 de ces villes, et leur b&ail, les
enfants d'Israel le pillerent pour eux; mais ils frapperent les hommes du
tranchant de Tepee, jusqu'a ce qu'ils les eussent detruits, sans epargner
personne. Ce que 15 Jehovah avait ordonne a MoTse, son serviteur, et
MoTse a Josue, Josue Texecuta: il ne negligea aucun des ordres que
Jehovah avait donnees a Mo'tse. C'est ainsi que Josue s'empara de tout 16 ce
pays, de la Montagne, de tout le Midi, de tout le district de Gosen, du bas
partage). Le chap, xii est un Epilogue contenant l'Enumeration des rois
vatuens. — ?OA —

The text on this page is estimated to be only 24.07% accurate

Chap. XI, 17. LIVRE DE JOSUE. Chap. XII, 24. pays, de l'Arabah, de la montagne d'Israhel et de ses plaines, depuis la montagne nue qui s'eleve vers Seir jusqu'a Baal-Gad, dans la vallee du Liban, au pied du mont Herrnon; il prit tous leurs isrois, les frappa et les mit a mort La guerre que fit Josue* contre tous ces rois dura longtemps. Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les enfants d'Israel, excepte les Heveens qui habitaient a Gabaon; ils les prirent toutes par la force des armes. Car c'etait le dessein de Jehovah que ces peuples endurcissent leur coeur pour faire la guerre a Israel, afin qu'Israel les devouat par anatheme, sans qu'il y eut pour eux de misericorde, et qu'il les detruisit, comme Jehovah l'avait ordonne a Moise. 21 Dans le meme temps, Josue se mit en marche et il extermina les Enacim de la Montagne, d'Hebron, deDabiretd'Anab, de toute la montagne de Juda et de toute la montagne d'Israel; il les devoua par anatheme avec leurs villes. Il ne resta plus d'Enacim dans le pays des enfants d'Israel; il n'en resta qu'a Gaza, a Geth et a Azoth. Josue s'empara de tout le pays, selon tout ce que Jehovah avait dit a Moise; et il le donna en heritage a Israel, par portions, selon leurs tribus. Et le pays se reposa de la guerre. chap. xii. — Les rois vaincus. 1 2 Voici les rois du pays que les enfants d'Israel battirent et dont ils occuperent le pays de Tautre cote du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent d'Arnon jusqu'au mont Herrnon, et toute l'Arabah a l'orient du fleuve : Sehon, roi des Amorrhéens, residant a Hesebon; sa domination s'etendait depuis Aroer, qui est sur le bord du torrent d'Araon, et, a partir du milieu de la vallee, sur la moitie de Galaad, jusqu'au torrent de Jaboc, frontiere des enfants d'Ammon; sur l'Arabah, jusqu'a la mer de Cene- 3 reth a l'orient, et sur la mer de l'Arabah, la mer Salee, a l'orient, vers Bethsimoth, et du cote du midi au pied des pentes du mont Phasga. Puis le territoire d'Og, roi de Basan, d'entre les restes des Rephaim, residant a Astaroth et a Edraï. Sa domination s'etendait sur la montagne d'Hermon, sur Salecha, sur tout Basan jusqu'a la frontiere des Gessuriens et des Machatiens, et jusqu'a la moitie de Galaad, territoire de Sehon, roi d'Hesebon. — Moise, serviteur de Jehovah, et les enfants d'Israel les battirent, et Moise, serviteur de Jehovah, donna leur pays en propriete aux Rubenites, aux Gadites et a la moitie de la tribu de Manasse. Voici les rois que Josue et les enfants d'Israel battirent de ce cote du Jourdain, a l'occident, depuis Baal-Gad dans la vallee du

Liban jusqu'a la montagne nue qui s'eleve vers Seir. Josue donna ce pays en
 propriete aux tribus d'Israel selon leurs familles, dans la Montagne, 8 dans
 le bas pays, sur les coteaux, dans le desert et dans le Xegeb : pays des
 Hetheens, des Amorrheens, des Chananeens, des Pherezeens, des Heveens
 et des Jebuseens. Ce sont : le roi de Jericho, le roi 9 d'Hai, pres de Bethel, le
 roi de Jerusa- 10 lem, le roi d'Hebron, le roi de Jerimoth, 1 c le roi de
 Lachis, le roi d'Eglon, le roi 12 de Gazer, le roi de Dabir, le roi de Ga- 13
 der, le roi de Hernia, le roi d'Hered, 14 le roi de Lebna, k roi d'Odullam, le
 15, 16 roi de Maceda, le roi de Btkhel, le roi de 1 7 Taphna, le roi d'Opher,
 le roi d'Aphec, 18 le roi de Lasaron, le roi de Madon, le 19 roi d'Asor, le roi
 de'Semeron, le roi 20 d'Achsaph, le roi de Thenac, le roi de 21 de Mageddo,
 le roi de Cades, le roi de 22 Jachanan, au Carmel, le roi de Dor, sur 23 les
 hauteurs de Dor, le roi de Gojim, a. Galgal; le roi de Thersa : en tout trente-
 24 et-un rois. XII, 3, MtrSaUe% mer Morte. V#>r VJU V|U «• •» •• •• • —
 205 —

The text on this page is estimated to be only 21.30% accurate

Chap. XIII, i. LIVRE DE JOSUE. .Chap. XIII, 2S. SECONDE PARTIK LE PARTAGE [Ch. XIII — XXVI]. §1. — PART AGE DU PAYS ENTRE LES TRIBUS [XIII — XIX]. CHAP. XIII. — Partage du terriioin k Pest du Jourdain. 13 Josue etait vieux, avance en age; Jehovah lui dit : " Tu es devenu vieux, tu es avance en age, et il reste encore un 2 grand pays a conquerir. Voici le pays qui reste : tous les districts des Philistins et tout le territoire des Gessuriens, 3 depuis le Schichor qui coule a l'orient de l'Egypte, jusqu'a la frontiere d'Accaron vers le nord, contree qui doit etre reputed chanane*enne : les cinq princes des j Philistins, celui de Gaza, celui d'Azoth, ' celui d'Ascalon, celui de Geth et celui I 4 d'Accaron; — les Heveens au midi; — ! tout le pays des Chananeens, et Maara ; qui est aux Sidoniens, jusqu'a Aphec, > jusqu'a la frontiere des Amorrheens; — ! 5 le pays des Gebalites, et tout ic Liban ! vers le soleil levant, depuis Baal- Gad au ' pied du mont Hermon jusqu'a l'entree 6 de Hamath; — tous les habitants de la inontagne, depuis le Liban jusqu'aux eaux de Masercphoth, savoir tous les Sidoniens : je les chasserai de devant les enfants d'Israel. Seulefhent partage par le sort ces pays en heritage a Israel, 7 comme je l'ai commande. Et maintcnant repartis ce pays en heritage aux neuf tribus et a la demi-tribu de Manasse." 8 Avec Vatttre moitie, les Rubenites et les Gadites ont re

The text on this page is estimated to be only 15.05% accurate

Chap. XIII, 29. LIVRE DE JOSUE. Chap. XV, 7. 12 11 39 MpTse
doana a la demi-tribu de Ma- Jehovah m'a conserve en vie, comme il nasse,
aux fils de Manasse, une part se- Pa dit, pendant les quarante-cinq ans 30
ion leurs familles. lis eurent pour terri- ! ecoules depuis qu'il adressa cette
parole toire, a partir de ManaTm, tout Basan, ! a MoTse, tandis qu'Israel
marchait dans tout le royaume d'Og, rot de Basan, et j le desert; et
rnaintenant voici que je tous les bourgs de Jair en Basan, soi- , suis age de
quatre-vingt-cinq ans. Me u ji xante villes. La moitie de Galaad, As- •, voici
encore aujourd'hui aussi robuste taroth et Edrai, villes du royaume d'Og
qu'au jour ou MoTse nrenvoya; ma force en Basan, furent donnees aux fils
de Ma- de rnaintenant est la meme que celle chirt Ills de Manasse, a la
moitie des tils ; d'alors, soit pour combattre, soit pour de Machir, selon leurs
families. - sortir et pour entrer. Donne-moi done Telles sont les parts que
distribua ' cette montagne, dont Jehovah a parte en MoTse, lorsqu'il etait
dans , 'es plaines de i cc jour-la; tu Pas toi-meme entendu ce Moab, de P
autre cote du Jourdain, en jour-la; car la se trouvent des Enacim \$5 face de
Jericho, a i'orient. Mais Moise et des villes grandes et fortifiees ; peuta
donna pas cPheritage a la tribu de etre Jehovah sera-t-il avec moi, et
reusLevi; Jehovah, le Dieu d' Israel, est son sirai-je a les chasscr, selon la
parole de heritage, comme il le lui a dit. ; Jehovah. " chap, xiv. — mm,
heritage de Caleb. : .. /osuf ^«t Caleb, fits de Jephone et . _f . . , ' * il lui
donna Hebron en heritage. C est 14 14 Voici ce que les enfants d Israel re-
pourquoi Hebron appartient en heritage eurent en heritage dans le pays de ■
A Caleb, tils de Jephone, le Cenezeen, Uanaan, ce que leur partagerent le \
jusqu'a ce jour, parce qu'ii avait entierepretre Eleazar, Josue, his de Nun, et
les j ment Sluvi Jehovah, le Dieu d'Israel. chets de famille des tribus des
enfants t Hebron s'appelait autrefois Cariath- Ar- 1 5 2 d Israel. C est le sort
qui leur assigna , ^ . Arbe etait Phomme le plus grand leur heritage, comme
Jehovah Pavait j parmi \& Enacim. ordonne par Moise, pour neuf tribus et !
Et le pays se reposa de la guerre. j- la demi-tribu. Car MoTse avait donne
fheritage des deux tribus et de la demi- CHAP- xv- — Terntoire dejuda.
tribu de Pautre cote du Jourdain. It ; La part echue par le sort a la tribu 1 5
n* avait pas donne aux Levites d'heritage ' des enfants dejuda, selon leurs
families. 4 parmi eux; car les fils de Joseph for- J s'etendait jusqu'a la
frontiere d'Edom, maient deux tri^, Manasse et Ephraim; au desert de Sin

vers le midi, a Pextreet Ton ne donna pas aux L^'ites de part mite meridionale de Chanaan. Leur 2 '3 dans le pays, si ce n'est des 'illes pour habitation et leurs banlieues p.w leurs 5 troupeaux et pour leurs biens. Les en frontiere du midi partait de l\,\tremite de la mer Salee, de la partie de cette mer tournee vers le sud; elle se prolongeait fants d'Israel accomplirent Pordri que ; au midi de la montce d'Akrabbim, pasJehovah avait donne a MoTse, et ils par-] sait a Sin et montait au midi de Cadestagerent le pays. \ Barne; de ia, elle passait a Esron, mon'3 Des tils de Juda s'approcherent de j tait vers Addar et tournait i Cacao: 1 de quarante ans lorsque MoTse, serviteur fut la mer Salee jusqu'a rembouchure du de Jehovah, m'envoya de Cades-Barne Jourdain. pour explorer le pays, et je lui fis un La frontiere septentrionale partait do rapport dans la sincerity de mon eceur. la partie de la mer Salee qui est a PemS Tandis que mes freres,

The text on this page is estimated to be only 18.07% accurate

Chap. XV, 8. LIVRE DE IOSUE. Chap. XV, 60. d'En-Semes et aboutissait a En-Rogel. Les villes situees a l'extremite de la 21 8 De la, elle montait par la vallee de Ben- ! tribu des eofants de Juda, vers la fronEnnom, jusqu'au versatit meridional de tiere d'Edom , dans le Negeb, etaient : Jebusr qui est Jerusalem, et s'elevait en- \ Cabseel, Eder, Jagur, Cina, Dimona, 22 9 des Rephalm au nord. Du sommet de la Molada, Asergadda, Hassemoa, Beth- 27 montagne, elle s'etendait jusqu'a la phelet, Hasersual, Bersabee et Bazio- 28 source des eaux de Nephtoa, continuait thia; Baala, Jim, Esem, Eltholad, 29, 30 vers les villes de la montagne d'Ephron Cesil, Harma, Siceieg, Medemena, Sen- 31 et se prolongeait par Baala, qui est Ca- senna, Lebaoth, Selim, Aen et Remon : 32 10 riath-Jearim. De Baala, la frontiere j en tout vingt-neuf villes avec ieurs viltournait a Toccident vers ie mont Seir, i lages. passait par ie versant septentrional du j Dans la Sephela : Estaol, Sarea, Ase- 33 mont Jarim, qui est Chesion, descendait na, Zanoë, Aen- Gannim, Taphuah, 34 a Bethsames et passait par Thamma. Enaim, Jerimoth, Adulb.m, Socho, Aze- 35 Elle continuait au nord par le versant ca, Saraim, Adithaim, Gedera et Gede- 36 d'Accaron, se dirigeait vers Secrona, rothaim : quatorze villes et leurs villa 11 passait par le mont Baala, et atteignait 12 Jebneel, pour aboutir a la mer. — La limite occidental etait la Grande mer; c'est la limite. Telles furent de tous cotes les frontieres des fits de Juda, selon leurs familles. 13 On avait donne a Caleb, fils de Jephone, une part au milieu des tils de Juda, comme Jehovah T avait ordonne a J osue, sazmr la ville d' Arbe, pres d'Enae : 14 c'est Hebron, Caleb en chassa les trois ftls d'Enac, SesaT, Ahiman et TholmaT, 15 descendants d'Enac. De Id il monta contre les habitants de Dabir, qui s'ap16 pelait autrefois Cariath-Sepher. Caleb dit : " A celui qui battra Cariath-Sepher et qui la prendra, ie donnerai pour femme 17 ma fille Axa. " Othoniel, fils de Cenez, frere de Caleb, s'en empara, et Caleb lui 18 doima sa fille Axa pour femme. Lorsqu'elle alia chez Othoniel, elle Texcita a demander a son pere un champ; elle descendit de son ane, et Caleb lui dit : 19 " Qu'as-tu? " Elle repondit : " Fais-moi un present, car tu m'as etablie dans le pays sec; donne-moi aussi des sources d'ean." Et il lui donna les sources superieures et les sources inferieures. . 20 Tel fut Thdritage de la tribu des fils de Juda, selon leurs familles. ges. Sanan, Hadassa, Magdal-Gad, 37 Delean, Masepha, Jecthel, Lachis, 38, 39 Bascath, Eglon, Chebbon, Leheman, 40 Cethlis, Gideroth, Beth-Dagon,

Naama 41 et Macexia : seize villes et leurs villages. Labana, Ether, Asan, Jcphtha, 42,-43 Esna, Nesib, Ceila, Achzib, Maresa : 44 neuf villes et leurs villages. Accaron, 45 avec les villes de sa dependance et ses villages. A partir d'Accaron, du cotede 4G Toccident, toutes les villes pres d'Azoth et leurs villages ; Azoth, les villes de sa 47 dependance et ses villages; Gaza, les villes de sa dependance, et ses villages, jusqu'au torrent d'Egypte et a la Grande mer, qui est la limite. Dans la montagne : Samir, Jether, 48 Socoth, Danna, cariath-Senna, qui est 49 Dabir, Anab, Istemo, Anim, Gosen, 50,51 Olon et Gilo : onze villes et leurs villages. Arab, Duma, Esaan, Jannm, 52, 53 Beth-Thaphua, Apheca, Athmatha, Ca- 54 riath-Arbe, qui est Hebron, et Sior : neuf villes et leurs villages. Maori, Carmel, 55 Ziph, Jota, Jezrael, Jucadam, Zanoë\ 56 Accain, Gaba, Thamna : dix villes et 57 leurs villages. Halhul, Bessur, Gedor, 58 Mareth, Beth- Anoth et Elteccn : six villes 59 et leurs villages. Oariath-Baal, qui est 60 Cariath-Jeanm, et Arebba : deux villes et leurs villages. 18. La vers, des LXX et celle de la Vulgate different, non seulement de l'hetaeu, tnais aussi entre elles; void celle de la Vulg. ; Lonqu'iU altaunt tntstmBU% Axa fut tn^agie par son utari a demander a sonpirt un champs et elU soHpira pendant qvttlU itait assist su r son Ane, 59. Entre le vers. 59 et le vers. 60, les LXX placent un cinquieme groupe de villes situees au nord des precedences dans la direction de Jerusalem. Comme Te passage paralt authentique (omis dans l*hebreu a&uel par une erreur de copiste, et par suite dans la Vulgate), nous donnons ici le nom de ces villes : Tkiko* lat. Tkicua* patrie d'Amos, auj. rur nes de Teamakt a 2 Ueues au S. de Bethleem. — BsthUtm, Gen. xxxv, 19. — Pkagor, auj. Beit-Phagour, au S.O. de Bethleem.— Attantt lat. Etam, entre BethWem et Phagor. — A"«bm, auj. Koulontudh, a 1 \u X au N. O. de \± rusalem, sur la route de RamleV — TatatK* in* connue. — TAoMs ou Soris, auj. S*ris> petit village a 4 IL a TE. de Jerusalem* — JCaretu, aui. At* Karim% a a U. a TO. de Jerusalem. Gaiem, inconnue. — Gather ou Baithcr, auj. village de Bettir, au S. O. de Jerusalem. I Hangcha, inconnue : la viUes et leurs vulages. — * 208 — '**.&

The text on this page is estimated to be only 7.11% accurate

""^•¥"^^><^! 61 6.' 6; Chap. XV, 61. LIVRE DE JQSUE. chap.
XVII ,7 E lSISs^s - £rsr s^aaa ££ zs; t li J^Si^ ont Enh^%J?^Salfm' d°.nna'
selon rordre de J^ovah, un heivoc d Sf r,?Hn • • • a JFusalem ntage parmi
les freres de leur pere II ^,, les fib de Juda jusqa a ce jour. echut dix
portions d Manasse, ^Se lc chai\ xvi — xvii. — Territoire de fo- P*3? de
.Galaad « de Basan, qui est de seph {Ephrcum et Matuusi] , u»V"e Cote du
J°urdain- Car les filles 16 L. part echue par ie sort auxfils de -
^Wpl^G^f&tTS k./o S te dfeouf^nTW^ : U Jimite de Manass* Prtait d'Aser
* dio:i'R^Pin,.^q. J m°nteJe Jen- , vers Machmethath, qui est en face de "
tn£\$^d?\$£\$*T La frDn" ' *chenl' P^ allait'aliroite v£s te ha !> 6 Ua.er, pour
aboutir a la £?. £^ i ^Tcett^^nThuS fK££ Void la frEre'des fib H'Pnh™- f ."f
de Manass* ** au nord du ESHHt^it" RH» IBS d'EpSm, iffiStffl "coST
nStUSmS°Ufent, leS ?>>>■>>>"• « »" ' »7 u^k.j u J acorvee' , tnbut, mais lis
ne les chasscrent nn« ' est iBlSS : ^4* " j=fca ■ -S .. aux fils d'Ab3^',,,^ l^ff
dleS' E?ple nombreux, monte a la fort, et la fibd'P«M i »"-j fib de Haec,
aux defriche-toi une place dans le oavs des M.,£t S*K'. _™.^ 9alaad. «■ * a
des chariots de fer chez touTl^ rhZ Machir, fils de Manasse, n'eut pas de
fils, mais. U eut des filles, dont void les noms : a des chariots de fer chez
tous les Chananeens qui habitent la vailee, anssi bien N» 365. - 14 ;*tt|che
— 209 — ^^ 17 '.

The text on this page is estimated to be only 24.06% accurate

Chap. XVII, 18. LIVRE DE JOSUE. Chap. XIX, i. sue repondit a la maison de Joseph, a | le versant de Jericho, s?levait dans la Ephraim et Manasse : "Tuesun peuple | montagne a l'occident, et aboutissait au nombreux, et ia force est grande; tu i desert de Bethaven. De la, elle passait 13 1 8 Lauras* pas seulement un lot. Car la j a Luz, sur le versant de Luz, au midi, montagne t'appartiendra; c est une foret, ; c'est Bethel ; puis elle descendait a Atatu Ia defricheras et les issues en seront a I roth-Addar, par la montagne qui est au toi; car tu chasseras les Chananeens, ; midi de Bethoron le Bas. — Du cote de 14 quoiqu'ils aient des chars de fer et qu'ils j l'occident, la frontiere, en se prolongeant forts." jgeant, tournait vers le midi, depuis la r , vt 'J niontagne situee en face de Bethoron au chap. xvin. — Le tabernacle a Silo. ' sud? et aboutissait k Cariath-Baal, qui Description du pays qui reste a porta- ^ Cariath-Jearim, ville des fils de Juda : &r. Terntoire de Benjamin. void le c6t? de p^ent. _ pour IS 1 8 Toute rassemblee des enfants d'Israel le cote du midi, elle partait de l'extremite se reunite a Silo, et ils y dresserent la de Cariath-Jearim, et se prolongeait a tente de reunion; le pays etait soumis Pocident jusqu'a la source des eaux de devant eux. Nephtoa. Elle descendait a l'extremite 16 2 II restait sept tribus d'entre les enfants ; de la montagne qui fait face a la vallee d'Israel qui n'avaient pas encore re^u i du tils d'Ennom, situee dans la partie 3 leur heritage. Josue dit aux enfants . nord de la vallee des Rephalm; puis elle d'Israel : *' Jusques a quandnegligerez- \ descendait par la vallee d'Ennon vers le vous de prendre possession du pays que ' versant meridional des Jebuseens, jusqu'a Jehovah, le Dieu de vos peres, vous a la source de Rogel. Tournant au nordv, 17 4 donne? Choisissez trois hommes par tribu, elle passait a En-Semes, puis a Geliloth. et je les enverrai; ils se leveront, par- qui est vis-a-vis de la montee dWdomcourront lc pays, le deciront en vue du mim, et elle descendait a la pierre dc partage a faire et reviendront vers moi. Boen, fils de Ruben. Elle passait par le iS 5 VousTe diviserez en sept portions; Judas versant septentrional en face de l'Arabah, restera dans ses limites au midi, et la descendait a l'Arabah, et continuait par 19 maison de Joseph restera dans ses limi- le versant septentrional de Beth-Hagla, 6 tes au nord. Vous done, vous dresserez I pour aboutir a Textremite septentrionale Tetat du pays, en en faisant sept parts, de la mer Salee, vers l'embouchure du et vous me l'apporterez ici; puis je jette- Jourdain, au midi : e'tait la

frontiere du rai pour vous le sort ici devant Jehovah, sud. Le Jourdain
 formait la limite du 20 7 notre Dieu. Car il n'y aura point de cöte de l'orient.
 part pour les Invites au milieu de vous, Tel fut rheritage des fils de
 Benjamin le sacerdoce de Jehovah etant leur heri- d'apres ses fronticres tout
 autour, selon tage; et Gad, Ruben et la demi-tribu de leurs familles.
 Manasse ont reçu de Fautre cote du Jour- ' Les villes de la tribu de
 Benjamin selon 21 dain, a l'orient, leur heritage, que leur a leurs familles
 etaient : Jericho, Beth-Hadonne MoTse, serviteur de Jehovah. " gla,Emek-
 Casis, Beth-Araba,Samara?m, 22 8 Ces hommes s'ëtant leves se mirent en
 Bethel, Avim, AphanCOphera, Ke- 23, 24 route, et Josue leur donna ses
 ordres a , phar-Emona,OphnietGabee:douze villes leur depar* pour dresser
 i'etat du pays, ; et leurs villages. Gabaon, Rama, Beroth, 25 en disant ;
 "Allez, parcourez le pays; ; Mesphe, Caphara, Amosa, Recem, 26, 27
 decrivez-le et revenez aupres de moi, \ Jarephel, Tharela, Sëla, Eleph,
 Jebus, 28 alors je jetterai pour vous le sort ici de- i qui est Jerusalem,
 Gabaath et Cariath : 9 vant Jehovah a Silo." Ces hommes par- 1 quatorze
 villes et leurs villages. tirent et, parcourant le pays, ils le decri- 1 Tel fut
 rheritage des fils de Benjamin virent dans un livre selon les villes, en le \
 selon leurs familles, partageant en sept portions, et ils revinrent aupres de
 Josue, dans le camp, a Silo. 10 Josu6 jeta pour eux le sort a Silo en presence
 de Jehovah, et il partageala le pays aux enfants d'Israel selon leurs familles.
 1 1 La part de la tribu des fils de Benjamin fut tiree au sort, selon ses
 familles, et le territoire qui leur echut avait ses limites entre les fils de Juda
 et les fils de | ion leurs familles ; leur heritage fut au 12 Joseph. Du cote" du
 nord, leur frontiere chap. xix. — Territoires assignes aux six tribus de
 Sim/on, de Zabulon, d' tssackar^ d'Ascr, de Nephthali et de Dan. La ville de
 Thamnat-Sarl

The text on this page is estimated to be only 8.64% accurate

10 Chap- XIX' 2- HYRE DE J°SUE: Chap. XIX, 50. 2 milieu i de l'heritage des fils de Juda. lis vallee de Jephtahel au nord de Bnam. etaient : Assedim Ser Emath Rerr^th i3 12 DeSand, elle tournaita l'orient. vers le Cenereth EdSZ ir*™ ?™i J^th2 sole* I levant, jusqu'aux confins de Cese-S^^S£^^ihSS9S, % .J S et^ntaltTaf Wfr ^^A»^ fiSSSfffi ,8 ij icui ei moQum a japnie. De la, elle neut villes et leurs villim*: t*i f..* ,~ passait vers l'orient a Geth-Hepher, a l'heritagf de la tribu dTfilTdeTNenh J9 rhacasm, e se dirigeait sur Remmon. thaJi slon leurs fcmifi l2 vilR 14 qui confine a Noa. EUe tournait du cote let.rs villaees ' UeS et Ju nord vers Hanathon, et aboutissait a 1 1

The text on this page is estimated to be only 24.70% accurate

Chap. XIXt 51. LIVRE DE JOSU& Chap. XXI, 21. Tels sont les heritages que le pretre Eleazar, Josue, fils de Nun, et les chefs de famille des tribus des enfants d'Israel repartirent par le sort a Silo, devant Jehovah, a l'entree de la tente de reunion, lis acheverent ainsi le partage du pays. II. — VILLES DE REFUGE ET VILLES LEVITIQUES [XX — XXI]. chap. XX. — Les villes de refuge. notre habitation et leurs banlieues pour notre Detail." Alors les enfants d'Isracl ordonne par Molse, des villes de refuge Le sort fut tire d'abord pour la famille 4 3 ou pourra s'enfiir le meurtrier qui aura des Caathites; et les fils du pretre Aatue quelqu'un par megarde, sans le sa- ron, d'entre les Levites, obtinrent par le voir, et elles vous serviront de refuge | sort treize villes de la tribu de Juda, de 4 contre le vengeur du sang. Le meurtrier ia tribu de Simeon et de la tribu de Bensenfuira vers une de ces villes; il s'arre- jamin; les autres fils de Caath obtinrent 5 tera a l'entree de la porte de la ville, et par le sort dix villes des familles de Iz, exposera son cas aux anciens de cette tribu d'Ephraim, de la tribu de Dan et ville ; ceux-ci le recueilleront aupres de la demi-tribu de Manasse. Les fils de 6 d'eux dans la ville, et lui donneront une Gerson obtinrent par le sort treize villes 5 demeure pour qu'il habite avec eux. Si des familles de la tribu d'Issachar, de la le vengeur du sang le poursuit, ils ne le , tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali et livreront point entre ses mains, car c'est I de la demi-tribu de Manasse en Basan. par megarde qu'il a tue son prochain, j Les fils de Merari, selon leurs familles, 7 6 qu'il ne haissait pas auparavant. Le obtinrent douze villes de la tribu de Rumeurtrier restera dans cette ville jusqu'a t ben, de la tribu de Gad et de la tribu de ce qu'il compareisse devant l'assemblee ! Zabulon. Les enfants d'Israel donnerent 8 pour etre juge, jusqu'a la mort du grand \ par le sort aux fils de Levi, ces villes et pretre qui sera en fonctions en ce temps- , leurs banlieues, comme Jehovah Tavait la. Alors il s'en retournera et rentrera I ordonne par Molse. dans sa ville et dans sa maison, dans la I Us donnerent de la tribu des fils de 9 ville d'ou il s'etait enfui. Ils consacrerent Cedex en Galilee, dans Juda et de la tribu des fils de Simeon les villes uont les noms suivent ; ce fut la la montagne de Nephthali; Sichem, dans \ part des fils d* Aaron d'entre les familles lamontagned'EphraimjetCariath-Arbe, j Caathites, fils de Levi, car le premier lot 10 dans le desert, dans la plaine, ville de la banlieue tout autour. Mais la campagne 12 tribu de Ruben; Ramotb en Galaad, de la tribu de

Gad, et Gaulon en Basan, de 9 la tribu de Manassé. Telles furent les villes assignées & tous les enfants d'Israel et à l'étranger qui séjourne au milieu d'eux, afin que quiconque aurait tué quelqu'un par mégarde put s'y réfugier et qu'il ne mourut pas de la main du vengeur du sang, avant d'avoir comparu devant l'assemblée. CHAP. XXI. — Les villes llvitiqes. 2 1 Les chefs de famille des Levites s'approchèrent du prêtre Eleazar, de Josué, 1 de Nun, et des chefs de famille des 2 tribus des enfants d'Israel; ils leur parlèrent à Silo, dans le pays de Chanaan, en disant : " Jehovah a ordonné par Moïse qu'on nous donnât des villes pour XX, 2. Cf. Nomb. xxxv, 9-29 ; Deut. xix, 1*13. de cette ville et ses villages, ils les donnerent en propriété à Caleb, fils de Jephoné. Ils donnerent aux fils du prêtre 13 Aaron la ville de refuge pour les homicides, Hebron et sa banlieue, ainsi que Lebna avec sa banlieue, Jether et sa 14 banlieue, Estemo et sa banlieue, Holon 15 et sa banlieue, Dabir et sa banlieue, Am, Jeia et Bethsames avec leurs ban- 16 lieues : neuf villes de ces deux tribus. De la tribu de Benjamin : Gabaon et sa 17 banlieue, Gabae et sa banlieue, Ana- 18 thoth et Almon et leurs banlieues : quatre villes. Total des villes des prêtres, fils 19 d' Aaron : treize villes et leurs banlieues. Quant aux familles des fils de Caath, 20 enfants de Levi, aux autres fils de Caath, le sort leur assigna[^]ies villes de la tribu d'Ephraïm. On leur donna la ville de 21 refuge pour les homicides, Sichem et sa banlieue dans la montagne d'Ephraïm, 212 —

The text on this page is estimated to be only 22.40% accurate

Chap. XXI, 22. LIVRE DE JOSUE. Chap. XXII, 9. 22 ainsi que Gazer, Gibsaim, Beth-Horon 23 avec leurs banlieues : quatre villes. De la tribu de Dan : Eltheco, Gabathon, 24 Ajalon et Geth-Remmon avec leurs banlieues : quatre villes. De la demi-tribu de Manasse : Thanach et Geth-Remmon avec leurs banlieues : deux villes. 26 Total : dix villes avec leurs banlieues, pour les familles des autres fils de Caath. 27 On donna aux fils de Gerson, d'entre les familles des enfants de Levi, de la demi-tribu de Manasse : la ville de refuge pour les homicides, Gaulon, en Basan, et sa banlieue ainsi que Bosra et sa banlieue 28 Heue : deux villes. De la tribu d'Issachar : Cesion, Dabereh, Jaramoth et En-Gannim avec leurs banlieues : quatre 30 villes. De la tribu d'Aser : Masai, Abdon, Helcath et Rohob avec leurs banlieues : quatre villes. De la tribu de Xephthali : la ville de refuge pour les homicides, Cedes en Galilee et sa banlieue, ainsi que Hamoth-Dor et Carthan avec leurs banlieues : trois villes. Total des villes des Gersonites, selon leurs familles : treize villes et leurs banlieues. 34 Aux familles des fils de Merari, au reste des enfants de Levi, on donna, de la tribu de Zabulon : Jecnam, Cartha, Damna et Naalol avec leurs banlieues : 35 quatre villes; de la tribu de Ruben : 36 Bosor, Jassa, Cedemoth et Mephaath 37 avec leurs banlieues : quatre villes; et 38 de la tribu de Gad : la ville de refuge pour les homicides, Ramoth en Galaad et sa banlieue, ainsi que Manaim, Hese- 39 bon et Jaser avec leurs banlieues : en tout quatre villes. Total des villes assignees par le sort aux fils de Merari, selon leurs familles, au reste des familles des enfants de Levi : douze villes. Total des villes des enfants de Levi au milieu des possessions des enfants d'Israel : quarante-huit villes et leurs banlieues. Chacune de ces villes avait sa 42 banlieue tout autour; il en etait ainsi pour toutes ces villes. C'est ainsi que Jehovah donna a Israel 43 tout le pays qu'il avait jure de donner a leurs peres; ils en prirent possession et s'y etablirent. Jehovah leur accorda du 44 repos tout autour d'eux, comme il l'avait jure a leurs peres ; aucun de leurs ennemis ne put leur resister, et Jehovah les livra tous entre leurs mains. De toutes 45 les bonnes paroles que Jehovah avait dites a la maison d'Israel, aucune ne resta sans effet; toutes s'accomplirent. S IL — CHAP. XXII. — RETOUR DES TRIBUS ORIENTALES DANS LEUR TERRITOIRE. AUTEL BATI SUR LE TORD DU JOURDAIN. 22 -Uors Josue appela les Rubenites, les Gadites et la demi-tribu de Manasse*, 2 et il leur dit : " Vous

avez observe tout ee que vous a prescrit MoTse, serviteur de Jehovah, et vous avez obei a ma voix en tout ce que je vous ai commande. 3 Vous n'avez pas abandonne vos freres durant ce long espace de temps, jusqu'a ce jour, et vous avez fidelement observe le commandement de Jehovah, votre Dieu. 4 Maintenant que Jehovah, votre Dieu, a donne du repos a vos freres, comme il le leur avait promis, retournez et vous en allez vers vcs tentes, dans le pays qui vous appart ent, et que MoTse, serviteur de Jehovah, vous a donne de l'autre cote 5 du Jourdain. Seulement ayez grand soiu de mettre en pratique les ordonnances et les lois que MoTse, serviteur de XXI, 36 sv. Ces deux versets ofrent des lemons differentes; notre traduction donne la meilleure. Bosor, xx, 8. Pour les 3 villes smvantes, voy. xiii, x8. Vulzaie : De la tribu de Ruben au-delb du Jourdain, en face de Jirickp, (on lut donna) des villes de refuge, Boar dans le divert. Mi*ory Jaser, Jetkson et Mtjkmath 14 ville* avec leurs banlieues. Jehovah, vous a ^rescrites, aimant Jehovah, votre Dieu, marchant dans toutes ses voies, gardant ses commandements, vous attachant a lui *.* le servant de tout vet re cceur et de toute votre dne.M Et 6 Josue les ben it et les congedia; et ils s'en allerent vers leurs tentes. — MoTse avait 7 donne a une moitie de la tribu de Manasse un territoire en Basan, et Josue donna :\ Tautre moitie un territoire parmi ses freres en deca du Jourdain, a Toccident. En les renvoyant vers, leurs tentes, Josue les benit. Et il leur dit : 4< Vous 8 retournerez ;\ vos tentes avec de grandes richesses, des troupeaux tres norabreux et beaucoup d'argent, d'or, d'airain, de fer et de vetements; partagez avec vos freres les depouilles de vos ennemis." Les fils de Ruben, les fils de Gad et 9 4a. Apres ce verset, les LXX ajoutent un passage qui rappelle la part speciale d'hentage accordle a Josue* (xix, 49 sv.), et raconte que ce dernier fit enterTer a Thamnath-Sare* les coutcaux de silex avec lesquels on avait circoncis le peuple apres le passage du Jourdain (v. a). +—

The text on this page is estimated to be only 27.73% accurate

Chap. XXII, 10. LI'-RE DE JOSUE. Chap. XXII, 31. la demi-tribu de Manasse, ayant quitte j les enfants d'Israel 11 Silo, dans le pays ! de Chanaan, s'en retournerent pour alter j dans le pays de Galaad, qui etait la pro- j priete qu'ils avaient recue, comme Jeho- , 10 van l'avait ordonne par Mcise. Quand , ils furent arrives aux districts du Jour- j dain qui font partie du pays de Cha- ! naan, les fils de Ruben, les fils de Si- 1 meon et la demi-tribu de Manasse y j batirent un autel au bord du Jourdain, : 1 1 un autel grand a voir. Les enfants d'ls- 1 rael apprirent que Ton disait : " Voila que les tils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manasse ont bati un autel sur le devant du pays de Chanaan, dans les districts du Jourdain, du cote 12 des enfants d'Israel." Quand les enfants d'Israel l'eurent appris, toute l'assemblee des enfants d'Israel se reunit a Silo pour monter contre eux et leur faire la guerre. 1 3 Les enfants d' Israel envo}rerent aupres des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manasse, au pays de Galaad, Phinees, fils du pretre Eleazar, 14 et avec lui dix priaces, un prince de maison pour chacune des tribus d'Israel : | tous etaient chefs de leur maison patriar- \ 15 cale parmi les milliers d'Israel. S'etant j rendus aupres des fils de Ruben, des fils] de Gad et de la demi-tribu de Manasse, | au pays de Galaad, ils leur parlerent en ; 16 disant : " Ainsi parle toute l'assemblee , de Jehovah : Quelle infidelite avez-vous commise envers le Dieu d'Israel, de vous detourner aujourd'hui de Jehovah en vous batissant un autel pour vous revolter au17 jourd'hui contre Jehovah ? N'est-ce pas assez pour nous que le crime de Phogor, dont nous ne nous sommes pas encore purifies jusqu'a ce jour, malgre la plaie 18 qui frappalassemblee de Jehovah, pour que vous vous detourniez aujourd'hui de Jehovah? Si vous vous revoltez aujourd'hui contre Jehovah, demain il s'irritera 19 contre toute l'assemblee d'Israel. Que si vous regardez comme impur le pays qui est votre propriete, passes dans le pays qui est la propriete de Jehovah, ou Jehovah a fixe sa demeure, et etablissez-vous au milieu de nous; mais ne vous revoltez pas contre Jehovah et contre nous, en vous batissant un autel autre que l'autel 20 de Jehovah, notre Dieu. Achan, fils de ZarS, ne commit-il pas une infidelite au sujet des choses vouecs par anatheme, et la colere de Jehovah n'a-t-elle pas eclate 11 26 XXII, 17. Phogor, Vulg. Bielfihtgor le recit Nombr. xxv, 1 sv. 20. Voy. vii, 1 sv. voy. sur toute Tassemblee d'Israel ? Et il ne fut pas le seul qui perit a cause de son crime. " Les fils de Ruben, les fils de Gad et la

21 demi-tribu de Manasse repondirent ainsi aux chefs des milliers d'Israel : "Le Tout-Puissant, Dieu, Jehovah, le ToutPuissant, Dieu, Jehovah le sait, et Israel le saura! Si e'est par rebellion et par infidelite envers Jehovah — 6 Dieu, ne nous sauvez point en ce jour! — Que si nous nous sommes bati un autel, pour nous detourner de Jehovah, et si e'est pour y offrir des holocaustes et des oblations, pour y faire des sacrifices d'actions de graces; que Jehovah nous en demande compte ! et si nous n'avons pas agi par 24 crainte de ce qui arriverait, nous disant : Vos fils diront un jour a nos fils : Qu'y a-t-il de commun entre vous et Jehovah, le Dieu d'Israel? Jehovah a mis le Jourdain comme limite entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad ; vous n'avez point de part a Jehovah. — Ainsi vos fils seraient cause que nos fils ne craindraient plus Jehovah. Et nous nous sommes dit : Mettons-nous a batir un autel, non pour des holocaustes et pour des sacrifices; mais afin qu'il soit un temoin 27 entre nous et vous et nos descendants apres nous, que nous servions Jehovah devant sa face par nos holocaustes, par nos sacrifices et nos victimes pacifiques afin que vos fils ne disent pas un jour a nos fils : Vous n'avez point de part a Jehovah. Nous avons dit : Si un jour ils 28 venaient a parier ainsi a nous ou a nos descendants, nous leur repondrions : Voyez la forme de l'autel de Jehovah que nos peres ont construit, non pour servir a des holocaustes et a des sacrifices, mais pour etre un temoin entre nous et vous. Loin de nous de vouloir nous revolter 29 contre le Seigneur et nous detourner aujourd'hui de lui, en batissant un autel pour des holocaustes, pour des oblations et pour des sacrifices, outre l'autel de Jehovah, notre Dieu, qui est devant sa demeure ! " Lorsque le pretre Phinees et les prin- 30 ces de rassemblee, chefs des milliers d'Israel, qui raccompagnaient, eurent entendu les paroles que prononcerent les fils de Ruben, les fils de Gad et les fils de Manasse, ils furent satisfaits. Et Phi- 31 nees, fils du pretre Eleazar, dit aux fils de Ruben, aux fils de Gad et aux fils de Manasse : "Nous reconnaissons maintenant que Jehovah est au milieu de nous, puisque vous n'avez pas commis cette infidelite envers Jehovah- vous avez ainsi — 214

The text on this page is estimated to be only 23.33% accurate

Chap. XXII, 32. LIVRE DE JOSUE. Chap. XXIV, 3. delivre les enfants d'Israel de la main de Jehovah!" 52 Phinees, lils du pretre Eleazar, et les princes quitterent les tils de Ruben et les tils de Gad, et revinrent du pays de Galaad dans le pays de Chanaan, vers les enfants d'Israel, auxquels ils tirent 53 leur rapport. La chose plut aux enfants d' Israel; ils benirent Dieu et ne parierent plus de monter en armes contre eux, pour de vaster le pays qu'habitaient les tils de Ruben et les fils de Gad. t Les fils de Ruben et les tils de Gad 34 i appelerent Tautel Ed, car, dirent-ils, ii est temoin entre nous que Jehovah est le vrai Dieu. S IV. — DERNIERES EXHORTATIONS DE JOSUE. SA MORT [XXIII — XXIV]. riur. XXIII. — Discours de Josue aux reprhentants du peuple. 23 L'n long temps s'etait ecole depuis que Jehovah avait donne du repos a Israel, en le delivrant de tous ses ennemis d'alentour, et Josue etait vieux, 2 avance en age. Aiors Josue convoqua tout Israel, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses officiers, et leur dit : ■' Je suis devenu vieux, avance en age. 3 Vous avez vu tout ce que Jehovah, votre Dieu, a fait a toutes ces nations devant vous ; car c'est Jehovah, votre Dieu, qui 4 a com bat tu pour vous. Voyez : je vous ai distritue* par le sort en heritage pour vos tribus, ces nations qui sont restees et toutes celtres que j'ai exterminees, depuis le Jourdain jusqu'd la grande mer vers 5 le soleil couchant. Jehovah, votre Dieu, les repoussera et les chassera devant vous, et vous possederez leur pays, comme Jehovah, votre Dieu, vous' fa dit. 6 Montrez done un grand courage pour observer et mettre en pratique tout ce qui est ecrit dans le livre de la loi de Moise, sans vous en detourner ni a droite ni a 7 gauche. Ne vous melez point avec ces nations qui sont restees parmi vous; n'inyoquez point le nom de leurs dieux, ne jurez point par eux, ne les servez point et ne vous prosternez point devant S eux: mais attachez- vous a Jehovah, votre Dieu, comme vous L'avez fait jusqu'd 9 ce jour. JeTiovah a chasse devant vous des nations grandes et puissantes, et personne n'a pu tenir devant vous jus10 qu'a ce jour. Un seul d'entre vous en poursuivait mille, car Jehovah, votre Dieu, combattait pour vous, comme il 11 vous Pa dit. Prenez done garde a vousmemes, pour que vous aimiez Jehovah, vo12 Ire Dieu. Car si vous vous detournez et que vous vous attachiez au reste de ces na tions qui sont demeurees parmi vous, si vous contractez des manages avec elles XXI V, a. D'autres dieux : Nous n'avoas pas U'autre renseignement i cet ^^ard que ce qui est et que vous

vous meliez a elles et qu'elles se melent a vous, sachez bien que Jeho- 1 3
 vah, votre Dieu, ne continuera pas de chasser <:es nations="" devant=""
 vous="" mais="" elles="" seront="" pour="" un="" filet="" et="" piege=""
 une="" verge="" sur="" vos="" flancs="" des="" epines="" dans=""
 yeux="" jusqu="" ce="" que="" ayez="" disparu="" de="" dessus=""
 cette="" excellente="" terre="" a="" donnee="" jehovah="" votre=""
 dieu.="" voici="" je="" nr="" en="" vais="" aujourd="" par="" le=""
 chemin="" toute="" la="" reconnaissez="" tout="" coeur="" ame=""
 toutes="" les="" bonnes="" paroles="" ehovah="" dieu="" prononcees=""
 aucune="" n="" restee="" sans="" eftet="" se="" sont="" accomplies=""
 tombee.="" meme="" done="" t="" adressees="" anssi="" accomplira=""
 ces="" menace="" qnil="" ait="" detruits="" exceltente="" donnee.="" si=""
 transgressez="" l="" qu="" prescrite="" allez="" servir="" d="" dieux=""
 prosterner="" eux="" colere="" s="" contre="" disparaitez="" bientot=""
 bon="" pays="" donne.="" chap.="" xxiv.="" adieux="" josut.=""
 renouveiement="" lj="" alliance.="" mortd="" josue.="" josue=""
 asscmbla="" tribus="" sichem="" il="" convoqua="" anciens="" ses=""
 chefs="" juges="" officiers.="" lis="" presenterent="" dit="" peuple="" :=""
 ainsi="" parle="" israel="" peres="" thare="" pere="" dl="" abraham=""
 nachor="" habitaient="" i="" cdte="" du="" fleuve="" ils="" servaient=""
 dieux.="" pris="" dela="" conduisis="" travers="" gen.="" xxxi=""
 tkerapkim="" ou="" domestiques="" laban.="" com="" p.="" judith=""
 v=""/>

The text on this page is estimated to be only 23.17% accurate

Chap. XXIV, 4. LIVRE DE JOSUE. Chap. XXIV, 31. tout le pays de Chanaan; je multipliai sa 4 posterite et je lui donnai Isaac A Isaac je donnai Jacob et Esau, et je donnai ' pour possession a Esau la montagne de ! Seir, et Jacob et ses fils descendirent en | 5 Egypte. Puis j'envoyai MoTse et Aaron, : et je frappai l'Egypte de ma main, ; comme je i'ai fait au milieu d'elle, et je 6 vous en fis sortir. Je fis sortir d'Egypte vos peres, et vous arrivates a la mer. Les Egyptiens poursuivirent vos peres, avec des chars et des cavaliers, jusqu'a 7 la mer Rouge. lis crierent a Jehovah ; et Jehovah mit des tenebres entre vous et les Egyptiens ; il ramena sur eux la mer, et elk les couvrit. Vos yeux ont vu ce que j'ai fait en Egypte, et vous resta- ! 8 tes iongtemps dans le desert. — Je vous ! menai au pays des Amorrheens, qui ha- , bitaient de l'autre cote du Jourdain, et ils combattirent contre vous. Je les livrai entre vos mains ; vous prites possession de leur pays, et je les d–truisis de devant 9 vous. Balac, fils de Sephor, roi de Moab, se leva et combattit Israel ; il fit appeler Balaam, fils de Beor, pour qu'il vous 10 maudit Mais je ne voulus pas ecouter Balaam; il vous benit, et je vous delivrai 1 1 de la main de Balac. — Vous passates le Jourdain et vous arrivates a Jericho. Les hommes de Jdricho combattirent contre vous, puis les Amorrheens, les Pherezeens, les Chanan–ens, les Hetheens, les Gerges–ns, les Heveens et les Jebuseens, 12 et je les livrai entre vos mains. J'envoyai devant vous les frelons qui les chasserent de devant vous, ainsi que les deux rois des Amorrheens; ce ne fut ni par ton epee ni par ton arc. 13 Je vous donnai ainsi une terre que vous n'aviez pas cultivee, des villes que vous n'aviez pas baties, et vous les habitez, et vous rangez du fruit de vignes et d'oliviers que vous n'avez pas plantes. 14 Craignez donc Jehovah et servez-le avec integrity et vite; otez les dieux Su'ont servis vos peres de l'autre cote du euve et en Egypte, et servez Jehovah. 15 Que si vous ne trouvez pas bon de servir J–hovah, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, soit les dieux que servaient vos peres au-dela du fleuve, soit les dieux des Amorrheens dont vous occupez le pays. Pour moi et ma maison, nous servirons Jehovah." 16 Le peuple repondit et dit : ((Loin de nous de vouloir abandonner Jehovah pour servir d'autres dieux! Car c'est i-» a i Jehovah, notre Dieu; qui nous a fait monter nous et nos peres, du pays d'Egypte, de la maison de servitude ; et qui a opere sous nos yeux ces grands prodiges, et qui nous a gardes tout le long auchemin que nous avons parcouru, et parmi

tous les peuples au milieu desquels nous avons passé. Jehovah a chassé 18 de devant nous tous les peuples, les Amorrhéens qui habitaient ce pays. Nous aussi, nous servirons Jehovah, car il est notre Dieu." Josue dit au peuple : "Vous ne pouvez pas servir Jehovah, car c'est un Dieu saint, un Dieu jaloux ; il ne pardonnera pas vos transgressions et vos péchés. Si 20 vous abandonnez Jehovah et que vous serviez des dieux étrangers, il se retournera, il vous fera du mal et vous consumera, après vous avoir fait du bien. " Le peuple dit à Josue : "Non! mais 21 nous voulons servir Jehovah." Josue dit 22 au peuple : "Vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous avez choisi Jehovah pour le servir." Ils répondirent : " Nous en sommes témoins. " Otez donc, ajouta-t-il 23 les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et tournez vos cœurs vers Jehovah, le Dieu d'Israël." Et le 24 peuple dit à Josue : "Nous, servirons Jehovah, notre Dieu, et nous obéirons à sa voix. " C'est ainsi que Josue conclut en ce 25 jour une alliance avec le peuple, et qu'il lui donna à Sichem des lois et des ordonnances. Et il écrivit ces paroles 26 dans le livre de la loi de Dieu. Il prit une grande pierre et la dressa là, sous le chêne qui était dans le lieu consacré à Jehovah. Puis il dit à tout le peuple : 27 "Cette pierre servira de témoignage contre nous, car elle a entendu toutes les paroles que Jehovah nous a dites ; elle servira de témoignage contre vous, afin que vous ne reniez pas votre Dieu. " — Et Josue renvoya le peuple, chacun dans 28 son héritage. Après cela, Josue, fils de Nun, serviteur de Jehovah, mourut, âgé de cent dix ans. On ensevelit dans ce territoire 30 qu'il avait eu en partage, à Thamnath-Sar, dans la montagne d'Ephraïm, au nord du mont Gaas. Israël servit Jehovah 31 pendant toute la vie de Josue et pendant les coutumes de pierre avec lesquels il avait circoncis les fils d'Israël en Galgala, comme l'avait prescrit le Seigneur...; et les coutumes y 5. Allusion à Exod* Hi, 20. 7. Voy. Exod. xiv, xc, 19, 20, 8. Voy. Nombr. xxi, 31 -35. yj. Les LXX ajoutent : "Et lorsqu'on l'eut sorti encore de nos jours. " Voy. V. Guérin. déposé là, dans son sépulcre, on y plaça des os de Samaria, II, 89. —

ai6 — *■

The text on this page is estimated to be only 25.92% accurate

Chap. XXIV, 32. LIVRE DE 10SUE. Chap. XXIV, 33. 11 dant toute la vie des anciens qui lui survecurent et qui connaissaient tout ce que Jehovah avait fait en faveur d'Israel. Les ossements de Joseph, que les enfantsd'Israel avaient emportesd'Egypte, furent enterres a Sichem, dans la piece de terre que Jacob avait achetee cent kesitas des fils de Hemor, pere de Sichem, et ils devinrent la propriete des fils de Joseph. Eleazar, fils d*Aaron, mourut, et on 33 l'enterra a Gabaa, ville de Phinees, son fils, auquel elle avait ete donnee dans \s montagne d'Ephraim. — 217 —

The text on this page is estimated to be only 23.10% accurate

LIVRE DES JUGES I. — INTRODUCTION TABLEAU DE
L'ETAT POLITIQUE ET RELIGIEUX D'ISRAEL APRES LA MORT DE
JOSUE [Ch. I — III, 6]. «.. v-fl° chap. I — II, 5. — Etat politique des
Hibreix ap'is leur premier iablissement en Chanaan. pres la mort de
Josue Ues enfants d'Israel consulterent Jehovah, en disant : "Qui de nous
montera le premier contre les Cha2 naneens pour les combattre?" Jehovah
repondit : "Juda montera; void que j'ai 3 livre le pays entre ses mains." Et
Juda dit a Simeon, son frere : "Monte avec moi dans le pays qui m'est ecbu
en partage, et nous combattons les Chananeens ; j'irai aussi avec toi dans le
pays que le sort t'a assigne" Et Simeon alia 4 avec luL Juda monta, et
Jehovah livra entre leurs mains les Chananeens et les Pherezeens ; ils
battirent dix mille horn5 mes a Bezec. Ayant trouve* a Bezec Adoni-Besec,
ils Tattaquerent et ils battirent les Chananeens et les PheYeaeens. 6 Adoni-
Besec prit la fuite, mais ils le poursuivirent, et Tayant saisi, ils lui couperent
les pouces des mains et des 7 pieds. Adoni-Besec dit : " Soixante-dix rois,
ayant les pouces des pieds et des mains coupes, ramassaient les miettes sous
ma table; ce que j'ai fait, Dieu me le rend." On Temmena a Jerusalem, et il y
mourut 8 Les fils de Juda attaquerent Jerusalem, et Tayant prise, ils la
frapperent du tranchant de Tepee et mirent le feu a la 9 ville. Ensuite les fils
de Juda descendirent pour combattre les Chanan6ens qui habitaient la
montagne, le Midi et la 56lo ph&a. Juda marcha contre les Chana' neens

The text on this page is estimated to be only 23.60% accurate

r Chap. I, 22. LIVRE DES JUGES. Chap. II, 14. 22 La maison de Joseph, elle aussi, monta eoritre Bethel, et Jehovah fut avec eux. 23 La maison de Joseph fit faire une reconnaissance aupres de Bethel, qui s'appe24 lait autrefois Luz. Les gardes ayant apercu un homme qui sortait de la ville, iis lui Jirent : "Montre-nous oar ou on peut entrer dans la ville, et nous te ferons 25 grace. " Il leur montra par ou ils pourraient entrer dans la ville, et ils frapperent la ville du tranchant ie Tepee, mais ils laisserent aller cet homme #avec toute 26 sa famille. Cet homme se renclit dans le pays des Hetheens; il y batit une ville et la nomma Luz, nom qu'elle a porte jusqu'a ce jour. 27 Manasse n'expulsa pas les habitants de Bethsan et des villes de sa dependance, ni ceux de Thanac, de Dor, de Jebiaam, de Mageddo et des villes de leur dependance, et les Chananeens s'en28 hardirent a rester dans ce pays. Lorsqu'Israel fut devenu assez fort, il assujettit les Chananeens a un tribut, et ne les chassa point. 29 EphraTm ne chassa point les Chananeens qui habitaient Geser, et les Chananeens habiterent au milieu d'Ephraïm a Geser. 50 Zabulon ne chassa point les habitants de Cetron, ni les habitants de Naalol; et les Chananeens habiterent au milieu de Zabulon, mais ils furent soumis a un tribut. 31 Aser ne chassa point les habitants d'Accho, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Ahalab, d'Achazib, d'Helba, 32 d'Aphec et de Rohob; et les fils d'Aser demeurerent au milieu des Chananeens, habitants du pays, car ils ne les chasserent point 33 Nephthali ne chassa point les habitants de Beth-Sames, ni les habitants de BethAnath, et il demeura au milieu des Chananeens, habitants du pays; mais les habitants deBeth-Saraes et deBeth-Anath furent soumis a un tribut. 34 Les Amorrheens refoulerent dans la montagne les fils de Dan, et ne les lais35 serent pas descendre dans la plainc. Les Amorrheens s'enhardirent a rester a HarHares, a Ajalon et a Saiebim ; mais la main de la maison de Joseph s'appesantit sur eux, et ils furent soumis a un tri22. La maison dt jfostpk, Ephralm et lademi* tnbu de Manasse* a TO. du Jourdain. 26. Lc/ays dgs Htthitns designe ici une contrte tftrangere a la Palestine, patrie de ce peuple appel^ Katti ou KhMas dans les recits egyptiens et assyriens, et qui a forme" autrefois une nation pmssante dans les contrees orientales de l Asie-Mineure jusqu'a l'Euphrate. but. Leterritoire des Amorrheens s'eten- 36 dait de la montee d'Acrabbim, de Sela, et au-dessus. L'ange de Jehovah monta de Galgala 2 a Bokim, et dit : " Je vous ai fait monter hors d'Egypte et je

vous ai amenes dans le pays que jTai jure a vos peres de vous donner. J'ai dit : Jamais je ne romprai mon alliance avec vous ; et vous, 2 vous ne ferez point alliance avec les habitants de ce pays, vous renverserez leurs autels. Mais vous n'avez pas obei a ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela? Et 3 moi aussi, j ai dit : Je ne les chasserai point devant vous; ils seront a vos cotes, j et leurs dieux vous seront un piege. " Comme range du Seigneur, disait ces 4 paroles a tous les enfants d'Israel, le peuple eleva la voix et pleura. Ils donne- 5 rent a ce lieu ie nom de Bokim, et ils y offrirent des sacrifices a Jehovah. 2- — CHAP. II, 6 — in, 9. — Etat retigieux des ffibrtux durant la period* des Juges. Josue renvoya le peuple, et les enfants 6 d'Israel s'en allerent chacun dans son heritage pour prendre possession du pays. Le peuple servit Jehovah pendant toute 7 la vie de Josue et pendant toute la vie des anciens qui lui survecurent et qui avaient vu toute la grande ceuvre que Jehovah avait accomplie en faveur d'Israel. Josue\ fils de Nun, serviteur de S Jehovah, mourut age de cent dix ans. On Pensevelit dans le territoire qu'il 9 avait eu en partage, a Thamnath-Heres; dans la montagne d'Ephraim, au nord du mont Gaas. Toute cette generation 10 fut aussi recueillie aupres de "ses peres, et il s'eleva apres elle une autre generation qui ne connaissait pas Jehovah, ni les oeuvres qu'il avait faites en faveur d'Israel. Les enfants d'Israel firent ce qui est n mal aux yeux de Jehovah, et ils servirent les Baals. Ils abandonnerent Jeho- 12 van, le Dieu de leurs peres, qui les avait fait sortir du pays d'Egypte, et ils allerent apres d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui les cntouraient; ils se prosternerent devant eux et ils irriterent Je*hovah. Abandonnant Jehovah, 13 ils servirent Baal et !es Astartes. La 14 (II ,a 13. Baal (c.-a**l. matrt ou Seigtvur), divinite solaire, considree comme le principe mile de la vie physique, de la force gen&atrice et produclrire de la nature. — A start/ (he*br. lAstMl. an plur. 'AstArtt), denomination geaenqua de la divinity femelle des peuplades chananeennes; c'&ait una deesse Funaire, honoree comme le principe femintn des forces — 219 —

The text on this page is estimated to be only 24.97% accurate

Chap. II, 15. LIVRE DES JUGES. Chap. III, 15. coiere de
Jehovah s'enflamma contre Israel; il les livra aux mains des pillards qui les
pillèrent, et il les vendit entre les mains de leurs ennemis d'alentour, et ils ne
purent plus tenir devant leurs enne15 mis. Partout ou ils allaient, la main de
Jehovah etait contre eux pour leur maiheur, comme Jehovah Favait dit,
comme Jehovah le leur avait jure, et ils en vin16 rent a une grande detresse.
Jehovah suscitait des juges qui les deiivraient de 17 la main de ceux qui les
pillaient. Mais, n'ecoutarit pas non plus leurs juges, ils se prostituerent a
d'autres dieux et se prosternerent devant eux. lis se detournerent
promptement dela voie qu'avaient suivie leurs peres en obeissant aux com*
mandements de Jehovah; ils ne firent pas comme eux. 18 Lorsque Jehovah
leur suscitait des juges, il etait avec le juge et ils les delivrait de la main de
leurs ennemis, tant que le juge vivait ; car Jehovah se repentait a cause de
leurs gémissements devant ceux qui les opprimaient et les tourmentaient. 19
Mais, a la mort du juge, ils se corrompaient de nouveau plus que leurs
peres, en allant apres d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant
eux; ils aabandonnaient pas leurs errements et leur opiniatrete. 20 Alors la
coiere de Jehovah s'enflamma contre Israel, et il dit : "Puisque cette nation a
transgresse mon alliance que j'avais prescrite a ses peres, et puisqu'ils n'ont
pas-obei a ma voix, moi, je ne 21 chasserai plus devant eux une seule des
nations que Josue a laissees quand il mourut, afin de raetre par elles Israel a
22 l'epreuve, pour voir s'ils seront attentifs cu non a suivre la voie de
Jehovah, comme leurs peres y ont ete attentifs." Et Jeho- 23 van
laissasubsisterenrepos sans se hater de les chasser, ces nations qu'ii n'avait
pas livrees entre les mains de Josue. Void- les nations que Jehovah laissa 3 j
subsister pour eprouver par elles Israel, ! tous ceux qui n'avaient pas connu
toutes les guerres de Chanaan, et cela unique- 2 ment pour Tinstruction des
generations d'Israel, afin de leur apprendre la guerre, a ceux- la du moins
qui ne Favaient pas connueauparavant. Ces nations itaient : 3 les cinq
princes des PhUistins, tous les Chananeens et les Sidoniens, et les Heveens
qui habitaient la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon
jusqu'a Fentree de Hamath. Ces 4 peuples devaient servir a mettre Israel a
l'epreuve, pour savoir s'ils obeiraient aux commandements que Jehovah
avait prescrits a leurs peres par Moise, Et les 5 enfants d'Israel habiterent au
milieu des Chananeens, des Hetheens, des Amorrheens, des Pherezeens, des

Heveens et desjebuseens; ils prirent leurs filles pour 6 femmes, et
 donnerent a leurs fils leurs propres filles, et ils servirent leurs dieux. IL —
 L'HISTOIRE DES JUGES [Ch. IH, 7— XVI, 31} § I. — CHAP. III, 7 —
 31. — OTHONIEL. AOD. SAMGAR. 7 Les enfants d'Israel firent ce qui
 est mal aux yeux de Jehovah ; oubliant Jehovah, ils servirent les Baals et les
 S Ascheroth. La coiere de Jehovah s'enflamma contre Israel, et il les vendit
 en- t tre les mains de Chusan-RasathaTm, roi ' de Mesopotamie, et les
 enfants d'Israel ; furent asservis huit ans a Chusan-Rasa9 thaim. Les enfants
 d'Israel crièrent vers Jehovah, et Jehovah leur suscita un liberateur qui les
 delivra, Othoniel, fils 10 de Cenez, frere cadet de Caleb. L'Esprit de
 Jehovah vint sur lui ; il jugea Israel et marcha a la guerre; Jehovah livra
 entre ses mains Chusan-Rasathalm, roi de Mesopotamie, et sa main fut
 puissante de la nature. Un autre nom de cette deesse est *A*ir&kt (au plur.
 *Alir6i\ c.-a-d. la Bonne, ou t'Heuftusf, representee par un pieu symbotique,
 objet d'un culte iinpur. Ill, 15. BenjamiU; Vulg.,y&/* de yimini.— contre
 Chusan-RasathaTm; Le pays fut n en repos pendant quarante ans, et
 Othoniel, fils de Cenez, mourut Les enfants d'Israel firent de nouveau 12 ce
 qui est mal aux yeux de Jehovah, et Jehovah fortifia Eglon, roi de Moab,
 contre Israel, parce qu'ils faisaient ce qui est mal aux yeux de Jehovah.
 Eglon 13 s^adjoignit les fils d'Ammon et Amalec, et il se mit en marche. II
 battit Israel et ils s'emparerent de la ville des Palmiers. Les enfants d'Israel
 furent asservis dix- 14 huit ans a Eglon, roi de Moab. Les enfants d'Israel
 crièrent vers Je- 15 hovah, et Jehovah leur suscita un liberateur, Aod, fils de
 Gera, Benjamite, qui Qui ne s* servait pat; Xwx.fermi de la main droie :
 qui iuit gauchtr. LXX, qui itait ambidextre% ce que la Vulg. explique ainst,
 qut u servait de Vune et Vautre mam comme de 1* drotte. 220 —

The text on this page is estimated to be only 20.13% accurate

Chap. III, 16. LIVRE DES JUGES. Chap. IV, 13. ne se servait pas de la main droite. Les ; du roi vinrent et ils virent que les portes enfantes d'Israel envoyaient par lui un ; de la chambre haute étaient fermées au 16 présent à Eglon, roi de Moab. Aod se 'verrou. Ils dirent : " Sans doute il se couche présent à Eglon, roi de Moab; or Eglon' tes de la chambre haute, ils prirent la is était un homme très gras. Lorsqu'il eut ' clef et ouvrirent, et voici que leur maître achève d'offrir le présent, il renvoya les j gisait par terre sans vie. Pendant ces 26 19 gens qui l'avaient apporté. Et lui-même ! délais, Aod prit la fuite, dépassa les idoles depuis les idoles qui sont près de j les et se sauva à Seirath. Aussitôt ar- 27 Galgala, et il dit ; "O roi, j'ai quelque | rive, il sonna de la trompette dans la chose de secret à te dire. " Le roi dit : ' montagne d'Ephraïm. Les enfants d'Is" Silence! " Et tous ceux qui étaient au- rael descendirent avec lui de la monta:o près de lui sortirent. Aod l'aborda gne, et il se mit à leur tête. Il leur dit : 28 comme il était assis seul, prenant le frais ! " Suivez-moi ! car Jehovah a livré entre dans sa chambre haute, et il dit : " J'ai ! vos mains vos ennemis, les Moabites." pour toi une parole de Dieu. " Eglon se lis descendirent à sa suite, s'emparèrent 21 leva aussitôt de son siège. Alors Aod, des gues du Jourdain vis-à-vis de Moab, avançant la main gauche, tira Tepee qui et ne laisserent passer personne. Ils bat' 29 était sur sa hanche droite et la lui en- (tirent Moab en ce temps- la, environ dix 22 fonda dans le ventre. La poignée même mille hommes, tous robustes et vaillants, entra après la lame, et la graisse se re- et pas un ne chappa. En ce jour, Moab fut 30 ferma sur la lame ; car il ne retira pas humilié sous la main d'Israel ; et le pays Tepee de son ventre, et la lame sortit par hit en repos pendant quatre-vingts ans. 23 derrière. Aod sortit par l'escalier exte- Après lui, il v eut Saragar, fils 31 neur, après avoir fermé sur Eglon les d'Anath, qui battit six cents hommes portes de la chambre haute et tire le ver- des Philistins avec un aiguillon à bœuf: 24 rou. Quand il fut sorti, les serviteurs lui aussi fut un libérateur d'Israel. § II. — DEBORA ET BARAC. avec toi dix mille hommes des fils de Nephthali et des fils de Zabulon. Je 7 t'amènerai au torrent de Cison, Sisara, 4 Les enfants d'Israel firent encore ce le chef de l'armée de Jabin, avec ses qui est mal aux yeux de Jehovah, après ; chars et ses troupes, et je le livrerai entre 2 la mort d'Aod. Et Jehovah les vendit tes mains." Baracluidit : "Situviens 8 entre les mains de Jabin, roi de Cha- i avec moi, j'irai; mais si tu ne viens pas naan,

cjui regnait a Asor; le chef de son avec moi, je n'irai pas." Elle rSpondit : 9
armee etait Sisara, et il habitait a Haro- "Oui,j'irai avec toi, mais dans l'exp

The text on this page is estimated to be only 11.77% accurate

Chap. IV, 14. LIVRE DES JUGES. Chap. V, 20. d'Haroseth-Goim
tous cents chars de fer etait avec lui, ies 1 ■ 14 lee de Cison. Alors Debora
dit a Barac : "Leve-toi, car void le jour ou Jehovah a livre Sisara entre tes
mains. Om, Jehovah marchede devant toi." Et Barac descends du mont Thabor,
ayant dix mUle 1

The text on this page is estimated to be only 16.72% accurate

Chap. V, 21. LIVRE DES JUGES. Chap. VI, 15. 21 -4 :o -1 Le torrent de Cison a roule" leurs cadavres, \ Le torrent des anciens temps, Ic torrent de j Cison. j - O mon arae, avance hardi merit! — j Alors retentirent les sabots des chevaux 1 Dans la course, la course rapide de leurs guer- I riers. Maudissez Merozj dit Tange de Jehovah, Muudissez, maudissez ses habitants! Car ils ne sont pas venus au seconrs de Jehovah, An secours de Jehovah, avec les vai Hants. Benie soit entre les temmes Jahel, Femme de Haber, le Cineen; Entre les femmes qui habitent sous la tente benie soit-elle ! II demanda de i'cau, elle donna du lait; Dans la coupe d'honneur, elle offnt le lait le plus pur. D'une main elle saisit le pieu, Et de sa droite le marteau de l'ouvrier; Elle frappe Sisara, elle lui brtse la tcte, Elle fracasse et transperce sa tempe; A ses pieds il s'affaisse, il torn be, il est etendu; A ses pieds il s'affaisse, il torabe : La 011 il s'affaisse, la il git inaniml. Par la fenetre, a travers le treillis, 23 Elle regard e, la mere de Sisara et pousse des oris : " Pourquoi son char tarde-t-il a venir? Pourquoi est-elle si lente la marche de ses chariots?" Les plus avisees de ses dames lui rlpondent, 29 Et elle se r

The text on this page is estimated to be only 20.01% accurate

Chap. VI, 16. LIVRE DES JUGES. Chap. VII, i. plus petit dans la maison de mon pere." de Joas, qui a fait cela." Alors les gens 30 16 Jehovah lui dit : " Je serai avec toi, et de la ville dirent a Joas : " Fais sortir tu battras Madian comme un seul horn- ! ton fils, et qu'il meure, car il a renverse 17 me." Gedeon lui dit : " Si j'ai trouve grace a vos yeux, donnez-moi un signe 18 que c'est votis qui me parlez.^ Ne vous eloignez point d'ici jusqu'a ce que 19 Pautel de Baal et coupe PAschera qui etait aupres." Joas repondit a tous ceux 31 qui se tenaient la contre lui : " Est-ce u vous de prendre parti pour Baal? A vous, je'reviennet aupres de'vous avec mon j de lui porter secours? Quiconque prenoffrande et que je la depose devant vous." ; dra parti pour Baal sera mis a mort auEt Jehovah dit : " Je resterai jusqu a ce I jourd'hui meme. Si Baal est Dieu, que que tu reviennes." lui-meme prenne en main sa cause, puisGedeon etant entre appreta un che- 1 qu'on a renverse son autel ! " En ce 32 jour, on donna a Gedeon le nom de Jerobaal, en disant : "Que Baal se defendc vreau, et avec un epha de farine il tit des pains sans levain; puis^ ay ant mis la , ,, chair dans une corbeille et le jus dans contre lui, puisqu'il a renverse son auun vase, il les apporta avec lui sous le tel ! " 20 terebinthe et les lui offrit. L'Ange de | Tout Madian, Amalec et les fils de Jehovah lui dit : " Prends la chair et les POrient se rassemblerent, et ayant passe pains sans levain, pose-les sur ce rocher le Jourdain, ils vinrent camper dans la 21 et verse le jus. " Et il fit ainsi. L'Ange plaine de Jezrael. L'Esprit de Jehovah 3 1 1 de Jehovah etendit Pextremite du baton qu'il avait a la main, et toucha la chair et les pains sans levain. Aussitot s'eleva revetit Gedeon; il sonna de la trompette, et les Abieserites s'assembierent pour marcher a sa suite. Il envoya des mesdu rocher un feu qui consuma la chail i sagers dans tout Manasse, qui s assemet les pains sans levain, et PAnge de bla aussi pour le suivre. Il envoya des 34 messagers dans Aser, dans Zabulon et dans Nephthali, et ils monterent a leur rencontre. Gideon dit a Dieu : " Si vous voulez 36 sauver Israel par ma main, comme vous Pavez dit, je mettrai une toison de laine 37 22 J6hovah disparut a ses yeux. Gedeon, voyant que cetait Pange de Jehovah, dit : " Malheur

The text on this page is estimated to be only 23.13% accurate

Chap, VII, 2. LIVRE DES JUGES. Chap. VII, 25. Jehovah dit a Gedeon : *8 Le peuple que tu as avec toi est trop nombreux pour que je livre Madian entre ses mains, de peur qu' Israel n'en tire gloire contre moi, en disant : C'est ma main qui m'a delivre. Fais donc publier ceci aux oreilles du peuple : Que celui qui a peur 14 18 dessous, et elle etait etendue par terre. r? Son camarade repondit : " Ce n'est pas autre chose que Tepee de Gedeon, ft Is de Joas, homme d'Israel; Dieu a livre entre ses mains Madian et tout le camp." Lorsque Gedeon eut entendu le recit 15 du songe et son explication, il se proset qui tremble s'en retourne et se retire terna, et etant revenu au camp d'Israel, de la montagne de Gelboe." Vingt-deux il dit : " Levez-vous, car Jehovah a livre mille hommes parmi le peuple s'en re- entre nos mains le camp de Madian. " 4 tournerent, et il en resta dix mille. Je- II divisa en trois coionnes les trois cents 16 hovah dit a Gedeon : " Le peuple est ; hommes, et leur remit a tous des troraeneore trop nombreux. Fais-les descen- j pettes et des cruches vides, avec des dre pres de l'eau, et la je t'en ferai un ' flambeaux dans les cruches, et il leur 17 triage; celui dont je te dirai : Qu'il aille dit : '* Vous me regarderez, et vous ferez avec tci, ira avec toi; et celui dont je te 1 comme moi. Des que j'arriverai aux dirai : Qu'il n'aille- pas avec toi, n'ira abords du camp, vous ferez ce que je 5 pas avec toi." Gedeon fit descendre le ferai. Quand je sonnerai de la trompeuple pres de l'eau, et Jehovah lui dit : pette, moi et tous ceux qui sont avec %i Tous ceux qui laperont l'eau avec la moi, vous aussi vous sonnerez de la langue, comme lape le chien, mets-les a trompette tout autour du camp, et vous part ; separe de mime tous ceux qui se crierez : Pour Jehovah et pour Gedeon ! " 6 mettront a genoux pour boire. " Ceux Gedeon et les cent hommes qui etaient 19 qui laperent l'eau dans leur main en la avec lui arriverent aux abords du camp portant a leur bouche furent au nombre ; au commencement de la veille du milieu, de trois cents hommes ; tout le reste du comme on venait de relever les sentipeuple s'etait mis a genoux pour boire. nelles; ils sonnerent de la trompette et 7 Et Jehovah dit a Gedeon : " C'est avec briserent les cruches qu'ils avaient a la ces trois cents hommes qui ont lape que main. Alors les trois corps sonnerent de 20 je vous' delivrerai et que je livrerai Ma- la trompette et briserent les cruches, et dian entre tes mains; que tout le reste du saisissant les flambeaux de la main gau8 peuple s'en aille chacun chez soi. Les ; che, et de la droite les trompettes pour trois

cents prirent des vivres du peuple ! en sonner, ils s'ecrierent : *' Epee pour et ses trompettes ; puis Gedeon renvoya Jehovah et pour Gedeon ! " Ils resterent 21 tout le reste des hommes d'Israel chacun chacun a sa place autour du camp ; et dans sa tente, et il garda les trois cents tout le camp se mit a courir, a crier et hommes. Le camp des Madianites etait a ftiir. Pendant que les trois cents horn- 22 au-dessous de lui, dans la plaine. mes sonnaient de la trompette, Jehovah 9 Pendant cette nuit Jehovah dit a Ge- fit tourner aux Madianites Tepee les uns deon : " Leve-toi, descends contre le contre les autres et contre tout le camp. camp, car je l'ai livre entre tes mains. Le camp s'enfuitjusqu'a Beth -Setta vers 10 Si tu crains de l'attaquer, approche-t'en ! Sarera, jusqu'au bord d'Abei-Mehula, 1 1 avec Phara, ton serviteur; tu ecouteras \ pres de Tebbath. Les hommes d'Israel se rassemblerent^ ceux de Nephthali, d'Aser et de tout Manasse, et ils poursuivirent Madian. Gedeon envoya des messagers dans 24 toute la montagne d'Ephraim, pour dire : "Descendez a la rencontre de Madian et ce qu'ils disent, et ensuite tes mains seront fortifiees, et tu l'attaqueras sans crainte. " Il descendit avec Phara, son serviteur, jusau'aux avant-postes du 12 camp. — Maaian, Amalec et tous les fils de rOrient Etaient rtpandus dans la plaine, nombreux comme les sauterelles, occupez avant eux le passage des eaux et leurs chameaux Etaient sans nombre ! jusqu'a. Bethbera, ainsi que le 1 gues du comme le sable sur le bord de la mer. — 1 Jourdain." Tous les hommes d'Ephraim 23 13 Quand Gedeon arriva, un homme racontait a son camarade un songe; il disait : " J'ai eu un songe : un pain d'orge roulait dans le camp de Madian; il vmt jusqu'a la tente du general, la heurta, et elle tomba; il la renversa sens dessus VII, "8. D*s vrvres (en lisant tsid&A, comme ont fait les LXX) du peuple et ses trompettes, se rassemblerent, et ils occuperent les eaux jusqu'a Bethbera, ainsi que les gues du Jourdain. Ayant saisi deux princes 25 de Madian, Oreb et Zeb, ils tuerent le premier au rocher d'Oreb, et le second au pressoir de Zeb. 'lis poorsuivirent les vivres et les trompettes des hommes qui ne devaieit pas prendre pf/t a Taction. — 225 — N° 565. - x5

The text on this page is estimated to be only 18.75% accurate

LIVRE DES JUGES. Chap. VIII, 30. Chap. VIII, 1. Madian et ils apportèrent les têtes et révélèrent les noms des chefs et des anciens d'Oreb et de Zeb à Gedeon, de l'autre 1 de Soccoth, soixante dix-sept hommes. cote du fourdain ! Alors Gedeon vint vers les gens de boccote du jouraam. , ^ Salmana au 8 Les hommes d'Ephraïm dirent à Ge- : nous donnions du pain à tes gens fatideon • "Que signifie ta conduite envers , gues? " Il mit la main sur les anciens 16 j. ~ y ««i^- ^.«on^ tn f Ha la villo pf avant oris des emnes du pas nous appeler quand tu ! de la ville, et ayant pris des épines du ailais combattre Madian?" Et ils le ' desert et des ronces, il en chatia les gens nous, de ne - quereilorent avec violence. Gedeon leur . de Soccoth. 11 rasa aussi la tour de Pha- 17 " repondit • " Qu'ai-je fait en comparaison j nuel et tua les hommes de la ville. de vous> Le fffraoillage d'Ephraïm ne | Il dit à Zebee et à Salmana : Comment 18 -.. ' . & ,*. _ *7z 1 ai k u:a un;n~.+ \^c immmoc nnp vniis. hvijt tiles au s'apaisa tuerais pas." Et il dit à Jether, son pre- 20 1* Gedeon arriva au Jourdain, et il le miera-ne : "Leve-toi, tue-les. " Mais le passa lui et les trois cents hommes qui * jeune homme ne tira pas son epee, parco etaient avec lui, fatigues et continuant à qu'il avait peur, car il etait encore un ; poursuivre. Il dit aux gens de Soccoth : jeune gar9on. Zebee et Salmana dirent : 21 "Donnez, je vous prie, des galettes de "Leve-toi toi-meme et tombe sur nous ; pain au peuple qui m'accompagne, car car tel est l'homme, telle est sa force, ils sont fatigues, et je suis à la poursuite 1 Gedeon se leva et tua Zebee et Salmana; de Zebee et de Salmana, rois de Madian." ! et il prit les croissants qui etaient aux

The text on this page is estimated to be only 17.15% accurate

Chap. VIII, 31. LIVRE DES JUGES. Chap. IX, 20. 8 11 12
soixante-dix fils, issus de lui, car il eut rent et prodamerent roi Abimelech,
pres 31 de nombreuses femmes. Sa concubine, du terebinthe du monument
qui se trouve qui etait a Sichem, lui enfanta, elle aussi, a. Sichem. tin tils
qui recut le nom d'Abimeiech. Lorsque Joatham en eut ete informe, 32
Gedeon, tils de Joas, mourut dans une il alia se placer sur le sommet du
mont heureuse vieillesse, et ii fut enterre dans Garizim, et elevant la voix, il
leur cria le sepuicre de Joas, son pere, a Ephra en disant : " Ecoutez-moi,
habitants de d Abieser. ^ Sichem, afin que Dieu vous ecoute! Les ^ Lorsque
Gedeon fut mort, les enfants arbres se mirent en chemin pour oindre dfsrael,
se prostituerent de nouveau anx un roi qui les commandat. lis dirent a Baals,
et ils prirent Baal-Berith pour l'olivier : Regne sur nous. Mais l'olivier 9 34
leur dieu. Les enfants d'Israel ne se leur repondit : Renoncerais-je a mon
souvinrent plus de Jehovah, leur Dieu, huile, qui fait ma gloire devant Dieu
et qui les avait dehvres de tous leurs enne- devant les hommes, pour aller
me balan\\$ mis autour d'eux ; et ils ne montrerent cer au-dessus des autres
arbres? — Et 10 point d'attachement a la maison de Jero- les arbres dirent
au figuier : Viens, toi. baal-Gedeon, selon tout le bien qu'il avait regne sur
nous. Mais le figuier leur retail a Israel. pondit : Renoncerais-je a mon doux
et , _ (h \p l Y _ v c l/,™^ j,, excellent fruit, pour aller me balancer
Hh&CMtr^nl-rA t > au^essus des autres arbres?- Et les jui de ueaeon.
Abimelech prodame roi , -u^ , <<<,,,♦ a i« ,,, ; * \t* * • • a Sichem, Apologue de
Jonathan. ^rf ^nt a la vigne : Viens, toi, reCkdtim€Hide%chmwtm/d^^ £^
sur nous. Mais la vigne leur repon- r3 lech, Thola etjair. F : ?*.;
Renoncerais-je a mon vin, qui rey joint Dieu et les hommes, pour aller me 9
Abimelech, fils de Jerobaal, se rendit balancer au-dessus des autres arbres?
— a Sichem vers les freres de sa mere, et il , More tous les arbres dirent au
buisson 14 leur adressa ces paroles, ainsi cju a toute d'epines : Viens/toi,
regnesur nous. Et 15 la tamille de la maison du pere de sa le buisson
d'epines repondit aux arbres : 2 mere : "Dites, je vous prie, aux oreil- j Si
vraiment vous voulez m'oindre pour les de tous les habitants de Sichem : j
votre roi, venez, confiez-vous a mon omLequel vaut mieux pour vous que
soi- i brage; sinon, qu'un feu sorte du buisson xante-dix hommes, tous tils
de Jerobaal, d'epines et devore les cedres du Liban!" dominant sur vous, ou
qu'un seul homme Maintenant si e'est avec equite et droidomine sur vous?

Souvenez-vous que je , ture que vous avez agi en faisant roi 3 suis vos os et votre chair." Les freres Abimdech, si vous vous etes bien conde sa mere ayant repete a son sujet tou- duits envers Jerobaal et sa maison, et si tes ces paroles aux oreilles de tous les vous Pavez traite selon le merite de ses habitants de Sichem, le coeur de ces der- mains, — Car mon pere a combattu 17 niers s'inclina vers Abimelech, car ils se | pour vous, il a expose sa vie et vous a 4 disaient : " C'est notre frere. " lis lui delivres de la main de Madian; et vous, 18 donnerent soixante-dix sides d'argent, vous vous etes leves aujourd'hui contre la tires de la maison de Baal-Berith, et maison de mon pere, vous avez tue ses * Abimelech s'en servit pour soudoyer des 1 tils au nombre de soixante-dix, sur une ^ens de rien et des aventuriers, qui s'at- meme pierre, et vous avez etabli roi sur 5 tacherent a lui. Il vint dans la maison les hommes de Sichem Abimelech, tils de de son pere a Ephra, et il tua ses freres, sa servante, parce qu'ii est votre frere, — his de Jerobaal, au nombre de soixante- Si e'est avec equite et droiture que vous 19 dix, sur une *meme pierre. 11 n'echappa avez agi en ce jour envers Jerobaal et sa 16 maison de Mello s'assemblerent ; ils vin- lech et devore les habitants de Sichem et VI 1 1, 33. Baai-Beritk, litt. Stigncu. d* / Wliance; la divinity qu'invoquaient les Chanaieens de la contrte dans les traites d'alliance iiu'ils contradLiient entre eux ou avec leurs voisins. comme les villes ph^niciennes. Comp. le Ztu^ opjjuoc des Grecs. IX, 15. L olivier, le figuier et la vigne reprlsentent en genial les bons et modestes Israeli, tcs qui, dans la vocation que Dieu leur a assignee, produisent des fruits utiles, a la satisfaction de Dieu et des hommes; rhuile, la figue et le vin sont en effet les produits les plus precieuA* du pays de Chanaan. Le buisson, au coatraire, n'a que des epines; Il ne donne pas assez d'om brage pour preserver des feux du soleif^l ne sert que de combustible : image de t'homme inutile et m^chant, qui ne petit que blesser et que nuire. Les premiers renisent la rOyauttf, le second, c'est Abimelech, homme sans valeur, qui I acccptera avec empressement* — 227 —

The text on this page is estimated to be only 23.39% accurate

Chap. IX, 21. LIVRE DES JUGES. Chap. TX, 49. 21 22 ;6 la maison de Molle, et qu'un feu sortit, et il se placa à l'entrée de la porte des habitants de Sichem et de la maison de la ville ; aussitôt Abimelech et tout le de Molle, et devore Abimelech !" > peuple qui était avec lui se leverent, et Joatham se retira et prit la fuite ; il se fit l'embuscade. En voyant cette foule, Gaal rendit à Bera et il y demeura par crainte ; dit à Zebul : * " Voici des gens qui descendent du sommet des montagnes. " Abimelech domina trois ans sur Israël. Et Zebul lui répondit : * " C'est l'ombre des montagnes que tu prends pour des hommes. " Abimelech et les habitants de Sichem, et je mesurais. Gaal reprit : " Je vois une troupe des habitants de Sichem devinrent infirmes, qui descend du milieu du pays, et un d'eux a Abimelech : afin que le crime ; corps qui arrive : par le chemin du chêne commis sur les soixante-dix fils de Jero- des devins. " Zebul lui répondit : " Ou baal fut vengé, et que leur sang retombe - donc est taché avec laquelle tu disais : bat sur Abimelech, leur frère, qui les a tués. Qui est Abimelech, pour que nous le serais-tu, et sur les hommes de Sichem vivons ? N'est-ce point là le peuple que tu as qui l'avaient aidé à tuer ses frères. Les méprisais ? Sors maintenant et livre-lui hommes de Sichem : placeront en embuscade ; bataille ! " Gaal fit une sortie, à la vue de la bataille, sur les sommets des montagnes - des hommes de Sichem, et livra bataille, des gens qui dépouillaient tous ; à Abimelech. Abimelech le mit en fuite, ceux qui passaient près d'eux sur le chemin - et Gaal s'enfuit devant lui, et beaucoup moins. Et cela fut rapporté à Abimelech. Ses hommes tombèrent morts jusqu'à 26 Gaal, fils d'Obed, vint avec ses frères, à l'entrée de la porte. Abimelech s'arrêta et Us passèrent à Sichem. Les hommes à Ruma ; et Zebul chassa Gaal et ses frères de Sichem prirent confiance en lui. Ils ! frères, qui ne purent plus rester à Sichem. Si sortirent dans la campagne, vendangeaient. Prent leurs vignes, foulèrent les raisins et Le lendemain, le peuple sortit dans la campagne, firent une fête ; puis, étant entrés dans la campagne. Abimelech en ayant été informé, ils mangèrent et ils se firent, il prit sa troupe, la partagea en deux troupes, et ils maudirent Abimelech. Et je trois corps et se mit en embuscade dans Gaal, fils d'Obed, dit : * " Qui est Abimelech - la campagne. Dès qu'il aperçut le peuple, et qui est Sichem, pour que nous le ; sortant de la ville, il se leva contre eux : servons ? N'est-il

pas fils de Jerobaal, et \ et les battit. Abimelech et les corps qui 44 Zebul
 n'est-il pas son officier? Servez les j etaient avec lui se porterent en avant et
 hommes d'Emor, pere de Sichem; mais se piacerent a l'entfee de la porte de
 la nous, pourquoi servirions-nous Abim^ - ville ; deux de ces corps se
 jeterent sur 29 lech peu dit et mets-toi en marche ! " 30 Zebul, gouverneur
 de la ville, ayant appris les propos de Gaal, fils d'Obed, •31 sa colere
 s'enfiamma. Il envoya secretement des messagers a Abimelech pour lui dire
 : ** VoicT que Gaal, fils d'Obed, est venu a Sichem avec ses freres, et ils 32
 soulevent la ville contre toi. Pars donc de nuit, toi et le peuple qui est avec
 toi, et viens te mettre en embuscade dans la 33 campagne. Le matin, au
 lever du soleil, leve-toi et fonds sur la ville ; et lorsque Gaal et le peuple qui
 est avec lui sortiront contre toi, tu lui feras selon ce que • l'occasion te
 permettra. " 34 Abimelech et tout le peuple qui ^tait avec lui se leverent de
 nuit, et Us se mirent en embuscade pres de Sichem, divi35 ses en quatre
 corps. Gaal, fils d'Obed, 46. La Vulgate ajoute, oil ils avaientfrit al* Home*
 avec hit, gt cut de cett alliance quavait recM ton ncm ce lieu q*i itaii
 trisforti/&: pendant toute la journee; il s'en ernpara et tua le peuple qui s'y
 ^rouvait; puis il rasa la ville et y sema du sel. A cette nouveUe, tous les
 hommes de 46 la tour de Sichem se rendirent dans la forteresse de la
 maison du dieu Berith. Des que Abimelech eut appris que tous 47 les
 habitants de la tour de Sichem s'y 6taient rassembles, il monta sur le mont
 4S Selmon, lui et tout ie peuple qui etait avec lui; et ayant pris en main une
 hache, il coupa une branche d'arbre, la souleva et la mit sur son epaule.
 Ensuite il dit au peuple qui etait avec lui : " Ce que vous m'avez vu faire,
 hatez-vous de le faire comme moL " Et ils couperent 49 aussi chacun une
 branche et suivirent Abimelech; ils piacerent les branches contre la
 forteresse, et ils la livrerent glose qui les L5CX. ui ne se trouve ni dans
 l'he*breu ni dans — 228 —

The text on this page is estimated to be only 21.75% accurate

Chap. IX, 50. LIVRE DES JUGES. Chap. XI, 3. au feu avec ceux qu'eile renfermait Et tous les gens de ia tour de Sichem perirent aussi, miile environ, hommes et femmes. bimelech etait mort, ils s en allerent chacun dans sa maison. Ainsi Dieu fit retomber sur la tete 56 d' Abimelech le mal qu'il avait fait a son 50 Dela, Abimelech marcha contre The- ! pere en tuant ses soixante-dLx freres, et <7 51 bos ; il l assiegea et sen empara. Il y sur la tete des gens de Sichem tout le mal avait au milieu de la viile une forte tour, l qu'ils avaient fait, Ainsi s'accompiit sur ou s etaient refugies tous les habitants eux la malediction de Joatham, fils de do la nlie, hommes et femmes; avant : Jerobaal. ierme la porte sur eux, ils monterent \ Apres Abimelech, Thola, fils de in \$2 sur le tort de la tour. Abimelech vint | Phua, fils de Dodo, homme d'Issachar jusqu a la tour; il l attaquua et s'approcha se leva pour delivrer Israel; il demeurait 53 de la porte pour y mettre le feu. Alors a Samir, dans la montagne d'Ephraim uno iemme lanca sur la tete d' Abimelech ; Il fut juge en Israel pendant vinet-trois -> un morceau de meule de moulin et lui l ans;puisilmourutetfutenterreaSamir 54 brisa le crane. Il appela aussitot le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit : " Tire ton epee et donne-moi la mort, afin qu'on ne dise pas de moi : Cost une femme qui l'a tue. " Le jeune homme le transperca, et il mourut. 55 Quoad les hommes d'Israel virent qu'AApres lui se leva Jair, de Galaad, qui jugea Israel pendant vingt-deux ans. Il avait trente fils, qui montaient trente anons, et qui possedaient trente villes, appelees encore aujourd'hui bourgs de Jair, et situees dans le pavs de Galaad. Et Jair ,mourut et il fut enterre a Camon. 3 4 5 § IV. - JEPHTE. ABESAN. AHIALON. ABDON. r — tasie chat, x, 6 — 18. — Nouvelle aposit

The text on this page is estimated to be only 21.42% accurate

LIVRE DES JUGES. Chap. XI, 33. Chap. XI, 4. Des gens de rien se rassemblèrent autour Moab, et arriva à l'orient du pays de de lui, et ils faisaient avec lui des excm - Moab. De là, Israël envoya des messa- 19 sions. gers à Sehon, roi des Amorrhéens, roi de Hesebon, et Israël lui dit : Laissons, je te prie, passer par ton pays jusqu'il arriva, quelque temps après, que les fils d'Ammon firent la guerre à Israël. 5 Pendant que les fils d'Ammon guer- ! qu'à notre lieu. Mais Sehon ne se fia pas 20 royaient contre Israël, les anciens de assez à Israël pour le laisser passer sur Galaad allèrent chercher Jephthé au pays 6 de Tob. Ils lui dirent : " Viens, tu seras notre général, et nous combattrons les 7 fils d' Ammon. " Jephthé rSpondit aux anciens de Galaad : " Ne m'avez-vous pas haï et chassé de la maison de mon père? Pourquoi venez-vous : à moi, maintenant que vous êtes dans la détresse? " 8 Les anciens de Galaad dirent à Jephthé : " C'est à cause de cela que nous revenons à toi maintenant, pour que tu mares son territoire; il rassembla tout son peuple, et ayant disposé son camp à Jasa, il combattit contre Israël. Et Jehovah, 21 le Dieu d'Israël, livra Sehon et tout son peuple entre les mains d'Israël, qui les battit; et Israël s'empara de tout le pays des Amorrhéens, qui habitaient dans cette contrée; il prit possession de tout le ter- 22 ! rritoire des Amorrhéens, depuis TArnon jusqu'au Jaboc, et depuis le désert jusqu'au Jourdain. Maintenant que Jehovah, ches avec nous et combattes les fils i le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amor... . />.*/- T . ' f A _1 _ JIT . _ "1 —'^.*. 23 .ipondit aux anciens de Galaad : " Si ton Dieu Chamos t'a mis en possession, vous me ramenez pour combattre les fils ne le possèdes-tu pas? Et tout ce que d'Ammon, et que Jehovah les livre entre | Jehovah, notre Dieu, a mis devant nous mes mains, ie serai votre chef." Les an- ' en notre possession, nous ne le possèdeJehovah soit témoin entre nous : nous 11 ferons certainement ce que tu dis." Et Jephthé partit avec les anciens de Galaad. Le peuple l'établit sur lui pour chef et Balac, fils de Sephor, roi de Moab? A-t-il contesté avec Israël, ou lui a-t-il fait la guerre? Voilà trois cents ans qu'Israël 26 habite à H6sebon, à Aroer, et dans les général, et Jephthé répéta toutes ses pa- ! villes de leur dépendance, ainsi que dans rôles devant Jehovah à Maspha. toutes les villes qui sont sur les-. bonis de -"- — » — faisant la w supprime^ o ^_r _j_cp_ __.rf enfants d'lsqu'Israil, lorsqu'il monta oVEgypte, s'est ; rail et les fils d'Ammon." — Le roi des 28 cmpar6 de mon pays, depuis l' Anion [fils d'Ammon n'écoula pas les

paroles jusqu'au Jaboc et au Jourdain. Rends-le j que Jephthe lui avait envoye
 dire, maintenant de bon gre." i L'Esprit de Jehovah fut sur Jephthe. II 14
 Jephth6 envoya de nouveau des messa1 5 gers an roi des fils d'Ammon, et il
 lui dit : "Ainsi parle Jephthe* : Israel ne s'est empare' ni du pays de Moab, ni
 du 16 pays cfe fils d'Ammon. Car lorsqu'Israel monta d'Egypte, il marcha
 dans le desert jusqu'a la mer Rouge, et il arriva des portes de ma maison a
 ma rencon 29 traversa Galaad et Manasse, et passa jusqu'5 Maspha de
 Galaad* et de Maspha de Galaad il marcha contre les fils d'Ammon. Jephthe
 fit unvoau a Jehovah, 3° en disant : " Si vous livrea entre mes 31 mains les
 fils d'Ammon, celui qui sortira 17; a Cades. Alors Israel envoya des mes
 sagers au roi d'Edom, pour lui dire : _ Laissermoi, je te prie, passer par ton
 pays; mais le roi d'Edom n'y consentit pas. II envoya aussi au. roi de Moab,
 qui refusa igalement ; et Israel resta a Ca18 des. Puis, marchant par le
 desert, il tourna le pays d'Edom et le pays de XI, 19 sv. Jitsqu'd notre lieu, la
 contree de Chanaan que Dieu nous a destinee. Vulg./**qu'au fleuve (du
 Jourdain). 31. Cthdfmi tortira {le premier, ajoute avec tre, quand je
 reviendrai heureusement de chez les fils d'Ammon, sera a Jehovah, et je
 l'offrirai en holocauste." — Jephthe 32 s'avanca contre les fils d'Ammon, et
 Jehovah les livra entre ses mains. II les 33 battit depuis Aroer jusque vers
 Mennith, leur trenant vingt villes, et jusqu'a Abel-Keramim ; ce fut une tres
 grande raison la Vulgate) des portes de ma maison ' ces expressions ne
 peuvent s'entendre que d tin Sure humain. — 330 —

The text on this page is estimated to be only 18.24% accurate

Chap. XI, 34. LIVRE DES JUGES. Chap. XIII, 3. défaite. Et les fils d'Ammon furent abaissés devant les enfants d'Israël. 34 Jephthé retourna dans sa maison à Maspha; et voici que sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses. C'était son unique enfant; hors 35 d'elle, il n'avait ni fils ni fille. Dès qu'il la vit, il déchira ses vêtements et dit : k i Ah ! ma fille, tu me renverses et tu es parmi ceux qui me troublaient. J'ai ouvert ma bouche à Jehovah, et je ne puis remonter secours, j'ai risqué ma vie et j'ai marché contre les fils d'Ammon; et Jehovah les a livrés entre mes mains, Pourquoi donc êtes-vous montés aujourd'hui vers moi pour me faire la guerre? " Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad et livra b?taille à Ephraïm. Les hommes de Galaad battirent ceux d'Ephraïm, car ceux-ci avaient dit : Vous n'êtes, ô Galaadites, que des fugitifs d'Ephraïm, au milieu cTEphraïm et 37 ennemis, les fils d'Ammon. " Et elle dit ils lui demandaient ___ à son père : ' « Que cette grâce settlement mite ? " il répondait : * * Non. " lis Tui dime soit accordée : laisse-moi libre pen- saient alors : "Eh bien, dis : "Schibbant deux mois; je m'en irai, je descen- \ bolet h.M Et il disait : "Sibboleth," ne drai pour aller sur les montagnes et je I réussissant pas à bien prononcer ce mot. pleurerai ma virginité avec mes compa- j Aussit St les hommes de Galaad le saisis 3\$ gnes." Il répondit : l* Va; " et il la saient et l'égorgeaient près des gorges du lac de Gessén. Elle s'en I Jourdain. Il pent en ce temps-la qu'elle alla, elle et ses compagnes, et elle pleura rante-deux mille hommes d'Ephraïm. 39 sa virginité* sur les montagnes. Les j Jephthé, le Galaadite, jugea Israël pendant deux mois écoulés, elle revint vers son ! dant six ans, puis il mourut et fut en père, et il accomplit à son égard le vœu . terre dans Tune des villes de Galaad. qiril avait fait; et elle n'avait pas connu I Après lui, Abesán de Bethléem fut d homme. De là vint cette coutume en I juge en Israël. Il eut trente filset trente Israël : chaque année les filles d'Israël j filles ; il maria ceUes-ci hors de sa maison vont célébrer la fiUe de Jephthé, le Galaa- 1 son, et il fit venir du dehors trente filles dites, quatre jours par an. I pour ses fils. Il jugea Israël pendant sept f-CHAP. *1L-Guerre entre Epkraïm \ *fi ^L^™ m0UfUt * M m' IO S 9 et Israël. Mort de Jephthé*. Abesán. Ahialon. Abdon. 12 Les. hommes d'Ephraïm, s'étant rassemblés, passèrent vers Saphon et dirent à Jephthé : "Pourquoi es-tu allé combattre les fils d'Ammon, sans nous avoir appelés à marcher avec toi? Nous 2 allons brûler sur toi ta maison." Jephthé

leur repondit : **J'6tais, moi et mon peup}e, en grande contestation avec les
 fils d'Ammon; alors je vous ai appeles, mais vous ne m'avez pas dflivrt de
 leurs 3 mains. Voyant que tu ne venais pas a Apres lui, Ahialon de Zabulon
 fut j uge 1 1 en Israel; il jugea Israel pendant dix ans; puis Ahialon de
 Zabulon mourut et fat 12 enterre a Ajalon, dans le pays de Zabulon. Apres
 lui, Abdon, filsd'Illel, de Pha- 13 rathon, fat juge en Israel, n eut qua- 14
 rante fils et trente petits-fils, qui montaient sur soixante-dix anons. Il jugea
 Israel pendant huit ans; puis il mourut 15 et fut enterrt a Pharathon, dans le
 pays d'Ephralm, sur la montagne des Amalecites. § V. — SAMSON. P-
 chap. xin.- Naissaneede Samson, j fc U Jf ^ "" •! ?omme de &***> 6.
 Schitoolth, c-a-d. torrtnt, peut?Uc ^«.,, «.^ .WUIC Uf: t c aussi //i(Vulg.).
 Les Ephralmites pronongaient ! de Galaad, \ Mwpha. — 231 — sterile et
 sans enfant ; mais tu concevras ce mot comme si la premiere lettre etait ua
 samec oa un «>it tibboUthx et non un sckm. 7. Dans rune des villes ; peut-
 elre faat-il lire baari anc forme de Fetat cdhstr.X dans savf lie

The text on this page is estimated to be only 23.07% accurate

Chap. XIII, 4. LIVRE DES JUGES. Chap. XIV, 5. 4 et enfanteras un fils. Et maintenant I Jehovah. — Et Manue dit a l'Ange de 17 prends bien garde, ne bois ni vin ni liqueur forte, et ne mange rien d'impur, 5 car tu vas concevoir et enfanter un fils. Le rasoir ne passera point sur sa tete, car cet enfant sera nazareen de Dieu des le sein de sa mere, et c'est lui qui commencera a ctelivrer Israel de la main des Philistins." 6 La femme alia dire a son mari : " Un homme de Dieu est venu vers moi; il avait Taspect d'un ange de Dieu, un aspect redoutable. Je ne lui ai pas demande d'oit il etait, et il ne m'a pas fait 7 connaitre son nom; mais il m'a dit : " Tu vas concevoir et enfanter un fils; et maintenant ne bois ni vin ni liqueur forte ; et ne mange rien d'impur, parce lue cet enfant sera nazareen de Dieu es le sein de s& mere jusqu'au jour de sa mort " Jehovah : "Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand .ta parole s'accomplira? " L'Ange de Jehovah lui re- iS pondit : "Pourquoi m'interroges-tu sur mon nom? Il est Merveilleux. Manue 19 prit le chevreau avec Toblation et Toffrit a Jehovah sur le rocher, et Jihavah fit un prodige sous les yeux de Manue et de sa femme. Comme la flamme montait de 20 de dessus l'autel vers le ciel, l'Ange de Jehovah monta. dans la flamme de i'autel. A cette vue, Manue et sa femme tomberent la face contre terre. Et l'Ange z\ de Jehovah n'apparut plus a Manue et a sa femme. Alors Manue comprit que c'etait l'Ange de Jehovah, et il dit a sa femme : "Nous allons mourir, car nous avons vu Dieu." Sa femme lui repondit : " Si Jehovah voulait nous faire mourir, il n'aurait pas recu de nos mains l'holoAlors Manue invoqua le Seigneur et j causte et i'oblation, il ne nous aurait pas dit : " Je vous^rie, Seigneur, que Thorn- 1 fait voir tout cela, ni entendre aujourme de Ditu nne vous avez envoye vienne | d'hui de pareilles choses." encore vers nous, et qu'il nous enseigne j La femme enfanta un fils et lui donna 24 sur ce que nous devons faire pour Ten- 1 le nom de Samson. L'enfant grandit et 9 fant qui naitra ! " Dieu exauca la priere j Jehovah le benit, et Tesprit de Jehovah 25 de Manue, et l'Ange de Jehovah vint en- ! commença a le pousser a Machaneh-Dan, core vers la femme; elle etait assise dans j entre Saraa et Esthaoh un champ, et son mari n'etait pas avec I 22 2? 8 10 elle. Elle courut aussitot inform^ son mari, et lui dit : " L'homme qui est venu i'autre jour vers moi vient de m'apparaître de nouveau." Manue se leva, et, sui11 2° — CHAP. XIV. — Premier etdtuxieme exploit de Samson, Son mariage. Une enigme. Samson

descendit a Thamna, et il vit 14 vant sa femme, il alia vers l'homme et j a
Thamna une femme d'entre les filles lui dit : "Est-ce toi qui a parte a cette
12 femme ?" Il repondit : "Cest moi." Ma des Philistins. Lorsqu'il fut
remonte, il le declara a son pere et a sa mere, en dinue dit : "Maintenant
quand ta parole ; sant : " J'ai vu a Thamna une femme 13 s'accomplira, que
faudra-t-il observer a l'egard de reifant, et que devra-t-il faire?" L'ange de
Jehovah repondit a Manu6 : " La femme s'abstiendra de tout 14 ce que je lui
ai dit : elle ne mangera rien de ce qui provient de la vigne, elle ne boira ni
vin ni liqueur fermentee, et elle ne mangera rien d'impur : tout ce que ie lui
ai present, elle doit l'obser15 ver. Manu6 dit a l'Ange de Jehovah : "
Permetts que nous te retenions et que 16 nous t'appretions un chevreau."
L'Ange de Jehovah repondit a Manu6 : "Quand tu me retiendrais, je ne
mangerais pas de ton mets; mais si tu veux preparer un holocauste, offre-le
a Jehovah. " — Manue* ne savait pas que c'6tait l'Ange de XIII, 6. Vulgate,
lorsquo je lui ai demandi qui it etait, d'ofc il veuait, et quel etait son nom, il
n'apcu veulu mo le dire. 13. Que devra-t-il f air t; d'autres, qu'y a-t-il a faire
four lui? Vulg., de quoi devra-t-il jabstenirt in d'entre les filles des
Philistins; prenez-I maintenant pour &tre ma femme. " Son 3 pere et sa
mere lui dirent : "N'y a-t-il point de femme parmi les filles de tes freres et
dans tout notre peuple, que tu ailles prendre une femme che2 les Philistins,
qui sont incirconcis? " Et Samson dit a son pere : " Prends celle-la pour
moi, car elle me plait." Son pere et sa 4 mere ne savaient pas que cela venait
de Jehovah^ car il cherchait une occasion de querelle venant des Philistins,
qui dominaient en ce temps-la sur Israel. Samson descendit avec son pere et
sa 5 mere a Thamna. Lorsqu'ils arriverent aux vignes de cette ville, void
qu'un jeune lion rugissant vint a sa rencontre. 13. La femme (Vulg., l'en/ant\
etc. : atin que l'enfant soit naaareen des le ventre de sa mere (vers. 7). Il va
de toi que l'enfant une fois n6 pratiquera les m£snes abstinences. — 232 —

The text on this page is estimated to be only 20.11% accurate

Chap. XIV, 6. LIVRE DES JUGEb. 6 L'Esprit de Jehovah saisit Samsoa ; et, sans avoir rien a la main, il déchira le lion comme on déchire un chevreau. Et il ne raconta pas a son pere et a sa mere 7 oe qu'il avait fait. Il descendit et parla a la femme, et elle lui plut. S Quelque temps apres, s'etant rendu de nouveau a Thamna pour Pepouser, il fit un detour pour voir le cadavre du lion, et void qu'il y avait un essaim d'abeilles 9 et du miel dans le corps du lion. Il en prit dans ses mains et en mangea chemin faisant; et lorsqu'il fut arrive pres de son pere et de sa mere, il leur en donna et ils en mangerent; mais il ne leur dit pas qu'ii Pavait pris dans le corps du lion. io Le pere de Samson descendit chez la femme; et la Samson donna un fesjtin, car c'etait la coutume des jeunes gens. 1 1 Des qu'on le vit, on invita trente compa12 gnons pour etre avec lui. Samson leur dit : i4 Je vais vous proposer une enigme. Si vous me Pexpliquez pendant les sept jours du festin, et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et trente vetements de rechange; mais si vous ne Chap. XV, io. a Samson le septieme jour, avant le cou- iS cher du soleil : <3 pouvez pas me Pexpliquer, c'est vous qui me donnerez trente tuniques et trente vetements de rechange. " lis lui dirent : '•Propose ton enigme, que nous Penten14 dions. " Il leur oUt : ** De celui qui mange est sorti ce qui se mange. Du fort est sorti le doux." Pendant trois jours, ils chercherent en 15 vain Implication de Penigme. Le sepUeme jour, ils dirent a la femme de Samson : " Persuade a ton man de nous expliquer Penigme, sinon, nous te brulerons, toi et la maison de ton pere. C'est pour nous depouiller que vous nous avez 16 invites, sans doute?" La femme de Samson pleurait aupres de lui et disait : "Tu n'as pour moi que de la haine, et tu ne nPaimes pas. Tu as propose une enigme aux fils de mon peuple, et tu ne me Fas pas expliquee ! " U lui reponait : " Je ne Pai expliquee ni a mon pere 17 ni d ma mere, et ie te Pexpliquerais ! " Elle pleura ainsi devant lui pendant les sept jours que dura le festin; le septieme jour, comme elle le tourmentait, il lui donna Implication de Penigme, et elle la lit connaitre aussitdt aux enfants de sonjpeuple. Les gens de la ville dirent XIV, t5. Li teitiimtjour : ptusieurs pretereraientlire^w&Ti, U quatriimt jcur{LXX, rech. Arab.). XV, 4. Renards, plus exa&ement ch*cals% animaux tres voisins du renard. 3. Cutssg et ***** (d'autres, das et vtnttr\ " Quoi de plus doux que le miel ? Et quoi de plus fort que le lion? n Et il leur dit : "Si vous n'aviez pas laboure avec ma genisse, vous n'auriez pas devine

mon enigme. " L'Esprit de Jehovah le saisit, et il descendit a Ascalon. Il y tua trente hommes, et ayant pris leurs depouilles, il donna les vetements de rechange a ceux qui avaient explique l'enigme. Puis, enflammé de colere, il monta a la maison de son pere. Et la femme de Samson fut donnée a l'un de ses compagnons qu'il s'était choisi pour ami. 3° — chap. xv. — Troisième et quatrième exploit de Samson. Quelque temps apres, a l'époque de la moisson des bles, Samson alla voir sa femme, en apportant un chevreau. Il dit : "Je veux entrer aupres de ma femme dans sa chambre." Mais son pere lui refusa l'entrée, en disant : "J'ai pensé que tu avais pour elle de la haine, et je t'ai donnée a ton ami. Est-ce que sa jeune soeur n'est pas plus belle qu'elle ? Qu'elle soit ta femme a sa place." Samson leur dit : "Cette fois je serai innocent envers les Philistins, si je leur fais du mal. " Et Samson s'en alla. Il attrapa quatre cents renards et ayant pris des torches, il attacha les renards queue contre queue, et mit une torche entre les deux queues. Il alluma ensuite les torches et lâcha les renards dans les moissons des Philistins; il embrasa ainsi les tas de gerbes, les bles sur pied et jusqu'aux plantations d'oliviers. Les Philistins dirent : "Qui a fait cela?" On répondit : " C'est Samson, le gendre du Thamnien, parce que celui-ci lui a pris sa femme et l'a donnée a son ami." Et les Philistins étant montés, ils la brûlerent, elle et son pere. Samson leur dit : "C'est ainsi que vous agissez! Eh bien, je ne cesserai qu'après m'être vengé de vous." Et il les battit rudement, cuisse et hanche; il descendit ensuite et se retira dans la caverne du rocher d'Etam. Alors les Philistins se mirent en marche et camperent en Judas, se répandant en Lethi. Les hommes de Juda dirent : 10 "Pourquoi faites-vous montes contre l'expression proverbiale : complètement, sans nuisance. 9. Eh bien! jusqu'à Ten* droit qui fut ainsi nommé, où l'armée fut mise en route la Vulgate : voy, vera, 17 et 19. - 233

The text on this page is estimated to be only 19.40% accurate

Chap. XV, ii. LIVRE DES JUGES. Chap. XVI, 10. nous?" lis
repondirent : "Nous sommesj Samson jugea Israel, au temps* des 20
montes pour lier Samson, afin de le traie 1 ter comme il nous a traites. "
Trois mille hommes de Juda descendirent done a la caverne du rocher
d'Etam, et dirent a Samson : "Ne sais-tu pas que les Philistins sont nos
maitres? Qu'est-ce que tu nous a fait la? " Il leur repondit : " Je les ai traites
comme ils m'ont traite." 12 Ils lui dirent : "Nous sommes descendus pour te
lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins. " Samson leur dit :
"Jurez-moi que vous ne voulez pas me 13 tuer." Ils Uri repondirent :
"Nonjnous voulons seulement te lier et te livrer entre leurs mains, mais
nous ne te ferons Philistins, pendant vingt ans. 40 — CHAP. XVI. —
Samson et Dalila. Chute et mort de Samson. Samson alia a Gaza; il y vit
une 16 courtisane, et il entra chez elle. On 2 l'annonca aux gens de Gaza, en
disant : " Samson est venu ici." Et ils Penvironnerent et se tinrent en
embuscade toute la nuit a la porte de la ville. lis se tinrent tranquilles coute
la nuit, en disant : "Attentions jusqu'au point du jour, et nous le tuerons. "
Samson demeura cou- 3 che jusqu'a minuit ; a minuit, il se leva, et
saisissant les battants de la porte de pas mourir." Et Payant lie de deux cor- ;
la ville et les deux poteaux, il les arrades neuves, ils le firent monter du
rocher. 1 cha avec la barre, les mit sur ses epaules 14 Lorsqu'il arriva a
Lechi, les Philistins | et les porta sur le sommet de la montavinrent a sa
rencontre en poussant des i gne qui regarde Hebron. cris de joie. Alors
PEsprit de Jehovah le Apres cela, il aima une femme dans la 4 saisit, et les
cordes qu'il avait aux bras ; vallee de Sorec ; elle se nommait Dalila.
devinrent comme des fils de lin brules | Les princes des Philistins monterent
vers 5 par le feu, et ses liens tomberent de ses , elle et lui dirent : " Flatte-le
pour savoir 15 mains. Trouvant une machoire d'ane ou git sa grande force,
et comment nous fraiche, il etendit la main, la saisit et pourrons nous rendre
maitres de lui, afin 16 tailla en pieces mille hommes. Et Sam- (de le lier et
de le dompter, et nous te son dit : donnerons chacun mille et cent sides »
Avec une machoire d'ftneje les aibicna^/^nt." DalUa dit a Samson : " Dis-
6 Crosses), moi, je te pne, ou git ta grande force, et Avec une machoire
d'ane, j'ai ^rappe" mille avec quoi il faudrait te lier pour te hommes."
dompter ?! : Samson lui dit ; "Si Von 7 17 Quand il eut acheve de parler,
iljeta loin j me Uait avec sept cordefe fraiches, qui ne de lui la machoire, et

nomma ce lieu seraient pas encore sechesjedevieudrais Ramath-Lechi. 1
 faible et je serais comme un autre hom18 Devore par la soif, il invoqua
 Jehovah,] me." Les princes des Philistins appor- 8 et dit : " C'est vous qui
 avez accorde par | terent a Dalila sept cordes fraiches, qui la main de votre
 serviteur cette grande \ n'etaient pas encore seches ; et elle le lia delivrance ;
 et maintenant faut-il que je avec ces cordes. — Or elle avait des 9 nieure
 de soif et que je tombe entre les gens en embuscade dans sa chambre. — 19
 mains des incirconcis?" Et Dieu fendit Elle lui dit : " Les Philistins sont sur
 le rocher creux qui est a Lechi, et ii en toi, Samson I " Et ii rompit les
 cordes, sortit de Peau. Samson but, son esprit se ! comme se rompt un
 cordon d'etoupe ranima et il reprit vie. C'est pourquoi on ! quand il sent le
 feu; et Ton ne connut pas a appele cette source En-Hakkore ; elle le secret
 de sa force. - existe a Lechi, jusqu'a ce jour. Dalila dit a Samson : "Tu t'es
 joue 10 16. On traduit ordinahrement, mais contre i tervertissant l'ordre des
 mots, a dltniit le paroltoutes les regies, kamdr hamorataim de l'hd- ! lelisme.
 Cf. Revue Biblique, Janv. 1900, p. 89. breu : un monceau. tieux monceaux*
 Ces deux 1 17. Ramaih-Lichi (- -a-d. hauteur de Lechi mots htfbreux sont
 tout simplement mal pone- ! ou tie la machoire), auj. probablement ruines
 tues; il faut lire hdmor infinitif absolu d'un | d'Ain-el-Lcchi, au N. O. de
 Bethleem. On y verbe forme* du nom hdmOr " fine *' qui precede, ! trouve
 une source abondaote,qui forme uu

The text on this page is estimated to be only 22.86% accurate

Chap. XVI, ii. LIVRE DES [UGES Chap. XVI, 31. dc moi et txi
m'as dit des mensonges. Maintenant, je te prie, indique-moi avec 11 quci il
faut te lier. " Il lui dit : "Si on me liait avec des cordes neuves, n'ayant servi
a aucun usage, je devienJrais faible, et je serais comme un autre 12 homme.
" Dalila prit des cordes neuves, avec lesquelles elle le Ha. Et elle lui dit : **
Les Philistins sont sur toi, Samson ! " — Or des gens se tenaient en
LMTibuscade dans sa chambre. — Et il rompit comme un fil les cordes qu?
il avail aux bras. 13 Dalila ciit a Samson : " Jusqu'a present tu t'es joue de
moi, et tu m'as dit des mensonges. Fais-moi connaitre avec quoi il faut te
Her." Il lui dit : " Tu n'as qif a tisser les sept tresses de ma tete r4 avec le
tissu. " Et elle les fixa avec la cheville. Puis elle lui dit : "Les Philistins sont
sur toi, Samson! " Et se reveillant de son sommeil, il arracha la cheville du
metier et le tissv..* 15 Elle lui dit : " Comment peux-tu dire : Je t'aime !
puisque ton coeur n'est pas 1 avec moi ? Voila trois fois que tu t'es joue : de
moi, et que tu ne m'as pas fait con- ! 16 naitre ou git ta grande force. " Elle
le tourmentait ainsi chaque jour et le fati- 1 guait de ses instances ; a la Jin,
son ame j 17 simpatienta jusqu'a en mourir; il lui i ouvrit tout son coeur et
lui dit : "Le ra- i soir n'a jamais passe* sur ma t&e, car je suis na^areen de
Dieu des le sein de ma mere. Si j'etais rase, ma force m'aban- j donnerait, je
deviendrais faible et je se- ' rais comme tous les autres hommes. " iS Dalila
vit qu'il lui avait ouvert tout son : creur; elle envoya appeler les princes des '
Philistins et ieur fit dire : " Montez cette I fois, car il m'a ouvert tout son
coeur." ! Kt les princes des Philistins monterent vers elle, apportant l'argent
dans leurs 19 mains. Elle Tendormit sur ses genoux, et ayant appele*
l'homme, elle fit raser les sept tresses de la tele de Samson, et commença a
le dompter, et sa force se 20 retira de lui. Elle dit alors : " Les Philistins sont
sur toi, Samson ! " Il se reveilla de son sommeil et dit : " Je me tirerai
d'affaire comme les autres fois, et je mc degagerai ; " car il ne savait pas que
Jehovah s'etait retire de lui. Les 21 Philistins le saisirent et lui creverent les
yeux, et l'ayant fait descendre a Gaza, iis le lierent d'une double chaine
d'airain. Il tournait la meule dans la prison. Cependant les cheveux de sa
tete com- 22 menc^ient a repousser depuis qu'il avait ete rase. Les princes
des Philistins s'as- 23 semblerent pour offrir un grand sacrifice ! & Dagon,
leur dieu et pour se rejouir. lis j disaient : "Notre dieu a livre entre nos ;
mains Samson, notre ennemi." Le peu- 24 j pie le vit, et Us louerent leur

dieu, car ils j disaient : " Notre dieu a livre entre nos j mains notre ennemi,
 celui qui ravageait 1 notre pays et qui nous tuait tant de gens." Quand leurs
 coeurs furent deve- 25 nus joyeux, ils dirent : "Qu'on fasse ! venir Samson,
 et qu'il nous divertisse ! " ' lis tirerent Samson de la prison, et il dansa
 devant eux. On Tavait place entre ! les colonnes. Samson dit au jeune horn-
 26 me qui le tenait par la main : "Laissei moi toucher les colonnes qui
 soutiennent 1 la maison et m V appuyer. Or la maison 27 1 etait remplie
 crhommes et de femmes ; tous les princes des Philistins etaient la, et ii y
 avait sur le toit environ trois mille personnes, hommes et femmes qui
 regardaient Samson danser. Alors Samson 28 invoqua Jehovah et dit : i(
 Seigneur Jehovah, souvenez-vous de moi, je vous prie, et donnez-moi de ia
 force cette fois seulement, afin que d'un seul coup je me venge des
 Philistins pour raes deux yeux." Et Samson, embrassant les deux 29
 colonnes du milieu qui soutenaient la maison, s'appuya sur elles, sur Tune
 de la main droite, sur Tautre de la main gauche. Et Samson dit : ** Que je
 meure 30 avec les Philistins! " et ii se pencha avec force, et la maison
 s'exroula sur les princes et sur tout le peuple qui s'y trouvait. Ceux qu'il fit
 perir en mourant furent plus nombreux que ceux qu'il avait tues pendant sa
 vie. Ses freres et toute ia 31 maison de son pere descendirent a Gaza et
 l'emporterent. Lorsqu'ils furent remontes, ils renterrèrent entre Saraa et
 Esthaol, dans le s£pulcre de Manue, son pere. Il avait juge Israel pendant
 vingt ans. h fc™ '///ftT-C f,V*Tr/> IK" Zn st, ivant i ***** ouv'ri ioni so"
 c*Hr Ces Verniers mots la !u.on // (Ken). Le Ketib a iAh. Car ii lui '
 *eraient alors une reflexion de IVuiteur. — *©f - 235

The text on this page is estimated to be only 23.30% accurate

Chap. XVII, i. LIVRE DES JUGES. Chap. XVIII, 10. PREMIER APPENDICE. CULTE ILLEGITIME DE MICHAS TRANSPORTE A LAIS-DAN. i° — chap. xvii. — Culte illegitime de Michas a Bethleem. 17 Il y avait un homme de la montagne d'Ephraim, nomme Michas. Il dit a sa mere : " Les mille et cent sicles d'argent qu'on t'a pris, et au sujet desquels tu as prononce une malediction, et tu l'as meme prononcee a mes oreilles, cet argent est entre mes mains, c'est moi qui l'ai pris." Et sa mere dit : " Que mon fils soit beni de Jehovah ! ?? Il rendit a sa mere les mille et cent sicles d'argent, et sa mere dit : " * Je consacre de ma main cet argent a Jehovah pour mon fils, afin d'en faire une image taillee et un objet en fonte ; et maintenant je te le rends. " 4 Lorsqu'il eut rendu l'argent a sa mere, elle prit deux cents sicles et les donna au fondeur, qui en fit une image taillee et un objet en fonte ; et elles furent dans la maison de Michas. Car ce Michas avait une maison de Dieu; il fit un ephod et des theraphim, et il consacra un de ses fils, qui lui servit de pretre. 6 En ce temps-la, il n'y avait pas de roi en Israel ; chacun faisait ce qui lui semblait bon. 7 Il y avait un jeune homme de Bethleem de Juda, de la famille de Juda ; il etait Levite et sejourna dans cette ville. 8 Cet homme partit de la ville de Bethleem de Juda, pour chercher un sejour ou il put vivre. Il arriva ainsi dans la montagne d'Ephraim, jusqu'a la maison de Michas. Michas lui dit : "D'ou vienstu? " Il lui repondit : " Je suis Levite, de Bethleem de Juda, et je voyage pour trouver un sejour ou je puisse vivre. " 10 Michas lui dit : "Reste avec moi; sois pour moi un pere et un pretre, et je te donnerai dix sicles d'argent par an, une provision de vetements et la nourriture; " et le Levite entra. Le Levite consentit a demeurer chez Michas, et le jeune homme fut pour lui comme l'un de ses 12 fils, Michas installa le Levite, qui lui servit de pretre et demeura dans sa maison. Et Michas dit : " Je sais maintenant que Jehovah me fera du bien, puisque j'ai ce Levite pour pretre. " XVII, 3. Un objet en fonte (to. massikah) soit fait pour y placer l'image taillee; soit plaques de metal destinees a recouvrir l'image taillee, qui etait en bois. Seton d'autres, les deux ne signifieraient une seule et meme 20 — chap. viii. — Le culte de Michas transporte a Lais- Dan, En ce temps- la, il n'y avait pas de roi en Israel, en ce temps-la la tribu des Danites se cherchait une possession pour s'etablir, car jusqu'a ce jour il ne lui etait pas echu de portion en heritage au milieu des tribus d'Israel. Les fils de Dan, ayant pris

d'entre eux tous cinq hommes de leur famille, hommes vaillants, les envoyèrent de Saraa et d'Esthaol pour explorer le pays et le reconnaître. Ils leur dirent : "Allez, reconnaissez le pays." Les cinq hommes arrivèrent dans la montagne d'Ephraïm jusqu'à la maison de Michas, et ils passerent la nuit en cet endroit. Comme ils 3 étaient près de la maison de Michas, reconnaissant la voix du jeune Levite, ils s'approchèrent et lui dirent : " Qui t'a amené ici ? Que fais-tu dans ce lieu, et qu'as-tu ici ? " Il leur répondit : * * Michas 4 a fait pour moi telle et telle chose, il me donne un salaire et je lui sers de prêtre."* Ils lui dirent : " Eh bien, consulte Dieu, 5 afin que nous sachions si le voyage que nous entreprenons aura dtf succès. " Et 6 le prêtre leur répondit : " Allez en paix; le voyage que vous faites est sous le regard de Jehovah." S'étant mis en route, les cinq hommes 7 arrivèrent à Laïs. Ils virent le peuple qui était dans cette ville, vivant en sécurité à la manière des Sidoniens, paisible et tranquille, et il n'y avait personne dans le pays, investi de Taurite, qui les molestât en aucune manière; ils étaient éloignés des Sidoniens, et n'avaient affaire avec personne. Quand ils furent de retour auprès de leurs frères à Saraa et Esthaol, leurs frères leur dirent : u Quelle nouvelle apportez-vous? " Ils répondirent : "Levons-nous et marchons contre eux ; car nous avons vu le pays, et il est très bon. Et vous restez là sans mot dire? Ne soyez point paresseux à vous mettre en marche pour aller prendre possession de ce pays. En y entrant, vous arrive- 10 rez chez un peuple en sécurité. Le pays est vaste, et Dieu l'a livré entre vos choses, une image et (dans le sens explicatif, savoir) une image fondue. 5. Consacra un de ses /ils; litt. templit la main d'un de ses Jf Is :surc*llt expression, voy. la note de Exod. xxviii, 41. Corap. Lev. vii, 27 — 236 —

The text on this page is estimated to be only 21.14% accurate

Chap. XV III, ii. LIVRE DES JUGES. Chap. XIX, 2. mains ;
cJest un lieu ou rien ne manque ayant place devant eux les enfants, le de
tout ce qu'il y a dans le pays." Detail et toutes les choses de prix. lis 22 1 1
Six cents hommes de la famille de Dan j etaient deja loin de la maison de
Michas, partirent de Saraa et d'Esthaol, munis ; lorsque Michas et les gens
qui habitaient * 12 de leurs armes de guerre, lis monterent j les maisons
voisines de la sienne se raset camperent a Cariathiarim en Juda ; |
semblerent et poursuivirent les fils de c'est pourquoi ce lieu a eteappele
jusqu'a * Dan. lis crierent apres les fils de Dan, 23 ce jour Machaneh-Dan;
il est a roccident et ceux-ci se retournant dirent a Michas : ces dieux 24 s
avec les cinq hommes qui avaient ete explorer le pretre, et vous Stes partis :
que me le pays de Lais prirent la parole et di- reste-t-il ? Comment done
pouvez-vous rent a leurs freres : "Savez-vous qu'il y me dire : Que te faut-
il? " Les fils de 25 a dans ces maisons un ephod, des thera- Dan lui dirent : "
Ne nous fais pas enphim, une image et un objet en fonte? tendre ta voix
davantage, si tu ne veux Voyez maintenant ce que vous avez a pas que des
hommes irrit.es se jettent sur 15 faire." lis se dirigerent de ce c6te-la, et
vous et que tu perdes ta vie et celle %?es entrant dans la maison du jeune
Levite, ; gms de ta maison. " Et les fils de Dan 26 ia maison de Michas, ils
lui demanderent j continuerent leur route. Voyant quails 16 comment il se
portait. Les six cents etaient plus forts que lui, Michas sen hommes d'entre
les fils deDan, munis de retourna et rcvint dans sa maison. leurs armes de
guerre, se tenaient a C'est ainsi que Us Danites enleverent 27 17 Tentree de
la porte. Et les cinq hommes ce qu'avait fait Michas, et le pretre qui qui
avaient ele explorer le pays monte- etait a son service ; et ils marcherent
rent, et etant entres dans le sanctuaire, contre Lais, contre un peuple qui
vivait ils prirent rimage taillee, l'ephod, les tranquille et en securite; ils le
passerent theraphim et l'objet en fonte, pendant au fil de Tepee et brulerent
la ville. Il 2S que le pretre etait a Fentree de la portc n'y eut perr.onne pour
la delivrer, car avec les six cents hommes munis de leurs I elle etait eloignee
de Sidon, et ses habil8 armes de guerre. Lorsqu'ils furent en- j tant
n'avaient point affaire avec d'autres dans la maison de Michas et qu'iis Ires
hommes : elle etait dans la vallee eurent pris rimage, l'ephod, les thera- qui
s'etend vers Beth-Rohob. Les fils de phim et l'objet en fonte, le pretre leur
Dan rebatirent la ville et v habitcrent; 19 dit : "Que faites-vous? " Ils lui

repon- \ ils Tappelerent Dan, d'apres le nom de 29 dirent : "Tais-toi, mets ta main sur ta i Dan, leur pere, qui etait ne d'Israel; bouche et viens avec nous, et tu seras < mais la ville s'appelait primitivement pour nous un pere et un pretre. Vaut-il 1 Lais. Les fils de Dan dressrent pour 30 mieux que tu sois pr&re jxmr la maison I eux l'image taillee, et Jonathan, fils de d'un seul homme, ou que tu le sois pour I Gersam, fils de MoTse, lui et ses fils, Us se remirent en route et partirent, | temps que la maison de Dieu fut a Silo.

SECOND APPENDICE. CRIME COMMIS A GABAA. CHATIMENT. i°
— chap. XIX. — Le crime. 19 Dans ce teinps, alors qu'il n'y avait pas de roi en Israel, un Levite, qui se">^VI 1 1, 12. Maehanih*Dani c.-a-d. Camp de Dan. i

The text on this page is estimated to be only 23.26% accurate

Chap. XIX, 3. . LIVRE DES JUGES. Chap. XIX, 28. alter dans la maison de son pere a Beth- Le Levite, etant entre, s'arreta sur la leem de Juda, ou elle resta l'espace de place de la ville, et il n'y eut personne 3 quatre mois. Son rnari se leva et alia qui les recut dans sa maison pour y pasvers elle, pour parler a son coeur et la ser la nuit. Mais void qu'un vieillard 16 ramener a lui; il avait avec iui son servi- revenait le soir de travailler aux champs; teur et deux anes. Elle le fit entrer dans c'etait un horame de la montagne d'Ela maison de son pere ; et quand le pere phraim, qui sejourna a Gabaa, et les de la jeune femme le vit, il alia avec joie gens du lieu etaient Benjamites. Ayant 17 4 au-devant de lui. Son beau-pere, le pere leve les yeux, il aper9ut le voyageur sur de la jeune femme, le retint, et il de- la placode la ville, et lui dit : " Ou vasmeura chez lui trois jours ; ils mangerent tu et d'ou viens-tu?" Il lui repondit: t\$ et burent, et ils y sejournerent. i4 Nous allons de Bethleem de Juda jus5 Le quatrieme jour, ils se leverent de qu'a. Pextremite de la montagne d'Ebon matin, et le Levite se disposait a phraim, d'ou je suis. J'etais alle a Bethpartir; mais le pere de la jeune femme leem de Juda, et maintenant je vais a la dit a son gendre : " Fortifie ton coeur maison de Jehovah, et il n'y a personne en prenant un morceau de pain, et vous qui me recoive dans sa maison. Nous 19 6 partirezensuite." S'etant assis, ils man- avons cependant de la paille et du fourgerent tous deux ensemble et burent. rage pour nos anes, et aussi du pain et Puis le pere de la jeune femme dit au du vin pour moi, pour ta servante et inari : " Consens, je te prie, a passer la pour le jeune homme qui est avec tes 7 nuit, et que ton coeur se rejouisse. " Le serviteurs; nous ne manquons de rien. " mari se leva pour s'en alter; mais, sur Le vieillard dit : " La paix soit avec toi : 20 les instances de son beau-pere, il revint Seulement je pourvoirai a tous tes beet y passa encore la nuit soins ; mais ne passe pas la nuit sur la 8 Le cinquieme jour, il se leva de bon | place." Il les fit entrer dans sa maison, 21 matin pour partir. Alors te pere de la ■• et il donna du fourrage aux anes; les jeune femme dit : " Fortifie ton coeur, je voyageurs se laverent les pieds, puis ils te prie, et differe jusqu'au deciin du mangerent et burent. 9 jour." Et ils mangerent ensemble. Le j Pendant qu'ils jouissaient teur coeur, 22 mari se levait pour s'en alter, lui, sa j des hommes de la ville, gens pervers, concubine et son serviteur; mais son j entourerent la maison, et frappant avec beau-pere, le pere de la jeune

femme, lui force a la porte, ils dirent au vieillard, dit : " Vois, le jour s'incline vers te soir; maitre de ia maison : 4* Fais sortir je vous prie, passez ici la nuit; voici que i Fhomme qui est entre chez toi, afin que te jour baisse, passe ici la nuit, et que ! nous ie connaissions. " Le maitre de la 1\$ ton coeur se rejouisse; demain vous vous t maison sortit verseux et leur dit : ** Non, levez de bon matin pour vous mettre ' mes freres, ne faites pas te mal, je vous en route, et tu retourneras chez toi. " ! prie; puisque cet homme est entre dans 10 Le mari ne consentit pas a passer la \ ma iraison, ne commettez pas cetteinfanuit; il se leva et partit; et il vint jus- ; mie. Il y a ici ma fille qui est vierge, et 24 qu'en face de Jebus, qui est Jerusalem, ! sa concubine; je vous les amenerai dehors, ayant avec lui les deux anes bates et sa vous leurs ferez violence et vous les traiconcubine. terez comme il vous plaira; mais ne com* 11 Lorsqu'ils furent pres de Jfbus, lejour j mettez pas sur cet homme une action avait beaucoup) baisse. Le serviteur dit aussi infame." Ces hommes ne voulurent 25 alors a son maitre : " Viens, je te prie, 1 pas l'ecouter. Alors Thomme prit sa * detournons-nous vers cette ville des Je- \ concubine et la teur amena dehors. Ils la buseens, et nous y passerons la nuit. %} { connurent et ils abuserent d'elle toute la 12 Son maitre lui repondit: " Nous nenous 1 nuit jusqu'au matin, et ils la renvoye detournerons pas vers une ville etrangere, ou il n'y a pas d'enfants d'Israel; 13 nous passerons jusqu'a Gabaa." Il dit encore a son serviteur : " Allons, tachons d'atteindre Tune de ces deux localites pour y passer la nuit, Gabaa ou Rama." 14 lis continuerent a marcher, et te soleil se coucha lorsq^u'ils furent pres de Ga1 5 baa, qui appartient a Benjamin. Ils prirent de ce cot6, pour alter passer la nuit a Gabaa. rent au lever de Taurore. Vers te matin, 26 cette femme vint toraber a Tentree de la maison de Thomme chez qui etait son mari, et elle resta lh% jusqu'au jour. Son mari se leva te matin, et ayant 27 ouvert la porte de la maison, il sortit pour continucr sa route. Et voici que la femme, sa concubine, etait etendue a l'entree de la maison, les mains sur le seuil. Il lui dit : " Lcve-toi et allons- 28 nous-en. " Et personne ne repondit. Alors 238

The text on this page is estimated to be only 20.85% accurate

Chap. XIX, 29. LIVRE DES JUGES. Chap. XX, 25. le mari la mit sur son ane, et partit pour 29 aller dans sa demeure. Arrive chez lui, ii prit un couteau, et saisissant sa concubine, il la coupa membre par membre en douze morceaux, et l'envoya dans tout 50 le territoire d'Israël. A cette vue, tous dirent : "Jamais chose pareille n'est arrivée et ne s'est vue depuis que les entrants d'Israël sont montés d'Égypte jusqu'à ce jour; réfléchissez-y, — consultez-vous et prononcez." 20 — chap. xx. — La guerre. 20 Tous les enfants d'Israël sortirent. depuis Dan jusqu'à Bersabee et au pays de Galaad, et l'assemblée se réunit comme un seul homme devant Jehovah à Maspha. Les chefs de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présenterent dans l'assemblée du peuple de Deth : quatre cent roille hommes de pied tirant 5 Tepee. Et les fils de Benjamin apprirent qu'o tes enfants d'Israël étaient montés à Maspha. Les enfants d'Israël dirent : Parlez, comment ce crime a-t-il été commis ! " 4 Alors le Levite, le mari de la femme qui avait été tuée, prit la parole et dit : " J'étais entré à Gabaa de Benjamin, avec ma concubine, pour y passer la nuit. Les habitants de Gabaa se sont levés contre moi et ont entouré pendant la nuit la maison où j'étais, avec l'intention de me tuer. Ils ont fait violence à ma concubine, et elle est morte. J'ai saisi ma concubine, je l'ai coupée en morceaux, et je l'ai envoyée dans tout le territoire de l'héritage d'Israël; car ils ont commis un crime et une infamie en Israël. Vous voici tous, enfants d'Israël; ; consultez-vous, et décidez id même. "] i> Tout le peuple se leva comme un seul homme, en disant : " Nul d'entre nous n'ira dans sa tente, nul ne retournera ■ 9 dans sa maison. Voici maintenant ce ! que nous ferons à Gabaa : Contre elle 10 d'après le sort ! Nous prendrons dans | toutes les tribus d'Israël dix hommes sur i cent, cent sur mille et mille sur dix mille; ils iront chercher des vivres pour le peuple, afin (ju'a leur arrivée on traite Gabaa de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël, C'est ainsi que tous les hommes d'Israël s'assemblerent contre la ville, unis comme un seul homme. Les tribus d'Israël envoyèrent des 11 12 XX, ?. Ltscht/s% Hit. Its angles (Vule.), ou res angulaires de raifice national. *j» MttHf Ue TYY .» 1- V.t_ 1 hommes dans toutes les familles de Benjamin pour dire : " Qu'est-ce que ce I crime qui a été commis chez vous? Li- 13 I vrez maintenant les hommes pervers qui sont à Gabaa, afin enie nous les fassions i mourir et que nous otions le mal du milieu d'Israël. " Mais les

Benjamites ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les enfants d'Israël. (Les fils de Benjamin, sortant de leurs 14 villes, s'assemblerent à Gabaa pour combattre les enfants d'Israël. Les fils de Benjamin, sortis des villes, qui furent recensés en ce jour étaient au nombre de vingt-six mille, tirant l'arc, sans compter les habitants de Gabaa formant sept cents hommes d'élite. Parmi tout ce peuple il y avait sept cents hommes d'élite qui ne se servaient pas de la main droite; tous ces combattants pouvaient lancer avec la fronde une pierre à un cheveu, sans le manquer. Le nombre des hommes d'Israël recensés, non compris ceux de Benjamin, fut de quatre cent mille tirant l'arc, tous gens de guerre. Et les enfants d'Israël, s'étant levés, monterent à Bethel, et consultèrent Dieu, en disant : " Qui de nous montera le premier pour combattre les fils de Benjamin?" Jehovah répondit : " Que Juda monte le premier." Les enfants d'Israël se mirent en marche dès le matin, et ils camperent contre Gabaa. Les hommes d'Israël s'étant avancés pour combattre ceux de Benjamin, ils se rangerent en bataille contre eux devant Gabaa. Alors les fils de Benjamin sortirent de Gabaa, et ils coucherent par terre ce jour-là vingt-deux mille hommes d'Israël. Le peuple, savoir les hommes d'Israël, affermiront leur courage, et ils se rangerent de nouveau en bataille dans le lieu où ils s'étaient placés le premier jour. Et les enfants d'Israël monteront et ils pleureront devant Jehovah jusqu'au soir; et ils consulteront Jehovah, en disant : '« Marcherai-je encore pour combattre les fils de Benjamin, mon frère? " Jehovah répondit : " Montez contre lui." Les enfants d'Israël s'approcheront des fils de Benjamin, le second jour; et ce même jour les fils de Benjamin sortirent de Gabaa à leur rencontre, et ils coucheront encore par terre dix-huit mille hommes des enfants d'Israël, tous tirant l'épée. Alors Israël vint à la maison de Dieu à Bethel, et ils se prosterneront devant Jehovah, et ils diront : " Jehovah a fait pour moi de grandes choses, et je ne savais pas. ")

The text on this page is estimated to be only 26.43% accurate

Chap. XX, 26. LIVRE DES JUGES. Chap. XXI, 4. 26 Tous les enfants d'Israel et tout le peuple monterent et vinrent a Bethel; ils pleurerent, assis la devant Jehovah; ils jeunerent en ce jour jusqu'au soir, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices pacifiques devant Jehovah. Et les enfants d'Israel consulterent Jehovah, — en ces jours-la, Tarche de l'alliance de Dieu se trouvait a Bethel, et Phinees, tils d'Eleazar, fils d'Aaron, se tenait devant sa face, — et ils dirent : * " Marcherai-je encore pour combattre les fils de Benjamin, mon frere, ou bien dois-je cesser?" Jehovah repondit : "Montez, car demain je les livrerai en ta main." 29 Alors Israel placa une embuscade au tour de Gabaa, et, le troisieme jour, les enfants d'Israel monterent contre les fils de Benjamin; ils se rangerent en bataille devant Gabaa, comme les autres fois. 31 Et les fils de Benjamin sortirent a la rencontre du peuple, en se laissant attirer loin de la ville. Ils commencerent a frapper et a tuer parmi le peuple, comme les autres fois, sur les routes dont l'une monte a Bethel et l'autre a Gabaa, dans la campagne; ils tuerent environ trente hommes d'Israel. Les fils de Benjamin disaient : " Les voila battus devant nous comme auparavant ! " Et les enfants d'Israel disaient : " Fuyons, et attironsles loin de la ville, sur ces routes." 33 Tous les hommes d'Israel quitterent leur position et se rangerent a Baal-Thamar; en meme temps l'embuscade d'Israel s'elanca de son poste, de la plaine de Gabaa. Dix mille hommes d'Israel de tout Israel arriverent ainsi de devant Gabaa. Le combat fut rude, car les fils de Benjamin ne se doutaient pas qu'un desastre allait fondre sur eux. Jehovah battit Benjamin devant Israel, et les enfants d'Israel tuerent ce jour-la a Benjamin vingt-cinq mille et cent hommes tirant l'epee. 36 Les fils de Benjamin virent donc qu'ils etaient battus, et que les hommes d'Israel avaient eu du terrain a Benjamin qu'ils parce qu'ils avaient confiance dans l'embuscade placee contre Gabaa. Quant aux hommes de l'embuscade ils se jeterent promptement sur Gabaa, et, s'avancant, ils frapperent toute la ville du tranchant de l'epee. Or les hommes d'Israel etaient convenus de ce signe. Faites 33. De la plaine de Gabaa. La Vulg. et le Codex Alex., des LXX, lisant mitntnaarab, traduisent, du edict occidental, 36. Vulgate : or les fils de Benjamin, voyant qu'ils avaient le dessous se mirent a fuir. Ce monter de la ville un nuage de fumee. " Les hommes d'Israel firent alors volte-face 39 dans la bataille. — Les Benjamites leur avaient tue deja environ trente

hommes, et ils disaient : " Certainement les voila battus devant nous comme dans le premier combat!" Puis le nuage de feu- 40 mée avait commence a s'elever de la ville comme une colonne, et les Benjamites ayant regarde derriere eux avaient aperçu la ville entiere monter en feu vers le ciel. — Les hommes d'Israel firent 41 volte-face, et ceux de Benjamin furent epouvantes en voyant que le malheur avait fondu sur eux. Tournant le dos 42 devant les hommes d'Israel, ils s'enfuirent par le chemin du desert ; mais les assaillants les serrerent de pres, et ils tuerent ceux des villes chacun en leurs propres endroits. Ils cernerent Benja- 43 min, ils le poursuivirent, ils l'ecraserent la ou il faisait halte, jusqu'en face de Gabaa du cote du soleil levant. Il tomba 44 dix-huit mille hommes de Benjamin, tous vaillants. Parmi ceux qui tournerent le 45 dos et s'enfuirent vers le desert, vers le rocher de Remmon, les hommes d'Israel en tuerent cinq mille sur les routes ; ils les poursuivirent jusqu'a Gideon, et ils en tuerent deux mille. Le nombre total 46 des Benjamites qui perirent ce jour- la fut de vingt-cinq mille hommes tirant l'epee, tous vaillants. ' Six cents hommes qui avaient tourne 47 le dos et s'etaient enfuis au desert, vers le rocher de Remmon, demurerent la pendant quatre mois. Les hommes d'Is- 48 rael revinrent vers les fils de Benjamin, et ils les frapperent du tranchant de l'epee, depuis les villes, hommes et troupeaux, jusqu'a tout ce qu'on put trouver. Ils mirent aussi le feu a toutes les villes qu'ils trouverent. 30 chap. xxi. — Relevement de la tribu de Benjamin. Les hommes d'Israel avaient jure a 21 Maspha, en disant : "Aucun de nous ne donnera sa fille pour femme a un Benjamite." Le peuple vint a Bethel, et il y resta devant Dieu jusqu'au soir. Elevant la voix, ils firent de grandes lamentations, et ils dirent : " Pounjuoi, 6 Jeho- 3 vah, Dieu d'Israel, est-il arrive en Israel qu'il manque aujourd'hui une tribu d'Israel?" Le lendemain, le peuple 4 qu'aptrcevant les enfants d' /trail, ils leur laistirent la place pour /uir, afin qu'ils arrivassent h Vtmbuscadefripartie prh de la ville : inexadi — 240 —

The text on this page is estimated to be only 23.52% accurate

Chap. XXI, 5. UVRE DES JUGES. Chap. XXI, 24. s'étant levé le matin, ils bâtirent là un autel, et ils offrirent des holocaustes 5 et des sacrifices pacifiques. Et les enfants d'Israël dirent : "Quel est celui d'entre toutes les tribus d'Israël qui n'est pas monté à rassemblée devant Jehovah ? " Car on avait fait un serment solennel contre celui qui ne monterait pas vers Jehovah à Maspha, en disant : "Il sera 6 puni de mort." Les enfants d'Israël avaient compassion de Benjamin, leur frère, et ils disaient : "Une tribu a été 7 retranchée aujourd'hui d'Israël! Que ferons-nous pour eux, pour procurer des femmes à ceux qui restent? Car nous avons juré par Jehovah de ne pas leur 8 donner de nos filles pour femmes. " Ils dirent donc : " Y a-t-il une seule d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas montée vers Jehovah à Maspha? " Or personne de Jabes en Galaad n'était venu au camp, 9 à rassemblée. On fit le recensement du peuple, et il ne s'y trouva aucun des 10 habitants de Jabes en Galaad. Alors rassemblée envoya contre eux douze mille soldats d'entre les vaillants, en leur donnant cet ordre : " Allez, et frappez du tranchant de l'épée les habitants de Jabes en Galaad, avec les femmes et les enfants 11 Cants. Voici ce que vous ferez : vous devouerez & Tanatheme tout homme et toute femme qui a connu la couche d'un 12 homme." Ils trouverent parmi les habitants de Jabes en Galaad quatre cents jeunes filles vierges, qui n'avaient pas connu d'homme en partageant sa couche, et ils les amenèrent dans le camp à Silo, 13 qui est au pays de Chanaan. Alors toute l'assemblée envoya des messagers pour parler aux fils de Benjamin qui 14 étaient au rocher de Remmon, et pour leur annoncer la paix. Les Benjamites revinrent en ce temps-là, et on leur donna les femmes à qui on avait laissé la 15. Douze mille : c'est le chiffre des LXX et des anciennes versions, excepté* de La Vulgate, qui met dix mille* 16 10 vie parmi les femmes de Jabes en Galaad; mais il ne s'en trouva pas assez pour eux. Le peuple avait compassion de Benjamin, car Jehovah avait fait une brèche dans les tribus d'Israël. Les anciens de l'assemblée dirent : "Que ferons-nous pour procurer des femmes à ceux qui restent, puisque les femmes de Benjamin ont été détruites?" Et ils dirent : " Que 17 l'héritage de ceux qui ont échappé demeure à Benjamin, afin qu'une tribu ne périsse pas en Israël. Mais nous, nous ne pouvons pas leur donner de nos filles pour femmes, car les enfants d'Israël ont juré, en disant : " Maudit soit celui qui donnera sa fille pour femme à un Benjamite? " Et ils dirent : "Voici une fête

19 du Seigneur, qui se celebre chaque annee a Silo, ville situee au nord de Bethel, a Torient de la route qui monte de Bethel d Sichem, et au midi de Lebona." Puis 20 ils donnerent cet ordre aux fils de Benjamin : "Allez, et placez-vous en embuscade dans les vignes. Vous regarderez, \ et lorsque les filles de Silo sortiront pour \ danser en chœur, vous sortirez des vignes, et vous enlèverez chacun une des 1 filles de Silo pour en faire votre femme, \ et vous vous en irez dans le pays de Benjamin. Si leurs peres ou leurs freres viennent reclamer aupres de nous, nous leur dirons : Laissez- les- nous, car nous n'avons pas pris une femme pour chacun dans la guerre conirejabh. Et ce n'est pas vous qui les leur avez donnees ; en ce cas, vous seriez coupables. " Les fils de Benjamin firent ainsi : ils prirent des femmes selon leur nombre parmi les danseuses, qu'ils enleverent, et, s'&ant mis en route, ils retournerent dans leur heritage ; ils rebdtirent les villes et ils y habiterent, Alors les enfants d'Israel s'en allerent 24 de Id chacun dans sa tribu et dans sa famille, et ils retournerent chacun dans son heritage. En ces jours-la, il n*y avait pas de roi en Israel; chacun faisait ce qui lui semblait bon. 22 23 ^

vJU v«U v«U •« •« N« 563. - 16 — 341 —

The text on this page is estimated to be only 17.99% accurate

LIVRE DE RUTH CH. sa belle1 B6SHU temPs °k les Juges
gouver- appesantie sur raoi. " Et eleuant la voix, 14 1 msmi aaient ? n v cut
unc famine dans elies pleurerent] encore. Puis Orpha le pays, tin homme de
Beth- baisa sa belle-mere, mais Ruth s'attacha ~ leem de Juda s'en alia, avec
sa a elle. femme et ses deux fils, denieurer dans le Noemi dit a Ruth ; " Void
que.ta belle- 1 5 1 territoire de Moab. Le nom de cet honi- sueur s'en est
retournee vers son peuple me etait Elimelech, celui de sa femme et vers son
dieu ; retourne comme elle. " Noenri, et ses deux tils s'appeiaient Ma- Ruth
repondit : *Ne me presse pas de 16 halon et Cheljon; ils etaieat Ephrateens,
te iaissier en nren allant loin de toL Oil de Bethleem de Juda. Us allerent aux
tu iras, j'irai; ou tu demeureras, je dechamps de Moab, et s?y etablirent.
meurcrai ; ton peuple sera mon peuple, 3 Elimeleeh, rnari de Noemi,
mourut, et et ton Dieu sera mon Dieu ; oil tu mour- 17 4 elle resta seuie
avec e es deux fils. Ils ras, je mourrai et j'y serai ensevelie. prirent des
femmes moabites, dont Tune Que Jehovah me traite dans toute sa se
nommait Orpha et Tautre Ruth, et ils rigueur, si autre chose que la mort me
5 demeurerent la environ dix ans. Maha- ! separe de toi ! " Voyant que Ruth
etait 18 Ion et Cheljon moururent aussi tous deux, (decidee a 1'
accompagner, Noemi cessa ses et Noemi resta settle, privee de ses deux
instances. tils et de son mari. Elks firent route ensemble* jusquW ce 19 6
Alors, s'etant levee, elle et ses belles- qu'elcs arrivassent a Bethleem.
Lorstiiles, elle quitta ies champs de Moab, qu'elcs entrerent dans Bethleem,
toute car elle avait appris dans la campagne la ville fut emue a cause d'elles,
et les de Moab que Jehovah avait visite son femmes disaient : Est-ce la
Noemi? " 7 peuple et lui avait donne du pain. Elle Elle lour dit : "Ne
m'appeler pas Noemi; 20 sortit done du lieu oil elle s'etait etablie ■
appelez-moi Mara, car le Tout-Puissant avec ses deux belles-filles, et elles
se ' m'a remplie d'amertume. Je m'en suis 21 mirent en route pour retourner
au pays , allee les mains pieines, et Jehovah^ me de Juda. : ramene les
mains vides. Pourquoi m'apS Noemi dit a ses deux bclles-Iilles : j pelleriez-
vous Noemi, apres que Jehovah " Allez, retournez chacune dans la mai- 1 a
temoigno contre moi, et que le Toutson de votre mere. Que Jehovah use de
Puissant nra affligee?" bont6 envers vous, comme vous i'avez j C'est ainsi
que Noemi s'en retourna, 22 fait envers ceux qui sont morts et envers i et,
avec elle. sa belle-fille, Ruth la Moa9 moi ! Que Jehovah vous fasse trouver

a ! bite, qui etait venue des campagnes de chacune du repos dans la
maison d'un Moab. Elles arriverent a Bethleem l'orsepoux ! " Et elle les
baisa. Elevant la | que commençait la moisson des orges. * voix, elles se
mirent a pleurer, et elles lui dirent : **Non: nous retournerons 1 1 avec toi
vers ton peuple. " Noemi dit : "Retournez, mes filles; pourquoi vicndriez-
vous avec moi? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir 12
vos maris? Retournez, mes filles, allez. Je suis trop agee pour me remarier.
Et quand je dirais : J'ai de Tesperance; quand je serais cette nuit mSme a un
13 mari et que j'enfanterais des fils, attendriez-vous pour ceia jusqu'a ce
qu'ils fussent grands? vous abstiendriez-vous CHAP. II. — Ruth vaglançr
dans le champ de Booz. Noemi avait un parent du cote de son 2 mari; e'etait
un homme puissant et riche, de la famille d'EHmelech, appele Booz. Ruth,
la Moabite, dit a Noemi : " Je 2 voudrais bien aller aux champs glancr des
epis derriere celui aux yeux duquel j'aurai trouve grace." Elle lui repondit : "
Va, ma fille/" Ruth s'en alia et vint 3 glaner dans les champs, derriere les
moissonneurs ; et il se rencontra qu'elie I, 17. Que Jihovah me traite , etc.;
lilt., qu* ainsi Jihcvah me traite et qu ainsi it .._ .»*ajoute : formule de
serment d'un frequent usage Toute infortune passait alors pour un chatiment
dans les livres des Rois. | divtn. LXX et Vulg., m%a kumilUe, 2t. A
Umoigni contre mct\ m'a declare** coupable par les malheurs dont il m'a
frapp^e. 242

The text on this page is estimated to be only 16.37% accurate

Chap. II, 4. LIVRE DiS RUTH. Chap. III, T% arriva dans le champ qui appartenait a ! les ramasse, et vous ne iui ferez point de Booz, de la famille d'Elimelech. Et voila ! reproches. " que Booz vint de Bethleem, et il dit aux ' Elle glana dans le champ jusqu'au 17 «A;«inn«irc . "Jehovah soit avec soir, et elle battit ce quelle avait glane; iS qaeile avait gh u "Aquistcettejeune fille?" Leserviteur aussi ce qu'elle avait gardS de reste apres ciahli sur les moissonneurs repondit : son repas et le donna. Sa belle-mere lui 19 •• Cost la jeune Moabite, qui est revenue , dit : " Ou as-tu glane aujourd'hui, et oil avec Xoemi des campagnes de Moab. as-tu travaille? Benisoit celui qui s'est 7 Elle n ons .a dit : Laissez-moi glaner et interesse a toi! " Et Ruth fit connaitre a ramasser des epis entre les gerbes, der- sa belle-mere chez qui elle avait travaille, 20 repos qu'elle mi dit a sa belle-fille : " Qi prnd dans la maison est court." de Jehovah, de ce qu'il s'est montre mib Booz dit a Ruth : *' Eccute, ma fille, seYicordieux envers les vivants, comme ne \a pas glaner dans un autre champ; , il le fut envers ceux qui sont morts! " ;c t eloigne pas d'ici, et reste ainsi avec Elle dit encore : " Cet homme est notre 0 mes servantes. Regarde le champ que proche parent et Tun de ceux qui ont sur Ton moissonnera,etvaderriercelles. J'ai nous droit de rachat.: ' Ruth, la Moa- 21 Jefendu a mes serviteurs de te faire de bite, dit : " Sache encore qnil m'a dit : la peine. Et quand tu auras soif, tu iras ,A Reste avec mes gens, jusqu'a ce qu'ils aux cruches, et tu boiras de ce que les aient acheve toute ma moisson. " Et 22 10 serviteurs *iuront paise." Alors, lorn- Xoemi dit a Ruth, sa belle-fille : " 11 est bant sur sa face, elle se prosterna contre bon, ma fille, que tu suives ses servantes, terro, et lui dit : " Comment ai-je trouve , afin qu'on ne te maltraite pas dans un ^rdceates yeux, pour que tu t'interesses autre champ. " Elle resta donc avec les 23 u ainoi, qui suis une etrangore?" Booz servantes de Booz pour glaner, jusqu'a iui repondit : " On m'a rapporte tout ce la fin de la moisson des orges et de la .[lie tu as fait pour ta belle-mere apres moisson da froment, et elle demeurerait ia inort de ton mari, et comment tu as avec sa belle- mere, ^uite ton pore et ta mere et le pays de , , . ta naissance, et tu es venue vers un peu- CIUr' U\ ~ Ruta m*TM** * se faire pie que tu ne connaissais pas aupara- epottscr par Booz. 12 vant. One Jehovah terendece que tu as ' Xoemi, sa belle-mere lui dit: "Ma 3 fait, et que ta recompense soit pleine de fille, je veux te chercher une position ou la part de Jehovah, le Dieu d'Israel, sous tu

sois heureuse. Et maintenant Booz, 2 les ailes duquel tu es venue te réfugier ! " avec les servantes duquel tu as été, 13 Et elle dit ; *4 Oh ! que je trouve grâce à n'est-il pas notre parent? Voici qu'il doit ouvrir ses yeux, mon seigneur! Car tu m'as vanné ; cette nuit l'orge qui est dans ce tas n'est pas soulevée et tu as parlé selon le cœur de l'aire. Lave-toi et oins-toi, mets sur toi ta servante, bien que je ne sois pas même en de tels vêtements et descends vers Taïe. comme l'une de tes sœurs.'3 Ne te laisse pas apercevoir de lui, jusqu'à 14 Au moment du repas, Booz dit à Ruth : quand ce qu'il aura achevé de manger et de " Approche, mange du pain et trempe ta coupe. Et quand il ira se coucher, ob- 4 ton morceau dans le vinaigre." Elle s'assit sur le lieu où il se couche; puis entra, *it A côté des moissonneurs; Booz lui souleva le couvert de ses pieds et donna du grain cuit; elle mangea. et se coucha- toi; lui-même te dira ce que tu as 15 rassasiée, et elle garda le reste; et ensuite elle alla faire. " Elle lui répondit : ** Je ferai 5 elle se leva pour glaner. Et Booz donna . tout ce que tu commandes." cet ordre à ses serviteurs : " Laissez-la \ Elle descendit dans le champ et fit tout 6 . glaner aussi entre, les gerbes et ne lui ce que lui avait ordonné sa belle-mère. ^ n'aies pas de honte; et même vous tirez* Booz mangea et but, et son cœur fut 7 rempli pour elle quelques épis des javelles, joyeux. Il alla se coucher d'un côté et elle ne le vit pas, afin qu'elle ne se dérange pas les gerbes; alors Ruth s'approcha Hi 13. mQue j'en trouve grâces* La Vulg. traduit ; gate traduit comme s'il y avait ikeMkub (de par 1 mdioztxt, j'ai trouvé* grAce. scAottb, mourner), et rattache cf* mou au 33. Et elle demeura (LXX) avec sa belle-mère - i chap. suiv. : Or, après que Ruth fut revenue »nre. retournant chez elle chaque soir. La Vul- , chez sa belle-mère% Itfoe'mi lui dit, — 243 —

The text on this page is estimated to be only 23.31% accurate

Chap. III, 8. LIVRE DE RUTH. Chap. IV, 14. doucement, decouvrit ses pieds et se 8 coucha. Au milieu de la nuit, cet homme eut une frayeur; il se pencha et vit qu'une femme etait couchee a ses pieds. 9 " Qui es-tu? " lui dit-il. Elle repondit : " Je suis Ruth, ta servante; etends sur ta servante le pan de ton manteau, car 10 tu as droit de rachat. " Il dit : " Benie sois-tu de Jehovah, ma fille ! Ton dernier amour surpasse ie premier, car tu n'as pas recherche- des jeunes gens, pauvres 11 ou riches. Maintenant, ma fille, ne crains point; tout ce que tu diras, je le ferai pour toi; car tout le peuple de Bethleem sait que tu es une femme vertueuse. 12 J'ai en effet droit de rachat, mais il y en a un autre qui est plus proche que moi. 13 Passe ici la nuit; et demain, s'il veut user envers toi de son droit, c'est bien, qu'il le fasse; mais s'il ne veut pas te racheter, je te racheterai, moi, Jehovah est vivant ! Reste couchee jusqu'au matin." 14 Elle resta done couchee a ses pieds jusqu'au matin, et elle se leva avant qu'un homme put en reconnaitre un autre. Booz dit : " Qu'on ne sache pas que cette femme est entree dans Taire." 15 Et il ajouta : "Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le." Elle le tint; et il y mit six mesures d'orge, qu'il chargea sur elle; puis il rentra dans la ville. 16 Ruth etant revenue aupres de sa bellemere, Noemi lui dit : " Qu'as-tu fait, ma fille? " Ruth lui raconta tout ce que cet 17 homme avait fait pour elle? "U m'a donne, ajouta-t-elle, ces six mesures d'orge, en disant : Tu ne retourneras pasles mains vides chez ta belle-mere." 18 Et Noemi dit : " Reste ici, ma fille, jusqu'a ce que tu saches comment finira la chose; car cet homme ne se donnera point de repos qu'ii n'ait terminc cette affaire aujourd'hui." CHAP. iv. — Boot Spouse Ruth. Ghttalogie de David. 4 Booz monta a la porte de la ville et s'y assit. Or voici que le proche parent dont Booz avait parle vint a passer. Il lui dit : " Arrete-toi, assieds-toi ici, toi un teL " Cet homme s'arr&a et s'assit. 2 Alors Booz prit dix hommes parmi les anciens de la ville, et il dit : " Asseyez³ vous ici.'1 Lorsqu'ils se furent assis, il III, ir. Taut U peuple de BethUem, litt. tout* la porte (la ville) de mon peuple : en Orient, les habitants ont coutume de se rlunir sur la place publique, qui est, non au centre de la ville, mais tout pres de la porte ; de la cette locution. dit au proche parent : " La portion de champ qui appartenait a notre frerc Elimelech, a ete vendue par Noemi, qui est revenue du pays de Moab. Et j'ai 4 dit : je veux t'en informer et te dire : Achete-la en presence de ceux qui siegent ici des anciens de mon peuple. Si tu veux user du droit

de rachat, rachetela, si tu ne veux pas, declare-le-moi, afin que je ie sache; car il n'y a personne avant toi qui ait ce droit ; moi, je viens apres-toi." Dinepondit : " Je racheterai." Et Booz dit : " Le jour ou tu acquerras 5 le champ de la main de Noemi, tu l'acquerras en uifme temps de Ruth la Moabite, femme du defunt, pour faire revivre le nom du defunt dans son heritage."* Le proche parent repondit : " Je ne puis 6 pas le racheter pour mon comptc, dc peur de detruire mon propre heritage. Fais usage de mon droit de rachat, car je ne puis racheter." C'etait autrefois la coutume en Israel, 7 en cas de rachat et d'echange, pour valider toute affaire, que V homme otait son Soulier et le donnait a Tautre; cela servait de temoignage en Israel. Le plus -S proche parent dit done a Booz : " Acquires pour ton compte." Et il ota son Soulier. Et Booz dit aux anciens et a 9 tout le peuple : " Vous etes temoins aujourd'hui que j'ai acquis de la main de Noemi tout ce qui appartenait a Elimelech, a Cheljon et a Mahalon, et que j'ai 10 acquis en meme temps pour femme Ruth la Moabite, femme de Mahalon, pour faire revivre le nom du defunt dans son heritage, afin que le nom du defunt ne soit point retranche d'entre ses freres et de la porte de son peuple. Vous en etes temoins en ce jour." Tout ie peuple qui " 6tait a la porte et tous les anciens dirent : " Nous en sommes t&noins. Que Jehovah rende la femme qui entre dans ta maison semblable a Rachel et a Lia, qui toutes les deux ont bati la maison d'Israel ! Sois fort dans Ephrata, et fais-toi un nom dans Bethleem ! Puisse ta maison Stre *2 semblable a la maison de Phares, que Thamar enfanta a Juda, — par la posterity que Jehovah te donnera de cette jeune femme ! " Booz prit Ruth, et elle fut sa femme, *3 et il alia vers elle. Jehovah donna a Ruth de concevoir, et elle enfanta un fila. Les U 15. // rentra; Vulg., 4 He rentra, IV, 7. Cettt coutume tire sans doute son onSine de ce fait qu'on prenait possession d'un ien fonds en y posant le pied. Oter son Soulier et le donner a un autre devint done le signe naturel de ta transmission de la proprilttf. — 244

The text on this page is estimated to be only 16.29% accurate

r Chap. IV, 15. LIVRE DE RUTH. Chap. IV, 22. femmes dirent a Noemi : " Beni soit Jehovah, qui ne fa point laiss6 manquer aujourd'hui d'un rcdempteur! Que son 15 nom devienne celebre en Israel ! [A restaurera ton ame et sera le soutien de ta vieillesse ! Car ta belle-fille qui t'aime Ta enfante, die qui vaut mieux pour toi 16 que sept fils. " Noemi prit Tenfant, le mit sur son sein et elle lui servit de 17 nourrice. Les voisines lui donnerent un iS. La postiriti ; cette genealogte renferme 10 ncms, 5 pour le sejour en Egypte (430 ans), 5 pour la periode comprise entre la sortie d'EtTPte et David (476 ans jusqu'a la mort de nom, en disant : " Un fils est oe a Noemi! " Et dies i'appelerent Obed. Ce fot le pere d'Isai, pere de David. Void la posterite de Phares : Phares 18 engendraEsron; EsronengendraAram, 19 Aram engendra Aminadab ; Aminadab 20 engendra Nahasson; Nahasson engendra Salmon; Salmon engendra Booz; 21 B002 engendra Obed; Obed engendra 22 Isal; Isal engendra David." David). Cet arrangement paralt intentionnel; flnsieurs noms sont ceriainement omis. Comp. Paral. a, io-t2; Matth. x, 3-§; Luc, iii, 32 sv. Est on : voy. Gen. xlvi, 12. - 245 —

The text on this page is estimated to be only 15.16% accurate

LES LIVRES DE SAMUEL \ Premier Livre SELOX LA
VULGATE. PREMIER DES ROIS PREMIERE PARTIE MINISTÈRE DE
SAMUEL [Ch. I— VII]. chap. i. — Naissance de Saméel. Sa consécration
à Dieu. Il y avait un homme de Ramathaim-Sophim, de la montagne
d'Ephraïm, nommé Elcana, fils de Jeroham, fils d'Eliou, fils de
Sophaï, Ephraïtén. Il avait deux femmes, dont l'une s'appelait Anne, et
l'autre Phénenna ; et Phénenna avait des enfants, mais Anne était sans en-
fants. Cet homme montait de sa ville, chaque année, pour adorer Jehovah
des armées et lui offrir des sacrifices à Silo. Là étaient les deux fils d'Héli,
Ophni et Phinéas, prêtres de Jehovah. Le jour où Elcana offrait son
sacrifice, il donnait des portions de la victime à Phénenna, sa femme, et à
tous ses fils et à toutes ses 5 filles ; et il donnait à Anne une double portion,
car il aimait Anne, et Jehovah l'avait rendue stérile. Sa rivalité persécutait
encore extrêmement, afin de punir de ce que Jehovah l'avait rendue
stérile. Et chaque année Elcana faisait ainsi, toutes les fois qu'elle montait à
la maison de Jehovah, et Phénenna la mortifiait de la même manière. Alors
elle pleurait et ne mangeait point. Elcana, son mari, lui disait : "Anne,
pourquoi pleures-tu et ne manges-tu pas ? pourquoi ton cœur est-il triste ?
Est-ce que je ne suis pas pour toi plus que dix fils ? " 9 Anne se leva, après
qu'on eut mangé et but à Silo. — Héli, le grand prêtre, l'homme de Jehovah des
armées, locution abrégée pour Jéhovah, Dieu des armées (comp. Gen. li, i),
qui paraît ici pour la première fois ; elle désigne Jehovah comme le
Souverain des armées ou puissances célestes, visibles et invisibles, savoir
des anges (Gen. xxxii, a ; Deut. xxxiii, 2) et des astres (I*. xlt 26. Comp. Ps.
cii, 21 ; cxlviii, a). 5. Double portion, litt. une portion de deux figures ou per-
tonnes, pour signifier qu'il l'aimait autant que si Dieu lui avait donné* un fils
(comp. Gen. xliii, 34 ; I Sam. ix, 23). Vulg., il donna à Anne une part
avec tristesse. Au lieu de apparemment, deux figures, les LXX ont été assis sur
un siège devant la porte du temple de Jehovah. — L'âme pleine 10
d'amertume, elle pria Jehovah et versa beaucoup de larmes ; et elle fit un
vœu. 11 En disant : '* Jehovah des armées, si vous daignez regarder
l'affliction de votre servante, si vous vous souvenez de moi et n'oubliez
point votre servante, et si vous lui donnez un enfant mâle, je le consacrerai
à Jehovah pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera pas sur sa
tête. ? Comme elle restait longtemps 12 en prière devant Jehovah, Héli

observe sa bouche. Anne pariait en son cieur et 13 remuait seulement les levres, sans que sa voix se tit entendre. Heli pensa donc qu'elie etait ivref et il lui dit : ** Jusnues u a quand seras-tu dans Pivresse?" Fais passer ton vin/' Anne, repondit : " Non, 15 mon seigneur; je suis une femme aftligee dans son cceur; je n'ai bu ni vin ni boisson enivrante, mais j'epanehais mon ame devant Jehovah. Ne prends pas ta 16 servante pour une femme perverse, ear e'est dans Pexces de ma peine et de m:i douleur que j'ai parte jusqu'ici. !} Alors 17 Heli lui dit : "Va en paix, et que le Dieu d'Israel exauce la priere que tit lui as adreesee ! " Elle dit : ** Que ta ser- iS vante trouve grace a tes yeux I " Et cette femme alia son chemin ; elle mangea, et son visage n'etait plus le meme. lis se 19 leverent de bon matin, et s'etant prosternes devant Jehovah, its s'en retournereut et revinrent dans leur maison a Rama.

The text on this page is estimated to be only 15.22% accurate

Chap. I, 20. 1E* LIVRE DE SAMUEL. 20 Elcana connut Anne, sa femme, et Jehovah se souvint d'elle. Apres le temps revolu, Anne ayant concu, enfanta un tils, quelle nomma Samuel, "car, dit-elle, je l'ai demande a Jehovah." 21 Son man Elcana monta avec toute sa maison pour offrir a Jehovah le sacrifice 22 annuel et pour accomplir son vœu. Mais Anne ne monta pas, et elle dit a son mari : "Quand l'enfant sera sevré je le menerai pour le presenter a Jehovah et qu'il demeure ici toujours." Elcana. son mari, lui dit : '* Fais ce qui te semblera bon. reste ici jusqu'a ce que tu fasses ta vie. Daigne seulement Jehovah accomplir sa parole!" Et la femme resta et allaita son fils, jusqu'a ce qu'elle le sevrât. Quand elle l'eut sevré, elle le fit monter avec elle, ayant pris trois taureaux, un epha de farine et une cruche de vin, et elle le mena dans la maison de Jehovah a Silo : l'enfant etait encore tout : ; jeune. ils egorgerent le taureau et ils 26 conduisirent l'enfant a Heli. Anne dit : i "Pardon, mon seigneur. Aussi vrai que ■ ton ame vit, mon seigneur, je suis cette femme qui me tenais ici pres de toi pour te prier Jehovah. C'est pour cet enfant que je priais, et Jehovah n'a accorde la ; :S demandez-le lui jadis. Moi aussi je le donne a Jehovah pour tous les jours de sa vie, auxquels il est donne a Jehovah." Et ils se prosternerent la devant ' Jehovah. , chap. II. — Cantique d'Amos. Desordres , des fils d'Heli et faiblesse de leur ptre. j O Ananias et dit : i Mon cœur tressaille de joie en Jehovah, Ma come a été élevée par Jehovah, Ma bouche est ouverte sur mes ennemis, ! Car je me suis rejouie de ton secours. 2 Xul n'est saint comme Jehovah, Car il n'y a pas d'autre Dieu que toi; Il n'y a pas de rocher comme notre Dieu. ; Ne prononcez pas tant de paroles hautes, Qu'un langage arrogant ne sorte pas de votre bouche; __ Car Jehovah est un Dieu qui sait tout, I Et les actions de l'homme ne subsistent pas. 4 L'arc des puissants est brisé\ Et les faibles ont la force pour ceinture. 5 Ceux qui jadis étaient rassasiés se louent pour du > pain, ' Et ceux qui s'attendaient à ne plus avoir faim; Même la stérile enfante sept fois, Chap. II, 19. Et celle qui avait beaucoup de fils se flétrit. Jehovah fait mourir et il fait vivre, Il fait descendre au séjour des morts et il en fait remonter. 1 Jehovah appauvrit et il enrichit, ; Il abaisse et il lève. j De la potissière il retire le pauvre, Du fumier il relève l'indigent, ! Pour les faire asseoir avec les princes. I Et il leur donne en partage un trône de gloire; Car a Jehovah sont les colonnes de la terre, , Et sur elles il a posé le globe. Il gardera les pas de

ses pieux, Mais les médians peVironnent dans les ténèbres; w Car l'homme ne
 remportera pas par la force. ^ Jehovah! ses ennemis seront brisés; ; Du haut
 du ciel il tonnera sur eux. I Jehovah ju^era les extrémités de la terre; ; Il
 donnera la puissance à son roi, Et il élèvera la corne de son oint. 10 I I 12 u
 Elcana s'en alla dans sa maison à Rama, et l'enfant resta au service de
 Jehovah devant le prêtre Héli. Or les fils d'Héli étaient des hommes pervers,
 ils ne connaissaient point Jehovah. Et voici comment ces prêtres avaient
 coutume d'agir à l'égard du peuple. Lorsque quelqu'un offrait un sacrifice,
 le serviteur du prêtre venait pendant qu'on faisait bouillir la chair, tenant à la
 main une fourchette à trois dents; il la plongeait dans la chaudière, dans le
 chaudron, dans la marmite ou dans le pot, et tout ce que la fourchette
 amenait, le prêtre le prenait pour lui. C'est ainsi qu'ils agissaient à l'égard de
 tous les Israélites qui venaient là, à Silo. Même avant qu'on fit brûler la
 graisse, le serviteur du prêtre venait et disait à l'homme qui offrait le
 sacrifice : " Donne-moi de la chair à rôtir pour le prêtre ; il ne recevra pas de
 toi de la chair bouillie, mais seulement de la chair crue." Et si l'homme lui
 disait : " Qu'on fasse d'abord fumer la graisse ; tu prendras ensuite ce que tu
 voudras," le serviteur répondait : ** Non ; il faut que tu en donnes mainte-
 nant; sinon, j'en prendrai de force." Le péché de ces jeunes gens était très
 grand devant Jehovah, parce qu'ils attiraient le mépris sur les offrandes de
 Jehovah. Samuel faisait le service devant Jehovah, revêtu d'un ephod de lin.
 Sa mère lui faisait une petite robe, qu'elle lui apportait chaque année,
 lorsqu'elle montait avec son mari pour offrir le sacrifice 16 17 18 so Après U
 temps revêtu; Utt. au 1^e tour des, jours, c.-à-d. la Vierge. — Samuel, c.-à-
 d. obtenu de Dieu. U. i. L'analogie de ce cantique avec celui de la Vierge
 Marie (Luc, 1) est frappante. Comp. vers. 1 à Luc, 1, 46-48; vers. 1^e à Luc,
 1, 49-50; ysaïe. 4^e à Luc, 1, 51-53; vers. 9-10 à Luc, 1, 54-55 et 10^e Son roi,
 son oint. non tel ou tel roi en particulier, mais un roi idéal, et en même
 temps le 1^{er} roi réel

The text on this page is estimated to be only 23.06% accurate

Chap. II, 20. IE* LIVRE DE SAMUEL. Chap. III, 5. 21 ^ 20
annuel Heli bfnit Elcana et sa femme, en disant : ** Que Jehovah te donne
des enfants de cette femme, pour le don qu'elle a fait a Jehovah ! " Et ils
s'en retournerent chez eux. Jehovah visita Anne, et elle con9ut et enfanta
trois fils et deux filles. Et le jeune Samuel grandissait en la presence de
Jehovah. Heli etait tres vieux, et il apprit comment ses fils agissaient a
i'egard de tout Israel, et qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient a
l'entree de la tente 23 de reunion. Il leur dit : "Pourquoi faites-vous de
telles choses ? Car j'entends lout le peuple parler de vos mauvaises 24
actions. Non, mes enfants ; ce que j*en 22 26 — 27 25 le peuple de
Jehovah. Si un homme pe che contre un autre homme, Dieu intervient
comme arbitre; mais s'il peche contre Jehovah, qui intercedera pour lui?" Et
ils n'ecouterent point lavoixde leur pere, car Jehovah voulait les faire
mourir. — Le jeune Samuel continuait a grandir, et il etait agreable a
Jehovah et aux hommes. Un homme de Dieu vint aupres d'Heli et lui dit :
"Ainsi parle Jehovah : Ne me suis-je pas clairement revel6 a la maison de
ton pere, lorsqu'ils etaient en 28 Egypte dans la maison de Pharaon? Je l'ai
choisi d'entre toutes les tribus d'Israel pour etre mon pretre, pour monter 4
mon marcheraient devant moi a perp&uite; et maintenant Jehovah a dit :
Qu?il n'en soit plus ainsi ! Car j'honorerai ceux qui m'honorent, et ceux qui
me meprisent *■ seront meprises. Void que les jours 31 viennent ou je
retrancherai ton bras et le bras de la maison de ton pere, en sorte qu'il n'y
aura plus de vie&lard dans ta maison! Tu verras ma demeure humi- 32 liee,
pendant que Dieu combtera de biens Israel; et il n'y aura plus jamais de
vieillard dans ta maison. Je ne ferai pas 33 disparaitre de mon autel tout
homme de ta maison, afin que tes yeux se consomment et que ton ame
defaille ; mais tous ceux de ta famille mourront dans la force tends dire n'est
pas bon ; on fait pechei^e l'age. Et tu auras pour signe ce qui 34 * '- T" ■'-
°* --- L arrivera a tes deux fils, a Ophni et Phinees : ils mourront tous deux
le meme jour. Je me susciterai un pretre fidele, 35 qui agira selon mon
coeur et selon mon ame ; je lui batirai une maison stable, et il marchera
toujours devant mon oint. Et quiconque restera de ta maison vien- 36 dra se
prosterner devant lui pour avoir une piece d'argent et un morceau de pain, et
il dira : Mets-moi, je te prie, a quelqu'une des fonctions du sacerdoce, afin
que j'aie un morceau de pain a manger. " CHAP. in. — Vocation de Samuel,

Le jeune Samuel s[^]rvait Jehovah en la 3 autel, pour faire fumer Tencens, pour i presence d'Heli ; la parole de Jehovah i ; et j'ai donne etait rare en ces jours-la, et la vision porter l'ephod devant moi a la maison de ton p&re toutes les offrandes des enfants d'Israel faites par le feu. 29 Pourquoi avez-vous foule aux pieds mes sacrifices et mes oblations, que j'ai ordonne d'offrir dans ma demeure? Et pourquoi as-tu honoré tes fils plus que moi, en vous engraisant du meilleur de toutes les offrandes d'Israel, mon peuple? 30 C'est pourquoi voici la parole de Jehovah, le Dieu d'Israel : J'avais declare phitiqm n'était pas fr[^]quente. Un jour, comme Heli etait couche a sa place, — or ses yeux avaient commence a se troubler et il ne pouvait plus voir; la lampe 3 de Dieu ne s'était pas encore eteinte, et Samuel etait coucte dans le temple de Jehovah, ou 6tait l'arche de Dieu, — Jehovah appela. Samuel ; il repondit : 4 "Me voici!" Et il courut aupres d'Heli, 5 et lui dit: "Me voici, car tu m'as appele. " que ta maison et la maison de ton pere Heli repondit : "Je n'ai point appele; 3a A la mort du grand pretre Ozias, descendant d'Aaron par Eleazar, le pontificat avait ?asse\ on ignore dans quel les circonstances, a I61i, descendant d'Aaron par Ithamar. D'apres les anciens interpreter, Dieu menacerait ict de l'dter a la famille d'Heli pour le donner a une autre branche de la maison d'Aaron. Les modernes entendent ce verset dans un sens plus large, savoir du sacerdoce en general, qui comprend le pontificat ou souverain sacerdoce, mais non de ce dernier seulement. Les descendants d'Aaron marcheront toujours* dans la maison de Jihovahy c-a-d exerceront les fonctions sacerdotales (Exod. xxix, 9 : comp. Nombr. xxv, 13), mais avec cette restriction, que les indtignes, les contempteurs de Dieu et de sa loi, en seront ^cartes, et cela par un châtiment divin, Ce chatiment va frapper la maison d'Heli. 34. Mourront U mime Jour : voy. iv, xi D'autres descendants d'Heli occuperent successivement le pontificat, jusqu'a ce que, sous le regne de Salomon, cette dignite' retourna, dans la personne de Sadoc, a la branche d'Eleazar, pour y re*ter jusqu'a la fin de U royaute' (I Rois, ' u, 27 : comp. I Paral. vi, 8-15X 35. Un prêtre jidele : cette propWtie a eu son accomplissement en Samuel qui, apres la mort d'Heli, joua un si grand r6le comme prophete, comme juce et comme pretre (non comme grand prStre : l'Ecriture ne lui donne jamais ce nom), et surtout en Sadoc (voy. la note pre'eedente). Ill, 1. Wit&it pasfriqtnteSw- n'/tait/as rtpanJut, et cela a cause de la decbeance morale et religieuse d'Israel. Vulg , n'/tait pas Manifest[^] c-a-d. promulgiUt[^]publUe, — 248 —

The text on this page is estimated to be only 23.15% accurate

Chap. III, 6. Ier LIVRE DE SAMUEL. Chap. IV, 9. 10 n retourne te coucher." Et il alia se cou6 cher. Jehovah appela de nouveau Samuel ; et Samuel se leva et etant alle aupres d'Heli, il dit : "Me void, car tu mas appele." Heli repondit : "Je n'ai point appele, mon fils ; retourne te cou7 cher." Samuel neconnaissait pas encore Jehovah, car la parole de Jehovah ne lui 8 avait pas encore etc" revelee. Jehovah appela de nouveau Samuel, pour la troisieme fois. Il se leva, et alia aupres d'Heli, 9 et dit : "Me voici, car tu m'as appele. " Heli comprit alors que cetait Jehovah qui appelait l'enfant, et il dit a Samuel : "Ya, couche-toi, et si Ton t'appelle*wcoret tu diras : Parlez, Jehovah, car votre serviteur ecoute. " Et Samuel s'en alia et se coucha a sa place. Jehovah vint et se tint la, et il appela eomme les autres fois : "Samuel! Samuel ! " Samuel repondit : "Parlez, car yotre serviteur ecoute." Et Jehovah dit a Samuel : " Voici que je vais faire dans Israel une chose que personne n'entendra 12 sans que les oreilles lui tintent. En ce jour-la j'accomplirai sur Heli tout ce que j'ai prononce touchant sa maison; je coml 3 mencerai et j 'acheverai. Je lui ai declare que j'allais juger sa maison pour jamais, a cause du crime dont il avait connaissance ; c'est que ses fils se sont rendus indignes et qu'ii ne les a pas reprimes. 14 C'est pourquoi j'ai jure a la maison d'Heli que jamais son crime ne sera expie ni par des sacrifices ni par des oblations." 15 Samuel resta couche jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la maison de Jehovah. Et il craignait de raconter sa vision 16 a Heli. Mais Heli appela Samuel, en disant : " Samuel, mon fils ! " Il repondit : 17 "Me voici." Et Heli dit : "Qu'est-ce que Jehovah t'a dit? Je te prie, ne mc cache rien. Que Jehovah te traite dans toute sa rigueur si tu me caches quelque kS chose de tout ce qu'il t'a dit I " Samuel lui raconta tout, sans lui rien cacher; et Heli dit : "Cest Jehovah; ce qui lui semblera bon, qu'il le fasse ! " 19 Samuel devint grand; Jehovah etait avec lui, et il ne laissa tomber a terre 20 aucune de ses paroles. Tout Israel, de puis Dan jusqu'a BersabS, reconnut qu< IV, 1. La parole,,, J trail : ces mots, dans la Vulgate, termincnt le dernier verset du chap, iii, auquel Us se lient naturellement : les revelations fanes a Samuel, publiees par lui, arrivaient ainsi au peuple tout entier. On peut neanmoiis les rattacher a ce qui suit, en les interpre'tant en ce sens que ce fut a la votx de Samuel que les Israelites marcherent contre les Philistins, ou du moins que le peuple vitt dans la parole propMtique de Samuel, un signe du retour de la Samuel etait un vrai

prophete de Jehovah. Et Jehovah continuait d'apparaître a Silo, car il se manifestait a Samuel a Silo, en lui faisant connaitre sa parole. CHAP. IV. — Israel battut par les Philistins. Prise de Geth. Mort d'Héli et de ses deux fils. La parole de Samuel fut adressée a tout Israel. Israel sortit au devant des Philistins, pour combattre; ils camperent pres d'Eben-Ezer, et les Philistins etaient campes a Apnea Les Philistins, s'étant rangés en bataille contre Israel, le combat s'engagea, et Israel fut battu par les Philistins, et ils tuerent environ quatre mille hommes en bataille rangée dans la plaine. Le peuple rentra au camp, et les anciens d'Israel dirent : "Pourquoi Jehovah nous a-t-il frappés aujourd'hui devant les Philistins? Faisons venir de Silo l'arche de l'alliance de Jehovah; qu'elle vienne au milieu de nous, et qu'elle nous delivre de la main de nos ennemis." Le peuple envoya a Silo, et Ton appporta de cette ville l'arche de l'alliance de Jehovah des armées, qui est assise sur les Cherubins. Les deux fils d'Héli, Oohni et Phinees, etaient la avec l'arche de l'alliance de Dieu. Lorsque l'arche de l'alliance de Jehovah entra dans le camp, tout Israel poussa de si grands cris de joie, que la terre en retentit Le bruit de ces clameurs fut entendu des Philistins, et ils dirent : "Que signifient ce bruit et ces grands cris de joie au camp des Hebreux? " Et ils apprirent que l'arche de Jehovah était venue au camp. Les Philistins eurent peur, parce qu'ils disaient : "Dieu est venu dans le camp, " et ils dirent : " Malheur a nous! car chose pareille n'a jamais eu lieu jusqu'a present. Malheur a nous! Qui nous delivrera de la main de ces dieux puissants? Ce sont ces dieux qui ont frappé les Egyptiens de toutes sortes de plaies dans le desert Montrez- vous forts et agissez en hommes, Philistins, de peur que vous. ne soyez asservis aux Hebreux, comme ils vous sont asservis. Soyez des hommes et combattez. " faveurs divines, un gage de victoire, et par suite un encouragement a se soulever contre les Philistins. — Avant tout la Vulgate (d'après les LXX) ajoute, il arriva qu'un jour-là Us Philiens se rassemblerent pour le combat l'addition explicative qui manque dans les plus anciens manuscrits. il ne saurait être question ici d'une invasion des Philistins qui, a cette époque étaient maîtres du pays d'Israel (Jugé xiii, j). — 249 —

The text on this page is estimated to be only 17.27% accurate

Chap. IV, 10. Ier UVRE DE SAMUEL. Chap. V, u. prise de
rarche de Dieti et de la mort de son beau-pere et de son man. Elle dit : " La
gloire est emportee d'Israel, car Tarche de Dieu est prise ! " chap. v. — V
arc he chez les Philistins, Les Philistins, s'etant empares de Tarche de Dieu,
la transporterent d'EbenEzer a Azot. lis prirent rarche de Dieu, la firent
entrer dans la maison de Dagon et la placerent aupres de Dagon. Lo
lendemain, les Azotiens s'etant leves le matin, virent Dagon etendu la face
centre terre devant i'arche de Jehovah. Us le prirent et le remirent a sa place.
Lo jour suivant, s'etant leves, ils trouverent encore Dagon etendu la face
contre terre cette clameur, Heli dit : " Quel est ce ! devant l'arche de
Jehovah ; la tete do bruit et ce tumulte? " Et aussitot i'hom- i Dagon et ses
deux mains detachees gi15 me vint lui apporter la nouvelle. Or saient sur le
seuil, et il ne lui restait Heli 6tait age de quatre-vingt-dix-huit | que le tronc
en forme de poisson. Cost ans ; il avait les yeux fixes et ne pouvait 1
pourquoi les pretres de Dagon et tous 16 plus voir. L'homme dit a Heli : "
J'ar- ceux qui entrent dans la maison de Darive suis 17 s repondit listins, et
il y a eu beaucoup de tues parmi le peuple; et meme tes deux fils, Ophni et
Phinees, sont morts, et i'arche 18 de Dieu a ete prise. " A peine eut-il
nomme l'arche de Dieu, qu Heli tomba de son siege a la renverse, a cote de
la porte ; il se rompit la nuque et mourut ; 10 Les Philistins livrerent
bataille, et Israel fut battu, et chacun s'eufiit dans sa tente ; il y eut une tres
grande defaite et il tomba du cote d'Israel trente mille 1 1 hommes de pied.
L'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Heli, Ophni et Phinees, perirent.
12 Un homme de Benjamin accourut du champ de bataille, et vint a Silo le
meme jour, les vetements dechires et la tete 13 couverte de poussiere.
Lorsqu'il arriva, Heli etait assis sur un siege pres du chemin, dans Tattente,
car son creur tremblait a cause de rarche de Dieu. Cet homme etant entre
dans la ville pour porter ces nouvelles, toute la ville poussa 14 une clameur.
En entendant le bruit de "f> o tumeurs a Azot et dans son territoire. Voyant
ce qui arrivait, les Azotiens 7 dirent : *lQuc larche du Dieu d'Israel ne reste
pas chez nous, car sa main s'est appesantie sur nous et sur Dagon, notre
dieu. Et ils convoquereat chez eux par 8 des envoyes tous les princes des
Philiscar eetaient un homme vieux et pesant. Il tins, et ils dirent : "Que fcrons-
nous de avait* juge Israel pendant quarante ans. 19*. Sa belle-fille, femme
de Phinees, etait enceinte et sur le point d'accoucher. Lorsqu'elle entendit la

nouvelle de la prise de l'arche de Dieu, de la mort de son beau-pere et de son mari, die se courba et enfanta, car les douleurs lui 20 survinrent. - Comme elle allait mourir, les femmes qui se trouvaient pres d'elle lui dirent : **Ne crains point, car tu as enfante un fils." Mais elle ne repondit 21 pas et n'y fit pas attention. Elle appela renfant Ichabod, en disant : '* La gloire l'arche du Dieu d'Israel?" Les princes repondirent : "Que Ton transporte a Geth rarche du Dieu d'Israel. Jfais, des qu'on Teut transportec, la main de Jehovah fut sur la ville, et il y eut une grando epouvante ; il frappa les gens de la ville. depuis le petit jusqu'au grand, et il leur poussa des tumeurs. Alors ils envoyorent rarche de Dieu a Accaron. Lorsque rarche de Dieu entra dans Accaron, les Accaronites pousserent des cris, en di sant : " On a transports chez nous Tarche du Dieu d'Israel pour nous fairo [0 est emportee d'Israel : *' a cause de la mourir, nous et notre peuple. " Et ils 1 1 z^. A canst de Varcke% qu'on avait, sans avoir consuitedieu, transported du tabernacle dans le camp. Les LXX, peut-etre d'apres une autre lecon, traduisent : ////i itait assis sur son siege pris de la porte du tabernacle, les yeux tournis vers la route : comp. vers. 18. V, r. A tot (he*br. Asdod), leur capitata : voy. Jos. xiit, 3. ». Auprls de Dagon, (voy. Jug. xvi, 23). 6. Les disota : les hommes par des maladies, les champs par divers fleaux (vi, 4 sv.), comrac l'explique la Vulgate (apres les LXX), qua ajoute : Et les villages et Us champs, dans ce pays, fonrtuilli rent de rat: qui naquirent tout d'un c*up% et une grande mortaliit amena U confusion dans la ville : ces mots manquent dans la plupart des anciens manuscrits de la Vulgate. — Tu\$neurs% Vulg. himorrkofdes. 0. La Vulgate diftere notablement de l'tilbreu : "Or, pendant qu'tls la conduisaient ainsi, la main du Seigneur etait sur chaque ville avec une tres grande mortality, et il frappait les geni de ces vules, depuis le petit jusqu'au grand, et leurs intestins sortaient et se pourrissaient. Et les G^theens tinrent conseil, et ils se tirent dei sieges de peur. " Les demiers mots, et les OVtk/eus, etc., sont emprunilsaux LXX. — 250 —

The text on this page is estimated to be only 17.00% accurate

Chap. V, 12. I*-* LIVRE DE SAMUEL. Chap. VI, 21. 12 io ii Z
!C 4 5 S convoquerent par des envoyes tous les frappees, et que cela nous est
arrive par princes des Philistins, et ils dirent : hasard." "Renvoyez Farche du
Dieu d'Israel; Ces gens fi rent ainsi; ay ant pris deux qu elle retourne en son
lieu, atin quelle vaches qui allaitaient, ils les attelerent ne noustasse pas
mourir, nous et notre au chariot et ils entermerent ieurs petits peuple, :' Car
il y avait dans toute la dans l'etabie. Ils mirent sur le chariot ville unc
frayeur mortelle, et la main de Tarche do Jehovah, et lc coffret avec les
Dieu sy appesantissait fortement. Les sour is d'oret les figures de leurs
tumeurs. Sens qui ne mouraient pas etaient frap- Les vaches prirent tout
droit le chemin 12 pes de tumeurs, et les cris de detresse de de Beth-Sames ;
elles suivirent toujours la ville montaient jusquau ciel. ; la meme route en
marchant et en mugisCHAP. vi. - Renvoi Je farche. ^xT?^-^TM! ^r?^ *V r . . ,
IM - gauche. Les princes des Phtlistms alleL arche de Jehovah hit sept mors
dans rent derrierc elles jusqu'au territoire de pays des Philistins. Et les
Philistins Beth-Sames. uppelerent les pretres et les devins et Les p-^ns de
Beth-Sames etaient a 13 leur dirent : " Que ferons-nous de l'arche
moissonner le ble dans la vallee. Levant Je Jehovah ? Faites-nous connaitre
com- les yeux, ils apercurent l'arche, et se rement nous devons la renvoyer
en son jouirent en la vovant. Le chariot arriva \\ lieu. ■' Ils repondirent : ilSi
vous ren- • dans le champ de Josue le Bethsamite et voyez Tarche du Dieu
d'Israel, ne la | s'y arreta. Il v avait la une grosse pierre. renvoyez pas a vide,
mais ne manquez ' On fendit le bois du chariot et Ton offrit pas de lui faire
une offrande de repara- i les vaches en hotocauste a Jehovah. Les 15 tion ;
si vous guerissez alors, vous saurez , Levites, apres avoir descendu Tarche
de pourquoi sa main ne sest pas retiree de Jehovah, et le coffret qui etait
aupres, vous. Les Philistins dirent : " Quelle i renfermant les objets a'or,
poserent le otTrandede reparation lui terons-nous?" tout sur la grosse pierre.
Les gens de Ils repondirent : ;*Cinq tumeurs d'or Beth-Sames offrirent en
ce jour-la des et cinq souris d'or, selon le nombre des hoiocaustes et des
sacrifices £ Jehovah. princes des PhiLstins, car une meme Les cinq princes
des Philistins, ayant 16 plaie a ete sur vous et sur vos princes, vu cela,
retournerent le meme jour a Faites done des figures de vos tumeurs !
Accaron. et des figures de vos souris qui ravagent Voici les tumeurs d'or que
les PhUis- 17 le pays, et donnez ainsi gloire au Dieu tins donnerent a

Jehovah en offrande de à Israël : peut-être cessera-t-il d'appeler • réparation :
 une pour Azot, une pour tirer sa main sur vous, sur vos dieux Gaza, une
 pour Ascalon, une pour Geth, et sur votre pays. Pourquoi endurcirez- 1 une
 pour Accaron. Ils offrent aussi à vous votre cœur, comme l'Égypte et des
 souris d'or selon le nombre de toutes Pharaon ont endurci le leur? N'ont-ils
 les villes des Philistins appartenant aux pas, lorsqu'il eut exercé ses
 chatiments cinq chefs, tant des villes fortifiées que sur eux, laissez partir les
 enfants d'Israël- des villages sans murs : témoin la grosse rael? Maintenant
 donc faites un chariot pierre sur laquelle on déposera l'arche de neuf, et prenez
 deux vaches qui aiment à Jehovah, et qui est restée jusqu'à ce et qui n'aient
 point porté le joug ; attachez- 1 jour dans le champ -de Josue le Bethto* les
 vaches au chariot, et ramenez loin Samé, de leurs petits à fêter.
 Vous prenez- Jehovah frappa les gens de Beth-Sa- 19 drez l'arche de Jehovah
 et vous la mettez- mes, parce qu'ils avaient regardé l'arche; traînez sur le chariot ;
 puis, ayant placé à il frappa soixante-dix hommes parmi le côté d'elle, dans
 un coffret, les objets ; peuple. Et le peuple- fit un grand deuil d'or (juc vous
 aurez donné en offrande ' de ce que Jehovah avait frappé d'une de
 réparation, vous la renverrez et elle ; grande plaie. Les gens de Beth-Sames
 20 s'en ira. Suivez-la du regard : si elle dirent : " Qui peut subsister en la
 prédomine par le chemin de son pays vers l'enceinte de Jehoali, ce Dieu saint?
 Et vers Beth-Sames, c'est Jehovah qui nous a qui va-t-il monter en
 s'éloignant de tant ce grand mal; sinon, nous saurons | nous?" Ils envoyèrent
 des messagers 21 que ce n'est pas sa main qui nous a aux habitants de
 Cariathiarim, pour leur — 2¹ —

The text on this page is estimated to be only 26.53% accurate

Chap. VII, i. I* & LIVRE DE SAMUEL. Chap. VIII, 9. dire : "Les Philistins ont ramené l'arche de Jehovah; descendez et faites-la monter vers vous." CHAP. vii. — Vaxche dans la maison d'Aminadab. Rweil religieux d'Israel et vtclo^e sur les Philistins, Judicature de Samuel. T Les gens de Cariathiarim vinrent et firent monter l'arche de Jehovah ; ils la conduisirent dans la maison d' Abinadab, sur la colline, et ils consacrerent son fils Eleazar pour garder l'arche de Jehovah. 2 Depuis le jour ou l'arche fut déposée à Cariathiarim, il se passa un long temps, vingt années, et toute la maison d'Israel poussa des gémissements vers Jehovah. 3 Et Samuel dit à toute la maison d'Israel : "Si c'est de tout votre cœur que vous revenez à Jehovah, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers et les Astartes, attachez fermement votre cœur à Jehovah et servez-le lui seul, et il vous délivrera de la main des Philistins." Alors les enfants d'Israel ôtèrent du milieu d'eux les Baals et les Astartes, et ils servirent Jehovah seul. 5 Samuel dit : " Assemblez tout Israel à Maspha, et je prierai Jehovah pour vous." Et ils s'assemblerent à Maspha. Ils puisèrent de l'eau et la répandirent devant Jehovah, et ils jeunerent ce jour-là, en disant : "Nous avons péché contre Jehovah. " Et Samuel jugea les enfants d'Israel à Maspha. 7 Les Philistins ayant appris que les enfants d'Israel s'étaient assemblés à Maspha, leurs princes monterent contre Israel. A cette nouvelle, les enfants d'Israel eurent peur des Philistins, et ils dirent à Samuel : "Ne cesse point de crier pour nous vers Jehovah, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins." Samuel prit un agneau de lait, 9 et offrit entier en holocauste à Jehovah; et Samuel cria vers Jehovah pour Israel, et Jehovah l'exauça. Pendant que Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour attaquer Israel. Mais Jehovah fit retentir en ce jour le tonnerre sur les Philistins, et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israel. Les hommes d'Israel, sortant de Maspha, poursuivirent les Philistins et les battirent jusqu'au dessous de Beth-Char. 12 Samuel prit une pierre, qu'il plaça entre Maspha et Sen, et il lui donna le nom d'Eben-Ezer, en disant : "Jusqu'ici Jehovah nous a secourus. Ainsi humiliés, les Philistins ne revinrent plus sur le territoire d'Israel; la main de Jehovah fut sur les Philistins pendant toute la vie de Samuel. Les villes que les Philistins avaient prises sur Israel retournerent à Israel, depuis Accaron jusqu'à Geth; Israel arracha leur territoire des mains des Philistins, et il y eut paix entre

Israel et les Amorrhéens. Samuel jugea Israël tout le temps de sa vie. Chaque année* il faisait le tour par Bethel, Galgala et Maspha, et il jugeait Israël dans tous ces lieux. Il revint ensuite à Rama, où était sa maison, et là il jugeait Israël; il y bâtit un autel à Jéhovah. 13 DEUXIÈME PARTIE. SAUL PREMIER ROI D'ISRAËL [Ch. VIII — XV]. CHAP. VIII. — Le peuple demanda* un roi 8 Lorsque Samuel fut devenu vieux, il établit ses fils juges sur Israël. Son fils premier-né se nommait Joël, et le second 3 Abia; ils jugeaient à Bersabée. Les fils de Samuel ne marchèrent pas sur ses traces; ils s'en détournèrent pour le gain, recevaient des présents et violaient la justice. Tous les anciens d'Israël s'assemblerent et vinrent vers Samuel à Rama. 5 Ils lui dirent : "Voilà que tu es vieux, et tes fils ne marchent pas sur tes traces; établis donc sur nous un roi pour nous juger, comme en ont toutes les nations." Ce langage déplut à Samuel, parce qu'ils disaient : "Donne-nous un roi pour nous juger;" et Samuel pria Jéhovah. Jéhovah dit à Samuel : "Écoute la voix 7 du peuple dans tout ce qu'il te dira; car ce n'est pas toi qu'ils rejettent, c'est moi, pour que je ne règne plus sur eux. Comme 8 moi ils ont toujours agi à mon égard depuis le jour où je t'ai fait monter (d'Égypte jusqu'à présent, me laissant pour servir d'autres dieux, ainsi ils agissent envers toi. Et maintenant écoute 9 leur voix; mais dépose témoignage contre eux, et fais-leur connaître comment le roi qui régnera sur eux les traitera." — 252 —

The text on this page is estimated to be only 23.04% accurate

Chap. VIII, 10. IER LIVRE DE SAMUEL. Chap. IX, 1 6. [o Samuel rapporta toutes les paroles de Jehovah au peuple qui lui demandait ii un roi. Il dit : "Void comment vous traitera le roi qui regnera sur vous : Il prendra vos fils, et il les mettra sur son char et parmi ses cavaliers, et ils cour12 ront devant son char. Il s'en fera des chefs de mille et des chefs de cinquante; il leur fera labourer ses champs, recoiter ses moissons, fabriquer ses armes de 13 oruerre et Pattirail de ses chars. Il prendra vos filles pour parfumeuses, pour 14 cuisinieres et pour boulangeres. Vos champs, vos vignes et vos oliviers les meilleurs, il les prendra et les donnera a 15 ses serviteurs. Il prendra la dime de vos moissons et de vos vignes, et la donnera 16 a ses courtisans et a ses serviteurs. Il prendra vos serviteurs et vos servantes, vos meilleurs boeufs et vos anes, et les 17 emploiera a ses ouvrages. Il prendra la dime de vos troupeaux, et vous-memes 18 serez ses esclaves. Vous crierez en ce jour- la a cause de votre roi que vous vous aurez 61u, mais Jehovah ne vous exaucera pas." 19 Le peuple refusa d'ecouter la voix de Samuel; ils dirent : " Non; mais il y aura 20 un roi sur nous, et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations; notre roi nous jugera, il marchera a notre tête et 21 conduira nos guerres. Apres avoir entendu toutes les paroles du peuple, Samuel les redit aux oreilles de Jehovah. 22 Et Jehovah dit a Samuel : "Ecoute leur voix et etablis un roi sur eux." Alors Samuel dit aux hommes d'Israei : " Que chacun de vous s'en aille a sa ville. " chap, ix, 1 — x, 16. — Onclion de Saul par Samuel. 9 Il y avait un homme de Benjamin, nomme Cis, fils d'Abiel, fils de Seror, fils de Becorath, fils J'Aphia, fils d'un Benjamite; c'etait un homme vaillant. 2 Il avait un fils du nom de Saul, jeune et beau ; aucun des enfants d'Israei n'etait plus beau que lui, et il depassait de la tete tout le peuple. 3 Les dnesses de Cis, pere de Saftl, setaient egarees, et Cis dit a Saul, son fils : " Prends avec toi un dec serviteurs, leve-toi et va a la recherche des inesses. " 4 11 parcourut la montagne d'Ephraim et traversa le pays de Salisa, sans les trouver; ils parcoururent le pays de Salim, et elles n'y etaient pas; ils revinrent VIII, 16. Vos meilleurs bceufs, en lisant 6i* frf(rw,comme ont fait tes LXX; l'hdbreu aAuel pone Backourekem, vos jeunes gens (Vulg.); mais cette le^on s'accorde mal avec lecontexte. i au pays de Benjamin, et ils ne les trouj verent pas. Lorsqu'ils furent arrives au 5 I pays de Suph, Saul dit a son serviteur I qui Taccompagnait : "Viens, retournons, de peur que mon

pere, oubliant les anesses, ne soit en peine a notre sujet Le serviteur lui dit :
 "Void qu'il y a 6 i dans cette ville un homme de Dieu, tres • considerej tout
 ce qu'il dit arrive surement Allons-y done; peut-etre nous fera-t-il connaitre
 le chemin que nous devons prendre. " Saul dit a son servi- 7 teur : " Allons-
 y; mais qu'apporteronsnous a Thomme de Dieu ? Car il nfy a plus de vivres
 dans nos sacs, et nous n'avons aucun present a lui offrir. Avons-nous
 quelque chose ? " Le strviteur repondit g encore et dit a Saul : Voici
 quejetrouve sur moi le quart d'un side d'argent ; je le donnerai a i'homme de
 Dieu, et il nous indiquera notre chemin. — Autrefois, 9 en Israel, ceux qui
 ailaient consulter Dieu, se disaient Tun a Tautre : " Venez et allons au
 voyant" Car celui qu'on appdle aujourd'hui prophete s'appelait autrefois
 voyant — Saul dit a son ser- 10 viteur : " Ton avis est bon; viens, allons." Et
 ils se rendirent a la ville ou etait l'homme de Dieu. Comme ils gravissaient
 la montee qui 1 1 mene a la ville, ils rencontrerent des jeunes filles sorties
 pour puiser de Teau, et ils leur dirent : **Le voyant est-il id ? " Elles leur
 repondirent en disant : 1 2 " Oui, il y est, le voiki devant toi; mais va
 promptement. car il est venu aujourd'hui a la ville, parce que le peuple a un
 sacrifice sur le haut lieu. Des votre en- 1 3 tree dans la ville, vous le
 trouverez, avant qu'il monte en haut lieu pour le repas ; car le peuple ne
 mangera point qu'il ne soit arrive, parce qu'il doit benir le sacrifice; apres
 quoi, les convies mangeront. Montez done maintenant, vous le trouverez
 aujourd'hui,, Et ils monte- 14 rent a la ville. Comme ils entraient dans la
 ville, iLs rencontrerent Samuel, qui sortait pour monter en haut lieu. Or, un
 jour avant 15 Tarrivee de Saul, Jehovah avait fait une revelation a Samuel,
 en disant : " De- 16 main, a cette heure, je t'enverrai un homme du pays de
 Benjamin, et tu roindras pour etre le chef de mon peuple d'Israei, et il
 delivrera mon peuple de la main des Philistins; car j'ai regarde mon peuple,
 parce que son cri est venu Bceufs et Atus, animaux dc trait et de somme.
 IX, 15. Avait fait une rivtlatia* & Smmuei, litt. avail dtemtvert Vortille de
 S(i*m*i{Vu\g.); com p. Ruth, iv, 4. — 253 —

The text on this page is estimated to be only 14.95% accurate

Chap. IX, 17. ltR LIVRE DE SAMUEL. Chap. X, 13. (7 jusqu'a moi." Des que Samuel cut vu j ton heritage. Quand tu m'auras quitte Saul, Jehovah lui dit : " Voici Fhomme aujourd'hui, tu trouveras deux hommes dont je t'ai parle ; e'est lui qui regnera pres du sepulere de Rachel, dans le tersur mon peuple." j ritoire de Benjamin, a Selsach; ils tc 1S Saul s'approcha de Samuel a Finte- diront : "Les anesses que tu es alle rieur de la porte, et dit : 4

The text on this page is estimated to be only 12.81% accurate

Chap. X, 14. IER LIVRE DE SAMUEL, Chap. XI, 9. H L onde de Saul dit a Saul et a son , renvoya tout le peuple, chacun dans sa servrfeur : L» Les messages * vah par tnbus et par families.' ; vinrent a Gabaa de Saul, et direnfcS :o Samuel fat approcher toutes les tribus choses aux oreilles du peuple; et tout le u Israel, et la tnbu de Benjamin fut de- peuple eleva la voix et pleura ji signee par U w,t. Il fit approcher la En ce moment Saul revenait des c ^tt V m^T."^ fa?"i,leS' Ct la fa" cllamPs' der™re sw bo"*, ct il dit : iL,%ie-.n^t^nU?V P,U1S le sort "(>'a donc le &"&> P°»r Plourer?" .Iciigne Saul, fals de Cis. On le chercha, On lui rapporta ce qu'avaient dit les 22 mis , ne se trouva point Alors ils in- hommes de Jabes. DS qn'il cut entendu 6 uaroKcrent de nouveau Jehovah : » Est- ; ces paroles, l'Esprit de Jehovah leS r Jf VC\ ^C0? W*Wm ? ' ! J^ovah | ct sa colore s'endamina. A vant pri^une 7 repondit: "Il est cache parmi des baga- • paire de bceufs, il les coupa en mor ges.- On cour.it le tirer de la, et il se ceau, et il en envova par leVmessagers tint] au milieu du peuple, les depassant ! dans tout le territoire d'Israel, en disant • T-i teATU,e e,l ™;dSL Et Sarauel "Q«iconque ne marchera pas a la suite it 1 h VS.*™!* :-, yT*- ™"8 ce,ui de SaCl « *» Samuel, aura ses ba>u& m. Jtho\ah a choisi? Il n'y a personne traites de la meme maniere." La terreur Jans tout le peuple qui soit semb.able a de Jehovah tomba sur le peuple, et il se aL,,, t.?vt.le?JUP!c Poussadescri.en mit en marche comme un seul homme. *h«« Vlve,tem: , Saul en fit la revue a Bezech : les enfants S de il n>^J*FI™ ^ peuple le droit d'Israel etaient trois cent mille, et les 1 ■■fettlOTildans»1111- hommes de Juda trente mille. Ils dirent o re, qu 11 deposa devant Jehovah; puis il aux messagers qui etaient venus : " Vous •a * u;- Sous rejtUz votre Dieu, impiicicment, en demandant a avoir, comme les palens, un rot visible a la place du Dieu invisible (voy. viii, t.). - Vous lui aves dit : Etablis, etc. Les anaens interpretes (LXX, Vulg., etc.) liaont par un altfih le mot lot traduisent, vous avcx dit : w/u- parmi les bagages ; ras^cmble-e devait rcisembJer a un camp ; les bagages etaient rtiumn .t .Vne e"ceitue forme-e par les chariots ranges a I entour. Comme U rtponse de Dieu ne .emble pas tout d abord s'adapter a la question, les LXX ct la V ulg. ont modinc celle*ci : On interrogea de nouveau le Seigneur, pour savoir s'il devait venir en ce lieu-id. 25. Le droit, ou la, loi (Vulg.), la charic de la royauti, qui reglait les devoirs et les droits du roi, soit vis-a-vis de Jehovah, soit vis-a-

vis du peuple. A en juger par le discours d'adieu de Samuel (xii, 1-17), il subordonnait le pouvoir du souverain à la loi mosaïque et aux révélations des prophètes. XI, 1. La Vulg. commence ce verset par, en* viron un mots après : ces mots, empruntés à la version inexacte des LXX qui ont mal lu la fin du chap, x, se sont glissés de l'ancienne Italique dans la traduction de S. JdrCme, — 255 —

The text on this page is estimated to be only 24.62% accurate

Chap. XI, 10. Ier LIVRE DE SAMUEL. Chap. XII, 19. parlerez aussi aux hommes de Jabes en Galaad : Demain vous aurez du secours, quand le soleil sera dans sa force." Les messagers reporterent cette nouvelle aux hommes de Jabes, qui furent remplis de joie. Et les hommes de Jabes dirent aux Ammonites : " Demain, nous nous rendrons a vous, et vous agirez envers nous comme bon vous semblera." Le lendemain, Saul disposa le peuple en trois corps; ils pénétrèrent dans le camp des Ammonites la veille du matin, et ils les battirent jusqu'à la chaleur du jour. Ceux qui échappèrent furent dispersés de telle sorte qu'il n'en resta pas deux ensemble. 12 Le peuple dit à Samuel : " Qui est-ce qui disait : Saul règnera-t-il sur nous? \Avrez-vous ces gens, et nous les mettrons à mort." Mais Saul dit : "Personne ne sera mis à mort en ce jour, car aujourd'hui Jehovah a sauvé Israël." Et Samuel dit au peuple : " Venez et allons à Galgala, pour y renouveler la royauté. " 15 Tout le peuple se rendit à Galgala, et ils établirent Saul pour roi devant Jehovah, à Galgala, et ils offrirent en ce lieu des sacrifices (factions de grains devant Jehovah, et Saul et tous les hommes d'Israël s'y livrèrent à de grandes réjouissances. CHAP. xii. — Samuel abdique la judicature. 12 Samuel dit à tout Israël : "J'ai écouté votre voix dans tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous. 2 Et maintenant voici le roi qui marchera devant vous. Pour moi, je suis vieux, j'ai blanchi, et mes fils sont au milieu de vous; j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour. Me voici; rendez témoignage de moi en présence de Jehovah et en présence de son oint : de qui ai-je pris le boeuf et de qui ai-je pris l'âne? A qui ai-je fait tort et qui ai-je opprime? De qui ai-je reçu un présent pour fermer les yeux sur lui? Je vous le rendrai." Ils répondirent : " Tu ne nous as point fait tort, tu ne nous as point opprimés, et tu n'as rien reçu de la main de personne." Il leur dit : " Jehovah est témoin contre vous, et son oint aussi est témoin, en ce jour, Que vous n'avez rien trouvé dans mes mains ! " Le peuple répondit : "Il est témoin." Et Samuel dit au peuple : " Oui, Jehovah est témoin. 15. lit Hablèrent Sate pour roi; LXX, Samuel oignit Saul pour la seconde fois : interprétation libre et probablement erronée. Lui qui a établi Moïse et Aaron et qui a fait monter vos pères du pays d'Egypte. Maintenant présentez-vous, je veux vous appeler en jugement devant Jehovah au sujet de tous les bienfaits qu'il vous a accordés à vous et à vos pères. Après que Jacob fut

venu en Egypte, vos peres crierent vers Jehovah, et Jehovah envoya Moise et Aaron, qui les firent sortir d'Egypte et les etablirent dans ce lieu. Mais ils oublierent Jehovah, leur Dieu, 9 et il les livra entre les mains de Sisara, chef de Tarmec d'Hasor, entre les mains des Philistins et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre. Ils 10 crierent vers Jehovah, en disant : "Nous avons peche, car nous avons abandonne Jehovah et nous avons servi les Baals et les Astartes; delivrez-nous maintenant de la main de nos ennemis, et nous vous servirons, " Et Jehovah envoya J6ro- n baal, et Badan, et Jephte, et Samuel, et il vous delivra de la main de vos ennemis tout autour de vous, et vous ave^e habitez vos demeures en securite. Et 12 quand vous avez vu Naas, roi des fils d'Ammon, marcher contre vous, vous m'avez dit : Xon, mais un roi regnera sur nous ! alors que Jehovah, votre Dieu, etait votre roi. — Voici done le roi que 13 vous avez choisi, que vous avez demande ; voici que J6hovah Ta etabli roi sur vous : Si vous craignez Jehovah, si 14 vous le servez et obeissez a sa voix, si vous n'etes point rebelles au commandement de Jehovah et si vous suivez, vous et le roi qui regne sur vous, Jehovah, votre Dieu... Mais si vous n'obeissez 15 pas a la voix de Jehovah et si vous etes rebelles a son commandement, la main de Jehovah sera contre vous, comme elle a ete contre vous {Serez. Maintenant res- 16 tez encore, et voyez cette grande chose que Jehovah va operer sous vos yeux. N'est-ce pas maintenant la moisson des 17 bles? Eh bien, je vais invoquer Jehovah, et il fera tonner et pleuvoir; vous saurez alors et vous verrez combien grand est aux yeux de Jehovah le mal que vous avez fait en demandant pour vous un roi. *' Samuel invoqua Jehovah, et Jehovah 18 envoya ce meme jour des tonnerres et de la pluie; et tout le peuple eut une grande crainte de Jehovah et de Samuel. Tout 19 le peuple dit a Samuel : " Prie pour tes serviteurs Jehovah, ton Dieu, afin que nous ne mourions pas, car nous avons XII, 6. Est timoin sous-entendu ; les LXX ajoient aussi ce mot. — 256 —

The text on this page is estimated to be only 20.19% accurate

Chap. XII, 20. I** LIVRE DE SAMUEL. Chap. XIII, 18 11 23
ajoute a tous nos peches le tort de deman20 der pour nous un roLn Samuel
dit au peuple : "Ne craignez point Vous avez fait tout ce mal, mais ne cessez
pas de suivre Jehovah, et servez-le de tout votre 21 coeur. Ne vous en
detournez point, car ce serait pour aller a des choses de neant, qui ne vous
donneraient ni profit ni delivrance, parce que ce sont des choses de neant.
Car Jehovah n'abandonnera pas son peuple, a cause de son grand nom ; car
il lui a plu de faire de vous son peuple. Loin de moi aussi de pecher contre
Jehovah en cessant de prier pour vous ! Je vous enseignerai le bon et droit
che24 min. Craignez seulement Jehovah, et servez-le en verite de tout votre
coeur; car voyez quelles grandes choses il a fai25 tes au milieu de vous!
Mais si vous perseveres a faire le mal, vous perirez, vous et votre roL"
chap. xill. — Premiere faute de Said. 13 Saul etait age de... ans lorsqu'il
Jevint roi, et il regna deux ans sur Israel. 2 Saul se choisit trente mille
hommes d'Israel : deux mille etaient avec lui a Machmas et sur la montagne
de Bethel, et mille etaient avec Jonathas a Gabaa de Benjamin ; et il
renvoya le reste du 3 peuple, chacun dans sa tente. Jonathas battit le poste
des Philistins qui etait a Gabce, et les Philistins l'apprirent. Et Saul fit
sonner de la trompette dans tout le pays, en disant : "Que les Ffcbreux 4
entendent ! " Tout Israel entendit la1 nouvelle : "Saul a battu le poste des
Philistins, et meme Israel s'est mis en mauvaise odeur aupres des Philistins.
*' : Et le peuple fut convoqué aupres de Saul a Galgala. 5 Les Philistins
s'assemblerent pour ! combattre Israel; Us avaient (trente) mille chars, six
mille cavaliers, et un peuple innombrable comme le sable qui

The text on this page is estimated to be only 20.45% accurate

Chap. XIII, 19. 1^ LIVRE DK SAMUEL. Chap. XIV, 20. 19 du desert On ne trouvait point de forgeron dans tout le pays d'Israel; car les Philistins avaient dit : "Que les Hebreux ne puissent plus fabriquer d'epees ou de 20 lances! " Et tout Israel devait descendre chez les Philistins pour aiguiser chacun son soc, son hoyau, sa hache ou sa bêche, en sorte que le tranchant des beches, des hoyaux, des tridents et des haches etait souvent emousse et les aiguillons non redresses. Il arrive qu'au jour du combat il ne se trouvait ni lance ni epee dans la main de tout le peuple qui etait avec Saul et Jonathas ; mais il s'en trouvait dans la main de Saul et de Jonathas, son fils. 23 Un poste de Philistins vint occuper le passage de Machmas. CHAP. XIV. — Exploit de Jonathas et victoire d'Israel sur les Philistins. Les terres de Saul; sa famille. 14; Ce jour-la Jonathas dit au jeune homme qui portait ses armes : " Viens, et passons jusqu'au poste des Philistins, qui est la de l'autre cote." Et il n'en dit rien a son pere. — Saul se tenait d'extremite de Gabaa, sous le grenadier de Magron, et la troupe qui etait avec lui etait d'environ six cents hommes. Achias, fils d'Achitob, frere d'Ichabod, fils de Phinees, fils d'Heli, pretre de Jehovah de Silo, portait l'ephod. Le peuple ne savait pas non plus que- Jonathas s'en fut alle. 4 Entre les passages par lesquels Jonathas cherchait a arriver au poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un cote" et une dent de rocher de l'autre cote, 5 l'une nommee Boseset l'autre Sefne: L'une de ces dents se dresse au nord, vis-d-vis de Machmas, et l'autre au midi, vis-d-vis de Gabea. — Jonathas dit done au jeune homme qui portait ses armes : " Viens, et passons jusqu'au poste de ces incirconcis. Peut-etre Jehovah agira-t-il pour nous; car rien n'empêche Jehovah de sauver, soit par un grand nombre, soit par un petit nombre. ' Son ecuyer lui repondit : "Pais tout ce que tu as dans le coeur; va ou tu voudras, me voici avec 20. Pour aiguiser; LXX, pour forger : ce sens moins rigoureux parait plus acceptable. XIV, 14. Sur la longueur de la moitié d'un sillon, etc., c.-a-d., comme l'explique la Vulg., sur la moitié de la longueur du sillon d'un champ que je paire de bœufs laboure en un jour. LXX, avec des javalots des pierres et des cailloux du champ. Le texte hébreu, lu et traduit ainsi par les LXX, donne peut-etre la véritable leçon. 18. Saul dit au grand prêtre Achias de consulter le Seigneur sur ce qu'il y avait a faire toi prêtre a te suivre. " Jonathas dit : 8 " Nous allons passer vers ces hommes et nous nous montrerons d'eux. S'ils nous 9 disent : Arrêtez,

jusqu'd ce que nous venions a vous ! nous resterons en place et nous ne monterons pas vers eux. Mais 10 s'ils disent : Montez vers nous ! nous monterons, car Jehovah les a livres entre nos mains. Cela sera pour nous un signe. " lis se montrerent tous deux au poste n des Philistins, et les Philistins dirent : "Voici les Hebreux qui sortent des trous ou ils s'etaient caches. " Et les hommes 12 du poste, s'adressant a Jonathas et a son ecuyer, dirent : "Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose. " Et Jonathas dit a son ecuyer : *' Monte apres moi, car Jehovah les a livres entre nos mains. " Et s'aidant des mains et 13 des pieds, jonathas monta, suivi de son ecuyer. Les Philistins tombaient devunt Jonathas, et son ecuyer tuait derriere lui. Ce premier massacre que firent 14 Jonathas et son ecuyer fut d'environ vingt hommes, sur la longueur d'un demi-sillon d'un arpent de terre. L'epouvante se repandit dans le camp des Philistins, dans la plaine et dans tout le peuple ; leurs postes aussi et leurs colonnes devastatrices furent saisies de peur; la terre trembla : fut une terreur de Dieu. / Les sentinelles de Saul qui etaient d 16 Gabaa de Benjamin virent comment la multitude des Philistins se dispersait et allait de cote et d'autre. Saul dit a Jors 17 d la troupe qui &ait avec lui : " Faites la revue et voyez qui s'en est alle " d'avec nous. " lis firent la revue, et il se trouva qu'il manquait Jonathas et son ecuyer. Et Saul dit d Achias : " Pais approcher 18 Parche de Dieu." — Car Parche de Dieu etait en ce jour-la avec les enfants d'Israel. — Pendant que Saül parlait au 19 prtire, le tumulte dans le camp des Philistins allait croissant; et Saul dit au prtire : "Retire ta main." Aussitdt Saul ac et tous ceux qui etaient avec lui, s'etant rassembles, s'avancerent jusqu'au lieu dans la circonstance presente. Pais approchr l'arc/te de Dieu : l'expression faite pour approcher est toujours employee pour l'ephod, jamais pour l'arche; de plus, c etait avec l'ephod, par Urim et le Thummim% non avec l'arche, qu'on interrogeait le Seigneur; en outre, l'arche paraît avoir été alors a Cariathiarim ; enfin les LXX lisaient de leur temps et ont traduit, abso- lument, car il (Achias) portait l'ephod en ce temps et en presence d'Israël. Ces raisons font soupçonner une alteration dans le texte hebreu actuel. — 258 —

The text on this page is estimated to be only 19.64% accurate

Chap. XIV, 21. I«* LIVRE DE SAMUEL. Chap. XIV, 45. du combat, et voici que les Philistins tournaient Tepee les uns contre les autres, 21 et la confusion était extrême. Les Hébreux qui étaient auparavant avec les Philistins, étant montés avec eux dans leur camp, se mirent eux aussi du côté de ceux d'Israël qui étaient avec Saul et 22 Jonathas. Tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Ephraïm, apprenant la fuite des Philistins, s'attachèrent également à les 23 poursuivre en combattant. C'est ainsi que Jehovah délivra Israël ce jour-là, et le combat se poursuivit jusqu'à Beth-Aven. 24 Les hommes d'Israël étaient à bout de forces en ce jour-là. Saul fit jurer le peuple, en disant : "Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture jusqu'au soir, avant que je me sois vengé de mes ennemis ! " Et personne ne prit de nourriture. Tout le peuple arriva dans la forêt, 011 il y avait du miel à la surface 26 du sol. Lorsqu'il entra dans la forêt, il vit du miel qui coulait; mais nul ne porta la main à la bouche, car le peuple avait 27 crainte du serment. Mais Jonathas n'avait pas entendu le serment que son père avait fait faire au peuple; il avança l'extrémité du bâton qu'il avait à la main, et l'ayant plongé dans un rayon de miel, il ramena la main à la bouche, et ses yeux furent éclaircis. Alors quelqu'un du peuple, prenant la parole, lui dit : "Ton père a fait jurer le peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture aujourd'hui ! Et le peuple était épuisé. " Jonathas dit : " Mon père a causé le malheur du peuple. Voyez donc comme mes yeux sont clairs, parce 30 que j'ai goûté un peu de ce miel ! Ah ! si le peuple avait mangé aujourd'hui du butin trouvé chez ses ennemis, combien la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande ? " 31 Us battirent ce jour-là les Philistins depuis Machmès jusqu'à Azaïm, et le 32 peuple était tout défaillant. On se jeta sur le butin, et ayant pris des brebis, des bœufs et des veaux, il les égorgea sur la 33 terre et en mangea avec le sang. On le 24. Epuisé par une grande fatigue. La Vulg. (Usant Haggai à l'égard de niggar) traduit, s'approchèrent, et se reposèrent. 34* Pendant la nuit; Vulg. f jusqu'à la nuit. -Son œil se reposa sur la main ; ou, avec les LXX, // se reposa sur la main qu'il avait sous la main. 35. Or, si l'on entend le mot (Vulg. X Lh^breu * prêtre encore a un autre sens préféré par plusieurs, il comment de l'ordonner, sans prendre le temps de l'achever (comp. 1 Paraleip. xxvii, 24), (rapporta à Saul, en disant : " Void que le peuple pèche contre Jehovah, en mangeant la chair avec le sang. " Saul dit : " Vous avez commis une infidélité; roulez à

1* instant vers moi une grande pierre. " Puis il ajouta : " Disperses- vous
 parmi 34 le peuple, et dites-leur que chacun m'amene son boeuf ou sa brebis
 et qu'il l'egorge ici. Vous en mangerez alors et vous ne pecherez pas contre
 Jehovah en mangeant avec le sang. Et chacun parmi le peuple amena
 pendant la nuit son bceul" par la main, et l'egorgea sur ia pierre. Saul batit
 un autel a Jehovah ; ce fut le 35 premier autel qu'il lui eleva. Saul dit : "
 Descendons, pendant qu'il 36 fait nuit, a la poursuite des Philistins, pillons-
 les jusqu'a ce que luise le matin, et n'en laissons pas survivre un seul. " lis
 dirent : "Fais tout ce qui te semblera bon. " Mais le grand pretre dit : "
 Approchons-nous ici de Dieu. ?' Et Saul con- yj sulta Dieu : " Descendrai-je
 a la poursuite des Philistins? Les Uvrerez-vous entre les mains d'Israel ? "
 Et Jehovah ne lui donna pas dereponsece jour- la\ Saul 38 dit : " Approchez
 ici, vous tous chefs du peuple ; recherchez et voyez quel est ce peche qui a
 ete commis aujourd'hui. Car, 39 aussi vrai que Jehovah, le liberateur d'
 Israel est vivant, le peche fut-il sur mon fils Jonathas, il mourra. " Et dans
 tout ie peuple personne aosa lui repondre. Il dit a tout Israel : * * Vous, met-
 40 tez-vous d'un cote, et moi et mon fils Jonathas nous serons de Fautre. "
 Et le peuple dit a Saul : *' Fais ce qui te semblera bon. " Saul dit a Jehovah :
 " Dieu 41 d'Israel, fais connaitrela verite! " Jonathas et Saul furent designes,
 et le peuple fut libere. Alors Saul dit : " Jetez le 42 sort entre moi et
 Jonathas, mon fils." Et Jonathas fut design^ Saul dit a Jona- 41 thas : "
 Declare-moi ce que tu as fait " Jonathas le lui declara, en disant : " J'ai
 goute un peu de miel avec Fextremite du baton que j'avais a la main ; et
 voici que je mourrai ! " Et Saul dit : " Que Dieu 44 me traite dans toute sa
 rigueur, si tu ne meurs pas, Jonathas ! " Le peuple dit a 45 Saul : *' Jonathas
 mourrait done, lui qui tant il lui tardau de courir sus aux Philistins (vers.
 36). 41. fiats connaltre la veritt; ou bien, montrt I* innocent; Vulg.. danne
 un indict, un signe. Apres ces mots, la Vulg, aioute : " D'oii vient que vous
 n'avez pas rdpondu aujourd'hui a votre serviteur? Si Tauteur de cette
 iniquity est mon fits Jonathas ou mot, montrez-Ie; ou si e'est votre peuple,
 montrez voire saintete* : "emprunt fait aux LXX par l'ancienne Italique,
 d'ou Us ont pass* dans le texte de S. je>onv*. — 259 —

The text on this page is estimated to be only 24.46% accurate

Chap. XIV, 46. P* LIVRE DE SAMUEL. Chap. XV, 21. a opere cette grande delivrance en Israel? Jamais ! Jehovah est vivant ! il ne tombera pas a terre un cheveu de sa tete, car c est avec Dieu qu'il a agi en ce jour. " C'est ainsi que le peuple sauva Jonathas, 46 et il ne mourut point. Saul monta a Gabaa, sans poursuivre plus loin les Philistins, et les Philistins regagnerent leur pays. 47 Lorsque Saul eut pris possession de la royaute sur Israel, il fit la guerre aux alentours a tous ses ennemis, a Moab, aux enfants d'Ammon, a Edom, aux rois de Soba et aux Philistins, et partout ou 48 il se tournait, il Tempportait. Il fit des exploits, battit Amalec et delivra Israel de la main de ceux qui le pillaient 49 Les fils de Saul etaient Jonathas, Jessui et Meichisua ; ses deux filles s'appelaient, Tainee Merob, et la plus jeune 50 Michol. Le nom de la femme de Saul etait Achinoam, fille d'Achimaas. Le nom du chef de son armee etait Abner, fils de 51 Ner, oncle de Saul. Cis, pere de Saul, et Ner, pere d'Abner, etaient fils d' Abiel. 52 La guerre fut acharnee contre les Philistins pendant toute la vie de Saul, et quand Saul apercevait un homme fort et vaillant, il Pattachait a son service. CHAP. XV. — Guerre contre A make. Seconde fattte de SauL 15 Samuel dit a Saul : "C'est moi que Jehovah a envoye* pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israel; ecoute 2 done ce aue dit Jehovah. Ainsi parle Jehovah des armees : J'ai considere ce qu' Amalec a fait a Israel, lorsqu'il lui barra le chemin a sa sortie d'Egypte. 3 Vamaintenant, frappe Amalec, etdevoue par anatheme tout ce qui lui appartient; tu ne l'epargneras point et tu feras mourir hommes et femmes. enfants et nourrissons, boeufs et brjbis, chameaux et sines. " 4 Saul le fit savoir au peuple et le passa en revue a TelaTm : il compta deux cent milie hommes de pied et dix mille hom5 mes de Juda. Saul s'avanca jusqu'a la ville d' Amalec, et il mit une embuscade 6 dans la vallee. Il dit aux Cineens : "Allez, retirez-vous, sortez du milieu d1 Amalec, de peur que je ne vous enveloppe avec lui; car vous avez us£ de bont£ envers tous les enfants d'Israel, lorsqu'ils 51. Etaient fils d'Abiel, en lisant avec les LXX bemi abtel (cornp. ix, 1). La Vulg. a lu Sen Abiel et traduit, Cufni lepire de SaHlt et Ner, lepire d% Abner itait fils d'Abiel Xy, 13. £/» mo*ume*i% hebr. iad, mot qui stgnifie ordinmirement mmin : ce monument ne monterent d'Egypte." Et les Cineens se retirerent du milieu d'Amalec Saul 7 battit Amalec depuis Hevila jusqu'a Sur, qui est en face de l'Egypte. Il prit vi- 8 vant Agag, roi d'Amalec et il devoua tout le peuple par

anatheme en le passant au fil de Tepee. Mais Saul et le 9 peuple epargnerent Agag, ainsi que les meilleures brebis, les meilleurs boeufs, les meilleures betes de la seconde portee, les agneaux gras et tout ce qu'il y avait de bon ; ils ne voulurent pas le devouer a ranatheme, et ils d&ruisirent seulement tout ce qui etait chetif et sans valeur, Jehovah adressa la parole a Samuel, 10 en disant : " Je me repens d'avoir etabli 1 1 Saul pour roi, car il s'est detourne de moi, et il n'a pas observe mes paroles." Samuel se facha, et il cria vers Jehovah toute la nuit. Il se leva de bon matin 12 pour aller a la rencontre de Saul ; et on vint lui dire : "Saul est alle a Carmel, ou il s'est elevS un monument ; puis il s'en est retourne, et, passant plus loin, il est descendu a Galgala." Samuel se 13 rendit aupres de Saul, et Saul lui dit : "Sois beni de Jehovah ! J'ai execute la parole de Jehovah." Samuel dit : "Qu'est- 14 ce done que ce belement de brebis qui frappe mes oreilles, et ce mugissement de boeufs que j'entends? " Saul r&pondit : 15 " Ils les ont amenes de chez les Amalecites, car le peuple a ep^rgne les meilleures brebis et les meilleurs boeufs pour les sacrifices a Jehovah, ton Dieu ; le reste, nous Tavons voue a l'anatheme. " Samuel dit a Saul : " Assezl Je vais 16 te faire connaitre ce que Jehovah m'a dit cette nuit. " Et Saul lui dit : " Parle ! " Samuel dit : "Est-ce que, lorsque tu 17 etais petit a tes propres yeux, tu n'es pas devenu le chef des tribus d'Israel, et Jehovah ne t'a-t-il pas oint pour roi sur Israel? Jehovah t'avait donne mission, 18 en disant : Va, et d&voue a ranatheme ces pecheurs, les Amalecites, et combatsles jusqu'a ce que je les aie extermines. Pourquoi n'as-tu pas ecoute la vobt de 19 Jehovah, et t'es-tu jet& sur le butin, et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de Jehovah?" Saul dit a Samuel : "Mais 20 oui, j'ai ecoute la voix de Jeliovah, et j'ai suivi le chemin 011 il m'envoyait. J'ai amen& Agag, roi d'Amalec, et j'ai voue Amalec a ranatheme, Et le peuple a 21 serah-il pas une stele couverte d'inscriptions a la louange de Safll, et semblable a la stele? de Mesa (Musle du Louvre), dont ta forme g*n&rale figure une main Vendue? II Rots, tii. Com p. II Sam. xviii, 18; Is. lvi, 5. — 200 —

The text on this page is estimated to be only 21.45% accurate

Chap. XV, 22. 1^ LIVRE DE SAMUEL. 22 pris sur le butin des brebis et des boeufs comme premices de l'anatheme, pour faire des sacrifices a Jehovah, ton Dieu, a Galgala. Samuel dit : " Jehovah trouve-t-il du plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme a l'obeissance a sa voix? L'obeissance vaut mieux que le sacrifice et l'observation de sa parole que la graisse des beliers. Car la rebellion est aussi coupable que la divination, et la resistance est autant que l'idolatrie et les theraphim. Puisque tu as rejete la parole de Jehovah, il te rejette aussi pour que tu ne sois plus roi." Mors Saul dit a Samuel : " J'ai peche, car j'ai transgresse l'ordre de Jehovah et tes paroles ; je craignais le peuple et j'ai ecoute sa voix. Maintenant, je te prie, pardonne mon peche, reviens avec moi, 26 et j'adorerai Jehovah." Samuel dit a Saul : " Je ne retournerai point avec toi, car tu as rejete la parole de Jehovah, et Jehovah te rejette afin que tu ne sois plus roi. Stir Israel M Pf «*stm*t«o Cimi^i ,,, Chap. XVI, 11. 24 a déchiré aujourd'hui de dessus toi la royauté d'Israel, et il l'a donnée a un autre qui est meilleur que toi. Celui qui est la splendeur d'Israel ne ment point et ne se repent point, car il n'est pas un homme pour se repentir. " Saul dit : 30 J'ai peche! Maintenant, honore-moi, je te prie, en presence des anciens de mon peuple en presence d'Israel; reviens avec moi, et j'adorerai Jehovah, ton Dieu. " Samuel s'en retourna et suivit Saul, et 31 Saul adora Jehovah. Et Samuel dit i 32 " Amenez-moi Agag, roi d'Amalec. " Et Agag s'avance vers lui d'un air joyeux ; il disait : Certainement l'amertume de la mort est passée ! " Samuel dit : " De 33 même que ton epee a privé des femmes de leurs enfants, ainsi ta mere sera privée de son fils entre les femmes ! " Et Samuel coupa Agag en morceaux devant Jehovah, a Galgala. Samuel partit pour Rama, et Saul 34 monta dans sa maison a Gabaa de Saul. 27 roi sur Israel » Et comme Samuel se Et Sam^l n? MptaMSS « SvSfS^IT ^^ Sfl le ^ iourdesamort;car UpTeurt^su^auT 3S par extremite de son manteau, qui se parce que Jehovah se reorientait de l'£ w 2\$ déchira. Et Samuel lui dit : "Jtfova' Lbli roi sur Israel TROISIEME PARTIE. SAUL. COMMENCEMENTS [Ch. XVI — XXXI], 16 CHAP. xvi. — Onction de David. Il est appdt chez SattL Jehovah dit a Samuel : C€ Jusques a

The text on this page is estimated to be only 18.81% accurate

Chap. XVI, 12. I« LIVRE DE SAMUEL. Chap. XVII, 18. muel dit a Isai : " Sont-ce la tous tes I etabli leur camp dans la vallee du Terefils? " Et il repondit : " Il reste encore le j binthe, ils se rangerent en bataille en plus jeune, qui fait paitre les brebis. " face des Philistins. Les Philistins etaient Samuel dit a Isai : " Envoie-le chercher, ! postessur la montagne d'ua cote, et Israel car nous ne nous mettrons point a table | etait poste vers la montagne de Tautrc 12 qu'il ne soit venu ici." Isai i'envoya i cote : la vallee les separait chercher. Or il etait blond, avec de beaux I Mors sortit des rangs des Philistins yetx et une belle figure. Jehovah dit a | un champion; il se nommait Goliath, il Samuel : " Leve-toi, oins-le, car c'est 13 lui!" Samuel ayantpris la* corne d'huile, l'oignit an milieu de ses freres; et TEspirit de Jehovah vint sur David a partir de ce jour et dans la suite. 0 etait de Geth, et il avait une taille de six coudees et un palme. Un casque d'airam couvrait sa t&e, et il portait une cuirasse a ecailles du poids de cinq mille skies d'airain. D avait aux jambes une ar... . *.<•• • > Samuel se leva et sen alia a Ra- 1 mure d'airain et un javelot d airain entre 14 les epaules. Le> bois de sa lance etait 7 comme une ensouple de tisserand, et h pointe de sa lance pesait six cents sides de fer; celui qui portait son bouclier marchait devant lui. Godath s'arreta, S et s'adressant aux troupes d'Israel rangees en bataille, il leur cria : " Pourquoi 9 10 matha. L'Esprit de Jehovah se retira de Saul, et un mauvais esprit venu de Jehovah le 1 5 troublait. Les serviteurs de Saul lui dirent : Voici qu'un mauvais esprit de Dieu \6 te trouble. Que notre Seigneur parle; tes serviteurs sont devant toi; ils cher- cheront un homme sachant jouer de la etes-vous sortis pour vous ranger en baharpe; et quand le mauvais esprit venu taille? Ne suis-je pas le Phikstin, et de* Dieu sera sur toi, iljoueradesa main, n etes-vous pas des esclaves dc Saul? 17 et tu seras soilage." Saul repondit a Choisissez un homme qui descende contre ses serviteurs : "Trouvez-moi done un | moi. S'il a le dessus en se battant avec homme qui soit bon musicien, et ameuez- i moi et qu il me tue, nous vous serous 18 le moi." L'un des serviteurs, prenant la \ assujettis ; mais si je l'emporte sur lui et parole, dit : " J'ai vu un tils d'Isai de : que je le tue, vous nous serez assujettis Bethleem, qui sait jouer de la harpe; cest 1 et vous nous servirez. " Le Pihshn un homme fort et vaillant, un guerrier, ' ajouta : " Je jette aujourd'hm ce den a parlant bien et d'une belle figure, et Je- i l'annee d? Israel : Donnez-moi un homme, 19 hovah est avec lui. " Saul envoya des l

et nous nous battons ensemble. En n messagers a Isai, pour lui dire : " En; |
entendant ces paroles du Phtfistin, Sattl voie-moi David, ton tils, qui est
avec les et tout Israel furent effrayes et saisis brebis." Isai prit un ane, avec
du pain, j d'une grande crainte. une outre de vin et un chevreau, et il en- !
Or David etait fils de cet Ephrateen de 12 voya ces choses a Saul par David,
son | Bethleem de Juda nomme Isai, qui avait fils. Arrive chez Saul, David
se pre- huit fils, et qui, au temps de Saul, etait senta devant lui; et Saul le
prit en affec- ! un des hommes les plus avances en age. 22 tion, et il devint
son ecuyer. Et Saul fit | Les trois fils aines o?Isat avaient sum 13 dire a Isai :
"Que David, je te prie, j Saul a la guerre; ils se nommaient, i ainfe reste a
mon service, car il a trouve grace Eliab, le second Abinadab, et le troisieme
a mes yeux. " Lorsqu'un esprit venu de i Samma. David etait le puis jeune.
Lots- 14 Dieu &ait sur Saul, David prenait la i que les trois aines eurent
sum Saul, Da- 15 harpe et jouait de sa main, et Saul se j vid allait et venait
d'aupres de SatO, 20 21 23 catmait et se trouvait bien, et le mauvais esprit
se retirait de lui. CHAP. XVII. — Guerre contre les Philistins. Goliath tue
par David. 17 Les Philistins, ayant rasetnble leurs armees pour faire la
guerre, se reunirent a Sccho, qui appartient a Juda ; ils camperent entre
Socho et Azeca, a Ephes2 Dommim. Safii et les hommes d*IsraSl se
rassemblerenf aussi, et apres avoir XVII, 5. Cinq mille tides (en nombr»
rond. peut^tre un peu ex \&4rt\ environ 75 kilogr. : cette cuirasse*, formed
de petites plaques metalliquew-tperposies, desc^ndait jusqu'aux cheIt) pour
paitre les brebis de son pere a Bethleem. Le Philistin s'avancait matin et soir
et il se presenta pendant quarante jours. isai dit a David, son fils : "Prends i;
pour tes freres cet epha de grain roti et ces dix pains, et cours au camp vers
tes freres. Porte aussi ces dix fromages au chef de leur millier. Tu viaiteras
tes fire* res pour voir s'ils se portent bien, et tu prendras d*eux un gage. " _
villes, comme eel les que Ton voit sur les monuments assyriens. *8. Urn
£*g*% un signe visible de ta yisite a tes freres. D autres, regardant comme
invrattem* i3 — 262 —

The text on this page is estimated to be only 19.16% accurate

Chap. XVII, 19. I«* LIVRE DE SAMUEL. Chap. XVII, 47. 19
Saul et eux, et tous les hommes d'Israel vid : " Tu ne peux alter te battre
centre a un gardien, Il pnt les provisions et viteur faisait paître les brebis de
son partit, comme Isalle Iuj avait commande. i pere, et qu'un lion ou un ours
venait et Quand Il arriva aux chars, Tarmee sortit ! enlevait une brebis du
troupeau je me « du camp pour se ranger en bataille et ; mettais a sa
poursuite, je le frappais et :i poussait des ens de guerre. Israelites et j j?
arrachais la brebis de sa gueule; s'il se Philistins se rangerent en ligne,
armee t dressait contre moi, je le saisisais a la machoire, je le frappais et je
le tuais. Ton serviteur a tue le lion comme Tours, \$6 et il en sera du
Philistin, de cet incirconcis, comme de Tun d'eux, car il a insulte Tarmee du
Dieu vivant " David 37 aiout.1 • " Tehnvah mii m'a AMLirva At* !.*«« 22
contre armee. David laissa les objets quil avait avec lui entre les mains du
gardien des bagages, et courut vers les rangs de Tarmee, Aussitot arrivS, il
dema n da a ses freres comment ils se por- vramM »«««,i. *,««.» 23 taient
Pendant quil s'entretenait avec j ajoutaf" jihovlm'^ eux, voici que le
Philistin de Geth, nomme I et de Tours, me delivrera aussi de la main
Goliath, le champion, s'avanca hors des | de ce Philistin. " Et Sail dit a
David * rangs des Philistins, tenant les memes 1 ** Va, et que Jehovah soit
avec toi ' " 24 discours, et David Tentendit En voyant ! Saul fit revetir
David de ses habits, ;8 cet homme, tous ceux tIsrael se retire- mit sur sa
tete un casque d'airain et Tensaisis d'une grande dossa d'une cuirasse; puis
David ceignit 39 "" Tepnee de Saul par dessus ses v&ements, rent devant
lui, crainte. Chacun disait : "Voyez-vous cet homme qui savance? U vient
pour defier Israel. Celui qui le tuera, le roi le et il essaya de marcher, car il
n'avait jamais essave d'annure. Mais il dit a comblera de nchesses, il lui
donnera sa j Saul : " Je ne puis marcher avec ces arfiile et il aflranchira de
toute charge la mes, je n'v suis point accoutume. " Et :6 raaison de son pere
en Israel. ?' David s'en etant aebarrasse, il prit en main dit aux hommes qui
se tenaient pres de lui : ** Que fera-t-on a celui qui tuera ce Philistin et qui
otera Topprobre de des son baton, choisit dans le torrent cinq caillous polis
et les mit dans son sac de t -i*/« ^j —«. _.,...-- ^rger, dans ^ gibeciere. Puis,
sa fronde sus Israel? Qui est done ce Philistm, cet a Ll main, il s'avanca vers
le Philistin. mcirconcis, pour insulter Tarmee du Le Philistin s'approcha peu
a peu de 40 45 es-tu deseendu et a qui as-tu laiss£ ce dit par ses dieux ; puis

il ajouta : " Viens 44 petit nombre de brebis dans le d&ert? j a moi, que je
donne ta chair aux oiseaux Je connais ton orgueil et la malic?- de ! du ciel et
aux betes des champs." David ton cneur; e'est pour voir Ja bataille que
rSpondit au Philistin : " Tu viens a moi 29 tu es descendu. " David rtpondit :
. avec Tepee, la lance et le javelot ; et moi yuat-je fait? N est-ce pas une
simple \ je viens a toi au nom de Jehovah des arjo parole? Et se detournant
de lui pour I mees, du Dieu des bataiUons d^Israel, s adresser a un autre, il
fit les memes questions, et le peuple lui repondit comme la premiere fois.
31 Lorsquoneut entendu les paroles prononcees par David, on les rapporta a
32 Saiil, qui le fit venir. David dit a Saul : ,% Q\iq le coeur ne defaille i
personnc a cause de ce Philistin ! Ton serviteur ira que tu as insulte.
Aujourd'hui Jehovah 46 te livrera entre mes mains, je te frapperai et te
couperai la t^te ; aujourd'hui je donnerai les cadavres de Tarmoe des
Philistins aux oiseaux du ciel et aux animaux de la terre; et toute la terre
saura 0^11' Israel a un Dieu ; et toute cette mu! 47 titude saura que ce n'est
ni par Tepee ou ^3 combattre contre lui. " ^aul dit a Da- \ par la lance que
Jehovah sauve, car il est blable cette s cette exigence d'Isaf, expltquent ainsi
location : tttArtndras d'tttx des nouvtlUs strcs, lisant avec les LXXet In
Vuig. ticha^gar au lieu de tiqqach, tradnisent : tu Vinforvuras dit ttisirs
fm'ils fitnvtnt avoir. Au lieu de tKubatham, la Vulg. a lu aroMenthamy ce
qui donne : a pp rends avtc qui iU ssh* tttrigimentiu 36. Le venet se termine
Ainsi dans la Vulg. : ... commtVun d'tux* Jf ir^i done etfdttrax Topprtbrt du
ptuple ; car qui ut ce PkiiitHtt qui a 0** maudirt Varmie dm Diiu vwanU —
263 —

The text on this page is estimated to be only 19.00% accurate

Chap. XVII, 48. I« LIVRE DE SAMUEL. Chap. XVIII, 16. le maître de la guerre, et il vous a livrés 1 à l'ame de David, et Jonathan Taima entre nos mains. comme son ame. Ce même jour Saul 2 48 Le Philistin s'étant levé se mit en marche ! prit David auprès de lui et ne le laissa aller et s'avance au-devant de David, et ne retourna dans la maison de son père. Et Jonathan fit alliance avec David 3 49 l'armée à la rencontre du Philistin. Il vit, parcequ'il l'aimait comme son ame. mit la main dans sa gibecière, en retira le manteau qu'il portait et le donna 4 une pierre et la lança avec sa fronde ; il alla à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à frapper le Philistin au front, et la pierre qu'il avait dans son arc et jusqu'à s'enfoncer dans son front, et il tomba sur sa ceinture. David allait au combat; 5 50 visage contre terre. Ainsi David, avec tout l'huile l'envoyait Saul, sa sagesse une fronde et une pierre, tout plus fort il lui assurait le succès; il fut mis par Saul que le Philistin, il le frappa à mort, sans que j'aie la tête des gens de guerre, et il plaisait 51 avoir l'épée à la main. 11 courut, s'adressa à tout le peuple, même aux serviteurs restés près du Philistin, et s'étant saisi du roi. son épée qu'il tira du fourreau, il le tua Quand ils firent leur entrée, que David 6 et lui coupa la tête. revint après avoir tué le Philistin, les 52 Voyant leur héros mort, les Philistins femmes sortirent de toutes les villes d'Israël la fuite. Et les hommes d'Israël et de Juda, en chantant et en dansant, au-devant de David et de ses hommes, poussant des cris et dansant du roi Saul, avec des cris de joie, poursuivirent les Philistins jusqu'à Bethléhem au son des tambourins et des triangles. jusqu'à la porte d'Accaron Les femmes en dansant se répandaient 7 l'huile. Les cadavres des Philistins jonchèrent les uns aux autres : couvrirent le chemin de Saraim jusqu'à Bethléhem et Accaron 8 53 jusqu'à Accaron. Alors retourna David et ses dix mille. suite des Philistins, les enfants d'Israël Saul fut très irrité, et ces paroles lui furent dites 8 54 pillèrent leur camp. David prit la tête du Philistin, il dit : " On en donne dix mille Philistins et la fit porter à Jérusalem, et il alla à David, et à moi on donne les mille ! Il mit dans sa tente les armes du Philistin. ne lui manque plus que la royauté." Et 9 55 Lorsque Saul avait vu David s'avancer ; Saül voyait David de mauvais œil, à cause de la rencontre du Philistin, il dit à partir de ce jour. Abner, chef de l'armée : ** De qui ce jeune homme est-il fils, Abner?" Abner voyant de Dieu saisit Saül, et il eut des reproches : " Aussi vrai que ton ame est ; transports

au milieu de sa maison. David 56 vivante, 6 roi, je Tignore." Le roi
 lui jouait de la harpe, comme les autres dit : " Informc-toi donc de qui est
 fils ce jours, et Saul avait sa lance a la main. 57 jeune homme." Quand
 David fut de re* Saul brandit sa lance, disant en luitour apres avoir tue le
 Philistin, Abner mhne : " Je transpercerai David et la le prit et le mena
 devant Saul; David , paroi; " mais David esqua le coup par avait a 58 Saul
 lui homme. *-... VH.W . ,r~— . , - — . . 0— fils de ton serviteur, Isai de
 Bethleem." > sonne, et il Tetablit chef de mille horn mes, et David sortait et
 rentrait a la vue 11 chap, xviii. — A mitiedejonai 'has pour du peUpie.
 David se montrait habUe 14 David. Chant de femmes d' Israel et dans
 toutes ses entreprises, et Jfhovab Jalousie de Saiil. Saiil donne sa jille j ^^
 avec ^ gaul, voyant qu'il dtait 15 Michol pourfemme a David. t tT^s habile,
 avait peur de lui; mais tout 16 IS Lorsque David eut acheve de parler Israel
 et Juda aimaient David, parce a Saul, Tame de Jonathas fut attachee qu'il
 rentrait et sortait sous leurs yeux. 50. Sans avoir, etc. Mieux pcut-etre la
 Vulg. thas n'y est pas toit de la meme manicre, L _.. -..: — . . s* ^ xviii, 6 se
 rattache 6videmment a xvii, 54. XVIII, 5. Sa sagesse lui assurait U succes:
 le verbe h&r. yaskil signifie a ta fois Mrs sage au prudent et riussir.
 D'autres, David altaii partout oil l'envoyait Satil% et il riussusait, ou bien, il
 se montrait habile (Vulg X io. // eut des transports, des acces de fureur : etat
 offrant quelque ressemblance exterieure avec celui de Textase prophetique;
 d'ou l'expression Wbr. Hnnabi. Volg., il prophitisa ; voy. I Roi*, xxii, aa et
 comp. AdL xvi, i6*i5; xix, 15; rattache ces mots au verset suivant : Comme
 il n avait pas d'/pfe a la main, David courut, etc. 52. Jusqu'a Ventri* de Geth
 ; e'est ainsi qu'oat traduit les LXX. Le texte hlbreu adluel pottetjusgu'd une
 valUe (gal\ lecon

The text on this page is estimated to be only 18.10% accurate

Chap. XVIII, 17. IER LIVRE DE SAMUEL. n Chap. XIX, 14.
Saul dit a David : " Void que je te | rwAT> YTV l~7i. . . . 7TT nnerai pour
femme ma fille aW Mp. i CKff' *IX' J- Jonathas plaxde aupres de son pere
la cause de David* Attentats de Saiil centre la vie de David qui se donnerai
pour femme ma fille amee Me rob ; seulement montre-toi piein de vaillance
et soutiens les guerres de Jehovah. " Or il se disait : " Je ne veux pas mettre
ma main sur lui, mais que sur lui soit la refitgie aupres de Samuel. a Saul
parla a Jonathas, sou fils, et a 19 i8 main des PMlistins! " David repondit a
tous ^ serviteurs de faire mourir DaSaul : " Qui suis-je et qu'est-ce que ma j
vid- Mais Jonathas, fils de Saulr qui vie, qu'est-ce que la fanulle de mon
pere I ^vait. une grande affection pour David, en Israel, pour que
jedevenienneie gendre j ^n informa en disant : "Saul, mon 2 19 du roi ? " Mais
lorsqu'arriva le temps ou ! P^* cherche a te faire mourir. Sois done Merob,
fille de SaiiC devait etre donnee j sur? } & gardes demain au matin, tiens-toi
a David, elle fut donnee pour femme a * l'ecart et cache-toi. Je sortirai et je
3 Hadriel de Molathi. nie tiendrai a cote de mon pere dans le :o Michoi, fille
de Saul, aima David. On j cnamp ou tu seras; je parlerai de toi a :i en
informa Saul, et ceia lui plut. Il se i moa I*re> je verrai ce quV/ dira et je te
disait : " Je la lui donnerai, afin qu'elle f le &&* savoir." Jonathas parla
favora- ± 22 aujourd'hui devenir mon gendre." Et Saul donna cet ordre a ses
serviteurs : " Parlez confidentiellement a David, et dites-lui : Le roi t?a pris
en affection, et ton egard. Ses actions, au contraire, sont toutes pour ton
bien : il a expose sa vie, il a frappe le Philistin, et Jehovah a opere par lui
une grande delitous ses serviteiu-s t'aiment; sois done le 1 vrance pour tout
Israel Tu i'as vu, et 23 gendre du roi. ?' Les serviteurs de Saul ! ^ t,en es
rejoui; pourquoi te rendrais-tu — que ce soit une petite cnose que w - r ^ -,
— « «* w ^uiwu . devenir le gendre du roi? Moi, je suis un " Jehovah est
vivant ! David ne mourra homme pauvre et d'humble origine. " pas."
Jonathas appela Davtf et lui rap24 Les serviteurs de Saul lui ayant rap- ;
porta toutes ces paroles; puii il le ramena 25 porte ce qu'avait repondu
David, Saiil ! aupres de Saul, et David se tint en sa dit : " Vous parlerez
ainsi a David : Le ! presence comme auparavant. roi ne demande fcacune
dot, mais il desire La guerre ayant recommence, David cent prepuces de
Philistins, pour etre niarcha contre les Philistins et leur livra venge de ses
ennemis. " Saul pensait faire batuille; il leur fit eprouver une grande ainsi

tomber David par la main des Philistins, et ils s'enfuirent devant lui.
 Les serviteurs de Saul rapportèrent ces paroles à David, et David y sur Saul, pendant qu'il était assis
 dans sa maison, sa lance à la main; et David donna son consentement pour devenir le gendre du roi. Avant le terme fixé, David
 tua aux Philistins deux cents hommes; mais David escamota le coup, et la lance il apporta leurs prépuces et en remit au roi le nombre
 complet, afin de devenir son gendre. Alors Saul lui donna pour femme sa fille Michol. Saul vit et comprit que Jehovah était avec David; et Michol, sa fille aimait David. Et Saul le craignit de plus en plus, et il lui fut
 hostile toute sa vie. Les princes des Philistins faisaient des excursions, et chaque fois qu'ils sortaient, David par son habileté — *©i *©* — XIX, 1. De son intention de faire mourir David; Vulgate, pour fu'i/s misstni d mort David, 10 s'enfonça dans le mur. David prit la fuite et s'échappa pendant la nuit. Saul envoya des gens à la maison de David, pour s'assurer de lui et le faire mourir au matin; mais Michol, femme de David, Ten informa, en disant : " Si tu ne t'échappes pas cette nuit, demain tu es mort" Elle le fit descendre par la fenêtre, et David s'enfuit, et il fut sauvé. Michol prit ensuite le thersin et remportait plus de succès que tous les Philistins, et elle les serviteurs de Saul, et son nom devint célèbre. Elle mit une peau de chèvre à l'endroit de sa tête, et jeta sur lui une couverture. Et 14 lorsque Saul envoya des gens pour prendre —

The text on this page is estimated to be only 22.44% accurate

Chap. XIX, 15. I** LIVRE DE SAMUEL. Chap. XX, 19. dre David, elle dit : i(Il est malade." 15 Saul les renvoya pour voir David, en disant : " Apportez-le-moi dans son lit, ! 16 afin que je le fasse mourir. " Les envoyes ■ revinrent et trouverent dans le lit le 1 theraphim, avec une peau de chevre a i 17 l'endroit de sa tete. Et Saul dit a Mi- ! chol : " Pourquoi m'as-tu trompe ainsi, j et as-tu laisse aller mon ennemi, pour , qu'il fut sauve? ?' Michol repondit a ! Saul : "II m'a dit : Laisse-moi aller, ou je te tue. " 18 C'est ainsi que David prit la fuite et fut sauve. Il se rendit aupres de Samuel a Rama, et lui raconta tout ce que Saul lui avait fait. Puis il alia avec Samuel 19 demeurer a Najoth. On le fit savoir a Saul, en disant : " Void que David est 20 a Najoth, en Rama." Aussitdt Saul envoy a des gens pour le prendre; ils virent la "troupe de prophetes qui prophetisaient, ayant Samuel a leur tete; et l'Esprit de Dieu vint sur les envoyes de Saul, qui eux aussi se mirent a prophe21 tiser. Un rapport en ayant ete fait a Saul, il envoya d'autres gens, et eux aussi prophetiserent. Pour la troisieme fois, il en envoya encore d'autres, qui 22 prophetiserent egalemt. Alors Saul alia lui-meme a- Rama. Arrive a la grande cite qui est a Socho, il demanda : " Ou sont Samuel et David? " On lui repondit : «• Ils sont a Najoth en 23 Rama." Et il se dirigea vers Najoth en Rama. L'Esprit de Dieu vint aussi sur lui, et il prophetisa le long du chemin, jusqu'a son arrivee a Najoth en Rama. 24 La, ayant aussi 6te ses vStements, il prophetisa lui aussi devant Samuel, et il resta nu par terre tout ce jour-la et toute la nuit. De la le dicton : " Saul est-il aussi parmi les prophetes?" chap. xx. — Dernih-es tentative* de Jonathan pour rkoneilier son pere avec David. Jonathas et David prennenl congi Vun de V autre. 20 David s'enfuit de Najoth en Rama, et &ant alle trouver Jonithas, il dit : " Qu'ai-je fait? quel est ir;oa crime, quel est mon peche devant ton pere, pour 2 qu'il en veuille a ma vie? ' Jonathas lui dit : " Loin de la ! Tu ne mourras point. Mon pere ne fait aucune chose, grande ou petite, sans m'en faire part; pourquoi done me cacherait-il celle-la? Il n'en est 3 rien." David repondit avec un serment : " Ton pere sait bien que j*ai trouve XX, x^S'ilplatty etc. Vulgate, si I* xufc/tanctti de mon fire a ton igard fersevire. grace a tes yeux, et il aura dit : Que Jonathas ne le sache pas, de peur qu'il en ait de la peine. Mais, aussi vrai que Jehovah est vivant et que ton ame est vivante ! il n'y a qu'un pas entre la mort et moi/' Jonathas dit a David : '* Tout ce que 4 ton ame desire, je leferai pour toi."? Et 5

David lui repondit : " C'est demain la nouvelle lune, et je devrais m'asseoir
aupres du roi pour le repas; laisse-moi partir, et je me cacherais dans les
champs jusqu'au soir du troisieme jour. Si ton pere 6 s'aperçoit de mon
absence, tu lui diras : David m'a prie de lui laisser faire une course a
Bethleem, sa ville, parce que c'est le sacrifice annuel pour toute sa famille.
S'il dit : C'est bien ! aucun danger ne menace ton serviteur: mais s'il se
met en colere, sache que le mal est bien resolu de sa part. Use donc de
bonte 8 envers ton serviteur, puisque tu as fait avec ton serviteur une
alliance au nom de Jehovah. S'il y a quelque faute en moi, ote-moi la vie
toi-meme, car pourquoi me menerais-tu a ton pere? " Jo- 9 nathas lui dit : "
Loin de toi cette pensee ! Car si j'apprends vraiment que le mal est resolu de
la part de mon pere pour venir sur toi, je jure de t'en informer." David dit a
Jonathas : ki Qui ic minformera de cela ou de ce que ton pere pourrait dire
de f^cheux ? " Jona- t 1 thas dit a David : " Viens, sortons dans les champs;
" et ils sortirent tous deux dans les champs. Jonathas dit a David : 4t
Jehovah, 12 Dieu d'Israei ! Je sonderai mon pere demain ou apres-demain,
et si cela va bien pour David, et que je n'envoie pas vers toi pour t'en
informer, que Jehovah 13 traite Jonathas dans toute sa rigueur! : S'il plait a
mon pere de te faire du mal, j je t'en informerai aussi et je te ferai par|tir,
afin que tu t'en ailles en paix, et que ! Jehovah soit avec toi, comme il a ete
avec mon pere ! Et si je suis encore 14 vivant, veuille user envers moi de la
bontede J6hovah, et, si je meurs, ne 15 pas retirer a jamais ta bonte de ma
maison, pas meme lorsque Jehovah retranchera de dessus la face de la terre
chacun des ennemis de David ! " C'est ainsi 10 que Jonathas fit alliance
avec la maison de David, et que Jehovah tira vuigeance des ennemis ae
David. Jonathas adjura 17 encore une fois David par Tamour qu il avait
pour lui, car il Faimait comme son ame. Jonathas lui dit : " C'est demain la
18 nouvelle lune; on remarquera ton absen~ -»66 ~

The text on this page is estimated to be only 18.33% accurate

Chap. XX, 19. I** LIVRE DE SAMUEL. Chap. XXI, 5. (9 ce, car ta place sera vide. Le troisieme f table dans uae violente colere, et ne prit jour,, fa.' deicendras promptement et tu point de part au repas du second jour de viendras an lieu ou tu t'etais cache au la nouvelle lune; car il etait afflige a jour de Paffaire, et tu resteras pres de la | cause de David, que son pere avait ou20 pierre d'Ezel. Je tirerai trois fleches du ! trage. cote de la pierre, commesije visais a un | Le lendemain matin, Jonathas alia \$5 21 but. Puis j'enverrai un jeune homme, j aux champs, selon qu'il etait convenu c/i lui disatit : Va, retrouve tes fleches. ; avec David; un petit garçon Taccompa22 Si je lui dis : Vois, les fleches sont en j gnait Il lui dit : "Cours, retrouve les 36 deca de toi, prends-les I — Alors viens, s fleches que je vais tirer. " Le garçon coucar tout va bien pour toi, et il n'y a nul rut et Jonathas tira une fleche de maniere danger, Jehovah est vivant ! Mais si je a le depasser. Lorsque le garçon arriva 37 dis au jeune homme : Vois, les fleches a l'endroit ou etait la fleche que Jonasont au-dela de toi,, — alors va-t'en, car thas avait tiree, Jonathas crie apres lui Jehovah te fait partir. Et quant a la | et dit : " La fleche est plus loin que toi." parole que nous avons dite Tun a l'autre, ! Il cria encore apres le garçon : " Vite, }8 Jehovah est a jamais entre toi et moi. ' hate-toi, ne t'arrete pas ! " Et le garçon 2^ 24 J> David se cacha dans les champs. La nouvelle lune venue, le roi prit place au festin pour manger; comme a Tordinaire, il s'assit sur son siege, sur le siege qui etait pres du mur : Jonathas se leva, et de Jonathas ramassa la fleche et revint vers son maitre. Le garçon ne savait 39 rien ; Jonathas et David seuls compre* naient la chose. , Jonathas donna ses 40 armes au garçon qui etait avec lui, et Abner s'assit a cote de Saul, et la place | lui dit : " Va, et portes les a la ville. " :6 de David resta vide. Saul ne dit rien 1 Des que le garçon nit parti, David se 41 ce jour-la, car, pensait-il, "quelque chose \ leva du cote du midi, et se jetant la face lui est arrive ; il n'est pas pur, certaine- ! contre terre, il se prosterna trois fois 27 raent il n'est pas pur. " Le lendemain, j devant Jonathas ; puis ils s'embrasserent second jour de la nouvelle lune, la place I et pleurerent ensemble, au point que de David etait encore vide; et Saul dit a | David fondit en larmes. Et Jonathas 42 Jonathas : "Pourquoi le fils d'Isai n'est. dit a David : " Va en paix, apres que il venu au repas ni hier ni aujourd'hui?" nous avons jure Tun et Fautre, au nom 2S Jonathas repondit a Saul : " David at'a de Jehovah, en disant : Que Jehovah

soit demande avec instances la permission entre moi et toi, entre ma posterite et ta 29 d'aller a Bethlehem. Il a dit : Laisse- posterite, a jamais ! " moi aller, je te prie, car nous avons dans David se leva et s'en alia, et Jonathas 43 la ville un sacrifice de famille, et mon rentra dans la ville. frere m'a commande d*y assister; si done j'ai trguve grace a tes yeux, permets que je my rende en hate et que je voie mes freres. Cest pour cette raison qu'il n'est 50 pas venu a la table du roi " Alors la colere de Saul s'enflamma contre Jona- , d r ,—.«—^.«..vW thas, et il lm" dit : "Fils d'une femme accourut effiraye au-devant de lui. et lui perverse et rebeile, ne sais-je pas que tu ; dit : "Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il as pour ami le fils d'Isai, a ta honte et a * personne avec toi ? " David repondit au J 1 la honte de la nudite de ta mere? Car ! pretre Achimelech : "Le roi m'a donne* aussi longtemps que le-fils d'Isai sera un ordre et m'a dit : Que personne ne vivant sur la terre, il n'y aura de secu- sache rien de l'affaire pour laqueUe je nte ni pour toi, ni pour ta royaute. Et j t'envoie et de Tordre que je t'ai donne\ maintenant envoie-le prendre et amene- 1 J'ai assigne a mes gens un lieu de ren32 le-moi, car e'est un fils de la mort." Jo- : dez-vous. Et maintenant qu'as-tu sous nathas repondit a Saul, son pere, et lui \ la main? Donne-moi cinq pains, ou ce ,,

The text on this page is estimated to be only 17.34% accurate

Chap. XXI, 6. I5R L1VRK DE SAMUEL. Chap. XXII, 14. pretre

• "Nous nous sommes abstenus de ! ciers ou qui etaient mecontents, se rasfemmes depuis trois joura que je suis \ semblerent aupres de lui, et il devint leur parti, et les vases de mes gens sont chose j chef; il y eut aihsi avec lui environ quasainte; et si l'usage est profane, ne tre cents fcommes. 6 sera-t-a pas sanctifiepar le vase?" Alors I De la, David s'en alia a Maspha dans 3 le pretre lui donna du pain consacre, car , le pays de Moab. Il dit au roi de Moab : il n'y ava;t pas la d'autre pain que des ; " Que mon pere et ma mere puissent, jc pains de proposition, qu'on avait otes de te prie, se retirer chez vous, jusqu a ce devant Jehovah pour les remplacer par que je sache ce que Dieu fera de moi. des pains chauds au moment ou on les en- Et il les amena devant le roi de Moab, et 4 7 levait — Ce meme jour, setrouvait la un ils demeurerent chez lui tout le temps homme d'entre les serviteurs de Saul, re- que David fut dans son lieu fort. Lcpro- 5 tenu devant Jehovah ; il s'appelait Doeg, phete Gad dit a David : " Ne rate pas un Edomite, chef des bergers de Saul dans ce lieu fort ; va-t en et reyiens dans 8 David dit a Achimelech : "N?as-tu le pays de Juda. " Et David sen alia et pas sous la main une lance ou une epee? se rendit a la foret de Haret. car je n'ai pas meme pris avec moi mon Saul apprit que David et ses gens 6 epee ou mes armes, parce que l'ordredu avaient ete reconnus. Assis aGabaasous o roietait pressant" Le pretre repondit : le tamarisque, sur la hauteur, sa lance a "Eva Tepee de Goliath, le Philistin, la main et tous ses serviteurs etant ranoue ti as tue dans la vallee du Terebin- ! ges autour de lui, Saul leur dit : 7 the- la voila, enveloppee dans un drap, "Ecoutez, Benjamites ; le fils d Isai vous derriere t'ephod. Si tu veux la prendre, ! donnera-t-il aussi a tous des champs et prends-la, car il n'y en a pas d'autre ici." Et David dit : "EUe n'a pas sa des vignes, fera-t-il de vous tous des chefs de milliers et des chefe de centai pareiile,donne-lamoi." nes, que vous vous soyez tous ugues 8 *w David se leva et s'enfuit le meme jour t centre moi, qu'il ny ait personne qui loin de Saul ; il se rendit chez Achis, roi \ m'informe que mon fils a fait alliance 11 de Geth. Les serviteurs d\'* chis lui di- 1 avec le fils oVIsai, et que nul de vous a en rent : " N'est-ce pas la David, roi du , souffre pour moi et ne m'ayertisse que pays* N'est-ce pas celui pour qui l'on 1 mon tils a souleve mon serviteur contre dhantait en dansant : moi, pour me dresser des embuches, comme il le fait aujourdmui?" Doeg, i'Edoraite, qui &ait le chef

des 9 Saul a tué ses mille, Et David ses dix mille. 12 David réfléchit sur ces paroles, et il eut semblers de Saul, répondit : J'ai vu une grande peur d'Achis, roi de Geth. le fils d'Isaï vint 4 Nobe auprès d'Achis et ne dissimula sa raison à leurs yeux et fit meurtre, fils d'Achitob. Achimelech a eu l'insensé entre leurs mains ; il battait du tambour pour louer Jehovah, et il a joué du tambour sur les battants des portes, et il a donné des vivres, ainsi que l'épée de sa femme couler sa femme sur sa barbe. ! Goliath, le Philistin. 14. Achis dit à ses serviteurs : * < Vous voyez ? Le roi veut appeler le prêtre Achimelech, 11 a que cet homme est un fou ; pourquoi fils d'Achitob, et toute la maison de son père vous amène ? Est-ce que j'en ai ? Les prêtres qui étaient à Nobe. lis, f • M: ^ . t . . : - ; . (M t * » n r l i t K » n t f a n s v * » r s l i » m i ; et Saul dit : bien 15 me I " Pourquoi vous êtes-vous ligés contre moi ? chap. xxii. — David a Odollam ; chez le roi de Moab ? Tu lui as donné un roi de Moab. Saul fait mourir le pain et tu as consulté Achimelech et les prêtres de Geth. J'ai Dieu pour moi, pour qu'il s'élève contre moi 22 David partit de là et s'enfuit dans la forêt et se dressa des embûches, comme caverne d'Odollam. Ses frères et toute la tribu de Benjamin ? " Achimelech re- 14 la maison de son père l'a appris, Us répondit au roi : " Quel d'entre tous tes 2 descendirent vers lui. Tous les opprimés, tous ceux qui avaient des créanciers est, comme David, d'une femme éprouvée, gendre du roi, admis à tes XXI, 13. Il battait du tambour, h*br. vayyatofi aiosi ont lu les LXX et la Vite* L*hebreu a quel porte, vaymtthav. il/kuait dit marqu*st savoir La marque d'un Ma*, en forme de croix chez les anciens Hébreux et les Pharaoniens. La première le naît avec Us serviteurs de Saül La Vulg. réunit les deux sens. 14. Admis à tes conseils, litt: a Us audiences secrètes. La Vulgate, qui traduit, ntarchant

The text on this page is estimated to be only 21.95% accurate

Chap. XXII, 15. PR LIVRE DE SAMUEL. Chap. XXIII, 1 8. 15
conseils et honores dans ta maison? Est- repondit : "Leve-toi, descends a
Gethsemani, ce aujourd'hui que j'aurais commences ^jeu les Philistins entre tes
mains." ce a consulter Dieu pour lui? Loin ; David alla donc avec ses
hommes a Gethsemani, de moi chose pareille ! Que le roi ne et attaque les
Philistins ; il emmena leur mettre pas a la charge de son serviteur bétail et
leur fit éprouver une grande fête. une chose qui peserait sur toute la ; faite.
C'est ainsi que David delivra *es maison de mon pere, car ton serviteur ■
habitants de Gethsemani. n'a pu su de tout cela, ni peu ni beau- Or il se fit qu'
Abiathar, fils d'Achimelech coup. :I Le roi dit : " Tu mourras, lech, s'enfuit
vers David a Gethsemani, lorsqu'il Achimelech, toi et toute la maison de descendit
ayant en main l'ephod. pere. " Et le roi dit aux gardes Lorsque Saul apprit
que David etait se tenaient pres de lui : " Tour- alle a Gethsemani, il dit : "Dieu le
livre entre S 10 17 ton qui nez-vous et mettez a mort les pretres mes mains,
car il est venu s'enfermer de Jehovah; car leur main est avec dans une ville
qui a des portes et des David, et sachant bien qu'il etait en barres." Et Saul
convoqua tout le peuple, il ne m'en ont pas informe. " pie a la guerre, afin
de descendre a Gethsemani Mais les serviteurs du roi ne voulurent et d'assiéger
David et ses hommes. Mais pas porter la main sur les pretres de David,
ayant eu connaissance du mal de Jehovah. Alors le roi dit a Doeg : vais
dessein que Saul avait centre lui, dit "Tourne-toi et frappe les pretres. " Et
au pretre Abiathar : "Apporte replie." Doeg l'Edomite se tourna, et ce fut
Alors il dit : "Jehovah, Dieu d'Israel, lui qui frappa les pretres ; il mit a mort
votre serviteur a appris que Saul se disaient ce jour quatre-vingt-cinq hommes
pose a venir a Gethsemani, pour detruire la 19 portant l'ephod de lin. Saul frappa
en- ville a cause de moi. Les habitants de 1 1 core du tranchant de Tepee
Nobe, ville Gethsemani me livreront-ils entre ses mains? sacerdotale : hommes et
femmes, enfants Saul descendra-t-il, comme votre serviet nourrissons,
boeufs, anes et brebis, fu- teur Tu entendu dire? Jehovah, Dieu rent passes
au fil de Tepee. d'Israel, daignez le reveler a votre servi20 Un fils d'
Achimelech, fils d'Achitob, teur.**' Jehovah repondit: "Udescendra."
s!échappa; son nom etait Abiathar. Il se Et David dit : "Les habitants de
Gethsemani 12 21 refugia aupres de David, et lui apporta me livreront-ils, moi et
mes hommes, en la nouvelle que Saul avait tue les pretres tre les mains de
Saul?" Jehovah repon22 de Jehovah. Et David dit a Abiathar : , dit : " lis te

livreront. " " J'ai bien pensé en ce jour-ci que Doeg Alors David se leva avec ses gens au l'Edomite, qui était à Nob, ne manque- nombre d'environ six cents hommes ; ils n'ont pas d'informer Saul. C'est moi qui sortirent de Ceila et ils allaient et venaient cause de la mort de toute la maison ! naient à Taverne. Informe que David 23 de ton père. Reste avec moi, ne crains si s'était enfui de Ceila, Saul suspendit sa route ; car celui qui en veut à ma vie en marche. David demeura au désert, dans 14 vint à ta vie, et près de moi tu auras des lieux forts, et il resta dans la montagne bonne garde." gne au désert de Ziph. Saul le cherchait _ .,.,.,., continuellement, mais Dieu ne le livra CHAP. XXIII. — David à Leila ; pas ^^ ^ mains. dans Us d'arts de Zeph et de Maon. Pendant que David, sachant que Saul 15 f«3 ^n vint dire à David : " Voici que s'était mis en campagne pour lui car les Philistins attaquent Ceila et pillent vie, se tenait au désert de Ziph, dans la : les aires." David consulta Jehovah, en fork, Jonathas, fils de Saul, se leva et 16 disant : " Iraije et battrai-je ces Philistins vers lui dans la forêt Il fortifia son camp?" Et Jehovah répondit à David : esprit en Dieu et lui dit : "Ne crains 14 Va, tu battras les Philistins et tu déli- rien, car la main de Saul, mon père, ne 3 vreras C&la. " Mais les hommes de Da- \ t'atteindras pas. Tu régneras sur Israël, vid lui dirent : **Ici mime en Juda nous et moi, je serai le second après toi; Saül, sommes dans la crainte; que sera-ce si j nion père, le sait bien aussi." Ils firent 18 nous allons à Ceila contre les troupes tous deux alliance devant Jehovah ; et 4 rangées des Philistins?" David consulta David resta dans la forêt, et Jonathas encore une fois JShovah et Jehovah lui retourna chez lui. 13 17 l ton combattdmtit, a mieux rendu le sens de ces deux mots II Sam. xxiii.aj. XXIII, a. Consulta Jdkovak ; loit par l'm. termediaire du prophète Gad (xxii, 5I soit plus probablement par le ministère d'Abiathar (xxii, 90 sv.) au moyen de TUrîm et du Thummim. Voy. vers. 6. 1 5. Dans la fort, h£br. b+horsak, pem*être un nom propre de lieu Horsak^ aujourd'hui Chorctia* — 269 —

The text on this page is estimated to be only 23.48% accurate

Chap. XXIII, 19. I** LIVRE DE SAMUEL. Chap.' XXI V, 20. 19
Les Ziphien- monterent vers Saul a Gabaa, et dirent : "David est cache
parmi nous dans des lieux forts, dans la foret, sur la colKne de Hachila, qui
est 20 au midi de la lande. Descends done, 6 roi, comme toute ton ame le
desire; c'est a nous de le livrer entre les mains du 21 roi." Saul dit : " Soyez
benis de Jehovah de ce que vous avez eu pitie de moi ! 22 Allez, je vous
prie, observez mieux encore, sachez et voyez en quel lieu il se trouve, ou il
porte ses pas et qui Pa vu : 23 car il est, m'a-t-on dit, fort ruse. Exacinez et
reconnaissez toutes les retraites ou il se cache; puis revenez vers moi avec
des renseignements certains, et j'irai avec vous. S'il est dans le pays, je le
decouvrirai parmi tous les milliers de Juda. " ; 24 Us se leverent done et
allerent a Ziph, avant Saul. Mais David et ses hommes I s'etaient retires au
desert de Maon, dans I la plaine du midi de la lande. 25 Saul partit avec ses
hommes a la recherche de David. David, Payant appris, descendit du rocher
et resta dans le desert de Maon. Saul en fut informe et poursuivit David
dans le desert de Maon; 26 il marchait d'un cdte de la montagne, et David
avec ses hommes de Pautre cote ; tandis que David se hatait pour echapper
a Saul, et que Saul et ses hommes cernaient David et ses hommes pour
s'em²⁷ parer d'eux, un messenger vint dire au roi : *⁴Hate-toi de venir, car
les Philis²⁸ tinsont fait invasion dans le pays." Saul cessa de poursuivre
David, et s'en alia a la rencontredesPhiiistins. C'est pourquoi on appela ce
lieu Sela-Hammachleqoth, Rocher de C evasion. CHAP. XXIV. — Davids
dans la caverne d*Engaddi, epargne SauL 24 David monta de la et s'etablit
dans 2 les lieux forts d'Engaddi. Lorsque Saul fat revenu de la poursuite des
Philistins, on vint lui dire : "Void que David est 3 au desert d'Engaddi. "
Saul prit trois mille hommes d elite d'entre tout Israel, et il alia a la
recherche de David et de ses g?ns jusque sur les rochers des boucs 4
sauvages. Il arriva aux pares des brebis qui etaient pres du chemin, il y avait
la une caverne, ou il entra pour se couvrir les pieds, et David et ses gens
etaient 5 au fond de la caverne. Les hommes de David lui dirent : "Void le
jour dont . J6hovah t'a dit : Je livre ton ennemi entre tes mains; traite-le
comme il te plaira." David se leva et coupa a la derobee le bord du manteau
de Saul. Apres 6 cela, le coeur lui battit, de ce qu'il avait coupe le pan du
manteau de Saul. Et il 7 dit a ses hommes : "Que Jehovah me preserve de
faire contre mon seigneur, a Point de Jehovah, une chose telle que dc porter

ma main sur lui, car il est Point de Jehovah ! " Par ses paroles, David S
 reprima ses hommes et les empecha de se jeter sur Saul. Saul, s'étant levé
 pour sortir de la caverne, continua sa route. Alors David 9 se leva et, sortant
 de la caverne, il se mit à crier après Saul : "0 roi, mon seigneur! " Saul
 regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna;
 et il dit à Saul : " Pourquoi 10 écoutes-tu les propos de gens qui disent :
 David cherche à te faire du mal? Voici n'aujourd'hui tes yeux ont vu
 comment Jehovah t'a livré entre mes mains dans la caverne. On n'aurait pu
 te tuer; mais je t'ai épargné, et j'ai dit : Je ne porterai point la main sur mon
 seigneur, car il est Point de Jehovah. Vois donc, mon père, vois dans ma
 main le coin de ton manteau. Puisque j'ai coupé le coin de ton manteau et
 que je ne t'ai pas tué, reconnais et vois qu'il n'y a dans ma conduite ni
 méchanceté ni révolte, et que je n'ai point péché contre toi. Et toi, tu fais la
 chasse à ma vie pour me tuer. Que 13 Jehovah soit juge entre moi et toi,
 et que Jehovah me venge de toi, mais je ne porterai point la main sur toi.
 Des médians 14 vient la méchanceté, dit le vieux proverbe ; mais moi je ne
 porterai point la main sur toi. Contre qui le roi d'Israël 15 s'est-il mis en
 marche? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une puce ! Jehovah juge 16 et
 prononce entre toi et moi. Qu'il regarde et qu'il défende ma cause et que sa
 sentence me délivre de ta main !" Lorsque David eut achevé d'adresser 17
 ces paroles à Saul, Saul dit : "Est-ce bien ta voix, mon fils David?" Et Saul
 éleva la voix et pleura. Il dit à David : 18 "Tu es plus juste que moi; car toi
 tu m'as fait du bien, et moi je t'ai rendu du mal. Tu as montré aujourd'hui
 que tu 19 agis avec bonté envers moi, puisque Jehovah m'a livré entre tes
 mains et que tu ne m'as pas tué. Si quelqu'un rencontre 20 son ennemi, le
 laisse-t-il poursuivre en paix son chemin? Que Jehovah te fasse 19. David
 est caché (Ht. David n'est-il pas caché*) : c'est le titre du Ps. liv. aa. Car il
 est, etc. Vulg., car il pense bien que je lui tends des embûches. aG.
 Sil'Hamtnackltqdt; SvA^RocherdedU vision , de séparation. XXIV, 4. Se
 cenvrir les phds% euphf même : satisfaire un besoin naturel. — 270 —

The text on this page is estimated to be only 18.06% accurate

Chap. XXIV, 21. I« LIVRE DE' SAMUEL. Chap. XXV, 24. 25 22
stable entre tes mains. Jure-moi done ! Les serviteurs de David, rttroussant
12 par Jehovah que tu ne detruiras pas ma j chemin, s'en retournerent, et
lorsqu ib nnstpnte anr« mm »t TM«» * . TM ^f^,, furent arrives, fls redirent
toutes ces paroles a David. Alors David dit a ses 13 hommes : "Que chacun
de vous ceigne son epee ! " Etils ceignirent chacun ieur epee. David aussi
ceignit son epee et environ quatre cents hommes monterent a sa suite; il en
resta deux cents pres des bagages. ^ n 1 tTn des serviteurs de A'abai vint
dire a 14 25 dependant Samuel mourut et tout | Abigail : "David a envoye
du desert Israel s'assembla pour le pleurer, et on ! des messagers pour saluer
notre maitre, , ~ . . qui te a rudoyes. Et pourtani ces gens 15 se sont montres
fort bons pour nous ; ils . ne nous ont cause aucune peine, et rien 11 y avait
a Maon un homme fort ri- j ne nous a etc enleve tout le temps que cfae,
ayant ses biens a Carmel ; il avait ! nous avons chemine avec eux, lorsque
trois mille brebis et mille chevres, et il nous etions dans la campagne. Ils
nous 16 se trouvait a Carmel pour la tonte de ses ont scrvi de rempart aussi
bien la nuit brebis. Le nom de cet homme etait Na- que le jour, tout le temps
que nous avons bal, et celui de sa femme Abigail; e'etait ; ete avec eux,
gardant les troupeaux. Re- 17 une temme pleine de sens et de belle j connais
maintenant et vois ce que tu as ffigure ; mais l'homme etait dur et me- a faire
; car la perte de notre maitre et chant ; il etait de la race de Caleb. de tuute
sa maison est certaine, et il est David apprit au desert que Nabal ton- trop
mechant pour qu'on puisse lui dait ses brebis. U envoya vers lui dix parler. "
jeunes gens, auxquels il dit : * < Montez a ; Aussitot Abigail prit deux cents
pains 1 8 Carmel et allez trouver Nabal ; vous le deux outres de vin, cinq
moutons aopre' posterite apres moi, et que tu ne retrancheras pas mon nom
de la maison de mon pere." David le jura a Saul ; puis Saiil s'en alia dans sa
maison, et David et ses hommes monterent a un endroit fort. chap. xxv. —
Mort de Samuel. David et NabaL l'eattera dans sa demeure a Rama. Alors
David se leva et descendit au desert de Pharan. 4 3 6 saluerez de ma part, et
vous lui parlerez ainsi : Pour la vie ! Que la paix soit avec toi, quelle soit
avec ta maison et 7 avec tout ce qui t'appartient. Et maintenant j'ai appris
que tu as les tondeurs. Or tes bergers ont ete avec nous; nous ne leur avons
cause aucune peine; et rien du troupeau ne leur a etc enleve pendant tout le
temps qnls ont ete a Carmel. S Interroge tes serviteurs, et ils te le di tes,

cinq mesures de grain roti, cent masses de raisin sec et deux cents de figues
 scenes, et les ayant mis sur des anes, ellcdit a ses serviteurs : "Passez 19 j
 devant moi, je vous suis." Mais elle ne dit rien a Nabal, son marl Comme
 elle 20 descendait, montee sur un ane, en un en. droit couvert de la
 montagne, voici que David et ses hommes descendaient en , ^- , face
 d'ellcet elle les rencontra.— David 21 ront. Que ces jeunes gens trouvent
 done I disait : "Cest bien en vain que j'ai surgraees a tesyeux, puisque nous
 venons I veille tout ce que cet homme a dans le dans un jour de joie. Donne,
 je te prie, \ desert, et que rien n'a etc enleve de tout a tes serviteurs et a ton
 (ils David ce que ce qu'il possede; il me rend le mal pour ta mam pourra
 trouver." j ie bien I Que Dieu traite dans toutVsa 22 9 Lorsque les gens de
 David furent arri- ! rigueur les ennemis de David! je ne laisves ils repeterent
 toutes ces paroles a : serai subsister jusqu'au lever du jour auAiabal au nom
 de David, et ils attendi- j cun homme de tout ce qui appartient a rent Nabal
 repondit aux serviteurs de , Nabal ! " 10 rent. 11 David : " Qui est David, et
 qui est le bis d Isai ? lis sont nombreux aujourd'hui es serviteurs qui
 s'echappent de cbez leurs maitres. Et je prendrais mon pain **X/SV'> D* I*
 race de CaUb. Au lieu de K*iect. le cfaetib porte Kelibbo% litt. stlon son
 zxn timer, c.-i-d. qui se laisse aller i tous ses capris'. qu/ £ii h M tfite : «**• lcS°n
 ?««» P*fec. t inr la vut probablenec formule ellipti2'* Des qu* Abigail
 apercut David, elle s'empessa de descendre de Fane, et tombant sur sa face
 devant David, elle se prosterna contrc terre. Puis elle se jeta 24 qr.e de
 salutation, dans laquelle sont souicteudus les mots, sots fuurenjc. La Vulg.
 awant In bacitoy, traduit, avtc met /rhnts it avec toi soit ia /«/>, etc D'autres,
 avec les LXX, an tem^sfavorahit soiscnfalx, etc. La>a/>, ici, lasaot^,
 le bien-^tre. — 271 —

The text on this page is estimated to be only 23.18% accurate

Chap. XXV, 25. I** LIVRE DE SAMUEL. Chap. XXVI, 5. a ses
pieds, en disant : " Que sur moi, | mon seigneur, sur moi soit la faute! Per- *
mets a ta servante de parler a tes oreilles, et ecoute les paroles de ta servante
I 25 Que mon seigneur ne prenne: pas garde a cet homme de rien, a Nabal,
car il est ce que son nom indique ; Nabal est son nom, et il y a chez lui de la
foiie. Mais moi, ta servante, je n'ai pas vu les gens 26 que mon seigneur a
envoyes. Maintenant, mon seigneur, aussi vrai que Jehovah est vivant et que
ton ame est vivante, Jehovah t'a preserve de repandre le sang et de te venger
de ta main. Et maintenant que tes ennemis et ceux qui veulent du mal a mon
seigneur soient comme 27 Nabal! Accepte donc ce present que- ta \ servante
apporte a mon seigneur, et qu'il | soit distribue aux jeunes gens. qui mar- \
28 chent a la suite de mon seigneur. Pardonne, je te prie, la faute de ta
servante, , car Jehovah fera certainement a mon ; seigneur, une maison
stable, car mon seigneur soutient les guerres de. Jehovah, et le mal ne
t'atteindra pas tout le temps 29 de ta vie. S'iJ eleve quelqu'un pour te
poursuivre et en vouloir a ta vie, la vie de mon seigneur sera liee dans le
faisceau des vivants aupres de Jehovah, ton Dieu, et la vie de tes ennemis, il
la lancera au loin du creux de la fronde. 30 Lorsque Jehovah aura fait a mon
seigneur tout le bien qu'il t'a annonce, et qu'il 31 t'aura etabli chef sur Israel,
ce pardon epargnera a mon seigneur le remords et la souffrance de coeur
pour avoir repandu le sang sans motif et s'etre vance luimeme. Et lorsque
Jehovah aura fait du bien a mon seigneur, souviens-toi de ta servante. " 32
David dit a Abigail : ' * Beni soit Jehovah, le Dieu d'Israel, qui t'a envoyee.
aujourd'hui a ma rencontre! Beni soit 33 ton grand sens, et benie sois-tu, toi
qui m'as empeche en ce jour de repandre le 34 sang et de me venger de ma
main ! Autrement, aussi vrai que Jehovah, le Dieu d'Israel, qui m'a empeche
de te faire du mal, est vivant, si tu n'avais pas eu hate de venir au-devant de
moi, pas un male ne fut reste a Nabal d'ici au lever du 35 jour." David prit
de la main d' Abigail ce qu'elle lui avait apporte, et lui dit : " Monte en paix
dans ta maison; j'ai ecoute ta voix et accueilli ta demande ! " 36 Abigail
retourna aupres de Nabal II 35. Son nom : Nabal signiBe fout insens& ao.
Faitcgm* reunion de chose* precieuses qu'on garde avec toia. Au lieu de
fauctau* on pourrait aussi traduire bcuru ou/crs*. Le lais ceau ou l'ecrin des
vivants, ce sont les juste faisait dans sa maison un festin comme un festin de
roi, il avait le cocur joyeux, et etait completamente ivre. Elle ne lui dit rien,

ni peu, ni beaucoup, jusqu'au lever du jour. Mais le matin, quand 37 Nabal fut revenu de son ivresse, sa femme lui raconta ce qui s'était passé, et son cœur en recut un coup mortel. et il devint comme une pierre. Environ dix \$ jours après, Jehovah frappa Nabal, et il mourut. Lorsque David apprit la mort de Na- 39 bal, il dit : t(Beni soit Jehovah qui a défendu ma cause et m'a vengé de-Toutrage que m'avait fait Nabal, et qui a empêché son serviteur de faire le mal! Jehovah a fait retomber la méchanceté de Nabal sur sa tête." Ensuite il envoya vers Abigail pour lui proposer de la prendre pour femme. Arrivée chez Abi- 40 gail à Carmel, les serviteurs de David lui parlèrent ainsi : " David nous a envoyés vers toi, afin de te prendre pour sa femme. " Elle se leva, et s'étant prosternée le visage contre terre, elle dit : ** Que ta servante soit une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur!" Aussitôt Abigail se leva et monta sur un âne, et, accompagnée de cinq de ses jeunes filles, elle suivit les messages de David, et elle devint sa femme. David prit aussi Achinoam de Jezraël, 43 et toutes les deux eurent ses femmes. Mais Saul avait donné sa fille Michol, 44 femme de David, à Phalti de Gallim, fils de Laïs. CHAP. xxvi. — Nouvelle trahison des Ziphites* David épargne encore une fois Saul. Les Ziphites vinrent auprès de Saul 26 à Gabaï, et dirent : il David est caché sur la colline d'Hachila, en face de la lande." Saul se leva et descendit au désert de Ziph avec trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David au désert de Ziph. Il campa sur la colline 3 de Hachila, en face du désert, près du chemin, où David dévasterait dans le désert. S'étant aperçu que Saul marchait à sa recherche au désert, il envoya des 4 espions et apprit que Saul était réellement arrivé. Alors il se leva, vint au 5 lieu où Saul était campé, et reconnut l'endroit où couchait Saul, avec Abner, fils de Ner, chef de son armée : — or justes — 272 — que Dieu couvre d'une protection spéciale dans la vie présente. et qu'il ne saurait abandonner dans la mort. les bijoux sont mis en opposition avec la pierre ordinaire qu'on jette au loin et qu'on ne songe pas à ramasser.

The text on this page is estimated to be only 16.76% accurate

Chap. XXVI, 6. IE* LIVRE DE SAMUEL. Chap. XXVII, 6. Saul couchait dans le pare des chars, et [gneur, daigne maintenant Pouter les le peuple etait campe autour de lui. — ; paroles de son serviteur : si e'est Jeho6 S'adressant done a Achimelech, le He- vah qui t'excite contre moi, qu'il agree theen, et a Abisai, fils de Sarvia et frere I 4 parfum d'une offrande ; mais si ce sont de Joab, David dit : •* Qui veut des- \ des hommes, qu'ils soient maudits devant cendre avec moi au camp vers Saul. n I Jehovah, puisqurils nr ont chasse mainteht Abisai repondit : •* Je descendrai j nant, pour m'oter ma place de ^heritage avec toi. j de Jehovah, en disant : Va servir des ; David et Abisai* arnverent de nuit ! dieux etrangers! Et maintenant que 20 vers le peuple, et ils trouverent Saul j men sang ne tombe pas sur la terre loin couche et dormant dans le pare au mi- ! de la face de Jehovah! Car le roi d'Isracl lieu des chars, sa lance tixee en terre a ; s'est mis en marche pour chercher une son ehevet; Abner et le peuple etaient ! puce, comme on poursuivrait une perS couches autour de lui. Abisai" dit a Da- j drix dans les montagncs/" vid : "Dieu a enferme aujourd'hui ton j Saul dit : "J'ai peche; reviens, mon 21 ennemi entre tes mains ; maintenant, je \ fils David, car je ne te terai plus de mal, te pne, laisse-moi le frapper de ma lance | puisqu'en ce jour ma vie a ete precieuse et le elouer en terre d'un seul coup, sans 1 a tes vœux. J'ai agi en insense et j'ai fait 9 quej'aiea y revenuv* Mais David dit a j une grande faute.:" David repondit : 2~> Abisai : "Ne le tue pas! Car qui porte- i "Void la lance du roi; que Tun de tes rait la main sur l'ooint de Jehovah et res- j jeunes erens vienne la prendre. Jehovah ->; to terait impuni? " Et il ajouta : " Aussi ! rendra~a chacun selon sa justice et sa " vrai que Jehovah est vivant! s'il n arrive iidelite ; car Jehovah t'avait livre aujourd'pas que Jehovah le frappe, ou que son d'hui entre mes mains, et je aai pas voulu jour arrive et qu'il meure, ou qu'il des- porter la main sur Point de Jehovah. Et 24 n eendea la guerre et qu'il perisse, que , comme ta vie a ete aujourd'hui d'un Jehovah me preserve de porter la main grand prix a mes vœux, qu'ainsi ma vie sur son ooint! Maintenant prendsla lance soit d'un grand pfix aux vœux de Jehoqui est a son ehevet, avec la cruche vah,et qu'il me deli vreditouteangoisse" 12 deau,etallons- nous-en." Et David prit Saul dit a David : "Sois bent, mon tils --5 la lance et la cruche d'eau qui etaient au , David! Tu seras heureux dans tes entreehevet de Saul, et ils s'en ailerent. Per- . prises. " David continua

son chemin, et soime ne les vit ni ne s'apercut de rien, ■ Saul s'en retourna chez lui. et personne ne se reveilla, car ils dormaient tous, Jehovah ayant fait tomber CHAI>* xxvn.^ — David chez les Philis* sur eux un profond assoupissement. iins^ {l ^iceUg. 13 David passa de l'autre cote, et se tint David se dit a lui-meme : " Je peri- 27 an loin sur le sommet de la montagne; L rai un jour par la main de Saul; il nV 14 un grand espace «s separait. Et David a rien de mieux pour moi que de me reem au peuple et a Abner, fils de Xer : fugier promptement au pavs des Philis-' qui est ton pareil en Israel? Pourquoi done qui etaient avec lui, ils passerent chez nas-tu pas garde le roi, ton Seigneur? Achis, fits de Maoch, roi deGeth. David 3 Ur quelqu un du peuple est venu pour et ses gens demeurerent tVabord aupres .u^r.lc r?l' ton seigneur. Ce que tu as d'Achis, a Geth, chacun avec sa famiUe, ait la n est pas bien. Aussi vrai que Je- et David avec ses deux femmes, Achinovah est vivant ! vous avez merite la noam de Jezrael, et Abigail de Carmel mort pour n?avoir pas garde votre mai- femme de Nabal. Saul apprit que David 4 tre, 1 oint de Jehovah. Regarde maintc- setait enfui, a Geth, et il ne recommenca nant ou sont la lance du roi et la cruche pas a le poursuivre. aeau qui etaient a son ehevet." David dit a Achis : "Si j'ai trouve ; ' .. v r^Pnnut la voix de David et dit : grace a tes yeux, qu^on me donne dans ■hst.ee bien ta voLx, mon tils David? " Tune des villes de la campagne un lieu tu David repondit : "C'est ma voix, 6 \ ou je puisse demeurer: car pourquoi ton ■a roi, mon seigneur." Il ajouta : - Pour- 1 serviteur habiterait-il .wee toi dans la NQ56j. - 18

The text on this page is estimated to be only 16.81% accurate

Chap. XXVII, 7. I*R LIVRE DE SAMUEL. Chap. XXVIII, 19.
que David passa dans pondit point, ni par les songes, ni par stins fut d'un an
et qua- i l'Urim, ni par les prophetes. Alors Saul 7 i Hit n spc cprviteurs : "
Cherchez-moi une S 8 io 11 IO II jour. Le temps le pays des Philistins *~*~
~ — -1— , — t . r tre mois. ! dit a ses serviteurs : " Cherchez-moi une
David et ses hommes montaient et \ femme qui evoque les morts, et j'irai la
faisaient des incursions chez les Gessu- consulter.,? Ses serviteurs liu dirent
: riens, les Gerziens et les Amalecites; | "II y a a Endor une femme qui
evoque car ces peuplades habitaient des les temps j les morts. " Saul se
deguisa et mit dauanciens du cote de Sur et jusqu'au pays ! tres vetements,
et il partit, accompagne 9 d'Egypte. David ravageait cette con- 1 de deux
hommes. lis arnverent de nuit tree, ne laissant en vie ni homme ni fern- 1
chez la femme, et Saul lui dit : " Predisme, enk-ant les brebis, les boeufs,
les i moi l'avenir en evoquant un mort, et anes, les thameaux, les vetements
; puis i fais-moi monter celui que je te dirai il s'en revenait chez Achis.
Achis disait : ; La femme lui repondit : " Tu sais ce "Oil avez-vous ete en
course aujour- 1 qu'a fait Saul comment il a retranche d'hui? " Et David
repondait : " Dans le du pavs ceux qui evoquent les morts et midi de Juda,
dans le midi des Jeramee- lesdevins; pourquoi me tends-tuun piegc lites et
dans le midi des Cineens.*7 Da- pour me faire mourir? Saul lui jura vid ne
laissait en vie ni homme ni femme par Jehovah en disant : *• Aussi vrai que
pour les amener a Geth, de peur, pen- ; Jehovah est vivant 1 il ne t Rivera
ausait-il, " qu'ils ne fassent des rapports cun mal d cause de cela. ht la
temme contre nous, ea disant : Ainsi a fait Da- dit : -Qui te fenu-je monter ?
Il reponvid " Et telle fut sa maniere d'a^ir tout dit : "Fais-moi monter
Samuel, le temps qu'il demeura dans le pays des A la vue de Samuel la
femme poussa 12 12 Philistins. Achis se fiait a David, et il un grand cri, et
elk dit a Saul : _ Pourdisait : ;i II s'est rendu odieux a son peu- quoi m'as-tu
trompec? Tu es Sam; Le 13 roi lui dit : " Ne crains pas; mais qu astu vu? "
La femme dit a Saul : *' Je vois un dieu qui monte de la terre." 11 lui 14 dit
: " Quelle figure a-t-il?" Et elle repondit : " (/est un vieillard qui monte, et il
est enveloppe d'un manteau. " Saiil ^8 En ce temps- la, les Philistins ras-
comprit que c eta it Samuel, et il se jeta - semblerent leurs troupes en une
seme , le visage contre terre /et se prosterna. armee pour alter combattre
contre Israel. ■ Samuel dit a Saul : - Pourquoi as-tu 15 Et \chis dit a David :

%* Sache que tu i trouble monreposen me faisant monter? viendras avec moi au camp, toi et tes Saiil repondit : - Je suis dans une grande > hommes." David repondit a Achis : detresse : les Philistins me font la guerre, *' \ussi tu verras ce que fera ton servi- et Dieu s'est retire de moi; il ne m'a retenu " Et \chis dit a David : "Et moi ! pondu ni par les prophetes ni par les je te confierai toujours la garde de ma , songes. Je fai evoque pour que tu me personne. '• tresses connaitre ce que j'ai a faire. Sa1 Samuel etait mort; tout Israel l'avait , muel dit : -Pourquoi me consultes-tu, pleure, et on l'avait enterre a Rama, puisquc Jehovah s'est retire de toi et qu'il est dans sa ville. Et Saul avait fait dispa- est devenu ton adversaire? Jehovah a raitre du pays ceux qui evoquaient les , agi comme il l'avait annonce par ma morts et les devins. bouche : il a arrachie la royaume de ta . Les Philistins s'etant rassembles, vin- main, et l'a donnee a un autre, a David, rent camper a Sunam; Saul rassembla ; Parce que tu n'as pas obei a la voix de lb tout Israel, et ils camperent a Gethsemane. | Jehovah et que tu n'as pas traite Amalec \ la vue du camp des Philistins, Saul . scion l'ardeur de sa colere, c'est pour cela eut peur et son coeur fut fort agite. 11 , que Jehovah a ainsi agi envers toi en ce consulta Jehovah, et Jehovah ne lui re- 1 jour. Et menus Jehovah hvrera Israel it pie, a Israel, done il sera mon serviteur a jamais." CHAP. XXVIII. — David dans l'armee des Philistins. Saiil consult* la pytho • nisse d'Etsdor. 10 17 3 XXII, 7. Un an (c'est le sens de Kh6br. yainim devant une indication de mots) manque dans les LXX et la Vulg. XXVI II, 7. Qui ivoque Us morts par des conjurations; Htt., une femme en possession tCune outre, c.-a*d. qui a un esprit. Comment le mot hebr. Kob, qui signifie outre, peut-il designer un esprit (Is. xxix, ^>? Les LXX semblent nous en fournir l'explication en le traduisant par ve*trilo. — 274 —

The text on this page is estimated to be only 16.10% accurate

Chap, XXVIII, 20. Ier LIVRE DE SAMUEL. Ciap. XXX, 8. avec toi aux mains des Philistins. De- Achis appela David et lui dit • " \ussi 6 main, toi et tes fils, vous serez avec moi j vrai que Jehovah est vivant ! tu es un par mi les marts, et Jehovah livrera le ! homme droit, et je vois de bon oeil toute camp d Israel entre les mains des Philis- j ta conduite avec moi dans cette expedi20 tins." Aussitot Saul tomba par terre ; tion, car je n'ai rien trouve de mauvais > de moi ais aux mt ~ «~»~ ^v »«-t-en en 7 oris aucune nourriture de tout le jour et paix, pour ne rien faire de desacreable de toute la nmt aux yeux des Philistins. " David dit a 8 21 La temme — * " " - * ■- :2 dues. Lcoute maintenant, toi aussi, la • de mon seigneur le roi?" Achis repon voix de ta servante, et permets que je dit a David : * < Je sais que tu as ete bon " t . otire un morceau de pain, pour avoir la a mon egard comme un ange de Dieu • 23 lorce de poursuivre ta route. Mais il remais les chefs des Philistins disent * Il tusa et dit : "Je ne mangerai point. !' ne montera point avec nous a la bataille Ses serviteurs, sejoignant a la femme, Ainsi leve-toi de bon matin, toi et les 10 le presseront, et d sc rendit a leurs ins- serviteurs de ton seigneur qui sont venus lances. Il se leva de terre et s'assit sur le avec toi; levez-vous de bon matin, et des 24 divan. La temme avait chez el leunveau qu'il (era jour, partes/' David et ses u jjas: die se hata de le tuer, et prenant gens se leverent de bonne heure, pour de la tanne, die la petrit et en eusitdes partir des le matin et retourner au pavs 25 pains sans levain. Elle les mit devant des Philistins: et les Philistins monterent baul et devant ses serviteurs, et ils man- : a Jezrael. ferent. Puis, s etant leves, ils partirent '■ la nuit meme. 1 ^hai». xxx. — David bat les Amalecites, :hap. xxix. - David rmvoye Jf^T ^ ^^ TM? §f hT' 30 de Varmee des Pkilistim. * ^tZtT^l * -SlCd*' Y* Amalecites avaient fait une invasion dans 29 Les Philistins rassemblerent toutes le Negeb et aSiceleg; ils avaient pris leurs troupes a Apeh, et Israel etait Siceleg et l'avaient bnilee ; et ils avaient 2 campe pres de la source de Jezrael. ' taits prisonniers les femmes et tout cettx 2 Pendant que les princes des Philistins qui s'y trouvaient, pet its et grands, sans s'avancaient en tete des centaines et tuer personne, et ils les avaient emmedes milliers, et que David et ses gens nes, et s'etaient remis en route. Lors 3 marchaient a Farriere garde avec Achis, done que David et ses gens arriverent a j les chefs des Philistins dirent : '*"

The text on this page is estimated to be only 18.70% accurate

Chap. XXX, 9. I** LIVRE DE SAMUEL. Chap. XXXI, 22. t»
"Poursuivrai-je cette bande? Tattain- David et de la troupe qui etait avec lui.
drai-je?" Jehovah lui repondit : i4 Pour- S'approchant deux, David les saia
suis. car certainement tu atteindras et amicalement. Tout ee qu'il y avait 9 tu
recouvreras." Et David se mit en d'hommes mechants et vils parmi les
marche, lui et les six cents hommes qui gens qui etaient alles avec David
prirent etaient avec lui. Lorsqu'ils furent arri- la parole et dirent : -'Puisqu'ils
ne sont ves au torrent de Besor, les trainards pas venus avec nous, nous ne
leur don10 n'allerent pas plus loin, et David con- nerons rien du butin que
nous avons retinua la poursuite avec quatre cents pris, sinon a chacun sa
femme et ses enhommes; deux cents hommes s'etaient
fants;qu'ilslesemment cts'en aillenl.v arretes, trop fatigues pour passer le
tor- Mais David dit : "N'agissez pas ainsi. 23 rent de Besor. mes freres, avec
ce que Jehovah nous a 1 1 lis trouverent dans les champs un a donne ; car il
nous a gardes, et il a li12 tranche d*un gateau de figues seches et la meme
pour celui qui est descendu au deux gateaux de raisins sees. Des qu'il
combat et pour celui qui est reste pres pris de la nourriture, il revint a lui.
des bagages : ils partageront ensemble." il n'avait mange ni bu depuis trois
— 11 en fut ainsi des ce jour et dans la 25 eut car 13 jours et trois nuits,
David lui dit : " A suite, et cela est devenu une loi et une qui es-tu et d'ou es-
tu? Il repondit : " Je regie qui subsiste encore aujourd'hui. enic un per lnvf>
Mrvntipn mi kpi-viVp iVnn • Hp rptrmr ;\ Sic CHAP. XXXI. — Defaite des
Isra/fites et mort de Saul. Les Philistins ayant livre bataille a Israel, les
hommes d'Israel prirent la 31 14 malade. Nous avons fait une incursion sent
pour vous sur le butin des ennemis dans le midi des Cerethiens, sur le terri-
de Jehovah. " // fit as envois a ceux Je 27 toire de Juda et au midi de Caleb,
et . Bethel, a ceux de Ramoth du midi, a 15 nous avons brule Siceleg."
David lui ceux de Jether, a ceux d'Aroer, a ceux 28 dit : "Veux-tu me
conduire vers cette de Sephamoth, a ceux d? Est amo, a ceux 29 bande?" 11
repondit : "Jurc-moi par le de Radial, a ceux des villes de Jera nom de Dieu
que tu ne me tueras pas et meelites, a ceHX des villes des Ceniens, que tu
ne me livreras pas a mon maitre, a jeux d'Arama, a ceux de Cor-Asan, 30 et
je te conduirai vers cette bande. " a ceux d'Athach, a ceui d'Hebron et 31 16
Lorsqu'il l'eut conduit, voici que les dans tous les lieux ou David et ses gens
Amalecites etaient repandus sur toute la avaient passe. contree, mangeant,

buvant et dansant, a cause de tout le grand butin qu'ils avaient enlevé du pays des Philistins et du pays 17 de Juda. David les battit depuis le commencement du soir jusqu'au soir du lendemain, et aucun des quatre cents jeunes 18 n'échappa, montés sur des chevaux reprit ce que les Amalécites avaient emportés à la poursuite de Saul et de ses fils, et ils menèrent, et il délivra aussi ses deux femmes ; ils tuèrent Jonathas, Abinadab et Melchims. Il ne leur manqua personne, ni pe- ; ses, fils de Saul. L'effort du combat 3 fut ni grand, ni fils ni fille, ni aucune se porta sur Saul ; les archers ayant pris une partie du butin, ni rien de ce qu'on leur découvrit, il eut grandement peur des ennemis qu'il avait enlevés : David ramena tout. Et les archers. Alors Saul dit à son écuyer : 4 David prit tout le menu et le gros bétail, et 5 Tire ton épée et me transperce, de et ils se mirent en marche devant ce peuple, car ces incirconcis ne viennent me troubler, en disant : "C'est le butin de transpercer et me outrager. " L'écuyer David." 1 ne le voulut pas faire, car il était saisi ; David revint vers les deux cents hommes ; de crainte ; alors Saul prit son épée et se 6 9 20 21 17. Le commencement du soir ; ou bien, fin du matin : l'histoire. niichtf^ les deux sens. journée et tous ses hommes. Ceux d'Israël qui étaient de ce côté de la Plaine et de ce 276 —

The text on this page is estimated to be only 10.32% accurate

Chap. XXX [, S. _ K_ M* LIVRE DE SAMUEL. Chap. I, £4. **
du, JTMrdain> wyant que les enfants . dans 1c tanpteJ.vlurt^ et ils suspenJ
Israel s etaient enftus, et que Saul et ! dirent son cadavre aux murailles de
ses his etaient morts, abandonnerent Bethsan. lou,rs Sf*? P°ur ?rendre auss!
la fuite ! L« habitants de Jabes en Galaad n et
esPhihsUnsviitfentets'yetablirent. ayant appris comment les Philistins i Le
lendemain, les Philistins vinrent avaient traite Saul, tous les vaillanLs i->
pour depouiller les morts, et ils trou- hommes se leverent et, apres avoir
mar- " verent Saul et ses trois fils gisant sur la che toute la nuit, ils
detacherent des 9 muntagne de Gelboe. Ils couperent la murailles de
Bethsan le cadavre de Saul tote de Saul et enleverent ses armes ; et ceux dc
ses fils, puis ils revinrent a puis ils hrent pubher cette bonne nou- Jabes, ou
ils les bnilerent. Ils prirent i x velle par tout le pays des Philistins dans leurs
os et les enterrerent sous le tamales temples dc leurs .doles et parmi le i
risque de Jabes ; et ils jeunerent sept o paiple. Ils deposerent les armes de
Saul .! jours. Deuxieme Livre de Samuel SELOX LA VULGATE,
DEUXIEME DES ROIS) PREMIERE PARTIE. RKGNE DE DAVID A
HEBROX SUR LA TRIBU DE JUDA. [Ch. I — IV]. •li a r. r. — David
apprend la mort de Iatteindre, il se retourna, et m'avant 7 S,,d. Cantique sur
Said et Tonathets X^X9X.\ " m'appela, et je dis : ': Mc , , , , voici. Etil medit
: " Quics-tu5 " le X 1 SaW"? Ia m(rt dc SaQ1' Dav'd. »ui repondis s ■* Je
suis un \maldcite ^ rg| vainqueurdesAmalecites.etait Etil medit: ••
Approche-toi et domic q , BcSl ?"* dreux J°ur?. reve.nu a Si- moi la mort ;
car je suis pris de vertiec " iT^ ^ jLc troisieme J°ur- "" et la vie est encore
tout entiere en nwi Ties" XiiS. Tfr d a?Pr ,de J^aPProchaide.uletjelu?
donnS^ ,0 Saul, les vetements dechires et la tete mort, car je savais bien
au'il ne siirvi couverte dc poussiere. Lorsqu'il fut pres vruit pas a sf ,fiL j'2?
£* tedE J £ &« ffX^nt" Pf0S- "*" &.* sur sa tete et ?ebr^kt f,'TMp»-i 1 • V:
D,ou v,ens- 4" 'I uvait au bras, et je les apporte ici tu? , Et il lui repondit : »
Je me suis a mon seigneur. - PP^ + IT* n"> Ca.m,P d'Is^'- " ^^ lui David
Irisit ses vetements et les e- u Kti r £^"ll.71Ve? R«»?te-«-»«-» ekira, ct
tous les hommes qui \&e.it ht I repondit : Lepeuple s'estenfuide aupres de
lui firm • "t question de Tare /vSJi^S? J???q " Lm,rt d- 7»*t*, rectte.lde
chants nalion-i^nl du^efV^tTona/h^eV^ RS^ ^ " ^ " ^ "°«re «^ — 277 —

The text on this page is estimated to be only 17.14% accurate

Chap. X, 15. II^e LIVRE DE SAMUEL. Chap. II, 17. [5 a l'oïnt de Jehovah ? Et appelant un de r de Carmel, femme de NabaL David tit 3 ses gens, il dit : " Approche et tue-le. *: aussi monter les hommes qui etaient avec Cet homme frappa l'Amalccite, et il lui, chacun avec sa famille ; et ils habi16 mourut. Et David lui dit : " Que ton terent dans les villes d'Hebron. Et les 4 sang soit sur ta tete 1 car ta bouche a hommes de Juda vinrent, et la ils oignidepose contre toi quand tu as dit : c'est rent David pour roi sur la maison de moi qui ai donne la mort a l'oïnt de ' Juda. Jehovah. ?? On in forma David que cretaient les 1 7 David composa ce chant funebre sur i hommes de Jabes en Galaad qui avaient 18 Saul et sur Jonathas, son fils, et il or- ; enterre Saul. Et David envo}'a desmes- 5 donna de Tenseigner aux enfants de sagers aux gens de Jabes en Galaad Juda. Cest le chant de TArc; il se pour leur dire ; *; Soyez benis de Jeho*9 20 21 22 23 H 26 27 hah, de ce que vous avez rempli ce pieux devoir envers Saul, votre seigneur, et l'a^ez enterre. Et maintenant que Jehovah use envers vous de bonte et de fidelite ! Moi aussi je vous rendrai ce bien, parce que vous avez agi de la sorte. Que vos mains se fortifient et sovez de vailJuda a oïnt pour etre son roi. Cependant Abner, fils de NTer, chef de 8 Parmee de Saul, prit Isboseth, fils do truuve ecrit dans le livre du Juste. La splendeur d' Israel a-t-elle peri sur tes hauteurs? Comment sont tombes les he>os? Ne l'annencez pas a Geth, Ne le publiez pas dans les rues d'Ascalon, De peur que les filles des Philistins ne sen rejouissent, De peur que !es filles des incirconcis ne sautent lants hommes ; car VOtre seigneur Saul de J°ie • est mort, et c'est moi que la maison de Montagnes de Gelboe, qu'il n y ait sur vous ni rosee ni pluie, Ni champs de premices ! Car la fut jete" bas le bouclier des he>os, % Le bouclier de Saul comme s'il n'e*tait pas oïnt 1 Saul, et i'ayant fait passer a MahanaTm, d'huile. il Tetablit roi sur Galaad, sur les Ges- g E^rd? djr,,abttte,iee^S^,Va,llan,S' ' -*».. ■«■ Jezrael sur Ephralm sur Et l'Cpte deSaul ne revenait pas inactive. . Benjamin, sur tout Israel. Isboseth, tils 10 Saul et Jonathas, cheris et aimables pendant ! de Saul, etait age de quarante ans lorsleur vie, ~"~ ~ " * Ne furent point s£par£s dans leur mort. Plus agiles que les aigles, Plus forts que les lions. j Filles d'Israel^pleurez sur Saul, Qui vous revetait de pourpre au sein des j ^ delices, Qui mettait de Tor sur vos vStements. 1 Comment les hires tombcrent-ils dans la ba- 1 taillef Comment Jonathas fut perce sur tes hauteurs ' qu'il devint roi d'Israel, et il

regna deux ans. Seule, la maison de Juda restait attachée à David. Le temps pendant lequel David régna à Hébron sur la maison de Juda fut de sept ans et six mois. Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Isboseth, fils de Saul, sortirent de Mahanaim pour marcher sur Gabaon. L'angoisse m'accablait à cause de toi, Jonathas, ; Joab) fils de Sarvia, et les serviteurs de David se mirent aussi en marche. Ils se rencontrèrent près de l'étang de Gabaon, où David surpassait les autres hommes en force et en valeur. et ils se postèrent les uns en face, les autres au delà de l'étang. Abner dit à David : " Comment les guerriers ont-ils pu en venir à bout ? " Joab : " Que les jeunes gens se lèvent et se battent devant nous ! " Joab et les autres se levèrent. Ils sortirent de la maison de Gabaon. de Saul. Bataille livrée et s'avancèrent en nombre égal, douze pour Benjamin et pour Isboseth, Après cela, David consulta l'Éternel, ; fils de Saul, et douze des serviteurs de David en firent autant : ** Montrerai-je dans une des villes de Juda ? " L'Éternel lui répondit : ; saire par la tête, lui enfonça son épée " Monte. " David dit : " Ou monterai-je dans le flanc, et ils tomberont sous ma main ? " Et l'Éternel répondit : " A Hérode-1 semble. Et l'Éternel donna à ce lieu le nom de Hérode. " David vint à Gabaon avec ses deux femmes, Chelchath et Achinoam de Jezraël et Abigail Levers. Le vers. 18 se termine ainsi dans la Vulg. : Penst% Israël% d ceux qui sont marts de fous bUssures sur Us montagnes. Ces mots sont une traduction de Teclueuse de la Ire partie du vers. 19 et ont double emploi avec inelyti Israël, etc. 27. Les guerriers, litt. les instruments de l' combat devint très rude en ce jour-là, combat, Vule., Us armes; mais cette phrase paraît ici bien fautive. II, x6. Helqat-Hatsnriw% c.-a-d. Champ des Tranchantes, ou des lames tranchantes ; Vulg., Champ des forts (de tsur, qui a aussi le sens de /Metre, rocner). 278 —

The text on this page is estimated to be only 11.61% accurate

Ch1P- " 18- »ME LIVRE DE SAMUEL. Chap. III, i4 iS La se trouvaient les trois tils de Sar- j via : Joab, Abisai et Asael. Asael avait | CHAP- "• — Guerre entre la maison de les pieds legers comme une gazelle dans David et la tnaison de Saul. Mort (9 les champs : il poursuivit Abner, sans se d' Abner. J\$TZ^££^*LV£Z , La^en-cfutlo.ngueeatr, la maison 20 Abner regarda derriere lui et dit : " Est ce toi, Asael? " Et il repondit : "C'est :i moi. ,? Abner lui dit : "Ecarte-toi a droite ou a gauche; saisis Fun de ces jennes gens et pi-ends sa depouiile. " Mais Asael ne voulut pas se detourner de lui. 22 Abner dit encore a Asael : "Detourneto de moi ; pourquoi te frapperais-je et tetendrais-je par terre? Comment pourrais-je lever mon visage devant Joab, ac Saul et la maison de David. David allait se fortifiant, et la maison de Saul allait s'affaibiissant. Il naquit a Davia dcs fils a Hebron. Son premier- ne fut Ammon, d'Achinoam de Jezrael ; le second Cheleab, d'Abigail de Carmei, femme de Nabal: le troisieme Absalon, tils de Maaca, fille de Tholmai, roi de Gessur; te quatrieme ■* j rais-je lever mon visage devant Joab, j Adonias, fits de Haeith • le cinouienw 23 UoiThn iV^* refUSa dC * retircn ??Phathia< "• "Bfiffi' « le slSeme i- v^,Wti r r • PPa aU yentre avec 1 Jethraam< d'Egla, femme de David. Tels Sr^rtit mreH^-e Sar Te',et k ?°nt lei tils *« "^^ a David * Helance sortit par derriere. Il tomba et j bron. vSuTJ^VTS >U.X V arri" ! c ??0dant la P""* entre la maison de '4 V Si ent liS^h—1* m^' I fSaUl Ct 'a maiSON deDavid< Abner tena" f.;Vrit v k J Il Ab!sai P°ursui- ! ferme P°"r la maison de Saul. Or Saul £'v!Anfn«r.: au ,{?mt'Jlfr du f)leil' ils avateuune concubine, nommee Respha, . rnverent a la colhne i Ammah. qui est fille d'Aia. Et Lsboeth dit a AbneT",£™ * UU t0t* du dfaert de I " Pour J armee ils se postered au sommet | Aujourd'hui je me devoue a la maison de * d une colhne. Abner appela joab et dit : Saul, ton pere, a ses freres et a s^am* - L epee devorera-t-elle toujours*? Nc | et je ne tai print laisse tomberSK jais-tu pas qu il y aura de lamertume a , mains de David, et c'est aujourd'hui que la tin? luSCIUCS :i mun ntton.lroo t,, ti, m., ... u _ ./• _ ..* _ »»H««««. S poursmvre ses freres. "I maison de SauL et au' a io »S ct i. u r—— " >.-.~ "wra. ■ uHuauu ue aaui, ei qu u etabhrait le ■x Et Joab sonna do la trompette, et tout le tronc de David sur Israel et stir Juda pcup le s arreta; •Is ne poursuivirent plus j depuis Dan jusqu'a Bersabee ! - lsboeth 1 1 fcrau, et ,is ne contmuerent pas a se , ne put repondre un seul mot a Abner Dattre-

parce qu'il le craignait. toute Jourdain 'o pi •irri»; .««* * m7«. - — "-""""«".
 t»*.' - • r,ua aiuance avec moi, et votci J « amverent a Mahanaim. Joab ausri
 , que ma main t'aidera pour tourner vers jxssa de poursmvre Abner et
 rassembla ! toi tout Israel." Il reiimdit : » Bien' ie t * tout
 lepeuplejilmanqnaitdix-neuf horn- ferai alliance avec toil mais ie te di mes
 des mam de David, et Asael. , mande une chose, c'est que tu ne voies i
 '^"^^deDa^davaientfrappe pas ma face sans m'amener Michol, fille •■> r.^°
 ■ f «nt »oiMiite hommes de Saul, lorsque tu te presenteras devant ,2
 Beniamtn et des hommes d' Abner. lis moi. " Et David envova des
 messae*rs i j emporterent .\sael et Penterrèrent dans i Ishn^th m« a- c,,.-fi
 "* T.^?^ ** — 279

The text on this page is estimated to be only 20.49% accurate

Chap, III, 15. IIM* LIVRE DE SAMUEL. Chap. IV, 2. tt C5
tins." Isboseth la fit prendre a son mari snr toute la maison de son pere!
Qu'il v 16 Phaltiel, tils de Lais; et son mari Tac- ait toujours dans la nuiison
de Joab un compagna en pleurant jusqu'a Bahurim. homme qui souffre d'un
flux ou de la leLa Abner lui dit : * * Va, retourne ckez pre, ou qui s'appuie
sur un baton, ou toi, " Et il sJen retourna. qui tombe par Tepee, ou qui
manque de 1 7 Abner eut des pourparlers avec les an- pain. " Cest ainsi que
Joab et Abisai, ciens d'Israel, et ieur dit : "Vous desi- son frere, tuerent
Abner, parce qu'il " riez depuis longtemps deja avoir David avait donne la
mort a leur frere Asael, a 18 pour roi: realisez maintenant ce desir, Gabaon,
dans la bataille. car Jehovah a dit de lui : Cest par la David dit a Joab et a
tout le peuple 31 main de David mon serviteur, que je qui etait avec lui :
"Dechirez vos vetedelivrerai mon peuple d'Israel de la main : ments,
ceignez-vous de sacs et faites des Philistins et de la main de tous ses deuil
devant Abner. " Et le roi David 19 ennemis." Abner sentretint de meme
marchait derriere le cercueil. On enavec Benjamin, et 11 alia reporter aux ,
terra Abner a Hebron. Le roi pleura a oreilles de David a Hebron les
disposi- ; haute voix sur le tombeau i- (vers. 6), dans la version de S.
Jerome. — 2SO —

The text on this page is estimated to be only 6.34% accurate

Clap. IV, 3. [[»e livke DE SAMUEL. chap V u des deux plds :
cet enfant etait age dc aujourd'hui le ro S sXeur delaf fuite. il tomba etdevint
boiteux; it 1 mf d^ • im ^ JSt qi"- ""^ IO nelait Miphiboseth. P ^Zl: baiU
*** mort- 4UI croyait 7rtH.re,s'enfuirent. Quant ilsentrerenr! £2T1 geu^ d"i
Srtw '3 dans la maison, Isboseth reposaitsur son couperent les mainfet les
oLds et / lit dans sa chambre a coucher, et ils le pendirent au boXl
IVf™J^ru-£ Irapperent a mort, et lot ayant coupe la . Puis ^^sutl^lt^0^ tete.
lis la prirent, et marcherent toute l'enteSt dins l- uLtt ^T?u 'Is S la nuit au
travers de la Plaine. Us !l H?£oT d'Abner DEUXIEME PARTIE. REGNE
DE DAVID A JERUSALEM SUR TOUT ISRAEL [Cii. V — IX]. • v. —
David, -knic sur tout Israel. Jerusa'en> ^ntre les Jebuseens, habiw de
Jerusalem. Vicloire sur les \ ta"ls E D-Eh ^ "***«?»"•«»)* •'Nous void : nous
sommes tea T£xk^J^&J£^J^*«** : 7 i chair. Autrefois deia, quand Saul etait
D»L ,J,"?V c "< * Awr-44 8. U phrase n'esi pas achevee.D'anres I Pnr
s^liJf^€ *//*' 9ut ***trait Us J4b,,. ».6,elle seterminaVUrces mots:«m^>
Inl^taU^ *** #»***ru Jts UiU %i sera recompense par une dkniti a?, dSTdl
{*** 'f *x W***'

The text on this page is estimated to be only 20.61% accurate

Chap. V, 12. Ilme LIVRE DE SAMUEL. Chap. VI, 15. 13 12 son a David. Et David reconnut que Jehovah raffermisait commeroi sur Israel, et qu'il elevait son royaume en faveur de son peaple d'Israel. David prit encore des concubines et des femmes de Jerusalem, apres qu'il fut venu d' Hebron, et il lui naquait encore 14 des fils et des Miles. Voici les noms de ceux qui lui naquirent a Jerusalem : 15 Samua, Sobab, Nathan, Salomon, Je16 bahar, Elisna, Nepheg, Japhia, Elisama, Eiioda et Eliphaleth. 1 7 Lorsque les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israel, ils monterent tous pour le chercher. David en fut informe, et il descendit au lieu 18 fort. Les Philistins etant venus, se repandirent dans la valiee des Rephaim. ro David consulta Jehovah, en disant : " Monterai-je contre les Philistins? Les livierez-vous entre mes mains? " Et Jehovah dit a David : " Monte, car je livrerai certainement les Philistins entre 20 tes mains. J' David vint done a BaalPharasim, ou il les battit. Et il dit : Vulg., (Centre Us hommes (LXX, Us chefs) de Juda. Au lieu de vers Baala y l'h^breu porte rffou depuis Baala : ou e'est une faute tres ancienne de copie : ou il faut interpr6ter ; deputs Baala de Juda, ou ils ttaient montis, etc, ■x. Sur la colline : la Vulg. fait du met henr. un nom propre, A Gabaa ; a tort. 4. Les mots entre crochets manquent dans les LXX ; e'est une r*p

The text on this page is estimated to be only 16.42% accurate

Chap. VI, 16. Ilme LIVRE DE SAMUEL. Chap. VII, i4. maison d'Israel firent monter l'arche de ' rnaison de cedre, et l'arche de Dieu 20 ■^ J ?i- i i ci jo ia " ^ uc uavia, Le coeur, car Jehovah est avec toi. " Michol, fille de Saul, regarda par la Cette nuit-là, la parole de Jehovah ± tenetre, et voyant le roi David sauter et fut adressee a Nathan : « Va dire- d c danser devant Jehovah, elle le meprisa mon serviteur, a David : Ainsi parle dans son coeur. Jehovah : Est-ce toi qui me batirais une 17 Apres qu on cut fait entrer Parche de maisoa pour que j V habite? Car je n'ai 6 Jehovah et qu on i eut deposee a sa place \ point habite dans une maison depuis le au milieu de la tente que David avaitjour ou j'ai fait monter les enfants dressees pour elle, David offrit devant I d'Israel du pays d'Egypte jusqu'd ce i Jehovah des holocaustes et des sacrifices 1 jour ; je suis alU et venu sous une tente is d actions de graces. Quand il eut acheve t et dans un tabernacle. Pendant tout le 7 d otnr des holocaustes et des sacrifices ! temps que j'ai marche au milieu de tous J actions de graces, il benit le peuple I les enfants d'Israel, ai-je dit un mot a , a* t,,u...,u ^ ... ,, Vun des chefs d,Isragl 4 ^ . j>a. ^^ de paître mon peuple d'Israel, en dis; , . . Pourquoi ne me batissez-vous pas ww ehacun un pain, une portion de viande maison de cedre? Maintenant tu diras a 8 [O etun 1 gateau de raisins. Et tout le peu- mon serviteur, a David : Ainsi parle pie s en alia chacun dans sa maison. Jehovah des armees : Je t'ai pris au Comme David s'en retournait pour i paturage de derriere les brebis, pour bémr sa maison, Michol, fille de Saul, etre prince sur mon peuple, sur Israelsortit a sa rencontre, et elle dit: " Quelle j'ai ete avec toi partout ou tu allais, j'ai gloire aujourd'hui pour le roi d'Israel de exterminer tous tes ennemis devant toi s etre decouvert devant les servantes de | et je t'ai fait un grand nom, comme le ses serviteurs, comme se decouvrirait un i nom des grands qui sont sur la terre • honime de rien ! " ? David repondit a j'ai assigne un lieu a mon peuple, a' Michol : ««««« ** 1* cefnture. 1 comme aussi son application speciale Tfeni U apres I Par. xv, 27, line se serait nas reel- dans leNouv. Testament, sup^l que la si" gnification messianique de ce passage rfait universellement reconnue chez les Juifs. 13. Voy. I Rois, viii, 16-ao; cf. Luc. it 31-33; J5V» !'.."; Eph*s' '• atr*1: l T'm* »»»» '5: H

The text on this page is estimated to be only 19.86% accurate

Chap. VII, 15. Ilmf. LIVRE DE SAMUEL. Chap. VIII, 3. 1 5 d'hommes. Mais ma grace ne se retirera point de lui, comme je Fai retiree de 16 Saul, que j'ai ote de devant toi. Ta maison et ton regne seront pour toujours assures devant toi; ton trone sera affermi pour 17 toujours. " — Nathan rapporta a David toutes ces parole et toute cette vision. iS Le roi David se rendit au sanctuaire, et se tenant devant Jehovah, il dit : '* Qui suis-je, Seigneur Jehovah, et quelle est ma maison, pour que vous 19 m'ayez fait arriver a cette dignite? Et cest encore peu de chose a vos yeux, Seigneur Jehovah ; vous avez parle aussi de la maison de votre serviteur pour les temps a venir : c'est agir a mon egard selon la loi de l'homme, Seigneur Jeho20 vah! Que pourrait vous dire de plus David? Vous connaissez votre serviteur, 21 Seigneur Jehovah ! C'est a cause de votre parole et selon votre cceur que vous avez fait toute cette grande chose pour 22 la faire connaitre a votre serviteur. Que vous etes done grand, Seigneur Jehovah ! car nul nest semblable a vous, et il ny a point d'autre Dieu que vous, d'apres tout ce que nous avons entendu 23 de nos oreilles. Y a-t-il une autre nation sur la terre comme votre peuple, comme Israel, que Dieu est venu racheter pour en faire son peuple, pour lui faire un nom et accomplir pour lui ces choses grandes et ces prodiges en faveur de votre terre, en chassant de devant votre peuple, que vous vous etes rachete d'Egypte, les nations et leurs dieux? 24 Vous avez affermi votre peuple d'Israel pour qu'il soit votre peuple a jamais, et vous, Jehovah, vous etes devenu son 15. Devant toi (LXX); Vulg., devant mot: cette lecon parait preferable ; de meme au vcrs.16 (com p. Jer. xxxv, 19; I Rois, H,3o, 35): :i moins, ce qui est vraisemblable, que la veritable lecon soit celle des Paralipomenes, (I,xvii, 13) comme je fai retiree de celui (Saul) qui itait avani toi (I Cor. vit 19). 17. Cette prophe*tie est l'urte des plus importantes de l'Ancien Testament. Elle marque un notable prog res dans l' his to he de la revelation messianique : le Redempteur n'appartiendra pas seulement a la race de la femme (Gen. Hi, i^), ii la race de Sem (Gen. ix, 26"), a la postlnti d'Abraham (Gen. xii, 3 sv.), a fa tribu de Tuda (Gen. xlix, 10): sa famille meme est determi nee : la famille de David est proclamee par Jehovah la dtfpositaire de la royaute" messianique par laquelle doit être realise cette pro* messe faite a Abraham : " Toutes les nations de la terre seront Denies en ta postente. " 19. Selon la loi de Vkomme% la loi qui preside aux rapports mutuels des horn mes, savoir : "

Aime ton prochain comme toi-même (Lev. xix} x8). " Comp. Tendra le parallèle (I Par. xvii, 17) : " Vous daignez porter vos regards sur moi à la manière des hommes, vous qui êtes élevés. " Dieu. Maintenant donc, Seigneur Je- 25 ho vah, la parole que vous avez dite au sujet de votre serviteur et au sujet de sa maison, maintenez-la à jamais et agissez selon votre parole ; et Ton glorifiera 26 votre nom à jamais, et Ton dira : Jehovah des armées est le Dieu d'Israël ! Et la maison de votre serviteur David sera affermie devant vous. Car vous-même, 27 Jehovah des armées, Dieu d'Israël, vous vous êtes révélé à votre serviteur, en disant : Je te balirai une maison ; c'est pourquoi votre serviteur s'est enhardi à vous adresser cette prière. Maintenant, 28 Seigneur Jehovah, vous êtes Dieu, et vos paroles sont vraies, et vous avez promis à votre serviteur de lui faire cette grâce. Maintenant qu'il vous plaise 29 de bénir la maison de votre serviteur, afin qu'elle subsiste toujours devant vous. Car c'est vous, Seigneur Jehovah, qui avez parlé, et par votre bénédiction la maison de votre serviteur sera bénie éternellement. " chap. viii. — Guerres et victoires de David. Ses principaux officiers. Après cela, David battit les Philistins et les abaissa, et il ôta de la main des Philistins les rênes de leur capitale. Il battit les Moabites, et, les ayant 2 fait coucher par terre, il les mesura au cordeau; il en mesura deux cordes pour les faire mourir, et un plein cordeau pour leur laisser la vie. Et les Moabites furent assujettis à David et lui payerent tribut. David battit Hadadezer, fils de Rehob, 3 roi de Soba, lorsqu'il était en chemin 21. Votre parole ', une promesse spéciale faite à David (I Sam., xvi, 12 : comp. I Par. xvii, 10), et en général les promesses messianiques (Gen. xlii 10 ; Nomb. xxiv, 17 sv. : comp. I Par. xxviii, 4). 33. Au lieu de leartsika (en faveur de votre terre), il faudrait sans doute lire, à la suite des LXX, legdresck (comp. I Par. xvii, at) : pour casser, ou en chassant % de devant votre peuple% etc VIII, 1. Les rings de leur capitale (hébr. MUheg'Ammah, litt. le /rein au coude\dc Geth, ou, depuis les dernières années de Saul, siègeait un roi qui était à la tête des cinq satrapies philistines. Quelques exégètes prennent Metheg*Ammak pour le nom de quelque fort qui aurait commandé la ville de-Geth ; mais le vrai sens de cette locution nous semble clairement indiquer* par l'endroit parallèle I Pa/. xviii, x : "David prit Geth et ses filles (les villes de sa dépendance) de la main des Philistins, " c-a-d.f David ôta à la capitale des Philistins la domination sur les villes de sa dépendance; en d'autres termes, il soumit à son autorité et assujettit à un tribut Geth et ses

viles. 3. Hadadixer (c'est la forme originate de ce mot ecxitquelquefois, —
toujours par la Vulg.,— 284 —

The text on this page is estimated to be only 11.07% accurate

Chap. VIII, 4. II"* LIVRE DE SAMUEL. _^ Chap. IX, 11. , S
SSL" SSSwyilK ! SSSKAi? "^=«ssept cents cavaliers et vingt mule horn-
conscu, trs inUmes de pied ; il coupa les jarrets a tous 1 CUAi'- Ix- —
Bieiwiillaiue de David les chevaux de guerre et ne garda que I e"vers
Mipkibostih, fils JeJonatha< 5 cent attelages. Les Syriens de Damns David
dit ■ •' R^t* t , l «„ etant ven „ , „ ^ours ^Hadadezer, roi qu'un de
SmJ^Ts^^Zt o ££"&££ 5nS£ d3a1UvX ' ITidaU ^ P°Ur ':«j-tnas?^ assujettis
et lui payererit tribut. JehS j pr2 de D a^ et ie % ui 3 t -Est donnait la
v.ctoire a David partout ou il Siba?" Et ilrepondit ^ •• Ton irvitfuV » 7
allait. David pnt les boucliers d'or Le roi dir • • v^» , V;i , lonserv,teur!
qu'avaient les serviteurs d'HadadSer et S,, ^ cA*1""1 ?^ Personne ^ 5 les
apporta a Jerusalem. Le roi DavS i ^ bien comS Dieu^ £ 8T ^ fffiffi
B&HILfflSf ^ : d^" "0i ^ ^ -orfUnS,nfs de^ que David avait battu toutes les
forces : repondi - ' •« llsfSJ? h ' ** '?' SSI* i*??.^ ^V.J^.^er et le , roi David
l'mvoy7^hercherde"la maiet de I son de Maehir, tils d'Ammiel, de Lodaw
ait fait deja pour l'argent et l'or enle- i crains point, car ie veux te faire du
hi™ vecs a toutes les nations qu'il avait vain- »---' - .. -T . le l£Ure Uu blen
* * J »**•»» few *m*x ^ Mlf ULCll pour i'amour de Jonathas, ton pere Je
to rendrai toutes les terres de Saul, ton pore, et toi tu mangeras toujours a
ma table. Il se prosterna et dit : ' • Qu'est ton serviteur pour que tu regardes
un chien mort tel que moi?" Le roi appela Sibat serviteur de Sauï, s 12 cues,
a la Syrie, a Moab, aux fils d'mmon, aux Philistins, a Amalec, ou qu'il
avait pris sur le butin d'Hadadezer fils de Rohob, roi de Soba. 13 David se
fit un nom, lorsqu'il revint de sa victoire sur les Svriens en hart an* Jans la
vallee du Sel d£5S Sttffi I et M dk ^J"* ^VItCUr llc Sm1 . lui fut assujetti.
Jehovah donnait la vie. toire a David partout ou il allait. '5 David re^na sur
tout Israel, faisant iu droit et justice a tout son peuple. Joab, nls de Sarvia,
commandait Tarmee ; Joaphat, fils d'Ahilud, etait archiviste • 17 Sadoc, fils
d'Achitob, et Achimelech, fils a Abmthar, ^taient grands pretres, et iS
Saraïas secretaire ; BanaTas, fils de Joiada, etait chef des Cerethiens et des
Atiar&gr), a-i-d. celui dont Hadad, dieu so. b^ et priacipale diving dest^^s^
inttn^* Upl ***** "v*1"™- La plupart des " ^tw™^«P^«nclale9on dVlPar.
xmi, 4 . mtlit chars et sept mille cavaliers. ram VI pf* * J£Vr?IC le^on i»rait
«tw Adoram {i far. xvui, 9). *vS; u, t£EZ: ou mie,UB' d'apris J Pan t^i3' mC
leXlC de c? vcrsct est certainement allX X, et «/ baititUsEdemites. On

obtiendrak te «ne sens par la simple substitution du mot Somites au mot
 Sjrfois ; » ... Lorsque, u son liu les terres, toi, tes fils et tes serviteurs et tu
 apporteras la nKxlte, afin que le fils de ton maitre ait de quoi se nourrir et
 Miphiboseth, le Mis de ton maitre] mangera toujours a, ma table. Or Siba
 avait quinze fils et vingt serviteurs. Il dit au roi : •• Ton serviteur fera tout
 ce que le roi, mon seigneur, ordonne a son serviteur. " Et Miphiboseth
 mangea a la table de David comme Tun des fils du 11 — 285 ~ retour, il
 battit les Edomites dans la valine du bel, au nombre de dix-huit milte "
 i7.Achimeiech{A6imdiech dans les Paralipomenes : faute de copiste),^^
 d'Abiathar. Ailleurs, c est Abiatftar, Jiis d AchimdUch. qui figure corame
 grand pretre sous David CI bam. xxu, 20 : comp. II Sam. xv, a4, 15: xvu,
 z5, ah). ' ** J:" 18. Conseillers intitnes ou ministres d* Etat : I h^breu
 cokantm, devenu le terme technique pour designer les^rf/w, !« ministres de
 JeTio/m. Comp. I Par. xvm. 18; I Rois, iv, 5. 1 Jft v1, i'JTua6u^ ?*?*>
 comme ont ^ les lax. L h^breu acluet, suivi par la Vulgate,

The text on this page is estimated to be only 19.22% accurate

Chap. IX, 12. II*« LIVRE DE SAMUEL. Chap. X, 19. (2 rot.
Miphiboseth avait un jeune fils j serviteurs. Miphiboseth habitait a Jeru- 13
nomme Micha, et tous ceux qui demeu- salem, car ii mangeait toujours a la
tabic raient dans la maison de Siba etaient ses ; du roi ; et il etait boiteux des
deux pieds. TROISIEME PARTIE. CHUTE ET CHATIMENT DE DAVID
[Ch. X — XX]. § I. — GUERRE CONTRE LES AMMONITES. CRIME
ET PUNITIOX DE DAVID [X — XII]. CHAP. x. — Guerre contre les
Ammono- gne. Lorsque Joab vit qu'ii y avait un 9 nites. front de bataille
devant et derriere lui, 10 Apres ceia, le roi des fils d'Ammon i!

The text on this page is estimated to be only 10.46% accurate

Chap. XI, i. IIMF LIVRK DE SAMUEL. Chap. XII, 2. ■ _ —
———j, *«.»it A. chap. xi. - Sijgede Rabba. Aduitire ' main d'Urie.
Ifecrivait" dans cettet- is # A ZW. tre : 1 1 L annee smvante, au temps ou
les rois ,', et ."tirez-vous de derriere lui, afin so mettent en campagne, David
envova *u.d*>lt fappe et qu'il meure. " Joab, 16 Joab avec ses serviteurs et
tout Israel. ; ?"* ifiS^A le *«ge de la vUle, placa et ils ravagerent le pavs
des fils d'W ' ■ a ! endroit ou il savait quese troumen et assiegerent Rabba.
Mais David 1 1****? les holmes les plus vaillants. resta a Jerusalem. Les
hommes de la ville avant fait une 17 : L n soir que David setait leve de sa i
S*1* V°1F attaquer Joab, plusieurs torncoueche et se promenait sur le toit de
la •fent d.entre le P^Pk. d'entre les sermaison du roi, il apercut de la une
fem- Vite"rs d.e David ? LVie le Hetheen fut me qui se baignait, et cette
femme etait aUSSl- lue- J°ab ei»voya un message iS j tres belle. David tit
demander qui etait P°ur.m/°rus etes-vous approches de " sa soutllure et
retourna dans sa maison a Ville Pour livrer combat? Xe saviez5 Cette
femme fut enceinte, et elle le fit)'o^ pa^ ^uc les asswges lanceraient des
savoir a David, en disant : -Je suis *raits.du ha"t de la muraille? Qui a -»i
enceinte.' frappe Abimelech, fils de JerobaaP --.*"• *«* w'^ iuua ies
serviteurs de •UUUJ* uans ia campagne, son maitre, et il ne descendit pas
dans ,maiS J10115 los avon» repousses jusqu'a 10 sa maison. On en
informa David, en Lap?r'e* ;4iors leurs archers ont tirf du 24 disant ; ■•
Lnc n'est pas descendu dans ,\ de ,a TMniille sur tes serviteurs, sa maison. Et
David dit a Urie- f Plusieurs* des serviteurs du roi ont etc 11 «*i. «i juua
naDitent sous des tentes gr.uuf. P6111* ae ^^ affaire, ear mon seigneur Joab
et les serviteurs de lep^/?*Te tant6t l'un tantot l'auiere. men seigneur
campent en rase campa- Redouble, d* vigueur centre ia ville et gnc, et moi j
entrerais dans ma maison lCI}ver?e-la- Ettoi, encourage-le. ? pour manger
et boire et pour coucher 1* • a fen?me d'Urie ilPPrit que son 1 chn -.,,<> j *
. ^tcnare sur sa cou- m**m. -ous' Jirions^ l"°r«:

The text on this page is estimated to be only 22.93% accurate

Chap. XII, 3. II^e LIVRE DE SAMUEL. Chap. XII, 29. des brebis et des boeufs en tres grand 3 nombre, et le pauvre n'avait rien, si ce n'est une petite brebis qⁱTil avait achete^e et qu'il elevait ; elle grandissait chez lui avec ses enfants, mangeant de son pain, buvant de sa coupe et dormant sur son sein, et elle etait pour lui comme 4 une fille. Un voyageur arriva chez riomme riche ; et le riche ne voulut pas toucher a ses brebis ou a ses boeufs, pour preparer un repas au voyageur qui etait venu chez lui ; il prit la* brebis du pauvre et Tappreta pour l'hoinme qui etait venu chez lui. *
5 La colere de David s'enflamma violemment contre cet homme et il dit a Nathan : Aussi vrai que i4 Jehovah est vivant ! Thomme qui a fait cela raerite 6 la mort ; et il rendra quatre fois la brebis pour avoir fait une pareille chose et 7 pour avoir ete sans pitie. " Et Nathan dit a David: u Tu es cet homme-la! Ainsi parle Jehovah, le Dicu d'IsraeL : Je t'ai oint pour roi sur Israel et je t'ai 8 delivre.de la main de Saul ; je t'ai donne la maison de ton maitre, j'ai mis sur ton sein les femmes de ton maitre et je t'ai donne la maison d' Israel et de Juda ; et si cela etait trop peu, j'y aurais encore 9 ajoute. Pourquoi as-tu "meprise la parole de Jehovah, en faisant ce qui est mal a ses yeux? Tu as frappe par Tepee Urie le Hetheen ; tu as pris sa femme pour en faire ta femme et tu i'as tue par Tepee 10 des fils d'Ammon. Et maintenant Tepee ne s'eloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as mcprise' et que tu as pris la femme d'Urie le Hetheen pour en faire 1 1 ta femme. Ainsi parle Jehovah : Voici que je vais faire lever, de ta maison meme, le malheur sur toi, et je prendrai sous tes yeux tes femmes pour les donner a un autre, qui couchera avec eiles a la 1 2 vue de ce sold. Car tu as agi en secret ; et moi, je ferai cela en presence de tout Israel et a la face du soleil. " 13 David dit a Nathan : " J'ai peche contre Jehovah. " Et Nathan dit a David : *' Jehovah a pardonne ton peche, 14 tu nc mourras point. Mais, parce cjue tu as fait, par cette action, mepriser Jehovah par ses ennemis, le fils qui Test 15 ne mourra. " — Et Nathan sen alia dans sa maison. XII, 6. Quatre fois la brebis \ selon laloi (Exod. xxi*37 : comp. Luc. xix, 8). Les LX.X mettent se^t brebis, comme Prov. vif 31. 21. Lorsque I enfant vivait; Vulg.. H cause de T enfant, lortquil vivait encore : les raotSj A cause de I enfant \ ne sont ni dons Thlbreu m dans les LXX. Mfime remarque sur le vers. aa. Jehovah frappa Tenfant que la femme d'Urie avait enfante a David, et ildevint gravement malade. David pria Dieu 16 pour Tenfant. et jeiina; et

etant ontre dans sa chan-wre^ il passa la nuit couche par terre. Les anciens de sa maison in- 17 sisterent aupres de lui pour le faire lever de terre; mais il ne voulut point et ne mangea pas avec eux. Le septieme jour, iS Tenfant mourut. Les serviteurs de David craignaient de lui annoncer que Tenfant etait mort, car ils disaient : ,{ Lorsque Tenfant vivait encore, nous lui avons parle, et il ne nous a pas ecoute ; comment oserons-nous lui dire : L'enfant est mort? Il fera pis encore. " David s'aper- 19 cut que ses serviteurs parlaient tout bas entre eux, et comprenant que Tenfant etait mort, il leur dit : " L'enfant est donc mort? ?? Et ils repondirent : ** Il est mort. " Alors David, s'etant leve de 20 terre, se baigna, s'oignit et changea de vetements ; puis il alia dans la maison de Jehovah et se prosterna, Revenu chez lui, il demanda qu'on lui servit a manger, et il mangea. Ses serviteurs lui 21 dirent : Qu'est-ce que tu fa is -la ? Lorsque Tenfant vivait, tu jeunais et tu plem u!s, et maintenant que Tenfant est mort, tu te leves et tu manges ! Il repondit : " Quand 11 Tenfant vivait encore, je jeunais et je pleurais, car je disais : Qui sait si Jehovah n'aura pas pitie de moi, et Tenfant vivra? Maintenant qu'il est mort, pour- 23 quoi jeunerai-je? Puis-je encore le faire revenir? J'irai vers lui; mais il nc revienidra pas vers moi. " David consola Bethsabee, sa femme; 24 il s'approcha d'elle et coucha avec elle, et elle enfanta un fils qu'il appela Salomon; et Jehovah Taima, et il envoya Na- 25 than le prophete, qui lui donna le nom de Jedidiah, a cause du Seigneur. Joab, qui assiegeait Rabba des tils 26 d'Ammon, s'empara de la ville rovale, et il envoya des messagers a David pour 27 lui dire : *' J'ai attaque Rabba et je me suis dejaempare de la ville des caux. Maintenant rassemble le reste du peuple, 2\$ viens camper contre la ville et prcnds-la, de peur que je ne la prenne par moi* meme et que cette victoire ne soit attached a mon nom. " David rassembla 29 tout le peuple, et ayant marche sur Rab24. Salomon, c.-k-d. pacifique, hoirime de paix. 35. yedidiah, c.&-d. bit n-aittte* du Seigneur, de l'h

The text on this page is estimated to be only 8.03% accurate

Chap. XII, 30. II^e LIVRE DE SAMUEL. Chap. XIII, 23. 30 ba il l'attaqua, et s'en rendu maitre. Il \ aux habitants, il les fit sortirlela~riiie7t enleva la couronne de leur ro. de dcssus les mit aux sties, aux pics de fer et aux sa tete : elk pcsait un talent d'or et . haches de fer, et les tit travailler au moule ctait garme de p.erres precieuses, et on i a briques; il traita de meme CS lS la nut sur la tete de David, et il emporta j villesV tils d'Ammon.TTM Davtf If 3, de la vile un tres grand butin. Quant ! tourna a Jerusalem avec tout le peupl[^]" SII. -IXCESTE DAMXOX. DISGRACE ET RETOUR D'ABSALOM [XIII — XIV]. ■ iiap. xiii. — Inceste if Amnon. p.[^]f1.3' ,couche avec moi, ma soeur. " Absalom U fait assassiner. tile lui repondit : " Non, mon frere, ne 12 „,>•,„. me deshonore pas, car on n'ae-it rmint 13 .. f-[^]H[^] \ amVa qu Absa,oni' tik ain8£ en Isra51 : [^]e commete[^] «tte Je Daud, ayant unesa-ur quietait belle infamie. Moi.oii irais-je porter mh£ 1[^] . \TJ[^]laA Thamar' Amn0a' f,Ls Ettoi tu se[^] «,mmi I[^]n dSS ' : de Dawd, 1 aima. Amnon se tourmentait en Israel. Parles-en au roi ietenrk Ttt jusqu'a se rendre malade au sujet de U ne refusera pas de L donner d toi ' lumar sa so[^]ur; car elle ejait vierge, Mais il ne voulut pas Pouter -pLsfort 14 < e! £ [^] rr581[^] a Amn0n dC M- [^],eUe' U lui fit TMlence « SuchaavS * ' lnn[^]h%. rc0navait""amJI'?omme elle- Aussitot Amnon eut pour elle une •; . J h,, " i [^]ls.fde,Sem"laa- trere de David, forte aversion, plus forte que n'avait etc 4 j- t Jonadab etart un homme fort avise. Il son amour ; et Amnon lui dit TM Leve I.id.t:"Fourquoies-tuainsidefait,tils toi, va-t'enV' Elle lui reoondit • - i» ,r as"" Ironr "? N%T Ie d\^tU "lal *» ta m'» ifiltffflSL- le ml""6 pas. Amnon lui repcndit : •• J'aime plus grand encjrede me chasser 'Mak Ian ars[^]urde mon frere Absalom. •' sans vouloir l*outer, ilaS le -ar' „, 3 fSIS ""V[^] : V MetS-t-0i au Ut et fais «»«[^] [^]ui le scrvait et dit : P' Met te c£te ' iS,;2[^] *» [^] viendra.te *"»* dehors loin de moi; et ferme a n«- T[^]m [^] : PermetS' Je te prie' P01""* derriere elle- ■' Or eUe avak un2 iS que lhamar, ma sceur, vienne me don- robe longue, car cetait le vetement do£. ner ;i manger, et qu'elle prepare le mets , par les filWdu roi en gufse demanK sous mes yeux, afin que je le voie, et je aussi lor[^]emps qu'elKaien? viera[^] rffiTif [^]T"; Amnon secou. Le seniTeur d[^]Lon la mft deno[^]i X'i "[^]fC r°l •int le Voir' ferma la P°rte derri«« elle. Thamar 10 U Amnon lui dit : » Je te prie, que Tha- repandit dela poussiere sur sa tete et mar, ma sceur, vienne faire deux gateaux déchira sa lonJueTobe! erm«tan? h [^] mes yeux, et que je les mange

de sa main sur sa tele? elle sValla e?^ f i\~.- 1 ,. . ^nt «ies cris. Absalom,
son frere lui m larZemen^^ a T1SnB? danS dit : " Vraiment' ton ^Tmn^a-t i
■ "f TMTM1 ^J61"- : ,". Va «-""^ ton ete avec toi? Maintenant, ma soeur, tais
hvu Amnon et prepare-lm un mets. " toi, c'est ton frere; ne prends
DascetnSri. 1 Prenant de la pate, elle la meurar, consume dt chagrin, dans
la o S"l^ fif ^a ^.g^^ sous ses yeux maison de son frere AbsaSm. Sue -, iS
SLs^S-rii^' lra ^ ic roi. David appfU toutes ^ cts* -• mnn^^L ^"V M!i,s
,lr,r^fusa de fut t«*» »rrite : [mais il ne voulut pas contTr d'^^Tr d,t aiors-:
I* Faitessor- 'riste l'esprit d'Amnon, son filHa? il io furl Ji4 ^ munde:
Lors(Jue tous raimait «»»«« etant s

The text on this page is estimated to be only 19.65% accurate

Chap. XIII, 24. II«e LIVRE DE SAMUEL. Chap. XIV, 13. 24
Absalom allatrouver le roi et dit : " Void j il etait alle, apres avoir pris la
fiiiite. Et 39 que les tondeurs sont chez ton serviteur ; ■ le roi David renonca
a poursuivre Absaque le roi et ses officiers viennent chez i lorn, car il s'etait
console de la mort 25 ton serviteur. ,r Et le roi dit a Absa- j d'Amnon. lom :
*' Non, mon fils, nous n'irons pas j lt tous, de peur que nous ne te sovons a
CH*P* *IV' ~ detour d' Absalom. charge. " Absalom fit des instances, mais
, *a 'w'TM**"<>» avec son pere. le roi ne voulut pas y aller, et il le benit. !
Joab, ills de Sarvia, s'apercut que le 1 4 26 Alors Absalom dit : ** Si tu ne
viens pas, ctcur du roi se tournait vers Absalom, permets du moins a
Amnon, mon frere. Il envoya chercher a Thecua une femmc 2 de venir avec
nous. " Le roi repondit : habile, et il lui dit :

The text on this page is estimated to be only 6.19% accurate

Chap. XIV, 14. Il-e LIVRE DE SAMUEL. Chap. XV, 5. 2H 29
comme des eaux repandu™ I t^T* I ^aS^X^ *#* *°?r Gessur' * uui ae se
rabble!* ph*" &?&£ t rtSP.^ft J^SS. maf "*" la vie, et son dessem est que le
fucitif ne " L fi T 1 ' * J°ab I^usa encore- Absalom dit pondit : "AuU^rai
que ton W £ iT^f6™^? : " Vo>-«. «e champ vivante, 6 mon se£e«2 le S H'v
' £ I b "*" s!,Cote du mien: ils> "*"»"* rien a droite ni fgS de tou t « que J^ffi'
JaE^ '* ft",* ,eS dit mon seigneur le roi Qui cest ton : *?™,, 1 L , m mi^ent
le feu au serv iteur JoTqui m^ne'd^dr™ ! fflfi. Ss^mkf^f l! ^dT ,o
KeTtatrfa^ ^p^fe^^ -vS^i^^ ,e vciix « .rinn I" g • tes ,a lace oontre terre
Levant le roi ct le juix, 0 10., mon seigneur, puisque le , rot baisa Absalom.
§ II. - RE VOLTE D'ABSALOM [XV -XVIII]. ;o u niAP. xv. —
Matutuvres d'Absalom : sa rh>olte. Fuitc de David. 15 A pros cela,
Absalom se procure an «iar et des chevaux, et cinquante horn- mes qm
courageaient devant lul Toujour* jfvc de bonne lieu re, il se tenait pres de lorn
l'appelait et disait : " De quelle ville es-tu? * Lorsqu'il avail repondu : "Ton
serviteur est de telle tribu d'IsraeV' Absalom lui disait : " Vois, ta cause est
bonne et juste ; mais personne ne t'ecoutera de la part du roi." Il ajoutait :
"Qui Avenue de la wrte^et chaau7fois^,m !leta*!lira H* dans ^ Pays! Tout
horntomme avant in Vroc^ ? m ^nd?i?v^ "C V ^F**™ Pro^ «unc affaire
u>rni ^.:rIl,.un.procbb. * rcndait vers viendraitamoi,etjeluirendraisjusUce."
Et lorSQUe atiollnu'iin c'annn^Knlt ^,..«■ roi pour obtenir un jugement,
Absamnnfif ' ^" ^ w" €ffr*y**> «n demandant monfih pour |c ?cttre a mort.
Vulg.t7> ^ Et lorsque quelqu'un s'approchait pour ptuftt : S. J^rdme a pris
ytrouni part de yar* cnundra, pour le futur de ramAt voir. — 291 —

The text on this page is estimated to be only 18.86% accurate

Chap. XV, 6. Il«* LIVRE DE SAMUEL. Chap. XV, 31. se prosterner devant lui, il lui tendait la main, qui l'avaient suivi à pied depuis 60 ans, le prenait et le baisait. Absalom et Achitophel, marchaient devant le roi. agissait ainsi envers tous ceux d'Israël. Le roi dit à Achitophel le Gethéen : "Pour- 19 qui se rendaient vers le roi pour demander- pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous ? pour la justice ; et il séduisait les cœurs des Israélites et restait avec le roi, car tu es un homme d'Israël. un étranger et hors de ton pays sans 70 ans. À bout de quatre ans, Absalom dit au roi de lui donner un domicile. Tu es arrivé d'aujourd'hui, et aujourd'hui- 20 roi : "Permettez-moi, je te prie, que j'aille avec vous, car j'ai fait un vœu à l'Éternel, car ton serviteur a fait. Retourne et emmène tes frères avec toi ; un vœu pendant son séjour à Gessur en 1 sur toi soit la grâce et la fidélité de l'Éternel. Aodisant : Si l'Éternel me ramène à Jérusalem- vrah!"* Achitophel répondit au roi et dit : 21 l'Éternel, j'offrirai un sacrifice à l'Éternel. " i4 l'Éternel est vivant et mon seigneur l'Éternel 9 Le roi lui dit : " Va en paix ! ,? Et Absalom- roi est vivant ! là où sera mon seigneur l'Éternel se leva et partit pour Hébron. 1 le roi, soit pour mourir soit pour vivre, mais Absalom envoya des émissaires dans : là sera ton serviteur.* David dit à Achitophel : 22 toutes les tribus d'Israël, pour dire : i " Va, passe ! r? Et Achitophel le Gethéen passa *' Des que vous entendrez le son de la trompette avec tous ses hommes et tous les enfants de la trompette, vous direz : Absalom regne à qui étaient avec lui. 11 Hébron." Avec lui partirent deux cents hommes. Toute la contrée pleurait et poussait 23 hommes de Jérusalem, qui avaient été des cris au passage de tout ce peuple. Le in*) ites ; ils allaient en toute simplicité, le roi ayant passé le torrent de Cedron, 12 sans se douter de rien. Pendant que Absalom- 1 toute sa troupe prit le chemin du désert. si l'Éternel offrait les sacrifices, il envoya : Là étaient aussi Sadoc, et avec lui tous 24 les lévites à sa ville de Gilo. Achitophel le : les lévites portant l'arche de l'alliance de l'Éternel. l'Éternel, conseiller de David. La conjuration- Dieu ; et ils posèrent l'arche de Dieu dans la ville. l'Éternel devint puissante, car le peuple dit qu'Abiathar montait, jusqu'à ce que ce fut de plus en plus nombreux autour de tout le peuple eut achevé de sortir de la d'Absalom. ville. Alors le roi dit à Sadoc : " Re- 25 13 On vint en informer David, en disant : l'arche de Dieu est dans la ville. Si je suis : **Le cœur des hommes d'Israël trouve grâce aux yeux de l'Éternel, il me 14 s'est mis à la suite d'Absalom. *! Et David- 1 ramènera et me permettra de voir l'arche et sa ville dit à tous

ses serviteurs qui étaient j demeure. Mais sll dit :/Je n'ai pas de 26 avec lui a
 Jerusalem : " Levez-vous, | plaisir en toi, — me voici : qu'il me fuyons, car
 il n'y a pas moyen pour nous traite comme il lui semblera bon. " Le 27
 d'echapper a Absalom. Hatez-vous de | roi dit encore au prStre Sadoc : **0
 toi, partir, de peur qu'il ne nous surprenne, i voyant, retourne en paix dans la
 ville, qu'il ne fasse tomber sur nous le malheur avec Achimaas, ton fils, et
 Jonathas, fils et qu'il ne frappe la ville du tranchant d'Abiathar : vos deux
 fils avec vous. Moi j'attendrai dans les plaines du de- 2S sert, jusqu'a ce
 qu'il m'arrive un mot de vous qui me renseigne." Sadoc et Abia- 29 15 de
 Tepee." Les serviteurs du roi lui di rent : "Quelque parti que prenne mon
 seigneur le roi, voici tes serviteurs. " 16 Le roi partit, suivi de toute sa
 famille a thar reporterent done Parche de Dieu a pied, et il laissa dix
 concubines pour Jerusalem, et ils y resterent 17 garder la maison. Le roi
 soitit avecj David gravissait la colline des OH- 30 tout le peuple a pied, et
 ils s'arreterent 1 viers; il montait en pleurant, la tete voi18 en un endroit
 eloigne. Tous ses servi- lee, et il marchait nu-pieds ; et toute la teurs
 marchaient a ses cotes ; tous les troupe qui etait avec lui avait aussi la
 Cerdthiens et les Phelethiens, et tous les tete couverte, et ils montaient en
 pleuGetheens, au nombre de six cents horn- rant. On vint dire a David : "
 AchitoXV, 7. Quatre atis ; l'h^breu actuel porte icho (II Rois, xxv, 5). Le
 cbltib semble preferable : beabrotk% c.-a-J. les passages y\t% guesdu
 Jourdain. ReTugie pres partir du retour d'Absalom a Jerusalem, ou de j de
 £s guV David pouvait facilement, en cas son enliereconaliation avec
 David, ou en fin de de da d£ne • k ,. ^ ses intrigues pour arnver a la royauttf
 (.ers. 1). 1 r — 2Q2

The text on this page is estimated to be only 13.02% accurate

Chap. XV, 32. Il «= UVRE DE SAMUEL. Chap. XV f, 21. 1 *
plu:l est avec Absalom parnu les conju- ! David, tandis que toute la troupe
et tous res. Et David dit : » Jehovah, reduisez les hommes vaillants etaient
i£ drnte 1 ^h Jervous Pne> les conseils d'Achi- et a sa gauche. Seme!
oartait iin^ «! , j2 tophel Lorsque David fut arrive au | le maudlssant : ••
SfH 'en horn ? sommet, ou l'on adore Dieu, voici que me dc sano- scelerat <
relmv-Th a f^ « Chusai rArachite tint au-devant de ?ui, ! retomber^uVt^itut
te &?*£££ " M poussiere. uavid luidit : "Si tu viens; roi, et il a livre le
rovaume entre les 34 avec mo., tu me seras a charge. Au con- j mains d'
Absalom, ton tils; et te vo?Ui dan^ :\h«;Lrct n rnant- dans la- ville' tudLs >
,e ma,hcur q"e ^ nieriti, car tu es un a Absalom : 0 roi, je veux etre ton ser- !
homme de sing ! " Viors Vbisai fils do a viteur: comme j'» ete le serviteur
de ton Sarvia, dit a^roi : "SrquoTce chien 9
pcre.aInsljesera,ma.ntenantletien,-imort maudit-il le roi, mon l££S i\ httS
eTma 'aVerr ,CS C^onscils ^^-"oi. J« te prie, aller luUou^r h dAdutophet. Tu
auras la avec toi les tete." Le roi rpondit : "Qu^e i io pretres .Sadoc et
Abiathar. et tout ce faire avec vous, fils de Sarfia' Ou' que tu apprendras dc
la maison du roi. maudisse! car si Jehovah lui adit- Il"u 36 tu le leur
fcrasconnaitre. Et comme ils : dis David, qui lui di a : Pourquoi ag£ ont
aupres deux leurs deux fils, Achi, j tu ainsi? " Et David dit -i El 1 n yShtSr t
S"fc* /* J^nathaS' fi'-'^^serviteursr^'odque^nms J Abialnar, vous m
inlormercz par eux > qui est sorti de mes entrailles, en veutd 37 de tout cc
que vous aurez appris. '• Et ! ma vie; a plus forte raison ce fib de Chusai,
ami de David rctourna a la j Benjamin! Laissez-le maudire. car jeho 0
entr^^ST AbSa,0m *** : wh le,'ui a Ordonn,}- ** W*hovah .2 wn entree a
Jerusalem. | regardera-t-il mon affliction, et me chap. xvi. - SO* trahit
Miphiboutk. ^v d-U b"?!e" ^F dc la 5 Lorsque Ic roi fut arrive a Bahurim,
voici que sortit de la un homme parent ue la maison de Saul, nomme
S4meY, fils de Gera ; il s*avancait en proferant des 6 maledictions, et il
jetait des pierres a l'avid et a tous les serviteurs du roi i5 •tVl, io. Quai-je d
/aire avec vous; litt.,

The text on this page is estimated to be only 21.03% accurate

Chap. XVI, 22. IP'E LIVRE DE SAMUEL. Chap. XVII, 23. t'es rendu odieux a ton pere, et les mains i trouve, et nous tomberons sur lui comme de tous ceux qui sont avec toi seront for- I la rosee tombe sur le sol, et pas un 22 tifiees. " On dressa donc pour Absalom 1 n'echappera. ni lui, ni aucun des homune tente sur le toit, et Absalom vint ' mes qui sont avec lui. S41 se retire dans 13 vers ies concubines de son pere aux yeux . une ville, tout Israel apportera des cor23 de tout Israel. Le conseil que donnait des vers cette ville, et nous la trainerons en ce temps-la Achitophel etait regarde jusqu'au torrent, jusqu'a ce qu'on n'v comme une parole de Dieu; il en etait trouve plus meme unepierre." Absalom 14 ainsi de tous ses conseils, soit pour Da- et tous les gens d' Israel dirent : ** Le vid ; soit pour Absalom. conseil de ChusaT FArchite vaut mieux CHAP. xvii. - Conseils d Achitophel ^ff ^Achitophel/8 Jehovah avail ,, t . s^t ■ 4 j *. .» 7 / j decide de rendrc vain le bon conseil dto**par Chusau Achitophel sepend d'Achitopliel, atin d'amener le malheur David s ai/uit an dela du Jourdain. sur xb^[om[17 Achitophel dit a Absalom : i4 Laisse- Chusai dit aux pretres Sadoc et Abia 13 moi choisir douze mille hommes;jeme thar : "Achitophel a donne tel et tei leyerai et je poursuivrai David cette nuit conseil a Absalom et aux anciens d'Israel, 2 meme, ettombantsur lui aFimproviste et moi j'ai conseille telle et telle chose, pendant qu'il est fatigue et que ses mains Envoyez donc de suite informer David, 16 sont affaiblies, je Fepouvanterai, et tout et faites-lui dire : %* Ne passe pas la nuit le peuple qui est avec lui s'enfuira ; je dans les plaines du desert, mais va plus 3 frapperai alors le roi seul, et je rame- loin, de peur qu'il ny ait un supreme nera i a toi tout le peuple : Fhomme a qui Jesastre pour le roi et* pour tout le peutu en veux vaut le retour de tous; et pie qui est avec lui. M 4 tout le peuple sera en paix. r: Ce dis- : Jonathas et Achimaas sc tenaient a 17 cours plut a Absalom et a tous les an- En-Rogel ; la servante vint les informer, ciens d'Israel. et iiix-memes allerent donner avis au roi 5 Cependant Absalom dit : ** Appelez David ; car ils ne pouvaient pas etre vus encore ChusaT FArachite et que nous dans la ville. Unjeune homme lesayant 18 6 entendions ce cme lui aussi dira." Chu- (apercus, il le rapporta a Absalom. Mais sal vint aupres d? Absalom, et Absalom ils se haterent tous deux de partir, et ils lui dit : " Voici comment a parle Archi- arriverent a Bahurim, dans la maison topheh; devons-nous faire ce qu'il a dit? d'un homme qui avait unrpuits dans

sa 7 Sinon, parle a ton tour." Chusai repon- cour, et ils y descendirent La
 femme 19 dit a Absalom : **Pour cette fois, le con- prit sa couverture,
 quelle etendit sur seil qu'a donne Achitophel n'est pas bon. Fouverture du
 puits, et elle y repandit 8 Tu sais que ton pere et ses gens sont des du grain
 pile, en sorte qu'on ne remarbraves; ils sont exasperes comme le se- quait
 rien. Les serviteurs d' Absalom 20 rait dans la campagne une ourse privee
 entrerent chez la femme dans la maison, de ses petits. Ton pere est un
 homme de : et dirent : *' Ou sont Achimaas et Jonaguerre, et il ne passe pas
 la nuit avec le j thas? " La femme leur repondit ; " Ils 9 peuple. Il est
 maintenant cache dans , ont passe le ruisseau." lis chercherent, quelque
 ravin ou dans quelque autre ' et ne les trouvant pas, ils retournerent a lieu.
 Et si, des le commencement, il j Jerusalem. Apres leur depart, Achimaas 21
 tombe quelaues-uns des vdtres^ on Fap- et Jonathas remonterent du puits et
 alleprendra et Fon dira : U y a eu une de- 1 rent informer le roi David, lis lui
 dirent : route dans le peuple qui suit Absalom. I "Levez-vous et hatez-vous
 de passer le 10 Alors, meme le plus vaillant, eut-il un I fteuve, car
 Achitophel a donne tel concoeur de lion, sera frappS de terreur; car seil
 contre vous." David et tout le peu- 2: tout Israel sait que ton pere est un
 heros pie qui etait avec lui, s'etant leves, paset que ceux qui Faccompagnent
 sont des serent le Jourdain ; au point du jour, i j 1 1 braves.- Je conseille
 done que tout Israel n'en restait pas un seul qui n'eut passe se rassemble
 aupres de toi, depuis Dan le Jourdain. Quand Achitophel vit que 23 jusqu'a
 Bersabee, multitude pareille au j son conseil n'etait pas suivi, il sella son
 sable qui est sur le bord de la mer; et tu ane, et se leva pour s'en aller chez
 lui 1 2 marcheras en personne au combat. Nous ' dans sa ville ; puis, apres
 avoir donne Fatteindrons en quelque lieu qu'il se ! ses ordres a sa maison, il
 s'etrangla. XVII, ii, Au combat^ h6br. bagerab. Les j ils ont passe' autre,
 apres avoir bu un ptn LXX et la Vulg. ont lu beoirbam, au milieu ! d'eau.
 d**nx. j 24. Mahauafm : voy. ii, 8. Vulg., aux ao. Its ont paissi U tuisseau ;
 LXX ct Vulg., 1 Camps : c'est la tradudtion du nom propre. — 294 —

The text on this page is estimated to be only 8.93% accurate

Chap. XVII, 24. H« LIVRE DE SAMUEL. Chap. XVIII, 22. Cest ainsi qu'il mourut, et on l'enterra Le combat se tendit sur toute la contrée. 8 dans le tombeau de son père. et ce jour-là la forêt devora plus de S 24 David arriva à Mahanaim: et Absalom que ne devora le péché qu'on passa le Jourdain, lui et tous les Absalom se trouvèrent en présence des 25 StTis arlrent ?T ,Ui- '1 genS de David' U était mon[^]nr u* 9 j'ai mis à la tête de l'armée Amasa, à mulet, et le mulet s'en alla dans la place de Joab ; Amasa était fils d'un des branches de David d'^SeS* tTaUe^vS fe ' l' 2% qUf •? ^ d'AbSalom « P^" KSS tuit avec vers Abigail, fille de Naas, et il resta suspendu entre le ciel et la :o *eur de Sama, la mère de Joab. Ainsi terre, et le rank* qui te portait Bassa" Kaad m Campaient dans ^ pa'VS °Utre- Un homme ^yanf vu vK ,0 j«. uaiava. rapporter à Joab; disant : •« L'ai vu \h 27 . Lorsque David fut arrivé à Mahanaim, salom suspendu à un terebinthe" Joab n Sob., fils de Naas de Rabba des fils dit à l'homme qui lui amxirtait l'été d Ammon, Machir, fils d'Ammiel de Lo- nouvelle : "Tu l'as vu • Pol™; ,w dabar, et Berzellai, le Galaadite, de Ro- ne l'as-tu pas abLTu s^ pB JeJau 2S gd.ni, vmrentluioffirndescouvertes, rais bien d^ne dLx sicle^dPSnt et unj des marmes, des vases de terre, du fro- ceinture. » Cet homme Tenondit à toab • r ■> jnentdelorgede la arinedu grain ■•Xon.quand je S r ma 2,, rot., des fèves, des lentilles, des pois romille sides d'arg^ntje ne touchS 29 is, du raid, du beurre, des brebis et des pas au fils du roi • car nous avons f™ hommages de vache : Us apportèrent ces tendus le roi te d^e^t Tdre \ltoi à cases en nourriture à David et au pén- Abisai et à Ethai : Preni g^rde chacun pie qui était avec lui, car ils; disaient : de t0, uher au jeune homme à Vb^om /Le peuple a souffert de la faim, de la Et si j'avaisperfidementStentea^vTe' n fatigue et de la sou" dans le désert." ; rien n'aurait été caché au roi-même * chap. xvm. — Défaite et mort I ^ lc ."f a,s dress* «»&* »""•" Joab 14 d' Absalom. T .' /,e ne veux P*8 m'attarder auprès 10 r» -j ^ . detoi; et avant pris en main trois in. 18 oiSTec tiprf,,ehIrrelatrou,pc vc,iots' u ies ^^ *» s*K qui était avec lui, établit sur eux des salom, encore vivant au mUieu du tere: S? IrSTfg antS St . ^les^sTToaHn^E '5 Slnecm Ft i?£ 7f Ce'Ui d,'EtllaV.^ < ^'w,teV J°ab fit *»"«" ^ la tram- .6 UUheen. Et le roi dit au peuple : " Moi , pette, et le peuple cessa de nuire j aussi, Je veux sortir avec vous." Mais le ! Israël, car Joab le J5ft g moi courir et porter au roi la nouvelle lom' " fVt^nT. C jeU,ne h0m?e' Absa- i lue Xh0}lah lui » fait justice en le MiiT;,-

■Htont. ' ? ^P'6 entend,t l ordre ^^^ la main de ses ennem^ " Joab 20
 tfAtaatanT ' ^ ta Che& aU SUJCt lui dit : "Tu De «- F^a«Totd'huUe r. rJr • ,
 . porteur de la nouvelle: tu la oortern* h nanVTOT "S?1 d-ans !a camPagne
 a une autre fois.mais t7nel"um,^eS 7 tTn?l\ forS^ 'a ^116 eut auJcu'd'hui,
 puisque le K Jd « ok "SSi fi t k lpltrnm\ Lalepeu- mort." Et JoatTdit a un
 Couschite • 21 Svi Im ?L^ttU ^ ICS genS d? -'Va-
 etannonceauroicequetuTvu •' «rV™ • y.eutr ^J°ur "n Krاند Le Couschite se
 prosterna devant loab carnage; vmgt mille hommes perirent. et courut.
 Achiinaas, «il" dfsadoc, dit 22 — 29s —

The text on this page is estimated to be only 19.63% accurate

Chap. XVIII, 2, II"* LIVRE DE SAMUEL. Chap. XIX, 13. 2J 24 encore a Joab : " Quoi qu'il puisse arriver, laisse-moi courir apres le Couschite." Et Joab dit : "Pourquoi vcux-tu courir, mon fils? Ce message ne saurait te profiler." — "Quoi qu'il arrive, je courrai, " reprit Achimaas. Et Joab lui dit : " Cours !" Achimaas courut par le chemin de la Plaine, et il devan^a le Couschite. David etait assis entre les deux portes. La sentinelle alia sur le toit de la porte oicverte dans la muraille, et levant les yeux, elle regarda et vit un homme qui courait seul. La sentinelle cria et avertit le roi. Le roi dit : " SMI est seul, il apporte des nouvelles. " Pendant que cct 26 homme continuait a approcher, la sentinelle en vit un autre qui courait ; elle cria du cote de la porte : "Void un homme qui court seul. " Le roi dt : *4 Lui 27 aussi apporte des nouvelles." La sentinelle dit : "A la maniere de courir du premier, je crois que cest Achimaas, tils de Sadoc." Et le roi dit : "Cest un homme de bien: il apporte de bonnes nouvelles. " Achimaas, criant de loin, dit au roi : "Victoire!" Puis il se prosterna devant 28 le roi la face euntrc terre, et dit : " Beni soit Jehovah, ton Dieu, qui a livre les hommes qui levaient la main centre mon seigneur le roi! TJ Le roi dit : "Tout 29 va-t-il bien pour le jeune homme, pour Absalom?"* Achimaas repondit: " J'ai aptrcu une grande foule au moment ou Joab envoyait le serviteur du roi et moi ton serviteur, et j'ignore ce que e'etait" Et le roi dit : " Mets toi ici de cote. '* 30 Et Achimaas se tint a Tecart. Alors 31 arriva le Couschite; il dit : "Que le roi mon seigneur apprenne une bonne nouvelle ! Aujourd'hui Jehovah t'a fait justice de tous ccux qui s'elevaient contre toi. *? Le roi dit au Couschite : " Tout va-t-il bien pour le jeune homme, pour Absalom? " Le Couschite repondit : " Qu'ils soient comme ce ieune homme, les ennemis de mon seigneur le roi et tous ceux qui s eleven t contre toi pour te faire du mal ! " Le roi, tremblant d emotion, monta dans la chambre audessus de la porte et pleura ! il disait en marchant : "Mon fils Absalom! mon fils ! mon fils Absalom ! Que ne suis-je mort a ta place ! Absalom, mon fils : mon fils ! *' V § IV. — RETOUR DE DAVir* ET RETABLISSEMENT DE SON [XIX — XX]. POUVCIR CHAI*. XIX. — David retabli dans son royaume. 19 On vint dire a Joab : " Void que le roi pleure et se lamente sur son tils. " 2 — La victoire, ce jour-la, fut changee en deuil pour tout le peuple, car le peuple avait entendu dire en ce jour : " Le roi 3 est afflige a cause de son fils. " Ce jour-la le peuple entra dans la ville a la derobee, comme le font des

gens honteux 4 d'avoir pris la fuite dans la bataille. Le roi s'était voilé le visage, et il criait à haute voix : " Mon fils Absalom 1 Absalom, mon fils ! mon fils ! " Joab se rendit auprès du roi dans sa chambre, et dit : " Tu couvres aujourd'hui de confusion la face de tous tes serviteurs qui ont en ce jour sauvé ta vie et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes et 6 et de tes concubines. Tu aimes ceux qui te haïssent et tu hais ceux qui t'aiment, car tu montres aujourd'hui que chefs et serviteurs ne sont rien pour toi, et je vois aujourd'hui que si Absalom vivait et que nous iussions tous morts en ce jour, cela 7 serait heureux à tes yeux. Lève-toi donc, sors et parle selon le cœur de tes serviteurs ; car je jure par Jehovah que, si tu u ne sors pas, il ne restera pas un homme avec toi cette nuit ; et ce sera pire pour toi que tous les malheurs qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent. " Alors le roi se leva et il s'assit à la porte. On fit dire à tout le peuple : " Void que le roi est assis à la porte. " Et tout le peuple passa devant le roi. — Cependant Israël s'était enfui chacun dans sa tente. Tout le peuple, dans toutes les tribus d'Israël, s'accusait en disant : ** Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis ; c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins ; et maintenant il a dû fuir du pays à cause d' Absalom. Or 10 Absalom, que nous avions oint pour régner sur nous, est mort dans la bataille : pourquoi donc ne parlez-vous pas de faire revenir le roi ? " Le roi David, de son côté, envoya dire à aux prêtres Sadoc et Abiathar : " Parlez aux anciens de Juda et dites-leur : Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison ? — Car ce qui se disait dans tout Israël était parvenu jusqu'à chez le roi. — Vous êtes mes frères, 1 : vous êtes mes os et ma chair : pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi. " Vous dirrez aussi à Amasa : " N'es-tu pas à J — 296 —

The text on this page is estimated to be only 4.57% accurate

Chap. XIX, 14. riMK LIVRE DE SAMUEL. Chap XIX 4r pas
devant moi^ou • tmioure dSf 2 , T^n ^«neF le TM est comme un .*«* David
fl&hit le cceur de tous TM Z & ^ •°US "UX de la maison de mon aS ie Juda
comme d'un SS hommc eUK ^r ,f rT d ,attendre de mon sei' envoverent dire
au roi • " Revfe'ns t£ ^f' V qU°- Ia mort' et "Pedant 15 et tes serviteurs, " I c
roi re v nfei n "" as TMs ton serviteur aunombredeceux riva jusqu'au Jourdrin
• et Tuda « r>n' ?" mangCnt a to tab!e- QueI droit Puis."s^^d^r^Stite de
^«*V«S &2^£ ^ Bahurim se hata d? desceSfavyt & 5>ffiX dTSfrof. "" S^ "
Et *> hommes de Juda a la rencontre d.i TM; • ,tHI"J0*in^lt a.u ">i : ' Quil
prenne 17 David. Il avait avec l^S hnrL« \ ° t0" ' puui et Chamaam l'ac
«rm^romp&^^^ "H ** tout le IW" * 1 viteurejt StouT Et°n 74^ ^f- .Mais
wid H«<= busies hommes d'Israel 4; — ^- eUX' Et tl a catoninie ton vinrent
aupres du roi et lui dirent*

vingt serviteurs; ils traversèrent le Jour-
18 dain à la vue du roi. *Déjà* le bateau qui
devait transporter la maison du roi et se
mettre à sa disposition, était passé. Séméï,
fils de Géra, se jeta aux pieds du roi, au
moment où le roi allait passer le Jour-
19 dain, et lui dit : " Que mon seigneur
ne m'impute point l'iniquité, et ne se sou-
viennne pas de l'offense de ton serviteur
le jour où le roi mon seigneur sortait de
Jérusalem; ô roi, n'y fais pas attention !
20 Car ton serviteur reconnaît qu'il a péché;
et voici que je viens aujourd'hui le pre-
mier de toute la maison de Joseph au-
21 devant du roi mon seigneur. " Abisaï,
fils de Sarvia, prit la parole et dit : " Au
contraire; Séméï ne doit-il pas mourir
pour avoir maudit l'oint de Jéhovah?
22 Mais David dit : " Qu'ai-je à faire avec
vous, fils de Sarvia? Pourquoi vous fai-
tes-vous aujourd'hui mes adversaires?
Un homme serait-il mis à mort en ce jour
en Israël? Ne sais-je donc pas que je de-
23 viens roi aujourd'hui sur Israël? " Et le
roi dit à Séméï : " Tu ne mourras point."

genn et alla trouver le roi au Jourdain
pour l'accompagner dans le passage du
fleuve. Berzellai était très vieux, âgé de 32
quatre-vingts ans; il avait fourni des ali-
ments au roi pendant son séjour à Maha-
naïm, car c'était un homme fort riche.
Le roi lui dit : " Viens avec moi, je te 33
nourrirai chez moi à Jérusalem. " Mais 34
Berzellai répondit au roi : " Combien
d'années ai-je encore à vivre, pour que
je monte avec le roi à Jérusalem? Je 35
suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans.
Puis-je distinguer ce qui est bon de ce
qui est mauvais? Ton serviteur peut-il
savourer ce qu'il mange et ce qu'il boit?
Puis-je encore entendre la voix des cha-
teurs et des chanteuses? Et pourquoi ton
serviteur serait-il encore à charge à mon
seigneur le roi? Ton serviteur ira un 36
peu au-delà du Jourdain avec le roi. Et
pourquoi le roi m'accorderait-il cette ré-
compense? Laisse, je t'en prie, ton ser- 37
viteur s'en retourner, et que je meure
dans ma ville, près du sépulcre de mon
père et de ma mère. Mais voici ton ser-

The text on this page is estimated to be only 21.58% accurate

Chap. XIX, 42. IIME LIVRE DE SAMUEL. Chap. XX, 21 if
Pourquoi nos freres les hommes de 'Juda, t'ont-ils enieue, ct ont-ils fait
passer le Jourdain au roi, a sa maison ct a 4a tous les gens de David avec
lui? " Tous les hommes de Juda repondirent a ceux d'Israel : 4i Cest que le
roi nous tient de plus pres ; pourquoi vous fachezvous de cela? Avons-nous
vecu aux depens du roi? En avons-nous recu quel43 que chose? *' Les
hommes d'Israel repondirent a ceux de Juda : " Nous avons dix parts sur le
roi, et meme David nous appartient plusqu'a vous. Pourquoi nous avez-vous
fait cette injure? N'avons-nous pas ete les premiers a proposer de retablir
notre roi ? " Et le langage des hommes de Juda fut plus dur que ceiui des
hommes d'Israel. chap. xx. — Rcvolte de Seba. 20 H se trouvait la un
homme pervers, nomme Seba, tils de Bochri, Benjamite; il sonna de la
trompette et dit : " Nous n'avons point de part avec David, point d'heritage
avec le tils de Jesse. Chacun 2 a sa tente, Israel ! r' Et tous les hommes
d'Israel s'eioignerent de David et suivirent Seba, fils de Bochri. Mais les
hommes de Juda s'attacherent a leitr roi et r accompagnerent depuis le
Jourdain jusqu'a Jerusalem. 3 Lorsque David fut revenu dans Jerusalem, il
prit les dix concubines qu'il avait laissees pour veiller sur sa mais\ n, et les
mit sous garde. Il pourvut a leur entretien, mais il n'alla plus vers elles ; ct
elles furent enfermees jusqu'au jour de leur raort, vivant ainsi dans l'etat de
veuvage. 4 Le roi dit a Amasa : ** Convoque-moi d'ici a trois joitrs les
hommes de Juda ; 5 et toi, sois ici present. " Amasa partit pour convoquer
Juda ; mais il tarda au6 deladu temps que le roi avait fixe. Alors David dit a
Abisal : " Seba, fils de Bochri, va maintenant nous fc^re plus de mal
qa'Absalom. Toi done, prends les serviteurs de ton maitre et poursuis-le, de
peur qu'il ne trouve des villes fortes 7 et ne sc derobe a nos yeax. " Avec
Abisai" partirent les gens de Joab, les Cerethiens et les Phelethiens, et tous
les vaillants hommes ; ils sortirent de Jerusalem afin de poursuivre Seba,
tils de Bochri XX, 6. Et ne se dirobe a nos y tux. ne nous Ichappe (Vulg.).
LXX, ne nous ombraee ies yeuxi ne trouble noire regard, c'est-a-dire ne
nous cause de l'ennui et de t'embarras. 14. Tous les hommts ifiliie de ces
tribus. Le texte hdbteu que suppose cette traduction . (Vulg. : hel>r. iqqa
fiction, sans le vav cons^cu- I Lorsqu'ils furent pres de la grande 8 pierre
qui est a Gabaon, Amasa arriva devant eux. Joab avait pour vetement une
tunique militairt, et sur cette tunique etait ceinte une epee attachee a ses

reins dans son fourreau. Comme ils'avaneait, Tepee tomba. Et Joab dit a
 Amasa: 9 *' Te portes-tu bien, mon frere? ?? Et de la main droite il saisit la
 barbe d' Amasa pour le baiser. Amasa ne prit pas garde 10 a l'epee qui etait
 dans la main de Joab, et Joab Ten frappa au ventre et repandit ses entrailles
 a terre, sans lui porter un second coup; et Amasa mourut. Puis Joab et son
 frere Abisai se mirent a la poursuite de Seba, fils de Bochri. Mais n un des
 jeunes hommes de Joab resta pres d' Amasa, et il disait: ** Qui est favorable
 a Joab, et qui est pour David, 3u'il suive Joab ! " Or Amasa baigne 12 ans
 son sang gisait au milieu de la route. Cet homme, voyant que tout le peuple
 s'arretait, tira Amasa hors de la route dans un champ et jeta sur lui un
 manteau, parce qu'il voyait que tous ceux qui arrivaient pres de lui
 s'arretaient. Lorsqu'ilfut ote de la route, chacun passa 13 apres Joab a la
 poursuite de Seba, fils de Bochri. ' Joab traversa toutes les tribus d'Israel 14
 jusqu'a Abelet Beth-Maacha, et tous les hommes d'elite se rassemblerent et
 le suivirent. Ils vinrent assieger Seba dans 15 Abel-Beth-Maacha, et ils
 eleverent contre la ville une terrasse, qui atteignait le rempart ; et tout le
 peuple qui etait avec Joab s'efforçait a faire tomber la muraille. Alors une
 femme avisee se mit 16 a crier de la ville : 4* Ecoutez, écoutez, je vous prie
 ! Diiez a Joab : Approche jusqu'ici, je veux te parler. 11 s'approcha 17 cha
 d'elle, et la femme dit: " Es-tu Joab? " 11 repondit : " C'est moi. " Et elle lui
 dit : " Ecoute les paroles de ta servante. " Il repondit : ** J'ecoute. " Et elle
 dit : *' Autrefois on avait coutume de dire : Que Ton consulte Abel, —
 et tout s'arrangeait ainsi. Je suis une des villes 19 paisibles et fideles en
 Israel ; toi, tu cherches a detruire une ville qui est une mere en Israel !
 Pourquoi detruirais-tu Then* tagede Jehovah!' Joab repondit: "Loin, 20
 bien loin de moi la pensee de detruire et de miner ? La chose n'est pas ainsi.
 Mais 21 tiff) semble preferable a la leçon actuelle : ... jusqu'à Abel et Beth-
 Maacha, et tout le monde ; ou bien, et chez tous les hommes (peuples et hommes
 absolument inconnus) ; ils (les hommes des tribus d'Israel traverses par
 Joab) se rassemblèrent etc. 2Q8

The text on this page is estimated to be only 17.73% accurate

Chap. XX, 22. II«E LIVRE DE SAMUEL. an homme de la montagne d'Ephraïm, nommé Seba, fils de Bochri, a levé sa main contre le roi David; livrez-le lui seul, et je m'en éloignerai de la ville. " La femme dit à Joab : " Sa tête te sera jetée par-dessus la muraille. " La femme alla vers tout le peuple et lui parla sagement: et ils coupèrent la tête à Seba, fils de Bochri, et la jetèrent à Joab. Joab fit sonner de la trompette, et tout se dispersa loin de la ville, chacun chez soi * et Joab retourna à Jérusalem vers le roi. Joab commandait toute l'armée d'Israël; Banafes, fils de Joiada, était chef "J des Géroziens et des Phélethiens; Adoram était proposé aux corvées; Josaphat, fils d'Ahiëlud, était archiviste; Siva était secrétaire: Sadoc et Abiathar 2; étaient grands prêtres, et Ira le Jalrite 26 était aussi conseiller intime de David DIVERS SUPPLEMENTS [Ch. XXI -XXIV]. chap. xxi. — Réparation accordée aux Gabaonites. 21 Au temps de David, il y eut une famine, et elle dura trois ans continus. David chercha la face de Jehovah, et Jehovah dit : " C'est à cause de Saul et du sang qui est sur sa maison, parce qu'il a fait périr les Gabaonites. " Le roi appela les Gabaonites et leur dit : — Les Gabaonites n'étaient pas d'entre les enfants d'Israël, mais c'était un reste des Amorréens; les enfants d'Israël s'étaient liés envers eux par serment; et néanmoins, Saul avait voulu les frapper, par zèle pour les enfants d'Israël et de Juda. 3 — David dit aux Gabaonites : 4> Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je l'expiation, afin que vous bénissiez l'he4ntagedc Jehovah? Les Gabaonites lui dirent : «* Ce n'est pas pour nous une question d'argent et d'or avec Saul et sa maison, et nous ne demandons la mort de personne en Israël " Et le roi dit : " Que voulez-vous donc que je fasse pour 5 vous? Us répondirent au roi : " Cet homme nous a détruits et il avait formé le projet de nous exterminer pour nous faire disparaître de tout le territoire d'Israël : qu'on nous livre sept d'entre ses fils, pour que nous les pendions devant Jehovah à Gabaon de Saul, l'elû de Jehovah. Et le roi dit : » Je les livrerai. » t Le roi épargna Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saul, à cause qu'il servait de Jehovah qu'ils avaient fait entre eux David et Jonathas, fils de Saul. t PA?nt les deux fils ^ue ResPh*> wie d Aia, avait enfanté à Saul, Arnjom et Miphiboseth, et les cinq fils que Merob, Bile de Saul, avait eus avec une femme na'itr?Ja M- A SH*% locality inconnue, peut-être la - Hadnel, fils de BerseuaT, de Molathi, et q ■ U les livra entre les mains des Gabaonites, qui les

pendirent sur la montagne devant Jehovah. Tous les sept penrent ensemble ;
ils furent mis a mort dans les (premiers jours de la moisson, au com;
mencement de la moisson des orges. j Respha, fille d'Aia, ayant pris un sac,
10 ! 1 etendit pour elle sur le rocher, depuis ; le commencement de la
moisson iusqu'a ce que la pluie tombat du ciel sur eux • et elle empecha les
oiseaux du ciel "de s approcher d'eux pendant le jour, et les betes des
champs pendant la nuit. On n 2Rpri! *1- David ce

The text on this page is estimated to be only 17.11% accurate

Chap. XXI, iS. II»E LIVRE DE SAMUEL. Chap. XXII, 38. au secours de David; il frappaiePhilistin et le tua. Alors les gens de David lui firent serment, en lui disant : *' Tu ne j sortiras plus avec nous pour combattre, j et tu n'eteindras point le flambeau d'ls- ! rael. " I 18 II v eut encore, apres cela. une ba- j taillc'a Gob avec les Philistins. Alors Sabochai, le Husathite, tua Saph, un des fils de Rapha. 19 II y eut encore une bataille a Gob avec les Philistins ; et Elchanan, tils de JaYr, de Bethleem, tua Lachmi, frere de Goliath de Geth, qui avait une lance dont le bois etait semblable a une ensouple de tisserand. 20 II y eut encore une bataille a Geth. II s'y trouva un homme de haute taille, qui avait six doigts a chaque main et a chaque pied, vmgt-quatre en tout, et lui 21 aussi descendait de Rapha. II insulta Israel, et Jonathan, fils de Samaa, frere 22 de David, le tua. Ces quatre hommes etaient des enfants de Rapha a Geth ; ils perirent par la main de David et par la main de ses serviteurs. CHAP. xxil. — Cantique de David delivri de ses ennemis. 22 David adressa a Jehovah les paroles de ce cantique, apres que Jehovah l'eut delivre de la main de tous ses ennemis 2 et de la main de Saul, II dit : Jehovah est mon rocher, ma forteresse, mon libe>ateur, 3 Dieu est inon roc ou je trouve un asile, Mon bouclier, la come de mon salut, Ma haute reunite et mon refuge. Mon Sauveur, tu me sauves de la violence. 4 J'invoquais celui qui est digne de louange, Jehovah, Et je fus deJivre" de mes ennemis. 5 Car les vagues de la mort m'envtronnaient, Les torrents de Belial m'lpouvantaient. 6 Les Hens du Scheol m'enlacaient, Les filets de la mort 6taient tombes sur moi. 7 Dans ma detresse, riovoquai Jehovah, Je criai vers mon Dieu j Dc son temple il entendit ma voix, Et mon cri parvint a ses oreilles. S La terre fut ibranlee et trembla, Les fondements du ciel s'agiterent, Et ils furent 6brar'.es, parce qu'il Itait courrouce* 0 Une fumee montait de ses narines, Et un feu de" vorant sortait de sa bouche ; II en jaillissait des charbons embrases. II abaissa les cieux, et descendit; Une sombre nufe ftait sous ses pieds. II allait montl sur un Cherubin, et il volait, 11 apparut sur les ailes du vent. II s'entoura des tenebres comme d'une tente, D'amas d'eaux et de sombres nuages. De l'eclat qui le prfc6iait Jaillis5aient des charbons de feu. J6hovah tonna des cieux, Le Tres-Haut fit retentir sa voi:~ II lanca des fleches et dispersa mes ennemis, La foudre, et il les consuma. Les valtees de la mer apparurent, Les fondements du-monde furent mis a nu, A la menace de

Jehovah, Au souffle du vent de ses narines. Il étendit sa main d'en haut et me saisit, Il me retira des grandes eaux ; Il me délivra de mon ennemi puissant, De ceux qui me haïssaient ; car ils Étaient plus forts qu'e moi. Ils m'avaient surpris au jour de mon malheur, Mais Jehovah fut mon appui Il m'a mis au large, Il m'a sauvé parce qu'il s'est complu en moi. Jehovah me traite* selon ma justice, Il m'a rendu selon la pureté de mes mains. Car j'ai gardé les voies de Jehovah, Et je n'ai pas fait le mal, infidèle à mon Dieu. Toutes ses ordonnances Étaient devant moi, Et je ne m'écartais pas de ses Joies. J'étais sans reproche envers lui. Et je me tenais en garde contre mon iniquité. Qui, Jehovah m'a rendu selon ma justice, Selon ma pureté devant ses yeux. Avec celui qui est bon tu te montres bon ; Avec l'homme droit tu te montres droit. Avec celui qui est pur tu te montres pur, Et avec le fourbe, tu agis perfidement: Tu sauves les humbles parmi le peuple, Et de ton regard tu abaisses les orgueilleux. Car tu es ma lumière, O Jehovah ; J'illumine mes ténèbres. Avec toi je me précipite sur les bataillons armés, Avec mon Dieu je franchis les murailles. Dieu L.. Ses voies sont parfaites. La parole de Jehovah est éprouvée au feu ; U est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui. Car qui est Dieu, si ce n'est Jehovah ? Et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu? Dieu est ma forte citadelle, Il conduit l'homme intègre dans sa voie. Il rend mes pieds semblables à ceux des biches*, Et il me fait tenir debout sur mes hauteurs. Il forme mes mains au combat, Et mes bras tendent vers l'ennemi. Tu me donnes pour bouclier ton secours Et ta douceur me fait grandir. Tu l'as largi le chemin sous mes pas, Et mes pieds ne chancellent point. j e poursuis mes ennemis et je les détruis; e ne reviens pas sans les avoir anéantis. 10 11 12 H Ls 16 19. Le texte hébreu de ce verset est évident- I connaitre David, ce qui est tout à fait invraisemblable. Les critiques, comme par exemple I Paral. | semblable. 17 W 20 21 22 23 24 -J it 27 25 *) 30 3* xx, 5, proposent de le rétablir dans le sens de la traduction. Vulgate : Adonai (trad, de Ezechiel) et ils de S alius (c.-à-d. tats : trad, de Jalr tissimr en diverse* couleurs BethU4mite% tua Sc* liaik de Geth) qui avait une lance* etc. Sous ces désignations figHrU Jt S. J'admets croire *e* u jj 34 33 37 3^ XXII, 1 sv. Ce cantique se retrouve dans le Psautier (Ps. xviii) avec des variantes nombreuses, mais de peu d'importance. Le texte donne ici nous paraît s'approcher le plus de la rédaction primitive. 11. // apparut, hébr. ytrah; dans le Ps. xvii, on lit yi

The text on this page is estimated to be only 11.10% accurate

Chap. XXII, 3Q. nil* LIVRE DE SAMUEL. Chap. XXIII, 16. 39
41 Je les aneantis, je les brise, ils ne se relevent ; Mais les impies sont tous
comme destines ti .^il... • _j que l'on reiette, Us torn bent sous mes pieds.
On n*» l»c n»««^ ~ i - k«wm. . ijn ne les. prend pas avec la main ; ; L
hotnme qui y touche s'arme dun fer ou d'un i bois de lance, ; Et on les
consume par le feu sur place. •14 45 Us torn bent sous mes pieds. Tu me
ceins de force pour le combat, Tu fais pliersous moi mes adversaires. Mes
ennemis. cu les fais fuir devant moi : Ceux qui me halssent, je les
extermine. lis regardent, et personne qui lessauve ! lis crzent vers Jehovah,
et il ne leur r^pond pas! Je les broie comme la pousstere de la terre ;
Comme la boue des rues, je les ecrase, je tes foule. Tu me delivres des
revokes de inon peuple : Tu me conserves pour chef des nations. I n peuple
que je ne connaissais pas m'est asservi. Les fils de F&ranger me flattent,
Des qu'ils ont entendu, ils m'obeissent. 46 Les fils de l'e*tranger sont
deTaillants, lis sortent tremblants de leurs forteresses. 47 Vive Jehovah et
beni soit mon rocher ! Dieu, mon rocher de refuge, quil soit exalte ! 48 Dieu
qui m accorde des vengeance Qui m'assujettit lespeuples, Qui me fait
echapper a mes ennemis, Qu m'eleve au-dessus de mes adversaires Qui me
ddivre de l'homme de violence. ' C'esi . pourquoi je te louerai parmi les
nations, - * / P^e de terre remP»e ^ lentUIes, et chap. TML\\,ij7-D,rmerts
paroles le peuple fuyait devant les Philistins, 00 Tr • • , , ^?ma * Pla^ au
milieu du champ, le 12 dsS Voici les demieres paroles de David : Jetendit et
battit les Pliilistins. Et JehoOrade de David, fils disai, vah °P^ra une ffrande
deiivranee. Oracle de Thomme haut place\ Trois d'entre les trente capitainos
1 * DeC wbte dSS JdW. ' d?scendirent TM temps de la moisson et ° e
Chamre d Israd ' vmrent aupres de David, a la caverne d'Odollam, tandis
qu'une troupe de Phi. listins etait camp& dans la vailee des Rephaim. David
etait alors dans la for- 14 teresse, et il y avait un poste de Philis« f«/ comme
la'lu'micre du *ma"in aUand ^ ' ?? d Bethleem. David eut un desir, et 15 TT
leve le soleii, u mat,n' quand * = il dit : ' • Qui me fera boire de l'eau de u
matin sans nuages ! | la cite me qui est a la porte de BethPar s« rayons, apres
la pluie, IWbe sort de > leem? » AuWitot les tro£ braves, pas- 16 . k' • , . .
san^ au travers du camo des Philistins ; c^^rr^zt^T^^^r ? ?ttiaknat fe s«s * <
la

The text on this page is estimated to be only 20.43% accurate

Chap. XXIII, 17. II«fi LIVRE DE SAMUEL. Chap. XXIV, 12. 17
Jehovah, en disant : " Loin de moi, 6 Jehovah, de faire cela! N'est-ce pas le
sang de ces hommes qui sont allés au peril de leur vie? " Et il ne voulut pas
la boire. Voila ce que firent ces trois braves. 1 8 Abisai, frere de Joab, fils de
Sarvia, etait aussi chef des officiers. Il brandit sa lance contre trois cents
hommes et les tua, et il eut du renom parmi les trois. 19 Il etait le plus
considere d'entre les trente, et il fut leur chef; mais il n'egaia pas les trois
premiers. 20 Banaïas, fils de Jotadas, fils d'un homme vaillant et riche en
exploits, de Cabseel. Il frappa les deux ariels de Moab. Il descendit dans
une citerne et 21 frappa un lion, un jour de neige. Cest lui aussi qui frappa
un Egyptien d'un aspect redoutable et qui avait une lance a la main ; il
descendit vers lui avec un baton et lui arracha de la main sa lance, 22 avec
laquelle il le tua. Voila ce que fit 23 Banaïas, fils de Jotadas, et il eut du
renom parmi les trois braves. Il etait plus considere que les trente, mais il
n'egaia pas les trois. David le fit membre de son conseil. 24 Asael, frere de
Joab, etait des trente; Elehanan, fils de Dodo, de Bethleem; 25 Semma, de
Harod : Elica, de Harod ; 26 Heles de Phalti; Hira, fils d'Acces, de 27
Thecua; Abieser, d'Anathoth ; Mobon 28 nai, le Husatite; Selmon, l'Ahohite;
29 Maharai, de Netopha: Heled, fils de Baana, de Netopha ; Ithal, fils de
Ribai, 30 de Gabaa des fils de Benjamin; Banaïa, de Pharaton ; Heddai, des
vallees 31 de Gaas; Abi-Albon, d'Araba ; Azma 32 veth, de Beromi ; Eliaba,
de Salaboni ; S3 Bne-Assem ; Jonathan ; Semma, le Hararite; Ahiam, fils de
Sara, le Hara 34 rite ; Eliphelet, fils d'Aasbal, fils d'un Machatien ; Eliam,
fils d'Achitophel, de 35 Gilo; Hesraa, de Carmel; PharaT, d'Arbi; 36 Igaal, fils
de Nathan, de Soba ; Bonni de 37 Gad; Selec, r Ammonite; Naharai, de 38
Beroth, ecuier de Joab, fils de Sarvia ; 39 Ira, le Jethrite; Gareb, le Jethrite;
Urie, le Hetheen. En tout trente-sept. chap. xxvf.—Denombrement du
peuple; peste. Achat de faire d'Areuna. La colere de Jehovah s'enflamma de
24 nouveau contre Israel, et il excita David contre eux, en disant : " Va, fais
le denombrement d'Israel et de juda. " Le roi dit a Joab, chef de l'armee, qui
2 etait avec lui : " Parcoure toutes les tribus d'Israel, depuis Dan jusqu'a
Bersabee; qu'on fasse le denombrement du peuple, afin que je sache a
combien il s'eleve. 25 Joab dit au roi : " Que jehovah ton Dieu rende le
peuple plus nombreux, cent fois plus nombreux qu'il n'est deja, et que les
yeux du roi mon seigneur le voient! Mais pourquoi le roi mon seigneur met-

il son plaisir a faire cela? " Mais Tordre du roi pre- 4 ; valut contre Joab, et il fut donne aux \ chefs de l'armee ; et Joab et les chefs de ! Farmee sortirent de devant le roi pour I faire le denombrement du peuple d'Israel. Avant pass£ le Jourdain, ils cam- 5 I perent a Aroer, a droite de la ville, qui • est au milieu de la vallee de Gad, puis a I Jazer. Us allerent en Galaad et dans le 6 pays de Thachfliim-Hodsi ; ensuite a Dan- Jaan et aux environs de Sidon. lis allerent a la place forte de Tyr et dans toutes les villes des Heveens et des Chananeens, enfin dans le Negeb dc Juda, a Bersabee. Lorsqu'ils ejirent ainsi parcouru tout le pays, ils revinrent a Jeru^ salem au bout de neuf mois et vingl jours. Joab remit au roi le role du de- 9 nombrement du peuple : il y avait en Israel huit cent mille hommes de guerre tirant l'epee, et cinq cent mille en Juda. ; David sentit battre son coeur lorsqu'il 10 > eut fait le denombrement du peuple, ct | ildit a Jehovah : 4t J'aicommisun grand l pechi en faisant cela ! Maintenant, 6 Jehovah, otez, je vous prie, ttniquite dc ; votre serviteur, car j'ai tout a fait agi ; en insense. " j Le lendemain, quand David se leva, 11 j la parole de Jehovah fut adreesee a Gad, le prophete, le voyant de David, en ces termes : ' ' Va dire a David : Ainsi parle 1: 7 3 x8 sv. Si, avec les LXX ct la Vulgate, 011 lit dans ce verse t partout trois, et mille part trente, on aura un sens un peu different : AH*af... itait aussi chef tie trois, d'une seconde triade, daus laquelle il se fit un nom, Hans le plus consider* it le chef de ces troist mais sans tealer les hires de la premiire trtade, havcir Jesbaam, etc Comp. vers. 13 et la note. 20. Les deux ariels,\itt. lions de Dieu ;c'est le nom que les Perses et les Arabes doonent encore aujourd'hui a des guerriera dune valeur extraordinaire. 36. On lit I Par. xi(38 ; Joit>frire de Nathan; Mibakar, fits ctAg&raX: ce dernier texte est probablement allege. 39. Trente*sept, savoir trois de la premiere classe (vers. 8-jo), deux de la deuxieme (vers. 18-23), et 30 de la troisieme (vers. 24-39), en comptant trois noms dans le texte amende du vers. 34. D'autres retrouvent les tnnte-stpt en comptant le nomomis dans la deuxieme triade. XXIVt x^Sept anniet (comp. Gen. xlit 27. y>; II, Rois, viii! 1) ; les LXX ici et les Paralipomenes. (I, xxi, 12) disent trois ann/es : ce qui rlpoood mieux aux trois mois et aux trail I jours.

The text on this page is estimated to be only 18.24% accurate

Chap. XXIV, 13. II^{me} LIVRE DE SAMUEL. Chap. XXIV, 25.
Jehovah : Je mets devant toi trois | Ce jour-la, Gad vint aupres de David 18
choses ; choisis-en une, et je te la ferai. et lui dit: " Monte eteleve A Jehovah
un 13 Gad vint vers David et iui fit connai- autel dans Faired' Areuna,
lejobuseen. " tre cette parole de, Jehovah^ en disant : David monta, selon la
parole de Gad, m *• Veux-tu sept annees de famine dans comme Jehovah
L'avait ordonne. Areu- 20 ton pays, ou bien trois mois de fuite ; na, ay ant
regards, vit le roi et ses serdevant tes ennemis qui te poursuivront, viteurs
qui se dirigeaient vers lui ; il 21 ou bien trois jours de peste dans ton sortit
et se prosterna devant le roi, le pays? Maintenant reflechis et vois ce j
visage contre terre, en disant : " Pourquoi je dois repondre a celui qui men- ;
quoi mon seigneur le roi vient-il vers 14 voie. M David repondit a Gad : "
Je son serviteur? ?" Et David repondit : suis dans une eruelle angoisso. Ah !
" Pour acheter de toi cette aire et pour tombons entre les mains de Jehovah,
j y batir un autel a Jehovah, afin que la ear ses misericordes sont grandes ;
mais plaie se retire de dessus le peuple. " que je ne tombe pas entre les
mains des Areuna dit a David : " Que mon sei- 22 hommes! " gneur le roi
prenne IW/et qu'il ofrc "" 15 Et Jehovah envoya la peste en Israel ; en
sacrifice ce qu'il trouvera bon: voici depuis le matin dece jour jusqu'au
temps I les bceufs pour l'holocauste, le traineau tixe ; et il mourut, de Dan a
Bersabee, ! et les jougs des bceufs serviront de bois. soixante-dix miile
hommes parmi le pett- Tout cela, 6 roi, Areuna le donne au roi. 23 16 pie.
L'ange etendait la main sur Jeru- Que Jehovah, ton Dieu, ajouta-t-il, te
salem pour la detruire, mais Jehovah se soit favorable ! " Le roi repondit a -
m repentit de ce mal, et il dit a l'ange qui ! Areuna : " Xon, mais je veux
l'acheter " faisait perir le peuple : *• Assez ! retire \ de toi a prix d'argent, et
je n'offrirai maintenant ta main. " L'ange de Jeho- point a Jehovah, mon
Dieu, des holovah etait pres de i'aire d' Areuna, le Je- caustes qui ne me
coiitent rien. " Et Da17 buseen. A la vue de l'ange qui frappait vid acheta
Taire et les txeuks pour cinle peuple, David dit a Jehovah : •' Cest quante
sides d'argent. Il batit la un 25 moi qui ai peehe, e'est moi qui suis cou-
autel a Jehovah et offrit des holocaustes pable : mais ces brebis, quont-eiles
fait ? et des sacrifices pacifiques. — Ainsi JeQue la main soit done sur moi
et sur la l hovah fut apaise envers le pavs, et la maison de mon pere ! " !
plaie se retira d'Israel. — 303

The text on this page is estimated to be only 16.83% accurate

PREMIER LIYRE DES ROIS _, (LE TROISIEAie DANS LA
VULGATE — PREMIERE PARTIE HISTOIRE DU PEUPLE DE DIEU
REUNI SOUS LE SCEPTRE DE SALOMON [I Rois, Cn. I— XI]. § I.-
AVENEMENT DE SALOMON AU TRONE [I - II]. i*HA1». I. —
Vieillescde David; Abisag. Conspiration d' Adonias. Salomon disignepar
David pour son successenr. , I fifSfil E roi David ^tait viaiX' ava?c6 en age;
on le couvrait de vetements, sans qiril put se re_ chauffer. Ses serviteurs lui
di»v**w . " Que Ton cherche pour mon seigneur le roi une jeune Title
vierge; qu'elle ; se tienne devant le roi et le soigne, et ; qu'elle couche dans
ton sein, et mon sei3 o-neur le roi se rechauffera. " On chereha dans tout le
pavs d'Israel une jeune fille qui fut belle, et l'on trouva Abisag, 4
laSunamitc,quel?onamenaau roi. Cette jeune iille etait fort belle; elle soigna
le \ roi et le scrvit ; mais le roi ne la connut point. . , ,, 5 Or Adonias, fils de
Haggith, s elevait dans ses pensees, disant ; tl C'est moi qui serai roi. " Et il
se procura des chars et des chevaux, et cinquante hommes 6 courant devant
lui. Et son pere ne lui avail jamais fait un reproche, en lui disant • "
Pourquoi agis-tu ainsi? En outre, Adonias etait beau de figure et il 7 etait ne
apres Absalom. Il eut des entretiens avec Joab, fits de Sarvia, et avec le
pretre Abiathar, et ils embrasserent 8 son parti. Mais le pretre Sadoc,
Banaïas, fils de Joiadas, Nathan le prophete, Sema, Rel et les vaillants
hommes de David ne se joignirent pas a lui. 9 Adonias immola des brebis,
des boeufs et des veaux gras pres de la pierre de Zoheleth, qui est a cote
d'En-Rogel, et il invita tous ses freres, fils du roi, et tñus les hommes de
Juda serviteurs du io roi. Mais il n'invita pas Nathan le prophete, ni Banaïas,
ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frere. 1 1 Alors Nathan dit a
Bethsabee, mere de Salomon: " N'as-tu pas appns qur Adonias, fils de
Haggith, s est fait roi, sans que notre seigneur David le sachc? Viens done
maintenant, laisse- 12 moi te donner un conseil, atin que tu sauves ta vie et
celle de ton fils Salomon. Va, entre chez le roi David, et 13 dis-lui : ' * 0 roi,
mon seigneur, n'as-tu pas fait ce serment d ta servante : Salomon, ton fils,
regnera apres moi, etc est lui qui s'assiera sur mon trone ? Pourquoi done
Adonias s'est-il fait roi?" Et 14 pendant que tu parleras la avec le roi.
j'entrerais moi-memc apres toi, et je eonfirmerai tes paroles. " Bethsabee se
rendit aupres du roi dans 15 sa chambre ; il etait devenu tres vieux, ■ et
Abisag, ta Sunamite, le servait. Elle 16 ! s'inclina et se prosterna devant lui,

ct ' le roi dit : " Que veux-tu? *■ EUE lui 17 ! repondit : " Mon seigneur, tu
 as fait I serment a ta sen-ante par Jehovah, ton i Dieu, en disant : Salomon,
 ton his, re- , enera apres moi et cest lui qui sera assis sur mon trone. Et
 maintenant voici 1S 19 I, 8. Simil et RH% ne sraient-ds pas les memes que
 Simtna 1 et Kaddai, deux freres de David (I, Par. ii, t\$*\.W qu' Adonias s'est
 fait roi, tandisque toi, 6 roi, mon seigneur, tu l'ignores ! Il a immoie des
 boeufs, des veaux gras et des brebis en grand nombre ; et il a invite tous les
 fils du roi, le pretre Abiathar, et Joab, chef de l'armee, mais il n'a pas invite
 Salomon, ton serviteur. Cepen- 20 dant, 6 roi mon seigneur, tout Israel a les
 yeux sur toi, pour que tu fasses connaitre qui doit s'asseoir sur le trone du
 roi mon seigneur apres lui. Autrement 21 ; il arrivera que, iorsque le roi
 mon sei! gneur sera couche avec ses peres, mon i fils Salomon et moi nous
 serons traites comme des criminels. " Comme elle parlait encore avec le roi,
 .2 voici due Nathan, le prophete, arnva. On i'annonca au roi, en disant : \ oiu
 -j Nathan, le prophete. " Il entxa en presence du roi et se prosterna devant
 lui, En-Rogti* c.-a-d. fontaine : de Rosjd (VWX au S. E. de Jerusalem (Jo*.
 *v> kujourd'hui Bir-Eyou

The text on this page is estimated to be only 16.63% accurate

Chap. I, 24. IER LIVRE DES ROIS. Chap. I, 51. 24 le visage contre terre ; et Nathan dit : " O roi, mon seigneur, tu as donc dit : " Adonias regnera après moi et ils'assiera 25 sur mon trône ! Car il est descendu aujourd'hui, il a immolé des bœufs, des vœux gras et des brebis en quantité, et il a* invité tous les fils du roi, les chefs de l'armée et le prêtre Abiathar. Et voici qu'ils mangent et boivent devant lui, et ils disent : Vive le roi Adonias ! " 26 Mais il n'a invité ni moi, ton serviteur, ni le prêtre Sadoc, ni Banaïas, fils de Joïadas, ni Salomon, ton serviteur. 27 Est-ce bien par la volonté de mon seigneur le roi qu'une telle chose a lieu, sans que tu aies fait connaître à tes serviteurs qui doit s'asseoir sur le trône du roi mon seigneur après lui ? " 28 Le roi David répondit : " Faites venir Bethsabée. " Elle entra et se prosterna devant le roi. Et le roi fit ce serment : " Vive l'Éternel qui m'a délivré 30 de toutes les adversités ! ce que je t'ai juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, en disant : Salomon, ton fils, regnera après moi, et il s'assiera sur mon trône à ma place, — 31 je le ferai en ce jour. " Bethsabée s'inclina le visage contre terre et se prosterna devant le roi; et elle dit : *' Vive à jamais mon seigneur le roi David ! *' 32 Le roi David dit : " Faites venir le prêtre Sadoc, Nathan le prophète, et Banaïas, fils de Joïadas. " Lorsqu'ils 33 furent entrés en présence du roi, le roi leur dit : " Prenez avec vous les serviteurs de votre maître, faites monter mon fils Salomon sur ma mule, et vous le 34 ferez descendre à Gihon. L'Éternel, le prêtre Sadoc et Nathan le prophète l'accompagneront pour roi sur Israël ; et vous sonnerez de la trompette et vous direz : Vive le roi 35 Salomon ! Puis vous remonterez après toi: il viendra s'asseoir sur mon trône, dit au roi : •« ..men ! Qu'ainsi l'ordonne l'Éternel, le Dieu du roi mon seigneur le 37 roi ! Comme l'Éternel a été avec mon seigneur le roi, qu'il soit de même avec Salomon, et qu'il s'assie sur son trône au-dessus du trône de mon seigneur le roi David ! » . 33/.. En rapprochant II Par. xxxii, 30 et wxtu, 14, on place main tenant cette source site les pentes de la colline d'Ophel, et on l'identifie comme muniment * avec la fontaine de la Vierge, Afn.SiUi.t(f)*ri*m. so. Les connus de Vauttl : chez tous les peuples anciens, Tautel

The text on this page is estimated to be only 17.22% accurate

Chap. I. 52. I** LIVRE DES ROIS. Chap. II, 24, 1 me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas : Tepee. Et maintenant tu ne le laisseras mourir son serviteur par Vepee ! " Sa- pas impuni ; car tu es un homme sage, lomon dit : " S'il se montre homme et tu sais comment tu dois le traiter; loyal, il ne tombera pas a terre un de ses c'est dans le sang que tu feras descendeveux; mais s'il se trouve du mal en dre ses cheveux blancs au sejour des 53 lui, ii mourra. " Et le roi Salomon en- morts. " vova des gens qui le firent descendre de David se coucha avec ses peres, et il 10 l'autel, et Adonias vint se prosterner de- : fut enterre dans la cite de David. Le 11 vant le roi Salomon, qui lui dit : " Va temps que David regna sur Israel futde dans ta maison. " quarante ans : il regna sept ans a Hebron, et trente-trois ans a Jerusalem. Et u chap. 11. — Demih-es instructions de ; saimon s'assit sur le trone de David, David a Salomon; sa mort; azene- ' son p^ et son regne fut bien affermi rment de Salomon. Pu nit ion d'Ado- Adonias, fils de Haggith, alia trouver 13 nias. Destitution tfAJriathar. Puni- Bethsabée, mere de Salomon. Elle lui Hon de Joab et de ShneL dit : " Viens-tu dans une intention paO Comme le temps de sa mort approche? " Il repondit : 4* Oui, dans une chait, David donna ses ordres a Salo- ; intention pacifique; " et il ajouta : " J ai 14 2 mont son fils, en disant : " Je nren un mot a te dire. " Elle dit : «• Parle. ' vais par le chemin de toute la terre; i Et il dit : " Tu sais que le -oyaume 15 3 montre-toi fort et sois un homme ! Sois nrappartenait, et que tout Israel portait fidele au service de Jehovah, ton Dieu, ses regards sur moi pour me faire roi. en marchant dans ses voies, en obser- ; Mais la royauté a ete transferee et donvant ses lois, ses commandements, ses nee a mon frere, parce que Jehovah la ordonnances et ses preceptes, selon ce lui avait destinee. Maintenant je te de- 16 qui est ecrit dans la loi de Molse, afin mande une seule chose ; ne me la refuse que tu reussisses dans ce que tu feras et j pas. } : Elle lui repondit : " Parle. " Et 17 partout ou tu iras, en sorte que Jeho- , ii dit : " Dis, je te pne, au roi Salomon 1 — car il ne te refusera pas — de me donner pour femme Abisag, la Sunamite. " Bethsabée dit : V Bien ! je par- iS lerai pour toi au roi. " Bethsabée se rendit aupres du roi Sa- 19 lomon pour lui parler au sujet d'Ado* «.uv.«.M.w nias- Et *e roi ^ leva P^ur aller asa ce"que m'aYait Jo'ab, nTs~de Sarvia, ce I rencontre et il se prosterna devant eUe; qu'il a fait mix deux chefs de Farmee il s'assit sur son trone, et fit placer un d'Israel, a

Abner, fils de Ner, et a Ama- trone pour la mere du roi, et elle s assit a sa,
 fils de Jether : il les a tues, versant sa droite. Puis elle dit ; "J ai une petite
 20 pendant la paix le sang de la guerre, et , demande a te faire : ne me la
 refuse pas. vah accomplisse sa parole qu'il a pro noncee sur moi en disant :
 Si tes fils prennent garde a leur voie en marchant devant moi avec fidelite,
 de tout leur coeur et de toute leur amc, tu ne manqueras jamais d'un
 descendant assis sur 5 le trone d'Israel. Tu sais aussi toi-meme 7 dans le
 sejour des morts. — Tu trai teras avec bienveillance les fils de Berzellat le
 Galaadite, et ils seront de ceux qui mangent a ta table; car c'est ainsi qu'ils
 sont venus au-devantde moi lorsquejc fuyais devant Absalom, ton frere. 8
 — Tu as aussi prcs de toi Sem#, fils de Gera, Benjamite, de Bahurim. Il a
 profer6 contre moi des maledictions violentes le jour ou j'allais a
 Mahanalm. Mais comme il descendit a ma rencontre vers te Jpurdain, je lui
 jurai par Jehovah, en disant.: Je ne te ferai point mourir par
 \\%%%.Abutlom:V\x\^ \$«/***«•; a tart, d'andens manuscrits lisent
 Absalom, comme dans epondit quoi demandes-tu Abisag, laSunamite, pour
 Adonias? Demande done la royaute pour lui,— car il est mon frere aine, —
 Kur lui, pour le pr&re Abiathar, et pour ab, fils de Sarvia I " Abris le roi
 Salomon jura par Jeho- 23 vah, en disant : " Que Dieu me traite dans toute
 sa rigueur si ce n'est pas pour sa perte qu* Adonias a prononce cette parole !
 Et maintenant, aussi vrai que 24 J&iovah est vi vant ! — lui qui m'a'arfermi
 et m*a iait asseoir sur le trone de David, mon pere, et qui m'a eclifie une
 Hrtbf. et te* LXX. — Us car/us dt VauUl l comp. i, 50. — 306 — i

The text on this page is estimated to be only 20.03% accurate

Chap. II, 25. I« LIVRE DES ROIS. Chap. IT* 46. maison selon sa promesse, — aujourd'hui meme Adonias sera mis a mort ! " i 25 Et le ioi Salomon donna ordre a Ba- 1 naïas, fils de JoTadas, qui le frappa; et Adonias mourut 26 Le roi dit ensuite au pretre Abiathar: " Va-fen a Anathoth dans tes terres, car tu merites la mort ; mais je ne te ferai pas mourir aujourd'hui, parce que tu as porte l'arche au seigneur Jehovah devant David, mon pere, et parce que tu as eu part a toutes les souffrances ;; de mon pere. Et Salomon chassa Abiathar pour qu'il ne fut plus pretre de Jehovah, accomplissant ainsi la parole que Jehovah avait prononcee sur la maison d'Heli a Silo. :i> La nouvelle en parvint a Joab, car il • avait suivi le parti d'Adonias, quoiqu'il , a'eut pas suivi le parti d' Absalom. Et Joab s'enfuit au tabernacle de Jehovah, 29 et il saisit les cornes de l'autel On annonca au roi Salomon que Joab s'etait refugie au tabernacle de Jehovah et qu'il etait aupres de l'autel ; et Salomon envoya Banalas, tils de JoTadas, en lui di30 sant : " Va, frappe- le. " Arrive au tabernacle de Jehovah, Banalas dit a Joab : ** Ainsi parle le roi : Sors. " Mais il repondit : " Non ! je veux mourir ici. " Banalas rapporta cette reponse au roi, en disant : " C'est ainsi qu'a parle Joab, 51 c'est ainsi qu'il m'a repondu. " Et le roi dit a Banalas : " Fais comme il a dit, frappe-le et enterre-le ; tu oteras , ainsi de dessus moi et de dessus la maison de mon pere le sang innocent que ' 32 Joab a repandu. Jehovah fera retomber son sang sur sa tete, lui qui a frappe \ deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et qui les a tues par Tepee, sans que nwn pere David le sut : Abner, fils de Ner, chef de l'armee d'Israel, et Amasa, tils de Jether, chef de Tarmee de Juda. 33 Leur sang retombera sur la tete de Joab et sur la tete de ses descendants a perpetuus : mais il y aura paix pour touiours, de la part de Jehovah, pour David et sa posterite, pour sa maison et son trone. j> 29. Fmppt-U : d'apres la loi, le tabernacle ne pouvait proteger Joab, coupable de deux meurtres intent ionnels (Exod. xxi, 13 tv.X ^9. Dtux serviteurs. deux esclave*. Le mot deux manque dans la Vulgate. 44. Jv> tavaïi-je pas fait Jurer dene pas iortir de Jerusalem? Les LXX ajoutent en effet cette circonstance au vers. 57 : Et Solo* Banalas, tils de JoTadas, monta, et ayant 34 frappe joab, il lui donna la mort, et il fut enterre dans sa maison, au desert. Et le roi mit a sa place, comme chef de 35 Farmee, Banalas, tils de Joiadas, et il mit le pretre Sadoc a la place d'Abiathar. Le roi fit appeler Semel et lui dit : 36 " Batis-moi une maison a Jerusalem; tu y

demeureras et tu n'en sortiras point pour aller de cote et d'autre. Le jour 37 ou tu sortiras et passeras le torrent de Cedron, sache que certainement tu mourras ; ton sang sera sur ta tete. " Semei 38 repondit au roi : iC Cette parole est bonne ; ce que dit mon seigneur le roi, ton serviteur le fera. '* Et Semei demeura « longtemps a Jerusalem. Il arriva, au 39 bout de trois ans, que deux serviteurs de Semei s'enfuirent aupres d'Achis, tils de Maacha, roi de Geth. On le raiporta a Semei, en disant : " Void que tes serviteurs sont a Geth. " Semel se leva, 4° et ayant selle son ane, il se rendit a Geth, aupres d'Achis, pour chercher ses serviteurs. Il s'en alia done, et il les ramena de Geth. On informa Salo- 4* mon que Semei etait alle de Jerusalem a Geth et qu'il etait de retour. Le roi 4* fit appeler Semel et lui dit : " Ne t'avaisje pas fait jurer par Jehovah, et ne t'avais-je pas fait cette declaration : Le jour ou tu sortiras pour aller de cote ou d'autre, sache que certainement tu mour* ras ? Et ne m'as-tu pas repondu : La parole que j'ai entendue est bonne. Pour- 43 quoi done n'as-tu pas observe le serment fait a Jehovah et l'ordre que je t'avais donne? " Et le roi dit a Semel : " Tu 44 sais — ton cceur en a conscience — tout le mal que tu as fait a David, mon pere; Jehovah fait retomber ta mechaneete sur ta tete. Mais le roi Salomon sera blni, 45 et le trone de David sera affermi a jamais devant Jehovah. " Et le roi donna 46 des ordres a Banalas, fils de Joiadas, qui sortit et frappa Semei ; et Semei mourut — Et la royaute fut afiermie entre les mains de Salomon. mon lui Jit priter sermeut. Vulgate, Ne t'ai-jg pas assuri par U Seigneur et dit a*n vance^tc. 46. Entre ies mains de SaUmou* Dans la Vulg. et le Codex. AU des LXX, ce membre de phrase est reuni au chap, suiv., auquel il semble appartenir comme proposition circons* tantielle : Lorsque sa royaute fut affermie, Salomon s'allia, etc. •-©* — KiX — KH-* — 307 —

The text on this page is estimated to be only 19.17% accurate

Chap. III, i. I** LIVRE DES ROIS. Chap. III, 25. § IL —
HEUREUX DEBUTS DU REGNE DE SALOMON [III — IV]. CHAP. III.
— Mariage de Salomon. Sacrifice et vision a Gabaon. Jugement de
Salomon, \ 3 Salomon s'allia par un manage avec \ Pharaon, roid'Egypte.
Vi^xit pour femme ! la fille de Pharaon, et il l'amena dans • la cite de
David, jusqira ce qu'il eut acheve de batir sa maison et la maison de
Jehovah, ainsi que le mur d'enceinte 2 de Jerusalem. Seulement le peuple
sacrifiait sur les liauts lieux, car il n'ayait pas ete bati de maison au nom de
Jeho3 vah jusqu'a ces jours. Salomon aimait ! Jehovah, marchant selon les
ordonnan- . ces de David, son pere ; seulement il of- i frait sur les hauts
lieux des sacrifices et j y brulait des parfums. 4 Le roi se rendit a Gabaon
pour y sa- \ crifier, car c'etait le principal des hauts i lieux. Salomon offrit
mille holocaustes ; c sur Tautcl. A Gabaon, Jehovah apparut en songc a
Salomon pendant la nuit, et Dieu lui dit : " Demande ce que tu 6 veux que je
te donne. " Salomon repondit : " Vous avez montre une grande bienveillance
envers votre serviteur David, mon pere, selon qu'il marchait en votre
presence dans la fid&ite, dans la justice et dans la droiture de coeur envers
vous; vous lui avez conserve cette grande bienveillance, et vous lui avez
donne un fils qui est assis sur son trone, comme il 7 parait aujourd'hui.
Maintenant, Jehovah, mon Dieu, vous avez fait regner votre serviteur a la
place de David, mon pere; et moi je ne suis qu'un tout jeune homme, ne
sachant pas comment me conij duire. Yotre serviteur est au milieu de votre
peuple que vous avez choisi, peuple immense, qui ne peut etre evalue ni 9
compt6, tant il est nombreux. Accordez donc a votre serviteur un cceur
attentif pour juger votre peuple, pour discerner le bien et le mal. Car qui
pourrait juger votre peuple, ce peuple si nombreux? " 10 Jehovah eut pour
agreable que Salo11 mon lui eut fait cette demande, etDieu lui dit : "
Puisque e'est la ce que tu demandes, puisque tu n'as demande pour toi ni de
longs jours, ni des richesses, ni la mort de tes ennemis, mais que tu as
demande' de Intelligence pour exercer 12 la justice, voici que je fais selon ta
parole : je te donne un coeur sage et intel(e 17 ligent, de telle sorte qu'il n'y
ait eu personne avant toi, et qu'il ne s'elevera personne apres toi qui le soit
semblable. Et 13 meme ce que tu n'as pas demande, je te le donne, richesses
et gloire, au point que parmi les rois il n'y aura personne comme toi pendant
toute ta vie. Et si tu 14 marches dans mes voies en observant mes lois et

mes commandements, comme Ta fait David, ton pere, je prolongerai tes jours. " — Salomon s'eveilla, et il 15 comprit que cetait un songe. De retcur a Jerusalem, il se presenta devant l'arche do l'alliance de Jehovah ; il offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions do graces, et il donna un testin a tous ses serviteurs. Alors deux femmes de mauvaise vie 16 vinrent vers le roi et se presenterent devant lui. L'unc des femmes dit : *' D grace, mon seigneur ! cette femme et moi nous demeurions dans la meme maison, et j'ai mis au monde un enfant pres d'elle dans la maison. Trois jours apres, cette iS femme a mis aussi au monde un enfant. Nous habitioris ensemble ; aucun Granger n'etait avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux. Le fils de cette 19 femme mounit pendant la nuit, parce qu'elle s'etait couchee sur lui. Elle se 20 leva au milieu de la nuit, elle prit mon fils a mes cotes tandis que ta servante dormait, et elle le coucha dans son sein, et son fils qui etait mort, elle le couclia dans mon sein. Lorsque je me suis levee 21 le matin pour allaiter mon fils, je le trouvai mort ; mais i'ayant considers attentivement le matin, je m'apercus que ce n'etait pas mon fils que j'avais enfante." j L' autre femme dit : " Non ! mon fils est 22 1 celui qui est vivant, et e'est ton fils qui ; est mort. " Mais la premiere repliqua : j *4 Nullement, ton fils est celui qui est ! mort, et e'est mon fils qui est vivant, " j Cost ainsi qu'elles se disputalent devant j le roL j Le roi prit la parole : ** LTune dit : 23 j C'est mon fils qui est vivant, et c'est ton fils qui est mort ; et l' autre dit : Nullement, c'est ton fils c^ui est mort, et e'est mon fils qui est vivant. " Et il dit : 24 " Apportez-moi une epee. " On apporta Tepee devant k roi, et le roi dit : 4i Partagez en deux renfant qui vit, et dorinez-en la moitie a l'une et la moitie a III, x. Avec Pharaon ;ce Pharaon parait etre soit Psusennes II, soit sod jweUecesseur Psinaches, de la 2i« dynastie (tanitique). J 5. A Gaboon : la Vulg. rattache ce» mots au vers, president. — 308 —

The text on this page is estimated to be only 16.15% accurate

Chap. III, 26. I** LIVRE DES ROIS, Chap. IV, 27. :6 T autre. "
Alors la femme dont le fils était vivant dit au roi, car die sentait Siiiowvn,
Les douze intendants établis stir le pays. Puissance de Salomon fit spkndcur
de sa tour. Sa sagesse. 4 Le roi Salomon était roi sur tout Israël : Void les
chefs qu'il avait à son service : Azarias, fils de Sadoc, était le pre⁵ mier
ministre ; Elihoreph et Ahia, fils de Sisa, étaient ses secrétaires ; Josaphat, \ tils
d'Ahilud, était archiviste ; Banalas, fils de Joladas, commandait l'armée ; 5
Sadoc et Abiathar étaient prêtres ; Azarias, fils de Nathan, était chef des
intendants ; Zabud, fils de Nathan, prêtre, 6 était conseiller intime du roi ;
Ahisar était préfet du palais ; et Adoniram, fils de J'Abda, était préposé aux
impôts. 7 Salomon avait douze intendants sur tout Israël ; ils pourvoyaient à
l'entretien du roi et de sa maison, chacun pendant un mois de l'année.
Void leurs noms ; Ben-Hur, dans la montagne 9 d'Ephraïm ; — Ben-Debar, à
Maccès, à Salebim, à Bethsames et d'Elon de Bélothanan ; — Ben-Hesed,
d'Aruboth : il avait Socho et toute la contrée d'Ephraïm ; — Ben-Abinadab,
qui avait toutes les hauteurs de Dor ; Tapheth, fille de Salomon, était sa
femme ; — Bana, fils d'Ahilud, avait Thénac et Mageddo, et toute Bethsan,
qui est près de Sarthana IV, 2. Le premier ministre% le grand vizir, « n
prenant cohen dans le sens qu'il a II Sam. viii, 17 al. Ou bien U grand
prêtre : il remplit cette fonction dans le nouveau temple, après la mort d'
Abiathar et de Sadoc Vulg. : Asanah, fils du prêtre Sadoc, ElUuh rcpk

The text on this page is estimated to be only 22.24% accurate

Chap. IV, 28. I" LIVRE DES ROIS. Chap. VI, 1. 28 Us faisaient aussi venir de Forge et de la paille pour les chevaux de trait et de course dans le- lieu ou ceux-ci se trouvaient, chacun selon ce qui lui avait ete present. 29 Dieu donna a Salomon de la sagesse, une tres grande intelligence et un esprit etendu comme le sable qui est au bord 30 de la mer. La sagesse de Salomon surpassait la sagesse de tous les fils de T'Orient et toute la sagesse de l'Egypte. 31 Il etait plus sage qu'aucun homme, plus qu'Ethan TEzrahite, plus qu'Heman, Chalcol et Dorda, les fils de Mahol, et sa renommee etait repandue parmi toutes les nations d'alentour. Il prononca trois 32 mille maximes, et ses cantiques furent au nombre de mille et cinq[. Il disserta 33 sur les arbres, depuis le cedre qui croit au Liban jusqu'a Thysope qui sort de la muraille; il disserta aussi sur les quadruples, les oiseaux, les reptiles et les poissons. On venait de tous les peuples pour 34 entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse. § III. — CONSTRUCTION DU TEMPLE; SA DEDICACE [V — VIII]. CHAP. v. — Alliance de Salomon avec Hiram , roi de Tyr. Preparatifs pour la construction du temple. 5 Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs- vers Salomon, car il avait appris qu'on Tavait oint pour roi a la place de son pere, et il avait toujours etc Tami de 2 David. Et Salomon fit dire a Hiram : .3 " Tu sais que David, mon pere, n' a pu batir une maison au nom de Jehovah, son Dieu, a cause des guerres dont ses ennemis l'ont entoure, jusqu'a ce que Jehovah les eut mis sous la plante de ses 4 pieds. Maintenant Jehovah, mon Dieu, m'a donne du repos de tous cotes; il n'y 10 u 1: a plus d'adversaire, plus d'affaire 5 cheuse. Je pense done a batir une maison au nom de Jdhovah, mon Dieu, comme Jehovah Ta declare a David, mon pere, en disant : c'est ton fils, que je mettrai a ta place sur ton trone, qui batira une maison a mon nom. Et maintenant ordonne que Ton coupe pour moi des cedres sur le Liban. Mes serviteurs seront avec les tiens, et je te donnerai pour le salaire de tes serviteurs tout ce que tu demanderas ; car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende a couper le bois comme les Sidoniens. " 7 Lorsque Hiram entendit les paroles de Salomon, il eut une grande joie et il dit : " Beni soit aujourd'hui Jehovah qui a donne a David un fils sage pour regner 8 sur ce grand peuple ! " Et Hiram envoya cette reponse a Salomon : " J'ai entendu ce que tu m'as fait dire ; je ferai ce que tu desires au sujet des bois de 9 cedre et des bois de

cypres. Mes serviteurs les descendront du Liban a lamer, et je les ferai flotter par mer jusqu'au lieu que tu revendiqueras ; la, je les ferai delier, et tu les prendras. Et toi, tu accompliras mon desir, en fournissant des vivres a ma maison. " Hiram donna a Salomon des bois de cedre et des bois de cypres autant qu'il en voulut ; et Salomon donna a Hiram vingt mille cors de froment pour Ten. tretien de sa maison, et vingt cors d'huile d'olives broyecs. Voila ce que Salomon livrait chaque annee a Hiram. Et Jehovah donna de la sagesse a Salomon, comme il le lui avait promis ; et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance ensemble. Le roi Salomon leva parmi tous les 13 Israelites des hommes de corvee, au nombre de trente mille/ U les envoyait 14 au Liban, dix mille par mois alternativement ; ils etaient un mois au Liban, et deux mois chez eux; Adoniram etait prepose sur les hommes de corvee. Sa- 15 lomon avait encore soixante-dix mille hommes qui portaient les fardeaux, et quatre- vingt mille qui taillaient les pierres dans la montagne, sans compter les 16 chefs proposes aux travaux par Salomon, au nombre de trois mille trois cents, qui dirigeaient les groupes d'ouvriers. Le roi ordonna d'extraire de 17 ! grandes pierres, pierres de choix, pour j les fondements de la maison. Les ma- is ! cons de Salomon et ceux de Hiram, savoir i les Gibliens, taillerent et preparerent les 1 bois et les pierres pour batir la maison. CHAP. VI. — Construction du temple. En la quatre cent quatre- vingtieme annee apres la sortie des enfants d'Israel du pays d'Egypte, la quatrieme annee du regne de Salomon sur Israel, au mois de ziv, qui est le second mois, il batit la maison a Jehovah. 6 V\ 17. Vulgate. Us macons. de Salomon et tit macons de Hiram Us taillaient 0«* P»erres du vers, zi), et Us Giblitt priparaient Us bois tt Us pUrrcs pour bdtiria Maison dn Seigneur. — 3IO —

The text on this page is estimated to be only 14.78% accurate

Chap. VI, 2. IE* LIVRE DES ROIS. . _ Chap. VI, 33. 2 La maison que le roi Salomon batit a I depuis le sol jusqu'au haut des murs et Jehovah av*t souante coudees de Ion- il prit sur la maLn t fin Interieur de la maison, et il ferma ~ • * j T' — — > ^^ *i"*» uu A iiiineur ae ia maison. et 11 term' les poutres n'entrassent pas dans les j avec des chaines d'or ledevkn duS 7 murs de la nmison. Lorsqu'on batit la I tuaire, qu'il couvrit d'or ?« aiSsi maison, on se semt de pierres toutes i qu'il revetit d'or toute a mafson fc preparers de la carriere ; et ainsi ni maison tout entiere, et tout TMute""aul marteau, m hache, nx aucun instrument etait devant lesaactoiYe q de fer ne furent entendus dans la mai- U fit dans le sanctuaire deux cheru > ra pendant qu'on la construisait. L'en- , bins de bois d'olivier TMwf~ T^Tx tree de l'etage inleneur etait du cote [coudees de haut. ChacunTdSs de dro.de la maison ; on montait par des chaque cherubin avait dna wudfef t ethers tournants a letage du mibeu, quTtaisait di "<23e?dl SSmifc 9 acheve de bafT^^T" T ' ^^ ^ ** **" * ^trlmltfd^uacheve de batir la maison, balomon la tre. Le second cherubin avait aussi dix ■ocX "JiS? ".t^ de: coudees; meme me^Jre et SeTme 10 cedre. Ctjktabrtprilbabt les etages, pour les deux durubins; cliacun dtorc adosses a toute la maison. «i Imir riTM,. !♦.;♦ u _.» j- j- . " j . ' ""acun aeux -J 24, adosses a toute la maison, en leur doni;ant cinq coudees de hauteur, et les liant a la maison par des poutres de cedre. 1 1 Jehovah adressa la parole a Salomon, 12 en disant : " Cette maison que tu bans,... si tu marches selon mes lois, si tu mets en pratique mes ordonnances, si tu observes tous mes commandements, replant sur eux ta conduite, j'accomplirai a ton egard la promesse que j'ai faite a David, ton pere, j'habiterai au milieu des enfants d'Israel, et je n'abandonnenii pas mon peuple d'Israel. " Apres avoir acheve de batir la mai15 son, Salomon en revetit les murs inteneurement de planches dc cedre, depuis le sol jusqu'au plafond ; il revetit ainsi Ue lambris i'interieur, et il recouvrit le sol de la maison de planches de cypres. 16 fl revetit de- planches de cedre les vingt coudees a partir du fond de la maison, £tt0! ***'***»

The text on this page is estimated to be only 19.14% accurate

Chap. VI, 34. I« LIVI? E DES ROIS. Chap. VII, 25. 37 3* fr fit, pour la porte du temple, des po- j et de huit coudees. Au-dessus ft y avait n teaux de bois d'oiivier sauvage, qui pre- 1 encores des pierres de prix, taillees d'apres 34 naient le quart du inur, et deux bat- ; des mesures, et du bois de cedre. La 12 tants en bois de cvpres, dent chacun i grande cour avait dans tout son circuit etait forme de deux feuillets qui se re- j trois rangees de pierre de taille et une 35 pliaient. li y sculpta des cherubins, des \ rangee de poutres de cedre, comme le palmiers et des fleurs epanouies, et il les ■; parvi3 interieur de la maison de Jehorevetit d'or, adapte a la sculpture. i vah, et comme le portique de la maison. -56 II batit le parvis interieur de trois i Le roi Salomon fit venir Hiram de 13 rangees de pierres de taiUe et d'une ran- , Tvr. II etait fils d'une veuve de la tnbu 14 gee de poutres de cedre. de Nephthali et d'un pere tynen, qui La quatrieme annee, au mois de Ziv, travaillait l'airain. II etait rempli de forent posfe les fondements de la mai- '• sagesse, d'intelligence et de savoir pour son du Seigneur ; et la onzieme annee, faire toutes sortes d'ouvrages d'airain ; au mois de Bui, qui est le huitieme mois, . il vint aupres du roi Salomon, et il exela maison fut achevee dans toutes ses cuta tous ses ouvrages. parties et telle qu'il convenait. Salomon ' II fabriqua deux colonnes en airain; 15 la construisit dans Fespace de sept ans. ' chacune avait dix-huit coudees de hauI teur, et un fil de douze coudees mesurait chap, vi 1. — Construction du palais de j leur ciroonference. II fit deux chapi- 16 Salomon. Jfodilier du temple. teaux d'airain fondu, pour les placer sur Salomon batit sa maison en treize ans, les sommets des colonnes; ils avaient et il l'acheva tout entiere. t chacun cinq coudees de hauteur. II y 17 U construisit la maison de la Foret du avait des treillis en forme de reseaux, Liban, longue de cent coudees, large de ; des festons en forme de chainettes, aux cinquante coudees et haute de trente ; '■■ chapiteaux qui surmontaient les cotoncille reposait sur quatre rangees de co- 1 nes, sept a chacun des chapiteaux. U iS lonnes de cedre, et ii y avait des pou- fit deux rangs de grenades autour de tres de cedre sur les colonnes. Un toit Tun des treillis pour couvrir le chapide cedre recouvrait les chambres qui re- i teau qui surmontait Tune des colenncs ; posaient sur les colonnes, au nombre de ; et de m\$me pour le second cbupiteau. quarante-cinq, quinze par rangees. 11 j Les chapiteaux qui etaient sur]* sommet 19 v avait trois rangees de chambres, et les , des colonnes, dans le portique,

figuraient fenestres se faisaient face, trois fois. Tou- 1 des lis ayant quatre coudees de hauteur. Les portes et tous les poteaux etaient j Les chapiteaux places sur les deux coformes d'ais en carre, et les fenestres se lonnes Hautes et toures de deux uns gre 20 6 faisaient face, trois fois. Il fit le portique a colonnes, long de cinquante coudées, en haut, pres du renflement qui etait au dela du treillis ; il y avait aussi dees et large de trente, et en avant un \ deux cents grenades rangees autour du autre portique avec des colonnes et des second chapiteau. Il dressa les colonnes 21 7 degres devant eiles. Il fit le portique du i dans le portique du temple ; il dressa la trone, oil il rendait la justice, le portique j colonne de droite et la nomma Jachin; du jugement et il le revetit de cedre de- ; puis ii dressa la colonne de gauche et 8 puis le sol jusqu'au plafond. — Samai- la nomma B002. Il y avait sur le som- 22 sond'habitation fut construite de la meme, met des colonnes un travail figurant maniere, dans une seconde cour, apres le ■ des lis. Ainsi fut acheve l'ouvrage des portique ; et il fit une maison semblable colonnes. ii ce portique pour la riile de Pharaon Il fit la mer d'airain fondu. Elle avait 23 qu'il avait l'pousee. dL\ coudees d'un bord a l'autre, elle etait 9 Toutes ces constructions etaient en entierement ronde et haute de cinq coudées de prix, taillees d'apres des me- dees ; un cordon de trente coudees mesures, sciees avec la scie, a l'interieur j surait sa circonference. Des coloquintes 24 comme a l'exterieur, depuis les fonde- 1 l'entouraient au-dessous du bord, dix coudées jusqu'aux corniches, et en dehors j par coudee, faisant tout le tour dela mer jusqu'a la grande cour. Les fondements ■ sur deux rangs ; les coloquintes etaient aussi en pierres de prix, en pier- : fondues avec elle en une seule piece, res de grande dimension, de dix coudees Elle eHait posee sur douze taureaux, dont 23 10 VII, 21. Jachin,

The text on this page is estimated to be only 17.05% accurate

Chap. VII, 26. IER LIVRE DES ROIS. Chap. VIII, 4. 20 t w tr?f S^ft- \a?Td' v °* 1 0C'?- C est ainsi qo'Hiram acheva tout l'ouuent, trois le midi et trois l'onent ; la ; vrage qu'il fit pour le roi Salomon :ner etait sur eux, et toute la partie pos- j dans la maison de Jehovah : les deuxco- 4 l terieure de leur corps etait each* en ! lonnes avec les deux chapiteaux et leurs dedans. Son jpaisseur etait d'un pal- , bourrelets sur le sommet des colonnes • m, et son bord etait semblable au bord les deux treillis pour couvrir les deui S Wn?ii"S ^ de US- Elk °°n- b0"TM*** des chapiteaux sur le sommet - TLwfi^ • • u des colonnes; les quatre cents grenades 42 2; 11 fit les dix bases d airain ; chacune pour les deux treillis, deux ranees de avait quatre coudees de long, quatre grenades par treillis, pour couvrir les coudees de large et trois coud&s dehaut ! deux bourSdets des chapiteaux sur les 2*. \0lc1 comment les bases etaient feltes : l deux colonnes; les dix bases et les dix 43 elles etaient formees de panneaux qui j bassins sur les bases ; la mer etles douze la 29 s engagement dans da chassis ; sur les | taureaux sous la nW ; les cendrSrl te ?* panneaux qui etaient dans les chassis, il I peiles et les coupes. Tous ces ustensiles ** \:,V1!- d6S* k0nf df* tllureaux et des qu'Hiram fit pour le roi Salomon dans cherubins et sur les chassis par en haut, j la maison de Jehovah etaient d'atarin an support, et au-dessous des lions, des poli. Le roi les fit fondre dans la plaine 46 taureaux et des cherubras pendaient des du Jourdain, dans un sol argileux, entr1 guirlandes. Chaque base avait quatre Sochoth et Sarthan. Salomon 'aissa 47 roues d airain avec des essieux d'alrain, sans les peser tous ces ustensiles, para et ses pieds avaient des supports ; ces i qu'ils etaient en ties erande quknUte • supports fondus etaient au-dessous du le poids de l'airain ne Hit pas verifie ' :o ; 1 bassin et au-dela des guirlandes. Au :ouronnement de la base, a l'interieur, Salomon fit encore tous les mitres us- 4 . , _ .,».^l| tensiles pour la maison de Jehovah: etait une overture pour recevoir lebas- l'autel d'or; la table d'or, sur laquelle sin. haute dune coudee, ronde, de la on mettait les pains de proposition! les 40 tonne dune base de cobnut, et ayant chandeliers d'or pur, cinq a droite et une coudee et demie de diametre ; il s'y cinq a gauche, devant l'oracle, avec les ^.^L^^ des sculptures ; les pan- fleurs, les lampcset les mouchettes d'or; les bassins, les couteaux, les coupes, les 50 tasses et les brasiers d'or pur, ainsi que neaux etaient carres, et non arrondis. j '•2 Les quatre roues etaient au-dessous des panneaux, et

les essieux des roues fixes a la base ; chaque roue avait une coudee ;; et demie de hauteur. Les roues etaient faites comme celles d'un char ; leurs essieux, leurs rais, leurs jantes et leurs 34 moyeux, tout etait fondu. Aux quatre angles de chaque base etaient quatre supports d'une meme piece que la base. 35 La partie superieure de la base se terminait par un cercle haut d'une demi-coudee, et elle avait ses appuis et ses panneaux 36 de la meme piece. Sur les plaques des appuis et sur les panneaux, il grava des cherubins, des lions et des palmiers, d'une grandeur proportionnee a l'espace, et des guirlandes tout autour. C'est ;/ les gourdes d'or pour les portes de la maison interieure, savoir dix Saint des saints, et pour les portes de la maison, savoir du Saint. Ainsi fut acheve tout l'ouvrage que le 51 roi Salomon fit dans la maison de Jehovah ; puis il apporta ce que David, son pere, avait consacre, l'argent, l'or et les vases, et il les deposa dans le trésor de la maison de Jehovah. CHAP. viii. — Dedication du Temple. Priere de Salomon. ;s Alors le roi Salomon assemblea pres de lui a Jerusalem les anciens d'Israel . jv-yt—j. ~I~" ~ «■. , et tous les chefs des tribus, les princes ainsi que les dix bases ; la fonte, la des familles des enfants d'Israel, pour dimension et la forme etaient les memes ' transporter de la cite de David, tfestaP°nr ^ k • v • ■ * ^ de Sion« l'ardie & ^"ance de Jell ht dix bassins d'airain ; chaque | Jehovah. Tous les hommes d'Israel se 2 ssm contenait quarante baths, nvnt r^inimnf -n.n^^ a» ^: c«i _.. m hO bassin contenait quarante baths, avait quatre coudees de diametre, et reposait sur l'une des dix bases. Il disposa ainsi les dix bases : cinq sur le cote droit de la maison, et cinq sur le cote gauche ; et il plaça la mer au cote droit de la maison, au sud-est Iliram fit les cendriers, les pelles et les coupes. reunirent aupres du roi Salomon, .au mois d'Ethanim, qui est le septieme mois, pendant la fete. Lorsque tous les anciens d'Israel furent arrives, les pretres porterent l'arche. Ils transporterent l'arche de Jehovah, ainsi que la tente de reunion et tous les ustensiles sacres qui etaient dans la tente; ce furent les pretres et

The text on this page is estimated to be only 24.88% accurate

Chap. VIII, 5. I** LIVRE DES ROIS. Chap. VIII, 34. 5 les levites qui les transporteront Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël convoquée auprès de lui se tenaient devant l'arche. Ils immolèrent des brebis et des bœufs qui ne pourraient être ni comptés ni nombrés à cause de leur multitude. Les prêtres portèrent l'arche de l'alliance de Jéhovah à sa place, dans l'oracle de la maison, dans le Saint des saints, sous les ailes des Cherubins. Car les Cherubins étendaient leurs ailes sur la place de l'arche, et ils couvraient l'arche et ses barres par dessus. On avait donné aux barres une longueur telle que leurs extrémités se voyaient du lieu saint devant l'oracle, mais on ne les voyait point du dehors. Elles ont été là jusqu'à ce jour. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre, que Moïse y avait déposées sur le mont Horeb, lorsque Jéhovah fit alliance avec les enfants d'Israël à leur sortie d'Égypte. 10 Au moment où les prêtres sortirent du sanctuaire, la nuée remplit la maison de Jéhovah. 11 Les prêtres ne purent pas y rester pour faire leur service, à cause de la nuée; car la gloire de Jéhovah remplissait la maison de Jéhovah. 12 Alors Salomon dit : " Jéhovah veut habiter dans l'obscurité. J'ai bâti une maison qui sera votre demeure, un lieu où vous résiderez à jamais. " Puis le roi tourna son visage et bénit toute l'assemblée d'Israël, et toute l'assemblée d'Israël était debout Et il dit : " Béni soit Jéhovah, Dieu d'Israël, qui a parlé par sa bouche à David, mon père, et qui a accompli par sa main ce qu'il avait déclaré en disant : Depuis le jour où j'ai fait sortir d'Égypte mon peuple d'Israël, je n'ai point choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israël pour qu'il y fut bâti une maison où résiderait mon nom, mais j'ai choisi David pour qu'il règne sur mon peuple d'Israël. 17 David, mon père, avait le désir de bâtir une maison au nom de Jéhovah, Dieu d'Israël; mais Jéhovah dit à David, mon père : Puisque tu as eu le désir de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir eu ce désir. Seulement, ce ne sera pas toi qui bâtiras la maison ; ce sera ton fils, sorti de tes entrailles, 20 qui bâtira la maison à mon nom. — Jéhovah a accompli la parole qu'il avait prononcée : Je me suis assis à la place de David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme Jéhovah Pavait annoncé, et j'ai bâti la maison au nom de Jéhovah, Dieu d'Israël. J'y ai établi un lieu pour l'arche où se trouve l'alliance de Jéhovah, alliance qu'il a faite avec nos pères quand il les fit sortir du pays d'Égypte. Salomon se plaça devant l'autel de

22 Jehovah, en face de toute rassemblec d'Israel, et, etendant ses mains vers le ciel, il dit : 23 " Jehovah, Dieu d'Israel, il ny a point de Dieu semblable a vous, ni en haut dans les cieus, ni en bas sur la terre : vous gardez Talliance et la misoricorde envers yqs serviteurs qui marchent de tout leur coeur en votre presence ; comme vous avez garde a votre z± serviteur David, mon pere, ce que vous lui avez dit ; ce que vous avez declare par votre bouche, vous l'avez accompli par votre main, comme on le voit en cc jour. Maintenant, Jehovah, Dieud'Is- 25 rael, observez la promesse que vous avez faite a David, mon pere, en disant : 11 ne te manquera jamais devant moi un descendant qui siege sur le trone d:Israel, pourvu que tes fils prennent garde a leur voie, en marchant devant moi comme tu as marche devant moi. Qu'elle 26 s'accomplisse done, 6 Dieu d'Israel, ia promesse que vous avez faite a votre serviteur David, mon pere. Mais est-il vrai que Dieu habite sur la 27 terre? Le ciel et le ciel des cieus ne peuvent vous contenir : combien moins cette maison que j'ai batie! Soyez cependant, 2S Jehovah, mon Dieu, attentif a la priero de votre serviteur et a sa supplication ; ecoutez le cri joyeux et la prierc que ! votre serviteur vous adresse aujourd'hui. ! Que vos yeux soient ouverts nuit et jour 29 sur cette maison, sur le lieu dont vous ! avez dit : La sera mon nom ! Ecoutez la priere que votre serviteur fait en ce lieu. 1 Exaucez la supplication de votre servi- 30 1 teur et de votre peuple d'Israel, lors' qu'ils prieronten ce lieu; exaucez-lcsdu 1 lieu de votre demeure, du ciel, exaucez I et pardonnez. Si quelquun peche contre son pro- 31 chain et que celui-ci lui fasse preter un serment, s^il vient jurer devant votre autel, dans cette maison, ecoutez-le du 32 ciel, agissez, et jugez vos serviteurs : condamnez le coupable et faites retomber son crime sur sa tete ; declarez juste Tinnocent et rendez-lui selon son innocence. Quand votre peuple d'Israel sera battu y3 par l'ennemi pour avoir pechd contre vous, s'ils reviennent a vous et rendent gloire a votre nom, s'ils vous adressent des prieres et des supplications dans cette maison, exaucez-les du ciel, par- 34

— 314 —

The text on this page is estimated to be only 24.65% accurate

Chap. VIII, 35. I** LIVRE DES ROIS. Chap. VIII, 61. .o ;o ^
donnez le peche de votre peuple d' Israel, et ramenez-les dans le pays que
vous avez donne a leurs peres. Quand le ciel sera ferme et qu'il n'y aura pas
de pluie a cause de leurs peches contre vous, s'ils prient dans ce lieu et
rendent gloire a votre nom, et s'ils se detournent de leurs peches, parce que
vous les aurez affliges, exaucez-les du ciel, pardonnez les peches de vos
serviteurs et de votre peuple d'Israel, parce que vous leur enseignez la
bonne voie dans laquelle ils doivent marcher, et faites tomber la pluie sur la
terre que vous avez donnee en heritage a votre peuple. Quand la famine, la
peste, la rouille, la nielle, les sauterelles devorantes seront dans le pays ;
quand l'ennemi assiegera votre peupie dans le pays, dans ses portes, et
quand il y ^iura des fleaux ou j 3S des maladies quelconques. si un homme,
si jut Israel fait entendre des prieres et des supplications, et que chacun,
reconnaissant la plaie de son cceur, etende 39 les mains vers cette maison,
exaucez-&r du ciel, du lieu de votre demeure, et pardonnez ; agissez et
rendez a chacun selon ses voies, vous qui connaissez lecoeurde chacun, car
seul vius connaissez les coeurs de tous les enfants des hommes, 40 afin
qu'ils vous craignent tous les jours quits vivront dans le pays que vous avez
donne a nos peres. 41 Quand l'etranger, qui n'est pas de votre peuple
d'Israel, viendra d'un pays 42 lointain a cause de votre nom, — car Us
entendront parler de votre grand nom, de votre main forte et de votre bras
etendu, — quand il viendra prier dans 45 cette maison, exaucez-/* du ciel,
du lieu de votre demeure, et accordez-lui tout ce qu'il vous demandera, afin
que tous les peuples de la terre connaissent votre norn pour vous craindre,
comme votre t peuple d'Israel, et qu'ils sachent que vo- l tre nom est appele
sur cette maison que \ j'ai batie. | 44 Quand votre peuple sortira pour
combattre son ennemi, en suivant la voie dans laquelle vous l'aurez envoye,
s'ils adressent des prieres a JeJiovah, le visage tourne vers la viile que vous
avez choisie et vers la maison que j'ai batie a 45 votre nom, exaucez du ciel
leurs prieres et leurs supplications, et rendez-leur justice. Quand ils
pecheront contre vous, — car il n'y a pas d'homme qui ne peche, 7- et
quand, irrite contre eux, vous les livrez a rennemi, qui les emmenera
captifs dans un pays ennemi, lointain 46 ou rapproche, s'ils rentrent* en
eux- 47 memes dans le pays ou ils seront captifs, s'ils reviennent a vous et
vous adressent des supplications dans le pays de ceux qui les ont emmenes,

en disant : Nous avons peché, nous avons fait l'iniquité, nous avons
 commis le crime; s'ils 48 reviennent à vous de tout leur cœur et de toute
 leur âme, dans le pays de ceux qui les ont emmenés captifs, s'ils vous
 adressent des prières, le visage tourne vers leur pays que vous avez donné à
 leurs pères, Vers la ville que vous avez choisie et vers la maison que j'ai
 bâtie à votre nom, exaucez du ciel, du lieu de 49 votre demeure, leurs
 prières et leurs supplications, et faites-leur droit ; pardon* 50 nez à votre
 peuple ses péchés et ses transgressions contre vous ; excitez en leur faveur
 la compassion de ceux qui les ont emmenés, afin qu'ils aient pitié d'eux ; car
 ils sont votre peuple et votre 51 héritage, et vous les avez fait sortir
 d'Égypte, du milieu d'une fournaise de fer : afin que vos yeux soient ouverts
 à 52 la supplication de votre serviteur et à la supplication de votre peuple
 d'Israël, pour les exaucer en tout ce qu'ils vous demanderont. Car vous les
 avez sépa- 53 rés de tous les peuples de la terre pour en faire votre héritage,
 comme vous Tavez déclaré par Moïse, votre serviteur, quand vous avez fait
 sortir d'Égypte nos pères, 6 Seigneur Jehovah. " Lorsque Salomon eut
 achevé d'adres- 54 ser à Jehovah toute cette prière et cette supplication, il se
 leva de devant l'autel de Jehovah, où il était à genoux, les mains étendues
 vers le ciel. S'étant levé, 55 il bénit à haute voix toute l'assemblée d'Israël,
 en disant : 4i Béni soit Jehovah 56 qui a donné du repos à son peuple
 d'Israël, selon toutes ses promesses! De toutes les bonnes paroles qu'il a fait
 entendre par Moïse, aucune n'est restée sans effet Que Jehovah, notre Dieu,
 soit avec nous, 57 comme il a été avec nos pères ; qu'il ne nous abandonne
 point et ne nous délaisse point, mais qu'il incline nos cœurs vers 58 lui, afin
 que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous observions ses
 commandements, ses lois et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères.
 Que 59 ces paroles de supplication que j'ai adressées à Jehovah soient
 présentes nuit et jour à Jehovah, notre Dieu, et que, selon le besoin de
 chaque jour, il fasse droit à son serviteur et à son peuple d'Israël, afin 60
 que tous les peuples de la terre reconnaissent que Jehovah est Dieu, qu'il n'y
 en a point d'autre. Que votre cœur soit 6i — 3-S

The text on this page is estimated to be only 21.21% accurate

Chap. VIII, 62. I** LIVRE DES ROIS. Chap. IX, 20. tout a
Jehovah, notre Dieu, pour suivre ses lois et pour observer ses
commandementsSj comme nous le faisons aujourd'jauu 62 Le roi et tout
Israel avec lui offriront 62 des sacrifices devant Jehovah. Salomon immola
vingt-deux mille boeufs et cent vingt mille brebis pour le sacrifice pacifique
qu'il offrit a Jehovah. C'est ainsi que le roi et tous les enfants d' Israel firent
la dedicace de la maison de Jeho64 van. En ce jour, le roi consacra le milieu
du parvis qui est devant la maison de Jehovah ; car il ofrit la les
holocaustes, les oblations et les graisses des sacrifices pacifiques, parce que
l'autel d'airain qui est devant Jehovah etait trop petit pour recevoir les
holocaustes, les oblations et les graisses des sacrifices pacifiques. Salomon
celebra ainsi la fete en ce 65 temps-la, et tout Israel avec lui, — grande
multitude venue depuis les environs d'Emath jusqu'au torrent d'Egypte
devant Jehovah, notre Dieu, — pendant sept jours et sept autres jours, soit
quatorze jours. Le huitieme jour il renvoya 66 le peuple. Et ils. benirent le
roi, et s'en allerent dans leurs demeures, joyeux et le coeur content pour tout
le bien que Jehovah avait fait a David, son serviteur, et a Israel, son peuple.
§ IV. — DERNIERES ANNEES DE SALOMON; SA CHUTE; SA MORT
[IX — XI]. CHAP. IX. — Reponse de Jehovah d la priere de Salomon,
Notice sur les rap- . ports de Salomon avec Hiram ; sur les ' villes bdties par
lui et V etablissement ■ de la corvee, et sur la navigatioi a { Ophir. 9
Lorsque Salomon eut acheve de batir , la maison de Jehovah et la maison du
2 roi, et tout ce qu'il desirait faire, Jehovah lui apparut une seconde fois,
comme 3 il lui e'tait apparu a Gabaon. Et Jeho- i van lui dit : " J'ai exauce ta
priere et I ta supplication que tu m'as adressee; \ j'ai sanctifi6 cette maison
que tu as batie, j pour y mettre a jamais mon uom, et j j'aurai toujours la
mes yeux et mon | 4 coeur. Et toi, si tu marches devant moi . comme Ta fait
David, ton pere, dans la I sincerite de ton coeur et avec droiture,] mettant
en pratique ce que je t'ai present, si tu observes mes lois et mes or- 1 5
donnances, j'&ablirai pour toujours le 1 trdne de ton royaume en Israel,
comme je l'ai declare a David, ton pere, en di- \ sant : Il ne te manquera
jamais un descendant qui siege sur le trdne d'Israel 6 Mais si vous vous
detournez de moi, vous et vos fils ; si vous n'observez pas mes
commandements, mes lois que je vous ai prescrites, et si vous allez servir
d'autres dieux et vous prosterner devant eux, 7 j'exterminerai Israel du pays

que je lui ai doane ; la maison que j'ai consacree a mon nora, je la rejetterai loin de moi, et Israel sera uu objet de sarcasme et de 8 rafflerie parmi tous les peuples; cette maison sera un monument; quiconque passera pits d'elle sera dans la stupeur et sifflera. On dira : Pourquoi Jehovah a-t-il ainsi traits ce pays ct cette maison? Et Ton repondra : Parce qu'ils 9 ont abandonne Jehovah, leur Dieu, qui a fait sortir leurs peres du pays d'Egypte, parce qu'ils se sont attaches a d'autres dieux, se sont prosternes devant eux et les ont servis : voila pourquoi Jdhovah a fait venir sur eux tous ces maux. " Au bout de vingt ans, quand Salo- 10 mon eut bati les deux maisons, la maison de Jehovah et la maison du roi : — iliram, roi de Tyr, avait fourni a Salo- 11 mon des bois de cedre et des bois de cypres, et de Tor, autant qu'il en voulut : — il donna a Hiram vingt villes dans le pays de Galilee. Iliram sortit 12 de Tyr pour voir les villes que lui aonnait Salomon ; elles ne lui plurent pas, et il dit : " Quelles villes m'as-tu don- 13 nees la, mon frere? " Et il les appela pays de Chaboul, leur uom jusqu'a ce jour. Hiram avait envoye a Salomon 14 cent vingt talents d'or. Voici ce qui concerne les hommes de 15 corvee que leva le roi Salomon pour batir la maison de Jehovah et sa propre maison, Mello et le mur de Jerusalem, Heser, Mageddo et Gazer. Pharaon, 16 roi d'Egypte, etait monte et s'Stait empar& de Gazer. Apres l'avoir incendiee et avoir tue les Chananeens qui habitaient dans la ville, il l'avait donnee en dot a sa fille, femme de Salomon. Sa- 17 i lomon batit Gazer, Beth-Horon le bas, | Baalath et Thadmor dans le pays du iS desert ; toutes les villes lui appartenant 19 qui servaient de magasins, les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut a Salomon de batir a Jerusalem, au Liban et dans tout le pays soumis a sa domination. Tout 20 le peuple qui etait rcst£ des Amorrheens, — 3J6 —

The text on this page is estimated to be only 16.94% accurate

Chap. IX, 21. IE* LIVRE DBS KOIS. Chap. X, 19. des Heth&ns, des Pherezeens, des Heveens et des Jebuseens, ne faisant point 2 1 partie des enfants d'Israël, savoir, leurs descendants qui étaient restés après eux dans le pays, et que les enfants d'Israël n'avaient pu vouer à Tanatheme, Salomon les leva comme esclaves de corvée, 22 ce qu'ils ont été jusqu'à ce jour. Mais Salomon n'assujettit point à ce service les enfants d'Israël ; car ils étaient des hommes de guerre, ses serviteurs, ses chefs, ses officiers, les commandants de 23 ses chars et de sa cavalerie. Les chefs préposés aux travaux par Salomon étaient au nombre de cinq cent cinquante, chargés de commander les ouvriers. 24 [La fille de Pharaon monta de la cité de David dans sa maison que Salomon lui-même avait construite; ce fut alors qu'il 25 bâtit Mello. Salomon offrait trois fois chaque année des holocaustes et des sacrifices pacifiques sur l'autel qu'il avait bâti à JShovah, et il brûlait des parfums sur celui qui était devant Jehovah. Car ainsi ? «il acheva de bâtir la maison. 26 Le roi Salomon construisit une flotte à Asiongaber, près d'Aiath, sur les bords de la mer Rouge, dans le pays 27 d'Edom. Et Hiram envoya sur ces vaisseaux, auprès des serviteurs de Salomon, ses propres serviteurs, des matelots connaissant la mer. Ils allèrent à Ophir, et ils y prirent quatre cent vingt talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon. ch. x. — Visitez la reine de Saba. Riches ses de Salomon, 10 la reine de Saba, avant appris la renommée de Salomon sous le nom de Jehovah, vint pour éprouver par des énigmes. Elle arriva à Jérusalem avec un équipage très considérable, des chameliers portant des aromates, de l'encens en très grande quantité* et des pierres précieuses. Elle se rendit auprès de Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le cœur. Salomon répondit à toutes ses questions ; il n'eut rien qui restât caché* au roi, sans qu'il put l'expliquer, et quand la reine de Saba eut vu toute la sagesse de Salomon, et la maison 5 qu'il avait bâtie, et les mets de sa table, et les appartements de ses serviteurs, et les chambres et les vêtements d'or et d'argent* comp. II Paral. 10. 14. — Vulg. ajoute, une troupe de chevaux et de cavaliers* r^rl".*? t. OUS J* revendeurs, ce qui ne correspond à rien ni dans l'hebreu. Or dans les LXX. — Us ont raconté; litt. des rois et de ses domestiques, ses eunuques, et l'escalier par où il montait dans la maison de Jehovah, elle fut hors d'elle-même, et elle dit au roi : " C'était donc vrai ce que j'ai appris dans mon pays de ce que tu concerns et de ta sagesse ! Je n'en croyais pas le récit

avant d'être venue et d'avoir vu de mes jeux, et Ton ne m'en avait pas dit la
 moitié 1 Ta sagesse et ta magnificence surpassent ce que la renommée
 m'avait fait connaître. Heu- \$ reux tes gens, heureux tes serviteurs qui sont
 continuellement devant toi, qui entendent ta sagesse? Beni soit Jehovah, 9
 ton Dieu, qui s'est complu en toi et t'a placé sur le trône d'Israël ! C'est parce
 ^ue Jehovah aime à jamais Israël, qu'il t'a établi roi pour que tu fasses droit
 et justice. " Elle donna au roi cent vingt 10 talents d'or, une grande quantité
 d'aromates et des pierres précieuses. Il ne vint plus jamais autant d'aromates
 que la reine de Saba en donna au roi Salomon. Les vaisseaux de Hiram, qui
 appor- n taient de Tor d'Ophir, amenèrent aussi d'Ophir une très grande
 quantité de bois de santal et des pierres précieuses. Le 12 roi fit avec le bois
 de santal des balustrades pour la maison de Jehovah et pour la maison du
 roi, et des harpes et des lyres pour les chantres. Il ne vint plus de ce bois de
 santal, et on n'en a plus vu jusqu'à ce jour. Le roi Salomon donna à la reine
 de 13 Saba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle demanda, sans parler des
 présents qu'il lui fit en rapport avec sa puissance. Puis elle s'en retourna et
 alla dans son pays, elle et ses serviteurs. Le poids de Tor qui arrivait à Salo-
 r4 man en une année était de six cent soixante-six talents (for, outre ce qu'il
 15 recevait des marchands ambulants et des négociants, de tous les rois
 d'Arabie et des gouverneurs du pays. Le roi Salomon fit deux cents grands
 16 boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa six cents sicles d'or,
 et trois cents petits boucliers d'or battu, 17 pour chacun desquels il employa
 trois mines d'or; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban. Le roi
 fit un 18 grand trône d'ivoire et le couvrit d'or pur. Ce trône avait six degrés
 et la 19 partie supérieure en était arrondie par ■ 1 w///jr(comp.)4r. xxv, a4);
 pcuplades composées d'Éthiopiens et d'Arabes, vivant dans le désert d'
 Arabie, qui confine à la Palestine; leurs chefs étaient tributaires de
 Salomon. — 3U —

The text on this page is estimated to be only 12.40% accurate

Chap. X, 20. I«* LIVRE DES ROIS. Chap. XI, 19. derriere ; il v
avait des bras dc chaque [con* du sitae"; deux lions etaicnt pres des 20
bras, et douie lions sur les six degnes, j stx dc chaque cote. Il nc s est fait
rien 2 1 do pareil dans aucun royaume. Tous les vases A boire du roi
Salomon ctaient d'or, et toute la vaissclte de la maison de la for*t du Liban
etait d'or pur. Rien n etait d'argent ; en ne faisait nul cas dc ce 22 metal du
temps de Salomon. Car le roi avait

The text on this page is estimated to be only 15.03% accurate

Chap. XI, 20. IE* LTVRE DES ROIS. Chap. XI, 43. trpuva grace aux ycux de Pharaon, jusque la que Pharaon lui donna pour femme la soeur de sa femme, la socur de la reine 20 Taphnes. La soeur de Taphnes lui enfanta un fils, Genubath, que Taphnes scvra dans la maison de Pharaon, et Genubath habita dans la maison de Pha2\ raon avec ses enfants, Adad ayant appris en Egypte que David etait couche avec ses peres, et que Joab, chef de ' armec, etait mort, il dit a Pharaon : '* Laisse-moi aller dans mon pays. " 22 Et Pharaon lui dit : ** Que te manquetil aupres de moi, pour que tu desires aller dans ton pays? ,? Il repondit : 1 Rien, mais laisse-moi partir. " 2j Dieu suscita un autre ennemi a Salomon : Razon, fils d'Eliada, qui s'etait cnfui de chez son maitre Adarezer, roi 24 de Soba. Il avait rassemble des gens aupres de lui, et il etait chef d'une bande, lorsque David mossacra les troupes de son maitre. Us allcrent a Damas, et 25 s'y elant etablis, ils y regnerent Il fut un ennemi d'Isracl pendant toute la vie de Salomon, outre le mai que lui faisait Adad, et il avait Israel en aversion. Il rcirna sur la Syrie. :6 Jeroboam, serviteur de Salomon, leva aussi la main contre le roi. Il etait fils de Xabat, Ephrateen de Sareda, ct il avait pour mere une veuve nominee Sana. 27 Void la cause de sa rebellion contre le roi. Salomon bdtissait Meile, ct fermait la breche de la cite de David, son pere. 28 Comme Jeroboam 6tait fort et vaillant, Salomon, ayant vu ce jeune homme a lWre, l'institua surveillant de tous les gens de corvee de la maison de Joseph. 29 Dans ce temps-la, Jeroboam, etant sorti de Jerusalem, fut rencontre en chemin par le prophete Ahias de Silo, rev&tu d'un raanteau neuf. Ils etaient tous deux seuls 50 dans les champs. Ahias, saisissant le nanteau neuf qu'il avait sur lui, le de31 chira en douze morceaux, et il dit a Jeroboam : " Prends pour toi dix morceaux, car ainsi parle Jehovah, le Dieu d Israel : Void que je vais arracher le royaume de la main de Salomon, et je XI, 23. Laissg-moi fartir : e'eat ce que fit 1 luraaa, comme Huiique le contexte (vere. M).. et comme l'ajoutent les LXX. =5- LX X, td est it mat que Jit Adar (Adad); tc donnerai dix tribus. Et il aura une 32 tribu, a cause de mon serviteur David et a cause de Jerusalem, la ville que j'ai choisie dans toutes les tribus d'Israel : et ccla, parce qu'ils m'ont abandonne et 33 se sont prosternes devant Astarte, deesse des Sidoniens, devant Chamos, dieu de Moab, ct devant Melchom, dieu des fils d'Ammon, et parce qu'ils n'ont pas marche dans mes voies pour faire ce qui est droit a mes yeux et pour

observer mes lois et mes ordonnances, comme l'a fait David, père de Salomon. Ncan> 34 moins je n'oteraï de sa main aucune partie du royaume, mais je le maintiendrai prince tout le temps de sa vie, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi et qui a observé mes commandements et mes lois. C'est de la main de son fils 35 que j'oteraï le royaume, et je t'en donnerai dix tribus. Je laisserai une tribu 36 à son fils, afin que David, mon serviteur, ait toujours une lampe devant moi à Jérusalem, la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom. Je te prendrai, et 37 tu régneras sur tout ce que ton âme désire, et tu seras roi sur Israël Si tu 38 obéis à tout ce que je te commanderai, si tu marches dans mes voies et si tu fais ce qui est droit à mes yeux, en observant mes lois et mes commandements, comme Pa fait David, mon serviteur, je serai avec toi, je te bâtirai une maison stable, comme j'en ai fait une à David, et je te donnerai Israël Car j'humilierai la 39 postérité de David à cause de son infidélité, mais ce ne sera pas pour toujours. " — Salomon chercha à faire 40 mourir Jeroboam; mais Jeroboam se leva et s'enfuit en Égypte auprès de Sesac, roi d'Égypte ; il y demeura jusqu'à la mort de Salomon! Le reste des actions de Salomon, tout 41 ce qu'il a fait, et sa sagesse, sont écrits dans le livre des Actes de Salomon. Salomon régna quarante ans à Jem- 42 seul sur tout Israël. Puis Salomon se 43 coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David, son père. Roboam, son fils, régna à sa place. il fut irrité contre fsn,itt tt itrrgtutenSdem. La Vulg. suit les LXX, sauf pour le dernier mot où elle a, em Syrie, *-4®i *©* Wfc — — 319 —

The text on this page is estimated to be only 16.37% accurate

Chap. XII^f I. is* LIVRE UES ROIS. Chap. XII, 20. DEUXIEME PARTIE. HISTOIRE PARALL^fILE ET SYNCHRONIQUE DES ROYAUMES DE JUDA ET D'ISRAEL, SEPARES APRES SALOMON, JI :SQUA LA DESTRUCTION DU ROYAUME DES DIX TR^fffius ET LA CAPTIVITE ASSYRIENNE [III JRois, Ch. XII — IV Rois, Ch. XVII].

chap. xil. — Division da royaume : t Roboam, roi de Juda; Jeroboam , roi d' Israel. Royaume d* Israel satis Jeroboam : veaux d*or ; auttl de BitheK \ 2 Roboam se rendit a Sichem, car tout Israel etait venu a Sichem pour le faire 2 roi. Jeroboam, fils de Nabat, ayant appris ce qui se passait : — il etait encore en Egyptc, ou il s'etait enfui loin du roi 3 Salomon:— revint d'Egypte, etoni'envoya chercher. Alors Jeroboam et toute l'assemblee d'Israel vinrent a Roboam et 4 lui parlerent ainsi : " Ton pere a rendu notre joug dur ; toi maintenant allége la dure servitude que nous a imposee ton pere, et le joug qu'il a mis sur nous ; et 5 nous te servirons. " Il leur dit: *c Allez, et revenez vers moi dans trois jours. rr Et le peuple s'en alia. 6 Le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient fte aupres de Salomon, son pere, pendant sa vie, en disant : " Que me conseillez-vous de r&pondre a ce peu7 pie? lis lui dirent : " Si aujourd'hui tu es serviable a ce peuple, si tu leur viens en aide et si tu leur reponds par des paroles bienveillantes, ils seront pour 8 toujours tes serviteurs. " Mais Roboam laissa le conseil que lui donnaient les vieillards et il consulta les jeunes gens qui avaient grandi et qui vivaient avec 9 lui. 11 leur dit : " Que me conseillezvous de repondre a ce peuple qui me tient ce langage : Allége le joug que io nous a impose ton pere? " Lies jeunes gens qui avaient grandi avec lui r6pondirent, en disant : *' Tu parleras ainsi a ce peuple qui fa tenu ce langage : Ton pere a rendu notre joug pesant; toi, allége-le-nous. Tu leur parleras ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les XII, s. // revint de l* Egypt* (en lisant vayyaschab mimmiUralm^ comme II Paral. x, a, et La Vulg. ici) dans sa patrie, a Sarida (xi, a6); ete'est la que les Israelites l'envoyerent chercher, pour prendre part aux deliberations 13 reins de mon pere. Eh bien ! mon pere \ \ vous a charges d'un joug pesant, et moi je vous ie rendrai plus pesant encore \ mon pere vous a chaties avec des fouets, et moi je vous chatierai avec des scorpions. " Jeroboam et tout le peuple vinrent 12 aupres de Roboam le troisieme jour, suivant ce que le roi avait dit : " Revenez vers moi dans trois jours. " Le roi repondit durement au peupier Laissant le

conseil que les vieillards lui avaient donné, U leur parla ainsi d'après le conseil des jeunes gens : " Mon pèrea rendu votre joug pesant, et moi je vous le rendrai plus pesant encore ; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions. " Le roi 15 n'écouta donc pas le peuple, car Jehovah conduisait tout en vue de l'accomplissement de la parole qu'il avait dite par Ahias de Silo à Jeroboam, fils de Nabat. Lorsque tout Israël vit que le roi ne 16 l'écoutait pas, le peuple répondit au roi : " Quelle part avons-nous avec David ? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï ! A tes tentes, Israël ! Quant ;t tot, pourvois à ta maison, David ! " Et Israël s'en alla dans ses tentes. Ce fut 17 seulement sur les enfants d'Israël qui habitaient les villes de Juda que régna Roboam. Alors le roi Roboam envoya Israël Adouram, qui était préposé aux impôts: mais Adouram fut lapidé par tout Israël, et il mourut Et Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. C'est ainsi qu'Israël se détacha de 19 la maison de David jusqu'à ce jour. Roboam voyerent le firent roi sur tout Israël. La tribu de Juda rassemblée, peut-être même pour y presider. Le texte hébreu est : J, oa oa lit vayyischtb b*miUraXm% donne une phrase lourde et embarrassée, d'où il résulterait que les Israélites auraient envoyé* chercher Jeroboam en E^> pt«« - 3*0 —

The text on this page is estimated to be only 17.92% accurate

Chap. XII, 21. I^R LIVRE DES ROIS. 25 Juda fut la seule qui suivit la maison de David. zt De retour a Jerusalem, Roboam rassembla toute la tribu de Juda et la tribu d'c Benjamin; cent quatre-vingt mille guerriers d'elite, pour qu'ils combattissent contre la maison dT Israel, afin de ramener le royaume a Roboam, tils de zz Salomon. Mais la parole de Dieu fut ainsi adreesee a Semaïas, homme de 23 Dieu : " Parle a Roboam, tils de Salomon, roi de Juda, et a toute la maison de Juda et do Benjamin, et au reste du 24 peuple, en disant : Ainsi parle le Seigneur : Ne montez pas et ne faites pas la guerre a vos freres, les enfants d'Israel. Que chacun de vous retourne dans sa maison, car c'est par moi que cette chose est arrivee. " lis obeirent a la parole du Seigneur, et ils sen retournerent comme le Seigneur le leur ordonnait. Jeroboam batit Sichem sur la montagne d'Ephraïm, et il y demeura ; il en 26 sortit ensuite, et batit Phanuel. Et Jeroboam d it dans son cieur : hi Maintenant le royaume pourrait bien retourner 27 a la maison de David. Si ce peuple monte a Jerusalem pour faire des sacrifices dans la maison de Jehovah, son cieur retournera a son seigneur, a Roboam. roi de Juda, ils me tueront et re28 tourneront a lui. " Apres s'etre consuïte, le roi tit deux veaux dor, et il dit au peuple : ** Assez longtemps vousetes montes a Jerusalem! Israel, voici ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Egyp29 le. ?* 11 piaea Tun de ces veaux a *Bejo thel, et il mit Tautre a Dan. Ce fut la une o.raswn de peche, car le peuple allait 31 jusqu'a Dan adorer l'un des veaux. Jeroboam tit une maison de hauts lieux, et il (it des pretres pris dans tous les rangs du peuple et n'etant pas des enfants de]2 Levi. Il institua une fete au huitieme mois, le quinzieme jour du mois, a limitation de la fete qui se celcbrait en Juda, et il otrrit des sacrifices sur l'autel. Cest ainsi qu'il fit a Bethel, afin que Ton sacrifiat aux veaux qu'il avait faits. Il etablit a Bethel les pretres des hauts 3} lieux qu'il avait eleves. Et il monta sur l'autel qu'il avait fait a Bethel, le quinzieme jour du huitieme mois, qu'il avait ehoisi de lui-meme. Il institua une fete pour les enfants d'Israel, et il monta sur l'autel pour mettre le feu aux victimes. 30. Quelucs critiques soupçonnent que le textepTimitifportait, U peuple allait adorer fun [

The text on this page is estimated to be only 21.93% accurate

Chap. XI H, 12. I** LIVRE DES ROIS. Chap. XIV, 3. 12 avait dite&au roi. Et leur pere ieur dit : ' £ leur arrivee dans la ville ou demeurait ** Par quel chemin s'en est-il alle ? " Car i le vieux prophete. Lorsque le prophete 26 ses fils avaient vu par quel chemin s'en ; qui avait ramene du chemin l'homme de etait alle Fhomme deDieu qui etait venu s Dieu, Feut appris, il dit : " C'est Fhom1 3 de Juda. Et il dit a ses tils : " Sellez- ; me de Dieu qui a ete rebelle a Fordre de Jehovah, et Jehovah Fa livre au lion qui Fa dechire et Fa fait mourir, selon la parole que Jehovah avait dite. " Il dit 27 alors a ses fils : " Sellez-moi Tine. " Lorsqu'ils l'eurent selle, il partit et 28 trouva le cadavre etendu dans le chemin, et Fane et Je lion qui se tenaient a 29 moi Fane. " lis lui sellerent Fane et il 14 monta dessus. Il alia apres Fhomme de Dieu, et Fayant trouve assis sous un terebinthe, il lui dit : " Es-tu Fhomme de Dieu qui est venu de Juda? " Il repon1 5 dit : " Je le suis. " Le prophete lui dit : Viens avec moi a la maison, et tu pren16 dras quelque nourriture. " Mais il re- j cote. Le lion n' avait pasdevore le cada pondit : " Je ne puis ni retourner avec j vre et n'avait pas aechire Fane. Le protoi, ni entrer dans ta maison ; je ne man- j phete releva le cadavre de Fhomme de gerai point de pain, je ne boirai point < Dieu, et Fayant mis sur Fane, il le ra17 d'eau avec toi dans ce lieu, car il m'a j mena, et le vieux prophete rentra dans ete dit dans la parole de Jehovah : Tu j la ville pour le pleurer et pour Fenterrer. n'y mangeras pas de pain et tu n'y boi- : Il mit le cadavre dans son sepulcre, et 30 ras pas d'eau, et tu ne prendras pas a i ilspleurerentsurlui,endisant : "Helas! ton retour le chemin que tu auras suivi • mon frere ! " Lorsqu'il Feut enterre, il 31 18 en allant. " Et il lui dit : " Moi aussi j dit a ses fils : " Quand je serai mort, je suis prophete comme toi, et un ange j vous m'enterrez dans le sepulcre ou m'a dit dans la parole de Jehovah : Ra- I ^st enterre Fhomme de Dieu ; vous depomene-le avec toi dans ta maison, pour i ssrez mes os a cdte de ses os. Car elle qu'il mange du pain et boive de Feau. " s'accomplira la parole qu'il a crie, dans 19 Il lui mentait L'homme de Dieu re- j la parole du Seigneur, centre Fautel de tourna avec lui, et il mangea du pain et Bethel et centre toutes les maisons de \2 but de Feau dans sa maison. hauts lieux qui sont dans les villes dc 20 Comme ils etaient assis a table, la Samarie. parole de Jehovah fut adressee au pro- j Apres cet evenement, Jeroboam ne se 33 21 phete qui Favait ramene; et il cria a i detourna pas de sa voie mauvaise; de Fhomme qui etait

venu de Juda : " Ainsi j nouveau il crea des prefres des hauts parle Jehovah :
 Parce que tu as ete re- 1 lieux pris dans les rangs du peuple; belle a Fordre
 de Jehovah, et que tu n'as ' quiconque le desirait, il le consacrait pas observe
 le commandement que Jeho- \ pretre des hauts lieux. En cela il y eut 34 22
 van, ton Dieu, t'avait prescrit ; parce i peche pour la maison de Jeroboam, et
 que tu es retourne, et que tu as mange \ e'est pourquoi elle fut detruite et
 exterdur pain et bu de Feau dans le lieu dont I minee de la face de la terre.
 Jehovah t'avait dit: Tu n'y mangeras I r . , r . , pas de pain et tu n'y boiras pas
 ef'eau, CH*P; x'v* 17, ^/emmed* Jeroboam * *— *Lj »— ♦ A:5T^«-, \l ft
 le tirothet* Aktas. Mort de leroprophete Akias. Mort de J boam. Rlgpie de
 Roboam ; invasion de Sesae, rot d'Egypte. Dans ce temps-la, Abia, fils de
 Je- 14 roboam, etait devenu malade, Jero- 2 — ton cadavre n'entrera point
 dans le sepulcre de tes peres. " 23 Quand il eut mange du pain et qu'il eut
 bu, le vieux prophete sella Fane pour lui, savoir, pour le prophete qu'il avait
 24 ramene. L'homme de Dieu s'en etant) boam dit a sa femme : " Leve-toi,
 je te all£, il fut rencontre par un lion, qui le , prie, et deguise-toi pour qu'on
 ne sache mit a mort Pendant que son cadavre I pas que tu es la femme de
 Jeroboam, et &ait etendu sur le chemin, Fane resta | va a Silo. La se trouve
 Ahias, le propres de lui, et le lion se tint a cote du i phete, celui qui m'a dit
 que je regnerais 25 cadavre. Des gens qui passaient virent ' sur ce peuple.
 Prends avec toi dix le cadavre etendu dans le chemin et le i pains, des
 gateaux et un vase de miel, lion se tenant a cote, et ils en parlerent i et entre
 chez lui ; il te dira cc qui doit 12. Ses Jilt avaient vu ; LXX et Vulg.f ses Jilt
 lui montrirent, ce qui convient mieux au contexts 27. Pour le profhite^ c,-i-
 d. pour Thomme de Dieu qxii est venu de Juda(Vulg.). D'autres traduisent
 Thlbreu : quanti it eut ... bu% fhomme de Dieu sella pour lui VANE du
 prophite qui Favait ramene*. 33. // le consacrait firttre; litt., il remptitsait sa
 main (Vulg.), il mettait dans sa main la matiere des offrandes et sacrifices
 que deyait faire le candidal (II Paral. xiii, 9); e'est lexpression technique
 pour designer la consecration sacerdotale (Lev. vii, 37 ; viii, 33 sv.). — 322

The text on this page is estimated to be only 22.54% accurate

Chap. XJV, 4. IER LIVRE DES ROIS. 4 arriver a l'enfant. " La femme de Jeroboam fit ainsi ; s'etant levee, elle alia a Silo et entra dans la maison d' Ahias. Or Ahias ne pouvait plus voir, parce que la vieillesse avait obscurci ses yeux. 5 Jehovah avait dit a Ahias : » Void que la femme de Jeroboam vient pour te consulter au sujet de son fils, qui est malade ; tu lui parleras de telle et telle 6 maniere. Quand elle arrivera, elle se donnera pour une autre. " Quand Ahias entendit le bruit de ses pas, au moment ou elle franchissait la porte, il dit : " Entre, femme de Jeroboam; pourquoi te donnes-tu pour une autre? Je suis charge 7 pour toi d'un dur message. Va, dis a Jeroboam : Ainsi parle Jehovah, Dieu d'Israel: Je t'ai eleve du milieu du peuple et je t'ai etabli chef de mon royaume S d'Israel ; j'ai arrache le royaume de la maison de David, et je te l'ai donne ; et , tu n'as pas ete comme mon serviteur ! David, qui a observe mes commande- 1 merites et marche ipres moi de tout son coeur, ne faisant que ce qui est droit a 9 mes yeux ; mais tu as fait le mal plus que tous ceux qui ont ete avant toi, tu es alle te faire d'autres dieux et des ima- ! ges de fonte pour m'irriter, et tu mas 10 rejete derriere ton dos ! C'est pourquoi ' void que je vais faire venir le malheur sur la maison de Jeroboam ; j'exterminerai tout male appartenant a Jeroboam, celui qui est esclave et celui qui est libre en Israel, et je balaierai la maison de Jeroboam, comme on balaie l'ordure, 1 1 jusqu'a ce qu'il n'en reste plus. Celui de la maison de Jeroboam qui mourra dans la ville sera mange par les chiens, et celui qui mourra dans les champs sera mange par les oiseaux du ciel : car Je 12 fho va M parle. Et toi, leve-toi, va dans ta maison ; des que tes pieds entreront '3 dans la ville, l'enfant mourra. Tout Israel le pleurera, et on l'entertera ; car u est le seul de la maison de Jeroboam qui sera mis dans un sepulcre, parce qu'il est le seul de la maison de Jeroboam en qui se soit trouveS quelque chose de bon M devant Jehovah, le t>ieu d'Israel. Jehovah etablira sur Israel un roi qui exter- ' minera la maison de Jeroboam ce jourh la. Mais quoi? deja la chose arrive ! Jehovah frappera Israel, comme le vent Chap. XIV, 2\$. SJ et ^oc»* J* Phrase se continue ainsi jusqu'au vers, xo, ou se trouve l'apodose ; c'est fiourytot, o,, a cause de ce/a. t P3™5 W'fe se sont fait des idoles, irritant Jehovah. Il livrera 16 Israel a cause des peches que Jeroboam a commis et qu'il a fait commettre a Israel. La femme de Jeroboam se leva et 17 s etant mise en route, elle arriva a Thersa. Comme elle franchissait le seuil de la maison,

l'enfant mourut' On Ten- 18 terra, et tout Israel le pleura, selon la parole que Jehovah avait elite par son serviteur Ahias, le prophete. Le reste des actions de Jeroboam, ig comment il fit la guerre et comment il regna, cela est ecrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israel Jeroboam regna vingl-deux ans. et il

The text on this page is estimated to be only 18.64% accurate

Chap. XIV, 29. I«* LIVRE DES ROIS. Chap. XV 26. 29 Le reste des actions de Roboam, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda. 30 Il y eut toujours guerre entre Roboam 31 et Jeroboam. Roboam se coucha avec ses peres, et il fut enterre avec ses peres dans la ville de David. Sa mere s'appelait Xaama, et Abiam, son tils, regna a sa place. CHAP. XV. — Abiam et Asa, rois de Juda* Nadab, Baasa, rois a" Israel. 15 La dix-huitieme annee du regne de Jeroboam, tils de Nabat, Abiam devint 2 roi de Juda, et il regna trois ans a Jerusalem. Sa mere se nommait Maacha, i tille d'Abessalom. Il marcha dans tous les peches que son pere avait commis avant lui, et son cocur n'etait pas tout entier a Jehovah, com me l'avait etc le \ 4 cceur de David, son pere. Mais a cause ! de David Jehovah, son Dieu, lui donna ' une lampe a Jerusalem, en etabiissant , son fils apres lui et en laissant subsister i 5 Jerusalem. Car David avait fait ce qui j est droit aux yeux de Jehovah, et il ne s'etait detourne pendant toute sa vie d'aucun des commandements qu'il en avait recus, excepte dans l'affaire d'Urie, 6 le Hetheen. Il y eut guerre entre Roboam et Jeroboam, tant qu'il vecut. 7 Le reste des actions d'Abiam, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda. Il y eut 8 guerre entre Abiam et Jeroboam. Abiam se coucha avec ses peres, et on l'enterra dans la ville de David. Asa, son fils, regna a sa place. 9 La vingtieme annee de Jeroboam, roi 10 d'Israel, Asa devint roi de Juda, et il regna quarante et un an a Jerusalem. Sa mere s'appelait Maacha, fille d'Abessalom. 11 Asa fit ce qui est droit aux yeux de 12 Jehovah, comme David, son pere. Il fit disparaitre du pays les prostitues et enleva toutes les idoles que ses peres avaient 13 faites. Et meme il uta la dignite" de reine-mere a Maacha sa mere, parce qu'elle avait fait une idole pour Astarte. XV, 2. Maacha (appelle une fois ailleurs, II Par. xiii, 2, Micaela, par une erreur de copiste), jille, dans le sens de />etite-/ille, d'Abassaloui, si, comme il parait certain, ce personnage est le meme q'i Absalom, le fiU de David, dont l'Unique (?) fille Tamar (II Sam., xiv, 25) aurait epouse' Uriel de Gabaon (II Paral. xiii, 2). Attnst Maacha portait le nom de son arrieregrand-mere (II Sam., iii, 3). Elle etait la favorite de Roboam (II Paral. xi, 26). Une laiepe, un successeur sur le trone : comp. xi, 36. Fait bien digne d'attention et providentiel. Asa abattit son idole et la jeta au torrent de Cedron. Mais les hauts lieux 14 ne disparurent point, quoique le cceur d'Asa fut tout entier

a Jehovah pendant toute sa vie. Il mit dans la maison de 15 Jehovah les choses consacrées par son père et par lui-même, de l'argent, de l'or et des vases. Il y eut guerre entre Asa et Baasa, roi 16 d'Israel, pendant toute leur vie. Baasa. [7 roi d'Israel, monta contre Juda. et il bâtit Rama pour empêcher les gens d'Asa de sortir et d'entrer. Asa prit tout l'argent et tout l'or qui étaient restés dans les trésors de la maison du roi, et les ayant mis entre les mains de ses serviteurs, il envoya ces derniers vers Ben-Hadad, fils de Tabremon, fils de Hezion, roi de Syrie, qui habitait à Damas, en disant : " Qu'il y ait une alliance entre toi et moi, comme il y en avait entre ton père et mon père. Je t'envoie un présent en argent et en or. Va, romps ton alliance avec Baasa, roi d'Israel. afin qu'il s'éloigne de moi. " Ben-Hadad 20 consentit à la demande du roi Asa; il envoya les chefs de son armée contre les villes d'Israel, et il battit Ahion, Dan, Abel-Beth-Maacha, tout Cenneroth et tout le pays de Xephthali. Baasa n'ayant rien appris, cessa de bâtir Rama, et resta à Thersa. Le roi Asa fit convoquer tout Israël, sans exempter personne ; et ils emporteront les pierres et le bois avec lesquels Baasa construisait Rama, et le roi Asa s'en servit pour bâtir Gabaa de Benjamin et Maspha. Le reste de toutes les actions d'Asa, 23 tous ses exploits, et tout ce qu'il a fait, et les villes qu'il a bâties, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda. Toutefois, au temps de sa vieillesse, il eut les pieds malades. Asa se 24 coucha avec ses pères et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père ; et Josaphat, son fils, régna à sa place. Nadab, fils de Jeroboam, devint roi 25 d'Israel la seconde année d'Asa, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israel. II 26 Une seule famille, celle de David, occupa le trône de Juda depuis le commencement jusqu'à la fin, durant près de quatre siècles, tandis qu'on compte en Israel jusqu'à neuf changements de dynastie dans l'espace de 250 ans. it. Dignité de reine-mère ; voy. xiv, 21. Vulgate : ... sa femme a/în q'it Ale ne présidait plus aux cérémonies de Priafé et dans le bois quelle lui avait consacré*. it détruisit sa caverne% et Srisa le sinmlacre iris obscine^ et le brûla, etc. 23. Voy. II Paral. xvi, 12-14 — .324 —

The text on this page is estimated to be only 22.62% accurate

-/ Chap. XV, 27. lit ce qui est mal aux yeux de Jehovah, et il marcha dans la voie de son pere et dans les peches que son pere avait fait commettre a Israel. Baasa, tils d'Ahas, de la maison d'Issachar, cons IE* LIVRE DES ROIS. Chap. XVI, 20. ^S ;o a .52 « 34 pira centre lui et le frappa a Gebbethon, qui appartenait aux Philistins, car Xadab et tout Israel faisaient le siege de Gebbethon. Baasa le mit a mort la troisieme annee d'Asa, roi de Juda, et il regna a sa place. Lorsqu'il fut devenu roi, il frappa toute la maison de Jeroboam, il detruisit tout ce qui respirait, sans laisser echapper personne, selon la parole que Jehovah avait dite par son serviteur a Ahas de Silo, a cause des peches que Jeroboam avait commis, et qu'il avait fait commettre a Israel, irritant ainsi Jehovah, le Dieu d'Israel. Le reste des actions de Xadab, et tout ce qu'il a fait, cela est ecrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israel. Il y eut guerre entre Asa et Baasa pendant j toute leur vie. La troisieme annee d'Asa, roi de Juda, i Baasa, fils d'Ahas, devint roi sur tout , Israel a Thersa, et il regna vingt-quatre 1 ans. Il fit ce qui est mal aux yeux de ' Jehovah, et il marcha dans la voie de \ Jeroboam et dans les peches que Jeroboam avait fait commettre a Israel. I chap. xvr. - Baasa, Ela, Zambri et Amri, rois d% Israel. Commencements iVAchab. 16 La parole de Jehovah fut ainsi adreesee a Jehu, fils de Hanani, con2 tre Baasa : " Je t'ai eleve de la poussiere et je t'ai etabli chef de mon peuple d Israel ; mais tu as marche dans la voie de Jeroboam et tu as fait pecher mon peuple d'Israel, pour m'irriter par leurs 3 peches : e'est pourquoi je vais balaver Baasa et sa maison, et je rendrai ta maison scmblable a la maison de Jeroboam, 4 fils de Xabat. Celui de la maison de Baasa qui mourra dans la ville sera mange par les chiens, et celui des siens qui mourra dans les champs sera manee par les oiseaux du ciel. " 5 Le reste des actions de Baasa, cc qu'il a Jait et ses exploits, cela est ecrit dans 0 la Lhronique des rois d'Israel Baasa se coucha avec ses peres et il fut enterre a I hersa ; et Ela, son fils, reena a sa place. ^* 7 La parole de Jehovah se fit aussi en8 nam Uprophite; mais voy, II Paral. xix, a. tendre par le prophete Jehu,, fils de Hanani, contre Baasa et contre sa maison, a cause de tout le mal qu'il avait fait sous les yeux de Jehovah, en Firritant par 1 oeuvre de ses mains et en devenant semblable a la maison de Jeroboam, mais encore parce qu'il avait frapp^ cette maison. La vingt-sixieme annee d'Asa, roi de Juda, Ela, fils de Baasa, devint roi d'Israel a Thersa, et il regna deux ans. Son o serviteur

Zambri, chef de la moitié des chars, conspira contre iui. Ela etait a Thersa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Arsa, qui etait prefet de la maison dn roi a Thersa. Zambri entra, 10 I le frappa et le tua, la vingt-septieme \ annee d'Asa, roi de Juda, et il regna a i sa place. Lorsqu'il fut devenu roi et u I qu il fut assis sur son trone, il frappa i toute la maison de Baasa, ne laissant 1 vivre aucun enfant male, ni aucun de ses i parents et de ses amis. C'est ainsi que 12 : Zambri detruisit toute la maison de f Baasa, selon la parole que Jehovah avait i dite contre Baasa par Jehu, le prphete, a 1 cause de tous les peches que Baasa et Ela, J son fils, avaient commis et quils avaient fait commettre a Israel, irritant par leurs idoles Jehovah, le Dieu d'Israel. Le reste des actions d'Ela, et tout ce 14 qu'il a fait, cela est ecrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israel. La vingt-septieme annee d'Asa, roi 15 de Juda, Zambri fut roi pendant sept jours a Thersa. Le peuple etait alors campe vis-a-vis de Gebbethon, qui appartenait aux Philistins. Et le peuple 16 qui campait, apprit cette nouvelle : 4t Zambri a conspire, et meme il a tue le roi ! " Le jour meme, dans le camp, tout Israel etablit pour roi d'Israel Amri, chef de l'armee. Amri et tout Israel 17 avec lui monterent de Gebbethon et Yinrent assieger Thersa. Lorsqu'il vit la iS ville prise, Zambri se retira dans la citadeile de la maison du roi et briila sur lui la maison du roi. C'est ainsi qu'il mourut, a cause des peches qu'il avait 10 commis en faisant ce qui est mal aux yeux de Jehovah et en marchant dans la voie de Jeroboam et dans le peche que Jeroboam ava;t commis pour faire pecher Israel. Le reste des actions de Zambri, et le 20 complot qu'il forma, cela est ecrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israel 11. Ses parents \ litt. ses vengeurs (h*br. goalav), i qui incombait sp&aalemem le dc\ voir dc venger le meurtre. — W —

The text on this page is estimated to be only 22.58% accurate

Chap. XVI, 21. I** LIVRE DES ROIS. Chap. XVII, 14. kv« 2\

Le peuple d'Israel se divisa alors en deux partis : une moitié du peuple etait pour Thebni, fils de Gineth, pour le faire *roi, et Pautre moitié etait pour 22 Amri. Ceux qui suivaient Amri l'emporterent sur ceux qui suivaient Thebni, fils de Gineth. Thebni mourut, et Amri regna. La trente-unieme annee d'Asa, roi de Juda, Amri devint roi d'Israel, et il re24 gna douze ans.

Lorsqu'il eut regne six ans a Thersa, il acheta de Somer la montagne de Samarie pour deux talents d'argent ; puis il batit sur la montagne, et il donna a la vilie construite par lui le nom de Samarie, du nom de Somer, 23 CHAP. xvii. — Elie devant Achab : Annonce (Tune sacheresse. Elie au torrent de CarUk; chez la veuve de Sarephtha. Elie, le Thesbite, un des habitants 17 de Galaad, dit a Achab : " JShovah est vivant, le Dieu d'Israel devant qui je me tiens ! Il n'y aura ces annees-ci ni rosee ni pluie, sinon a ma parole. " Et la parole de Jehovah fut ainsi 2 adressee a Elie : " Pars d'ici, dirige- 3 toi vers Torient et cache-toi au torrent de Carith, qui est en face du Jourdain. Tu 4 boiras de i'eau du torrent, et j'ai commande aux corbeaux de te nourrir la. " Il partit, obeissant a la porole de Jeho- 5 a 25 qui la montagne appartenait. Amri fit | van et il alia s'etablir au torrent de Cace qui est mal aux yeux de Jehovah et j rith, qui est en face du Jourdain. Les il agit plus mal que tous ceux qui avaient corbeaux lui apportaient du pain et de 26 et6 avant lui. 11 marcha dans toute la la viande le matin, du pain et de la voie de Jeroboam, fils de Nabat, et dans viande le soir, et il buvait de l'eau du les peches que Jeroboam avait fait com- torrent. Maisau bout d'un certain temps mettre a Israel, irritant par leurs idoles Jehovah, le Dieu d'Israel. 27 Le restc des actions d'Amri, ce qnil a fait, et ses exploits, cela est ecrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israel. 28 Amri se coucha avec ses peres, et il fut enterre a Samarie. Achab, son fils, regna a sa place. 6 le torrent fut a sec, car il n'etait pas tombe de pluie dans le pays. Alors la parole de Jehovah lui fut 8 ainsi adressee : " Leve-toi, va a Sa- 9 rephta, qui appartient a Sidon, et tu y demeureras, car j'ai ordonne a une veuve de cette ville de te nourrir. " Il se leva 10 et alia a Sarephta. Comme il arrivait a 29 Achab, fils d'Amri, devint roi d'Israel i la porte de la ville, il y avait la une la trente-huitieme annee d'Asa, roi de | femme veuve qui ramassait du bois. Il Juda, et il regna vingt-deux ans sur 30 Israel a Samarie. Achab, fils d'Amri, fit ce qui est mal aux yeux du Seigneur, plus que tous ceux qui avaient ete avant 31 lui Comme si

e'eut 6te pour lui peu de chose de marcher dans les pecnes de Jeroboam, fils de Nabat, il prit pour femme Jezabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et il alia servir Baal et se pros³² terner devant lui. Il eleva un autel a Baal dans la maison de Baal qu'il batit 33 a Samarie, et il fit une idole d'Astarte. Achab fit plus encore que tous les rois * d'Israel pour irriter Jehovah, le Dieu d'Israel 34 De son temps, Hiel de Bethel batit Jericho ; il en jeta les fondemenis au prix d'Abiram, son premier-ne, et il en posa les portes au prix de Segub, son dernier fils, selon la parole que ! ; Seigneur avait dite par Josue, fils de Nun. 23. Les douse ant commencent a la vingtseptieme annee d'A«a; its coinprennent, par consequent, les quatre annees que dura la competition. 2A, Samarie est le nom grec correspondant a rh^or. Sckomiron : ce mot(rac. schawar, garder) e*veillait dans l'esprit d'un he*breu l'tde*e de mont de la garde ou, duguet ; e'est sans doute Tappela et lui dit : " Ya me chercher, je te prie, un peu d'eau dans ce vase afin que je boive. " Et elie alia en chercher. 11 l'appela de noieveau, et il dit : " Apti 12 de cuit, je n'ai qu'une poignee de farine dans un poc et un peu d'huile dans une cruche. Et voici que je ramasse deux morceaux de bois, afin que, rentree a la Maison, je prepare ce reste pour moi et pour mon fils; nous le mangerons, et nous mourrons ensirite. " Elie lui dit : 13 " Ne crains point, rentre et fais comme tu as dit. Seulement prepare-raoi d'abord avec cela un petit gateau, que tu m'ap* porteras ; tu en feras ensuite pour toi et pour ton fils. Car ainsi parle Jehovah, u, le Dieu d'Israel : La farine qui est dans le pot ne manquera point, et l'huile qui est dans la cruche ne diminucra point, pour cette raison qu'Amri le donna a sa oou* velic capitale. 35. Cr. Michel vi, x6. 32. II Rois, iii, 2; xf 27. Vulg., slatne* XVII, i. Devant qnijt me tieus% dont je suis le serviteur, dans le sens special de ce mot, c-idire le mimstre autorise*. Elisle *e servira de la mime formule, II (Yulg. IV) Rois, iii, 14; v, i& — 336 —

The text on this page is estimated to be only 20.77% accurate

Chap. XVI 1, 15. IE* LIVRE DES ROIS. Chap. XVIII, 21.
jusqu'au jour ou Jehovah fera tomber de 15 la pluie sur la face du sol. " Elle
s'en alia et fit selon la parole d'Elie; et pendant longtemps elle eut de quoi
manger, 16 elle et sa famille, ainsi qirElie. La farine qui etait dans le pot ne
manqua pas, et l'huile qui etait dans la cruche ne diminua pas, selon la
parole que Jehovah avait dite par Elie. 17 11 arriva ensuite que le fils de la
femme, maitresse de la maison, devint malade, et sa maladie fut si violente,
qu'il iS ne resta plus de souffle en lui. Alors cette femme dit a Elie : " Qu'ai-
je a faire avcc toi, homme de Dieu? Es-tu venu chez moi pour rappeler le
souvenir de mes iniquites et pour faire mourir mon 19 fils? " Il lui repondit
: " Donne-moi ton fils. " Et il le prit du sein de la femme, et Fayant porte
dans la chambre haute ou ii demeurerait, il le coucha sur 20 son lit Puis, il
invoqua Jehovah, en disant : "Jehovah, mon Dieu, est-ceque vous auriez fait
encore tomber le malheur sur cette veuve chez laquelle je demeure, jusqu a
faire mourir son tils? " 21 Et il s'etendit trois fois sur l'enfant, en invoquant
Jehovah ei en disant : "Jehovah, mon Dieu, je vous en prie, que Fame de cet
enfant revienne au dedans 22 de lui ! " Jehovah ecouta la voix d'EUE, et
lame de l'enfant revint au dedans de 23 lui, et il fut rendu a la vie. Elie prit
Fenfant, le descendit de la chambre haute dans la maison et ie donna a sa
mere, et il dit : ** Voici que ton fils est vivant. " !4 La femme dit a Elie: " Je
reconnais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole de
Jehovah dans ta bouche est verite. " chap, xvi il — Elie devant Achab. Il
conjond Us prophti&s de Baal au Carmet, 18 Apres beaucoup de jours, la
parole de Jehovah fut ainsi adressee a Elie, dans la troisieme annee : " Va,
parais devant Achab, et je ferai tomber de la 2 plme sur la face du sol. " Et
EUE partit, pour se pr&enter devant Achab. La famine 6 tant devenue
grande a Sa3 marie, Achab fit appeler Abdias, chef de sa maison. — Or
Abdias craignait 4 C?ucoup J^ovaa. car, lorsquejezael massacra ies
prophetes de Jehovah, u pnt cent prophetes et les. cacha cinquante par
cinquante dans des cavernes, 5 ou il les nourrit de pain et d'eau. Achab jut a
Abdias : " Va par le pays vers joutes les sources d'eau et vers tous les
torrents; peut-Stre se trouvera-t-il de Fherbe, et nous conserverons la vie
aux chevaux et aux mulets, et nous n'aurons pas a abattre de betail. " Us se
pan*- 6 gerent le pays pour le parcourir ; Achab alia seul par un chemin, et
Abdias alia seul par un autre chemin. j Comme Abdias etait en route, Elie le

7 I rencontra. Abdias , Fayant reconnu, i tomba sur son visage et dit : " Est-ce ; toi, mon seigneur EUe? " n lui repon- 8 ' dit : ** C'est moi ; va dire a ton maitre : Voici EUe ! " Et Abdias dit: " Quel pe- 9 , che ai-je commis, que tu livres ton seri viteur entre les mains d'Achab, pour iqu'Ume fasse mourir? Aussi vrai que 10 Jehovah est vivant ! Il n'y a ni nation 1 ni royaume ou mon maitre n'ait envove \ pour techercher; et quand on disait: EUe i n'est pas ici, il faisait jurer le royaume * et la nation qu'on ne t'avait pas trouve. j Et maintenant tu me dis : Va dire a ton r i i maitre : Voici EUe ! Et lorsque je t'au- 1 2 j rai quitte, FEspirit de Jehovah te trans; portera je ne sais ou ; et j'irai informer I Achab, qui ne te trouvera pas et me tuera. i Cependant ton serviteur craint Jehovah - des sa jeunesse. N'a-t-on pas dit a mon 13 seigneur ce que j'ai fait quand Jezabel ; massacra les prophetes de Jehovah? J'ai i cache cent prophetes de Jehovah, cin! quante par cinquante dans des cavernes, etje les ai nourris de pain et d'eau. Et 14 maintenant tu dis : Va dire a ton maitre: Voici Elie! Il me tuera. " Mais 15 Elie dk : ** Aussi vrai que Jehovah des armees, deyant qui je me tiens, est vivant ! Aujourd'hui ie me presenterai devant Achab. " Abdias alia a la rencontre d* Achab et 16 lui apprit la nouvelle ; et Achab se rendit audevant dyElie. Des qu'il Faper- 17 cut, ii lui dit : " Toi ici, le perturbateur d'Israel ? " Elie repondit : 4« Je ne trou- iS ble point Israel; c'est toi, au contraire, et la maison de ton pere, en cc que vous avez abandonne les commandements de J&iovah et que tu es alle apres les Baals. Maintenant fais rassembler tout Israel 19 aupres de moi, a la montagne du Carmel, ainsi que les quatre cent cinquante prophetes de Baal et les quatre cents prophetes d'Astarte, qui mangent de !a table de Jezabel " Achab envoya des 20 messagers vers tous les enfants dTIsrael el rassembla les prophetes a la montagne du Carmel Alors Elie s'approcha de tout le pen- 2 1 pie et dit : * * Jusques a quand clocherezvousdesdeux cotes? Si Jehovah est Dieu, allcz apres lui ; si c'est Baal, allez a^pres lui ! " Le peuple ne lui repondit rien. — 327 —

The text on this page is estimated to be only 20.51% accurate

Chap. XVIII, 22. Ieb LIVRE DES ROIS. Chap. XIX, 2. 22 Et Elie dit au peuple : " Je suis reste seul des prophetes de Jehovah, et il y a quatre cent cinquante prophetes de Baal. 23 Que Von nous donne deux taureaux; qu'ils choisissent pour eux Tun des taureaux, qu'ils le coupent par morceaux et qu'ils le placent sur le bois, sans y mettre le feu ; et moi je preparerai Tautre taureau, et je le placerai sur le bois sans 24 v mettre le feu. Puis invoquez le nom I de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom ; de Jehovah. Le dieu qni repondra par • le feu, qu'il soit reconnu com me Dieu. r? ' Tout le peuple repondit en dtsant : ' * Cest ! bien ! " j 25 Elie dit aux prophetes de Baal : ' ' Choisissez pour vous Tun des taureaux, preparez-le les premiers, car vous etes les plus ; nombreux, et invoquez le nom de votre 26 dieu, mais ne mettez pas le feu. lis prirent le taureau qu'on leur donna et le 1 preparerent : et ils invoquerent le nom de Baal depuis le matin jusqu'a midi, en disant : " Baal, reponds-nous ! " Mais il ! n'y cut ni voix ni reponse. Et ils sautalent devant l'autel qu'ils avaieni fait. 1 27 A midi, Elie se moqua d'eux et dit : i ' * Criez plus haut, car il est Dieu ; il est ; en meditation, ou il est occupe, ou il est j en voyage; peut-etre qu'il dort, et il se j 28 reveifiera. " Et ils crierent a haute voix, j et ils se firent, scion leur coutume, des 1 incisions avec des epees et avec des Ian- j ces, jusqu'a ce que le sang coulat sur eux.] 29 Lorsau midi fut passe, ils prophetiserent jusqu au moment ou Ton presente L'oblation. Mais il n'y eut ni voix, ni reponse, ni signe d'attention. 30 Elie dit aiors au peuple : * ; Approchezvous de moi. " Tout le peuple s'etant approche de lui, Elie retablit l'autel de 31 Jehovah, qui avait ete renverse. Il prit douze pierres, d'apres le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel Jehovah 32 avait dit : " Israel sera ton nom ; " et il batit avec ces pierres un autel au nom de Jehovah ; puis, ayant fait autour de l'autel un fosse de la capacite de deux 33 mesures de semence, il arrangea le bois, coupa le taureau par morceaux et le 34 placa surle bois. Et il dit : " Remplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur ITiolo causte et sur le bois, " Il dit : "Faites-le une seconde fois"; et ils le firent une seconde fois. Il dit : " Faitesle une troisieme fois " ; et ils le firent 35 une troisieme fois. L'eau coula autour de Pa'utel, et il fit remplir aussi d'eau le fosse. A l'heure ou Ton offRe Foblation du 36 soir, Elie, le prophete, s'avanca et dit : " Jehovah, Dieu d; Abraham, d'Isaac et d'Israel, que Ton sache aujourd'hui que vous etes Dieu en Israel, que je suis votre servitcur et que j'ai fait toutes

ces choses sur votre parole. Exaucez-moi, 37 Jehovah, exaucez-moi ! afin que ce peuple reconnaisse que vous, Jehovah, êtes Dieu, et que c'est vous qui ramenez leurs cœurs. " Alors le feu de Jehovah tomba, et il 38 consuma l'holocauste, le bois, les pierres et la terre, et absorba l'eau qui était dans la fosse. Quand tout le peuple vit cela, 39 ils tombèrent sur leur visage et ils dirent: C'est Jehovah qui est Dieu ! C'est Jehovah qui est Dieu ! " Et Elie leur dit : 40 Saisissez les prophètes de Baal ; que pas un d'eux n'échappe !" Ils les saisirent, et Elie les fit descendre au torrent de Cison, où il les tua. Elie dit à Achab : " Monte, mange et 41 bois ; car j'entends le bruissement de la pluie." Achab monta pour manger et 42 pour boire ; mais Elie monta au sommet du Carmel, et, se penchant vers la terre, il mit son visage entre ses genoux, et il 43 dit à son serviteur: " Monte, regarde du côté de la mer. " Le serviteur monta, et avant regarder, il dit 1 " Il n'y a rien." Elie dit : •* Retourne sept fois. " A la 44 septième fois, il dit : " Vois un petit nuage, comme la paume de la main d'un homme, qui s'élève de la mer. " Elie dit: " Va dire à Achab: Attends et descends, afin que la pluie ne te surprenne pas. " En peu de temps, des nuages poussés 45 par le vent obscurcirent le ciel, et il tomba une forte pluie, pendant qu' Achab, monta sur son char, s'en retournait à Jezrahel. Et la main de Jehovah fut sur 46 Elie ; il se ceignit les reins et courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jezrahel. chap. XIX. — Fuite d'Elie dans le désert sur le char de Balaam* Elisee appelle à lui s'adresser comme prophète '. Achab rapporta à Jezabel tout ce 19 qu'Elie avait fait, et comment il avait tué par le glaive tous les prophètes. Et 2 Jezabel envoya un messager à Elie pour lui dire : " "Que les dieux me traitent dans toute leur rigueur, si demain à cette heure je n'ai pas fait de ta vie XVIII, 36. Il sautaient, litt. ils boyaient; expression ironique de l'espèce de débauche désordonnée à laquelle ils se livraient. 27. Occupe \ litt. retire, comme un roi se retire pour quelque temps dans son intérieur. D'autres: pour satisfaire un besoin naturel. — 328 —

The text on this page is estimated to be only 16.59% accurate

Chap. XIX, 3. IE* LIVRE DES ROIS. Chap. XX, 7. oonunc tu as fait de la vie de chticun deux?" Elie. voyaat cela, se leva et partit pour sauver sa vie. Il arriva a Bersabec, qui apparticnt a Juda, et y laissa son serviteur. Pour lui, il s'avanca dans le desert Fespace d'une journee de marche ; arrive la, il srassit sous un genet et demanda pour lui la mort, en di19 Jehovah lui dit : " Va, reprenant ton 15 chemin, au desert de Damns, et quand tu seras arrive, tu oindras Hazael pour roi de Syrie; tu oindras Jehu, tils de 16 Xamsi, pour roi d'Israel, et tu oindras Elisee, tils de Saphat, d'Abel-Mehula, pour prophete a ta place. Et celui qui 17 echappera a l'epee de Hazael, Jehu le sant: " C'est assez ! Maintenant, Jeho- fera mourir; et celui qui echappera a vah. prends mon ame, car je ne suis pas] 1 epee de Jehu, Elisee le fera mourir. 5 mcilleur que mes peres?* Il se coucha j Mais je laisserai en Israel sept milk iS et s'endomut sous le genet. Et void i hommes, savoir tous ceux qui aont pas qu'un ange le toucha et lui dit : "Leve- ! flechi les genoux devant Baal, tous ceux 6 loi, mange. " Il regarda, et il y avait j dont la bouche ne Ta point baise. " a son chevet un gateau cuit sur des | Etant parti de hi, Elie trouva Elisee pierrcs chauffees et une cruche d'eau. i fils de Saphat, qui Jabourait ; il y avait Apres avoir mange et bu, il se recou- i devant lui douze paires de txeufs, et il 7 cha. L'ange de Jehovah vint une se- I etait avec la douzieme. Elie s'approcha conde fois, le toucha et dit : " Leve-toi, de lui, et il jeta sur lui son manteau. mange, car le chemin est trop long pour Elisee, quittant scs bceufs, courut apres ->o S toi. " Il se leva, mangeact but, etavec Elie, et dit : " Permits que jaille em- " la force que lui donna cette nourriture, brasser mon pere et ma mere, et je te il marcha quarante jours et quarante , suivrai. " Elie lui repondit : " Va, renuits jusqu'a la montagne de Dieu, a j tourne, car que t'ai-je fait!" Elisee 21 Horck s'eloigna de lui, et avant pris la paire " 9 La, il entra dans la caverne, et il y de bceufs, ii les egorgea ; et avec le bois passa la nuit Et void que la parole de de la charrue et du joug, il fit cuire ieur Jehovah lui fut ainsi adressee : " Que chair et la donna a manger au peuple. 10 tais-tu ici, Elie?" Il repondit: " J'ai Puis il se leva, suivit Elie et fut a son etc plem de zelee pour Jehovah, le Dieu I service. des armees; car les enfants d'Israel ont . abandonne votre alliance, renverse vos cllAl>* xx- — Double vkloirc d'Achab autels, et tue par Tepee vos prophetes ; , sur Benhadati^ roi de Syrie. je suis reste moi seul, et ils cherchent a Benhadad, roi de Svrie,

rassembla 20 11 muter la vie. " Jehovah dit : " Sors, toute son armee; il y
 avait avec lui et Uens-toi dans la montagne devant Je- trente-deux rois, des
 chevaux et des hovah, car voici que Jehovah va passer." \ chars. Il monta, et
 avant mis le siege It il y cut, devant Jehovah, un vent fort devant Samarie, il
 l'attnqua. Il envova 2 — - — ..r.~. ^ .wiit., .1 j wi un 1 Wll ui aum a inui,
 ics lemnes ci lesplus tremblement de terre : Jehovah n'etait j beaux enfants
 sont a moi. " Le roi d'ls12 pas dans le tremblement de terre. Et i rael
 repondit : " Commetu ledis, 6 roi, apres le tremblement de terre, un feu :
 mon seigneur ; je suis a toi avec tout ce Jehovah n etait pas dans le feu. Et
 apres que j'ai. " Les messagers retournerent t, * teu: * ; murmure d'une brise
 legere. : et dirnt : " Ainsi parle Benhadad : Tu h yuand hhe lentendit, il
 s'enveloppa le ! me livreraston argent et ton or, tesfemf^ j»T »i — t. ' ~—" —
 w WW, '-w «*> t'emporteront. anis d Israel ont abandonne votre al-
 Le roi d'Israel convoqua tous les anuance, renverse vos autels et tue par j
 ciens du pays, et il dit : " Reconaaislepee vos prophetes ; je suis reste, moi I
 sez et comprenez que cet homme veut scui, et ils cherchent a nVoler la vie !
 " notre perte ; car il m'a envoye demander et LIVnll*^^^h^rV^r'Jc*LX1X
 ront aux Persecutions d'Achabet de Je*abei. conD;& ^TMpr

The text on this page is estimated to be only 20.59% accurate

Chap. XX, 8. I« LIVRE DES ROIS. Chap. XX, 33. mes femmes et mes enfants, mon argent et mon or, et je ne lui avais pas refuse." 8 Tous les aaciens et lout le peupie dirent a Achab : " Ne l'ecoute pas et ne con 9 sens pas. " Achab repondit done aux j montera centre toi. " Alors le prophete s'approcha du roi %-> d'Israel et lui dit : " Va, fortitic-toi, examine et vois ce que tu as a faire ; car, au retour de Pannee, le roi de Syrie messagers de Benhadad : " Dites a mon seigneur le roi : Tout ce que tu as envoye demander a ton serviteur la premiere fois, je le ferai, mais- pour cette chose, je ne puis la faire. " Les messagers s'en allerent, et lui porterent la reponse. io Benhadad envoya dire a. Achab : " Que les dieux me traitent dans toute leur riLes serviteurs du roi de Syrie lui dirent : " Les dieux d3 Israel sont des dieux de montagnes ; e'est pourquoi ils ont etc plus forts que nous; mais combattonsles dans la plaine, et surement nous serons plus forts qu'eux. Fais encore ceci : 24 ote chacun des rois de son poste, et rnets des chefs a leur place, et forme- toi une armee egale a celle que tu as perdue, gueur, si la poussiere de Samarie suffit _ pour remplir le creux de la main de tout j avec autant de chevaux et autant de chal 1 le peupie qui me suit ! " Et le roi d'ls- j riots. Nous les combattrons alors dans la rael repondit : ** Que cciui qui revet son , plaine, et surement nous ^ serons plus armure ne se gloritie pas comme cehii forts qu'eux. " Il se rendit a leur conseil 12 qui la depose ! " Lorsque Benhadad en- 1 et fit ainsi. Au retour de l'annee, Ben- 26 tendit cette reponse, il etait a boire avec hadad passa les Syriens en revue, et les rois sous les huttes, et il dit a ses ser- i monta vers Aphec pour combattre Israel, viteurs : 4(Prenez vos positions ! " Et ils i Les enfants d'Israel furent attssi passes 27 prirent leurs positions contre la ville. \ en revue ; ils recurent des vivres et ils 13 Mais voici qu'un prophete, s'appro- ! s'avancerent a la rencontre des Syriens. chant d' Achab, roi d'Israel, lui dit ;; Ils camperent vis-a-vis d'eux, semblables " Tu vois toute cette grande multitude? a deux petits troupeaux de chevres, tauJe vais la livrer aujourd'hui entre tes dis que les Syriens remplissaient le pays, mains, atin que tu saches que je suis Je- i Un homme de Dieu s'approcha et dit 28 14 hovali. " Achab dit : 4* Par qui?" Et il , au roi d'Israel : " Ainsi parte Jehovah : repondit : " Par les serviteurs des chefs Parce que les Syriens ont dit : Jehovah des provinces. " Achab dit : 44 Quienga- est un dieu des montagnes, et non un gera le combat? " E til repondit : " Toi." dieu des

vailecs, je livrerai entre tes 15 Alors Achab passa en revue les servi- mains
 toute cette grande multitude, et teurs des chefs des provinces, et il s'en j
 vous saurez que je suis Jehovah. lis 29 trouva deux cent trente-deux ; apres
 eux, j camperent sept jours en face les uns des il passa en revue tout le
 peupie, tous les j autres. Le septieme jour, le combat s'enenfants d'Israel : ils
 etaient sept mille. i gagea, et les enfants d'Israel tuerent aux 16 Us firent une
 sortie a midi, pendant ; Syriens cent mille hommes de pied en que
 Benhadad buvait et s'enivrait sous un jour. Le restc s'enfuit a la ville 30 les
 huttes, lui et les trente-deux rois, ses i d' Aphec, et la muraille tomba sur
 vingt17 auxiliaires. Les serviteurs des chefs des ; sept mille hommes qui
 restaient. provinces etaient sortis au premier rang. ! Benhadad s'etait enfi
 et il allait dans Benhadad envoya aux informations, et] la ville de chambre
 en chambre. Ses on lui fit ce rapport : ** Des hommes j serviteurs lui dirent
 : '* Nous avons ap18 sont sortis de Samarie. " Il dit : "S'ils \ pris que les rois
 de la maison d'Israel sortent pour la paix, prenez-les vivants ; sont des rois
 elements ; permcts que nous s'ils sortent pour le cambat, prenez4es mettions
 des sacs sur nos reins et des 19 vivants. " Lorsque les serviteurs des , cordes
 a nos tetes, et que nous sortions chefs des provinces, suivis de Tannee, j
 vers le roi d'Israel : peut-etre qu'il te ;t 20 furent sortis de la ville, chacun
 frappa son homme, et les Syriens prirent la fuite. Israel les poursuivit
 Benhadad, roi de Syrie, se sauva sur un cheval, 21 avec des cavaliers. Le roi
 d'Israel sortit, frappa les chevaux et les chars, et fit eprouver aux Syriens
 une grande defaite. XX, 33. Saisissajtt... ctte parole, ils la r£» p^terent, afin
 de fixer en qudquesorte et d'emp^cher Achab de la retirer. En Orient, si
 quelqu'un a qui on demande protedlion, a laiss^ laissera la vie. " Us se
 mirent des sacs 3: stir les reins et des cordes autour de la tete, et s'etant
 rendus aupres du roi d'Israel, ils dirent : " Ton serviteur Ben hadad dit :
 Daigne me laisser la vie ! " Achab repondit : '* Est-il encore vivant? Il est
 mon frere. " Ces hommes tirerent)] de la un heureux augure, et saisissant
 ^chapper de ses levres un mot anucal, ce mot est sacr6, il doit fitre tenu.
 C'est ce qu'on appelle chez les Arabes la lot du dakhtL D'ati* tres traduisent
 les premiers mots du verset, cts — 330 —

Chap. XX, 34. I** LIVRE DES ROIS)[S. Chap. XXI, 19. avec
emprunt cette parole ils di- • peres ! » Achab rentra dans sa maison 4
rent: Benhadad est ton frere » Rt il t^c ^, * ; *** * — o«* uuuauu 4 rent :
Benhadad est ton frere. " Et il dit : ** Allez, et amenez-le. " Benhadad vint
vers lui, et Achab le fit monter sur 34 son char. Benhadad lui dit : *' Je te
rendrai les villes que mon pere a enlevees a ton pere, et tu etabliras pour toi
des rues a Damas, comme mon pere en avait etabli a Samarie. " *; Et moi,
repondit Achab. je te laisserai aller moyennant un traite d'alliance. *' Il fit
alliance avec lui, et le laissa aller. tntste et irrite, a cause de cette parole que
lui avait dite Naboth de Jezrahel : " Je ne donnerai pas l'heritage de mes
peres. " Et se couchant sur son lit, il detourna le visage et refusa de manger.
Jezabel, sa femme, vint aupres de lui et lui dit : " Pourquoi es-tu si triste
et ne manges-tu pas ? " Il lui repondit : " J'ai parle a Naboth de Jezrahel et
je lui ai dit : Cede-moi ta vigne pour de l'argent, ... ! Surtout, si tu l'aimes
mieux, je te l'en donne. Les Prophetes ont dit a son donnerai une autre vigne a la
place. Le compagnon, dans la parole de Dieu : ; Mais il a dit : Je ne te donnerai
pas. Ma • Frappe-moi, je te punirai. » Mais cette vigne. » Alors Jezabel, sa femme
M homme refusa de le frapper. Et il lui ! dit : « C'est donc toi qui exerce
dit : Parce que tu n'as pas obei a la ' verain pouvoir sur Israel ! Le roi vint
de Jehovah des que tu mourras ; prends de la nourriture, et que la gloire quitte
le lion te frappera. » Et quand il rentre dans ton creur ; je te donnerai " il
quitte le lion l'ayant rencontre, moi, la vigne de Naboth de Jezrahel » 7 • ? r?
PP: V u Il t'envoya une lettre et * Et elle ecrivit au nom* d'Achab une
lettre il dit : • Frappe-moi, je te punirai. » Cet jour qu'elle sceua du sceau du roi, et
le messager homme le frappa et le blessa. Alors le : l'envoya aux anciens et aux
maestres s prophetes alia se placer sur le chemin du milieu du combat aTM« 1, ,,n-
1^v° la SSD? ls jj S 10 etait : «ti au milieu du combat , un horn- « f^e de lui
deux SSSShlSS diLnJ T^?, ? wTM T «P°ndra. Le roi d'Israel s'en alia chez
lui, triste et irrite et U arriva a Samarie. chap. xxr. — La vi&is Je Naboth.
Crime d'Achab et de Jezabel 21 Apres ces tenements, comme Naboth de
Jezrahel avait une vigne a Jezrahel, a cote du palais d'Achab, roi de «rêne'
Achab P^1* ainsi 4 ^both : tede-moi ta vigne pour que j'en fasse un jardin
potager, car elle est tout pres de ma maison ; je te donnerai a la place une
vigne meilleure, ou, si cela te contr^Ile, rare Pour sa valeur. " Naboth lui
repondit : » Que Jehovah me garde je ne te donnerai l'heritage de mes JSu n

j***TMTM* «TMc «^» « "n« P«roie faMDa ^Ul s accorde tmeux avec le
contextes hors de h ville et le lapiderent, et il mourut. Et ils envoyèrent dire a
Jeza- n bei: " Naboth a ete lapide, et il est mort " Lorsque Jezabel eut appris
que i c Naboth avait ete lapide et qu'ii etait mort, eile dit a Achab : " Leve
toi, prends possession de la vigne de Naboth de Jezrahel, qui a refuse de te
la coder pour de Targent ; car Naboth n'est plus en vie, il est mort. " En
entendantque 16 Naboth etait mort, Achab se leva pour descendre a la vigne
de Naboth de Jezrahel, afin d'en prendre possession. Alors la parole de
Jdhovah fut ainsi 17 adressee d Elie, le Thesbite : " Leve- iS toi, descends
au devant d*Achab, roi dlsragl, qui regne a Samarie; le voila dans la vigne
de Naboth, ou il est descendu pour en prendre possession. Tu 19 — 331 —

The text on this page is estimated to be only 17.66% accurate

Chap. XXI, 20. IER LIVRE DES ROIS. Chap. XXII. iS. lui parleras, en disant : " Ainsi parle ; avec moi attaquer Ramoth-en-Galaad?*" Jehovah : " N'as-tu pas tue et pris un ; Josaphat repondit au roi d'Israel : " // heritage? " Et tu ajouteras : ** Ainsi \ en sera de moi comme de toi, de mon parle Jehovah : Au lieu meme cu les | peuple comme de ton peuple, de mes chiens ont leche le sang de Naboth, les ; chevaux comme de tes chevaux. " chienslecherontaussi ton propre sang." | Josaphat dit alors au roi d'Israel: 23 Vchab dit a Elie : " Mras-tu trouve, 6; " Consulte maintenant, je te pne, la mon ennemi? " Il repondit : " Je t'ai : parole de Jehovah. " Le roi d Israel astrouve, parce que tu t'es vndu pour faire ! sembla les prophetes, au nombre de quace qui' est mal aux yeux de Jehovah. : tre cents environ, et leur dit : "Irai-je 21 2-> et je rendrai ta 'maison semblable a la a-t-il plus ici aucun prophete de Jehovah maison de Jeroboam, tils de Nabat, et a ! par qui nous puissions l'interroger? ■' la maison de Baasa, tils d'Ahas, parce Le roi d'Israel repondit a Josaphat : " Il geront Jezabel pres du fosse de Jezrahel 24 Celui de la maison d* Achab qui mourra I fils de Jemla. Et Josaphat dit : Que dans la ville sera mange par les chiens, I le roi ne parle pas ainsi ! • Alors le roi dIsrael, appelant un cunuque, hn dit : " Pais vemr de suite Michee, fils de Jemla. et celui qui mourra dans les champs, sera mange par les oiseaux du ciel. : ' 2 c — Il n'y a eu personne qui se soit ,, . vendu comme Achab pour faire ce qui Le roi d'Israel et Josaphat, roi de Juda, io est mal aux yeux de Jehovah; et Jeza- i etaient assis chacun sur son trone, reve*6 bel, sa femme, l'excitait. Il s'est con- j tus de leurs habits royaux, dans la place duit de la maniere la plus abominable, | a l'entree de la porte de Samarie ; et tous en allant apres les idoles, sHon tout ce I les prophetes prophetisaient deyant eux. que faisaient les Amorreens que Jehovah I Sedecias, fils de Chanaana, setait fait n chassa devant les enfants d'Israel. — , des cornes de fer, et il d*t : " Atnsi parle ->7 Lorsqu'il cut entendu les paroles ! Jehovah : Avec ces cornes tu frapperas d'Elie, Achab déchira ses vêtements, et i les Syriensjusqua I extermination, fct u avant mis un sac sur son corps, il jeuna; tous les prophetes prophetisaient de meil couchait avec ce sac et il marchait me, en disant: " Monte a Ramoth-cn28 avec lenteur. Et la parole de Jehovah Galaad et sois -ainqueur, car Jehovah fut ainsi adressee a Elie le Thesbite : la livrera cntre les mains du roi. " As-tuvu comment Achab s'est humilie I Le messenger qui etait alle appeer \) devant moi? Parce qu'il s'est humilie de-

Michee lui parla ainsi : 4< Les paroles vant moi, je ne ferai pas venir le mal- ' des prophetes sont d'accord pour annonhour pendant sa vie; ce sera pendant cer du bien au roi; que ta parole soit la vie de son fils que je ferai venir le done conforme a celle de chacun d eux : ia vie ue ^ 4 j annonce du bien. " Michee repondit: 14 44 Jehovah est vivant! ce que Jehovah me dira, je Tannoncerai. " Lorsqu'il fut 15 arrive aupres du roi, le roi lui dit: " Michee, irons-nous attaquer Ramothen-Galaad ou devons-nous nous en abs29 que je malheur sur sa maison. " CHAP. XXII. — Expedition d" Achab et de Josaphat contre les Syriens ; mort a" Achab. Josaphat, roi dejnda. Ochozias, raid* Israel. XXI, 24. Comp. xiv. it. Achab. dans U Vulg., d6iigne tor.t membre dc la maison d'Achab. de maitre ; que chacun retourne en pa* dans sa maison ! " Le roi d'Israel dit a |S — 332 —

The text on this page is estimated to be only 18.22% accurate

Chap. XXII, 19. IER LIVRE DES ROIS. Chap. XXII, 51.

Josaphat : " Ne te Fai-je pas dit? Il ne prophetise sur moi rien de bon, mais seulement du mal. ?J [{} Et Michee dit : " Ecoute donc la parole de Jehovah. J'ai vu Jehovah assis sur son trone, et toute l'armee du ciel se tenait aupres de lui, a sa droite et a sa 20 gauche. Et Jehovah dit : " Qui trompera Achab, roi d'Israel, pour qu'il monte a Ramoth-en-Galaad, et qu'il y perisse? lis repondirent Fun d'unc maniere, l'autre d'une autre. Alors un esprit vint se presenter devant Jehova h et dit : Moi, jc le tromperai. Jehovah lui dit : Com22 ment? Il repondit : Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophetes. Jehovah dit : Tu le tromperas et tu en viendras a bout; sors, et fais ainsi. Jehovah a donc mis un esprit de mensongedans la bouche de tous tes prophotes qui sent la. Et Jehovah a prononce du mal sur toi. " 24 Muis Sedecias, fils de Chanaana, se- i tant approche, frappa Michee sur la joue ! et dit : •* Par ou l'esprit de Jehovah est- : 25 il sorti de moi pour te parler:* " Michee j repondit : *' Tu le verras le jour ou tu ; iras de chambre en chambre pour te ca- ' 20 eher. r' Le roi d'Israel dit : " Prends 1 Michee, et remmene-le a Anion, gouverneur de la ville, et a Joas, fils du roi. \ 2; Tu lui diras : Ainsi parle le roi : Mettez cet homme en prison, et nourrissez-lo du pain et de l'eau d'attliction, jusqu'a | 2S ce que je revienne en paix. " Et Michee 1 dit : •* Si tu- reviens en paix, Jehovah | n'a point parle par moi. " Il ajouta : ' " Entendez, vous tous, peuples. " 29 Le roi d' Israel et Josaphat, roi de Juda, monterent a Ramoth-en-Galaad. Le roi d'Israel dit a Josaphat : *' Je veux me deguiser pour aller au combat ; mais toi, revets toi de tes habits. " Et le roi d'Is31 rael se deguisa et alla au combat. Le roi de Syrie avait donne cet ordre aux trente-deux chefs de ses chars: " Vous n'attaquerez ni petit ni grand, mais seulement le roi d'Israel. " Quand les chefs des chars apercurent Josaphat, ils dirent : •* Siirement, c'est le roi d'Israel ! " et ils se tournerent contre lui pour l'atta33 quer. Josaphat poussa un cri. Reconnaissant que ce n'etait pas le roi d'Israel, les chefs des chars s'eloignerent de lui. 34 Alors un homme tira de son arc au hasard et atteignit le roi d'Israel entre les jointures et la cuirasse. Le roi dit a celui qui conduisait son char : " Tourne, et fais-moi sortir du champ de bataille, car je suis blesse. Le combat devint 35 violent ce jour-la. Le roi etait tenu debout sur son char en face des Syriens, et il mourut le soir ; le sang de la biessure coula dans l'interieur du char. Vers 36

le coucher du soleil, ce cri courut dans toute Tarmee: *' Chacun a sa ville et chacun a son pays ! " Ainsi mourut' le roi. Il fut ramene A 37 j Samarie, ou on l'enterra. Lorsqu'on 3S lava le char a Tetang de Samarie, les , chiens lecherent le sang d' Achab et les \ prostituees sy baignerent, selon la parole que Jehovah avait dite. Le reste des actions d' Achab, tout ce 39 qu'il a fait, la maison d'ivoire qu'il construisit et toutes les villes qu'il a baties, cela est ecrit dans le livre des Chronil ques des rois d'Israel. Achab se coucha 40 avec ses peres ; et Ochozias, son fils, regna a sa place. Josaphat, his d'Asa, regna sur Juda 41 la quatriemee-nee-d' Achab. Il avait 42 trente-cinq ans iorsquii devint roi, et il regna vingt-cinq ans a Jerusalem. Sa mere se hommait Azuba, lille de SalaY. Il marcha dans toute la voie d'Asa, son 43 pere, et ne s'en detourna point, faisant ce qui est droit aux yeux de Jehovah. Seu lement les hauts lieux ne disparurent 44 pas ; le peuple continua d y otlrir des sacrifices et des partums. josaphat fut 45 en paix avec le roi d'Israel. Le reste des actions de Josaphat, les 46 exploits qu'il accomplit, et ses guerres, cela est ecrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda. II ota du pays le reste des prostitues 47 qui s'y trouvaient encore depuis le temps d'Asa, son pere. Il n'y avait pas aiors 4S de roi en Edom ; un gouverneur en remplissait les fonctions. Josaphat construi- 49 sit des vaisseaux de Tharsis pour aller a Ophir chercher de Tor; mais il ne put y aller, parce que les vaisseaux se briserent a Asiongaber. Aiors Ochozias, 50 tils d* Achab, dit a Josaphat : *' Permits que mes .serviteurs aillent avec les tiens sur les vaisseaux. " Mais Josaphat ne voulut pas. Josaphat se coucha avec ses peres, et 51 il fut enterre avec eux dans la ville de David, son pere; Joram, son Ills, regna a sa place. 26. La Vulg., prenant IVbr. hntnmilik tc.«a-a. U roi) pour un nom propre. craduit, 7eas, /ils d1 AmtUck. 4t. Sur le regne de Josaphat, comp. U Paral. xvu-xx. — 333 —

The text on this page is estimated to be only 22.34% accurate

Chap. XXII, 52. II*^e Li V RE DES ROIS. Chap. I, 16. 52

Ochozias, fils d'Achab, devint roi d'Israel a Samarie ia dix-septieme annee de Josaphat, roi de Juda. Il regna deux ans 53 sur Israel Il fit ce qui est mal aux yeux de Jehovah, et il marcha dans la yoie de son pere et dans la voie de sa mere, et dans la voie de Jeroboam, Ills de Nabat, qui avait fait pecher Israel. Il servit 54 Baal et se prosterna uevant lui, et il irrita Jehovah, Dieu d'Israel, selon ce qu'avait fait son pere. DEUXIEME LIVRE DES ROIS (LE QUATRIEME DANS LA VULGATE). Ce chef monta aupres d'Elie, qui etait assis sur le sommet de la montagne, et il lui dit : " Homme de Dieu, le roi a dit : Descends ! " Elie repondit au chef de 10 cinquante : " Si je suis un homme de Dieu, que le feu descendedu ciei et te consume, toi et tes cinquante hommes? " Et le feu descendit du ciel et le consuma, lui et ses cinquante hommes. Ochozias envoya 1 1 encore un autre chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Ce chef, preiant la parole, dit a Elie : " Homme de Dieu, ainsi a dit lc roi : Hate-toi, descends? n Elie leur repondit : " Si je suis un horn- 12 me de Dieu, que le feu descende du ciel et te consume, toi et tes cinquante hommes ! " Et le feu de Dieu descendit du ciel, et le consuma, lui et ses cinquante hommes. De nouveau Ochozias envoya 13 un troisieme chef de cinquante avec cinquante hommes. Ce troisieme chef monta; et, etant arrive, il ftechit les genoux devant Elie, et lui dit en suppliant: " Homme de Dieu, de grace, que ma vie et que la vie de ces cinquante hommes, tes serviteurs, soit precieuse a tes yeux ! Le feu est descendu du ciel et a consume 14 les deux premiers chefs de cinquante et leur cinquante hommes, mais maintenant que ma vie soit precieuse a tes yeux ! " L'ange de Jehovah dit a Elie : "Des- 15 cends avec lui, sans avoir aucune crainte du roi. " Elie se- leva et descendit avec lui vers le roi. Il lui dit : " Ainsi parle 16 Jehovah : Parce que tu as envoye des messagers consulter Beel-Zebub, dieu d'Accaron, commc s'il n'y avait pas de Dieu en Israel dont on puisse consulter la parole, tu ne descendras pas du lit sur iequel tu es monte, mais tu mourras certainement. " CHAP. I. — Maladie d* Ochozias. Sa mort annncee par Elie, oab se revolta contre Israel, apres la mort d'Achab. Ochozias/tomba par la fene_ tre en treillis de sa chambre haute a Samarie, et il en fut malade. Il envoya des messagers et leur dit : " Allez consulter Beel-Zebub, dieu d'Accaron, pottr savoir si je guerirai de cette mala3 die. " Mais l'ange de Jehovah dit a Elie, le Thesbite : 4* Leve-

toi, monte a la rencontre des messagers du roi de Samarie et dis-leur : Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israel que vous allez consulter Beel-Zebub, dieu d'Accaron? 4 C'est pourquoi ainsi parle Jehovah : Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monte, mais tu mourras. " Et Elie s'en alla. 5 Les messagers retournerent aupres d'Ochozias, et il leur dit : " Pourquoi 6 revenez-vous?" Ils lui repondirent: **Un homme est monte a notre rencontre et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyes, et dites-lui : Ainsi parle Jehovah : ^Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israel que tu envoies consulter Beel-Zebub, dieu d'Accaron? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monte, mais tu mourras certainement. " Ochozias leur dit : " Comment etait l'homme qui est monte a votre rencontre et qui vous a dit ces 8 paroles? " lis lui repondirent :

The text on this page is estimated to be only 22.52% accurate

Chap. I, 1711^ tIVRE DES ROIS. Chap. II, 23. 17 Ochozias mourut, selon la parole de Jehovah qu'Elie avait dite : et Joram devint roi a sa place, la seconde annee de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda ; car il n* avait pas de fils. iS Le reste des actions d'Ochozias, tout ce qu'il a fait, ceia est ecrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israel. chap. u. — Elie eleve au del. Elisee; ses premiers miracles. 2 Lorsque Jehovah voulut faire monter Elie au ciel dans un tourbillon, Elie 2 sen allait de Galgala avec Elisee. Il dit a Elisee : " Reste ici, je te prie, car Jehovah m'envoie jusqira Bethel. " Elisee repondit : " Jehovah est vivant et ton ame est vivante! je ne te quitterai point ! n 3 Et ils descendirent a Bethel. Les fils des prophetes qui etaient a Bethel sortirent vers Elisee, et lui dirent : " Sais-tu que Jehovah enlevera aujourd'hui ton maitre de dessus ta tete? " Il repondit : " Je le 4 sais aussi; tenez-vous en paix. " Elie lui dit : " Elisee, reste ici, je te prie, car Jehovah m'envoie a Jericho. Il repondit: Jehovah est vivant et ton ame est vivante! je ne quitterai point ! " Et ils arri5 verent a Jericho. Les fils des prophetes qui etaient a Jericho s'approcherent d'Elisee et lui dirent : " Sais-tu que Jehovah enlevera aujourd'hui ton maitre de dessus ta tete? " Il repondit : " Jc le sais 6 aussi ; tenez-vous en paix. Elie lui dit : " Reste ici, je te prie, car Jehovah m'envoie au Jourdain. " !l repondit : " Jehovah est vivant et ton ame est Yivante ! je nc te quitterai point ! " Et ils pour7 suivirent tous deux leur chemin. Cinquante hommes d'entre les fils des prophetes les suivirent et se tinrent a distance a portee de voir, et eux deux s'ar8 reterent au bord du Jourdain. Alors Elie, prcnant son manteau, le roula et en frappa les caux, qui se partagerent d'un cote et de l'autre, et ils passerent tous deux a sec. 9 Lorsqu'ils eurent passe, Elie dit a Elisee : " Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enleve d/avec toi. " Elisee repondit : "Que J obtienne, je te prie, unc double portion 10 de ton esprit? » Elie dit : Tu demandes unc chose difficile. Ctpendant, si tu me vois pendant que je serai enleve d'avec II, ir.Comp. Eccli. xlviii, 9. . 14. Aprcs, il en /rappa Us eaux, la Vulg. ajomc, et eiles ne furent pas dimsies, ce qui suppose qu'Elie les aurait frappees deux lois. u l\ Vcrcellone condamne cette addition, f.ute posteneuremem a S. Je>dme d'aprcs toi, ii t'arrivera ainsi ; sinon, cela nrar« rivera pas. " Com me ils continuaient a marcher en l l s'entretenant, voici qu'un char de feu et des chevaux de feu les separerent Pun de T autre, et Elie monta au ciel dans un tourbillon.

Elisee regardait et criait : 12 " Mon pere ! mon pere ! Char d'Israel et ses cavaliers ! " Et il ne le vit plus, Il saisit alors ses vetements et les déchira en ddk morceaux, et il releva le man- 13 te^Hu'Elie avait laiss£ tomber. Puis, etaUFrearcnu au Jourdain, il s'arreta stole bordj' et prenant le manteau qu'Elie [4 avait laisse tomber, il en frappa les eaux et dit: " Ou est Jehovah, le Dieu d'Elie? Ou est-il? " Lorsqu'il eut frappe les eaux, elles se partagerent d'un cote et de l'autre, et Elisee passa. Les fik des prophetes qui etaient a 15 Jericho, a portee dc voir, r'ayant apergu, dirent : *' L'esprit d'Elie repose sur Elisee ; " et allant a sa rencontre, ils se prosternerent contre terre devant lui lis lui dirent :

The text on this page is estimated to be only 16.38% accurate

Chap. II, 24. IIME LIVRE DES ROIS. Chap. III, 27. rais pas.
Maintenant amenez-moi un 15 joueur de harpe. " Et pendant que le joueur de harpe jouait, la main de Jehovah fut sur Elisee ; et il dit : " Ainsi 16 parle Jehovah : Faites dans cette vallee de nombreuses fosses. Car ainsi parle 17 Jehovah : Vous ne verrez point de vent et vous ne verrez point de pluie, et cette yallee se rcmptrra d'eau, et vous boirez, ous, vos troupeaux et vos betes de mme. Mais cela est peu de chose aux 18 [ux de Jehovah : il iivrera Moab entre mains. Vous frappecz toutes les 19 _ fortes et toutes les villes de choix, abattrez tous les arbres fruitiers, boucherez toutes les sources d'eau, tius desolcrez en les couvrant de piertous les meilleurs champs. Le ma- 20 ^in, a Theure ou Ton offre l'oblation, void Que Teau arriva par le chemin 5 fants. — De la il alia sur la montagne du Carmel, d'ou il retourna a Samarie. CHAP. III. — Joram, roi Jehovah, par qui nous puissions consul-sources d'eau, ils abattirent tous les arter Jehovah? Un des serviteurs du roi bres fruitiers, et il ne rcta que les pier* d'Israel repondit : " Il y a ici Elisee, res a Qir-Chareseth entouree et battue 25 12 fils de Saphat, qui versalt l'eau sur les par les frondeurs. Quand le roi de Moab 20 mains d'EUE. Et Josaphat dit : " La , vit qu'it avait le dessous dans le combat, parole de J&iovah est avec lui. " Le roi | il prit avec lui sept cents hommes, 1 epec HI, 4. Misa ; uue stile avec inscription, evee par lui, a ct6 retrouvee en z868 a Dibban, elcvee l'ancienne Dibon des Moabites, et se trouve actuelletnent au musee du Louvre. - 336

The text on this page is estimated to be only 20.27% accurate

Chap. IV, I. IIME LIVRE DES ROIS. Chap. IV, 32. . UAr. iv. —
Miracles d'Elisie: Vhuile tie la veuve; la Sunamite et son fils \ la mart dans
le vase; les vingt pains iVorge, 4 Une femme d'entre les femmes des fils Je
prophetes cria vers Elisee, en disant: " Ton serviteur mon mari est mort, et
tu sais que ton serviteur craignait Jehovah ; or le creancier est venu pour
prendre mes deux enfants et en 2 faire ses esclaves. " Elisee lui dit : " Que
puis-je faire pour toi ? Dis-moi, qu'as-tu a la raaison? " Elle repondit : 4i Ta
servante n'a rien du tout a la maison, si ce j nest un vase d'huile. " Il dit : 4*
Va demander au dehors des vases a tous tes voisins, des vases vides, en
grand nom4 bre. Quand tu seras rentree, tu fermeras la porte sur toi et sur
tes enfants ; tu verseras de ton knile dans tous ces vases, et a mesure qu'ils
seront pleins, 5 tu les mettras de cote. *' Alors elle le quitta. Elle ferma la
porte sur elle et sur ses enfants ; ils lni presentaient les vases, 6 et elle
versait. Lorsque les vases furent pleins, elle dit a son fils : " Apportemoi
encore un vase. * Mais il lui repondit : " Il nV a plus de vase. " Et l'huile 7
s'arreta. Elle alia le rapporter a Fhomme de Dieu, et ii dit : " Va vendre
l'huile et pais ta dette ; et tu vivras, toi et tes fils, de ce qui restera. " S Un
jour Elisee passait par Sunam. Il y avait la une femme riche, qui le pressa
d*accepter a manger; et toutes les fois qu'il passait, il se rendait chez elle
pour 9 manger. Elle dit a son mari : " Je sais que c'est un saint homme de
Dieu, qui 10 passe ainsi souvent chez nous. Faisonslui une petite chambre
haute contre le mur, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siege et un
chandelier, afin quil s'y retire quand il viendra chez n nous. Elisee, &ant
revenu un autre jour a Sunam, se retira dans la cham12 bre haute et y
coucha. Il dit a Giezi, son serviteur : " Appelle cette Sunamite. " Giezi
iappela, et elle se presnta 13 devant lui. Et Elisee avait dit a Giezi : " Dis-
lui : Tu as pris soin de nous avec toute cette attention : que peut-on faire
pour toi? Faut-il parier pour toi au roi ou au chef de Farmee? " Elle repondit
: 14 J'habite au milieu de mon peuple. " 14 Et il dit : " Que faire pour elle? "
Giezi repondit : " Mais die n'a point de fils, 15 et son mari est vieux. " Et il
ajouta : *• Appelle-la. " Giezi Fayant appelee, 16 elle se pr&enta a la porte,
et Elisee lui dit : ** A cette meme epoque, dans un 17 20 21 an, tu
embrasseras dans ton sein un I fils. " Et elle dit : if Non, mon seigneur, J
homme de .Dieu, ne trompe pas- ta seri vante. ?' Et la femme concut, et elle
enfanta un tils, a la meme epoque, Fannee suivante, comme Elisee le lui

avait dit L'enfant grandit. Un jour qu'il était allé trouver son père auprès
 des moissonneurs, il dit à son père : " Ma tête ! 19 ma tête ! * ! Le père dit à
 son serviteur : s* Porte-le à sa mère. !J Le serviteur Fayant emporte et
 amène à sa mère, Fenfant resta sur les genoux de sa mère jusqu'à midi, puis
 il mourut. Elle monta, le coucha sur le lit de Fhomme de Dieu, ferma la
 porte sur lui et sortit. Elle appela son mari, et dit: ** Envoie-moi, je te prie,
 un des serviteurs et une des anesses ; je veux aller en hâte vers Fhomme de
 Dieu, et je reviendrai aussitôt. Il dit : " Pourquoi veux-tu aller aujourd'hui
 vers lui? Ce n'est ni la nouvelle lune, ni le sabbat. " Elle répondit : " Sois
 tranquille. " Et avant 24 fait seller Fanesse, elle dit à son serviteur : 4t
 Mène-moi et pars ; ne m'arrête pas en route sans que je te le dise. " C'est
 ainsi qu'elle partit et se rendit vers 25 Fhomme de Dieu sur la montagne du
 Carmel L'homme de Dieu Fayant aperçue de loin, dit à Giezi, son serviteur
 : " Voici la Sunamite. Cours donc à sa rencontre 26 et dis-lui : Te portes-tu
 bien? Ton mari et ton enfant se portent-ils bien?" Elle répondit : " Oui ! "
 Dès qu'elle fut ar- 27 rivée auprès de Fhomme de Dieu sur la 23 montagne,
 elle embrassa ses pieds.- Giezi s'approcha pour la repousser; mais Fhomme
 de Dieu dit : " Laisse-la, car son âme est dans Famertume, et Jehovah me Fa
 cache et ne me Fa pas fait connaître. " Alors elle dit : t; Ai-je demandé un
 fils à 28 mon seigneur? N'ai-je pas dit: Ne me trompe pas? " Et Elisee dit à
 Giezi : 29 " Ceins tes reins, prends mon bâton dans ta main et pars. Si tu
 rencontres quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui repands
 pas. Tu mettras mon bâton sur le visage de Fenfant." La mère de Fenfant dit
 : " Je- 30 Jehovah est vivant et ton âme est vivante ! je ne te quitterai point. "
 Et Elisee se leva et la suivit ! Giezi les avait devant- 31 ces et il avait mis le
 bâton sur le visage de Fenfant ; mais il n'y eut ni voix, ni signe d'attention.
 Il s'en retourna au devant d'Elisee, et lui rapporta la chaise en disant : "
 L'enfant ne s'est pas réveillé. " Lorsqu'Elisee arriva dans la maison, Fen-
 32 fant était mort, couché sur son lit. No 565. — aa - 337

The text on this page is estimated to be only 21.90% accurate

Chap. IV, 33. Ilme LIVRE DES ROIS. Chap. V, 15. 33 Elisee entra et ayant ferme la porte ; au service de la femme de Naaman, Elle 3 34 sur eux deux, il pria Jehovah. Et il ; dit a sa maitresse : " Oh ! si mon setmonta et se coucha sur l'enfant ; il mit j gneur etait aupres du prophete qui est a sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur Samarie, le prophete le guerirait de sa ses yeux, ses mains sur ses mains, et il lepre. " Naaman alia rapporter ce pro- 4 s'etendit sur Jui; et la chair de Fenfant pos a son maitre, en disant: " La jeune 35 se rechauffa. Elisee retourna dans la fille du pays d'Israel a parle de telle et maison, s'y promena 9a et la, puis re- telle maniere." Et le roi de Syrie dit : 5 monta e£ s'etendit sur l'enfant ; et Ten- fc* Va, et j'enverrai une lettre au roi d'lsfant 6ternua sept fois, et il ouvrit les rael. " Il partit, prenant avec lui dix 36 yeux. Elisee appela Giezi, et dit : " Ap- talents d' argent, six milles sides d'or et pelle la Sunamite. " Giezi l'ayant appe- dix vetements de rechange. Il porta au 6 lee, elle vint vers Elisee, qui lui dit : roi d'Israel la lettre oti il etait dit : " Or 37 " Prends ton fils." Elle alia se jetcr a done, quand cette lettre te seras panoses pieds et se prosterna contre terre ; nue, tu sauras que je t'envoie Naaman, et prenant son fils, elle sortit. ; mon serviteur, pour que tu le guerisses 38 Elisee revint a Galgala, et la famine de sa lepre. M Apres avoir lu la lettre, 7 etait dans le pays. Comme les fils des . le roi d'Israel déchira ses vetements et prophetes etaient assis devant lui, il dit 'dit: " Suis-je un dieu, capable de faire a son serviteur : •' Mets le grand pot, 1 mourir et de faire vivre, qu'il s'adresse et fais cuire un potage pour les fils des ; a moi pour que je guerisse un homme 39 prophetes. M L'un d'eux sortit dans les ; de sa lepre ? Sachez done et comprenez champs pour cueillir des herbes; il trouva , qu'il cherche une occasion de querelle une espece de vigne sauvage et il y cueil- 1 avec moi." lit des coloquintes sauvages, plein son i Lorsqu'Elisee, honune de Dieu, apprit 8 vetement. A son retour, il les coupa en | que le roi d'Israel avatf déchire ses vetemorceaux dans le pot ou se preparait le ! ments, il envoya dire au roi : t(Pourpotage, sans qu'ils en eussent connais- ; quoi as-tu déchire tes vetements? Lais40 sance. On servit a manger a ces horn- ! se-le venir a moi, et il saura qu'il y a un mes ; mais des qu'ils eurent mange du j prophete en Israel. " Naaman vint avec 9 potage, ils pousserent des cris en disant : j ses chevaux et son char, et il s'arreta a " La mort est dans le pot, homme de ■ la porte de la maison d'Elisee. Elisee 10 41 Dieu !" Et ils ne

purement manger. Elisee j lui envoya un messenger pour lui dire : dit : " Apportez-moi de la farine. * Il j " Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain jeta dans le pot et dit : '* Sers a ces dains ; ta chair te reviendra, et tu seras 42 gens, et qu'ils mangent?" Et il n'y avait plus rien de mauvais dans le pot Un homme arriva de Baal-Salisa, appur. " Naaman fut irrite, et il s'en alla, 11 en disant : " Je me disais : 11 sortira vers moi, il se presentera lui-même il portant a l'homme de Dieu du pain des I invoquera le nom de Jehovah son Dieu, primices, savoir vingt pains d'orge et ' il agitera sa main sur la plaie et guerira des epis dans son sac. Elisee dit: "Don- { le lepreux. Les fleuves de Damas, TA- 12 43 ne a ces gens, et qu'ils mangent. " Sou j bana et le Pharpar, ne valent-ils pas serviteur repondit : " Comment presen- mieux comme toutes les eaux d'Israel? Ne te cela a cent personnes?" Mais Elisee | pourrais-je pas m'y laver et devenir dit : " Donne k ces gens et qu'ils mangent pur? " Et se tournant, il s'en allait gent. Car ainsi parle Jehovah : On mangera, et il y aura un reste. Il mit donc les pains devant eux ; et ils mangerent et ils en eurent de reste, selon la parole de Jehovah. CHAP. v. — Guhison de Naaman, le Syrien. Punition de Gihi. furieux. Ses serviteurs s'approcherent 13 pour lui parler, et ils dirent : " Mon pere, si le prophete t'avait demande quelque chose de plus difficile, ne l'aurais-tu pas fait? Combien plus dois-tu lui obhir, quand il t'a dit : Lave-toi, et tu seras pur? " Alors il descendit et se plongea 14 sept fois dans le Jourdain, selon la parole de Jehovah. Naaman, chef de l'armee du roi de Syrie, et sa chair etait en grande faveur aupres de i redevint comme la chair d'un petit enfant son maitre, et tres considere, car c'etait par lui que Jehovah avait delivre les Syriens ; mais cet homme fort et vaillant etait lepreux. Or les Syriens &ant sortis par bandes, avaient emmene' captive une petite fille du pays d'Israel, qui etait fante, et il fut purifie. Naaman retourna vers l'homme de 15 Dieu, avec toute sa suite. Quand il fut arrive, il se presenta devant lui et dit : " Je vois bien qu'il n'y a point de Dieu sur toute la terre, si ce n'est en Israel.

338

The text on this page is estimated to be only 7.62% accurate

Chap. V, 16. II»E LIVRE DES ROIS. Chap. VI, 15. 27 :pteraï pas: - rsaaman le pressant 17 d accepter, il refusa. Et Naaman dit : " Sinon, permets que Ton donne de l:t terre a ton serviteur, la chaise de deux muets; car ton serviteur ne veut plus offrir a d autres dieux ni holocauste ni iS sacrifice, si ce n'est a Jehovah." Toute lepre oiancne com me la neige '• — L& hac he qui surnage. Les is fr.r.pph d'aveugUment. Sieve CHAP. VI Syriens fr.r.pph d'aveugU et famine tie Samarie. Us fils c es prophetes dirent a Elisee : Q 44 Le lieu uu nous sommes assis devant fcis que Jehovah pa^mT eeci d ton *«T^j^"t^ la maison de Remmon, pour v adorer et une poutre, et nous nous v ferons un lie 1 qu ,1 » appuie sur ma main, Je me pros- d'habitation. Elisfe Sndit » AUei " terneausst dans la maisonde Remmon: Et Fun d'eux ditT "Sens d Sir daigne Jehovah pardonner a ton servi- avec tes serviteurs " if rt^ndh ITRZ^r1,^ "J,ifai; et a S£ avec eux^Sves • V^entak ™ ! E',SeC lm d,t : ?-U Jourdain- ik •"•I*** du bois. » a ai imia . Comme I un d'eux abattait une m,-trp *n r. ^ ^"S1 qW ^aa?.an ^uitta Elisee- ,e fer tomba dans Tern • Tsffi mt . Mon maitre a menage Naaman, i\ tombe? i! Et il lui montra l'endroit nen, en n'acceptant pas de sa main Alors EifeA. ™.L™ ™,,, e^X: 19 21 nut a poursutvre Naaman. Naaman, Le roi de Syrie etait en Pierre ,»«- s le voyant counr apres lui, descendit de ; Israel Avant tenu conia av^ ^ If pondit ° TW «? K vf G,CZ1.P- £? tel lieu- " Mais ^I™ dc Dieu 9 m'en oie^H^ . 1? ^ie" LM° • ma,ttre ht dire au roi ««■«« : "Garde-toide m en oie te dire : II Vlent d'arnver chez traverser ce lieu, car les Svriens vdes mot deux jeunes gens de la montage ; cendent » bm. ZjJ* 3Znens -v ajs" d'FnhraTm HVnt» 1^ «i» - i~, mu,vi?fne • cenaent. Et le roi d Israel envoya des 10 Sonne Zr ™ ; ' ^ deS ProPhe,tes: I JP" ™ «eu que lui avait dit et signale uonnt. pour eux.jc te pne, un talent Thommede Dieu, et il s'v tint en Jlnfe dre deux tS, > =I .5^SenSv.pren' d" ™ de S-vrie en fl,t trouM« ; il appda ?* et avant ^ aL ;lfTif W

The text on this page is estimated to be only 20.56% accurate

Chap. VI, 1 6. II^e LIVRE DES ROIS. Chap. VII, 6. 1 6 seigneur, comment ferons-nous? ;' II [fait cuire mon fils, et nous l'avons manrepondit : " Ne crains rien ; car ceux j ge, et le jour suivant je lui ai dit : " Donqui sont avec nous sont en plus grand ne ton fils, et nous le mangerons. Mais nombre que ceux qui sont avec eux. 17 Elisee priaet dit : " Jehovah, ouvre ses 18 elle a cache son fils. " Lorsque le roi 3c entendit les paroles de cette femme, il yeux, pour qu'il voic. " Et Jehovah ou- i déchira ses vêtements en passant sui* la vrit les yeux du serviteur, et il vit la j muraille ; et le peuple vit qu'il avait par montagne pieine de chevaux et de chars 1 dessous un sac sur son corps, de feu autour d'Elisee. j Le roi dit : " Que Dieu me traite dans 31 Les Syriens descendireut vers Thorn- j toute sa rigueur, si la tete d'Elisee, fils me de Dieu. Elisee adressa alors cette i de Saphat, reste aujourd'hui sur lui. " priere a Jehovah: '* Daigne frapper | Or, pendant qu'Elisee etait assis dans sa 32 d'-a veuglemei.it cette nation ! ,? Et Jeho- 1 maison, et que les anciens etaient assis vah les frappa d'aveuglement, selon la ; aupres de lui, le roi envoya Fun de ses parole d'Elisee. Elisee eur dit : " Cc i serviteurs. Mais avant que le messenger n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas j fut arrive, Elisee dit aux anciens : " Saici la ville ; suivez-moi ft je vous condui- j vez-vous que ce tils d'assassin envoie rai vers Thomme que vous cherchez. " j quelqu'un pour m'oter la tete? Faites 20 Et il les. conduisit x Samarie. Lors- ! attention : quand le messenger viendra, qu'ils furent entres nans Samarie, Eiisee j fermez la porte et arretez-le a la porte : dit : " Jehovah, ouvrez les yeux de ces voici que le bruit des pas de son maitre 19 21 22 se fait entendre derriere lui. " II leur 33 pariait encore, et deja le messenger etait descendu vers lui; et il dit : " Ce mal vient de Jehovah, qu'ai-je a esperer en23 gens, pour qu'ils voimt ! " Et Jehovah ouvrit leurs yeux, et ils virent qu'ils etaient au milieu de Samarie. Le roi d'Israel, en les voyant, dit a Elisee : " Les frapperai-je, les frapperai-je, mon j core de Jehovah? " pere ? " Tu nc les frapperas point, re- ! pondit Elisee. Ceux que tu as faits pri- j Elisee dit : " Ecoutez la parole de Je- 7 sonniers avec ton epee et ton arc, frap- . hovah : "Demain, a cette heure, on aura pe- les; mais donne a ceux-ci du pain et une mesure de fleur de farine pour un de l'eau, afin qu'ils mangent et boivent, side, et deux mesures d'orge pour un et qu'ils s'en aillent ensuii vers leur side, a la porte de Samarie. " L'officier 2 maitre. " Le roi d'Israel leur rit ser- sur la main duquel s'aguyait le roi

repondit a l'homme de Dieu : " Quand vir un grand repas, et ils mangerent et burent ; puis il les renvoya, et ils s'en allerent vers leur maitre. Et les bandes des Syriens nerevinrent plus sur le territoire d'Israel. 24 Apres cela, Benhadad, roi de Syrie, ayant rassemble toute son armee, monta 25 et assiegea Samarie. Il y eut une grande famine dans la ville, et le siege dura si longtemps qu'une t&e d'ane valait quatre-vingt sides d'argent, et le quart d'un cab de fiente de pigeon cinq sides d'ar26 gent Comme le roi passait sur la muraille, une femme lui cria : 4l Sauve27 moi, 6 rot mon seigneur ! " Il rSpondit : ((Si Jehovah ne te sauve pas, avec quoi pourrais-je te sauver? Avec le produit de l'aire ou du pressoir? " Et le roi lui 28 dit : " Qu'as-tu?" EUe repondit : " Cette femme m'a dit : Donne ton fils, nous le mangerons aujourd'hui, et demain nous 29 mangerons le mien. Nous avons done 34. Btnkadady celui dont U est pari* I Rois, xx, 1. 33. // dit : les paroles qui suivent semblent ne pouvoir etre attributes qu'a Joram. Le texte heoreu, auquel les LXX et la Vulg. sont conformes, aurait done subi tres anciennement une Jehovah ferait des fenetres au del, cela pourrait-il arriver ?" Elisee dit : '* Tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. " Il y avait a l'entree.de la porte quatre 3 lepreux, qui se dirent Fun a l'autre: " Pourquoi resterions-nous ici jusqu'a ce que nous mourions ? Si nous prenons le 4 parti d'entrer dans la ville, la famine est dans, la ville, et nous y mourrons; si nous restons ici, nous mourrons egaleraent Venez done et jetons-nous dans le camp des Syriens ; s'ils nous laissent la vie, nous vivrons, et s'ils nous font mourir, nous mourrons." lis partirent au crepus- 3 cule pour se rendre au camp des Syriens; et lorsqu'ils furent arrives a l'entree, ils n'y virent personne. Jehovah avait fait 6 entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armee, et ils legre alteration. Plusieurs critiques, apres it messenger t ajoutent ou sous-en tendent les mots, et ie roiaprls iui, sautes par un copiste. Le plus simple serait peut-ltre de lire le roi au lieu de U messenger, deux mots qui ont en he'breu utie grande ressemblance {hammilek% hamtuateak)— 340 —

The text on this page is estimated to be only 19.04% accurate

Chap. VII, 7. IIME LIVRE DES RQIS. s'etaient dit l'un a l'autre :
" Void que le roi d'Israel a pris a sa solde contre nous [es rois des Hethiens
et les rois des Egyptiens pour venir nous attaquer. Et, se levant, ils prirent
la fuite au crepuscule, abandonnant leurs tentes, leurs chevaux et leurs
anes, le camp tel qu'il etait, et S'ils s'enfuirent pour sauver leur vie. Les
Lépreux, arrives a l'entree du camp, penetrerent dans une tente, et, apres
avoir bu et mange, ils en emporterent de l'argent, de l'or et des veteraements
qu'ils allerent cacher. Ils revinrent, penetrerent dans une autre tente et en
emporterent des objets qu'ils cachere⁹ rent de la meme maniere. Alors ils se
dirent l'un a l'autre : " Nous n'agissons pas bien. Ce jour est un jour de
bonne nouvelle ; si nous gardons le silence et si nous attendons jusqu'a la
lumiere du matin, nous trouverons le châtiment Venez done et allons
informer la maison du roi. *' lis partirent, et ayant appele les gardes de
la porte de la ville, ils leur firent ce rapport : " Nous sommes entres dans le
camp des Syriens, on n'y apercoit personne, on n'y entend aucune voix
d'homme; il n'y a que des chevaux et des anes attaches, et les tentes
comme elles etaient " Les gardes de la porte pousserent des cris, et ils
porterent la nouvelle a l'interieur de la maison du roi. [2 Le roi se leva de
nuit, et il dit a ses serviteurs : " Je veux vous apprendre ce que nous font les
Syriens. Sachant que nous souffrons de la faim, ils ont quitte leur camp pour
se cacher dans les champs, et ils se sont dit : Quand ils sortiront de la ville,
nous les saisisons vivants, et nous entrerons dans la ville." l'un des
serviteurs du roi repondit: " Que l'on prenne cinq des chevaux qui sont
encore dans la ville, — ils sont comme toute la multitude d'Israel qui y est
restee, ils sont comme toute la multitude d'Israel qui se meurt, — et
envoyons reconnaître ce qui se passe. " On prit deux chars avec les
chevaux, et le roi envoya des hommes & la recherche de l'armee des
Syriens, en disant : " Allez et voyez. " Ils allerent apres eux jusqu'au
Jourdain, et ils virent toute la route couverte de vetements et d'objets que les
Syriens avaient jetes dans leur precipitation. A leur retour, les messagers rap-
porterent tout au roi. Chap. VIII, 7. Aussitôt le perit sortit et piller le
camp des Syriens, et Ton eut une mesure de fleur de farine pour un side, et
deux mesures d'orge pour un side, selon la parole de Jehovah. Le roi avait
confie la garde de la porte a l'officier sur la muraille duquel il s'appuyait ;
mais cet officier y fut foule aux pieds par le peuple, et il mourut, selon la

parole qu'avait dit le nomme de Dieu quand le roi était descendu vers lui. Il arriva selon que l'homme de Dieu avait dit au roi : " On aura deux mesures (une pour un sicle et une mesure de fleur de farine pour un sicle demain, à cette heure, à la porte de Samarie. " Et l'officier avait répondu à l'homme de Dieu : « Quand Jehovah fera-t-il des fentes au ciel, cela pourrait-il arriver ? » Et Elisee avait dit : " Tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point " Et voilà ce qui lui arriva : 20 le peuple le foula aux pieds à la porte, et il mourut. /III, r. Elisee dit, ou l'homme avait dit ; de u\TuX\ Vers' 2 qui » avec le P«mier, introduit eut lieu vers le milieu du règne de Joram avant CHAP, via, i-rS. — Bénédict fit rendre ses os à la Sunami. Il prédit à Hazael le trépas de Syrie, Elisee dit à la femme dont il avait fait revivre l'enfant ; " Lève-toi, va-t'en tout de suite et ta famille, et séjourne où tu pourras ; car Jehovah a appelé la famine, et elle vient en effet sur le pays pour sept années. " La femme, s'étant levée, fit selon la parole de l'homme de Dieu : elle s'en alla, elle et sa maison, et séjourna sept ans au pays des Philistins. Au bout ? des sept ans, elle revint du pays des Philistins et alla implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ. Le roi 4 s'entretenait avec Giezi, serviteur de l'homme de Dieu, - en disant : " Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses que Elisee a faites. " Pendant que le serviteur racontait au roi comment son maître avait rendu la vie à un mort, la femme dont Elisee avait fait revivre le fils vint implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ. Et Giezi dit ; . * < 0 roi mon seigneur, voici la femme et voici son fils que Elisee a rendu à la vie. " Le roi 6 interrogea la femme, qui lui ^t le récit ; puis il lui donna un eunuque, en disant : " Fais restituer tout ce qui appartient à cette femme, avec tous les revenus du champ, depuis le jour où elle a quitté le pays jusqu'au présent. ,r Elisee se rendit à Damas. Benhadad, 7 la guérison de Naaman

The text on this page is estimated to be only 22.71% accurate

Chap. VIII, 8. IIME LIVRE DES ROIS. Chap. IX, 3. roi de Syrie, etait malade, et on rinforma, en disant : " L'homme de Dieu 8 est arrive ici. " Le roi dit a Hazael : " Prends avec toi un present, et va audevant de l'homme de Dieu ; consul te par lui Jehovah, en disant : Gucrirai-je de 9 cette maladie? " Hazael alia au-devant d'Elisee, ayant pris avec iui un present, de tout ce qu'il y avait de meilleur a Damas, la charge de quarante chameaux. Lorsqu'il fut arrive, ii se presenta a lui, en disant : " Ton tils Benhadad, roi de Syrie, m'envoie vers toi pour dire : Sur10 vivrai-je a cette maladie? " Elisee lui repondit : " Va, dis-lui ; Tu survivras. Mais Jehovah m'a fait voir qu'il mour11 ra. L'homme de Dieu arreta-son regard sur Hazael et le fixa jusqu'a le faire 12 rougir ; puis il pleura. Hazael dit : " Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? " Et Elisee repondit : " Parce que je sais le mal que tu feras aux enfents d'Israei : tu livreras aux flammes leurs villes fortes, tu tueras avec Tepee leurs jeunes gens, tu ecraseras leurs petits enfants et tu fendras le ventre & leurs femmes en13 ceintes. " Hazael dit : " Mais qu'est done ton serviteur, un chien, pour faire de si grandes choses? " Elisee repondit : ** Jehovah m'a fait savoir que tu seras 14 roi de Syrie. " Hazael, ayant quitte Elisee, revint aupres de son maitre, qui lui dit : " Que t'a dit Elisee? " "Il m'a 15 dit, repondit-il, tu. survivras. " Le lendemain, Hazael prit une couverture, et l'ayant piongee dans l'eau, il l'ctendit sur le visage du roi, qui mourut Et Hazael regna a sa place. chap. Viii, 16-29. — Rtgius de Joram et (F Ochozias, rois de Juda. 16 La cinquieme annee de. Joram, fils d'Achab, roi d'Israei, Josaphat &ant encore roi, Joram, filsde Josaphat, roi de 17 Juda, regna. Il avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il regna huit ans a 18 Jerusalem. Il marcha dans la voie des rois d'Israei, comme avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab, et il fit ce qui est mal aux 1 9 yeux de J&ovak Mais Jehovah ne voulut pas dftruire Juda, a cause de David, t6. Let vers. 16-19 terattachent a I Rois, xxii, 50. Sar le regne de Joram de Juda, corop. II Par. xxi, 2-20.— Josaphat it ant encore roi, du vivant de Josaphat qui, deux ans avant sa mort, aura it associe son fils au gouvernement (voy. i, 17). Neanmoins ces mots font difficult*; comme ifs manquent dans plusieurs mannscripts et versions anciennes, quelques critiques les rejettent comme une addition de copiste. Vulgate, la cinqmhne annte de Joram,.. et de son serviteur, selon la promesse qu'il lui avait faite de lui donner toujours une lampe parmi ses

fils. De son temps, Edom se revolta contro 20 la domination de Juda et se donna un roL Joram passa a Seira avec tous ses 21 chars ; s etant leve de nuit, il battit les Edomites qui l'entouraient et les chefs des chars, et le peuple s'enfiit dans ses tentes. C'est ainsi qu'Edom s'afiranchit 22 du joug de Juda, jusqu'a ce jour. Lobna se revolta aussi dans le meme temps. Le reste des actions de Joram, et tout 23 ce qu'il a fait, cela est ecrit dans le livre des Chroniques de Juda. — Joram se z\ coucha avec ses peres, et ii fut enterre avec ses peres dans la ville de David ; et Ochozias, son fils, regna a sa place. La douzieme annee de Joram, fils 25 d'Achab, roi d'Israei, Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, regna. Ochozias 26 avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, etii regna un an a Jerusalem. Samere s'appelait Athalie, fille d'Amri, roi d'Israel. Il marcha dans la voie de la mai- 27 son d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de Jehovah, comme la maison d'Achab, car il etait gendre de la maison d'Achab. Il alia avec Joram, tils 28 d'Achab, combattre Hazael, roi de Syrie, a Ramoth-en-Galaad, et Joram recut une blessure des Syriens. Le roi 2Q Joram sen retourna pour se faire guerir a Jezrahel des biessures que les Syriens lui avaient faites a Ramoth, lorsqu'il se battait contre Hazael, roi de Syrie. Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, a Jezrahel, parce qu'il etait malade. CHAP, ix, — Jihu sacri roi d* Israel Les rois d* Israel et de Juda tues par Jihu. Mort de Jetabel. Elisee, le prophete, appela un des fils 9 des prophetes et lui dit : " Ceins tes reins, prends avec toi cette fiole d'huile et va a Ramoth-en-Galaad. Quand tu v 2 seras arrive^ regarde apres J\$hu, fils d'e Josaphat, fils de Namsi ; et l'ayant aborde\ tu le feras lever du miheu de ses freres, et tu le conduiras dans une chambre retiree. Tu prendras la fiole d'huile, 3 Josaphat, roide Juda, Joram, Jits de Josa phat,r4gna comme roi de Juda. Mais la chro" nologie repousse absolument cette interpreta* tion : la cinquieme annee de Joram coincide avec la seizieme de Josaphat,qui re*gna 25 ans. 18. Une Me d'Achab, Athalie. 19. Une lampe, un successeur au 'rOne, partut sesjS/s, lift, relatwement A us fits, dans la fersonne de ses fils. Comp. I Rois, xi, 36 et I Sam. vii. 13*16. — 342 —

The text on this page is estimated to be only 13.80% accurate

Chap. IX, 4. II^e LIVRE PES ROIS. Chap. IX, 27. 7 Jehovah d'Israel. Tu frapperas la mai- « Le messenger est alle juiu'A euTet i son d Achab, ton maitre, et je vengerai ne revienT^s. » Joram7nvova un se 19 surjebpelle sang denies serviteurs les Icond cavalier, qui arriva vers eux et prophetes et le sang de terns les servi- ! dit : » Ainsi pirle le roi : Est-ce la bteurs de Jehovah Toute a maispn > paix? » "Quettrnporte la paix? repon d Achab penra ; j'exteraunera tout male dit Jehu ; passe derriere moL" La fn- 20 appartenant a Achab, celui qm est es- tinelle en donna avis, en disant : " Le 9 clave et ce ui qui est libre en Israel, et messenger est alle jusU'a eux et il ne je rendrax la maison d'Achab semblable revient pas. Et laT^che ft comme a la maison de Jeroboam, fib de Nabat, celle de jehu, fils de Namsi, car U con ? JVli^^J*-8?^' .fil? d Ahi?- d«it d'une maniere insensee. " Alorsjo- 21 attela son Ochozias, 11 Alois J\$hu sortit pour rejoindre les le rencontrerent dans le champ de Naserviteurs de son maitre. « Tout va-t-il i both en Jezrahel. En aoer^vnnt ! «jiWj1mi#/v u\ ' 21 <<<"*•■••*.<<* "«•• <<<< scwuuc uesignacion ae ia vtie a tLn-GaH* qui essayatt d y rentrer. , Ginee, auj. Djinin, an S. de JeWl. q - 343 —

tu la répandras sur sa tête et tu diras : Ainsi parle Jehovah : Je t'oins roi d'Israël. Puis tu ouvriras la porte et tu t'en-tuiras sans t'arrêter. » 4 Le jeune homme, serviteur du prophète, partit pour Ramoth-en-Galaad. 5 Lorsqu'il arriva, les chefs de l'armée étaient assis ; il dit : « Chef, j'ai un mot à te dire. » Et Jehu dit : « Auquel de nous tous ? » A toi, chef, » répondit-il. 6 Jehu se leva et entra dans la maison, et le jeune homme répandit l'huile sur sa tête, en lui disant : « Ainsi parle Jehovah, Dieu d'Israël : Je t'oins roi du neunle de	étant monté sur son char, partit pour Jezrahel, car Joram y était couché, et Ochozias, roi de Juda, était descendu pour le visiter. La sentinelle qui se tenait sur la tour 17 de Jezrahel vit venir la troupe de Jehu et dit : « Je vois une troupe. » Et Joram dit : « Prends un cavalier et envoie-le au-devant d'eux pour demander : Est-ce la paix ? » Le cavalier alla au-devant de 18 Jehu et dit : Ainsi parle le roi : Est-ce la paix ? » « Que t'importe la paix ? répondit Jehu ; passe derrière moi. » La sentinelle en donna avis, en disant :

The text on this page is estimated to be only 22.03% accurate

Chap. IX, 28. Ilme LIVRE DES ROIS. Chap. X, 15. jardin. Jehu le poursuivit et dit : '* Frappez-le, lui aussi, sur son char ! ?T Et on le frappa. a la montee de Gaver, pres de Jeblaam. Il se refugia a Mageddo, et il 28 y mourut. Ses serviteurs le transporterent sur un char a Jerusalem, et ils Penterrerent dans son sepulcre avec ses 29 peres, dans la ville de David. Ochozias etait devenu roi de Juda la onzieme annee de Joram, fils d'Achab. 30 Jehu entra dans Jezrahel. Jezabel, l'ayant appris, mit du fard a ses yeux, se para la tete et regarda par la fenetre. 3 1 Comme Jehu franchissait la porte, elle dit : i { Est-ce la paix, nouveau Zamri, ! 32 assassin de son maitre ? *' Il leva les yeux ■ vers la fenetre et dit : " Qui est "avec | moi? Qui? " Et deux ou trois eunu- ! \$\$ ques ayant regarde vers lui, il dit : j " Jetez-la en bas 1 " Ils la jeterent en ! bas, et il rejaillit de son sang sur la mu- ■ raille et sur les chevaux, et Jehu la foula 1 34 aux pieds. Puis il entra, et ayant mange > et bu, il dit : " Allez voir cette raaudite I et enterrez-la, car elle est tille de roi." j 35 lis allerent pour Penterrer, mais ils ne | trouverent d'eie que le crane, les pieds | 36 et les paumes de ses mains. lis retournerent l'annoncer a Jehu, qui dit : ' (Cest j ce qu'avait annonce Jehovah par son serviteur Elie le Thesbite, en disant : Les chiens mangeront la chair de Jeza37 bel dans le champ de Jezrahel ; et le cadavre de Jezabel sera comme du fumier sur la surface des champs, dans le champ de Jezrahel, de sorte au'on ne pourra pas dire : c'est Jezabel. ' CHAP. x. — Jthu, roi d' Israel. Bxtermination des attires fils d* Achab \ des freres d'Ochozias, roi de Juda, et des prophetes de Baal. 10 11 y avait dans Samarie soixante-dix tils. d'Achab. Jehu ecrivit une lettre qu'il envoya a Samarie aux chefs de la ville, aux anciens et aux gouverneurs 2 des enfants d'Achab; il y disait : " Aussitot que cette lettre vous sera parvenue, — puisque vous avez avec vous les fils de votre maitre, avec vous les chars et les chevaux, une ville forte et les armes, 3 — voyez lequel des fils de votre maitre est le meilleur et convient le mieux, mettez-le sur le tr6ne de son pere et com39. La onzieme awUe, la ia« d'apres viii, ?\$: comp. II Paral. xx;f 19. Cette difference .s'expliquerait par la maniere de compter la premiere annee da rfegne de Joram. 31. Zamri avait tu6 le roi Ela et n'avait regno* que sept jours (I Rob, xvi, 10 sv.). Vulgate, est-ce qu'il ftul y avoir paix avec le nouveau Zamri* etc. battez pour la maison de votre maitre. " lis eurent une tres grande peur et ils di- 4 rent : " Les deux rois n'ont pu lui resister ; comment resisterions-nous? " Et

le 5 prefet du palais, le commandant de la ville, les anciens et les
 gouverneurs des enfants d'Achab envoyerent dire a Jehu : " Npus sommes
 tes serviteurs et nous ferons tout ce que tu nous diras ; nous netablirons
 personne roi ; fais ce qui te semblera bon. M Jehu leur ecrivit une seconde
 lettre, 6 dans laquelle il disait : "Si vous etes pour moi et si vous obeissez a
 ma voix, prenez les tetes des homraes, fils de votre maitre, et venez aupres
 de moi a cette heure a Jezrahel. Or soixante-dix fils du roi etaient chez les
 grands de la ville, qui les elevaient. Quand la lettre leur 7 fut parvenue, ils
 prirent les fils du roi et egorgerent ces soixante-dix hommes ; puis, ayant
 mis leurs tetes dans des corbeilles/ils les envoyerent a Jehu, a JezraheL Le
 messenger vint Ten informer, 8 en disant : " Ils ont apporte les tetes des fils
 du roi. " Et il dit ; " Mettez-les en deux tas a Tentree de la porte jusqu'au
 matin." Le matin, il sortit, et se presen- 9 tant a tout le peupie, il dit : " Vous
 etes justes : moi, j'ai conspire con tremon maitre, et je l'ai tue ; mais qui a
 frappe tous ceux-ci? Recommancjcz done qu'il ne 10 tombe rien a terre de
 la parole de Jehovah, de la parole qu'il a prononcee sur la maison d'Achab ;
 Jehovah a accompli ce qu'il a declare par son serviteur Elie. " Et Jehu
 frappa tous ceux qui restaient n de la maison d'Achab a Jezrahel, tous ses
 grands, ses familiers et ses pretres, jusqu'a ce qu'il nen restat plus un seul.
 Puis, s'etant leve, il partit pour aller 12 a Samarie. Arrive* a une maison de
 reunion de bergers, sur le chemin, Jehu 13 trouva les freres d'Ochozias, roi
 de Juda, et il dit : " Qui etes-vous? " " Nous sommes les freres d'Ochozias,
 repondirentils, et nous descendons pour saluer les fils du roi et les fils de la
 reine. " Jehu 14 dit : " Saisissez-les vivants. " Et, les ayant saisis vivants, ils
 les egorgerent a la citerne de la maison de reunion, au nombre de quarante-
 deux ; sans que Jehu en laissat echapper un seul. Etant parti i \ de Id, il
 rencontra Jonadab, fils de Re* 34. Filled* roi, d'un roi de Stdon (I Rois, X,
 x. L'h^breu adluel porte, aux chefs dt Jezralt anciens } et aux gouverneurs,
 etc. Cette lecon est fautive; au lieu de iurael, il faut lire hair (At la ville) el
 (aux) gouverneurs. 15. Jonadab y tils ou plutOt descendant (par Hobab) de
 l'antique tnbu des Cinecns(Gcn. — 344 —

The text on this page is estimated to be only 9.10% accurate

Chap- X' 16- Hmf LIVRE PES ROIS. Chap. XI. 2. sJhn *bJdft?
»UTfVant dC htL. Hle ! ^h'antde l'eepee. Les coureurs et les salua et lui dit :
Ton coeur est-il sin- officiers Us jeterent Hi et oenetrant ££ S°™|f ,K? C f .
f" , ; P^ les veaux d'or q«i etaient a Bethel le. r dU^' \S n t0Ut 'e ^"E1" f i et
A Dan- J*hovah dit a J6"" = " p2S jo , S. 1- ■ : u a P0" servi Baal' - XI
Atkalie, rdne dt Juda. ^deh^n^TM^^ ' jam tit Pla- ' AtbaUe, mere
d'Ochozias, voyant que 11 ^dehors qimtre-vingtshommes en teur son fils
etait mort, se leva et tit penr U disant Celui qui lassera echappcr ' toute la
race roynle. Mais Foscheba fille cwiste, Jehu dit aux coureurs et aux
officiers : " Entrez, frappez-ies, que pas un ne sorte ! " Et ils lea frapperent
du \r *- 19l\rdon} une branche fit alliance avec Moise (Norabr. x, 29X
accompagna les Israe-Ii«,,r ?S ild<5ert e« recut un territoire dans le pays de
Chanaan (Jug. i, 16). Il avait etabli pour ses descendants, les R4ck*biUs
(voy. J6r. jxxv, o)f un genre de vie, fidelement observe", Jt-on, jusqu a nos
jours, consistant a mener ia vicnomade.sanscultiverlaterTe, et a s'abste lieu
des fils du roi que Ton massacrait ; elle le mit avec sa nourrice dans la
chambre des lits. On le deroba ainsi aux regards d'Athalie, et il ne fut pas
mis a de son char: voy. I Sam. xxii, 17; I Rots, i, 5. 33. A rttrancIttr du
territoire d'TsraZL a le dmunuer (LXX). Vulg., a sg lmsstr, se dCgotlu*i »
"***ei{en Ws^ntligtsoph au lieu de Uaatsoth). XI, 1 \$v. U Reg. x, 14; II
ParaL xxi, 4.17; xxii, io-I2 et xxiii. ' * 25. Coureurs * U« ^^u. j,, ,■ * 1. 1:
Josaba ou Jasabtth, femrae du grand — 345 —

The text on this page is estimated to be only 24.89% accurate

Chap. XI, 3. III*6 LIVRE DES ROIS. Chap. XII, 4. 1 j mort II resta six ans cache avec Joscheba dans la maison de Jehovah ; et ce fut Athalie qui regna sur le pays. 4 La septieme annee, Joiada envoya chercher les centurions des Cerethiehs et des coureurs, et il les fit venir aupres de lui dans la maison de Jehovah. Il fit une alliance avec eux, et apres leur avoir fait preter serment dans la maison de Jehovah, il leur montra ie fils du roi. 5 Puis il leur donna ses ordres, en disant : 6 ' ' Voici ce que vous ferez : * £ Parmi ceux d 'entre vous qui entrent en service le jour du sabbat, un tiers doit monter la garde du cote de la maison du roi, un tiers a la porte de Sur, et un tiers a la porte des coureurs : vous ferez la garde a la maison de Jihovah pour en inter7 dire Tentree. Vos deux autres divisions, tous ceux qui sortent de service le jour du sabbat, feront la garde de la maison S de Jehovah aupres du roi. Vous entourerez le roi de toutes parts, chacun les armes a la main ; si quelqu'un entre dans les rangs, qu'on le mette a mort ; et vous serez presdu roi quand il sortira et quand il entrera. " 9 Les centurions executerent tous les ordres qu'avait donnees le pretre Joiada. Ayant pris chacun leurs gens, ceux qui .entraient en service etceux qui sortaient de service le jour du sabbat, ils se ren10 dirent aupres du pretre Joiada. Le pretre leur remit les lances et les boucliers ayant appartenu au roi David, et qui se trouvaient dans la maison de Jehovah. 11 Les coureurs, chacun les armes a la main, se placerent depuis le cote droit jusqu'au cote gauche de la maison, pres de rautel et pres de la maison, de ma12 niere a entourer le roi. Et le pretre fit avancer le fils du roi, et il mit sur lui le diademe et le temoignage. lis Petablirent roi et l'oignirent, et frappant des mains, ils dirent: " Vive le roi! " 13 Lorsque Athalie entendit le bruit des coureurs et du peuple, elle vint vers le 14 peuple a la maison de Jehovah. Elle regarda et vit le roi qui se tenait sur Tes* trade, selon l'usage ; pres de lui etaient les chefs et les trompettes, et tout le peuple du pays etait dans la joie, et Ton sonnait des trompettes. Athalie déchira ses vetements et cria : " Conspiration ! 4. Des Cirithiens (b

The text on this page is estimated to be only 19.88% accurate

Chap. XII, 5. IIME LIVRE DES ROIS. apporte librement a la maison de Jehovah, 5 que 'es pretres le prennent, chacun des gens de sa connaissance, et qu'ils reparent les breches de la maison, partout ou 6 Ion en trouvera." Or ii arriva que, dans la vingt-troisieme annee du roi Joas, les pretres n'avaient pas repare les breches 7 de la maison. Le roi Joas appela le pretre Joiada et les autres pretres, et leur dit : "Pourquoi ne reparez-vous pas les breches de la maison ? Maintenant vous ne prendrez plus Targent de vos connaissances, mais vous le livrez pour les 8 reparations de la maison. " Les pretres consentirent a ne plus recevoir d'argent du peuple et a ne plus etre charges de re parer les breches de la maison. 9 Alors le pretre Joiada prit un coffre, et ayant perce un trou dans son couvercle, il le placa a cote de Tautel, a droite du passage par lequel on entrait dans la maison de Jehovah ; les pretres qui gardaient la porte y mettaient tout Targent qu'on apportait dans la maison de Jeho10 vah. Quand ils vovaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secretaire du roi montait avec le grand pretre, et ils liaient et coraptaient Targent qui se trouvait dans la maison de n Jehovah. Ils reraettaient Targent pese entre les mains de ceux qui faisaient executer Touvrage, qui etaient preposes sur la maison de J&ovah ; et ceux-ci 1 employment a payer les charpentiers et les ouvriers qui travaillaient a la mai12 son de Jehovah, les macons et les tailleurs de pierres, les achats de bois et de pierres de taile necessaires a la reparation des breches de la maison de Jehovah, et pour toutes les depenses a faire U pour consolider la maison. Toutefois on ne ht pour la maison de Jehovah ni bassins d argent, ni couteaux, ni coupes, ni trompettes, ni aucun ustensile d'or ou d argent, avec Targent qu'on apportait '4 dans la maison de Jehovah : on le donnait a ceux qui faisaient Touvrage, pour quils I employassent d reparer la maih *>n de Jehovah. On ne demandait pas uc eompte aux hommes entre les mains desquels on remettait Targent pour le distribuer a ceux qui faisaient Touvragee parce qu'ils se -onduisaient avec p^ol 10 ^l ?; L argent des sacrifices pour lc deiit et der sacrifices pour le peche n etait pont apporte dans la maison de J^ovah : d etait pour les pr&res. Chap. XIII, 8. Alors Hazael, roi de Syrie, monta et 17 combattit contre Geth, dont il s'empara. II resolut de monter contre Jerusalem. Joas, roi de Juda, prit toutes les choses iS consacrees, ce qu'avaient consacre Josaphat, Joram et Ochozias, ses peres, rois de Juda, ce qu'il avait consacre luijneme, et tout Tor qui se

trouvait dans les trésors de la maison de Jehovah et de la maison du roi, et il envoya le tout à Hazael, roi de Syrie, qui s'éloigna de Jérusalem. Le reste des actions de Joas, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda. Ses 20 serviteurs se soulevèrent et, avant forme ; une conspiration, ils frappèrent Joas dans la maison de Mello, de la descendance de Sella. Ce furent Josachar, fils de 21 Semaath, et Josabad, fils de Somer, ses serviteurs, qui le frappèrent, et il mourut. On l'enterra avec ses pères dans la ville de David : et Amasias, son fils, régna à sa place.

12 CCS MIM d'ant P1" de Coze n XXtVS aS, par suite d'erreurs de calcul. — Dans la ville de David mais non dans le tombeau des rois {m} CHAP xiii. - Joachaz et Joas, rois d'Israël. Mort d'Elisée. Israël et (les Syriens. La vingt-troisième année de Joas, fils de Ochozias, roi de Juda, Joachaz, fils de Jehu, régna sur Israël à Samarie ; il régna dix-sept ans. Il fit ce qui est mal * aux yeux de Jehovah ; il imita les péchés de Jeroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël, et il ne s'en détourna point. La colère de Jehovah s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de Hazael, roi de Syrie, et entre les mains de Benhadad, fils de Hazael, tout le temps. Joachaz implora Jehovah ; et Jehovah l'exauça, car il vit l'iniquité d'Israël, opprimé par le roi de Syrie, et Jehovah donna un libérateur à Israël. Soustraits à la puissance des Syriens, les enfants d'Israël habiteront dans leurs tentes comme auparavant. Mais ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jeroboam, qui avait fait pécher Israël ; ils se livrèrent, et même l'idole d'Astarte était debout à Samarie. Car il (Jehovah) ne laissa d Joachaz d'autre peuple arw

The text on this page is estimated to be only 21.23% accurate

Chap. XIII, 9. il«E LIVRE DES ROTS. Chap. XIV, 10. ce qu'il a fait, et ses exploits, ceia est : Hazael, roi de Syrie, avait opprime 22 ecrit dans le livre des Chroniques des ; Israel pendant toute" la vie de Joachaz. 9 rois d' Israel. Joachaz se coucha avec , Mais Jehovah leur fit misericorde et eut 23 ses peres, et on l'enterra a Samarie ; et ! compassion d'eux ; il se tourna vers eux Joas, son tils, regna a sa place. ! a cause de son alliance avec Abraham, I Isaac et Jacob ; il ne voulut pas les de10 La trente-septieme annee de Joas, roi] truireet il ne les a pas rejetees de sa face de Juda, Joas, fils de Joachaz, regna sur • jusqu'a present. Hazael, roi de Syrie. 24 1 1 Israel a Samarie ; il regna seize ans. II i mourut, et Benhadad, son fils, regna a fit ce qui est mal aux yeux de Jehovah : i sa place. Joas, tils de Joachaz, reprit 25 il ne se detourna d'aucun des peches de ! des mains de Benhadad, fils de Hazael, Jeroboam, fils de Nabai, qui avait fait les villesque Hazael avait enlevees dans 1 2 pecher Israel ; il s? v livra. Le reste des i la guerre a Joachaz, son pere. Joas le actions de Joas, tout ce qu'il a fait, ses i battit trois fois, et il recouvra les viiles exploits, et la guerre qu'il eut avec Ama- ! d'Israei. 13 chaf. xiv. — Amasias, roi de Juda. JSroboam If, roi rf' Israel. La deuxieme annee de Joas, fils de 14 Joachaz, roi d'Israei, Amasias, fils de »4 sias, cela est ecrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israei. Joas se coucha avec ses peres, et Jeroboam sassit sur son trone ; il fut enterre a Samarie avec les rois d'Israei. Elisee souffrait de la maladie dont il ! Joas, roi de Juda, regna. II avait vingtmourut. Joas, roi d'Israei, descendit vers cinq ans lorsqu'il devint roi, et il regna lui, et il pleura sur son visage, en di- vingt-neuf ans a Jerusalem. Sa mere sant : " Mon pere! mon pere! Chard'Is- j s'appelait Joadan, de Jerusalem. II tit 3 15 rael et ses cavaliers! " Elisee lui dit : j ce qui est droit aux yeux de Jehovah, " Prends un arc et des fleches. " Et il non pas toutefois comme David, son 16 prit un arc et des fleches. Et Elisee dit pere ; il se conduisit en tout comme avait au roi d'Israei : *' Mets ta main sur rare." ' fait Joas, son pere. Seulement les hauts 4 Ouand il eut mis sa main sur i'arc, Eli- lieux ne disparurent point ; le peuple see mit ses mains sur les mains du roi, j continuait d'offrir des sacrifices et des 17 et dit : " Ouvre la fenetre du cote de | parfums sur les hauts lieux. Lorsque le 5 i'orient; : ' et il l'ouvrit. Elit-ee dit : ' royaume fut affermi dans sa main, il ** Lance une fleche; " et il lanca une frappa ses serviteurs, qui avaient tue le fleche. Elisee dit : " C'est une fleche de roi, son

pere. Mais il ne fit pas mourir 6 delivrance de la part de Jeliovah, une ; les
fils des meurtriers, selon ce qui est fleche de delivrance contre les Syriens !
ecrit dans le livre de la loi de Moise, ou Tu battras les Syriens a Aphcc
jusqu'a Jehovah donne ce commandement : " Les 18 leur extermination. "
Elisee dit encore : j peres ne seront pas mis a mort pour les 4t Prends les
fleches. " Et il les prit. j enfants, ni les enfants pour les peres; Elisee dit au
roi d'Israei : *' Tire contre le sol. " 11 frappa le sol trois fois et s'ar1 9 reta.
L'homme de Dieu s'irrita contre lui et dit : ** Il fallait frapper le sol cinq ou
six fois; alors tu aurais battu les Syriens jusqu'a leur extermination ; mais ;
Alors Amasias envoya des messagers maintenant tu les battras trois fois. " a
Joas, tils de Joachaz, tils de Jehu, roi 20 Elisee mourut, et on l'enterra dans
le ; d'Israei, pour lui dire : *k Viens, et temps ou les bandes de Moab,
l'annee \ voyons-nous en face. " Et Joas, roi dls- 0 nouvelle etant venue,
faisaient des in- ! rail, fit repondre a Amasias, roi de Juda: 21 cursions dans
le pays. Comme on en- "L'epinedu Liban envoya dire aueedre terrait un
homme, on aper9ut une de ces ; du Liban : Donne ta tille pour femme a
bandes, et l'on jeta l'homme dans le se- mon tils ! Et les betes sauvages du
Liban pulcre d'Elisee. L'homme alia toucher i passerent et foulerent Tepine.
Tu as 10 les os d'Elisee, et il reprit vie, et se leva i battu les Edomites, et ton
aieur s'est sur ses pieds. ! eleve. Jouis de ta gloire, et reste chez mais on fera
mourir chacun pour son peche. " II batUt dLx mille Edomites dans la vallee
du Sel, et il conquist Sela, ct lui donna le nom de Jectehel, qtittle a tv//serve*
jusqu'a ce jour. 10. La trenU*uptieme% ou la trtnU-muviime : voy. la note
du vers. 1. 17. Dn c6U de I % orient \ dans la direction du pays de Galaad,
theatre des r^centes vi&oires des Syriens (x, 33), a l'ortent de Sunam (iv, 3),
ou probablement se trouvait Elisee. 19, S'irrita contre lui; LXX, /W attristi *
son sujet. 20. Cf. Eccli. xlviii, 1 j sv. XIV, 7. SMa (c.-a-il. rocker),
probablement la Pitra des Grccs, capitale de rldumee. - 348

The text on this page is estimated to be only 10.23% accurate

Chap. XIV, ii. Ilme LIVRE DES ROIS. Chap. XV, ii. tar PZ?
Titlir*a^r ^ Hk mal- P1US Di h0mme mTM ni hTM librc' "« huii pour
toraber, tot et Juda avec personne pour venir a son secours. Et -7 Joas ra a
Israel, monta, et Us se virent cer le nom d'Israel de dessous les cieux t fit TM
2&5;11 "? 4 J'r"Salem Sance d'Isra61 Daffias « Emath ?,«S deefdnnT KLfc
TT "f* T f/^«« a J"eux de Jehovah, commc avaient fait ses 2? & n ^kI^ ' qrl
^t1 V^ter peres ; il ne se detourna pas des peches SS"L mSSS.? Tk1^ d I.s-
rael de" de J6roboam' fils d« Naba'. qTM "vffi Ep\«SI m»8d1Ematn,J««q»a
lamer : pecher Israel. Sellum, fils de Jabes, ,0 26 ST- S • t PTM*^, .^
d'Amathi, , puis il r^gna a sa place. flfaS tSSSi d£r -f' -Vah .Vk 1>af- - Le
*** des a^o"8 de Zacharias est , , niction tres amfere d Israel, ou il n' y avait
ecrit dans le livrc des Chroniques des w*,,, 'fffVWTM 4 ,,< I* forte). *«
«m»V, faute de copiste ; lis« /.« fuinziime aniu/e, d'aprts xiv, 2, 16 sv. et ->j
5. II Par. xxvi, :9 sv. Cf. Lev. xiii, 46. 8. La trntehuitieme auie; lisez la
viitgtseptieme, d'aprfs xiv, 23 ; xv, 3. — 349 —

The text on this page is estimated to be only 21.19% accurate

Chap. XV, 12. II«E LIVRE DES ROIS. Chap. XVI, 2. 12 rois d'Israel. — C'etait Vaccomplissement mes d'entre les fils des Galaadites. Cest de la parole que Jehovah avaitdite a Jehu: ainsi qu'il fit mourir Phacee; puis il " Tes fils jusqu'a la quatrieme genera- regna a sa place. tion seront assis sur le trone d'Israel. !? Le reste des actions de Phacee, et tout 26 ce qu'il a fait, cela est ecrit dans le livre 13 Sellum, fils Je Jabes, devint roi la des Chroniques des rois d'Israel. trente neuvieme annee d'Ozias, roi de Juda, ?t il regna pendant un mois a Sa- La cinquante-deuxieme annee d'Aza- 27 14 marie. Manahem, fils de Gadi, monta rias, roi de Juda, Phacee, fils de Rome. de Thersa, et etant venu a Samarie, il . Has, regna sur Israel a Samarie ; son frappa dans Samarie Sellum, fils de regne fut de vingt ans, II fit ce qui est 28 Jabes, et lui donna la mort ; puis il re- , mal aux yeux de Jehovah, il ne se degna a sa place. tourna pas des peches de Jeroboam, his 15 Le reste des actions de Sellum, et la de Nabat, qui avait fait pecher Israel. conspiration qu'il ourdit, cela est ecrit Du temps de Phacee, roi d'Israel, To- 29 dans le livre des Chroniques. des rois j glathphalasar, roi d'Assyrie, vint et prit 16 d'Israel. — Alors Manahem, etant parti Ajon, Abel -Beth -Machaa, Janoe, Cedes, de Thersa, frappa Thapsa, et tous ceux j Asor, Galaad et la Galilee, tout le pavs qui y etaient, avec son territoire ; il la de Nephthali, et il emmena captifs les frappa, parce qu'elle n'avait pas ouvert habitants en Assyric, Osee, fils d'Ela, 30 ses portes, et il ouvrit le ventre de tou- ayant forme une conspiration contre tes les femmes enceintes. Phacee, fils de Romelias, le frappa et le fit mourir ; puis il regna a sa place, la 17 La trente- neuvieme annee d'Azarias, vingtieme annee de Joatham, tils d'Ozias. roi de Juda, Manahem, fils de Gadi, de- Le reste des actions de Phacee, et tout 31 vint roi sur Israel ; il regna dix ans a ce qu'il a fait, cela est ecrit dans le livre 18 Samarie. II fit ce qui est mal aux yeux des Chroniques des rois d'Israel. de Jehovah, il ne se e'tourna pas/tant qu'il vecut, des peches de Jeroboam, tils La deuxieme annee de Phacee, fils de 32 de Nabat, qui avait fait pecher Israel. Romelias , roi d'Israel , Joatham , tils 19 Phul, roi d'Assyrie, vint dans le pays, d'Ozias, roi de Juda, regna. II avait 33 et Manahem donna a Phul mille talents vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il d'argent pour qu'il lui aidat a affermir ' regna seize ans a Jerusalem. Sa mere 20 le royaume dans sa main. Manahem leva s'appelait Jerusa, fille dc Sadoc 11 tit 34 cet argent sur tous ceux d'Israel qui ce qui est droit aux yeux de

Jehovah : il avaient de grandes richesses, arm de le ; agit entierement
 comme avait agi Ozias, donner au rot d'Assyrie ; il exigea de . son pere.
 Seulement les hauts lieux ne jj chacun cinquante sides d'argent. Le roi
 disparurent point; le peuple continuait d'Assyrie s'en retourna et ne s'arreta
 d'offrir des sacrifices et des parfums sur pas alors dans le pays. les hauts
 lieux. Joatham batit la porte 2 1 Le reste des actions de Manahem, et
 supcrieure de la maison de Jehovah, tout ce qu'il a fait, cela est ecrit dans le
 Le reste des actions de Joatham, a 36 livre des Chroniques des rois d'Israel.
 tout ce qu'il a fait, cela est ecrit dans le 22 Manahem se coucna avec ses
 peres ; et i livre des Chroniques des rois de Juda. Phaceia, son fils, regna a
 sa place. , — Dans ce temps-la, Jehovah com- 3; ' menca a envoyer contre
 Juda Rasin, roi 23 La cinquantieme annee d'Azarias, roi de Syrie, et Phacee,
 fils de Romelias. — de Juda, Phaceia, fils de Manahem, re- Joatham se
 coucha avec ses peres, et it 38 gna sur Israel a Samarie; son regne fut | fut
 cnterre avec ses peres dans la ville 24 de deux ans. Il fit ce qui est mal aux j
 de David son pere. Achaz, son fils, reyeux de Jehovah ; il ne se detotrna pas
 i gna a sa place Ills 16 tre lui ; il le frappa a Samarie dans la ' de Romelias,
 Achaz, fils dc Joatham, tour de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arie ; il
 avait avec lui cinquante hom95. D'apris la Vulgate, Phacee aurait lui ccs
 sohommes, qui auraient 6t6 les deTenseurs roi de Juda, devint roi. Achaz
 avait 1 vingt ans lorsqu'il devint roi, et il regna de copiste : Joatham ne
 rdgna que 16 ans (vers. 32). du r~>i. j XVI, 1. Com p. II Par. xxviii; Is. it-
 xii. 3a La vingtieme annit de Joatham: erreur \ a. Vingt-ant. Les LXX et les
 versions sy— 350 —

The text on this page is estimated to be only 12.78% accurate

Chap. XVI, 3. IP* LIVRE DES ROIS. seize ans a Jerusalem. Il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de Jehovah, son Dieu, comme avait fait David, son pere. 3 Mais il marcha dans la voie des rois d'Israel, et meme il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que Jehovah avait chassées devant les enfants d'Israel. 11 offrait des sacrifices Chap. XVII, 6. autel, vers le nord. Le roi Achaz donna 15 encore cet ordre au pretre Urias : " Fais bruler sur le grand autel l'holocauste du matin et l'holocauste du soir, l'holocauste du roi et son oblation, les holocaustes de tout le peuple. du pays et leurs oblations, verses-y leurs libations, et répands-y tout le sang des holocaustes et des parfums sur les hauts lieux * tSJS^SKpKSS es collines et sous tout arbre vert. Alors Rasin, roi de Syrie, et Phacee, fils de Romelias, roi d'Israel, monterent 17 6 concerne l'autel d'airain, je verrai ce qu'il faut en faire" Le pretre Urias fit 16 I- , :r ' — ««- *««». i tout ce qu'avait ordonne le roi Achaz contre Jerusalem pour attaquer. lis as- En outre, le roi Achaz detacha les S siegerent Achaz, mais Us ne purent pas neaux des bases, et ota les bassins^ui te vandre. Dans ce meme temps, Rasin, j etaiement dessus; i descend? la^KS T^Jlyrif S°Um,t W a«P?» voir des rain de dessus les bords d'airain qui ti SVri nsWnr^ntTSh68 ^ f Jes supportaient, et il la posa S7r un^pkve S\ru.ns v nrent a Elath, ou ils ont ha-de pierres; enfin il chancea dans la is syne, pour lui dire : ** Je suis ton serviteur et ton fils ; monte, et delivre-moi pour le roi d'Assyrie, le portique du sabbat, qu'on y avait construit, et l'en, ...-'. : "" tree exterieure du roi. de la main du roi de Syne et de la main Le reste des actions d'Achaz, et tout du ro. d_bnd qui se sont leves contre i ce qu'il a fait, cela est ecrit dans le livre 8 mo. Et Achaz prit l'argent et For j desthroniques des roi Tdejudah *££ 20 qu. se trouvaient dans la maison de je- se coucha avec ses peres, et il fut enter* 9d? son [ayant prise, il en emmena les habitants- ra^ Prise tie Samarie par Saiwana^ i? __., » sar^ rQi ti\iSSyrie Israelites emmenes en captivite. Samaritains. lovah et dans les tresors de la maison avec ses peres dans la cite de David . ro., et .1 l'envoya en present au roi Ezechias/son fils, r^na a Sa place lAssyrie. Le roi d'Assyrie acquiesca A I ^ IlA!M Piceon desir; il monta contre Damas, et I chap. xvii. — OsA, lUrnier roi d'Is La douzieme annee d' Achaz, roi de J 7 tints en captivite a Qir, et il fit mourir Rasin. avant de T^lathphalasar, roi d'Assy. Juda, Osee fils d'Ela r&-m «r

r«r-.si ne. Ayant vu l'autel qui etait a Dama[^], I A Sa[^]arfe son rl[^] STneuf S
 uiVSZ[^]^}.} ' TM?«te|« fitcequiest'mat'au[^]de" 'jS 11 et .a lorme exacte. Le
 pretre Unas vah, non pas cependant comme les rois Keie'que" let £[^]1[^]
 d'Is[^]1 [^]I" ""Et SSSltS de Ihnm'rt i i?«r[^] [^]avmt[^]v[°]ye j manasar, roi
 d'Assyrie, monta contre 2 3T £f ftS[^]1[^] A "S5S!* blt- «ais le roi d'Atsyrie
 decoS/rit une -w.[^]wuow [^]i ouu uuiauok. versa ses libations, et versa sur
 l'aute'l 1c sang de 14 ses sacrifices pacifiques. Il éloigna de la face de la
 maison l'autel d'airain qui etait devant Jehovah, afin qu'il ne fut pas entre le
 nouvel autel et la maison de Jehovah, et il le placa k cote du nomvl ruque et
 arabe portent V a,u ce qui doit etre •a vraie lecon; autrement il faudrait dire
 qu'Achaz aurait ete pere d'Echezias a TSge de 11 ans (x viii, 7% **
 AHl[^]*Ky*w.[^]««; comp. Amos, ix, 7 ; 18. Uporiique, le porche de la porte
 oriensyrie, annee par annec ; il le fit done saisir et jeter enchainé dans une
 prison. Et le roi d'Assyrie parcourut tout le pays, et monta contre Samarie, il
 l'assiegea pendant trois ans. La neuvieme annee d'Osec, le roi d'Assyrie prit
 Sataie ou le roi se placatt avec sa suite pour assister aux ceremonies du
 sabbat, voy. Eze*ch. xlv, 1 La Vulgate n'a fait que transcrire le mot hebr.
 musak (de la rac. sakak, couvrir). 19. Voy. Is. vii, uj-12; II Par. xxviii,
 33.75; xxix, 3, 7. XVII, a. Sua, dans l'he*breu massor«*tique Sd ; mais la
 veritable ooncluation serait Seve ouSav/. Il s'agit du roi ethiopien Schabak,
 le Sapacos des Grecs, qui e*tait devenu mattre de l'Egypte en 725. 5 6 —
 3Si

The text on this page is estimated to be only 21.85% accurate

Chap. XVII, 7II*e LIVRE DES ROIS, Chap. XVII, 31. marie, et
einmena Israel captif en Assy- \pourquoi Jehovah s'est fortement irrite rie. li
leur assigna pour habitation Haia, i contre Israel et il les a eloignes de sa les
rives du Habor, fleuve de Gosan, et face. — li n'est reste que la seule tribu
les villes des Medes. \ de Juda : quoique Juda lui-meme neiit 19 7 Cela
arriva parce que les enfants d'ls- ! pas garde les commandements de
Jehorael avaient peche contre Jehovah, leur | van, son Dieu, et qu'il eut suivi
les rites Dieu, qui les avait fait monter du pays ! etablis par Israel. —
Jehovah a rejete 20 d'Egypte, de dessous ' 1 main de Ptia- j toute la race
d'Israel ; il les a affliges, il raon, roi d'Egypte, et parce qu'ils les a livres
entre les mains des piilanis. S avaient craint d'autres dieux. lis suivi- pour
les chasser enfin loin de sa face, rent les rites des nations que J6hovah Car
Israel s etait detache de la maison 21 avait exterminées devant les enfants 1
de David, etils avaient etabli roi Jerod'Israel, et ceux que les rois d'Israel |
boam, tils de Nabat, qui les avait de9 avaient etablis. Les enfants d'Israel i
tourne de Jehovah et avait fait comcouvrent d'une fausse apparence des
mettre a Israel un grand peche. Et les 21 choses qui n'etaient pas bien a
regard enfants d'Israel se livrerent a tous les de Jehovah, leur Dieu. lis se
batirent , peches que Jeroboam avait commis ; ils des hauts lieux dans
toutes leurs villes, , ne s'en detournerent point, jusqu'a ce 23 depuis les tours
des gardiens jusqu'aux ; que Jehovah eut chasse Israel loin de sa 10 villes
fortifiees. Ils se dresserent des ' face, comme il Tavait annonce par tous
statues et des idoles sur toute colline 1 ses serviteurs les prophetes. Et Israel
1 1 elevce et sous tout arbre vert. Et la ils ; fut emmene captif loin de son
pays en brulerent des parfums sur tous les hauts (Assyrie, ou il est
m/c'jusqu'a ce jour, lieux, comme les nations que Jehovah Le roi d' Assyrie
tit venir des gens de 24 avait chasses devant eux, et ils firent j Babylone,
de Cutha, d' Avail, d'Emath des choses mauvaises, irritant ainsi Je- j et de
Sepharvaim, et les etablit dans les 12 hovah. Ils servirent les idoles, au sujet
| villes de Samarie a la place des enfants desquelles Jehovah leur avait
dit: "Vous; d'Israel; ils prirent possession de Sa1 3 ne ferez pas cela. "
Cependant Jehovah ! marie et ils habiterent dans ses villes. rendit
temoignage contre Israel et con- j Lorsqu'iis commencerent a y habiter, 25
tre Juda par tous ses prophetes, par tous j ils ne craignaient pas Jehovah, et
Jelioses voyants, et leur dit : " Revenez de | vah envoya contre eux des lions

qui les vos mauvaises voies, et observez mes \ tuaient. On fit donc *ce
 rapport au roi 26 commandements et mes ordonnances, en ! d' Assyrie : "
 Les nations que tu as suivant toute la loi que j'ai prescrite a ; transportees et
 etablies dans les villes de vos peres et que je vous ai envoyee par j Samarie
 ne connaissent pas la maniere 14 mes serviteurs les prophetes. Mais ils I de
 servir le dieu du pays ; et il a envoye n'ecouterent point, et ils raidirent leur \
 contre elles des lions qui les font mourir, cou, comme leurs peres, qui
 n'avaient parce qu'elles ignorent la maniere de 15 pas cru a Jehovah, leur
 Dieu. Ils reje- servir le dieu du .pays. " Le roi d'As- 2; terent ses lois,
 l'alliance qu'ii avait faite syrie donna cet ordre : u Envoyez-y un avec leurs
 peres et les temoignages qu'il i des pretres que vous avez amenes de la avait
 rendus contre eux. Ils allerent en captivite; qu'il aille s'y etabliir, et apres des
 choses de neant, et ne furent qu'il leur enseigne la maniere de servir eux-
 memes que neant, a l'exemple des i le dieu du pays. " Un des pretres qui
 1% nations qui les entouraient, et que Jeho- \ avaient ete emmends captifs
 de Samarie 16 vah leur avait defendu d'imiter. ' lis j vint s'etabliir a B6thel,
 et leur enseigna abandonnerent tous les commandements : comment ils
 devaient honorer Jehovah, de Jehovah, leur Dieu, ils se firent des Mais les
 nations firent chacune leurs 20 veaux en fonte et des statues d'Astart6 ; j
 dieux et les placerent dans Jes maisons ils se prosternerent devant toute
 Tarmee *"" ' 17 des cieux, et ils servirent Baal. Ils firent passer par le feu
 leurs fits et leurs filles, ils pratiquerent la divination et les enchaniements, et
 ils se livrerent tout entiers a faire ce qui est mal aux yeux de 18 JShovah, de
 maniere a rirriter. C'est 9. Lei en/ants d'/srafl, litt. couvrirnt des choses (ou
 des paroUs) qui nitaient pas bien (ou droit es) & V**gard de (ou sur)
 Jihovah. Probablemeiu : les Israelites couvraient leur des hauts lieux batics
 par les Samaritains, chaque nation dans la ville qu'elle habitait. Les gens de
 Babylone firent joi Sochoth Benoth, ceux de Cutha firent Nergel, ceux
 d'Emath firent Asima, ceux d'Avah firent Nebahaz et Thar* 31 thac, et ceux
 de Sapharvalm livraient idolitrie de la pretention que c'^tait une adoration
 de Jehovah. Vulg., ... offenserent p*t des adles qui riitaient ftis droits
 Jtkuvahi leur Dieu. - 35a —

The text on this page is estimated to be only 16.69% accurate

Chap. XVII, 32. H*b LIVRE PES KOIS. uiap. XVIII, n. leurs enfants au feu en l'honneur d'Adramelech et d'Anamelech, dieux de J2 Sepharvaim. lis honoraient aussi Jehovah, et ils se tirent des pretres des hauts point de sacrifices. Mais vous crain- 36 drez Jehovah, votre Dieu, qui vous a fait monter du pays d'Egypte par une grande puissance et par son bras etendu; lieux pris parmi tout le peuple, et ces cest Im que vous cramiezVdevanThli pretres offraient pour eux des sacrifices que vous vous prosternerez, a lui que vous jj dans les maisons des hauts lieux. Ainsi «ffWrMlw,^ Tf, iuiHuC>uu» ils honoraient Jehovah, et ils servaient on meme temps leurs dieux selon la coutume des nations d'ou on les avait transportes. 1 offrirez des sacrifices. Vous obserYerez 37 les preceptes, les ordonnances, la loi et les commandements qu'il a ecrits pour vous, les mettant toujours en pratique, - ,, «. -...,, et vous ne craindrez point d'autres 34 lis suivent encore aujourd'hui les pre- dieux. Vous n'oublierez pas l'alliance -8 mieres coutumes ; us ne craignent point que j-'ai faite avec vous et vous ne crain ° Jehovah, et ils ne se conforment ni a drez point d'autres dieux. Mais vous 39 I leurs lois et a leurs ordonnances, ru a la craindrez Jehovah, votre Dieu et il 01 et aux commandements donnees par vous delivrera de la main de tous vos Jehovah aux enfants de Jacob, qu'il ; ennemis. » Et Us n'ont pas obei et & ao 35 appela du nom d Israel. Jehovah avait j ont suivi leurs promesses cTutumeT 4 kit une alliance avec eux et leur avait Ainsi ces nations craignaient Jehovah* ±1 donne cet ordre : " Vous ne craindrez et en ,ntme temps ^^JST£ point d'autres dieux, vous ne vous pros- 1 ges, et leurs enfants et les enfants de ternerez point devant eux, vous ne les | leurs enfants font jusqu a ce iour ce servirez point et vous ne leur offrirez qu'ont fait leurs peres. TROISIEME PARTIE. HISTOIRE DU ROYAUME DE JUDA DEMEURE SEUL, JUSQU'A SA PROPRE RUINE ET LA CAPTIVITE DE BABYLONE [II Rois, XVIII — XXV]. ne; JlruscUm menacie. . , . — 1Q T of,, . . , , _ , ,,f , _ les commandements que Jehovah avait 18 r •4ftniT?? ^ *£*?! fihj d EIa> i Prescrits a MoTse. Et Jehovah fut avec 7 roi d Israel, Ezechias, fils d'Achaz, roi ; Ezechias qui reussit dans toutes ses en2 de Juda, regna. Il avait vingt-cinq ans treprises* Il se revolta contre le roi lorsqu il devmt roi, et il re^na vingt- d'Assyrie, et il ne lui fut plus assuietti. ncuf ans a Jerusalem. Sa mere s'appe- : Il battit les Phiiistins jusqu'a Gaza, et S > lait Abi fille de Zachanas. Il fit ce qui .

ruvagea leur territoire depuis la tour des est droit aux yeux de Jehovah,
selon gardiens jusqu'aux villes fortes. 4 .out ce qu avait fait David son perc.
It La quatrieme annee du roi Ezechias, o nt disparaitre les hauts lieux, brisa
les , qui etait la septieme annee d'Osee, fils statues, abattit les idoles, et mit
en d'Ela, roi d'Israel, Salmanasar, roi d'Aspieces le serpent d'airain que
MoTse syrie, monta contre Samarie et l'assieavait fait, car les enfants
d'Israel avaient gea. Il la prit au bout de trois ans ; ce 10 jusqu alors brute
des parfums devant fut la sixieme annee d'Ezcchias, qui &ait x im : on l
appelait Nohestan. Il mit sa la neuvieme d'Osee, roi d'Israel que conhance
dans Jehovah, Dieu d'Israel, ; Samarie fut prise. Le roi d'Assyrie n ci 11 n
eut pas son semblable parmi tous ; emmena Israel captif en Assyrie, et il
^fvf/j^^/e^/4^:W^?'}R^ !£*' \$*-*•

The text on this page is estimated to be only 20.19% accurate

Chap. XVIII, 12. Ilme LIVRE DES ROIS. Chap. XVIII, 34, les
etablit a Hala, sur les rives du Habor, fleuve de Gosan, et dans les villes 12
des Medes, parce qu'ils n'avaient pas ecoute la voix de Jehovah leur Dieu,
et lieux et les autels, en disant a Juda et a Jerusalem : Vous vous
prosternerez devant cet autel a Jerusalem? Fais donc 23 un accord avec mon
maitre, le roi d'Assyrie, parce qu'ils avaient transgresse son alliance, | syrie : je
m'engage a te donner deux mille chevaux, si tu peux fournir des hommes en pratique tout ce qu'avait ordonne 1
cavaliers pour les monter. Comment 24 MoTse, serviteur de Jehovah. j
repousserais-tu un seul chef d'entre les 13 La quatorzieme annee du roi Eze-
chias. Sennacherib, roi d'Assyrie.
monta ' Aussi mets-tu ta confiance dans l'Egypte contre toutes les villes
fortes' de Juda et j pour les chars et pour les cavaliers. 14 s'en empara.
Ezechias, roi de Juda, en- D'ailleurs, . est-ce sans la volonte de Je- 25 vey
dire au roi d'Assyrie a Lachis : ! Jehovah que je suis monte contre cette ** J'ai
commis une faute* eloigne-toi de j ville pour la detruire? Jehovah n'a dit :
moi: ce que tu n'imposeras, je le subi- j Monte contre ce pays et detruis-le.
?? rai. " Et le roi d'Assyrie imposa a Eze- 1 Eliacim, fils d'Helcias, Sobna et
Joahaz 26 chias, roi de Juda, trois cents talents d'argent au grand echanson : "
Parieates 1 5 d'argent et trente talents d'or. Ezechias • serviteurs en arameen,
car nous le comdonna tout V argent qui se trouvait dans prenons ; et ne nous
parle pas en langue la maison de Jehovah et dans les tresors , judaïque, aux
oreilles du pet pie qui est 16 de la maison du roi. Ce fut alors qu'Eze- • sur
la muraille. " Le grand echanson 27 chias, roi de Juda, enleva, pour les
livrer , leur repondit : " Est-ce a ton maitre et au roi d'Assyrie, les lances d'or
dont il ! a toi que mon maitre m'a envoye dire avait recouvert les portes et
les linteaux ; ces paroles ? N'est-ce pas a ces hommes du temple de
Jehovah. j assis sur la muraille, pour manger leurs 1 7 Le roi d'Assyrie
envoya de Lachis a excrements et pour boire leur urine avec Jerusalem, vers
le roi Ezechias, son ge- ; vous? M nerai en chef, son chef des eunuques et
Alors le grand echanson, s'etant avan- 28 son grand echanson avec une
troupe , ce, cria a haute voix en langue judaïque nombreuse. lis monterent et
arriverent et dit : " Ecoutez la parole du grand a Jerusalem. Lorsqu'ils furent
monteset , roi, du roi d'Assyrie! Ainsi parle 1029 arrives, ils s'arreterent a
Vaqueduc de roi : Qu'Ezechias ne vous abuse pas, car 18 19 Le grand

echanson leur dit : *' Dites ainsi parle le rotd'Assyi a Ezechias : Ainsi parle
 le grand roi, le avec moi etrendez-vous a moi ; et chacun roi d'Assyrie :
 Quelle est cette confiance de vous mangera de sa vigne et de son 20 sur
 laquelle tu Vappuies? Tu as dit — ' figuier. et chacun boira de Tean de son
 paroles en Tair ! — J'ai conseil et force puits, jusqm'ci ceque je vienne et
 que jc j: pour la guerre. En qui done as-tu place vous emmene dans un pays
 com me le ta confiance, pour te revolter contre moi ? votre, un pays de ble
 et de vin, un pays 21 C'est dans l'Egypte que tu Fas mise, de pain et de
 vignes, un pays d'oliviers prcnant pour soutien ce roseau casse qui a huile et
 de miel, et vous vivrez et vous penetre et perce la main de quiconque 1 ne
 mourrez point. TsMecoutez done pas s'appuie dessus : tel est Pharaon, roi '
 Ez&hias, car il vous abuse, en disant : d'Egypte, pour tous ceux qui se
 confient Jehovah nous d&ivrera. Est-ce que les y3 22 en lui. Peut-dtre me
 direz-vous : C'est dieux des nations ont delivre leurs pays en Jehovah, notre
 Dieu, que nous avons de la main du roi d'Assyrie? Oil sont 34 confiance. —
 Mais n'est-ce pas lui dont les dieux d'Emath et d' Arphad ? Oil sont
 Ezechias a fait disparaitre les hauts 13. b'm cette campagne, comp. II Par.
 xxxii ; Is. xxxvi-XAXvii. 17. Grand ichansou, hebr. Rabtckaqlih; d'apres
 Schrader, ce mot designerait onofficier superieur de l'armex. La Vulgate
 fait de cet trois titres de fonctionnatres trois ooms propre*. — L'afveduc,
 situl a Test de Jerusalem, qui amenait les eaux de la Fontaint di la les dieux
 de Sepharvaim, d'Ana et Vitrge dans la piscine de Sifae. Co. li qu'Isale
 rencoutra Achaz (Is. vii, 3). 26. Enaramien, probablement le dialecte de
 Damas, la langue commerciale de tous les pays a TO. du 1 igre, et different
 un peu de Fassyrien et de l'hebreu. En langut jndaXqvts en hlbreu. — 354

The text on this page is estimated to be only 9.95% accurate

Chap. XVIII, 35. ⁱⁱhe LIVRE DES ROIS- Chap XIX> 24 d'Ava?
Ont-ils delivre Samarie de ma 1 Que ton Dieu, en qui tu te confies ne 35
Tees £? S SSIFSf1 ' f' ! "T ^teidi^: JfaLSScS jl ces pavs, ceux qui ont
dehvre leur : pas livrce entre les mains du roi d'Assvpays de ma main pour
que Jehovah I rie. Tu as appris ce qu'ont fait UsnL 11 puissc en delivrer
Jerusalem? » d'Assvrie a tous les pavs comment is jo Le peuple se tut et ne
lui repondit pas ! les ont detrwtsTetM seraHSre • un mot, car le roi avail
donne cet ordre : Est-ce que leurV dieux es ont dSte" , , 37 imTlsd'HelcirS?
^ EtEU> ^nat^q«emesperesontd?ru,^; " £Sji 1 ' C — —, iiiuui yii;j Ui
1CIUC UU lit maindes messagers, la lut; puis il monta Par mee de
Sennacherib ditruite. chap, xix. - DJlivrance dtjirusakm ; dev^Thn t^:* !f
d*pl°.™nt b-ibditruiu -.ant £hovah, Il lui aJressa cette 15 19 1 immm u m- p
• u- . , pritTe : " J^o^h- Dieu d'Israel, assis l.orsque le roi Ezechias eut
entendu sur les Cherubins, cest vous qui etes le -wri Wn L I \? *?
vdtfments- * seul nieu * tous les rovaumes de la f i-u u ??c et alla dans la
maison terrc- vous q'" avez fait fes cieuv et la : do Jehovah. H envova
Eliacim, chef de terre. Jehovah, inclinez voire oreille et 16 sa maison,
Sobna, le secretaire, et les ecoutez ; Jehovah, ouvrez vos veux et plus
anciens des pretres, couverts de regardez. Entendez les poroles'dc Sen•
llfh,ieTi^e' l*?ro?hete] filsd'Amos. nacherib, qui a envove legrand echan, Is
lui dirent : Ainsi parle Ezechias: son pour insulter au Dieu vivant. Il est 17
Le imir est un jour d'angoisse, de chati- vrai, Jehovah, que les rois d'Assvrie
ont merit et d opprobre j car les enfants sont delimit les nations et dfrastJ
leurs terripres de sortir du sem maternel. et il toires, et quils ont jete leurs
dieux dans 18 n y a .point de force pour lenfantement. le feu; car ce
n'etaient pas des dieux. mais 4 Peut-e re Jehovah ton Dieu. entendra-t-il des
ouvragesde mains d'homme, du bo s out sl« paroles du grand echanson, que
et de lapierre;et ils les ont aneanUs" lcerodAssync,sonnaitre,acnvoyepour
Maintenant. Jehovah, notre Dieu, deli- 10 msulter au Dieu vivant, et /,
punira-t-il a vrez-nous de la main de Sennacherib et 9 causcdesparolesqu a
entendus Jehovah, que tous les rovaumes de la terre sachent ion Dieu. hais
done monter une priere que vous seul, "Jehovah, etes Dieu " pour ie reste
qui subsiste encore. " Aion Isaie. fils d'Amos, envova dire -o , Lb serviteur
do roi Ezechias sc ren- a Ezechias : Ainsi parle Jehc'ah Dieu ° ^ .fT* d
ISaTC;, et IsaTe leur dil : ^^ ■■ ^ PrierePque lu m^ i£S \wa ce que vous

direz a votre mai- sec au sujet de Sennacherib, roi d'Assyrie : Ainsi parte
 Jehovah : • Xc t'effraie , syrie, je lai entendue. Voici la parole -1 point des
 paroles que tu as entendues, que Jehovah a prononcee centre tui : " pai
 lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie V1U , . . . , 7 iurim, ontrif, ag6- Je vais
 mettre en &«£? &7z?r de io1' mi un esprit tel que, sur une nuuvelle ^»c
 branle la tcte derri^e toi, qu il apprendra, il retournera dans son . lAfil|« de
 Jeru^cm. pays, el je le ferai tomber par l'eoee Uw^u^iilt det outrage? „ dans
 snn iviv^ " l ^" ^ontre qui SL5-tu *levi u v°1^ uaus son pays. Et ^^ les yeux
 ^ haut, 0 Le p*ana ecnanson s'en retourna et I Centre le Saint d Israel ?
 trouva le roi d'Assyrie qui attaquait i Pitir S6 ",essa8er;» £" ^ incite Jehovah,
 25 0 ire etait parti de Lachts. Le roi d'Assyrie - J ai gravi |e somr .- — pour ^ .
 „44V la guerre. " Et ii envoya de nouveau des 10 messagers a Ezechias,
 %en disant : -Vous parlerez ainsi a Ezechias, roi de Juda • XIX, as. Les
 Massorettes ponctuent autre. ment : tu as fiorU{

The text on this page is estimated to be only 14.47% accurate

Chap. XIX, 25. H«e LIVRE DES ROIS. Chap. XX, 12. 26 27 28
N'as-tu pas appris que j'ai fait ces choses depuis longtemps? Que je les ai
formees des les temps ancieus? A prdr^nt j'ai perm is qu'elles
s'accomplissenc, Que tu reViuisisses des villes fortes en monceaux de
ruines. Leurs habitants sont sans force, Dans l'epouvante et le trouble ; lis
sont comme l'herbe des champs et la tendre verdure, Comme le gazon des
toils, Comme le ble* niell6 qui seche avant sa maturity. 25 N'as-tu pas
appris que j'ai fait ces cnoses ae- raser, ses fils, le frapperent avec Pepee et
s'enfuirent au payscFArarat Et Assarhaddon, son fils, regna a sa place.
CHAP. XX. — Maladie et gucrison d'EzJihias. Ambassade de Mb'odach.
Baïadan, roi de Babylone* Mort a" Ezechias. i En cc temps-la, Ezechias fut
ma- 20 1 lade a la mort. Le prophete Isaie, tils \ d'Amos, vint aupres de lui
et lui dit : MaisTe 'sais quand tu t'assieds, quand tu sors • '* Ainsi parle
Jehovah : Donne tes oret quand tu entres, dres a ta maison. car tu vas
mourir, et Je connais ta fureur contre moi. tu ng v(vras plus.'-' EzechiaS
tounia son 2 Parce que tu es furieux contre moi, _♦,,,. •« «,,,. rt* rt-:,, _^_ol-
t* Et que ton arrogance est montee a mon oreille, i Visage contre le mill, Ct
pna amsi JeJemettrai mon anneau a tes narines et mon . hovah : *'
Souvenez-VOUS, Jehovah, que 3 mors a tes lev res, . ' jJai marche devant
votre face avec fideEt je te ferai retourner par le cheimti par lequel -J . ^
int^rite de cceur, et que j'ai fait tu es venu. . 7°. - • » r?*. c ' ce qui est bien a
vos yeux. Et Eze29 Que ceci soit un signe pour toi : On a ^^5 versa des
larmes abondantes. mange cette annee le produit du grain ' \ \$&^ qui etait
sorti, n'avait pas en- 4 tombe ; la seconde annee, on mangera core depasse
la cour du milieu, lorsque ce qui croit de soi-meme ; mais, la troi- ! ia
parodie de Jehovah lui fut adreesee en sieme annee, vous semex*ez et vous
mois- ces termes : " Retourne, et drs a Eze- 5 sonnerez ; vous planterez des
vignes et , chias, chef de mon peuple : Ainsi parte 30 vous en mangerez le
fruit. Ce qui aura Jehovah, le Dieu de David, ton pere : ete sauve de la
maison de Juda, le reste, i j>ai cntendu ta priere et j'ai vu tes iar32 33 34 35
uiuvogiiv *** * _/*>»» www «^»,,,ri ,, UCUVICial, UU CI V^CtUw
milt, v*t m mum ce que fera le zeile de Jehovah des ar- du roi d' Assyrie ; je
protegerai cette mees. ville a cause de moi et a cause de Da via, Cest
pourquoi ainsi parle Jehovah sur l mon serviteur. r? Isa'i« dit : " Prenez le
roi d' Assyrie : , Une masse de tiges. " On la prit, on i l'appliqua sur

l'ulcere, et Ezechias guerit. Ezechias avait dit a Isaie : " A . -. , \ quel signe connaîtraï-je que Jehovah me Il n^lèvera point de retranchements contre | j^^* ^ que je ^^ dans trois 11 s'en retournera par le chemin par lequel il j jours a la maison de Jehovah. " Isaie dit : 4k Voici le signe donne par Jehovah, auquel tu connaîtras qu'il accomplira la parole qu'il a dite: l'ombre " 11 n'entrera point dans cette ville, Il n'y Uu>oe«t point de fleches, Il ne lui pre sent era point de boucliers, est venu, Et il n 'entrera point dans cette ville, dit Jehovah. Je protegerai cette ville pour la sauver, . A cause de moi et a cause de David, mon ser- avancera-t-elle de dix degres, OU recu8 9 viteur. l'era-t-elle de dix degres? " Ezechias re- 10 36 des cadavres. Et Sennacherib, roi d'Assyrie, ayant leve son camp, partit et 37 s'en retourna, et il resta a Ninive. Un jour qu'il ^tait prosterne dans la maison de Nesroch, son Dieu, Adramelech et Sa* me donnent de l'eau ; ni les fleuves : ils se dessechent sous mes pas, je les traverse aussi facilement que la terre ferme. Ce dernier trait s'applique aux nombreux canaux de l'Egypte, et surtout aux branches du Nil, qui font du Delta comme un reseau de fleuves. L'hebr. matsor designe encore l'Egypte Is. xix, 6 ; Mich, vii, is. Vulg. :fai abattu (!a foret de son Carmel); culer Tombre de dix degres sur les degres d'Achaz, ou elle etait descendue. En ce meme temps, Merodach-Bala* dan, fils de Baiadan, roi de Babylone, envoya une lettre et des presents a Ezefeu bu del eaux etrangers, etfaisichiparles traces de mes pieds toutes Us eaux fennitt. 37. Nesroch ou Nisrech : D'apres Josephe, ce mot designerait un temple, non un oieu. Alors il faudrait traduire : un Jour ou il adorait son dieu dans le temple de (appelle) Norock ; c'est le sens donne* par la Vulgate. XX, 12. Mttotiach- baiadan ; Tautenr des Rois ecrit Birodach ; mais nous avons cru de* 12 - 356

The text on this page is estimated to be only 20.84% accurate

Chap. XX, 13. II«E LIVRE DES ROIS. Chap. XXI, 15. chias, dont il avait appris la maladie. 15 Ezechias se rejouit tie la venue des envoyes, et il leur montra toute la maison de ses choses precieuses, l'argent et Tor, les aromates et l'huile de prix, tout son arvjnai et tout ce qui se trouvait dans ses tresors ; il n'y eut rien qu'Ezechias no leur fit voir dans sa maison et dans 14 tons ses domaines. Mais Isale, le prophete, vint aupres du roi Ezechias, et lui dit: "Qu'ont dit ces gens-la, et d'ou sont-ils venus vers toi ? " Ezechias repundit : " Us sont venus d'un pays eloil5 gne, de Babylone. ;' — " Qu'ont-ils vu dans ta maison ? " demanda le prophete. — " lis ont vu, repondit Ezechias, tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans mes tresors que je ne leur'aie fait 16 voir. " Et Isaie dit a Ezechias : * * Ecoute 17 la parole de Jehovah : Voici que tes jours viendront ou Ton emportera a Babvlone tout ce qui est dans ta maison et ce que tes peres ont amasse jusqu'a ce jour ; il 18 nTen restera rien, dit Jehovah. Et Ton prendra de tes tils, qui seront sortis de toi, que tu auras engendres, pour cr faire des eunuques dans le palais du r< 1 10 de Babvlone. " Ezechias repondit i Isaie : "La parole de Jehovah cnie lu as prononcee est bonne. Oui, ajoute-t-il, car sa paix et sa fidelite seront avec mot pendant ma vie. " :o Le reste des actions d'Ezechias, tous ses exploits, et comment il fit I etang et Taqueduc et amena les eaux dans la ville, cela est ecrit dans le livre des Chroni:i ques des rois de Juda. Ezechias se coucha avec ses peres, et Manasse, son fils, regna a sa place. chap. XXL — Manasse d Amon, rois dejuda, 21 Manasse avait douze ans lorsqu'il devint roi, et il regna cinquante-cinq ans a Jerusalem. Sa mere s'appelait : Haphsiba. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jehovah, imitant les abominations des nations que Jehovah avait chassees 3 devant les enfants d'Israei. Il rebdtit les hauts lieux qu'Ezechias, son pere, avait detruits, il eleva des autels a Baal, il fit une idole d'Astarte\ comme avait fait Achab, roi d'Israel, et il se prosvoir retablir ici la veritable orthographe, don"*e par Isaie (xxxix, I) et par les inscriptions. Le nom se compose de trois elements : MiTodatk fassyr. Mardukyhabal-iddin, c.-ad. Marduk (dieu babylonien) a donn* un fils. . '3- &* rijonit : le texte hebreu acluel porte tschma, prcta une oreitle bienveillante ; ou nien : donna audience. Mais les LXX, la Vulgate et toutes les versions anciennes ont lu terna devant toute Tarmee du ciel et la servit. Il batit des autels dans la mai-4 son de Jehovah, de laquelle Jehovah avait dit : " C'est dans Jerusalem que

je placerai mon nom. " Il batit des au- 5 tels a toute Farmee du ciel dans les
 deux parvis de la maison de Jehovah. Il fit 6 passer son fils par le feu ; il
 pratiquait les enchantements et observait les signes ; il institua des gens qui
 evoquaient les esprits et qui predisaient Tavenir : faisant ainsi de plus en
 plus ce qui est mal aux yeux de Jehovah, de maniere a Tirriter. *I1 mit
 Fidoie d'Astarte, qu'it 7 avait faite, dans la maison dont JeJiovah avait dit a
 David et a Salomon, son fils : "C'est dans cette maison et c'est dans
 Jerusalem, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israel, que je veux placer
 mon nom pour toujours. Je ne ferai plus errer 8 le pied d' Israel hors du pays
 que j !ai donne •■*. ses peres,pourvu seulement qu'ils aient >oin de mettre
 en pratique tout ce que je leur ai eommande et «§ute la loi que leur a
 prescrite mon serviteur Mofee. " Mais 9 ils n'obeirent point; seduits par
 Manasse, ils firent le mai plus que toutes les nations que Jehovah avait
 detruites devant les enfants d'Israel. Alors Jehovah parla ainsi par ses ser-
 10 viteurs les prophetes : Parce que Ma- 1 1 nasse, roi de Juda, a commis
 ces abominations, parce qu'il a fait des choses plus mauvaises que toutes
 celles qu'avaient faites avant lui les Amorrheens, et parce qu'il a fait aussi
 pecher Juda par ses idoles, voici ce que dit Jehovah, 12 Dieu d'Israel : Je
 vais faire venir sur Jerusalem et sur Juda des malheurs tels, que les oreilles
 tinteront a qui en entendra parler. J'etendrai sur Jerusalem 13 le cordeau de
 Samarie et le niveau de la maison d'Achab, et je nettoierai Jerusalem
 comme le plat qu'on nettoie et qu'on retourne sur sa face apres lJa voir
 nettoyd. J'abandonnerai les restes de mon 14 heritage, ct je ies livrerai entre
 les mains de leurs ennemis, et ils deviendront la proie et le butin de tous
 leurs ennemis : parce qu'ils ont fait ce qui est mal a mes 1 5 yeux, et qu'ils
 m'ont irrite* depuis le jour ou leurs peres sont sortis d'Egypte jusqu'a
 present. ismach, se rejouit, qui se trouve aussi dans Isaie. 2a Voy\ II Par.
 xxxii, 30, et N

The text on this page is estimated to be only 20.73% accurate

Chap. XXI, 1 6. Ilme UVRE DES ROIS. Chap, XXII, 19. 16
Manasse repandit aussi beaucoup de I reparer les breches de la matson, les
sang innocent, jusqira en remplir Jeru- ; charpentiers, les manoeuvres et ies
masalem d'un bout a l'autre, outre ses pe- , 00ns, et a solder les achats de
bois et de pierres de taille necessaires aux reparations de la maison. Mais on
ne leur demandera pas de compte pour Fargent remis entre leurs mains, car
lis se concuisent avec probite. ;' Alors Helcias, le grand pretre, dit a dies par
lesquels il fit pecher Juda, en faisant ce qui est mal aux yeux de Jehovah. 17
Le reste des actions de Manasse, tout cc qu'il a fait, et les peches qu'il
commit, cela est ecrit dans les Chroniques . v «-,.,., - 1 18 des rois de Juda.
Manasse se coucha] Saphan, le secretaire: * J ai trouye ic avec ses peres, et
il fut enterre dans le | iivre de la lot dans la maison de Jehojardin d'Oza.
Amon, son fils, regna a van. v Et Helcias donna le hvre a Sasa place. Pnan»
Rui le lut- Puis SaPnan> le secr{i' taire, alia rendre compte au roi, et dit : 10
Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il " Tes serviteurs ont vide fargent qui se
devint roi, et il regna deux ans a Jeru- trouvait dans la maison, et l'ont remis
salem Sa'mere s'appelait Messalemeth, entre les mains des invendants qui
font ^o tille de Hams, de Jetebe. Il fit ce qui j executer l'ouvrage dans la
maison de est mal aux yeux de Jehovah, comme ^^nk" ^nhnn. le secretaire,
dit en2 1 avait fait Manasse son pere ; il marcha dans toute la voie ou avait
marche son pere, il servit les idoles que son pere avait servies, et il se
prcstema devant S Jehovah." Saphan, le secretaire, dit en- io core au roi : 4t
Le pretre Helcias m'a donne un livre. *' Et il le lut devant le roi. Lorsque le
roi eut entendu les paroles 1 1 du uvre de la lo*» il déchira ses vete->->
dies'; \\ aiSndorma" Jehovah, le Dieu j ments; et il donna cet ordre au pretre
12 de ses peres, et il ne marcha pas dans la | Helcias, a Ahicam, fils de
Saphan, a -»4 voie de Jehovah. Les serviteurs d' Amon Achobor, fils de
Micha, a Saphan, le conspirerent contre lui et tuerent le roi secretaire, et a
Asaias, serviteur du roi : ^4 dans sa maison. Mais le peuple du pays ' ' Allez
consulter Jehovah pour moi, pour 1 3 frappa tous ceux qui avaient conspire
le peuple et pour tout Juda au sujet des contre le roi Amon, et etablit roi
Josias, paroles de ce livre quon a trouve; car son fils, a sa place. i grande est
la colere de Jehovah qui s est 25 Le reste des actions d'Amon, et ce
enflammee contre nous, parce que nos qu'il a fait, cela est ecrit dans le livre
I peres n'ont pas obei aux paroles de ce 20 des Chroniques des rois de Juda.

On j livre, ne mettant pas en pratique tout l'enterra dans son sepulcre, dans le jar- ! ce qui nous est prescrit. ?T din d'Oza, et Josias, son fils, regna a sa place. 2 d Le pretre Helcias, Ahicam, Achobor, 14 Saphan et Asaias se rendirent aupres de la prophetesse Holda, femme de Sellum, fils de Theciu., fils d'Araas, gardien des vetements ; elle habitait a Jerusalem, dans le second quartier. Lorsqu'ils lui eurent parle, elle- leur dit : 15 44 Ainsi parle Jehovah, Dieu d'Israel : chap. xxil. — fosias, roi de Juda. Le livre de la hi t rotate dans le temple. La prophttesse Holda. 22 Josias avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il regna trente-et-un ans a Je- . . rusalem. Sa mere sappelait Idida, fille Dites a L'homme qui vous a envoye vers d'Hadai, de Besecath. Il fit ce qui est moi : Ainsi parle Jehovah. Voici que droit -aux yeux de Jehovah, et il marcha I je vais faire venir des malheurs sur ce entierement dans la voie de David, son ! lieu et sur ses habitants, selon toutes es pere, et il ne s'en detourna ni a droite | paroles du livre qua lu le roi de Juda. ni a gauche. I Farce qu'ils nvont abandonne et qu us La dLx-huitieme annec du roi Josias, ont offert des parfums a d'autres dieux, le roi envova dans la maison de Jehovah ' de maniere a m'irriter par tous les ou 10 1: Saphan, le secretaire, fils d'Aslia, fils 4 de Messulam, en disant : i% Monte vers Helcias, le grand pretre, et qu'il tienne pret Targent qui a etc apporte dans la maison de Jehovah, et que ceux qui gar v rages de leurs mains, ma colere s'est enflammee contre ce lieu, et elle ne s'eteindra point. Et vous direz au roi do rt Juda, qui vous a envoyes pour consulter Jehovah : Ainsi parle Jehovah, Dieu IU dans la maison ue jenuvau, ci ii?> 1 cm- 1 iw^u vn wmviwiriw ^^ H«^ j -. r._— ploieront a payer ceux qui travaillent a ', contre ce lieu et contre ses habitants, - 358

The text on this page is estimated to be only 22.68% accurate

Chap. XXII, 20. Hue LIVRE DES ROIS. Chap. XXIII, 17. savoir, qirils seront un objet d'epouvante et de malediction, et parce que tu as dechire tes vetements et pleure devant moi, moi aussi je *'ai entendu, dit Jehovah. :o C'est pourquoi je te recueillerai aupres Je tes peres, tu seras recueilli en paix dans ton sepulcre, et tes yeux ne verront pas tous les malheurs que je ferai venir sur ce lieu. " — lis rapporterent au roi cette reponse. <:hap. xxiii.="" josias="" destruction="" de="" idolatric.="" calibration="" la="" paque.="" tue="" dans="" une="" bataille="" contrc="" neckao="" regnede="" joac="" le="" roi="" fit="" rassembler="" aupres="" lui="" tous="" les="" anciens="" juda="" et="" jerusalem.="" il="" monta="" a="" maison="" jehovah="" avec="" hommes="" habitants="" jerusalem="" nretres="" prophetes="" tout="" peuple="" depuis="" ie="" plus="" petit="" jusqu="" grand="" ii="" lut="" devant="" eux="" toutes="" paroles="" du="" livre="" palliance="" qu="" avait="" trouve="" jehovah.="" se="" tenant="" sur="" restrade="" renouvela="" l="" s="" suivre="" observer="" ses="" preceptes="" ordonnances="" lois="" son="" coeur="" toute="" ame="" en="" accomplissant="" cette="" alliance="" qui="" sont="" ecrites="" livre.="" acqaiesca="" alliance.="" ordonna="" helcias="" pretre="" aux="" pretres="" second="" ordre="" ceux="" gardaient="" porte="" rejeter="" temple="" ustensiles="" avaient="" etc="" faits="" pour="" baal="" astarte="" tarmee="" ciel="" brula="" hors="" champs="" cedron="" porter="" poussiere="" bethel.="" chassa="" des="" ido="" etablis="" par="" rois="" briiler="" parfums="" hauts="" lieux="" villes="" environs="" je="" offraient="" au="" soleil="" lune="" douze="" signes="" ciet.=""> It 6ta de la maison de Jehovah Vidole d? Astarte, quHl transporta hors de Jerusalem, vers le torrent du C&iron ; ii la |>rula, et Tayant reduite en poussiere, il jeta cette poussiere srr les sepuicres des 7 enfants du peuple, Il abattit les maisons des prostitues qui eta»ent dans la maison de Jehovah, et ou les femmes tissaient des tentes pour Astarte. Il fit S venir tous les pretres des villes de Juda ; il souilla les hauts lieux ou ces pretres avaient brule des parfums, depuis Gabaa jusqu'a Bersabee, et il renversa les hauts lieux des portes, celui qui etait a Pentree de la porte de Josue, chef de la ville, et celui qui etait a gauche de la porte de la ville. Toutefois les pretres des hauts 9 lieux ne montaient pas a Tautel de Jehovah a Jerusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs

freres. Le roi souilla Topheth, dans la 10 vallee des fils d'Ennom, afin que per* sonne ne fit passer par le feu son fils ou sa fille en Thonneur de Moloch. Il fit n disparaître les chevaux que les rois de Juda avaient dedies au soleil a Pentree de la maison de Jehovah, pres de la chambre de^ l'eunuque Nathan- Melech, laquelle etait dans les dependances, et il briila au feu les chars du soleil. Le roi 12 detruisit les autels qui etaient sur le toit de la chambre haute d'Achaz et que les rois de Juda avaient faits, et les autels qu'avait faits Manasse dans les deux parvis de la maison de Jehovah, et ii se hata de les enlever et d'en jeter la poussiere dans le torrent de Cedron. Le roi r 3 souilla les hauts lieux qui etaient en face Je Jerusalem, sur la droite de la montagne de Perdition, et que Salomon, roi d'Israel, avait batis a Astarte, Pabomination des Sidoniens, a Chamos, Pabomination de Mcab, et a Melchom, Pabomination des fils d'Ammon : il brisa les 14 statues et abattit les idoles, et il remplit d'ossements humains la place qu'elles occupaient Il detruisit aussi Pautel qui 15 etait a Bethel, et le haut lieu qu'avait fait Jeroboam, fils de Nabat, qui avait fait pecher Israel ; il briila le haut lieu et le reduisit en poussiere, et il brula Pidole d* Astarte. Josias, s'etant tourne et ayant vu les 16 sepuicres qui etaient la dans la monta gne, envoya prendre les ossements des sepuicres," et il les brula sur Pautel et le souilla, selon la parole de Jehovah prononcee par Phomme de Dieu qui avait annonce ces choses. Il dit alors: "Quel 17 est ce monument que je vois? " Les gens de la ville- lui dirent : *' C'est le sepulcre de Phomme de Dieu. qui est venu de 1 1. Les dipendamces (hebr. phan.*arinix pro* bablement le me"rae mot rtue pharbar% I Par. xx vi, 18), constructions adossees a la muraille XXIII, 5. Les (nitres des idoles (helar. kemarim, mot qui ne se trouve qu'ici et Osee, ■*, 5; Soph, i, 4), probablement des pretres qui, .-,, ,,«.,,,»^,, Wi. •w.^.^:, * im mu**iUc nt Uescendaient pas de Le\i,a la difference de , du parvis exterieur du cdte de Poccident (I wtamtm du vers. 8, qui appartenaien a l'or- Par. xxvi, 16, :8).

The text on this page is estimated to be only 22.77% accurate

Chap. XXIII, iS. IImk LIVRE DES ROIS. Chap. XXIV, 4. Juda et qui a annonce ces choses que tu 18 as faites contre L'autel de Bethel/ Et il dit : " Laissez-le; que personne ne remue ses os ! " C'est ainsi que ses os res- 1 terent intacts avec les os du prophete J qui etait venu de Samarie. (19 Josias fit encore disparaitre toutes les • maisons des hauts lieux. qui etaient dans i ies villes de Samarie etqu'avaient faites | les rois ds Israel, en irritant Jehovah ; il fit a leur egard entierement comme il 20 avait fait a Bethel. Il immola sur les autels tous les pretres des hauts lieux qui etaient la, et il y brulades ossements humains ; puis il revint a Jerusalem. 21 Le roi donna cet ordre a tout le peuple : ,c Celebrez la Paque en Thonneur de Jehovah, votre Dieu, comme il est 22 ecrit dans le livre de l'alliance." Aucune Paque pareille a celle-ci n'avait ete celebree depuis le temps des juges qui jugerent Israel, et pendant tous les jours des 23 rois d'Israel et des rois de Juda. Ce fut la dix-huitieme annee du roi Josias qu'on celebra cette Paque en i'honneur de Jehovah a Jerusalem. 24 Josias fit encore disparaitre ceux qui evoquaient les esprits et ceux qui predisaient l'avenir, ainsi que les theraphim, les idoles et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et a Jerusalem, afin d'accomplir les paroles de la loi, ecrites dans le livre quelepretre Helcias avait trouve dans la maison 25 de Jehovah. Il n'y eut pas, avant Josias, de roi qui, comme lui, se tourna vers Jehovah de tout son coeur, de toute son ame et de toute sa force, selon toute la loi de Moise ; et apres lui il n'en a point 26 paru de semblable. Toutefois Jehovah ne revint pas de Tardeur de sa grande colere dont il etait enflamme contre Juda, a cause des abominations par lesquelles 27 Manasse l'avait irrite. Et Jehovah dit : - J'dterai aussi Juda de devant ma face, comme j'ai 6te Israel ; et je rejetterai cette ville de Jerusalem que j'avais choisie, et cette maison de laquelle j'avais dit : ** La sera mon nom. " 28 Le reste des actions de Josias, et tout ce qu'il a fait, cela est ecrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda. 29 De son temps, Pharaon-Nechao, roi d'Egypte, monta contre le roi d'Assyrie vers le fleuve de l'Euphrate. Le roi Josias marcha a sa rencontre, et Pharaon le tua a Mageddo, des qu'il le vit. Ses 30 serviteurs le transporterent mort de Mageddo sur un char, et l'ayant amene a Jerusalem, ils l'enterrerent dans son sepulcre. Et le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias ; ils l'oignirent et le firent roi a la place de son perc. u 32 1 1 34 35 Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi, et il regna trois mois a

Jerusalem. Sa mere s'appelait Amital, fille de Jeremie, de Lobna. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jehovah, selon tout ce qu'avaient fait ses peres. Pharaon-Nechao Tenchaina a Rebla, dans le pays d'Emath, pour qu'il ne regnat plus a Jerusalem, et il mit sur le pays une imposition de cent talents d'argent et d'un talent d'or. Pharaon-Nechao etablit roi Eliacim, fils de Josias, a la place de Josias son pere, et il changea son nom en celui de Joakim. Joachaz, dont il s'etait empare, alia en Egypte et y mourut. Joakim donna a Pharaon l'argent et Tor, mais il taxa le pays pour fournir la somme exiguee par Pharaon : ayant determine la part de chacun, il leva sur le peuple du pays l'argent et l'or, pour le donner a Pharaon-Nechao. Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il regna onze ans a Jerusalem. Sa mere s'appelait Zebida, fille de Phadaias, de Ruma. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jehovah, selon tout ce qu'avaient fait ses peres. chap. xxiv. — Joakim et Joachin, rois de Juda. Commencements de Smerkias. De son temps, Nabuchodonosor, roi de Babylone, se mit en campagne. Joakim lui fut assujetti pendant trois ans, mais il se revolta de nouveau contre lui. Alors Jehovah envoya contre Joakim des bandes de Chaldeens, des bandes de Syriens, des bandes de Moabites et des bandes d'Ammonites ; il les envoya contre Juda pour le detruire, selon la parole que Jehovah avait prononcee par ses serviteurs les prophetes. Cela arriva 3 ans contre Juda uniquement sur l'ordre de Jehovah, pour l'oter de devant sa face, a cause de tous les peches commis par Manasse, et a cause du sang innocent j 33. Pour qu'il ne rigue plus de Jerusalem : c'est la lecon du oeri, suivie par les LXX et la Vulgate Le ketio porte : lorsqu'il (Joachaz) fut intervenu roi a Jerusalem. XXIV, 1. Nabuchodonosor, hebr. nabucadnetsar; mieux Jans Jeremie et dans Esdras, Nabucadratsar 1 assyr. Nabou-koudour-outsour, c.-a-d. Ntvo (dieu Is. xlv, i) protege in couronne. 2. Il est fait allusion aux ravages des Ammonites et des Moabites Jen xlv, 26 " xlix. 1 ; Ezech. xxv. 3-6 ; Soph, ii, 8. sv. — 360 —

The text on this page is estimated to be only 16.98% accurate

Chap. XXIV, 5. I£"K LIVRE DES ROIS. Chap. XXV, 12. qifavait repandu Manasse, et dont il tittle de Jeremie, de Lobna. Il fit ce qui 19 avait rempii Jerusalem. C'est pourquoi est mal. aux yeux de Jehovah, imitant Jehovah ne voulut point pardonner. tout cc qifavait fait Joakim. Cela arriva 20 5 Le reste des actions de Joakim, et a cause de la colere de Jehovah contre tout cc quil a fait, cela est ecrit dans le Jerusalem et contre Juda, qu'il voulait livrc des Chroniques des rois de Juda. rejcter de devant sa face. Et Sedecias sc 6 Joakim se coucha avec ses peres, et Joa- revolta contre ie rot de Babylone. chin, son tils, regna a sa place. :,,,4,, ,^-, c v • * / *y j \ ■ jsi? ™.5.rt «« ort-f;* «i,,c a* c^r. CHAP. XXV. — Sedecias. roi ac Juda, 7 Le roi dEgypte ne sortit plus ac son ... , ... , ' , . J i - *~n'A. xxxviii, 33; Ezeeh. xiii, 13 sv. | cias scrait transports a Babylone (xxxii, 5; 7. On lui crtiui fcs yeux : Ainsi s 'accompli- i xx.viv, 3), et celle d'Ezechiel, annoncant que rent deux propheties contradicloires en appa* | S

The text on this page is estimated to be only 23.21% accurate

Chap. XXV, 13. IITM LIVRE DES ROIS. Chap. XXV, 30. iS
capitaine des gardes laissa comme vigneron et comme laboureurs
quelquesuns des pauvres du pays, 13 Les Chaldeens briserent les colonnes
d'airain, les bases et la mer d'airain qui etaient dans la maison de Jehovah, et
ils 14 en emporterent Fairain a Babylone. Ils prirent les cendriers, les pelles,
les couteaux, les coupes et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on
faisait le ser1 5 vice. Le capitaine des gardes prit encore les brasiers et les
tasses, ce qui 16 etait d'or et ce qui etait d'argent. Quant aux deux colonnes,
a la mer et aux bases que Salomon avait faites dans la maison de Jehovah,
on ne pesa pas Fairain de 17 ces ustensiles. La hauteur d'une colonne etait
de dix-huit coudees, et il y avait au-dessus un chapiteau d'airain haut de
trois coudees, et entoure dun treillis et de grenades, le tout d'airain ; il en
etait de meme de la seconde colonne avec le treillis. Le capitaine des gardes
prit Saraïas, le grand pretre, Sophonie, pretre du second ordre, et les trois
gardiens de la 19 porte. Dans la ville, il prit un officier qui commandait aux
gens de guerre, cinq hommes faisant partie du conseil prive du roi et qui
furent trouves dans la ville, le secretaire du chef de Tarmee charge d'enroller
le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui 20 se
trouvaient dans la ville. Les "ay ant pris, Nabuzardan, capitaine des gardes,
les conduisit vers le roi de Babylone a 2 r Rebla. Et le roi de Babylone les
frappa et les fit mourir a R6bla, dans le pays d'Emath. Ainsi Juda fut
emmene captif loin de son pays. Quant au reste du peuple que Nabu19. Le
secretaire : le c/ufmeme de l'armU s'ltait sans doute enfui avec S&d&fcias.
Vulg., Sopfter, chefde Varmiey qui e.xer^ait lesjeunes soldats . xlii-xliiii, oil
cette histoire e-t raconte> dans tous ses details. 22 I chodonosor, roi de
Babylone, laissa dans le pays de Juda, il le placa sous le commandement de
Godolias, tils d'Ahicam, fils de Saphan. Lorsque tous les chefs 21 des
troupes eurent appris, eux et leurs hommes, que le roi de Babylone avait
etabli Godolias pour ^ouvemeur^ ils se rendirent aupres de lui a Maspha,
savoir, Ismael, tils de Nathanas, Johanan, fils de Coree, Saraïas, fils de
Thanehumeth,-de Netopha, et Jezonias, fils du Maachathien, eux et leurs
hommes. Godolias leur dit avec sermeat, a eux et 24 a leurs hommes : fct
Ne craignez rien de la part des serviteurs des Chaldeens; demeurez dans le
pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. " Mais, le
septieme mois, Ismael, 25 fils de Nathanas, fils d'Elisama, de la race

royale, vint accompagnée de dix hommes, et ils frapperent de mort Godolias, ainsi que les Juifs et les Chaldeens qui étaient avec lui à Maspha. Alors tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et les chefs des troupes, se leverent et s'en allerent en Egypte, parce qu'ils avaient peur des Chaldeens. La trente-septième année de la captivité; j'ai vu de Joachin, roi de Juda, le douzième mois, le vingt-septième jour du mois, Evilmerodach, roi de Babylone, dans la première année de son règne, releva la tête de Joachin, roi de Juda, et le tira de prison. Il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. Il lui fit changer ses vêtements de prisonnier, et Joachin mangea toujours en sa présence tout le temps de sa vie. Le roi se procura constamment à son entretien de tous les jours tout le temps de sa vie.

29. Changer ses vêtements : donner à un homme des vêtements en rapport avec sa position, c'est le premier souci d'un Oriental (Gen. xlii 42 ; Esth. viii 15 ; Dan. v, 29 ; Luc. xv, 22). — Manger en sa présence, à sa table : les rois d'Orient faisaient consister une partie de leur grandeur à nourrir chaque jour une multitude de personnes à leur cour (II Rois, iv, 22 sv.); parmi ces personnes, un certain nombre avaient le privilège de s'asseoir à la table royale. Coen p. Jug. i, 7; II Rois, iv, 13 ; III Rois, i, 7. Voir V#r K&r ^62

The text on this page is estimated to be only 10.59% accurate

IER LIVRE DES CHRONIQUES I- DES PARALIPOMENES
SELON LES SEPTANTE ET LA VULGATE). PREMIERE PARTIE.
TABLES GEXEALOGIQUES [I Par. Ch. I _ IX]. chap% I. — Les dix
patriarche: d' Adam a Xoc. Les Jits de Noc rt fours descendants. Les dix
patriarch** de Sem a Abraham. Les fits d* Abraham et fours descendants.
1, 2 JfA ggpgDAM, Seth, Enos, Cainan, Malaleei, Jared, Henoch,
Mathusale, Lamech, Noe, ,,, , T Sem' Cham et Japheth. 5 b lis de Japheth :
Gomer, Magog, Madai. Javan, Thubal, Mosoch et Thiras 6 — KUs de
Gomer : Ascenez, Riphath ; et 1 hogonna -- Fils de Javan : Eiisa, Tharsis,
Cethim et Dodanim. S Fils de Cham : Chus, Mesraim, Phut 9 et Chanaan.
— Fils de Chus : Saba, Hevila, Sabatha, Regma et Sabathacha. - Fils de
Regma : Saba et Dadan. I hllC ontvdm.lm VT» 1 * . . engendra Elmodad,
Saieph, Asarmoth, Jare , Adoram, Hiual, Decla, He. 2r, 22 bal, Abunael,
Saba, Ophir, Hevila et - 1 Jobab. Tous ceux-la furent fils de Jectan Sem,
Arphaxad, Sale, Heber,Pha- 24 ^; leg, Ragau, Serug, Xachor, T hare, 2b
Abram, qui est Abraham. , Fils d' Abraham : Isaac et Ismacl. 28 Voia leur
posterite : og Nabaioth, premier-ne d'Ismael, puis ~ Cedar, Adbeel,
Mabsam, Masma, Du- 10 ma, Massa, Hadad, Thema, Jetur, Xa. jt phis,
Cedma. Ce sont les fils d'Ismael Fils de Cetura, concubine d* Abraham •
elle enfanta Zamram, Jecsan, Madan. Madian, Jesboc et Sue. - Fils de
Jecsan • Saba et Dadan. — Fils de Ma5fn : Epha* EPher* Henoch, Abida et
. ^nm^S, " *L • ' lut Clm ' Abraham engendra Isaac Filsd'kmr- -. onnmenca
a etre puissant sur la terre. Esau et Jacob C' j4 -5 rheens, les Gergesecns,
hBhta, les j An^tiserTZis!^ t^de \$ is, les Aradiens, les , Lotan : Hori et
Homam. Sueur de lo j9 tan : Thamna. — Fils de Sobal s 40 Ahan Manahath,
Ebal, Sephi et Onam. —• i" us de Sebeon : .Via et Ana. — Fils J2 -
Samareens et les Hamatheens. '7 KilsdcSem: Elam, Assur, Arphaxad, Lud et
Aram. - Fits d'Aram : Hus, a Hus, Oethcr et Mosoch. ~ Arphaxad engendra
Sale, et Sale engendra He'9 ber. Il naquit a Heber deux fils : le nom ue Tun
etait Phaleg, parce que de *>n temps la terre fut partaece et le * nom de son
trere etait Ject.m Jectan Jv~« P°Ur ICS versUI^» compP- Gen. v ; pour its
vers. 5-21, Comp. Gen. x. *■ Riphath : la lecon Dipkath est fautive. ,ini« ^
*? •iV*1 ; J'aut««r a commence par jonner la descendance de Japheth;
puheSfc Jc Cham, sur lesquelles ii ti'aura p us i "reve! "» . il. teniune par
celle de Sem, Uge des ^ . ""narion d une part, et de reserve de rBUtre - 363

d Ana : Dison. — Fils de Dison : Ham- 4(ram Eseban, Jethran et Charan.
 — lm Efr' Balaan» Zavan et Jacan. 42 — Fils de Disan : Hus et Aran. Voici
 les rois qui ont regne dans le 4 j pays d Edom avant qu'un roi regnat sur
 «raappUqu6a Israael et Isaac ^vers. 29 sr.), a Esau et Jacob (^ sv.). y 34 sv.
 Comp. Gen. xi, 10-26. 32. Apresiri Dmia>h its LXX et la Vulgate ajoutent:
 Fds de Dadan: Us A^riJ^ Latusstm tt les Laomimy mots qui *e tr0t, Vent
 dans le passage paralieJe Gen. xxvt ^ 35- Comp. Gen. xxxvi, JO sv. 41.
 tUmroMitox Hamdam Gen. xxxvi, 26. 43*54. Comp. Gen, xxxvi, 31-39.

The text on this page is estimated to be only 17.56% accurate

Chap. T, 44. I" LIVRE DES CHROXTQUES Chap. II, 2\$. les enfants d'Israel : Bale, fils de Beor ; chose vouee a Fanatherae. — Fils d'E- 8 44 le nom de sa ville etait Denaba. Bale l than : Azarias. mourut, et Jobab, fils de Zare, de Bos- : Fils qui naquirent a Hesron : Jem- 9 45 ra, regna a sa place. Jobab mourut, et meel, Ram et CalubL Husam, du pays des Themanites, regna I Ram engendra Aminadab ; Aminadab to 46 a sa place. Hiram mourut, et Hadad, j engendra Nahasson, prince des fils do - fils de Badad, regna a sa place ; c'est lui j Juda ; Nahasson engendra S alma ; Sal- u qui frappa Madian dans la plaine de ma engendra Booz; Booz engendra 12 Moab; le nom de sa ville etait Avith. ; Obed; 0 bed engendra IsaT ; Isaiengen- 13 47 Hadad mourut, et Semla, de Masreca, dra Eliab son premier-ne, Abinadab le 48 regna a sa place. Semla mourut, et Saul, deuxieme, Simmaa le troisieme, Natha- 14 de Rohoboth sur le Fleuve, regna a sa nael le quatrieme, Raddai, le cinquieme, 49 place. Saul mourut, et Balanan, fils ! Asom, le sixieme, et David le septieme. 15 50 d'Achobor, regna a sa place. Balanan ! Leurs soeurs etaient : Sarvia et Abigail. 16 mourut, et Hadad regna a sa place ; le j Fils de Sarvia : Abisa'f, Joab et Asael, nom de sa ville etait Phau, et le nom de j trois. Abigail enfanta Amasa, dont le 17 sa femme, Meetabel, fille de Matred, fille I pere fut Jether, l'Ismaelite. 51 de Mezaab. Hadad mourut. J Caleb, fils de Hesron, eut des enfants iS Les chefs d'Edom etaient : le chef de ! d'Azuba, sa femme, et de Jerioth. Voici Thamna, le chef d'Alva, le chef de Je- 1 les fils quileut d'Azuba : Jaser, Sobab 52 theth, le chef d'Oolibama, le chef d'Ela, ; et Ardon. Azuba mourut, ct Caleb prit 19 53 le chef de Phinon, le chef de Cenez, le j pour femme Ephratha, qui lui enfanta 54, chef de Theman, le chef de Mabsar, le I Hur. Hur engendra Uri, et Uri eagen- 20 chef de Magdiel, le chef d'Hiram. Cesontj dra Bezeleel. — Ensuite Hesron s'unit 21 la les chefs d'Edom. a la fille de Machir, pere de Galaad : _ j il avait soixante ans quand il la prit ; chap. 11. — Us douzefils de Jacob | elje lui enfanta Segub. Segnb engendra 22 et Us descendants dejuda. jaiVj qui eut vingt-trois villes dans le 2 Voici les fils d'JsraTJ : Ruben, Si- pays de Galaad. Les Gessuriens et les %\ meon, Levi et Juda, Issachar et Zabu- j Syriens prirent les Bourgs de JaTr, ainsi 2 Ion, Dan, Joseph et Benjamin, Nep- ! que Canath et les viUes de sa depenthali, Gad et Aser. j dance : soixante villes. Tous ceuxla Fils de Juda : Her, Onan et Sela; ■ etaient fils de Machir/

pere de Galaad. ces trois lui naquirent de la tilie de Sue, j Apres la mort de
 Hesron a Caleb-Ephra- 24 la Chananeenne. Her, premier-ne de Ju- ta, Abia,
 sa femme, lui enfanta Ashur, da, etait mechant aux yeux de Jehovah, pere de
 Thecua. 4 qui le fit mourir. Tamar, belle-fille de Les fils de Jerameel,
 premier-ne de 25 Juda, lui enfanta Phares et Zara. Tous Hesron, furent :
 Ram, le premier-ne, les fils de Juda furent aunombrede cinq. Buna, Aran,
 Asom et Achia. Jerameel 26 5 Fils de Phares : Hesron et Hamul. — eut une
 autre femme nominee Athara, 6 Fils de Zara : Zamri, Ethan, Eman, i qui fut
 mere d'Onam. — Les fils de 27 Chalchal et Dara : en tout, cinq. — , Ram,
 premier-ne de Jerameel, furent : 7 Fils de Charmi : Achar, qui troubla Is-
 Moos, Jamin et Acar. — Les fils d'Onam 2S rael par une transgression au
 sujet d'une ; furent : Seme! et Jada. Fils de Semei : 51. La chefs d'Edom
 iiaicttt, Vulg. : Hadad itant mort, ileommenca d y avoir dans Edom j___. -
 j» # • J- • • __*. i _* a*~ Juda, de Benjamin et de Levi, ce sont auasi leurs
 genealogies qui offrent le moins de lacudes chefs an lieu de rois : e'est une
 interpret- j nes. Comp. Gen. xxxviii. tion qui est loin d'etre certaine ; rien
 n'indique ! x8. Depuis ce verset jusqu'a la fin du chap., une correlation entre
 la liste des rorretcelle des chefs* — Thamna% A ha, etc. paraissent designer
 ici, non des person nes (Vulg.), mais des localites ou s'tftaient fixes les
 chefs de faraille idumeens dont elles portent les noms. Comp. Gen. xxxvt,
 47. l'auteur a puise* la plupart de ses renseignements a des sources
 particulierci (non scripruraire*}. Et de jerioth, sa concubine : les enfants nes
 de Jlnoth ne sont pas mentionnes. Le texte h^breu est ici assez obscur.
 Plusieurs le regardent comme corrompu et lui pr6ferent le II, 3. Fils de
 Juda: a) les tribus d'Israel 1 sens donne" par les versions Synaque et-Vulg
 viennent dans- un ordre qui tient compte a la 1 Caleb ... prit une femme
 nommie Asuba, dont fois de l' importance de leur rOle histonque et | il tut
 (un fils appeM) Jirioth; ses /f/s(petits de leur position respective dans la
 terre pro- j d\s) furent, etc. mise. b) Dans les ^inealogies de chaque tnbu,
 24-.Ni les LXX ni la Vulgate ne sont d'ac* l'auteur ne procede pas
 syste*matiqueroent et | cord iciavec l'hebreu, ce qui fait croire que ce ne
 pretend pas etre compiet ; il se contente de dernier texte est corrompu. Vulg.
 : Afres la reproduire les iistes ou les fragments de Ustes | mort de Hesron,
 Caleb alia vers Epkrata genealogiques qu'il a pu retrouver dans les fa- I
 (le^on pre'fe'nable a i'hebreu ; comp. vers. 19). mUIes apres l'exil. Comme
 le plus grand nom- Hesron avait eu ans si pour femme Atria, qui bre de ces
 familles apparienaient aux tribus dc 1 lui enfanta^ etc. — 364 —

The text on this page is estimated to be only 15.32% accurate

Chap. II, 29. QU Ier pes PARALIPQMENES. Chap. III, 21. 29 Xadab et Abisur. Le nom de la femme d'Abisur etait Abihail, et elle iui enfanta 30 Ahobban et Molid. Fils de Nadab : Saied et Apphaim. Saied mourut sans tils. 31 Fils d'Apphaim ; Jesi. Fils de Jesi : Se32 san. Fils de Sesan : OholaT. — Fils de Jade . trere de Semef : Jether et Jonay3 than. Jether mourut sans tils. Fils de Jonathan : Phaleth et Ziza. — Ce sont 34 la les fils de Jerameel. — Sesan n?eut pas de tils, mais il eut des lilies. Il avait 35 tin esdave Egyptien, nomine Jeraa ; il lm donna sa tille pour femme, et eile lui 36 enianta Ethel. Etna engendra Nathan • 37 Nathan engendra Zabad ; Zabad engendra Ophlal; Ophlal engendra Obed ; ji> Obed engendra Jehu ; Jehu engendra 39 Azanas; Asanas engendra Helles • Hel40 les engendra Elasa ; Elasa engendra Si41 samof ; Sisamoi engendra Seilum ; Sellum engendra Icamias, et Icamias engendra Elisama. 42 Fils de Caleb, frere de Jerameel : Mo. sa, son premier-ne, qui tut pere de Ziph 43 et les tils de Maresa, pere d'Hebron. Fils d Hebron : Core, Taphua, Recem et 44 ^ainraa. Samm a engendra Raham, pere de Jercaam ; Recem engendra Samal. 45 His de SamaT : Maon ; et Maon, pere de 40 Bethsur. Epha, concubine de Caleb, enfanta Haran, Mosa et Gezez. Haran en47 gendra Gezez. Fils de JahaddaT : Re- ; gom, Joathan, Gosan, Phalet, Epha et ! 4« Saaph. Maacha, concubine de Caleb 49 cntanta Saber et Tharana. Elle enfanta mcon Saaph, pere de Madmena, Sue, pere de Machbena et pere de Gabaa. La tille de Caleb etait Achsa. 50 Ceux-ci furent fils de Caleb. Fils de Hut. premier-ne d'Ephrata : Sobal, pere 3 1 de Cariathiarim : Salma, pere de Beth* km . ; Hariph, pere de Betngader. Les aisde Sobal, pere de Cariathiarim, fuo» rent : Haroe, Hatsi-Hammenuhoth. Les familles de Cariathiarim, furent : les Jetnreens, les Aphutheens, les Semam towns et les Masereens, D'eux sont sor34 us les Sareens et les Esthaoliens. Fils de Salma : Bethleem et les Netophatiens Ataroth-Beth-Joab, moitie des Manachtiens, les Sareens, ainsi que les familles 55 des Scribes deraeurant a Jabes, savoir, les Thiratiens, les Schimathiens et les. Sucathiens. Ce sont les Cineens, issus de Hamath, pere de la maison de Rechab. chap. rn. — Us descendants de David. Void les fils de David qui lui naqui- 3 rent A Hebron : le premier-ne, Amnon, d Achinoam de Jezrael ; le second, Daniel, d'Abigail de Carmei ; le troisieme, 2 Absalom, fils de Maacha, fiile de Tholmai, roi de Gessur; le quatrieme, Ado-. nias, fils de Haggith ; le cinquieme, Sa- : phatias, d' Abital ; le

sixieme, Jethraam, d'Egla, sa femme. Ces six lui naquirent 4 a Hebron, ou il regna sept ans et six mois; puis il regna trente-trois ans a Jerusalem. Voici ceux qui lui naquirent 5 a Jerusalem : Simmaa, Sobab, Nathan, Salomon, quatre, deBethsue, tille dJAmmiel ; Jebaar, Elisama, Eliphaleth, 6, 7 Noge, Nepheg, Japhia. Elisama, Elia- 8 da, Elipheleth, neuf. Ce sont la tous les tils de David, sans 9 compter les fils des concubines. Tamar etait leur soeur. Fils de Salomon : Roboam ; Abias, son 10 nls ; Asa, son fils ; Josaphat, son tils ; Joram, son tils ; Ocho^ias, son fils ; Joas, 1 1 son his; Amazias, son fils ; Asanas, son i-» tils ; Joatham, son fils ; Achaz, son fils ; 1 * Esechias, son fils; Manasse, son fils; Amon, son fils; Josias, son fils. ' 14 Fils de Josias : le premier- ne Joha- 15 nan ; le deuxieme, Joakim; le troisieme, Sedecias; le quatrieme, Seilum. Fils de r6 Joakim : Jechonias, son fils ; Sedecias son fils. Fils de Jechonias : Asir, Sala- 17 thiel, son fils, Melchiram, Phadaia, Sen- Ks nescr,Jecemias,SamaetXadabias. Fils 10 de Phadaias : Zorobabel et SemeT. Fils de Zorobabel : Mosollam et Hananias, Salomith, leur scBitr ; et Hasaban, Ohal ->o Barachias, Hasadiaz, Josabhesed, cinq. Mis deHananias: Phaltias et Jesetas c-a-d. U »,«-«/, moitiidts r

The text on this page is estimated to be only 14.76% accurate

Chap. III, 22. I» LIVRE DES CHRONIQUES Chap. IV, 32. les
fils de Raphaia, les fils d'Arnan, les 22 fils d'Obdia, les fils de Sechenias.
Fils de Sechenias : Semeia. Fils de Semeia : Hattus, Jegaal, Baria, Naaria,
Saphat, 23 six. Fils de Naaria : Elioenau Ezechias 24 et Ezricam : trois. Fils
d'Elionenai : Odiria, Eliasub, Pheleia, Accub, Johanan, Dalaia et Anani : sept.
CHAP. IV. — Fragments genealogiques comer nant la familU de Jttida.
Descendants de Simeon. 4 Fils de Juda : Phares, Hesron, Char gendra Joab,
pere de ceux qui habitaient la vallee de Charaschim, car ils etaient ouvriers.
Fils de Caleb, fils de Jephone : Hir, Ela et Maham. Fils d'Ela: Cenez. I Fils
de Jaleleel : Ziph, Zipha, Thiria i p^ Asrael. I Fils d'Esra : Jether, iMered,
Epher et J Jalon. La femme de Mered. V } Egypt ten\ ne, enfanta Mariam,
Sammai et Jesba, i pere d'Esthamo. Son autre femme, la 1 Juive, enfanta
Jared, pere de Gedor, Heber, pere de Socho, et Icuthiel, pere 1; i6 iS 20 21 3
6 2J1 mi, Hur et Sobal. Raia, fils de Sobal. de Zanoë. Ceux-la sont les fils
de BeengendraJahath;JahathengendraAcha- thia, tille de Pharaon, que
Mered avait mai et Lahad. Ce sont les familles les prise pour femme.
Sareens. F"s ^e la femme d'Odafa, sumr de 19 Voici les descendants du pere
d'Etam. Xaham : le pere de Ceila, le Garmien, Jezrahel, Jesema et Jedebos:
le nom de j et le pkn ^'Esthamo. le Machathien. leur sceur etait Asalelphuni.
Phanuel fut 1 Fils de Simon : Amnon, Rinna. Benle pere de (redor, et Ezer
celui de Hosa. i Hanan et Thilon. Fils de Jesi : Zoheth Ce sont la les tils de
Hur, premier-nc et Ben-Zoheth. d'Ephrata, pere de Bethleem. Fils de Sela,
lils de Juda : Her, pere Vssur, pere de Thecue, eut deux fern- de Lecha;
Laada, pere de Maresa. et mes : Hasaa et Naara. Naara iui en- les familles
de la maison ou Ton travaille tanta Oozam, Hephcr, Themani et Alias- le
byssus, de la maison d'Aschbea, et 7 thari : ce sont la les fils de Naara. Fils
■ Jokim, et les hommes dc Cozeba. et de Halaa : Sereth, Isaar et Ethnan.
Joas, et Saraph, qui dominerent sur 8 Cos ongendra Anob ct Soboba, et les ,
Moab, et Jaschubi-Lechem. Ces choses 9 familles d'Aharehel, fils d'Anim.
Jabes ' sont ancienns. C'etaient les potiers et etait plus honore que ses
freres ; sa mere les habitants dc Netaim ct de Gcdera ; lui donna le nom de
Jabes, en disant : its demeureraient la pros du- roi, travail** C'est parce que je
Tai enfante avec lant pour lui. f douleur. '! Jabes invoqua le Dieu drIs- Fils
dc Simeon : Namuel, Jamm, Jarael en disant: " Si vous me benissez ; rib,
Zara, Sail. Sillum, son fils: Mapot que vous etendiez mes limites, si votre ;

sam, son fils ; Masma, son fils. Fils de main est avec moi et si vous me prescr- Masma : Hamuel, son fils; Zachur, son vez du malheur, en sorte que je ne sois fils ; Semei, son fils. Semei eut seize tils pas dans l'affliction !... :'
Et Dieu lui ac- et six filles ; ses freres n'eurent pas beaucorda ce qu'il avait demande. , coup de fils, et toutes leurs tamilles ne Ftt.'ub, frere de Sua, engendra Mahir, se multiplierent pa? autant que les his qui fut pore d'Esthon, Esthon engendra dc Juda. lis habitaicnt a Bersabee. a la maison de Rapha, Phesse et Tehinna, Molada, a Hasar-Sual, a Bala, a Asom, pere de la ville de Naas. Ce sont la les a Tholad, a Bathuel, a Horma, a Sicehommes de Recha. leg, a Beth-Marchaboth, a Hasar-bu; 1 2 Fils de Cenez: Othoniel et SaraTa. sim. a Beth-Beraiet a Saanm : eclurent Fils d'Othoniel : Hathath et Maonathi. la leurs villes jusqu'au regne de David. 14 Maonathi engendra Ophra; SaraTa en- , ct leurs villages, lis avaient encore; 10 1 1 12 2! 2*j.
Six : l'h

The text on this page is estimated to be only 12.73% accurate

Chap. IV, 33. OU I*r PES PAKALIPOMENES. Chap. V, 22.

Etam, Aen, Remmon, Thochen et Asan; cinq villes ; et tous les villages aux environs de ces villes, jusqu'a Baal. Voila leurs habitations, conformément a leurs registres de familles. 34 Mosobab, Jemlech, Josa, fils d'Ama³⁵ sias, Joel, Jehu, tils de Josabias, fils de \$6 Sarafas, fiis d'Asiel, ElioenaT, Jacoba. feuhala, Asaia, Adiel, Ismiel, Banata, son fils, que Thelgathphalnasar, roi d'Assyrie, emmena captif : il fut un des princes des Rubenites. — Freres de Beera, chacun selon sa famille, tels qu'ils sont inscrits dans les genealogies selon leurs generations : le premier, Jehiel ; Zacharie ; Bala, fils d'Azaz, fils de Samma, fils de Joel : Bala habitait a Aroer, et jusqu'a Nobo et a Beel-Meon: a S 37[^]fab * bePhei..fiI?t d'Allon, his I l'orient, il habitait jusqu'a l'entree dtt d-Idaia, his de Semn, his de Samara. ! desert depuis le fleuvc de l'Euphrate 38 Ces hommes designes par leurs noms i car leurs troupeaux etaient nombreux etaient princes dans leurs familles. Leurs dans le pays de Galaad. Du temps de 10 maisons paternelles ayant pris un grand ! Saul, ils firent la guerre aux Affareens 39 accrotissement, lis allerent du cote de qui tomberent entre leurs mams et ils bador jusqu a I orient de la vallee, afin : habiterent dans leurs tentes sur tout le de chercher des paturages pour leurs - cote occidental de Galaad 40 troupeaux. lis trouverent des paturages : Les fils de Gad habitaient vis-a-vis f nis et 11 bonhs' c! IJJJ tejritoire spacieux, : d'eux dans le pays de Basan, jusqu'a tranqmle et paisibie, habite auparavant j Selcha ; S etaient : le premier JueT- le 1 * 41 par des descendants de Cham. Ces horn- ! second. Saphan, puis JonaT et'Saphath mes, inscrits par leurs noms, arriverent] en Basan. Leurs freres, d'apres les fa- 1 : Ju temps d Ezechias, roi de Juda ; ils I milles dont ils etaient les chefs • Midetruisirent leurs tentes. ainsi que les j chael, Mosollam, Sebe, JoraT, Jachan, Maomtes qui se trouvaient la, et les Zie et Heber : sept, ils etaient fils 14 d'Abihall, fils de Huri, fils de Jora, fils 1 1 ayant devoues a l'anatheme jusqu'a cc jotir, ils s'etablirent a leur place, car il y avait des paturages pour leurs troupeaux. 42 Des fils de Simeon allerent aussi a la montagne de SeYr, au nombre de cinq L'ents hommes; Phaltias, Naarias, Raphaia et Oziel, fils de Jesi, etaient a 43 leur tote. Ils battirent le reste des Amalecites qui avaient echappe, et ils s'etablirent la jusqu'a. ce jour. ciiAi-. v. — Descendants d\$ Ruben, de Gad et de Manasse. de Galaad, fils de Michael, filsde Jesesi, fils de Jeddo, fils de Buz. Achi, fils 15 d'Abdiel, fils de Guni, etait chef des

maisons de leurs peres. lis habitaient en 16 Galaad, en Basan, et dans les
 villes de ces contrees, et dans tous les paturages de Saron jusqu'a leurs
 extremités. Tous 17 ces jils de Gad furent enregistres dans les genealogies
 du temps de Joatham, roi de Juda. et du temps de Jeroboam, 1 roi d'Israel.
 Les fils de Ruben, les Gadites et la 18, D demi-tribu de Manasse avaient
 de vail* ils de Ruben, premier-ne d Israel, lants hommes, portant le
 bouclier et 0;ar **** l.c Premier-ne; mais, : Fepee, tirant de fare, et exerees
 a la K h£ c ?ThG -dC ^P0™ W*™ au nombre de qwarantc mille C«h rf
 aA?SS?, fut d0nn° a"X fls de ** cent soixante^ en «tat dialler a larjostph,
 lis d Israel, non, toutelois, pour mee. lis li rent la guerre aux V^areens m
 SSilT11^ lesgenealo- a Jethur, a Xaphis et a Nodab?^: o &nr ntP mi V-C*
 Caf M^ fut rent ^ contre cux- et le* Agareens et Kn n^tf -fTVW?1 ^ tous
 ceux qui etaient avec eux furent - tt -i n^h 1-t lCidrult ud amesse ' livrts
 entre leurs mains- Car ils avaient S fh w : ' Phallu* Esr0n los exauca' Parce
 clu*ils etaient confies 1 KisdoYwii q. • ci ^ en lui* Ils cnleverent leurs
 troupeaux, 21 J'S^i Samia: wnv|fil£: G^ cinquante mille chameaux, deu'eent
 2 S M-' SemeJ: sort hls: V.m*«. son cinquante mille brebis, deux mille anes.
 " his : Reja, son fils ; Baal, son fils : Beera, Haunt; £tam% etc.; maU ces
 localites sont Jppelces des villes, .l»«rJ'S-V' Vo?' Ge.n*yxxxv' 2;s.vlix, 4. IX
 •iroit d ainesse donnau deux sortesd'a vantage*: • 'a aignirc et la
 preeminence sur tous les frer«» , 3. une double part dans l'heritage paternel
 &?* p °u d«ni«a vantage, en ce quesec «-ux hb, Ephraim et Manasse, furent
 les chefs c' cent mille personnes, car il etait 22 de deux tribus, ayant
 chacune son terntoire distinct; maj* la preeminence echut a Juda, a tiui scs
 freres devaient remlre hommacje, et dtqui devaitsortir le prince, savoir
 David, chef de la dynastie royaie, puis le Prince, le Dominateur par
 excellence, le Messie. 17. Conip. II Rois, xiv et xv. — 367

The text on this page is estimated to be only 17.95% accurate

Chap. V, 23. I" LIVRE DES CHRONIQUES Chap. VI, 49 tombe beaucoup de morts, parce que la * Voici les familles de Levi selon leurs guerres étaient de Dieu. Et ils s'établirent pères : à leur place jusqu'à la captivité. 1 De Gersom : Lobni, son fils ; Jahath, 20 23 Les fils de la demi-tribu de Manasse son fils; Zamma, son fils; Joan, son 21 habitaient dans le pays depuis Basan fils; Addo, son fils; Zara, son fils ; Jeusqaa Baal-Hermon et à Sanir, et à la thrai, son fils. — Fils de Caath : Ami- 22 montagne d'Hermon ; ils étaient nom- nadab, son fils ; Core, son fils ; Asir, son 24 breux. Voici les chefs de leurs familles : fils ; Elcana, son fils ; Abiasaph, son 23 Ephraïm, Jesi, Eliel, Ezriel, Jeremia, OdoTa fils ; Asir, son fils ; Thahath, son fils ; 24 et Jediei, hommes forts et vaillants, horn- Uriel, son fils ; Ozias, son fils ; Saul, son mes dénom, chefs de leurs familles. t fils. Fils d'Elcana : Amasai et Achi- 25 25 Mais ils furent infidèles au Dieu de Moïse; Elcana, son fils; Sophal, son 26 leurs pères, et ils se prostituèrent en . fils ; Nahath, son fils ; Eliab, son fils ; 27 servant les dieux des peuples du pays à Jeroham, son fils ; Elcana, son fils. Fils 28 26 que Dieu avait détruits devant eux. Le 1 de Samuel : le premier- ue Vasseni, et Dieu d'Israël excita l'esprit de Phul, roi Abia. — Fils de Merari : Moholi ; Lobni, 29 d'Assyrie, et l'esprit de Thelgathphalna- son fils ; Semei, son fils ; Oza, son fils ; sar, roi d'Assyrie ; et Thelgathphalnasar Samimu?, son fils; Haggia, son fils: 30 emmena captifs les Rubénites, les Ga- Asaia, son fils. d'ites et la demi-tribu de Manasse, et il , Voici ceux que David établit pour 31 les conduisit à Hala, à Chabor, à Ara et diriger le chant dans la maison de Jeou fieuve de Gozan. oh ils sont demeures \ hovah, depuis que Tarche eut un lieu de jusqu'à ce jour. \ repos : ils remplirent les fonctions de 32 j chantres devant le tabernacle, la tente chap. \. — Descendants de Levi. \ je rcunioni jusqu'à ce que Salomon eut Villes habitées par eux. b^ti la maison à Jebnvah à Jérusalem, 6 Fils de Levi : Gersom, Caath et Me- , et ils faisaient leur *ervice selon l'ordre 2 rari. Fils de Caath : Amram, Isaar et ; présent par David, Voici ceux qui offi- 33 I Oziel. Fils d'Amram : Aaron, Moïse et étaient avec leurs fils : D entre les fils Marie. Fils d'Aaron : Nadab, Abiuh, des Caathites : Heman, le chanteur, fils 4 Eleazar et Ithamar. Eleazar engendra j de Joel, fils de Samuel, fils d'Eliana, 34 Phinéas; Phinéas engendra Abisue ; fils de Jeroham, fils d'Eliel, fils de ho5 Abisue engendra Bocci ; Bocci engendra ; hu, fils de Suph, fils d'Elcana, fils de 3; 6

bzi ; Ozi engendra Zaralas ; Zariaas ' Mahath, fils de Amasai, fils d'Elcana,
 36 7 engendra Meraioth ; Meraioth engendra i fils de Joel, fils d' Azarias,
 fils de SophoAmarias ; Amarias engendra Achitob ; i nic, fils de Thahath,
 fils d'Asir, his 3; 8 Achitob engendra Sadoc ; Sadoc engendr- d' Abiasaph, fils
 de Core, fils d'Isaar, § 9 dra Achimaas ; Achimaas engendra Aza- I fils de
 Caath, fils de Levi, fils d'Israel. 10 rias; Azarias engendra Johanan; Jo- : —
 Son frere Asaph, aui se tenaitasa 3? hanan engendra Azarias : c'est lui qui ;
 droite : Asaph, fils de Barachias, fils de exerca le sacerdoce dans la maison
 que i Samaa, fils de Michael, fils de Basaias, 4c II Salomon batit a
 Jerusalem; Azarias j fils de Melchias, fils d'Athanai, fils de 41 engendra
 Amarias; Amarias engendra Zara, fils d'Adaia, fils d'Ethan, his de 421 12
 Achitob ; Achitob engendra Sadoc ; Sa- Zamma, fils de Semei, fils de Jeth,
 his 13 doc engendra Sellum; Sellum engendr- de Gersom, fils de Levi. — Fils
 de Me- , dra Helcias ; Helcias engendra Azarias ; rari, leurs ireres, a la
 gauche ; Ethan, 14 Azarias engendra Saraias; Saraias en- 1 fils de Cusi, fils
 d'Abdi, fils de Maloch, 15 gendra Josedec. Josedec partit /owrifiisde
 Hasabias, fils d'Amasias, his de 4i Pexil quand Jehovah emmena en capti- \
 Helcirs, fils d'Amasai, fils de Bom, his 40 vite Juda et Jerusalem par
 Nabucho- de Somer, fils de Moholi, fils de Musi, 4, donosor. his de Merari,
 fils de Levi. 16 Fils de Levi : Gersom, Caath et Me- Leurs freres, les levites,
 etaient char- 4* 17 rari. Voici les noms des fils de Gcr- ges de tout le service
 du tabernacle de i8-som: Lobni et Semei.— Fils de Caath: la maison de
 Jehovah. Mais Aaron et 4? 19 Amram, Isaar, Hebron et Oziel. — Fils ses
 fils brulaient Us vidimes sur I autel de Merari : Moholi et Musi. ; des
 holocaustes et Vencens sur I autel des *6. Voy. IV Rois, xv, 19. \ VI. x. Les
 vers. 1-15 donnent la gnealogi* Dans f h*breu, les 15 versets qui suivent
 (vit 1 des grands pretres jusqu a la captivite. 1 15) appartiennent encore au
 chap, v, lequel . 26. Le texte hebreu est altere ; nous suivow contient ainsi
 41 versets. Nous suivons ladi- J celui des LXX. sion de la Vulgate, qui est
 plus logique. 1 - 368

The text on this page is estimated to be only 14.71% accurate

71 7* Chap. VI, so. QU Je* PES PARALIPOMENES. Chap. VII, 7. parfums ; ils avaient a remplir tout le j ses paturages, Geth-Remmoii et ses panumstere du lieu tres saint, et a faire I turages ; et de la demi-tribu de Manas- 70 1 expiation pair Israel, selon tout ee ! se, Aner et ses paturages: pour les faqu avait ordonne Moise, serviteur de ; uilles des autres fils de Caath. D'\U'- , - w ci j- » r^, - 0n donna aux fils iie Gersom : de la 5°, »L- • d Aaron: Eleazar, son ; famille de la demi-tribu de Manasse, dls : Phmees son his ; Abisue, son fils ; ; Gaulon en Basan et ses paturages, \s! 5, Bucci son fils; Ozi, son fils; Zariaias, tharoth et ses paturages; de la triru 52 son ft s ; Menuoth, son fils ; Amarias, 1 d'Issachar, Cedès et ses paturages, Da55 son ft s ; Achitob, son his ; Sadoc, son j bereth et ses paturages, Ramoth et ses 7 1 his ; Achimaas, son fils. ; paturages, Anem et ses paturages ; de la 71 54 \ oici leurs habitations, selon leurs en- : tribu d'Aser, Masai et ses patinVes, \bceintes, dans les territoires qui leur fu- . don et ses paturages, Hucac et"ses pa- 7e rent assipes. Aux his d'Aaron et de la ; turages, Rochob et ses paturages; etde 76 famille des Caathites, designes les pre- 1 la tribu de Nephthali, Cedèsln Galilee 55 mnn par le sort, on donna Hebron, : et ses paturages, Hamon et ses paturadans le pays de Juda, et les -paturages ; ges, et Cariathaim et ses paturages. 50 qui 1 eiitourent mais le territoire de la : On donna au rate des LtoiusTwn fils 77 vile et ses villages furent concedes a de Merari : de la tribu deZabulon, [jec57 Caleb his de Jephone On donna done j namet ses paturages, Carina ot ses paaux his d Aaron la villc de refuge He- ■ turages], Remmono et ses paturages, jS bron. Lobna et ses paturages, Jether, Thabor et ses paturages ; de lautretote 78 Esthomo et ses paturages, Helon et ses ; du Jourdain, vis-a-vis de Jericho a 59 paturages, Dabir et ses paturages, Asan , l'orient du fleuve : de la tribu de Ruben et ses paturages, Bethseme et ses patu. Bosor au desert et ses oaturages, Jassa 60 rages ; de la tribu de Benjamin, Gabee ! et ses paturages, Cademoth et ses patu- 7Q et ses paturages, Almath et ses patura. rages, Mephaat et ses paturages ; et de So ges. total de leurs villes : treize viUes, la tribu de Gad, Ramoth en Galaad et 6. dapres leurs familles _ Les autres fils I ses paturages, Mahanaim et ses patude Caath eurent par le sort dLx villes des : rages, Hesebon et ses paturages, Jezer 8 1 familles de la tribu [d'Ephraim, de la i et ses paturages tribu de Dan et] de la demi-tribu de Ma62 nas.se. Les fils de Gersom, d'apres leurs , CUAP< VI'- — Descendants d'Issachar,

families, eurent treize villes de la tribu ,ie Benjamin, de Nephthali, de
Mad'Issachar, de la tribu d'Ascr, de la tribu ' "" et Simeron : quatre. Fils de
Thola : Ozi leurs familles eurent par le sort douze Raphala, Jeriel, JemaT,
Jebsem et Sal i r T a,tribul dl! R.,ub?n« de la tribu : muel> chefs des
maisons de leurs peres de Gad et de la tribu de Zabulon. j issues de Thola,
vaillants horames, ins. 4 r v? TMfant?., dlVfl donnerent au* i

The text on this page is estimated to be only 20.88% accurate

Chap. VII, 8. P* LIVRE DES CHRONIQUES Chap. VIII, n.
Oziel, Jerimoth et UraT : cinq chefs des Ammiud, sen tils ; Elisama, son fils ; maisons de leurs peres, hommes vail- ; Nun, son tils; Josue, son fils. — Leurs 27,28 lants, inscrits dans les genealogies au possessions et leurs habitations etaient : nombre de vingt-deux mille quatre cents. Bethel et les villes de sa dependance ; a 8 — x'ils de Bechor : Zamira, Joas, Elie- ; Forient, Noran ; a Foccident, Gezer et zer, Elioenai, Amri, Jerimoth, Abia, j les villes de sa dependance, Sichem et Anathoth et Almath : tous ceux-la fils les villes de sa dependance, jusqu'a Aza 9 de Bechor, inscrits dans les genea- : et aux villes de sa dependance. Entre 29 logies, d'apres leurs generations, comme i les mains des fils de Manasse etaient encheffs des maisons de leurs peres, horn- ' core Bethsan, Thanach, Mageddoet Dor, mes \ aillants, au nombre de vingt mille ; avec les villes de leur ressort. Ce fut io deux cents. — Fils de Jadihel : Balan. \ dans ces villes qu'habiterent les tils de Fils de Balan : Jehur, Benjamin, Aod, Joseph, fils d'Israel. Chanana. Zethan, Tarsis et Abisahar : Fils d'Aser : Jemna, Jesua, Jessui et 30 11 tous ceux-la fils de Jadihel, chefs des Baria, et Sara, leur sccur. Fils de Ba- 31 maisons de leurs peres, hommes vail- ' ria : Heber et Melchiel, qui fut pere de lants, au nombre de dix-sept mille deux ; Barsaith. Heber engendra Jephlat, So- 32 cents, en etat duller en armes a la mer et Hotham, et Suaa, leur sceur. — guerre. ! Fils de Jephlat : Phosech, Chamaal et \$\$ 12 Sepham et Hapham, filsd'Hir; Asim, : Asoth : ce sont la les tils de Jephlat. — fils d'Aher. Fils de Somer : Ahi, Roaga, Haba et 34 13 Filsde Nephthali : Jasiel, Guni, Jeser Aram. — Fils de Helem, son frere : 35 et Sellum, fils de Bala. ' Supha, Jemna. Seiles et Amal. Fils de 36 14 Fils de Manasse : Esriel. Sa concubine Supha : Sue, Harnapher, Sual, Beri, syrienne enfanta Machir, pere de Ga- Jamra, Besor, Hod, Samma, Salusa, 37 1 5 laad. Machir prit une femme de Hap- Jethran et Bera. Fils de Jether : Je- 38 phim et de Saphan ; le nom de sa sceur phone, Phaspha et Ara. Fils d'Olla : 39 etait Maacha. Le nom du second fils Aree, Haniel et Resia. — Tous ccux-hi 4c etait Salphaad, et Salphr.ad eut des etaient fils d:Aser, chefs des maisons de 16 filles. Maacha, femme de Machir, en- leurs peres, hommes d'elite et vaillants, fanta un fils, et Fappela du nom de Pha- chefs des princes, inscrits au nombre de res ; lenom de son frere etait Sares, et ses vingt-six mille hommes en etat d'aller en 17 fils etaient Ulam et Recen. Fils d'Ulam : armes

a la guerre. Badan. Ce sont la les fils de Galaad, fils i , , , , , , , , 18 de Machir, fils de Manasse. Sa sœur CHAP- vnu -^Attires familles de BenjaHammoieketh enfanta Ishod, Abiezer et mm- "emulogie de Saul. 19 Mohola. Les fils de Semida etaient: Benjamin engendra Bale, son premier- 8 Ahin, Sechem, Leci et Aniam. ne, Asbel le second, Ahara le troisieme, 20 Fils d'Ephraïm : Suthala ; Bared, son Nohaa le quatrieme et Rapha le einfils ; Thahath, son fils ; Elada, son fils ; ' quieme. Les fils de B61a furent : Addar, 3 21 Thahath, son fils ; Zabad, son fils ; Su- Gera, Abiud, Abisue, Naaman, A hoe, 4 thala, son fils; Ezer et Elad, que tuerent Gera, Sephuphan, et Huram. les hommes de Geth nes dans le pays, Void les fils d'Ahod : — ils etaient 6 parce qu'ils etaient descendus pour pren- chefs des familles qui habitaient Gabaa, '22 dre leurs troupeaux. Ephraïm, leur pere, et ils les transporterent a Manahath — : fut longtemps dans le deuil, et ses freres Naaman, Achia et Gera ; e'est lui qui ; 23 vinrent pour le consoler. Et il alia vers les transporta, et il engendra Oza et sa femme. et elle concut et enfanta un Ahiud. fils ; il Fappela du nom de Beria, parce ! Saharalm eut des enfants au pays de \$ 24 que le malheur etait dans sa maison. II Moab, apres qu'il eut renvoye ses" fern* eut pour fille Sara, qui batit Bethoron mes Husim et Bara ; il eut de Modes, sa 0 le Bas et Bethoron le Haut, et Ozen- Sara. femme : Jobab, Sebia, Mosa, Molchom, 25 Rapha. son fils, et Reseph ; Thale, son J6hus, Sechia et Marma ; ce sont la ses 10 26 fils; Taan, son fils ; Laadan, son fils ; 1 fils, chefs de familles, il eut de Husim : 11) VII, 13. Comp. Gen. xlvi, 94 ; Nomb. xxvi, ' par conjecture, suppleeyf/rVj suis : Machir prit 48 sv. des femmes pour ses /ils Hupphim et Saphm. 15. Le texte h^breu est probablement allure" ; 28. Aza (les meilleurs manuscrits lisent ava), dans la premiere partie de ce verset. Il y etait locality probablement voisine de Sichem. sans doute park d'un fils de Galaad (comp. ' 30. Comp. Gen. xtvi, 17; Nomb. xxvi, 44*47* vers. 17), peut-etre d'Esriel, dont on au rait in- ■ VIII, 1 sv. Comp. Gen. xlvi, ?i ; Nomb. dique* la descendance de Machir. La Vulgate, \ xxvi, 38. — 370 —

The text on this page is estimated to be only 8.56% accurate

Chap. VIII, 12. QU ie» DES PARALIPQMENES. Chap. IX 18.
12 Abitob et Elphaal. Fils d'Elphaal * hT~| ■ ber Misaam et Samad, qui
batit Ono, CHAP- Ix- — Les habitants de TSrusa Led et les villes de sa
dependance. I &w. GSnialozie de Saiil ■ - Bana et Sama, chefs des familles
qui habitaient ATalon, mirent en fuite les 14 habitants de Geth. Ahio, Sesac,
Jeriir ib moth, Zabadia, Arod, Heder, Mi 15 tJu ?»"/««"* possessions .9 life
d'Elphaal - ' Jacimfj&hri X? £l& T^.**** ^Israelites,' F9 his dEiphaal -
Jacim, Jechri, Zabdi, 20, 21 Ehoenal, Selethat, Eliel, Adala, Ba 22, 23 -
Jesphan, Heber, Eliel, Abdon 24 Zeclin, Hanan, Hanania, Aelam, Ana25
thothia, Jephdaia et Phanuel etaient fils 26 de Sosac. — Samsnri villages de
Netophatiens. jamin. l dCS M* de Ben" ' Lt les Portiers : Selkm, Accub Tel
17 etait le chef, et il est jusqu'a present a 18 5 6 femmc (vers. 8). Vulpte s
MOmim cngtndra. -, i.c fere, c-i-d. le maitre et possesseur «) VX" (Ai/- t-
iX' ^ "voirTehielO*; liaSlim™, h1"X ""l? en,re cr«>ch««' »nt prorf ^^/f
.cit est identique au Uvre des ?Jis de Juda etti'Isratt (com?. II Par. xx ^1
Vulgate: Tout IsraUfutdoiu: f^lSlui^r nombre total a Hi iHSCrit dans
UthredL 2. Les Natkine-ens, c. -a-d . les donttfs, comme «rvueurst aux
orStres ct aujc levites iiw ™m! nl,r 1« omrfoi. Ye. plus ^,ib!es du sa^uairt
5. Des Silonttes, des descendants de Silo l^ vr^ron '^^J^cendantsde Silo. U
vraie le^on est probablement hasschelanL des ^*ri'V:M,des (^«dants de
Sela/lc 3e fils de Juda (Nombr. xxvi. 20I ^ «6. Voy. II

The text on this page is estimated to be only 26.51% accurate

Chap. IX, 19. Ikr LIVRE DES CHRONIQUES Chap. X, 7. la porte du roi, a l'orient. Ce sont la les portiers pour le camp des enf-nts de 19 Levi. Sellum, fils de Core, fils d'Abiasaph, fils de Core, et ses freres de la maison de son pere, les CoreTtes, remplissaient les fonctions de gardiens des portes du tabernacle ; ieurs peres avaient garde l'entree du camp de Jehovah; 20 Phinees, fils d'Eleazar, avait ete autrefois leur chef, et Jehovah etait avec lui. 21 Zacharie, fils de Mosollamia, etait portier a l'entrec de la tente de reunion. 22 Tous ces hommes, choisis pour gardiens des portes, etaient au nombre de deux cent douze, enregistres dans les genealogies de leurs villages ; David et Samuel le voyant les avaient etablis dans 23 leurs fonctions. Eux et leurs enfants | avaient la garde des portes de la maison ' de Jehovah, de la maison du tabernacle. 24 Les portiers se tenaient aux quatre vents, a l'orient, a l'occident, au nord et au 25 midi. Leurs freres, qui demeuraient dans leurs villages, devaient venir aupres d'eux de temps a autre, pour une se26 maine. Car ces quatre chefs des portiers, qui etaient levites, etaient consignent en fonctions, et ils avaient encore la surveillance des chambres et des tre27 sors de la maison de Diea. lis logeaient autour de la maison de Dieu, dont ils avaient la garde, et qu'ils devaient ouvrir chaque matin. 28 Quelques-uns des levites avaient la surveillance des ustensiles du service, qu'ils rentraient et sortaient en les comp29 tant. D'autres veillaient sur les ustensiles, sur tous les ustensiles du sanctuaire, et sur la fleur de farine, le vin, rhuile, l'encens et les aromates. Des fils 30 de pretres composaient les parfums aromatiques. Un des levites, Mathathias, 31 premier-ne de Sellum le Coreite, avait le soin des gateaux cuits sur la poele. Et 32 quelques-uns de. leurs freres, d'entre les fils de Caath, etaient charges de preparer pour chaque sabbat les pains de proposition. Ce sont la les chantres, chefs de fa- 33 miile des levites, demeurant dans les chambres, exempts d'autres fonctions, parce qu?iis etaient a leur ceuvre jour et nuit. Ce sont la les chefs de famille 34 des levites, chefs selon leurs generations; ils habitaient a Jerusalem. Le pere de Gabaon, Jehiel, habitait a 35 Gabaon, et le nom de sa femme etait Maacha. Abdon, son fils premier-ne, 36 j puis Sur, Cis, Baal, Ner, Nadab, Ge- 37 dor, Ahio, Zacharie et Macelloth. Ma- 3S ' celloth engendra Samaan. Ils habitaient I aussi pres de leurs freres a Jerusalem, avec leurs freres.— Ner engendra Cis; Cis 39 engendra Saul ; Saul engendra Jonathan, Melchisua,

Abinadab et Esbaal. Fils de 40 Jonathan : Meribaal. Meribaal engendra ; Micha. Fils de Micha : Phithon, Melech, 41 I Tharaa [et Ahaz], Ahaz engendra Jara; 42 ' Jara engendra Alamath, Azmoth et Zamri ; Zamri engendra Mosa. Mosa engen- 43 d*-a Banaa. Raphala, son tils; E4asa, son fils ; Asel, son fils. Asel eut six tils, 44 dont voici les noms : Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia et Hanan. Ce sont la les fils d'AseL

DEUXIEME PARTIE. HISTOIRE DU PEUPLE D'ISRAEL SOUS LES ROIS DE LA DYNASTIE DE DAVID [I Par. Ch. X— II Par. Ch. XXXVI]. §L — HISTOIRE DE DAVID [I Par. X — XXIX]. chap. x. — Mort de Saul. 10 Les Philistins Uvrerent bataille a Israel, et les hommes d'Israel prirent la fuite devant les Philistins, et des morts tomberent sur la montagne de Gelboe. 2 Les Philistins poursuivirent avec ardeur Saul et ses fils, et ils tuerent Jonathan, Abinadab et Melchisua, fils de Saul. 3 L'effort du combat porta sur Saul ; les 4 X, Voy. I Sam. xxxi. archers l'ayant atteint, il fut pris d'effroi devant eux. Et Saul dit a son ecuyer : ** Tire ton epee et transperce* moi, de peur que ces incirconcis ne vien* nent se jouer de moi. " L'ecuyer ne voulut pas, car il etait saisi de crainte. Alors Saul prit son epee et se jeta dessus. Voyant Saul mort, recuyer se jeta aussi 3 sur son epee, et mourut Ainsi penrent 0 1 Saul et ses trois fils, et toute sa maison I pent en meme temps. Tous ceux d Is* 7 372 —

The text on this page is estimated to be only 22.70% accurate

Chap. X, 8. OU Ier DES PARALIFOMENES. Chap. XI, 22. raei qui etaient dans la vallee, ayant vu [s'etablit dans la forteresse ; c'est pourque l'armee avait fui, et que Saul et ses j quoi on l'appela cite de David. Il batit S tils etaient morts, abandonnerent leurs villes et prirent aussi ia fuite ; et les Philistins allerent s'v etablir. la ville tout autour, depuis le Mello et aux environs, et Joab repara le reste de la ville. David devenait de plus en 8 Le lendemain, les Philistins vinrent j plus grand, et Jehovah des armees etait pour depouiller les morts, et ils trouve- avec lui. rent Saul et ses fils tombes sur la monVoici les chefs des vaiiians hommes io 9 ta^ne de Geiboe. L 'ayant depouiile, ils qui etaient au service de David, et qui, emporterent sa tete et ses armes ; puis j avec tout Israel, Faiderent puissamment ils envoyerent des hommes annoncer ces | A acquerir la puissance et a devenir roi, bonnes nouvelles par tout le pays des selon la parole de Jehovah au sujet d'lsio Philistins a leurs idoies et au peuple. Ils i rael. Voici, d'apres ieur nombre, les n mirent les armes de Saul dans la maison vaiiians hommes qui etaient au service do leur dieu, et ils attacherent sa tete , de David : Jesbaam, fils de Hachamoni, ii dans le temple de Dagon. Lorsque tout ; chef des Trente. II brandit sa lance sur Jabes en Galaad eut appris tout ce que ; trois cents hommes, qu'il fit perir en une 12 les Philistins avaient fait a Saul, tousles seule fois. Apres lui, Eleazar, fils de 12 hommes vaiiians se leverent, et ayant • Dodo, V Ahohite, Pun des trois vaiiians. pns le corps de Saul et ccux de ses fils* j II etait avec David A Phes-Domim, ou les 13 ils les transporterent A Jabes. Ils enter- ' Philistins s'etaient rassembles pour comrerent leurs os sous le terebinthe, A Ja- ; battre. II v avait la une piece de terre bes, et ils jeunerent sept jours. rempiee d'orge, et le peuple fuyait devant 13 Saul mourut A cause de la trangres- les Philistins. Ils se placerent au milieu 14 sion dont ii se rendit coupable envers . du champ, le defendirent et battirent les Jehovah, n'ayant pas observe sa parole, ! Philistins; et Jehovah opera une grande et pour avoir interroge et consulte ceux 1 delivrance. 14 qui evoquent les morts. n ne consulta ! Trois des trente capitaines descendi- 15 pomt Jehovah : et Jehovah le fit mourir, rent aupres de David sur le rochr, A la et il transfera la royaute a David, fils caverne d'Odollam, lorsque le camp des ** k**- ' Philistins etait dresse dans la vallee des niAt> v? n^,^/^^i «• * u"z RephaTm. David etait alors dans la for- 16 Co]wutuJ?^%L ?• ; i tercsse' et a

}' avait un I**te de PhilisdS y™"1"- £« *™ de ; tins 4 Bethlcem.
 David^ut un desir, et 17 il dit : "Qui me fera boire de Teau de Tout Israel
 s'assembla aupres de la citerne qui est A la porte de BethDavid A Hebron,
 en disant : "Nous leem?"* A us sit St les trois hommes, pas- 18 2 sommes
 tes os et ta chair. Autrefois sant au travers du camp des Philistins, deja,
 lorsque Saul regnait, e'etait toi qui puiserent de Peau de la citerne qui est A .
 conduisais et ramenais Israel. Jehovah, la porte de Bethleem. Ils
 l'apporterent ton Dieu, t'a dit : Tu paitras mon peuple et la presenterent a
 David ; mais David 3 dlsraelet tu scras son chef." C'est ainsi nc voulut pas
 la boire, et il la repanc^t que tous les anciens d'Israel vinrent au- devant
 Jehovah, en disant : " Que mon 19 presdu rota Hebron, et David fit alliance
 Dieu me garde de faire cela ! Boirais-je avec eux devant Jehovah. Ils
 oignirent \ le sang de ces hommes avec leur vie? David pour roi sur Israel,
 selon la parole ; Car c'&t au peril de leur vie qu'ils Font de Jehovah
 prononcee par Samuel. ; apportee. " Et il ne voulut pas la boire. 4 David,
 avec tout Israel, marcha con- Voila ce que firent ces trois vaiiants tre
 Jerusalem, qui est Jebus, oil etaient hommes. 5 les Jebuseens, habitants du
 pays. Les AbisaT, frerc de Joab, etait chef des 20 habitants de Jebus dirent A
 David : " Tu Trente; ii brandit sa lance sur trois cents n entreras pas ici. "
 Mais David s'em- 1 hommes et les tua, et il se fit un nom r para de la
 forteresse de Sion : cest la 1 parmi les trois. Il etait le plus considere 21 0
 cite de David. Il avait dit : " Quiconque j de la seconde triade, et il fut leur
 chef ; Il battra le premier les Jebuseens sera chef et prince. " Joab, fils de
 Sarvia, monta 7 te^ premier, et il devint chef. David 14.
 fin'tnUrrwapasytkrvakiLXXIVviU gate, // n'tstfr* pas d**s Jikovah. XI, 1.
 Pour les vers. 1-9, comp. II Sam. v, i- 10; pour les vers. 10-40, comp. II
 Sam. xxiii, mais il n'egala pas les trois premiers. Banaias, fils de Jolada, fils
 d'un horn- 22 me rempli de valeur et riche en exploits, 8-39. Les vers. 41-47
 sont propres a noire au* teur. 76 sv. Voy. II Sam xxiii, 24 sv. — 373 —

The text on this page is estimated to be only 25.40% accurate

Chap. XI, 23. IE* LIVRE DES CHRONIQUES Chap. XII, 19. de Cabseel. Il frappa les deux ariels de Moab. Il descendit au milieu d'une citerne, ou il frappa un lion, un jour de 23 neige. Il frappa un Egyptien d'une stature de cinq coudees, qui avait a la main une lance semblable a une ensouple de tisserand : il descendit contre lui avec un baton, arracha la lance de la main de l'Egyptien et s'en servit pour le tuer. 24 Voila ce que fit Banaïas, fils de Joïada, et il se fit un nom parmi les trois. vail25 lants hommes. Il etait le plus considere des Trente, mais il ne s'eleva pas jusqu'aux trois premiers. David le fit membre de son conseil secret. 26 Hommes vaillants de Farmee : Asael, frere de Joab ; Elchanan, fils de Dodo, 27 de Bethleem ; Sammoth, d'Arori ; Hel28 les, de Phalon; Ira, fils d'Acces, de 29 Thecue; Abieser, d'Anathot; Sobbo30 chai, le Husathite ; Ilai, d'Ahoha ; MaharaT, de Netopha ; Heled, filsdeBaana, 31 de Netopha ; Ethai, fils de Ribai, de Gabaa des fils de Benjamin ; Banaia, de j 32 Pharaton ; Hurai, des vaUees du Gaas ; j Abiel, d' Araba ; Azmoth, de Bauram ; 33 Eliaba, de Salabon ; Bene-Assem, de Gezon ; Jonathan, fils de Sage, d'Arar ; 34, 35 Ahiam, fils de Sachar, d'Arar ; Eli36 phal, fils d'Ur; Hephher, de Mechera; 37 Ahia, de Phelon; Hesro, de Carmel; 38 Naarat, fils d'Asbai ; Joel, frere de Na39 than ; Mibahar, fils d'Agarai ; Selec, F Ammonite ; Naaral, de Beroth, ccuyer 40 de Joab, fils de Sarvia ; Ira, de Jether ; 41 Gareb, de Jether; Urie, le Hetheen; 42 Zabad, filsd'Oholi; Adina, fils de Siza, le Rubenite, chef des Rubenites, et 43 trente avec lui ; Hanan, fils de Maacha ; 44 Josaphat, fils de Mathan ; Ozia, d'Astaroth ; Samma et Jehiel, fils de Hotham, 45 d'Aroer; Jedihel, fils de Samri; Joha, 46 son frere, le Thosaite; Eliel, de Mahum ; Jeribai et Josala, fils d'Elnaem ; Jethma, le Moabite; Eliel, Obed et Jasiel, de Masobia. * CHAP. XII. — Guerriers qui fattachh rent a David pendant la viede Saul, Nombre des guerriers qui se rendirent (I Hibron pour f aire David roi. 12 Voici ceux qui se rendirent aupres de David a Siceieg, lorsqu'il se tenait encore a Tecart a cause de Saul, fils de Cis; ils faisaient partie des vaillants hommes qui lui preterent secours penXII, x. Les quatre listen qui forment la matiere de ce chapitre appartiennent en propre a l'auteur: vers. 1*7, 8-15, 19-22, 23-40. IS. Le prtmier mots% mars-avril : la neige fond alors sur les montagnes voisines. dant la guerre. C'etaient des archers, 2 exerce a lancer des pierres de la main droite et de la main gauche, et a tirer des fleches avec leur arc; ils

etaient d'entre les freres de Saul, de Benjamin. A leur tote 3 Ahieser, puis Joas, tons deux fils de Samaa, de Gabaa ; Jaziei et Phallet, fils d' Azmoth; Baracha; Jehu, d'Anatoth; SamaTas, de Gabaon, vaillant parmi les 4 Trente et chef des Trente ; Jeremie ; Jeheziel ; Johanan ; Jezabad, de Gedera ; Eluzal ; Jerimuth ; Baalia ; Samaria ; 5 Saphatia, de Haruph; Elcana, Jesia, 6 Azareel, Joeser et Jesbaam, fils de Core; Joela et Zabadia, fils de Jeroham, de 7 Gedor. Parmi les Gadites, des hommes vail- 8 lants quitterent leur territoire pour se rendre aupres de David dans les lieux forts du desert : guerriers exercees au combat, sachant manier le bouclier et la lance, semblables a des lions, aussi agiles que des gazelles sur les montagnes. Ezer etait le chef; Obdias, le second; 9 Eliab, le troisieme ; Masmana, le qua- 10 trieme; Jeremie, le cinquieme; Ethi, le n sixieme ; Eliel, le septieme ; Johanan, le 12 huitieme ; Elzebad, le neuvieme; Jere- 13 mie, le dixieme ; Machbanai, le onzieme. C'etaient des fils de Gad, chefs de l'armee; 14 un seul, le plus petit, pouvait resister a cent, et le plus grand a mille. Ce sont 15 eux qui passerent le Jourdain au premier mois, alors qu'il deborde sur toutes ses rives, et qui mirent en fuite tous les habitants des vallees, a Torient et a Toccident. Des fils de Benjamin et de Juda se 16 rendirent aupres de David dans les lieux forts. David sortit au-devant d'eux et J7 leur adressa la parole, en disant : ** Si vous Stes venus a moi en amis pour me prater secours, mon cceur s'unira a vous; mais si e'est pour me tromper et melivrer a mes ennemis, lorsque je ne commets aucune violence, que le Dieu de nos peres le voie et qu'il fasse justice! AmasaT, chef des Trente, fut revetu Jo 18 Tesprit et dit : " Nous sommes a toi, David, et avec toi, fils d'Isai ! Paix, paix a toi, et paix a ceux qui te pr&ent se* cours, car ton Dieu t a secouru ! " Et David les accueillit et les pla9a parmi les chefs de sa bande. Des hom.nes de Manasse se joignirent 19 & David, lorsqu'il alia faire la guerre a 33. Prits & se ranger en kataille ; LXX et Vulg., prits a secourir David. Ces deux versions ont lu laazor (lefon qui donrs un meilleur sens) au lieu de laador. — 374

The text on this page is estimated to be only 17.19% accurate

Chap. XII, 20. QU Ie» PES PARALIPOMENES. Chap. XIII, n.
Saul avec les Phitetins Mais xl ne preta , Tous ces hommes de guerre,
sachant ,8 pas secours aux Phil.st.Rs : car les prin- 1 se ranger en bataille,
vioVent d'unW 3 ces des Philistins apres avoir tenucon- j sincere a Hebron
pour etablir David roi sc.l renvoyerent Dav.d endusant : •' Au sur tout Israel;
et tout le reste d'Israe peril de m» tetes i passerait-du cote de n'avait
egalement qu'un coeur pour faire son ma.tre Saul ' Quand il revini a regner
David. lis furent la tro* icure ,o b.cel«, ceux de Manasse se joignirent a av?
c David, mangeant et buvint ca? 39 lui : Ednas jozatod, Jedihel Michael,
leurs freres ieur aS prepa]e? L Z JoAibad, elm et Salath,, chefs des mil-
ments. Et merne ceux qui habitaieSpTi jo 2. hers de Manasse lb preterent
assis- 1 d'eux jusqu'a Issachar, a Zabulonetl "*" tance a David centre les
bandes de pil- ! NephthaH; apportaient des vivres sur 20 2j 24 25 des anes,
sur des chameaux, sur des mulets et sur des breufs, de la farine, des masses
de figes seches et des raisins sees, du vin, de l'huile, des bceufs et des
brebis en abondance : car il v avait joie en Israel. CHAP. xni. — Transport
de Varche dans la maison d'Obedtdom. David tint conseil avec les chefs de
13 lards, car ils etaient tous vaillants hom mes, et ils furent chefs dans
Tarmee. 22 Et de jour en jour des hommes arrivaient aupres de David pour
le secourir, lusqira ce qu'il eut une grande armee, comme une armee de
Dieu. Wnci lenombre des homines armes pour j la guerre qui se rendirent
aupres de Da- \ vid a Hebron, pour lui transferer la rovau- i te de Saul, selon
Fordre de Jehovah: ! .,, WIiaw a>ct les cneis Ge tils de Juda, portant le
bouclier et la I milliers et de centaines, avec tous les lance, six milc huit
cents, armes pour princes. Et il dit a toute Fassemblee la guerre. - Des fib de
Simeon, hom- d'Israel : " Si vous le trouvez bon et si mes vaillants a la
guerre, sept mille cent. 1 ce dessein vient de Jehovah, noire D:<2t, - nes his
de Levi, quatrc mille six j envoyons au plus vite vers nos autres 27 cents : et
Joiada, chef de la famille ! freres dans toutes les contrees d'Israel d Aaron,
et avec Iul trois mille sept et aussi vers les pretres et les levites 2b cents ; et
Sadoc, jeune homme vaillant, dans les villes ou sont leurs paturajres et a
maison de son pere, vingt-deux afin qu'ils se reunissent a nous, et ra' -9
diets. - Des fils de Benjamin, freres de I menons aupres de nous l'arche de
notre oau, trois mule: car msau'alors la nhis ! Iipn ^r n.^c «« r,rt.,o .«, M
as_r ~ . . - -- — - — ,"-1"ul^ n-puiiu*c uc muc cunsi, in chose pnraim, vingt

raïUe huit cents, hommes avant paru convenable a tout le peuple vaillants et
 renommes, selon lesmaisons ! " David assemblea done tout Israel deUnnnU2
 ^u T ^ la d*TMUvib" de i Puis »* Sihor d'Egypte jusqu'a l'entree Manasse,
 dix-hmt mille, qui furent no- ! d'Emath. amir feTr* vptiW* r**i*tuu ■* j
 ^intelligence des temps pour savofr ce;auiest d juda, pour faire montardeld
 hefs, 1 arche de Dieu, de Jehovah residant enque devait faire Israel, deux
 cents chefs, et tous leurs freres, qui se conformerent ti a leur decision. —
 De Zabulon, cinquante mille, en etat dialler a Tarmee, . _ . _ ire» 4 lU.nC uc
 l^u uc ia maïexerces au maniemnt de toute arme de | son d'Abinadab : Oza
 et Ahio conduiguerre, et prtts a se ranger en bataille j saient le char. David
 et tout Israel dantre les Cherubins, selon le nom sous lequel il est invoque\
 Ils emporterent sur un char neuf Tarche de Dieu de la maiA djin cceur
 resolu. — De Nephthali, mille chefs, et avec eux trente-sept millic, por35
 tant le bouclier et la lance. — Des Danites, armes pour la guerre, vingt-huit
 jt> mille six cents. — D'Aser, en etat d'aller a I armee et prtts a combattre,
 quarante j7 mille. — Et de l'autre cot6 du Jourdain, des Rubenites, des
 Gadites et de la demitnbu de Manasse\ avec toutes les armes oeguerre, cent
 vingt mille. X III, i. Sur ce chap., comp. II Sara, vi, x.n. 5. U StAar(c.'hd. ie
 fleuve noir), la riviere qui servait dc frontierc a l'Egypte du cote de la
 Palestine. 8 saient devant Dieu de toute leur force, en chantant, et en jouant
 de la harpe, du luth, du tambourin et de la trompette. Lorsqu'ils furent
 arrives a Taïre de 9 Chidon, Oza etendit la main pour saisir Tarche, parce
 que les bceufs la faisaient pencher. La colere de Jehovah s'enflam- 10 ma
 contre Oza, et Jehovah le frappa, parce qu'il avait etendu la main sur Tarche,
 et Oza mourut la, devant Dieu. David 1 1 6. Baala, anc. nom de
 Cariathiarim (Jos. xv, 9, 60), Vulgate, monta a la colline de Curiatkiarun.
 — 375 —

The text on this page is estimated to be only 21.12% accurate

Chap. XIII, 12. .IB* LIVRE DES CIIRONIQUES Chap. XV, 17.
fut irrite de ce que Jehovah avait ainsi (pour combattre, car c'estD Leu qui
marche frappe Oza ; et ce lieu a ete appele jus- j devant toi pour battre
l'armee des Phi12 qu;a ce jour Breche d'Oza. David eut | listins. " David fit
ce que Dieu lui avait lb peur de Dieu en ce jour-la, et il dit : 1 ordonne, et
Israel battit l'armee des Phi" Comment ferais-je entrer chez moi Tar- !
listing depuis Gabaon jusqu'a Gazer. 13 che de Dieu?" Il ne retira donc pas i
La renommee de David se repandit 17 l'arche chez lui dans la cite de David,
dans tous les pays, et Jehovah le rendit mais il la fit conduire dans la maison
redoutable a toutes les nations. 14 d'Obededom de Geth. L'arche de Dieu
cHAp> ^ _ Translation de Varche resta trois mois avec la famtlle d Obede- i
^ Jerusalem. dom, dans sa maison ; et Jehovah benit i y * la maison
d'Obededom et tout ce qui lui : David se lit des maisons dans la cite 15
appartenait. (** »f id et il prepara une place a 1 arrv che de Dieu, et dressa
pour elle unc CHAP. XIV. — Vicloires de David tente. sur Us Philistins.
.yors David dit : *' L'arche de Dieu : 14 Hiram, roi de Tvr, envoya des mes-
ne doit etre portee que par des levites: sagers a David, ainsi que"du bois de
car ce sont eux que Jehovah a choisis cedre, avec des tailleurs de pierres et
des pour porter l'arche de Dieu et pour en charpentiers, pour lui batir une
maison. faire le service a perpetuite. " David : 2 Et David reconnut que
Jehovah l'avait assemble tout Israel a Jerusalem pour aflermi comme roi
d'Israel, car son faire monter Tarche de Jehovah a la place royaume etait
haut eleve, a cause de son qu'il lui avait preparee. Il assemble les ; peuple
d'Israel. tils d'Aaron et les levites : des fils de : 3 David prit encore des
femmes a Jeru- Caath : Uriel le chef et ses freres, cent salem, et il engendra
encore des fils et , vingt ; des fils de Merari : Asaia le chef 4 des filles. Voici
les noms de ceux qui et ses freres, deux cent vingt ; des tils lui naquirent a
Jerusalem : Samua, So- de Gersom, Joel le chef et ses freres, cent 5 bad,
Nathan, Salomon, Jebahar, Elisua, trente; des fils d'Elisaphan, Semeias le 6,
7 Eliphalet, Noga, Napheg , Japhia, Eli- chef et ses freres, deux cents ; des
tils sama, Baaliada et Eliphalet. d'Hebron, Eliel le chef et ses freres, qua8
Lorsque les Philistins eurent appris trc-vingts; des fils d'Oziel, Aminadab to
que David avait etc oint pour roi sur le chef et ses freres, pent douze. tout
Israel, ils monterent tous a sa re- David appela les pretres Sadoc et u
cherche. David en fut informe, et il sor- Abiathar, et les levites Uriel,

Asaias, 9 tit au-devant d'eux. Les Philistins, etant ; Joel, Semeias, Eliel et Aminadab, et il 1: venus, se repandirent dans la vallee des \ leur dit : " Vous etes les chefs de famille 10 Rephaim. David consulta Dieu, en di- ; des levites; sanctifiez-vous, vous et vos sant : " Monterai-je contre les Philistins, et faites monter a la place que je tins, et les livrerez-vous entre mes ; lui ai preparee Tarche de Jehovah, Dieu mains? " Et Jehovah lui dit : " Monte, d'Israel. Parce que ce n'est pas vous qui 13 11 et je les livrerai entre tes mains. " Ils l'ont fait monter la premiere fois, Jemonterent a Baal-Pharasim, ou David Jehovah, notre Dieu, nous a frappe ; car les battit ; puis il dit : " Dieu a brise j nous ne Tavons pas honore selon la loi." mes ennemis par ma main, comme des Les pretres et les levites se sancti- 14 eux qui font irruption. " C'est pour- fierent pour faire monter l'arche de quoi on a donne a ce lieu le nom de Baal- Jehovah, Dieu d'Israel. Et les fils de Levi, 15 12 Pharasim. Ils laisserent la leurs dieux, comme l'avait ordonne Moise d'apres la qui furent livres au feu par ordre de j parole de Jehovah, porterent l'arche de David. j Dieu sur leurs epaules avec les barres. 13 Les Philistins se repandirent de nou- j David dit aux chefs des levites dedis- 16 14 veau dans la vallee. David consulta en- poser quelques-uns de leurs freres comme Dieu, et Dieu lui dit * " Ne monte pas apres eux ; detourne-toi d'eux, et tu arriveras sur eux vis-a-vis des muriers. 1 5 Quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des muriers, alors tu sortiras XIV, x. Les 6 vñnements relates dans ce chap, ne sont pas a leur place chronologique entre les deux transports de l'arche, le premier de Cariathiarhn chez Obfde\iom, le second de la maison d'Achan avec des instruments de musique, des cithares, des harpes et des cymbales, pour les faire retentir de sons eclatants et joyeux. Les levites etablirent Heman, fils de Joel; parmi ses son d'Obe'de^iom a Jerusalem (ch. xv). Comp. II Sam. v, nas. XV. Voy. II Sam. vi, n-23. — 576

The text on this page is estimated to be only 16.56% accurate

Chap. XV, j8. OU Ikr PES PARALIPOMENES. Chap. XVI, 25. 25 freres, Asaph, fils de Barachias ; parmi les tils de Merari, leurs freres, Ethan, les tils de Cusala ; et avec eux leurs freres du second ordre, Zacharie [Ben], Jaziel, Semiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Banaïas, Miasias, Mathathias, Eliphalu, Macenias, Obédedom et Jehiel, les portiers. 19 Les chantres Heman, Asaph et Ethan avaient des cymbales d'airain pour les faire retentir. Zacharie, Oziel, Semiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Maasias et Banaïas avaient des cithares en alamothe. 21 Mathathias, Eliphalu, Macenias, Obédedom, Jehiel et Ozaziu avaient des harpes à l'octave inférieure* pour preluder au chant. Chonenias, chef des levites qui portaient l'arche, dirigeait le transport, car il s'y entendait. Barachias et Elcana étaient portiers de l'arche. Sebenias, Josaphat, Xathanael, Amasai, Zacharie, Banaïas et Elrezer, les pretres, sonnaient de la trompette devant l'arche de Dieu. Obédedom et Jehiel étaient portiers de l'arche. David, les anciens d'Israel et les chefs de tribu ; se mirent en marche pour faire monter l'arche depuis la maison d'Obédedom, au milieu de la joie. Lorsque Dieu eut prêté son assistance aux levites qui portaient l'arche de l'alliance de Jehovah, on immola six taureaux et 27 sixbeliers. David était revêtu d'un manteau de byssus ; il en était de même de tous les levites, des chantres et de Chonenias, qui dirigeait le transport de l'arche [parmi les chantres] ; et David avait fait pour lui une robe de lin. Tout Israel le conduisait l'arche de l'alliance de Jehovah avec des cris de joie, au son du clairon, des trompettes et des cymbales, et en faisant retentir les cithares et les harpes. Lorsque l'arche de l'alliance de Jehovah fut arrivée dans la cité de David, Michol, fille de Saul, regarda par la fenêtre, et voyant le roi David sauter et danser, elle le méprisa dans son cœur. chap. xvi. — Organisation du culte. C antique, j 16 Après qu'on eut amené l'arche de Dieu, on la plaça au milieu de la tente que David avait dressée pour elle, et on offrit devant Dieu des holocaustes et des sacrifices pacifiques. Quand David eut 18. Ben: ce mot manque ici dans les LXX, et au vers, 20 dans l'hébreu et dans toutes les versions : probablement erreur de copiste. 20. En alamothe c-a-d. probablement sur le ton des jeunes filles, lequel répondait à notre soprano. Vulgate, chantaient les mystiques avec des cithares. ■ achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices pacifiques, il bénit le peuple au nom de Jehovah. Puis il distribua à tous ceux d'Israel, hommes et femmes, à chacun

un > pain, une portion de viande et un gateau ! de raisins. David etablit
 devant Farche de Jeho! yah des levites pour faire le service, en l invoquant,
 en confessant et en louant Jehovah, le Dieu dlsrael. C'etaient : Asaph, le
 chef; Zacharie, le second apres lui, Jahiel, Semiramoth, Jebiel, Mathathias,
 Eliab, Banaïas, Obédedom et Jehiel, avec des cithares et des harpes pour
 instruments; et Asanh faisait retentir les cymbales ; les pretres Banaïas et
 Jaziel sonnaient continuellement de la trompette devant Farche de Falliance
 de Dieu. Ce fut en ce jour que David donna pcur la premiere fois ce
 canique. arm de celebrer les louanges de Jehovah par Forgane d' Asaph et
 de ses freres : Louez Jehovah, invoquez son nom ; Faites connaUre parmi
 les peuples its hauu faits. Char.tez, chantez des psaumes en son honneur;
 Racontez tcutes ses merveilles. Glorirtez-vous dans son sain' nom ; Qu'il
 soit dans la joie, ie coeur de ceux qui <:h chent="" je="" recherche=""
 jtshovah="" et="" l="">pui de sa force ; Cberche2 continuellement sa face.
 Souvenez-vous des prodiges qu'il a fails, De ses miracles et des jugements
 de sa bouchc, Race d' Israel, son servueur Enfants de Jacob, ses £lus. Il est
 Jdhovah, notre Dieu ; Ses jugements s'exercent sur tome la terre. Rappelez-
 vous tou jours son alliance. La parole qu'il adite pour mille ge*ne"rations, U
 alliance qu'il aconclue avec Abraham, Le serment qu'il a fait a Isaac II l'a
 e>igie en loi pour Jacob, Pour Israel en alliance e'ternelle, Disant : " Je te
 donnerat le pays de Chanaan, Comme la part de votre heritage, " Alors que
 vous *tiez faciles a compter, En petit nombre et Strangers dans le paysIls
 ajlnicnt d'une nation a l'autre Et d'un royaume vers un autre peuple. Mais il
 ne permit a personne de les opprimer, Et U chatia des rois a cause d'eux : "
 Ne touchez pas a mes oints, Et ne faites pas de mal a mes prophetes ! "
 Chantez a Jehovah, habitants de toute la terre; 23 Annoncez de jour en jour
 son salut. Racontez parmi les nations sa gloire, 24 Parmi tous les peuples
 ses merveilles. Car Je'hovah est grand et tres digne de louange, 25 Il eat
 redoutable par-dessus tous les dieux ; 10 it 12 u Ij 16 tS 10 :o 21 22 XVI,
 1.3. Comp, II Sam. vi, 17-19. S- Jihitl : ce nom revieiu deux fois ; la
 premiere fois lisez pastel (xv, 18). Les LXX et la Vulg. pon&uent autrement
 : ... Banaïas et Obtdidom ; Jthiel Uait charge des citkures et des harpes, et
 Asaph, etc — 377 —

The text on this page is estimated to be only 14.89% accurate

Chap. XVI, 26. IER LIVRE PES CHRONIQUES Chap, XVII,
16. 26 27 28 29 30 31 ¶■ 33 Car tous les dieux des peuples sont des idoles,
Et Jehovah a fait les cicux. La majesty et la splendeur sont devant sa face;
La force et ia joie sont dans sa demeure. CHAP. xvii. — Projet de David de
batir un temple; opposition du Seigneur. Prowesses a la maison de David.
Lorsque David habita dans sa mai- 17 >n, il dit a Nathan le prophete : "
Void Render a Jehovah, familles des peuples, j Rendez a Jehovah gloireet
puissance. ! sorij ^ ^ Rendez a Jehovah gloire pour son nom ; ■ i'habite
dans une maison de cedre, »&^dKSS£K~' « lirche de ralUancede Jehovah
est Tremblez de\ ant luif habitants detoute la terre, ^us une tente! Nathan
repomllt a Et le monde affermi ne chancellera point. s David * " Fais ce que
tU as dans le Que les cieux se rejouissent et que la terresoit ^^ ^ p.^ ^ ^^
Xq[„, Quetondit pga7mUes nations: » Jehovah est j Cette nuit-la, la parole
de Dieu fut v roi!" , adreesee a Nathan: " Va dire a mon Oue la mer
retentisse avec tout ce quelle con- ; servjteur David : Ainsi parle Jehovah :
Quelrcampagne soit dans la joieavec tout ce Ce n'j* pas toi WTM*^TM_ ^
quelle renferme I . son dont je fasse ma demeure. Lar jl Que les arbres des
forets poussent des ens n?a- ^^ ^abite dans une maison depuis joyeux ... • 1,
le iour 011 i'ai fait monter Israel hors Devant Jehovah, car ,l vle,,t pour
,uger la J J ^ ^ jour. mais j'ai & 1 de tente en tente et de demeure en de4 34
C^lebrez Jehovah, car il est hon, Car sa nuse>icorde dure eternellement. 35
Diles : " Sauve-nous, Dieu de notre salut ; Rassemble-nous et retire-nous du
milieu des nations, Afin que nous oe^brions ton saint nom, Et que nous
mcttions notre gloire a te louer. 36 Bern soit Jehovah, le Dieu d' Israel,
D'eternite* en eremite" ! Et tout le peuple dit : " Amen ! " et loua Jehovah.
37 meure. Partoutouj'aimarche avec tout 6 Israel, ai-je dit un mot a
quelqu'un des iuges d'Israel a qui j'avais ordonne de paltre mon peuple? Ai-
je dit : Pourquoi ne me batissez-vous pas une maison de cedre ? Maintenant
tu dira" a mon ser- 7 viteur David : Ainsi parle Jehovah des armees : Je t'ai
pris au patur^e, derioua KHu.a,,. 1 riere les brebis, pour etre chef de mon
David iaissa la, devant l'arche de ! peuple d'Israel ; j'ai ete avec toipartout S
l'alliance de Jehovah, Asaph et ses freres j ou tu as marche, j'ai externunc
tous tes oour faire continueilement le service de- I ennemis devant toi, et j
ai rendu ton nom vant rarche, selon la tache de chaque pareii au nom des
grands qui sont sur II Iaissa Obededom avec ses freres, la terre. J'ai donne

Une demeure a mon q * - . 1 '±. ai. ' J'J-. — . _i_ J»T,, — «!t1 ;*•» l'oi
 \lor»t» nfin fill ll V 38 jour. au nombre de soixante-huit, Obededom, 39
 aunomoreue ^«, -™, peuple d'Israel je l'ai plante a^Jy tils d'Idithun, et
 Hosa, comme portiers. habite et ne soit plus agite, et pour que — // Hablit le
 pretre Sadoc et les pre- les fils d'iniquite ne 1 oppnment plus tres ses freres,
 devant le tabernacle de j comme au commencement, et comme a to "W) ^^ .
 ' ... • fi^?i » /-< _ :=" ">,,.«:o AfiKli Hoq inert** ; sur tin et soir, sur l'autel
 des holocaustes, et pour qu'ils accomplissent tout ce qui est ecrit dans la loi
 que Jehovah imposa a 41 Israel. Aupres d'eux etaient Heman et | Idithun, et
 le reste de ceux qui avaient ete choisis et designes par leurs noms pour louer
 Jehovah : " Car sa miseri42 corde dure eternellement ! " Avec eux [savoir,
 avec Heman et Idithun] etaient des trompettes et des cymbales pour ceux
 qui devaient les faire retentir, et des instruments pour les cantiques en
 l'honneur de Dieu. Les fils d'Idithun etaient portiers. 41 Tout le peuple s'en
 alia chacun dans sa maison, et David s'en retourna pour benir sa maison. tes
 ennemis. r.i jc *• ouiumw ^«w ^^.. te batira une maison. Quand tes jours n
 seront accomplis et que tu iras aupres de tes peres, j'eleverai ta posterite
 apres toi, Fun de tes fils, et j'affermirai son re

The text on this page is estimated to be only 25.07% accurate

Chap. XVII It 17. OU P* DES PARALIPOMENES. Chap. XIX, 2. mon Dieu, et quelle est ma maison pour 17 que vous m'avez fait arriver si haut? Et c'est encore peu de chose a vos yeux, 6 Dieu ! Vous parlez de la maison Se votre serviteur pour les temps a venir, et vous avez daigne porter les regards sur moi comme sur un bomme de haut rang, 6 iS Jehovah Dieu. Que pourrait vous dire encore David sur i'honneur accorde a votre serviteur? Vous connaissez votre 19 serviteur. Jehovah, c'est a cause de votre serviteur, et selon votre coeur, que vous avez fait toutes ces grandes choses et que vous avez daigne Les lui reveler. :o Jehovah, nul nTest semblable a vous, et il n'y a point d'autre Dieu que vcus, d'apres ce que nous avons entendu de 21 nos oreilles. Est-il sur la terre uneseule nation qui soit comme votre peuple d' Israel, que Dieu est venu racheter pour en former son peuple, atin de vous faire un nom par des miracles et des prodiges, en chassant des nations devant votre peuple que vous avez rachete de l'Egypte? 22 Car vous avez fait de votre peuple d'Israel votre peuple pour toujours, et vous, Jehovah, vous etes devenu son Dieu. 23 Maintenant, Jehovah, que la parole que vous avez prononcee sur votre serviteur et sur sa maison subsiste eternellement, 24 et agissez selon votre parole ! Qu'elle subsiste, et que votre nom soit a jamais glorifie, et que Ton disc : Jehovah des armees, le Dieu d'Israel, est un Dieu pour Israel ! Et que la maison de David, votre serviteur, soit affermie devant 25 vous! Car vous-meme, 6 mon Dieu, vous avez revele a votre serviteur que vous lui batiriez une maison ; cest pourquoi votre serviteur a ose prier devant 26 vous. Maintenant, Jehovah, vous etes Dieu, et vous avez annonce cette grace 27 a votre serviteur. Maintenant il vous a p!u de benir la maison de votre serviteur, afin qu'elle subsiste a jamais devant vous; car ce que vous benissez, Jehovah, est beni pour toujours. " chap, xviii. — Vicloires de David sur Us Philistins^ etc. Hautsfonctionnau res de David. 18 . Apres cela, David battit les Philistins et les humilia, et il enleva de la main des Philistins Geth et les villes de sa dependance, 2 II battit les Moabites, et les Moabites, assujettis a David, lui payerent un tribut. 3 ^David- battit Adarezer, roi de Soba, XVIII. Sur cc chap:, comp. II Sam. viii. 7. li oHclitrs; Vulg. catquois; LXX, colliers. vers Hamath, lorsqu'il alia etablir sa domination sur le fleuve de l'Euphrate. David lui prit miile chars, sept mille 4 cavaliers et vingt mille hommes de pied ; il coupa les jarrets a tous les chevaux des chars, et ne conserva que

cent attelages. Les Syriens de Damas vinrent au se- 5 cours d' Adarezer, roi de Soba. Mais David battit vingt-deux mille Syrieas, et mit des garni sons dans la Syrie de 6 Damas ; les Syriens lui furent assujettis et lui payerent un tribut. Jehovah protegeait David dans toutes ses entreprises. David prit les boucliers d'or qu'a- 7 vaient les serviteurs d' Adarezer et les apporta a Jerusalem. David prit encore 8 une grande quantite d'airain a Thebath et a Chun, villes d* Adarezer; Salomon en fit la mer d'airain, les colonnes et les ustensiles d'airain. Thou, roi de Hamath, ayant appris 9 que David avait battu toute Tarmee dJ Adarezer, roi de Soba, envoya Ado- 10 ram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et pour le feliciter d'avoir attaque Adarezer, et de^ l'avoir battu ; car Thou etait en guerre avec Adarezer. // et envoya aussi toutes sortes de vases d'or, d'argent et d'airain. Le roi David les 11 consacra a Jehovah avec l'argent et l'or qu'il avait pris sur toutes les nations, sur Edom, sur Moab, sur les fils d'Ammon, sur les Philistins et sur Amalec. Abisai, fils de Sarvia, battit dans la 12 vallee du Sel dL\ huit mille Edomites. Il mit des garnisons dans Edom, et tout 13 Edom fut assujetti a David. Jehovah protegeait David dans toutes ses entreprises. David regna sur tout Israel, faisant 14 droit et justice a tout son peuple. Joab, 15 fils de Sarvia, commandait l'armee ; Josaphat, fils d'Ahilud, etait archiviste ; Sadoc, fils d'Achitob, et Abimelech, fils 16, d' Abiathar, etaient grands pretres ; Susa etait secretaire; Banaïas, fils de Joia- 17 das, etait chef des Cerethiens et des Phelethiens ; et les fils de David etaient les premiers aupres du roi. chap. xix. — Les Ammonites outragent les envoyés de David. Guerre contre les fils d'Ammon et les Syriens, leurs alliés. Apres cela, Naass, roi des fils d'Ammon- 19 mourut, et son fils regna a sa place. David dit : " Je montrerai de la 2 bienveillance envers Hanon, fils de Naass, car son pere en a montre envers moi. " XIX. Sur ce chap., comp. II Sam. x. — 379

The text on this page is estimated to be only 24.88% accurate

Clap. XIX, 3. IER LIVRE DES CHRONIQUES Chap. XX, 8. Et. il envoya des messagers pour ie consoler au sujet ie son pere. Lorsque 12s ; serviteurs de David furent arrives dans 1 hi pays des fils d'Ammon aupres de Ha- , 3 *ion, "pour le consoler, les chefs des fils l d'Ammon dirent a Hanon : if Penses-tu que ce soil pour honorer ton pert; que David t'envoie des consolateurs? N'estce pas pour reconnaitre la ville et la detruire, et pour explorer le pays, que ses , serviteurs sont venus aupres dc toi ! " j 4 Alors Hanon, ayant saisi les serviteurs : de David, leur fit raser la moxtie de la , barbe, et fit couper leurs habvts par le j milieu jusqu'au haut des cuisses ; et il j 5 les renvoya. On alia informer David de \ ce qui etait arrive a ses homines, et il envoya des gens a leur rencontre, car ils etaient dans une grande contusion, et le roi leur fit dire : " Restez a Jericho, jusqu'a ce que votre barbe ait repousse, et revenez ensuite. *' 6 Voyant qii'ils s? etaient attire la haine ! de David, Hanon et les fils d'Ammon envoyerent mille talents d' argent pour prendre a leur solde des chars et des cavaliers chez les Syriens de Mesopotamic et chez les Syriens de Maacha et de 7 Soba. Ils prirent a leur solde trentedeux mille chars, et le roi de Maacha avec son peuple, lesquels vinrent camper pres de Medaba. Les fils d'Ammon se rassemfclerent de leurs villes et mar8 cherent au combat. A cette nouvelle, David envoya contre eux Joab ct toute 9 Farmee des* hommes vaillants. Les fils d'Ammon sortirent et se rangerent en bataille a la porte de la ville ; les rois qui etaient venus prirent position separement dans la campagne. 10 Joab, voyant qu'ii avait a combattre par devant et par derriere, choisit dans toute Felite d'Israel une troupe qu'il 1 1 rangea contre les Syriens, et il placa lc reste dit peuple sous le commandement de son frere Abisal, pour faire face aux 12 fils d'Ammon. " Si les Syriens, dit-iU sont p'lUS forts que moi, tu viendras a mon secours ; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai a ton secours. 13 Sois terme, etcombattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notrc; Dieu, et que Jehovah fasse ce qui 14 lui sanblera bon ! " Joab, avec son peuple, s'avanca done pour combattre les Syriens, et ils s'enfuirent devant lui. 15 Quand les fils d'Ammon virent que les Syriens avaient pris la fuite, ils s'enfu/.rent 'aussi devant Abisai, frere de Joab, et rentrerent dans la ville. Puis J'jab revint a Jerusalem. Les Syriens, voyant- qnls avaient ete 16 battus par Israel* envoyerent chercher les Syriens qui etaient de Fautre cote du fleuve; Sophach, chef de Farmee

d'Adarezer, etait a leur tete. Des que 17 la nouvelle en fut apportee a David, il assembla tout Israel, passa le Jourdain et, disposant l'attaque, rangea son armee en bataille contre les Syriens. Mais les Syriens, apres s'etre battus avec lui, s'enfuirent devant Israel. David leur tua 18 les hommes de sept mille chars et quarante mille hommes de pied, et il mit a mort Sophach, chef de l'armee. Les ser- 19 viteurs d'Adarezer, se voyant battus par Israel, firent la paix avec David et lui furent assujettis. Et les Syriens ne voulurent plus preter secours aux fils d'Ammon. CHAP. XX. — Prise de Rabba. Victoire sur les Philistins. L'annee suivante, au temps ou les 20 rois se mettent en campagne, Joab, a la tete d'une forte armee, ravagea le pays des fils d'Ammon et vint assieger Rabba. Mais David resta a Jerusalem. Joab battit Rabba et la detruisit. David enleva : la couronne du roi Melchom de dessus sa tete, et il y trouva le poids d'un talent d'or, avec des pierres precieuses, et elle fut mise sur la tete de David. Il emporta de la ville un tres grand butin. Il y en fit sortir les habitants et les decira avec des scies, avec des hersees de fer et des haches. Apres avoir traite de meme toutes les villes des fils d'Ammon, il retourna a Jerusalem avec tout le peuple. Pres de cela, il y eut une bataille a Gath avec les Philistins. Alors Sobochai, le Hittite, tua Saphai, l'un des descendants de Rapha, et les Philistins furent humilies. Il y eut encore une bataille avec les \ Philistins ; et Elchanan, fils de Jair, tua Lachmi, frere de Goliath, de Gath, qui avait une lance dont le bois etait comme une ensouple de tisserand. Il y eut encore une bataille a Gath. Il y trouva un homme de haute taille qui avait six doigts a chaque main et a chaque pied, vingt-quatre en tout, et qui descendait aussi de Rapha. Il jeta a Israel un defi insultant, et Jonathan, fils de Samaa, frere de David, le tua. Ces hommes etaient des fils de Rapha, 3 a Gath ; ils perirent par la main de David et par la main de ses serviteurs. 1 — 380 —

The text on this page is estimated to be only 22.83% accurate

Chap. XXI, i. OU I** DES PARALIPOMENES. Chap. XXI, 29. chat. xxi. — Denombrement du peuple. Peste. 21 Satan se leva centre Israel, et il excita David a faire le denooibrement 2 d'Israel. Et David dit a Joab et aux chefs du peuple : " Allez, faites le denombrement d'Israel depuis Bersabee jusqu'a Dan, et rapportez-le-moi, afin 3 que je sache leur nombre. " Joab repondit : *4 Que Jehovah rende son peuple cent fois plus nombreux ! 0 roi, mon seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs demon seigneur? Pourquoi don*: mon seigneur demande-t-il cela ? pourquoi 4 faire venir le peche sur Israel? " Mais le roi persista dans Tordre qu'il avait donne a Joab. Joab partit et parcourut 5 tout Israel. De retour a Jerusalem, il remit a David le role du denombrement du peuple : il y avait dans tout Israel onze cent mille hommes tirant Tepee, et en Juda quatre cent soixante-dix mille 6 hommes tirant Tepee. Il ne fit pas le denombrement de Levi et de Benjamin parmi eux, car Tordre du roi repugnait a Joab. 7 Ce denombrement déplut a Dieu, et il S frappa Israel. Et David dit a Dieu : " J'ai grandement peche en faisant cela. Daignez maintenant pardonner Tiniquite de votre serviteur, car j'ai agi tout a fait en insense. " 9 Jehovah parla ainsi a Gad, le voyant 10 de David : ,(Va dire a David : Ainsi parle Jehovah : Je te propose trois jUaitx: choisis-en un, et je le ferai torn • 11 btr sur toi. " Gad alia trouver David et lui dit : " Ainsi parle Jehovah : Choi12 sis, ou trois annees de famine, ou trois mois oil tu seras en proie a tes adversaires et sous le glaive de tes ennemis, ou troii jcuxs ouTe glaive de Jehovah et la peste seront dans le pays et oil Tange de Jehovah promeners. la mort dans tout le territoire d'Israel. Vois done maintenant ce que je dois repondre a celui qui 13 menvoie. " David dit a Gad : " Je suis dans une gmnde angoisse. Mais que je tombe entre les mains de Jehovah, car ses misericordes sont grandes, et que je ne tombe pas entre les mains des hommes ! " 14 Jehovah envoya une peste en Israel, et il tomba soixante-dix mille hommes d'ls15 rael. Et Dieu envoya un ange a Jerusalem pour la ravager ; et pendant qu'il la ravageait, Jehovah regarda et eut XXI. Sur ce chap., camp. II Sam. xxi v. 3. Ce pichi, non un p4ch6 a commettre, regret de ce mal, et i\ dit a Tange qui ravageait : ' * Assez ! Retire maintenant ta main. " Or Tange de Jehovah se tenait pres de Taire d'Ornan, le Jebuseen. David, ayant leve les yjux, vit Tange 16 de Jehovah se tenant entre la tene et et le ciel, et ayant a la main une epee nue, tournee contre Jerusalem. Alors David et les anciens, cou verts- de sacs,

tomberent sur leur visage. El David dit 17 a Dieu : *' N'est-ce pas moi qui ai ordonne le denombrement du peuple? Cest moi qui ai peche et qui ai fait le mal ; mais ces brebis qu'ont-elles fait? Jehovah, mon Dieu, que votre main, je vous prie, soit sur moi et sur la maison de mon pere, mais non sur votre peuple pour sa mine. !? L'ange de Jehovah ordonna a Gad de 18 dire a David de monter pour elever un autel a Jehovah dans Taire d'Ornan, le Jebuseen. David monta, selon la parole 19 que Gad avait dite au nom de Jehovah. Oman, s'etant retourne, vit Tange, et il 20 se cacha, lui et ses quatre fils : il battait alors du froment. Lorsque David arriva 21 aupres d'Ornan, Oman regarda et il apercut le roi ; sortant aussidt de Taire, il se prosterna devant David, le visage contre terre. David dit a O ian:**Cede- 22 moi Templacement de Taire pour que jy batisse un autel a Jehovah ; cede le-moi pour sa valeur en argent, afin que la plaie se retire de dessus le peuple/' Or- 23 nan repondit a David : It P rends- le, et que mon seigneur le roi fasse ce qui lui semble bon; vois, je donne les bceufs pour Tholocauste, les traîneaux pour servir de bois, et le froment pour Toblation ; je donne tout cela. " Mais le roi 24 David dit a Oman • ** Non, je veux Tacheter contre sa valeur en argent, car je ne prendrai pas ce qui est a toi pour U donntr a Jehovah, et je n'offrirai pas un holocauste qui ne me coute rien." David donna done a Oman six cents 25 sides d*6r pour Templacement David 26 batit la un autel a Jehovah, et il offrit des holocaustes et des sacrifices pacificjues. Il invoqua Jehovah, et Jehovah lui repondit par le feu qui descendit du ciel sur Tholocauste. Et Jehovah parla 27 a Tange, et celui-ci remit son epee dans le fourreau. En ce temps-la, David, voyant que 28 Jehovah Tavait exauce dans Taire d*Ornan, le Jebuseen, v offrait des sacrifices. Le tabernacle de Jeaovah, construit par 29 mais un plchtf a expier, un chdtiment. Vulg., nut chou qui str* imputft i\ picki d Israel. - 381

The text on this page is estimated to be only 23.60% accurate

Chap. XXI, 30. I** LIVRE DES CHRONIQUES Chap. XXIII, 11. Moïse au désert, et l'autel des holocaustes - mettre en pratique les lois et les ordonnances qui étaient alors sur le haut lieu de Gabaon. Mais David ne pouvait pas aller pour Israël. Sois fort, et prends garde devant cet autel pour honorer Dieu, ne crains rien et ne t'effraie pas parce que l'ange de l'Éternel ne point. Par de pénibles efforts, j'ai pu l'avoir effrayé. Je prépare pour la maison de l'Éternel cent mille talents d'or, un million de talents d'argent. — Préparation de David d'argent et une quantité d'airain et de fer pour la construction du temple. — fer que nous ne pesons. Et David dit : " C'est ici la maison est considérable; j'ai aussi préparé du bois pour le Seigneur Dieu, et ici l'autel des holocaustes et des pierres, et tu en ajouteras des holocaustes pour Israël. Tu as auprès de toi un grand nombre d'ouvriers, des tailleurs de pierre dans le pays d'Israël, et il établit des charpentiers et des hommes habiles tailleurs de pierre pour couper des pierres dans toute espèce d'ouvrages. L'or, l'argent, le fer et les pierres de taille pour la construction de la maison de Dieu. Il prépara aussi du bois de cèdre, du bois de sycomore, du fer et des clous des portes et pour les crampons, j'ai ordonné à tous les chefs d'Israël une masse d'airain telle qu'on n'en saurait de venir en aide à Salomon, son fils, en disant : " Éternel, votre Dieu, sans nombre ; car les Sidoniens avaient-ils n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il amené à David des bois de cèdre en abondance ? Car il a livré entre vos mains les habitants du pays, et le pays est assujéti devant qui sera bâtie à l'Éternel doit avoir une grande magnificence, afin d'être renommée. — quez donc votre cœur et votre âme à l'Éternel et glorieuse dans tous les pays ; je (chercher l'Éternel, votre Dieu ; levez-vous donc faire pour lui des préparations et bâtissez le sanctuaire du Dieu vivant. " Et David fit beaucoup de préparations pour l'Éternel, afin d'amener l'arche de l'alliance devant sa mort. David appela Salomon, son fils, et lui dit : " Mon fils, dans la maison qui sera bâtie à l'Éternel, j'ai ordonné de bâtir une maison à l'Éternel, j'ai bâtie au nom de l'Éternel. " 7 le Dieu d'Israël. David dit à

Salomon : ' _ t , " Mon fils, j'avais l'intention de bâtir j CHAP- xxm- -
D^nombrement des une maison au nom de Jehovah, mon : l&Ues- Leurs
/otteltons. 8 Dieu. Mais la parole de Jehovah me fut ! David, âgé et rempli
de jours, était- 23 adressée en ces termes : u Tu as versé beaucoup de sang, Salomon, son
fils, roi sur Israël, beaucoup de sang et tu as fait de grand- Il rassembla tous
les chefs d'Israël, les 2 des guerres ; tu ne bâtiras pas une mai- \ pr&res et
les lévites. On fit le dénom- 3 son à mon nom, car tu as versé devant
nombrement des lévites, depuis l'âge de 9 moi beaucoup de sang sur la terre.
Mais trente ans et au-dessus ; leur nombre, il te naîtra un fils qui sera un
homme 1 par tête et par hommes, fut trouvé de tranquille je lui donnerai du
repos m le trente-huit mille. Et David dit : " Qiril 4 délivrera de tous ses
ennemis d'alén- 1 y en ait vingt-quatre mille qui soient tour ; car Salomon
sera son nom, et je chargerai des offices de la maison de Jehoferai régner en
Israël la paix et la tran- j vah, six mille pour être scribes et ma10 quillite*
pendant sa vie. Ce sera lui qui • gistrats, quatre mille pour être portiers, 5
bâtera une maison à mon nom ; il sera et quatre mille pour louer Jehovah
avec pour moi ua fils, et je serai pour lui un les instruments que j'ai faits
pour le cepfcre, et j'affermirai pour toujours le 1 1 trdne de sa royauté sur
Israël. Maintenant, mon fils, que Jehovah soit avec toi, afin que tu prospères
et que tu bâtisses la maison de Jehovah, ton Dieu, 1 2 selon ce cjiil a dit de
toi. Daigne seulement Jehovah t'accorder la sagesse et l'intelligence, afin
qu'il te fasse ainsi régner sur Israël et que tu puisses obser13 ver la loi de
Jehovah, ton Dieu ! Alors tu prospéreras, si tu prends soin de le servir. " David
les distribua en classes, d'après 6 les fils de Levi : Gerson, Caath et Mdraru
Des Gersonites : Le^dan et Semei. — 7 Fils de L&dan : le chef Jahiel,
Zothan 8 et Joel : trois. Fils de SemeT : Salomith, 9 Hoziel et Aran : trois.
Ce sont là les chefs de famille issus de Leedan. — Fils 10 de Semei :
Leheth, Ziza, Jaus et Baria. Ce sont là les quatre fils de Semei; Le- n heth
était le chef, et Zira le second ; — 382 — V

The text on this page is estimated to be only 16.86% accurate

[2 13 Chap, XXIII, 12. QU Ier pes PAKALIPOMENES. Chap. XXIV, 19. Jails et Baria n'eurent pas beaucoup de vah ie7]o^r7de sabbat, aux nouvelles tils, et Us ne furent comptes que pour iunes et aux fetes, selon le nombre que une seute famille , la loi prescrit d,offrir d p^^V His de Caath : Amram Isaar, He- vant Jehovah. lis donnaient leurs soins bron et Ozielj quatre. Fils d'Amram : a la tente de reunion, aux choses saintes Aaron et Moise. Aaron fut mis a part et aux fils d' Aaron, leurs freres, pour ie pour etre sanctihe comme tres saint, Iui service de la maison de Jehovah et ses his a perpetuite, afin d'offrir les \2 parfums devant le Seigneur, de faire son service et de benir en son nom a perpe14 tuite. Les fils de Moise, homme de Dieu, furent comptes dans la tribu de Levi. 15 Fils ie Moise : Gerscm et Eliezer. chap. xxiv. - Les pretres distrihttes en viftgt-quatre classes. Les chefs des classes des levites. Voici les classes des fils d? Aaron. 24 0 L , - ^lliJ ^ Aaron: Nadab, Abiu, Eleazar ib, 17 I;^deGersom:Subael,iechef. Les et Ithamar. Xadab et Abiu moururent tils d Eliezer iurent : Rohobia, le chef; avant leur pere, sans avoir de fils et Ehe^er n eut pas d?autre fils, mais les t Eleazar et Ithamar remplirent les foncnls de Rohobia furent tres nombreux. — . tions du sacerdoce iS, 19 Kilsd'Isaar: Saiomith,lechef.— Fils David, assiste de Sadoc, descendant ? d Hebron: Jenau, le chef; Amarias, le d'Eleazar, et d'Ahimelech, descendant second; Jahaziel, le troisieme; et Jec- d'Ithamar, repartit les fils d'Aaron par 20 maam, le quatneme. — Fils d'Oziel : classes pour le service qu'ils avaient a Mieha, le premier ; Jesia, le second. faire. Il se trouva parmi les fits d'Eiea- 4 21 . , iS ,, / ,e^TMV, MohoU et Musi. — zar plus de chefs que parmi les fils d'ltha22 r-ils de Moholi : Eleazar et Cis. Eleazar mar, et on en fit ainsi la division • seize mourut sans avoir de fils ; mais il eut chefs de familles parmi les fils d'Eleazar des hlles, que les fils de Cis, leurs freres, , et huit chefs de familles parmi les fils 23 pnrent pour femmes. — Fils de Musi : , d'lthamar. On les classa par le sort, les «: Moholi, Eder et Jenmoth : trois. uns comme les autres, car les princes du 24 U sont la les fils de Levi selon leurs sanctuaire et les princes de Dieu etaient familles, chefs de famille, comme on en . egalement des fils d'Eleazar et des fils tit le denombrement par leurs nomset ; d'lthamar. Semeias, fils de Xathanael, 6 par tete ; ils etaient employes au service , le secretaire, un des levites, les iiiiiscrivit de la

maison de Jehovah, depuis l'age devant le roi et les princes, devant Sadoc
25 de vinet ans et au-dessus. Car David : le#r/i*

The text on this page is estimated to be only 21.17% accurate

Chap. XXIV, 20. I^r LIVRE DES CHRONIQUES Chap. XXVI, 5.
pere, cTapres les ordres que lui avail donnees Jehovah, le Dieu d'Israel. 20
Voici les chefs du reste des levites : ; des fils d'Amram : Subael ; des fils do
21 Subael : Jehedeia ; de la descendance de 22 Rohobia, de ses fils : le chef
Jesias. Des : Isaarites : Salemoth ; des fils de Sale23 moth : le chef Jahath.
Fils [d'Hebron] : Jeriau le premier, Amarias le deuxieme, Jahaziel le
troisieme, Jecmaan le qua24 trieme. Fils d'Oziel : Micha ; des fils de 25
Micha : Samir ; frere de Micha : Jesia ; 26 fils de Jesia : le r/^Zacharias. —
Fils 27 de Merari : Moholi et Musi ; fils de Merari par Oziau, soq fils :
Saam, Zachur 28 et Hebri. De Moholi : Eleazar, qui n'eut 29 point de fils ;
de Cis, les fils de Cis : 30 Jerameel. Fils de Musi : Moholi, Eder (et
Jerimoth. \ 31 Ce sont la les fils de Levi, selon leurs familles. Eux aussi,
comme leurs freres, les fils d' Aaron, ils tirerent an sort devant le roi David,
Sadoc et Ahimelech, j et les chefs de famille des pretres et des levites, les
plus anciens etant sur le meme pied que les plus jeunes. CHAr. XXV. —
Les chantres distribues en vingt-quatre classes, 2 5 David et les princes de
Tarmee mirent a part pour le service ceux des fils d' Asaph, de Heman et
d'Idithun qui prophetisaient en s'accompagnant de la harpe, de la cithare et
des cymbales. Voici le nombre de ceux qui avaient des 2 fonctions a remplir
: Des fils d' Asaph : Zaccur, Joseph, Nathania et Asarela, fils d' Asaph, sous
la direction d' Asaph, qui prophetisait selon les ordres du roi. 3 D'Idithun,
les fils d'Idithun : Godolias, Sori, JeseTas, Hasabias, Mathathias [et Semei],
six, sous la direction de leur pere Idithun, qui prophetisait avec la cithare
pour louer et celebrer Jehovah. 4 De Heman, les fils de Heman : Bocciau,
Mathaniau, Oziel, Subael, Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi,
Romemthiezer, Jesbacassa, Mellothi, Othir 5 et Mahazioth, tous les fils de
Heman, qui etait voyant du roi pour reviler les paroles de Dieu et exalter sa
puissance : Dieu avait donne a Heman quatorze fils et trois filles. 6 Tous ces
levites etaient sous la direction de leurs peres pour le chant de la niaison de
Jehovah, ay ant des cymbales, des cithares et des harpes pour le service de
la maison de Dieu, sous la direcXXV, 1, Let princes de lxarmiey en tant que
chef de la nation, comme s'il y avait, les princes ou chefs d' Israel (xxiii, 2).
tion de David, d'Asaph, d'Idithun et de Heman. Leur nombre, y compris
leurs 7 freres exerces a chanter Jehovah, tous ceux qui avaient de Phabilete,
etait de deux cent quatre-vingt-huit. lis tirerent 8 au sort pour leurs

fonctions, petits et grands, maitres et disciples. Le premier sort echut, pour Asaph, a 9 Joseph ; le second, a Godolias : lui, ses freres et ses fils : douze ; le* troisieme, a. ic Zachur : lui, ses tils et ses freres : douze ; le quatrieme, a Isari : lui, ses fils 11 et ses freres : douze ; le cinquieme a Xa- 12 thania : lui, ses fils et ses freres : douze; le sixieme a Bocciau : lui, ses fils et ses 13 freres : douze ; le septieme a Isreela : [4 lui, ses fils et ses freres : douze ; le huit- 15 tieme a Jesaias : lui, ses fils et ses freres : douze ; le neuvieme a Mathanias : 16 lui, ses fils et ses freres : douze; le i" dixieme a SemeTas : lui, ses fils et ses freres : douze ; le onzieme a Parcel : 18 lui, ses fils et ses freres : douze ; le dou- 19 zieme a Hasabias : lui, ses fils et ses freres : douze ; le treizieme a Subael : 20 lui, ses fils et ses freres : douze ; le qua- 21 torzieme a Mathathias : lui, ses fils et ses freres : douze ; le quinzieme a Jeri- 22 moth : ///, ses fils et ses freres : douze ; le seizieme a Hananias : lui, ses fils et 23 ses freres : douze ; le dix-septieme a Jes. 24 bacassa : lui, ses fils et ses freres : douze ; le dix-huitieme k Hanani : lui, ses 25 fils et ses freres : douze ; le dix*neu- 26 vieme u Mellothi : lui, ses fils et ses freres : douze ; le vingtieme a Eliatha : 27 lui, ses tils et ses freres : douze ; le 28 vingt-unieme a Othir : lui, ses fils et ses freres : douze ; le vingt-deuxieme a Ged- 25 delthi : lui, ses fils et ses freres : douze ; le vingt-troisieme a Mahazioth : lui, ses 3c fils et ses freres : douze ; le vingt qua- 31 trieme a Romemthiezer : //«, ses fils et ses freres : douze. chap. xxvi. — Les portiers du temple, Autres emplois des livites. Voici les classes des portiers : 26 Des Coreites : Meselemia, fils de Core, d'entre les fils d' Asaph. Fils de Mese- : lemia: Zacharias, le premier- ne ; Jadihel le deuxieme, Zabadias le troisieme, Jathanael le quatrieme, Aelan le cinquieme, 3 me, Johanan le sixieme, Eliona't le septieme. Fils d'Obededom : SemeTas, le 4 premier- ne ; Jozabad, le deuxieme, Joaha le troisieme, Sachar le quatrieme, Nathanael le cinquieme, Ammiei le sixieme, , 5* Voyani du roi, organe des reffations divines aupres de David, comme Gaa ^xxi, 9) *t Idithun (I I Par. xxxv, 15).

- 384

The text on this page is estimated to be only 24.61% accurate

Chap. XXVI, 6. QU Ier PES PARALIPOMENES. Chap. XXVII
^ . Issachar ie septieme, Phollathi le hui tiome ; car Dieu avait beni
Obededom. 6 A Semeias, son fils, naquirent des fils qui eurent le premier
rang dans la maison de leur pere, car ils etaient de vail7 lants hommes. Fils
de Semeias : Othni, Raphael, Obed, Elzabad et ses freres, hommes vaillants,
Eliu et Samachias. S Tous ceux-la etaient des fils d'ObedeJom ; eux, leurs
fils et leurs freres, hommes braves et forts pour le service, etaient au
nombre de soixante-deux' 9 issus d'Obededom. Les tils et les freres , de
Meselemia, hommes vaillants, etaient i io dLv huit. — Des tils de Merari :
Hosa, I qui avait pour fils : Semri, le chef : il | n'etait pas le premier-ne,
mais son pere | ii l'avait ctibli chef; Helcias le second, Tabelias le troisieme,
Zacharias le quatrieme. Tous les fils et les freres de Hosa j 12 etaient au
nombre de treize. — Ces clas- j ses de portiers, les chefs de ces hommes, | a
cote de leurs freres, avaient leurs I fonctions pour le service de la maison de
I Jehovah. | 13 Us tirerent au sort pour chaque porte, petite et grands, selon
leurs familles. 14 Le sort echut a Selemias pour le cote de Forient. On tira
au sort pour Zacharias, son fils, qui etait un sage conseiller, et 15 le cote du
septentrion lui echut. Le cot£ du midi echut a Obededom, et la maison i 16
des magasins a ses fils. A Sephim et a | Hosa echut le cote de l'occident,
avec la i porte Schalleketh, sur ie chemin montant : une garde etait en face
de l'autre. 17 11 y avait a Forient six Invites, au septentrion quatre par jour,
au midi quatre par jour, et quatre aux magasins, deux is a deux ; du cote des
dependances, a Toecident, quatre vers le chemin, deux aux 19 dependances.
— Telle est la repartition des portiers, d'entre les fils des Cor&tes et les fils
de Merari. 20 Les levites, leurs freres, avaient i'intendance des tresors de la
maison de Uieu et des tresors des choses consa2* frees. Parmi les fils de
L6dan, savoir ies his des Gersonites issus de Ledan, chefs des familles de
Ledan le Gerso?tei e'etait Jehiel, e'est-a-dire les fils « Jehiel, Zathan et Joel,
son frere, qui gardaient les tresors de la maison de 23 Jehovah. Parmi les
Amramites, les Isaa«. 5? \ [^Hebronites et les Ozifcellites, -4 t etait bubael,
fils de Gersom, fils de Mo?. se, quiu etait 1* intendant en chef des tr&ors.
Element Achias. Nous suivons les LXX, qui Parmi ses freres issus d'Eliezer,
dont le 25 tils fut Rahabia, dont le fils fut IsaTas, dont le fils fut Joram, dont
le fils fut Zechri, dont le fils fut Selemith, e'etaient 26 Selemith et ses freres
qui gandaient tous les tresors des choses saintes qu'avaient consacrees le roi

David, les chefs de famille, les chefs de milliers et de centaines et les chefs de l'armée : ils les avaient 27 consacrées sur le bryn pris à la guerre, pour l'entretien de la maison de Jehovah. Tout ce qui avait été consacré par 28 Samuel, le voyant, par Saul, fils de Cis, par Abner, fils de Ner, par Joab, fils de I Sarvia, ou par tout autre, était sous la garde de Selemith et de ses frères. Parmi les Isaarites, Chonenias et ses 29 fils étaient employés pour les affaires extérieures en Israël, comme scribes et comme magistrats. Parmi les Hébreu- 30 nites, Hasabias et ses frères, hommes vaillants, au nombre de mille sept cents, avaient la surveillance d'Israël de l'autre côté du Jourdain, à l'occident, pour toutes les affaires de Jehovah et le service du roi.

Relativement aux Hébronites, 31 Jeria était le chef. — À leur égard, la quarantième année du règne de David, on fit des recherches d'après leurs généalogies, d'après les pères de famille, et Ton trouva parmi eux de vaillants hommes à Jazer en Galaad : — et ses frères, 32 hommes vaillants, étaient au nombre de deux mille sept cents chefs de famille. David les établit sur les Rubénites, sur les Gadites et sur la demi-tribu de Manasse pour toutes les affaires de Dieu et les affaires du roi. CHAP, xxvii. — Les douze corps d'armée et leurs chefs, Les princes des douze tribus. Les administrateurs des maisons de David; ses conseillers* Enfants d'Israël selon leur nombre, 27 chefs de familles, chefs de milliers et de centaines, officiers au service du roi pour tout ce qui concernait les divisions, leur arrivée et leur départ, mois par mois, pendant tous les mois de l'année, chaque division étant de vingt-quatre mille hommes. À la tête de la première division, pour le premier mois, était Jesboam, fils de Zahdiel, et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. Il était d'en- 3 tre les fils de Phares, et il commandait tous les chefs des troupes du premier mois. ont lu Achihtn (leurs frères), au lieu d'Achia (Achias); cette lecture semble exigée par le contexte. N° 565. - 25 - 38S "

The text on this page is estimated to be only 22.98% accurate

Chap. XXVII, 4. Ier LIVRE DES CHRONIQUES Chap. XXVIII, 4. 4 — A la tete de la division du deuxieme ! David ne tit point le denombrement 23 mois etait Dudia, l'Ahohite ; Macelloth ; de ceux qui etaient ages de vingt ans et etait Tun des chefs de sa division ; et il I au-dessous, car Jehovah avait promis de y avait dans sa division vingt-quatre ; multiplier Israel comme les etoiles du 5 milie hommes. — Le chef de la troisieme ciel. Joab, fils de Sarvia, avait com- 24 division, pour le troisieme mois, etait mence le denombrement , mais il ne Banaïas, fils du pretre Jolada, chef ; et l'acheva pas, la coiere tfe Jehovah etant il y avait dans sa division vingt-quatre venue a cause de cela sur Israel, et le 6 mille hommes. Ce Banaïas etait un heros resultat n'en fut pas porte sur les roles parmi les Trente et le plus considere de^ des cbroniques du roi David. Trente ; Amizabad, son fils, eta»t Tun ! Asmoih, fils d'Adiel, etait prepose sur 25 7 des chefs de sa division. — Le qua- les tresors du roi ; Jonathan, fils cFOzias, trieme, pour le quatrieme mois, etait sur les tresors dans les champs, dans les Asacl, frcre de Joab, e't, apres lui, Za- villes, d?ns les villages etdans les tours; badias, son fils ; et il y avait dans sa Ezri, fils de Chelub, sur les ouvriers des 26 division vingt-quatre mille hommes. — ; champs qui cultivaient la terre ; Seme?, 27 8 Le cinquieme, pour le cinquitire mois, de Rama, sur les vignes ; Zabdias, de Saetaït le chef Samaoth, Plzrahite ; et il y ! pham, sur les provisions de vin dans les avait dans sa division vingt-quatre mille ; vignes ; Balanan, de Geder, sur les oli- 28 9 hommes. — Le sixieme, pour le sixieme i viers et les sycomores daus la Sepheia ; mois, etait Hira, fils d' Acces, de The- Joas, sur les provisions d'huile ; Sethrai, 29 cua ; et il y avait dans sa division vingt- de Saron, sur les boeufs qui paissaient 10 quatre mille homines. — Le septieme, ; en Saron ; Saphat, fils d'Adli, sur les pour le septieme mois, etait Helles, le , bueufs dans les vallees ; Ubil, l'Ismaelite, 30 Phallonite, des fils d'Ephraïm ; et il y \ sur les chameaux ; Jadias, de Meronath, avait dans sa division vingt- qmt re mille sur les anes ; Jaziz, F Agarenien, sur les 31 1 1 hommes. — Le huitieme, pour le hui- brebis. Tous ceux- la etaient intendants tieme mois, etait Sobochal, le Husathite, des biens du roi David. de la famille des Zarahites ; et il y avait Jonathan, onclede David, etait conseil- 32 dans sa division vingt-quatre mille horn- 1 ler, homme de sens et de savoir ; Jehiel, 1 2 mes. — Le neuvieme, pour le neuvieme ; fils de Hachamoni, etait aver

les fils du mois, etait Abiezer, d'Anathoth, des fils, roi. Achitophel etait
conseuler du roi, 33 de Benjamin; et il y avait dans sa divi- et Chusal,
TArchcen, /etait ami du roi; 13 sion vingt-quatre mille hommes. — Le
apres Achitophel, Jolada, fils de Banaïas, 34 dixieme, pour le dixieme mois,
etait let Abiathar, etaient conseillers; Joab Marai, de Netopha, de la famille
des ' etait chef de Tarmee du roi. Zarahites; et il y avait dans sa division 1 „
, . 14 vingt-quatre mille hommes. — Le on- i CH*P* xxvik. . —
Recommandahom dt zieme, pour le onzieme mois, etait Ba- David a
Salomon pour la construction nalas, de Pharathon, des tils d'Ephraïm; l du
temPh' et il y avait dans sa division vingt-quatre : David convoqua a
Jerusalem tous les 28 15 mille hommes. — Le douzieme, pour le chefs
d'Israel : les princes des tribus, douzieme mois, etait HoldaT, de Netopha, ■
les chefs de milliers et les chefs de cende la famille d'Othoniel; et ily avait
dans taines, les intendants de tous les biens sa division vingt-quatre mille
hommes. 1 et troupeaux du roi et de ses fils, ainsi 16 Voici les pnnces des
tribus d'Israel : prince des Rubenites : Eliezer, fils de Zechri; des Simeonttes
: Saphatias, fils 17 de Maacha; des Ldvites : Hasabias, fils de Camuel; de la
famille d' Aaron : Sa18 doc; de Juda : Eliu, frere de David; 19 d'Issachar,
Amri, fils de Michael; de Zabulon : Jesmaïas, fils d'Abdias; de 20 Nephtali
: Jenmoth, fils d'Ozricl; des fils d'Ephraïm : Osee, fils d'Ozaziu; de la
demi-tribu de Manasse : Joel, fiLs de 21 PhadaTas; de la demi-tribu de
Manasse en Galaad : Jaddo, fils de Zacharias; 22 de B.njamin : Jasiel, fils
d'Abner; de ' Oieu d'Israel, nva choisi dans toute la Dan :. Ezrihel, fils de
Jeroham. Ce sont j maison de mon pere, pour que je fusse les princes des
tribus d'Israel. | roi d'Israel a jamais. Car U a choisi Juda que les ofliciers du
palais, les person* nages considerables et tous les vaillants hommes. Le roi
David so leva sur ses pieds et dit : " Ecoutez-moi, mes freres et mon peuple.
J'avais Tintention de batir une maison de repos pour Tarche de l'alliance de
Jehovah et pour le marche-pied de notre Dieu, et je faisais des preparatifs
pour la construction. Mais Dieu m'a dit : Tu ne bAtiras pas une maison a
mon nom, parce que tu es un homme de guerre et que tu as verse le sang.
Jehovah, le - 386 -^

The text on this page is estimated to be only 14.51% accurate

Chap. XXVIII, 5. QU ls» DES^ PARALIPOMENES. Chap. XXIX, S. pour etre chef; dans la maison de juda ""po^ks tables d'a^r// W^TX „, u a c/wm la maison demon pere, et WAfedes fourchettes des ^&^£ 7 parmi les fib de mon pere, c'est moi ! des coupes d'or pur?/, LE^am qu it lm a plu de faire regner sur Israel. ! phores d*or avec le ZiZTZ De mC-me, entre tous mes fils, - car et le modtfed^ TMnh£^% Uf Une' Jehovah ma dnnn.i hpn..^.,..., .il «i,, ' r. _e TM ,ele.des a«nphores d'argent avec au- 18 lui 0 tiovan, sur Israel. 11 m'a dit : Salomon, , Cherubins d'or" qm'etenden'f Uurl' ,S on his bat.ra ma maison et mes parvis, ; et couvrent l'arche deMaiS de Te car je lai choisi pour mon fib, et je hovah Tout TM»H ^ /7 •/ . i 7 serai pour lui un pere. Jaffermerai pour ouvrLs de £ modllf\£^(' *?"*• IeS toujours sa royaute, sil reste attache i tnif^f n-,.? . modele, Jehovah m'en inscomme il Test aujou^hui.TS p^Sque ! 2Ta Zi " "* qU" de Sa main' «* Je mes commandements et de mes ordon- ■ David dit a Sal.imrm ««„, si* .« c • i nances. Maintenant.aux yeux de tout Is- ' fort el' coura^eux T V,^J V SoUS 2° racl. de rassemblee dejehovah, et devant ! point etn^raie i N° ^^ 19 nutre Dieu qui nous entend,gardez et observer avec soin tous les commandements dejehovah, votre Dieu, afin que vous possediez ce bon pays et que vous le transmettiez en heritage a vos fils apres vous 9 a perpetuite. Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton pere, et sers-le J'un avur parfait et d'une ame devouee, car Jehovah sonde tous les cceurs et penetre tous les desseins et toutes les pen- fc« „, ira TMiS Pr IP „, sees. Si tu le cherches, il se Iaissera (^toto^^iS? trouver par toi ; mais si tu l'abandonnes, ' 0FdreS* 10 il te rejettera pour toujours. Considere maintenant que Jehovah t'a choisi, afin iau » ;;-"- P°mt 5 ^^ Dieu Jehovah, mon Dieu, sera avec toi ; ii ne te delaissera pas et ne t'abandonnera pas, jusqu a l'achevement de tout l'ouvrage pour le service de la maison de Jehovah. Les classes des pretres et des 21 levites sont avec toi pour le service de la maison de Dieu ; avec toi, pour toute espece de travaux, sont tous les hommes devoues et habiles dans les divers ouvrages, et les chefs et le peuple sont prêts a chap. xxix. — Offratuies volontaires pour le temple. Pricre tie David. f*i urn. ... j r ii t ,, , , , , , . 4l4^ juiuvau l a cnuisi, ann , *"*«' *c tempie. ttnere de David que tu batisses une maison qui sera son l ^wnement tie Sahmon et mart de sanctuaire. Sois fort, et fais aiusi ' " David. 2 chambre du nrooiti-itniiv // /... -^ ' * uuvrage esc considerable; car cc *

Plan de toK^Tav.S d"anf ^! | ^^^SIC^T^^ pnt touchant les parvis de la
 maison de ! toiBoSdU. tsuii?™,,^!"5 2 fcV±?,tou^ ,es n de Jehovah, et
 pour tous les listensues employes dans la maison de Jeho'4 win. // ini donna
 le m »** le Poids des chanjlehers d or et de leurs lampes d'or, avec e poids
 de chaque chandelier et de ses umpcs, et le poids des chandeUers d'argem,
 avec w poids de chaque chandelier de ses lampes, selon i'usage de chaque 6
 thandehen II lui donna leloids de for pour es tables des pains de prop^iio?
 or pour ce qui doit doit qui .. , t J --, pour cequi doit etre de fer, du bois pour
 ce qui doit etre de bois, des pierres d'onix et des pierres a enchasser, des
 pierres d'ornement et de diverses couleurs, toutes sortes de pierres
 precieuses et du marbre blanc en abondance. De plus, dans mon affection
 pour la maison de mon Dieu, Tor et 1 argent que je possede en propre, je le
 donne a la maison de mon Dieu, outre tout ce que j'ai prepare pour la
 maison du sanctuaire : trois millic talents d'or d or d'Ophir, et sept mille
 talents d'ar' gent epure, pour en rev&ir les parois de la maison, Tor pour tout
 ce qui doit ftre a or, 1 argent pour tout ce qui doit etre d argent, et pour tous
 les travanx de la 5 — • 387

The text on this page is estimated to be only 24.90% accurate

Chap. XXIX, 6. I** LIVRE DES CHRONIQUES. Chap. XXIX, 30. &vi senter aujourd'hui ses offrandes volontaires a Jehovah? 6 Les chefs des familles, les princes des . tribus d'Israel, les chefs de milliers et de centaines et les intendants du roi firent 7 voiontairement des offrandes. lis donnerent pour le travail de la maison de Dieu cinq mille talents d'or, dix mille dari- • ques, dix mille talents d'argent, dixhuit mille talents d'airain et cent mille 8 talents de fer. Ceux qui possedaient des pierres prkieuses les livrerent pour le | tresor de la maison de Jehovah entre les j 9 mains de Jehiel, le Gersonite. Le peu- J pie se rejouit de leurs offrandes volontaires, car c'etait d'un coeur parfait qu'Us les faisaient a Jehovah ; le roi David en i ^eut aussi une grande joie. ' r{\©*— • - 388

The text on this page is estimated to be only 22.63% accurate

IFE LIVRE DES CHRONIQUES Ume DES PARALIPOAISNES
SELON LES SEPTANTE ET LA VULGATE;. chaf. i. — Sacrifice de
Salomon a Gabaon ; Dieu lui accorde la sagesse, Ses richesses. 1
ESS51ALOMOX» fts de David, s'affermir dans sa royaume ; Jehovah, son
Dieu, etait avec lui, et il \ Televa a un haut degre. i Salomon donna des
ordres a tout Israel, aux chefs de miUiers et aux chefs de centaines, aux
juges et a tous les princes de tout hrael, savoir aux chefs 3 de familles ; et il
se rendit avec toute l'assemblee au haut lieu qui etait a Gabaon. La se
trouvait la tente de reunion de Dieu, faite dans le desert par MoTse, 4
serviteur de Jehovah, tandis que Tarche de Dieu avait ete transportee par
David de Carathiarim a la place qu'il lui avait preparee, car il avait dresse
pour elle 5 une tente a Jerusalem. L'autel d'airain qu'avait fait Beseleel, Sis
d'Uri, fils de Hur, sy trouvait aussi, devant le tabernacle de Jehovah.
Salomon et l'assemblee chercherent Jehovah. Ce fut la, sur Tautel d'airain
qui etait devant Jehovah, pres du tabernacle, ce fut sur cet autel que
Salomon offrit mille holocaustes. 7 La nuit suivante .Dien apparut a
Salomon et lui dit : " Demande ce que tu S veux que je te donne. " Salomon
repondit a Dieu : " Vous avez traite David, mon pere, avec une grande
bienveillance, et vous m'avez etabli roi a sa 9 place. Maintenant, Jehovah
Dieu, que votre promesse a David, mon pere, s'accomplisse, puisque vous
m'avez etabli roi sur un peuple nombreux comme la lopoussiere de la terre!
Accordez-moi done la sagesse et rintelligence, afin que je sache me
conduire a la tete de votre peuple. Car qui pourrait juger votre peuple, ce
peuple st grand? " Dieu dit a Salomon : " Puisque e'est la ce qui est dans ton
cceur, et que tu ne demandes ni des richesses, ni des biens, ni de la gloire, ni
la mort de tes ennemis, ni memo une longue vie, et que tu demandes pour
toi la sagesse et rintelligence afin de juger mon peuple sur lequel li a. Pour
les vers. 2-13, corap. I Rois, iii, ♦-15. 13. Ayant quitt U kaut lieu ; avec les
LXX II je t'ai etabli roi, la sagesse et rintelli- 12 gence te sont donnees. Je te
donnerai en outre des richesses, des biens et de la gloire, comme jamais n'en
a eu aucun roi avant toi, et comme n'en aura aucun aprestoi." Ayant quitt&le
haut lieu de 13 Gabaon et la tente de reunion, Salomon revint a Jerusalem,
et il regna sur Israel. Salomon rassembla des chars et des 14 cavaliers ; il
avait quatorze cents chars et douze mille cavaliers, qu'il placa dans les villes
oil etaieci depo-ies les chars, et pres du roi a Jerusalem. Le roi rendit 15

[l'argent et Tor aussi communs a Jerusalem que les pierres, et les cedres aussi nombreux que les sycomores qui croissent dans la plaine. Salomon tirait ses 16 chevaux de l'Egypte; une caravane de marchands du royaume les allait chercher par troupes a un prix convenu; on faisait 17 monter et sortir d'Egypte un char pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante sicles. lis. en livraient de la meme maniere, par euxmemes, a* tous les rois des Hethiens et aux rois de Syrie, CHAP. 11. — Preparatif: de Salomon pour la construction du temple. Salomon resolut de batir une maison 2 au nom de Jehovah, et une maison royale pour lui. Il compta soixante-dix mille 2 hommes pour porter les fardeaux, quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans la montagne, et trois mille six cents pour les surveiller. Salomon envoya dire a Hiram, roi de Tyr : " Comme tu as fait pour David, mon pere, a qui tu as envoye des cedres afin qu'il se batit une maison pour y habiter, fais de meme pour moi Voici que 4 j'eleve une maison au nom de Jehovah, mon Dieu, pour la lui consacrer, pour bruler devant lui le parfum odoriferant, pour presenter continuellement les pains de proposition, et pour offrir les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, des nouvelles lunes et des fetes de Jehovah, notre Dieu, comme une loi te presait la Vttlg., nous lisons mihabbamah, au lieu de Labbamak, II, 1, Sur ce chapitre*, comp. I Rois, vf - 389

The text on this page is estimated to be only 23.78% accurate

Chap. II, 5. 11^e LIVRE DES CHRONIQUES Chap. III, U. 5 crit a
Israel a perpetuite. La maison que je vais batir doit etre grande, car not re
Dieu est plus grand que tous les 6 dieux. Mais qui est capable de lui batir
une maison, puisque le ciel et le ciel des cieus ne peuvent ie contenir? Et
qui suisje pour lui batir une maison, si ce n'est pour faire bruler des parfums
devant 7 lui? Envoie-moi done un homme iiabile a travailler Tor et Targent,
Pairain et ie fer, a teindre en pourpre, en cramoisi et en bleu, et connaissant
la sculpture, afin qu'il travaille avec les hommes habiles qui sont aupres de
moi en Juda et a Jerusalem, et que David, mon pere, a 8 prepares. Envoie-
moi anssi du Liban) des bois de cedre, de cypres et de san- i dal ; car je sais
que tes serviteurs s'en- ! tendent a couper les bois du Liban. Mes i 9
serviteurs seront avec les tiens, pour | me preparer du bois en abondance,
car 1 la maison que je vais batir sera grande I 10 et magnifique. Je donnerai
a tes servi- j teurs qui couperont les bois, pour leur nourriture, vingt miile
cors de froment, vingt mille cors d'orge, vingt mille baths de vin et vingt
mille baths d'huile. 1 1 Hiram, roi de Tyr, repondit dans une lettre qu'il
envoyaa Salomon : " Cest parce que Jehovah aime son peupie qu'il 12 t'a
etabli roi sur eux. Beni soit, ajouta-t-il, Jehovah, Dieu d'Israel, qui a fait le
ciel et la terre, de ce qu'il a donne au roi David un fils sage, prudent et
intelligent, qui va batir une maison a Jeho1 3 van et une maison royale pour
lui ! Je t'envoie done un homme habile et intel14 ligent, maitre Hiram, tils
d'une femme d'entre les filles de Dan et d'un pere Tyrien. Il est habile a
travailler Tor et l'argent, Tairain et le fer, a teindre en pourpre, en bleu et en
cramoisi, a tisser le byssus, et a faire toute espece de sculptures, et a
executer tous les objets d'art qui lui sont demandes. // travailUra avec tes
hommes habiles et avec les hommes habiles de mon seigneur David, 15 ton
pere. Que mon seigneur envoie done a ses serviteurs le froment, l'orge, 16
rhuile et le vin dont ii a parle. Et nous, nous couperons des bois du Liban
autant que tu en auras besoin ; et nous les expeaierons par mer en radeaux
jusqu'a Joppe, et tu les feras transporter a Jerusalem. 17 Salomon compta
tous les etrangers qui etaient dans le pays d'Israel, et dont David, son pere,
avait fait le denombrement. On en trouva cent cinquante trois mille six
cents. Et il en prit soi- iS xante-dix mille pour porter les fardeaux. quatre-
vingt mille pour tailler les pierros dans la montagne, et trois mille six cents
com me surveillants pour faire travailler le peupie. 10. Pour leur nourriture

en lisant maccoUth, comme ont fait les LXX et la Vulg. l'helireu actuel
 porte mnccoth% c.-a-d. coupe ; sens: de froment battu; mats cette^
 circonstance n'avait pas besoin d'etre exprimce. Le chap, in et IV. —
 Construction du temple; dimensions generates \ portiques^ Saint, Saint des
 saints, Cherubins, voile, les deux colon nes, vases sacris, ustensiles divers,
 Salomon commenca a batir la maison 3 de Jerusalem, sur le mont Moria,
 qui avait ete indique a David, son pere, au lieu prepare par David sur Faire
 d?Ornan, le Jebuseen. Il commenca a batir : le [deuxieme jour du]
 deuxieme mois de ia quatrieme annee de son regne. Void les fondements
 que posa Salo- 3 mon pour batir la maison de Dieu. La longueur, en
 coudees de l'ancienne mesure, etait de soixante coudees, et la largeur de
 vingt coudees. Le portique sur 4 le devant avait une longueur de vingt
 coudees, repondant a la largeur de la maison, et cent vingt coudees de
 hauteur. Salomon le couvrit d'or pur a rinte/ieur. Il revetit la grande maison
 de 5 bois de cypres, la couvrit d'or pur et y fit sculpter des palmes et des
 chainettes. Il couvrit la maison de pierres precieu- 6 ses pour ia decorcr, et
 Tor etait de Tarvalm. Il couvrit d'or la maison, les pou- ; tres, les solives, les
 parois et les portes, et il fit sculpter des cherubins sur les parois. Il fit la
 maison du Saint des saints : % elle avait vingt coudees de longueur,
 repondant a la# largeur de la maison, et vingt coudees* de largeur. Il la
 couvrit d'or pur, pour une valeur de six cents talents; et le poids de Tor pour
 les clous o etait de cinquante sides. Il couvrit aussi d'or les chambres
 hautes. Il fit dans la maison du Saint des 10 saints deux Cherubins sculptes,
 et on les couvrit d'or. L^s ailes des Cherubins n avaient ensemble vingt
 coudees de longueur. Une aile du premier, longuede cinq coudees, touchait
 au mur de la maison, et l'autre aile, longue de cinq coudees, touchait a l'aile
 du second Cheruco r contenait un peu moms de 4 hectolitres, et le bath en
 e*tait la toe partie. Ill, 2. Les mots tntre crochets, manquant dans les LXX
 et la Vulg., sont suspects. — 390 —

The text on this page is estimated to be only 22.64% accurate

Chap. III, 12. QU II^{me} DES PARALIPOMENES. Chap. V, 2. 14
\\ 12 bin. De la mime maniere une aile du second Cherubin, longue de cinq
coudees, touchait au mur de la maison ; et l'autre aile, longue de cinq
coudees, re¹³ joignait l'aile du premier Cherubin. Les ailes de ces Cherubins,
deployees, avaient vingt coudees. Ils etaient debout sur leurs pieds, la face
tournee vers la maison. Salomon fit un voile de byssus, bleu, pourpre et
crainoisi, et il y broda des Cherubins. Il fit devant la maison deux colonnes
de trente-cinq coudees de hauteur, avec un chapiteau de cinq coudees sur le
som¹⁶ met. Il fit des chainettes, comme dans le sanctuaire, et les mit au
haut des colonnes, et il fit cent grenades qu'il mit ¹⁷ dans les chainettes. Il
dressa les colonnes sur le devant du temple, l'une a droite, l'autre a gauche
; il nomma celle (de droite Joachin, et celle de gauche ; Booz. 4 Salomon
fit un autel d'airain, long de dix vingt coudees, large de vingt coudees, et dix
haut de dix coudees. j 2 Il fit la mer de fonte : elle avait dix coudees d'un bord a
l'autre, une forme ronde, cinq coudees de hauteur, et un cordon de trente
coudees en mesurait la ³ circonference. Des figures de boeufs Tentouraient
au-dessous du bord, dix par coudee, faisant tout le tour de la mer ; les bords
etaient disposes sur deux rangs et avaient ete fondus d'une seule piece ⁴
avec la masse. Elle etait posee sur douze boeufs, dont trois etaient tournes
vers le nord, trois vers l'occident, trois vers le midi et trois vers l'orient ; la
mer etait sur eux, et toute la partie posterieure de leur corps etait en-
dedans. Son epaisseur etait d'un palme, et son bord etait faconne, comme le
bord d'une coupe, en fleur de lis. Elle pouvait contenir trois mille baths. 6 Il
fit dix bassins, et en placa cinq a droite et cinq a gauche pour servir aux
purifications ; on y lavait ce qui devait etre offert en holocauste. La mer
etait destinee aux purifications des pretres. 7 — Il fit dix chandeliers d'or,
selon les prescriptions faites a leur egard, et il les placa dans le temple, cinq
a droite ⁵ et cinq * gauche. — Il fit dix tables, et les placa dans le temple,
cinq a droite j et cinq a gauche. — Il fit cent coupes d'or. — Il fit le parvis
des pretres et ⁹ le grand parvis avec ses portes, qu'il j couvrit d'airain. —
Il placa la mer du ¹⁰ cote droit, au sud-est. — Hiram fit les ¹¹ cendriers,
les peiles et les coupes. ! Hiram acheva ainsi l'ouvrage que Salomon lui fit
faire pour la maison de j Dieu ; deux colonnes et les deux cha- ¹² pitaux
avec leurs bourrelets sur le sommet des colonnes ; les deux treillis pour
couvrir les deux bourrelets des chapiteaux qui surmontaient les colonnes ;

les 13 quatre cents grenades pour les deux treillis, deux rangees de grenades pour chaque treillis, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux qui surmontaient les colonnes ; les dix bases et les 14 dix bassins sur les bases ; la mer et 15 les douze boeufs qui la soutenaient ; les 16 cendriers, les peiles et les fourchettes. Tous ces ustensiles que le roi Salomon fit faire a Hiram, son maitre ouvrier, pour la maison de Jdhovah, etaient d'airain poli. Le roi les fit fondre dans la 17 plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Sohot et Sareda. Salomon 18 fit tous ces ustensiles en si grande quantity qu'op ne veritia pas le poids de Tairain. Salomon fit encore tous les attires us- 19 f tensiles pour la maison de Dieu : l'autel d'or; les tables sur lesquelleson mettait les pains de proposition ; les chandeliers 20 avec leurs lampes d'or pur, que la loi ordonnaitd'allumer devant le sanctuaire, les fleurs, les lampes et les mouchettes 21 d'or, d'un or tres pur ; les couteaux, les 22 coupes, les tasses et les brasiers d'or pur ; et les battants d'or pour la porte interieure de la maison a l'entree du Saint des saints, et pour la porte de la maison a Tentree du temple, Ainsi fut acheve tout l'ouvrage que 5 Salomon fit pour la maison de Jehovah. Et ayant apporte l'argent, l'or et tous les ustensiles que David, son pere, avait consacres, il les mit dans les tresors de la maison de Dieu. CHAP. y-vw.—D&icacedutempU.Pritre de Salomon. Apparition de Dieu & Salomon. Alors Salomon assembla a Jerusalem les anciens d'Israel et tous les chefs des 15 sv, Trente-ano coudies, probablement Par suite d une feute de copiste : les Roisdissent dixhmt couJieu IV. 11. Pour la suite du chap., comp. I Roist VII, 40-50, 14-II est probable que, au lieudu not h6breu dsdh, tljit, on doit lire **sard/t, Mx. V, x. Lc vers. 1 du chap. V appartieit lornquementauchap. IV, dont d n'aurait pas c.a ctre s*pare\ La Vulgate le partake en deux et en rattacne la tre panic au vers. 22 du chap. IV 39*

The text on this page is estimated to be only 26.08% accurate

Chap. V, 3. Ilme LIVRE DES CHRONIQUES Chap* VI, 17. 10 tribus, les chefs de famille des enfants d'Israel, pour transporter de la cite de David, qui est Sion, l'arche de dalliance 3 de Jehovah. Tous les horomes d'Israel se reunirent aupres du roi pour la fete, 4 qui eut lieu le septieme mois. Lorsque (tous les anciens d'Israel furent arrives, ; 5 les fils de Levi porterent l'arche. lis transporterent l'arche, la tente de reunion et tous les ustensiles sacres qui etaient dans la tente ; ce furent les , pretres Levites qui les transporterent. 6 Le roi Salomon et toute rassemblee d'Israel reunie aupres de lui, se tenant devant l'arche, sacnSerent des brebis et , des boeufs dont on ne put compter le j 7 nombre a cause ie leur multitude, Les pretres porterent l'arche de l'alliance de i Jehovah a sa phce, dans le sanctuaire de la maison, dans le Saint des saints, 8 sous les ailes des Cherubins ? car les ; Cherubins etendaient leurs ailes sur la place de l'arche, et ils couvraient l'arche ' 9 avec ses barres par-dessus. On avait donne aux barres une longueur telle que j leurs extremités se voyaient a distance de l'arche devant le sanctuaire ; mais on \ ne les apercevait pas du dehors. L'arche i a ete la jusqu'a ce jour. Il n'y avait | dans l'arche que les deux t^ oles que 1 MoTse y avait placees a Horeb, lorsque t Jehovah fit alliance avec les enfants d'ls- ■ rael a leur sortie d'Egypte. Au moment oil les pretres sortirent \ du Saint, — car tous les pretres pre- j sents s'etaient sanctifies sans observer | 12 i'ordre des classes, et tous les levites ! qui etaient chantres, Asaph, Heman, | Idithun, leurs fils et leurs freres, revetus de byssus, se tenaient a l'orient de l'autel avec des cymbales, des cithares et des harpes, ayant aupres d'eux cent vingt pretres qui sonnaient des troml3 pettes, — et lorsque ceux qui sonnaient des trompettes et ceux qui chantaient, unis dans un meme accord pour celebrer et louer Jehovah, firent retentir les trompettes, les cymbales et les autres instruments de musique, et celebrerent Jehovah par ces paroles : " Il est bon ! Sa misericorde dure a jamais ! " en ce moment la maison, la maison de Jehovah 14 fut remplie d'une nuee. Et les pretres ne purent pas approcher pour faire le service, a cause de la nuee; car la gloire de Jehovah remplissait la maison de Dieu. Alors Salomon dit : 4* J&iohah veut habiter dans l'obscurite ! Et moi j'ai VI, x-ia. Comp. I Rois, viii, 12-53. 8 11 o bati une maison qui sera votre demeure, un lieu oil vous residerez a jamais. " Le roi tourna son visage et benit toute 3 Tassemblee d'Israel, et toute rassemblee d'Israel etait debout. Il dit : e* Beni soit 4 Jehovah, Dieu

d'Israel, qui a parle de sa bouche a David, mon pere, et qui a accompli par sa puissance ce qu'il avait declare*, en disant : Depuis le jour ou j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Egypte, je n'ai pas choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israel pour qu'il y fut bati une maison ou residat mon nom, et je n'ai pas choisi d'homme pour qu'il fut chef de mon peuple d'Israel ; mais j'ai choisi David pour qu'il regnat sur mon peuple d'Israel. David, ; mon pere, avait le desir de batir une maison au nom de Jehovah, Dieu d'Israel. Et Jehovah dit a David, mon pere : Puisque tu as eu le desir de batir une maison a mon nom, tu as bien fait d'avoir eu ce desir. Seulement ce ne sera pas toi qui batiras la maison ; ce sera ton fils, sorti de tes entrailles, qui batira la maison a mon nom. Jehovah a accompli la parole qu'il avait prononcee : je me suis eleve a la place de David, mon pere, et je me suis assis sur le trone d'Israel, comme Jehovah avait annonce, et j'ai bati la maison de Jehovah, Dieu d'Israel. Et j'y ai place l'arche de l'alliance de Jehovah, alliance qu'il a faite avec les enfants d'Israel. Salomon se placa devant l'autel de Jehovah, en face de toute rassemblee d'Israel, et il etendit ses mains. Car Salomon avait fait une tribune d'airain et l'avait dressee au milieu du parvis; elle etait longue de cinq coudes, large de cinq coudes, et haute de trois. Il y monta, et s'etant mis a genoux en face de toute rassemblee d'Israel, il leva les mains vers le del, et dit : Jehovah, Dieu d'Israel, il n'y a point de Dieu semblable a vous dans les cieux et sur la terre : vous gardez l'alliance et la misericorde envers vos serviteurs qui marchent de tout leur cuer en votre presence ; vous qui avez garde votre parole a votre serviteur David, mon pere : ce que vous avez declare de votre bouche, vous l'avez accompli aujourd'hui par votre puissance. Maintenant, Jehovah, Dieu d'Israel, observez la promesse que vous avez faite a David, mon pere, en disant : " Tu ne manqueras jamais devant moi d'un descendant qui siege sur le trone d'Israel, pourvu que tes fils prennent garde a leur voie, en marchant en ma presence. Qu'elle s'accomplisse donc, 6 17 "4 — 392 —

The text on this page is estimated to be only 17.75% accurate

Chap, VI, t8. QU Ilme DES PARALIPOMENES. Chap. VI, 42.
Jehovah, Dieu d'Israel, la promesse que vous avez faite a votre serviteur
David ! 18 Mais est-il donc vrai que Dieu habite avec Thomme sur la terre ?
Le ciel et le del des cieux ne peuvent vous contenir : combien moins cette
maison que j'ai 19 batie! Cependant, Jehovah, raonDieu, soyez attentif a la
priere de votre serviteur et a sa supplication; ecoutez le cri joyeux et la
priere que votre serviteur votre demeure, et pardonnez ; rendez a chacun
selon ses voies, vous qui connaissez ie cceur de chacun ; car seui vous
connaissez les coeurs de tous les enfants des hommes ; afin qu'ils vous
craignent tous 31 les jours qu'ils vivront dans le pays que vous avez donne a
leurs peres. Quand l'etranger, qui n'est pas de 32 votre peuple d'Israel,
viendra d'un pays lointain a cause de votre grand nom, de e %, -+« a a ^ n
— A »»" - * - » * . ^ uiam « t ^ use ae voire arana nom de x tut entendre devant
vous. Que vos yeux votre main forte et de votre bras ! itendu soient jour et
nuit ouverts sur cette mai son, sur ie lieu dont vous avez dit que vous
mettriez la votre nom ! Ecoutez la priere que votre serviteur fait en ce lieu.
:i Ecoutez les supplications de votre serviteur et de votre peuple d'Israel,
lors quand tl viendra prier dans cette maison, exaucez-le du ciel, du lieu de
votre de- 33 meure, et accordez a cet etranger tout ce qu'il vous demandera,
afin que tous les peuples de la terre connaissent votre nom, pour vous
craindre, comme votre was? ptr > - S * ^ ' » TM « : ^ TZ & rs SS . ' R . ^ S demeUre '
dU Ciel' 1 ° . ^ _ ? SL 5 * « » * « « « e maiL 11 ^ 3 exaucez et pardonnez. Si
quelqu'un peche contre son pro chain, et que celui-ci lui fasse preter un ^ 4
que j'ai batie. Quand votre peuple sortira pour com- 34 o ^ — f ii-i ■ " " " • — -
— 1 — « ~ • " » ! battre son ennemi, en suivant la voie ^ ! ; , = Tnt ^ Urer
^ evant votre dans la lueUe vous l'aurez envoyU ^ au el, dans cette maison,
ecoutez-le du vous ad ? essent des prieres, le S ad, agissez et jugez vos
serviteurs , ' tourne vers cette vfle que vo us 7 \$ x conuamnez le coupable et
faites retom- j choisieet vers la maison q ^ j KSj ber sa conduite sur sa tete,
declarez juste vctrc nom, exaucez du ciel lirs prK • * TM ' 6t rendeZ-IU '
SCl0a " 0n inn ° - ? - leure Wp ^ tions, et fSKS " ! iuu.uLe. droit on?
Timfe ^ Upled' — lf-rabattu -, Quand ils Pfcheront contre vous, car par 1
ennemi, pour avoir peche contre 1 il n'y a pas d'homir.c qui ne peche vous,
sds reviennent a vous et rendent \ et que, dans votre colere contre m T vous
?! 0 , re. a . _ votre.no.m- sils vous - idressent ! les livrez a l'ennemi quU«

emmenera captifs dans un pays lointain ou rapproche, s'ils rentrent en eux-mêmes dans 37 le pays où ils seront captifs, s'ils reviennent 6 des prières et des supplications dans 25 cette maison, exaucez-les du ciel, pardonnez le péché de votre peuple d'Israël, et 26 ramenez-les dans le pays que vous leur avez donné, à eux et à leurs pères. Supplications dans le pays d'Éliab qui "L S"™ £ "e- ^a ferT ,et ^ n> ont emmenés : «i dis-nt : NousqavoS aura pas de pluie à cause de leurs péchés contre vous, s'ils prient dans ce lieu et rendent gloire à votre nom, et s'ils se /iAlaii *m^m «.- _ m, J ^ 1 # ■ • peclie, nous avons fait l'iniquité, nous avons commis le crime ; s'ils reviennent jS a vous de tout leur cœur et de toute leur ... » j r — —•••» ^w ^ *»o o*, a vuua uc lout ieur cceur et de toute toir ^7 S!^^ S^-1**4" Pan? qf dme« dans le P^5 de ceuxqirKt IT a ^ a,ffl««v.exaucez-les du " emmenes captif, s'ils vous adressentdes «I, pardonnez les pech& de vo» servi- prières le visage tourne vers le lavs aw teure et de votre peuple d'Israël, parce vous avez d'e à leurs SrS *£? la que VOUS leur en-u- um» la km,™™-a „:n . a reuis jitre., vers la 28 que vous leur enseignez la bonne voie dans laquelle ils doivent marcher, et faites tomber la pluie sur la terre que vous avez donnée pour héritage à votre peuple. Quand la famine, la peste, l'arrouille, la nielle et les sauterelles dévorantes seront dans le pays; quand l'ennemi assiègera votre peuple dans le pays, dans ses portes, et quand il y aura des fleaux 29 ou des maladies quelconques, si un homme, s! t< it votre peuple d'Israël fait entendre des prières et des supplications, et que tuacun, reconnaissant sa plaie et sa douleur, étende les mains vers cette 30 maison. exaucez-le du ciel, du lieu de ville que vous avez choisie et vers la mai* son que j'ai bâtie à votre nom, exaucez 39 du ciel, du lieu de votre demeure, leurs prières et leurs supplications, et faites-leur droit, et pardonnez à votre peuple ses péchés contre vous. Maintenant, 6 mon Dieu, que vos. yeux 40 soient ouverts et vos oreilles attentives à la prière faite en ce lieu ! Maintenant, 41 Jehovah Dieu, levez-vous, voitz à votre lieu de repos, vous et l'arche de votre force ! Que vos prêtres, Jehovah Dieu, soient rev&us de salut, et que vos saints jouissent du bonheur ! Jehovah Dieu, ne 42 repoussez pas votre oint ; souvenez-vous — 393 —

The text on this page is estimated to be only 26.02% accurate

Chap. VII, i. Ilme LIVRE DES CHRONIQUES Chap. VIII, 6.
des graces accordees a David, votre serviteur." 7 Lorsque Salomon eut
acheve de prier, le feu descendit du ciel et consuma l'holocauste et les
victimes, et la gloire de 2 Jehovah remplit la maison. Les pretres ne
pouvaient entrer dans la maison de Jehovah, car la gloire de Jehovah 3
remplissait sa maison. Tous les enfants d'Israel virentdescendre le feu et la
gloire de Jehovah sur la maison, et tombant le visage contre terre sur le
pave, ils se prosternerent et louerent Jehovah en disant : " Il est bon ! Sa
misericorde dure a jamais ! " 4 Le roi et tout le peuple oflfirent des 5
sacrifices devant Jehovah. Le roi Salomon immola nngt-deux mille boeufs
et cent vingt mille brebis. C'est ainsi que le roi et tout le peuple firent la
dedicace. 6 de la maison de Dicu. Les pretres se tenaient a leurs postes, et
les levites aussi avec les instruments que David avait faits pour
accompagner le chant des louanges de Jehovah : ' • Sa misericorde dure a
jauais ! " lorsquHl cetebra Jehovah par leur ministere. Les pretres sonnaient
des trompettes vis-a-vis d'eux, 7 et tout Israel etaitdebouc. Salomon avait
consacré le milieu du parvis qui est devant la maison de Jehovah ; car il
offrit la les holocaustes et les graisses des sacrifices pacifiques, parce que
l'autel d'airain qu'il avait fait ne pouvait contenir les holocaustes, les
oblations et les graisses. 8 Salomon celebra la fet  en ce temps- la • pendant
sept jours, et tout Israel avec lui, grande multitude venue depuis les
environs d'Emath jusqu'au torrent dJE* 9 gyp*6* ^e huitieme jour, ils
tinrent l'assemblee de closure ; car ils avaient fait la dedicace de l'autel
pendant sept jours, et la io f&e pendant sipt jours. Et le vingt-troisieme jour
du septieme mois, Salomon renvoya dans ses tentes le peuple joyeux et
content pour le bien qi*e Jehovah avait fait a David, a Salomon et a Israel,
son peuple. 1 1 Lorsque Salomon eut acheve la maison de Jehovah et la
maison du roi, et qu'il eut conduit a une heureuse fin tout ce qu'il s'&ait
propose de faire dans la maison de Jehovah et dans la maison du 12 roi, Je*
ho van lui appr rut pendant la nuit et lui dit : " J'ai exauce ta priere et j'ai
choisi ce lieu comme la maison ou l'on 13 m'offrira des sacrifices. Quand je
fermerai le ciel et quMl n'y aura pas de pluie, quand j'ordonnerai aux
sauterelles de devorer le pays, ou quand j'enverrai la peste parmi mon
peuple, si mon 14 peuple, sur qui est invoque mon nom, s'humilie, prie et
cherche ma face, et s'il se detourne de ses mauvaises voies, je Fexauceraidu

ciel, je lui pardonnerai son peche et je guerirai son pays. Mes yeux 15 seront
 désormais ouverts et mes oreilles attentives à la prière faite en ce lieu. Car
 maintenant je choisis et je sanctifie cette maison, pour que mon nom y
 résidera à jamais, et là seront toujours mes yeux et mon cœur. Et toi, si tu
 marches en ma 17 présence comme David, ton père, mettant en
 pratique tout ce que je t'ai commandé, et si tu observes mes lois et mes
 ordonnances, j'affermirai le trône 18 de ta royauté, comme je l'ai promis à
 David, ton père, en disant : Tu ne manqueras jamais d'un descendant qui
 régnera en Israël. Mais si vous vous détournez, 19 si vous abandonnez mes
 lois et mes commandements que je vous ai présentés, et si vous allez servir
 d'autres dieux et vous prosterner devant eux, je vous arrache- 20 rai de mon
 pays que je vous ai donné, je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai
 consacré à mon nom, et j'en ferai un sujet de sarcasme et de raillerie parmi
 tous les peuples. Cette maison qui 21 était si haute, quiconque passera
 près d'elle sera dans la stupeur, et dira : Pourquoi Jehovah a-t-il ainsi traité
 ce pays et cette maison? /Et Fori répondra : 2: Parce qu'ils ont abandonné
 Jehovah, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte,
 parce que, s'attachant à d'autres dieux, ils se sont prosternés devant eux et
 les ont servis ; voilà pourquoi il a fait venir sur eux tous ces maux." CHAP.
 VIII. Organisation du culte dans le nouveau Temple par Salomon. t du
 culte dans le nouveau temple. Vaisseaux envoyés à Ophir. Au bout de vingt
 ans, pendant lesquels Salomon bâtit la maison de Jehovah et sa propre
 maison, il reconstruisit 2 les villes que lui avait données Hiram, et y établit
 des enfants d'Israël. Salomon marcha contre Émath-Soba, 3 et s'en empara.
 Il bâtit Thadmor dans 4 le désert et toutes les villes servant de magasins
 dans le pays d'Émath. Il bâtit 5 Bethoron la basse et Bethoron la haute,
 villes fortes, ayant des murs, des portes et des barres; "Baalath, et toutes les
 villes 6 servant de magasins et lui appartenant, toutes les villes pour les
 chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à VIII, t. Sur ce
 chap./comp. I Rois. ix. 394

The text on this page is estimated to be only 16.57% accurate

Chap. VIII, 7. QU iime DES PARALIPOMfcNES. Chap. IX, 11.
et dans tout le pays soumis a sa domina- cmquante talents d'or, qu'i's
apoortèrent 7 TMa?a- Jout lf P^Plc. qui etait reste | an roi Salomon. 4
apponerent des Hetneens, des Amorrheens, des Pherezeens, des Heveens et
des Jebuseens, ne S faisant point partie d'Israei, leurs descendants, qui
etaient restes apres eux dans le pays, n'ayant pas ete detruits par les enfants
d'Israei, Salomon les leva i*nmmp orpnc Ho nnrvm .*j **.;>;?,, -..* *+ *
CHAP. ix. — La reine de Saba a Jerusalem. Richesses de Salomon. Sa
mort. La reine de Saba, avant appris la Q renommee de Salomon, vint a
Jerusalem f,, vwvuwai> *^-a ^ku. ivuuiiuuw uc omumon, vini a Jerusalem
comme gens de corvee , « qu'ils ont M l pour l'eprouver par des enijnnes.
Elle gjusquacejour. Mais il n'employa comme | avait une suite fort
norabrause et des esclaves pour ses travaux aucun des en- i chameaux
portant des aromates,' de l'or fants d Israel, car ils etaieat deshombres | en
grande quantite et des Dierres Dre ae guerre, les chefe de ses officiers, les |
cieuses. Elle se rendit auprts de Salocommandants de ses chars et de sa
cava- | mon, et eUe lui dit tout ce qu'elle avait ro ene. lis etaient aussi chefs
des inspec- 1 dans le cceur. Salomon rerxJndit a touteurs du roi Salomon, au
nombre de tes ses questions, et il n'y eut rien qui deux cent cmquante, pour
commander I resta cache au roi, sans qu'il put Tex. aupeuple. pliquer. Quand
la. reine de Saba eut vu Salomon fit monter la nlle de Pharaon ; la sagesse
de Salomon, et la maison qu'il de la cite de David dans la maison qu'il ;
avait batie, et les mets de sa table, et Im avait batie; car il drt : " Ma femme
j les appartementsde ses serviteurs et te n habitera pas dans la maison de
David, ; chambres et les vetements de ses domesraid Israel parce que ces
lieux sont : tiques, et ses echansons et leurs veteT^= ^T e Die^-y W entnşe-
' me,lts' et l'escalier par ou il montait Alors Salomon offnt a Jehovah des I
dans la maison de Jehovah, elle fut hors holocaustes sur l'autel de Jehovah,
qu'il d'elle-meme, er elle dit aa roi^< C'eS .3 «vait constnut devant le
portique.4 II ' done vrai k que j'ai a?prl dans mon offrait chaque jour ce qui
etait present ' pays au sujet t nnv - ■ *""*««*«*""•««»•«« 11 12 5 nouvelles
lunes et aux fetes, trois fois d'etre venue a d'a\oir TM de mes ££ I annee, a la
fete des azymes, a la fete 1 et l'on ne m'avait pas raconte la rnoitie^ des
semaines et a celle des tabernacles, de la grandeur de ta saeesse • TuTur 14
D ctabht, selon que l'avait regie David, passes^ue la renomn^^aVait con a*

pere les classes des pretres dans leur naitre. Heureux tes gens, heureux ts
 service, les leyites dans leurs fonctions serviteurs qui sont c*EeUemlm df
 consistant a celebrer Jilurvah et a faire vant toi et qui StSHnS^ e service
 devant les pretres selon l'ordre Beni soit Jehovah, ton Dieu? STS de chaque
 jouret les portiers distribues j compiue en toi et t'a placed XtroS a chaque
 porte d'apres leurs classes ; car comme roi pour Jehovah, ton Dku' S
 crirSinn?^ ' ^^^ *?!** P"8* I le faire lister a jamais, qu'il t'a eta. criptions
 du roi pour les pretres et les ! bii roi sur lui, pour que tufasses droit levites,
 quel qu'en fut l'objet, et sfMaie- i et justice. " 4 w^/ en ce au concernait Ips
 trponrc pii^ ,^,- ^1 ..._ ant 6 8 ment en ce qui concernait les tresors. '^ Amsi
 fut preparee jusqu'a ce jour toute Toeuvre de Salomon, savoir la
 construction de la maison de Jehovah jusqu'a son achèvement La maison de
 Jehovah etait achevee. '7 Salomon partit alors pour Asiongaber et pour
 Afiath, sur les bords de la mer, K dans le pays d'Edom. Et Hiram lui en*oya
 par ses serviteurs des vaisseaux et des seniteurs connaissant la mer. lis
 allerent avec les serviteurs de Salomon ^dudbou de la Vulgate donne
 unpens raisonne, mais elle ne rtfpond pas exatfement a l hAreu (et aux
 LXX), qui S|gnifie Utt., outre "Welle avait appoHi teurs de Salomon, qui
 apportaient de lor d'Ophir, amenerent aussi du bois de sandal et des pierres
 precieuses. Le roi r l fit avec le bois de sandal des balustrades pour la
 maison de Jehovah et pour la ne voit pas comment cette proposition
 s'accorde avec le coiitexte. Un leger changement dans I nCbreu a^luel le
 ramenerait a la pens^e exprimee dans le passage parallele(1 Roisf xt 13) —
 39S

The text on this page is estimated to be only 27.53% accurate

Chap. IX, 12. Hme LIVRE DES CHRONIQUES Chap. X, 10 maison du roi, et des harpes et des cithares pour les chantres. On n'avait pas vu auparavant de bois semblable dans le pays de Juda. 12 Le roi Salomon donna a la reine de Saba tout ce qu'eile desira, ce qu'eile demanda, plus qu'eile p'avait apporte au roi. Puis eile s'en retourna et alia dans son pays, elle et ses serviteurs. 13 Le poids de Tor qui arrivait a Salomon en une annee etait de six cent soixante-six talents d'or, outre ce qu'il retirait des marchands et des negotiants, de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs du pays qui apportaient de l'or et de l'argent a Salomon. 15 Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa six cents sicles d'or 16 battu, et trois cents autres boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa trois cents sicles d'or, et le roi les mit dans la maison de la foret du Liban. 17 Le roi fit un grand trone d'ivoire et le couvrit d'or pur. Ce trone avait six degres et un marchepied d'or, fixes au trone; il y avait des bras de chaque cote du siege; deux lions etaient pres des bras, et douze lions sur les degres, six de chaque cote. Il ne s'est fait rien de pareil dans aucun royaume. 20 Tous les vases a boire du roi Salomon etaient d'or, et toute la vaisselle de la maison de la foret du Liban etait d'or pur. Rien n'etait d'argent ; on ne faisait nul cas de ce metal du temps de Salomon. Car le roi avait des vaisseaux de Tharsis naviguant avec les serviteurs de Hiram ; et tous les trois ans arrivaient les vaisseaux de Tharsis apportant de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons. Le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre par les richesses et par la sagesse. Tous les rois de la terre cherchaient a voir Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son coeur ; et ils apportaient chacun leur present, des objets d'argent et des objets d'or, des vetements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets, chaque annee. Salomon avait quatre mille creches pour les chevaux destines a ses chars, et douze mille cavaliers, qu'il placa dans les villes ou ses chars etaient deposees, et a Jerusalem pres du roi. Il dominait sur tous les rois, depuis le Fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'a la frontiere d'Egypte. Le roi fit que l'argent fut a Jerusalem aussi commun que les pierres, et les cedres aussi nombreux que les sycomores qui croissent dans la plaine. C'etait de l'Egypte et de tous les pays que l'on tirait des chevaux pour Salomon. Le reste des actions de Salomon, les premieres et les dernieres,

cela est écrit dans le livre de Nathan le prophète, dans la prophétie d'Achias de Silo, et dans les visions d'Addo le voyant sur Jeroboam, fils de Nabat. Salomon regna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël. Puis il se coucha 31 avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David, son père; et Roboam, son fils, devint roi à sa place. \o CHAP. x. — Division du royaume : Ro* boam roi de Juda; Jfrobam, roi d'Israël. \Q Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire 2 roi. Jeroboam, fils de Nabat, ayant appris ce qui se passait, — il était encore en Égypte où il s'était enfui loin du roi 3 Salomon,— revint d'Égypte, et on l'envoya chercher. Alors Jeroboam et tout Israël vinrent à Roboam et lui parlèrent 4 ainsi : " Ton père a rendu notre joug dur; maintenant allège cette dure servitude et le joug pesant que ton père a 5 mis sur nous, et nous te servirons. " Il leur dit : *' Revenez vers moi dans trois jours. " Et le peuple s'en alla. § IV. — HISTOIRE DU ROYAUME DE JUDA [II Par. X — XXXVI]. Le roi Roboam consulta les vieillards 6 qui avaient &e auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, en disant : " Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple?" Ils lui dirent : " Si tu es bon 7 envers ce peuple, si tu les reçois avec faveur et si tu leur adresses des paroles bienveillantes, ils seront pour toujours tes serviteurs. Mais Roboam laissa le S conseil que lui donnaient les vieillards, .et il consulta les jeunes gens qui avaient grandi et qui vivaient avec lui. Il leur 9 dit : " Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui me tient ce langage : Allège le joug que nous a imposé ton père? " Les jeunes gens qui avaient 10 grandi avec lui lui répondirent : " Tu parleras ainsi à ce peuple qui t'a tenu 13-21. Comp. I Rois, x, 14-22. 22 sv. Comp. I Rois, x, 23-29. X, x. Ce chap, correspond à I Rois, xii, 1-19* —

396

The text on this page is estimated to be only 21.83% accurate

0 6 7 8 10 ii Chap. X, ii. QU Ilme DES PARALIPOMfeXES.
Chap. XI, 23. ce langage : Ton pere a rendu notre en disant : Ainsi parle
Jehovah • Ne joug pesant ; toi, allege-le-nous ! tu leur : montez pas et ne
faites pas la guerre a parleras ainsi : Mon petit doigt est plus vos freres !
Que chacun de vous retourne 11 °?os que les reins de mon pere. Mon dans
sa maison, car c'est par moi que pere vous a charges d'un joug pesant, et '
cette chose s'est faite. " lis obeirent aux moi je vous le rendrai plus pesant
en- ; paroles de Jehovah, et, renoncant a marcore ; mon pere vous a chaties
avec des cher contre Jeroboam, fls s'en retourfouets, et moi je vous chatierai
avec des ' nerent. scorpions. " Roboam .demeura a Jerusalem, et U 12
Jeroboam et tout le peuple vinrent batit des- villes fortes en Juda. Il batit
aupres de Roboam le troisieme jour, sui- Bethleem, Etam, Thecue, Bethsur,
Sovant ce que le roi avait dit : " Revenes cho, Odollam, Geth, Maresa, Ziph,
r 3 vers moi dans trois jours. !) Le roi leur Aduram, Lachis, Azeca, Saraa o
repondit durement. Laissant le conseil ATalon et Hebron, villes fortes
situees' 14 des vieillards, ii leur parla ainsi d'apres , en Juda et en Benjamin.
Il mit les forle conseil des jeunes gens : » Mon pere j teresses en etat de
defense et il y placa a rendu votre joug pesant, et moi je I des commandants,
ainsi que des magavous le rendrai plus pesant encore; mon sins de vivres,
d'huile et de vin. limit 12 pere vous a chaties avec des fouets, et dans
chacune de ces villes des bouciers moi je vous chatierai avec des scor- et
des lances, et il les rendit tres fortes. 15 pions. Le roi necouta done pas le
Juda et Benjamin etaient a lui. peuple, car Jehovah conduisait tout en Les
pretres et les levites qui se trou- 1 7 vue i de 1 accomplishment de la parole
vaient dans tout Israel vinrent de toutes qinl avait dite par Ahias de Silo a
Je- leurs demeures se presenter a Roboam : roboam, fils de Nabat car les
fils de Levi abandonnerent leurs 14 Lorsque tout Israel vit que le roi ne
paturages et leurs proprietes, et passeI ecoutait pas, le peuple repondit au roi
: rent en Juda et a Jerusalem, parce que •• yuelle part avons-nous avec
David ? \ Jeroboam avec ses fils les empechait de Nous navons point
d'heritage avec le rempiir les fonctions de pretres de Jehofals u'Isai. A tes
tentes, Israel ! Pourvois 1 van, et qu'il avait etabli des pretres ic done a ta
maison, David! " Et tout pour les hauts lieux, pour les boucs et 17 Israel s
en alia dans ses tentes. Ce fut ! pour les veaux qu'il avait faits. A leur 16
sTMl*TMnt ?ur les enfants d'Israel qui suite, ceux de toutes les tribus d'Israel

habitaient les villes de Juda que regna qui avaient a coeur de chercher
Jehovah, is Roboam. Alors le roi Roboam envoya : le* Dieu d'Israel, vinrent
a Jerusalem Aduram, qui etait prepose aux impots ; j pour sacrifier a
Jehovah, le Dieu de raais Aduram fut lapide par tout Israel, ; leurs peres. lis
donnerent ainsi de la 17 et 11 mourut ; et le roi Roboam se hata force au
royaume de Juda et affermirent de monter sur un char pour s'enfuir a
Roboam, fils de Salomon, pendant trois 19 Jerusalem. C est ainsi qu'Israel
s'est de- ; ans ; car ils marcherent pendant — taene de la maison de David
jusqu'a ce j ans dans la voie de David et de 16 jour. trois Salomon. 21 chap.
xi. - Regtude Roboam: ses pr[^] \ a^{^o^}- pr" ^TJQ^?lah^ IS SS ""- *""* *- - !
™ 5t!SX£2St ict ., tl : ., s enfanta des fils : Jehus, Somoria et U Arrive a
Jerusalem, Roboam ras- i Zoom. Apres elle, il prit Maacha, fille 20 sembla
les descendants de Juda et de ; d' Absalom, qui lui enfanta Abia, EthaT,
Benjamin, cent quatre-vingt mille horn- ' Ziza et Salonith. Roboam aimait
Maames d elite, propres a la guerre, pour cha, fille d' Absalom, plus que
toutes ses qu Us combattissent contre Israel afin femmes et ses concubines ;
car il eut dix2 de ramener le royaume a Roboam. Mais huit femmes et
soixante concubines, et il la parole de Jehovah fut ainsi adressee eogendra
vingt-huitfilset soLxante filles. 3 a hemaia, homme de Dieu : ** Parie a j
Roboam donna le premier rang a Abia, ->2 Koboam, fils de Salomon, roi de
Juda, fils de Maacha, pour qu'il fut chef parmi et a tout Israel en Juda et en
Benjamin, ses freres, car il voulait le faire roi. II ^3 XI, 18. L'hlbreu doit
s'interpreter, comme lont fait les LXX et la Vulg., en ce sens que Kbboam
aurait

The text on this page is estimated to be only 22.63% accurate

Chap. XII, I. II*E LIVRE DES CHRONIQUES Chap. XIII, b\ aeit avec habilete en dispersant tous ses j fits dans loutes les contrees de Juda et | de Benjamin, dans les villes fortes ; il j leur fournit des vivres en abondance et ' demanda pour eux beaucoup de femmes. CHAl*. XII. -- Idoidtrie de Roboam, j Invasion de Sesac. Mort tie Roboam. 12 Lorsque Roboam eut affermi son \ royaume et acquis de ia force, il aban- i donna la loi de Jehovah, et tout Israel ! 2 avec lui. La cinquieme annee du regne dc Roboam, Sesac, roi d'Egypte, monta contre Jerusalem, parce qu'ils avaient j peche contre Jehovah. Il avait mille deux cents chars et soixante mille cavaliers. Ton ne pouvait compter le peuple qui vint d'Egypte avec lui : Libyens, Suk- , 4 kiens et Ethiopiens. Il prit les villes j fortes qui appartenaient a Juda, et ar- j riva jusqu'a Jerusalem. 5 A ion Semeias le prophete se rendit aupres de Roboam et des chefs de Juda qui s'etaient retires dans Jerusalem a l'approche de Sesac, et il leur dit : * * Ainsi pafle Jehovah : Vous m'avez abandonne, ; et je vous abandonne aussi entre les 6 mains de Sesac. " Les chefs d' Israel et le roi s'humilierentetdirent : " Jehovah 7 est juste \ " Quand Jehovah vit qirils s'humiliaient, la parole de Jehovah fut i ainsi adreesee a Semeias : *' lis se sont humilies, je ne les detruirai point, dans un peu de temps je leur donnerai la delivrance, et ma colere ne se repandra pas sur Jerusalem par la main de Sesac. 8 Mais ils lui seront assujettis, afin qu'ils sachent ce que c'est que me servir ou servir les royaumes des attires pays. 9 Sesac, roi d'Egypte, monta contre Jerusalem ; il prit les tresors de la maison de Jehovah et les tresors de la maison du roi, il prit tout. Il prit les boucliers io d 'or que Salomon avait faits. A leur place, le roi Roboam fit des boucliers d'airain, et il les confix aux chefs des coueurs, qui gardaiencP entree de la maison 1 1 du roi. Chaque fois que le roi allait a la maison de Jehovah, les coueurs venaient et les portaient, puis ils les rapportaient 1 2 dans la chambre des coueurs. Comme Roboam s'etait humuie, la colere de Jehovah se detourna de lui, de sorte qu'il ne fut pas detruit entierement ; et il y eut encore des choses bonnes en Juda. Le roi Roboam s'affermi dans Jeru- 13 saiem et regna. Il avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi, et il regna dixsept ans a Jerusalem, la ville que Jehovah avait choisie parmi toutes les tribus d'Israel pour y mettrec son nom. Sa mere s'appelait Naama, l'Ammonite. Il tit le 14 mal, parce qu'il n'appliqua pas son aeur a chercher Jehovah. Les actions de Roboam, les premieres 15 et les

dernieres, sont ecrites dans le livre de Semeias le prophete et dans celui d'Addo le voyant concernant les genealogies. Il y eut toujours des guerres entre Roboam et Jeroboam. Roboam se eou- it cha avec ses peres, et il fut enterre dans la ville de David. Abia, son fils, regna a sa place. CHAI\ XIII. — Abia^ roi de Juda. Guerre centre Jiroboam, roi tVIsraeL La dix.huitieme annee du regne de 1 3 Jeroboam, Abia devint roi sur Juda. Il regna trois ans a Jerusalem. Sa mere : s'appelait Maacha, filled'Urielde Gabaa. Il y eut guerre entre Abia et Jeroboam. Abia engagea les hostilites avec 3 1 une armee de vaillants guerriers, quatrc cent mille hommes d'elite ; et Jeroboam se rangea en bataille/ contre lui avec huit cent mille hommes d' elite, vaillants guerriers. Du haut du mont Semeron, dans ia 4 ; montagne d'Ephraim, Abia se leva et ; dit : *' Ecoutez-moi, Jeroboam et tout I Israel ! Ne devez-vous pas savoir que 5 I Jehovah, le Dieu d'Israel, a donne pour i toujours a David la royaute sur Israel, : a lui et a v

The text on this page is estimated to be only 11.39% accurate

Chap. XIII, 9. QU time DES PARALIPOMENES. Chap. XIV, 10.
entre les mains des fils de David : et ; Jehovah le frappa et il mourut V-ifc -
>i vous etes une multitude nombreuse, et ! Abia devint puLmt; il eut quaS
avec vous sont les veaux d'or que Jcro- : femmes et engendra vingt-deux fik
et 9 boam vous a faits pour dieux. N'avez- i seize filles .Tm ^/f1" 168, P^f
de jaiovan< ' ^ rest(= des actions d'Abia, scs actes Is tils d Aaron et les
tev.tes, et ne vous et ses paroles, cela est ecrit dTnT te " des- vous pas fait
des pretres, comme les Memoires du prophete \ddo Vbfa S *i peuples des
autres pays? Quiconque est . coucha avec ses pères, et on renters venu avec
un jeune taureau et sept be- \ dans la ville de David. Asa, »n fits hers pour
se fa.re consacrer est de venu i regna a sa place ; de son temps, le pays io
pretre de ce qui nest point Dieu. Pour i se reposa pendant dix ans. ^ R>
nous, Jehoali est notre Dieu, et nous ne l'avons point abandonne ; les
pretres au ; chap, xiv. — Asa, rot tie Juda. I'uldhe service de Jehovah sont
fils d'Aaron, et s, tr fEthiopien Zara. Jes levity remplissent les fonctions de
Asa fit ce qui est bien et droit aux 1 A ii leur nunistere. Chaque matin et
chaque yeu.x de Jehovah, son Dieu. Il fit dissoir is ofirent des holocaustes a
Jeho- paraitre les autels de 1 etranger et les vah. .Is brulent le parfum
odoriferant, hauls lieux, il brisa les statelet abat .Is me tent les pains de
proportion sur tit les idoles. Il ordonna a Juda d'hono- la table pure et
allument chaque soir le rer Jehovah le Dieu de ses peres, et de chandelier
dor avec ses lampes; car mettre en pratique la loi et lepreceote nous
observons les commandements de Il fit disparaitre de toutes les vOIes de ,
12 Jehovah, notre Dieu. Ainsi Dieu et ses Juda les hauls lieux et les
statuiSpretres sont avec nous, a notre tele; . triques; et le royaume fut en
repose. nous avons les trompettes sonores pour vant lui " ^ les (aire
retentir centre vous. Enfants Il batit des villes fortes en Juda- car ; Hi ! T!
K-6 5ltCS *** la S"6"16 a Jeh0- i le ^^ etait tranqudle, et il ny eut pas it •
uc?ne^0S"PereS' ^ WUS n'aU- £ gUerrC ""** lui *ndaat «* ^ nez aucun
succes. kl, p^ que j^hovah lui d d h Je^am fit avancer les guerriers pos. Il
dit a Juda : •' Batissons ces 6 places en embuscade sur les derrieres de ;
villes, enlourons-les de murs, detou^ lennemi en sorte que ses troupes
etaient de portes et de serrures; le pays St n face de Juda, etl'embuscade par
der- encore auvert devant nousTca7,,ots 4 w« ^ de J"*f se>nt retourn&.
»vons honore Jehovah, notre Dieu : Sous * . virent attaques des deux cotes

a la, l'avons honore, et il nous a donn^u fu. - Us cnerent vers Jehovah, et les
repose tous cotes. lis batirent d"nc et IS pretres sonnerent des trompettes.
Les reussirent hommes de Juda pousscrent un cri de Asa avait une annee de
trois cent i ^Zt^^^u1 aue n*"?^ "tte milic hommes de Juda, portanUe bo" 7
dameur, Jehovah frappa Jm>boam et , clier et la lance, et de deSx cent
quaS!7 ^f^^ ii I^el S enfu»rent Levant Juda, clier et tirant de Tare, tous
vaillants "7 ct Dieu les Uvra entre ses mains. Abia hommes. -mams «f "pIe
cr\fir?.nt "n Srand «""- : Zara, l'Ethiopien, sortit contre eux 8 Srn ? nq ^nt
mille- horames d'elite = avec une aTM^ J"" mUUon d'hLmes wThnviT'f qn-
S S5ta',ent ^P^ i de S«Phata' P^8 de Ma*sa. Asa invoT to \hhJ^ •' }%jPuU
de 'l1^8 P^TM8' ^ Ja»vah, son Dieu, ct dit • » J^ho«EPbSESV ,tT£?T^KU,i
PfitdeS ' Vah' WUS P0"^ a**i facilement S '0 « ^iii J].}• JJP* f EPh?.n-
avec en aide a celui qui est faible qu a celui £ 1 "'f^^ Jeroboam! qui est fort;
siouna-nous, j" hovah "«U plus de force du temps d'Abia; notre Dieu ! c\ir
e'est sur vous jue nous diiBinn,i-!l\X?!!ci!^!^*_Ji.,« da latr»- schuesdu sud
de rArabie Le buun (ait sur j ennemi, vers. 14, semblt bien indiquer une
invasion de ceKe nature ; et le notn de Zirrilch «, 9j4. ou Dhirrih est un nom
royal des inscriptions 8. Zara, htbr. Zirack, selon les uns • Osor km "■ 1 ?
■"0m d°n.?

The text on this page is estimated to be only 20.32% accurate

(0 13 Chap. XIV, ii. IIME LIVRE PES CHRONIQUES Chap. XVI, 2 nous appuyons, et c'est en votre nom I de Juda et de Benjamin et des villes que nous sommes venus contre cette qu'il avait prises dans la montagne multitude. Jehovah, vous etes notre Dieu: 1 d'Ephraïm, et restaura Tautei de Jehoqu'un homme ne l'emporte pas contre ! vah qui etait devant ie portique de Je11 vous!" Jehovah frappa les Ethiopiens , hovaii. Il rassembla tout Juda et Bendevant Asa et devanf Juda, et les Ethio- jamin, et ceux d'Ephraïm, de Manassc 12 piens prirent la fuite. Asa et le peuple \ et de Simeon qui etaient venus habiter qui etait avec lui les poursuivirent jus- parmi eux, car un grand nombre Je qu'a Gerare, et les Ethiopiens tomberent gens d'Israel avaient passe de son cote, sans pouvoir sauver leur vie, car ils fu- en voyant que Jehovah, son Dieu, etait rent ecrases devant Jehovah et devant avec lui. lis s'assemblerent a Jerusason armee. Asa et son peuple iirent un lem le troisieme, mcis de la quinzieme tres grand butin; ils frapperent toutes annee du regne d'Asa. Ce jour-la, ils n les villes des environs de Gerare, car la ■ immolerent a Jehovah, sur ie butin qu'ils terreur de Jehovah etait sur elles, et avaient amene, sept cents boeufs et sept ils pillerent toutes les villes, dont les mille brebis. Ils prirent ^engagement 12 14 depouilles furent considerables. Ilsfrap- de chercher Jehovah, le Dieu de leurs perent aussi les tentes des troupeaux, et , peres, de tout leur coeur et de toute leur ils emmenerent un grand nombre de bre- ame, et quiconque ne rechercherait pas 13 bis et de chameaux : et s'en retournerent Jehovah, le Dieu d'Israel, devait etre a Jerusalem. niis a mort, petit ou grand, homme ou femme. Ils jurerent fide'lite' a Jehovah 14 chap. xv. — Le prophete Azarias. Asa ^ haute voiXj avec des cris d'allegresse, detmit ridoidtrie, et ie peuple renou- au g^ des trompettes et des cors ; tout 15 velle son alliance avec Je'kovalu Judafut dans la joie de ce serment, car 15 L'Esprit de Dieu vint sur Azarias, ils avaient jure de tout leur cceur ; ils 2 fils d'Oded, et Azarias alia au-devant : avaient cherche Jehovah de leur pieinc d'Asa et lui dit ; " Ecoutez-moi, Asa, et volonte, et ils Tavaient trouve, et Jehotout Juda et tout Benjamin. Jehovah est ' vah leur donna la paix tout a Tentour. avec vous quand vous etes avec lui ; si Le roi Asa enleva meme a Maacha sa 16 vous le cherchez, vous le trouverez ; dignite de reine- mere, parce qu'elle avait mais si vous rabandoanez, il vous aban- fait une idole pour Astarte. Asa abattit 3 donnera. Pendant longtemps Israel etait son idole, et l'ayant reduce

en poudre, devenu sans vrai Dieu, sans pretre qui il la bhila au torrent de
 Cedron. Mais 17 5 Dans ces temps-la, point de securite maison de Dieu les
 choses que son pere pour ceux qui allaient et venaient, car et iui-meme
 avaient consacrees, de Tarde grandes calamites pesaient sur tous ' gent, de
 Tor et d'autres objets. 6 les habitants du pays. On se heurtait II n'y eut point
 de guerre jusqu'd la 19 peuple contre peuple, ville contre ville, ; trente-
 cinquieme annee du regne d'Asa. parce que Dieu les agitait par toutes sor⁷
 tes de tribulations. Vous done, montrezvous forts, et ne laissez pas vos
 mains s'affaiblir, car il y aura recompense pour vos oeuvres. " 8 Apres
 avoir entendu ces paroles, la prophetie [dJ Azarias fils] d'Oded, le prophete,
 Asa prit courage ; il fit disparaitre les abominations de tout le pays CHAP.
 xvi. — Guerre d'Asa contre Baasa, roi d' Israel ; son alliame avec le rot de
 Syrie ; sa mort. La trente-sixieme annee du regne 16 d'Asa, Baasa, roi
 d'Israel, monta contre Juda, et il batit Rama, pour empecher ceux d'Asa de
 sortir et d'entrer. Asa tira de l'argent et de Tor des tresors 2 XV\ 8. On lit
 dans l'Mbreu acluel : ... ces paroles, savoir la prophitie d'Oded le frophite.
 Ce tctxtc paralt altere* ; il faul, ou bien remplacer Oded par Azarias (LXX),
 ou biczn ajouter les mots d['A Marias, fits (Vulg.). 12. Its prirent V
 engagement ; litt., ils entrerent dans l'ailiance, us renouvelerent V alliance,
 le pa&e conclu autrefois entre Dieu et son peuple (Exod. xxiv, 3-8). Un
 renouvellement sembiabie eut I cu 300 ans plus lard sous le regne de Josias,
 un autte au temps de Ne*hemie (Nell, x, 29). Vulg., et le roi enira, sthn
 lacoutume, four corroborer V alliance, etc. — Chercher J inovah equivaut £
 nepas suivrt Us dienx Urangers. 19. La 3\$* antttfe : ce chiffre est contredit
 par I Rois, xvi, 8, 10, ou nous lisons que Baasa mourut la 26e annee d*Asa.
 Il faut done lire 10 15 ou 25, et au vers. 1 du chap, suivant, 16 ou 26. . , .
 XVI, i-6, Comp. le recit parallele de I Row, xvti7-22.£a 36e ann/e : voy. la
 note pre*«^dente. — 400 —

The text on this page is estimated to be only 15.69% accurate

Ch. XVI, 3. QU Ilme DES PARALIPOMENES. Ch. XVII, 14. de la maison de Jehovah et de la maison du roi, et il envoya des messaeers a c'.e David ; on ie coucha sur un lit qu'on .ivait rempli de parfums et d'aromates d u a a * j J 7* - — ^— &X*-* «. ATCitt icuniu ue panums et aaromates Ben-Hadad, roi de Syne, qui habitait prepares selon Tart du parfomeur et 3 a Damas, pour lui dire : - Qu'il y ait 1 Ton en bnla une quanU^^ cons? une alliance entre toi et moi, comme J \ derable. y en cevait une entre ton pere et mon ! pore. Je t'envoie de l'argent et de l'or. j chap. xvii. — Josaphat, roi de Juda. Va, romps ton alliance avec Baasa, roi Pi&4 et prospfriU. d'fcraSL afin n.r.i «*i.TM ^ ^ » Joaaphat, fib d'Asa, regna a sa place. Il se fortifia contre Israel : il mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et des garnisons dans les villes d'Ephraim dont Asa, son pere, s'etait empare. Jehovah fut avec Josaphat, parce qu'ii marcha dans les premieres voies de [David,] son pere, et quHl n'honora point les Baals ; mais il honora le Dieu de son pere et suivit ses commandements, sans imiter les actions d'Israel. Jehovah affermit le royaume entre ses d'Israel, afin qu'il s'eloigne de moi. 4 Ben-Hadad consentit a la demande du roi Asa ; il envoya les chefs de son armee contre les villes d'Israel et Us frapperent Ahion, Dan, Abel-Maun et toutes les 5 villes a magasins de Nephthali. Lorsque Baasa l'apprit, il cessa de batir 6 Rama, et interrompit ses travaux. Le roi Asa occupa tout Juda a emporter les pierres et le bois avec lesquels Baasa construisait Rama, et il s'en servit pour batir Gabaa et Maspha. 17 2 r> , „r.: . jv-uuvaii auciuui ie rovaume entre sa 7 hr.ee temps-la, Hanam le voyant i mains; tout Juda lui a'pporta-'t des oreT a ThobadoniS et l's msense dans cette affaire, car desormais rent dans Juda, ayant avec eux le Uvrc tontu Ic voyant, et a le fat mettre en toutes les villes de Juda, et ils enseipnson, car ,1 etait fortement en colere ! gnerent parmi le peuple. contre lui a cause de ses paroles. Dans le j La tetW de Jehovah s'empara de to qu^uns duPSpeSle°PPrima " ^ ^ h ^ T " ^ ^ ^ * 1 ^ nrHnn ^ lfc, . •• ' "aient Juda, et ils ne firent pas la guerre l.es acUons d Asa, les premieres et ;\ Josaphat. Des PhUistins^ppporterent r t «SdTfudTet^nteS-,danS 'eLiVre a J^Phatdes presents et £&& Ten " Dans In tlont I J'rael' - a arSent; ,es ATM*8 aussi lui amenerent rein . i« trente-neuvmme annee de son du betail, sept mille sept cents beliers et Eutr ^^P^13 blades au point et sept mille^pt centstoucs. S l2 deprouver de grandes souffrances; et j s'elevaitau plus hautdegrfdc grandeur

ffntl !ahmalKd,e d ?,e ,d?reha pas II battit « Juda Jes ItoerS rt d« non plus
Jehovah, mats d s'adressa aux vdles pour servir de maeaSnT et d ,,
^U^Z;n,A?SeC0UCh^aaV^SeSp6ref' avait b^aucoup de bienlTrii vi t« '3
puhfre a^%S?t J^Zfi***, 'C ^ lants dans Je™salem- Voici leur de- ,4 P^re
qu u s etait creuse dans la ville nombrement, selon leurs families. De u 12
io. Eh prison, HtL

The text on this page is estimated to be only 24.19% accurate

Ch. XVII, 15. IP" LIVRE DES CHRONIQUES Ch. XVIII, 26, Juda, chefs de milliers : Adna, le chef, avec trois cent mille vaillants hommes ; 15 a ses cotes, Johanan, le chef, avec deux cent quatre-vingt mille hommes; et a ses cotes Amasias, fils de Zechri, qui s'était volontairement consacré à Jehovah, avec deux cent mille vaillants hommes. — 17 De Benjamin : Eliada, homme vaillant, avec deux cent mille hommes armés de 18 Tare et du bouclier ; et a ses cotes Jozabad, avec cent quatre-vingt mille hommes et ses armes pour la guerre. — Tels sont ceux qui étaient sous la main du roi, outre ceux qu'il avait placés dans les villes fortes de tout le territoire de Juda. 11 CHAP, xv 1 11 . — Expedition de Josaphat et d'Achab contre les Syriens. 18 Josaphat avait eu abondance des richesses et de la gloire, et il s'allia par 2 manège avec Achab. Au bout de quelques années, il descendit auprès d'Achab à Samarie, et Achab tua pour lui et pour le peuple qui l'accompagnait des brebis et des bœufs en grand nombre, et il l'engagea à monter à Ramoth-en-Galaad. 3 Achab, roi d'Israel, dit à Josaphat, roi de Juda: " Veux-tu venir avec moi à Ramoth-en-Galaad? " Josaphat lui répondit : " Moi comme toi, et mon peuple comme ton peuple, nous irons l'attaquer avec toi." 4 Ensuite Josaphat dit au roi d'Israel : " Consulte maintenant, je te prie, la 5 parole de Jehovah." Le roi d'Israel convoqua les prophètes, au nombre de quatre cents, et leur dit : " Irions-nous attaquer Ramoth-en-Galaad, ou dois-je y renoncer?" Ils répondirent : " Monte, et Dieu 6 la livrera entre les mains du roi." Mais Josaphat dit : " N'y a-t-il plus ici aucun prophète de Jehovah, par qui nous pourrions l'interroger?" Le roi d'Israel répondit à Josaphat : " Il y a encore un homme par qui tu pourrais consulter Jehovah ; mais je le hais, car il ne me prophétise rien de bon, mais seulement du mal : c'est Michée, fils de Jemla." Et Josaphat dit : " Que le roi ne parle pas 8 ainsi ! " Alors le roi d'Israel, appelant un eunuque, lui dit : " Fais venir de suite Michée, fils de Jemla." 9 Le roi d'Israel et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux; ils étaient assis dans la place à l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient devant eux. Salscias, fils de Chanaana, s'étant fait des cornes de fer, dit : Ainsi parle Jehovah : Avec ces cornes tu frapperas les Syriens jusqu'à l'extermination." Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : " Monte à Ramoth-en-Galaad et sois vainqueur, car Jehovah la livrera entre

les mains du roi! Le messenger qui etait alle appeler 12 Michee lui parla ainsi : " Les paroles des prophetes sont d'accord pour annoncer du bien au roi ; que ta parole soit done conforme a celle de chacun d'eux : annoncé du bien " *• Jehovah est vivant ! 13 repondit Michee, ce que mon Dieu me dira, je rannoncerai ! " Lorsqu'il fut arrive pres du roi, le roi 14 lui dit : " Michee, irons-nous attaquer Ramoth-en-Galaad, ou dois-je y renoncer? Il repondit : t4 Monter, et soyez vainqueurs ! et Uennemi sera livre entre vos mains." Et le roi lui dit : " Com- 15 bien de fois devrai-je t'adjurer de ne me dire que la verite au nom de Jehovah? " Michee repondit : 4< Je vois tout Israel 16 disperse sur les montagnes comme des brebis qui n'ont point de berger ; et Jehovah dit : Ces gens n'ont pas de maitre : que chacun retourne en paix dans sa maison. " Le roi d'Israel dit a Josa- 17 phat : " Ne te l'ai-je pas dit? Il ne prophetise sur moi rien de bon, mais seulement du mal." Michee dit : " Ecoutez done la parole \\ de Jehovah ! J'ai vu Jehovah assis sur son trone et toute rannee du ciel se tenant a sa droite et a sa gauche. Et Jeho- 19 vah dit: " Qui trompera Achab, roi d'Israel, pour qu'il monte a Ramoth-enGalaad et qu'il y perisse? lis repondirent l'un d'une maniere, l'autre d'une autre. Et un esprit vint se presenter de- 20 vant Jehovah et dit : Moi, je le tromperai. Jehovah lui dit : Comment ? Il re- 21 pondit : Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophetes. Jehovah lui dit : Tu le tromperas, et tu en viendras a bout ; sors et fais ainsi ! Jehovah a done mis un esprit 22 de mensonge dans la bouche de tes prophetes qui sont la; et Jehovah a pro* noncé du mal sur toi." Alors Se

The text on this page is estimated to be only 16.32% accurate

JChap. XVIII, 37. OU Ilme DES PARALIPOMfcNES. Chap. XX, 6. 27 que je revienne en paix/" EtMicheedit : rendez des jugements, c'est pour Jeho- bi tu reviens en paix, Jehovah n'a vah, qui sera avec vous quand vous les point park par moi." Il ajouta : " Vous rendrez. Que la crainte de Jehovah soit 7 tons, peupies, entendez ! " | done sur vous ; veiUez sur vos actes, car 28 Le roi d Israel et Josaphat, roi de Juda, \ il ny a chez Jehovah, notre Dieu, ni ini29 monterent a Ramoth-en-Gaiaad. Le roi ! quite, ni acception des personnes, ni acd Israel dit a Josaphat : 4i Je veux me t ceptationdes presents r' deguiser pour aller au combat ; mais toi, | A Jerusalem aussi, quand ils revinrent S revets-toidetes habits.- Et le rot d' Israel ! dans cette ville, Josaphat ' etablit pour se deguisa et ils allerent au combat. | ies jugements de Jehovah et pour les con30 Le roi de Syne avait donne cet ordre j testations, des levites, des pretres et des aux chefs de ses chars : " Vous n'atta- chefs des maisons d'Israel. Void les or- q querez ni petit ni grand, mais seuiement . dres qu'ii leur donna : " Vous ainrez de 31 le roi d Israel. ' Quand les chefs des j la maniere suivante, dans la crainte de chars apercurent Josaphat, ils dirent : I Jehovah, tidelement e: avec un coeur " L est le roi d Israel" ; et ils l'entoure- integre. Dans toute c^use qui vous sera 10 rent pour I attaquer. Josaphat poussa un i soumise par vos freres etablis dans leurs en, et Jehovah le secourut, et Dieu ecar- 1 villes, au sujet d'un meurtre, de rinterta de iui les Synens. Voyant que ce ■ prttcuion d'une loi, commandement, prenetait pas le roi d'Israel, ies chefs des j cepte ou ordonnance, vous les ec'airerez 11 chars seloignerent de lui. Alors un ! afin qu'iiis ne se rendent pas umtvbles homme tira de son arc au hasard et at- | envers Jehovah, et que sa colere nevient eig^nit le roi d'Israel entre les jointures \ ne pas sur vous et sur vos freres. C'est et la cuirasse. Le roi dit a celui qui con- ainsi que vous agirez, et vous ne serez dmsait son char : " Tourne, et fais-moi ! point coupables. Vous aurez a votre tete 1 1 sortir du champ de bataille, car je suis I Amarias, le grand pretre, pour toutes 34 blesse. Le combat devint violent ce j les affaires de Jehovah, et Zabadias, tils jour-la. Le roi d'Israel etait tenu debout ! d'Israel, le prince de la maison de Juda sur son char en face des Syriens, jus- ; pour toutes les affaires du roi, et vous qu au soir, et ii mourut vers le coucher ; avez devant vous les levites comme scri du soleil L] bes. Courage, et a Fceuvre ! et que Jehochap. xix. -Leprophete Jihu reprochea j Vah *°lt avec vous !" Josaphat son

alliance avec Achab. \ chav. xx.— l'ictoire ae Josaphat sur Us MJornus dans P administration de la ' Moabiteset les Ammonites. Son alliance Justl€e* j avec Ochozias, roi d'Israel, bldme'e par 19 Josaphat, roi de Juda, revint en paix j Jttovah. 2 dans sa maison a Jerusalem. Jehu, iiLs Apres cela, les fils de Moab et ies tils Of\ deHanam, le voyant, alia au-devant de , d'Ammon, et avec eux des Maonites, lm, et U dit an ^roi Josaphat : " Doit-on ; s'avancerent contre Josaphat pour lui secounr le mechant, et aimes-tu ceux qui faire la guerre. Des wessaLvrs vinrent haissent Jehovah? A cause de cela, Je- j en informer Josaphat, endisant : " Une 3 hovah est irnte contre toi. Pourtant il ; multitude nombreuse marche contre toi sest trouve du bon en toi, car tu as fait ; d'au-dela de la mer Morte, du pays d'Ectapanutre du pa^s les idoles d'Astarte, , dom, et ils sont a Asason-Thamar, qui et tu as applique ton coeur a chercher j est EngaddL Effraye, Josaphat resolut 3 , rU' u <. .="" t=""> f . . ! d,imPiorer Jehovah et ii publiia un jeune 4 Josaphat resta a Jerusalem ; et il visi- j pour tout Juda. Juda s'assembia pour ta encore une fois le peuple depuis Ber- ' t~ sabee jusqu'a ia montagne d'Ephralm, et il les ramena a Jehovah, le Dieu de 5 leurs peres. Il etablit des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Ju6 cb pour chaque villes Et il dit aux juges : w Prenez garde a ce que vous ferez, car ce n'est pas pour les hommes que vous XIX, 8. Les mots, -quand ils rtvinrent \vayyaschou6ou) a JirusaUm, qui, dans Theweu, termment lc verset, sont cliversement exP[jqu

The text on this page is estimated to be only 26.01% accurate

Chap. XX, 7. II^e LIVRE DES CHRONIQUES Chap. XX, 33.
nez sur tous les royaumes des nations, qui axaz en main la" force et la
puissan7 ce, et a qui nul ne peut resister ? N'estce pas vous, 6 notre Dieu,
qui avez chasse les habitants de ce pays devant votre peuple d'Israel, et qui
l'avez donne pour toujours a la posterite d' Abraham, votre 8 ami. lis Tout
habite et ils y ont eleve un sanctuaife a votre nom, en disant : 9 S'il
noussurvient quelque calamite, Tepee du jugement, la peste ou la famine,
nous nous presenterons devant cette maison, nous vous invoquerons du
milieu dc notre angoisse, et vous exaucerez et vous 10 sauverez!
Maintenant void les filsd* Amnion et de Moab, et ceux de la montagne de
Seir, chez lesquels vous n'avez pas permis a Israel d'entrer quand il venait
du pays d'Egypte, — mais dont il s'est 1 1 detoufne sans" les detruire ; —
les voici, qui nous recompensent en venant nous chasser de votre heritage
dont vous nous 12 avez donne la possession ! 0 notre Dieu, ne rendrez-vous
pas un jugement contre eux ? Car nous sommes sans force contre cette
nombreuse multitude qui s'avance contre nous, et nous ne savons que faire,
mais nos yeux sont tournes vers vous, " 1 3 Et tout Juda se tenait debout
devant Jehovah, avec leurs petits enfants, leurs femmcs et leurs fils. 14
Alois, au milieu de l'assemblee, Tesprit de Jehovah vint sur Jahaziel, fils de
Zacharias, fils de Banaias, fils de Jehiel, fils de Mathanias, levite, d'entre les
fils 15 d' Asaph. Et Jahaziel dit : " Soyez attentifs, tout Juda et habitants de
Jerusalem, et toi, roi Josaphat ! Ainsi vous parle Jehovah : Ne craignez
point et ne vous cffrayez point devant cette nombreuse multitude, car ce ne
sera pas vous qui 16 combattrez, ce sera Dieu. Demain descendez contre
eux ; ils vont monter par la colline de Sis, et vous les trouverez a rextremite
de la vallee, en face du desert 17 de Jeruel. Vous n'aurez pas a combattre en
cette affaire : presentez-vous ; tenez-vous la, et vous verrez la delivrance
que Jehovah vous accordera, 6 Juda et Jerusalem. Ne craignez point et ne
vous cffrayez point ; demain sortez a leur rencontre, et Jehovah sera avec
vous." 18 Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les
habitants de Jerusalem tomberent devant Jehovah pour 19 Tadorer. Les
levites d'entre les fils de Caath, savoir d'entre les fils de Core, se leverent
pour celebrer Jehovah, le Dieu d'Isra&l, d'une voix forte et elevee. 20 Le
lendemain, s'&ant leves de bon matin, ils se mirent en marche vers le desert
de Thecue. Comme ils partaient, Josaphat se presenta et dit : " Ecoutezmoi,

Juda et habitants de Jerusalem ! Confiez-vous dans Jehovah, votre Dieu, et vous serez inebranlables ; confiez-vous en ses prophetes, et vous aurez du succes. " Ensuite, apres avoir donne ses conseils au peuple, il designa des chantres qui devaient, revetus d'ornements sacres, et marchant devant l'armee, celebrer Jehovah, en disant : *4 Louez Jehovah, car sa misericorde demeure a jamais I " Au moment ou Ton commencait les chants et les louanges, Jehovah dressa des pieges contre les fils d'Ammon et de Moab et contre ceux de la montagne de Seir, qui etaient venus vers Juda, et ils furent battus. Les fils d'Ammon et de Moab se jeterent sur les habitants de la montagne de Seir pour les massacrer et les exterminer, et quand ils en eurent fini avec eux, ils s'aidèrent les uns les autres a se detruire. Lorsque Juda fut arrive sur la hauteur qui domine le desert, ils se tournerent vers la multitude, et ne virent que des cadavres etendus par terre, sans que personne eut echappe. Josaphat et son peuple allerent prendre leurs depouilles, et ils trouverent parmi les cadavres d'abondantes richesses, [des vetements] et des objets precieux, et ils en enleverent tant qu'ils ne pouvaient pas les porter ; ils mirent trois jours a ramasser le butin, car il etait considerable. Le quatrieme jour, ils s'assemblerent dans la vallee de Beraca, ou ils benirent Jehovah ; c'est pourquoi ils appeierent ce lieu vallee de Beraca, qui est son nom jusqu'a ce jour. Tous les hommes de Juda et de Jerusalem, ayant Josaphat a leur tete, se mirent joyeusement en route pour retourner a Jerusalem, car Jehovah les avait remplis de joie en les delivrant de leurs ennemis. Ils entrerent a Jerusalem au son des cithares, des harpes et des trompettes. La terreur de Jehovah s'empara de tous les royaumes des autres pays, lorsqu'ils apprirent que Jehovah avait combattu contre les ennemis d'Israel. Et le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos de tous cotes. Josaphat regna sur Juda. Il avait trente-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il regna vingt-cinq ans a Jerusalem. Sa mere s'appelait Azuba, fille de Selahi. Il marcha dans la voie de son pere Asa, et il ne s'en detourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de Jehovah.

Seulement les hauts lieux ne disparurent 2! 22 24 25 26 27 23 29 \0 3' 32 —
404

The text on this page is estimated to be only 10.92% accurate

34 Chap. XX.J4. _JHMim. DES PARALIPOMENES. Chap. XXI,
aft. point, et le peuple n'avait pas encore le chr<.* tv>777 Z 7. — — ' aeur
fermement attache au Dieu de as nuk il w,> f* J^"! s*tant lev* de peres. ae
**" , nu.a< a J»ttit les Edomites qui lentouLe reste des actions de Josaphat
les Uon".^^ chefs des,cha™- La rebel- IO Jans les Memoires de Jehu tils
JeT ^t, S JUS

The text on this page is estimated to be only 24.97% accurate

Chap. XXII, i. II«e LIVRE DES CHRONIQUES Chap. XXIII, 10. chap. XXII. — Ochozias ^ roi de Juda. Athalie. 22 A la place de Joram, les habitants de Jerusalem firent roi Ochozias, son plus jeune fils ; car la troupe qui etait venue dans le camp avec les Arabes avait tue tous les plus ages. Cest ainsi que regna Ochozias, fils de Joram, roi de 2 Juda. 11 avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il regna un an a Jerusalem. Sa mere s'appelait Athalie, petite³ fille d'Amri. Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'Achab, car sa mere ⁴ lui donnait des conseils impies. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jehovah, comme la maison d'Achab, ou, apres la mort de son pere, il eut des conseillers pour sa ⁵ perte. Cedant a leurs conseils, il alia avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israel, a la guerre contre Hazael, roi de Syrie, a Ramoth-en-Galaad, et les Syriens le ⁶ blessèrent. Joram s'en retourna pour se faire guerir a Jezrahei des blessures que les Syriens lui avaient faites a Rama, lorsqu'il se battait contre Hazael, roi de Syrie. "Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, a Jezrahei, parce qu'il etait malade. ⁷ Far la volonte de Dieu, ce fut pour sa perte qu'Ochozias se rendit aupres de Joram. Lorsqu'il fut arrive, il sortit avec Joram pour aller a la rencontre de Jehu, fils de Namsi, que Jehovah avait oint pour exterminer la maison d'Achab. S Et cojime Jehu executait le jugement de Dieu contre la maison d'Achab, il trouva les chefs de Juda et les fils des freres d'Ochozias, qui etaient a son service, et ⁹ il les tua. Il chercha Ochozias, et on le saisit dans Samarie, ou il s'&ait cache ; on l'amena a Jehu, et on le fit mourir. Puis ils lui donnerent la sepulture, car ils disaient : * C'est le fils de Josaphat, qui chercha Jehovah de tout son cceur. " Et il ne resta personne de la maison d'Ochozias qui fut en etat de regner. io Athalie, mere d'Ochozias, voyant que son fils etait mort, se leva et fit perir toute la race royale de la maison de ¹¹ Juda. Mais Josabeth, fille du roi, prit Joas, fils d'Ochozias, et l'enleva du milieu des fils du roi, quand or les fit mourir, et elle le mit avec sa n)urrice dans, la chambre des lits. C'est ; i si que JosaXXII, i. Ochozias : sur c *egne, comp. II Rois, viii, 26-29. 2. Vingt-dtux ans : c'est le c .iffre des Rois ; LXX, vingt ans, L'hebreu act v el et la Vulgate Qnt quaranic-dtux ans ; faute de copiste, car beth, fille du roi Joram, femmc du pretre Joiada, et soeur d'Ochozias, le deroba aux regards d' Athalie, en sorte qu' Athalie ne le fit point mourir. Il resta avec ¹² eux cache dans la maison de Dieu pendant six ans, et Athalie regnait dans le

pays. CHAP. XXIII. — Aï/ialie^ detronee^ est mise & mort. Regne de Joas. La septieme annee, Joiada, s'etant 23 affermi dans son dessein, fit alliance avec les chefs de centaines Azarias, fils de Jeroham, Ismael, fils de-Johanan, Azarias, fils d'Obed, Maasias, tils d'Adalas, et Elisaphat, fils de Zechri. Ils parcou- 2 rurent Juda, et ayant rassemble les levites de toutes les villes de Juda et les chefe de famille d'Israel, ils vinrent ensemble a Jerusalem. Toute l'assemblee 3 fit alliance avec le roi dans la maison de de Dieu. Joiada leur dit : " Le fils du roi va regner, comme Jehovah l'a declare a regard des fils de David. Void 4 ce que vous aurez a faire: Le tiers d'entre vous entrant en service le jour du sabbat, pretres et levites, gardera les portes ; un autre tiers se tiendra a la maison 5 du roi, et un a la porte de Jesod, tout le peuple sera dans les parvis de la maison de Jehovah. Que personne n'entre dans 6 la maison de Jehovah, excepte les pretres et les levites de service : eux peuvent y entrer, car ils sont saints ; et tout le peuple doit garder Tobserveance de Jehovah.- Les levites entoureront le roi de 7 toutes parts, chacun les armes a la main, et quiconque entrera dans la maison sera mis a mort; et vous serez pres du roi quand il entrera et quand il sortira. :* Les levites et tout Juda executerent 8 j tout ce qu'avait ordonne le gratid pretre Joiada. lis prirent chacun leurs gens, ceux qui entraient en service et ceux qui en sortaient le jour du sabbat ; car le pretre Joiada n'avait exempte aucune i des divisions. Le pretre Joiada remit 9 i aux chefs de centaines les lances et les j boucliers, grands et petits, ayant apparl tenu au roi David, et qui se trouvaient dans la maison de Dieu. Il fit placer 10 tout le peuple, chacun les armes a la main, depuis le cot6 droit jusqu'au cote gauche de la maison, pres de Pautel et pres de la maison, tout autour du roi. Joram, pere d' Ochozias, mourut a l'&ge de 40 ans 7-9. Comp. (I Rois, ix. 10-X2. La maison dt Juda ; Vulg., /

The text on this page is estimated to be only 10.36% accurate

Chap. XXIII, ii^qu lpa DES PARALIPQMENES. Chap. XXIV „,
4 5 V t*u .- ' A^ f«««aw des Syriens. Joas \i Lorsque Athalie entendit le
bruit du < a^assine. ' J ,j sat .skew sL&ns i is^EFIf ^* de lui etaient les
chefs et les tromoe^ ffii. .? qUl ** droit aux y^TM" 2 tout 1c peuple du pays
SSSSS^ \ & %? ^2^TM? deut ?" ^ on sonnaitdes tromDettes et les in nn.,r !!
joiaaa pnt deux femmes tres avec les instruSs de muSe ! EC J^o^ qm
engendra des fils « *• taisaient entendre des hymnes de louan- i Awes cela
l^TM« „,» ^ r ■ A ge. w cette vut, Athalie déchira ses ve- taureMa maisnn !f^i
C ?"£ de res" tements et dit • •' Consniritmn > r^TM . m,Y la, maison de
Jehovah. Il assem.4 piration ! » Aiors le pffiSa faT •< A & * £ ^ites et leur
** = sant approcher les chefc de T centaiiS' JS^S"8 leS VdleS de Juda' et
vous ^Faites.aSorUrho"£Ur^Uertdqi S^S?^0^^ ^ f ceiui qui la suivra meure
mr l'in^i -» i «J^TM> *utre uieu, et faites cela Car le pretre avait d?t « Ne la
n^ttez ' Kf^T ^ les Mvites ne * «*pas a mort dans la maLon de Ieho^ i S ^T
Le .roi ^I*1* J^Iada. ^ 1 15 On lui fit plan deTS c2& * 1^= %?t Pretre>.et
lui d* = » Pourquoi quelle fut aVriVee d S? £*! ^TM£ < ^TMw Pf i"? T1 lue les
^itesV as chevaux de la mSn^u 'i SK'S^IT* -C Jud\? * ^n.salemla mirent a
mort. r01' * Ia i mEL W" P31" MoIse> *rviteur de >6 Jolada fit entre lui,
tout le Deunle et ' ^ ^tL1 assemb!, ^d'Is^a P01^ •« le roi une alliance par
laquelk £ de ! feet LTK8^ C^PieAtha- , 17 vaient etre le peuple de lihovah '-
w nL? «?? •? ?nt rava&e la ma«so«» de reoreamsa les divers services de la
maison de Jehovah par le moyen des pretres * des leviles que David avait
distribues de Jehovah, en dehors. Et Ton publia Q dans Juda et dans
Jerusalem que chacun porterent et jcterent dans le coSre tout cequ Us
devaient payer. Quandle temps „ umme d est ecrit dans la loi de Mouse au
miheu des jouissances et des chants. ^ _ , „„„„ „H *» 1* jr tUUtil till tune
persunne souillee en quelque ma» Qiere. Ayant pris m* //«' les chefs de
centames, les hommes consideres, ceux 2mn Vaient iau!°rit^ parmi le P^Ple
et tout le peuple du pays, U fit descendre te roi de la maison de Jehovah. Its
eno-erent dans la maison du roi par la porte upeneure, et ils firent asseoiY le
roi sur 1 ^ne «>yal. Tout le peuple du pays auit tait mounr Athalie par
Tepee. devaient le hvreraux inspecteurs royaux le secretaire du roi et le
commissalre du grand pretre venaient vider le coffre • ils le prenaient et le
remettaient a sa' place, L est ainsi qu'ils faisaient chaque fois, et ils
recueilirent de i'argent en abundance. Le roi et JoTada le donnaient l2 a

ceux qui faisaient exécuter l'ouvrage dans la maison de Jehovah, et ceux-ci prenaient à gage des tailleurs de pierres et des charpentiers pour restaurer la maison de Jehovah, ainsi que des artisans en XXIV, 6. Za taft d'ua demi-sicle - 407 — voy.

The text on this page is estimated to be only 27.37% accurate

Chap. XXIV, 13. II«e LIVRE DES CHRONIQUES Chap. XXV, 8. 1 3 fer et en airain pour la consolider. Ainsi les ouvriers travaillèrent et les réparations s'exécutèrent par leurs mains ; ils remirent en état la maison de Dieu et 14 Fafferment. Les travaux achevés, ils apportèrent devant le roi et devant JoTada l'argent qui restait, et Ton en fit des ustensiles pour la maison de Jehovah, des ustensiles pour le service et pour les holocaustes, des coupes et d'autres ustensiles d'or et d'argent. Et Ton offrit continuellement des holocaustes dans la maison de Jehovah pendant toute la vie de JoTada. 15 JoTada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut ; il avait alors cent 16 trente ans. On l'enterra dans la ville de David avec les rois, parce qu'il avait fait du bien en Israël, et à l'égard de Dieu et de sa maison. 17 Après la mort de JoTada, les chefs de Juda vinrent se prosterner devant le roi, 1 8 et le roi les écouta. Et abandonnant la maison de Jehovah, le Dieu de leurs pères, ils honorèrent les représentations d'Astarte et les idoles. La colère de Jehovah vint sur Juda et sur Jérusalem, à 19 cause de cette prévarication. Jehovah envoya parmi eux : des prophètes pour les ramener à lui, mais ils n'écoutèrent pas leurs avertissements. 20 Zacharie, fils du prêtre JoTada, fut revêtu de l'esprit de Dieu ; il se présenta devant le peuple et lui dit : Ainsi parle [Jehovah] Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de Jehovah ? Vous ne prospérerez point. Parce que vous avez abandonné Jehovah, il vous 21 abandonnera à son tour." Et ils conspirèrent contre lui-, et il le lapidèrent par ordre du roi. dans le parvis de 22 la maison de Jéhovah. Joas ne se souvint pas de l'affection qu'il avait eue pour lui JoTada, père de Zacharie, et il fit périr son fils. Zacharie dit en mourant : *' Que Jehovah voie et fasse justice ! " 23 Quand l'année fut revenue, l'armée des Syriens monta contre Joas et vint en Juda et à Jérusalem. Ils tuèrent parmi le peuple tous les chefs du peuple, et ils envoyèrent tout leur butin au roi de Dab24 mas. L'armée des Syriens était venue avec un petit nombre d'hommes, et Jehovah l'eut entre ses mains une armée très considérable, parce qu'ils avaient abandonné Jehovah, le Dieu de leurs pères. 25. Des Jfist pluriel oratoire ; mais peut-être aussi : faute de copiste pour du fils, comme ont eu les LXX et la Vulg. XXV, 8. Ne te /a is sera pas : en suppliant la négation veld, qu'un copiste aurait omise dans Les Syriens exécutèrent le jugement de Di*u contre Joas. Lorsqu'ils se furent 25 éloignés de lui, l'ayant laissé couvert de blessures, ses

serviteurs conspirerent contre lui a cause du sang des fils du pretre JoTada;
ils le* tuerent sur son lit, et il mourut. On l'enterra dans la ville de David,
mais non dans le sepulcre des rois. Voici ceux qui conspirerent contre lui :
26 Zabad, fils de Semmaath, femme Ammonite, et Jozabad, fils de
Samarith, femme Moabite. Ce qui concerne ses fils, le grand nom- 27 bre
de propheties dont il fut l'objet, et les reparations faites a la maison de Dieu,
cela est ecrit dans les Memoires sur le livre des Rois. Amasias, son fils,
regna a sa place. CHAP. XXV. — Amasias, roi de Juda. Victoire sur Us
Idumeens. Guerre futiestc avec /oas, roi d' Israel. Mori a" Amasias. Amasias
devint roi a l'age de vingt- 25 cinq ans, et il regna neuf ans a Jerusalem. Sa
mere s'appelait Joadan, de Jerusalem. Il fit ce qui est droit aux yeux 2 de
Jehovah, mais non d'un coeur parfait. Lorsque la royauté fut affermie sur sa
3 tete, il mit a mort ses serviteurs qui avaient tue son pere ; mais il ne fit pas
4 mourir leurs fils, voulant mettre en pratique ce qui est ecrit dans la loi,
dans le livre de MoTse, ou Jehovah a donne ce cotnmandement : " On ne
fera pas mourir les peres pour les enfants, ni les enfants pour les peres ;
mais on fera mourir chacun pour ses peches." Amasias rassembla les
hommes de 5 Juda et les organisa d'apres les familles, les chefs de milers
et les chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin ; il en fit le
recensement depuis l'age de vingt ans et au-dessus, et U trouva trois cent
mille hommes d'elite, en etat d'aller a la guerre, maniant la lance et le
bouclier. Il prit encore a sa solde, parmi ceux 6 d'Israel, cent mille
vaillants hommes pour cent talents d'argent Mais un homme 7 deDieu vint
aupresde lui etdit : " O roi, qu'une armee d'Israel ne marche point I avec toi,
car Jehovah n'est pas avec Israel, avec tous les fils d'Ephraim. Mais pars
seu/9 agis, sois vaillant dans 8 le combat et Dieu ne te laissera pas
succomber devant l'ennemi, car Dieu a le Fhlbr. actuel. D'autres : Si tu vas
avec eux, tu ne mourras que tu combattras vaillamment U Dieu te /era tomber
devant l'ennemi \ etc. La divergence des anciennes versions indique une
alteration dans le texte primitif. Vulg. : Qr*e — 408 —

The text on this page is estimated to be only 6.92% accurate

Chap. XXV, 9. QU II-me DES PARALIPOMF.KI^ ,o donner
beau'coSp pms q^a" ^ i fudlT^h^ ^ * *".**«* * " Amasias separa la troupe
qui lui'S fut Wf? n hsa?lesijui «* aJ"ada. juda 22 venue d'Ephraïm, pour
qu'e?le rtouS fans la tlnl 'if i* ChaCUn S'enfuit dans son pays. Mais ces
gens furent tres avanf tr^- £ .uEt J.0as> roi d'IsraS1- 23 irrites contre Juda,
et & s'en SS judf nTs de rTM ^f A^ias' roi de chez eux enflames de colere. i
r«wi«, • V ^ fik de Joachaz, il n Amasias, rempli de courage conduisit e£*^
> Jerusalem. et il fit une breson peuple ; il s'en alia dan?fa S du ! rafllf ff ^
Td&s dans la niuSel. et battit dix mille hommes desfil! 5e S^ilT^T' depuis
la P^rte d'E" »S6r. Les fils de Juda en ayant s^idfi i £SftJ ^ W^f ^ " 2<
mille vivants, ils es menerent an «nm TM.; ,,, ♦ • argent et tous les vases met
dun rocher, d'ou Z te prteiSte ! eCSf6"* *T 'a maisc'n de Dieul3 rent, et
tous furent broyes CeWIC I TM -. ^v"1' * les tr&ors de la mail 1- Sens de .a
troupe ^A^ESSt S^i'^""* deS 6t^ et « renvoyes pour quils n-allassent pas a
la a£E2£ ri^ 1 guerre avec lui, se jeterent dans te vi vecuTfu.W in/* ^f roi
de JTM1*' 25 fes de Juda, depuis Samarie jusqu? Be- fib VfcS ,T Tft1* T" de
Joas» ■5 offrit des parfums. .^w la "olere de oil ^ • T'- ? A s enfuit a Laca* :
'6 peuple de ta main?" Comme il par- , «"*«•• xxvi. - OsAw, roi u. /Wrt SW
a. Amasias lui dit : « Est-ce que nous ' S>«>TM, ses constat 'iJs, a force m
tavon. fait conseiller du roi?4 Retire- *W OrSueil et punito, Y(>iJ
toi!Pourquoi veux-tuqu'on tefrannp?" 1 T,..f i,, . , . 1^ prophlte se retu-a
Vd£,,?PP??je ! agj de %JFg? ? fiStf* ^ ** sais que Dieu a resolu de te
detnnii i 3»L I, ,, a ' . ' etabht ro« a la ponce que to as fait cela et qu ft S Ebfh
**£ P^Amasias. Oziasrebdtit 2 pas ecoute mon conseil." 4 n M , f, 5? f -a
reDU} ^^ Ia P»»TMance dc 17 h/,T aV0ir P^ avis. Amarias, roi ' £ ? %^reS
qUC le roi fut coucW TM

The text on this page is estimated to be only 25.17% accurate

Chap. XXVI, 7. IIME LIVRE DES CHRONIQUES Chap.

XXVIII, 1. les pretres ayant porte les regards sur lui, yoici qu'fi avait la lepre au front. lis le mirent precipitamment dehors, et iuimeme se hata de sortir, parce que Jehovah Favait frappe. Le roi Ozias fut 21 lepreux jusqn'au jour de sa mort, et il demeura dans une maison separee, comme lepreux, car il fut exclu de la maison de Jehovah. Joatham, son fils, etait a la tete de la maison du roi et jugeait le peuple du pays. Le reste des actions d'Ozias, les pre- 22 mieres et les dernieres, a ete ecrit par Isaie, fils d'Amos, le prophete. Ozias se 2] coucha avec ses peres, et on Tenterra avcc ses peres dans le champ dc la sepulture des rois, car on disait : %i Il est lepreux. " Joatham, son fils, regna a sa place. 7 d'Azot et parmi les Philistins. Dieu Taida contre les Philistins, contre les Arabes qui habitaient a Gur-Baal, et contre les 8 Maonites. Les Ammonites faisaient des presents a Ozias, et sa renommee s'etendit jusqu'aux frontieresde TEgypte, car 9 il devint tres puissant. Ozias batit des tours a Jerusalem sur la porte de Tangle, sur la porte de la vailee et sur Tangle, 10 et il# les fortifia. 11 batit des tours dans le desert, et il creusa beaucoup de citernes, parce qu'il avait la de nombreux troupeaux, ainsi que dans la Sephela et sur les plateaux, et des labcureurs et des vigneronns dans les montagnes et au Carmel, car ii aimait ragriculture. 11 Ozias avait une armee de guerriers qui allaient au combat par troupes, comptees d'apres le denombrement qu'en firent le secretaire Jehiel et 1c commissaire Maasias, sous les ordres de Hana12 nias, Tun des chefs du roi. Le nombre total des chefs de maisons, vaillants guerriers, etait de deux mille six cents. 13 lis commandaient a une armee de trois cent sept mille cinq cents hommes, qui faisaient la guerre avec une grande puissance, pour soutenir le roi contre Pen14 nemi. A toute cette armee, Ozias procura des boucliers, des lances, des casques, des cuirasses, des arcs et des fron15 des pour lancer des pierres. Il fit construire a Jerusalem des machines inventees par un ingénieur, et destinees a etre placees sur les tours et sur les angles des murs, pour lancer des fleches et de grosses pierres. Sa renommee s'dtendait au loin, car il fut merveilleusement aide de Dieu, jusque la qu'il devint puissant. 16 Mais lorscni'il fut devenu puissant, il s'enorgueillit jusqu'a la mine. Pechant contre Jehovah, son Dieu, il entra dans le temple de Jehovah pour briiler des 17 parfums sur Tautel des parfums. Le pretre Azarias entra apres lui, avec quatre-vingts prStres de Jehovah, hommes 18 courageux; tls

s'opposèrent au roi Ozias et lui dirent : " Il ne t'appartient pas, Ozias, d'offrir* des parfums à Jehovah ; c'est le droit des prêtres, fils d' Aaron, qui ont été* consacrés pour remplir cet office. Sors du sanctuaire, car tu transgresses la loi, et cela ne tournera pas à ton honneur devant Jehovah Dieu." 19 Ozias, qui tenait un encensoir à la main pour offrir des parfums, fut saisi de colère ; et comme il s'irritait contre les prêtres, la lèpre se leva sur son front, en présence des prêtres, dans la maison de Jehovah, auprès de l'autel des parfums. Le grand prêtre Azarias et tous les prêtres CHAP. XXVII. — Joatham, roi de Juda. Joatham avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jerusa, fille de Sadoc. Il fit ce qui est droit aux yeux de Jehovah, selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père ; seulement il n'entra point dans le temple de Jehovah ; mais le peuple se corrompait encore. Joatham bâtit la porte supérieure de l'entrée, la maison de Jehovah, et fit beaucoup de constructions sur le mur d'Ophel. Il bâtit des villes dans la montagne de Juda, et des forts et des tours dans les bois. Il fit la guerre au roi des Philistins

The text on this page is estimated to be only 8.08% accurate

I Ci^XElf_ ^L^^ Ch. XXVIII, 27 3 ?es en fonte pour les Baals if S
^P et le butin devant les chefs et 4 3es parfums cSns la vaTtede Ben £ i ^ ^
1,asserabl«- Et les horn uom, et il tit passer ses fik Lr ^ ff" ! E qm Vlnnent
d'"Stre mentionnes par suivant les abominableTnS ^nations ! S ° He '* 'f^1'
et avaat P™ >"erent ««r donnant et des parfums sur les SffaS •' fi™, * deS
I™ *"?* nus- ««r donnant et des parfums sur les SffaS •' fi™, * deS
chaussu"S; P"* ils les les collines et sous tout arbrevS ! ^iTF? * boire et les
oignirent, 5 Jehovah, son Dieu, le livra Imre les I JnS^ "?l0ntei: sur des *»»
^us has. tiw en Juda dans unseuljou? cent av^enTh^T1? etaient revenus' Us
'7 vuigt jille hommes, tous vaillante Darce i ti& V- , J"d,a eV emmen* des
"P" quils avaient abandonne fcL ^ wf', ■*«««/«, les Philfetins s'etaient iS 7
Dieu de leurs peres zkhri ^£rif I W^k ^l3 les villes de ^P^a et JEphralm,
tua Maasias fikd.f,^ ^ - de Juda * ib ava*nt pris BethE*rica, chef de laS,,^/
™Ef ! Tg^' Gaderoth, Sccho°Tham,,a 8 cana. le second apres le rol it
'™fo,,i' i £ &Unf aV les villes de !car depenJTsrail firent . ,££ lean frt^Su*
S^ir Vt^ ^tablis- Car^cent mille. prisonniers, femmeT^k et dtti ** Juda'
i0"* d'Acha*. ™i lilies, et ils leurs prirent un buthi cLf rfif^qnl ava,t
d&hain« ,a Kcence durable, qu'ils emmenerent i Sa^ar^ iT Jlda£ commis
des offenses contre 9 "y.afaitlaunpSdejThTvah {^in^*^1*™™™*^ °
nomine Oded. Sortant au-devant de l'ar' " ! mee qui revenait a Samarie, il
leur dit • Lest ilnnc co ^rwix-^ A __, * . *... • 19 -..« v..iUC ^ mains, et
vous les avea I -intention de faire des enfants de l.,rfn m.Tll i.a offenser
Jehovah, lui, le ~ «^o uuc vous avez laits parroi vos p Ssur ^ie"eUn G ,la
C0terc d^6hovah fhlr 7 US' r Qnel£l«es.uns d'entre les iefs,df «nfafits
d'Ephraim, Azarias, SiJhohaPnaniBaracc,hias' fils de mo: soUamoth,
Ezechias, fils de Sellum et Amasa, tils d'Adali, s'eleverent £nf 3 TX ,qm,
«Tu,,eilt de rarm«. et leur tIV V°US n? ferez P°int entrer Z "■aptific. car
e'est pour nous rendre j.oupables envers Jehovah que vous vo™ ta ajouter a
nos peches et di nos offendnous sommes dejl bien coupables etle feu de la
coler* de Jehovahlst sur Is 10. Au rat (LXX, VulgA d'Assvru I -1,^ vraie.
nous aurions ici un pluriel de catee^L* .a 2 f ***** **■ ce monde. *
«"- w^uMun ae mine pour lui ulCl0Ui IS^K Achai rasse™bla les 24
ostensues de la maison de Dieu et les 4 nut en pieces et ayant ferrae les
portes de la maison de Jehovah, il se fit des au2S.r» ?"SuleS COins de
Jerusalem et 25 t m /*f ^auts lieux dans cha™ne des 5 v lies de Juda pour

offrir des parfums à d'antra d,eu.x. Il irrita ainsi &™Il Uieu de ses peres. Le
reste de ses actions et toutes ses 26 voies, les premières et les dernières, ceU
«t ecnt dans le livre des roLs de Juda et d Israel Achaz se coucha avec ses 2j
trouve ,ci par Suite d'linV faute de co^istt VuWr dC ^ qUOQt ,u !»
LXXPeltt& — 411 —

The text on this page is estimated to be only 24.85% accurate

Chap. XXIX, r. I[he LIVRE DES CHRONIQUES Chap. XXIX, 28. peres, et on Tenterra dans la ville de Jerusalem, car on ne le mit pas dans le sepulcre des rois d'Israel. Ezechias, son fils, regna a sa place. CHAP. XXIX. — Regne d'Ezichias* \ Le temple purifie et le culte ritablu ' 29 Ezechias devint roi a Tage de vingt- ' cinq ans, et il regna vingt-neuf ans a Jerusalem. Sa mere s'appelait Abia, fille j 2 de Zacharias. Il fit ce qui est droit aux ; yeux de Jehovah, selon tout ce qu'avait fait David, son pere. 3 La premiere annee de son regne, le premier mois, il ouvrit les portes de la 4 maison de Jehovah et il les repara. Il tit ' venir les pretres et les levites, et les , 5 ayant reunis sur la place orientate, il leur dit : " Ecoutez-moi, levites! sane- 1 titiez-vous maintenant, sanctifiez la mai- \ son de Jehovah, le Dieu de vos peres, et ■ mettez tout ce qui est impur hors du ! 6 sanctuaire. Car nos peres ont peche, , ils ont fait ce qui est mal aux yeux de Jehovah, notre Dieu, ils Font abandonne, ils ont detour ne leur visage du taber- (nacle de Jehovah et lui ont tourne le dos. j 7 lis ont meme fermc les portes du porti- ; que et eteint les lampes, et ils n'ont ' offert ni parfums ni holocaustes dans le ; 8 sanctuaire au Dieu d'Israel. C est pour- 1 quoi la colere de Jehovah a ete sur Juda ' et Jerusalem, et il les a livres au trou- 1 ble, a la desolation et a la moquerie, I 9 comme vous le voyez de vos yeux ; a , cause de ce peche, nos peres sont tombes par Tepee, et nos fils, nos filles et nos 10 femmes sont en captivitd. J'ai done Tinten tion de faire alliance avec Jehovah, le Dieu d'Israel, pour que Tardeur de sa 1 1 colere se dftourne de nous. Maintenant, mes enfants, ne soyez plus negligents ; car vous avez et6 choisis par Jehovah pour vous tenir devant lui a son service, pour Stre ses serviteurs et pour lui offrir des parfums. " 12 Alors les Invites* se leverent : Mahath, fils d'AmasaT, Joel, fils d'Azarias, des fils des Caathites ; des fils des MeYarites, Cis, fils d'Abdi, Azarias, fils de Jalaleel ; des Gersonites, Joah, fils de Zemma, 13 Eden, fils de joal.; des fils d'Elisaphan, Samri et Jahiel: des fils d' Asaph, Za14 charias et Mathanias ; des fils d'Heman, Jahiel et Semtf; et des fils d'Idithun, 15 Semeias et Oziel. Ils reunirent leurs freres, et apres s'etre sanctifies, ils vinrent, selon Tordre du roi, d'apres les paroles de Jehovah, pour purifier la mai16 son de Jehovah. Les pretres entrerent dans Tinterieur de la maison de Jehovah pour la purifier ; ils enleverent toutes les impuretes qu'ils trouverent dans le temple de Jehovah et les mirent dans le parvis de la maison de Jehovah, ou les levites les prirent pour les emporter

dehors au torrent de Cedron. Ils commencerent 17 ces purifications le
 premier jour du premier mois ; le huitieme jour du mois, ils entrerent dans
 le portique de Jehovah, et ils mirent huit jours a purifier la maison de
 Jehovan ; le seizieme jour du premier mois, ils avaient acheve. lis se ren-
 i {J dirent ensuite chez le roi Ezechias et dirent : " Nous avons purifie toute
 la maison de Jehovah, Tautel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la
 table de proposition ei tous ses ustensiles. Et 19 tous les ustensiles que le roi
 Achaz avait profanes pendant son regne, lors de ses transgressions, nous les
 avons rem is en etat et purifies ; ils sont devant Tautel de Jehovah. " Le roi
 Ezechias, s'etant leve de bon 20 matin, assemblea les chefs de la ville et
 monta avec ettx a la maison de Jehovah. Ils offrirent sept taureaux, sept
 beliers, 21 sept agneaux et sept boucs, en sacrifice d'expiation pour le
 royaume, pour le sanctuaire et pour Juda. Le roi ordonna aux pretres, fils d'
 Aaron, de les olfrir sur Tautel de Jehovah. Les pretres im- 2: molerent les
 boeufs et recueilHrent le sang, qu'ils repandirent sur Tautel ; Us immolerent
 les beliers, et repandirent le sang sur Tautel ; ils immolerent les agneaux, et
 repandirent le sang sur Tautel. Puis on fit approcher les boucs 23 expiatoires
 devant le roi et devant Fassemblee, et toits poserent la main sur eux. Les
 pretres les egorgerent et re- 24 pandirent leur sang au pied de Tautel en
 expiation pour les pdches de tout Israel ; car e'tait pour tout Israel que le
 roi avait ordonne Tholocauste et le sacrifice d'expiation. Il fit placer les
 levites 25 dans la maison de Jehovah avec des cym bales, des cithares et des
 harpes, selon Tordre de David, de Gad, le voyant du . oi, et de Nathan le
 prophete; car cet ordre venait de Jehovah, par Torgane de ses prophetes. Les
 levites 26 prirent place avec les instruments de David, et les pretres avec les
 trompettes. Et Ezechias ordonna d'offrir Tnolo- 27 causte, sur Tautel. Au
 moment oil commence Tholocauste, commença aussi le chant de Jehovah,
 au son des trompettes et des instruments de David, roi d'Israel. Toute
 Tassemblee se prostema, on 2\$ chanta le cantique et Ton sonna des
 trompettes, le tout jusqu'a ce que l'holo— 412 —

The text on this page is estimated to be only 21.36% accurate

Chap. XXIX, 29. OU II«» PES PARALIPOMENES. Chap. XXX, 17. 29 causte fut acheve. L'holocauste acheve, le roi et tous ceux qui etaient avec lui 30 flechirent le genou et adorerent Le roi Ezechias et les chefs dirent aux levites de celebrer Jehovah avec les paroles de David et d5 Asaph le voyant, et ils celebrerent avec des transports de jote, et, inclinant la tete, ils adorerent. 31 Alors Ezechias prit la parole et dit ; " Maintenant que vous vous etes consacres de nouveau a Jeho\ ?\ approchezvous, amenez des victimes et offrez des Miti/wes de louanges dans la maison de Jehovah. Et Fassemblee amena des victimes et oflfrir des sacrifices de louanges, et tous ceux dont le eamr etait bien dis32 pose offrireni des holocaustes. Le nombre des holocaustes offerts par Passemblee fut de soixante-dix bceufs, cent betters et deux cents agneaux ; toutes ces victimes furent immolees en holocauste a 11 Jehovah. On consacra en outre six cents 34 bojuifs et trois mille brebis. Mais les pretres, etant en petit nombre, ne purent depouiller tous les holocaustes; leurs freres, les levites, les aiderent jusqu'a ce que fouvrage fut fini et jusqu'a ce que les autres pretres se fussent sanctifies, car les levites avaient mis plus d empressement que les pretres a se sane35 tifier. Il y avait d'ailleurs beaucoup d'holocaustes, outre les graisses des sacrifices pacifiques et les libations des holocaustes. Ainsi fut retabli le service f 36 de la maison de Jehovah. Ezechias et 1 tout le peuple se rejouirent de ce que D'mi avait prepare pour le peuple, car la cliose s'etait faite subitement. I chap. xxx. — Celebration solennndU de la P&que. 30 Ezechias envoya des messagers dans tout Israel et Juda, et il ecrivit des lettres a Ephratm et a Manasse, les invitant a ventr a la maison de Jehovah a Jerusalem, pour celebrer la Paque en Fhonneur de Jehovah, le Dieu dlsrael. 2 Le roi, ses chefs et toute Fassemblee de Jerusalem, avaient tenu conseil, afin que la Paque fut celebree au second mois ; 3 car on n'avait pu la faire en son temps, parce que les pretres ne s'etaient pas sanctifies en assez grand nombre, et que le peuple ne s'etait pas rassemble a Jeru4 salem. La chose cut l'approbaiiua du 5 roi et de toute Fassemblee. Its dicidei ent dmc de faire une proclamation cans tout Israel, depuis Bersabee jusqira Dan, pour que Ton vint a Jerusalem celebrer la Paque en l'honneur de Jehovah, le Dieu d'Israel ; car elle n'etait plus celebree par la multitude comme ii est ecrit Les coureurs allerent avec les lettres 6 du roi et de ses chefs dans tout Israel et Juda. D?apres Fordre du roi, ils dirent : " Enfants dlsrael, revenez a

Jehovah, (le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israel, : et il reviendra a vous, qui n'Hes plus qttun reste echappe de la main des rois d' Assyrie. Ne soyez pas comme vos peres 7 et comme vos freres, qui ont peche contre Jehovah, le Dieu de leurs peres, et quil a livres a la desolation, comme vous le voyez. Xe roidisscz donc pas votre S cou, comme font fait vos peres ; donnez la main a Jehovah, venez a son sane- 1 tuaire, qu'il a sanctifie pour toujours, et servez Jehovah, votre Dieu, afin que le feu de sa colere se detourne de vous. Si 9 vous revenez a Jehovah, vos freres et vos fils trouveront misericorde aupres de ceux qui les ont emmenes captifs, et il ne detournera pas sa face de vous, si vous revenez a lui. " Les coureurs allerent ainsi de ville en 10 ville dans le pays d'Ephratm et de Manasse, et jusqu'a /abulon; mais on se riait rt on se moquait d'eux. Cependant 1 \ quelques hommes d'Aser, de Manasse et de Zaburon s'humilierent et vinrent a Jerusalem. Dans Juda aussi la main de 12 Dieu s'etendit pour leur donner un meme cumr et leur faire executer Fordre du roi et des chefs, scion la parole de Jehovah. Un peuple nombreux se reunit a Jeru- 13 salem pour celebrer la fete des Azymes au second mots : cc fut une immense assembler S'etant leves, ils firent dispa- \a raitre les autels sur lesquels on sacrifiait a Jerusalem, et tous ceux sur lesquels on offrait des parfums, et ils les jeterent dans le torrent de Cedron. Ils immo- 15 lerent ensuite la Pacpie le quatorzieme jour du second mois. Les pretres et les levites, pris de confusion, se sanctifie rent, et oflrirent des holocaustes dans la maison de Jehovah, Ils occupaient leur 16 I place ordinaire^ comme l'avait regie la I loi de Moise, l'homme de Dieu, et les pretres repandaient le sang qu'ils recef vaient de la main des levites. Comme ii 17 I y avait dans Tassemblee une foule de gens qui ne s'etaient pas sanctifies, les w?*Xrt-™ 3Jl^J23^ -Sf** *'** ^~*c*&i litfci : ^Fratiion d«* P«"«* (E*od. xxxii, a0; Uv. fvIL \ 1 **&** V0S Mmns 4°"/' J**™** \ vii, 37 sv.). y ' vv«'g), locution en usage pour designer la con- I — 413 —

The text on this page is estimated to be only 28.50% accurate

Chap. XXX, 18. II^e LIVRE DES CHRONIQUES Chap. XXXI, 14. levites etaient charges d'immoler les victimes pascales pour tous ceux qui n'etaient pas purs, afin de les consacrer a Jehovah. Car une grande partie du peuple, une foule de ceux d'Ephraïm, de Manasse, d'Issachar et de Zabulon ne s'etaient pas purifies, et ils mangerent la Pique sans se conformer a ce qui est ecrit. Mais Ezechias pria pour eux, en disant : " Que Jehovah, qui est bon, 19 pardonne a tous ceux qui ont applique leur coeur a chercher Dieu, Jehovah, le Dieu de leurs peres, quoiqu'ils n'aient 20 pas la purete du sanctuaire ! " Jehovah exauça Ezechias et pardonna au peuple. 21 C'est ainsi que les enfants d'Israel qui se trouverent a Jerusalem celebrent la fete des Azymes pendant sept jours avec une grande joie, et chaque jour les levites et les pretres louaient Jehovah avec des instruments qu'ils faisaient retentir 22 en son honneur. Ezechias parla au coeur de tous les levites, qui montraient une grande intelligence pour le service de Jehovah. Ils mangerent les victimes pendant sept jours, offrant des sacrifices pacifiques et louant Jehovah, le Dieu de leurs peres. 23 Toute l'assemblee fut d'avis de celebrent sept autres jours, ce qu'ils firent 24 joyeusement ; car Ezechias, roi de Juda, avait donne a rassemblee mille taureaux et sept mille brebis, et les chefs lui donnerent mille taureaux et dix mille brebis, et des pretres en grand nombre 25 s'etaient sanctifies. Toute l'assemblee de Juda, les pretres et les levites, tout le peuple venu d'Israel et les étrangers venus d'Israel ou etablis en Judée se 26 livrerent a la joie. Il y eut a Jerusalem de grandes rejouissances, et depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israel, rien de semblable n'avait eu 27 lieu dans Jerusalem. Les pretres, fils de Levi, se leverent et benirent le peuple, et leur voix fut entendue; Mur priere arriva jusqu'a la sainte demeure de Jehovah, jusqu'au ciel. CHAP. XXXI. — Destruction des idoles et des hauts lieux, Fonctions et revenus des pretres et des levites. 31 Lorsque toutes ces fetes furent terminees, tous ceux d'Israel qui etaient presents partirent pour les villes de Juda, et ils briserent les statues, abattirent les idoles d'Astarte, et renverserent les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin, et dans Ephraïm et Manasse, jusqu'a complete destruction. Puis tous les enfants d'Israel retournerent dans leurs villes, chacun dans son domaine. Ezechias etablit le service alternatif 2 des pretres et des levites d'apres leurs classes, chacun selon ses fonctions, pretres et levites, pour les holocaustes et les sacrifices pacifiques, pour le

service du culte, pour les chants et les louanges, aux portes du camp de
 Jehovah. Le roi 3 fournit de ses biens les victimes nécessaires pour les
 holocaustes, pour les holocaustes du matin et du soir et pour ceux des sab-
 bats, des nouvelles lunes et des fêtes, comme il est écrit dans la loi de
 Jehovah. Et il commanda au peuple qui 4 habitait Jerusalem de donner la
 portion des prêtres et des lévites, afin qu'ils s'attachassent fortement à la loi
 de Jehovah. Lorsque cet ordre fut répandu, 5 les enfants d'Israel offrirent en
 abondance les prémices du blé, du vin nouveau, de l'huile, du miel et de
 tous les produits des champs : ils apportèrent aussi en abondance la dîme de
 tous leurs produits. Les enfants d'Israel et de Juda 6 qui demeuraient dans
 les villes de Juda donnèrent, eux aussi, la dîme du gros et du menu bétail,
 et la dîme des choses saintes qui étaient consacrées à Jehovah, leur Dieu, et
 tout en fit plusieurs tas. On 7 commença à former les tas au troisième mois,
 et on les acheva au septième mois. Ezechias et les chefs vinrent, et ayant
 vu les tas, ils bénirent Jehovah et son peuple d'Israel. Et Ezechias interrogea
 9 les prêtres et les lévites au sujet de ces tas. Le grand prêtre Azarias, de la
 maison de Sadoc, lui répondit : " Depuis qu'on a commencé* d'apporter
 les prémices dans la maison de Jehovah, nous avons mangé, nous nous
 sommes rassasiés, et nous en avons laissé beaucoup, car Jehovah aime son
 peuple, et tu vois la grande quantité qu'il y a de reste. " Ezechias donna
 l'ordre de préparer des chambres dans la maison de Jehovah. Lorsqu'elles
 furent prêtes, on y 12 apporta fidèlement les prémices, la dîme et les choses
 consacrées. Le lévite Chonenias en eut l'intendance, et Semeï, son frère,
 venait en second. Jahiel, Azarias* 13 zias, Nahath, Asael, Jerimoth, Josabad,
 Eliel, Jesmachias, Mahath et Banaias étaient surveillants sous l'autorité de
 Chonenias et de son frère Semeï, d'après l'ordre du roi Ezechias et d'
 Azarias, chef de la maison de Dieu. Le lévite Core, 14 fils, de Jemna et
 gardien de la porte orientale, était chargé des dons volontaires faits à Dieu,
 et chargé de distribuer ce qui était présenté à Jehovah et — 414

The text on this page is estimated to be only 17.53% accurate

Ch. XXXI, 15. QU hue DES PARALIPOMENES. Ch. XXXII, 19. 15 les choses tressaintes Sous ses ordres, | et de boucliers. Il donna des chefs mi!iqu ils executaient hdelement, Eden, Ben- j taires au peuple, et les avant reunis pres janun, Jesue, Semeias Amanas et Se- , de lui sur la place de la {wrte de la ville M^^f^-1 IT!, -5? u^ ^ d0- ! atenrparlaaucoMr, endLnt: "SoyS tales, pour faire les distributions a leurs | forts et courageux; ne craienez point et ireres, grands et petits, selon leurs divi- \ ne vous effrayez point devant le roi d'AsIt) sions excepte aux males enregistres, i syrie et devant toute la multitude qui est de tras ans et au-dessus, pour tous ceux | avec lui ; car il y a plus avec nous qu'avec qU! 6r! £!nt ^J* mai?°n de Jehovah ! Iui- Avec lui «t un bras de chair, et avec 8 selon le besom de chaque jour, pour faire j nous Jehovah, notre Dieu, qui nous aile service confinement a leurs fonc- [dera et combattra pour nous. " Le peu17 tions et a leurs classes Le registre des : pie eut conliance dans les paroles d'Ezepretres etait dresse d apres leurs mai- - chias, roi de Juda sons paternelles et les levites ftaient i Apres cela, Sennacherib, roi d'Assy- 9 inscnts a partir de vingt ans et au-des- rie, envova ses serviteurs a Jerusalem sus, selon leurs fonctions et leurs classes, tandis qu""ii etait devant Lachis avec touifc Le reptre de tous leurs enfants, de tes ses forces ; it les envoya vers Ezeleurs femmes, de leurs his et de leurs ; chias, roi de Juda, et vers tous ceux de :■ hlles comprenait toute i'assemblee; car r Juda qui etaient a Jerusalem, pour ieur ^fs^^*^^*^^ : » Ainsi parle Sennacherib, roi 10 19 distribution des saintes offrandes. Et d'Assyrie : « Sur quoi repose votre conpour les fils d Aaron, Jes pretres qui de- fiance, pour que vous restieza Jerusalem meuraient a la campagne, dans le terri- ; dans la detresse? Ezechias ne vous trom- 1 1 toire dc leurs villes, il v avait dans cha- \ pe-t-il pas pour vous livrer a la mort par que ville des horn mes designes par leurs ; la famine et par la soif, quand il dit ■ noms pour distribuer les portions a tous Jehovah notre Dieu nous sauvera de la es males parmi les pretres et a tous les , main du roi d'Assyrie? N'est-ce pas lui 120 Voda ub que fit Ezechias dans tout heux et les autels de Jehovah, et qui a Juda ; a tit ce qui est Don, ce qui est donae cet ordre a Juda et a Jerusalem : droi et ce qui est vrai devant Jehovah, ; Vous vous prosternerez devant un seul .1 son Dieu. Dans tout ce qu'il entreprit \ autel, et vous y offrirez des parfums > Ne n pour le service de la maison de Dieu, ; saves- vous pas ce que noikavons

fait, pour le maintien de la loi et des com- , mes peres et moi, a tous les
 peuples des mandements en recherchant son Dieu, . autres pays? Parmi tous
 les dieux des 14 il agit de tout son crtrnr et il prospera. nations que mes
 peres ont exterminées, chail\ xxxii. — Invasion de Sennacherib ! ^ud
 ^tce!^q^*pu Pres ces choses ^ ces actes de fide- trompe pas ainsi ! Ne vous
 fiez pas a lui, Sennacherib, roi d'Assyrie, se mit : Car aucun dieu
 d'aucune nation ni d'aucun royaume, et, étant entré en Judée, il ; un royaume
 n'a pu deUvrer son peuple assieger les villes fortes, dans le dessein j de ma
 main et de la main de mes peYes • 3 uc s en emparer. Quand Ezechias vit ;
 combien moins votre dieu vous delivre que Sennacherib était venu et qu'il se
 ra-t-il de ma main ! " 3 proposait d'attaquer Jerusalem, il tint [Les
 serviteurs de Sennacherib parle- 16 conseil avec ses chefs et ses hommes i
 rent contre Jehovah Dieu et contre Eze vaillants, afin de couvrir les eaux
 des sources qui étaient hors de la ville, et ils 4 appuyerent son avis. Une
 foule de gens se rassemblèrent et ils couvrirent toutes chias, son serviteur. Il
 écrivit aussi une 17 lettre insultante pour Jehovah, le Dieu d'Israel ; il
 s'exprimait ainsi contre lui : " De m^me que les dieux des nations, les
 sources et le ruisseau qui coulait au des out res pays, n'ont pu delivrer leur
 milieu du pays, en disant : «« Pourquoi | peuple de mi main, de meme le
 dieu tes rois id Assyrie, en venant id, trouve- dEzechias ne delivrera pas son
 peuple 5 raient-ils de le au en abondance?" Eze- de ma main. " Et ses
 serviteurs crieTent 18 cnias prit courage ; il reconstruisit toute ! a haute
 voix, en langue judaïque au a muraille qui était en ruine et éleva des peuple
 de Jerusalem qui était sur la muraille au-dessus ; il batit l'autre mur en raille,
 pour l'effrayer et Tepouvanter, afin aehors forUfia iMeUo dans la cite" de
 Da- de pouvoir ainsi s'emparer de la ville. vid. et fit fabriquer une quantité
 d'armes | Ils parlaient du Dieu de Jerusalem com- 19 - 415

The text on this page is estimated to be only 25.74% accurate

Ch. XXXII, 20. Il «e LIVRE DE3 CHRONIQUES Ch. XXXIII, n. me des dieux des peuples de la terre, ouvrages de mains d'homme. 20 A cause de cela, le roi Ezechias et le prophete Isaie, fils d'Amos, se mirent a 21 prier, et ils crierent vers le ciel. Et Jehovah envoya un ange qui extermina tous les vaillants hommes, les princes et les chefs dans le camp du roi d'Assyrie. Le roi s'en retourna couvert de honte dans son pays. Lorsqu'il fut entre dans la maison de son dieu, ceux qui etaient sortis de ses entrailles le firent tomber 22 par Tepee. C est ainsi que Jehovah sauva Ezechias et les habitants de Jerusalem de la main de Sennacherib, roi d'Assyrie et de la main de tous ses ennemis\ et qn'il leur donna du repos de tous cotes. 23 Beaucoup de gens apporterent a Jerusalem des offrandes a Jehovah, et de riches presents a Ezechias, roi de Juda, qui fut eleve depuis lors aux yeux de toutes les nations. 24 En ce temps-la, Ezechias fut maiade a la mort. Il fit une priere a Jehovah, et Jehovah lui parla et lui accorda un pro25 dige. Mais Ezechias ne repondit pas au bienfait qu'il avait recu, car son cceur s'eleva, et la colere de Jehovah fut sur lui ainsi que sur Juda et Jerusalem. 26 AlorS) du sein de son orgueil, le roi s'humilia avec les habitants de Jerusalem, et la colere de Jehovah ne vint pas sur eux pendant la vie d'Ezechias. 27 Ezechias eut beaucoup de richesses et de gloire. Il amassa des tresors d'argent, d'or, de pierres precieuses, d'aromates, de boucliers et de toutes sortes 28 d'objets desirables. // se fit des magasins pour les produits en blé, en vin et en huile, des creches pour toute espece de betail et des etables pour les troupeaux. 29 Il se batit des villes, et il eut de nombreux troupeaux de menu et de gros betail, car Dieu lui avait donne des biens consicte30 rabies. Ce fut lui aussi, Ezechias, qui couvrit Tissue superieure des eaux du Gihon, et les amena en bas vers i'qecident de la cite de David. Ezechias reus31 sit dans toutes ses entreprises. Et dans l'affairememe des messagers que leschefs de Babylone envoyerent aupres de lui pour s'informer dn prodige qui avait eu lieu dans le pays, Dieu ne Fabandonna que pour l'eprouver, afin de connaitre tout ce qu'il y avait dans son coeur. XXXII, 92. Il leur donna du repos de tous c6Ms% locution familiere a l'auteur (.omp. I Par. xxt 18). Cette lecpn, qui est celle des LXX et de la Vulg., est probablement la veritable. L'hebreu adtuel porte, Hies gitida% c.-i-d. les protegea, de tous c6Us. Le reste des actions d'Ezechias, et ses 32 oeuvres pieuses, cela est ecrit dans la vision du prophete Isaie, Ills

d'Amos, et dans le livre des rois de Juda et d'Israel. Ezechias se coucha avec ses peres, et on 33 l'enterra dans le lieu le plus eleve des sepulcres des fils de David, et tout Juda et les habitants de Jerusalem lui rendides hoaneurs a sa mort. Manasse, son fils, regna a sa place. CHAP. XXXIII. — Manasse et A mon, rois de Juda. Manasse avait douze ans lorsqu'ii 33 devint roi, et il regna cinquante-cinq ansa Jerusalem. Il tit ce qui est mal 2 aux yeux de Jehovah, imitant les abominations des nations que Jehovah avait chassees devant les enfants d'Israel. Il 3 rebatit les hauts lieux qu'Ezechias, son pere, avait renverses ; il eleva des autels aux Baals, il fit des idoles d'Astarte, et il se prosterna devant toute Tarmee du ciel et la servit. Il batit des autels dans 4 la maison de Jehovah, de laquelle Jehovah avait dit : " C'est dans Jerusalem que sera mon nom a perpetuite." Il 5 batit des autels a toute Tarmee du ciel dans les deux parvis de la maison de Jehovah. Il fit passer ses fils par le feu 6 dans la vallee de Ben-Ennom ; il pratiquait les enchantements et la magie et observait les signes ; il institua des gens qui evoquaient les esprits et qui predi* saient Tavenir. Il placa Timage de 7 Tidole qu'il avait faite dans b maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit a David et a Salomon, son fils : " C'est dans cette maison, et c'est dans Jerusalem que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israel, o^uc je veux placer mon nom a perpetuite. Je ne ferai plus sortir Israel 8 de la terre que j'ai destinee a vos peres, pourvu seulement qu'ils aient soin de mettre en pratique tout ce que je leur ai commande, selon toute la loi, les preceptes^et les ordonnances prescrites par Molse." Manasse fut done cause que 9 Juda et les habitants de Jerusalem s'egarerent et firent plus de mal que les nations que Jehovah a1 ait detruites devant les enfants d'Israel. Jehovah parla a 10 Manasse et a son ptiple, mais ils n'y firent point attention. Alors Jehovah fit venir centre eux les n ■r 24-26. La maladieet la gu^rison miracuieuse d'Ezechias sont racontees plus au loug II Rois, xx, 1-11 ; Is, xxxviii. — 416

The text on this page is estimated to be only 14.57% accurate

r m. XXXIII, i2. ou n., DES PARALIPQMfINES. Ch. XXXIV,
10. 14 chefs de Farmee du roi d'AssvnV • iu «kr, roi de Juda son Dieu et il
s'humilia profondement Son && centre Vidoldtrie. Le livre de 1 5 devant le
Dieu de ses peres. Il lui adres- la loi trou™ dans le temple na a Jerusalem
dans son rovaump V\ s «w, n *?♦ " ^w et un an a Jem"sj arret s»™^4 i
3s» -" ^afar s * IS, t,,Vr' ma,s seulement d ; rrient offert ?- -«"« ' « Ws s
iS Le rate des ac'tions de Manas** «., I fc?lcl?^^Prtt«»wr««i«auteb. 5
voyants qui lui parlerent au nomde Jehovah, le Dieu dJIsrael, cela est ecrit
dans 19 es actes des rois d'Israel. Sa priere et la maniere dont Dieu l'exauca,
ses peches et ses intidelites, les places ou il batit les hauts lieux et dressa
des idoles d Astarte et des images avant de s'etre numihe, cela est ecrit dans
le livre de 20 Hozai. Manasse se coucha avec ses peres, et on l'enterra dans
sa maison. Amon, son fils regna a sa place. 21 Amon avait vingt-deux ans
lorsqu'il 22 is? tw? a **** deux m d y™vu , Il fit ce ^m « mal aux yeux de
Jehovah, comme avait fait Manasse, son Pere ; il sacrifia a toutes les images
qu'a- *£»**♦ ^anass*: Mn P*re> * il les -j sen it; et u ne s'humilia pa-
devant Jumvah, comme s'etait humilie Manasse son pere ; car lui Amon, se
rendit de 4 p us en plus coupable. Ses serviteurs, "? S« iC0Mpire COntre
lui' le mirent a -5 mort dans sa maison. Mais le peuple £]"» 18' S" P*#" -ell*
n'est pas arrive ^nuTcrI^TY^qUl a«»»P*«ne certains d^Ephraim, de Simeon
et jusqu en Nephthali, partout au milieu de leurs ruines, */ fit de mime : il
renversa les autels et 7 les idoles d' Astarte, il brisa et reduisit en poussiere
les images sculptees, et abattit toutes les statues consacrees au soleU dans
tout le pays d'Israel. Puis a retourna a Jerusalem. La dix-huitieme annee de
son regne 8 apres qui! eut purine le pays et la maison de Dteu, il envoya
Saphan, fils d hseua, Maasias, commandant de la vxller et Joha, fils de
Joachaz, Farchiviste, pour reparer la maison de Jehovah, son Dieu. lis se
rendirent aupres q du grand pretre Helcias, et ils livrerent 1 argent qui avait
ete apporte dans la majson de Dieu, et que les levites gardiens de la porte
avaient recueiU de Manasse ct d'Ephraim, et de tout le reste d Israel, et de
tout Juda et Benjamin et des habitants de Jerusalem. Ils le remi- I0 rent
entre les mains de ceux qui avaient i'intendance des travaux de la maison de
r&iTSXSL**** voy* U Rois'™> ^3-livr; (a^Sphe 3'Esd™ V? .^ t6te
»9-«9. etlesnotei * ' ^ "™*> *** dun JuifhiS^ U^^Jti : ^ " *SnC' C0^ N°
S65. - v, — 417

The text on this page is estimated to be only 25.30% accurate

Ch. XXXIV, u. II^{me} LIVRE DES CHRONIQUES Ch. XXXV, 3. Jehovah, et ceux-ci le distribuerent aux ouvriers qui travaillaient a reparer et a 1 1 consolider la maison de Jehovah : aux charpentiers et aux macons, et pour les achats de pierres de taille et du bois destine aux poutres et a la charpente des batiments qu'avaient detruits les rois de 12 Juda. Ces hommes remplirent fidelement leur tache. Ils etaient places sous la direction de Jahath et d'Abdias, levites d'entre les fils de Merari, de Zacharias et de Mosollam, d'entre les fils de Caath, et des levites qui etaient habiles* 13 musiciens, lesquels surveillaient aussi les manoeuvres et dirigeaient tous les ouvriers employes aux divers travaux. Il y avait encore d'autres levites secretaires, commissaires et portiers. 14 Au moment ou l'on retirait l'argent }ui avait ete apporte dans la maison de Jehovah, le pretre Helcias trouva le livre de la loi de Jehovah, donnee par MoTse. 15 Alors Helcias, prenant la parole, dit a Saphan, le secretaire : lfc J'ai trouve le livre de la loi dans la maison de Jeho16 vah " ; et il lui remit le livre. Saphan porta le livre au roi, et il lui rendit aussi compte, en disant : " Tes serviteurs ont fait tout ce qui leur a ete commande ; 1 7 ils ont vide l'argent qui se trouvait dans la maison de Jehovah et l'ont remis entre les mains des surveillants et des ouvriers." Saphan, le secretaire, dit encore 1 8 au roi : " Le pretre Helcias m'a donne un livre. " Et il lut dans ce livre devant le roi. 19 Lorsque le roi eut entendu les paroles 20 de la loi, il déchira ses vetements, et il donna cet ordre a Helcias, a Ahicam, fils de Saphan, a Abdon, fils de Micha, a Saphan, le secretaire, et a Asaa, ser21 viteur du roi : " Allez, consultez Jehovah pour moi et pour ce qui reste en Israel et en Juda, au sujet des paroles de ce livre qu'on a trouve ; car grande est la colere de Jehovah qui s'est repandue sur nous, parce que nos peres n'ont pas observe la parole de Jehovah, ne mettant pas en pratique tout ce qui est ecrit dans ce livre." 22 Helcias et ceux que le roi avait designe allerent trouver la proph&esse Hoida, femme de Sellum, fils de Thecuath, fils de Hasra, gardien des vetements. Elle habitait a Jerusalem, dans le second quartier. Quand ils lui enrent expose 23 leur mission, elle leur repondit : " Ainsi parle Jehovah, le Dieu d'Israel : Dites a rhomme qui vous a envoyes vers moi : 24 Ainsi parle Jehovah : Voici que je vais faire venir des malheurs sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les maledictions ecrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda. Parce qu'ils m'ont aban- 25 donne et qu'ils ont offert des parfums a d'autres Dieu,

de maniere a m'irriter par tous les ouvrages de leurs mains, ma colere s'est repandue sur ce lieu, et elle ne s'eteindra point. Mais vous direz au 26 roi de Juda qui vous a envoyes pour consulter Jehovah : Ainsi parle Jehovah, le Dieu d'Israel, au sujet des paroles que tu as entendues : Parce que ton coeur a 27 ete touche, et que tu t'es humilie devant Dieu en entenaant ces paroles contre ce lieu et contre ses habitants ; parce que, dans ton humiliation, tu as dechire tes vetements et que tu as pleure devant moi, moi aussi je /'ai entendu, dit Jehovah. Je te recueillerai aupres de tes 28 peres, tu seras recueilli en paix dans ton sepulcre, et tes yeux ne verront pas tous les malheurs que je ferai venir sur ce lieu et sur ses habitants. " — lis rapporterent au roi cette reponse. Alors le roi, ayant fait assembler tous 29 les anciens de Juda et de Jerusalem, monta a la maison de Jehovah avec tous les 30 hommes de Juda et les habitants de Jerusalem, les pretres et les levites, et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. IA il lut devant eux toutes les paroles du livre de Talliancc qu'on avait trouve dans la maison de Jehovah. Le 31 roi, se tenant sur son estrade, renouvela l'alliance devant Jehovah, s'engageant a suivre Jehovah, et a observer ses preceptes, ses ordonnances et ses lois de tout son cceur et de toute son amc, afin de mettre en pratique les paroles de l'alliancee ecrites dans ce livre. Et il 32 fit entrer dans T alliance tous ceux (jui se trouvaient a Jerusalem et en Benjamin ; et les habitants de Jerusalem agirent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs peres. Josias fit disparaitre toutes les n abominations de tous les pays appartenant aux enfants d'Israel, et il obligea tous ceux qui se trouvaient en Israel a servir Jehovah leur Dieu. Tant qu'il vecut, ils ne se dftournerent point de Jehovah, le Dieu de leurs peres. CHAP. XXXV. — CiUbraiion solennelle cU la P&que* Josias tui par Us archers de Nkkao^ roi d'Egypte. Josias celebra la Paque a Jerusalem 31 en Thonneur de Jehovah, et on immola la Paque le quatorzieme jour du premier mois. II etablit les pretres dans leurs • fonctions, et il les encouragea a faire. le service dans la maison de Jehovah. H 3 - 418

The text on this page is estimated to be only 17.87% accurate

Chap. XXXV, 4. QU Ilme DES PARALIPOMENES. Chap.
XXXV 27 • £!f- c , sa,nt? dans la maison ' d Asaph, d'Heman et d'Idithun
levovant qua batie Salomon, iils de David, roi du roi et Ies iwrte^ SS'- ^y
r/S? TSa'ayeZ ?luSd * P°rtersur • Porte Wl avoK^dSmer dSff lepaule.
Serves maintenant Jehovah, office, car leurs to teS. S 4 votre Dim, et son
peuple d'Israel. Te- ! paraientpour eux la^aque P nez-vous prets, selon vos
families et vos ! H Ainsi to organ se^our-1-i tout !e ,« sra w: sats at
sft&irfsasS aS: parole que Jehovah a dite a Moise. " 7 Josias donna aux
gens du peuple. a depuis les jours de Samuel le prophete et aucun des rois
d'Israel n'avait fait ♦« ., ■ *» t^upic. a ei aucun aes rois a Israel n'avair fai>
crn.n^.T1 "S trouvaiei* ^ d

The text on this page is estimated to be only 23.29% accurate

Chap. XXXVI, i. II^e LIVRE DES CHRONIQUES Chap.
XXXVI, 21. mieres et ses demieres actions, cela est ecrit dans le livre des
rois d'Israel et de Juda. CHAP. XXXVI. — Les dernier s rois de Juda :
Joachaz, Joakim, Joachin et S/dtfcias. Destruction de Jerusalem par
Nabuchodonosor ; captiviU de Juda. Fin de la captiviU sous Cyrus. 36 Le
peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias, et l'etablit roi a la place de 2 son
pere a Jerusalem. Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi, et il 3
regna trois mois a Jerusalem. Le roi d'Egypte le destitua a Jerusalem, et
frappa le pays d'une contribution de cent talents drargent et d'un talent d'or.
4 Et il etablit roi sur Juda et sur Jerusalem Eliakim, frere de Joachaz, dont il
changea le nom en celui de Joakim. Nechao prit son frere Joachaz et
l'emmena en Egypte. 5 Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il
regna onze ans a Jerusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de 6 Jehovah, son
Dieu. Nabuchodonosor, roi de Baby lone, monta contre lui, et le lia avec des
chaines d'airain pour le con⁷ duire a Babylone. Nabuchodonosor emporta a
Babylone des ustensiles de la maison de Jehovah et il les mit dans son
temple a Babylone. 8 Le reste des actions de Joakim, les abominations qtfii
commit, et cc qui se trouvait en lui, cela est ecrit dans lc livre des rois de
Juda et d'Israel. Joachin, son fils, regna a sa place. 9 Joachin avait [dix-]
huit ans lorsqu'il devint roi, et il regna trois mois et dix jours a Jerusalem. Il
fit ce qui est mal 10 aux yeux de Jehovah. Au retour de l'annee, le roi
Nabuchodonosor le fit emmener a Babylone, avec les ustensiles precieux de
la maison de Jehovah ; et il etablit roi sur Juda et sur Jerusalem Sed6cias,
frere de Joachin. 1 1 S6decias avait vingt et un ans lorsXXXVI, x. Joachaz :
sur cc regne, comp. II Rois, xxiii, 31-35. \$. Joakim i sur ce regne, comp. II
Rois, xxiii, 36-xxiv, j, 6. Ndbuchccbnosor monta contre lui; cette premiere
expedition de Nabuchodonosor contre Jfuda eut lieu la 4c annle du regne de
Joakim, 'an 606 ju 605 av. J.-C.t et c'est de la que Ton compte ordinairement
les 70 annees de la cap* tivite\ a. Joachin: sur ce regne, comp. II Rois, xxiv,
8-17. — Dix'kuit ant (hebr. huit ans) : qu'il devint roi, et il regna onze ans a
Jerusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux 12 de Jehovah, son Dieu, et il ne
s'humilia point devant Jeremie, le prophete, qui lui parlait de la part de
Jehovah. Il se 13 revolta meme contre le roi Nabuchodonosor, qui l'avait
fait jurer par le nom de Dieu ; il raidit son cou et endurcit son emir, pour ne
pas retourner a Jehovah, le Dieu d'Israel. Tous les chefs des pretres et le

peuple 14 multiplierent aussi les transgressions, imitant toutes les
 abominations des nations, et ils profanerent la maison de Jehovah, qu'il
 avait sanctifiee a Jerusalem. De bonne heure et a plusieurs re- 15 prises
 Jehovah, le Dieu de leurs peres, les fit avertir par ses envoyes, car il usait de
 management en vers son peuple et en vers sa propre demeure. Mais ils 16 se
 moquerent des envoyes de Dieu, ils mepriserent ses paroles et se raillerent
 de ses prophetes, jusqu'a ce que la colere de Dieu s'elevat contre son
 peuple, d qu'il n'y eut plus de remede. Alors Jehovah fit monter contre eux
 17 le roi des Chaldeens, qui tua par l'epee leurs jeunes gens dans la maison
 de leur sanctuaire ; n'epargnant ni le jeune homme, ni la jeune fille, ni le
 vieillard, ni l'homme aux cheveux blancs, il livra tout entre ses mains.
 Nabuchodonosor 18 emporta a Babylone tous les ustensiles de la maison de
 Dieu, grands et petits, les tresors de la maison de Jehovah, et les tresors du
 roi et de ses chefs. Ils 19 brulerent la maison de Dieu, ils demolirent les
 murailles de Jerusalem, ils livrerent au feu tous ses palais et detruisirent
 tous les objets precieux. Nabu- 20 chodonosor emmena captifs a Babylone
 ceux qui echapperent a Tepee, et ils furent ses esclaves, a lui et a ses tils,
 jusqu'a la domination du royaume de Perse, — afin que s'accomplit la
 parole que Jehovah avait dite par la bouche de Jeremie, — jusqu'a ce que
 le pays eut joui de ses sabbats ; car il se reposa tout le temps que dura sa
 solitude, jusqu'a l'accomplissement de soixante-dix annees. c'est la vraie
 lecon, donnee par beaucoup de manuscrits des LXX ; comp. II Rois, xxiv, 3.
 40. Frere dans le sens large (Gen. xiv, 14), plus exactement son oncle
 paternel (LXX et Vulg.) : il etait le plus jeune des fils de Josias (et
 d'Amitai, comme Toachaz, 1 Rois, xxiii, 31), et n'avait guere plus d'age
 que Joachin. at. Il est predit deux choses : a) la devastation de Juda et la
 captivite de 70 ans (xxv, 11 sv. xxix, 10), b) la cessation de la captivite sous
 la domination de la Perse, (xxvii, 21-22) —

The text on this page is estimated to be only 13.75% accurate

Chap- *■ '• I" LIVRE D'ESDRAS. Chap. H, 5. 22 ■> \t Premi*re
annerse, pour l accomplissement de la pa- du ciel, nra donne tous les
royaumes de Z ■? ueJ«!lorahT^ait dlte IF la bou- la terre, et it m'a
commande de Stir che de Jeremie Jehovah excita l'esprit une maison a
Jerusalem en Juda Qui de Cyrus, ro, de Perse, qui fit faire de d'entre vous
est do son pcuple" Que jl vive yoix et par ecnt cette publication hovah, son
Dieu, soit avec lui, et qu'il :j dans tout son royaume : " Ainsi parle monte ! "
q .1. -.._.. — • — E SDR AS PREMIERE PARTIE ZOROBABEL.
RECONSTRUCTION DU TEMPLE [Ch. I — VI]. chap. i. — Edit de
Cyrus. Retow de la '• Ies "(frames volontaires. Le roi Cyrus 7 caftiviti de
Baby lone et restitution des I lt lcs ^ensiles de la maison de Jevases du
temple. '■ novah, que Nabuchodonosor avait em..... . . , P°rtes de
Jerusalem et places dans la a premiere annee de Cyrus, roi maison de son
dieu. Cyrus, roi de Per- 8 de Perse, pour l'accomplisse- se, les fit retirer par
Mithridate, le tre mei* de. la Parole que Jehovah sortir, qui les remit a
Sassabasar le «*■* avait dite par la bouche de; prince de Juda. En void le
nombre: q Jeremie, Jehovah excita l esprit de Cy. ■ trente bassins d'or,
mille bassins d'arrus, rm de Perse, qui fit faire de vive gent, vingt-neuf
couteaux, trente coupes voix et par ecnt cette pubheation dans d'or, quatre
cent dix coupes d'areent 10 2 tout son royaume: " Ainsi parte Cyrus, ; de
second ordre, et d'autra ustereiles roi do Perse : Jehovah le Dieu du ciel, , au
nombre de mille. Lc total des objets 11 m a donne tous les royaumes de la
terre, d'or et d'argent etait de cinq miUe quaet 11 m a commande de lui batir
une mai- tre cents. Sassabasar emporta le tout 3 son a Jerusalem en Juda.
Quiconque lorsque les exiles furent ramenes de Bail entre vous est de sitn
™>nni>. mU cnn : h rUent t'C^I^ fw P£ ^ rent de V^ «" ^ Nabueh^onoTr, 2
1 argent, de I or, des effets et du betail, roi de Babylone. avait emmenes
cantife avec des dons volontaires pour reb&tir a Babvlone, et Jufre toSSTa
I?ru 3 iw • , de /am,Ue de Juda et de] Ils revinrent avec Zorobabel Iosu6 2
A 2pS Jfcffit SE^fi: &*■*■"• Mesphar> "«■* "««• i,\wLJ,erUSfle,n^ Tous
l?r8 v?isins les ' Sombre des hommes du peuple d'lsauieren en leur donnant
des objets d'ar- ; rael : les fils de Pharos, deuSfecent < Wtt. de l or, des
effets, du betail et des soixante-douze ; les fils de Seohatias I Phases
preaeuses, sans compter toutes trois cent soixante-doig £flbSS£ 5

^^rZ^^^^-^Z' ?~ ^^^^u^aKU id, voy. MM« ^^.Wl£i£Sr-S.*!r Y, " P?r ""It
'• "« " Rois- *TM> '3vi 7-45— 421 —

The text on this page is estimated to be only 28.10% accurate

Chap. II, 6. IE* LIVRE D'ESDRAS. Chap. II, 70. 6 sept cent soixante-quinze ; les fils de Phahath-Moab, des fils de Josue et de 7 Joab, deux mille huit cent douze; les fils d'Elam, mille deux cent cinquante8 quatre; les fils de Zethua, neuf cent 9 quarante-cinq ; les fils de Zachal, sept 10 cent soixante ; les fils de Bani, six cent (1 1 quarante-deux ; les fils de BebaT, six I 12 cent vingt-trois ; les fils d'Azgad, mille I 13 deux cent vingt-deux ; les fils d'Adoni14 cam, six cent soixante-six ; les fils de 15 Beguai, deux mille cinquante-six ; les fils d'Adin, quatre cent cinquante16 quatre; les fils d'Ater, de la famille 17 d'Ezechias, quatre- vingt-dix-huit ; ?ss 1 8 fils de Besai, trois cent vingt-trok. ; les 19 fils de Jora, cent douze; les fils de Ha20 sum, deux cent vingt-trois; les fils de 21 Gebbar, quatre- vingt-quinze ; les fils de 22 Bethleem, cent vingt-trois ; les gens de 23 Netupha, cinquante-six ; les gens d'Ana24 thoth, cent vmgt-huit ; les tils d'Azma25 veth, quarante-deux ; les fils de Cariathiarim, de Cephira et de Beroth, sept 26 cent quarante-trois ; les fils de Rama et 27 de Gabaa, six cent vingt et un ; les gens 28 de Machmas, cent vingt-deux ; les gens de Bethel et de Hal, deux cent vingt29 trois ; les fils de Nebo, cinquante-deux ; 30 les fils de Megbis, cent cinquante-six ; 31 les fils de l'autreElam, mille deux cent 32 cinquante- quatre ; les fils de Harim, 33 trois cent vingt ; les fils de Lod, de Ha34 did et d'Ono, sept cent vingt-cinq ; les fils de Jericho, trois cent quarante-cinq ; 35 les fils de Senaa, trois mille six cent trente. 36 Pretres : les fils d'ldalas, de la maison 37 de Josue, neuf cent soixante-treize ; les 2& fils d'Emmer, mille cinquante-deux ; les fils de Phashur, mille deux cent cniarante39 sept ; les fils de Harim, mille dix-sept. 40 Levites : les fils de Josue et de Cedmiel, des fils d'Oduias, soixante-qua41 torze. — Chantres : les fils d' Asaph, 42 cent vingt-huit — Fils des portiers : les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils de Telmon, les fils d'Accub, les fils de Hatita, les fils de Sobai : en tout, cent trente-neuf. 43 Nathineens : les fils de Siha, les fils de 44 Hasupha, les fils de Tabbaoth, les fils . de Ceros, les fils de Siaa, les fils de Pha45 don, les fils de L&ana, les fils de Ha46 gaba, les fils d'Accub, les fils de Hagab, 47 les fils de SelmaT, les fils de Hanan, les fils de Gaddel, les fils de Gaher, les fils 48 de Raaias, les fils de Rasin, les fils de 49 Necoda, les fils de Gazara, les fils d'Asa, 50 les fils de Phasea, les fils de BesaT, les fils d'Azena, les fils de Munim, les fils de Nephusim, les fils de Bacbuc, les fils 51 de Hacunpha, les fils de Harhur, les fils 52 de Besloth, les

fils de Mahida, les fils de Harsa, les fils de Bercos, les fils de Si- 53 sara, les
 fils de Thema, les fils de Nasia, 54 les fils de Hatipha. — Fils des serviteurs
 55 de Salomon : les fils de SotaT, les fils de Sopheret, les fils de Pharuda,
 les fils de 56 Jahala, les tils de Dercon, les fils de Geddel, les fils de
 Saphatia, les fils de 57 Hatil, les fils de Phochereth-Asebai'm, les fils d'Ami.
 — Total des Nathineens 58 et des fils des serviteurs de Salomon : trois cent
 quatre- vingt-douze. Voici ceux qui partirent de Thel- 59 Mela, Thel-Harsa,
 Cherub, Addon, Emmer, et qui ne purent pas faire connaître leur maison
 paternelle et leur race, pour montrer qu'ils étaient d'Israel : les tils 60 de
 Dalaias, les fils de Tobie, les fils de Necoda, six cent cinquante-deux. Et 61
 parmi les fils des pretres : les fils de Hobia, les fils d'Accos, les fils de
 Berzellal, qui avait pris pour femme une des filles de Berzellal, le
 Galaadite, et fut appelé de leur nom. Ils chercherent leur titre 62 dans les
 registres genealogiques, et ne le trouverent point. On les exclut du sa*
 cerdoce comme impurs, et le gouver* 6j neur leur defendit de manger des
 choses tres saintes, jusqu'a ce qu'un prStre se fut levé pour consulter Dieu
 par l'Urim et le Thummim. / L'assemblée tout entière était de qua- 64 rante-
 deux mille trois cent soixante personnes, sans compter leurs serviteurs et 65
 leurs servantes au nombre de sept mille trois cent trente-sept. Parmi eux se
 trouvaient deux cents chanteurs et chanteuses. Ils avaient sept cent trente-
 six che- 66 vaux, deux cent quarante-cinq mulets, quatre cent trente-cinq
 chameaux et six 6; mille sept cent vingt ans. Plusieurs chefs de famille, en
 arrivant 6S à la maison de Jehovah qui est à Jerusalem, firent des offrandes
 volontaires pour la maison de Dieu, afin qu'on la relevât à son ancienne
 place, ils don* nerent au trésor de Toeuve, selon leurs moyens, soixante et
 un mille dariques d'or, cinq mille mines d'argent, et cent tuniques
 sacerdotales. C'est ainsi que les pretres et les levites, les gens du peuple, les
 chantres, les portiers et les Nathineens s'établirent dans leurs villes; et tout
 Israel habita dans ses villes. 69. Dariques ; voy. Par. xxix, 7. — La mini
 d'argent valait eaviroo 140 fir. Comp. N*5h. vii. 70 sv. 69 — 422 —

The text on this page is estimated to be only 20.05% accurate

Chap. III, i. IER LIVRE D'ESDRAS. CHAP. III. — U ant el des holocaustes rJtabii. Les fondements du temple posh. 3 Le septieme mois etant arrive, et les enfants d'Israel etant etabiis dans leurs villes, le peuple s'assembla comme un 2 seal hommc a Jerusalem. Josue, fiis de Josedec, avec ses freres, les pretres, et Zorobabei, fils de Salathiel, avec ses freres, se leverent et batirent l'autel du Dieu d'Israel pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est ecrit dans la loi de Moise, 3 l'homme de Dieu. lis etablirent l'autel sur les anciens fondements, car les peuples du pays leur inspiraient de la terreur, et ils offrirent des holocaustes a Jehovah, les holocaustes du matin et du 4 soir. lis celebrent la fete des Tabernacles, comme il est ecrit, et ils offrirent jour par jour le nombre d'holocaustes present par la loi pour chaque jour. 5 Apres cela, ils offrirent Tholocauste perpetuel, les holocaustes des neomenies et ; de toutes les fetes consacrees a Jehovah, et ceux de o^uiconque faisait une offrande \ 6 volontaire a Jehovah. Des le premier jour du septieme raois, ils avaient com- ! mence a offrir des holocaustes a Jeho- -, vah ; mais les fondements du temple de 7 Jehovah n'etaient pas encore poses. On j donna de Targent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, et des vivres, des boissons et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour qu'ils amenassent par mer jusqu'a Joppe des bois de cedre du Liban, suivant Tautorisation qiton avait eue de Cyrus, roi de Perse. 8 La seconde annee de leur arrivee a la maison de Dieu a Jerusalem, le second mois, Zorobabei, fils de Salathiel, et Josue, fils de Josedec, avec le reste de leurs freres, les pretres et les levites, et tous ceux qui etaient revenus de la captivite a Jerusalem, se mirent a l'ceuvre et etablirent les levites de vingt ans et au-dessus pour diriger les travaux de la 9 maison de Jehovah. Alors les levites, Josue, avec ses fils et ses freres, Cedmiel, avec ses fils, fils d'Odmas, et les nls de Henadad, avec leurs fils et leurs freres, se disposerent unanimement a dinger ceux qui travailiaient a la mai- ' son de Dieu. 'o Lorsque les ouvriers poserent les fondements du temple de Jehovah, on fit assister les pretres en costume, avec les trompettes, et les levites, fils d' Asaph, avec les cymbales? afin qu'ils celebrusChap. IV, 8. sent Jehovah, d'apres les ordonnances I de David, roi d'Israel. Ils chantaient des 1 1 ! hymnes etdes iouanges a Jehovah : " Car j il est bon, car sa misericorde pour Israel ; subsiste a jamais ! " Et tout le peuple | poussait de grands cris de joie en ceiei brant Jehovah, parce qu'on posait les ; fondements de la

maison de Jehovah. . Mais plusieurs des pretres et des levites \z I et des
 chefs de famille ages, qui avaient I vu ia premiere maison, pleuraient a
 haute j voix, pendant qu'on posait sous leurs iyeux les fondements de cette
 maison. Beaucoup faisaient eclater par des cris leur joie et leur allegresse,
 ensorteqifon \x ne pouvait distinguer le bruit des cris de joie d'avec cel".i
 des gémissements du peuple, car le peuple poussait de grands ens dont le
 son s'entendait au loin. . !!'r7* C,?m?- l Ro"» v» 9 sv.; I Par. xxii, i v , 5.
 Avec le vers. 8 commence un fragment CHAP. iv. — Les ennemis des Juifs
 entravent leurs travaux de reconstruction. ! Lorsque les ennemis de Juda et
 de A Benjamin apprirent que les fils de la captivite batissaient un temple a
 Jehovah, le Dieu d'Israel, ils vinrent aupres 2 de Zorobabei et des chefs dc
 famille, et leur dirent : " Laissez-nous batir avec vous ; car, comme vous,
 nous invoquons votre Dieu et nous lui offrons des sacrifices depuis le temps
 d'Asarhaddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici. ?' Mais Zorobabei,
 Josue et les autres chefs z des familles d'Israel leur repondirent : 4< II ne
 vous appartient pas de batir avec nous la maison de notre Dieu ; nous la
 batirons nous seuls a Jehovah le Dieu d'Israel, comme nous Fa ordonne le
 roi j Cyrus roi de Perse. M Alors les gens du 4 l pays echercherent a
 decourager le peuple de Juda; ils Tintimiderent dans son travail, et ils
 tournerent contre lui, a prix 5 d'argent, des conseillers pour faire echouer
 son entreprise, pendant toute la vie de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au reffne
 de Darius, roi de Perse. De meme, sous le regne d'Assuerus, 6 au
 commencement de son regne, ils ecrivirent une lettre d'accusation contre les
 habitants dc Juda et de Jerusalem. Et 7 du temps d' Artaxerxes, Beselam,
 Mithridate, Tabeel et le reste de leurs compagnons ecrivirent a Artaxerxes,
 roi de Perse ; la lettre fut ecrite en caracteres arameens et traduite en
 arameen. Rehum, gouverneur, et Samsal, secre- 8 taire ecrivirent a
 Artaxerxes la lettre suivante concernant Jerusalem : en arameen(dit syro-
 chaldaïque)qui s'^tend jus?tt ,? ,f l9; "" G°w>*r>""ri il y aen arameen :
 ottitetm{f\vtto les versions anciennes ont pris — 443 _

The text on this page is estimated to be only 17.46% accurate

Chap. IV, 9. Ier LIVRE D'ESDRAS. Chap. V, 12. 10 11 R6hum, gouverneur, Samsai, secretaire, et le reste .de leurs compagnons, ceux de Din, d'Apharsathach.'de Terphal, d 'Apharsa, d'Eichua, de Babylone, de Suse.de Deha, d'Elam, et les autres peuples que le grand et illustre Asnaphar a transporté et établis dans la ville de- Samarie et autres Heux de ce cCte* du fleuve, etc. Voici la copie de la lettre qu'ils envoyèrent au roi Artaxerxes : Tes serviteurs, les gens de ce cfite* du fleuve, etc. 12 *3 15 16 Alors s'arreta Touvrage de la maison 24 de Dieu a Jerusalem, et il fut interrompu jusqu'a la seconde annee ^u regne de Darius, roi de Perse. CHAP. V. — Reprise des travaux pour la construction du temple. Lettre au roi Darius. Les prophetes Aggee, le prophete, et 5 Zacharie, fils d'Addo, prophetiserent ! aux Juifs qui etaient en Juda et a Jerutoi rebelle restaurent les fondements. Que le roi sache donc que, si cette ville est rebatie et si ses murs sont relevés, ils ne paieront ni impdt, ni tribut, ni droit de passage, et qu'il en resultera tils de Josedec, se leverent et recommencerent a batir la maison de Dieu a Jerusalem ; et avec eux etaient les prophetes 14 ua dommage pour les rois. Or, comme nous de Dieu qui les assistaient. mangeons le sel du palais et qu'il ne nous parait pas convenable de voir mepriser le roi, nous envoyons au roi ces informations. Qu'on fasse des recherches dans le Uvre des annates de tes peres, et tu trouveras et verras dans le livre des annales que cette ville est une ville rebelle, funesteaux rois et aux provinces, et qu'on s'y est livre* a la revolte des les temps anciens. Cest pour cela que cette ville a 6t6 detruite. *7 18 *9 30 21 22 23 Dans le meme temps, ThathanaT, gouverneur de ce cote du fleuve, Stharbuzanai et leurs compagnons vinrent les trouver et leur parlerent ainsi : ** Qui vous a donne l'autorisation de batir cette maison et de relever ces murs ? " Nous leur repondimes en leur disant les Nous faisons savoir au roi que, si cette ville j noms de ceux qui construisaient cet ediX«J1? »?^S«on recut de gouverneur, a Samsai, secretaire, et au \ hii une decision d a ^ ^ reste de leurs compagnons, demeurant a ; e ie de la lettre enxoy^ au roi Darius Samarie et aux autres lieux del autre ! ^ ThathanaT) g0UVerneur de ce cote cote du tteuve : du fleuve^ stharbuzanai et leurs compagnons d'Arphasach, demeurant de ce cote du fleuve. Le rapport qu'ils lui adresserent etait ainsi concu : Au roi Darius, salut pariah ! Que le roi sache que nous sommes alles dans la province de Juda, a la maison du grand Dieu.Elle se construct en

pierres énormes, et le bois se pose dans les murs ; le travail est poussé avec diligence et avance heureusement sous leurs mains. Nous avons interrogé les anciens et nous leur avons ainsi parlé* : ** Qui vous a donné* l'autorisation de bâtir cette maison et de relever ces murs ? Nous leur avons aussi demandé leurs noms pour te les faire connaître, et nous avons mis par écrit les noms de ceux qui sont à leur tête. Voici la réponse qu'ils nous ont faite : " Nous sommes les serviteurs du Dieu du ciel et de la terre, et nous rebâtissons la maison qui avait été* construite il y a bien des années, et qu'avait bâtie et achevée un grand roi d'Israël. Mais nos pères ayant irrité* le Dieu du ciel, il les livra entre les mains de Nabachodonosor, roi de Babylone, le Chir 5 Salut, etc La lettre que vous nous avez envoyée à 4t6 lue distinctement devant moi. Sur ton ordre, on a fait des recherches et Ton a trouvé* que, des temps anciens, cette ville s'est soulevée contre les rois et qu'on s'y est livré à la sédition et à la ré* volte. Il y eut à Jérusalem des rois puissants, maîtres de tout le pays de l'autre cône* du fleuve et auxquels on payait impôt, tribut et droit de passage. En conséquence, ordonnez de faire cesser les travaux de ces gens, afin que cette ville ne se rebâtisse point jusqu'à ce que je donne un commandement à ce sujet. Gardez- vous de mettre en cela de la négligence, de peur que le mal n'augmente au détriment des rois. Quand la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Rehum, Samsar, secrétaire, et leurs compagnons, ils se rendirent aussitôt à Jérusalem vers les Juifs et firent cesser leurs travaux par violence et par force. pour un nom propre), litt. seigneur du jugement ; c'était sans doute le titre du gouverneur perse de la province de Samarie. A côté" de lui un scribe royal ou secrétaire. 11. Etc. remplace peut-être la formule de salut, salutem dicuntur ajoutée par S. Jérôme. 14. Manger le set de quelqu'un (locution encore en usage en Orient), c'est être à sa solde, recevoir de lui un salaire, d'une manière générale, tenir de lui sa subsistance. Les 12 satrapes perses ne recevaient pas de traitement, mais ils taxaient la province pour subvenir à leur entretien et à celui de leur maison. Comp. Esth. ii, 23 ; vi, j ; x, 3. , 3. Thathanaï, satrape de la Syrie et de la Phénicie (comme Tachpach le livre d'Esdras vi, 7), auquel Zorobabel était subordonné dans une certaine mesure. — SatharbuManat son secrétaire probablement. t — 424 —

The text on this page is estimated to be only 10.60% accurate

I** LIVRE D'ESDRAS. Chap. VI, 21. Chap. V, 13. rmere annee de Cyrus, roi de Babyone k roi 1 W cfe, fl/°1 TO"* des »»P*« de Cyrus a rendu un dteet pcrattant de reb/t?r L,n,"if 1U fleU I* ,a ^pense sera exacte,4 cette maison de Dieu. Et mVme le roi Cvrus „?-i?e k -Ces h°TM»^ afin quil n'y ait retira du temple de BabyTone le us ensTte ' E? LSS^f^ ? f. qui sera necessaWpour dor et d'argeSt de la maison de Dieu au^ I r~,J ? E? "*" dU DICU da ciel» Jeunes ^u' Xabuchodoifosor avait eS du temple SX^^/L^^^ fromfnt> «* v»« Jerusalem et transport^ dans le temple de Babyone ; il les fit remettre au nomine Sassa15 basar, qu il etabht gouverneur, et lui dit * Prends ces ustensiles, vales deposer dans le temple de Jerusalem, et que la maison de Dieu soit rebatie sur son ancien emplacement. Ce Sassabasar est done venu, et il a pos6 les fon dements n*» la mucmi A^ T\ : i r * > 16 IO XI 12 17 nmle, sera hvre\conformemem a leur demande aux pretres de Jerusalem, jour par jour, sans' faute afin qu tils offrent des sacrifices d'aWa^ au D«eu du ciel, et qu ils pri.nt pour la v,c du roi etde ses fits. Je donne aussi cet «£E! ' Zi.q?cI3U un ^ans&esse cette parole, quon arrache de sa maison une poutre, qu'il v de-ments-deTa "maTso'n^de Dieu £7Zuf\l™' , Z isTu'nt V^" qU*^ fs¥? ?de » depuis ce temps-la jusqu a present ile^fc^ £?r rl?A ** d immond»ces. Que le Dieu qui truit, et die n'est p^cheveT" MafnfeSnT rni V/f ^ S°rt n°m cn ce lieu renverse ^ut si le roi le trouve bW, que Ton Vasse des rec^ ! SlfsSSl **"? ' qUI *endraient »» main pour dies dans la maison di^^^iSa^" i S e^T^f' f^tf • ^re CC"e maison^ de lone, pour savoir s'il existTun deSet rendu' ' ordre * Je^l-em ! M°l DarIUS» i'ai donne cet par iefi Cyrus pour !?SLlS^de~Sl i " ^ U ^ P°nctuelI^^t execute. ruftratm^ " "*" ! TM« ^-erneur de ce cote du r3 5aru. neuve, stharbuzanai et leurs compagnons chap. vr. — Edit de Darius. Aehh>e- ' ^ conformerent ponctuellement a l'ordre vement du temple ; sa dedicaee et ciU- i«^%«+ ja 17 .- U.MUV4! uw j^4H*, k^uk nuuucnoaonosor avait enleves du temple de Jerusalem et transposes a Babyone, seront rendus, transportes au temple de Jerusalem a la place ou ils etaient, et deposees dans la maison de Dieu. Maintenant, Thathanai, gouverneur de Tautre cflt* du fleuve, Stharbuzanai et vos compagnons d Apharsach, cju i ctes de l'autre cOte du n«uve, tenez-vous loin de ce lieu, ei laisses continuer les travaux de cette maison dt Dieu ; que le gouverneur des Juifs et leurs anc/ens la rebatissent sur !* selon leurs divisions pour le

service de Dieu a Jerusalem, comme il est ecrit dans le livre de Molse. Les
 fils de la captivity celebrerent la m I aque Ic quatorzieme jour du premier
 mois. Car les pretres et les levites sans 20 exception s'etaient purifies ; tous
 etaient purs ; et ils immolerent la Paque pour tous les fils de la captivite*,
 pour leurs freres les pretres et pour eux-memes. 3 rehdtis.«n"t
 ^7^A1^SS^Tm L.^ enfaQts ^Israel revenus de la capti- 2I i ordre que je
 donne sur la maniere dont vous f Vlte niangerent ia Pdque, avec tOUS ceux
 deve* agiralegard des ces anciens des Juifs qui S^taient ^loignes de l'i 16.
 Salomon, I Rois, vi, 1. 17* Oaf is la maison des trtsors (LXX • comp. vi, 1)
 ; VulgM dans ia bibliothtque. T Zi *- u* *M*reil, Vulg. dt bois ntufs : les
 i~v\ ont probablement la vraie lecon, nnt «eu de Chadaih, notweau. ^loignes
 de Timpurete des 15. Le mots d'Adar, le ia* et dernier de I anntfe juiye,
 correspondait en grande partie a notre mois de mars. t to. Comp. Exod. xii,
 6. — L'auteur reprend ici I usage de ia langue hebrafque;il n'y aura
 plusjiisqu a la tin du livre, que la lettre d'Artaxerxes (vu, iaa6) rddigee en
 arameen. — 425 —

The text on this page is estimated to be only 19.72% accurate

Chap. VI, 22. IE* LIVRE D'ESDRAS. Chap. VII, 28. nations du pays et qui se joignirent a eux pour chercher Jehovah le Dieu d'ls22 rael. lis celebrerent avec joie pendant sept jours la fete des Azymes ; car Jehovah les avait rejouis entourant vers eux le coeur du roi d'Assyrie, pour les soutenir dans Tceuvre de la maison de Dieu, du Dieu d 'Israel, DEUXIEME PARTIE. ESDRAS. SA MISSION REFORMATRICE [Ch. VII — X].

CHAP. VII. — Retour d' Esdras, et lettre j d* Artaxerxh ltd conferant de pleins \ poivoirs* 7 Apres ces evenements, sous lc regne d' Artaxerxes, roi de Perse, Esdras, fils de SaraTas, fils d?Azarias, fils d'Helcias, 2 fils de Sellum, fils de Sadoc, filsd'Achi- ! 3 tob, fils d'Amarias, fils d'Azarias, fils 4 de Maraioth, fils de Zarahias, fils d'Ozi, 5 fils de Bocci, fils d'Abisue, fils de Phinees, fils d'Eleazar, fils d' Aaron, le 6 grand pretre, — cet Esdras monta de Babylone : c'etait un scribe verse dans la loi de Moise, qu'a donnee Jehovah, le Dieu dlsrael. Comme la main de Jehovah, son Dieu, etait sur lui, le roi lui accorda tout ce qu'il avait demande. 7 Plusieurs des enfants d'Israel, des pretres et des levites, des chantres, des portiers et des Nathineens monterent aussi a Jerusalem, la septieme annee du roi 8 Artaxerxes. Esdras arriva a Jerusalem le cinquieme mois de la septieme annee 9 du roi ; il avait commence a monter de Babylone le premier jour du cinquieme mois, la main bienfaisante de son Dieu 10 etant sur lui. Car il avait applique son coeur a etudier et a raettre en pratique la loi de Jehovah, et a enseigner en Israel les lois et les ordonnances. 1 1 Voici la copie de la lettre donnee par le roi Artaxerxes & Esdras, le pretre et le scribe, instruit des commandements et des lois de Jehovah concernrmt Israel : 1 a Artaxerxes, roi des rojs, a Esdras, prfetre et scribe, verse" dans la loi du Dieu du ciel, etc. 13 J'ai donne* ordre pour que tous ceux du peuple d' Israel, de ses pretres et de ses levitest qui se trouvent dans mon royaume, et qui desirent 14 alter a Jerusalem, partent avec toi. # Car tu es envoye* par le roi et ses sept conseillers pour inspecer Juda et Jerusalem d'apres la loi de 15 ton Dieu, laquelle est dans taraain, et pour porter l'argentet Tor que le roi et ses conseillers ont soon tankmen t offerts au Dieu d* Israel, 16 dont la demeure est a Jerusalem, tout Vor et VII, 1. Aprtsces ivinemtns : ces mots mar* quent un intervalle de 57 aus, si, comme on ladmet genlralement, A rlaxerxis est le pre- I nealogie~sommaire. l'argent que tu pourras obtenir dans la province de Babylone, ainsi que les dons volontaires du peuple et

des pretres, librement offerts pour la maison de leur Dieu a Jerusalem. Cest pourquoi tu auras soin d'acheter avec cet 17 argent des taureaux, des beliers, des agneaux, et ce qui est necessaire pour les oblations et les libations, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu a Jerusalem. Vous emploierez le reste de l'argent et de l'or a ce que vous voulez bon, toi et tes freres, en vous conformant a la volonte de votre Dieu. De- 19 pose devant le Dieu de Jerusalem les ustensiles qui te sont donnees pour le service de la maison de ton Dieu. ^ Et le surplus des deniers- 20 que tu auras a faire pour la maison de ton Dieu, te sera donne de la maison des tresors du roi. — Et moi, le roi Artaxerxes, je donne 21 l'ordre a tous les tresoriers de l'autre cote du fleuve de livrer exactement a Esdras, pretre et scribe, verse* dans la loi du Dieu du ciel, tout ce qu'il vous demandera, jusqu'a cent 22 talents d'argent, cent cors de froment, cent baths de vin, cent baths d'huile et du sel a discretion. Que tout ce qui est conforme a la loi du Dieu au ciel _ se fasse ponctuellement pour la maison du Dieu du ciel afin que sa couronne ne vienne pas sur le royaume, sur le roi et sur ses fils. Nous vous faisons savoir aussi 24 qu'il n'est permis de lever ni impot, ni tribut, ni droit de passage sur aucun des pretres, levites, chantres, portiers, Nathaniels et servi* teurs quelconques de cette maison de Dieu. — Et toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu, 25 qui est dans ta main, etablis des juges et des magistrats qui rendent la justice a tout le peuple de l'autre cote du fleuve, a tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu, et enseignes a ceux qui ne les connaissent pas. Qui* 26 conque n'observera pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il soit fait de lui exacte justice, soit par la mort, soit par le bannissement, soit par une amende, soit par la prison. Beni soit Jehovah, le Dieu de nos peres, 27 qui a dispose le coeur du roi a glorifier ainsi la maison de Jehovah a Jerusalem, et qui a tourne sur moi la bienveillance 28 du roi, de ses conseillers et de tous les plus puissants officiers du roi ! Et je pris courage parce que la main de Jehovah mon Dieu etait sur moi, et je rassemblai les chefs d'Israel, afin qu'ils partissent avec moi. mien des trois rois de ce nom, c.-a-d. Artaxerxes- Longue-main. — Fils de Sarafas, etc. : g** — 426 —

The text on this page is estimated to be only 9.67% accurate

Chap. VIII, i. IER LIVRE D'ESDRAS. Chap. VIII, 31. . r- . »^_,
a*. chap, viii Les companions d'Es- I ^ fils et s^ freres au nombre de dix.
dras ■; ricit de lettr voyage. nuit; Hasabias, etavec luilsaie, d'entre ig C
Voici](>* rw« a* ^ -it - 1 - , ! les fils de Merari, ses freres et leurs fils
Babylone, sous le reene du roi \rbvpr > m^ « ' q ^ ~S ,. . chefs ava*ent ^ viV
rW fiio j n?. u"r Arctxer- ; mis au service des evites deuv rpnt • £-«£ _; _as
ass* i sar^ - --ss Abed, fils de Jonathan" et av£ tetSn' • ' £ ♦ , °0US pr0t,*er
COntre l'ennemi P«7 quante nte-^K, *S" ,.™' i * r?te' parce lue nous
™onTdit tils d'ASas eftw ltd fenSiSj ! u T " La ™^ de notre Dien est pour S
males • des fils de Zachane, fils bias, et dix de leurs fra-cs u J^: , £ fifths*
iSf S^5 ! Srl eux ^"- "es is 25 n tan -t _t_ TS^ ' Jft\anan\,hIs d Ecce- j donne
en offrande pour ia maison dp »3 tan, etaveclm cent dixmdles; desfils notre
Dieu par le n^ses conS^s et ses chefs, et par tous ceux d'Israel qui se
trcuvaient la ; et je remis en leurs -6 mains six cent cinquante talents d'ar- ~
&* &> -es ustensiles d'argent de la vale lesra^mKuV -x,, j 1 • •* . de cent
talents, cent talents d'or ute^SiW8 a "!"«vs.avo»r Sarm^as> ctc- L« ^w^de.
vant barabws est sans doute pour untwer. — 437 —

The text on this page is estimated to be only 23.90% accurate

Chap. VIII, 32. P* LIVRE D'ESDRAS. Chap. IX, 14. des mains de rermemi et des embuches ! 32 pendant la route. Arrives a Jerusalem, , 33 nous nous y reposdmes trois jours. Le quatrieme jour, Targent, Tor et les ustensiles fiirent peses dans la maison de notre Dieu entre les mains de Merimuth, fils d?Urie, le pretre ; il y avait avec lui ; Eleazar, fils de Phinees," et avec eux les levites Jozabad, fils de Josue, et Noa³⁴ dias, fils de Bennui. Le tout livri selon le nombre et selon le poids, on mit alors par ecrit le poids du tout. 35 De retour de Fexil, les fils de la captivite offrirent en holocauste au Dieu d'Israel douze taureaux pour tout Israel, quatre-vingt-seize beliers, soixante-dixsept agneaux, douze boucs pour le peche, le tout en holocauste a Jehovah. 36 lis transmirent les ordres du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs de ce cote du fleuve, et ceux-ci protegerent le peuple et la maison de Dieu. chap. ix. — Mariages entre Israelites et femmes etrangeres. Desolation et priere d'Esdras a cette occasion. g Quand ces choses furent achevees, les chefs s'approcherent de moi, en disant : 44 Le peuple d'Israel, les pretres et les levites ne se sont point separes des peuples de ces pays ; ils imitent leurs abominations, celles des Chananeens, des Hetheens, des Pherezeens, des Jebuseens, des Ammonites, des Moabites, des 2 Egyptiens et des xVmorrheens. Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et la race sainte s'est alliee avec les peupies de ces pays ; et la main des chefs et des* magistrats a ete la premiere dans cette transgression. " 3 Lorsque j'entendis cela, je déchirai mes vetements et mon manteau, je m'arrachai les cheveux et la barbe, et je 4 m'assis consterne. Aupres de moi se reunirent tous ceux que faisaient trembler les paroles du Dieu d'Israel, a cause de la transgression des fils de la captivite ; et moi, je restai assis, consterne, 5 jusqu'au sacrifice du soir. Puis, au moment du sacrifice du soir, je me levai de mon affliction, avec mes v&ements et mon manteau déchires, et tombant a genoux, les mains Vendues vers Jeho⁶ vah, mon Dieu, je dis : " Mon Dieu, je suis trop charge de honte et de confusion pour lever ma face vers vous, mon Dieu ; car nos iniquites se sont multipliers par-dessus nos tetes, et nos fautes sont montees jusqu'au del. Depuis les jours de nos peres jusqu'a ce 7 jour, nous avons ete grandement coupables; et cest a cause de nos iniquites que nous avons ete livres, nous, nos rois et nos pretres, aux mains des rois des pays etrangers, a Tepee, a la captivite, au pillage et a la honte, comme nous le sommes encore

aujourd'hui. Cependant 8 Jehovah, notre Dieu, nous a un moment temoigne sa misericorde, en nous laissant quelques rechappes et en nous accordant un abri dans son lieu saint, afin de faire briller nos yeux et de nous rendre un peu de vie au milieu de notre servitude. Car nous sommes esclaves ; mais 9 notre Dieu ne nous a pas abandonnes dans notre servitude. Il a dirige sur nous la bienveillance des rois de Perse, pour nous rendre la vie, afin que nous puissions batir la maison de notre Dieu et en relever les mines, et pour nous donner une demeure close en Juda et a Jerusalem. Maintenant, 6 notre Dieu, que di- 10 rons-nous apres cela? Car nous avons abandonne vos commandements que vous 11 nous aviez presents par vos serviteurs les prophetes, en disant : " Le pays dans lequel vous entrez pour en prendre possession est un pays souille par les impuretes des peupies de ces contrees, par les abominations dont ils Font rempli d'un bout a l'autre avec leurs impuretes. Ne 12 donnez donc point vos filles a leurs tils, et ne prenez point leurs filles pour vos fils, et n'ayez jamais souci de leur prosperity ni de leur bien-etre, afin que vous deveniez forts, que vous mangier les bons produits de ce pays, et que vous le transmettiez pour toujours en heritage a vos enfants. " Apres tous les malheursqui 13 sont venus sur nous a cause des mauvaises actions et des grandes fautes que nous avons commises, — quoique vous nous ayez epargnes, 6 notre Dieu, plus que ne le meritaient nos iniquites, et que vous vous ayez laisse ces rechappes, — pourrions-nous violer de nouveau vos 14 commandements et nous allier avec ces peupies si abominabies? Votre colere ne viendrait-elle pas sur nous jusqu'd nous detruire, sans laisser ni reste ni rechap36. Satrapes (da::s l'inscript. de Behtstoun Kukatrapnva, c.-ad. firetefteurs du pays), les gouverneurs des grandes provinces de [l'empire ; gouverneurs , a la tete des districts moindres. IX, 13. Ces richafipis, le petit nombre d Israelites revenus de L'exil. Dans laVulg., les vers. 13-14 offriraientun sens peu different de l'hebreu, si Yon meitait entre parentheses les mots quia tu ... isiarttm, avec une simple virgule devant numqui'JL — 428 —

The text on this page is estimated to be only 22.19% accurate

Chap. IX, 15. IER LIVRE D'ESDRAS. 15 pes? Jehovah, Dieu d'Israel, vous etes | juste, car nous ne sommes qu'un reste ' des rechappes : nous void devant vous | avec nos peches ; car nul ne saurait sub- i bister ainsi devant votre face. " Chap. X, 26. chap. x. — Renvoi des femmes Etrangeres. 1 0 Pendant qu'Esdras, pleurant et prosterne devant la maison de Dieu, faisait cette priere et cette confession, il s'etait rassemble aupres de lui une fouie tres nombreuse d'Israelites, hommes, femmes et enfants ; car le peupie versait beau2 coup de larmes. Alors Sechenias, fils de Jehiel, d'entre les fils d'Elam, prit la parole et dit a Esdras : 4i Nous avons peche contre notre Dieu en prenant des femmes etrangeres, chez les habitants du pays ; mais il reste pourtant a Israel une 3 esperance. Faisons maintenant un pacte avec notre Dieu, en vuede renvoyer toutes ces femmes et leurs enfants, selon le conseil de mon seigneur et de ceux qui reverent les commandements de notre 4 Dieu. Et qu'il soit fait selon la loi. Levetoi, car c'est a toi de prendre en main cette affaire. Nous serons avec toi. Courage, et a l'oeuvre ! " 5 Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des pretres, des levites et de tout Israel, de faire comme ii venait d'etre dit; et Us 6 le jurerent. Puis, s'&ant retire de devant la maison de Dieu, Esdras alia dans la chambre de Johanan, fils d'Eliasib ; quand ii y fut entre, ii ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau, parcc qu'il etait dans le deuil a cause du peche des fib de la captivite*. 7 On fit une proclamation dans Juda et a Jerusalem, appelant tous les fils de la 3 captivite a se reunir a Jerusalem, avec menace, d'apres l'avis des chefs et des anciens, que quiconque nV serait pas rendu dans trois jours, aurait tous ses mens confisques et serait hii-meme exclu de l assemblee des fils de la captivity 9 Tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblerent a Jerusalem dans les trois jours; e'tait ie vingtiemc jour du ncuvieme mois. Tout le peupie se tenait sur la place de la maison de Dieu, tremblant a cause de la circonstance, et 10 parce qu'il pleuvait. Esdras, ie pretre, SSh^rfK 1uy^ Par l» LXX, (pJJ "*" "\$" P«* de pain : il jefina \t ? 1 *xxl^ *B : D**** »*. 9). On doit lire *ns doute, (d'apres III Esdr%, ,) aulieu de se leva et leur dit : " Vous avea peche en prenant des femmes etrangeres, rendant ainsi Israel encore plus coupable. Con- 1 1 fessez maintenant votre faute a Jehovah, le Dieu de vos peres, et faites sa voiente, en vous separant des peuples du pavs et des femmes etrangeres. '■ Toute Tassemblee repondit, en disant 12 d'une voix haute : "

A nous d'agir comme tu las dit ! Mais le peupie est nom- 13 breux, e'est le temps des pluies, et il n'est pas possible de rester dehors;

The text on this page is estimated to be only 20.41% accurate

Chap. I, i. NEHEMIE Chap. I, ii. d'Elam : Mathanias, Zacharie, Jehiel, 27 Abdi, Jerimoth et Elie ; des fils de Zethua : Elioenai, Eliasib, Mathanias, 28 Jerimoth, Zabad et Aziza; des fils de Bebal : Johanan, Ananie, Zabbai, Atha²⁹ lai ; des fils de Bani : Mosollam, Meiluch, Adalas, Jasub, Saal et Ramoth; 30 des fils de Phahath-Moab : Edna, Chalal, Banaïas, Maasias, Mathanias, Bese³¹ leei, Bennui et Manasse; des fils de Harim : Eliezer, Jesias, Melchias, Semeias, 32 Simeon, Benjamin, Melluch, Samarias; \$\$ des fils de Hasom : Mathanal, Mathatha, Zabad, Eliphelet, Jermai, Manasse, Semei ; des fils de Bani : Maaddi, Am- 34 ram, Uel, Banaïas, Badaïas, Cheliau, 35 Vanias, Merimuth, Eliasib, Matha- 36, 31 nias, Mathanai, Jasi, Bani, Bennui, 3S Semei, Salmias, Nathan, Adaias, 39 Mechnedebai, Sisal, Sarai, Ezrei, 40, 41 Selemiau, Semerias, Sellum, Amarias, 42 Joseph ; des fils de Nebo : Jehiel, Matha- 43 thias, Zabad, Zabina, Jeddu, Joel et Banaïas. Tous ces hommes avaient pris des 44 femmes etrangeres, et plusieurs d'entre eux en avaient eu des enfants. ••• — •— NEHEMIE J. (SELON LA VULGATE, SECOND LIVRE D'ESDRAS). g I.— RETOUR DE NEHEMIE [I — II, 10]. chap. 1. — Priere de Nehnie pour Us enfants d* Israel. 1 WS3HAR0LES ^e Nehemie, °^s de Hacalias. Au mois de Casleu, la vingtieme annee, commc j'etais a 2 Suse, dans le chateau, Hanani, Tun de mes freres, arriva, avec quelques hommes de Judee. Je les questionnai au sujet des Juife deli v res, restes if Israel apres 3 la captivite et au sujet de Jerusalem, et ils me repondirent :~ " Les rentes echappes a la captivite, la-bas dans la province, sont dans une grand** misere et dans l'opprobre; les murailles de Jerusalem sont renversees et ses portes consumers par le feu." 4 Lorsque j'entendis ces choses, je nrassis et je pleurai, et je fus plusieurs jours dans la desolation. Je jeunai et je priat 5 devant le Dieu du del, en disant : " J&iovah, Dieu du ciel, Dieu grand et redoutable, vous qui gardez votre alliance de misericrde envers ceux qui vous aiment et qui observent vos commande6 ments : que votre oreille soit attentive et que vos yeux soient ouverts, pour que vous entendiez la priere que votre serviteur'vous adresse maintenant nuit et jour pour les enfants d'Israel, vos serviteurs, en confessant les peches que nous, enfants d'Israel, avons commis; car la maison de mon pere et moi nous avons peche. Nous avons tres mal agi 7 envers vous, n'observant pas les eommandements, les lois et les ordonnances que vous avez presents a,Moisc, votre serviteur.

Souvenez-vous de la parole 8 que vous avez fait entendre par Moïse, votre serviteur : Si vous transgressez mes préceptes je vous disperserai parmi les peuples; mais si vous revenez à moi, et si vous observez mes commandements et les mettez en pratique, alors, seriez-vous exilés à l'extrémité du ciel, de là je vous rassemblerai et je vous ramènerai dans le lieu que j'ai choisi pour y faire habiter mon nom. Ils sont 10 vos serviteurs et votre peuple, que vous avez délivrés par votre grande puissance et par votre main forte. Ah Seigneur, 11 Que votre oreille soit attentive à la prière de votre serviteur et à la prière de vos serviteurs qui se plaisent à craindre votre nom ! Daignez aujourd'hui donner le succès à votre serviteur, et faites-lui trouver grâce devant cet homme ' J'étais alors échanson du roi. 44.

Plusieurs d'entre eux en avaient eu des enfants, D'autres traduisent : plusieurs

The text on this page is estimated to be only 20.48% accurate

Chap. II, i. OU II^{me} LIVRE D'ESDRAS. Chap. II, 19. CHAP. 11, 1 — 10. — Artaxerxes permet a Nihimie (Taller relever les niurs de ftrusalem. 11 Au mois de Nisan, la vingtieme annee du roi Artaxerxes, comme le vin etait devant lui, je pris le vin et je Toffris au roi, et je tdchat de n'etre pas triste en sa 2 presence. Le roi me dit : " Pourquoi as-tu mauvais visage puisque tu n'es pas malade? Ce ne peut etre qu'une peine de 3 cceur. " Je fus tres effrave et je repondis au roi : " Que le roi vive eternellement ! Comment n'aurais-je pas mauvais visage, lorsque la ville ou sont les sepulcres de mes peres est devastee et que ses 4 portes sont consumees par le feu ? " Et le roi me d;t : " Que veux-cu deman5 der ? ,? Je priai le Dieu du ciel, et je repondis au roi : " Si le roi le trouve bon, et si son serviteur lui est agreable, envoie-moi en Juda, vers la ville ou sont les sepulcres de mes peres, pour que je 6 la rebatisse." Et le roi, la reine etant assise pres de lui, me dit : 4t Combien durera ton voyage, et quand seras-tu de retour ? *' Il ptut au roi de me laisser partir, et je lui fixai un temps. Puis je 7 dis au roi : « Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des Iettres pour les gouverneurs de l'autre cote du fleuve, afin qu'ils melaissent passer jusqu'a ce que j'arrive en Juda, et une lettre pour 8 Asaph, garde de la foret du roi, afin qu'il me fournisse du bois pour couvrir les portes de la forteresse voisine du ternpie, pour la murailie de la ville et pour la maison que j'occuperai." Et ie roi me donna ces Iettres, car la main favorable de mon Dieu etait sur moi. Je me rendis done aupres des gouver- o neurs de l'autre cote du fleuve, et je leur remis les Iettres du roi; or le roi m'avait fait accompagner par des chefs mibtaires et des cavaliers. Et Sanaballat le 10 Horomte, et Tobie, le serviteur Ammonite, ayant appris, eprouverent un grand deplaisir de ce qu'il venait un homme pour procurer le bien des eofants d'Israel. S II - JERUSALEM MISE EN fITAT DE DEFENSE [II, u-VII, 3]. chap. 11, 1 1 — in. — Nihhnie fait entreprendre les reparations de ? enceinte. 11 J'arrivai a Jerusalem, et apres y avoir 12 passe trois jours, je me le'ai pendant la nuit, avec quelques hommes, sans avoir commun-que a personne ce que mon Dieu m'avait inspire de faire pour Jerusalem, et nayant avec moi d'autre bete de 13 somme que ma propre monture. Je sortis de nuit par la porte de la Vallee, et me dirigeant vers la source du Dragon et la porte du Fumier, je considerais les murailles en ruines de Jerusalem et ses H portes consumees par le feu. JParrivai pres de la porte de la Source et de

l'angle du R01, et il n'y avait pas de place par 15 ou 16TM monture put passer.
Je m'avancai de nuit dans le ravin, et je considèrai i ?^l!lf ; Puis Je rentrai
P^ la l'orte uHa Vallée, et je fus ainsi de retour. tmars-avTil), appeM
primitivement a6io(£xod. SLi- a **?)?*.• l«s années du rfcgne se omp aient
probablement d'après l'ann<e) donne I* vie.- HeroSiU A. V h-Horoi1 QS*
». 10X

The text on this page is estimated to be only 26.48% accurate

Chap. II, 20. NEHEMIE Chap. III, 25. serent; et lis disaient : " Que faites-vous la? Vous revoltez-vous contre le roi?" 20 Je leur fis reponse et leur dis : " Le Dieu du del nous donnera le succes. Nous, ses serviteurs, nous allons nous mettre a rebatir; quant a vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir dans Jerusalem. " 3 Eliasib, le grand pretre, et ses freres les pretres se mirent a batir la porte des Brebis; ils la consacrerent et en poserent les battants; ils reparerent la muraille et la consacrerent depuis la tour de Mea 2 jusqu'a la tour de Hananeel. A cote batissaient les hommes de Jericho; et a cote batissait Zachur, fils d'Amri. 3 Les fils de Senaa batirent la porte des Poissons; Us en firent la charpente et en poserent les battants, les verrous et les 4 barres ; et a cote travaillait aux reparations Merimuth, fils d'Urie, fils d'Acos; et a cote travaillait Mosollam, fils de Barachie, fils de Mesezebel; et a cote 5 travaillait Sadoc, fils de Baana; et a cote travaillaient les Thecuites : mais leurs chefs n'apporterent pas leurs epaules a la besogne de leur Seigneur. 6 Joiada, fils de Phasea, et Mosollam, fils de Besodias, reparerent la vieille porte; ils en firent la charpente et en poserent les battants, les verrous et les 7 barres. Et a cote 6 travaillaient Meltias le Gabaonite, Jadon le Meronathite, et les hommes de Gabaon et de Maspha, pres du tribunal du gouverneur de ce 8 cdt d'ufleuve; et a cote 1 travaillait Oziel, fils d'Araias, cAefdes orfevres ; et a cote travaillait Ananie, de la corporation des parfumeurs. Ils laisserent Jerusalem jusqu'a la muraille large. 9 A cote 6 d'eux travaillait aux reparations Raphaia, fils de Hur, chef de la 10 moitie du district de Jerusalem. A cote d'eux travaillait, vis-a-vis de sa maison, Jedalas, fils de Haromaph; et a cote travaillait Hattus, fils de Hasebonias. 11 Melchias, fils de Harim, et Hasub, fils de Phahath-Moab, reparerent une autre partie de la muraille et la tour des Four12 neaux. A cote travaillait, avec ses filles, Sellum, fils d'Alohes, chef de P autre moitie du district de Jerusalem. 13 Hanun et les habitants de Zanoë reparerent la porte de la Vallee; ils la batirent et en poserent les battants, les verrous et les barres ; ils firent en outre mille coudees de mur jusqu'a la porte du Fumier. Melchias, fils de Rechab, chef du dis- 14 trict de Bethacharam, repara la porte du Fumier; il labatit et en posa les battants, les verrous et les barres. Sellun, fils de Cholhoza, chef du dis- 15 trict de Maspha, repara la porte de la Source ; il la batit, la couvrit et en posa les battants, les verrous et les barres ; */ fit en outre les murs de Tetang de Siloe, pres du jardin du Roi,

jusqu'aux degres qui descendent de la cite de David. Apres lui, Nehemie, fils d'Azboc, chef 16 de la moitie du district de Bethsur, travaillait aux reparations jusque vis-a-vis des sepulcres de David, jusqu'au reservoir qui avait ete construit, et jusqu'a la maison des Heros. Apres lui travail- 17 laient les levites, sous la conduite de Rehum, fils de Bani; a cote de lui travaillait, pour son district, Hasabias, chef de la moitie du district de Ceila. Apres lui 18 travaillaient leurs freres sous la conduite de Bavai, fils de Henadad, chef de f autre moitie du district de Ceil a. A ati, 19 Azer, fils de Josue, chef de Maspha, repara une autre portion de la muraille vis-a-vis de la montec de Tarsenal, a Tangle. Apres lui, Baruch, fils jde Zachal, re- 20 parait une autre portion, depuis l' Angle jusqu'a la porte de la maison d'Eliastb, le grand pretre. Apres lui, Merimuth, 21 fils d'Urie, fils d'Accos, reparait une autre portion, depuis la porte de la maison d'Eliasib, jusqu'a Textremite de la maison d Eliasib. Apres lui travaillaient 22 les pretres, les hommes de la plaine du Jourdain. Apres eux Benjamin et Ha- 23 sub travaillaient vis-a-vis de leur maison. Apres eux, Azarias, fils de Maasias, fils d* Ananie, travaillait a cote desa maison. Apres lui, Bennui, fils de Hena- 24 dad, reparait une autre portion depuis la maison d' Azarias jusqu'a Tangle et jusqu'au tournant Phalel, filsd'Ozai, travaillait vis-a-vis 25 de Tangle et de la haute tour qui fait saillie en avant de la maison du roi, pres III, 16. Sipulcrtsdt David, lieu de sepulture de la famille de David et de ses successeurs jusqu'a Ezechias, creusi dans le roc, non loin du temple (Ezech. xliii, 7-9). — Jusqu'au riservoir. la piscine faite de main d'homme (Vulg., inn travail consi

The text on this page is estimated to be only 9.46% accurate

Chap. III, a6. 0U n» LIVRE D'ESDRAS. Chap. IV, iS feS
JiSfdX'S.rf °"re les A,n,n,oniKs « i" AiS,^: SlfS. '< •n!"l' le s,3aeme nls de
q« Portent les fardeaux. et il v a ouan beleph, reparerent une autre portion
de ; Ste de decombres; nouf ne p^roS t » ^ &T" ?*• Mosolla,n. fi^ • batir la
muraille. " Et n«2S2^ rr de Barachie, fit les reparations vis-a-vis saient • '<
lis ne «..rnnt », ,,, I ri 3. de sa demeure ApreTlui, Melchias, de *£ usqu'dcf
q^l nrtvS'S la corporation des orfevres, les continua j inilieu Teux ;^ous fa
mas^Cs ei des marchands, vis-a-vis de la portede les Juifs qui habitaient
ores d^euv vii. M.phcad et jusqu^a la chambre haute du ! rent dix fcis
nouTavert^de !L w 32 tournant. Les orfevres et les marchands lieux d'ou
nos XSSw *s?vSeS fir nt les reparations entre la chambre i contre nous.
cETJSSJud ITE „ haute du tournant et la porte des Brebis. | derriere la
muraille, Kf elk affte 3 chap. iv. — Continuation des travaux ! moms
d'aevaUon, en des endroits demalgrila obstacles suscites par les en- i
couverts' le. P^Pk par familles, tous turns des Juifs. i avec leurs epas. l««rs
lances et leurs 4 Lorsque Sanaballat apprit que nous i £S et^e'd J ^T^l'TM**'
JC TM '4 JUans ,a muraille P.Pse & «S , S 2 VrtPffg^* HE fi^?
s;unaginent.ilsachevereiunjour?j Quand nos ennemis apprirent auc .Feront-
Us revivre des p.erres ensevelies nous etions avertis, et que Weu avalt 3
batissent seulement ! si un renard stance, il renversera leur muraille de
pierre." 4 ' ' Ecoutez, 6 notre Dieu, comme nous Mais a partir de ce jour, la
moitie de \S mes gens travaillaient, et Tautre moitie etait arm^e de lances,
de boucliers, d'arcs sommSri^ Fa,&S?r r08 ^de fUiraS?eS; et les chefe
^taient d^quanta, mepnses : r ajtes retomber leurs nere toute la maismi d*>
inH-* Pormi ane proie dans un pays ou ils soient 5 captifs. Ne pardonnez
pas ieur iniquite et que leur p&he ne soit efface de devant votre face, can ils
ont fait scandale devant ceux qui bdtissent " temple. ^ Str IaQUelle 6lait
*** Ic "»*. errcur de copiste. co e au vers. 30, et k rew. 3a y devient le 3xe.
M*«u les vers, 33.38 du chap? precedent ; — r „, chargeant les fardeaux,
travaillaient d'une main et de l'autre tenaient une arme ; Us ait- 18 ires, ceux
qui batissaient, avaient leur ^p^e ceinte autour des reins ; ceiui qui mala la
.division de la Vulgate parak prfferabie. la. l*hebreu actucl porte
thaschoulmu* rrvt< ntm ; mats les LXX et S. Jerdme oot \\xyasckow von*
tit rttneentnt. ^Wementles^uife mL aT/is^twn de Sft nemie en qualite de

gouverneur, pour recevoir et executer ses ordres : comp. vers, t? : v. jo. 16. '
» 1 *N° 565. - 28

The text on this page is estimated to be only 18.37% accurate

Chap, IV, 19. NEHEMIE Chap. V, 17. sonnait de la trompette se tenak presde 19 moL Et je dis aux grands, ai x magistrats et au reste du peuple •* L'ouvrage est considerable et sur une vaste etendue ; nous sommes disperses sur la muraille et separes les uns des autres. 20 Au son de la trompette, de quelque endroit qu'il vous arrive, rassemblez-vous aupres de nous ; notre Dieu combattra 21 pour nous. " C'est ainsi que nous poursuivions l'ouvrage, la moitie d'entre nous ayant la lance a la main, depuis le lever de l'aurore jusqu'a l'apparition des 22 etoiles. Dans ce m&me temps je dis encore au peuple : " Que chacun, avec ses gens, passe la nuit dans Jerusalem, pour nous servir de garde pendant la nuit, et 23 travailler pendant le jour. Mais ni moi, ni mes freres, ni mes gens, ni les hommes de garde qui me suivaient, ne quittons nos vetements ; chacun ne les otait i que pour l'ablution. 1 chap. v. — Plaintes du peuple contre la I cupidite des grands. Dtsintfressement \ de NShimie* i 5 Et il s'eleva une grande plainte des . gens du peuple et de leurs femmes con2 ire leurs freres les Juifs. Les uns disaient : " Nous, nos fils et nos filles, ; nous sommes nombreux ; qu' on nous | donne du ble, afin que nous mansions ; 3 et que nous vivions. " D'autres disaient : " Nous engageons nos champs, nos yi-j gnes et nos maisons pour avoir du ble a ; 4 cause de la famine. " D'autres disaient : , " Nous avons, pour payer le tribut du | roi, emprunte de l'argent sur nos champs 5 et nos vignes* Pourtant notre chair est comme la chair de nos freres, nos enfants sont comme leurs enfants ; et voici que nous sommes r&duits a soumettre a la servitude nos fils et nos filles, et plusieurs de nos filles sont deja servantes ; et nous n'y pouvons rien, car nos champs et nos vignes sont a d'autres. " 6 Je fus tres irrite lorsque j'entendis 7 leurs plaintes et ces paroles. Et apres reflexion, j'adressai des reprimandes aux grands et aux magistrats, et je leur dis : , f..... - 1 ...— ... ■ ■■■» ... 1 31. Dans la Vulg., ce verset* continue le discours de Nehemie : Poursuivons ainsi l'ouvrage, et que la moitie des nôtres tienne la lance & la main, etc. 23. Chacun m'a dit que pour l'ablution : cette traduction de la Vulg. est purement conjecturale, car le texte foible n'offre aucun sens satisfaisant. Quelques-uns : chacun de nous n'avait une se* amie et de Pea* ; ou Men, chacun a* morn* allaient chercher de feu avec ses anus. D'autres proposent de lire himtnou a la place de kasnmatm ; même pendant la nuit, chacun pla fait sonar me & sa droits. 8 " Vous pretez donc a interet a vos freres!" Et

ayant reuni a cause d'eux une grande assemblee, je leur dis : " Nous avons rachete selon notre pouvoir nos freres les Juifs vendus aux nations, et vous vendriez vous-memes vos freres, et c'est a nous qu'ils seraient vendus i " lis se turent, ne trouvant rien a repondre. J'ajoutai : " Ce n'est pas une bonne ac- 9 tion que vous faites la ! Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour eviter d'etre insultes par les nations, nos ennemies? Moi aussi, mes :o freres et mes serviteurs, nous avons prete a plusieurs de i'argent et du ble. Faisons l'abandon de cette dette. Ren- u dez-leur donc aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centieme de l'argent, du vin nouveau et de Thuile que vous avez exige dreux comme intirii, lis repondirent: 12 " Nous le rendrons, et nous ne leur demanderons plus rien ; nous ferons ce que tu dis. '* J'appelai alors les pretres, et je pris d'eux serment qu'ils feraient ainsi. Et je secouai mon manteau, en disant : 13 ! ** Que Dieu secoue de la meme maniere hors de sa maison et de ses biens tout homme qui n'aura pas tenu parole, et : qu'ainsi cet homme soit secoue et laisse I a vide ! " Tout l'assemblee dit: "Amen!" ; et loua Jehovah ; et le peuple tint cette , parole. / j Depuis le jour ou le rot mr6tabiit leur 14 1 gouverneur dans le pays de Juda, savoir 'depuis la vingtieme annee jusqu'a la 1 trente-deuxieme annee du roi Artaxer! xes, pendant douze ans, ni moi ni mes ! freres n'avons vecu des revenus du gouverneur. Les anciens gouverneurs qui 15 m'avaient preedde accabiaient le peuple et recevaient de lui du pain et du vin, outre quarante sides d'argent; leurs serviteurs memes opprimaient le peuple; mais moi, je n'ai point agi de la sorte, par crainte de Dieu. Et meme, j'ai tra 16 vaiile a la reparation de cetre muraille; nous n'avons achete aucun champ, et mes gens etaient la tous ensemble a l'ouvrage, J'avais a ma table cent cinquante 17 V, 2. Vulg., nos jilset nos Jilles sont nambr eux ; vendons-les, et recevons du ble four Is prix, a/in que, etc. Un Wger changeraent dans le textc original Coredim comme au vers. 3 »u lieu de rahbixi) donnerait un sens qui se rapprocherait de la Vulgate et qui setnble exige par tout le contexte, vers. 3 et 5 : Mous engageons [conune esclaves) • nos fils et nos Jims, pour avoir du £//, a/i a q*St etc. 13. Je secouai mon manteau : apres avoir releve* mon manteau et y avoir fait un ph, je ns le geste d'en r^pandre a terre le contenu(voir Is. xlix, 93, et comp. Matth. x, 14; A - 434 " * _

The text on this page is estimated to be only 15.58% accurate

Chap. V, 1 8. hommes, Juifs et magistrals, outre ceux qui venaient a nous des nations d'aleniS tour. On appretait chaque jour un bceuf six moutons choisis, de la volaille, U tout a mes frais, et tous les dix jours on preparait en abondance tout le vin necessaire. Cependant je n'ai pas reclame le traitement du gouverneur, parce que les travaux pesaient lourdement sur ce peuple. ^* 19 Souvenez-vous favorablement de moi, | 0 mon Dieu, a cause de tout ce que pai lait pour ce peuple ! OUIIME LIVRE D'ESDRAS. Chap. VII, 3. chap. vi. — Nouvelles intrigues de jotufes par Ne-hdmie. 6 Je n'avais pas encore pose les battants des portes, lorsque Sanabaliat, Tobie, Gosem l'Arabe et nos autres ennemis apparent que j'avais rebati la muraille 2 et qu'il n y restait plus de breche, Alors Sanabaliat et Gosem m'envoyèrent dire : 4 ' Viens, et ayons ensemble une entrevue dans un des villages de la vallee d'Ono." j lis avaient forme le dessein de me foire 3 du mal. Je leur lis repondre par des messagers : " J'execute un grand tra. vail, ct je ne puis descendre. Pourquoi i interromperais-je en le quittant pour 4 altar vers vous? " Quatre fois ils m'adresserent la meme proposition, et je 5 leur fis la meme reponse. Sanabaliat m envoya ce message une cinquieme fois ^ par son serviteur, qui tenait \ la main 0 une lettre ouverte. Elle etait ainsi conST '^ebruit^epandparmilesnatwns et Gosem affirme que tot et les Juife vous pensez a^ous re>olter, et que c'est dans ce but que tu rebatis la nmrailk ; tu t, ' \$*£?* Jdevenir ieur roi. Et meme tu as etablts des prophetes pour te prober a Jerusalem roi de Juda. Maintenant ces choses vont arriver a la conuissance du roi. Viens done, et consul9 test toi qui rmvente*. " Ca? tous voufcuent nous effrayer, se disant : " Us Perdront courage, et i'oeuvre ne s'ac complira pas. " Maintenant, 6 mon Dim, donne force ames mains! 10 J* m£ r?dis Tnt Car plusieurs en Juda etaient 18 aes a lui par serment, parce qu'il etait geiKte de Sechenias, fils d'Arla, et que b fille de Mosollam fils de Barachie. Ils iq disaient meme du bien de lui devant moi et lm rapportaient mes paroles. Tobie envoyait des Iettres pour m'effrayer. nom5'k m«sctt'm »du reste AW/oj est un wm d homme, voir Euir. vui, 33 U" CHAP, vii, 1-3..— Garde de la viiie. Lorsque la muraiUe rat rebatie et que T jeus pose les battants des portes, les portiers, les cbantres et les levites furent charges de les garder. Je donnai auto- 2 rite sur Jerusalem a Hanani, mon ftfre, et a Aname, commandant de la cita' delle, homme recommandable entre tous par sa fidebteet par sa crainte de Dieu. Et je leur

dis:- Que les portes de Jem. 7 salem ne soient pas ouvertes avant que soit venue la chaleur du soleil; U soir ' pendant que its gardes seront encore d leur porte, on les fermera avec des barres; et pendant la nuit les habitants de Jerusalem feront la garde chactm a son poste devant sa maison. VII, 3. Ckacun devant sa maisam • mn> ceux doflt la maison etait dans lfSiie'dS rempans. Les mots en italiques bd S " ^probable de ce ve^(pen n^ °danl — 435

The text on this page is estimated to be only 21.10% accurate

Chap. VII, 4. NEHEMIE Chap. VII, 61. chap, vii, 4 — 73. —
Profit de recensement. Dettombement des exiles revenus avec Zorobabel
Offrandes volon/aires, 7 Or la vilie etait spacieuse et grande, mais elle avait
peu d' habitants, et toutes 5 les maisons n'etaient pas rebaties. Mon Dieu
m'inspira alors la resolution d'assembler les grands, les magistrals et le
peuple, pour en faire lc denombrement. \ Je trouvai un registre genealogique
de \ ceux qui etaicnt montes les premiers, et j'y vis ecrit ce qui suit : 6 Voici
ceux de la province qui revin- ! rent de l'exil, ceux que Nabuchodonosor, i
rot de Babylone, avait emmenes captifs, et qui retournerent a Jerusalem et
en 7 Juda, chacun dans sa ville ; ils revinrent avec Zorobabel, Josue,
Nehemie, Azarias, Raamiaii, Nahamani, Mardochee, Belsan, Mespharath,
Beguai, Nahum, Baana. Nombre des hommes du peuple d'Is8 rael : les fils
de Pharos : deux mille 9 cent soixante-douze; les fils de Sato phatias : trois
cent soixante-douze; les 1 1 fils d'Area : six cent cinquante-deux; les fils de
Phalath-Moab, des fils de Josue et de Joab : deux mille huit cent dix-huit;
12 les fils d'Elam : mille deux cent cin- 1 13 quante-quatre; les fils de
Zethua : huit 14 cent quarante-cinq; les fils de Zachai : 15 sept cent
soixante; les fils de Bennui : 16 six cent quarante-huit; les fils de Be17 baT
: six cent vingMmit; les fils d'Azgad : deux mille trois cent vingt-deux; 1 8
les fib d'Adonicam : six cent soixante19 sept; les ills de Beguai : deux mille
soi20 xante-sept; les fils d'Adin : six cent cih21 quaote-cinq; les fits d'Ater,
fils d'Eze22 chias : quatre-vingt-dix-huit; les fils de 23 Hasttm : trois cent
vingt-huit; les fils 24 de Besai ; trois cent vingt-quatrej les 25 fils de Hareph
: cent douze; les fils de 26 Gabaon : quatre-vingt-quinze; les gens de
Bethleem et de N&opha : cent qua27 tre-vingt-huit; les gens

The text on this page is estimated to be only 19.78% accurate

Chap[^]VIT, 62. QjJ IIMK LIVRE p-KSDRAS. Chap. VIII, 14.
pour montrer qu'ils étaient d'Israël . 62 les fils de Dalalas, les fils de Tobie,
les fils de Necoda : soixante-quatre. 6} Et parmi les prêtres : les Sis
de Hobia. les fils d'Accos, les fils de Berzeilai qui avait pris pour femme
une des filles de Berzellai le Gaiaadite, et fut appelé de 64 leur nom. Ils
cherchèrent leur titre dans les registres généalogiques, et ne le trouvèrent
point. On les exclut du sacerdoce 6j comme impurs, et le gouverneur leur
defendit de manger des choses très saintes, jusqu'à ce qu'un prêtre se fut
levé pour consulter Dieu par l'Urim et le Thummim. 66 L'assemblée tout
entière était de quarante-deux mille trois cent soixante-sept 67 sonnes, sans
compter leurs serviteurs et leurs servantes au nombre de sept mille trois
cent trente-sept Parmi eux se trouvaient deux cent quarante-cinq 68
hommes et chanteuses. Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent qua 69
rante-cinq mulets, quatre cent trente-cinq chameaux et six mille sept cent
vingt ânes. 70 Plusieurs des chefs de famille firent des dons pour l'œuvre.
Le gouverneur donna au trésor mille dariques d'or, cinquante coupes, cinq
cent trente tani 71 ques sacerdotales. Les chefs de famille donnèrent au
trésor de l'œuvre vingt mille dariques d'or et deux mille deux 72 cents
mines d'argent. Le reste du peuple donna vingt mille dariques d'or, deux
mille mines d'argent et soixante-sept tunique sacerdotales. 73 C'est ainsi
que les prêtres et les lévites, les gens du peuple, les chantres, les portiers, les
Nathinéens et tout Israël s'établirent dans leurs villes. chap. viii. — Lecture
solennelle de la loi Célébration de la fête des Tabernacles. 8 Le septième
mois étant arrivé, et les enfants d'Israël étant établis dans leurs villes, tout
le peuple s'assembla comme un seul homme sur la place qui est devant la
porte de l'Eau. Et ils dirent à Sarsas, le scribe, d'apporter le livre de la loi de
Moïse, prescrite à Israël par 2 Jehovah. Et le prêtre Esdras apporta la loi
devant l'assemblée, les hommes et les femmes et tous ceux qui étaient
capables de l'entendre : c'était le premier jour 3

The text on this page is estimated to be only 20.58% accurate

Chap. VIII, 15. NEHEMIE Chap. IX, 15. 1 vaient habiter sous des tentes pendant 15 la fete du septieme mois, et faire entendre cette publication dans toutes leurs yiieset a Jerusalem : " Allez chercher a la montagne des rameaux d'olivier, des rameaux d'olivier sauvage, des rameaux de myrte, des rameaux de palmier et des rameaux d'arbres touffus pour faire des tentes, selon qu'il est 16 ecrit." Alors le peuple alia chercher des rameaux, et ils se firent des tentes sur le toit de leurs maisons, dans leurs cours, dans les parvis de la maison de Dieu, sur la place de la porte de l'Eau et sur la place de la porte d'Ephraim. 17 Toute Tassemblee de ceux qui etaient revenus de la captivite fit des tentes et habita sous ces tentes. Depuis le temps de Josue, fils de Nun, les cnfants d'Israel n'avaient rien fait de pareil. Et il y eut de tres grandes rejouissances. 18 On lut dans le livre de la loi de Dieu chaquejour, depuis le premier jour jusqu'au dernier. On celebra la fete pendant sept jours, et le huitierae jour il y eut une assemblee solennelle, selon le rite present. CHAP. IX et X. — Renovation de V alliance aprh un je&ne et la confession des pichis du peuple. 9 Le vingt-quatrieme jour du ineme mois, les enfants d'Israei s'assembierent pour un jettne, rev&tus de sacs, avec de 2 la poussiere sur la tete. Ceux qui etaient de la race d'Israei s'etant separes de tous les etrangers se presenterent et confesserent leurs peches et les iniquites de 3 leurs peres. Lorsqu'ils se furent mis debout a leur place, ils entendirent la lecture du livre de la loi de Jehovah, leur Dieu, pendant un quart de la journee, et pendant un autre quart ils confesserent+ leurs pkhis et adorèrent Jehovah, leur Dieu, 4 Josue, Bani, Cedmiel, Sebenias, Bonnir Sarebias, Bani et Chanani, etant mantes sur Testrade des Ievites, crierent a haute voix Yers Jehovah, leur Dieu. 5 Et les Ievites Josue, Cedmiel, Bani, Ha* sebnias, Sarebias, Odalas, Sebenias et Phathahias dirent : 15. Olivier sauvage (LXX, cyMs : Vulg. arbres les plus beaux) h*b. arbrtkhuile ; c'est l'oleaster {Rom, xi, 17) ddnt le bois tf&itestime' pour les travaux d'art; voir I Rois, vit 33, 31, ^3. 17. Rien de fart il: la fete des Tabernacles avait &€€ c€\6orit auparavant (I Rois, viii, 2, 65; II Par. vii, 9; Esdr. iii, 4), mais jamais, depuis Josue*, il u'y avait eu une jote pareilte ; onreprenait en quelque sorte possession de Jrfrusalem et de la terre promise. De plus, d'apres le II« livre des Machabees qui invite les Juifs " Levez-vous, benissez Jehovah, votre Dieu, d'eternite en eternite ! Que Ton benisse votre nom glorieux, qui est audessus de toute benediction et de

toute louange ! — C'est vous, Jehovah, vous 6 seul qui avez fait le ciel, le ciel des cieux et toute leur armee, la terre et tout ce qu'elle porte, la mer et tout ce qu'elle renferme; vous donnez la vie a toutes ces choses, et l'armee du ciel vous adore. C'est vous, Jehovah, Dieu, qui avez 7 choisi Abram, qui Pavez fait sortir d'TTr en Chaldee, et qui lui avez donne le nom d' Abraham. Trouvant son coeur fidele 8 devant vous, vous lui avez solennellement promis de donner a sa posterite le pays des Chananeens, des Hetheens, des Amorrheens, des Pherezeens, des Jebuseens et des Gergeseens ; et vous avez tenu parole, car vous etes juste. Vous avez vu l'affliction de nos peres 9 en Egypte, et vous avez entendu leurs cris en face de la Mer rouge. Vous avez 10 opere des miracles et des prodiges contre Pharaon, contre tous ses serviteurs et contre tout le peuple de son pays, parce que vous saviez avec quelle insolence ils avaient traite nos peres, et vous avez acquis une gloire qui dure encore. Vous avez fendu la mer devant eux, et n ils passerent a sec au milieu de la mer ; mais vous avez precipite* dans l'abime, comme une pierre au fend des grandes eaux, ceux qui les poursuivaient Vous 12 les avez guides le jour par une colonne de nuee, et la nuit par une colonne de feu, pour eclairer la voie qu'ils devaient suivre. Vous Stes descendu sur la mon* 13 tagne du Sinai, vous leur avez parle* du haut du ciel, et vous leur avez donne des ordonnances justes, des lois de verity des preceptes et des commandements excellents. Vous leur avez fait connaitre 14 votre saint sabbat, et vous leur avez prescrit par Moise, votre serviteur, des commandements, des preceptes et une loi. Vous leur avez donne* du ciel le pain 15 pour leur faim, et vous avez fait sortir l'eau du rocher pour leur soif. Et vous leur avez dit d'entrer en possession du pays que vous aviez jure de leur donner. d' Egypte \ celebrier le jour de la Scfnatigat et du Feu (i, 18). on pourrait penser que la renovation miraculeuse du feu sacre* vint ajouter a l'allegresse de cette (2e des Tabernacles. 18. Le rite preterit ; voy. LeV. xxiii, 3§; Nomb. xxix, 35. IX, 3. Un quart de jour mit trois heures. Vulg., quatuor dies donec la joumit. 6. Les vers. 6-8 exposent le theme, qui sera developpe ensuite en 4 strophes: vers, 9-15 \ 16-25; 26-31 ; 32-37. - 438

The text on this page is estimated to be only 6.29% accurate

Chal>; IX> 16' 0U "*" LIVRE D'ESDRAS. Chap. IX, 1 6 Mais
nos peres, eux se Uvrbrent a . r<<~* ~ — lorgueil et raTdirent leur co "K
WSif^ MalS aU ^P8 .7 tant pas vos commandements i s refii et TM1
affl,ct}OT ,ls cr*rent vers vou£ serent d'obeir, et ils ne sTsouvL.S j cieJ
^/0US *? entendi{es du haut du pas des merveilles que vous »TM£ ; ^
t/don^ ff "»<'**■> en leur faveur. lis raidirent leur cou et dflivJ&r ,
^°.n'Vltes des sauveurs qui les Jans leur opiniatrete, ils se 'XnnTren
fl£^^,i^,S,1^i!f,,7 T*"? un chef pour retourner a leur servitude ' Lm,a. m U
repos' Ils nrent de 28 Mais vous, vous etes un Dieu n^t TM 1 ^Tf KTM1
devant vous' * *«» les pardon, clement et J*£\$L£?\£t ! enuS"^ T? IeS mains
de «*" i la colere et riche en bont^ et vous ne \?,Tf ' q"-1 devinrent leurs
maitres. IS les abandonnates pas, mTme orSs JS? i Terent encore vers TM>s,
et se nrent un veauen faSct dffi et dTM?18 « indites du haut du del, Void ton
Dieu qui fa fait sortir dV £=*".- ^ grande misericorde vous gypte, et qu'ils si
livrerentT Si ££ I coliuS^ P""5^ fois- Vous les 29 19 A de grands outrages.
Sdon vTtre SKSS T3"1" •, *?* ,oi* et' ^ grande misericorde, vous ne les iv«
S? l'or^ueil, .Is n'ecouterent pas abandonnes dans le d&e* et fc ! SeZ,
COMmandTMt*. ils transcolonne de nuec ne cessa point delS ; fhETS?- ^
**»>««» qui font gtiider le jour dans leur chemin ni H t^ • lm qm *? met en
Pratique; «ls colonne de^detedStotanutd-uS XT" Une "paule rebe»e' *
raidiK> la. route qu'ils devaieni VtTtZ VoL StJde £◆■* tt'0bte,lt P0^ leur
avez donne votre bon esorit nour Hw 1 Ie PatKa(X envers eux pen- jo
lesrendre prudents- vous i££» ffi dant de nombreuses annees; vous leur
refuse votremanne d'C touche et^ui ^J " avert^TM^ par votre leur avez fourni
de l'eau Zir leur s^.T JE* ^7? PTMPh«tes' et ^ ne pnl:. Pendant quarante
anTvouTav^ TMu^vu X IT* ! °rei,le- Alors vous >« «a leur entretien dans le
dterteUteZ ■ ZTf*** ,es mains des P»P«« des manquerent de rien ;
leurTveL* ,£ ne . fSSSSSTL^Jf"" ^ *** » s userent point et leurs Dieds ne
sVn ' «J7* °.us ne les avez Pas aneana flercnt point. Vous leur E? ,ivre?d« ,'
voul ff u"n Sv Wf ^^ ** royaumus et des peuples dont vous pa? • coXux
*ment Ct mi*rilageates entre eux les territoires • et ils kT^j.,. * .
possederent le pays de SeZTfc onvs ^,H n • tenaft' 6 ?otrc Dieu' °TM 32 du
roi d'Hesebon; et le ^ d'Oe- roi £,iPU1SSant Ct "*"«»«*!. voos qui J « de
B;lsan. Vo««« avez muWpTie leuS fib ' «SIWB P3^ dc n»^ricor3e, comme
les etoiles du del rt vou? I« ^.K?" ^ comme P" de ch» » Neanmoins ils

farent rebclles et *• r,". f^ J«o"rnes de leurs oeuvres mauvaivoltirent centre
vonT IbjeSnt wtre S,. !t.a?J°«d,»"i TM"« void esclaves ! 36 '«« derriere leur
dos, ils tueren^L n^ Nous vmci esclaves sur la terre que vous Phetesqui les
pnLient dTreZfr A weZ^T^dnos I*« 1^ « manger vous, et "ils se UvrK »w?
rs ^*L to^te,et Jouir de *■ Wens! file x7 V grands outrageT 3onSE Kt? m-
W16 leS produits P°ur ,es «* *"*^tes e0S les mains rJSSS | ^^1^^??^ —
4J9 — *>

The text on this page is estimated to be only 22.17% accurate

Chap. IX, 38. nfh£mie Chap. XI, 3. de nos corps et de notre bet ail, et nous \$8 sommes dans une grande detresse. En consequence de tout cela, nous contractons un engagement sacre que nous mettons par ecrit, et nos chefs, nos levites et nos pretres y apposeront leur sceau. " 1 0 Void ceux qui apposeront leur sceau: Nehemie, le gouverneur, fils de Haca2 lias. — Sedecias, Saraïas, Azarias, Je3 remie, Phashur, Amarias, Melchias, 4, 5 Hattus, Sebenias, Melluch, Harim, 6 Merimuth, Abdias, Daniel, Genthon, 7 Baruch, Mosollam, Abias, Miamin, 8 Maazias, Belgai, Semelas, pretres. — 9 Invites : Josuei fils d'Azanias, Bennui, 10 des fils de Henadad, Cedmiel, et leurs freres, Sebenias, Odaïas, Celita, Pha1 1 laïas, Hanan, Micha, Rohob, Hasabias, 12, 13 Zachur, Sarabias, Sebenias, Odaïas, 14 Bani, Baninu. — Chefs du peuple : Pharos, Phahath-Moab, Elam, Zetha, Bani, 15, 16 Bonni, Azgad, Bebai, Adonias, 17 Beguai, Adin, Ater, Ezechias, Azu, 18, 19 Odaïas, Hasum, Besai, Hareph, Ana20 thoth, Nebai, Megphias, Mosollam, Ha21,22 zir, Mesezebel, Sadoc, Jeddoa, Phel23 tias, Hanan, Anaïas, Osee, Ananie, Ha- 1 24, 25 sub, Alohes, Phalea, Sobec, Re- ' 26 hum, Hasebna, Maasias, Achias, Ha27 nan, Anan, Melluch, Harim, Baana. 28 Le reste du peuple, les pretres, les levites, les portiers, les chantres, les Nathineens, et tous ceux qui s'etaient scares des peuples etrangers pour suivre la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et 29 leurs filles, tous ceux qui etaicnt capables de connaissance et d'intelligence, s'attacherent a leurs freres, leurs nobles, promirent avec imprecation et serment de marcher dans la loi de Dieu»donnee par Moise, serviteur de Dieu, d'observer et de mettre en pratique tous les commandements de Jehovah, notre Seigneur, ses ordonnances et ses lots. 30 Nous promhnes de ne pas donner nos filles aux peuples du pays, et de ne pas 31 prendre leurs filles pour nos fils ; si les peuples du pays apportaient a vendre, le jour du sabbat, des marchandises ou denrees quelconques, de ne rien acheter le jour du sabbat et les jours de fete ; et de laisser reposer la terre la septieme annee, en n'exigeant le paiement d'aucune dette. 32 Nous nous imposames l'obiigation de payer un tiers de side chaque annee pour le service de la maison de Dieu, 1 ' ■■■■■ ■ (> XI, 3. Kwi, etc.. c'est le litre du tableau suivaot, qui dotine d abord les habitants de Jerusalem (vers. 4-24), puis ceux des villes de Juda et de Benjamm.(vers. 25-36), et c'est atnsi pour les pains de proposition, pour le 33 sacrifice perpetuel, pour l'holocauste perpetuel des sabbats, des

neomenies et des fetes, pour les choses consacrees, pour les sacrifices d' expiation en faveur d' Israel, et pour tout ce qui se fait dans la maison de notre Dieu. Nous tirames au sort, pretres, levites 34 et peuple, au sujet de l'offrande du bois, afin qu'on l'apportat a la maison de notre Dieu, chaque famille a son tour, a des epoques determinees, d'annee en annee, pour qu'il fut brule sur l'autel de Jehovah, notre Dieu, comme il est ecrit dans la loi. Nous primes V engagement d'ap- 35 porter chaque annee a la maison de Jehovah les premices de notre sol et les premices de tous les fruits de tous les arbres ; d'apporter a la maison de notre 36 Dieu, aux pretres qui font le service dans la maison de notre Dieu, les premiers- nes de nos fils et de notre belail, comme il est ecrit dans la loi, et les premiers-nes de nos boeufs et de nos brebis ; d'apporter aux pretres, dans les cham- 37 bres de la maison de notre Dieu, les premices de notre farine, et nos autres offrandes, des fruits de tous les arbres, du vin nouveau et de l'huile ; et de livrer la dîme de notre sol aux levites, qui la prendront eux-memes dans les villes voisines de nos cultures. Le pretre, fils 38 d'Aaron, sera avec les levites quand ils leveront la dîme, et les levites apporteront la dixieme partie de la dîme a la maison de notre Dieu, dans les chambres de la maison du tresor. Car les enfants 39 d'Israel et les fils de Levi doivent apporter dans ces chambres les offrandes de ble, de vin nouveau et d'huile ; la sont les ustensiles du sanctuaire, et se tiennent les pretres qui font le service, les portiers et les chantres. Ainsi voulons nous ne pas negliger la maison de notre Dieu. CHAr. xi. — Ripartition des nouveaux habitants entre Jerusalem et le reste du territoire. Les chefs du peuple s'etaient etablis a Jerusalem. Le reste du peuple tira au sort, pour qu'un sur dix vint habiter Jerusalem, la ville sainte, et que les neuf dixiemes demeurassent dans les autres villes. Le peuple benit tous ceux qui se decide- rent d'eux-memes a resider a Jerusalem. Void les chefs de famille de la tribu de Juda que Tout compris les LXX et la Vulg. D'apres la punctuation massoritique, il faudrait traduire : ... A Jerusalem. Mais Hans Us villsdt ynda% chaenn Htahlit dans sapropriitis etc. — 440 —

The text on this page is estimated to be only 6.95% accurate

Chap. XI[^]jmjj[^]jjww D'ESDRAS. Chap XII S Juda et des fife *
B[^]mn. - D« fife TgSB?"? * W ^ *5i^ " de Juda : Athaias, fils d'Ozias fib de
W(£? ^JefJdes l6vUes a J*TM- 22 Zacharic, fils d'Amarias, fils de' Sapha
sSas £ ?*V, % ?* Bani- fik d«= Ha- !;a^filsde Malaleel, des'fils de PhX; ■
Jgg S fi. '1& fi,S d\Micha5 et Maasias, his de Baruch fiLs d* Phni ' A.- - i ls
dAsaPh, Ies chantres hoza. fils de Haaas, fihd^dSi? fils de i Sfv*1 *?*** de
La maisoQ de SE? Jo.arib, fils de Zacharie, fils de Sela Sr[^]T*
une,ordo«"«ncedu roi a 2J 6 Total des fils de Phares qui s'etabS £ wnVn • ""
^^ ddteTMne leur 3 a Jerusalem : quatre cent soLxanteE thahK fiu M[^].^Ti
J0Un Pha' *4 7 hommes vaillants. - Void les fils de K?r £)lesF[^] d'entre les
Benjamin: Sale, fils de MosoHam fik ! S~ nf a' flls de J°d«^tait commise
Joed fife de Phadaias, filsT Colall, : SS* r° P0"" toutes les »«*- du his de
Maasias, fils d'Etheel fils d'lsaip I n, 1 Set npres lui Gebba!-§eTla1 neuf S
dj TmM[^]t1*"" «**»**, 25 9 vmgt-hmt Joel, fils de Zecnn\ fi I S^i?,i?tl-
etablireilt : a Cari*h! 5 eurchef, et Juda, fils de Senna Ita t i d Dih[^]n It h
,esl;euxdcs»dependance, le second chef de la ville. a°,n £ da?s les ,xeu* de
sa depenraioth, fils d'Achitob, prince de la mai- e : E2?E! , - nce' ,a S,ce'% d
Mochona 28 .2 son de Dieu, et leurs freres occup&2, En Re£TM,, T s. Sa
d^ndan a 30 deux; Adajas fils de Jeroham, fils de enWronn-.^ W J\$. -?T, ""*
TiMa8» Phelehas, fils d'Amsi, fils de Zachirie wJ,, 5 " . .' d Lach,s et dans
s°n ter■3 fiMe Phashur, fi,s de Melchiat S SSanc[^]T^K?8 l?Jfa,x*freres,
chefs de famille : deux cent qua- sabfe iuw--. f l^iW dePuis **. rante-deux;
et Amassai. fils d'A^i ■"a?SLJE?liil £ v?»& d'Ennom. 15 M*!~ : ?***■•
'fils dc Has"b, A] ^bkiia?"thf 'ftd tfH?dn' d ^^ 34 fils d'Ezncam, fils de
Hasabias fils de '■ Lnl^lt A • €t a Ono' da«s la « '6 Jonni : Sabathal et jSS ?
&& i aS^S " 7 eut d Che, a. ramillei lacerd0tale\$ i fijg" ■ t^^^^\:^hk —
441 —

The text on this page is estimated to be only 20.79% accurate

Chap. XII, 6. N&HEMIE Chap. XII, 42. 6 ga, Semeias, Joiarib, Idaias, Sellu, 7 Amoc, Helcias, IdaTas. Ce furent la les chefs des pretres et de leurs freres au 8 temps de Josue. — Levites : Josue, Bennui, Cedmiel, Sarabias, Juda, Mathanias, qui dirigeait avec ses freres le 9 chant des louanges ; Becbecias et Anni, leurs freres, formaient dans le service le choeur oppose. 10 Josue engendra Joakim, Joakim engendra Eliasib, Eliasib engendra Joiada, 11 Joiada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jeddoa. 12 Voici quels etaient, au temps de Joakim, les pretres, chefs de famille : pour Saraïas, Maralas ; pour Jeremie, Ana 13 nie ; pour Esdras, Mosollam ; pour Ama 14 rias, Johanan ; pour Melluch, Jonathan ; 15 pour Sebenias, Joseph ; pour Harim, 16 Edna ; pour Maraloth, Held ; pour Addo, Zacharie ; pour Genthon, Mosollam ; 17 pour Abias, Zechri ; pour Miamin et 18 Moadias, Phelti ; pour Belga, Sammua ; 19 pour Semeias, Jonathan ; pour Joiarib, 20 Mathanai ; pour Idaias, Ozi ; pour Sel 21 lai, Cela'i ; pour Amoc, Heber ; pour Helcias, Hasabias ; pour Idaias, Nathanael. 22 Au temps d'Eliasib, de Joiada, de Johanan et de Jedda, les levites, chefs de famille, et les pretres, furent inscrits, 23 sous le regne de Darius, le Perse. Les fils de Levi, chefs de famille, furent inscrits dans le livre des Chroniques, jusqu'au temps de Johanan, fils d'Eliasib. 24 Chefs des levites : Hasabias, Sarabias et Josue, fils de Cedmiel, charges avec leurs freres, formant un choeur distinct, de cele*brer et de louer Dim alternatitivement, selon l'ordre de David, homme 25 de Dieu. Mathanias, Becbecias, Abdias, Mosollam, Telmon et Accub, portiers, faisaient la garde au seuil des portes, 26 lis vivaient au temps de Joakim, fils de Josue, fils de Josedec, et au temps de Nehemie, le gouverneur, et d'Esdras, le pretre et le scribe. chap. XII, 27-46. — Dedicace des murs de Jerusalem. Les redevances levitiques* 27 Lors de la dedicace des murailles de Jerusalem, on appela les levites de tous les lieux qu'ils habitaient et on les fit venir a Jerusalem, pour celebrer la dedicace par une fete, avec des louanges et des chants, au son des cymbales, des 31. Le point de depart parait avoir ete la pene de la Vallee (aujourd'hui porte de Jaffa), du cote de l'Occident. l'un des chœurs prit \ droite, vers le sud ; l'autre a gauche, vers le nord, et ils se rencontrerent du cote* de Vest, \ cithares et des harpes. Les fils des chan- 28 tres se rassemblerent de la campagne environnant Jerusalem, des villages des Xetophatiens, de Beth-Galgai et du ter- 29 ritoire de Gabaa et d'Azmaveth ; car les chantres s'etaient bati des

villages aux alentours de Jerusalem. Les pretres et 30 1 les levites, apres s'etre purifies, purii fierent le peuple, les portes et la muraiile. ; Je fis monter sur la muraiile les prin- 31 i ces de Juda, et je formai deux grands : chceurs. Le prejiitr se mit en marche du cote droit sur la muraiile, vers la porte du Fumier. Derriere eux marchaient Osaias 32 \ et la moitie des princes de Juda, Aza- n rias, Esdras, Mosollam, Juda, Benjamin. Semeias et Jeremie ; des fils de pretres 34 i avec des trompettes ; Zacharie, fils de Jonathan, fils de Semeias, fils de Mathanias, tils de Michee, tils de Zachur, fils d' Asaph, et ses freres, Semeias, 35 Azareel, Malalai, Galalai, Maai, Xathanael, Juda et Hanani, avec les instru. ments de musique de David, rhomme de Dieu. Esdras, le scribe, tjtait *\ leur tete. Arrivis a la porte de la Source, ils mun- 36 1 terent vis-a-vis d'eux les degres de la cite de David, par la montee de la muraiile, au-dcla de la maison de David, jusqu'a la porte de l'Eau, vers rorient.y ! Le second choeur se mit en marche du 37 ; cote oppose; j'etais derriere lui avec \ Tautre moitie du peuple, sur la muraiile. : Apres avoir depasse* la tour des Fourneaux, on alia jusqu'a la muraiile large ; puis au-dessus de la porte d'Ephraim, 3S i de la Vieille porte, de la porte des Pois\ sons, de la tour de Hananeel et de la tour de Mea, jusqu a la porte des Brebis ; et Ton s'arrcta a la porte de la Prison. 4*Les deux chceurs s'arreterent 39 dans la maison de Dieu, ainsi que moi et la moitie des magistrats qui etaient avec moi, et les pretres Eliacim, Maa- 40 sias, Miamin, Michee, Elioenai, Zacharie, Ananie, avec des trompettes, et 41 Maasias, Semeias, Eleazar, Ozi, Johanan, Melchias, Elam et Ezer. Et les chantres se firent entendre, avec Jezraias, leur chef. lis oftrirent ce jour- la de nombreux 42 sacrifices et se livrerent aux rejouissances, car Dieu leur avait donne un grand sujet de joie. Les femmes et les enfants se rejouirent aussi, et les cris de joie de Jerusalem furent entendus au loin. entre la porte de l'Eau et celle de la Prison. 45. Li chef des. chantres % d'aprcs le Ktthtb et les LXX qui ont hi rdsch, le chef; la Vulgate suit le Qe> 1 ; rdscht, il y avait des chefs) etc. _ 442 —

The text on this page is estimated to be only 5.25% accurate

43 ^±JEl*t W^jmEVBSBRAS Chap. XIII Ig de magusins pour
les oftrandes. leTre ! SST' if- ?* „Car autrefois' *» +5 miees et les dimes, et
on les chared*- channel ift™ ?„d A?Ph' Ic chef des rocuedlir du territoire
des villes tes nor et ,r, ?' > ?vait des chants de loua°ge lions assignees par la
loi au.x>c?r£ * ; Diet W fj^ °n innnear ^ aux fcvite; car Juda se rejouissaU
de i babel et de V ^ '• au,temPs d' *>ro- 46 voir a leur poste les pretres et
lesle^ ' iour if * fNehemje. *»nait jour par us. "bservanttoutce-
uu.eonWmaitle^rrtJ^ ^'0nS deS chantres et dSas H^V r *? ' ,escn»««. et
ava.ent.paye Balaam pour quill les man- d oKs H-m™ t T, Ct Je leur 4 r-
^nt«la^P^reEliasib, qui avail eaSTc^lTet ^5?' " m°n ?*"" a '4 I mtendance
des chambres de la mi«„n „. t ■ . ' et n effacez pas de uoOe de notre Dieu
et quiS^u^TM^ wTh rn^T & P'^ ^ J'ai fait* 5 arait dispose pou? ce dernier
unegrande Wee- * D'CU 0t P°ur son **• otlrandes, l'encens KSS h d,i hnS"
c°temPsl;' * vis en Juda des ,s Ju. ble, du via nouvea? t de PhuUe ce '
Sbbat '°nt ^ ". Pr^°ir P0"1"1 le qui devait etre donne aux kSvitoau^ &""? *
des ^erbes' ***#*™ chantres et aux porli-rs et ceaut'^ •' h ^ .mCn)e du v,n'
des ra'si7K, des 6 preleve pour les pVetre^ JI nS S Jf'8 * Ol!tc«.surt«' dc
fardeaux qu'ils a Jerusalem quaff St *K C I ba't'T,"1 1 U ^r*"110" le Jour
dusab' car jetais retourne auprfe du roM-i ' fc^1 .J "1 °"na' un
avertissement trente-deuxieme ann& ■ d'VrtaSx™ rol ijS " V?n?a,e5.t leurs
denr&s- « V .6 7 jobtins du roi la permS TrS H?; f l »PP°rt™«t & poisson a
Jerusalem, et «T m'anra» du mni f toutf .sortesdc marchandises, et qui
quavait fait Eliasib, en ar^nt uni S hST!' fc ^ d*"abbat' ^ ^ chambre pour
Tobie da^l^rvisdc dV^, *T Jcrusa,em- J'adreeai 17 i la maison de Dieu.
Pen epro^-ai une i i o,, Pr "m?d^ aux &rands de J«da et Rrande douleur, et
je ieta?ho« d, J ^ d'S : Quelle ^ cctte mauvaisc chambre tons tes
oftS^uiSrSt? ! ^IT^f^ cn Profanant '« 9 naient a Tobie. Puii TordonnaiSn :
^ „t" Sa-bhat? ,X ?*■« P** ainsi q«'««t '« purilidt les chambres, et ? v reoK
i« "1 ??*• Ct, «? e8t'ce P98 (i «"« * ^ensiles de la maW de D eu S & ° D1C"
a fait venir tous *» ">aioflrandes et l'encens ' » heurs sur no!,s et s™ «r-ij.
Celte '*uon wut s'entendre largement d'une

The text on this page is estimated to be only 23.39% accurate

Chap. XIII, 20. N'avez-vous pas vu ? Chap. XIII, 31. qu'après le sabbat. De plus, je placai aux portes quelques-uns de mes gens, pour empêcher l'entrée de tout fardeau le jour du sabbat. Alors les marchands et les vendeurs de toute sorte passeront la nuit une fois ou deux hors de Jérusalem. Je les avertis, en leur disant : " Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille ? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur vous. " Depuis ce temps-là, ils ne vinrent plus pendant le 22 sabbat. Et j'ordonnai aux lévites de se purifier et d'aller garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat. Souvenez-vous encore de moi, ô mon Dieu, à cause de cela, et épargnez-moi selon votre grande miséricorde ! 23 En ce même temps, je vis aussi les Juifs qui avaient pris des femmes étrangères, Ammonites, Moabites. La moitié de leurs fils parlaient l'azotien et ne savaient pas parler hébreu, mais une langue ou une autre, Je leur fis des reprimandes et je les maudis ; j'en frappai plusieurs, je leur arrachai les cheveux et je les adjurai au nom de Dieu, en disant : 4' Vous ne donnerez point vos filles à leurs fils, et vous ne prendrez point 24. L'azotien, etc. Dialectes sémitiques plus ou moins différents de la langue parlée dans la colonie juive, U*te langue ou une autre, litt. I leurs filles pour vos fils ou pour vous. N'est-ce pas un péché de ce genre qu'a 26 commis Salomon, roi d'Israël ? Il n'y avait pas de roi semblable à lui parmi la multitude des nations, il était aimé de son Dieu, et Dieu l'avait établi roi sur tout Israël ; néanmoins les femmes étrangères l'entraîneront à l'intérieur le péché. Fallait-il donc apprendre à vous 27 le sujet que vous commettez un aussi grand crime et que vous péchiez contre notre Dieu en prenant des femmes étrangères ? " Un des fils de Joiada, fils d'Elisib, le 28 grand prêtre, était gendre de Sanabaliat le Horonite ; je le chassai loin de moi. Imputez-leur, ô mon Dieu, cette profane 29 fanation du sacerdoce et des obligations sacrées des prêtres et des lévites ! C'est ainsi que je les purifiai de tout 30 ce qui était étranger, et que je remis en vigueur les règlements concernant les prêtres et les lévites, chacun dans son ministère, et ce qui concernait l'offrande 31 du bois à des époques déterminées, ainsi que les prémices. Tenez-m'en compte, ô mon Dieu, pour mon bien ! d'un peuple et de son peuple du peuple auquel la mère appartenait* — 444 —

The text on this page is estimated to be only 9.13% accurate

LE LIVRE DE TOBIE I. -SOUS LE COUP DE L'EPREUVE, LE
PIEUX TOBIE ET S^A FILLE DE RAGUEL, IMPILORENT LE
SEIGNEUR [I- L]' CHAP. I. — Piété courageuse de TobUy captiva Ninive,
1 ~E"o^|obie, de la tribu et d'une ville de Nephthali, qui est dans la Galilée
supérieure, au-dessus . de Naasson, derrière le chemin qui va à U couchant,
ayant à gauche 2 la ville de Bethpet, fut emmené captif au camp de
Salmanassar, roi des Assyriens • et dans sa captivité même, il n'abandonna
pas le chemin de la vérité. Tous les jours, il distribuait à ses frères, ceux de
sa nation, captifs comme lui, tout ce dont il pouvait disposer. 4 Et alors
même qu'il était le plus jeune i de ceux de la tribu de Nephthali, il n'y | avait
rien de juvénile en sa conduite. [3 Aussi, tandis que tout le monde allait j
adorer les veaux d'or que Jeroboam, roi perverti. il existe de ce Livre plus de
textes que les Septante ont dans les **«*» recueils d'un même Livre, mais par
des additions où il y a des omissions, et des variations dans le texte . on le plus court;
elle l'est s'il est en usage dans l'Israël, avait fait, lui seul fuyait la compagnie
de tous, et il se rendait à 6 Jérusalem, au temple de Jehovah où il adorait
Jehovah, Dieu d'Israël, offrant immédiatement les prémices et les dîmes de 1
ses biens. Tous les trois ans il distribuait 7 ! aux prosélytes et aux
étrangers toutes choses. Il observait ces choses et 8 d'autres semblables,
selon la loi de Dieu de son jeune âge. Quand il fut devenu un homme, il
épousa une femme de sa tribu nommée Anne ; et il en eut un fils auquel il
donna son nom, et qu'il instruisit dès sa 1 enfance à craindre Dieu et à
s'abstenir de tout péché. Lors donc qu'il fut arrivé comme capitaine . n tu avec sa
femme et son fils, en la ville de Ninive, où était toute sa tribu, bien 12 que
tous les autres mangeassent des mets des païens, il garda son dîner pure, et
de Pa £ t f u f ^ A * ? " 1 ? * * * * le 609 v [? . et . , a fin de 1 * Peschito (vu io . xiv ?
Notre Vulg. latine forme , e j s s n l S f * 2 me nous apprend qu'il fit sa t s s s s k
u t s e u ! J ? A f J ? \ . l n } ~ F * * * * i w) devint 1 s s j - f * transp ? « U o n d e s d e u j e
^ e n t s , ^ s s s s s r r h e b r e u ; / j m m b ^ e a g " C : a i i S 1 ^ | C S V C r S C t S X " 3 P « u v « n t
* traduire * / * ^ * Y r i f f a c t i o n s d s T o b i t . f t U d * T o o U l d e U r a c t d ' A s a i l , d e l a
tribu de Xephtalim / • l ' C / d j o s / C a d t s) d e l a tribu ^ ^ M i f t i * / * " f T M * " _ * *
dans les votes de / d v t r i t e ' et de la justice tous les Jours de sa vie . P j I / ? ¥ * °
° f f r c u u s e n s P | u s « » t u " l : Lorsque i / u J 7 % ? " t & U * * * * * ? " * * i a U r r <
d ' / s r h / t A T ? ? / , / r * € H C 0 . r t - " * * * » i o u t * I * I r i b u d e M f h t t a l t a y a n t a b a n d o n s
U t e m A U d e j l n t . s a t e m . , . u w s s e u l , e t c . . . J a e e V ^ l u l) ^ 7 , a U X g r a n d e s & * "

de VTM r9J>;?A* "t^: le P6" csl ^ujours appelle* fodtt dans e texte erec,
 Tobis dans la vers «« >!TMCC de, rarler noni- C rest donc dans un sens large
 qu il faut, ce semble, entendre les mots ton nom dans notre verset.
 Cependant on pourrait aussi regarder le / final du texte gr. STM??-k - f0r, me
 h^braTque Tobis% et cette forme hebraique elle- meme comme uoe
 abreviauon du nom complet r^>^, en gr. TVWoj, lamente ^«A pouvant se
 souUn tenure & — 445 —

The text on this page is estimated to be only 15.34% accurate

Chap. I, 13. LIVRE DE TOBIE. Chap. II, 11. jamais il ne se
spirilla par ieurs viandes. pres fils. Alors Tobie revint dans sa 25 13 Et parce
qu'il se souvenait fidelement de maison, et tons ses biens lui furent
renJehovah, Dieu lui concilia la faveur du dus. 14 roi Salmanasar, qui lui
donna pouvoir d' alter partoutoii il voudrait, aveccliber15 tc de faic ce qu'il
lui plairait. Il allait done visiter tous ceux qui etaient captifs et lem donnait
des conseils salutaires. 1 6 Etant une fois alle a Rages, vilie des chap. H. —
Charitedc Tobie. Il devient aveugle. Sa piete dans cette epreteve. Apres
cela, une fete de Jehovah etant 1 1 venue, et un grand repas ayant ete
prepare dans la maison de Tobie, il dit a 2 son fils : " Va et amene quelques
horn3 18 5 8 Medes, avec dix talents, provenant des j mes de notre tribu,
craignant Dieu, ahn largesses dont le roi lavait enrichi, j qu ils mangent
^vec nous/' Son fils 17 parmi le grand nombre de ses compa- 1 partit;ason
retour, il lui annonca qu un triotes, il vit un homme de sa tribu, 1 des
enfants d'Israel, qu'on avait assaswmWGabeijs, qui etait dans le besoin, |
sine, gisait dans la rue. A I instant, et il lui donna contre un reçu cette som- !
Tobie se leva de table et laissant la le me d'argent. * j repas sans avoir rien
mange, arnva au Longtemps apres, le roi Salmanasar * cadavre, le prit, et le
rapporta secreetant mort, Sennacherib, son tils, regna • tement a sa maison,
afin de I mhumer a sa place. Comme ce prince avait une } avec precaution
apres le coucher du grande haine contre les enfants d'Israel, \ soleil.
LorsquM l'eut cache, il pnt son 19 Tobie allait visiter chaque jour tous ceux
j repas avec larmes et tremblement, au de sa parente; il les consolait et
distri- 1 souvenir de cette parole que Jehovah buait de ses biens a chacun,
selon son j avait dite par le prophete Amos : " Yos 20 pouvoir; il donnait a
manger a ceux | jours de fetes seront changes en gemisqui avaient faim,
procurait des vete- 1 sements et en deuil. ■' Puis quand le ments a ceux qui
etaient nus et mettiit | soleil fut couche, il sortit et mit le corps un grand zeile
a donner la sepulture a ; en terre. Tous ses voisins le blamaient ceux qui
etaient morts ou qui avaient ete ; en disant : " On a deja ordonne de te 2i
tues. Lorsque le roi Sennacherib, reve- j faire mourir pour ce sujet, et a
peine asnu en fugitif, apres la defaite dont Dieu ; tu echappe a cet arret de
mort, que tu l'avait frappe en Judee pour ses blasphe- ', recommences a
donner aux morts la semes, faisait mettre a mort, dans sa fu- ; pulturc !';
Mais Tobie, craignant plus 9 reur, un grand nombre des enfants d'ls- * Dieu

que le roi, enlevait les corps de 22 rael, Tobie enterrait leurs cadavres. La j
ceux qui avaient ete tues, les cacbait nouvelle en ayant ete apportee au roi,
il ■ dans sa maison et les inhumait pendant ordonna de le mettre a mort et
lui ota la nuit. i° 23 tous ses biens. Mais Tobie prit la fuite Un jour qu'il
s'etait fatigue a* donner avec son fils et sa femme, et, depouille la sepulture
aux morts, etant re^tre a sa de tout, il reussit a se cacher parce qu'il maison,
il se jeta au pied de la muraille 24 avait beaucoup d'amis, Quarante-cinq et
s'endormit. Pendant qu'il dornait, 11 jours apres, le roi fut tuc par ses pro- il
tomba d'un nid d hirondclles de la „ ^__^ . — — ■■■ .. — ■-■ -^ ■* ■ II,
1. Une fHe,

The text on this page is estimated to be only 12.75% accurate

Chap. II, 12. LIVRE DE TOBIE. . Chap. III, 13. fientechaude sur
sesyeux, et il devint | tes sont tous vos jugements ettoutesvos I2 aveugle.
Dieu pennit que cette epreuve voies sont miseriordrvSt?eHu?to lui arrival,
aim que sa patience, comme j Et nontenant, Seigneur, ^uvenS^ celle du
saint homme Job fut donnee en ! de moi ; ne lira pis vSa de m« .3 exemple
a la postente. Car, ayant tou- peches, et ne rappdeV Sn^ £f jours craint D.eu
des son enfance et \ moire mesoflens^ou ide m" Z~ observe ses
commandements, il „e s'at- 1 cetres. Car nous a"«S Tobell v^s trista pas
contre Dieu de ce n«A Ip m,i ■■ „.-s~»_*. „. _ ' aYUU? P^ O0« a \os
.au.uH.dOHw nans la crainte de i raort, a la rise? et a 1 Wrobre Wrmi
D.eu,lui rendant graces tous les jours de toutes les nations au seto KuSk^Z
15 savie. De meme que les chefs de tribu nous avez disneiSs 1 Kf wKL T
j^y Ste J*^ta ^-vfeoLra parents et les amis deTobierailaient saparce que
nous n'avons pas airi seten 16 condmte, en disant : " Qu'est devenue I vos
prLptes et que no J f^iS ton esperance, pour laquelle tu faisais marche
sinceremeVit J v^it vous ^ des a umones et donnais la sepulture aux ;
maintenant, SeSr, traUez-moi Won 7morts? Tobie les reprenait en disant :
votre volonte, et command^ q°e TMn ib Ne parlez pas au»; car nous somraes
i esprit soil recu en paix^Til £? £n en ants des saints, et nous attendons j
leur pour moi de mourir S de Wvre " cette vie que Dieu doit donner a ceux
II £riva en ce memeW \ fL qui ne lui retirent jamais leur fidelite. » I tane,
ville del MedeHue Sal-a! fite* 19 tisirde k tolTet' SS.?" W""1 ! 5^ <>^ *
«5*£ injure usser ae la toile, et, par le travail de ses cfune des serv.-int-* a«
«« -a.. J^r: j , ——. — .. wuu (WJUUI3 Usser de la toile, et, par le travail de
ses mains, elle rapportait, pour leur entre:c tien, ce qu'elle pouvait gagner. II
arri*a ainsi qu'ayant recu un chevreau, elle 21 l'apporta d la maison. Son
mari, ayant entendu le belement du chevreau, dit : " Voyez si ce chevreau
n'aurait pas ete derobe, et rendez-le a son maitre, car il ne nous est pas
perir.is de rien manger qui provienne d'un vol, ni meme dV 22 toucher. "
Alors sa femme repondit avec colere : » Il est manifeste que ton esperance
est devenue vaine ; voila ce 23 que t'ont rapporte tes aumones ! " C'est
qu'elle l'injuriait chap. in. —Priirede Tobie. SarayfiUe de Raguel^ outrage
far une servante, tmplove le Seigneur Ces deux prieres sont exaueees* 3
Alors Tobie, ayant polish un soupir, 2 commença a prier avec larmes, en
disant : « Vous&es juste, Seigneur; jusune des sen-antes de son pere. Car s

elle avait été successivement donnée en mariage à sept maris, et un démon, nommé Asmodee, les avait fait mourir aussitôt qu'ils étaient venus auprès d'elle. Comme elle reprenait donc cette servante Q pour quelque faute, celle-ci lui répondit en disant : « Que jamais nous ne voyions sur la terre ni fils ni fille de toi, meurtrière de tes maris ! Veux-tu donc me le donner aussi la mort, comme tu as déjà fait mourir sept maris ? » A cette parole, Sara monta dans la chambre haute de sa maison et y resta trois jours et trois nuits. Elle se levait sa maison et y resta tranquille jusqu'à ce qu'elle se levât persévérant dans la prière. Elle suppliait Dieu avec larmes de la délivrer de cet opprobre. Il lui dit : « patriarches, tels que Abraham, Isaac et Jacob, qui ont supporté de grandes douleurs (Hebr. xi, 35). Ces Paroles ne se lisent que dans la Vulgate ; ainsi que la comparaison de Tobie avec Job, vers 19. Après ce qu'il est dit la Vulgate (i, 4) On est un peu surpris de voir la famille de Tobie et son 29. Ayant reçu un salaire en présent. outre son salaire », ajoute le grec. P' Le troisième jour, elle acheva sa prière et bénit le Seigneur, en disant : 4 Bénissez votre nom, 6 Dieu de nos pères, qui, Jors même que vous êtes irrités, faites miséricorde, et qui, au temps de la tribulation, pardonnez les péchés à ceux qui se repentent sans aucun doute, dit le P. Comely, il faut lire ici Ecce au lieu de Kagis, nom que notre Vulgate seule — par suite d'une erreur déjà ancienne — donne à la ville de Raguel, contrairement à tous les autres textes. Comp. ix, 1. - Voir Esdr. vi 2 Jug. i, 1 sv. 8. Asmodee : ce nom vient du perse azmu' 11 te'rtet' "Père, probablement l'homme méchant, perdre, Comp. vi, 17. ix. Cet opprobre : de passer pour avoir fait mourir ses maris et de n'avoir point d'enfant. ». iPi UStC, gr? > ^ ^ aurait eu un instant la pensée de se étrangler ; mais elle la repoussa, et, s'approchant de la fenêtre pour regarder le ciel, commença sa prière. - 447 —

The text on this page is estimated to be only 19.98% accurate

Chap. III, 14 LIVRE DE TOBIE. Chap. IV, 13. 14 qui votis invoquent. Vers vous, Seigneur, je tourne mon visage, vers vous 15 j'eleve mes yeux. Je vous demande, Seigneur, de me delivrer des liens de cet opprobre; sinon, de me retirer de 16 cette terre. Vous savez, Seigneur, que je n'ai jamais desire un mari, et que j'ai conserve mon ame pure de toute concu¹⁷ piscence. Jamais je n'ai frequente les jeux folatres et je n'ai eu de commerce avec les hommes de conduite legere. 18 C'est dans voire crainte, et non pour suivre ma passion, que j'ai consenti a 19 prendre un mari. Ou bien je n'etats pas digne d'eux, ou bien peut-etre n'&aient-ils pas dignes de moi, car il se pourrait que vous m'ayez conservee pour 20 un autre epoux. Il n'est pas au pouvoir de l'homme de penetrer vos desseins. Mais quiconque vous honore tient pour 21 assure que sa vie, si elle a ete dans l'epreuve, sera couronnee; que s'il t'ete dans la tribulation, il sera delivré; et que si le chatiment est venu sur lui, il pourra obtenir votre misericorde. Car 22 vous ne prenez point plaisir a notre perte, mais apres la tempete vous ramenez le calme, et apres les pleurs et les larmes vous repandez la joie. Que 23 votre nom, Dieu d'Israel, soit beni dans tous les siecles u" Ces deux supplications furent exau- 24 cees en meme temps devant la gloire du Dieu souverain; et le saint ange du 25 Seigneur, Raphael, fut envoye pour guerir Tobie et Sara, dont les prieres avaient ete prononcees en meme temps en presence du Seigneur. § II. — L'ANGE RAPHAEL, ENVOYE PAR DIEU, MET FIN AUX ^{ti}PREUVES DES DEUX JUSTES [IV — XII]. CHAr. iv. -

Conseils de Tobie a son fils. 4 Tobie, croyant que sa priere etait exaucee et qu'il allait mourir, appela i aupres de lui Tobie, son fils, et lui dit : " Ecoute, mon fils, les paroles de ma bouche et pose- les comme un solide fon³ dement dans ton cceur. Lorsque Dieu aura recu mon ame, mets mon corps en terre. Tu honoreras ta mere tous les 4 jours de sa vie; car tu dois te souvenir de ce qu'elle a souffert et des grands dangers qu'elle a coures a cause de toi, lors⁵ qu'elle te portait dans son sein. Et quand elle-meme aura aussi acheve le temps de sa vie, tu lui donneras la sepulture 6 aupres de moi. Tous les jours de ta vie aie Dieu present a ta pensee, et garde-toi de conserir jamais au peche et de 34. La supplication de Tobie (vers. 2 sv.) et celle de Sara. 25. Pour guerir, secourir : l'expression fait allusion au nom meme de Raphael, qui signifie Dieu guerit^o ou guerisor? dit Dieu. On lit dans le grec : " Raphael fut envoye* pour les ^{que}ir Tun et l'autre, en

faisant tomber les taies de Tobit, en donnant Sara, fille de Raguel, pour Spouse a Tobie, fils de Tobit, et en liant te mauvais esprit Asmodee : car elle devnit cchoir a Tobie comme a sou h&itier. Dans ce meme temps Tobie retourna chez tut et entra dans sa maison, et Sara, fille de Raguel, descendit de la chambre haute." IV, 1*3. Septante : ** En ce jour-la, Tobit se ressouvim de l'argent qu'il avait depose entre les mains de GabacI, a Rages de Mldie, et il dit en lui meme : J'ai demande* la mort : pourqiiioi n'appellerai-^e pas Tobie, mon fils, pour lui donnermes avis avant de mourir. Etl'ayant appell, il lui dit : " Mon fils, si je meurs, enseve lis- moi, et ne meprise pasta mere; honore-la transgresser les preceptes du Seigneur ton Dieu. Fais Taumone de ton bien, 7 et ne detourne point ton visage d'aucun pauvre ; car il arrivera ainsi que le visage de Dieu ne sc detoumera point de toi. De.la maniere que tu le pourras, 8 sois misericordieux. Si tu as beaucoup 9 de bien, donne largement; si tu en as peu, aie soin de partager m&ne ce peu de bon coeur. Tu t'amasseras ainsi 10 un grand tresor pour le jour du besoin. Car Taumonc delivrc de tout peche et de n la mort, et elle ne laissera point Tame descendre dans les tenebres. L'aumonc 12 sera, pour tous ceux qui Tauront faite, un grand sujet de confiance devant le Dieu souverain. Garde-toi, mon fils, 13 de toute impurete, et qu'en dehors de ton cpouse ta conscience ne te reproche tous les jours de ta vie {SinaHigne : de sa vie). Fais ce qui lui sera agrlable et ne lui cau.se point de peine.** 6. Les LXX ajoutent : " Pratique la justice tous les jours de ta vie, et ne marche point dans les voies de l'lniquite* ; car si tu pratiques la verity le succes suivra tes ceuvres, comme pour tous ceux qui pratiquent la justice." 8. LXX omettent ce verse*. De la leur numerotation de* versett est differente et en general en retard d'un chiffre sur la Vulgate. 13. Apres ces mots: Garde-toi, mon fils, de toute impurete", les Septante aioutent : " Et surtout prends une femme de la race de tes peres ; ne prends point une femme etrangere qui ne soit pas de la tribu de ton frere, car nous sommes enfants des prophetes. Noe, Abraham, Isaac et Jacob sont des les temps anciens nos peres; souviens-toi, mon fils, qu'ils ont tous pris des femmes d'entre leurs freres, qu'ils ont lte* be'nis dans leurs enfants, ct que la terre sera l'hentage de leur race. " Les Septante - 448

The text on this page is estimated to be only 10.24% accurate

Chap. IV, 14. LIVRE DE TOBIE. Chap. V, 13. ouuans.ua, parous, care est par lui que j Cet homme ne me connaît pas et il tons les maux ont pns commencement. , m'est également inconnu j quels*ne lui ,5 Qtiand un homme aura fart pour toi un ; donnerai-je? Je ne sais pimerne lechetavail, paye-lm aussttot son salaire, et I min qui conduit en ce pays-la " Son j que le salaire du mercenaire ne reste pas j pere lui repondit en disant : " .J'ai son to un instant chez toi. Ce que tu serais j escrit entre les mains; aussitot que tu tache quon te fit, aie soin de ne le faire le lui auras montre, il te rembouhsera 17 jamais a un autre. Mange ton pain Mais va maintenant chercher un homme s avec ceux qui ont foim et avec les indi- fidele qui aille avec toi, moyennant sa* gents, et couvrede tes vetements ceux ! laire,afinquetu rentres en possession de 18 qui sont nus. Fais servir ton pain et 1 cet aigent, pendant que je vismcore. ■• ton vin a ciUbrer la sepu ture des justes, | Tobie etantsorti trouva un beau jeune e mais ne le mange nine le bois avec les ; bomme, debout et ceint, comme dis19 peclieurs. Cherche toujours conseil au- pose a se mettre en route. Ignorant que 6 20 pres d un homme sage. Benis Dieu en ce fut un am*» rf- ni«, 11 i,,8,,i.,, -A.!sent par lin. Je t mforme aussi, mon , fantisd'Israel. " Et Tobie lui dit : " Conhis. que lorsque tu etais encore petit I nais-tu la route qui conduit au pays des n^,J a» d°nn£. dLX.11 flle"ts,dirSent MWes? " - " Je la connais, reSmdit- 8 .1 Gabelus de Rages, ville des Medes, et : il, j'ai souvent parcouru tous c£ chen que j ai son r^entre les mains. C'est I mins et j'ai logTchez GabeluTnotre pourquoi fais tes exigences pour l'aller | frere, qui demeure a Rages, ville dS trouver et retirer cette sorame d'argent, | Medes, laquelle est situee &ns les mon, 23 et tu lui rendnis son obligation. N'aie | tagnes d'Ecbatane, " Tobie lui dit • o point de cramte, mon fib. Il est vrai que | " Attends-moi, je te prie, jusqu'a ce que nous menons une vie pauvre, mais nous | j'aie annonce cela a mon pere? " aurons beaucoup de biens si nous crai- , Alors Tobie etant rentrTraconta tout 10 goons Dieu, st nous evitons tout p&he | a son pere. Sur quoi le pere tmoreiUed* et faisons de bonnes cravres. » j manda qu'on fit entreFle jeune homme. chap. v. _ Un mgt, sous hi forme ' JS""0} ^ e» *■ p,, 'Sje aTr' P5*""?*'! ',2 et dipart. Tobie' m01 s ass«s dans les tfnfcR \w« TVk.,, -a- jx . . ^ et *ni ne vois P38 la lumiere du 5 U« ?t Jt1\ rep0nd'.t a ?°n *""=' en ' cie,? " Lc Jeune "O""6 Ini dit : « Aie 1 , Jisant : Tout ce que tu m'as ordonnS, (boncourage! Il est facile d Dieu

detegue.'zi* j — ' *""c kca irercs, ei ne ^ enacent ooint de ton er»ur " telcve
 pas dans ton cocur au-desstts de es frfe. ai. Texte deV LXX> Et ma;nt.,,ant l
 2S5 ^^^t^!^ «*» *^: ! ?^^"est pas dans les Septante. lemenc et une ^wKS *
 S 7imVtiSS V ^C T*1,?? ^ d.ans les S*ptante. est la mere de la feinl " K
 mntilittl V(a-4 Les Septante n'ont que a versets et 15. Les Sratute at?er.chf
 IO' »n homme qui fasse route "6. Us LXX ont tn dS£ • « Ne hnic r«. ,.. ^ ^
 JC- lui don»crai » recompense tant v>n jusqu a fi£«£ ViJ^JZJJF* £* que Je
 /lvral ; P°ur toi TO retiw cet Urgent. TOIC* all» chercher un homme et il
 trouva Raphael »*«» ^tmiaire. pas le do,, de conseif mah le Seigneur
 lui.m6me donne tous les biens ; et il abaisse quand il veut i*-»3. v.« verse is
 manquent aans les LAX. 13- 1 1 tst facile a Dien, etc. : ce sens, donne* par
 un manuscrit de Thai, nous paralt plus na" 449 — N° 565. - 29

The text on this page is estimated to be only 16.28% accurate

Chap. V, 14. LIVRE DE TOBIE. Chap. VI, 12. 14 rir." Ensmte
lobie lui dit : Pourras- [CHAp VI __ u ^Uson du Tigre. Instu bien conduire
mon fils chez Gabelus, ; truaion & Vange au Sltjet du manage a Rages, ville
des Medes? A ton retour, ! ^ Tobie avec s fiUe & RagueL 15 je te donnerai
ton salaire. — 4t Je le t conduirai, repondit Fange, et je le rame- 1 Tobie
partit, suivi du chien, et il fit g 16 nerai aupres de toi. " Tobie lui dit : sa
premiere halte pres du fleuve du TiDis-moi, je t'en prie, de quelle famille ;
gre. Comme il descendant sur la rive 2 17 et de quelle tribu es-tu? " L'ange
Ra- r pour se laver les pieds, void qu'un enorphael lui repondit : " Est-ce la
famille ! me poisson s'elanca pour le devorer. du mercenaire que tu
cherches, ou le \ Effiraye, Tobie poussa un grand cri, en 3 mercenaire lui-
meme qui doit accompa- i disant : "Seigneur, il se jette sur moi ! "" 18
pagner ton tils ? Mais, pour ne pas te ! L'ange lui dit u" Prends-le par les
oules 4 rendre inquiet, je suis Azarias, tils du j et tire-le a toi. " Ce qu'ayant
fait, il le 19 grand Ananie. " " Tu es d'une noble ! tira sur la terre seche, et le
poisson se race, lui dit Tobie. Mais ne te fache pas, ! debattit a ses pieds.
L'ange lui dit : 5 jete prie, de ce que j'ai desire connaitre j " Vide ce poisson,
et conserves-en le 20 ta famille. " Et l'ange lui dit : ** Je 1 coeur, le fiei et le
foie, car ils sont emconduirai ton fils sain et sauf, et je te ! pioyes comme
d'utiles remedes. " 11 6 21 le ramenerai sain et sauf. " Tobie iobeit; puis il
fit rotir tme partie de la ajouta : " Faites un heureux voyage ! \ chair, qu'ils
emportèrent avec eux pour Que Dieu soit sur votre chemin, et que la route ;
ils salerent le reste, qui devait 22 son ange tous accompagne \ " Quand on
cut prepare tout ce qu'ils deleur suffire jusqna ce qu'ils arrivassent a Rages,
ville des Medes. Et Tobie in7 S vaient emporter en voyage, Tobie dit 1
terrogca l'ange, en disant : 4 ' Je te prie, adieu a son pere et a sa mere, et il
se > Azarias mon frere, de me dire quelle mit en route avec range. \ vertu
curative p^ssedent les parties de 23 Lorsqu'ils furent partis, la mere se mit
ce poisson que tu m'as commande de a pieurer, en disant : " Tu nous as ote ;
garder. " L'ange lui repondit : " Si tu le baton de notre vieillesse, et tu l'as I
poses sur des charbons une petite partie 24 eloigne de nous. Plut a Dieu que
cet [du cueur, la fumees qui s'en exhale chasse argent pour lequel tu Tas
envoie, n'eut | toute espece de demons, soit d'un hom25 jamais existe ! Car
notre pauvrete nous j me, soit d'une femme, en sorte qu'ils ne suflisait, et
c'etait pour nous une richesse ; pcutent plus s'en approver. Et le hel 9 26

que de voir notre fils. " Tobie lui re- sert a oindre les yeux couverts d'une
pondit: " Ne pleure point; notre fils taie, et il les guerit. " arrivera sain et
sauf, et il reviendra vers i Tobie lui dit : " Ou veux-tu que nous 10 nous sain
et sauf, et tes yeux le reverront. ; prenions du repos ? " L'ange lui repon- 1 1
27 Car je crois qu'un bon ange de Dieu Vac- 1 dit: '• Il y a ici un homme
appelle Racompagne et qu'il dispose heureusement j guei, de ta tribu et de ta
famille ; il a une tout ce qui lui arrive, en sorte qu'il revien- [fille nommee
Sara, mais, en dehors d'elle, 28 dra vers nous avec joie." A cette parole, sa
mere cessa de pieurer et elle se tut. turd que celut qui est donne*
cominunement : le temps est proeque ou Dieu te guirira* 10. LXX ajoutent :
Car j'ai connu Ananias et fonathas, fils du grand &£ine*i, lorsque nous
alhons ensemble a Jerusalem pour^y adorer, y porter les premiers-nes de
nos betes et les dimes de nos fruits ; ils ne suivirent point l'egarement de
nos freres. Mon frere, vous etes d'une famille distinguee. Mais dis-moi
quelle recompense j'aurai a te donner ? Sera-ce une drachme par jour et ce
qui sera nece&saire pour toi comme a mon fils ? J 'ajouterai eucore a cette
recompense si vous revenez l'un et l'autre en bonne sante. Ils convenient
ainsi. ao. Ce verset n'est pas dans le grec. 21-22. Les LXX : Alors Tobie dit
a son fils : Prepare-toi k partir et putssiez-vous faire un heureux voyage 1
Son fils se prlpara done a partir, et Tobie lui du : Pars avec cet homme et
que le Dieu qui habite dans le ciel rende heureux votre voyage et que son
ange vous accompagne, Ils sortirent done Tun et l'autre pour s'en aller, et le
chien du jcune homme les accompa^ua. il n?a aucun autre enfant, fils ou
title. Tout son bien doit te rcvenir, et il faut 12 VI, a. Pour U dtvoret* pour
deVorer ie pied du jcune homme% dit le textegr. du Sinai. 3. Ce verset
manque dans les LXX, et le* versets 4 et 5 ont un texte plus abrege\ Au lieu
de Rages on lit Ecbatane dans le grec, et cette le^on est prefe*rable. 6-8. Le
sens est ie meme dans le grec, mais les deuils varient un peu. 9. Le
Vaticanus a Ra^es, mais il faut Ecbatane comme portent le 6inmticus et le
Ms 609 de Paris. . 11. LXX : " Car cest a toi ^ue doit cchoir son heritage,
etant seul de sa famille. Cette jcune fille est belle et sage; maintenant done
ecoutemoi, et je parlerai a son pere; et quand nous serous revenus de Rages
nous ciltfbrerons ce manage. Car je sais que Raguel ne la donnera a aucuu
autre homme, seioa la loi de Moyse, qu'il n'encoure la mort; cai- e'est a toi,
prife* rablement a tout autre, qu'il appartient de re* cueillir son heritage. "
i2. // /ami: e'etait une obligation legale; une fille hentiere devait Cpousei un
homme de — 45° —

The text on this page is estimated to be only 11.76% accurate

Chap. VI, 13. LIVRE DE TOBIE. Chap. VII, 14. 13 que tu la prennes pour épouse. Deman- ; jeune homnie ressemble a mon cousin ! " Ton ma dit encore qu'un demon les avait | captifs de Ninive. n Raguel leur dit • 15 tues. Je crains done que la meme chose i " Connaissez-vous Tobie, mon treere :: > no m arrive a moi-meme, et que, etant ' — "Nous ie connaissons", repondirentils unique dc mes parents, je ne fasse | its. Et comme Raguel disait beaucoup descendre avec tnstessc leur vieillesse j de bien de Tobie, range lui dit : " Toto dans le tombeau. " Et i'ange Raphael lui ' bie, dont tu nous paries, est le pore de dit: *4 Ecoute-moi, et je t'apprendrai i ce jeune homme." A ussitot Raguel cou qui sont ceux sur lesquels le demon a du rut a lui et l'embrassa avec larmes, pleu17 pouvoir. Cesont ceux qui entrentdans | rant a son cou. •■* Sois beni, mon his le manage en bannissant Dieu de leur j dit-il, car tu es his d'un homme de bien' caur et de leur pensee, et qui se livrent \ du meiUeur des hommes ! " Et Anne sa a leur passion, comme le cheval et le I femme, et Sara, leur tilie, versaient des mulet qui n'ont pas de raison : sur ceux- j larmes. iS la le demon a pouvoir. Mais toi, lorsque ! Apres qnls se furent ainsi parie, Ratu l'auras epousee, etant entre dans la j guel fit tuer w\\ belier et preparer un teschambre, vis avec elle en continence j tin; et comme il les engageait a s'isseoir 7 8 10 20 son nuit 11 ^ tunc, um« au n;u re iure uu puis- ne m aies a aooru neeorder mi i, et le demon s'enfuira. La seconde | et que tu ne me promettes de me donner it, tu seras admis dans La societe des j Sara, ta tille. *' En entendant ces mots, :i saints patriarches. La troisieme nuit, j Raguel fut saisi de frayer, sachant ce tu recevras la benediction promised leur \ qui etait arrive aux sept maris qui seposting atin qu'il naisse de vous des j taient approches d'elle, et il commença a n enfants pleins de vigueur. La troisieme ; craindre que pareil malheur n'arrivat nuit passee, tu prendras la jeune fille | encore a ceiui-ci. Comme il etait dans dans la cramte du Seigneur, guide bien ! cette incertitude et ne donnait aucune plus par le desir d* avoir fas enfants que ; rSponse a la demande de Tobie, Tange i * par la passion, afin cuie tu obtienncs ; lui dit : " Napprehende point de donner dans tes enfanU la benediction promise I ta fille a ce jeune homme ; car cest a lui, a la race d'Abraham. " qui craint Dieu, quelle doit appartenir comme epouse; voila pourquoi aucun autre n'a pu la posséder. " Alors Ra- 13 - 11 * . * . ^ , - S^el ^ : " Je ne doute P^ que Dieu 7 lis entrerent chez Raguel, qui les recut nait

admis en sa presence mes prieres 2 avec joie. A la vuc de Tobie, Raguel et mes larmes. Et je erois qu'il vous a u dit a Anne, sa femme: " Comme ce " " ' * chap, vn, — Atrive'e chez Ragutl. Manage de Tobie et de Sara. *a tr:bu, son parent : Nombr. xxvii, 8 et xxxvi, 6-12. (Comp. Detit. xxv, 6 sv.; Ruth, iv, 4 sv. ou nous trouvons une loi analogue). 15- Le Vaticanus : " Je suis fils unique de mon pereet je crains qu'en entrant je ne meure comme les premiers; Darce qu'un demon l'aime (Stnaiftcus ; ne lui fait pas de mal a elle) mais ne fait de mal qu'a ceux qui veulent s'approcherd'clle; (Si*uuticMs: it tue celut quf veut «c.) je crains done de mourir et de require

The text on this page is estimated to be only 21.46% accurate

Ghap. VII, 15. LIVRE DE TOBIE. Chap. VIII, 24. epousat son parent, selon la loi de Molse. N'aie done plus de doute que je te la 15 donne, " Et prenant la main droite de sa fille, il la mit dans la main droite de Tobie, en disant : " Que le Dicu d' Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob soit avec vous, que lui-meme vous unisse et qu'il repande sur vous sa pleine bene¹⁶ diction ! Puis, ayant pris du papier, ils ¹⁷ redigerent l'acte du manage. Apres quoi, ils prirent part au festin, en benissant Dieu. ¹⁸ Raguel appeia Anne, sa femme, et lui ordonna de preparer une autre chambre. ¹⁹ Elie y conduisit Sara, sa fille, qui se ²⁰ prit a pleurer. Et elle lui dit : *' Aie bon courage, ma fille. Que le Seigneur du ciel te donne la joie a la place du chagrin que tu as eprouve ! " chap. viii. — Tobie chasse l'esprit malin. Joie de Raguel en apprenant qu'il attaint malheur liafrappi les jeunes epees. Il institue Tobie son ktrier. ³ Le repas acheve, ils conduisirent le ² jeune homme aupres de Sara. Tobie, se ressouvenant des paroles de l'ange, tira de son sac une partie du foie et la posa ³ sur des charbons ardents. Alors range Raphael saisit le demon et l'enchaina ⁴ dans le desert de la Haute-Egypte. Et Tobie exhorta la jeune fille, en lui disant: u Sara, leve-toi, et prions Dieu aujourd'hui, demain et apres-demain ; durant ces trois nuits nous serons unis a Dieu, et apres la troisieme nuit nous vivrons ⁵ dans notre manage. Car nous sommes enfants des saints, et nous ne pouvons pas nous unir comme les nations qui ne ⁶ connaissent pas Dieu. " S'etant donc leves ensemble, tous deux prirent instamment de les preserver du malheur. ⁷ Tobie dit : " Seigneur, Dieu de nos peres, que le ciel et la terre, que la mer, les fontaines et les fleuves, avec toutes les creatures qu'ils renferment, vous benissent ! Vous avez fait Adam du limon de la terre, et vous lui avez donne Eve ⁹ pour compagne. Et maintenant, Seigneur, vous savez que ce n'est point pour ^{VIII}, t. En gr., Dis quit sent it iodtitr, U HfmoH fenfuit Jans la Haut-Egypte (Thlbaice). oil Vnugt f enchain a, le tint confinl pour nnter.ips. 4-6. Prions Dieu aujourd'hui, etc. Ceci, de puis ces paroles jusqu'a la fin du verset ⁶, n'est pas dans le grec. ⁸. Les Septante ajoutent : C'est d'eux que nee k race des homines. Vous avez dit : il n'est pas bon que l'homme soit setil ; faisons-lui une aide qui lui soit semblable. Mais li satisfaire ma passion que je prends ma soeur pour epouse, mais dans le seul desir de laisser des enfants qui benissent votre nom dans tous les siecles. " Sara dit ¹⁰ aussi : *' Ayez pitie de nous, Seigneur, ayez pitie de nous, et puissions-

nous tous deux ensemble arriver a la vieillesse dans une parfaite sante ! " A Theure du chant du coq, Raguel n commanda qu'on fit venir ses serviteurs, et ils s'en alterent avec lui pour creuser une fosse. Car il disait : ** Il pourrait 12 bien lui etre arrive la meme chose qu'aux sept autres maris qui sont alles aupres d'elle. " Lorsqu'ils eurent prepare la 13 fosse, Raguel revint vers sa femme et lui dit : " Envoie une de tes sen-antes pour voir s'ii est mort, afin que je le mette en terre avant qu'il fasse jour. " Anne envoya une de ses servantes. Celleci etant entree dans la chambre les *rouva sains etsaufs, dormant ensemble. Etant 16 retournee, elle annonca cette bonne nouvelle; et Rajpei et Anne, sa femme, benirent le Seigneur, en disant : " Nous 17 vous benissons, Seigneur, Dieu d'Israel, car le malheur que nous redoutions n'est pas arrive. Vous avez use en vers nous iS de misericorde, et vous avez eloigne de nous Tennemi qui nous persecutait. Vous ;o avez eu pitie de deux enfants uniques. Faites, Seigneur, qu'ils vous benissent de plus en plus, et qu'ils vous offrent un sacrifice de louange pour leur preservation afin que toutes les nations reconnaissent que vous seul 6tes Dieu sur toute la terre. Aussitot Raguel commanda ii ses ser- 20 viteurs de combler avant le jour la fosse au'ils avaient faite. Et il dit a sa femme 21 d'appreter un festin et de disposer toutes les choses n&essaires a des voyageurs pour leur entretien. Il fit aussi tuer 22 deux vaches grasses et quatre betters pour preparer un repas a tous ses voisins et a tcus ses amis. Et Raguel con- 23 jura Tobie de rester chez lui pendant deux semaines. Il lui donna la moitie 24 de tout ce qu'il possidait, et il r&iigca un escrit afin que la moitie qui nestait devint la propria de Tobie, aprts leur mort. ia Apres ce verset le grec porte : Basuiteijs dormirent Tun et Tautre toute la nuit. Man Raguel s'ltant leve* alia creuser une fosse, disant : celui-la ne serait-il pas aussi mort ? Raguel revint ensuite a la maison, etc. La suite* grarsuit dans le grec a peu pris de la m&ne con que dans la Vulgate, mais avec plus dc concision. a 1. Les versets at-ta ne se llent pas dans le grec. — 452 —

The text on this page is estimated to be only 19.38% accurate

Chap. IX, i. LIVRE DE TOBIE. Chap. X, 13. CHAP. IX. —
Uange Raphael va seul recevoir V argent de Gabelus et ramene celui-ci aux
twees de Tobie. 9 Alors Tobie appela aupres de lui Tange, qu'il croyait un
homme, et lui dit : " Azarias, mon frere, je te prie 2 vfecouter mes paroles.
Quand je me donnerais a toi comme esclave, je ne reconnaitrais pas encore
assez tous tes 3 soins, Neanmoins je t'adresse encore cette priere : Prends
avec toi des betes de somrae et des serviteurs et va trouver Gabelus, a
Rages, ville des Medes; tu lui rendras son escrit, tu recevras de lui l'argent et
tu ie prieras de venir 4 a mes noces. Car tu sais toi-meme que mon pere
compte ies jours, et que si je tarde ua jour de plus, son ame sera 5 dans la
tristesse. Tu vois aussi de quelle maniere Raguei ma conjure de rester ici, et
que je ne puis resister a ses instances. " 6 Alors Raphael, prenant quatre des
serviteurs de Raguei et deux chameaux, se rendit a Rages, ville des Medes.
Ayant trouve Gabelus, il lui rendit son 7 billet et en recut tout l'argent ; et
apres lui avoir raconte tout ce qui etait arrive a Tobie, fils de Tobie, ii le fit
venir avec S lui aux noces. Lorsque Gabelus entra dans la maison de
Raguei, il trouva Tobie a table ; celui-ci se leva aussitot ; ils se baisèrent
mutuellement , et Gabelus 9 pleura et benit Dieu, en disant : " Que le Dieu
d'Israel te benisse, car tu es le fils dTun homme excellent, juste et craignant
Dieu, et faisant beaucoup d'au10 mones ! Que la benediction se repande
aussi sur ta femme et sur vos parents ? 11 Puis^ez-vous voir vos fils et les
fils de vos tils, jusqu'a la troisieme et a la quatrieme generation ! Que votre
posterite soit benie du Dieu d'Israel, qui regne 12 dans les siecles des siecles
! " Tous ayant dit : Amen ! ils se mirent a table, et e'est dans la crainte de
Dieu qu'ils firent le festin des noces. chap. x. — Inquietude des parents de
Tobie. Dipart de Tobie et de Sara, et derttiers avis de Rogue L 10 Pendant
que Tobie diflerait son depart a cause de ses noces, son pere Tobie etait
rempli d'inquietude : " D'ou vient, se disait-il, le retard de mon fils? *
Quelle raison peut le retenir dans ce IX, 1. Le chapibre IX est plus court
dans ic grec du vers. ij. Et les vers. 8-ia manquent. X. Le %ds est a peu
pres le inSrae dans le grcc,mals avec quelques omissions et variantes.,
pays? Gabelus serait-il raort, et n'y 2 aurait-il plus personne pour lui rendre
cet argent? " 11 commenca done a s'at- 3 trister beaucoup, lui et Anne, sa
femme, et ils se mirent ensemble a pleurer de ce que leur fils n'etait pas
deretouraujour marque. Sa mere surtout repandait des 4 larmes intarissables

: " Hélas ! hélas ! mon fils, disait-elle, pourquoi t'avons-nous envoyé si loin, toi qui étais la lumière de nos yeux, le bâton de notre vieillesse, la consolation de notre vie et l'espérance de notre postérité ? Nous qui 5 avons tout en toi seul, nous n'aurions pas dû t'éloigner de nous. " Tobie lui 6 disait : « Cesse tes plaintes et ne te trouble pas ; notre fils se porte bien, et l'homme avec qui nous l'avons fait partir est très fidèle. ! » Mais rien ne 7 pouvait la consoler ; sortant chaque jour de sa maison, elle regardait de tous côtés, et allait sur tous les chemins par lesquels il y avait espoir qu'il reviendrait, afin, s'il était possible, de l'apercevoir de loin. Cependant Raguel disait à son gendre : ** Reste ici, et j'enverrai des nouvelles de ta sœur à Tobie, ton père. " Tobie lui répondit : " Je sais que mon 9 père et ma mère comptent les jours et que leur esprit se tourmente au-dedans d'eux. " Après avoir fait encore de 10 grandes instances à Tobie, sans que celui-ci voulût rien entendre à ses raisons, il lui remit Sara avec la moitié de tout ce qu'il possédait, en serviteurs et en servantes, en troupeaux, en chameaux, en vaches, en argent, dont il avait beaucoup, et il le laissa partir, plein de sœur et de joie, en disant : " Que le saint 11 ange du Seigneur soit en votre chemin, qu'il vous conduise jusqu'à chez vous sains et saufs ; puissiez-vous trouver toute chose prospère chez vos parents, et puissent mes yeux voir vos enfants avant que je meure ! " Et le père et la 12 mère, prenant leur fille, l'embrassèrent et la laissèrent aller, après lui avoir recommandé d'honorer ses beaux-parents, d'aimer son mari, de bien conduire sa famille, de gouverner sa maison et de se conserver elle-même sans reproche. 13. Le texte grec ajoute : Et Edna dit à Tobie : ** Frère bien-aimé, ... vois que je te consigne ma fille à Dieu, garde-toi de lui nuire de la part. " — 453 —

The text on this page is estimated to be only 14.56% accurate

Chap. XI, i. LIVRE DE TOBIE. Chap. XII, 2. CHAr. xi. —
Retour de Tobie. Son pere recoztvre la vue. Arrivee de Sara. \ \ Comme ils
s'en retourndent, ils arriverent b onzieme jour a. Charan, ville 2 situee a
moitie chemin vers Ninive. Et Fange dit : k* Tobie, mon frere, tu sais 3 en
quel etat tu as laisse ton pere. Si done tu le trouves bon, prenons les
devants, et que tes serviteurs suivent a petites journees, avec ta femme et tes
4 troupeaux. * Tobie ay ant approuve ce dessein, Raphael lui dit : " Prends
avec toi du fiel du poisson, ear tu en auras besoin. " Tobie prit de ce fiel, et
iis partirent. 5 Anne eependant allait tous les jours s'asseoir pres du chemin,
au sommet d'une eminence, d'ou elle pouvait de6 couvrir de loin. Et comme
elle epiait de hi Tarrivee de son fils, elle Tapercut dans le lointain qui
revenait, et Fayant reconnu, elle courut l'annoncer a son mari, en disant : "
Voici ton lils qui arrive. 7 En mime temps i Raphael dit a Tobie : " Lorsque
tu seras entre dans la maison, adore aussitotle Seigneur, ton Dieu, et lui
rends graces ; puis, tapprochant de ton S pere, tu le baiseras, et tu etendras
tout de suite sur ses yeux du fiel de ce poisson que tu portes avec toi ; car
sache que ses yeux s'ouvriront a rinstant, et que ton pere verra la lumiere du
ciel, et que ta vue le comblera de joie. " 9 Alors le chien qui les avait
accompagnes dans le voyage courut devant eux, comme pour apporter la
nouvelle, caresio sant de la queue et tout joyeux. Et le pere aveugle se leva
et se mit a courir, et comme il heurtait des pieds, il donna - M-L 1. r. _■ ■.
M- ■ ■ i ~n r— T ' ~*~E XI, i. Charan (ce nom est diversement ecrit dans
les manuscrits), local it e inconnue, probablement sur les frontieres de l'
Assyria propre* ment dite, mais certainement disunite de la ville de Charan
on Haran en Mesopotarme, on sejournerent Abraham et Jacob (Gen. xi, 31;
xxvii, ±-& Le grec porte : Apres cela, Tobie partit, Mnissant Dieu qui lui
avatt fait faire un si he art 11 x voyage; et il don n ait des louanges a Raguel
et a Edna son Spouse. Il marcha jusqu'a ce qu'il fut pres de Ninive. 2. Dans
le grec, Tange enonce encore un autre motif pour lequet Tobie doit prendre
les devants, e'est de preparer la maison pour recevoir la jeune femme. 7.
Grec : Raphael dit : Je sais que ton pere ouvrira les yeux. o. Au lieu du
verset ade.la Vulgate qui seul fait mention de ce detail, on lit dans le grec :
Anne courut au devant et se jetant sur le cou de son fils, elle lui dit ; Jc t'ai
vu, mon fils, main tenant je puis mourir. Et ils pleurerent tous les deux. 10.
Un servtttur, sans doute un enfant qui la main a un serviteur pour aller att-

devant de son fils. Le prenant dans ses 11 bras, il le baisa, ce que fit aussi sa mere, et tous deux versaient des larmes de joie. Apres qu'ils eurent adore Dieu et lui 12 eurent rendu graces, ils s'assirent. Aus- 13 sitot Tobie, prenant du fiel du poisson, Tetendit sur les yeux de son pere. Au 14 bout d'une demi-heure environ d'attente, une taie blanche, comme la pellicule d'un oeuil, commença a sortir de ses yeux. Tobie la saist et Tarracha des yeux de 15 son pere, et a rinstant eclui-ci recouvra la vue. Et ils rendaient gloire a Dieu, 16 lui et sa femme, et tous ceux qui le connaissaient Tobie disait : "Je vous be- 17 nedis. Seigneur, Dieu d' Israel, parce que vous n'avez chatie et que vous m'avez gueri ; et voici que je vois mon fils Tobie ! " Sept jours apres arriva aussi Sara, la femme de son fils, avec tous ses serviteurs en bonne sante, avec les troupeaux et les chameaux, et tout l'argent de son manage et celui qu'il avait rendu Gabelus. Et Tobie raconta a ses parents tous les 19 bienfaits dont Dieu l'avait comble par l'homme qui l'avait conduit Achior et 20 Nabath, parents de Tobie, vinrent le trouver, pleins de joie, et le feliciterent de tous les biens que Dieu lui avait faits. Et pendant sept jours, mangeant en- 21 semble, ils se livrerent a de grandes jouissances. CHAP. XII. — Vange Raphael se fait eonnaitre. Alors Tobie appela aupres de lui son 12 fils et lui dit : " Que donnerons-nous a ce saint homme qui t'a accompagne dans ton voyage." Tobie repondit a son pere: 1 servait ordinairement de guide au vieillard. D'apres le grec du Vatican, c'est Tobie lui-meme qui se precipite pour soutenir son pere qui l'ecroule. 13. Manque dans le grec. De meme les versets 15 et 10. 19. On lit dans le grec : Ensuite Tobit sortit au devant de l'epouse de son fils, plein de joie et louant Dieu a la porte de Ninive, et ceux qui le voyaient marcher etaient dans 14 admiration de ce que la vue lui faisait rendre. 20. Achior et Nahath. La Vulgate en fait des cousins de Tobie. Les LXX appellent le premier Achiachir et Achicar : ils en font un neveu de Tobie, (le fils de son frere Anael) qui aurait 616 grand echanson a la cour de Sennacherib et a Assarhaddon. (Septante, i, at, ual Dans ce verset 30 du ch. xi selon le texte du Sinaiticus on dit que Achichar et Nabibi tuvtux tie Tobit vinrent se rejouir avec lui. Dans le Vatican** : Vint Achiachar et Nasbas *w nvtvu. . XU, t-s. Le texte des LXX est plus abrege pour ces premiers versets. — 4S4

The text on this page is estimated to be only 10.42% accurate

Chap. XII, 3. LIVRE DE TOBIE. " Mon pere, quelle recompense pouvonsnous lui offrir? Y a-t-il quelque chose qui soit en rapport avec ses services? Il nva conduit et ramene sain et sauf ; il a etc lui-meme recevoir Fargent de Gabelus ; il ma fait avoir une femme, dont il a eloigne le demon, et il a rempli de Chap. XIII, 5. veuXvousrienCacher. Lorsque tu priaIs 12 avec larmes et que tu donnais la sepulture aux morts; lorsque, quittant ton repas, tu cachais les morts dans ta matson pendant le jour et que tu les mettais en terre pendant la nuit, je presentats ta joie ses parents ; il m'a s.uve moi^ j S^bSoTca, f.'Jffi *£ £ '3 des 15 du f™» ifE ■"* °mfUr "" mM' de ' E° "totdant ces paroles, Us furent 16 • r '■ t^q°e I?""?" «PP««." ! tors dWm&nes, et Mat SnWoSTfe mais il est honorable de reveler et d ■ r^S?l q ti L?^ de/ho:nine «?»« mJwn, 3r !i . tresors- Car 1 au- men-dlles." Apres avoir ainsi narle il ->r mone dehvre de la mort, et c est elle aui l Cut «. •; 1** ZZ^Z ^ :t.parle' U 2I nnme dehvre de la mort, et c'est elle qui efface les peches, et qui fait trouver la ro misencorde et la vie £ternelle. Mais ceux quicommettent le peche et finiquiti fut derobe a leurs regards, et ils ne purent plus le voir. Alors, s'&ant pros- 22 tellies pendant trois heures le visage centre terre, ils benirent Dieu, et s'etant Epilogue [xiii^xiv]. T Et il nVt personnequi puisse *chapper a voire main. Cel^brez le Seigneur, enfants d* Israel, Lt louez-le devant les nations. Car il vous a disperses paraii les nations qui 1 ignorent, n Ann que vous racontiez ses merveilles, et que „vous leur fossiez connaitre Qu il n'y a point d'autre Dieu tout-puissant que lui seui, M It nous a chAties a cause de nos iniquites, < -hap. xiii. — Cantique (factions dc grdces du viettx Iodic. 13 k/Le vieux Tobie> ouyrant la bouche, bentt le Seigneur en disant : "Vous ctes grand, Seigneur, dans l'&eniittf, , p!.,votre reS?e. s *"nd a tous ies siecles. - uir vous chdtiez et vous sauvez, vous conduisez au tombeau et vous en ramenez, 3 4 nthT «^X^ aJ°utent : Il est bon de benir S, L * • 5r i0n nom' en e*PO*ant Pour sa S?X fe loners 5CS *nVTtS' NC ^^ bien«"Jm? PIUS danS l£S LXX : Faites le D«««n « k mal nr vous atteindra poinL « lWRreC : a Prii!rc c« »»»nne avec le jeOne « aumone et U justice Mieux vaut la mW w it il ^v JVus.nce ?Me l'abondance avec Tiniw de IW miCUX &Ire »'a«^ne que d'amasinsticLHX^ "" CcUX q? Prat»q"«nt raumone et la jnstice, auront une longue vie. Ies LV YeS/^ mot,s : J' ne vous cacherai rien, i, iv v6Pertent le verset 7. *2- 1.\\ : Lorsque tu priaIs. toi et Sara, ta bru, je pr^sentais la

me*inoire de vos prieres devant le Dieu Saint. 13- Ce verset mancjue dans les LXX. 15. Grec : Je suis Raphael Tun des Sept Kratrcanus : saints) An^es qui presentent les prieres des Saints et qui ont acefcs devant la majeste du Saint. 19. LXX : J'^tais tous les jours sous vos yeux, je ne mangeais ni ne buvais ; raais vous en voyez les apparences. 20. Le ^rec ajoute : et ecrivez dans un livre tout ce qui est arrived XI*!» '• EnSr- & Tobit ecrrvit une prii rt ■... tt ti att, .5: L^X ont en plus : et nous rassemblera du J muieu des nations ou nous itions disperses. Si ~ 455

The text on this page is estimated to be only 12.21% accurate

Chap. XIII, 6. LIVRE DE TOBIE. Chap. XIV, 14. i 3 Et il nous
sauvera a cause de sa misericorde. Considérez comment il a agi envers nous,
Et bévissez-le avec crainte et tremblement, Et glorifiez par vos œuvres le
Roi des siècles. Pour moi, je veux le bénir dans ce pays où je suis captif, |
Parce qu'il a fait éclater sa gloire sur une nation criminelle. .
les enfants de ses petits-enfants. 11 Convertissez-vous donc, pécheurs, et
pratiquez cent jeux ans et fut m. la justice devant Dieu, I -- »*»..
r»__ .1 1— ^*tfnm/>A /ill Il VrtM1 CHAP. XIV. — .1/or/ flfe 7WiV. AVAw
du jeune Tobie en Midie: sa mort. Ainsi finirent les paroles de Tobie. \\
Après qu'il eut recouvré la vue, Tobie vécut encore quarante-deux ans, et il
vint à Ninive honorablement. Car il avait cinquante-six ans
lorsqu'il perdit la vue, et il la recouvra à soixante. Tout le reste de sa vie se
passa dans la confiance qu'il vous fera miséricorde!
Pour moi, je me réjouirai en lui de toute mon âme. . , , . Bénissez le
Seigneur, vous tous qui êtes le peuple d'Israël.
Célébrez les jours de joie et chantez ses louanges! joie, et plus il faisait de progrès
dans la cité de Dieu. 1, Seigneur, ta crainte de Dieu, plus
il goûtait de paix. J Te louerai d'«uvres de tes mains. a l'heure de sa mort, U
appela auprès de lui et glorifia le Seigneur par ses bonnes œuvres, et il dit :
Béni sois le Dieu des siècles, mon Dieu, car il a rebâti en toi son sanctuaire, Qu'il
rappelle à toi tous les captifs Et que tu te réjouisses dans tous les siècles des
siècles. Tu brilleras d'une clatante lumière, Et tous les pays de la terre se
prosterneront devant toi. . , . . Les nations viendront à toi des contrées
lointaines, , Apportant des présents, elles adoreront dans tes murs le
Seigneur, Et considéreront ta terre comme un sanctuaire, Car elles
invoqueront le grand Nom au milieu de toi. . Seront maudits ceux qui te
mépriseront, Condamnes ceux qui te blasphèmeront, Béne ceux qui
t'édifieront. Et toi. tu te réjouiras dans tes enfants, Parce qu'ils seront tous
bénis et se rassembleront auprès du Seigneur. 18 Heureux tous ceux qui
t'aiment et qui se réjouissent de ta paix! 10 Mon Dieu, béni sois le Seigneur,
Parce qu'il a délivré Jérusalem, sa ville, De toutes ses tribulations, lui, le
Seigneur, notre Dieu! . 20 Heureux serai-je, si il reste des rejetons de ma race
Pour voir la splendeur de Jérusalem! 21 Les portes de Jérusalem seront
bâties de saphirs et d'émeraudes, # Et toute l'enceinte de ses murailles de
pierres précieuses. . 22 Des pierres d'une blancheur immaculée formeront le

pave* de ses places, _ Et Von chantera dans ses rues : Alleluia. # 23 Beni
 soit le Seigneur qui a donné cette gloire a Jerusalem, ., Et qu'il regne sur elle
 aux siècles des siècles! Amen!" 0 de lui Tobie, son fils, et les sept jeunes fils
 de ce dernier, ses petits-fils, et il leur dit : kt La ruine de Ninive est proche,
 car la parole de Dieu doit avoir son accomplissement; et nos frères qui y
 sont dispersés loin du pays d'Israël y retourneront. Tout le pays d'Israël,
 après avoir été désert, sera repeuplé, et la maison de Dieu, après avoir été
 brûlée, sera rebâtie, et tous ceux qui craignent Dieu y reviendront. Les
 nations abandonneront leurs idoles; elles viendront à Jerusalem et y
 habiteront ; et tous les rois de la terre se réjouiront en adorant le Roi
 d'Israël. Ecoutez donc, mes enfants, voire encore : 10 servez le Seigneur dans
 la vérité, et efforcez-vous de faire ce qui lui est agréable. Recommandez à
 vos enfants de pratiquer la justice et de faire des aumônes, de se
 souvenir de Dieu et de le bénir en tout temps dans la vérité et de toute leur
 Ecoutez-moi donc maintenant, mes 12 enfants, et ne demeurez point dans
 cette ville; mais le jour même où vous aurez inhumé votre mère auprès de
 moi dans un même sépulcre, mettez-vous en route pour sortir d'ici ; car je
 vois que l'impie qui quitte de Ninive amènera sa mine. Après la mort de sa
 mère, le jour même Tobie sortit de Ninive avec sa femme, vous retournez à lui
 de tout votre cœur et de toute votre âme pour pratiquer devant lui la vérité,
 alors il reviendra à vous et ne vous cachera point son visage. 20. Ce verset
 qui n'est pas dans le Vaticanus se trouve dans le Sinaiticus. 21. En grec :
 Jerusalem sera bâtie de saphir et d'émeraude; ses murs de pierre précieuse;
 ses tours et ses remparts d'un or très pur; les places de Jerusalem seront
 pavées de beryll, d'escarboucle et de pierre de saphir. XIV, 3. Les différents
 textes sont en désaccord touchant la chronologie de la vie de Tobie; l'Icon-
 clique et le ShemMikha le font vivre 112 ans. 6. La parole de Dieu, Dans
 l'édifice Sixtine cette prophétie est attribuée à Joras; dans le Sinaiticus, au
 prophète Nahum. 1 >> \w lieu de ce verset 1 ^ on lit dans le grec : Enfant
 vois ce au'Aman {Sinaiticus et **\ Tonne haligie :Madab)a fait -a Achiachar
 ,gi l'avait nourri,comme il le conduisit de la lumière dans les ténèbres^et
 quelle récompense J lui renditL Mais Achiachar fut sauvé et Aman (Nadab)
 recut sa vengeance et fut puni« dans les ténèbres. Manasse {Sinaiticus :
 Acta* char) a fait l'aumône et échappa au filet de men que'Aman (Nadab) lui
 avait tendu. Amandadab) au contraire tomba dans le filet et y périt. L
 Maintenant donc, mes enfants, voyez ce que I produit l'auindne et comment

la justice delivr*. En disant cela il rendit le dernier soupii >ur 1 son lit. Il
etait age de 158 ans et ses enfanb l'ensevelirent honorablement. ™ 4S6

The text on this page is estimated to be only 14.38% accurate

Chap. I, I. LIVRE DE JUDITH. Chap. I, 5sas enfants et les enfants de ses enfants, j vecu quatre-vingt dix-neuf ans dans la et il retourna chez ses beaux-parents. ; crainte du Seigneur, ses enfants Finhu15 il les trouva bien portants dans une heu- merent avec joie. Tous ceux de sa pa- 17 reuse vieillesse ; ft eut soin d'eux et il ; rente et tous ses descendants perseverelour ferma les yeux ; il recueillit tout [rent dans une bonne vie et une sainte r heritage de la maison de Raguel, et il j conduite, en sorte qu'ils furent aim«*s de vit les enfants de ses enfants jusqu'a la ; Dieu et des hommes, et de tous ceux qui 16 cinquieme generation. Apres qu:il eut 1 habitaient le pays. 16. Quatre-vingt dix-neuf ans : le chiffre vane dans les dilferents textes; quelques-uns font vivre Tobie jusqu'a 117 et meme 127 ans. — Ses enfants Vinhnmmerent avec joie. En mettant la virgule apres gaudio, au Heu de la mettre avant, on obtiendrait ce sens : Apres quit tut vecu QQ ans dans la crainte du Seigneur et dans la joiet ses enfants Vinkuntirent* Les LXX ajouteut : Il apprit avant de mourir la ruine de Ninive, qui fut prise par Nabuchodonosor et Assue*rus; et il eut la joie de voir avant de mourir Ninive ainsi traite'e. LE LIVRE DE JUDITH SI. — L'ARMEE ASSYRIENNE, VICTORIEUSE EN PLUSIEURS CAMPAGNES, VIENT ASSIFIGER BETHULIE. i° — chap. I — II, 6. — Nabuchocbnosor vainqueur ef Arphaxad^ roi des Medes, veut soumettre a sa puissance tous les peuples a fattest de f Euphrates rphaxad, roi des Medes, apres avoir sou mis a son empire beaucoup de nations, batit de pierres i *^5Si Je tailie equarries une ville tres i 2 forte, qu'il appela Ecbatane. II Tentoura de murailles hautes de soixantedix coudees sur trente coudees de largeur, et il y construisit des tours hautes de cent coudees, de forme carree, chaque cote avant vingt pieds de iargeur, et il fit les portes en proportion de la hauteur des tours. Il se glorifiait comme etant invincible par la puissance de son armee et par la multitude de ses chars. Or, la douzieme annee de son regne, Nabuchodonosor, rot des Assyriens, qui regnait a Ninive, la grande ville, lit la * Le livre de Judith ne nous est point parvenu dans son texte original; nous n en posse*dons que le texte jrrec {dont dependent MtaJa et la Peschito) et h texte de la Vulgate* traduit par S. Je>6me d'apres un manuscrit chalde>n. De l'aveu de tous les critiques, le texte grec nest point primitif, et l'ltude des noinbreux sttautismes qu'il renferrae appuie le sen* ument de ceux qut admettent un original he% breu.

Quoique le texte grec et la Vulgate rapportent absolument les memes fails, dans le meme ordrc ct avec les memes circonstances, on y remarque pourtant d'assex nombreuses differences de d&ailj surtout dans les premiers chapitres. L'autonte* de Tun et de l'autre nous est garantie par l'usage se>: laire qu'en a fait l'Kglise catholique d'Onent et d' Occident; mats m la Vulgate, au point de vue dogmatize, merite un respect particulier a cause de l approbation officielle que lui a donnee le Connie de Trente, le texte grec paratt €tre, au point de vue critique, une plus fidele reproduction de .l'original. En effet, l« texte chaldeen dont s'est fervi S. Jltme, n'eUait lui-meme, tres probabement, ou'une traduction de l'hlbreu; de plus, l e S. Doclenr declare l'avoir rendu d' une manier- libre, et parfois sommaire, tandis que le texte grec presence tous les indices d'une version htte*rale. D'ailleurs, la comparaison des deux textes permet d'y constater, de part et d'autre, un certain nombre d'aite* rations, surtout dans les nombres et les noms propres. — *■— T, t. Arphaxad : ce nom, dlfigure' par les copistes.designe probablement ikraarte (forme medique, Phrav&rtir ou Pkraazati), tils de Dejocis et le veritable fondateur du royaume des Medes (655*633 av. J.-C) 2. Hautes de soixaute-dix coudfes; e'est la lecpn du grec, qui donne a ces murs une l'argeur de cinquame coudees. Pour la lec.on ordinaire de la Vulg. largts de soixaute-dix cow rfrVx, peutetre les copistes auront-ils con fond u (comrae deux editions que j'ai sous les yeux) a/titudineni et /atitudinem. 3. Les partes d'apres la Vulg. sembleraient avoir eu cent coudees de haut ; mats d'apres le grec, plus explicite, Arphaxad leur donna soixante*dtx coudees de haut et quarante de large, pour laisser sortir les batailUns de ses vaitlatits et les rangiesde ses fan t ass ins (1,4). 5. Nabuchodonosor : quelques-uns croient qu'il s'agit d'Assnrbanipal. Le trauucUur ne 0 - 457 —

The text on this page is estimated to be only 15.74% accurate

Chap. I, 6. LIVRE DE JUDITH. Chap. II, 16. 6 guerre a Arphaxad et le vatnquit dans j la grande piaine appelee Ragau, avec I l'aide de ceux qui habitent pres de i'Eu- j phrate, du Tigre et du Jadason, dans la j piaine d'Erioch, le roi des Eliciens. 7 Alors fut agrandie la domination de . Nabuchodonosor, et son coetir s'eleva, et \ il envoya des messagers a tous ceux qui ! habitaient la Cilicie, Damas et sur le | S mont Liban, aux peuples du Carmel, de Cedar, aux habitants de la Galilee ' 9 dans la grande piaine d'Esdreton, a tous ceux qui etaient dans la Samarie, au-dela du fleuve du Jourdain jusqu'a Jerusalem, et dans tout le pays de Gessen jusqu'aux frontieres de i'Ethiopie : ; io a tous ces oeuples, Nabuchodonosor, roi 1 1 d'Assyrie, envoya des messages. Et tous, dran commun accord, retuserent ; ils les tenvoyerent sans presents et n'eul2 rent pour eux que du mepris. Alors le roi Nabuchodonosor entra en fureur contre tous ces peupies, et jura par son trdnc et par son royaume d'en tirer vengeance. 2 La treizieme annee du roi Nabuchodonosor, le vingt-deuxieme jour du premier mois, il fut decide dans la maison de Nabuchodonosor, roi d'Assyrie, qu'il 2 so vengerait. Et il convoqua tous les anciens, tous ses chefs et ses guerriers, 3 et il tint avec eux un conseil secret. Il leur dit que son dessein etait de sonmet4 tre toute la terre u son empire. Ce discours ay ant etc approuve de tous, Nabuchodonosor fit venir Holoferne, general 5 en chef de son annee, et il lui dit : "Mets-toi en marche contre tous les royaumes d'Occident, et principaiement contre ceux qui ont meprise mon ordre. Ton ceil n'epargnera aucun royaume, et 6 tu me soumettras toutes les villes fortes." 2° — chap, il, 7 — in. — Campagttes tVHoloferm dans l'Asie occidental. Alors Holoferne, ayant appele les 7 chefs et les officiers de l'armee des Assyriens, il enrola des hommes pour Texpedition, selon l'ordre du roi, au nombre de cent viagt mille fantassins et douze mille archers a cheval. 11 fit preceder S son armee d'une multitude de chameaux, avec des provisions en abondance pour ses soldats, et d'innombrables troupeaux de bamfs ct de moutons. Il tit preparer 9 sur son passage du ble de toute la Syrie. Il prit de la maison du roi des sommes ic immenses d'or ct d'argent. Et il se mit 11 en marche, lui et toute U armee, avec les i chariots, les cavaliers et les archers, qui t^ouvraient la face de la terre, comme des sauterclks. Ayant franchi la front iferc 1: de l' Assvrie, il arriva aux grandes montagnes d'Ange, qui sont au nord de la Cilicie, et il penetra dans toutes leurs forteresses et s'empara de

tous les retranchements. Il emporta d'assaut la 13 celebre Wile de Melitene, et pilla tous les habitants de Tarse, ainst que les enfants d'Ismael qui etaient en face du desert et au sud du pays de Cellon. I Repassant l'Euphrate, il alia en Meso- 14 ' potamie, et forca toutes les places fortes de la contree, depuis le torrent de Chaboras jusqu'a la mer. Ensuite il s'empara de tous les pays 15 limitrophes de l'Euphrate depuis la CuV cie jusqu'au territoire de Japheth, qui s'etend vers le sud. U emmena captifs 16 tous les fils de Madian, pilla toutes leurs trouvant a-cet endroit du texte original aucun nom doond au roi d'Assyrie, y auiait mis un nom calibre entre tous. g. Apres Jerusalem le grec ajoute : dans BeHone, Chellus et Codes, vers le fleuve d'Egypte, Taphnes, Ramses et toute la terre de Gesem, jusqu'au dela de T>ms, de Memphis et vers tous ceux qui habitent l'Egypte jusqu'aux confins d'Ethiopie. Au lieu de Gisem du grec, ou Gesseu du Syriaque, la Vulgate a l'esse' M. Refus&rent; les LXX sont plus explicit tes • re/ttsirent de se joindre a lui pour faire la guerre a Arphaxad; ils aioutent que cette guerre dura 5 ans; que Nabuchodonosor finit par ddtruire toute la puissance de son rival et s cmparer d'Ecbatane; enfin qu'ayant fait proumer le roi des Medes, il le tua de sa propre main.— LXX, vers. 13 ; Et il iivra bataille avec son armee a Arphaxad en la 17* annee de son regne, et il eut l'avantage sur lui dans le combat, renversa toute l'armee d' Arphaxad, toute sa cavalerie et tous ses chariots. Il se rendit maltre de toutes ses villes, parvint jusqu'a Ecbatane, pnt ses tours, pilla ses places, et changea sa gloire en opprobre. Il prit Arphaxad dans les monagnes de Ragau, le perca de ses neches « l'extermina en ce jour-la. Ensuite il revint (a Ninive, dit VAlexandrinus) avec tous ceux qui l'avaient accompagn* dans cette guerre et qui formaient une multitude prodigieu* de guerriers, et ils se livrerent la au repuj et aux festins, lui et son armee, pendant cent viagt jours. II. 1. Grec : la dix-huitieme annee. 4. Le Grec ajoute qu'Holopherne eut le *e l cette ville donna son nom a a province de K* Htene. Les LXX et la Peschito ajoutent ici que Holoferne ravagea ensuite ./Miff™ fff\$ la Pisidie, et Lnd, la Lydie. - i^J^L Tharsis, en gTec Kassis : faute decopiste) me principale de la Cilicie. . 14. Le Chaboras ou Aborras dej Gret». » Rhabour auel est un affluent g^che ^l tu phrate. Le texie grec l'appelle ici ***? dans le ms. sinaitique, Chtbron, dou vient peut-etre le Mambret de U Vulg. : comp. Ocn. XII, xo. - 458

The text on this page is estimated to be only 17.37% accurate

Chap. II, 17. LIVRE DE JUDITH. Chap. IV, 6. richesses et fit perir par le glaive tous 17 ceux qui lui résisterent. Il descendit ensuite dans les campagnes de Damas, au temps de la moisson, brûla toutes les récoltes et fit couper tous les arbres et toutes les vignes. Et la terreur de ses armées s'empara de tous les habitants de la terre. 3 Alors les rois et les princes de toutes les villes et de tous les pays, savoir de la Syrie Mesopotamienne, de la Syrie de Soba, de la Libye et de la Cilicie envoyèrent leurs ambassadeurs, qui se rendirent auprès d'Holoferne et lui dirent : " Apaise ta colère contre nous ; il vaut mieux, avec la vie sauve, servir Xabuchodonosor, le grand roi, et nous soumettre à toi, que de mourir, après avoir souffert, en périssant, les maux de la servitude. Toutes nos villes, tout ce que nous possédons, toutes nos montagnes, nos collines, nos champs, nos troupeaux de boeufs, de brebis et de chèvres, nos chevaux, nos chameaux, tous nos biens et nos familles sont devant toi. 4 Que tout ce que nous avons soit sous ta dépendance. Nous et nos enfants nous sommes tes serviteurs. Viens à nous comme un maître pacifique, et fais usage de nos services comme il te plaira." 7 Holoferne descendit alors des montagnes avec ses cavaliers, en grande force, et il se rendit maître de toutes les villes et de tous les habitants du pays. 11 prit de toutes les villes, pour en faire des auxiliaires, des hommes vaillants et choisis 9 pour la guerre. Or, telle était la frayeur qui pesait sur ces provinces, que les habitants de toutes les villes, les magistrats et les plus honorables personnages comme les gens du peuple, sortaient à son approche au-devant de lui, et le recevaient avec des couronnes et des flambeaux. Soit que Sobal dans le livre de Judith et dans le titre du Psaume lix (LXX et Vulg.), se trouvait, d'après I Par. xviii, 3 sv., dans la direction d'Emath au nord de Damas; die donna son nom à la Syrie occidentale (ciseuphratique), tandis que la Syrie orientale s'appela l'Aram-Nakharalm% Mesopotamie. — Libye, contrée d'Afrique, à l'ouest de l'Égypte; il faut très probablement lire Lydie : voir la note de II, 13. — Omettant tous les pays de l'Asie par la Vulg., le grec (II, 48) nous dit que la terreur se remanda à Sidon, Tyr, Soteriennienne Tyr continentale, détruite sous Cam. ty*), Ocina (Acre), Jemnaa (ville maritime connue par les documents assyriens), Azoi et Ascutt. Toutes ces villes, voisines de « Judée, avaient jusqu'alors échappé aux ravages de l'armée d'Holoferne. . M. 1. ? Iduméens ; Isca d'après les indications du texte grec, Us Judeens, les

Juifs. — (ja&,tat «n grec (iaibai, tres probablement beaux, en dansant au son des tambours et des flutes. Neanmoins, meme par 11 cette conduite, ils ne purent pas adoucir la ferocite de son coeur. Il detruisit 12 leurs villes et coupa leurs bois sacres. ! Car Nabuchodonosor lui avait ordonne 13 d'exterminer tous les dieux de la terre, atin que lui-meme fut seul appele dieu par toutes les nations que la puissance 1 d'Holoferne pourrait soumettre. Apres avoir parcouru la Syrie de 14 Soba, toute l'Apamee et toute la Mesopotamie, il arriva chez les Idumeens dans le pays de Gabaa ; et ayant pris 1 5 leurs villes, il sarreta la trente jours, pendant lesquels il fit rassembler toutes les troupes de son armee. CHAP. iv. — Encourages par le grand pre t re Eliacim, les Israelites se disposent a la resistance et implorent le set ours de Dieu. i Les enfants d'Israel qui habitaient 4 dans le pays de Juda, ayant appris ces choses, furent saisis de crainte a l'approche d'Holoferne. Ils eprouverent un sen- 2 timent d'effroi et d'horreur a la pensee qu'il pourrait traiter Jerusalem et le temple du Seigneur comme il avait traite les autres villes et leurs temples. lis en- 3 voyerent des messagers dans toute la Samane et aux environs jusqu'a Jericho, et ils occuperent d'avance tous les sommets des montagnes. Ils entourerent leurs 4 bourgs de murailles et firent des provivisions de ble pour se preparer a soutenir la lutte. Le grand pretre Eliacim 5 ecrivit aussi a tous ceux qui demeuraient en face d'Esdreton, vis-a-vis de Li gran1 de plaine qui est pres de Dothain, et a tous ceux sur le territoire desquelsetaient les passages, leur recommandant d'oc- 6 1 cuper les versants des ;.iontagnes par 011 j 15. D'ap.-es le texte grec, Holoferne descendit sur la ctSte mediterranne, pilla les villes cities plus haul (vers. 1 note), puis, passant pai la plaine d'Esdreton, pres de Dothain (voy. Gen. xxxvii, 17; 11 Rois, vi, 13) il vint camper pendant un mois entre Gelboe (I Sam. , xxviii, ^) et Scythopolis, l'antique Bethsan (y

The text on this page is estimated to be only 20.04% accurate

Chap. IV, 7LIVRE DE JUDITH. Chap. V, II. l'on pquvait aller a Jerusalem, et de gar* der les defiles qui pouvaient offrir un 7 chemin .entre les montagnes. Les enfants d'Israel executerent les ordres d'E8 liacim, pretre dn Seigneur. Et tout le peuple invoqua le Seigneur avec grande instance, et ils humUierent leurs ames dans le jeine et la priere, eux et leurs 9 femmes. Les pretres se revetirent de cilices, et les enfants se prosternerent devant le temple du Seigneur, et Ton cou chap, v et vr. — Achior, chef des Ammonites, menace Holoferne de la puissance du Dieu d'Israel. Il est livrc aux Israelites pour partager leur sort. On annonca a Holoferne, chef de Tar- 5 mee des Assyriens, que les enfants d'Israel se preparaient a la resistance et qu'ils avaient ferme les passages des montagnes. Transports de fureur et 1 brulant de colere, il appela tous les prin10 vrit d'un cilice l'autel du Seigneur. Et | ces de Moab etles chefs d'Ammon, et il d'un coeur unanime ils crierent vers le leur dit : " Dites-moi quel est ce peuple Seigneur, Dieu d'Israel, afin qu'il ne qui occupe les montagnes; quelles sont permit pas que leurs enfants devins- ' :t"" " * *- *■ * «'■●— sent la proie d'un vainqueur et leurs femmes un butin a partager, que leurs villes fussent livrees a la destruction et leur sanctuaire profane, et qu'euxmemes fussent un objet d'opprobre parmi les nations. 11 Alors Eliacim, le grand pretre du Seigneur, parcourut tout le pays d'Israel, 12 et il s'adressa au peuple, en disant " Sachez supplications leurs villes, quelle en est la force et T importance; quel est leur puissance militaire, quel est leur nombre et quel chef les commande. Pourquoi sont- ils les 4 seuls, parmi tous les peuples de FOccideni, qui nous ont meprises et ne sont pas sortis au-devant de nous pour nous recevoir en paix?" Alors Achior, chef de tous les fils d* Am- 5 mon, /r«repondit : " Situ daignes m'equle le Seigneur exaucera vos j couter, mon seigneur, je dirai devant tot ions, si vous persevererez dans le | la verite sur ce peuple qui habite dans 13 jeune et la priere en sa presence. Sou- \ les montagnes, et aucune parole faussc venez-vous de Moise, serviteur du Sci- ne sortira de ma bouche. Ce peuple est 6 gneur : Amalec se confiait dans sa force de la race des Chaldeens. Il vint habi- 7 et dans sa puissance, dans son armee, I ter d'abord en Mesopotamie, parce qu'ils dans ses boucliers, dans ses chars et ne voulaient pas suivre les dieux de leurs dans ses cavaliers; Moise le vainquit, j peres, qui etaient dans le pays des non en combattant avec le fer, mais en "" ' " 14 adressant a Dieu de saintes prieres. Il en sera

ainsi de tous les ennemis d'Israel, si vous persevererez dans l'oeuvre que vous
15 avez commencee." A la suite decette exhortation, ils supplierent le
Seigneur, 16 demeurant en sa presence : en sorte que ceux meme qui
offraient des holocaustes, les offraient au Seigneur etant revetus de cilices
et ayant de la cendre 17 sur leurs tetes. Et tous priaient Dieu de tout leur
ccur, afin qu'il visitat son peuple d'Israel. — i®i y®*~< 7. Le erec ajoute,.
et (les ordres) des anciens de tout Ic peuple d' Israil qui demeuraient a
ytrusaUw. 11-13. Les paroles d'Eliakim ou Joakim ne sont pas dans les
Septante. V, 1 Hohferne ou OrppAern*. Ce nom a tine origine aryenne
cotnme les noms perses Ariaphernti YissapJurne, Datafiherne, etc 4. Del
'Occident , Vulgate

The text on this page is estimated to be only 14.41% accurate

Clmp. V, 12. LIVRE DE JUDITH. Chap. VI, 7. faire encore une fois leurs esclaves. : pabies de queique iniquite devant leur Alors les Israelites s'enfuirent et Dieu Dieu. montons?nntTMv ^r i«fl. n:«. 12 ./nnl — .-* i. _ * " _ .t deserts du mont Sinai, dans iesquels au^ cun homme ne put jamais habiter, ni rael peuvent resister au roi Nabuchodonosor et a ses armees, eux, des gens sans ci jji. r V ««^ .ww, «* uuoui ci a ac» armees, eux. aes fifens sans .5 aucun filsd'homme fixer son sejour. La | armes, sans force, etrangers f l'art de les fontaines ameres se changerent en | la guerre ? Afin done de faire voir & eaux donees pour les desalterer et du- 1 Achior qu'il nous trompe, gravissons ces rant quarante ans ils recurent du del j montagnes, et lorsque les plus forts d'en.0 leur nournture. Partout ou ils savan- f tre eux seront entre nos mains, nous lc 28 cerent sans arc et sans fleche, sans bou clier et sans epee, leur Dieu combattit 17 pour eux et remporta la victoire. Et nul n'a jamais triomphe de ce peuple, si ce nest quand il s'est eloigne du service iS du Seigneur, son Dieu. Mais toutes les fois qu'ils ont adore un autre dieu que lui, ils ont ete livres au pillage, a 19 Tepee et a ropprobre. Et toutes les fois quils se sont repentis d'avoir abandonne ie service de leur Dieu, lc Dieu du ciel leur a donne la force de resister & leurs lo ennemis. Enfin ils ont vaincu les rois des Chananeens, des Jebuseens, des Pheni»w- ^, iIuiT- j — "r'r-j "«j-»tvi», ci mm. israei sera aneant nmns des Hetheens, des Heveens, des i avec toi. Tu connaistras ainsi que NabuAmorrheens et tous les puissants d'He- ' chodonosor est le raaitre de toute la terre „ t ' ? j18,0111 p"f. P055^011 de l««rs Et alors l'epec de mes soldats traversa tons ctcd leurs vdles. Tant quils ne sera tes flknes, hi tombera. S pecherent pas en presence de leur Dieu, | parnii les blesses d'Israel, et tu ne reslc bonhcur fut avec eux; car leur Dieu pireras plus, jusqnace que tusoisextera bait I iniquite. En effet, avant ces der- ■■ mine avec eux. Si tu crois que ta oronK3-esanntesnieme.s*etanteloignesde la iphetiesoit veritable,. ^ P voie ou Dieu leur avait commnnH^ He i H'Atm - ,k-,»»,,, ,»»,...» i f ^ passerons avec eux au til de Tepee : afin que toutes les nations sachent que 29 Nabuchodonosor est le dieu de la terre, et qu'il n'y en a point d'autre que lui.'; Lorsquils eussent cesse de parler, Q Holoferne, transporte de fureur, dit a Achior : t(Puisque, t'erigeant en prophete, tu nous annonces que le peuple ^Israel sera defendu par son Dieu, je veux te montrerqu'iln'yapasdedieuque Nabuchodonosor. Lorsque nous les aurons

tous frappes comme un seul homme, tu periras toi-meme par Tepee des
 Assyriens, et tout Israel sera aneanti - • nntir mP U mm. eux ?nt ei?
 emmcnCs I Mai& P01"" q^ m sacnes Dien que tu peri'Jdenut tTr6^^^^.
 MaU ras avec eux> d6s « mome«t tu Jeras SnS^uT r*]TMTM aU Sc!Pwur'
 ?«?*« * « PO»Pte. rt* q^, lorsque mon £2 n ' -i ^^ ^^ apns Ccttc ^ leur fera
 subir le chdtimcnt qu'ils t Z', ^^^^^"P^toutescesmon- meritent, tu tombes
 avec eux sous ma tapes, et ils possedent de nouveau Jeru- ! vengeance "
 salem, ou est leur sanctuaire. ^ Maintenant done, mon seigneur prends des
 informations : s'ils sont cou «a-2i. Le texte des Sepunte «t moins ddcloppe.
 Alors Holoferne donna ordre a ses serviteurs de saisir Achior, de le conduire
 vers Bethuie et de le livrer aux que!qu«fois employee), identifMc par ks
 uns avec le bourg fortifie actucl de Sanovr, a sept 7 A'-vAwAwA-- v / „•* ,
 ! ^irDcth-Schcikh-Schibel, eminence a six kilo« to^lffil^gatS ' ,ni,rei au
 nord de DohaIn— 461 —

The text on this page is estimated to be only 19.66% accurate

Chap. VI, 8. LIVRE DE JUDITH. Chap. VII, 5. S mains des enfants d' Israel. Les servi- j teurs d'Holoferne, setant saisis de lui, ! traverserent la plaine ; mais lorsqu'ils j furent pres de la montagne, les frondeurs j 9 sortirent contre eux. Les Assyriens se i detournerent en cotoyant la montagne, i lierent Achior a un arbre par les mains j et les pieds, et Fayant laisse la, ils revin- 1 rent vers leur maitre. j io Alors les enfants d'Israel, descendant I de Bethulie, vinrent a lui, et Fayant delie, ils le conduisirent dans la ville ; puis Famenerent au milieu du peuple, et ils lui demanderent pourquoi les Assyriens Favaient abandonne ainsi garrotte. 1 1 En ces jours-la, Ozias, fils de Micha, de la tribu de Simeon, et Charmi, nomme aussi Gothoniël, etaient les chefs qui 12 commandaient dans la ville. — Achior raconta done au milieu des anciens et en presence du peuple tout ce qu'Jii avait repondu aux questions d' Holoferne, comment les gens d'Hoioferne avaient voulu 1 3 le tuer a cause de ce qu'il avait dit, et comment Holoferne lui-meme avait ordonne dans sa colere, qu'on le livrat pour cela entre les mains des Israelites, afin qu'apres sa victoire s t les enfants d'Israel, il fit aussi mourir Achior par divers supplices, parce qu'il avait dit que le Dieu du del etait leur defenseur. 14 Achior ayant acheve son rccit, tout le peuple se prosterna le visage contre terre, adorant le Seigneur, et melant leurs gémissements et leurs larmes, ils repandirent d'un meme coeur leurs prieres devant le Seigneur, en disant: 15 * £ Seigneur, Dieu du del et de la terre, voyez leur orgudl et considerez notre abaissement; tournez vos regards sur la face de vos saints, et montrez que vous n'abandonnez pas ceux qui mettent en vous leur confiance, et que vous abaissez ceux qui presument d'eux-memes et s'enorgueillissent de leur puissance." Lorsque le peuple eut cesse de pleu- 16 rer et qu'il eut passe tout le jour en priere, ils consoierent Achior, en disant: 17 " Le Dieu de nos peres, dont tu as proclame la puissance, t'accordera en retour de voir plutot leur mine. Et lorsque le 18 Seigneur notre Dieu aura donne cette delivrance a ses serviteurs, que Dieu soit encore avec toi au milieu de nous, afin que, selon qu'il te plaira, tu vives avec nous, toi et tous les tiens." Quand 19 Fassemblee se fut separee, Ozias recut Achior dans sa maison et lui offrit un grand festin. Il y invita les anciens, 20 ct, le jeune etant passe, ils mangerent i ensemble. Puis tout le peuple se ras* 21 I sembUWi «w^^»,etils prierent toutela I nuit dans le lieu ou ils etaient reunis^ ;

implorant le secours du Dieu d'Israel § IL — LA PRUDENTE ET
COURAGEUSE JUDITH FAIT LEVER LE SIÉGE DE BETHULIE ET
SAUVE LE PEUPLE D'ISRAEL [VII -XVI]. 1° — chap. VII. — Les assies,
privés d'eau, songèrent à rendre la ville* 7 Le lendemain, Holoferne donna
l'ordre à ses troupes de monter contre Bethulie. Son armée était forte de
cent vingt mille hommes de pied et de vingt-deux mille cavaliers, sans
compter les hommes ; propres à la guerre qu'il avait faits prisonniers et les
jeunes gens qu'il avait amenés des provinces et des villes. Tous ensemble
se préparèrent au combat contre les enfants d'Israel, et marchant le 8. Eh
grâce : Les serviteurs le prirent et l'emmènerent hors du camp dans la
campagne, et du milieu de la plaine ils passeront dans la montagne, et Us
vinrent aux fontaines qui sont au-dessous de Bethulie. Les hommes de cette
ville » les ayant vus du haut de la montagne, prirent les armes et sortirent de
la ville se ripandant sur le haut de la montagne. Tous les frondeurs
s'opposèrent à leur montée et lançaient des pierres sur eux. n. En gr Micha,
Ch*abri%fiU de Gotho* nifi, ft Charmi, /lis dt Melchich long de la
montagne jusqu'ausomraet qui regarde DouthaTri, ils camperent depuis le lieu
appelle Belma, jusqu'à Chelmon, qui est vis-a-vis d'Esdrélon. Quand les en-
4 fants d'Israel aperçurent cette multitude, ils se prosternerent contre terre,
et se couvrant la tête de cendres, ils prièrent tous ensemble le Dieu d'Israel
de faire éclater sa miséricorde sur son peuple. Puis, j ayant pris leurs armes
de guerre, ils occuperent les lieux 011 de petits sentiers permettaient de
passer entre les montagnes, et ils y faisaient la garde jour et nuit 17-18. Les
Septante se contentent de dire que les Israelites consolèrent Achior, sans
donner les paroles de consolation qu'on lit dans la Vulgate. ^ 20. Omis dans
les LXX. VII, x. LXX : de monter contre B

The text on this page is estimated to be only 10.91% accurate

Chap. VII, 6. LIVRE DE JUDITH. Chap. VIII, i. 6 En parcourant les environs, Holoferne nous nous rendions tous volontairement daouvrit une fontaine en dehors de la aux gens d'Holoferne. Caritvaut Sc 16 ville, duc0ledumidi, laquelle y condui- pour nous, avoir fa vie sauve SS 7 cuune Tc^au^ur T^h' *, U, fit ' %? dans la ^ptivite, que de mour Tet 7 couper cet aqueduc. tependant il y d'etre en opprobre a tous les hommes a**, non lorn des murs, d'autres sour- apres avoir vu nos femmes et nos enfente ces ou les assises venaient puiser a la ! perir sous nos yeux. Prenant au our 17 derobee un pen dean, plutot, ce semble, d'hui a temoin le del et la terre et [e pour soulager leur so.f que pour l'apai- Dieu de nos peres, qui nous chatie' sdon 8 scr. Mais les his d Ammon et de Moab : nos peches, tous vZ ^deta M^enfa Si 1101^ ^ m , di Sant : k""*TM** la vUle entre les mains del Les enfants d Israel I n'ont confiance ni soldats d'Holoferne, afin que nous tnradans leurs lances ni dans leurs fleches; ; vions une prompte mort par le tranchant nuns ces montagnes les defendent et ces ' du glaive. au lieu d'une Klente dans collmes suspendues sur des precipices i les IVdeurs de la soif." LoSu'UseS 18 9 SsStrtom^r T d°nC ,** TS f^ ^ fl * fit des taSntatSTS pu ssiez triompher d eux sans hvrer ba- de grands cris dans toute l'assemblee et u-ulle, placamts da ; sources des gardes , tous d'une voix, pendant pErs heu qui les empechent d'y puiser de l'ean; res, ils criereni Vers Dieu, en dfaut • vous les ferez penr ainsi sans coup terir, '< Nous avons peche avec nos peres^ous 19 ub.eu , epuises/*,- /«*»/, ils rendrtmt avons ete infideles, nous avons comZ 9 leur ville, qu'ils .-egardent comme impre: l'iniquite: Vo^qui'eterml^rTcordfeuT zo placee sur les ayez pitie de nous ; cu bbn tirez venl nltif A Urtlrt ' - Vln- — Judith relive le cotirage propositions de paix aux Assyriens ; et ' ^ il's toncitoyms. m?» iP°Ur ""^ 1u« ?icu nous a B«* • Ces Paroles furent rapportecs a Juentre leurs mains. C'est pourqiiot il n'y , dith, une veuve, fille de Mcrari, fiLs J£^i qi" rTe a notrc. secours' ' d'Idox' fils de J^Ph. fils d'Ozias, fils n5E£5£ ^f etJ!??..Snuide mis6re ! d'ElaT« fils de Jamnor, fils de Gedeon, K ^sI5"ttomb?"n^fa»«ance sous leurs fils de Raphaim, fils d'Achitob, fils do 5 IZ?rds- Maintenant done assemblez Melchias, fils d'Enan, fils de Nathanas u 8 tons ceux qui sont dans la ville, afin que 10. Les Scptante (16-19) ajoutent ici : LTn d^tachment des fils d'Ammon decampa et avec SST1 n, Viic dcs. fils d'Assur : Us camperent fils de SalathicI, fils de Simeon, filsdlsig-2t. Les LXX n'ont pas ces versets

conte* nant les lamentations du peuple. ass S&Ff !=S*^^ ®r« — -■ w «nt
qT*wt 5n* JftnS ^ ' Ct lls5v0y\' raussait a"^ement imprenable. I orient
W?.i^? Vriff?" ?UX *" ^V h ** Cc vers€f man

The text on this page is estimated to be only 19.10% accurate

Chap. VIII, 2. LIVRE DE JUDITH. Chap. VIII, 27. 1 rael. Son mari, appelle Manasses, etait ! Prions le Seigneur avec larmes de nous 17 mort au temps de la moisson de Torge. (faire sentir, en la maniere qu'il lui Comme il surveillait les moissonneurs plaira, les effets de sa misericorde, afin qui liaient les gerbes dans les champs, que, comme j'orgueil de nos ennemis a l'ardeur du soleil le frappa a la tete, et jete le trouble dans notre coeur, ainsi il mourut dans Bethulie, sa ville, et il y ' notre humilite nous devienne un sujet 4 fut inhumé avec ses peres. Il y avait de gloire. Car nous n'avons pas imité Is déjà trois ans et six mois que Judith les pechés de nos peres qui ont abandonné était restée veuve. Elle s'était cons- donne leur Dieu et adore des dieux étrangers, sur le toit de sa maison, une cham- gers. C'est a cause de ce crime qu'ils 19 bre retirée, ou elle demeurait enfermée ' ont été livrés au glaive, au pillage et a 6 avec ses servantes. Les reins couverts la moquerie-de leurs ennemis; mais d'un silence, elle jeunait tous les jours de j nous, nous ne connaissons pas d'autre sa vie, excepte les jours de sabbat et de ; Dieu que lui Attendons humblement 20 nouvelle lune et les fêtes de la maison . sa consolation, et il vengera notre sang 7 d'Israel. Elle tout très belle de tigre, | sur nos ennemis qui nous affligent ; il et son mari lui avait laissé de grandes ! humiliera toutes les nations qui s'élèvent richesses, de nombreux serviteurs et des ! contre nous, et il les couvrira de condamnations remplies de troupeaux de boeufs fusion, lui, le Seigneur, notre Dieu. 8 et débile. Elle était en grande estime ! Et maintenant, mes frères, puisque 21 auprès de tous, parce qu'elle craignait ; vous & les anciens du peuple de Dieu beaucoup le Seigneur, et il n'y avait per- j et que leur vie dépend de vous, relevez sonne qui dit d'elle une parole de blâme. ; leurs coeurs par vos paroles, afin qu'ils «. a „«»«+ Ann.* im«m-;c rtit-n-riic avnit ' s& sniivaient nne nos oeres ont etc u peuple Chabri et Churmi. lis seivent se rappeler comment Abraham, cinq jours il ne vous arrive pas de se- ! Isaac, de meme Jacob, de meme Moise 11 cours? Et qui êtes-vous, pour mettre et tous ceux qui ont plu a Dieu, ont passé 12 ainsi le Seigneur a l'épreuve? Ce n'est par beaucoup d'afflictions en demeurant pas la une parole qui attire sa miséricorde, mais plutôt oui excite sa colère 13 et allume sa fureur. Vous avez fixé au Seigneur un terme dans lequel il doit exercer sa miséricorde, et vous lui avez marqué un jour selon votre bon plaisir ! fideles. Mais ceux qui n'ont pas ac- 24 cepte ces épreuves avec la crainte du Seigneur, et qui ont

donne cours a leur impatience et a d'injurieux murmures contre le Seigneur, ceux-la, l'extermi- 2,; nateur les a frappes de mort, et les ser14 Mais parce que le Seigneur est patient, pents les ont fait perir. Ne nous lais- a faisons penitence de cette faute, et im- sons done pas aile. a l'impatience a plorras son pardon en versant des lar- j cause des inaux que nous souffrons. Mais 2; 15 mes. Car Dieu ne menace point a la estimons c[ue ces tourments, moindres maniere de Phomme, et il ne s'enflamme que nos peches, .sont les verges dont le point de oolere comme un fils d'homme. i Seigneur nous chatie, comme ses scrvi16 Humilkms done nos ames devant lui, et teurs pour nous amender, et croyons mettons en nous un esprit d'humilite, que ce n'est pas pour tiotre perte qu'ils comme il convient a ses serviteurs. nous ont &6 envoyfe. " les anc6tres de Judith les LXX aui n'ont que 13 noms mentionnent Eteia ; la Vulgate, qui a 15 noms, 4numere en plus : J am nor, Gideon, RaphaTm, Achitob. On y !:t pour les deux derniers noms Simeon et Ruben : a leur place les LXX ont Sarisadai et Israel. — Fils d'/srail (Jacob), comme portent les divers textes grecs et la Peschito : com p. ix, a. La ptupart des comtnentateurs voient une erreur de copiste dans le Rubtn de la Vulgate. a. Dt m tribn ft dt sa famtlle, ajoutent les LXX au notn de Manasses. 3. Le grec ajoute : dans Ixilaint qui st/atr DotkaTn dt Btltwton (Bel tit a). 4. Les LXX ont quatn au lieu de six mois. g. D'apres le texte grec Oiias est aussi convoque\ et la Vulg. elle-meme le suppose present au vers. 38. ia Le discours de Judith dans le grec, tout en presentant le m€me sens glnlral que celui de la Vulgate, a des differences de detail as«2 nombreuses. Ainsi il commence dc cette facon: Ecoutez-moi, vous qui 6tes les chefs des habitants de Bethulie; car il n'est pas bien de parler comme vous l'avez fait aujourd'hui devant le peuple, en faisant le sennent que vous avez prononc* entre Dieu et vous, en promettant dc rendre (dans cinq jours) la ville a nos ennemis, si dans cet intervalle le Seigneur ne vient a notre secours. — 464

The text on this page is estimated to be only 19.17% accurate

Chap. VIII, 28. LIVRE DE JUDITH. Chap. IX, 19. 28 Ozias et les anciens lui repondirent : • ' Tout ce que tu as dit est vrai, et il :ry a rien a reprendre dans tes paroles. 29 Maintenant done prie Dieu pour nous, car tu es une femme sainte et craignant 30 Dieu. " Et Judith leur dit : " Comrae vous reconnaissez que ce que j'ai pu dire 31 est de Dieu, eprouvez si ce que j'ai resolu de faire est aussi de lui, et priez que Dieu me donne la force de realiser 32 mon dessein. Vous vous tiendrez cette nuit a la porte et je sortirai avec ma compagne ; et priez afin que dans cinq jours, comme vous l'avez dit, le Seigneur 11 regarde son peuple d'Israel. Mais je ne veux point que vous cherchiez a savoir ce que j'entreprends ; jusqu'a ce que je revienne vous en donner des nouvelles, qu'on ne fasse pas autre chose que de prior pour moi le Seigneur notre Dieu." 34 Ozias, le prince de Juda, lui dit : " Va en paix, et que le Seigneur soit avec toi pour tirer vengeance de nos ennemis 1 " Et l'avant quittee, ils sen allerent. 3° chap, ix — x, 16. — Ayant implort U set ours Ue Die it , Judith se rend a it camp cPffoioferue. 9

Lorsqu'ils furent partis, Judith entra Jans son oratoire, et, revetue d'un cilice, la tete couverte de cendre, elle se prosterna devant le Seigneur et Tinvoqua, en disant : Seigneur, Dieu de mon pere Simeon, lui lui avez donne Tepee pour se veuger les etrangers qui, entraines par la passion, avaient viole une vierge et lui ivaient fait outrage pour sa confusion ; 3 vous qui avez livre leurs femmes aux ravisseurs, leurs filles a Tesclavage et ' toutes leurs depouilles en partage a vos serviteurs brulants de zele pour votre cau^e, assistez-moi, je vous prie, Sei- ; gneur, mon Dieu, secourtz une veuve. : 4 Cost vous qui avez opere les merveilles Jes temps anciens, et qui avez forme le dessein de celles qui ont suivi, et eiles se , sont accomplies parce que vous l'avez 5 youlu. Toutes vos voies sont tracees d'avance, et vous avez dispose vos juge6 merits par votre prevision. Regardez T dt en ce moment le camp des Assyriens, comme vous avez daigne toutefbis regar* der ceiui des Egyptiens, lorsqu'ils poursuivaient les armes a la main vos serviteurs, se confiant dans leurs chars, dans : leurs cavaliers et dans la multitude de leurs combattants. Mais vous avez re- 7 garde leur camp, et les tenebres leur ont ote leur force. L'abime a retenu leurs 8 pieds, et les eaux les ont engloutis. Qu'il 9 en soit de meme, Seigneur, de ceux-ci, qui se confient dans leur multitude, dans leurs chars, dans leurs javelots, dans leurs boucliers et dans leurs fleches, et qui sont fiers de leurs lances. Us ne

10 savent pas que c'est vous qui êtes notre Dieu, vous qui dès le commencement terrassez les armées, et dont le nom est Jehovah. Levez votre bras, comme aux 11 siècles passés ; brisez leur puissance par votre puissance; que leur force tombe devant votre colère, eux qui se promettent de violer votre sanctuaire, de profaner le tabernacle de votre nom et d'abattre de leur épée les cornes de votre autel. Faites, Seigneur, que l'orgueil 12 de cet homme soit abattu par sa propre épée. Qu'il se penne aux lacs de son 13 regard sur moi, et frappez-le par les douces paroles de mes lèvres. Mettez 14 dans mon cœur assez de fermeté pour le mépriser, assez de force pour le perdre. Ce sera pour votre nom une gloire me" • 15 morable, qu'il soit abattu par la main d'une femme. Car votre puissance, Seigneur, n'est point dans le grand nombre, et votre volonté ne dépend pas de la force des chevaux, et dès le commencement les superbes ne vous ont pas plu, mais vous avez toujours eu pour agréable la prière des hommes humbles et doux. Dieu du ciel, Createur des eaux 17 et Seigneur de toute la création, exaucez-moi, malheureuse, qui vous supplie et qui mets ma confiance en votre miséricorde. Souvenez-vous, Seigneur, de 18 votre alliance, donnez la parole à ma bouche, la force au dessein qui est dans mon cœur, afin que votre maison conserve la sainteté dont vous l'avez revêtue, et que toutes les nations recon- 19 -9- Au verset 29 de la Vulgate correspondent le* versets 29, 30 et 31 du grec. qui fait parler plus longuement Ozias. (29) Car ce n'est pas aujourd'hui que ta sagesse se manifeste; mais ici tes premières années, le peuple a connu ton intelligence, et les bonnes dispositions de ton cœur. (30) Mais le peuple souffrait beaucoup de « ion ; et ils nous ont forcé de faire ce que nous avons* fait, et de nous engager par un serment que nous ne transgresserons point. (31) Maintenant nous prions pour nous, car tu es une femme pieuse, et le Seigneur enverra la pluie pour remplir nos citernes et nous ne périrons pas de soif. IX, 1. Après ces mots: la femme convertie* cendit les Septante ajoutent cette parenthèse : (C'était l'heure du soir ou l'on offrait l'encens dans la maison de Dieu à Jérusalem.) Dans le discours qui suit il y a d'assez nombreuses différences de détail entre le latin et le grec. Ainsi l'allusion à la sortie d'Égypte développée aux versets 6-10 de la Vulgate est omise dans les Septante. N° 305- — "c - 465 —

The text on this page is estimated to be only 19.25% accurate

Chap. X, i. LIVRE DE JUDITH. Chap. XI, I. naissent que vous
etes Dieu et qu'il n'y en a point d'autre que vous. " \Q Lorsqu'elle eut
acheve sa priere au . Seigneur, Judith se leva du lieu ou elle etait prosternee
contre terre devant le 2 Seigneur. Elle appela sa servante, et etant descendue
dans sa maison, elle ota son cilice et se depouilla des vetements 3 de son
veuvage. Elle se lava le corps, s'oignit de la myrrhe la plus tine, disposa sa
chevelure, mit le turban sur sa tete, revetit ses vetements de fete, attacha des
sandales a ses pieds, prit ses bracelets, son collier, ses pendants d'oreilles et
ses anneaux, en tin mot se 4 para de tous ses ornements. Le Seigneur releva
encore son éclat, parce que tout cet ajustement avait son principe. non dans
la volupte, mais dans la vertu ; c'est pourquoi le Seigneur augmenta sa
beaute de telle sorte qu'elle brillat aux yeux de tous d'un éclat in5
comparable. Puis elle fit porter a sa servante une outre de vin, un vase
d'huile, de la farine grillee, des fruits sees, du pain et du fromage, et elle
partit. 6 Arrivee, elle et sa servante, a la porte de la ville, elle trouva Ozias
et les an7 ciens qui l'attendaient. En in. voyant, \ ils firent ravis d'admiration
pour sa (U beaute. Cependant ils ne lui adresserent aucune question, et la
laisserent passer, en disant : " Que le Dieu de nos peres te donne sa grace;
qu'il te permette par sa puissance tous les desseins qui , sont dans ton coeur,
afin que Jerusalem \ soit glorifiee a cause de toi, et que ton : nom figure
parmi ceux des saints et des ; 9 justes. " Ceux qui etaient presents
repondirent tous d'une seule voix : * ' Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il ! ,J Et
Judith franchit les portes, elle et sa servante, en : priant le Seigneur. 1 1
Comme elle descendait la montagne, au lever du jour, les postes a varices
des Assyriens la rencontrerent et rarrcteX, 3. Rtritit ses vittments dt fitt*
qu'elle portait, ajoute le grec, durant la vie de Manasses son man. 4. Ce
verset manque dans les LXX. 9. Les Septante ajoutent : Elle leur dit :
Donnez ordre que Ton m'ouvre la porte de la ville; et je sortirai pour
accomplir le dessein dont nous nous sommes entretenus. Ils donnerent ordre
aux jeunes gens de lui ouvrir la porte comme elle avait demande. 20. Le
grec a de plus : Les hommes de la ville la suivirent du regard jusqu'a ce
qu'elle eut descendu la montagne et qu'elle eut traverse* la valine. Apres
quoi ils ne la virent plus. 15. Le grec ajoute : " Va donc a sa tente ;
quelques-uns d'entre nous t'accompagneront jusqu'a ce qu'ils t'aient remise entre
ses mains. " rent en disant : t4 D?ou viens-tu, et ou vas-tu? " Elle repondit :

' Je suis une fille des Hébreux, et je me suis enfuie du milieu d'eux, ayant reconnu qu'ils vous seront livrés en proie, parce qu'ils vous ont mépris et qu'ils n'ont pas voulu se rendre à vous volontairement pour trouver gr^âce devant vous. C'est pourquoi [3] j'ai dit en moi-même : Je me présenterai devant le prince Holoferne, pour lui découvrir leurs secrets et lui indiquer un accès par où il pourra les prendre sans perdre un seul homme de son armée. " Lorsque ces hommes eurent entendu ces 14 paroles, ils considérèrent son visage, et la surprise était dans leurs yeux, tant, ils admiraient sa grande beauté. Tu as 15 sauvé ta vie. lui dirent-ils, en prenant, cette résolution de descendre vers notre seigneur. Tu peux être assurée que, 16 lorsque tu paraîtras devant lui, il te traitera bien, et que tu seras très agréable à son cœur. " L'uis, l'ayant conduite à la tente d'Holoferne, ils l'annoncerent. 40 chat, x, 17— xvi, 11. —Judith gagn^{er} les bonnes gr^âces d'Holoferne; après trois jours de pri^{er}es, invitée à un festin elle tranche la tête de l'ennemi de son peuple, Dès qu'elle fut entrée en sa présence, 17 Holoferne fut aussitôt pris par les yeux. Ses officiers lui dirent: ' Qui donc 18 pourrait mépriser le peuple des Hébreux qui a de si belles femmes? Ne méritent-elles pas bien que, pour les posséder, nous lui fassions la guerre?" Judith 19 vit Holoferne assis sous son pavillon, dont le tissu de pourpre et d'or était orné de couleurs et de pierres précieuses. Ayant arrêté les yeux sur son 20 visage, elle l'adora en se prosternant : jusqu'à terre. Aussitôt, sur l'ordre de leur maître, les serviteurs d'Holoferne la relevèrent. ! Alors Holoferne lui dit : Rassure-toi et ban^{ne} la crainte de ton cœur, car t^u. Après ces paroles des Assyriens le > Septante ajoutent : "■ Us choisirent d'entre eux cent hommes, et ils escortèrent Judith et sa suivante. Et ils les conduisirent à la tente ■ d'Holoferne. Il se forma alors un grand concours dans le camp; car son arrivée avait été annoncée à haute voix dans les tentes; et il vint de tous côtés autour d'elle, tandis qu'elle était allée hors de la tente d'Holoferne i«* qu'à ce qu'on la lui eut annoncée. Ils adm^{iraient} sa beauté et par elle ils jugeaient des enfants d'Israël et se disaient l'un à l'autre : (Qui est-ce qui maîtrisera ce peuple qui a che?

The text on this page is estimated to be only 19.99% accurate

Chap. XI, 2. LIVRE DE JUDITH. Chap. XII, S. je nJai jamais fait de ma! a quiconque a 2 vouiu servir le roi Nabuchodonosor. ton peuple ne m'avait pas meprise, jc ir'aurais pas leve ma lance contre lui³ Maintenant dis-moi pourquoi tu t'es eloifnee d'eux et tu as pris le parti de venir 4 vers nous ? " Judith iui repondit : " Accueille les paroles de ta servante, car si tu suis les paroles de ta servante, le Seigneur realisera pleinement ses desseins 5 sur toi, aussi vrai que Nabuchodonosor. le roi de la terre, est vivant, et que sa puissance est vivante, cettc puissance dont tu es depositaire pour le chatiment de ceux qui sont egares ; car non seule:nent les hommes sont amenes par toi a le servir, mais les animaux memes des 6 champs lui obeissent. En effet, ia sagesse de ton esprit est celebre dans toutes les nations ; tout le monde sait que dans tout son royaume tu es le seui bon et puissant, et ton gouvernement est 7 vante dans toutes les provinces. On -ait aussi ce qu'a dit Achior, et on rfignore pas de quelle maniere tu as or§ don ne de le traiter. Car tl est certain que notre Dieu est telleraent oftense par les peehees de son peuple, qu'il lui a fait annuncer par ses prophetes qu'il allait le livrer a ses ennemis a cause de ses infi⁹ iielites. Et parce que les enfants d'Israe! savent qu'ils ont offense leur Dieu, io ils tremblent de frayeur devant toi. En outre, la famine les presse, et les reservoirs d'eau etant desseches, ils sont deja n a compter parmi les morts. Ils ont meme pris la resolution de tuer leur 12 hetail et d'en bure le sang. Il n'est pas jiisqu'aux choses consacrees au Seigneur, leur Dieu, auxquelles Dieu leur a defend u de toucher, le ble, le vin et l'huile lex dimes et des pumices, quils n'aient resolu de faire servir a leur usage, osant se nourrrtr de choses qu'il ne leur est pas memo permis de toucher de leurs mains. l'nsquils agissent ainsi, il est certain 13 iju'i's seront livres a la ruine. Voila cc que j'ai vu, moi, ta servante, et j'ai fui loin deux, et ie Seigneur m'a envoyee 14 ten informer. Car moi, ta servante, je sirs Dieu; et maintenant meme que je suLs aupres de toi, ta servante sortira du 15 "imp pour aller prier Dieu. Et il me XI, 3. Le grec ajoute : Car tu viens pour te sauver. Rassure-toi; la vie te sera conservee «ttc nuit et dans toute la suite, car il n'y aura personnt. qui te nuise. Mais on te traitera aussi bien que les autres serviteurs du roi Nabuchodonosor mon maitre. 7- Le grec a de plus : car les hommes de Beth ulie Tout pris et il leur a rapport^ tout ce qu'il a dit devant toi. fera connaitre quand il doit les chatier pour leur peche, et je viendrai te Tannoncer. Je te

conduirai alors a travers la Judee jusqu'a Jerusalem, et tu trouveras tout le peuple d'Israel comme des brebis qui n'ont plus de pasteur, et il n'y aura pas meme un chien qui aboie contre toi. C'est la prescience de Dieu 16 qui m'a revele ces choses; et comme il 17 est irrite contre eux, j'ai recu mission de te les annoncer. Tout ce discours plui a Holoferne 18 et a ses serviteurs. Ils admiraient la sagesse de Judith et se disaient les uns aux autres : "Il n'existe pas sur la terre de 19 femme qui soit semblable a celle-ci pour la prestance, pour la beaute et pour la sagesse de ses discours. " — ■* Dieu a 20 bien fait, lui dit Holoferne, de t'envoyer devant ce peuple, pour nous ie livrer entre les mains. Comme ta. proposition 21 est bonne, si ton Dieu fait cela pour moi, il sera aussi mon Dieu, et toi tu seras grande dans la maison de Nabuchodonosor, et ton nom deviendra celebre dans toute la terre. " Alors Holoferne ordonna qu'on fit 12 entrer Judith sous la tente ou etaient deposees ses tresors, afin qu'elle y demeurat, et il regla ce qu'on devait lui donner de sa table. Judith lui repondit : a " Je ne puis manger maintenant des choses que tu commandes qu'on me donne, de peur de me rendre coupable d'un peche ; je mangerai de ce que j'ai apporte pour moi. " Holoferne lui dit : "Quand 3 les vivres que tu as apportes seront epuises, que ferons-nous pour toi ? " *4 Seigneur, repondit Judith, je jure par 4 ta vie que ta servante n'aura pas consomme toutes ces provisions, avant que Dieu ait realise par ma main le dessein que j'ai forme. M Et ses serviteurs Tintroduisirent dans la tente qu'il avait designee. En y entrant, elle demanda qu'on 5 lui accordat la faculte de sortir la nuit et avant le jour pour aller prier et invoquer le Seigneur. Et Holoferne ordonna 6 a ses serviteurs de la laisser sortir et entrer a son gre, pendant trois jours pour adorer son Dieu. -Elle sortait donc cha- 7 que nuit dans la vallee de Bethulie et elle se lavait dans une fon^aine. Lors- 8 XII, 1. C^rec : et il ordonna qu'elle fut scryie des mets de sa table et au'elle but de son yin. 7. Se tavaai, comme .-s Israelites avaient couiume de le faire ava^.* ta priere. 9. Eltt y dtmeurait purt : la Vulg. met la virgule apres introitns ; peut*etre vaudrait-tl tnieux la mettre apres ntundti, et traduire : puhy renirant purt (o%* puri/SSe), elle Jemeu* rait dans sa tente% etc, — 467

The text on this page is estimated to be only 16.55% accurate

Chap. XII, 9. LIVRE DE JUDITH. Cnap. XIII, 15. qu'elle etait remonte, eile pria le Sei- ne etait etendu sur son lit, plonge dans gneur, Dieu d' Israel, de dinger sa voie ■ l'assoupissement d'une complete ivres⁹ pour la delivrance de son peuple. Pais, | se. Judith avait dit a sa servante de se 5 rentrant dans sa tente, eile y demeurait ■ tenir dehors devant la chambre, et de pure jusqu'a ce qu'elle prit sa nourri- 1 faire ie guet. Debout devant le lit, Ju- 6 ture vers le soir. - dith priaquelque temps avec larmes, reio Le quatr'-nne jour, Holoferne donna muant les levres en silence : " Sei- 7 un festin a ses serviteurs, et il dit a gneur, Dieu d'Israel, disait-elle, fortiVagao, son eunuque : *' Va, et persuade tiez-moi, et jetfiz en ce moment un regard a cette Juive de consentir de bon coeur a favorable sur Foeuvre de mes mains, afin 1 1 habiter avec moi. Ce serait une honte que, selon votre promesse, vous releviez pour un homme, ch les Assyriens, votre vilie de Jerusalem, et que j'acheve qu'une femme se moquat de lui et le quit- ce que j'ai cru possible pour votre assis¹² &t sans avoir cede a ses desirs." Alors i tance." Apres avoir ainsi prie, eile 8 Vagao entra chez Judith et lui dit: "Que ; s'approcha de la colonne qui etait a la la bonne fillo ne craigne point de venir tete du lit, detacha l'epee qui y etait susaupres de mon seigneur, pour etre hono- pendue, et Fayant tiree du fourreau, 9 ree en sa presence, pour manger avec elie saisit les cheveux d' Holoferne, en 13 lui etboiredu vin avec joie.'1 "Quisuis- disant : " Seigneur Dieu, fortitiez-moi a je, repondit-elle, pour resister a men . cette heure ? " Et de deux coups sur la ro 14 seigneur? Tout ce qui est bon et excel- ' nuque eile lui trancha la tete. Puis eile lent a ses yeux, je le ferai; et tout ce detacha le rideau des colonnes et roula qu'il prefere sera pour moi le meilleur par terre le corps deeapite; at sortant 11 15 tous les jours de ma vie." Et eile se sans retard, eile donna la tete d'Hololeva, et s^etant parée de ses ornement?, ; feme a sa servante pour la mettre dans eile entra et se presenta devant Hoto- : son sac. 16 feme. Le coeur d'Holoferne fut agite, 50 — chap, xm, 12, — xv, 8. — Rentrie a Bit/wile, Judith est filicite'e par les An a' ' 1* grec dit : les habitants se haterent de descendre a la porte de leur ville et ilsconvoqucreru le* anciens de la ville. — 468 —

The text on this page is estimated to be only 13.40% accurate

Chap. XIII, 16. LIVRE DE JUDITH. Chap. XIV, 10. grand, car ik
commençaient à désespérer cette nuit, par ma main la tête du chef, 6^e rer de
son retour. Allumant des flam- • de tous les infidèles. Et pour te con beaux,
lis se rassembleront tous autour vaincre qu'il en est ainsi, void la tête Jelle.
Judith montant sur un heu élevé, d'Holoferne qui, dans l'insolence de son iS
29 W .ji^..^ . , uue uitu, 4m 11 a point peupie a Israel sera abandonne ceux
qui espéraient en lui. passer au til de Tepee. " A la vue de h i» Par moi, sa
sen-ante, il a accompli ses tete d-Holofeme, Achior frissonna d;hor
promesses de misencorde en faveur de reur; il tomba le visage contre terre
et la maison d'Israel, et il a tue cette nuit s'évanouit. Lorsqu'it eut repris ses
sens ;o par ma main l'ennemi de son peupie. " et fut revenu a lui, il se
prosterna aux Alors, tirant du sac la tête d'Hololerne, \ pieds de Judith et lui
dit : « Sois £" - . f f a jSf .mf^ontra' «n disant : " Void clam* benie de ton
Dieu dans toute les ° la tête d Holoferne chef de l armee des tentes de
Jacob ! Parmi tous les peuples Assynens, et voici le rideau sous lequel qui
entendront ton nom, le Dieu d'Israel il était couche dans son ivresse, lorsque
sera glorifié à cause de toi. ;' le Seigneur notre Dieu la frappe par la ; Alors
Judith dit à tout le peupie • i a. » main d'une femme. Aussi vrai que le ; "
Ecoutez-moi, mes freres, suspendez beigneur est vivant, son ange m'a gar- .
cette tête au haul de nos murailles Et 2^e dee a mon depart, durant mon séjour
au quand le soldat sera levé, que chacun milieu d eux, et à mon retour, et le
Sei- prenne ses armes; puis sortez avecim gneur n a pas permis que sa
servante flit potuosite, non pour descendre settlement souillée, mais il m a
rendue à vous sans dans la vallee, mais comme pour faire aucune tache de
peche, toute joyeuse de une attaque gyrate, il faudra bien * sa victoire, de
ma conservation et de alors que les .?.vant-postes saifuient vers ° 21 votre
dohvrance. Vous tous, chantez leur general, afin dele reveiller pour iV ses
louanges, car il est bon. car sa mise- combat Et lorsque leurs chefs auront l
ncorde dure à jamais ! couru à la tente d'Holoferne et au"us t * ..
lous.adorant le Seigneur, lu.oirent: trouveront decapite, baigne dans son Le
beignetir t a benie dans sa forcue, sang, l'cpouvante semparera d^eux. Et ;
car par tot ila réduit à neant tous nos lorsque vous les verrez fuir, mettez-
vous :i ennemis Ozias, le prince du peupie hardiment à leur poursuite. car le
Seid Israel Un dxt : '■ Ma fille, 'u cs benie , gneur les écrasera sous vos
veux " par le heigneur, le Dieu tres haut. plus , Alors Achior, voyant la

puissance 6 que toutes les femmes qui sont sur la ; qu'exerçait Io Dieu
 d'Israel, abandonna .4 tern.. Beni sent le beigneur, createur ; le culte des
 nations; il crut en Dieu sc du ctel et de la terre, qui a conduit ta circoncit, et
 fut incorpore au peupie d'lsmain pour trancher la tete au plus grand rael,
 ainsi que tous ses descendants •>i ;; de nos ennemis ! Il a rendu aujourd'hui
 ton nom si glorieux, que ta louange ne disparaîtra pas de la bouche des
 hornjusqu'au temps present. Des que le jour parut, les habitants de Bethulie
 suspendirent aux murailles :j »*) detn,^nfreQndr0nt eternclcm- ici dans les
 jeptante, mais places au chapitie xiv, s.7(et tlonn^ seulement en resume XI
 \ t 5. Apres ce second discours de Judith 'esbeptante ajoutent : Mais avant
 que vous fassiez cela, faites-moi venir Achior Tanimonite afin que voyant
 cette tete, il reconnaisse celui qui a meprisi la maison d'Israel et qui l'a
 envoy^ vers nous comme pour l'envoyer a la mort. (6) On fit venir Achior
 de la maison d'Ozias.— La stute*6-Q est le resume de ce que la Vulgate a
 placd au chapitre precedent f. "7 a 31. — 469 —

The text on this page is estimated to be only 17.43% accurate

Chap. XIV, ii. LIVRE DE JUDITH. Chap. XV, 13. ni frapper a. la porte ni eattrer dans la \ chercherentleursalut dans la fuite. Sans 2 chambre a coucher du plus grand des i se dire un mot les uns aux autres, la tete 1 1 Assyriens. Mais ses generaux, ses com- ; basse et laissant la tout, presses d'echapmandants et tous les otiiciers de Farmee ! per aux Hebreux qu'ils entendaient venir du roi des Assyriens etant venus, dirent ; sur eux les armes a la main, ils s'enfui12 aux chambellans : ** Entrez et eveillez- i rent a travers champs et par les senle, car ces rats sont sortis de leurs trous ■ tiers des montagnes. Les enfants d'ls- 3 et ont ose nous provoquer au combat. " \ rael, les voyant fuir, se mirent a leur 1 3 Alors Vagao, etant entre dans la cham- , poursuite; ils descendirent ensonnantde bre, s'arreta devant le rideau, et il trap- j la trompette et en poussant de grands pa des mains, car il simaginait que son 1 ens derriere eux. Et comme les Assy- 4 1 1 maitre dormait a vec Judith. Maisquand, ! riens fuyaient disperses et en toute hate, pretant Toreille, il n'entendit aucun des ; les enfants d'Israel, qui les poursuivaient mouvements dTun homme qui cut ete reunis en un seul corps, taillaient en couche la, il s'approcha du rideau, et pieces tous ceux qu'ils pouvaient attein1* ay ant leve, il apercut le cadavre d'Ho- dre. En meme temps Ozias envoya des 5 loferne etendu par terre, sans tete, et . messagers dans toutes les villes et dans baigne dans son sang. Aussitot iljetaun toutes les campagnes d'Israel. Ainsi 6 grand cri, en pleurant, et déchira ses chaque village et chaque ville, ayant 15 vetements. Et etant entre dans la tente fait prendre les armes a Felite de leurs de Judith, il ne la trouva pas. Il revint jeunes gens, les envoyerent apres les 16 en toute hate vers le peuple, et dit : Assyriens, et ils les poursuivirent a la *' Une seule femme juive a mis la confu- pointe de Tepee jusqu'a leur extreme sion dans la maison du roi Xabucho- t'rontiere. Ceux qui etaient" restes a 7 donosor; voici qu'Holoferne est etendu Bethulie entrerent dans le camp des par terre, et sa tete n'est plus avec son Assyriens, emporterent le butin que 17 corps ! *' En entendant ces paroles, tous Tennemi avait abandonne dans sa fuite, les princes de Farmee des Assyriens de- et en revinrent tout charges. D'autre 8 chirerent leurs vetements, une crainte et part, ceux qui, apres la victoire, retourune frayeur extremes s'emparerentd'eux, j nerent a Bethulie, amenerent avec eux iS leurs esprits furent bouleverses, et une ; tout ce qui avait appartenu aux Assyclameur indicible retentit au milieu de riens, des

bestiaux sans nombre, des leur camp. animaux de trait et tout leur bagage, 1
5 Lorsque Farmee eut appris qu'Holo- j en sorte que tous, depuis le plus
petit feme avait eu la tete tranchee, ils per- \ jusqu'au plus grand,
s'enrichirent de dirent tout sens et toute prudence, et, j leurs depouilles.
n'ecoutant que la peur et Feilroi, ils | EPILOGUE. CHAP. xv, 9-wL-
Honmurs re^^fe\ tCar tU aS m?ntfd T ** " dus d Judith. Son cantique. Ses

The text on this page is estimated to be only 11.73% accurate

Chap. XV, 14. LIVRE DE JUDITH. iWs Assyriens. Tout Tor et l'argent, les vêtements, les pierres précieuses et tous les objets qu'on reconnut avoir appartenus à Holoierne, furent donnés par 15 le peuple à Judith. Et tout le peuple se rejouit, avec les femmes, les jeunes filles et les jeunes gens, au son des harpes et des cithares. \Q Alors Judith chanta ce cantique au Seigneur, en disant : : Celebrez le Seigneur au son des tambourins, Chantez le Seigneur avec les cymbales, Modulez en son honneur un cantique nouveau, Exaltez et acclamez son nom. } Jehovah est un vaillant guerrier; Jehovah est son nom ! 4. Il a dressé son camp au milieu de son peuple. Pour nous délivrer des mains de tous nos ennemis. > Assur est venu des montaignes, Du côté de l'Aquilon, avec les myriades de ses guerriers; Leur multitude arrêtait les torrents, Et leurs chevaux couvraient les vallées. * Il se promettait de ravager par le feu mon territoire, D'immoler par 1 épée mes jeunes gens. De faire de mes enfants un butin, de mes vierges des captives. • Mais le Seigneur tout-puissant Pa couvert d'ignominie : Il l'a livré aux mains d'une femme, et elle en a triomphé\ 3 Leur héros n'est point tombé sous les coups (l'âme vigoureuse jeunesse; Les fils des braves ne l'ont point frappé; Les géants à haute stature ne se sont pas mesurés avec lui : C'est Judith, la fille de Merari, qui l'a renversé par la beauté de son visage. 1 Elle s'est dépouillée des vêtements de son veuvage, Elle s'est parée de ses vêtements de fête. Pour le triomphe des enfants d'Israël. 10 Elle a fait couler sur son visage une huile parfumée, Elle a disposé sous le turban les boucles de sa chevelure, Elle a revêtu une robe neuve pour le séduire. 11 L'éclat de sa chaussure a ébloui ses yeux, Sa beauté a rendu son âme captive, Et elle lui a tranché la tête avec 1 épée. Chap. XVI, 25. 12 15. À la place du verset 15 de la Vulg. on lit dans le grec ces 2 versets : •• Toutes les femmes d'Israël accoururent pour la voir et elles la bénirent; elles lui formerent d'entre elles un chœur. JM le prit des thyrses dans sa main, et les donna aux femmes qui l'accompagnaient. Judith et les femmes qui étaient avec elle se couronnèrent d'olivier; elle savanna à la tête de tout le peuple, conduisant en chœur toutes les femmes; et tous les hommes d'Israël la suivaient munis de leurs armes, portant des couronnes et faisant retentir des hymnes. XVI 1 Cilibertz: gr. et Vulg. Commences. ^ traducteur primitif paraît avoir tu, au lieu de halûa une forme de challil, commences 3. Citation littérale du cantique de Moïse [hx. xv, 3). 5- En gr., Une multitude

encombraient Us valp *J ***** c/tevaux cfiuvratent les collines. 1* tñeme
 mot hlbreu signine torrent et valle'e. Les Perses ont fremit de sa vail lance,
 Les Mcdes de son audace. Le camp des Assyriens a retenti de hurlements,
 r3 Lorsque se sont months les miens, extenués et dessechés par la soif. Des
 rils de jeunes femmes les ont transpercés 14 Lt les ont tués comme des
 enfants qui s'enfuient : Us ont pen dans le combat devant la face du i
 Seigneur mon Dieu. ! Chantons un cantique au Seigneur, r5 1 Chantons au
 Seigneur un cantique nouveau, Maître souverain. Seigneur, vous êtes grand
 i5 et magnifique dans votre puissance, Et nul ne peut vous surpasser. Que
 toutes vos créatures vous servent, 17 Parce que vous avez parlé, et tout a
 été. 18. Après ce verset les Septante ajoutent : Mais vous vous rendez
 pmpice envers ceux qui vous craignent. Car c'est peu que de vous offrir des
 viclinies même d'agteable odeur; et toute la gTaise des holocaustes qui
 vous sont offerts n'est pas d'un grand prix. 23. Elle offrit toutes les armes d'l
 Holo/ertu : est usage existait chez les Juifs (I Sam. xxi, 9). — En ana the*
 me x hebr. c he rem, comme une chose absolument consacrée à Dieu et
 soustraite à l'usage des hommes. — D*ouhli: ce mot, qui n'est pas dans le
 gr., est diversement expliqué\ Selon plusieurs, ces armes dtfposées dans le
 temple, devaient préserver de l'oubli l'évènement qu'elles rappelaient;
 selon d'autres, au contraire, elles devaient faire oublier les malheurs passés
 d'Israel. — 471 —

The text on this page is estimated to be only 15.14% accurate

Chap. I, I. LIVRE D'ESTHER. Chap. I, 5. grand renom dans tout le pays d'Israel. 26 Joignant au courage la chastete, elle ne ; connut point d'homme le reste de sa vie, [depuis la mort de Manasses, son man. i 27 Les jours de fete, elle paraissait magni- 1 28 fiquement parée. Apres avoir demeure : cent cinq ans dans la maison de son j rnari et donne la liberte a sa seryante, : elle mourut et fut inhurnee a Bethulie 29 avec Manasses; et tout le peuple la 30 pleura pendant sept jours. Dans tout _ le cours de sa vie et apres sa mort, il n'y eut personne, pendant de tongues annees, qui troubla la paix d'Israel. Le jcur de fete institue en souvenir de 31 cette victoire est compte par les Hebreux au nombre des saints jours, et il est celebre par les Juifs depuis ce temps-la jusqu'aujourd'h ui. 28. Demeure,.. dans ia maison de son mart, 1 iasscs son *POJ«; . , . Vulzate Syriaque donne aussi ce nombre comme celui , lenmte d^is i h^toire juive. LE LIVRE D'ESTHER* PROLOGUE. Songe de Mardockte. Origin* de sa grandeur et de la haine d'Aman centre lui. Voir chap. XI, 2 — XII, 6, fragment A. § I - MALGRE L'SLEVATION D'ESTHER A LA DIGNITE ROYALE, LE PEUPLE JUIF EST MENACE ^EXTERMINATION. chefs de Vannee des Perses et des Medes, les grands et les gouveVneurs des provinces fiirent reunis en sa presence, lorsqu'il deploy a devant eux la nche 4 splendeur de son royaume et l'eclatante magnificence de sa grandeur pendant un grand nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours. Lorsque ces jours furent ecoules, le 5 roi fit pour tout le peuple qui se trouvait a Suse, la capitale, depuis le pins grand jusqu'au plus petit, un festin de !• — CHAP. I. — La reine Vasthi repudiate pour n' avoir pas voulu paraitre au festin d* Assuerus. 1 W" gagl^TAIT au temps d* Assuerus, vrnra de cet Assuerus qui regna depuis Flnde jusqu'a l'Ethiopie sur cent vingt-sept provinces, 2 au temps oil il etait assis sur son trone 3 royal a Suse, la capitale. La troisieme annee de son regne, il fit un festin a tous ses princes et a tous ses ministres. Les * Lorsque S. Jer3me entreprit de traduire le livre d'Esther, il avait entre les mains le texte h6breu a&uel, en usage alors parmi les Juifs, et l'antique version grecque due des Septante. Vulgate, nos editions modernes coaserverent, pour le livre d'Esther, la disposition adopt* par S. Jerome. Les passages deuterocanomaes front indique si leur place, mais la tradudion du texte sera renvoyee a la fin du hvre comme dans la Vulgate. uuu songe de Mardocnee; puis, dans le corps mfime du livre, le texte int6grai des deux

edits royaux, les prieres de Mardochee et d Esther, ainsi qu'une relation
 detaillee de l'entnSe d Esther chex Assuerus. Ces passages se lisaient
 egalement dans l'ancienne version latine repandue en Occident. Comme ils
 ne se trouvaient point dans l'hebreu, le saint docteur se borna a en donner
 une traduction assex hbre, comme appendice de son travail sur le texte
 htfbreu, avec des notes indiquant l endroit ou cbaque fragment se trouvait
 plac* dans les Septante (x, 4-xvi). Apres meme o,ue le Conole de Trente eut
 defini la canonicit* de tout\$\$ Ux 1 parties des Saints Livres contenus dans
 la I I, 1. Assuirus: l'bebr. Achatchvirnch Hpond a la forme perse
 Ksckayarsck* (avec Xaleph prosthetique), ca-d. Xerxes, le nls « Darius, fits
 d'Hystaspe. La version grecquea rendu partout le nom du rot par
 Artaxerx**. 4. On lit dans l'hebreu : devours KomAreux, 80 et 100 jours.
 Cette conitroAion un !*« «£* guliere ferait croire qu an lieu du root ratt*
 nombreux on lisait sckenfm, deux : 182 jours. Ce serait une faute de copiste
 due a la confusion des deux premieres lettres. Les Septante ont seulement :
 durant 180 jours. , 5. Un festin de sept jours. Septante . «x jours. — 472 —
 fc.:

The text on this page is estimated to be only 22.69% accurate

Chap. I, 6. LIVRE D'ESTHER. Chap. II, 3. sept jours, dans la cour du jardin de la 6 maison royale. Des tentures blanches, vertes et bleues etaient attachees par des cordons de byssus et de pourpre a des anneaux d'argent et a des colonnes de tnarbre; des lits d'or et d'argent etaient poses sur un pave de porphyre, de marbre blanc, de nacre et de marbre noir. f On servait a boire dans des vases d'or de difflferentes formes, et le vin royal etait offert en abondance, grace a la lib£8 ralite du roi. Suivant le decret, chacun buvait sans que personne lui fit violence, car le roi avait ordonne a tous les officiers de sa maison de se conformer a la volonte des convives. 9 La reine Vasthi fit aussi un festin pour les femmes dans la maison royale du roi 10 Assuerus. Le septieme jour, comme le vin avait mis la joie au cceur du roi, il ordonna a Mauman, Bazatha, Harbona, Bagatha, Abgatha, Zethar et Charchas, les sept eunuques qui servaient devant 1 1 le roi Assuerus, d'amener en sa presence la reine Vasthi, oouronnee du diademe royal, pour montrer sa beaute aux peuples et aux grands, car eile etait belle de 12 figure. Mais la reine Vasthi refusa de se rendre au commandement du roi quelle recut des eunuques, et le roi fut tres irrite et sa colere s'enflamma. {3 Alors le roi s'adressa aux sages qui avaient la connaissance des temps : — car ainsi se traitaient les affaires du roi, devant tous ceux qui etaient experts 14 dans la loi et le droit, et les plus pres de lui etaient Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Mares, Marsana et Mamuchan, les sept princes de Perse et de Medie, qui voyaient la face du roi et qui occupaient le premier rang dans leroyau15 me. — "Quelle loi,

The text on this page is estimated to be only 18.86% accurate

Chap. II, 4. LIVRE IVESTIIER. Chap. II, 21. 4 lette; et que la jeune fille qui plaira au j roi devienne reine a la place de Vast hi. " Le roi approuva cet avis, et il fit ainsi. 5 Il y avait a Suse, la capitale, un Juif nomme Mardochee, tils de Jair, tils de SemeT, fils de Cis, de la race de Benja6 min, qui avait ete emmene de Jerusalem parmi les captifs deportes avec Jeehonias, roi de Juda, par Nabuehodono7 sor, roi de Babylone. Il elevait Edissa, qui est Esther, fille de son oncle; car elle n'avait ni pere ni mere. La jeune fille etait belle de forme et d'un gracieux visage; a la mort de son pere et de sa mere, Mardochee l'avait adopte pour tite. S Lorsqu'on eut publie l'ordre du roi et son edit, et que de nombreuses jeunes filles furent rassemblees a Suse, la capitale, sous la surveillance d'Egee, Esther fut prise aussi et amende dans la maison du roi, sous la surveillance d'Egee, gar9 dien des femmes. La jeune fille lui plut et gagna sa faveur; il s'empessa de lui fournir les choses necessaires a sa toilette et a sa subsistance, lui donna sept jeunes filles choisies dans la maison du roi, et lui fit occuper avec elles le meilleur appartement de la maison des fem10 mes. Esther ne fit connaitre ni son peuple ni sa. naissance, car Mardochee lui 11 avait defendu d'en parler. Chaque jour Mardochee se promenait devant la cour de la maison des femmes, pour savoir comment se portait Esther et comment on la traitait. 12 Chaque jeune fille allait a son tour vers le roi Assuerus, apres avoir passe douze mois a accomplir ce qui etait prescrit aux femmes; pendant ce temps, elles se purifiaient six mois avec de Thuile de myrrhe, et six mois avec des aromates et des parfums en usage parmi les femmes. 6. Plusieurs interpretes rapportent qu\ sujet de la phrase, a Cis, ce qui permet de dormer a Mardochee de 30 a 40 ans a l'6poque uu nous somtnes. D'apres Tusage de la langue, il serait plus n&tural de le rapporter a Mardochee luimeme; mats il en resulterait que ce persounage aurait eu plus de 120 ans a l'avenement de Xerxes. Une interpretation un peu large de notre verset fait disparaltre cette difficult*1 chrouologique : Tauteur voudrait dire, non pas pre*cislment que Mardoctv&e Itait contemporain de Ilchonias, mais qu'il descendait des Uhutres families qui avaient Ett dlportees avec ce roi, par opposition aux families du peuple que Na< buzardan emmena un peu plus tard a Babylo* ne(U Rois,xxv,xxXD'ailleurs,son nom deMardocnee (he*br. Mordecas, assyr. Mardvhta) qui est babylomen et nonpalesiinien, semble indiquer qu'il *tait ne* en Babylonie. 7. Edissay c.-a-d. myrte, nom juif

qu'elle échangea contre le nom perse A* Esther, c.-a-d. astre (xend Stara> gr. astir), — De son oncle; LXX, \$ Aminadab & tfrirt de son père; Vulg., C'est ainsi que chaque jeune fille allait 13 vers le roi, et lorsqu'elle passait de la maison des femmes dans la maison du roi, on lui permettait de prendre avec elle ce qu'elle voulait. Elle s'y rendait le soir, \ et le lendemain matin "elle passait dans la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Susagaz, eunuque du roi et gardien des concubines. Elle ne retournait plus vers le roi, à moins que le roi ne le désirât. Et qu'elle ne fut appelée nommément. Lorsque son tour d'aller vers le roi ■ \$ fut arrivé, Esther, fille d'Abihail, oncle de Mardochee qui l'avait adoptée pour fille, ne demanda pas autre chose que ce que désigna Egee, eunuque du roi et gardien des femmes, mais elle plut aux yeux de tous ceux qui la virent. Esther 16 fut conduite auprès du roi Assuerus, dans sa maison royale, le dixième mois, qui est le mois de Tebeth, la septième année de son règne. Le roi l'aima plus 17 que toutes les autres femmes, et elle obtint grâce et faveur plus que toutes les autres jeunes filles. Il mit le diadème royal sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi. Le roi donna un grand festin à tous ses 18 princes et à ses serviteurs, le festin d'Esther; il accorda du repos aux provinces et fit des largesses avec une munificence royale. La seconde fois qu'il rassembla des 19 jeunes filles, Mardochee était assis à la porte du roi. Esther n'avait fait connaître ni sa naissance ni son peuple, car Mardochee le lui avait défendu, et elle suivait ses ordres aussi fidèlement qu'à l'époque où elle était élevée par lui. En 21 ces jours-là, comme Mardochee était assis à la porte du roi, Bagathan et Thares, deux eunuques du roi, gardes du palais, de son frère. Ainsi. Esther était cousine de Mardochée, d'après l'hébreu. et les LXX; sa Mice, d'après la Vulg. — Pour fille; en grec : elle avait été élevée pour en faire sa femme; Esther était probablement seule héritière de ses parents et devait, selon la loi, épouser un homme de sa tribu. 15. Oncle; Vulg., frère. — Elle plut aux yeux de tous ceux qui la virent C'est cette pensée que paraphrase la Vulg. : car elle était très bien/aimée et d'une incroyable beauté; et elle paraissait gracieuse et était malicieuse aux yeux de tous. 1 3. Du repos: l'expression des LXX (a/***) signifie) indiqueraient une remise d'impôts; le mot hébreu désignerait plutôt un jour de repos, c.-a-d. de fête. etc. En grec : car tels étaient les ordres de Mardochée X crucifiait Dieu et observer ses préceptes comme au temps où il demeurait avec lui. Aussi Esther n'oublia point la manière de vivre. — 474 ft*:V\ •r -*3_

The text on this page is estimated to be only 16.90% accurate

Chap. II, 22. LIVRE D'ESTHER. Chap. III, 14. 21 pousses par la colere, voulurent porter | nisan, la douzieme annee du roi Assue²² la main sur le roi Assuerus. Mardo- ! rus, on jeta le pur, c'est-a-dire le sort, chee eut connaissance. du complot et il ; devant Aman, pour chaque jouret pour en informa la reine Esther, qui le redit : chaque mois, jusqu'au douzieme mois, au roi de la part de Mardochee. Le fait qui est celui d'adar. Alors Aman dit ail 8 ayant ete examine et trouve exact, les 1 roi Assuerus : t(II v a dans toutes les deux eunuques furent pendus a un bois, j provinces de tr>n royaume un peuple diset cela fut ecrit dans le livre des Chro- ; perse et vivant a part parmi les autre* niques en presence du roi. . peuples, ayant des lois differentes de 50 -chap. in. - IrriU centre Mardo- I S?A {ff ^ autres, et n'observant M, Aman obtient tPAsmirm la pro- , ff JfXV Si^-11 V* 9™ ** W" scription de toute la nation juive. P ! J* f™ ?Jfn Uus!er ? rep°*' ,Sl je * J 1 roi le trouve bon, qu on ecnve) ordre de [Apres ces choses, le roi Assuerus eleva les faire perir, et je peserai dix mille en dignite Aman, tils d'Amadatha, du ; talents d'argent entre les mains des foncpays d' Agag; il Televa et placa son siege tionnaires, pour qu'on ies porte au treau-dessus de tous les chefs qui etaient : sor du roi. " Le roi dta son anneau de 10 2 aupres de lui. Tous les serviteurs du son doigt et le remit a Aman, fils d'Amaroi, qui se tenaient a sa porte, flechis- datha, du pavs d?Agag, ennemi des sawnt le genou et se prosternaient de- ; Juifs; et il lui dit : " L'argent t'est n vant Aman, car tel etait l'ordredu roi a j donne, et ce peuple aussi; fais-en ce que son sujet; mais Mardochee ne flechissait | tu voudras." point le genou et ae se prostemait point. Les secretares du roi furent appeies 12 3 Les serviteurs du roi, qui se tenaient a le treizieme jour du premier mois, et Ton sa porte, dirent a Mardochee : " Pour- ecrivit, conformement a tous les ordres 2uoi transgressez-vous Tordre du roi? " 'omme ils le lui repetaient chaque jour et qu'il ne les ecoutait pas, ils en infor d'Aman, aux satrapes du roi, aux gouverneurs de chaque province et aux chefs 4 . de chaque peuple, a chaque province raerent Aman, pour voir si Mardochee selon son escritur*, et a chaque peuple persevererait dans sa resolution, car il ; selon sa langue. Ce fut au nom du roi 5 leur avait dit qu'il etait Juif. Aman, j Assuerus que Ton ecrivit, et on scella voyant que Mardochee ne flechissait pas | Fidit avec Tanneau roval. Des lettres 13 le genou et ne se prostemait pas devant | furent envoyees par les courriers dans 6 lui, fut rempli de fureur. Mais il

dedai- toutes les provinces du roi, pour qu'on ne pût porter la main sur Mardochee seul, détruisit, qu'on égorgeât et qu'on fît car on lui avait appris de quel peuple périr tous les Juifs, jeunes et vieux, était Mardochee, et il voulut détruire son- j petits enfants et femmes, en un seul peuple, tous les Juifs (qui se trouvaient : jour, le treizième du douzième mois, qui dans tout le royaume d'Assuerus. > est le mois d'Adar, et pour que leurs 7 Le premier mois, qui est le mois de ! biens fussent livrés au pillage. Voir le texte de l'Écriture, chap. XIII, fragment B. 14 Une copie de l'Écriture qui devait être publiée comme loi dans chaque province, III, 1. Aman% probablement le nom classique Omanes, anc. pers. Umana, correspond exactement au ex. Eumius. — Amadatha% paraît être le même nom (avec Particle) que M

The text on this page is estimated to be only 18.24% accurate

Chap. III, 15. LIVRE D'ESTHER. Chap, IV, 17. 15 Les courriers partirent en toute hate, j que le roi et Aman etaient assis a d'apres l'ordre du roi. L'edit fut aussi \ boire, l'agitation regnait dans la ville publie dans Suse la capitale ; et tandis j de Suse. § II. — MARDOCHEE ET ESTHER SE PREPARENT A CONJURER LE DANGER QUI MENACE LEUR NATION [IV, XV; 1 — 3; XIII, 8 — XIV]. « 7 . . j velle, et la reine fut tres effravee, Elle 1 77 Cv AI; irTi fl TMstancesJe. envova des vetements a Mardochee pour Murdoch^ Esther se d^ a se pre- s>en Vevdtir, et lui faire oter son Vac, senterdevantAsstUrus,apresunjei\ne mais U ae les accepta pas. Alors Es- ; de trots jours. ih^ ^ aQt appel^ Athach) Vun des eunu. 4 Mardochee, -ayant appris tout ce qui ques que le roi avait places aupres d'elle, se passait, déchira ses vetements, se re- le chargea d'aller deraander a Mardochee vetit d'un sac et se couvrit la tete de ce que cetait et d'oii venait son deuil. cendre; puis il alia au milieu de la ville Athach se rendit aupres de Mardochee, 6 en poussant avec force des gémissements qui se tenait <=ur la place de la ville, 2 amers, et il se rendit jusqu'a la porte . devant la porte du roi ; et Mardochee 7 du roi, que nulle personne revetue d'un lui fit connaitre tout ce qui etait arrive, 3 sac navait le droit de franchir. Dans et la somme d'argent qu'Aman avait chaque province, partout ou arrivaient promis de livrer au iresor du roi en rel'ordre du roi et son edit, il y eut un tour du massacre des juifs. Il lui remit S gi*and deuil parmi les Juifs ; ils jeu- aussi une copie de Tedit publie dans Suse naient, pleuraient et se lamentaient, et en vue de leur extermination- , afin qu'il beaucoup se couchaient sur le sac et la . le montrat a Esther, lui appht tout, et cendre. lui commandat de se rendre chw* le roi 4 Les servantes d? Esther et ses eunu- afin. de le supplier et de lui demander nuques vinrent lui apporter cette nou- > grace pour son peuple. Voir l' exhortation de Mardochee a Esther, chap. XV, 1 — 3, fragment D. 9 Athach vint rapporter a Esther les j que tu es dans la maison du roi. Car, 14 paroles de Mardochee. [si tu te tais maintenant/ il surgira d'ailEsther donna l'ordre a Athach d'aller leurs un secours et une delivrance pour 10 11 dire a Mardochee: " Tous les serviteurs du roi et le peuple de ses provinces savent que si quelqu'un, homme ou fernme, penetre chez le roi, dans la cour interieure, sans avoir etc appele, l'unique loi qu'on lui applique porte peine' de mort; a moins que le roi, lui tendant son sceptre d'or, ne lui donne la vie. Et moi je n'ai pas ete appelee aupres du roi depuis trente jours.

" 1 2 Quand les paroles d'Esther eurent été 1 3 rapportées à Mardochee, celui-ci lui fit répondre : ** Ne t'imagines pas que tu échapperas seule d'entre les Juifs, parce les Juifs, et toi et ta famille vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la dignité royale? " Esther lui répondit à Mardochee: 15 " Va, rassemble tous les Juifs qui se 10 trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, sans manger ni boire pendant trois jours, ni la nuit ni le jour. Moi aussi je jeûnerai de même avec mes servantes," puis j'entrerai chez le roi, malgré la loi; et si je dois mourir, je mourrai. " — Mardo- 17 chee s'en alla, et il fit tout ce qu'Esther lui avait ordonné. 20 — Mardochee et Esther implorèrent le secours de Dieu, Voir chap. XIII, 8 — XIV, fragment C. — *©* — *®k — K>* — destinée au public, afin que tous pussent la lire et Sure prêts pour le 13 adar. Vulgate : La substance de ces Uttres était celle-ci^ savoir: que toutes les provinces sussent, et qu'elles se Unissent prius pour leur indiquer. IV, 16. Tu jeûneras (h

The text on this page is estimated to be only 17.34% accurate

Chap. V, i. LIVRE D'ESTHER. Chap. VI, 6. £ S III. — LES ENNEMIS DES JUIFS VOIENT LE MAL QU'ILS AVAIENT PROJETÉ RETOMBER SUR LEUR TÊTE [XV, 4 3V.; V-VIII, 12; XVI; VIII, 13 -IX, 16]. r" 77 CHAP* V> I_8- ~ Es*^^ favorablementit accueillU par AssiUrus , /*■ /ra aw ^Wfl« a tin festin, pendant lequel elle les invite de wit' can pour U lendemain. Voir comment Esther se pr^senta devaiu Assu< '••• — Am** itont vena, sur le uvisel de sa femme, uanander la mart de Mar Jackie, se voucontraint at rendre a son ennemi its nenneurs royaux, Aman sortit ce jour-la content et le caw joyeux. Mais lorsqu'ii vit, a la 10 9 Vunr eiaena du roi U sommeil. On sait oue — 477 — porte du roi, Mardochee qui ne se levait m ne bougeait devant lui, il fat rempli de colere contre Mardochee. Il se contint néanmoins et s'en alia chez Unpins, ayant envoye chercher ses amis et et Zares, sa femme, il leur parla de la 1 1 magnificence de ses richesses, du nombre de ses fils, et du haut rang que le roi lui avait confere en relevant audessus de ses princes et de ses serviteurs. " je suis meme le sent, ajouta- i^ t-il, que la reine Esther ait admis avec le roi au festin qu'elle a prepare, et je (suis encore invite pour demain chez elle avec le roi. Mais tout cela ne peut me i x ■ suffire, aussi longtemps que je verrai ; Mardochee, le Juif, assis A la porte du I roi Zares, sa femme, et tous ses amis \± | lui dirent : » Qu'on prepare un bois haut de cinquante coudees, et demain matin demande au roi qu'on y pende MardoC - ift ^^ iras J°yeux a" festin avec le roi; Cet avis plut.a Aman, et il fit preparer le bois. Cette nuit-la, le roi ne pouvant trouver le sommeil, il se fit apporter le livre des annales, les Chroniques. On en fit lecture devant le roi, et Ton trouva le recit de la revelation que Mardochee avait faite au sujet de Bagathan et de Thares, es deux eunuques du roi, gardes du paais, qui avaient voulu porter la main sur le roi Assuerus. Le roi dit: " Quelle marque d'honneur et quelle dignite Maraochee a-t-il recue pour cela? " — (* Il n'en a recu aucune, " repondirent les serviteurs qui etaient aupres du roi. Et le roi dit : *« Qui est dans la cour?" — Or Aman etait venu dans la cour exteneure de la maison du roi, pour demander au roi de faire pendre Mardochee au bois quhl avait prepare pour lui. — Les serviteurs du roi lui repondirent: * C est Aman qui se tient dans la cour " Etleroidit: M QuJii entre! " Araanetant entri, le roi lui dit :

The text on this page is estimated to be only 22.69% accurate

Chap. VI, 7. LIVRE D'ESTHER. Chap. VIII, 2. meme: " Quel autre le roi voudrait-il honorer de preference a moi?" Et il repondit au roi : " Pour l'homme que le roi veut honorer, il faut prendre un vetement royal dont le roi s'est revetu, et un cheval que le roi a monte et sur la tete duquel est posee une couronne royale, remettre ce vetement et ce cheval a Tun des principaux chefs du roi, puis revêtir l'homme que le roi veut honorer, le promener a cheval a travers la place de la ville, et crier devant lui : C'est ainsi qu'il est fait a l'homme que le roi veut honorer " Le roi dit a Aman : " Prends sans tarder le vetement et le cheval, et fais ainsi pour Mardochee, le Juif, qui est assis a la porte du roi ; ne neglige rien de tout ce que tu as indique. " Aman prit le vetement et le cheval, il revêtit Mardochee et le promena a cheval a travers la place de la ville, en criant devant lui : " C'est ainsi que Ton fait a l'homme que le roi veut honorer! " 12 Mardochee retourna a la porte du roi, et Aman se hâta de se rendre chez lui, 13 desole et la tete voilee. Il raconta a Zares, sa femme, et a tous ses amis tout ce qui lui etait arrive. Ses sages et sa femme Zares lui dirent : " Si Mardochee, devant lequel tu as commence de tomber, est de la race des Juifs, tu ne pourras rien contre lui, mais tu succomberas devant lui " Comme ils lui parlaient encore, les eunuques du roi arriverent et emmenerent aussitot Aman au festin qu'Esther avait prepare. 3° — chap. vii. — vin, 2. — Au cours du festin Esther denonce a Assuerus la perfidie d'Aman qui est aussitot envoye au supplice; Mardochee lui sue le pied. 7 Le roi et Aman allerent au festin d'Esther. Ce second jour, le roi dit encore a Esther, lorsqu'on fut au festin du vin : " Quelle est ta demande, reine Esther? Elle te sera accordee. Que desires-tu? Quand ce serait la moitié du royaume, tu l'obtiendras. * La reine Esther repondit : " Si j'ai trouve grace a tes yeux, 6 roi, et si le roi le trouve 8. Vulg., il m'attribuera la tete (de l'homme a honorer) le diademe royal. 13. Le grec ajoute : Car le Dieu vivant est avec lui. VII, 4. Voppressenr (Aman) ne peut, par une grosse somme versee au tresor. compenser le dommage qui resulterait pour le roi de la perte d'un si grand nombre de sujets on te aeshonneur qui retomberait sur le roi s'il sacrifiait des innocents. L'hebreu peut se traduire litteralement : Car t'oppressenr n'est fait que par le prejudice du roi, c.-a-d. il n'est bon, accorde-moi la vie : voila ma demande ; accorde-la a mon peuple : voila mon desir. Car nous sommes vendus, 4 moi et mon peuple, pour etre

detruits, egorges, aneantis. Encore si nous etions vendus pour devenir
 esclaves, je me tairais; mais maintenant Toppresseur ne peut compenser le
 dommage fait au roi. " Le roi Assuerus, prenant la parole, dit a 5 la reine
 Esther : " Qui est-U et ou est-il celui que son cceur pousse a agir ainsi?"
 Esther repondit: " L'oppresseur, Ten- 6 nemi, c'est Aman, ce mechant \ "
 Aman fut saisi d'effroi en presence du roi et de la reine. Le roi, dans sa
 colere, se leva 7 et quitta le festin du vin pour aller dans le jardin du palais;
 et Aman resta pour demander grace de la vie a la reine Esther, car il voyait
 bien qy«*; du cote du roi, sa perte etait assuree. Lorsque le roi revint du
 jardin du 8 palais dans la salle du festin, il vit Aman qui s'etait prosterne sur
 le lit sur lequel etait Esther, et il dit : " Quoi! ferait-il violence a la reine
 chez moi, dans le palais? " Cette parole etait a peine sortie de la bouche du
 roi, qu'on voila le visage d'Aman. Harbona, Tun 9 des eunuques, dit devant
 le roi : " Le bois prepare par Aman pour Mardochee, qui a parte pour le bien
 du roi, est dresse dans la maison d'Aman, a une hauteur de cinquante
 coudes. " Le roi dit : " Qu'on y pende Aman ! " Et Ton pen- 10 dit Aman au
 bois qu'il avait prepare pour Mardochee. Et la colere du roi s'apaisa. Ce
 meme jour, le roi Assuerus donna 8 a la reine Esther la maison d'Aman,
 l'ennemi des Juifs, et Mardochee se presenta devant le roi, car Esther avait
 fait connaitre la parente* qui l'unissait a elle. Le roi ota son anneau, qu'il
 avait repris 2 a Aman, et le donna a Mardochee; et Esther etablit Mardochee
 sur la maison d'Aman. .1. •r pas juste que notre oppresstur parte prijudice au
 roi. C'est a peu pres le sens de ia Vulg. : Mais maintenant la cruautf de notre
 oppresseuv retombe sur U roi. Le grec port*: Cart'accusatetir n'ist pas
 dignede la cout du roi, 8. Qui s Halt prostenti, jetlaux pieds H'Esther a
 demi-couc^ee sur son divan de table. Aveugle par la cilere, Xerxes
 s'imaginc 3 u' Aman coaimet un attentat contre la vertu e la reine. Les
 Septante : itait tomW sur le lit en suppliant la reine. — 478 —

The text on this page is estimated to be only 15.12% accurate

Chap. VIII, 4. LIVRE D'ESTHER. Chap. IX, 1, 4J — chap, viii, 3-17. — Estker obtient (f Ass itents un nouvel edit, Jletrissant Aman et dormant aux Juifs, pour se defendre centre tews ennemis, /'appuidupouzvir. Triomphe de Mardochee. 8 roi, et scellez avec l'anneau du roi; car une lettre ecrite au nom du roi et scellee avec l'anneau royal ne peut etre revoquee. " Les secretares du roi furent alors appliques, le vingt-troisieme jour du troic- •. c ^ . , , : sieme mois, qui est le mois de Sivan, et Ensuite Esther parla de nouveau en ; l'on ecrivit, conformement a ce qu'orpresence du roi, se jetant a ses pieds, donna Mardochee, aux Juifs, au satraohe le suppua avec larmes d'ecarter Us | pes, aux gouverneurs et aux chefs des ■.nas de la mechaneete d Aman, l'Aga- cent vingt-sept provinces ;itu« de giu.. et des projets quil avait formes ,l'Inde a l'Ethiopie, a cfaaque province 4 contre les Juifs Le roi tendit le sceptre selon son ecriture, a chaquepeuple selon d or a tsther qui se releva et se tint sa langue, et aux Juifs selon leur escri5 debout devant le rou - Si le roi le ture et selon leur langue. On ecrivit irouve bon dit-elle et si j'ai trouve au nom du roi Assuerus, et l'on scella grace devant lui, si la chose parait con- avec Tanneau roval. On expedia les venable au rox et si je suis agreable a lettres par des courriers a cheval, monses yeux, qu on ecnve pour revoquer les tis sur des coursiers de l'Etat, provelettres concues par Aman, tils d'Ama- nant des haras du roi. Par ces lettres, l r datlia, l Agagite, et ecntes par lui dans le roi permettait aux Juifs, en quelque le but de faire penr les Juifs qui sont ville qu'ils fussent, de se rassembler et 6 dans toutes les provinces du roi. Car de defendre leur vie, de detruire, de tuet comment pournus-je voir le malheurqui , et de faire perir, avec leurr petits en4 aueindraitmonpeuple.etcommentpour-fants et leurs femmes, les- troupes d< iO tu Z u • — jTT * J ., . . "" au H1"*1^ «- ceta en un seui jour, dans ther la maison d Aman, et il a etependu toutes les provinces du roi AssueAis, le au bois pour avoir otendu 'a main contre treizieme jour du douzieme mois, qui est 3 les Juifs. Vous, eenvez en faveur des le mois d'Adar. Juils comme il vous plaira, au nom du Voir le texte de l'eclit, chap. XVI, fragment F. 13 l'nc copie deFedit qui devait etre pu- Dans chaque province et dans chaque bite comme loi dans chaque province tut ville, partoutou arrivaient l'ordre du roi adreesee ouverte a tous les peuples, afin et son edit, il y eut parmi les Juifs de que les Juife fussent pres ce jour-la a se la joie et de l'allegresse, des festins et 14 vender de leurs ennemis. Aussitot les . des fetes. Et beaucoup

de sens d'entre firent Juifs, car la rait saisis. „_ publie dans Srsc*, la capitale. 15 M^irc *v:!ief; sortit de chez le roi avec un vetement royal bleu et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de byssus et de pourpre; et la ville de Suse temoignait sa joie par des cris d'altel6 gresse. U n'y avait pour les Juifs que bonheur et joie, jubilation et gloire. 5° — chap, ix, 1.16. — Aujourd'hui pour leur extermination^ Us Juifs triomphent de leurs ennemis. Suppliee des dixjils d'Aman. Au donzieme mois, qui est le mois 9 d'Adar, le treizieme jour du mois, ou devaient s'executer l'ordrc et Pedit du roi, jour ou les ennemis des Juifs VIII, 8. Car utu Uttre ... la Vulg. fait de ces mots une reflexion de Tuteur du Tivre. 9- Le 134 jour du j* mois. un peu plus de deux mois apres le premier edit (iiit ia). Sivan (Vulg. SiSan) correspondait a votre Juin. Ce temps parait bien long, si Ton considere t'insinuation que mit Mardochee a presser la demarche a tster et la rapidite de la chute d'Aman; le tte grec parait avoir conserve la date vdriUb e; U 23* jour du ttr mois, afptU Nisan, at U mtme aiutfg. 10. Ni les Septante ni ia Vulg. n'ont traduit ce passage difficile. ia. Lt i3*jour% celui auquel ^tait fix^'rextfcutton de l'eait d'Aman (iii, 13). 13. Dans le texte grec, ce verset forme la conclusion de la lettre d'Assue>us en faveur des Juifs (xvi, 34). IX, 1. La Vulg. traduit librementce verset: L* i&jourdu 12* tnvis, que turns avons dit plus kaut se Hammer Aaart alors que le massaert de tous les Juifs itait jpripari et que leurs ennemis avait tit sot/ de leur sang, les Juifs, par un renversement des chases \ commencement a itn les plus forts et & se vender de leurs ennemis* — 479 —

The text on this page is estimated to be only 24.50% accurate

Chap. IX, 2. LIVRE D'ESTHER. Chap. IX, 26. avaient espere dominer sur eux, ce fut le contraire qui arriva, et les Juifs dominerent sur leurs ennemis. Les Juifs se rassemblerent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuerus, pour frapper ceux qui cherchaient leur perte, et personne ne put leur resister, car la crainte qu'ils inspiraient s'etait repandue chez tous les peuples. Tous les chefs des provinces, les satrapes, les gouverneurs, les fonctionnaires du roi soutinrent les Juifs, a cause de la crainte qu'ils avaient de Mardochee. Car Mardochee etait puissant dans la maison du roi, et sa renommee se repandait dans toutes les provinces, car son credit allait toujours grandissant Les Juifs frapperent donc a coup d'epee tous leurs ennemis; ce fut un massacre et une destruction; ils traiterent comme il leur plut ceux qui leur etaient 6 hostiles. Dans Suse, la capitale, les Juifs tuerent et firent perir cinq cents 7 hommes, et ils massacrerent Pharsan⁸ datha, Delphon, Esphatha, Phoratha, 9 Adalia, Aridatha, Pherraesta, Arisa^T, 10 Aridai et Jezatha, les dix fils d'Aman, fils d'Amadatha, ennemi des Juifs. Mais ils ne mirent pas la main au pillage. 5 Le jour meme, le nombre de ceux qui n'avaient ete tues dans Suse, la capitale, parvint a la connaissance du roi. Et le roi dit a la reine Esther : " Les Juifs ont tue et fait perir dans Suse, la capitale, cinq cents hommes et les dix fils d'Aman ; que n'auront-ils pas fait dans le reste des provinces du roi?... Quelle est ta demande? Elle te sera accordee. Que desires-tu encore? Tu l'obtiendras.¹ Esther repondit : " Si le roi le trouve 13 bon, qu'il soit permis aux Juifs qui sont a Suse d'agir encore demain selon le decret d'aujourd'hui, et que Ton pendre au bois les dix fils d'Aman. " Le roi 14 ordonna de faire ainsi, et l'edit fut publie dans Suse. On pendit les dix fils d'Aman, et les Juifs qui se trouvaient 15 a Suse, s'etant rassembles de nouveau le quatorzieme jour du mois d'Adar, tuerent dans Suse trois cents hommes. Mais ils ne mirent pas la main au pillage. Les autres Juifs qui etaient dans les 16 provinces du roi se rassemblerent pour defendre leur vie et obtenir que leurs ennemis les laissassent en repos ; ils tuerent soixante-quinze mille de ceux qui leur etaient hostiles. Mais ils ne mirent pas la main au pillage. g IV. — INSTITUTION DE LA FETE DES PURIM PAR ORDONNANCE DE MARDOCHEE ET D'ESTHER [IX, 17 — 32] 17 Ces Juifs arriverent le treizieme jour 1 par leurs ennemis, et le mois qui avait du mois d* Adar. Les Juifs se reposerent change leur tristesse en joie et leur

deuil le quatorzieme, et ils en firent un jour i en jour de fete; on devait donc faire de « i » * • * 1 • * r% • A ^ ■ f • J ^ J. • A J • * * 18 de festin et de joie. Ceux qui se trouvaient a Suse, s'étant rassemblés le treizieme et le quatorzieme jour, se reposerent le quinzieme, et ils en firent un 19 jour de festin et de joie. C'est pourquoi les Juifs de la campagne, qui habitent des villes sans murailles, font du quatorzieme jour du mois d'Adar un jour de joie, de festin et de fete, ou l'on s'envoie des portions les uns aux autres. 20 Mardochee ecrivit ces choses, et il envoya des lettres a tous les Juifs qui etaient dans toutes les provinces du roi Assuerus, a ceux qui etaient pres comme 21 a ceux qui etaient loin, pour leur enjoindre de celebrer chaque annee les quatorzieme et quinzieme jours du mois 22 d'Adar, comme étant les jours ou ils avaient obtenu d'être laissés en repos 4* Ce verset manque dans la plupart des exemplaires grecs; dans plusieurs on lit : car un decret royal était survenu prescrivant de lui rendre honneur (de célébrer son nom) dans tout V empire. — -,.,- r , i, 16. Soixante-quinze mille les LXX donc postérieurement a la lettre de Mardochee. — 480 — ces jours des jours de festin et de joie, ou l'on s'envoie des portions les uns aux autres, et où Ton distribue des dons aux indigents. Les Juifs adopterent pour usage ce 23 qu'ils avaient déjà commencé a faire et ce que Mardochee leur ecrivit. Car 24 Aman, fils d' Amadatha, Agagite, ennemi de tous les Juifs, avait formé le projet de les perdre, et il avait jeté le pur, c'est-à-dire le sort, afin de les exterminer et de les détruire. Mais Esther s'étant présentée devant le roi, celui-ci ordonna par écrit de faire retomber sur la tête d'Aman le méchant projet qu'il avait formé contre les Juifs, et on le pendit au gibet avec ses fils. C'est pourquoi on appela ces jours purim, du nom de pur, Ainsi, d'après tout un chiffre beaucoup moins élevé : quinze mille* 33. Ce qu'ils avaient déjà commencé*. ces mots manquent en grec. On remarquera que les versets 33-31 paraissent avoir été ajoutés

The text on this page is estimated to be only 16.66% accurate

Chap. IX, 27. LIV&E D'ESTHER. Chap. X, n. tout le content! de cette tette, d'apres ce qu'ils en avaient eux-memes vu et ce 27 qui leur etait arrive, les Juifs etablirent et adopterent pour eux, pour leurs descendants et pour tous ceux qui s'attacheraient a eux, la coutume irrevocable de celebrer chaque annee ces deux jours, selon le rite present et au temps fixe. 28 Ces jours devaient etre rappelles et celebres de generation en generation dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville, et ces jours des pitrim ae devaient jamais etre abolis au milieu des Juifs, ni le souvenir s'en effacer dans leur posterite. 29 La reine Esther, fille d'Abihail, et le Juif Mardochee ecrivirent une seconde fois, de la maniere la plus pressante, pour confirmer cette lettre sur les purim. On envoya des iettres a tous les Juifs, 30 dans les cent vingt-sept provinces du roi Assuerus. Elles contenaient des souhaits de paix et la recommandation d'etre fideles, a celebrer ces jours des 3 \ purim au temps fixe, comme le Juif Mardochee et la reine Esther les avaient etablis pour eux, et comme ils les avaient etablis pour eux-memes et pour leurs descendants, avec les jeunes et leurs lamentations. Ainsi Tor-dre d'Esther eta- 33 blit ces observances dans la fete des purim, et cela fat ecrit dans le livre. EPILOGUE [X]. i° — chap. xt 1-3. — Puissance d'As- ' f ^quelle le roi eleva Mardochee, sont suerus; iloge de Mardochee son mi- ecnts dans le livre des rois de Medie et nistre. ! de Perse. Car le Juif Mardochee etait ia r.,ft;A,,,' -i ur. . ., le Premier niinistre du roi Assuerus, 10 Le roi Assuerus etablit un tnut sur ; considere en mam temps parmi les Juifs 2 Ic continent et les lies de la men Tous , aime de la multitude de ses freres, reles faits concernant sa puissance et ses - cherchant le bien de son peuple et parexploits, et les details sur la grandeur j iant pour le bonheur de toute sa race/ Ici finit le texte h^breu. * 2° chap. X, 4-13. — Mardochee reconnait comment Dieu a realist toutes les particularity du songe rapporU dans le prologue. 6 * gagement d'observer, eux et leur posterite, tesjeit/tes, les cris, les jours des Sorts, (ver. 32) et tout ce qui est content* dans ce livre cut est appet Esther. * Jusqu'a la fin du livre, notre traduction suivra le tecte erec, rendu par la Vulg. d'une maniere assez linre et parfois sommaire. Les passages que, dans ce chapitre et les chapitres suiyyants, la Vulgate donne en caradleres plus petits sont des observations faites par S. Jerdme sur les parties du livre d'Esther qui manquent dans le texte hlbreu. Voici la premiere de ces notes: J* at traduit avec un*

entièrement dans ce qui se trouve dans Vhibreu. Mais ce qui suit, je l'ai trouvé écrit dans l'édition vulgate où il existe en tongue et en caractères grecs. Ce pendant à la fin du livre se trouvait placé ce morceau et, selon notre coutume • nous l'avons marquée d'un obèle, c'est-à-dire d'une petite broche* (signe par lequel les critiques Alexandrins indiquaient les passages interpolés ou suspects). 3 deux dragons, c'est moi et Aman. Les nations, sont ceux qui s'étaient réunis pour détruire le nom des Juifs; et mon 9 peuple, c'est Israël qui a crié vers Dieu A1 „ . . . J! JL , „, et qui a été sauvé. Ainsi, le Seigneur a dit Mardochee : « C'est Dieu qui sauve son peuple, et il nous a délivrés qui a fait toutes ces choses ! Je me débats de tous ces maux; Dieu a fait des miracles en effet du songe que j'ai eu, des et de grands prodiges, comme il est sur ce sujet; aucun trait de la vision n'est venu n'en est point arrivé parmi les nations, 6 reste sans accomplissement : la petite ; A cet effet, il a préparé deux sorts ; un 10 source qui déverse un fleuve, et la lumière pour le peuple de Dieu et un pour toutes qui se fit, et le soleil et la masse d'eau. pour les nations. Et ces deux sorts sont versés - 1 1 m Le fleuve c' ** Es#er, que le roi a prise nue à l'heure, au temps et au jour du ' Pour femme et qu'il a faite reine. Les jugements, marqués devant Dieu pour 26. Purim, pluriel h^braïque de Pur. Le texte grec, suivi par Joseph, donne à cette Rte le nom de Phourat (xi, x), altération de Purim ou Phurim; le 11° livre des Machabées (xv, 36) rappelle jour d* Mardochée. (aGL Vulg. : ce sont des jours qu'aucun oubli ne effacera jamais et que chaque génération toutes les provinces célébreront dans tous les siècles; et il n'est aucune ville dans laquelle les jours de Purim, c.-à-d. les jours des Sorts, ne soient observés par les Juifs et par leur poitrine qui est marquée par ces cérémonies. y. Avec Us jettes et leurs lamentations: aux rites proposés par Mardochee*© pour la fête des Purim, les Juifs des provinces avaient un jour (la vigile) de jeûne et de lamentations : c'est cette pratique qu'Esther et Mardochee approuvent et sanctionnent dans la a« lettre. ici est du moins le sens probable de ce passage difficile. 32. La Vulg. traduit ainsi la fin du vers. 31 et le vers. 32 ; et comme ils avaient pris l'encre N° 565. - 3t — 481 —

The text on this page is estimated to be only 15.03% accurate

Chap. X, 12. LIVRE D'ESTHER. Chap. XII, 6. 12 toutes les nations. Et Dieu s'est souvenu de son peuple, et il a rendu justice 13 a son heritage. Et ces jours du mois d'Adar, le quatorzieme et le quinzieme de ce mois, seront celebres par eux en assemblee, avec joie et allegresse devant Dieu, durant les generations a perpetuite, dans Israel son peuple. " A pastille de la version grecque. La quatrieme annee du regne de Pto- lemee et de Cleopatre, Dosithee, qui se disait pretre et de la race de Levi, ainsi que Ptolemee son fils, apporta cette lettre des Pharaons, qu'ils dirent etre authentique et avoir ete traduite par Lysimaque fils de Ptolemee, residant a Jerusalem. FRAGMENTS DETACHES. A — CHAP. XI, 3. — XII. — Prologue: Songe de Mardochee. Origine de sa grandeur et de la haute a" Aman contre lui (1). 2 La seconde annee du regne d'Assuerus, le grand roi, le premier jour du mois de Xisan, Mardochee, fils de Jaer, fils de Semei, fils de Cis, de la tribu de Benjamin, eut un songe. C'était un Juif qui demeurait dans la ville de Suse, homme illustre et attache a la cour du 4 roi. Il etait du nombre des captifs que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait ; transportes de Jerusalem avec Jecho- nias roi de Juda. — Voici quel fut son songe : Soudain on entendit des voix, un grand bruit et des tonnerres; la terre se trembla et fut bouleversee. Puis soudain, deux grands dragons se vancerent, pour tous deux prêts a combattre. Ils firent entendre un grand cri et, a leur voix, toutes les nations se preparent a la lutte, pour combattre le peuple des Juifs. Puis soudain, ce fut un jour de tenebres et d'obscurite; il y eut angoisse, detresse, tribulation et grande epouvante sur la terre. Le peuple entier des Juifs, craignant pour lui tous les hommes, etait dans le trouble et se preparait a perir. Ils crierent vers Dieu et, a leurs voix, x. Ce verset, qui se lit a la fin du texte grec a" Esther, nous apprend dans quelles circonstances la traduction grecque de cette lettre (c.-a.-d. du Livre d'Esther tout entier, ix, 20) fut apportee de Palestine en Egypte. On ne le trouve pas dans un manuscrit qui nous resie de l'ancienne version latine anterieure a S. Jerome. — Pkourat, voir ix, 26 note. — Etre autrui, litt. autre (cette lettre). La Vulg. omet ce mot. (1) D'ailleurs, ce dit existait dans l'edition de 1582 (les LXX) ; mais on ne le trouve ni dans la Vulg. ni dans aucun intertexte. (Note de S. J. 1631.) Les interpretes dont il est ici fait mention sont les anciennes traductions grecques de la Bible, differentes des LXX, et reproduites par Origene dans les

Hexaples, o . S. jerdme pouvait les consulter. Mais ellesont toutes pc»
c^cures a l'ere chre*tienne, et par consequent leur silence ue peut
contrebalancer le ttfnoignag? positif de L'antique version alexandrine, en
faveur de ['authenticity des passages contested. cris, il y eut comme une
petite source d'oii sortit un grand fleuve, une masse d'eau. La lumiere et le
soleil brillèrent; 1 1 ceux quietaient dans l' humiliation furent eleves et ils
devorerent ceux qui etaient dans les honneurs. S'etant leve apres 1: avoir vu
ce songe et ce que Dieu avait resolu.de faire, Mardochee le x&ixti. grave
dans son esprit et, jusqu'a la nuit, il fit tous ses efforts pour le comprendre.
Puis Mardochee demeura a la cour [2 avec Bagathan et Thares, les deux
eunuques du roi gardiens de la porte du palais. Ay ant connu leurs pensees
et : penetrer leurs desseins. il decouvrit qu'ils s?etaient proposes de porter la
main sur le roi Assuerus, et il en donna avis au roi. Celui-ci fit mettre a la
question les 3 deux eunuques et, sur leur aveu, les enI voya au supplice. Le
roi fit ecrire dans ; \ les Chroniques ce qui s/etait passe, et Mardochee en
consigna aussi par eerit j le souvenir. Et le roi ordonna quit 5 ' exercerait un
otfice dans le palais, et il 1 lui donna des presents pour sa denonciation.
Mais Aman, fils d'Araadatha, i l' Agagite, etait en grand honneur aupres !
du roi, et il voulut perdre Mardochee et son peuple, a cause des deux
eunuques du roi qui avaient ele mis a mort (-). 2. Assuerus, Vulg. A rtaxe
rxes. Ce noni vient de la version grecque que S. Jerome iraduit ici, et qui,
dans tout le Uvre, rend par Artaxerxes fh^breu Ackasckvirdsch. Nous avons
conserve la forme AsstUrus qui n-pond mieux au texte original. XII, 6.
VAgagiU : la Vulg., avec les LXX, appetle ici Aman le Bugicn% en gr.
Bauga'm. Plusieurs donnent a ce mot le sens de vantarJ, itnpostenr
(Homere, Iliad, xiii, 824) ; d'autres, celui d'eunrtque (comp. Bagoas, Jud.
xii, \i\ Mais comme le grec Bugicn (Ugien dans quelques
exemplaires)apparaît toujours comme traduction de l'hebreu Aga^i (iii, 1
etc.), ii est asscz nature! d*y voir une alteration du mot Agageou (3) Ce qui
priced* est tavant-profas. Ce fui iuii itait & Vemiroit du Irvre au U est icrit ;
Et ils pillerent leurs biens ou leurs richesses. Nans V avons trouvidans la
settle edition J «/• gate. (Note de S. JerOme). Observons qu'a Vendroit
indique (in, «3) les textes grec et latin portent non pas : ils pdlerent, mais :
pour qu* its pit las sent. n — 482 —

The text on this page is estimated to be only 20.98% accurate

Chap. XIII, i. LIVRE D'ESTHER. B. — CHAP. XIII, I — 7. —
1*xJditifAssiUrtis ridigi par Aman pour la perte des Juifs* A lire apres HI,
13. Voici la copie de cette iettre : 13 Assuerus, le grand roi, auxsatrapes et
aux gouverneurs des cent vingt-sept provinces, de l'Inde a l'Ethiopie,
lesquels so iit soumis a ses ordres, mande ce qui suit : 1 (Juoi que je
commande a un tres grand nombre de nations et que j'aie soumis tout
runivers, je veux, non pas abuser de ma puissance pour m'enorgueillir, mais,
par un gouvernement toujours clement et doux, assurer continuellement a
mos sujets une vie sans trouble; et, procurant a mon royaume le calme et la
securite jusqu'a ses extremes frontieres, faire refleurir la paix chere a tous
les 3 mortels. Ayant done demand^ a mes conseillers de quelle maniere mes
intentions pouvaient etre realisees, l'un d'eux, nomme Aman, superieur a
tous les autres en sagesse et en fidelite, et le pre4 mier apres le roi, m'a fait
connaître qu'il y a un peuple mal intentionne, mole a toutes les tribus qui
sont sur la terre, et se mettant en opposition avec les coutumes de tous les
peuples, meprisant continuellement les commandements des rois, de facon a
empêcher la parfaite harmonie de Tempire que nous diri5 geons. Ayant done
appris que ce seul peuple, en contradiction perpetuelle avec tout le genre
humain, pervertissant les maurs par des lois Strangeres, et mal affectionne a
nos interets, commet les derniers exces et empeche ainsi la pros6 perite du
royaume, nous avons ordonne que ceux qui vous sont designes dans les
lettres d'Aman, lequel est a la tete de toutes les affaires et honor* comme
notre second pere, soient tous, avec femmes et enfants, radicalement
extermines par le glaive de leurs ennemis, sans misericordeni clemence, le
quatorzieme jour du douzieme mois, le mois d'adar, de la 7 presente annee;
afin que ces hommes, autrefois et maintenant encore hostiles, descendant le
meme jour, par mort vioXII If 6. Second pire ; Vulg. ie premier apris U roi
et konore* par nous comme un pire. Les exemplaires grecs portent :
&*vrtpov irpfe ^M*>»S je second apres nous, ou bien (cod. Vatic.)
o«yr«'pov varpht jfyttup notre second pere; voir XV1» ix; II Par. it 13. —
Qnatorxttme jour; voir iii, 7 note. Chap. XIV, 2. lente, aux enfers, rendent
pour Favenir a notre royaume une prosperite et une ! paix parfaites. (i) I C.
— CHAP. XIII, 8 — XIV.— Priere de 1 Mardochee et a" Esther. A lire
apres le chap. IV. j Et Mardochee pria le Seigneur, se 8 1 souvenant de
toutes ses oeuvres. II dit : 9 " Seigneur, Seigneur, Roi tout-puissant, je Vous

invoqui : car toutes choses sont soumises a votre pouvoir et il n'est personne
 qui puisse faire obstacle a votre volonte, si Vous avez resolu de sauver
 Israel. C'est Vous qui avez fait le ciel 10 et la terre et toutes les merveilles
 qui sont sous le ciel. Vous etes le Seigneur 11 de toutes choses et nul ne
 peut Vous resister, a Vous, le Seigneur ! Vous con- 12 naissez toutes choses
 et Vous savez que ce n'est ni par insolence, ni par orgueil, ni par quelque
 desir de gloire que je ne me suis pas prosterner devant le superbe Aman; car
 volontiers, pour le salut 13 d'Israel, je serais pret a baiser les traces memes
 de ses pas. Mais je Tai fait pour 14 ne pas mettre l'honneur d'un homme
 audessus de Fhonneur dti a mon Dieu ; et jamais je ne me prosternerai
 devant un autre que Vous, mon Seigneur, et en cela je nobeirai point a
 Forgueil. Main- 15 tenant done, Seigneur, mon Dieu et mon Roi, Dieu
 d'Abraham, ayez pitie de votre peuple, parce que nos ennemis veulent nous
 perdre et detruire votre antique heritage. Ne meprisez pas votre 16 lot, que
 Vous avez rachete pour Vous de TEgypte. Exaucez ma priere! Soyez 1
 favorable a votre part d'heritage et changes notre deuil en joie, afin que,
 conservant la vie, nous celebrions votre nom, Seigneur, et ne fermez pas la
 bouche de ceux qui vous louent, 6 Seigneur ! " Tout Israel cria aussi vers le
 Seigneur 18 de toutes ses forces; car ils avaient la mort devant les yeux. La
 reine Esther aussi, se sentant pla- \ 4 cee en un extreme peril de mort, eut
 recours au Seigneur. Quittant ses v£- 2 tements de reine, elle prit des habits
 en rapport avec son angoisse et son deuil ; a La place de ses parfums
 precieux, elle (0 Ce qui friciclt est la copie de la iettre, y*i trouvi U passage
 suivant a Vendroit oh hoh± iu?ns : Mardochee Ven alia et fit tout ce qu*
 Esther lui avait commande. Toutedjbis it manae dans Vhibrtu et oh ne ie
 trouve dans absolument aucttn des tnterprites. (Note de S. Je>6me). XIV, a.
 EiU afligta, par Us jiunes *)QUtc la Vulg. d'apre* vtt 6. — 483 —

The text on this page is estimated to be only 21.11% accurate

Chap. XIV, 3. LIVRE D'ESTHER. Chap. XV, S. se couvrit la tête de cendre et de poussière, affligea durement son corps et, s'arrachant les cheveux, elle en remplissait tous les lieux où elle avait coutume de se livrer à la joie. Et elle adressa cette prière au Seigneur, Dieu d'Israël : " Mon Seigneur, qui êtes seul notre Roi, assistez-moi dans mon délaissement, moi qui n'ai pas d'autre secours que Vous; car le danger qui me menace, je le touche déjà de mes mains. J'ai appris des mon bas-âge, au sein de ma tribu paternelle, que Vous, Seigneur, avez pris Israël de préférence à toutes les nations, et nos pères de préférence à tous leurs ancêtres, pour votre héritage éternel, et que Vous avez accompli en leur faveur toutes vos promesses. Et maintenant, nous avons péché en votre présence, et Vous nous avez livrés aux mains de nos ennemis, parce que nous avons rendu hommage à leurs dieux. 8 Vous êtes juste, Seigneur ! Et maintenant, il ne leur suffit plus de faire peser sur nous la plus amère servitude, mais ils ont mis leurs mains dans les mains de leurs idoles, pour faire servir labour les décrets de votre bouche, d'anéantir votre héritage, de fermer la bouche de ceux qui Vous louent, et d'éteindre la gloire de votre temple et de votre autel, 10 afin que s'ouvre la bouche des nations, pour ôter la puissance des idoles et célébrer à jamais un roi de chair. Ne livrez pas, Seigneur, votre sceptre à ceux qui ne sont rien, afin qu'ils ne se rient pas de notre mine; mais faites retomber sur eux leur dessein et faites un exemple de celui qui le premier s'est déchainé contre nous. Souvenez-Vous de nous Seigneur; faites-Vous connaître dans ce temps de notre affliction et donnez-moi du courage, Roi des dieux et Dominateur de toute puissance! Mettez de sages paroles sur mes lèvres en présence du lion et faites passer son cœur à la haine de notre ennemi, afin qu'il périsse, lui et tous ceux qui ont les mêmes sentiments. 14 Mais nous, délivrez-nous par votre main, et assistez-moi dans mon délaissement, car je n'ai d'autre secours que vous, Seigneur ! Vous connaissez toutes choses(*) J'ai tout trouvé ceci dans la vision truljriU. Note de S. Je>6me. Il ne nous dit pas à quel endroit se trouvaient ces paroles de Mardochee; mais il reproduit en partie le verset iv, 8 auquel elles font suite. Notons que ce fragment devrait être placé* avant les prières qui précèdent. (2) y%

The text on this page is estimated to be only 15.74% accurate

u J Chap. XV, 9. LIVRh D'ESTHER. Chap. XVI, 15. et Fair aimable; mais la crainte lui ser- , pas assez pour eux de bannir la reconrait le cceur. naissance du milieu des hommes; enfles 9 Ayant done franchi toutes les portes, , par le fastueux eclat d'une fortune inac elle se presenta devant le roi. Assuerus couturoee, ils vont jusqira se persuader ctait assis sur son trone royal, revetu ; qu'ils pourront echapper a la justice vende tous les insignes de sa majeste, tout ! geresse de Dieu, qui toujours voit toutes onllant d or et de pierres precieuses; choses. Maintes et maintes fois, le Ian. 10 son aspect etait terrible. Lorsqu'il eut gage artificieux des hommes que Tamitie releve sa tete ravonnante de gloire et des princes avait charges d'administrer et lance un regard etincelant de colere, les affaires, a engage dans d'irreml?x »a conqu^te dc Tempire flunen plus dansltl&U hibrel * fNo^TS f* ^ "5?^ MaoSdonien Alexandre, emS. Jerome). '** CWOte de I Pl°ycr Pour designer un (Stranger, ennemt du i royaume de Xerxes, le terme de Macedonien XVI, xa Mace-denier ce mot se lit dan, V i qUI' atlrLbu* * V^^ ci'Esther, constituerait - PS id « au chap^^V^i! I ^^i^X^Vi^^ et du qu'il vculait livrer la Perse aux HranTM1; I "" * Cl*"» Qf- ^c^-eire le traiuc-jrers (v iA teur ic ces passages tegardait-il Aman comme ; ^

The text on this page is estimated to be only 24.19% accurate

Chap. XVI, 16. LIVRE D'ESTHER. Chap. XVI, 24. la mort par le plus scelerat des hommes, nous avons reconnu qu'ils n'etaient coupables d'aucune faute, mais qu'ils obeissent a des lois tres justes, et qu'ils sont les enfants du Dieu tres haut, tres grand et iternellement vivant, lequel, pour nous comme pour nos ancetres, conserve ce royaume dans Tetat le plus florissant. 17 C'est pourquoi, vous ferez bien de ne pas tenir compte des lettres envoyees par 18 Aman, fils dAmadatha, attendu que l'auteur de ces crimes a ete pendu au bois, avec toute sa maison, devant les portes de Suse ; Dieu, Maitre souyerain de toutes choses, lui ayant inflige sans 19 retard le chatiment merites. Qu'une copie de la presente lettre soit publiquement exposee en tout lieu : permettez aux Juifs de suivre leurs lois en toute 20 liberte, et pretez-leur assistance, afin qu'ils puissent repousser l'attaque de \ eux qui, durant les jours d'oppression, je sont eleves contre eux ; et cela, le treizieme jour du douzieme mois, appele a?. Vn gage de saint; Vulg. : pour que Con j xche dans Vavenir que tous ceux qui obitsst HtfidHement aux Perses, recoivent utu digne recompense de leurjidflitft etc Adar, en un meme jour. Car Dieu, le 21 Maitre de toutes choses, a change, pour la race choisie, ce jour de malheur en un jour d'allegresse. Vous done, cele- 22 brez aussi ce grand jour avec toutes sortes de rejouissances, comme une de vos fetes soienelles, afin qu'il soit, maintenant et dans l'avenir, pour nous et pour 23 tous ceux qui sont affectionnes aux Per ses, un gage de salut, et qu'il rappelle au contraire la mine de ceux qui competent contre nous. Toute ville, et generalement toute con- 24 tree qui n'aura pas suivi ces prescriptions, sera devastee par la fureur du fer et du feu, de telle sorte qu'elle soit a jamais non seulement inaccessible aux hommes, mais encore abhorree des betes sauvages et des oiseaux. Que des copies de ce dJcret soient exposees aux 3'eux dans toute Tetendue de l'empire et qu'ainsi tous les Juifs soient prêts, pour le jour susdit, a combattre leurs ennemis. 24. Que des copies: cette derniere phrase, conclusion de Tedit d'Assuems dans le texte grec, forme dans l'he'breu et la Vulg. le vers. 13 du chap. viiL Sans manquer au respect du a Tordre traditionnel de la Vulgate, le5 Editeurs ont cm pouvoir placer ici les Machabees et les reunir ainsi aux autres livres bistoriques de PAncien Testament. — 486 — Hfc,

The text on this page is estimated to be only 16.39% accurate

IER LIVRE DES MACHABEES INTRODUCTION. Mathathias et les Juifs fideles se soulevent contre Antiochus Epiphane [I, II]. l= — CHAP, i, I — 16. — Invasion des ma'itrs grecques en Palestine salts les rot's Se leu tides. 1 'ErafiHORSgu'ALEXANDRE, fils de Philippe, Maedonien sorti du pays de Cethim, eut battu Darius, roi des Perses et des Mcdes, et fut deveau roi a sa place, apres avoir regne d'abord sur la Grece, il fit do nombreuses £-uerres, prit beaucoup de forteresses et mit a mort des rois de la torre. Il poussa jusqu'aux extremities de la teiTe et s'empara des depouilles d'une multitude de nations, et la terre se tut devant lui. Son cceur s'eleva et ! s'ouila d'orgueil ; il rassembla une armee j trcs forte et soumit des contrees, des ; nations et des souverains, et ils devin- 1 rent ses tributaires. Apres cela, il | lombra sur son lit et connut qu'il allait j mourir. Il appela aupres de lui ses olliciers d'un rang superieur, les companions de sa jeunesse, et il partagea entre eux son empire pendant qu'il vivail encore. Alexandre regna douzc ans, et il mourut. Ses officiers prirent possession du pouvoir, chacun dans son lieu. Tous ceignirent le diademe apres sa mort, et leurs fils apres eux durant de tongues annees, et ils dechainerent beaucoup de maux sur la terre. n De ces rois sortit une racine d'iniquite, Antiochus Epiphane, fils du roi Antiochus, qui avait etc a Rome comme otage, et il devint roi en la cent trentesepiime annee du royaume des Grecs. • Le A*r Uvre des Machabees a stoire) des princes des Jih de Duuy e'est-a dire des Asmoneens princes d Israel; S. Je>6me {ProL galeatus) nous dit en avoir trouve le texte primitif, sans l'utiiser toutefois pour la revision de noire Vulgate. D'aiiilcurs, plusieurs singularity de la version grecque g^neralement correcte, ne s'expliquent que par l influence d'un original h6breu. Cette version est fort ancienne; Josephe en a reproduit plusieurs passages, dans les livres XII et XI7I j-e ses Amiquites judalques, et e'est d'elle que dependent les versions latine et syriaque. 8 10 En ces jours-la, il sortit d Israel des 12 1 enfants infideles qui en entraînaient j beaucoup d'autres en disant : " Allons et unissons-nous aux nations qui sont autour de nous ; car depuis que nous nous ! tenons separees d'elles. il nous est arrive I beaucoup de malheurs. " Et ce discours 13 I parut bon a leurs yeux. Quelques-uns £4 j du peuple s'olfrirent pour aller trouver le roi, et il leur donna l'autorisation de suivre les coutumes des Gentils. Us 1 5 ; construisireut done a Jerusalem un gymnase selon les usages des nations. *

lis 16 firent disparaître les marques de leur circoncision, et ainsi, se séparant de l'alliance sainte, ils s'associèrent aux Gentils et se firent les esclaves volontaires du péché. 2o — CHAP. I, 17 — 67.— Antiochus Epiphane persécuta les Juifs fidèles à la Loi. Quand son pouvoir lui parut bien 17 à Termi, Antiochus songea à régner sur * 'EgyPte» n&n d'être souverain de deux royaumes. 11 entra en Egypte avec 18 une puissante armée, avec des chars, des éléphants et des cavaliers, et un grand nombre de vaisseaux. Il attaqua 19 Ptolémée, roi d'Egypte ; mais Ptolémée eut peur devant lui et prit la fuite, et une multitude d'hommes tombèrent frappés à mort. Les Syriens prirent les 20 villes fortes du pays "d'Egypte, et Antiochus enleva les dépouilles de toute l'Egypte. Après avoir battu l'Egypte 21 Tan cent quarante trois, Antiochus re* I, x. Au Heu de dxabord, en gr. irporcpop, le* con du Codex Alex, continué par le Syriaque, la Vulg. a lu vpdrro9 (Codex Vat.), primus : après avoir régné le premier sur la Grèce. 5. Ce verset, dans l'édition grecque, fait partie du prtctlent, ce qui se reproduit encore ailleurs dans le même chapitre, si bien que le grec ne compte que 64 versets, tandis que la Vulg. en a 67. Pour plus de commodité nous suivrons les divisions de la Vulg. II. Une racine, un rejeton {Apoc. v, 5), savoir Antiochus Epiphane, c.-à-d. l'illustre.yf/f d* Antiochus III le Grand, et successeur de son frère Séleucus IV, assassin* par Héliodore. Il régna de Tan 175 à Tan 164 av. J.-C. 17. Bien affermi; en grec et en latin ;/rtfpari; le verbe hébreu A'4n a le double sens taffermer et de préparer. - 487

The text on this page is estimated to be only 22.75% accurate

Chap. I, 22. I« LIVRE DES MACHABEES. Chap. I, 57. vint sur ses pas et marcha contre Israel. 22 Etant monte a Jerusalem avec une armee 23 puissante,' il entra avec une audace insolente dans le sanctuaire et enleva Tautel d'or, le chandelier de la lumiere avec tous ses ustensiles, la table des pains de proposition, les coupes, tasses et ecueiles d'or, le rideau, les couronnes et les ornements d'or sur la facade du temple, et il detacha partout le placage. 24 Il prit aussi Tor et l'argent et les vases precieux, ainsi que les tresors caches qu'il put trouver. Emportant le tout, d 25 entra dans son pays, apres avoir massacre beaucoup de gens et profere des paroles insolentes. 26 Il y eut un grand deuil parmi les Israelites, dans tous les lieux ou ils residaient. 27 Les chefs et les anciens pousserent des , gémissements; les jeunes ffilles et les [jeunes gens perdirent leur vigueur et la i 28 beaute des femmes s'altera. Le nouvel j epoux fit entendre des lamentations ; t assise dans la chambre nuptiale la jetute 29 Spouse versa des larmes. La terre trembla pour ses habitants, et toute la famille de Jacob etait couverte de confusion. 30 Deux ans apres, le roi envoya dans les villes de Juda un commissaire des contributions. Celui-ci arriva a Jerusa31 lem avec beaucoup de troupes, et il adressa par ruse des paroles amicales aux habitants qui l'accueillirent sans de32 fiance; puis, tout-a-coup, il se jeta sur la ville, la frappa d'une grande plaie et 33 tua beaucoup dlsraelites. Il pilla la ville, y mit le feu, abattit les maisons et 34 demoiiit les murs d'enceinte. LesSyriens etnmenerent en captivite les femmes et les enfants et s'emparerent du b&ail. 35 Ensuite ils entourerent la ville de David d'une grande et forte muraille avec de 36 puissantes tours : ce fut leur citadelle. lis y mirent une race perverse, des gens 37 sans foi ni loi, ct s'y fortifierent. lis y entasserent des armes et des provisions, et, rassemblant le butin qu'ils avaient fait a Jerusalem, ils l'y deposerent; ils devinrent ainsi un grand danger pour la 38 ville. Cette citadelle fut comme une embuche dressee contre le sanctuaire et un adversaire redoutable pour Israel pen24. Les trisors caches, le tresor du temple ct les de'pdls d 'argent dont parle II Macn. iii, 10-12. — L'auteur du 11° livre des M achab^es (v, ax) estime le butin fait par Ant tophus dans le temple a 1800 talents , a peu pres dix millions de francs. 30. (II Mach. vf 3). 3a. (II Mach, v, 25). 49. .les saints, mieux avec la Vutg., U pen* pie saint d'fsrafl, comp. L evit. xx, a6. dant tout ce temps. Ils repandirent 39 aussi le sang innocent autour du temple et souillerent le

sanctuaire. A cause 40 d'eux, les habitants s'enfuirent de Jerusalem et des
etrangers s'y etablirent; la ville devint etrangere a ses propres enfants; ceux
qui y etaient nes l'avaient abandonnee. Son sanctuaire restadesole 41
comme un desert, ses fetes se changerent en jours de deuil, ses sabbats en
opprobre et ce qui avait ete son honneur devint une cause d'outrage. A Pegal
de 42 sa gloire s'est multipliee son humiliation, et sa grandeur s'est changee
en deuil. Le roi Antiochus publia un edit dans 43 tout son royaume, pour
que tous ne Assent plus qu'un seul peuple et que chacun abandonnat sa loi
particuliere. To us 44 les Gentils se conformerent a. l'ordre du roi.
Beaucoup d*Israelites consentirent 45 aussi a suivre son culte; iis
sacrifierent aux idoles et profanerent le sabbat. Le 46 roi envoya des lettres
par des messagers a Jerusalem et aux autres villes de Juda, leur ordonnant
de suivre les coutumes des etrangers au pays, de faire cesser 47 dans le
temple les holocaustes, les sacrifices et les libations, de profaner les 48
sabbats et les fetes, de souiller le sanctuaire et les saints, de construire
des 50 autels, des bois sacres et des temples d'idoles, et d'offrir en 'sacrifice
des pour* ceaux et d'autres animaux impurs, de 51 laisser leurs enfants
males incirconcis, de se souiller eux-memes par toutes sor* tes d'impuretes
et de profanations, de maniere a leur faire oublier la loi et a en changer
toutes les prescriptions. Et 52 quiconque n'obeirait pas aux ordres du roi
Antiochus serait puni de mort. — Tel- 53 sont les lettres qu'il publia dans
tout son royaume, et il etablit des surveillants sur tout le peuple; il
commanda aussi 54 aux villes de Juda d'offrir des sacrifices dans chaque
ville. Beaucoup de Juifs, 55 tous ceux qui abandonnaient la loi, se railierent
aux Syriens; ils pratiquerent le mal dans le pays, et reduisirent les 56
Israelites a se cacher dans toutes sortes de refuges. Le quinzieme
jour du mois de Cas- 57 leu, Fan cent quarante-cinq, on consacra Des autels
sacres et des temples d'idoles (en grec. ctfiwXeui) ; Vulgate, des autels et
des idoles (cISuAa). \$2. Voir dans le 11° Livre le recit du martyre d'Eleazar
et des sept , freres encourages par leur mere (ch. vi. 18 — vii, 41). 57. Le 15
jour du mois de Caslen% novembre-dicembre, Van 145 de l'ere des
Seleucides, 167 av. J.-C. — VabominatioH de la desola* tioHy une
abomination qui etait la desolation et — 488 —

The text on this page is estimated to be only 18.95% accurate

Chap. I, 58. P* LTVRE DES MACHABfeES. truisit
l'abomination de la desolation sur lauteldes holocaustes, et des autels dans
58 toutes les vilies de Juda a Tentour. lis brulaient de Pencens aux portes
des mai59 sons et dans les rues. S'ils trouvaient quelque part les livres de ia
loi, ils les 60 brulaient apres les avoir dechires. Celui Jiez qui un livre de
l'alliance etait trouve, et quiconque montrait de Pattachement a la loi, etait
mis a mort en 61 wrtu de l'edit du roi. Ainsi, abusant do leur puissance, ils
executaient dans les viiles, un jour de chaque mois, les 62 Israelites surpris
en contravention. Le vingt-cinq du mois, ils offraient un sacri- , lice sur
l'autel qui avait ete construit sur I 63 l'autel des holocaustes. On mettait
aussi ' a mort, selon l'edit, les femmes qui j avaient fait circoncire leurs
enfants, I 64 en suspendant les enfants a leur cou; on j pillait leurs maisons
et Ton tuait ceux 1 65 qui avaient pratique l'operatlon. Cepen- ! dant
beaucoup d'Israelites resisterent j courageusement et prirent la ferme reso- \
lution de ne rien manger d'impur. Ils j preiererent mourir plutot que de se
souil- ! 66 ler par la nourriture, et de profaner la j 67 sainte alliance; et ils
moururent. C'etait un Ires grand courroux qui se dechargeait sur Israel. 30
— CHAP. 11. — Lepretre Mathathias committee la guerre sainte. 2 En ces
jours-la parut Mathathias, fils de Jean, fils de Simeon, pretre d'entre les lils
de Joarib de Jerusalem, qui habi2 tait Modin. Il avait cinq fils : Jean, j
surnomme Gaddis; Simon, appde Tha4o si; Judas, surnomme Macha bee;
Eieazar, surnomme Abaron, et Jonathas, sur6 nommeApphus. Voyant les
outrages qui se commettaient en Juda et en JerusaChap. II, 19. la ruine du
temple. L'expression est empruntee a i)au. xn, 11. 11 faut entendre par la,
un petit autel (en grec bdmos) construit sur l'autel des holocaustes et destine
a un culte sacrilege. Lump vers. 62, et Josephe, Ant. jud. xit, v, 4. . °-- /-«■
*S*i* iWs, Les travaux, pour l'erecHon de l autel idolatrique, ayant
commence" le 15 Lasleu (v. 57), les premiers sacrifices y furent
probablement offerts le 25, jour a partir duquel !es Juifs comptcerent le
temps de la prolaiiaion du temple (II Mack, x, 5). Quelquestms cepemiant
pensent qu'au v. 57l il faut lire le js aii heudu 15. 11, 1. Mathathias, c.-a-d.
don de Jihovah, wrepe en Mathias dans Josephe. - Jean 6tait fits

The text on this page is estimated to be only 20.35% accurate

Chap. II, 20. [er J.IVRE DES MACHAB^{ES}. Chap. II, 51, raient, chacune abandonnant le culte de leurs pères, disaient-ils, dans la simplicité de notre cœur ! Le ciel et la terre sont témoins pour nous que vous nous faites mourir injustement." Les soldats les 35 ayant donc attaqués le jour du sabbat, ses pères, et se soumettraient volontiers 20 à ses ordres, moi, mes fils et mes frères nous suivrons l'alliance de nos pères. 21 Que Dieu nous garde d'abandonner la 22 loi et ses préceptes ! Nous n'obéirons | ils moururent, eux, leurs femmes et leurs pas aux ordres du roi pour nous écarter | enfants, ainsi que leurs troupeaux, au de notre culte soit à droite soit à gauche - j'en ai le nombre de mille personnes. 23 etc." Des qu'il eut achevé ce discours, | Mathathias et ses amis aperçurent ce 39 un Juif s'avancer aux vœux de tous pour ! massacre, et ils en éprouvèrent une très grande douleur, selon l'ordre du roi, sur l'autel | grande douleur. Et ils se dirent entre 40 24 flévit à Modin. A cette vue, Mathathias | eux : " Si nous faisons tous comme ont été indignes et ses reins s'emurent ; il \ fait nos frères, et que nous ne combatlissent monter sa colère selon la loi, et se \ tions pas contre les nations pour nos vies précipitant il tua cet homme sur l'autel. ! et pour nos institutions, ils nous aiment 25 Il tua en même temps. l'officier du roi bientôt extirpa de la terre. / il* 41 qui forçait à sacrifier, et renversa Tau- prirent donc en ce jour-là cette résolution 26 tel. C'est ainsi qu'il fut transporté de tation: Qui que ce soit qui vienne en guerre zèle pour la loi, à l'exemple de Phinéas, contre nous le jour du sabbat, combat qui tua Zambri, fils de Salum. | tions contre lui, et ne nous laissons pas 27 Alors Mathathias parcourut la ville en ' tuer comme ont fait nos frères dans leurs criant à haute voix : " Quiconque a le j retraites. Alors se joignit à eux une 42 zèle de la loi et maintient l'alliance, qu'il : troupe d'Assidéens, formée d'hommes 28 sorte de la ville et me suive !" Et il j vaillants d'Israël, de tous ceux dont le s'enfuit, lui et ses fils, dans la montagne. | cœur était attaché à la loi. Tous ceux 43 abandonnant tout ce qu'ils possédaient j qui cherchaient à échapper aux maux 29 dans la ville. Un grand nombre de | présents vinrent aussi à eux et accrurent Juifs qui cherchaient la justice e* la loi 30 descendirent alors dans le désert, pour y demeurer, eux, leurs enfants et !

The text on this page is estimated to be only 21.45% accurate

Chap. II, 52. IE» LIVRE DES MACHABEES. Chap. III, 15. et vous recevrez une gloire et un nom 52 immortel. Abraham na-t-il pas ete treuve fidele dans l'epreuve, et sa foi ne lui a-t-elle pas ete imputee a justice? :3 Joseph, dans le temps de son affliction, .1 garde les commandements, et ii est 54 devenu seigneur de l'Egypte. Phinees, notre pere, parce qu'ii brula de zeile s*ur la cause tie £>ieuy recut Passurance 55 dun sacerdoce perpetuel. Jesus, pour avoir accompli la parole, est devenu juge 56 en Israel Caleb, pour avoir rendu temoignage dans Passemblee, recut une 57 portion du pays. David, par sa piete, obtint un trone royal pour tous les sie58 cles. Eh'e, parce qu'il brula de zeile 59 pour la loi, a ete enieue au del. Ananias, Azarias et Mizaël, avant eu con00 fiance, ont ete sauves des flammes. Daniel, par son innocence, fut delivre de la 61 gucule des lions. Ainsi considered dans tous les ages que tous ceux qui esperent 62 en Lui ne succombent point. Ne craignez point les menaces d'un homme pecheur, car sa gloire va a la corruption et aux vers. Il s'eleve aujourd'hui, et 63 demain on ne le trouvera plus, parce qu'il sera retourne dans sa poussiere et quesesponseesserserontevanouies. Vous 64 done, mes fils, soyez forts et vaillants a defendre la loi, car par eile vous serez glorifies. Voici Simon, votre frere; je 65 sais qu'il est homme de conseil, ecoutezle toujours, il sera pour vous un pere. Que Judas Machabee vaillant heros de- 66 puis sa jeunesse, soit le chef de votre armee et dirige la guerre contre les peupies. Vous vous adjoindrez tous les 67 observateurs de la loi et vous vengerez votre peuple. Rendez aux nations ce 68 qu'elles ont fait a Israel, et observez les commandements de la loi. " — Et apres 69 qu'il les eut benis, ii fut reuni a ses peres. Il mourut Tan cent quarante* 70 six ; ses fils Tensevelirent dans le tornbeau de leurs peres a Modin, et Israel le pleura dans un grand deuil

SECTION I. — Judas Machabee chef des Juifs — 166 a 160 av. J.-G [Ch. III — IX, 22]. I — CHAP, in, iv. — Par une serie de iidotres, Judas reprend Jerusalem et y raablit le culte du vrai Dieu. 3 Judas, son fils, surnomme Machabee 2 se leva apres lui II avait pour auxiliaires tous ses freres et tous ceux qui s etaient joints a son pere, et ensemble |ls combattirent joveusement les com3 bats d'Israel. II etendit au loin la Sliure de son penple; ii revetit la cuirasse comme un heros, il ceignit ses annes de guerre et engagea des batailles exploits preparerent de l'amertume a plusieurs rois, et de la joie a Jacob, et 3 sa memoire est a ^amais benis. Li par57- Pour tous

Us sticks: la dynastie de David avait disparu depuis des siècles du théâtre de l'histoire. Mathias apprit des prophètes que le trône de David doit être relevé par un de ses descendants, le Messie, pour n'être plus jamais renversé. 58. Elie : voy. I Rois, xviii, 18-40: II Rois, courut les villes de Juda et en extermina les impies, et il détourna d'Israël la colère. Son nom devint célèbre jusqu'aux extrémités de la terre, et il recueillit ceux qui allaient périr. Apollonius rassembla des troupes païennes, une grande armée tirée de la Samarie, pour combattre Israël. Dès que Judas en fut informé, il marcha contre lui, le défit et le tua; un grand nombre d'ennemis périrent, et le reste s'enfuit. Les Juifs s'emparèrent de leurs dépouilles, et Judas prit l'épée d'Apollonius et il s'en servit toujours depuis dans les combats. Seron, chef de l'armée des Syriens, ayant appris que Judas avait rassemblé beaucoup de monde, une troupe de soldats marchant avec lui aux combats, il dit : " Je me ferai un nom et j'aurai de la gloire dans le royaume ; je combattrai Judas et ceux qui sont avec lui, Qui méprisent les ordres du roi. " Il fit donc une seconde expédition; avec lui monta une puissante armée d'impies, pour tuer et tirer vengeance des ennemis; L'an 146 de l'ère des Séleucides, 166 av. J.-C III, 10 Apollonius l'auteur suppose ce personnage connu de ses lecteurs. C'était, dit Joseph, le préfet de Samarie, probablement le même que le commissaire des contributions mentionné 1, 30. Comp. II Mach. iv, 21; v, 12: »». 5— 4QI —

The text on this page is estimated to be only 23.49% accurate

Chap. III, 16. I** LIVRE DES MACHABEES. Chap. III, 44 1 6
fontes d'Israel. Lorsqu'ils furent proches de la montee de Bethoron, Judas
tnarcha a leur rencontre avec une petite 17 troupe. Ses hommes, voyant
Tarmee qui s'avancait contre eux, lui dirent : " Comment pourrons-nous, si
peu nombreux, combattre contre une si puissante multitude; surtout epuises
que nous som18 mesparlejeuned'aujourd'hui?" Judas repondit : " Cest chose
facile qu'une multitude soit enfermee dans les mains d'un petit nombre;
pour le Dieu du ciel il n'y a point de difference a sauver par un grand
nombre ou par un petit nom19 bre. Car la victoire a la guerre n'est pas dans
la multitude des combattants; 20 c'est du ciel que vient la force. lis
s'avancent contre nous, remplis d'orgueil et d'impiete, pour nous perdre,
nous, u js femmes et nos enfants, et pour nous pil21 ler. Mais nous, nous
combattons pour 22 notre vie et pour notre loi. Dieu les brisera devant nous;
vous done, ne les 23 craignez pas. " Des qu'il eut fini de parler, il se jeta
subitement sur eux : Seron hit battu et vit ecraser son armee 24 sous ses
yeux. Judns le poursuivit sur la descente de Bethoron jusqu'a. la plaine ;
huit cents hommes de leurs troupes furent tues, et le reste s'enfuit au pays as
des Philistins.. Alors commença a se i^pandre la crainte de Judas et de ses
freres, et la terreur parmi les nations 26 d'alentour. Son nom arriva jusqu'au
roi, et tous les peupies parlaient des combats de Judas. 27 Quand le roi
Antiochus eut appris ces nouvelles, il fiit transports de colere; il donna des
ordres et rassembla toutes les troupes de son royaume, une armee tres 28
puissante. Il ouvrit son tresor ec donna a ses troupes une annee de solde, et
il commanda qu'elles fussent prates a tout. Alors il s'aperçut que l'argent
manquait dans ses caisses, et les tributs de la province rapportaient peu a
cause des troubles et des maux qu'il avait dechaines dans le pays, en voulant
abolir les lois qui Staient en usage des les jours an)o ciens. Il craignit de ne
pas avoir, comme il ftait arrive* plusieurs fois, de quoi fournir aux
depenses et a ix liberalites qu'il prodiguait auparavant a 18. Le Dieu du
cicly les meilleu-s manuscrits n'ont pas ici le nom de Dieu. Voir iv, 24. aa.
Dieu les brisera; le texte erec n'a que le protiom : Lui-nUme, auquel la Vule.
ajoute le Seigneur, Omission intenionnellt dans le premier livre des Mach.
37. La suite de cette expedition d'Anttochus est racontee au chap. vi. 38.
PtoUmit, sumomme Macron; iUtaitgotiprofusion et plus largement que tous
les rois qui Favaient precede. Dans cet 31 embarras extreme, il resolut

d'aller en Perse pour lever les tributs de ces provinces et recueillir beaucoup d'argent. Il laissa donc Lysias, personnage consi- 32 dérable et de la famille royale, à la tête des affaires de son royaume, depuis le fleuve de l'Euphrate jusqu'aux frontières de l'Égypte, et pour prendre soin de 33 son fils Antiochus jusqu'à son retour. Il lui confia la -moitié de ses troupes et 34 les éléphants, et lui donna des ordres pour l'exécution de tous s[^] desseins, et 29 pour spécialement au sujet des habitants de la Judée et de Jérusalem. Lysias devait 35 envoyer contre eux une armée pour briser et anéantir la puissance d'Israël et le restfe de Jérusalem, et effacer de ce lieu leur souvenir, et pour établir dans tout }6 leur pays des fils d'étrangers, auxquels il distribuerait leurs terres par la voie du sort. Puis, ayant pris avec lui l'au- 37 tre moitié de ses troupes, il partit d'Antioche, sa capitale, en Tan cent quarante-sept, passa le fleuve de l'Euphrate et traversa le haut pays. Lysias choisit Ptoimée, fils de Don;* 3\$ mène, Nicanor et Gorgias, habiles capitaines et amis du roi*; et il envoya avec 39 eux quarante mille hommes de pied et sept mille cavaliers, pour envahir le pays de Juda et le ruiner selon l'ordre du roi. Ils se mirent en marche avec toutes 40 leurs troupes, et étant entrés en Judée, ils campèrent près d'Emmaüs, dans la plaine. Quand les marchands du pays 41 apprirent leur arrivée, ils prirent avec eux beaucoup d'argent et d'or, ainsi que des caresses, et vinrent au camp des Syriens pour acheter comme esclaves les enfants d'Israël. À cette armée se joignirent les troupes de Syrie et celles du pays des Philistins. Judas et ses frères, voyant que la si- 42 tuation avait empiré et que les années ennemies campaient à leurs frontières, ayant eu aussi connaissance de l'ordre qu'avait donné le roi de détruire et d'exterminer leur peuple, se dirent les uns 43 aux autres : " Relevons les mines de notre peuple, et combattons pour notre peuple et notre sanctuaire ! " Le peu- 44 verneur de la CoeUi-Syrie. Voy. II Mach. i*. 45 sv.; viii, 8; x, u sv. — Nicanor: mII Mach, viii, gsv. — Gorgias: comp. iv, it v, 50 sv. II Mach. x, 14; xii, 3a sv. 41. II Mach. viii. n. — Des entrants, tn gr. trOat, très probablement la vraie leçon. U icxte reçu porte iraiSa*, Vulg. pueros% des setviteurs pour conduire les esclaves. — 492 —

The text on this page is estimated to be only 11.00% accurate

Chap. III, 45- IER LIVRE PES MACHABEES. Chap. IV, iS. pie
.JideU se rassembla donc pour être ; nous mourir les armes à la main que de
prêt au combat, et pour pner et implo- j voir les maux de notre peuple
et^otre 45 rer pit* et misencorde. Or Jerusalem ' sanctuaire profane. Quelle
one so™ la 60 était sans habitant, comme un désert ; volonté du ciel,
qu'elle^ecomplS • » aucun de ses enfants n'y entraient on n'en ! Gorgias prit
avec lui cinq mMe hom- A 5°2aiS ° S*"?^ *tait foul* aux'mes et "lille
cavaliers d"ute et iJs^e p.eds et les fils de l'étranger occupaient \ mirent en
marche pendant la nuit 2 la forteresse; elle était la demeure des i
s'approcher du camp des juifs eM« h fluf; « J?f hVait *%***. de Jaf)b'
frapper à l'imP™viste; les hommes deS u tiute et la harpe étaient muettes.
; forteresse de Sion. leur servaient de cui49 S etait donc rassemblés, ils
vinrent à \ des. Judas l'avant appris il se Wt 1 Maspha, vis-à-vis de
Jerusalem, parce lui et les vaillants pouK^aSn^e 3 qu'il y avait autrefois à
Maspha un lieu i du roi qui était à Emmaus ™X a 47 tr if^T ISra51; ,IIS
jSto^?tf « * » les ^Italntenc^dis^S 4 jour-la, se couvrent de sacs, jetèrent ;
hors du camp. Gorgias arriva pendant c de la cendre sur leur tête et
dechirèrent i la nuit au camp de Jud aimals He 4 S?, V.en?ment1-
Ils.5tendirent le Kvre j tronva persenne; alors il « m* a leu"r de la loi erne
les nations recherchaient ! recherche dans les montagnes car il ,0 ST yJ* £
I. et ! Plaine> *"* **» "lille hSs ; S ■ n Z? \-. Nazareens qui avaient ment
fils n'avaient ni pour se couvrir ni P SnPt a L^dC leU, VCe,,; et ii3 !
△F△P△ & arnS quils aumen △ fa ™ °, X VerS k uel' d,sant: i d&ir6es. A la
TOe du ea">p fortifié des 7 -1 »; i - f5T- 0US P°ur, ces hommes, et nations,
des soldats couverts de cuirasses • ZS ,eo"du'r°ns-nous ? Vo™ sane et des
cavaliers qui faisaient patrouille △△w"*Tp,fbJct.pn>&n6' antonr d'eux' 10"s
exere& au combat, « Silhti^ n ^S°n- da"S le, deuil ? rhu- Judas dit aux
hommes q« étaient avec 8 2 CmwLV0, C,, qUe 1CS nations * lui : " Ne *
so"venir d*son alliance avec StfetXaJv0""△,, △△' dedn: ! n0S J"™ et
d6truire aujourd'hui cette ro-50 qunnto et de dix. Et il dit à ienk qui l
arme4" devant m ye△△ Et ta naS^ maison, de pren-] sauront qu'il y a
quelqu'un qui deivre j - Daur line ««*wv»*, uv, p*ei- I sauiiiiL tiu u y i
are lemme, de planter une vigne, et a ! et sauve Israël. " S"™ P»r' de s'ent
retourner i Alors les Grangers leverent les yeux r £ 1 • safdemeureV^on la
loi. | et les aperceurent marchant contre eux; S umnlr !! milInt, 4n nia^che et

~~alU;rent i et ils sortirent du camp pour iivrer ba! * omper au sud d'Emmaus.~~
~~Zi Judas tafle; en meme temps ceux qui etaient 11 12 13 W dit : " Ceignez-~~
~~vous et soyez des braves, tt tenez-vous prêts pour demain matin a combattre~~
~~contre ees nations assemblees pour nous perdre, nous et 59 notre sanctuaire.~~
~~Car mieux vaut pour sortatt n y circulait : h^bralsme. 48. Feuryptindrt, par~~
~~une ironie sacrilege, rW*» ?«t le sensdonne par le texte de bpolyglotte de~~
~~Complute. Le texte ordinaire, Jjw par la Vul?. est obsour; on le traduit ge"!-~~
~~peraiement a.nsi : Us twres dans Usquth (mais ctrl) TM }XX> *". m>et~~
~~**V"tf> l l eSon Prtfirable au P»ur. etirof. avec Judas sonnerent de la~~
~~trompette. On en vint aux mains, et les nations 14 furent abattues et~~
~~s'enfuirent dans la plaine. Les derniers rangs tomberent 15 tous par Tepee,~~
~~et les Juifs les poursuiV, 2. Les hommes, littM Us fils de la citadellet~~
~~h^bralsme ; il s'agit de la garnison syrienne du niont Sion(i, 35 sv.). 6. Trot's~~
~~mille hommes formaient le corps d'attaque command* par Judas en~~
~~personne; mais trois autres corps formaient la reserve, sous les ordres de~~
~~Simon, Joseph et Jonathas; - l'armee entiere comptait un peu plus de 7000 1~~
~~hommes. Voy. H Mach. viiit x6, aa, 23. 15. De Jndie, en lisant (lovdata? ; la~~
~~lecon 'UovftaCag, de VlduttUe, est une faute de copiste tres ancienne,~~
~~suiwie par Josephe et les versions Syr. et Vulg. — 493 —~~

The text on this page is estimated to be only 18.23% accurate

Chap. IV, 1 6. I

The text on this page is estimated to be only 11.62% accurate

Chap. IV, 44. Ier LIVRE DES MACHABEES. Chap. V, 9. 44
sanctuaire et transporterent dans un lieu i Judas, d'accord avec ses freres et
toute -o immonde les pierres souillees. On deli- l'assemblee d'Israel,
ordⁿⁿ™ £, SuS "9 des tiolocaustes qui avait ete profane, < en leur temps
chaqueannee pendant huit +5 et lheureuse pensee leur vint de le de- jours, a
partir du vWt-cinq casto 1 aw truire de peur qu'il ne fut pour eux un joie et
alleeresse En c[^] mime tem[^] f* opprobre apres que les Gentils l'avaient ; lis
constmPS[r[^]urVmoTsio™nt 40 somite, et «ls le demoUrent. lis en depo- i
enceinte de hautes murailles et de fort« serent les p.erres sur la montagne du
i tours, afin que les Gartflf ne vinsS temple, dans un iieu convenable, en
plus, comme Us l'avaient fa"! auplra attendant la venue d'un prophete qui
vant, fouler aux pieds les saints fieul 4: donnerait une deciston a leur sujet
Et Et Judas v mit un detachemtnt Lur en 61 >ls pnrent des p.erres brutes,
selon la avoir la garde, et pour sa defence On
o,.etconstruisu[^]ntunautelnouveausur fortifia Bithsur, afin que leSe eut * le
mfele de > a™ .. «s rebatirent le une forteresse en face de l'lduSST
sanctuaire, ainsi que l'interieur du tern- i"«mee. 2J — CHAP. v. —Judas
reprime l'kostihd des peuftes voisins contrt Us Juifs. 49 pie. et ils
sanctifierent les parvis. lis coniectionnerent de nouveaux ustensiles saeres,
repiacerent dans le temple le -n m[^]n[^] l'fftel H Parfums et la ta: i Lon*lue
les natj'ons d'alentour eurent * ' Same ntrci2 ^^ ! apPriS *" FaBteI avait «
«[^]S al umerent les lampes du chandelier et ; et le sanctuaire retabli comme
il etiit in 51 dies eckuraient dans le temple. lis pia- , paravant, dies furent tS
Ktta Eta 2 S taiSta " taWe et SUSpen* I ^°Tlurlnt d^tehtenS aiu.ni les
voiles. , de jacob qui vivaient f t « ? J^ss sr* rJT °-uvra^f ~nc^nt * en -
ees^sk 5. qu us a'aient taits, its se leverent de ! et a les poursuivre grand
matin le vingt-cinquieme jour du Judas fit la guerre aux fils d'Esau *
neuvieme mots — e'est le mois nomme dans l'Idumee, au pays
d'Acrabathane, 1 j ,. fc 1%* "•"« ituiiiuw; udus i luumee. au Davs d
Acrathathinp 53 casta. - de 1 an cent quarante-huit, et puree qu'ils
attaquakn? 1« enfants d"sk otrnrent un sacrifice, selon la loi, sur I rail ; il
leur infligea une grande dlflte •4 vaienTconsS^^f^!s ' '« "umilia et p^T
leurs^uilfeS % 34 « await construit. Dans le meme mois ; se souvint aussi
de la mechancete des d« har^ WvS ft r68' aU f0" ! ?.U ^ lui dressaient dans
les chemins. Si- 1K.SI 3^1 dCS cy?bales- B les bl°q«a dans leurs tours; les

assie55 Tout le peuple tomba sur sa face et adora. et levant les }-eux vers le
 ciel il benissait Celui qui lui avait donne pros gea, les voua a Tanatheme et
 bnlla leurs tours avec tous ceux qui etaient dedans. Puis il passa die* les
 Ammonites, et il tf write iu rpWKrirlnf Z T'T F j " ^^ cne2 ,es Ammonites,
 et I S' BtSdaSu^mi i?^TM/? ! ^T la une f jrte ara^ et ^TM peuple lauiu penant
 nuit jours, et lis offh- 1 nombreux, qui avait Dour chef Timo rent des
 holocaustes avec ioie et des ' thee Tl \^TMrntr?A- t sacrifice H'a^innr a et ils
 fmai ^^ ^.^ Iu^ ^ il les tailla en pieces. Il prit la vrille de Jazer et les
 localites de sa dependance, et revint en Judee. Les nations qui sont en
 Galaad se reunirent contre les Israelites qui habitaient saenfices factions de
 graceset de louan57 gfes. lis ornerent la facade du temple jte couronnes et
 d'^ssons, et reparerent es entrees du temple et les chambres, et 5» eur mirent
 des portes. Il y eut parmi proorc mflige par les Gentils fut 6te. | sur leur
 territoire, afin de les exterminer 7 8 46. s.,r\z partte de la montagtu de Sion
 oil mo« Siw. • „1, lX "° dCS mamcI^TM ^ 48. /{* reh&tinnt U sanctuairt,
 e'est-a^iire T^XS^ lTplc Foment dit (6 moc, dQmL Sain,,d« *unts). Us
 rtRarerent lei dommages qu'U avait subts. - U ntoTi^« de » vuip. ne se
 trouvepas en grec. m5^ -1 */r//M^ ,ltt A» riuavaioH (v. ,6) ?? J?'
 vfy*?;,aM7Pi d oCl ,e nom d'Ene/Ntei Uean, x, 32) donn^ i cette {Ste labile
 en souvenir de la restauration du culte. Au II« livre des Mach., elle est
 appele'e la SrtnoMgit du babjement parce qu'on y cd*brait aussi
 lesou^fCFnw du_ • u sacrt merveilleusement retrouv^ (II Mach. 1, x3 sv.X
 „^x, Lc mo** S'on : proprement le Moria. voir la note du vers. 46. V, 6. II
 Mach. viii, 30 et x, 24. — 495 —

The text on this page is estimated to be only 24.85% accurate

Chap. V, 10. Ier LIVRE DES MACHABEES. Chap. V, 40. et ceux-ci se refugierent dans la forte10 resse de Datheman. lis envoyèrent des lettres a Judas et a ses freres, en disant : " Les nations qui nous entourent se sont rassemblees contre nous pour nous faire 1 1 perir. Elles se preparent a venir et a s'emparer de la forteresse dans laquelle ; nous nous sommes refugies, et Timothee 1 2 est ie chef de leur armee. Viens donc raaintenant nous delivrer de leurs mains, car deja un grand nombre des notres 1 3 sont tombes. Tous nos freres qui etaient dans le pays de Tob ont ete mis a mort ; nos ennemis ont emmene en captivite leurs ferames et leurs enfants et pris leurs biens; ils ont tue la pres de mille 14 homines. " On etait encore a lire leurs tettres, lorsqu'arriverent de la Galilee d'autres messagers, les vetements de15 chires, apportant la nouvelle que de Ptolemals, de Tyr, de Sidon et de toute ia Galilee des etrangers, on s'etait ras16 semble pour les faire perir. Lorsque Judas et le peuple eurent entendu ces discours, il se tint une grande assemblee pour examiner ce qu'ils devaient faire pour leurs freres qui etaient dans la tribulation et attaques par ces ennemis. 17 Judas dit a Simon son frere : " Choisis-toi des hommes et va delivrer tes freres qui sont en Galilee; mon frere Jonathas 18 et moi nous irons en Galaad. " Il laissa en Judee Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, fils du peuple, avec le reste de Tar19 mee pour faire la garde, et il leur donna cet ordre : 4t Gouvernez ce peuple, mais n'engagez pas de combat avec les Gen20 tils jusqu'a notre retour. " On assigna a Simon trois mille hommes pour alier en Galilee, et huit mille a Judas pour aller en Galaad. 21 Simon se rendit en Galilee et livra aux Gentils de nombreux combats, et les Gentils furent ecrases devant lui, et 22 il les poursuivit jusqu'a la porte de Ptolemals. Pres de trois mille hommes perirent d'entre les Jentils, et il en en23 leva leurs depouilles. Il recueillit les Juifs qui etaient en Galilee et dans Arbates, avec leurs femmes, leurs enfants et tout ce qui leur appartenait, et il les emmena en Judee. 24 De leur cote Judas Machabee et Jonathas, son frere, franchirent le Jourdain et s'avancerent de trois jours de marche 25 dans le desert Ils rencontrerent les Nabateens, qui les recurent avec amitie et leur raconterent tout ce qui etait arrive a leurs freres en Galaad. " Un 26 grand nombre d'entre eux, leur dirmtihy sont tenus enfermes a Bossora et a Bosor, dans Alimes, Casphor, Maced et Carnaim, villcs qui sont toutes fortifiees et grandes; il y en a aussi d'enfermes 27 dans les autres villesde Galaad.

YXkurs ennemis se preparent a attaquer des demain ces forteresses. a s'en
 emparer et a les faire perir tous en un seul jour. J? Judas, changeant de
 direction, prit avec 28 son armee une route vers l'interieur du desert et parut
 tout a coup devant Bosor; il s'empara de la ville, passa au fil de l'epee toute
 la population male, prit toutes leurs depouilles et livra la ville aux flammes.
 Il partit de la pendant la nuit et mar- 29 cha jusqu'a la forteresse de
 Datheman. Le matin venu, ils leverent les yeux et 30 aperçurent une
 multitude innombrable portant des echelles et des machines pour s'emparer
 de la forteresse et combattant les Juifs. Voyant que le combat etait 31 !
 engage et que le cri des habitants montait jusqu'au ciel avec le son des
 trompettes et de grandes clameurs, Judas dit 32 aux hommes de son armee :
 " Battezvous aujourd'hui pour vos freres ! " et n \ il s'avança en trois corps
 sur les derrieres de l'ennemi ; puis ils firent retentir les trompettes et
 prièrent avec de grands cris. Des que l'armee de Timo- 34 thee eut reconnu
 que c'etait Machabee, ils s'enfuiront devant lui, et les Juifs leur infligeront
 une sanglante deffaite; ; pres de huit mille hommes d'entre eux periront dans
 cette journee. De la, Ju- 35 ! il se detourna vers Maspha; Tayant 25. Les
 Nabateens% peuplade nomade de l'Arabie Petree. attaquée, il s'en empara,
 fit passer au fil de l'epee toute la population male, prit j leurs depouilles et
 livra la ville aux flammes. S'avançant plus loin, il s'empara 36 ; de
 Casphon, de Maced, de Bosor et des autres villes de la Galaaditide. Apres
 ces evenements, Timothee ras- 37 sembla une autre armee et alla camper
 vis-a-vis de Raphon, au-dela du torrent. Judas envoya a reconnaitre cette
 armee, 38 et on lui fit ce rapport : " Toutes les nations qui nous entourent se
 sont reunies aux troupes de Timothee et forment une armee tres nombreuse.
 Ils ont soudoyé 39 des Arabes comme auxiliaires et ont place" leur camp
 au-dela du torrent, prêts a se livrer bataille, " Et Judas s'avança a leur
 rencontre. Timothee dit aux chefs de son armee : (< Quand Judas avec ses
 troupes s'approchera du cours d'eau, s'il passe vers nous le premier, vous ne
 pourrez lui resister; il l'emportera sur nous. — 4q6 —

The text on this page is estimated to be only 23.69% accurate

Chap. V, 41. Ier LIVRE DES MACHABÉES. Chap. VI, 1. 46 41
Mais s'il craint de passer, et établit son camp au-delà du fleuve, passons
vers lui 42 et nous prévaudrons contre lui. " Judas étant arrivé au cours
d'eau, fit arrêter sur le bord les scribes de l'armée et leur donna cet ordre; : "
Ne laissez personne faire halte, mais que tous viennent à la 43 bataille ! "
Et, marchant à l'ennemi, il passa le premier, suivi de tout le peuple.
Tous les Gentils furent écrasés devant lui; ils jetèrent leurs armes et
s'enfuirent dans le temple qui est à Car44 naTm. Les Juifs s'emparèrent de
la ville, brûlèrent le temple avec tous ceux qui s'y trouvaient, et Carnalm fut
abaissée, et les ennemis ne purent plus tenir 45 devant Judas. Alors Judas
rassembla tous les Israélites qui étaient en Galaad, depuis le plus grand
jusqu'au plus petit, avec leurs femmes, leurs enfants et leurs biens, immense
multitude ! pour les amener dans le pays de Juda. Ils arrivèrent à Ephron,
grande ville commandant l'entrée du pays et très fortifiée; on ne pouvait s'en
détourner ni à droite ni à gauche, le chemin passant au 47 milieu. Les
habitants s'enfermèrent et en obstruèrent les portes avec des pierres. Judas
leur fit adresser des paroles 48 de paix : " Que nous puissions traverser
votre territoire pour aller dans notre pays; personne ne vous causera de
dommage; nous ne demandons qu'à passer seulement " Mais ils ne
voulurent pas 49 lui ouvrir. Alors Judas fit publier dans son armée que
chacun prit position où il 50 était. Les hommes de l'armée prirent donc leurs
positions, puis il donna l'assaut à la ville tout le jour et toute la nuit, 51 et la
ville fut livrée entre ses mains. Il passa tous les mâles au fil de l'épée,
détruisit la ville de fond en comble, en enleva les dépouilles et la traversa
sur les 52 cadavres. Puis, franchissant le Jourdain, les Juifs arrivèrent dans
la grande 53 plaine qui est vis-à-vis de Bethsan. Judas se tenait à l'arrière-
garde, ralliant les trainards et exhortant le peuple sur tout le chemin, jusqu'à
ce qu'ils fussent 54 arrivés dans le pays de Juda. Et ils monterent sur le
mont Sion avec joie et allégresse, et ils offrirent des holocaustes, parce qu'ils
étaient heureusement revenus, sans perdre aucun des leurs. 42. Us scribes
(Mb. k hot trim : voy. Dent 10. 8, al. X officiers chargés de l'entraînement
des soldats; ils remplissaient en outre les fonctions de nos intendants
militaires et de nos aides de camp. 63- 64 vaillant Judas, Vulg. les hommes
de 7*

The text on this page is estimated to be only 22.58% accurate

Chap. VI, 2. I** LIVRE DES MACHAB&ES. Chap. VI, 31. 2 et en or, avec un temple tres riche ren- 1 fermant des armures d'or, des cuirasses et d'autres armes qu'y avait laissees Alexandre, fils de Philippe, roi de Macedoine, qui regna le premier sur les Grecs, ■ 3 il s'y rendit, et il cherchait a prendre la . ville et a la piller; mais il ny reussit pas, parce que les habitants de la ville eurent 4 connaissance de son dessein. lis se leverent pour le combattre, et il prit la fuite et se retira avec une grande tristesse, 5 pour retourner a Babyione. Alors vint en Perse un messenger qui lui annonca la defaite des troupes qui etaient entrees 6 dans le pays de Juda : Lysias, s'etant avance avec une armee tres forte, avait du fuir devant les Juifs, et ceux-ci avaient accru leur puissance en armes, en soldats et en depouilles enlevees aux armees 7 vaincues; ils avaient detruit i'abomination elevee par lui sur l'autei qui etait a Jerusalem, ils avaient entoure le temple de hautes murailles, comme il etait auparavant, et fait di mane a Bethsur, une 8 de ses villes. En apprenant ces nouvelles, le roi fut frappe de terreur, un grand trouble le saisit; il se jeta sur son lit et tomba malade de tristesse, parce que ses 9 desirs ne s'etaient pas realises. Ildemeura la pendant plusieurs jours, retombant sans cesse dans sa profonde melancolie. Lorsqu'il se crut sur le point de mourir, 10 il appela ses amis et leur dit : " Le sommeil s'est retire de mes yeux, et le cha1 1 grin fait defaillir mon coeur. Je me dis : A quel degre df affliction suis-je arrive et dans quel profond abime suis-je maintenant ! Moi qui etais bon et aime 12 dans mon empire \ Mais maintenant, je me souviens des maux que j'ai faits dans Jerusalem; j'ai emporte tous les ustensiles d'or et d'argent qui s'y trouvaient, et j'ai e.ivoeye une armee pour exterminer tous les habitants de la Judee sans 13 motif. Je reconnais done que e'est a cause de cela que ces maux m'ont atteint, et voici que je meurs dans une grande 14 affliction sur une terre&rangere." Alors il appela Philippe, un de ses amis, et 15 l'etablit sur tout son royaume. Il lui donna son diademe, sa robe et le sceau ne pas le nom; d'apres II Mach. ix, 2, c'ltait Pers6polis. Le texte grec actuel, suivi par la Vulg., porte : il apprit quit y avait une vilie notnmee Ely mais. en Perse, Or aucune ville d* Ely mais n existait en Perse, mais bien une province de ce nom (Dan, viii, 2), laquelle, rlunie plus tard a la Susiane, forma Lasatrapte de Suse, aujourd'hui Chuck is tan. Nous avoas adopts dans notre traduction la lecou du codex Alex., reproduite dan* plusieurs maouscrits minuscules. royal, le chargeant

d'instruire son fils Antiochus et de l'élever pour la royauté. Et le roi Antiochus mourut en ce lieu l'an cent quarante-neuf. Lorsque Lysias eut appris la mort du roi, il établit pour régner à sa place son fils Antiochus qu'il avait nourri depuis son enfance, et il lui donna le nom d'Eupator. La garnison de la citadelle tenait Israël enfermé autour du sanctuaire; elle cherchait sans cesse à le molester, et elle était un appui pour les Nations. Judas résolut de la détruire et rassembla tout le peuple pour l'assiéger. Ils se réunirent tous, en firent le siège Tan cent cinquante et construisirent contre elle des tours à balistes et des machines. Mais quelques-uns des assiégés s'échappèrent et plusieurs Israélites impies se joignirent à eux. Ils allèrent trouver le roi et lui dirent : " Jusqu'à quand tarderas-tu à nous rendre justice et à venger nos frères? Nous nous sommes mis volontiers au service de ton père, et nous avons fait ce qu'il nous disait et exécuté ses ordres. À cause de cela les fils de notre peuple sont devenus nos ennemis; tous ceux d'entre nous qui sont tombés entre leurs mains ont été massacrés, et ils ont mis au pillage nos héritages. Ce n'est pas seulement sur nous qu'ils ont étendu la main, mais sur tous les pays limitrophes. Vois, ils sont campés en ce moment devant la citadelle de Jérusalem pour s'en emparer, et ils ont fortifié le temple de Bethsur. Si tu ne te hâtes pas de les prévenir, ils en feront encore plus et tu ne pourras plus les arrêter. " Le roi les ayant entendus fut pris de colère; il convoqua tous ses amis, les chefs de son armée et ceux qui commandaient la cavalerie. Il lui vint aussi des troupes mercenaires d'autres royaumes et des îles de la mer. Son armée comptait cent mille fantassins, vingt mille cavaliers et trente-deux éléphants dressés à la guerre, ils s'avancèrent par rudée et établirent leur camp devant Bethsur; ils combattirent longtemps et construisirent des machines; mais les

7. Voy. i, 57. 11. Boh et aime" : On pourrait cependant traduire : Moi qui étais heureux >:t entouré d'amis... \ e'est Le sens de la Vulg. 24. Le texte grec ajoute ici : assiègent la citadelle ; mais ce membre de phrase, qui manque dans la Vulg. et dans *, plusieurs manuscrits, est suspect, d'autant plus que le siège de la citadelle est signalé* au v«trs. 26. 28. Voir II Mach. xiii, 9-2\$, le récit de cette expédition. lb I : iS 19 20 21 24 25 26 27 28 29 30 3< - 498

The text on this page is estimated to be only 8.99% accurate

Chap. VI, 32. I*. LIVRE PES MACHABfeES. Chap. VI, 59. 32
depto> ant une grande vaiUance. Alors , ba par terrc sur lui, et Eleazar
maumt &^>cW?^<>l»r4 la- Les Juifs, voyant ™ "2 47 Beth-Zachana vis-a-
vis le camp du roi. royaume et l'impetubsite des troupes se i: Le roi se leva
de oxnnH mntin «f ««■ «~, i ^I: \ »j r!., »« uuui)a, * poserent pour l'attaqi
f . r— - - — 1-~ -- »™«"»» "t : "ca juus, et ie roi eiaont son camD con34 la
trompette. lis fturent sous les yeux tre la Judee et centre le mont Sion. Il tit
40 Jcs elephants du jus de raisin et de mure ; la patx avec ceux qui etaient a
Bethsur 35 pour les exciter au combat. lis distri- ; et ils sortirent de la ville,
parce qu .1 n'v h™£ SwiST? >tre lesPhalan.§^ i ava" P*s « Je vivos a n-
niWer pouV S h,,l^« Lf*f lt accom.PaSne del eux dans la
place,carcetaitl'annee durenulle hommes revetus de cuirasses en ' pos de la
terre. Le roi s'empara ainsi c0 mailles de fer, avec un casque d'airain ■ de
Bethsur, et il y laissa une RarS! 5 J S H'^*^ ^fl?^*^ -L iC?S.der- i vant le
Heu s™1 PenJ™t beaucoup de 3 mere d avance etaient partout ou etait '
ours, et il y dressa des tours a balistes ia bete; la ou ele allait, ils y allaient,
et des machines de guer?e dL catapu£ 37 • s ne la quitfient jamais. Sur
chaoun ! pour lancer des traits enflamm& et dS des elephants s'elevait, pour
sa defense, , pierres, des scorpions pour kmcer dS une solide our de boa
attachee autour 1 fleches, et des frondes.^ Les Sg r, de lui par des sanglcs, et
chaque animal i construisirent aussi des machines wur *" portait trente-
detix hommes de l'armee, ; les opposer a celles des assSntf et combattan sur
les tours, en plus de son ! prolongre.it longtemps ta^fflSo? cornac Ils
placerent le reste de la en. M.™ ;i „,•,, ,,,,;••,,*i uujiuuiis, parce que c etait
la seDtieme MX^ llenmmi f de prot^er " et ^e les ■«*»» q* 3S les
phalanges. Lorsauel ravons du ■■ ntt,

The text on this page is estimated to be only 22.12% accurate

Chap. VI, 60. ITM LIVRE DES MACHAB^{ti}ES. Chap. VII; 25. car c'est a cause de ces lois, que qous avons voulu abolir, qu'ils se sont irrites 60 et ont fait tout cela." Ce discours plut au roi et aux chefs, et il envoya vers eux pour traiter de la paix, et ils l'accepte⁶¹ rent Le roi et les chefs confirmerent le traite par serment; la-dessus, les assie⁶² ges sortirent de la forteresse. Mais le roi ayant penetre dans Y enceinte du mont Sion et en ayant vu les fortifications, il viola le serment qu'il avut prete et donna Pordre de detruire les murailles tout 63 autour. Puis il partit en grande hate et retourna a Antioche, oil il trouva Philippe maitre de la ville; il combattit contre lui et se rendit maitre de la ville. CHAP. vu. — Dhnhris lenvoie contrc les Juifs B cue hides et Alcime^ puis Nicanor% dent la diroute donne lieu a V institution d'une fite. 7 L'an cent cinquante et un, Demetrius, fils de Seleucus, s'echappa de la ville de Rome et aborda, avec un petit nombre de gens, dans une ville maritime ou 2 il prit le titre de roL Des qu'il eut fait son entree dans le royaume de ses peres, Parmee se saisit d' Antiochus et de Lysias 3 pour les lui amener. Lorsquilenfutaverti, il dit : " Neme faites pas voir ieur visa⁴ ge." Alors Tarmee les tua, et Demetrius s'assit sur le trone de son royaume. 5 Alors tous les hommes iniques et impies d'Israel vinrent le trouver, conduits par Alcime, qui voulait etre grand pretre. 6 Ils accuserent le peuple aupres du roi en disant : " Judas et ses freres ont fait perir tes amis, et nous ont expulses de 7 notre terre. Envoie done maintenant un homme en qui tu aies confiance, pour qu'il aille constater toute la ruine qu'ils ont faite par mi nous et dans les provinces du roi, et qu'il punisse les coupables avec tous ceux qui leur viennent en aide." 8 Le roi choisit partni ses amis Bacchides, gouverneur du pays situe au-dela du neuve, homme tres considerable dans le royaume et fidele au roi; et il Tenvoya 9 avec l'impie Alcime, auquel il assura la souveraine sacrificature, et lui ordonna de tirer vengeance des enfants d'Israel. 10 S'etant mis en route, ils vinrent avec une VII, 2. Li royaume ', litt. la maison de royanti^ hebraTsme que le texte grec reproduit ici comme au chap, il, 19. 19. Il est assez 6tonnant de voir ici Bacchides quitter Jerusalem, pour executer ses vengeancees et confier le poo voir a Alcime (v. ao), tandis que le le&eur le croit encore au lieu ou ont et* massacres les Assideens.(v.i6).Pour tradaire:.il se mit en marckevtrsjirusalem et vint camper A Bi*utkt aux portes de la ville, il sufgrande armee dans le pays de Juda, et ils envoyerent des messagers

porter a Judas et a ses freres des paroles de paix, pour les tromper. Mais
 ceux-ci, voyant n qu'ils etaient venus avec une grande armee, n'ecouterent
 pas leurs discours. Cependant une troupe de scribes se ren- 12 dit aupres d'
 Alcime et de Bacchides pour chercher le droit; et ceux qui tenaient 13 le
 premier rang parmi les enfants d'Israel, les Assideens, leur demanderent la
 paix; car ils disaient : " Un pretre de 14 la race d' Aaron est venu avec F
 armee; il ne saurait nous maltraiter." Il leur fit 15 entendre des paroles de
 paix et leur jura qu'il ne ferait aucun mal, ni a eux, ni a leurs amis. Ils le
 crurent; mais lui fit f6 saisir soixante d'entre eux et les fit massacrer le
 meme jour, selon la parole de i'Ecriture : " lis ont disperse la chair 17 et
 repandu le sang de tes saints autour de Jerusalem, et il ny a personne pour
 les ensevelir. " Alors la crainte et la ter- 18 reur s'emparerent de tout le
 peuple : " 11 ny a plus, disait-on, ni verite ni justice parmi eux, car ils ont
 viole leur engagement et le serment qu'ils avaient fait. *' Bacchides partit de
 Jerusalem et alia 19 camper a Bezeth ; Id il envoya saisir un grand
 nombre de ceux qui avaient deserte son parti, avec quelques-uns du peuple,
 et il jeta leurs cadavres dans la grande citerne. Apres avoir confie le 20 pays
 a Alcime, en lui laissant des troupes pour le defendre, Bacchides s'en
 retourna aupres du roi. Alcime s'efTorca 21 de se mettre en possession du
 pontificat Tous ceux qui troublaient leur peuple 22 s'assemblerent autour de
 lui, se rendirent maitres du pays de Judas et causerent une grande affliction
 en Israel. Voyant tous les raux que faisaient aux 23 enfants d'Israel Alcime
 et ses partisans, phssfunestes que les Gent ils eux-memes, Judas parcourut
 en tout sens le territoire 24 de la Judee, chatiant les apostats et les
 empechant de se repandre dans les campagnes. Lorsque Alcime vit que
 Judas 25 et ses compagnons etaient devenus puissants, reconnaissant qu, U ne
 pouvait icnir contre eux, il retourna aupres du roi et les accusa des plus
 grands mefaits. fit de changer en «i* la proposition &*b, devant Jerusalem,
 et cela, sans m6me supposer une fame de copiste, en observant q^ue la
 preposition mi*, de [l'original hebreu, indique parfots la direction du
 mouvement ; voy. Gen. xi, 2 ; xiii, xx ; Is, xxii, 3 etc. 25. Alcime..*
 rttourua\ le II« livre, passant sous silence la premiere d-marche d' Alcime et
 Tenvoi de Bacchides. commence ici le recit de [l'expedition de Nicanor, xiv,
 3 — xv, 37. SOO —

The text on this page is estimated to be only 9.97% accurate

Chap. VII, 26. IE. LIVRE DES MACFtABEES. Chap. VIII, 4. 26
... L* TM envoya Nicanor, un de ses plus , Seigneur, votre ange vint et leur L
27 determiner le peupfc ArriSi Jeru! ' mS^ n^ ^ ^ J°Ur CCtte ar" 42 au pas,
disait-il, de guerre entre vous et ' en vinrent aux imins i» tTM;^J^ 4j mot; je
veux alter avec un petit nombre i du mois 3 Adar ,T£ *££?&&? d homines
voir vcs visages en amitie. » nor furent taillees TM ^Ef. ■ I 29 II vmt done
vers judasfe! ils se salue- totaTiSEd^ L^h,,l"m1me rent mutuellement avec
des demonstra- i soIdS voyaTque XiSnor S't tonf * Uons anucaks; mais
lesennemis etaient be, jeterent leurs arrn^T nrSl.T 30 prêts a se saisir de
Judas. S'aDercevant fiiiW r~ i v ■ l ■ Pnrent '« que Nicanor etait venu \e
SSsdSJijSfc'S SSta'STIS1 ^ 45 3, SSffff^&SSSi* t? Ct j W- en^sTbaJ^so^
£ reconnut a! L^etn^rfet £?ff l^T^T^TM^* * pour Je saluer amicalement et
lui mon- , pendirenten vue de IeTMX, i.Z? ' , traitant avec mepns, les soui a
et Dro- imw iv. j'^-j ^ . uuc aue~ son armee ne sont pas livres sur le !
pendant un EfteCs champ entre mes mains, des que je serai ■ ^ P" revenu
victorieux, je brulerai cet edifi- 5° — ':hap. viii — ix, 22. — Juda* 36 ce ;
et Il sortit tout en colerc. Alors j wieuneambassadeaRome; iluuurt les
pretres rentrerent, et se tenant devant en ripoussattt une nouvelU invasion
de 1 autel et le sanctuaire, ils direr* en ' Bacchidis. 37 atef choisi
^t£'ttJ0US, SdgnCU?" qui ' -, Oi J^asentenditparlerdesRomains: ft avez
ciwisi cette maison pour qu'on v ils sont, lui dit-on ouissants danT w 8
mvoqnat votre nom, afin qu'elle fut combats; ils montrentT la ftU? 3* TL
SSfifi TirT ^ dC PriT ,aDCC A t0US ^rq^ttachen 'T et cet hnlT^f J' Tm*
^"g^ncedc cause et font amitiil avec quiconque vient omfi^r6 .iLf,Snarmee'
* Wte * cux> °"venez-yous de bats. On lui raconta leurs guerres et •» 55,
dSSSP-'* De P°rmetteZ PaS ' SS0itS)|lccomp,is P^ «^ cho les "]9 ^£S£*T*
al,a ct ; ^r- «^siajrs 3 trois miUe hommes, et il pria en disant : 4i ceux qui
avaieat &e envoyes par le roi des Assyriens vous ayant blaspheme, 43. Le
mot's d'AJar correspond i la fin de !^nCt-iau,c0«mcncmcntde n^"! Iei3est
L?1 ? dt Ia^?tc des Purim»

The text on this page is estimated to be only 23.10% accurate

Chap. VIII, 5. IE* LIVRE DES MACHABEES. Chap. IX, 4. étaient venus les attaquer des extrémités de la terre; ils les avaient battus et frappés d'une grande plaie, et les autres lui ont payé un tribut annuel. Ils avaient vaincu à la guerre Philippe et Persée, roi des Cétéens, et ceux qui avaient pris les armes contre eux, et ils les ont soumis. Antiochus le Grand, roi de l'Asie, qui s'était avancé contre eux pour les combattre avec cent vingt éléphants, de la cavalerie, des chariots et une très puissante armée, avait été aussi battu par eux; ils l'avaient pris vivant et lui avaient imposé l'engagement de leur payer, lui, et ses successeurs, un tribut considérable, de livrer des otages et de céder une partie de son royaume, savoir le pays de l'Inde, la Médie et la Lydie, et des portions de ses plus belles provinces, et après les avoir reçues de lui, ils les avaient cédées au roi Eumène. 9 Ceux de la Grèce ayant formé le dessein de les attaquer et de les détruire, les Romains l'avaient appris et avaient envoyé contre eux un seul général; ils leur avaient fait la guerre, en avaient tué un grand nombre, emmené en captivité leurs femmes et leurs enfants, pillé leurs biens, soumis leur pays, détruit leurs forteresses et réduit les habitants en servitude jusqu'à ce jour. Tous les autres royaumes et les villes qui leur avaient résisté, ils les avaient détruits et assés jettés. Mais à leurs amis et à ceux qui mettent en eux leur confiance, ils gardent amitié; ils se sont rendus maîtres des royaumes voisins et éloignés, et tous ceux qui entendent leur nom les redoutent. Tous ceux à qui ils veulent prêter secours et conférer la royauté régneront, et ils donnent le pouvoir à qui il leur plaît; c'est une nation très puissante. Malgré tout cela nul d'entre eux ne ceint le diadème, nul ne se vêt de pourpre pour se grandir ainsi. Ils se sont formé un conseil, ou délibèrent chaque jour trois cent vingt membres, s'occupant constamment des intérêts du peuple pour le rendre prospère. Ils consentent chaque année le pouvoir à un seul homme pour commander dans tout le pays; tous obéissent à ce seul homme, et il n'y a parmi eux ni envie, ni jalousie. 17 Judas choisit Eupolème, fils de Jean, fils d'Accos, et Jason, fils d'Eleazar, et 20 24 26 27 VIII, 8. Au lieu de l'Inde et de la Médie nous avons probablement ici deux anciennes erreurs de copistes : 'Ινδία pour 'Ιουδαία et Μιδια pour Μιδοία; il s'agirait plutôt de l'Iou et de la Mysie provinces d'Asie mineure. 31 sv. Ces deux versets ne font pas partie du livre; il les envoya à Rome pour faire avec eux amitié et alliance, et pour

nu'ils lesd^{ts}- 18 livrassent du joug, car ils voyaient que le royaume des Grecs reduisait Israel en servitude. Ils se rendirent donc a Rome, et le voyage fut tres long, et etai^t entres dans le senat, ils prirent la parole en ces termes : " Judas Machabee, se^r freres et le peuple juif nous ont envoyes vers vous pour conclure avec vous un traite d'alliance et de paix, et pour que nous soyons inscrits au nombre de vos allies et de vos amis. " Cette requete fut accueillie favorablement ; et voici la copie du traite que les Romains graverent sur des tables d'airain, et envoyèrent a Jerusalem, pour y demeurer comme un monument de paix et d'alliance : ProspeVite" aux Romains et a la nation juive « sur mer et sur terre a jamais ! Loin d'eux l'pee et l'ennemi ! S'il survient une guerre aux Romains d'abord ou a Tun de leurs allies dans toute l'étendue de leur empire, la nation juive leur pretera secours, selon que les circonstances le pennettront, de tout cceur. Ils ne donneront aux combattants et ne fourniront ni ble, ni armes, ni argent, ni vaisseaux; telle est la volonte* des Romains; et ils observeront leurs engagements sans rien recevoir. De m²me, s'il survient une guerre a la nation juive d'abord, les Romains combattront avec eux de tout coeur selon que les circonstances le leur permettront, sans q^u'il soit fourni aux troupes auxiliaires ni ble, ni armes, ni argent, ni vaisseaux; telle est la volonte" de Rome; et ils observe ront leurs engagements sans tromperie. Telles sont les clauses du traite* des Rom a in* avec te peuple juif. Que si, dans la suite, les uns et les autres veulent y ajouter ou en reirancher, ils le feront a leur gre\ et ce Qui aura 6t^e ajoute" ou retran* ché sera obligatoire. Au sujet des maux que le roi Demetrius leur a faits, nous lui avons ecrit en ces termes : 4* Pourquoi fais-tu peser le joug sur les Juifs, qui sont nos amis et nos allies ? Si done ils t'ac* cusent encore aupres de nous, nous soutiendrons leurs droits, et nous te combattons sur mer et sur terre. " Ayant appris que Nicanor et son ar- 9 mee etaient tombes dans le combat, Demetrius envoya encore une fois Bacchides et Alcime en Judee, avec l'aile droite de son arwtfc. Ils prirent la route qui raene 2 a Galgala, et dresserent leur camp a Masaloth, qui est dans le territoire d'krbeles; ils s emparerent de cette ville et tuerent un grand nombre d'habitants. Le premier mois de Tan cent cinquante- 3 deux, ils rangerent leurs troupes devant Jerusalem. Puis ils leverent le camp et 4 ailerent a Beree avec vingt mille hommes traits ; c'est une rlponse du slnat aux griefs des Juifs contre Demetrius, reponse faite de vive voix aux envoyes, ou transmise par lettre a Judas. IX, 3. L'an 153 des

Seleucides, x60 av. J.-C An mars ou commencement d'avril. 30 31 3= .—
502 —

The text on this page is estimated to be only 22.58% accurate

Chap. IX, 5. I" LIVRE DES MACHABÉES. 5 et deux mille cavaliers, pour attaquer Judas, qui avait établi son camp à Eleasa, ayant avec lui trois mille guerriers 6 d'élite. À la vue du grand nombre d'ennemis, ils furent remplis de frayeur, et beaucoup s'enfuirent secrètement du 7 camp; il n'en resta que huit cents. Judas vit que son armée s'était dérobée, et que cependant la bataille était imminente; alors son cœur fut brisé, parce que le temps lui manquait pour rassembler les siens, et il se sentit défaillir. 8 Cependant il dit à ceux qui lui restaient : " Allons, marchons contre nos adversaires, si toutefois nous pouvons lutter 9 contre eux ! " Mais eux Ten détournaient en disant : " Nous ne le pouvons pas; sauvons maintenant notre vie et retournons auprès de nos frères, ensuite nous reviendrons combattre nos ennemis; mais 10 nous sommes trop peu. " Judas leur dit : " Dieu me garde d'agir ainsi, de prendre la fuite devant eux ! Si notre heure est venue, mourons bravement pour nos frères et ne laissons pas une tache à notre gloire ! " 11 L'armée syrienne sortit du camp, s'avançant à leur rencontre; les cavaliers étaient partagés en deux corps, les frondeurs et les archers marchaient en tête, les plus vaillants au premier rang. Chap. IX, 36. Bacchides était à l'aide droite, et la phalange 12 s'avancait des deux côtes, au son de la trompette. Ceux du côté de Judas 13 sonnerent aussi de la trompette, et la terre était ébranlée du bruit des deux armées ; le combat s'engagea et dura du matin jusqu'au soir. Judas, voyant que 14 Bacchides et ses meilleures * troupes étaient à l'aile droite, rassembla autour de lui tous les hommes de cœur, battit 15 l'aile droite des Syriens et la poursuivit jusqu'à la montagne d'Azot. Mais ceux 16 qui étaient à l'aile gauche, s'apercevant que l'aile droite était battue, firent volteface et suivirent par derrière Judas et les siens; la lutte devint acharnée, et il y 17 eut de part et d'autre un grand nombre de morts. Judas tomba aussi, et ses 18 compagnons prirent la fuite. Jonathas et Simon emportèrent Judas, 19 leur frère, et ils ensevelirent dans le sépulchre de leurs pères, à Modin. Et 20 tout Israël le pleura et fit entendre sur lui de grandes lamentations; on mena le deuil pendant plusieurs jours et Ton 21 disait : " Comment est-il tombé le héros, celui qui sauvait Israël ! " Le reste de 22 l'histoire de Judas, ses autres guerres les autres exploits qu'il accomplit, et ses titres de gloire n'ont pas été écrits; car ils sont très nombreux. SECTION II. — Jonathas chef des Juifs et grand-prêtre 160 à 142 av. J.-C [Ch. IX, 23 — XII]. N — chap. IX, 23 —

73. — Apres deux ans de lutte contre Bacchides, maitre ilc la Judee^
Jonathas obtient la paix el remplit, a A/achmas, les fonei ions de ju\$e d*
Israel. 23 Apres la mort de Judas, les impies se montrerent dans tout le
territoired'Israel, et tous ceux qui commettent l'iniquiti 24 leverent la tete.
En ces jours-la survint une grande famine, et le sol lui25 memc fut infidele
avec eux. Bacchides choisit les hommes impies et les etablit 26 pour
administrer le pays. Ils recherchaient les amis de Judas et, quand ils en
avaient trouve, ils les amenaient a Bacchides qui les punissait et les tour27
nait en derision. Et Israel fut afflige J une grande tribulation, telle qu'U nV
en avait pas eu de pareille depuis le jour ou ii nc parut plus de prophete en
Israel. w Alors tous les amis de Judas s'assem29 blerent et dirent a Jonathas
: " Depuis que ton frere Judas est mort, il ne se trouve plus d'homme
cemblabe a lui pour marcher contre nos ennemis, Bacchides et tous ceux
qui halssent notre nation. Nous t'avons donc choisi pour etre notre 30 chef a
sa place et pour nous commander dans nos combats. " Jonathas recut 3 1
done en ce temps-Id le commandement, et il se leva a la place de Judas son
frere. Des que Bacchides eut appris l'elec- 32 tion de Jonathas, il chercha a
le faire perir. Infonnes de ce dessein, Jona- 33 thas, son frere Simon et tous
ceux qui etaient avec lui s'enfuirent au desert de Thecue, et ils s'etablirent
pres des eaux de la citerne Asphar. [Bacchides 34 en cut connaissance le
jour du sabbat, et il se rendit lui-meme avec toute son armee au-dela du
Jourdain]. Jonathas 35 envoya son frere Jean, comme chef du peuple, chez
les Nabateens, ses amis, les priant de leur permettre de déposer chez eux ses
bagages, qui etaient considerables. Mais les fils de Jambri, 6tant sor- 36 34.
En eut connaissance U jour du sabbat; Vuig., en eut conmtissance, et il se
rendit le jour du sabbat. — 503

The text on this page is estimated to be only 27.43% accurate

Chap. -IX, 37. Ier LIVRE DES xMACHABfiES. Chap. IX, 69. tis de Med aba, se saisirent de Jean et de tous ses bagages, et s'en allerent avec 37 tout ce butin. Quelque temps apres, on vint annoncer a Jonathas et a son frere Simon que les fils de Jambri celebraient une noce solennelle et qu'ils amenaient de Nadabat en grande pompe la fiancee, fille d'un des puissants princes de Cha38 naan. Alors, se souvenant de leur frere Jean, ils monterent et se cachèrent a 39 l'abri de la montagne. Levant les yeux, ils observaient, et voici qu'un grand bruit se fit entendre et que parut un nombreux convoi; l'epoux, accompagne de ses freres et de ses amis s'avancait a leur rencontre, avec des tambourins, des instruments de musique et un attirail 40 considerable. A cette vue, les com pagnons de Jonathas se leverent de leur embuscade et se precipiterent sur eux pour les massacrer; un grand nombre tomberent sous leurs coups, le reste s enfuit dans les montagnes, et les Juifs 41 semparerent de leurs depouilles. Ainsi les noces se changerent en deuil et les sons joyeux de leur musique en lamen42 tation. Apres avoir ainsi venge le meurtre de leur frere, Jonathas et Simon se retirerent vers les marais du Jourdain. 43 Bacchides en fut instruit, et il vint le jour du sabbat jusqu'aux berges du Jourdain, avec une puissante armee. 44 Alors Jonathas dit a ses compagnons : " Levons-nous maintenant et combattons pour notre vie ! Car il n'en est pas aujourd'hui comme hier et avant-hier. 45 Voici Vennemi en armes devant nous et derriere nous, et de tous cotes l'eau du Jourdain, un marais et un bois; nul 46 moyen d'echapper. Maintenant donc criez vers le ciel, afin que vous soyez sauves de la main de vos ennemis. " Le 47 combat s'engagea. Jonathas etendit la main pour frapper Bacchides, mais celui-ci, pour l'eviter, se rejeta en arriere. 48 Alors Jonathas sauta dans le Jourdain, sum de ses compagnons; ils le passerent a la nage, et les Syriens ne le passerent 49 point pour les poursuivre. Il perit ce jour-la mille hommes du cote de Bacchides. Celui-ci retourna a Jerusalem, 50 et batit des villes fortes dans la Judee, la forteresse ores de Jericho, Emmaus, Bethoron, Bethel, Thamnatha, Phara et Tephon, avec de hautes murailles, des 51 portes et des verrous, et il y mit des garnisons pour exercer les hostilites con52 tre Israel. Il fortifia la ville de Bethsur, Gazara et la citadelle, et il y mit des 1\$ troupes et des depots de vivres. 11 prit pour otages les fils des principaux du 30 57 >8 59 60 pays, et les retint prisonniers dans la citadelle de Jerusalem. L'anc cent cinquante-trois, au deuxieme 54 mois, Alcime commanda d'abattre les

murs du parvis interieur du sanctuaire, detruisant ainsi l'oeuvre des prophetes, et il commença a les demolir. En ce 55 temps-la, Alcime fut frappe de Dieu, et ses entreprises furent arretees ; sa bouche se ferma; atteint de paralysie, il ne put plus prononcer une seule "parole, ni donner aucun ordre au sujet des affaires de sa maison. Et Alcime mourut en ce temps-la dans de grandes tortures. Voyant qu'Alcime etait mort, Bacchides s'en retourna aupres du roi, et le pays de Juda fut en paix pendant deux ans. Alors tous les Juifs infideles tinrent conseil, en disant : " Voici que Jonathas et ses compagnons vivent en paix et securite : faisons donc venir Bacchides, et il les prendra tous en une nuit. " Et ils allerent s'entendre avec lui. Bacchides se mit en marche a la tete d'une grande armee, et il envoya secretement des lettres a tous ses partisans qui etaient en Judee, pour qu'ils se saisissent de Jonathas et de ses compagnons; mais ils n'y reussirent pas, parce que ces derniers eurent connaissance de leur dessein. Et parmi les hommes du 61 pays, chefs du complot, ils en prirent cinquante et les firent perir. Puis Jo- 62 nathas, avec Simon et ceux qui etaient avec eux, se rendit a Bethbasi dans le desert, et il en repara les ruines et la fortifia. Bacchides Tapprit, rassembla 63 toutes ses troupes et fit appel A ses partisans de Judee. Il vint et etablit son 64 camp pres de Bethbasi ; il assiegea cette ville pendant beaucoup de jours et construisit des magasins. Mais Jonathas, 65 laissant dans la ville son frere Simon, sortit dans la campagne et revint avec une petite troupe. Il battit Odoar- 66 res, ainsi que ses freres et les fils de Phaseron dans leurs tentes, et il commença a attaquer les assiégeants et a marcher contre eux avec des forces. Simon, de son cote, fit une sortie avec 67 ses compagnons et beaucoup *es machines de guerre. Tous deux combattirent 68 contre Bacchides. dont l'armee fut ecrasee, et ils le jeterent dans une profonde affliction de ce que son dessein et son expedition etaient completement manques. Outre de colere contre les Juifs 69 65. Une petite troupe 1 rassembla 2» la hute. Il n'utnerquest an hibralsme, comp. Gen. xxxiv, 30; Deut. iv, 27 etc. S04 —

The text on this page is estimated to be only 6.65% accurate

^ll^lt IE«_LIVRE DES MACHABEES. Chap X 24 qui lui
avaient conseille de venir dansk77r^t7~^ ! — L— pays, il en fit perir un
grand nombre el na? A f^V^"TM"1 que le roi d^TM prit la resolution de
retourner ^TMns !on • S& J pf*3 Je ?°ouvoir de form«- une 70 pays, jonathas
le sut, et il lui S I KLf < r * £ Cltadelle ,ivrtrent o des messagers pour trailer
a"ui £ ' SrXLU JTthaf ' qui les rendit * la paix et obtenir quon leur ^dit
lil^^TcomZ^T^^ A J€' IO 71 pnsnmers. Bacchides les accueillit et
renouSer -la vX ^ a rebdtf et a accepta leurs propositions; il s'engagea
ouvriersX r JJ , - ' t-ommailda aux 1 1 par serment envers Jonathas alehfi
d"entourer ,eTo^T 5* murailles et 72 ta.re aucun mal, tant quil vivrait II '
r&s ^r ii% i" c* S,0J? de P*erres carlui rendit les prisonniers quil avail fails '
Sfcff V0^: Ces «*« furent auparavant dans le pays de Juda e t
'An^f^^^^11'1^^ ^ sen etantalle dans son pays, ilnerevkt ' Kes ,S ^"f5 qUe
Bacch^ avail 73 Plus sur le territoire d£ J,,ifs S ! *, ff n/.s en'u"-ent, et
chacun d'eux, n * reposa dans Israel, et Jonathas fo2£ j SfS s n?Te' S en
retouraa da^ demeure a Machmas, et il comment ' aux oJi «J* u^"es-"ns
^emem de r4 uger le peuple et il fit *>ns-nous. u Antiochus et surnemme
Epljhane se I uw fcHr" JT,' "" ^ " Il ^rivit > 7 mil en marche, et s'empara de
ptole^ * ta lui envo>'a ainsi «»*ie : mats; les habitants le recurent et il fnt i
wLeroi A|e*andre 1 son frere Jonathas, saut. 18 3 S^ WSJ- ~ j s£F=S 5
fflSi'S'ft, S; Ss-55 .eieSr^n^^ -- ,, avons fait, i lui, * son frere et flout en
HP& m^ude J an cent "MMnte, 6 son people." Il rautorisaftl te4d2 S^fS8-
TabS?acte' et "aune loupes, d fabriquer des arni rti « ^ « ffnqua beaucoup
d'armes. Jiresona,W,erUordon^tqu'onlu1 trim ^7" " CJhoses' ^"4- 22 remit
les otages detenus dans "a citi "OtfS^ un?.8^TMnde affliction : 7 Jelle. Ausslt
JonathL « rendit d drenou, ^n°"S ^ dit"U' q«'Atexan- 2, ^aTfe,1' J?Wr1f de
Jon rtle et KenRo,^sfe^r",S," : aZPiidu H»«L^fiS^s^e^i^^ WVr / -
"wmmuw *yajr aure < ans. — - S«S

The text on this page is estimated to be only 16.81% accurate

Chap. X, 2\$. 28 30 situation et des presents, afin qu'ils 25 soient mes auxiliaires. " Il leur envoya donc une lettre ainsi conçue : Le roi Demetrius à la nation juive, salut. 26 Vous avez gardé fidèlement l'alliance faite avec nous, perseverant dans notre amitié et ne vous unissant pas à nos ennemis; nous l'avons appris et nous nous en sommes rejouis. Continuez de nous rester fidèles dans les circonstances présentes, et nous récompenserons par des bienfaits ce que vous faites pour nous. Nous vous accorderons beaucoup d'exemptions et de faveurs. Dès à présent je vous décharge et je fais remise à tous les Juifs des tributs, des droits sur le sel et des couronnes. Ce qui me revient pour le tiers du produit du sol. et pour la moitié du produit des arbres /miners, je vous en fais aujourd'hui la remise, et je n'exigerai plus rien désormais et en aucun temps du pays de Juda, ni des trois cantons qui lui sont réunis de la Samarie et de la Galilée. 31 je veux que Jérusalem soit une ville saine et exempte, ainsi que son territoire, ses dîmes et 32 ses tributs. Je renonce aussi à mon autorité sur la citadelle qui est à Jérusalem, et je la donne au grand prêtre afin qu'il y établisse pour la garder les hommes qu'il aura choisis. 33 Tous les Juifs qui ont été emmenés captifs du pays de Judas dans toute l'étendue de mon royaume, je les renvoie libres sans rançon; je veux que tous leur fassent aussi remise des tributs. même pour les animaux. Que toutes les solennités, les sabbats, les neomenies, les jours fixes et les trois jours qui précèdent ou qui suivent une fête solennelle, soient des jours d'immunité et de franchise pour tous les Juifs qui 35 habitent dans mon royaume. En ces jours-là, nul n'aura le droit de poursuivre l'un d'entre eux ou de lui intenter une action pour

The text on this page is estimated to be only 19.44% accurate

Chap. X, 62. IER LIVRE DES MACHABEES. Chap. XI, 2. 66
67 62 pas Il ordonna meme qu'on otat a*Jo- Apollonius mit en oalre de
bataille trois natbas ses vetements et qu'on le revetit mille cavaliers et une
armee nombreuse de pourpre. Cet ordre ayant ete execute, et se dirigea du
cote d'Azot, comme pour 78 03 le roi le fit asseoir aupres de lui, et il se
retirer, et en meme temps il s'avandit aux grands de sa cour : " Sortez cait
vers la plaine, parce qVil avait un avec lui au milieu de la vdle et publiez ;
grand nombre de cavaliers en qui il avait que personne n eleve de plainte
contre . confiance. Jonathas le suivit du cote lui pour quoi que ce sort, etque
nulne le d'Azot, et les deux armees en vinrent 64 moleste sous aucun
pretexte. " Quand aux mains. Apollonius avait laisse der- 79 ses accusateurs
virent qu'on lui rendait riere eux miUe cavaUers dans un noste ces honneurs
publics et qu'il etait revetu cache; maisjonathaseutavisqu'il y avait 80 65 de la
pourpre, tous s enfuirent Ajou- une embuscade dressee derriere lui Les tant
encore a ces honneurs, le roi l'ins- cavaliers entourerent sa troupe et
lancecnyit au nombre de ses premiers amis rent des traits contre ses
hommes depuis le It &Traluet e°uyern.eu,r. de P™- matin jusqu'au soir. Et
ses hommes 81 wnce. Et Jonathas revmt a Jerusalem tinrent bon, ainsi que
l'avait recommanenpaixetjoyeux. de Jonathas, tandis que les chevaux des L
an cent soixante-cinq Demetrius, cavaliers se fatiguerent. Alors Simon 82
his de Demetrius, vint de Crete dans le tit avancer sa troupe et attaqua la
pha08 pays de ses peres. A cette nouvelle, le lange, car la cavalerie etait
sans forceroi Alexandre ressentit une grande dou- les Syriens furent battus
par lui et pribg eur, et il retourna a Antioche. Deme- rent la fuite. La
cavalerie se debanda 8* tnus pnt pour general Apollonius, gou- dans la
plaine, et les fuyards ffaenerent verneur de la Coele-Syne, et celui-ci ras-
Azot, ou ils entrerent dans BltfDacon sembla une grande armee et vint
camper leur temple d'idole, pour y trouver un pres de Jamma. La, il envoya
dire a asile. Jonathas briila Azot et les villes 84 . XI, 1 — 59. — Apres la
mart d Alexandre et de PtoUmeeJonason frere Simon vint le rejoindre avec
un 75 corps dc reserve. Ils allerent camper pres de Joppe* ; la ville leur
ferma ses portes, car elle etait occupy par une garnison d'Apollonius; aussi
en commence pay id l'ingratitude \ it accepte Vallian* ce tfAntiochus VI et
de Tryphon. I e roi d'Egypte rassembla une armee \\ innombrable comme le
sable qui est sur le bord de la mer, et de nombreux vaisid mnf ;iv au \itu dc

woAcwv. V- est pcut-€tre la vraie le9on. Tannexer a son royaume. II
s'avan9a 2 83. La cavaltrU; Vulg. Et qui, probablement pour Et equi. - SO?

The text on this page is estimated to be only 20.24% accurate

Chap. XI, 3. F* LIVRE DES MACHAB&ES. Chap. XI, 34. done vers la Syrie avec des paroles de 1 les forteresses furent tues par les habipaix; les villes s'ouvraient devant lui et I tants. Et Demetrius devint roi, i'an 19 les habitants accouraient a sa rencontre; cent soixante-sept. car le roi Alexandre avait ordonne En ces jours-la, Jonathas rassembla 20 ■> d'aller au-dcyant de lui, parce qu'il etait son beau-pere. Mais des que Ptolemee etait entre dans une ville, il y laissait de ceux qui etaient en Judee afin de s'emparer de la citadelle de Jerusalem, et il dressa contre elle beaucoup de machines 4 ses troupes pour la garder. Lorsqu'il I de guerre. Alors quelques hommes im- 21 approcha d'Azot, les habitants lui mon- \ pies, qui haissaient leur nation, allerent trerent le temple de Dagon brule, la ville | trouver le roi Demetrius et lui rapporteelle-meme et ses alentours en mines, les ! rent que Jonathas assiegeait la citadelle. cadavres epars et les restes de ceux qui ! A ce recit, Demetrius fut irrite; des qu'il 22 avaient ete brules dans la guerre; car ils Feut entendu, il se hata d'accourir a en avaient fait des monceaux sur la Ptolemais et il ecrivk a Jonathas de ces5 route. Et ils lui racontèrent cequ' avait : ser le siege de la citadelle et de venir fait Jonathas, afin de le rendre odieux; , immediatement le trouver a Ptolemais, 6 mais le roi se tut. Jonathas se rendit pour conferer avec lui. Lorsque Jona- 23 aupres du roi a Joppe pour lui rendre j thas eut re^u cette lettre, il ordonna de hommage; ils se saluerent mutuellement i continuer le siege, et ayant choisi pottr 7 et passerent la la nuit. Jonathas accom- \ I 'accompagner quelques anciens d'Isracl pagna le roi jusqu'au fleuve nomine et plusieurs pretres, il s'exposa au danEleuthere, puis il retourna a Jerusalem, ger. Ayant pris avec lui de Tor, de 24 8 Le roi Ptolemee se rendit ainsi maitre Fargent,' des vetements et beaucoup d'audes villes maritimes jusqu'a Seleucie sur tres presents, il se rendit aupres du roi la mer, et il meditait de mauvais desseins t a Ptolemais, et recut de lui un accueil 9 contre Alexandre. 11 envoya des am- (favorable. Quelques hommes pervers 25 bassadeurs au roi Demetrius, pour lui | de sa nation porterent contre lui des dire : " Viens, faisons alliance ensemble, \ plaintes; mais le roi fit pour lui ce qu'a- 26 et je te donnerai ma tille qu' Alexandre a \ vaient fait ses predecesseurs : il le comepousee, et tu regneras dans le royaume ; bla d'honneurs en presence de tous ses io de ton pere. Je me repens de lui avoir amis, lui conlirma le souverain ponti- 27 donne ma fille, car il a cherche a oVas- j ficat et toutes les distinctions qui

lui (i sassiner. " Il le rabaissait ainsi parce avaient ete accordees
 precetlement, et qu'il avait envie de son royaume. j le fit inscrire au
 nombre de ses pre 12 Ayant enleve sa fille, il la donna a Demetrius; des lors
 il rompit avec Alexandre et leur hostilite devint publique. 13 Ptolomee fit
 son entree a Antioche et rait sur sa tete deux couronnes, celle d'Egyp[4 te et
 celle d'Asie. En ce temps-la Alexandre etait en Cilicie, parce que les miers
 amis. Jonathas demanda au roi 28 d'aflrahehir de tout tribut la Judee et les
 trois toparchies de la Samarie, et il lui promit en retour trois cents talents.
 Le 29 roi y consentit, et il fcrivit sur tout cela a Jonathas une lettre ainsi
 concue : Le roi Dfmftrius a son frcre Jonathas et a la 30 habitants de CCtte
 COntree s'ctaieilt revol- j nation des Juifs, salut ! Nous vous adressons 31
 15 tes. Des qu'il apprit la t rah i son de son beau-pire^ Alexandre s'avanca
 contre lui pour le combattre; le roi Ptolemee depioya son armee et marcha a
 sa rencontre avec de grandes forces, et le mit en 16 fuite. Alexaudre s'enfuit
 en Arabic pour y chercher un asile, et le roi Ptolemee 17 triompha. L'Arabe
 Zabdiel trancha la tele a Alexandre et Fenvoya a Ptole18 mee. Le roi
 Ptolemee mourut trois jours apres, et les Egyptiens qui etaient dans XI, 10.
 Aftissassiner : allusion a ce fait ra* come* par Josephe (Antiq. xiii, iv, 6) :
 Un favori d' Alexandre, notnme" Ammonius, avait tenti d'a«assiner
 Ptolemee, et comme Alexandre refusait de livrer le meurtrier, son beau-pere
 le rendit responsable de Pattentat. 26. Les trois toparchies de la Samarie :
 voy. x, 38 etplus bas v. 34. D'apres les textes °rec et latin, il faudratt
 traduire, et la Samaune copie de la lettre que nous avons ecrite a votre sujet
 a Lasthenes, notre cousin, atin que vous la connaissiez. — Le roi Dlmltrius
 a Lasthenes, son pere, salut ! Nous avons r&olu de faire du bten a la nation
 des Juifs, qui sont nos amis et observent ce qui est juste en vers nous, a
 cause des bons sentiments qu'ils nous ont ttffmotgnes. Nous leur connrmons
 et le ter* ritoire de la Judee et les trois cantons detaches de la Samarie pour
 etre rlunis a la Judee, savoir Ephraim, Lydda el Ramathaim avec toutes
 leurs dependences; en faveur de tous ceux qui vont sacrifier a Jerusalem
 nous faisons ctttt concession , au lieu des redevances qu'aupararie; mais
 pourquoi Jonathas aurait-il sollicitrf cette faveur pour une province de tout
 temps hostile a la judee? Il y a la sans doute une faute de copiste. 34. Nous
 faisons cette concession : il semble manquer quelque chose au texte grec; la
 Vulg. ajoute le mot seqmstrari ; " ces territoires et leurs revenus seront
 reserve's, en faveur de ceux qui vont sacrifier en Jerusalem, au lieu at* 33
 34 — 508 —

The text on this page is estimated to be only 13.14% accurate

Chap. XI, 32. Ier LIVRE DES MACHABEES. Chap. XI, 60. 38
vantleroirecevait d'eax chaque anneesur les productions du sol et les fruits
des arbres. Et tous les autres droits qui nous appartiennent, a daterde ce
jour, soit sur les dimes et les tributs, soit sur les raarais salants et les
couronnes qui nous etaient dues, nous leur en faisons encore remise
complete. Il ne sera de>og£ desormais et en aucun temps a aucune de ces
faveurs. Maintenant done prenez soin de faire une copie de ce decret, et
qu'elle soit donnee a Jonathas et d*posee sur la montagne sainte dans un
lieu apparent. * Le roi Demetrius, voyant que le pavs ctait en paix devant
lui, et qu'il n'avait plus a vaincre aucune resistance, renvova toute son
armee, chacun dans ses lovers, a l'exception des troupes etrangeres qu'il
avait recrutees dans les iles I 35 productions du sol et les fruits des arbres"
Kt ? ^IU?> farentten

The text on this page is estimated to be only 16.55% accurate

Chap. XI, 61. IER LIVRE DES MACHABEES. Chap. XII, 24. calon, dont les habitants vinrent au- f done a Rome, entrerent dans le senat et devant de lui, lui rendant de grands i dirent : " Jonathas, grand pretre, et la 61 honneurs. De la, il passa a Gaza. Les nation des Juifs nous ont envoye pour habitants lui ayant ferme leurs portes, I renouveler Famitie et Falliance avec eux, it assiegea la ville, en brula les alentours telies qu'elles existaient auparavant Et 4 62 et les piila. Alors ceux de Gaza implo- ie senat leur remit une lettre pour les rerent Jonathas, et il leur accorda la , autorites romafnes de chaque lieu, repaix ; mais il prit pour otages les fils de \ commandant de leur procurer un heuleurs chefs et les envoya a Jerusalem. II , reux retour dans le paysde Judas. Void 5 parcourutainsilacontreejusqu'aDamas. j la copie de la lettre que Jonathas ecrivit 63 Jonathas apprit alors que les gene- aux Spartiates : raux de Demetrius se trou vaient a Cades | « jonathas, grand pretre, le s*nat de la na- 6 en Galilee a la tete d'une armee nom- ' tion, les pretres et le reste du peuple juif, aux breuse, avec Fhlntention de le detourner : Spartiates leurs freres, salut! Deja, dans les 7 fsA de wn pntrpnri^ Tl marcha. contre temPs Pass&» une lettre a \ tc envoyee a Onias, 04 ae son entrepnse. u marum conire grand ^^ de la ^ &At6[xss qui r6gnait eux, apres avoir laiSSe son irere bimon Sur vous, attestant que vous ctes nos freres, 65 dans le pays. Simon s'avanca vers comme en fait foi la copie ci-dessous. Onias 8 66 demande la paix, il la leur accorda, les que ncus n'eussionspas besoin deces choses fit SOrtir de la villa, en prit pOSSessionet ayaat Pour consolation les saints Livres qui v mtf iinp o"irni Vos troupeaux et vos biens sont a nous, et les ndtres sont a vous. — Les porteur* de cette lettre ont ordre de vous faire des declarations en ce sens. Ayant ete informe que les generaux 24 de Demetrius etaient revenus pour FattaXII, 7. En grec Dariios% le^ou fauiive, comme Oniarts du vers. 20. ao. Le premier mot du vers. 20 en grceest decopiste pour prmparati sunt ; ou bienleira- j 'Oviipws: faute de copiste; il faut lire 'Owa* ducteur aurait lu watKfir\

The text on this page is estimated to be only 20.01% accurate

Chap. XII, 25. Iek LivRE DES MACHABfeES. Chap. XII, 54.
quer avec une armee plus considerable 25 qu'auparavant, Jonathas partit de
Jerusalem et marcha a leur rencontre jusqu'au pays de Hamath, car il ne leur
laissa pas le temps d'envahir son pays. 26 Il envoya des espions dans leur
camp, et a leur retour ils lui raporterent que les Syriens avaient resolu de le
surpren27 dre pendant la nuit. Lorsque le soleil fut couche, Jonathas
commanda aux siens de veiller et de se tenir en armes toute la nuit, prêts a
combattre, et il detacha des sentinelles avancees tout au2\$ tour du camp.
Mais les ennemis avant appns que Jonathas et les siens se tenaient prêts a
combattre, furent saisis de crainte, ils tremblerent dans leur camr et
ailumerent des feux dans leur 29 camp, et s'enfuirent. Jonathas et les siens
ne s'aperçurent de leur retraite que le matin, car ils voyaient des feux 30
allumes. Alors jonathas se mit a leur poursuite, mais il ne les rejoignit pas,
car ils avaient traverse le fleuve Eleu31 there. Alors Jonathas se tourna vers
les Arabes appeles Zabadeens; il les battit et s'empara de leurs depouilles. \
32 De la il alia a Damas et parcourut i toute la contree. j 11 Simon de son
cote s etant mis en mardie s'avanca jusqu'a Ascalon et jus* ' qu aux
forteresses voisines ; puis il se I 34 tourna vers Jopp£ et Foccupa, parce quil
avait appris que la population n'.ait. le dessein de livrer la forteresse i\
Demetrius, et il y mit une garnison pour garder la ville. 35 A son retour a
Jerusalem^ Jonathas eonvoqua les anciens du peuple et resolut avec eux de
construire des forteresses 30 en Judee, d'exhausser les murailles de
Jerusalem et de batir un mur eleve entre a citadelle et la ville, aiin de
separer nine de l'autre, de maniere que ia citadelle fut isolee et qu'on n'y put
ni vendre 37 nj acheter. Des ouvriers etant rassembles pour construire la
ville, on se mit au mur qui s'elevait au-dessus du torrent de Cidrm, vers
l'orient, et l'on rpara la partie appelee Caphenatha. \$> bimon, de son cote,
batit Hadida dans la Sephela, et il v mit des portes et des verrous. 59
Cependant Tryphon aspirait a devenir ^7. Constrtare la ville, en exhausser
les murailles. -- On se mil au mur, lite. //(Jonathas) **Pprochadu w/rqui
entourait le mont Sion, '. Un;n,t» ,et d°nt Antiochus Eupator avait ordonne*
la demolition

The text on this page is estimated to be only 18.19% accurate

Chap. XIII, i. I« LIVRE DES MACHABEES. Chap. XIII, 27.
ivont plus ni chef ni secours de personne; attaquons-les donc maintenant, et
faisons disparaître leur mémoire d'entre les hommes." SECTION II. —
Simon grand'prStre et eihnarque des Juifs — 143 a 134 av. J.-C. [Ch. XIII
— XVI]. c , . , , ■ Tryphon sut que Simon avait prLs le t< CHAP Kill. -
SucUdant a son commandement a la place de Jonatha: frere, qu'il ne rtussit
pas a sauver gon f^ et ,n ^ disposait d le com Simon r, pousse Tryphon,
constrict le ^ fl M envoya des messagers pour tombeu de sa famille et
fortiju la , ,u- dirc . it ^ i>argent que ton r . Reconnu par Dimitrius II, j fr^re
Jonathas doit au tinssor roval, a *pe Gazara et I Acra de Jim- raison des
fonctions qu'il remplissait. Judie il QCCIl salem. 5 13 que nous le retenons
prisonnier. Envoie 16 Simon apprit que Tryphon assem- done cent talents d'
argent et deux de ses biait une armee considerable pour en- fils en otage,
alin que, une fois libre, ii 3 convoqua le peuple. Il les exhorta en parlaient
ainsi pour le tromper ; neandisant : " Vous savez tout ce que mes , moins il
envoya l'argent et les deux jeufres et moi, et toute la maison de mon : nes
enfants pour ne pas attirer sur lui pere avons fait pour defendre nos lois et \
une grande haine de la part du peuple notre religion, les combats que nous •
d'Israel, qui pourrait dire : " Cest ^ avons soutenus et les souffrances que
parce que Simon n'a pas envoye l'argent 4 nous avons endurees. Cest pour
cela j et les enfants que Jonathas a peri. " II 19 que tnus mes freres sont
morts pour \ envoya donc les enfants et les cent ta5 Israel, et ie suis reste
seul. Et mainte- lents" d'argent ; mais Tryphon ne tint nant a Dieu ne plaise
que j'epargne ma ; pas sa parole et il ne relacha pas Jonavie en aucun temps
de tribulation, car thas. Ensuite Tryphon s'avanca pour 20 je ne vaux pas
mieux que mes freres ! ; fouler le pays et le devaster; faisant un 6 Mais je
veux etre le vengeur de mon peu- j detour, il prit le chemin d'Adora; mais
pie, du sanctuaire, de nos femmes et de i Simon et son armee s'attachaient a
lui nos enfants, car toutes les nations se sont ! partout ou il allait. Ceux qui
etaient 2i unies pour nous detruire par haine. " dans la citadelle de
Jerusalem envoyerent 7 L'espritdu peuple futenflamme en enten- des
messagers a Tryphon, le priant de 8 dan tees paroles; ilsrepondirentenpous-
venir en hate par le desert et de leur sant *des acclamations : " Tu es notre j
amener des vivres. Tryphon disposa 22 chef a la place de Judas et de
Jonathas, ; toute sa cavalerie pour arriver cette nuit9 ton frere. Conduis-

nous aux combats, j la ; mais il tomba une neige tres abonnet nous ferons tout ce que tu nous diras. " dante, et il ne put arriver a Jerusalem Alors Simon rassembla tous les horn- a cause de la neige ; il partit et alia en mes de guerre, il hata l'achevement des \ Galaad. Lorsqu'il fut proche de Bas- 23 murailles de Jerusalem et fortifia cette | cama, il tua Jonathas, et celui-ci fut enville tout autour. En meme temps il terre en cet endroit. De la Tryphon 24 envoya a Jopp£, avec des forces consi- retourna dans son pays. 10 11 durables, Jonathan fils d* Absalom, lequel, en ayant expulse les habitants, demeura dans cette ville. 1 2 Tryphon partit de Ptolemais avec une nombrcuse armee pour envahir le pays de Juda, emmenant avec lui Jonathas 13 enchainé Simon etablit son camp a 14 Hadida, en face de la plaine. Lorsque XIII, 3. Je ne vauX pas mieux que mesfrir«, ma vie a est pas plus prlcieuse que la leur. Comp. Act. xxi, 24. ix. Avec des forces considirabtes, litt. snffisanUs, itcavriv ; la Vulg. suppose K

The text on this page is estimated to be only 18.23% accurate

Chap. XIII, 28. I*» LIVRE PES MACHAB^{ES}. Chap. XIV, 1. 1 t
pierres polies par devant et par derriere. 2S Et il fit dresser au-dessus sept
pyramides, se faisant face Tune a Tautre, pour son pere, pour sa mere et
pour ses 29 quatre freres. Il y fit executer des orneraents, les entourant de
hautes colonnes surmontees de panoplies en souvenir dernel, et a cote des
panoplies il placa des navires sculptes pour etre vus de 30 tous ceux qui
naviguent sur la mer. Tel est le tombeau que Simon fit eriger a Modin, et
qui subsiste jusqu'a ce jour. 3 1 Tryphon, usant aussi de ruse a l'egard 32 du
jeune roi Antiochus, le tua. Il regna a sa place et ceignit le diademe des rois
d'Asie, et causa de grands maux dans le pays. Simon rebatit les forteresses
de la Judee, les garnissant de hautes tours, de murailles elevees, de portes et
de verrous, et il mit des provisions de vivres. 34 Simon choisit des hommes
et les envoya vers le roi Demetrius pour qu'il accordat remission a la Judee,
car tous les actes de Tryphon n' etaient que brigandage. 35 Le roi Demetrius
repondit a sa demande par la lettre suivante : ■6 Le roi Demetrius a Simon,
grand pretre et ami des rois, aux anciens et a la nation des 37 Juifs, salut •
Nous avons reçu la couronne d or et la palme que vous avez envoyées. et
nous sommes dispose a faire avec vous une paix complete et i les contrats :
» En la premiere annee de Simon, grand pretre eminent, general et
ethnarque des Juifs. " 4j En ces jours-là, Simon marcha sur uaza, qu'il fit
investir par ses troupes ; h construisit des helepoles et les fit donner centre
la ville; il fit ainsi une breche a une des tours, et s'en rendit maitre. 38.
A uuitssus. gr. iw'avrd: ce* mots qui manquent dans le Cod. Alex, et la Vulg.,
ne «on P^{re}treau'und&ioublement du mot liri. S« marc^Y** avtc TM* comme il
est dit aS(ftov. xxviiu, a6). La traduction de la Vul*, in«a<5le* "**** **"
»"«"*> «* done 37- la fia lmt ou branche de palmier (

The text on this page is estimated to be only 19.36% accurate

Chap. XIV, 2. I« LIVRE DES MACHABEES. Chap. XIV, 3 alia en Medie pour y recruter des troupes auxiliaires, afin de combattre Tryphon. | 2 Arsace, roi de Perse et de Medie, ayant : appris que Demetrius etait entre sur son territoire, envoya un de ses generaux 3 pour le prendre vivant. Celui-ci se mit en marche, et ayant battu Tarmee de Demetrius, ii s'empara de sa personne et l'amena a Arsace, qui le mit en prison. 4 Le pays de Juda fut en paix durant tous les jours de Simon. Il s'appliqua a procurer la prosperite du pays, et son autorite et sa gloire plurent au peuple . 5 durant tous ces jours. Sans parler de ; ses autres titres de gloire, il prit Joppe et eut un port qui le mit en relation avec 6 les iles de la mer II recula les frontieres de sa nation et defendit son pays. 7 Il recueillit un grand nombre de prisonniers; il s'empara de Gazara, de Beth- 1 sur et de la citadelle, dont il ot toutes les souillures, et il n'y avait personne 8 qui put lui resister. Chacun cultivait en paix sa terre; le sol donnait ses produits et les arbres des champs leurs 9 fruits. Les vieillards, assis sur les places publiques, s'entretenaient tous de la prosperite du pays, et les jeunes gens revetaient comme un ornement les habits 10 de guerre. Simon distribuait des approvisionnements aux villes, et les pourvoyait de toutes les choses necessaires a la defense : au point que son nom glorieux etait celebre jusqu'aux extremités 11 de la terre. 11 retablit la paix dans son pays, et Israel se rejouit d'une grande 12 joie. Chacun etait assis sous sa vigne et son tiguier, et personne ne leur inspirait 13 de crainte. 11 n'y avait plus d'adversaire pour les attaquer dans le pays ; les rois ennemis furent vaincus en "ces 14 jours-la. II fut le soutien de tous les malheureux de son peuple ; il se montra zelé" pour la loi et fit disparaitre tous les 15 impies et les mechants. Il glorifia le sanctuaire et multiplia les ustensiles sacres. 16 Quand la nouvelle de la mort de Jonathas arriva a Rome et jusqu'a Sparte, 17 ils en furent tres atfliges. Mais lorsqu'ils surent que Simon, son frere, etait grand pretre a sa place et maitre de tout le pays, ainsi que de toutes les villes qui XIV, 2i. La Vulg. ajoute ac 1

The text on this page is estimated to be only 10.66% accurate

Chap. XIV, 34. I=« LIVRE DES MACHABÉES. Chap. XV, 21.
36 viUcs de Judte, ainsi que Bethsur, situee a la Simon, mmd pretre et
ethnarque des frontiere, ou se trouvaient auparavant les armes T,,;rc B2 *
*,,,,,, i,, ♦ i? ^ -. des ennemis, et il y mit une garnison de trou- JU1Ii?> ft a
toute la natlOn ; elle etait pes juives. Il fortifia Jopp£, situee sur lamer, ainsi
concue : et Gazara 1 sui "la frpntiere d'Azot habitee autre- Le roi Antiochus,
a Simon, grand-petre in:s par les ennemis; etil y ftablit des Juifs, et et
ethnarque, et a la nation des Juifs, saut ! le,,; approvisionna de tputes les
choses neces- Puisque J^ *mUtoM*& se sont empa^s du SaiT t A^k^!^T T
• .-?CUple VU -a r°yaume d* nos peres, que je veux le revendiconduitede ;
Simon et la glo: re qu ilse proposal t quer arm de le retablir tel qu'ii etait
auparade donner a sa nation, et us le constituent , vant, et que j'ai rassemble
des troupes nomleur chef et leur pnd pretre a cause de tons breuses et
equipe beaucoup de vaisseaux de cesservices qu:! leur avaitendus, et de la
jus- guerre; ayam Intention de débarquer dans le ttce et de la fidehte qu il
gaida envers sa na- pays poUr tirer vengeance de ceux qui ontruine!T Ct
ParCLq",11 "V"1}* de "i" mamerC , notre Paysct lh t-ont CQnc^ Je te
permetPde iT3 ^ic^J? S . ?lCnt co.nslruit "ne c"a" ! Wrapper monnaie a ton
empreinte poufton pays, deile d ou lis faisaient des sorties, souillant les Que
Jerusalem et le temple soieht libres; que alencours du sandtuaire et
profanant grande men* sa saintetl. Il y £tablit des guerriers juifs et la
fortifia pour assurer la defense du pays et de la ville, et il exhaussa les
murailles ,. de Jerusalem. Le roi Deme'trius lui assura en 39 consequence la
souveraine sacrificature; il le 37 "5 4° 41 4-J 43 44 pourpre 45 46 48 X\ ,
23. Dans la Vulg. ces di verses localites sont enumerees dans un ordre un
peu different. 31. Cinq cents talents d*argtnt% d'apres la valcur de notre
ardent monnayl, feraient 4,350,000 fr., s'il s'agn de talents hebreux; la moiti
seulement, en talents grecs. XVI, 3. Asset d,annies% pour ctre des hornmes
et defendre votre pays.Ce membre -i. kinase ne se lit pas dans la Vulg. —
De ton frirt : en syr. de mes/rires. La Vulg. * aussi le pluriel i/ratres met;
mais il f?\.t probablement lire, avec l^dition de Com^utte, /ruin's nut\ Le
texte actucl devrait »e traduire : et (soyez) mes/rires* toutes les armes que
tu as fabriqu^es et les forteresses que tu as baties et que tu occupes te
deraeurent. Que toute chose due ou a devoir au 8 tresor royal te soit remise
des a present et pour toujours. Lorsque nous serons rentres en pos- 9 ./ 1 ' •

"", • ~7"i ", — ' " ; ~ session de notre royaume, nous t'honorons declara
 son ami et lui accorda les plus grands magninquement, toi, ta nat on et le
 sanctuaire? homieus. Car U avait appmque les Romains , de telle sorte que
 voire gloire brillera dans ton appelaient les Juifs amis et allies et frfcres, et I
 l'univers. »*»««* u»«^ toui. quils avaient re^u honorablement les envoy^s
 de Simon. — Les Juifs et les pretres ontrfW L an cent soixante-quatorze,
 Antio- 10 trouve bon que Simon soit prince et grand pre- chus se mit en
 marche vers le oavs de tre pour toujours. jusqu a ce que paraisse un ^ «x«[^]
 ^ *A t _ t * • 1. prophete digne de foi; qu'il commande leurs : ^ ^^ Ct t({utes
 les troupes vinrent armdes; qu'il ait le soin des choses saintes; j ^ ranger
 aupres de lui, de SOrte que peu qu'il etablisce les officiers pour les services
 pu- d'homnies demeurerent a Trvphon leu b^l «^&CT^ryn ■ T Al*»*»>»*
 m* a s« Poursuite, et ait le soin des choses saintes, qu'il soit obeide lryP&on
 Vint en fuyant a Dora SUT tous, que tous les a<5les publics dans le pays la
 men Car il vovait que des maux 12 soiem ecrits en son nom,et qu'il spit
 revfitude samassaient sur lui et que son armee pourpre et d'or. Il ne sera
 permis a personne l'ohnnrlnnn^;* A ,,+,Vt .h..* «««♦ "w""^""! «* e» de
 nattaquer nt eux, ni leurs villes, m leur .oie contre lui QencUbde qui est
 vatncu. \ pays, et de ne pas preter assistance a ceux qui 1^ I e rni Antinrhnc
 file A* rum£tt-.V* 'cur fcaient la guerre. Il nous a sembU bon .,,, V -1 5 :
 nlS de Demetrius derecevoir d'eux ce bouclier. Si done des tn\oya des lies
 de la mer une kttre a hommes pervers se sont enfuis de leur pays 16 17 18
 19 20 21 - S'S

The text on this page is estimated to be only 21.13% accurate

Chap. XV, 22. I" LIVRE DES MACHABEES. Chap. XVI, 7.
dans le vdtre, livrez-les au grand pretre Simon I sion favorable, nOUS
revendiquons Thepour qu'il les chatie selon leur lol j ntage de nos peres.
Quant a Joppe et 35 22 La meme lettre fut adreesee au roi j a Gazara que tu
reclames, ces deux vilDem&rius, a Attale, a Ariarathe et a i les faisaient
beaucoup de mal a notre 23 Arsace, ainsi qu'a tous les pays : a j peuple dans
notre pays; nous donnerons Lampsaque, aux Spartiates, a Delos, a j pour
elles cent talents. " Athenobius ne Mynde, a Sicyone, a la Carie, a Samos,
lui repondit pas un mot, mais il s'en 36 a la Pamphylie, a la Lycie, a Halicar
nasse, a Rhodes, a Phaselis, a Cos, a Side, a Aradus, a Gortyne, a Cnide, a
24 Chypre et a Cyrene. lis firent une copie de cette lettre pour Simon, le
grand pretre. retourna irrite vers le roi, et lui rapporta la reponse de Simon,
la magnificence de sa cour et tout ce quil avait vu; ce qui jeta le roi dans
une grande colere. Or Tryphon -s'enfuit sur un navire a 37 ! Orthosias. Le
roi nomma Cendebee 38 25 Le roi Antiochus attaqua Dora le se- 1
commandant du littoral, et lui donna une phon, de maniere qu'on ne por.vait
ni | les portes et de guerroyer contre le peu26 entrer ni sortir. Alors Simon
lui en- : pie. Le roi cependant poursuivait Tryvoya un secours de deux mille
hommes ■ phon. Cendebee, s'etant rendu a Jam- 40 d'elite, ainsi que de
Targent, dc Tor et nia , commença a irriter le peuple, a 27 un appareii
considerable. Le roi ne envahir la Judee, a faire des prisonniers vouiut pas
les recevoir, mais il revoqua et a massacrer. Il fortifia Gedor et il y 41 tous
ler> engagements anterieurs qu'.l mit des cavaliers et des troupes de pied,
avait pris vis-a-vis de Simon et il se re- 1 pour faire des sorties et infester
les che28 tira dc lui. Il lui envoya Athenobius, un j mins de la Judee,
comme le roi le lui de ses amis, pour s'aboucher avec lui et I avait
commande. lui dire : " Vous occupez Joppe, Gazara I Jean monta de Gazara
et vint annon- 16 et la citadelle de Jerusalem, qui sont \ cer a son pere ce
que faisait Cende29 des villes de mon royaume. Vous avez ' bee. Simon
appela ses deux fils aines, 2 devaste leurs environs, faisant un grand j Judas
et Jean, et leur dit : " Mes freres ravage dans le pays, et vous vous etes i et
moi, et la maison de mon pere, avons rendus maitres de beaucoup de lieux
qui combattu les ennemis ^Israel depuis 30 font partie de mes etats.
Maintenant notre jeunesse jusqu'a ce jour, et nous done livrez-nous les
villes dont vous vous avons souvent reussi par nos mains a etes empires et

les tributs des localités - sauver Israël. Maintenant je suis devant vous, et vous êtes rendus maîtres, nu vicux, et vous, par la grâce divine, en dehors du territoire de la Judée. vous avez assez d'années ; prenez ma place, et donnez à la place cinq cents places et celle de mon frère; allez combattre pour notre nation, et que le séquestre vous avez commises, et pour les tributs du ciel soit avec vous ! " Puis il fut battu par ces villes cinq cents autres je choisis dans le pays vingt mille combattants, faute de quoi nous irons vous jeter tant et des cavaliers qui se mirent en 32 heures la guerre. " Athenobius, ami du roi ! marche contre Cendebée; ils camperont, et étant arrivés à Jérusalem, vit la multitude. 1 * TM«" * * MnHin. S'étant levé le matin, grandeur de Simon, un buffet couvert de vases d'or et d'argent, et la grande pompe dont il était entouré ; il en fut stupéfait et il répéta les paroles du roi. 33 Simon lui répondit : " Ce n'est point une terre étrangère que nous avons prise, ni des biens d'autrui dont nous nous sommes emparés; mais c'est l'héritage de nos pères, qui avait été pendant quelque temps injustement possédé par nos ennemis. Pour nous, trouvant Tucca 23. Cc Jean est connu sous le surnom d'effcan. Il conserva pendant 31 ans la souveraine sacrificateur et mourut l'an 106 av. J.-C., laissant deux fils, Judas Aristobule et Alexandre qui, après l'être disputé le pouvoir, appelés la nuit à Modin. S'étant levés le matin, ils s'avancèrent vers la plaine, et virent qu'une nombreuse armée de fantassins et de cavaliers vint à leur rencontre ; le lit d'un torrent les séparait. Jean avec ses hommes établit son camp en face d'eux. S'apercevant que ses troupes tremblaient de traverser le torrent, il le franchit le premier; ce qu'ayant vu, ses guerriers le passèrent après lui. Il partagea son armée en deux corps, contre lesquels il rangea les cavaliers; or la carent Pompee comme arbitre de leurs différends (63 av. J. -C.)i Celui-ci arriva avec ses légions près Jérusalem l'assaut et imposa aux Juifs la dynastie iduméenne des Hérodes. - 516

The text on this page is estimated to be only 24.40% accurate

Chap. XVI, 8. !* LIVRE DES MACHABfIES. Chap. XVI, 24. valerie des ennemis etait fort nombreu8 se. lis firent retentir les trompettes sacrees, et Cendebée fut mis en fuite avec son armee; beaucoup tomberent frappees i mort, et le reste chercha un refuge 9 dans la forteresse. Alors Judas, frere de Jean, fut blesse; mais Jean poursuivit les fuyards jusqu'a ce qu'il arriva a 10 Getlor, que Cendebée avait fortifie. Les vaincus s'enfuirent jusqu'aux tours qui sent dans les champs d'Azot, et il livra la ville au feu. Deux mille d'entre eux perirent, et Jean retourna en paix dans la Judee. 40 chap. XVI, II --24. — iVJort tra* gique de Simon; son fils Jean lui succede, n Ptolemee, fils d'Abobus, avait ete etabli gouverneur militaire de la plaine de Jericho; il possedait beaucoup d'or et 12 d'argent, car il etait gendre du grand 13 pretre. Son coeur s'enorgueillit; il aspi- ! ra a se rendre ma!tre du pays, et il medi- 1 tait des desseins perfides contre Simon i 14 et ses tils pour les perdre. Or Simon, j qui inspectait les villes de Judee, s'oc- i cupant avec sollicitude de leur bien-etre, ' descendit a Jericho, lui, Mathathias son | tilset Judas, l'an cent soixante-dix-sept, au ! 15 onzieme mois, qui se nomme Sabat. Le I lils d'Abobus les recut par ruse dans I une petite forteresse, nommee Doch, ! qu'il avait fait construire; il leur prepara un grand festin et y tint des hommes 17 19 caches. Lorsque Simon fut ivre, ainsi 16 que ses fils, Ptolemee se leva avec ses i hommes, et, saisissant leurs armes, ils se precipiterent sur Simon, dans la salle du festin, et le massacrerent avec ses deux fils et quelques serviteurs. Il commit ainsi une grande trahison et rendit le mal pour le bien. Aussitot Ptolemee ecrivit au roi pour iS rinformer de l'evenement, et lui demander d'envoyer des troupes a son aide, afin qu'il lui livrat le pays et les villes des Juifs. Il depecha d'autres emissaires a Gazara pour tuer Jean, et expedia des lettres aux generaux, les convoquant pres de lui, pour leur donner de 1 argent, de Tor et des presents. Il en envoya d'autres encore pour occuper Jerusalem et la montagne du temple. Mais un messenger ayant pris les devants, vint annoncer a Jean, dans Gazara, le meurtre de son pere et de ses freres, et renvoi d'assassins pour le tuer lui-meme. A cette nouvelle, Jean fut 22 tout boule verse; il se saisit des hommes qui venaient pour le tuer et il les fit mourir, car il reconnut qu'ils avaient l'intention de le tuer. Le reste de l'histoire de Jean, de ses 23 guerres, des exploits qu'il accomplit, des murailles qu'il fit construire et de toute» ses actions, tout cela est ecrit 24 dans les annates de sa souveraine

sacrilicature, a partir du jour ou il devint grand pretre apres son pere. 20 21
- 517 —

The text on this page is estimated to be only 18.37% accurate

II^{ME} LIVRE DES MACHABEES I. _ DOCUMENTS
PRELIMIXAIRES DEUX LETTRES DES JUIFS DE JERUSALEM A
LEURS FR^{ERES} D'EGYPTE, POUR LES ENGAGER A CELEBRER LA
FETE DES ENCENIES, LE 25 CASLEU [Ch. I — II, 19], IR^T LETTRE.
— chap. I, 1 — ioa de Pan 188 des S[£]kueide\$% en rappelant tine autre de
Pan 1 69. 1 HSBSI LEU RS freres> aux Ju[^]s [^]s[°]nt en Egypte, salut! Les
Juifs, leurs freres, qui sont a Jerusa!; salem et dans lo pays de Juda 2
souhaitent une heureuse paix ! Que Dieu vous fasse du bien et qu'il se
souviennne de son alliance avec Abraham, Isaac et Ja3 cob, ses fideles
serviteurs. Qu'il vous donne a tous un coeur pour i'adorer et accomplir ses
volontes de grand coeur et 4 de bon gre. Qu'il ouvre votre coeur a sa loi et a
ses preceptes, et qu'il y fasse 5 la paix. Qu'il exauce vos prieres et se
reconcilie avec vous, et qu'il ne vous 6 delaisse pas au temps du malheur. Et
maintenant nous sommes ici priant pour vous. 7 Sous le regne de Demetrius,
en Tan cent soixante-neuf, nous, les Juifs, vous avons ecrit, alors que nous
etions dans la plus extreme detresse, survenue pendant ces annees, depuis
que Jason avec ses partisans eut fait defection de la ter8 re sainte et du
royaume. On avait bru16 la porte du temple et repandu le sang innocent.
Alors nous avons prie le Seigneur, et nous avons ete exaucees; nous avons
offert le sacrifice et la fleur de fa* Le j[^]rec est la langue originate du // *
livre tout entier. Les lettres par lesquelles il s'ouvre, etant destinies aux Juifs
helWnistes d'Egypte, ont du €tre toites dans la seule langue qui fut en usage
dans ces communautes; quant au recit lui-meme, il se donne comme un
abrege" de l'histoire de Jason de Cyrene, juif helkniste. L'abrlviateur
inconnu a qui nous devons le texte inspire1 du II* livre des Machabees
entre* prit son travail, non seulement pour rendre la lecture de L'ouvrage de
Jason moins ardue (it, 25 sv.), mais surtout pour adapter ces recits au but
moral qu'il avait en vue et que son ceuvre nous revele : affedlionner les
Juifs disperses par le monde au temple de Jerusalem, centre reltgieux et
politique d' Israel. — *— I, 7. Dimitrim II Nicator, qui monta sur le trine de
Syrie apres la mort d'Alexandre rine; nous avons allume les lampes et
expose les pains. Maintenant nous vous e'erivons encore 0 pour que vous
celebriez les jours de la fete des Tabernacles du mois de Casleu. En lannee
cent quatre-vingt-huit. ic IIMF LETTRE. — chap. 1, iob — 11, 19 — plus
aneienitfi racontant la mort d' Antiochtts[^] le ren&uvellement merveillex

du feu sacré, les sorns de Jerimit pour sauvegarder le fett^ la hn\ Pare he et
 le tabernacle \ enfin Petablissement (Tune bibliotheque a Jerusalem. Ceux
 de Jerusalem et de la Judee, le Senat et Judas a Aristobule, conseiller du roi
 Ptolemee, de la familie des pretrcs consacres, et aux Juifs qui sont en
 Egypte, salut et prosperite ! Sauves par Dieu de/ grands perils, u nous lui
 rendons de grandes actions de graces, nous qui sommes pr&s a com* battre
 contre le roi. Car Dieu mSme a t: rejete ceux qui s'etaient ranges en bataille
 contre la ville sainte. En eflfet le 13 chef ennemi s'etant rendu en Perse a la
 tete d'une armee qui paraissait invincible, ils furent frappees dans le
 sanctuaire de Nanee, grace a la ruse des pretresde Nanee. Antiochus vint en
 ce lieu avec \ ses amis sous pretexte d'epouser la deesse, Balas, l'an 167 des
 S6leucides, 145-4. av* J-*^* (I Mack, xi, 15 sv.). 9. Pour que vous
 cilibricz, en union de sentiments avec vos freres de Jerusalem, la fltt des
 Tabernacles du mois de Casleu : ce dernier mot determine le sens dtfftedes
 Tabernacles: il ne s'agit pas ici de l'ancienne fete de ce nom qui se c6l£brait
 en octobre, mais de la fete dela Dhiicace {yeau, x, 22) du temple reconquis
 et purine* par Judas Machabee (I Mack, iv), fete institute par ce dernier et
 qui se cel^brait pendant huit jours a la maniere de celle des Tabernacles, au
 mois de Casleu, ou de decembre (x, 5-9). Ce'Ubrer cette (ete

The text on this page is estimated to be only 18.50% accurate

Chap. It 15. Ilme LIVRE PES MACHABEES. Chap. II, 4. dans le but de semparer des tresors a ; liberal et seul juste, tout-puissant et eter15 titre de dot. Les pretres de Nanee ies I nei, qui delivrez Israel de tout mal, qui exposerent, et lui-meme entra avec un avez fait de nos peres vos elus et ies avez petit nombre de ses gens dans i'enceinte ! sanctifies, recevez ce sacrifice pour tout 26 16 sacree. Des qu'il fut entre dans le tern- i votre peuple d'Israel; gardez votre heripie, ils le fermerent, et ayant ouvert la tage et sanctifiez-le. Rassemblez ceux 27 porte secrete du plafond, ils iancerent ! d?entre nous qui sont disperses, delivrez des pierres, assommerent le chef [et ceux ceux qui sont esclaves panni les nations, qui etaient avec lui], les couperent en : jetez un regard favorable sur ceux qui morceaux et jeterent leurs tetes a ceux i sont meprises et en abomination, atin 17 qui etaient dehors. Que notre Dieu soit I que les nations sachent que vous etes bem en toutes choses, lui qui a livre a , notre Dieu. Chatiez ceux qui nous op- 28 la mort les impies ! priment et qui nous outragent avec insol8 Devant done celebrer au vingt-cin- lence. Etablissez votre peuple dans 29 quicme jour du mois de Casleu la puri- votre lieu saint, comme Fa dit Moise."— tication du temple, nous avons cru ne- En outre, les pretres chantaient les io cessaire de vous en informer, afin que hymnes. vous aussi vous celebriez les jours de la Quand le sacrifice fut consomme, Ne- 31 fete des tabernacles et celui du feu, qui (hemie fit repandre le reste de i'eau sur s'ailuma lorsque Nehemie, apres avoir ! de grandes pierres. Cela fait, une xi reconstruit le temple et l'autel, offrit des flamme s y alluma et le liqnide, ayant sacrifices. recu ies rayons lumineux qui partaient 19 Car, lorsque nos peres furent emme- de l'autel, fut consume. Le bruit de cet 3 ; nes en Perse, les pretres pieux de ce evenement s'etant repandu, on informa temps-la, ayant pris du feu de l'autel, le le roi des Perses que, a l'endroit ou les cachèrent en secret dans le creux d'un pretres emmenes captifs avaient cache puts desseche, et ils i'y mirent si bien le feu sacre, i'eau avait ete trouvee, et en surete, que ce lieu demeura ignore de que Nehemie et ses gens avaient sane20 tous. Apres beaucoup d'annees ccou- tine par elle les sacrifices. Alors le roi 34 lees, lorsque tel fut le bon plaisir de fit enclore ce lieu et le rendit sacre, cerDieu, Nehemie, renvoye en Judee par le tifiant ainsi I evenement Et a ceux qui -iz roide Perse, fit reechercher le feu par les etaient i'objet de sa bienveillancc, ils disdescendants des pretres qui l'avaient tribuait des presents nombreux et

vacache: mais comme ils nous raconterent ries. Or, les compagnons de Nehemie 36 qu'iis uavaient pas trouve' de feu, mais appelerent ce lieu Nrphtar, e'est-d21 une eau epaisse, il leur dit d'en puiser, ; dire purification, mais la plupart le nomet de lui en apporter; puis, quand on ! ment Nephthai. .w. _,, . qu ,,,, , , w,,, ..^..^ ,, i.^v.^.0 execute, et le moment etant venu ou le recommandations aux deportes, en leur soleil jusque-la couvert de nuages, res- remettant un exemplaire de la loi, afin plendit, un grand brasier s'ailuma, en j qu'iis n'oubliaissent pas les preceptes du sorte que tous furent dans Tadmiration. | Seigneur, et qu'iis ne s'egarassent pas 2} I endant aue se consumaient les victim ! dans leurs pensees en voyant des idoles mes, les pretres firent une priere, et avec eux tous les assistants; ce fut Jonathan d'or et d'argent et les ornements dont elles etaient rev&ues. Entre autres dis- * les qui commenca, et les autres unfrent leurs ! cours de ce genre qu'il leur tint, il 24 voix u la sienne, ainsi que Nehemie. j exhorta a n'Soigner jamais la loi de leur Lettte pnere &ait ainsi concue : " Sei- occur. gneur, Seigneur, Dieu, crfateur de tou- On lisait dans les memes ecrits com- 4 tes choses, terrible et fort, juste et com- ment le prophete, sur un ordre reçu 25 patissant, qui 6tes seul roi et bon, seul I de Dieu, fit transporter avec lui le taberIs" / z^ ^ f 4 M£h'> , ! ".«• Nouveau detail qui complete i, i9 et 't f*te d%,a ""A""!" ;*»

The text on this page is estimated to be only 24.74% accurate

Chap. II, 5. II^b LIVRE DES MACHABEES. Chap. II, 30. aacle et Tarche, et qu'ii se rendit ainsi a la montagne que gravit MoTse ei d'ou 5 il contempla l'heritage de Dieu. Arrive la, Jeremie trouva une habitation en forme d'ancre, et il y deposa le tabernacle et l'arche, ainsi que l'autel des 6 parfums, et en boucha Tentree. Quelques-uns de ses compagnons etant venus ensuite pour marquer le chemin par des 7 signes, iis ne purent le trouver. Jeremie le sut et il les bluma : " Ce lieu, leur dit-il, doit rester cache jusqu'a ce que Dieu ait rassemble son peuple et lui ait 8 fait misericorde. Alors le Seigneur revelera ces objets sacres, la gloire du Seigneur apparaitra, ainsi que la nuee, comme elle apparut au temps de MoTse, et lorsque Salomon fit une priere pour que le temple fut glorieusement sanctifie. " Il etait encore raconte dans ces tferi/s 9 que ce roi, possedant la sagesse, offrit le sacrifice de la dedicace et de rachevetement du sanctuaire. Et comme MoTse pria le Seigneur et qu'un feu tomba du ciel et consuma le sacrifice, ainsi Salomon pria et le feu descendit et consuma 11 les holocaustes. MoTse dit : 4t Parce que la victime pour le peche n'a pas 6te 12 mangee, elle a ete consume. " Et Salomon celebra pareillement les huit jours de la didicace. Ces memes choses se trouvent done \\\\ racontees dans les archives, et dans les memoires de Nehemie; on y voit encore comment Nehemie ibnda une btbibliothec et y recueillit les recits concernant les rois, les Merits des prophetes et de David, et les lettres des rois de Perse au sujet de leurs presents. De meme Judas 14 a recueilli tous les livres qui avaient ete disperses pendant la guerre que nous avons eu a soutenir, et ils sont entre nos mains. Si done vous avez besoin \\\\ dJen avoir des exemplaires, envoyez-nous des messagers qui vous les porteront. C'est pourquoi, comme nous aiiions ce- ic lebrer la fite de la purification, nous vous adressons cette lettre; vous ferez done bien de solenniser ces jours avec nous. Dieu, qui a delivre tout son peu- 1; pie et a rendu a tous l'heritage, le rovaure, le sacerdoce et la sanctification, comme il l'a annonce par la loi, 1\$ aura bientot, nous Tesperons, pitie de nous et nous rassemblera de toutes les regions qui sont sous le ciel, dans le saint lieu; car il nous a arraches a de 19 grands maux et a purine le temple. II. — REGIT DE L'AUTEUR [II, 20 — XV]. PREFACE. — chap. 11, 20—33 — oil il expose la source et le dessein de son outrage. 20 L'histoirc de Judas Machabee et de ses freres, la purification du temple auguste 21 et la dedicace de Tautel; comme aussi les

combats livrés contre Antiochus Epiphane et son fils Eupator ; les interventions éclatantes du ciel en faveur de ceux qui ont glorieusement combattu pour la défense du judaïsme, de telle sorte que, malgré leur petit nombre, ils ont reconquis tout le pays et mis en fuite 23 une multitude de barbares, recouvré le sanctuaire célèbre dans tout l'univers, délivré la ville et rétabli les lois qu'on tentait d'abolir, le Seigneur les ayant 24 favorisés de toute sa bienveillance : tous ces faits exposés par Jason de Cyrène en cinq livres, nous allons essayer de 25 les résumer en un seul. Considérant la masse de chiffres qu'ils renferment²⁶ et la difficulté qui existe pour ceux qui veulent suivre dans les détails les récits de xvi^e sv. Conclusion de la lettre. Comp. i, 5. 34. Jason²⁷ forme grecque du nom de Jotham²⁸ assez répandue alors. Ce personnage, suppose 2/ 18 l'histoire, par suite de l'abondance de la matière, nous nous sommes appliqués 26 à rendre la tâche agréable à ceux qui se contentent d'une simple lecture; facile à ceux qui ont à cœur de confier les faits à leur mémoire, et profitable à tous indistinctement. Pour nous qui avons entrepris ce travail d'abréviation, ce n'est pas une chose aisée, mais un labeur exigeant des sueurs et des veilles, et non moins difficile que celui de l'ordonnateur d'un festin, qui cherche à procurer l'avantage des autres; cependant, pour mériter la reconnaissance de plusieurs, nous prendrons sur nous avec plaisir cette lourde tâche, laissant à l'auteur le 29 soin de traiter exactement chaque chose, pour nous efforcer de suivre les règles de ce genre de composition. Or de 50 même que l'architecte d'une maison nouvelle doit embrasser dans sa pensée tout l'ensemble de la construction, tandis que celui qui se charge de la décorer et qui peindre des figures doit se préoccuper de ce qui regarde l'ornementation, ainsi, je le conçois des lecteurs, ne serait-il pas l'ambassadeur de ce nom envoyé³⁰ à Rome par Judas Machabée (I Mach, vii, 17)? - 520 —

The text on this page is estimated to be only 22.93% accurate

Chap. II, 3i. Ilme LIVRE DES MACHABEES. Chap. III, 15. 31
pense, en est- il pour nous. Approfondir le sujet, rendre compte de toutes
choses, se donner de la peine pour les moindres details, voila le devoir de
celui qui com32 pose une histoire; mais a celui dont tout le dessein est d'en
rediger un abrege, il faut accorder de ne poursuivre que la brievete dans les
recits sans s'attacher a une exposition complete des faits. Commencons
done ici notre relation, 77 sans nen ajouter a ce qui vient d'etre dit ; ce serait
folie que de se montrer diffus avant de raconter l'histoire, et concis dans
l'histoire eile-meme PREMIERE PARTIE EVENEMENTS ACCOMPLIS
SOUS SELEUCUS IV ET ANTIOCHUS EPIPHANE [Ch.III_X, 8]. A. -
PRELUDES DE LA PERSECUTION SYRIENNE. io — chap, in — iv, 6.
— Le saint \ pontife Onias obtient que U tresor du UmpU soit
miraculeusemeni aV/endu contre He*liodorc> agent de Seleucus; accusipar
Simon, Uva dematider justice au roi, 3 Pendant que les habitants de la ville
sainte jouissaient d'une paix entiere, et que les lois etaient encore
exactement observees grace a la piete et a l'amour 2 de la justice du grand
pr&re Onias, il amvait que les rois eux-memes honoraient le saint lieu et
ornaient le temple 3 de dons magnifiques, au point que Seleucus, roi d'Asie,
fournissait de son revenu toute la depense necessaire au service des
sacrifices. 4 Mais un certain Simon, de la tribu de Benjamin, constitue
administrateur du temple, entra en lutte avec le grand pretre au sujet de
l'intendance du mar5 che de la ville, Comme il ne pouvait leporter sur
Onias, il alia trouver Apollomus, fil3 de Thrasee, le gouverneur miiitaire, a
cette epoque, de la 6 Code-Syne et de la Pheniae. Il lui rapporta que le
tresor sacri de Jerusalem ctait rempli de sommes enormes, d une quantity de
valeur incalculable de nchesses de toutes sortes et nullement en rapport
avec la depense necessaire Pour les sacrifices, et qu'il etait possible de fame
passer tout ce tresor entre les 7 mains du roi. Dans un entretien avec * roi,
Apollonius lui donna avis des nchesses quJon lui avait signalees, et III, i.
Onias III, qai obtint !e grand pon3. Stl ;Hm&nt probablement le m&ne qui
fit p£nr Stieucus IV quelque temps apres (Appien Syr, 45X x r — 521 —

The text on this page is estimated to be only 27.74% accurate

Chap. III, 16. II^e LIVRE DES MACHABÉES. Chap. IV, 4.
tournant vers le ciel ils priaient Celui qui avait fait la loi sur les dépôts de
conserver ces biens intacts à ceux qui les avaient déposés. En voyant le
visage du grand prêtre, on se sentait blessé jusqu'au plus intime de l'âme;
car sa figure et l'altération de son teint attestaient la vivacité de sa
douleur. La consternation peinte dans toute sa personne et le frisson de son
corps révélaient à tous les regards l'affliction de son cœur. Les habitants
se précipitaient par troupes hors de leurs maisons et priaient tous ensemble
pour détourner du saint lieu le malheur dont il était menacé. Les femmes,
la poitrine couverte de sacs, remplissaient les rues; celles des jeunes filles
qui étaient renfermées, couraient les unes aux portes, les autres vers les
murailles; quelques-unes regardaient par les fenêtres; toutes, les mains
étendues vers le ciel, faisaient entendre des supplications. L'abattement
de cette foule confuse et l'attente pleine d'angoisse du grand prêtre excitaient
la pitié. Pendant que les Juifs suppliaient le Tout-Puissant de garder
intacts, en toute sûreté, les dépôts à ceux qui les avaient confiés,
Héliodore exécutait son dessein. Déjà il était là avec ses satellites près
du trésor, lorsque le Seigneur des esprits, le Dominateur de toute puissance,
fit une grande manifestation, de sorte que tous ceux qui avaient osé venir là,
atteints par la force de Dieu, furent frappés d'impuissance et d'épouvante.
À leurs yeux apparut un cheval monté par un cavalier terrible, et
richement caparaçonné; s'élancant avec impétuosité, il agita sur Héliodore
ses pieds de devant; le cavalier paraissait avoir une armure d'or. En
même temps lui apparurent deux autres jeunes hommes, pleins de force,
brillants d'un vif éclat et vêtus d'habits magnifiques; s'étant placés l'un d'un
côté, l'autre de l'autre, ils le flagellaient sans relâche, lui portant une multitude
de coups. Héliodore tomba subitement par terre, environné de
profondes ténèbres; on le ramassa, pour le mettre dans une litière; et cet
homme qui venait d'entrer dans la chambre du susdit trésor avec une suite
nombreuse de coureurs et de satellites armés, on le vit incapable de
s'aider lui-même et ayant visiblement éprouvé la puissance de Dieu.
Pendant qu'il était là, sous le coup de la force divine, étendu muet, privé de
toute espérance et de tout secours, les Juifs bénissaient le Seigneur qui
avait glorifié son saint lieu, et le temple qui était un instant auparavant
plein d'épouvante et de trouble, à cause de la manifestation du Seigneur

tout-puissant, rempli de joie et d'allégresse. Aussitôt quelques-uns des
 compagnons d'Héliodore demandèrent à Onias de prier le Très-Haut et
 d'accorder la vie à celui qui gisait n'ayant plus qu'un souffle. Et le grand
 prêtre, dans la crainte que le roi ne s'imaginât qu'un attentat avait été
 commis par les Juifs contre Héliodore, offrit pour la vie de cet homme un
 sacrifice d'expiation. Pendant que le grand prêtre offrait le sacrifice
 expiatoire, les mêmes jeunes hommes apparurent à Héliodore revêtus des
 mêmes habits, et se tenant debout lui dirent : " Rends de grandes actions de
 grâces au grand prêtre Onias, car c'est à cause de lui que le Seigneur te
 donne la vie sauve. Pour toi, ainsi châtié par lui, annonce à tous la grande
 puissance de Dieu. " Ayant dit ces mots, ils disparurent. Héliodore offrit
 au Seigneur un sacrifice et fit de grands vœux à celui qui lui avait accordé
 la vie; puis, ayant assuré Onias de son amitié, il retourna avec ses troupes
 vers le roi. Et il rendait témoignage à tous des œuvres du grand Dieu
 qu'il avait vues de ses yeux. Le roi ayant demandé de Héliodore quel
 homme lui paraissait propre à être envoyé d'un nouveau à Jérusalem, celui-ci
 lui répondit : ** Si tu as quelque ennemi ou un adversaire de ton
 gouvernement, envoie-le là-bas, et il te reviendra déchiré de coups, si
 toutefois il en rechappe, car il y a vraiment en ce lieu une force divine.
 Celui qui a sa demeure dans le ciel veille sur ce lieu et le protège ; ceux
 qui y viennent avec de mauvais desseins, il les frappe et les fait périr. "
 C'est ainsi que se passèrent les choses concernant Héliodore et la
 conservation du trésor sacré. Le dit Simon, ce délateur du trésor et de sa
 patrie, parlait mal d'Onias : c'est lui, disait-il, qui avait excité Héliodore et
 qui était l'auteur de tout le mal. Le bienfaiteur de la ville, le défenseur : de
 ses concitoyens et observateur fidèle des lois, il osait le faire passer pour
 un adversaire de l'État. Cette haine allait si loin que des meurtres furent
 commis par l'un des affidés de Simon. Alors Onias, considérant le danger
 de ces divisions et les emportements d'Apollonius, le gouverneur militaire
 de la Coele-Syrie et de la Phénicie, qui encourageait la méchanceté de
 Simon, alla trouver le — 522

The text on this page is estimated to be only 16.19% accurate

Chap. IV, 5. 5 roi, non pour accuser ses concitoyens, mais ayant en vue l'intérêt général et le particulier de tout son peuple. Car il voyait bien que sans l'intervention du roi, il était impossible de pacifier la situation; et que Simon ne renoncerait pas à ses criminelles entreprises. 20 chap. IV, 7—v, 10. — Ayant acheté à Épiphanat le pontifical Jason favorise et courtise le roi; supplants par Mithridate — lequel fait périr II^e LIVRE DES MACHABÉES. Chap. IV, 25. présents par la loi, des que l'appel à lancer le disque s'était fait entendre. Ne laissant aucun cas des fonctions honorifiques de leur pays, ils tenaient en haute estime les distinctions des Grecs. C'est pourquoi de graves calamités les atteignirent, et dans ceux-là même dont ils imitaient le genre de vie et auxquels ils voulaient ressembler en tout, ils trouverent des ennemis et des oppresseurs. , on ne viole pas impunément les lois 17 Onias et provoque une révolte à 76— il ditTM? n'aurait C'est ce que démontrera la suite — il lutte contre son rival et \ m'explique df evenements. finit microélément. I. Pendant qu'on célébrait à Tyr les 18^{es} Malchus, a mort de Seleucus, Antiochus — fig TSS de JS^{us} IQ ueae, Jason, trêve d'Onias, entreprenant d'Antioche. porteurs de trois cents drachmes S de usurper le souverain pontificat II se , mes d'argent pour le Scd'Her^{odote} l'apportant auprès du roi et lui promit trois ' mais ceux-là K au l^{es} MrtHi^{er} Hp cent soixante talents d'argent et quatre- ^aT^ ,...TMe qm ^ PPraient. t d? vingt talents pris sur d'autres revenus. 9 Il promettait en outre de s'engager par Sn KSd^{us} Sfir T* talents Al^{es} 51 ,ies trois cents drachmes destin^{es} st on lui accordait d'établir de sa propre , par celui qui les envoyait au sacrifice en autonte et sekra ses vues un gymnase à l'honneur d'Hercule S-iren? UK le avec un éphebe, et d'inscrire les habitants à désir de ceux q^{ue} JSserti la tante de Jerusalem commecit n'vins H' An. ««««h,,,*, :-_j>Z.._7~ .approuvé fini« a ,a manderent que cet argent fut employé, non à des sacrifices, ce qui ne convenait pas, mais à couvrir d'autres dépenses. Ainsi les trois cents drachmes destinées 20 talents de Jerusalem comme citoyens d'Antioche. Le roi consentit à tout. Des que Jason eut obtenu le pouvoir, il se mit à construction de triremes. Apollonius, fils de Menestheus, ayant été envoyé en Egypte, à l'occasion de l'intronisation du roi Ptolémaïus pk;u«a ^ • - u l • H1 les franchises que : tor, Antiochus apprit que ce roi était mal taxé à Cyropoleme, lequel fut envoyé en Joppe, puis à Jerusalem. Rectifié magnifiquement par Jason et par toute la ville, il fut son entrée à la lumière des flambeaux et au milieu des

acclamations, puis il conduisit pareillement son armée ■ Art Undt«iA*A
 père d'Eupolème, lequel fut envoyé en ambassade pour conclure un traité
 d'alliance et d'amitié avec les Romains, et, détruisant les institutions
 légitimes il n'fit*5 «^«» contraires à la loi puis il se fit un
 plaisir de fonder un gymnase en Phénicie. 22 au pied même de l'Acropole,
 et il élevait les enfants les plus nobles en les mettant tous sous le chapeau.
 L'hellénisme grandit alors à un tel point, et Ton vit un tel entrainement vers
 les coutumes étrangères, par suite de l'excessive perversité de Jason,
 homme impie et nullement grand prêtre, que les prêtres ne montraient
 plus aucun zèle pour le service de l'autel et que, méprisant le temple et
 négligeant les sacrifices, ils s'empressaient de prendre part, dans la
 palestra, aux exercices «iV,i"* {"*****}***** Uptimes : c'est à tort l'art
 d'«A à cha*eau* »" bp*t*se, chapeau à £ Sliii .? U pluie' Pa^ulièrement
 dans le gymnase; Mécène, patron des S^i Ji ' 1 Sait en vérité les
 plus nobles jeunes gens reçurent une éducation et une culture Trois ans s'étant
 écoulés, Jason envoya Menelas, frère de Simon mentionné plus haut,
 pour porter l'argent au roi et acquitter les droits d'enregistrement d'affaires
 importantes. Mais Menelas se recommanda au roi, lui rendit honneur
 avec les dehors d'un homme haut placé et se fit adjuger à lui-même le
 souverain pontificat, en offrant trois cents talents d'argent de plus que
 n'avait fait Jason. Ayant reçu du roi ses lettres d'investiture, il revint à
 Jérusalem, n'ayant rien vu de grecque, c'est-à-dire païenne. : Vule. // portait
 les plus nobles jeunes gens dans les lieux infâmes, c'est-à-dire dans ces lieux
 d'exercices ou de l'athlétisme et était aussi exposé que leur foi religieuse. 13.
 Vketiismg, la religion et les mœurs grecques, c'est-à-dire païennes. - Grandit
 alors: -^ %* paraphrase un peu le texte : " C* Hitattpasun commencement,
 mais un développement des mœurs païennes. - 5^3

The text on this page is estimated to be only 25.53% accurate

Chap. IV, 26. II's LIVRE DES MACHABEES. Chap. V, 2. qui fut digne du sacerdoce et n'apportant que les instincts d'un tyran cruel et la 26 fureur d'une bete sauvage. Ainsi Jason, qui avait trompe son propre frere, trompe a son tour par un autre, dut gagner 27 en fugitif le pays des Ammonites. Quant a Menelas, U obtint le pontificat; mais, comme il ne s'executait pas relativement a la somme promise au roi, malgre les reclamations de Sostrate, commandant 28 de l'Acropole, qui avait dans ses attributions la perception des impots, tous 29 deux furent mandes aupres du roi. Menelas laissa pour le remplacer comme grand pretre son frere Lysimaque,' et Sostrate laissa comme remplaceant Crates, gouverneur de Chypre. 30 Sur ces entrefaites, ii arriva que les habitants de Tarse et de Mallas se revolterent, parce que ces deux villes avaient ete donnees en present a Antiochide, 31 concubine du roi. Le roi partit done en hate pour apaiser la sedition, ayant laisse comme son lieutenant Andronique, un 32 des grands dignitaires. Menelas, jugeant les circonstances favorables, enleva du temple quelques vases d'or et les donna a Andronique, et il reussit a en vendre d'autres a Tyr et aux villes voisines. 33 Lorsque Onias eut connu d'une maniere certaine ce nouveau crime de Menelas, il lui en adressa des reproches, apres s'etre retire dans Pasile de Daphne, pres d'An34 tioche. C'est pourquoi Menelas, prenant & part Andronique, le pressait de mettre a mort Onias. Andronique vint donc trouver Onias, et usant de ruse, il lui presenta la main droite avec serment; puis, quoique suspect, il le decida a sortir de son asile et le mit aussitot a mort, 35 sans egard pour la justice. Aussi, non seulement les Juifs, mais beaucoup d'entre les autres nations furent indignes et affliges du meurtre injuste de cet homme. 36 Et lorsque le roi fut revenu de Cilicie, les Juifs d'Antioche, ainsi que des Grecs egalement ennemis de la violence, vinrent le trouver au sujet du meurtre ini37 cme d'Onias. Antiochus fut contriste jusqu'au fond de Tame et, touche de compassion pour Onias, il versa des larmes au souvenir de la moderation et de la 38 conduite si sage du defunt. Dans son indignation, il fit enlever sur le champ la pourpre & Andronique, déchira ses . vetements et, l'ayant fait mener par 29. Cratis : personnage tocoonu et dont il ne sera plus question dans la suite. Le Cod. Vatic.(remplace même ce nom. propre par le participe jcpanj

The text on this page is estimated to be only 21.23% accurate

Chap. V, 3. pres de quarante jours, apparurent courant dans les airs des cavaliers ayant des vêtements d'or et armes de lances à la main, des cohortes, ainsi que des escadrons de chevaux rangés en ordre de bataille, des attaques et des charges de part et d'autre, des agitations de boucliers et une multitude de piques, des épées tirées du fourreau, des traits lancés, un vif éclat d'armures d'or et de cuirasses de toutes sortes. C'est pourquoi tous priaient pour que ces apparitions leur fussent favorables. Un faux bruit de la mort d'Antiochus s'étant répandu, Jason ne put pas moins d'un millier d'hommes et vint attaquer la ville à l'improviste. Les citoyens coururent aux murailles mais la ville finit par être prise, et Me! 6 hélas se réfugia dans la citadelle. Jason se livra sans pitié au massacre de ses propres concitoyens, ne réfléchissant pas qu'une journée gagnée sur des ennemis est la journée la plus tristement perdue, mais s'imaginant remporter des trophées sur des ennemis, et non sur des gens de la même nation. D'une part il ne réussit pas à s'emparer du pouvoir, et de l'autre ses intrigues aboutirent pour lui à la confusion ; il dut regagner en fuyant le pays des Ammonites. Comme terme de sa vie criminelle, on le vit serré de près chez Aretas, roi des Arabes, fuyant de ville en ville, poursuivi et détesté par tous comme transgresseur des lois, exécuté comme le bourreau de sa patrie et de ses concitoyens, ignominieusement chassé jusqu'en Égypte. Lui 9 qui avait banni tant de personnes de leur patrie, mourut sur la terre étrangère après s'être rendu à Lacédaémone dans l'espoir d'y trouver un refuge en considération de la commune origine. Lui 10 qui avait jeté tant d'hommes sur le sol sans sépulture, lui-même ne pleura et ne lui rendit aucun des derniers devoirs; il ne fut pas enseveli dans la tombe de ses pères. ^.-

PERSECUTION D'ANTIOCHUS EPIPHANE. 30 — chap, v, n _ vn. — Le roi sac«*ge Jerusalem, pille le temple et entreprend de substituer violemment le P"pTM>nc a la religion juive. Judas <5F,e se retire *" ^sert> fojuifi Juttles sont livris au supplier entre autre* EUazar et sept frires avec leur mere. 17 II Ces evenements etant arrives a la connaissance du roi, il crut que la Judee faisait defection. II partit donc d'Egypte, funeux comme une bete feroceT et 12 sempara de la ville a main armee, II ordonna aux soldats de tuer sans pitte ceux qU1 tomberaient entre leurs mains, t, IL 7 *? °rP" ccux lui monteraient sur 13 les toits des maisons. Ainsi furent tues des

jeunes gens et des vieillards; ainsi périrent des hommes faits, des femmes et des enfants, ainsi furent égorgés des 14 jeunes filles et des nombreuses autres des vicieuses pendant ces trois jours, tant de quatre-vingt mille, dont quarante mille furent massacres et autant furent 500 esclaves. Non content de ces atrocites, il osa pénétrer dans le temple le plus saint de toute la terre, ayant ité et envahir sa patrie. Et prenant de ses richesses les objets sacres, et il mit l'incense sur l'autel de l'encens. Mais les rois, furent irrités par ces 18 19 arrachant les offrandes déposées par les autres rois pour rehausser la gloire et la dignité de ce lieu, il les remettait dans des vases profanes. Antiochus s'enivrait d'orgueil dans son esprit, ne considérant pas que le Seigneur était irrité pour peu de temps à cause des péchés des habitants de la ville et que c'était pour cela qu'il détournait ses regards de ce lieu. Autrement, s'ils n'avaient pas été coupables d'un grand nombre de péchés, lui aussi, comme Héliodore envoyé par le roi Seleucus pour disposer du trésor, il aurait été, dès son arrivée, flagellé et repris dans son audace. Mais Dieu n'a pas choisi le peuple à cause de ce lieu ; Dieu a choisi ce lieu à cause du peuple. C'est pourquoi ce lieu a participé aux malheurs du peuple, comme il a été ensuite associé aux bienfaits du Seigneur ; mais dans la colère du Tout-Puissant, il a été de nouveau, quand le souverain Seigneur s'est reconcilié avec son peuple rétabli en grand honneur, ' Antiochus ayant donc enlevé au temple 21 pie dix-huit cents talents s'en retourna en hâte à Antioche, s'imaginant dans son orgueil, à cause de renouveau de son empire, pouvoir rendre navigable la terre ferme et faire marcher ses troupes sur mer. Mais il laissa des propos 22 traduction de la Vulg. double le nombre, de la grande multitude de victimes de la cruauté d'Antiochus.

- S^S

The text on this page is estimated to be only 20.27% accurate

Chap. V, 23. IIME LIVRE DES MACHABEES. Chap. VI, 21.
edit fiit rendu, a ^instigation de Ptolemee, pour que, dans les viiles grecques
du voisinage, on prit les memes mesures contre les Juifs et que Ton fit des
sacrifices, avec ordre de mettre a mort ceux pour tourmenter le peuple : a
Jerusalem, Philippe, originaire de Phrygie, plus cruel encore que celui qui
i'avait etabli ; 23 a Garizim, Andronique, et outre ceux-ci Menelas qui, avec
plus de mechancete , que les autres, s'elevait insolemment au- qui
refuseraient d adopter les coutumes 24 dessus de ses concitovens et nourris-
grecques. On avait done partout sous sait des sentiments de haine contre les
; les yeux des scenes de desolation. Ainsi to patriotes juifs. De plus,
Antiochus en- 1 deux femmes, pour avoir circoncis leurs vova l'infame
Apollonius a la tete d'une ; enfants, furent amenees ; on suspendit armee de
vingt-deux mille hommes, avec j leurs enfants a leurs mamelles, on les
ordre de mettre a mort tous les hommes I traina publiquement-par la ville,
et on dans la force de lJage et de vendre les i les precipita du haut des
remparts. 2; femmes et les enfants. Arrive a Jeru- j D'autres s'etant rendus
ensemble dans n salem, Apollonius, simulant des inten-J des cavernes
voisines pour celebrer en tions pacifiques, se tint tranquille jus- secret le
jour dusabbat, furent denonces qu'au jour du sabbat, et lorsqu'il vit les \ a
Philippe, et on les y brula tous sans Juifs en train de le celebrer, il fit pren- ;
qu'ils osassent se defendre, par respect 26 dre les armes a ses troupes. Et
tous > pour la saintete du jour. ceux qui etaient sortis pour le spectacle, Je
supplie ceux a qui ce livre tombera 12 il les fit massacrer, et parcourant la
ville ' entre les mains de ne pas se laisser deavec ses soldats, il mit a mort
unc mul- 1 concerter a cause de ces caiamites, et de titude de personnes. :
croire que ces persecutions ont eu lieu, <>7 Or Judas Machabee, lui
dixieme, se non pour la mine, mais pour la pumUon retira dans le desert,
vivant a la maniere de notre race. Quand Dieu ne latsse 13 des betes fauves
sur les montagnes, avec * pas longtemps les pecheurs impunis, ses
compagnons, ne mangeant jamais , mais quTil fait tomber sur eux un
prompt que des herbes, pour ne pas se souiller. | chatiment, c'est une marque
de grande fi Peu de temps apres, le roi envova un ! bonte. En effet, le
souverain darte, 14 vieillard d'Athcnes pour contraindre les ! pour punir les
autres nations, attend Juifs a abandonner le culte de leurs avec patience
qu'elles aient comble la peres et les empecher de vivre selon les i mesure

des iniquités; ce n'est pas ainsi 2 lois de Dieu, et pour profaner le tern- qu'il a jugé à propos d'en agir avec pie de Jerusalem et le dedier à Jupiter nous, afin de n'avoir pas à exercer sur 15 Olympien, et celui de Garizim à Jupiter nous sa vengeance, quand nos pecnesau; Hospitalier, conformément au caractère ; raient atteint leur pleine mesure. Aussi n ? des habitants du lieu. L'invasion de ces ! ne retire-t-il jamais de nous sa miacnmaux fut, même pour la masse du peu- cordc; en le chatiant par l'adversité, U pie, bien pénible et difficile à supporter; n abandonne pas son peuple. «u il nous 17 4 car le temple était rempli d'orgies et de ! suffise d'avoir rappelés cette vente; après débauches par des Gentils dissolus et ce pcude mots, il faut revenir à notre récit des courtisanes, des hommes avant com- Eleazar, un des premiers docteurs de i» merce avec des femmes dans les saints , la loi, homme déjà avancé en âge et du parvis et y apportant des choses déféc- i plus noble extérieur, était contraint, la c dues. L'autel lui-même était couvert de bouche violemment ouverte de manger vicUmes impures que la loi interdisait. de la chair de porc. Mais lui, préférant 19 6 II n'était plus possible de célébrer les ; une mort glorieuse à une vie cmineue, sabbats ni les fêtes de nos pères, ni sim- marchait volontairement au supplice, plement de confesser que Ton était juif. ! ayant craché cette viande, comme do, 20 7 Une amère nécessité amenait les Juifs | vent y marcher ceux qui ont le courage aux sacrifices qui se faisaient chaque : de rejeter ce qu'il n'est pas parous * mois le jour de la naissance du roi ; aux manger par amour de la vie. Les pre- -1 fêtes de Bacchanales, on les contraignait à poses à ce sacrifice impie, depuis longde se promener par les rues couronnées | temps liés avec Eleazar, le prurent à 8 de lierre en l'honneur de Bacchus. Un j part et l'engagerent à faire apporter des - 1 - ■ * VI 7 Les inscriptions mentbnnent la cêlur une meilUurc rim violemment étendu, pour recevoir la bastoa- rttttotu — 526 —

The text on this page is estimated to be only 12.37% accurate

• Chap. VI, 22. Ilme LIVRE DES MACHABEES. Chap. VII, 14. viands dont il etait permis de laire.tous, dit : " Que deinondes-tu, et que usage et prepares par lui, et a feindre de i veux-tu apprendre de nous? Nous sommanger des chairs de la victime, comme ; mes prets d mourir plutot que de tr^s" > 1 rTA -°rd0,?nf , afin ^' cela cesser la loi ^ nos peri "" Le roi h",1 H 1 IILJST™5 £ ia m?rt et P?;0- • outre de col6re- commandade mettresu^ nut de cette humanite due a sa v.eille - le feu des poeles et des chaudières Aus23 amrtie pour eux Mais lui, faisant de j sitot qu'ellesfurent brulanS ^ cunt sages reflexions, chgnes de son age, de , manda de couper la langue a celui qui la haute consideration que lui donnait sa = avait parte le premier, puis de lui enJev.eillesse et les nobles cheyeux Wanes ver la peau de la tete et de lui trancher qui sy ajoutaient.de la vie tres pure i les extremités sous les yeux de sesautrS qu 1 avait menee depuis l'enfance, et freres et de leur mere/ LorsquW fut Tr nl,f m ? le^laVoa *?""* etablie ainsi complement inutile,™ ordonna par Dieu meme, il repondit en conse- ; quon l'approchat du feu, Spirant enquence, disant qu'on l'envoyat sans tar- ■ core, et qu'on le fit rotir dans lTpoae 24 l^T1 d6S m0rt!- " Anotreage, Pendant que la vapeur de "a potfcse en effet, .1 ne convient pas de feindre; \ repandait au loin, seVfrereset leVmere tfiZSEi ^"C°UP r JC"ne? genS ne ' s«h°rtaient mutuellement a mourir avec soupconnent Eleazar d avoir, a quatre- courage : • ' Le Seigneur Dieu voit di- < -c SfL aDp' ""^ ,deS .mtBurs ^te, * U a vKnt companion 5 T^T«im Eu*-menies- al"". * eause ; de nous, selon que Molse l'a annonce, de ma dissunulation, et pour un reste de> dans le cantique qui proteste en face vie perussable, seraient egares, et j'atti- j contre 7W, en disant : Il aura %& rerais sur ma viedlesse la honte et l'op- ! de ses serviteiirs " P &™fiJ2fST1' ^ ' Le P^mier etantmortde cette manie- , Sc chat"nent des hommes, je 1 re, on amena le second pour le supplice V du Toutl>ua^nVVantr°U f0rt' l6S maln^ ! et *** lui avoir arra T' *° a,nt ^hap- mains' et M dit avec un noble courage • 1 1 per a la mort, j endure sous les batons » Je tiens ces membra rf« ripi „Xd^, mePr,se» et e est peuple, un ~~exemple de courage et un memorial de vertu. 7 Il arriva aussi qu'on prit sept freres avec leur mere, et que le roi voulut les contraindre, en les dechirant a coups de ouets et de nerfs de bocuf, d manger de a chair de pore, interdite par la loi. - L un d eux, prenant la parole au nom de VII, 1 Sept friirts : on les appelle souvent its sept frires Mackabies, non qu'ils fussent « la famille de~~

~~Judas Machabée, mais parce 12 de ce jeune homme, qui comptait pour rien
les tortures. Lui mort, on fit subir au quatrième les 13 mêmes tourments.
Sur le point d'expU 14 pirer, il dit : ** Heureux ceux qui meurent de la
main des hommes, avec l'espérance qu'ils tiennent de Dieu d'être ressuscités
par lui ! Pour toi, ta résurrection ne sera point pour la vie. " qu'ils souffrirent
le martyre à cette époque et que leur supplice est raconté* au livre des Ma*
chabées. - 527 —~~

The text on this page is estimated to be only 24.26% accurate

Chap. VII, 15. IIME LIVRE DES MACHABEES. Chap. VII, 42.
15 On amena ensuite le cinquieme, et on le tortura. Mais lui, fixant les yeux sur 16 ie roi, dit : " Tu as, quoique mortel, pouvoir parmi les hommes, et tu fais ce que tu veux. Mais ne crois pas que notre 1 7 race soit abandonnSe de Dieu. Pour toi. attends, et tu verras sa grande puissance, comme il te tourmenterafoi et ta race. " 18 Apres iui on amena le sixieme. Pres de mourir ii (Jit : " Ne te fais pas de vaine illusion; c'est nous-memes qui nous sororaes attire ces maux, en pechant coute notre Dieu; a;issi nous est-il arrive 19 d'etranges catamites. Mais toi, ne t'imagines pas que tu seras impuni apres avoir ose combattre centre Dieu. " 20 La mere, admirable au-dessus de toute expression et digne d'une illustre memoire, voyant mourir ses sept tils dans Pespace d'un seul jour, le supporta genereusement, soutenue par son esperance 21 dans le Seigneur. Elle exhortait chacun d'eux en la langue de ses peres, et, remplie des plus nobles sentiments, elle raffermissait par un male courage sa ten22 dresse de femme. Elle leur disait : f * Je ne sais comment vous avez apparue dans mes entrailles; ce n'est pas moi qui vous ai donne Pesprit et la vie; ce n'est pas moi qui ai assemble les elements qui com23 posent votre corps, C'est pourquoi le Createur du monde, qui a forme Phomme a sa naissance et qui preside a Porigine de toutes choses, vous rendra dans sa misericorde et Pesprit et la vie, parce que maintenant vous vous meprisez vous-memes pour Pamour de sa lou " 24 Antiochus se crut insulte et soupconna un outrage dans ces paroles. Comme le plus jeune etait encore en vie, non seulement il lui adressa des exhortations, mais il lui promit avec serment de le rendre riche et heureux, s'il abandonnait les lois de ses peres, d'en faire son ami et de lui 25 confier de hauts emplois. Le jeune hornme ne pr&ant a ces offres aucune attention, le roi appela la mere et Pengagea a donner a Padolescent des conseils de salut. 27 Lorsqu'il Peut longtemps exhortee, elle 27 accepta de persuader son tils. S'&ant done penchee vers lui et raillant le tyran cruel, elle parla ainsi dans la langue de ses peres : " Mon fils, aie pitie de moi, qui fai porte neuf mois dans mon sein, qui t'ai allaite trois ans, qui t'ai entretenu, nourri et eleve jusqu'a Page ou tu es. Je t'en conjure, mon enfant, regar- 2S de le ciel et la terre, vois tout ce qu'ils contiennent, et sache que Dieu les a crees de rien, et que la race des hommes est 29 arrivec ainsi a Pexistence. Ne crains pas ce bourreau, mais sois digne de tes freres et accepte la mort, afin

que je te retrouve, avec tes freres, au temps de la misericorde. " Comme elle parlait encore, le jeune 30 homme dit : " Qu'attendez-vous? Je n'obeis pas aux ordres du roi ; j'obeis aux prescriptions de la loi qui a ete donnee par MoTse a nos peres. Et toi, Pauteur 31 ' de tous les maux dechaines sur les Hebreux, tu n'eviteras pas le bras de Dieu. Car c'est a cause de nos peches que nous \$1 souffrons; et si, pour nous chatier et 33 nous corriger, notre Seigneur qui est vivant nous a montre un moment sa colere, il se*reconciliera avec ses serviteurs. Mais toi, 6 impie et le plus scele- 34 rat de tous les hommes, ne t'enorg-teillis pas foliement, te iivrant a de vaines esperances, quand tu leves la main contre les serviteurs de Dieu, car tu n'as pas 35 encore echappe au jugement du Dieu tout-puissant qui surveille toutes choses. Nos freres apres avoir endure une souf- 36 france passagere, sont echus a Palliancc de Dieu pour une vie etemeile ; mais toi, par le jugement de Dieu, tu porteras le juste chatiment de ton orgueil. Quant a 3; moi, ainsi que mes freres, je livre mon corps et ma vie pour les lois de mes peres, suppliant Dieu d'etre bientfit propice envers son peuple et de t'amener, par les tourments et la souffrance, a confesser qu'il est le seul Dieu, et puisse, en moi \$ et en mes freres, s'arr&er la colerc du Tout-Puissant, justement dechainec sur toute notre race ! " Le roi, transporte 39 de fureur, s^vit contre celui-ci plus cruellement encore que contre les autres, ne pouvant supporter qu'on se jouat de lui. Ainsi mourut ce jeune homme, pur de 4° toute idolatru et se confiant entierement au Seigneur. Enfin la mere mou- 41 rut la derniere, apres ses enfants. Mais en voia assez au sujet des sacn- 4fices et des excessives cruantes if Antiochus. i }®i *©+— - 52?

The text on this page is estimated to be only 22.02% accurate

Chap. VIII, i. Ilmr LIVRE PES MACHABfIES. Chap. VIII, 22.
C- JUDAS TRIOMPHE, ANTIOCHUS PERIT; FETE DES ENCENIES. 8
40— chap. vii. — Jttas Machabie l ommence la guerre sainte et rempcte
iCabord stir Nicanor, fnris stir Thi> mothe*e et Bacchidks^des victoires
joyeusement ce*Ubre*es a Jerusalem. Cependant Judas Machabee et ses
compagnons, s'introduisant secretement dans les villages, appelaient autour
d'eux leurs parents et s'adjoignant ceux qui etaient restes fideles au
judaisme, ils rassemblerent ainsi une troupe d'environ 2 six mille hommes.
Ils conjuraient le Seigneur de regarder son peuple que tout le monde fouiait
aux pieds, d'avoir aussi pitie de son temple profane par les im3 pies, d'avoir
compassion de la ville Jevastee qui ailait se trouver au niveau du sol, et
d'ecouter la voix du sang qui 4 criait vers lui, de se souvertir du meurtre
crimine! des petits enfants innocents et des outrages faits a son nom, et de
montrer sa haine contre les mechants. 5 Une fois a la tete d'une troupe
nombreuse, Machabee devint invincible aux nations, car la colere du
Seigneur s etait 6 changee en misericorde. Tombant a Timproviste sur les
viiles et les villages, il les brulait ; occupant les positions les plus
t'avorables, il infligeait a 1 ennemi 7 de nombreuses defaites, Cest surtout la
nuit qu'ii choisissait pour favoriser le succes de ces sortes d'expeditions, et
le bniit de sa valenr se repandit en tous lieux. Philippe ne fut pas longtemps
a voir quels progres faisait cet homme, et les succes de plus en plus
frequents qu'il remportait ; il ecrivit done a Ptolemee, chef militaire de la
Coele-Syrie et de la Phenicie, de venir en aide aux affaires 9 du roi.
Ptolemee s'etant mis a Pueuvre sans tarder, fit partir Nicanor, fils de 1
atrocle, un des principaux favoris du >'oi, a la tete d'au moins vingt mille
hommes de diverses nations, pour qu'il exterminat la race entiere des Juifs;
il lui adjoipiit Gorgias, general fort experi10 mente dans les choses de la
guerre. Nicanor comptait bien procurer au roi, sur la vente des captifs pris
en Judee, le triout de deux mille talents du aux Ron mains. H s'empressa
d'envoyer aux on.111, 8jDa.n? l? vers* 8 39> l'au^wr relate «ns grands de-
tads, la defaite de Nicanor, le pnncpal ennemi des Juife, afin de montrer
mc>t Dieu est venu an secours de son peuple 8 viiles maritimes Pinvitation
a venir acheter des esclaves juifs, promettant de leur en donner quatre-
vingt-dix pour un talent : il ne songeait pas a la vengeance du Tout-Puiswmt
qui ailait tomber sur lui. Des que Judas eut appris la mar- 12 che de

Nicanor, il inforjna ses compagnons de Papproche de PennetnL Alors 13 les uns, frappes de crainte et manquant de foi en la justice de Dieu, prirent la fuite et passerent en d'autres lieux; les 14 autres vendirent tout ce qui leur restait, et en me1 me temps ils priaient le Seigneur de les delivrer de Pimpie Nicanor, qui les avait vendus avant meme que la bataille fiit engagee : sinon a cause d'eux, du 15 moins en consideration des alliances faites avec leurs peres, et parce que son nom saint et auguste avait ete nomme sur eux. Machabee ayant reuni ceux 16 qui etaient restes avec lui, au nombre de six mille hommes, les exhorta a ne pas enrindre les ennemis, et a ne pas se troubler de la multitude des nations qui marchaient uijustement contre eux, mais a combattre vaillamment, avant devant 17 les yeux Pindigne profanation accomplie par elles contre le lieu saint, Poutrage de. la ville ravagee , ainsi que la ruine des institutions des ancetres. i4 Eux, 18 dit-il, se confient dans leurs armes et des charges hardies ; nous, e'est en Dieu, tnaitre de toutes choses, qui peut cTun signe renverser ceux qui viennent nous attaquer et Punivers meme, que nous mettons notre confiance. " Il enumera 19 aussi devant eux les exemples antiques de la protection de Dieu ; et comment, sous Sennacherib, les cent quatre-vingt mille hommes avaient peri, et comment, 20 dans la bataille livree aux Galates en Babylonie, ceux qui prenaient part a Paction etaient en tout huit mille, avec quatre mille Macedoniens, et, ceux-ci ftant vivement presses, les huit mille avaient detruit cent vingt mille ennemis, grace au secours qui leur ftait venu du ciel, et avaient remporte un grand profit Apres les avoir, par ces souvenirs, 21 remplis de confiance et disposes a mourir pour les lois et pour la patrie, il divisa son armee en quatre corps. A la 22 et lui a rendu sa faveur. Com p. 1 Mach. iii, 16. Six milU; Vulg., stpt milk. at. // divisa etc. ; ce merobre de phrase manque dans la Vulg. N° 5^5. - 34 — 529 —

The text on this page is estimated to be only 24.10% accurate

Chap. VIII, 23. IIME LIVRE DES MACKABEES. Chap. IX, 8.
23 tete de chaque corps, il mit ses freres I vendre les Juifs, humilie, grace au
so- 35 Simon, Joseph et Jonathas, leur dormant coursdu Seigneur,, par ceux
qu'il croyait a chacun quinze cents hommes. En plus faibles que lui, se
depouilla de ses outre, il ordonna a Eleazar de faire la vetements d'honneur,
et prenant a tralecture du Livre saint ; puis ayant donne ' vers champs
comme un fuyard, sans espour mot d'ordre : Secours de Dieu ! corte, il
rentra seul a Antioche,^ au deJudas prit le commandement du premier
sespoir d'avoir perdu son armee. Et 36 24 corps et attaqua Nicanor. Le Tout-
, lui qui avait promis de parfaire le tribut Puissant leur etant venu en aide,
ils tue- aux Romains avec le prix des captifs de rentplusde neuf mille
ennemis^lessèrent. Jerusalem, il publiait maintenant que etmutilerent ia plus
grandepartie des sol- 1 les Juifs avaient Dieu pour defenseur et dats de
Nicanor et les mirent tous en qu'ainsi ils etaient invulnerables, parce 25
fuite. Ils prirent aussi l'argent de ceux ; quils'obeissaierit aux lois qu'ii leur
avait qui etaient venus pour les acheter.Ayant prescrites. 26 poursuivi assez
loin les fiivards, ils , revinrent sur leurs pas, arretes par le 5° —

The text on this page is estimated to be only 15.33% accurate

Chap. IX, 9. Ilme LIVRE PES MACHABEES. Chap. X, 6. X
l'heure croy ait. commander aux flots tomte dans une maladie cruelle, j'ai
jugine de la mer, dans sa jactaice Slirhumaine, c[^]re de m'occuper du bien-
etre de tous. Ce lui qⁱ,i s'imaginait peser dans la balance K[^]ttS[^]" 22 cette 1
u * - j A , , tn*ire une grande connance de eu[^]rir d la [^]Uteiir des montagnes,
ayant ete maladie. Mais consider qS mon pere preciplte par terre, il etait
porte dans q[^]and il porta ses armes dans les hautes proline litiere, rendant
manifeste aux yeux Vlnces' d^fsigna son futur successes, afin que, 9dc tous
la puissant de Dieu. Du /orps [^]fZ[^]Z[^]Zt[^]Tt de 1 impie SOrtaient des
essaims de vers: affaires eHaient remises, ne * 'J 24 fussent pas trou26 __ I
— - — - «w, — ~.m-w... 4V4MUS3, i4C IU33CIU JJUA IrOUlui Vivant,
sa chair Se detachait par ??*.*. • songeant en outre que les monarques 25
Iambeaux avec d'atroces douleurs. et '[^]p[^] des princes voisinsde mesE tats
1* j - j~ •* • » . . . <=P*ent les circonstances et attendent ce aui ar(Odeurde
poumture qui SJen exhalait rivera[^]Videsigne pour rot mon fib An&s 10
incommoaait tOUte 1 armee; et Celui qui i S[^]SS?*[^] * jl porter a cause de
cette intolerable puan- vous demande done et vous prie de vous soull1 teur.
Alors, profondement blesse, il ' v?ni* de mes Menfaits, tant generaux que
parcommenca a revenir de ce erand orzueil fiTM "• et de conserver chacun la
bienveil* • ' •* 1 • * & v*s"v1* 1 lance que vous avez pour moi et Dour mon
fiU et a se COnnaitre Ul-meme, SOUS le fouet Car j«M suis persuaddque,
plein K doSSLr ei 27 dI Vin qui redoublait a Chaque moment d numanite\ il
realisera mes intentions et se 12 ses douleurs; et COmme lui-meme Tie
montrcracondescendanta votreegard." pouvait supporter son infection, il dit
: Ainsi ce meurtrier, ce blasphemateur 28 *' Il est juste de se soumettre a
Dieu et, ; en proie a d'horribles souffrances, cornsimple mortel, ne pas
s'egaler insolem- me il en avait fait endurer aux autres 13 ment a la divinite.
" Mais ce scelerat mourut sur la terre etrangere, dans les priaait le souverain
Maitre qui ne devait montagnes, d'une mort miserable. Phi- [^]g 14 plus avoir
pitie de lui, promettant de i lippe, son compagnon d'enfance, faisait declarer
hbre la ville sainte, que naguere transporter son corps; mais craignant il
avait hate d'egaler au sol, pour en le jeune Antiochus, il se retira en Egypte
15 faire le tombeau de ses habitants ; de aupres de Ptoiemee Philometor.
rendre semblables aux Atheniens tous Cependant Machabee et sescompa- in
es Juifs, qu'il ne jugeait pasdignesde gnons reprirent, avec l'aide du Seila

sepulture, les destinant, eux et leurs gneur, le temple et la ville. lis detruir- 2
 cmants, a servir de pdture aux oiseaux sistent les autels que les etrangers
 avaient 16 de proie et aux betes ferores ; d'orner dresses sur la place
 publique, ainsi que des plus belles ofrandes le temple saint j les bois sacres.
 Puis, apres avoir pu- 1 qu'il avait jadis depouille, de lui rendre j rifie le
 temple, ils eleverent un autre et au-dela tous ses ustensiles sacres et i autel,
 et ayant tire du feu des cailloux de subvenir de ses propres revenus aux ! ils
 prirent de ce feu et, apres un inter17 trais des sacrifices, et en outre de deve-
 valle de deux ans, ils offriront un sacrifier lui-meme Juif, et de parcourir tous
 : fice, firent de nouveau fumer l'encens, les lieux habites en y proclamant la
 puis- ; allumerent les lampes et mirent sur la sancedeDieu | table les pains
 de proposition. Cela fait, 4 is Mais ses souffrances ne se calmerent i
 prosternes par terre, ils prirent le Seigneur, car le juste jugement de Dieu etait
 , gneur de ne plus faire tomber sur eux de yenu sur lui ; c est alors que,
 voyant son I tels maux demandant, s'ils pechaient aat desesperes, il envit
 aux Juifs la j encore, d'etre chaties par lui comme il lettre ci-dessous
 transcrite, veritable convient, mais de ne plus etre livres a supplication, et
 conuee en ces termes : des nations impies et barbares, Le tern- 5 19 Aux
 juifs, ses excellents citoyens, le roi et ■ pie avait ete profane par les
 etrangers le enfants si vos affaires vont selon vos desirs j et. Il se rencontra
 qu'il fut purifie a paJ en rends a Dieu les plus grandes gloires, met- re"
 Jour? inroespoirdaas7cic'* Pour moi ie suis Et ils firent pendant huit jours
 une 6 PffS^dSarWteK ^te a la manie^ de ceUe dJ u^naC lance que j'ai
 recues de vous. &&> se souvenant que peu de temps A mon retour des
 conuees de la Perse, etant auparavant ils avaient passe la fete des
 raC9ntLun^/i/5^nti?Chl^

The text on this page is estimated to be only 21.60% accurate

Chap. X, 7. Ilme LIVRE DES MACHABEES. Chap. X, 24. tabernacles dans les montagws, dans ; ceiui qui les avait beureusement amenes des cavernes, comme des betes sauva- 1 a purifier son temple. Et its prescriviges. Cest pourquoi, portant des thyr- j rent par un edit public que toute la nases, des rameaux verts et des palmes, Us tion juive solenniserait chacuc annees chanterent des hymnes a la gioire de [memes jours. 8 DEUXIEME PARTIE. EVENEMENTS ACCOMPLIS SOUS ANTIOCHUS EUPATOR ET DEMETRIUS L [X, 9 — XV]. A. - LUTTES DE JUDAS CONTRE LES PEUPLES VOISINS ET CONTRE LYSIAS MINISTRE D'EUPATOR. Machabee et ses compagnons, apres 16 avoir prie et demande a Dieu de leur venir en aide, firent irruption contre les places fortes occupees pax* les Idumeens. Les ayant attaquees avec vigueur, ils 17 s'en rendirent maitres et refoulerent tous ceux qui combattaient sur les remparts ; ils egorgerent quiconque tombait entre leurs mains; le nombre des tues ne fut pas inferieur a vingt mille. Neuf 18 mille hommes au moins s'etaient refugies dans deux tours tres fortes, ayant avec eux tout ce qu'ii faut pour soutenir un siege. Machabee laissa pour les reduire 19 Simon et Joseph, ainsi que Zachee et ses compagnons, en nombre suffisant, et s'cn alia de sa pcrsonne ou il y avait urgence. Mais les £ens dc Simon, avides 20 de richesses, se laisserent gagner a prix d' argent par quelques-uns de ceux qui etaient dans ies tours, et ayant reçu soixante-dix mUle drachmes, lis en laisserent echapper un certain nombre. Lorsqu'on eut appris a Machabee cc qui 21 s'etait pass£, ii reunit les princes du peuple et accusa ces hommes d'avoir vendu leurs freres a prix d'argent, en laissant echapper des ennemis armes contre eux. Puis il fit mettre a mort 22 ces traitres et s'empara aussitot des deux tours. Et conduisant a bien tou- 23 tes ses entreprises militaires, il tua dans ces deux forteresses plus de vingt mille hommes. Mais Timothee, qui precedemment 24 avait ete defait par ies Jwfe, ayant rassembte une multitude de troupes etrann 12 10 — chap, x, 9 — 38. — Disgrdce de PtoUmSe qui favorisait lesjuifs; Gorgias puis Timothee I vaincus par Judas qui tempore de Gazara. . 9 Telles furent done les circonstances i de la mort d'Antiochus, surnomme Epi10 phane; nous allons exposer maintenant ce qui concerne Antiochus Eupator, fils de cet impie, en relatant brievement les maux causes par ies guerres. A son avnement au trone, ii mit a la tete des aflFaires un certain Lysias, nom- -\ me aussi

commandant en chef de Pannee de Cocle-Syrie et de Phenicie. Car Pto- j
 lemee, surnomme Macron, avait etc le Sremier a observer la justice envers
 les uifs, a cause des violences qu'ils avaient subies, et s'etait efforce de les
 gouverner 13 pacifiquement. Mais pour cela meme il fut accuse par des
 amis du roi devant Eupator, et comme en toute occasion ii s'entendait
 appeler traître, pour avoir abandonne Chypre que lui avait confiee
 Philometor, et pour avoir passe du cote d'Antiochus Epiphane, n'ayant plus
 qu'unedignitesans honneur, ii perdit courage et se donna la mort par le
 poison. 14 Or Gorgias, devenu chef militaire de ces provinces, levait des
 troupes etrangeres, et saisissait toutes les occasions 15 de faire la guerre aux
 Juife. En meme temps que lui, les Idumeens, maitres de bonnes forteresses,
 molestaient les Juifs; ils accueillaient ceux qui Etaient chasses de
 Jerusalem, ettentaient d'entretenir la guerre. 9. Comp. ii, ai oil l'auteur nous
 a indique* la division de son histoire. 15. La Vulg. traduit cc verset : Les
 7ui/s, maitres de bonnes forteresses (par ex. Bethsur. I Mach. iv, 61).
 recevaient (les I uifs fide- , — „, - _._ - . . les) \ chassis de Jhusalem, etc.
 Mais Tunani- 1 70,000 francs. Ln Vulgate double cettc somme, mite des
 mss. grecs et le contexte nous engagent a voir ici une crreur de copiste
 tgnadiens pour Idumiens), ainst que le remarquait deja Cornelius a Lap. , 70
 mille drachmes t un peu moms de 20. ~ S32 —

The text on this page is estimated to be only 12.97% accurate

Chap. X, 25. Ilme LIVRE DES MACHABEES. Chap. XI, 12.
gores et tire de l'Asie une cavalerie nom- reas et ApoUophane.
Ce7exploits~ac- 18 breuse, savancait pour conquerir la complis, ils benirent
par des hymnes et 25 Judee par es armes. A son approche, des chants de
louangeT le Sei^ieur qui Machabeeet ses compagnons se mirent avait fait
de grandes choses pSur Israel a pner Dieu, sonant la poussiere sur et leur
avait donne la victoireT leurs tetes etceignant leurs reins de sacs. :6
Prosternes au pied de l'autel, ils deman- 2o ~ chap, xi. — Lysias envahit la.
Jerent au Seigneur de leur etre propice, /«&*; vaincu il fait la paix aver Its
d'etre Fennemi de leurs ennerais, et Tad- /"ifs. Lttres tie Lysias, a"Eupatoret
versaire de leurs adversaires, comme la . &* &&*** Romains. 27 hn le
promet. Leur priere achevee, ils Tres peu de temps aprcs, Lysias, 1 1 pnrent
les artnes, sortirent de la ville tuteur et parent du roi, et regent du U jusqu a
une assez longue distance et, royaume, supportant am peine ce qui A ^Si s ^
dC- len,nmi' ? ~td'arriver; rassembla environ qua- i A s at . eterent. Aux
premieres lueurs du tre- vingt mille hommes et toute sa cavajour, des deux
cote on engagea la ba- lerie et se mit en marche centre les Juifs, taille, les
una ; ayant pour gage du succes oomptant bien peupler de Grecs la ville ct
de la victoire outre leur vaillance, saint*, assujettu- le temple a un tribu t. x
n nnnr ^raU -^eur\ les ««&* ne c°TM.e tons les autres Lctuaire des 3 prenant
pour guide dans le combat que Gentils, et vendre chaque annee la di29 leur
emportement Au fort du combat, gnite de grand pretre; r.e cmridtant 4
apparurent du c.el aux ennemis, sur des nullement en cela la puissance de
Dku * chevaux aux freins dor, cinq hommes mais fier outre mesure de ses
mvriades r«p lendissants, qui se mirent a la tetc de fantassins, de ses miUi^
dfcav* J MI- not TM "%£"***? 6UX ^,nt Pris ITM et dc » q^re-vingts
elephants. K^ . . • m dT' ,lslcear- Etant done entre en Judeefil s-approcha 5
teV™^raMle,.en *? couvrant.de ^ Bethsur, place de difficile acces, a 3 curs
armurcs ; ils lancaient en meme environ cinq stades de Jerusalem et la emp,
des tra,ts et la foudre contre les pressa vivement LorsquelSble 2 ennemis
qui, frappes d'avcuglement et ses compagnons " ,u- • V • , tJ"ut,u «""51-
iimo- larmes, 1 n~.i ■C r A anS une placce ***" forte- ^^ un *»» ange pour la
delivrance appeleeGa?ara) ou commandait Che- , d'Israel. MachaWe le
premier prit les •i*i< xu^u^u/ . """"""* wiauiaoccc ic premier pril ies ■™ni;/ r
• et sesJ comPa&n?n?. annes, ct il exhorta les autres a s'expo™,P,, d.Un?

JOy<:usc lassie="" ser="" avec="" lui="" au="" peril="" pour=""
 secourir="" leurs="" jj="" reas.="" ro7="" iw="" j="">',;usc.ardcur
 l'assjge- ser avec lui au peril pour secourir leurs JTM1 h ^ " 4q?tr,f }m?-
 C??6TM* &*res. Tons se mirent en marche avec 8 ££ III T[^]w e Ia P>«, Ics
 assicges ne ; une genereuse ardeur; et comme ils 1- ,l« n" 1 l?lasPhemer. et
 de pn>K«r etaient encore en vue de Jerusalem, un nui J, ■ a lmp,es-
 C.om,!ie lc cin" i cavalier vctu de blanc apparut a leur quicme jour
 commencait a poindre, tete, agitant une armure d'or. Alors o \h?i %?"***, .
 °mm?5, de .,a ^"P0 de tous ensemble benirent le Dieu miseriaShmmT'i t?88
 bl,a?Phe.raes avalent cordieux et ils furent fortifies dans leurs min ,,. ^1'
 selancerent bfave- j coeurs, prcts a combattre nor. seulement mcnir Mir la
 muraille, et avec un courage : des hommes, mais les betes les plus fa•6 tr '
 ""^'assacrenttout ceqr'ilstrou- ; rouches, et a percerdes muraiUesde fer.
 £n!^ntVa? »X' • D a*U,tres ""ntow* i Ils s'avancerent en ordre de- bataille,
 10 Tt • ^querent les jissiegcsdu ayant un auxiliaire venu du ciel, et le cott
 oppose ; ils mirent le feu aux tours Seigneur avant compassion d'eux. S'e- 1
 1 t h".1TM!1 df? ^"^^ sur lesque,s tant jetes

The text on this page is estimated to be only 17.28% accurate

Chap. XI, 13. IIME LIVRE DES MACHABEES. Chap. XII, 9.
13 Mais comme il ne manquait pas de sens, il réfléchit sur sa défaite, et comprenant que les Hébreux étaient invincibles, puisque le Dieu tout-puissant 14 combattait avec eux, il leur envoya proposer la réconciliation sous toutes conditions équitables, s'offrant en conséquence à persuader au roi la nécessité 15 de devenir leur ami. Machabée consent à tout ce que proposait Lysias, ; n'ayant en vue que l'intérêt public; car ! toutes les conditions que Machabée transmit par écrit à Lysias au sujet des Juifs, le roi les consentit. 16 La lettre que Lysias écrivit aux Juifs était conçue en ces termes : j 17 " Lysias au peuple juif, salut. Jean et Ab- j salut, que vous m'avez envoyés, ayant reçu l'acle signe" de vous, m'ont demandé d'en acc- ; i3 compléter les clauses. Tout ce qui devait être soumis au roi, je le lui ai fait connaître, et il a 19 accordé" ce qui était admissible. Si donc vous persévèrerez dans votre bon vouloir vis-à-vis du gouvernement, je m'efforcerai aussi désormais 20 de contribuer à votre bonheur. Quant à certains détails, j'ai donné des explications à vos envoyés et aux miens pour en conférer avec 21 vous. Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le vingt-quatre du mois de Dioscorinthe." \ 22 La lettre du roi était ainsi conçue : j " Le roi Antiochus à son frère Lysias, salut. 23 Notre père ayant été transféré[^] parmi les dieux, nous, voulant que ceux de notre** royaume se livrent sans trouble au soin de leurs affaires, , 24 et ayant appris que les Juifs ne consentent pas, j comme le voulait notre père, à adopter les j mœurs grecques, mais qu'ils préfèrent leurs j coutumes particulières et demandent en conséquence, qu'il leur soit permis de vivre selon 25 leurs lois, désirant donc que cette nation ne j soit pas non plus troublée nous ordonnons que le temple leur soit rendu et qu'ils puissent vivre 26 selon les coutumes de leurs ancêtres. Tu feras donc bien d'envoyer verbeux et de leur tendre la main, afin que, connaissant nos intentions, ils aient confiance et se livrent joyeusement au soin de leurs propres affaires. " 27 La lettre du roi à la nation juive était ainsi conçue : •* Le roi Antiochus au sénat des Juifs et aux 28 autres Juifs, salut. Si vous vous portez bien, cela répond à nos vœux, et nous-mêmes nous 29 sommes en bonne santé. Me'né-las nous a fait connaître votre désir de revenir et d'être à vos 30 propres affaires. Ceux donc qui se mettront en marche jusqu'au trentième jour du mois de Xanthique, jouiront de la paix et de la sécurité. 31 Que les Juifs usent de

leurs aliments et suivent leurs lois comme auparavant, sans que nul
 d'entre eux soit aucunement inquiet pour les 32 fautes commises par
 ignorance. J'ai envoyé Me^{ne}las, qui vous donnera de pacifiques assu³³
 ranées. Portez-vous bien. L'an cent quarantehuit, le 15 du mois de Xantique.
 " Les Romains adresseront aussi aux 34 Juifs une lettre ainsi conçue :
 "Quintus Memmius et Titus Manlius, le^{gats} des Romains, au peuple juif,
 salut. Les cho- 35 ses que Lysias, parent du roi, vous a accordé^{es}, nous
 vous les accordons aussi. Quant à celles 36 qu'il a jugé devoir soumettre au
 roi, envoyez^{*} nous quelqu'un sans délai, après les avoir bien examinées, afin
 que nous les exposions au roi\ comme il convient de le faire pour vous, car
 nous nous rendons à Antioche. _ Hatez-vous 37 donc, faites partir vos
 députés, afin que nous sachions, nous aussi, quelles sont vos intentions.
 Portez-vous bien. L'an cent quarante- 38 huit, le quinze de Xantique. " y>
 — chap. XII. — Ayant c^{mtie}Joppi et Jam nidi Judas d^{tfait} une tribu arabe et
 prend plusieurs in I les en Ga\ load oh il bat Timothe'e II; puis il I trionphe
 de Gorgias et fait offrir un i sacrifice pour les vorts. Ce traité conelu, Lysias
 s'en re- 12 tourna auprès du roi, et les Juifs se mirent à cultiver leurs
 champs. Or les 2 généraux de la contrée, Timothée et Apollonius, fils de
 Gennee, ainsi que rieronyme et Demophon, auxquels il faut ajouter
 Nicanor, gouverneur de Chypre, ne les laissaient pas tranquilles ni vivre en
 paix. Cependant les habitants de Joppe 3 commirent un crime abominable,
 ils inviterent les Juifs qui demeuraient parmi eux à monter avec leurs
 |emmes et leurs enfants sur des barques préparés par eux, comme s'ils
 n'avaient contre eux 6 XI, 15. Les conditions du traité" de paix xi> dignes
 par Judas Machabée, en r^{lponse} aux propositions de Lysias, et apporte>s
 par Jean aucjune inimitié, mais agissaient en 4 vertu d'une décision prise en
 commun par la ville. Les Juifs acceptèrent, comme des gens qui desirant la
 paix et n'ont aucune défiance, Mais lorsqu'ils furent au large, on les coula à
 fond, au nombre de plus de deux cents au moins. Des 5 que Judas eut appris
 la cruauté commise contre des hommes de sa nation, il donna des ordres à
 ses compagnons, et après avoir invoqué Dieu, le juste juge, il marcha contre
 les meurtriers de ses frères, mit le feu pendant la nuit aux constructions du
 port, bruta les navires et passa au fil de Tépée ceux qui y avaient cherché un
 refuge. Comme la place 7 était fermée, ii s'en alia, mais avec le dessein de
 revenir et de détruire toute la cité des Joppites. Ayant appris que ceux de
 Jamnia se proposaient aussi de traiter de la même manière les Juifs

domicilies chez eux, Judas attaqua de meme pendant la nuit 9 et Absalom.
— Suivent quatre documents relatifs a la conclusion de la paix. - S34 —

The text on this page is estimated to be only 18.15% accurate

Chap. XII, io. Ilme LIVRE PES MACHABKES. Chap. XII, 30.
les habitants de Jamnia et brula ie port i commandement de ces corps et
s'avanca avec les yaisseaux, en sorte quelalueurde contre Timothee, qui
avaitavec lui cent I incendie fut apercue jusqu'a Jerusalem vingt mille
fantassins et deux mille cinq eloignee de deux cent quarante stades. cents
cavaliers. Informe de l'approche 21 10 Comme lis s etaient eloignes de la de
de Judas, Timothee lit dirieer les fernnout stades, marchant contre
Timothee, mes, les enfants et leur avoir vers le lieu des Arabes tomberent
sur lui au nombre nomme Carnion ; car c etait un endroit J au moms cinq
mille hommes de pied inexpugnable et d'accès difficile, a cause ti et de cinq
cents cavaliers. Le combat des passes etroites de toute la contree. tut
acharne ; mais avec Faide de Dieu ; Des que la premiere cohorte de Judas
22 Judas et ses compagnons i'emporterent ; parut, Tepouvante s'empara des
ennevancus les nomades demanderent a mis; car la puissance de Celui qui
voit Judas de leur tendre la main droite, tout se manifestait a eux d'une
maniere promettant de lui donner du betail et de effrayante, et ils prirent la
fuite les uns 12 lui etre utiles end autres choses. Ju- d'un cote, les autres de
l'autre, de telle das, persuade qu lis pouvaient en effet sorte qu'ils se
faisaient du mutuelies bleslui rendre beaucoup de services, consen- sures et
se transpercaient de leurs propres Utaieuraccorderlapaix,etapresqu}on
epees. Judas les poursuivit avec achar- 2^ se tu donne la main, ils se
retirerent nement, frappant tous ces hommes crisous leurs tentes. inineiSj et
u en fit perir jusqu'a trente 13 Judas attaqua ensuite une ville forte, mille.
Timothee, etant tomte lui-meme 24 entouree de remparts avec des ponts-
entre les mains des soldats de Dosithee levis, et habitee par des hommes de
et de Sosipater, les conjura avec beauidiverses nations ; cUe s appelait
Caspin. coup d'astuce de le laisser partir sain et 14 Les assieges, confiants
dans la force de sauf, affirmant qu'il tenait en son pouleurs murailles et bien
pourvus de vivres, voir les parents et les freres de beaucoup se montrerent
grossiers, insultant Judas d'entre eux, et que s'il mourait Us ne et ses
compagnons, et proferant memo ; seraient pas epargnes. Il les assura par 2;
des blasphemes et des paroles impies. de longs discours qu'ii etait resolu a h
Judas et les sums, apres avoir invoque renvoyer ces hommes sans leur faire
e souveram Maitre du monde qui, au aucun mal, si bien que les Juifs le
relatemps de Josue, renversa les murs de cherent pour sauver leurs freres.

CeJencho sans behers ni machines, se pre- pendant Judas marcha sur
 Carnion et 26 o 1 *— j ***w.v wii rvyiw uvuu mia c ;; uerouie ei
 CXierimmense carnage au point que l'etang mine ces ennemis, Judas
 conduisit son soisin large de deux stades, semblait armee contre Ephron,
 ville forte ou harempli du sang qui y avait coule. bitait une multitude de
 diverses nations; '7 dc la, par une marche de sept cent , de robustes jeunes
 gens, rangts devant cinquante stades, ils atteignirent le Cha- j les murailles,
 les defendaient vaillam²⁸ generaux de Machabee, Dosithee et Sosipater,
 allerent attaquer cette forteresse et tuerent ceux que Timothee y avait
 laisses, au nombre de plus de dix mille hommes. 20 De son cote, Machabee
 ayant range son armee par cohortes, leur donna le XII, 13. Judas attaqua
 nsut'Ut etc Noire ameur place ici quelques Episodes de la camPagn faite
 par Judas au-dela du Jourdain et racoa:ee par le ier Uvre, au chap. V (vers.
 34SJJ, av-c mterversion de l'ordre chroaologique. 36. Atarfatu, deesse
 syrienae adore'e surpar terre vingt-cinq mille des hommes qui i'occupaient.
 Partis de la ils mar- 29 cherent contre la ville des Scythes, a six ceuts stades
 de Jerusalem. Mais les 30 Juifs qui y residaient ayant temoigne qu'ils
 avaient ete traites avec bienveillance par les habitants, et que dans les tout
 par les Ascalonitss; representee quelquefois avec la tete d'une femme et le
 corps d'un poisspn, elle symbolisait leau, principe de ft. condiU de la
 nature. La Vulg. ne parle pas de ce temple mentionne" du reste par le i«r
 UvrC (v. 43X — S3S —

The text on this page is estimated to be only 21.29% accurate

Chap. XII, 31. IIME LIVRE DES MACHABEES. Chap. XIII, 6. temps malheureux, ils en avaient reçu 31 de bons offices, Judas et les siens remercièrent les Scythopolitains et les exhortèrent à continuer dans la suite leur bienveillance envers ceux de leur race. Après quoi ils rentrèrent à Jérusalem au moment où allait commencer la fête des Semaines. 32 Après la Pentecôte, ils marchèrent contre Gorgias, qui commandait dans 33 l'Idumée. Celui-ci sortit, ayant avec lui trois mille fantassins et quatre cents 34 cavaliers. On en vint aux mains, et il arriva qu'un petit nombre de Juifs tombèrent. Un certain Dosithée, cavalier du corps de Bacenor, homme vaillant, se saisit de Gorgias, et le tirant par sa chlamyde, il l'entraînait vigoureusement, desirant prendre vivant cet homme maudit ; mais un des cavaliers Thra- ces se jetant sur Dosithée, lui trancha l'épaule, et Gorgias put s'enfuir à Maresha. 36 Cependant les bataillons commandés par Esdras combattaient depuis longtemps et se trouvaient épuisés de fatigue ; alors Judas supplia le Seigneur de se montrer leur auxiliaire et leur chef 37 dans le combat. Puis entonnant à haute voix, dans la langue de ses pères, le cri de guerre avec les hymnes, il tomba à : Timproviste sur les hommes de Gorgias et les mit en déroute. 38 Ensuite Judas, ayant rallié son armée, la conduisit à la ville d'Odollam, et, le septième jour de la semaine étant arrivé, ils se purifièrent selon la coutume et célébrèrent le sabbat en ce lieu. Le jour suivant, Judas vint avec les siens, selon qu'il était nécessaire, relever les corps de ceux qui avaient été tués, pour les inhumer avec leurs proches dans le tombeau de leurs 40 pères. Ils trouvèrent sous les tunique de chacun des morts des objets consacrés, provenant des idoles de Jamnia et que la loi interdit aux Juifs ; il fut donc évident pour tous que cela avait été la 41 cause de leur mort. Tous bénirent donc le Seigneur, juste juge qui rend manifestes 42 les choses cachées. Puis ils se mirent en prières, demandant que le péché commis fut entièrement pardonné, et le valeureux Judas exhorta le peuple à se garder pur de péché, ayant sous les yeux l'exemple de ceux qui avaient péri pour s'être rendus coupables. Puis ayant 43 fait une collecte où il recueillit la somme de deux mille drachmes, il l'envoya à Jérusalem pour être employée à un sacrifice expiatoire. Belle et noble action inspirée par la pensée de la résurrection ! Car, s'il n'avait pas été que les 44 soldats tués dans la bataille fussent ressusciter, eût été chose difficile et vaine de prier pour des morts. Il considérait 45 en outre qu'une

tres belle recompense est reservee a ceux qui s'endorment dans la piete, et
 e'est la une pensee sainte et 46 pieuse. Voila pourquoi il fit ce sacrifice
 expiatoire pour les morts, afin qu'ils fussent delivres de leurs peches. 40 —
 CHAF. XIII. — Eupator et Lysias ordonnent le supplice de Menelas d,
 malgre' la resistance de Judas, viennent assieger Bethsur, qui capitule, puis
 Jerusalem; mais apprenant l'invasion de Philippe, ils font la paix et
 nomment Judas gouverneur de la Palestine, L'an cent quarante-neuf, Judas et
 13 ses compagnons apprirent qu'Antiochus ; Eupator marchait contre la
 Judee avec ! des troupes nombreuses, et que Lysias, : son tuteur et son
 ministre, l'accompagnait, chacun d'eux a la tete d'une armee grecque de cent
 dix mille fantassins, cinq mille trois cents cavaliers, vingt-deux elephants et
 trois cents chars armes de faux. Menelas aussi se joignit a eux, et avec 3 une
 grande fourberie il excitait Antiochus, non pour le salut de sa patrie, mais
 esperant etre retabli dans sa dignite. Cependant le Roi des rois eveilla 4
 contre ce scelerat la colere d'Antiochus, , et Lysias ayant demontre au roi
 que ! Menelas etait la cause de tous les maux, ! Antiochus ordonna de le
 conduire a ! Berek, et de le mettre a mort selon la coutume du lieu. Or il y
 avait a Berek 5 une tour de cinquante coudes, remplie de cendres, et
 couronnee d'une machine tournante qui de tous cotes fait glisser dans la
 cendre. C'est ainsi que le peuple 6 de Berek precipite pour le faire perir
 l'homme coupable de vol sacrilege, ou 43. Deux mille drachmes\ Vulg.,
 douze mille. — Sacrifice expiatoire, litt. pour le ' peche; la Vulg. ajoute, des
 morts, mot qui manque dans Te cod. Amiatinus et dans plu* sieurs Editions
 anterieures a la Clementine, mais qui s'accorde avec la fin du verset et le
 vers. 44. 45. Qui s'endorment, metaphore inspiree par la croyance au futur
 reveil de la resurrection, et adoptee par l'EgUse; comp. I Cor. xi 3° J xv 6; I
 Thess. iv, 13 sv. m XIII, 5. La Vulg. presente ici plusieurs differences avec
 le texte grec: Or il y avait en cet endroit une tour de 50 coudes, entouree de
 toutes parts d'un monceau de cendre et du haut de laquelle on voyait un
 sacrifice. Il ordonna que ce sacrilege fut, de id, prie* dans la cendre tous
 le poussant a la mort. *- 536

The text on this page is estimated to be only 10.07% accurate

Chap. XIII, 7, UME LIVRE DES MACHABfeES. Chap. XIV, 4.
oucore celui qui a commis certains autres en y ajoutant le plus grand des
elephants 7 grands crimes. Ainsi mourut Menelas, avec la troupe qu'il
portakdans^ne ce v olateur de la lo., et cest tres juste- tour. Enfin Us
rempurent le camp 71 16 SS ^"l^ifm^l"3"- H- P°-^etdeconfuion,etseSr;nt S
tint, car u asait mmntes fois peche avec un plein succes. Quand le iour 17
contre 1 auteldont le feu et la cendre commenca a poindre, tout etoit achevl
toSK,rt C^danSlaCendreqUil gnke - 'a Protection St leSe^r troussa la mort.
couvrait Judas. 9 I.c roi s avancait done, Tesprit tout Apres avoir ainsi
eprouve Paudaee 18 r7r t Iy ,barbara?; disp0s6 A des Juifs' le roi ^va de
s'empaArdes ,o , a u wt in rw.?i"S r^ellemfnt q"e Places par ruse. Il marcha
contre Bet£ ,9 io u as at fait son pere. Des que Judas le sur, forte citadelle
des Juifs; mais il etait mul ' SrTtaU peuple d invot^r reP°"« ^ubissait di
eche^ir«S nuit et jour le betgneur, pour que cctte le dessous. Or Judas fit
pasW aux TM lots encore il v.nt an secours de ceux assieges ce qui leur etait
necelsaire Ce 2? .1 qui ailment etrc pnves de la. loi. de leur pendant
Rhodoct, del'a^^eljuS pa ne et du saint temple, et quil ne per- devoilait a
lennemi les^cre^on fit huikment a respirer tombat sous la en prison. Pour la
seconde fois le roi 2-> 12 puissance des nations .mp.es. Lorsque parlementa
avec les assieges, leur tend? tons eurent ainsi pne ensemble et iraplo- la
main, prit la leur, se rltira attaoua *i rcl0ScgneurmisericordieuxavecIarmes
les guerriers de jS^Sbatta Mais 3 et avec jeunes se tenant cont.nuellement
avant appris que Philippe fe£ for a pnoux pendant tro.s jours, Judas leur
EpipkJ? I la tele d^affai^efaii adressa une exhortation et leur comman-
revoke a Antioche, il en mt Astern " Ja dc se faire rassembler aupres de lui.
il donna aux Juifs de bonnes paroles T« n Puis, setant entretenu a part avec
les soumit et jura toutes condiUoKnutT inaens il rewlut de ne pas attendre
que bles; il sekonS^t^S^Sa a * nit rendu maitre de Jerusalem, e saint lieu, et
lit bon accueil -i \I-irhn <>* mas de se mettre incontinent en marche bfc;<t
le laisJ > elm SSnaS £-" ** a SLJr lhteTner aVf lau^du Sei" taire dePtti»
Ptolemals jusqu'aux GerURneiU. AbandonnantdoncauCreateur rheniens!
Mais lorsque te roi vim -i ,c du monde lc sort des armes, il exhorta
Ptolemals, les hahfcSS tangent S touH iTSS " Mm^.braVCment "«*
meco'ntentement au suj^l Kan" mole SuM ^vSTJ5*, ' T 1C d°nt ils.s'in.,c .,,
etant ecoulk«» J""as et desalutet qu'il n*v avait olus nour lui ^VTw a?Prirent

qU,e mmi- ■ d'accfe P«iWe /l'auTdS vS 1" mn 1 tS"CUS> ayant f;U V0ile
: trouver le roi O^etrius en Pan cent ^Pport de 1 ripoli avec une armee nom-
; cinquante, lui offrant une couronnc d'or - 537

The text on this page is estimated to be only 26.56% accurate

Chap. XIV, 5. Ilme LIVRE DES MACHABEES. Chap. XIV, 33.
avec une palme et de plus quelques ra- avoir longtemps examine ces
proposimeaux d'olivier tels qu'il est d'usage tions, le general les
communica a Fard'en offrir au temple, et ce jour-la ii ne mee, et tout le
monde fut d'avis de les 5 fit rien de plus. Mais il trouva une oc- accepter.
On fixa un jour ou les deux 21 casion favorable a sa perversite, quand]
chefs se reuniraient seut a seul; Judas 10 qui Juifs que Ton nomme
Assideens, dont i armes dans des positions avantageuses, Judas Machabee
est le chef, fomentent la i dans la crainte de quelque perfidie souguerre et
les seditions et ne souffrent pas , daine de la part de Pennemi. — lis eu7 que
le royaume soit en paix. Voila j rent un entretien convenable. Nicanor 23
pourquoi/ayant ete exclu de raes hon- i passa quelque temps a Jerusalem,
sans y neurs hereditaires, je veux dire du sou- j faire rien d'injuste, et il
congedia les fouverain pontificat, je suis venu ici, j les qui s'etaient
rassemblees par trou8 d'abord avec le desir sincere de soutenir l peaux. Il
avait avec Judas les relations 24 les interets du roi, ensuite dans le but les
plus amicales, eprouvant pour lui de procurer aussi le bien-etre de mes con-
, une inclination de cceur. Il l'engagea a 25 citoyens; car la temerite de ces
hommes [se marier et a avoir des enfants; Judas cause a toutenotre nation
les plus grands : se maria, vecut heureusement et jouit 9 maux. Toi done, 6
roi, quand tu auras j de la vie. . pris connaissance de toutes ces choses,
Alcime, voyant Tamitie qui regnait 26 pourvois au salut de notre pays et de
no- j entre eux, prit une copie du traite contre nation opprivnee, selon cette
bonte I clu, et se rendit aupres de Demetrius ; il qui te rend affable envers
tous. Car j lui dit que Nicanor avait des desseins tant que Judas sera en vie,
il sera impos- j contraires aux interets de l'Etat, possible de ramener la paix
dans l'Etat. " i qu'il avait designe pour le remplacer, 1 1 Des qu'il eut parle
de la sorte, ses amis i Judas, un ennemi du royaume. Le roi 27 qui
detestaient Judas, enflammerent en- 1 en fut hors de lui; excite par les
calomnie davantage Demetrius. Il appela I nies de ce sceierat, il ecrivit a
Nicanor aussitot Nicanor, qui avait commande I qu'il avait un grand
deplaisir des conl'escadron des elephants, le nomma ge- ventions conclus
et qu'il lui ordonnait neral de l'armee de Judee et le fit par- de lui envoyer
sans delav a Antioche tir avec ordre de faire perir Judas, de Machabee
charge de chaines. Au reçu 28 disperser ses compagnons et d'installer j de

cette lettre, Nicanor fut consterne; il Alcime grand pretre du temple auguste. j lui en coutait beaucoup devoir a violer 14 Les Gentils qui s'etaient enfuis de la j des conventions arretees, sans que Judas Judee devant Judas se rassemblerent par eut rien fait d'injuste. Mais comme il 29 troupes autour de Nicanor, pensant bien I ne lui etait pas permis de resister au roi, que. Tinfortune et le malheur des Juifs il cherchait une occasion favorable pour toumeraient a leur propre avantage. executer son ordre par quelque strataQuand les Juifs apprirent la marche 1 geme. Machabee, de son cote, remar- 30 de Nicanor et Tattaque des Gentils, ils quant que Nicanor se montrait plus re12 n 15 se couvrirent de poussiere et ils prierent Celui qui avait etabli son peuple a jamais et avait sans cesse protege son heritage 16 par des signes manifestes. Sur i'ordre de leur chef, ils partirent sur-le-champ et en vinrent aux mains avec Tennemi 1 7 au bourg de Dessau. Simon, frere de Judas, avait engage* le combat contre Nicanor, mais deconcerte par Tapparition subite de l'ennemi, il subit un leger 18 echec. Toutefois Nicanor, apprenant quelle etait la valeur de Judas et de ses compagnons, et avec quelle intrepidite, ils se battaient pour leur patrie, craignit de sJen remettre au jugement paf le 1 9 sang. Il envoya done Posidonius, Theodote et Mattathias pour tendre la main 20 aux Juifs et recevoir la leur. Apres serve a son egard et que leurs relations ordinaires etaient moins amicales, comprit que cette froideur n'annoncait rien de bon; il rassembla un grand nombre des siens et se deroba a Nicanor. Quand 31 Nicanor vit qu'il avait ete surpris par l'energique resolution de Judas, il se rendit au temple auguste et saint, pendant que les pretres offraient les sacrifices accoutumes, et leur ordonna de lui livrer cet homme. Comme ils assuraient 32 avec serment qu'ils ignoraient ou eLait l'homme qu'il cherchait, Nicanor leva la main vers le temple et jura, en disant : 31 * * Si vous ne me livrez Judas enchainé, je raserai au niveau du sol ce sanctuaire de Dieu, je detruirai Tautel et j'eleverai ici un temple magnifique a Bacchus. " - S3«

The text on this page is estimated to be only 20.07% accurate

Chap. XIV, 34. Ilme LIVRE PES MACiiABEES. Chap. XV, 15.
34 Ayant ainsi parle, il se retira. De leur | cote de la Samarie, et il resolut de
les cote les pretres, levant les mains vers le j attaquer en toute surete le jour
du sabdel, invoquerent Celui qui de tout temps j bat. Les Juifs qui le
suivaient par cona combattu pour notre peuple, en disant : | trainte lui diront
: " Ne les massacre pas 35 •* Vous, Seigneur, qui n'avez besoin de j d'une
maniere si feroce et si barbare, rien, il vous a plu de choisir un temple —
•*■* — J — ,~* : : -if ,% \$6 pour habiter au milieu de nous. Maintenant
done, Seigneur, saint de toute saintete, preservez a jamais de toute souillure
rends gloire au jour qui a ete des Torigine honore et sanctifie par Celui qui
gouverne tout. ?? Alors ce triple scelerat demanda s'il y avait au ciel un lieu
cette demeure recemment purifiee.*' i souverain qui cut ordonne de celebrer
le 37 Or un certain Razis, un des anciens j jour du sabbat. lis lui repondirent
: 4 de Jerusalem, fut denonce a Nicanor; i «* C'est le Seigneur, Dieu vivant,
lui le c etait un homme aimant ses concitoyens, j souverain Maitre au ciel,
qui a ordonne de tres bonne renommee, et appelle le ! de solenniser le
septieme jour. — Et moi 5 pere des Juifs a cause de sa bienfaisance. ; aussi,
reprit-il, je suis maitre souverain 3S Car dans les temps anterieurs ou il fal-
sur la terre, et je commande qu'on lait eviter tout commerce avec les paiens,
\ prenne les armes et qu'on fasse le service il s'etait attire une accusation de ju-
du roi.,? Pourtant il ne fut pas maitre de daisme, et, avec une invincible
cons- ; realiser son mauvais dessein. tance, il avait expose, pour le
judaisme, ; Pendant que Nicanor, enflé du plus 6 39 son corps et sa vie.
Nicanor, voulant ! insolent orgueil, songeait a dresser un donner une preuve
de son hostilite con- trophée commun de Judas et de ses contre les Juifs,
envoya plus de cinq cents pagnons, Machabee ne cessait d'avoir 7 40
soldats pour le prendre ; car il ne dou- ; confiance, avec pleine esperance,
qu'il tait pas que son arrestation ne fut un [obtiendrait assistance de la part
du Sei* 41 grand coup porte aux Juifs. Cette gneur. Il exhortait les siens a
ne pas 8 troupe etait sur le point de s'emparer de ; craindre l'attaque des
nations, mais, se la touret de forcer l'entree du vestibule; souvenant des
secours que le Ciel leur deja Tordre etait donne d'y mettre le feu avait
accordes dans le passe, a compter et de bruler les portes. Mais au moment
que le Tout-Puissant leur donnerait enou il allait etre pris, Razis se perca de
\ core en ce moment aide et victoire. Il 9 42 son epee, aimant mieux mourir

noble- ; les encouragea en citant la loi et les menaça que de tomber entre des
mains cri- ! prophètes, et leur rappela en outre les menaces et de subir des
outrages indiens ; combats qu'ils avaient soutenus, et leur dignité de sa propre
noblesse. Mais comment ! inspira ainsi une grande ardeur. Après 10 minutes, dans sa
précipitation, il ne s'était pas relevé leur courage, il leur donna pas frappe
au bon endroit, voyant la foule se rueler par les portes, il courut avec courage
en haut de la muraille et se précipita bravement sur la foule. Ses ordres, leur
représentant en même temps la perfidie des Gentils et leur violation des
serments. Quand il eut armé l'un d'eux, non pas tant de la secousse
Tous reculèrent aussitôt, et il se forma l'ordre que donnent les boucliers et les
laissa un espace vide au milieu duquel il tomba. Mais ces, mais de la confiance
qu'inspirent les 45 Respirant encore et Tame enflammée, il a de bonnes paroles,
il leur raconta en outre se releva, tout ruisselant de sang, et , un songe digne
de foi, une vision réelle, malgré d'horribles blessures, il traversa ! qui les
rejoignit tous. Voici ce qu'il avait vu la foule en courant et debout sur une ro- j
vu : le grand-père Onias, cet homme 46 ans qui se dressait là, ayant déjà
perdu j de bien, c'est un abord modeste et de mieux tout son sang, il s'arracha
les entrailles, si douces, distingue dans son langage et les jeta de ses deux
mains sur la foule, adonne des Tenfance à toutes les pratiquant pria le Maître de
la vie et de Tame de ques de la vertu, il l'avait vu, les mains les lui rendre un
jour ; ce fut ainsi qu'il s'étendues, priant pour toute la nation des mourants. i
Juifs. Ensuite lui avait apparu, de la 13 ans ,,, ,,, v,, » ,, j'ai tJ. . même
manière, un homme distingue par 6 - chap, xv, i-q.-EMHr&s son grand âge
et son air de dignité, d'un aspect admirable et entouré de la plus imposante
majesté. Onias, prenant la 14 parole, lui avait dit : **Celui-ci est Tami de
ses frères, qui prie beaucoup pour le par une apparition

The text on this page is estimated to be only 23.45% accurate

Chap. XV, 16. Judas une epee d'or, et en la lui remet 16 tant il avait dit : "Prends cette sainte epee, cest un don de Dieu ; avec elle tu briseras tes ennemis. " 17 Animes par ces nobles paroles de Judas, bien capables d'exciter a la vaillance et de fortifier les ames des jeunes gens, ils resolurent de ne pas se retrancher dans un camp, mais de se jeter hardiment sur l'ennemi, et, dans un combat acharne, de decider l'affaire, puisque la ville, la religion et le temple 18 etaient en peril. * Car dans cette lutte ils songeaient moins a leurs femmes, a leurs enfants, a leurs freres et a leurs proches ; leur plus grande crainte, et la premiere, etait pour le temple saint. 19 L'angoisse des citoyens restes dans la ville n'etait pas 'moindre, inquiets qu'ils etaient sur l'issue du combat qui 20 allait se livrer dehors. Pendant que tous attendaient le prochain denouement, que deja les ennemis se rassemblaient, en ordre de bataille, que les elephants etaient disposes a la place convenable et 21 les cavaliers sur les ailes, Judas, voyant cette immense multitude, l'appareil varie de leurs armes, l'aspect farouche des elephants, leva les mains au ciel et invoqua le Seigneur qui fait des prodiges et qui voit tout, car il savait que la victoire ne vient pas de la force des armes, mais que c'est Dieu qui en decide et l'accorde 22 a ceux qui en sont dignes. Voici quelle fut sa priere : " Vous, souverain Maitre, qui avez envoye votre ange, sous Ezechias, roi de Juda, et qui avez extermine cent quatre-vingt-cinq mille hommes du 23 camp de Sennacherib, maintenant encore, 6 Souverain des cieux, envoyez votre bon ange pour qu'il repande devant 24 nous la crainte et l'effroi. Que par la grandeur de votre bras soient frappees ceux qui sont venus, le blaspheme a la bouche, attaquer votre peuple saint ! " Telles furent ses paroles. II^e LIVRE DES MACHABEES. Chap. XV, 40. Cependant Nicanor et son armee 25 s'avancaient au son des trompettes et des chants de guerre. Judas et ses siens 26 engagerent le combat en invoquant et en priant. Combattant de leurs bras et 27 priant Dieu dans leurs coeurs, ils coucherent par terre au moins trente-cinq mille hommes, et ils se rejouirent grandement du secours manifeste de Dieu. L'affaire terminee, pendant qu'ils se debandaient joyeusement, ils reconnurent que Nicanor etait tombe revetu de son armure. Alors, au milieu des clameurs et 29 de la confusion, ils benirent le Maitre souverain dans la langue de leurs peres. Et celui qui s'etait consacre tout entier. 30 corps et ame, a la defense de ses concitoyens, qui avait conserve pour ses

compatriotes l'affection de sa jeunesse, y[«] ordonna de couper la tête de Nicanor et son bras jusqu'à l'épaule et de les porter à Jérusalem. Il s'en rendit lui-même, 31 convoqua ses compatriotes et les prêtres, et s'étant placé devant l'autel, il envoya chercher ceux de la citadelle, et il leur 32 montra la tête du criminel Nicanor et la main que ce blasphémateur avait étendue avec tant d'insolence contre la demeure sainte du Tout-Puissant. Puis, 33 ayant coupé la langue de l'impie Nicanor, il voulut qu'on la donnât par morceaux en pâture aux oiseaux, et qu'on suspendît en face du temple le prix remporté par sa folie. Tous firent monter 34 vers le ciel des bénédictions au Seigneur glorieux, en disant : " Ben soit Celui qui a gardé sa demeure sans souillure !" Judas attachait la tête de Nicanor à la citadelle comme un signe manifeste et visible à tous du secours du Seigneur. D'un commun accord on rendit un 36 édit public ordonnant de ne pas laisser passer ce jour sans solennité, mais de 37 célébrer le treizième jour du douzième mois, appelé Adar en syriaque, la veille du jour dit de Mardochée.

EPILOGUE [XV, 38 — 40]. 38 Ainsi se passèrent les choses concernant le vin ou seulement de l'eau, tant Nicanor, et comme à partir de ce jour tandis que le vin et l'eau sont bons et sains, la ville demeura en possession et produisit une agréable jouissance, de la part des Hébreux, moi aussi je finirai. Idem mon ■ même c'est l'art de disposer le récit qui 39 raconte. Si la disposition des faits en est à l'égard du charme des oreilles de ceux qui lisent heureuse et bien conçue, c'est aussi ce que j'ai voulu ; si elle est imparfaite et médiocre, c'est tout ce que j'ai pu faire. 40 Car de même qu'il ne vaut rien de boire XV(30. Judas ordonna, etc. Comp. I Mach. vii, 47. yi. En syriaque[^] en syro*^{clnlde>n}, dialecte Phénicien. C'est donc ici que je termine. que les Juifs de Palestine parlaient. \ cette époque. — Jour de Mardochée, ou fête des Purim : voy. Esth. ix, 19 sv. et comp. x, 3. — 540 —

The text on this page is estimated to be only 17.46% accurate

•I. — • — • I* JOB — • — • I. i PROLOGUE. r"AP" £
7^Urn^e/e/a: sesricI"s~ i Or, un jour que ses fils et ses filles i?• P H DteH
l??ro™' Pr^de mangeaient et ouvaient du vufdan? h 0 z^ . , vmt dire a Job :
« Les bceufs etatent a L y avait dans le pays de Hus ; labourer et les anesses
paissaient autour un homme nomme Job ; cet ; d?ei|x ; tout a coup les
Sabeens sont i < | homme etait integre, droit, : survenus et ies ont enleves.
lis ont ppire avec eux. Et mianrl 1*» rorM* j*c 1 les sorvitpiire -in fii a Job
cramt Dieu ? Ne Pas-tu pas entoure comme d'une cloture, lui, sa maison et
out ce qui lui appartieht? Tu as beni lumvre de ses mains et ses troupeaux n
couvrent le pa^s. Mais etends la main*, touche a ses biens, et on verra s'il
ne te 12 maudit pas en face. " Le Seigneur dit a !>atan : (* Je te livre tout ce
qui lui appartient; seulement ne porte pas la mam sur luL " Et Satan se retira
de Levant la face du Seigneur. te i ab utious ordinaires, prepanuoirel an
saS£ff J£ ' comm« cl>ef de fiunille, remplissait T^ ' *£ de bMr est vcHu le
sens d

The text on this page is estimated to be only 18.32% accurate

Chap. II, 3. LIVRE DE JOB. Chap. III, 8. parcourir le monde et de my promener." 3 Le Seigneur dit a Satan: " As-tu remarque mon serviteur Job ? Il n'y a pas d'homme comme lui sur la terre, integre, droit, craignant Dieu et eloigne du mal. Il persevere toujours dans son integrity quoique tu m'aies provoque a le 4 perdre sans raison. " Satan repondit au Seigneur : " Peau pour peau ! L'homme donne cequ'il possede pour conserver 5 sa vie. Mais etends ta main, touche ses os et sa chair, et on verra s'il ne te mau⁶ dit pas en face. " Le Seigneur dit a Satan : " Voici que je le livre entre tes mains; seulement epargne sa vie. *' 7 Et Satan se retira de devant la face du Seigneur. Et il frappa Job d'une lepre maligne depuis la plante des pieds 8 jusqu'au sommet de la tete. Et Job prit un tesson pour gratter ses plaies et j 9 il s'assit sur la cendre. Et sa femme lui dit; " Tu perseveres encore dans ton integrite ! Maudis Dieu et meurs ! " Il lui dit : " Tu paries comme une 10 femme insensee. Nous recevons de Dieu le bien, pourquoi n'en recevrons-nous pas aussi le mal? " En tout cela, Job ne pecha point par ses levres. Trois amis de Job, Eliphaz de The- it man, Baldad de Suhe, et Sophar de Naama, apprirent tous les malheurs qui etaient venus sur lui ; ils partirent chacun de leur pays et se concerterent pour venir le plaindre et le consoler. Ayant 12 de loin leve les yeux, ils ne le reconnurent pas, et ils eleverent la voix et pleurerent ; ils dechirerent leur manteau, et jeterent de la poussiere vers le ciel au-dessus de leurs tetes. Et ils se tin- 13 rent assis a terre aupres de lui sept jours et sept nuits, sans lui dire une parole, parce qu'ils voyaient combien sa douleur etait excessive.

POEME.— PREMIERE PARTIE. DISCUSSION DE JOB ET DE SES TROIS AMIS [Ch. III — XXXI]. 7 8 CHAP. III. — Plaintes de Job. 2 Alors Job ouvrit la bouche et maudit le jour de sa naissance ; parole et dit : Perisse le jour ou je suis ne, Et la nuit qui a dit : " Un homme est con

The text on this page is estimated to be only 16.35% accurate

I" iS ChaP- m» 9- LIVRE DE JOB. Chap. IV, 4. 9 Que les étoiles
de son crépuscule s'obscurcissent Quelle attends en vain la lumière, Et
quelle ne voit point les paupières de l'aurore, to Parce qu'elle ne m'a pas
fermé les portes du sein, Et n'a pas dérobé la souffrance à mes regards ! 1 1
Que ne suis-je mort dès le ventre de ma mère, \ , Au sortir de ses entrailles
que n'ai-je expiré ! 1- Pourquoi ai-je trouvé deux genoux pour me recevoir,
Et pourquoi deux mamelles à sucer ? 13 Maintenant je serais* en paix
couché dans mon sépulchre. Je dormirais, je me reposerais 14 Avec les rois et
les grands de la terre, Qui se sont bâti des mausolées ; 15 Avec les princes
qui avaient de l'or, Et remplissaient d'argent leurs demeures. 16 Ou bien,
comme l'avorton ignore, je n'existerais pas, Comme ces enfants qui n'ont
pas vu la lumière. Là les méchants n'exercent plus leurs violences, Là se
repose l'homme épuisé de forces ; Les captifs y sont tous en paix, ils
n'entendent plus la voix de l'opprimeur. '9 Là se trouvent le petit et le grand,
L'esclave affranchi de son maître. 20 Pourquoi la lumière est-elle donnée
aux malheureux, Et la vie à ceux dont l'âme est remplie d'amertume, ' 21
QUI espèrent la mort, et la mort ne vient pas, Qui la cherchent plus
ardemment qu'un trésor, Qui sont heureux, qui tressaillent d'aise Et se
réjouissent quand ils ont trouvé le tombeau ; A l'homme dont la route est
couverte de ténèbres/ Et que Dieu enferme de toutes parts ? 24 Mes soupirs
sont comme mon pain Et mes larmes se répandent comme l'eau. Ce
que je crains, c'est ce qui m'arrive ; Ce que je redoute fond sur moi. 26 Plus
de tranquillité, plus de paix, plus de repos, Et le trouble m'a saisi. CHAP. IV
— v. — Discours

The text on this page is estimated to be only 21.29% accurate

17 5 Chap. IV, 5. LIVRE DE JOB. Chap. V, ic. 5 Et maintenant
qu'il s'agit de toi, toi faiblis ! Maintenant que tu es atteint, tu perds courage !
6 Ta crainte de Dieu n'était-elle pas ton espoir ? Ta confiance n'était-elle pas
dans la pureté de ta vie ? 7 Cherch' : dans ton souvenir : quel est l'innocent
qui a péché ? 8 Et qui sera-tinjustice, 9 Au souffle de Dieu ils périssent, ils
sont consumés par le vent de sa colère. 10 Le rugissement du lion et sa voix
tonnante sont étouffés. Et les dents du jeune lion sont brisées ; 11 Le lion
périt faute de proie, Et les petits de la lionne se dispersent. 12 Une parole est
arrivée furtivement jusqu'à moi, Et mon oreille en a saisi le léger murmure.
13 ; Dans le vague des visions de la nuit, A l'heure 611 un sommeil profond
pèse sur les mortels, 14 Une frayeur et un tremblement me saisirent, Et
agiterent tous mes os. 15 Un esprit passait devant moi ... Tous les poils de
ma chair se hérissèrent. 16 Il se dressa, son visage m'était inconnu, Comme
un spectre sous mes yeux. Un grand silence, puis j'entends une voix :
L'homme sera-t-il juste vis-à-vis de Dieu ? Un mortel sera-t-il pur en face de
son Créateur ? 18 Dieu ne se fie pas à ses serviteurs, Il découvre des fautes
dans ses anges : 19 Combien plus ceux qui habitent des maisons de boue,
Qui ont leurs fondements dans la poussière, Qui seront réduits en poudre,
comme par la teigne 1 20 Du matin au soir ils sont exténués, Et sans que
nul y prenne garde, ils périssent pour jamais. 21 La corde de leur tente est
coupée, ils meurent avant d'avoir connu la sagesse. Appele donc quelqu'un
qui te réponde ; Auquel des saints t'adresseras-tu ? 2 L'insensé périt dans sa
colère, Le fou meurt dans ses emportements. 3 J'ai vu l'insensé étendre ses
racines, Et soudain j'ai maudit sa demeure, 4 Plus de salut pour ses fils ; et
On les écrase à la porte, et personne ne les défend 5 L'homme a flame
dévore sa moisson, 11 franchit la haie d'épines et remporte ; L'homme altère
engloutit ses richesses. 6 Car le malheur ne sort pas de la poussière, Et la
souffrance ne germe pas du sol, 7 De telle sorte que l'homme naisse pour la
peine, Comme les fils de la foudre pour élever leur vol. 8 A ta place, je me
tournerais vers Dieu, C'est vers lui que je dirigerais ma prière. 9 Il fait des
choses grandes, qu'on ne peut sonder, Des prodiges qu'on ne saurait
compter. 10 Il verse la pluie sur la terre, Il envoie les eaux sur les
campagnes, 10 sv S+ wixtemx*nt*. \ht. la voix du lion I ne. - L* lion,
adulte, h«br. iaisck; Vulgate, (h«br. schachal, lerugissant); Vulg.,

The text on this page is estimated to be only 15.45% accurate

Chap. V, ii. LIVRE DE JOB. Chap. VI, 6. [i II exalte ceux qui sont abaisses, Et les affliges retrouvent ie bonheur. 1 2 II dejoue les projets des perfides, Et leurs mains ne peuvent realiser leurs complots. 1 3 II prend les habiles dans leur propre ruse, Et renverse les conseils des hommes astucieux , 14 Durant le jour, ils rencontrent les tenebres ; En plein midi, ils tatonnent comme dans la mi it. 1 5 Ainsi Dieu sauve le faible du glaive de leur langue, Et le sauve des mains du puissant. 1 6 Alors Tesperance revient au malheureux ; Et Finiquite ferme la bouche. [7 Heureux Thomme que Dieu chatie ! Ne meprise done pas la correction du Tout -Puissant. iS II fait la blessure, et il la bande ; Il frappe, et sa main guerit. 19 Six fois il te delivrera de Fangoisse, Et a la septieme le mal ne t'atteindra pas. :o Dans la famine, il te sauvera de la mort ; Dans ie combat, des coups de Tepee. 2i Tu seras a l'abri du fouet de la langue, Tu seras sans crainte quand viendra la devastation. -2 Tu te riras de la devastation et de la famine, Tu ne redouteras pas les betes de la terre. 2 3 Car tu auras une alliance avec les pierres des champs, Et les betes de la terre seront en paix avec toi. 24 Tu verras le bonheur regner sous ta tente; En visitant tes paturages, tu trouveras que rien nV manque Tu verras ta prosperite s'accroitre, Et tes rejetons se multiplier comrac l'herbe des champs. 26 Tu entreras mur dans le tombeau. Comme une gerbe qu'on enleve en son temps. 27 Voila ce que nous avons observe : e'est la verite ! Ecoute-le, et fais-en ton profit. CHAP, vi — vii. — Rfyome de Job a Eliphaz. 6 Alors Job prit la parole et dit : 2 Oh ! s'il etait possible de peser mon affliction, Et de mettre toutes ensemble mes catamites dans la balance 3 Elles seraient plus pesantes que le sable de la mer : ' Voila pourauoi mes paroles vont jusqu'a la folie. 4 Car les filches du Tout-Puissant me transpercent, Leur poison me consume jusqu'au fond de Tame; Les terreurs de Dieu sont rangees en bataille contre moi. Est-ce que l'cnagrc rugit aupresde l'herbe tendre? Est-ce que le boeuf mugit devant sa pature ? Comment se nourrir d'un mets fade et sans sel ? Comment trouverdu gout au jus d'une herbe insipide? 25 5 r- • ».wm*|*«mv nunc ICIJLC ^lir i» 1 4), 1 ame a la corde qui soutient la tente. v . 3. Sa dement*, Vulg. sa beaut/. L - 545 ; *° s65. - 35

The text on this page is estimated to be only 22.17% accurate

Chap. VI, 7. LIVRE DE JOB. Chap. VII, I. 7 Ce que mon ame se refuse a toucher, C'est la mon pain, tout couvert de souillures. 8 Qui me donnera que mon vceu s'accomplisse, Et que Dieu realise mon attente ! 9 Que Dieu daigne me briser, Qu'il laisse aller sa main et qu'il tranche mes jours ! 10 Et qu'il me reste du moins cette consolation, Que j'en tressaille dans les maux dont it m'accable : De n'avoir jamais transgresse les commandements du Saint ! 11 Quelle est ma force, pour que j'attende? Quelle est la duree de mes jours, pour que j'aie patience? 12 Ma force est-elle la force des pierres? Et ma chair est-elle d'airain ? 13 Ne suis-je pas denuee de tout secours, Et tout espoir de salut ne m'est-il pas enleve ? 14 Le malheureux a droit a la pitie de ses amis, Eut-il meme abandonne la crainte du Tout-Puissant. 15 Mes freres ont ete perfides comme le torrent, Comme Ueau des vallons qui s'ecoule rapidement, 16 Les glacons en troublent le cours, La neige disparaît dans ses flots. 17 Au temps de la secheresse, il s'evanouit; Aux premieres chaleurs, son lit est desscche. 18 Dans des sentiers t ivers ses eaux se perdent, Elles s'evaporent duns les airs, et il tarit. 19 Les caravanes de Thema comptaient sur lui; Les voyageurs de Saba etaient pleins d'espoir : 20 lis sonf frustres dans leur attente; Arrives sur ses bords, ils restent confondus. 21 Ainsi vous me manquez a cette heure; A la vue de Tinfortune, vous fuyez epouvantes. 22 Vous ai-jed it : " Donnez-moi quelque chose, Faites-moi part de vos biens, 23 Delivrez-moi de la main de Tennemi, Arrachez-moi de la main des brigands ? " 24 Instruisez-moi, et je vous ecouterai en silence; Faites-moi voir en quoi j ai failli. 25 Qu'elles ont de force les paroles equitables? Mais sur quoi tombe votre blame? 26 Voulez-vous done censurer des mots? Les discours echappes au desesper sont la proie du vent. 27 Ah I vous jetez le filet sur un orphelin, Vous creusez un piege a votre ami ! 28 Mais daignez vous retourner vera moi, Et vous verrez si je vous trompc. 29 Revenez, ne soycez pas injustes; Revenez, et mon innocence apparaitra. 30 Y a-t-il de Tiniquite sur ma languc? Mon palais ne sait-il pas discerner le mal? 7 La vie de l'homme sur la terre est un temps de service, Et ses jours sont comme ceux du mercenaire. hrcux traduisent, au blanc de Vaeuf, Vulg., ' VII, 1. Un tempt de service, laborieux ct a un aliment qui donne la wort. ■ penible. ou l'homme est engage* e* pour ainsi 13. Le saint; Vulg., mes amis intimes. dire enr6Mt comme un soldat. L'id*e est celle 26. Le Hir : ... des mots, des paroles en Vair de

tabenr pendant un temps ditermini y non d'un disespiri: Dans le dernier membre, la Vulg. et les autres versions anciennes ont lu naschaht proferer, au lieu de noasck; d'ou ce sens : et vans profirez des paroles en Vair 30. Mon paiais, etc. Vulg., la folie ne parlera pas Par ma boucht. celle de guerre ou de combat; ce service fini, l'homme peut desirer le repos du tombeau. — LXX, utie ipreuve, ou un lien d^prenve; Vulg., un sewite mi lit aire. Com p. I Tim. it 18; II Tim. ii, 3 sv. — 546

The text on this page is estimated to be only 17.61% accurate

Chap. VII, 2. LIVRE DE JOB. Chap. VIII, 4. 2 Comme Pesclave soupire apres Tombre, Comme l'ouvrier attend son salaire, 3 Ainsi j'ai eu en partage des mois de douleur, Pour mon lot, des nuits de souffrance. 4 Si je me couche, je dis : " Quand me leverai-je? Quand finira la nuit? " Et je suis rassasie d'angoisses jusqu'au jour. 5 Ma chair se couvre de vers et d'une croute terreuse, Ma peau se gerce, et de ses déchirures jaillit le pus. 6 Mes jours passent plus rapides que la navette, ils s'évanouissent : plus d'espérance ! 7 O Dieu, souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle ! Mes yeux ne reverront pas le bonheur. 8 L'œil qui me regarde ne m'apercevra plus; Ton œil me cherchera, et j'aurai cessé d'être. 9 Le nuage se dissipe et passe; Ainsi celui qui descend au séjour des morts ne remontera plus. 10 Il ne retournera plus dans sa maison; Le lieu qu'il habitait ne le reconnaîtra plus. 11 C'est pourquoi je ne retiendrai pas ma langue, Je parlerai dans l'angoisse de mon cœur, J'exhalerai mes plaintes dans l'amertume de mon âme. 12 Suis-je la mer ou un monstre marin, Pour que tu poses une barrière autour de moi? 13 Quand je dis : * Mon lit me soulagera, Ma couche calmera mes soupirs, 14 Alors tu m'effraies par des songes, Tu m'épouvantes par des visions. 15 Ah ! mon âme préfère la mort, Mes os appellent le trépas. 16 Je suis en proie à la dissolution, la vie m'échappe pour jamais; Laisse-moi, car mes jours ne sont qu'un souffle. 17 Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant ! d'estime, Que tu daignes t'occuper de lui, 18 Que tu le visites chaque matin, Et qu'à chaque instant tu l'éprouves? 19 Quand cesseras-tu d'avoir le regard sur moi ? Quand me laisseras-tu le temps de reprendre haleine? 20 Si j'ai péché que puis-je te faire, 21 Gardiens des hommes? Pourquoi me mettre en butte à tes traits, Et me rendre à charge à moi-même? 22 Que ne pardonnes-tu mon offense? Que n'oublies-tu mon iniquité? Car bientôt je dormirai dans la poussière; Tu me chercheras, et je ne serai plus. CHAP. VI. — Discours de Baldad. 8 Alors Baldad de Suhe prit la parole et dit : 2 Jusques à quand tiendras-tu ces discours, Et tes paroles seront-elles comme un souffle de tempête? 3 Est-ce que Dieu fait fléchir le droit ? Le Tout-Puissant renverse-t-il la justice? 4 Si tes fils ont péché contre lui, Il les a livrés aux mains de leur iniquité. 5 Rétrepis-toi haleine. litt., avers-tu 20. A charge * mot-mime : les LXX ont lu et traduit, à toi (à l'aise) au lieu de moi et si lui-même est malheureux. c'est

qu'ils sont gravement coupables; que Job revienne a Dieu,et il joutra de nouveau de la prospe'rité. — 547 —

The text on this page is estimated to be only 23.24% accurate

I 17 Chap. VIII, 5. LIVRE DE JOB. Chap, IX, 10. 5 Pour toi, si tu as recours a Dieu, Si tu implores le Tout-Puissant, 6 Si tu es droit et pur, Alors il veillera sur toi, Il benira la demeure de ta justice, 7 Ton premier etat semblera peu de chose, Tant le second sera florissant. 8 Interroge les generations passees, Sois attentif a l'experience des peres : — 9 Car nous sommes d'hier, et nous ne savons rien; Nos jours sur la terre passent comme Tombre : — 10 Ne vont-ils pas t'enseigner, te parler Et de leur cceur tirer ces sentences : 11 " Le papyrus croit-il en dehors des marais? Le jonc s'eleve-t-il sans.eau? 12 Encore tendre, sans qu'on le coupe, Il seche avant Fherbe des champs. Tel est le sort de tous ceux qui oublient Dieu; L'esperance de l'impie perinu 14 Sa confiance sera brisee, Son assurance ressemble a la maison de Taraignee. 1 5 II s'appuie sur sa maison, et elle ne tient pas; II s'y attache, et elle ne reste pas debout. 16 Plein de vigueur, au soieii, II etend ses rameaux sur son jardin, Ses racines s'entrelacnt parmi les pierres, II plonge jusqu'aux profondeurs du roc, 18 Est-il arrache de sa place, Sa place le renie. Je ne t'ai jamais vu. 19 C'est la que sa joie se termine. Et du meme sold'autres s'eleveront apres luu 20 Non, Dieu ne rejette pas Finnocent, II ne tend pas la main aux malfaiteurs. 21 II peut rendre le sourire a ta bouche, Mettre sur tes levres des chants d'allegresse. 22 Tes ennemis seront cou verts de honte, Et la tente des mediants disparaitra. chap, ix — x. — Ripome dejob a Bahfad. 9 Alors Job prit la parole et dit : 2 Je sais bien qu'il en est ainsi : Comment Thomme serait-il juste vis-a-vis de Dieu? 3 S'il voulait contester avec lui, Sur mille choses ii ne pourrait repondre a une seule. 4 Dieu est sage en son coeur, et son bras a la puissance : Qui lui a resiste, et est demeure en paix? 5 11 transporte soudain les montagncs, II les renverse dans sa colerc. 6 11 secoue la terre sur sa base, Et ses colonnes sont ebranlees. 7 II commande au soleil, et (le soleil) ne sc levc pas; 11 met un sceau sur les dtoiles. 8 Seul, il etend les cieux, II marche sur les hauteurs de la mer. 9 II a cree le Grand-Oursc, Orion, les Pleiades Et les regions du ciel austral. 10 11 fait des merveilles qu'on ne peut sonder, Des prodiges qu'on ne saurait compter. 15. Des manuscrits de la Vulgate lisent horto «iu lieu de ortu : ne scrait

The text on this page is estimated to be only 17.97% accurate

Chap. IX, 11. LIVRE DE JOB. ii 12 13 14 15 16 1\$ 19 :o :i 11 23
24 2; 26 27 2S 29 j° U 32 33 34 10 II passe pres de moi, et je ne le vois pas;
II s'eloigne, sans que je l'apercoive. S'il ravit une prote, qui s'v opposera?
Qui lui dira : " Que fais-tii ? " Dieu, rien ne flechit sa colere; Devant lui
s'inclinent les legions d'orgueil Et moi je songerais a lui repondre, A plaider
ma cause devant lui! Aurais-je pour moi la justice, je ne repondrais pas; J
implorerais la clemence de mon juge. Meme s'il se rendait a mon appel, Je
ne croirais pas qu'il eut ecoute ma voix ; Lui qui me brise comme dans un
tourbillon, Et multiplie mes blessures sans motif; Qui ne me laisse point
respirer Et me rassasie d'amertume. S'agit-il de force, il est fort, S'agit-il de
droit, il dit : "Qui m'assigno?" Serais-je irreprochable, ma bouche meme me
condamnerait Serais-je innocent, eile me declarerait pervers. Innocent! je le
suis; je ne tiens pas a l'existence, Et la vie m'est a charge. II n'importe, apres
tout; cest pourquoi j'ai dit : 44 II fait perir egalement le juste et l'impie " Si
du moins il tuait d'un seul coup! Holas! il se rit des epreuves de l'innocent.
La terre est livree aux mains du mechant, Dieu voile la face de ses juges : Si
ce n'est pas lui, qui est-ce done? Mes jours sont plus rapides qu'un courrier,
lis fuient sans avoir vu le bonheur, lis passent comme la barque de jonc,
Comme Taigle qui fond sur sa proie. Si je dis : * • Je veux oublier ma
plainte, Bannir la tristesse de mon front, prendre un air joyeux " Je tremble,
pour chacune de mes actions, Je sais que tu ne me tiendras pas pour
innocent, Je serai juge coupable; Pourquoi prendre une peine inutile? Quand
je me laverais dans la neige, Quand je purifierais mes mains avec le bor, Tu
me plongerais dans la fange, Et mes vetements m'auraient en horreur. Dieu
n'est pas un homme comme moi, pour que je lui reponde I our que nous
comparaissons ensemble en justice. Il n y a pas entre nous d'arbitre Qui
pose sa main sur nous deux. Qu'il retire sa verge de dessus moi, Que ses
terreurs cessent de m'epouvanter : Alors je parlerai sans crainte. Autrement
je ne suis point a moi-meme. Mon ame est lasse de la vie; Je donnerai libre
cours a ma plainte, Je parlerai dans l'amertume de mon cceur. Chap. X, i, res
scr. -***** 1VU* ,c "v"m un ^ . jcrome, 11 n'y •» nen de plus hardi que ce
verset "; cest l'explosion d'une indicible souffrance. D'autres : St Ujliau
envoye de Dieu (peste, guerre ou famine) tue subitement des populations
entieres, Dieu semble se rire des innocents confondus avec les coupables
dans le châtiment. - 549 —

The text on this page is estimated to be only 21.72% accurate

Chap. X, 2. LIVRE DE JOB. Chap. XI, 3. 2 Je dis a Dieu : Ne me condamne point; Apprends-moi sur quoi tu me prends a partie. 3 Trouves-tu du plaisir a opprimer, A repousser l'oeuvre de tes mains, A faire luire ta faveur sur le conseil des medians ? 4 As-tu des yeux de chair, Et vois-tu comme voient les hommes ? 5 Tes jours sont-ils comme les jours de l'homme, Tes annees comme les annees d'un mortel, 6 Pour que tu recherches mon iniquite, Pour que tu poursuives mon peche, 7 Quand tu sais que je ne suis pas coupable, Et que nul ne peut me delivrer de ta main ? 8 Tes mains n'ont forme et facon, Et tu voudrais me detruire! 9 Souviens-toi que tu m'as petri comme Pargile, Et tu me ramenerais a la poussiere! 10 Tu m'as coule comme le lait, Et coagule comme le fromage. 11 Tu m'as revetu de peau et de chair, Tu m'as tisse d'os et de nerfs. 12 Avec la vie, tu m'as accorde ta faveur, Et ta providence a garde mon ame. 13 Et pourtant voila ce que tu cachais dans ton cocur; Je vois bien ce que tu meditais. 14 Si je peche, tu m' observes, Tu ne me pardonnas pas mon iniquite. 15 Suis-je coupable, malheur a moi! Suis-je innocent, je n'ose lever la tete, Rassasie de honte, et voyant ma misere. 16 Si je me releve, tu me persuis comme un lion, Tu recommences a me tourmenter elrangement. , 17 Tu m'opposes de nouveaux temoins. Tu redoubles de fureur contre moi, De nouveaux adversaires viennent m'assaillir. 18 Pourquoi m'as-tu tire du sein de ma mere? Je serais mort, et aucun ceil ne m'aurait vu. 19 Je serais comme si je n'eusse jamais etc, Du sein maternel j'aurais passe au sepulcre. 20 Mes jours ne sont-ils pas bien courts ? Qu'il me laisse done respirer un instant, 21 Avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, Dans la region des tenebres et de Tombre de la mort, 22 Morne et sombre region, Ou regnent l'ombre de la mort et le chaos^ Ou le jour meme est une profonde nuit. chap. xi. — Discours de Sophar. 1 1 1 Alors Sophar de Naama prit la parole et dit : 2 La multitude des paroles restera-t-elle sans reponse? Est-ce la langue verbeuse qui aura raison? 3 Tes vains propos feront-ils taire les gens? Tu moqueras*tu, sans que personne te confonde? 1. Sophar^ le plus jeime peut-etre des | de Job surpasse la rigueur de son chatiment; mis de Job, reprend la these des deux c'est la settle idee> nouvelle que Tod trouve dans XI, trois ans premiers, mai* avec moins de dignity et de management qu'Eliphaz. moins de vigueur el d'ing

The text on this page is estimated to be only 21.53% accurate

Chap. XI, 4. LIVRE DE JOB. Chap. XII, 7. 4 Tu as dit & Dieu : *
' Ma pensee est la vraie, Et je suis irreprochable devant toi." — 5 Oh! si
Dieu voulait parler, S'il ouvrait les levres pour te repondre; 6 S'il te revelait
les secrets de sa sagesse, Les replis caches de ses desseins, Tu verrais alors
qu'il a use d'indulgence pour tes crimes, 7 Pretends-tu sonder les
profondeurs de Dieu, Atteindre la perfection du Tout-Puissant ? S Elle est
haute comme les cieux : que feras-tu ? Plus profonde que le sejour des
morts : que sauras-tu ? 9 Sa mesure est plus longue que la terre, Elle est
plus large que la mer. 10 S'il fond sur le coupable, s'il Tarrete, S'il convoque
le tribunal, qui s'y opposera? 11 Car il connait les pervers, Il decouvre
l'iniquite avant quelle s'en doute. 12 A cette vie, le fou meme comprendrait,
Et le petit de Fonagre deviendrait raisonnable. 13 Pour toi, si tu diriges ton
cœur vers Dieu, Et que tu etendes vers lui tes bras, 14 Si tu eloignes de tes
mains l'iniquite, Et que l'injustice n'habite pas sous ta tente, 15 Alors tu
leveras ton front sans tache, Tu seras inbranlable et tu ne craindras plus. "3
Tu oublieras tes souffrances, Tu t'en souviendras comme des eaux
ecoulees. 17 L'avenir se levera pour toi plus brillant que le midi; Les
tenebres se changeront en aurore. 18 Tu seras plein de confiance, et ton
attente ne sera pas vaine; Tu regarderas autour de toi, et tu te coucheras
tranquille. [9 Tu reposeras, sans que personne ne t'inquiete, Et plusieurs
caresseront ton visage. 20 Mais les yeux des medians se consumeront; Pour
eux, point de refuge; Leur esperance est le souffle d'un mourant. CHAP. XII
— XIV. — Remyse tie Job a Sopher. 12 i Alors Job prit la parole et dit : 2
Vraiment vous etes sages que tout un peuple, Et avec vous mourra la
sagesse! 3 Moi aussi j'ai de l'intelligence comme vous; Je ne vous le cede
en rien, Et qui ne sait les choses que vous dites? 4 L'homme raille" par ses
amis, Invoque Dieu et Dieu daigne l'ecouter. Le juste, l'innocent, vous sert
de risee . 5 Honte au malheur! C'est la devise des heureux. Le mepris attend
celui dont le pied chancelle. 6 La paix cependant regne sous la tente des
brigands, La securite pour ceux qui provoquent le ciel, Et qui n'ont d'autre
dieu que leur force. 7 Mais, de grace, interroge les betes, et elles
t'instruiront, Les oiseaux du ciel, et ils te l'apprendront; XII, 1. Job admet
le principe pose" par ses amis. savoir que Dieu est infiniment sage, puissant
et juste, et il celebre a son tour dans un magnifique langage ces perfections
divines (ch. xi 1), Puis, comme ses amis sont injustes a son *gard, c'est a

Dieu qu'il veut s'adresser, ce qu'il fait d'abord avec une grande hardiesse
(ch. xiiiX A la fin, il s'apaise, s'excuse et implore la pitié de son juge. 5.
Vulg., c'est nul lam fief mprte dans la pensie des riches, mais toute pr*te
pour le temps marque". — S5i

The text on this page is estimated to be only 21.95% accurate

Chap. XII, 8. LIVRE DE JOB. Chap. XIII, 10. - -1 ■■ I — -1 1 ■
f- M_ ^_ M_ 1_ M I 8 Demande a la terre, et die t'enseignera; Les
poissons meme de la mer te le raconteront 9 Qui ne sait, parmi tous ces
etres. Que la main de Jehovah a fait toutes choses, io Qu'il tient dans sa
main Tame de tout ce qui vit Et le souffle de tous les humains. 1 1 L'oreille
ne discerne-t-elle pas les paroles, Comme le palais savoure les aliments ? 12
Aux cheveux blancs appartient la sagesse, La prudence est le fruit des longs
jours. 13 En Dieu resident la sagesse et la puissance, Le conseil et
l'intelligence lui appartiennent. 14 Ce qu'il ren verse ne sera point rebati, L
'homme qu'il retient captif ne sera point deli v re 15 S'il arrete les eaux, elles
tarissent: S'il les lache, elles bouleversent la terre. 16 A lui la force et la
prudence. Il juge les hommes egares et ceux qui les egarent. 17 Il emmene
captifs les conseillers des peuples, Et il ote le sens aux juges. 18 Il delie le
baudrier des rois, E* ceint leurs reins d'une cordc. 19 Il traine les pretres en
captivite Et renverse les puissants. 20 Il ote la parole aux hommes les plus
habiles, Et il enleve le jugement aux vieillards. 21 Il verse le mepris sur les
nobles, Et il relache la ceinture des forts. 22 Il met a decouvert les choses
cachees dans les tenebres, Et produit a la lumiere l'ombre de la mort. 23 Il
fait croître les nations, et il les aneantit; Il les etend et il les resserre. 24 Il
ote Intelligence aux chefs de la terre, Et les egare dans des deserts sans
chemin; 25 lis tatonnent dans les tenebres, loin de la lumiere; Il les fait errer
comme un homme ivre. 1 3 Mon ceil a vu tout cela, Mon oreille l'a entendu
et compris. 2 Ce que vous savez, moi aussi je le sais, Je ne vous suis en rien
inferieur. 3 Mais je veux parler au Tout-Puissant, Je veux plaider ma cause
avec Dieu. 4 Car vous n'etes que des charlatans, Vous etes tous des
medecins inutiles. 5 Que ne gardiez-vous le silence, Il vous eut tenu lieu de
sagesse. 6 Ecoutez, je vous prie, ma defense, Soyez attentifs au plaidoyer de
mes levres. 7 Voilez-vous justifier Dieu par des discours injustes, Soutenir
sa cause en proférant des mensonges ? 8 , Faire pour lui acception de
personnes, Vous constituer ses avocats? 9 Vous en saura-t-il gre, s'il sonde
vos cœurs? Croyez-vous le tromper comme on trompe un homme 10
Certainement il vous condamnera, Si vous faites en secret acception de
personnes. XIII, 1 sv. Ces deux versets se rattachent a ce qui precede et en
sont la conclusion. Le secouU r^pete x)t 3. ~ 552

The text on this page is estimated to be only 16.13% accurate

Chap. XIII, ir. LIVRE DE JOB. Chap. XIV/7. n Oui, sa majeste
vous epouvantera, ~ Ses terreurs tomberont sur vous. 12 Vos arguments sont
des raisons de poussiere, Vos forteresses sont des forteresses d'argile. * 13
Taisez-vous, laissez-moi, je veux parler; U nven arrivera cc qu'il pourra. U
J^ veux prendre ma chair entre les dents, Je veux mettre mon dne dans ma
main. ' 15 9Uj?^ " me tuerait> bi les jours de Phomme sont comptes, Si tu
as fixe le nombre de ses mois, Si tu as pose un terme qu'il ne doit pas
frandnr, 0 Detourne de lui tes yeux pour qu'il se repose, Jusqu a ce qu'il
goute, comme le mereenaire, la fin de sa journec. Un arbre a de Pesperance
: Coupe, il peut verdir encore, Il produit encore des rejetons. 28 7 c>i!' ^ *r
^i'''**TM *o*

The text on this page is estimated to be only 21.09% accurate

Chap. XIV, 8. LIVRE DE JOB. Chap. XV, 7. 8 Que sa racine ait
vieilli dans la terre, Que son tronc soit mort dans la poussiere, 9 Des qu'il
sent Teau, ii reverdit, Li pousse des branches comme un jeune plant. 10 Mais
Thomme meurt, et il reste etendu; Quand il a expire, ou est-il? 1 : Les eaux
du lac disparaissent, Le fleuve tarit et se desseche : 12 Ainsi Thomme se
couche et ne se releve plus, Il ne se reveilera pas tant que subsistera le ciel,
Il ne sortira pas de son sommeil. 13 Oh ! si tu voulais me cacher dans le
sejour des morts, M'y tenir a couvert jusqu'a ce que ta colere ait passe! Si tu
me fixais un terme ou tu te souviendrais de moi I 14 Si Thomme une fois
mort pouvait revivre ! Tout le temps de ma station j'attendrais Qu'on vint
me relever de mon poste. 15 Tu w'appellerais alors, et moi je te repondrais ;
Tu serais propice a Touvrage de tes mains. 16 Mais Mas! Maintenant tu
comptes mes pas, Tu as Toeil ouvert sur mes peches ; 1 7 Mes
transgressions sont scellees dans une bourse, Et tu mets le cachet sur mes
iniquites. 18 La montagne s'ecroule et s'efface; Le rocher est transports hors
de sa place. 19 Les eaux creusent la pierre, Leurs flots debordes entrainent
la poussiere du sol : Ainsi tu aneantis Tesperance de Thomme. 20 Tu Tabats
sans retour, et il s'en va; Tu fletris son visage, et tu le congadies. 21 Que ses
enfants soient honores, il n'en sait ricn ; Qu'ils soient dans Tabaissement, il
Tignore. 22 Sa chair ne sent que ses propres souffrances, Son ame ne gemit
que sur elle-meme. chap. xv. — Second discours cEliphaz. 15 Alors
Eliphaz de Theman prit la parole et dit : 2 Le sage repond-il par une science
vaine? Se gonfle-t-il la poitrine de vent? 3 Se defend-il par de futiles
propos, Par des discours qui ne servent a rien ? 4 Toi," tu detruis meme la
crainte de Dieu, Tu aneantis toute piete envers lui. 5 Ta bouche revele ton
iniquite, Et tu prends le langage des fourbcs. 6 Ce n'est pas moi, c est ta
bouche qui te condamne, Ce sont tes levres qui deposent contre toi. 7 Es-tu
ne le premier des hommcs? As4u ete enfant^ avant les collines? XIV, 17. Th
mets h cachet (LXX); Vul^., 1 XV, Vers. r. Eliphaz, dans son discours dur
mat's tu as guiru ao. Th r abuts sans retour, etc Vulg., tu ne lui as donni un
peu de force que four quil fatze a jamais. — Tuflitris son visage* tu le
de'figures par la maladie et la mort, et tu le reuvoies, tu le fais dbparaftre. et
sarcasttquej soutient d'abord que son ami a tort de se plaindre f'e Dieu,
devant qui tout homme est coupable; puis il deVnrit le sortde l'impie sous
de vives images, dont plusieurs s'appliquent a la situation de Job. — 554

The text on this page is estimated to be only 19.93% accurate

Chap. XV, 8. LIVRE DE JOB. S 9 10 [i 12 «3 <5 16 17 r8 »9 20
21 it 21 24 25 26 27 2\$ 29 30 u ^ 34 As-tu assiste au conseil de Dieu ? As-
tu derobe pour toi seui la sagesse? Que sais-tu que nous ne sachions? Qu'as-
tu appris que nous ignorions? Nous avons aussi parmi nous des cheveux
blancs, Des vieillards plus riches de jours que ton pere. Tiens-tu pour peu de
chose les consolations de Dieu, Et les douces paroles que nous t'adressons ?
Ou ton coeur t'emporte-t-il, Et que signifie ce roulement de tesyeux? Quoi!
c'est contre Dieu que tu tournes ta colere, Cest de ta bouche que sortent de
tils discours? Qu'est-ce que l'homme, pour qu'il soit pur, Le fils de la
femme, pour qu'il soit juste? Dieu ne se lie pas meme a ses saints, Et les
cieux ne sont pas purs devant lui : Combien moins cet etre abominable et
pervers, L homme qui boit l'iniquite comme l'eau ! Je vais t'instruire,
ecoute-moi: Je raconterai ce que j'ai vu, Ce que les sages enseignent, Ce
qu'iis ont revele, Pavant appris de leurs peres. — A eux seuls appartenait le
pays, Et parmi eux jamais ne passa Petranger. — " Le mechant, durant tous
ses jours, est rongé par l'angoisse • Ln petit nombre d'annees sont reservees
a l'oppresser Des bruits effrayants retentissent a ses oreilles ; Au sein de la
paix, il voit fondre sur lui la ruine. Il n'espere pas echapper aux tenebres, Il
sent qtfil est destine au glaive. Il erre pour chercher son pain ; Il sait que le
jour des tenebres i'attend. La dotresse et Fangoisse tombent sur lui ; Elles
Fassaillent comme un roi arme pour le combat. Car il a leve sa main contre
Dieu, Il a brave le Tout-Puissant, Il a couru sur lui le cou raide, Sous le dos
epais de ses boucliers. Il avait le visage couvert de graisse, Et les flancs
charges d'embonpoint. Il occupait des villes qui ne sont plus, Des maisons
qui n'ont plus d'habitants, Vouees a devenir des monceaux de pierre. Il ne
s'enrichira plus, sa fortune ne tiendra pas, Ses possessions ne s'etendront
plus sur la terre. Il nechappera pas aux tenebres; Le feu consumera ses
rejetons, Et-OtetHe fera perir par le souffle de sa bouche. Qu'il n'espere rien
du mensonge, il y sera pris : Le mensonge sera sa recompense. Elle arrivera
avant que ses jours soient pleins, Et son raueau ne verdirajMus. 11
secouera, comme la vigne, son fruit a peine eclos ; Sa fleur tombera,
comme celle de Tolivier. Car la maison de l'impie est sterile, Et le feu
devore la tente du juge corrompu. Chap. XV, 34. 8. As-ln dirobf, etc. Vulg.(
/ sa sagas #-/w. Est ronti par Vangoisse; Vulg., tW. fueiUit. — Un petit

nombre, litl. un nombre etenmne*. 32. Son ruttuau; Vulg. , sa main se
dessechera* - sss

The text on this page is estimated to be only 18.02% accurate

Chap. XV, 35. LIVRE DE JOB. Chap. XVI, 21 35 Il a conçu le mal, et il enfante le malheur, Dans son sein mûrit un fruit de deception. ■' chap, xvi — xvii. — Rponse de Job a Eliphaz. 16 Alors Job prit la parole et dit : 2 J'ai souvent entendu de semblables harangues ; Vous etes tous d'insupportables consolateurs. 3 Quand finiront ces vains discours? Quel aiguillon t'excite a repliquer? 4 Moi aussi je saurais parler comme vous, Si vous etiez a ma place ; J'arrangerais de beaux discours a votre adresse, Je secouerais la tete sur vous. 5 Je vous encouragerais de la bouche Et vous auriez pour soulagement Tagitation de mes levres. 6 Si je parle, ma douleur n'est pas adoucie ; Si je me tais, en est-elle soulagee ? 7 Aujourd'hui, hélas! il a épuisé mes forces... O Dieu, tu as moissonné tous mes proches. 8 Et quand tu me tiens dans les chaînes, Il s'élève un témoin, un traître contre moi, En face il m'accuse. 9 Sa colère me déchire et me poursuit ; Il grince des dents contre moi, Mon ennemi me perç de son regard. 10 Ils ouvrent leur bouche pour me dévorer, ils me frappent la joue avec outrage, ils se liguent tous ensemble pour me perdre. 11 Dieu m'a livré au pervers, Il m'a jeté entre les mains des méchants. 12 J'étais en paix, et il m'a secoué, Il m'a saisi par la nuque, et il m'a brisé. Il m'a posé en but à ses traits. 13 Ses flèches volent autour de moi, Il perce mes flancs sans pitié, Il répand mes entrailles sur la terre. 14 Il me fait brèche sur brèche, Il fonde sur moi comme un géant. 15 J'ai cousu un sac sur ma peau, Et j'ai roulé mon front dans la poussière. 16 Mon visage est tout rouge de larmes, Et Tombre de la mort s'étend sur mes paupières. Quoiqu'il n'y ait pas d'iniquités dans mes mains, Et que ma prière soit pure. 18 O terre ne couvre point mon sang, Et que mes cris s'élèvent librement ! j 9 A cette heure même j'ai un témoin dans le ciel, Un défenseur dans les hauts lieux, 20 Mes amis se moquent de moi, C'est Dieu que j'implore avec larmes. 21 Qu'il juge lui-même entre Dieu et l'homme, Entre le fils de l'homme et son semblable ! 17 XVI, x. Le discours de Job occupe les chap. 1-31. Il fait appel à Dieu lui-même (17) et le prend pour arbitre entre ses amis assertions d'Eliphaz comme des lieux communs dont il lui serait facile de faire usage à leur égard si les choses latentes en versées (vers. 2-5); il décrit ensuite toutes les misères de sa situation, pour justifier sa détresse de son angoisse (6-16); puis, après avoir attesté encore une fois son innocence lui. Ce dernier appel se continue: au chap. suivant (xvii, 1-10), qui

se termine par un enou* velle description de son lamentable e*tat (11-16). 4.
Dans la Vulg., le vers. 4 en forme deux, et la difference se continue jusqu'a
la Un au 'chapitre. - 556

The text on this page is estimated to be only 20.11% accurate

J 6 7 8 Chap. XVI, 22. LIVRE DE JOB. Chap. XVIII, S. 22 Car le nombre de mes années touche à son terme, Et j'entre dans un sentier d'ou je ne reviendrai pas. 17 Le souffle de ma vie s'épuise, Mes jours s'éteignent, Il ne me reste plus que le tombeau. 2 Je suis environné de moqueurs, Mon œil ne s'ouvre que pour voir leurs outrages. O Dieu, sois auprès de toi-même ma caution, Quel autre voudrait me frapper dans la main? 4 Car tu as ferine leur cœur à la sagesse, Ne permets pas qu'ils triomphent. 5 Celui qui livre en proie ses amis, Verra défaillir les yeux de ses enfants. 6 Il a fait de moi la risée des peuples, On me crache au visage. Mon œil est voilé par le chagrin, Et tout mon corps n'est plus qu'une ombre. Les hommes droits en sont smpefaits, Et l'innocent s'irrite contre l'impie. 9 Le juste néanmoins demeure ferme dans sa voie, Et qui a les mains pures redouble de courage. 10 Mais vous tous, revenez, venez donc ; Ne trouverai-je pas un sage parmi vous? 11 Mes jours sont écoulés, mes projets anéantis, Ces projets que caressait mon cœur. 12 De la nuit vous faites le jour ; En face des ténèbres, vous dites que la lumière est proche! 13 J'ai beau attendre, le séjour des morts est ma demeure • Dans la région ténébreuse j'ai disposé ma demeure. • 4 J'ai dit à la corruption : " Tu es mon père ; " Aux vers : " Vous êtes ma mère et ma sœur ! " 15 Où est mon espoir? Mon espoir, qui peut le voir? 16 Elle est descendue aux portes du séol, Si du moins dans la poussière on trouve du repos. CHAP, xviii. — Second discours de Baldad. 18 Alors Baldad de Suhe prit la parole et dit : 2 Quand donc mettrez-vous un terme à ces discours > Ayez de l'indignité, puis nous parlerons. 3 Pourquoi nous regarder des brutes, Comme des animaux stupides? 4 Toi qui te déchires dans ta fureur, Veux-tu qu'à cause de toi la terre devienne déserte, Que le rocher soit transporté hors de sa place? Oui, la lumière du méchant s'éteindra, Et la flamme de son foyer cessera de briller. Le jour s'obscurcira sous sa tente, Sa lampe s'éteindra au-dessus de lui. Ses pas si fermes seront à l'étroit Son propre conseil précipite sa chute, Ses pieds le jettent dans les rets, Il les pose sur le piège. - 557 —

The text on this page is estimated to be only 15.83% accurate

Chap. XVIII, 9. LIVRE DE JOB. Chap. XIX, 13. 9 Le filet saisit ses talons ; Il est serre dans ses noeuds. 10 Pour ltd les lacs sont caches sous terre, Et la trappe est sur son sentier. 11 De tous cotes des terreurs l'assiegent, Et le poursuivent pas a pas. 12 La disette est son chatiinent, Et la ruine veille a ses cotes. 13 La peau de ses raembres est devoree ; Ses membres sont devores par le premier-ne de la mort. 14 Il est arrache de sa tente, ou il se croyait en surete ; On le traine vers le Roi des epouvantements. 15 Nul des siens n* habite dans sa tente ; Le soufre est seme sur sa demeure. 16 En bas, ses racines se dessechent, En haut, ses ramr!aux sont coupes. 17 Sa memoire a disparu de la terre, Il n'a plus de nom dans la contree. 18 On le chasse de la lumiere dans les tenebres, Il est banni de l'univers. 19 Il ne laisse ni descendance ni posterite dans sa tribu, Aucun survivant dans sa maison. 20 Les peuples de TOccident sont stupefaits de sa mine, Et ceuxde i'Orient en sont saisis d'horreur. 21 Telle est la demeure de l'impie, Telle est la place de Thomme qui ne connait pas Dieu. CHAP. xix. — Rtponse de Job a Baldad. 19 Alors Job prit la parole et dit : 2 Jusques a quand affiigerez-vous mon ame, Et m'accablerez-vous de vos discours? 3 Voii dix fois que vous m'insultez, Que vous m'outragez sans pudeur. 4 Quand meme j'rmrai failli, Ccst avec moi que demeure ma faute. 5 Mais vous, qui vous elevez contre moi, Qui invoquez mon opprobre pour me convaincre, 6 Sachez enfin que c'est Dieu qui m'opprime, Ei qui m'enveloppe de son filet. 7 Je crie a la violence, et nul ne me repond ! .Pen appelle, et point de justice ! 8 Il m'a barre le chemin, ct je ne puis passer; Il a repandu les tenebres sur mes sentiers. 9 Il m'a depouille de ma gloire, 11 a enleve la couronne de ma tete* 10 Il m'a sape lout a Tentour, et je tombe; Il a deracuK; comme un arbre, mon esperance. x 1 Sa colere sVst allum^e contre moi; Il m'a traite comme un ennemi. 12 Ses bataillons sont venus ensemble, lis se sont fraye un chemin jusqu'a moi, Us font le siege de ma tente. 13 Il a eloign*; de moi mes freres; Mes amis se sont detournes de moi. to. Les ficufiUs de COccideni... de VOrieat ; , tiigu* h ses amis. Job recapitule tous le* mawx lilt, ceux qui sont par derriirt ... par dev«Ht ; j dont Dieu l'accable; puis soudain, au heu ci un les Orientaux sorientent en se tournant vers le cri de desespoir qu'on attendait, il pousse un soteil levant. , cri d*e*p4rance en un stventr metlleur que JJ«u XIX, x. kprns avoir adresse* un riproche in- j lui reserve. -- 55s

The text on this page is estimated to be only 13.89% accurate

:i ■*t 24 ^5 Chap' XIX> I4' LIVRE DE JOB. Chap. XX, 9. 14 Je suis abandonné de mes proches " Mes intimes m'ont oublié. 1 5 Mes serviteurs et mes servantes me traitent comme tin etrar-er Je suis ua inconnu a leurs yeux. eirax^tr, 16 J'appelle mon serviteur, et il ne me répond pas; Je suis réduit a le supplier de ma bouche. 17 Ma femme a horreur de mon haleine, Je demande grace aux fils de mon sein. io Les enfants eux-mêmes me méprisent* Si je me lève, ils me raillent. ' t9 Tous ceux qui étaient mes confidentes m'ont en horreur, Ceux que j'aimais se toument contre moi. jo Mes os sont attachés a ma peau et a ma chair Je me suis échappé avec la peau de mes dents! Ayez pitié, ayez pitié de moi, vous du moins, mes amis, CarlamamdeDieum'afrape! Pourquoi me poursuivez-vous, comme Dieu me pour suit ? Pourquoi etes-vous msatiabies de ma chair? Oh! qui me donnera que mes. paroles soient écrites' qui me donnera qu'eiles soient consignées dans un iivre' Je voudrais qu'avec un burin de fer et du ptomb biles fussent pour toujours gravées dans le roc* Je sais que mon vengeur est vivam, Et qu-'ii se lèvera le dernier sur la poussière 26 Mors de ce syuelette revStu de sa peau De ma chair je verrai Dieu. -7 Moi-même je le verrai; Mes yeux !e verront, et non un autre: Mes reins se consomment d'attente au-dedans de moi. Vous direz alors : « Pourquoi le poursuiv ions- nous? » bt la justice de ma cause sera recuunue. 29 Ce jour-fo, craignez pour vous le glaive : Terribles sont les vengeances du glaive' Et vous saurez qu'il y a une justice. chap. xx. — Second discours de Sopkar a Job. 20 Alors Sophar de Naama prit la parole et dit : ' 1 A ton discours mes pensées suggèrent une repense, fct mon agitation ne peut se contenir. j J'ai entendu des reproches qui m'outragent Dans mon intelligence mon esprit trouvera iu replique. 4 Sais-tu bien que, de tout temps, Depuis que l'homme a été placé sur la terre, 5 Le triomphe des médians a été court, Et la joie de l'impie d'un moment ? 0 Quand U portait son orgueil jusqu'au ciel Et que sa tête toucherait aux nues, Comme son ordure, il pent pour toujours; Ceux qui le voyaient dirent : " Ou est-il ? " Il s'cnvolc comme un songe, et on ne le trouve plus. Il s'efface comme une vision de la nuit. Vks\\ qui le voyait ne le découvre plus; Sa demeure ne raperve ni plus. '« par la langue. Com* le ladm f^L™ ZtZ £ j *Mw«J»i^« < Nous avons fr- P^roUs Jn/oH^s! ' * ** £?*" {" lut "" m0tfd* C0mUth ***". C' ^ J£ " Sophar -icnt a sa lh«c première. * " * *» -*r,; ou bcn, ce ,ui * ^ Sffi Sxl^ « - 559 28 7 8

The text on this page is estimated to be only 18.75% accurate

Chap. XX, 10. LIVRE DE JOB. Chap. XXI, 2. 10 Ses enfants imploreront les pauvres qu'il a fails > De ses propres mains il restituera ses rapines, ii Ses os etaient pleins de ses iniquites cachees; Elles dormiront avec lui dans la poussiere. 12 Parce que le mal a ete doux a sa bouche, Qu'il Fa cache sous sa langue, 13 Qu'il Fa savoure sans Fabandonner, Et Fa retenu au milieu de son palais : 14 Sa nourriture tournera en poison dans ses entrailles, Elle deviendra dans son sein le venin de Faspic. 15 11 a englouti des richesses, il les vomira; Dieu les retirera de son ventre. 16 Il a suce le venin de Faspic, La langue de la vipere le tuera. 17 Il ne verra jamais couler Les torrents de miel et de lait. 18 Il rendra ses usures et ne sen gorgera pas; Dans la mesure de ses profits, et il a en jouira pas. 19 Car il a opprime et delaisse les pauvres, Il a saccage leur maison, et ne Fa point retablie : 20 Son avidite n'a pu etre rassasiee. il n'emportera pas ce qu'il a de plus cher. 21 Rien n'echappait a sa voracite; Aussi son bonheur ne subsistera fas. 22 Au sein de Fabondance, il tombe dans la disette; Tous les coups du malheur fondent sur lui. 23 Void pour lui remplir le ventre : Dieu en verra sur lui le feu de sa colere; Elle pleuvra our lui en guise de pain, 24 S'il echappe aux armes de fer, L'arc d'airain le transperce. 25 Il arrache le trait de son corps; L'acier sort ctincelant de son foie; Les terreurs de la mort tonibent sur lui. 26 Une nuit profonde engioutit ses tresors; Un feu que Fhomme n'a pas allume le devorc, Et consume tout ce qui restait dans sa tente. 27 Les cieux reveleront son iniquite, Et la terre s'elevera contrc lui, 28 L'abondance de sa maison sera dispersee, Elle disparaitra au jour de la colere. 29 Telle est la part que Dieu reserve au mechant, Tel est Fheritage que lui destine le Tout-Puissant. CHAP. xxi. — Riponse dejob h Sophar* 2 1 Alors Job prit la parole et dit : 2 Ecoutez, écoutez mes paroles, Que j'aie, du moins, cette consolation de vous. 11. Iniquitis eachies; le mot h*br. signifie convert (?); il sera arraehi an jour de la colire de Dieu, aussi vteuenr de jeunesse^ sens que present «,*.-.—. *^u,, *•*.*** de bons interpreted : ... pleins de vigueur //*- XXI, 1. ^argumentation de Sophar et de-e\$ nile; elle (*a jeunesse) dormir* avec Inu La anus repose sur ce pnncipe que liy^t* Vulg. rfunit les deux sens ... flein des miaul- lours Chau* en ce monde. Job v.i demontrer par - [l'experience que ce pnncipe est faux . uieu n'exerce pas toujours ici*bas sa justice. Sans dome les raechants sont souvent punjs d une maniere eclatante, mais il arrive aussi que le Us de sa jeunesse. 25. //

arrache, etc. Le Hir : Vipie est di* gal ne'e et traverse son corps. La traduction de ta Vulg. est fort obscure. 28. L'abondance (UtL le revenn, le produitt) de sa maison, tout ce qui constitue une maison : enfants, serviteurs, biens de toutes sortes. Vulg., le rejeton de sa maison sera mis a dibonheur les accompagne jusqu'a la fin de leur existence terrestre. Le chatiment de l'impie sur la terre n'est donc pas la regie absolue du gouvernement divin.

— 560 —

The text on this page is estimated to be only 19.04% accurate

Chap. XXI, 3. LIVRE DE JOB. Chap. XXIf 30. 3 Permettez-moi de parler a mon tour, Et quand j'aurai parle, vous pourrez vous moquer. 4 Est-ce contre un homme que se porte ma plainte? Comment done la patience ne m'echapperait-elle pas ? 5 Regardez-moi, et soyez dans la stupeur, Et mettez la main sur votre bouche. 6 Quand j'y pense, je fremis; Et ma chair en fnssonne. 7 Comment se fait-il que les medians vivent, Qu'ils vieillissent, qu'ils accroissent ieur force ? S Leur posterite s'affermit autour d'eux, Leurs rejetons fleurissent a leurs yeux. 9 Leur maison est en paix, a l'abri de la crainteLa verge de Dieu ne les touche pas. 10 Leur taureau est toujours fecond, Leur genisse enfante et n'avorte pas. 11 Leurs enfants se multiplie, comme un troupeau de brebis Leurs nouveaux-nee bondissent autour '* «t .ii** si sa vie est reduite de moitfc, pourru qa il en ait - S«i N° 565. - *S

The text on this page is estimated to be only 23.10% accurate

Chap. XXI, 31. LIVRE DE JOB. Chap. XXII, 22. 31 Qui blame devant lui sa conduite? Qui lui demande compte de ce qu'il a fait? 32 On le porte honorablement au tombeau; Et on veille sur son mausolee. 33 Les glebes de la vallee lui sont legeres, Et tous les hommes y vont a sa suite, Comxne des generations sans nombre Vy ont precede. 34 Que signifient done vos vaines consolations ? Toutes vos reponses ne sont que perfidie. CHAP. XXII. — Troisiemt discours

The text on this page is estimated to be only 20.08% accurate

Chap. XXII, 23. LIVRE DE JOB. Chap. XXIII, 17. 24 25 29 30
23 7 s 10 11 12 'j '4 16 '7 Tu te releveras, si tureviens au Tout- Puissant, Si
tu eloignes l'iniquite de ta tente. Jette les lingots d'or dans la poussiere, Et
Tor d'Ophir parmi le4 cailloug du torrent Et le Tout-Puissant sera ton or, //
sera pour toi un monceau d'argent. Alors tu mettras en lui tes delices, Et tu
leveras vers lui ta face. Tu le prieras, et ii t'exaucera, Et tu facquitteras de
tes voeux. Tes desseins reussiront au gre de tes desirs, Sur tes sentiers
brillera la lumiere. A des fronts abattus tu crieras : "En haut! " Et Dieu
secourra celui dont les veux sont abaisses. Il dehvrera menus le coupable,
Sauve par la purete de tes mains. CHAP. XXIII — xxiv, — Hiponse de Job.
Alors Job prit la parole et dit : Oui, ma plainte est amere, Et pourtant mes
gemissements n'egalent pas ma douleur Un ! qui me donnera de savoir ou le
trouver ' D'arriyer jusqu'a son trone ! Je plaiderais ma cause devant lui, Et je
remplirais ma bouche d'arguments. Je saurais ce qu'U peut avoir a repondre,
Je verrais ce qu'ii peut avoir a me dire. ' M'opposerait-il la grandeur de sa
puissance? Ne daignerait-il pas au moins m'ecouter ? Alors rinnocent
discuterait avec lui, Et je m'en irais absous pour toujours par mon juee.
Mais si je vais a Porient, il n'y est pas; A l'occident, je ne l'apercois pas.
S'est-il tourne au septentrion, je ne le vois pasSe cache-t-il au midi, je ne
puis le decouvrir. Cependant il connait les sentiers ou je marcheQu'ii
m'examine, je sortirai pur comme l'or. ' Mon pied a toujours foule ses
traces; Je me suis tenu dans sa voie sans devier Jf ?5 me ?uis P*8 *»** des
pr&eptes de ses levres; J ai tait plier ma volonte aux paroles de sa bouche.
Mais il a une pensee : qui Ten fera revenir? Ce qu'ii desire, il l'execute. n
accomplira done en moi ce qu'il a decrcte Et de pareils desseins ne sont pas
rares chei lui. Voila pourquoi je me trouble en sa presence: Quand fy pense,
j'ai peur de lui. Uieu fait fondre mon coeur; Le Tout-Puissant me remplit
d'effroi. C ar ce n'est pas la calamite qui me consume, a 1 les tenebres dont
ma face est voilec p. En haut ! relevez-vous. D'autres : vitmu hzbh?' Ik *W
iaura tt6 ***** ser* ***** togUw*. - Abaisses par le malheur ou le re30.
UcoufiabU; LXX « Vulg., l'msuxtnt; cesdeux versions n'ont pas lu ou
n'ontpascompris la negation. XXIII, xa. VuIr. , f*i rardd dmns mm scin :
elle a lu btckfubbi au Geu de mtchntqqi - 563

The text on this page is estimated to be only 22.92% accurate

12 Chap. XXIV, i. LIVRE DE JOB. Chap. XXIV, 22. 24

Pourquoi, les temps étant connus au Tout-Puissant, Ceux qui le servent ne voient-ils pas son jour ? 2 On voit des hommes qui déplacent les bornes, Qui font paître le troupeau qu'ils ont volé. 3 Ils poussent devant eux l'âne de l'orphelin, Et retiennent en gage le bœuf de la veuve. 4 Ils forcent les pauvres à se détourner du chemin; Tous les humbles du pays sont réduits à se cacher. 5 Comme l'onagre dans la solitude : ils sortent, dès le matin, cherchant leur nourriture. Le désert leur fournit la subsistance de leurs enfants; 6 Ils coupent les épis dans les champs cultivés. Us maraudent dans la vigne de leur oppresseur. 7 Sans couverture contre le froid. Us passent la nuit sans vêtements, 8 La pluie des montagnes les pénètre; À défaut d'abri,* ils se blottissent contre le rocher. 9 On voit des scélérats, arracher l'orphelin « la mamelle, Prendre des gages sur les pauvres. 10 Ceux-ci, tout nus, sans vêtements. Portent, affamés, les gerbes du maître. 11 Ils expriment Thauile dans ses celliers; Ils foulent la vendange, et ils ont soif. Du sein des villes s'élèvent les gémissements des hommes; L'âme des blessés crie vengeance; Et Dieu ne prend pas garde à ces forfaits 13 Hauts sont ennemis de la lumière, ils n'en connaissent pas les voies, Us ne se tiennent pas dans ses sentiers. 14 L'assassin se lève au point du jour, Il tue le pauvre et l'indigent, Il rôde la nuit comme un voleur. 15 L'œil de l'adultère espie le crépuscule; " Personne ne me voit, " dit-il, Et il jette un voile sur son visage. 16 La nuit, d'autres forcent les maisons, Le jour, ils se tiennent cachés : Ils ne connaissent pas la lumière. 17 Pour eux, le matin est comme l'ombre de la mort, Car les horreurs de la nuit leur sont familières. 18 Ah ! l'impie glisse comme un corps léger sur la face des eaux, Il n'a sur la terre qu'une part maudite, Il ne se dirige pas sur le chemin des vignes ! 19 Comme la sécheresse et la chaleur absorbent l'eau des neiges, Ainsi le séjour des morts engloutit le pêcheur ! 20 Ah ! le sein maternel oublie, Les vers en font leurs délices, On ne se souvient plus de lui, Et l'iniquité sera brisée comme un arbre. 21 Lui qui dévorait la femme stérile et sans enfants, Lui qui ne faisait pas de bien à la veuve ! 22 Mais Dieu par sa force ébranle les puissants, Il se lève, et ils ne comptent plus sur la vie. XXIV. 5 av. Les vers. 5.9 continuent-ils de (trouvant) peine leur nourriture dans le désert. raconter " * ' " • » * « « • « • - 1 marande d'oies; des victimes, chassées de leurs demeures et — 564

The text on this page is estimated to be only 21.47% accurate

Chap. XXIV, 23. LIVRE DE JOB. 23 24 25 25 » 3 26 ■* J s 6 7 8
9 10 11 12 13 *4 II leur donne la s[^]curite et la confiance, Mais ses yeux
veillent sui leurs voies. Us se sont eleves, et en un instant its ne sont plus;
Es tombent, ils sont moissonnes comme tons les hommeslis sont coupes
comme la tete des epis. S'il n'en est pas ainsi, qui me convaincra de
mensonee > Qui reduirames paroles a neant? CHAP. xxv. — Troistime
discours de Baldad. Alors Baldad de Suhe prit la parole et dit : A lui
appartiennent la domination et la terreur; Il fait regner la paix dans ses
hautes demeures.' Ses legions ne sont-eiles pas innombrables ? Sur qui ne se
leve pas sa lumiere? Comment Thomme serait41 juste devant Dieu?
Comment le fils de la femme serait-il pur ? La lime meme perd sa clarte,
Les etoiles ne sont pas pures a ses yeux. Combien moins l'homme, ce
vermisseau; Le fils de Thomme, ce vil insecte ! chap, xxvi — xxvin. —
Rjpome dejob. Alors Job prit la parole et dit : Comme tu sais a propos venir
en aide a la faiblesse: Preter secours au bras sans force ! Comme tu
conseilles bien Fignorant ! Quelle abondance de sagesse tu fais paraitre ! A
qui adresses-tu des paroles ? Et de quel esprit viennent tes discours? Devant
Dieu, les ombres tremblent Sous les eaux et leurs habitants. Le sejour des
morts est a nu devant lui, Et i'abime n'a point de voile. Il e md le septentrion
sur le vide, Il suspend la terre sur le neant. Il renierme les eaux dans ses
nuages, Et les nues ne se dechirent pas sous leur poids. Il voile la face de
son trdne, Il &end sur lui ses nuees. Il a trace un cercle a la surface des
eaux, Au point de division de la lumiere et des tenebres, Les colonnes du
ciel s'ebranlent, Et s'epouvantent a sa menace. Par sa puissance il sculeve la
mer, Par sa sagesse il en brise TorgueiL Son esprit a orne les cieux, Sa main
a forme les replis du Dragon. Tel est l'abrege de ses oeuvres, A peine un
leger murmure de sa parole; Mais le tonnerre de sa puissance, qui pourra
Tentendre ? Chap. XXVI, 14. auelques lieux communs sur la tout*.
puissance de Dieu, devant leque! tout homoie est impur : sentences dont Job
lui-meme avail dliareconnu la justesse. - 56s

The text on this page is estimated to be only 20.57% accurate

Chap. XXVII, i. LIVRE DE JOB. Chap. XXVIII, I. 27 Job reprit son discours et dit : 2 Par le Dieu vivant qui me refuse justice, Par le Tout-Puissant qui remplit mon ame d'amertume : 3 Aussi longtemps que j'aurai la respiration, Que le souffle de Dieu sera dans mes narines; 4 L'iniquite ne sera point sur mes levres, Ma langue ne proferera pas le mensonge. c Loin de moi la pensee de vous donner raison ! Jusqu'a mon dernier soupir je defendrai mon innocence. 6 J'ai entrepris ma justification, je ne Tabandonnerai pas; Mon coeur n<_ :ondamne="" aucun="" de="" mes="" jours="" que="" mon="" ennemi="" soit="" traite="" comme="" le="" mechant="" adversaire="" ait="" sort="" i="" quel="" sera="" timpie="" quand="" dieu="" retranchera="" il="" retirera="" son="" ame="" est-ce="" ecouter="" ses="" cris="" au="" jour="" ou="" l="" viendra="" io="" trouve-t-il="" delices="" dans="" tout-puissant="" adresse-t-il="" en="" tout="" temps="" prieres="" a="" je="" vous="" enseignerai="" la="" conduite="" et="" dévoilerai="" les="" desseins="" du="" tout-puissant="" vous-memes="" avez="" vu="" vos="" yeux="" pourquoi="" done="" discourez-vous="" vain="" voici="" part="" reserve="" destine="" s="" des="" fils="" grand="" nombre="" e="" pour="" ic="" glaive="" rejetons="" ne="" sercnt="" pas="" rassasies="" pain="" j="" survivants="" seront="" ensevelis="" mort="" leurs="" veuves="" pieureront="" pas="" amasse="" pargent="" poussiere="" entasse="" vetements="" boue="" c="" lui="" qui="" mais="" juste="" porte="" herite="" ton="" argent="" sa="" maison="" est="" celle="" batit="" teigne="" hutte="" se="" construit="" gardien="" vignes="" riche="" couche="" :=="" demiere="" fois="" ii="" ouvre="" n="" plus="" terreurs="" fondent="" sur="" eaux="" un="" tourbillon="" penlevc="" milieu="" nuit="" vent="" d="" remporte="" disparait="" tarrache="" vioiemment="" demeure="" lance="" traits="" sans="" pitie="" vainanent="" fuit="" eperdu="" echapper="" coups="" on="" bat="" mains="" mine="" place="" vide="" siffle="" lui="" ilya="" argent="" lieu="" tor="" xxvii="" x="" sophar="" ce="" seraitle="" tour="" repondre="" plus="" rien="" dire="" job="" coninue="" discours="" vulg="" parabou="" mot="" h="" designe="" figur="" sententieux="" suelquefois="" rythme="" chap="" affirme="" nouveau="" innocence="" montre="" epreuves="" ressemble="" chatiment="" cest="" dernrtrefois="" lisant="" lxx="" lo="" yosiph="" leoon="" massoreoque="" yiaseph=""

donne="" deux="" interpretaticus="" privi="" sipulture="" hir="" coma=""
jer.="" viii="" ezech.="" xxbt="" dl="" litt.="" em="" forte="" rien.=""
lesyeux="" clin="" xxviii="" demontr="" malheur="" ici-bas=""
toujours="" ch="" vie="" criminelle="" c6t6="" negatif="" these=""
discute="" entre="" amis="" cdte="" pfr="" sitif="" savoir="" qu="" sou=""
y="" juite=""/>

The text on this page is estimated to be only 21.55% accurate

Chap. XXVIII, 2. LIVRE DE JOB. Chap. XXVIII, 26, 0 6 9 10 n
12 13 IS 16 17 iS 19 20 21 22 23 24 25 26 Le fer se tire de la terre, Et la
pierre fondue donne le cuivre. L'homme met fin aux tenebres, n explore
jusqu'au fond des abîmes La pierre cachée dans l'ombre de la mort Il creuse,
loin des lieux habités, des galeries Qu'ignore le pied des vivants; Suspendu,
il vacille, loin des humains. La terre, d'où sort le pain, Est bouleversée dans
ses entrailles comme par le feu. Ses roches sont le lieu du saphir, Et Ton y
trouve de la poudre d'or. L'oiseau de proie n'en connaît pas le sentier,
L'oeil du vautour ne l'a point aperçu. Les animaux sauvages ne l'ont point
fouillé, Le lion n'y a jamais passé. L'homme porte sa main sur le granit, Il
ébranle les montagnes dans leurs racines. Il perce des galeries dans les
rochers ; Rien de précieux n'échappe à son regard. Il sait arrêter le
suintement des eaux, Il amène à la lumière tout ce qui était caché. Mais la
Sagesse, où la trouver ? Où est le lieu de Intelligence ? L'homme n'en
connaît pas le prix. On ne la rencontre pas sur la terre des vivants. L'abîme
dit : " Elle n'est pas dans mon sein ; " La mer dit : " Elle n'est pas avec moi.
" Elle ne se donne pas contre de l'or pur, Elle ne s'achète pas au poids de
l'argent. On ne la met pas en balance avec de l'or d'Ophir, Avec l'onyx
précieux et avec le saphir. L'or et le verre ne peuvent lui être comparés, On
ne l'échange pas pour un vase d'or fin. Le corail et le cristal ne sont rien
auprès d'elle ; La possession de la sagesse vaut mieux que les perles La
topaze d'Éthiopie ne l'égale pas, Et l'or pur n'atteint pas sa valeur. D'où
vient donc la Sagesse ? Où est le lieu de Intelligence ? Elle est cachée aux
yeux de tous les vivants, Elle se cache aux oiseaux du ciel. L'enfer et la
mort disent : " Nous en avons entendu parler. " C'est Dieu qui connaît le
chemin, C'est lui qui sait où elle réside. Car il voit jusqu'aux extrémités de la
terre, Il aperçoit tout ce qui est sous le ciel. Quand il réglait la force des
vents, Qu'il mettait les eaux dans la balance, Quand il donnait des lois à la
pluie, Qu'il traçait la route aux éclairs et au tonnerre, Il n'échappe encore. Il
ignore donc la raison de «* souffrances; mais cette raison, Dieu la connaît
dans sa sagesse. Tout ce chapitre a pour objet de célébrer la sagesse et Dieu
insondable pour l'homme, qui pourtant pénètre jusque dans ses entrailles de
la terre pour en extraire les richesses précieuses et utiles. xa. La Sagesse
personnifiée, qui assiste Dieu dans toutes ses œuvres et connaît tous les
secrets de son gouvernement. Comp. Prov. viii; Eccl. xxiv; Baruch, iii, 14

sv. 13. Lt prixy htibr. trtk. Les LXX ont lu di* rtky /a voiet ce qui donne an
meilleur patallelisme. — S67 — L

The text on this page is estimated to be only 18.87% accurate

Chap. XXVIII, 27. LIVRE DE JOB. Chap. XXIXf 23. 27 Alors il Va vue et Fa decrite, Il l'a etablie et en a sonde les secrets ; 28 Puis il a dit a rhomme : La crainte du Seigneur, voila la sagesse ; Fuir ie mal, voila T intelligence. chap, xxix — xxxi. — Discours de Job. 29 Job reprit encore son discours et dit : 2 Oh ! qui me rendra les annees d'autrefois, Les jours ou Dieu veillait a ma garde ; \$ Quand sa lampe brillait sur ma tete Et que sa lumiere me guidait dans les tenebres ! 4 Tel que j'etais aux jours de mon age mur, Quand Dieu me visitait familierexnent dans ma tente, 5 Quand le Tout-Puissant etait encore avec moi Et que mes fils m'entouraient j 6 Quand je lavais mes pieds dans le lait, Et que le rocher me versait des flots d'huile ! 7 Lorsque je sortais pour me rendre a la pcrte de la ville, Et que je siegeais sur la place publique, 8 En me voyant les jeunes gens se cachaient, Les vieillards se levaient et se tenaient debout. 0 Les princes retenaient leurs parotes, Et mettaient ieur main sur la bouche. 10 La vobc des chefs restait muette, Leur langue s'attachait a leur palais. 1 1 L'oreille qui m'entendait me proclamait heureux, L'ceil qui me voyait me rendait temoignage. 12 Car je sauvais le pauvre qui impiorait du secours, Et Torphelin denue de tout appuL 1 3 L'homme pres de perir me benissrat, Je remphssais de joie le cceur d«» la veuve.^ x - Je me revetais de la justice comme d'un vetement, L'equite etait mon manteau et mon turban. 1 5 J'etais l'oeil de l'aveugie Et ie pied du boiteux. 16 J'etaL le pere des pauvres, J'examinais avec soin la cause de Tinconnu. 1 j Je brisais la machoire de i'injuste, Et j'arrachais sa proie d'entre les dents. 18 Je disais : '* Je mourrai dans mon nidt J'aurai des jours nombreux comme ie sable, 19 Mes racines s'etendent vers les eaux. La rosee passe la nuic dans mon feuillage. 20 Ma gloire reverdira sans cessc, Et mon arc reprendra sa vigueur dans ma main. :* 21 On m'ecoutait et l'on attendait, On recueillait en silence mon avis. 22 Apres que j'avais parle, personne n'ajoutait riera ; Ma parole coulait sur eux comme la rosee. 23 lis nVattendaient comme on attend la pluie ; lis ouvraient la bouche comme aux ondes du printemps. XXIX, x. Voyant ses amis results au silen- 1 18. Comme le sable : Plosieurs my*en**S ce, Job expose, dans an dernier discours, qai commt cettx du Pkintjc, oiseau fabuleux q» ressemble plutdt a un monologue, sa situation renaissait de ses cendres et etait le symbol** telle qu'il la peut comprendre : autrefois il elait l' immortality Vulg., comme cettx d*/***** honor* et heureux (chap, xxix); il est mainte- De m\$me les

LXX, quoique la leçon pnmiu* nant outrage* et maiheureux (xxx); et cependant paraisse avoir et£ : comme le pkimx. il ne se reconnaît coupable d'aucun crime (xxxi). - S*8

The text on this page is estimated to be only 18.89% accurate

4 5 Chap. XXIX, 24. LIVRE DE JOB. Chap. XXXy 20. *4 Si je leur souriais, ils ne pouvaient le croire ; lis recueillaient avidement ce signe de faveur. 25 Quand j'aUais vers eux, j'avais la premiere place, Je siegeats comme un roi entoure de sa troupe, Comme un consolateur au milieu des affliges. 30 Et maintenant je suis la risee d'hommes plus jeunes que moi Dont je n'aurais pas daigne mettre les peres Parmi les cfaiens de mon troupeau. 2 Qu'aurais-je fait de la force de leurs bras? Ils sont incapables d'arriver a l'age mur 3 Desseches par la misere et la faim, lis brcutent le desert, Un sol depuis iongtemps aride et desole. Us cueillent sur les buissons des bourgeons amers, Us n ont pour pain que la racine des genets. On les Scarte de la societe des hommes, On crie apres eux comme apres le voleur. 6 Us habitent dans d'affreuses vallees, Dans les cavernes de la terre et le creux des rochers. 7 On entend leurs cris sauvages parmi les broussailles, Us se couchent sous les ronces : S Gens insenses, race sans nom, Bannis avec mepris de la lerre habitee ! 9 Et maintenant je suis Pobjet de leurs chansons, Je suis en butte a leur ris

The text on this page is estimated to be only 21.11% accurate

27 Chap. XXX, 21. LIVRE DE JOB. Chap. XXXI, i6. 2 % Tu devieus cruel a mon egard, Tu m'attaques avec toute la force de ton bras. 22 Tu m'enleves, tu me fais voler au gre du vent, Et tu m'aneantis dans le fracas de la tempete. 2i Car, je le sais, tu me menes a la mort, Au rsndez-vous de tous les vivants. 2a Cependant celui qui va perir n'etendra4-il pas les mains? Du sein de la perdition ne fera-t-il pas monter de cri? 2 c N'avais-je pas des larmes pour l'infortune ? Mon coeur ne s'estil pas attendn sur l indigent? 26 J'attendais le bonheur, et le malheur est arrive; _ J'esperais la lumiere, et les tenebres sont venues. Mes entrailles bouillonnent sans relache, Les jours d'affliction ont fondu sur moL 28 Je marche dans le deuil, sans soleil ; Si je me ieve dans l'assemblee, tf est pour pousser des ens. 20 Je suis devenu le frere des chacals, Le compagnon des filles de l'autruche. -w Ma peau livide tombe en lambeaux, Mes os sont brules par un feu inteneur. H Ma cithare ne rend plus que des accords lugubres, Mon chalumeau que des sons plaintifs. 31 L'avais fait un pacte avec mes yeux, Et je n'aurais pas arrete mes regards sur une vierge. Quelle part, me Jisais-je, Dieu me reserverait-u d en haut? Quel sort le Tout-Puissant me ferait-il de son ciel? La mine n'est-elle pas pour le mechant, Et le malheur pour les artisans d'iniquite? 4 Dieu ne connait-il pas mes voies, Ne compte-t-il pas tous mes pas? e Si j'ai marche dans le sender du mensonge, ' Si mon pied a couru apres la fraude, 6 — Que Dieu me pese dans de justes balances, Et il reconnaitra mon innocence : — 7 Si mes pas se sont ecartes du droit chemin, Si mon coeur a suivi mes yeux, Si quelque souillure s'est attachee a mes mains, Que je seme, et qu'un autre moissonne ! Que mes rejetons soient deracines ! Si mon coeur a ete seduit par une femme, Si j'ai fait le guet a la porte de mon proham, Que ma femme tourne la meule pour un autre, Que des Strangers la deshonorent ! Car e'est la un crime horrible, Un forfait que punissent les juges ; Un feu qui devore jusqu'a la mine, Qui aurait detruit tous mes biens. r . Si j'ai meconnu le droit de mon serviteur ou de ma servante, J Quand ils etaient en contestation avec moi : .. — Que devenir, quand Dieu se levera? Au jour de sa visite, que lui repondrai-je? r < Celui qui m'a fait dans le sein de ma mere ne Va4.il pas fait aussi ? Un meme Createur ne nous a-t-il pas donne l etre? 16 Si j'ai refuse aux pauvres ce qu'ils demandaient, Si j'ai fait languir les yeux de la veuve, ^^ 2 8 10 IX 12 XXXI, x sv. Tableau des vertus prices de l S" ^

£&!** JobT Les details choisis relient de la rehgioa I etait compnse et
pratiquee par les paw — 570 —

The text on this page is estimated to be only 19.83% accurate

Chap. XXXI, 17. LIVRE DE JOB. Chap. XXXI, 40. 17 iS 19 20
21 22 23 24 *S 26 27 28 29 30 ji 12 33 34 35 36 37 Si 39 40 Si j'ai mange
seul mon morceau de pain ; Sans que l'orphelin en ait eu sa part ; — Des
mon enfance il m'a garde comme un pere ; Des ma naissance il a guide mes
pas ; — Si j'ai vu le malheureux perir sans vetements, L'indigent manquer
de couverture, Sans que ses reins m'aient beni. Sans que la toison de mes
agneaux Fait rechauffe ; Si j'ai leve la main contre Torphelin, Parce que je
me voyais un appui dans les juges : Que mon epaule se detache du tronc,
Que mon bras soit arrache de rhumerus ! Car j'ai toujours craint la
vengeance de Dieu, Car j'ai senti mon impuissance devant sa majeste. Si j'ai
mis dans Tor mon assurance, Si j'ai dit a Tor pur : "Tues mon espoir ; " Si je
me suis rejoui de l'abondance de mes biens, Des tresors amasses par mes
mains ; Si, en voyant le soleil jeter ses feux, Et la lune s'avancer dans sa
splendeur, Mon cceur s'est laisse seduire en secret, Si ma main s'est portee a
ma bouche : C'est la encore un crime que punit le juge ; J'aurais renie le
Dieu tres-haut. Si j'ai ete joyeux de la mine de mon ennemi, Si j'ai tressailli
d'allegresse quand le malheur l'a frappe . Si j'ai permis a ma langue de
pecher, En demandant sa mort avec imprecation ; Si les gens de ma tente ne
disaient pas : " Oil trouver quelqu'un qui ne soit pas rassasic desa table? " Si
Tetranger passait la nuit en dehors, Si je n'ouvrais pas la porte au voyageur :
Si j'ai, comme font les hommes, deguisc mes fautes, Et renferme mes
iniquites dans mon i^ein, Par peur de la grande assemblee, Par crainte du
mepris des familles : Je garderais le silence, et n'oserais franchir le seuil de
ma porte. Oh I qui me fera trouver quelqu'un qui m'ecoute? Voila ma
signature : quo le Tout-Puissant me reponde I Que mon adversaire tVjrive
aussi sa cedula ! On verra si je ne I?, mets pas sur mon epaule, Si je n'en
ceins ras mon front comme d'un diademc ! Je rendrai coirpte & mon juge de
tous mes pas, Je m'approcherai de lui comme un prince. — Si ma terre crie
contre moi, Si j'ai fait pleurer ses sillons ; Si j'ai mange ses produits sans
l'avoir payee, Si je i'ai arrachee a ses legitimes possesseurs : Qu'au lieu de
froment il y naisse des epines, Et de l'ivraie au lieu d'orge ! let finissent les
disc ours dt Job, z% Si ma main s'sst portie d ma bouckt; litt. * baud sur ma
bouckt^ est venue chercbet un baiser sur ma bouche, pour Foffirur a l'astre
brillant ; geste \$ adoration (porter la main ad «f), et par consequent
d'idoltrie. 31. Ou trouver, etc. Vulg., qui nous d&nnera dt nous rassasitr de

sa chair, de le d[^]chirer, de Wis fa ire notre hamc contre lui: comp xix, w.
35- Job s'interrompt pour dire qu'il est pr[^]et a signer toutes les protestations
qu'il vient de faire. ma signature* litt. mon thavy nom de la dernier* lettre
de ['alphabet hlbreu, qui avait anciennetnent la forme d'unecroix et servait
de signature a la 611 d'un document ecrit. Sens : voila ma defense toute
signle. — CiduU d'accusation. 40. lei /tnissnt, etc. : addition post6rieure,
^ut marque la fin de la discussion entre Job et ses amis. — 571

The text on this page is estimated to be only 20.62% accurate

Chap. XXXII, i. LIVRE DE JOB. Chap. XXXII, il. DEUXIEME PARTIE. INTERVENTION D'ELIU [Ch. XXXII — XXXVII]. CHAP. XXXI I — xxxiii. — Premier discours d'Eliu. 3 2 Ces trois hommes cessèrent de repon- 1 ponse a lui faire et que neanmoins ils le dre a Job, parce qu'il persistait a se ' condamnaient Comme ils etaient plus 4 2 regarder comme juste. Alors s'alluma i ages que lui, il avait attendu pour parla colere d'Eliu, fils de Barachel le Bou- j ler a job. Mais voyant qu'il n'y avait 5 zite de la famille de Ram. Sa colere ! plus de reponses dans la bouche de ses s'alluma contre Job, parce qu'il se pre- > trois amis, il s'enflamma de colere. Alors Eliu, fils de Barachel le Bouzite, prit la parole et dit : 10 3 tendait plus juste que Dieu. Elle s'alluma aussi contre ses trois amis, parce qu'ils n'avaient pas trouve de bonne reJe suis jeune et vous etes des vieillards; C'est pourquGi j'etais efraye, je redoutais De vous faire connaitre mon sentiment 7 Je me disais : " Les jours parleront, Les nombreuses annees rev&eront la sagesse. " 8 Mais c'est l'esprit mis dans l'homme, Le souffle du Tout-Puissant qui lui donne rintelligence. 9 Ce n'est pas l'age qui donne la sagesse, Ce n'est pas la vieillesse qui discerne la justice. Voila pourquoi je dis : "Ecoutez-moi; Je vais, moi aussi, exposer ma pensee." 1 1 J'ai attendu tant que vous parliez, J'ai prfcte i'oreille a vos raisonnements, Jusqu'a la fin de vos debats. 12 Je vous ai suivis attentivement, Et nul d'entre vous n'a convaincu Job, Nui ifa refute ses paroles. 13 Ne dites pas : "Nous avons trouv£ la sagesse; C'est Dieu qui le frappe, et non pas l'homme." 14 Quoiqu'il ne m'ait pas adresse directement la parole, Je saurai lui r£pondre autrement que vous 15 Les voila interdits; ils ne r^pondent rien; La parole leur fait d£faut 16 J'ai attendu qu'ils eussent fini de parler, Qu'ils restassent muets et sans rtponse. 17 C'est a mon tour de parler a present; Je veux dire aussi ce que je pense. 1 8 Car je suis plein de discours, L'esprit qui est en moi m'opprime. 19 Mon coeur est comme un vin renferme, Comme une outre remplie de vin nouveau qui va 6clater. 20 Que je parle done, afin de respirer a i'aise, Que mes levres s'ouvrent pour repondre! 21 Je ne veux faire acception de personne, Je ne flatterai qui que ce soit. XXXII, 6. Le discours d'Eliu, deux fois in. terrompu ec reprw, se deroule dans les chap. xxxii-xxxvii. Le Hir : "D'apres ce jeune nomme, plus sage que les vieillards, mats qui ne parait pourtant pas tout a taic pur de presumption, Job est puni, non pour des crimes enormes, mais pour n'avoir

pas tenu son coeur assez humble devant Dieu. IL fallait, pour le corriger &c les plaintes ameres auxquelles Job s'est laiss* emporter sont l'indice certain de cette dispos* tion tenebreuse de son coeur. Qu'il se repent* done, et Dieu lui rendra le bonheur." Tel est le fond des pensees developpees dans ce discours. Le chap, xxxii en forme l'exorde. x6. Ou bien, avec la Vulg.,/ WmtUmdu : ils n'ont point parti* etc d'un deuil qu'il ignorait lui-meme, lui donner as. La Vulg. traduit le a« membre : j* * *£** lieu d'ecarter au dehors par une terrible epreuve. I Urtu point I homme ADitu. — 57* —

The text on this page is estimated to be only 18.30% accurate

J Chap. XXXII, 22. LIVRE DE JOB. Chap. XXXIII, 34. 22 Car je ne sais pas flatter; Autrement mon Createur m'enleverait sur-le-champ. 33 Maintenant done, Job, ecoute mes paroles, Prete l'oreille a tous mes discours. 2 Voila que j'ouvre la bouche, Ma langue forme des mots dans mon palais, Mes paroles partiront d'un coeur droit, Cest la verite pure qu'exprimeront mes levres. 4 L'esprit de Dieu nra cree, Le souffle du Tout-Puissant me donne la vie. 5 Si tu le peux, reponds-moi; Dispose tes arguments, tiens-toi ferme. 6 Devant Dieu je suis ton egal, Comme toi j'ai ete forme du limon. 7 Ainsi ma crainte ne t'epouvantera pas, Et le poids de ma majeste ne peut t'accabler. S Oui, tu as dit a mes oreilles, Et j'ai bien entendu le son de tes paroles; 9 *' Je suis pur, exempt de tout peche; Je suis irreprochable, a n'y a point d'iniquit^ en mol 10 Et Dieu m'ente contre moi des motifs de haine Il me traite comme son ennemi ' n Il a mis mes pieds dans les ceps, Il surveille tous mes pas. n 12 Je te repondrai qu'en cela tu n'as pas ete juste, Car Dieu est plus grand que l'homme. Pourquoi disputer contre lui, Parce qu'il ne rend compte de ses actes a personne? 14 S01"111 Dieu P^le tantot d'une maniere, Tantot d'une autre, et Ton nV fait pas attention. 0 />* par d*s songes, par des visions nocturnes, Quand un profond sommeil pese sur les mortels, yuand us donnent sur leur couche. A ce moment il leur ouvre l'oreille, Et y scelle ses avertissements, 17 Atin de detourner l'homme de ses oeuvres mattvaises Et de le retirer de l'orgueil, iS Afro de sauver son ame de la mort Sa vie des atteintes du dard. ' 19 Par la douleur aussi l'homme est repris sur sa couche (Ji-and une lutte continue agite ses os 20 Aiors il prend en degout le pain, Les mets les plus exquis lui font horreur, -1 Sa chair s'eVanouit aux regards, Ses os qu'on ne voyait pas sont mis a nu. 22 ion ame est aux portes de la mort, ?.a -vie,!fi en Proie aux norreurs du trepas. Mais s'll trouve pour intercesseur Un ange entre mille, Qui lui fasse connaitre son devoir Dieu a pitie de lui et dit a Pcut^e : " Epargne-lui de descendre dans la fosse, J ai trouve la rancon de sa vie." U 1 16 23 24 Job iui-mcmc Apres un nouvel exorieCverC tout a fait innocent ec de soutenir que Dieu * traite en ennemi. Souvent Dieu feppe '* rv**** 0* ma i Vulg. mon iUquence. 19. Quandune iutts, etc, en lisant rio. Le gen porte rod imUrs que U multitude, de ses os est enfienu vtgueur. — 573 —

The text on this page is estimated to be only 18.83% accurate

Chap. XXXIII, 25. LIVRE DE JOB. Chap. XXXIV, 16. 25 Sa chair alors a plus de fraicheur qu'au premier age, Il revient aux jours de sa jeunesse. 26 Il prie Dieu, et Dieu lui est propice; Il contemple sa face avec allegresse, Et le Tres-Haut lui rend son innocence. 27 Il chante parmi les homines : Ildit : ** J'ai peche, j'ai viote La justice, Et je n'ai pas ete traite selon mes fautes. 28 Dieu a epargne a mon ame de descendre dans la fosse Et ma vie s'epanouit a la lumiere!" 29 Voila ce que Dieu fait Deux fois, trois fois, pour i'homme, 30 Afin de le ramener de la mort, De i'eclairer de la lumiere des vivant L**a. 31 Sois attentif, Job, ecoute-moi; Garde le silence et laisse-moi parler. 32 Si tu as quelque chose a dire, reponds-moi; Parle, car je voudrais te trouver j^te. ;3 Si tu n'as rien a dire, ecoute-moi; Fais silence, et je f enseignerai la sagesse. chap, xxxiv. — Second discours d%Eliiu 3*4 Eliu reprit et dit : 2 Sages, ecoutez mes discours; Hommes inteiligents, pretez-mci Foreille. 3 Car Poreille juge les paroles, Comme le palais discerne les aliments. 4 Tachons de discerner ce qui est juste; Cherchons entre nous ce qui est bon. 5 Job a dit : " Je suis innocent, Et Dieu me refuse justice. 6 Quand je soutiens mon droit, je passe pour menteur; Ma plaie est douloureuse, sans que j'ai peclii. " 7 Y a-t-il un homme semblable a Job ? U boit le blaspheme comme l'eau! 8 D s'associe aux artisans d'iniquite, Il marche avec les hommes pervers. o Car il a dit : " Il ne sert de rien a l'homme De chercher la faveur de Dieu. !: 10 Ecoutez-moi done, hommes senses : Loin de Dieu l'iniquite! Loin du Tout-Puissant Tinjustice! 1 1 Il rend a Thomme selon ses oeuvres, Il retribue chacun selon ses voies. 12 Non, certes, Dieu ne commet pas l'iniquite, Le Tout-Puissant ne viole pas la justice. j 2 Qui lui a donne le gouvernement de la terre? Qui lui a confie l'univers? 14 S'U ne pensait qu'a lui-meme, S'il retirait a lui son esprit et son souffle, 1 5 Toute chair expirerait a l'instant, Et Thomme retournerait a la poussiere. x5 Si tu as de l' intelligence, ecoute ceci; Prfcte l'oreiUe au son de mes paroles. 35. Vulg., sa c/tairest (e*tait) consitmie par Us tottrmtnts. XXXIV, x. Rtptrit% apres une pause, tf dtt. Exordc (vers, a-i): — Job accuse Dieu d'injustice a son *sard (5-9); — mais serait-il injuste celui qui a cre^ le monde physique et le gouveme (10-15), et qui preside aussi au gouvemement du monde moral (16-32)?— En parlant comme il l'a fait, Job s'est -enduplus coupable et mente que son ch&timent continue (33*37)- 574

The text on this page is estimated to be only 21.34% accurate

Chap. XXXIV, 17. LIVRE DE JOB. Chap. XXXV, 2. 17 Un ennemi de la justice aurait-il le supreme pouvoir? Oses-tu condamner le Juste, le Puissant, 18 Qui dit a un roi : " Vaurien!" Aux princes : "Pervers!" 19 Qui ne fait point acception de la personne des grands, Qui ne regarde pas le riche plus que le pauvre, Parce que tous sont Ouvrage de ses mains ? 20 En un instant ils perissent; Au milieu de la nuit les peuples chancellent et disparaissent; Le puissant est emporte sans main d'homme. 21 Car les yeux de Dieu sont ouverts sur les voies de l'homme, Il voit distinctement tous ses pas. 22 Il n'y a ni tenebres ni ombre de la mort Ou puissent se cacher ceux qui commettent Iniquite. 23 Il n'a pas besoin de regarder un homme deux fois, Pour Pamer au jugement avec lui. 24 Il brise les puissants sans enquete, Et il en met d'autres a leur place. 25 Il connaît donc leurs oeuvres; Il les renverse de nuit, et ils sont ecrases. 26 Il les frappe comme des impies, Sous les yeux de la foule qui les regarde. 27 Car en se detournant de lui, En refusant de connaître toutes ses voies, 28 Ils ont fait monter vers lui le cri du pauvre, Ils sont rendus attentifs au cri des malheureux. 29 S'il accorde la paix, qui le trouvera mauvais; S'il cache son visage, qui pourra le contempler, Qu'il soit peuple ou homme celui qu'il traite ainsi, 30 Pour mettre fin au regne de l'impie, Pour qu'il ne soit plus un piege pour le peuple? 31 Cet impie avait-il dit a Dieu : " J'ai ete chatie, je ne pecherai plus; 32 Montre-moi ce que j'ignore; Si j'ai commis Iniquite, je ne le ferai plus?" } 3 Est-ce d'apres ton avis que Dieu doit punir ? Pourras-tu rejeter et choisir a ton gre, et non pas moi? Ce que tu sais, expose-le. 34 Mais plutot que les gens s'entendent me repondent, Que l'homme sage me prete Poreille. 35 Job a parte sans intelligence, Et ses discours sont depourvus de sagesse. 36 Eh bien, que Job soit eprouve jusqu'au bout, Puisque ses reponses sont celles d'un impie! 37 Car a l'offense il ajoute la revolte; Il se moque de nous; Il multiplie ses propos contre Dieu. CHAP. xxxv. — Troisieme discours (Teliu, 35 Eliu prit de nouveau la parole et dit : 2 Croistu que ce soit Id de la justice, De dire : "J'ai raison contre Dieu?" 33. Vulg., ce n'est pas de l'homme qu'il quefois moire Pere, jamais mom Pere. L'h^{br}. (Upend dt comparator* aevami Dieu pour itre attest done ici une particule mazquant l'optanteim tif, de ta racine adaA, vouloir. XXXV, z. Job se plaint que l'innocence de sa vie a'ait pas ete recompensee (versets a-4). Mais l'interet de Dieu n'est pas engage dans la conduite, bonne ou mauvaise, de

Thomme; la pjeté de Job ne lui cree donc aucun droit strict vts-a-m de lot
(5-8)1 Si Dieu laisse sans repos - 575 — 30. Vulgate : e'est lui qui fait
rien l'Aypo> cnu a cause de* piekit du Peuple. 36. Que Jo6% etc. Vulg.,
mon Pire, que y^^pagnepasrkomiHed'imtquie'. Atom Ptre% Dieu, dans
la pensee de S. Jerome. Mais, dans l'Ancien Testament, Dieu est appele
quel*

The text on this page is estimated to be only 21.42% accurate

Chap. XXXV, 3. LIVRE DE JOB. Chap. XXXVI, 9. r 6 7 8 9 10
11 12 13 14 IS 16 36 5 6 7 8 Q Car tu as dit : " Que me sert mon innocence
? Qu'ai-je de plus que si j'avais peche ? " Moi, je vais te repondre, Et a tes
amis en meme temps. Considere les cieux et regarde; Vois les nuees :
comme elles sont plus hautes que toi! Si tu peches, quel tort lui causes-tu?
Si tes offenses se multiplient, que lui fais-tu? Si tu es juste, que lui donnes-
tu? Que regoit-il de ta main? Ton iniquite ne peut nuire qu'a tes semblables,
Ta justice n'est utile qu'au fils de Thomme. Des malheureux gemissent sous
la violence des oppresseurs, Et crient sous la main des puissants. Mais nul
ne dit : " Ou est Dieu, mon Createur, Qui donne a la nuit des chants de joie,
Qui nous a faits plus intelligents que les animaux de la terre, Plus sages que
les oiseaux du ciel, Ds crient alors, sans etre exaucees, Sous Porgueilleuse
tyrannie des mechants. Dieu n'exauce pas les discours insenses, Le Tout-
Puissant ne les regarde pas. Quand tu lui dis : tc Tu ne vois pas ce qui se
passe, " Ta cause est devant lui; attends son jugement. Mais, parce que Dieu
n'a pas encore donne suite a sa colere Et qu'il semble ignorer ses offenses,
Job prete sa bouche a de vaines paroles, Et se repand en discours insenses.
CHAP. XXXVI— xxxvii. — Quatrieme discours cTEliu. Eliu reprit encore
une fois et dit : * Attends un peu, et je t'instruirai, Car j'ai des paroles encore
pour la cause de Dieu, Je prendrai mes raisons de haut, Et je montrerai la
justice de mon Createur. Sois-en sur, mes discours sont exempts de
mensonge La science accomplie s'exprime par ma bouche. Dieu est
puissant, mais il ne dedaigne personne; Il est puissant par la force de son
intelligence. Il ne laisse pas vivre le mechant, Et il fait justice aux
malheureux. Il ne detourne pas ses yeux des justes, Il les fait asseoir sur le
trone avec les rois, H les y etablit pour toujours, et ils sont exaltes.
Viennent-ils a tomber dans les fers, Sont-ils oris dans les liens du malheur,
Il leur denonce leurs oeuvres, Leurs fautes causees par l'orgueil. des appels
adresses a sa justice, c'est parce qu'ils manquent d'humilit* et de 61(9-13).
Que Job attende le secours divin avec une confiante resignation (14-16).
XXXVI, z. Et dit. Exorde : Eliu démontrera que Dieu est juste (vers. 2-4).
En effet, Dieu traite le coupable et l'innocent selon leurs merites (5*7)* S'il
permet que les bons soient affligés, c'est pour leur donner une Leçon utile :
s'ils se montrent humbles et soumis, ils reviennent au bonheur; mais s'ils
se revoltent, ils périssent (8-15). Que Job se garde bien d'imiter les inv

pies, s'u ne veut pas avoir leur sort (16-21). Ceiui c;ui le frappe est un Dieu infiniment sage et puissant : tableau de la toute*puissance ae Dieu (aa-xxxvii, 13). Le devoir de Job est de rlvler humblement cette sagesse et cette gran* deur qu'il ne peut comprendre. 5. Vutg., Dieu ne rejette fas Us puissants* puisqutl est puissuvt luiinimc. 7. Vulg., U itabHt pour jamais sur U trtse let rots justes. — 576 —

The text on this page is estimated to be only 21.08% accurate

Chap. XXXVI, 10. LIVRE DE JOB. Chap. XXXVII, 2. ^ 10 II ouvre leur oreille a la reprimande, II les exhorte a s'eloigner du mal. 11 S'tts ecoutent et se soumettent, lis achevent leurs jours daris le bonheur, Et leurs annees dans les delices. 12 Mais s'ils n'ecoutent pas, ils perissent par ie glaive, lis raeurent dans leur aveuglement 13 Les impies se livrent a la colere, Ils ne orient pas vers Dieu quand il les frappe. 14 Aussi meurent-ils dans leur jeunesse, Et leur vie se fletrit comme celle des infames. rS Mais Dieu sauve ie malheureux dans sa misere II Tinstruit par la souffrance. ' 16 Tat aussi, ii te retirera de la detresse, Pour te mettre au large, en pleine liberte, Et ta table sera chargee de mets succulents. 17 Mais si tu combles la mesure de Pimpie, Tu en porteras la sentence et la peine. ' iS Crams que Dieu irrite ne t'inflige un chdtiment irremediable fct (jue tes riches offrandes ne te puissent sauver 19 Aura-t-il egard a tes richesses dont il n'a que faire A toutes les ressources de ta puissance ? 20 Ne soupire pas apres la nuit, La nuit ou les peuples sont aneantis sur place. 21 Prends garde de te laisser aller a lmiquite. Car tu preferes le murmure a la resignation dans le malheur. 22 Vois : Dieu est sublime dans sa puissance ' Quel maitre est semblable a lui ? 23 Qui lui trace la voie qu'il doit suivre? Qui peut lui dire : " Tu as mal fait?" 24 Songe plut6t a glorifier ses oeuvres, Que les hommes celebrent dans leurs chants. 25 Tout homme les contemple avec admiration Chacun les decouvre de loin. 26 Dieu est grand au-dessus de toute science, Le nombre de ses annees est impenetrable. 27 II attire les gouttes d'eau, Qui se repandent en pluie sous leur poids. 25 Les nuees la laissent couler, Et en versent les ondees sur les hommes. 29 Qui comprendra l'expansion des nuages Et le frac3 de la tente du Tres-Haut. Tantdt il ttend autour de lui sa lumiere, Tantdt il se cache comme au fond de la mer. Test ainsi qu'il exerce sa justice sur les peuples, fi qtl donne la nourriture avec abondance. j- /i preid la foudre dans ses mains, Et lui marque le but qu'elle atteindra surement jj bon tonnerre le precede, L'effroi des troupeaux annonce son approche. A ce spectacle, mon coeur est tout tremblant, 11 bondit hors de sa place. 2 Ecoutez, écoutez le fracas de sa voix, Le grondement qui sort de sa bouche ! 30 *£^X£jg2!**^ W "" AS?*".TM* comprutoutautrement JSi* rUf vers\ x7;?i sont tres obscurs et corapns de fagons tres diffe*rentes par les exeg&tes. par la Vulg., soot tres obcors et tres diversement interpreter* — 577 — N° 565. - 37

The text on this page is estimated to be only 21.64% accurate

i Chap. XXXVII, 3. LIVRE DE JOB. Chap. XXXVII, 24. 3 Il lui donne libre carrière sous l'immensité des cieux, Et son éclair brille jusqu'aux extrémités de la terre. 4 Puis éclate un rugissement, Il tonne de sa voix majestueuse; Quand on entend sa voix, la foudre est déjà partie. 5 Dieu tonne de sa voix d'une manière merveilleuse; Il fait de grandes choses que nous ne comprenons pas. 6 Il dit à la neige : " Tombe sur la terre; " Il commande aux ondes et aux pluies torrentielles. 7 C'est ainsi qu'il met un sceau sur la main de tous les hommes, Afin que tous reconnaissent leur Createur. 8 Alors l'animal sauvage rentre dans son repaire, Et reste dans sa tanière. 9 L'ouragan sort de ses retraites cachées, L'aquilon amène les frimas. 10 Au souffle de Dieu se forme la glace, Et la masse des eaux est emprisonnée. 11 Il charge de vapeurs les nuages, Il sème dans l'air les nuées orageuses. 12 On les voit, guidées par lui, errer en tous sens, Pour exécuter tout ce qu'il leur commande Sur la face de la terre habitée, 13 Pour apporter ses châtiments, Ou ses bienfaits aux hommes. 14 Job, sois attentif à ces choses; Arrête-toi, et considère les merveilles de Dieu. 15 Sais-tu comment elles opèrent, Et fait briller l'éclair dans la nue? 16 Comprends-tu le balancement des nuages, Les merveilles de celui dont la science est parfaite? 17 Sais-tu pourquoi tes vents sont chauds, Quand la terre se repose au souffle du midi? 18 Peux-tu, comme lui, étendre les cieux, ' Et les rendre solides comme un miroir d'airain ? 19 Fais-nous connaître ce que nous devons lui dire : Nous ne saurions lui parler, ignorant que nous sommes. 20 Ah ! qu'on ne lui rapporte pas mes discours ! Un homme a-t-il jamais dit qu'il désirait sa perte? 21 On ne peut voir maintenant la lumière du soleil Qui luit derrière les nuages; Qu'un vent passe, il les dissipe. 22 L'or vient du septentrion; Mais Dieu, que sa majesté est redoutable ! 23 Le Tout-Puissant, nous ne pouvons l'atteindre : Grand par la force, Par le droit et la justice, Il ne répond à personne \ 24 Que les hommes donc le révèrent * Il n'honore pas les sages d'un regard. XXXVII, xz. Vulg., le froment appelle les nues et les nues répandent leur lumière, celle des éclairs. Mais l'herbe ne vient pas de barromètre : c'est le subside, humidité, pluie, précède* de la proposition be. 13. châtiments, etc. pour la vergeture, scribe, mot qui veut dire aussi tribu ; mais ce sens adopté par la Vulgate, ne convient pas ici. x6. Vulg. , connais-tu les grands chemins des nuages et Us sciences par/attest so. Les vers, so-as sont très obscurs et ont reçu des

explications diverse*. 3a. Du Septentrion : e'tait l'opinton des anciens :
Hired, iii, 116; Pline, Hist. Nat. vi, iz; xxxtii, 4. Nous savons d'ou, vient Tor,
mais la majeste* de Dieu est inaccessible. Comp.xxviii, i, xa. D'autres avec
les LXX : un nuage ou un rayon d*or vient du septentrion; plus brillante est
la majesti redoutable de Dieu. 33. // ne repond a personne, il ne rend pas
compte de ses actes. vulg., it ne peut Ure

The text on this page is estimated to be only 17.35% accurate

Chap. XXXVIII, i. LIVRE DE JOB. Chap. XXXVIII, 2a 38 7 8
10 a 12 <3 i; i6 17 18 19 20 TROISIEME PARTIE. INTERVENTION
DIVINE [Ch. XXXVin — XLII, 6]. chap, xxxvm — xxxix. — R]ponse du
Seigneur d Job. Alors le Seigneur repondit a Job du sein de la tempete, et dit
: Quel est ceiui qui obscurcit ainsi la Providence Par des discours.sans
intelligence ? Ceins tes reins, comme un homme; Je vais t'interroger et tu
me repondras. Ou etais-tu quand je posais les fondements de la terre? Dis-
le, si tu as ^intelligence. Qui en a determine les dimensions ? Qui a tendu
sur elle le cordeau ? " — Sur quoi ses bases reposent-eiles, Ou qui en a pose
la pierre angulaire, Quand les astres du matin chantaient en choeur, Et que
tous les fils de Dieu poussaient des cris d'ailegresse ? Qui a ferme la mer
avec des portes, Lorsqu'elle sortit impetueuse du sein maternel; Quand je lui
donnai les nuages pour vetements, Et pour langes d'epais brouillards; Quand
je lui imposai ma loi, Que je lui mis des portes et des verrous, Et que je lui
dis : " Tu viendras jusqu'ici, non au-deU\; Ici se brisera Torgueil de tes (lots
" ? As-tu, depuis que tu existes, commande au matin? As-tu indique sa place
a Taurore, Pour qu'eile saisisse les extremités de la terre -^ Et qu'elle en
secoue les mechants; Pour que la terre prenne forme, comme Targile sous le
cachet Et qu'elle se montre paree comme d'un vetement; ' Pour que les
malfaiteurs soient prives de ieur lumiere E t que le bras leve pour le crime
soit brisS ? * Es-tu descendu jusqu'aux sources de la mer? T'es-tu promenS
dans les profondeurs de Tocean ? Les portes de la mort se sont-elles
ouvertes devant toi? As-tu vu leseuil du noir abime? As-tu embrasse
P6tendue de la terre? Parle, si tu sais toutes ces choses. Quel chemin
conduit au sejour de la lumiere, Et quelle est la demeure des tenebres? Tu
pourrais fixer les limites de leur domaine, Tu connais les sentiers de leur
sejour ! XXXVIH, i. Job avait demands a plaider * **??*, d**3"1' D«« «
contradiaoiremcnt avec lui (xm, aa). Void que Dieu paralt; il va rtpondre a
sa creature, mail rfpondre en Dieut non en rendant compte de ses desseins,
mais en momrant a Job qy if n'a pas le droit de leur refuser sa soumission.
Pour cela. il fait passer sous ses yeux un tableau magnifique des merveues
de la creation : toutes ces oeuvres reveent une sagesse, uoe providence, une
adaptation parlatte des moyens aux fins qui attestent . eur vu.fcure une bont*
ahsolue et doivent apprendrea I homme a accepter humblement et sans
murmure tout ce que le Tout-Puissant P«it ordonner ou pennettre. Cette

explication ne louche pas au cM philosophique de la question agitée, mais elle fera, descendre dans le cœur de Job des sentiments d'humilité* et de résignation qui prépareront pour lui le retour de la faveur divine.

Le.^is?)!frs de Dieu °cc»P« les chapitres xxxviii et li; il se compose de deux parties, suivies chacune de quelques mots de Job, exprimant sa soumission et son repentir : merveilles du monde physique (ch. xxxviii); merveilles du monde animal (xxxix); Behemoth et Leviathan, ou l'hippopotame et le crocodile (xl et xli) X 7. Les astres et les anges qvliJs cU Ditut torment l'annit fhabr. tsada) du ciel, et comme la milice du Seigneur, appelée* pour cette raison Dieu des armées (Elohi T\$tb

The text on this page is estimated to be only 22.38% accurate

Chap. XXX VIII, 21. LE LIVRE DE JOB. Chap. XXXIX, 3. 21
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 39 2 3 Tu le
sais sans doute, puisque tu étais né avant elles; Le nombre de tes jours est si
grand ? Es-tu entre dans les trésors de la neige ? As-tu vu les réservoirs de la
grêle, Que je tiens prêts pour le temps de la détresse, Pour les jours de la
guerre et du combat ? Par quelle voie la lumière se divise-t-elle, Et le vent
d'orient se répand-il sur la terre ? Qui a ouvert des canaux aux ondes, Et
trace une route aux feux du tonnerre, Afin que la pluie tombe sur une terre
inhabitée, Sur le désert où il n'y a point d'hommes; Pour qu'elle arrose la
plaine vaste et vide, Et y fasse germer l'herbe verte ! La pluie a-t-elle un
père ? Qui engendre les gouttes de la rosée ? De quel sein sort la glace ? Et le
givre du ciel, qui l'enfante, Pour que les eaux durcissent comme la pierre, Et
que la surface de l'abîme se solidifie ? Est-ce toi qui serres les liens des
Pleiades, Où pourrais-tu relâcher les chaînes d'Orion ? Est-ce toi qui fais
lever les constellations en leur temps, Qui conduit l'Ourse avec ses petits ?
Connais-tu les lois du ciel ? Règles-tu ses influences sur la terre ? Eleves-tu
ta voix jusqu'aux nues, Pour que des torrents d'eau tombent sur toi ?
Les éclairs partent à ton ordre ? Te disent-ils : ** Nous voici ! " Qui a mis la
sagesse dans les reins de l'homme, Ou qui a donné l'intelligence à son cœur
? Qui peut exactement compter les nuées, Incliner les urnes du ciel, Pour
que la poussière se forme en masse solide Et que les globes adhèrent
ensemble ? Est-ce toi qui procures à la lionne sa proie, Qui rassasies la faim
des lionceaux, Quand ils sont couchés dans leur tanière, Qu'ils se tiennent
en embuscade dans le taillis ? Qui prépare au corbeau sa pâture, Quand ses
petits crient vers Dieu, Qu'ils errent çà et là, sans nourriture ? Connais-tu le
temps où les chèvres sauvages font leurs petits ? As-tu observé les biches
quand elles mettent bas ? As-tu compté les mois

The text on this page is estimated to be only 20.30% accurate

6 12 14 Chap. XXXIX, 4. LIVRE DE JOB. Chap. XXXIX, 3a
Leurs faons prennent de la vigueur et grandissent dans les champs lis s en
vont, et ne reviennent plus a leur mere. Qui a lache l'onagre en liberte? Qui
a brise les liens de Tine sauvage? A qui j'ai donne le desert pour maison
Pour demeure la plaine salee? * 7 Il meprise le tumulte des villes, Il
n'entend pas la voix d'un maitre. 8 Il parcourt les montagnes pour trouver sa
pature, U y poursuit les moindres traces de verdure. 9 Le buffle voudra-t-il
te servir? Passera-t-il la nuit dans ton etable? 10 L'attacheras-tu avec une
corde dans tes sillons . Trainera-t-il derriere toi la herse dans les vallees ?
11 Te fieras-tu a lui parce qu'il est fort? Lui laisseras-tu faire tes travaux?
Compteras-tu sur lui pour rentrer ta moisson, Pour recueillir le ble dans ton
aire ? L'aile de Fautruche bat joyeusement™/*f «,?'* * 1>aile ?ie^f de la
a^*' * raile ** Prend lessor, fcué abandonne ses oeufje a la terre, ^^ Et les
fait chauffer sur le sable, 15 EUe ne songe pas qu'ils peuvent etre foules au
pied Ecrases par les betes des champs. ' 16 EUe est dure pour ses petits,
comme s'ils n'&aient pas siensQue son fruit pense, elle ne s*en inquiete
pas. *7 Car Dieu lui a refuse la sagesse, Et ne lui a pas donne*
Pintelligenc. 18 Mais quand elle se bat les flancs et prend son essor : Elle
se rit du cheval et du cavalier. *9 Est-ce toi qui donnes au cheval la Yigueur,
Qui revels son cou d'une criniere flottante ? 20 Qui le fais bondir comme la
sauterelle ? Son tier hennissement repand la terrain Il creuse du pied la
terre, il est fier de sa force, Il s elance au-devant des armees. Il se rit de la
peur; rien ne reffraie; Il ne recule pas devant l'epee, 23 Sur lui resonance le
carquois, La lance etincelante et le javelot 24 Il fremit, il s'agite, il devore la
terre; Il ne se contient plus quand le clairon sonne. 25 Au bruit de la
trompette, il dit : " AUons ! " De loin il flaire la bataille, La voix tonnante
des chefs et les cris des guerriers. Est-ce par ta sagesse que L'epervier prend
son vol Et dcploie ses ailes vers le nudi ? 27 Est-ce a ton ordre que l'aigle
s'eleve, Et fait son nid sur les hauteurs? 23 Il habite les rochers, il fixe sa
demeure 20 £**? ^f dcnts de to Pierre» sur le sommet des monts. 7 De la, il
guette sa proie, Son regard perce au loin. 30 Ses petits s'abreuvent de sang;
Partout oil il y a des cadavres, on le trouve. _ ~- y\$ \$ \$ ■ 21 22 26

The text on this page is estimated to be only 22.79% accurate

Chap. XL, i. LIVRE DE JOB. Chap. XL, 27. CHAP. XL — XLI.
— Second cUscours du Seigneur. 40 Le Seigneur s'adressant a Job, dit : 2
Le censeur du Tout-Puissant veut-il encore plaider contre lui? Ceiui qui
dispute avec Dieu peut-il repondre ? 3 Job repondit au Seigneur, en disant :
4 Chetif que je suis, que te repondrai-je ? Je mets la main sur ma bouche. 5
J'ai parle une fois, je ne repliquerai pas; Deux fois, je n'ajouterai rien. 6 Le
Seigneur parla encore a Job du sein de la tempete, et dit : 7 Ceins tes reins,
comme un homme; Je vais finterroger, et tu me repondras. 8 Veux-tu done
aneantir ma justice, Me condamner afin d'avoir droit? q As-tu un bras
comme celui de Dieu, Et ta voix, comme la sienne, est-elle un tonnerre ? iq
Pare-toi de grandeur et de magnificence, Revets-toi de gloire et de majeste ;
1 1 Epanche les flots de ta colere, Abaisse le superbe d'un regard. 12 D'un
regard fais plier le superbe, Ecrase sur place les mechants; j 3 Fais-les tous
ensemble rentrer dans la poussiere, Enferme-les dans la tombe obscure : 14
Alors moi aussi je te rendrai l'hommage, Que ta droite peut te sauver. 15
Vois Behemoth, que j'ai cree comme toi : Il se nourrit d'herbe, comme le
boeuf. ' 16 Quelle force dans ses reins I Quelle vigueur dans les muscles de
ses flancs ! r - 11 dresse sa queue cemme un cedre; Les nerfs de ses cuisses
forment un solide faisceau. 18 Ses os sont des tubes d'airain, Ses cotes sont
des barres de fer. 19 C'est le chef-d'oeuvre de Dieu; Son Createur Ta pourvu
d'un glaive. 20 Les montagnes lui fournissent sa pature; Autour de lui se
jouent toutes les b^tes des champs. 21 Il se couche sous les lotus, Dans le
secret des roseaux et des marecages 22 Les lotus le couvrent de leur ombre,
Les saules du torrent renvironnent. 23 Que le fleuve deborde, il ne craint
pas; Il serait tranquilie, quand le Jourdain monterait & sa gueule, 24 Est-ce
en face qu'on pourra le saisir, Le prendre dans des filets et lui percer les
narines? 25 Tireras-tu Leviathan avec un hamecon, Et luiserreras-tu la
langue avec une corde? 26 Lui passeras-tu un jonc dans les narines, Et lui
perceras-tu la m&choire avec un anneau? T'adressera-t-il d'ardentes prieres?
Te dira-t-il de douces paroles? 27 XL, 5. H4bratstne. Sen* : je ne veox pas |
26. Vulg.: emtlirartu fa fiUts de tape** aj outer d« nouveaux discoun aax
premiers. I et dt sa tit* ton riterveir&potstoni t — 582 —

The text on this page is estimated to be only 21.82% accurate

Chap. XL, 28. LIVRE DE JOB. Chap. XLI, 22. 28 29 ;o 51 32 41
J 4 6 7 8 9 to I! 12 13 *5 16 17 18 19 20 21 22 Fera-t-il une alliance avec
toi? Le prendras-tu pour toujours a ton service? Joueras-tu avec lui comme
avec un passereau? L'attacheras-tu pour amuser tes filles? Les pecheurs
associes en font-ils le commerce? Le partagent-ils entre les marchands?
Cribleras-tu sa peau de dards, Perceras-tu sa tele du harpon? Essaie de
mettre la main sur lui : — Souviens-toi du combat, et tu n'y reviendras plus.
Le chasseur est trompe dans son attente; La vue du monstre suffit a le
terrasser. Nul n'est assez hardi pour provoquer Leviathan : Qui donc oserait
me resister en face? Qui m'a oblige, pour que j'aie a lui rendre ? Tout ce qui
est sous le ciel est a moi. Je veux parler encore de ses membres, De sa
force, de l'hannoaie de sa structure. Qui jamais a soulevé le bord de sa
cuirasse? Qui a franchi la double ligne de son ratelier ? Qui a ouvert les
portes de sa gueule ? Autour de ses dents habite la terreur. Superbes sont les
lienes de ses ecailles, Comme des sceaux Sroitement serres. Chacune
touche sa voisine; Un souffle ne passerait pas entre elles. EUes adherent
Tune a Tautre, Elles sont jointes et ne sauraient se separer. Ses eternuements
font jaillir la lumiere, Ses yeux sont comme les paupieres de Taurore. Des
Cammes jaillissent de sa bouche, Il s'en echappe des Stincelles de feu. Une
fumee sort de ses narines, Comme d'une chaudiere bouillante. Son souffle
allume les charbons, De sa bouche s'elance la flamme. Dans son cou reside
la force, Devant lui bondit l'epouvante. Les muscles de sa chair tiennent
ensembl 1 % Fondus sur lui, inébranlables. Son coeur est dur comme la
pierre, Dur comme la meule inferieure. Quand il se leve, les plus braves ont
peur, L'epouvante les fait deiaillir. Qu'on Tattaque avec Tepee, Tepee ne
resiste pas, Ni la lance, ni le javelot, ni la cuirasse. Il tient le fer pour de la
paille, L'airain comme un bois vermoulu. La fille de Tare ne le fait pas fuir,
Les pierres de la fronde sont pour lui un fetu; La massue un brin de chaume;
Il se rit du fracas des piques. Sous son ventre sont des tessons aigus : On
dirait une herse qu'il étend sur le limon. Il fait bouillonner Famine comme
une chaudiere, H fait de la mer un vase de parfums. 30. Vulg. : //
cou^troHUiU tn marcemux% wit pour le vendre, soit poor en faire un
festinl 33* Ce verset, rattache* dans l'hlbreu au chapitre suivant, est mieux
place par la Vulgate, a la fin du chap. xl. A ce mime chap, xl
appartiendraient aussi, logiquement, tes deux versets suivants. - s«3

The text on this page is estimated to be only 20.74% accurate

Chap. XLI, 23. LIVRE DE JOB. Chap. XLII, 17. 23 n laisse apres lui un sillage de lumiere, Oa dirait que Fabime a des cheveux blancs. 24 n n'a pas son egal sur la terre, Il a ete cree pour ne rien cniindre. 25 Il regarde en face tout ce qui est eleve, U est le roi des plus fiers animaux. CHAP. XL 1 1. — Humble confession dejob 42 Job repondit au Seigneur et dit : 2 Je sais que tu peux tout, Et que tes desseins ne rencontrent pas d'obstacles. 3 " Quel est celui qui obscurcit la Providence, sans~savoir? " Oui, j'ai parle sans intelligence De merveilles qui me dépassent et que j'ignore. 4 " Ecoute-wox, je vais parler; Je finterrogerai, reponds-moL " 5 Mon oreille avait entendu parler de toi; Mais maintenant mon oeil t'a vu. 6 C'est pourquoi je me condamne et je fais penitence Sur la poussiere et sur la cendre. Epilogue. 7 Apres que le Seigneur eut adressS ces 1 aroles a Job, il dit a EUphaz de The* iian : "Ma colere est afumee contre ki et contre tes deux amis, parce que vtus n'avez pas parle de moi selon la v&ite, comme Ta fait mon serviteur 8 Job. Maintenant^ allez prendre sept jeunes taureaux et sept beliers; puis venez trouver mon serviteur Job, et offrez pour vous un holocauste. Job, mon serviteur, priera pour vous, et c'est par egard pour lui seul que je ne vous traiterai point selon votre folie; car vous n'avez pas parle de moi selon la verity comme ra rait mon serviteur Job. 9 Eliphaz de Theman, Baldad de Suhe et Sophar de Naaman allerent done et firent comme le Seigneur leur avait dit; et le Seigneur eut egard a la priere de Job. 10 Le Seigneur r&ablit Job dans son premier etat, pendant que Job interoSdait pour ses amis, et il lui rendit le double XLI 1, 3. Quel est celui : Job respite les paroles mSmes de Diea (xxxviii, a) et s'en fait rapplication. 4. Ce verset rappelle les paroles de Dieu . (xxxviii, 3; xl, 7) et aussi celles de Job (xiii, m) : Job reedit les premiere*, soit pour s'humilier, soit pour demander a Dieu de l'ecouter a ton tour. Il se condaranerait plus cruellement encore, s'il avait en vue son propre langage, si tdmlraire, du chapitre xiii, aa. 7. Le recit recommence en prose, comme dans le preaaibule. ix. Lui Jit don, selon la coutume des viside tous ses biens. Ses freres, ses soeurs n et ses anciens amis vinrent tous le visiter et mangerent avec lui dans sa maison. Us le plainquirent et le consolerent de tous les malheurs que le Seigneur avait fait venir sur lui, et chacun creux lui fit don d'une kesita et d'un anneau d'or. Et le Seigneur benit les derniers temps 12 de Job plus encore que les premiers, et il posseda quatorze mille ty*ebis, six mille chameaux, mille

paire de bœufs et mille ânesses. Il eut sept fils et trois filles; 15 il nomma la première Jemima, la deuxième Ketsia, et la troisième Keren-Happouk. Dans toute la terre il n'y avait pas d'aussi belles femmes que les filles de Job, et leur père leur donna une part d'héritage parmi leurs frères. Job vécut après cela cent quarante-six ans, et il vit ses fils et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération. Et Job mourut vieux et rassasié de jours. (Gen. xxxix, 1-15), d'une époque patriarcale, que les anciens traducteurs ont peut-être crue frappée de l'effigie d'une W«

The text on this page is estimated to be only 16.24% accurate

•I. •I« •I. •!• PSAUMES •i. •f •it •i* LIVRE PREMIER 1 4 6 ^ j
8 9 10 ii PS AUME L — Bonheur des justes et malheur des impies. eurrux
l'homme qui ne marche pas dans le conseil des impies. gtu ne se tient pas
dans la voie des p&heurs, Et qui ne s'assied pas dans la compagnie des*
moqueurs r* . , Mais qm a son plaisir dans la loi de Jehovah, Et qui la
medxte jour et nuit ! Il est comme un arbre plante pres d'un cours d'eau, yui
donne son fruit en son temps, Et dont le feuillage ne se flettrit pas • Tout ce
qu'il fait lui reussit Il n'er est pas ainsi des impies : lis sont comme la paille
que chasse le vent C est pourquoi les impies ne resteront pas debout an jour
du iueement Ni les pecheurs dans Tassemblfe des justes. jugement, Car
Jehovah connait la voie du juste. Mais la voie des pecheurs mene a la mine.
PSAUME H. — Les triomphes de VOint du Seigneur. Pourquoi les nations
s'agitent-elles en tumulte, Et les peuptes m&litent-ils de vains projets? Les
rois de la terre se soulevent, Et les princes tiennent conseil ensemble Contre
Jehovah et contre son Oint. " Brisons lews liens, disentiis, Et jetons loin de
nous leurs chaines ! " Celui qui est assis dans les cieux rit, Le Seigneur se
moque d'eux, Alors ii leur parlera dans sa colere, Et dans sa fureur il les
epouvantera : " Et moi, j'ai etabli men roi Sur Sion, ma montagne sainte." "
Je publierai le d&ret : Jehovah m'a dit : Tu es mon Fils, Je t ai engendrt
aujourd'hui Demande, et je te donnerai les nations pour hentajre, Pour
domame les «jWmit& de la term Tu les briseras avec in sceptre de fer, Tu
les mettras en pieces comme le vase du potier. " Et maintenant, rois,
devenez sagesRecevez l'avertissement, jages de la terre. bervez Jehovah
avec crainte* Tressaillez de joie avec tremblement J:l' ,M«l**un; Vulgate...
eusit dont la chairtd, corrupt^ des hommca ^^ '* 2. lotnp. Jos. i, 8. 3- Comp.
Jer. xvii, 8. feni des ,<3T«««» dontJ* justice DieS Sue? quc^,lefoi, les
imP*«* *"» la vie^ II, i. Comp. Act. ivt vj. Aim, sa txomtagtt* saint*. 9- 7>
Us Msertu. LXX et Vulg. : ttt Us ctntaMtnts. - 585

The text on this page is estimated to be only 20.57% accurate

PS. II, 12. I** LIVRE DES PSAUMES. Ps. IV, 9. 2 3 4 5 6 7 8 12
Baisez le Fils, de peur qu'il ne s'irrite Et que vous ne perissiez dans votre
Yoie; Car bientôt s'allumerait sa colere. Heureux ceux qui mettent en lui
leur confiance ! PSAUME III. — Confiance en Dieu dans la persecution. 3
Chant de David. A l'occasion de sa fuite devant Absalon, son fils. Jehovah,
que mes ennemis sont nombreux ! Quelle multitude se leve contre moi !
Nombreux sont ceux qui disent a mon sujet : " Plus de salut pour lui? aupres
de Dieu ! " — Sela. Mais toi, Jehovah, tu es mon bouclier; Tu es ma gloire,
et tu releves ma tete. De ma voix je crie vers Jehovah, Et il me repond de sa
montagne sainte. — Sila. Je me suis couche et me suis endormi; Je me suis
veille, car Jehovah est mon soutien. Je ne crains pas devant le peuple
innombrable Qui m'assiege de toutes parts. Leve-toi, Jehovah \ Sauve-moi,
mon Dieu ! Car tu frappes a la joue tous mes ennemis, Tu brises les dents
des mechants. 9 A Jehovah le salut ! Que ta benediction soit sur ton peuple !
— Sila. PSAUME IV. — joie et paix dans la confiance en Dieu, Au
maitre de chant, sur les instruments a cordes. Psaume de David. 2 Quand je
t'invoque, reponds-moi, Dieu de ma justice, Toi qui, dans ma detresse, me
mets au large. Aie pitie de moi et entends ma priere. 3 Fils des hommes,
jusques a quand ma gloire sera-t-elle outragee ? Jusques a quand aimerez-
vous la vanite Et rechercherez-vous le mensonge? — Sila. 4 Sachez que
Jehovah s'est choisi un homme pieux. Jehovah entend que je t'invoque. 5
Tremblez, et ne pechez plus ! 7 Par' !z-vous a vous-memes sur votre
couche, et cessez ! — Sila. 6 * Offrez des sacrifices de justice, Et confiez-
vous en Jehovah. 7 Beaucoup disent : " Qui nous fera voir le bonheur? "
Pais lever sur nous la lumiere de ta face, Jehovah ! 8 Tu as mis dans mon
coeur plus de joie qu'ils n'en ont Au temps ou abondent leur froment et leur
vin nouveau. 9 En paix je me coucherai et je m'endormirai aussit&t; Car toi,
Jehovah, toi seul, Tu me fais habiter dans la securite. »», is. BaUtz le Fils:
acte d'hommage. LXX et Vulg., attachez-vous a l'instruction. III, 3. A
mon sujet \ l'ame, au sujet de mon 4*fr:h4bnlsme. 4. Mon bouclier, l'ame un
bouclier autour de moi, Vulg. mon protecteur. 6. Ou bien \ je me couche, 8.
Tu frappes, etc LXX et Vulg., carinas frappd tout ceux qui itaient sans
raison mes adversaires. IV, 1 • Au maitre de chant LXX et Vulg., pour la
fin% ou jusqu'a la fin; cantique de louange. Psaume de David. a. LXX et
Vulg. : quand je t'invoquaist Dieu de ma justice m'a txauci. — Dieu de

ma justice, c-a-d. mon Dieu juste. 3. Glirirt ou tragic. LXX et Vulg., jusques
J quand aurtM-vous le camr appesanti. 5. LXX et Vulg., mtttcMvoMS en
coUrex mais ne p/che* Joint; les pro jets que vous midi* te* dans votre
cœur, regrette%4es sur votrt couche. 7. Fais lever etc LXX et Vulg.: la
lumifre de ton visage Seignttur, a iti imprimis sur j nous comme un signe. 8.
Leur froment. LXX et Vulg. sjoucent kuile. — 586 — 2-v ...;W .^^*i,

The text on this page is estimated to be only 17.67% accurate

Ps. V, i. IE* LIVRE DES PSAUMES. Fs. VI, 8. 10 ii 12 7 *
PSAUMB V. — Pn'ire du juste contre PiT/ïpie. Au maitre de chant Sur les flutes. Psaume de David, Pr&e i'oreille a mes paroles, Jehovah, Entends mon secret gémissement; Sois attentif a mes cris, 6 mon Roi et mon Dieu; Car c'est a toi que j'adresse ma priere. Jehovah, des le matin, tu entendras ma voix; Des le matin je t'offre mes vœux et j'attends/ Car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir au mal* Avec toi le mechant ne saurait habiter. ' Les insenses ne subsistent pasdevant tes yeux* Tu hais tous les artisans d'iniquitc. ' Tu fais perir les menteurs; JShovah abhorre Thomme de sang et de fraude. Pour moi, par ta grande misericorde, j'irai dans ta maisonJe me prosternerai, dans ta crainte, devant ton saint temple. Seipeur conduis-moi, dans ta justice, a cause de mes ennemis; Apianis ta voie sous mes pas. Car il n'y a point de sincerite dans leur boucheLeur coeur n'est que malice; ' Leur gosier est un sepulcre ouvert, Leur langue se fait caressante. Chatie-les, 6 Dieu ! Qu'ils echouent dans leurs desseins; A cause de leurs crimes sans nombre, precipite-lesCar ils sont en revoke contre toi. ' Alors se rejouiront tous ceux qui se confient en toilis seront dans une perpetuelle allegresse, et tu les'protejreraslis se avreront d de joyeux transports, ceux qui aimentton nom. Car tu benis le juste, Jdhovah; * Tu Pentoures de bienveillance comme d*un bouclier. PSAUME VL — V&meptnitente implore la misericorde divine. Au maitre de chant Sur les instruments d cordes, a l'octave. Psaume de David Jehovah, ne me punis pas dans ta colere, Et ne me chatie pas dans ta fureur. Aie pittede moi, J&ovah, car je suis sans force; Gueris-moi, Jehovah, car mes os sont tremblants. Mon dme est dans un trouble extreme, Ettoi, Jehovah, jusques k quand...? Reviens, JShovah, delivre mon dme; Sauve-moi a cause de ta misericorde. , Car celui qui meurt n'a plus souvenir de toi; Qui te louera dans le sejour des morts ? Jesuis epuise* d force deg6niii Chaque nuit ma couche est baignee de mes larmes, Mon lit est arrosS de mes plenrs. Mon ceil est consume* par le chagrin; Il a vieilli d cause de tous ceux qui me persecutent V, x. Nechilotkt probablement /ta tes; scion a autres, un modemusical, ou ledlbut d'un air t Z'J*0* ***** **»*****"«•*, list, ma pensie. l-AX ct Vute. men cri> J'tx7' *'oH** 2"f vaHx\ntt*J* dispose pour ***** jemgprtsente devant tot\ etf observe. v£ j m£S *V> htu dtvamt «*"• LXX et Y™g.t devout toi. 10. Leur langue, etc.; lift., Us font leur langue douce. xx. Pricipite-les dans la mine.

12. Aim se rejouiront. LXX et Vulg., et one se rejoysseni. — Tu Us
>^mw.LXX et Vole., tu haHterm an milieu d'enx, VI, i. A Voßlave%
indication se rapportant au mode d'execution du Psaume. 6. Dans U sejour
des morU% litt., le school. Vufe., lesenfers. 8. Il a vieilli. LXX et Vufe.,>W
t*tf& - 5«7

The text on this page is estimated to be only 19.83% accurate

Ps. VI, 9. Ie* LIVRE DES PSAUMES. Ps. VII, 18. 10 II 5 6 8 10
11 12 13 IS 16 '8 Eloignez-vous de moi, vous tous qui faites le inal ! Car
JShovah a entendu la voix de mes larmes. Jehovah a entendu ma
supplication, Jehovah accueillera ma priere. Tous mes ennemis seront
confondus et saisis d'epouvante; lis reculeront, soudain couverts de honte.
PSAUME VII. — Que Dieu, dans sajustiee, garde P innocent etpunisse U
michant. Dithvrambe de David, qu'il chanta a Jehovah a l'occasion des
paroles de Chus, le Benjamitc. Jehovah, mon Dieu, en toi je me confie;
Sauve-moi de tous mes persecutors et delivre-moi : De peur qu'il ne me
dechire, comme un lion Emportant saproie que nul ne lui arrache. ^
Jehovah, mon Dieu, si j'ai fait cela, S'il y a de l'iniquite dans mes mains; Si
j'ai rendu le mal a qui est en paix avec moi, Si j'ai depouille celui qui
m'opprime sans raison Que l'ennemi me poursuive et nratteigne, Qu'il foule
a terre ma vie, Qu'il couche ma gloire dans la poussiere. Leve-toi, Jehovah,
dans ta colere, Porte-toi contre les fureurs de mes adversaires; Veille sur
moi, toi qui ordonnes un jugement Que i'assemblee des peuples t'entourne
! Puis, Relevant au-dessus d'elle, remonte dans les hauteurs. JShovah ju^e
les peur les : Rends-moi justice, J&iovah, Selon mon droit et mon \z
nocenco. * Mets un terme a la malice des mechants, Et affermis le juste,
,Toi qui sondes les coeurs et les reins, 6 Dieu juste ! Mon bouclier est en
Dieu, Qui sauve les hommes au coeur droit Dieu est un juste juge; Tous les
jours le Tout-Puissant fait entendre ses menaces. Certes, de nouveau il
aiguise son glaive, Il bande son arc et il vise; Il dirige sur lui des traits
meurtriers, Des fleches qui portent la flamme. Voici le rnkant en travail de
Finiquit6 : Il a conçu le malheur, et il enfante le mensonge. Il ouvre une
fosse, il la creuse, Et il tombe dans l'abime qu'il preparait Son iniquity
retombe sur sa tete; Et sa violence redescend sur son front Je louerai
Jehovah pour sa justice, Je chanterai le nom de Jfihovah, le Tres-Haut VII,
x. Hlbr. schiggaim, de flens tncertain : Dithyrambs, iUgie ou complaint*.
LXX et Vulg., psmume. 4. Cela. ce dont l'acciisaient ses ennemis. 5 . LXX
et Vulg., si j'ai rendu le maid ceux fwt m'em Juisaieut, que je tombe
impuissant Jivant mes ennemis, je u mirite. 8. Que VastembUe etc. : Selon
d'autres : VauembUe des Peuples t'entourne. — Au* dessus d'eUe. Vulg., 4
cause d'elle. t 10. O Dieu juste. LXX et Vulg. lieot le mot juste a ce qui suit.
xz. Mon bouclier set en Dieu. LXX et Vulg Mon juste (mot pris a la fin du

vers, precedent) secours (vient) du Seigneur. is. Fait entendre ses menaces,
litt. est irrite*. Vulg.: Dieu est un juge juste, fort etpotient; cst-cs qu'il est
tons les jours en colire f (LXX ; il n% est pas tous les jours en colirt). —
588 — &»■* &'^ -ir" "flr-rjfo- r'.w ! .. :!JiVr!l;>;, '•;

The text on this page is estimated to be only 13.51% accurate

Ps. VIII, i. 1E, LIVRE pES PSAUMES ps ix ^ PSAUME VIIL -
Dun admirable dans ses awes. 8 Au maitre de chant, sur la Gitthienne.
Chaat de David. 2 Jehovah, notre souyerain Maitre, Que ton aom est
glorieux sur la terre. Toi qui as revetu les cieux de ta majeste ! 3 &&fea?
de%enfants. et de ceux qui sont a la mamelle lu t es fonde une force
violorieuse, pour confondre tes mMnk Pour unposer silence a l'adversan4 *
tvStfS^^*TM' 4 Quand je contemple tes cieux, ouvrage de tes mains
Qu^Tce^fif5 qUC ^ " so» un instrument L K8F!?' fVff "ft venant de Geth,
ville dttPhiljst.ru .LXXetfVul^,A«rr/«/rriW«. t*yt'Lu£!L&t* "?" /or€€' LXX
et Vul*. «£i£r LXX ct Vut' ~ ** ****»> 6 Psaume unique. L'unit* primitive
du poeme paralt indiquee par , l'alphabAisme des™ parties. Chaque lettre
de l'alphabet, sauf plu* sieura exceptions, commence deux versets, et la
sene des lettres, non epuisee dans la Dre1A, i. Mort au fils, ou menrs flour
U tils • 2?S£!!2,,fvlrairdglldle P«^edevaU Swrf**- xx * VuI*- *°*r lt*
Sficr«* «lfc etc) rfuniwent Ie5 39 «mw « fun I tSUjtbS^ ' ***" ""*** " "
***** ~ 589

The text on this page is estimated to be only 18.29% accurate

Ps. IX, ii. IE* LIVRE DES PSAUMES. Ps. X, 9. ti 12 13 14 IS
16 17 18 19 20 21 10 2 3 4 5 6 7 8 En toi se confient tous ceux qui
connaissent ton nom; Car tu ne delaisse pas ceux qui te cherchent,
Jehovah. Chantez a Jehovah, qui reside en Sion; Publiez parmi les peuples
ses hauts faits. Car celui qui redemande le sang verse s'en est souvenu, U
n'a point oublie le cri des affliges. " Aie pitie de moi, Jehovah, disaient-ils;
Vois Ta affliction oil m'ont reduit mes ennemis, Toi qui me retires des portes
de la mort, Ann que je puisse raconter toutes les louanges Aux portes de la
ville de Sion, Tressaillir de joie a cause de ton salut " Les nations sont
tombees dans la fosse qu'elles ont creusee; Dans le lacet qu'elles ont cache
s'est pris leur pied. Jehovah s'est montre, il a exerce le jugement; Dans
l'oeuvre de ses mains il a enlache l'impie. — Higgawon. tela. Lw impies
doivent retourner au sejour des morts, Toutes les nations qui oublient Dieu.
Car le malheureux n'est pas toujours oublie, L'esperance des affliges ne
perit pas a jamais. Leve-toi, Jehovah ! Que l'homme ne triomphe pas ! Que
les nations soient jugees devant ta face ! Frappe-les d'epouvante, Jehovah;
Que les peuples sachent qu'ils sont des hommes ! — Silo. PSAUME X
(Vulg. XI). * Pourquoi, Jehovah, te t'ens-tu eloigne? # Pourquoi te couvres-
tu les yeux au temps de la detresse ? Pendant que le mechamment se glorifie,
les malheureux se consomment; ils sont pris dans les intrigues qu'il a concues.
Car le mechamment se glorifie de sa convoitise; Le ravisseur maudit, meprise
Jehovah. Dans son arrogance, le mechamment dit : " Il ne punit pas ! v Il n'y a
pas de Dieu • " Voila toutes ses pensees. Ses voies ne cessent pas d'etre
prosperees; Tes jugements sont trop eleves pour qu'U s'en inquiete; Tous ses
adversaires, il les dissipe d'un souffle Il dit dans son coeur : " Je ne serai pas
ebranle, Je suis pour toujours a l'abri du malheur. " Sa bouche est pleine de
malediction, de tromperie et de violence; Sous sa langue t'est la malice et
l'iniquite. Il se met en embuscade pres des hameaux; Dans les lieux
couverts il assassine l'innocent; Ses yeux epient l'homme sans defense. Il est
aux aguets dans le lieu couvert, comme un lion dans son repaire, xa. Tes
hauts faits. LXX et Vulg., ses desseins. 13.' S'en est souvenu : Dieu est le
goel ou le vengeur du sang. 15. Aux portes ; c'etait la place oil les habitants
se reunissaient pour les affaires, les jugements, etc . 17. Higgawon :
indication musicale. xo. Vesperance. LXX et Vulg. . & patience. ii. Frappe-
les d'epouvante. LXX et Vulg.: impie-l'cur un docteur. * A parti? du Ps. x, il

faut diminuer d'une unit* le nombre marquant la serie des Psaumes selon l'hdbreu, pour avoir le Psaumecorrespondant scion la Vulgate. . XT 1. Te couvres-tu les yeux. Vulg. es-tu didtiigneux (de tes fidelesl -r.^, 3T5. LXX et Vulg. : " On glonfie le &ke*r pour ses convoitises, et Vimpie recoit ***** 7irtions. Le ptckeur aigrit de plus "J-"]* Seigneur; dans sa/ureur TM*8. Pris des kameaux, LXX et Vulg., avtc les richer — 590 — •;^;

The text on this page is estimated to be only 20.06% accurate

Ps. X, io. I** LIVRE DES PSAUMES. Ps. XII, 4. 10 11 12 n 14
15 16 12 Il est aux aguets pour surprendre le pauvre; Il s'en saisit, en le
tirant dans son filet. Il se courbe, il se baisse, et les malheureux tombent
dans ses griffes. Il dit dans son coeur : " Dieu a oublie ! Il a couvert sa face,
U ne voit jamais rien. " Leve-toi, Jehovah; 6 Dieu, Ieve ta main ! N'oublie
pas les affliges. Pourquoi le mediant meprise-t-il Dieu ? Pourquoi dit-il en
son cglhit : '* Tu ne punis pas? " Tu as \yxpourtant; car tu regardes la peine
et ta souffrance, Pour prendre en main leur cause. A toi s'abandonne le
malheureux, Tu viens en aide a l'orphelin. Brise le bras du mechant;
L'impie, — si tu cherches son crime, ne le trouveras-tu pas? Jehovah est roi
a jamais et pour Teternite, Les nations sont exterminees de sa terre.
PSAUME XI (Vulg. X). — Stcuriti de V&me qui se fie d Dieu. 11 Au
maitre de chant. De David. En Jehovah je me confie; Comment dites-vous a
mon ame : " Fuyez a votre montagne, comme Toiseau. 2 Car void que les
mdchants bandent Tare, lis ont ajust£ leur fleche sur la corde, Pour tirer
dans Tombre sur les homines au coeur droit, 3 Quand les fondements sont
renverses, Que peut faire le juste ? " 4 Jehovah dans son saint temple,
Jehovah, qui a son trone dans les cieux, — A les yeux ouverts, Ses
paupieres sondent les enfants des hommes. 5 Jehovah sonde le juste ; Il hait
le mSchant et celui qui se plait a la violence. 6 Il fera pleuvoir sur les
m&hants des lacets; Feu, soufre et vent brulant sont la coupe qu'ils auront
en partage. 7 Car le Seigneur est juste, il aime la justice; " Les hommes
droits contempleront sa face. PSAUME XII (VULG. XI). — Prilre pour
implorer le seeours ae Dieu centre les impies. Aa maitre de chant Sur
Poctave. Chant de David Sauve, J&ovah ! car les hommes pieux s'en vont,
Les fidfcles disparaissent d'entre les enfants des hommes. On se dit des
mensonges les uns aux autres; On parie avec des levres fiatteuses et un
cceur double. Que Jehovah retranche toutes les tevres fiatteuses, La langue
qui discourt avec jactance, Xlf 1. A mon Ame, a moi. S. If kait, etc. LXX et
Vulg ., mats ulni 1* *me Vmtquiti est Veunemi de son Ame. & Allusion au
ch&timent qui dftmisit Sodooe et Gomorrhe (Gen. aix, 24). 7. Lis hommes
droits, etc. LXX et Vulff*. son visage considcre Viquitf. YMt%*LesJidiles.
I XX et Vulg^lesveritfi — 591 — l«i

The text on this page is estimated to be only 18.80% accurate

Ps. XII, 5. IER LIVRE DES PSAUMES. Ps. XIII, 6. 5 Ceux qui disent : u Par notre langue nous sommes forts; Nous avons avec nous nos levres : qui serait notre maitre? " 6 " A cause de Foppression des affliges, du gemissement des pauvres, Je veux maintenant me lever, dit Jehovah; Je leur apporterai le salut apres lequei ils soupirent " 1 Les paroles de Jehovah sont des paroles pures, Un argent fondu dans un creuset sur la terre, Sept fois purine. 8 Toi, Jehovah, tu les garderas; Tu les préserveras a jamais de cette generation, o Autour cTeux les mechants se promenant avec arrogance : Autant ils s'elevent, autant seront humilies les enfants des hommes. PSAUME XIII (Vulg. XII). — PrUre du fidtle dans la tribulation. 13 Au maitre de chant Chant de David. 2 Jusques a quand, Jehovah, m'oublieras-tu toujours? Jusques a quand me cacheras-tu ta face? 3 Jusques a quand mon ame formera-t-elle des projets, Et chaque jour le chagrin remplira-Ml mon coeur ? Jusques a quand mon ennemi s'elevera-t-il contre moi? 4 Regarde, reponds-moi, Jehovah mon Dieu I Donne la lumiere a mes yeux, Afin que je ne m'endorme pas dans la mort, c Afin que mon ennemi ne dise pas : " Je Fai vaincu ! " Et que mes adversaires ne se rejouissent pas en me voyant chanceler. 5 Moi, j'ai confiance en ta bonte ; Mon cceur tressaillira a cause de ton salut, Je chanterai Jehovah pour le bien qu'il m'a fait. PSAUME XIV (Vulg. XIII). — Malice des impies. Le salut est en Dieu. 14 Au maitre de chant De David. L*insense dit dans son cceur : " 11 n'y a point de Dieu ! Les hommes sont corrompus, ils commettent des actions abominables ; Il n'en est aucun qui fasse le bien. 2 Jehovah, du haut des cieux, regarde les fils de rhomme, Pour voir s'il est quelqu'un de sage qui cherche Dieu. 3 Tous sont egares, tous sont pervertis; 11 n'en est pas un qui fasse le bien, Pas un seul ! 4 Ont-ils a ce point perdu le sens, ceux qui commettent Finiquite? Ils devorent mon peupie comme ils mangent du pain; lis n'invoquent point Jehovah, c lis trembleront tout a coup d'epouvante, Car le Seigneur est au milieu de la race juste. 6 Essayez de confondre les projets du malheureux ! Cest en vain, car le Seigneur est son refuge. 6. Apris liquet ils soupirent. LXX et Vulg., tt en cttafagirni avtc une entiire liberti. 8. Tu les garderas.V\ d%.t nous. XIII, 6. Dt ton salut, de U delivrance que que tu m'accorderas. LXX et Vulg. ajoutent : ctje dlebrerai U nom du Seigneur, le Tris* Haut. ____ . XIV, 1. Ce Psaumeest idenuque au LIII«, sauf quelques variantes. 3. Pervertis. Vulg. inutile*. Les 1 OCX et la Vulg. inserent ici

trois versets que S. Paul (Rom. III, 13-18) cite à la suite du vers. 3, et qu'il emprunte à d'autres passages de l'Écriture; " Leur easier est un sipuicre ouvert; ils se servent de leurs langue pour tromper un venin d'aspic est sous leur levres. Un bouc est plein de malediction et d'amertume; Us ont les pieds agiles pour ripailler un tang. L'Infortuné et le malheureux sont dans les mauvaises voies; ils ne connaissent pas le chemin de la paix; la crainte du Seigneur n'est pas devant leurs yeux." Ils ne figurent pas dans le Ps. LIU5. Ils trembleront tout à coup, Utt. Ils tressaillent. - DWpouvante. LXX et Vulg. ajoutent, la chose avait pour cause de faiblesse. — 592 —

The text on this page is estimated to be only 17.33% accurate

?s. XIV, 7. I** LIVRE D 7 UMES. Ps. XVI, 11. Oh ! puisse venir de Sion la deliyiaice d'Israei ! Quand Jehovah ramenera les captifs de son peuple, Jacob sera dans lajoie, Israel dans l'auegresse. PSAUME XV (Vulg. XIV). — Les Vertus qui donnent acch auprh de Dim. 15 Psaume de David. Jehovah, qui habitera dans ta tente? Qui demeurera sur ta montagne sainte? — 2 Celui qui marche dans rinnooenee, qui pratique la justice, Et qui dit la verite dans son coeur. 1 Il ne calomnie point avec sa langue, Il ne fait point de mai a son frere, Et ne jette point Popprobre sur son prochain. 4 A ses yeux le reprouve est digne de honte, Mais il honore ceux qui craignent Jehovah. S'il a fait un serment a son prejudice, ii n'y change rien, 5 Il ne prete point son argent a usure, Et il n'accepte pas de present centre Pinnocent: — Celui qui se conduit ainsi ne chancellera jamais. PSAUME XVI (Vulg. XV), — Prim du juste qui a choisi Dim pour son partage. 16 Hymne de David. 2 Je dis a Jehovah : " Tu es mon Seigneur, Toi seui es mon bien." •^ j 7 8 10 n Les saints qui sont dans le pays, Ces illustres, sont Tobjet de toute mon affection. On multiplie les idoles, on court apres les; dieux etrangers;. Je ne repandrai point leurs libations de sang, Je ne mettrai pas leurs noms sur mes lev res. Jehovah est la part de mon heritage et de ma coupe, C'est toi qui ra'assures mon lot. Le cordeau a mesurS pour moi une portiou delicieuse; Oui, un splendide heritage m'est echu. , Je benis Jehovah qui m'a conseille; La nuit meme, mes reins m'avertissent Je mets Jehovah constamment sous mes yeux, Car il est a ma droite : je ne chancellerai point Aussi mon camr est dans ia joie, mon ame dans Pallegresse, Mon corps lui-meme repose en securite. Car tu ne livreras pas mon dme au sejour des morts, Tu ne permettras pas que celui qui t'aimi voie la corruption. Tu me feras connaitre le sentier de la vie; Il y a plenitude de joie devant ta face, Des ucUces fternelles dans ta droite XV, 4. Un serment LXX et Vulg., il fait urmmt «i son prochain, et ne trompe point. XVI, 1. Hymn*. H*br. mi k thorn, tenne de sens incertain. 2. Toi seui est mon bien, litt. (man bien nest pas au-Jessus ou & cdtide toi. LXX et Vulg., tu n as pas be so in de mes biens. vies saints : quant aux saints..., Us. LXX et vulg., cest envers Us saints qui sont dans *?E **, 7/ m'a ***** **• *igH*Ur (LXX sa) ma hbtrcutti. 4* D'autres : multitudes seroni Us douUnrs de etitx oui courent a}rts d'autres dieux. LXX « vulg., Leurs infirmitis so sont multiptiies « tnsutte ih out couru avec vitesse. Je me Us reunirai point dans Us

assemblies de sang, et Jenenu scuvteudrai plus de leurs noms pour | Us
 pronvneer. 5. Ma coupe : voy. xi. 6, 7. Qui m'a conseitUs LXX et Vulg., qui
 m'a dowse' I* intelligence. 8. Car il est... LXX et Vulg., puisquHl est & ma
 droiU, pour queje ne ckancelU Point. 9. Mon dme, litt. ma gloire. LXX et
 Vulg., ma langue. zo. Ah sejour des marts, au scheol. Vulg., dans l' infer.—
 Celui out faime, litt. tmpieux. Vulg. ton saint. — La corruption on la fosse.
 xi. Devant, litt. avec taface* Vulg., tu me remptiras dej'ote avec ton visage*
 **c 565. - 38 — 593 —

The text on this page is estimated to be only 18.39% accurate

Ps. XVII, i. IER LIVRE PES PSAUMES. Ps. XVIII, 5*
PSAUME XVn (VULG. XVI). - Le juste demand* a Ure delivre de s

The text on this page is estimated to be only 20.46% accurate

Ps. XVIII, 6. I** LIVRE DES PSAUMES. Ps. XVIII, 29. 10 11
12 14 16 '7 IS 19 20 21 22 23 24 25 26 27 2\$ 29 Les liens du school
m'entouraient, Les filets de la mort etaient tombes sur moi. Dans ma
detresse, j'ai invoque Jehovah, J'ai crie vers mon Dieu; De son palais il a
entendu ma voix, Et ir.on cri devant lui est arrive a ses oreilles Et la terre fut
ebranlee et elle chancela, Les fondements des montagnes tremblerent, Et ils
furent ebranles, parce qu'il etait en courroux. La fumee montait de ses
narines, Un feu devorant sortait de sa bouche, De lui jaillissaient des
charbons ardents. Il a abaisse les cieux, et il est descendu; Une nuee epaisse
etait sous ses pieds. Porte sur le cherubin, il a pris son essor; Il planait sur
les ailes du vent. Les tenebres l'enveloppaient comme un manteau; sa tente
autour de lui C etaient des eaux obscures et de sombres nuages. De la
splendeur qui l'entourait's'elancerent ses nuees, fortant la grele et les
charbons ardents. Jehovah a tonne dans les cieux, Le Tres-Haut a fait
retentir sa voix : Gr&e et charbons ardents ! U a envoy e ses Heches et
disperse mes ennemis; Il a lance ses foudres et les a mis en deroute. Alors le
lit des eaux apparut, Les fondements de la terre nxrent decouverts, A ta
menace, Jehovah, Au souffle impetueux de tes narines. D'en haut, il a
etendu sa main^ il ma pris, Il m'a retire des grandes eaux. Il m'a delivre de
mon terrible adversaire, De mes ennemis qui etaient plus forts que moi. lis
m'avaient surpris au jour de ma detresse; Mais Jehovah a etc mon soutien*
Il m'a mis au large, 11 m'a sauvc, paroe qu'il s'est complu en moi. Jehovah
m'a traite selon ma justice, Il m'a rendu selon la purete de mes mains. Car
j'ai observe les voies de Jehovah, Et je n'ai rien fait d'impic qui m'eloigndt
de mon Dieu, Toutes ses lois etaient devant mes yeux Et je n'ai point rejeté
loin de moi ses preceptes. J'ai ete sans reproche envers lui, Et je me suis
tenu en garde contre mon iniquite. Aussi Jehovah m'a rendu selon ma
justice, Selon la purete" de mes mains devant ses yeux, Avec celui qui est
pieux tu te montres pieux, Avec l'homme integre tu agis avec integrite; Avec
celui qui est pur tu te montres pur, Et avec le pervers tu te fcsus pervers. Car
tu sauves le peuple qu'cn opprime, Et tu abaisses les regards hautains. Oui,
tu fais briller mon flambeau; Jehovah, mon Dieu, illumine mes tenebres 1
8-i6. Meuphores empruntees a l'orage. .14- GriUy etc : ce 3® membre ne se
trouve m dans les LXX, nt dans le livre de Samuel. 17. Dts grand**
€AUx% symbole de perils extremes. — 595

The text on this page is estimated to be only 24.60% accurate

Ps. XVIII, 30. P* LIVRE DES PSAUMES. Ps. XIX, 3. 30 Par toi je cours sur la troupe en armes, Par mon Dieu je franchis la muraille. 31 Les voies de Dieu sont parfaites, La parole de Jehovah est epuree, Il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui. 32 Car qui est Dieu, si ce n'est Jehovah seul? Et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu? 33 Le Dieu qui me ceint de force, Qui rend ma voie parfaite; 34 Qui donne a mes pieds Pagilite des biches, Et qui nra place sur mes hauteurs; 35 Qui exerce mes mains a combattre, / Mes bras a courber Tare d'airain. 36 Tu m'as donne le bouclier de ton saut, Ta droite me soutient, Et e'est ta bonte qui m'a fait grand. 37 Tu as elargi le chemin sous mes pas, Et mes pieds ne chancelient point. 38 Je poursuis mes ennemis et je les atteins, Je ne reviens point que je ne les aie acheves. 39 Je les brise, et ils ne peuvent se relever; Us tombent sous mes pieds. 40 Tu me ceins de force pour le combat, Tu fais plier sous moi mes adversaires. 41 Tu fais tourner le dos devant moi a mes ennemis, Et j'extermine ceux qui me haissent. 42 Ils crient, et personne pour les sauver ! Ils crient a Jehovah, et ils ne leur repond pas ! 43 Je les broie comme la poussiere qu'emporte le vent, Je les balaie comme la boue des rues. 44 Tu m'as delivre des dissensions du peuple, Tu m'as mis a la tte des nations; / Des peuples que je ne connaissais pas me sont asservis. 45 Au premier ordre ils m'ob&ssent, Les fils de 1 Stranger me flattent. 46 Les fils de i'etranger tombent en defaillance, Ils sortent en tremblant de leurs forteresses. 47 Vive Jehovah, et beni soit mon Rocher ! Que le Dieu de mon salut soit exalte, 48 Le Dieu qui est mon vengeur, Qui me soumet les peuples, 49 Qui me delivre de mes ennemis ! Oui, tu m'eleves au-dessus de mes adversaires, Tu me sauves de Thomme de violence. 50 C'est pourquoi je te iouerai parmi les nations, Jehovah ; Je chanterai a la gloire de ton nom : 51 Ala gloirt (Tun Dieu qui accorde de merveilleuses delivrances a son roi, Qui fait mislricorde a son oint, A David et a sa postfrit6 pour toujours. PSAUME XIX (Vulg. XVIII). — La gloire de Dieu manifest** dans la creation. Les perfections de la Lou 19 Au maitre de chant. Chant de David. 2 Les cieux racontent la gloire de Dieu, Et le firmament annonce Toeuvre de ses mains. 3 Le jour crie au jour la louange, La *-uit l'apprend a la nuit 39. Un rocker. LXr et Vulg., et qui est Dieu ? I XIX, 2-7. Premiere partie : La gloire de Dieu 45. Meflatten% tt\ me mentent. I se manifestant dans la creation. - i0 —

The text on this page is estimated to be only 14.41% accurate

8 9 ro ii 12 Ps* XIX' * IE* LIVRE PES PSAUMES. Ps. XX, io.
Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles' ~ Dont la voix ne soit
pas entendue. Leur son parcourt toute la terre Leiirs accents vont jusqu'aux
extremities du nionde. c est la qiril a dresse une tente pour le soieii.
Sla^e*n^mblable * r*P««q«i sort de la chambre nuptiale Et sa course
s'acheve a l'autre extremite • Kien ne se derobe a sa chalenr. La loi de
Jehovah est parfaite : elle restaure l'ame • Le temoignage de Jehovah est sur
: il donne la sas4se aux simnW Us sont plus precieux que l'or. que
beaucoupTor fin Plus doux que le miel, que le miel qui dewule d« ravons
Ton serviteur aussi est Iclaire par eux • - ^ A les observer il y a une grande
recompense. ' j Qui connait ses egarements ? Pardonne-moi ceux que
j'ignore ! rZSfT1* T*1- ton »"»««»■ des orgueilleux ; yu ns ne dominant
point sur moi ' . A'ors Je ^ai integre, pur de grands peches. Accueule avec
faveur les parotes de mabouche tt les sentiments de mon cosur devant toi
Jehovah, mon rocher et mon liberateur ! PSAUME XX (Vuu, XIX). - /y*.^
k roi avant /a w/ i jSRJ^SMK* rkons debout Q"11 nous e^uce au jour ou
nous l'invoquons. cil.fr *ttr *"«*■*, le domain, TM%JZ?X ,fn>ls "*">"*{'€?
***•«*»*" •'5. Les persons de U Loi. "g?TM« Y"*. "~«*»~. /TM" * ia tffl en ,
UnOard. LXX et Vulg., no»t nous ghrifUnm. ~ J97 —

The text on this page is estimated to be only 17.46% accurate

Ps. XXI, I. Ier LIVRE DES PSAUMES. Ps. XXII, 10. 21 2 3 4 5
6 7 8 9 io n 12 22 2 J 4 5 6 7 8 9 io PSAUME XXI (Vulg. XX). — Actions
de grâces après la victoire. Au maître de chant. Psaume de David. Jehovah,
le roi se rejouit de ta puissante protection ; Comme ton secours le remplit
d'allégresse ! Tu lui as donné ce que son cœur désirait. Tu n'as pas refusé
ce que demandaient ses lèvres. — Stfa. Car tu l'as prévenu de bénédictions
exquises, Tu as mis sur sa tête une couronne d'or pur. Il te demandait la vie,
tu la lui as donnée, De longs jours à jamais et à perpétuité. Sa gloire est
grande grâce à ton secours ; Tu mets sur lui splendeur et magnificence. Tu le
rends à jamais un objet de bénédictions, Tu es comblé de joie devant ta
face. Car le roi se confie en Jehovah, Et par la bonté du Très-Haut il ne
chancelle point. Ta main, O roi, atteindra tous tes ennemis, Ta droite
atteindra ceux qui te haïssent. Tu les rendras comme une fournaise ardente,
Au jour où tu montreras ta face ; Jehovah les attirera dans sa colère, Et le
feu les dévorera. Tu feras disparaître de la terre leur postérité Et leur race
d'entre les enfants des hommes. Ils ont préparé ta mine, ils ont conçu des
desseins pervers, mais ils seront impuissants. Car tu leur feras tourner le
dos ; Sur la corde de ton arc tu disposeras des traits pour les frapper au
visage. Lève-toi, Jehovah, dans ta force ! Nous voulons chanter et célébrer
ta puissance. PSAUME XXII (VULG. XXI). — Prière suprême du Juste ;
sa confiance : les progrès futurs du royaume de Dieu, Au maître de chant. Sur
" Biche de Taurore. " Psaume de David. Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi
m'as-tu abandonné ? Je gémis, et le salut reste loin de moi ! Mon Dieu, je
crie pendant le jour, et tu ne réponds pas ; La nuit, et je n'ai point de repos.
Pourtant tu es saint, Tu habites parmi les hymnes d'Israël. En toi se sont
confiés nos pères ; ils se sont confiés, et tu les as délivrés. Ils ont crié vers
toi, et ils ont été sauvés. Ils se sont confiés en toi, et ils n'ont pas été confus.
Et moi, je suis un ver, et non un homme, L'opprobre des hommes et le rebut
du peuple. Tous ceux qui me voient se moquent de moi *T Ils ouvrent les
lèvres, ils branlent la tête, en disant : " Qu'il s'abandonne à Jehovah \ qu'il
le sauve, Qu'il le délivre, puisqu'il l'aime ! - * Oui, c'est toi qui m'a tiré du
sein maternel, Qui m'a donné confiance sur les mamelles de ma mère ^^^^
XXI, 10. Tu les rendras comme une four* \ naise ardente : image d'une
rapide destruction (Osee, vii, 7 ; Mai. iii, 19). . XXII, x. Sur Biche de
Taurore^ air d'un chant connu. LXX et Vulg., pour le secours du matin. 2.

Après le second mon Dieu, LXX et Vulg. ajoutent, regarde-moi — Je
gémis etc: litt. les paroles de mon gémissement sont loin de mon salut, du
secours qui me sauverait. LXa et Vulg., le cri de mespikis itoigne de mot U
salut. • „«, «> 1 3. Et je n'ai point de repos, LXX et Vulg., et ce n'est point à
moi une folie. 9. A bandonne-toi au Seigneur. LXX et V m&, il a mis son
espoir dans le Seigneur. - S9S

The text on this page is estimated to be only 18.03% accurate

Ps. XXII, ii. I** LIVRE DES PSAUMES. ii 12 15 Ps. XXII, 32.
16 18 20 21 11 23 24 25 26 27 28 29 30 3i 32 Des ma naissance, j'ai ete
porte sur tes genoux; Depuis le sein de ma mere, c'est toi qui l> mofi Dieu.
Ne t'eloigne pas de moi, car l'angoisse est proche Car personne ne vient a
mon secours. * Autour de moi sont de nombreux taureaux Les forts de
Basan m'entourent ' lis ouvrent contre moi leur gueule, Comme un lion
qui déchire et rugit Je suis comme de l'eau qui coule *, Et tous mes os
sont disjointes; ' ■ Mon coeur est comme de la cire, _ Il se fond dans mes
entrailles. Ma force s'est desséchée comme un tesson d'anrile J'ai ma langue
attachée à mon palais; ' Tu me réduis à la poussière de la mort. Car des
chiens m'entourent, Une troupe de scelerats rodent autour de moi lis ont
percé mes pieds et mes mains. ' Je pourrais compter tous mes os, Eux, ils
m'observent, ils me contemplent • lis se partagent mes vêtements,* Ils tirent
au sort ma tunique. Et toi, Jehovah, ne t'eloigne pas ! Toi qui es ma force,
viens en hâte à mon secours » Dehors mon âme de Tepee, Ma vie du
pouvoir du chien ! Sauve-moi de la gueule du lion,. Tire-moi des cornes du
bucle ! Alors j'annoncerai ton nom à mes frères, Au milieu de l'assemblée je
te louerai : *4 Vous qui craignez Jehovah, Ichiez-le • Vous tous, posterité de
Jacob, glorifiez-le • Revere-le, vous tous, posterité d'Israel • Car il n'a pas
méprisé, il n'a pas rejeté la souffrance de l'aflié Une pas cache sa face
devant lui, *"««*", Et quand l'afflige a crié vers lui, il a entendu. " Urace à
toi, mon hymne retentira dans la grande assemblée J'acquiescerai mes vœux
en présence de ceux qui te craignent. Les affilés mangeront et se
rassasieront ; Ceux qui célèbrent Jehovah le loueront Que votre cœur
revive à jamais ! Les extrémités de la terre se souviendront et se tourneront
vers Jehovah Et toutes les familles des nations se prosterneront devant sa
fièvre ^ Car à Jehovah appartient l'empire, Il domine sur les nations.
n^JHIT^11- df- la teiTe man&eront et se prosterneront; Levant lui s
inclinèrent tous ceux qui descendent à la poussière Ceux qui ne peuvent
prolonger leur vie. poussière, La posterité les servira; On parlera du
Seigneur à la génération future. lis viendront et ils annonceront sa justice;
Au peuple qui naîtra, ils diront ce qu'il a fait. ife£ f^** d* f*""* taureaux
de la contre-ae ce nom représentant les ennemis. adZel £,,?* ""* h6br'
Éaarou- L'hébreu actuel, tout en proposant cette leçon au qeri, a qm la, sse
flotUnts les mots qui suivent, mes Pads tt Mts maitu. Toutes les anciennes

ver- ! sions (LXX, Viilg. Syr., etc.), a l'exception du Uialdfen, ont ; !u
caarout its ont perc«(comp. Is. lui, 5; Zach. xn, xo). F 3a. lis annonceront sa
justice. Vulg., et Us cteux annonceront; le mot ceeii ne se trouve pas dans
les LXX et est Stranger au context©. — 599 —

The text on this page is estimated to be only 19.12% accurate

Ps. XXIII, r. I« LIVRE DES PSAUMES. Ps. XXIV, io. PSAUME XXIII (Vulg. XXII). — Le Bon Pasteur. 23 Psaume de David. Jehovah est mon pasteur; je ne manquerai de rien. 2 Il me fait reposer dans de verts paturages, Il me mene pres des eaux rafraichissantes. 3 Il restaure mon ame, Il me conduit dans les droits sentiers, A cause de son nom. 4 Meme quand je marche dans une vallee d'ombre de mort, Je ne crains aucun mal, car tu es avec moi : Ta houlette et ton baton me rassurent. c Tu dresses devant moi une table en face de mes ennemis; Tu repands Phuile sur ma tete; Ma coupe deborde. 6 Oui, le bonheur et la grace m'accompagneront Tous les jours de ma vie, Et j'habiterai dans la maison de Jehovah Pour de longs jours. PSAUME XXIV (Vulg. XXIII). — Souverain domaine de Dieu. Les vertus requises pour avoir acres pres de lui, 24 Psaume de David. A Jehovah est la terre et ce qu'elle renferme, Le monde et tous ceux qui Thabitent. 2 Car c'est lui qui Ta fondee sur les mers, Qui Ta affermie sur les fleuve* ^ Qui pourra monter a la montagne de Jehovah? Qui se tiendra dans son lieu saint ? a Celui qui a les mains innocentes et le cocur pur; Celui qui ne livre pas son ame au mensonge, Et qui ne jure pas pour trompen — Il obtiendra la benediction de Jehovah, La justice du Dieu de son salut. Telle est la race de ceux aui le cherchent, De ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob. — Sela. j Portes, elevez vos linteaux; Eleven- vous, portes antiques ! Que le Roi de gloire fasse son entree ! — 8 Quel est-il ce roi de gloire? — Jehovah fort et puissant, Jehovah puissant dans les combats, o Portes, elevez vos linteaux; Elevez-vous portes antiques ! Que le Roi de gloire fasse son entree ! — io Quel est-il ce Roi de gloire? Jehovah des armees, Voila le roi de gloire I — S4la. 5 6 XXIII, x. Mon fatten* : Dieu est souvent represent* sous cette image : Comp. Is. xl, i x ; Jer. xxiii, 4; I. Pier, ii, 25; Apoc. vu, 17. Jean t x, tr. . . . A. 3. Droits sentiers, litt. sentiers de justice, XXIV, 6. La face du Dieu de Jacob, d apres les LXX. Uhe'breu porte : taface, Jacob. 7.12. Refrains se rapportant a Ventre de l'arche dans la ville sainte. 7. Portes, tievez vos linteaux, Int. somtnets, LXX et Vulg., princes, exhausts* vos portes. 10. Jihovak des armies celestes, anges « astres (Comp. Ps. ciii, si; cxlviii, a), expression qui imptique l'idee detoute-putssance. — 600 —

The text on this page is estimated to be only 22.07% accurate

t's. XXV, i. IK* LIVRE DES toAUMES. Ps. XXV, 22. 25 6 7 S 9
10 ii 12 15 16 17 [8 20 21 PSAUME XXV (VULG. XXIV). — Le
Psalmiste implore U pardon et la protection divine. Psaume de David. Vers
toi, Jehovah, j'eleve mon ame. Mon Dieu, en toi je me confie : que je n'aie
pas de confusion! Que mes ennemis ne se rejouissent pas a mon sujet! Non,
aucun de ceux qui esperent en toi ne sera confondu; Ceux-la seront
confondus qui sont infideles sans cause. Jehovah, fais-moi connaitre tes
voies, Enseigne-moi tes sentiers. Conduis-moi dans ta verite et instruis-moi
; Car tu es le Dieu de mon salut, Tu es tout le jour mon esperance. Jehovah,
souviens-toi de ta misericorde et de ta bonte, Car elles sont eterneiles. Ne te
souviens pas des peches de ma jeunesse ni de mes transgressions; Souviens-
toi de moi selon ta misericorde, A cause de ta bonte. Jehovah est bon et
droit; C'est pourquoi il indique aux pecheurs la voie. Il conduit les humbles
dans la justice, Il enseigne aux humbles sa voie. Tous les sentiers de
Jehovah sont misericorde et tidelite Pour ceux qui gardent son alliance et
ses commandements. A cause de ton nom, Jehovah, Tu pardonneras mon
iniquity car elle est grande. Quel est Thomme qui craint Jehovah ? Jehovah
lui montre la voie qu'il doit choisir. Son ame repose dans le bonheur, Et sa
posterite possedera le pays. La familiarite de Jehovah est pour ceux qui le
craignent; Il leur fait connaitre les bMidictions de son alliance. J'ai les yeux
constamment tournes vers Jehovah, Car c'est lui qui tirera mes pieds du
lacet. Regarde-moi et prends pitie de moi, Car je suis d^laisse et
malheureux. Les angoisses de mon coeur se sont accrues : Tire-moi de ma
detresse ! Vois ma misere et ma peine, Et pardonne tous mes peches. Vois
combien sont nombreux mes ennemis, Et quelle haine violente ils ont
contre moi ! Garde mon dme et sauve-moi ! Que je ne sois pas confus, car
j'ai mis en toi- ma confiancc ! Que Tinnocence et la droiture me protegent,
Car j'espere en toi. 0 Dieu, delivre Israel De toutes ses angoisses ! XXV. i.
Psaume alphabelique; chaque lettrc oc l' alphabet commence un verset, sauf
quelques exceptions dues peut*€tre a des fautes de copiste. 7- Dt mis
transgrtxsions. LXX et Vulg., dt ma /antes d'igndrantt. 14. La /artu'f
mr"t.~LXX cl Vulg., U/erme appui, 21. LXX et Vulg., tes kommes
innocents et droits se stmt attache's & met; farce que fat mis en toi mon
esfoir. — - 6oi —

The text on this page is estimated to be only 22.26% accurate

Ps. XXVI, i. Ier LIVRE DES PSAUMES. Ps. XXVII, 6 26 2 3 4
5 6 7 8 9 10 ii 12 PSAUME XXVI (Vulg. XXV). — Appd de V innocent a
la justice divine. De David. . Rends- mot justice, Jehovah, car j'ai marche
dans l'innocence; Je me confie en Jehovah, je ne chancelerai pas. Epreuve-
moi, Jehovah, sonde-moi, Fais passer au creuset mes reins et mon cœur :
Car ta miséricorde est devant mes yeux, Et je marche dans ta vérité. Je ne
me suis pas assis avec les hommes de mensonge, Je ne vais pas avec les
hommes dissimulés; Je hais l'assemblée de ceux qui font le mal, Je ne siège
pas avec les méchants. Je lave mes mains dans l'innocence, Et j'entourerai
ton autel, Jehovah, Pour faire entendre une voix de louange Et raconter
toutes tes merveilles. Jehovah, j'aime le séjour de ta maison, Le lieu où ta
gloire réside. N'enlève pas mon âme avec celle des pécheurs, Ma vie avec
celle des hommes de sang, Qui ont le crime dans les mains, Et dont la droite
est pleine de présents. Pour moi, je marche en mon innocence; Délivre-moi
et aie pitié de moi \ Mon pied se tient sur un sol uni : Je bénirai Jehovah
dans les assemblées. PSAUME XXVII (Vulg. XXVI). — Confiance en
Dim. Prière. 27 De David. Jehovah est ma lumière et mon salut : Qui
craindrais-je ? Jehovah est le rempart de ma vie : De qui aurais-je peur?
Quand des méchants se sont avancés contre moi Pour dévorer ma chair;
Quand mes adversaires et mes ennemis se sont avancés, Ce sont eux qui ont
chancelé et qui sont tombés. Qu'une armée vienne camper contre moi, Mon
cœur ne craindra point; Que contre moi s'engage le combat, Alors même
j'aurai confiance. Je demande à Jehovah une chose, Je la désire ardemment :
Je voudrais habiter dans la maison de Jehovah Tous les jours de ma vie,
Pour jouir des amabilités de Jehovah, Pour contempler son sanctuaire. Car il
habitera dans sa demeure Au jour de l'adversité, Il me cachera dans le
secret de sa tente, Il m'établira sur un rocher. Alors ma tête s'élèvera au-
dessus des ennemis Qui sont autour de moi ; XXVI, 7. Pour faire entendre.
LXX et Vulgate, pour entendre. 8, Le lion. LXX et Vulg., la beauté.
XXVII, x. Psaume de David. LXX et Vulg. ajoutent avant son sacre. 4. Pour
contempler, etc. LXX et Vulg., A"* visiter ton sanctuaire. — 602 —

The text on this page is estimated to be only 22.88% accurate

Ps. XXVII, 7. IE* LIVRE DES PSAUMES. Ps. XXVIII, 9. 7 S
10 11 12 14 28 2 3 5 6 7 8 9 J'offrirai dans son tabernacle des sacrifices
diction de graces Je chanterai et je dirai des hymnes a Jehovah. Jehovah,
ecoute ma voix qui t'invoque; Aie pitie de moi et exauce-moi ! Tutsdit : "
Cherchez ma face" ; mon cceur te repond : Je cherche ta face, Jehovah." Ne
me cache pas ta face, Ne repousse pas avec colere ton serviteur; Tu es mon
secours, ne me delaisse pas, Et ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut !
Car mon pere et ma mere nront abandonne, Mais Jehovah me recueillera.
Seigneur, enseigne-moi ta voie; Dirige-moi dans un sentier uni, a cause de
ceux qui nrepient Ne me hvre pas a la fureur de mes adversaires, Car centre
moi s'elevent des temoins de mensonge, Et des gens qui ne respirent que
violence. Ah ! Si je ne croyais pas voir la bonte de Jehovah Dans la terre
des vivants... Espere en Jehovah ! Aie courage et que ton coeur soit ferme !
Espere en Jehovah ! PSAUME XXVIII (Vulg. XXVII). - Pritre confiante
centre l^nnemL De David. C'est vers toi, Jehovah, que je crie; Mon rocher,
ne reste pas sourd a ma voix, De peur que, si tu gardes le silence, Je ne
ressemble a ceux qui descendent dans la fosse Ecoute la voix de mes
supplications, quand je crie vers toi, guand j eleve mes mains vers ton saint
sanctuaire Ne m emporte pas avec ies mechants et les artisans d'iniquite Qui
parlent de paix a leur prochain, Et qui ont la malice dans le coeur. Rends-
leur selon leurs ceuvres et selon la malice de lews actions Rends-leur selon
l'ouvrage de leurs mains, ' Donne-leur le salaire qurils meritent. Car ils ne
prennent pas garde aux ceuvres de Jehovah A rouvrage de ses mains : Il les
detruira et ne les batira pas. Beni soit Jdhovah, Car il a entendu la voix de
mes supplications ! Jehovah est ma force et mon bouclier; En lui j'ai confie
mon coeur, et j'ai fte secouru Aussi mon coeur est dans l'allegresse, Et je le
louerai par mes cantiques. J&iovah est la force de son peuple, Il est une
forteresse de salut pour son Oint. Sauve ton peuple et benis ton heritage !
Sois leur pasteur et poite-les a jamais ! 8. LXX et VuIeM mon eatur ta jarU,
mes ytux t ont ckercki; Seigneur, je ckerckerais la/ace* Vv^SS et V,i!?' :^V
crois l**}* verrai, etc. mnDiel U T0Ch"r* et Vulg,> 7. Aussi mon exur, itc.
LXX et Vulg., ma chair a reflenri% et c* :st de tout cceur que ie te louerai. '
&. Porte-les dans ta bras, comme le berffer porte ses brebis. LX!C et Vulg.,
exalte-les. — 603 —

The text on this page is estimated to be only 20.40% accurate

Ps. XXIX, i. I** LIVRE DES PSAUMES. Ps. XXX, io.
PSAUME XXIX (VULG. XXVIII). — La grandeur de Dieu manifeste par
Voragt, 29 Psaume de David. Donnez a Jehovah, fils de Dieu, Donnez a
Jehovah gloire et puissance \ 2 Donnez a Jehovah la gloire de son nom !
Adorez Jehovah dans de saints ornements : 3 La voix de Jehovah gronde
au-dessus des eaux, Le Dieu de la gloire tonne, Jehovah est sur les grandes
eaux. 4 La voix de Jehovah est puissante, La voix de Jehovah est
majestueuse. 5 La voix du Seigneur brise les cedres; Le Seigneur brise les
cedres du Liban, 6 Il les fait bondir comme un jeune taureau, Le Liban et le
Sirion comme le petit du buffle. 7 La voix de Jehovah fait jaillir des
flammes de feu; 8 La voix de Jehovah ebranle le desert ; Jehovah ebranle le
desert de Cades. 9 La voix de Jehovah fait enfanter les biches, Elle
depouille les forets de leur feuillage, Et dans son temple tout dit : " Gloire !
" io ii Jehovah, au deluge, est assis sur son tronc, Jehovah siege sur son
trône, roi pour Eternite. Jehovah donnera la force a son peuple; Jehovah
benira son peuple en lui donnant la paix. PSAUME XXX (Vulg. XXIX). —
Actions de graces apres la delivrance du danger. 30 Psaume. Cantique pour
la dedicace de la maison. De David. 2 Je t'exalte, Jehovah, car tu m'as
releve, Tu n'as pas rejoui mes ennemis a mon sujet , 3 Jehovah, mon Dieu,
J'ai crie" vers toi, et tu m'as gueri. 4 Jehovah, tu as fait remonter mon ame
du séjour des morts, Tu m'as rendu la vie, pour que je ne descende pas dans
la fosse. 5 Chantez Jehovah, vous ses fideles, Celebrez son saint souvenir !
6 Car sa colere dure un instant, Mais sa grace toute la vie; Le soir viennent
les pleurs Et le matin rallegresse. 7 Je disais dans ma securite : '* Je ne serai
jamais ebranle ! M 8 Jehovah, par ta grace, tu avais affermi ma montagne;
— Tu as cache ta face, et j'ai ete trouble. 9 Jehovah, j'ai crie vers toi, J'ai
implore* Jehovah : io " Que gagnes-tu a verser mon sang, A me faire
descendre dans la fosse ? XXIX, i. Au titre de l'hébreu, LXX et Vulg.
ajoutent a la fin du tabernacle % dont le sens probable est* que le Psaume
devait etre chanté le dernier jour de la fete des Tabernacles. Filed* Dieu :
les esprits celestes; LXX et Vulg. ajoutent : Apportez au Seigneur des vi-
vants. 3. La voix de Jehovah, le tonnerre, la foudre. 6. LXX et Vulg. // Il
tentera en pieces comme le jeune taureau du Liban, il le brisera comme
le petit des licornes, 9. Fait enfanter les biches avant le temps, par la terreur
qu'elle leur inspire. XXX, 3. Tu m'as gueri, Peut-etre seule* tient au sens

figure. 5-6. LXX et Vulg., Carlechdtimntpro vient de son indignation et la
vie de sa bienveillance. 10. La poussière., les morts te rendrontils un culte
public et solennel, comme lis le faisaient sur laterre? — 604 —

The text on this page is estimated to be only 22.63% accurate

r Ps. XXX, xi. ii 12 n 31 ■* ^ s 9 10 u 12 H '5 16 i? 18 IE*
LIVRE DES PSAUMES. Ps. XXXI, 18. La poussiere chantera-telle des
louanges? Annoncera-t-elle la verite? Ecoute, Jehovah, sois-moi propice;
Jehovah, viens a mon secours I " - Et tu as change mes lamentations en
allegresse, Tu as delie mon sac et tu m'as ceint de joie, Afin que mon ame te
chante et ne se taise pas. Jetiovah, mon Dieu, a jamais je te louerai.
PSAUME XXXI (Vulg. XXX). — Priere de Vaffligi. Au maitre de chant
Psaume de David. Jehovah, en toi j'ai place mon refuge : Que jamais je ne
sois confondu ! Dans ta justice delivre-moi ! Incline vers moi ton oreille,
hate- toi de me secourir! Sois pour moi un rocher protecteur, Une forteresse
oil je trouve mon salut! Car tu es mon rocher, ma forteresse, Et a cause de
ton nom tu me conduiras et me dirigeras. Tu me tireras du filet qu'ils m'ont
tendu, Car tu es ma defense. Entre tes mains je remets mon esprit; Tu me
delivreras, Dieu de verite ! Je hais ceux qui reverent de vaines idoles ; Pour
moi, c'est en Jehovah que je me confie. Je tressailirai de joie et d'allegresse
a cause de ta bonte, Car tu as regarde ma misere, Tu as vu les angoisses de
mon ame, Et tu ne m'as pas livre aux mains de l'ennemi ; Tu donnes a mes
pieds un libre espace. Aie pitie de moi, Jehovah, car je suis dans la detresse;
Mon ceil, mon ame, mes entrailles sont usees par le chagrin. Ma vie se
consume dans la douleur, Et mes annees dans les gemittements ; Ma force
est epuisee a cause de mon iniquite, Et mes os deperissent. Tous mes
adversaires m'ont rendu un objet d'opprobre, Un fardeau pour mes voisins,
un objet d'effroi pour mes amis. Ceux qui me voient dehors s'enfuient loin
de moi. Je suis en oubli, comme un mort, loin des coeurs; Je suis comme un
vase brise. Car j'ai appris les mauvais propos de la foule, L'epouvante qui
regne a Pentour, Pendant qu'ils tiennent conseil contre moi : lis ourdissent
des coniplots pour m'oter la vie. Et moi, je me confie en toi, Jehovah; Je dis
: Tu es mon Dieu ! Mes destinees sont dans ta main; Delivre-moi de la
puissance de mes ear-emis et de mes persecuteurs ! Fais luire ta face sur ton
serviteur, Sauvc-moi par ta grace! Jehovah, que je ne sois pas confondu
quand je t'invoque ! Que la confusion soit pour les mechants ! Qu'ils
descendent impuissants au sejour des morts ! i2. Enalldptsstt litt., endanse.
XXXI, 3. Un rocAer.LXX et Vulg.,** Diem. 4- Tu me dirigeras. LXX ct
Vulg., tn me nourrifas, 7. Jt hais. LXX, Vulg., Syr., tu hais. 8. Tu as vu.

LXX et Vulg., /* as sauvtuien time de Vangoisse. it. Men iniquite*. LXX,
Vulg. et Syr., ma misere, 12. (/u/ardeaut ou un grand o^tohre. - 605

The text on this page is estimated to be only 21.10% accurate

Ps. XXXI, 19. I** LIVRE DES PSAUMES. Ps. XXXII, 11. 19
Qu'elles deviennent muettes les levres menteuses, Qui parient avec
arrogance contre le juste, Avec orgueil et mepris. 20 Qu'eile est grande ta
bonte, Que tu tiens en reserve pour ceux qui te craignent, Que tu temoignes
a ceux qui mettent en toi leur refuge, A la vue des enfants des hommes ! 21
Tu les mets a couvert, dans l'asile de ta face, contre les machinations des
hommes, Tu les caches dans la tente a l'abri des langues qui les attaquent 22
Beni soit Jehovah ! Car il a signale sa grace envers moi En me mettant dans
une ville forte. 23 Je disais dans mon trouble : " Je suis rejete loin de ton
regard ! " Mais tu as entendu la voix de mes supplications, Quand j'ai crie
vers toi. 24 Aimez Jehovah, vous tous qui etes pieux envers lui. Jehovah
garde les fidelcs, Et il punit severement les orgueilleux. 25 Ayez courage, et
que votre coeur s'affermisse, Vous tous qui esperez en Jehovah ! PSAUME
XXXII (VULG. XXXI). — Bonkeur de celui t[tti a obtenu U pardon. 32 De
David. — Pieuse meditation. Heureux celui dont la transgression a ete
remise, Dont le peche est pardonne ! 2 Heureux Thomme a qui Jehovah
n'impute pas l'iniquite, Et dans Tesprit duquei il n'y a point de fraude ! 3
Tant que je me suis tu, mes os se consumaient Dans mon gemitement de
chaque jour. 4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi ; / La seve de
ma vie se dessechait aux ardeurs de i'ete. — SJla. 5 7 8 10 11 Je t'ai fait
connaître mon peche, je n'ai point cache mon iniquite ; J'ai dit : " Je veux
confesser a Jehovah mes transgressions. ^ Et toi, tu a remis Tiniquite de
mon peche. — Se'/a. Que tout homme pieux te prie done au temps favorable
! Non, quand les grandes eaux deborderont, Elles ne ratteindront point. Tu
es mon asile, tu me preserves de la detresse; Tu m'entoureras de chants de
delivrance. — Sila. — " Je t'instruirai et te montrerai la voic que tu dois
suivre ; Je serai ton conseiller, mon oeil sera sur toi. " — Ne soyez pas
comme te cheval ou le mulet sans intelligence; Il faut les gouvemer avec le
mors et le frein, Autrement ils n'obeissent pas. De nombreuses douleurs
sont la part du mediant, Mais celui qui se confie en Jehovah est environne
de sa grace. Justes, rejouissez-vous en Jehovah et soyez dans rallegresse !
Poussez des cris de joie, vous tous qui avez le coeur droit i 24. Jihovah
garde lesfidiUs. D'autres, avec LXX ct Vulg., garde t&fidHiU\ regard de ses
serviteurs. XXXII, x. AHditatio*x h*br. waskiL D'autres, poeme didaftique,
htt., qui rend intetligent, pieux. LXX et Vulg., pour V instruction. \ siegenU

4. La seve de la vie, etc LXX et Vulg.,/V me reteumais dans Ma donleur, tt I
ipi** ftnfoncait davantage, . 7. Tu m*entourerast etc LXX, Vulg., et /«. qui
es majoie% dilivre-moi de. ceux qm m as— 606 —

The text on this page is estimated to be only 17.51% accurate

Ps. XXXIII, i. Ier LIVRE PES PSAUMES. Ps. XXXIII, 22.
PSAUME XXXIII (Vulg. XXXII). — Invitation a la louange de Dieu et a la religion, 33 Justes, rejouissez-vous en Jehovah ! Aux hommes droits sied la louange. 2 Celebrez Jehovah avec la harpe; Chantez-le sur le luth a dix cordes ! 3 Chantez a sa gloire un cantique nouveau ! Unissez avec art vos instruments et vos voix. 4 Car la parole de Jehovah est droite, Et toutes ses oeuvres s'accomplissent dans la fidelite. 5 Il aime la justice et la droiture; La terre est remplie de la bonte de Jehovah. 6 Par la parole de Jehovah les cieus ont ete faits, Et toute leur armee par le souffle de sa bouche. 7 Il rassemble corame en un monceau les eaux de la mor; U met dans des reservoirs les jlots de Fabime. 8 Que toute la terre craigne Jehovah ! Que tous les habitants de l'univers tremblent devant lui f 9 Car il a dit, et tout a ete fait ; Il a ordonne, et tout a existe. 10 Jen ah renverse les desseins des nations; Il reduit a neant les pensees des peuples. 11 Mais les desseins de Jehovah subsistent a jamais, Et les pensees de son camr dans toutes les generations. 12 Heureuse la nation dont Jehovah est le Dieu ! Heureux le peuple qu'il a choisi pour son heritage ! 13 Dit haut des cieus Jehovah regarde, 11 voit tous les enfants des hommes; 14 Du lieu de sa demeure, il observe Tous les habitants de la terre, 15 Lui qui forme leur coeur a tous, Qui est attentif a toutes leurs actions. 16 Ce n'est pas le nombre des soldats qui donne au roi !a victoire, Ce n'est pas une grande force qui fait triompher le guerrier. [7 Le cheval est impuissant a procurer le salut* Et toute sa vigueur n'assure pas la delivrance. L?a;il de Jehovah est sur ceux qui le craignent, Sur ceux qui esperent en sa bonte, 19 Pour delivrer leur dme de la mort, Et les faire vivre au temps de la famine. 20 Notre ame attend avec confiance Jehovah; Il est notre secours et notre be verier; 21 Car en lui notre coeur met sa joie, Car en son saint nom nous mettons notre confiance. Jehovah, que ta jrrace soit sur nous, Comme nous esoerons en toi I i8 22 — *®i i®i 1®^ *SoJ*J * L*jmtke' LKX cl TM*. '* I , IO- *** et Vulg. ajoutent: // rtnd vmns income. I ies fronts des princes. — 607 —

The text on this page is estimated to be only 21.93% accurate

Ps. XXXIV, i. LIVRE DES PSAUMES. Ps. XXXV, i. PSAUME XXXIV (Vulg. XXXIII). — Dieu est k soutien desjustes et Pennemi des mtfchants. 34 De David : lorsqu'il coatrefit Tinsense en presence d'Abimelech, et que, chasse par lui, il s'en alia. 2 Je veux bemr Jehovah en tout temps; Sa louange sera toujours dans ma bouche. 3 En Jehovah mon ame se glorifiera : Que les humbles entendent et se rejouissent ! 4 Exaltez avec moi Jehovah ! Ensemble celebrons son nom ! 5 6 7 8 9 io ii 12 14 IS 16 17 18 19 20 21 22 23 J'ai cherche Jehovah, et il m'a exauce, Et il m'a delivre de toutes mes frayeurs. Quand on regarde vers lui, on est rayonnant de joie, Et le visage ne se couvre pas de honte. Ce pauvre a crie, et Jehovah Pa entendu, Et ft l'a sauve de toutes ses angoisses. L'ange de Jehovah campe autour de ceux qui le craignent, Et ii les sauve du danger. Gotitez et voyez combien Jehovah est bon ! Heureux Phomme qui met en lui son refuge ! Crai^nes Jehovah, vous ses saints ! Car il n'y a point d'indigence pour ceux qui le craignent. Les lionceaux peuvent connaitre la disette et la faim, Mais ceux qui cherchent Jeliovah ne sont prives d'aucun bien. Venez, mesfils% ecoutez-moi, Je vous enseignerai la crainte de Jehovah. Quel est Phomme qui aime la vie, Qui desire de longs jours pour jouir du bonheur? Preserve ta langue du mal, Et tes levres des paroles trompeuscs; Eloigne-toi du mal et fais le bien, ' Recherche la paix, et poursuis-la. Les yeux de Jehovah sont sur les justes^ Et ses oreillies sont attentives a leurs cris. Jehovah tourne sa face contre ceux qat font le mal, Pour retrancher de la terre leur souvenir. Lesjustes crient, et Jehovah les entend, Et it les delivre de toutes leurs angoisses. Jehovah est pres de ceux qui ont le coeur brise, Il sauve ceux dont Pesprit est abattu. Souvent le malheur atteint le juste, Mais Jehovah Ten dSlivre toujours. Il garde tous ses os, Aucun d'eux ne sera brise. Le mal tue le mechant, Et les ennemis du juste sont chaties. Jehovah delivre Pame de ses serviteurs, Et tous ceux qui Pont pour refuge echappent au chatiment PSAUME XXXV (Vulg. XXXIV). — Appel au secottrs dtvin contre Venmmu 35 De David. Jeliovah, combats ceux qui me combattent, Fais la guerre a ceux qui me font la guerre ! XXXIV, t. Psaume alphablitique ; chaqtte lectre de l'alphabet commence un verset. // contrtfit Vinsensi; LXX et Vulg., ilchangea son vtm£€.—AH*rfl4ck?fi\%. 9&Mt\\z+Acki»UUch* Autres manuscrits latins et LXX, Abimiltch. aa. LXX et Vulg., La wort du

ptcheurest affrttttti et Us ennemis desjustes seront trat* Us commt
coupables* — * — - 608 —

The text on this page is estimated to be only 16.49% accurate

Ps. XXXV, 2. I« LIVRE DES PSAUMES. Ps. XXXV, 25. 1 j 7 S
10 ti 12 M 14 16 '7 18 19 20 21 22 23 24 2; Saisis le petit et le grand
bouclier, Et leve-toi pour me secourir ! Tire la lance et barre le passage a
mes persecuteurs Dis a mon ame : " Je suis ton salut ! " Quails soient
honteux et confus ceux qui en veulent a ma vie » gu lis reculent et
rougissent ceux qui meditent ma perte ' yu Us soient comme la paille au
souffle du vent, Et que Tange de Jehovah les chasse devant lui ' Que leur
voie soit tenebreuse et glissante, Et que Tange de Jehovah les poursuive! '
Car sans cause ils ont cache leur filet pour ma ruine Sans cause ils ont
creuse la fosse pour me faire perir. Que la mine tombe sur lui a l'improviste
Que le filet qu'il a cache le saisisse, Qu'il y tombe et perisse ! Et mon ame
aura de la joie en Jehovah, De l'allegresse dans son salut Tous mes os
diront : « Jehovah, qui est semblable a toi, uelivrant le malheureux d'un plus
fort que lui Le malheureux et le pauvre de celui qui le depouihV '" Des
temoms miques se levent; Ils nraccusent de choses que j'ignore. Ils me
rendent le mal pour le bien; Mon ame est dans Tabandon. Et moi, quand ils
etaient malades, je revetais un sac, J afligeais mon ame par le jeune, Et ma
priere retournait sur mon sein C~ P°°r ^f''' Un. Wre> Je me trainais
lentement; P^fnf°Ur lC d— duUne Tre' J*e me ""^ avec tristesse. Cn^^? qU?
JC c.ha"ceUe' ils * rejoissent et s'assemblent, Contre moi des
calomniateurs s'assemblent a mon insu; us me dechirent sans relache.
Comme d'impurs parasites a la langue moqueuse lis gnncent les dents
contre moi. Seigneur, juscues a quand le verras-tu ? Arrache mon ame a
leurs persecutions, Ma vie a lafuretr de ces lions ! Je te louerai dans la
grande assemblee, Je te cetebrerai au milieu d'un peuple nombreux. Quails
ne se rejoissent pas a mon sujet, ceux qui m'attaquent sans raisnn 1 lis
disent : " Ah ! ah ! notre ceil avu..." Jehovah, tu le vois ! Ne reste pas en
silence » Seigneur, ne t'eloigne pas de moi ! h veille-toi, leve-toi pncour me
faire justice • w. «*? Ci m° ,P«nds en main ma cause ! Juge-moi selon ta
justice, Jehovah, mon Dieu, n AU n? ^ ^J01"55*111 P^ a mon sujet ! Qu Us
ne disent pas dans leur cceur : - Notre ame est satisfaite • » Qu ils ne disent
pas : » Nous t'avons engiouti » " * « vul£, sans raison ils m'ont outrage ru'&
.quand tl% me karcelaient. ZZJts" **, '*' *»'^; * ont amass* **r mot da
caUwnies a mon ins*. Leur manceaitiiUjinUe, mais iis ne u sont pas
repenti; tls mont attaquei, m'ont insult* avec moquerie et ont grinc* les dents

contre moi. 19. Cltgnent des yeux : LXX et Vulg., eux Win meAahsentsans
motif etciifnent des yeux. 30. LXX «t Vulg., tls me disaient des Paroles
defatx, maist Variant dans te pays avec coiere, its miditaient des emlrckes.
No 56S. _ — 609 — 39

The text on this page is estimated to be only 20.13% accurate

Vs. XXXV, 26. IER LIVRE DES PSAUMES. Ps. XXXVII, 5. 26
27 28 .36 2 5 Qu'ils rougissent et soient confondus tous ensemble, Ceux qui
se rejouissent de mon malheur ! Qu'ils soient couverts de honte et
d'ignominie, Ceux qui s'elevent contre moi ! Qu'ils soient dans la joie et
Taiegresse, Ceux qui desirent le triomphe de mon droit ; Et que sans cesse
ils disent : " Gloire a Jehovah, Qui veut la paix de son serviteur ! " Et ma
langue celebrera ta justice, Ta louange tous les jours. PSAUME XXXVI
(Vulg. XXXV). — Malice des impies. Gloire reservee aux justes. Au maitre
de chant. De David, serviteur de Jehovah. L'iniquite parle au mechamment dans
le fond de son camp; La crainte de Dieu n'est pas devant ses yeux. Car il se
flatte lui-meme, sous le regard divin, Doutant que Dieu decouvre jamais
son crime et le deteste. Les paroles de sa bouche sont injustice et tromperie;
Il a cesse d'avoir l'intelligence, de faire le bien. Il medite l'iniquite sur sa
couche; Il se tient sur une voie qui n'est pas bonne; Il ne rejette pas le mal.
Jehovah, ta bonte atteint jusqu'aux cieux, Ta fidelite jusqu'aux nues. Ta
justice est comme les montagnes de Dieu, Tes jugements sont comme le
vaste abime. Jehovah, tu gardes les hommes et les betes. Combien est
precieuse ta bonte, 6 Dieu ! A l'ombre de tes ailes les fils de l'homme
cherchent un refuge. Ils s'enivrent de la graisse de ta maison, Et tu les
abreuves au torrent de tes delices. , Car aupres de toi est la source de la vie,
Et dans ta lumiere nous voyons la lumiere. Continue ta bonte* a ceux qui te
connaissent, Et ta justice a ceux qui ont le coeur droit. Que le pied de
l'orgueilleux ne m'atteigne pas, Et que la main des mechamment ne me fasse
pas fuir ! Les voila tombes ceux qui commettent l'iniquite ! ils sont
renverses, et ils ne peuvent se relever. PSAUME XXXVII (Vulg. XXXVI).
— Sort different des justes et des impies. 37 De David. Ne t'irrite pas au
sujet des mechamment, Ne t'indigne pas a propos de ceux qui font le mal. 2 Car,
comme l'herbe, ils seront vite coupes; Comme la verdure du gazon, ils se
dessecheront. 3 Mets ta confiance en Jehovah, et fais le bien; Habite le
pays, et jouis de sa fidelite. 4 Pais de Jehovah tes desirs Et il te donnera ce
que ton coeur desire. 5 Remets ton sort a Jehovah * Et confie-toi en lui : il
agira : 8 10 11 12 '3 XXXVI, 2. L'iniquite, etc Litt., un oracle de l'iniquite
est au trainant dans le fond de son camp. LXX et Vulg., l'impie n'a pas
d'autrepensie dans son camp que celle de pecher, 3. // se flatte lui-meme...
LXX et Vulg., il agit de ruse sous le regard divin, pour empecher une Dieu

d4cow*re son crime et le dJ teste. Q. Lagraisse, allusion aux victimes
immolees. XX XV II, x. Psaume alphabetique; chaque lettre de l'nlphabec
commence une strophe. 2. Seront coupe's, LXX et Vulg., its scjietri* rout.
— 6lO —

The text on this page is estimated to be only 20.72% accurate

Ps. XXXVII, 6. io LIVRE PES PSAUMES. Ps. XXXVII. 28. 6 n
fera resplendiir ta justice comme la lumiere, " — Et ton droit comme le
soleil a son midi. 7 w \nv '* ? en silence ?evant Jehovah et espere en lui •
Ne t'irnte pas au sujet de ceuii qui reussit dans ses voies De l'homme qui
vient a bout de ses mauvais desseins. ' S Laisse la colere, abandonne Ja
fureur; Ne finite pas, pour n'aboutir qu'au mal 9 Car les mechants seront
retranches Mais ceux qui esperent en Jehovah 'possederont le pays. * 10
Encore un peu de temps, et le mechant n'est plus: Tu regardes sa place, et il
a disparu. 11 Mais les doux possederont la terre lis gouteront les delices
d'une paix' profonde. 12 Le mechant forme des projets contre le juste, Il
gnnce les dents contre lui 13 Le Seigneur se rit du mechant, Car il voit que
son jour arrive. 14 Les mechants tirent le glaive, lis bandent leur arc, Pour
abattre le maiheureux et le pauvre Pour egorger ceux dont la voie est droite
15 fe?ir glaive entrera dans leur propre cceur, Et leurs arcs se briseront 16
Mieux vaut ie peu du juste, Que l'abondance de nombreux mechants; 7 S^r
!? bras des mechants sera brise, Et Jehovah soutient les justes. 18 Jehovah
connait les jours des hommes integres, Et leur heritage dure a jamais. 19 lis
ne sont pas confondus au jour du malheur, Et Us sont rassasies aux jours de
la famine. 20 Mais les mechants perissent ; Les ennemis de Jehovah sont
comme la gloire des prairieslis s'en vont en fume, ils s'evanouissent
PTMTM"» 21 Le mechant emprunte, et il ne rend pas • Le juste est
compatissant, et il donne. * 22 Car ceux que benit Jehovah possedent le
pays, Et ceux qu'il maudit sont retranches. Jehovah affermit les pas de
l'homme juste, Et il prend plaisir a sa voie. H S'il tombe, il n'est pas ctendu
par terre Car Jehovah soutient sa main. ' J'ai ote jeune, me voila vieux, Et je
n'ai point vu le juste abandon^, m sa posterite mendiant son pain, Toujours
il est compatissant, et il prete, Et sa posterity est en benediction. 27
Detournc-toi du mal et fais le bien, « Et habite a jamais ta demeure. 26 Car
Jehovah aime la justice, Et il n'abandonne pas ses fideles2; 26 22. Qut bhUt
JiJummk. LXX et Vulg., *ui et Vulg., qni fr maudisstnt — 6ll —

The text on this page is estimated to be only 20.34% accurate

Ps. XXXVII, 29. IER LIVRE DES PSAUMES. Ps. XXXVIII, 11.
lis sont toujours sous sa garde, Mais la posterite des medians sera
retranchee. 29 Les justes possederont le pays, Et ils y habiteront a jamais.
30 La bouche du juste annonce la sagesse, Et sa langue proclame la justice.
31 La loi de son Dieu est dans son cceur; Ses pas ne chancellent point. 12
Le mechant epie le juste, Et il cherche a le faire mourir. 33 Jehovah ne
l'abandonne pas entre ses mains, Et ii ne le condamne pas quand vient son
jugement. 34 Attends Jehovah et garde sa voie, Et il t'eievera et tu
possederas le pays; Quand les mechants seront retranches, tu le verras. - r
J'ai vu Timpie au comble de la puissance; J 11 s'etendait comme un arbre
verdoyant. 36 J'a* passe, et il n etait plus ; Je fai cherche, et il ne se trouvait
plus. 37 Observe celui qui est integre, et regarde celui qui est droit; Car il y
a une posterite pour rhomme de paix. 38 Mais les rebelles seront tous
aneantis, La posterite des mechants sera retranchee. 39 De Jehovah vient le
salut des justes ; 11 est leur protecteur au temps de la detresse. 40 Jehovah
leur vient en aide et les delivre; 11 les delivre des mechants et les sauve,
Parce qu'ils ont mis en lui leur confiance. PSAUME XXXVIII (VULG.
XXXVII). — Appel du pfrAeur d la misericordc divine. i 38 Psaume de
David. Pour faire souvenir. 2 Jehovah, ne me punis pas dans ta colere, Et ne
me chatie pas dans ta fureur. 3 Car tes fleches m'ont atteint, Et ta main s'est
appesantie sur moi. 4 Il n'y a rien de sain dans ma chair a cause de ta colere,
Il n'y a rien de sauf dans mes os a cause de mon peche. 5 Car mes iniquites
s'elevent au-dessus de ma tete; Comme un lourd fardeau, elles m'accablent
de leur poids. 6 Mes meurtrissures sont infectes et purulentes Par l'effet de
ma folie. 7 Je suis courbe, abattu a Texces; Tout le jour je marche dans le
deuil. 8 Un mal brulant devore mes reins, Et il n'y a rien de sain dans ma
chair. 9 Je suis sans force, brise outre mesure; Le trouble de mon cuer
m'arrache des gémissements. 10 Seigneur, tous mes desirs sont devant toi,
Et mes soupirs ne te sont pas caches. 11 Mon cuer palpite, ma force
m'abandonne, Et la lumiere meme de mes yeux n'est plus avec moi 35.
Comme un arbre. LXX et Vulg., com- j XXXVIII, u Pour faire souvenir,
allusion melts cidres du Liban. . 1 ^^^^^^^^^J^t^ 16 Tai Passe'; c'est la
lecon des versions an- ; souvenir, LXX et Vulg. a joutent pour le sac denies.
Hibr., // a passf, won a passi% et U \ bat, pourservit TM*^*}^*?^*^ mickant
n'itait plus. , . | 8. Car unmaf br*ta>ttt ** Vulg., «£ «£ W.JLXttV&*.>garde

l'innocence etn'aie sont remplis (LXX : mon dme est tempt) en vue que la
justice. I d'illusions. — 612 —

The text on this page is estimated to be only 16.80% accurate

12 i; 14 16 17 18 19 20 21 22 23 Ps. XXXVIII, 12. Ier LIVRE
PES PSAUMES. Ps. XXXIX, 8. Mes amis et mes compagnons s'eloign^{nt}
de ma plaie Et mes proches se tiennent a l'ecart. Ceux qui en veulent a ma
vie tendent leurs pieces • Ceux qui cherchent mon malheur proferent
deTmenaces, Et tout ie jour lis meditent des embiiches. Et moi, je suis
comme un sourd, je n'entends pas; Je suis comme un muet, qui n'ouvre pas
la bouche. Je sins comme un homme qui n'entend pas, Et dans la bouche
duquel il n'y a point de replique. C'est en toi, Jehovah, que j'espere; Toi, tu
repondras, Seigneur mon Dieu ! Car je dis : « Qiriis ne se rejouissent pas a
mon sujet, Eux qui seront insolents contre moi, si mon pied chancelle " Lar
je suis pres de tomber, Et ma douleur est toujours devant moi. Car je
confesse mon iniquite, Je suis dans la crainte a cause de mon peche Et mes
ennemis sont piein de vie, ils sont puissantsCeux qui me haissent sans cause
se sont multiplies. ' lis me rendent le mal pour le bien; Ils me sont hostiles,
parce que je cherche la justice. Ne m'abandonne pas, Jehovah ! Mon Dieu,
ne t'eloigne pas de moi ! Hate- toi de me secourir, Seigneur, toi qui es mon
salut ! PSAUME 3DDOX (Vulg. XXXVIII). - La fra?iite « « sont TM»W
XXXIX, 3. Quoique >«W de tout bien. afLV^{ol}Js. ~ ""* "" abSten"" ■*" T
yv?!VV[^]

The text on this page is estimated to be only 18.65% accurate

Ps. XXXIX, 9. IER LIVRE DES PSAUMES. Ps. XL, 1 1. 9
Delivre-moi de toutes raes transgressions; Ne me rends pas Fopprobre de
Tinsense. 10 Je me tais, je n'ouvre plus la bouche, Car e'est toi qui agis. 1 1
Detourne de moi tes coups; Sous la rigueur de ta main, je succombe ! 12
Quand tu chaties Thomme en le punissant de son iniquite, Tu detruis,
comme fait la teigne, ce qu'il a de plus cher. Oui, tout homme n'est quun
souffle. — Sila. 13 Ecoute ma priere, Jehovah, Prete Toreille a mes cris, Ne
sois pas insensible a mes lannes ! Car je suis un etranger chez toi, Un
voyageur, comme tous mes peres. 14 Detourne de moi le regard et laisse-
moi respirer, Avant que je nr en aille et que je ne sois plus ! PSAUME XL
(Vulg. XXIX). — Actions detracts. — Offrande d'un caur obeissant et
fidkU. Priere. 40 Au maitre de chant. De David. Psaume. 2 J'ai mis en
Jehovah toute mon esperance : Il s'est incline vers moi, il a ecoute ma
priere. 3 Il nra retire de la fosse de percition, De la fangedu bournier; Il a
dresse mes pieds sur le rocher, Il a affermi mes pas. 4 Il a mis dans ma
bouche un cantique nouveau, Une louange a notre Dieu ; Beaucoup le
voient, et ils venerent Jehovah, lis se confient en lui. c Heureux l'homme
qui a mis en Jehovah sa confiance, Et qui ne se tourne pas vers les
orgueilleux et les menteurs i 6 Tu as multiplie, Jehovah, mon Dieu, Tes
merveilles et tes desseins en notre faveur : Nul n'est comparable a toi. Je
voudrais les publier et les proclamer ; lis surpassent tout recit. 7 Tu ne
desires ni sacrifice ni oblation, Tu m'as perce des oreilles ; Tu ne demandes
ni holocauste ni victime expiatoire. \$ Alors j'ai dit ; " Voici que je viens
Avec le rouleau du livre ecrit pour moi. o Je veux faire ta volonte, 6 mon
Dieu, Et ta loi est au fond de mon cuiur." J'annoncerai la justice dans une
grande assemblee ; Je ne fermerai pas mes levres, Jehovah, tu le sais. Je ne
tiendrai pas ta justice cacheedans mon coeur; Je publierai ta fidelite et ton
salut, Je ne tairai pas ta bonte et ta verite dans la grande assemblee. 10 11 9.
Ne me rends pas. LXX et Vulg., tu mas rendu, 011 m'as-tu rendu, etc. t 1 a.
Vulg. rattache quand tu chdttes a ce ^111 precede; Vulg. et LXX traduisent
ensuite : fu as Punt C homme a cause de son iniquiti, et tu asfaitdessicher
ton dme comme Varaiguie. Out, e'est en Dieu que tout homme s'inquitite. 14.
Ditourne le regard. LXX et Vulg., Accorde-moi quelque ripit. ,,,,., XL, 6.
LXX et Vulg., Tu as multiple, 8 Seigneur mon Dieu, tes merveilUs; ei quant
a tes pensies, il n'est personne qui te soil comparable;j'ai publiiet fai parli;

leur multitude est sans nombre. 7. Tu mas perci. LXX et Vulg., tu m*at
faconni un corps. 8. D'autres : voici que je viens West ce qui m'est prescrit
dans le Itvre de la loih pour faire tavolohti. Ou bien: voici que je viens, —
Jest de moi qu'il est icrit dans le Irjrt at la loi, — pour /aire, etc. — 614 —

The text on this page is estimated to be only 16.24% accurate

Ps. XL, 12. IEK LIVRE DES PSAUMES. Ps. XLI, 14. 12 13 14
'5 16 17 iS Toi, Jehovah, ne me ferine pas tes misericordes ; Que ta bonte et
ta verite me gardent toujours ! Car des maux sans nombre m'environnent ;
Mes iniquites m'ont saisi, Et je ne puis voir ; Elles sont plus nombreuses
que les cheveux de ma tete, Et mon cceur nr abandonne. Qu'il te plaise,
Jehovah, de me deiivrer ! Jehovah, hate- toi de me secourir ! Qu'ils soient
confus et honteux tous ensemble, Ceux qui cherchent mon ame pour la
perdre ! Qu'ils reculent et rougissent, Ceux qui desirent ma mine ! Qu'ils
soient dans la stupeur a cause de leur honte, Ceux qui me disent : " Ah ! ah I
" Qu'ils soient dans rallegresse et se rejouissent en toi, Tous ceux qui te
cherchent ! Qu'ils' disent sans cesse : " Gloire a Jehovah," Ceux qui aiment
ton salut ! Moi, je suis pauvre et indigent, Mais le Seigneur prendra soin de
moi. Tu es mon aide et mon liberateur : Mon Dieu, netarde pas ! PSAUME
XLI (V ulc. XL). - Fort da. mdrite de Faumdne, le Psalmite se plaint de la
name de ses ennemis et de la perfidie de ses a wis. Au maitre de chant
Psaume de David. Heureux celui qui prend souci du pauvre ! Au join' du
malheur, Jehovah le delivrera! Jehovah le gardera et le fera vivre; Il sera
heureux sur la terre, Et tu ne le livreras pas au desir de ses ennemis.
Jehovah Tassistera sur son lit de douieur; Tu retourneras toute sa cuuche
dans sa maladie. Moi, je dis : " Jehovah, aie pitie de moi ! Gueris mon ame,
car j'ai peche contre toi ! " Et mes ennemis proferent contre moi des
maledictions • " Quand mourra-t-il? Quand perira son nom? " Si quelqu'un
vient me visiter, il ne profere que mensonjres Son coeur recueille Piniquite ;
Quand il s'en va, il parle au dehors. Tous mes ennemis chuchotent ensemble
contre moi, Contre moi ils meditent le malheur. " Un mal irremediable,
disent-ils, a fondu sur lui; Le voila eoucte, il ne se relevera pas ! " Meme
Thomme qui etait mon ami, Qui avait ma confiance et qui mangeait mon
pain, Leve le talon contre moi. Toi, Jehovah, aie pitie de moi et releve-moi,
Et je leur rendrai ce qu'ils meritent. Je connaîtrai que tu m'aimes, Si mon
ennenu ne triomphe pas de moi. A cause de mon innocence tu m'as soutenu,
Et tu m'as etabli pour toujours en ta presence. H jteni soit J&ovah, le Dieu
d'lsragl, dans les sifcdes des slides ! Amen ! Amen ! 41 3 5 7 10 11 12 '3
XLI, 8. Le* mou in idi/sum de la Vule. sigwfient ensemble, et doivent se
tier a ce qui suit. ,v,9* % mtU ""**

The text on this page is estimated to be only 19.90% accurate

Ps. XLII, I. HME LIVRE DES PSAUMES. Ps. XLIII, 5. LIVRE DEUXIEME. PSAUMES XLII et XLIII (Vulg. XLI et XLII). — Eloign! du sanctuaire, le JidHe tprouve tin ardent dtsir de le revoir. -42 Au maitre de chant. Cantique des fils de Core. 2 Comme le cerf soupire apres les sources d'eau, Ainsi mon ame soupire apres toi, 6 Dieu. 3 Mon ame a soif de Dieu, du Dieu vivant : Quand irai-je et paraîtrai-je devant la face de Dieu ? 4 Mes larmes sont ma nourriture jour et nuit, Pendant qu'on me dit sans cesse : " Ou est ton Dieu? " 5 Je mc rappelle, et a ce souvenir mon ame se fond en elle-meme, Quand je marchais entoure de la foule, Et que je nvavancais a sa tete vers la maison de Dieu, Au milieu des cris de joie et des actions de graces D'une multitude en fete ! — 6 Pourquoi es-tu abattue, 6 mon ame, et t'agites-tu en moi? Espere en Dieu, car je le louerai encore, Lui, le salut de ma face et mon Dieu ! 7 Mon ame est abattue au dedans de moi ; Aussi je pense a toi, du pays du Jourdain, De i'Hermon, de la montagne de Misar. 8 Les eaux mugissantes s'appellent et se repondent, quand grondent tes cataractos : Ainsi toutes tes vagues et tes torrents fondent sur moi. 9 Le jour, Jehovah commandait a sa grace de me visiter; La nuit, je chantais ses louanges, 10 J'adressais une priere au Dieu de ma vie. Maintenant je dis a Dieu, mon rocher : " Pourquoi m'oublies-tu? 1 1 Pourquoi faut-il que je vive dans la tristesse, sous rpppression de^ennemi? ' Je sens mes os se briser, quand mes persecuteurs m'insultent, 12 En me disant sans cesse : " Ou est ton Dieu? " — Pourquoi es-tu abattue, 6 mon ame, et t'agites-tu en moi? Espere en Dieu, car jc le louerai encore, Lui, le salut de ma face et mon Dieu ! 43 Rends-moi justice, 6 Dieu, prends en main ma cause contre une nation infidcle; Delivre-moi de l'homme de fraude et d*inicjuit6 ! 2 Car tu es le Dieu de ma defense : pourquoi me rcpousses-tu? Pourquoi faut-il que je vive dans la d&resse sous roppression de l'ennemi? 3 Envoie ta lumiere et ta iid&ite ; qu'elles me guident, Qu'elles me conduisent a ta montagne sainte et a tes tabernacles ! 4 J'irai a l'autel de Dieu, au Dieu qui est ma joie et mon allegresse, Et je te celebrerai sur la harpe, 6 Dieu, mon Dieu I — 5 Pourquoi es-tu abattue, 6 mon ame, et t'agites-tu en moi ? Espere en Dieu, car je le louerai encore, Lui, le salut de ma face et mon Dieu !

XLXiOCLUI. — Les Psaumes XLII et XLIII n'en forment evidemment qu'un seul compose* de trois strophes termin^es chacunc par fe m£me refrain (xlii, 1-6; 7-13; xliii, x-^). 2. O Dieu: dans les Psaumes de ce a«

livre, Dieu est presque toujours designé* par le mot Elohim, et rarement par celui de yihovah; c'est le contraire dans le premier Livre. 5. LXX et Vulg., Je me suis souvenu de ces choses et j'ai rafraîchi mon âme au dedans de moi-même* Car je passerai dans le lieu du tabernacle admirable jusqu'à la maison de Dieu, parmi les chants d'alligresse et de louange (psalme) au bruit du tambourin. 6. Le salut de mon âme, le salut que Dieu mettra un jour devant moi et me fera voir. Cette leçon est celle des LXX et de la Vulg., et en conformité avec les deux répétitions du refrain (vers, 1a; xliii, 5)- Hebr., le salut de sa face. 7. Misar, nom d'une montagne inconnue, peut-être un des sommets de l'Hermon. Misar signifie fétidité (LXX et Vulg.). . 9. D'autres entendent ce verset, soit du temps présent, soit de l'avenir. XLIII, 4. Qui est ma joie et mon alligresse; \itt. ta joie de mon alligresse. Versions anciennes, qui font la joie de jeunesse. — 616 —

The text on this page is estimated to be only 20.81% accurate

Ps. XLIV, i. II^e LIVRE PES PSAUMES. Ps. XLIV, 24.

PSAUME XLIV (Vulg. XLIIH). - Que Dieu, jadis si favorable à son peuple, le tire de l'extrémité où il se trouve maintenant. 44 Au maître de chant Des fils de Core. Cantique. 2 0 Dieu, nous avons entendu de nos oreilles, Nos pères nous ont raconté L'œuvre que tu as accomplie de leur temps, aux jours anciens. 3 De ta main tu as chassé des nations pour les établir, Tu as frappé des peuples pour les étendre. 4 Car ce n'est point leur épée qui leur a conquis le pays, Ce n'est point leur bras qui leur a donné la victoire, Mais c'est ta droite, c'est ton bras, c'est la lumière de ta face, Parce que tu les aimais. 5 C'est toi qui es mon roi, 6 Dieu : Ordonne le salut de Jacob! 6 Par toi nous renverserons nos ennemis, En ton nom nous écraserons nos adversaires. 7 Car ce n'est pas en mon arc que j'ai confiance; Ce n'est pas mon épée qui me sauvera. 8 Mais c'est toi qui nous délivres de nos ennemis, Et qui confonds ceux qui nous haïssent. 9 En Dieu nous nous glorifions chaque jour, Et nous célébrons ton nom à jamais. — S

The text on this page is estimated to be only 21.55% accurate

Ps. XLIV, 25. IIME LIVRE DES PSAUMES. Ps. XLV, 18. 25
Pourquoi caches-tu ta face ? Pourquoi oubties-tu notre misere et notre
oppression ? 26 Car notre ame est affaissee jusqu'a la poussiere, Notre corps
est attache a la terre. 27 Leve-toi pour nous secourir! Delivre-nous a cause
de ta bonte! PSAUME XLV (Vulg. XLIV). — Epithalame royal. 45 Au
maitre de chant Sur les lis. Cantique des fils de Core. Chant d' amour. 2 De
mon coeur jaillit un beau chant ; Je dis : " Mon oeuvre est pour un roi ! "
Ma langue est comme le roseau dans la main agile du scribe. 3 Tu es le plus
beau des fils de l'homme, La grace est repandue sur tes levres ; C'est
pourquoi Dieu t'a beni pour toujours. 4 Ceins ton epee sur ta cuisse, 6 heros,
Reverts ta splendeur et ta majeste, 5 Et dans ta majeste avance-toi, monte sur
ton char, Combats pour la verite, la douceur et la justice, Et que ta droite se
signale par des faits merveilleux. 6 Tes fleches sont aigues; Des peuples
tomberont a tes picds; Elles perceront les ennemis du roi. 7 Ton trone, 6
Dieu, est etabli pour toujours; Le sceptre de ta royaute est un sceptre de
droiture, 8 Tu aimes la justice et tu hais l'iniquite : C'est pourquoi Dieu, ton
Dieu t'a oint D'une huile d'allegresse, de preference a tes compagnons. 9 La
myrrhe, Taloes et la casse s'exhalent de tes vetements; Des palais d'ivoire,
les lyres te rejouissent. 10 Des filles de rois sont parmi tes bien-aimees; La
reine est a ta droite, paree de Tor d'Ophir. u " Ecoute, ma fille, regarde et
prete l'oreille : Oublie ton peuple et la maison de ton pere, 12 Et le roi sera
epris de ta beaute ; Car il est ton Seigneur : rends-lui tes hommages. 13 La
fille de Tyr, avec des presents, Et les plus riches du peuple rechercheront ta
faveur. * ' 14 Toute resplendissante est la fille du roi dans l'interieur; Des
tissus d'or forment son vetement. 15 En robe de couleurs variees, elle est
presentee au roi; Apres elle, des jeunes filles, ses compagnes, te sont
amenees. 16 On les introduit au milieu des rejouissances et de rallegrcsse;
Elles entrent dans le palais du Roi. 17 Tes enfants prendront la place de tes
peres; Tu les etabliras princes sur toute la terre. 18 Je rappellerai ton nom
dans tous les ages; Et les peuples te loueront eternellement et a jamais.
XLV, 1. Sur les lis : nom ou premier mot d'un chant populaire. LXX et
Vulg., pourceux qui seront changes. — Chant a* amour, Vulg., pour le bien-
aimi. 8. Dieu, ton Dieu.\je texte primitif portait probablement, Jihovah ton
Dieu, D'autres, avec S. Jerome, ont pris le premier mot pour un vocatif : 6
Dieu. \$, De Us vitements, etc, LXX et Vulg. (en joignant la fin du v. 9 au

début du v. 10), de tes vêtements et de tes maisons d'avoir qu'out armées
 pour tout des filles de rois en ton tour. Partout d'Ophir. LXX et Vulg.
 ajoutent : couverte de vêtements de diverses couleurs. . . 1 a. Rends-lui tes
 hommages. LXX Gouffranl cette finale au v. 13), Et les filles de Tyr lui
 rendront hommage. Vulg., lui rendront hommage; Et les filles de Tyr...
 14. Toute resplendissante. etc. LXX et Vulg., Toute sa gloire est au dedans.
 15. En robe de couleurs variées. LXX et Vulg. rattachent ces mots au v.
 précédent. — Elle est présentée au roi, LXX et Vulg., sont présentées au
 roi après elle des jeunes filles. 18. je rappellerai ton nom. LXX et Vulg., lui
 se souviendront de ton nom. — 618 —

The text on this page is estimated to be only 15.05% accurate

Ps. XLVI, i. IP" LIVr.E PES PSAUMES. Ps. LXVII, 10. 46 7 10
ii 12 47 5 JS 10 PSAUME XLVI (Volc. XLV).- C>/W, fl**/w ,W/ «* /* ,
,,**&,, dfe Dieu. Au maitre de chant. Des fils de Core. Sur le ton des
vierges. Cantique Dieu est notre refuge et notre force ; Son secours ne
manque jamais dans la detresse L est pourquoi nous sommes sans crainte si
la terre est bouleversee Si les montagnes s'abtmnt au sein de l'ocean ' Si les
flots de la mer s'agitent, bouillonnent, Se soulevent jusqu'a ebranler les
montagnes. —&!la. Un fleuve rejouit de ses ondes la cite de Dieu, Le
sanctuaire ou habite le Tres-Haut Dieu est au milieu d'elle : elle est
inebranlable ; Au lever de raw-ore Dieu vient a son secours. Les nations
s'agitent, les royaumes s'ebranlent ; i ■•* fXSDdrQ ^ V0ix et la terre * fond
J'epouvante. Jenovah des armees est avec nous ; Le Dieu de Jacob est pour
nous une citadelie. — SeWi. Venez, contemplez les oeuvres de Jehovah,
Les devastations qu'il a operees sur la terre ! I a fait cesser les combats
jusqu'au bout de la terre, II a bnse 1 arc, ii a rompu la lance, II a consume
par le feu les chars de guerre. — i *V"tez et raoanaissez que je suis Dieu ;
Je domine sur les nations, je domine sur la terre ' " Jehovah des armees est
avec nous, Le Dieu de Jacob est pour nous une citadelie. — stla. PSAUME
XLVII (Viilo. XLVI). - Il faut chanter Jehovah % le Dieu de touie la terre.
Au maitre de chant. Des fils de Core. Psaume. Vous tous, peuples, battez
des mains : Lelebrez Dieu par des cris d'allegresse • Car Jehovah est tres
haut, redoutable, Grand roi sur toute la terre. Il nous assujettit les peuples, Il
met les nations sous nos pieds. Il nous choisit notre heritage, La gloire de
Jacob, son bien-aime. — S^Ia. uulTte" ^T/w^ au miUeu dc* acclamations:
Jehovah, au son de la trompette. Chantez a Dieu, chantez I Chantez a notre
Roi, chantez ! Car Dieu est roi de toute la terre ; Chantez un cantique de
louange. ' Dieu regne sur les nations, Il siege sur son trone saint. Les
princes des peuples se reunissent Au peuple du Dieu d' Abraham ; Car a
Dieu sont les boucliers de la terre • Il est souverainement eleve. ' XLVI i.
Sur le ton des visrves, a-i-d. sur Stints in6u/ait4fHS *** **** '***
vioUmmani S. Le sanclnaireetcLXX et Vulg., U Tris* Haut a saulifii sa
demeure. * ' 9. Les devastating LXX et Vulg., les Pro*/« , Int. Us
Honnements. F W/rv£ ChaT* ti€*U™** LXX « Vul*' /« XLVI 1 1 8.
Chantez Wi cantique de louange t hebr. un maskiL LXX et Vul*.,
ChanteTavec sagesse. io. Au jenfiU du Dieu (Vulg., au Dieu) d Abraham -

Car a Dieu lent* LXX.car 1 Dun *◁** jf* puissMs de la terre; its se semi
beaucoûi ilevis. Vulg., ca r les dieux Juissants de la terre se sont
sxtraordinmirement ilevis. — 619 —

The text on this page is estimated to be only 20.49% accurate

Ps. XLVIII, i. I^e LIVRE DES PSAUMES. Ps. XLIX, 8.
PSAUME XL VIII (Vulg. XL VII). — Louange a Dieu qui a fondé Sion. 48
Cantique. Psaume des fils de Core. 2 Jehovah est grand, il est l'objet de
toute louange, Dans la cite de notre Dieu, sur sa montagne sainte. 3 Elle
s'eleve gracieuse, joie de toute la terre, La montagne de Sion, vers le
septentrion, La cite du grand Roi. 4 Dieu, dans ses palais, s'est montre
comme un rempart. 5 Car voici que les rois s'etaient reunis, Ensemble ils
s'etaient avances. 6 Ils ont vu, soudain ils ont ete dans la stupeur ; Eperdus,
ils ont pris la fuite. 7 La un tremblement les a saisis, Une douleur comme
celle de la femme qui enfante. 8 Par le vent d'Orient tu brises les vaisseaux
de Tharsis. 9 Ce que nous avons entendu dire, nous avons vu Dans la cite
de Jehovah des armees, Dans la cite de notre Dieu : Dieu Tafermit pour
toujours. — Stta. 10 0 Dieu, nous rappelons la memoire de ta bonte Au
milieu de ton temple. 1 1 Comme ton nom, 6 Dieu, ainsi ta louange Arrive
jusqu'aux extremités de la terre. Ta droite est pleine de justice. 1 2 Que la
montagne de Sion se rejouisse, Que les filles de Juda soient dans
l'allegresse, A cause de tes jugements ! 1 3 Parcourez Sion et faites-en le
tour, Comptez ses forteresses ; 14 Observez son rempart, Examinez ses
palais, Pour le raconter a la generation future. 1 5 Voila le Dieu qui est notre
Dieu a jamais et toujours ; Il sera notre guide dans tous les siecles.
PSAUME XLIX (Vulg. XL VIII). — Que le juste voie sans crainte Us
membres prosperer, 49 Au maitre de chant Psaume des fils de Core. 2 3 4 5
6 7 8 Ecoutez tous ceci, 6 peuples ; Prenez garde, vous tous habitants du
monde, Hommes du commun et hommes de condition, Tous riches et
pauvres. Ma bouche va faire entendre des paroles sages, Et mon coeur a des
pensees pleines de sens. Je presente Toreille aux sentences que Dieu m'inspire ;
J'accompagne de la harpe mon chant mysterieux. Pourquoi craindrais-je aux
jours du malheur, Lorsque l'iniquité de mes persecuteurs m'assiege, Eux qui
mettent leur confiance dans leurs biens, Leur gloire dans leurs grandes
richesses ? Un homme ne peut racheter son frere, Ni payer a Dieu sa rancon,
XLVIII, 1. LXX et Vulg., Pour le second jour de la semaine. 3. Vers le
septentrion, allusion a la croyance des anciens qui plaçaient au nord le
trône de leur dieu*. cf. Is. xiv, 13 sv. 19. Les filles de Sion les villes qui
entourent Sion (Jerusalem). 15. Dans tout le monde d'après les LXX et la
Vulg. Hébreu, /usqu'à la mort, ou bien sur la mer (du fils X indication d'un

air connu. XLIX, 8. Ges perseasJteurs mourront :aucun homme, si riche qu'il soit, ne peut racheter un autre de la mort. LXX et Vulg.,Z* frhrt nt raehiie point t nn homme raekrt9ra4'Hi. — 620 — ■*j

The text on this page is estimated to be only 16.74% accurate

Ps. XLIX, 9. Hue LIVRE DES psAUMES. Ps. Lj g, 9 Le prix de leur vie est trop grand ; " " Le rachat en sera a jamais impossible), ro Pour qu'il vive eternellement, Et qu'il ne voie jamais la fosse. 1 1 Non, il la verra ; les sages meurent, 15 20 21 6 7 8 L'insense et le stupide perissent egaleme nt Laxssant a d'autres ieurs biens. ' 12 lis s imaginent que leurs maisons seront eternelles Que leurs demeures subsisteront d'age en age Et ils donnent leiirs noms a leurs domaines ' 13 Mais au milieu de sa splendeur l'homme ne dure pas; Il est semblable aux betes qui perissent 14 T^t le"r sort, a ccs hommes si confiants, Pn^GUX q. ui leS suiv. nt en aPProuvant leurs discours. - S Rassemblez-moi mes fideles, Qui ont fait alUanceavec moi'sur le sacrifice. " fit les cieux proclament sa justice, Car Dieu va juger. — Stfa. Ecoute, mon peuple, et je parlerai ; Israel, et je te reprendrai : Je suis Elohim ton Dieu. Cen'est pas pour tes sacrifices que je te fais des reproches : i es holocaustes sont constamment devant moi. 19. On aura beau te latter, Vulg. et LXX. Il***t dans la peine et il vivra tortquil verra les sages mourir. ^ , „y . TM » — . *«*. « i-AA t m- lis s tmagntent que ... LXX et Vulg. ties U hutra ***** ** iui «*rasfait du bieu. n , — -TM -~r* ummrmrcj Et erne ties. — iUa lonnent leurs noms, etc.; d'autres : eux *ont Us noms sont honoris sur la t-.rrt. M. LXXet Vulg., Telle est leur vole qui leur Vulg., U Dten ties dieux, Jikovah. *.De St'oH, beaute" parfaite. LXX et Vulg., de Ston resplendit sa beauti. — 621 —

The text on this page is estimated to be only 20.08% accurate

Ps. L, 9. II*= LIVRE DES PSAUMES. Ps. LI, 8. 21 9 Je ne prendrai point un taureau dans ta maison, Ni des boucs dans tes bergeries. 10 Car a moi sont tous les animaux des forets, Toutes les betes des montagnes par milliers ; 11 Je connais tous les oiseaux du ciel, Et tout ce qui se meut dans les champs est sous ma main. 12 Si j'avais faim, je ne te le dirais pas, Car le monde est a moi, et tout ce qu'il renferme. 13 Est-ce que je mange la chair des taureaux? Est-ce que je bois le sang des boucs ? 14 Offre en sacrifice a. Dieu Taction de graces, Et acquitte tes voeux envers le Tres-Haut. 1 5 Et invoque-moi au jour de la detresse : Je te delivrerai, et tu me glorifieras. 16 Mais au merchant Dieu dit ; Quoi done ! tu enumeres mes preceptes, Et tu as mon alliance a la bouche, 1 7 Toi qui d&estes la discipline, Et qui jettes mes paroles derriere toi! iS Si tu vois un voleur, tu te plais avec lui, Et tu fais cause commune avec les adulteres. 19 Tu abandonnes ta bouche au mal, Et ta langue ourdit la fraude. 20 Tu t'assieds, et tu paries contre ton frere, Tu diffames le fils de ta mere. Voila ce que tu as fait, et je me suis tu. Tu tJes imagine que j'etais pareil a toi; Mais je vais te reprendre et tout mettre sous tes yeux. 22 Prenez-y done garde, vous qui oubliez Dieu, De peur que je ne déchire, sans que personne deiivre. 23 Celui qui oflre en sacrifice Taction de graces m'honore, Et a celui qui dispose sa voie Je ferai voir le salut de Dieu. PSAUME LI (VULG. L). — Le repentir de V&rne penitente. 51 2 Au maitre de chant Psaume de David. Lorsque Nathan le prophete vint le trouver, apres qu'il eut etc* avec Bethsabée. 3 Aie pitie de moi, 6 Dieu selon ta bonté; Selon ta grande misericorde efface mes transgressions. 4 Lavemoi completement de mon iniquite, Et purifie-moide mon peche. 5 Car je reconnais mes transgressions, Et mon peche est constamment devant moi. 6 C'est contre toi seul que j'ai peché, J'ai fait ce qui est mal k tes yeux, Afin que tu sois trouve juste dans ta sentence, Sans reproche dans ton iugement 7 Je suis ne dans Tiniquite, Et ma mere m'a concu dans le peche\ 8 Et tu veux que la verite soit au fond du coeur : Au dedans de moi fais done que je connaisse la sagesse. 10. Par milliers. LXX et Vulg. , tt les bmufs. xz. Du del, d'apres LXX et Vulg. Ed h<6breu, des montagnes. — Tout ee qui se mcut. Vulg., tout* la beauti des champs. m. LXX et Vulg., Le sacrifice de louanges tn* honor era, gt Id est la voie par laquelle je montrerai a Vhomme le salut de Dieu, LI, 6. Sans reproche. LXX et Vulg., viel* rieux. 7. ye suis ni. LXX et

Vulg., faiM con^u. 3. Au fond du caur, au dedans de mot. LXX et Vuig.
(rtuntssant ces deux mots), let secrets et les mysieris de ta sagesse t tu me
Us as revilfs. — 622 — p. o Sfe

The text on this page is estimated to be only 17.60% accurate

Ps. LI, 9. II«e LIVRE DES FUAUMES. 9 10 11 12 13 14 15 16
*7 18 19 20 21 Ps. LII, ir. 52 7 8 10 n Punfie-moi avec l'hysope, et je serai
pur; Lave-moi, et je serai plus blanc que la neiffe. Annonce-moi la joie et
Fallegresse, Et les os que tu as arises se rejouiront Detourne ta face de mes
peches, Efface toutes mes iniquites. 0 Dieu, cree en moi un cceur pur, Et
renouyelle au dedans de moi un esprit ferme Ne me rejette pas loin de ta
face, Ne me retire pas ton esprit saint Rends-moi la joie de ton salut, Et
soutiens-moi par un esprit de bonne volonte. SwK^ tCS ^ieS^ cm ^ Ies
transgressent, Et les pecheurs reviendront a toi. ^^ Pfmfi* DieU *ifoa ^^
^TO-nwi dusang verse, bt ma langue celebrera ta justice. Seigneur, ouvre
mes levres, Et ma bouche publiera ta louange. Car to ne desires pas de
sacrifices, - je t'en offrirais 1 u ne prends pas plaisir aux holocaustes. Les
sacrifices de Dieu, cest un esprit brise; u Dieu, tu ne dedaignes pas un coeur
brise et contrit Dans ta bonte, repands tes bienfaits sur Sipn, Uatis les murs
de Jerusalem ! Alors tu agreeras les sacrifices de justice, L holocauste et le
don parfait ; Alors on offrira des taureaux sur ton autel. PSAL'ME LII
(VULG. LI). - En vain Us unpies es&rent en ieurs rinses. ffv X\m^ de
chant- ^antique de David, Lorsque Does- PFrfa^ * * fau-e a Saul ce
rapport : David & rendu dans S SHiSff* "" Pourquoi te glorifies-tu dans le
mal, 6 heros? La bonte de Dieu subsiste toujours ! — Ta langue ne medite
que malice, Comme une lame affilee, fourbe que tu es » Tu aimes lc mal
plutot que le bien, Le mensonge plutot que la droiture. — s*la in aimes
toutes les paroles de perdition, O langue menteuse ! Aussi Dieu va te
renvrser pour toujours, }f te saisira et t'arrachera de ta tente U te deracinera
de la terre des vivante. — Sela Les justes le verront et ils seront effrayfe, *
Et lis se.riront de lui : * '' * Voila Fhomme

The text on this page is estimated to be only 21.45% accurate

Ps. LIII, i. 11*" = LIVRE DES PSAUMES. Ps. LV, 4. PSAUME LIII (Vulg. LII). — Folie et châtiment des impies. 53 Au maître de chant. Sur le ton plaintif. Cantique de David. 2 L'insensé dit dans son cœur : " Il n'y a pas de Dieu ! " Les hommes sont corrompus, Us commettent des crimes abominables, Il n'en est aucun qui fasse le bien. 3 Dieu, du haut des cieux, regarde les fils de l'homme, Pour voir s'il se trouve quelqu'un d'intelligent, Quelqu'un qui cherche Dieu. 4 Tous sont égarés, tous sont pervers; Il n'en est aucun qui fasse le bien, Pas même un seul. 5 Ont-ils perdu le sens ceux qui commettent l'iniquité, Qui devorent mon peuple comme les chiens mangent du pain, Qui n'invoquent point Dieu? 6 Soudain, ils ont tremblé d'épouvante, Sans qu'il y eût sujet d'épouvante; Car Dieu a dispersé les os de celui qui campait contre toi; Tu les as confondus, car Dieu les a rejetés. 7 Oh ! puisse venir de Sion la délivrance d'Israël ! Quand Dieu ramènera les captifs de son peuple, Jacob se réjouira, Israël sera dans l'allégresse. PSAUME LIV (Vulg. LIII). — Appel au secours divin contre les ennemis de Vennemu 54 2 Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Cantique de David. Lorsque les Philistins vinrent dire à Saul : David est caché parmi nous. 3 0 Dieu, sauve-moi par ton nom, Et rends-moi justice par ta puissance. 4 0 Dieu, écoute ma prière, Prends l'oreille aux paroles de ma bouche. 5 Car des étrangers se sont levés contre moi, Des hommes violents en veulent à ma vie; Ils ne mettent pas Dieu devant leurs yeux. — Stfa* 6 Voici que Dieu est mon secours; Le Seigneur est le soutien de mon âme. 7 Il fera retomber le mal sur mes adversaires; Dans ta vérité, anéantis-les ! 8 De tout cœur je t'offrirai des sacrifices; Je louerai ton nom, Jehovah, car il est bon; 9 Il me délivre de toute angoisse, Et mes yeux s'arrêtent avec joie sur mes ennemis. PSAUME LV (Vulg. LIV). — Que les ennemis du Psalmiste et ses faux amis soient confondus I 55 Au maître de chant, avec instruments à cordes. Cantique de David. 2 0 Dieu, prends l'oreille à ma prière, Ne te dérobes pas à mes supplications. 3 Écoute-moi et réponds-moi 1 J'erre et là, plaintif et gémissant, 4 Devant les menaces de l'ennemi, devant l'oppression du méchant ; LIII, 1. Ce psaume ne diffère du XI Vc que par quelques légères variantes. — Sur U ton plaignant AUx^surlaJiMe. LXX et Vulg. ont conservé le mot hlabreu, pour ou sur McuUih. 6. De Vulg., Les hommes. LIV, 9. S'arrêtent avec joie. LXX et Vulg., avec wipris, LV, 3. J'erre et id. LXX et Vulg., 7* n'servdlemotneDreu,

pour ou sur Macutn. sttis atiristi dam mon tprtue, et it sms 6. De celui qui
campatt contre iou LXX et tr0ubU (rattache' au vera. 4) devant Its w Vulg.,
De ceux qui cherchent a plaire aux \ /iac€s... — 624 —

The text on this page is estimated to be only 16.23% accurate

Ps. LV, 5. Il me LivRE DES pSAUMES, ps L^ ^ Car ils font
tomber sur moi le malheur, ~ Et ils me poursuivent avec colere. 5 iMon
coeur tremble au dedans de moi, Et sur moi fondent les terreurs de la mort 6
-h? ?T??tc a ^P«ivante m'assaillent, Et le frisson ne l'enveloppe. 7 Et je dis :
Oh ! si j'avais les ailes de la colombe, Je m'envolerais et m'etablirais en
repos; S Je fuirais bien loin, Et je demeurerais au desert ; — S^/a. 9 Je me
haterais de chercher un asile Loin du vent impetueux, loin de l'ouragan. 10
Reduis-les a neant, Seigneur, divise leurs lamies ' Car je vois dans la ville
la violence et la discorde * 1 r Jour et nuit ils font le tour de ses remparts; L
miquite et la vexation sont au milieu d'elle 12 La perverse est dans son
sein, L'oppression et l'oppression ne quittent point ses places. 13 Car ce n'est
pas un ennemi qui m'outrage : je le supporterais Ce n'est pas un adversaire
qui s'eleve contre moi • Je me cacherais devant lui. 14 Mais toi, tu etais un
autre moi-meme Mon confident et mon ami ' 15 Nous vivions ensemble
dans une douce intimite Nous allons avec la foule a la maison de Dieu.' 16
vue la mort les surprenne, Qu'ils descendent vivants au sejour des morts !
Car la mechancete est dans leur demeure, au milieu d'eux. 17 Pour moi, je
crie vers Dieu, Et Jehovah me sauvera. Le soir le matin, au milieu du jour,
je me plains et je gemis, Et il entendra ma voix. J'f * 19 Il delivre-a en paix
mon dme du combat qui m'est livre Car ils sont nombreux ceux qui me font
la guerre ^0 Dieu entendra, et il les humiliera, Lui qui siege eternellement
sur son trone. — Stla Car il n'y a point en eux de changement, Et ils n'ont
pas la crainte de Dieu. Il porte la main sur ceux qui etaient en paix avec lui,
11 viole la foi juree. De sa bouche sortent des paroles douces comme le lait,
mais la guerre est dans son coeur. Ses discours sont plus onctueux que l'huile
Mais ce sont des epees nues. ' 23 Repose-toi sur Jehovah, et il te
soutiendra ne laissera pas a jamais chanceler le juste. SJ hni^' tU ICS ff 2s
descendre dans la fosse de perdition; Les hommes de sang et de ruse ne
verront pas la moitie de leur^ jours Pour moi, je mets en toi ma confiance. J
iS 21 6. £'/risse*; LXX et VulgM leitenMres. iJLhj,*?*1** f *****
C4lui qui ma ***rtde V abatement de V esprit et du danJ*. UopfirtsujH.
LXX et Vulg., l'usure. xj. f

The text on this page is estimated to be only 21.28% accurate

Ps. LVI, r. II*^e LIVRE DES PSAUMES. Ps. LVII, 4. PSAUME LVI (VULG. LV). — Fort des promesses de Dieu, le Psalmiste Vinvoque contre ses adversaires. 56 Au maitre de chant. Sur la Colombe muette des pays lointains. Hymne de David. Lorsque les Philistins le saisirent a Geth, 2 Aie pitie de moi, 6 Dieu, car i'homme s'acharne apres moi; Tout le jour on me fait la guerre, on me persecute. 3 Tout le jour mes adversaires me harcelent; Car ils sont nombreux ceux qui me combattent le front leve. 4 Quand je suis dans la crainte, Je me con fie en toi. 5 Par le seconrs de Dieu, je celebrerai Vaceomplissement de sa parole. Je me contie en Dieu, je ne crains rien : Que peut me faire un faible raortei? 6 Sans cesse ils enveniment mes paroles, Toutes leurs pensees sont contre moi pour me perdre. 7 Ils complotent, ils apostent des espions, ils observent mes demarches, Parce qu'ils en veulent a ma vie. 8 Charges de tant de crimes, echapperont-ils ? Dans ta colere, 6 Dieu, abats les peuples impies! 9 Tu as compte les pas de ma vie errante, Tu as recueilli mes larmes dans ton outre, Oui, elles sont inscrites dans ton livre. 10 Alors mes ennemis retourneront en arriere, Au jour 011 je t'invoquerai; Je le sais, Dieu est pour moL 1 1 Par le secours de Dieu, je celebrerai Vaceomplissement tie sa parole; Par le secattr de Jehovah, je celebrerai Vaceomplissement de sa promesse. 12 Je me confie en Dieu, je ne crains rien : Que peut me faire un faible mortel ? 13 Les vceux que je t'ai faits, 6 Dieu, j'ai a les acquitter; Je t'offrirai des sacrifices d'actions de graces. 14 Car tu as delivre mon ame de la mort, Tu as preserve mes pieds de la chute, Afin que je marche devant Dieu a la lumiere des vivants. PSAUME LVII (Vulg. LVI). — Le Psalmiste prie Dieu de le sauver de ses ennemis, 57 Au maitre de chant " Ne detruis pas. " Hymne de David, lorsque, poursuivi par Saul, il se r£fugia dans la caverne. 2 Aie pitie de moi, 6 Dieu, aie pitie de moi, Car en toi mon ame chcrche un refuge; Je m'abriterai a Tombre de tes ailes, Jusqu'a ce que les jours mauvais soient passes. 3 Je crie vers le Dieu tres haut, Le Dieu qui fait tout pour moi. 4 Il m'envcrra du ciel le salut : — Mon persecuteur m'accabled' outrages! — Se'la. Dieu enverra sa bonte et sa vent£. LVI, 1. Colombe muette. Plusieurs sur Co- I leur inioui ti Us sauvcra-t-elh'LXX etVulg., lombe des Uribinthts lointains. 3. Le front lev/. LXX, dis la hauteur du jour. Vulg.rejoint ces mots aa d£l»ut du v. 4. 7, lis complbtent^ litt., Us s'assemblent LXX et Vulg., lis s' ins tat lent (pres de moi). — Its afostenides

espions. LXX et Vulg., Ils caekent aes pitgts, 8. Charges detantde crimes,
etc.; ou bien : tu tu les sauveras nttllement. . 9. Tu as comptt.. . LXX et
Vulg., Je t at txpose ma vie. — Elles sont inscrites dans ten livre. LXX et
Vulg., Selon ta promesse. LVII, r. Ne ditruis pas. Air sur lequel 1« Psaume
devait etre chant*. 4. Mon persicutcur tnaccable d outrage* LXX et Vulg.,
/la convert d'opprobres ctux qui me/oulent aux pieds. — 626 —

The text on this page is estimated to be only 11.46% accurate

Ps- LVII» 5- n«E LIVRE DES PSAUMES. 9 10 n 3 n ii 12 Je
couche au milieu des lions, Ps. LVIII, ii Au milieu d'hommes qui vomissent
la flamme ym ont pour dents la lance et les Heches, ' Et - iont la langue est
un glaive tranchant. 6 Eleve-toi au-dessus des cieux, 6 Dieu Oae ta gloire
brille par toute la terre' ? lis avaient tendu un piege devant mes pas : Deja
mon vme se courbait ; lis avaient creuse une fosse devant moi * lis y sont
tombes ! — Stfa. 8 il0?!,00^ *?1 aJermi' 6 Dieu' mon cceur est affermi e
chantenu et ferai retentir de joveux instruments Eveille-toi, ma gloire !
Eveillez-vous, ma lyre et ma harpe \ Que j eveille l'aurore ! Je te iouerai
parmi les peupies, Seigneur Je te chanterai parmi les nations. Car ta bonte
atteint jusqu'aux cieux, Etta verite jusqu'aux nues. 12 Eleve-toi au-dessus
des cieux, 6 Dieu, Que ta gloire brilie sur toute la terre! PSAI-ME LVIU
(Voi* LVII,- Coutre Us jtl,is ,,,,;, 38 Au maitrede chant. Xe detrub pas.
Hymne de David. 2 Est-ce done en restant muets que "vous rendez la
Justice? Est-ce selon le droit que vous Jug*, fib des homm*? iw iaU nd du
ca>UI' vous tramez vos doseins iniques, Uans le pays vous vendez au poids
la violence de vos mains Les mechants sont pervertb des le sein materncl,
Ues leur naissance les fourbes se sont egares Leur venm est semblable au
venin du serpent Ue la vipere sourde qui ferine ses oreilles ' fct n entend pas
ia voix de l'enchanteur ' La voix du charmcure habile dans son art. 7 ??ieu.'
brise Ienrs dents Jans leur boucheJehovah, arraohe les mdchoires des
lionceaux! HUv, * ^Pent. comme le torrent qui secoule ' L'u Us ne lancent
que des fleches emoussees ! KL™ stJ,ient^inm.e la limace qui va en se
fondant ! Comme l avorton d une femme, qu'ib ne voient point le soldid
Avant que vos chaudieres sentent lupine, " Verte ou enflammee, l'ouragan
l'cmportera. Le juste sera dans la joie, a la vue de la vengeance H baignera
ses pieds dans le sang des mechants. Ou °n t ,a. : n^ui* U.y a Une r^^pense
pour le juste; uui, ii y a un Dieu qui JUge sur la terre ! "
^^ft}'vAs-.iim'a/UliariUumiUtu,ie' violence de vas mains LXX « v,i,, 7T
** "**

The text on this page is estimated to be only 19.62% accurate

Ps." LIX, I. II^e LIVRE DES PSAUMES. Ps. LIX, 18. PSAUME LIX (Vulg. LVIII). — Le psalmiste demande le châtiment de ses ennemis. Il rend grâces pour P avoir obtenu. 59 Au maître de chant Ne détruis pas ! Hymne de David. Lorsque Saul envoya à cerner sa maison pour le mettre à mort 2 Délivre-moi de mes ennemis, 6 mon Dieu, Protège-moi contre mes adversaires. 3 Délivre-moi de ceux qui commettent l'iniquité, Et sauve-moi des hommes de sang. 4 Car voici qu'ils sont aux aguets pour nuire à la vie; Des hommes violents complotent contre moi, Sans que je sois coupable, sans que j'aie péché, Jehovah. 5 Malgré mon innocence, ils accourent et s'embusquent : Éveille-toi, viens au-devant de moi et regarde \ 6 Toi, Jehovah, Dieu des armées, Dieu d'Israël, Lève-toi pour châtier toutes les nations, Sois sans pitié pour ces traîtres et ces malfaiteurs ! — Se'/a. 7 Ils reviennent le soir, ils grondent comme le chien, Ils font le tour de la ville. 8 De leur bouche l'injure s'échappe à flots, Il y a des glaives sur leurs lèvres : " Qui est-ce qui entend ? " disent-ils. 9 Et toi, Jehovah, tu te ris d'eux, Tu te moques de toutes les nations. 10 Ma force, c'est vers toi que je me tournerai, Car Dieu est ma forteresse. 11 Mon Dieu par sa bonté viendra au-devant de moi; Dieu me fera contempler avec joie mes ennemis. 12 Ne les tue pas, de peu 4 — LIX, 5. Ils accourent et s'embusquent. LXX et Vulg., J* at count et

The text on this page is estimated to be only 10.81% accurate

60 7 S I PS- LX' r" "" LIVRE PES PSAUMES. Ps. LXI, ?. 4 Tu
as ebranle Ic pays, tu l'as dechire' : Repare ses breches, car il chancelle! , Tu
as fa.t voir a ton peupie de rudes epreuves Tu nous a fait boire un vin de
vertiire Ifin S'X'W * ^ eJe tress«'''e de joie' j aurai bcnem en partace et iV
itip«iimi-; ?- 7.* j « 9 Galaad est a moi, d molf fonST ^ d° SuCCOth
Ephralm est Tarmure de ma tete Et Juda mon sceptre. ' to Moab est le bassin
ou jc me laveSur Edom je jette ma sandale; Pays des Philistins, pousse des
acclamations en mon honneur! n Qui me menera a la viile forte? Qui me
conduira a Edom > 12 jVestce pas toi, 6 Dieu, qui nous avais rejetes 0 Dieu,
qui ne sortais plus avec nos armei ' h Prete-nous ton secours contre
Toppresseur' ' Le secours de Thomme n'est que \Snite. ' 4 Avec Dieu nous
accomplirons des exploitsLi ecrasera nos ennemis. PSAUME LXI (Vulo.
LX). - PH: - ^o^l": ^/;>?»?«V,f-«« Pout tvv^*"& **'aw »" ^T du mo, h*breu
™«>»p^ ^ UPsal^ea e,, vue rmmmU, des W&^ft^^a; » — 629 -61 * J 6 7

The text on this page is estimated to be only 15.45% accurate

Ps. LXr, 8. IIMC LIVRE DES PSAUMES. Ps. LXIII, S Qu*il demeure sur le troite eternellement devant Dieu! Ordonae a ta bonte et a ta verite de le garder! 9 Aiors jo celebrerai ton r.om a jamais, Et j'accomplirai mes \veux chaque jour. PSAUME LXII (Vulg. LX). — SJeuHtede Pdme fidete qui met en Dieu sa confiance, 62 Au maitre de chant., Idithun. Psaumed de David. 2 Oui, a Dieu mon ame en paix s'abandonne, De lui vient mon secours. 3 Oui, il est mon rocher et mon salut; Il est ma forteresse : je ne chancellerai point. 4 Jusques a quand vous jetterez-vous sur un homme, Pour Uabattre tous ensemble, Comme une cloture qui pench -, Comme une muraille qui s'ecroule? 5 Oui, ils complotent pour le precipiter de sa hauteur; lis se plaisent au mensonge; Ils benissent de leur bouche, Et ils maudissent dans leur cceur. — SJ/a. 6 Oui, 6 mon ame, a Dieu abandonne-toi en paix, Car de lui vient mon esperance. 7 Oui, il est mon rocher et mon salut; Il est ma forteresse : je ne chancellerai point. 8 Sur Dieu reposent mon salut et ma gloire; Le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu. 9 En tout tempo, 6 peuple, confie-toi en lui; Epanchez devant lui vos cceurs : Dieu est notre refuge. — Se'la. 10 Oui, let; mortels sont vante, les fils de l'homme sont mensonge; Dans la balance ils monteraient, Tous ensemble plus legers qu'un souffle. 11 Ne vous contiez pas dans la violence, Et ne mettez pas un vain espoir dans la rapine; Si vos richesses s'accroissent, X'y attachez pas votre coeur. 12 Dieu a dit une parole, Ou deux, que j'ai entendues : " La puissance est a Dieu; 13 A toiaussi, Seigneur, la bonte." Car tu rends a chacun selon ses ceuvres. PSAUME LXIII (Vulg. LXII). — Le Psalmist* exile es fere revoir la mauon deDieu apres avoir trioMphe* de ses ennemis. 63 Psaume de David. Lorsqu'il etait dans le desert de Juda. 2 O Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche des Paurore; Mon ame a soif de toi, ma chair languit apres toi, Dans une terre aride, dessechee et sans eau. 3 C'est ainsi que je contemplais dans le sanctuaire, Pour voir ta puissance et ta gloire. 8. Ordonne rsouvent, dans la Bible, Dieu esc dit commander a ses attributs personnifies : LXX et Vulg., qui sondera sa misiricorde et sa bonti ? LXII, 3. Hon rocker, LXX et Vulg., mon Dieu. — Ma forteresse, LXX et Vulg., Mon prvUctur. j ses vat ties. 9. £ n tout temps , 6 ptupU, conjic-toi en tut. LXX et Vulg., Esperez en lui, tout* SasseutbUe du peuple. ra Dans la balance..* LXX et Vulg. (apres avoir rattache dans la balance a ce qui precede), a/in de (romper ensemble pour des choj.Oui, its comploient pour

le pricipiter de sa hauteur; ils se plaisent au mensong*. LXX et Vulg.,
Cependant ils ont entrepris tie me tie* pout Her tie ma digniti ; fat rouru
alter/. LXIII, 2. LXX et Vulg., ratcachent dans une terre..* au v. suivant. 3.
Je te contemplais. LXX et Vulif., Je tttt pre'sentais devant toi. 63O —

The text on this page is estimated to be only 17.13% accurate

I Ps. LXIII, 4. HmK LIVRE D&S PSAUMES p& LXVj 2 ; Car ta
grace est meilleure que la vie; " " ~ Que mes ievres celebrent tes louanges !
5 Ainsi te benirai-je toute ma vie, En ton nom j'eleverai mcs mains. 6 Mon
ame sera rassasiee comme.de moelle et de graisse Et, la joie sur les Ievres,
je chanterai tes louanges. 7 Quand je pense a toi sur ma couche, Je medite
sur toi pendant les veilles de la nuit. is Car tu es mon secours, Et je suis
dans Paitegresse a Pombre de tes ailes 9 Mon ame est attachee a toi, Ta
droite mesoutient. 10 Mais eux, mes ennemis, cherchent a m'oter la vie : lis
iront dans les profondeurs de la terre. ii On les Iivrera au glaive, lis seront la
proie des chacals. iz Et le roi se rejouira en Dieu; Quiconque jure par lui se
glorificra, Car la bouche des menteurs sera fermee. PSAUME LXIV (Vulg.
LXIII). - Priere conjiante au milieu de ia persecution. 64 Au maitre de chant
Psaume de David. 2 ££ieu' v , cmtr. ** a a"S*»*

The text on this page is estimated to be only 20.40% accurate

Ps. LXV, 3. II^E LIVRE DES PSAUMES. Ps. LXV I, 7. 3 0 toi, qui ecoutes la priere, Tous les hommes viennent a. toi. 4 Un amas d'iniquites pesait sur moi : Tu pardones nos transgressions. 5 Heureux celui que tu choisis et que tu admets en ta presence, Pour qu'il habite dans tes parvis I Puissions-nous etre rassasies des biens de ta maison, De ton saint temple ! 6 Par des prodiges ou se montre ta justice, tu nous exauces, Dieu de notre salut, Espoir des extremités de la terre et des mers lointaines. 7 — Il affennit les montagnes par sa force, Il est ceint de sa puissance; 8 Il apaise la fureur des mers, la fureur de leurs flots, Et le tumulte des peuples. — 9 Les habitants des pays lointains reverent tes prodiges, Tu remplis d'allegresse l'Orient et l'Occident. 10 Tu as visite la terre pour lui donner l'abondance, Tu la combles de richesses; * La source divine est remplie d'eau : Tu prepares le ble, quand tu la fertilises ainsi. 11 Arrosant ses sillons, aplanissant ses mottes, Tu feras pousser par des ondes, Tu benis ses germes. 12 Tu couronnes l'annee de tes bienfaits, Sur tes pas ruisselle la graisse. 13 Les paturages du desert sont abreuves, Et les collines se revetent d'allegresse. 14 Les prairies se couvrent de troupeaux, Et les vallees se parent d'epais; Tout se rejouit et chante. PSAUME LXVI (Vulg. LXV). — Chant d'action de graces d'un grand triomphe. 66 Au maitre de chant. Cantique. Psaume. Pousse vers Dieu des cris de joie, terre entiere ! 2 Chantez la gloire de son nom, Celebrez ses *ouanges magnifiquement ! 3 Dites a Dieu : " Que tes oeuvres sont redoutables ! A cause de ta toute-puissance, tes ennemis te flattent. 4 Que toute la terre se prosterne devant toi et chante en ton honneur ! Qu'elle chante ton nom ! " — Stf/a. 5 Venez et contemplez les grandes oeuvres de Dieu ! Il est redoutable dans ses desseins sur les fils de l'homme. 6 Il a change la mer en une terre seche, On a passe le fleuve a pied; Alors nous nous jouons en lui. 7 Il regne eternellement par sa puissance; 4. Un amas d' iniquites. LXX et Vulg., les paroles des impies. 6. Par des prodiges ou se montre ta justice. LXX et Vulg. (rattachant ces mots au v. 5), il est admirable en /quit/. 8. Il apaise. LXX et Vulg., il trouble. -Et le tumulte des peuples* LXX et Vulg., Us peuples seront troubles. 10. La source divine ou Il ruisselle divin, c'est la rosée et la pluie que Dieu fait tomber sur le sol pour le feconder. — Tu prepares... LXX et Vulg., Tu as prepare l'ur (des hommes) nourriture car cest ainsi qu'on la (la terre) prepare. . 11. LXX et Vulg., Enverrez (d'eau) ses ruisseaux,

multipliez ses germes; sous ses ondes elle se r/jouira, lorsque germeront
ses setuences. ia. Sur tes pas, litt., dans tes ornPres. LXX et Vulg., tes
champs sont remplis d'abon* dance. 13. Sont abreuv/s. LXX et Vulg., sont
en' graiss/s. 14. Les prairies. LXX et Vulg., Les bilurs des brebis se rev/tent.
LXVI, 1. Cantique. LXX et Vulg., de la r/surreclion. — 632 —

The text on this page is estimated to be only 15.33% accurate

10 II 12 16 Ps. LXVI, 8. Ilme LIVRE DEg PSAUMES> p\$
LXVI^ g Ses yeux observent les nations : * ' Que les rebelles ne s'elevent
point ! — SMi. 8 Peuples, benissez notre Dieu, Faites retentir sa louange ! 9
Il a conserve la vie a notre dine, Et n'a pas permis que notre pied chancelat
Car tu nous a eprouves, 6 Dieu, Tu nous a fait passer au creuset, comme
l'anrent Tu nous a conduits dans le filet, ' Tu as mis sur nos reins un pesant
fardeau. 1 u as fait marcher des hommes sur nos tetes • Aous avons passe
par le feu et par Teau • Mais tu nous en as tires pour nous conduire au sein
de l'abonaance. 1 j Je viens dans ta maison avec des holocaustes Pour
m'acquitter envers toi de mes vceux * Que mes levres ont proferes, Que ma
bouche a prononces au jour de ma detresse. Je t offire des brebis grasses en
holocauste, Avec la fumee des beliers; J'immoie le taureau et le jeune bouc.
— Seta 7 J'ai cne vers lui de ma bouche, Et sa louange etait sur ma langue.
yl JcaYais vu l'iniquite dans mon ceeur, Le Seigneur ne mexaucerait pas. 19
Mais Dieu m'a exauce, d * ••• ^f ntif a la voLx de ma PTMre. -0 Bern soit
Dieu, Qui rva pas repousse ma priere, Et n'a pas eloigne de moi sa grace !
PSAI-ME LXVII (Vuu, LXVI) Qu< /fs lion ^ , yfNt Die*' o&usse Israel. A"
n'akrL;de Chant Avec ^^ments a cordes. Psaume. Cantique. fwn f'CU T-S
S0it favorable et qu'il nous benisse ! Qu il fasse luire sur nous sa face, -
Ss/a. j Ann que I on connaisse sur la terre ta voie tl parmi toutes les nations
ton salut ! ■* Que les peuples tc louent, 6 Dieu, Que les peuples te louent
tous ! 5 r?r ,1!?,nati0?s * TMJ°"issent, qu'dles soient dans rallomaw ' Car tu
juges les peuples avec droiture, auegressc . M tu conduis les nations sur la
terre. — Stia. 6 Que les peuples te louent, 6 Dieu Que les peuples te louent
tous • ' La terre a donne ses produitsQue Djeu, notre Dieu nous benisse !
Que Dieu nous benisse, Et que toutes les extremités de la terre le reverent !
WVII, 2. Qu>ilfaiit luirtt etc.t qu>a nous LXX et Vulg. ajoutent . ., qtia aU
^ £ ~ 633 i

The text on this page is estimated to be only 17.13% accurate

Ps. LXVIII, i. IIME LIVRE DES PSAUMES. Ps. LXVIII, 17. PSAUME LXVIII (Vulg. LXVII). — Chant triomphal en llwnnenr de la Providence de Dieu et de sa bonte pour Israel* 68 Au maitre de chant Psaume de David. Cantique. 2 Que Dieu se levet et que ses ennemis soient disperses, Et que ceux qui le halssent fuient devant sa face ! 3 Comme se dissipe la fumee, dissipe- les ; Comme la cire se fond au feu, Que les medians disparaissent en face de Dieu ! 4 Mais que les justes se rejouissent et tressailient devant Dieu; Qu'ils soient transported d'allegresse ! 5 Chantez a Dieu, celebrez son nom ! Frayez le chemin a celui qui s'avance a travers les plaines I Jehovah est son nom; tressaillez devant lui ! 6 Il est pere des orphelins et juge des veuves, Notre Dieu dans sa sainte demeure. 7 Aux abandonnes Dieu donne une maison; Il delivre les captifs et les rend au bonheur: Mais les rebelles restent au desert brulant. 8 0 Dieu, quand tu sortais a la tete de ton peuplo Quand tu t'avancais dans le desert, — Scla. 9 La terre fut 6branlee, Les cieux eux-memes se fondirent devant Dieu, Le Sinai irembra devant Dieu, le Dieu d'Israel. io Tu fis tomber, 6 Dieu, une pluie de bienfaits sur ton heritage: Il etait epuise, tu le reconfortas. tl Envoyes par toi, des animaux vinrent s'y abattre; Cest ainsi que ta bonte prepare leur aliment aux malheureux. 12 Le Seigneur a fait entendre sa parole; Les femmes qui annoncent la victoire sont une troupe nombreuse. 13 " Les rois des armees fuient, fuient, Et celle qui habite la maison partage le butin. " 14 Quand vous etiez couches au milieu des bercails, Les ailes de la colombe etaient recouvertes d'argent, Et ses plumes brillaient de Teclat de Tor. j 5 Lorsqce le Tout- Puissant dispersait les rois dans le pays, La neige tombait sur le Selmon. 16 Montagne de Dieu, montagne de Basan, Montagne aux cimes elevees, montagne de Basan, 17 Pourquoi regardez-vous avec envie, montagnes aux cimes elevees, La montagne que Dieu a voulue pour sejour? Oui, Jehovah y habitera a jamais ! LXVIII, 2. Paroles qui servaient de signal au depart de l*arche dans la traversee du desert. 3-7. DeVeloppement de ces paroles. 4. Sc rejouissent. LXX et Vulg., quits se rijouissent dans des /est ins. 5. A travers les plaints* LXX et Vulg., a celut qui monte sur le coucftant. — Tressaillez devant lui. LXX et Vulg. ajoutent : Us seront troubles dertuint lui. 7, LXX et Vulg., Dieu qui fait habiterdans une maison ceux qui out un mtme esprit ', qui lUlivre les prisonniers par sa puissance, ainsi que Its rebelles qui habitent dans les si f uteres. 8-15.

Souvenirs de la traversée du désert et de la conquête de la Terre Promise.
xo. Pluie de bienfaits, plus exactement de générosité. ix. Allusion aux cailloux
qui vinrent s'abattre sur sa demeure dans le pays ; tu porteras dans ta bonté aux
malheureux (ce dont Us ont besoin). 12. LXX et Vulg., Le Seigneur donne s

The text on this page is estimated to be only 14.08% accurate

21 2J fa. LXVIII, 1 8, ^ji,« LIVRE DEg psau>tes^ Ps. LXVIII, 18
Le char de Dieu, ce sont des milliers et des milliers- '~ Le Seigneur v.ent du
SinaT dans son sanctuaire 19 Tu mon es sur la hauteur, emmenant la Kfes
eintifc. Tu reçois les presents des hommes, ptlfs; Meme les rebelles
habiteront pres de Jehovah Dieu < jo Beni soit le Seigneur : Cbaque jour il
porte notre fardeau: Il est le Dieu qui nous sauve. — SS/a Dieu est pour
nous le Dieu des delivrances • Jehovah, le Seigneur, peut retirer de la mo'rt.
Cm. Dieu bnsera la tete de ses ennemis, Le front chevelu de celui qui
marche dans l'iniauite Le Seigneur a dit : « Je les ramenerai de BaS Je les
ramenerai du fond de la mer ' 24 ~. ^u,e *? P10^®5 ton pied dans le sang Et
que la langue de tes chiens ait sa part des ennemis :' « On voit ta marche, 6
Dieu is MBSsar,5Si*a5 - - ■—Bwssez le Seigneur, descendants d'Israel "
Voia Benjamin, le plus petit, qui domine sur euxVoici les princes de Juda
avec leur troupe Les princes de Zabulon, les princes de Xephthali. 29
Commande, 6 Dieu, a ta puissance, Adermis, 0 Dieu, ce que tu as fait pour
nous *r Menace la bete des roseaux. J> 25 :6 2\$ 32 34 La troupe des
taureaux et les taureaux des peuples Afin qu'ils se prosternent avec des
pieces d'argent ' %££? les 1atl?ns *«* * Plaisent aux combats " Que les
grands viennent de l'Egypte, «ue 1 Ethiopie s'empresse de tendre les mains
vers Dieu. Royaumes de la terre, chantez a Dieu, Celebrez le Seigneur ! —
S les princes, &* f^OufoudHt la mer. LXX eYvulir «* I 1*7 I vv11? &« "
«*** A" 35*28. Le cortege divin i frrouv£sfar I argtnt. J5. ^w fc sanctuairt.
LXX et Vulir ««« ! *J£ l?^?im °V" A"***** Utt. /« Jh Df*f » litt. ww ran*
#ite ctV / ^ « IyT ?vL. ,nVu!^^^^/^^ **n*J*i~*> 7™ ""* a< *" Jt \$r
eifVul*-. R*nd**ghir€ a Dieu an sujet

The text on this page is estimated to be only 18.56% accurate

Ps. LXVIII, 36. Ilme LIVRE DES PSAUMES. Ps. LXIX, 20. 36
De ton sanctuaire, 6 Dieu, tu es redoutable 1 Le Dieu d'Israel donne a son
peuple force et puissance. Beni soit Dieu ! PSAUME LXIX (Vulg.
LXVIII). — Le juste persecute pour la cause de Dieu, prie Dieu de lui venir
en aide et 'pro met de lui rendre grâces. 69 Au maître de chant. Sur les lys.
De David. 2 Sauve-moi, 6 Dieu, Car les eaux montent jusqu'à mon dôme. 3
Je suis enfoncé dans une fange profonde, Et il n'y pas où poser le pied. Je
suis tombé dans un gouffre d'eau, Et les flots me submergent. 4 Je m'épuise
à crier; mon gosier est en feu; Mes yeux se consomment dans l'attente de mon
Dieu. 5 Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête, Ceux qui me
haïssent sans cause; ils sont puissants ceux qui veulent me perdre, Qui sont
sans raison mes ennemis. Ce que je n'ai pas dérobé, il faut que je le rende. 6
O Dieu, tu connais ma folie, Et mes fautes ne te sont pas cachées. 7 Que
ceux qui espèrent en toi n'aient pas à rougir à cause de moi. Seigneur,
Jehovah des armées ! Que ceux qui te cherchent ne soient pas confondus à
mon sujet, Dieu d'Israel ! 8 Car c'est pour toi que je porte l'opprobre, Que
la honte couvre mon visage. 9 Je suis devenu un étranger pour mes frères,
Un inconnu pour les fils de ma mère. 10 Car le zèle de ta maison me dévore,
Et les outrages de ceux qui t'insultent retombent sur moi. / 11 Je verse des
larmes et je jeune : On m'en fait un sujet d'opprobre. 12 Je prends un sac
pour vêtement, Et je suis l'objet de leurs sarcasmes. 13 Ceux qui sont assis
à la porte parlent de moi, Et les buveurs de liqueurs fortes font sur moi des
chansons. 14 Et moi, je t'adresse ma prière, Jehovah, dans le temps
favorable; O Dieu, dans ta grande bonté exauce-moi, Selon la vérité de ton
salut. 15 Retire-moi de la boue, et que je n'y reste plus enfoncé; Que je sois
délivré de mes ennemis et des eaux profondes ! 16 Que les flots ne me
submergent plus, Que l'abîme ne m'engloutisse pas, Que la fosse ne se
ferme pas sur moi ! 17 Exauce-moi, Jehovah, car ta bonté est compatissante
; Dans ta grande miséricorde, tourne-toi vers moi, 18 Et ne cache pas ta face
à ton serviteur; Je suis dans l'angoisse, hâte-toi de m'exaucer. 19 Approche-
toi de mon âme, délivre-la; Sauve-moi à cause de mes ennemis. 20 Tu
connais mon opprobre, ma honte, mon ignominie; Tous mes persecuteurs
sont devant toi. LXIX, 3. Où poser le pied% l'ilt, de point d'appui. 5. Ce que
je n'ai point dit : locution proverbiale, pour peindre l'injustice de ses
ennemis. Comp. II. Sam. xvi, 8. ii. Je verse des larmes et je jette% l'ui. 7*

pieure; mon dme (est) dans le jeAne. L\X « Vulg., Tat voiU (Cod Vat.
yaihumUie) mon dme dans tejeiine. 636 —

The text on this page is estimated to be only 15.87% accurate

21 T7 2j 24 ^ 30 U J2 54 ft- LXIX, 21. H-ME LIVRE PES
PSAUMES. ps. LXX, 6. L'opprobre a brise mon cceur et je suis malade; ~
J attends de la pitie, mais en vain; Des consolateurs, et je n'en trouve aucun
Pour nourriture ils me donnent Pherbe amere Dans ma soif, ils nvabreuvent
de vinaiore. Que leur table soit pour eux un piege, Un filet au sein de leur
securite! Que leurs yeux sobscurecissent pour ne plus voirb ais chanceler
leurs reins pour toujours Deverse sur eux ta colere, Et que ie feu de ton
courroux les atteiffne* 20 Que leur demeure soit devastee, Qu'il n'y ait plus
d'habitants dans leurs tentes' -7 Lar Us persecutent celui que tu frappes

The text on this page is estimated to be only 21.33% accurate

Ps, LXXI, i. II»e LIVRE DES PSAUMES. Ps. LXXI, 19. 0 Dieu, hate-toi vers moi! Tu es mon aide et mon liberateur : Seigneur, ne tarde pas! PSAUME LXXI (Vulg. LXX). — Priere contre Us persecuteitrs. Pro messes (inactions de grdces. 71 En toi, Jehovah, j'ai place mon refuge; Que je ne sois pas confondu a jamais! 2 Dans ta justice delivre-moi el sauve-moi! Incline vers moi ton oreille et secours-moi! 3 Sois pour moi un asile inaccessible, Ou je puisse toujours me retirer. Tu as commande de me secourir, Car tu es mon rocher et ma forteresse. 4 Mon Dieu, delivre-moi de la main du mechant, De la main de l'homme inique et cruel. 5 Car tu es mon esperance, Adonai Jehovah! L'objet de ma confiance depuis ma jeunesse. 6 Cest sur toi que je m'appuie depuis ma naissance, Toi qui m'as fait sortir du sein maternel : A toi mes louanges a jamais! 7 Je suis pour la foule comme un prodige, Mais tot, tu es mon puissant refuge. 8 Que ma bouche soit pleine de ta louange, Que chaque jour elle exalte ta magnificence! g Ne me rejette pas aux jours de ma vieillesse; Au declin de mes forces ne m'abandonne pas. 10 Car mes ennemis conspirent contre moi, Et ceux qui epient mon ame se concertent entre eux, 11 Disant : " Dieu Ta abandonne! Poursuivez-le, saisissez-le ; il n'y a personne pour le defendre ! " 12 0 Dieu, ne t'eloigne pas de moi; Mon Dieu, hate-toi de me secourir! 13 Qu'ils soient confus, qu'ils perissent, Ceux qui en veulent a ma vie! Qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre, Ceux qui cherchent ma perte! 14 Pour moi, j'espererai toujours; A toutes tes louanges, j'en ajouterai de nouvelles. 15 Ma bouche publiera ta justice, Et tout le jour tes favcurs, Car je n'en connais pas le nombre. 16 Je dirai tes oeuvres puissantes, Adonai Jehovah; Je rappellerai ta justice, la tienne seule. 17 0 Dieu, tu m'as instruit des ma jeunesse, Et jusqu'a ce jour je proclame tes merveilles. 18 Encore jusqu'a la vieillesse et aux cheveux blancs, 0 Dieu, ne m'abandonne pas, Afin que je fasse connaitre la force de ton bras a la generation presenter Ta puissance a la generation future. 19 Ta justice, 6 Dieu, atteint iusqu'au ciel; Toi qui accomplis de grandes choses, — 6 Dieu, qui est semblable a toi ? — LXXI. Titre dans les LXX et la Vulg. : Psaume de David, des Jils de Jonadab et des premiers capti/s* Les vers, t-3 sont empruntes a Ps. xxxi, 3-4. 3. LXX el Vul\$. r Sois pour moi un Dieu pro* tecteur et un astle forti/U afih de me sauver, car tu es... 6. Qui mas f ait sortir. LXX et Vulg., qui est mon bienfaiteur depuis U sein maternel. 15. Le nombre. LXX et Vulg.

(litteraturans\ le ricit (la relation tfcrite); ou bien/i ne sois pas Vart d'icrire
(pour raconter les faveurs divines X 16. Je dirai. LXX et Vulg., Je
contempt* rat. 18-19. LXX et Vulg. divisent autrement le texte mais
gardenta peu pres lemcme sens. — 638 — %.

The text on this page is estimated to be only 16.63% accurate

The text on this page is estimated to be only 15.43% accurate

Ps. LXXII, 16. IHME LIVRE DES PSAUMES. Ps. LXXIII, 12. -
— • 16 que te bles abondent dans le pays, jusqu'au sommet des montagnes
• Que leurs épis s'agitent comme l'herbe des champs ! 17 Que son nom dure à
jamais ! Tant que brillera le soleil, que son nom se propage ! Qu'on cherche
en lui la bénédiction ! Que toutes les nations le prociaient heureux ! 18
Béni soit Jehovah Dieu, le Dieu d'Israel, Qui seul fait des prodiges ! 19
Béni soit à jamais son nom glorieux ! Que toute la terre soit remplie de sa
gloire ! Amen! Amen! 20 Fin des prières de David, fils d'hai. LIVRE
TROISIEME. PSAUME LXXIII (VULG. LXXII). — Le problème de la
prosperité du méchant. Réponses de la foi juive. 7 3 Psaume d'Asaph. Oui,
Dieu est bon pour Israel, Pour ceux qui ont le cœur pur ! 2 Toutefois j'étais
sur le point de tacher, Mon pied a presque glissé. 3 Car je m'indignais
contre les impies, En voyant le bonheur des méchants. 4 Pour eux, point de
douleurs jusqu'à la mort; Leur corps est plein de vigueur. Mais ils n'ont point de
part au bonheur des mortels, ils ne sont point frappés comme le reste des
hommes. 6 Aussi l'orgueil est la panure de leur cou, Et la violence, la robe
précieuse qui les couvre. 7 L'iniquité sort de leurs entrailles, Les pensées de
leur cœur se font jour. 8 Ils raillent, ils tiennent des discours pervers, ils
proferent des paroles hautaines. O leur bouche affronte le ciel même, Et
leur langue s'exerce sur la terre. 10 C'est pourquoi mon peuple se tourne de
leur côté, Il avale l'eau à grands traits. u 11 dit : u Comment Dieu saurait-il?
Comment le Très-Haut connaîtrait-il? — 12 Ainsi sont les méchants :
Toujours heureux, ils accroissent leurs richesses. 16. Que les bêtes ; au lieu de
firmamentum de la Vulg., des manuscrits lisent frumentum. LXX

The text on this page is estimated to be only 15.59% accurate

n Ps. LXXIII, 13. HIME LIVRE PES PSAUMES. p* LXXIV, 5.
C'est done en vain quo j'ai garde mon coeur pur, Que j'ai lave mes mains
dans l'innocence: 14 Tout le jour je suis frappe, Chaque matin mon
cLatiment est la. " 15 Si j'avais dit : " Je veux parler corame eux '*', J'aurai
trahi la race de tes enfants. [6 Quand j'ai reflechi pour eomprendre ce
mystere, La difficulty fut grande a mes yeux. 17 Jusqu'a ce que j'eusse
penetre dans le sanctuatre de Dieu, Et pris garde au sort final des mediants.
iS Oui, tu les places sur des voies glissantes; Tu les fais tomber, et ils ne
sont plus que mines. Eh quoi ! En un instant les voila detrutts ! lis sont
aneantis, ils disparaissent dans une terrible catastrophe ! Comme on fait 'un
songe au re veil, Seigneur, a ton reveil tu repousses leur image. 21 Lorsque
mon coeur s'aigrissait, Et que je me sentais emu profondement, J'etais
stupide et sans intelligence, Comme une brute devant toi. Mais je serai a
jamais avec toi : Tu nvas saisi la main droite, 24 Par ton conseil tu me
conduiras, Et tu me recevras ensuite dans la gloire. 25 Quel autre ai-je au
ciel que toi? Avec toi, je ne desire rien sur la terre. 20 Ma chair et mon aeur
se consomment : 19 20 11 -53 27 Le rocher de mon coeur et mon partagc,
c'est Dieu a jamais. Car ceux qui s'eloignent de toi perissent : Tu extermines
tous ceux qui te sont intideles. 2\$ Pour moi, etre uni a Dieu, c'est mon
bonheur; En Adonat Jehovah je mets ma confiance, Afin de raconter toutes
tes ceuvres. PSAUME LXXIV (Vqlg LXXHI). - Qu\iu milieu lfa calamus
causes tar l ennemt, Dieu qui tant dejots a sauvi son peuple, se sottvienne
encore de lui. 74 Cantique d' Asaph. Pourquoi, 6 Dieu, nous as-tu rejetes
pour toujours* PourquoiUx colere est-elle allumee contre le troupeau de ton
pdturaec t 2 Souviens-toi de ton pcuple que tu as acquis atix jours anciens
Que tu as rachete pour etre la tribu de ton heritage ; * Souviens-toi de la
montagne de Sion ou tu faisais taVesidence 3 Porte tes pas vers ces mines
irreparables; L'ennemi a tout ravage dans le sanctuaire; 4 Tes adversaires
ont rugi au milieu de tes saints parvislis ont etabli pour emblemes leurs
emblemes. 5 On les a vus, pareils au bucheron Qui leve la cognee dans une
epaisse foret. tnut ^lyf8}' °Ui* " **** ***** ?>? ' LXXIV, .. Porte tes
pas vers ces mints ir. ig. Dansnne terrible catastrophe. LXX et vulgM d
cause de leur iuiguiU, to. A tovrfeil. LXX et Vulg., dans ta wilU. 22.
Mujtde. LXX et Vulg., réduit i\ riant. ^.Avec toi... LXX et Vulg., Et qu ai-je
Je*w de toi sur la terre. 26 Le rocAer (LXX tt Vulg. Dieu). 28. Tes atttvres.

LXX et Vulg., toutes >es knanges aux portes de labile de Sion. membre :
leve tes mains contre leur insolence qui nefinitpas. A- Ont rugu LXX et
Vulg.. se sont euorgueillis. — res saints parvis. LXX et Vuig au milieu de ta
sole unite. 5. LXX et Vnlg., ils ont mis leurs embUmes pour embUmes (et
its ne savaient pas\ au v issues et au sommei (du temple). Comme dans une
forit d arbres A coups de hoc he, etc... — 64I —

The text on this page is estimated to be only 17.39% accurate

Ps. LXXIV, 6. III^EME LIVRE DES PSAUMES. Ps. XLV, 3. 6 * Et maintenant ils ont brisé toutes les sculptures A coups de hache et de marteau. 7 Ils ont livré au feu ton sanctuaire; Ils ont abattu et profané la demeure de ton nom. 8 Ils disaient dans leur cœur : " Détruisons-les tous ensemble : " Ils ont trahi dans le pays tous les lieux saints. 9 Nous ne voyons plus nos signes; Il n'y a plus de prophète, Et personne parmi nous qui sache jusqu'à quand.. . 10 Jusqu'à quand, ô Dieu, l'oppresseur insultera-t-il, L'ennemi blasphémera-t-il sans cesse ton nom ? 11 Pourquoi retires-tu ta main et ta droite? Tire-la de son sein et détruis-^{/^/} 12 Pourtant Dieu est mon roi des temps anciens, Lui qui tant de fois a opéré des délivrances sur la terre. 13 C'est toi qui as divisé la mer par ta puissance, Toi qui as brisé la tête des monstres dans les eaux; 14 C'est toi qui as écrasé les têtes de Leviathan, Et Tu as donné en pâture au peuple du désert. 15 C'est toi qui as fait jaillir la source et le torrent, Toi qui as mis à sec des fleuves qui ne tarissent pas. (6 A toi est le jour, à toi est la nuit ; C'est toi qui as créé la lune et le soleil. C'est toi qui as fixé toutes les limites de la terre; L'été et l'hiver, c'est toi qui les as établis. 18 Souviens-toi : L'ennemi insulte Jehovah, Un peuple insensé blasphème ton nom \ 19 Ne livre pas aux bêtes Tame de ta tourterelle, N'oublie pas pour toujours la vie de tes pauvres. 20 Prends garde à ton alliance! car tous les coins du pays Sont pleins de repaires de violence. 21 Que l'opprime ne s'en retourne pas confus ! Que le malheureux et le pauvre puissent bénir ton nom I 22 Lève-toi, ô Dieu, prends en main ta cause; Souviens-toi des outrages que t'adressent chaque jour l'insensé. 23 N'oublie pas les clameurs de tes adversaires; L'insolence toujours croissante de ceux qui te haïssent. PSAUME LXXV iVulg. LXXIV). — Louange à Dieu qui a promis de sauver son peuple et qui exercera son jugement sur les méchants. 75 Au maître de chant. " Ne détruis pas ! " Psaume d'Asaph. Cantique. 2 Nous te louons, ô Dieu, nous te louons; Ton nom est proche : On raconte tes merveilles. 3 " Quand le temps sera venu, Je jugerai avec justice. 17 6. Les sculptures. LXX et Vulg., Us partes. | 15. ^£'

The text on this page is estimated to be only 18.22% accurate

3 6 7 8 9 10 ii 76 3 6 7 S 9 10 II 12 '3 Ps. LXXV, 4. iiime LIVRE
DES PSAUMES. Ps. LXXVI, 13. La terre est ebranlee avec tous ceux qui
l'habitent ; Moi, j'affermis ses colonnes. " — Sela. Je dis aux orgueilleux :
Xe vous enorgueillissiz pas ! Et aux mechants : Xe levez pas la tete ! Xe
levez pas si haut la tete ! Xe parlez pas avec tant cTarroganee ! Car ce n'est
ni de Porient, ni de Poccident, Xi du desert des montagnes... que viendra le
seccurs. Xon; c'est Dieu qui exerce le jugement : Il abaisse Tun et il eleve
Pautre. Car il y a dans la main de Jehovah une coupe, Ou bouillonne un vin
plein d'aromates. Et il en verse : Oui, ils en suceront la lie, lis boiront, tous
les mechants de la terre. Et moi, je publierai ces choses a jamais, Je
chanterai les louanges du Dieu de Jacob. Et j'abattraï toutes les cornes des
mechants; Et les cornes du juste seront elevees. PSAUME LXXVI (Vulg.
LXXV). - Chant factions de ^Ues aprh la victoire. Au maitre de chant. Avec
instruments a cordes. Psaume d'Asaph, camique. Dieu s'est fait connaitre en
Juda, En Israel son nom est grand. Il a son tabernacle a Salem, Et sa
demeure sur la montagne de Sion. C'est la qu'il a brise les eclairs de Tare,
Le bouclier, Tepee et la guerre. — St*/a. Tu resplendis dans ta majeste, Sur
les montagnes d'ou tu fonds sur ta proie. lis ont ete depouilles, ces heros
pleins de camr; lis se sont endormis de leur sommeil, Ils n'ont pas su, ces
vaillants, se servir de leurs bras A ta menace, Dieu de Jacob, Char et
coursier sont restes immobiies. Tu es redoutable, toi ! Qui peut se tenir
devant toi, quand ta colere eclate ? Du haut du del tu as proclame la
sentence; La terre a tremble et s'est tue, Lorsque Dieu s'est leve pour faire
justice, Pour sauvei tous les malheureux du pays. — SJla. Ainsi la fureur de
Phomme toume a la gloire Et les restes de sa colere Faites des vautx et
acquitez-ies a Jehovah votre Dieu; Que tous ceux qui Penvironnent
apportent des dons au Dieu terrible! Il abat Porgueil des puissants, Il est
redoutable aux rois de la terre. 4- La tet-re est ibranlie, litt. en dissolution.
9- Ptein d'aromates, litt., Je mjangt. — Out, Us en suceront la tie. LXX et
Vulg. , pourtant la lie n'en est pasifiuisie* , HXVI» 3. A Salem (c.-a-d. a
Jerusalem). LXX et Vulg., dams la paijc. 5- Sur les .montagnes, etc., litt.
Tesmontai*t*de proie^LXX et Vulg., tu lances des dartis merveilleuses des
montagnes tttmelUs. I 6. LXX et Vuig., Its out iti consternis tous ceux dont
le caur Hait rempli de folie; its ont dornti leur sommeil et ces hommes de
richesses n'ont rien trouve dans leurs mains. 7. Sont restes immobiies.

LXXet Vulg., out dormu 11. Le dernier mot tu te ceins ne donne aucun sens satisfaisant. LXX et Vulg., Aussi la penste de Vhomme te louera, et ce qui lui restera de souvenir tefera/ite. , — 643 —

The text on this page is estimated to be only 18.93% accurate

Ps. LXXVII, r. III*E LIVRE DES PSAUMES. Ps. LXXVII, 20.
PSAUME LXXVII (Vulg. LXXVII — Au milieu d'une grande calamité :
Psalmiste fortifie sa confiance par le souvenir des merveilles opérées par
Dieu à la sortie d'Égypte. 77 Au maître de chant. ... Idithun. Psalme d'
Asaph. 2 Ma voix s'élève vers Dieu, et je crie; Ma voix s'élève vers Dieu :
qu'il m'entende! 3 Au jour de ma détresse, je cherche le Seigneur; Mes
mains sont étendues la nuit sans se lasser; Mon âme refuse toute
consolation. 4 Je me souviens de Dieu, et je gémis; Je médite, et mon esprit
est abattu. — Stfla. c Tu tiens mes paupières ouvertes; Et, dans mon
agitation, je ne puis parler. 6 Alors je pense aux jours anciens, Aux années
d'autrefois. 7 Je me rappelle mes cantiques pendant la nuit, Je réfléchis au
dedans de mon cœur, Et mon esprit se demande : 8 Le Seigneur rejettera-t-
il pour toujours ? Ne sera-t-il plus favorable ? 9 Sa bonté est-elle épuisée
pour jamais? En est-ce fait de ses promesses pour les âges futurs? 10 Dieu
a-t-il oublié sa clemence? A-t-il, dans sa colère, retiré sa miséricorde? —
SJla. 11 Je dis : 14 Ce qui fait ma souffrance, C'est que la droite du Très-
Haut n'est plus la même! ,f 12 Je veux rappeler les œuvres de Jehovah, Car
je me souviens de tes merveilles d'autrefois. 13 Je veux réfléchir sur toutes
tes œuvres, Et méditer sur tes hauts faits. 14 O Dieu, tes voies sont saintes.
Quel Dieu est grand comme notre Dieu? 15 Tu es le Dieu qui fait des
prodiges; Tu as manifesté ta puissance parmi les nations. 16 Par ton bras tu
as délivré ton peuple, Les fils de Jacob et de Joseph. — Stfa. 17 Les eaux
font vu, O Dieu, Les eaux font vu, et elles ont tremblé; Les abîmes se sont
émus. 18 Les nuées déversèrent leurs eaux, Les nues firent entendre leur
voix, Et tes flèches volèrent de toutes parts. 19 Ton tonnerre retentit dans le
tourbillon; Les éclairs illuminèrent le monde; La terre frémit et trembla. 20
La mer fut ton chemin, Les grandes eaux ton sentier, Et Ton ne put
reconnaître tes traces. LXXVII, 2. (?*i7 wV*fc«

The text on this page is estimated to be only 18.68% accurate

Ps. LXXVII, 2i. III-me LIVRE PES PSAUMES. Ps. LXXVIII, 20. 21 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, Par la main de Molse et d' Aaron. PSAI'ME LXXVIII (Vulg. LXXVII). - Ttmoigna&s de boutl qit Israel a recits de Dieu au cours de son histoire. Us ingrattitudes die peuple ciwisL La leHtimate de la royaute- de David conire les pretentions d* Ephraim. 78 Cantique d' Asaph. Ecoute, mon peuple, monenseignement: Prete Toreiile aux paroles de ma bouche. : Je vais ouvrir ma bouche pour dire des sentences, Je publierai la sagesse des temps anciens. 3 Ce que nous avons entendu, ce que nous avons appris, Ce que nos peres nous ont raconte, 4 Nous ne le cacherons pas a leurs enfants; Nous dirons a la generation future les louanges de Jehovah, Et sa puissance, et les prodiges qu'ii a operes. 5 Il a mis une regie en Jacob, Il a etabli une loi en Israel, Quand il a enjuint a nos peres D'apprendre ces choses a leurs enfants, 6 Pour qu'elies soient connues des generations suivantes, Des enfants qui naitraient, Et que ceux-ei a leur tour les racontent a leurs enfants. ; Ainsi ils mettraient en Dieu leur contianee, lis n'oublieraient point les ceuvres de Dieu, Et ils observeraient ses preceptes; S Ils ne seraient point, comme leurs peres, Une race indocile et rebelle, Une race au coeur volage, Dont l'esprit n'est pas fidele a Dieu. 9 Les Mis d'Ephralm, archers habiles a tirer de Pare, Ont tourne le dos au jour du combat; 10 lis n'ont pas garde l'alliance de Dieu, Ils ont refuse de marcher selon sa loi; 11 I Is ont mis en oubli ses grandes oeuvres, Et les merveilles qu'il leur avait montrees. 12 Devant leurs peres, il avait fait des prodiges, Au pays d'Egypte, dans les campagnes de TanLs. 13 Il ouvrit la merpour les faire passer, Il retint les eaux dressees comme une muraille. '4 Il les conduisit le jour par la nuec, Et toute la nuit par un feu brillant. !5 Il fendit les rochers dans le desert, Et il donna a boire comme des flots abondants. '6 Du rocher il fit jaillir des sources Et couler Peau par torrents. »7 Mais ils continuerent de pecher contre lui, De se revolter contre le Tres-Haut dans le desert. 15 Hs tenterent Dieu dans leur coeur, En demandant de la nourriture selon leur convoitise '9 Ils parlerent contre Dieu et dirent : " Dieu pourra-t-il dresser une table dans le desert? Void qu'il a frappe le rocher, et des eaux ont coule, Et des torrents se sont repandus; LXXVIII, 4. LXX ct Vulg., // n'a pas iti cache * fours enfants pour les ^ini rations d wwr; racontant les louanges du Seigneur, les *?fi de sa r*iss**c* et les p 'odiges qu'il ,1 20 it.Ses grandes auvres. LXX et Vule.,

ses btenfaits. *3- OressUs comme une muraille. LXX et Vulg., immobile
comme dans une outre. 20. De la viande. LXX et Vulg., une table. — 645

The text on this page is estimated to be only 21.68% accurate

Ps. LXXVIII, 21. III»e LIVRE DES PSAUMES. Ps. LXXVIII,
44. Pourra-t-il aussi nous donner du pain ? Poura-t-il procurer de la viande a son peuple? 21 Jehovah entendit et il fut irrite, Un feu s'alluma contre Jacob, Et la colere s'eleva contre Israel, 22 Parce qu'ils n'avaient pas eu foi en Dieu Et n'avaient pas espero en son secours. 23 Cependant il commanda aux nuees d'en haut, Ei il ouvrit les portes du ciel; 24 Il fit pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir, Et leur donna le froment du ciel. 25 Chacun mangea le pain des anges, Il leur envoya de la nourriture a satiete. 26 Il fit souffler dans le ciel le vent d'orient, 11 amena par sa puissance le vent du midi; 27 Il fit pleuvoir sur eux la viande comme de la poussiere, Et les oiseaux ailes comme le sable des mers. 28 Il les fit tomber au milieu de leur camp, Autour de leurs tentes. 29 lis mangerent et se rassasierent a Texces; Dieu leur donna ce qu'ils avaient desire. 30 lis n'avaient pas encore satisfait leur convoitise, Et leur nourriture etait encore a leur bouche, 31 Quand la colere de Dieu s'eieva contre eux; Il frappa de mort les mieux repus, Il abattit les jeunes hommes d' Israel. 32 Apres tout cela, ils pecherent encore, Et n'eurent pas foi dans ses prodiges. ^^ Alors il dissipa leurs jours comme un souffle, Et leurs annees par une fin soudaine. 34 Quand il les frappait de mort, ils le cherchaient, Us revenaient, empressees a retrouver Dieu. 35 lis se rappelaient que Dieu etait leur rocher, Et le Dieu Tres-Haut leur liberateur. 36 Mais ils le trompaient par leurs paroles, Et leur langue lui mentait. 37 Leur cceur n'etait pas ferme avce lui, lis n'etaient pas tideles a son alliance, \$8 Mais lui est misericordieux : Il pardonne le peche et ne detruit pas; Souvent il retint sa colere, Et ne se livra pas a toute sa fureur. 39 Il se souvenait qu'ils n'etaient que c' .air, Un souffle qui s en va et ne revient plus. Que de fois ils se revolterent contre lui dans le desert! Que de fois ils Tirriterent dans la solitude? Ils ne cesserent de tenter Dieu Et de provoquer le Saint d' Israel. Ils ne se souvinrent plus de sa puissance, Du jour ou il les delivra de Toppresseur, Ou il montra ses prodiges en Egypte, Ses actions merveilleuses dans les campagnes de Tanis. 40 42 43 44 Il changea leurs fleuves en sang, Et ils ne purent boire a leurs ruisseaux. 2r. Ilfutirriti (Nombr. xi, 1, to). Vulg., // diffirrtty il attendit un pcu. 30. lis ftavnunt pcu encore satisfait leurs convoitises. LXX et Vulg. (reliant a ce qui precede), ils ne furent pas frustris dc lent diiir. , . 36. lisle trompaient. LXX

The text on this page is estimated to be only 17.63% accurate

Ps. LXXVIII, 45. IIIms LIVRE DES PSAUMES. Ps. LXXVIII, 67. 45 40 47 4* 49 50 53 54 31 50 57 5* 59 6c or 62 03 04 65 66 67 II envoya contre eux le moucherou qui les devora, Et la grenouille qui les fit perir. II livra leurs récoltes a la sauterelle, Le produit de leur travail a ses innombrables essaims. II detruisit leurs vignes par la grele, Et leurs sycomores par les grelons. II abandonna leur bétail a la grele, Et leurs troupeaux aux coups de la foudre. II dechaina contre eux le feu de souffrance, La fureur, la rage et la détresse, Toute une armée d'anges de malheur. II donna libre carrière a sa colère, II ne sauva pas leur âme de la mort, II livra leur vie a la destruction. II frappa tous les premiers-nés en Egypte, Les prémices de la force sous les tentes de Cham. II fit partir son peuple comme des brebis, II les mena comme un troupeau dans le desert. II les dirigea sûrement, sans qu'ils eussent rien a craindre, Et la mer engloutit leurs ennemis. II les fit arriver jusqu'a sa frontière sainte, Jusqu'a la montagne que sa droite a conquise. II chassa les nations devant eux, Leur assigna par le sort leur part d'héritage, Et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israel. Cependant ils ont encore tenté et provoqué le Dieu Très-Haut, Et ils n'ont pas observé ses ordonnances. Ils se sont détournés et ont été infidèles comme leurs pères, Ils se sont détournés, comme un arc trompeur. [Ils furent irrités par leurs hauts lieux, Ils ont excité sa jalousie par leurs idoles. Dieu entendit et s'indigna, Il prit Israel en grande aversion. Il dédaigna la demeure de Silo, La tente où il habitait parmi les hommes. Il livra sa force a la captivité, Et sa majesté aux mains de l'ennemi. Il abandonna son peuple au glaive, Et il s'indigna contre son héritage. Le feu devora ses jeunes hommes, Et ses vierges n'entendirent point le chant nuptial. Ses prêtres tombèrent par terre, Et ses veuves ne se lamentèrent point. Le Seigneur se réveilla, comme un homme endormi, Pareil au guerrier subjugué par le vin. Il frappa ses ennemis par derrière, Il leur infligea une honte éternelle. Mais il prit en aversion la tente de Joseph, Et il repudia la tribu d'Ephraïm. 46. A la sauterelle. LXX et Vulg., a la sauterelle. 48. Aux coups de la foudre. LXX et Vulg., au feu. 49r. Toute une armée% Htt. mission, d'anges de malheur, 50. Leur vie% ou avec la Vulg., leur bétail. 51. LXX et Vulg., Les prémices de la force virile, les prémices de leurs peines. 54- Sa frontière salut. LXX et Vulg., sa montagne sainte. 59. Et s'indigna. LXX et Vulg., et me'pris — Il prit Israel en grande aversion. LaX

et Vulg., et il re'duisit beaucoup I trail. 61. S a force ... sa majesti. LXX et Vulg., leur force ... leur beaute. 62. 11 s'indigna. LXX et Vulg., il me'prisa. 63. Ses vierges... LXX et Vulg., ne furtnt point pleuries. 64. *Ve se lamentirent point. LXX et Vulg., on nejit point le dettil de leurs veuves. — 647 —

The text on this page is estimated to be only 17.62% accurate

Ps. LXXVIII, 68. III«E LIVRE DES PSAUMES. Ps. LXXIX, 13.
I - _ - T ~ — * 68 II choisit la tribu de Juda, La montagne de Sion qu'il aimait. 69 Et il batit son sanctuaire comme les hauteurs du tie/, Comme la terre qu'il a fondee pour toujours. 70 II choisit David, son serviteur, Et le tira des bergeries; 71 II le prit derriere les brebis meres, Pour paitre Jacob, son peuple, Et Israel, son heritage. 72 Et David les guida dans la droiture de son coeur, Et il les conduisit d'une main habile. PS ACME LXXIX (Vulg. LXXVIII). — Que Dieu ak pitU de la vilic sainte tUtruite et du peuple de'cimmel 79 Psaume d' Asaph. 0 Dieu, les nations ont envahi ton heritage, Elles ont profane ton saint temple. Elles ont lait de Jerusalem un monceau de pierres. 2 Elles ont livre les cadavres de tes serviteurs En pature aux oiseaux du ciel, Et la chair de tes fideles aux betes de la terre. 3 Elles ont verse leur sang comme de l'eau Tout autour de Jerusalem, Et personne pour leur donner la sepulture 1 4 Nous sommes devenus un objet d'opprobre pour nos voisins, De risee et de moquerie pour ceux qui nous entourent. 5 Jusques a quand, Jehovah, seras-tu irrite pour toujours, Et ta colere s'allumera-t-elle comme le feu ? 6 Repands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, Sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom. 7 Car ils ont devore Jacob Et ravage sa demeure. 8 Ne te souviens plus contre nous des iniquites de nos peres; Que ta compassion vienne en hate au-devant de nous, Car notre misere est au comble. 9 Secours-nous, Dieu de notre salut, pour la gloire de ton nom, Delivre-nous et pardonne nos peches a cause de ton nom. 10 Pourquoi les nations diraient-elles : " Ou est leur Dieu? " Qu'on sache parmi les nations, et que nos yeux en soient temoins, Que tu venges le sang de tes serviteurs, le sang repandu ! 1 1 Que les gémissements des captifs montent jusqu'a toi; Selon la grandeur de tonjMi^sauve ceux qui vont perir. 12 Fais retomber sept fois d£J| |fc§ein de nos voisins Les outrages qu'ils font faits, Seigneur ! 13 *Et nous* ton peuple, le troupeau de ton paturage, mNous te rendrons gloire a jamais; * 'age en age nous publierons tes louanges. — t®i *©*-* 6q. Ccmmc les hauteurs du ciel. LXX ct \ 8. LXX et Vulg., ne te souviens pas de nos Vulg., Comme les licomes. — Comme la terre. anciennes iniquitis. LXX et Vulg., dans la terre. \ 11. Ceux qui vont ptrir, litt Us fils de U LXXIX, 1. Un monceau de pierres. LXX , mart. LXX ct Vulg., les Jils de ceux qu'on a et Vulg., unt

cabane dgarder les fruits. ' fait mourir. 6. Ce verset et le suivant sont
textuellement I dans Je>emie (x, 25). I — 648 —

The text on this page is estimated to be only 16.78% accurate

Ps. LXXX, u III^{me} LIVRE PES PSAUMES. Ps. LXXX, 20. ^
PSAUME LXXX (Vulg. LXXIX). - PHere pour les captifs. Que Dieu ait
pitiArde sa vigne hvrie au pillage. 80 A11 maitre de chant Sur les lis du
temoignage. Psaume dJ Asaph. 2 Pasteur d'Israel, prete l'oreille, Toi qui
conduis Joseph comme un troupeau; Toi qui trones sur les Cherubins, Parais
dans ta splendeur. 3 Devant Ephra'im, Benjamin et Manasse Reveille ta
force, Et viens a notre secours. 4 0 Dieu, retablis-nous; Fais briller sur nous
ta face, et nous serons sauves. 5 Jehovah^ Dieu des armees, Jusques a
quand seras-tu irrte quand ton peuple te prie? 6 Tu les a nourris d'un pain
de larmes, Tu les a abreuves de larmes abondantes. 7 Tu as fait de nous un
objet de dispute pour nos voisins, Et nos ennemis se raillent de nous. 8 Dieu
des armees, retablis-nous; Fais briller sur nous ta face, et nous serons
sauves. 9 Tu as arrache de l'Egypte une vigne; Tu as chasse les nations et tu
Fas plantee. 10 Tu as menage de la place devant elle, Et elle a enfonce ses
racines et rempli la terrc. n Son ombre couvrait les montagnes, Et ses
raraeaux les cedres de Dieu; 12 Elle etendait ses branches jusqu'a la Mer, Et
ses rejetons jusqu'au Fleuve. 13 Pourquoi as-tu rompu ses clotures, En sorte
que tous les passants la devastent? 14 Le sanglier de la foret la devore, Et
les betes des champs en font leur pature. 15 Dieu des armees, reviens,
Regarde du haut du ciel, et vois, Considere cette vigne ! 16 Protege ce que
ta droite a plante, Et le lils que tu t'es choisi !... 17 Elle est brulee par le feu,
elle est coupee ! Devant ta face menacante, tout pent. ia Que ta main soit
sur l'homme de ta droite, Sur le fils de Thomme que tu t'es choisi, 19 Et
nous ne nous eloignerons plus^toi. Rends-nous la vie, et nous invoquerons
ton nom. » Jehovah, Dieu des armees, retablis-nous; Fais briller sur nous ta
face, et nous serons sauves. LXXX, 6. Vnpain fait de larmes. —
Abe*dantEs, a pleines coupes, litL, tu Us a obreuvisme pleurs au schalisch
au boisseau. LXX « Vulg., apleine mesure. 9. One vigne, Israel. On
retrouve souvent 10. LXX et Vulg., Tu as // un guide de* vant elle dans te
chimin; tu as plant* ses manes et etU a rempli la terre. 14.Z* bite des
champs. LXX et Vulg., la bite saivage (solitaire). 1 sv • vwii - «« . . 1 . v . c
• • 1 '? • £ '* ° » i » **

The text on this page is estimated to be only 18.23% accurate

Ps. LXXXI, i. III** LIVRE DES PSAUMES. Ps. LXXXII, 3.
PSAUME LXXXI (VULG. LXXX). — Cantique pour une fête relative à saint le
ciel ou Dieu & p 7. LXX et Vulg., Had/charge'." Ont quitté/. • sur son trône,
environné de ses anges. LXX et ,XX et Vulg., ont porté. Vulg., VAssemblée
des dieux. — Au milieu 8. La nuit orageuse, litt. la retraite du ton- des
dieux, LXX et Vulg., au milieu (deux) // il n'en est. ** ' juge les dieux. — 650
— J

The text on this page is estimated to be only 10.49% accurate

Ps. LXXXII, 4, III-me LIVRE DES PSAUMES. Ps. LXXXIII, iS.
4 Sauvez le miserable et Findigent, Delivrez-les de la main des medians. 5
Us ir oat ai savoir ni intelligence, lis marchent dans les tenebres; Tous* les
fondements de la terre sont ebranles. 6 J'ai dit : Vous etes des dieux, Vous
etes tous les fiis du Tres-Haut. 7 Cependant vous mourrez comme des
hommes, Vous tomberez comme le premier venu des princos. * S Leve-toi,
6 Dieu, juge la terre. Car toutes les nations t'appartiennent. PSAUME
.LXXXIII (Vulg. LXXXII). - Qtu% poltr muver Jlt da tfuHe ^^ JormuiahU,
Jfhovah rmoinetlc ses prodiges des anciens jours. 83 Cantique. Psatime d*
Asaph. 2 0 Dieu. ne reste pas dans Finaction; Xe te tais pas et ne te rerwse*
pas, 6 Dieu! 5 Car void que tes ennemis s'agitent bruvamment, Ceux qui te
halssent levent la tete. J. lis forment cuntre ton peuple ■ n dessein pertide,
lis conspirent contre ceux qu» tu proteges. 5 *' Venez, disent-ils,
extermir-.ns-les d'entre les nations, Et qu on ne prononce plus I. nom
d'Israd! v 6 lis se conoertent tous d'un .icrne cieur, Contre toi ils forment
une illiance : 7 Les tentes J'Edom et les Ismaoliics', Moab et les Agareniens,
i> Gebal, Ammon et Amalec, Les Philistins avec les habitants de Tvr 9
Assur aussi se joint a eux Et preto son bras aux ent'ants de Lot. Sr/j. io
Traite-les comme Madian, Comme Sisara, comme Jabiu an torrent de
Cison. n Us oat etc aneantis a Endor, Ils ont ^ervi d'engrais a la terre. '■-
Traite leurs diets comme Oreb et Zeb, Et tous leurs princes comme Zebcc ei
Salmana. h Car us di.-:ent : " Emparons-nous Des demeures de Dieu ! *' 4
Man Dieu, rends- les semblables au tourbillon, Au chaume qu'emporte le
vent! •5 Comme le feu devore la foret, Comme la flanune embrase les
montagnes, Ainsi poursuis-les de ta tempete, Epouvante-les de ton ouragan.
Couvre lours faces d'ignominie, AHaqtrils cherchent ton nom, Jehovah.
Qu'iis soient a jamais dans la confusion et Fepouvante Dans la honte et dans
la mine ! lb ^iedtn(dcdama/t)i , U- D*J demeures de Dieu. LXX et Vuijr 6-
9. Les Philistins. LXX et Vulg., lesetran du ia'ul™>< de Dieu. &n ;c est la
signification propre du mot hdhreu. l&- T^n onrnfan. LXX et Vulg. , ta
cotert. — CKI

The text on this page is estimated to be only 18.51% accurate

Ps. LXXXIII, 19. IIIME LIVRE DES PSAUMES. Ps. LXXXV, 6.
19 Qu'ils sachent que ton nom, que toi seul, Jehovah, Tu es le Tres-Haut sur toute la terre ! PSAUME LXXXIV (Vulg. LXXXIII). — Chant de pelerinagi : Qu'ils sont aimes, grand Dieu, tes tabernacles! 84 Au maitre de chant. Sur la Gitthienne. Psaume des tils de Core. 2 Que tes demeures sont aimables, Jehovah Sabaoth ! 3 Mon ame s'epuise en soupirant apres les parvis de Jehovah, Mon cceur et ma chair tressaillent vers ie Dieu vivant. 4 Le passereau meme trouve une demeure, Et rhirondeilec un nid ou elle repose ses petits : Tes autels, Jehovah Sabaoth, Mon roi et mon Dieu \ 5 Heureux ceux qui habitent ta maison ! lis peuvent te louer encore. — Sda. 6 Heureux les hommes qui ont en toi leur force; lis ne pensent qu'aux saintes montees. 7 Lorsqu'ils traversent la vallee des Larmes Us la changent en un lieu plein de sources, Et la pluie d'automne la couvre aussi de benedictions. 8 Pendant la marche saccroit la vigueur, Et ils paraissent devant Dieu a Sion : 9 " Jehovah, Dieu des armees, disenl-ils, ecoute ma priere; Prete l'oreille, Dieu de Jacob. " — Se'la. 10 Toi qui es notre bouclier, vois, 6 Dieu, Et regarde la face de ton Oint ! 11 Car mieux vaut un jour dans tes parvis que mille loin de toi; Je prefere me tenir sur le seuil de la maison de mon Dieu, Plutot que d'habiter sous les tentes des medians. 12 Car Jehovah Dieu est un soleil et un bouclier; Il donne la grace et la gloire, 11 ne refuse aucun bien a ceux qui marchent dans l'innocence 13 Jehovah Sabaoth, Heureux celui qui se confie en toi ! PSAUME LXXXV (Vulg. LXXXIV.) — Le Psalmiste remenie Dieu de la d le seuil. Vulg., il te peu honori. 12. Un soleil et un bouclier. LXX et Vulg., Dieu aime la misericorde et la verite. — 6«

The text on this page is estimated to be only 16.15% accurate

7 S 10 [i 12 14 Ps. LXXXV, 7. III- LIVRE PES PSAUMES. Ps. LXXXVI. 14. Ne nous feras-tu pas revenir a la vie " Afin que ton peuple se rejouisse en toi * Jehovah, fais-nous voir ta bonte, Et accorde-nous ton salut Je veux ecouter ce que dira le Dieu Jehovah ■ — p * par?leS de paix P°ur son P^Pte et pour ses fideles Pourvu qu'ils ne retournent pas a leur folie ' Oui son salut est proche de ceux qui le craignent Et la glmre habitera de nouveau dans notrepavs La bonte et la verite vont se rencontrer La justice et la paix s'embrasseront; ' La verite germera de la terre, Et la justice regardera du haut du ciel. Jehovah lui-meme accordera tout bien, Et notre terre donnera son fruit La justice marchera devant lui, Et tracera le chemin a ses pas/ 86 Priere de David. Prete l'oreiile, Jehovah, exauce-moi, Car je suis malheureux et indigent. - Garde men ame, car je suis pieux* Sauve ton serviteur, 6 mon Dieu; ' Il met sa confianceen toL 5 Aie pitie de moi, Seigneur, Car je crie vers toi tout le jour. Rejouis Tame de ton serviteur Car vers toi, Seigneur, j'eleve mon ame. Car tu es bon, Seigneur, et clement, Et ; piem de compassion pour tous ceux qui finvoauent Jehovah, prete l'oreille a ma priere, 4 ^ Sois attentif a la voix de mes supplications. Je t'invoque an jour de ma detresse Et tu m'exauceras. ' Nul ne t'egale parmi les dieux, Seigneur, Rien ne ressemble a tes rcuvres. Toutes les nations que tu as faites Viendront se prosterner devant toi, Seigneur, Et rendre gloire a ton nom. Car tu es grand et tu operes des prodices: Toi seul, tu es Dieu. Enseigncmoi tes voies, Jehovah; Je veux marcher dans ta fideiiteAttache mon cacur a la crainte de ton nom. Ft t Xr^l. ■ l°Ut m°n P?"" SeiSrneur, mon Dieu, tt je glonfierai ton nom a jamais. Car ta bonte est grande envers moi, i u as tire mon ame du fond du sclieol. 0 Dieu, des orgueilleux se sont eleves contre moi, Si £ luLXX c£ Vnl*" T" """"*"" LXXXVI, 2. PUux (comp. »V| 4; xvi, io) 4 7 8 9 io u t: Ici le mot pieux e tprime simplement la convichon /name qua Te ftalmiJU d;apparten"r au peuple de Dieu, d'etre dans sa grace . *i. Attache tnon c

The text on this page is estimated to be only 14.51% accurate

Ps. LXXXVI, 15. ILIEME LIVRE DES PSAUMES. Ps.
LXXXVIII, 6. Uae troupe d'hommes violents en veulent a ma vie, Sans
tenir aucun compte de toi. 15 Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu
miserieordieux et compatissant, Lent a la colere, riche en bonte et en
fidelite. 16 Tourne vers moi tes regards et aie pitie de moi; Donne ta force a
ton serviteur, Et sauve le fils de ta servante. 17 Signale ta bonte en vers
moi; Que mes ennemis le voient et soient confondus! Car c'est toi, Jehovah,
qui m'assistes et me consoles. PSAUME LXXXVII (Vulg. LXXXVI; —
Sion la jknpoU des peuples (mix tempi messianiques). 87 Psaume des fils
de Core, C antique. II Ta fondee sur les saintes montagnes! 2 Jehovah aime
les portes de Sion Plus que toutes les demeures de Jacob. 3 Des choses
glorieuses ont ete dites sur toi, Cite de Dieu ! — Stla. 4 " Je nommerai
Rahab et Babylone parmi ceux qui me eonnaissent; Voici les Philistins, et
Tyr, avec TEthiopie : C'est dans Sion qu'Us sont nes.?I 5 Et Ton dira de
Sion : Celui-ci et celui-la est ne dans son sein; C'est le Tres-Haut qui Ta
fondee. 6 Jehovah inscrira au role des peuples : 4 ' II est ne Jans Sion." —
Stlla, 7 Et chanteurs et musiciens disent : *' Toutes mes sources sont en
toi.;? PSAUME LXXXVUI (Vulg. LXXXVII). — Prib~e cCun afiii&
detaissepar ses amis eux- monies. t i 88 Cantique, Psaume des fils de Core.
Au maitre de chant. A chanter sur le ton plaintif. Cantique d'Heman
i'Ezrahite. 2 Jehovah, Dieu de mon salut, Quand je crie la nuit devant toi, 3
Que ma priere arrive en ta presence, Prete l'oreille a mes supplications ! 4
Car mon ame est rassasiee de maux, Et ma vie touche au sejour des morts, 5
On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse, Je suis com me un
homme a bout de forces, 6 Delaisse parmi les morts, Pareil aux cadavres
etendus dans le sepulcre, Dont tu n'as plus le souvenir, Et qui sont soustraits
a ta main. 17. Signale ta bonti, etc., \itt. fats avec moi iti. C'est four iaus une
grande joie d' habit er un sign* pour le bonlienr. en toi, Le v. 7 estobscur
dans ces versions. • LXXXVII, 4. Rahab (tumulte) qui est le ...LXXXVIII,
1. Ce vexset seuble a beaucoup nom d'un monstre mythique, est ici ie nora ?
mterpreles fornix par deux tures distinct*, symbolique de l'Egypte. - CeluUi
est ne Id, juxtaposes par erreur. , • dans Sion; Sion est devenue leur mere, la
mere . ?• Q**»d je cru, etc. D autres, // jourje de tous les peuples; ils ont
chez elle droit de cite; ' tnyoqueja nmtje suts devant tot. Alibi LXX Vulg.,
Ceux

The text on this page is estimated to be only 15.57% accurate

7 8 9 10 n 12 '3 M 16 n iS 89 Ps. LXXXVIII, y. iiime LIVRE
DES PSAPME& ps LXXXJX 9 Tu mas jete au fond de la fosse, Dans les
tenebres, dans les abimes. Sur moi s'appesantit ta fureur, Tu nraccabies de
tous tes flots. — Stfa Tu as eioigne de moi mes amis, Tu m'as- rendu pour
eux un objet d'horreurJe suis emprisonne sans pouvoir sortir. * Mes yeux se
consument dans la souffrance Je t invoque tous les jours, Seigneur, Jetends
les mains vers toi. Feras-tu un miracle pour les morts? Les ombres se
Ieveront-elles pour te louer? — SMA Publie-t-on ta bonte dans le sepulcre
Ta fidelite dans l'abime? Tes prodiges sont-ils connus dans la region des
tenebres Et ta justice dans la terre de l'oubli ? ensures, Et moi, Jehovah, je
crie vers toi, Ma pnere va au-devant de toi des le matin Pourquoi, Jehovah,
repousses-tu mon ame? i^ourquoi me caches-tu ta face ? Je suis malheureux
et moribond depuis ma jeunesseSous le poids de tes terreurs, je neliis
quedevenir' Tes fureurs passent sur moi, Tes epouvantes m'accablent.
Comme des eaux dibor&es die m'environnent tout le jour Elles m assiegent
toutes ensemble. J ' Tu as eioigne de moi mes amis et mes prochesMes
compagnons, ce sent les tenebres de la tombe. PS.VL'ME LXXXJX (Vulg T
YYYvnr r Cantique d'Ethan FEzrahitc. Je vcux chanter a jamais les bontes
de Jehovah • A toutes les generations ma bouche fera connaitre ta fidelite
Car je dis : La bonte est un edifice eternel Dans les cieux tu as etabli ta
fidelite. ' " J'ai contracts alliance avec mon eluJ ai iaie ce serment a David,
mon serviteur • Je vcux ailermir ta race pour toujours, htaclir ton trune pour
toutes les generations." — s^ia. rf#ci^1^!i*ront tes merveilles, Jehovah, ht
ta fidelite dans l'assemblee des saints Car qui pourrait, dans le del, se
comparer a Jehovah? Jm est semblable a Jehovah parmi leffflSde Dieu? leu
est terrible dans la grande assemble des saints H est refutable pour tous
ceux qui l'entourent, ' Jehovah, Dieu des armees, qui est comme toi? I u es
puissant, Jehovah, et ta fidelite t'environne 7. Tu w'asjete.l.XX et Vulg /*
montjeti. > -Vm dw, moi: Vulg., ma firtirc. »o. Sous le ponis.... LXX et
Vule AM* ***** Hi exalte, fai iti knmilU etfr^bU LXV H v f m***** «
**»* Ut ttnibres. LXX et Vulg. (rattachant a ce qui precede) laam\,3. Dans
Us cienx. La Vule ran. porte ces mots a ce qui precede * P 4- Mo* ilu%
David. LXX et Vulg., mes ilus ■ David et ses descendants. * 8. Terrible.
LXX et Vulg., ^Icrifi^ — La grand* assembly LXX et Vu|g. rapportenl suit
: grand et redoutable... 4 — 655 —

The text on this page is estimated to be only 21.63% accurate

Ps. LXXXIX, 10. III^e LIVRE DES PSAUMES. Ps. LXXXIX, 35. 10 C'est toi qui domptes Forgueii de la mer; Quand scs flots se soulevent, c'est toi qui les apaises. 1 1 C'est toi qui ecrases Rahab comme un cadavre, Qui disperses tes ennemis par la force de ton bras. 12 A toi sont les cieux, a toi aussi la terre; Le monde et ce qu'il contient, c'est toi qui Fas fonde. 13 Tu as cree le nord et le midi; Le Thabor et FHermon tressaillent a ton nom. 14 Ton bras est arme de puissance Ta main est forte, ta droite elevee. 1 5 La justice et requite sont le fondement de ton trone, La bonte et la fidelite sc tiennent devant ta face. 16 Heureux le peuple qui connait les joyeuses acclamations Qui marche a la clarte de ta face, Jehovah! 17 11 se rejouit sans cesse en ton nom, Et il s? eleve par ta justice. 18 Car tu es sa gloire et sa puissance, Et ta faveur eleve notre force. 19 Car de Jehovah vient notre bouclier, Et du Saint d'Israel notre roi. 20 Tu parlas jadis dans une vision a ton bien-aime, en disant : ik J'ii prete assistance a un heros, J'ai eleve un jeune homme du milieu du peuple 21 J'ai trouve David, men serviteur, Je Tai oint de mon hutle sainte. 22 Ma main sera constamment avec lui, Et mon bras le fortifiera. 23 L'ennemi ne le surprendra pas, Et le tils d'iniquite ne l'emportera pas sur lui. 24 J'ecraserai devant lui ses adversaires, Et je frapperai ceux qui le halssent. 25 Ma fidelite et ma bonte seront avec lui, Et par mon nom grandira sa puissance. 26 J'etendrai sa main sur la mer Et sa droite sur les fieuves. 27 Il nvinvoquera " Tu es mon pere, Mon Dieu et le rocher de mon salut. *' 28 Et moi je ferai de lui le premier-ne. Le plus eleve des rois de la terre. 29 Je lui conserverai ma bonte a jamais, Et mon alliance avec lui sera indissoluble, 30 J'etablirai sa posterite pour une duree eternelle, Et son trone aura les jours des cieux. 31 Si ses tils abandonnent ma loi, Et ne marchent pas selon mes ordonnances; 32 S'ils violent mes preceptes, Et n'observent pas mes commandements; ^ Je punirai -Je ia verge leurs transgressions, Et par des coups leurs iniquites; 34 Mais je ne lui retirerai pas ma bonte*, Et je ne ferai pas mentir ma fidelite ; 35 Je ne violerai pas mon alliance, Et je ne changerai pas la parole sortie de mes levres. ix. Rahab. LXX et Vulg., i'orpuei/Uux, 19. Notre bouclier. LXXet Vuig., noire souiien. so. Ton bien-aimii le prophet e Samuel (I Sam. xvi, ia sv.), ou Nathan (I Par. xvii, 7-15), peutêtre David lui-mcme. Plusieurs manuscr. hēbr. ct Vuig. , d tesbien-aime's, LX X, a tes fits. — Un jeune

homme \ David. LXXet Vuig. . un tin. 24. Je frapperai. Ainsi LXX, Vuig., je
nuttrai en/uite, 30. Les jours des cieux, une dure*e sans Itmite. 6^6 —

The text on this page is estimated to be only 14.01% accurate

^ ^L^*^' 3<5* IIIME LIVRE DES PSAUMES. 3° J° 1?ai. JUI*e
une fois par ma saintete : Non, je ne mentirai pas a David .57 Sa posterity
subsistera eternellement hon trone sera devant moi comme le 'soldi : &
Comme la Iune, il est etabli pour toujours. Lt le temoin qui est au ciel est
fideie. " Sela. 39 Et toi, tu as rejete, et tu as dedaimie Et tu t?es irrite contre
ton Oint ' ' 40 Tu as pris en degcut Falliance avec son serviteur I u as jete a
terre son diademe profane ' 41 Tu as ren verse toutes ses murailies, I u as
mis en mines ses forteresses 42 Tous les passants le depouillentII est devenu
l'opprobre de ses voisins. 4j Tu as elevo la droite de ses oppresseurs, I u as
rejom tous ses ennemis. 44 Tu as fait retourner en arriere le tranchant de son
slaive ht tu ne Tas pas soutenu dans le combat g ' 4o l u 1 as depouilie de sa
splendeur Et tu as jete par terre son trone/ 4 Tu as abrege les jours de sa
jeunesse, Et tu 1 as couvert d'ignominie. — Stia. 47 Jusqua a quand
Jehovah, te cacheras-tu pour toujours Uui soustraira son ame au pouvoir du
scheoP - Sela Ou sont, Seigneur, tes bontes d'autrefois, * Que tu mras A
n.ivirl ri-,,,* t~ «j. •* ' Ps. XC, 2. Que tu juras a David dans ta fidelite?
Souviens-tc; Seigneur, de l'opprobre de tes serviteur* . y*n

The text on this page is estimated to be only 14.82% accurate

o Ps. XC, 3. IVme LIVRE DES PSAUMES. Ps. XCI, 4. Tu reduis les mortels en poussiere, Et tu dis : " Retournez, tils de Thomme : :I 4 Car mille ans sont, a tes yeux, Comme le jour d'hier, quand ii passe, Et comme une veille de la nuit. 5 Tu les emportes, scmblables a un songe; Le matin, comme Fherbc ils repoussent ; 6 Le matin, elle fleurit et pousse; Le soir, elle se fletrit et se desseche. 7 Ainsi nous sommes consumes par ta colere, Et ta fureur nous terrific. 8 Tu mets devant toi nos iniquites, Nos fautes cachees a la lumiere de ta face. 9 Tous nos jours dlsparaissent par ton courroux, Nous voyons nos annees s'evanouir comme un son leger 10 Nos jours s'elevent a soixante-dL\ ans, Et dans ieur pleine mesure a quatre-vingts ans; Et leur splendeur n'est que peine et misere, Car ils passent vite, et nous nous enyolons ! 11 Qui comprend la puissance de ta colere, Et ton courroux, egal a ta majeste redoutable ? 12 Enseigne-nous a bien compter nos jours, Atin que nous acquerions un cceur sage. 13 Reviens, Jehovah; jusques a quand ...? Aie pitie de tes serviteurs. 14 Rassasie-nous le matin de ta bonte, Et nous serons tous nos jours dans la joie et Fallegresse. 15 Rejouis-nous autant de jours que tu nous a humilies, Autant d'annees que nous avons connu le malheur. 16 Que ton eeuvc se manifeste a tes serviteurs, Et ta gloire, pour leurs enfants ! 17 Que la faveur de Jehovah, notre Dieu, soit sur nous; Atfermis pour nous Fouvrage de nos mains; Oui, atlermis Fouvrage de nos mains ! PSAUME XCI (Vulg. XC). — Si Dieu est four nous, qui sera contrc nous, 9 1 Celui qui s'abrite sous la protection du Tres-Haut Repose a Fombrc du Tout-Puissant. 2 Je dis a Jehovah : ** Tu es mon refnge et ma forteresse, Mon Dieu en qui je me confie. " 3 Car e'est lui qui te delivre du filet de Foiscleur Et de la peste funeste. 4 Il te couvrira de ses ailes, Et sous ses plumes tu trouveras un refuge. Sa fidelite est un bouclier et une cuirasse. 3. Th reduis les mortels en poussitre LXX ! d'annies.- /is passent vite ... LXX et Viil*, et Vulg., ne riduis pas l'komme a t'abaisse- \ ear survient I* douceur (? , la faiblesse.) ^ ment. ' nous sum me s affliges. 5-6.' LXX et Vulg., Choses qui ne cemptent j J2t j 0;£H compter nos jours. LXX ci Vu'-;. pour Hen, voila ce que sont leurs annexes : leur (rattachant compter au v. ir) : fiats que nous vie passe en un matin, comme Vkerbe qui , reconnaissons ;i droite% etqu'amsi nos aenrs Jhurit et passe, et qui U soir tombe et se des- : S0j€nt instruits dans la sa&esse. secke. , 16. LXXet Vulg., Jette tes yeux sur Usscr8. Nos /antes cackies. LXX et Vulg.,

notre viUurs et sur tcs) comme I arm- cj£l\$ j°%^s & Damd. ,i* Dans leur
pleine mesure. Vulg., pour les I 3. Q'« "J*1"" L*X ,et X^Kf vu|£ Plus
robustel J Leur splendeur, litt. leur or- \ dilivre - De la peste funeste. LXX et
V uig., gueil. LXX et Vulg., ce qui df passe ce nombre \ de la parole dure. _.
658

The text on this page is estimated to be only 11.66% accurate

10 II 12 It 12 Ps. XCI, S. IVME UVRE DEg psau^es^ ps XCIIi i2
5 Tu n'auras a craindre ni les terreurs de la nuit ' — " Nj |a fleche qui vole
pendant le jour, ' o A j ,a peste qui marche dans les tenebres, Ai la contagion
qui ravage en plein midi. 7 Que mille tombent a toiit-ote Et dix mille a ta
droite, ' Tu ne seras pas atteint. "> IJe tes yeux seulement tu regarderas Et tu
verras la retribution des mechants TuVs VSttr' ^i," mon rcfu^e' J^h • i u as
tait du Tres-Haut ton asile. Le malheur ne viendra pas jusqu'a toi Aucun
fleau n'approchera de ta tente. ' ear il ordonnera pour toi a ses anees De te
garder dans toutes tes voiesf lis te porteront sur leurs mains, Ue peur que
ton pied ne heurte contre la pierre Tu marcheras sur le lion et sur Fospie 1 u
fouleras le lionceau et le dragon. — - Puisqu'il s'est attache a moi. je le
delivrerai • Je te protege™, puisqu'ii connait mon nom ' 1 > V m ■
invoquera, et je Fexaucerai ; Je serai avec lui dans la detresse Pour le
delivrer et le gloritier. 10 Je le rassasierai de longs jours, Et je lui ferai voir
mon salut. " PSAUME XCII (Volo. XCI). - Dieu «miniMt Ams m mmtng
protege les juste, it perd les mMiants. "" v* ! saume. Cantique pour le jour
du sabbat. - n est bon de louer Jehovah. Et de eeiebrer ton nom, 6 Tres-
Haut, j ne pubher le matin ta bonte, h.t ta fidelite pendant la nuit, * !w 1
instrument a dix eordes et sur le luth Avec les accords de la harpe. 5 Jr" ;T?
F,y0lV,s' £hovah< Par tes «* vres, 0, . , ICSSaillC d-al%res*! devant les
ouvrages de tes mains Que tes uwres sent grandes, Jehovah, R a",S' L'ue tes
pensecs sont profondes • i- Homme stupide ny connait rien, tt 1 msense n'y
peut rien comprendre. Quand les mechants croissent comme fherbe, bt que
fleunssent tous ceux qui font le mal C est pour etrc oxtermincs a jamais. '
Mais toi tu es eleve pour I 'eternite, Jehovah • Car vo.ci que tes ennemis,
Jehovah, ' \ oici que -es ennemis perissent, I ous ceux qui font le mal sont
disperses. Et tu elevcs ma corne, comme celle du bufle Je suis arose avec
une huile fraiche r^1 "JR^ * contemplr mes ennemis, fc_ ^*»«™fo^^
contro mo. — 659 — 6 7 S 9 10

The text on this page is estimated to be only 18.09% accurate

Ps. XCII, 13. IVme LIVRE PES PSAUMES. Ps. XCIV, 12. 1 3
Le juste croitra comme le palmier, Il selevra comme le cedre du Liban. 14
Plantes dans la maison de Jehovah, lis fleuriront dans les par vis de notre
Dieu. 15 lis porteront encore des fruits dans la vieillesse; lis seront pleins de
seve et verdoyants, 16 Pour proclamer que Jehovah est juste : Il est mon
rocher, et il ay a pas en lui d injustice. PSAUME XCIII (Vulg. XCII). — La
royatiti de JJ/iova/i, amateur et matt re de Vunivers. 93 Jehovah est roi, il
est revetu de majeste, Jehovah est revetu, il est ceint de force : Aussi le
monde est ferme, il ne chancelle pas. 2 Ton trone est etabli des Torigine, Tu
es des Feternite. 3 Les fleuves elevent, 6 Jehovah, Les fleuves elevent leur
voix, Les fleuves elevent leurs flots retentissants : 4 Plus que la voix des
grandes eaux, Des vagues puissantes de la mer, Jehovah est magnifique
dans les hauteurs celestes. 5 Tes temoignages sont immuables ; La saintete
convient a ta maison, Jehovah, pour toute la duree des jours. PS\UME
XCIV (VULG. XCIII). - Plainte contre les exactions et les injustices des
princes et des magt struts. 94 Dieu des vengeancees, Jehovah, Dieu des
vengeances, parais ! 2 Leve-toi, juge de la terre, Rends aux superbes selon
leurs oeuvres ! 1 Jusques a quand les mechants, Jehovah, Jusques a quand
les mechants triompheront-ils? 4 lis se repandent en discours arrogants, lis
se glorifient, tous ces artisans d'miquite. 5 Jehovah, ils ecrasent ton peuple,
lis oppriment ton heritage, 6 Ils egorgent la veuve et Petranger, Ils
massacrent les orphelins. 7 Et ils disent : " Jehovah ne regarde pas, Le Dieu
de Jacob ne fait pas attention. 8 Comprenez done, stupides enfants du
peuple ! Insenses, quand aurez-vous l' intelligence ? o Celui qui a plante
l'oreille n'entendrait-il pas ? Celui qui a forme l'oeil ne verrait-il pas ? Celui
qui chdtie les nations ne pumrait-ii pas ? , Celui qui donne a l'homme
rintelligence ne connaitratt-il pas . Jehovah connait les pensees des
hommes, Il sait qu'elles sont vaines. 10 11 12 Heureux l'homme que tu
instruis, Jehovah, Et a qui tu donnes Tenseignement de ta loi, Vulg. rattache
ce membre au v. 3 « traduit la . M du v%: Ltssoulivtmtnts dt &***** ****"
bits iVakveh est admirable dans les *****

The text on this page is estimated to be only 15.24% accurate

Ps. XCIVt 13. IV[^] LIVRE PES PSAUMES. Ps. XCV\ 11 13
Pour i'apaiser aux jours du malheur ~ Jusqu'a ce que ia fosse soit creusee
pour le mediant. 14 tar Jehovah ne rejettera pas son peuple, Il n
abandonnera pas son heritage • 1 5 llais le !"£? ment redeviendra conforme
a la justice, ht tous les hommes au cceur droit y applaudiront. 10 Qui se
levera pour moi contre ies medians > Qui me soutiendra contre ceux qui
font le mai ? 1 / bi Jehovah n etait pas mon secours Mon ame habiterait
bientot le sejour du silence. 16 2[^] je dls : " Moa Pied chancelle," I a bonte,
Jehovah, mesoutient 19 Quand Ies angoisses s'agitent en foule dans ma
pensee, I es consolations rejouissent mon ame. 20 tf ** 95 s 10 11 A-t;il
rien de commun avec toi le tribunal de perdition (Jiu tait le mai dans les
formes legates? 21 lis s empressent contre la vie du juste, Et ils eondamnent
le sang innocent. V?i;; jenovah est ma forteresse, Mon Dieu est le rocher ou
je nr abrite. Il fera retomber sur eux leur iniquite, Il es exterminera par leur
propre malice, 11 les exterminera, Jehovah, notre Dieu ! PSAUME XCV
(Vcjl. XCIV). - Invitation a loner Dieu et A lui la mer, car c'est lui qui l'a
faite* La terre aussi : ses mains Font formee.' Venez, prosternons-nous et
adorons, Mechissons le genou devant Jehovah, notre Createur. 7 Car u est
notre Dieu, Et nous sommcs le peuple de son pdturaffe Le troupeau que sa
main conduit. Oh ! si vous pouviez ocouter aujourd'hui sa voix ! *
endurcissez pas votre cceur comme a Meriba, Lomme a la journee de
Massa, dans le desert, 9 O11 vos peres m'ont tente, M'ont eprouve,
quoiqu'ils eussent vu mes cvuvres. Pendant quarante ans j'eus cette race en
degout, tt je dis : C est un peuple au cceur egare ; Et ils n'ont pas connu mes
voies. Aussi je jurai dans ma colere : lis n'entreront pas dans mon repos. v/v
r v v „ * FUck,SS0»* *****. LXX et Vulg., pUn/, ' l', L£X et Vui«" Titre
: Canton de rT* „ x „. huangti de David. 3. Merxba, Massa. LXX et Vulg.
font de ces mots acs noms communs. — 661 —

The text on this page is estimated to be only 14.97% accurate

u 12 Ps. XCVI, r. IVME LIVRE PES PSAUMES. Ps. XCVII, 7PSAUME XCVI IVulg. XCV). — Louange et hommage universels a Jehovah qui viendraj tiger la terre. 96 Chantez a Jehovah un cantique nouveau ! Chantez a Jehovah, vous tous habitants do la terre! 2 Chantez a Jehovah, benissez son nom, Annoncez de jour en jour son salut. Racontez sa gloire parmi les nations, J Ses merveiUes parmi tous les peuples. 4 Car Jehovah est grand et digne de toute louange, Il est redoutabie par-dessus tous les dieux. 5 Car tous les dieux des peuples sont neant, Mais Jehovah a fait les cieux. . 6 La splendeur et la magnificence sont devant lui, La puissance et la majeste sont dans son sanctuaire. 7 Rendez a Jehovah, familles des peuples, Rendez a Jehovah gloire et puissance! 8 Rendez a Jehovah la gloire due u son mm! Vpportez Totlrlande et venez dans ses parvis. q Prostemez-vous devant Jehovah avec l'ornement sacre; Tremblez devant lui, vous tous habitants de la terre! IO Dites parmi les nations : " Jehovah est roi; Aussi le monde sera stable et ne chancellera pas; Il jugera les peuples avec droiture." Que les cieux se rejouissent ctque la terre soit dans l'altegresse! Que la mer sagite avec tout ce qu'elle contient! Que la campagne s'egaie avec tout ce qu cite renferme, Que tous les arbrcs des forets poussent des ens de joie, 1 7 Devant Jehovah, car il vient, Car il vient pour juger la terre; 11 jugera le monde avec justice, Et les peuples selon sa tidelite. PSAUME XCVII (Vulg. XCVI). - Triomphc de jChovah sur les idoles : protection do/it il cottvre ses senittMrs. 97 Jehovah est roi : que la terre soit dans rallegresse, Que les iles nombreuses se rejouissent! -y La mice et l'ombre Tenvironnent, La justice et requite sont la base de son trone. Le feu s'avance devant lui, J Et devore a i'entour ses adversaires. 4 Ses eclairs illuminent le monde; La terre le voit et tremble. Les montagnes se fondent, comme la are, devant Jeno\an, 3 Devant le Seigneur de toute la terre. 6 Les cieux proclament sa justice, Et tous les peuples contemplent sa gloire. 7 lis scront confondus tous les adorateurs d' images, _ XCVI i LXXetVttlgl.,ritre:C«i«rf^* gieux(Pj. xxix, r, ex, 3). LXX et Vulg..^ David funnd on construct tamaisonapres^soHsa^^^ Psautier romain 3Joule a LXX et Vulg., Mont des dhnoncomp. I Cor.x, /rf s0H^ays /,,•/,,* rrW«(apres la resone 20), qui se faisaient adorer dans les idotes. £• Absalom). . . T v v Vlllv, 6. Lafiuissance. LXX et Vulg., U saintet; S.*M*ja^,£^t,r. 9.

Uorntmtnt sacri : il sagit dun acte reliTeutc la terre (se fond) devant le
Seigneur. — 662 —

The text on this page is estimated to be only 14.72% accurate

Ps. XCVII, 8. IVme LIVRE DES PSAUMES. Ps. XCIX, 5. Qui sont fiers de leurs idoles. ~ Tous les dieux se prosternent devant lui. S Sion a entendu et c'est rejouie, Les lilies de Juda sont dans l'allegresse, A cause de tes jugements, Jehovah. «) Car toi, Jehovah, tu es le Tres-Haut sur toute la terre, Tu es souverainement eleve au-dessus de tous les dieux. 10 Vous qui aimez Jehovah, laissez le mal ! Il garde les ames de ses fideies, Il les delivre de la main des medians. 1 1 La lumiere est semee pour le juste, Et la joie pour ceux qui ont le cceur droit 12 Justes, rejouissez-vous en Jehovah, Et rendez gloire a son saint nom. PSAUME XCVIII (Vulg. XCVII). - RoyautJ umv.rsdU de Jihtvah. - Quou lui rectde gloire. — // viait juivr la terre. 98 Psaume. Chantez a Jehovah un cantique nouveau, Car il a fait des prodiges ; Sa droite et son bras saints lui ont donne la victoire. 1 Jehovah a manifeste son salut, Il a reveie sa justice aux yeux des nations, j H s'est souvenu de sa bonte et de sa rtdelite envers la maison d'IsraelToutes les extremos de la terre ont vu le salut de notre Dieu. 4 Poussez vers Jehovah des cris de joie, Vous tous, habitants de la terre ! Faites eelater votre allegresse au son de vos instruments ; 5 Celebrez Jehovah sur la harpe, Qu'attx accords Jc la harpe se mele la voix des cantiques : 6 Avec les trompettes d'argent et au son du cor Poussez des cris de joie devant le Roi Jehovah ! 7 Que la mer s'agite avcc tout ce quelle renferme, Que la terre et ses habitants fassent Mater fours transports, a Que les fleuves applaudissent, Que toutes les montagnes poussent des cris de joie Exaltez Jehovah, notre Dieu, Et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds. — Il est saint ! 99 ~ b^£^ ' ^ ' ■ "X « V*.. Tar, *...,, * David f'tnmt. LXX et Vulg.,

The text on this page is estimated to be only 20.07% accurate

Ps. XCIX, 6. IV«e LIVRE DES PSAUMES. Fs. CI, 76 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, Et Samuel parmi ceux qui invoquent son nom, Invoquaient Jehovah, et il les exauçait. 7 Il leur parlait dans la colonne de nuée; ils observaient ses commandements Et la loi qu'il leur avait donnée. 8 Jehovah, notre Dieu, tu les exauças, Tu fus pour eux un Dieu clément, Et tu les punis de leurs fautes. 9 Exaltez Jehovah, notre Dieu, Et prosternez-vous sur sa montagne sainte, Car il est saint, Jehovah, notre Dieu ! PSAUME C (VULG. XCIX). — **Zuvez Dieu car il est digne de toute Louange.** 100 Psaume de louange. Poussez des cris de joie vers Jehovah, Vous tous habitants de la terre. 2 Servez Jehovah avec joie, Venez en sa présence avec allégresse, 3 Reconnaissez que le Seigneur est Dieu. C'est lui qui nous a faits et nous lui appartenons; Nous sommes son peuple et le troupeau de son paturage. 4 Venez à ses portiques avec des louanges, À ses parvis avec des cantiques; Celebrez-le, bénissez son nom. 5 Car Jehovah est bon, sa miséricorde est éternelle, Et sa fidélité demeure d'âge en âge. PSAUME CI (Vulg. C). — **La conduit* d'un bon roi** 101 Psaume de David. Je veux chanter la bonté et la justice; C'est toi, Jehovah, que je veux célébrer. 2 Je prendrai garde à la voie de pureté. — Quand viendras-tu à moi? — Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur Au milieu de ma maison. 3 Je ne mettrai devant mes yeux aucune action mauvaise; Je hais la conduite perverse; Elle ne s'attachera point à moi. 4 Un cœur faux ne sera jamais le mien, Je ne veux pas connaître le mal. Le détracteur qui déchire en secret son prochain, Je exterminerai ; L'homme au regard hautain et au cœur gonflé d'orgueil, Je ne le supporterai pas. 6 J'aurai les yeux sur les hommes fidèles du pays, Pour qu'ils demeurent auprès de moi; Celui qui marche dans une voie intégrale Sera mon serviteur. 7 Il n'aura point de place dans ma maison, Celui qui agit avec fourberie; Il ne subsistera pas devant mes yeux, C, 3. Chetib, LXX et Vulg., et non Pas nous; I je ne Cf>nnaiss<: is="" pas="" le="" mickant="" qui="" s="" nous="" lui="" appartenons.="" de="" fnoi.="" .="" y="" ci="" i.="" lxx="" ct="" vulg.="" chanierai="" devant="" je="" vextermtnerai.="" et="" j="" toit="" jhovah="" ta="" bonti="" justice.="" les="" chanter="" ai="" nu="" sondes="" instruments.="" poursuivaxs.="" w="" v="" ne="" supporterai="" pas.="" uig="" au="" v.="" la="" fin="" du="" mangeatpas="" avec="" lut.="" cceur="" faux="" muaitpas="" attach="" ova="" />

The text on this page is estimated to be only 17.41% accurate

Ps- CI» 8* IVme LIVRE PES PSAUMES. Ps. CII, 23. Celui qui profere le mensonge. " S Chaque matin j'exterminerai tous les medians du pays Ann de retrancher de la cite de Jehovah ' Tous ceux qui commettent l'iniquite. PSAUME CII (Vulg. CI). - Prieres et esptances d> Israel malheumtx. 10 fehovah*"5 dU maUieureUXj Iorsclu?il « accable et quil repand sa plainte devant 2 Jehovah, ecoute ma priere, 3 Et que mon cri arrive jusquYi ioi. Xe me cache pas ton visage au jour de ma detresse; Incline vers moi ton oreille; Quand je crie, hate-toi de m'exaucer. 4 Car mes jours s'evanouissent comme la fume, Et mes os sont embrases comme par un feu. 5 Frappe comme l'herbe, mon cceur se desseche; J'oublie meme de manger mon pain. 6 A force de crier et de gemir Mes os s'attachent a ma chair. 7 Je ressemble au pelican du desert, Je suis devenu comme le hibou des mines. S Je passe les nuits sans sommeil, Comme l'oiseau solitaire sur le toit. 9 Tout le jour mes ennemis nvoutragent; Dans leur fureur, ils jurent ma mine. ' to Je mange la cendre comme du pain, Et je mele des larmes a mon breuvage, 1 1 A cause de ta colere et de ton indignation. Car tu mJas souleve et jete au loin. 12 Mes jours sont comme Fombre qui s'alonge, Et je me desseche comme Therbc. 13 Mais toi, Jehovah, *u es assis sur un trone eternel Et ta memoire vit d'age en age. ' U Tu te leveras, tu auras pitie de Sion, Car c'est le temps de lui fairc grace,' Le moment fixe est venu. Car tcs serviteurs en cherissent les pierres, Sa poussiere meme attendrit leur cieur. Alors les nations revereront le nom de Jehovah Et tous les rois de la terre ta majeste '7 Parcc que Jehovah a rebati Sion; ' II s'est montre dans sa gloire; iS II s'est incline vers la priere du miserable, It n'a pas dedaigne sa supplication. ^ Que cela soit ecrit pour la generation future Et que le peuple qui sera cree celebre Jehovah Parce qu'il a regarde de sa sainte hauteur Parce que Jehovah a regarde des cieux sur la terre, £our ecouter les gemittements des captifs Pour delivrer ceux qui sont voues a la mort Ann qu'ils publient dans Sion le nom de Jehovah Et sa louange dans Jerusalem, ' Quand s'assembleront tous les peuples Et tous les royaumes pour servir Jehovah. %u^Um*se' LXx ct ^>

The text on this page is estimated to be only 17.09% accurate

Ps. CII, 24. IVmf. LIVRE DES PSAUMES. Ps. CIII, 18. 24 Il a brisé ma force sur le chemin, U a abrégé mes jours. 25 Je dis : Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours, Toi, dont les années durent d'âge en âge. 26 Au commencement tu as fondé la terre, Et les cieux sont Ouvrage de tes mains. 27 Ils périront, mais toi, tu subsistes; ils s'useront tous comme un vêtement; Tu les changeras comme un manteau, et ils seront changés : 28 Mais toi, tu restes le même, Et tes années n'ont point de fin. 29 Les tils de tes serviteurs habiteront leur pays, Et leur postérité sera stable devant toi. PSAUME CIII (VULG. CII). — Louange à Dieu pour sa bonté. 103 De David. Mon âme bénis Jehovah, Et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom. 2 Mon âme, bénis Jehovah, Et n'oublie pas ses nombreux bienfaits. 3 C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, Qui guérit toutes tes maladies; 4 C'est lui qui délivre ta vie de la fosse, Qui te couronne de bonté et de miséricorde; 5 C'est lui qui comble de biens tes desirs; Et ta jeunesse renouvelée a la vigueur de l'aigle. 6 Jehovah exerce la justice, Il fait droit à tous les opprimés. Il a manifesté ses voies à Moïse, Ses grandes œuvres aux enfants d'Israël. Jehovah est miséricordieux et compatissant. Lent \ la colère et riche en bonté. 9 Ce n'est pas pour toujours qu'il réprimande, 11 ne garde pas à jamais sa colère. 10 Il ne nous traite pas selon nos péchés, ^ Et ne nous châtie pas selon nos iniquités. 11 Car autant que les cieux sont élevés au-dessus de la terre, Autant sa bonté est grande envers ceux qui le craignent. 12 Autant l'orient est loin de l'occident, Autant il éloigne de nous nos transgressions. 13 Comme un père a compassion de ses enfants, Jehovah a compassion de ceux qui le craignent. 14 Car il sait de quoi nous sommes formés, Il se souvient que nous sommes poussière. 15 L'homme ! Ses jours sont comme l'herbe, Il fleurit comme la fleur des champs. 16 Quand un souffle passe sur lui, il n'est plus, Et le lieu qu'il occupait ne le connaît plus. . 17 Mais la bonté de Jehovah dure à jamais pour ceux qui le craignent, Et sa justice pour les enfants de leurs enfants, 18 pour ceux qui gardent son alliance, Et se souviennent de ses commandements pour les observer. 78 94. LXX et \ vulg., // lui a dit dans le chte* mm de sa force 1 Fais moi connaître le petit nombre d* sites jours. 37. Devant toi. LXX et Vulg., A jamais. CIII, 6. La justice. LXX et Vulg., la mis/ricorde. 7. Ses grandes œuvres. LXX et Vulg., «' volont/s. __v .. , .1 11. Sa bonté est

grande. LXX et Vulg.,'/ rend forte sa bonte", 16. Et le lien ... LXX et Vulg.,
et tine conttait plus le lien qu'il occupait. — 666 —

The text on this page is estimated to be only 15.19% accurate

Ps. CHI, i9, ivme LIVRE DES PSAUMES. Ps civ< j6 19 Jehovah
a etif. LXX et Vulc.. attendent apris* ** * la. Dans le feuillage. LXX et
Vulg., du mttteu des rochers. 16. Sont pleins de sive; d autres, LXX et >
ulg., se rassastent de pluie. - 667 —

The text on this page is estimated to be only 23.30% accurate

Ps. CIV, 17. IVM* LIVRE DES PSAUMES. Ps. CV, 4. 17 C'est la que ies oiseaux font leurs nids, Et la cigogne qui habite dans ies cypres. 18 Les montagnes elevees sont pour les chamois, Et les gerboises s'abritent dans le creux des rochers. 1 g II a fait la lune pour marquer les temps, Et le soleil qui connait Pheure de son coucher. 20 II amene les tenebres, et il est nuit; Aussitot se mettent en mouvement toutes les betes de la foret. 21 Les lionceaux rugissent apres la proie, Et demandent a Dieu ieur nourriture. 22 Le soleil se leve : ils se retirent, Et se couchent dans leurs tanieres. 23 L'homme sort alors pour sa tache, Et pour son travail jusqu'au soir. 24 Que tes oeuvres sont nombreuses, Jehovah ! Tu les as toutes faites avec sagesse; La terre est remplie de tes biens. 25 Voici la mer, large et vaste : La fourmillent sans nombre Des animaux petits et grands; 26 La se promettent les navires, Et le leviathan que tu as forme pour se jouer dans les flots. 27 Tous attendent de toi Que tu leur donnes la nourriture en son temps. 28 Tu la ieur donnes, et ils la recueillent; Tu ouvres ta main, et ils se rassasient de tes biens. 29 Tu caches ta face : ils sont dans l'epouvante; Tu leur retires le souffle . ils expirent Et retournent dans leur poussiere. 30 Tu envoies ton souffle : ils sont crees Et tu renouvelles la face de la terre. ;x Qu'a jamais gloire soit a Jehovah ! Que Jehovah se rejouisse de ses ouvres ! 32 il regarde la terre, et elle tremble; II touche les montagnes, et elles fument. 33 Je veux chanter Jehovah tant que je vivrai, Celebrer mon Dieu tant que j'existerai. 34 Puisse mon cantique lui etre agreable ! Moi, je mets ma joie en Jehovah. 35 Que ies pecheurs disparaissent de la terre, Et que les mechants ne soient plus ! Mon ame, benis Jehovah ! Alleluia ! PSAUME CV (Vulg. CIV). — Bienfaits accords par Dieu an pcuplc hibrn depuis le temps d* Abraham jttsqu a I* occupation de la Terre Promise. 105 Celebrez Jehovah, invoquez son nom, Faites connaitre parmi les nations ses grandes oeuvres. 2 Chantez-le, c&6brez-le ! Proclamez toutes ses merveillcs. 3 Glorifiez-vous de son saint nom; Joyeux soit le camr de ceux qui cherchent Jehovah ! 4 Cherchez Jehovah et sa force, Ne cessez pas de chercher sa face. 17. Et l* cigogne... LXX et Vulg., la de- la Vul&, est report* eu tete du Ps. suivant. meure du hiron est leur chef. j CV. Les v. 1-15 se retrouvent I Chron. xvt. 18. Gerboises. LXX et Vulg., hirissons. x 8-22. 35. Alleluia. Cet alleluia, dans les LXX et | 4. &t sa force. LXX et Vulg., et soytz forts. — 668 —

The text on this page is estimated to be only 22.26% accurate

Ps. CV, 5. IVme LIVRE DES PSAUMES. Ps. CV, 30 5 0 S 9 to
11 12 ij U 15 16 17 1\$ 20 21 22 '2 -3 24 25 26 27 28 29 30 Souvenez-vous
des merveilles qu'il a operees, De ses prodiges et des jugements sortis de sa
bouche, Race d' Abraham, son serviteur, Enfants de Jacob, ses elus. Lui,
Jehovah, est notre Dieu: Ses jugements atteignent toute la terre. Il se
souvient eternellement de son alliance, De la parole qu'il a affirme pour
mille generations, — Alliance qu'il a contracte avec Abraham Et du
serment qu'il a fait a Isaac. Il l'a erige pour Jacob en loi, Pour Israel en
alliance eternelle, Disant : " Je te donnerai le pays de Chanaan Comme la
part de ton heritage." Comme ils etaient alors en petit nombre, Fort peu
nombreux et etrangers dans le pays Qu'ils allaient d'une nation a l'autre, Et
d'un royaume vers un autre peuple, Il ne permit a personne de les opprimer,
Et il chatia des rois a cause d'eux : " NTe touchez pas a mes oints, Et ne
faites pas de mal a mes prophetes ! " Il appela la famine sur le pays, Il les
priva du pain qui les soutenait. Il envoya devant eux un homme : Joseph fut
vendu comme esclave. On serra ses pieds dans des liens, On le jeta dans les
fers, Jusqu'au jour ou s'accomplit sa prediction, Et ou la parole de Dieu le
justifia. Le roi fit oter ses liens, Le souverain des peuples le mit en liberte.
Il l'etablit seigneur sur sa maison, Et gouverneur de tous ses domaines, Afin
de lier les princes, selon son gre, Et pour enseigner la sagesse a ses anciens.
Alors Israel vint en Egypte, Et Jacob sejourna dans le pays de Cham. Dieu
accrut grandement son peuple, Et le rendit plus puissant que ses
oppresseurs. 11 changea leur cceur, au point qu'ils halrent son peuple, Et
userent de perfidie envers ses serviteurs. Il envoya MoTse, son serviteur, Et
Aaron qu'il avait choisi. lis accomplirent ses prodiges parmi eux, Ils firent
des miracles dans le pays de Cham. Il envoya des tenebres et il fit la nuit, Et
ils ne furent pas rebelles a sa parole. Il changea leurs eaux en sang, Et fit
perir leurs poissons. Leur pays fourmilla de grenouilles, Jusque dans les
chambres de leurs rois. 18. On U seta... iitt. son dme vint dans Us Ms; amsi
les LXX. Vulg., U ftr transperca son a me. iq. L* justifia, Iitt. Veprouva par
le feu. 22. Afin de tier ses pHncesx\\xx. par son dme, l ame de Joseph, c.-a-
d. de faire dependre de sa personne {om descn bon voutoir), les officiers et
'cs grands du royaume. LXX et Vulg., pour I n\\ii instruitt Us princes de
lEgypte, comme hi- mime e^ait mstruit. 27. Ses prodiges. LXX et Viilg., it
mit en eux les paroles de ses prodiges, et de ses miracles... 23. its ne furent

pas rebelles... LXX, Et ils furent rebelles à ses paroles. Vulg., il ne rendit pas vaines ses paroles. — 669 —

The text on this page is estimated to be only 17.81% accurate

Ps. CVf 31. IVme LIVRE DES PSAUMES. Ps. CVI, 9. 31 A sa voix, vint une nuee d'insectes, Des moucheron sur tout leur territoire. 32 II leur donna pour pluie de la grele, Des flammes de feu dans leur pays. 33 II frappa leurs vignes et leurs figuiers, Et brisa les arbres de leur contree. 34 II dit, et arriva la sauterelle, Des sauteuses sans nombre ; 35 Elles devorerent toute Therbe de leur pays, Elles devorerent les produits de leurs champs. 36 II frappa tous les premiers-nes de leurs pays, Les premieres de toute leur vigueur. 37 II fit sortir son peuple avec de l'argent et de Tor, Et lui dans ses tribus ne fut arrete par la maladie. 38 Les Egyptiens se rejouirent de leur depart, Car la crainte d'Israel les avait saisis. 39 II etendit la nuee pour les couvrir, Et le feu pour les eclairer la nuit. 40 A leur demande, il fit venir des cailles, Et il les rassasia du pain du del. 41 II ouvrit le rocher, et des eaux jaillirent; Elles coulerent comme un fleuve a travers le desert. 42 Car il se souvint de sa parole sainte, D' Abraham, son serviteur. 43 II fit sortir son peuple dans l'allee, Ses elus au milieu des cris de joie. 44 II leur donna les terres des nations, Et ils possederent le fruit du travail des peuples 45 A la condition de garder ses preceptes Et d'observer ses lois. Alleluia !

PSAUME CVI, Vulg. CV) — des prevarications d' Israel et les misericordes de Jehovah, Alleluia ! 106 Louez le Seigneur, car il est bon, Car sa misericorde est eternelle. 2 Qui dira les hauts faits de Jehovah ? Qui publiera toute sa gloire ? 3 Heureux ceux qui observent la loi, Qui accomplissent la justice en tout temps : 4 Souviens-toi de moi, Jehovah, dans ta bonte pour ton peuple, Visite-moi avec ton secours, 5 A fin que je voie le bonheur de tes elus, Que je me rejouisse de la joie de ton peuple, Et que je me glorifie avec ton heritage. 6 Nous avons peche comme nos pères, Nous avons commis iniquite, nous avons fait le mal. 7 Nos peres en Egypte n'eurent pas egard a tes prodiges, ils ne se souvinrent pas de la multitude de tes graces, Ils se sont revolies a la mer, a la mer Rouge. 8 II les sauva pourtant a cause de son nom, Pour faire eclater sa puissance. 9 II menaca la mer Rouge, et elle se dessecha; Et il les fit marcher a travers l'abime comme dans un desert. 45. Alleluia, v. Ps, cv, 35. CVI, 1. Ce verset se retrouve avec les v. 47 la Bible. CC Ps. cvii, ij Cxviii, i, exxxvi, if puis Jud. xiii, 2i, Jer. xxxij, 11, etc. 48 dans I Chron. xvi, 34. 36. D'ailleurs ce verset 5. Et que je me glorifie* Vulg., et que tu sois est un refrain qu'on lit assez frequemment dans glorifier* — 670 —

The text on this page is estimated to be only 19.91% accurate

Ps. CVI, io. IVme LIVRE DES PSAUMES. Ps. CVI -6. io U les
sauva de la main des ennemis, Il les delivra de la main des oppresseurs. 1 1
Les flots engloutirent leurs adversaires, Pas un seul n'echappa. 12 lis
crurent alors a ses paroles, lis chanterent ses louanges. 1 3 Mais ils
oublierent bientot ses ceuvres, lis n'attendirent pas qu'il executat ses
desseins. 14 Ils furent pris de convoitise dans le desert, Et ils tenterent Dieu
dans la solitude. 1 5 Il leur accorda ce qu'ils demandaient, Mais il les frappa
de consommation. 10 Puis ils furent jaloux de MoTse dans le camp, Et d
Aaron, le saint de Jehovah. 7 La terre s'ouvrit et engloutit Dathan, Et elle se
referma sur la troupe d'Abiron; io Le feu devora leur troupe, La flamme
consuma les mechants. 19 lis firent un veau au mont Horeb, lis se
prosternerent devant une image de metal fondu, 20 lis echangerent leur
gloire Contre la figure d'un bœuf qui broute l'herbe 21 lis oublierent Dieu,
leur liberateur, Qui avait fait de grandes choses en Egypte Des miracles
dans le pays de Cham, Des prodiges a la mer Rouge. Il parlait de les
exterminer, Si MoTse, son elu, ne se nit tenu sur la breche devant lui Pour
empêcher sa colere de les detruire. ' 24 Ils dedaignerent la terre de delices,
Ils ne crurent pas a la parole de Jehovah-5 Ils murmurerent dans leurs
tentes, Et n'obeirent pas a sa voix. 20 Alors il leva la main contre eux,
Jurant de les faire perir dans le desert, De rejeter leur race parmi les nations,
Et de les dispenser en d'autres contrées. lis s'attachèrent a Beelphegor Et
mangerent les victimes offertes aux morts. Ils irriterent Jehovah par leurs
actions, Et un fleau fit irruption parmi eux. 30 Phinees se leva et donna
satisfaction, Et le fleau s'arreta. 31 Cette action lui fut imputee a justice
D'age en age a jamais. 32 lis irriterent Jehovah aux eaux de Meriba Et
MoTse cut a souffrir a cause d'eux; ' 33 Car ils aigriront son esprit, Et il
prononca des paroles inconsideYees. >t Ils n'extermineront point les peuples
Que Jehovah leur avait ordonne de detruire. ti Ils se rallierent aux nations,
Et ils apprirent leurs ceuvres. i6 Ils servirent leurs idoles, Qui furent pour
eux un piege. ^ -J 27 29 — 671 —

The text on this page is estimated to be only 20.32% accurate

Ps. CVI, 37. V«e LIVRE DES PSAUMES. Ps. CVII, 7. 37 lis immolerent leurs fils Et leurs filles aux demons. 38 lis verserent le sang innocent, Le sang de leurs fils et de leurs filles, Qu'ils sacrinaient aux idoles de Chacaan, Et le pays fut profane par des meurtres. 39 lis se souillerent par leurs oeuvres, lis se prostituerent par leurs actions. 40 La colere de Jehovah s alluma contre son peuple, Et il prit en horreur son heritage. 41 11 les livra entre les mains des nations, Ceux qui les halssaient dominerent sur eux. 42 Leurs ennemis les opprimerent, Et ils fiirent humilies sous leur main. 43 Plusieurs fois il les delivra, Mais ils se montrerent rebelles dans leurs desseins, Et se perdirent par leurs inicjuites. 44 Neanmoins il regarda leur detresse, Lorsqu'il entendit leurs supplications. 4\$ 11 se souvint en leur faveur de son alliance, Il eut pitie d'eux selon sa grande bonte, 46 Et il en fit l'objet de ses misericordes Devant tous ceux qui les tenaient captifs. 47 Sauve-nous, Jehovah, notre Dieu, Et rassemble-nous du milieu des nations, Atin que nous celebrions ton saint nom, Et que nous mettions notre gloire a te louer. 48 Bini soit Jehovah, Dieu d' Israel, D'fternit* en iterate ! Et que tout le peuple dise : Amen ! Alleluia 1 LIVRE CINQUIEME PSAUME CVII (VULG. CVI). — La Providence divine dJlivre ies hommes des divers dangers auxquels ils sont exposes. 107 Louez Jehovah, car il est bon, Car sa mis£ricorde est eternelle. 2 Qu'ainsi disent les rachetes de Jehovah, Ceux qu'il a rachetes des mains de Tennemi, 3 Et qu'il a rassembles de tous les pays, De V orient et.de Toccident, du nord et de la mer ! 4 Ils erraient dans le desert, dans une solitude sans chemin, Sans trouver une ville a habiter. 5 En proie a la faim, a la soif, Ils sentaient leur ame dtfaillir. 6 Dans leur detresse, ils crierent vers Jehovah, Et il les delivra de leurs angoisses. 7 Il les mena par le droit chemin, Pour les faire arriver a une ville habitable. 39. lis se souiUennU LXX et Vulg., et tile | brique, indiquantau peuple cc qu'il doit reponfutsouillie. dre ici : Amen, Alleluia. , . , 45. // eut pittu d' eux. LXX et Vulg., il se I CVII, «. Dieu remet dans la voie les cara**Z~*H . vanes egarees dans le desert. h If* _ , » t ! 4- (fne solitude sans ctsmin. LXX ttVu\g.; 48. Doxologie du 4« hvre des Psaumes. Les , fa^ jes ^^ aridest sans trouver le chemtn mots, it qui tout le peuple dise, sont une ru*] ^unt ville a habiter. — 672 —

The text on this page is estimated to be only 21.64% accurate

Ps. CVII, 8. V«e LIVRE DES PSAUMES. Ps. CVII, 33. 8 9 10
11 12 13 14 15 16 17 IS 19 20 2[22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33
Qu'ils louent Jehovah pour sa bonte, Et pour ses merveilles en faveur du fils
de rhomme. Car il a desaltere Tame devoree par la soif, Et il a comble de
bien Tame epuisee par la faim. lis habitaient les tenebres et l'ombre de la
mort, Prisonniers dans la souffrance et dans les fers, Parce qu'ils s'etaient
revokes contre les oracles de Dieu, Et qu'ils avaient meprise le conseil du
Tres-Haut : Il humilia leur coeur par la souffrance; lis s'affaissaient, et
personne ne les secourut. Dans leur detresse, ils crierent vers Jehovah Et il
les sauva de leurs angoisses; Il les tira des tenebres et de l'ombre de la mort,
Et il brisa leurs chaines. Qu'ils louent Jehovah pour sa bonte, Et pour ses
merveilles en faveur des fils de rhomme Car il a brise les portes d'airain Et
mis en pieces les verrous de fer. Les insenses ! par leur conduite crimineile
Et par leurs iniquites ils avaient attire sur eux la souffrance Leur ame avait
en horreur toute nourriture, Et ils touchaient aux portes de la mort. Dans
leur detresse, ils crierent vers Jehovah; Et il les sauva de leurs angoisses; Il
envoya sa parole et il les guerit, Et il les fit echapper de leurs tombeaux.
Qu'ils louent Jehovah pour sa bonte, Et pour ses merveilles en faveur des
fils de rhomme! Qu'ils offrent des sacrifices d'actions de graces, Et qu'ils
publient ses oeuvres avec des cris de joie ! Ils etaient descendus sur la mer
dans des navires, Pour faire le negoce sur les vastes eaux : — Ceux-la ont
vu les oeuvres de Jehovah Et ses merveilles au milieu de l'abime. — Il dit,
et il fit souffler la tempete, Qui souleva les flots de la mer. lis montaient
jusqu'aux cieux, ils descendaient dans les abimes: Leur ame defaillait a la
peine. Saisis de vertige, ils chancelaient comme un homme ivre, Et toute
leur sagesse etait aneantie. Dans leur detresse, ils crierent vers Jehovah, Et
il les tira de leurs angoisses; Il changea l'ouragan en brise legere, Et les
vagues se turent. Ils se rejouirent en les voyant apaisees, Et Jehovah les
conduisit au port desire\ Qu'ils louent Jehovah pour sa bonte\ Et pour ses
merveilles en faveur du fils de rhomme ! Qu'ils l'exaltent dans l'assemblee
du peuple, Et qu'ils le celebrent dans le conseil des anciens ! Il a change les
fleuves en desert, Et les sources d'eau en sol aride, 9. Dtvorie par la sot/.
LXX et Vule., 10-16. Dieu brise les fers des captifs. 17-m. Il retire tes
malades des portes du torn beau. 17. Les intensity LXX et Vulg., il Us a
recueillis de la voU du ptcki, car letrt iniquitis avaient attire' sur eux V

humiliation. #«3-3a. Dieu conduit au port les navires as* saillis par la
tempfte. 33-4*. Conduites de la Providence sur les mechants et sur les bons.
N° 56S. - 43 - 673 —

The text on this page is estimated to be only 19.83% accurate

Ps. CVII, 34. V«e LIVRE DES PSAUMES. Ps. CVIII, r4. 34 35
36 37 3S 39 40 4i 42 43 Le pays fertile en piaine de sel, A cause de la
mechancete de ses habitants. Il a fait du desert tin bassin cTeau, Et de la
terre aride tin sol plein de sources. Il y etablit les affames, Et ils fonderent
une ville pour l'habiter, lis ensemencerent des champs, et ils planterent des
vtgnes, Et il« recueillirent d'abondantes recoltes. Il les benit, et ils se
multiplierent beaucoup, Et il ne laissa pas diminuer leurs troupeaux. Leurs
ennemis ont ete reduits a un petit nombre et hu mi lies Sous l'accablemnt
du malheur et de la souffrance. Il a repandu la honte sur leurs princes, Il les
fait errer dans des deserts sans chemin. Mais il a releve le malheureux de la
misere, Et il a multiplie les familles comme les troupeaux. Les hommes
droits le voient et se rejouissent, Et tous les mechants ferment la bouche.
Que celui qui est sage prenne garde a ces choses Et qu'il comprenne les
bontes de Jehovah ! 108 S 6 7 S io 11 12 13 14 PSAUME CVIII (Vulg.
CVII). — Chant factions de graces et pritre. Cantique. Psaumc de David.
Mon cteur est afTermi, 6 Dieu, Je veux chanter et faire resonner les
instruments; Debout, ma gloire ! Eveillez-vous, ma lyre et ma harpe, Que
j'eveille l'aurore ! Je te louerai parmi les peuples, Jehovah. Je te chanterai
parmi les nations. Car ta bonte s eleve au-dessus des deux, Et ta lidelite
jusqu aux nues. Apparais plus eleve que les cieux, 6 Dieu; Que ta gloire
brille sur toute la terre ! Atin que tes bien-aimés soient delivres, Sauve par
ta droite et exauce-moi. Dieu a parle dans sa saintete : Que je tressaille de
joie ! J'aurai Sichem en partage, je mesurerai la vallee de Succoth. Galaad
est a moi, a moi Manasse: EphraTm est i'armure de ma tetc, Et Juda mon
sceptre. Moab est le bassin ou je me lave; Sur Edom je jette ma sandale; Sur
la terre des Philistins je pousse des cris de joie. Qui me men^ra a la ville
forte ! Qui me conduira a Edom ? N'est-ce pas toi, 6 Dieu, qui nous avais
rcjetes, 0 Dieu, qui ne sortais plus a la tetc de nos armees? Prete-nous ton
secours contre Toppresseur! Le secours de Phomme n'est que vanite. Avec
Dieu nous ferons des exploits; Il ecrasera nos ennemis. 39-40. D'autres : lis
(les Israelites) avateut iteriduits... I I avail rHandu. 43. Conclusion : que les
conduites de cette Providence attirent I attention des sages (com p. Osee
xiv, 16). LXX et Vulg., Q id est sage pour prcHtire rardc a ces choses, pour
com ftrtnHrc. t CVIII, 1. Ce Psp'irae est compost, sans variantes notables,

de deux fragments, dont l'un (vers. 2-6) termine le Ps. lvii, et l'autre (7*14)
termine le Ps. be. — 674 —

The text on this page is estimated to be only 16.13% accurate

Ps. CIX, i. V«e LIVRE DES PSAUMES. Ps. CIX, 24. PS ACME CIX (Vulg. CVIII). — Priere dans la persecution t maledictions contre l'ennemi. 109 7 8 10 n 12 14 i6 17 1\$ *9 :o 21 23 ^4 \u maitre de chant. Psaume de David. Dieu de ma louange, ne garde pas le silence ! Car la bouche du mechant, la bouche du pertide, s'ouvre contre moi. lis parlent contre moi avec une langue de mensonge, lis m'assiegent de paroles haineuses, Et ils me font la guerre sans motif. En retour de mon affection, ils me combattent, Et moi, je ne fais que prier Ils me rendent le mal pour le bien, A mon amour ils repondent par la haine. Mets-le au pouvoir d'un mechant, Et que faccusateur se tienne a sa droite ! Quand on le jugera, qu'il soit declare coupable, Et que sa priere soit reputepeeche ! Que ses jours soient abreges, Et qu'un autre prenne sa charge ! Que ses enfants deviennent orphelins, Que son epouse soit veuve ! Que ses enfants soient vagabonds et mendiants, Cherchant lew pain loin de leurs maisons en mines ! Que le creancier s'empare de tout ce qui est a lui, Et que les etrangers pillent ce qu'il a gagne par son travail ! Qu'il n'ait personne qui lui garde son affection, Que nul n ait pitie de ses orphelins I Que ses descendants soient voues a la ruine, Et que leur nom s eteigne a la seconde generation ! Que l'Iniquitede ses percs rcste en souvenir devant Jehovah, Et que le peche de sa mere ne soit point efface ! Que leurs transgressions soient toujours devant Jehovah, Et qu'il retransche de la terre leur memoire, Parce qu'il ne s'est pas souvenu d'exercer la miserieorde, Parce quil a persecute le malheureux et Findigent, Et Thomme au cieur brise, pour le faire mourir. II aimait la malediction : elle tombe sur lui; II dedaignait la benediction : elle s'eloigne de lui. II s'est revetu de la malediction comme d'un vetement: Comme Peau elle entre au -dedans de lui, Et comme Fhuile elle penetre dans ses os. Qu'elle soit pour lui le vetement qui Fenveloppe, La ceinture qui ne cesse de Tentourer ! Tel est de la part de Jehovah le salaire de mes ennemis, Et de ceux qui parlent mechamment contre moi. Et toi, Jehovah AdonaT, prends ma defense a cause de ton nom; Dciia ta bonte, delivrc-moi. Car je suis malheureux et indigent, Et mon cceur est blesse au -dedans de moi. Je m'en vais comme l'ombre a son declin, Je suis emporte comme la sauterelle. A force de jeune mes genoux chancellent. Et mon corps est epuise de maigreur. CIX, 1. Dieu de ma louange ... LXX et Vulg., Dieut ne te tats fas sur ma louange. 4. En retour de ... LXX et Vulg., Au lieu tie in*

aimer ils disettt tin ma! de moi. 6. Uaccusateur. LXX et Vulg., tediabte. 10.
Cherchant,.. LXX et Vulg., Qu' ils soient chouse's de leur demeure. 11.
S*empare. LXX et Vulg., recherche avtc sain. \7, Lui garde son affection.
LXX et Vulg., lui aide* 20. Le salaire. LXX et Vulg., l'&uvr*. 24. Est fynisi
de maiereur. LXX et Vulg., est changed cause de Vnuile (dont il est priv

The text on this page is estimated to be only 19.92% accurate

Ps. CIX, 25. V«e LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXI, 3. 25 Je suis pour eux un objet d'opprobre; lis me regardent et branlent la tete. 26 Secours-moi, Jehovah, mon Dieu ! Sauve-moi dans ta bonte ! 27 Qu'ils sachent que c'est ta main, Que c'est toi, Jehovah, qui Tas fait 28 Eux, ils maudissent; mais toi. tu beniras; lis se levent, mais ils seront confondus, Et ton serviteur sera dans la joie. 29 Mes adversaires seront revetus d'ignominie, Ils seront enveloppes de leur honte comme d'un manteau. 30 Mes levres loueront hautement Jehovah; Je le celebrerai au milieu de la multitude; 31 Car il se tient a la droite du pauvre, Pour Le sauver de ceux qui le condamnent. PSAUME CX (Vulg. CIX). — Royauti et sacerdoce du Messie. 110 Psaume de David. Jehovah a dit a mon Seigneur : " Assieds-toi a ma droite, Jusqu'a ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds. " 2 Jehovah etendra de Sion le sceptre de ta puissance : Regne en maitre au milieu de tes ennemis ! 3 Ton peuple accourt a toi au jour oil tu rassembles ton armee, Avec des ornements sacres; Du sein de Faurorc vient a toi La rosee de tes jeunes guerriers. 4 Le Seigneur Ta jure, il ne s'en repentira point : " Tu es pretre pour tou jours A la maniere de Melchisedech. *J 5 Adonai est a droite; Il brisera les rois au jour de sa colere. 6 Il exerce son jugement parmi les nations ; Tout est rempli de cadavres: Il brise les tetes sur la terre entiere. 7 Il boit au torrent sur le chemin, C'est pourquoi il releve la tete. PSAUME CXI (Vulg. CX). — Bienfaits de Dieu envers son peuple. Alleluia ! 111 Je veux louer Jehovah de tout mon coeur, Dans la reunion des justes et dans l'assemblee. 2 Grandes sont les ceuvres de Jehovah; Elles sont recherchees pour toutes les delices qu'elles procurent. 3 Son ueuve n'est que splendeur et magnificence, Et sa justice subsiste a jamais. CX, 1. Jihovah a dit; litt., Parole, oracle j 7. // boit au torrent : image d'un guerrier de Jikovak a mon Seigneur. 3. LXX et Vuljj., A toi ou avec toi est la puissance souveraine art jour de ta force dans Us sflendeurs des saints. De mon sein, avani Vauoretje fat en^endri. 5. Est a ta droit*. 6 Messie. Au vers. 1 le qui, fatigue* du combat, se contente de se rafralchir au torrent an'il rencontre sur le chemin, et recommence la lulte avec une nouvelle vigueur jusqu'a la vicloire definitive. CXI, a. Pour toutes les dilices ou' elles proMessie etait represent* assisa la droite de J & *utres, elles sont exqmses, pour tons un changenunt de figure, le Psalmiste nous ceux out les atmeut. LXX et Vulg., elles sont - ' exquises, en harmonte parfaUe avec sa volontS,

avec la fin que Dieu s'est propose d'atteindre. montre Jehovah venant du ciel se mettre a la droite du Messie pour l'assister dans le combat et lui donaer la victoire. — 676 —

The text on this page is estimated to be only 20.74% accurate

Ps. CXI, 4. Vme LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXIII, 2. 4 6 7 8 9
10 11 2 1 j 4 6 7 8 10 11 3 11 a laisse ua souvenir de ses merveilles; Jehovah
est misericordieux et compatissant. Il a donne une nourriture a ceux qui le
craignent; Il se souvient pour toujours de son alliance. Il a manifeste a son
peuple la puissance de ses oeuvres, En lui livrant l'heritage des nations. Les
oeuvres de ses mains sont verite et justice, Tous ses commandements sont
immuables, Affermis pour Eternite, Fait selon la verite et la droiture. Il a
envoye la delivrance a son peuple, Il a etabli pour toujours son alliance;
Son nom est saint et redoutable. La crainte de Jehovah est le
commencement de la sagesse; Ceux-la sont vraiment intelligents, qui
observent sa loi. Sa louange demeure a jamais. PSAUME CXII (Vulg.
CXI). - Bonheur du juste. Alleluia ! Heureux Homme qui craint Jehovah,
Qui met toute sa joie a observer ses preceptes ! Sa posterite sera puissante
sur la terre, La race des justes sera benie. Il a dans sa maison bien-etre et
richesse, Et sa justice subsiste a jamais. La lumiere se leve dans les tenebres
pour les hommes droits, Pour celui qui est misericordieux. compatissant et
juste. Heureux Homme qui exerce la misericorde et qui prete : En justice il
fait prevaloir sa cause, Car il ne sera jamais ebranle. Le juste laissera une
memoire eternelle. Il* ne sera pas effraye par de funestes nouvelles; Son
coeur est ferme, confiant en Jehovah. Son coeur est inbranlable, il ne craint
pas, Jusqu'a ce qu'il vote ses ennemis abattus Il seme taumSne, il donne a T
indigent; Sa justice subsiste a jamais; Sa corne s'eleve avec gloire. Le
mediant le voit et s'irrite, Il grince des dents et Veitvie le consume : Le desir
des mechants perira. PSAUME CXIII (Vulg. CXII). — l j>uan& au Dieu
Tns-Haut, . Providence des matheurettx. Alleluia ! Louez, serviteurs de
Jehovah, Louez le nom de Jehovah. Que le nom de Jehovah soit beni Des
maintenant et a jamais ! 10. La crainte du Scigntur est le commencement...
D'autres : la crainte du Seigneur est le principal et le resum* de toute la
sagesse. CXII, Vulg. et quelques raanusc. grecs : Alleluia, au retour d
Aggie et de Zacharie. rsaume alphabltique comme le precedent; les versets
commencent successivement par les diverse lettres de l'alphabet. qui est
cUment% misericord, eux et juste (Exod. xxxiv, 6). 5. D'autres : Heureux...
qui prite% et qui rigle ses actions d* apt is Injustice. 8. Jnsqu'a ce qu'il voir,
Vulg., quit me'prise. CXIII, 1. Les Psaumes exui-exviit constituent le Hallel
egyptien que les Juifs chantaient a leurs principaux f hes. — Loues,

serviteurs de Jihevah* LXX et Vulg., Louez le Seigneur, 6 serviteurs (on
enfant*). — 677 —

The text on this page is estimated to be only 18.84% accurate

Ps. CXIII, 3. V«e LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXV, 6. 3 Du lever du soleil jusqu'd son couchant Loue soit le nom de Jehovah ! 4 Jehovah est eleve au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux. 5 Qui est semblable a Jehovah, notre Dieu ? Il siege dans les hauteurs, 6 Et il regarde en bas Dans les cieux et sur la terre. 7 Il releve le malheureux de la poussiere, Il retire le pauvre du fumier, 8 Pour les faire asseoir avec les princes, Avec les princes de son peuple. 9 Il donne une demeure a la sterile de la maison, // en fait une mere joyeuse au milieu de ses enfants. Alleluia ! PSAUME CXIV (Vulg; CXIII). — Les merveilks tie la sortie if Egypt* et de l'entre'e dans la Terre Promise. 114 Quand Israel sortit d'Egypte, Quand la maison de Jacob s'eloigna d'un peuple barbare, 2 Juda devint son sanctuaire, Israel son domaine. 3 La mer le vit et s'enfuit, Le Jourdain retourna en arriere; 4 Les montagnes bondirent corame des beliers, Les collines comme des agneaux. 5 Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir, jourdain, pour retourner en arriere? 6 Quavez-vous, montagnes, pour bondir comme des beliers, Et vous, collines, comme des agneaux? 7 Tremble, o terre, devant la face du Seigneur, / Devant la face du Dieu de Jacob, 8 Qui change le rocher en etang, Le roc en source d'eaux. PSAUME CXV (Vulg., suite du Ps. CXIII). — Pttissanee de J&mmh et vaniU des i doles. Im confiance d1 Israel en son Dieu* 115 Non pas a nous, Jehovah, non pas a nous, Mais a ton nom donne la gloire, A cause de ta bonte, a cause de ta fkielite ! 2 Pourquoi les nations diraient-elies : " Ou done est leur Dieu? " 3 Notre Dieu est dans le ciel ; Tout ce qu'il veut, ii le fait. 4 . Leurs idoles sont de Fargent et de Tor, Ouvrage de la main des hommes. 5 Elles ont une bouche, et ne par lent point; Des yeux, et ne voient point. 5 Elles ont des oreilles et n'entendent point; Des narines, et ne sentent point. 9. La sterile de la maison; la femme sans I Les interpretes modernes sont a pea pres una enfants n'avait pas une demeure stable dans la nimes a voir ici deux Psauines distinct* et in maison de son 6poux. LXX et Vulg., il fait dependants. habiter la stirie dens la maison. \ 1-2. Sens : tu fais eclater ta puissance en noCXIV, 2. Son saneluairy litt. sa sainteti. 7. Tremble, 6 terre; LXX et Vulg., la terre atrembU. CXV, 1. La Vulgate joint ce morceau au pre*cfdent pour n'en former qu'un seul Psaume. tre faveur, non pas tant a cause de nous, qui en sommes tndjgnes, qu'a cause de ton nom \ qui, si tu

nous abandonnais, serait en butte aux sarcasmes des nations idolâtres. —
678

The text on this page is estimated to be only 16.40% accurate

II Ps. CXV, 7. V"£ LIVRE PES PSAUMES. Ps. CXVI, 9. 7 Elles ont des mains et ne touchent point, — Des pieds, et ne marchent point; De leur gosier elles ne font entendre aucun son. S Qu'ils leur ressemblent ceux qui les font, Et tous ceux qui se confient en elles ! 9 Israel, mets ta confiance en Jehovah ! Il est leur secours et leur bouclier. 10 Maison d' Aaron, mets ta confiance en Jehovah ! Il est leur secours et leur bouclier. Vous qui craignez Jehovah, mettez votre confiance en Jehovah ' Il est leur secours et leur bouclier. 12 Jehovah s'est souvenu de nous : il benira — Il benira la maison d'Israel; Il benira la maison d' Aaron; 13 Il benira ceux qui craignent Jehovah, Les petits et les grands. 14 Que Jehovah multiplie sur vous ses faveurs, Sur vous et sur vos enfants ! 15 Soyez benis de Jehovah, Qui a fait les cieux et la terre ! 16 Les cieux sont les cieux de Jehovah, Mais il a donne la terre aux tils de Thomme. 17 Ce ne sont pas les morts qui louent Jehovah, Ni ceux qui descendent dans le lieu du silence; iS Mais nous, nous benirons Jehovah Des maintenant et a jamais. PSAUME CXVI (Vulg. CXIV et CXV). — Cantique tractions de trices aprte la cUhrant d'un grand danger. Alleluia ! 1 16 Je l'aime, car Jehovah entend. Ma voix, mes ardentes supplications; 2 Car il a incline vers moi son oreille, Et toute ma vie je Pinvoquerai. 3 Les liens de la mort m'entouraient, Et les angoisses du scheol nvavaient saisi ; J'etais en proie a la detresse et a Paffliction. 4 Et j'ai invoque le nom de Jehovah : " Jehovah, sauve mon ame ! " 5 Jehovah est misericordieux et juste, Notre Dieu est compatissant. 6 Jehovah garde les faibles; J'etais malheureux, et il m'a sauve. 7 Mon ame, retourne a ton repos. Car Jehovah te comble de biens. 8 Oui, tu as sauve mon ame de la mort, Mon mil des larmes, Mes pieds de la chute. 9 Je marcherai encore devant Jehovah, Dans la terre des vivants. V*\J5ri?L;J? "V.!?11"! g*tf7Ii LX3S «fplr.part des interpretes modernes admettent I IXY Z'i°1 d Uratlr-***** f Fu.iiti de composition. - Ma voix et mes *1 C€\ LX,X et Vu,g.» rt mis sa confiance; de At- ' * &" - * F meme dans les deux versets suiv. 12. HteHira; Le Htr, ou'il oftnisse. LXX et v"l«m et il nous a benis. — — — TM -- -p----- ->... *-m*w w..» *• turn* *t%yw plication. LXX ee Vulg., la voix de ma priire. 3. Les liens de la mort. LXX et Vulg., les douleurs de la mort. form^ wl; iDaStiwV,ll*atef ** P»umc «n 8. Tu as sauv/. LXX et Vulg., it asauvr. S?J aetL r V V?1 V° qUi Somprend ICS T- ,, * * ntareheraz

devant J&ovalt. LXX et sets ,.9| et 1c CXV« compose des vers, io-xo. La [Vulg., Je serai agriable au Seigneur. - 679 —

The text on this page is estimated to be only 20.64% accurate

Ps. CXVI, 10. V^ LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXVIII, io. 10 ii
12 14 15 16 17 iS 19 J'ai confiance, alors meme que je dis : *' Je suis
malheureux a l'exces. " Je disais daas mon abattement : '* Tout homme est
menteur. " Que rendrai-je a Jehovah Pour tous ses bienfaits a mon egard !
J'eleverai la coupe du salut Et j'invoquerai le nom du Seigneur.
J'accomplirai mes vceux en vers Jehovah En presence de tout son peupie.
Elle a du prix aux yeux de Jehovah, La mort de ses fideles. Ah ! Jehovah,
parce que je suis ton serviteur, Ton serviteur, fils de ta servante, Tu as
detache mes liens. Je t'offrirai un sacrifice d'actions de graces, Et
j'invoquerai le nom de Jehovah. J'accomplirai mes vceux en vers Jehovah
En presence de tout son peupie, Dans les parvis de la maison de Jehovah,
Dans ton enceinte, Jerusalem. Alleluia ! PSAUME CXVII (VULG. CXVI).
— Que les nations rcndent hommage a Jth&vak. 117 Nations, iouez toutes
Jehovah ; Peuples, celebrez-le tous ! 2 Car sa bonte pour nous est grande, Et
la verite de Jehovah subsiste a jamais. Alleluia ! 118 5 6 7 8 io PSAUME
CXVIII (Vulg. CXVII). — Chant triom filial factions ae y\fas. Ait cUpdrt
de la 'procession. Louez Jehovah, car ii est bon, Car sa misericorde est
eternelle. Qu'Israel dise : " Oui, sa misericorde est eternelle. " Que la
maison d' Aaron dise : ** Oui, sa misericorde est eternelle. " Que ceux qui
craignent Jehovah disent : " Oui, sa misericorde est eternelle. " n Pendant le
trajet. Du sein de ma detresse j'af invoque Jehovah : Jehovah m'a exauce et
m%a mis au large. Jehovah est pour moi, je ne crains rien : Que peuvent me
faire des hommes? Jehovah est mon secours; Je verrai la ruine de ceux qui
me halssent. Nlieux vaut chercher un refuge en Jehovah Que de se confier
aux hommes; Mieux vaut chercher un refuge en Jehovah Que de se confier
aux princes. Toutes les nations m'environnaient : Au nom de Jehovah je les
taille en pieces. io. LXX et Vulg. *fai cru% Jest pour quo i faiparliije suis
kumilii & i'excis. 15. Elle a duprix:ce n'est pas une chose legere et sans
importance, Dieu s'en soucie beaucoup. CXVIII, i. Tout indique que nous
avons id un Psaume chants a plusieurs chcenrs dans une procession. 6.
Jikffoah est pour moi. LXX et Vulg., Lt Seigneur est pour moi un auxiliaire.
— 68o

The text on this page is estimated to be only 17.50% accurate

Ps. CX VIII, iit Vme LIVRE PES PSAUMES. Ps. CXVIII, 29. 11 Elles m'environnaient et nrenveloppaient : Au nom de Jehovah je les taille en pieces. 12 Elles m'environnaient comme des abeilles : Elles s'eteignent comme un feu d'epines; Au nom de Jehovah je les taille en pieces. 13 Tu me poussais violemment pour me faire tomber, Mais Jehovah m'a secouru. 14 Jehovah est ma force et l'objet de mes chants; Il a ete mon salut 1 j Des cris de triomphe et de delivrance retentissent dans les tentes des iustesLa droite de Jehovah a depioye sa force; 10 La droite de Jehovah est elevee, La droite de Jehovah a depioye sa force. 17 Je ne mourrai pas, je vivrai, Et je raconterai les oeuvres de Jehovah. 10 Jehovah m'a durement chatie, Mais il ne m'a pas livre a la mort. Le chef arrive' devant le temple. 19 Ouvrez-moi les portes de la justice, Afin que j'entre et que je loue Jehovah. Les pr&res. 20 Cest la porte de Jehovah; Les justes peuvent y entrer. Le chef du peitple. 21 Je te rends graces parce que tu m'as exauce Et que tu m as sauve. 22 La pierre rejetee par ceux qui batissaient Est devenue la pierre angulaire. Les pr&res. 23 Cest l'oeuvre du Seigneur, Cest une chose merveileuse a nos yeux. Le pettpU en entrant. 24 Voici le jour que Jehovah a fait; Livrons-nous a l'allegresse et a la joie. 25 Jehovah, donne le salut ! Jehovah, donne la prosperity ! Les pritres au chef puis au teuple 26 Beni soit celui qui vient au nom de Jehovah ! Nous vous benissons de la maison de Jehovah ! 27 Jehovah est Dieu, il fait briller sur nous la lumioire. — Attaches la victime avec des liens, Jusqu'aux comes de l'autel — Le peupie. 28 Tu es mon Dieu, et je te louerai; Mon Dieu, et je t'exalterai. Tous ensemble* 29 Louez Jehovah, car il est bon, Car sa misericorde est SterneUe. 12. Elles s*4teigne*U LXX et Vulg., elles se ri r --.. wiut KM4UI UU UIUOUC. 25 Donne te salut, sauve, en hebr., ho*. chiah*nay d ou notre kosanna. iont *//«w« ° "'■• principaledu temple que Dieu se construh sur toni allumies. fa terre, car de tui doit sortir le salut du monde. 13- Tu me poussais. LXX et Vuig. J'itais POHSSS. 16. Est i'eve'e, LXX ct Vulg., ma ilevf. ^ ~d-IZ11 "7*." ~V •*••» "J " 5,! "c' 27- Attachez la viclime avec des liens, LXX «S.u*7* »*?***?-£? CC".e l0CIUI?n ?*?; « Vulg.. cilibre* ce jour de /ete *w&s£ verbiale, le Psalnnste designe le peuple fuif, meaux. ST^If*-* ¥&** Mjwwl'hw rftabU 28. Apres je t'exalterai. LXX et VulgM r«Par la protection divine, et devenu la pierre I petent le verset 2itje te huerai etc — 681 —

The text on this page is estimated to be only 16.19% accurate

Ps. CXIX, i. Vme LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXIX, 21.
PSAUME CXIX (Vulg. CXVIII). — Eloht de la Loi de Dim. ALEPH. 119
Heureux ceux qui sont irréprochables dans leur voie, Qui marchent selon la
loi de Jehovah ! 2 Heureux ceux qui gardent ses enseignements, Qui le
cherchent de tout leur cœur, 3 Qui ne commettent pas d'iniquité, Et qui
marchent dans ses voies ! 4 Tu as présent tes ordonnances, Pour qu'on les
observe avec soin. 5 Puissent mes voies être dirigées Pour que j'observe tes
lois ! 6 Alors je n'aurai point à rougir À la vue de tous tes commandements.
7 Je te louerai dans la droiture de mon cœur, En apprenant les préceptes de
ta justice. 8 Je veux garder tes lois : Ne me délaisse pas complètement.
BETH. 9 Comment le jeune homme rendra-t-il pur son sentier ? En se
gardant selon ta parole. 10 Je te cherche de tout mon cœur : Ne me laisse
pas errer loin de tes commandements. 11 Je garde ta parole cachée dans
mon cœur, Afin de ne pas pécher contre toi. 12 Bénis sois-tu, Jehovah !
Enseigne-moi tes lois. 13 De mes lèvres j'énumère Tous les préceptes de ta
bouche. 14 J'ai de la joie à suivre tes enseignements, Comme si je possédais
tous les trésors. 15 Je veux méditer tes ordonnances, Avoir les yeux sur tes
sentiers. 16 Je fais mes délices de tes lois, Je n'oublierai jamais ta parole.
GIMEL 17 Use de bonté en vers ton serviteur, afin que je vive, Et
j'observerai ta parole. 18 Ouvre mes yeux, pour que je contemple Les
merveilles de ta loi. 19 Je suis un étranger sur la terre : Ne me cache pas tes
commandements. 20 Mon âme est brisée par le désir Qui toujours la porte
vers tes préceptes. 21 Tu menaces les orgueilleux, ces maudits, Qui
s'écartent loin de tes commandements. CXIX, x. Ce Psaume est
alphabétique; il \pat% Vulg. *judicium*, arrêts, jugements (v. 7); comprend 22
strophes, selon le nombre des \ — 8° *dohar*, Vulg. *semto%* parole (vers, g);
— lettres de l'alphabet hébreu, ayant chacune 9° *imerah*, Vulg. *eloquium*,
parole (vers. 11); 8 versets commençant par la même lettre. Cette — *io*»
4meth% Vulg. *ventas*. *vent** (vers. 30). La disposition a pour but principal de
venir en Un de ces noins se lit dans chaque verset de la • ~ • *- ----- * - »---•
j- rri -* —IX- strophe, sauf dans le vers. 12a} ajoutez les vers. 84 et 132,
oti *mischpat* ne désigne pas la loi de Dieu. aide à la mémoire. La loi de Dieu
est appelée de noms différents, mais qui paraissent pris par hasard dans
le même sens : 1° *tkorakt* Vulg. *Ux%* loi (vers. 1); — 2° *edoih*, Vulg.
testimonia, litt. *Umoieuages*, enseignements (verset 2); — 30 *dsrek*, Vulg.

via, voie (vers. 3); — 4° piqqoudim, Vulg. mandata, ordonnances (vers. 4);
— 50 chouqaim, Vv\%.jnstificatio

The text on this page is estimated to be only 19.46% accurate

PS. CXIX, 22. V*e LIVRE DES PSAUMES. 22 23 24 25 2D 27
2\$ ^9 P 31 32 34 35 3o 37 33 39 40 41 42 43 44 45 46 47 Eloigne de moi la
honte et le mepris, Car j'observe tes enseignements. Que ies princes sieguir
et parlent contre moi : Ton serviteur meditera tes lois. Oui, tes
enseignements font mes delices, Ce sont Ies hommes de mon conseil.
DALETH. Mon ame est attachee a la poussiere : Rends-moi la vie selon ta
parole! Je t'ai expose mes voies, et tu m'as repondu : Enseigne-moi tes lois.
Fais-moi comprendre la voie de tes ordonnances, Et je mediterai sur tes
merveilles. Mon ame, en proie au chagrin, se fond en larmes : Releve-moi
selon ta parole. Eloigne de moi la vote du mensonge, Et accorde-moi la
faveur de ta ioi. J'ai choisi la voie de la tidelite, Je place tes preceptes sous
mes yeux. Je me suis attache a tes enseignements : Jehovah, ne permets pas
que je sois confondu. Je cours dans la voie de tes commandements, Car tu
elargis mon cceur. * HE Enseigne-moi, Jehovah, la voie de tes preceptes,
Ann que je la garde jusqu'a la fin de ma w. Donne-tnoi l'intelligence pour
que je garde ta ioi, ht que je l'observe de tout mon cceur. Conduismoi dans
le sentier de tes commandements, tar j y trouve le bonheur. Incline mon
coeur vers tes enseignements, Et non vers le gain. Oetourne mes yeux pour
qu'ils ne voient point la vanite, b ais-mot vivre dans ta voie. Accomplis
envers ton serviteur ta promesse. Que tu as faite a ccux qui te craignent.
Ecarte de moi Popprobre que je redoute, Car tes preceptes sont bons. Je
desire ardemment pratiquer tes ordonnances : Par ta justice fais-moi vivre.
VAV. Que vienne sur moi ta misericorde, Jehovah, Et ton salut, selon ta
parole ! Et je pourrai repondre a celui qui m'outrage, Car je me confie en ta
parole. N'ote pas entierement de ma bouche la parole de verite Car j cspere
en tes preceptes. ' Je veux garder ta loi constamment, Toujours et a
perpetuite. Je marcherai au large, Car je recherche tes ordonnances. Je
parlerai de tes enseignements devant Ies rois, Et je n'aurai point de honte. Je
ferai mes delices de tes commandements : Je Ies aime. Ps. CXIX, 47. tZnU*
diU"S* LXX Ct Vu,S" m* TMdi' I T 3o. 7e place tes firsts sous mes yen*.
28. Se fond en I«m** f yy • v 1 J LXXcc Vulg.,^ nai pas oublie tes
ju^ementu tnsiurdie "" larm'S* LXX et VuI«" litr. qm est pour ta cminte. -
683

The text on this page is estimated to be only 23.90% accurate

*■ ft Ps, CXIX, 48. V«e LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXIX, 73.
48 J'eleverai mes mains vers tes commandements [que j'aime,] Et je
mediterai tes lois. ZAiN. 49 Souviens-toi de la parole donnee a ton
serviteur, Sur laquelle tu fais reposer mon esperance. 50 C'est ma
consolation dans ma misere, . Car ta parole nva rendu la vie. 51 Des
orgueilleux me prodiguent leurs railleries : Je ne m'ecarte point de ta loi. 52
Je pense a tes preceptes des temps passes, Jehovah, et je me console. 53
L'indignation me saisit a cause des mechants , Qui abandonnent ta loi. 54
Tes lois sont le sujet de mes cantiques, Dans le lieu de mon pelerinagc. 55
La nuit je me rappelle ton nom, Jehovah, Et j'observe ta loi. 56 Voici la part
qui nvest donnee : Je garde tes ordonnances. HRTH. 57 Ma part, Jehovah,
je le dis, C'est de garder tes paroles. 5S Je t'implore de tout mon coeur: Ale
pitie de moi selon ta parole. 59 Je reflechis a mes voies, Et je dirige mes
pieds vers tes enseignements. 60 Je me hate, je ne differe point D'observer
tes commandements. 61 Les pieges des mechants m'entourent, Et je
n'oublie point ta loi. 62 Au milieu de la nuit je me leve pour te louer, A
cause des jugements de ta justice. 63 Je suis rami de tous ceux qui te
craignent, t Et de ceux qui ^ardent tes ordonnances. 64 La terre est pleine de
ta bonte, Jehovah; Enseigne-moi tes lois. TETH. 65 Tu as use de bonte
envers ton serviteur, Jehovah, selon ta parole. 66 Enseigne-moi le sens droit
et Intelligence, Car j'ai foi en tes commandements. 67 Avant d'avoir ete
humilie, je m'egarais; Maintenant j'observe ta parole. 68 Tu es bon et
bienfaisant : Enseigne-moi tes lois. 69 Des orgueilleux imaginent contre
moi des mensonges; Moi, je garde de tout mon coeur tes ordonnances. 70
Leur cueur est insensible comme la graisse; Moi, je fais mes delices de ta
toi. 71 Il m'est bon d'avoir ete* humilie, Afin que j'apprenne tes preceptes.
72 Mieux vaut pour moi la loi de ta bouche Que des monceaux d'or U
d'argent. JOD. 73 Ce sont tes mains qui m'ont fait et qui m'ont faconne :
Donne-moi l' intelligence pour apprendre tes commandements. 53. V
indignation, LXX et Vulg., UtU/aillance. 66. LXX et Vu!gM enseigne-moi
le Men, /a rigU de la vie et la sagesse, ear j'ai An... 60. LXX et Vulg. , ye
suis frit etje ne suis 69. LXX et Vul\$. t La michanceti des arguedpas in ubU,
d* observer ... \ leux test mnltifltie contre moi; mot je garde. . — 684 —

The text on this page is estimated to be only 22.66% accurate

Ps. CX IX, 74. V« LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXIX, 98. 74 ■*
■» n // ;s 79 80 81 \$2 S3 s4 86 87 SS \$9 90 9i 92 93 94 95 96 97 98 Ceux
qui te craignent, en me voyant, se rejouiront, Car j'ai confiance en ta parole.
" Je sais, Jehovah,

The text on this page is estimated to be only 19.30% accurate

Ps. CXIX, 99. V«e LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXIX, 123. 99
Je suis plus sage que tous mes maitres, Car tes enseignements sont Fobjet
de ma meditation. 100 J'ai plus d' intelligence que les vieillards, Car j
'observe tes ordonnances. 10 1 Je retiens mon pied loin de tout sentier
mauvais, Afin de garder ta parole. 102 Je ne nrecarte pas de tes preceptes,
Car c'est toi qui m'as instruit. 103 Que ta parole est douce a mon palais,
Plus que le miel a ma bouche ! 104 Par tes ordonnances je deviens
intelligent, Aussi je hais tous les sentiers du mensonge. NUN. 105 Ta parole
est un flambeau devant mes pas, UriQ lumieresur mon sentier. 106 J'ai jure,
— et j'y serai fidele, — D'observer les preceptes de ta justice. 107 Je suis
reduit a une extreme affliction : Jehovah, rends-moi la vie, selon ta parole.
10S Agree, Jehovah, Toffrande de mes levres, Et enseigne-moi tes
preceptes. 109 Ma vie est continuellement dans mes mains, Et je n'oublie
point ta loi. 1 10 Les medians me tendent des pieges, Et je ne m'egare pas
loin de tes ordonnances. 1 1 1 Tes enseignements sont pour toujours mon
heritage, Car ils sont la joie de mon cceur. 112 J'ai incline mon coeur a
observer tes lois Toujours, jusqu'a la fin. SAM7.CH. 113 Je hais les
hommes au e.eur double, Et j'aime ta loi. , 114 Tu es mon refuge et mon
bouclier; J'ai confiance en ta parole. 115 Retires- vous de moi, mechants, Et
j'obscrverai les commandements de mon Dieu. 116 Soutiens-moi selon ta
promesse, afin que je vive, Et ne permets pas que je sois confondu dans
mon esperance. 1 17 Sois mon appui, et je serai sauve, Et j'aurai toujours tes
lois sous les yeux. 118 Tu meprises tous ceux qui s'ecartent de tes lois. Car
leur ruse n'cst que mensonge. 119 Tu rejettes comme des scories tous les
mechants de la terre; C'est pourquoi j'aime tes enseignements. 120 Ma chair
frissonne de frayeur devant toi, Et je redoute tes jugcmnts. AIN. 121
J'observe le droit et la justice : Ne m'abandonne pas a mes opprsseurs. 122
Prends sous ta garantie le bien de ton serviteur; Ne me laisse pas opprimer
par des orgueilleux. 123 Mes yeux languissent apres ton salut, Et apres la
promesse de.ta justice. 106. Et fy serai futile. LXX et Vulg., et I n8. Leur
ruse n'est que mensonge. LXX et 3 %u* risolu ' Vulg. , parte que leur pensie
est injnste. Tlusqu>«t«S». LXX etVulg.,*^, ^ de larecompense. 7'est
pourouou. wx, Les hommes auceeur double, Int. inde- 19Qt lXX cl Vulg.,
Tra/tsperce mes chairs cis. LXX et Vulg., Us Impies.

The text on this page is estimated to be only 21.41% accurate

Ps. CXIX, 124. Vme LIVRE DES PSAUMES. 124 US 126 12S
129 1 3° 132 133 134 136 137 139 140 141 142 M3 144 MS 146 147 148
149 Agis envers ton serviteur selon ta bonte, Et enseigne-moi tes lois. Je
suis ton serviteur ; donne-moi Intelligence, Pour que je connaisse tes
enseignements. Il est temps pour Jehovah d'intervenir : lis violent ta loi.
C'est pourquoi j'aime tes commandements Plus que For et que For (in. Cest
pourquoi je trouve justes toutes tes ordonnances, Je hais tout sentier de
mensonge. phe. Tes enseignements sont merveilleux, Aussi mon ame les
observe. La revelation de tes paroles illumine, Elle donne V intelligence
aux simples. J'ouyre la bouche et j 'aspire. Car je suis avide de tes
commandements. Tourne vers moi ta face et aie pitie de moi; C'est justice
envers ceux qui aiment ton no'm. Affermis mes pas dans ta parole, Et ne
laisse aucune iniquite dominer sur moi. Delivre-moi de Foppression des
homines, Et je garderai tes ordonnances. Pais luire ta face sur ton serviteur,
Et enseigne-moi tes lois. Mes yeux repandent des torrents de larmes, Parce
qu'on n'observe pas ta loi. * SADE. Tu es juste, Jehovah, Et tes jugements
sont equitables. Tu as donne tes enseignements selou la justice Et une
parfaite fidelite. Mon zele me consume, Parce que mes adversaires oublient
tes paroles. Ta parole est eprouvec par le feu, Et ton serviteur Faime. Je suis
petit et meprise; Mats je n'oublie point tes ordonnances. Ta justice est une
justice eternelle, Et ta loi est verite. La detresse et Fangoisse m'ont atteint;
Tes commandements font mes delices. Tes enseignements sont
eternellement justes; Donne-moi Fintelligence, pour que je vive. CAPH. Je
t'invoque de tout mon coeur; exauce-moi, Jehovah. Afin que je garde tes
lois. Je t°>voque, sauve-moi, Afin que j'observe tes enseignements. Je
devance Faurore, et je crie vers tot; J espere en ta parole. Mes yeux
devancent les veilles de la nuit Pour mediter ta parole. Ecoute ma voix
selon ta bonte; Jehovah, rends-moi la vie selon ton jugement Ps. CXIX.
149. tol/^cEt *** V*rfin* LXX Ct Vu,S" '* que ia condmsd afirte toutes tes
ordonnances. 134. De Vopfirression. LXX et Vulg., de la ca/omnte. — 687 _

The text on this page is estimated to be only 21.79% accurate

Ps. CXIX, 150. V«e LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXIX, 175. 1
50 lis s'approchent ceux qui poursuivent le crime; Qui se soat eloignes de ta
loi. 151 Tu es proche, Jehovah, Et tous tes commandements sont la verite.
152 Des longtemps je sais, au sujet de tes enseignements, Que tu les as
etablis pour toujours. RESCH. 153 Vois ma misere, et delivre-moi, Car je
n'oublie pas ta loi. 1 54 Defends ma cause et sois mon vengeur; Rends-moi
la vie seloa ta parole. 155 Le salut est loin des mechants, Car ils ne
s'inquietent pas de tes lois. 156 Tes misericordes sont infinies, Jehovah;
Rends-moi la vie selon tes jugements : 157 Nombreux sont mes
persecuteurs et mes ennemis; Je ne m'ecarte point de tes enseignements. 1
58 A la vue des infideles, j'ai ressenti de Phorreur, Parce qu'ils n'observent
pas ta parole. 159 Considere que j'aime tes ordonnances; Jehovah, rends-
moi la vie selon ta bonte. 160 Le resume de ta parole est la verite, Et toutes
les lois de ta justice sont eterneiles. SIN, SCHIN. 161 Des princes me
persecutent sans cause : C'est de tes paroles que mon coeur a de la crainte.
162 Je me rejouis de ta parole, Comme si j'avais trouve de riches depouilles.
163 Je hais le mensonge, je l'ai en horreur; J'aime ta loi. 164 Sept fois le
jour je redis tes louanges, A cause des lois de ta justice. j 165 Il y a une
grande paix pour ceux qui aiment ta loi, Et rien ne leur est une cause de
chute. 166 J'espereen ton salut, Jehovah, Et je pratique tes commandements.
167 Mon ame observe tes enseignements, Et elle en est eprise. 168 Je gardt
tes ordonnances et tes Iris, Car toutes mes voies sont devant loi. THAU. 169
Que moncri arrive jusqu'a toi, Jehovah! Selon ta parole, donne-moi
[l'intelligence. 170 Que ma supplication parvienne jusqu'a toi! Selon ta
parole, delivre-moi. 171 Que mes levres proferent tes louanges, Car tu m'as
enseign6 tes lois ! 172 Que ma langue publie ta parole, Car tens tes
commandements sont justes! 173 Que ta main s'etende pour me secourir,
Car j'ai choisi tes ordonnances! 174 Je soupire apres ton salut, Jehovah, Et
ta loi fait mes delices. 175 Que mon ^e v*ve P°ur *>e touer, Et que tes
jugements me viennent en aide ! 150. LXX et Vulg., Ceux qvi me
ponrsuivent U si*nt approchis de Viniquiti, 160. Le risnnti, ou la somme ;
ou bien avec LXX ct Vulg., le principe : le mot Mbr. rosch a les deux sens.
166. Je pratique, LXX et Vu\g.tfaiatttii. — 688 —

The text on this page is estimated to be only 15.62% accurate

t76 120 0 7 121 7 S 122 J Ps. CXIX, 176. Vme LTVRE DES
PSAUMES. Ps. CXXII, 3. Je suis errant comme un brcbis egaree
r^erchTt^^iteir; Car je n oubhe pas tes commandements. PSAUME CXX
(Vulg. CXIX). - Plaintes derail „,W d'cnwnis perfidts Cantique des
montees. Vers Jehovah, dans ma detresse, J'ai crie, et il m'a exauce.
Jehovah, lui ai-je dit, delivre mon ame de la levre de mensomre, De la
langue astutieuse ! s ' Que te sera-t-il donne, quel sera ton profit,
Langueperfide? Les fleches aigues du 7Vw/-Puissant, Avec les charbons
ardents du genet' Malheureux que je suis de sojourner dans Mesek, D
habiter sous les tentes de Cedar ! Trop longtemps j'ai demeure Avec ceux
qui halssent la paL\ Je suis un homme de paix, et quand je leur parle, lis me
declarent la guerre. PSAUME CXXI (VULG. CXX). - U gardien tf Israel.
Cantique pour les montees. Je leve les yeux vers les montagnes. DVu me
viendra le secours? Mon secours viendra de Jehovah, Qui a fait le ciel et la
terre. Il ne permettra pas que ton pied trebuche; Celui qui te garde ne
sommeiltera pas. Non, il ne sommeille ni ne dort Celui qui garde Israel.
Jehovah est ton gardien; Jehovah est ton abri, toujours* A ta droite. Pendant
le jour le soleil ne te frappera point, m la lune pendant la nuit. Jehovah te
gardera de tout mal, Il gardera ton ame; Jehovah gardera ton depart et ton
arrivee Maintenant et a jamais. PSAUME CXXII (Vulg. CXXI). - Varrivfe a
la Ville Saint*. Cantique des montees. De David. J'ai 6t6 dans la joie quand
on m'a dit : " AUons a la maison de Jehovah ! " Nous voila debout A tes
portes, Jerusalem ! Jerusalem, tu es batie comme une ville Ou tout se tient
ensemble. ^176. Egarie. LXXt perdue. Vulg., qui a CXX, r. Cantiquit des
months. — Cc titre mrvvJif?l dc chacuQ des *""«ms CAA-LXXXiy. Les
exegetes modernes in* 2f«;ent ce titre des pelerinages que les Israclites
faisaient a certaines Ipoques a Jenisa«n, lis chantatent ces cantiques
lorsau'ils montaient » a la Ville Sainte. ^ x T°* pro/it •lilt tonsurcrvU.
D'autres : Que itngue pcrfid* t Le vera, sui v. donne fire*ponse. 4. Les
Riches du Tout-PmssanA D autres, avec LXX et Vulg., DesJtecAes de tyran
bun at^msies. — Les charbons

The text on this page is estimated to be only 20.73% accurate

Ps. CXXII, 4. V«e LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXXV, 1, 4 La montent ies tribus, les tribus de Jehovah, Selon la loi d'Israel, Pour louer le nom de Jehovah. 5 La sont etablis des sieges pour le jugement, Les sieges de la maison de David. 6 Faites des voeux pour Jerusalem : Qu'ils soient heureux ceux qui t'aiment ! 7 Que la paix regne dans tes murs, La prosperity dans tes palais ! 8 A cause de mes freres et de mes amis, Je demande pour toi la paix; 9 A cause de la maison de Jehovah, notre Dieu, Je desire pour toi le bonheur. PSAUME CXXIII (Vulg. CXXII). — Confiance et priere au milieu des injures de Vennani. 123 Cantique des montees. J'eleve mes yeux vers toi, O toi qui sieges dans les cieux, 2 Comme l'oeil du serviteur est fixe sur la main de son maitre, Et l'oeil de la servante sur la main de sa maitresse, Ainsi nos yeux se tiennent eleves vers Jehovah, notre Dieu, Jusqu'a ce qu'il ait pitie de nous. 3 Aie pitie de nous, Jehovah, aie pitie de nous, Car nous n'avons ete que trop rassasies d'opprobres. 4 Notre ame n'a ete que trop rassasiee De la moquerie des riches insolents, du mepris des orgueilleux. PSAUME CXXIV (Vulg. CXXIII). — Cantique factions de graces. 12 A: Cantique des montees. De David. Si Jehovah n'etait ete pour nous, — , Qu'Israel le proclame, — 2 Si Jehovah n'eait ete pour nous, Quand les hommes se sont eleves contre nous, lis nous auraient devore tout vivants, Quand leur colere s'est allumee contre nous; Les eaux nous auraient engloutis, Le torrent eut passe sur notre ame; Sur notre ame auraient passe Les eaux impetueuses. Beni soit Jehovah, Qui ne nous a pas livres a leurs dents ! Notre ame, comme le passereau, s'est echappe du filet de l'oiseleur; Le filet s'est rompu, et nous avons ete delivres. Notre secours est dans le nom de Jehovah, Qui a fait les cieux et la terre. PSAUME CXXV (Vulg. CXXIV). — Force de la protection divine. 125 Cantique des montees. Ceux qui se confient en Jehovah sont comme la montagne de Sion ; Elle ne chancelle point, Elle est assise sur sa base pour toujours. 3 4 5 6 7 8 6. Faites des vœux% litt. demandez la paix* 7. Dans tes murs. LXX et Vulg., dans ta force (ta forteresse). — La prospere dans tes palais; ou bien, la securite dans tes forteresses, CXXIV, 1. De David* Manque dans les LXX. 4.5. LXX et Vulg. Notre ame a traverse le torrent; pett Stre notre Ame aurait-elle traverse Us eaux impetueuses. CXXV, 1. LXX et Vulg.. ...de Ston lue sera jamais ibr&nli eelm g*i habits dans JirusaUm* — 690 —

The text on this page is estimated to be only 19.13% accurate

Ps. CXXV, 2. V««« LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXXVII, 5. ■> j
126 ^ J 127 Jerusalem a autour d'elie une ceinture de montaen.s • Ainsi
Jehovah entoure son peuple Des maintenant et a jamais. Le sceptre des
mechants ne restera pas sur Fherita^e des iustes, Ann que les justes ne
portent pas aussi leurs mains vers Tiniquite. Jehovah, repands tes bontes sur
les bons Et sur ceux qui ont le coeur droit. Mais ceux qui se detournent en
des voies tortueuses Que Jehovah les abandonne avec ceux qui font le rral »
Paix sur Israel! PSAUME CXXVI (Vulg. CXXV). ->/, du retour Pnere pota
ceux qui sont encore captifs. Cantique des montees. Quand Jehovah ramena
les captifs de Sion, Ce fut pour nous comme un songe. Alors notre bouche
fit entendre des cris joveux Notre langue des chants d'allegresse. " ' Alors
on repeta parmi les nations : " Jehovah a fait pour eux de grandes choses. '*
Out, Jehovah a fait pour eux de grandes choses* Nous sommes dans la joie.
' Jehovah, ramene les restes de nos captifs, Comme in fats cottier les
torrents dans le Midi. Ceux qui sement dans les larmes, Moissonneront dans
rallegresse. lis vont, ils vont en pleurant, Portant et jetant la semence; Ils
reviendront avec des cris de joie, Portant les gerbes de leur moisson.
PSAUME CXXVII (Vulg. CXXVI). - Tout tim zient de Dieu. Cantique des
montees. De Salomon. Si Jehovah ne batit pas la maison, En vain travaillent
ceux qui la batissent; Si Jehovah ne garde pas la cite, En vain la sentinelle
veille a ses portes. C'est en vain que vous vous levez avant le jour, Et que
vous retardez votre repos, Mangeant le pain de la douleur : l\ donne autant a
ses bien-aimés pendant leur sommeil. it J111 h*ritaSe du Seigneur que les
enfants; Une recompense, que les fruits d'un sein fecond. Comme les
fleches dans la main d'un guerrier Amsi sont les fils de la jeunesse. Heureux
l'homme qui en a rempli son carquois ! lis n'auront point & rougir Quand ils
devront repondre aux ennemis a la porte de la vilU. 3- U sceptre ne retUra
pas. LXX et Vulg., t°%Viffra *X* U *c#tr* ** mdckants. wt?. 7: ■ !* U
C9mm*** **>*&* LXX et Vulg., r v vSK comm* dts console's. » v 'i
Ylb2' Ei. — lis nanrontM pereet le fils; LXXet Vulg., ilriaura. — 6qi —

The text on this page is estimated to be only 19.60% accurate

Ps. CXXVIII, r. VME LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXXX, 5. PSAUME CXXVⁱⁿ (Vulg. CXXIX). — Bonheur domestique du fidele. 128 Cantique des montees. Heureux l'homme qui craint Jehovah, Qui marche dans ses voies ! 2 Tu te nourris alors du travail de tes mains; Tu es heureux et comble de biens. 3 Ton epouse est comme une vigne feconde Dans l'interieur de ta maison; Tes fils, comme de jeunes plants d' Olivier Autour de ta table. 4 Voila comment sera beni Celui qui craint Jehovah. 5 Que Jehovah te benisse de Sion! Puisses-tu voir Jerusalem florissante Toiis les jours de ta vie! 6 Puisses-tu voir les enfants de tes enfants! Que la paix soit sur Israel! PSAUME CXXIX (Vulg. CXXVIII). — Remerciements a Jehovah qui a dilivrt son peuple. Maledictions conire les ennemis. 129 Cantique des montees . lis m'ont cruellement opprime des ma jeunesse, — Qulsrael le dise ! — 2 lis m'ont cruellement opprime des ma jeunesse, Mais ils n'ont pas prevalu contre moi. 3 lis ont laboure mon dos, Ils y ont trace de longs sillons. 4 Mais Jehovah est juste : Il a coupe les hens des mediants. 5 Qu'ils soient confondus et qu'ils reculent au loin Tous ceux qui haissent Sion ! ' 6 Qu'ils soient comme l'herbe des toits, Qui seche avant qu'on Parrache; 7 Le moissonneur n'en remplit pas sa main, Ni celui qui lie les gerbes son giron; S Et les passants ne disent pas : " Que la benediction de Jehovah soit sur vous ! " — " Nous vous benissons au nom de Jdhovah. " PSAUME CXXX (Vulg. CXXIX). — Psaume de penitence. 130 Cantique des montees. Du fond de Pabime jc crie vers toi, Jdhovah. 2 Adonai, ecoute ma voix; Que tes oreilles soient attentives Aux accents de ma priere ! 3 Si tu gardes U souvenir de Finiquite, Jeliovah, Adonai, qui pourra subsister? 4 Mais aupres de toi est le pardon. Afiu qu'on te revere. 5 J'espere en Jdhovah; mon dme espere, Et j'attends sa parole. CXXIX, 3. LXX et Vulg., sur men dot les pickeurt ont f org* % frappe**' comme sur une enclume, ils ont prolongi unr iniquiti. 4. Les liens, Us cerdes avec lesquelles ils me liaient au joug. LXX et Vulg., la tite ou lecon. CXXX, 4-7. LXX et Vulg., Mais aupris dt toi est Is pardon, et & cause de (a lot je t attends t Seigneur/ mon Ame attend, coufiante dans ta parole. Mon dme a mis son espoir dans le Seigneur. Depuis la vetUt du matin jusqu'd la nuit, qu'/srafl espere dans U Seigneur. Car avec Jtkovatt. etc. 692 —

The text on this page is estimated to be only 20.14% accurate

Ps. CXXX, 6. Vme LIVRE DES PSAUMES> ps CXXXIIj I2 6
Mon ame aspire apres Adonai " ~ ~ Plus que les guetteurs de la nuit
n'aspirent apres l'aurore, N aspirent apres l'aurore. ' 7 Israel, mets ton espoir
en Jehovah ! Car avec Jehovah est la misericorde, Avec Lui une
surabondante delivrance. S C'est Lui qui rachetera Israel De toutes ses
iniquites. PSAUME CXXXI (Vulg. CXXX). - Profusion d< humility 131
Cantique des montees. De David. Jehovah, mon cosur ne s'est pas enfle
d'orgueil Et mes regards ne se sont pas portes en haut. * Je ne recherche
point les grandes choses Ni ce qui est eleve au-dessus de moi. ^ Non; je
tiens mon ame dans le calme et le silence. Lomme un enfant sevre sur le
sein de sa mere Comme l'enfant sevre mon ame est en moi. ' 3 Israel, mets
ton espoir en Jehovah ! Maintenant et toujours ! PSAUME CXXXII (Ynic.
CXXXI). _ Le, prome^ ,e / ^cvaA ,i David «ag> d'esprance pour Pavenir. '
32 Cantique des montees. Souviens-toi, Jehovah, de David, De toutes ses
peines ! ^ Il fit ce serment a Jehovah, Ce voeu au Fort de Jacob : 3 " Je
n'entrerais pas dans la tente ou j'babite, Je ne monterai pas sur le lit ou je
repose; 4 I* ^,accorderai Point de sommeil a mes yeux, m d assoupissement
a mes paupieres, 5 Jusqu'a ce que j'ai trouve un lieu pour Jehovah Une
demeure pour le Fort de Jacob. " 6 Void, entendions-nous dire, qu'elle est a
EphrataNous l avons trouvee dans les champs de Jahar ' AUons au
tabernacle de Jehovah, Prosternons-nous devant l'escabeau de ses pieds
Leye-toi, Jehovah, viens au lieu de ton repos, Toi et Tarche de ta majeste ! 9
Que tes pretres soient revetus de justice, Et que tes fideles poussent des cris
d'allieresso ' 10 A cause de David, ton serviteur, Ne repousse pas la face de
ton Oint ! 11 ' Jehovah a jure a David la verite, Il ne s'en departira pas : Je
mettrai sur ton trone le fruit de ton sein. Si tes fils gardent mon alliance, Et
les preceptes que je leur enseignerai, L CXXXI, i. De David: manque dans
les j a, Fori dt Jacob, LXX et Vul*. Dicu de alYY**'i «•• . ; Jacob, — 693
— 12

The text on this page is estimated to be only 18.51% accurate

Ps. CXXXII, 13. V«E LIVRE DES PSAUMhS. Ps. CXXXV, 4. Leurs fils aussi, a lout jamais, Seront assis sur ton trone. " 13 Car Jehovah a choisi Sion, Il l'a desiree pour sa demeure. 14 " C'est le lieu de mon repos pour toujours; J'y habiterai, car je Tai desiree. 15 Je repandrai de riches benedictions sur sa subsistance, Je rassasierai de pain ses indigents. 16 Je revetirai de salut ses pretres, Et ses fideles pousseront des cris d'allegresse. 17 La je ferai grandir la puissance de David, Je preparerai un uambeau a mon Oint. 18 Je revetirai de honte ses ennemis, Et sur son front resplendira son diademe. PSAUME CXXXIII (Vulg. CXXXII). — // est donx pour des f re res d'kabiter ensemble, 133 Cantique des montees. De David. Qu'il est bon, qu'il est doux Pour des freres d'habiter ensemble ! 2 C'est comme Fhuile precieuse qui, repandue sur la tete, Coule sur la barbe, sur la barbe d' Aaron, Et descend sur le bord de son vetement. 3 C'est comme la rosee de l'Hermon Qui descend sur les sommets de Sion. Car c'est la que Jehovah a etabli la benediction, La vie, pour toujours. PSAUME CXXXIV (Vulg. CXXXIII). — Invitation aux pritres et aux Iknnts a /oner Dieu nuit et jour. 134 Cantique des montees. ^enissez Jehovah, vous tous, ses serviteurs, y ui etes de service dans la maison de Jehovah pendant les nuits. 2 Levez les mains vers le sanctuaire, Et benissez Jehovah. 3 Que Jehovah tc benisse de Sion, Lui qui a fait les cieux et la terre ! PSAUME CXXXV (VULG. CXXXIV). — Louange a Dieu. Ses attvres dam la nature et dans Phistoire d' Israel; sa prominence sur les tdotes. Alleluia. 135 Loucz le nom de Jehovah, Louez-le, serviteurs de Jehovah, 2 Vous qui faites le service dans la maison de Jehovah, • Dans les parvis de la maison de notre Dieu. 3 Louez Jehovah, car Jehovah est bon; Chantez son nom sur la harpe, car il est plein de' douceur. 4 Car Jehovah s'est choisi Jacob, // s'est choisi Israel pour en f aire son heritage. xS..?tf^m/tfitt:r;axnsiLXX.Vulg.>xawrtV. I LXX et Vulg. ajoutent :: dan s Us parvh deU 17. Jtfir* "groHdtr, Utt.f fiouss* d David, maison

The text on this page is estimated to be only 21.19% accurate

Ps. CXXXV, 5. Vme LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXXXVI, 6. 0
S 9 10 11 12 ij U 15 16 17 18 19 :o :i 136 4 5 6 Oui, je le sais, Jehovah est
grand, " ~" Notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux. Tout ce que veut
Jehovah, il le fait, Dans les cieux et sur la terre, Dans la mer et dans tous les
abimes. Il fait monter les nuages des extremités de la terre Il en fait jaillir
les eclairs et la pluie, Il tire le vent de ses tresors. Il frappayofa les
premiers-nes de FEgypte . Depuis l'homme jusqu'a l'animal. Il fit ecarter
des signes et des prodiges au milieu de toi, 6 Eeypte. Contre Pharaon et tous
ses serviteurs. Il frappa des nations nombreuses, Et fit mourir des rois
puissants : Sehon, roi des Amorrheens, Og, roi de Basan, Et tous les rois de
Chanaan. Et il donna leur pays en heritage, En heritage a Israel, son peuple.
Jehovah, ton nom subsiste a jamais; Jehovah, ton souvenir dure d'age en age.
Car Jehovah fait droit a son peuple, Et il a compassion de ses serviteurs.
Les idoles des nations sont de Targent et de Tor, Ouvrage de la main des
hommes. Elles ont une bouche et ne parlent pas; Elles ont des yeux et ne
voient pas. Elles ont des oreilles et n'entendent pas; De leur bouche ne sort
pas meme un souffle. Qu'ils leur ressemblent ceux qui les font, Tous ceux
qui se consent en elles! Maison d'Israel, benissez Jehovah! Maison d'Aaron,
benissez Jehovah ! Maison de Levi, benissez Jehovah! Vous qui craignez
Jehovah, benissez Jehovah! Que de Sion soit beni Jehovah, Qui habite
Jerusalem ! Alleluia! l'ISAUME CXXXVI (VtLG. CXXXV). - Litanie e»
Vhonneur du CrAuteur et du Bienfaiteur d' Israel* Rendez hommage a
Jehovah, car il est bon, Car sa misericorde est eternelle. Rendez hommage
au Dieu des dieux, Car sa misericorde est eternelle. Rendez hommage au
Seigneur des seigneurs, Car ^a misericorde est eternelle. A celui qui seul
opere de grands prodiges, Car sa misericorde est eternelle; Qui a fait les
cieux avec sagesse, Car sa misericorde est eternelle; Qui a etendu la terre
sur les eaux; Car sa misericorde est eternelle; 6. Comp. Ps. cxv, 3. 7. Et
la pluie, Mtu/our la pluie. 8. Comp. ExocL xii, 39. 9- Comp. ps, cv# a- sv
cj^jjv^ l\$ 10. Comp. Deut.vii, 1; Jos. xii, u7; xxiii.g. n. Lomp. Nombr. xxi,
24 sv. Deut Hi, 8sv. Ps. xxxvi, 17. Tous les rois. LXX et Vulsr., tous les
royaumes, 13. Comp. Exod. iii, 15; Pi cii, 13. 14. Comp. Deut. xxxii, 36; ?s.
xc, 13. 15**0. Emprunte* i Ps. cxv, 4-1 1. — 695 —

The text on this page is estimated to be only 24.06% accurate

Ps. CXXXVI, 7. Vme LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXXXVII, 5.
7 Qui a fait les grands luminaires, Car sa miséricorde est éternelle, 8 Le soleil pour presider aux jours, Car sa miséricorde est éternelle, 9 La lune et les étoiles pour presider à la nuit, Car sa miséricorde est éternelle; 10 A celui qui frappa les Egyptiens dans leurs premiers- nes, Car sa miséricorde est éternelle, u II fit sortir Israël du milieu d'eux, Car sa miséricorde est éternelle, 12 D'une main forte et d'un bras étendu, Car sa miséricorde est éternelle; 13 A celui qui divisa en deux la mer Rouge, Car sa miséricorde est éternelle, 14 Qui fit passer Israël au travers, Car sa miséricorde est éternelle, 15 Et précipita Pharaon et son armée dans la mer Rouge; Car sa miséricorde est éternelle; 16 A celui qui conduisit son peuple dans le desert, Car sa miséricorde est éternelle, 17 Qui frappa de grands rois, Car sa miséricorde est éternelle, 18 Et fit périr des rois puissants, Car sa miséricorde est éternelle; 19 Sehon, roi des Amorrhéens, Car sa miséricorde est éternelle, 20 Et Og, roi de Basan, Car sa miséricorde est éternelle; 21 Qui donna leur pas en héritage, Car sa miséricorde est éternelle, 22 En héritage à Israël, son serviteur, Car sa miséricorde est éternelle; • 23 A celui qui se souvint de nous quand nous étions humiliés*, Car sa miséricorde est éternelle, 24 Et nous délivra de nos oppresseurs, Car sa miséricorde est éternelle; 25 A celui qui donne à tout ce qui vit la nourriture, Car sa miséricorde est éternelle. 26 Rendez hommage au Dieu des cieux, Car sa miséricorde est éternelle. PSAUME CXXXVII (Vulg. CXXXVI). — Les tristes de Pexii; maudictions contre Us ennemis* 137
Au bord des fleuves de Babylone Nous étions assis et nous pleurions, En nous souvenant de Sion. 2 Aux saules de ses vallées Nous avons suspendu nos harpes. 3 Car là nos vainqueurs nous demandaient nos cantiques, Nos oppresseurs des chants joyeux : " Charitez-nous un cantique de Sion ! " 4 Comment chanterions-nous le cantique de Jehovah Sur une terre étrangère? 5 Si jamais je t'oublie, Jerusalem, Que ma droite oublie de se souvenir
CXXXVI, 26. Vulg. ajoute \ ce verset : Rndex hommage au Seigneur des seigneurs. CXXXVII, 1. Vulg. Psaume

The text on this page is estimated to be only 19.99% accurate

s 138 j 6 7 8 139

The text on this page is estimated to be only 18.06% accurate

Ps. CXXXIX, 6. Vme LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXXXIX, 24. 6 Une science aussi merveUeuse est au~dessus de ma portee, Eile est trop elevee pour que je puisse y atteindre. 7 Ou aller pour me derobier a ton esprit? Ou fuir pour echapper a ton regard ? 8 Si je monte aux cieux, tu y es; Si je me couche dans le sejour des morts, te voila ! 9 Si je prends les ailes de l'aurore, Et que j'aUle habiter aux confins de la mcr, 10 La encore ta main me conduira Et ta droite me saisira. 11 Et je dis : Au moins les tenebres me couvriront^ Et la nuit sera la seuie lumiere qui m'entoure : 12 Les tenebres n'ont pas pour toi d'obscurite; Pour toi la nuit brille comme le jour, Et les tenebres comme la lumiere. 13 C'est toi qui as forme mes reins, Et qui m'as tisse dans le sein de ma mere. 14 Je te rends graces d'avoir fait de moi une creature si mcrveilleuse; Tes oeuvres sont admirables, Et mon ame se plait a le reconnaitre. 15 Ma substance n'etait pas cachee devant toi, Lorsque j'etais forme dans le secret, Tisse avec art dans les profondeurs de la terre. 16 Je n'etais qu'un germe informe, et tes yeux me voyaient, Et sur ton livre etaient tous inscrits Les jours qui m'etaient destines, Avant qu'aucun d'eux fiit encore. 1 j O Dieu, que tes pensees me semblent ravissantes ! Qu*elles sont nombreuses les ozuvres de ta sagesse! Si je veux les compter, elles surpassent en nombre les grains de sableJe m'eveille, et je suis encore avec toL 19 0 Dieu, ne feras-tu pas perir le mechant? Hommes de sang, éloignez-vous de moi ! 20 lis parlent de toi d'une maniere criminelle, lis prennent ton nom en vain, eux tes ennemis ! 21 Ne dois-je pas, Jehovah, hair ceux qui te halssent, Avoir en horreur ceux qui s'elevent contre toi ? 22 Oui, je les hais d'une haine complete, Je les regarde comme mes propres ennemis. 23 Sonde-moi, 6 Dieu, et connais mon coeur; Eprouve-moi, et connais mes pensees, 24 Regarde si je suis sur la voie du mal, Et conduismoi dans la voie etemelle. — 4©4 t®t— iS a Les ailes de l'aurore. LXX, et Vulg. tuts \ »5- LXX et Vulg. Mes os ne te sont pas f«ailes dis Vaurore. I ekis% putsque in les as/aits dan* le secret, nt xi-ia. D'autres : Si je dis : au moins Us il nibres me couvriront, — la nuit dement lu> mitre autourde toi; les tenibres n'ont pas four toi d*obscuriti, pour tot la nuit, etc 13. Tu asformi. LXX et Vulg., /* asfossidi>—Et qui m'as tisse* dans le sein dt ma mire. LXX et Vulg. tn m'as recn dis le sein de ma mere* 14. LXX et Vulg. Je te lone de ce que ta grandeur a iclati

The text on this page is estimated to be only 15.52% accurate

Ps. CXL, i. V«; LIVRE DEo PSAUMES. Ps. CXLI, 5. 140 s 10
11 12 u 14 4 PSAUME CXL (Vulg. CXXXLX). - Priere au millet, de la
persecution. Au maitre de chant Psaume de David. Jehovah, delivre-moi de
l'homme mechant, Defends-moi contre l'homme de violence, Qui meditent
de mauvais desseins dans leur cueur Qui excitent sans cesse la guerre contre
moi\ Qui aiguissent leur langue comme le serpent, Et qui ont sous leurs
levres le venin de i'aspic. — Se'la. Jehovah, garde-moi des mains du
mechant, Uefends-moi contre les hommes de violence Qui meditent de me
faire tomber. Des orgueilleux cachent des pieges et des filets sous mes pas,
lis tendent des rets le long de mon sentier, lis me dressent des embiiches. —
Sela. Je dis a Jehovah : Tu es mon Dieu ! Ecoute Jehovah, la vobc de mes
supplications. Jehovah Adonai, mon puissant sauveur, Tu couvres ma tete
au jour du combat Jehovah, n'accomplis pas le desir des mechants, ;\e laisse
pas reussir leurs pertides desseins : ils en seraient troo fiers - Set* Que sur
la tete de ceux qui m'assiegent P ' Retombe Tiniquite de leurs levres. Que
des charbons ardents soient secoues sur eux r Que Dieu les precipite dans le
feu, Dans des abimes d'ou ils ne relevent plus ! .Von, le calomniateur ne
prosperera pas sur la terre, Jit le malheur poursuivra sans merci Thomme
violent Je sais que Jehovah fait droit au miserable, Et justice au pauvre.
Qui, les justes celebreront ton nom, Et les hommes droits habiteront devant
ta face. PSAUME CXLI (Vulg. CXL). - Mane sujet. Psaume de David.
Jehovah, je t'invoque; hate-toi de venir; Prete ToreiUe a ma voix. quand je
t'invoque. fu?,M-a pn^*e ^ devant to face c°mme l'encens, Et I elevation de
mes mains comme l'oflrande du soir ' Jehovah,' mets une garde a ma
bouche, Une sentinelle a la porte de mes levres. N'incline pas mon coeur
vers le mal, A des actions mauvaises avec les hommes qui commettent
l'iniquite* Que je ne prenne aucunc part a leurs festins ! H Que le juste me
frappe, c'est une faveur; Qu Il me reprenne, c'est un parfum sur ma tete: Ala
tete ne le refusera pas, Caralors encore je n'opposerai que ma priere a leurs
mauvais desseins. CXL, 9. LXX ct Vulg. AV me livre pas au frhtur contre
mon disir; ils conspirentcontre «««». w m abandons pas, do pour on l'its
triomxo LXX et Vulg. La tete ou le chef des in?w; ?*' "(****g*nt, quo
rinlquiU de ses levres retombe sur lui. y. (?«V/

The text on this page is estimated to be only 20.75% accurate

Ps. CXLI, 6. Vme LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXLI, 3. 6
Mais bientôt leurs chefs seront précipités le long des rochers; Et le peuple
entendra mes paroles et ils aura pour agréables. 7 Comme quand le
laboureur trace des sillons et ameublit la terre, Ainsi nos ossements sont
sombres au bord du séol. 8 Car vers toi, Jehovah Adonai, je tourne mes
yeux; Aupres de toi je cherche un refuge : n'abandonne pas mon âme ! 9
Prends-moi des pièges qu'ils me tendent, Des embûches de ceux qui font
le mal ! 10 Que les méchants tombent dans leurs propres filets, Et que j'
échappe en même temps 1 PSAUME CXLI (Vulg. CXLI). — Mm sujet
142 Cantique de David. Lorsqu'il était dans la caverne. Prière, 2 De ma voix
je crie à Jehovah, De ma voix j'implore Jehovah; 3 Je répands ma plainte
en sa présence, Devant lui j'expose ma détresse. 4 Lorsqu'en moi mon esprit
défaillit, Toi tu connais mon sentier; Tu sais que, dans la route où je marche,
ils me tendent des pièges. 5 Jette les yeux à ma droite et vois : Personne ne
me reconnaît; Tout refuge me fait défaut, Nul n'a souci de mon âme. 6 Je
crie vers toi, Jehovah, Je dis : Tu es mon refuge, Mon partage sur la terre
des vivants ! 7 Prends l'oreille à ma plainte, Car je suis malheureux à Texces;
Delivre-moi de ceux qui me pourchassent, / Car ils sont plus forts que moi, 8
Tire mon âme de cette prison, Afin que je célèbre ton nom; Les justes
trionpheront avec moi De ce que tu m'auras fait du bien. PSAUME CXLI
(Vulg. CXLI). — Mm sujet. 143 Psaume de David. Jehovah, écoute ma
prière; Prends l'oreille à mes supplications. Exauce-moi dans ta vérité et dans
ta justice, 2 N'entre pas en jugement avec ton serviteur, Car aucun homme
vivant n'est juste devant toi, 3 Tu le vois, Tennemi en veut à ma vie, Il me
tient abattu à terre; mais l'huile du picheur ne parfumera point ma tête. Car
(j'opposerai) encore ma prière À ce qui les/fait. — 6. Leurs juges ont éti
précipités le long d'un rocher. Ils entendront mes paroles parce qu'elles sont
agréables (LXX et Vulg. puissantes). — 7. Comme la motte qui est dispersée
sur le sol, nos ossements sont dispersés... 8. y abandonne pas mon âme.
LXX et Vulg., ne nids pas la vie* toi. Dans Uurs propres HUs. LXX et
Vulg., dans son filet* le filet de Dieu. — Quefichapje *h mme temps.
LXX et Vulg., pour moi je suis seul.jnsqu d ce que je passe. CXLI, t.
Lorsqu'il était dans la caverne* Corap. I Sam. xxii ou xxiv. 5. Jette les yeux
à droite. LXX et Vulg., je regarde à ma droite et l'examine. 8. Les justes
trionpheront. litt. prendnt des couronnes. LXX et Vulg., les justes

m'attendent. attendent, les yeux fixés sur moi, jusqu'à ce que tu prennes en main ma cause. CXLIII, i. Psaume de David. LXX et Vulg., quand son fils Absalom le poursuivait. 3. Il me tient; litt., il foue & terre ma vie. — // me religue; litt. il me fait habiter. — 700 —

The text on this page is estimated to be only 18.56% accurate

Ps. CXLIII, 4. V*^e LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXLIV, 7. 4 6 S
9 10 11 12 II me relegate dans les lieux tenebreux, Comme ceux qui sont
morts depuis longtemps. Mon esprit defaillit en moi, Mon coeur est trouble
dans mon sein. Je pense aux jours d'autrefois, Je medite sur toutes tes
oeuvres, Je redeems sur Pouvrage de tes mains. J'etends vers toi mes mains
supplianles Et mon ame, comme une terre dessechee, soupire apres toi. —
Hate-toi de nrexaucer Jehovah; Mon esprit va defaillir. Ne me cache pas ta
face, Je deviendrais semblable a ceux qui descendent dans la tombe. Fais-
moi promptement sentir ta bonte, Car cest en toi que j'espere; Fais-moi
connaître la voie ou je dois marcher, Car cest vers toi que j'eleve mon ame.
Delivre-moi de mes ennemis, Jehovah, Je me refugie aupres de toi.
Apprends-moi a faire ta volonte, Car tu es mon Dieu. Que ton bon esprit me
conduise dans la voie droite ! A cause de ton nom, Jehovah, rends*moi la
vie; Dans ta justice, retire mon ame de la detresse. Dans ta bonte, aneantis
mes ennemis, Et fais perir tous ceux qui nvoppriment, Car je suis ton
serviteur. PSAL'ME CXLIV (Vulg. CXLIII). — Quapns avoir dya secouru
son peuple 1 out re us ennemis, Dieu ltd donne une vichire definitive. Lc
bonheur et la prospiriU dans la paix> 144 De David. Beni soit Jehovah,
mon refuge, Qui a dresse mes mains au combat, Et mes doigts a la guerre, 2
Mon bienfaiteur et ma forteresse, Ma haute retraite et mon liberateur, Mon
bouclier, celui qui est mon refuge, Qui nPassujettit mon peuple ! j Jehovah,
qu'est-ce que Phomme pour que tu le connaisses? Lc fils de Phomme, pour
que tu prennes garde a lui? 4 L'homme est semblable a un souffle, Ses jours
sont comme Tombre qui passe. 5 Jehovah, abaisse tes cieux et descends;
Touche les montagnes, et qu'elles s'embrasent; Fais briller les eclairs, et
disperse les ennemis; Lance tes fleches, et mets-Ies en deroute. Etends tes
mains d'en haut, x Delivre-moi et sau\c-moi des grandes eaux, De la main
des fils de Petranger, 0 7 4- Comp. Ps. cxlii, 4; cix, 32. 5 Comp. Ps. Uxvii,
passim. 7- Comp. Ps. lxix, 18: xxvii, a; lxxxvm, 5. CXLIV, i. Psaume dt
David. Vu\s.t autre Goliath. Les v. i-n renferment des emprunts, notamment
au Ps. xviii (II Sam. xxii); '•J. Comp. Ps. xviii, 2, 3(47 Sv. II Sam. cu,
3;xxviii, 1; LXX et xxii, 44. — Mon r cher. LXX et Vulg., won Dieu. —
Mon bien raiteur. LXX et Vulg.. ma mis/ricorde. — Mt l haute retraite.
LXX et Vulg., mon south n. — Mon bouclier. LXX et Vulg., Monproiectur.
3* Comp. Ps. vi-'i, 5. 4. Comp. Ps* 3 xxviii. 6 sv.; Ixii, 10; cii, 12. A un

souffle. LX X et Vulg., a la vaniti. 5-7. Comp. Ps. Tviii, 5, 10, 17. — 701

The text on this page is estimated to be only 16.62% accurate

Ps. CXLIV, 8. Vme LTVRE DES PSAUMES. Ps. CXLV, 9. 9 10
11 12 *3 H *5 L45 S 6 Dont la bouche profere le mensonge, Et dont la
droite est une droite parjure. 0 Dieu, je te chanterai un cantique nouveau, Je
te celebrerai sur le luth a dix cordes. Toi qui donnes aux rois la victoire, Qui
sauves du glaive meurtrier David, ton serviteur, Delivre-moi et sauve-moi
de la main des fils de l'etranger, Dont la bouche profere le mensonge, Et
dont la droite est une droite parjure. Que nos fils, comme de jeunes plants,
Grandissent pieins de la seve de leur jeunesse ! Que nos filles soient comme
les colonnes angulaires, Dont les ornements varies embellissent nos palais !
Que nos greniers, toujours remplis, Regorgent de toutes sortes de provisions
! Que nos brebis, dans nos campagnes, Se multiplient par milliers et par
myriades ! Que nos genisses soient fecondes ! Qu'il n'y ait a nos murailles ni
breche, ni issue ! Qu'aucun cri d'alarme ne retentisse dans nos places
publiques ! Heureux le peuple qui jouit de ces biens ! Heureux le peuple
dont Jehovah est le Dieu ! PSAUME CXLV (Vulg. CXLIV,. — Chant de
louange m riionneur de la puissance et de la bonte infinUs du Createur,
Chant de louange. De David. Je veux t'exalter, mon Dieu, 6 Roi, Et benir
ton nom a jamais et toujours. Je veux chaque jour te benir, Et celebrer ton
nom toujours et a jamais. Jehovah est grand et digne de toute louange, > Et
sa grandeur est insondable. D'age en age on celebrera tes ocuvres, On
pubiiera les merveilles de ta puissance. Je dirai F eclat glorieux de ta
majeste, Je chanterai tes ocuvres prodigieuses. On parlera de ta puissance
redoutable, Et je raconterai ta grandeur. On proclamera le souvenir de ton
immense bonte, Et on celebrera ta justice. Jehovah est misericordieux et
compatissant, Lent a la colere et plein de bonte. Jehovah est bon envers
tous, Et sa misericorde s'etend sur toutes sea creatures. 12-15. Probablemem
•.;« fragment prisailleurs (non dans la Bible) et introduit ici pour indt3uer
le bonheur qui doit suiyr le triomphe e^nitif. xa. Nos fit:,,. Dans LXX et
Vulg., tous les pronoms sont a la 3C pers. : ieursJUs^ leurs jilles% etc. LXX
et Vulg. 12. Leurs fits sont comme de nouvelles plautes dans leurjeunesse,
hurt filUs sont paries et omies a ta maute're d'tm temple, 13. Leurs greniers
sont pieins. dibordent de i'un dans l' autre, Leurs brebis sont/icondes%
innombrables quand elles sortent (du hercail). 14. Leurs ghtisses sont
grasses. It riy a pas de ruine & leur mury ni de brick*; Pas de clameur dans
leurs places, 15. lis proclament heureux le peuple qui jouit de ces biens,

Heureux te peuple qui a le Seigneur pour son Dieu, Comme on le voit, dans la Vulgate le bonheur materiel de j'ennemi est oppose au bonheur du peuple choisi qui honore le vrai Dieu. CXLV, 1. Ce Psaume est alphabétique: Les distiques commencent successivement par les diverses lettres de l'alphabet. La strophe Nun manque dans l'hebreu. * 4. D' Age en Age,.. LXX et Vulg. Les Ages et tes Ages cillibreront,, «,. De ta majeste. LXX et Vulg., de ta saintete, — Je dirai..., je raconterai,, LXX et Vulg., its diront ..., its raconteront, Meme substitution de la 3^e pers. plur. a la xre sing, dans les deuxiemes merabresdes v. 6, 7. — 702 —

The text on this page is estimated to be only 19.33% accurate

Ps. CXLV, io, V*E LIVRE PES PSAUMES. , Ps. CXLVI, 9. to
Toutes tes oeuvres te louent, Jehovah, Et tes fideles te benissent 1 1 lis
disent la gioire de ton regne, Et proclament ta puissance, 12 Afin de faire
connaître aux hommes sa puissance, Et le ^lorieux eclat de son regne. 13
Ton regne est un regne etemel, Et ta domination subsiste dans tous les ages.
14 Jehovah soutient tous ceux qui tombent, Il redresse tous ceux qui sont
courbes. 15 Les yeux de tous les etres sont tournes vers toi dans Tattente, Et
tu leur donnes la nourriture en son temps. 16 Tu ouvres ta main, Et tu
rassasies de tes biens tout ce qui respire. 17 Jehovah est juste dans toutes
ses voies, Et misericordieux dans toutes ses oeuvres. \S Jehovah est pres de
tous ceux qui i'invoquent, De tous ceux qui l'invoquent d'un cceur sincere.
19 Il accomplit les desirs de ceux qui ie craignent, Il entend leur cri et il les
sauve. 20 Jehovah garde tous ceux qui raiment, Et il detruit tous les
mechants. 21 Que ma bouche publie la louange de Jehovah Et que toute
chair benisse son saint nom, Toujours, a jamais ! PSAUME CXLVI ,Vulg.
CXLV). — Louange a Dieu et am fame en sa ptissance et en sa bonU. 146
Alleluia! Mon ame, loue Jehovah ! 2 Toute ma vie je veux louer Jehovah,
Jusqu'a mon dernier jour je veux chanter mon Dieu. 3 Ne mettez pas votre
confiance dans les princes, Dans les tils de l'homme, qui ne'peuvent sauver.
4 Leur souffle s'en va, ils retoument a leur poussiere, Et ce meme jour leurs
desseins s'evanouissent 5 Heureux celui qui a pour sccours le Dieu de
Jacob, Qui met son espoir en Jehovah, son Dieu ! 6 Jehovah a fait le ciel et
la terre, La mer et tout ce qu'elle renferme; Il est a jamais fidele a sa parole.
7 Il rend justice aux opprimes, Il donne la nourriture a ceux qui ont faim.
Jehovah delivre les captifs; S Jehovah ouvre les yeux des aveugles; Jehovah
releve ceux qui sont \$ourbes; Jehovah aime Jes justes; 9 Jehovah protege
les etrangers, Il soutient Forphelin et la veuve; Mais il renverse la voie des
m&nants. 12. Satuissa*ct.,tso*rign€* LXX et Vulg., ta puissance... t ton
rij>ne. 1 \2* ,Apris le ver8* x3» on l>t dans tes LXX et la Vulg. ; Jihmtak
est JideU dans toutts ses paroUs, et saint dans toutes ses auvrts. Ce verset
pom-raït commencer par un noun et comWer la lacune que prdsente
Khlbreu dans. la 16. De Us 6iens% litt. de b

The text on this page is estimated to be only 18.98% accurate

10 Ps. CXLVI, 10. Vme LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXLVII, 20. Jehovah est roi pour i'eternite; Ton Dieu, 6 Sion, subsiste d'age en age. Alleluia ! 8 PSAUME CXLVn (Vulg. CXLVI et CXLVII). - Louange a Dieu dont la putssame et la bontt se manifested dans la nature et dans Chistoire d' Israel, specialenmtt dans sa restauration apres PexiL 147 Alleluia [Louez Jehovah], Car il est bon de celebrer notre Dieu, Car il est doux, il est bienseant de le louer. 2 Jehovah rebatit Jerusalem, Il rassemble les disperses d'Israel. 3 Il guerit ceux qui ont le coeur brise, Et il panse leurs blessures. 4 Il compte le nombre des etoiles, Il les appeile toutes par leur nom. 5 Notre Seigneur est grand, et sa force est infinie, Et son intelligence n'a pas de limites. 6 Jehovah vient en aide aux humbles, Il abaisse les mechants jusqu'a terre. 7 Chantez a Jehovah un cantique d'actions de graces, Celebrez notre Dieu sur la harpe ! Il couvre les cieux de nuages, Et prepare la pluie pour la terre; Il fait croitre l'herbe sur les montagnes. Il donne la nourriture aux troupeaux, Aux petits du corbeau qui crient vers lui. Ce n'est pas dans la vigueur du cheval qu'il se complait, Ni dans les jambes de l'homme qu'il met son plaisir; Jehovah aime ceux qui le craignent, Ceux qui esperent en sa bonte. Jerusalem, celebre Jehovah; Sion, loue ton Dieu. Car il affenntt les verrous de tes potfes, Il benit tes fils au milieu de tes murs, Il assure la paix a tes frontieres, Il te rassasie de la fleur du froment, Il envoie ses ordres a la terre; Sa parole court avec vitesse. Il fait tomber la neige comme une blanche toison, Il repand le givre comme dela cendre, Il jette ses glacons par morceaux; Qui peut tenir devant ses frirnas? Il envoie sa parole, et il les fond; Il fait souffler son vent, et les eaux coulent. C'est lui qui a revele sa parole a Jacob, Ses lois et ses ordonnances a Israel. Il n'a pas fait de meme pour les aJtres nations; Elles ne connaissent pas ses ordonnances. Alleluia ! 10 11 12 13 16 18 19 20 CLXVII, x. Alleluia. LXX et Vulg. ajoutent : D% Aggie et de Zacharie. Ce Psaume reuferme trots senes de pensees semblables (vers. i-6, 7-11, xa-ai); chaque serie pourrait former un cantique ind^pendant. La troisteme a iU1 ea effet, dftach6e des deux premieres pour former le Ps. cxlvii des LXX et de la Vulgate: Lauda Jerusalem DomittHm. Car ilett bon% etc. LX X et Vulg. , car le chant (en son honneur) est boni on'4 notre Dieu la louante sett aerfable (Vulg., et digne de lui). 8. LXX et Vulg. ajouteot un 4* membre : et les ilantes four V mage de Vhomme% emprunte' a Ps. civ, 14. %2. let commence le Pa. cxlvii

des LXX et de la Vulg. : Linda, Jerusalem, avec ce litre :
AlletHlalLX\,dtAfg*'eetdeZackarU). 14. A tetfro*tiin\$\ ou bien a tan
territoirt. 18. Il fait seuffitr son vent. LXX et Vulg., son vent souffle. — '
704

The text on this page is estimated to be only 19.96% accurate

Ps. CXLVIII, i. V*= LIVRE DES PSAUMES. Ps. CXLI>'. 8. ~ '
* PSAUME CXLVUI. - Que Mutes les crAUuns du del et de la terre
sumsseni pour letter Dieu. Alleluia! 148 Louez Jehovah du haut des cieux,
Louez-le dans les hauteurs ! 2 Louez-le, vous tous, ses anges; Louez- le,
vous toutes, ses armees ! 3 Louez-le, soleil et lune; Louez-le, vous toutes,
etoilles brillantes ! 4 Louez-le, cieux des cieux, Et vous, eaux, qui etes
audessus des cieux ' 5 Qu'ils louent le nom de Jehovah; Car il a commande,
et ils ont ete crees. 6 Il les a etablis pour toujours et a jamais; Il a pose des
lois qu'on ne transgressera pas. 7 De la terre, louez Jehovah, Monstres
marins, et vous tous, oceans, S Feu et grele, neige et vapeurs de Fair, v ents
impetueux, qui executez ses ordres, 9 Montagnes, et vous toutes, collines,
Arbres fruitiers, et vous tous, cedres, io Animaux sauvages et troupeaux de
toutes sortes Re. ales et oiseaux ailes, 1 1 Rois de la terre et tous les
peuples, Princes et vous tous, juges de la terre, 1 2 Jeunes hommes et
jeunes^vierges, Vieillards et enfants, — • 3 Qu'ils louent le nom de Jehovah,
Car son nom seui est grand, Sa gloire est au-dessus du ciel et de la terre. 14
Il a releve la puissance de son peuple, " Sujet de louange pour tous ses
fideles, I our les enfants d'Israel, le peuple qui est pres de lui, Alleluia !
PSAUME CXLIX. — Hymne de triomph apris la victoire. Alleluia I 149
Chantez a Jehovah un cantique nouveau; Que sa louange retentisse dans
l'assembJee des saints ' 2 Qu Israel se rejouisse en son Createur, Que les
fils de Sion tressaillent en leur Roi ! 3 Q^ite louent son nom dans leurs
dances, Qu'ils le chantent avec le tambourin et la harpe ! 4 Car Jehovah se
complait dans son peuple, Il glorifie les humbles en les sauvant. a Les
fideles triomphent dans la gloire, lis tressaillent de joie sur leur couche. o
Les louanges de Dieu sont dans leur bouche, Et dans leurs mains un glaive a
deux tranchants, / I our exercer la vengeance sur les nations, Et porter le
chatiment chez les peuples; 0 Pour her leurs rois avec des chaines, Et leurs
grands avec des ceps de fer; « Vnlg. . /., Hciies ei ia ifemiiftm CXLIX, 1.
Alleluia. LXX, D'AgAg et de I Zackarie. — 70S — N° 565. - 45

The text on this page is estimated to be only 18.25% accurate

Chap. 1, i. LIVRE DES PROVERBES. Chap. I, 6. 9 Pour
executer coatre eux Tarret escrit. C'est la la gloire reservee a tous ses fideles.
Alleluia ! PSAUME CL. — Gloire a Dieu au son de tous Us instruments.
Alleluia. 1 50 Louez Dieu dans son sanctuaire! Louez-le dans le sejour de
sa puissance! 2 Louez-le pour ses hauts faits! Louez-le selon Tiramensite de
sa grandeur! 3 Louez-le au son de la trompette! Louez-le sur la harpe et la
cithare! 4 Louez-le dans vos danses avec le tambourin! Louez-le avec les
instruments a cordes et le chalumeau! 5 Louez-le avec ies cymbales au son
clair ! Louez-le avec les cymbales retentissantes! 6 Que tout ce qui respire
loue Jehovah ! Alleluia. CL, 4. Le chalumeau. LXX et Vuig., Vorgue. — Le
sijonr litt. letendue, le firmament, ou il exerce sa puissance. LES
PROVERBES PREMIERE PARTIE. INTRODUCTION GENERALE. —
EXHORTATIONS ET AVERTISSEMENTS ADRESSES PAR LA
SAGESSE At'X JEUNES GENS [Ch. I— IX]. I 2 3 4 5 6 CHAP. I. —
Prologue. — Epigraphe. — Le sage exhorie son disciple a fttir les sentters
du vice; a la fin^ il fait parUr la sagesse dlc-mtme. jrovekbes de Salomon,
fils de David. Roi d'Israel : Pour connaitre la sagesse et Finstruction, Pour
comprendre les discours senses; Pour acquerir une instruction eclairee, La
justice, Tequite et la droiture; Pour donner aux simples le discernement, Au
jeune homme la connaissance et la reflexion : Que le sage ecoute, et il
gagnera en savoir; L'homme intelligent connaitra les.conseils prudents, Il
comprendra les proverbes et les sens mysterieux, Les maximes des sages et
leurs enigmes. 1, z. Proverbes : ce mot a ici le seas large de maximes,
sentences. 2. La sagesse, h^br. ckokmak^ e'est-a-dire la cpnnaissance
solide, l'Intelligence vraie et pratique des choses; dans ledomame religieux
des choses de Dieu et principalement de sa lot, de ce qu'il faut faire ou
eviter pour accoraplr sa voInt& Ce mot a sou vent pour synonymes
binakx intelligence (Vulg. prisaentia), eti/na/A, connatssance (Vulg.
sciential — Linstruillhn morale, l'lducatioa, moyen pratique pour arriver a
la sagesse. — 70\$ —

The text on this page is estimated to be only 16.70% accurate

. ChaP* X' ?' LIVRE PES PRQVERBES. chap. I, 29. 7 La crainte de Jehovah est le commencement de la sagesse Les insenses meprisent ia sagesse et ^instruction. ' S Ecoute, mon fils, Finstruction de ton pere, Et nerejette pas l'enseignement de ta mere; 9 Car c'est une couronne de grace pour ta tete, Et une parure pour ton cou. to Mon fils, si des pecheurs veulent te i^eduire, Xe donne pas ton acquiescement. [1 S -ils disent : « < Viens avec nous, dressons des embuches pour repandre ie sane Tendons sans raison des pieges a l'innocent *"*»»« ic sang, 12 Engloutissons-les tout vifs, comrae/

The text on this page is estimated to be only 19.83% accurate

Chap. I, 30. LIVRE DES PROVERBES. Chap. II, 21. 30 Parce qu'ils n'ont pas accueilli mes conseils, Et qu'ils ont dédaigné toutes mes reprimandes, 31 ils mangeront du fruit de leur voie, Et Us se rassasieront de Leurs propres conseils. 32 Car l'égarement des ignorants les tue, Et la sécurité des insensés les perd. 33 Mais celui qui m'écoute reposera avec sécurité, Il vivra tranquille, sans craindre le malheur. " CHAP. II. — La docilité aux leçons de la sagesse procure beaucoup de bien et preserve de beaucoup de maux. 2 Mon fils, si tu reçois mes paroles, Et si tu gardes avec toi mes préceptes, 2 Rend ton oreille attentive à la sagesse, Et inclinant ton cœur vers la prudence; 3 Oui, si tu appelles la sagesse, Et si tu eleves ta voix vers l'intelligence, 4 Si tu la cherches comme l'argent, Et si tu la creuses comme pour découvrir un trésor, 5 Alors tu comprendras la crainte de Jehovah, Et tu trouveras la connaissance de Dieu. 6 Car Jehovah donne la sagesse, De sa bouche sortent la science et la prudence. 7 Il garde le bonheur pour les hommes droits, Il est un bouclier pour ceux qui marchent dans la perfection, 8 En protégeant les sentiers des justes, En veillant sur la voie de ses fidèles. 9 Alors tu comprendras la justice, requête, La droiture et tous les sentiers du bien. 10 Lorsque la sagesse viendra dans ton cœur, Et que la science fera les délices de ton âme, 11 La réflexion viendra sur toi, Et la prudence te gardera, 12 Pour te délivrer de la voie du mal, De l'homme qui tient des discours pervers, 13 De ceux qui abandonnent les droits sentiers, Afin de marcher dans des chemins ténébreux, 14 Qui se rejouissent de faire le mal, Et mettent leur plaisir dans les plus viles actions, 15 Qui suivent des sentiers tortueux Et s'écartent dans des voies obliques : — 16 Pour te délivrer de la femme qui est à un autre, De l'étrangère qui use de paroles doucereuses, 17 Qui abandonne le guide de sa jeunesse Et oublie l'alliance de son Dieu; 18 Car elle penche avec sa maison vers la mort, Et sa route conduit aux enfers. 19 De tous ceux qui vont à elle, nul ne revient, Aucun ne retrouve les sentiers de la vie : — 20 Ainsi tu marcheras dans la voie des hommes de bien, Et tu garderas les sentiers des justes. 21 Car les hommes droits habiteront la terre Et les hommes intègres y demeureront; 32. Des ignorants, Hit. des simples. Vulg., j 4. Comme l'argent caché dans les entrailles des enfants de la terre : allusion au travail des mines. II, 2. Vers la prudence. LXX ajoute : et Appliquant (ton cœur?) à l'avertissement de ton fils, 3. Si tu Hives ta voix, Vulg., si tu inclines ton cœur

vers Vinteltigetife% pour l'appeler. 16. De la femme qui est & un autre, titt.
de la femme itran%kre, qui appartient a une autre famille, c.-a-d. de la
femme adultere. Les LXX n'ayant pas compris qu'il s'aeissait au v. 16 de la
femme adultere s'ecartent beaucoup du texte dans 16*19. — 708 —

The text on this page is estimated to be only 14.34% accurate

Chap- n» 22' UVRE PES PROVERBES. Chap. Ill, 21. 22 Mais les mechants seront retranches de la terre Et les infideles en seront arraches. ' CHAP. Ill _ Biens Serves aux serviteurs tie Dieu: secours que Dieu ieur minage; exhortation a tumour du prochain et a la justice 3 Mon fils, n'oubiie pas mes enseignements, Et que ton cceur garde mes preceptes. 2 Tis te procureront de longs jours, des annees de vie La paix et te bonheur. ' 3 !? \ misericorde et la verite ne t'abandonnent pas; Attache4es a ton couf grave-les sur les tables de ton cueur. 4 Ainsi tu trouveras faveur et bonne renommee Aux yeux de Dieu et des hommes. 5 Confie-toi de tout ton coeur en Jehovah, Et ne t'appuie pas sur ta propre intelligence. 0 Pense a lui dans toutes tes voies, Et il aplanira tes sentiers. 7 Ne sois pas sage a tes propres yeux; Crains Jehovah et detourne-toi du mal. 3 Ce sera la sante pour ton corps, Et un rafraichissement pour tes os. 9 Fais honneur a Dieu de tes biens, " Des premices de tout ton revenu. ' Alors tes greniers seront abondamment remplis, fct tes cuves deborderont de vin nouveau. Monfils, ne meprise pas la correction de Jehovah fct n aic pas diversion pour ses chatiments. Car Jehovah ehatie celui qtril aime, Comme un pere ch&tit Fenfant qu'ii cherit. Heureux i'hcmme qui a trouve la sagesse, Et 1 homme qui a acquis la prudence ! M Son acquisition vaut mieux que ceile de Pargent Sa possession est preferable que ceile de l'orW' 3 fclle est plus prccieuse que les perles, Tous tes bijoux ne l'egalent pas. 0 Dans sa droite est une longue vie, Dans sa gauche, la richesse et la gloire. 1/ Ses voies sont des voies agreables, Tous ses sentiers, des sentiers de paix. Kile est un arbre de vie pour ceux qui la possedent fct celui qui s'y attache est heureux. to ii 12 13 1 10 US :o 21 C est par la sagesse que Jehovah a fonde la terre, 1 ar 1 intelligence qu'il a affermi les cieux. C, est par sa science que les abimes se sont ouverts, fct que les nuages distillent la rosee. Mon fils, que ces enseignements ne s'eloignent pas de tes yeux Garde la sagesse et la reflexion; F)tux' 9- Fait honutur "> «e r«^rvoir des eaux sou.er<5- let fierles. LXX aioutent • *«^ / """"""?' ** SOHt ""***< "«•fare's, pour for•« ^^teasart 1 3tt,3Mssr les fleuvS et ie\$ — 709 —

The text on this page is estimated to be only 21.08% accurate

1*> Chap. III, 22. LIVRE DES PROVERBES. Chap. IV, 10. 22
EUs seront la vie de ton ame Et Fornement de ton cou. 23 Alors tu
marcheras en securite dans ton chemin, Et ton pied ne heurtera pas. 24 Si tu
te couches, tu seras sans crainte; Et quand tu seras couche, ton sommeil sera
doux. 25 Tu n auras a redouter ni une terreui* subite, Ni une attaque de la
part des mechants. 26 Car Jehovah sera ton assurance, Et il preservera ton
pied de tout piege. 27 Xe refuse pas un bienfait a ceux a qui il est dii,
Quand ii est en ton pouvoir de Faccorder. 28 Ne dis pas a ton prochain : '*
Va et reviens, Demain je donnerai," quand tu peux donner sur Fheure. 29
Ne medite pas le mal contre ton prochain, Lorsqu'il reste tranquille pres de
toi. 30 Ne con teste pas sans motif avec quelqu'un, Lorsqu'il ne t'a point fait
de mal. 31 Ne porte pas envie a Fhomme de violence, Et ne choisis aucune
de ses voies : Car Jehovah a en horreur les horn mes per vers, Mais aux
cceurs droits il communique ses secrets. S3 La malediction de Jehovah est
dans la maison du mcchant, Mais il benit le toit des justes. 34 Il se moque
des moqueurs, Et il donne la grace aux humbles. 35 La gloire sera le
partage des sages, Mais les insenses ont pour leur part Fignominie. CHAP.
IV. — Ensaqnements que le sage recttt de sou pere pendant sa jettnesse. 4
Ecoutez, mes fils, Finstruction d'un pere, ' Et soyez attentifs, pour apprendre
F intelligence; 2 Car je vous donne une bonne doctrine : N'abandonnez pas
mon enseignemeiit. 3 Moi aussi j'ai ete un his pour mon pere, Un fils tendre
et unique aupres de ma mere. 4 Il m'instruisait et il me disait : Que ton
coeur retienne mes paroles, Observe mes preceptes, et tu vivras. 5 Acquires
la sagesse, acquiers Fintelligence; N'oublie pas les paroles de ma bouche, et
ne t'en detourne pas. 6 Ne Fabandonne pas, et elle te gardera; Aimc-la, et
elle te conservra. 7 Voici le commencement de la sagesse : acquiers la
sagesse, Au prix de tout ce que tu possedes, acquiers Fintelligence. 8 Tiens-
la en haute estime, et elle t'exaltera; Elle fera ta gloire, si tu Fembrasses. 9
Elle mettra sur ta tete une couronne de grace, Elle t'ornera d'un magnifique
diademe. 10 Ecoute, mon fils, et recois mes paroles, Et les annees dc ta vie
se multiplieront. 2?. Vornement de ton^cou. LXX ajoutent : , IV, 5. Acquires
la sagesse, acquiers Vinttl,,. * /i|f*«« manque dans LXX. 7. Manque dan*.
LXX. ^ t 10. *SV multiplieront. LXX ajoutent \afi* 33. La malidinon de
Jihcvah. Vuig., la \ au€ nombreitsa soient pour toi les annitz de iisette de la
part du Seigneur. \ « «**• elle sera santi pour ta chair, et guinson pour tes

os. 28. Sur Vkeure, LXX ajoutent : Tu ne sais pas en effet ce que le
Undemain amcnera. << m w . — 7IO —

The text on this page is estimated to be only 17.82% accurate

Chap. IV, n. LIVRE DES PROVERBES. Chap. V, 7. 11 12 *3 14
>5 16 17 iS 19 20 21 24 25 26 27 Je te montre la voie de la sagesse, Je te
conduis dans les sentiers de la droiture. Si tu marches, tes pas ne seront
point à l'étroit, Et si tu cours, tu ne trébucheras pas. Retiens l'instruction, ne
l'abandonne pas, Garde-la, car elle est ta vie. N'entre pas dans le sentier des
méchants, Et ne marche pas dans la voie des hommes mauvais. Écoute-la, n'
passe point, Détourne-toi et passe. Car ils ne dorment pas, s'ils ne font le
mal: ils ne trouvent pas le sommeil, s'ils -c font tomber personne. Uir ils
mangent le pain du crime, ils boivent le vin de la violence. Le sentier des
justes est comme la brillante lumière du matin, Dont l'éclat va croissant
jusqu'au milieu du jour. La voie des méchants est comme les ténèbres; ils
n'aperçoivent pas ce qui les fera tomber. ' Mon fils, sois attentif à mes
paroles, Prends l'oreille à mes discours. Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux,
Garde-les au milieu de ton cœur. Car ils sont vie pour ceux qui les
trouvent, Santé pour tout leur corps. Garde ton cœur avant toute chose, Car
de lui jaillissent les sources de la vie. Éloigne de ta bouche les paroles
tortueuses, De tes lèvres la fausseté. Que tes yeux regardent en face, Et que
tes paupières se dirigent devant toi. Poursuis à tes pieds un chemin uni Et que
toutes tes voies soient droites. N'incline ni à droite ni à gauche, Et détourne
ton pied du mal. CHAP. V. — Il faut s'abstenir des amours impures* d s%
attaquer à son épouse. Mon fils, sois attentif à ma sagesse, Et prends
l'oreille à ma prudence, Afin que tu conserves la réflexion. -> J 6 ifiaia à la
an eue csi amère comme l'absinthe Aigue comme un glaive à deux
tranchants. Ses pieds descendent vers la mort, Ses pas vont droit au séjour
des ombres. Loin de prendre le chemin de la vie, Elle porte ça et là ses pas
incertains, Elle ne sait où elle est. Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, Et
ne vous écarterez pas des paroles de ma bouche. £c°un£^^ 1 * -. — * ;v»
««uwui ic pain acquis par leurs crimes; où bien : Us se nourrissent du crime
comme on mange du pain. JZnnlfP * Vota\»J«"*K : '*r U Seigneur SSw f
vmsfm <>*'

The text on this page is estimated to be only 19.54% accurate

Chap. V, 8. LIVRE DES PROVERBES. Chap. VI, S. 8 Eloigne-toi du chemin qui condui vers elle, Ne t'approche pas de la porte de sa maison, 9 De peur que tu ne iivres a d'autres la fleur de ta jeunesse, Et tes annees au tyran cruel; io De peur que des etrangers ne se rassasient de tes biens, Et que le fruit de ton travail ne passe dans la maison d'autrui; 11 De peur que tu ne gemisses, a la fin, Quand ta chair et ton corps seront consumes, 12 Et que tu ne dises : Comment done ai-je pu hair la correction, Et comment mon coeur a-t-il dedaigne la reprimande? 13 Comment ai-je pu ne pas ecouter la voix de mes maitres, Ne pas preter l'oreille a ceux qui nv instruisaient ? 14 J'ai failli en venir au comble du malheur Au milieu du peuple et de l'assemblee. 15 Bois Teau de ta citerne, Les ruisseaux qui sortent de ton puits. 16 Que tes sources se repandent au dehors ! Que tes ruisseaux couient sur les places publiques ! 17 Qu'ils soient pour toi seul, Et non pour des etrangers avec toi ! 18 Que ta source soit benie, Et mets ta joie dans la femme de ta jeunesse. 19 Biche charmante, gracieuse gazelle, — Que ses charmes t'enivrent en tout temps ! Sois toujours epris de son amour ! 20 Pourquoi, mon fils, irais-tu a une etrangere, Et embrasserais-tu le sein d'une inconnue? 21 Car les yeux de Jehovah regardent les voies de l'homme, Il considere tous ses sentiers. 22 Le mechant est pris dans ses propres iniquites, Il est saisi par les liens de son peche. 23 Il mourra faute de discipline, Il sera trompe par Texces de sa folie CHAP. VI. —

Avertissements divers de la sagesse : ne pas se rendre imprisonnement caution; la paresse; éviter l'entêtement et l'hypocrisie; l'impureté et ses suites. Q ' Mon fils, si tu t'es rendu caution pour ton ami, Si tu t'es engage pour un etranger, 2 Tu es lie par les paroles de ta bouche, Tu es pris par les paroles de ta bouche 3 Fais donc ceci, mon ami, degage-toi, Puisque tu es tombe aux mains de ton prochain, Va, prosterne-toi et presse-le vivement; 4 Ne donne ni sommeil a tes yeux, Ni assoupissement a tes paupieres; 5 Degage-toi, comme la gazelle de la main du chasseur \ Comme Poiseau de la main de Toiseur. 6 Va vers la fourmi, 6 paresseux; Consideres ses voies et deviens sage. 7 Elle qui n'a ni chef, Ni inspecteur des travaux, ni roi, 8 * Elle amasse en ete de quoi manger, Elle recueille pendant la moisson sa nourriture. 9. L'effort, ou l'viguer, de ta jeunesse, \ 23. // sera trompi par l'excès de sa folie. litt. ton honneur% ce qui fait l'honneur d'un ' LXX, U at Prtvi de Vabomiance de sa me, et l'homme. ! perdu a cause de sa folie.

»6. Que tes sources se ripandent au dehors. \ VI, 3. Prosterne-toi, Utt./ats.fa
i/ouier aux LXX, que ta eaux ne se ripandent pas hors piedst dWres,/n^Ww
W; Vulg., we-to. de ta sluttx. 8. Apres le v. 8 les LXX ajoutent \On bte* 19.
Ses charmes, litt. s% poitrine, son sein. va vers Vabeille et apprends comme
ette est l* — 7X2 —

The text on this page is estimated to be only 16.93% accurate

Chap. VI, 9. LIVRE DES PROVERBES. Chap. VI, 31. 9 10 [i tj
14 lb 17 18 19 20 21 11 1 * -J 25 26 27 28 29 30 31 Jusques a quand, 6
paresseux, seras-tu couche > Quand te ieveras-tu de ton sommeil? " Un peu
de sommeil, un peu d'assoupissement, Ln peu croiser les mains sur son lit"
Et la pauvreté te surprendra comme un vovageur Et la disette comme un
homme en armes ! - ' Un homme pervers, un homme inique, Marche la
perversité dans la bouche Il cligne les yeux, parle du pied, Fait des signes
avec les doigts. L'iniquité est dans son cceur, Il medite le mal en tout temps,
Il suscite des querelles. Aussi sa mine viendra subitement; Il sera brisé tout
d'un coup et sans remède. Il y a six choses que hait Jehovah, Il y en a sept
qu'il a en horreur : Les yeux altiers, la langue menteuse, Les mains qui font
couler le sang innocent, Le coeur qui medite des projets coupables,' Les
pieds empressés a courir au mal, Le faux témoin qui profère des mensonges
Et ce'ui qui sème la discorde entre frères. Mon fils, garde les préceptes de
ton père, Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère. Lie-les constamment
sur ton cceur Attache-les a ton cou. * lis te dirigeront dans ta marche, lis te
garderont dans ton sommeil, A ton réveil ils converseront avec toi. Car le
précepte est une lampe, et la loi une lumière Et les sages avertissements
sont le chemin de la vie lis te préserveront de la femme perverse, De la
langue douceuse de l'étrangère ' Ne convoite pas sa beauté dans ton
cceur, Et ne te laisse pas séduire par ses paupières. Car pour la courtisane
on se réduit a un morceau de pain fct la femme manée prend au piège une
vie précieuse ' be peut-il qu'un homme mette du feu dans son sein bans que
ses vêtements s'enflamment ? Qu'a marche sur des charbons ardents Sans
que ses pieds soient brûlés ? n!!£i«n ^V*.* Lului qui s'aPProd» ^ la femme
de son prochain • Quiconque la touche ne saurait rester impuni. pr^noin Un
ne méprise pas un voleur qui dérobe Pour satisfaire sa faim, quand il nJa
rien a manger. burpns, il rend sept fois autant, Il donne tout ce qu'il a dans
sa maison. hriense et comme elU fnt une œuvre sacrte 17/Z-"i €l *****
Pour (leur) san/z/e/le nuee 4 forces, elle obiiient le respect en konorant la
sagesse. jo. LXX et Vuta., tm dors unpen... etc. actif ii£ Ct y?*- aJ^otent :
*w> si tu es ZmmJ r ""JTM *** ^oisonn abondante, 25. Dans son c*ur.
LXX ajoutent et nesois pas vtcltme de tes yeux. 26. On seriduittun morceau
de pain. LXX et Vulg., pourjouir d'une courtisane, il suffit d nnmorceau de
pain, mah la femme mariée ravtt la vte pricieuse elle-meme. 30. VuJg. Ce

nest pas me grandefante si l"*fyt4imvole; il vole pour rassasier sou ame off
ami* . LXX. Ce k est pas une merveille si quelloit un est pris volant; il vole
Pour se ras* saster, quand il est ajf* me. - 713 —

The text on this page is estimated to be only 21.27% accurate

Chap. VI, 32. LIVRE DES PROVERBES. Chap. VII, 21 1 32 33
34 35 2 3 4 5 6 7 S 9 10 11 12 13 M 15 16 17 18 19 20 21 Mais celui qui
corrompt une femme est depourvu de sens; Il se perd lui-meme, celui qui
agit de la sorte; Il ne recueille que plaie et ignominie, Et son opprobre ne
s'effacera pas. Car la jalousie met en fureur l'homme outrage; Il est sans
pitié au jour de la vengeance; Il n'accepte pas de rançon; Il reste inflexible,
quand tu lui offrirais les plus riches présents. CHAP. VII. — Nouvelle
exhortation à fuir la femme débauchée. Mon fils, retiens mes paroles, Et
garde avec toi mes préceptes. Observe mes préceptes, et tu vivras, Garde
mes enseignements comme la prune de tes yeux. Lie-les sur tes doigts,
Ecris-les sur la table de ton cœur. Dis à la sagesse : Tu es ma sœur ! Et
appelle Intelligence ton amie, Pour qu'elle te preserve de la femme d'autrui,
De l'étrangère qui fait entendre de douces paroles. Etant à la fenêtre de ma
maison, Je regardais à travers le treillis. J'aperçus parmi les insensés, Je
reconnus parmi les jeunes gens un garçon depourvu de sens. Il passait dans
la rue, près de Tangle, Et il s'avancait lentement vers la demeure d'une de
ces femmes. C'était au crépuscule, à la chute du jour, Au milieu de la nuit et
de l'obscurité. Et voilà qu'il fut abordé par une femme Ayant la mise d'une
courtisane et la dissimulation dans le cœur. Elle est impétueuse et
indomptable; • Ses pieds ne peuvent se reposer dans sa maison; Tantôt dans
la rue, tantôt sur les places, Et près de tous les angles, elle se tient aux
aguets. Elle saisit le jeune homme et l'embrasse, Et avec un visage effronté
lui dit : " J'allais offrir des victimes pacifiques, Aujourd'hui j'ai accompli
mes vœux. C'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre, Pour te chercher, et
je t'ai trouvé. J'ai garni mon lit de couvertures, De tapis de fil d'Egyppte. J'ai
parfumé ma couche De myrrhe, d'aloès et de cinnamome, Viens, enivrons-
nous d'amour jusqu'au matin, Livrons-nous aux délices de la volupté. Car
mon mari n'est pas à la maison, Il est parti pour un lointain voyage; Il a pris
avec lui le sac de Targem, Il ne reviendra à la maison qu'à la pleine lune. "
Elle le séduit à force de paroles, Elle l'entraîne par les paroles de ses lèvres;
VII, a. Mes priéceptes. LXX ajoutent : Mon fils crains le Seigneur et tu seras
fort; et en dehors de lui ne crains personne. 6. Les LXX appliquent les v. 6-7
à la courtisane qui, de sa fenêtre, espie le passage du jeune insensé. 10. La
dissimulation dans le cœur, Utt. retenue quant au cœur. Vulg., toute préparée à
prendre les Anus* 14. Dans les sacrifices d'actions de grâces, une part

notable de la victime revenait à 1 01* franc, qui l'amenageait le jour même dans un festin sacré* avec ses parents et ses amis (Lev. vii, 15 sv.). - 714

The text on this page is estimated to be only 17.48% accurate

Chap. VII, 22. LIVRE DES PROVERBES. Chap. VIII, 17. -*->»
23 ^4 25 :6 ^7 8 7 S ro 11 12 *3 '4 K 16 17 Il se met aussitot a la suivre,
Comme le bœuf qui va a la boucherie, Comme Finsense qui court au
chatiment des ontraves. Jusqu'a ce qu'une fleche lui perce le foie. Comme
l'oiseau qui se precipite dans le diet, Sans savoir qu'il y va pour lui de sa
vie. Et maintenant, mes fils, ecoutez-moi, Et soyez attentifs aux paroles de
ma bouche. Que ton cœeur ne se detourne pas vers ses voies, Ne t'egare pas
dans ses sentiers. Car eUe en a fait tomber beaucoup Et les plus forts ont ete
ses victimes. Sa maison est le chemin du scheol, Qui descend au sejour de
la mort. CHAP. VIII. — La sagesse personnifiee fait son propre eioge :
richesse de set doigts [vers. 1 -2 1]; sa g&tiration eternelk [22-31]; bfne'dLt
ions attaches a sa possession t32-36]. La sagesse ne crie-t-elle pas? La
prudence n eleve-t-elle pas sa voix? C'est au sommet des hauteurs sur la
route, A la jonction des chemins, qu'elie se place; Presides portes, a Fentree
de la ville. La ou passe la foule, elle fait entendre sa voix : Hommes, c'est a
vous que je crie, Et ma voix s'adresse aux enfants des hommes. Simples,
apprencez la prudence; Insensds, apprencez rintelligence. Ecoutez, car j'ai a
dire des choses magnifiques, Et mes levres s ouvrent pour enseigner le bien.
Car ma bouche proclame la verite, Et mes levres ont i'iniquite en horreur.
Toutes les paroles de ma bouche sont justes; Il n'v a en elies rien de faux ni
de tortueux. Toutes sont justes pour celui qui est intelligent, Et droites pour
ceux qui ont trouve la science. Preferez mes enseignements a fargent, Et la
science a l'or le plus pur. Car la sagesse vaut mieux que les pedes, Et les
objets les plus precieux ne Tegaient pas. Moi, la sagesse, jhabite avec la
prudence, Et je possede la science des sages resolutions. La crainte de
Jehovah, c'est la haine du mal ; L'arrogancc et Forgueil, la voie du mal Et la
bouche perverse, voila ce que je hais. Le conseil et le succes nr
appartiennent; Je suis rintelligence, la force est a moi. Par moi les rois
regnent, Et les princes ordonnent ce qui est juste. Par moi gouvernent les
chefs, Les grands, tous les juges de la terre. J'aime ceux qui m'aiment, Et
ceux qui me cherchent avec empressement me trouvent. 23- Lommt V
intense'. . D'autres : comme les ^/rar«(aujtp3) servent an chatiment de t
tnsensf. Vulg., comme us *gn***folatrant, ?" tg?trl ***** **** V
entraîn; tour le iter LXX, comme un chittt conduit a la chaln€.--jusqu'a ce
qitnnejlich* lui fierce le fote. LXX, comme un cerffrafifii tVwvflickc

oufoxe. VIII, 14. 7e suis V intelligence : LXX et Vulg., a moi V intelligence* 1 5. La sagesse preside au gouvernement des Etats, non pas, comme on l'entend quelquefois, qu'elle donne l'autorite ou le pouvoir de gouverner, mais en ce sens qu'elle inspire les chefs des peuples et leur dicte des lois justes. — 715 —

The text on this page is estimated to be only 18.24% accurate

Chap. VIII, 18. LIVRE PES PROVERBES. Chap. IX, 2. 1 8 Avec moi sont les richesses et la gloire, Les biens durables et la justice : 19 Mon fruit vaut mieux que l'or, que l'or le plus pur, Et ce qui vient de moi plus que l'argent éprouvé. 20 Je marche dans le chemin de la justice, Au milieu des sentiers du jugement. 21 Pour donner des biens à ceux qui m'aiment, Et combier leurs trésors. 22 Jehovah m'a possédée au commencement de ses rois, Avant ses œuvres les plus anciennes. 23 J'ai été fondée dès l'éternité, Dès le commencement, avant l'origine de la terre. 24 Il n'y avait point d'abîmes quand je fus formée, Point de sources chargées d'eaux. 25 Avant que les montagnes fussent affermies, Avant les collines, j'étais enfantée, 26 Lorsqu'il n'avait encore fait ni la terre, ni les plaines, Ni les premiers éléments de la poussière du globe. 27 Lorsqu'il disposa les cieux, j'étais là; Lorsqu'il traça un cercle à la surface de l'abîme, 28 Lorsqu'il affermit les nuages en haut, Et qu'il dompta les sources de l'abîme, 29 Lorsqu'il fixa une limite à la mer, Pour que les eaux n'en franchissent pas les bords, 30 Lorsqu'il posa les fondements de la terre, J'étais à l'œuvre auprès de lui, Me jouissant chaque jour, Et jouant sans cesse en sa présence. 31 Jouant sur le globe de sa terre, Et trouvant mes délices parmi les enfants des hommes 32 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi; Heureux ceux qui gardent mes voies! 33 Écoutez l'instruction pour devenir sages; Ne la rejetez pas. 34 Heureux l'homme qui m'écoute, Qui veille chaque jour à mes portes, Et qui en garde les montants! 35 Celui qui me trouve a trouvé la vie, Et il obtient la faveur de Jehovah. 36 Mais celui qui m'offense blesse son âme;* Tous ceux qui me haïssent aiment la mort. CHAP. IX. — Les hommes sont invités à un double festin ; celui de la sagesse [vers. 1 -12] et celui de la folie [13-18]. 9 La sagesse a bâti sa maison, Elle a taillé ses sept colonnes. 2 Elle a immolé ses victimes, mêlé son vin Et dressé sa table. 10 L'or le plus Pur. LXX et Vulg., que l'ao. Beaucoup de manuscrits des LXX n'ont que « T; *iZ, *JZienL I que * dernier membre du verset , Uffiiſt%%. LXX ajoutent : Si je vous V Beaucoup de --uscri* des UUL*** anmncTce qui arrive chaque jour, je me sou- ni le second membre de -e verset ni le v ^ vuZiraialssider^onUrleschosesdupassi, 35- ^/«g«r- Vu *- '* « *' **£ » j££ Cette addition a pour but de servir de trans,

The text on this page is estimated to be only 17.40% accurate

Chap. IX, LIVRE DES PKOVERBES. S Chap. IX, iS. i j 0 S (0 ii
12 W f4 [6 iS Elk a envoie ses servantes, elle appelle Sur les hauteurs de la
ville : "Que celui qui est sans instruction entre ici ! " Elle dit a ceux qui sont
depourvus de sens : Venez, mangez de mon pain, Et buvez du vin que j'ai
mele; Quittez Fignorance, et vous vivrez, Et marchez dans la voie de
intelligence. Celui qui reprend le moqueur s'attire la raillerie, Et celui qui
reprimande le mechant recueille Toutrage. Ne reprends pas le moqueur, de
penr qu'il ne te haisse: Reprends le sage, et il t'aimera. Donne au sage, et il
deviendra plus sage; Instruis le juste, et il augmentera son savoir. Le
commencement de la sagesse, c'est la crainte de Jehovah; Et Hntelligence,
c'est la science du Saint. Car par moi tes jours se multiplieront, Par moi
s'augmenteront les annees de ta vie. Si tu es sage, tu es sage a ton profit; Si
tu es moqueur, tu en porteras seui la peine. La folie est une femme bruyante,
Stupide et ne sachant rien." Elle s'est assise, a la porte de sa maison, Sur un
siege eleve, dans les hauteurs de la vilte, Pour inviter les passants Qui vont
droit leur chemin : " Que celui qui est sans instruction entre ici ! " Elle dit a
celui qui est depourvu de sens : " Les eaux derobees stnt plus douces, Et le
pain du mystere est plus agreable! " Et il ne sait pas* qu'il y a la des
ombres, Et que ses invites sont deja dans les profondeurs du scheoU IX, 6.
Et vous vivres. LXX, ei vous rignerez a jamais. lis ajoutent ; rechcrchg ta
prtdtne. i.o. Du Saint, ca-d. de Dieu, lequel est trois fois saint. LXX ct
Vulz., des saints, trauction trop servile du pluriel de majeste employ^ dans
l'he"breu. LXX ajoutent : cannot t re la lot est d'une bonne intelligence. ". A
ton profit. LXX, a ton profit et a celui des proches. A la fin du v. xa, les
LXX ajoutent : Celui qui s'appuie sur le mensonge s* ttpait de v*nt, it se
nut a la poursuit* d'oiseaux volants. Il oublie Us votes dtsa vigtu et s /carte
du chemin de son patrimoine. Ilvoyagt au travtrs du desert a ride, au travers
d'une terre livree a la sacheressey et de ses mains il recueille la sUrilitS. 13.
LXX et Vulz. n'ont pas compris qu'il s'ajissait ici de la folie person niftee
et ont traduit : Une femme sotte et bruyante, etc. 18. Apres le v. 18, LXX
ajoutent : Mais di* tourne-toi, ne t*attardepas a ce tie place, et ne giret ne
hois pas de la source 4trangire% afin que tu vives lottgtemps, et que des
annies de vie te sfient surajouties. — 717

The text on this page is estimated to be only 21.18% accurate

Chap. X, i. LIVRE DES PROVERBES. Chap. X, 20.
DEUXIEME PARTIE. PROVERBES ET MAXIMES SE RAPPORTANT
AUX.DI VERSES SITUATIONS DE LA VIE HUMAIXE [Ch. X, 1—
XXIV, 34} CHAP. X — XV. — Vhomme religieux et Vimpie comparts
entre eux, soit dans leur conditite gtntrale, soit dans le sort qui lettr est
reserve, Paraboles de Salomon. 10 Le fils sage fait la joie de son pere, Et le
fils insense le chagrin de sa mere. 2 Les richesses acquises par le crime ne
profitent pas, Mais la justice delivre de la mort. Jehovah ne laisse pas le
juste souffrir de la faim, Mais il repousse la convoitise du mechant. Ii
s'appauvrit celui qui travaille d'une main paresseuse, Mais la main diligente
amasse des richesses. Celui qui recueille pendant Tote est un fils prudent;
Celui qui dort au temps de la moisson est un fils de confusion. La
benediction vient sur la tete du juste, Mais Tinjustice couvre la bouche des
mechants. La memoire du juste est en benediction, Mais le nom des
mechants tombe en pourriture. Celui qui est sage de coeur recoit les
preceptes, Mais celui qui est insense des levres va a sa perte. ,Celui qui
marche dans i'integrite marche en confiance, Mais celui qui prend des voics
tortueuses sera decouvert. Celui qui ciigne les yeux sera une cause de
chagrin, Et celui qui est insense des levres va a sa perte. La bouche du juste
est une source de vie, Mais Tinjustice couvre la bouche du mechant. La
haine provoque des querelles, Mais l'amour couvre toutes les fautes. Sur les
levres de Thomme intelligent se trouve la sagesse, Mais la verge est pour le
dos de celui qui manque de sens. Les sages tiennent la sagesse en reserve,
Mais la b*uchc de l'insense est un malheur prochain. La fortune est pour le
riche sa place forte, Le malheur des miserables, e'est leur pauvretd. L'ceuvre
du juste est pour la vie, Le gain du mechant est pour le peche. Celui qui
prend garde a la correction prend le chemin de la Mais celui qui oublic la
reprimande s'egare. Celui qui cache la haine a des levres menteuses, Et
celui qui diffame est un insense. L'abondance de paroles ne va pas sans
pecte, Mais celui qui retient ses levres est un homme prudent. La langue du
juste est un argent de choix; Le coeur des mechants est de nul prix. 3 4 5 6 7
S 9 10 11 12 13 <4 IS 16 <7 iS 19 20 vie; — 718 —

The text on this page is estimated to be only 21.47% accurate

ny. :S Chap. X, 21. LIVRE PES PRQVERBES. Chap. XI, 16. 2 1
Les levres du juste instroisent beaucoup d'hommes^ " Mais les insenses
meurent par defaut d'intelligence! C'est la benediction du Seigneur qui
procure la richesse, Et la peine que Ton prend n'y ajoitte rien. Commettre le
crime parait un jeu a Finsense; Il en est de meme de la sagesse pour
Fhomme intelligent. 24 Ce que redoute le mechaut lui arrive, Et ce que
desire le juste saccomplit. 25 Le tourbillon qui passe, voila Fimage du
mechant: Le juste est etabli sur un fondement eternel. 26 Ce que le vinaigre
est aux dents et la fumee aux yeux, Tel est le paresseux pour celui qui Fen
vote. 27 La crainte de Jehovah augmente les jours, Mais les annees des
mechants sont abregees. L'attente des justes n'est que joie, Mais Fesperance
des mechants perira. 29 La voie de Jehovah est un rempart pour le juste,
Mais elle est une ruine pour ceux qui font le mal. 50 Le juste ne chancellera
jamais, Mais les mechants n'habiteront pas la terrc. 31 La bouche du juste
produit la sagesse, Et la langue perverse sera arrachee. 32 Les levres du
juste connaissent la grace, Et la bouche des mechants la perversite. 11 La
balance fausse est en horreur a Jehovah, Mais le poids juste lui est agreable.
2 Si Forgeil vient, viendra aussi Fignominie; Mais la sagesse est avec les
humbles. 3 L'innocence des hommes droits les dirige, Mais les detours des
perfides causent leur ruine. 4 Au jour de la colere la richesse ne sert de rien,
Mais la justice delivre de la mort, 5 La justice de Fhomme integre dirige ses
voies, Mais le mechaut tombe par sa mechancete. 6 La justice des hommes
droits les delivre, Mais les hommes sans foi sont pris par leur propre malice.
Quand meurt le mechaut, son espoir perit, Et Fatlente du pervers est
aneantie. Le juste est delivre de Fangoisse, Et le mechaut y tombe a sa
place. 9 Par sa bouche Fimpie prepare la ruine de son prochain, Mais les
justes seront delivres par la science. Quand les justes sont heureux, la viUe
se rejouit; Quand les mechants peYissent, on pousse des cris de joie. Par la
benediction des hommes droits la ville prospere; Elle est renversee par la
bouche des impies. Celui qui meprise son prochain est depourvu de sens,
Mais Fhomme intelligent se tait Le m&iisant d^ voile les secrets, Mais
Fhomme au coeur fidele les garde. '4 Quand la direction fait defaut, le
peuple tombe; Le salut est le grand nombre des conseillers. Qui cautJoone
un inconnu s'en repent, Mais celui qui craint de s'engager est en securite. La

femme qui a de la grace obtient la gloire, Les hommes energiques
acquierent la richesse. 10 (2 [i '5 (6 6 XX T7i t2S°n de. Ply*? P00' ****• *

The text on this page is estimated to be only 23.07% accurate

Chap. XI, 17. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XII, 11 17 18 19
20 21 in 23 24 25 26 27 28 29 30 31 12 3 4 s 6 7 8 9 10 11 L'homme
charitable fait du bien a son ame, Mais l'homme cruel afflige sa propre
chair. Le mediant fait un travail trompeur, Mais celui qui seme la justice a
une recompense assuree. La justice conduit a la vie, Mais celui qui poursuit
le mal va a la mort. L'homme au coeur pervers est en abomination a
Jehovah, Mais celui qui est integre dans sa voie est l'objet de ses
complaisances. Non, le raechant ne restera pas impuni, Mais la posterite des
justes sera sauvee. Un anneau d'or au nez d'un pourceau, Telle est la femme
belle et deprurvue de sens. . Le desir des justes, c'est uniquement le bien;
L'attente des mechants, c'est la fiireur. Celui-ci donne liberalement et
s'enrichit; Cet autre epargne et s'apauvrit L'ame bienfaisante sera rassasiee,
Et celui qui arrose sera lui-meme arrose. Celui qui garde le ble est maudit
du peuplc, Mais la malediction est sur la tete de celui qui le vend. Celui qui
recherche le bien trouve la faveur, Mais celui qui cherche le mal, le mal
l'atteindra. Celui qui se confie dans sa richesse tombera, Mais les justes
germeront comme le feuillagc. Celui qui trouble sa maison heritera le vent,
Et l'insense sera l'esclave de l'homme sage. Le fruit du juste est un arbre de
vie, Et qui fait la conquete des ames est sage. Si le juste recoit sur la terre
une retribution dc peines, Combien plus le mechant et le pecheur! Celui qui
aime la correction aime la science; Celui qui hait la reprimande est insense.
Celui qui est bon obtient la faveur de Jehovah, * Mais Jehovah condamne
l'homme de malice. L'homme ne s'affermit pas par la mechancete, Mais la
racine des justes ne sera pas ebramee. Une femme vertueuse est la couronne
de sot mari, Mais la femme sans honneur est comme la carie dans ses os.
Les pensees des justes sont l'equite, Les conseils des mechants, la fraude.
Les paroles des mechants sont des pieges de mort, Mais la bouche des
hommes droits les sauve. Le mechant fait un tour, et il n'est plus; Mais la
maison des justes reste debout L'homme est estimS dans la mesure de son
intelligence; Mais Thomme au coeur pervers sera meprisc. Mieux vaut un
homme humble qui suffit a ses besoms, Qu'un glorieux manquant de pain.
Le juste s'occupe de son tetail, Mais les entrailles des mechants sont
cruelles. Celui qui cultiveson champ est rassasie de pain, Mais celui qui
poursuit des choses inutiles est depourvu de sens. 35. LXX. Ame binie, tout
homme simple; V homme irascible n'est pas honorable, 26. LXX. Que

celui gut garde le bliU laisse au penpU, mats..* 37. Vulf ., il a ration de se lever matin celui qui cherche le bien* 30. Et qui fait Us conquitt; LXX, Les vies ties impies sont emportles avant le temps. XII, 2. V ham me de malice, Vulg.. matt celui qui met sa con fiance dans ses propres patsies agit en impie, 4.1tais ta femme.,, LXX, Pareille au ver dans le bois, la femme mickante perd se* mart* . . • tS 11. LXX et Vulg. ajoutent : «/« 9""* plait dans Us reunions ou Von bott le vtn laisse la honte dans les citadelles. — 720 —

The text on this page is estimated to be only 18.65% accurate

Chap. XII, 12. LIVRE PES PRQVERBES. Chap. XIII, 6. 12 Le mechant convoite la proie des mechants, Mais la racine des justes donne son fruit. 13 Il y a dans le peche des levres un piege funeste, Mais le juste se tire de la detresse. 14 C'est par le fruit de sa bouche qu'on est rassasie de biens, Et il sera rendu a chaucun suivant l'oeuvre de ses mains. ' 1 5 La voie de l'insense est droite a ses yeux, Mais le sage ecoute les conseils. 16 L'insense laisse voir aussitot sa colere, Mais rhomme prudent sait dissimuler un outrage. 17 Celui qu'anime Tamour de la verite dit ce qui est juste, Et le faux temoin trahit ses intentions perfides. iS Ses paroles blessent comme un glaive, Mais la langue des sages procure la guerison. 19 La langue veridique restera toujours, Mais la langue mensongere est confondue. 20 La fraude est dans le coeur de ceux qui meditent le mal Mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix. 21 Aucun malheur n'arrive au juste, Mais les mechants sont accables de maux. 22 Les levres menteuses sont en horreur a Jehovah, Mais ceux qui agissent selon la verite lui sont agreables. 23 L'homme prudent cache sa science, Mais le coeur de Pinsense publie sa folie. 24 La main vijgilante dominera, Mais la main indolente sera tributaire. 25 Le chagrin dans le coeur de l'homme Tabat, Mais une bonne parole le rejouit 26 Le juste montre la voie a son ami, Mais la voie des mechants les egare. 27 Le paresseux ne rotit pas son gibier, Mais l'activite est pour l'homme uu precieux tresor. 2\$ Dans le sentier de la justice est la vie, Et dans le chemin qu'elle trace i'immor'.alite. 13 Le fils sage rvtit Instruction de son pere, Mais le moqueur n'ecoute pas la reprimands 2 Du fruit de sa bouche rhomme goiite le bien, Mais le desir des mechants, c'est la violence. 3 Celui qui veille sur sa bouche garde son ame; Celui qui ouvre trop ses levres court a sa perte. 4 Lc paresseux a des desirs, et ils ne sont pas satisfaits, Mais le desir des hommes diligents sera rassasie. Le juste d&este les paroles mensongeres; Le mechant procure la honte et la confusion. La justice garde la voie de rhomme integre, Mais la mechancete cause la mine du pecheur. p. Umichout convoite*.. Vulg., U mickant fsir€

The text on this page is estimated to be only 18.09% accurate

Chap. XIII, 7. LIVRE PES PROVERBES. Chap. XIV, 3. 7 Tei fait le riche qui n'a rien, Tel fait ie pauvre qui a de grands biens. S La richesse d'un homme est rancon de sa vie, Mais le pauvre est a l'abri mcme de la menace, a La lumiere du juste brille joyeusement, Mais la lampe des mechants seteint. 10 L'orgueil nenfante que des querelles; Mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseuler. 1 1 La richesse mal acquise s evanouit, Mais celui qui Tamasse pcu a peu l'augmente. \n L'espoir differe rend le cocur malade, Mais ie desir accompli est un arbre de vie. 1 x Celui qui meprise la parole se perd, Mais celui qui respecte le precepte sera recompense. 14 L'enseignement du sage est une source de vie, Pour echapper aux pieges de la mort. 1 5 Une intelligence cultivee produit la grace, Mais la voie des trompeurs est rude. 16 Tout homme prudent agit avec reflexion, Mais Finsense etale sa folie. 17 Un envoye mechant tombe dans le maiheur, Mais un messenger fidele procure la guenson. Misere et honte a qui rejette la correction: Celui qui recoit la reprimande est honore. iq Le desir satisfait rejouit Tame, Et s'eloigner du mal fait horreur aux insenses. 20 Celui qui frequente les sages devient <>age, Mais celui qui se plait avec les insenses devient mechant. 2 1 Le maiheur poursuit les peeheurs, Mais le bonheur recompense les justes. L'homme de bien laisse son heritage aux enfants de ses enfants; Mais la richesse du pecheur est reservec au juste. Dans le champ defriche par le pauvre abonde la nournture, Mais il en est qui perissent par Finjustice. 24 Celui qui menage sa verge bait son fils, Mais celui qui laime le corrige de bonne heure. 2 c Le juste mange et satisfait son appetit, Mais le ventre des mechants eprouve la disette. 14 La femme sage batit sa maison, Et la femme insensee la renverse de ses propres mains. 2 Celui-la marche dans la droiture qui craint Jehovah, Et celui qui le meprise est pervers dans sa voie, x Dans la bouche de Tinsense est la verge de son orgueil, Mais les levres des sages les gardent 18 22 23 9. LXX ajoutent ppres le v. 9. Les Ames rusies errent dans les pickis, mats les justes ont de la pitii et de la misiricorde. 10. Mais la sagesse., LXX mat's ceux gut se connaissent sont des sages. xi. Vaugmente. LXX ajoutent : Le juste a pltii et trite (Cf. Ps. exit, 5). 12. LXX. Mieux vaut celui qui commence a donner de bon caur que celui qui prometet donne des espirances; le bon disir est un arbre de vie. affaires d'un servitenr sage prospfrtront, tt sa voie sera dans la droiture. 15. La grace. LXX ajoutent :

connaUn la loi est d'ttne bonne intelligence. 17. Un envoy/ m/chant. Vulg.,
 le messagtr du michant ou de l'impie. LXX, un rot. 10. LXX. Les disir s des
 hommes punx *• joutssent l'dme. les ceuvres des imptes sont loin de la
 science. 23. LXX. Les justes passeni denombtruses annies dans la richesse,
 mat's les mP*"?5,) 13 Celuiouimtprisclaparo% W/»m/.Vulg., sent abref
 dilai Vulg 11 y '***"%?£& f£Li hnipreune chose sen race lui-mhne
 nourriinre dans les champs paternelst nuns celui qui dinigre une chose
 s'engage lui-mhne pour Vavenir. La Vulg. ajoute au vers. 13. (Cf. LXX
 apres vers. 9) : Les atnes trompeuses sigarent dans les biens (rassembles)
 sans justice sont pou> (passent a) d'autres. XIV, 2. Vulg. : celui qui marcht
 > duns la vers. 9;: sesame* ** ,,,,***-**+ • **~* -;---; AIY, 2. V uig. . t«»*
 y»* ,,,,— hurt pichis, mat's les justes sont mtsertcor- yoi\$ droiu €(qui
 craint ^ihovah% est mipn* dieux et compatissants. \r\ les LXX ajoutent : - r
 ceiHiqui sua une voie hontense. Un fils rust n'aura attain btent mats les I r

The text on this page is estimated to be only 18.72% accurate

Chap. XIV, 4. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XIV, 27. 4 Oil il n'y a pas de bœufs, la crèche est vide, Mais la vigueur des bœufs procure des revenus abondants. 5 Le témoin fidèle ne mérite pas, Mais le faux témoin dit des mensonges. 6 Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve pas, Mais pour l'homme intelligent la science est facile. 7 Eloigne-toi de l'insensé; Car tu sais que la science n'est pas sur ses lèvres. 8 La sagesse de l'homme prudent est de comprendre sa voie; La folie de l'insensé, c'est la tromperie. 9 L'insensé se rit du péché, Mais l'homme droit est bienveillant. 10 Le cœur connaît ses propres chagrins, Et un étranger ne peut partager sa joie. 11 La maison des méchants sera détruite, Mais la tente des hommes droits fleurira, 12 Telle voie paraît droite à un homme, Mais son issue aboutit à la mort. 13 Même dans le rire le cœur trouve la douleur, Et la joie se termine par le deuil. 14 L'impie sera rassasié de ses voies, Et l'homme de bien de ses fruits. 15 L'homme simple croit tout ce qu'on dit, Mais l'homme prudent veille sur ses pas. 16 Le sage craint et se détourne du mal, Mais l'insensé s'emporte et reste en sécurité. 17 L'homme prompt à s'irriter fait des sottises, Et le malicieux s'attire la haine. 18 Les simples ont en partage la folie, Et les prudents se font de la science une couronne. 19 Les méchants s'inclinent devant les bons, Et les impies aux portes du juste. 20 Le pauvre est odieux même à son ami; Mais les amis du riche sont nombreux. 21 Celui qui méprise son prochain commet un péché; Mais heureux celui qui a pitié des malheureux. 22 On s'égare sans ceux qui méditent le mal, Et la miséricorde et la vérité ne sont-elles pas pour ceux qui cherchent le bien. 23 Tout travail produit l'abondance, Mais les paroles vaines mènent à la disette. 24 La richesse est une couronne pour les sages; La folie des insensés est toujours folie. 25 Le témoin véridique délivre des âmes, L'astuce profère des mensonges. 26 Celui qui craint l'Éternel appuie sa confiance sur un fondement inébranlable, Et ses enfants ont un sûr refuge. 27 La crainte de l'Éternel est une source de vie, Pour échapper aux pièges de la mort. 28 Le méchant ne connaît pas les voies de l'Éternel. 29 Le malicieux ne craint rien, L'homme prudent craint l'Éternel. 30 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 31 Toutes choses sont dans la main de l'Éternel, Et il ne peut être vaincu. 32 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 33 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 34 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 35 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 36 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 37 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 38 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 39 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 40 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 41 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 42 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 43 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 44 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 45 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 46 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 47 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 48 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 49 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 50 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 51 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 52 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 53 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 54 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 55 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 56 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 57 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 58 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 59 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 60 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 61 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 62 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 63 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 64 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 65 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 66 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 67 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 68 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 69 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 70 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 71 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 72 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 73 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 74 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 75 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 76 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 77 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 78 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 79 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 80 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 81 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 82 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 83 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 84 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 85 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 86 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 87 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 88 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 89 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 90 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 91 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 92 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 93 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 94 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 95 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 96 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 97 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 98 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 99 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien. 100 L'homme prudent ne se laisse pas séduire par la science, L'homme simple ne se défie de rien.

joie ne se "Me pas la douleur. Vulg. (a« inembre): et t Homme de bien sera
 audessus de tm\ *5* Cf. LXX, xiii, 13. 3i. Des malkeureux. Vulgate ajoute :
 celui qui croit an Seigneur at me la misiricorde, 32. LXX. Ceux quierrrent
 miditeni le mal, les Sons midiiient la misiricorde et la viriti, Ceux qui
 tniditent U mal ne connaissent ni misiricorde nifidtlitt, lesaciesde
 misiricorde et de fidiliti sont chem ceux qui midiiient le bien, Vulg. (2*
 membre), la misiricorde et la viriti procurent le bonAeur. — 723 —

The text on this page is estimated to be only 22.23% accurate

20 Chap. XIV, 28. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XV, 18. 28
~~ Le peuple nombreux est la gloire du roi; S'il diminue, c'est la ruine du prince. 29 Celui qui est lent a la colère a une grande intelligence; Mais celui qui est prompt a s'emporter publie sa ignominie. 30 Un cœur tranquille est la vie du corps, Mais l'envie est la carie des os. ,,,,,, •* - 1 Celui qui apprime le pauvre outrage celui qui a le lait; Mais il l'honore celui qui a pitié de l'indigent. 32 Par sa propre malice le méchant est renversé; Jusqu'à la mort le juste a confiance. 33 Dans le cœur de l'homme intelligent repose la sagesse, Et au milieu des insensés on la reconnaît. -i a La justice élève une nation, Mais le péché est l'opprobre des peuples. -5 La faveur du roi est pour le serviteur intelligent. Et sa colère pour celui qui fait honte. 1 5 Une réponse douce calme la fureur, Mais une parole dure excite la colère, La langue des sages rend la science aimable; De la bouche des insensés déborde la folie. Les yeux de Jehovah sont en tout lieu, Observant les méchants et les bons. 4 La parole douce est un arbre de vie, Mais la langue perverse brise le cœur. c L'insensé méprise l'instruction de son père, Mais celui qui profite de la réprimande devient plus sage. 6 Il y a abondance dans la maison du juste, Mais il y a du trouble dans les gains du méchant. Les lèvres du sage répandent la science, Mais non le cœur de l'insensé. 8 Le sacrifice des méchants est en horreur à Jehovah, Mais la prière des hommes droits lui plaît. / La voie du méchant est en abomination à Jehovah, Mais il aime celui qui poursuit la justice. Une correction sévère frappe celui qui abandonne le sentier; Celui qui hait la réprimande mourra. Le séjour des morts et l'abîme sont nus devant Jehovah : Combien plus les cœurs des enfants des hommes ! 12 Le moqueur n'aime pas qu'on le réprimande, Il ne va pas vers le sage. 1 1 Un cœur joyeux rend le visage serein, Mais quand le cœur est triste, l'esprit est abattu. 14 Le cœur intelligent cherche la science, Mais la bouche des insensés se repaît de folie. 1 c Tous les jours de l'afflige sont mauvais, Mais le cœur content est un festin perpétuel. 16 Mieux vaut peu avec la crainte de Jehovah, Qu'un grand trésor avec le trouble. 17 Mieux vaut des légumes avec de l'affection, Qu'un bœuf gras avec de la haine, l'homme violent excite des querelles, Mais le patient apaise les disputes. 7 9 10 n rend les peuples misérables. 35. Pour celui qui fait honte. Vn\z.t pour le serviteur inutile. w vv . XV, r. Au début du chap. LXX ajoutent : La colère perd l'homme le* prudent*. x8. LXX. V homme irascible

suscite dts querelles; le patient adoucit celles qui sont en voie de se
ptodnre. L'kemme patient itemt les prods, Vimpie les excite plutdt. — 724 .

The text on this page is estimated to be only 18.55% accurate

Chap. XV, 19. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XVI, 7, 19 2C
21 ^ 1 24 ^5 20 IT 2\$ 2Q 3< 32 Le chemin du paresseux est comme une
haie d'épines, Mais le sentier des hommes droits est aplani. Un fils sage fait
la joie de son père, Et l'insensé méprise sa mère. La folie est une joie pour
l'homme dépourvu de sens, Mais un homme intelligent va le droit chemin.
Les projets échouent faute de délibération, Mais ils réussissent quand il y a
de nombreux conseillers. L'homme a de la joie pour une bonne réponse de
sa bouche, Et combien est agréable une parole dite à propos! Le sage suit un
sentier de vie qui mène en haut, Pour se détourner du séjour des morts qui
est en bas. Jehovah renverse la maison des orgueilleux, Mais il affermit les
bornes de la veuve. Les pensées mauvaises sont en horreur à Jehovah, Mais
les paroles bienveillantes sont pures à ses yeux. Celui qui est après le gain
trouble sa maison, Mais celui qui hait les présents vivra. Le cœur du juste
medite ce qu'il doit répondre, Mais le mal jaillit de la bouche des méchants.
Jehovah s'éloigne des méchants, Mais il écoute la prière des justes. Un
regard bienveillant rejouit le cœur; Une bonne nouvelle engraisse les os.
L'oreille qui écoute les reprimandes salutaires A sa demeure parmi ces
sages. • Celui qui rejette la correction méprise son âme, Mais celui qui
écoute la reprimande acquiert la sagesse La crainte de Jehovah est à la tête de
la sagesse, Et l'humilité précède la gloire. 16 ^ j 3 6 7 1 CHAP. XVI. — Con
fiance en Dieu, qui gouverne le monde, A l'homme de former des projets
dans son cœur. Mais la réponse de la langue vient de Jehovah, Toutes les
voies de l'homme sont pures à ses yeux, Mais Jehovah pèse les esprits.
Recommande tes œuvres à Jehovah, Et tes projets réussiront Jehovah a tout
fait pour son but, Et le méchant lui-même pour le jour du malheur. Tout
cœur hautain est en abomination à Jehovah; Siirement, il ne sera pas
impuni. Par la bonté et la fidélité on expie l'iniquité, Et par la crainte de
Jehovah on se détourne du mal Quand Jehovah a pour agréables les voies
d'un homme, Il reconcilie avec lui ses ennemis mêmes. -4; Vulg., Un homme
de la vie est au-dessus de l'homme instruit pour lui faire éviter le profond
abîme du sécol. LXX. Les pensées de l'homme intelligent sont un chemin
de vie, pour que se détournant il évite l'enfer. (26. Les mots Jérusalem ab eo
sont une addition de la Vulgate. 27. Entre le v. 27 et le v. 28, les LXX et la
Vulg. insèrent le v. 6 du chap, xvL 28. Entre les v. 28 et 29 LXX insèrent
xvi, 7. 29. Entre les v. 39 et 30 LXX insèrent xvi, 31. Manque dans la

pluoart des manuscrits grecs. 33. LX X : La crainte- du Seigneur est discipline et sagesse et le commencement de la gloire lui correspondra. Toutes les auvres de V humble sont manifestes devant Dieu% mats les impies pe'riront au jour mauvais. XVI, 1-3. Manquent dans les principaux manuscrits des LXX. r. Vulg. : a V homme de preparer son Ame% et a Dieu de gouvernr la langite. 4. Pour son but. Vulg., pour lui-mi me. LXX (qui placent ce v. apres le v. 5), toutes tes o*uvres du Seigneur sont avec justice \ et l'impie est nl serve* pour lejour mauvais. 5. SAremeni, litt. ta main sur la main ; for* muledeserment, comme 21. Vulg. et LXXajotiitntile commencement deta bonne vote , e'est de pratiquer la justice, laquelle est pins agriable & Dien que les viclimes offettes en sacrifice — 725 —

The text on this page is estimated to be only 22.93% accurate

Chap. XVI, 8. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XVI, 33. 8 9 10
11 12 13 14 *5 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33
Mieux vaut peu avec la justice, Que de grands revenus avec l'injustice. Le
coeur de l'homme medite sa voie, Mais c'est Jehovah qui dirige ses pas. Des
oracles sont sur les levres du roi; Que sa bouche ne viole pas la justice
quand ii juge! La balance et les plateaux justes sont de Jehovah, Tous les
poids du sac sont son ouvraee. C'est une abomination pour les rois de faire
le mal, Car c'est par la justice que le trone s'aJfermil. Les levres justes
jouissent de la faveur des rois, Et ils aiment celui qui parle avec droit ure.
La fureur du roi est un messenger de mort, Mais un homme sage l'apaise. La
serenite du visage du roi donne la vie, Et sa faveur est comme la pluie du
printemps. 'argent, grand chemin des homines droits, cest d'eviter le mal;
Celui-la garde son ame qui veiie sur sa voie. L'arrogance precede la ruine,
Et Forgeil precede la chute. Mieux vaut etre humble avec les petits Que de
partager le but in avec les orgueilleux. Celui qui comprend les choses
trouve le bonheur. Et celui qui se confie en Jehovah est heureux. Celui qui
est sage de coeur est appeie intelligent, Et la douceur des levres augmente le
savoir. La sagesse est une source de vie pour celui qui la possede, Et le
chatiment de i'insense, c'est sa folie. Le coeur du sage donne la sagesse a sa
bouche, Et sur ses levres s'accroit le savoir. Les bonnes paroles sont un
rayon de miel, Douces a Tame et salutaires au corps. Telle voie parait droite
a un homme, Mais son issue aboutit a la mort. Le travailleur travaille pour
lui, Car sa bouche l'y excite. L'homme pervers prepare le maiheur, Et il y a
sur ses levres comme un feu ardent. L'homme faux excite des querelles, Et
le rapporteur divise les amis. L'homme violent seduit son prochain, Et le
conduit dans une voie qui n'est pas bonne. Celui qui ferme les yeux pour
m&iiter la tromperie, Celui qui se mord les levres, est en train de commettre
le mal. Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur; C'est dans le
chemin de la justice qu'on la trouve, Celui qui est lent a la colere vaut
mieux qu^in heros; Et celui qui est maitre de lui-meme, que le guerrier qui
prend des villes. On jette les sorts dans le pan de la robe, Mais c'est Jehovah
qui decide. 10. Sens : puisque le peuple regarde comme un oracle la parole
du roi, que celui-ci se garde de rendre une decision injuste. rx. Vul£.
(i«merabre) ; Upoidset la balance sont desiugements de Dun. 17. LXX.
Lessentiers de lavies*icartentdu mal% et les votes de Us Justice sont une

longueur devie; celui qui recott la correction sera dans | la prosp4riti% et
celui qui observe Us r/prtwandes deviendra sage. Celui qui veille sur ses
voies garde son time, et celui qui aime sa vie veille sur sa bouche, a6. LXX
: Un homme qui travailU travaille pour lui-mt me et bannit la mine, mais U
pervers attire la ruine sur sa bouche. 27. Prfpare, lilt, creuse le maiheur. —
726 —

The text on this page is estimated to be only 19.89% accurate

Chap. XVII, i. LIVRE PES PROVERBES. Chap. XVI I, 24.

CHAP. XVII. — Frugalite et amour de la paix. 1 7 Mieux vaut un morceau de pain sec avec la paix, Qu'une maison pleine de viandes avec la discorde. 2 Un serviteur prudent Femporte sur le fils qui fait honte, Et il partagera Fheritage avec les freres. 3 Le creuset eprouve Fargent et -le fourneau For; Celui qui eprouve les cœurs, c'est le Seigneur. 4 Le mechant ecoute la lepre inique, Le menteur prete Foreille a la mauvaise langue. 5 Celui qui se moque du pauvre outrage celui qui Fa fait; Celiu qui se rejouit d'un malheur ne restera pas impunL 0 Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards, Et les peres sont la gloire de leurs enfants. 7 Des paroles distinguees ne conviennent pas a Finsense; Mais bien moins a un noble les paroles mensongeres! S C'est un joyau que le present pour qui le recoit; Partout ou il arrive, il a du succes. 9 Celui qui couvre une faute cherche Famitie, Et celui cjui la rappelle divise les amis. 10 Une repnmande fait plus d'impression sur Fhomme intelligent Que cent coups sur Finsense, 1 1 Le rebelle ne cherche que le mal, Mais un messenger cruel sera envoye contre lui. 12 Mieux vaut rencontrer une ourse privee de ses petits Qu'un insense pendant sa folie. 13 Celui qui rend le mal pour le bien Ne verra jamais le malheur quitter sa maison. 14 C'est ouvrir une digue que de commencer une querelle; Avant que la dispute s'allume retire-toi. 15 Celui qui absout le coupable et celui qui condamne le juste Sont tous deux en abomination a Jehovah. 16 A quoi sert Fargent dans la main de Finsense? A acheter la sagesse? il n'a pas de sens pour le /aire. 17 L ami aime en tout temps; Dans le malheur il devient un frere. 18 L'homme sans intelligence prend des engagements, Il se fait caution pour son prochain. 19 Celui qui aime les querelles aime le peche; Celui qui eleve sa parole aime sa mine. 2c Un coeur faux ne trouve pas le bonheur, Et la langue perverse tombe dans le malheur. Celui qui donne naissance a un insense en aura du chagrin; Le pere d'un fou ne sera pas joyeux. Un coeur joyeux est un excellent remede; Un esprit abattu desseche les os. Le mechant recoit des presents caches dans le pli du manteau, Pour pervertir les sentiers de la justice. 24 L'homme intelligent a la face tournee vers la sagesse, Mais les yeux de Finsense sont a Fextremite de la terre. 21 11 23 XVII, 5. AV restera pas impuni. LXX ajoutent : et celui qui a de la compassion trouvera misiricorde. 6. LXX ajoutent : A celui qui estjidile un monde tout entier de richesses; a celui qui

est inficUUi pas une obole* 3- Vulg. (rer membre): Vattente d'un pri* scut
est deja un joyau tres pricieux. 12. LXX. Un souci peut snrvenir a Vhomme
sage, mais Us interne's miditent toujours* le *ftal, 14. LXX. Le
commencement de la discusmais les disputes et les querelles pr/cident la
disette. x6. LXX et Vulg. ajoutent : Celui qui Hive bien haui sa maison
cherche la mine, et celui qui ndglige d'apprendre tombera dans 1\$ malheur,
18. Prends des engagements, Utr. frapp* (dans) la main. 19. Celui qui
Here... manque dans LXX. 21. LXX ajoutent : mais un/ils sage rejouit
samlrt. sintk-Vli j TMmf**m*** "< I*

The text on this page is estimated to be only 21.46% accurate

Chap. XVII, 25. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XVIII, 20. 25
26 27 28 18 2 ^> 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 Un fils
insensé fait le chagrin de son père, Et ramertume de sa mère. Il n'est pas
bon de frapper le juste d'amende, Ni de condamner les nobles à cause de
leur droiture. Celui qui contient ses paroles possède la science, Et celui qui
est calme d'esprit est un homme d'intelligence. L'insensé lui-même, quand
il se tait, passe pour un sage, Pour intelligent, quand il ferme ses lèvres.

CHAP. XVIII. — Caractère accommodant. Fidèle à ses amis. Autres vertus
sociétés. Celui qui se tient à l'écart ne cherche qu'à contenir sa passion, Il
s'irrite contre tout sage conseil. Ce n'est pas l'intelligence qui plaît à
l'insensé, C'est la manifestation de ses pensées. Quand vient le méchant,
vient aussi le mépris, Et avec la honte vient l'opprobre. Les paroles de la
bouche de l'homme sont des eaux profondes; La source de la sagesse est un
torrent qui déborde. Il n'est pas bon d'avoir égard à la personne du méchant,
Pour faire tort au juste dans le jugement. Les lèvres de l'insensé se mêlent
aux querelles, Et sa bouche provoque les outrages. La bouche de l'insensé
cause sa ruine, Et ses lèvres sont un piège pour son âme. Les paroles du
rapporteur sont des morceaux friands, Elles descendent jusqu'au fond des
entrailles. Celui qui est lâche dans son travail Est frère de celui qui va à la
perdition. Le nom de Jehovah est une tour forte; Le juste s'y réfugie et il y
est en sûreté. La fortune du riche est sa ville forte; Dans sa pensée, c'est une
muraille élevée. Avant la ruine, le cœur de l'homme s'élève, Mais l'humilité
précède la gloire. Celui qui répond avant d'avoir écouté Montre sa folie et
est digne de confusion. L'esprit de l'homme le soutient dans la maladie,
Mais l'esprit abattu, qui le relèvera? Un cœur intelligent acquiert la science,
Et l'homme des sages cherche la doctrine. Les parents d'un homme lui
éclaircissent la voie, Et l'introduisent auprès des grands. Le premier qui
expose sa cause paraît juste; Vient la partie adverse, et on examine le
différend. Le sort fait cesser les contestations, Et décide entre les puissants.
Un frère ennemi de son frère résiste plus qu'une ville forte, Et leurs
querelles sont comme les venues d'un palais. C'est du fruit de sa bouche que
l'homme se nourrit, Du produit de ses lèvres qu'il se rassasie. 27. Vulg. (à
membre), et c'est un précieux esprit que l'homme instruit. XVII 1, 1. LXX et
Vulg. (à membre), celui qui veut se séparer de son ami l'opprime les occasions. . t.

Vulg. L'insensé n'accueille pas les paroles pr*udentes% à moins que vertes ne
lui tiennent un langage conforme à ce qu'il a dans son c

The text on this page is estimated to be only 21.02% accurate

->t 25 Chap. XVIII, 21. LIVRE PES PROVERBES. Chap. XIX, 21. 2 1 La mort et la vie sont au pouvoir de la langue; Suivant son choix on mangera ses fruits. Celui qui trouve une femme trouve le bonheur; C'est une faveur qu'il a recue de Jehovah. Le pauvre parle en suppliant, Et le riche repond durement 24 L'homme aux nombreux amis les a pour sa perte, Mais il est tei ami plus attache qu'un frere. CHAP. XIX. — Humility douceur et mansiitude. 19 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son integrity, Que l'homme aux levres dedaigneuses et qui est insense. 2 L' ignorance de Tame n'est pas bonne, Et celui dont les pieds se hatent tombe bientot* 3 La folie de Thomme pervertit sa voic, Et c'est contre Jehovah que son cceur sirrite. 4 La richesse procure un grand nombre d'amis, Mais le pauvre voit s'eloigner Tami qu'ii avait. 5 Le faux temoin ne restera pas impuni, Et celui qui dit des mensonges n'echappera pas. 6 Nombreux sont les flatteurs de rhomme genereux, Et V us sont les amis de celui qui fait des presents. 7 Tous les freres du pauvre le haissent; Combien plus ses amis s'eloignent-ils de lui ! Il cherche des paroles bietweiilantes, et il n'en trouve pas. 8 Celui qui acquiert de Intelligence aime son ame; Et celui qui observe la prudence obtiendra le bonheur. 9 Le faux temoin ne restera pas impuni, Et celui qui dit des mensonges perira. 10 Il ne sied pas a l'insense de vivre dans les delices : Moins encore a l'esclave de dominer sur les princes ! 11 La sagesse d'un homme le rend patient, Et il se fait une gloire d'oublier les offenses. 12 La colere du roi est comme le rugissement d'un lion, Et sa faveur est comme la rosee sur l'herbe. 13 Un tils insense est la douleur de son pere, Et les querelles d'une femme une gouttiere sans fin. 14 Une maison et des richesses sont un heritage paternel; Mais une femme intelligente est un don de Jehovah. 15 La paresse fait tomber dans rassoupissement, Et fame nonchalante eprouvera la faim. (o Celui qui garde le commandement garde son ame. Celui qui n'est pas attentif a sa voie mourra. 17 Celui qui a pitie du pauvre prete a Jehovah, Qui recompensera sa bonne umvre. « Chdtie ton fils, car il y a encore de l'esperance; Mais ne va pas jusqu'a le faire mourir. 19 L'homme a la colere violente en subira la peine; Si tu le sauves une fois, il te faudra recommencer. 20 Ecoute les conseils et recois l'instruction, Afin que tu sois sage dans la suite de ta vie. Beaucoup de projets s'agitent dans le caw de l'homme, Mais c'est le dessein de Jehovah qui s'accomplit. 21 =2. LXX et Vule. ajoutent : celui qui cAasse

une femme bonne chasse U bonheur, et celui qui iwittaduMre est sot et
impie. XVj II, 23 — XIX, a manquent dans beaucoup de manuscrits grecs.
XIX, 7. LXX. Quicortque hait son Mre Pawn est ioin lui aussi de Vamitit.
La bonne peusie s'approche de ceux qui la connaissent et rhomme prudent
la trouvera. Celui qui fait beaucoup de malpripare un malheur complete
celui qui pro/ire des paroies irrit antes ne sera pas sauvi* 13. Une eouttiire
softs Jin; Vuig., un toil aou feau digoutte ton/ours. — 729 —

The text on this page is estimated to be only 21.30% accurate

28 Chap. XIX, 22. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XX, 19. 22
Ce qui recommande un homme, c'est la bonte, Et mieux vaut un pauvre
qu'un menteur. 23 La crainte de Jehovah mene a la vie, Et Ton reste
rassasie, sans etre visite par le malheur. 24 Le paresseux plonge sa main
dans le plat, Et ne la ramene pas a sa bouche. 25 Frappe le moqueur, et
l'homme simple deviendra sage; Reprends l'homme intelligent, et il
comprendra la science. 26 Celui qui maltraite son pere et qui fait fuir sa
mere Est un fils qui se couvre de honte et d'opprobre. 27 Cesse, mon fils.
d'ecouter l'instruction, Et tu t'eloigneras des paroles de la science. Un temoin
pervers se moque de la justice, Et la bouche des nechants avale Tiniquite.
29 Le jugement est pret pour les railleurs, Et les coups pour le dos des
insenses. CHAP. XX. — Fuir les vices : ivresse, paresse, jalousie, querelles,
etc. 20 Le vin est moqueur, les boissons fermentees, tumultueuses,
Quiconque s'y adonne n'est pas sage. 2 Semblable au rugissement du
Lion la terreur qu'inspire le roi; Celui qui rirrite peche contre lui-meme, 3
C'est une gloire pour l'homme de s'abstenir des querelles, Mais tout insense
s'adonne a la colere. 4 A cause du mauvais temps, le paresseux ne
laboure pas; A la moisson, il cherchera, et il n'y aura rien. 5 La sagesse dans
le coeur de l'homme est une eau profonde, Mais l'homme intelligent y
puisera. 6 Beaucoup d'hommes vantent leur bonte; Mais un homme fidele,
qui le trouvera? 7 Le juste marche dans son integrite; Heureux ses enfants
apres lui 1 / 8 Le roi, assis sur le trone de la justice, Dissipe tout mal par son
regard. 9 Qui dira : " J'ai purifie mon coeur, Je suis net de mon peche? " 10
Poids et poids, epha et epha, Sont Tun et l'autre en horreur a Jehovah. 11 L'
enfant montre deja par ses inclinations Si ses oeuvres seront pures et
droites. 12 L'oreille qui entend et l'oeil qui voit, C'est Jehovah qui les a
faits Tun et l'autre. 13 N'aime pas le sommeil, pour ne pas devenir pauvre;
Ouvre les yeux, et tu seras rassasie de pain. 14 Mauvais ! Mauvais ! dit
l'acheteur, Et en s'en allant il se felicite. 15 Il y a de l'or et beaucoup de
perles, Mais les levres sages sont d'un prix inestimable, 16 Prends son
vetement, car il a repondu pour autrui; Exige de lui des gages a cause des
etrangers. 17 Le pain de fourberie est doux a l'homme, Mais a la fin sa
bouche est remplie de ^ravit. 18 Les projets s'affermissent par le conseil;
% Conduis la guerre avec prudence. 19 Celui qui parle a tort et a travers
devoile les secrets, Evite avec soin celui qui a les levres toujours ouvertes.

33. Vulft. (i« membre), V indigent a de la compassion. 27. Vulr. "iVSr cess*
/as d% Stouter Vinslruc* tiont tt xtgnorepas Us paroles de la science. XX, 9.
Enure les versets 9 et io, les LXX transposed les versets 20-33. 14. Les
vers. i4-*9 manquent dans les Laa19. Vulg. EviU celui qui devoile les
secret^ — 730 —

The text on this page is estimated to be only 21.90% accurate

"»"» 23 Chap. XX, 20. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XXI, 14. 20 Si quelqu'un maudit son pere et sa mere, Sa lampe s'eteindra au sein des tenebres. 21 Un heritage hate a Torigine Ne sera pas beni a la fin. Ne dis pas : " Je me vengerai." Espere en Jehovah, et il te delivrera. Poids et poids sont en horreur a Jehovah, Et la balance fausse n'est pas une chose bonne. 24 Cest Jehovah qui dirige ies pas de Thomme, Et Thomme peut-il comprendre sa voie ? 25 Cest un piege pour Thomme de dire a la iegere : " Cela est sacre * " Et de ne reflechir qu'apres le voeu fait 26 Un roi sage dissipe les mediants, Et fait passer sur eux la roue. 27 L?ame de Thomme est une lampe de Jehovah; Elle penetre jusqu'au fond des entrailles. zS La bonte et la fidelite gardent ie roi, Et il affermit son trone par la bonte. -9 La force est la parure des jeunes gens, Et les cheveux Wanes sont l'ornement des vieillards. 30 T.a verge qui déchire la chair guerit le mal, De meme les blessures profondes. CHAP. XXI. — Justice^ bontt et patience, abandon a la Prvvidence. 2 1 Le cceur du roi est un cours d'eau dans la main de Jehovah II Pincline partout ou il veut. * 2 Toutes les voies de Thomme sont droites a ses vœux; Mais celui qui pese les cocurs, e'est Jehovah. 3 Pratiquer la justice et Tequite, Aux yeux de Jehovah est preferable aux sacrifices. 4 Des regards hautains et un cceur superbe : Flambeau des mechants, ce n'est que peche. 5 Les projets de Thomme diligent vont a Tabondance; Mais celui qui precipite ses demarches n'arrive qu'a la disette. 6 Des tresors acquis par le mensonge : Vanite fugitive d'hommes qui courent a la mort. 7 La violence des mechants les egare, Parce qu'ils n'ont pas voulu pratiquer la justice. S Le criminel suit des voies tortueuses, Mais Tinnocent agit avec droiture. 9 Mieux vaut habiter a Tangle d'un toit, Que de rester avec une femme querelleuse. 10 L'ame du mechant desire le mal; Son ami ae trouve pas grace a ses yeux. 1 1 Quand on chatie le mechant, le simple devient sage, Et quand on instruit le sage, il devient plus sage. '- Le juste s'instruit devant la maison du mechant : Dieu precipite les mechants dans le malheur. lS Celui qui ferme Toreille au cri du pauvre Ciera lui-même et ne sera pas ecoute. H Un don fait en secret apaise la colere, Un present tire du pli du laanteau calme une fureur violente. '/tiagit avec fourberie et qui tient set livres ton jours otwertes, 2 5- Vulg. Cest une ruine pour un homtne

The text on this page is estimated to be only 23.45% accurate

Chap. XXI, 15. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XXII, 9. IS 16
17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 22 2 3 4 5 6 7 8 9 C'est une
joie pour le juste de pratiquer la justice, Mais l'epouvante est pour ceux qui
font le mal. L'homme qui s'ecarte du sentier de la sagesse Reposera dans
Passemblee des morts. Celui qui aime la joie sera dans l'indigence; Celui
qui aime le vin et l'huile parfuraee ne s'enrichit pas. Le mechant sert de
rancon pour le juste, Et le perfide pour les hommes droits. Mieux vaut
habiter dans un desert Qu'avec une femme quereileuse et colere. De
precieux tresors, de Thuile sont dans la maison du sage; Mais l'homme
insense les engloutit Celui qui poursuit la justice et la misericorde Trouvera
la vie, la justice et la gloire. Le sage prend d'assaut une ville de heros, Et il
renverse le rempart oil elle mettait sa confiance. Celui qui garde sa bouche
et sa langue Preserve son ame des angoisses. On appelle moqueur rhomme
hautain, enfte d'orgueil Qui agit avec un exces d'arrogance^ Les desirs du
paresseux le tuent, Parce que ses mains refusent de travailler. Tout le jour il
desire avec ardeur Mais le juste donne sans reldhc. Le sacrifice des
mechanls est abominable; Surtout quand ils l'offrent avec des pensees
criminelles! Le temoin menteur perira, Mais Thomme qui ecoute pourra
parler tou jours. Le mechant prend un air effronte, Mais l'homme droit
dirige sa voie. Il n'y a ni sagesse, ni prudence, Ni conseil en face de
Jehovah. On equipe le cheval pour le jour du combat, , Mais de Jehovah
depend la victoire. CHAP. XXII [vers. 1-16]. — La bonne renommee. La
bonne renommee vaut mieux que de grandes richesses, Et l'estime a plus de
prix que i'argent et que for. Le riche et le pauvre se rencontrent; Tous deux
sont l'ueuvre de Jdhovah. L'homme prudent voit le mal et se cache. Mais les
simples passent outre et en portent la peine. Lc fruit de l'humilite, c'est la
crainte de Jehovah, C'est la richesse, la gloire et la vie. Des epines et des
pieges sont sur la voie du pervers; Celui qui garde son ame s'en eloigne.
Instruis l'enfant selon la voie qu'U doit suivre; Et m£me lorsqu'il sera vieux,
il ne s'en detournera pas. Le riche domine sur les pauvres, Et celui cmi
emprunte est l'esclave de celui qui prete. Celui qui seme Tinjustice
moissonne le malheur, Et la verge de sa colere disparaît. L'homme au regard
bienveillant sera beni, Parce qu'ii donne de son pain au pauvre. 18. Le ae
membrc manaué dans les LXX. 28. Mais l'homme... Vulg. : l'homme obiis*
sont racontera des vicloires, XXII, 6. Instruis l' enfant, etc. Vulgate (jer

membre). Cat un proverb* : Ujeune hornme une Jois engage* dans sa vote,
ne la quitUrhphis. Ce verset manque dam les LXX. 8. LXX ajoutent : Dieu
be" nit l'homme joyeux et prit a donne r; mats it consumer* la vanitt de ses
ctuvrts. 9. LXX et Vulg. ajoutent : Celui qui fait des presents obtiendra la
viiloire it l*konnenrt et ravira l'dme de ceux qui les recoroent. -^ 732 —

The text on this page is estimated to be only 23.22% accurate

Chap. XXII, 10. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XXII, 29. 10
Chasse le moqueur, et la querelle prendra fin, Les disputes et les outrages
cesseront. 11 Celui qui aime la pureté du cœur, Et qui a la grâce sur les
Lèvres, a le roi pour ami 12 Les yeux de Jehovah gardent la science, Mais il
confond les paroles du pervers. 13 Le paresseux dit : u Il y a un lion dehors!
Je serai tué dans les rues! " H La bouche des étrangères est une fosse
profonde; Celui contre qui Jehovah est irrité y tombera. 15 La folie est
attachée au cœur de l'enfant; La verge de la discipline l'éloignera de lui. 16
Opprimez un pauvre, cela lui profite; Donnez à un riche, c'est pour sa perte.
IS TROISIEME PARTIE. NOUVELLE SERIE DE PROVERBES ET DE
MAXIMES SE RAPPORTANT AUX DIVERSES SITUATIONS DE LA
VIE HUMAINE [C11. XXII, 17 — XXVI, 34]. CHAP. XXII [vers. 17-29].
— Prologue. Justice envers le prochain, surtout envers les Pauvres. 17
Prete Poreille et écoute les paroles des sages, Applique ton cœur à mon
enseignement. Car c'est une chose agréable si tu les gardes au dedans de toi
: Puissent-elles être toutes présentes sur tes Lèvres ! 19 Afin que ta
confiance repose sur Jehovah, C'est toi que je veux instruire aujourd'hui. 20
Plusieurs fois déjà j'ai mis pour toi par écrit Des conseils et des
enseignements. 21 Pour t'enseigner des choses sûres et vraies, Afin que tu
répondes par des paroles vraies à ceux qui t'envoient -2 Ne dépouille pas le
pauvre parce qu'il est pauvre, Et n'opprime pas le malheureux à la porte. 23
Car Jehovah prendra en main leur cause. Et il otera la vie à ceux qui les
auront dépouillés. 24 Ne lie pas société avec l'homme colére, Et ne va pas
avec l'homme violent : 25 De peur que n'apprennes ses voies, Et que tu ne
préparés un piège à ton âme. 26 Ne sois pas de ceux qui prennent des
engagements, De ceux qui se portent caution pour dettes. 27 Si tu n'as pas
de quoi payer, Pourquoi t'exposer à ce qu'on enlève ton lit de dessous toi?
28 Ne déplace pas la borne ancienne, Que tes pères ont posée. 29 Vois-tu un
homme habile dans son ouvrage? Sa place est auprès des rois, Il ne
demeurera pas auprès des gens obscurs. 14. LXX ajoutent : Il y a des voies
mauvaises à s'en détourner; mais il faut se détourner* un homme en la présence de l'
homme, et il aime le chemin de la voie perverse et mauvais. — 733 —

The text on this page is estimated to be only 22.86% accurate

Chap. XXIII, i. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XXIII, 25.
CHAP. XXIII. — Fuir la cupidité V intemperance et l'impureté'. 23 Si tu es
à table avec un grand, Fais attention à ce qui est devant toi. 2 Mets un
couteau à ta gorge, Si tu as trop d'avidité. 3 Ne convoite pas ses mets
délicats, C'est un aliment trompeur. 4 Ne te tourmente pas pour devenir
riche, N'y applique pas ton intelligence. 5 Veux-tu poursuivre du regard ce
qui va s'évanouir? Car la richesse se fait des ailes, Et comme l'aigle elle
s'envoie vers les cieux. 6 Ne mange pas le pain de l'homme envieux, Et ne
convoite pas ses friandises; 7 Car il ne vaut pas plus que les pensées de son
âme. " Mange et bois, " te dira-t-il, Mais son cœur n'est pas avec toi. 8 Tu
vomiras le morceau que tu as mangé, Et tu en seras pour tes belles paroles.
9 Ne parle pas aux oreilles de l'insensé, Car il méprisera la sagesse de tes
discours. 10 Ne déplace pas la borne antique, Et n'entre pas dans le champ
des orphelins. 11 Car leur vengeur est puissant : Il défendra leur cause
contre toi. 12 Applique ton cœur à l'instruction Et tes oreilles aux paroles
de la science. 13 N'épargne pas la correction à l'enfant; Si tu le frappes de la
verge, il ne mourra point. ' * * ' ;" J 14 Tu le frappes de la verge, . /

The text on this page is estimated to be only 19.90% accurate

Chap. XXIII, 26. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XXIV, 13.
26 Mon fils, donne-moi ton coeur, Et que tes yeux gardent mes voies. 27
Car la courtisane est une fosse profonde, Et l'etrangere un puits etroit. 28
Elle dresse des embuches comme pour une proie Et elle augmente parmi les
hommes le nombre des prevaricateurs. 29 Pour qui les ah? pour qui les
helas? Pour qui les disputes? pour qui les murmures? Pour qui les blessures
sans raison ! pour qui les yeux rouges ? 30 Pour ceux qui s'attardent aupres
du vin, Pour ceux qui vont boire du vin aromatise. 31 Ne regarde pas le vin
: comme il brille, Comme il fait des perles dans la coupe, Comme il coule
aisement. 32 Il Unit par mordre comme un serpent, Et par piquer comme un
basilic. 33 Tes yeux se porteront sur des etrangeres, Et ton cceur tiendra des
discours pervers. 34 Tu seras comme un homme'couche au milieu de la mer,
Comme un homme endormi au sommet d'un mat 35 "On m'a frappe... Je
n'ai point de mal! On m'a battu... Je ne sens rien!... Quand me reveillera-
je?... Il m'en faut encore! CHAP. XXIV [vers. 1-22]. — Fuir Us mtchants
et les imensts. 2 A Ne porte pas en vie aux hommes mechants Et ne desire
pas d'etre avec eux. 2 Car leur coeur medite la violence Et leurs levres ne
proferent que le malheur. 3 Cest par la sagesse qu'une maison s eleve, Et par
Intelligence qu'elle s'afermil. 4 C'est par l'intelligence que l'interieur se
remplit De tous les biens precieux et agreables. 5 Un homme sage est plein
de force, Et celui qui a de la science montre une grande puissance. 6 Car
avec la prudence tu conduiras heureusement la guerre, Et le salut est dans le
grand nombre de conseillers. 7 La sagesse est trop haute pour l'insense; 11
n'ouvre pas la bouche a la porte de la ville. 8 Celui qui pense a faire le mal
S'appelle un artisan d'intrigues. 9 Le dessein de l'insense, c'est le peche, Et
le medisant est en abomination parmi les hommes. 10 Si tu te montres
faible au jour de la detresse, Ta force n'est que faiblesse. 11 D&ivre ceux
qu'on traîne a la mort; Ceux qu'on va egorger, sauve-les! 12 Si tu qis : "
Nous ne le savions pas, " Celui qui pese les coeurs ne le voit-il pas? Celui
qui veille sur ton ame ne le connaît-il pas, Et ne rendra-t-il pas a chacun
selon ses ceuvres^ '3 Mon fils, mange du miel, car il est bon; Un rayon de
miel est doux a ton palais; /> 27: V*/*(te itroit mi'une pierce suffit k fa> 1
verses dans Us endrois ok Von se prombte; tnt r ; celui qui y est tomW ne
pent plus en sortir. S 1. LXX : Ne vous enitrez Pas avec U vin, mat's
converses avec les hommes jnstts, et con- & mortier. (?) - 735 car si tu

applique tes yeux aux cottjes et aux fiacons% tu Iras plus dtpourvu que le
pi fan

The text on this page is estimated to be only 20.44% accurate

Chap. XXIV, 14. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XXIV, 34.
14 Sache que la sagesse est la meme chose pour ton ame; Si tu l'acquier, il est un avenir, Et ton esperance ne sera pas frustree. 15 Ne tends pas, 6
mediant, des embuches a la demeure" du juste, Et ne devaste pas le lieu ou il repose; 16 Car sept fois le juste tombe, et il se releve, Mais les mechants sont precipites dans le malheur. 17 Si ton ennemi tombe, ne te rejouis pas, Et que ton coeur ne se rejouisse pas de sa mine, 18 De peur que Jehovah ne le voie, que cela ne lui deplaise, Et qu'il ne detourne de lui sa colere. 16 Ne t'irrite pas a cause des mechants, Ne porte pas envie aux pervers. 20 Car il n'y a point d'avenir pour celui qui fait le mal, Et la lampe des mechants s'eteindra. 21 Mon fils, crains Jehovah et le roi; Ne te mele pas avec les hommes remuants; 22 (W soudain surgira leur malheur, Et qui connait la mine des uns et des autres ? CHAP. XXIV [vers. 23-34]. — Appendice de la deuxieme collection de maximes ; Relations societies; la par esse, 23 Ce qui suit vient encore des sages : Il n'est pas bon dans les jugements, d'avoir egard aux personnes. 24 Celui qui dit aux mechants : Tu es juste, Les peuples le maudissent, les nations l'execrent. 25 Mais ceux qui le corrigent sont applaudis, Sur eux viennent la benediction et le bonheur. 26 Il baise sur les levres Celui qui repond des paroles justes. 27 Soigne tes affaires au dehors, Soigne ton champ, Puis tu batiras ta maison. 28 Ne temoigne pas a la legere contre ton prochain : Voudrais-tu tromper par tes levres? 29 Ne dis pas : Je lui ferai comme il m'a fait; Je rendrai a cet homme selon ses ceuvres. 30 J'ai passe pres du champ du paresseux Et pres de la vigne de l'insense. 31 Et les epines y croissaient partout, Les ronces en couvraient la surface, Et le mur de pierres etait ecoule. 32 J'ai regarde, et j'ai reflechi en moi-meme; j'ai considere et j'ai tiré cette lecon : 33 *'Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, Un peu croiser les mains pour dormir, 34 Et la pauvreté te surprendra comme un rodeur, Et l'indigence comme un homme armeV' (XXIV, x6. Le juste tombe dans la tribulation, mais Dieu Ten retire toujours, tandis que le m^chant est precipite* dans une ruine irremediable. Quelques manuscrits de la Vulg. Hsent, septies enim in die cadit : a tort. 22, Les LXX ajoutent:Z

The text on this page is estimated to be only 18.70% accurate

Chap. XXV, i. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XXV, ig.
QUATRIEME PARTIE 7 LA VRAIE SAGESSE SOUVERAIN BIEN DES
ROIS ET DES SUJETS [Ca XXV -XXXI]. CHAP. XXV. - - Exhortation a
la crainte de Dieu et a la justice. 25 roi^e1 Juda?^ *** Proverbes de
Salomon, recueillis par les gens d'Ezechias, 2 La gloire de Dieu, c'est de
cacher les choses, La gloire des rois, c'est de les examiner. 3 Le ciel dans sa
hauteur, la terre dans sa profondeur, Et le cceur des rois sont
impenetrables. 4 Ote les scories de l'argent, Et ii en sortira un vase pour le
fondeur. 5 Ote le mechant de devant le roi, Et son trdne s'affermira dans la
justice. 6 Ne prends pas des airs superbes devant le Roi, Et ne te mets pas a
la place des grands; Car il vaut mieux qu'on te dise : Monte ici, Que si Ton
t'humilie devant le prince que tes yeux ont vu. Ne sois pas prompt a
contester, De peur qu'a la fin tu ne saches que faire, Lorsque ton prochain
faura outrage, Defends ta cause contre ton prochain, Mais ne revele pas le
secret d'un autre, De peur qu'en l'apprenant on ne te couvre de honte, Et que
ton ignominie ne s'efface pas. Comme des pommes d'or sur des ciselures
d'argent Ainsi est une parole dite a propos. * Comme un anneau d'or et un
ornement d'or fin, Ainsi est le sage qui reprend une oreille docile.' Comme
la fraicheur de la neige au temps de la moisson, Ainsi estle messenger fideie
pour ceux qui Tenvoient, Il rejouit Tame de son maitre. Des nuages et du
vent sans pluie, Tel est Thomme qui se glorifie de presents mensongers. Par
la patience le juge se laisse tlechir, Et une langue douce peut briser des os.
Si tu trouves du miel, n'en mange que ce qui te suffit De peur que rassasie
tu ne le vomisses. Mets rarement le pied dans la maison de ton prochain De
peur que fatigue de toi ii ne te halsse. Une massue, une ep& et une fleche
aigue, Tel est rhomme qui porte un faux temoignage contre son prochain. 10
ii \2 H 16 f7 IS XXV, 9. Lc premier membre manque dans le jjrec. 10.
LXX. Depeur que ton ami ne te couvre ** *vec ddlicatesse ('). Les deux
vers mis entre parentheses se trouvent ansst dans la Vulg. No 565. - 47 —
737 —

The text on this page is estimated to be only 19.53% accurate

Chap. XXV, 19. LIVRE DES PROVERBES. Ps. XXVI, 12. *9 20
21 22 24 25 26 27 2S 26 3 4 5 6 7 8 to 11 12 Une dent cassee et un pied
foulé, C'est la confiance qu'inspire un perfide au jour du malheur. Oter son
manteau un jour de froid, Repandre du vinaigre sur du nitre, Ainsi fait celui
qui dit des chansons a un coeur affligé. Si ton ennemi a faim, donne-lui du
pain a manger; S'il a soif, donne-lui de l'eau a boire. Car tu amasses ainsi
des charbons sur sa tête, Et Jehovah te recompensera. Le vent du nord
enfante la pluie, Et la langue mystérieuse un visage attristé. Mieux vaut
habiter a l'angle d'un toit, Que de rester avec une femme querelleuse. De
l'eau fraîche pour une personne altérée, Telle est une bonne nouvelle venant
d'une terre lointaine. Une fontaine troublée et une source corrompue, Tel est
le juste qui tombe devant le méchant. Il n'est pas bon de manger beaucoup
de miel; Ainsi celui qui veut sonder la majesté divine sera accablé par sa
gloire. Une ville forcée qui n'a plus de murailles, Tel est l'homme qui ne
peut se contenir. CHAP. XXVI — XXIX. — Recommendations diverges.
Comme la neige en été, et la pluie pendant la moisson, Ainsi la gloire ne
convient pas a un insensé. Comme le passereau qui s'échappe, comme
l'hirondelle qui s'envole, Ainsi la malediction sans cause n'atteint pas. Le
fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne, ^ / Et la verge pour le dos des
insensés. Ne réponds pas a l'insensé selon sa folie, De peur de lui
ressembler toi-même. Réponds a l'insensé selon sa folie, De peur qu'il ne se
regarde comme sage. Il se coupe les pieds, il boit l'ivresse, Celui qui donne
des messages a un insensé. Otez les jambes au boiteux, Et la sentence de la
bouche de l'insensé. C'est attacher une pierre a la fronde, Que d'honorer un
insensé. Comme une épine qui s'enfonce dans la main d'un homme ivre,
Ainsi est une sentence dans la bouche des insensés. Comme un archer qui
blesse tout le monde, Ainsi est celui qui prend à gage les insensés et les
passants. Comme un chien qui retourne à son vomissement, Ainsi est un
insensé qui revient a sa folie. Si tu vois un homme qui se croit sage, Il faut
plus espérer d'un insensé que de lui. to. Le second vers est incomplet dans
tes LXX. 20. Le 1er membre manque dans les LXX. — Les LXX et la vulg.
ajoutent : comme la teinte nuit aux vêtements et le ver au bois% ainsi la
tristesse nuit au cœur de l'homme, XXVI, 8. Attacher une pierre a la
fronde, c'est l'empêcher de partir et d'atteindre son but, c'est faire une
chose absurde. Vulg. (premier membre) ; c'est mettre une pierre au monceau

de Met cure. Mercure *tait chez les patens le dieu des voyageurs; on lui eMevait de loin mi loin sur les chemins des statues sans bras m jambes, des Hermit, et chaque voyageur qui passait jetait devant elles une pierre en nom* mage. Les tas ainsi formes s'appelaient monceanx de Mercure. . n. LXX ajoutent : Il y a une konte gut est source de picki% et il y a une honteqni nest ^x^t gloire etgr&ce. - 738

The text on this page is estimated to be only 21.81% accurate

Cbap. XXVI, i3. LIVRE PES PROVERBES. Chap. XXVH. y. 13
Le paresseux dit : Il y a un lion sur la route, Il y a un lion dans tes rues. 14
La porte tourne sur ses gonds, Ainsi le paresseux dans son lit. 15 Le
paresseux met sa main dans le plat, Et il a de la peine à la porter à la
bouche. :6 Le paresseux se croit plus sage Que sept conseillers prudents. 17
Comme celui qui saisit un chien par les oreilles, Tel est le passant qui
s'échauffe dans la querelle d'autrui. iS Comme un furieux qui lance des
traits enflammés Des flèches et la mort, ' 19 Ainsi est un homme qui a
trompé son prochain Et qui dit : " C'était pour plaisanter. " :o Faute de bois,
le feu s'éteint; Eloignez le rapporteur, et la querelle s'apaise. 21 Le charbon
donne un brasier et le bois du feu : Ainsi l'homme querelleur irrite une
discussion. 22 Les paroles du rapporteur sont comme des friandisesElles
descendent jusqu'au fond des entrailles. ' i •* 3 Des sœurs d'argent
appliquées sur un vase de terre, Telles sont les lèvres brillantes avec un
cœur mauvais. -4 Celui qui hait se déguise par ses lèvres, Mais il met au
dedans de lui la perfidie. -5 Quand il adoucit sa voix, ne le crois pas, Car il
a sept abominations dans son cœur. -6 Il peut bien cacher sa haine sous la
dissimulation, Mais sa méchanceté se révélera dans l'assemblée. 27 Celui
qui creuse une fosse y tombe, Et la pierre revient sur celui qui la roule. 6 La
langue fausse hait ceux qu'elle blesse, Et la bouche flatteuse cause la ruine.
27 Ne te glorifie pas du lendemain, Car tu ne sais pas ce qu'enfantera le jour
suivant Qu'un autre te loue, et non ta bouche; Un étranger, et non tes lèvres.
La pierre est lourde et le sable est pesant : Plus que tu et l'autre pèse la
colère de l'insensé, La fureur est cruelle et la colère impétueuse, Mais qui
pourra tenir devant la jalousie? Mieux vaut une réprimande ouverte Qu'une
amitié cachée. Les blessures d'un ami sont inspirées par sa fidélité, Mais les
baisers d'un ennemi sont trompeurs. 7 Celui qui est rassasié foule aux pieds
le rayon de miel Mais celui qui a faim trouve doux tout ce qui est amer. S
Comme l'oiseau qui erre loin de son nid, Ainsi l'homme qui erre loin de son
lieu. 9 L'huile et les parfums rejouissent le cœur; De même les doux
conseils inspirés par l'amitié. 0 «7- LXX. C'est par le derrière un homme par la queue
qui t'a pris à l'arrière. — 739 —

The text on this page is estimated to be only 20.69% accurate

Chap. XXVII, 10. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XXVIII, 3.
10 N'abandonne pas ton ami et Vami de ton pere, Et n'entre pas dans la maison de ton frere au jour de ta detresse : Mieux vaut un voisin proche qu'un frere eloigne. 11 Mon fils, deviens sage et rejouis mon coeur, Afin que je puisse repondre a celui qui m'outrage. 12 L'homme prudent voit le mal et se cache; Les. simples avancent et en portent la peine. 13 Prenas son vetement, car il a repondu pour autrui; Demande des gages a cause des etrangers. 14 Benir son prochain a haute voix et de grand matin Est repute comme une malediction. 15 Une gouttiere continue dans un jour de pluie Et une femme querelleuse se ressemblent. 16 Celui qui la retient, retient le vent, Et sa main saisit de Thuile. 17 Le fer aiguise le fer, Ainsi un homme aiguise un autre homme. 18 Celui qui cultive un figuier en mangera les fruits, Et celui qui garde son maitre sera honore. 19 Comme dans l'eau le visage repond au visage, Ainsi le coeur de Thomme repond a l* homme. 20 Le sejour des morts et Tabime ne sont jamais rassasies, De meme les yeux de l'homme sont insatiables. 21 Le creusot est pour l'argent, et le fourneau pour Tor; Que Thomme eprouve de meme la louange qu'il recoit. 22 Quand tu piiensis l'inscense dans un mortier, Comme on broie le grain, avec le pilon, Sa folie ne se separerait pas de lui. ' 23 Connais bien l'etat de tes brebis, Donne tes soins a ton troupeau; 24 Car la richesse ne dure pas toujours, Ni une couronne d'age en age. 25 Mais quand Therbe a paru, que la verdure s'est montree, Que le foin des montagnes est recueilli, 26 Tu as des agneaux pour te vetir, Des boucs pour payer un champ; 27 Tu as en abondance le lait des chevres pour ta nourriture et celle de ta maison, Et pour Tentretien de tes servantes. 28 Le m&hant fuit sans qu'on le poursuive, Mais les justes ont de Fassurance comme un lion. 2 Dans un pays en re volte, les chefs se multiplient; Mais avec un homme intelligent et sage L'ordre se prolonge, 3 Un homme pauvre qui opprime les malheureux, Cest une pluie violente qui cause la disette. XXVII, 16. Sa main saisit (litt. rencontre) de Vhuile : il n'est pas plus facile de faire taire une femme querelleuse que d'arrSter le vent ou qu'une femme. 19. LXX. De mime gut les vtsa&e* ne se ressemblent pas, ainsi en est-il des fensies des hommes.. 20. LXX ajoutent : Celui qui Jixe ses yeux est en abomination au Seigneur \ et lei 'tyrants ne modirent /as leurs langues. 21. Que V homme iprouve. D'autres : on juge qu'il se donne a tm-ttime. Vulg.

et LXX ajoutent : lecaur du michant recherche le malt mais le cmnr droit
recherche la science. — *■ — 740, —

The text on this page is estimated to be only 20.98% accurate

7 Chap. XXVIII, 4. LIVRE PES PROVERBES. Chap. XXVIII, 26. 4 Ceux qui abandonnent la loi louent le méchant, Ceux qui l'observent s'irritent contre lui. 5 L'homme pervers ne comprend pas ce qui est juste Mais ceux qui cherchent Jehovah comprennent tout. 6 Mieux vaut le pauvre dans son intégrité Que l'homme aux voies tortueuses et qui est riche. Celui qui observe la loi est un fils intelligent, Mais celui qui nourrit les débauches fait honte à son père. 3 Celui qui augmente ses biens par l'intérêt et l'usure Les amasse pour celui qui a pitié des pauvres. 9 Si quelqu'un détourne l'oreille pour ne pas écouter la loi cela même est une abomination. 10 Celui qui est dans la voie mauvaise tombera lui-même dans la fosse qu'il a creusée Mais les hommes intègres posséderont le bonheur. 11 L'homme riche se croit sage; Mais le pauvre intelligent le corrige. 12 Quand les justes triomphent, c'est une grande fête; Quand les méchants se lèvent, chacun se cache. 13 Celui qui cache ses fautes ne prospérera point, Mais celui qui les avoue et les quitte obtiendra miséricorde. 14 Heureux l'homme qui est continuellement dans la crainte Mais celui qui endure son cœur tombera dans le malheur. 15 Un lion rugissant et un ours enflammé, Tel est le méchant qui domine sur un peuple pauvre. 16 Le prince sans intelligence multiplie la répression, Mais celui qui hait la cupidité aura de longs jours. 17 Un homme chargé du sang d'un autre Fuit jusqu'à la fosse : ne l'arrosez pas! 25 26 Celui qui marche dans l'intégrité trouvera le salut, Mais celui qui suit des voies tortueuses tombera pour ne plus se relever. 19 Celui qui cultive son champ sera rassasié de pain, Mais celui qui poursuit des choses vaines sera rassasié de pauvreté. » Un homme fidèle sera comble de bénédictions, Mais celui qui a hâte de s'enrichir n'échappera pas à la faute. H n'est pas? Son de faire acception des personnes; Pour un morceau de pain un homme devient criminel. L'homme envieux ne cesse de s'enrichir; Il ne sait pas que la disette viendra sur lui. Celui qui reprend quelqu'un trouve ensuite plus de faveur Que l'homme à la langue flatteuse. 24 Celui qui vole son père et sa mère, Et qui dit : " Ce n'est pas un péché, " C'est le compagnon du brigand. L'homme cupide excite les querelles; Mais celui qui se confie en Jehovah sera rassasié. Celui qui a confiance dans son propre cœur est un insensé Mais celui qui marche dans la sagesse sera sauvé. jfirifhJ&gi ate Jft8fi I \$!%*" "< " " "*"» >~ * * -*■ ** — 74.1 —

The text on this page is estimated to be only 21.46% accurate

Chap. XXVIII, 27. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XXIX, 21.
27 Celui qui donne au pauvre n'éprouve pas la disette, Mais celui qui ferme les yeux est chargé de malédictions. 28 Quand les méchants s'élèvent, chacun se cache; , Quand ils périssent, les justes se multiplient. 29 L'homme digne de reproche et qui raidit le cou, Sera brisé subitement et sans remède.
2 Quand les justes se multiplient, le peuple est dans la joie; Quand le méchant exerce le pouvoir, le peuple gémit. 3 L'homme qui aime la sagesse rejouit son père, Mais celui qui fréquente les courtisanes dissipe son bien. 4 Un roi affermit le pays par la justice; Mais celui qui est avide de présents le ruine. 5 L'homme qui flatte son prochain Tend un filet sous ses pieds. 6 Dans le péché de l'homme méchant il y a un piège, Mais le juste est dans la jubilation et la joie. 7 Le juste connaît la cause des pauvres, Mais le méchant ne comprend pas la science. 8 Les railleurs soufflent le feu dans la ville, Mais les sages apaisent la colère. 9 Si un sage conteste avec un insensé, Qu'il se fâche ou qu'il rie, ils ne s'entendront pas. 10 Les hommes de sang haïssent l'homme intègre, Mais les hommes droits protègent sa vie.
11 L'insensé fait éclater toute sa passion, Mais le sage la contient. 12 Quand le prince écoute les paroles mensongères, Tous ses serviteurs sont des méchants. 13 Le pauvre et l'oppressé se rencontrent; C'est l'Éternel qui éclaire les yeux de l'un et de l'autre. 14 Un roi qui juge fidèlement les pauvres Aura son trône affermi pour toujours. 15 La verge et la correction donnent la sagesse, Mais l'enfant abandonné ne

The text on this page is estimated to be only 18.03% accurate

1** 23 24 26 27 J Chap. XXIX, 22. LIVRE PES PROVERBES.
Chap. XXX, 12, Un homme colere excite des querelles, Et Thomme violent tombe dans beaucoup de peches. L'orgueil d'un homme le conduit a l'humiliation, Mais Phumble d'esprit obtient la gloire. Celui qui partage avec un voleur hait son ame; Il entend la malediction et ne dit rien. La crainte des hommes porte avec elle un piege, Mais celui qui se confie en Jehovah est mis en siirete. Beaucoup de gens recherchent la faveur du prince, Mais c'est Jehovah qui rend justice a chacun. L'homme inique est en abomination aux justes, Et celui dont la voie est droite est en abomination aux mechants. CHAP. XXX. — Paroles cTAgnr. Priambuk [vers. 1-6]. Divers proverbes [7 sv.]. 30 Paroles d'Agur, fils de Jake, sentence. Cet homme a dit : Je me suis fatigue pour coiinailrt Dieu, Pour connattre Dieu, et je suis a bout de forces. 2 Car je suis plus stupide que personne, Et je n'ai pas Vj itelligence d'un homme. Je n'ai pas appi is la sagesse, Et je ne connais pas la science du Saint. Qui monte au ciel et qui en descend? Qui a recueilli le vent dans ses mains? Qui a lid les eaux dans son vetement? Qui a affermi toutes les extremites de la terre? Quel est son nom et quel est le nom de son fils? Le sais-tu? Toute parole de Dieu est eprouvee par le feu. Il est un bouclier pour ceux qui se refugient aupres de lui. N'ajoute rien a ses paroles, De peur qu'il ne te reprenne et que tu ne sois trouve menteur. Je te demande deux choses; Ne me les refuse pas avant que je meure : Eloigne de moi la faussetc et le mensongc; Ne me donne ni pauvrete, ni richesse; Accorde-moi le pain qui m'est necessaire : De peur que, dans l'abondonce, je ne te renic Et ne dise : " Qui est Jehovah? ;* Et que, dans la pauvrete, je ne derobe Et n'outrage le nom de mon Dieu. Ne calomnie pas un serviteur aupres de son maitre, De peur qu'il ne te maudisse et qu'il ne t'arrive mal. Il est une race qui maudit son perc, Et qui ne benit pas sa mere. Il est une race qui se croit pure, Et qui n'est pas lavee de sa souillure. 7 S 9 (0 it [2 24. La male'diclion : aussitdt qu'un vol ftait constat*, la personne votee (Jug. xvii, a)ou le joge de la yille (Uv. v. 1) prononcait une malediotion solennellecontre le voleur et tous ceux qui, le connaissant, ne le denonceraient pas. 25. LXX ajoutent: UimpiitidomteaV homme une occasion de chute, mais celui qui se fie «* S etgneur sera saicui. J^7^fej? Utc : ff fh *uifi* •* **fi«roU

The text on this page is estimated to be only 24.50% accurate

Chap. XXX, 13. LIVRE DES PROVERBES. Chap. XXX, 33. 13
Il est une race dont les yeux sont altiers Et les paupieres elevees. 14 U est
une race dont les dents sont des glaives Et les molaires des couteaux, Pour
devorer les malheureux de dessus la terre, Et les indigents parmi les
horames. 15 La sangsue a deux filles : Donne ! donne ! Trois choses sont
insatiabes, Quatre ne disent jamais : Assez ! 16 Le sejour des morts, le sein
sterile, La terre qui n'est pas rassasiee d'eau Et le feu, qui ne dit jamais :
Assez ! 17 L'oeil qui se moque d'un pere, Et qui dedaigne Tobeissance
envers une mere, Les corbeaux du torrent le perceront, Et les petits de
Taigle le devoreront 18 Il y a trois choses qui me sont cachees, Et meme
quatre que je ne comprends pas. 19 La trace de l'aigle dans les cieux, La
trace du serpent sur le rocher, La trace du navire au milieu de la mer, Et la
trace de l'homme chez la jeune fille. 20 Telle est la voie de la femme
adultere : Elle mange, en s'essuyant la bouche, Elle dit : " Je n'ai pas fait de
mal." 21 Trois choses troublent la terre, Et il en est quatre qu'elle ne peut
supporter : 22 Un esclave qui vient a regner, Un insense qui est rassasie de
pain, 23 Une femme dedaignee qui se marie, Et une servante qui herite de
sa maitresse. 24 Il y a sur la terre quatre animaux bien petits, Et cependant
tres sages : 25 Les fourmis, peuple sans force, Preparent en ete leur
nourriture; 26 Les damans, peuple sans puissance, Placent leur gite dans les
rochers; 27 Les sauterelles n'ont pas de roi, Et elles sortent toutes par
bandes; 28 Tu peux prendre le lezard avec la main, Et il se trouve dans le
palais des rois . 29 Il y en a trois qui ont une belle allure, Et quatre qui ont
une belle demarche : 30 Le lion, le plus brave des animaux, Ne reculant
devant aucun adversaire; 31 L'animal aux reins agiles, ou le bouc, Et le
roi, a qui personne ne resiste. 32 Si tu es assez fou pour te laisser emporter
par l'orgueil, Et si tu en as la pensee, mets la main sur ta bouche, 33 Car la
pression du lait produit du beurre, La pression du nez produit du sang, Et la
pression de la colere produit la querelle. 20. Elig vmh**... LXX, toutes
Utfgit qvttlU a flgf(commU le ma\feN€se i*t% tt Hit qu'elU ria rUnfait
tfinceirvtnaitf. 38. Tu peux prendre le ttzard avec la main; Vulgate, le Uzard
se soMtient sur ses mains. , 3i. L'immimniaux reins agiles. LXX et Vulg . le
coq. — 744- —

The text on this page is estimated to be only 19.97% accurate

Chap. XXXI, i. LIVRE BES PROVERBES. Chap. XXXI, 23.
CHAP. XXXL — Paroles de Lamuel [vers. 1-9]. La femme forte [vers 19,31); 31 Paroles du roi Lamuel. Sentences par lesquelles sa mere Pinstruisit : 2 Que u diraije, mon fils ? Que u dirai-je, fils de mes entrailles > Que te dtrai-je, mon fils, objet de mes vceux ? 3 Ne hvre pas ta vigueur aux femmes, Et tes voies a ceiles qui perdent les rois. 4. Ce n'est point aux rois, Lamuel, Ce n'est point aux rois de boire du vin, Ni aux puissants de rechercher les liqueurs fermentees 5 De peur qu'en buvant ils n'oublient la ioi Et ne faussent le droit de tous les matheureux. 6 Donnez des liqueurs fortes a celui qui perit, Et du vin a celui dont le coeur Est rempli d'amertume: 7 Qu'ii boive et qu'il oublie sa misere, Et qu'il ne se souviennne plus de ses peines. 8 Ouvre ta bouche en faveur du muet, Pour la cause de tous les abahdonnes. Ouvre ta bouche, rends de justes arrêts, Et fais justice au malheureux et a Tindigent 9 1 10 Qui peut trouver une femme forte? Elle a bien plus de prix que les perles. 1 1 Le coeur de son mari a confiance en elle, Et les profits ne lui feront pas defaut. 12 Elle lui fait du bien, et non du mal, Tous les jours de sa vie. 13 Elle se procure de la laine et du lin, Et travaille de sa main joyeuse. 14 Elle est comme le vaisseau du marchanii, Elle apporte son pain de loin. Elle se leve lorsqu'il est encore nuit, Et elle donne la nourriture a sa maison Et la tache a ses servantes. 10 Elle considere un champ, et elle Fachete; Du fruit de ses mains elle plante une vigne. 17 Elle ceint de force ses reins, Et elle aflTermit ses bras, ^ Elle sent que son gain est bon; Sa lampe ne s'eteint pas pendant la nuit Elle met la main & la quenouiUe, Et ses doigts prennent le fiiseau. 20 Elle tend la main au malheureux, Elle ouvre la main a Tindigent. Elle ne craint pas la neige pour sa maison, Car toute sa maison est v£tue de cramoisi. Elle se fait des couvertures, Elle a des v&ements de byssus et de pourpre. -i Son epoux est *bien connu aux portes de la ville, Lorsqu'il siege avec les anciens du pays. XXXI, 1. LXX. Mes paroles sont dites Par fiea; oracle du (ou Pour le) roi que sa mire a 3. Tes votes. Vulg., et tes richesses aux cour iisznstsfour la perte des rois. 4. At aux 6uitsaMi±. #tr Vnlff ,— . .v _». 19 21 ->■> A. 1 aux puissants, etc. Vulg., car il n'v « Pas de secret ou rigne riuresse h^breu, l'auteur trace le portrait id<4al de la femme forte, dont il emprunte les traits aux msurs de son pays. La femme forte est une femme vertueuse, amie du

travail, qui remplit ses devoirs d*epouse et de mere avec intelligence et courage. — 74S —

The text on this page is estimated to be only 20.40% accurate

Cha . I, I. LECCLESIASTE. Chap. I, n, 24 Elle fait des chemises et les vend, Et elle livre des ceintures au marchand. 25 EUe est revetue de force et de grace, Et elle se rit de l'avenir. 26 Elle ouvre la bouche avec sagesse, Et les bonnes paroles sont sur sa langue. 27 Elle surveille les sentiers de sa maison, Et elle ne mange pas le pain d'oisivete. 28 Ses fils se levent et la proclament heureuse; Son epoux se leve et lui donne des eloges. 29 Plusieurs filles se sont montrees vertueuses; Mais toi, tu les surpasses toutes. ^ _ 30 Trompeuse est la grace, et vaine est la beaute; La femme qui craint Jehovah est celle qui sera louee. 31 Donnez-lui du fruit de ses mains, Et que ses oeuvres disent sa louange aux portes de la ville. 24. LXX ajoutent. Elle ouvre la bouche avec \ 30. La beaute. LXX ajoutent ; la femme inattention et justesse, et elle impose une direction - \ intelligente est benue, quelle hue la crainte de Hon a sa langue. C'est une variante du v. 26. : Dieu. L'ECCLESIASTE CHAP. I. — Prologue; titre et sujet du livre : toutes Us choses humaines sont vaines et misere [vers. 1 — n]. Vanite de la sagesse humaine [12—18]. 1 wggWARNi.K> de l'Ecclesiaste, fils de David, roi de Jerusalem. 2 P Mki Vanite des vanites ! dit l'Ecclesiaste, BJB Vanite des vanites ! , ■■■»■ Tout est vanite. 3 Quel avantage revient-il a l'homme De toute la peine qu'il se donne sous le soleil? 4 Une generation passe, une autre vient, Et la terre subsiste toujours. 5 Le soleil se leve, le soleil se couche, Et il se h&te de retourner a sa demeure, D'oii il se leve de nouveau. 6 Le vent va au midi, tourne vers le nord ; Puis il tourne encore et reprend les memes circuits. 7 Tous les fleuves vont a la mer, Et la mer n'est point remplie; ils continuent a aller vers le lieu ou ils se dirigent. Toutes choses sont en travail au-dela de ce qu'on peut dire ; L'oeil n'est pas rassasie de voir, Et Toreille ne se lasse pas d'entendre. 9 Ce qui a ete, c'est ce qui sera, Et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera ; Il n'y a rien de nouveau sous le soleil. 10 S'il est une chose dont on dise : " Vois, c'est nouveau ! " Cette chose existait deja dans les siecles qui nous ont precedes. 11 On ne se souvient pas de ce qui est ancien, Et ce qui arrivera dans la suite ne laissera pas de souvenir Chez ceux qui vivront plus tard. I,i. Sans pretendre resoudre la question du caractere poetique de l'Ecclesiaste. nous avons donne* le texte en staves, aim de rendre le parallelisme plus sensible; nous avons suivi generalement les divisions de la Bible des LXX (edition Barclay Swete). —

Ecclesiaste, hebreu qoheleth, celui qui tient une assemblée et y . enseigne.
— 746 —

The text on this page is estimated to be only 19.02% accurate

12 13 iS Chap- * IX L'ECCLESIASTE. Chap. Il^g Sni^I^^ je
SUIS ?&»* IonStemPs roi d'Israel a Jerusalem, ™ Et j ai apphque mon
esprit a rechercher et a sender par la sagesse Tout ce qui se fcut sous les
cieux : P sagesse Occupation penible A laquelle Dieu soumet les enfants des
hommes. 14 J ai examine tout ce qui se fait sous le soleil • Oui, tout est
vanite et poursuite du vent. 15 Ce qui est courbe ne peut se redresser, Et ce
qui manque ne peut etre compte. 16 Je me suis dit en moi-meme : * ' J'ai
acquis une grande sagesse, Surpassant tous ceux aui ont ete avant moi a
Jerusalem Et mon coeur a possede ampiement sagesse et science. ' 7 l^\
aPPhque mon esprit a connaitro la sagesse Et a connaitre la sottise et la
folie; J'ai compris que cela aussi e'est la poursuite du vent Car avec
beaucoup de sagesse on a beaucoup de chagrin Et celui qui augmente sa
science augmente sa douieur. ' DL^Zftnele 2w &* ^~/^~* «*«i* [18- 2& 2
J'ai dit dans mon coeur : " Allons, Je t'eprouverai par la joie; goiite le
plaisir! " Mais e'est encore la une vanite. 2 J'ai dit au rire : *•' Insense! " Et
a la joie : " A quoi bon ce que tu donnes? '3 ie r^olus en moi-meme de livrer
ma chair au vin, I andis que mon coeur me conduirait avec saeesse Et de
m'attacher a la folie, ^^^ S^^J^^^^ ^ P°Ur Ies enfants des h°m™s L/e iaire
sous le ciel durant les jours de Leur vie 4 J executai de grands ouvrages : Je
me batis des raaisons; Je me plantai des vignes; 5 Je me fis des jardins et
des vergers, Et j5y plantai des arbres a fruit de toute esnece0 Je me creusai
des etangs ' Pour arroser des bosquets ou croissaient les arbres J achetai des
serviteurs et des servantes, Et j eus leurs enfants nfa dans la maison; Je
possedai aussi des troupeaux de bceufs et de brebis 8 li wX? * 7^ ^ ftafcnt
avant moi da°s Jerusalem. 8 Je m'amassai de l'argent et de Tor, Et les
richesscs des rois et des provinces; Je me procurai des chanteurs et des
chanteuses, Et les dehces des enfants des hommes, Des femmes en
abondance. 9 Je devins grand, plus grand Que tous ceux qui etaient avant
moi dans JerusalemJit meme ma sagesse demeura avec moi. 0 I out ce que
mes yeux desiraient, Je ne les en ai pas prises; Je n'ai refuse a mon cceur
aucune joie; Car mon coeur prenait plaisir a tout mon travail, ■Ktcest la
part qui m'en est revenue. 7 uvre. — • 747:

The text on this page is estimated to be only 23.31% accurate

Chap. II, ii. L'ECCLfeSIASTE. Chap. II, 26. 1 1 Puis j'ai
considere tous ies ouvrages de mes mains, Et le labeur que leur execution
nTavait coute, Et j'ai vu que tout est vanite et poursuite du vent, Et qu'il ivy
a aucun profit a retirer de ce qiionfait sous le soleil 1 2 Alors j'ai tourne mes
regards vers la sagesse Pour la comparer avec la sottise et la folie; Car quel
est Thomme qui pourrait venir apres le roi, Lui a qui on a confere cette
dignite depuis longtemps? 13 Et j'ai vu que la sagesse a autant d'avantage
sur la folie, Que la lumiere sur les tenebres; \\ Le sage a ses yeux a la tete,
Et Tinsense marche dans les tenebres. Et j'ai aussi reconnu qu'ils ont Tun et
l'autre un meme sort. 1 5 Et j'ai dit dans mon coeur : " J'aurai le meme sort
que Tinsense; A quoi bon tant de sagesse? " Et r'ai dit dans mon coeur Que
cela encore est une vanite. 16 Car la memoire du sage N'est pas plus
eternelle que ceile de Tinsense; Des les jours qui suivent L'un et Tautre sont
egalement oublies. Eh quoi! le sage meurt aussi bien que Tinsense! 17 Et la
vie me devint odieuse, Car ce qui se fait sous le soleil me Jeplaisait, Car
tout est vanite et poursuite du vent, iS Et j'eus en haine tout le travail Que
j'avais fait sous le soleil, Et que je dois laisser apres moi a Thomme qui me
succedera. 19 Et qui sait s'il sera sage ou insense? Cependant il sera maitre
de tout le fruit De mon labeur et de ma sagesse sous le soleil. C'est encore la
une vanite. ' 20 Et j'en suis venu a livrer mon coeur au decouragement, A
cause de tous les labeurs que j'ai supportes sous lc soleil. 21 Car qu'un
homme qui a deploye dans ses oeuvres Sagesse, intelligence et habiiete,
Soit reduit a laisser le fruit de son travail A un homme qui n'y a pris aucune
peine, C'est encore Id une vanite et un grand mal. 22 En effet, que revient-il
a Thomme de tout son travail Et de tous les soucis de son coeur, Qui Tont
fatigue sous le soleil? 23 Tous ses jours ne sont que douleur, Ses
occupations que chagrins; La nuit meme son coeur ne repose pas- ; Cest
encore la une vanite. 24 Il n'y a rien de meilleur pour Thomme Que de
manger et de boire Et de faire jouir son ame du bien-etre, Au milieu de son
travail; Mais j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu. 25 Qui, en
effet, peut sans lui manger et jouir du bien-etre? 26 Car il donne a Thomme
qui est Don devant lui La sagesse, la science et la joie; Mais 3 donne au
pecheur le soin De recueillir et d'amasser des biens, II, 25. Sam IhL d'aprfe
HAr. et LXX. VulgM car qui a pins qne moi mangi tt &r*ti Us Mikes? -

The text on this page is estimated to be only 13.46% accurate

-ap- *'' u L'ECCLESIASTE. Chap. Ill, ig. Afin de les donner a celui qui est bon devant lui. ~ L est encore la une vanite et la poursuite du vent. CH#>^ «? sr% fxj pr Dieu : rhm les injustices ck ce monZ Sl> '* **
***'''' ^t^ssant devant 3 Il y a un temps fixe pour tout, Un temps pour toute chose sous le ciel ■ Ln temps pour nailre, et un temps pour mourirTTn t mpS ^ Flanterj et un temPs P°ur airachcr ce qui a ete plantej Un temps pour tuer et un temps pour guerir- P ' In temps pour abattre, et un temps pour batir4 Cn temps pour pleurer, et un temps pour rire-' Un temps pour se lamenter, et un temps pour danser; Pn IZF P0Ur Jetf des piern*' et ua teraPs PW en ramasser • Un temps pour garder, et un temps pour Jeter- ' Ln temps pour déchirer, et an temps pour coudre; L n temps pour se taire, et un temps pour parler; un temps pour aimer, et un temps pour hair7 S <4 K \6 L n temps pour la guerre, et un temps pour la paix. WttSR'SS qUi ^f^ retire't-il de » P**? J ai examine le labeur nimne v

The text on this page is estimated to be only 20.30% accurate

Chap. III, 20. L'ECCLESIASTE. Chap. IV, 14. 20 Tout va dans un meme lieu; Tout est sorti de la poussiere, Et tout retourne a ia poussiere. 21 Qui sait si Fcsprit des enfants des hommes monte en haut, Et si Fesprit de la bete descend en bas dans la terre? 22 Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux pour rhorame Que de se rejouir de ses neuvres : C'est la sa part. Car qui lui donnera de connaitre ce qui arrivera apres lui? CHAP, IV. — Impuissance de 1° homme en face des maux et des tourments de la vie [vers. 1 — 16]. 4 J'ai toume aiileurs mes regards Et j'ai vu toutes ies oppressions qui se commettent sous le soleil : Les opprimes sont dans les larmes, Et personne qui les console! lis sont en butte a la violence de leurs oppresseurs, Et personne qui les console! 2 Et j'ai trouve les morts qui sont deja morts Plus heureux que les vivants qui sont encore vivants, 3 Et plus heureux que les uns et les autres Celui qui n'est pas encore arrive a Fexistence, Qui n'a pas vu les mauvaises actions Qui se commettent sous le soleil. 4 J'ai vu que tout travail Et que toute habileto dans un ouvrage N'est que jalousie de Fhomme a Fegard de son prochain : C'est encore la une vanite et la poursuite du vent. 5 L'insense se croise les mains Et mange sa propre chair. 6 Mieux vaut une main pleinc de repos, Que les deux pleines de labeur et de poursuite du vent. 7 J'ai considere une autre vanite sous le soleil. 8 Tel homme est seul, N'ayant personne avec lui, ni fib, ni frere, Et pourtant son travail n'a point de treve, Et ses yeux ne sont jamais rassasies de richesses, ** Pour qui done est-ce que je travaille Et que je prive mon ante de jouissance? " C'est encore la une vanite Et uoe mauvaise occupation. 9 Mieux vaut vivre a deux que solitaire; Il v a pour les deux un bon salaire dans leur travail. 10 Car s'ils tombent, Fun pcut rclever son compagnon; Mais malheur a celui qui est seul Et qui tombe sans avoir un second pour le relever! 1 1 De meme, si deux couchent ensemble, ils se rechaufient mutuellement ; Mais un homme seul comment aurait-il chaud! 12 Et si quelqu'un fait violence a celui qui est seul, Les deux pourront lui resistor, Et le cordon a trois fils ne rompt pas facilement 13 Mieux vaut un jeune homme pauvre et sage Qu'un roi vicux et insense Qui ne sait plus ecouter les avis; 14 Car il sort de prison pour regner, ' Quoiqu'il soit ne pauvre dans son royaume. 21. D'autres, qui voit V esprit de V homme, contre ctle toutes les versions ancitnnes et le leynel remonte vers le ciet, etc. Cette traduc- . contexte. tion, qui suit la pondhiation massorttique, a . — 7SO —

The text on this page is estimated to be only 14.11% accurate

ChamV, .5, L'ECCLgSIASTE^ chap. V, 13. 15 J'ai vu tous les vivants qui sont sous le soleil ~ . Ifr^neViJ"pe^reqUi *** "^ TM "**** TM 16 Elle etait infinie toute cette foule Qui lui rendait hommage. Et cependant la posterite ne se rejouira pas a son suiet. C est la encore une vanite et la poursuite du vent. 17 ?i!hfde d t0!? pied ^uand tu vas d ,a ^son de Diet,b approcher pour ecouter ' Vaut mieux que d'offrir des victimes a la maniere des insensesCar leur ignorance les conduit a faire mal. "Menses, 1 1 7 _ , 9]# mrsorares 17 — 1 &j ; — s abandonncr a la Providence 5 N'e sois pas presse d'ouvrir la bouche Et que ton cnmr ne se hate pas O'exprimer une parole devant Dieu, Lar Dieu est au del, et toi sur la terreus Et quel avantage en revient-il & leurs possesseurs Sinon qu'.Is les voient de leurs yeux. po!,s,es5eurs■ If ^iimeil du travailleur est doux, Un il ait peu ou Ixsvcoup a manger; Mais !a satrite du riche ne le laiSe pas dormir. 'i est un mal grave que j'ai vu sous le sole™ 1 1 C« ri*S2? ">***** P°ur <>" malheur, par celui qui les possedeEf s'7l\ ^nlrrtf P?,r ^fl^ fdcheu* ovenement P^*" tt s .1 a engendru un his, il ne lui reste rien entre les mail mains. V, 5. L'env^dt Dieu, LXX ct dWre, versions, devant U/a(t4e Dieu. - 75"

The text on this page is estimated to be only 24.36% accurate

Chap. V, 14. L'ECCLESIASTE. Chap. VI, 10. 14 Sorti nu du sein de sa mere, Il s'en ira comme il etait venu, Et il n'aura rien pour soa travail Qu'il puisse emporter avec lui. 15 C'est encore la une grande misere. Il s'en va comme il est venu, Et quel avantage lui revient-il d' avoir travaille pour le vent ? 16 De plus, toute sa vie il mange dans les tenebres; Il a beaucoup de chagrin, de^esouffrance et d'irritation. 17 Voici done ce que j'ai reconnu etre bon et seant, C'est que l'homme mange et boive, Et jouisse du bien-etre Au milieu de tout le travail Auquel il se livre sous le soleil, Durant les jours de vie Que Dieu lui a donnees; Car c'est la sa part. 18 Et encore pour tout homme qui a recu de Dieu des richesses et des biens, Avec pouvoir d'en manger, d'en prendre sa part Et de se rejouir dans son travail, C'est la un don de Dieu. 19 Car alors il ne songe guere aux jours de sa vie, Parce que Dieu rSpand la joie dans son cceur. CHAP. VI. — La richesse ne donne pas le bonheur; Dieu a d& ermine* ifavatu le lot de chacun, g Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, Et ce mal est frequent parmi les hommes : 2 Tel homme a qui Dieu a donne Richesses, tresors et gloire, Et qui ne manque pour son ame De rien de ce qu'il peut desirer; ' Mais Dieu ne le laisse pas maitre d'en jotiir; C'est un etranger qui jouit de ces biens : Voila une vanite et un mal grave. 3 Quand un homme aurait cent fils, Vivrait un grand nombre d'annees, Et que les jours de ses annees se multiplieraient Si son ame ne s'est pas rassasiee de bonheur, Et qu'il n'ait pas mtoe eu de sepulture, Je dis qu'un avorton est plus heureux que lui. 4 Car il est vena en vain, Il s'en va dans les Lenebres, Et les tenebres couvriront son nom; 5 Il n'a ni vu ni connu le soleil, Il a plus de repos que cct homme. 6 Et quand il vivrait deux fois millic ans, Sans jouir du bonheur, Tout ne va-t-il pas an memc lieu? 7 Tout le travail de Thomme est pour sa bouche; Mais ses desirs ne sont jamais satisfaits. 8 Car quel avantage a le sage sur Tinscne ? Quel avantage a le pauvre Qui sait se conduire en presence des vivants? 9 Ce que les yeux voient Est preferable a la divagation des desirs. C'est encore la une vanite et la poursuite du vent. 10 "V^ A toute chose qui arrive, son nom est determine d'avance; VI, 5. lla plus de repos y Vulg., il n'a pas connu la difference du bitn et du mat* — 75* —

The text on this page is estimated to be only 15.87% accurate

FI 12 Chap" VI' "• L'ECCLfISIASTE. Chap. VII, rS. On sait ce que sera un homme, " " — Et il ne peut contester avec un plus fort que lui J-ar fl y a beaucoup de paroles qui ne font qu'accroître la »,,,» . Quel avantage en revient-il à l'homme > accroître « vanité : pXSSf q«i est bon pour l'homme dans la vie, x enaant les jours de sa vie fugitive, yu il passe comme une ombre ? Et qui peut dire à l'homme Ce qui sera après lui sous le soleil ? CHAP. VII. - Maximes sur les tristesses de la vie, sur la sagesse et la moderation. 7 PM^nnVTtation vaut mieux V*m bon parfum Et le jour de la mort que le jour de la naissance. 2 Jif *?* vaut tite à la maison de deuil yu à la maison de festin, E&S5 \$\$&£*"*, a 6n dC t0Ut h0mme> 3 Mieux vaut la tristesse que le rire Car un visage triste fait du bien au cœur. 4 Le cœur des sages est dans la maison de deuil Et le cœur des insensés dans la maison de joie. 5 ■ Mieux vaut entendre la reprimande des sages ! Que la chanson des insensés. ^ 6 Sr issss zsr* *■ *pines sous ,a chaudière C'est Id encore une vanité. 7 Car l'oppression rend insensé le sage Et les présents corrompent le cœur. ' S Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain 9 ~e *?., hd*e P?s dans ton esprit de t'irriter, Car l'irritation repose dans le sein des insensés. o Ne dis pas : " D'où vient Que les jours anciens étaient meilleurs que ceux-ci ? car ce n'est pas par sagesse que tu fasses cette question. La sagesse est bonne avec un patrimoine, fct pratable d ceux qui voient le soleil. \i%*°n * ^f^ V? la sa^esse wme par l'arsentMais un avantage du savoir ^S*1", C'est que la sagesse fait vivre ceux qui la possèdent <3 Re^arde l'oeuvre de Dieu : Qui pourra redresser ce qu'il a courbé ? !4 Au jour du bonheur, sois joyeux Et au jour du malheur rettehis : Dieu a fait Tun comme l'autre, Afin que l'homme ne découvre point ce qui doit arriver Tout ceci, je l'ai vu au jour de ma vanité : 11 y a tel juste qui pènit dans sa justice, m U y a tel méchant qui prolonge sa vie dans sa méchanceté. it rVi ■«>>>»*■ • r __ II 12 •i» N° 5«S. - 48 . Z£3&;& £&?"• """"*« — 753 —

The text on this page is estimated to be only 20.88% accurate

Chap. VII, 16. L'ECCLÉSIASTE. Chap. VIII, 4. 1 6 Ne sois pas juste à l'excès. Et ne te montre pas sage outre mesure : Pourquoi voudrais-tu te détruire ? 17 Ne sois pas méchant à l'excès, Et ne sois pas insensé* : Pourquoi voudrais-tu mourir avant ton temps? 18 Il est bon que tu retiennes ceci, Et que tu ne négliges point cela, Car celui qui craint Dieu évite tous ces excès. 19 La sagesse donne au sage plus de force Que n'en possèdent dix chefs réunis dans une ville. 20 Car il n'y a pas sur terre d'homme Qui fasse le bien, sans jamais pécher. 21 Ne fais pas non plus attention À toutes les paroles qui se disent, De peur que tu n'entendes ton serviteur te raudoire; 22 Car ta conscience te dit Que toi-même tu as bien des fois maudit les autres. 23 J'ai reconnu vraies toutes ces choses par la sagesse, J'ai dit : Je serai sage, Mais la sagesse est restée loin de moi. 24 Ce qui arrive est si loin, Si profond : qui peut l'atteindre? 25 Je me suis mis, avec application, à étudier, À chercher et à chercher la sagesse et la raison des choses, Et à reconnaître que l'impie est une démence, Et qu'une conduite folle est un délire. 26 Et j'ai trouvé plus amère que la mort La femme dont le cœur est un piège et un filet, Et dont les mains sont des liens; Celui qui est agréable à Dieu lui échappe, Mais le pécheur sera enlacé par elle. 27 Voici ce que j'ai trouvé, dit l'Écclésiaste, En considérant les choses une à une pour en découvrir la raison. Ce que mon âme a constamment cherché Sans que je l'ai trouvé, le voici : J'ai trouvé un homme entre mille, Mais je n'ai pas trouvé une femme dans le même nombre. 28 Seulement, voici ce que j'ai trouvé, C'est que Dieu a fait l'homme droit, Mais il cherche beaucoup de subtilités. CHAP. VIII. — Comment il faut se comporter sous un roi absolu [vers. 1 — 9]. 1. Le sort des justes et des méchants est tant souvent le même ici-bas> le meilleur est de jouir de la vie [10 — 14]. La raison des choses {chap. b V homme [16 — 17]. 3 Qui est comme le sage, Et qui connaît l'implication des choses ? La sagesse fait briller son visage, Et la rudesse de sa face en est transfigurée. 2 Je te dis : Observe les ordres du roi, Et cela à cause du serraient fait à Dieu. 3 Ne te hâte pas de t'éloigner de lui, Et ne persiste pas dans une chose mauvaise. Car tout ce qu'il veut, il peut le faire. 4 Sa parole, en effet, est puissante, Et qui lui dira : *' Que fais-tu? " 30* Tout homme, même le sage, tombe parfois dans le piège; mais la sagesse le relève. - 754 —

The text on this page is estimated to be only 14.13% accurate

Chap. VIII, s. L'ECCLfISIASTE. o 9 ro ii 12 '3 U K 16 «7 Celui qui observe le precepte n epreuve rien de mal Et le coeur du sage connaîtra le temps et le jugent rl n CVffet ^7 t0ute chose un te*Ps « «n Jugement Car il est grand ie mal qui tombera sur i'homme^ li ne sait pas ce qui arrivera, Et qui lui dira comment cela'arrivera> L homme nest pas maitre de son souffle r'our pouvoir le retenir, Et il n'a aucune puissance sur le jour de sa mortany a pas d evasion possible dans ce combat ' fct le crime ne saurait sauver le criminel. J ai vu toutes ces choses En appliquant mon esprit a tout Ce qui se fait sous le soleil, Lorsqu'un homme domine sur un homme h*our le malheur de celui-ci. J'ai vu des medians recevoir la sepulture Et entrer dans leur repos, S^L?fvdeS/1(!mineS.(lui ont ^ avec Jroiture ^ en vont loin du lieu saint Et sont oublies dans la ville : C'est encore la une vanite. Parce que la sentence portee contre les mauvaises actions Ne ^execute pas en toutc hate "raises actions Le coeur des enfants des hommes s enhardit a faire le mal Mais, quoique le pecheur fasse cent fois le mal, Et que ses jours soient prolonges Je sais, moi, que le bonheur ' Est pour ceux qui craignent Dieu, tx qui marchent dans la crainte en sa presenceMais le bonheur n'est pas pour le mechLr Pirce^^ ?*"""" comme l^bre, t arce qu il n a pas !a crainte de Dieu H est une autre vanite qui existe sur la terre : e est qu il y a des justes auxquels il arrive des choses Qui conviennent aux amvres des mechants; fct ii y a des mechants auxquels il arrive des choses Qui conviennent aux ceuvres des justes Je dis que c'est encore la une vanite. Aussi j'ai loue la joie, yu a manger et a boire ct a se rejouir; Et c est la ce qui doit l'accompagner Ouemnt?td* f n travail' t*ndant les J°urs * vie JJue Dieu lui donne sous ie soleil. F^ftfJ 'ar^PUq^ mon ^^ * l*ude de la sagesse kt a la meditation des choses "s^»c Qui se passent sur la terre, — Car ni le jour ni la nuit te «f. to.S rh°mme ?C £UVCRT voir le sorameil> j'ai vu toute loeuvre de Dieu, Pat vu que l'homme ne saurait trouver Ce qui se fait sous le soleil; Il se fatigue a chercher, Mais il ne trouve pas; Meme si le sage veut eonnaître Il est impuissant a trouver. ' Chap. VIII, 17. aubimln?: IP* et Yul& P^issent avoir lu autrement : J'ai vn d*s imfeies ensndis. out ion mime qn'ilsvivaient, ftaient Znlie //£ saint et ftaient louts dans U ciUt commt si ieurs auvrts tusstnt 4U Justes, etc. - 755

The text on this page is estimated to be only 23.43% accurate

Chap. IX, i. L'ECCLfcSIASTE. Chap. IX, 12. CHAP. IX. —
Meme sort pour le juste et l'Injuste; jouir de la vie [vers. 1-10]. Utilite et
inutilite de la sagesse [n-15]. Ecouter le sage et non Vinsense' [16-18].) En
effet, j'ai applique mon esprit a toutes ces choses, Et je les ai
SGigneusement examinees : J'ai vu que les justes et les sages Et leurs
ceuvres sont dans la main de Dieu; Ni l'amour ni la haine ne sont connus
des hommes : Tout est devant eux. 2 Tout arrive egalement a tous : Meme
sort pour le juste et pour le mechamment, Pour celui qui est bon et pur et pour
celui qui est impur, Pour celui qui sacrifie et pour celui qui ne sacrifie pas;
Ce qui arrive a l'homme bon arrive au pecheur; Il en est de celui qui jure
comme de celui qui craint de jurer 3 C'est un mal, parmi tout ce qui se fait
sous le soleil, Qu'il y ait pour tous un meme sort, Et il en resulte que le
coeur des enfants des hommes est plein de mechancete Et que la folie est
dans leur coeur pendant leur vie; Apres quoi ils vont chez les morts. 4 Car
pour l'homme qui est parmi les vivants, il y a de l'esperance; Mieux vaut un
chien vivant qu'un lion mort. 5 Les vivants, en effet, savent qu'ils mourront,
Mais les morts ne savent rien, Et il n'y a plus pour eux de salaire, Puisque
leur memoire est oubliee. 6 Deja leur amour, leur haine, Leur envie a peri, Et
ils n'auront plus jamais aucune part A ce qui se fait sous le soleil. 7 Va,
mange avec joie ton pain Et bois gaieusement ton vin, Puisque Dieu depuis
longtemps se montre favorable a tes ceuvres. 8 Qu'en tout temps tes
vetements soient blancs, Et que l'huile parfumee ne manque pas sur ta tete.
9 Jouis de la vie avec une femme que tu aimes, Pendant tous les jours de ta
fugitive existence Que Dieu t'a donnee sous le soleil, Pendant tous les jours
de ta vanite; Car c'est ta part dans la vie Et dans le travail que tu fais sous le
soleil. 10 Tout ce que ta main peut faire Avec ta force, fais-le; Car il n'y a
plus ni oeuvre, ni science, Ni sagesse, dans le sejour des morts ou tu vas. 11
J'ai encore vu sous le soleil Que la course n'est pas aux agiles, Ni la guerre
aux vaillants, Ni le pain aux sages, Ni la richesse aux intelligents, Ni la
faveur aux savants; Car tous sont soumis aux circonstances et aux
accidents. 12 Car l'homme ne connaît pas son heure, Pareil aux poissons qui
sont pris au filet fatal, Et aux oiseaux qui sont pris au piege; Comme eux les
enfants des hommes IX, 1. Ni t amour... Vu\g. : Nut ne sail fit I ses sont
riurvies pour tavenir, itant imtf tdi&nt (V amour ttdi kaint t mat's toutes cAc
I taines. ettdigne — 7S6 —

The text on this page is estimated to be only 12.63% accurate

r4 7 8 12 13 14 '5 Chap. IX, 1^ L-ECCLESIASTE. Chap. x> ^
Sont enlacs au temps du raalheur ~ ~ — ~ : yuand il fond sur eux tout a
coup. J'ai encore vu sous le soleil ce trait d'une safresse Qui m'a paru
grande. sagesse Et ebva centre eUe dc hautes tours ' ' 3 II s y trouvait un
homme pauvre et sajre Qui sauva la ville par sa sagesse, ^' 16 Et j^PdTY,,6
S,eSt S0UVenu de

The text on this page is estimated to be only 21.50% accurate

Chap. X, 16. L'ECCLtISIASTE. Chap. XI, to. 1 6 Malheur a toi, pays, dont le roi est un enfant, Et dont les princes mangent des ie matin! 17 Heureux es-tu, pays, dont le roi est de noble race, Et dont les princes mangent au temps convenable Pour soutenir leurs forces, Et non pour se Uvrer a la boisson. iS Quand les mains sont paresseuses, la charpente s'aflaisse, Et quand les mains sont laches, la maison ruisselle. 19 On fait des repas pour gouter le plaisir; Le vin rend la vie joyeuse, Et Pargent repond a tout 20 Meme dans ta pensee ne maudis pas le roi, Meme dans la chambre ou tu couches ne maudis pas le puissant; Car Poiseau du ciei emporterait ta voix, Et T animal aile publierait tes paroles. CHAP. XL — Eire bienfaisant [vers, I — 2]; prevoyant mats sans exds [vers. 3 — 6]. Jouir de la vie : ai;-de/j sont les t&tebres [vers. 7 — 10]. 1 1 Jette ton pain sur la face des eaux, Car avec le temps tu le (re)trouveras; 2 Donnes-en une part a sept, et meme a huit : Car tu ne sais pas quel malheur peut arriver sur la terre. 3 Quand les nuees sont remplies de pluie, Eiles se vident sur la terre; Et si un arbre tombe au midi ou au nord, Il reste a la place ou il est tombe. 4 Celui qui observe le vent ne semera point, Et celui qui interroge les nuages ne moissonnera point. 5 Comme tu ne sais pas quel est le chemin du vent Et comment se fonnent les os dans ie sein de la mere, Tu ne connais pas non plus l'oeuvre de Dieu, Qui fait toutes choses. 1 6 Des le matin seme ta semence, Et le soir ne laisse pas ta main oisive, Car tu ne sais pas ce qui reussira, ceci ou cela, Ou si Tun et Tautre ne sont pas egalement bons. 7 La lumiere est douce, Et c'est un plaisir pour l'ceil de voir le soleil. S Quelque soit le nombre d'annees qu'un homme vive, QuJil i^ rejouisse pendant toutes ces annees, Et qu'ii pense aux jours de tenebres, Qui seront nombreux : Tout ce qui arrivera est vanite. 9 Jeune homme, rejouis-toi done .dans ta jeunesse, Livre ton coeur a la joie pendant les jours de ton adolescence, Marche dans les voies de ton coeur Et selon les regards de tes yeux; Mais sache que pour tout cela Dieu t'appeUera en jugement. 10 Bannis de ton coeur le* chagrin Et eloigne le mal de ton corps; Car la jeunesse et radolescence sont vanitS. XI, i-a. Presque tous les anciens interpretes one cntendu ces versets de L'aumdne. 4, L'homme qui voudrait n'agir qu'i coup sOr, aprts avoir tout prevu, n'oserait jamais rien entreprendre.car l'avenir est connu de Dieu seul; chacun doit lemplir aa tSche en s'abandonnant a la Providence. - 758

The text on this page is estimated to be only 16.46% accurate

CHAP' m -JZZS2 ill^ys--.* **, >« 1 2 Souviens-toi de ton
Createur Aux jours de ta jeunesse, Avant que viennent les jours raaavais Et
que s'approchent les annees dont tu diras • ' * Je n'y ai point de plaisir " • ' 2
Avant que s'obscurcissent le soleil et la lumiere La lune et les etoiles,
""mere, Et que les nuages reviennent apres la pluie; Ou 1 on se leve au
chant de l'oiseau Ou disparaissent toutes les filles du chant5 Ou 'on redoute
les lieux eleves, ' Ou on a des terreurs dans le chemii.-, Ou I amandier
fleurit Ou la sautereUe devie-t pcsante, Et ou la c4?rc a a plus d'effet, .3.
iftomme s'en va vers la demeureeternelle Et les pleureurs parcourent les
rues- ' Avant que se rompe le cordon d'argent, Que se bnse l'ampoule d'or
Que le seau sedetache sur la fontaine, ore la pouhe se casse et rouU dans la
citerneOutre quel'EccI&iaste fut un sage I a encore enseigne la science
alfpeupleII a examine et sonde, v Etil aredige un grand nombre de
sentences. L Ecclenaste s'est etudie a trouver un lanSe aereable Et a ecrire
avec droiture des paroles de vlrirt agreab,c> pf ^°lel?^.sages sont comme
des aiguillons. Et, rassembl&s en recueils, s "*****>>>, Elles sont comme des
clous pbntes ^ Donn&s par un seul Pasteur. ' Mul^iw?-nrfiIS' qu.e ces
choses suffi*nt a finstruireMultiplier les livres n'aurait pas de fin ""^nitre, Et
beaucoup d'etudeest one ftigue po'ur le corps. '3 Ecoutons le rfaume de tout
ce discours • StfLS h\? \0bft%^ ^ """"^dements u n ^ - le tout de Gramme.
"* tar Dieu atera en jugement ■sur tout ce qui est cache, Toute oeuvre, soit
bonne, soit maavaise. — /5St — L 7 3 10 a

The text on this page is estimated to be only 19.20% accurate

LE CANTIQUE des CANTIQUES 1 Cantique des Cantiques, de Salomon. 1% 2—7. Paroles de VEpotise* 2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche! Car ton amour est meilleur que le vin; ^ Tes parfums ont une odeur suave, Ton nom est une huile epandue; C'est pourquoi !es jeunes filles t'aiment. a Entraîne-moi apres toi; courons! Le roi m'a fait entrer dans ses appartements secrets; Nous tressaillirons, nous nous rejouirons en toi; Nous celebrerons ton amour plus que le vm. Qu'on a raison de f aimer! , Je suis noire, mais je suis belle, filles de Jerusalem, 5 Comme les tentes de Cedar, comme les pavilions de Salomon. 6 Ne prenez pas garde a mon teint noir, C'est le soleil qui m'a brllee : Les fils de ma mere sc sont irntes contre moi; lis m'ont mise a garder des vignes; Ma vigne, a moi, je ne l'ai pas garde. 7 Dis-moi, 6 toi que mon cceur aime, Ou tu menes paitre tes brcbis, Ou tu les fais reposer a midi, Pour que je n'erre pas comme une egaree Autour des troupeaux de tes compagnons. 8 — Si tu ne le sais pas, 6 la plus belle des femmes, Sors sur les traces de ton troupeau, w^rc Et mene paitre tes chevreaux pres des huttes des bergers. It 9 II, 7. Dialogue entre VEpoux et PEpouse. A ma cavale.quand eUe est attelée aux chars de Pharaon Je te compare, 6 mon amie. Tes joues sont belies au milieu des colliers, Ton cou est beau au milieu des rangees de perles. Nous te ferons des colliers d'or, pointilles d argent Tandis que le roi est a son divan, Mon nard exhale son parfum. Mon bien-aimé est pour moi un sachet de myrrne, Qui repose entre mes seins. u Mon bien-aimé est pour moi une grappe de cypre Des vignes d'Engaddi. . — Oui, tu es belle, mon amic; oui, tu es Dene. Tes yeux sont des yeux de colombe. — Oui, tu es beau, mon bien-aimd: oui, tu es charmant! Notre lit est un lit de verdure. —•Les poutres de nos maisons sont des cedres, Nos lambris sont des cypres. 9 10 11 12 13 15 16 17 cantianes c'est une I 5* Comme la Units de Cidar% les tentes j* rSS^^S&e noLides du desert, formees de peaux decbc I, i. Le Cantiau* des saints. ' r _ 560. —

The text on this page is estimated to be only 19.70% accurate

10 II 12 13 14 15 16 17 Chap. II, i. LE CANTIQUE PES
CANTIQUE& Chap. II, 17. 2 Je suis le narcisse de Saron, ~ ~ " Le lis des
vallees. 2 ^T Comme un lis au milieu des epines, Telle est ma bien-aimee
parmi les jeunes filles. 3 ;r,Comme un Pommier au milieu des arbres de la
forêt 1 el est mon bien-aime parmi les jeunes homines. J ai desire nr asseoir
a son ombre, Et son fruit est doux a mon palais. 4 Il m'a fait entrer dans son
cellier, Et la banniere qu'il leve sur moi, c'est l'amour. 5 boutenez-moi avec
un peu de raisin, Fortifiez-moi avec des pommes, Car je languis d'amour. 6
Que sa main gauche soutienne ma tete, Et que sa droite me tienne
embrassee. 7 - Je vous en conjure, filles de Jerusalem, Par les gazelles et les
biches des champs, Ne reveilles pas, ne reveillez pas la bien-aimee Avant
qu'elle le veuille. H, 8 — III, 5. Monologue de l'Epouse (en songe, peui-
etre). S — C'est la voix de mon bien-aime! Le void qui vient, Bondissant
sur les montagnes, Franchissant les collines. ? Mon bien-aime'est semblable
a la gazelle Ou au faon des biches. Le voici, U est derriere notre mur, Il
regarde par la fenetre, Il regarde par le treillis. Mon bien-aime prend la
parole, il me dit : Leve-toi, mon amie, ma belle, et viens' Car voici que
Huver est fini; La pluie a cesse, elle a disparu Les fleurs paraissent sur la
terre, Le temps des chants est arrive: Le finwl? t?urtereUe ? ** e*tendre
dans nos campagnes; Le firmer developpe ses fruits naissauts, * ' La vigne
en fleur exhale son parfum. Leve-toi, mon amie, ma belle, et viens! Ma
colombe, qui te tiens dans les fentes des rochers, Uui te caches dans les
parois escarpees, Montre-moi ton visage, Fais-moi entendre ta voix; Car ta
voix est douce et ton visage charmant. Prenez-nous les renards, Les petits
renards qui ravagent les vignes tar nos vignes sont en leur. " Mon bien-
aime est a moi, et je suis a hit: il tait paitre son troupeau parmi les lis, Avant
aue vienne la fraicheur du jour Et que les ombres fuicnt. Reviens! ... sois
semblable, mon bien-aime, A la gazelle ou au faon des biches, bur les
montagnes ravinees. II, 4. Etia banrnkr, quUUivt sur moi, c'est Vantour;
Vulg. lUord*nn*tn moi /'Amour. - 76i

The text on this page is estimated to be only 21.31% accurate

Chap. m, i. LE CANTIQUE-DES CANTIQUES. Chap. IV, 4>
Sur ma couche, pendant la nuit, J'ai cherche celui que mon cceur aime; Je
l'ai cherche, et je ne l'ai point trouve ... 2 " Levons-nous, me suis-je dit,
faisons le tour de la ville, Parcourons les rues et les places, Cherchons celui
que mon cceur aime. " Je l'ai cherche, et je ne l'ai point trouve. 3 Les gardes
qui font la ronde dans la ville mont rencontrec : " Avez-vous vu celui que
mon coeur aime? ' 4 A peine les avais-je depasses, Que j'ai trouve celui que
mon coeur aime. Je l'ai saisi et je ne le laisserai pas aller Jusqu'a ce que je
l'aie amene dans la maison de ma mere, Dans la chambre de ceile qui m'a
donne le jour. c _ Je vous en conjure, filles de Jerusalem, Par les gazelles et
les biches des champs, Ne reveillez pas, ne reveillez pas la bien-aimee,
Avant qu'elle le veuille. III 6— H. Entrée de l'Épouse à
Jerusalem. 6 Quelle est celle-ci qui monte du desert, Comme une colonne
de fumee, Exhalant la myrrhe et l'encens, Tous les aromates du parfumeur?
7 Voici le palanquin de Salomon; Soixante braves l'entourent, D'entre les
vaillants d'Israel; 8 Tous sont armes de Tepee, exerces au combat; Chacun
porte Tepee sur sa hanche, Pour briser les alarmes de la nuit. 9 Le roi
Salomon s'est fait une litiere , De bois du Liban. 10 Il en a fait les colonnes
d'argent, Le dossier d'or, le siege de pourpre; Au milieu est une broderie,
(Euvre d'amour des filles de Jerusalem. 11 Sortez, filles de Sion, et voyez
le roi Salomon, Avec la couronne dont sa mere l'a couronne Le jour de ses
épousailles, Le jour de la joie de son coeur. IV i —V, i. Dialogue entre
l'Époux et l'Épouse qui expriment leur mutuel amour. A Oui, tu es belle,
mon amie; oui, tu es belle! Tes yeux sont des yeux de colombes derrière ton
voile; Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres, Suspendues aux
flancs de la montagne de Galaad. 2 Tes dents sont comme un troupeau de
brebis tondues, Qui remontent du lavoir; Chacune porte deux jumeaux,
Aucune d'elles n'est sterile. 3 Tes levres sont comme un fil de pourpre, Et ta
bouche est charmante; Ta joue est comme une moitié de grenade Derrière
ton voile. 4 Ton cou est comme la tour de David, Bâtie pour servir d'arsenal;
HI, 5. R

The text on this page is estimated to be only 23.09% accurate

Chap. IV, 5. LE CANTIQUE PES CANTIQUES. Chap. V, 2.

Mille boucliers 3' sont suspendus, Tous les boucliers des braves. 5 Tes deux seins sont comme deux jumeaux de gazelle Qui paissent au milieu des lis. ' 6 Avant que vienne la fraîcheur du jour, Et que les ombres fuient, J'irai a la montagne de la myrrhe Et a la colline de l'encens. 7 Tu es toute belle, mon amie, Et il n'y a pas de tache en toi. S Viens avec moi du Liban, ma fiancée, Viens avec moi du Liban ! Regarde du sommet de l'Amana, Du sommet du Sanir et de l'Hermon, Des tanières des lions, Des montagnes qu'habitent les leopards. 9 Tu m'as ravi le coeur, ma soeur fiancée, Tu m'as ravi le coeur par un seul de tes regards, Par une des bouciers qui pendmt sur ton cou. 10 Que ton amour a de charme, ma soeur fiancée, Que ton amour est delectable! Il vaut mieux que le vin; L'odeur de tes parfums vaut mieux que tous les aromates 1 1 Tes levres distillent le miel, ma fiancée, Le miel et le lait se cachent sous ta langue, Et l'odeur de tes vêtements est comme Podeur du Liban, i- C'est un jardin fermé que ma soeur fiancée. Une source fermée, une fontaine scellée, i _> Un bosquet où croissent les grenadiers, Avec les fruits les plus exquis, Le cyprès avec le nard, U Le nard et le safran, La cannelle et le cinnamome, Avec tous les arbres qui donnent l'encens, La myrrhe et Paloes Et toutes les plantes embaumées; 1 5 Une fontaine dans un jardin, Une source d'eaux vives, Un ruisseau qui coule du Liban. Levez-vous, aquilons; venez, autans! Soufflez sur mon jardin, et que ses parfums s'exhalent! — Que mon bien-aimé entre dans son jardin, Et qu'il mange de ses beaux fruits! Je suis entré dans mon jardin, ma soeur fiancée, J'ai cueilli ma myrrhe et mon baume; J'ai mangé le rayon avec le miel, J'ai bu mon vin et mon lait! ... Mangez, amis, buvez, enivrez-vous, mes bien-aimées. X ' " " VI» 3- VZpouse raconte, semblerait-il% tm songe, et elle célèbre Us charmes de son Epoux. — Je dors, mais mon coeur veille ... C'est la voix de mon bien-aimé ! Il frappe : " Ouvre-moi, ma soeur, mon amie, Ma colombe, mon immaculée; Car ma tête est couverte de rosee, Les bouciers de mes cheveux sont trempés des gouttes de la nuit. " ^ ^ SS ^ dC rAntULiban

The text on this page is estimated to be only 23.57% accurate

3 Chap. V, 3. LE CANTIQUE PES CANTIQUES. Chap. VI, 3"
J'ai 6te ma tunique, comment veux-tu que je la remette? J'ai lave mes pieds,
comment les salirais-je? " 1 • \ 4. Moa bien-aime a passe la main par ie trou
de la serrure, 1 Et mes entrailles se sont emues sur iui. 5 Et je me suis levee
pour ouvrir a moa bien-aime. Et de mes mains a degoutte la myrrhe, De
mes doigts la myrrhe repandue sur la poignee du verrou. 6 J'ouvre a mon
bien-aime; Mais mon bien-aime avait dLparu, il avait fui. J'etais hors de
moi quand ii me parlait. Je sors pour le chercher, et ne le trouve pas; Je
l'appelle, il ne me repond pas. 7 Les gardes qui font la ronde dans la ville
me rencontrent; lis me frappent, ils me meurtrissent; Les gardiens de la
muraille m'enlevent mon manteau. 8 Je vous en conjure, filles de Jerusalem,
Si vous trouvez mon bien-aime, Que lui direz-vous? ... Que je suis malade
d'amour. o _ Qu'a done ton bien-aime de plus que les autres, 0 la plus belle
des femmes? Ou'a ton bieu-aime de plus que les- autres-, Pour que tu nous
conjuges de la sorte? 10 — Mon bien-aime est Wane et vermeil ; Il se
distingue entre dix mille, 11 Sa tete est de Tor pur, Ses boucles de cheveux
sont flexible* comme des palmes Et noires comme le corbeau. 12 Scs yeux
sont comme des colombes au bord des ruisseaux, • Se baignant dans le lait,
Posees sur des rives pleines. 1 3 Ses joues sont comme un parterre de
baumc, i Un carre de plantes odorantes ; Ses levres sont des lis D'ou
decoule la myrrhe la plus pure. 1 4 Ses mains sont des cy lindres d'or,
Emailles Ce pierres de Tharsis ; Son sein est un chef-d'oeuvre d'ivoire,
Couvert de saphirs. 15 Ses iambes sont de blanches coionnes de marbrc,
Posees sur des bases d'or pun Son aspect est celui du Liban, Elegant comme
le cedre. 16 Son palais n'est que douceur, Et toute sa personne est pleine de
charme. Tel est mon bien-aime, tei est mon ami, Filles de Jerusalem. g De
quel cote est all6 ton bien-aime, O la plus belle des femmes? De quel cote
ton bien-aime s'est-il tourne, Pour que nous le cherchions avec toi? 2 —
Mon bien-aim6 est descendu dans son jardin, Au parterre de baume, t Pour
faire paitre son troupeau dans les jardms Et pour cueiliir de\$ lis. 3 Je suis a
mon bien-aime, et mon bien-aime est a moi ; Il fait pattre son troupmi
parmi les lis. k i" ffv

The text on this page is estimated to be only 21.75% accurate

Chap. VI 4. LE CANTIQUE PES CANTIQUES. Chap. VII, 7.
VI 4~9* VEpoux% a son tour, ctfebre les

The text on this page is estimated to be only 20.71% accurate

Chap. VII, 8. LE CANTIQUE PES CANTIQUES. Chap. VIII, 8.
8 Ta tattle resserable au palmier, Et tes seins a ses grappes. 9 J'ai dit : Je
monterai au palmier, Fen saisirai les rameaux. Que tes seins soient comme
les grappes de la vigne, Le parfum de ton souffle comme ceui des pommes,
Et ta bouche comme un vin exquis !... io — Qui coule aisement pour mon
bien-aime, Qui giisse sur les levres de ceux qui s'endorment. li Je suis a
mon bien-aime, E* cest vers moi qu'il porte ses desirs. 12 Viens, mon bien-
aime, sortons dans les champs, Passons la nuit dans les villages. 1 3 Des le
matin nous irons aux vignes, Nous verrons si la vigne bourgeonne, Si ses
bourgeons se sont ouverts, Si les grenadiers sont en fleurs, La je te donnerai
mon amour. 14 Les mandragores font sentir leur parfum, Et nous avons a
nos portes tous les meilleurs fruits, Nouveaux et vieux : Mon bien-aime, je
les ai gardes pour toi. 8 Oh ! que n'es-tu mon frere ! Que ivas-tu suce le
scin de ma mere! Te rencontrant dehors, je t'embrasserais, Sans m'attirer le
mepris. 2 Je voudrais t'amener, t'introduire dans ia maison de ma mere, Pour
y recevoir tes lemons, Et je te ferais boire le yin aromatise, Le jus de mes
grenades. * 3 Sa main gauche soutient ma tete, Et sa droite me tient
embrassee. . 4 — Je vous en conjure, filles de Jerusalem, Ne reveilles pas,
nc reveillez pas la bien-aimee, Avant qu'eile le veuille. VIII, 5 — 7. f^s
Epoux se pronuttent un attachcmtnt MerncL 5 — Quelle est celle-ci qui
monte du desert. Appuyee sur son bien-aim£? — Je t'ai reveillec sous le
pommicr, Voila l'endroit ou ta mere t'a enfantec; Cest la qu'eile t'a enfantee,
quelle t'a donne le jour. 6 Mets-moi comme un sceau sur ton coeur, Comme
un sceau sur ton bras; Car l'amour est fort comme la mort, La jalousie est
inflexible comme le sejour des morts. Ses ardeurs sont des ardeurs de feu,
Une ftamme de Jehovah. 7 Les grandes eaux ne sauraient etcindre l'amour,
Ni les fleuves le submerger. Qu'un hommc veuille acheter l'amour au prix
de toutes les nchesses de sa maison, 11 ne recueillera que la confusion.
VIII, 8- 14. VEpatise vajourir avec t Epoux d'um ftficiti sans fin. 8 Nous
avons une petite soeuf, Qui n'a pas encore de mamelles. Que ferons-nous a
notre soeur Le jour oil on la recherchera? {VIIIt9-8.-Ct> passage jusqu'a la
fin da poeme est bien obscur, et le lien des idees bien difficile a marquer.
%;•■* £>

The text on this page is estimated to be only 17.91% accurate

Chap. I, t. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. I, 6. 10 ii 12 13 4 —
Si elle est un mur, Nous lui ferons des creneaux d'argent; Si elle est une
porte, Nous la fermerons avec des ais de cedre. — Je suis un mur, et mes
seins sont com me des tours, Aussi ai-je ete a ses yeux comme celle qui
trouve la paix. — Salomon avait une vigne a Baal-Hamon; Il remit la vigne
a des gardiens, Et pour son fruit chacun lui doit payer mille sides d'argent.
La vigne qui est a moi, j'en dispose : A toi, Salomon, les mille sicles, Et
deux cents aux gardiens de ses fruits. — Toi qui habites les jardins, Les
compagnons pretent Foreille a ta voix, Daigne me la faire entendre. —
Cours, mon bien-aime, Et sois semblable a la gazelle ou au faon des biches,
Sur les montagnes des aromates * VIII, o. Une fille a marier, une femme
sans mari, est comme un mur sans tours et sans detense... Il lui faut un
homme riche, puissant, ii lustre, qualites figurees par les tours et les
creneaux d'argent. ir. " Cest ici une ficlion poe^ique, ou l'Epoux sous la
personne d'un homme de campagne, compare son bien a celui du roi
Salomon, et dit qu'il ne donnerait point sa vigne,

The text on this page is estimated to be only 21.67% accurate

Chap. 1, 7. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. II, 4. Car Dieu est le témoin de ses reins, Le véritable scrutateur de son cœur, Et il entend ses paroles. 7 Car l'Esprit du Seigneur remplit l'univers, Et lui qui contient tout, entend tout ce qui se dit. 8 Aussi celui qui tient des discours impies ne saurait rester caché, Ni échapper au châtiment de la justice. 9 Car les pensées des impies seront examinées, La connaissance de ses paroles arrivera jusqu'à Dieu, Pour le châtiment de ses iniquités. 10 Une oreille jalouse entend tout Et le bruit des murmures ne lui échappe pas. 11 Gardez-vous donc de ces murmures inutiles, Et préservez voire langue du blasphème; Car la parole la plus secrète ne sortira pas impunément de vos lèvres, — Et la bouche qui ment donne la mort à l'âme. 12 Ne courez pas après la mort par les égarements de votre vie; Et n'attirez pas sur vous la perdition par les œuvres de vos mains. 13 Car Dieu n'a pas fait la mort, Et il n'éprouve pas de joie de la perte des vivants. 14 Il a créé toutes choses pour la vie; Toutes les créatures sont salutaires; Il n'y a en elles aucun principe de destruction, Et la mort n'a pas d'empire sur la terre. 15 Car la justice est immortelle. 16 Mais les impies appellent la mort du geste et de la voix; La regardant comme une amie, ils se passionnent pour elle; ils font alliance avec elle, Et ils sont dignes, en effet, de lui appartenir. CHAP. II. — Maxima et raisonnements des impies touchant la destitute humaine [vers. 1 — 20]. Réfutation de ces maximes [21 — 25]. 2 Ils se sentent dit les uns aux autres, Dans l'égarement de leurs pensées : " Il est court et triste le temps de notre vie, Et, quand vient la fin d'un homme, il n'y a point de remède; On ne connaît personne qui soit revenu du séjour des morts. 2 Le hasard nous a amenés à l'existence, Et après cette vie nous serons comme si nous n'avions jamais été; Le souffle de nos narines est une fumée, Et notre pensée une étincelle qui jaillit au battement de notre cœur. 3 Qu'elle s'éteigne, notre corps tombera en cendres, Et l'esprit se dissipera comme l'air léger. 4 Notre nom tombera dans l'oubli avec le temps, Et personne ne gardera le souvenir de nos œuvres. Notre vie passera comme un reste de nuée; Elle se dissipera comme un brouillard Que chassent les rayons du soleil Et que la chaleur condense en pluie. 7. L'Esprit du Seigneur remplit l'univers; la même chose est dite aussi de la sagesse vii, 34; viii, x. Dans tout ce passage, les deux noms semblent mis l'un pour l'autre et expriment la même idée. Qui contient tout, qui fait que tous les éléments du cosmos se unissent et ne

retournent pas à la confusion du chaos primitif. Le traducteur latin a-
conserve le neutre _ du grec (mtyta), *** 1*od continit; il aurait dirait
qu'ils desirent tear perte AerneUe. fallu , kie (spiritus) qui cmtinet. 1 1 j. La
mort n'entrait pas dans le plan primitifdu Createur(iit aa). 15, La justice est
immortelle. La Vulgate ajoute, pcrpitueUe* Quelques roanuscrits latins
ajoutent encore : mats V injustice s'acquitrt l& mort, . 16. Ironie : comp.
vers. la. A considejer les ?&ions et les paroles criminelles des impies, on
-7«.

The text on this page is estimated to be only 20.34% accurate

Chap. II. 5. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. II, 25. b 7 S 9 10 11
12 13 15 ID 17 18 19 20 21 23 24 25 Notre vie est le passage d'une ombre;
Sa fin est sans retour; Le sceau est anpose et nul ne revient. Venez done,
jouissons des biens presents; Usons des creatures avec Pardeur de la
jeunesse. Buvons a profusion le vin precieux, Couvrons-nous de parfums,
Et ne laissons point passer la fleur du pr in temps. Couronnons-nous de
roses avant qu'elles se fletrissent; [Qu'il n'y ait point de prairie qui ne soit le
theatre de nos plaisirs], Qu'aucun de nous ne manque a ros orgies; Laissons
partout des traces de nos rejouissances; Car e'est la notre part, e'est la notre
destinee. Opprimons le juste qui est pauvre; N'epargnons pas la veuve, Et
n'ayons nul egard pour les cheveux blancs du vieillard charge d'anneea Que
la force soit pour nous la loi de la justice; Ce qui est faible n'est bon a rien.
Traquons done le juste, puisqu'il nous est inutile, education. Il pretend
posseder la science divine Et se nomme fils de Dieu. Il ne sert qu'a faire
paraître la honte de nos pensees. Sa vue seule nous est insupportable; Car sa
vie ne ressemble pas a celle des autres, Et ses voies sont etranges. Dans sa
pensee, nous sommes d'impures scories; Il evite notre maniere de vivre
comme une souillure; Il proclame heureux le sort final des justes Et se
vante d'avoir Dieu pour pere. Voyons done si ce qu'il dit est vrai, Et
examinons ce qui iui arrivera au sortir de cette vie. Car si le juste est fils de
Dieu, Dieu prendra sa defense Et le deiivrera des mains de ses adversaires.
Soumettons-le aux outrages et aux tourments, A fin de connaitre sa
resignation Et d'eprouver sa patience. Condamnons-le a la mort la plus
honteusc, Car sans doute, selon qu'il s'en vante, Dieu aura souci de lui. "
Telles sont leurs pensees, mais ils se trompent, Aveugles par leur malice.
Ignorant les desseins secrets de Dieu, Ils n'esperent pas de remuneration
pour la justice, Et ils ne jugent pas qu'il existe Une glorieuse recompense
pour les antes saintes. Car Dieu a cree l'homme pour Pimmortalite, Et il Ta
fait a Timage de sa propre nature. C'est par Tenvie du diable que la mort est
venue dans le monde; Ils en feront ^experience, ceux qui lui appartiennent
II, 5. Le sceau est appose*; litL U retour est scel!f\ t'-^d. ferme\ impossible;
les anciens scetllaitnt ce que nous /ermons; comp. Job, «v, 17; Dan. vi, 17;
Apoc. xx, 3. 8- Ici et dans tous la suite du livre, les mots entre crochets ne
se trouvent que dans la Vutg. , 12, Traquons dome le Juste fiuisqu 'it nous
est futile. Ce xer membre est eraprun6 a Isale Cm, 10) selon le grec

desSeptante. Un grand nombre de Peres ont vu dans ce verset et ceux qui suivent une veritable proph&ie de la passion de Notre>Seigneur; il y a surtout une coincidence frappante de pensees et d'expressions avec les esprits 4vang6liques : comp. notamment Matth. xxvii, 43; Jean, xix, 7. Mats l'auteur parle de l'impie et du juste en general. 17. Cette vie. Vulg. ajoute, et nous saurvus quelle sera sajin. No 565. - 49 — 769 —

The text on this page is estimated to be only 20.05% accurate

Chap. III, i. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. III, 17. 3 2 3 4 5 6 7
8 9 10 11 12. 13 «4 15 16 17 CHAP. III [vers. 1 — 9]. — Us justes sont
recompenses par leurs souffrances, Les âmes des justes sont dans la main
de Dieu, Et les tourments ne les atteindront pas. Aux yeux des insensés ils
paraissent être morts, Et leur sortie de ce monde semble un malheur, Et leur
depart du milieu de nous un anéantissement; Mais ils sont dans la paix.
Alors même que, devant les hommes, us ont subi des chatiments, Leur
espérance est pleine d'immortalité. Après une légère peine, ils recevront une
grande récompense; Car Dieu les a éprouvés, Et les a trouvés dignes de lui.
Il les a essayés comme Tor dans la fournaise Et les a agréés comme un
parfait holocauste. Au jour de leur récompense, les justes brilleront,
Semblables à la damme qui court à travers les roseaux. Ils jugeront les
nations et domineront sur les peuples, Et le Seigneur régnera sur eux à
jamais. Eux qui ont mis en lui leur confiance, Ils auront l'intelligence de
la vérité; Ses fidèles habiteront avec lui dans l'amour, Car la grâce et la
miséricorde sont pour [ses saints Et il prend soin de] ses élus. CHAP. III [10
— IV, 6]. — Contrastes entre les justes et les impies au point de vue de leur
famille Mais les impies auront le chatiment Mérite par leurs pensées
perverses, Eux qui ont méprisé le juste Et se sont éloignés du Seigneur. # '
Car quiconque rejette la sagesse et la discipline est voué au malheur; Leur
espérance est vaine, leurs efforts sont infructueux Et leurs œuvres sans
profit. Leurs femmes sont insensées, Et leurs enfants pleins de malice. Leur
postérité est maudite; C'est pourquoi heureuse la femme stérile et sans
tache, Dont la couche ne connaît pas la souillure! Elle aura son fruit le jour
où le Seigneur visitera les âmes saintes. Heureux encore l'unique dont la
main n'a pas connu l'iniquité Et qui n'a pas connu de pensées criminelles
contre Dieu! Il recevra une récompense de choix pour sa fidélité Et il aura
dans le temple de Dieu le sort le plus désirable. Car le travail des bonnes
œuvres porte des fruits glorieux. Et la racine de la sagesse ne périt pas.
Mais les enfants des adultères n'atteindront pas leur fin, Et la race sortie
d'une couche criminelle disparaîtra. Si leur vie est longue, Us seront
comptes pour rien, Et leur vieillesse à la fin sera sans honneur. III, 13. Lis
Âmes saintes : le mot saintes est ajouté par la Vulg. La loi mosaïque avait
promis que Dieu récompenserait les justes par de nombreux rejetons, et que

les impies n'auraient pas de posterity (Exod. xxiii, 26; Uv, xx, 20 sv. Deut. vii, 14; Ps. Ixxvii, 3; Osee, ix, 14). La stelrilitel

The text on this page is estimated to be only 22.06% accurate

Chap, til, 18. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. IV, 19. [3 S'ils meurent promptement, ils irauront pas d'esperance Ni de consolation le jour ou sera rndue la decision supreme. 19 Car la race injuste a toujours une tin funeste. 4 Mieux vaut la sterilite avec la vertu; Sa memoire est immortelle, Car elle est connue de Dieu et des hommes. 2 Quand on Ta sous les yeux on Fimite; Quand elle n'est plus la, on la regrette; Couronnee dans Teternite, elle triomphe, Ayant remporte la victoire dans des combats sans souillure. 3 Mais la nombreuse posterite des impies est sans utilite; Rejetons d'une source impure, ils ne pousseront pas de racines profondes, Et ne s'etabliront pas sur un fondement assure. 4 Alors meme qu'ils se couvriraient pour un temps de verts rameaux, Comme ils ne sont pas solidement fixes au sol, ils seront ebranles par le vent Et deracines par la violence de l'ouragan. 5 Leurs rameaux seront brises encore tendres; Leurs fruits sont inutiles, apres a la bouche Et impropres a tout usage. 6 Car les enfants nes d'une couche illegitime Sont temoins du crime contre leurs parents quand on les interroge. CHAP. IV [vers. 7 — 20]. — Mort du juste opposJe a ceie de fimpie. 7 Mais le juste, lors meme qu'il meurt avant Fage, Trouve le repos. Si Une vieillesse honorable n'est pas celle que donne une longue vie; v Elle ne se mesure pas au nombre des annees. 9) Mais la sagesse tieat lieu pour i'homme de cheveux blancs, ' Et Uage de la vieillesse, c'est une vie sans tache. 10 Etant devenu agreable a Dieu, il etait aime de lui, Et comme il vivait parmi les pecheurs, ii a ete transfere. ir II a ete enleve de peur que la malice n'alterat son intelligence, Ou que la seduction ne pervertit son ame. 12 Car Tenchantement du vice obscurcit le bien, Et le vertige de la passion pervertit un esprit sans malice. 13 Arrive en peu de temps a la perfection, II a fourni une longue carriere. 14 Car son ame etait agreable a Dieu; Cest pourquoi le Seigneur s'cst hate de le rtirer du milieu de Tiniquite. 15 Les peuples le voient sans y rien comprendre, Nc reflechissant pas Que la grace de Dieu et sa misericorde sont avec ses saints Et C[U'il a souci de ses elus. 16 , Mais le juste qui meurt condamne Les impies qui survivent; Et la jeunesse arrivee si vite a la perfection condammc La longue vieillesse de Phomme injuste. 17 lis yerront la fin du sage, Mais sans comprendre les desseins de Dieu sur lui, Xi pourquoi le Seigneur Fa mis en surete. iS lis yerront et se moqueront, Mais le Seigneur se rira cPeux; Et apres cela ils tomberont sans honneur Et ils seront parmi les morts dans Fopprobre pour

toujours. 19 Le Seigneur les briscra et, réduits au silence, lis seront
precipites la tete la premiere; Il les ebranlera de leurs fondements; v I ' u
,%**■ *?*J ***** *w la vertu. Gen. v. 24 : " Henoeh, plut a Dieu,
et on ne le vuig.:«£/fr est belU avec iclatlaract chaste! trouva plus, parce
que Dieu l'avait transfer*"; 10. Le portrait de ce juste est influence par
comp. Eccln xlv, x6 ; H*br. xi, 5. — 771 —

The text on this page is estimated to be only 20.09% accurate

Chap. IV, 20. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. V, 15. Leur mine sera au comble; lis seront plonges dans la douleur Et leur memoire s'eteindra. 20 (Is viendront pleins d'effroi A. la pensee de leurs peches, Et leurs crimes se dressant devant eux Les accableront ~e leur temoignage. CHAP V — Contraste entre les dons et les tracas apres la mort : les michanhs en proie aux remords de la conscience [vers. 1 — ifajugement de Dieu sur les justes et sur les marchands [15 — 23]. 5 Alors le juste sera debout en grande assurance , En face de ceux qui l'ont persecute Et qui m'opprimaient ses labeurs. 2 A cette vue, les mediocres seront agites d'une horrible epouvante, lis seront dans la stupeur devant cette revelation si inattendue du salut. 3 ' lis se diront les uns aux autres, pleins de regret Et gemissant dans le serrement de leur coeur : " Voila donc celui qui etait l'objet de nos moqueries, Le but ordinaire de nos outrages ! 4 Insensés, nous regardions sa vie comme une folie, Et sa fin comme un opprobre. 5 Et le voila compte parmi les enfants de Dieu, Et sa part est parmi les saints ! , 6 Nous avons donc erre, loin du chemin de la verite; La lumiere de la justice n'a pas brille sur nous, Et sur nous ne s'est pas leve son soleil. 7 Nous nous sommes rassasies dans la voie de l'iniquite et de la perdition, Nous avons marche dans des deserts sans chemin, Et nous n'avons pas connu la voie du Seigneur. 8 A quoi nous a servi l'orgueil, . . m w^^o / Et de quel profit a ete pour nous l'ambition jointe a la jactance ? , o / Toutes ces choses ont disparu comme l'ombre, Comme le messager qui passe a la hate, Comme le navire qui tend Tondc agitee Sans qu'on puisse d'ouvrir aucune trace de son passage, Ni du chemin que sa quille s'est ouvert au milieu des flots; Ou comme l'oiseau qui vole a travers les airs Sans laisser aucune marque de sa route; Mais il bat a coups d'ailes l'air leger, D'un puissant elan il s'y fraie un chemin en les agitant avec bruit, Et quand il l'a traverse, on ne voit plus aucun indice de son passage; Ou comme lors que la fleche a ete lancee vers son but, L'air qu'elle a fendu revient aussitot sur lui-meme, Et Ton ne sait plus par ou elle a passe : Ainsi nous-mêmes, nous sommes nes et nous avons cesse d etre, Et nous n'avons a montrer aucune trace de vertu ; ^ Nous avons ete retrenches au milieu de nos iniquites. En effet l'esperance de l'impie est comme le flocon de laine que le vent emporte, Comme l'écume de la mer que disperse l'ouragan, Comme la fumee qu'un souffle dissipe, m Comme le souvenir de l'hotel d'un jour qui s evanouit. * i c Mais

les justes vivent Sternellement; Leur recompense est aupres du Seigneur, Et
ie Tout-Puissant a souci d'eux. 10 11 12 13 »4 20. Ce verset appartient au
chapitre suivant. V, 2. Sur la relation du salut, litt, sur U iaradoxe d% salut.
sur r&raoge changement de dcstioee quiva s'operer : les mechants se
regardaient comme les seuls heureux, et lis vont etre livrtfs aux tourmeets;
le juste leur semblaut malheureux et digne de mepris, et U va entrer dans
l'eteroeUe feFicit*. . . 13, Vulg. ajoate (vers. xA) 1 Ainsi fiarlcnt Us
picfUnrs dans U sijour des marts. — 77« —

The text on this page is estimated to be only 21.47% accurate

Chap. V, 16. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. VI, 1a [6 C'est pourquoi ils recevront de la main du Seigneur Le magnifique royaume et le splendide diademe; Car il les protegera de sa droite, Et son bras [saint] les couvrira comme un bouclier. 17 Il saisira son zele comme armure, Et les creatures lui serviront de traits pour se venger de ses ennemis 18 Il revetira comme cuirasse la justice Et prendra pour casque un jugement sincere. 19 Il se couvrira de la sainte grace comme d'un bouclier inexpugnable. 20 De son inexorable colere il fera un glaive aigu Et tout l'univers combattra avec lui contre les insensés. 21 Les traits de la foudre bien dirigés partiront, Et du sein des nuages comme d'un arc bien tendu, Voleront au but marqué. Sa colere, comme une baliste, lancera une masse de grele; L'eau de la mer les inondera de ses flots, Et les fleuves se precipiteront avec furie. Le souffle de la puissance divine s'elevera contre eux Et les dispersera comme un tourbillon ; Et ainsi Tiniquite fera de toute la terre un desert, Et la malice renversera le trone des puissants. f> "0 DEUXIEME PARTIE. LA SAGESSE GUIDE DE LA VIE. SES AVANTAGES. [Ch. VI — IX]. CHAP VI. — Que les princes cherchent la sagesse [vers. 1 — n] ; elle est facile a trouver [1 2 — 16J; elle conduit a un royaume [17 — 21]; nature de la sagesse [22 — 25]. 6 [La sagesse vaut mieux que la force, Et l'homme prudent que l'homme robuste.] Ecoutez donc, 6 rois, et comprenez; Ecoutez l'instruction, vous qui jugez les extremités de la terre. 2 l'oreille, vous qui dominez sur une multitude, Qui etes tiers de commander a des foules de peuples. 3 Sachez que la force vous a ete donnee par le Seigneur, Et la puissance par le Tres-Haut, Qui examinera vos oeuvres et sondera vos pensees. 4 Parce que, etant les ministres de sa royaume, Vous n'avez pas gouverne equitablement. Ni observe la loi [de la justice], Ni marche* selon la volonté de Dieu; Terrible et soudain il foudra sur vous, Car un jugement si veritable s'exerce sur ceux qui commandent 0 Aux petits, on pardonne par pitié ; Mais les puissants seront puissamment chaties. 7 Le Souverain de tous ne reculera devant personne, il ne s'arretera par respect devant aucune grandeur; Car il est le createur des grands et des petits, Et il prend soin des uns comme des autres. » Mais les puissants seront soumis a un jugement plus rigoureux. 9 Il est donc a vous, 6 rois, que s'adressent mes discours, Annoncez que vous appreniez la sagesse et que vous ne tombiez point (pf X qui °.servent saintement les saintes lois seront sanctifies, 1 et ceux qui les

auront apprises auront de quoi rpondre. VI. 10. Les saintes his {Wtt. \ts
saintes chtus). — 773

The text on this page is estimated to be only 22.25% accurate

Chap. VI, " H. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. VII, 5> 1 1
Mettez donc vos complaisances dans mes paroles, Desirez-les, et vous
aurez l'instruction. 12 La sagesse est un astre brillant, sa beauté ne se flétrit
pas ; Facilement on l'aperçoit quand on l'aime, Facilement on la trouve
quand on la cherche. 13 Elle prévient ceux qui la cherchent, Et se montre à
eux la première. 14 Celui qui se lève de bonne heure pour la chercher
N'aura pas à prendre beaucoup de peine : Il la trouvera assise à sa porte. 1 c
Car penser à elle, c'est la perfection de la prudence, Et celui qui veille à
cause d'elle sera bientôt libre de soucis. 16 Elle-même va de tous côtés
chercher ceux qui sont dignes d'elle; Elle se montre amicalement à eux dans
leurs voies, Et les assiste dans tous leurs desseins. 17 En effet, le
commencement le plus assuré de la sagesse Est le désir de l'instruction. iS
Or le soin de l'instruction conduit à l'amour, L'amour fait qu'on obéit à
ses lois, L'obéissance à ses lois assure l'immortalité, iq Et l'immortalité donne
une place tout près de Dieu. 20 Ainsi le désir de la sagesse conduit à une
Heureuse royauté. 21 Si donc, 6 rois des peuples, Vous mettez votre plaisir
dans les trônes et les sceptres Honorez la sagesse, et vous règnerez
éternellement, [Aimez la lumière de la sagesse, Vous tous qui commandez
aux peuples.] 2-> Mais qu'est-ce que la sagesse et quelle est son origine ?
Je vais l'exposer sans rien vous cacher des mystères de Dieu. Je remonterai
jusqu'au commencement des choses, Je mettrai au grand jour tout ce ^ *a
concerne, / Et je ne tairai pas la vérité. 2 j Loin de moi de faire route avec la
pale envie ! Elle n'a aucune part à la sagesse. 24 Le grand nombre des sages
fait le salut de la terre, Et un roi sage la prospérité de son peuple. 25
Recevez donc l'instruction par mes paroles, Et vous vous en trouverez bien.
CHAP VII. — Salomon (dans Uquel VaitUur se personnifie) était un homme
comme tous les autres [vers. 1 — 6]; il a demandé* à Dieu la sagesse, qu'il
fraterniserait à tous les biens terrestres [7 — 10]; avec elle sont venus tous les
biens, l'amour de Dieu et de nombreuses connaissances [11 — 21]. —
Propriété de la sagesse, sa nature et ses effets [22 — viii, 1]. 7 Je ne suis
moi-même qu'un homme mortel, Semblable à tous les autres Et descendant
du premier qui fut formé (de terre), 2 Et j'ai été formé quant à la chair dans
le sein de ma mère, Pendant dix mois prenant consistance dans le sang, Par
le moyen de la semence de l'homme, Durant le repos du sommeil. 3 Moi
aussi, à ma naissance, j'ai respiré l'air commun à tous, Je suis tombé sur la

meme terre, Et e'est avec des pleurs que j'ai, comme tous les autres, Fait
entendre mes premiers sons. 4 J'ai ete 61ev£ dans des langes ct avec des
soins infinis. 5 Aucun roi n'a eu un autre commencement d'existence. VII, a.
Pendent dix mots lunairef, de 29 ct 3c jours alternativcmait. — 774 —

The text on this page is estimated to be only 20.66% accurate

Chap. VII, 6. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. VII, 23. 6TM 7 10
21 22 meme maniere j< Il n'y a pour tous qu'une seule et men **t- D'entrer
dans le monde et d'en sortir. Cest pourquoi j«"ai prie, et ia prudence m'a ete
donnee; J'ai invoque, et l'esprit de sagesse est venu en moi. Je rai preferee
aux sceptres et aux couronnes, Et j*ai estime de nul prix les richesses
aupres d'eile. Je ne lui ai pas egale les pierres les plus precieuses. Car tout
Tor du monde nest aupres d'elle qu'un pcu de sable, A Et rargent, a cote
d'eile, ne vaut pas plus que de la boue. [Je i?ai aimee plus que la sante et la
beaute; \ J'ai prefere sa possession a la possession de la lumiere, Car son
flambeau ne s'eteint jamais. 11 Avec elle me sont venus tous les biens, Et
une immense richesse est dans ses mains. 12 Et je me suis rejoui de tous ces
biens, Car la sagesse les amene avec elle; J'ignorais pourtant qu'elle en etait
la mere. 13 Je i'ai apprise sans arriere-pensee, Je la communique sans envie,
Et je ne cache point ses tresors. 14 Car elle est pour les hommes un tresor
inepuisable: Ceux qui en usent ont part a l'amitie de Dieu, A qui les
recommandent les dons acquis par Instruction. 15 Que Dieu me donne d'en
parler comme je le voudrais, Et de concevoir des pensees dignes des dons
que j'ai recus, Car c'est lui qui conduit la sagesse Et qui dirige les sages! 16
Nous sommes dans sa main, nous et nos discours, Et toute la prudence et le
savoir-faire. 17 Cest lui qui m'a donne la veritable science des etres, Pour
me faire connaitre la structure de l'univers Et les proprietes des elements, 18
Le commencement, la fin et le milieu des temps, Les retours periodiques du
soUil, les vicissitudes des temps 19 Les cycles des annees et la position des
etoiles, 20 La nature des animaux et les instincts des betes, La puissance des
esprits et les raisonnements des hommes, Les differentes especes ictes
plantes et la vertu des racines; Tout ce qui est cache^Ta decouvert, je l'ai
appris; Car la sagesse, ouvriere de toutes choses, me l'a enseigne. En elle,
en effet, il y a un esprit intelligent, saint, Unique, multiple, immateriei,
Actif, penetrant, sans souillure; Infaillible, impassible, aimant le bien,
sagace, Ne connaissant pas d'obstacle, bienfaisant, 23 Bon pour les
hommes, immuable, assuii, Tout-puissant, surveillant tout, Penetrant tous
les esprits, Les intelligents, les purs et les plus subtils. i#7-«. L'auteur
attribue a Salomon des connaissances plus ou moins Itendues en cosmo*
logie, en astronomic, en logique et psycholofcie, enzoplope, en
botanique, en pharniacte. Comp. I Rois, iv, 33. «. En ette ily* un esprit: le

manuscrit d'Alexandre lit : elle est un esprit, ce qui identifierait la sagesse et
l'Esprit : comp. i, 6; ix, 17. v^e i^q^e, seul de son espèce : comp. Jean, i, 4 et
i, 8, où cette épithète est appliquée au Fils de Dieu. — Multiple dans ses attributs
et ses opérations : comp. I Cor. xii, n. — Il attend son influence et son action sur toutes choses, sans subir lui-même l'influence
d'aucune. La Vulg. ajoute suavis. 23. Pénétrant Us esprits; les intelligents,
les purs et Us Plus subtils. La Vulg. attribue à tort ces trois dernières
qualifications à l'Esprit lui-même. — 775

The text on this page is estimated to be only 22.20% accurate

Chap. VII, 24. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. VIII, 10. 24 Car la sagesse est plus agile que tout mouvement; Elle penetre toutes les parties de l'univers a cause de sa purete. 25 Elle est le souffle de la puissance de Dieu, Une pure emanation de la gloire du Dieu tout-puissant; Aussi rien de souille ne peut tomber sur elle. 26 Elle est le resplendissement de la lumiere eternelle, Le miroir sans tache de l'activite de Dieu Et l'image de sa bonte. 27 Etant unique, elle peut tout; Restant la meme, elle renouvelle toutes choses, Et a travers les ages elle se repand dans toutes les ames saintes; Elle en fait des amis de Dieu et des prophetes. 28 Dieu, en effet, n'aime que celui qui habite avec la sagesse. 29 Car elle est plus belle que le soleil Et que l'arrangement harmonieux des etoiles; Comparee a la lumiere, elle Temperte sur elle; 30 Car la lumiere fait place a la nuit; Mais le mal ne prevaut pas contre la sagesse, CHAP. VIII. — Vautour, continuant de jeter le role du roi Salomon, a decrit les avantages de la sagesse, sa divine fiancee : elle charme la vie [2—8], elle apprend a bien gouverner [9 — 16], elle est une source de benedictions pour celui qui l'aime [17 — 20]. g La sagesse atteint avec force d'une extremité du monde a l'autre, Et dispose tout avec douceur. 2 Je l'aimais et la recherchais des ma jeunesse; Je cherchais a l'avoir pour epouse Et j'etais epris de sa beaute. 3 Elle fait voir la gloire de son origine En ce qu'elle habite avec Dieu, Et le Seigneur de toutes choses l'aime. 4 Car c'est elle qui initie a la science de Dieu Et qui choisit parmi ses oeuvres. Si la richesse est un bien desirable en cette vie, Quoi de plus riche que la sagesse, qui opere toutes choses? Si la prudence nous procure des avantages, Qui mieux que la sagesse est ouvriere de tout ce qui existe? 7 Aime-t-on la justice ? Les labeurs de la sagesse produisent les vertus; C'est elle qui enseigne la temperance, la prudence, La justice et la force, Ce qu'il y a de plus utile aux hommes pendant la vie. 8 Desire-t-on une science etendue? Elle connait le passe et conjecture l'avenir; Elle penetre les discours subtils et resout les enigmes; Elle interprete les signes et les prodiges avant qu'ils se realisent; Elle sait les evenements des temps et des epoques. 9 Aussi ai-je resolu de la prendre pour compagne de ma vie, Sachant qu'elle serait pour moi une conseillere de tout bien, Et une consolation dans mes soucis et mes peines. A cause d'elle, je recueillerai la gloire dans les assemblees, Et, jeune encore, l'honneur aupres des vieillards. 5 6 10 36. L'auteur de l'Eptre aux Hebreux (t, 3) applique ce passage au

Fils de Dieu. La penonnaUti del* Sagesse estenseijpee dans fesa verse ts
qui precedent avec une force et une clarte* que u'atteint peut-ltre aucun pas-
-w. v «-w ; - . — «.- . a^edesftoverbes ou de rEcdesiasdque. Ution habituelle
et tntime ayec elle. ^ MUtettoL** peuTprodui?e au de- VI 1 1, x . Dispose
toutes choses avec douceur bi3\^tt^^ d^W nous avons I (Vulg.), litt. bie*%
utileuun^ en grec OT

The text on this page is estimated to be only 19.84% accurate

Chap. VIII, n. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. IX, 9. 12 On
reconnaitra ma pénétration dans les jugements, Et devant moi les grands
seront dans l'admiration, [Et le visage des princes sera dans l'étonnement J
% role; 13 Si je me tais, ils attendront que je prenne la parole Si je parle, ils
tiendront les yeux fixés sur moi, Et si je prolonge mon discours, Ils mettront
la main sur leur bouche. A cause d'elle, j'obtiendrai l'immortalité, Et je
laisserai à la postérité un souvenir éternel. 14 Je gouvernerai mes peuples,
Et les nations étrangères me seront soumises. 15 En entendant parler de
moi, des rois redoutables me craindront; Je me montrerai bon au milieu du
peuple, Et vaillant à la guerre. 16 A mon retour dans ma maison, je me
reposerai auprès d'elle, Car il n'y a nulle amertume dans sa société, Nul
ennui à vivre avec elle; Il n'y a que contentement et joie. 17 Modifiant ces
pensées en moi-même Et réfléchissant en mon cœur Que l'immortalité est le
fruit de l'union intime avec la sagesse, 18 Qu'il y a dans son amitié une
noble jouissance, Et dans les œuvres de ses mains des richesses
inépuisables, Qu'on acquiert la prudence dans un commerce assidu avec
elle, Et la gloire à prendre part à sa conversation : J'allai de tous côtés,
cherchant le moyen de l'avoir avec moi. 19 J'étais un enfant d'un bon
naturel, j'Et j'avais reçu en partage une bonne âme; 20/ Ou plutôt, étant bon,
je n'étais sans souillure. ^;>{ 31 Néanmoins, sachant
qu'une œuvre ne peut mener à la sagesse si Dieu ne me la donnait, Et c'était déjà de
la prudence que de savoir de qui vient ce don, Je m'adressai au Seigneur, et
je l'invoquai Du fond de mon cœur, en disant : CHAP. IX. — Prière de
Salomon pour demander la sagesse. 9 Dieu des pères, Seigneur de
miséricorde, Qui avez fait l'univers par votre parole, 2 Et qui, par votre
sagesse, avez établi l'homme Pour dominer sur toutes les créatures que vous
avez faites 5 Pour régir le monde dans la sainteté et la justice Et exercer
l'empire dans la droiture de son cœur, 4 Donnez-moi la sagesse qui est
assise près de votre trône, Et ne me rejetez pas du nombre de vos enfants. 5
Car je suis votre serviteur et le fils de votre servante, Un homme faible, à la
vie courte, Et peu capable de comprendre votre jugement et vos lois. — 7 ^
, pour régner Et juger vos fils et vos filles. 8 Et vous m'avez commandé de
bâtir un temple sur votre montagne sainte Et un autel dans la cité où vous
faites votre demeure, Sur le modèle du saint tabernacle que vous avez
préparé dès le commencement 9 Avec vous est la Sagesse qui connaît vos

oeuvres, Qui etait la quand vous faisiez Punivcrs, W 19*20. L'auteur veut
exprimer cette pensee, / I qu'il a reçu de Dieu une bonne Ame, a-a-d*.
doue> Y | aheureusesdisposi * Jtions naturelles, et on corps pur, c-y, sans
deTaut ni vice hereditaire. IX, 8. L§ taint taHmacUpriparidit U cam'
Mr#jwrn*xf/talIustboau sancluaire celeste montre* a Molse sur la
montagpe (Exod. xxvf o; xxvt, 3a m viii, a; ix, it; Apoc. xiii, 6; xv, 5).
Comp. Hlbr. 777 —

The text on this page is estimated to be only 20.23% accurate

Chap. IX, 10. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. X, 5. Et qui sait ce qui est agreable a vos yeux Et ce qui est juste selon vos commandements. 10 Envoyez-la de votre sainte demeure du del, Envoyez-la du trdne de votre gloire, Afin qu'elle soit avec moi dans mes labeurs, Et que je connaisse ce qui vous est agreable. h Car elle connait et comprend toutes choses, Et elle me conduira avec prudence dans mes ceuvres Et me gardera par sa lumiere. 12 Et ainsi mes ceuvres vous seront agreables, Je gouvernerai votre peuple avec justice Et je serai digne du trone de mon pere. 13 Quel homme, en effet, peut connaitre le conseil de Dieu? Qui peut penetrer ce que veut le Seigneur? 14 Les pensees des hommes sont incertaines Et nos opinions sont hasardees. 15 Car le corps, sujet a la corruption, appesantit i?ame, Et sa demeure terrestre accable i'esprit aux pensees multiples. 16 Nous avons peine a deviner ce qui est sur la terre, Et nous n'apercevons pas sans travail ce qui est devant nos mains; Qui done a penetre ce qui est dans le ciel? 1 7 Qui a connu votre volonte, si vous ne lui avez pas donne la sagesse Et si vous n'avez pas envoye du ciel votre Saint-Esprit? 18 C'est ainsi qu'ont ete rendues droites les voies de ceux qui sont sur la terre, Que les hommes ont appris ce qui vous est agreable, Et qu'ont ete sauves par la sagesse, [Tous ceux, 6 Seigneur, qui vous ont plu des le commencement]. TROISIEME PARTIE. LES MANIFESTATIONS DE LA SAGESSE DANS L'HISTOIRE D'ISRAEL [Ch. X— XIX]. § I. - LA SAGESSE EST UNE PUISSANCE QUI SAUVE ET QUI CHATIE [X— XII]. CHAP. X, 1 — XI, 4. — R6U de la sagesse comme guide du peuple de Dieu d'Adam a Mo'ise : Adam [vers. 1 — 2], Cain [vers. 3], Noe [vers. 4], Abraham [vers. 5], Lot [vers. 6 — -9], Jacob [vers. 10 — 1 2], Joseph [vers. 13 — 14], Mo'ise et les Hibreux [vers. 15 — XI, 4]. 10 Cest la sagesse qui garda le premier homme forme par Dieu Pour etre le pere du genre humain, le seul cree; 2 Elle le tira de son peche Et lui donna le pouvotr de gouveraer toutes les creatures. 3 S'e*tant eloigne* d'elle dans sa coiere, L'injuste perit avec sa fureur fratricide. 4 Quand, a cause de lui, l'eau submergea la terre, Le salut vint encore par !a sagesse, Qui dirigea le juste sur un bois sans valeur. 5 Lorsque les nations 6taient confondues dans leur commune iniquity, 12. La "Priere de Salomon" paralt se terminer avec ce verset, quotque l'auteur, dans presque tout le reste du livre, continue de s'adresser directeaant a Dieu. . X. Sur ce morceau, cotnp, H

The text on this page is estimated to be only 13.07% accurate

Chap. X, 6. UVRE DE LA SAGESSE. 6 7 S 9 ro n 12 '3 14 '5 16
17 iS 19 20 21 Chap. X, 2i En temoignage de leur perversite 4 Cette terre
desoiee coatinue de fumer Les arbres portent leurs fruits hors de saison •
C'est die qui conduisit par des voies droites Le juste %ant la colerede son
frere, yui lui montra le royaume de Dieu Et lu, donna .la science des choses
saintes; EUel ennchit dans ses penibles labeurs tt fit fructifier ses travaux.
Elle assista contre d'avares oppresseurs Et lui fit acquenr des richesses. Elle
le garda contre ses ennemis ttleprotegea contre ceux qui lui dressaient des
embilch^ . EUe lui donna la victoire dans un rude combat emMcbe'! Pour
1U1 apprendre que la justice est pl£ p,,£ante que tout. ^X^fe!" "*~ ne l'ab-
d-a pas, Elle descendit avec lui dans la fosse, Et- ne le quitta pas dans les
chaines Sassrsissst ceux qui ravaient •«EUe deUvra des nations qui
l'oporimaient Le peuple saint et la race sans reproch™ ELe entra dans l'ame
du servitenJ- dc Dieu, tt par des signes et des prodiges E e tint tete I des rois
redoutables. EUe rendit aux justes le salaire de lews travaux It fUterdr ' par
t route «■** «55t , Ft SL***, TX "n ombn«e Pendant le jour I lie T,rCfi
ailUm,'re ^ «toi,es P«lant la nuit. £Ue leur fit traverser la mer Rouge Et fes
conduisit a tnivera les graSdes eaux EUe submergea leurs ennemis, Et
rendit eloquente la langue des enfants. & Voy. Gen. xix. rJ.?* ****.&*
■**« divitesvQ\X U juste Vov »3- Voy. Gen. xxxix. reel4*df 'iSSlfv^
*****"•* expression figu. mvesti Joseph en Egyote. i|. £?&

The text on this page is estimated to be only 22.30% accurate

Chap. XI, I. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. XI, 19. 1 La sagesse donna le succes a leurs oeuvres Par la main d'un saint prophete. 2 lis firent route a travers un desert inhabite Et dresserent leurs tentes dans des regions sans chemin. 3 lis resisterent a leurs ennemis Et tirerent vengeance de leurs adversaires. 4 lis eprouverent la soif et vous invoquerent, Et vous leur donnates de Feau d'un rocher escarpe, Et d'une pierre Tapaisement de leur soif. CHAP. XI [vers. 4-26]. — Role de la sagesse dans le chaiment des ennemis de Diet* : 1^ des Egyptiens* 5 Ce qui avait fait le chatiment de leurs ennemis Devint pour eux une benediction dans leur detresse. 6 En effet, tandis qu'un fleuve intarissable Roulait des flots troubles par un sang impur, 7 En punition du decret qui frappait de mort les enfants, Vous donniez a vos fideles, centre tout espoir, une eau abondante 8 Leur montrant ainsi^ par la soif qu'ils ressentirent alors, [Comment vous saviez glorifier vos fideles, Et] de quel chatiment vous frappiez vos adversaires. 9 Apres cette epreuve, quoique punis avec misericorde, lis connurent quels tourments avaient endures Les impies juges dans la coiere. Vous avez eprouve les uns comme un pere qui avertit, Et vous avez chatie les autres comme un roi severe qui condamne. Absents ou presents, ils fiirent egaleement tourmentes. Un double chagrin les saisit, Et ils gémissaient au souvenir de ce qui etait arrive. Car en apprenant que ce qui avait fait leur tourment Toumait a l'avantage des fugitifs, Ils reconnurent la main du Seigneur [Et ils admirerent Tissue des evenements.] 14 En effet, celui qu'ils avaient autrefois expose et rejete avec mepris, lis Tadmirent a la fin des evenements, Lorsqu'ils eurent souffert une soif bien differente de celle des Hebreux. 15 En punition des pensees extravagantes, fruit de leur perversite, Qui les egarait et leur faisaient adorer Des reptiles sans raison et de vils animaux, Vous leur envoyates une multitude de betes stupides : I Pour leur apprendre que fe qui sert a i'homme pour pecher Sert aus&i a son chdtimentf' II etait facile a votre main toute-puissante, Qui a fait le monde d'une maniere infonne, D'envoyer centre eux une multitude d'ours ou de lions fcroces, Ou des b&es nouvellement creees, pleines de fureur et inconnues, Respirant une vapeur enflammee, Exhalant une fumee infecte Ou lancant par les yeux de terribles eclairs, 19 Capables non seulement de donner la mort par une blessure, Mais de foudroyer &e peur par leur seul aspect 10 11 12 13 16 17 iS XI, 3. Allusion aux difftrnts

combats des Hebreux centre les Amalecites(ExocL xvii, 8), contre les Cnunaneeens et leur roi Arad (Nombr. xxi, 1), contre les Amorrheens (Nombr. xxi, 23\ etc. 4. Vby* Exod. xvii, 4-6: Nombr. xx, 8-n. Les versets suivent, etablissent un parallele entre le miracle qui fit jaillir Veau du rocher en faveur des Israelites, et celui qui avait change* en saumure les eaux du Nil pour punir les Egyptiens : le premier fut un bienfait pour les Israe*liens, le second un chdtiment pour les Egyp*tiens. 7. L'Exode qui ordonnait de noyer dans le fleuve les enfants males des Hebreux (Exod. ix 5-18) 33>» 17. Mattirt in/orme : la Genese nous montre au commencement les elements a l'etat de *tohu vaboku*, c.-a-d. de confusion, en attendant que la main de Dieu y mette de l'ordre et en faconne le monde actuel et tous les etres qui l'habitent. — 780 —

The text on this page is estimated to be only 18.72% accurate

Chap. XI, 20. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. XII, 14. 20 Et sans cela même, ils pouvaient périr par un simple souffle Poursuivis par la justice ' Et dispersés par le souffle de votre puissance Mais vous avez tout réglé avec mesure, ' Avec nombre et avec poids. 2 1 Car la souveraine puissance est toujours à vos ordres Et qui donc résisterait à la force de votre bras? ' 22 Le monde est devant vous comme l'atome qui fait pencher la balance Comme la goutte de rosée matinale qui tombe sur la terre 23 Mais, parce que vous êtes puissant, vous avez pitié de tous Et vous fermez les yeux sur les péchés des hommes pour les amener à la pénitence 24 Car vous aimez toutes les créatures, et vous ne laissez rien de ce Ze toLK tothi vous aviez hâti une chose, vous ne l'auriez pas faite. 4 ' 25 Et quel être pourrait subsister si vous ne le vouliez Être conservé si vous ne l'aviez appelé à l'existence ? 20 j Mais vous pardonnez à tous, parce que tout est à vous, y Seigneur, qui aimez les âmes. CHAP. XII. -R\$ie de la sagesse dans U chdtiment des ennemis de Dieu • 20 des ^Sfi^ l-&*r* Virulent deceschaaments^rtel4u cu uieu 1 vers, ig — 22] et pour ceux qui sont frappés [vers. 23 — 27]. 12 Car votre Esprit incorruptible est dans tous les êtres 2 C'est pourquoi vous ne châtiez que par degré ceux qui tombent, Et quand ils pechent vous les avertissez et vous les reprenez Ann que, renonçant à leur malice, ils croient en vous, SeWeur 3 Vous aviez en haine les anciens habitants de votre terre slmte 4 Parce qu'ils se hâtaient à des œuvres detestables de^e / Et à des cérémonies impies, ^ < 5 Tuant sans pitié leurs enfants, l * Devorant des chairs humaines et s'abreuvant de sang Ces misères à d'abominables mystères ^^ 6 Ces parents meurtriers de leurs enfants sans défense \ ous voulez les détruire par la main de nos pères, ' 7 Ann que cette terre que vous honorez entre toutes Recut une digne colonie d'enfants de Dieu. s Cependant, comme ils étaient hommes, vous avez usé de clemence Et vous avez envoyé, comme avant-coureurs de votre armée Les frelons pour les faire périr peu à peu - ' Dans une bataille rangée, sous la main des justes, Us de les exterminer d'un seul coup par les bêtes féroces Ou par un ordre rigoureux ; 10 Mais en exerçant vos jugements par de*r& Vous leur donniez lieu de faire pénitence/ ^ Quoique vous sussiez bien qu'ils sortaient d'une souche perverse Et que leurs pensées ne changeraient jamais; ^ n Urc était une race maudite dès l'origine. te n'est pas non plus par crainte de personne 12 Ouf ZX™ *" .monWj.ndulgent pour leurs péchés.

12 jui en effet pourrait vous dire : " Qu'avez-vous St? " yui pou,-rait
s'opposer a votre jugement ? yui viendrait plaider contre vous la cause
d'hommes impies? 1 * Car nTJf^S1 1e ^ *** des nations

The text on this page is estimated to be only 22.87% accurate

Chap. XII, 15. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. XIII, 1, '5 16 17
iS 19 20 21 22 23 24 25 26 27 Mais, comme vous êtes juste, vous réglez
tout avec justice, Et vous regardez comme une chose contraire à votre
puissance De condamner aussi celui qui ne mérite pas de châtiment. Car
votre puissance est le fondement de la justice, Et c'est parce que vous êtes le
Seigneur de tous Que vous usez d'indulgence envers tous. C'est à ceux qui
ne croient pas à votre toute-puissance Que vous montrez votre force, Et vous
confondez l'audace de ceux qui la connaissent. Maître de votre force, vous
jugez avec douceur, Et vous nous gouvernez avec une grande indulgence,
Car la puissance est toujours avec vous quand vous voulez vous en servir.
En agissant ainsi, vous avez appris à votre peuple Que le juste doit être
humain, Et vous avez inspiré à vos enfants la joyeuse espérance Que, s'ils
péchent, vous leur accordez le temps du repentir. Si, en effet, vous avez
puni avec tant de management et d'indulgence Les ennemis de vos
serviteurs, bien qu'ils fussent dignes de mort, Leur donnant le temps et
l'occasion de se convertir de leur malice, Avec quelle circonspection jugez-
vous vos enfants, Dont les pères ont reçu de vous des serments et des
alliances Jointes à de magnifiques promesses ! Lors donc que vous nous
infligez quelque correction, Vous nageliez nos ennemis mille fois plus
rudement, Pour nous apprendre, quand nous jugons, à songer à votre
bonté, Et, quand nous sommes jugés, à espérer en votre miséricorde. Voilà
pourquoi vous avez cruellement tourmenté par leurs propres abominations,
Les injustes qui passaient leur vie dans la folie. Car ils s'étaient enfoncés
dans les voies de Terreur, Regardant comme des dieux les plus vils des
animaux, S'étant laissés tromper comme des enfants sans raison. / Aussi leur
avez-vous envoyé d'abord, Comme à des enfants sans raison, un châtiment
derisoire. Mais ceux qu'une légère correction n'a pas amendés, Subiront un
châtiment digne de Dieu. Chatés au moyen des animaux qu'ils prenaient
pour des dieux, Ils furent exaspérés de leurs souffrances, Et y voyant la
main de Dieu qu'ils avaient autrefois refusé de connaître, Ils le reconnurent
pour le Dieu véritable; C'est pourquoi la suprême condamnation tomba sur
eux. \ § II. — ORIGINE ET CONSÉQUENCES MORALES DE
L'IDOLÂTRIE [XIII — XIV]. CHAP. XIII. — Origines de l'idolâtrie;
Culte de la nature [vers. 1-9]; culte des images ou idoles [vers. 10 — XIV,
14]. 13 Insensés par nature tous les hommes qui ont ignoré Dieu, Et qui

n'ont pas su, par les biens visibles, S'elever a la connaissance de Celui qui est; Ni, par la consideration de ses oeuvres, reconnaitre TOuvrier. XII, 33. Par hurt propres abominations^ faisant servir a leur tourment les creatures qu'ils adoraient : les animaux, le Nil, honors comme un dieu, etc. Allusion aux plaies d'Egypte. 26. Subiront plus tardy dans le sens de ont tubi (Vulg.); l'auteur donne a sa pensee une forme generate, mais il a en vue la mort des premiers-nes des Egyptiens et le passage de la mer Rouge. 27. lis le reconnurent pour le Dieu vintable (comp. Exod. viii, 8, 28; ix, 27; x, 7, 16 sv.; xii, 31), mais sans vouloir pour ccla lui obeir. — 782 —

The text on this page is estimated to be only 19.46% accurate

Chap. XIII, 2. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. XIII, 19. 2 Mais ils ont regarde le feu, le vent, l'air mobile, " Le cercle des etoiles, l'eau impetueuse, les flambeaux du del L'homme des dieux gouvernant Pu livers ' 3 Si , charities de leur beaute, ils ont pris ces creatures pour des dieux Qu'ils sachent combien le Seigneur l'emporte sur elles? ' Car c'est l'Auteur meme de la beaute qui a fait toutes ces choses 4 Et s'ils en admiraient la puissance et les effets Qu'ils comprennent combien est plus puissant celui qui les a faites 5 Car la grandeur et la beaute des creatures Font connaitre par analogie Celui qui en est le Createur 6 Leurs-a pourtant encourent un moindre reproche Car ils s'egarent peut-etre ' En cherchant Lieu et en voulant le trouver 7 Sans cesse occupez de ses oeuvres ils en font l'objet de leurs recherches Eils s'en rapportent a l'apparence, seduits par la beaute^e Te S Tvoient i> D autre part, ils ne sont pas non plus excusables- q 9 Car, s'ils ont acquis assez de science - ' Pour chercher a connaitre les lois du monde, Comment n'en ont-ils pas connu plus facilement le Seigneur? 10 Mais ils sont bien malheureux Et leur esperance repose sur des objets sans vie ceux qui ont appele Dieu des ouvrages de la main des hommes, De l'or et de l'argent travailles avec art, ^ Des figures d'animaux ou une pierre inutile, Ouvrage d'une main antique. 11 Void qu'un artisan a coupe dans la foret un arbre facile a travailler • Il en ote adroitement toute recorce, u««

The text on this page is estimated to be only 24.77% accurate

Chap. XIV, i. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. XIV, 19. 9 10 11
14 En voici un autre qui pense a prendre la mer Et se dispose a voyager sur
les flots en fureur : Il invoque un bois plus fragile encore que le vaisseau
qui le porte; 2 Car, ce vaisseau, c'est la passion du lucre qui l'a invente, Et
l'ouvrier y a mis toute son habiïete. 3 Maist 6 Pere, c'est votre providence
qui le gouverne, Vous qui avez meme ouvert un chemin dans la mer Et une
route sure au milieu des flots, 4 Montrant/ar Id, que vous pouvez delivrer de
tout peril Afin que tout homme, fut-ii etranger a la navigation, puisse se
mettre en mer. 5 Vous ne voulez pas que les oeuvres de votre sagesse restent
inutiles; C'est pourquoi les hommes, confiant leur vie a un bois fragile,
Traversent les vagues sur un radeau, et echappent a la mort. 6 Et jadis alors
que les grants orgueilleux perissaient, L'espfrance de Tunivers echappa sur
une barque, Et, gouverne par votre main, Laissa au monde la semence d'une
posterite, 7 Car beni est le bois qui sert a un juste usage. 8 Mais ridole,
oeuvre de la main des homtnesy Est maudite, elle et son auteur : Celui-ci
parce qu'il Ta faite, Celle-la parce qu'etant une chose perissable, elle porte
le nom de Dieu; Car Dieu hait egalemeñt Fimpie et son impiete, Et l'oeuvre
et Fouvrier seront pareiilement chaties. C'est pourquoi un jour les idoles des
nations seront visitees, Parce que, creatures de Dieu, elles sont devenues
une abomination, Un scandale pour les ames des hommes, Un piege pour
les pieds des insenses. 12 I En effet, la fornication a commence quand on a
imagine les idoles, Et leur invention a amene la pe*te de la vie. 13 Elles
n'existaient pas a Porigine, Et elles ne subsisteront pas toujoux. 14 C'est la
folie des hommes qui les a introduites dans le monde; , Aussi leur fin
prochaine est-elle arrêtee dans la pensSe divine. CHAP. XIV. [vers. 14—31]
— Culte des hommes dtifUs [15—21]; — consequences morales de
Pidoldtrie [22 — 31]. 15 Un pere accable de douleur a faconné l'image d'un
fils Qui lui a ete enlevé par une mort soudaine et prematuree, Et cet enfant
qui etait mort, il s'est mis i l'honorer comme un dieu, Et il a institue parmi
les fens de sa maison Des rites pieux et des ceremonies. 16 Puis, cette
coutume impie s'affermissant avec le temps Fut observee comme une loi, Et
sur l'ordre des princes on adora des statues. 1 7 Quand on ne pouvait les
honorer en face A cause de leur eloignement, On se representait de loin leur
figure Et Ton faonnait une image visible du roi ventre, Afin de rendre a
l'absent des hommages Aussi empressees que s'il eut été present. 18 Et pour

le succes de la superstition, ceux qui ne connaissaient pas le souverain Y furent amends par le zele de l'artiste. 10 Celui-ci, en effet, desireux de plaire au maitre puissant, Epuisa tout son art a embellir le portrait XiV\ 1. Un dais, des dieux de bois : les divinites tuttlaires des navigateurs, dont les images e*taient peintes ou sculptees a l'avant du vaisseau. 6. Uesterance de VuHh>ersy No£ et sa famille. y. Out t\$rt & tm *idg# juste et legitime, tel cjue la cons**»"\$ion d'op vaisseau, par opposition au bois dont 011 fait des idoles* - 784 —

The text on this page is estimated to be only 9.65% accurate

20 21 22 ^ 24 25 26 2/ 29 CJ^^1^1 IfVRED^^ q^ xv§ ^ f Lla
5Ule deS hommes» seduite par l'elfeance de i'oeuvre Celebrant des
cW^K&ffiiKS,? " n0mbre,UEOu des mystercs dandestins, enianis Et se
liyrant aux debauches eflrenees de rites etramres. InstabOite dans les
unions, adultere et impudicite Car le culte des viles idoles pmucut.. Est le
principe, la cause et la fin de tout mal 2S Leurs divertissements sont de
folles joies tt leurs oracles des mensongeslta ont eu sur Dieu des pensees
perverts Au^ris^^Sn^ £** *■"■— «*• * J-* 31 ci^ JS£tfK*sa?- par
,es«ue,ks ik °* ** Qui attemt toujours la prevarication des impies. * IH. -
CONTRAST EXTRE LES ADORATEURS DU VRAI DIEU LES
IDOLATRES cxv-xix]. VRAI *IEU ^£0*mkt [18—19]. 7J' ~ Adorat*°n **
ammaux par lis 5 Mais vous, 0 notre Dieu vous *i« i«, cjm . Et vous
gouvernez touTk^SSe.^ et **"" \£ttS£%gf> — — * -us, Mais nous nc
voulons pas pecher oSC^°nt/aspect excite ,a Passion de l'insense — J^^J?^^
vie.

The text on this page is estimated to be only 22.75% accurate

Chap. XV, 6. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. XV, 19. ' 6 8 10
11 12 13 16 17 18 19 Affectionnant le mal ils sont dignes de tetles
esperaitces Aussi bien ceux qui les font que ceux qui les aiment ov les
adorent. En effet, voici un potier qui petrit laborieusement la terre molle; Il
fa^ne chaque vase pour notre usage, Et de la meme argile il en fait Qui
sont destines a de nobles emplois, Et d'autres a des emplois tout contraires.
Sans distinguer nailement a quel usage chacun d'eux devra servin C'est le
potier qui en est juge. Ensuite, par un travail impie, il faconne une vaine
divinite, Lui qui naguere avait ete fait de terre, Et qui hientdt retournera au
lieu d'ou il a ete tire, Ouasd pa lui redemandera son ame qui lui avait ete
pretee. Pourtant il ne s'inquiete pas de ce que ses forces s'epuisent, Ni de la
brievete de la vie; Mais il rivalise avec les ouvriers qui travaillent Tor et
Targent, Il imite ceux qui travaillent Tairain Et met sa gloire a executer des
figures trompeuses. Son coeur est comme de la cendre, Son esperance est
plus vile que la terre dont il fait ses idoles, Et sa vie est de moindre valeur
que l'argile. Car il meconnait celui qui l'a fait, Qui lui a inspire une ame
agissante Et a mis en lui un souffle de vie. Ces hommes ont rcgarde notre
existence comme un amusement, La vh comme un grand marche ou Ten se
rassemble pour ie gain ; Car disent-ils, il faut acquerir par tous les ntoyens,
meme par le crime. Car, celui-la sait bien qu'il est plus coupable que tous
les autres, Qui, de la meme terre, faconne des vases fragiles et des idoles.
Mais ils sont tous tres insenses Et plus malheureux que Tame d'un enfant,
Les ennemis de votre peuple qui ie tiennent dans Toppression. Car ils ont
regarde comme des dieux toutes les idoles des nations, Qui ne peuvent user
de leurs yeux pour voir, Ni de leurs narines pour respirer Fair, Ni de leurs
oreilles pour entendre, Ni des doigts de leurs mains pour toucher, Et dont
les pieds sont incapables de marcher. C'est un homme qui les a faites, Et
c'est celui a qui on a prele un principe de vie qui les a faconnees ; Il n'est
pas d'homme qui puisse faire un dieu semblable a lui-meme. Car, etant
mortel, il ne peut, de ses mains impies, Rien faire, qui ne soit mort ; Il vaut
raieux que les objets qu'il adore, Car au moins ii a la vie, et eux ne l'ont
jamais eue. lis rendent un culte aux animaux les plus odieux, Lesquels, si on
les compare aux autres idoles, sont pires encore, Et accusant une folie plus
grande dans ceux qui les venerent. Il n'y a rien de bon en eux qui fasse
naitre Faffection, Comme a l' aspect d'autres animaux ; Ils echappent a la

louange et a la benediction de Dieu. — KSX — * (Cod. Alex.) de
preference a la iecpn opciAo? : dont I * aspect tourne & la honte pour
Vinsensi. 18. Les plus- odieux t les plus nuisibles : serpents, crocodiles,
certains oiseaux. Une folie plus grande. Il y a plus de folie avene*rerun
animal qu'une image, une statue, ceUe-ct pouvant etre conc,uc comme
representant une divinity. — 786 —

The text on this page is estimated to be only 15.02% accurate

VW '■'■•U4-1 Chap. XVI, i. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. XVI, 16. 16 o 0 ro n 12 14 15 16 nr au bonkeur de son peuple. q * U cotuou' ZCtJS^Xq^i iIS °nt ^ J"***** chaties par des creatures semblables Et tourmentes par une multitude de betes ^mmames, £;a P}acede ces fleaux, vous avez accordedes bienfaits a votre peuole Et, pour satisfaire son ardent desir peupie, Vous lui avez prepare un aliment merveilieux, P^WSJles en nourriture : De^fte que ies uns, malgre leur desir de manger, Pr ;y reP^Pant »r /V^/, etc : l'auteur rejette ici » «Ke d un pouvofr magique qui paralt avoir M auribu* par plusieurs au serpent d'airain. ce qui amena sa destruction par le roi Eieehtas (11 Rois, xviii, 4X . 16. Ce verset se rapporte a la ?* plaie (Exod - 787

The text on this page is estimated to be only 22.16% accurate

Chap. XVI, 17. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. XVII, 31 7 Ce qui causait un extreme etonnement, C'est que, au milieu de l'eau qui eteint tout, Le feu n'etait que plus ardent, Car l'univers combat pour les justes. 18 Tantot la flamme s'adoucissait, Afin que les animaux envoyes contre les impies ne fussent pas consumes Et que ceux-ci, a cette vue, reconnussent Qu'un jugement de Dieu les poursuivait. 19 Tantot elle brulait au sein meme de Teau Avec plus de force que n'en comporte la nature du feu, Afin de detruire tous les produits d'une nation impie. 20 Au lieu de ceia, vous avez rassasie votre peuple de la nourriture des anges, Et vous leur avez donne du ciel, sans travail, Un pain tout prepare, Procurant toute jouissance et approprie a tous les gouts. 21 Cette substance envoyee par vous montrait la douceur Que vous avez envers vos enfants, Et ce pain, s'accommodant au desir de celui qui le mangeait, Se changeait en ce qu'il Youlait. 22 La neige et la glace soutenaient la violence du feu sans se fondre, Afin que les enfants d'Israel sussent que le feu qui brulait dans la grele Et etincelait dans la pluie Detruisait les recoltes de leurs ennemis, 23 Et qu'il oubliait ensuite sa vertu propre, Pour Tentretien des justes. 24 Car la creature, soumise a vous, son Createur, Depioie toute son energie pour tourmenter les mechants, Et se relache pour procurer le bien de ceux qui nuttent en vous leur confiance. 25 C'est pourquoi, se pliant alors a tous ces changements, Elle etait aux ordres de votre grace, nourriciere de tous les hommes, Selon la volonte de ceux qui etaient dans le besoin ; 26 Afin que vos enfants que vous airaez, Seigneur, connussent Que ce ne sont pas les differentes especes de fruits qui nourrissent les hommes, Mais que c'est votre parole qui conserve ceux qui croient en vous ; 27 Car ce qui resistait a l'action destructive du feu Se fondait aisement echauffe par le moindre rayon de soleil : 28 Afin d'apprendre a tous qu'il faut devancer le soleil pour vous rendre graces Et vous adorer des le lever du jour. 29 Quant a l'ingrat, son esperance fondra comme la glace d'hiver Et s'ecoulera comme une eau inutile. CHAP. XVII, I — XVIII, 4. — La fine des Unebres, chdtinient des Egyptians [xvii, vers. 1-20]. La colonne defeuf bunfait accordi par Dieu aux flbreiix [xviii, 1-4]. 17 Car vos jugements sont grands et difficiles a expliquer; Aussi les ames sans instruction se sont-eiles egarees. 2 Alors que les mechants s'etaient persuades Qu'ils pouvaient opprimer la nation sainte, Enchaines tout a coup par les tenebres Et prisonniers d'une longue nuit, Us

resterent sur leur couche enfermes sous leur toit, Fuyant eux-memes votre incessante providence. 3 Alors qu'ils imaginaient rester caches avec leurs peches secrets, lis furent disperses sous le voile epais de l'oubli, 20. Nonrriturt des anges, U raanne (Exod.] XU1, 2. Les tMb>ext U plaie de ce nom xv* Nombr. xi) (Exod. x, 21-23), 11»l

The text on this page is estimated to be only 17.78% accurate

Chap, XVII, -4. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. XVII, *,. Saisis
cTune horrible epouvante " ~ Et effrayes par des fantomes. 4 Les reduits ou
ils se renfermaient ne les preservaient pas de la crainte Des bruits etfrayants
retentissaient autour d'eux ' Et des spectres leur apparaissaient avec des
visages leurubres. 5 Il n : v avait pas de feu capable de leur donner de la
lumiere Et la flamme brillante des astres Ne pouvait eclaire cette horrible
nuit 6 Parfois seulement, ils voyaient luire Une masse de feu, allumee
d'elle-meme, effrayante Lt epouvantes de cette vision dont ils
n'apercevaient pas la cause Is jugeaient ces apparitions plus terribles encore.
^ 7 L art denoie des magiciens etait a bout, Et leur pretention a la sagesse
honteusement convaincue de faussete & Eux qui se faisaient forts de
chasser ' Des ames malades la terreur et le trouble, Ils etaient malades eux-
memes d'une peur ridicule. 9 Car alors meme qu'il n'y avait aucun objet
terrible pour leur inspirer de la crainte. Le passage des animaux et le
sifflement des serpents les effrayait ' Et ils mouraient de frayeur, et mouraient, Se
refusant a voir cet air auquel nul ne peut echapper car la perversite est
craintive, " Condamnee quelle est par son propre temoignage Dans le
trouble de sa conscience, ' Elle s'exagere toujours le mal. ii La crainte, en
effet, n'est pas autre chose Que l'abandon des moyens de salut que pourrait
apporter la reflexion 12 L esperance etant moindre au fond du coeur
renexion. n Enx'i^I^f1110^ Ia " ,qui produit le *»"***" i j tux, penant cette
nuit dim puissance, Sortie des profondeurs du sommeil impuissant, Endormis
du meme sommeil, 14 Etaient tantot agites par la crainte des spectres Tantot
abattus par la defaillance de leur ame Car une epouvante subite et
inattendue s'etait repandue sur eux h De meme tous les autres, quels qu'ils
fussent, tombant sans force Ltaient retenus la comme enfermes ' dans une
prison ou U n'y avait pas de chaines de fer io Le laboureur, le berger,
L'ouvrier occupe aux rudes travaux de la campagne Surpris par le fleau,
etaient soumis a l'inevitable necessite Ur tous etaient lies par la meme
crainte de tenebres 17 Le vent qui soufflait, Le chant melodieux des oiseaux
dans les rameaux epais des arbres Le bruit des eaux precipitant leur cours, ^
' 13 Le fracas des pierres qui roulaient, La course invisible des animaux
bondissants. Les hurlements des betes ferocees, L'echo se repercutant sur les
flancs eleves des montagnes Tout les faisait paver d'effroi. ^ ' 19 Car tandis
que tout l'univers etait eclaire d'une lumiere brillante Et se levait sans

obstacle a ses travaux, wmanze 20 Sur eux seute a'etendait une nuit pesante,
Image des tenebres qui devaient les recevoir; Mais ils etaient encore plus a
charge a eux-memes que les tenebre 4- Ici et plus loin, J Vutettraiouledi
verses circonstances au rem biblique. aivers« or tik^J****' **** ****»*
victimes des plaies d'Egypte allaient 6tre prtcipitees. - 789 _

The text on this page is estimated to be only 21.68% accurate

Chap. XVIII, i. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. XVIII, 15. 18
Cependant une grande lumiere brillait pour vos saints; Les Egyptiens
entendaient leur voix sans voir leur visage, Et quelles qu'eussent ete leurs
souffrances anterieures, Ils les proclamaient heureux.^ 2 Et parce que, apres
avoir ete maltraites, lis ne se vengeaient pas, ils leur rendaient graces, Et
leur demandaient pardpn de les avoir traites en ennemis. 3 A la place de ces
tinebres, vous avez donne a vos saints Une colonne de feu, guide dans une
route inconnue, Soleil inoffensif pour leur gorieux pelerinage. 4 Ils
meritaient bien d'etre prives de lumiere Et de souffrir une prison de
tenebres, Ceux qui tenaient enfermes vos enfants, Par qui la lumiere
incorrupible de votre loi allait etre donnee au monde. CHAP. XVIII, 5 —
25. — La plaie des premiers-tics. 5 Ils avaient resolu de faire perir les
enfants des saints, Et l'unde ces derniers ayant ete expose etdelivre pour leur
ch&timent, Vous leur avez enleve la multitude de leur fils, Et vous les avez
engloutis tous ensemble au sein des flots impetueux. 6 Cette nuit avait ete
connue d'avance par nos peres, Atin que, sachant bien a quelles promesses
ils avaient cru, Ils eussent meilleur courage. 7 Et ainsi votre peuple attendit
la delivrance des justes Et rextermination de ses ennemis. 8 De meme que
vous avez chatie nos adversaires, Ainsi vous nous avez delivres en nous
appelant a vous. 9 En effet, les pieux enfants des saints offraient leur
sacrifice en secret, Et ils lirent d'un commun accord ce pacte divin De
prendre part aux memes biens et aux memes dangers, Chantant deja les
saintes hymnes de louange recces de leurs peres. 10 Dans le meme temps
retentissaient les cris discordants des ennemis, Et Ton entendait des plaintes
lamentables sur les enfants qu'on pteurait. 1 1 L'esclave et le maitre etaient
punis de la meme peine, Et l'homme du peuple souffrait la meme chose que
le roi. 12 Ils avaient tous pareillement, dans un seul genre de mort, Des
morts sans nombre, Et les vivants ne sutfisaient pas aux funerailles, Car
leurs plus nobles rejetons avaient ete extermines en un instant. 1 3 Ils
avaient refuse de croire a cause de leurs sortileges; Quand arriva
rextermination des premiers-nes, lis reconnurent que ce peuple etait fils de
Dieu. 14 Pendant qu'un paisible sommeil enveloppait tout le pays Et que la
nuit, dans sa course rapide, avait atteint le milieu de sa earner** 15 Votre
Parole toute-puissante s'elanca du haut du ciel, De son trone royal, cotnme
un guerrier impitoyable, Au milieu d'une terre vouee a rextermination,

XVIII, 4. Au monde : les révélations faites | rituels des bénédictions et des promesses que au peuple hébreu n'étaient pas seulement pour lui, mais pour le monde entier. Cette vérité, proclamée par les prophètes (Ps.xxii, 27 ; Is. ii, 1 sv. Mich* iv, x sv.) est exprimée plus clairement encore dans les livres postérieurs (Tob. xiii, 11 ; xivf 6). 5. Vnn de ees derniers ', Moïse, expose* sur le Nil. 8. La mort des premiers-nés des Égyptiens, étroitement liée* à l'institution de la Pâque fut le moyen dont Dieu se servit pour délivrer les Israélites et se les attacher comme son peuple particulier. ceux-ci avaient revues. 12. Ne suffisaient pas...: comp. Nomb. xxxiii, 4. L'embaumement des morts chez les Égyptiens demandait plusieurs semaines, et les cérémonies funébres étaient fort longues. 13. De croire aux avertissements et aux menaces que Dieu leur adressait par la bouche de Moïse et d' Aaron. — Fils de Dieu ; Israël est ainsi appelé par le Seigneur lui-même. Exod. iv, 22 sv. Comp. Jer. xxxi, 9, ao; Osee, xi(x; Matth.ii, 15. 15. Votre parole% expression de la puissance divine personnifiée : comp. Osee, vi, 5 et surtout Ps. cxlvii, 15. L'auteur avait sans doute 9. Des saints, c'est-à-dire des patriarches, hé- en vue I Par. xxi, 16, sur l'ange exterminateur. — 790 —

The text on this page is estimated to be only 14.37% accurate

10 20 21 -0 ^ O^XVIII, 16. LIVRE DE LASAGESSE, Chap.
XIX, 4. 16 fK^T"16 un^[^ **%" v Jetez par terre 9a et la a detni morts, lis
revelaient la cause pour laquelle ils mouraient par les visions qui les
troublaient la leur avaient revelee Ann qu Us ne mourussent pas sans savoir
pourquoi ils etaient frappees. L'epreuve de la mort atteignit aussi les justes
Mais XXI If S ^ d^eft Une (?estructi^ ^ la multitude; Alais \otre colere ne
dura pas longtemps P^thrmC sans/eProche « hata de combattre pour les cou
tables • Prenant les armes de son ministere, wupaou*, La priere et l'encens
expiatoire, Il resista a la colere divine et fit cesser le fleau Montrant qu'ii
etait votre serviteur Il vint a bout de cette sedition, non par la force
corporelle, ai par la puissance des armes; Mais ii dompta par la parole celui
qui les chatiait F^Want * DUu leS serments qu'il avail faits aux patriarches
Et ses alliances avec eux. * <<<<<<=> sffl^Sft ^ ^ 1*** ^P" "wnoeaix les uns
sur les antes a mterposant, il arreata le cours de la colere *uuu», Et ferma a r
Exterminates le cbemin des survivants. \l nomh^w ^U1 tombait jusqu'd
terre &ait tout i'univers; Les noms glorieux des patnarches etaient graves
sur les quatre rangees de pierres precieuses, Et votre majeste sur le diademe
de sa tete h Uevant ces symbol sacres, l' Exterminator se retira, A leur vue
il fut effraye; Car la seule experience de votre colere etait suffisante.
L}ln?'\$l5 "^ Us J*TM*1'*** ** ?*s E&ptiens a la mer Route Tvers l r*i
Durete des Egyptiens envers les Israelites — Le, F £*£,,,*> iu\ J ~" 12** 19
Mais une colere sans misericorde Poursuivit les impies jusqu'a la fin. Car
Dieu savait d'avance quelle serait leur conduite. gu apres avoir pennis aux
justes de s'en alter Et presse leur depart avec grande instance, Pn %mT^ du
re&ret ct * m

The text on this page is estimated to be only 22.51% accurate

Chap. XIX, 5. LIVRE DE LA SAGESSE. Chap. XIX, 19. :> 6 8 9
10 11 12 13 14 IS 16 17 18 19 Et que, tandis qu'un merveilleux passage
était accordé à votre peuple, ils trouvaient une mort étrange. Car la
création tout entière fut transformée dans sa nature, Obeissant aux
commandements particuliers qui lui étaient donnés, Afin que vos enfants
fussent conservés à Fabri de tout mal. Ainsi on vit une nuée couvrir le camp
de son ombre; Là où il y avait auparavant de l'eau apparut la terre ferme; La
mer Rouge ouvrit un libre passage, Et les flots impétueux se changèrent en
un champ de verdure. Ils y passèrent, toute une nation, Ayant sous les yeux
de merveilleux prodiges. Comme des chevaux en paturage, Comme des
agneaux bondissants, ils vous glorifiaient, Seigneur, vous leur libérateur.
Car ils se rappelaient que, durant leur exil, À la place des autres animaux, la
terre ne produisit que des moustiques, Et le fleuve, au lieu de poissons, une
multitude de grenouilles. Plus tard, ils virent encore une étrange production
d'oiseaux, Lorsque, poussés par la convoitise, Ils demandèrent une
nourriture délicate. Pour satisfaire leur désir, Des caillots monterent du côté
de la mer. Et le châtiment tomba sur les pécheurs, Non sans être signalé
d'avance par de violents éclairs. Ils souffrirent justement pour leurs crimes;
Car ils avaient mérité pour retranscrire la haine la plus odieuse. Ceux (de
Socome) ne voulurent pas recevoir des gens Qui ne les connaissent pas;
Ceux-là réduisirent en esclavage des étrangers Qui leur avaient rendu des
services. Il y a plus, car voici une autre considération en faveur des
premiers : C'est un ennemi qu'ils recevaient ces étrangers, Tandis que les
autres accueillirent d'abord votre peuple, Avec des démonstrations de joie,
Et après l'avoir admis à la jouissance de leurs droits, ils l'accablèrent des
plus cruelles souffrances. Aussi furent-ils frappés d'aveuglement, Comme
ceux qui assiégeaient la porte du juste. Lorsque, enveloppés de ténèbres
profondes, Ils cherchaient chacun l'entrée de la porte. Car les éléments
échangeaient leurs propriétés, Comme dans le psalterion Les sons changent
de rythme tout en restant les mêmes. C'est ce qu'on peut voir clairement Par
les faits qui se sont passés. Les animaux terrestres devenaient aquatiques, Et
ceux qui nagent passaient sur la terre. 7. Le camp des Hébreux : voy. Exod.
xiii, 21 sv.; xiv, 19 sv. Un champ de verdure : amplification poétique. xi.
Voy. Exod. xvi. 13; Nomb. xi, 13. Comp. Ps. lxxviii, 26 sv. 12. Des caillots,
apportés par le vent qui souffle du côté de la mer (Nomb. xii 31). 13. De

violents iclairs ; Josephe (Antiq. II, xvi, 3) rmpporte que le jugement sur les Egyptiens fut precede d'une tern pete violente accompagnee de pluies, de greles et de tonnerre. Le Psalmiste y^fait allusion Ps. lxxviiiit 16-18. Comp. Exod. xiv, 24 sv. 14 et sv. Dans ce passage t'auteur pal lie la conduite infme des habitants de Sodome a Tegard des deux anges qui inrent visiter Lot (Gen. xix). — Qui ne les connatssaient pas, avec qui ils n'avaient jamais eu de rapport et envers qui ils n'etatent obliges en rien. — Des Strangers,,. les Hebreux qui avaient sauve l' Egypt e au temps de Joseph. Comp. Exod. i, 7. La conduite des Egyptiens est done, sous ce rapport, plus cotipabie que celle des Sodomites. 16. Les autres, les Egyptiens : Comp. Exod. i, 10-14. 17. Frapptsd'aveuglementydzas la plaie des tenebres. — Comme enx% les Sodomites, furent frappes de cecite par les anges (Gen. xix, u) lorsqu'i/r assUgeaient la porte du juste, Lot. 19. Devenaient aquatiques : allusion au passage des Hebreux avec leurs troupeaux a tra■ — 792 —

The text on this page is estimated to be only 20.27% accurate

•»^» Prologue. L'ECCLESIASTIQUE. 20 21 Le feu dépassait dans l'eau sa vertu naturelle Et feu oubliait sa propriété d'éteindre. D'autre part, la flamme n'atteignait pas la chair Des freles animaux repandus partout, Et ne fondait pas cet aliment celeste, Semblable au givre et fusible comme lui. En toutes choses. Seigneur, vous avez glorifié votre peuple Vous l'avez honoré et vous ne l'avez pas méprisé- ' En tout temps et en tout lieu vous L'avez assisté ' Prologue. vers la mer Rouge. - Cens qui n'agent, les grenouilles, dans la plaie de ce nom. /assent snrta tcrtr* remplissaient les raisons (Exod. vii, s. sv. Ps. cv, 30> 20. Voy. replication xvi, 17.25. 31. FriUi animaux, tels Que les sauterelles, envoyés pour charier les Egyptiens. L'ECCLESIASTIQUE PROLOGUE. De nombreuses et excellentes leçons | nous ont été transmises par la loi, les ! prophètes et les autres écrivains qui les * ont suivis, ce qui assure à Israël une ' louange méritée d'instruction et de sagesse. Et comme non seulement ceux qui les lisent acquièrent la science, mais encore ceux qui les étudient avec zèle se rendent capables d'être, utiles à ceux du dehors par leur parole et leurs écrits mon aïeul Jésus, qui s'était beaucoup appliqué à la lecture de la loi, des prophètes et des autres livres de nos pères et qui avait acquis une grande habitude, tout a amené à composer lui aussi un écrit ayant trait à la formation morale et à la sagesse, afin que ceux qui ont le désir d'apprendre, s'attachant aussi à ce livre, progressent de plus en plus dans une vie conforme à la loi. Je vous exhorte donc à en faire la lecture avec bienveillance et attention, et à vous montrer indulgents dans les endroits où, malgré le soin que nous avons PROLOGUE. C*prologu*xi't&i pas regarde comme canonique, c.-a-d. comme faisant partie des Ecritures inspirées. £* toi% Us prophètes, Us autres écrivains apportés à le traduire, nous paraîtrions avoir mal interprétés quelques mots; car les termes hébreux n'ont pas la même force en passant dans une autre langue. Ce défaut ne se rencontre pas seulement dans ce livre; mais la loi, les prophètes et les autres livres sacrés n'offrent pas moins de différences quand on compare la version à l'original. UVUTUx, ycuuaui raison séjour, que l'instruction religieuse était loin d'égaliser la sagesse* J'ai donc regardé comme très nécessaire de donner quelque soin et quelque labeur à la traduction du livre de mon aïeul. A cet effet j'ai consacré à cette œuvre, durant ce temps, beaucoup de veilles et application afin de la conduire à bonne fin et de la publier pour ceux aussi qui, sur la terre étrangère, ! sont

desireux de s'instruire et disposés à conformer leur vie à la loi du Set*
gnett* ippclisAapograptes: telle était, dès l'époque du traucbiir et même
de l'auteur de l'Eccl*. siastique, la division des livres contenus dans le canon
des Juifs. - 793 —

The text on this page is estimated to be only 15.28% accurate

Chap, i, l L'ECCLfeSIASTIQUE. Chap. I, 15PREMIERE
PARTIE. ORIGINE ET NATURE DE LA SAGESSE. EXHORTATIONS A
SE LIVRER A ELLE ET A SLTVRE SES ENSEIGNEMENTS [Ch. I—
XVI, 21]. CHAP. I. — Origine de la sagesse [vers, t — ro]. La a'ainU de
Dieu et ses rapports avec la sagesse [1 — 130]. oote sagesse vient du
Seigneur, EUe est avec lui eternellement. 4 5 Qui peut compter le sable de
la mer, -t Les gouttes de la pluie et les jours du passe? Qui peut atteindre ies
hauteurs du del, la largeur de la terre, La profondeur de l'abime et la
sagesse? La sagesse a ete creee avant toutes choses, [La soVce de la
sagesse, c'est la parole de Dieu au plus haut des cieux, Ses vnes sont les
commandements eternels.] 6 A qui a ete revelee la racine de la sagesse? Qui
a connu ses desseins profonds? f 7 [A qui la science de la sagesse a-t-elle
ete revelee, Et qui comprend son habilete?] 8 Il n'v a qu'un sage grandement
redoutable, Assis sur son trone : c'est le Seigneur. q C'est lui qui l'a creee; Il
l'a vue el il Ta fait connaitre. 10 Il Ta repandue sur toutes ses oeuvres, Ainsi
que sur toute chair, selon la mesitre de son don, Il l'a donnee liberalement a
ceux qui raiment 1 x La crainte du Seigneur est gloire et honneur, Et joie, et
couronne d'ailegresse. I2 La crainte du Seigneur rejouit le cceur; EUe donne
gaiete, joie et longue vie. , , Celui qui craint le Seigneur s'en trouvera bien a
la nn Et il trouvera grace au jour de sa mort. [L'amour de Dieu est une
glorieuse sagesse; Ceux a qui il se montre, Dieu leur communique la
sagesse, Pour le contempler et reconnaitre ses grandeurs.] ia Le
commencement de la sagesse est de craindre Dieu; Elle est formee avec les
fideles dans le sein de leur mere. 1 - Elle s'est prepare chez les hommes une
eternelle habitation; * Elle demeurera fidelement avcc leur race. par par ses
I 1 Sagesse, » l»]\$ • **°utm'*** " TM phwrks^i U livre d* la Sagesse, cc mot
si. /' EspHt Saint - // l'a/ate connaitre pat ;,,TfiTint6t la Sattesse increee,
soit commc oeuvres, en creant k rnone ou elle se mon re
^U^MnlmiSS^^^n^ hypos, avec eclat dans Kordre et TM~"*TM« !^!:^Ti «n
Wi«ii* tantfit la sasessse cre^e, soit ses parties. Dntutteeraznt rend bien le gr.
2,, gJS 'pa'r DieuVse^ K£ r^o* ^pW«,, m*is on ""^ "W^ 'aWeTsou^^
semblance que t^fuB^v rend yd}*** LaVulg. traduitlafin du vers^: gut ape
net re la sagesse He Dieu antirieure a toutes ckosest 5. Ce verset et tous les
autres qui seront mis entre parentheses se trouvent dans la Vulgate et dans
quelques manuscrits grecs, mais non dans le cod. Vatic. Pro v. \, 7. — EUe

est formie, etc : elle est donnee aux homines fideles des le premier moment de leur existence. 15. I.a Vulg. traduit le second membre : elle marehe avec les /emmet choisies, et se montre dans la compaignie des justes ft des fideles; — 79+

The text on this page is estimated to be only 13.52% accurate

^^*m* 10 \S 19 20 21 25 25 2b 27 28 Chap' T> ,6:

L'ECCLESIASTIQUE. Chap. n> ?< La plénitude de la sagesse est de craindre le Seigneur- ~ E e rassasie de ses fruits ceux qui la possèdent. tile rempUt toute sa maison de choses désirables Et ses gremlers de ses produits. La couronne de la sagesse, c'est la crainte du SeigneurElle fart fleurir la pabc et les fruits de salut °etgneur' Le Seigneur l'a vue et l'a manifestee[Et toutes deux sont des dons de Dieu.] 11 tart jadur a flots la science et la lumiere de l'intelligence La raane de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur Il exalte la gloire de ceux qui la possèdent ^neur' ' LLa crainte du Seigneur bannit le peche Et celui qui s'y attache detourne la colere.] L'homme injuste et emporte ne saurait etre justifie * Car la fougue de la colere amene sa mine. ^ Et ensuite la joie lui est rendue. 24 Il cache jusque-la ses paroles Et les levres des fideles raconteront sa prudence. xSJ?80^ - la ^^ renferment des maximes de prudence Mao la pie te envers Dieu est en abomination au pechlur pm1. ttU 'a Sage^e? Sarde ** commandements, Et le Seigneur te l'accordera. Car la sagesse et l'instruction, c'est la crainte du Seigneur Et ce qui lm plai c'est la fidelite et la mansu^ndo fte te refuse pas a la crainte du Seigneur Et ne t'adonne pas a elle avec un ca-ur double. -9 Ne sois pas hypocrite devant les hommes tt prends garde a tes ievres. j° S n,!l6fVe P^ 'oi-meme, de peur que tu ne tombes, Et que tu n attires sur toi la confusion. Car le Seigneur revelera ce que tu caches, tt te precipitera au milieu de l'assemblee Parce que tu ne t'es pas adonne a la crainte du Seigneur Et que ton cueur est plein de fraude. seigneur, CH\p. II. — Constance dans r^rmeve f vi>m 1 At r.. /: «. Malheur aux Ames chanelan&J^ W™f e"DleH &T1* gtunt Dim [15—18]. mctrtaHto L«— 14J Vrtus de ceux qui crai2 Mon fils, en entrant au service du Seigneur Prepare ton ame a l'epreuve. ' 2 Rends droit ton coeur et sois constant Et ne precipite rien au temps du malheur 3 Attache-toi a Dieu et ne ten separe pas i Ann que tu grandisses a la tin. ' dar^enCrvne lcmdan« rtiigieose, la fait ten-J* {iE^AeA !a Vu,5' donne a « verbe un dre vers Dteu. — La rtlation a Ditu garde tt TO SQjCt : l homme ** ""* cache, etc. /£> -w *•""> eii* do?He centntntMtnt tt *?' La Vulg ajoutea ce verset: tt il remZ 7- , ' ""*."**** ^ Stigturs'tn trou- . *hra U irisor ^*««* Et la rtUtten nh f ?C€ * DUH : mais l* ***** ''* tint ritintnattonpourUsp&hturt. '"">' w. La toibi de Dieu. U Vulg. met a la Place du second membre : car cslusjn/tst ums craintt* - La

Vulg. ajoute apres le xer membre \fritt I orttUt tt rctutillt Us pantUs dt la
saisse. et apres le a* membre : SMpforttct cut Dtett it donnta supporter; ouf
d'apres tine autre interpretation, attends Us attntts dt Ditu, attends le
moment que Dieu a 6x€ pour la fin de ton epreuve. — 795 —

The text on this page is estimated to be only 19.50% accurate

Chap. II, 4. UECCLfeSIASTIQUE. Chap. III, 5. 4 Tout ce qui vient sur toi, accepte-le. Et dans les vicissitudes de tou humiliation sois patient. 5 L Car For et l'argent s'eprouvent dans le feu, * Et les hommes agreables a Dieu dans le creuset de rhumiliation. 6 Aie foi en Dieu, et il te reievera; Marche dans la voie dr oite et espere en lul 7 Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa misericorde, Et ne vous detournez pas, de peur que vous ne tombiez. 8 Vous qui craignez le Seigneur, ayez foi eii lui, Et votre recompense ne se perdra pas. g Vous qui craignez le Seigneur, esperez le bonheur, La joie eternelle et la misericorde, 10 Considerez les generations antiques et voyez : Qui jamais a espere au Seigneur et a ete confondu ? Qui est reste fideie a ses preceptes et a ete abandonne? Qui i'a invoque et n'a recti de lui que le mepris? 1 1 Car le Seigneur est compatissant et misericordieux; Il remet les peches et delivre au jour de l'affliction. 12 Malheur aux cueurs timides, Aux mains sans vigueur, Au pecheur qui marche dans deux votes 1 13 Malheur au coeur lache, parce qu'il n'a pas foi en Dieu! Aussi n'aura-t-il pas sa protection. 14 Malheur a vous qui avez perdu la patience! Que ferez-vous au jour de la visite du Seigneur? 15 Ceux qui craignent le Seigneur ne sont pas indociles a sa parole, Et ceux qui raiment gardent fidelement ses voies. 16 Ceux qui craignent le Seigneur cherchent son bon plaisir, Et ceux qui raiment se rassasient de ra lot. 17 Ceux qui craignent le Seigneur preparent leurs coeurs Et tiennent leurs ames humiliees devant lui, 18 En disant : Nous tomberons entre les mains du Seigneur, Et non entre les mains des hommes; Car autant il a de puissance, Autant il a de misericorde. CHAP. III. — Devoirs des infants envers leurs parents [vers. I — 16]. Sois doux et humble* misericordieux et reconnaissant [17 — 31]. 3 Mes enfants, ecoutez-mot, qui suis votre pere, Et faites en sorte que vous obteniez le salut 2 Car le Seigneur veut que le pere soit honore par ses enfants, Et il a affermi sur les tils PautoritS de la mere. 3 . Celui qui honore son pere expie ses peches, 4 \ Et e'est amasser un tresor que d'honorer sa mere. 5 Celui qui honore son pere sera rejoui par ses enfants, Et il sera exauc£ au jour de sa priere. 4. La Vulg. ajoute apres le x«* membre : sois fort dans la sonjff ranee* 6. La Vulg. ajoute un 3« membre : garde sa crainteet vitillis twee tile* 9. La Vulg. ajoute ce verset : Vous qui craifue* le Seigneur* aimez-U* et vos cmurs seront illumines, 11. La Vulg. ajoute : // est le protecleur de torn ceux our le durckent avec

sineiriti* xa. Comrs ti mites Vulg. , aux cmnrs doubles et aux Urns
critttinelles, 14.: La Vulg. ajoute aprfct le t««" membre ; et 17. La Vulg.
traduit le a« membre l et ils sancti/ient leurs Antes devant tut; puis elle
ajoute : ceux qui craignent le Seigneur fardent ses cemmandements* et ils
ont patience jusqu'aujour de sa visite, x8- La Vulg. ajoute a tort en tele du
verset : si nous nefaisons penitence* III. La Vulg. ajoute au dtfnt du chap.:
£#* enfants de la sagtsse ferment la soctitS des Justes, et lenr race est
obihsance et ajttour. 3. Vulg. : celui qui aime Dieu timplorera le pardon de
ses pichis* it s*en abtindra et it .qui ont abandonne les votes droites pour
jiga* sera exauei dans sa fñite de chaque jour, rer dans des chemins
tortueux. \ peu en haruionie avec le conteate, — 7Q6 J

The text on this page is estimated to be only 14.56% accurate

"^»1 u Chap' IIT' 6* L'ECCLfeSIASTIQUE. Chap. III, 26. 6
Celui qui honore son pere aura de longs jours; Ceiiu qui obeit au Seigneur
donnera consolation a sa mere[Celui qui cramt le Seigneur honore ses
parents;] Comme 1 esclave son maitre, ii sert ceux qui lui ont donne le jour.
3 En action et en parole honore ton pere, <="=juur. Afin que sa benediction
viene sur toi; 9 Car la benediction du pere afermit les maisons de ses
enfants; Mais la malediction de ia mere les bouleverse jusque dans leurs
fondements. 10 Ne te glorifie pas de l'opprobre de ton pere, Car sa
confusion ne saurait te faire honneur, 1 1 Car la gloire d'un homme lui vient
de l'honneur de son pere, Et une mere mepnsee est la honte de ses enfants.
12 . Mon fils, soutiens ton pere dans sa vieillesse / Et ne le contriste pas
durant sa vie. ' 1 3 Son esprit viendrait-il a s'affaiblir, sois indulgent, Et ne
le meprise pas dans la plenitude de tes forces. Lar le bien fait a un pere ne
sera pas mis en aubii, Et a la place de tes peches, ta maison deviendra
prospere Au jour de ta tribulation le Seigneur se souviendra detoi*Comme
*a glace sefond par un temps serein, A:nsi se dissiperont tes peches. Il
ressemble au blasphemateur celui qui delaisse son pere; Il est maudit de
Dieu celui qui irnte sa mere. 17 Mon fils, accomplis tes ceuvres avec
mansuetude Et tu seras aime de i'homme agreable a pomt de guirison pour
lassemble des orgueilleux. La plante dn W. cMjettera en eux \$es racines et
on ne le comprendra pas. — 797 —

The text on this page is estimated to be only 19.75% accurate

Chap. III, 27. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. IV, 17. 27 Le coeur de rhomme intelligent medite la parabole; Trouver une oreille attentive est le desir du sage. 28 L'eau eteint le feu le phis ardent, Et Faumone expie les peches. 29 Celui qui paie de retour les bienfails songe a Favenir, Et au jour du malheur il trouvtra un appui. CHAP. IV. — Devoirs envers Us pauvres [vers, r — 10]. Avantages de la sagesse [I — 119]. Conseils divers [20 — 31]. 4 Mon fils, ne prive pas le pauvre de sa subsistance; Ne fais pas attendre les yeux de Findigent. 2 ^ N'affUge pas Fame de celui qui a faim, Et n'aigris pas Findigent dans sa detresse. 3 N'irrite pas davantage un coeur exaspere, Et ne differe pas de donner au necessiteux. 4 Ne repousse pas le suppliant qui souffre, Et ne detourne pas ton visage du pauvre. 5 1 Ne detourne pas ton regard du necessiteux, Et ne lui donne pas occasion de te maudire; 6 \ Car s'il te maudit dans Famertume de son ame, Celui qui Fa fait exaucera sa priere. 7 Rends-toi agreable a la societe, Et devant un grand abaissc ton front. 8 Prete Foreille au pauvre, Et fais-lui avec douceur une reponse qui le rejouisse. 9 Tire Fopprime des mains de Foppresseur, Et ne sois pas pusillanime quand tu rends la justice. 10 Sois comme un pere pour les orphelins, Comme son mari pour leur mere, Et tu seras comme un fils du Tres-Haut, Et il aura pour toi plus de tendresse que ta mere. 11 > La sagesse exalte ses enfants, f' Et prend soin de ceux qui la cherchent. 13 Celui qui Faime aime la vie, Et ceux qui la cherchent avec empressement seront remplis de joie. 13 Celui qui s'attache a elle aura la gloire en partage, Et partout ou il entrera, le Seigneur enverra sa benediction. 14 Ceux qui la servent servent le Saint, Et ceux qui Faiment sont aimes du Seigneur. 1 5 Celui qui Fecoute jugera les nations, Et celui qui vient a elle habitera en securite. 16 Celui qui met en elle sa confiance Faura en partage, Et sa posterite en gardera la possession. 17 Car dans le commencement elle s'engage avec lui dans une voie difficile; Elle amene sur lui la crainte et la frayeur; Elleie tourmente par sa dure discipline, 27. La Vulg. aioute : le cceur sage et intelligent s'a&stient de fe*che*s% et il prvspire en tenvres de justice. 29. Le sujet de ta phrase n etant pas expri1116, on peut sous-entendre^ Vhomme ou // Seigneur. La Vulg., a la suite de quelques manuscrits grecs qui ont le mot xv'ptot , adopte ce dernier sens : It Seigneur paiera de retour (Vulg. regarde) celui qui pratique la misiricord*; il se sonviendra de lui pins tard. et an jour du malheur % il (le mtsencordieux)

trouvera un appui. . IV, 6. Apres le iw membre la Vulg. ajoute : sa priitt sera exauce,et ce qui est une dittographie du a« membre. 7. Apres le x« membre la Vulg. ajoute et devant un ancien kumiltetoi, ce qui est ur.e dittographie du a« membre. 8. La Vulg. ajoute au ier membre // paie ta dette. 9. Dans la Vulg. le a* membre doit etre remit a tnjndicando du vers. suiv. et tradutt : Wait pas ViXme aigrie quand tu rends la justice* xi. Exalte* Vulg., inspire la vie. — Apres le a° membre. la Vulg. ajoute et les precede dans la vote ae la justice. 14. Le Saints par excellence, le Seigneur. 17. Dans une voie difficile La Vulg. traduit dans la tentation, et ajoute, et tout dabord tile Vipronve. - 798

The text on this page is estimated to be only 17.56% accurate

11 23 Chap. IV, 18. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. V, 6. Jusqu'a ce qu'elle puisse se fier a lui, ~ Et qu'elle l'ait eprouve par ses prescriptions. iS Mais alors eile revient droit a lui; Elle le rejouit et iui revele ses secrets. 19 S'il s'egare, eile Tabandonne Et le livre a sa perte. 20 Observe le temps et garde-toi du mal, Et n'aie pas a rougir de toi-meme. - 1 n y a une honte qui amene le peche, Et il v a une honte qui attire la gloire et la grace. N'aie egard a personne au prejudice de ton ame. Et ne rougis pas pour ta perte. Ne retiens pas une parole au moment de sauver tonfrere* \ [Et ne cache pas ta sagesse par vaine gioire]; ! 24 Car c'est au langage qu'on reconnait la sagesse, j Aux paroles de la langue que se montre la science. / 25 Ne contredis pas la verite, / Mais rougis de manquer d'instruction. / 26 N'aie pas honte de confesser tes peches, / Et nc lutte pas contre le cours du fleuve. / 27 Ne te soumets pas a un homme insense, / Et n'aie pas egard a la personne d'un puissant. / 2S Jusqu'a la mort combats pour la verite, Et le Seigneur combattra pour tol 29 Ne sois pas dur dans ton langage, Paresseux et lache dans tes actions. 30 Ne sois pas comme un lion dans ta maison, Ni capricieux au milieu de tes serviteurs. 31 Que ta main ne soit pas etendue pour recevoir, Et retiree en arriere pour donner. CHAP. V. — Stcuritt dangereuse [vers. 1—7]. Danger des richesses [8—10]. Langue double [n — vi, 1]. 5 Ne tappuic pas sur tes richesses, * Et ne dis pas : " J'ai assez de biens. " 2 Ne suis pas ta convoitise et ta force, Pour satisfaire les desirs de ton cceur; 3 Et ne dis pas : " Qui sera mon maitre? " Car certainement le Seigneur te punira. 4 Ne dis point : " J'ai peche, et que m'est-il arrive [de facheux]? " Car le Seigneur est patient 5 < Nc sois pas sans crainte au sujet de Texpiation, Et n'ajouie pas peche* a peche. 0 Ne dis point : " La misericorde de Dieu est grande, Il pardonnera la multitude de mes peches; " /,1*a A?^ le ^e membre» la Vulg. ajoute:*/ j 28. La verite*; Vulg. la justice. La Vule 'o\ZL {£~h^ a~ > l • v . ' b,cn no.Ub,e et ai°ute au * niembre, coute tes -o. vuig. (a« mem ore), pour U bten de ton tnnemis. mens pas aux dip*** de ton ame. Une autre traduction des m£mes mots forme ensuite un ycrset xNaie point de res/til ou d'igardpour uprochatn dans sa ekutet pour les fa u tes du prochain. 24. U Vulg. paraphrase le a© membre : //«diligence, la science et la doClrine sent Sans 1* paroie de l'Aonnnode sens, et la/ermeti se nanifeste dans les awvres de Justice* ao. La Vulg. transport* le a* membre a la fin tlu vers. suiv. nisant ceux qui te

sont soumis. V, 1. Vulg., ne taunt t pas tes efforts vers les richesses ittfustes, et ne dis pas; JTai asses pour vivre. Eile ajout< : car cela ne sert de rien an jour du chdtim mt et du maiktur. 3. La Vulgate traduii ainsi le premier membre : Ne dis pas comm :nt ai-jepu Ufairt t Ou qui me soumettra *pas au pardon pour a 'outer fautc sur /ante.* — 799 —

The text on this page is estimated to be only 17.60% accurate

Chap.. V, ?. L'ECCLJXIASTIQUE. Chap. VI, 9. Car de lui viennent la pitie et la colere, Et son courroux tombe stir les pecheurs. 7 Ne tarde pas a te convertir au Seigneur, Et ne differe pas de jour en jour; Car la colere du Seigneur eclatera tout a coup, Et au jour de la vengeance tu periras. \$ Ne fappuie pas sur des richesses injustes, Car elles ne te serviront de rien au jour du malheur. 9 Ne vanne pas a tout vent, Et ne marche pas dans toute voie : Ainsi fait le pecheur a la langue double. 10 Sois ferme dans ton sentiment, Et que ton iangage soit un. 11 N Sois prompt a ecouter Et lent a donner uneTeponse. 12 Si tu as de T intelligence, reponds a ton pro±ain; Sinon, mets la main sur ta bouche. 13 La gloire et la honte sont dans la parole, / Et la langue de Thorame cause sa perte. 14 Ne t'attire pas le nom de medisant, Et ue tends pas des pieges avec ta langue; Car la confusion tombe sur le voleur, Et une condamnation severe atteint la langue double. 15 Ne sois en faute ni beaucoup ni peu, fc Et d'ami ne deviens pas ennemi; Car le mechant aura en partage la honte et Fopprobre : Tel est le pecheur a la langue double. CHAP. VI. — Contre torgtuil [vers. 2 — 4]. Vamitiit ses wantages. [5 — 17]. Exhortation a la sagesse. [18—36]. 2 Ne t'eleve pas toi-meme selon les pensees de ton ame, De peur que tu ne sois dechire, comme un taureau. 3 Tu devoreras ton feuillage, Tu feras porir tes fruits, Et tu ne laisseras de toi qu'un bois aride. 4 L'ame perverse perd celui qui la possede; Elle fait de lui la risee de ses ennemis. 5 Une parole douce fait beaucoup d'amis, Et la langue aunable est riche d'aflfabilite. Qu'ils soient nombreux ceux qui vivent en bons rapports avec toi, Mais prends conseii d'un seul entre mille. 7 Si tu veux acquerir un ami, acquiers-le en Teprouvant, v Et ne te confie pas a lui a la legere; 8 1 Car tel est ami a ses heures, Qui ne le restera pas au jour de ton affliction. Tel est ami qui devtendra un ennemi, Et qui revelera votre differend a ta confusion. 6 de ton ante, comttu un taureau, de peur que ta force ne soit brtsie par ta Jolie et quelle (la folie) ne devore Us /entiles, ne ditruise tes /ruits ei te taisse comme un, bois aride dans le desert. . 4. La Vulg. ajoute : et le ridutra au sort desimpies. 5. La Vulg. ajoute au premier membre, et apaise tes ennemis, et traduit le a«, dans fhomm* debienla langue affable abomie (en paroles affables). , ., . 0. // revdlera votre differend, il racontera les 7*VtA%. ': fan tgatement justice au petit et causes de sa rupture de maniere i metirc 1 les 8. Sur les vers. 8*xo comp. Prov. x, a. xo. La Vulg. paraphrase

: Sois ferme dans la voie dtt Seigneur, dans la sinciriti de ce que tu penses et de ce que tu snis, et que la parole depaix et de justice t'acco*npae;ne toujours*. ix. Vulg \soispatien* a ententre la parole a/in tie comprndre* et /ah avec sagesse une ie*pen*eJHSte* ta. Lh Vulg. ajoute : de peur ditreprts dans une parole indiscrete et davotra rougir. 14. La Vulg. ajoute : au midhant la haine% fmimitiit fin/amie. VI, a-3-Vulg.: ne Mtevepa* dans lee P*ns4ee me.nbres : et tel est ami qui divotlera les fiat— Soo — I

The text on this page is estimated to be only 20.99% accurate

**• ~i*m Chap. VI, 10. L[^]ECCLfISI ASTIQU E. 10 n 12 13 14
15 16 17 19 20 21 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 * * 3J 34 seme, Tel est
ami assis a ta table, Qui ne le restera pas au jour de ton malheur. Durant ta
prosperite, il sera coinrae un autre toi-meme, Et il parlera librement avec les
gens de ta maison. Si tu tombes dans Thumiliation, il sera contre toi, Et il se
cachera devant tol Eloigne-toi de tes ennemis, Et sois sur tes gardes avec tes
amis. Un ami fidele est une protection puissante, Celui qui ie trouve a
trouve un tresor. Rien ne vaut un ami fidele; Aucun poids ne saurait en
marquer le prix. Un ami fidele est un remede de vie; Ceux qui craignent le
Seigneur le trouvent Celui qui craint ie Seigneur a une veritable amide, Car
son ami lui est semblable. Mon fils, des ta jeunesse adonne-toi a Instruction,
Et jusqu'a tes cheveux blancs tu trouveras la sagesse. Approche-toi d'elle
comme i'homme qui laboure et qui se Et attends ses bons fruits. Pendant un
peu de temps tu auras de la peine a la cuitiver, Et bientot tu mangeras de ses
fruits. Combien elle parait dure aux ignorants ! L'insense ne lui restera pas
attache. Comme une lourde pierre d'epreuve, elle pose sur lui, Et il ne tarde
pas a la rejeter. Car la sagesse justifie son nom : Elle ne se decouvre pas au
grand nombre. Ecoute, mon fils, et recois ma pensee, Et ne rejette pas mon
conseil. Engage ton pied dans ses entraves, Et ton cou dans .ion collier.
Courbe ton epaule pour la porter, Et ne t'irrite pas de ses liens. Viens a elle
de toute ton ame, Et garde ses voies de toutes ses forces. Suis ses traces et
cherche-la, et elle se fera connaitre a toi, Et quand tu i'auras saisie, ne la
quitte pas. Car a la tin tu trouveras soi repos, Et elle se changera pour toi en
sujet de joie. Ses entraves deviendront pour toi une protection puissante, Et
son collier un vetement de gloire. Car sur sa t&e est un ornement d'or, Et
ses bandeaux sont des fils d'hyacinthe. Tu t'en revetiras comme d'une robe
de gloire, Et tu la mettras sur ta tete comme une couronne de joie. Mon fils,
si tu U veux, tu acquerras Hnstruction, Et si tu appliques ton dme, tu
deviendras habile. Si tu ecoutes volontiers, tu apprendras; Si tu pretes
Poreille, tu deviendras sage. Tiens-toi dans la compagnie des vieillards; Si
tu rencontres un sage, attache-toi a lui. Chap. VI, 34. nesy la dispute et tes
injures qui se sont prepares pend..m qu'il tftait encore ton ami. 11. La Vnlg.
traduit le premier membre 1st faun

The text on this page is estimated to be only 19.16% accurate

I Chap. VI, 35. L'ECCLÉSIASTIQUE. Chap. VII, 18. 35 J Ecoute volontiers tout discours sur Dieu, ' Et que les maximes de sagesse ne t'échappent pas. 36 Si tu vois un homme de sens, sois pres de lui des le matin, Et que ton pied use le seuil de sa porte. 37 Medite sur les commandements du Seigneur, Et reflechis constamment a ses preceptes. Lui-meme affermira ton coeur, Et la sagesse que tu desires te sera donnee. CHAP. VII. — Exhortation ginerale a Suiter le mal [vers. 1 — 3], sttivie d' avertissements et de conseiis divers [4 — 36.] « 7 Ne fais pas le mal, Et le mal ne te saisira pas. 2 Eloigne-toi de ce qui est injuste, Et i'injuste s'eloignera de toi. Mon fils, ne seme point dans les sillons de Tinjustice, Si tu ne veux pas recolter sept fois autant. 4 Ne demande pas au Seigneur un gouvernement, Ni au roi un siege dhonneur. ^ N'essaie pas de paraitre juste devant le Seigneur, Et ne cherche pas a paraitre sage devant le roi. 6 Ne brigue pas la fonction de juge, De peur que tu n'aies pas la force d'extirper l'injustice, De peur que tu ne sois intimide en presence d'un puissant, Et que tu ne mettes en peril ton equite. 7 N'offense pas toute la population d'une ville, Et ne te jette pas au milieu de la fouie. 8 Ne lie pas deux fois le peche, Car meme pour un seul tu ne seras pas impuni. 9 Ne dis pas : " Dieu regardera favorablement la multitude de mes offrandes, Et lorsque j'oSrirai mes presents au Dieu tres haut, il les recevp/' 10 Ne sois pas pusillanime dans ta priere, Et ne neglige pas de faire l'aumone. 11 Ne te moque pas de l'homme dont le coeur est afflige, Car il y en a un qui abaisse et qui eieve. 12 Ne forge point de mensonge contre ton frere; Ne le fais pas non plus contre ton ami. 1 3 Garde-toi de dire aucun mensonge, j Car le mensonge continu ne tourne pas a bien. 14 ' Ne bavarde pas dans la compagnie des vieillards, Et ne repete pas les paroles de ta priere. 1 5 Ne hais pas les labeurs penibles, Ni le travail des champs institue par le Tres-Haut 16 Ne te mcts pas parmi le plus grand nombre des pecheurs; Souviens-toi que la vengeance ne tardera pas. 17 Humilie profondement ton ame, Car le feu et le ver sont le chdtiment de Timpie. » * 18 N'echange pas ton ami pour un tresor, Ni ton frere pour Tor d'Ophir. VII, 5. La. Vulg. ajoute apres le premier mem- ' 9. Ce verset est place dans la Vulg. apres le bre : car itconnaXt bien tes caurs. smvant. 8. Ne lie pas deux fois dt suite le fichi a ton ame (comp. Is. v, 18), ne renouvelle pas une fame commise, sous prt'texte que le chatiment n'jk pas suivL D'autres : me lie pas% dans

Texpiaun que tu oftres a Dieu (comp. vers. 9), deux pecoes successivement
commis, mais fais l'expiation aussit6c expiation — S02 — n. fly ettauH,
lavoir, comme TexpUque ta Vulg., Vieu qui voit tout. 18. La Vulg. tradutt
largement : ne te rends pas coupable cmtre l' ami qui te fait attendn de
[argent, qu'il te doit ou que tu lui demandes, et ne mprise pas pour de le r
ton frht bUn-aitnt.

The text on this page is estimated to be only 20.73% accurate

Chap. VII, 19. L'ECCLĒSIASTIQUE. 19 20 21 ■»"» ^i -j ^4 25
20 27 28 29 ^0 XI If U 36 8 J t >«*■ re]. Ne te détourne pas d'une épouse
intelligente et vertueuse, Car son charme vaut mieux que Tor. Ne maltraite
pas Tesclave qui travaille fidelement, Ni le mercenaire qui se devoue a ton
service, Aime Fesclave intelligent; Ne le prive pas de la liberte. As-tu des
troupeaux, prends-en soin, Et s'ils te sont utiles, garde-les chez toi. As-tu
des fils, instruis-les, Et plie-les au joug des leur enfance. As-tu des filles,
veille a leur chastete, Et n'aie pas avec elles un visage jovial. MarieJaJlleVet
tu auras fini une^grosse affaire; ETdonne-la a un homme intelligent^ As-tu
une femme seion ton coeur, ne la repudie pas. [Mais ne te donne pas a une
femme qui t'est contrain Honore ton pere de tout ton cceur, Et n'oublie pas
les douleurs de ta mere. Souviens-toi que c'est par eux que tu es venu au
monde : Et comment leur rendras-tu ce qu'ils font donne? Crains le
Seigneur de toute ton ame, Et tiens ses pretres en grand honneur. Aime de
toutes tes forces Ceiui qui t'a fait, Et ne delaisse pas ses ministres. Crains le
Seigneur et honore le pretre; Donne-lui sa part, comme il est present : La
victime pour le delit avec le don des epaules, La sainte oblation et les
premices dues aux saints. Tends aussi la main au pauvre, Atin que ta
benediction soit complete. Donne gracieusement a tout vivant, Et ne refuse
pas ton bienfait au mort. Ne fais pas defaut a ceux qui pleurent, Et sois en
deuil avec les amiges. Ne neglige pas de prendre soin des malades; Pour cet
acte de charite tu seras aim£ de Dieu. Dans toutes tes actions souviens-toi
de ta fin, Et tu ne pecheras jamais. CHAP. VIII. — Diverses regies de
prudence i\ observer dans les relations sociales. N'aie pas de dispute avec un
homme puissant, De peur que tu ne tombes entre ses mains. N'aie pas de
quereile avec un homme richc, De peur qu'il ne t'oppose le poids de son or;
Car Tor a perdu beaucoup de gens, Il a m£me fait devier le coeur des rois.
N'aie pas de dispute avec un grand parleur, Et n'entasse pas de bois dans son
feu. Ne plaisante pas avec un homme mal eleve, De peur que tes anc&res
ne soient deshones. Ne raille pas Thomme qui se détourne du peche;
Souviens-toi que nous sommes tous dignes de chdtiment. Chap. VIII, §. 1
19. La Vulgate ajoute au ier membre, que tu as cue en partage dans la
crainte du Seigneur, 1 2\Aim€\ la Vu,S* aJ°ule, comme ton Ame. J-a > ulg.
ajoute au deuxieme membre et ne U bun '*as dans £ indigence aprU
taveiraffran«'(Dcut. xv, 13SV.J " 35. Un* grout affaire, car il est aussi

difficile de la garder a la maison paiernelle que de lui trouver un man
convenable. VIII, 5. LaVulg. ajoute au premier membre : et ne lui
adrebbejas de refreches. — 803 —

The text on this page is estimated to be only 20.12% accurate

Chap. VIII, 6. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. IX, 4* 6 Ne meprise pas un homme dans sa vieillesse, Car quelques-uns d'entre nous vieillissent aussi. 7 Ne te rejouis pas quand un homme meurt; Souviens-toi que nous mourrons tous. 4 8 Ne neglige pas les discours des sages, Et entretiens-toi de leurs maximes; Car tu apprendras d'eux instruction Et Tart de servir les grands [sans reproche], 9 Ne iaisse pas echapper les discours des vieillards, Car eux-memes ont appris de leurs peres. Tu apprendras d'eux la sagesse, Et a bien repondre quand il en sera besoin. 10 N'allume pas les charbons du pecheur, De peur que tu ne sois devore par les ardeurs de sa flamme. 11 ^ Ne tiens pas tete a Tinsolent qui t'insulte, De peur qu'il ne se mette en embuscade pour epier tes paroles, 12 Ne prete pas a plus puissant que toi, Et si tu lui as prete une chose, tiens-la pour perdue. 13 Ne te porte pas caution au-dela de tes moyens, Et si tu as repondu, inquiete-toi comme devant payer. 14 N'aie pas de litige avec un juge, Car on decidera pour lui selon sa consideration. 15 Ne fais point route avec un temeraire, De peur qu'il ne te devienne a charge; Car il fait tout a sa fantaisie, Et par sa folie, tu periras avec lui. 16

The text on this page is estimated to be only 16.63% accurate

Chap. IX, 5. UECCLESIASTIQUE. Chap. IX, 18 3 6 7 8 9 10 ii
12 n 14 '5 16 17 IS N'arrete pas ton regard sur une jeune fille, De peur
devoir a subir des chatiments a cause d'eile. Ne te livre pas aux courtisanes,
De peur que tu ne perdes tes biens. Ne promene pas tes yeux dans les rues
de la ville, Et ne rode pas dans les.endroits solitaires. Detourne les yeux de
la femme elegante, Et ne regarde pas curieusement une beaute etrangere.
Beaucoup sont seduits par la beaute de la femme, Et la passion s'y ailume
comme un feu. [Ne t'asseois jamais aupres d'une femme mariee, [Ne
t'accoude pas a table avec elle,] Et ne bois pas avec elle le vin dans des
banquets, De peur que ton cceur ne se tourne vers elle, Et que la passion ne
t'entraîne a ta perte. N'abandonne pas un vieil ami, Car le nouveau ne le
vaudra pas; Vin nouveau, nouvel ami, Qu'ii vieillisse, et tu le boiras avec
plaisir. N'envie pas la gloire du pecheur, Car tu ne sais pas ce que sera sa
ruine. Ne prends pas plaisir au plaisir des impies; Souviens-toi qu'ii ne
paraîtront pas jusques jusqu'au sejour des morts. Tiens-toi loin de l'homme
qui a le pouvoir de faire mourir, Et tu n'auras pas la crainte de la mort. Et si
tu l'approches, garde-toi de toute faute, De peur qu'il ne tôte la vie. Sache
que tu marches au milieu de pieges, Et que tu te promenes sur les crSneaux
de la ville. Observe autant que possible ceux qui t'approchent, Et prends
conseil des sages. Converse avec les hommes intelligents, Et que tes
entretiens soient sur la loi du Tres-Haut. Que les hommes justes soient tes
commensaux, Et mets ta gloire dans la crainte de Dieu. C'est la main de
Partiste qui vaut a une ueuvre la louang Cest sa parole qui fait paraître sage
le chef du pcuple.° Le grand parleur est redoute dans sa ville, Et l'
inconsidere s'attire la haine par ses discours. ©w» 5- De peur que... Vulg.,
tie peur que sa beau* te ne cause ta chute. 7- Lei endtoits solitaires oh se
tiennent d*ordmair« les courtisanes. Vulg.. Us {faces. 8. I.a Vulgate ajoute
ap.es le quatrieme me.nbres : tome femme qui se livre a la dibau* che
est/oulie aux pteds comme une onture. — Beaucoup, pout avoir admiré ta
beauté if une ttraugert ont ité rejetés de Uieu; car sa conversation braie
comme un/eu. * Se f'accoude pas a table : les Juifs de cette «poo,ue avaient
emprunte aux Grecs et aux Romains l'habitude de manger a table couchés
sur des divans et appuyés sur le coude gauche, de sorte que le convive pla e
a droite se trouvait avoir la tête a peu pres* sur la poitrine de son voism de
gauche. Corap. Jean, xiii, a3. Ne bois pas avec elle et etc ; liu. ne banquette /

The text on this page is estimated to be only 19.05% accurate

Chap. X, i. I/ECCLESIASTIQUE. Chap. X, 20. CHAP. X. — Le prince sage tt Vinsense [vers. 1 — 5]. Orgueil tt prdsomption 6 — 18]. Crainte de Dieu [19 — 24]. Paresse el vaine gtoire, gloire veritable [25 — xif 1]. 10 Le prince sage tient son peuple dans la discipline, Et ie gouvernement de l'homme sense est bien regie. 2 Tel le chef du peuple, tels ses ministres; Ettei le gouverneur de la ville, tels tous ses habitants. 3 Un roi ignorant perd son peuple, .^Mais une ville prospere par Intelligence des chefs. 4 *^ La souverainete du pays est entre les mains du Seigneur, Et il y suscite en son temps l'homme habile. 5 Le succes d'un homme est dans la main du Seigneur; Cest iui qui met sur le front du chef le caractere de son autorite. 6 *- Ne garde rancune pour aucune injustice de ton prochain. Et ne fais rien au milieu des actes de violence. 7 r L'orgueil est odieux a Dieu et aux hommes; f Il est une injustice contre les deux. 8 La domination passe d'un peuple a un autre A cause de l'injustice, des injures et de la coavoitise des richesses. 9 Pourquoi s'enorgueillit ce qui est terre et poussiere? Car pendant sa vie je mets le trouble dans ses membres. 10 La maladie est longue; ie medecin se rit; — Et le roi d'aujourd'hui sera demain un cadavre ! 11 Et quand rhomme est mort, Il en partage les larves, les betes et les vers. 12 f Le commencement de l'orgueil est quand rhomme se separe du Seigneur, Et qurnd le coeur s eloigne de Celui qui l'a fait. Car le commencement de l'orgueil, c'est le peche, Et celui qui s'y attache multiplie les abominations. C'est pourquoi le Seigneur envoie des chaliments prodigieux, Et frappe les mechants d'une mine complete. . 14 Le Seigneur renverse le trone des princes, Et fait asseoir a leur place les hommes doux. 15 Le Seigneur arrache les racines des nations [orgueilleuses] Et plante les humbles a leur place. 16 Le Seigneur bouleverse les contrecs des nations, Et il les detruit de fond en comble. 17 11 en desseche plusieurs et en exterminie les habitants; Il efface leur memoire de la terre. 18 f L'orgueil n'est pas fait pour l'homme, Ni la colere insolente pour ceux qui naissent de la femme. 19 Quelle race est honoree? La race des hommes. Quelle race est honoree? Ceux qui craignent ie Seigneur. Quelle race est meprisee? La race des hommes. Quelle race est meprisee? Ceux qui transgressent les commandements. 20 Au milieu de ses freres leur chef est en honneur; Ceux qui craignent le Seigneur le sont de mime a ses yeux. 13 X 7 La Vulg. traduit le deuxieme membrc: compatissant). — 11. La durie de toute puiset

toute inwuiti des nations est digne a" for- sanceest courte. line maladie gut
 se prolong Y fatigue le midecin. — ta. Le midectn anrte le malaise aui dure
 pen. Aiusi tel est mi aujourdkut, qui mourra demain. reuK , , , 8. A cause de
 l' injustice ,etc. La Vulg.ajoute, et des /rau ties de toutes sortes. 9-10 (9-13).
 Dans la Vulg., ces versets n'offrent aucun sens suivi, par suite
 d'iutercalations et de doubles traduction*. En voici la traduction Htterale. o.
 // «> a men tie plus criminel que Cavort. Pourquoi s'enorgueillit ce qui est
 ccn~ Hre et Poussiere t — 10. // »> a rien de plus coupable que daimer t
 argent ; car celui qui tatme estprit & vendre son Ame; tout vivant% ila rejete
 ses entrailles (tout sentiment bon et 13. Vulg., carle commencement de tout
 pi' chi c'est l'orgueil, et celui qui s'y attache sera axcabUde mold dictions, et
 il (l'orgueil) U perdra & jamais. Voilit pourquoi le Seigneur a convert de
 honie les assemblies des mickann et il les a ditrtdts pour jamais. 17. Apres
 ce verset, la Vulg. ajoute : Dten abolit le souvenir des superbes, et il laisse
 sua* sister la memoire des humbles d 'esprit* — 806 —

The text on this page is estimated to be only 18.19% accurate

Chap. X, 21. L'ECCLÉSIASTIQUE. Chap. XI, ro. 21 ■v> ^3 24
^5 26 27 28 ^9 3° 5 7 8 9 10 11 Riche, noble et pauvre, Leur gloire est la
crainte du Seigneur. 11 n'est pas juste de mépriser un pauvre qui possède de
la sagesse; 11 ne convient pas d'honorer un pécheur [qui possède la
richesse]. Le grand, le juge et le puissant sont en honneur, Mais aucun d'eux
n'est plus grand que celui qui craint le Seigneur. Les hommes libres sont les
serviteurs de l'esclave n'rudent, Et l'homme intelligent ne murmurer pas.
Ne raisonne pas pour faire ton ouvrage, Et ne te vante pas au temps de ta
détresse. Mieux vaut l'homme qui travaille en toutes choses, Que celui qui
se promène, qui se rante et manque de pain. Mon fils, honore ton âme dans
la douceur, Et donne-lui le respect quelle mérite. L'homme qui pêche contre
son âme, qui le regardera comme juste ? / Qui honorera celui qui deshonne
sa vie ? ! Le pauvre est honoré pour sa science, Et le riche est honoré pour sa
richesse. Mais celui qui est honoré dans la pauvreté, Combien le serait-il
davantage dans la richesse ? \ Et celui qui est sans honneur dans la richesse,
Combien plus le serait-il dans la pauvreté ? La sagesse de l'homme humble
relevra sa tête, Et le fera asseoir au milieu des grands. CHAP. XL — Ne
pas regarder à l'extérieur [vers. 2 — 61. AV bldmer ni ne parley à la
/tfgere[y — 9], Le bonheur dépend avant tout de la bénédiction de Dieu, jia
raccorde à ses fides les serviteurs [10—26]. Éviter toute relation intime avec
les méchants [27 — 32]. Ne loue pas un homme pour sa beauté, Et ne le
prends pas en dégoût sur sa mine. L'abeille est un bien petit volatile, Et son
produit est au premier rang parmi les choses de ce monde. Ne te glorifie pas des
habits qui te couvrent, Et ne t'élève pas quand tu arrives aux honneurs. Car
les œuvres du Seigneur sont étonnantes, Et son action parmi les hommes
est cachée. Beaucoup de princes se sont assis sur le pavé, Et celui à qui on
ne pensait pas à porter la couronne. Beaucoup de puissants ont été accablés
d'opprobre, Et des hommes illustres livrés aux mains des autres. \ / Avant de
t'informer, ne jette pas le blame; ' Examine d'abord, et alors tu pourras
repandre. Ne réponds rien avant d'avoir écouté, Et ne jette pas tes paroles
au milieu des discours des autres. Ne conteste pas pour une chose qui n'est
pas à toi, Et ne f'assoies pas avec les pécheurs pour juger. Jlon tils,
n'applique pas ton activité à une multitude de choses : Si tu embrasses
beaucoup, tu ne seras exempt de faute; 24; Uulg. paraphrase le deuxième
membre : XI, 4. La Vulg. traduit les deux premiers i nom me prudent et

instruit ne murmure membres '.car les teuvres du Tris-Hant sent sont
adcrabtes; glorieuses, cachees et inconnues sont ses ceuvres. 9. Pour obtenir
une chose qui nest pas d* toi : Vulg., pour une chose out ne te re garde pas.
10. Si tu embrasses beaucoup; Vulg., si tu acquiers des richesses. et "e te
laisse pas alter a la pat esse au te;;pi ,/«• radversite. 29. Pour sa science; la
Vulg. ajoute. et pour m enunte de Dieu. — 807 —

The text on this page is estimated to be only 19.36% accurate

Chap. XI.ii. L'ECCLfeSIASTIQUE. Chap. XI, 3a Si tu poursuis trop de ckoses, tu ne les atteindras pas, Et si tu reussis a t'en degager, ce ne sera pas sans dommage. 11 Tel travaille, se fatigue et se hate, Et il n'en devient que plus pauvre. 12 Tel est sans energie, appelant ie secours, Pauvre de forces et riche de besoins; Mais le Seigneur le regarde d'un ceil favorable, Il le tire de son humble condition, 13 Il releve sa tete, Et la foule est dans [l'admiration a son sujet 14 Les biens et les maux, la mort et la vie, La pauvreté et la richesse viinnent du Seigneur. 1 5 Les dons de Dieu demeurent aux justes, Et sa faveur assure la prosperity pour toujours. 16 Tel est riche a force de soin et de parcimonie, Et voici la part qui lui echoit en recompense : 17 Il peut dire : " J'ai trouve le repos, Et maintenant je veux manger mon bien." Mais il ne sait pas quel temps s'est ecole; Il va laisser ses biens a d'autres et mourir. 18 Sois fidele a ton alliance avec Dieu% et vis dans cette pensee, Et vieillis dans ton oeuvVre. 19 Ne. fetonne pas des affaires du pecheur; Confie-toi dans le Seigneur et persevere dans ton travail. Car c'est chose facile aux yeux du Seigneur D'enrichir promptement et d'un seul coup celui qui est pauvre. 20 I La benediction du Seigneur est la recompense de Thomme pieux: Dans une heure rapide il la fait fleurir. 21 Ne dis pas : ct Qu'ai-je besoin dequoi que ce soit, Et quel pent etre desormais mon bbnheur ? " 22 Ne dis pas non plus : " J'ai ce qu'il me faut, Et quel mal pourrais-je avoir a souffrir ? " / 23 Au jour du bonheur, on oublie le malheur, Et au jour du malheur on ne se souvient plus du bonheur. 24 Car c'est chese facile devant le Seigneur, Au jour de la mort, de rendre a Phomme selon ses oeuvres. 25 Un moment d'affliction fait oubliex le bien-etre passey Et a la fin de Vhomme ses oeuvres seront devoilees. 26 i N'estime heureux aucun homme avant sa mort, ' C'est dans ses enfants qu'on le connaitra. 27 N'introduis pas tout le monde dans ta maison, Car les embuches de Thomme trompeur sont nombreuses. 28 f Comme la perdrix de chasse dans sa cage, Ainsi est le coeur de Torgueilleux, Et comme l'espion il guette la mine. 29 Changeant le bien en mal, il dresse des pieges, : Et il imprime une tache a ce qu'U y a de plus pur. 30 Une etincelle embrase le charbon, Ainsi le peeheur cherche a repandre le sang. 13. A son su/eL La Vulg. ajoute : et honor* Dieu. 14. Apres ce yeoet, le latin ajoate tes deux suivants : La sa&Sit, [instruction et la sciencede la lei sont en Dieu; en lui est la ckariti gt la lot tits bonnes euvres. — Verreur

et Us tdjtf&res sontcrHg* avec Us pfcckeur% sont en Mix 4c* leur
naissance, et ceux qui se plaisent dans U maly vieittissent. 17. Quel temps y
qu'un long temps s'est icon* U% si raoidementqu il ne sen est pas apercu.La
Vulg. ajoute que ta mort approche* 19. Ne tUtonne pas it

The text on this page is estimated to be only 21.59% accurate

Chap. XI, 31, L'ECCLÉSIASTIQUE. Chap. XII, 16. u 32 12 S 10
11 12 14 [5 to f Prends garde au méchant, car il ourdit le mal, De peur qu'il
ne t'imprime une fêlure ineffaçable. 1 Donne entrée chez toi à
l'étranger, Et il te renversera en excitant des troubles; Et il t'aliénera les gens
de ta maison. CHAP. XII. — Ne feras du bien qu'aux justes [vers. 1—7]. Ne
pas se confier d'un ennemi [8 — 18]. Si tu fais du bien, sache à qui tu le
fais, Et l'on te saura gré de tes bienfaits. Fais du bien à l'homme pieux, et tu
en trouveras la récompense, Sinon de lui, du moins du Seigneur. Les
bienfaits ne sont pas pour celui qui persevere dans le mal, Ni pour celui qui
ne pratique pas la bienfaisance. Donne à l'homme pieux, Et ne prends pas
sur toi le soin du pécheur. Fais du bien à celui qui est humilié, Et ne donne
pas à l'impie; Refuse-lui du pain, De peur qu'il ne devienne ainsi plus fort
que toi, ' Car tu recueilleras un double mal De tous les biens que tu lui auras
faits. Le Très-Haut aussi hait le pécheur, Et il tirera vengeance des impies.
Donne à l'homme vertueux, Et ne prends pas sur toi le soin du pécheur. Ce
n'est point dans la prospérité qu'un ami s'attire le châtiment, Ni dans
l'adversité qu'un ennemi se dissimule. Quand un homme est heureux, ses
ennemis sont dans le deuil; v. Quand il est malheureux, son ami même se
sépare de lui. \ Ne te fie jamais à ton ennemi, » Car sa malice est comme
l'airain qui couvre la rouille, Alors même qu'il se montre humble et marche
courbé, * Fais attention et garde-toi de lui, Et tu seras pour lui comme celui
qui polit un miroir, Et tu connaîtras qu'il n'a pas de rouille jusqu'à la fin. Ne
le mets pas à côté de toi, De peur qu'il ne te renverse et ne prenne ta place.
Ne le fais pas asseoir à ta droite, De peur qu'il ne cherche à occuper ton
siège, Et qu'à la fin, reconnaissant la vérité de mes discours, . Tu n'aies du
chagrin au souvenir de mes paroles. Qui aura pitié de l'enchanteur mordu
par un serpent, Et de tous ceux qui approchent les bêtes féroces? Il en est de
même de celui qui lie société avec un pécheur, Et qui se mêle à ses péchés.
Il reste une heure avec toi, Mais si tu te détournes, il ne tiendra pas plus
longtemps. ^-L'ennemi a la douceur sur les lèvres, -Et dans son cœur il
médite le moyen de te jeter dans la fosse. Il a des larmes dans les yeux, Et
s'il trouve l'occasion, il sera insatiable de ton sang. XI 1, ^ . La Vulg. ajoute :
car le Très-Haut detestera les méchants, et il aura miséricorde aux Tpités. 4.
La Vulg. ajoute : et le Seigneur (Dieu) tirera vengeance des impies et des pécheurs
mourant pour l'aujourd'hui châtiment, et insère ici le v. 7 : Vaincra & C l'homme

don, et ne recoispas le pi8. La Vtilg. trad ti it te ier membre : ce n'est Pas dans la prospe'riti qu'on reconnatt un v4~ ritable ami, 9. Se stfffiare; en latin, rami ventable, sincere, se reconnatt. ti. Les deux derniers membres manquent dans la Vulg. — 809 —

The text on this page is estimated to be only 17.47% accurate

Chap. XII, 17- I/ECCLESIASTIQUE. Chap. XIII, 14. 17 Si le malheur t'atteint, tu le trouveras la avant toi, Et sous pretexte de te secourir, il te fera tomber. 18 Alois il branlera la tete, il battra des mains, Il ne cessera de chuchoter et prendra un autre visage. CHAP. XIII. — Danger du commerce entre les grands et les pelits, les riches et le± pauvres [vers. I — 22]. Valeur morale de la richesse et de la pauvrcti [23-25]. 1 3 Qui touche a la poix se souille, \ Et qui se lie avec Torgueilleux lui devient semblable. 2 Xe mets pas sur tes epaules un lourd fardeau, Et ne te lie pas avec un homme plus fort et pins rieke que tOL Quelle association peut-il y avoir entre le pot de terre et le chaudron ? : Le chaudron heurtera le pot, et celui-ci sera brise. I Le riche commet une injustice, et il fremit ctfindignation; 0 Le pauvre est maltraite, et il demande ?fcuse! 4 , Tant que tu pourras lui etre utile, il se servira de toi/ iEt quand tu n'auras plus rien, il te delaissera. r jSi tu as du bien, il vivra avec toi, II te depouillera, et n'aura mil souci. 6 Lui es-tu neccsaire? il t'enjolera, II te sourira et donnera des esperances, m II te prodiguera de belles paroles et te dira : "De quoi as-tu besom ? 7 11 t'accablara de festins Jusqua ce qu'il fait depouille deux ou trois fois, 'Et a la fin il se rira de toi; Apres quoi il te verra et te delaissera, Et t'insultera en branlant la tete. S Prends garde de te laisser s&iuire, , Et, au sein de la prosperity de tomber dans I humiliation. o Si un plus puissant que toi t'appelle aupres de lui, retire-toi en arriere ; II ne fera que t'inviter avec plus d'instances. ,r IO Ne tombe pas sur lui a l'improviste, de peur d'etre repousse, Et ne te tiens pas trop loin de lui, de peur d'etre oubiie. x ! Xe ^imagine pas de causer avec lui d'egal a egal, Et ne te fie pas a tout ce qu'il dit 12 ■ Car par son flux de paroles il te tentera, 1 Et il t'interrogera comme en souriant. ! Homme sans pitie, il ne gardera pas pour lui tes paroles, ; Et il ne t'epargnera ni les coups ni les chaines. 1 3 \ Prends garde et fais bien attention, • Car tu marches avec ta mine. 14 Toute creature vivante aime son semblable, Et tout homme son prochain. 18. Apresle x«membre la Vulg. repete : II a des larmes dans les yen x* XIII, 2. La Vulg. traduit largement les deux premiers membres : il sHmpose un lourd fardean a lui qui se lieavecun plus riche que sot. 3 sv. La situation de la Palestine a 1 e*poque de Ben Sirach donne une valeur particuliere aux traits de moeurs rappelés dans ces versets. Les grands et les riches que l'auteur a surtout en vue, ce sont poitr la plupart les Strangers quitenatent les Juifs asservis et qui, nan

seulement les exploitaient, mais s'efforçaient encore de les gagner à leur cause et à leurs opinions; les petits et les pauvres. ce sont les Israelites qui, par des relations faciles et habituelles avec leurs vainqueurs idolâtres, auraient été exposés à perdre leur attachement à leurs croyances et à leur culte national. 7. he latin ajoute ; Humilie-toi devant Dieu et attends son secours. 8.-4* sein de la r*c;*iriU... La Vulgate (ev\$poow0 *>yant ***" lu d^oowj?) de ne pas tomber dans la sottise. EHe ajoute : ne t*abaisse pas dans la swesse, de peur que on ne t'abaissement ne tUntralnc

The text on this page is estimated to be only 20.28% accurate

Chap. XIII, 15. L'ECCL[^]SIASTIQUE. Chap. XIV, 12. 15 10 17
20 21 -J *4 ^ -^ 14 1 *# 7 8 n 11 12 Toute chair s'unit selon soq espece, Et
Phomme s'associe a celui qui lui ressembte. Quelle union peut-il y avoir
entre le Loup et Fagneau? Il en est de meme entre le pecheur et le juste.
.."Quelle paix peut avoir Phyene avec le chien? Quelle paix le riche avec le
pauvre? L'onagre est la proie du lion dans le desert : Ainsi les pauvres sont
la proie des riches. , L'orgueilleux a en horreur ^humiliation : Ainsi le
pauvre est deteste du riche. Le riche vient-il a chanceler, ses amis le
soutiennent; Mais quand l'humble tombe, il est encore repousse par ses
amis. Quand le riche fait une chute, beaucoup lui viennent en aide; Il tient
des discours insenses, et on Papprouve. Quand l'humble fait une chute, il a
encore des reproches; Le riche parle, et tout le monde se tait, Etfih eleve
son discours jusqu'aux nues. Le pauvre parle, et Ton dit : '* Quel est celui-
ia? ?J Et s'il heurte, on le culbute. La richesse est bonne quand elle n'est pas
unie au peche, Et la pauvreté est mauvaise dans la bouche de rimpie. Le
ccsur de Fhomme change son visage; Il le rend bon ou mauvais. Le signe
dun caeur content est un visage joyeux; Pour trouver de sages maximes, il
faut le labeur de la reflexion. CHAP. XIV. — Bonheur dsune bonne
conscience [vers. 1 — 2]. De /'avarice et du saoe emploi des Hckesses [\$ —
19]. Heureux celui qui trccvaille a acquerir la idgesse [20 — 27]. Heureux
l'homme qui n'a pas peche par Us paroles de sa bouche, Qui n'a pas ete
meurtri par le remords des fautes commises ! Heureux celui que son ame ne
condamne pas, Et qui n'a pas perdu son esperance au Seigneur! A l'homme
sordide la richesse est inutile, Et que servent les tresors a l'bomme envieux
? Celui qui amasse en se privant lui-meme amasse pour d'autres; Avec ses
hiens d'autres vivront dans les delices. Celui qui est mauvais a lui-meme,
pour qui sera-t-il bon? Il ne jouira pas de ses propres tresors. Celui-la est a
lui-meme son pire ennemi, qui se refuse tout, Et c'est Id le juste salaire de sa
malice. S'il fait quelque bien, c'est sans le savoir, Et il finit par laisser voir
sa malice. C'est un mechant homme que celui qui regarde d'un oeil d'envie,
Qui detourne son visage et meprise les ames qui Cimplorent. L'oulde l'avare
n'est pas rassaste par une portion, Et une funeste convoitise desseche son
ame. f L'ocil mauvais se refuse le pain, Et il a faim a sa propre table. v Mon
fils, selon ce que tu possedes fais-toi du bien, Et presente au Seigneur de
dignes offrandes. Rappelle-toi que la mort ne tarde pas, Et que le pacte de

l'Hades ne t'a pas été revêtu. 17. Pourquoi réside la nuit à tout tour des troupeaux, et se trouve souvent en lutte avec les chiens qui les gardent. En latin, l'homme saint, sans doute par suite d'une fausse lecture. aIV, 10. Vulg. Vrai mauvais est tourné* vers le mal et il ne sera pas rassasié de pain, mais il est pauvre et triste près de sa table* 12. La Vulg. ajoute un zéro nombre : car c'est une loi de ce genre : il faut rentrer. En grec, ces mots forment le commencement du vers, 17. — 8ir —

The text on this page is estimated to be only 20.16% accurate

Chap. XIV, 13. L'ECCLÉSIASTIQUE. Chap. XV, 8. 13 Avant de mourir, fais du bien à ton ami, Et selon tes moyens étends la main et donne-lui. 14 Ne te prive pas d'un jour de fête, Et ne laisse échapper aucune partie d'un bon desir. 15 Est-ce que tu, ne laisseras pas à d'autres les fruits de ton labeur ? Est-ce que ces biens péniblement acquis ne seront pas partagés par le sort ? 16 Donne et prends, et rejouis ton âme, Car il n'y a pas à chercher de délices dans le séjour des morts. 17 Toute chair vieillit comme un vêtement, Car c'est une loi portée des origines; tu mourras certainement. 18 Comme la feuille verdoyante sur un arbre touffu; — Il laisse tomber les feuilles, et en fait pousser d'autres — Ainsi en est-il des générations humaines faites de chair et de sang; Les unes meurent, d'autres viennent à la vie. 19 Toute œuvre corruptible finit par périr, Et l'ouvrier s'en ira avec elle. 20 Heureux l'homme qui médite sur la sagesse / \ Et qui parle avec son bon sens; 21 Qui réfléchit dans son cœur sur ses voies, . Et qui étudie ses secrets; 22 La poursuit, comme un chasseur, Et guette ses entrées. 23 Il se baisse pour regarder par ses fenêtres, Et il écoute à sa porte. 24 Il établit son habitation tout près de sa demeure, Et fixe ses pieux dans ses parois. 25 Il dresse sa tente contre la sienne, Et il habite dans la maison où se trouve le bonheur. 26 Il met ses enfants sous sa protection, Et s'abrite sous ses rameaux. 27 À son ombre, il sera garanti contre la chaleur, Et il se reposera dans sa gloire. CHAP. XV. — Éloge de la sagesse, suite [vers. 1 — 10]. Dieu n'est pas l'auteur du mal mais il a donné à l'homme la sagesse. 1 5 Voir ce que fait celui qui craint le Seigneur, Et celui qui s'attache à la loi obtiendra la sagesse. 2 Elle viendra au-devant de lui comme une mère, Et elle l'accueillera comme une épouse vierge. 3 Elle le nourrira du pain de l'intelligence, Et lui donnera à boire l'eau de la sagesse. 4 Il s'appuiera sur elle et ne faillira pas, Il s'attachera à elle et ne sera pas confondu. 5 Elle lèvera devant ses compagnons, Et lui ouvrira la bouche au milieu de l'assemblée. 6 La joie, une couronne d'allégresse Et un nom précieux seront son partage. 7 , Les insensés ne la posséderont pas, Et les pécheurs ne la verront même pas. 8 Elle se tient loin des hommes d'orgueil, Et les hommes de mensonge ne songent pas à elle. 16. La Vulg. ajoute après le 1er membre : avant ta mort pratique la justice. 19. La Vulg. ajoute : et toute œuvre excellente sera accomplie, et l'ouvrier y trouvera sa gloire. 20. Qui médite. Cod. Vat. et Vulg. qui per* s'efforcera; l'4t Vulg. ajoute au 2e membre, et qui

midite stir sa propre justice, et traduit le deuxieme : et qui pens* dans sen
cmur a Vmil de Dieu qui wit tout. 24. Ses pirux, les pieu * ou piquets de sa
tente, 25. Et il habite. Vulg.// U bonheur habtttns a jamais dans sa tente* .
XV, 5 La Vulg. ajoute : ellt It remthrads I esprit de sagesse et a"
intelligence, et U revitira d*un manteau dt gloire. 7. La Vulg. ajoute apre*
le ier membre, et les hommes tensis la rencouteront. 8. La Vulg. ajoute
*pres le ** membre : mais les hommes sineeres se trottvtront — 8X2 —

The text on this page is estimated to be only 17.43% accurate

Chap. XV, 9. UECCLESIASTIQUE. Chap. XVI, 9. 9 La louange de Dieu n'est pas agreable dans la bouche du pecheur. Parce qu'eile n'est pas envoyee par le Seigneur. 10 Car c'est par la sagesse qu'est dictee la louange, Et Te Seigneur laura pour agreable. 11 Ne dis pas ; » Le Seigneur est cause quelle me manque," Car ce qu'il hait, tu ne dois pas le faire, 12 Ne dis pas : 4» C'est lui qui m'a egare; " Car il n'a pas besoin du pecheur. 13 Le Seigneur hait tout ce qui est criminel, Et ceux qui le craignent ne doivent pas l'aimer davantage. 14 Au commencement il a cree l'homme, Et il l'a laisse dans la main de son conseil. 15 Si tu le veux, tu garderas les commandements; Etre fidele depend de ton bon plaisir. 16 Il a mis devant toi le feu et Teau, 17 Du cote que tu voudras tu peux etendre la main. 18 L'homme a devant lui la vie et la mort; 19 Ce qu'il aura choisi lui sera donne. 20 Car la sagesse du Seigneur est grande; Il est fort et puissant, et il voit toutes choses. 21 Ses yeux sont sur ceux qui le craignent, Et il connait lui-meme toutes les oeuvres de l'homme. 22 Une commande a personne d'etre impie, A personne il n'a donne la permission de pecher. CHAP. XVI. — Des enfants impies ne sont pas a desirer [vers, r — ; 1 • iis attirent tames sortes de malheurs [5 - 10J ; car Dieu n'est pas settlement misericordieux, il est juste attssi etvengeur du crime [11 — 21]. 16 ; Ne desire pas un grand nombre d'enfants inutiles, Et ne mets pas ta joie dans des fils impies*. 17 S'ils se multiplient, ne t'en rejoyis pas, Si la crainte du Seigneur n'est pas avec eux. 18 N'espere pas pour eux une longue vie, Et ne fais aucun fond sur leur prosperite. Un seul vaut mieux que mille; — -Mieux vaut mourir sans enfants que de laisser des fils impies. 19 Car un seul homme intelligent pleurera un pays Mais la race des mechants sera detruite. 20 J'en ai vu de mes yeux beaucoup d'exemples, Et mes oreilles ont entendu des choses plus graves encore, 21 Le feu s'est allume sur rassemblee des pecheurs, Et la colere de Dieu s'est enflammee sur un peuple rebelle. 22 Le beigneur n'a point pardonne aux antiques geants Lemuels, confiants dans leur force, s'etaient separees de lui 23 Il n'a pas epargne ceux qui habitaient avec Lot, Il les eut en horreur a cause de leur orgueil insolent 24 Il n'a pas eu pitie du peuple voue a la perdition Lequel fut exterminé avec ses peches. 25 Vu! g. ifar* que l' sagesse est sortie du on. » ne* « de la maxime qui commence Af U" &? « S"*****" t* lui insfirera. j. lc chaPllrc

SUIV»ntJiVn* »J°"le : * * ***** *n outre ses XVI 3. Un seuL. La Vulg.
ejcpHque ainsi : ZZt^ " "***** command*- ™dle enfants in.pUs. H - 813

The text on this page is estimated to be only 18.52% accurate

Chap. XVI, 10. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. XVI, 25. 10 De
meme il extermina six cent mille combattants Qui s'etaient rassembles dans
l'endurcissement de leurs coeurs. 11 Un seul fait-il rebelle, Ce serait
merveille s'il restait impuni. Car du Seigneur viennent la misericorde et la
colere; Puissant en pardon, il dechaine aussi sa colere; 12 Autant est grande
sa misericorde, autant ses chatiments sont rigoureux. Il jugera l'homme
selon ses oeuvres. 13 Le pecheur n'echappera pas avec ses rapines, Et le
pecheur ne retardera pas l'attente de l'homme pieux. 14 Il donnera carriere a
toute sa misericorde, Et chacun recevra selon ses oeuvres. 15 Ne dis pas : "
Je me déroberai au regard de Dieu, Et de la-haut qui donc pensera a moi?
Au milieu de la foule je serai oublie, Et que suis-je au sein de l'immense
creation ? " 16 Vois : le ciel et le ciel des cieux, L'abime et la terre sont
ebranles quand il les visite; 17 Ensemble les montagnes et les fondements
de la terre Sont ebranles quand il les regarde. 18 Mais le coeur de l'homme
ne reflechit pas a cela, Et quel est celui qui etudie ses voies? 19 La tempete
echappe a l'oeil de l'homme : Et la plupart des oeuvres de Dieu sont
cachees. 20 " Qui nous dira les oeuvres de sa justice et qui les attendra ?
Elle est si loin la loi du chatiment ! " 21 Ainsi pense l'homme sans
intelligence; L'insensé qui s'égare n'imagine que folies. DEUXIEME
PARTIE. LA CREATION ET LA PROVIDENCE; DEVOIRS DE
L'HOMME ENVERS DIEU; MAXIMES DIVERSES [Ch. XVI, 22 —
XXIII, 27]. CHAP. XVI, [22 — 28]. — Sagesse de Dieu dans la creation du
monde. 22 Ecoute-moi, mon fils, et apprends la sagesse, Et rends ton coeur
attentif a mes paroles. 23 Je te decouvrirai une doctrine pesée dans la
balance, Et je te ferai connaître une science exacte. 24 Les oeuvres de Dieu
subsistent depuis le commencement comme il les a disposées, Et des leur
creation il en a separe les parties. 25 Il a fait pour toujours ses ouvrages,
Et les plus beaux pour durer d'age en age. Ils n'éprouvent ni la faim ni la
fatigue, Et ils n'interrompent pas leur tâche. W. Vulff. T

The text on this page is estimated to be only 15.49% accurate

Chap. XVI, 26. 26 27 2& UECCLIISIASTIQUE. Chap. XVII, 19.
17 8 10 ii 12 14 16 17 18 <9 Aucun d'eux ne heurte sor* voisin, Et toujours
ils obeissent au divin commandement. Apres cela, le Seigneur regarda sur ia
terre Et il la remplit de ses biens. Des animaux de toutes sortes en
couvrirent la surface fct c est dans son sein qu'ils doivent retourner apres
leur mort. S, 0 Kntre les deux membres du verset U 8li V. , "*"■" {"""*
C«Hrt

The text on this page is estimated to be only 18.15% accurate

Chap. XVII, 20. L'ECCLÉSIASTIQUE. Chap. XVIII, 14* 20 #
Tourne-toi vers le Seigneur et quitte tes péchés; [Prie devant sa face et
diminue tes offenses. 21 Reviens au Très-Haut, détourne-toi de l'injustice,
Et deteste fortement ce qui est abominable. 22 Qui louera le Très-Haut dans
le séjour des morts, \ la place des vivants et de ceux qui lui rendent leurs
hommages? 23 A. l'homme mort, comme s'il n'était plus rien, la louange est
impossible; Celui qui a la vie et la sante loue le Seigneur. 24 Qu'elle est
grande la miséricorde du Seigneur '. j Qu'il est grand son pardon envers ceux
qui se convertissent à lui I 25 Car tout ne peut pas se trouver dans les
hommes, Le fils de l'homme n'étant pas immortel. 26 Quoi de plus brillant
que le soleil? Et pourtant il s'obscurcit : VAINSI le méchant obéit à la chair
et au sang. 27 Le soleil visite l'armée des astres dans les hauteurs des cieux,
Mais les hommes sont terre et cendre. CHAP XVIII — Grandeur de Dieu
en regard de la faiblesse de l'homme, raison de la miséricorde divine [vers.
I— 13], Que le bienfait soit accompagné de bonnes paroles \ \$ - \ \ Diverses
maximes de sagesse \ II ~ — 32]. 1 8 Celui qui vit éternellement a tout créé
sans exception. 2 Le Seigneur seul est juste. 3 Il n'a donné à personne de
raconter ses œuvres; Et qui pourra découvrir ses grandeurs? 4 Qui
exprimera la toute puissance de sa majesté? Et qui encore redira ses
miséricordes ? c Rien à diminuer, rien à ajouter; . Impossible de pénétrer les
actions merveilleuses du Seigneur. 6 Quand l'homme a fini de chercher, il
n'est qu'au commencement, Et quand il s'arrête, il ne sait que penser. 7
Qu'est-ce que l'homme, et à quoi est-il bon? y uel est son bonheur et quel est
son malheur ? 8 Le nombre de ses jours est au plus de cent ans. ' q Comme
une goutte d'eau prise dans la mer et comme un grain de sème, Ainsi est le
petit nombre de ses années au jour de l'éternité. 10 C'est pourquoi le
Seigneur est patient à l'égard des hommes, Et il répand sur eux sa
miséricorde. 1 1 Il voit et il reconnaît que leur fin est déplorable; C'est
pourquoi il est libéral à pardonner. 12 La miséricorde de l'homme s'exerce
envers son prochain, Mais la miséricorde de Dieu s'étend à toute chair. Il
repréhend, il corrige, il instruit, Et ramène au bercail, comme le berger son
troupeau. I* Il a pitié de ceux qui reçoivent la correction, Et de ceux qui
s'empressent d'accomplir ses préceptes. 14 Mon fils, à tes bienfaits n'ajoute
pas l'injure, # . Et quand tu donnes, que tes paroles n'excitent jamais la
tentation. ax. La Vulg. ajoute : reconnaît la justice des jugements de Dieu et

demeure ferme dans la condition ou il ta plod et dam Cinvocation du Dteu Tris-Haut. aa. Vulg. : marche en compagne du peuple saint, avec ceux qui vivent et qui rendent gloire à Dieu* a> Avant te i*r membre la Vulg. ajoute : Ne t'attarde pas dans le fief des impies et rends grâces avant Us mort. die paraphrase ainsi le a° membre : Tu louerai pendant que tu es vivant, tu louerai pendant que tu es vif et ensemble tu louerai le Seigneur et tu te glorifieras dans ses miséricordes, as *V*\z>*ys^iet Usee plaUeiU dans la Jérusalem de la malice. \gerson troupeau. — 816 — a6. La Vulg. traduit le deuxième membre: quoi de plus criminel que la pensée de la chair et du sang f or cela >ern /mm, XVIII.x. Tout sans exception, *t non pas en même temps, comme l'entendait S. Augustin, qui appuie sur ce passage son explication de la création instantanée. a. La Vulg. ajoute : et demeure rotinable à jamais. . . it. La Vulg. ajoute avant le premier membre . il a vu que la préemption la pente natureUe, as leur cœur est mauvaise; et après le deuxième . et il leur impute le crime de la justice* xa. // rep fend.. Vulg. Celui qui a déb miséricorde mstmit et reprend comme un oer

The text on this page is estimated to be only 16.98% accurate

Chap. XVIII, 15. LECCLESIASTIQUE. Chap. XIX, 4. 15 La rosee ne rafraichit-elle pas les ardeurs du vent d'Orient? De meme une parole vaut mieux qu'un don. 10 Vois : une bonne parole est meilleure que le meilleur don; L'homme gracieux unit les deux ensemble. 17 L'insensé fait d'aigres reproches, Et le don de l'envieux dessèche les vœux. 18 Avant de parler, instruis-toi; Avant la maladie, soigne-toi. 19 Avant le jugement, examine-toi Et tu trouveras grace devant Dieu. 20 Avant d'être malade, humilie-toi; Et quand tu es dans le péché, reviens à Dieu. 21 Que rien ne t'arrête pour accomplir ton vœu dans le temps voulu, Et n'attends pas jusqu'à la mort pour t'acquitter. 22 Avant de faire un vœu, prépare-toi, Et ne sois pas comme un homme qui tente le Seigneur. 23 Songe à la couleur du dernier jour, Au temps de la vengeance, où Dieu détournera son visage. 24 Au temps de l'abondance pense au temps de la faim: Aux jours de la richesse pense à la pauvreté et à la disette, 25 Du matin au soir le temps change : Ainsi tout subit de rapides changements devant Dieu. 26 L'homme sage est en toute chose sur ses gardes; Aux jours de péchés, il se preserve de toute faute. 27 Tout homme sensé connaît la sagesse Et rend hommage à celui qui l'a trouvée. 28 Ceux qui ont l'intelligence des discours sages sont eux-mêmes des sages, Et ils font pleuvoir les maximes parfaites. 29 Ne te laisse pas aller à tes convoitises. Et reprime tes desirs. 30 Si tu accordes à ton âme la satisfaction de ses convoitises, Elle fera de toi la risée de tes ennemis. 31 Ne mets pas ta joie dans l'abondance de la bonne chère, Et ne lie pas société avec elle. 32 Ne t'appauvris pas en empruntant pour donner des banquets, Et quand tu n'as rien dans ta bourse. CHAP. XIX. — Ivrognerie et impureté [vers. 1 — 3]. Discretion et indiscretion [4 — 12]. Correction fraternelle [13 — 17]. La vraie et la fausse sagesse [18 — 27]. 18 --- L'ouvrier adonné au vin ne s'enrichira pas; Celui qui ne soigne pas le peu qu'il a tombera bientôt dans la ruine. 2 Le vin et les femmes égarent les sages, Et celui qui s'attache aux courtisanes est un imprudent. 3 Les larves et les vers en feront leur proie, Et l'âme criminelle sera retranchée. 4 Celui qui croit trop vite est un cœur léger, Et celui qui tombe dans cette faute pèche contre son âme. 18. La Vulg. ajoute au 1^{er} membre : avant de juger, t'ache d'être juste. 31-32. Le traducteur latin entend ces deux versets, non du vœu, mais de la prière. La Vulg. ajoute : car la récompense de Dieu demeure à jamais. 38. La Vulg. ajoute au 2^e membre : ils comprennent la

virtU et la justice. 3»-33. Vulg. : ne mets pas ton plaisir dans Us reunions
nombreuses ou peu nombreuses car on y commet constamment te mat, Ne
Sappauvris pas en empruntant pour rhaliser de luxe et de foies de*penses,
alors que tu n'as rien dans ta bourse; ce strait en. vouloir a ta propre vie,
XIX, 2. Apres te x« membre la Vulg. ajoute : et rendent coupables les
kommes prudent s. 3. Apres le i« membre la Vulg. ajoute : il apparnttra
comme un granil exemple. 4. Apres le i«r membre la Vulg. ajoute ; et H en
souffrira un dommage* - 817 N» 565. — 52

The text on this page is estimated to be only 18.57% accurate

Chap. XIX, 5. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. XIX, 27. 5 6 7 S 10
11 12 n 14 15 [6 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27) Celui qui prend plaisir
a de sots discours sera condamne, Et celui qui hait le bavardage se preserve
du mal. Ne repete jamais une parole, i Et tu n'encourras aucun dommage.
Ne la'redis ni a un ami ni a un ennemi. \ Et a moins qu'il n?v ait faite pour
toi, ne la reveie pas. ^ Car s'il t'entend bavarder ainsi, il se mettra en garde
vis-a-vis de toi, Et le moment venu il se montrera ton ennemi. As-tu
entendu quelque grave propos, meurs avec lui; Sois sans inquietude, tu n'en
rompras pas. Pour une parole a garder, l'insense est dans les douleurs,
Comme la femme en travail d'enfant. Comme une fleche enfoncee dans la
cuisse, Ainsi est une parole dans le cceur de l'insense. Questionne ton ami;
peut-etre n'a-t-il pas fait la chose; Et, s'il Fa faite, afin qu'il ne la fassc plus.
Questionne ton ami; peut-etre n'a-t-il pas dit la chose; Et, s'il Fa dite, atin
qu'il nc recommence pas. Questionne ton ami; car souvent il y a calomnic,
Et ne crois pas tout ce qu'on dit. Il en est qui manquent, mais sans que le
coeur v soit; Et qui est-ce qui n'a pas peche par sa langue ? Questionne ton
ami avant d'en venir aux menaces, Et attache-toi ;\ observer la loi du Tres-
Haut. Toute sagesse consiste dans la crainte du Seigneur, Et dans toute
sagessc est l'accomplissement de la loi. La sagesse n est pas Thabilete a
faire le mal, Et la prudence ne se trouve pas dans le conseil des pecheurs. Il
y a une habilete qui est execrable, Et il y a une folic qui ;/'est jw'un manque
de sagesse. Mieux vaut celui qui a peu ae sagesse et qui craint Dieu, Que
Thomme qui a beaucoup de sens et qui transgresse la loi./ Il y a une
habilete veritable, mais qui viole la justice, r Et il est tel qui faussc la cause
pour faire rendre la sentence qu'il desire. °l Il est tel mechant qui marche
courbe par le chagrin, 4 Et son cueur est rempli de fraudc. Il baisse la lete, il
est sourd d'un cdte, Et des qu'il n'est pas remarque, il prend sur toi les
devants. Et s'il est trop faible pour pouvoir pecher, Il fera le mal quand il en
trouvera Voccasion. A son air on connait un homme, Et au visage qu'il
presente on connait le sage. Son vetement, le rire de ses levres Et sa
demarche rdvelent cc qu'est un homme. 5-6. La Vulg. developpe et
commente ces deux versets : celui qui se rijouit de Viniquiti sera dishonor 4,
et celui qui hait la corroctton abrigera sa vie, et celui qui hait U bavardage
iteint la tnalice. Celui quipiche contre son Ante aura a s'en repentir, et celui
qui met sonplatsxr dans It mal sera dishonor*. 8-9. Vulg. : Ne /his connattre

ta pensit nx a an ami ni a un ennemi, et si tu as commis une faute, ne la
 d&toile pas. Car il t'ettendra et t* observer a, et tout enparaissant excenser
 ton ptchl,ilfehatra. 13. La Vulg. traduit le i« membre : reprends ton ami, de
 jpeur qu'il n*ait pas comprts et dise ; 7e nrat rien/ait. 18. Aprfe le ior
 membre la Vulg. ajoute : et en elle est la crainte du Seigneur, 20. Habilete,
 en lisant : wavwrpyia, comme au vers. 23. Le texte grec adtuel a iromfpia,
 qui vient sans doute du vers. xo. C'est cette dernierc lecon qu'a suivie le
 tradu&eur latin : ily a une malice, etc aa. Dans la Vulg. le 2* membre peut
 se traduire : il est tel qu'il parU anu/ermett, \iuc franchise un peu rude, mats
 out dit la vertu. 34. La Vulg. ajoute avant le ier membre : Et tel s'abaisse a V
 ejects dans une profonde humiliation. — Il est sourd dun cdti, m/wtwfw*'.
 il fait comme s'il n'entendait qu a moiue, d n a pas Tair de reraarquer les
 persoanes qui l entourent. Une autre lecon porte : e0«AoK«9*»»'.
 volontairtment sourd, taisant le sourd. + — &l& —

The text on this page is estimated to be only 18.29% accurate

Chap. XX, i. I/ECCLESIASTIQUE. Chap. XX, 22. 20 0 S 10 ii
12 M 1 6 iS 20 21 11 CHAP. XX. — Il y a temps et raison pour parler et
pour se taire [vers, i - 71 Apparent; trompeuses [8- 12]. Les presents de
IHnsense [13—16]. zL°S A la langue [17—19]. Maximes diverse* [2c —
30]. * n y a une reprimande qui n'est pas opportune, Et tel se tait qui fait
preuve de prudence. Mieux yaut reprendre que de bruler d'une coiere
contenue: fct celui qui avoue sera preserve de donunage. Comme l'eunuque
qui desire deflorer une jeune fille, Amsi est celui qui rend la justice par la
violence, gu il est beau, quand on est repris, de temoigner du repentir ! U
est ainsi que tu echapperas au peche volontaire. 1 el en se taisant se montre
sage, Et tei se rend odieux par son intemperance de Iangae. Te se tait parce
qu'il ne sait pas quoi repondre; 1 el autre se tait, parce qu'il connait le temps
propice. Le sage se tait jusqu'au moment favorable Mais le tanfaron et
l'inconsidere passent par-dessus. Celui qui multiplie les paroles, sera
deteste Et celui qui se donne pieine licence se rendra odieux. 1 el nomme
trouve dans le malheur quelque chose d'heureux, tx un bonheur inespere
tourne a sa perte. n est tel don qui ne te rapporte rien, Et il est tel don qui est
rendu au double. D une situation brillante resulte souvent un dommage, Et
tei rsleve la tete apres une humiliation. / lei achete beaucoup de choses a vil
prix Qui les paie sept fois leur valeur. ' Celui qm est sage dans ses discours
se fait aimer, Mais les paroles aimables de l'insense sont en pure perte Le
don de Tinsense ne te servira de rien; Car ses yeux, au lieu d'un seul, sont
nombreux. 11 donne peu, et reproche beaucoup, Et il ouvre la bouche
comme un crieur public 1 prete aujourd'hui, et il redemandera demain : Un
tel homme est odieux. L'insense dit : " Je n'ai point d'ami, Et Ton ne me sait
pas gre de mes bienfaits; Ceux aui mangent mon pain ont des langues
perverses." — Lombien de fois et de combien de gens ne sera-t-U pas la
risee • ^Mieux yaut une chute sur le pave qu'une chute de langue: L est ainsi
aue la ruine des mechants arrive prompteraent. Un homme desagreable est
comme un conte hors de saison; L homme mal appris l'a constamment a la
bouche. , Un n accepte pas une maxime des levres d'un sot, Car il ne la dit
pas dans le temps qui lui convient. 11 est tel qui ne peut pecher a cause de
son indigence; S ii trouve le repos, il le fera sans remords. Tel se perd par
une fausse honte, Et tombe dans la ruine a cause du regard d'un insense. £*
-?? fausse honte PronM* beaucoup a son ami, at il s en fait gratuitement

un ennemi. ;J^2l}' UyuIK- ajoute avant le i«r membre : iarfprrmanttc
que/ait IHnsotent dans sa coiere est menteuse, n,.3.* \$"***** *••• e^ . Cc
verset ne se trouve ?'ulg

The text on this page is estimated to be only 17.91% accurate

23 Chap. XX, 23. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. XXI, 14. i Le mensonge imprime a un homme une tache honteuse; * Il est toujours sur les levres des gens mal eleves. 24 Mieux vaut un voleur que rhomme qui fait metier de mentir : Tous deux auront la mine en partage. 25 Il est dans la nature du mensonge de deshonorer, Et la honte du menteur est constamment avec lui. 26 Celui qui est sage dans ses discours s'eleve en consideration, Et l'homme prudent plait aux grands. 27 Celui qui cultive sa terre amassera de grands monceaux de ble, q Et celui qui plait aux grands se fait pardonner ses injustices. 28 Les presents et les dons aveuglent les yeux des sages, Et, corame une museliere a la bouche cCtm animah ils arr&tent le blame. 29 Sagesse cachee, tresor invisible : A quoi servent Tun et Fautre? 3° Mieux vaut Thomme qui cache sa sottise Que celui qui cache sa sagesse. CHAP. XXI. — Eviter le ptcke\ farticulierement forgiteii, etc. [vers. 1 — 10]. Le sagey le pieux, F inscnst et V impie comparts e tit re ettx sous divers rapports Li £—28]. 2 1 Mon tils, as-tu peche? ne le fais plus, Mais prie pour tes fautes passees. 2 Fuis le peche comme un serpent; Cnr si tu en approches, il te mordra. Ses dents sont des dents de lion; Elles donnent la mort aux hommes. 3 Toute transgression est comme une epec a deux tranchants; La plaie qu'elle fait est incurable. 4 „ La menace et l'injure detruisent la richesse; C'est ainsi que la maison de Forgeuilleux va a la ruine. 5 La priere du pauvre monte de ses levres a ToreiHe du riche,. Mais sur rorgueilleux viendra bientot son jugement. ' 6 — ^Celui qui hait la reprimande marche sur la trace du pecheur, Mais celui qui craint Dieu se tourne vers lui d'un cueur sincere. 7 L'homme puissant par la langue se fait connaitre au loin. Mais l'homme de sens sait quand il faillit. S L'homme qui batit sa maison avec de l'argent qui n'est pas a lui Est comme celui qui ramasse ses pierres pour l'hiver. 9 La troupe des ennemis est un amas d'etoupes; Elle finira par 6tre la proie du feu. 10 La voie des pecheurs est pavee de pierres, Mais a son extremite est le gouffre de l'Hades. 1 1 Celui qui observe la loi maitrise ses pensees, Et le resultat final de la crainte du Seigneur est la sagesse. 12 Celui qui manque cThabileten'arrivera pas a la sagesse; Mais il y a une habilet£ qui produit beaucoup d'amertumc. 13 La science du sage s'accroit comme une eau qui deborde, Et son conseil est une source de vie. 14 ^ L'interieur de Tinsense est comme un vase fele; Il ne retiendra aucune connaissance. 36. En tfite de ce verset, le grec a ces deux

mots en lettres majuscules : Paroles des maxims*, ce qui annonce peut-être
 une nouvelle collection de sentences morales. 37. Le Vulg. ajoute au i*r
 membre : celui qui cuttivr la justice sera 4Uvi* t XXI, t. Pour tes fautes
 passies. La Vulg. ajoute : «/?« qu'etles te soieHt pardonne'ss. 4*La Vulg.
 ajoute : ainsi la richesse de for8. Qui ramasse ses pierrest au lieu de bob,
 pour se chauffer l'hiver (Frittsche). D'autres, qui ramasse des pierres pour
 b&iir pendant l'hiver t saison peu favorable a une construction solide. 10.
 Le gouffre de VHadis. La Vulg. ajoute : les tinibres et les sttplices. 12. La
 Vulg. ajoute : et il ny a pas de ten I Hfilltux sera dttruite. 1 «** ld °H "*
 Vtmertum*. — 820 —

The text on this page is estimated to be only 14.37% accurate

i6 '7 1\$ 19 21 Chap. XXI, 15. L'ECCLfeSIASTIQUE. Chap. XXII, 9. Que l'homme intelUgeat entende une sage parole" I II en fait 1 eloge et y ajoute quelque chose. Que le voluptueux l'entende, elle lui deplait, Et il la jette derriere lui. Le discours de Finsense est comme un fardeau en vovae --- . •- ~• •"ow.i^ oi. luuunt: un larueau en vovaec nTr^ ^ leiVreS 2e l'homme intd%ent se trouve la «-dce. On recherche dans l'assemblee la bouche de l;homme pradent, Lt ce qu il a dit, on le medite dans son cceur. L.a SaSTPSSP t*zt nniir to o«4- „« _ . • \ ■»■» ^4 25 ^7 2\$ Et des menottes a la main droite. Le sot, quand il rit, fait eclater sa voix, Mais l'homme prudent sourit a peine tout bas. ^instruction est pour l'homme sense comme une parure d'or lEt comme un bracelet au bras droit L lnsense entre d'un pas rapide dans la maison, Mais l'homme avise s'arrete timidement a l'entrec. MnT^nf co"rbc^,la P°rt« pour voir dans la maison, Mais l homme bien eleve se tient dehors. Cest une grossierete pour un homme d'ecouter a la porteL homme sense s'indigne d'une action si honteuse. ' Les levres des msenses ne proferent que sottises, Mais les paroles des hommes prudents sont pesees a la balance. x> t Dans la bouche des sots est leur camr Mais le camr des sages est leur bouche. Quand l'impie maudit son adversaire C'est lui-meme qu'il maudit. Le rapporteur se souille lui-meme, Et il est deteste de tous ceux qui Tapprochent. impose [21 — 24]. Vetller sur ses paroles [25 — 27J. 22 Le paresseux ressemble a une pierre remplie d'ordurc Et chacun sinle son infamie. - Le paresseux ressemble a une boule de fientc : Celui qui la raraasse scotie sa main. .5 Un fils mal eleve est la honte du pere qui lui a domie le jour; Une fine semblabU est venue au monde pour son detriment. 4 l ne temme prudente trouvera un man*, r ,a2 ^U? *»* on a honte ^it le chagrin de son pere. o L eflrontee fait honte a son pere et a son mari; 1 ous deux la mepriseront. ^Telle une musique dans le deuil, tel un sermon a contretemps; Mais le fouet et la correction sont en tout temps de la saeesse / - Instruire un sot, c'est recoller un pot cassc [Raconter une chose a qui n'ecoute pas,] C est rtveiller un homme dormant d'un profond sommeiL V T F1™ r a un homme qui dort que d'entretenir un sotm ton discours il dto : " Qu'est-ce> ") Pleure sur un mort, car sa iumiere est eteinte Pleufe sur un sot, ear le bon sens a disparu. aucun sens satufaisant. i f*"*'n,• VV'K-. "*"• «"» hfntagt, un trtsor, A La

Vulg. aj0Ute -CWW^ A««„, mcc *»"TMTM*- . fait sera honor*. le cede en
rt'tn mhx imfies. — 821 —

The text on this page is estimated to be only 21.31% accurate

Chap. XXII, 10. L'ECCLtSIASTIQUE. Chap. XXIII, 2g. Pleure doucement sur le mort, car il a trouve le repos, Mais la vie du sot est pire que la mort. 10 Le deuil pour un mort dure sept jours; \ Pour le sot et pour l'impie, il dure tous les jours de leur vie. 11 \ Avec l'insensé n'aie pas de longs entretiens, Et ne va pas avec l'homme dénué de sens. Garde-toi de lui, si tu ne veux pas avoir d'ennui, Et tu ne seras pas souillé de son contact. Detourne-toi de lui et tu trouveras le repos, Et tu n'auras pas à t'attrister en voyant sa sottise. 12 Qu'est-ce qui est plus lourd que le plomb? Et quel autre nom lui donner que celui de sot? 13 Le sable, le sel, une masse de sel sont plus faciles à porter qu'un homme sans intelligence. (4 Un assemblage de charpente bien lié dans un édifice Ne sera pas disjoint par un tremblement de terre : Ainsi le cœur fixé dans un dessein mûrement réfléchi Sera sans crainte au moment critique, 15 Le cœur qui s'appuie sur une pensée de sagesse Est comme l'enduit mêlé de sable sur un mur poli. 16 Une palissade sur une hauteur ne tient pas contre le vent : Ainsi un cœur timide avec ses folles résolutions ne résistera pas à la crainte. 17 Celui qui froisse un ceil fait couler des larmes; Celui qui froisse un cœur excite le sentiment de la douleur. 18 Celui qui jette une pierre contre des oiseaux les met en fuite, Et celui qui reproche un bienfait à son ami dissout l'amitié. 19 As-tu tiré l'épée contre ton ami? ne désespère pas; A Un retour est possible. 20 As-tu ouvert la bouche contre ton ami? sois sans crainte; La réconciliation est possible. Mais le reproche d'un bienfait, un mépris hautain, La révélation d'un secret, un coup de langue porté, Cela met en fuite tous les amis. 21 Reste fidèle à ton ami dans sa pauvreté, Afin que tu jouisses avec lui de sa prospérité. Ne le délaisse pas aux jours de son épreuve, Afin que tu aies part aux biens qui lui surviendront 22 Avant le feu s'élèvent la vapeur de la fournaise et la fumée; De même avant l'effusion du sang retentissent les paroles outragantes. 23 Je ne rougirai pas de défendre mon ami, Et je ne me cacherai pas devant lui; 24 Et si après cela quelque mal m'arrive par son fait, Quiconque l'apprendra se mettra en garde contre lui. CHAP. XXIII. — Prière pour ttrz p'servJ des pichis de langue [xxii, 25 xxiii, 9]. Vigilance sur les paroles [7 — 15]. Fttir la vclupté* [16 — 27]. 25 Qui mettra une garde à ma bouche, Et sur mes lèvres un sceau prudent, Afin que je ne tombe pas par leur faute, Et que ma langue ne me perde pas? 13. Sans intelligence; la Vulg. ajoute, sot et impie* 15. Vulg. Le dessein de

Chommc settse* ne sera pas altiripar la crainte en quel^{ue} temps que ce
 soit. 16. La Vulg. ajoute apres sur la hauteur ; et des pierres super posies
 sans eiment re tiennent pas etc* Apres avoir traduit le a* mtmbrc
 conformement au grec (v. 32), elte en doant cette nouvelle traduction : ainsi
 le ca*ur du sot, fio'ttant dans us pintles, u*a jamais de crainte, et elle ajoute
 : de mime celui qui deweure twjours dans les pHceptes de Dieu. 24. Le mot
 sustiuedozyouMpar le traducteur latin trouble le sens. Le vers. 25
 commence une priere qui se con* tinue dans le cbap. xxiii. — S22 —

The text on this page is estimated to be only 15.90% accurate

Chap. XXIII, i. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. XXIII, 16. 23
Seigneur, Pere et souverain Maitre de ma vie, Ne m'abandonnez pas au
conseil de mes levres, Et ne permettez pas que j'y trouve une occasion de
chute 2 yui tera sentir la verge a mes pensees, Et tiendra mon coeur sous la
discipline de la sagesse Pour ne pas m'epargner dans mes folies, Et ne pas
laisser un libre cours a mes peches : 3 De peur que mes folies ne
s'accroissent, Que mes peches ne se multiplient, Que je ne tombe en
presence de mes adversaires, Et que mon ennemi ne se rejouisse a mon
sujet* 4 Seigneur, Pere et Dieu de ma vie, Ne me donnez point la licence
des yeux, 5 Et detournez de moi les desirs mauvais. o Que les passions
charneiles et la voiupte ne semparent pas de moi Ne me livrez pas a une
arae sans pudeur. - Mes enfants ecoutez la discipline de la bouche: Celui qui
Tobservera ne sera pas pris par ses levres. 8 Au piege de ses levres le
pecaeur sera pris; Le medisant et l'insolent y trouveront une occasion de
chute 9 N accoutume pas ta bouche a faire des serments, Et ne prends pas
l'habitude de prononcer le nom du Saint io tar, comme un esclave mis
souvent a la torture Xe saurait etre exempt de meurtrissures, Ainsi celui qui
fait sermeat et prononce sans cesse le nom du Saint Ne sera pas pur de
peches. » 11 L'homme qui fait beaucoup de serments multiplie l'iniquite
et le malheur ne s'eloignera pas de sa maison. celui qui s'est rendu coupable, son
peche est sur lui; %\] n'y .fait Pas attention, son peche est double. Si hi a fait
un faux serment, il ne sera pas absous, Car sa maison sera remplie de
chateiments. 12 U y a des paroles qui appellent la mort : Puissent-elles ne
jamais se rencontrer dans l'heritage de Jacob ' Tout cela est eloigne des
hommes pieux- * ' lis ne s'engagent pas dans ces peches. i j N accoutume
pas ta bouche d'un langage grossier et bas, * Car il y aurait des paroles
coupables. 14 Souviens-toi de ton pere et de ta mere Quand tu sieges au
milieu des grands, De peur que, les oubliant en leur presence, tu ne fasses
des sottises par l'effet de l'habitude, Et

The text on this page is estimated to be only 17.74% accurate

Chap. XXUI, 17. L'ECCLESIASTIQUE, Cbap. XXIV, 2, Ainsi celui qui ne respecte pas sa propre chair Ne cessera pas jusqu'à ce que son feu soit éteint. 17 Au voluptueux tout pain est doux; 11 ne s'arrêtera pas qu'il ne soit raort. 18 L'homme qui quitte la couche conjugale dit dans son cœur : " Qui me voit? Les ténèbres m'environnent, les murailles me couvrent, Et personne ne m'aperçoit : que craindrais-je ? Le Très-Haut ne se souviendra pas de mes péchés — 19 Les yeux des hommes sont sa crainte, Et il ne sait pas que les yeux du Seigneur sont mille fois plus brillants que le soleil; Qu'ils regardent toutes les voies de l'homme, Et pénétrant jusque dans les lieux les plus cachés ! 20 Avant d'être créé, l'univers était connu du Seigneur, Il Test toujours depuis son achèvement. 21 L'adultère sera puni dans les rues de la ville, Et là où il ne s'y attendait pas, il sera pris. 22 Il en est de même de la femme qui a abandonné son mari, Et donne un héritier d'une union étrangère. 23 Car d'abord elle a désobéi à la loi du Très-Haut; Ensuite elle s'est rendue coupable envers son mari, Enfin elle a commis un adultère, Et donne des enfants d'un sang étranger. 24 Elle sera humiliée devant l'assemblée, Et le châtiment visitera ses enfants. 25 Ses enfants ne pousseront point de racines, Et leurs branches ne porteront pas de fruits. 26 Elle laissera une mémoire vouée à la malediction, Et son infamie ne s'effacera jamais. 27 Et ceux qui viendront après sauront Qu'il n'y a rien de meilleur que la crainte du Seigneur, Rien de plus doux que d'observer ses commandements. [C'est une grande gloire que de suivre le Seigneur; S'attacher à lui, c'est la longueur des jours.] TROISIÈME PARTIE. Éloge de la sagesse. sentences et maximes pour la conduite de l'homme dans ses rapports SOCIAUX [Ch. xxiv — xxxin, 1-3]. CHAP- XXIV. — Hauteur introduit la sagesse [vers. 1 — 2] et lui fait l'éloge du peuple, un discours où elle fait son propre éloge [3 — 21]. Puis, reprenant la parole, il explique que ce qu'il vient de dire est vrai de la sagesse, puisqu'elle découle de la sagesse [22 — 27]. 24 La sagesse se loue elle-même, Et se glorifie au milieu de son peuple. 2 Elle ouvre la bouche dans l'assemblée du Très-Haut, Et se glorifie en présence de sa Majesté : — 10. Le membre est ainsi glossé dans le latin et mal rendu : Et il ne comprend pas que son œil voit tout, parce que la crainte de cet homme (la crainte qui l'anime) bannit la crainte à Dieu et les yeux des hommes le redoutent. On a pour le 4* membre : (ils regardent) les fondateurs de la ville et aperçoivent les coturs

des hommes jusque dans Us replts les plus cache's. — 824 — 21. La Vulg.
 apres le ier merabre ajoute : // fuira rapide comme le poulmn du coeval, et
 apres le 2« : Et il sera objet de ddsAonneur pour tons, Parte quit riapas
 compris lacratnte de Dien. . 1M(f XXIV. 1. Apres le i« roembre la vulg.
 ajoute : elle trouve son honneur en Dicu. 2. La Vulg. ajoute deux versets
 \elu> est exaltie an milieu de son peuple et adrniHe omits

The text on this page is estimated to be only 17.17% accurate

Chap. XXIV, 3. L'ECCLÉSIASTIQUE. Chap. XXIV, 20. 0 S 10 ii
12 n u K [6 18 19 20 Je suis sortie de la bouche du Très-Haut, Et comme
une nuée je couvris la terre. J'habitai sur les hauteurs les plus élevées, Et
mon trône était sur une colonne de nuée. Seule j'ai parcouru le cercle du
ciel. Et je me suis promenée dans les profondeurs de l'abîme. Dans les flots
de la mer et sur toute la terre, Dans tout peuple et toute nation j'ai exercé
mon empire. Parmi tous les peuples j'ai cherché un lieu de repos. Et dans quel
domaine je devais habiter. Alors le Créateur de toutes choses me donna ses
ordres, Et celui qui m'a créée fit reposer ma tente; Et il m'a dit : " Habite en
Jacob, Aie ton héritage en Israël." Des le commencement et avant tous les
siècles j'ai été créée, Et je ne cesserai pas d'être jusqu'à l'éternité. J'ai exercé
le ministère en sa présence dans le tabernacle, Et ainsi j'ai eu une demeure
fixe en Sion. De même il m'a fait reposer dans la cité bien-aimée, Et dans
Jerusalem est le siège de mon empire. J'ai poussé mes racines au milieu du
peuple glorifié, Dans la portion du Seigneur, dans son héritage. Je me suis
élevée comme le cèdre sur le Liban, Et comme le cyprès sur la montagne
d'Hermon. Je me suis élevée comme le palmier des rivages, Et comme les
roses de Jéricho^ Comme un bel olivier dans la plaine, Et j'ai grandi comme
un platane. J'ai exhalé mon parfum comme la cannelle et comme le baume
odorant Et comme une myrrhe choisie j'en ai répandu une odeur suave,
Comme le galbanum, l'onyx et le stacte, Et comme la vapeur de l'encens
dans le tabernacle. J'ai étendu mes branches comme le thuy, Et mes
rameaux sont des rameaux de gloire et de grâce. Comme la vigne, j'ai
produit des pousses charmantes, Et mes fleurs ont donné des fruits de gloire
et de richesse. [Je suis la mère du pur amour, de la crainte de Dieu, De la
science et de la sainte espérance.] Venez à moi, vous tous qui me désirez,
Et rassasiez-vous de mes fruits. Car mon souvenir est plus doux que le miel,
Et ma possession plus douce que le rayon de miel. Ceux qui me mangent
auront encore faim, Et ceux qui me boivent auront encore soif. l'assemblée
sainte. Elle reçoit des offrandes parmi la multitude des saints, et des
benedictions parmi eux Semis de Dieu, Elle dit. Les accessions des tentes
de Dieu, trahissent une matrice humaine. 3. Je suis sortie de la bouche du
Très Haut. V VLP" oin de

The text on this page is estimated to be only 14.26% accurate

Chap. XXIV, 21. L'ECCL.[^]SIASTIQUE. Chap. XXV, 5. 21 Celui qui n'écoute n'aura jamais de confusion, Et ceux qui agissent par moi n*: pecheront point. 22 Tout cela, c'est le livre de Falliance du Dicu tres haut, C'est la loi que Moise a donnee pour etre Theritage de l'assemblee de Jacob. 23 Cette loi fait deborder ta Sagesse, comme le Phison, Comme le Tigre au temps des fruits nouveaux. 24 Elle repand a flots Intelligence, comme l'Euphrate, Comme le Jourdain au temps de la moisson. 25 Elle fait jaillir la science, comme le Fleuve, Comme le Gehon au temps de la vendange. 26 Le premier qui Pa itudie'e n'a pas acheve de la connaitre, Et le dernier ne l'a pas penetree. 27 Car ses pensees sont plus vastes que la mer, Et ses conseils plus profonds que le gr-*nd abime. 28 Et moi j'ai coule comme un petit canal derive d'un fleuve. Comme une prise d'eau arrosant un jardin de plaisance. 29 J'ai dit : " J'arroserai mon jardin, J'abreuverai mon parterre." Et voila que mon petit canal est devenu un fleuve. Que mon fleuve est devenu une mer. 30 Je veux donc faire briller encore la sagesse comme Taurore, Faire connaitre au loin ses maximes, 31 Je veux encore repandre la doctrine comme une parole inspiree, Et la laisser en heritage aux generations lointaines. 32 Reconnaissez que je o'ai pas travaille pour moi seul, Mais pour tous ceux qui cherchent hi Sagesse. CHAP. XXV. — Sentences diversts : trois choses qiion aime et uoL choses qifon dtteste [vers. 1 — i\ La sagesse esi Phonneur des vieiliards [3 — 6]. Eloge de la crainte de Dieu [7 — ill- La michanie femme [12 — 25]. 25 ■ Trois choses me plaisent, Et eiles sont agreables au Seigneur et aux hommes : La concorde f.ntre les freres, Tamitie entrc les proches, Et le bon accord entre le mari et la femme. 2 Mais il y a ta>is sortes de gens que je detests, Et dont la vie m'est insupportable : Le pauvre orgueilleux, le riche qui use de fraude, Et le vieillard voluptueux, denue de sens. 3 Tu n as rien amasse daas ta jeunesse? Comment possederai-tu dans ta vieillesse? 4 Qu'il est beau pour les cheveux blancs de bien juger, Pour la vieillesse de connaitre le bon conseil ! 5 Que la sagesse sied bien aux vieillards, La prudence et le conseil a ceux qu'on honore ! 2 1. La Vulg. ajoute : c eux qui me mettent en lumiirt auront ta vie itemellc. Ici fiatt le discours de la Sagesse; l'auteur reprend la parole pour en eclaircir quelques points. 3a. Tout cela, c'est la loi : tout ce que la Sagesse vient de dire s' applique a la loi de Molse, est vrai de cette lot Ou bien : ces promesses -«,-, T — ---«"— . — 1 . . (vers. 19-2:), le livre

de la loi les contient et les la Sagesse elle-m«me qu: se trouve parler dan*
 rfalise. La Vulg. paraphrase ce verset (3233) et le re*te du chapUe : moi, la
 Sagesse,; ai/att 34. Au temps de la. moisson, en avril, alors que foodent les
 neiges du Liban. 25. Le Fleuve, le Nil (Is. xxiii. 3), en hetr. (Mr,
 Le.traducteur latin a lu or% la lumiirt, — Am temps de la vendange t en
 septeubre : c est l'dpoque du d^bordement du Nil. 28. Apces et tttoi, la
 Vulg., qui glose ce verset, ajoute le mot Sapiential en sorte que c est ajoute :
 le Seigneur a promts &> David son servitenr dt faire sorttr de ltd un rot
 tont-ptdssantt le Messie, ami doit itre itemellement assis sur un trdne
 degloire. 23. Pkism et G4hon% deux fltuves du paradis terrestte (Gen. «, ix,
 13). Tig+t, fleuve d'Assyrie, que grossit la fonte des neiges au temps dm
 fruits nouveaux, a l'epoque d« la Paqtic, dans le mois de Nisan (mar^avril).
 - 826. — cornier des fteuves d'intelligence et de sages niaxies, ... prut
 d*ea* sartant du faradis. 30. La Vulg. ajouu : je pdnitrerat tontes Us
 prqfondmr* de la terre, je vuiterai tous ceux qmdetment eijclairerai tous
 ceux qm esfr* rent dans le Seigneur : allusion a la descente de Jesus-Christ,
 la Sagesse incaroe, aux entrs. 31, J^ Vulg. ajoute aprts le x*r membre :tt
 je la laisserxti & ettx quirechetvheni lasagesse.

The text on this page is estimated to be only 18.46% accurate

s Chap. XXV, 6. L'ECCLÉSIASTIQUE. Chap. XXV, 25. La couronne des vieillards, c'est une riche expérience. Leur gloire, c'est la crainte du Seigneur. Il y a neuf choses que mon cœur estime heureuses, Et une dixième que ma langue proclame : L'homme qui a de la joie dans ses enfants, Celui qui vit assez pour voir la mine de ses ennemis. Heureux qui a dans sa raison une femme sensée, Et celui qui ne pèche point par la langue I [Heureux qui a trouvé un ami fidèle,] Et celui qui ne sert pas des maîtres indignes de lui ! 9 Heureux qui a trouvé la prudence, Et celui qui l'enseigne à une oreille attentive ! 10 Qu'il est grand l'homme qui a trouvé la sagesse ! Pourtant il n'est pas au-dessus de celui qui craint le Seigneur. 11 La crainte du Seigneur surpasse tout; Celui qui la possède, à qui le comparer? [La crainte du Seigneur est le commencement de son amour, Et la foi est le commencement de rattachement à Dieu.] 12 Toutes les souffrances, mais non la souffrance du cœur; Toutes les méchancetés, mais non la méchanceté de la femme. 13 Tous les maux, mais non le mal que peut faire la haine, Toutes les vengeances, mais non la vengeance d'un ennemi. 14 Il n'y a pas de venin plus mauvais que le venin du serpent, Et il n'y a pas de colère plus grande que la colère d'une femme. I 15 J'aimerais mieux habiter avec un lion et un dragon, Que de demeurer avec une femme méchante. 16 La méchanceté de la femme change sa figure; Elle obscurcit son visage et le fait ressembler à un sac. 17 Son mari va s'asseoir au milieu de ses amis, Et en les entendant il soupire amerement. 18 Toute méchanceté est légère, comparée à la méchanceté de la femme : yue le sort des pécheurs tombe sur elle ! 19 Comme une montée sablonneuse pour les pieds d'un vieillard, ^ Aiosi est une femme bavarde pour un mari paisible. 20 Ne te laisse pas séduire par la beauté d'une femme, Et qu'aucune femme n'excite ta convoitise. C'est un sujet d'indignation, un opprobre et une grande honte, Que la femme fournisse rentretien de son mari. 1 21 ^j ^4 -5 Abattement du cœur, tristesse du visage, souffrance de l'âme : Voilà ce que produit une méchante femme. Les mains du mari s'affaiblissent, et ses genoux fléchissent, Quand sa femme ne le rend pas heureux. C'est pour une femme que le péché a commencé; C'est à cause d'elle que nous mourons tous. Ne laisse à Dieu aucune issue, \ NTi a la femme aucune autorité. 1 Si elle ne marche pas comme ta main la conduit, Retranche-la de ton corps. XXV, 8. La Vulg. intervertit les deux derniers membres. 9. Le 11^e membre manque dans le

latin. ti. la Vulg. ajoute apres le i^{er} membre : Heureux tkcmnte A qui t I a Hi
 dcnnnd d' avoir (a crainte de Dieu. i2. Ce verset est traduit deux fois dans la
 Vuiu. Vtmn Vul\$. Hie ; il v avait sans doute en Wbr. roth qui sigmfie a la
 fois titt et venin. tot. — - 827 — 16. If* sac. An lieu de trdxtcov, plusieurs
 manuscrits lisent opitTOf , ours. Le latin traduit les deux lemons. naTj ^**
 t*/**9"*** «^c : dans cette situation, elle domino son mart et le gouverne a
 son gri, contrairementarinstitution divine (Gen. !iit 16). 35. La Vulg. ajoute
 au ier membre : cite te couvrir* de confusion en fir***** des e**emtst et
 au a« :

The text on this page is estimated to be only 19.95% accurate

Chap. XXVI, I. LECCLESIASTIQUE. Chap. XXVI, 20. CHAP. XXVI. — Setitemes diverse* \suite\ : La femme vertueuse [vers. 1 — 4 et 16 — 18]. La femme jaieuse, michante et impudique [5 — 12]. Trots c hoses tUplorables [19]. Le nigoce expose an pe'che' [20]. 26 8 10 ii 12 13 14 IS 16 17 18 »9 20 \ / Heureux est le mari d'une femme vertueuse, Et le nombre de ses jours sera double. La femme forte est la joie de son mari, Et il passe ses annees dans la paix. La femme vertueuse est une bonne part; Elle sera donnee a ceux qui craignent le Seigneur. Riche ou pauvre, son mari a le c eur joyeux, En tout temps la gaiete brille sur son visage. Il y a trois choses que redoute mon coeur, Et au sujet de la quatrieme. *\ conjure le Seigneur : Les mechants propos de toute une ville, La malediction de la ibule et la calomnie : — Ces trois choses me sont plus odieuses que la mort; — Mais la douleur da coeur et l'affiiction, c'est une femme jalouse, Et le fouet d'une langue qui raconte ses griefs a tout le monde. Une mechante epouse, c'est une paire de boeufe en desaccord; Celui qui la tient a saisi un scorpion. C'est un grand sujet de colere qu'une femme adonnee au vin; Elle ne voilera pas mtme sa honte. A i'effronterie de son regard, au clignotement de ses yeux, On reconnait Pimpudicite d'une femme. Fais bonne garde aupres d'une fille indocile, De peur qu'elle ne profite de ta negligence pour se iivrer a la debauche. Garde-toi de suivrc un ceil impudent; Autrement nc t'etonne pas qu'il t'entraîne au peche\ Comme le voyageur altere ouvre sa bouche, Et boit de toute eau qu'il rencontre, L'impudique s'assied devant chaque poteau, Et devant la fleche ouvre son carquois. La grace d'une femme fait la joie de son mari, Et son intelligence repand la vigueur jusque dans ses os. C'est un don de Dieu qu'une femme silencieuse, Et rien n'est comparable a une femme bien elevec. C'est une grace au-dessus de toute grace qu'une femme pudique, Et aucun tresor ne vaut une femme chaste. Le soleil sc ievé dans les hauteurs des cieux : Ainsi la beaùts d'une femme brille dans sa maison bien ornce. Comme le flambeau qui luit cur le chandelier sacre, Ainsi est la beaute du visage sur une noble stature. Comme des coionnes d'lbr sur des bases d'argent, Tels sont des pieds elegants sur des talons solides. Deux choses attristent mon coeur, Et la troisieme excite mon indignation : L'homme de guerre qui souffre de la pauvrete, L'homme intelligent qui est Tobjet du mepris*. Celui qui passe de la justice au peche, Le Seigneur le prepare pour Tepee. Difficilement

Thomme dtf negoce evitera la faute, Et le marchand de vin ne sera pas
exempt de peche. XXVI, 3. La Vidg, ajoute au »c membre : en rdeom/ense

The text on this page is estimated to be only 18.02% accurate

Chap. XXVII, i. L'ECCLEStASTIQUE. Chap. XXVII, 23.

CHAP. XXVII. — Vexercice du commerce cotuiuit au piche" [vers. 1 -il n. dzscours rivele I intineur de Phomme [4 _ 7]. Recherche de la justice [8 - 10] Langage des hommes feux et des impUs [11 -15]. Indiscrttin, [rf-ai . Oduux de Vhypocnsie [22- 24]. Le fourbe se nuit h &b-«Aw [as - aSL Ne 27 J 3 6 7 S 9 10 IF 12 13 '4 15 16 17 [8 *9 20 21 ~2a Beaucoup pechent pour de Targent, Et celui qui cherche a s'enrichir detourne ies yeux 1 La cheville s'enfonce entre deux pierres : Ainsi le peche penetre entre la vente et l'achat. Si tu ne t'attaches pas fortement a la crainte de Dieu ia maison sera bientot detniite. r Quand on agite le crible, ii reste un tas de rebuts : De meme les defauts d'un homme apparaissent dans ses discours. La fournaise eprouve les vases du potier : L'epreuve de riomme est dans sa conversation. Le fruit d'un arbre fait connaitre le champ qui le porte : Ainsi la parole manifeste les sentiments du caw de l'homme rse loue personne avant de l'entendre parler, Car la parole est l'epreuve des hommes. Si tu poursuis la justice, tu l'atteindras, Et tu t'en revetiras comme d'une robe d'honneur Les oiseaux se reunissent a leurs semblables : njustice. Le discours de l'homme pieux est toujours sagesse, Mais Tinsense est changeant comme la tune. Pour aller dans la compagnie des insenses, observe le temps Mais sois continuellement avec ccux qui rclechissent. La conversation des insenses est detestable; Leur rire eclate dans la joie du peche. Le langage de celui qui prodigue les serments fait dresser ies cheveuv Quand il dispute, on se bouche les oreilles. Les disputes des orgueilleux font couler le sang, Et leurs invectives font peine a entendre. Celui qui revele les secrets perd la conlianee, Et il ne trouvera plus d'ami a son gre. Aime ton ami et sois-lui tidele; Mais si tu dévoiles ses secrets, ne cours pas apres lui; Car, comme l'homme qui a donne la mort a son ennemi, Ainsi tu as tue pour toujours l'amitie de ton prochain; ht comme lorsque tu as laisse echapper un oiseau de ta main. Ainsi tu as eloigne ton ami, et tu ne pourras plus le rattraper. Ne le poursuis pas, car il est bien loin; Cest une gazelle qui s'est echapgee du filet. On bande une blessure, apres une injure on se reconcilie, Mais celuj qui a revele des secrets n'a plus d'esperanee. Celui qui cligne de l'ceil fabrique l'iniquite, Et personne ne peut s'en defaire. En ta presence il n'aura que douceur sur les levres, Il admirera toutes tes paroles; Mais ensuite ilchangera sa bouche, Et donnera un tour facheux a tes discours. XXVI 1, a.

La Vulg. ajouu : le picki sern tooyi avec le piekenr. 8. Ln Vol g. ajoute ; Tu
kadi t eras mvec tilt, elle te protiger* pour toujours, et au tour du jugement
tu y trouvtras tm mtfuu 20. La Vulg. ajoute : carton &m%*4U 6/essJe. —
829 —

The text on this page is estimated to be only 21.00% accurate

Chap. XXVII, 24. L'ECCUfeSIASTIQUE. Chap. XXVIII, 16. 24
Je hais bien des choses, mais rien tant que lui; Le Seigneur aussi Fa en
aversion. 25 Celui qui jette une pierre en Fair la jette sur sa propre tete :
Ainsi un coup perfide fait des blessures au perfide. 26 Qui creuse une fosse
y tombera, Et qui tend un filet y sera pris. 27 Celui qui trame un mauvais
dessein le verra rouler sur lui. Et il ne saura pas drou cela lui vient. 28 Le
sarcasme et Poutrage sont dans la bouche des orgueilleux. Mais la
vengeance les guette comme un lion. 29 lis seront pris au piege ceux que
rejouit le malheur des hommes pieux, Et ils se consumeront de douleur
avant de mourir. 30 Le ressentiment et la colere, eux aussi, sont detestables,
Et le pecheur les possede. CHAP. XXVIII. — Contre la vengeance [vers. 1
— 17], les querelks [8 — 1 2] It's pickes de fatigue. [13 — 26]. 28 Celui
qui se venge eprouvera la vengeance divine, — ' Et le Seigneur conservera
soigneusement ses peches. 2 Pardonne au prochain son injustice. Et alors a
ta priere tes peches seront remis. 3 L'homme conserve de la colere contre un
autre homme Et il demande a Dieu son pardon \ 4 Il nTa pas pitie d'un
horame, son semblable, Et il supphe pour ses propres fautes ! 5 Lui qui n'est
que chair garde rancune; Qui done lui obtiendra le pardon de ses peches ? 6
Souvienstoi de ta fin, et cesse de hair; De la corruption et de la mort, et
observe les commandements. 7 Souviens-toi des commandements, et n'aie
pas de rancune contre ton prochain; De Palliance du Tres-Haut, et passe
par-dessus F offense. 8 Tiens-toi eloigne de la dispute, ct tu pecheras moins;
Car Fhomme irascible echauffe la querelle, 9 Et le pecheur met le trouble
parmi les amis, Et jette la calomnie parmi ceux qui vivaient en paix. 10 Le
feu s'embrase en proportion du bois qui Palimente : Ainsi la colere d'un
homme s'allume en proportion de sa puissance. Selon sa richesse il fait
monter sa fiireur; Elle s'enflamme selon la violence de la dispute. 1 1 Une
querelle precipitee allume le feu, Et une dispute irreflechie fait couler le
sang. 12 Si tu souffles sur une etincelle, elle s'embrase; I Si tu craches
dessus, elle s'eteint : Les deux choses sortent de ta bouche. — 13 Maudis le
rapporteur et Phomme a double langue, Car il est funeste a beaucoup qui
vivaient en paix. 14 La langue calomniatrice en a precipite un grand
nombre, \ Et les a chasses de pays en pays; Elle a renverse des villes fortes,
Et jete par terre les palais des grands. 1 5 La langue calomniatrice a chass6
de la maison des femmes vaillantcs, Et les a depouillees du fruit de leurs

travaux. 16 Qui lui prete Foreille ne trouvera plus le repos, Et il n'aura plus de paix dans sa demeure. 1 26. La Vulg. ajoute apres le xer membre : qui place une pierre dtvant son prochain s*y heurtera. .■--'■ XXVIII, 5. La. Vul* ajoutc apres le t« 1 .~ . ~M JI J T- A T\i » _ • A f 10. En latin le dernier membre fait deTaut. ti. La Vulg. ajoute *et la- langue gut rata un faux timoignage cause la mort, 14. La Vulg. ajoute : elle a ditruit les armies membre ; a U demands £ Diem 1\$ pardon, \ despeupleset dtspgrt* des natta** pwuanfa — 830 —

The text on this page is estimated to be only 19.77% accurate

Chap. XXVIII, 17. I/ECCL&SIASTIQUE. Chap. XXIX, n. 17 18
IQ 20 21 v> 23 24 25 20 Le coup de verge fait une meurtrissure, Le coup de
langue brise les os. s Beaucoup ont peri par le tranchant de l'eepee; Bien plus
nombreux ceux que la langue a tues. Heureux celui qui est a Tabri de ses
coups, Qui n'est pas livre a sa fureur, Qui n'a pas traine son joug, Et qui n'a
pas ete lie de ses chaines ! Car son joug est un joug de fer, Et ses chaines
sont des chaines d'airain. La mort qu'elle donne est une mort affreuse, Et
l'Hades vaut mieux qu'elle. Elle n'aura pas d'empire sur les hommes pieux,
Et ils ne seront pas brules par sa flamme. Ceux qui abandonnent le Seigneur
y toraberont; Et elle les consumera sans s'eteindre; Entoure donc ton
domaine d'une haie d'epines: Lie dans un sac ton or et ton argent, Et fais
une balance et des poids pour tes discours, Une porte et un verrou pour ta
bouche. Prends garde a ne pas faillir par la langue, De peur que tu ne
tombes sous les yeux de celui qui te guette. CHAP. XXIX. — /y-Jfer [vers,
r — 13] el se porter caution [14—20! sent des auvres de misericarde. Vivre
pauvre chezsoi vaut mieux que de se /aire hther\$er chez les autres [21 —
28]. 29 7 S 10 11 Celui qui pratique la misericorde prete u son prochain, Et
celui qui le soutientde sa main observe les commandements. Prete a ton
prochain quand il est dans le besoin, Et a ton tour rends au prochain, le
temps venu, ce qifil t'a />r?U. Tiens ta parole, et agis loyalement avec lui, "
Et tu trouveras en tout temps ce qui t'est hecessaire. Beaucoup regardent
comme une trouvaille ce qu'on leur a prete , Et causent de Fennui a ceux qui
leur sont venus en aide. Jusqu'a ce qu'on ait recu on baise la main du
prochain, Dune voix humble on vante ses richesses; Mais quand vient le
moment de rendre, on prend des delais. On exprime tout son chagrin et on
accuse la durete des temps. Si Ton peut payer, le preteur recevra la moitie a
peine, Et croira faire une trouvaille. Si on ne le peut pas, on le frustre de son
argent, Et celui-ci sans le vouloir se fait de son oblige un ennemi Qui le paie
en maledictions et en injures, Et qui, au lieu de l'honneur, ne lui rend que
Toutrage. Beaucoup se refusent a prater a cause de la malice des hommes;
Ils craignent de perdre inutilement leur argent. Pourtant sois indulgent a
l'egard du malheureux, Et ne lui«fais pas attendre ton aumone. Assiste le
pauvre a cause du commandement divitt, Et a cause de sa detresse ne !e
renvoie pas les mains vides. Consens a perdre ton argent en favour de ton
frere et de ton ami, Et ne le laisse pas se rouiller sans profit sous une pierre.

Amasse ton tresor pour en user selon les preceptes du Tres-Haut, Et phis
 que Tor il te profitera. aa. Vulg.: sa dnrie ne strata* tongue; mats cut sera
 mattresse des votes des tnjustes.et Us jus tes ne seront pas consmntspar sa
 fiammt. nU Vulg. ajoute:£/ et/e stlancra sur **x comwenn horn, et elle les
 dicktrera comme untpantkirt. , . -4^5- En latin : entoure deputes tes creHles,
 ueeoutepas la langue m4ckante% et fais pour ta boueche une porte et des
 vetivus. Fais /entire ton or et ton argent \ et fais pour tes paroles une
 oatahee, et four ta hncke un juste yretn, 96. La Vulg. ajtute :et orit ta chute
 nesoit incurable et mortette. : -* 831 —

The text on this page is estimated to be only 19.93% accurate

Chap. XXIX, 12. L'ECCLtISIASTIQUE. Chap. XXX, 7. 12
Enferme dans tes appartements F argent pour tes aumones, Et elles te
delivreront de tout malheur. 13 Mieux qu'un fort boucier, mieux qu'une
lance poissante, Elles combattront pour toi en face de l'ennemi. 14 L'homme
bon se porte caution pour son prochain, Et celui-la seul l'abandonne, qui a
perdu toute honte. 15 N'oublie pas les bontes de celui qui a repondu, Car il
a engage sa vie pour toi. 16 Le pecheur fait perdre tous ses biens a son
repondant, Et le coeur ingrat abandonne son sauveur. 17 Une caution
donnee a entraine la perte de beaucoup d'heureux, Et les a ballottes comme
les vagues de la mer. 18 Elle a fait bannir des hommes puissants, Et ils ont
erre parmi les nations 6trangeres. 19 Le pecheur est prompt a se rendre
caution, Et celui qui poursuit le gain eprouvera la rigueur des jugements. 20
Assiste ton prochain selon ton pouvoir, Et prends garde de tomber toi-meme
dans le malheur. 21 1 La premiere chose pour vivre, c'est l'eau et le pain, Le
vetement et une maison pour couvrir la nudite. 22 Mieux vaut la vie du
pauvre sous un toit de planches, Qu'un des mets somptueux dans une maison
etrangere. 23 Que tu aies peu ou beaucoup, sois content, [Et tu ne
t'entendras pas reprocher d'etre un etranger]. 24 C'est une triste vie que
d'aller de maison en maison: La ou Ton est reçu comme etranger, on n'ose
pas ouvrir la bouche. 25 Tu donneras a ton hôte a manger et a boire, sans
qu'il t'en sache gre, Et tu entendras encore par-dessus des paroles ameres.
26 * Arrive, etranger, prepare la table, Et si tu as quelque chose, donne-moi
a manger. 27 Va-t'en, etranger, loin de cette magnificence; J'ai mon frere a
recevoir, j'ai besoin de ma maison/ 28 , Il est dur, pour quelqu'un qui a du
sens, De s'entendre reprocher l'hospitalite et d'etre injurie par son debitur.
CHAP. XXX. — Ferme ta maison a l'education des enfants [vers. 1 — 13].
Bonheur que donne l'asile [14 — 20]. La tristesse et ses effets pernicieux [21
— 24]. 30 Celui qui aime son fils lui fait souvent sentir la verge, Afin
d'avoir de la joie le reste de sa vie. 2 Celui qui eleve bien son fils retirera de
lui des avantages, Et il se glorifiera de lui devant ses connaissances. 3 Celui
qui instruit son fils rendra son ennemi jaloux, Et il se rejouira de lui devant
ses amis. 4 Son pere vient-il a mourir? Cost comme s'il n'etait pas mort,
Car il laisse apres lui quelqu'un qui lui ressemble. 5 Pendant sa vie il le voit
et se rejouit, Et a sa mort, il n'est point afflige. 6 Il laisse quelqu'un pour
defendre sa maison, Et pour temoigner de la reconnaissance a ses amis. 7

Celui qui gâte son fils bandera ses blessures, Et à chacun de ses cris ses entrailles seront émues. XXIX, 12. La Vulg. traduit le i« membre : enferme laumne dans te seint du pau* V7t» 16. Dans la Vulg., ce verset est précédé et suivi d'additio* qui ne font qu'une double traduction et des variantes, du ^rec. u»U ic membre est ainsi rendu dans la Vulg.: Un pieux qui transgresse tes commandements du Seigneur s* engager* dans de mauvaises cautions. XXX, 1. La Vulg. ajoute : et de ne />&'** frapper ft, t* porte de ses voisins, pour y chercher assistance et consolation. 5. La Vulg. ajoute, et il n'a pas

The text on this page is estimated to be only 16.11% accurate

Chap. XXX, a UECCL^SIASTIQUE. 8 Chap. XXXI, 3. 10 11 12
n 14 16 17 is H) JO 21 i-» 23 24 25 31 Le cheval indompté devient
intraitable : Ainsi le fils abandonné à lui-même devient inconsidéré. 1
Caresse ton enfant, et il te fera trembler; Joue avec lui, et il te contristera.
Ne ris pas avec lui, de peur que tu n'aies à t'affliger avec lui Et à la fin tu
grinceras des dents. Ne lui donne pas toute liberté dans sa jeunesse, Et ne
ferme pas les yeux sur ses folies. Fais plier sa tête pendant sa jeunesse, Et
ne lui ménage pas les coups parce que c'est un enfant. De peur qu'il ne
devienne opiniâtre et ne t'obéisse plus, [Et que tu n'aies la douleur au
cœur.] Corrige ton fils, et fais-le travailler, De peur qu'il ne trebuché par ta
honteuse faiblesse. Mieux vaut un pauvre sain et vigoureux, Qu'un riche
flagelé dans son corps par)a maladie. m La santé et la bonne complexion
valent mieux que tout Tor Et un corps vigoureux est préférable à une
immense fortune. 11 n y a pas de richesse préférable à la santé du corps
L'homme il n V a pas de joie meilleure que la joie du cœtir. v Mieux vaut la
mort qu'une vie d'amertume, Et l'éternel repos qu'une souffrance
continuelle. Des mets exquis offerts à une bouche fermée Sont comme les
offrandes d'aliments qu'on met sur une tombe. Que sert l'offrande à une
idole? Elle ne la mangera pas et n'en sentira pas l'odeur : Ainsi en est-il de
l'homme que Dieu poursuit par la maladie : U voit de ses yeux, et il
soupire, Comme soupire l'ennuie qui tient une vierge dans ses bras. *
X'abandonne pas ton âme à la tristesse, Et ne te tourmente pas toi-même par
d'inquiètes réflexions. La joie au cœur est la vie de l'homme, Et l'allégresse
de l'homme est pour lui longueur de jours. Aime ton âme et console ton
cœur, Et chasse de toi la tristesse. L'empressement et la colère abrègent les
jours, Et les soucis amènent la vieillesse avant le temps. Le cœur généreux
et bon prend soin des mets qui foment sa nourriture. rveSAr* X^} 1 Inn P'
•CX^1V]* T De la ^cherche des biens temper* ners. 1 — iij. De la
btens^année à table et de la temper âme [12 — 31]. , Veiller pour s'enrichir,
c'est se consumer les chairs, ht le souci de la richesse enlève le sommeil. In
souci perpétuel empêche de dormir, Comme dans une maladie grave le
sommeil s'en va. Le riche travaille pour amasser des richesses, jEt quand il
se repose, il peut rassasier ses plus somptueux desirs. delaTant) m°rCCau
est intitulé* d'après le grec : 15. La mnti, etc Le latin entend ce i« mcm. J*Ju\
"VfT ?oral : la santé de l'âme, to: // \Hfet(eJ '*>*"« , **«* mieux que tout I

or et tout l* argent. qui porte la feme de son iniquity un tr/sor ineputsable de
 sainteU. J^"8/1; 'Ate pitU de ton ame, et rendssaiXf?^ \ B"*; ne*«Ue ton
 ca>nr dans la wnteti, et chasse loin de toi In tristesse, car la tristesse en a
 tue* un grand tic mbre.ei elle ft omre aucun wantage. Dans louden man user
 it grec qui a servi de type a tous les autres, il s'est produit apres le vers. 24,
 un deplacement de quelques feuillets qui trouble ^arrangement primitff du
 Hvre^ Ain« fa section comprenant chap, xxx, 25xxxui, i3*f qui ne devait
 venfr qu'apres xxxvi 16a, vient imm^diatement apres chap, xxx, 24.' Nous
 nous conforraons a l'ordre sum par les traducteurs latin, syriaque et arabe,
 qui ont conserve la disposition primitive. N° 5<>5> - S3 - \$33

The text on this page is estimated to be only 20.01% accurate

Chap. XXXI, 4. L'ECCLÉSIASTIQUE. Chap. XXXI, 25. 4 Le pauvre travaille, sans avoir de quoi vivre, Et quand il se repose, il manque de tout. 5 Celui qui aime For ne sera pas sans peche, Comme celui qui poursuit les choses corruptibles les aura en abondance. 6 Beaucoup ont été livrés à la mine à cause de Tor, Et leur perte était devant eux. 7 «* L'or est un bois de scandale pour ceux qui lui sacrifient; Tout insensé y sera pris. S Heureux le riche qui sera trouvé sans tache, Et qui n'a pas couru après Tor ! 9 Qui est-il, pour que nous le proclamions heureux ? Car il a fait une chose merveilleuse parmi son peuple^ 10 Quel est celui qui a été éprouvé par l'or et trouvé sans reproche? v Que cette épreuve lui soit un sujet de gloire ! Qui a pu violer la loi et ne l'a pas violée, Faire le mal et ne l'a pas fait ? 11 C'est pourquoi sa fortune est affermie, Et l'assemblée publiera ses bienfaits. 12 As-tu pris place à une table bien servie, N'ouvre pas la bouche devant elle, Et ne dis pas : * Yoici bien des mets. " 13 N'oublie pas que l'œil envieux est chose mauvaise; "" Y a-t-il une créature plus mauvaise que l'œil envieux* Aussi pleure-t-il de tout le visage. 14 Ou il regarde, n'étends pas la main, Et ne te heurte pas avec lui dans le plat. 15 Juge des desirs du prochain d'après les tiens, Et agis en toutes choses avec réflexion. 16 Mange comme il convient à un homme de ce qui est devant toi, Et ne mange pas avec bruit, de peur que tu n'inspires de la répugnance. 17 Cesse le premier par bonne éducation, Et ne te montre pas insatiable de peur de scandaliser. 18 Si tu es assis en nombreuse compagnie, ' N'étends pas la main avant les autres. 19 Peu de chose suffit à un homme bien élevé, Et sur sa couche il respire librement. 20 Le sommeil salutaire est pour l'estomac sobre* On se lève matin et on a l'esprit dispos. Des insomnies, des vomissements pénibles> Et la colique sont pour l'homme intemperant. 21 Si l'excès du manger t'incommode, Lève-toi, promène-toi au large, et tu seras soulagé. 22 Écoute-moi, mon fils, et ne me méprise pas, Et à la fin tu éprouveras la virilité de mes paroles : Dans toutes tes actions, sois diligent, Et aucune maladie ne te surviendra. 23 Des lèvres nombreuses bénissent celui qui donne libéralement à manger, Et le témoignage rendu à sa générosité est vrai. 24 Toute la ville murmure contre celui qui lésine en donnant à manger, Et le témoignage rendu à son avarice est exact. 25 Ne fais pas le brave avec le vin, Car le vin a fait périr un grand nombre d'hommes. XXXI, 7. La Vulg. ajoute après le verset 15. Le membre manque en latin. bre : Malheur

a ceux qui le poursuivent, \ 18. La Vulg., ajoute : et ne sois pas le premier 8. La Vulg. ajoute : et n'a pas mis son espoir | a demander d boire. dans Vargent et Us trisors. \ 19. Apres le a* membre, la Vulg. ajoute ; et in 14. En latin : Lorsqttil regards n%i tends pas la main le premier \ de peur que, dishonori par ta convert iset tu n*aies a rougir; ne t' empresse*. Pas (ou bien : ne te gorge pas de nturriture) pendant iefestin. ne ressens aucune douleur* 20. En iatin, les deux deroiers membres du verset grec precedent tes deux premiers. 31. La Vulg. ajoute : et tu ne VaiUreras p*\$ de maladie. - 834

The text on this page is estimated to be only 16.67% accurate

Chap. XXXI, 26. 26 27 L'ECCLESIASTIQUE. Chap. XXXII, 12.
zS 29 jo ji La fournaise eprouve racier quand on le trempe* De meme le vin
eprouve les coeurs quand les orgueilleux se querellent Le vin est comme la
vie pour l'homme, h««c"cu., Si tu le bois dans sa juste mesure. Quelle vie a
celui qui manque de vin ? Et certes le vin a ete fait pour rejouir les hommes.
Allegresse du coeur et joie de l'ame, Tei est le vin pris a temps dans une
juste mesure. Amertume de Tame est le vin bu avec exces Alors qu'on est
excite et qu'on se debat contre lui. L'ivresse echauffe la fureur de l'homme et
le fait tomber dans le mal Elle diminue les forces et amene des blessures.
Dans un festin, ne fais pas de reproches au prochain, Et ne le traite avec
mepris pendant qu'il s'abandonne a la >.e lui adresse pas de paroles
injurieuses, Et ne le presse pas en lui redemandant quelque chose de joie:
CI!Jf' P™, [fn F- ^"] -. **** * Server dans les festins [suite, 32 0 7 S < 10
11 vz On t'a etabli roi du festin? X o t eleve pas; Sois au milieu des
convives comme Tun d'eux. Prends soin d'eux, et ensuite assieds-toi Quand
tu auras rempli les devoirs de ta charge, prends place, Ann de te rejouir a
cause d'eux, Et, pour la belle ordonnance du banquet, recevoir la couronne.
Parle, vieillard, avec justesse et doctrine, car cela te conviendrait Mais sans
faire obstacle a la musique. Lorsqu'on ecoute la musique, ne te repands pas
en paroles, Et n'etaie pas ta sagesse a contre-temps. Un sceau d'escarboucle
enchasse dans Tor, Tel est un concert harmonieux dans un banquet. Ln
sceau d'emeraude dans une garniture d'or, Telle est une douce melodie
accompagnant un vin agreable. Parle, jeune homme, s'il y a utilite pour toi;
A peine deux fois, si l'on l'interroge. Abrege ton discours, beaucoup de
choses en peu de mots bois comme un homme qui a la science et qui sait se
taire. Au milieu des grands, ne te fais pas leur e^al, Et ou il y a des
vieillards, sois sobre de paroles. Avant le tonnerre l'eclair brille : Ainsi
devant le jeune homme modeste marche la grace L'heure venue, leve-toi de
table sans tarder; Cours a ta maison et ne sois pas insouciant. La divertis-
toi, fais tes fantaisies, Toutefois sans pecher par des discours insolents. 29.
U latin paraphrase, ou plutot traduit deux fois ce verset. titrV^nL1, Fl'S*
m0!;ccau «« precede d'un Utre : Des Presidents, les symposiarques des
arekitnchnu de l'Evangile (Jean, »\ 8). 2. La couronne, Chd les Grecs et les
RoKU°?~ I™ Mnvivw Ponaient des couronnes ie> jmfs des derniers temps.
Ici, la couronne est donnee au seul president par honneur et par

reconnaissance. — La Vulg. ajoute let dobtienir la reconnaissance des invites/ ou bien : et de montrerque tu miritais ditrc Hn. 6. La Vulg. ajoute : icout* en silence, et ta retenue te conciiiera ta favour. 7-8. En latin : jeune homme, parte a peine dans tapropre cause; si tu es inter rogi deux jots, que ta reponse soit un abre'ge'. En beaucoup de choses, fais comme si tu ignorais, et ecoute en silence, cherchant a apprendre. 10. La Vul\$. traduit deux fois le a« membrc. On peut expiquer ainsi la premiere de ces traductions : et devant la rongeur marche la favour. - 83s

The text on this page is estimated to be only 19.82% accurate

Chap. XXXII, U. L'ECCLÉSIASTIQUE. Chap. XXXIII, 12. s 21
22 23 13 Et après tout cela bénis le Seigneur qui t'a créé, Et qui te comble
de tous ses biens. 14 Celui qui craint le Seigneur reçoit l'instruction, Et ceux
qui le cherchent avec empressement trouveront sa faveur. 15 Celui qui
cherche la loi y trouvera son rassasiement; Mais pour l'hypocrite elle sera
une occasion de chute. 16 Ceux qui craignent le Seigneur trouveront le
jugement vrai, Et ils feront briller, comme un flambeau, de justes sentences.
17 Le pécheur décline la correction, Et il trouve des excuses à son gré. 18
L'homme intelligent ne méprise pas l'avis d'un étranger, Mais l'orgueilleux
n'est arrêté par aucune crainte, Et après avoir agi, il ne sait plus que faire,
[Et ainsi il est convaincu de folie] 19 Ne fais rien sans réflexion, Et après
l'action tu n'auras pas à te repentir. 20 Ne va pas sur un chemin dégradé, Et
tu ne te heurteras pas aux pierres. Ne te hâter pas à un chemin qui n'offre
aucun obstacle, Et sois sur tes gardes vis-à-vis de tes enfants. Dans tout ce
que tu fais, aie confiance en ton âme, Car cela aussi est observation des
commandements. Celui qui a confiance en la loi est attentif à ses préceptes,
Et celui qui se confie au Seigneur ne souffrira aucun dommage. CHAP.
XXXIII [en gr. XXXVI]; 1 — 19. — La crainte de Dieu [vers. 1—6]. J.
Intégrité des conditions [7—15]. L'auteur se félicite de son recueil de
sentences et invite tous les hommes à écouter [16 — 19]. 33 A celui qui
craint le Seigneur le malheur ne surviendra pas; Mais s'il est éprouvé, le
Seigneur le délivrera. 2 L'homme sage ne hait pas la loi, Mais celui qui use
d'hypocrisie vis-à-vis d'elle est comme un vaisseau pendant la tempête. 3
L'homme intelligent a confiance dans la loi, Et pour lui la loi est digne de
foi comme l'oracle de Dieu. 4 Prépare ton discours, et ainsi tu seras
écouté; Rassemble ton savoir, et réponds. 5 L'intérieur de l'homme est
comme une roue de chariot, Et sa pensée comme un essieu qui tourne. 6
L'étalon est l'image de l'homme orgueilleux : Il hennit sous tout cavalier. 7
Pourquoi un jour l'emporte-t-il sur un autre jour, Puisque la lumière de tous
les jours de l'année vient du soleil ? 8 C'est la sagesse du Seigneur qui a
établi entre eux des distinctions, Qui a institué des temps divers et des jours
de fête. 9 Parmi les jours, il y en a qu'il a élevés et sanctifiés, Et il y en a
qu'il a mis parmi les jours ordinaires. 10 Ainsi tous les hommes viennent de
la poussière, De la terre dont Adam a été formé. 11 Mais c'est avec une
grande sagesse que le Seigneur les a distingués, Et les a fait marcher dans

des voies differentes. 12 1 1 a beni les uns et les a Aleves; II a sanctifie les autres et les a approches de lui; 2U Vulff. Et ne t' engage fas datis une vote pSnibU'iTt peur de mettre devant ton Ante une pUrrt d ' ackoppement. Et garde-ioi de testis, ft fais attention aux personnes de ta maison. XXXIII, 3. Eo latm les mots, comme V interrogation deVUrim^ sont re*unis au vcrset suivant, ce qui contribue a le rendre a pen prfe inintelligible. 8. Apres le x«" membre la Vulg. . ajoute quandit tut fait le soleil gut observe W jaf*> et apres le tP ; et dans ees temps on a ci Him des fites a tipoque marquee. - S36

The text on this page is estimated to be only 13.27% accurate

I? 14 16 n Chap. XXXgftl, I3. UECCLESIASTIQUE. Chap. XXXIII, 27. D'autres, l? les a maudits et abaisses, "" ~ Et les a precipites de ia place qu'ils occupaient Comme l argile est dans la main du potier, Et qu il en dispose selon son bon plaisir Ainsi les homines sont dans la main de celui qui les a fails Et Il leur donne selon son jugement. En face du mal est le bien, en face de la mort la vie • Ainsi en face du juste est le pecheur. Consideres de meme toutes les ueuvres du Tres-Haut • Elles sont deux a deux, Tune opposee a l'autre. IZi^ 'T6ntt l- de.rnier' J'ai consacrte mes veilles a la sa^esse P.r l ^ L^ T W*®* les »«« aP^ >* vendangf; ' Par la benediction du Sei^eur j'ai pris les devants g ht comme le vendangeur j'ai remplt le pressoir Reconnaissez que je n'ai pas travaille pour moi seul Mais pour tous ceux qui recherchent la saeesse Ecoutez-moi done, chefs du peuple; Presidents de l'assemblee, pretez-moi l'oreille. QUATRIEME PARTIE. '9 20 21 *-> ^3 •*4 25 26 ^7 REGLES DE PRUDENCE ET DE JUSTICE. LE SEIGNEUR ET SON PEUPLE. [Ch. XXXIII, i9 _ XXXVI, i7 En grec XXX, 28 _ XXXIII, l r et XXXVI, r _ r6]. mi Lvtrs. 19—24). Comment tl faut trailer les esclaves [25 — 31]. Ni a ton tils ni d ton epouse, ni a ton frere ni a ton ami Ne donne pouvoir sur toi durant ta vie Et n abandonne pas tes biens a un autre, ac t ahenc toi-meme a aucune chair. tar l vaut mieux que tes enfants te demandent, fct n imprime aucune tache a ta rcnommee. Uuand viendra la fin des jours de ta vie Kt le moment de mourir, distribue ton heritage. A Pane le fourrage, le baton et la charee: A l esclave le pain, la correction et le travail. tais traveller ton esclave, et tu seras en repos; Laisse-iiu les mains libres, et il cherchera la Uberte U joug et la lanier font plier le cou; A l esclave mechant la torture et la douleur Envoie.le au travail, afia qu'il ne reste pas oisif, tar l oisivete enseigne beaucoup de maL <3. Qu'il en dispose; Im., que tontes ses Iaa- °> • avVY>d, a«tresmanuscriis portent, »Aaout avro, fu'ii la moult. Le latin traduit iuccessivement les deux lecons. de^nJtl'f*-* '»'»»" * «*cmh< chair, ZSS^Zi "1 ^ l *Pl"rtw»- En latin ^ceTi^d "Mre changer {de sentiment) *4-3 *• Ce morceau *« Esclave s. porte en grec le titre v.?& . v/il. ?eravbr c*< a"»*i «ndu dans la Vulg.. //(I esdave) *«r travaillera que si on le ckdtie, et n'aspire quau repos. 36. U Vulg. ajoute apres le xer membre: clave avaux asstdus assoupiissent urn «. - *37

The text on this page is estimated to be only 18.01% accurate

Chap. XXXIII, 28. L'ECCLÉSIASTIQUE. Chap. XXXIV, 16. 28 Mets-le a l'ouvrage, c'est ce qui lui convient, Et s'il n'obéit pas, serre-lui les entraves; Mais ne dépasse la mesure envers personne, Et ne fais rien de contraire a la justice. 29 Si tu as un esclave, qu'il soit comme toi-meme. Car tu l'as acquis avec du sang. 30 Si tu «s un esclave, prends soin de lui comme d'un frere, Et ainsi tu l'affectionneras a ton ame. 31 Si tu le maltraites et qu'il prenne la fuite, Sur quel chemin iras-tu le chercher? CHAP. XXXIV [en gr. XXXII]. — Vanité des sondes en general [vers. 1 — 8]. L'expérience rend sage et évite des dangers, Dieu étant le protecteur de ceux qui le craignent [9 — 17]. Ne pas offrir a Dieu des biens injustement acquis [18-26] 3-4^ L'insensé se livre a des esperances vaines et trompeuses, Et les songes excitent l'attente des sots. 2 C'est vouloir saisir une ombre et atteindre le vent. Que de s'arrêter a des songes. 3 Une chose d'après une autre, voilà ce qu'on voit en songe; C'est comme l'image d'un homme en face de son visage. 4 ^D'une source impure, que peut-il sortir de pur? Du mensonge, que peut-il sortir de vrai? 5 La divination, les augures et les songes sont choses vaines. Et le coeur, comme celui d'une femme enceinte, y est le jouet de l'imagination, A moins qu'ils ne soient envoyés par le Très-Haut dans une vision, X'y fais aucune attention. 7 Car les songes ont égaré beaucoup d'hommes, Et ceux qui appuyaient sur eux leurs esperances ont été frustrés. 8 Mais la loi s'accomplit sans mensonge, Comme se réalise toute sage parole sortie d'une bouche fidèle. 9 L'homme instruit fait beaucoup de choses, "" Et l'homme de grande expérience parle sagement. 10 Celui qui n'a pas été éprouvé sait peu de choses, Et celui qui a voyagé possède une grande prudence. 11 J'ai vu beaucoup de choses dans mes voyages, _ Et ma science est plus grande que mes paroles. 12 Souvent j'ai été en danger de mort, Et j'ai été sauvé grâce a cette expérience. 13 L'esprit de ceux qui craignent le Seigneur vivra, Car leur esperance est en celui qui ^p-sauve. 14 Celui qui craint le Seigneur/ n'a peur de rien et ne tremble pas, Car Dieu est son esperance. 15 Heureuse l'ame de celui qui craint le Seigneur ! Sur qui s'appuie-t-elle et qui est son soutien ? 16 Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui craignent; Il est un protecteur puissant, un inébranlable appui, Un abri contre le vent d'Orient, un ombrage contre les feux du midi, Une garde contre l'achoppement, un secours contre la chute; 29-30. Vulg. (31) : si tu as un esclave j'imagine, \ 10. La Vulg. le traduit de deux

fois : Celui qui qu'il te soit comme ton dme, toi-meme: traite- ' n'a pas U
 iprouvi sait peu de choses; tuais le co turns ton frire% car tu I* as acquis
 avec le celui qui s'est trouvi en beaucoup d'affaires sang de ton Ame. j
 multiplie la malice. Celui qui n'apas Hi iprou31. Ce verset est paraphrase^
 dans le latin. [*/» V" ****// ? Ctitti P" a *** t**mpt abc* vwT«y £ tw \± 1
 \ dera en uuchancete* XXXIV, 6 Reserve coramandee par lasain- . lJm
 Vivra^ en ^ farrax. Le traducteur late Ecriture elle-meme, qui relate
 plusieurs son ges envoyes de Dieu, par ex. Gen. xxviii. 12, xxxvii, 6, etc. 9.
 La Vulg. ajoute en te"te du verset : Celui qui n'a pas M iproitvi, que sait-il f
 emprunte au verset suivant. tin a lu ftnf

The text on this page is estimated to be only 14.46% accurate

Chap. XXXIV, 17. UECCLKSIASTIQUE. Chap. XXXV, 13. 17
iS II eleve Tame, ii illumine les yeux. II donne sante, vie et benediction. 10
C est une offrande derisoire que celle d'un bien mai acquis, Et les derisions
des pecheurs ne sauraient etre agreables a Dieu. Le lres-Haut nagree pas ies
offrandes des impies, fct ce n'est pas pour le grand nombre des victimes
quJil pardonne les peehees. 20 II mimole un his sous les yeux de son pere,
Celui qui offre un sacrifice pris sur le bien des pauvres2! Le pain des
malheureux est la vie des pauvres; Celui qui les en prive est un meurtrier.
22 11 donne la mort a son prochain celui qui lui ote sa subsistanc- * 1
verse le sang celui qui prive le mercenaire de son salairc. 23 L un batit et
l'autre detruit : Oiren retirent-ils, sinon de la peine? 24 I-"un prie et Tautre
maudit : Duquel des deux Dieu ecouterart-ii la voix 5 25 Celui qui se lave
apres le contact d'un mort et qui le touche de nouveaii. 4 Ouegagne-
Mlas'etrelavt? \ 26 Ainsi l'homme qui jeune pour ses peehees, S'il va les
commettre encore, (Jui entendra sa priere, Et que lui servira son humiliation
? CHAP. XXXV [en gr. XXXII]. - Des sacrifices, [vers. 1 - 10]. Dieu
exauce la pnere des pauvres ct punit lcs ccurs sans pi M. [ir - 17J. //
exercera savf. f/eTIS - 'i 9J. ***** °r"HeilleSt^ * Jdra J***™ « mtorktr* a
son ™35 Observer la loi, cest faire de nombreuses offrandes , L?< °ff™ Un
Sil^?- pacifique que de s'attacher aux commandements. 2 Rendre graces,
e'est laire une offrande de fteur de farine hi pratiquer la misericorde, e'est
offrir un sacrifice de loiianee. j Co qui plait au Seigneur, e'est qu'on
s'eloigne du mat: C e qui obtient son pardon, cest la fuite de l'injustice. >T^
4 lotirtant ne te presente pas devant le Seigneur les mains vides, - t ?V out?
C^ ?ffrandes doivei* etre faites a cause du precepte divin y \. otirande du
juste engraisse l'autel, Et sa suave odeur s'eleve devant le Seigneur. b v ^?
crifice de l'homme juste est agrcable, ht Dieu en conservera le souvenir. 7
Glorifie le Seigneur d?un aeur liberal, } Et ne retranche rien aux premices
de tes mains, fc Dans toutes tes offrandes, que la joic brille sur ton visage,
kt tonsacre tes dimes avec aiiegresse. 9 Donne au Seigneur selon ce qu'il t'a
donne, Donne d\\n aeur liberal selon ce que tes mains ont acquis. 10 ear le
Seigneur paie de retour, Kt te rendra sept fois autant. Ne cherche pas a
corrompre le Seigneur par des dons, car il ne les reeevrait pas, Kt ne
t'appuic pas sur une offrande in juste. P * \\m le Seigneur est un juge, Kt il
n'a point egard au rang des personnes. 2 ^ . accePtioQ de personne au

detriment du pauvre tt -.1 ecoute la priere de ropprimd. '3 H ne dedaigne
pas la supplication de rorpholin, M la veuve qui repand sa plainte devant
lui. n 12 - 839

The text on this page is estimated to be only 20.13% accurate

Chap. XXXV, 14. UECCLESIASTIOUE. Chap. XXXVI, 14. 14
Les larmes de la veuve ne coulent-eiles pas sur ses joues. Et son cri n'eclate-
t-il pas sur celui qui les fait verser? 15 Celui qui honore Dieu de la maniere
qui lui plait sera bien accueilli, Et sa priere monte jusqu'aux nues. 16 La
priere de l'opprime penetrera les nues; Il ne sera pas console qu'elle ne soit
arrivee/«^// Dieu: Il ne cessera pas que le Tres-Haut ne l'ait regarde, Et le
Seigneur jugera selon requite et rendra justice. 17 Le Seigneur ne fera pas
attendre, Il ira plus de patience a l'egard des oppresseurs, Jusqu'a ce qu'il
ait brise les reins de ces hommes sans pitie; Il tirera vengeance des nations,
Jusqu'a ce qu'il ait aneanti la troupe des blaspheraateurs Et mis en pieces les
sceptres des impies; 18 Jusqu'a ce qu'il ait rendu a rhomme selon ses actes,
Et rhnuHert les oeuvres des hommes selon leurs pensees; Jusqu'a ce qu'il
prenne en main la cause de son peuple / Et qu'il le rejouisse par sa
misericorde. 19 L# misericorde est la bien- venue au temps de l'oppression
d'Israel, Corame les nuees chargees de pluie au temps de la secheresse.
CHAP. XXXVI. 1 - 17 [en gr. XXXIII, 1 — n; XXXVI, 16b — 22]. - Pnhe
pour la dtivrance a "Israel et sa reunion dans lepays de ses percs. 36 &y&
Pttw

The text on this page is estimated to be only 7.75% accurate

'0 17 Recompense? ceux qui vous attendent. it que vos prophetes
soient trnuves veridiques Exaucez .Seigneur, la priere de ceux qui
vous'imoioient Won la benediction d'Aaron sur votopeunte Impl0rent' Et
que tous les habitants de la terre reconn^ent Que vous etes le Seigneur,
Dieu des sieckT^ CINQUIEME PARTIE. TIITM^^5 ET r*gles a suivre *axs
LES RELATI0NS SOCIALES [Ch. XXXVI, iS - XXXIX nf l8 :i 2J V) Le
pa tais discerne au gout la rtande sauvaee ■ Ains, le coeur sense relonnait la
parote Sn^ere. Le coeur pervers cause du chagrmT
mensonSere.5sFsaffi3K-.sr - — — r^^i. le- Sft va,ut mieux qu'^ne autk Si
toiLSft !5 * P ^ haut P°int ^ d&ir. ^U m " .et la douceur s011* sur sa laneue
y-eiui qui prend une femmp ,.-w,,^,, « i • *(),,,.«*« y l1?8 d(i femme'
l'hon>me errant W ^msi en est-il de rhomme qui n'a oas de dpmW,rfl Et qui
prend son gite ou la^uit leCJ^d ' 37 eviter, re* 6 CHAP . XXXVII. — Z*
wa? a Ufaux ami Tvers i *i r au contnure, doit apporter I fcSwl ' n°n ^ ipi*
P°»' d«fensonlin^jTM* les —««» d, ce v*,*. — 841 —

The text on this page is estimated to be only 19.14% accurate

Chap. XXXVII, 7. UECCELESIASTTQUE. Chap. XXXVII, 26. 7
Tout conseiller donne des conseils, Mais il en est qui conseillent dans leur
propre interet 8 p Vis-a-vis d'un conseiller tiens-toi sur tes gardes, Et
cherche d'abord a savoir quel est son interet; Car c'est pour lui-meme qu'il
conseillera : Alia qu'il ne jette pas le sort sur toi, 9 Et qu'il ne dise pas : " Ta
voie est bonne " : Puis il se tiendra de lautre cote pour voir ce qui t'arrivera.
10 Ne consulte pas un homme qui te regarde en dessous, Et cache ta
resolution a celui qui te jalouse. i 1 Ne consulte pas une femrae sur sa
rivale, Un lache sur la guerre, Un marchand sur un echange, Un acheteur
pour une vente, Un envieux sur la reconnaissance, Un homme sans
compassion pour un acte charitable, Un homme indolent sur un travail
quelconque, Un mercenaire de la maison sur Tachevement (fun ouvraqv, Un
esclave paresseux sur une grosse besogne : Ne fais fonds sur ces gens pour
aucun conseil. 12 Mais entretiens un commerce assidu avec un homme
pieux, Que tu auras reconnu fidele observateur des commandements, Dont
lc coeur est selon ton cceur, Et qui, si tu tombes dans le malheur, souffrira
avec toi. 13 Ensuite, ce que ton cceur te conseille, accomplis-le, Car
personnc ne t'est plus fidele que lui; 14 Et Tame de Fhomme annonce
parlbis plus de choses Que sept sentinelles postees sur un hauteur pour
observer. 15 Et avec tout cela prie le Tres-Haut, Afin qu'il dirige surement ta
voie. 16 Que toute oeuvre commence par la reflexion: Avant de rien
entreprendre, il faut deliberer. 17 Comme trace du changement du coeur
apparaissent quatre choses : 1 8 Le bien et le mal, la vie et la mort, Et e'est
toujours la languc qui en decide en maitresse. 19 Tel homme est prudent et
lc docteur d'un grand nombre, Mais il est inutile a lui-meme. 20 Celui qui
affecte la sagesse dans scs paroles est odieux; Il finira par manquer de
pain. 2 1 Car le Seigneur ne lui a pas donne sa faveur, Farce qu'il est
depourvu de toute sagesse. 22 Tel sage est sage pour lui-meme, Et les fruits
de son savoir sont assures sur les levres, 23 L'homme sage instruit son
peupie, Et les fruits de son savoir sont veritables. 24 L'homme sage est
comble de benedictions Et tous ceux qui le voient le proclament heureux.
25 La vie de Thomme ne comptc que peu de jours, Mais les jours d'Israel
sont sans nombre. 26 Le sage obtient la confiance air milieu de son peupie.
Et son nom vivra a jamais. 7. La Vulg. reproduit au debut de ce verset f
religion sur les chases samtes, un komms inet avec une legere variante le

vers. 10 du errec. \ juste sur Injustice. Elle ajoute encore apres le t 8. Afin
 qu'il ne jette pas le sort sur toi, Tocu- 1 6C membre : un homme malhonnite
 sur V ton tion proverbiale qui signifie : jeter sur quelqu'un ' niteti. son
 devolu, en faire sa proie, Texploiter. En { 19. La Vulg. ajoute un verset qui
 repete w latin : afin quil ne plante pas unfieu dans le \ pre*ce*dcnt avec une
 variante dans le a« memsolt ce qui est peut&re ausst une locution,
 proverbiale pour : tette des embilches. ix. AV consulte fms; en lat.
 consulte, mais dans le sens ironique. La Vulg. ajoute deux membres au
 debut du verset : un homme sans fare : et il est agriable ou utile A lui-mlmu
 1\$. Le sage a scs jour* comptes, mais sa memoire vivra toujours au sein du
 peupie de Diet* qui a requ ses lecons. — 842 —

The text on this page is estimated to be only 17.10% accurate

2Q 5i dus. Chap. XXXVII, 27. L'ECCLfeSIASTIQUE. Chap. XXXVIII, 18. :; Mon fils, pour ta maniere de vivre, consulte ton ame; Vots ce qui lui est nuisible, et ne le lui donne pas. jS Car tout n'est pas bon pour tous, Et ehacun ne trouve pas son bien-etre dans chaque sorte de chose. Ne sois pas insatiable dans un festin somptueux, Et ne te jette pas avidement sur des mets delicats; Car l'exces de la nourriture amene des incommodi'tes, Et iintemperance conduit jusqu 'a la colique. L'intemperance a fait mourir beaucoup de gens, Mais celui qui s'abstient prolonge sa vie, CHAP. XXXVIII — Comment on doit se comporter vis-a-vis des mtduim [.vers. 1 — 8], dans la maladie [9 — 15], envers les morts [16 — «1. Des artisans constddrts au point de vue de la sagesse [24 — 34]. 38 Rends au medecin pour tes besoins les honneurs qui lui sont Car c'est le Seigneur qui l'a cree. j C'est du Tres-Haut en effet que vient la guerison, Et du roi lui-mime il recoit des presents. 3 La science du medecin eleve sa tete, Et il est admire en presence des grands. 4 Le Seigneur fait produire a la terre ses medicaments, Et Fhomme sense ne les dedaigne pas. 5 Cn bois n'a-t-il pas adouci Feau. amere, Attn que sa vertu fut connue de tous ? 6 Il a donne aux hommes la science, Pour quils se rendissent celebres par ses dons merveilieux. 7 Par eux rhomme procure la guerison, Et enleve la douleur. S Le pharmacien en fait des mixtions, Et son oeuvre est a peine achevee Que par lui le bien-etre se rcpand sur la terre. 9 Mon his, si tu es maladc, ne neglige pas mon conseil Mais pne le Seigneur, et il te guerira. 10 Eloigne la transgression, redresse tes mains, Et purifie ton coeur de tout peche. n Otfre l'encens et l'oblation de farine, Et immole de grasses victimes, comme si e'en etait fait de toi. " p"is °nnc *?*** au medecin, car le Seigneur i'a cree, tt qu il ne s eloigne pas de toi, car tu as besoin de lui. 1 j 11 arrive que teurs mains ont du succes, • * Car eux aussi prieront le Seigneur, Atin qu'ii leur accorde de procurer le repos et la guerison, Vour ptvlongsr la vie du ma/ade. Que celui qui peche sous les yeux de son Createur I ombre entre les mains du medecin ! 14 10 Mon fils, repands des pleurs sur un mort, Et comme un homme qui souffre cruellement commence la lamentation. i ms donne a son corps les soins qui lui sont dus, fct ne neglige pas sa sepulture. 17 pt7e ^ larmes» exhale des soupirs brulants, nrrn^ ' Sel°n qu'U en * d*ne» un Jour ou dcux> P°ur *viter l« mauvais 'S Ensuite consoie-toi, pour eloigner la tristesse, Car la tntstesse fait venir la mort, tt le chagrin du coeur abat toute

vigueur. XXXVIII, 5. Exerapie de lefficacit* d*une plantc tiree de ExckL
xv, 23 sv. 8. La Vulg. ajoute aprfcs le i«r membre : tt «n on&ttnls utiles & la
sanff. 17. La Vulg. n'a pas le i« membre; elle traduit le a« avec uue legere
variance, puis lc traduit de nouveau sans variance apres le i«r membre du
vers. 18. 18. La Vulg. ajoute apres le xer membre : et slit ace able la force.
843

The text on this page is estimated to be only 21.65% accurate

19 20 21 22 23 24 26 27 2S 29 SO 31 32 34 Chap. XXXVIII, 19.
L'ECCLESIASTIQUE. Chap. XXXVIII, 34. Quand on emmene un mort, le
chagrin doit passer avec lui, Comme la vie du pauvre est contre son coeur.
N'abandonne pas ton ame a la tristesse; Chasse-la, te souvenant de ta fin. Ne
Toublie pas : il n'y a point de retour; Tu ne seras pas utile au mort et tu feras
du mal a toi-meme. " Souviens-toi de Farret^porte sur moi, car le tien sera
pareil : Pour moi hier, pour toi £trJow«£&cL \\ Quand le mort repose, laisse
reposer sa memoire, Et console-toi a son sujet, au depart de son esprit. La
sagesse du scribe sJacquiert a la faveur du loisir, Et celui qui nJa pas a
s'occuper d'affaires deviendra sage. Comment deviendrait-il sage celui qui
gouverne la charnie, Dont i'ambition est de manier, en guise de lance,
Faiguillon; Qui pousse ses boeufs et se mele a leurs travaux, Et ne sait
discourir que des petits des taureaux? Il met tout son coeur a tracer des
sillons, Un soin vigilant a procurer le fourrage a ses genisses. Il en est de
meme du charpentier et du constructor, Qui poursuivent leurs occupations la
nuit comme le jour; De celui qui grave les empreintes des cachets : Son
application est de varier les figures; Il met tout son coeur a reproduire le
dessin, Un soin vigilant a parfaire son ouvrage. Tel est le forgeron assis pres
de son enclume, Et considerant le fer encore brut; La vapeur du feu fait
fondre ses chairs, Et il tient bon contre la chaleur de son fourneau; Le bruit
du marteau assourdit son oreille, Et son oeil est fixe sur le modele de
Tustensilo. Il met tout son cceur a parfaire son oeuvre, Un soin vigilant a la
poiir dans la perfection. Tel encore le potier assis a son ouvrage, Et tournant
la roue avec ses pieds : Constammer.t il est en souci de son travail, Et tous
ses efforts tendent a fournir un certain nombrc de vases. Avec son bras il
faconne Uargile, Et devant ses pieds il la rend flexible; Il met tout son coeur
a parfaire le vernis, Un soin vigilant a nettoyer son four. Ces sortes de gens
attendent tout de leurs mains, Et chacun d'eux est intelligent dans son
metier. Sans eux on ne batirait aucune ville, On n'irait pas a i'etranger, on ne
voyagerait pas de lieu en lieu. Mais ils ne seront pas recherches dans le
conseil du peuple, Et ils ne se distingueront pas dans Tassemblee; Ils ne
prendront point place sur le siege du juge, Ils n'auront pas la science
de,saintes lois, Ils n'interpreteront pas la justice et le droit, Et on ne les
trouvera pas pour cnoncer de fines sentences. \yCependant ils soutiennent
les choses du temps, Et leur priere se rapporte aux travaux de leur metier.

24. Le mcrtw* suivant (24-xxxix, 11) oppose le scribe, le lettre* juif, le docteur de la loi, à l'artisan, aux gens de métier, au point de vue de l'acquisition de la sagesse; c'est par ces derniers qu'il commence. 33. Le i« membre manque dans le Vat. et le latin. La sentence des saintes Écritures, litt. de l'alignement du droit. 34. À tort la Vulg. rapporte à la fin de ce verset deux vers, qui dans le grec marquent le début du paragraphe suivant; elle les traduit : ils y attestent leur 4m* et indiquent la fin du Tis-HanL - \$ 844 J

The text on this page is estimated to be only 16.90% accurate

Chap. XXXIX, i. L'ECCLÉSIASTIQUE. Chap. XXXIX, 14.
CHAP. XXXIX [vers. i-n]. — Des sages far opposition aux artisans [vers. 1
— u J. 39 11 en est autrement de celui qui applique son esprit Et qui se hvre
a l'etude de la loi du Tres-Haut * ' Il cherche la sagesse de tous les anciens,
Et il consacre ses loisirs aux propheties. 2 [J S?1* dans sa memoire les
recits des homines celebres ht il penetre dans les detours des sentences
subtiles j Il cherche le sens cache des similitudes, Et il s'occupe des
sentences enigmatiques. 4 Il sert au milieu des grands, Et il parait devant le
prince. Il voyage dans le pays des peuples Grangers, Car il veut connaitre le
bien et le mal parmi les hommes. 5 met tout son coeur a alter des le matin
aupres du Seieneur aui fa fait Il pne en presence du Tres-Haut, *«Kneiir qui
1 a rait, Il ouvre sa bouche pour la priere Et il demande pardon pour ses
peches. fi Si c'est la volonte du Seigneur, 11 sera rempli de l'esprit
d'intelligence; Alors il repandra a flots ses sages paroles, Et dans sa priere il
rendra grace au Seigneur. ; Il saura dinger sa prudence et son savoir Et il
etudiera les mysteres divins. Il publiera ses sages enseignements, Et Q sc
glorifiera de la loi de l'aUiancc du Seigneur Beaucoup loueront son
intelligence, Et il ne sera jamais oubie; Sa memoire ne passera pas, Et son
nom vivra d'dge en age. 10 Les peuples raconteront sa sagesse, Et
l'assemblee celebrera ses louanges. n Tant qu'il est en vie, son nom reste
plus illustre que mille autres bt quand u se reposera, sa gloire grandira
encore. SIXIEME PARTIE. IZ n DE LA CREATION ET DE LA PLACE
QUE L'HOMME Y OCCUPE [Ch. XXXIX, 12 - XLII, 14]. t HAP.
XXXIX, 12 sv. — Sttjet ; Toutes Us auvres de Dieu sont bonus, et tout fvew
li 0rf£nnZT/l ?** UmpS* QwteJ'*** to*'* SX*&%toZU'''m''' etC- En
l'''in : " fl'EsP,it ?> dit * >« "»•«■. 1 '••»««« voix : F.Ctnttz. - 845

The text on this page is estimated to be only 22.35% accurate

Chap. XXXIX, 15. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. XXXIX, 35. 16
17 is 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 Rendez gloire a
son nom, Proclamez sa louange Dans les chants de vos levres et sur vos
harpes, Et celebrez-le en disant : Toutes les oeuvres du Seigneur sont tres
bonnes, Et ce qui il a ordonne s'accomplira en son temps. On ne doit pas dire
: '• Qu'est-ce que cela? A quel sert-il?" Car toute chose sera recherchee en
son temps. Par l'ordre du Seigneur, l'eau s'est rassemblee en monceau, Et sur
une * role de sa bouche il y eut des reservoirs d'eau. Par son
commandement ce qui lui plait arrive, Et nul ne peut arreter le salut qu'il
envoie. Les oeuvres de toute chair sont devant lui, Et Ton ne peut se cacher
a ses yeux. Son regard atteint de reternite a l'eternite, Et il n'y a rien
d'etonnant devant lui. On ne doit pas dire : " Qu'est-ce que cela? A quoi
sert-il?" Car toute chose a ete creee pour son usage. La benediction du
Seigneur d'abonde comme un fleuve, Et comme un deluge elle couvre la
terre. De meme il dechaine sa colere sur les nations, Comme il a change un
pays bien arrose en une contrée de sel. Ses voies sont droites pour les
hommes saints, Et de meme elles sont pour les impies des occasions de
chute. Les biens ont ete crees pour les bons des l'origine, De meme que les
maux pour les méchants. Ce qui est de premiere necessite pour la vie des
hommes, C'est l'eau, le feu, le fer et le sel, Le pain de froment, le lait et le
miel, Le sang de la grappe, l'huile et le vetement. Toutes choses
deviennent des biens pour les hommes pieux, Et se changent en maux pour
les pecheurs. ** Il y a des vents qui ont ete crees pour la vengeance, Et leur
fureur dechaine de terribles fleaux. Au jour de la destruction ils déploieront
leur puissance. Et apaiseront le courroux de Celui qui les a faits. Eclairs et
grele, famine et peste, Toutes ces choses ont ete creees pour le chatiment;
Ainsi que la dent des betes ferocees, les scorpions et les viperes, Et le glaive
exterminateur qui tire vengeance des impies. Ces creatures se rejouissent du
commandement du Seigneur; Elles se tiennent pretes sur la terre pour le
besoin, Et au temps marque elles ne manqueront pas d'executer ses ordres, ^
C'est pourquoi j'ai & depuis le commencement ferme dans mes pensées. Et
apres avoir medite, je les ai mises par écrit. Toutes les œuvres du Seigneur
sont bonnes, Et, Theure venue, a tout besoin elles donneront satisfaction. Il
n'y a pas lieu de dire ; *' Ceci est plus mauvais que cela." Toute chose en
son temps sera reconnue bonne. Et maintenant chantez de tout coeur et de

bouche, Et b&iisiez le nom du Seigneur. 16. Le a* membre manque au latin. 17. Les deux premiers tnerabres manquent dans le latin. 23. Sur let nations* La Vulg. ajoute: qui ne les clurchtnt pas, et au a* membre : la terre a ftidessichie. — 846 —

The text on this page is estimated to be only 10.63% accurate

C[^]Ib± L'ECCL[^]IASEQUE____g;!L[^] tt malheuretves [28 — xli,
13]. sreaous M ** -J pit vie ae l hommc i\ui se suffit de IW wr. Plus que
l'une et l'autre la langue bienveillante ' - *4?

The text on this page is estimated to be only 20.99% accurate

Chap. XL, 25. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. XLI, 16. 2\$ L'or et l'argent affermissent les pieds : Plus que Tun et l'autre est estimee la prudence. 26 La richesse et la force eievent le coeur : Plus que Tune et l'autre la crainte du Seigneur. Avec la crainte du Seigneur on ne manque de ricn; Avec elle, nul besoin d'implorer du secours. 27 La crainte &i Seigneur est comme un jardin beni, Et le Seigneur la revet d'une gloire sans egalc. 28 Mon fils, puisses-tu ne pas mener une vie de mendiant ! Mieux vaut mourir que de mendier. 29 Quand un homme en est reduit a regarder vers la tabic d'un autre, Sa vie ne saurait compter pour une vie. Car il souille son ame par des mets etrangers, Ce dont sait se garder Thomme instruit et bien eleve. 30 Pour Thomme sans pudeur la i^endicite a des charmc's, Mais un feu brule dans ses entrailles. CHAP.XLL— Pensee de la mort [vers. 1 — 4]. Malheur des impies [5 — 13]. Xouveau groupe de sentences morales \\\ — xlli, 14] : la vraie honte et la fausse honte [14—16]. Choses dont on doit avoir honte [17 — 24]. 4 \ 0 mort, que ton souvenir est amer A Thomme qui vit en paix au sein de ses richesses,

The text on this page is estimated to be only 20.66% accurate

/ 17 \S Chap* XLI, 17. L'ECCLÉSIASTIQUE. Chap. XLII 10.
19 20 21 22 23 24 Ayez honte de la fornication devant votre pere et votre
mere, Et du mensonge devant le prince et le puissant; Du delit devant le
juge et le magistrat De la transgression de la loi devant l'assemblée et le
peuple. De l'injustice devant le compagnon et l'ami, Du vol devant les gens
du voisinage. Au nom de la verité de Dieu et de son alliance, Aie honte
d'appuyer ton coude sur les pains, Et de t'attirer le mépris en prenant et en
donnant; De ne pas répondre à celui qui te salue, Et de regarder une femme
débauchée/ v De détourner ton visage d'un parent, De lui prendre sa part et
son don, — Et d'observer une femme mariée; D'avoir des familiarités avec
ta servante, Et ne te tiens pas près de son lit, Aie honte des paroles
offensantes devant tes amis, Et ne reproche pas après avoir donné. Aie
honte de répéter ce que tu as entendu. Et de révéler des choses secrètes : Et
tu auras la vraie honte, Et tu trouveras faveur devant tous les hommes.
CHAP. XLII [vers. I — 14]. — Choses dont il ne faut pas avoir honte [vers.
1 — 8]. 1. Sollicitude du père de famille au sujet de sa fille [9 — 11]; gull se
garde des femmes \Z — 14!. 42 J 4 5 6 7 S 10 Ne rougis pas des choses que
je vais dire, Et n'aie pas égard aux personnes pour commettre le péché; De
la loi du Très-Haut et de son alliance, De la sentence rendue en faveur de
l'impie, De t'entretenir avec des compagnons et des passants, De donner
quelque bien à tes amis, D'user de balances justes et de justes poids, De
gagner beaucoup ou peu, De ne pas faire de différence dans la vente et avec
les marchands, De corriger sévèrement tes enfants, Et de battre jusqu'au
sang un méchant esclave. Avec une méchante femme, le sceau est bon; Et là
où il y a beaucoup de mains, mets sous clef. Ce que tu hâves de tes gens,
compte-le et pese-le, Et mets par écrit ce que tu donnes et ce que tu recots.
Ne rougis pas de réprimander l'insensé et le sot, Et le vieillard qui dispute
avec des jeunes gens : Et ainsi tu seras véritablement instruit, Et tu auras
l'approbation de tout le monde. Une fille est pour son père un secret souci;
L'inquiétude qu'elle lui donne lui ôte le sommeil : Jeune fille, elle passera
peut-être la tête de l'âge; Unie à un mari, elle lui deviendra peut-être
odieuse; Vierge, elle pourrait se laisser séduire Et devenir mère dans la
maison paternelle; Avec un mari, peut-être sera-t-elle infidèle, Et habitant
avec lui peut-être restera-t-elle stérile. XLI, ax. La Vulg. ajoute après le x«
membre: *Ar ditonne pas ton visage de ton prochain.* 23*24. En latin ce*

deux membres sont reporter a tort au chapitre suivmnt. XLII, 5. De me pas /aire de difference, en lisant a&w\$6pov (cod. Vat.X Le traducteur latin a lu &tcu£0opaf, corrup*tion, ce qui oblige a traduire, en changeant la formule:** te deshonore pas par la corruption, dans la vente et limitation des marchands dc mauvaise foi. — 849 — No J63. - 54

The text on this page is estimated to be only 19.77% accurate

Chap. XLII, ii. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. XLIII, 4i ! A Tegard d'une fille opiniatre exerce une severe vigilance, De p^uur qu'elle ne fasse de toi la risee de tes ennemis, La fable de la ville et i'objet des propos publics, Et m te deshonore pas au milieu de tout le peuple. 12 N'arrete pas tes regards sur un homme bien pare, Et ne t'assieds pas au milieu des femmes; [3 Car des vetements sort la teigne, Etde la femme la malice feminine. 14 f Un homme mechant vaut mieux qu'une femme caressante, Car la femme couvre d'opprobrc et de honte. SEPTIEME PARTIE. LOUANGE DU SEIGNEUR, QUI A FAIT ECLATER SA GLOIRE ♦DANS LES (EUVRES DE LA NATURE ET DANS LES ILLUSTRÉS ANCETRES D'ISRAEL [Ch. XLII, i 5 — L, 26]. CHAP. XLII— XLIII, 33, 15. — Puissance et sagesse de Dieit manifestoes dans ies (xuvres de la natwe. ! - Je veux rappeier maintenant les teuvres du Seigneur, Et publier ce que j'ai vu. % . C'est par la parole du Seigneur que ses ceuvres sont venues a l'existen je 1 6 Le soleil qui les eciaire les contemple toutes; Ouvrage du Seigneur, il est rempli de sa gloire. 17 Il n'a pas donne a ses saints d'annoncer toutes ses merveilles Que le Seigneur tout-puissant a solidement etablies, Kaisant tout reposer par sa gloire sur un fondement inebranlable. 18 11 sonde les profondeurs de Tocean et le ca*ur de Chomme% . Et il connaît leurs desseins les plus subtils; Car le Seigneur possede toute science, Et il voit les signes du temps. 19 Il annonce le passe et l'avenir, Et il devoile les traces des choses cachees. 20 Aucune pensee ne lui echappe, Aucune parole n est cachee pour lui. „ ! Il a revetu de beaulte les grandes oeuvres de sa sagesse; Il est avant tous ies sieclcs et il subsistera a jamais; ^ Rien n'a etc ajoute a son etn\ et it n'en a etc rien ote; Et il n'a eu besoin d'aucun eonseiller. n2 Comme toutes ses teuvres sont belles ! Et pourtant ce qu'on en peut contempler n'est qu'une etincelle. 23 Tout est vivant et demeure a jamais pour tous les usages, Et tout obeit au Crtfateur. 24 Tout est par couples, un individu en face d'un autre, Et il n'a rien fait qui aille a la mine. 25 L'un assure le bonheur de l'autre : Qui pourra se rassasier de voir la gloire du Seigneur? 43 L'orgueil des hauteurs du ciel, c'est le firmament dans son pur eclat; Et laspect du ciel est une vision de gloire. Le soleil, quand il se montre, gloritie le Seigneur; A son lever, c'est une merveilleuse creature, l'onivre du Tres-Haut. A son midi, il desseche la terre; Qui peut tenir devant

ses ardeurs ? * Pour ses travaux Fartisan active le feu de la fournaise, Trois
fois plus le so?il echauffe les montagnes; — 850 —

The text on this page is estimated to be only 19.51% accurate

Chap. XLIII; 5. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. XLIII, 27, S 0 10
11 12 ij *5 16 17 20 21 22 23 -M *5 26 II embrase les vapeurs de Fair, Et
quand il fait resplendir ses rayons, il éblouit les yeux. Grand est le Seigneur
qui a fait, Et sur son ordre il précipite sa course. La lune aussi est toujours
fidèle à l'heure qui lui est assignée * Elle indique les temps de l'année et
annonce l'avoir. La lune donne le signal des fêtes; Sa lumière diminue
quand elle est arrivée à son plein. C'est d'elle que le mois prend son nom;
Elle croit merveilleusement dans ses diverses phases; C'est la tente d'un
camp dans les hauteurs du ciel * La beauté du ciel, c'est l'éclat des
étoiles, Splendide parure dans les hauteurs du Seigneur. Selon l'ordre du
Saint, elles se tiennent à sa disposition, Et ne se fatiguent pas dans leurs
veilles. Vois l'arc-en-ciel et bénis Celui qui l'a fait; Il est bien beau dans sa
splendeur ! Il embrasse le ciel dans son cercle radieux : Ce sont les mains
du Très-Haut qui le tendent. Par son ordre, la neige se précipite, Et les
éclairs se pressent, exécutés de ses jugements. C'est pourquoi ses trésors
s'ouvrent Et les nuées volent comme des oiseaux. Par sa puissance il donne
la force aux nuées, Et la grêle tombe comme des éclats de pierre. La voix de
son tonnerre fait trembler la terre, Et quand il se montre les montagnes
chancelent. A sa volonté, le vent du midi souffle, L'aiglon se déchaine et
le tourbillon fait rage, Il repand la neige comme des oiseaux qui s'abattent,
Elle descend comme la sauterelle qui fait haïe. L'œil admire la beauté de sa
blancheur, Et le cœur est émerveillé de sa chute. Il verse le givre sur la
terre comme du sel, Et la gelée le durcit en pointes d'épines. Le vent du
nord se met à souffler, Et l'eau se durcit en glace; Cette glace s'étend
immobile sur tout amas d'eau Et se révèle comme d'une cuirasse. Le Seigneur
dévore les montagnes et embrase le désert, Il brûle la verdure comme le feu.
A tous ces maux un nuage apporte le remède; Une rosée qui survient
ramène la fraîcheur et la joie. Scion son dessein, il a déposé dans son lit la
mer profonde, Et il y a planté des îles. Ceux qui naviguent sur la mer en
racontent les périls, Et en entendant leurs récits nous sommes saisis d
étonnement. Là sont des créatures étranges et merveilleuses, Des animaux
de toutes sortes et la race des monstres marins. Par le Seigneur toute chose
marche heureusement à sa fin, Et tout subsiste par sa parole. Nous,
pourrions dire beaucoup, et nous ne finirions pas; Pour résumer notre
discours ; Il est le tout. br^/J'J'J? v"Jg* aJ^uJe.aPrfci !? 3C raenx- sets soot

tmervertis dans le cod. Vat., et U Vulir *

i6.t7:LesmembresquicomPosentcesdeuxver. £&Y&*Ek ***** " " *"" S * **

- 851

The text on this page is estimated to be only 16.50% accurate

Chap. XLIII, 28. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. XLIV, 12. 28
Voulant le louer, ou en trouverions-nous la force? Il est le Tout-Puissant,
superieur a toutes ses ceuvres. 29 Le Seigneur est terrible et souverainement
grand, Et merveilleuse est sa puissance. 30 En louant le Seigneur, exaltez-le
tant que vous pourrez, Car il sera toujours plus haut encore. Pour Fexalter,
rassemblez toutes vos forces; Ne vous laissez pas, car vous ne pourrez
l'atteindre. 31 Qui l'a vu et pourrait en discourir? Qui est capable de le louer
tel qu'il est? 32 Beaucoup de merveilles cachees sont plus grandes encore,
Car nous ne connaissons qu'un petit nombre de ses oeuvres. 33 Le Seigneur
a tout fait, ^ Et il donne la sagesse aux hommes pieux. CHAP. XLIV — L,
24 : ELOGE DES PERES. CHAP. XLIV. — Introduction [vers. 1 — 15].
Enoch et A'V[i6— iS]; Abraham , Isaac et Jacob [19 — 23]. 44 Faisons
done l'eloge des hommes illustres, Et des peres de notre race. 2 En eux le
Seigneur a opere de glorieuses merveilles, // a manifesto sa grandeur des
Torigine. 3 Cetaient des souverains dans leurs royaumes, Des princes
renommés par leur puissance, Des conseillers remplis de sagesse,
Annoncant la volonte divine par leurs propheties, 4 Des guides du peuple
par leurs conseils et leur prudence, Des docteurs du peuple qui rinstruisaient
par de sages discours; 5 Des hommes cultivant Tart des saintes melodies Et
qui ont mis par ecrit de poetiques recits; 6 Des riches ayant des biens en
abondance, Vivant en paix dans leurs demeures : 7 Tous ces hommes furent
honores par leurs contemporains, Tons ont ete il lustres de leur temps. 8 11
en est parmi eux qui ont laisse un nom, Et Ton peut raconter leurs louanges.
9 Il en est dont il n'y a plus de souvenir; lis ont peri comme s'ils n'avaient
jamais cxiste, lis sont devenus comme s'ils n^taient jamais ncs, Et leurs
enfants ont partage leur sort 10 Les premiers etaient des hommes pieux,
Dont les vertus n'ont pas ete onbliees. 1 1 Le bonheur restc attache" a leur
race, Et un heritage est assure a leurs enfants. 1 2 Leur race se maintient
fidele aux alliances, Et leurs enfants k cause d'eux. 30, La Vulg. ajoute
apres \\ a© membre : et parler : rois, princes, prophetes, docteurs, mu«sa
grandeur est admirable t puis trad u it de j ciens, poetes, simples
particuliers. nouveau les deux premiers membres avec de | 4- v"l«« * ties
hommes qui out command* au legeres varian tes. pe uple de leu r temps \ et
ont donni aux peuptes, Par la farce de .'eur inUllirence^ Us pi s saintes
XLIV, i. Le greo porte en tcte de ce m^rceau (xliv, r — I, 24) : Eloge des

peres. Apres avoir loue* le Seigneur les merveilles du mondephysi* 3ue, le
fits de Sirach le glori fie pour avoir conuit son peuple a t ravers les siecles
avec tant d'amour et de sollinitude et suscite dans son sein une sene
d'hommes d'une aussi haute vert u. a-t5. L'auteur donne d abord une idee
genepar la force de 'eur inUllige* vtaximes. 6. Apres le i«* membre, la
Vulg. ajoute : qut ova tent de Vardenr pource qui est beau. 8. La Vulg.
aioute en t£te du verset ces mot* qui en altercnt le sens : ceitx qui sent tie's
d eux {out laisse' un nom). 9. LI s'agit de* iinpies. 13. Aux alliances : de
Dieu avec Abraham rale de la condition des personnages dont il va t et les
patriarch*:* . — 852 —

The text on this page is estimated to be only 16.65% accurate

Chap. XLIV, 13. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. XLV, 5. 13 Leur race demeure eternellement, Et leur gloire ne sera jamais effacee. 14 Leur corps a ete enseveli en paix Et leur nom vit d'age en age. 15 Les peupics celebrent leur sagesse, Et rassemblee publiie leurs Iruanges. 16 Henoch fut agreable au Seigneur, et il a ete transport*?, Exempie de penitence pour les generations. 17 Xoe a ete trouve parfait et juste; Au temps de la cciere il fut la rancon de P humanity Cest pourquoi un reste fut laisse a la terre Lorsque le deluge arriva. iS Une alliance eternelle a ete faite avec lui, Afin que le genre humain ne fiit plus detruit par un deluge 19 Abraham est Tillustre pere d'une multitude de nations, Et il ne s'est trouve personne qui Tegalat en ffloire 20 Il a garde la loi du Tres-Haut, Et il est entre en alliance avec lui. Il a institue cette alliance dans sa chair, Et dans l'epreuve il s'est montre fidele. 21 Aussi Dieu lui assura par serment Que les nations seraient benies dans sa race; // lui promit de le multiplier comme la poussiere de la tenv D'elever sa posterite comme les etoiles du del, De lui donner en heritage depuis la mer jusqu'a Tautre mer, Depuis le fleuve jusqu'aux extremités de la terre. 22 De la raeme maniere il confirma en Isaac, a cause de son pere Abraham La benediction de tous les peuples et l'aliiance, ' 23 Et il la fit reposer ensuite sur la tete de Jacob; Il eut egard a lui dans ses benedictions; 1 Il lui donna le pays en heritage; Il en fit diverses portions; Et les partagea entre les douze tribus. CHAP. XLV. — Eloge de Moise [vers. 1—5], d'Aaron [6— 22 1 de Phinbs [23 — 26]. J 45 Il a fait sortir de Jacob un homme pieux, Qui trouva grace aupres de toute chair, Un homme aime de Dieu et des hommes, Moise : Que sa memoire soit en benediction! 2 Il lui a donne une gloire egale a celle des saints, Il la rendu grand par la terreur qu'il inspira aux ennerais. 3 Par sa parole, il a fait cesser les prodiges; Il l'a glorifie devant les rois; Il lui a donne des commandements pour son peuple, Et il lui a fait voir un rayon de sa gloire. 4 A cause de sa foi et de sa mansuetude il l'a consacre; Il l'a choisi d'entre tous les mortels. 5 Il lui a fait entendre sa voix, Et Pa introduit dans la nuee; |6. 11 a eti tfansporti ; voy. Gen. v, a4. 23. U Vulg. rattache a ce verset ce qui dans V ,? * v°y* Gcn- VI' 8 sv- ,e 8rcc ^ 1c debut du chap. xlv. 1 - C ne aliiance : voy. Gen. ix, 16. XLV, 3. Par ta parole de Moise. Dieu a fait *9- Pert dune multitude de tutions : voy ""Z lcs Plaies d£«ypt« (Exod. vui, a?; ix, 33; fccn. xvii, 4. J x, 19). — Paur son peufille, voy.

Exoc1. vi, 1 3. — * lz ren- *v* «;■'■ -«« *»«». -3- ««5r-r«!i,u * ** g"ire:
wy- ^ iU: k' Comp .G^xvii.'^fxxvi ,, J4 I f £«~ T* «!""*•

The text on this page is estimated to be only 17.37% accurate

Chap. XLV, 6. L'ECCLÉSIASTIQUE. Chap. XLV, 18. Il lui a
donné face à face ses commandements. La loi de la vie et de la science,
Pour qu'il enseignât à Jacob son alliance Et ses lois à Israël. 6 Il a élevé à la
sainteté Aaron, semblable à lui, Son frère, de la tribu de Levi. 7 Il conclut
avec lui une alliance éternelle, Et lui donna le sacerdoce de son peuple; 11
Torna d'une splendide parure, Et le ceignit de la robe de gloire. 8 Il le
revêtit d'une souveraine magnificence Et lui assigna des vêtements
d'honneur : Les caleçons, la longue tunique et l'ephod. 9 Il l'entoura de
grenades d'or, Avec de nombreuses clochettes à l'entour, Qui devaient
retentir quand il marchait Et faire entendre leur son dans le temple, Pour
avertir les fils de son peuple. 10 Il l'entoura du vêtement sacré, Tissu d'or,
d'hyacinthe et de pourpre; Du rational du jugement, avec l'urim et le
Thummim, Fait de fils d'écarlate par un artiste habile; 11 Avec des pierres
précieuses, gravées comme les cachets, Et enchassées dans l'or par un
lapidaire, Pour être un mémorial, des noms étant écrits Selon le nombre des
tribus d'Israël. 12 Il lui mit sur la tiare la couronne d'or, Portant ces mots
graves : Saint du Seigneur, Instigateur d'honneur, ouvrage parfait, Delicieux des
yeux, parure magnifique. 13 Rien de pareil n'a été avant lui et ne sera
jamais; Aucun étranger ne s'en est revêtu, mais seulement ses fils, Et ses
descendants à toute la suite des âges. 14 Ses holocaustes seront offerts
Deux fois chaque jour sans interruption. 15 Moïse lui remplit les mains Et
l'oignit de l'huile sainte; Ceci fut pour lui une alliance éternelle, Et pour sa
race, tant qu'ils dureront les jours du monde. Pour qu'il fit le service du Seigneur
et remplit les fonctions du sacerdoce, Et bénit son peuple en son nom. 16 Le
Seigneur le choisit parmi tous les vivants, Pour lui présenter l'offrande, Le
parfum et la suave odeur en souvenir, Et pour faire l'expiation des péchés de
son peuple. 17 Il lui donna dans ses commandements Autorité sur les
saintes ordonnances, Pour apprendre à Jacob ses préceptes Et donner à
Israël l'intelligence de sa loi. 18 Des étrangers s'élevèrent contre lui Et furent
jaloux de lui dans le désert : Les hommes attachés au parti de Dathan et
d'Abiron, Et la bande de Core, ardente et furieuse. — La loi de la vie,
Comp. Lév. xviii, 5. 6. Aaron : voy. Exod. vii 20; iv. 14 sv. 7. Une alliance
éternelle 1 voy. Exod. xxix, 9; Nombr. xxv, 13. 8-13. Sur les ornements du
grand prêtre, voy. Exod. xxviii-xxix. 10. Du rational, etc. : du rational du
Juge-... r. ... , , montés des signes de la terre. Ces signes de la 17. Voy.

Deut. xvii, 8- 11. v[^]rite* repondent dans les Septante aux mots ' 18. Voy.
Nombr. xvi. h[^]breux Ihrim et Thmnmim; voy. Exod. xxviii, 30. Le trad uc
leur latin n'a pas coniprir \c 2« menibre, qu'il rat t ache au i«: (//xri' V*i> un
homme sage, doui de jugement tt Ue :v riti. 14. Voy. Exod. xxix, 38 sv. 15.
Comp. Exod. xxviii, 41; Lev. viii, 2 sv - 854

The text on this page is estimated to be only 16.68% accurate

23 24 25 Chap. XLV, 19. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. XLVI, 7.
19 Le Seigneur le vit et n'eut pas plaisir, " Et ils furent exterminés dans
l'ardeur de sa colère; Il fit contre eux des prodiges, Il les consuma par un
feu dévorant. 20 Et il augmenta la gloire d'Aaron, Et lui assigna un
héritage : Il lui donna en partage les prémices des fruits de la terre; Avant
tout il prépara le pain pour les rassasier 21 Ils se nourrirent des offrandes
du Seigneur, De celles qu'il donna à Aaron et à ses descendants 22
Seulement il n'a pas d'héritage dans la terre du peuple Et il n'a pas de part
au sein de la nation, ' Car, dit le Seigneur, " je serai ta part et ton héritage."
Phinéas, fils d'Eleazar, est le troisième en gloire En ce qu'il montra du zèle
dans la crainte du Seigneur Et que, dans la défection du peuple, il demeura
ferme dans le noble courage de son âme. ^ Et fit l'expiation pour Israël. C'est
pourquoi fut conclue avec lui une alliance de salut (Jui le fit chef des prêtres
et de son peuple, Afin que, dans tous les âges, l'auguste dignité du
sacerdoce Appartint à lui et à ses descendants, De même que l'alliance avec
David, fils de Jesse, de la tribu de Juda, lui fit passer l'héritage du royaume
seulement de fils en fils De même aussi l'héritage d'Aaron appartient à ses
descendants. .0 Que le Seigneur vous donne, ;, fruits précieux, la sagesse
dans votre âme, Pour juger son peuple dans la justice, ' Afin que sa
prosperité ne disparaisse pas, Ni sa gloire dans les âges futurs ! CH \\XL\\I.
— Josué < e/ Caleb [vers. 1 — 10] /, /* < & s [n _ 12]. Ai // # < * / [1 3 -20]. 46 11
fut vaillant à la guerre Josué, fils de Nun, Oui succéda à Moïse dans la
dignité de prophète Et qui, vérifiant son nom, ' Se montra grand dans la
délivrance des élus du Seigneur Pour chasser les ennemis soulevés, Afin de
mettre Israël en possession du pays. 2 I)e quelle gloire il se couvrit lorsqu'il
leva son bras et étendit son épée contre les villes ! 3 J'ai jamais avant lui
soutenu tant de combats, Quand le Seigneur lui-même amenait les ennemis ^
J'ai seulement, à sa parole, n'a-t-il pas retourné, Et un seul jour ne fut-il pas
pareil à deux jours > 5 Il invoqua le très haut Souverain Pendant qu'il
pressait l'ennemi de tous côtés, et le Seigneur tout-puissant l'entendit. o .> J
— - — • ■ ■ I i - _ Afin que les nations idolâtres connussent toutes les
armes de Josué et que la guerre qu'il soutenait était devant le Seigneur Car
il suivait la volonté du Tout- Puissant. 7)eja aux jours de Moïse il avait
montré sa piété, lui et Caleb, fils de Jephoné, Dais ia d*} ^^^"***TM " !
""! *?""* > "" *""* *""TMr. Jii6' ^ !a,i» ,,ayant PM '« 3C niembre du \

4* ^°y* ^OS' *• Ia sv; ?r>. J5 *«■»" en un scul les vers. aS et 26* il en f °-
V°y- -,os* x» «: x,v- «• result* de la confusion. , 7. Voy. Nombr. xiii, 3« -
*iv, 9. ~ 855

The text on this page is estimated to be only 19.92% accurate

Chap. XLVI, 8. L'ECCLÉSIASTIQUE. Chap. XLVII, 4 En tenant ferme contre Tennemi, En empêchant le peuple de pecher, Et en faisant taire le murmure des mechants. 8 Aussi ces deux hommes firent-ils seuls conserves De six cent mille hommes de pied, Pour être introduits dans l'heritage, Dans la terre on coulent le lait et le miel. 9 Et le Seigneur donna la vigueur à Caleb, Et elle lui resta jusqu'à la vieillesse, De sorte qu'il put monter sur les sommets de la region; Et que sa posterité conserva cet heritage : 10 Afin que tous les enfants d'Israel reconnussent Qu'il est bon de servir le Seigneur. 11 Et les Juges, quel que soit le nom de chacun, Tous ceux dont le cœur ne s'est pas adonné à la fornication, Tous ceux qui ne se sont pas détournés du Seigneur, Que leur mémoire soit en benediction ! 12 Que leurs os reflleurissent du sein de leur tombeau ! Que leur nom se renouvelle dans des enfants héritiers de leur gloire ! 13 Samuel fut aimé du Seigneur son Dieu; Prophète du Seigneur, il a établi la royauté, Et il a oint des princes pour commander à son peuple. 14 Il a jugé la nation selon la loi du Seigneur, Et le Seigneur abaissa sur Jacob un regard favorable. 15 Par sa veracité il se montra prophète; À la sûreté de ses oracles on reconnut un voyant digne de foi. 16 Il invoqua le Seigneur souverain Lorsque ses ennemis le pressaient de toutes parts, Et il offrit un agneau encore à la mamelle. 17 Et le Seigneur tonna du haut du ciel, Il fit entendre l'éclat puissant de sa voix, et il écrasa les chefs des Tyriens, Et tous les princes des Philistins. 19 Avant d'entrer dans l'éternel sommeil, Samuel protesta devant le Seigneur et son Oint, Qu'il n'avait rien reçu de personne, pas même des sandales, Et aucun homme ne se leva pour l'accuser. 20 Et lorsqu'il se fut endormi, il prophétisa, Et il annonça au roi sa fin prochaine : Du sein de la terre il éleva sa voix de prophète, Afin d'effacer l'iniquité du peuple. CHAP. XLVII. —Nathan et David [vers. 1 — 11]; Salomon [12 — 22]; partage de la nation en deux royaumes et châtiment d'Ephraïm [23 — 25]. 47 Ensuite parut Nathan, Pour prophétiser au temps de David. 2 Comme la graisse est séparée de la victime offerte en action de grâces, Ainsi David a été mis à part parmi les enfants d'Israel. 3 Il joua avec des lions comme avec des chevreux, Avec les ours comme avec de jeunes agneaux. 4 Dans sa jeunesse n'a-t-il pas tué le géant, Et ôté l'opprobre du peuple, Lorsqu'il leva la main pour lancer la pierre de sa fronde Et abattit l'insolence de Goliath? 8. Jo*, xiv, 24*18. le traducteur grec aura lu en

h[^]breu tsonm% 9. Donna la vigueur : voy. Jos. xivt 16 sv. . Tyriens, au lieu de tsarim, ennemis. 13. Comp. I Sam. viii, x, xvi. j x0, /l protesta : voy. I Sam. xit. 1*3. 15. Comp. I Sam. iu\ iosv. f 2Q c { Sam xxvUj l8 fV 16. It mvooua : voy. I bam. vu, 9. 1 r 18. Des TfHens. Le livre de Sunt, ne fait , XLVII. 3. Voy. I Sam. xvii, 34. aucune mention des Tyriens dans cette guerre; I 4. Voy. I Sam. xvii, 4 sv. — 8

The text on this page is estimated to be only 19.45% accurate

Chap. XLVII, 5. UECCLfISIASTIQUE, Chap. XLVII, 22. 5 Car il invoqua le Seigneur, le Tres-Haut, Et le Seigneur donna la force a sa droite, Pour mettre a mort le puissant guerrier, ' Pour eteverJa-corne.de son peuple. 6 Aussiton le celebra Afcause des dix miile, On le Ioua a cause &kk benedictions du Seigneur Et on lui offrit la couronne de gloire. 7 Car il ecrasa les ennemis de tous cotes, Il foula aux pieds les Philistins, les adversaires; 11 bnsa leur puissance iusqu'a ce jour. S Dans toutes ses entrepfises, il rendit hommage au Saint, PfCn^TM r f6?^ de • w •SON C0Bur dans des h-vmnes de Iou^TM^ Et u aima Celui qui l avait fait. 9 Il etablit des chantres devant l'autel, Et par leur voix il fait entendre de douces melodies, Et chaque jour retentissent des hvmnes de louan^e 10 Il donna de Feclat aux fetes, " * Et une splendeur souveraine aux solennites Pendant que les chantres celebrent le saint nom du Seigneur Et que, des le matin, ils font resonner le sanctuaire, 11 Le Seigneur lui pardonna ses fautes, Et il eleva pour toujours sa puissance; Il lui assura une descendance de rois, Et le trone de gloire en Israel. 12 16 Apres lui s'eleva un fils plein de sagesse: A cause de son pere, il ne connut pas la detresse. h Salomon regna en des jours de paix, Dieu lui ayant procure le repos tout'autour, Afin cju'il batit un temple a son nom, Et preparat un sanctuaire eternel. [4 Comme tu etais sage dans ta jeunesse, Et debordant d'intelligence, comme un Active ! h Ton esprit a couvert la terre, Et tu Pas remplie de sentences au sens cache. Ton nom est arrive jusqu'aux iles Iointaines, Et tu fus aime dans ta paix. J7 Tes cantiques, tes proverbes, tes paraboles Et tes reponses ont fait l'admiration du monde. 13 Au nom du Seigneur Dieu, Qui est appele le Dieu d'Israel, Tu as amasse Tor comme l'etain, Et amoncele Targent comme le plomb. '9 Tu t'es livre aux femmes Et tu as donne puissance sur ton corps 20 Tu as imprime une tache a ta gloire, Et tu as profan^ ta race, Et ainsi tu as attir£ la colere sur tes enfants. -1 Je sens une cruelle douleur pour ta folie; Elle a ete cause que Tempire fut partage Et que d'Ephratm s'eleva le chef d'un royaume rebelle. Mais le Seigneur nabandonnera pas sa misericorde, Et ne fera perir aucune de ses oeuvres; 22 °- Voy, I Sam. xviii, 7; II Sam. v, n3. . 7- Voy. II Sam. viii, 1; xxi, I5 Sv; I Rois. ". -i- — La Vutg. ajoute au dernier membre : fiour jamais, i La Vulg. ajoute au dernier nembre let qui tm avmtdonne' la puissance eontre les ennemis. 9. Le 3« membre ne se trouve guere que dans «we citation de S. Jerome et dans le texte de la polyslotte

d'Alcala. 10. Une splendeur souveraine : le latin ajoute vita* apres
consnmmat/ot/em, ce qui amine ce sens 'jtisqtt'd la Jin de sa vie. tr.
Parionna ses fautes : voy. II Sam. xi, 2 sv; xii, 13. 18. Comp. I Rois, x, 27;
II Par. i, 15. 20. Ta race : voy. I Rois, ix, 1 sv. 2i. Voy. I kois, xii, 25 sv. I 22.
Comp. Ps. Ixxxix. ?o. - 857

The text on this page is estimated to be only 14.59% accurate

Chap. XLVII, 23. I/ECCLKSIASTIQUE. Chap. XLVIII, 13. Il ne détruira pas la posterité de son élu, Et ne fera pas disparaître la race de celui qui l'aimait. Il a laissé à Jacob un reste, Et à David un rejeton de sa race. 23 Salomon se reposa avec ses pères, Et il laissa après lui, de la race d'Ammon, Un insensé, dépourvu de prudence, Roboam, Qui fit que le peuple s'écarta de ses conseils, Et Jeroboam, fils de Nabat, Qui entraîna Israël dans le péché Et ouvrit à Ephraïm la voie de la prévarication. 24 Et les péchés des Israélites se multiplièrent à l'excès, En sorte qu'on les emmena loin de leur pays. 25 Us se précipitèrent dans toute sorte d'iniquités, Jusqu'à ce que la vengeance se fondre sur eux. CHAP. XLVIII. — Elk [vers. 1 — n], Elisée [1: — 16], Ezéchiel et Amos. [17 — xlix, 3]. 48 Ensuite se leva Élie, prophète semblable au feu, Et sa parole était enflammée comme un flambeau. 2 Il fit venir la famine sur Israël, Et par son zèle il le réduisit à un petit nombre. Par la parole du Seigneur il ferma le ciel; De même il en fit trois fois tomber le feu. Combien tu t'es rendu glorieux, 6 Élie, par tes prodiges, Et qui pourrait se vanter d'être semblable à toi? Toi qui as fait lever un cadavre du sein de la mort, Et l'as ramené du séjour des morts par la parole du Très-Haut; Toi qui as précipité des rois dans la ruine, Et d'illustres personnages de leur couche dans la mort; Toi qui as entendu sur le Sinai le jugement du Seigneur Et sur Horeb l'arrêt de sa vengeance; Toi qui as sacré des rois pour exercer la vengeance, Et des prophètes pour te succéder; 9 Toi qui fus enlevé dans un tourbillon de flamme Et dans un char aux chevaux de feu; 10 Toi qui as été désigné dans de sévères oracles pour des temps à venir, Comme devant apaiser la colère avant qu'elle s'enflamme, Ramener le cœur du peuple vers les enfants Et rétablir les tribus d'Israël. 11 Heureux ceux qui te verront et qui seront pareils de amour de Dieu ! Car nous aussi nous serons certainement en vie. 12 Lorsque Élie eut disparu, enveloppé dans le tourbillon, Elisée fut rempli de son esprit. Durant ses jours, il ne fut ébranlé par aucun prince, Et personne ne le domina. 13 Rien ne lui fut impossible, Et son corps, couché dans le tombeau, fit des miracles. 3 4 5 6 7 8 23. Voy. I Rois xi, 43 14» 16» »!• 24. On Us emmena: voy. II Rois, xvii, 6 sv. 25. La Vulg. ajoute : et les délivrer de tous leurs péchés* XLVIII. a. Voy. I Rois, xviii, 40. La Vulg. ajoute : car Us ne pouvaient pas supporter les préceptes du Seigneur. 3. Voy. I Rois, xvii, 1; xviii, 38; II, 1, 9-14* 5. Voy. I Rois, xvii, 20 sv. 6. Voy. I

Rois; xxi, ax; II Rois, i, 4, 16 sv. Comp. II Par. xi. 15, 10. La Vulg. ajoute
 apres le t«* membre : et qui as brisi facile ttent Unr puissance. 7. Voy. I
 Rots, xtv, r*i3. 8. Voy. I Rois, xix, 15-21, Comp. II Rois, ix, t sv. 9. Voy. II
 Rois ii, n. :o. Voy. Mai. iv, 5 sv. ir. Vulg. : Heureux ceux qui font vn et ont
 Hi honoris de ton a mi tie'! Car nous ne vtvons que U temps de notre wV, et
 apres la mort *chi naurons point un pareil nom. 12. EbranM. Voy. II Rois,
 iii, 14; vi, 16. * • • 1 32; viii, to, al. 13. Voy. II Rois, xiii, 21. - 8*8 —

The text on this page is estimated to be only 17.53% accurate

Chap. XLVIII, 14. ____ ECCLÉSIASTIQUE. Chap. XLIX, 5. 14
Pendant sa vie il fit des prodiges, Et dans sa mort il opera des merveilles. 15
Malgre tout cela, le peuple ne se repentit point Et ne s'eloigna pas du peche,
' Jusqu a ce quil fut emmene loin de son pays Et disperse par toute la terre.
Il ne resta qirun petit peuple, Avec un chef de la maison de David. 16 Parmi
ceux-ci, quelques-uns firent ce qui est agreable a Die it Et d autres
multiplierent les transgressions. 17 Ezechias fortifia sa ville Et amena dans
son enceinte le Gihon; Avec le fer il creusa le rocher Et construisit des
reservoirs pour les eaux. r8 De son temps Sennacherib monta, Et envova
Rabsaces; celui-ci partit Et leva la main contre Sion, Et dans son orgueil
prononca des paroles de jactance. 19 Alors les cojurs et les mains
tremblerent, Et lis furent dans la douleur comme les lemme dans
renfdntement. 20 lis Invoquere. It le Seigneur misericordieux, Et^ndant
leurs mains vers lui, Et le Saint les entendit aussitot du haut du ciel Et les
delivra par le ministere d'Isale. 21 11 frappa l'armee des Assvriens, Et son
ange les extermina. 22 Car Ezechias fit ce qui est agreable au Seigneur, Et
se tint ferme dans les vus de David, son pere Que lui recommanda IsaTe le
prophete, Grand et veridique dans ses visions. 23 Fondant ses jours, le soleil
retrograde, Et IsaTe prolongea la vie du roi. il Sous une puissante
inspiration, il vit les temps a venir Et consola les affliges dans Sion; U
annonca ce qui doit arriver dans toute la suite des temps Et les choses
cachees avant leur accomplissement. ' CHAP XLIX. r-Josias [vers. 1-3]; Us
autres rots tU JudatJMmie, Ez^hu!, .es douze pettts prophetes [4-12];
ZorobabelJCstts et Nikmm'i 1 - 1 3 1 ; Enoch, Joseph, Sem, Seth et Adam
[14— 16]. 49 La memoire de Josias est un parfum compose des plus suaves
odeurs Prepare par Tart du parfumeur : Dans toute bouche son souvenir est
doux comme le mid Et comme une musique dans un festin. 2 Il reussit a
amener la nation au repentir, Et il fit disparaitre les abominations de
l'impicte. 3 Il tourna son cieur vers le Seigneur, Et dans les jours des impits
il aflermit la piete. 4 A .'exception de David, d'Ezechias et de Josias, Tous
les autres se sont rendus coupables de transgressions Car Us ont abandonne
la loi du Tres-Haut; * Les rois de Juda sont alios a leur perte. 5 En efler, ils
ont laisse a d'autres leur puissance, Et leur gloire a une nation ctran£**- La
Vulg. Uurs tmumis, et apres le '+' : It saint froTlu c. 19. Voy. II Rois, xix, i. ,,
Vov II Rois *» ■ ., «. Voy. IX Rois, xix, 3 sv. Is. xxxv.i, , sv. La : £ Vo£ Ro£

', \ i U ,, sv VuJg. ajoiite apres le 3= owmbre : // ne « sou- , XLIX, 2. Vov II
Roil xiiii ,V vuu ,W, !*.,&& ,, ,, Us tivnra MtA , 5. ^;^^/4,,^;jeS"chaldeens.
- 859

The text on this page is estimated to be only 15.84% accurate

Chap. XLIX, 6. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. L, 5. 6 lis ont brulé la ville choisie du sanctuaire Et ont rendu ses places desertes a cause de Jeremic. 7 Car ils Tont maltraite, Lui, consacre prophete des le sein de sa mere, Pour renverser, detruire et faire perir, En meme temps que pour edifier et planter. 8 Ezechiel contempla la vision de gloire, Que le Seigneur lui montra sur le char des Cherubins; 9 Car ii songea aux ennemis dans la menace d'une pluie d'orage, Et il fit du bien a ceux qui suivaient la voie droite. 10 Quant aux douze prophetes, Que leurs ossements refteurissent du sein de leurs tombes ! Car ils ont console Jacob Et font sauve par une esperance certaine. 11 Comment celebrer Zorobabel ? Car il est comme un anneau de cachet a la main droite. 12 Il en est de meme de Jesus, fils de Josedec ; Tous deux, en leurs jours, ont rebati la maison de Dieu. Et releve le temple, consacre au Seigneur, Destine a une gloire eternelle, 13 Nehemie aussi a laisse un grand souvenir, Lui qui a releve nos murs en ruines. Qui a retabli nos portes avec leurs barres, Et reconstruit nos maisons. 14 Pas un homme n'a existe ici-bas semblable a Henoch, Car il a ete enleve de cette terre. 15 Nul vivant ne fut non plus comme Joseph, Le prince de ses freres, le soutien de sa nation. Et ses ossements ont ete gardes avec soin. 16 Sem et Seth ont etc glorifies parmi les hommes, Mais au-dessus de tout etre dans la creation est Adam. CHAP. L. — Eloge du grand- pre/re Simon ; travaux qu'il fit exécuter au temple [vers, 1 — 4J; sa majeste* dans les fondations saintes [5 — 21]. — Epilogue de Pilote des Peres : louange au Seigneur; qu'il benisse le peuple [22 — 23J. Les trois peuples des testes [25 — 26]; Conclusion du livre [27 — 29J. 50 Simon, fils d'Onias, est le grand pretre Qui pendant sa vie repara la maison du Seigneur, Et durant ses jours autorisa le temple. 2 Par lui furent posees les fondations pour porter au double Le mur qui soutient l'enceinte du temple. De son temps Tut fabrique le reservoir des eaux; L'airain dont il etait forme avait le perimetre de la mer. 4 Il prit soin de son peuple pour le preserver de la ruine, Et fortifia la ville contre un siege. 5 Qu'il etait majestueux lorsque, devant le peuple rassemble tout amour, Il sortait de la maison du voile ! 6 7. Ma/trait** : voy. Jer. xxxvii, 14 sv.; xxxviii, ajoute au 3c; tous ont prophetise apres sa 4. — Consacrer prophete etc... Voy. Jer. i, 5, 10. mort. 8. Voy. Ezedi. 1 et ii, t. L, a. Vulg. ipar lui fut fornix U /taut tdtja 9. On lit dans les fragments hebreux : t\du temple, in double construction et Us

tunmentionna aussi Job...* qui pratiqua toutes ■ railles Harts* au temple.
Us votes justes. Voy. Eaech. xivt 14, ao. 3. Vulg.:s avec ta nation, et il ilargit
Vtntree deports

The text on this page is estimated to be only 13.56% accurate

i; [4 ^ U 6' L-ECCLESIASTIQUE. Chap. L, 24. Comme la lune
aux jours de son plein, ° 7 Comme le soleil qui resplendit sur le temple du
Tres-Haut S cLSTS Lf C^n-cieI °lui bri!le ™ m"i w grand Roi. Alors les
fils d' Aaron poussaient des oris Ft kZT*? d? ^jf,0™***1 artistement
travaillées lit laissaient entendre d'eclatantes clameurs En souvenir devant le
Tres-Haut Et tout le peuple a la fois s'empressait Et tombait la face contre
terre pour adorer leur Seigneur Le Dieu tout-puissant, le Tres-Haut.
^gneur, Et les chantres, déployant leur voix, le louaientLe vaste temple
retentissait de doux accords. ' '9 Jit le peuple suppliait le Seigneur tres haut
Se tenant en priere devant le Misericordieux a l^i^T^^T1 acc?mp[i los
fonctions ^r^ Alors le grand pretre descendait et élevait sa main pour toute
assemblée des enfants d'Israel KSUJSST dC ** I6VfeS Ia WmkJiction * I*
Part du Seigneur ti se glorifier en son nom. ° Et le peuple se prosternait de
nouveau Pour recevoir la benediction du Tres-Haut. Et maintenant benissez
le Seigneur de Pun i vers Qui fait partout de grandes choses, Qui a exalte
nos jours depuis l'origine Et nous a traites selon sa misericorde. Qu'il nous
donne la joie du cœur, Ou?^ «£?*** % 7 IsraC%1 de nos J°urs comme au*
>™rs du passe' Que sa misericorde demeure perpetuellement avec nous, P '
^t qu'a nous deivre qnnd son jour sera \qiiu l 16 '7 \S :o :i ■»■* 23 -4
(^Sur Us auuisesdes holocaustes et de, par- J ,5. Voy. K xod. xxix, ia; Uv. viii,
,3. I sg. Le a« membre manque dans la Vulg. - S6[—

The text on this page is estimated to be only 17.42% accurate

Chap. L, 25. L'ECCLÉSIASTIQUE. Chap. LI, 10. ⁷ 2S 29 25 li
y a deux nations que deteste mon ame, Et la troisieme a est pas meme une
nation : 26 Ceux qui demeurent dans la montagne de Seir, les Philistins, Et
le peuple insense qui habite Sichem. EPILOGUE [L, 27 — LI, 30].
Conclusion , demure priere et institution finale de Pautettr. J'ai consigns
dans ce livre un enseignement d'intelligence et de science, i Moi, Jesus, tils
de Sirach, de Jerusalem, Qui ai fait couler a flots la sagesse de mon coeur.
Heureux celui qui fera de ces enseignements son occupation! L'homme qui
les recueille dans son cueur deviendra sage; Car s'il les met en pratique, il
trionphera de tout, Parce que la lumiere du Seigneur est son sentier. CHAP.
LI. — Appendice. Louange et action de graces au Seigneur qui in a sauve if
un peril mortel [vers. 1 — 12], Moyens employes par fauteur pour acquitter
la stipes se [13 — 22]; exhortation a suivre son exemple. Priere de Jesus,
tils de Sirach. 51 Je veux vous celebrer, Seigneur, Roi; Je veux vous louer,
6 Dieu Sauveur, Je celebre votre nom. 2 Car vous avez etc pour moi un
protecteur et un secours, Vous avez sauve mon corps de la mine, Du filet de
la langue calomnieuse, Des Ievres de ceux qui trament le mensonge, Et
vous avez etc mon defenseur contre mes adversaires. 3 Vous m'avez delivre
selon votre grande misericorde et selon votre nom, De ceux qui rugissaient,
prets a me devorer, De la main de ceux qui en voulaient a ir*a vie, De
toutes les tribulations dont j'etais assiege; 4 De la suffocation du feu qui
m'entourait, Du milieu d'un feu que je n'avais pas allume, 5 De l'abime
profond du sejour des morts, De la langue impure, De la parole mensongere
adreesee au roi, De la calomnie d'une langue injuste. 6 Mon ame
s'approchait de la mort, Et ma vie touchait au sejour souterrain. •/ lis
m'entouraient de toutes parts, Et il n'y avait p^rsonne pour venir a mon aide;
Je regardais apres le secours des hommes, Et il n'y en avait aucun. b Alors
je me suis souvenu de votre misericorde, Seigneur, Et de vos oeuvres dans
les temps antiques; Je me suis souvenu que vous tiriez du peril ceux qui
C3peraient en vous, "Et que vous les dehvriez des mains des nations
iaolates. 9 Et prosterne contre terre j'ai fait monter ma priere, Et je vous ai
conjuré de me sauver de la mort 10 J'invoquai le Seigneur, pere de mon
Seigneur, Pour qu'il ne m'abandonnat pas aux jours de ma d&resse, Au
temps des orgueilleux, ou il n'y avait pas de secours : 26. Qui habitent
Siduu,y cap. des Samaritains; ramassis de peuples divers envoyes par les

Assyriens pour remplacer les habitants du royaume d' Israel emmenes en captivite, ils ne formaient pas un peuple bomogene. LI, 1-12. Dans toat or morceau abondent les ex pressions et les images fiufti lieres aux Psaumes.

9. Vulg. : vous avez exalte* tna maison sur la terre; au lieu de uerrciav, priere, le traducteur a lu ocKrrccov, et a donne a ce mot le seos de ouciav.

10. Pire de mon Seigneur, Fragments hibrcux : Je proclamai :"* Seigtteur, tu es tnott p?re; ne tit abandonee pas etc — 862 —

The text on this page is estimated to be only 17.40% accurate

Chap. LI, ii. L'ECCLESIASTIQUE. Chap. LI, 30. II 12 *4 15 10
17 \S :i 25 25 26 27 29 jo " Je louerai sans cessc vutrc nom. Et je le
chanterai dans ma reconnaissance *' Et ma priere a etc exaucee; Car vous
m'avez sauve tie la mine Et vous m'avez delivre au temps du malheur. Cest
pourquoi je vous celebrerai et je vous louerai, Et je benirai votre nom.
Quand j'etais encore jeune, Avant de nVegarer dans la voie de rerreur. J'ai
prie ouvertement pour obtenir la sagesse. Je l'ai demandee devant Ic
temple, Et je la rechercherai jusquYt la (in. En voyant sa fleur, comme a la
vue dc la grappe qui se colore Mon coeur se rejouissait en elle: Avec elle,
mon cucur a suivi le droit chemin; Des ma jeunesse je me suis mis a sa
recherche. Je lui ai prele Toreille uit peu de temps et je l'ai recueillio, Et j ai
trouve pour moi une grande instruction. Grace a elle, j'ai retire un grand
profit : — A celui qui m'a donne la sagesse je veux rend re gloire ! Car je
me suis resolu a la mettre en pratique, Et me suis applique a faire le bien, Et
je ne serai pas con fond u. Pour elle mon ame a lutte Et j'ai apporte un grand
soin a mes actions. Vers elle j'ai dirige mon ame, Et la purete dt la vie je Tat
trouvec. Avec elle, des le commencement, j'ai acquis l' intelligence, Cest
pourquoi jc ne serai jamais abandonne. Mes entrailles se sont emues a sa
recherche; Aussi ai-je acquis un bien precieux. Le Seigneur m'a donne en
recompense le don de la parole, Et j'en userai pourle louer. Approchez-vous
de moi, ignorants, Et etablissez votre demcure dans la maison de
rinstruction, Puisque vous manquez de sagesse Et que vos dmes ont
grandement soif. J'ouvre ma bouche et je parle : Procurcz-vous-la sans
argent. Pliez votre cou sous le joug, Et que votre ame recoive Instruction; Il
n y a pas a aller loin pour la trouver. Voyez de vos yeux que j'ai travaille peu
de temps Et que j'ai trouve un grand repos. Prencz part a ['instruction a
grand prix d'argent, Et avec elle vous aurez acquis de Tor en abondance.
Que votre ame se rejouisse de la misericorde du Seigneur, Et ne rougissez
pas de sa louange. Accomplissez votre ceuvre avant le temps, Et en son
temps il vous donnera la recompense. it DansiavoietU rerreur. D'atitre* :
azuwt J iq. La VulK. ajoute : j'ai Uvt mes mains en d errerttria tenre i t
range rt, ou bien encore ae voyager d Vitrmnggr pour son instruction (comp.
jucxiv, 12). haut, et j'aitttpiore' son fgartment. 24. Vntg. (ier membre),
fourfttoi tardez-vous, et que dites-vous d cela (- S63

The text on this page is estimated to be only 18.71% accurate

ISAIE. -:!:— ISAIE. -& PREMIERE PARTIE. [Chap. I — XXXIX] INTRODUCTION. CHAP. I. — Eiat miserable du pays[vzrs. I — 9]; invitation a une conversion sindre [10 — 20]; Dicu frappera les coupables, pour se/aire ensuite, du petit reste qui survivra, un peuple selon son catur [21 — 31]. 1 l^HWiisiON d'Isaie, fils d'^mos, qu'il a vue touchant Juda et Jerusalem, aux jours d'Osias, de Joathan, d'Achaz et d'Ezechias, rois de Juda. Cieux, eoutez, et toi, terre, prete l'oreille 1 Car Jehovah parle : J'ai nourri des enfants et je les ai eleves, Et eux ils se sont revoltes contre moi. 3 Le boeuf connait son possesseur Et Tane la creche de son maitre; Mais Israel n'a point de connaissance, Mon peuple n'a point d'intelligence, 4 Ah I nation pecheresse, peuple charge d'iniquite, Race de mechants, fils criminels. Ils ont abandonne Jehovah, lis ont outrage le Saint d'Israel, lis se sont retires en arriere. 5 Ou vous frapper encore, si vous continues vos revoltes? Toute la tete est malade, Et tout le coeur est ianguissant. 6 l)e la plante des pieds au sommet de la tete, Il n'y a en lui rien de sain : Ce nest que blessures, meurtrissures, Plaies punilentes, Qui n'ont pas 6t6 nettoyees, ni bandees, Ni adoucies avec de l'huile. 7 Votre pays est un d&ert; Vos vi&es sont consumees par le feu; Votre sol, des Strangers le d&vorent sous vos yeux; La devastation est comme le ravage/iwV par des Strangers. S Et la fille de Sion est restee Comme une cabane dans une vigne, Comme une hutte dans un champ de concombres, Comme une tour de garde. I, 1. Ce titre mentionne les auatre rois sous lesquels Isafe a exerce" son ministere de 740-696. Vision : ce mot desipne dans le sens large toute communication divine (kite a l'esprit de l'hommet meme non accompagnee d'images sensible*. Le livre d'Isafe ne renferme que peu de visions proprement dites. 3-31. Le discours contenu dans ce chap, n'est pas la plus ancienne prophetie d'Isale. La situation qu'il decrit parait fitre celle de 1* invasion assyrienne sous Ezechias (xxxvi-xxxvii. Cotnp. vers. 7-8 et 11-15 avec II Rob, xviii,x3; xix, a6, ao-32), *t c'est a cette epoque qu'il aurait *t* compost. On l'a plac* en tete du re 4. Lt Saint d'Israïlt locution aimee d'Isaie, qui l'emploie 29 (bis tandis au'elle ne figure que 5 fois dans tous les autres livres de l'Anc Testament. Le chap. VI explique cette predilection. Etle implique que la saintet* est le trait saillant et caracteristique de Jehovah, et qu il a choisi Israel pour manifester en lui et par lui sa sainted dans le monde; Jehovah est le saint dlsrael. afin qu'Israel soit le saint de Jehovah.

Comp. LeV. xix, a sv. d'une vigne ou d'un champ : le point de com cueil,
pour lui servir d'introduaion, parce qu'il paraison est la solitude qui entoure
cette capien resume toutes les vues et tes pensees, | tale. — 864

The text on this page is estimated to be only 21.43% accurate

Chap. I, 9» ISAIE. Chap. I, 24. 9 Si Jehovah des armees ne nous eut pas laisse un faibie reste, Nous serions comme Sodome, Nous ressemblerions a Gomorrhe. 10 Ecoutez la parole de Jehovah, juges de Sodome; Pretez roreille a la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe 1 1 Que m'importe la multitude de vos sacrifices ? dit Jehovah. Je suis rassasie des holocaustes de beliers Et de la graisse des veaux; Je ne prends point plaisir au sang des taureaux, Des brebis et des boucs. 1 2 Quand vous vene² vous presenter devant ma face, Qui vous a demande de fouler mes parvis? 1 3 Cessez de m'apporter de vaines oblations; L'encens m'est en abomination; Quant aux nouvelles lunes, aux sabbats et aux convocations, Je ne puis voir ensemble le crime et Tassemblee solennelle. 14 Mon ame hait vos nouvelles lunes et vos fetes; Elles me sont a charge, je suis las de les supporter. 15 Quand vous etendez vos mains, je voile mes yeux devant vous; Quand vous multipliez les prieres, je n'ecoute pas : Vos mains sont pleines de sang. 16 Lavez-vous, punfiez-vous; Otez de devant mes yeux la malice de vos actions; Cessez de mal faire. 17 Apprenez a bien faire; Recherchez la justice, redressez Foppresseur, Faites droit a l'orphelin, defendez la veuve. 18 Venez et discutons ensemble : Si vos peches sont comme recarlata, lis deviendront blancs comme la neige; S'ils sont rouges comme la pourpre, lis deviendront comme la laine. 19 Si vous obeissez de bon cceur, Vous mangerez les biens de votre pays; 20 Mais si vous resistez, et si vous etes rebelles, Vous serez devores par Tepee; Car la bouche de Jehovah a parle. 21 Comment est-elle devenue une prostittiee, La cite fidele, elle, pleine d'equite, Dans laquelle la justice habitait, Et maintenant.. des meurtriers! Ton argent s'est change en scorics, Ton vin a ete coupe d'eau. Tes princes sont des rebelles Et des compagnons de voleurs; Tous aiment les presents Et courent apres les recompenses; lis ne font pas droit a Forphclin, Et la cause de la veuve ne vient pas devant eux. 24 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jehovah des armees, le Fort d'Israel : Ah ! je tirerai satisfaction de mes adversaires Et je me vengerai de mes ennemis. 9. Jihavak dts armies celestes, anges et ! xv, aa; Ps. xi, 7; U. x8; Jer, vi, ao; Osfc, vi, 6; astres, ranges en ordre comme une armee; c'est | Amos, vt ax sv; Mich, vi, 6 sv.; Matth. ix, 13. uor.c l'idee d'ordre, non moins que celle de puts- j ax. Urn prostitudt ; Jerusalem, apres avoir *>-> -J sance, qu'eveille cette location : Dieu des ar mees. 10-aa La fidelity aux pratiques exteneures du cuhe,

routinière et orgueilleuse, lui d'excuser le péché, le rend plus odieux : comp.
I Sam. voue* sa foi à Jehovah, devient infidèle, quand elle l'abandonne
pour se livrer au péché en général et spécialement à l'idolâtrie. Cette
expression énergique se retrouve dans une foule de passages de nos saints
livres. — 865 — N= S6j. - SS

The text on this page is estimated to be only 18.92% accurate

Chap. I, 25. IS A IE. 25 J'etendrai ma main sur toi Et je fondrai tes scories comme avec de la potasse, Et j'oteraï toutes tes parcelles de plomb. 26 Je te rendrai des juges comme ceux d'autrefois, Et des conseillers comme aux premiers temps; Apres cela on t'appellera la ville de justice, la cite fidele. 27 Sion sera rachetee par la droiture, Et ceux qui s'y convertiront, par la justice. 28 Mais les rebelles et les pecheurs seront brises ensemble, Et ceux qui abandonnent Jehovah periront 29 Car ils seront confondus a cause des terebinthes que vous avez aimés, Et vous rougirez a cause des jardins dont vous faites vos delices. 30 Car vous serez comme un terebinthe au feuillage fletri Et comme un jardin sans eau. 31 Et l'homme fort sera Fetoupe, et ses oeuvres l'etincelle; ils bruleront tous deux ensemble, et personne n'eteindra. SECTION I. [Chap. I - XII]. Propheties concernant Juda se rapportant, selon un ordre chronologique assez suivi, aux regnes de Joathan, d'Achaz et d'Ezechias. CHAP. II — IV. — Gloire de Juda aux derniers temps '[II, 1 — 4]. Jtt«cm-:nt de Juda [II, 5 — IV, 1]. Le reste de Juda sanctijti tt^gloAfn!\Vt *, 2 — 6]. 2 La parole qu'Isale, fils d'Amos, a vue touchant Juda et Jerusalem. 2 II arrivera, a la fin des jours, Que la montagne de la maison de Jehovah Sera etablie au sommet des montagnes Et elevee au-dessus des collines, Et toutes les nations y afflueront. 3 Et des peuples nombreux viendront et diront : ' " Venez et montons a la montagne de Jehovah, A la montagne du Dieu de Jacob; II nous instruira de ses voies Et nous marcherons dans ses sentiers." Car de Sion sortira la loi, Et la parole de Dieu de Jerusalem, 4 II sera l'arbitre des nations Et le juge des peuples nombreux; ils forgeront leurs epees en socs de charruc Et leurs lances en faucilles. Une nation ne s'elevera plus contre une autre, Et Ton n'apprendra plus la guerre. 5 Maison de Jacob, venez Et marchons a la lumiere de Jehovah. Tf, Sens : Israel sera sauve* en revenant a la justice et a la vraie pi

The text on this page is estimated to be only 19.02% accurate

Chap. II, 6. ISAIE. Chap. II, 22. o .s 0 10 II 12 15 n is 19 :o n
■)■* Car vous avez abandonne votre peuple, La maison de Jacob, Parce
qu'ils ont combie la mesure depuis longtemps, Qu'ils pratiquent la magie
comme les Philistins, Et qu'ils donnent la main aux fils de Tetninger. Le
pays est rempli d'argent et d'or, Et il y a des tresors sans fin: Le pays est
rempli de chevaux, Et il y a des chars sans nombre. Le pays est rempli
d'idoles; lis se prosternent devant Touvrage de leurs mains, Devant ce que
leurs doigts ont fabrique. Cest pourquoi le mortel sera humilie Et Thorn me
sera abaisse : Non, vous ne leur pardonnerez point. Entre dans le rocher,
cache-toi dans la poussiere, Devant la terreur de Jehovah et l'eclat de sa
majeste ! Lesyeux hautains du mortel sont abaisses Et Torgueil de l'homme
est humilie, Et Jehovah est eleve, lui seul, en ce jour-la. Car Jehovah a un
jour contre tout orgueil et toute hauteur, Et contre tout ce qui s'eleve, pour
Pabaissier; Contre tous les cedres du Liban, hauts et eleves, Et contre tous
les chenes de Basan; Contre toutes les hautes montagnes Et contre toutes les
collines elevees; Contre toute tour superbe Et contre toute forte muraille;
Contre tous les; vaisseaux de Tarsis Et contre tout ce qui charme les yeux. L
'arrogance du mortel est abaissco Et l'orgueil de l'homme est humilie, Et
Jehovah est eleve, lui seul, en ce jour- la. Toutes les idoles disparaîtront. Et
ils fuiront dans les cavernes des rochers Et dans les antres de la terre,
Devant la terreur de Jehovah Et l'eclat de sa majeste, Quand il se levera
pour cpouvanter la terre. En ce jour-la l'homme jettera ses idoles d'argent et
ses idoles d'or, Qu'il s'etait faites pour les adorer, Aux rats et aux chauves-
souris. Pour s'entuir dans les trous de la pierre Et dans les fentes des
rochers, Devant la terreur de Jehovah Et l'eclat de sa majeste, ^ Quand il se
levera pour epouvanter la terre. Cessez done de vous coniiier en Thomme,
6et sv. Les reproches renferm4s dans les chap. II, 6 • IV. i se rapportent
probablement .i la penode de tramjuillite et de luxe qui Tempi it le regne de
J oat ham. lis ont combtt fa metttre depute longtemps ou bien avec la
plupart des modernes, iU sont plcins de l' Orient, de la corrupt ion et de
l'idolutrie des peuples sillies a lorieiu de la Palestine (SyrieAChaldce, etc.)
ion. Sorie de refrain, dont les deux parties, 'ieuichees Tune de l autre, se
retrouveront plus loin (apres les vers. 17 et at). 10. Dans le rocher: tes
nombreux rochers et cavernes de la Palestine servirent souvent de refuge
dans les invasions e'trangercs. 16. Vaisseaux de Tarsis ; on appelait ainsi

tous les grands navires employes aux voyages de long cours. 20. Aux rats, etc. : dans les reVluits et les rubes habites par ces animaux iuipurs. Vulg. : ses idoks%qui tu sont que des tanpes et des ckm\$ves*s0ttrist qui n'out pasd'yeux pour voir. ■«■ — 867 —

The text on this page is estimated to be only 22.93% accurate

Chap. III, i. ISAIE. Chap. III, 16. 2 4 5 8 10 ii 12 13 14 *5 16
Dans les narines duquel il n'y a qu'un souffle: Car de quelle valeur est-il ?
Car voici que le Seigneur, Jehovah des armees, Va retirer de Jerusalem et de
Juda Toute ressource et tout appui, Toute ressource de pain et toute
ressource d'eau Heros et homme de guerre, Juge, prophete et devin, ancien,
Capitaine et notable, conseiller, Ouvrier expert en son art et habile
enchanteur. Et je leur donnerai des jeunes gens pour princes, Et des enfants
domineront sur eux. Et le peuple se ruera homme contre homme, ami contre
ami; lis se precipiteront le jeune homme contre le vieillard, Et Thomme de
rien contre le plus illustre. Lorsqu'un homme prendra son frere Dans la
maison de son pere, en disant : " Tu as un manteau, sois notre chef, Et que
cette ruine soit sous ta garde ! " Il se recriera en ce jour-la : ** Je ne veux
pas etre le medecin: Je n'ai dans ma maison ni pain ni manteau; Ne me
faites pas chef du peuple." Car Jerusalem chancelle et Juda s'ecroule, Parce
que leurs paroles et leurs oeuvres sont contre Jehovah, Pour braver le regard
de sa majeste. L'air de leur visage depose contre eux; Comme Sodome, ils
publient leur peche et ne s'en cachent point. Malheur a eux ! car ils sont
eux-memes les auteurs de leur perte. Dites au juste qu'il est heureux, Car il
mangera le fruit de ses oeuvres. Malheur au mechant ! mal lui arrivera, Car
ce que ses mains ont fait lui sera rendu. Mon peuple est opprime par des
enfants, Et des femmes le gouvernent Mon peuple, ceux qui te dirigent
t'egarent, Et ils ruinent le chemin ou tu dois passer. Jehovah s'est levé pour
rendre la justice, Et il est debout pour juger les peuples. Jehovah entre en
jugement avec les anciens Et les princes de son peuple : " Vous avez broute
la vigne; La depouille du pauvre est dans vos maisons. De quel droit foulez-
vous mon peuple, Et ecrasez-vous la lace des malheureux?" Ainsi parle le
Seigneur, Jehovah des armees. Jehovah a dit : Parce que les filles de Sion
sont devenues orgueilleuses, Et s'avancent la t&e haute, lancant des regards,
Et vont a petits pas, Et font sonner les anneaux de leurs pieds, HI, 3*
Capitaine, litu chef de cinquante* — Habit* wchanHuty propr.
mnmtHrt%r% qui prononce a voix basse des formules magiques. vulg*
initii aux dixecourt secrets. 4, Dit infants* des homme* sans energie et sans
experience. Vulg., des eft mine's. 7« Lemidecin (Vulg.) litt eclui qui S/V,
qui bande one pjaie. Mais ce mot, dit Le Hir, pourrait aussi signifier le

souverain qui /ie, qui oblige par des lois; et il traduit ije tuveux pas Hrt
prince. i6-iv. i. Luxe effrtne et chatiment des fern* mes de Juda. — 868 —

The text on this page is estimated to be only 16.44% accurate

Chap. III, 17. ISAIE. Chap. V, 1, 17 Le Seigneur rendra chauve le
crane des tiiles de Sion Et Jehavah decouvrira leur nudite. iS En cc jour-la,
lc Seigneur enlvera le luxe des auneaux Les soleils et les croissants; 19 Les
pendants d'oreille, les bracelets et les voiles; 20 Les diademes, les chainettes
des pieds et les ceintures 21 Les boites a parfum et les araulettes, Les bagues
et les anneaux du nez; 22 Les robes de fete et les larges tuniques, Les
manteaux et les bourses; 23 Les miroirs et les mousselines, Les turbans et
les mantilles. 24 Et au lieu de parfum, il y aura la pourriture; Au lieu Je
ceinture, une corde; Au lieu de cheveux boucies, une tete chauve; Au lieu
d'une ample robe, un sac; Au lieu de beaute, la marque imprimee par le feu.
2\$ Tes guerriers tomberont par Tepee, Et tes heros dans la bataille. 26 Les
portes de Sion gemiront et seront dans le deuil Et desolee elle sera assise
dans la poussiere. 4 En ce jour, sept femmes saisiront un seul hommc et
diront • "Nous mangerons notre pain Et nous nous vetirons de nos habits;
Permits seulement que nous portions ton nom; Ote notre opprobre. " 2
End'krL°erld' ^ geTMe Je Jai°Vah ^ ronnement et la Sloire des rechappes Et
le fruit de la terre, leur orgueil et leur parurc. 3 Et ceux qui seront restes
dans Sion Et ceux qui auront ete epargnes dans Jerusalem seront appeies
saints, Tous ceux qui sont inscnts pour la vie dans Jerusalem 4 Quand
Jehovah aura lave les souillures des filles de Sion Et purine Jerusalem du
sang qui est au milieu d elle Par 1 Esprit de jugement et par l'Esprit
determination, 5 Alors Jehovah creera sur toute l'etendue de la montaene de
Sion Et sur son assemblee, ^ Cne nuee durant le jour et une fumec, Et Teclat
d'une flarame ardente pendant la nuit Car sur toute sa gloire il y aura un
dais; 6 Et il y aura une tente pour donner de Tombrage Contre les ardeurs
du jour, Et pour servir de refuge et d'abri Contre Forage et la pluie. CHAP.
V. — Parabole de la vigne [vers. 1 — 7]. ingrats\%— 23]. Ck&timents [245
Je vais chanter pour mon bien-aime Le cantique de mon bien-aime au sujet
de sa vigne. — Menaces contre les -3o]. IV, ». Ce dernier trait peint la
misere et la depopulation du pays. 2. Lg germ* de JHtevah, le Messi, (
appete ailleurs par Isale njeton (xi, 1 : comp- liii, a), par Jeremie (xxiii, 5;
xxxtii, 15) gtrme : de meme par Zacharie (Zach. iii, 3; vi, taX 4. Part
Esprit^ etc. Tout ce que Dteu fait dans lumvers, il le fait par son Esprit Hob.
xxxiv, ao: Ps. civ, 30). 5. Une nn/e et une /ume'e1 un niiage de fu* race :
allusion a ihistotre des Israelites dans U traversee du desert, alors qu'une

nuee obscure pendant le jour et brillante pendant la nuit (bxod. xui, at sv.)
guidait et protegeait leur marche. — Sur sa {loire% iiy aura hh dais qui la
couvnra et la mettra a l'abri de tout danger. V. Ce discours, par son contenu,
se rattache au precedent et appartient a la raeme e*poque. 1*7. Parabole
sous forme de cantique, Le - 869 —

The text on this page is estimated to be only 19.08% accurate

Chap. V, 2, ISAIE. Chap. V. 15. ^ j S 9 10 11 12 13 14 Mon bien-
aime avait une vigne Sur un coteau fertile. 11 en remua le sol, il en ota les
pierres Et la planta de ceps exquis; Il batit une tour au milieu, Et il y creusa
aussi une cuve; Puis, il at*endit qu'elle donnât des raisins, Mais elle donna
des verjus. — t4Et maintenant, habitants de Jerusalem et hommes de Juda,
Jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne ! Qu'y avait-il a faire de plus a ma
vigne Que je n'aie pas fait pour elle ? Pourquoi, ai-je attendu qnelle
produisit des raisins, Et n a-t-elle produit que du verjus? Maintenant donc je
vous ferai connaitre ce que je vais faire a ma vigne J'arracherai sa haie, et
elle sera broutée; J'abattrai sa cloture, et elle sera foulée aux pieds. J'en ferai
un desert; Et elle ne sera plus ni taillée, ni cultivée; Les ronces et les épines
y croîtront, Et je commanderai aux nuées De ne plus laisser tomber la pluie
sur elle." — r'ar la maison d'Israel est la vigne de Jehovah des armées Et les
hommes de Juda sont le plant qu'il cherissait; Il en attendait la droiture,
voici du sang versé; La justice, et voici le cri de détresse. Malheur a ceux
qui ajoutent maison a maison, Qui joignent champ a champ, jusqu'a ce qu'il
n'y ait plus d'espace, Et qu'ils habitent seuls au milieu du pays I Jehovah des
armées a dit cette parole a mes oreilles : Oui, ces nombreuxcs maisons
seront désertes, Ces maisons grandes et belles n'auront plus d'habitants. Car
dix arpents de vignes ne produiront qu'un bath, Un chomer de semence ne
produira qu'un epha. Malheur a ceux qui courent des le matin Apres les
boissons enivrantes, Et qui, le soir, prolongent leur orgie, Echauffés par le
vin ! La harpe et le luth, le tambourin. La flute et le vin, voilà leurs festins;
Mais ils ne prendront point garde a l'œuvre de Jehovah, Et ils ne voient
point l'ouvrage de ses mains. C'est pourquoi mon peuple s'en va en exil sans
s'en douter; Sa noblesse va devenir une troupe affamée, Et sa multitude
sechera de soif. C'est pour cela que le séjour des morts élargit son gouffre
Et ouvre sa bouche sans mesure; Elle y descend, la magnificence de Sion,
Avec sa multitude bruyante et joyeuse. Le mortel sera humilié, l'homme
sera abaissé Et les yeux des superbes seront abattus. cantique, attribué* a
Dieu lui-même, exprime ses pensées et ses intentions au sujet de son peuple,
la vigne au'il a plantée. 8. Mcuktur : il y en aura six, qui décriront les divers
aspects des injustices commises. 8-10. Malkuttr&ux acc^nateurs, qui
re^iuisent a la misère de reste du peuple. 11-17. Malheur aux hommes

d'orgies et de f>taisirst qui oublieDieuet s'e'tourdissent dans epechi. —
870 —

The text on this page is estimated to be only 16.13% accurate

Chap. V, 16. ISAIE. Chap. V, 30. \6 Et Jehovah des armees
apparaîtra grand dans le jugement, Et le Dieu saint sera sanctifié dans la
justice. 17 Des brebis paîtront comme sur leur paturage, Et des étrangers
devoreront les champs devastés des riches. 18 Malheur à ceux qui tirent
l'iniquité avec des cordes de mensonge, Et le pêche comme avec les traits
d'un chariot : to Oui disent : " Qu'il se dépêche, (Ju'il hate son œuvre,
ainsi que nous la voulions: Que le décret du Saint d'Israël s'approche et
s'exécute, Et nous saurons ce que c'est [" :o Malheur à ceux qui appellent le
mal bien, et le bien mal, Qui font des ténèbres la lumière, et de la lumière
les ténèbres, Qui font ce qui est doux amer, et ce qui est amer doux ! :i
Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres vœux Et intelligents à leur
propre sens ! Malheur à ceux qui sont des héros pour boire le vin, Et
vaillants à mêler les liqueurs fortes; Oui justifient le médiant pour un
présent Et qui privent les justes de leur droit ! :4 Cost pourquoi, comme la
langue du feu dévore le chaume, Et comme l'herbe sèche s'abîme dans la
flamme, Leur racine sera semblable à la pourriture, Et leur fleur sera
emportée comme la poussière; Car ils ont rejeté la loi de Jehovah des
armées, Et méprise la parole du Saint d'Israël. ~ — tt 25 *■ */ C est
pourquoi la colère de Jehovah s'est embrasée contre son peuple; Il a étendu
la main et il l'a frappé; Les montagnes sont ébranlées; Leurs cadavres gisent
au milieu des rues, comme de l'ordure. Avec tout cela, sa colère ne s'est pas
détournée Et sa main reste étendue. Il dresse une bannière pour les nations
éloignées; Il les siffle des extrémités de la terre, Et voici qu'ils arrivent,
prompts et légers. Il n'y en a pas un qui soit las et qui chancelle, Pas un qui
sommeille ou qui dorme; A personne la ceinture de ses reins ne se détache,
Ni la courroie de ses sandales ne se rompt :S Leurs flèches sont aiguisées,
Leurs arcs sont tous tendus; Les sabots de leurs chevaux sont durs comme
le caillou, Les roues de leurs chars pareilles à roue de touragan. :o Leur nageage
est celui du lion; ils rugissent comme le lionceau : Il gronde et se saisit sa
proie; Il l'emporte et personne ne la lui arrache. 30 En ce temps-là, il y aura
sur le peuple un mugissement Semblable au bruit de la mer; On regardera le
pays, et voilà les ténèbres ! Angoisse et lumière ! Puis la nuit s'étend sur le
ciel du pays. ■*£■ •?■ ~Jtr 18- ro. Malheur aux tsfrits forts t t^ui se mil*
lent des révélation et des menaces divines. 20. Malfuur à ceux qui essaient
de justifier le mal par leurs sophismes ! 2t. \talhtur aux pr&omptueux t «.

Malheur aux juges tniques ! • 24. Grandeur du enactment. 35-10. Les
invasions assyriennes, instrument des chatiments divins. 30. D'autres : on
rtgardtra U pays, tt on nt vtrra jut les thUbrts tie ltangoissel tt la lantiirt sera
voilie par Us tinibrts. - 871

The text on this page is estimated to be only 17.99% accurate

Chap. VI, i. ISAIE. Chap. VI, u. CHAP. VI. — Vocation cPIsaie
an ministere prophdiquite. 5 . L'annee de la mort du roi Osias, je chacun six
ailes : de deux ils se cou* vis le Seigneur assis sur un trone haut vraient la
face, de deux ils se couvraient et eleve, et les pans de sa robe rem- les pieds,
et de deux ils volaiect. Et 3 z plissaient le temple. Des Seraphins se ils
criaient Tun a Tautre et disaient : tenaient au-dessus de lui; ils avaient ■ *'
Saint, saint, saint est Jehovah des armees ! Toute la terre est pleine de sa
gloire." 4 Les fondements des portes etaient et la maison se remplit de
fume. Alors 5 ebranles par la voix de celui qui criait, je dis : *' Malheur a
moi ! je suis perdu ! Car je suis un homme aux levres souillees, Et j'habite
au milieu d'un peuple aux levres souillees, Et mes yeux ont vu le Roi,
Jehovah des armees ! " 6 Mais Tun des Seraphins vola vers moi, 1 qu'il
avait pris sur l'autel avec des pintenant a la main un charbon ardent, I
cettes. II en toucha ma bouche ct dit : 7 " Ceci a touche tes levres; Ton
iniquite est enleve et ton peche expie. 8 Et j'entendis la voix du Seigneur
disant ; "Qui enverrai-je, Et qui ira pi>ur nous? " Et je dis : '* Me voici,
envoyez-moi.1' 9 11 dit : '* Va, et dis a ce peuple : Entendez, et vous ne
comprendrez point; Voyez, et vous n'aurez point Intelligence. / 10
Appesantis le coeur de ce peuple, Et rends ses oreilles dures, Et bouche-lui
les yeux, En sorte qu'il ne voie point de ses yeux Et n'entende point de ses
oreilles, Et qu'il ne se convertisse point et ne soit point gueri." 11 Etjedis : "
Jusques a quand, Seigneur? " Il repondit : " Jusqu'a ce que les villes soient
devastees et sans habitants, Qu'il n'y ait plus personne dans les maisons, Et
que la terre soit ravagee et deserte; VI, 1-13. Ce rccit qui raconte la vision
inau* gurale du prophete devrait ce semble se trouver en t̃te du livre (cf.
Je>. I; Ez. I); oq ne sait sous ^influence de quelles circonsunces il a e'te"
rellgue* jusqu'a cet eodroit. t. Je vis : dans l'etat d'extase, selon le sentiment
le plus probable. — Li SeifHtur, en hebr. Adanai% nom qui exprime le
mteux la majesty du Createur ec souverain Mattre de l'univers. Isale le voit
sous une forme humaine, siegeant sur un trone 4lev6, comme un roi
oriental. a, SdrufkxMSj leur nom signifie Us br&lanit : representanu de la
saintete* divine, leur office est de consumer ie peche* (vera,. j\ *e*pare de
toute creature. La triple repetition fait ressortir mieux qu'une simple
affirmation le caractere absolu de cet aattribut divin.— Sa glairs,
rayonnement exteneur et visible des perfections de bJefii 5. Jt suis

/tffgml'txpressiu) de la terreur en presence dg^Sianifestation directe de]t
hovah; VuljJ pvt qui jg mg suis til. 6. Un ^mm* ardent. Vulg. et d'autres,
une pistrre brulante* 8. Pour^ nous ; le Seigneur parle en son nom et en celui
de* Seraphins qui torment son con* seil (comp> I Rots, xxix, ao; Dan. iv.
17). 9- 10. Ces vers; sous la forme po&ique d'un 3. Saint, propr. t+p*ri%
mis djart. La sain* comtnandement adresse a Isale, ne font qu'an letc* de
Dieu, c'ett son abeotae perfection qui le noncer Tendurcissement volontatre
dlsrael. — %m — ■+:

The text on this page is estimated to be only 11.41% accurate

Chap. VI, 12. ISAIE. 12 Jusqu'a ce que Jehovah ait eloigne les
homines Et que la solitude soit grande dans ie pa vs. Chap. VII, 12. 13 fct s
U y reste encore un dixieme de ses habitants lis seront aneantis a leur tour.
Mais corame le terebinthe et le chene conservent leur souche Quand lis sont
abattus, La souche d'Israel sera une semence sainte. CH/AP/ *? ~ ISa]ff
AchaZ* &** le roi et ia cour ne £ raiment pas en Notice ?ft J rmm(!"l"L
t10-1^ ^ •*** et Israel seront bientôt fappts L 1 5 — I oj. Le veritable
ennemi cest r Assyrie [1 7 — 25]. ' 7 ToJth^fil H"ntempS ^Crha?' fils de i
du roi et le cueur de to«t son peuple tuS^Jt 0sias™1 d.e Juda^ueRa- rent
agites comme !es arbres de la foret &' ro\ dlS,aZMha^'filS^RT- : ^ ^ P^ le
vent. Et Jehovah E he, roi d Israel, monta contre Jerusalem Isale : « Sors a
la rencontre d?chaz z £ Snon^M «!««*/«««: toi et Schear-Jasub, ton fif^ IS
Ste nouveT \$\\l 1|m^S0"deDavld riemrde Faqueduc de l'etang superieur
cette nouvelle La Syne est campee sur le chemin du champ du foulon, et
dans le pays d'Ephralm." Alors le cceur l dis-lui : F ' Prends garde, tiens-toi
tranquille, ne crains point, Et que ton coeur ne defaille point Devant ces
deux bouts de tisons fumants, LfJ!^ deIajureur de Rasin et de la Syrie, et
du Ills de Romelic, 3 Parce que la Syne, Ephnum et le fils de Romelic Se
sont concerted pour ta perte, en disant : 0 Montons contre Juda, Jctons-le
dans Fepouvante, envahissons-ie. Et etabiiissons-y pour roi le fils de Tabeel.
7 Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Ce dessein n'aura pas d?effetf cela ne
sera pas, o Car la tete de la Syrie, e'est Damas, Et la tete de Damas, cest
Rasin, Et encore soixante-cinq ans, Et Ephnuj* aura cesse d'etre un peuple:
9 Et la t&? d'Ephraim, e'est Samarie, Et la tete de Samarie, e'est le tils de
Romelic. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas ! " 10 Jehovah
parla encore a Achaz, en dil1 sant : Demande un signe a Jehovah ton Dieu,
demande-le du fond du sejour rdes morts ou des hauteurs du cie!.M ~ Mais
Achaz dit : " Je ne demanderai 12 nen, je neveux pas tenter Jehovah." si
mhti^era 'ce qt „tZ n [uJit *?' TM bien X *'st &*)** *Hr \$*>***». a fait *
pensees. q mterrompt la suite de* jonction avec Pantile de Phacee roi
chsrael. . 13. Leur touch*. La masse de la nation 3* JcAAIr*fl***tf.c.-a.d.
hh reste rtvietuira ingrateet infidele, est vouee a la mine" maU ' 2? *5
flMW?Im ; ** ?om »I«uficatif donirf au ce chaument sera pour Israel une
r*£mptio£ i ?' ? *\$ *TM^X* cxP"mf ^ P«*s LW71 73

The text on this page is estimated to be only 17.33% accurate

Chap. VII, 13. ISAIE. Chap. VIII, 3. 13 Isale dit : *• Ecoutez, maison de David : Est-ce trop peu pour vous de lasser la patience des hommes, Que vous laissez aussi celle de mon Dieu ? 14 C'est pourquoi JeJiovah lui-meme vous donnera un signe : ;' Voici que la Vierge a conçu, et die enfante un tils, Et elle lui donne le nom d'Emmanuel. 15 Il mangera de la creme et du miel Jusqu'a ce qu'il sache rejeter le mal et choisir ie bien; 16 Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, Le pays dont les deux rois t epouvantent sera devasté. 17 Jehovah fera venir sur toi et sur ton peuple, Et sur la maison de ton pere, Des jours tels qu'il n'y en a pas eu de semblables Depuis le jour qu Ephraim s'est separe de Juda, — le rui d'Assvrie. iS En ce jour-la, Jehovah sifflera les mouches des extremités des fleuves d Lgypto, Et les abeilles du pays d'Assyrie. 19 Elles viendront toutes et se poseront Dans les vallees escarpees Et dans les fentes des rochers, Sur tous les buissons et sur tous les paturages. 20 En ce jour-la, le Seigneur rasera Avec un rasoir qu'il aura loue au-dela du fleuve Avec le roi d'Assyrie, La tete et le poii des pieds, Et il enlevera aussi la bar be. 21 En ce jour-la, un homme nourrira une vache et deux brebis, 22 Et a cause de l'abondance du lait, On ne mangera -plus que de la/, est Hndice, nou d'un* temps d'abondance, tnaïs d'une époque de devastation ou Ton n'a plus pour se r.ourrir que les produits spontanea au sol (cf. v. si, 22X fils de Jebarachie.v Et je m'approchai 3 mouches et les cousins, comme les abeilles en Assyrie. VII f, 1. Ce chap, se rapporte a la meme circonstance et a la meme date que le precedent. En caractirgs lis idles a totu% litL avec un poincoa iC homme, c.-a-d. en caracteres ordinalres, sans abreviaiion ni ornementation savante. — Hate* etc, en Hebr. maker schalal, chase* ba* : ces paroles visent la devastation prochaine de la Syne et d1 Ephraim par les Assyriens. ,8. SiStem. Chaque ima*e coovient au pays de la byne et a tpnraim par « «y. qu'eile caracterUe : en Egypte aboudent les ! 3. La prophetetse, la ferame d Isaie — 874

The text on this page is estimated to be only 13.31% accurate

Chap. VII I 4. is a IE. Chap. VI [I, u} de la prophetesse, et eile
concut et enfanta » mere ! on portera ies richessjs^de~Damas un his. ht •
Jehovah me dit : < i Appello-Ie et les depouilles de Samarie devant le roi 4
Maner-bchalai-Chasch-Baz. Car avant d'Assyrie. " que i'enfanl sache crier :
Mon peret ma ' 5 Jehovah me parla encore en disant : 6 ■* Parce que ce
peuple a meprise les eaux de Siloe qui coutent doucement, Et qu Il se rejomt
au sujet de Rasin et du tils de Romelie, 7 A cause de cela, voici que le
Seigneur va faire venir sur eux Les eaux du fleuve, fortes et profondes, Le
roi d'Assyrie et toute sa puissance ; Il s'elevera partout au-dessus de son lit,
Et se repandra par-dessus toutes ses rivos ; 8 Il penetrera en Juda, il
debordera, Il inondera, il montera jusqu'au cou, Et le deploiement de ses
ailes couvrini Toute i'etendue de ton pays, 6 Emmanuel. 9 Poussez des cris
de guerre, peuples, Et vous serez defaits ! Pretez loreiile, vous tous qui
habitez aux extremities de la terrc. Equipez-vous, et vous serez defaits !
Equipez-vous, et vous serez defaits ! to Formez des projets, et ils seront
aneantis : Donncz des ordres, et ils resteront sans effet, Car Dieu est avec
nous I 1 1 Car ainsi m4 a parle Jehovah, quand sa main me saisit \2 1 1
Jehovah des armees, cest lui que vous sanctifierez, Lui qui sera votrecrainte
et votre fraveur. U Et il sera un sanctuaire ; Mais il sera aussi une pierre
d'achoppement, Un rocher de scandale pour les deux maisons d'Israel, Un
filet et un piege pour les habitants de Jerusalem. 1 5 Bcau^|fgj|gfre eux
trebucheront, Hg^PrTOTet se briseront ; IIsBSfbnt enlaces et pris. — Lfe le
temoignage, Scelle l'enseignement dans U comr de mes disciples. " 17
J'espere en Jehovah, qui cache sa face a la maison de Jacob. Et je mets en
l'TTHSW»n fiance. & Voici que moi et mes etifants que Dieu m'a donnees.
Nous sommes cfcs signes et des presages en Israel, De la part de Jehovah
des armees, Qui habite sur la montagne de Sioo. 19 Quand ils vous diront :
" Consultez ceux qui evoquent les morts, Et les devins, qui parlent d'une
voix sourde en chuchotant, " Repondez : " Un peuple ne doit-il pas
consulter son Dieu? S'adressera-t-ii aux morts pour les vivants? 4: A la date
assignee, c.-a-d. tin an on deux 1 son peuple l'ont ituirisic pour recourir \
:*a* apres la prophetie, Teglatfa-Phaiasar prit Da- «!*.«£-"- rlAJZi/TM"" pWr
recounr a >** ma^ ct conquit le royaume de Syrie; il s'empara egalement
dela Galilee et des districts aua*v 1 J°urda*n quiappartenaient au royaume a
hphrann et imposa a ce royaume un tribut considerable. 6. Us eaux de Site \

Ce ruisseau qui coule tout droit au pied du sanctuaire ou du côté de Jérusalem figure ici la protection divine. A la fin du 8e siècle, l'Assyrie envahit Jérusalem. 7. Le roi Sennacherib, fils du roi Assurbanipal, vainqueur de l'Assyrie, par opposition aux eaux paisibles de Siloé, fit mourir l'armée d'Assyrie. 16. Le roi Sennacherib, l'Assyrien

The text on this page is estimated to be only 17.16% accurate

Chap. VIII, 20. ISAIE. Chap. IX, 6. 20 A Tenseignement et au temoignage ! Si le peuple tient un autre langage, Il n'y a point pour lui d'aurore ; 21 Il errera dans le pays, accable de misere et affame Et quand il aura faim, il maudira son roi et son Dieu ; 22 Il elevera ses regards en haut Et les abaissera vers la terre : Partout la detresse, Pobscurite, une sombre angoisse ; Il sera rejete dans les tenebres. 25 Mais il n'y a plus de tenebres Pour la terre qui a ete dans Tangoisse . Comme le premier temps a couvert d'opprobre Le pays de Zabulon et le pays de Nephtali, Le dernier temps remplira de gloire La contree qui tombe a la mer, Le pays d'au-dela du Jourdain et le district des Gentils. 9 Le peuple qui tnarchait dans les tenebres Verra une grande lumiere, Et sur ceux qui habitaient le pays de Pombre de la mort, La lumiere resplendira. 2 Vous multipliez votre peuple Et lui accorderez une grande joie ; Il se rejouira devant vous comme on se rejouit a la moisson, Comme on pousse des cris d'allegresse au partage du but in. 3 Car le joug qui pesait sur lui, La verge qui frappait son epaule, Le baton de son exacteur, Vous les avez brises comme a la journee de Madian; 4 Toute armure du guerrier dans la melee tumultueuse Et tout manteau roule dans le sang Sont brules, le feu les devore. 5 C Car un enfant nous est ne, Un fils nous a ete donne ; L 'empire a ete pose sur ses epaules, Et on le nomme le Conseiller admirable, Dieu fort, Pere eternel, Prince de paix ; 6 Pour etendre l'empire Et donner une paix sans fin Au trone de David et a sa royaute, Pour Tetablir et Taffermer Par le droit et par la justice, Des maintenant et a toujours. Le zele de Jehovah des armees fera cetie oeuvre. 23. Mais il nyaplus... La Vulj. rattache ces mots aux vers 2a: et il ne pourraichapper d sa dJtresse, — Les tribusde Zabuloo et de Nephtali occupaient la panic septentrionale. de la Palestine et elles Itaient plus exposees que les 4. Les oppresseurs une fois vaincus, on brule leurs armes et leurs vftements teints de sang trouves sur le champ de bataille. Comp. Esich. xxxix, 9*10; Zacfu ix, to. 5. C'est par le Messie que sera remportee la autres aux incursions des nations etrangerev victoire. — Conseiller admirable % litt. miracle Dans le demur temp* , c.-a-d. au temps du Mes- I ou merveille de conseiller. La Vulgate slpare sie, elles seront glonfiees. Comp. Afattk iv, 13. sv. C'est cette region qui est designee dans la derniere partie du verset par trois expressions : la contrie voisine de la mer% litt. le chemin de la mer% la rive occidentale du lacde Tiberiade, le pays d'au-detd

da Jourdainy le district (en hebr. getU, d'ou Galilee) ties Gentils. a IX, a. Et
lui accordert* une grattde joit, en lisant 16 avec un vav (LXX et syr.); ta
Vulg. a lu le avec une aleph ; (votre peuple) auquel vous navies ptts donne'
une g*amie joie* par une virgule ces deux mots, ainsi que les deux su
Wants. — Dieu fort; dans cet enfant reside la plenitude des forces divines.
— Pert iternel, le Messie est un roi 6ternel, qui ne meurt pas et qui en meine
temps sera toujours le pere de son peuple (xxii, at). D'autres, avec la Vulg.,
fire du siicle futnry pere du nouvel Israel. — Prince de paix; sa victoire a
assure* pour toujours la paix a son peuple. 6. LezeU, litt.
VardenrbriMautede Jikovahl l'ardeur de son amour pour sauver Israel. —
876 —

The text on this page is estimated to be only 18.86% accurate

5 i6 Chapi IX» * ISAIE. Chap. X, 3. CHAP. IX, 7 —X, 4. —
Jttgement de Samarie et du royaume d'Ephraïm. Le Seigneur a envoye une
parole a Jacob, Et elle est tombee en Israel ; Tout le peuple en aura
connaissance, Ephraïm et les habitants de Samarie, Qui disent dans leur
orgueil Et dans la fierte de leur coeur : 9 " Les briques sont tombees, nous
batirons en pierres de taille * Les sycomores, sont coupes, nous les
remplacerons par des cedres. " io Jehovah fait lever contre eux les
adversaires de Rasin, Et a aiguillonne leurs ennemis, 1 1 La Syrie a
l'Orient, les PhUistins a l' Occident Et ils devoreront Israel a pleine
bouche. Avec tout cela, sa colere ne s'est point detournee Et sa main reste
etendue. 12 Car le peuple n'est pas revenu a celui qui le frappait, Et ils n ont
pas recherche Jehovah des armees. 13 Et Jehovah retranchera d'Israel la tete
et la queue, La palme et le jonc, en un seul jour. 14 L ancien et le noble,
c'est la tete, Et le prophete qui enseigne le mensonge c'est la queue. 15 Ceux
qui guident ce peuple l'egarent, Et ceux qui les suivent se perdent. Cest
pourquoi le Seigneur ne prendra pas plaisir en ses jeunes homines, fct u n
aura pas compassion de ses orphelins et de ses veuves • Lar tous sont des
impies et des pervers, Et toute langue profere rimpiete — Avec tout cela, sa
colere ne s'est point detournee, Et sa main reste etendue. 17 Car la malice
s'est allumee comme un feu : Elle devore les ronces et les epines ; Elle
embrase Tepaisseur de ia foret, Qui s'eleve en tourbillons de fumee. '* Par le
courroux de Jehovah des armees, Le pays est embrase, Le peuple est
devenu ia proie des flammes ; Xul n'epargne son frere. '9 On pille a droite,
et Ton a faim ; On devore a gauche, et Ton n'est point rassasie ; Chacun
mange de la chair de son bras ; Manasse contre Ephraïm, Ephraïm contre
Manasse, Tous deux contre Juda ! — -° Avec tout cela, sa colere ne s'est
point detournee Et sa main reste etendue, 10 Malheur a ceux qui rendent
des arrêts iniques, ~+Et aux scribes cnii ecrivent des sentences injustes, 2
Refusant la justice aux pauvres, Et depouillant de leur droit les affliges de
mon peuple r aisant des veuves leur proie, Et des orphelins leur butin! 3
Que ferez-vous au jour de la visite, Et dans la catastrophe qui viendra de
loin ? 7 sv. Ce disooun paralt avoir etf compost la 4°annee d Achat, apres la
mine de Rasin par ics A«ynens.aiors qu'Ephraïm,d*jaaffaibli par palm*s
Ujoac Vu!g. ctluiquiplU it celui qui refrint. - 877

The text on this page is estimated to be only 18.91% accurate

Chap. X, 4. ISAIE. Chap. X, 16. Vers qui fuirez-vous pour avoir du secours, Et ou déposerez-vous vos Iresors ? 4 Il ne reste qu'a se courber parmi les captifs, Ou a tomber parmi les tues. — Avec tout cela, sa colere ne s'est point detournee, Et sa main reste etendue. CHAP. X, 5 — 34. — Assur, f instrument de la colere de Dieu pour purifier Israel, non pour le cUtruire [vers. \$ — \\sera chdtie\\z—\\^\\ Israel reviendra an Seigneur, et Dieu frappera Assur pour son orgueil [19 — 26] sous les murs mimes de Jerusalem [27 — 34]. 5 Malheur a Assur, verge de ma colere ! Le baton qui est dans sa main est Tinstrument dc ma fureur. 6 Je l'envoie contre une nation impie, Je lui donne mes ordres contre le peuple do mon courroux. Pour le mettre au pillage et faire du butin, Et le fouler au pied comme la boue des mes. 7 Mais lui, ce n'est pas ainsi qu'il Ten tend, Et telle n'est pas la pensee de son ca^ur ; . Car il ne songe qu'a detruire E* a exterminer des nations sans nombre. 8 I dit : " Mes princes ne sont-ils pas des rois? 9 > *en a-t-il pas ete de Calno comme de Carchemis, El: de Hamath comme dWrphad, El de Samarie comme de Damas? 10 Co nme ma main a atteint les royaumes des divinites impuissantes, Et pourtant leurs idoles valaient mieux que celles de Jerusalem et de Samarie! — 1 1 Ne ferai-je pas a Jerusalem et a ses images Ce que j'ai fait a Samarie et a ses dieux? " 12 Mais il arrivera, quand le Seigneur aura accompli toute son oeuvre Sur la montagne de Sion et a Jerusalem : / Je visiterai le fruit du coeur hautain du roi d'Assyrie Et Tarrogance de ses regards altiers. 13 Car il a dit : " C'est par la force de ma main que j'ai fait cela, Et par ma sagesse, car je suis intelligent ! J'ai deplace les bornes des peuples et pille leurs tresors, Et, comme un heros, j'ai renverse du trone ceux qui y etaicnt assis. 14 Ma main a saisi, comme on prend un nid, Les richesses des peuples, Et comme on ramasse des ueufs abandonnes, J'ai ramasse toute la terre, Sans que nul ait remue i'aile, ouvert le bee Ou pousse un cri ! " — 15 La hache sc glorifie-t-elle contre la main qui la brandit! La scie s'eleve-t-elle contre celui qui la meut? Comme si la verge faisait mouvoir celui qui la leve, Comme si le baton soulevait ce qui n'est pas du bois ! 16 Ccst pourquoi le Seigneur, Jehovah des armees, Enverra le deperissement sur ses robustes guerriers, Et sous sa magnificence s'embraseri un feu, Comir* le feu d'un incendie. 5 sv. Les divers element} de ce discours nrt sentent des traits de ressembbace avec les uLcourt rapportes dans Is. xxxvi*xjunrii(cC x» 10 et xxxvir 18-20,

xxxrii, 1¹³; etc). IL y a donc lieu de croire que is. x, 5 et ss. se rapportent à l'invasion de Sennacherib. 8. Mes princes, messatrapes : la plupart portaient le titre de roi, et plusieurs étaient des rois soumis, des vassaux (Row, xvii, «I xxv, 28). Le souverain d'Assyrie s'appelait le grand roi (xxxvi, 4), le roi des rois,

The text on this page is estimated to be only 18.11% accurate

Chap. X, 17. ISAIK. 17 La lumiere d'Israel sera un feu, Et son Saint une flamme, Qui consumera et devorera Ses epines et ses ronces en un seul jour. iS Et i! aneantira la gioire de sa foret et de son verier Corps et ame; ' Ce sera comme un maiade qui meurt de consommation 19 Le reste des arbres de sa foret pourra etre compte* I n enfant les inscrirait. * 20 Et il arrivera en ce jour- la : Le reste d;Israel Et les rechappes de la maison de Jacob Cesseront de s'appuyer sur celui qui les frappait, Mais lis s'appuieront en verite sur Jehovah Le Saint d'Israel. 21 Le reste se convertira, Le reste de Jacob, au Dieu fort. 22 Car, quand ton peuple, 6 Israel serait comme le sable de la mer, C est un reste qui reviendra; La destruction est resolue, Elle fera deborder la justice. Car la destruction qu'elle a decretee, Le Seigneur, Jehovah des armcjs, l'accomplira dans tout le pays L est pourquoi amsi parle le Seigneur, Jehovah des armees " ISe crams nen d'Assur, 6 mon peuple, qui habites Sion, (JuanJ 11 te trappera de la verge Et qu'il levera sur toi le baton, Comme autrefois FEgypte. Car, encore bien peu de temps, Et mon courroux cessera, Et ma colere se tournera contre lui pour le detruire. 20 Et Jehovah des armees levera contre lui le fouet, Comme il frappa Madian au rocher d'Oreb; Son baton est sur la mer, Et il le levera, comme autrefois en Egypte. 27 Et il arrivera en ce jourla : Le fardeau d'Assur sera ote de ton epaule, Et son joug de dessus ton cou, Et ta vigueur fera eclater le joug. — Chap. X, 32. 23 24 25 2\$ II est venu a Ajath, il a passe a Magron, 11 Iaisse son bagage 0 Machmas. m) lis ont passe le delile; lis campent a Gaba; Rama est dans lcpotivante; Gabaa de Saul prend la fuite. Pousse des crisd,: detressj, fille de Gallim ! Aie Toreille au guet, Lais ! Pauvre Anathoth ! Mcdmena se disperse, Les habitants de Gabim sont en fuite Encore un jour, et il sera a Xobe; \o ii 32 "HfaStlfVui** Hf^ft €t°- .YU,g^ COMme ' P^ourront ces diverse* etapes; de fait, c'wt ^^mi^c^i^'^^:^mvKM' ' ?arun autre chemin qu'il* sont arrives devaiu v^IT32S^^ -9- U i nulleiuent d'affirmer que le* Assyrieus | 3I* *a*t c*fuite; Vulg.,/r«*« courage. — 879

The text on this page is estimated to be only 19.97% accurate

00 Chap* X, 33. ISAIE. Chap. XI, u, 11 levera sa main contre la montagne de la filie de Sion, Contre la colline de Jerusalem ! — Voici que le Seigneur, Jehovah des armees, Abat avec fracas la ramure des arbres; Les plus hauts sont coupes, Les plus eleves sont jetes par terre. 34 Il taille avec le fer les fourres de la foret, Et le Liban tombe sous les coups d'uri Puissant. CHAP. XL — les au v. president, surtout par le dernier. Le rejeton d'Isaie, sera tenement p4ne*tre* de la crainte de Dieu que ce sera sa vie, sa respiration. Voir Dom Calmet in hunc locum, 6 sv. Tableau prophetique et ideal de la paix, des moeurs plus douces, de ITiarmonie universelle que le resne du Messie amenera dans le raonde. — Li oaufgras; Vulg. le mouton. 9. La prunelle du basi/icu'suxtres avec U Vulg. , la cavern* du basilic, xo. Son si jour, Htt. le lien de sa paisible demeure; Vulg., son sipulcre.

The text on this page is estimated to be only 14.26% accurate

Chap. XI, 13. isaie Gup. XIII, 2. Ce qui subsistera des pays d'Assyrie, d'Egypte, ~ De Patros, d'Ethiopie, d'Elam, de Sennar, De Hamath et des îles de la mer \i Il élèvera un étendard pour les nations, Il rassemblera les bannis d'Israël Et recueillera les dispersés de Juda Des quatre bouts de la terre. 1 ; La jalousie d'Ephraïm disparaîtra Et les inimitiés de Juda cesseront; Ephraïm ne sera plus jaloux de Juda Et Juda ne sera plus l'ennemi d'Ephraïm. 14 Us voleront sur l'épaule des Philistins à l'Occident Us pilleront de concert les fils de l'Orient; ils mettront la main sur Edom et Moab, Et les fils d'Ammon leur seront soumis. 15 Jehovah frappera d'anathème la langue de la mer d'Egypte, Et il lèvera la main contre le fleuve, Dans l'impétuosité de son souffle, Et il le partagera en sept ruisseaux, Et fera qu'on y marche en sandales. Et ainsi il y aura une route pour le reste de son peuple, Ce qui en subsistera du pays d'Assyrie, Comme il y en eut une pour Israël " Au jour où il monta du pays d'Egypte. CHAP. XII. — Cantiques des rachetés* 12 Et tu diras en ce jour-là : Je te loue, Jehovah; Car tu étais irrité, Ta colère s'est détournée et tu me consoles. 1 Vois que Dieu est ma délivrance; J'ai confiance et je ne crains rien, Car Jehovah, Jehovah est ma force et l'objet de mes louanges; 10 Il a été mon salut — 3 Vous puiserez des eaux avec joie aux sources du salut, 4 Et vous direz en ce jour-là : Louez Jehovah, invoquez son nom, Publiez parmi les peuples ses grandes œuvres, Proclamez que son nom est élevé, 5 Chantez Jehovah, car il a fait des choses* magnifiques; Que cela soit connu dans toute la terre ! w Pousse des cris, tressaille d'allégresse, Habitante de Sion, Car le saint d'Israël est grand au milieu de toi ! SECTION II. [Chap. XIII — XXII]. Prophetes contre les Nations païennes. CHAP. XUL 1 — XIV, 23. - Prophecie contre Baby lout [XIII, r -XIV, 2]. Chant de triomphe des Israelites affr

The text on this page is estimated to be only 19.49% accurate

Chap. XIII, 3. ISAIE. Chap. XIII,. 17. Faites des signes de la main, Et qu'ils franchissent les portes des princes. 3 Moi-meme j'ai donne ordre a mes consacres. Et j'ai appele mes heros pour servir ma colere, Ceux qui saluent ma majeste de joyeuses acclamations. 4 On entend sur les montagnes une rumeur : On dirait le bruit d'un peuple nombreux: On entend un tumulte de royaumes, De nations rassemblees : C'est Jehovah des armees qui passe en revue Ses troupes de guerre. 5 lis viennent d'un pays lointain, De Pextremite du del, Jehovah et les instruments de son courroux. Pour ravager toute la terre. 6 Poussez des hurlements, car le jour de Jehovah est proche Il vient comme une devastation du Tout-Puissant. 7 C'est pourquoi toute main sefa dcfaillante, Et tout cocur d'homme se Fondra. 8 lis seront frappes d'epouvante; Les transes et les douleurs les saisiront; lis se tordent comme une femme qui enlanc ; lis se regardent les uns les autres avec stupeur; Leurs visages sont comme la flamme. 9 Voici que le jour de Jehovah est venu, Jour cruel, de fureur et d'ardente colere, Pour reduire la terre en d*»sert, Et en exterminer les pech mrs. 10 Car les etoilesdu ciel et le^ir** jonstellatlon Nc font point briller leur lunvere; Le soleil s'est obscurci a son lever, Et la lune ne repand plus sa clarte. 11 Je punirai le monde pour sa malice Et les mediants pour leur iniquite; Je ferai cesser Tarrogance des superbes, Et j'abaisserai Forgueil des tyrans. 12 Je rendrai les hommes plus rares que Tor tin, Plus rares que Tor d'Ophir. 13 C'est pourquoi je ferai trembler les cieux Et la terre sera ebranlee de sa place Par la fureur de Jehovah des armees, Au jour ou s'allumera sa colere. 14 Alors, comme la gazelle que Ton poursuit, Corame le troupeau que personne ne rassemble, Chacun se tournera vers son peuple Et s'enfuira dans son pays. 15 Tout ce qu'on trouvera sera transperce, Tout ce qu'on saisira tombera par Tepee. 16 Leurs petits enfants seront ecrases sous leurs yeux, Leurs maisons pilleees et leurs femmes vioi&s. 17 Voici que je vais faire lever contre eux les Medes, certaie, mais non raoins certaine est leur soumission finale au regne du Messie; telle est t'idde gene'rale qui plnetre toute la serie de ces quUse discours, qui sont de duTerentes £poques. 1. Oracle t ou sentence. Le mot hebreu se prend gen&atement dans un sens delavorable : sentence decoadamnat ion (d'ou la* tcad.de laVutg., 0»hs% fardeau). 2. sv. Jehovah est represent^ ordonnant aux Israelites captifsde donner aux Medes le signal pour marcher contre Babylone. xo. Leurs constellation** litt. leurs Orions :

Le jugement de Dieu est souvent représenté sous l'unage d'un bouleversement des cieux et de la terre. 17. Les Afides, Babylone fut prise en 538 par le Perse Cyrus. — 88? —

The text on this page is estimated to be only 20.47% accurate

JO 20 :i Chap. XIII, 18. IS AIE. Qui ne font pas cas de l'argent Et ne convoitent pas l'or. i S Leur arcs écraseront les jeunes gens, Et ils ne feront point grâce au fruit des ongles; Leur œil n'aura pas pitié des enfants. Et Babylone, l'ornement des royaumes, La parure des fiers Chaldeens, " Sera semblable à Sodome et à Gomorrhe, Que Dieu a détruites. Elle ne sera plus peuplée dans le cours des âges; L'Arabe n'y dressera pas sa tente Et le berger n'y paquera pas ses troupeaux. Les animaux du désert y feront leur gîte; Les hiboux rempliront ses maisons; La habitera Tautruque, Et le satyre y bondira. 12 Le chacal hurlera dans ses palais déserts, Et les chiens sauvages dans ses maisons de plaisir. Son temps est proche, Et ses jours ne seront pas prolongés. 14 Car Jehovah aura pitié de Jacob, Et il choisira encore Israël; Il les rétablira dans leur pays; Les étrangers s'adjoindront à eux Et s'attacheront à la maison de Jacob. Les peuples les prendront Et les ramèneront chez eux, Et la maison d'Israël se les appropriera, Comme serviteurs et comme servantes. Dans la terre de Jehovah, Et ils feront captifs ceux qui les avaient faits captifs, Et ils domineront sur leurs oppresseurs. i Et au jour où Jehovah te fera reposer De ton labeur, de tes anxiétés Et de la dure servitude qu'on t'avait imposée, 4 Tu entonneras ce chant sur le roi de Babylone, et tu diras : Comment a-t-il tenu le tyran, X cesse l'oppression ? "> Jehovah a brisé le bâton des méchants, Le sceptre des dominateurs, 6 Qui frappaient avec fureur les peuples De coups sans relâche, Qui, dans leur colère, tenaient les nations sous le joug Par une persécution sans répit. 7 Toute la terre est en repos, elle est tranquille, Kile éclate en cris d'allégresse. 8 Les cypres mêmes et les cèdres du Liban Se rejouissent de ta chute : " Depuis que tu es couché là, personne ne monte plus Pour nous abattre ! " Chap. XIV, 9. o Le sombre séjour dans ses profondeurs s'est ému Pour venir à ta rencontre; 'J, L'effacement* \$P* ft**"*****_ *_'***?' ^* ***** t*t firockt, etc. : cette fin de verset re I tt./iv/«; dans l'opinion de* anciens Juifs, est placée dans la Vulgate au commencement les démons habitaient les lieux déserts sous la figure. ; du chapitre suivant. commencement '^"E^JT^^ ' XIV' ^"^^des païens frappés des TMf.lx ff% Ult "****.*)**"- - ?"*)' (merveilles de Dieu ? envers son peuple s'attache. « wr, Vulg. syrites. \mth ,a ^^ de Jacob se £ £ , i 883

The text on this page is estimated to be only 18.00% accurate

Chap. XIV, jo. ISAIE. Chap. XIV, 22. 10 it 12 n 14 16 iS 19 20 21
Il reveille pour toi les ombres, Tous les moaarkes de la terre; Il a faii lever
de lews trones Tous les rois des nations. Tons its prennent la parole pour te
dire : " Toi aussi, tu es dechu comme nous, Et te voila semblable a nous ! ,?
Ton faste est descendu dans le sombre sejour, Avec le son de tes harpes; Les
vers sont ta couche Et ia vermine ta couverture. Comment es-tu tombedu
del, astro brillant, Fils de Taurore? Comment es-tu renverse par terre. Toi, le
destructeur des nations? Tu disais en ton cueur : " Je monterai au del,
J'eleverai mon tronc Au dessus des etoiles de Dieu; Je m'assierai sur ia
montagne de l'assemblee des dieux^ Dans les profondeurs du septentrion: Je
monterai sur le sommet des nues, Je serai semblable au Tres-Haut ! " — Et
te voila descendu au sombre sejour, Dans les profondeurs de l'abime ! Ceux
qui te verront fixeront sur toi leurs regards, lis te considereront avec
attention : 44 Est-ce la riomtn: qui troublait la terre, Qui ebranlait les
royaumes, Qui faisait du monde un desert, Detruisait les villes Et retenait
dans les fers les captifs Loin de leur pays? Tous les rois des nations, tous,
reposent avec honneur Chacun dans sa maison; Mais toi, on t'a jete loin de
ton sepulcre, Comme un rameau qu'on meprise, Couvert de morts egorges
par l'epee Et precipites dans les flancs rocheux du sombre abime, Comme
un cadavre qu'on foule aux pieds. Tu ne seras pas avec eux dans la tombe;
Car tu as mine ton pays, Tu as fait perir ton peuple ! On ne nommera plus
jamais la race des medians. Preparez a ses life un massacre Pour le crime
de leurs peres, De peur qu'ils ne se relevent, Qu'ils ne conquierent la terre,
Et ne couvrent de villes la face du monde ! 22 Je me leverai contre eux, dit
Jehovah des armees, Et j'aneantirai de Babylone le nom et le reste, La race
et le rejeton, dit Jehovah; is. l/astri brtUanty l'&ailedu matin, Venus, Ott
Lucifer. IV S**s ' Le* Orientaux plaiaient le \$ejour des dieux sur une
montagne sacree situle dan* l'extr&ne nord. 32 sv, Oracle divin qui just'itfe
le cantique. 884

The text on this page is estimated to be only 13.98% accurate

Chap. XIII, 23. ISAIE. Chap. XV, 2. 23 Et j'en ferai un nid de
herissons Et un etang d'eaux, Et je la balayerai avec le balai de la
destruction. Dit Jehovah des armees. CHAP. XIV, 24—27. — Oracle contre
CAssyrie. i\ Jehovah des armees a jure en disant : " Oui, le dessein qui est
arrete s'accomplira, Et ce que j'ai decide se realisera. 25 Je briserai Assur
dans ma terre, et je ie foulerai sur mes montagnes Alors son joug sera ote de
dessus mon peuple, Et son fardeau sera enleve de leurs epaules. 26 Cest la
le dessein qui est arrete centre la terre, Et c est la la main qui est etendue
contre les nations. Car Jehovah des armees a decide, et qui Pempecherait ?
Su main est etendue et qui la detournerait ? " CHAP. XIV, 28—32.—
Oracle sur les Philistins. 1% I/annee de la mort du roi Achaz, cct oracle fut
prononce : J9 Ne te livre pas a la joie, pays entier des Philistins. De ce que
la verge qui te frappait a ete brisee; Car de la race du serpent sortira un
basilic. Et son fmit sera un dragon volant. ,o Alors les plus pauvres
trouveront leur paturc. Et les maiheureux reposeront en securite; Mais je
ferai pfrir ta nice par la faim, Et ce qui restera de toi sera exterminer. — ;,i
Hurle, 6 porte ! Pousse des cris, 6 ville ! Pame-toi de frayeur, pays tout
cnticr des Philistins ! Car du septentrion vient une fumee, Et nul ne se
debande dans ses bataillons. j2 Que repondra-t-on aux envoves de la nation
? Que Jehovah a fonde Sion Et que les affliges de son peuple y trouvent un
refuge. CHAP. XV. —XVI. — Oracle contre A/oat. 15 Oracle surMoab. La
nuit m£me ou Ar-Moab est saccagee, e'en est fait ! La nuit m&ne ou Kir-
Moab est saccagee, e'en est fait : 2 On monte au temple de Chamos et a
Dibon. Aux hauts-lieux, pour pleurer; Moab se lamente sur N£bo et
Medeba; , :>y«^*^^^"x.:lscanauxet,lcsdi?ucs V™ ,a victoire quils avaient
remportee -de Maka «t mem contre Achaz etlui avaient enleve* plusieurs I
£****"£' »£ « Iff***** *** villes. Le prophete leur annonce qu'un fils
#f*» T^ a^..klS?*!!th ?.u H™** J' Achaz le«r fnfligera une cruelle
defoite, et ^ V>*ll)> ^ VII,e *£**** a 7 Keues au qu'un i ennemi plus
terrible encore les menace du , r I^SSiS^ *** Iort^ cOt* du nord. . a 4*
«*»/« ** Chamos devait se trou ver dans 2q. fa verge qui it frappait, la
maison ro>-^ *te Juda; les Philistins croyaient la'voir brisie — S85 —

The text on this page is estimated to be only 17.96% accurate

Chap. XV, 3. ISAIE. Chap. XVI, 5. Toute tete est rasee, Toute barbe est coupee. 3 Dans les rues ils se revetent de sacs; Sur les toits et sur les places publiques Tous poussent des hurlements, Tous fondent en larmes. 4 Hesbon et Eleale jettent des cris; On entend leur voix jusqu'a Jahats. C'est pourquoi les guerriers de Moab se lamentent Et leur &me est iremblante. 5 Mon coeur gemit sur Moab; Ses defenseurs sont deja a Segor, Semblable a une genisse de trois ans. On gravit en pleurant la montec de Luith, Et sur le chemin d'Oronaim On pousse des cris de detresse. 6 Car les eaux de Nimrim sont taries, L'herbe est des*echee, le gazon est detruit, Il n*y a plus de verdure. 7 Ce qu'ils ont pu sauver et les provisions mises en reserve, Ils les transportent au-dela du torrent des Saules. S Car les cris d'epouvante ont fait le tour du territoire dc Moab; Leur hurlement retentit jusqu'a Gallim, Leur hurlement jusqu'a Beer-Elim. 9 Car les eaux de Dimon sont pleines de sang. Car je ferai venir sur Dimon un surcroit de malheur . Un lion aux rechappes de Moab, A cc qui sera reste dans le pays. ig " Envoyez Tagneau dudominateur du pays, ile Petra, a travers le desert, A la montagne dc la lille dc Sion." / 2 Comme des oiseaux fugitifs, Comme une nichee que Ton disperse, Tciles seront les Miles de Moab Aux passages de TArnon. 3 " Conseille-nous, sois notre arbitre, Donne-nous Pombre de la nuit au milieu du jour, Cache ceux que Ton poursuit, Ne trahis point les fugitifs. 4 Que les fugitifs de Moab puissent demeurer cheX toi; Sois-leur une retraite contre le devastateur; Car rinvasion a cesse, la devastation a pris fin, Les oppresseurs ont disparu du pays. 5 Le trone est affermi par la mis£ricorde, Et sur ce trone est assis selon la verite, Dans la tentc de David, actuellement au Louvre, et ou sont mentionnees 1 dominatcur du pays, c'est le roi de Juda. ptusieurs des villes nominees ici. 2. La relation de ce verset avec l'enserable 5. Ses defenseurs^ la pi u part des modernes, ses fugitifs. — Une g/nisse de trois ans. D'autres font de ces mots un nom propre de lieu : d Eglatk-Scfielischiaik. XVI, 1. /Y/m, enhdbreu 5Vfo,c.*a-d. rocker, cap. des Edomites, auj. mines de wadi Mousa, a 3 jours de marche auS.de la mer Morte. Les Moabites sont representee fuyant jusque dans le pays d'Edom, et se decidant a payer au roi de Juda, pour se concilier son amitie et son appnt, le tribut annuel de moutons qu'ils avaient acquitte autrefois (II Rois, Hi, 6). Le est tres diversement expliquee. On peut y voir une sorte de parenthfcse dans laquelle le prophete explique la situation des Moabi* tes lorsqu'ils

demandent la protection du roi d* Juda. 4-5. Ouz V invasion a cess/,... Le
trOne tst affermi. D'autres : Lorsque V invasion aura cess/... le trdne sera
affermi. Les envoyesde Moab rappetleraient a J[uda les promesses tradi.
tionnelles et l'assureraient qu'elles se realiseratent lorsque Juda aurait aide"
Moab a repous* ser rinvasion. — 886 —

The text on this page is estimated to be only 16.41% accurate

Chap. XVI, 6. ISAIE. Chap. XVII, 3. o S 10 ii 12 Un juge ami du droit Et zele pour la justice. " — "Nous coonnaissons i'orgueil ue Moab, Le tres orgueilleux, Sa fierte et son orgueil, Son arrogance et ses discours mensongers. ri Que Moab se iametite done sur Moab; Que tous se lamentent ! Gemissez, tout consternes, Sur ies gateaux de raisins de Kir-Hareseth ! Car les champs de Hesbon sont desoles, Les vignes de Sabama, Dont les treilles domptaient les maitres des nations, S'etendaient jusqu'd Jazer, Allaient se perdre dans le desert, Poussaient au loin leurs rejetens, Passaient par dela la men Cest pourquoi je pleure, comme pieure Jazer, Sur les vignes de Sabama; Je vous arrose de mes larmes, Hesbon, Eleale, Car sur vos fruits et sur votre moisson Est venu fondre le cri du pressureur. La joie et l'allegresse ont disparu des vergers; Dans les vignes, plus de chants, Plus de cris de joie; Le vendangeur ne fouleplus le vin dans les cuves; J'ai fait cesser le krijayeux du pressureur. Aussi mes entrailles fremissent sur Moab, Comme une harpe, Et mon coeur sur Kir-Hares. Et Ton verra Moab se fatiguer sur ses hauts lieux Il entrera dans son sanctuaire, et il n'obtiendra rien . '3 roracle quo Jehovah a prononce sur Moab depuis un long temps. Et is t Jehovah parle et dit : » Dans trois ans, coraptes comme ceux d'un Tel est maintenant mercenaire, Moab avec sa grande multitude aura perdu sa gloirc, et ce qui en restera sera peu de chose, petit et faible. l 17 CHAP. XVII [vers, r — 1 1]. — Oracle centre Damas et Ephraim. Oracle sur Damas. Void que Damas ne sera plus comptee au nombre des villes; Elle ne sera plus qu'un monceau de ruines ! Les villes u'Aroer sont abandonnees, Elles sont livrees aux troupeaux, Et ils sV reposeront sans que personne les en chasse La forteresse sera otec a Ephraim, Et la royaute a Damas; Il en sera du reste de la Syrie Comme de la gloirc des enfants drIsrael, Dit Jehovah des armees. 6. Judarepond parun refus ironique. io. Lecridu pressurtnr, en hn de Teghath-Phalasar contre Rasin et Phacee (comp. viii, 4), 887 —

The text on this page is estimated to be only 17.65% accurate

Chap. XVII, 4. ISAIE. Chap. XVIII, 2, 4 5 7 8 10 ii 12 13 14 18 2
En ce jour-la, la gloire de Jacob sera fletrie, Et la graisse de son corps sera amaigrie. 11 en sera comme lorsque le moissonneur rassemble les gerbes Et que son bras coupe les epis, Comme lorsqu'on ramasse les epis dans la vallee de Raphaim. Il restera un grapillage, comme lorsqu'on secoue l'olivier, Deux, trois olives au haut de la cime, Quatre, cinq aux branches de Tarbre, Dit Jehovah, le Dieu d'Israel. En ce jour-la, Fhomme se tournera vers son Createur Et scs yeux regarderont vers le Saint d'Israel. Il ne regardera plus vers les aucels, ueuvre de ses mains; Il ne se tournera plus vers ce que ses doigts ont fa

The text on this page is estimated to be only 15.47% accurate

Chap. XVIII, 3. ISAIE. Chap. XIX, 7. Vers le peuple redoute au loin, Nation imperieuse qui ecrase tout, Et dont le sol est siilonne de fleuves. 3 Vous tous, habitants du monde, Habitants de la terre, Quand Tetendard sera leve sur les montagncs, regardez; Quand la trompette sonnera, soyez attentifs. 4 Car ainsi m'a parte Jehovah : '* Je me tiendrai en repos et jc regarderai assis dans ma demeure, Comme une chaleur sereine par un briUant soleil, Comme un image de rosee dans la chaleur de la moisson. *? 5 Car avant la moisson, quand la floraison sera achevee, Et que la fleur sera devenue une grappe bientôt mure, Alors il coupera les pampres a coups de serpe, ••* Il enlvera et coupera les sarments. 6 lis seront livres tous ensemble aux oiseaux de proic des montaenes Et aux betes de la terre; Les vautours en feront leur proic pendant Fete, Et les betes de la terre pendant Fhiver. 7 En ce temps-la, une offi-andc sera apportee a Jehovah des armees Par le peuple a la haute stature, a la peau rasee. Par le peuple redoute au loin, Nation imperieuse et qui ecrase. Et dont le sol est siilonne de fleuves, — Au lieu ou le nom de Jehovah des armees est invoque. A la montagne de Sion. CHAP XIX. — PropMte sur FEgypte. Catamite [vers. 1 - 10]. Impnhsame des sages a la sauver [n — 15]. Conversion finale et saint [lb — 25]. 1 9 Oracle sur FEgypte. Voici que Jehovah, porte sur une nuee legere, entre en EgvpteLes idoles de FEgypte tremblent en sa presence, Et le caur de FEgypte se fond au-dedans d'elle. 2 Je pousserai TEgypte contre FEgypte, Et ils se battront'frere contre frere, ami contre ami, Ville contre ville, royaume contre royaumo. 3 L esprit de FEgypteVevanouira en elle, Et j'aneantirai sonconseil; lis iront interroger les idoles et les enchanteurs, Les necromauciens et les devins. 4 Je livrcrai FEgypte entre les mains d'un maitre dur, Et un roi redoutable dominera sur eux, Dil le Seigneur, Jehovah des armees. 5 Les eaux de la mer tariront, Le fleuve s'epuisera et se dessechera. * Lcs rivières deviendront infectes; Les canaux d'Egypte baisseront et se dessecheront: Les joncs et les roscaux se fletriront. " Les prairies qui bordent le fleuve, le long du fleuve. Tous les champs cultivSs sur ses rives, Secheront, tomberont en poussiere, disparaîtront. Yun&£* a chute d Assur mt*rwsc *<>«* ; 7. Annoncc de la conversion et de la restauT nu.\ 1 ' * * raUo,, de lEthiopie. v>gne, afin de mieux feire eclater sagloire lors- 10 sv. civ. 1. 3. Cette guerre civile esc peut-etre celle qui accompagna

le renversement de la dynastie éthiopienne, Tan 605 a v. J.-G 4. MMTtre dttr
: le roi 3' Assyrie. 3S' "1 mo"aent <>* Ja vigne euietu ses fruits

The text on this page is estimated to be only 17.43% accurate

Chap. XIX, 8. ISAIE. Chap. XIX, 23. 8 Les pecheurs gemiront; Tous ceux qui jettent Thame^on dans le fleuve se lamenteront; Ceux qui etendent leurs filets sur la face des eaux seront dans ia desolation. 9 Ceux qui travaillent le Hn peigne Et ceux qui tissent le coton seront consternos. 10 Les colonnes de l'Egypte seront brisees, Et ses artisans seront dans rabattement 11 Les princes dc Tanis ne sont que des insenses: Les plus sages conseillers dc Pharaon nont que des sots conseils. Comment osez-vous dire a Pharaon : te Je suis fils des sages, tils des rois antiques ? '" 12 Ou sont-ils, tes sages? Qu'ils t'annoncent done, qu'ils devinent Ce que Jehovah des armees a decrete contre VEgypte ! 13 Les princes de Tanis ont perdu le sens, Les princes de Memphis sont le jouet de l'illusion; lis egarent l'Egypte, eux, la pierre angulaire de ses castes. 14 Jehovah a repandu au milieu d'elle un esprit de vertigo, Et ils font errer VEgypte dans tout cc quelle fait, Comme erre un homine ivre dans son vomissement. 1 z Et il ny aura aucune ocuvre qui protitc a l'Egypte, De tout ce que pourra faire la tete ou la queue, la palme ou le jonc. 16 En ce jour-la, l'Egypte sera comme les femmes : Elle tremblera et s'epouvantera En voyant se lever la main de Jehovah des armees, Quil leve contre elle. 17 Et le pavs de Juda sera la terreur dc l'Egypte; Chaque fois qu'on lui rappellera ce nom, elle tremblera, A cause de Turret de Jehovah qu'il a porte contre elle. 18 En ce jour-la, il y aura au pays d'Egypte cinq villes Qui parleront la langue de Chanaan, Et qui preteront serment a Jehovah des armees; L'une d'elles s'appellera ville du soleii. 19 En ce jour-la, Jehovah aura un autel Au milieu du pays d'Egypte, Et pres de la frontiere Un obelisque sera consacre a Jehovah. 20 Et ce sera pour Jehovah des armees un signal Et un temoignage dans le pavs d'Egypte; Quand ils crieront a Jehovah a cause des oppresseurs, Il leur enverra un sauveur Et un champion pour les delivrer. 21 Jehovah se fera connaitre a l'Egypte, Et les Egyptiens connaîtront Jehovah en ce jour-la Et le serviront avec des sacrifices et des offrandes; Us feront des vceux a Jehovah et les accompliront. 22 Jehovah frappera les Egyptiens et les guenra. Ils se convertiront a Jehovah, Et il se laissera flechir par eux et les guerira; 23 En ce jour-la, il v aura unc route d'Egypte en Assyrie; L'Assyrien viendra en Egypte, 10. Les colonnes, les chefc, les princes, les , langue hebrajque, rtnof^^^^r^ prfcres et les guerriers. l rfumr aux adorateurs ^vrmUieu. —

Ki/fr « ¥ 11. Les conseillers habituels des Pharaons \ sote I: htc en htbrtv |»
»!« LK^S'On X

The text on this page is estimated to be only 12.80% accurate

Chap. XIX, 24. ISAIE. Chap. XXI, 2. Et l'Egyptien ira en Assyrie, Et l'Egypte adorera avec Assur. :4 En ce jour-la, Israel s'unira, lui troisieme, A l'Egypte et a l' Assyrie Pour etre une benediction au milieu de la terre. 2 5 Jehovah des armees les benira en disant : " Benissoient l'Egypte, mon peuple, Et Assur, l'ouvrage de mes mains, Et Israel, mon heritage !

CHAP. XX. — Prophee sur l'Egypte et l'Ethiopie. 20 I'armee ou Thartan. envoie par Sar- \ en disant : " Va, detache le sac qui coupe, roi d' Assyrie, vient contre Azoth, vire tes reins et ote les sandales de tes 2 fesses et la prit, en ce temps-la pieds. rr Et il lit ainsi, marchant nu et Jehovah parla par Isaie, fils d'Amos, de haut. Et Jehovah dit : %t De rien que mon serviteur [sale a marche nu et de haut, Etant pendant trois ans un signe et un presage Pour l'Egypte et pour l'Ethiopie, 4 Ainsi le roi d' Assyrie emmenera les captifs de l'Egypte Et les depouilles de l'Ethiopie, Jeunes gens et vieillards, Nus et dechausses, et les reins decouverts, A la honte de l'Egypte. 5 Alors ils seront consternes et confus A cause de l'Ethiopie, qui etait leur espoir. Et de l'Egypte dont ils se glorifiaient 0 Et l'habitant de ce rivage dira en ce jour- la : Voila ce que est devenu celui en qui nous esperions, Celui aupres de qui nous avions cherche un refuge Pour etre secourus. pour etre delivres Des mains du roi d'Assyrie ! Et nous, comment echapperons-nous? " CHAP. XXI, 1 — 10. — Prophetie sur l'Assyrie. 21 Oracle sur le desert de la mer. Comme les ouragans se precipitent dans le midi, Il vient du desert, Une terre redoutable. : L'une vision terrible m'a ete montrée : Le pillard pillé et le ravageur ravagé. guerre au temps du prophete, et maintenant ■ toute Judée combien il est vain de s'appuyer sur couvertes au \ ii Dieu ,s'etabli- ront des relations l'Egypte. quelques. m XXI, i. sv. Le desert de la titer. Les prophes. 4-25. Israel qui a tant souffert de la part de l'Assyrie des chap. XX-XXII ont toutes des titres 1 l'Egypte et de l'Assyrie sera pour eux une benediction | jSigmaticques. Dans les inscriptions assyriennes, on dit : il leur communiquera la connaissance la Babyloinie est souvent appelée && Azy. f# la mer. *ance de Jehovah. Ainsi toutes les nations se rendent incorporées au royaume de Dieu; elles deviendront les egales d' Israel et jouiront de soit parce qu'elle est voisine du golfe Persique, soit parce que l'Euphrate, avec ses frequences inondations avant la canalisation de ce fleuve, mOmes faveurs. j presentait l'aspect d'une mer. Les ouragans qui prennent naissance dans le Sar-on 7 it. Tandis que Sargon avait lui-

merae \ que Ikose Itienl n!w\ nSo'C ^2*5?' (r^PnrC d^Sf* I *' U»< *'***"• "
 '<*< *' *<™ vision au nume) il conha a son tharta* la direction de la j
 scns strict de cc mou ^u pillar J frlU : Ten. , , . nemi devaste tout sur sa
 route. — Etams pro0. Louinie on le von. cette prophlue a pour vincc de
 Perse, pour la Perse elle-mSme. — but de montrer aux habitants de fa cdte
 et sur- Les gdmississements des Israelites captifs et - 891

The text on this page is estimated to be only 13.97% accurate

0 Chap. XXI, 3. ISAIE. Chap. XXI, 12. Monte, Elam '. Assiege Mede ! Je fais cesser tous les gémissements. C'est pourquoi mes reins sont remplis d'angoisses; Des douleurs me saisissent comme les douleurs d'une femme qui enfante; Je me tords à Tentendre, je m'épouvante à le voir. Mon cœur s'égare, Tétfroi me saisit; La nuit que je desirais est devenue pour moi pleine de terreurs. On dresse la table, La sentinelle fait le guet, On mange, on boit. — 4 ' Dsbout, capitaines ! Oignez le bouclier ! " Car ainsi m'a parlé le Seigneur : ** Va, pose une sentinelle; qu'elle annonce ce qu'elle verra. ' Et elle verra des cavaliers deux à deux sur des chevaux, Des cavaliers sur des ânes, Des cavaliers sur des chameaux. Et elle fera une grande attention. " S Et elle a crié : " Comme un lion, Seigneur, Je me tiens tout le jour sur la tour du guet, Toutes les nuits je reste en vedette. . . 9 Voici qu'arrive de la cavalerie, Des cavaliers deux à deux. " — Et elle reprit et dit : ;' Elle est tombée, elle est tombée. Babylone. Et toutes les statues de ses dieux Ont été brisées contre terre ! " — 10 0 mon froment qu'on foule, Mon grain qui est sur Faire, Ce que j'ai entendu de Jehovah des arrachées, du Dieu d'Israël, Je vous Tai annoncé. CHAP. XXL 11 — 12. — Prophetu contre Edom. 1 1 Oracle sur Duma. On me crie de Seir : 14 Sentinelle, où en est la nuit? Sentinelle, où en est la nuit ? " 12 La sentinelle répond : **Le matin vient et la nuit aussi. Si vous voulez m'interroger, interrogez; Revenez une autre fois ! de tous les peuples opprimés par Babylone. 1 tinelle va être enfin relevée de *on poste; voici 4. la nuit que j'attends pour y aller le ! venir les vainqueurs de Babylone. repos. 10* Paroles de consolation adressées par !c 5. Description de la ruine de Babylone fut prophète à Israël : il sortira de l'aire de Babylone prise (coinp. Dan. v. festin de Balthasar) : ' l'âne battu, mats punifid, le bon grain séparé après qu'on a posté des sentinelles, la ville en : a patille. terre se Hvre au plaisir. Tout à coup retentit le ; »• sv- L*5 E

The text on this page is estimated to be only 12.63% accurate

Chap. XXI It 13. isaie. Chap XXH(6 CHAP. XXI, 13 — 17. — Propkttie centre T Arabia r, Oracle en Arabic. Vous passerez la nuit dans les steppes en Arabic, Caravanes de Dedan. — 14 Venez avec de l'eau A la rencontre de celui qui a soif : — Les habitants du pays de Thema Offrent du pain aux fugitifs 15 Car ils ont fui devant Tepee, Devant Tepee nue, Devant Tare bande, Devant la terrible bataille. 10 Car ainsi m'a parle le Seigneur : Encore une annee, comptee comme celles du mercenaire, Et e'en est fait de toute la gloire de Cedar: Et des arcs nombreux des vaillants fils de Cedar II ne restera que peu de chose; Car Jehovah, le Dieu d'Israel, a parle. CHAP. XXII, 1 — 14. — Prophetie contr Jirusak'iu 22 Oracle sur la Vallee de vision. Qu'as-tu done que tu sois montee Tout entiere sur les toits, Cite bruyante, pleine de tumulte. Ville joyeuse ? Tes morts n'ont pas peri par Tepee Et ne sont pas tombes dans le combat. J Tes chefs ont fui tous ensemble; Us ont ete pris sans qu'on ait tire de Tare; Tous tes citoyens ont ete pris ensemble Comme ils fuyaient au loin. 4 C'est pourquoi j'ai dit : *• Detournez de moi vos regards, Que je pleure amèrement ! Ne cherchez pas a me consoler Sur la mine de la fille de mon peuple/* 5 . Car c'est un jour de confusion, d'ecrasement, de perplexite, Envoye par le Seigneur, Jehovah des armees. Dans la vallee de visions, On demolit la muraille, Et le cri de detresse retentit jusqu'a la montagne. " (j Elam a pris le carquois; // vient a*ec des chars de guerre et des cavaliers, Et Kir a tire le bouclier de son enveloppe. 13. sv. Oracle en Arabie: on s'ordonne d'autres Oracle dusob\ de l'henne des catamites. — L 0 us passe tes la nuit, etc. La tribu arabe des Dtdanites est representee en un jour de de*faite •uyant devant l'ennemi et bivaquant dans les atepes arides, loin des routes frayeess suivies tiordinaire par les caravanes. 14. VtMa: Ic prophete mele a la prophetie une parole de compassion pour les fugitifs. — Thema, im p«u plus au sud que De*dan. Le vainqueur vient donc du nord, te qui con vient aux Assyniens. 16. Les tribus arabes eurent beaucoup a souffrir au temps de Sargon et de Sennacherib. XXII, 1 sv. Les exegetes ne sont pas d'accord rA tff«*>r:n»~.«..f * _*:... j t bruyante a une heure de grand danger et sa confiance dans les moyens humains de resistance. Il s'agit d'un Iptside se plaçant a l'epoque de l'invasion de Sennacherib. 1. La Value tie vision. Jerusalem, lieu ordinaire des revelations du Seigneur et des visions de ses prophetes (comp. vers. 5). — Que tu sois monte sur les toits ou terrasses des maisons, pour te Hvrer a

des jouissances frivoles, pour assister a un spectacle alors que l'arrivee des Assyriens devrait t'amener a faire penitence (v. 12) et a revenir a Jehovah. ». Tes mots n'ont pas p**ri% parfait prophetique pour ne set ont pas tue's. 5*7* Duresse qui menace Jerusalem si die ne se convertit pas. cord sur l'Interpretation de ce morceau. Le oro- 6. Rla»t% la Susiane et A7r, provinces de chete parait reprocher a Jerusalem sa joie 1* Assyrie, et ses auxiiKires. Provinces ae - «91 —

The text on this page is estimated to be only 16.13% accurate

Chap. XXII, 7. ISAIE. Chap. XXII, 23. 7 Tes plus belles vallees soat remplies de chars, Et les cavaliers sont postes devant tes portes. 8 On a ote a Juda son voile. Et en ce jour-la tu tournes tes regards vers Farsenal du palais de la foret. 9 Vous avez vu que les breches de la cite de David etaient norabreuses, Et vous avez reeucilU les eaux de Tetang inferieur. to Vous avez compte les maisons de Jerusalem, Et vous en avez demoli pour reparer les murailles. 1 1 Vous avez fait un reservoir entre les deux murs Pour les eaux du vieil etang. Mais vous navez pas regarde vers Celui qui a fait ces ehoses, Et vous n'avez pas vu Celui qui les a prepares de loin. 1 2 Le Seigneur, Jehovah des armees, vous appelait en ce jour A pleurer et a vous lamenter, A raser votre tete et a ceindre le sac; 1 3 Void que tout est fete et rejouissances; On egorge des boeufs, on tue des brebL, On se gorge de viandes et on boit du vin. ** Mangeons, et buvons, car demain nous mourrims : " 14 Jehovah des armees me l*a revele : Cette iniquite ne vous sera pas remise jusquifu ce que vous mourriez, Dit le Seigneur. Jehovah des armees. CHAP. XXII, 15 — 25. — Prophetieconire Sobntu 1 5 Ainsi a parte le Seigneur, Jehovah des armees : Va trouver cet intendant, Sobna, le prefet du palais, et dis-lui : 16 "Qu?as-tu a f aire ici, et qui as-tu ici, Que tu creuses un sepulcre, Toi qui te creuses un sepulcre sur un lieu eleve, Qui te tailles dans le roc une demeure ? 17 Void que Jehovah va te lancer drun bras viril; i*> Il te fera tourner, il te fera rouler, Rouier comme une boule dans une vaste plaine. C'est la que tu iras mourir, la quiron tes cliars magnitiques, 0 toi, Fopprobre de la maison de ion maitrc. 19 Je te chasserai de ton poste, Jehovah t'arrachera de ta place. *" 20 En ce jour-la, j'appellerai mon serviteur Eliacim, tils d'Helcias. 21 Je le revetirai de ta tunique Et je le ceindrai de ton echarpc; Je mettrai ton autorite entre ses mains, Et il sera un pere pour les habitants do Jerusalem Et pour la maison de Juda. Je mettrai sur son epaule la clef de la maison de David; Il ouvrira, et personne ne fermera; Il fermera, et personne n'ouvrira. Je le planterai comme un clou a un lieu solide, Et il deviendra un trone de gloire pour ia maison de son pere. "»-> 23 ; Sb-na. Jerusalem se irompe en se fiant a ses > venu, probablement un Granger, durau peupk prfparatifs de defense. j ct partisan dc raiiance e*gyptieane, si viveirb- 12. I.e seul moyen d 6cnapper au de^sas- > ment combattue par I sale. La prophetie qui lui ire est »>^ Eztehms les , Matth.

xvi, 19, ou J«sus fait d^S. Pierre son fonctions de premier mimstre. C e^tait
un par- ' premier mintstre. - 894

The text on this page is estimated to be only 15.83% accurate

^ Chap. XXII, 34. ISAJE. Chap. XXIII, !2. 24 A lui sera suspendue toute la maison de son pere Les fils et les petits-fils, Tous les plus petits vases, Depuis la coupe jusqu'aux jarres. En ce jour-la, dit Jehovah des armees. Le clou plante en un lieu solide sera utc; Il sera arrache et tombera, Et le fardeau qu'il portait sera detruit: Car Jehovah a parle. CHAP. XXIII. — Proph&ie contre Tyr. Sa mine, son relhvment et sa conversion, 2 3 Oracle sur Tyr. Hurlez, navires de Tarsis, car elle est detruite ! Plus de maisons, plus d'entree ! Cest du pays dc Cethim qu'ils en recoivent la nouvelle. 2 Soyez dans la stupeur, habitants de la cote, Couvrte des marchands de Sidon qui parcourent la mer. 1 A trayers les grandes eaux, Le ble du Nil, les moissons du fleuve etaient son revenu; Elle etait le marche des nations. 4 Rougis de honte, Sidon, car ainsi a parle la mer. La citadelle de la mer S Je nrai pas ete en travail, je nai pas enfante. Je n'ai point nourri de jeunes gens Et je n'ai point eleve de vierges. Quand l'Egypte en apprendra la nouvelle, Elle sera saisie d'eflroi a la nouvelle de la chute do T vr. Passez a Tarsis; poussez des hurlements. Habitants de la cote ! Voila done le sort de votre cite joyousc, Dont Forigine remontait aux jours anciens, Et que ses pieds portaient au loin pour v sojourner ! Qui a decide cela contre Tyr, Elle qui donnait des couroiines, Elle dont les marchands etaient des princes Et les trafiquants des grands de la terre? 9 Cest Jehovah des armees qui l'a decide, Pour fletrir Torgueil de tout ce qui brille. Pour humilier tous les grands de la terre. to Repands-toi dans ton pays, comme le Nil, fille de Tarsis, Car tu n'as plus de ceiiifure. 1 1 Jehovah a etendu sa main sur la mer, Il a fait trembler les royaumes; Il a decr&e contre Chanaan La mine de ses forteresses, n Et il a dit : " Tu nc te livreras plus a la joie, Vierge deshonorec, title de Sidon ! Leve-toi, passed Cethim; La m£me il n'y aura plus dc repos pour toi. , -r Ittu?"? -l? mcml?res de « famil!*» g^ds litiques du royaumc de Juda etaient tenths de hoSSS; SrdeVrent leursavanta8«n^«ses. ! f'appuyer sur cette ville comme sur VETM>te TrRnS!"? t * - t ki i Pour c?mba"« «"* tendance, te prophete an25. O apres S.^erouie, le prophete annonce- ' nonce !a ruine de Tyr. Citkim (en htfr. Kittim), Hie de Chypre, dont la capitale Ctttium emit une colonic de Tyr. 2. Habitants

The text on this page is estimated to be only 19.38% accurate

Chap. XXIII, 13. ISAIE. Chap. XXIV, 7. 1? Vois le pays des Chaldeens, de ce peuple qui n'etait pas, Et qui a hvre Assur aux b&es du desert: lis ont eleve leurs tours de siege, lis ont detruit les palais de Tyr, lis en ont fait un monceau de mines." 14 Hurlez, navires de Tarsis, Car votre forteresse est detruite. 15 En ce jour-la, Tyr sera oubliee soixante- do Tyr comme dans la chanson de la dix ans, la duree des jours d'un roi. Et ! courtlsane : au bout de soixante-dix ans, il en sera ! 16 17 18 'Trends ta harpe Et fais le tour de la ville, courtisane oubliee; Joue avec art, multiplie tes chants. Pour qu'on se souvienne de toi.M Et au bout de soixante-dix ans, Jehovah visitera Tyr. Et elle rece\Ta de nouveau son salaire, Et elle se prostituera a tous les royaumes de la terre, Sur la face du monde Et son gain et son salaire seront consacres a Jehovah: lis ne seront ni amasses ni mis en reserve; Car son gain appartiendra a ceux qui habitent devant Jehovah; lis en seront nourris, rassasies Et vStus magnifiquement SECTION III. [Chap. XXIV -XXVII]. Proprietes concernant la fin du monde. 24 CHAR XXIV — XXV, 5. — Devastation ginerale de la terre. Voicique Jehovah va de vaster, la terre ent&re ot la depcuplef ; Il en bouleversera la face et en dispersera les habitants. Et il en sera du pretre comme du peuple, Du maitre comme du serviteur, T e la maitresse comme de la servante, Du vendeur comme de Tacheteur, Du pr&eur comme de i'emprunteur, Du ddbiteur comme du creancier. La terre sera devastee et livree au pillage, Car Je*hovah a prononce cette parole. La terre est en deuil, epuis&; Le monde est languissant et abattu; L'elite des habitants de la terre est sans force. La terre a 6te profanee sous ses habitants: Car ils ont transgress^ les lois, Viole* le commandement, Rompu Pailiance 6ternelle. C'est pourquoi la malediction a devore la terre, Et ses habitants portentUa peine de leurs crimes; " C'est pourquoi les habitants de la terre sent consumes, Et ce qui reste de mortels est en petit nombre. Le jus de la vigne est en deuil, le cep languit; Tous ceux qui avaient la joie au coeur gemissent 13. Verset tres difficile dont la traduction est tres douteuse. 15, Sera oubtite, dlchue de sa puissance et de ses richesses, soixant-dix ans% en nombre rond, ce qu'un regne pent durer au maximum. XXIV. Les chapitres xxiv-xxvii formenc une seule propheae, qui est un grand oracle eschatologique. Les jugements des nations aboutissent a un jugement qui doit attetndre la terre entiere et etre la demiere arise de l'histoire. — 896 —

The text on this page is estimated to be only 17.61% accurate

Chap. XXIV, 8. ISAIE. Chap. XXIV, 23. S La joie des tambourins a cesse, ~ Les fetes bruyantes ont pris fin, La harpe ne fait plus entendre ses sons joyeux. ■» On ne boit plus de vin au bruit de chansons; La liqueur enivrante est amere au buveur. 10 Elle est renversee la ville de confusion: Toute maison est fennee; on ne peut y entrer. 1 1 On pousse des clameurs dans les rues, parce que le vin manque Toute joie a disparu, l' L'ailegresse est bannie de la terre. 12 Il ne reste de la ville que decombres, Et les portes brisees sont en mines. 13 Car il en sera au milieu de la terre. Parmi les peuples, Comme quand on abat des olives. Comme quand on grapille apres la vendange. 14 Ceux-la eleveront leur voix; ils pousseront des cris d'alegresse; ils acclameront de la mer la majeste de Jehovah : 15 *4 Louez Jehovah dans les regions de Faurorc. Le nom de Jehovah, le Dieu d'Israel, Dans les iles du couchant. *? — n» De l'extremite de la terre nous entendons des cantiques • w_ " Gloire au juste I — . l J^~ Mais j'ai dit : Je suis perdu ! Je suis perdu, malheur a moi ! Les pillards pillent, les pillards pillent etrangent ' Epouvante, fosse et filet sont sur toi, habitant de la terre. Lelui qui fendra devant le cri d'epouvante tombera dans la fosse, Et celui qui remontera de la fosse sera pris au filet, Car les ecluses d'en haut sont ouvertes, Et les fondements de la terre sont ebranles 10 La terre se brise avec violence; La terre eclate avec fracas; La terre s'ebranle avec force, -0 La terre chancelle comme un homme ivre: Elle vacille comme un lit suspendu; Son iniquite pese sur elle; Elle s'ecroule pour ne plus se relever. IS :i tt 23 En ce jour-là, Jehovah visitera dans les hauteurs l'armee d'en haut Et sur la terre les rois de la terre. ' Et Us seront reunis captifs dans l'abime, Et ils seront enfermes dans la prison; Apres un grand nombre de jours ils seront visites Et la lune rougira de honte et le soleil palira, Parce que Jehovah des armees regnera Sur la montagne de Sion et a Jerusalem, Et devant les anciens eclatera sa gloire. 10. La ville de confusion, ou de c Anas, oil > avec les > dtvinites auie'Li ente««^U«h*k:»»*.. 2S2S^lfttleme?!e 'Umulle P'OP""* ' Le prophete «£t iT^S^^S ^fi&W*-. Pour le prophete tout esc] A^Zftfffcfc^ tablement les astres, identifies par les Idols — 897 N° 565. - 57

The text on this page is estimated to be only 18.38% accurate

Chap. XXV, i. 1SAIE. Chap. XXV, 1 1. 25 Jehovah, vous etes mon Dieu, Je vous exalterai; je louerai votre nom, Car vous avez fait des choses merveilleuses; Vos desseins formes de loin sont fideles et fermes. 2 Car vous avez fait de la ville un monceau de pierres, Et de la cite fortifiee une mine; Les palais des barbares ne sont plus une ville, lis ne seront jamais rebatis. 3 (/est pourquoi des peupies puissanis vous glorifieront: Les cites des nations terribles vous revercront. 4 Vous avez ete une forteresse pour le faible, Une forteresse pour le pauvre dans sa detresse, L?n abri contre Forage, Un ombrage contre Fardeur du soleil: Car le souffle des tyrans etait comme Fouragan qui bat une muraille, 5 Comme Fardeur du soleil dans une terre aride, Vous abattcz F insolence des barbares; Comme Fardeur du soleil par Fombrage dfun nuage, Lc chant de triomphe des oppresseurs est abaisse. CHAP. XXV, 6 — XXVI, tQ, — Gloire des flits. Cant i que des vac hefts t 6 Et Jehovah des armees preparera Pour tous les peupies sur cette montagne, Un festin de viandes grasses, Un festin de vins pris sur la lie, De viandes grasses et pleines de moelle, De vins pris sur la lie et* clarifies. 7 Et il déchirera sur cette montagne Le voile qui enveloppait tous les peupies, Et la couverture qui couvrait toutes les nations. S 11 detruira la mort pour toujours; ' Le Seigneur, Jehovah, essuyera les larmcs sur tous les visages Il otera Fopprobrc de son peuple de dessus toute la terre: Car Jehovah a parle. 9 On dira en ce jour-h\ : ** Voici notre Dieu; Nous avons cspere en lui. Et il nous a sauves; C'est Jehovah, en qui nous ayons espere; Livrons-nous a Falfegressc Et rejouissons-nous en son salut. io Car la main de Jehovah reposera Sur cette montagne; Mais Moab sera foule sur place, Comme la paille dans la mare a fumier. 1 1 Dans cette fange, il etendra ses mains Comme le nageur les etend pour nager; Mais Jehovah rabaissera son orgueil Malgre tout Feffort de ses mains; XXV, 1-3. La description apocalyptique est I 9. Nouvelle interruption dans la description*, interrompue par un canbqt! d'actions de graces, nouveaux cantiques. — On dira :tn cejour-l& 2. La viliedz confusion, la Babylone idlale. j Premier cantique des rachet&, au Jour du juge6. La description apocalyptique recommence. Tableaux de la filiate* des e*lus, figure* par un banquet auquel toutes les nations sont invitees: cotnp. Afattk. xxit, 1-14; Apoc. xix, 7-9. 7. /eftr... coHVtrtrnty symbole du deuil de Vhumanitl assujettie a la souffrance et a la mort. ment (vers 9-12) : Yahveh a sauve* son peuple et aneanti ses ennemis. xo. Sur

cett montagn^t. Sion. — MoabXvtgueilleux l'ennemi irr&onciable d'
Israel, represente ici tous les adversaires dn retpie He Dieu, — 89S —

The text on this page is estimated to be only 17.11% accurate

Chap. XXV, 12. ISAIE. Chap. XXVI, 16. s 12 Il abattra le rempart eleve de tes murs, Il le renversera, il le jettera a terre, Dans la poussiere. *' 26 En ce jour-la, on chantera ce cantique dans la terre de Fuda • ** Nous avons une ville forte ! li mettra le salut dans ses murs et ses avants-murs 2 Ouvrez les portes, Laissez entrer la nation juste, qui garde la verite. j Au cceur constant vous assurez la paix, La paix, parce qu'il se conie en vous. ' 4 Confiez-vous en Jehovah a jamais; Car Jehovah est le rocher des siecles. 5 Il a humilie ceux qui habitaient les hauteurs; Il a abaisse la ville superbe, Il Ta abaissee jusqu'a terre, Et lui a fait toucher la poussiere. o Elle est foulee aux pieds, Sous les pieds des humbles et des malheureux. 7 Le sentier du juste est uni; Vous applanissez la voie du juste. Aussi bien nous avons attendu, Jehovah, Sur le sentier de vos jugements: Votre nom et votre souvenir etaient Tout le desir de nos ames. 9 Mon ame vous a desire pendant la nuit, Et au dedans de moi mon esprit vous recherche; Car, torsque vos jugements s'exercent sur la terre, Les habitants du monde apprennent la justice. to Si l on fait grace au mechant, Il n'apprend pas la justice, Dans le pays de la droiture il agit en pervers, Et il ne voit pas la majeste de Jehovah. " Jehovah, votre main est levee: ils ne la voient point. lis verront votre zele pour votre peuple, Et ils en seront confus; Le feu devorera vos adversaires. '2 Jehovah, vous nous assurerez la paix, Car toute notre oeuvre, c'est vous qui l'avez faite pour nous. Jehovah, notre Dieu, d'autres seigneurs que vous Ont domine sur nous; Cest grace a vous seul que nous pouvons celebrer votre nom Morts, ils ne reviendront pas a la vie; Ombres, ils ne se releveront point. Vous les avez yisites et extermines, Et vous avez aneanti d eux tout souvenir. Vous avez accru la nation, Jehovah, vous avez accru la nationvous avez manifeste votre gloire; Vous avez rccule les Hmites du pavs. Jehovah, dans la detresse ils vousf ont recherche; lis ont exhate leur plainte quand vous les frappiez. ij M n to 7-9. Bienfaits de Dieu covers les justes: ils ont raison d'esp&er. Urre de Judo., le lieu ou seront reunis les fideles. les rachetes, soit d'Isracl, soit du paganisme - Une ville forte, la nouvelle Jerusalem. La nation juste, le saint resit d'Israel el t io. // tu voit pas la majesti de Jihwak^ il n y prend pas \$arde, il n'en tienl pas compte. io-i<. ruine="" irreparable="" desennemisde="" dieu.="" rj-19.="" multiplication="" et="" agrandissement="" ue="" la="" i="" nation="" juste="" aprcs="" les="" chatiments.="" moab="" _="" />

The text on this page is estimated to be only 16.08% accurate

Chap. XXVI, 17. ISAIE. Chap. XXVII, 7. 17 Comme une femme enceinte, prête à enfanter, Se tord et crie dans ses douleurs, Ainsi nous étions devant votre face, Jehovah. 18 Nous avons conçu, nous avons été en travail, Et nous n'avons enfanté que du vent; Nous n'avons pas donné le salut à la terre, Et il n'est pas né d'habitants du monde. 19 Que vos morts reviennent à la vie; Que mes cadavres se relèvent ! Réveillez-vous et poussez des cris de joie, Vous qui êtes couchés dans la poussière; Car votre rosee, Seigneur, est une rosee d'auroré Et la terre rendra au jour ses trepasses. CHAP. XXVI, 20 — XXVII, 13. — Destruction des puissances ennemies de Dieu et rétablissement cf Israël dans le pays de Chanaan. 20 Va, mon peuple, entre dans tes chambres, Et ferme tes portes sur toi; Cache-toi pour quelques instants Jusqu'à ce que la colère ait passé. 21 Car voici que Jehovah sort de sa demeure Pour visiter l'iniquité des habitants de la terre, Et la terre découvrira le sang qu'elle a bu, ^ Et ne cachera plus ses tues. 27 En ce jour-là, Jehovah visitera De son épée, de sa dure, grande et forte épée, Leviathan, le serpent agile. Leviathan, le serpent tortueux, Et il tuera le monstre qui est dans la mer. 2 En ce jour-là on dira ; " Uxxxq vigne au vin généreux, éliantez-la ! 3 C'est moi, Jehovah, qui la garde: ' Je Parroserai en tout temps; De peur qu'on n'y pénètre, Nuit et jour je la "garderai. 4 Je n'ai plus de colère. Qui me donnera des ronces Et des épines à combattre? Je marcherai contre elles; Je les consumerai toutes ensemble : A moins qu'on ne s'attache à ma protection, Qu'on ne fasse la paix avec moi. — 5 6 Dans les jours à venir, Jacob poussera des racines; Israël fleurira et donnera des rejetons, Et il couvrira de ses fruits la face du monde. 7 L'a-t-il frappé comme il a frappé ceux qui le frappaient ? A-t-il etc tué comme furent tués ceux qui le tuaient? 18. Nos efforts personnels pour arriver au salut : pour qu'ils témoignent contre ces derniers. lui étaient vains; le pays dépeuplé par votre I Comp. AfocM* 9 sv.; xvi, 6; xx, 1 3. chatiment restait désert; vous seul nous avez ' XXVII, 1. Le Leviathan,,, monstres sym*auves. J boliques repr&entant les ennemis de Dieu. 19. Résurrection du peuple : vous appellerez " à la vie, en les ressuscitant, un peuple de justes. 20. Reprise de la description apocalyptique. Le prophète exhorte Israël à se tenir paisible et confiant pendant que Dieu exécutera son jugement contre les impies. 21. La terre mettra au jour le sang et les cadavres des justes mis à

mort par les » in pies. 2-5. Nouveau chant : La vigne bien gardee. la vigne
de Jehovah, Israel. Comp. v, i-6. 4* Je *'

The text on this page is estimated to be only 16.42% accurate

9 Chap. XXVII, 8. isAlfc Chap. XXVIII, S. Avec mesure, par l'exil vous le chatiez, " ~ L emportant d'nn souffle impetueux, En un jour de vent d'orient. ' Void done comment sera expiee l'iniquite de Jacob Et voici quel sera tout le fruit : . Israel abandonnera son peche; Quand il aura mis en poudre les pierres des autels conime des nierres \ clnnv Les images d'Astarte et du Soled ne se releveront pi.TM P * thaux10 Car la ville forte est devenuc une solitude L'ne demeure delaissee et abandonnee, comme le desertLa pafsent les veaux; ils s'y couchent et broutent les raneaux 1 1 Quand les branches sont seches, on les brise- TMn«w^Des femmes viennent et les bnilent. Car ce n'est pas un peuple sage; Cest pourquoi son Createur n'en aura point pitie, Et celui qui l'a forme ne lui fera pas grace 12 En ce jour-la, Jehovah secouera les epis Depuis les epis du Fleuve jusqud ceux du torrent d'Eevote Et vous serez recueillis un a un, enfants d'Israel. ' P i j bt en ce jour-la sonnera la grande trompette Et ceux qui etaient perdus au pavs d'Assur, ' Et ceux qui etaient bannis au pavs d'Egypte Reviendront et se prosterneront devant Jehovah Jsus la sainte montagne, a Jerusalem.

SECTION IV. [Cii. XXVIII _ XXXIII]. LeS SfW' Pr,0Pheties concernant les relations du peup.e avec l'Assyne et l'Egypte; salut et gloire future d'IsraK °l^^/^f^fST^-e/ */>»"***». Kuin* Je S«n*rie it centre eux\T—xt\ I /// ^" T l Lr!"us J« &'*>* Samarie, capitate •mance egyptietine. . 3.c.

Conversion future da royaume du Nord. — 90I —

The text on this page is estimated to be only 18.41% accurate

Chap. XXVIII, 6. ISAJE. Chap. XXVIII, 16. 6 Il sera un esprit de justice pour celui qui est assis sur le siège de la justice, Et de vaillance pour ceux qui repoussent l'ennemi jusqu'à ses portes. 7 Eux aussi chancellent dans le vin Et tes boissons fortes troublent leurs sens, Prêtre et prophète chancellent par les boissons fortes: ils sont noyés dans le vin, Troubles par les boissons fortes; ils chancellent en prophétisant, ils vacillent en jugeant. 8 Toutes les tables sont couvertes D'immondes vomissements; Il n'y a plus de place. 9 "A qui veut-il enseigner la sagesse, Et à qui fait-il la leçon ? A des enfants à peine sevrés, Detaches de la mamelle? io Car c'est l'ordre sur l'ordre, l'ordre sur l'ordre, Régie sur régie, régie sur régie, Tantôt ceci, tantôt cela." 11 Eh bien, c'est par des gens qui balbutient Et dans une langue étrangère Que le Seigneur parlera à ce peuple, 12 Auquel il avait dit : " Voici le lieu du repos; Laissez reposer celui qui est fatigué; Voici le soulagement; Mais ils n'ont pas voulu écouter. 13 La parole de Jehovah sera donc pour eux l'ordre sur l'ordre, l'ordre sur l'ordre, Régie sur régie, régie sur régie; Tantôt ceci, tantôt cela, / Afin qu'ils tombent à la renverse et qu'ils se brisent, Qu'ils soient enlacés dans le filet et soient pris. 14 C'est pourquoi écoutez la parole de Jehovah, hommes méchants, Chefs de ce peuple qui habite Jérusalem. 15 Vous dites : " Nous avons fait un pacte avec la mort, Nous avons conclu une alliance avec le sépulcre. Quand le fleau passera comme un torrent débordant Il ne nous atteindra pas. Car nous nous sommes fait du mensonge un refuge, Et de la fraude unabri/" 16 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jehovah : /voici que j'ai mis pour fondement en Sion une pierre, Pierre éprouvée, angulaire, de prix, solidement posée; Celui qui s'appuiera sur elle avec foi n'aura pas à fuir. 7. Dans ce nouvel oracle le prophète s'adresse à lui-même sa confiance; mais eux ont recours aux humains prêtres et aux faux prophètes de Juda. \ ces humaines, et les ne leur profiteront pas. 9-10. Réponse des prêtres et des prophètes; j 15. Mensonge%fraude : probablement allusion Us jettent le ridicule sur le caractère vexatoire de l'alliance égyptienne, recherchée comme le seul d'un homme qui begaie. j x6. Une pierre*; au sens premier cette pierre Vt|T ^P01*6 d" PwpJ^te. Des gens qui paraissent être Jehovah lui-même. C'est surtout — 902 —

The text on this page is estimated to be only 13.57% accurate

cJ!^2™LiZ: Mfte chap, xxix, , 17 Je prendrai le droit pour regie ~
Et la justice pour niveau; Et la grele fera disparaitre le refuge de mensonge,
fc,t les eaux emporteront votre abri. iS Votre pacte avec la mort sera
aneanti, Et votre alliance avec le sepulcre ne subsistera pas; yuand le fleau
passera comme tin torrent deborde, il vous ecraserv i o Ausbi souvent qail
passera, il vous saisira • ' Car il passera demain et demain, le jour et la
nuitLa terreur seule vous fera la lecon ! jo Car " le lit est trop court pour s'y
etendre fct la couverture trop etroite pour s'en envelopper," ■»■> ^ X :o Car
Jehovah selevra comme a la montagne de Pliarusim; U iremira d
indignation comme dans la vailee de Gabaon, 1 our accomplu- son oeuvre,
oeuvre singuiiere » Pour executer son travail, travail etrange ! r.t maintenant
cessez de vous inoquer, De pcur que vos liens nc se resserrent'; Car j'ai
entendu qu'une destruction est resolue I ar Jehovah des armees contre toute
la terre. Pr&ez l'oreille et eoutez ma voix, Soyez attentifs et eoutez ma
parole. 24 Le laboureur, pour semer, est-il toujours a labourer A ouvrir le
sol et a y passer la herse? Quand il en a aplani la surface. N'y jette-t-il pas
la nigelle ? N'y seme-t-il pas le cumin? Ne met-il pas le froment en lignes,
Forge a sa place marquee at 1 epeautre en bordure? n C'est son Dieu qui lui
enseigne ces regies Et qui Finstruit. .7 Car ce n est pas avec le traineau
qu'on foule la nigelle bt la roue du chariot ne passe pas sur le cumin- **
Mais on bat la nigelle avec le baton Et le cumin avec la verge. & On foule
le froment, Mais on n'a garde de le battre toujours, D'y pousser sans trfre la
roue du chariot, Ou de le laisser broyer sous les pieds des chevaux — ^9
Cela aussi vient de Jehovah des armees, Qui est admirable en ses conseils et
riche en ses moyens. ^ ^wi2??f1 "" I4* " CfljHm™t ** Mhrance d> Ariel.
JtrasaUtu sera asue&t et mtramUmcmment samw [vers, i -. 8]. Incriidittde
plusieurs [9-14]. * 29 Malheur a Ariel, a Ariel, A la cite ou David a dresse
sa tente ! _ r ••««%.*. iTe^Se SailCS aitecl rttrirrav cnn «-.,_!_ J ■ 20.
Locution proverbialc pour exprimer limpuissance des moyens huniains sur
lesquels on compun pour repousser Tennenii et pour trouver le repos. ii.
Allusion b deux victoires remportees par David sur les Philistins Voy. II
Sam. v, ^o; gesse saura aussi dinger son peuple dans la voie sflre; ra&ne
idee au v. 20. XXIX, 1. Ariel. Ce mot sgnifie plus probable men t autel ou
foyer de Dieu (voy. Batch, xlm, 15 sv.;Comp. L«V. vi, taw.; Is. xxx. 3v

xxxi, 91 k cause da l'autel des holocaustes sur leuel le feu e*tait
constamment entreunu. — 903 —

The text on this page is estimated to be only 18.33% accurate

Chap. XXLY, 2. ISAIE. Chap. XXIX, 14. Ajoutez annee a annee; Que les solennites parcourent leur cycle, 2 Et je serrerai de pres Ariel, Et il n,3r aura que plaintes et gémissements; Mais elle sera pour moi comme Ariel. 3 je camperai tout autour de toi, Je t'environnerai de postes armes, Et j'établirai contre toi des retranchements. ■I Tu seras abaissée; c'est de la terre que s'élèvera ta voix. Et de la poussière que se feront entendre tes sourds accents; Ta voix sortira de terre, comme. celle d'un spectre, Et ta parole montera de la poussière comme un faible murmure, — 5 Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière Et de la multitude des guerriers comme la paille qui s'envole, o Et ce sera fait soudain, en un instant. Tu seras visitée, par Jehovah des armées Avec fracas, tonnerre et grand bruit, Tourbillon, tempête et flamme de feu dévorant. 7 Et comme il est d'un songe, D'une vision de la nuit, Ainsi il en sera de toute la multitude des nations Qui combattront contre Ariel, Et de tous ceux qui l'attaqueront, elle et sa forteresse. Et qui la serreront de pres. S Comme un homme qui a faim rêve qu'il mange, Et à son réveil son âme est vide; Et comme un homme (qui a soif rêve qu'il boit, Et à son réveil, il est épuisé de fatigue et tous jours altéré: Ainsi il en sera de toute la multitude des nations Qui marchent contre la montagne de Sion. () Étonnez-vous — vous serez dans la stupeur ! Aveuglez-vous — vous serez aveugles! Ils sont ivres, mais ce n'est pas de vin; ils chancellent, mais ce n'est pas de liqueurs fortes, car Jehovah a répandu sur vous un esprit de léthargie; Il a fermé vos yeux — les prophètes; Il a jeté un voile sur vos yeux — les voyants. 11 Et toutes les visions sont venues pour vous Comme les paroles d'un livre scellé; On le présente à un homme qui sait lire, Endisant : k* Lis cela, " Et il dit : '* Je ne puis, car ce livre est scellé." 12 On le présente à un homme qui ne sait pas lire. En disant : " Lis cela, 7 Et il dit : '* Je ne sais pas lire." 13 Le Seigneur dit : Puisque ce peuple s'approche en paroles Et n'honore des lèvres, Tandis qu'il tient son cœur éloigné de moi, Et que le culte qu'il me rend est une leçon apprise des hommes, 14 A cause de cela, je continuerai à user de prodiges, De prodiges étranges, avec ce peuple; Et la sagesse de ses sages périra, Et l'intelligence de ses docteurs s'obscurcira. 7. Suit la délivrance; les ennemis d'Israël disparaîtront sans laisser de traces. 9. Aveuglement du peuple, réalisation de l'annonce finie par Jehovah k Isale dans sa vision inaugurée, vi, o-m. 10 Les juifs et les voyants,

aveugles eux-memes, au lieu d'eclairer le peuple, l'egarent. 13-14. Raison de l'aveuglement du peuple; ils n'honorent pas Dieu avec sincerite. — 904 —

The text on this page is estimated to be only 12.96% accurate

18 :r ■» 1 ^ XXIX' '* «Att. Chap. XXX, 6. de sa/ut; extermination
Jes ennemis et des i^fff-Ui Pro''''s" Malheur a ceux qui cachent
profondement Leurs desseins aux yewx de Jehovah. bt dont 1 oeuvre
s'accomplit dans les tenebres. XX t^\ : " Ql" nous voit et nous connait? "
Quelle folie ! Le potier scra-t-il done estime pour de l'anrile ir£2iw& ?^s&
■£,?•» *iS< irswt saw iiSsrssff* - «*-•• - -»-• bn ce jour-la, Les sourds
entendront k parole du livre bt, sortant des tenebres et de l'otacuritjta
aveuete'verrontLes humbles se rejouiront de plus en plus en jaJXf •o
Kr^PaUVreS trcssaill5ro«" d'aUegreke dans le saint d'Israel -o Car I
opresseur aura disparu, et il ny aura plus Tmouu^' Et tous ceux qui
meditent l'iniquite seront exKnls ^ ' umx qui condamnent un homme pour
un mot Qui tendent des pieges a celui qui les confond 'a la norte Et qui
perdent le juste par lean mensonges ^ ' uSSSSR'SSSSL^ maiS°" de *«b ^-
ah, Jacob n aura plus a rougir, et son front ne palira plusCar, lorsqu'tl verra,
lorsque ses enfants verront L iKuvre de mes mains au milieu d'eux lis
sanctifieront mon nom, ' lis sanctifieront le Saint de Jacob Et ils revereront
le Dieu d'Israel. "4 fTZT ayaiCnt 1,eSprit *** aPP«:ndront to sagesse, bt
ceux qui murmuraient recevront 1' instruction. L^^i&r\Dr.TT-U' maikemr '"
ceux «''' /consent Palliancc <

The text on this page is estimated to be only 19.26% accurate

Chap. XXX, 7. ISAIE. Chap. XXX, 18. 8 10 11 12 13 M IS 16 17
18 Ou vivent le lion et la lionne, La vipere et le dragon volant, lis portent
leurs richesses sur le dos des anes Et leurs tresors sur la bosse des
chameaux, A un peuple qui ne sert a rien. Le secours de l'Egypte sera vanite
et neant, C'est pourquoi je la nomme : " La superbe qui reste assise. " Va
maintenant, grave cela sur une tablette en leur presence, Et ecris-le dans un
livre, Afin que ce soit un temoignage pour les jours a venir, A perpetuite.
Car c'est un peuple recalcitrant, Ce sont des enfants intideles, Qui refiient
d'ecouter la-loi de Jehovah, Qui disent aux voyants : ** Ne voyez point; "
Et aux prophetes : ** Ne nous prophetisez pas la verite; Dites-nous des
choses agreables, Prophetisez des illusions; Sortez de la voie, detournez-
vous du droit chemin; Otez de devant nos yeux le Saint d'Israel ! " — C'est
pourquoi ainsi parle le Saint d'Israel : Puisque vous meprisez cette parole,
Et que vous vous eonfiez dans la violence et l'artitice, Et que vous en faites
votre appui, A cause de cela, cctte iniquite sera pour vous Comme une
lezardc qui menace ruine Et fait sailiie sur un mur eleve, Qu elle entraine
dans un eroulement soudain, en un instant. Il se brise comme se brise un
vase d'argile Que Ton iracasse sans pitie, Et dans les debris duquel on ne
trouverait pas un morceati Pour prendre du feu au brasier Ou pour puiser de
l'eau a la citerne. Car ainsi a parle le Seigneur, Jehovah, le Saint d'Israel : *'
C'est par un retour sincere et une paisible attente Que vous seriez sauves;
Cest dans le repos et dans la confiance Que serait votre force. *' Mais vous
ne l'avez pas voulu. Et vous avez dit : " Non, Mais nous courrons sur nos
chevaux ! " — Eh bien, vous courrez en fuyant. — '* Nous volerons sur nos
coursiers ! " — Eh bien, ceux qui vous poursuivront courront plus vite.
Mille fuiront a la menace d'un seul, Et a la menace de cinq, vous fuirez,
Jusqu'a ce que vous ne soyez plus qu'un reste, Semblable a un pic sur le
sommet de la montagne, A un signal sur la colline. C'est pourquoi Jehovah
attend pour vous faire grace, Et il se levera pour vous faire misericorde; Car
Jehovah est un Dieu juste. Heureux tous ceux qui esperent en lui ! tine et
l'Egypte. Scion d autres, il fait allusion aux betes de somme qui portaient les
présents destines au Pharaon. 8. Afin que cm soit un timvignagt ; afin que,
apres l'ev&ement, il soit bien constate* que lc prophete parlait de la part de
Dieu. i5. Une paisible mttente du secours divin. — La confianct dans la
protection du Seigneur. — 906 —

The text on this page is estimated to be only 14.13% accurate

Chap. XXX, 19. ISAIE. Chap. XXX, 33. 20 21 1 1 on a droite. :o
A^nn6^16 q"" il^? a Sioa' d J^^Iem- tu ne pleureras plus. £ ton P™"" cn le
Seigneur te fera grace; P Des qu'il t'aura entendu, il t'exaucera Cft^JLK.^11
P?in daDS V™&*** et Jc l'cau dans la detresse; Leux qui t mstnnsent ne se
cacheront plus Et tes yeux verront ceux qui t'enseignentEt tes oreilles
entendront derrieretoi la voix qui dira • • • Voia le chemin, suivez-le ! "
quand vous vous detounierez a gauche \ous traitere* comae impurs Fargent
qui recouvre vos idoies" g Et I or qui revet vos statues; ' Vous ies rejetterez
comme une chose souillee • * < Hors d'ici ! " leur direz-vous. " l Ft lpCfer
tT7a M °?dte Sur lc ^rain >a eolere brule, et Tardcur en est insupportablesos
levres respirent la fureur Kt sa languc est comme un feu devorant Son
souffle est comme un torrent deborde, tjui monte jusqu'au cou, — Sm ^Wer
lf ^j?™ avec Ic crible d0 !a d^truction, l-t mcttre un frein d'egarement aux
machoircs des peuples. 29 Alors vous entonnerez des cantiques Comme
dans la nuit ou l'on cetebre la fete Vh'0"^ le cgbut joycux, comme celui qui
monte au son de la flute A la montagne de Jehovah, vers le rocher dlsrael. ,0
Jehovah fera eclater la majeste de sa voix, Kt il fera voir son bras qui
s'abaisse, Dins wSStf f ""^ !a flamme d'™ f*" Mwmt. uans la tempete,
l'averse et les pierres de grele. 31 Et Assur tremblera a la voix de Jehovah.
Il frappera de sa verge, 32 Et a chaque fois que passera la verge fatale Que
Jehovah abaissera sur lui, On fera retentir les tambourins et les harpes, Kt il
combattrra centre lui a coups redoubles. » tar Topheth est des longtemps
prepare; H est pret pour le roi; ^ Le Seigneur l'a fait large et profond; Oeut.
xxviii, -gT1"*510 ^ComP- E*od* *xui,«; 3* La place oil les cadavres du
roi d'Assyrie **• Out monte iusa*%

The text on this page is estimated to be only 16.72% accurate

Chap. XXXI, I. ISAIE. Chap. XXXU, 2. Il y a sur le bucher du feu et du bois en abondance; Le souffle de Jehovah, comme un torrent de soufre, l'embrase. CHAP. XXXI — XXXII, 20. — Troisieme malediction con ire I'alliance e'gyptienne. Ce nest pas F Egypte, mais Jthmah qui sauvera Jerusalem [XXXI, 4— Q| Ere nmvelle pour Jnd* [X30UI, 1—8]. Les ftmms iu?.onaantes\\$ — \\\. Description du regne heureux deje'hovah [15 — 20]. Malheur a ceux qui descendent en Egypte Pour y chercher du secours, Qui s'appuient sur les chevaux, Et qui mettent leur confiance dans les chars parce qu'ils sont nombreux, Et dans les cavaliers parce qu'ils sont en grande multitude; Mais ils ne regardent pas vers le saint J'Israel. Et ils ne recherchent pas Jehovah. 2 Lui aussi, cependant, il est sage; il fait venir le matheur Et il ncrevoque pas ses paroles; Il s'elevera contre la maison des mochants Et contre ceux qui commettent Finiquite. 3 L'Egyptien n'est qu'un hommme, et uon un Dieu: Ses chevaux sont chair, et non pas esprit: Jehovah etendra sa main, Et celui qui secourt trebuchera, Et le secouru tombera, Et ils periront tous ensemble. 4 Car ainsi nya parte Jehovah : Comme le lion, le jeune lion, rugit sur sa proie, Malgre tous les bergers rasscmles contre lui, Il ne se laisse ni effrayer par leurs ens, Ni troubler par leur nombre : Ainsi Jehovah, des armees descendra pour combattre Sur la montagne de Sion et sur sa colline. 5 Comme des oiseaux deployant leurs ailes sur leur couvec, / Ainsi Jehovah des armeescotivrira Jerusalem; Il la couvrira et la sauvera; Il passera et la delivrera. 6 Revenez donc a celui dont vous vous etes tant eloignes, Enfants d'Israel. 7 Car en ce jour- la chacun rejettera Ses idoles d'argent et ses idoles d'or, Que vous avez fabriquees de vos mains pour p&her. S Et Assur tombera par l'epee, mais non par Tepee d'un homme; Une epee qui n'est pas de Thomme le devorera, Il fuiera devant l'epee, Et ses jeunes gens seront assujettis au tribut. 9 Son rocher fuira d'epouvante, Et ses princes tremblants desertcront retendard, Dit Jehovah, qui a son feu dans Sion Et sa fournaise dans Jerusalem. 32 Voici qu'un roi regnera selon la justice, Et les princes gouverneront avec droiture. 2 Et chacun d'eux sera un abri contre le vent Et un refuge contre la tempSte, Comme des courants d'eau dans un terre aride, Comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays desole. XXXI, x. Suras chevaux ;ondesirait avoir j 9. Son rocher, son roi (com p. xxxii, 2). — Qui les chevaux et les chars egyptiens pour les op- a son feu dans Sion : conformement au surnom poser

a la cavale ne assyrienne. 4 d* Ariel. 8. Une ipie qui n'est fas de C homme,
celle ... de Jeliovah (com p. xxxvii, 36). * — 908 — J

The text on this page is estimated to be only 12.29% accurate

s 10 Les yeux de ceux qui voient ne seront plus aveugles, "" Et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives Le canir des hommes iegers sera habile a comprendre, Et la langue des begues adroite a parler nettement. L msenso ne sera plus appele noble Et on ne dira plus du fourbc quil eW magnanimc. Car Tinsense parle follement, Et son coeur s'adonne a l'iniquite, Four faire des choses impies Et proferer des paroles fausses contre Jehovah I our Iatsser avide Fame de celui qui a faim Et oter le breuvage a celui qui a soif. Les amies du fourbe sont delovalesII ourdit des intrigues Pour perdre les humbles par des mensonges Et le pauvre ators memo qu'il aa rien que de juste. Mais le noble a de nobles desseins, Kt Il se levera pour de nobles actions. Kemmcs nonchalantes, levez-vous, ocoutez ma voi* ' Miles sans souci, pretez l'oreille a ma parole ' * * Ca^V^v^^^r j°T vous trembl^ insouciantes, t-ar 11 11 \ aura pas de vendange : La recoltt-des fruits ne se fera pas 1 1 Soyez dans Teftri, nonchalantes ! ' I remblez, insouciantes ! Otez vos riches vetements, depouillez-vous Ceignez vos reins de sacs. On se lamente, en se frappant le sein, Sur les belles earapagnes, Sur les vignes fecondes. Sw\tCr? LI° T" P^P10 croisse™mxHsf... Sous ce repie heureux. ce ne — 909 —

The text on this page is estimated to be only 17.66% accurate

Chap. XXXIII, i. ISAIE. Chap. XXXIII, 15. CHAP. XXXIII. — Destruction de V Assyrien; eUlivrance de Jerusalem. Le devastateur sera dtvastt & son tour [vers. 1 — 6]. Tristee'tat dupays dejuda pendant r invasion [7 — 9]. U intervention divine [10 — 13]. Que les pecheurs se conrertissetit [14—16]. Le regne de Jehovah dans Sion [17 — 24]. 33 Malheur a toi, devastateur, et qui iva pas encore etc devaste; Pillard, et qui n'a pas encore ete pille ! Quand tu auras fini de devaster, tu seras devaste; Quand tu auras acheve de piller, on te pillera. 2 Jehovah, ayez pitie de nous, e'est en vous que nous esperons; Soyez le bras de votre peuple chaque matin, Et notre delivrance au temps de la detresse. 3 Au bruit de votre tonnerre, les peuples ont fui; Quand vous vous etes leve, les nations se sont dispersecs 4 Votre bulin sera ramasse comme ramasse la sautercllc; On se precipitera dessus comme un essaim de sauterelles. 5 Jehovah s'est eleve, car il habite en haut; Il remplit Sion d'equite et de justice. 6 Tes jours sont assures; tu auras en abondance le salut, La sagesse et la connaissance ; la crainte de Jehovah, e'est la ton tresor. 7 Void que leurs heros poussent des cris dans les rues, Que les messagers de paix pleurent amerement. 8 Les routes sont desertes: il n'v a plus de passants sur les chemins. Il a rompu le traite et meprise les villes, Il ne respecte pas les hommes. 9 Le pays est en deuil et languit; Le Liban est confus et fletri, Saron est devenu comme TARaba, Basan et le Carmel secouent leur feuillage. 10 Maintenant je me leverai, dit Jehovah, Maintenant je mc redresserai, maintenant je m'exhausserai. 1 1 Vous avcz concu de la paille, et vous enfanteroz du chaume, Votre souffle est le feu qui vous devorera. 1 2 Et les peuples seront des fournaises a chauds, Des cpines coupees qui brtilent dans le feu. . 13 Vous qui etes loin, ecoutez ce que j'ai fait, Et vous qui &tes pres, connaissez ma puissance ! 14 Les pecheurs ont tremble en Sion, Et TefTrois a saisi les impies : " Qui de nous sejournera dans le feu devorant? Qui de nous sejournera dans les flammes eternelles? " 1 5 Celui qui marche dans la justice et qui parle avec droiture; Qui rejette les gains extorquSs, Qui secoue ses mains pour ne pas prendre de present; XXXIII, 1. Malheur & toi : ce 6« et dernier j 8. Comp. xxxi, r; Rois, xviii, 13 sv. malhtur paratt avoir et6 prononce" pendant l'invasion ^issyrienne, alors que l'angoisse du peuple

The text on this page is estimated to be only 13.24% accurate

Chap. XXXIV, Chap. XXXIII, 16. isAIE. Qui ferme son oreille
aux propos sanguinaires, Lt se voUe les yeux pour ne point voir le mal : io
Ului-la habitera dans des lieux eleves; Lv. forteresse batie sur le rocher est
sa retraitcSon pam lui sera donne et ses eaux ne tariront jamais. 1 7 Tes
yeux contempleront le roi dans sa beautelis verront une terre ouverte au loin
rt Ton coeur se rappellera ses terreurs * n??Wfi *e SCri^? °* F(:xacteur qui
tenait la balance? Uu 1 officier qui comptait les tours? " 19 Tu ne verras
plus le peuple insolent Le peuple au langage obscur et qu'on n'entnd pas,
Dont la langue balbutie des mots inintelligibtes. zo Regarde Sion, la cite de
nos fetesQue tes yeux voient Jerusalem, sejour heureux I ente qui ne sera
point transportee Dont les pieux ne seront jamais arraches tt dont aucun des
cordages ne sera enleve. 2i C'est la vraiment que Jehovah dans sa majeste
reside nour nm.«. La sont des fleuves et des larges canaux J mr n°Uls; Ou
ne se risquera aucun navire a rames, Ou les vaisscaux de guerre no
penctreront jamais. -■* Car Jehovah est notre juge, Jehovah est notre
legislated*, Jehovah est notre roi; C'est lui qui nous sauvera. * 2j Tes
cordages sont relaches; Us ne maintiennent plus le mat sur sa base Et ne
ttennent plus le pavilion deploye; ' Alors on partage les depouUies d'un
riche butinLes boiteux memes prennent part au pillatre ' H Aucun des
habitants de Jerusalem ne dit : » Je suis nnlad* . Le peuple qui demeure en
Sion a reeu le |J^teSftLiu;. SECTION V. [XXXIV— XXXV]. Jugement des
Nations. Delivrance d'Israel. CHAP. XXXIV. —Jugement ties nations,
rtprfaHtte par Edam. 34 Approchez, nations, pour ecoutorPeuples soyeae
attentifs ! Que la terre ecoute, elle et tout ce qifelle renferme Le monde et
tout ce qiril produit. 2 Sf le,courroux d* J^ovah est sur toutes les nations Et
sa fureur contre toute leur armee; ' Il les a vouees a ^extermination, Livrees
au carnage. j Leurs morts seront jetes sa/ts ^pultun, comp payer
.np.»^;,JA0Vah> d'aUtreS k MeSsie : , , £ r-^Th prophete revient a W >i U
scriie, assyrien qui fixait le tribut a par?.' ' con,P*« a un vaisseau desem,
>yec *^ ^'JfJ^H de\$8Jan«' «'ennemi. A Je.u- V"1***' '?prfentes par Edora,
■'KS fleu£ nnS^""* de J

The text on this page is estimated to be only 19.08% accurate

Chap. XXXIV, 4. ISAIE. Chap. XXXIV, 16. Leurs cadavres exhaleront l'infection, Et les montagnes se fondront dans leur sang. 4 Toute l'armée des cieux sera réduite en poussière; Les cieux seront roulés comme un livre, Et toute leur armée tombera, Comme tombe la feuille de la vigne, Comme me tombe du figuier sa feuille flétrie, 5 Car mon camp s'est enivré dans les cieux, Et voici quelle descend sur Edom, Sur le peuple que j'ai voué à l'extermination, pour le juger. 6 L'épée de Jehovah est pleine de sang, Ruisselante de graisse, Du sang des aînés et des boucs, De la graisse des reins des béliers; Car Jehovah fait un sacrifice à Bosra Et un grand carnage au pays d'Edom. 7 Avec eux tombent les buffles, Et les boeufs avec les taureaux; La terre s'enivre de sang, Et la poussière ruisselle de graisse. 8 Car Jehovah a un jour de vengeance, Il a une année de revanche pour la cause de Sion. 9 Les torrents d'Edom seront changés en poix Et sa poussière en soufre, Et sa terre deviendra de la poix brûlante. 10 Elle ne s'effacera ni la nuit ni le jour; Sa fumée montera éternellement; D'âge en âge elle restera désolée; A tout jamais personne n'y passera. 11 Le pélican et le hérisson en prendront possession; La chouette et le corbeau y habiteront; On y étendra un cordeau de destruction Et un niveau de désolation. 12 Il n'y aura plus de grands pour proclamer un roi, Et tous ses princes seront anéantis. 13 Les opines pousseront dans ses palais, Les ronces et les chardons dans ses forteresses; Ce sera un repaire de chacals Et un parc pour les autruches. 14 Les chats et les chiens sauvages s'y rencontreront, Et les satyres s'y appelleront les uns les autres; C'est là que le spectre des nuits fera sa demeure Et trouvera son lieu de repos. 15 La lezarde viendra faire son nid, Déposera ses œufs, les fera éclore, Et réunira ses petits sous son ombre; La se rassembleront tous les vautours. 16 Cherchez dans le livre de Jehovah, et lisez * Pas un de ces animaux ne manque, Ni l'un ni l'autre ne fait défaut; 4. Comme un livre : tes livres anciens étaient formés de longues bandes de parchemin ou de papyrus roulées sur un cylindre. Comp. Apoc vi, 14. S* Men e*pit s'est enivré de colère dans le ciel, et elle va fondre avec la fureur d'un homme ivre sur Edom, le plus détesté (avec Moab) des voisins d'Israël. 8. Pour la cause de Sion, pour punir les violences et les perfidies d'Edom envers Israël. 9. Images tirées du châtiment de Sodome (Gen. xix). — 912 —

The text on this page is estimated to be only 14.86% accurate

Chap. XXXIV, 17, ISAIE. 17 35 6 S

The text on this page is estimated to be only 13.14% accurate

Chap. XXXVI, i. ISAIE. Chan. XXXVI, iq. SECTION VI. [Ch. XXXVI — XXXIX J. APPENDICE HISTORIQUE. Invasion de Sennacherib. Maladie 1 1. L'araméen liait pour les peuples de l'Asie antérieure une sorte de langue Internationale, parlée par toutes les personnes instruites. 17. C'était la politique des rois d'Assyrie de transporter les vaincus dans d'autres contrées, comme Sargon l'avait fait peu de temps auparavant pour le royaume des dix tribus. — 9H —

The text on this page is estimated to be only 9.40% accurate

Chap. XXXVI, 20. ISAIE. Chap. XXXVII, 23. p£» c^ux Suf^EiS
f.ieUX dC CCS Ct d °PProbre; car renftnt est pret d pay&, ceux qui ont
deuvre leur pays cte sortir du sein maLs la fnrro mmn,,^ asa.P''' que -
Rhovah en deiivre rrenfan^ s^sLsr zi ' lis se tnrent et ne repondirent pas un
S^S?*r il" P?r0leS de ^ba' mot- car le roi iviit r,,,i ?. P 1 ' qVc le roi d
Assync, son maitre. a « " Vous ne leur r£LZ? n "^! f'0** P01* ^suiter au
Dieu vivant, et Eliadm fikdoHlfw « k ^ c V Jehovah' to" Dieu, punira-t-il
les paroles S^J^St£B?fete ■ CCr°- qU-.il a enteadues- * 'TM donc monter
une XT Svinrent -mi*iP5"R? V*?1* : Pnere P0"1* le reste du P^P1* lui
s«bpnc, rewnrent aupres dEzechias, les siste encore ! " S^ta detract"" ""^ !
,■ LeS !!HrTita,B du roi ***** " "■17 S^ternSi,, * ♦ ^ ,d'rent done aupres
d'lsale, etlsaleleur eela ^dech ra s^Sm^fs l eDtendu i d,t ; "lous direz a "to
maitre 8 Ainsi d'un ^c rt i ^d t M '^ T^ ' Park J*hovah : Ne *■' que tu
asentendues, et par leWlles les ' Si at* Sohn^ , "V^°.ViaCIm'.P,r6fet ,du
valets jrAssuerus ra'ont outr^e. Vo d £ Sdt " nrS^iaire',et ?" P,US que * vais
mcttre en lui TM "sprit te • vJ^-SuS^t/^K de sa(S' 4»c, sur unecertaine
nouvelle qu^lreee. uYdiran^ns^riW 'r8' rS Vra' fl retournera dans son pays.
et dans aient . A.nsi parle Ezeduas : Ce son pays je le ierai tomber par
Tepee. " t^ehtaspour I obhger a se re,tdre. Deslrurion sotidaine des
Assyrian. Rabsaces s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie assiegeant
Lobna; car il avait appns son depart de Lachis. Or *ennachenb re wuiiuiireni
u> its oni oxtermines; et toi, tu serais delivre ' 12 Les ont-ils delivrees, les
dieux des nations que nos peres ont detruites : Go/an, Haran, Reseph et les
fils d'Eden, ij qui sont a Thalassar? Ou sont le roi de llamath, le roi
d'Arphad et le roi de la ville de SepharvaTm, d'Ana et d'A.va? f? M
E/echias prit la lettre de la main des envoyes et la lut; puis il monta a la
raaison ue Jehovah et la d^ptoya devant Jehoh wnh, en lui adressant cette
priere : Elle te meprise 6 Assur, elle se moque de toi, La vierge, tiUe de
Sion; Elle hoche la t^te derriere toi, La fille de Jerusalem ! Qui as-tu
outrage et blaspheme? Contre qui as-tu eleve la voix les ont detruits.
Maintenant, Jehovah, 20 notre Dieu, sauvez-nous de la main de
Sennacherib, et que tous les royaumes de la terre sachent que vous seul etes
fehovah ! ** J Alors IsaTe, fils d'Amos, envoya dire a Ezechias : « Ainsi
parle Jehovah, le Dieu d'Israel ; La priere que tu mas adressee au sujet de
Sennacherib, roi d'Assyrie, [je Pai cntendue]; void la parole que Jehovah a

prononcee sur lui : 21 22 de appi^hede Tharaca(vers.9)tet surtout celle 1
d.Mt",

The text on this page is estimated to be only 19.01% accurate

25 26 Chap. XXXVII, a4. ISAIE. Chap. XXXVII, 35. Et porte les yeux. en haut ? Contre le Saint d* Israel. ^4 Par tes serviteurs tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars, Moi, j'ai gravi le sommet des montagnes £/ pe/it'tr? dans les profondeurs du Liban; Je couperai ses plus hauts cedres Et ses plus beaux cypres; J atteindrai sa derniere cime Et sa foret semblable a un jardin de plaisance. Je creuse, et j'ai de Feau a boire; Je desseche, avec la plante de mes pieds, Tous les fleuves de l'Egypte. — N'as-tu pas appris que j'ai prepare ccs choses de loin, Et que je les ai formees des les jours d'autrefois? Maintenant je les fais arriver, En sorte que tu reduises les villes fortes En monceaux de ruines; 27 Et leurs habitants, sans force, Ont ete epouvantes et confus; Us sont devenus semblables au gazon des champs et a la tendre verdure; A l'herbe des toits et au ble qui n'a pas encore pousse sa tige. 28 Mais je te connais quand tu es assis, Quand tu sors et quand tu entres; Je sais qu'elle est ta fureur contre moi. 29 A cause de ta fureur contre moi Et parce que ton arrogance est montée a mes oreilles, Je mettrai mon anneau dans ta narine Et mon mors dans ta bouche, Et je te ferai retourner par le chemin Par lequel tu es venu. 30 Et ceci te servira de signe : / On mange cette année le produit du grain tombé, Et la deuxième année ce qui a cru de soi-même; La troisième année vous sèmerez et vous moissonnerez; Vous cultiverez vos vignes et vous en mangerez le fruit. 31 Et ce qui sera recouvert de la maison de Juda, le reste, Poussera de nouveau des racines en bas, et portera du fruit en haut; 32 Car de Jerusalem il sortira un reste, Et de la montagne de Sion des recouvertes. Le zèle de Jehovah des armées fera cela ! 33 C'est pourquoi, ainsi parle Jehovah au sujet du roi d'Assyrie Il n'entrera point dans cette ville, Il n'y lancera pas de flèche, Il ne tournera pas contre elle son bouclier, Et il n'élèvera pas de retranchements contre elle. 34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, Et il n'entrera pas dans cette ville, dit Jehovah. 35 Je protégerai cette ville pour la sauver, A cause de moi et de David, mon serviteur. 25. Je triomphe de tous les obstacles. 1 dure* qu'un an. Les Assyriens, arrivés en Palesse, Eire assis, sortirent, tous les actes qu'ils firent au premier temps ravagerent ou enleverent de l'humanité : locution proverbiale. 29. Sur des bas-reliefs retrouvés a Ninive, sont représentés des prisonniers conduits par une corde attachée a un anneau ou crochet qui passe a travers la lèvre inférieure, ou la lèvre supérieure et le

ne*. Ce qui suit s'auresse au roi Ezlchias. 30. L'expe*dition de Sennacherib en Syrie n'a toutes les moissons; pendant cette ire annee, les habitants du pays n'eurent pour se nourrir, que le grain tomoi, ce qui

The text on this page is estimated to be only 10.14% accurate

ChapLXXXVII, 36. ISME _ Chap. XXXVIII, IS. Srtnrf 3
Si^{TM0}* cent qnaJ *toit P^{****TM}* dans la maisⁿ de Nes 3 «m «TeS? S
°>T?\ ? quaPd roch' "on dieu' AdrammelechSarasa? cor[^]morl ' k[^] ^ ** °?
^ le fraPP[^]nt avec l'«P* J?& xc\ e son camp, partit et s'en retourna, f«w.c §
IL - MALADIE D'EZECHIAS ET AMBASSADE DE MERODACH
BALADAN [XXXVIII - XXXIX]. CHAP. XXXVIII. _ Maladie etguMson
d'Eztchias; antique dWtien degres vint verslui et luidit • " \insi narle U ■
n«&^ ""• P[^] . * J entendu ta hovah : Donne tes V[^]'fife ' E IILZZ&ZZJZ" !
car tu vas mourir, et tu ne te releveras pas. ? Alors Ezechias tourna son vi J !
ajoute a tes jours quinze annees. Je te dehvrerai, toi et cette vilte, de la main
ri» ***** .Jf 4 * * . * h[^] mors tzechias tourna son vi- du roi dfssvrie- fc
««£««• ♦♦ ie vou J nri. °nJeh0X[^] souvenez-vous, ; donne qu'il accompUra
cett 1 parole cnVn dix degres l'ombre des degres que la marche du soleil a
fait descendre sur ies vous avec fidelite et avec un cceur integre, et erne j'ai
fait ce qui est bien a vos yeux ! T Et Ezechias pleura beaucoup. degres
d'Achaz, — Et le soleil recula . Alors h parole de Jehovah fut adres- d?S
*ST[^] te see a Isaie en ces termes : « Va et dis ! deja desSis ^ qU ,l a%mt 9
maSSeT ***** "" * J"da' l°^[l fut «"" * quit fut guen de sa 10 Je disais :
Absi done dans la paix de mes jours Je vais descendre aux portes du sejour
des mortsjesins pnve du reste de mes annees ! 1 1 Je disais : Je nc verrai
plus Jehovah, Jehovah, Sur la terre des vivants; Jc nc verrai plus les
hommes, Je serai avec les habitants du silencieux sejour ! 12 Ma demeure
est enlavec, emportee loin de moi comme une tente de bergers. Comme un
tisserand, j'enroulais le-tissu de ma vie l 1 we retransche de la trame ! I >u
jour a la nuit tu en auras fini avec moi * 1; Je me suis txi juaqu'au matin;
Comme un lion, il brisait tous mes os; I »»» jour a la nuit tu en auras fini
avec moi ! 14 lomme Thirondelle, comme la grue, j'ai eric: J ai gemit
comme la colombe; \^ veux se ROnt lass& * regarder en haut : Jehovah, on
me fait violence; sols mon jrant » M 15 y«e dirais-jc ? Il m'a promis, il Fa
fait. YVvviFi ^ ' passant* —7 tnroulawA* mot h

The text on this page is estimated to be only 13.63% accurate

Chap. XXXVIII, 16. ISAIE. Chap. XXXIX, 8. Je marcherai humblement tout le temps de ma vie, Me souvenant de l'amertume de mon âme. 16 Seigneur, c'est en cela qu'est la vie, C'est dans toutes ces choses que mon esprit a trouvé la vie, Vous m'irez la vigueur, vous m'irez revivre. 17 La suprême amertume est de venue mon salut, Votre amour a retiré mon âme de la fosse de perdition: Car vous avez jeté tous mes péchés derrière votre dos. 18 Car ce n'est pas le séjour des morts qui vous célébrera, Ni la mort qui chantera vos louanges; Ceux qui sont descendus dans la fosse N'espèrent plus en votre fidélité. 19 Le vivant, le vivant, c'est lui qui vous célébrera, Comme je le fais en ce jour; Le père fera connaître à ses enfants votre fidélité. 20 Jehovah a été prompt à me sauver; Nous ferons ressonner les cordes de ma harpe, Tous les jours de notre vie, Dans la maison de Jehovah. 2 ? [Isaïe dit : « Qu'on apporte une masse 'A quel signe connaîtrai-je que je monde figes, et qu'on l'applique sur l'abcès, j'en ai encore à la maison de Jehovah | 22 et le roi guerira. » Et Ezechias dit : CHAP. XXXIX. — Ambassade de Merodach-Baladan. Prediction de Pexil 39 En ce temps-là, Merodach-Baladan, son ? M Ezechias répondit : <: lis="" ont="" vu="" fils="" de="" baladan="" roi="" babylone="" en="" tout="" ce="" qui="" est="" dans="" ma="" maison="" Il="" n=""> a voyagé une lettre et un présent à Ezechias, rien dans mes trésors que je ne leur aie car il avait appris sa maladie et son règne ! montre. » Alors Isaïe dit à Ezechias : * tabernacle. Ezechias en eut de la joie, j'écoute les paroles de Jehovah des arrières il montra aux envoyés son garde- 1 mecs : Des jours viennent, où tout ce qui est maison et dans tout son royaume. Alors le prophète Isoïe vint auprès du roi Ezechias et lui dit : u Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus verstoi? » Ezechias répondit : 'Mis sont venus vers toi de toi, que tu engendreras, on en prendra pour en faire des eumiques dans le palais du roi de Babylone; Ezechias répondit à Isalc : " La parole de Jeho*^w. » » . * — van r Vjl^r Vjlr I) s ai-aa. Ces deux versets ont été ajoutés ici par I ijendant, s'empara de Babylone et régna sur la un copiste; ils doivent se lire entre les vers, 6 et | Chaldée de l'an 7« à l'an 710; il en fut cassé* 7 Cf II Reg xx. par Sennacherib. C'est pendant les 14 ans qu'U XXXIX, i. Merodach-Baladan, patriote occupa le trône de Babylone qu'il fit auprès chaldéens qui, après avoir gouverné* son pays d* Ezechias la démarche racontée ici. corame vassal des rois d'Assyrie. serendit inde- I "" — 91S —

The text on this page is estimated to be only 13.67% accurate

Chap. XL, i. ISAIE. Chap. XL, 10. to DEUXIEME PARTIE. [Cii. XL — LXVI], SECTION I. [XL - XL VIII]. Gloire de Jehovah, l'ans ^la delivrance de son peuple, par la defaite de Babylone et de ses vaines idoles. **»t [18-26]. Qu't^heco7L?[%a- A " ** *"" *""* m sont ** , Consoiez, consoles mon peuple, dit votre Dieu. paries au coeur de Jerusalem, et criez-lui ■ yue sa servitude est finie, Que son iniquite est expiee, Qu'eie a recue de la main de Jehovah Le double pour ses peches. 3 Une voix crie : Frayed dans le desert Le chemin de Jehovah, Aplaissez dans le steppe Une route pour notre Dieu ! 4 Que toute vallee soit relevee. Toute montagneet toute colliue abaisscesQue la hauteur devienne une plaine, Et les roches escarpees uu vallon I " Alors la gloire de Jehovah apparaitra, Et toute chair sans exception la vcrra; Car la bouche de Jehovah a parte. — 0 Une voix dit : •• Crie! ,? lit on repond : •* Que cricrai-je? " — " Toute chair est comme l'herbe, Et toute sa grace comme la fleur des champs : / L nerbe se desseche, la fleur se fletrit Quand Ic souffle de Jehovah a passe sur elle* Oui, l homme est comme l'herbe : * L herbe se desseche, la fleur se fletrit; Mais la parole de Dieu subsistera a jamais ! ,? 9 Monte sur une haute montagnc, Toi qui apportes a Siou la bonne nouvelleleve la voix avec force, Toi qui apportes la bonne nouvelle a JerusalemEleve-la, ne crains point; Dis aux villes de Juda : " Voici votre Dieu ! Void que le Seigneur Jehovah vient avec puissance; la bonne nouvelle dusalut ciaieuient aux vers, wet suiv. de ce chap. " ' nhif/^^Vul^'OVW/V.Ceseraitlepro. phete Im-meme qui eniendrait l'appel. 9. Monte : la voix celeste invite un prophete Juda J^rusa,cm et TM* autres villes de . 3. Unt voU, venant du ciel, crit, dans la vision du prophete.- /W, ^hs}* ffl* qu Israel traverse le grand desert de Sync* qu on y prepare done un chemin royal pour Je*' hovah qui marchera a la tctc de son peuple 919 -.

The text on this page is estimated to be only 22.05% accurate

Chap. XL, ii. ISAJE. Chap. XL, 27, De son bras il exerce la domination; Sa recompense est avec lui, Et son salaire devant lui. 1 1 Comme un berger, il paîtra son troupeau; Il recueillera les agneaux dans ses bras Et les portera dans son sein; Il conduira doucement celles qui allaitent." 12 Qui a mesure l'océan dans le creux de sa main Et l'étendue des cieux à l'empan? Qui a mesure au boisseau toute la poussière de la terre, Et a pesé les montagnes au crochet Et les collines à la balance ? 13 Qui a dirigé l'esprit de Jehovah? Qui a été son conseiller et lui a appris quelque chose? 14 Avec qui a-t-il tenu conseil, pour en recevoir de l'instruction ? Qui lui a enseigné le sentier de la justice? Qui lui a appris la sagesse et montre le chemin de l'intelligence? 15 Les nations sont à ses yeux comme la goutte suspendue à un seau, Comme la poussière dans la balance; Pour lui les îles sont la poudre menue qui s'envole. 16 Le Liban ne suffirait pour le feu, Et ses animaux ne suffiraient pour Tholocaste. 17 Toutes les nations sont devant lui comme rien; Il les compte pour néant et vanité, 18 A quoi donc comparerez-vous Dieu, Et quelle image feriez-vous qui lui ressemble ? Quand l'ouvrier a coulé une idole, L'orfèvre la recouvre d'or, Et il lui fond des chaînettes d'argent. 20 Le pauvre qui ne peut offrir beaucoup, Choisit un bois qui ne pourrisse point, ' Et il va chercher un ouvrier habile Pour faire une idole qui ne branle point. 21 Ne le savez-vous pas? Ne l'avez-vous pas entendu dire? Ne vous Ta-t-on pas appris dès le commencement ? Ignorez-vous qui a posé les fondements de la terre ? 22 C'est lui qui trône sur le globe de la terre, — Et ses habitants sont pour lui comme des sauterelles, — Qui a étendu les cieux comme un voile, Et qui les déploie comme une tente pour y habiter; 23 C'est lui qui livre au néant les puissants, Et qui réduit à rien les juges de la terre : 24 A peine sont-ils plantés, A peine sont-ils semés, A peine leur tronc a-t-il pris racine en terre, Qu'il souffle sur eux, et ils sechent, Et Touragan les emporte comme le chaume. 2*; A qui donc me comparez-vous, que je lui sois pareil? dit le Saint. 26 Levez les yeux en haut, Et regardez : qui a créé* ces choses? C'est lui qui fait marcher en ordre leur armée, Et qui les appelle toutes par leur nom; Et à cause de la grandeur de sa puissance et de l'énergie de sa force, Il n'en est pas une qui fasse défaut. 27 Pourquoi dis-tu, 6 Jacob, 19 16. Pour un holocauste dime de Jehovah : I Dieu on a la vision nécessaire pour vaincre les 37.

Decouragement des exiles. Les vers 38-51 plus grandes difficultés.
contiennent la réponse : Quand on se confie a 1 — 920 —

The text on this page is estimated to be only 18.43% accurate

Chap. XL, 28. * isaIE. Chap. XLI, 8. ^Et parles-tu ainsi, 6 Israel; -Ma voie est cachee a Jehovah, Et mon droit passe inaperçu devant mon Dieu. " — *^ Ne le sais-tu pas, Ne l'as-tu pas entendu : Jehovah est tin Dieu eternel, Qui a cree les extremités de la terre, Qui ne se fatigue ni ne se lasse, Et dont la sagesse est insondable; 20 Qui donne de la force a celui qui est fatigue Et redouble la vigueur de celui qui est defaillant 30 Les jeunes gens se fatiguent et se lassent, Et les jeunes hommes chancellent; Mais ceux qui se confient en Jehovah prennent de nouvelles forcesUs eleveront leur vol comme les aigles; lis courront et ne se fatigueront point; lis marcheront et ne se laisseront point. 31 41 lies, faites silence pour m ecouter, Et que les peuples raniment leurs forcesQu'ils approchent, puis qu'ils parlent ! Allons ensemble au jugement. * Qui a fait lever de VOrient Celui dont la justice rencontre les pas > Qui lui a livre les nations Et lui a soumis les rois ? U fait voter leurs epees en poussiere; Il rend leurs arcs semblables a la paille qu'emporte le vent 3 Il les poursuit et passe en paix Par un chemin que son pied n'avait jamais foule. 4 Qui a fait cela? qui Pa accompli? * Celui qui appelle les generations depuis le commencement, M01 Jehovah, qui suis !e premier, Et je serai aussi avcc les deraiers, 5 Les iles le voient et sont saisies de crainte; Les extremités de la terre tremblent; lis approchent et viennent. 11 Chacun aide son voisin Et dit a son frere : Prends courage ! 7 Le for^eron encourage le fondcur, Le polisseur aumarteau celui qui frappe sur l'enclume; Il dit de la soudure : Elle est bonne; Puis il fixe le dieu avec des clous pour qu'il ne branle pas. Mais toi, Israel, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, Race d* Abraham mon ami; S presscurs d Israel : e'est pourquoi la justice marche avec lui. 6*7. Ces versets forment une parenthese et pour lui confier une tSche a remplir, par ex. Abraham, Motse, David. Israel, comme peuple est aussi l**lu de Dieu; sa vocation est de servir Jehovah et de preparer son regne universe). — 921 — L

The text on this page is estimated to be only 18.92% accurate

Chap. XLI, 9. ISAïfc. Chap. XLI, 22. 9 Toi que j'ai etf prendre par la main aux extremity de la terre Et que j'ai appele de ses lointaines regions; Toi a qui j'ai dit : Tu es mon serviteur, Je t'ai choisi et ne t'ai point rejete'1; 10 Ne crains point, car je suis avec toi; Ne feffraie point, car je suis ton Dieu; Je t'ai saisi fortement, et je t'aide, Et je te soutiens par la droite de ma justice. 1 1 lis seront confondus et couverts de honte Tous ceux qui sont enflammes contre toi; lis seront semblables au n&mt. iis periront Ceux qui disputent contre toi; 12 Tu les chercheras et tu ne ies trouveras plus Ceux qui te querellent; lis seront semblables au neant, rcduits a rien, Ceux qui te font la guerre. 13 Car moi, Jehovah, ton Dieu, Je te prends par la main droite, Je te dis : Ne crains point, Cest moi qui viens a ton aide. 14 Ne crains point, vermisseau de Jacob, Faible reste d'Israel; Cest moi qui viens a ton secours, dit Jehovah. Et ton Redempteur est le Saint d'Israel. 15 Voici que je fais de toi un traineau aigu, Neuf, a deux tranchants; Tu fouleras les montagnes et tu les broieras, Et tu rendras les collines semblables a de la balle. 16 Tu les vaincras, et le vent les emportera, Et l'ouragan les dispersera; Et toi, tu tressailliras de joie en Jehovah, Tu te glorifieras dans le Saint d'Israel. , 17 Les malheureux et les pauvres, Qui cherchent des eaux et n'en trouvent point, Et dont la langue est dessechee par la soif, Moi, Jehovah, je les exaucerai; Moi, le Dieu d'Israel, je ne les abandonnerai point. 18 Je ferai jaillir des fleuves sur les sommets denude, Et des sources au milieu des vallees; Je changerai le desert en etang Et ! j. terre aride en fontaines d'eau. 19 Je mettrai dans le desert le cedre, L'acacia, le myrthe et l'olivier; Je mettrai dans le steppe a la fois le cypres, Le platane et le buis; 20 Aim que tous voient, qu'ils sachent, Qu'ils obseryent et comprennent Que la main de Jehovah a fait ces choses Et que le Saint d'Israel les a creees. 21 Presenter votre cause, dit Jehovah; Produisez vos raisons, dit le Roi de Jacob. 22 Qu'ils les produisent et nous declarent Ce qui doit arriver ! Declarcz queiles choses anciennes vous avez prSdites, Et nous y appliquerons notre cceur zo. Ne t'effraie point : L/heure du salut est arrivee pour toi. 16. un tratnean : allusion au rouleau arme* de dents qu'on faisait passer sur les gerbes pour eu faire sortir le grain. — Les montagnes, les collines, : emblemed des royaumes, plus ou moins puissants, hostiles a Israel. — 922 —

The text on this page is estimated to be only 10.22% accurate

^P- XLI, 23. ISAJE. chap. XLII, 5. -4 -5 Pour en connaître
Tissue; Ou bien faites-nous entendre les choses a venir ' Annoncez ies
choses qui arriveront plus tard, ht nous saurons que vous etes des dieux;
Faites du bien ou du mal vfKrn^vsr et que nous i'admirio, is ensemb,eEt vos
oeuvres sont neant; Abominable est celui qui \ous choisit ! Je i'ai suscite du
septentrioa, et il est venu, Du soleil levant il invoque won nom; n marche
sur les satrapes comme sur la bouc Comme le potier foute l'argile *> Pui *
fait connaître cela des le commencement, pour que nous le sachions
Longtemps d avance, pour que nous disions : " c4t vraTM^ sacnion^ Vnn ^!
°na° "f Fa annonCI}; non P^rsonne ne Fa fait entendreNon personne n'a
entendu vos paroles • "•» 27 £f Prenu?r j * .!£ J^ovah [vers i-4J. Encoura^
mem a htael[\$ — 9]. Lanttque en Vhonneur de fihwah* qui va iu^A^
nX[lf7I3]- Jf'* **»* M-***« « parole Pour\l Z r'ffi % 42 Void mon
serviteur, que je soutiendrai, Mon du, en qui mon ame se complait; J ai mis
mon Esprit sur lui; Il repandra Injustice parmi les nations. - lj ne criera
point, il n'etevera p;is la voi\ I ne la tera pas entendre dans les rues. 1 II ne
brisera pas le roseau froisse, Et neteindra pas la meche prete a mourir; Il
annoncera la justice en vfrite. 4 II ne faiblira point et ne se laissera point
abattro, Jusqu a ce qu'ii ait etabli la justice sur la terre, ht les iles seront dans
l'atlente de sa loi. — 5 Ainsi parle Dieu, Jehovah, Qui a cree les cieux et les
a deployed, 23. Fattes dn bien ou du mal% h^braisme : lanes a nuportc
quoi, donnez un sigue de vie Mudcouqtie. - Ajin queuons le voyions\
d'auties : ajin que nous (Jehovah et les idoles) putsstons nous reorder en
face, nous mesurer en quelque sorte, et voir la puissance de chacun. masse
de la nation. Il s'agit ici du serviteur de iJieu par excellence qui doit
accomptir louvre du tahit par ses souffrances; il s'agitdu crucitic du
Calvaire. Ce passage se relie 4troitemem a xlix, x-6; l, 4.9 et surtout lii-x j-
liu-i2. * «. Mucique sorte, et votr la puissance dt chacun 2 // m* Sc UUon -
comm« «ns violence. Como. Mattk. «i XLII, 1. !.

The text on this page is estimated to be only 17.36% accurate

Chap. XLII, 6. ISAIE. Chap. XLII, 18. Qui a étendu la terre et ses productions, Qui donne la respiration au peuple qui l'habite Et le souffle a ceux qui y marchent. 6 Moi, Jehovah, je f ai appele dans la justice Et je t'ai pris par la main; Je te garde et je fais de toi [/alliance du peuple, la lumiere des nations, 7 Pour ouvrir les yeux des aveugles; Pour faire sortir de prison les captifs, De leur cachot ceux qui sont assis dans les tenebres. S Je suis Jehovah, C'est la mon nom, Et je ne donnerai ma gloire a mil autre, Ni mon honneur aux idoles. 9 Les premieres choses sont arrive _s, Et j'en annonce de nouvelles; Avant qu'elles eclosent, Je vous les fais entendre. 10 Chantez a Jehovah un cantique nouveau; Chantez sa louange aux extremités de la terre, Vous o^ui naviguez sur la mer et qui la peuplez. Vous, lies, et vos habitants : 11 Que le desert et ses villes elevent la voix; Qu'ils ttevent la voix les campements habites par Cedar* Que les habitants de Sela tressaillent d'allegressc; Que du sommet des montagnes ils poussent des cris de joie : 12 Qiron rende gloire a Jehovah, Et qu'on publie sa louange dans les iles ! 13 Car Jehovah va sortir en heros; Comme un guerrier il reveiUera son ardeur; U poussera le cri de guerre, un cri eclatant; Il deploiera sa force contre ses ennemis. ' 14 Longtemps je me suis tii, J'ai garde le silence, je me suis contenu; Comme la femme qui enfante, je soupire, Ma respiration est bruyante et haletante. 15 Je desolerai les montagnes et les collines, Et je dessecherai toute leur verdure; Je changerai les fleuves en terre ferme, Et je mettrai les lacs a sec. 16 Je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils ne connaissent pas, Je les conduirai par des sentiers qu'ils ignorent; Je changerai devant eux les tenebres en lumiere Et les lieux montueux en plainc. Ces paroles, je les accc jmplirai Et je n'y mancjuerai point. 17 Ils reculeront, ils seront eouvrets de honte Ceux qui se confient dans *s> idoles, Qui disent aux images : " Vous etes nos dieux 1 " 18 Sourds, ecoutez; Aveugles, ouvrez les yeux pour voir ! p/omesbes, qui serout realisees ^race a U m*dia- | 17. Le salut d'Israel aura pour effet la ton tion du urviteur. — L'aUiinc* du pcupU : le Strvitcur est comme un Israel coupable et captif. — 924 — qu'il sera sauvl. J

The text on this page is estimated to be only 14.39% accurate

Chap. XLII, 19. ISAIE. Chap. XLIII, 7. 19 Qui est aveugle, sinon mon serviteur, Et sourd comme mon messenger que j'envoie ? Qui est aveugle comme celui dont j'avais fait mon ami Aveugle comme le serviteur de Jehovah? ' 20 Tu as vu beaucoup de choses, et tu n'as rien retenu; Ses oreilles sont ouvertes, et il n'a rien entendu. 21 Jehovah a daigné, à cause de sa justice, Donner une loi grande et magnifique. 22 Et voilà ce peuple pille et dépouille ! ils sont tous enchaînés dans des cavernes, Enfermés dans des cachots; On les a pillés, et personne qui les délivre: On les a dépouillés et personne qui dise : •• Restitue ' : j'I-eu de l'entre vous prêterai l'oreille à ces choses, Y prendra garde et écouterait désormais ? 24 Qui a livré Jacob au pillage, Et Israël aux spoliateurs? X'est-ce pas Jehovah, lui contre qui nous avons péché, Lui dont ils n'ont pas voulu suivre les voies, Et dont ils n'ont pas écouté la loi? -5 Il a versé sur eux le feu de son courroux Et les fureurs de la guerre; Elle s'est allumée tout autour de lui, et il n'a pas compris* * Elle l'a consumé, et il n'y a point pour lui garde ! ' 43 Et maintenant, ainsi parle Jehovah, Celui qui t'a créé, 6 Jacob, celui qui t'a formé, 6 Israël ; Ne crains point, car je t'ai racheté, Je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi ! 2 Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi; Quand tu traverseras les fleuves, ils ne t'engloutiront point: Quand tu marcheras au milieu du (an, tu ne seras point brûlé Et la flamme ne t'embrasera point, j Car moi, Jehovah, je suis ton Dieu; Le Saint d'Israël est ton sauveur; J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, L'Éthiopie et Saba en échange de toi. 4 Parce que tu es précieux et honorable à mes yeux, Et que moi je t'aime, Je donnerai des hommes en échange de toi Et des peuples pour racheter la vie. 5 Ne crains point, car je suis avec toi; Je ramènerai de l'Orient ta postérité, Et je te rassemblerai de l'Occident.

The text on this page is estimated to be only 16.33% accurate

Chap. XLIII, 8. ISAIE. Chap. XLIII, 21. CHAP. XLIII, 8 — XLIV, 5. — Israel vengi et dilivrd. Nouveau confraste entre les idoles etjiovah qui seul pent annoncer le saittt et le realiser [XLIII, 8 — 13]. Sortie de Baby lone [14 — 21]. Le salut est du a la pure mise'ricorde de Dieu car Israel n'a rienfait pour le ntfriter [22 — 28]. Effusion de V Esprit de. Dieu et conversion des patens [XLIV, r — 5]. S Fais sortir le peuple aveugle, qui a des yeux, Et les sourds, qui ont des oreilles. 9 Nations, assemble- vous toutes, Et que les peuples se reunissent ! Lequel d'entre eux a annonce ces choses ? Lequel nous a fait entendre des predictions aneiennes ? Qu'ils produisent leurs temoins et qu'ils justifient leiirs allegations: Qu'on les ecoute et qu'ou disc : % ; Cest vrai ! " io Vous etes mes temoins. dit Jehovah, Et mon serviteur que j'ai choisi, Attn que vous reconnaissiez et que vous croyiez, Et que vous eompreniez que cest moi. Avant moi aucun Dieu n'a ete forme, Et il n'y en aura point apres moi. 1 1 Cest moi, moi qui suis Jehovah, Et il n'y a point d'autre sauveur que moi. 12 Cest moi qui ai annonce, qui ai sauve, qui ai predit : Ce n'est pas un Dieu Stranger parmi vous; Vous etes mes temoins, dit Jehovah; Cest mci qui suis Dieu ! 1 3 Desormais aussi je le suis, Et il n?y a personne qui delivre de ma main; J'agirai, et qui Pempechera? 14 Ainsi parle Jehovah, Votre Redempteur, le Saint d' Israel : A cause de vous j'ai euvoye contre Babylone, Et je les ferai descendre en fugitifs, meme les Chaldeens, Sur les navires ou retentissaient leurs cris joyeux : 1 5 Moi Jehovah, votre Saint, Le Createur d'Israel, votre Roi ! 16 Ainsi parle Jehovah, Qui ouvrit un chemia dans la mer, tTn sentier dans les eaux puissantes; 1 7 Qui mit en campagne chars et chevaux, Armee et vaillants gucrtrers : — Tous ensemble ils se sont couches pour lie plus se relever; lis ont ete etouffes, ils se sont eteints comme une lampc. — i *s ^c pensez plus aux evenements passes, Et nc eonsiderez plus les choses d'autrefois; H) Voici que je vais faire une merveille.nouvelle; Elle est pres d'eclore; ne la reconnaitrez-vous pas? Je mettrai un chemin dans le desert, Des fleuves dans la terre aride. 2u Les bStes des champs, Les chacals et les autruches me glorineront Parce que j'aurai mis des eaux dans le desert Et des fleuves dans la terre aride, Pour abreuver mon peuple, mon elu, 21 Le peuple que j'ai forme pour moi publiera ma louange. 8 sv. Prophcte, fais comparaltre Israel, trop souvent sourd et aveugle (xlii, 19 sv.), pourqu'il me serve de tlmoïn dans ma

contestation avec les idolâtres et leurs faux dieux; tout aveugle et sourd qu'il est, il a testé ce que j'ai prédit ce qui arrive. 16, Les merveilles qui vont être opérées feront en quelque sorte oublier celles de la sortie d'Égypte. ig. Un chemin dans le désert : images empruntées au retour des captifs à travers le désert de Syrie (xxxv, 7 sv.). — 926 —

The text on this page is estimated to be only 13.61% accurate

Chap. XLIII, 22. ISAIE. ty\ -J Cependant tu ne mas pas invoque,
6 Jacob, Et tu ne t'es pas mis en peine pour moi. Chap. XLIV, a -/ jS Tu ne
nr as pas offert les brebis de tes holocaustes Et tu ne m'as pas honore par tes
sacrifices; Je ne t ai pas ete a charge pour des offrandes, Et ne t ai pas
fatigue pour dc l'encens: -'4 Tu ne m'as point a prix dr argent achete de
roseau odoriferant ht tu ne m as pas rassasie de la graisse de tes
victimesMais toi, tu m'as ete a charge par tes peches, I u m as fatigue par tes
iniquites. 25 C est moi, moi seul qui efface tes prevarications pour l amour
de moi fc.t je ne me souviendrai plus de tes peches :<> Reveille mes
souvenirs, plaidons ensemble. Parle toi-meme pour te justifier. Ton premier
pere a peche, Et tes interpretes nront ete infideles. C est pourquoi j'ai
degrade les princes du sanctuaire, J ai hvre Jacob a Tanatheme et Israel aux
outrages. i4 Et maintenant ecoute, Jacob, mou serviteur, Et toi Israel, que
j'ai choisi. 2 Ainsi parle Jehovah, qui fa fait Et qui t a forme des le sein de
to, Wr«\ et qui est ton soutien • Ae crams point, Jacob, mon serviteur. Mon
Israel, que j'ai choisi ! .i Car je repandrai des eaux sur le sol altere, Et des
ruisseaux sur la terre dessechee; Je repandrai mon esprit sur ta posterity Et
ma benediction sur tes rejetons. \ Et ils croitront parmi la verdure, Comme
les saules le long des eaux couratUes. ' Celui-n dira ; •• Je suis a Jehovah !
r* Celui-la se reclamera dunom de Jacob, Tn autre ecrira sur sa main : *• A
Jehovah ! El il prendra pour surnom le nom d'Israel. CHAP XLIV,6— 33. --
Contraste entre le Dieu vivant d* Israel et les mines hloles Jfhovah [2 1 —
22 J. Strophe et actions de grâces [23]. J 0

The text on this page is estimated to be only 22.00% accurate

Chap. XLIV, ia ISAIE. Chap. XLIV, 23. Leurs temoins, ils ne voient rien ni ne comprennent rien, Afin qu'ils soient convertis de honte. 10 Qui a forme un dieu, qui a fondu une idole, Pour n'en retirer aucune utilite? 11 Tous ses adorateurs seront confondus, Et les ouvriers ne sont que des hommes ! Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se presentent !... Ils trembleront et seront confondus tous ensemble. 12 Le forgeron travaille le fer avec la lime; Il le passe au feu et le faconne avec le marteau; Il le travaille d'un bras vigoureux; Cependant il a faim, et le voila sans force; Il ne boit pas d'eau, et le voila epuise ! 13 Le sculpteur etend le cordeau; Il trace la forme au crayon, La faconne avec le ciseau Et en fait une figure d'homme, la belle figure humaine, Pour la loger dans une maison. 14 Un homme va couper des cedres; Il prend des roudres et des chenes; Il fait un choix parmi les arbres de la foret; On bien il plante des pins et la pluie les fait croitre. 15 Ce bois sert a l'homme pour bruler; Il en prend et il se chauffe; Il en allume aussi pour cuire son pain; Il en fait aussi un Dieu et il l'adore; Il en fabrique une idole, et il se prosterne devant elle ! 16 Il en a brule au feu la moitie; Avec l'autre moitie il apprêta sa viande; Il cuit son roti et se rassasie; Il se chauffe aussi et il dit : 41 Ah ! Ah ! je me rechauffe; je sens la flamme ! " 17 En reste-t-il ! Il en fait son Dieu, son idole, Il se prosterne devant elle et l'adore; Il lui adresse sa priere, en disant : " Delivre-moi, car tu es mon Dieu ! " — 18 Ils ne savent rien, ils n'entendent rien, Car leurs yeux sont couverts pour ne pas voir, Et leurs coeurs pour ne pas comprendre. 19 Nul ne rentre en soi-même; Nul n'a l'intelligence et le bon sens de se dire : " J'en ai brule la moitie au feu; J'ai aussi cuit du pain sur les braises; J'ai roti de la viande et je l'ai mangé, Et avec le reste je ferais une abomination ! " Je me prosternerais devant un tronc d'arbre ! " 20 Il se repait de cendres; Son coeur abuse de toi; Il ne sauvera pas son ame et ne dira pas " Ce que je tiens dans ma main n'est-il pas mon songe? 21 Souviens-toi de ces choses, 6 Jacob, 0 Israel, car tu es mon serviteur; Je t'ai formé, tu es mon serviteur, 0 Israel, tu ne seras pas oublie de moi ! 22 J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, Et tes peches comme une nuee; Reviens de moi, car je t'ai rachete. 23 Cieux, poussez des cris de joie, car Jehovah a fait cela ! Retentissez d'allegresse, profondeurs de la terre ! Eclatez de joie, montagnes, — 928 —

The text on this page is estimated to be only 18.49% accurate

Chap. XLIV, 24. ISAIE. Chap. XLV, 6. 24 25 26 27 28 6 Foists, avec tous vos arbres, Car Jehovah a rachete Jacob Et manifeste sa gloire en Israel ! CHAP. XLIV, 24 — XLV, 25. — Cyrus, Point de /J/ iova/i, U IMrateur a" Israel Jihovah dam sa toute puissance a choisi Cyrus pour rebdtir Jerusalem et U Temple [24 — 28]. C'est fikovak qui ltd donnera la victoire, afin que son nom soit connu et glorifit dans toute la terre [XLV, 1 — S]. Qu' Israel ne soit plus intredule devant la puissance de son Dieu [9 — 13]. Us patens reviendront att seul Dteu veritable {i^— 17]. La delivranee dJ Israel servira an sahtt du motide [18—25], Ainsi parle Jehovah, ton Redempteur, Celui qui t'a forme" des le sein de ta mere : C'est moi, Jehovah, qui ai fait toutes choses, Moi seul qui ai deploye les cieux, Etendu la terre — Qui etait avec moi ? Cest moi qui dejoue les presages des prophetes de mensonge Et qui fais delirer les devins, Qui fais reculer les sages Et change lew science en folic; Qui accomlis la parole de mon serviteur Et execute le conseil de mes envoyes; Qui dis de Jerusalem : " Qu'elle soit habitee ! " Et des villes de Juda : •* Qu'elles soient rebaties ! " Jc releverai leurs mines; Qui dis a l'abime : 4< Taris ! " Je dessecherai les fleuves; Qui dis de Cyrus : " C est mon berger: Il accomplira ma volonte En disant a Jerusalem : Sois rebatie ! Et ail temple : Sois fonde ! " Ainsi parle Jehovah A son oint, a Cyrus, Que j'ai pris par la main droite Pour terrasser devant lui toutes les nations Et delier la ceinturc des rois, Pour ouvrir devant lui les portes, Afin qu'elles ne lui soient pas fermees : C'est moi qui marcherai devant toi; J'aplanirai les chemins montueux; Je romprai les portes d'airain Et je briserai les vermis de fer. Je te donnerai les richesses cachces Et les tresors secrets, Afin que tu saches que e'est moi, Jehovah, le Dieu d'brael. Qui t'ai appele par ton nom. Pour l'amour de Jacob, mon serviteur, Et d'Israel, mon &u, Je t'ai appete par ton nom ; Je fai design^ quand tu ne me connaissais pas. Je suis Jehovah, et il n'y en a point d'autre; Hors moi il n'y a point de Dieu; Je t'ai ceint quand tu ne me connaissais pas : Afin que Ton sache, du soleil levant au soleil couchant, Qu'il n'y en a point d'autre que moi, Moi, Jehovah, et nul autre; 45 26. Mon servtUuri mes t\$woyts% les prophetes. XLV, x. Son oint : La mission de Cyrus est une mission de delivranee et de salut, et il a besoin d'une force divine pour la rtmpJir. — La ceinturt^st l'embieme de la force. N° 565. - 59 — 929 —

The text on this page is estimated to be only 17.00% accurate

IO Chap. XLV, 7. ISAIE. Chap. XLV, 19. 7 Moi, qui ai forme la lumiere et cree les tenebres, Qui ai fait le bonheur et cree le malheur. C'est moi Jehovah qui fais tout cela. S Cieux, repandez d'en haut votre rosee, Et que les nuees fassent pleuvoir la justice ! Que la terre s'ouvre et produise le salut, Et fasse germer la justice en meme temps ! Moi, Jehovah, je cree ces choses. 0 Malheur u qui conteste avec celui qui Fa forme ! — Vase panni des vases de terre. — L'argile dira-t-elle a celui qui la faconne : " Que fais-tu ? " Ton oeuvre dira-t-elle : " Il n'a pas de mains ? " Malheur a qui dit a son pere : " Pourquoi engendres-tu ? Et a sa mere : Pourquoi mets-tu au monde ? " 11 Ainsi parle Jehovah, Le Saint d'Israel et son Createur : Ne* Oserez-vous m'interroger sur l'avenir. Me donner des ordres au sujet de mes enfants Et de l'oeuvre de mes mains ? 12 C'est moi qui ai fait la terre Et qui ai cree l'homme qui est sur elle ; C'est moi, ce sont mes mains qui ont deplore les cieux, Moi qui commande a toute leur armee. 13 C'est moi qui ai suscite Cyrus dans ma justice. Et j'aplanirai toutes ses voies ; Il rebatira ma ville Et renverra mes captifs Sans rancon ni presents, Dit Jehovah des armees. — 14 Ainsi parle Jehovah : Les gains de l'Egypte Et les profits de l'Ethiopie Et les Sabeens a la haute stature ' Viendront a toi et seront a toi, ils marcheront a ta suite ; ils viendront enchaines ; Ils se prosterneront devant toi ; Ils te diront en suppliants : " Il n'y a de Dieu que chez toi, et il n'y en a point d'autre. Nul autre absolument. ?T — En verite, vous etes un Dieu cache, Dieu d'Israel, 6 Sauveur ! i(3 lis sont tous honteux et confus ; Ils s'en retournent avec honte, Les fabricateurs d'idoles. 17 Israel a &e sauve par Jehovah d'un salut eternel ; Vous n'aurez plus jamais de honte ni de confusion. 18 Car ainsi parle Jehovah, qui a cree les cieux, Lui, le Dieu qui a forme la terre et qui Fa achevee, Qui Fa fondee lui-meme Et qui n'en a pas fait un chaos, Mais Fa formee pour etre habitee : Je suis Jehovah, et il n'y en a point d'autre. 19 Je n'ai point parle en cachette, 9* Malheur a Israel defiant et incrédule, qui j t i. sv. Ayez confiance en Celui qui commande ? eleve des objections contre Dieu. soit a cause de sa \ l\ l'univers (vers. xa) et qui en ce moment d'une longue captivité* et de sa dépravation par un prince pose tout pour le saint d'Israel. (T3-17X étranger, soit peut-être a cause du dessein que ~* I 5 Jehovah a forme d'adopter les nations païennes pour former avec son peuple un nouveau Israel. 18. Dieu ne veut pas la destruction

des homines; il veut que la terre soit habitee. 19. 7C n'at point farU tn
cachttte% com me 9.P —

The text on this page is estimated to be only 16.08% accurate

Chap. XLV, 20. ISAIE. Chap. XLVI, 5, Dans un lieu obscur de la terre; Je n'ai point dit a la posterite de Jacob : " Cherchez-moi vainement ! ■" Moi, Jehovah, je dis ce qui est juste, J'annonce la verite. — 20 Assemblez-vous et venez; approchez tous ensemble Rechappes des Gentils. lis n'ont point d'intelligence Ceux qui portent leur idole de bois, Et invoquent un dieu qui ne peut sauver ^1 Appelez-les, faites-les approcher, Et (ni'ils se consultent ensemble ! Qui a fait entendre ces choses des le commencement, Et depuis longteraps les a annoncees? N'est-ce pas moi, Jehovah, Et il n'y a pas d'autre Dieu que moi; Mot, le Dieu juste, Et il nV a pas d'autre sauveur que moi. :z Tournez-vous vers moi, et vous sercz sauves, Vous tous habitants de la terre, Car je suis Dieu, et il ny en a point d'autre. Je Tai jure par moi-meme; De ma bouche veridique est sortie Une parole qui ne sera pas revoquee : Tout genou flechira devant moi, Et toute langue me pretera serment. " En Jehovah seul, dira-t-on de moi, Resident la justice et la force ! " On viendra a lui; mais ils seront confondus Tous ceux qui etaient enflammes contre lui. En Jehovah sera justitiee et se glorifiera Toute la race d'Israel. CHAP. XL VI. — Chute des dieu* de Babylon* [1— 2]. — Xouveaux contrasts avec le vrai Dieu [\$ — 7] sauveur d'Israel [S — 13]. 46 Bel s?ecroule, Nebo chancelle; On met leurs images sur des animaux, sur des betes de somme, C cs idoles que vous portiez accablent de leur poids ics betes faiigueos. { s ont chancele, ils se sont ccroules ensemble; Ils n ont pu sauver le faideau; lis s'en vont eux-memes en captivite.) Xcoutez-moi, maison de Jacob, Et vous tous, restes de la maison d'Israel, Vous, que j'ai pris sur mes epaules des voire naissance, tjuc j ai portes des le sein de votre mere. t Jusqu'a votre vieillesse je serai le meme, Jnsqu'a vos cheveux blancs je vous porterai : C'est moi qui l'ai fait, et c'est moi qui vous porterai, Moi qui vous prendrai sur mes epaules et qui vous delivrerai. > A qui me comparerez-VQus, et de qui me ferez-vous l'fap A cote de qui me mettrez-vous, que nous soyons pareils ? "A -5 faisaient les oracles etlesdevins du paganisine, qui donnaient leurs responses dans 5e sombres cavernes. 2024. '^ous les homines paieus et juifs sont aPv r l?Fau *?Jut et *u culte do J^»<>vah. a LVI, r. Bel, dieu suprSmedes Assyro-Chald^ens. — Sibox le dieu de la science ct de 1 denture. — Oh nut leurs images ^ti:^ pour lei transporter dans Ic pays des conqudrants. — Que vous portiez dans les processions solem oelles* — 931 — L

The text on this page is estimated to be only 14.21% accurate

Chap. XLVI, 6. ISAIE. Chap. XLVII, 7. 6 lis tirent Tor de lew bourse Et pesent l'argent a la balance; lis engagent un fondeur afin qu'il en fasse un dieu, Et ils se prosternent et adorent. 7 lis se levent, le chargent sur Fepaule Et vont le poser en son lieu; Et ii s'y tient sans bouger de sa place; Meme forsqu'on crie vers lui, il ne repond pas, il ne sauve personne de la detresse. S Pensez a cela et montrez-vous hommes; Rebelles, rentrez en vous-memes ! 9 Rappelez-vous les choses passees des jours d'autrefois, ~ Et voids compremirez que cest moi qui suis Dieu, et qu'il ny en a point d'autre ! 10 Que jo suis Dieu et que nul n'est semblable a moi : Moi qui des le commencement annonce la fin, Et longtemps a Tavance ce qui n'est pas encore; Qui dis : *' Mon dessein subsistera. Et je ferai toute ma voiente; " 1 1 Qui de TOrient appelle l'aigle, IV un pays eloigne riomme de mon dessein. J'ai parfe, j'accomplirai ! J'ai resolu, j'executerai \ \z Ecoutez-moi, hommes au coeur opinuilre, Qui etes loin de la justice. ij Je t'ais approcher ma justice; elle n'est pas loin, Et mon salut ne tardera pas; Je donnerai le salut a Sion Ma gloire a Israel. CHAP. XLVU. — ChuU tk Baby lone. 47 Descends, assieds-toi dans la poussiere, Vierge, ftti& de Babylone; Assieds-toi par terre, sans trone, Kille des Chaldeens; Car on ne t'appellera plus La delicate, la voluptueuse. 2 Prends la meule, et mouds de la farine; Ote ton voile; Releve les pans de ta robe, mets a nu tes jambes Pour passer les fleuves. 3 Que ta nudite soit decouverte, qu'on voie ta honte ! Je veux me venger, je n!epargneroi persenne. — 4 Notre Redempteur se nomme Jehovah des ormees, Le Saint d'lsrae! ! — 5 Assieds-toi en silence, entre dans les tenebres, Fille des Chaldeens; Car on ne t'appeilera plus La sou vera ine des royaumes. 6 J'etais irrite contre nion peuple; J'ai profane mon heritage Et je les ai livres entre tes mains... Tu neleur Hs point de misericorde; Tu as fait peser lourdement ton joug sur le vieillard, 7 Et tu as dit : 4< Je suis souveraine a jamais ! De sorte que tu n'as pas pris garde a ces choses Tu n'as pas songe a la tin de tout cela. . XLVI I, 1. Dieu s'adressea Babylone. representee sous l'image d'une reinedltroneetdevenue captive. 2. OU ton voile, que les femmes orientales ndtent jamais en public : autre signe d'esclavage. - 933 —

The text on this page is estimated to be only 14.20% accurate

Chap. XLVII, 8. ISAIE. "" Chap. XLVIII, i. " ' I S Et maintenant ecoute ceci, voluptueuse, Toi qui es assise sur ton trone en security Et qui dis en ton cceur : " Moi, et rien que moi ! Je ne serai jamais veuve, Ni privee de raes enfants. ?' 9 Ces deux choses fondront sur toi Soudain, en un raeme jour, La perte de tes enfants et le veuvage: Elles viendront sur toi dans toute lour plenitude, Malgrc la multitude de tes sortileges, Malgre la puissance de tes enchantements. 10 Tu te contiais dans ta malice; Tu disais : " Nul ne me voit I r? Ta sagesse et ta science te seduisaient, Et tu disais en ton cueur : *' Moi, et rien que moi ! -' n Et le raalheur viendra sur toi Sans que tu puisses le conjurer;. La calamite fondra sur toi, Sans que tu puisses la detourner; Et la ruine viendra sur toi soudain, Sans que tu ten doutes. 12 Viens done avec tes enchantements Et avec la multitude de tes sortileges, Auxquels tu t'es adonnee des ta jeunesse : Peut-etre en pourran -tu tirer profit, Peut-etre inspireras-tu la terreur! i j Tu t'es fatiguee a force de consultations; Qu'ils se presentent done Et qu'ils te sauvent ceux qui mesurent le ciel, Qui observent les astres, Qui font connaitre a chaque nouvelle iune Ce qui doit t'arriver. !4 Voici qu'ils sont devenus commc le chaume : Le feu les a consumes; lis ne sauveront pas leur vie De la puissance de la damme; Ce n'est point une braise pour se chauffer, Ni un feu pour s'asseoir devant. J 5 Tels sont pour toi ceux pour lesquels tu t'es fatiguee; Ceux avec qui tu trafiquas des ta jeunesse; lis fuient chacun de son cote; Il n'y a personne qui te sauve ! CHAP. XLVIII. —Juda sort de Babylon*. Malgri l% incredulity Ue son peup/e, Hitu U sauvera pour tkonueur tU son nom [vers. I — 1 1]. Xottvel argument "»*tre fa tdofa U2 — i6J. Nouvcl appal *°n «"l«nent de l'as- j nir et exerSsr une influence sur les puatances tronoime, mats ausst de l'astrologie et de U ma- 1 divines elles-memss. pu»wnces - 933

The text on this page is estimated to be only 16.43% accurate

Chap. XLVIII, 3. ISAIE. Chap. XLVIII, 17> 2 Car ils tirent leur nom de la ville sainte, Et ils s'appuient sur le Dieu d'Israel. Dont le nom est Jehovah des armees. 3 Des longtemps j'ai annonce les premieres choses; Elles sortirent de ma bouche; je les proclamai; Soudain je les ai accomplies, et elles sont arrivees. 4 Comme je savais que tu es dur, Que ton cou est une barre de fer Et que ton front est d'airain, 5 Je t'ai annonce ces choses ii y a longtemps; Je te les ai declarees avant qu'elles arrivassent, De peur que tu ne dises : *' C'est mon idole qui les a faites; C'est mon dieu de bois ou de fonte qui les a ordonnees. ' ? 6 Tu m'as entendu; vois, tout est accompli; Mais vous, ne le declarerez-vous pas ? Maintenant je te fais entendre des choses nouvelles, Cachees, que tu ne connaissais point. 7 C'est maintenant qu'elles sont creees, et non auparavant; Jusqu'à ce jour tu n'en avais point entendu parler, De peur que tu ne dises : ** Je le savais bien ! " 8 Tu n'en as rien entendu ni rien su \ Rien n'est jamais venu a tes oreilles: Parce que je savais que ton nom est Prevaricateur Des le sein de ta mere. i) A cause de mon nom, je retiens ma colere, Et a cause de ma gloire, je patiente avec toi, pour ne pas t'exterminer. io Je t'ai fondu, mais sans obtenir Targent; Je t'ai eprouve au creuset de Taffliction. i 1 C'est pour l'amour de moi, pour l'amour de moi que je le ferai; Car comment laisserais-je profaner mon nom ? Je ne veux pas ceder ma gloire a un autre. 12 Ecoute-moi, Jacob, Et toi, Israel, que j'ai appele; C'est moi, moi qui suis le premier, Moi aussi qui suis le dernier. 1 3 C'est aussi ma main qui a fonde la terre, Et ma droite qui a etendu les cieux; Je les appelle, et aussitot ils se presentent. 14 Assemblez-vous tous et ecoutez : Qui d'entre eux a annonce ces choses ? Celui qui aime Jehovah accomplira siii volonte dans Babel, Et son bras sera contre les Chaldeens. — 1 5 Moi. moi, j'ai parle, et je l'ai appele; Je l'ai fait venir, et sa voie sera prospere. Approchez-vous de moi, ecoutez ceci : Des l'origine je n'ai point parle en cachette; Quand ces choses arrivaient, j'y etais la; Et maintenant le Seigneur Jehovah m'envoie avec son Esprit, 1 7 Ainsi parle Jehovah, ton Redempteur, Le Saint d'Israel : Moi, Jehovah, ton Dieu, 16 XLVIII, 3. Les premieres choses , celles ! qui sont arrivees anterieurement a cet oracle mCme. 6. Des choses nouvelles, la chute de Babylone, la delivrance de Juda, le triomphe de Jehovah. ia ye t'ai fondu, comme on fond uu metal pour le purifier de ses scories, mais le chatiment n'a pas converti entiellement Israel. it. Profaner mon nom : si Dieu laissait »jo comber son

people, les païens attribueraient / leurs idoles la gloire d'avoir vaincu Israël ;
ils les proclameraient plus puissantes que Jehovah. Comp. xlii, 8; Ezech.
xxxvi, 30-33. 16. La plupart des exégètes rapportent à Jehovah la 2^e partie
du verset jusqu'à "fitais la", et mettent les derniers mots dans la bouche du
prophète, comme une espèce de parenthèse. — 934

The text on this page is estimated to be only 12.64% accurate

Chap. XLVIII, iS. ISAIE. Chap. XLIX, 6. Je t'enseigne pour ton bien, Je te conduis dans le chemin ou tu dois marcher. iS Oh ! sois attentif a mes commandements, Et ta paix sera comme un fleuve. Ta justice comme les Hots de la men m Ta posterite sera comme le sable Et le fruit de tes entrailles comme les grains de sable: Son nom ne sera ni retranche Ni efface devant moi. :o Sortcz de Babylone, Fuyez loin des Chaldeens Avec des cris de joie ! Publiez-ie, proclamez-le, Faites-le savoir jusqu'a l'extremite de la terre ! Dites : " Jehovah a rachete son serviteur Jacob ! 2\ Us n'ont pas eu soif ceux qu'il a conduits par le desert : 11 a fait couler pour eux Feau du rocher; 11 a fendu le rocher, et lcs eaux ont jailli ! " -- U ny a point de paix pour les mechants, dit Jehovah. SECTION II. [Ch. XLIX — LV]. L'oeuvre du Serviteur de Dieu. Expiation du peche et delivrance spirituelle d'Israel. I HAP. XLIX. I — L, J. — Le Serviteur de Dieu et son ceuvre en general | vers, i — 6 J. La delivrance des eaptifs [7 — 13]. Sion sera rttablie [14 — 21 \\\ trots paroles divines ltd garantissent ie saint f 22 — 23 ; 24 — 26 : L. 1 - 3 1. 49 l,es» ecoutez-moi; Peuples iointains, soyez attentifs ! Jehovah m'a appeie des le sein iuaternei. Des les entrailles de ma mere il m'a donne un nom. - Il a rendu ma bouche semblable a une epee tranchante: Il m'a abrite sous Fombre de sa main; Il a fait de moi une Heche aigue, Il m'a cache dans son carquois: 3 Et il m'a dit : ** Tu es men serviteur, Israel. En qui je me gloritierai. " 4 Et moi j'ai dit : li C'est en vain que je me suis fatigue; C'est inutilement, pour rien que j'ai consume ma force: Mais mon droit est aupres de Jehovah, Et ma recompense aupres de mon Dieu." 5 Et raamentenant Jehovah parle, Lui qui m'a forme des le sein de ma mere pour etre son Serviteur, Pour ramener a lui Jacob Et pour qif Israel lui soit reuni; — Et je suis honore aux yeux de Jehovah, Et mon Dieu est ma force; — 6 11 dit : ** Cest trop peu que tu sois mon Serviteur 2. // a rendu ma douche, il a donn£ a. ina juive, est regarde par beaucoup de modernes parole une puissance pen&rante, irresistible. — comme une interpolation. So* carquois* figure de la protection dont Dieu 1 cntoure son Serviteur. 1 — 935 — I

The text on this page is estimated to be only 23.25% accurate

Chap. XLIX, 7. ISAJE. Chap. XLIX, 19. Pour retablir les tribus de Jacob Et pour ramener les preserves d'Israël : Je t'établis pour être la lumière des nations, Pour faire arriver ton salut jusqu'aux extrémités de la terre." 7 Ainsi parle Jehovah, Le Redempteur et le Saint d'Israël, A celui qui est méprisé, détesté du peuple Esclave de tyrans : Des rois le verront et se leveront, Des princes, et ils se prosterneront, A cause de Jehovah qui est fidèle, Et du Saint d'Israël qui a été choisi. 8 * Ainsi parle Jehovah : Au temps de la grâce je t'ai exaucé, Et au jour du salut, je te suis venu en aide; Je t'ai gardé et stabilisé Pour être l'alliance du peuple, Pour relever le pays, Pour partager les héritages dévastés, 9 Pour dire aux captifs : " Sortez ! " A ceux qui sont dans les ténèbres : " Venez à la lumière ! " Ils paîtront le long des chemins, Et sur toute hauteur ils trouveront leur pâture; 10 Ils n'auront pas faim, ils n'auront pas soif, Ni le sable brillant ni le soleil ne les éblouiront, Car celui qui a pitié d'eux sera leur guide Et les conduira aux eaux jaillissantes, 11 Je ferai de toutes mes montagnes des chemins, Et mes routes seront relevées. 12 En voici qui viennent de loin; En voici qui viennent du septentrion et du couchant; / Et ceux-ci du pays des Sinim. 13 Cieux, poussez des cris de joie ! terre, tressaille d'allégresse ? Montagnes, éclatez en cris joyeux ! Car Jehovah a consolé son peuple Et il a compassion de ses affligés. 14 Sion dit : " * Jehovah m'a abandonnée; Le Seigneur m'a oubliée ! " — 15 Une femme oubliera *t-elle son-nourrisson, Qu'elle n'ait pas pitié du fruit de ses entrailles? Quand les mères oublieraient, Moi, je ne t'oublierai point ! 16 Je t'ai gravée sur la paume de mes mains; Tes murs sont toujours devant mes yeux. 17 Tes fils accourent; Ceux qui t'avaient détruite et dévastée s'éloignent de toi. 18 Porte tes yeux autour de toi, et regarde : Ils se rassemblent, ils viennent à toi. Aussi vrai que je vis, dit Jehovah, Tu te revetiras d'eux tous comme d'une parure, Tu t'en ceindras comme d'une ceinture de fiancée. 19 Car tes ruines, tes déserts, ton pays dévasté, Tout cela maintenant sera trop étroit pour tes habitants; Et ceux qui te dévoraient se sont éloignés. 17. Tes fils hébreux. banaïk; les anciennes versions ont lu boiuiik, /« consimcteurSj ceux qui doivent te remettre. — 936 —

The text on this page is estimated to be only 18.04% accurate

Chap, XLIX, 20. ISALE. Chap. L, 3. 20 :i 11 ^ ^ 50 Alors tes fils, dont' tu etais privee, te diront : " L'espace est trop etroit pour moi; Fais-moi de la place pour que je puisse habiter." Et tu diras en ton cœœur : " Qui m'a enfanté ceux-ci? J'etais privee d'enfants, sterile, bannie et repudiee; Et ceux-ci, qui les a eue? J'etais restee seule; Ceux-ci, ou etaient-ils?" Ainsi parle le Seigneur Jehovah : Voici que je leverai ma main vers les nations, Que je dresserai mon etendard vers les peuples; Et ils rameneront tes fils entre leurs bras, Et ils rapporteront tes filles sur leurs epaules. Des rois seront tes nourriciers, Et leurs princesses tes nourrices; Ils se prosterneront devant toi la face contre terre, Et ils lecheront la poussiere de tes pieds; Et tu sauras que je suis Jehovah, Et que ceux qui esperent en moi ne seront pas confondus. Mais arrachera-t-on au puissant sa proie, Et les justes qu'on a faits captifs pourront-ils etre delivres? — Qui, dit Jehovah, m'en la capture du puissant lui sera enlevee Et la proie du violent lui echappera. ' Tes adversaires, je les combattrai; Tes fils, je les sauverai. Je ferai manger a tes oppresseurs leur propre chair, Et ils s'enivreront de leur propre sang comme de vin nouveau; Et toute chair saura Que moi, Jehovah, je suis ton Sauveur, Et que ton Redempteur est le Puissant de Jacob : Ainsi parle Jehovah : Ou est la lettre de divorce de votre mere, Par laquelle je l'ai repudiee? Auquel de mes creanciers vous ai-je vendus? C'est a cause de vos iniquites que vous avez ete vendus, A cause de vos peches que votre mere a etc renvoyee. Je suis venu : pourquoi n'y avait-il personne? " J'ai appele : pourquoi personne n'a-t-il repondu? Ma main est-elle donc trop courte pour pouvoir delivrer ? Ou n'ai-je pas assez de force pour sauver? Par ma menace, je dessecherai la mer, Je changerai les fleuves en desert, Leurs poissons mourront faute d'eau Et ils periront de soif; Je revetirai les cieux d'obscurite Et je les couvrirai d'un sac. jo. Tes Joints nonseulement les Israelites fideles, mais aussi les païens convertis Ces derniers, soit oblige de vendre ses enfants Souverainement? «s Muu u proprement parler, ne les a pas enfantés — ^ — « • /■? . — * — * ca,*uu». Pour P*y « «s t&»; Us lui ont *te* ameues; de la son *tonnement au verset suivant. .J-»i- Encondamnaut Sion son epouse, a Texil, Jehovah ne s'est separe* d'elle que pour un temps: '< ne lui a pas donne* l'acte de divorce qui annule le mariage (Deut. xxiv, 1-4). De meme, certains (Exod. xxi, 2, 7 ; Le'v. xxv tall Rois, iv, i. Comp. Matth. xviii, 25). Le contrat qui l'attache a son peuple

substste toujours*, a. 7e suis vtnu aupres de vous par mes prophetes, et
personne ne m'a rccu, naecoutc aocuement mes oracles. - 957 —

The text on this page is estimated to be only 19.75% accurate

Chap. L, 4. ISAIE. Chap. LI, 3, CHAP. L, 4 — [i. — FicUliU du
Serviteur de Dieu dans P accomplissemai de svz mission [4 — 9 J.
Encouragement et menaces [10 — 1 1"]. 4 Le Seigneur, Jehovah, m'a donne
unc langue de disciple, Pour que jc sache fortifier par raa parole celui qui
est abattn; U eveille, chaque matin, il eveille mon oreille Pour Tecouter
comme ecoutent les disciples. 5 Le Seigneur, Jehovah, m'a otivert l'oreille,
Et moi, je n'ai pas resiste, Je ne me suis pas retire en arriere. 6 J'ai livrc mon
dos a ceux qui me frappaient Et mes joues a ceux qui m'arrachaient la
barbe; Je n'ai pas derobe mon visage Aux outrages et aux crachats. 7 Le
Seigneur, Jehovah, me viendra en aide; C'est pourquoi Foutrage ne nva
point abatfu; C'est pourquoi j'ai rendu ma face semblable a un caillou, Et je
sais que je ne serai pas confondu. S Il est proche, celui qui me justifie. —
Qui veut plaider contre moi? Comparaissons ensemble ! Qui est mon
adversaire? Qu'il s'approche de moi ! — y Le Seigneur, Jehova'i, me
viendra en aide; Qui est-ce qui me cordamnerait? Ah ! ils tomberont tous en
lambeaux comme un vetement; La teignc les devorera ! 10 Qui d'entre vous
craint Jehovah Et ecoute la voix de son Serviteur ? Quiconque marche dans
les tenebres, Prive de toute lumiere, Qifil se confie dans le nom de Jehovah
Et qu'il s'appuie sur son Dieu ! 1 1 Mais vous tous qui allumez un feu Et qui
vous armez de fleches embrasees, Allez dans les flammes de votre feu Et au
milieu des fleches qwe vous avez allumees ! C'est par ma main aue ces
choses vous arriveront; Vous serez couches aans la douleur ! CHAP. LI, 1
-8. — Exhortation adresste aux Israelites JidMes. Qifi/s >• dtbarrasunt de
leurs eraintes. 5 1 Ecoutez-moi, vous qui suivez la justice, Qui cherchez
Jehovah : Considerez le rocher d'ou vous avez ete tailles Et la carriere d'ou
vous avez ete tires. 2 Considerez Abraham, votre perc, Et Sara qui vous a
enfantes; Car je l'appelai quand il etait seul, Et je Fai beni et multiplie Car
Jehovah a console Sion, Et il a console toutes ses mines. Il a fait de son
desert un Eden, Et de sa solitude un jardin de Jehovah; 4.
LeSeigtuurm'adontti ;cest le Serviteur \\. Vous tons, impies et rebelles, qui
lancez de Jehovah qui parle. — Um langtte de disci' /*/* , qui repcte
fidelement la lecon du maitrc, ici, de Jehovah lui-meme. 10. Le prophete
reprend la parole. les fleches de la haine ct de la persecution contre Uhovah,
contre son Serviteur ct contre ses fideles. - 93s

The text on this page is estimated to be only 13.40% accurate

Chap. LI, 13. S 10 u 1: Chap. LI, 4. ISAIE. On y trouvera la joie et l'allegresse, Les actions de grâces et le son de la musique. Sois attentif, O mon peuple; O ma nation, prête-moi ForeiHe ! Car la loi sortira de moi, Et j'établirai mon commandement pour être la lumière des peuples. Ma justice est proche, ^upic*. Mon salut va paraître, Et mon bras jugera les peuples; Les lies espéreront en moi et se confieront dans mon bras. Levez les yeux vers le ciel Et abaissez-les sur la terre; Car les cieux se dissiperont comme une fumée, et la terre tombera en lambeaux comme un vêtement,. Et ses habitants périront de même; Mais mon salut durera éternellement, Et ma justice ne périra pas. Ecoutez-moi, vous qui connaissez la justice, O peuple qui as ma loi dans ton cœur; Ne craignez pas les injures des hommes, Et ne vous effrayez pas de leurs outrages; Car la teigne les dévorera comme un vêtement. et la gerce les rongera comme la laine; Mais ma justice subsistera toujours, Et mon salut jusqu'aux siècles des siècles. CHAP LI, 9 — LII, 12 --• Appet au bras de jtmah: il a fait tant de férodi*es 1" ***** son peuple [U, v. 9-Mj.^/W; exhorté à min^u lllSfv Z%Zlt™ Cmmt1 L/2"7 16> /a P^de ^humiliation est «r*mfe [17 ^ 23]; ' I Si *\\T n 'TV' *«*«>»!>* **t*r*r*s de fête, car J L/ava^

The text on this page is estimated to be only 17.86% accurate

Chap. LI, 14. ISAJE. Chap. LI I, 2, Et pour trembler devait la
fureur du tyran Lorsqiril se prepare a te detruire? Et ou est-elle cette fureur
du tyran? [4 Bientot celui qui est courbe sera delie; Il ne mourra pas dans la
fosse, Et son pain ne lui manquera pas. 15 Moi, Jehovah, je suis ton Dieu,
Qui souleve la mer, et ses flots mugissent; Jehovah des arraes est son nom.
16 J'ai mis mes paroles dans ta bouche, Et je t'ai couvert de l'ombre de ma
main, Pour planter des cieux et fonder une terre, Et pour dire a Sion : • ; Tu
es mon peuple ! " 1; Reveille-tor, reveille-toi, Leve-toi, Jerusalem, Qui as
bu de la main de Jehovah La coupe de sa colere, Qui as bu, qui as vide La
coupe d'etourdissement ! iS De tous les His qu'elle avait enfantes, Pas un
qui Fait guidee; De tous les fils qu'elle avait elcves, Pas un qui Fait prise par
la main. 19 Deux malheurs font frappee — Qui t?adressera des paroles de
pitie ? — La devastation et la mine, la famine et l'cpec — Comment te
consolcrai-je? 20 Tes fils, epuises de force, etaient gisants au coin de toutes
les rues, Comme un antilope dans le filet du chasseur y Ivrcs de la fureur de
Jehovah, De la menace de ton Dieu. » 2 1 Cest pourquoi ecoute ceci,
malheurecuse, Enivree, mais non de vin : 22 Ainsi park' ton Seigneur,
Jehovah, ton Dieu, Qui defend son peuple : Void que j'ai ote de ta main La
coupe d'etourdissement, La coupe de ma colore; Tu ne la boiras plus
desormais; 23 Je la mettrai dans la main de tes persecuteurs, De ceux qui te
disaient : kt Courbe-toi, que nous passions ! '*... Et Ui faisais de ton dos
comme un sol, Comme unc rue pour les passants ! 52 Revcille-toi, revcille-
toi, Hevets ta force, Sion ! Revets tes habits de fete, Jerusalem, Ville salnte !
Car Tincirconcis et i'impur N'entreront plus chez toi. 2 Secoue ta poussiere,
relevc-toi, Assieds-toi, Jerusalem; Dctache les ch nines de ton cou, Captive,
lille dc Sion ! 14. Celui qui est eourbt sous les chaines, ; qu'au Serviteur de
Dieu (xlix, 2). pour que tu Israël captif. 16, JTai wis mes paroles dans ta
bouche^ A Israel (la partie fidele d' Israel, vers. 7. Com p. lix, 21), a qui je
promets la môme prote&an fasses entendre mes paroles^ ma doctrine et
me* preceptes, aux nations paTennes. T,II, 1. L'incireoHciSt les nations
idoIStres. 94O —

The text on this page is estimated to be only 13.37% accurate

Chap, LIT, 3. ISA'IE. Chap[^] LII, 15. 3 Car ainsi parle Jehovah :
Vous avez été vendus pour rien, Et ce n'est pas à prix d'argent que vous
serez rachetés. 4 Car ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Mon peuple
descendit jadis en Egypte pour y séjourner; Puis Assur l'opprima sans
cause. " 5 Et maintenant qu'ai-je à faire? dit Jehovah; Car mon peuple a été
enlevé sans droit: Ses tyrans poussent des hurlements, Et sans cesse, tout le
jour, mon nom est outragé. u C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon
nom; Oui, il saura en ce jour que c'est moi qui dis : -; Me voici 1 " 7 Qu'ils
sont beaux sur les montagnes Les pieds de celui qui annonce la bonne
nouvelle. Qui publie la paix; De celui qui annonce le bonheur, Qui publie
le salut; De celui qui dit à Sion, 41 Ton Dieu règne ! " S Ecoute tes
sentinelles ! Elles élèvent la voix, Elles poussent ensemble des cris
d'allégresse, Car elles voient de leurs yeux Le retour de Jehovah en Sion. 9
Éclatez ensemble en cris de joie, Ruines de Jerusalem ! Car Jehovah a
consolé son peuple, Il a racheté Jerusalem. 10 Jehovah a découvert le bras
de sa sainteté Aux yeux de toutes les nations, Et toutes les extrémités de la
terre verront Le salut de notre Dieu. 1 [Partez, partez, sortez de là ! Ne
touchez rien d'impur; Sortez du milieu d'elle; purifiez-vous, Vous qui portez
les vases de Jehovah. Car vous ne sortirez pas avec précipitation, Et vous ne
vous en irez pas en fuyant; Car Jehovah marche devant vous, Et le Dieu
d'Israel est votre arrière-garde ! CHAP. LII, 13 — I-IE, 12. — UEvmigiU
du Mtssie, on Sacrifice et gloire dit Jennie fût de Dieu. Enoncé sommaire de
Vahaisement et de l'élévation du Serrifm de Dieu [13—15]. Ses
sottfrances et sa mort expiatoire ["LII 1 où têtse de son sacrifice [10 —
12] Mon Serviteur prospérera; Il grandira, il sera exalté, souverainement
élevé. De même que beaucoup ont été dans la stupéfaction en le voyant, Tant il
était défiguré, son aspect n'étant plus celui d'un homme, Ni son visage celui
des enfants des hommes : IS Ainsi il fera tressaillir des nations nombreuses;
Devant lui les rois fermeront la bouche, xJlr unT/mnc?'* rt"\ff-:i* V°US ?!
UVr[^] «"■"« Mu'il avait abandonnée pour un ceinture. v «JJ nn ,EX r*P°"rvou?
*vo,r»il*nintPMSur ; tdokitres, car vous allez rentrer dans la ville Jht ,,.?
dTMlt1abs°llJ» «J je pourrai vous reprendre, sainte (vers. 1. Comp. xxxv.8). 7
TZVlt voudiaj;»D«donnerde rançon. \ 12.
WiW/»r[^]> //rt//^,enfugitifs,commeles Ink TMifiTnT7*/fe de IR d*,lvrance
des (H[^]brcux sont sortis d'Egypte? : votre retour J mis captifs à Babylone. I

^ra une marche triomphale. les torn? n.?w ir" *H"- ?***? \$?**** Sur i '5'
Mnsi* luand U ser* *Iorifi*' it/era tretSJSt. J • les,coUines voisines de Sion
encore ' saiiir d^tonneraent et de craintc religieuse a d**rte,ep,antle retour
de Jehovah dans la ville - la vne d'un tel changement : comp. xli** — 941
— 12 'I

The text on this page is estimated to be only 16.78% accurate

Chap. LIII, i. ISAIE. Chap. LIII, 12. 53 Car ils verront ce qui ne leur avait pas etc raconte, Et ils apprendront ce qu'ils n'avaient pas entendu. Qui a cru a ce qui nous etait annonce, Et a qui le bras de Jehovah a-t-il ete revele ? 2 Il s'est eleve devant lui comme un frele arbrisseau; Comme un rejeton qui sort d'une terre dessechee; 11 n'avait ni forme ni bcaute pour attirer nos regards, Xi apparence pour exciter noire amour. 3 Il etait meprise et abandonne des homines, Homme de douleurs et connaissant la souffrance, Comme un objet devant lequel on se couvre le visage; Il etait en butte au mepris, et nous n'avons fait de lui aucun cas. 4 YeriUiblement c'etaient nos maladies qu'il portait. Et nos douleurs dont il s'etait charge; Et nous, nous le regardions comme un puni, Erappe de Dieu et humilie. 5 Mais lui, ii a ct£ transpercS a cause de nos peches, Brise a cause de nos iniquites; Le chiitiment qui nous donne la paix a etc sur lui, Et c est par ses meurtrissures que nous avons etc guens. <> Nous etions tous errants comme des brebis; Chacun de nous suivait sa propre voie, Et Jehovah a fait retomber sur lui l'iniquite de nous tous. 7 On le maltraite, et lui se soumet a la souffrance Et irove pas la bouche, Semblable a Pagneau qaon mone a la tucric, Et a la brebis muette devant ccux qui la tondent: Il n'ouvre point la bouche. S Il a ete enlve par Toppresion et le jugement, / El parmi ses contemporains qui a pense (Jifil etait retranche de la terre des vivants Que la plaie le frappait a cause des peches de mon peuple? 9 On lui a donne son sepulcre avec les medians, Et dans sa mort il est avec le riche, Parce qu'il n'avait pas commis d'injustice Et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche. 10 11 a plu a Jehovah de le briser par la souffrance; Mais quand son ame aura offert le sacrifice expiatoirc, Il verra une posterite, il vivra de longs jours, Et le dessein de Jehovah prosperera dans ses mains. 1 1 A cause des souffrances de son ame, Il verra et se rassasiera. Par sa connaissance le juste, mon Serviteur, justifiera beaucoup d'hommes, Et lui-meme se chargera de leurs iniquites. T2 C'est pourquoi je lui donnerai sa part parmi les grands; Il partagera le butin avec les forts, * Parce qu'il a livre son ame a la mort Et qu'H a 6te mis au nombre des malfaiteurs, LUI, ;. Commt un objet^ etc. : Until inspire dhorreur. 4. Nos maladies, nos douleurs, toutes les souffrances qui sont le salaire du p6ch£. — Et tioust comme les amis de Job qui ne voulaient voir en hit qu'un coupable. sionet le jugement % par un jugement oppressif, une in juste cond am nation. to. Le dessein dtjehovak^

litt. son d[^]sir, son oeuvrej la conversion de tous les peuple* et
l'ltablisement du regne de Dieu dans le motide. ... 1 1. Par sa connaissance,
par sa doctrine. S. // aid enut'^t mis a inort,/»/rw* 12. Le Serviteur glorifie*
sera entoure* des — 942 —

The text on this page is estimated to be only 14.11% accurate

Chap. LIV, i. ISAIE. Chap. LIVr, f4Et lui-meme a porte la faute de beaucoup, " ~ Et il intercedera pour les pecheurs. C"^\«iIrvii7 f^J* tiH*in*U*, S/0"- MrveiteM multiplication Je «s ffl^/?^?-in]* Splmdeur de « failles; paUpcrp%uelle pom SfS 54 0 S 10 tl ail Pousse des ens dejoie, sterile, qui n'entantais pas! Eclate de joie et d'allegresse, toi qui n'as pas etf en trava car les Ms de la delaissee sont plus nombreux yue les fils de celie qui avait un cpoux, dit Jehovah. Elargis respase de la tente; Quon deploie les tentures de la demeure; Ne menage pas la place; Allonge tes cordages Et affermis tes pieux ! Car tu te repandras a droite et a gauche, Et ta posterite prendra possession des nations Et peuplera les villes desertes. Ne crains point, car tu ne seras pas confondue; iVaie point honte, car tu nauras pas a rougir; I u oubheras la honte de ta jeunesse, Et tu ne te souviendras plus de Topprobre de ton veuvair Car ton epoux, ccst ton Createur: ^ * Jehovah des armees est son nom; Et ton Redempteur est le Saint d'Israel; U s appelle le Dieu de toute la terre. Car Jehovah te rappelle Comme une femme delaissee et affligee, Comme une epousc de la jeunesse qui a etc repudiee, Dit ton Dieu. Pour un instant je t'ai abandonnee, Mais avec une grande raisericorde je te rassemblerai S;T "ne effuSl0n de ma col*rc' J*e l'ai <=*** un anient monvisage Mais avec un amour eternel j'ai eu compassion de toi, ^ ' Dit ton Redempteur, Jehovah. 11 en sera pour moi comme des eaux de Noe, Lorsque je jurai que les eaux de Noe Ne se repandraient plus sur la terre : Ainsi j'ai jure de ne plus nurrirer contre toi bt de ne plus te menacer. Quand les montagnes se retireraient Et que les collines chancelleraient, Mon amour ne se retirera pas de toi, Et mon alliance de paix ne sera point ebranlee, Dit celui qui a compassion de toi, Jehovah. Malheureuse, battue de la tempete, sans consolation, Voici que je coucherai tes pierres dans l'antimoine, Et que je te fonderai sur cles saphirs; Je ferai tes creneaux de nibis, Tes portes d'escarboucles Et toute ton enceinte de pierres precieuses. Tous tes fils seront disciples de Jehovah Et grande sera leur paix. Tu seras aftermic par la justice; grands de la tern qui lui reudront hommaee. Sionavant par une «-* v, i. La ditausic. Sion rejetee de «ilcc. -- Ctile gut avait hh tpoux% Sio lextl, alors qu'elle e^aitunie a Jehovah sainte alliance : comp. Jir. xxxi, 3a; Q&% ii, 17-20. - Ses Jits, Israelites fideles etpafens con' vertis. *' — 943 —

The text on this page is estimated to be only 18.20% accurate

Chap. LIV, 15. ISAIE. Chap. LV, 12. Loin de toi Toppression, car lu n'as rien a redouter; La fraveur, car elle n'approchera pas de toi. 15 Si une ligue se forme, cela ne viendra pas de moi; Qui s'est ligue centre toi? il tombera devant toi. 16 C'est moi qui ai cree le forgeron Qui souffle sur les charbons ardents Et qui en retire i'a me qu'il doit travailler, Et e'est moi qui ai cree le devastateur pour de>ruire. 17 Toute arme forgee contre tot sera sans effet, Et toute langue qui s'elcvera pour contester avec toi, tu la condamneras. — Tel est l'heritage des fils de Jehovah; Telle est la justice que je leur donnerai. CHAP. LV. — Invitation a projiter du saint acquis, gratuitement offert a tous [vers, r — 5] et tres proche [6 — 13]. 55 0 vous tous qui avez soif, venez aux caux; Et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez; Venez, achetez sans argent, Sans rien donner en echange, du vin et du lait 2 Pourquoi depensez-vous de Targent pour ce qui n'est pas du pain, Votre travail pour cc qui ne rassasie pas? Ecoutez-moi done, et mangez ce qui est bon. Et que votre ame se delecte de mets succulents, 'etez Toreille et venez a moi; 3 Pretez Ecoutez, et que votre ame vive, Et par un pacte eternel je vous accorderai Les graces assurees a David. 4 Je Tai etabli temoin aupres des peuples, Prince et dominateur des peuples. 5 Toi aussi, tu appelleras la nation que tu ne connaissais pas, Et les nations qui ne te connaissaient pas aecourront a toi, A cause de Jehovah, ton Dieu, Et du Saint d'Israel, parce qu'ii t'a glorifie ! 6 Cherchez Jehovah, pendant qu'il se trouve; Invoquez-le, tandis qu'il est pres. 7 Que le mechant abandonne sa voie Et le criminel ses pensees; Qu'il se convertisse a Jehovah, et il lui fera grace; A notre Dieu, car il pardonne largement. 8 Car mes pensees ne sont pas vos pensees, Et vos voies ne sont pas mes voies, dit Jehovah. 9 Autant les cieux sont eleves au-dessus dc la terre, Autant mes voies sont elevees au-dessus de vos voies, Et mes pensees au-dessus de vos pensees. 10 Comme la pluie et la neige descendent du ciel Et n'y retournent pas, qu'elles n'aient abreuve et feconde la terre Et ne Taient couverte de verdure, Qu'elles n'aient donne la semence au semeur et le pain a celui qui mange, 1 1 Ainsi en est-il de ma parole qui sort de ma bouche ; Elle ne revient pas a moi sans effet, Sans avoir execute ce quej'ai voulu, Et accompli ce pour quoi je l'ai envoyee. 1 2 Car vous sortirez pleins de joic Et vous serez conduits en paix; 16. Le conquerant et son armee Itant cries de Dieu restent sous sa dlpendance, its ne pourront done quire a son peuple

sans sa permission. . •LV, 2. Pour et qui litst pas du fain, pour de faux biens
qui ne peuvent rassasier votre cceur. 8-9. Certitude des promesses divines.
13-iT. La nature transformee s'associera a la ddivrance it k U gloire des
rachetes. — 944 —

The text on this page is estimated to be only 16.78% accurate

1 > Chap. LV, 13. ISAIE. Chap. LVI, 10. Les inontagnes et les collines, a votre vue, eclateront en cris d'allegresse. Et tous les arbres de la campagne battront des mains. Au lieu de l'epine s'elevera le cypres, Et au lieu de la ronce croitra le myrte; Ce sera pour Jehovah un hoaneur, Cn monument eternel qui ne sera pas detruit. SECTION III. [Ch. LVI — LXVI], La gloire de la nouvelle Jerusalem ou du nouveau peuple de Dieu. CHAP. LVI, 1 — 8. — La maison de Dieu ouverte a tous Us peuples. 56 Ainsi parle Jehovah : Observez ie droit et pratiquez ce qui est juste, Car mon salut est pres d'arriver, Et ma justice va se manif ester. : Heureux Thomme qui fera cela, Et le fils de l'homme qui s'y attachera fidelement, Gardant le sabbat pour ne point le profaner, Et gardant sa main pour ne faire aucun mai ! i Que le fils de l'etranger qui s'est attache a Jehovah ne dise pas : "Jehovah nrexclura de son peuple ! ? Et que Teunuque ne dise pas : 44 Je suis un arbre sec ! " 4 Car Jehovah parle ainsi aux eunur aes : Ceux qui garderont mes sabbats, Qui choisiront ce qui m'est agre \oie Et qui s'attacheront fidelement a mon alliance, 5 Je leur donnerai dans ma maison et dans mes murs Un monument et un nom Qui vaudra mieux que des fils et des filles; Je leur donnerai un nom eternel, Qui ne perira pas. 0 Et les fils de l'etranger qui se sont attaches a Jehovah Pour le servir et pour nimer son nom, .Yfin d'etre ses serviteurs, Tous ceux qui gardent le sabbat, pour ne le point profancr Et qui tiennent ferine a mon alliance, 7 Je les amenerai a ma montagne sainte Et je les rejouirai dans ma maison de prierej Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agrees sur mon autel; Car ma maison sera appellee une maison de priere pour tous les peuples. Parole du Seigneur, de Jehovah, Qui rassemble les exiles d'Israel : Jen recueillerai encore d'autres vers lui Avec ceux qui sont deja rassembles. CHAP. LVI, 9 — LVII, 21. — Le s mauvais pasteurs d' Israel se livrent a Uurs plaisirs [LVI, 9 — 12], pendant que disparah sent Us justcs[LVU9 1 — 2]. Dieu nproche a la masse du peupU son idol&trie [3 — 13] et an notice la paix a ceux qui lui seront JideUs [15 — 21]. 9 Animaux des champs, approchez tous ! Venez de\orer, vous toutes, b&es de la for&t ! 10 Les gardiens d'Israel sont tous avejgtes, Sans intelligence; Comp. xxxv, 1 *v» xli, x8 sv. xliv, 23; xlix, 13; LVI, 1. Ce discours a pour but d'offrir aux S paiens, de la maniere la plus expresse, la parti* cipation au salut messianique* — 945 — Nc 565. — go

The text on this page is estimated to be only 18.43% accurate

Chap. LVI, ii. ISAIE. Chap. LVLI, 9. 11 12 57 s Ce sont tous des chiens muets Qui ne savent pas aboyer, Qui revent coucher, aimant a dormir, Des chiens voraces et insatiables, Et ce sont des bergers ! lis ne savent rien comprendre; lis vont sous leur propre chemin, Chacun apres son profit, du premier jusqu'au dernier.

The text on this page is estimated to be only 19.71% accurate

Chap. LVII, 10. ISAIE. Chap. LVIII, 2. 10 [i '4 10 17 iS 19 20 :i A
force de démarches, tu t'es fatiguée; Tu n'as pas dit : " C'est en vain ! " Tu as
trouvé encore de la vigueur dans ta main; C'est pourquoi tu ne t'es pas sentie
malade. Et qui donc craignais-tu? De qui avais-tu peur. Que tu m'aies été
infidèle; Que tu ne te sois plus souvenue de moi, Que tu ne t'en sois pas
souciée ? — Ne suis-je pas demeuré en silence et depuis longtemps 1 tandis
que tu ne me craignais pas? Moi, je publierai ta justice, Et ce que tu as
fabriqué ne te servira de rien. Quand tu crieras, qu'ils te délivrent, Tous ces
dieux que tu as amassés ! Le vent les emportera tous, Un souffle les
enlèvera; Mais celui qui se confie en moi héritera le pays Et possédera ma
sainte montagne. Et Ton dira : Frayez, frayez la voie; Aplaniissez-la !
Enlevez tout obstacle du chemin de mon peuple r Car ainsi parle le Très-
Haut, Qui siège sur un trône éternel, qui s'appelle le Saint : J'ai habité dans un
lieu haut et saint, Et en même temps avec l'homme contrit et humble d'esprit
Pour rendre la vie à l'esprit des humbles, * Pour rendre la vie aux cœurs
contrits. Car je ne veux pas contester à toujours, Ni garder un courroux
éternel, Car devant moi tomberaient en défaillance l'esprit Et les âmes que
j'ai faites. À cause de sa convoitise coupable, je me suis irrité et je l'ai
frappé Je me suis caché dans mon courroux, Et il a, rebelle, suivi la voie de
son propre cœur J'ai vu ses voies, et je le guérirai; Je serai son guide et je
lui rendrai mes consolations, à lui et à ses affligés. Celui qui met sur les
levres la louange, Jehovah, dit : " Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui
est près; je le

The text on this page is estimated to be only 21.41% accurate

Chap. LVIII, 3. ISAIE. Chap. LVIII, 143 " Que nous sert
dejeuner, si vous ne le voyez pas, D* humilier notre ame, si vous n'y prenez
pas garde? " — Au jour de votre jeiine, vous faites vos affaires Et vous
pressez au travail vos mercenaires. 4 Cest en vous disputant et vous
quereilant que vous jeiinez. Jusqu'a frapper du poing mechamment; Vous ne
jeiinez pas, en ce jour, De maniere a faire ecouter votre voix en haut. 5 Est-
ce la le jeiine auquel je prends plaisir, Un jourou rhomme humilie son ame?
Courber la tete comme un jonc, Se coucher sur le sac et la cendre, Est-ce la
ce que tu appelles un jeiine, Unjour agreable a Jehovah? 6 Le jeiine qui me
plait, N'est-ce pas de detacher les cluiines injustes, De delier les namds du
joug, De renvoyer libres les opprimes, De briser toute espece de joug? 7
N'est-ce pas que tu rompes ton pain a celui qui a faim, Et que tu recueilles
chez toi les malheureux sans asile; Si tu vois un homme au, que tu le
couvres, Et que tu ne te detournes point de ta propre chair? 8 Alors ta
lumiere eclatera comme l'aurore, Et ta guerison germera promptement: Ta
justice marchera devant toi; La gloire de Jehovah sera ton arriere-garde. 9
Alors tu appelleras, et Jehovah repondra; Tu crieras, et il dira : :* Me void !
*' Si tu bannis du milieu de toi le joug, Si tu cesses de montrer au doigt Et
de tenir des discours injurieux; io Si tu donnes ta nourriture a lraffame Et si
tu rassasies Tame courbee satis le besot ft, Ta lumiere se levera au sein de
robscririte, Et tes tenebrcs brilleront comme le midi. 1 1 Et Jehovah sera ton
guide continued II rassasiera ton ame dans les lieux arides, Et il donnera de
la vigueur a tes os; • Tu seras comme un jardin bien arrose, Comme une
source dont les eaux ne tarissent jamais. t2 Tes enfants rebatiront tes ruines
antiques; Tu releveras des fondements poses aux anciens dges; On
tJappellera le reparateur des breches, Celui qui restaure les chemins pour
peupler le pays. 13 Si tu retiens ton pied de la violation du sabbat En
t'occupant de tes affaires en mon saint jour, Et que tu appelles le sabbat des
delices, Et que tu l'honorcs en ne poursuivant point tes voies. En ne te
livrant pas a tes affaires et a de vains discours, 14 Alors tu trouveras tes
delices en Jehovah, Et je te transporterai comme en triomphe sur les
hauteurs du pays, Et je te ferai jouir de r heritage de Jacob, ton perc; Car la
bouche de Jehovah a parte. — *©* *©i 1©* — - 948

The text on this page is estimated to be only 16.73% accurate

Chap. LIX, i. ISAIE.. Chap. LIX, 1\$. CHAI . LIX. — Ureptntir d Israel lui obtiendra le sa/sd. Dieu a le pouvoir de sauver, mats ies imquiUs d' Israel Ten empechent [vers. I -8]. La pea fie con/esse son p&fiefi-isl et Dieu lui pro met de punir ses enwmis et de s'unir a mi par une alliance nouvelle [15 — 21], 59 Non ia main de Jehovah nest pas trop eourte pour sauver M son oreille trop emoussee pour entendre. z Mais ce sont vos iniquites Qui ont mis une separation entre vous et votrc Dieu Ce sont vos peehees Qui vous ont cache sa face pour qu'il ne vous entendit pas j tar vos mains sont souillees de sans; Et vos doigts d'iniquite; Vos levres proferent le mensonge, Votre langue tient des discours pervers. 4 Xul ne porte plainte avec justice; Xul ne plaide seion la verite; On s'appuie sur des faussetes et l'on invoque des meuson^es On concoit le mal, et Ton enfante le crime. * ' 5 lis couvent des oeufs de basilic, Et ils tissent des toiles d'araignec: Celui qui mange de jes teufs mourra, Et si Ton en ecrasc un, il en sortini une vipere. 0 Leurs toiles ne peuvent servir de vetement, Et on ne peut se couvrir de leur ouvrage; * Leurs u;uvres sont des ojuvres criminelles, Et leurs mains ne s'oceupent qu'd des actes de violence 7 Leurs pieds courent au mal Et se hatcnt pour verser le sang innocent; Leurs pensees sont des pensees de crime: Le ravage et la ruine sont sur leur route. !> lis ne connaissent pas le sentier de la paix, Et il nrv a pas de droiture dans leurs vines'; Ils se font des sentiers tortueux : Quiconque y marche ne connait point la paix. 0 Cest pourquoi le jugement sest eloigne de nous Et la justice ne vient pas jusquVi nous; Nous attendons la lumiere, et void Tobscurite; La clarte du jour, et nous marchons dans les tenebres. 10 >>>ous tatonnons comme des aveugles le long d'un murNous allons a tatons comme des gens qui n'ont point d'veuxNous trebuchons en plein midi comme dans Tobscurite du soir: Au milieu d homines vigoureux, nous sommes semblables a des morts. 1 1 aous grondons tous comme des ours; Comme des colombes, nous ne ccssons de gemirNous attendons le jugement, et il ne vient pas- ' Le saint, et il reste loin de nous. u Car nos transgressions sont nombreuses devant vous, Et nos peehees temoignent contre nous; Oui, nos transgressions sont presentes d nos veux Et nous connaissons nos iniquites. '3 Etre intideles et renier Jehovah, Nous retirer loin de notre Dieu, Proferer la violence et la revoke, Coneevoir et faire sortir de notre aeur des paroles de menson;^ y 01 la re que nous

avons fait ! tr^/r St//LCOU^^ d%T/s tU *""!?*> ils j r<5si6ter' « U e» ^»ira
une vipere qui vous MeT— 94<> —

The text on this page is estimated to be only 21.47% accurate

Chap. LIX, 14. ISAIE. Chap. LX, 6. 14 Et le jugement s'est retire, Et la justice s'est tenue loin de nous; Car la verite trebuche sur la place publique, Et la droiture ne peut y avoir acces : 1 5 La verite a disparu Et celui qui s'eloigne du mal doit se iaaisser depouiller. Jehovah Fa vu, et il deplait a ses yeux Quril n'y ait plus de droiture. 10 Il a vu qu'il n'y avait la personne, Et il s'est etonne que nul n'intervint. Alors son bras lui est venu en aide, Et sa justice a ete son soutien. 17 Il s'est vetu de justice comme d'une cuirasse, Et il a mis sur sa tete le casque du salut; 11 a pris pour vetement la vengeance, Et il s'est eriveloppe de jalousie comme d'un manteau. iS Selon les oeuvres il retribuera La fureur a ses adversaires, la pareille a ses ennemis; 11 rendra la pareille aux iles. 19 Et ils craindront le nom de Jehovah depuis l'occident, Et sa gloire depuis le soleil levant; Car il viendra comme un fleuve resserre, Que precipite le souffle de Jehovah. 20 Il viendra en Redempteur pour Sion, # Pour ceux de Jacob qui se convertiront de leur iniqwtes, Dit Jehovah. 21 Et moi, void mon alliance avec eux, Dit Jehovah : Mon esprit est sur toi, Et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche Ne cesseront point d'etre dans ta bouche, Et dans la bouche de tes enfants, Et dans la bouche des enfants de tes enfants, Dit Jehovah, des maintenant et u jamais. sa CHAP. LX. — Gloire de la nouvelle Jerusalem. Jerusalem attire les nations a lit mih-i ? [vers. 1 —3]. Tous les peuples lui apportent des offrandes et lui raminent ses enfants [4— 9] ; ils s'empressent a la rebdiir et a Vomer [10— 10 1. Tableau de sa sainteti et de sa sptendeur [17 —22]. 60 Leve-toi, Jirusalem^ et resplendis ! Car ta lumiere parait, Et la gloire de Jehovah s'est levee sur toi. 2 Car les tenebres couvraient la terre, Et une sombre obscurite les peuples; Mais sur toi Jehovah se levera, Et sa gloire resplendira sur toL 3 Les nations marcl'.eront vers ta lumiere, Et les rois vers ia clarte de ton lever. 4 Porte tes regards alentour, et vois : Ils se rassemblent tous, ils viennent a toi; Tes fils viennent de loin, Et tes filles sont portees sur les bras. .5 Tu le verras alors, et tu seras radieuse; Ton coeur tressaillcra et se dilatera; Car les richesses de la mer se diri^eront vers toi, Les tresors des nations viendront a toi. 6 Des dromadaires en foule te couvriront, LXf 1. 7W*m#r*; Jehovah luimeme. . d* ce Djuple. — 6. ^a.filsdc Madian, represente uneinbu I Arabic Heureusc ' de ce peuple. — Saba, cap. de rYemen, ou

The text on this page is estimated to be only 21.82% accurate

Chap. LX, 7. ISAIE. S o 10 ii 12 1; 14 1; to iS 10 Les jeunes chameaux de Madian et d'Epha; Tous ceux de Saba viendront, Apportant de For et de l'encens, Et publiant les louanges de Jehovah. Tous les troupeaux de Cedar se rassembleront chez toi; Les beliers de Nabaioth seront a ton service; lis monteront sur mon autel comme une offrande agreable Et je glorifierai ia maison de ma gloire. ' Qui sont ceux- la qui volent comme des nuees, Comme des colombes vers leur colombier? Car les iles esperent en moi, Et les vaisseaux de Tarsis viendront les premiers Pour ramener tes fils de loin, Avec leur argent et leur or, Pour honorer le nom de Jehovah, ton Dicu, Et le Saint d'Israel, parce qu'il t'a glorifie. Les fils de l'etranger rebatiront tes murailles, Et leurs rois seront tes serviteurs; Car je t'ai frappee dans ma colere Mais dans ma bienveillance j'ai eu compassion de toi. Tes portes seront toujours ouvertes, jour et nuit; Elles ne se fermeront point, Afin de laisser entrer chez toi les tresors des nations Et leurs rois en cortege triomphal. Car la nation et le royaume qui ne te serviront point periront* Ces nations-la seront entierelement detruites. La gloire du Liban, le cypres, le platane et le buis Tous ensemble viendront a toi, Pour orner le lieu de mon sanctuaire, Et je glorifierai le lieu ou reposent mes pieds. Les fils de tes oppresseurs Viendront a toi le front courbe, Et tous ceux qui te meprisaient Se prosterneront a tes pieds, Et Ton t'appellera la ville de Jehovah, La Sion du Saint d'Israel. Au lieu que tu etais delaissee, Hale et solitaire, Je ferai de toi Torgueil des siecles, La joie de toutes les generations. Tu suceras le lait des nations, Tu suceras la mamelle des rois, Et tu sauras que moi, Jehovah, je suis ton Sauveur, Et que le Puissant de Jacob est ton Redempteur. Au lieu de Tairain, je donnerai de For; Au lieu du fer, je donnerai de Targent; Au lieu du bois, de l'airain, Et au lieu des pierres, du fer; Et je te donnerai pour gouverneurs, la paixf Pour magistrats, la justice. On n'entendra plus parler de violence dans ton pavs, De ravage ni de mine dans tes frontieres; Tu appelleras tes murailles, Salut, Et tes portes, Louanges. Le soleil ne sera plus ta tumiere pendant le jour, Chap. LX, 19, 7 CMaret NaSaiot/t, deux fils d'Ismael. La •lerniere de ces deux tribus «st cdlc des Nabateens. 16. Les peuples et leurs princes mettront a ton service ce qu'ils ont de meillcur. - 95*

The text on this page is estimated to be only 15.74% accurate

Chap. LX, 20 ISAIE. Chap. LXI, S. Et la lime ne t'eclairera plus de son flambeau; Jehovah sera pour toi une lumiere eternelle, Et ton Dieu sera ta gloire. 20 Ton soleil ne se couchera plus; Car Jehovah sera pour toi une lumiere eternelle, l*:t les jours de ton deuil seront acheves. 21 Ton peuple ne comptera que des justes, Et Us possederont le pays pour toujours, Eux lo rejeton que j'ai plante, L'ouvrage de mes mains, crees pour ma gloire. 22 Le plus petit deviendra un millier, Et le moindre une nation puissante. Moi, Jehovah, je haterai res choses en leur temps. CHAP. LXI. — Le Serz'iteur de Je'kovah messenger et anteur du salut. Le Serz'iteur de Dieu s'annonce lui-meme comme le messenger et Pauteur in sa/itt [vers I — 3]. Sion sera re'tablie et sera aussi glorieuse qu'elle avait etc1 humilice [4 — 9]. EUe ex prime sa reconnaissance pour ce grand bienfait [10 — II.] 61 I/Esprit du Seigneur, de Jehovah, est sur moi, Paree que Jehovah nr a oint Pour porter la bonne nouvelle aux malheureux; 11 m'a envoye pour panser ceux qui ont le camr brise, Pour annoncer aux captifs la liberte Et aux prisonniers le retour a la lumiere; 2 Pour publier une annee de grace de Jehovah Et un jour de vengeance de notre Dieu; Pour consoler tous les affliges; Pour apporter aux affliges de Sion et leur mcttre Un diademe au lieu de cendre, L'huile de joie au lieu du deuil, Mw manteau de fete au lieu d'un esprit abattu, Atin qiron les appelle les tcrebinthes de justice, Que Jehovah a plante pour sa gloire. 4 lis rebatiront les mines antiques; lis releveront les decombres tTautrefois; lis restaureront les villes detruites, Les decombres des ages passes. 5 Les etrangers seront la pour paitre vos troupeaux; Les tils de Tetranger seront vos laboureurs et vos vigneron. 6 Mais vous, on vous appellera pretres de Jehovah; On vous nommera " ministres de notre Dieu r!; Vous mangerez les richesses des nations, Et vous vous parerez de leur magnificence. 7 Au lieu de votre honte, vou« aurez double portion; Au lieu de i'ignominie, ils se rejouiront de leur part; lis possederont ainsi double part dans le pays; Il y aura pour eux une joie eternelle. N Car moi, Jehovah, j'aim© la justice; Je hais le pillage fait avec pertidie; Je leur donnerai fidelement leur salaire, Et je ferai avec eux une alliance eternelle. LXI, 1. Sur moi : Tandis que le Tar^ummet 2. Une annie de grace : nouvelle alluMou au ces parolea sur les levres du prophete lui-meme, jubile\ un grand nombre de commentateurs pensent , 3. Les Urebinthcs : au tronc vigoureux. au que e'est le Serviteur de Dieu qui pari*:.

Je^us feuillage toujours vert. Vest lui-meme applique' ce passage, Luc iv,i6
sv. | 6. Pritres de Jlhovah ; Israel au milieu Ue* — Annoncer aux captifs U
liberte 1 ces mots paiens convertis sera ce que les descendant* sont tir*s du
Levitique (xxv, 10. Comp. dAaron etaient au milieu du reste de la nation,
Ezech. xlvi, 17) et font all ision a rinstitution | savoir, une race sacerdotale,
plus sante et pu» dujubili. honorcc. — 952

The text on this page is estimated to be only 13.19% accurate

Chap. LXI, 9^ ISA'IE. Chap. LXIIT, S. 9 Leur race sera renommee parmi les nations Et leur posterite au milieu Jes peuples; Toiis ceux qui les verront reconnaitront (Ju ils sont une race benie de Jehovah. io Je me rejouirai en Jehovah, Et mon cumr sera ravi d'ailegresse en mon Dieu, I arce qu li ny a revetu du vetement du salut Et m'a couvert du manteau de la justice. Comme le fiance ornc sa tete d'un diademe, Comme la mariee se pare de ses jovaux. 1 1 Car comme la terre fait pousser ses germes Et comme un jardin fait croitre ses semences Amsi le Seigneur, Jehovah, fera germer la justice fct la louange a la vue de unites les nations. CVvVrs LrXILc - *f safui &>»a>ide et Menu. Que le salut vienne ^our Jerusalem ^uessTd1' ^te&rtitus Je Jerusalem pHent Jehwak 'a acinose < fromesso [6—9] ! QHe tons se prtarent : le saitveur vient [10 — 12 j ! " 62 A cause de Sion, je ne me tairai point. Et a cause de Jerusalem je ne prendrai point de repos Jusqu a ce que sa justice se Ieve comme Faurorc ' bt que son salut bnle comme wn flambeau. 2 L?s nations verront ta justice. Et tous les rois ta gioire, Et l'on t'appellera d'un nouveau nom, (Jue la boueche de Jehovah choisira. " rl^rV1"0 Trtm™ d'honneur *«* h main de Jehovah, Lne tiare royale dans la main de notre Dteu. 4 On ne te nommera plus Delaissee, Et on ne nommera plus ta terre DesolationMais on t appellera Mon plaisir en die, Et ta terre Epousee : Car Jehovah mettra son plaisir en toi, Et ta terre aura un epoux. 5 £omme un jeune homme se marie a une vienv I es his se marieront a toi; Et comme la iiancee fait la joie da lianee Amsi tu seras la joie de ton Dielt. Sur tes murs, Jerusalem. J'ai place des sentinelles; Elles ne se tairont jamais Xi le jour ni la nuit. 0 vous qui faites souvenir Jehovah i\le prenez point de repos, ' Et ne lui laissez point de repos Jusqu'a ce qu'il retablisce Jerusalem Et qu U tasse d'elle la louange de la terre. Jehovah Ta jure par sa droite Et par son bras puissant : Je ne donnerai plus ton froment A manger a tes ennemis, Et les tils de l'etranger ne boiront plus ton vin b nut de tes labeurs. 3-/selou d autres les pieux Israelites; selon d'au' tres encore, ,i s-agit des gardicns CtsJestcs ^ invisibles de la swme cite*. - 953

The text on this page is estimated to be only 19.68% accurate

Chap. LXII, 9, ISAIE. Chap. LXIII, 7, 9 Mais ceux qui Tauront moissonne le mangeront Et loueront Jehovah; Et ceux qui i'auront recolte le boiront Dans les parvis de mon sanctuaire. 10 Passez, passez par les portes; Aplanissez le chemin du peuple; Frayez, frayez la route, Otez-en les pierres; Elevez un etendard sur les peuples. 11 Voici ce que Jehovah a publie Jusqu'aux extremites de la terre ; Dites a la fille de Sion : 44 Ton Sauveur vient; Sa recompense est avec lui, Et ses retributions le precedent. ,: 12 Et on les appellera Peuple saint, Les Rachetes de Jehovah; Et toi, on t'appellera Recherchee, Ville non delaissee. CHAP. LXIII, 1 —6. — Ckdtiment d'Edonu 63 Qui est celui-ia qui vient d'Edom, Qui vient de Bosra en habits eclatants, Magniiiique dans son vetement, Se redressant dans la grandeur de sa force ? — " C'est moi, qui parle avec justice, Et oui suis puissant pour sauver. " — 2 Pourquoi y a-t-il du rouge a ton vetement, Et tes habits sont-ils comme celui qui foule au pressoir ? — 3 " J'ai ete seul a fouler au pressoir, Et parmi les peuples personne n'a etc avec moi, Et je les ai foules dans ma colere, Ecrases sous mes pieds dans ma fureur; Le jus a jailli sur mes habits, Et j'ai souille tout mon vetement. 4 Car un jour de vengeance etait dans mon cueur, Et l'annee de ma redemption etait venue. 5 J'ai regarde, et personne pour m'aider; J'etais etonne, et personne pour me soutenir; Alors mon bras m'a sauve, Et c'est ma force qui m'a soutenu. 6 J'ai ecrase les peuples dans ma colere, Et je les ai enivres de ma fureur, Et j'ai fait couler leur sang a terre. " CHAP. LXIII, 7 — LXIV, 12. — Prttre du prophete en favcuret au now d h rue! captif. A& tons de grdces pour les anciens bienfaits de Jehovah [vers. 7 — 9]L infidilite' a* Israel a changi le ccettr de Dieu a son e'gard [io— 14]. Que /c'/iovak daigne se souvenir de son peuple si eruellement dprouv£\\\$ — 19]! Quit renouvelle les miracles a* autrefois [LXIV, 1—5]! Israel confesse son peeked supplie Je'hovah de le sauver, car it va pMr [5 — 12]. 7 Je celebrerai les misericordes de Jehovah, Les louanges de Jehovah, Comme il convient pour tout ce que Jehovah a fait pour nous; LXIII, 1. Qui est ctiiuU : au salut d'Israel correspond le chiUiment de ses cnneinis, done Kdom est le type, (comp. Ps. exxxvii, 7; Amos, i, j 1). La propheUe revet la forme d'une vision; Jehovah se pre>enteau prophete sous la figure d'unguerrier quiarrivedu paysd'Edoni, ou il vient d'executer son jugement. 954 —

The text on this page is estimated to be only 12.75% accurate

^^Ei!^ BAM. chap. LXIV. 4. %i\$\\nJif?i* ?ra?de ^nt* envers la maison d'fanie!, yu U Im a temoignee seion ses compassions bt la grandeur de ses misericordes. ^ Il a dit : « Oui, ils sont mon peuple, Des fils qui ne me seront pas infideles • " Et a a etc pour eux un Sauveur <> Hans toutes leurs angoisses ii a etc en angoisse, ht range de sa face les a sauves Dans son amour et son indulgence il les a rachetes lui-meme Il les a soutenus et portes pendant tous les jours d'autrefoist' 10 Mais eux furent rebelles Et ils ont attriste son Esprit saint, Et il se changea pour eux en ennemi: Lui-meme leur fit la guerre. 1 1 Alors son peuple se souvint des anciens jours : Uu est celui qui les fit monter de la mer Avec le berger de son troupeau ? Ou est celui qui mit au milieu d'eux son Esprit saint Si a" Sd.u 'ChCr *!/? braS gl°rieux a la droite de Moise, On fi^i08 cau1x devant eux P°U^ ^ faire un nom eWnelh Qui les a fait marcher a travers les abimes sans trebueheT Comme un cheval dans le steppe > treoucnei , U f*vblaYf a* Wtail qui descend dans la vallee, L fcsprit de Jehovah les a conduits au repos. / C est ainsi que vous avez guide votre peuple, I our vous faire un nom glorieux. 15 Regardez du ciel et voyez, De votre demeure sainte et magnifique. Uu sont votre zele et votre puissance5 ■o toSftKJS Kef™"" et ^» P** PO«r moi so sont arretes. Car Abraham nous ignore, Et Israel ne nous connait pas; Vous, Jehovah, vous etes notre pereVotre nom est : Notre Redempteur des les ages anciens , fturquot, o Jehovah, nous fata- vous errer loin de vos' voies Endurcinez-vois notre coeur pour quil ne vous craiene Df>' Revenez pour l'amour de vos serviteurs cra,gne pas . Et des tribus de votre heritage ' Votre peuple saint n'a possede le pavs que bien Deu de temrwNos ennemi ont foule aux pieds votre Letuaire^ P * Wf^ffiXSSSr C°mme "" ""* *« V°US "C *»**"» ^ 64 Ah ! si vous dechiriez les cieux, si vous dosccndiez Que les montagnes fussent ebranlees devant vous, comme le feu embrasc le bois sec, Comme le feu fait bouillonncr l'cau Pour foire connaitre votre nom a v'os advcrsaires, Ue sorte que les nations tremblent devant vous J \\h .T!Snt fair dCS ""*?" terribles' i«attcndues, _ 4 ^tj^s-x^t^ fussont — iS 10

The text on this page is estimated to be only 16.36% accurate

Chap. LXIV, 5. ISAIE. Chap. LXV, 6. Jamais ceil n'a vu un Dieu autre que vous, Qui agisse ainsi en faveur de ceux qui esperent en lui. 5 Vous etes venu au-devant de celui qui pratique avec joie la justice, De ceux qui marchent dans vos voies en se souvenant de vous. Mais void que vous vous etes courrouce, et nous etions coupables; Il en est ainsi depuis longtemps : serions-nous sauves? 6 Nous etions tous semblables a un homme impur, Et toutes nos justices etaient pareilles a un vetement souillo; Nous etions tous fletris comme la feuille, Et nos iniquites nous emportaient comme le vent. 7 Il n'y avait personne qui invoquat votre nom, Qui se reveilat pour s'attacher a vous; Car vous nous aviez cache votre visage, Et vous nous laissiez perir par nos iniquites. 8 Et maintenant, 6 Jehovah, vous etes notre pere: Nous sommes rargile, et vous celui qui nous a formes; Nous sommes tous Touvrage de votre main. 9 Ne vous irritez pas a Fextreme, o Jehovah, Et ne vous souvenez pas a toujours de Finiquite. Regardez done : nous sommes tous votre peuple ! 10 Vos villes saintes sont devenues un desert; Sion est de venue un desert, Jerusalem une solitude. 1 \ Notre maison sainte et glorieuse, Ou nos peres celebraient vos louanges, Est de venue la proie des flammes, Et tout ce qui nous etait cher a etc devaste. 12 En face de ces maux, vous contiendrez-vous, 6 Jehovah? Vous tairez-vous et nous affligerez-vous a Texces? noitvel ordre de choses oil les serviteirs de Diete jouiront d'tate Jeluite parfaite [17—25]. 65 J° su*s recherche de ceux qui ne me demandaient pas; Je me laisse trouver de ceux qui ne me recherchaient pas; J'ai dit : ** Me void ! Me void ! " A une nation qui ne portait pas mon nom. 2 J'ai etendu mes mains tout le jour vers un peuple rebel le, Vers ceux qui marchent dans la voie mauvaise, Au gre de leurs pensees; Vers un peuple qui ne cesse de me provoquer en face, Sacritiant dans les jardins, Et oftrant de Tencens sur des briques, Se tenant dans les sepulcres Et passant la nuit dans des cachettes, Mangeant de la chair de pore Et des mets impurs dans leurs plats, Disant : *' Retire-toi! Ne m'approch pas, car je suis saint pour toi ! " Ceux-la sont une fumees dans mes narines, L*n feu qui brule toujours. Cela est ecrit devant moi; Je ne me tairai point que jc n'aie retribue dans leur sein LXV, 3-5. Allusions a diverse* pratiques ido* } sur la poitrine la robe des Orientaux, ct dans lutriques ou supersiitieuses doit la portee nous > lequel lis met tent

differentis obiectis (Ruth. Hi, 1 5; ^chappe en grande par tie. ! Luc, vi, 38}. 6,
Dans Uur scin ; pli tros ample que forme '. — 956

The text on this page is estimated to be only 14.97% accurate

9 10 n 12 '7 i\$ Chap. LXV, 7. 1SjJ^ Chap, LXV, i9. 7 Vos
iiuquites, dit Jehovah, ~ Aussi bien que les iniquites de vos peres, Qui ont
offert Pencens sur les montagnes' Et m'ont outragé sur les collines. Je leur
mesurerai dans le sein Le salaire de leur conduite passée. s Ainsi parle
Jehovah : Quand il se trouve du jus dans la ligne d'ardoise On dit : - Ne le détruis
pas, * * Car il y a là une bénédiction. " Ainsi j'agirai pour l'amour de mes
serviteurs, Aim de ne pas tout détruire. Je ferai sortir de Jacob une postérité,
Et de Juda un héritier de mes montagnes; Mes élus les posséderont Et mes
serviteurs y habiteront. La plaine de Saron servira de pâture aux brebis, Et la
vallée d'Achor de pâturage aux bœufs. Pour mon peuple qui n'aura
rien à rechercher. Mais vous qui avez abandonné Jehovah, Oubliez ma montagne
sainte, Qui dresserez une table à Gad Et remplissez la coupe pour le Destin,
Je vous destine au glaive, Et vous vous courberez tous pour être écorchés
Parce que j'ai appelé, et vous n'avez pas répondu; J'ai parlé, et vous n'avez
pas écouté; Mais vous avez fait ce qui est mal à mes yeux Et vous avez
choisi ce qui me déplait. * C'est pourquoi ainsi parle Jehovah : Mes
serviteurs mangeront, et vous, vous aurez faim; Mes serviteurs boiront, et
vous, vous aurez soif; te ^vfe^, Seh^°ntldanf i:allTe^CtJ VOUS TM* *« dTM
to confusion; Mes ennemis chanteront dans la joie de leur vain triomphe Et vous,
vous crierez dans l'angoisse de votre cœur Et vous hurlerez dans le
déchirement de votre esprit Et votre nom restera une imprecation parmi
mes élus, Et le Seigneur, Jehovah, te fera périr; Mais il appellera ses élus
d'un autre nom. Quiconque voudra être béni sur la terre se bénira par le
Dieu de vérité Et quiconque jurera sur la terre jurera par le Dieu de vérité
Parce que les angoisses précédentes seront oubliées Et celles qui auront
disparu à mes yeux. Car je vais créer de nouveaux cieux Et une nouvelle
terre; On ne se rappellera plus les choses passées, Et elles ne reviendront
plus à l'esprit. Rejouissez-vous plutôt et soyez pour toujours dans
l'allégresse A cause de ce que je vais créer; Car je vais créer Jérusalem pour
la joie Et son peuple pour l'allégresse. Et je me réjouirai de Jérusalem, Et
j'aurai de la joie au sujet de mon peuple; Et Ton ne verra plus la voix
des pleurs Ni l'effroi de l'angoisse. ^unites. ' .£ t* z - • " t . j iO. ^ bentrü, sc
souhzméra dit bien. " 957 '4 10

The text on this page is estimated to be only 18.72% accurate

Chap. LXV, 20. ISAIE. Chap. LXVI 5. 20 Il n'y aura plus la de
jeune enfant ne pour peu de jours, Ni de vieillard qui n'accomplisse pas le
nombre de ses jours; Car ce sera mourir jeune que de mourir centenaire, Et
cest a cent ans que la malediction atteindra le pecheur. 21 * lis batiront des
maisons et ils les habiteront; Us planteront des vignes et ils en mangeront le
fruit; 22 Ils ne batiront pas pour qu'un autre habite; lis ne planteront pas
pour qu'un autre mange; Car les jours de mon peuple egaleront ceux des
arbres, Et mes elus useront Touvrage de leurs mains. 23 Ils ne se fatigueront
plus en vain, lis n'enfanteront pas pour une mort subite; Car ils seront une
race de benis de Jehovah, Eux et leurs rejetons. 24 Avant qu'ils crient vers
moi, je repondrai; lis parleront encore, que je les exaucerai. 25 Le loup et
Fagneau paîtront ensemble; Le serpent se nourrira de la poussiere; Le lion
mangera du fourrage comme le bœuf; Il ne se fera ni mal ni dommage Sur
toute ma montagne sainte, dit Jehovah. CHAP. LXVI. — La nouvelle
Jerusalem ; Us iront excus du salut, Cotulamnation des Israelites qui h
'offrent a Dieu qu'un culte exterieur [vers. 1 — 4 J. Triomphe rapide des
Juifs jideles sur leur* ennemis [5 — 9] et naissance d'une nouvelle
Jerusalem [10 — 14]. Jugement severe des nations et specialement des
apostats [15 — 17]; rassemblement des elus de tous les peuples a
Jerusalem [18 — 23] ; iront irrevoeablement excus du salut [24]. 6(J
Ainsi parle Jehovah : Le ciel est mon tronc Et la terre est mon marchepied :
Quelle est la maison que vous me bdtirez, Et quel serait le lieu de mon
repos? 2 Toutes ces choses, ma main les a faites, Et elles sont arrivees ainsi
a [l'existence, dit Jehovah. Voici sur qui je porterai mes regards : Sur celui
qui est humble, qui a le coeur brise, Et qui tremble a ma parole, 3 Celui qui
immole un boeuf tue un homme; Celui qui sacrifie une brebis egorge un
chien; Celui qui presente une oblation offre du sang de porc; Celui qui fait
bruler des encens benit une idole. Comme ils ont choisi leurs voies, Et que leur
ame s'est complue dans leurs abominations, 4 Moi aussi je choisirai leur
infortunc, Et je ferai venir sur eux ce qu'ils redoutent, Parce que j'ai appele,
et personne n'a repondu; J'ai parle, et ils n'ont pas ecoute; Ils ont fait ce qui
est mal a mes yeux, Et ils ont choisi ce qui me deplait. 5 Ecoutez la parole
de Jehovah, Vous qui tremblez a sa parole : Vos freres qui vous haissent Et
vous repoussent a cause de mon nom ont dit : " Que Jehovah montre sa

gloire, 25. Comp. xi. 6 9. spirituelle comme lui : est humble, lobe;
sance, l'amour du prochain. LXVI, t. Dieu n'a pas besoin

The text on this page is estimated to be only 19.84% accurate

Chap. LXVI, 6. ISAIE. Chap. LXVI, 19. 7 8 9 10 11 12 1; U 1;
16 '7 iS 19 Afin que nous voyions votre joie ! " Mais ils seront confondus.
Un fracas a retenti dans la ville, Une clameur dans le temple : C'est le bruit
de Jehovah Qui paie a ses ennemis leur salaire. Avant d'etre en travail, elle a
enfante; Avant que les douleurs lui vinssent, elle a mis au monde un enfant
male, yui a jamais entendu rien de pareil ? Qui a jamais rien vu de
semblable? Un pays nait-il en un jour, Une nation est-elle enfantee d'un seul
coup, Que Sion, a peine en travail, ait mis au monde ses fils? Uuvnrais-je le
sein, et ne ferais-je pas enfanter? dit Jehovah; berais-je enfanter, et
empecherais-je de naitre? dit ton Dieu. Rejouissez-vous avec Jerusalem, Et
soyez dans l'allegresse a cause d'elle, vous tous qui l'aimez ! iressaUlez de
joie avec elle, vous tous qui pleurez sur elle, Ann que vous soyez allaites et
rassasies A la mamelle de ses consolations, .^fin que vous savouriez avec
delices La plenitude de sa gloire ! Car ainsi parle Jehovah : Je vais faire
couler sur elle La paix comme un fleuve, Et la gloire des nations comme un
torrent qui deborde* Et vous serez allaites, portes sur le sein, Caresses sur
les genoux. Comme un homme que sa mere console, ainsi je vous
consolerai, hX vous serez consoles dans Jerusalem. Vous le verrez, et votre
coeur sera dans la joie, Et vos os reprendront vigueur comme Pherbe; La
main de Jehovah se manifestera en faveur de ses serviteurs rX son
indignation centre ses ennemis. Car voici que Jehovah viendra dans le feu,
Sur son char semblable a Pouragan, Pour deverser sa colere en
embrassement Et ses menaces en flammes de feu. Car Jehovah exerce le
jugement par le feu Et par son epee contre toute chair, Et grand sera le
nombre de ceux que Jehovah aura perces. Ceux qui se sanctifient et se
purifient Pour aller dans les jardins, en imitant celui qui se tient au milieu,
Ceux qui mangent de la chair de pore, Des choses abominables et des
souris, Periront tous ensemble, dit Jdhovah. Mo , je connais leurs ceuvres et
leurs pensecs ! Le temps est v-uiu de rassembler Toutes les nations et toutes
les langues; Elles viendront et verront ma gloire, Et je ferai un prodige au
milieu d'eux, 7. Tandis que les impies sont trapped, la nouvelle bion 1 voit
sa population se multiplier avec une ramditf merveilleuse. - L'en/ant mdU
personmne tout le peuple nouveau, les paiens convertis qui viennent se
joindre a Israel. 9. Cetteoeuvre, Dicu l'a preparee : t ..t-cequil u ??rrait P^
ou nc voudrait pas en achever lardahsaUon?corap. Jean i, i2sv.;iii, 4 sv. . r7.

Oans Us jardi*st ou bosquets sacrd. — «« itmta>it I hie>ophante qui,
place* au milieu de Tassemblee, accomplissait les rites relieicux que les
autres r4p4taient apres Im\ ' 19 . Phul (peut-ctre faut-il lire Phut : comp.
fczech. xxvu, IO) tt Lud, deux peuples d'Afri. que vojsins de l'Egypte
(Ez&h. xxx, 5). — / *&»/, les Tibarfniens, sur ia cote S.-E. de la mer Noire.
-- Javan, les Grecs, aussi bien d Asie que d'Europe. - Us tics lorn taints, es
peuples les plus recuies, probab'ement de 1 Occident. — 9S9 —

The text on this page is estimated to be only 16.44% accurate

20 ISAÏE. Chap. LXVI, 20-24. JEREMIE. Chap. 1, 5; Et j'enverrai de leurs reches vers les nations, A Tarsis, a Phui et a Lud, qui tirent de Tare, A Tubal et a Javan, vers les iles lointains, Qui nont jamais entendu parler de moi Et qui n'ont pas vu ma gloire, Et ils publieront ma gloire parmi les nations. Et ils rameneront tous vos freres du milieu de toutes les nations, Sur des chevaux, sur des chars, en litiere, Sur des mulets et des dromadaires, En offrande a Jehovah, sur ma raontagne sainte, A Jerusalem, dit Jehovah, . r ■ . Comme lorsque les enfants d'Israei apportent l'offrande Dans un vase pur a la maison de Jehovah; 21 Et j'en prendrai meme parmi eux Pour prêtres et pour levites, dit Jehovah. 22 Car comme les nouveaux cieux Et la nouvelle terre que je vais creer Subsisteront devant moi, dit Jehovah, Ainsi subsistera votre posterite et votre nom. 23 De nouvelle lune en nouvelle lune Et de sabbat en sabbat Toute chair viendra se prosterner devant moi, Dit Jehovah. 24 Et quand ils sortiront, ils verront Les cadavres des hommes qui se sont revokes contre moi, Car leur ver ne mourra point Et leur feu ne s'eteindra point, Et ils seront en horreur a toute chair. 25 Les membres de la tribu de Levi etaient . grants sans sepulture sur le : champ , de bataii < seuls proposes aux ceremonies du cake; les ; sous 'es murs memes d^n^ «n^Jsb ? Genlils eux-memes auront alors place dans le f''''*mM dyeh?^/. TM^ sacerde les Par un feu wextinguible. ima^e emprumet 24. Quand Us sortiront de la nouvelle Jem- | a la valUe de Hinonu salcm, les adorateurs du vrai Dteu verront* JEREMIE. CHAP. I. — Titredn livre \yzrs. I — 3]. Vocation du prop/u>te [4 — 19] 1 Paroles de Jeremie, fils d'Helcias, un roi de J^a, jus^u'a la fin delaon^me des pretres habitant a Anathoth, au pays annee de Sfdecias, fils de Josias rajfc de Benjamin. , Juda, jusqu'A la deportation de Jerusa2 La parole de Jehovah lui fut adressee ! lem au cinquieme mens. au temps de Josias, fils d'Amon, roi de I La parole de Jehovah me fut aiiw Juda, la treizieme annee de son regne: ! adressee : 3 puis au temps de Joakim, fils de Josias, i e " Avant de te former dans le sein de ta mere, je te connaissais, Et avant que tu sortisses de scs flancs, je t'ai consacrC*; Je t'ai elabli prophete des nations. " I 3-, Le litre renferme dans ces a versetsne lire, tous les oracles qu'il avait prononc*. jus tetendWa outceque contient le livre de Jer*. que la. Plus tard le prophete lui-mem eo *o m£ mVTseulementaax 30 premiers chapitres ««*»«« Raruch auraient recueilli, sans «i (comp. xl, t). 11 est a croire que le prophete,

aussitdt apres la prise de Jerusalem, r6unit en une collection, poitant le litre
qu'oa vieni de relates dans notre livre. — 960 — J

The text on this page is estimated to be only 12.24% accurate

o 10 -^ 'i6' jERtMI^ Chap. ti 18< 6 Etjedis: " Ah ! Seigneur J.hovah, je ne sais point parler. car je suis un enfant • " 7 Et Jehovah me repoudit : " Ne dis pas : je suis un enfant, Car tu iras vers tuus ceux a qui je t'enverrai, Et tu diras tout ce que je t'ordonnerai. S Sois sans crainte devant eux. Car je suis avec toi pour te delivrer, " dit Jehovah. Puis Jehovah etendit sa main et toucha ma bouche. et Jehovah me dit • * V oici que je macs mes paroles dans ta bouche- * \ uis, je t etablis ^n ce jour sur les nations et sur les rovaumes Pour arracher et pour abattre, " *umes. Pour ruiner et pour detruire, ' Pour batir et pour planter. 1 1 Et la parole de Jehovah me fut ainsi adrcssee * *' Que vois- tu. Jeremic?" Je repondis : " Je vois une branche d'amandier. " i- Et Jehovah me dit : " Tu as bien vu, car je veillc sur ma parole pour Laccomplir " 13 ^^ntJS?-** me fut pour la seconde fois adreMfe ainsi : Je repondis : " Je vois une chaudiere qui bout. Et elle est du cote du septentrion. " 14 Et Jehovah me dit : ' ; Cost du septentrion que le malheur se repandra Sur tous les habitants du pays. Car je vais appeler toutes les familles des rovames du septentrion dit Teh mu Et dies viendront et placeront chacune lour siege cpuiunon* Ult Jehovah, A I entree des portes dc Jerusalem, Contre toutes ses murailles a l'eutour Et contre toutes les villes de Juda. K> Et je prononcerai mes sentences contre eux Pour toute leur mechancete, Parce qu'ils m'ont abandonne, Qu'ils ont ofiert de Tencens a d'autres dieux Et ont adore Fouvrage de leurs mains. 1 7 Et toi, ceins tes reins, leve-toi, Et dis-leur tout ce que je t'ordonnerai. Xe te laisse pas abattre a cause d'eux, De peur que je ne t'abatte devant eux! Voici que je t'etablis en ce jour comme une ville forte Lnc colonne de fer et une muraille d'airain n i\$ disait te! cant qu'U n'ava pas a e nm£ £ f Etn^ qU€ Wt arbre Csl Ie P"miep * \o ans : Jeremie pouvait en avoir de So \ * ! ^m«? i.PiT-tem^e^com,ne h ^veiller du 9-io. Pour a\rachu de mots a«C mission de Jeremie *era 'un nSre d^Vha^ ' TMu MZrtJt'jffiP , ment et de dettnuftion, mais aussi un minUtere r*lt~t~* ?JJl?J£> lltE* **/*? ""

The text on this page is estimated to be only 20.82% accurate

Chap. I, 19. JEREMIE. Chap. II, 8. Contre tout le pays, Contre les rois de Juda, contre ses princes, Contre ses pretres et contre le peuple. 19 lis te feront la guerre, Mais ils ne pourront rien sur toi, Car je suis avec toi pour te delivrer, dit Jehovah. PREMIERE PARTIE. r t t 1. I PROPRIETIES CONTRE JUDA. [Cii. II — XLV]. SECTION I. [Chap. II - XX].

Proprieties se rapportant surtout au ministere de Jeremie jusqu'a la quatrieme annee de Joakim. CHAP. II, 1 — III, 5. — £ infidflte d' Israel mise en regard de la fioUliti de Dieu. Apres d'heureux commencements [vers 1 — 3], et quoique Vobjet des faveurs de Jehovah^ Israel a snivi les i do les [4 — 13]; e'est pourquoi il sera livré aux nations [14 — 19]; son pe'chi est inve'tere et sans excuse [20 — 37] i plus de pardon pour lui [III, I — 5]. 2 La parole de Jehovah me fut adreesee en ces termes : » Va et crie ces paroles aux oreilles de Jerusalem : Ainsi parte Jehovah : Je me suis souvenu de la piete de ta jeunesse, De ton amour au temps des fiancailles, Alors que tu me suivais au desert, Au pays qu'on n'ensemence pas. 3 Israel etait consacre a Jehovah, comme les premices de son revenu; Quiconque en mangeait se rendait coupable; . Le malheur fondait sur lui, dit Jehovah. \ Ecoutez la parole de Jehovah, maison de Jacob, Et vous toutes, familles de la maison d'Israel. 5 Ainsi parte Jehovah : Qu'est-ce que vos peres ont trouve en moi d'injuste, Pour s'eloigner de moi, Pour suivre la vanite et devenir eux-memes vanite? 6 Ils n'ont pas dit : " Oil est Jehovah, Qui nous a fait monter du pays d'Egypte, Qui nous a guides dans le desert, Dans le pays aride et crevasse, Dans le pays desseche et d'ombre de mort, Dans le pays ou nul homme ne passe et ou personnc n'habite?" 7 Et je vous ai fait venir au pays semblable a un verger, Pour en manger les fruits et les biens, Et une fois entrés vous avez somite mon pays Et fait de mon heritage une abomination. 8 Les pr&res n'ont pas dit : " Ou est Jehovah? " Les dSpositaires de la loi ne m'ont pas connu; Les pasteurs m'ont &6 infideies, Et les prophetes ont prophetic par Baal, II, 1. Les oracles des chap, ii-v paraissent se rapporter au regne de Josias, aux temps antérieurs a la decouverte du Deutlrnome. 2, la jeunesse de la nation Israelite, e'est son sejour en Egypte; elle en sorttt comme la fiancee de Jehovah, pour devenir son epouse par L'alliance du Sinai. 3. Les primiees, qui d'apres la Loi talent consacrees au Seigneur, pour l' usage des pretres et le Vites. 5. Suivre la vanite' t adorer les idotes. 6. Ils n'ont pets dit : ils ont oublie* le souvenir

des bienfaits de Dieu. 7. Vous avez souillé* par la pratique de l'idolâtrie. —
' 962 —

The text on this page is estimated to be only 18.52% accurate

Chap. II, 9. J^REMIE. Chap. II, 23. 9 10 [i 12 «3 14 15 16 18 IQ
20 21 22 23 Et ils ont suivi ceux qui ne sont d'aucun secours. Aussi je veux
encore plaider contrc vous, dit Jehovah, Et contre les enfants de vos enfants.
Passez donc arx iles de Cethim et regardez; Envoyez a Cedar et observez
bien. Et voyez s'il y a la rien de semblable. Une nation change-t-elle de
dieux? Et encore ces dieux n'en sont-t-ils pas ! ... Et mon peuple a change sa
gloire contre ce qui ne sert d rien ! Cieux, etonnez-vous-en, Fremissez
d'horreur et soyez stupefaits, dit Jehovah; Car mon peuple a fait double mal
: Ils m'ont abandonne, Moi, la source des eaux vives, Pour se creuser des
citernes, Des citernes crevassees qui ne retiennent pas l'eau. Israel est-il un
esclave? Est-il ne (un esclave dans la maison ? Pourquoi donc est-il traite
comme un butin ? Contre lui les lionceaux rugissent, poussent leurs cris Et
mettent son pays en devastation; Ses villes sont livrees aux flammes, Et il
n'y a plus d'habitants. Meme les fils de Xoph et de Taphnes te broutent le
crane ! D'ou te vient ce malheur, Sinon de ce que tu as abandonne Jehovah
ton Dieu, Au temps ou il te dirigeait dans la voie ? Et maintenant qu'as-tu a
faire sur la route de TEgypte, Pour aller boire l'eau du Nil, Et qu'as-tu a
faire sur la route de TAssyrie Pour aller boire l'eau du fleuve? Ton impiete
te chatie et tes rebellions te punissent; Sache donc et vois combien il est
mauvais et amer D'avoir abandonne Jehovah ton Dieu, Et de n' avoir de moi
aucune crainte, Dit le Seigneur Jehovah des armees. Car depuis longtemps
tu as brise ton joug Rompu tes liens et dit ; " Je ne servirai plus ! " Sur
toute colline elevee et sous ton arbre vert Tu t'es etendue comme une
courtisane. Et moi, je t'avais plantee comme une vigne excellente, Tout
entiere d'une souche tranche. Comment t'es-tu changee pour moi en
sarbents batards D'une vigne etrangere? Oui, quand tu te laveras a la soude
Et que tu prodiguerais la potasse, Ton iniquite ferait tache devant moi.
Comment dis-tu ; Je ne me suis point souillee; Je ne suis point allee apres
les Baals? Vois les traces de tes pas dans la Vallee; Reconnais ce que tu as
fait, chamelle legere, 9 et sv. Comparaison de la conduite d' Israel avec celle
des nations idolatres, qui restent fideles a leurs dieux. 12. Refrmisses, de
sacar, par un sin; S. Je*rume a lu schecaro. par un sckin ipariet ejus. 14. N4
d'un esclave dans la maison de son maitre, c.-a-d. 61s d'esclave, lui qui a
pour pere Abraham ! Comp. Gen. xiv, 14; xvii, 16. TV brout front h
cr&nt* Vulg., font sohi'IM jusqu'au sommet de la tete : S. Je>Ome a lu,

comme les LXX, iedcuk, au Heu de ircukt lecon des Massorettes. 20 et sv.
Au grand discours des v. 1-19 se rattache une se*rie de petites apostrophes.
20-33. Difficult* pour Israel de se purifier. 23-353. Impossible de
dissimuler des desordres qui eclatent aux yeux de tous. ?V La ValUtf
Hinnom(vii, %\\ /s. xxx, 33V ou l*on immolait les enfants en l honneur de
Moloch. - 963 —

The text on this page is estimated to be only 14.94% accurate

Chap. II, 34. JEREMIE. Chap. III, 1. 24 -5 20 ^7 2S *9 32 33 34
tt 37 Croisant tes pas en tout sens 1 Onagre habituee au desert : Dans
Fardeur de sa passion, eile aspire Fair; Qui Fempechera de satisfaire son
desir ? Nul de oeux qui la recherchent n'a a se fatiguer; lis la trouvent en
son mois. i'rends garde que ton pied ne se trouve a nu Et que ton gosier ue
se desseche ! Mais tu dis : i(Inutile ! Xon, car j'aime les etrangers et je les
suivrai. ;1 Comme un voleur pris sur le fait est couvert de honte, Ainsi ont
ete confondus la maison d'Israel, Ses rois, ses chefs, ses pretres et ses
prophetes, Qui disent au bois : fci Tu es mon pere, " Et a la pierre : " Tu
m'as mis au monde. " Car lis m'ont tourne le dos, et non la face, Et au temps
de leur malheur ils diront : •* Leve-toi et sauve-nous ! " Oil sont done les
dieux que tu t'es faits? Qu'ils se levent. s'ils peuvenl te sauver au temps de
ton malheur. Car tes dieux, 6 Juda, sont aussi nombreux que tes v.. lies.
Pourquoi plaidez-vous contre moi? Vous m'avez tous ete infideles, dit
Jehovah. Cest en vain que j'ai frappe vos fils; Ils n'en ont pas retire
el'instruction; Votre epee a devore vos prophetes comme un lion destructeur.
Quelle race vous etes ! Considerez ce que dit Jehovah : Ai-je ete pour Israel
un desert, Un pays d'epaisses tenebres? Pourquoi mon peuple a-t-il dit : **
Nous sommes libres, Nous ne reviendrons pas a vous? " Une jcune lille
oublie-t-clle sa parure. Une fiancee sa ceinture? Et mon peuple m'a oublie
Depuis des jours sans nombre ! Que tu sais bien disposer tes voies pour
chercher des amours ! Pour cela, tu t'es meme accoutumee au crime. Jusque
sur les pans de tes vetements, On aper^it le sang de pauvres innocents Que
tu n'avais pas surpris en deiit d'effraction., Mais que tu as ton's pom- toutes
ces chose. ;. Et tu dis : 14 Oui, je suis innocente; Certainement sa coieres'est
detournee de moi. " Me vcici pour te faire le proces Sur ce que tu dis : " Je
n'ai pas peche ! " Quelle hate tu mets a changer de route ! Tu seras renduc
confuse par l'Egypte Comme tu l'as ete par TAssyrie; Tu reviendrus de la les
mains sur la tete; Car Jehovah a rejete ceux en qui tu mets ta confiancc, Et
tu ne rfussiras point par leur appui. Il est dit : Lorsqu'iin horn me repudie sa
lemme, Ft qu'apres Tavoir quittee, elle devieat la femme d'un autre, 25b et
sv. Mais tu dis... Impetuosity de la passion idolatre de Juda. I m puissance
de ses faux dieux. 29 et sv. En vain Kracplaide et chttrche a contester avec
Dieu. Tandis que Jehovah a toujours tfte tres bon pour Israel, celui-ci aj
oublie son Dieu. 33. et sv. L Evidence des crimes de Juda rend vaines ses

protestations d'innocence. 36. CJuutgerdc route \ demander secours tantdt a
t'Assyrie, tantdt a l'Egypte. Ill, 1-5. Israel a perdu ses privileges. Combien il
est difficile de les recouvrer. 1. Il est Uit, Htt. in Uisant : Jereroie repro964

The text on this page is estimated to be only 13.58% accurate

Chap. III, 2. J.ER£mIE. Chap. III, 12. Cet homme retournera-t-il encore vers elle ? N'y aurait-il pas la une profanation pour le pays ? Et toi, tu t'es prostituée à de nombreux amants, Et tu reviendrais vers moi ! dit Jehovah. 2 Lève les yeux vers les hauteurs et regarde : Ou n'as-tu pas été souillée?... Tu les attendais assise sur les routes, Pareille à l'Arabe dans le désert, Et tu as profané le pays Par tes prostitutions et par ta méchanceté. 3 Les ondes de l'automne ont été retenues, Les pluies du printemps ont manqué; Mais tu as eu un front de courtisane, Tu n'as pas voulu rougir. 4 Et maintenant, n'est-ce pas, tu me dis : " Mon père, vous êtes l'ami de ma jeunesse ! Sera-t-il toujours irrité ? 5 Gardera-t-il à jamais son courroux ? " Voilà ce que tu dis, Et tu commets le crime et tu le consommes. CHAP. III, 6, — [V, 2. — Comparaison entre Israël infidèle et Juda la pécheresse. Jttda a vu, sans en profiler, le châtiment d'Israël [vers. 6 — 10]. Ce/ici est //wins coupable que l'autre; qu'il reconnaisse ses fautes, et il sera ramené à Jérusalem [11 — 18]. Tous les deux, devenus pénitents, seront pardonnés et formeront le nouveau peuple de Dieu, auquel les nations viendront se joindre [19 — 25]. Quelle réforme est nécessaire, pour cela [IV, 1 — 2]. Nécessité de cette conversion pour conjurer la colère divine [3 — 4]. J. 6 Jehovah me dit aux jours du roi Josias : As-tu vu ce qu'a fait Israël l'infidèle ? Elle est allée sur toute montagne élevée Et sous tout arbre vert, et s'y est prostituée. 7 Je disais : Après avoir fait toutes ces choses, elle reviendra à moi; Mais elle n'est pas revenue, Et sa sœur, Juda la perfide, en a été témoin. 8 Et quoique j'eusse, à cause de tous ses adultercs, Repudié Israël infidèle, et que je lui eusse donné sa lettre de divorce, J'ai vu que sa sœur, Juda la perfide, n'a pas été effrayée Et qu'elle est allée se prostituer, elle aussi. 9 Par sa bruyante impudicité, le pays a été profané, Et elle a commis l'impureté avec le bois et la pierre. 10 Et avec tout cela sa sœur, Juda la perfide, n'est pas revenue à moi de tout son cum, Mais avec mensonge, dit Jehovah. 11 Jehovah me dit : Israël infidèle s'est montré juste En comparaison de Juda la perfide. [* Va, et crie ces paroles du côté du septentrion et dis : " Reviens, infidèle Israël, dit Jehovah; •viens un point de droit tel qu'il eût formulé par la maison; mais ^pouse^r//uVt elle a trahi son !e>docteurs juifs.— £/rW... Application à Israël, devoir sous la protection de la sainteté; tout en ?. Israël n'a pas compris les châiments divins. (maintenant le cuke exte>ieur de Jehovah, elle o. Israël, Ce terme n'est plus

pris ici comme | s'est livrte pins ou moins ouvertement a des .iu chap,
precedent dans son sens g^neial pour 1 pratiques idolatres. designer le
peuple de Dieu; il d^signe lei 8. Ripmiie Israel : JenSmie entend pat la la
royaume des dix tnbus deja cbattepar l'exil. I prise da Samarie et la
deportation des dix tri7- Sa sttur ; le caractere des deux socurs . bus en
Assyrie, qui avait eu lieu p res d'un Steele (J uda et Israel, issues du meme
pere, de Jacob) auparavant. est nettement trace* : toutes deux ont manque*
a n. S'est montrie juste : Fuda avait eu des ieur devoir, mais chacune a sa
maniere : Israel ' rois meilleurs, il avait entendu plus souvent les est une
epouse infictiU, elle a quitf.6 le.domi- avertissementsdes prophetes, enfin il
aurait du cile conjugal; elle a otficiellement abandonne1 le profiler du chat i
men t d'Israel. :ulte de Jehovah et rompu tout lien reiigieux 12. Reviens \
Israel est appelee an tetouravant ivec Jerusalem et le temple. Juda est restee
a i Juda. - #5

The text on this page is estimated to be only 18.20% accurate

Chap. III, 13. J&REMIE. Chap. III, 25. n 14 16 IS 19 20 21 22 23
24 Je ne veux pas vous montrer un visage severe, Car je suis
misericordieux, dit Jehovah, Et je ne garde pas ma colere a toujours.
Seulement reconnais ta faute. Car tu as ete infidele a Jehovah ton Dieu, Et
tu as prodigue tes pas vers les etrangers, Sous ton arbre vert, Et tu n'as pas
ecoute ma voix, dit Jehovah, Revenez, tils infideles, dit Jehovah, Car je suis
votre maitre, Et je vous prendrai, un d'une ville et deux d'une famille, Et
vous amenerai dans Sion. Et je vous donnerai des pasteurs selon mon coeur,
Qui vous paîtront avec intelligence et sagesse. Et quand vous aurez
multiplie et fructifie dans le pays, En ces jours-la, dit Jehovah, alors on ne
dira plus : ' | L'arche de [alliance de Jehovah ! *: EHe ne reviendra plus a la
pensee, On ne s'en souviendra plus, on ne Li regrettera plus, Et on n'en fera
plus une autre. En ce temps-la on appellera Jerusalem le trone de Jehovah :
Et toutes les nations s'y assembleront Au nom de Jehovah dans Jerusalem,
Et elles ne suivront plus Tobstination de leur mauvais coeur. En ces jours-la,
la maison de Juda marchera avec la maison d'Israel, Et elles viendront
ensemble du pays du septentrion Au pays dont j'ai donne l'heritage a vos
peres. Et moi je disais : Ou te placerais-je parmi mes enfants ? Je te donnerai
un pays de delices, Le plus beau joyau des nations pour heritage; Et j'ai dit :
Vous m'appellerez " Moa pere ", Et vous ne cesserez pas de me suivre. ,
Mais comme une femme trahit son amant, Ainsi vous m'avez ete infidele,
Maison d'Israel, dit Jehovah. Une clameur se fait entendre sur les lieux
eleves, Les pleurs des enfants d'Israel demandant grace, Parce qu'Us ont
perverti leur voie, Oublie Jehovah leur Dieu. — Revenez, fils infideles, Et
je guerirai vos infidelites. — Nous voici, nous-venons a vous, Car vous etes
Jehovah notre Dieu. Oui, c'est en vain que retentissait sur les hauteurs, Sur
les montagnes le tumulte des fetes idolatres* Oui, c'est en Jehovah qu'est le
salut d'Israel. Les idoles ont devore des notre jeunesse Le produit du travail
de nos peres, Leurs brebis et leurs bœufs, Leurs fils et leurs filles.
Couchons-nous dans notre ignominie, Et que notre honte nous couvre ! 16.
On ne dira plus, on n'en parlera plus de l'arche d'alliance : les formes
religieuses et le sanctuaire de l'ancien culte n'existeront plus. L'arche
elle-même, le marchepied de Dieu (Ps. xcix, 5; xxxii, 7; voyez I Sam. iv,
ax), aura disparu et ne sera pas reconstituee. On sait que l'arche d'alliance
fut avec le premier temple lors de la prise de Jerusalem par

Nabuchodonosor, et que le sanctuaire du second temple resta vide. 17. Le trône de Jéhovah : le centre religieux de toute la terre. Is. ii, 2 sv.; Mich. iv. i sv.; Zach. i 10*19; xiv, 16 sv.; Apoc. xxi, 2 sv. 33-25. Les aveux de la pénitence sincère de Juda et d'Israël. 966 —

The text on this page is estimated to be only 12.42% accurate

LI II C^^ _J*REMIE. c^. IV> „ Car c est contre Jehovah notre
Dieu " Que nous avons peche, nous et nos peres, Des notre jeunesse et
jusqu'a ce jouT Et nous n avons pas ecoute la voix de Jehovah notre Dieu. is
2 OTJswiSttia ^ * Tu ne seras plus errant; ' 5™ ? J!ireS " J*hovah ** vivant
! ?? avec verite Avec droiture et avec justice, ' Us nations se diront benies
en lui fc-t se giorifieront en lui. filrSS Sffl? aUX h°mmeS dc J"da « *
J^usaleni : Et ne semez pas dans les epines. Urconcisez-vous pour Jehovah,
ht enlevez les prepuces de votre cceur Hommes de Juda et habitants de
Jerusalem ge peur que ma colere n'eclate comme TunTeu Et ne consume,
sans que personne eteigne A cause de la mechancete de vos actions. (Utruit
[27 - 31]. P* 12j "J-/*** *n rutne, mats non eomfhummt 5 Publiez dans
Juda et annoncez dans JerusalemParte, sonnez de la trompette dans ie™ ; '
Cnez a pleme voix et dites • Rassemblez-vous, et allons dans les villes
fortes Elevez un etendard du cote de Sion Sauvez-vous, ne vous arretez pas,
Car j amene du septentrion calamity et grand des-istr* 7 Un hon sort de son
fourre aesastre. Et un destructeur des nations leve sa tente?£ SSta SXff ^^
t0n Pa^" *■** < c£t ™LT ' au ^ qu'" n'y aura p,us d'habit^ C est pourquoi
ceignez-vous du cilicePleurez et lamented- vous; & « j£.* hdlts^Ja0Wh RC
*Ph*tes; comp. I Rois xxii, *£^ — 967 —

The text on this page is estimated to be only 17.12% accurate

Chap. IV, 12. J&REMIE. Chap.- IV, 2\$ Sur le chemin qui mene a la fille de mon peuple, Non pour vanter, ni pour nettoyer: 12 C'est ua vent plus fort que celui qui chasse la paille; Il vient a mon ordre; Maintenant, a mon tour, je vais prononcer leur sentence. 13 Voici qu'il monte comme les nuees; Pareils a Vouragan sont ses chars; Plus rapides que les aigles, ses chevaux. Malheur a nous, car nous sommes devastes ! 14 Purifie ton coeur de la mechancete, Jerusalem, Pour que tu sois sauvee; Jusques a quand demeureront-elles dans ton coeur tes pensees funestes? 15 Car une voix partie de Dan annonce la calamite; Elle la publie depuis les montagnes d'Ephraim. 16 Faites-le savoir aux nations, Annoncez-leur le malheur de Jerusalem. Des assiegeants arrivent d'une terre lointaine; ils poussent leurs cris contre les vUles de Juda. 17 Comme les gardiens des champs, ils entourent Jerusalem; Car elle s'est revoltee contre moi, dit Jehova... 18 Voila ce que font valu ta conduite et tes actes criminels; Voila le fruit de ta mechancete ! Oui, cela est amer; oui, cela atteint jusqu'au cuer. 19 Mes entrailles ! mes entrailles ! Je souffre au plus intime du coeur ! Mon cuer s'agite; je ne puis me taire, Car tu entends, 6 mon ame, le son de la trompette. Le cri de guerre. 20 On annonce mine sur mine: Car tout le pays est ravage; Tout d'un coup on detruit mes tentes. En un instant mes pavilions. 21 Jusques a quand verrai-je l'efendard, Entendrai-je le son de la trompette? ... 22 C'est que mon peuple est fou ! ils ne me connaissent pas; Ce sont des fils insenses, qui n'ont pas d'intelligence: Habiles a faire le mal, ils ne savent pas faire le bien. 23 Je regarde la terre, et elle est informe et vide; Les cieux, et leur lumiere a disparu. 24 Je regarde les montagnes, et elles sont ebranlees. Et toutes les collines chancellent. 25 Je regarde, et il n'y a personne, Et tous les oiseaux du ciel ont fui. 26 Je regarde, et le verger est devenu un desert. Et toutes ses villes sont detruites Devant Jehovah, devant le feu de sa colere. 27 Car ainsi parle Jehovah : Tout le pays sera devasté; Cependant je ne le detruirai pas entierement 28 A cause de cela, la terre est en deuil, Et les cieux en haut sont obscurcis, Parce que je l'ai dit et que je l'ai resolu, Et je n'en repens pas et je n'en reviendrai pas. 75. Dan a la frontiere nord de la Palestine; I 22. Dieu lui-meme va repondre au prophete de la, l'armee ennemie devait traverser le* mon- i qui dans l'emotion de son ame s'est identifie — * * * ' avec le peuple. 23 et sv. La terre est retournée a l'

The text on this page is estimated to be only 12.54% accurate

Chap. IV, 29. JEREMIE. 29 30 ji * j 0 7 9 10 Chap. V, 10. A la 1
voix du cavalier et de Farcher, toute la ville est dTfniteOn entre dans les
bois, on monte sur les rochersI outes les vilies sont abandonnees II n'y reste
plus d'habitant. Et toi, devastee, que feras-tu? Quand tu te revetirais de
pourpre, Que tu te parerais d'ornements d'or Que tu borderais tes yeux de
fard, C'est en vain que tu te ferais belle* Tes amants te dedaignent; ' Cest a
ta vie qu'ils en veulent. Car j'entends une voix comme d une femme en
travail fe" ireiTISKrstar fcmme qui enfante ^ ,a prem*re fois; Elle pousse
des soupirs, elle etend les mains : • Malheur a moi ! car mon ame succombe
aux coups des meurtriers! ?? CIIAP. V. _ Corruption et deSordres qui
regnent dans Jerusalem. Parcourez les rues de Jerusalem et
regardezInformez-vous et eherchez ' Si vous y trouvez un homme, S'il en
est un qui pratique la justice Et qui recherche la fidelity Et je ferai grace a la
ville. Meme quand ils disent : - Jehovah est vivant • ?! lis jurent fausement.
Jehovah, vos yeux ne eherchent-ils pas la fidelity Vous les avez frappes, et
ils n'ont pas eu de doalcurVous les avez extermines, et ils n'ont pas voulu a
mstruire: lis ont endurci leur face plus que le roclis ont refuse de se
convertir. ' Et moi, je disais : Ce ne sont que les petits: Ils agissent en
insenses, Parce qu'ils ne connaissent pas la voie de Jehovah, La I01 de leur
Dieu. J'irai vers les grands et je leur parlerai; Car eux, ils connaissent la
voie de Jehovah La loi de leur Dieu. ' Eh bien, ils ont tous ensemble brisc le
joueUompu les Hens. &' Cest pourquoi le lion de la foret les a frappes Le
loup du desert les ravage, * La parilhère est aux aguets devant leurs vilies*
Tout hotnme qui en sort est déchire, * Car leurs transgressions sont
nombreuses, ht leurs revokes se sont accrues. Pour juelle raison te ferais-jc
grace! Tes fho m'unt abandonne, Et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu. Je
les ai rassasies, et ils ont etc* adulteres; lis yont par troupes dans la maison
de la prostituee. htalons bien repus, vagabonds, Chacun dreux hennit d Ta
femme de son prochain Et je ne pumrais pas ces crimes ! dit Jehovah; M je
ne me vengerais pas d'une nation pareille ! Escaladez ses murs et detruisez,
30. ptvastit : Jerusalem Test deja dans le *lfcret de Dieu et dans ta vision du
prophete. tesamoMts% ceux dont tu recherchais i*aJlianV, 7 et sv. Desordres
dans les sanctuaires des faux dieux. 10. No* tntOrtmunt : j'abandomse
auxennemis les sarments, mais oails respectent la sou— 969 —

The text on this page is estimated to be only 19.97% accurate

Chap, V, 1 1. JERfeMIE. Chap. v» ** Mais non pas entierement; Enlevez ces sannents, Car ils nc sont pas a Jehovah: 1 1 Car la maison d'Israel et la maison de Juda M'ont etc infideies, dit Jehovah; 12 lis ont renie Jehovah et dit : " Il n est pas, et le malheur ne viendra pas sur nous; Xous ne verrons ni Tepee, ni la famine; 13 Les prophetes ne sont que du vent, Et personne ne parle en eux. Qu'il leur soit fait ainsi a eux-memes '. " 14 C'est pourquoi ainsi parle Jehovah, le Dieu des armees : Parcc que vous dites cette parole-la, Voici que je fais de ma parole dans ta bouche un feu, Et de ce peuple du bois, Et ce feu les devorera. 15 Je fais venir sur vous une nation de loin, Maison d'Israel, dit Jehovah; C'est une nation forte, c'est une nation antique, Une nation. dont tu ne connais pas la langue, Et tu n'entends pas ce qu'elle dit. 16 Son carquois est comme un sepulcre ouvert; Us sont tous des heros. 17 Elle devorera ta moisson et ton pain; Elle devorera tes fits et tes filles; Elle devorera tes brebis et tes bceufs; Elle devorera ta vigne et ton figuier; Elle detruira par Tepee tes villes fortes Dans lesquelles tu te confies. 18 Et meme en ces jours-la, dit Jehovah, Je ne vous detruirai pas entierement. 19 Et quand vous direz : . . , " Pour quelle raison Jehovah nous a-t-il ainsi traites;1 Tu leur diras : " Comme vous m'avez abandonne Pour servir dans votre pays un dieu etranger, Ainsi vous servirez des etrangers Dans un pays qui n'est pas a vous. " Annoncez ceci dans la maison de Jacob Et publiez-le dans Juda en ces termes. 21 Ecoutez ceci, peuple insense et sans cocur; Ils ont des yeux et ne voient point; Des oreilles et ils n'entendeht point. 22 Ne me craindrez-vous pas? dit Jehovah; Ne tremblerez-vous pas devant moi, Moi qui ai mis le sable pour limite a la mer, Borne eternelle qu'elle ne franchira pas? Ses flots s'agitent, et ils sont impuissants; Ils mugissent, et ils ne la depassent pas. 23 Mais ce peuple a un cocur indocile et rebelc; Ils se retirent et s'en vont. 24 lis ne disent pas dans leur cocur : " Craignons Jehovah notre Dieu " Lui qui donne la pluie, 20 che; eiie appartient a Jehovah qui Ta plants (ii, ax; ivf 27). t6. San carquois est un x//«&r*. *autant tl content de fleches, autant il demande et fera decadavres. Deut. xvi, 9sv. — 970 — 24. Qui nous garde y nous maintient, sans que la pluie tombe durant ce temps, ^ sept swatnts de P&que a la Pentec6ie. Comp. Exod. xxiiu, x6 sv.;xxxiv, aa sv.; Norabr. xxvu»,2o;

The text on this page is estimated to be only 18.11% accurate

1 20 1" -s ChaP' V' 2*' JEREMIE. _ Chap. VI, 9. Celle de la premiere saison et celle de Farriere-saison Et qui nous garde les semaines destinees a la moisson. Ce sont vos iniquites qui ont derange cet ordre; Ce sont vos peches qui vous privent de ces biens. Car il se trouve des pervers dans mon peuple; lis epient comme Foiseleur qui se baisse, lis dressent des pieges et prennent des hommes. Comme une cage est pleine d'oiseaux, Ainsi leurs maisons sont pleincs de fraudc; C'est ainsi qu'ils deviennent puissants et riches. Us s engraisent, ils reluisent, lis depassent meme la mesure du mal; lis ne font pas justice, justice a Forphelin. Et ils prosperent; lis ne font pas droit aux malheureux. :

The text on this page is estimated to be only 20.48% accurate

Chap. VI, ic. JEREMIE. Chap* VI, 23. Mets et remets la main, Comme fait le vendangeur aux sarments. 10 A qui parlerai-je, et qui adjurerai-je de m'entendre? Leurs oreilles sont incirconcises, Et ils sont incapables de faire attention; La parole de Jehovah est devenu pour eux un opprobre; Et ils n'y prennent aucun plaisir. 11 Mais je suis rempli de la colère de Jehovah, Je suis las de la contenir. Verse-la sur l'enfant dans la rue Et sur la réunion des jeunes gens; Car le mari et la femme, Le vieillard et l'homme chargé de jours, tous seront pris. 12 Leurs maisons passeront à d'autres, Leurs champs et leurs femmes également; Car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, Dit Jehovah. 13 Car du plus petit au plus grand, tous ils se livrent à la rapine Et du prophète au prêtre tous pratiquent le mensonge. 14 Ils traitent à la légère la plaie de la tige de mon peuple. En disant : Paix, paix ! Et il n'y a point de paix. 15 Us ont été confondus. Car ils ont commis des abominations; Ils ne rougissent même plus et ne connaissent plus la honte: C'est pourquoi Ils tomberont avec ceux qui tombent; Ils s'abaisseront au jour où je les visiterai. 16 Ainsi parle Jehovah ; Tenez-vous sur les routes; Regardez et informez-vous des sentiers d'autrefois, Quelle est la voie du salut, et suivez-la, Et vous trouverez du repos pour vos âmes. Mais ils ont répondu ; " Nous n'y marcherons pas ! " 17 J'ai placé sur vous des sentinelles; Soyez attentifs au son de la trompette ! Mais ils ont répondu : " Nous n'y ferons pas attention " 18 Aussi, écoutez, nations; Sache, assemblée des peuples, ce qui leur arrivera. 19 Terre, écoute : Je fais venir sur ce peuple un malheur, Fruit de leurs pensées, Parce qu'ils n'ont pas été attentifs à mes paroles Et qu'ils ont rejeté ma loi. 20 Que me fait Tencens venu de Saba Et le roseau précieux d'un pays lointain? Vos holocaustes ne me plaisent point, Vos sacrifices ne me sont pas agréables. 21 C'est pourquoi ainsi parle Jehovah : Voici que je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement; Les pères et les fils s'y heurteront, L'habitant et son voisin y périront ensemble. 22 Ainsi parle Jehovah : Voici qu'un peuple arrive de la contrée du septentrion, Qu'une grande nation se lève des extrémités de la terre. 23 Ils manient l'arc et le javalot; Gens cruels et sans pitié, 10. A qui par Ural- je, tous les avertissements seraient désormais inutiles. 11. Je suis rempli de la terrible révélation que Jehovah a faite des châtiments réservés à son peuple. — 97a —

The text on this page is estimated to be only 12.36% accurate

Chap. VI, 24. jfeREMIE. Leur voix gronde comme la mer; Chap. VII, 5. us sont montes sur des chevaux Prets a combattre comme un seul homme Contre toi, fils de Sion. -4 A la nouvelle de leur approche, Car nos mains ont defailli, L'angoisse nous a saisis, Les douleurs d'une femme qui enfante -.■ Ae sons point aux champs, Ne va pas sur les chemins, Car Tennemi tient Tepee Et l'epouvante regne a Tentour. -" h ille de mon peuplet ceins le cilice, Roule-toi dans la cendre, Prends le deuil comme pour un fils unique * ais des lamentations ameres, Car le devastator est venu soudain sur nous. Je t'ai etabli au milieu de mon peuple comme un essaveur Comme une muraille forte, . u-stueur. Pour que tu connaisses et eprouves leurs votes lis sont tous des rebelles entre les rebelles lis sement la calomnie; C'est du cuivre et du fer; Tous sont corrompus. -" Le soufflet est devenu la proie du fou Le plomb est epuise; On epure, on epure; Les mechants ne se detachent pas * P " Argent de rebut !" dira-t-on: Car Jehovah les a rejetes. 1-1 T\ J Ainsi parle Jehovah des armees, le Dieu d'Israeli • Reformez vos voies et vos-oeuvres ' Et je vous ferai habiter dans ce lieu + recruSeP^nKhmena)nge dC WUX ** " ^ ■■ Le temple de Jehovah, Le temple de Jehovah ! " 3 Mais si vous reformez vos voies et vos oeuvres bl vou« JI«^justement entre un homme et son prochain; fcoasant passer Lcx«mjffif?£&£ i 3 Voi-'ch?^ dU ^ de Jud,a * ^ 7*hor>ak% pro" 973 —

The text on this page is estimated to be only 22.30% accurate

Chap. VII, 6. J[^]REMIE. Chap. VII, 21. _T — __ , . — ■ . 6 Si vous n'opprimez pas l'etranger, L'orphelin et la veuve, Si vous ne repandez pas en ce lieu le sang innocent, Et si vous n'allez pas apres d'autres dieux pour votre malheur : 7 Alors je vous ferai habiter dans ce lieu, Au pays que j'ai dcne a vos peres, d'age en age. 8 Mais vous vous fiez a des paroles de mensonge, Qui ne vous servent de rien. 9 Quoi ! voler, tuer, commettre l'adultere, Jurer faussement, encenser Baal Et aller apres d'autres dieux que vous ne connaissez pas !... 10 Et vous venez, vous vous presentez devant moi Dans cette maison sur laquelle mon nom est invoque, Et vous dites : " Nous echapperons ! " Et cest afin de commettre toutes ces abominations ! 11 Est-ce done a vos yeux une caverne de brigands, Que cette maison sur laquelle mon nom est invoque ? Moi aussi, je Fai vu, dit Jehovah. 12 Allez a ma demeure qui etait a Silo, Ou j'avais fait autrefois habiter mon nom, Et voyez comment je Pai traitee A cause de la mechancete de mon peuple d'Israel. 13 Et maintenant, puisque vous avez fait toutes ces actions, Dit Jehovah, et que je vous ai parle, Vous parlant des le matin, et vous n'avez pas ecoute, Et que je vous ai appeles, et vous n'avez pas repondu, 14 Je ferai de cette maison, sur laquelle mon nom a ete invoque, Dans laquelle vous mettez votre confiance, Et de ce lieu que j'avais donne a vous et a vos peres, Ce nue j'ai fait de Silo, 15 E* je vous rejetterai de devant moi, Comme j'ai rejete tous vos freres. Toute la ra:e d'Ephraim. / 16 Et toi, n'intercede pas en faveur de ce peuple; N'eleve pour lui ni plainte ni priere, Et n'insiste pas aupres de moi, Car je ne t'ecouterai pas. 17 Ne vois-tu pas ce qu'iis font dans les villes de Juda Et dans les rues de Jerusalem ? 18 Les fils ramassent du bois, Les peres allument le feu, Les femmes petrissent de la pate Pour faire des gateau;; a la reine du ciel, Et Ton r&pand des libations a d'autres dieux, Pour m'offenser. 19 Est-ce moi qu'iis offensent ! dit Jehovah; N'est-ce pas eux-memes, a la honte de leur visage? 20 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Jehovah : Ma colere et ma fiireur vont se repandre sur ce lieu, Sur les hommes et sur les b&tes, Sur Tarbrc des champs et sur le fruit du sol; Elle brulera et ne s'&indra point 21 Ainsi parle Jehovah, Dieu des armees, 12. Sib dans la triba d'Ephraim. Depuis Tosue jusqu'au temps dtt grand pr&tre Heli, l'arche etait demeoree a SUo; mais le privilege accord* a cette vilfc ne la prfeerva pas de la destro&ion, qui eiait a pen prts tonsommee a l'ejpoque de Jeremie* Voyez Jot. xviii, x; I

bam. i, 1-3; iv, 3; Ps. Ixxviii, 60 sv. 13. Vau* Variant dis U matiny de bonne heure, des l'origine de l'htstotre d'Israel; cf. v. 25. Ou mieux: conunnellement, avec un soin assidu, ne negltgeant avenue occasion de le faire. 18. La rWiw Jmciti : V Astarte* phenicienne, l'lshtar assyrienne. Lesgawauxqoon lui offrait, ronds et plats, represenraient ltdisque lunaire. — 974 —

The text on this page is estimated to be only 14.07% accurate

gg VIU 22' jARtMaL Cap. VAX, 34, Le Dieu d'Israei ; — Ajoutez vos holocaustes a vos sacrifices Et mangez-en la chair; ' 22 Car je n'ai pas parle a vos peres Et je ne leur ai pas donne de commandements fcn matiere d'holocaustes et de sacrifices Le jour ou je les ai fait sortir du pays d'Eevote 2j Mais voici le commandement que je leur ai donne • Ecoutez ma voix, * Et je serai votre Dieu, Et vous serez mon peuple; Marchez dans toutes les voies que je vous prescrirai Afin que vous soyez heureux. ' 24 Mais Us n'ont point ecoute, lis n'ont point prete l'oreille Et Us ont marche selon leurs conseils Selon l'endurcissement de leur mauvais cceur: lis sont alles en arriere, et non en avant. 25 K1S ej0Ur °*. vos **res *** ^rt^ d'Egypte jusqu'a ce four Je vous ax envoye tous mes serviteurs les prophltes J' Les envoyant chaque jour des le matin; P 26 Mais Us ne mont pas ecoute, lis n'ont pas prete i'oreUle; * lis ont raidi leur cou, ILs ont fait pis que leurs peres. 27 cS^ff t0QteS S? Ch0ses' ih ne t^uteront pas; £ « W£ SiinKS A la voix dc j*^ ~ ^ La fidelite a peri; Elle a disparu de sa bouche. r ; 29 Rase ta chevelure, Jilte de Sfon, Et entonne siir les hauteurs un chant de deuui, Car Jehovah a pris en dedain, Il a rejete la race, objet de sa colere. * DUJe^ovah!6 ^ "" ** TM ** ** mal d "" W lis ont place leurs abominations SS* hSSff laqudle mon nom »** invc^ 3: Et Us ont construit les hauts licux de Tophcth Dans la vall& du fils de Hinnom, P Pour bruler au feu leurs fils et leurs filles, Ce que je n'avais point commande Et qui ne m'etait pas venu a la peusee. nffvi0^01 V0.ici ^uldes J°urs v'ennent, dit Jehovah Oulonnedlrap!us"Topheth, » Jdis que des prfcres 3.- L,,ka,,t, AWur, av«« des .,«U i Mo- d^«di?eS?cSn«ai,neSdubruit*,'u" 975 —

The text on this page is estimated to be only 19.61% accurate

.Chap. VIII, i. JEREMIE. Chap, VIII, n. Dans les villes de Juda et dans les rues de Jerusalem; Les cris de rejouissance et les cris d'allegresse, Le chant de l'epoux et le chant de l'epouse, Car le pays sera devenu un desert. g En ce temps-la, dit Jehovah, on tirera de leurs sepulcres Les os des rois de Juda, les os de ses princes, Les os des pretres, les os des prophetes Et les os des habitants de Jerusalem. 2 On les etendra devant le soleil, devant la lune Et devant toute l'armee des cieux, Qu'ils ont aimees, qu'ils ont servis, Qu'ils ont suivies, qu'ils ont consultees Et devant lesquelles Us se sont prosternes; Ces os ne seront pas recueillis, Ne seront pas enterres, lis deviendront un engrais sur la terre, 3 Et la mort sera preferée a la vie Par tous ceux qui resteront de cette méchante race, Dans tous les lieux où je les aurai chassés, Dit Jehovah des armées. CHAP. VIII, 3 — IX, 22. — Nouveaux reproches et nouvelle menace. Etrange durcissement des Juifs [VII, 4— 12]. A finance du châtiment [13— 17]. Vive l'ouleur de Jérémie [18 — IX, i], Mauvaise foi dans les relations sociales IX, 2—9]. Ruine prochaine de Jérusalem [10—16]. Appel des pleureurs h7 — 22.] 4 Dis-leur : Ainsi parle Jehovah : Est-ce que ceux qui tombent ne se relèvent pas? Et celui qui s'égare ne revient-il pas dans le chemin? 5 Pourquoi donc ce peuple de Jerusalem s'égare-t-il D'un égarement continu ? lis s'attachent avec force au mensonge; lis refusent de revenir. 6 J'ai fait attention et j'ai écouté : lis ne parlent pas comme il faut; Nul ne se repent de sa méchanceté, En disant : Qu'ai-je fait? Tous reprennent leur course, Comme un cheval qui s'élance dans la bataille. 7 Même la cigogne connaît dans les airs sa saison; La tourterelle, hirondelle et la grue, Observent le temps de leur retour; Mais mon peuple ne connaît pas la loi de Jehovah. 8 Comment pouvez-vous dire : Nous sommes sages, Et la loi de Jehovah est avec nous? — Ah ! le style mensonger des scribes En a fait un mensonge ! 9 Les sages sont confondus, Consternés et pris lis ont rejeté la parole de Jehovah, Et quelle sagesse ont-ils ! 10 Aussi je donnerai leurs femmes a d'autres Et leurs champs a d'autres possesseurs; Car du plus petit au plus grand, Tous se livrent a la rapine, Depuis le prophète jusqu'au prêtre, Tous pratiquent le mensonge. 11 lis traient a la légère la plaie de la fille de mon peuple. VIII, 10*ia. Repetition de vi, 12-15. — 976 —

The text on this page is estimated to be only 11.45% accurate

Ei^fLXHf^f: JEREMIE. c. TY - — ^ ^^ Chap. IX, 3. En disant :
M — Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs idoles, Par les vanités de l'étranger?
— !° p. La moisson «* Passée, la récolte est finie et nous, nous ne sommes
pas délivrés f M — Je suis meurtri de la meurtrissure de la fille de mon
oncle. Je suis dans le deuil; l'épouvante m'assaisi ^ ple' A y a-t-il plus de
baume en Galaad? Ne se trouve-t-il plus de médicament ? Pourquoi donc n'a-t-
on pas mis un bandage A la fille de mon peuple? 0 Qui changera ma tête en
eaux Et mes yeux en source de la mer, Pour que je pleure nuit et jour Les
morts de la fille de mon peuple ? 2 Qui me donnera au désert un abri de
voyageurs? J'abandonnerai mon peuple, j'«s«uib> r Je me retirerai d'avec
eux; Car ils sont tous des adultères* C'est une assemblée d'infidèles ' *****
/«wr, ww qu tl* d€' IX.. * Transition; le prophète passe de l'e*. 18. O ma
consolation. Ou bien .qui me don- f Su^enple! * ^TMX Mx "P1^*" Presses :i
i-» ~" 977 — No 565. -62 L

The text on this page is estimated to be only 19.64% accurate

Chap. IX, 4- JKRKMIK. Chap. IX, i7. Car ils vont de peche en peche, Et ne me connaissent pas, dit Jehovah. 4 Que chacun de vous se garde de son ami, Et ne vous fiez a a*!cun frere; Car tout frere ne fait que supplanter, Et tout ami repand la calomnie. 5 Chacun dupe Fautre; Ils ne disent pas la verite; lis exercent leur langue a mentir: Ils s'etudient a mal faire. b Tu habites au milieu de la mauvaise foi; C'est par mauvaise foi qu'ils refusent de me connaitre, Dit Jehovah. 7 C'est pourquoi ainsi park Jehovah des armees : Je vais les fondre au creuset et les eprouver; Car que faire autre chose avec la tille de mon peuple? S C'est un dard meurtrier que leur langue; Eile ne protere que mensonge; De la bouche on dit : Paix, a son prochain, Et dans le cceur on lui dresse des embuches. 0 Et pour tous ces crimes ie ne les punirais pas, Dit Jehovah; Et je ne me vengerais pa*1 d* une nation pareille ! jo Sur les montagnes je ferai entendx*c Unc plainte et une lamentation, Sur les paturages du desert un chant de deuil; Car ils sont brules au point que personnc n* passe: On n'v entend plus la voix des troupeaux; DepuLs Toiseau du del jusqu'au betail, Tous ont fui, ont disparu. 1 1 Et je ferai de Jerusalem des tas de pierres, Un repaire de chacals, Et je ferai des villes de Juda une solitude Ou personnc n'habite. 1 2 Quel est Thomme sage qui comprenn* ces dwses ? Quel est celui a qui la bouche de Jehovah a parle, Pour qu'il les fasse connaitre? Pourquoi le pays est-il detruit, Brule comme le desert oil personnc ne passe? i \ Et Jehovah dit : C'est parce qu'iis ont abandonnc ma loi, Que j'avais mise devant eux, Qu'iis n'ont pas ecoute ma voix Et ne l'ont pas suivie. 14 Mais ils ont suivi Tobstination de leur cueur; lis ont marche apres les Baals Que leurs peres leur ont enseignes. 15 C'est pourquoi ainsi parle Jehovah, le Dieu d'Israel : •* Je vais nourrir d'absinthe ce peuple d'Israel Et je lui donnerai a boire des eaux empoisonnees. 16 Je les disperserai parmi des nations^ Que n'ont connues ni eux, ni leurs peres, Jusqu'a ce que je les aie extermines. 1 7 Ainsi parle Jehovah des armees : Pensez a commander les pleureuses, Et qu'elles viennent ! Envoyez chez celles qui sont les plus habiles, Et qu'elles viennent I 9. lUpdtition dc v, 9. . 17. Lu }Unrtutesx qn on louait k ('occasion 4 un deuil. - 978 1

The text on this page is estimated to be only 22.78% accurate

Chap. IX, 1 8. jfiREMIE. Chap. X, 5. iS hi 20 :i 11 ^ ^ -3 26 IO 5
Qu'elles se hatent, qu'elles entonnent sur nous des lamentationsQue les
larmes coulent de nos yeux, Et que de nos paupieres ies pleurs ruissellent !
Car un bruit de lamentations a ete entendu dans Sion : '* Comment
sommes-nous devastes, Couverts de honte, A ce point que nous
abandonnions le pays, Parce qu'on a jete bas nos demeures?" Femmes,
ecoutez done la parole de Jehovah Et que votre oreille recoive la parole de
sa bouche : Enseignez a vos filles une lamentation, Et que chacune
apprenne a sa compagne un chant de deuil; tar la mort est montee par nos
fenetres, !Et elle est entree dans nos palais, Pour faire disparaitre l'enfant de
la rue Et les jeunes gens des places publiques. Dis : Ainsi parle Jehovah : Le
cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur les champs, fct comme
la javelle derriere le moissonneur, Sans que personne la ramasse. CHAP. IX.
23 — X, 25. — Mayen dUckapperau ch&timett : renowerh fidoLUrie.
Ainsi parle Jehovah : Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse; Que le
fort ne se glorifie pas de sa force; Que le riche ne se glorifie pas de sa
richesse. Mais que celui qui se glorifie se glorifie en ceci : D'avoir de
Intelligence et de me connaitre, De savoir que je suis Jehovah, Qui exerce la
misericorde, le droit et la justice sur la terre; tar cest a cela que je prends
plaisir, dit Jehovah. Des jours viennent, dit Jehovah, Ou je chatierai tout
circoncis avec rincirconcis : L'Egypte, Juda, Edom, les fils d'Ammon, Moab
Et tous ceux qui se rasent les tempes, Les habitants du desert; Car toutes les
nations sont incirconcises, Et toute la maison d'Israei est incirconcise de
cieur. Ecoutez la parole que Jehovah vous adresse, Maison d'Israel : Ainsi
parle Jehovah : N'apprenez pas la voie des nations, Et ne vous laissez pas
efflaver par les signes du ciel, Parce que les nations s'en effraient; Car les
coutumes des nations ne sont que vanit£; Uidole n'est que du bois qu'on
coupe dans la fork, Un ouvrage que la main du sculpteur faconne avec la
hache. On le decore avec Pargent et Tor; On le fix& avec des clous a coups
de marteau Pour

The text on this page is estimated to be only 19.33% accurate

Chap. X, 6. JERfMIE. Chap. X, 226 Nul n'est semblable a vous, Jehovah; Vous etes grand, et votre nom est grand en puissance. 7 Qui ne vous craindrait, Roi des nations ! C'est a vous que la crainte est due; Car parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes Nul n'est pareil a vous. 8 Tous ensemble ils sont stupides et fous; L'enseignement de leurs idoles, cest du bois, 9 De Targent battu amene&s Tharsis, de Tor cTOphaz, Une oeuvre de sculpteur et de main d'orfevre; Cesdieux, on les revet de pourpre violette et rouge; Tous sont Pouvrage d'ouvriers habiies. 10 Mais Jehovah est Dieu en verite; Lui, il est un Dieu vivant et im Roi eternel; A sa colere la terre tremble, Et les nations ne soutiennent pas son courroux. 11 Void comment vous leur parlerez : '* Les dieux qui n'ont pas fait le ciel et la terre Seront extermines de la terre et de dessous le ciel. " 12 11 a fait la terre par sa force Affermi le monde par sa sagesse, Et par son intelligence il a etendu les cieux. 13 A sa voix, les eaux s'amassent dans les cieux; Il fait monter les nnages des extremités de la terre; Il fait briller les eclairs d'ou jaillit l'averse, Et tire le vent de ses reservoirs. 14 Tout homme est stupide, hors de sens; Tout artisan a honte de son idole, Car ses idoles ne sont que le mensonge; Il n'y a point de souffle en : lies. 15 Elles sont une vanite, une cuve de tromperie: Au jour du chatiment, elles periront. 16 Telle n'est point la part de Jacob; / Car Lui, il a forme l'univers, Et Israel est la tribu de son heritage; Son nom est Jehovah des armees. Ramasse a terre ton bagage, assiegee ! Car ainsi parle Jehovah : Cette fois, je vais lancer au loin les habitants du pays; Je les serrerai de pres afin que l'ennemi les atteigne" Malheur a moi a cause de ma meurtrissure ! Ma plaie est douloureuse, mais j'ai dit : " Oui, cest la mon mal; je le supporterai. Ma tente est devastee, Tous mes cordages sont rompus ; Mes fils n'ont quitte, ils ne sont plus; Je n'ai plus personne pour redresser ma tente, Relever mes pavilions. " 21 Ah ! les pasteurs sont stupides; ils n'ont pas cherche Jehovah; Aussi n'ont-ils pas agi sagement, Et tout leur troupeau a ete disperse. 22 Voici qu'un bruit se fait entendre, Un grand tumulte arrive du pays du septentrion, Pour faire des villes de Juda un desert, Un repaire de chacals. *7 iS 19 20 X,9>
0^A/iff. Quelques interpretes soupçonnent une corruption du texte : Opka*% pour Uphir. 11. Ce verset est écrit dans le texte de jertmie, non en hebreu, mais en chaldeen. 19. La nation, par la bouche du prophete, pleure son infortune et se resigne humblement H un chStiment merit*. — 980 — fa,'.

The text on this page is estimated to be only 13.51% accurate

Chap. X, 23. j6r£mie. 23 Chap. XI, n. ^4 ^5 4 0 10 II Je le sais, 6
Jehovah, Ce n'est pas a l'homme qu'appartient sa voie, Ce n'est pas a
l'homme qui marche de dinger ses pas Uiatiez-moi, Jehovah, Mak selon la
justice, et non dans votre colere r'our nc pas me reduire a neant.
S^V^tre'fureur SHr les natL<>nsqui ne vous connaissent pas, M-r les
peupies qui n mvoquent pas votre nomCar ils ont devore Jacob, ils Font
devore, lis l'achevent, et ils desolent sa demeure. CHAP. XI, 1 — 17. — L1
alliance 7>ioIut « q^ je vous commanded, fct \ous serez mon peuplc et je
serai votre Dieu, AJnquejaccomplisse le serment que j'ai fait a vos peres Ue
leur donner un pays ou coulent le lait et le miel, Comme cela se voit
aujourd'hui. Et je repondis ; Amen, Jehovah • hi Jehovah medit : Cric toutes
ces paroles dans les viiles de Juda fct dans les rues de Jerusalem, en disant ;
bcoutez les paroles de cette alliance ht mettez-les en pratique. Car j'ai
fortement averti vos peres Depuis le jour ou je les ai fait monter du
paysd'Eirynte iusau a ce iour Je es at sans cesse avertis, en disant : Ecoutez
m;ffi J ^ * " ^ ' tt ils n'ont ni ecoute m prete l'oreilleChacun d'eux a marche
selon l'opiniatrete de son mauvais cceur, fct J at execute sur eux toutes les
paroles de cette alliance, Que je leur ai commande d'observer ht qu'ils n'ont
pas observee. Jehovah me dit : II Vest fait une conjuration chez les hommes
de Juda bt chez les habitants de Jerusalem. ILs sont retournes aux iniquites
de leurs peres Uui ont refuse d'dcouter mes paroles, Et ils sont alles apres
d'autres dieux pour les servirOhp"! w f l et la maison de Juda ont vio* mon
fiance y ue j avais conclue avec leurs peres. C'est pourquoi ainsi parle
Jehovah : Je vais amcncr sur eux des raalheurs Dont ils ne puurront sortir;
'S'ils crient vers moi, je ne les ecouterai pas. 23 sv. Sans le secours et la
volonte* de Dieu. I homme ne peut rien conduire a une fin heureuse, Israel*
essaye* d'agir en dehors de ltd, ae la ses malheurs. 1 JHl *-L Discours
diversement dates; les uns us attnbuent au temps qui suivit immediate, ment
la decouverte du Deuten (done sous Josias) ; les autres, au temps de Joakim.
5- Amen% U en est ainsi; oni, vous avez ac. 7 S compii vos prpraesses. Ou
bien : amen, oui, qu'il soit maudit l'homme qui n'ecoute pas, etc (vers 3).
Nous lisons en effet(Deut. xvu\i5 sv.) que, a chacun des anathemes
prononces con t re les transgresseurs de la loi, le peuple repondit • Amen, 9.
Untconmrationi la resolution prise comme de concert, de se revolter contre
Dieu, d'anostasier en se livrant a l'idolfetrie, — 981 —

The text on this page is estimated to be only 19.74% accurate

Chap. XI, 12. JEREMIE. Chap. XII, L. i> Les villes de Juda et les habitants de Jerusalem Iront invoquer les dieux auxquels ils offrent de l'encens, Mais ces dieux ne les sauveront pas Au temps de leur malheur. 13 Car autant tu as de villes, Autant tu as de dieux, Juda. Et autant il y a de rues a Jerusalem, Autant vous avez dressé d'autels a une infame idole, D'autels pour offrir de l'encens a Baal. 14 Et toi, n'intercede pas pour ce peuple, Et n'eleve point en sa faveur de supplication ni de priere; Car je ne les écouterai point Lorsqu'ils m'invoqueront au temps de leur malheur. 15 Qu'est-ce que ma bien-aimée a a faire dans ma maison ? Des fouiberies ? Est-ce que les vœux et la chair sacrée Enleveront de dessus toi tes malheurs, Que tu puisses te livrer a l'algèbre ? 16 Olivier verdoyant, orne de beaux fruits : C'est le nom que t'avait donné Jehovah. Au bruit d'un grand fracas, il y met le feu, Et ses rameaux sont brisés. 17 Jehovah des armées, qui t'avait planté, A décrété le malheur contre toi, A cause du mal qu'ont fait la maison d'Israel et la maison de Juda, Pour provoquer ma colère, en offrant de l'encens a Baal. CHAP. XI, 18 — XII, 17. — Le prophète persécuté par ses concitoyens, à Jehovah n'en a informé, et je t'ai su;.... Alors vous n'avez fait connaître leurs œuvres \ 19 Moi, j'étais comme un agneau familier Qu'on mène a la boucherie- , Et je ne savais qu'ils formaient des desseins contre moi. " Detruisons l'arbre avec son fruit ! Retranchons-le de la terre des vivants, Et qu'on ne se souvienne plus de son nom ! *' 20 Mais Jehovah des armées juge avec justice; Il sonde les reins et tes cœurs; Je verrai la vengeance que vous tirerez d'eux, Car c'est a vous que j'ai confié ma cause. 21 C'est pourquoi ainsi parle Jehovah Au sujet des hommes d'Anathoth Qui en veulent a ta vie et qui disent : " Ne prophétise pas au nom de Jehovah, Si tu ne veux mourir de notre main ! " 22 C'est pourquoi ainsi parle Jehovah des armées : Je vais les punir; Les jeunes hommes mourront par la peste; Leurs fils et leurs filles mourront de faim; 23 Rien ne restera d'eux: Car j'amènerai le malheur sur les hommes d'Anathoth, L'année où je les visiterai. ^ 12 Vous êtes justes, Jehovah, si je discute contre vous; Je veux seulement parler justice avec vous. 16. Dieux de Juda et des Chaldeens. 18. Les oracles précédents (ceux du moins que Je>6mie avait prononcés a Anathoth où j'y étais parvenu) ou peut-être les oracles des chap. ii-vt ont été adressés contre l'homme de Dieu ses propres compatriotes. — Jehovah m'en a montré ma révolte* les

machinations secretes des gens d'Anathoth, a hrs que je les ignorais. 19. Un armeaufamiiier, comp. Is, liii, 7, 8. at. sv. Jenovah prend en main la cause de son prophete. XII. A l'occasion de la haine que lui temot— 982 —

The text on this page is estimated to be only 14.73% accurate

Chap. XII, z. JEREMIE. Chap. XII, 14. 0 7 l) tu 11 u '3 Pourquoi la voie des mechants est-elle prospere ? Pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix ? Vous les avez plantes, et ils ont pris racine; lis croissent. et ils portent du fruit; Vous etes pres de Leur bouche et loin ac leur aeur. Et vous, Jehovah, vous me connaissez, vous me voyez, Et vous sondez ee que mon cocur est pour vous. Enlevez-les eomme des brebLs destinees a la boucherie* Vouez-Ies pour le jour du massacre ! Jus(jues a quand le pays sera-t-il en deuui, Et Therbe de tous tes champs sera-t-elle dessechee A cause de la mechancete de ceux qui v habitent? Betail et oiseaux ont peri; Car ils disent : •• Il ne verra pas notre lin ! " Si tu cours avec des pietons et qu'ils te fatiguent. Comment pourras-tu lutter avec des cavaliers ? SM te taut une terre de paix pour avoir confiance, Que teras-tu contre les lions du Jourdain? Car tesfreres memcs et la maison de ton pere te hatssentEux-memes crient derriere toi a pleine voix; Ne les crois pas quand ils te disent de bonnes paroles. J'ai quitte ma maison, j'ai delaisse mon heritage, J cii livre l'objet de mon amour aux mains de mes ennemis. Mon heritage est devenu pour moi Comme un lion dans la foret; It a pousse contre moi des rugissements; Aussi l'ai-je pris en haine. Mon heritage est-il un vautour bigarre, Contre lequel les vautours fondent de tous cotes > Veneas, rassemblez toutes les betes des champs Amenez-les a la curec ! De nombreux bergers ont detniit ma vigne, Foule mon domaine, Change le lot qui m'etait cher En desert, en devastation. On en a fait une ruine; Devastc, il est en dcuil devant moi; Tout le pays est saccage, Car personne ne l'a pris a cumr. Sur Unites les collines de scs paturages arrivent les devastateurs; Car le glaive de Jehovah devore d'un bout a lautre du pavsliny a de salut pour personne. " ' lis avaient seme du troment, ils moissonnent des opines; lis ont depense leurs forces, mats sans profit; Avez honte de ce que vous recoltez Par Teffet de l'ardente colerc de Jehovah. Ainsi parle Jehovah sur tous mes mechants voisins Qui s;attaquent a l'heritage que j'ai domic a mon peuple dlsraelJe vais les arracher a leur sol, ' Et j'arracherai du milieu d'eux Li maison de Juda. i;nent Impunlment scs compatriotes, JIreuiie adresse a Jehovah une plainte touchant la prosperity des mechants (vers. 1-4). Dieu fait »*ie premiere reponse qui n'a pour but que de rammer le courage defoliant du prophete : des epreuves plus pemples l'attendem (5-6); puis il tionne la soluuon du probleme : les mechants vont Jtre punb (7-13), et les

fideles seront wuves (14-17X 5. Phrases proverbiales : si tu ne peux sup- 1
porter des uuux de peu dimportance, comment en supporteras-tu de plus
grands? 7. Dieu annonce qu'U quittera sa maison, le temple, comme 1
entendent presque tous les interpretes. — Avec le temple Dieu abandonne
ausst le peuple, son heritage, et le pays. 14.
Teusws{vQ\xxscs)Mickantsvczzitvili* voisins de Jehovah; car la terre de
Palestine est sa propria. Ammonites, Moabites, Synens, et autres peuples
patens d'alentour. - 983

The text on this page is estimated to be only 19.53% accurate

Chap. XII, 15. JEREMIE. Chap. XIII, 1-15 Mais apres que je les aurai arraches, J'aurai de nouveau compassion d'eux, Et je les ramenerai chacun dans son heritage, Chacun dans son pays. 16 Et s'ils apprennent les voies de mon peuple, De telle sorte qu'ils jurent par mon nom, En disant : ki Jehovah est vivant \ Comme ils ont appris a jurer par Baal, lis seront etablis au milieu de mon peuple. 17 Mais s'ils n'ecoutent pas, j'arracherai cette nation; Je Tarracherai et la detruirai, dit Jehovah. CHAP. XIII- — L ^orgueil de Juda sera humilie. Corruption et aveuglement de Juda cUcrits sous Us symboles de la ceinture [vers. 1 — 11], des cruckes [12 — 14 J. Avertissement et menace [15 — 27]. 13Ainsi m*a parle Jehovah : " Va t'ache- , pres de FEuphrate, comme Jehovah me ter une ceinture de lin et pose-la sur tes I l'avait ordonne. Et au bout d'un grand reins, mais ne la mets pas dans Feau. *"' | nombre de jours, Jehovah me dit : *' Levc2 Et je m'achetai la ceL.tare, selon la pa- 1 toi, va vers l'Euphrate, et la reprends la role de Jehovah, et je la mis sur mes reins. La parole de Jehovah me fat adreesee une seconde fois, disant : " Prends la ceinture que tu as achete et mi est sur tes reins, et leve-toi; va vers ceinture que je favais commande dJy cacher ". J'aUai vers FEuphrate, je 7 creusai et je repris la ceinture au lieu ou je Favais cachee; er vni?A que la ceinture etait goatee, eUe n'etait plus bonne a 10 11 qui est SUT tes reins, et icve-un; va vcia • imc cuui.g, xvi, A et non la vulgaire ceinture de cuir (I I Rois, i. 8); eUe represente Israel, royaume saint et sacerdotal (Exod. xix, 6). — Mite sur tes reins * elle figure l'alliance Itroite qui unissait Jehovah a son peuple. — Ne la mets pas dans teau afin qu'efie demeure fratche et neuve. Les Interpretes se demandent si ces actes symboliques, frequents chex les prophetes, ont €t€ reellement accomplis, ou bien s'ils appartiennent au seul domaine de la vision, s'ils ne sont que des paraboles. La question n'a pas en eUe-meme une bien grande importance, car il est clair que la signification des emblemes, et par consequent ta le\$on morale qui en decode, reste la meroe dans les deux hypotheses. 4. Vers l'Euphrate : annonce probable de l'exil de Juda a Babylone. 7. La ceinture gatie represente, ou bien la masse impie des Juiis dsportes, ou bien la corruption morale produite en Israel par Tinvasion des idolatries Itnuigeres. — 984 —

The text on this page is estimated to be only 20.40% accurate

Chap. XIII, 14. jfeRfeMIE. Chap. XIII, 27. Les pretres et les prophetes, Et tous les habitants de Jerusalem, ittresse. 14 Et je les briserai les uns contre les autres, Les peres et les fils ensemble, dit Jehovah: Je n-epargnerai pas; je aaurai pas de compassion, Je n aurai pas de pitie pour ne pas les detruirc. " 1 5 Ecoutez et pretez l'oreille : Xe soyez point orgueilleux, Car Jehovah a parley :6 Rendez gloire a Jehovah, votre Dieu, Avant qu'il amene les tenebres. Que vos pieds se heurtent aux montagnes de la nuit, Qu'il change en ombre de mort la lumiere que vous attendez Et qu'il en fasse une obscurite profonde. 17 Si vous n'ecoutez pas ces avertissements, Mon ame pleurera en secret votre orgueil; Mes ycux se fondront en larmes, Parce que le troupeau de Jacob aura etc emmcne captif iS Dis au roi et a la reine : Asseyez-vcus a terrc. Car votre couronn de gloire tombe de votre tete 10 Les villes du midi sont fermees, Et personne ne les ouvre; Juda tout entier est deportee; La deportation est complete. 20 Leve les yeux et vois ceux qui viennent du septentrion • Ou est le troupeau qui t'avait ete donne, Les brebis qui faisaient ta gloire? 21 Que diras-tu quand Jihwah te donnera pour maitres Ceux dont tu avais fait tes amants.J Les douleurs ne te saisiront-elles pas Comme une femme qui enfante ? 22 Si tu dis dans ton canir : Pourquoi ces malheurs m'arrivent-ils? Cest a cause de la multitude de tes iniquites Que les pans de ta robe ont etc releves, Que tes talons ont ete meurtris. 23 Un Ethiopien changera-t-il sa peau, Un leopard ses tachcs? Alors vous pourrez aussi faire le bien, Vous qui etes appris a mal faire. 24 Je les disperserai comme la paille QuJcraporte le vent du desert. 25 Tel est ton sort, La part que je mesure, dit Jehovah, Parce que tu m'as oubtie, Que tu as mis ta confiance dans le mensonge. Et moi aussi je releverai les pans de ta robe sur ton visage, Et l'on verra ta honte. Tes adulteres, tes hennissements, Tes crimineiles prostitutions, Sur toutes les hauteurs en pleine campagne, Toutes tes abominations, je les ai vues. Malheur a toi, Jerusalem ! Combien de temps encore avant que tu ne sois purifiee? 20 27 19. Les miles du mttit, dernier refuge de avais recherche l Talliance et imite l*idotttr>. - 985

The text on this page is estimated to be only 17.66% accurate

Chap. XIV, i. JEREMIE. Chap. XIV, 13. CH/P. XIV, 1 — XV.
Apropos d'une grande sècheresse [vers. I — 6]. Le prophète intercede à trois reprises pour son peuple [7 — 12; 13 — ^ «* 1J~2rl\ /nsenS' ble aux ch&timents provisoires, le peuple sera définitivement réduit (XV, 1 — 9JJSToitveUes intercessions et nouvelles plaintes [10 — 14: * 5 ~ x S» 1 9 — - 1 114 Parole de Jehovah qui fut adressée à Jeremie à l'occasion de la sècheresse. 2 Juda est dans le deuil; Ses portes languissent; Elles gisent sur la terre en vêtements noirs, Et le cri de Jerusalem s'élève. 3 Les grands envoient les petits chercher de l'eau; Ceux-ci vont aux citernes, ne trouvent pas d'eau, Reviennent avec des vases vides; Confus et honteux, ils se couvrent la tête. 4 A cause du sol crevasse, Parce qu'il n'y a pas eu de pluie sur la terre, Les laboureurs sont confondus, Ils se couvrent la tête. 5 Même la biche dans la campagne met bas et abandonne ses petits, Parce qu'il n'y a pas d'herbe. 6 Les onagres se tiennent sur les hauteurs, Aspirant l'air comme des chacals; Leurs yeux s'éteignent, parce qu'il n'y a pas de verdure. 7 Si nos iniquités témoignent contre nous, Jehovah, Agis pour l'honneur de ton nom; Car nos infidélités sont nombreuses; Nous avons péché contre toi. 8 O toi, l'espérance d'Israel, Son libérateur au temps de la détresse, Pourquoi serais-tu un étranger dans le pays, . Comme un voyageur qui y dresse sa tente pour la nuit ? 9 Pourquoi serais-tu comme un homme égaré, Comme un héros impuissant à délivrer ? Pourtant tu habites au milieu de nous, Jehovah; Ton nom est invoqué sur nous, Ne nous abandonne pas ! — 10 Voici que Jehovah répond à ce peuple : Oui, ils aiment à courir 9:1 et là, Et ils ne savent pas retenir leurs pieds. Jehovah ne met plus de plaisir en eux; 11 va maintenant se souvenir de leurs iniquités Et châtier leurs péchés. 12 Et Jehovah me dit : 4 ' N'intercede pas en faveur de ce peuple. # Quand ils jeuneront, je n'écouterai pas leurs supplications; Quand ils m'offriront des holocaustes et des offrandes, je ne les agréerai pas; # Car je veux les détruire par la peste, la famine et la peste. Et je répondis : 4i Ah \ Seigneur, Jehovah, Ce sont les prophètes qui leur disent : Vous ne verrez point de peste, Et vous n'aurez point de famine; r s> Mais je vous donnerai dans ce lieu-ci une paix assurée. 12 XIV, 7. Pour l'honneur de ton nom : l'honneur de Dieu serait compromis aux yeux des idolâtres si son peuple périssait. Corap. vers. 2t. xa. Quand ils jetineront, etc. : Il ne s'agit que de retours

passagers sans conversion sincère. 13. Jérémie fait valoir une circonstance atténuante en faveur

The text on this page is estimated to be only 17.46% accurate

IS Chap. XIV, 14. JERQUE- Chap. XV, 3. 14 Et Jehovah me dit :
~ "" " Cest le mensonge que les prophetes prophetisent en mon nom: Je ne
les ai pas envoycs, je ne leur ai point donne d'ordre, fct je ne leur ai point
parle; Visions mensongerces, vaines divinations, Imposture de leur propre
coeur, voila leurs prupheties/' 15 Cest pourquoi ainsi parle Jehovah Au sujet
des prophetes qui prophetisent En mon nom sans que jc les aie envoycs, Et
qui disent : « Il hy aura dans ce pays ni epee ni famine. ' lis periront par
Tepee et par la famine, Ces prophetes dc mensonge. 10 Et les gens auxquels
ils prophetisent Seront jetes dans les rues de Jerusalem Par la famine et par
Tepee, Et personne ne leur donnera la sepulture, A eux, a leurs femmes, a
leurs fils et a leurs filles, Et je verserai sur eux leur mechancete. 11 Et tu
leur diras cette parole : * Mes yeux se fondront en larmes la nuit et le jour,
Et ne eesseront pas de pleurer; Car !a vierge fille de mon peuple, va etre
frappee d'un grand desastreCeseraune plaie douloureuse. =*»uxf Si je vais
dans les champs, voici des hommes que le glaive a percesSi j entre dans la
yilie, voila des gens que consume la faim. ' l-e prophete lui-meme ct le
pretre sonterrants, Dans un pays quils ne connaissaient pas. »9 As"tu. done
entierement rejete Juda ? Ton ame a-t-elle j>ris Sion en degout? Pourquoi
nous as-tu frappes sans qu'ii v ait pour nous dc guerisou > INous attendions
la patx, et il ne vient rien de bon; Le temps de la guerison, et voici
Tepouvante. -u Jehovah, nous reconnaissons notre mechancete, L'iniquite
de nos peres, Car nous avons peche contre toi. Pour Tamourde ton nom, ne
dedaignc pas, Xc profane pas le tronc de ta gloire; Souviens-toi, ne romps
pas ton alliance avec nous. Parmi les vaines idoles des nations, en est-il qui
fasse pleuvou0 Est-ce le ciel qui donnera la pluie? N'est-ce pas toi,
Jehovah, notre Dieu? Nous csperons en toi, Car e'est toi qui as fait toutes
ces choses. 15 Jehovah me repondit : Quand MoTse et Samuel se
tiendraient devant moi, Mon ame ne se tournerait pas vers ce peuple;
Chasse-les de devant ma face et qu'ils partent ! - Et s'iiis te disent ; " Ou
irons-nous? " Tu leur diras : Ainsi parle Jehovah : Celui qui est pour la
mort, a la mart; Cclui qui est pour Tepee, a Tepee: Celui qui est pour la
famine, a la famine; Et celui qui est pour la captivite, a la captivite. 3 Et
j'enverrai sur eux quatre familles defliaux : L'epee pour tuer, 21 11 XV, t.
Moise et Samuel, deux grands inter- 1 Num.xiv. iv*6:I Sam vii 6 sv • *ii
<>* r^mn ce^eursaux temps passes (Exod.xxxii,xx.r4;| Ps. rf^^i^^M^ * *

The text on this page is estimated to be only 21.35% accurate

Chap. XV, 4. JEREMIE. Chap. XV, 18. Les chiens pour déchirer, Les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre Pour dévorer et pour détruire. 4 Je les livrerai aux mauvais traitements de tous les royaumes de la terre, A cause de Manasse, fils d'Ezechias, roi de Juda, Pour tout ce qu'il a fait dans Jerusalem, 5 Qui donc aura pitié de toi, Jerusalem ? Qui sera touché de ton sort ? Qui se détournera de sa route pour s'informer de ton état ? 6 Tu m'as repoussé, dit Jehovah, pour te retirer en exil, Et je vais étendre ma main sur toi pour te faire périr ; Je suis las de me repentir. 7 Je les vannerai avec le van aux portes du pays ; Je les priverai d'enfants ; Je ferai périr mon peuple ; ils ne reviennent pas de leurs voies. 8 Ses veuves seront plus nombreuses que le sable de la mer* Je leur amènerai, sur la mer du jeune homme, Le devastateur en plein midi ; Je ferai fondre soudain sur elle l'angoisse et l'effrayante. 9 La mère des sept fils se sent défaillir, elle rend Tame ; Son soleil se couche pendant qu'il est jour encore ; Elle est confuse, couverte de honte. Ceux qui resteront, je les livrerai à Tepee devant leurs ennemis, Dit Jehovah. 10 Malheur à moi, ô ma mère, parce que tu m'as enfanté, Moi, homme de contestation et de querelle pour tout le pays. Je n'ai rien prêté, et tous me maudissent. — 11 Jehovah dit : Oui, je t'affermirai pour ton bien ; Certainement, j'amènerai ton ennemi à te supplier Au temps du malheur et de la détresse. 12 Le fer brisera-t-il le fer du nord et l'airain ? 13 Je livrerai tes biens et tes trésors au pillage, sans paiement, Pour tous tes péchés et sur tout ton territoire ; 14 Et je les ferai passer avec tes ennemis Dans un pays que tu ne connais pas ; Car un feu s'est allumé dans ma colère ; Il brûlera sur vous. 15 Tu le sais, Jehovah ! Souviens-toi de moi, Visite-moi et venge-moi de mes persécuteurs ; Prends soin de moi ; ne retarde pas ton courroux ; Sache que c'est pour toi que je porte l'opprobre. 16 Des que tu m'as communiqué tes paroles, je les ai dévorées ; Elles sont devenues ma joie et l'allégresse de mon cœur, Parce que ton nom a été invoqué sur moi, Jehovah, Dieu des armées. 17 Je ne me suis point assis dans l'assemblée des rieurs Pour m'y livrer à la gaieté ; Sous ta main, je me suis assis solitaire, Car tu m'avais rempli de courroux. 18 Pourquoi ma souffrance est-elle continuelle, ô Manasse qui, par son impiété avait com* 12. Le fer ordinaire, la faible puissance de la mesure des péchés de Juda. Voy. II Rois, xxi, 1 sv. et surtout vers. 11-16 ; xxiv, 3. 9. La mère de sept fils, la mère heureuse et fière entre toutes, s'affaisse et meurt. 10. Homme de

contestation[^] en butte a la haine et a la persecution a cause de mes prophéties de malheur. — Je «W rienpriti[^] etc. : je n'ai d'affaire d'ar^e 1 avec personne, j'évite Juda, pourrait-il briser le fer du nord et les chars, la formidable puissance babylonienne.' Tes adversaires seront certainement vaincus par les Chaldeens. 13. Dieu s'adresse brusquement au peuple tout entier, dont les calamités seront le signal de la délivrance du prophète. 15, Le prophète demande au Dieu tout occasion de litige. ' le pourquoi de ses ennuis. 988 —

The text on this page is estimated to be only 17.01% accurate

Chap. XV, 19. JEREMIE. Chap. XVI, 9. Et ma plaie douloureuse, rebelle a la guerison? Serais-tu pour moi comme un ruisseau trompeur, Comme des eaux qui disparaissent? — m Cest pourquoi Jehovah parle ainsi : Si tu reviens a moi, je te ramenerai, Tu te liendras devant ma face; Et si tu separes ce qui est precieux de ce qui est vil, Tu seras comme ma bouche; Us reviendront a toi, Et tu ne retourneras pas vers eux. :o Je ferai de toi, pour ce peuple, une forte muraiiie d'airam; Us te feront la guerre, mais ils ne l'emporteront pas sur toi, Car je serai avec toi pour te secourir et te delivrer, dit Jehovah, -i Je te delivrerai de la main des mechants, Et je te racheterai de la main des violents. ^/^.^V*'1 — XVII. — Le ce'libat du prophete et sa signification [vers. 2 — 4 J. // doit secarter des deuils et des fetes d'ttn peuple coupabU et condamne* [5 — 1 3 J. Le chdtment sera severe mats suivi d'une de'tivrance signaiee [14 — 21 1. Cause du chdtment : le peche1 ineffacable [XVII, vers. 1 — 4], (a confiance en Vhomme L5 — *!)]• Leprophete met en Dieu son sa/ut[i2 — 18]. Le sabbat [19 — 27], 16 La parole de Jehovah me fut adreesee en ces termes : ^ Tu ne prendras point de temme Et tu n'auras point de fits ni de filles en ce lieu. 3 Car ainsi parle Jehovah Touchant ies tils et les lilies qui naissent en ce lieu, Les meres qui les enfantent Et les peres qui les engendrent en ce pays : ■i Ils mourront de maladies mortelles; On ne leur donnera ni larmes ni sepulture; Ils seront du fumier sur le sol; Ils periront par Tepee et la famine, Et leurs cadavres seront la pature Des oiseaux du cicl et des betes de la terre. 5 Car ainsi parle Jehovah : N'entre pas dans la maison de deuil; Ne va point pleurer et te lamenter avec eux; Car j'ai retire a ce peuple ma paix, dit Jehovah, Ma grace et ma compassion. 0 Grands et petits mourront dans ce pays; Ils n'auront point de sepulture et ne seront pas pieures; On ne se fera point d'incisions, On ne se rasera point pour eux. 7 On ne leur rompra point le pain du deuil Pou- les consoler au sujet d'un mort, Et oil ne leur offrira pas la coupe de consolation Pour un pere et pour une mere. Ne va pas dans la maison du festin pour t'asseoir avec eux, Pour manger et pour boiro; Car ainsi parle Jehovah des arraees, Dieu dlsrael : Je vais faire cesser en ce lieu, Sous vos yeux et de vos jours, Le cri de joic et le cri d'aliegresse, Le chant du fiance et le chant de la fiancee. S :

The text on this page is estimated to be only 22.11% accurate

Chap. XVI, io. JEREMIE. Chap. XVI, 21. 10 Lursque tu annonceras toutes ces choses a ce peuple, lis le diront : " Pourquoi Jehovah nous menace- t-il de tous ces grands malheurs? Quelle est notre iniquite, Et quel est le peche que nous avons commns Contre Jehovah, notre Dieu ? " 11 Et tu leur diras : " Cest que vos peres nr ont abandonne, dit Jehovah; lis sont alles aprcs d'autres dieux, lis les ont servis, ils les ont adores, Et moi, ils m ont abandonne Et n?ont pas observe ma loi. 12 Et vous, vous avez fait pis que vos peres, Et voici que chacun de vous suit Topiniatrete de son n.auvais cueur, Pour ne point m'ecouter. ij Je vous jetterai hors de ce pays Dans un pays que vous n'aurez pas connu, Xi vous ni vos peres, Et la vous servirez les dieux etrangers nuit et jour: Car je ne vous ferai point grace. " 14 Cest pourquoi voici, dit Jehovah, que des jours viennent Ou Ton ne dira plus : Jehovah est vivant, Lui qui a fait monter du pays d'Egypte Les enfants d'Israel : 15 Mais : Jehovah est vivant, Lui qui a fait monter les enfants d'Israel Du pays du septentrion Et de tous les pays ou il les avait chasses; Et je les ramenerai dans leur pays Que j'avais donne a leurs peres. 16 Voici que j'appelle en foule Des pecheurs pour les pecher, dit Jehovah; Et apres cela j'appellerai en foule Des chasseurs qui leur donneront la chassc Sur toutes les montagnes, sur toutes les collines Et dans les fentes des rochers. 1 7 Car mes yeux sont sur toutes leurs voies; Elles ne sont pas cachees devant ma face Et leur iniquite ne se derobe point a mes regards. 1 8 Tout d'abord je leur paierai au double Le salaire de leur iniquite et de leurs pcches, l'arce qu'ils ont profane mon pays Par les cadavres de leurs infdmes idoles Et rempli mon heritage de leurs abominations. 19 Jehovah, ma force, mon rempart Et mon refuge au jour de la detresse, Les nations viendront a toi des extremités de la terre Et diront : Nos peres n'ont eu en heritage que le mensonge, Des vanites aui ne servent a rien. 20 Se peut-il quun hommese fasse des dieux? Et ce ne sont pas des dieux ! k 21 Cest pourquoi je vais leur faire connaitre ma main et ma puissance, f Et ils sauront que mon nora est Jehovah. 14*15. On cdlbrera le retour de la captivite" de Babyloac comme un fait plus merveilleux encore que celui de la sortie d'Egypte. x6. Du pttktur*) dts chasseurs, les Chaldeens. 18. Les cadavres ds leurs idoles : les faux dieux sont des morts, des cadavres infects. La plupart des anciens interpretes entendent les cadavres des animaux ou des enfants offerts en sacrifice a ces tdoles. — 990 —

The text on this page is estimated to be only 21.21% accurate

Chap. XVII, 2. jfrfmie. Chap, XVII, 14. 17 s 9 10 11 12 13 H Le
peche de Juda est ecrit avec un stvlet de fer, Avec une pointe de diamanti U
est grave sur la table de leurs cauir Et aux comes de vos autels. Comme ils
pensent a leurs enfants, Ainsi pensent-ils a leurs autels et a leurs idoles
d'Astarte Pres des arbres verts sur les collines elevees. O ma montagne qui
es dans le champ, Je livrerai au pillage tes biens, tous tes tresors, tes hauts
lieux, A cause de tes peches sur tout ton territoire. Tu laisseras en friche, et
par ta faute, Ton heritage que je t'avais donne; Je t'asservirai a tes ennemis
dans un pays que tu ne connais pas; Car vous avez allume le feu de ma
colere, Et il brule pour jamais. Ainsi parle Jehovah : Maudit soit Phomme
qui se confie en Fhomme, Qui fait de la chair son bras, Et dont le coeur se
retire de Jehovah ! Il est comme une bruyere dans une lande; Il ne verra
point venir le bonheur; Il occupera les lieux brules au desert, Une terre
salee et sans habitants. Beni soit Thomme qui se confie en Jehovah Et dont
Jehovah est la confiance ! Il est comme un arbre plante au bord des eaux : Il
pousse ses racines vers le courant; Il ne craint pas quand vient la chaleur, Et
son feuillage reste vert; Il ne s'inquiete point de l'annee de la secheresse Et
ne cesse pas de porter du fruit Le coeur est ruse plus que toute chose et
corrompu : Qui le connaîtra? Moi, Jehovah, qui sonde les cœurs et qui
eprouve les reins, Et cela pour rendre ?. chacun selon ses voies, Scion le
fruit de ses toudres. Une perdrix couve des oeufs quelle n'a pas pondus; Tel
est Thomme qui acquiert des richesses injustement; Au milieu de ses jours
il doit les quitter, Et a sa fin il n'est plus qu'un insensé. Trone de gloire !
Majeste eternelle ! Lieu de notre sanctuaire ! Espoir d'Israel, Jehovah! Tous
ceux qui t'abandonnent seront confondus ! Ceux qui se detournent*de moi
seront inscrits sur la terre; Car ils ont abandonne la source des eaux vives,
Jehovah. Gueris-moi, Jehovah, et je serai gueri; Sauve-moi, et je serai
sauve, Car tu es ma louange. XVII, a. Leurs idoles d'Astarte litt. leurs
asc/te'rim, images ou representations d'Aschera. Cette deesse

The text on this page is estimated to be only 24.95% accurate

Chap. XVII, 15. jfeREMIE. Chap. XVII, 27. 15 Void qirils me disent : ' ' Ou est la parole de Jehovah ? Qu'elle s'accomplisse done ! " 16 Et moi je n'ai pas refuse d'etre pasteur a ta suite; Je n'ai pas desire le jour du malheur, tu le sais; Ce qui est sorti de mes levres etait present devant ta face. 17 Ne sois pas pour moi une cause d'effroi; Tu es mon refuge au jour du malheur. 18 Que mes persecuteurs soient consternes Et que je ne sois pas confondu moi-roeme; Qu'ils tremblent, eux, et que moi je ne tremble pas; Amene sur eux le jour du malheur, Et brise-les d'une double breche. 19 Ainsi ma parole Jehovah : Va, et tiens- ! toutes les portes de Jerusalem; et tu 20 toi a la porte des fils du peuple, par ou leur diras : entrent et sortent les rois de Juda, et a | Ecoutez la parole de Jehovah, Vous, rois de Juda, et tout Juda, Et vous tous habitants de Jerusalem, Qui entrez par ces portes. 21 Ainsi parle Jehovah : Prenez garde a vos ames, Et ne portez point de fardeaux le jour du sabbat, Et n'en faites point passer par les portes de Jerusalem ; 22 Ne faites sortir de vos maisons aucun fardeau le jour du sabbat, Ne faites aucun ouvrage Et sanctifiez le jour du sabbat, Comme je Pai ordonne a vos peres. 23 lis n'ont pas ecoute ni pr&6 l'oreille; lis ont raidi leur cou pour ne pas ecouter Et ne pas obeir au precepte. 24 Si vous m'ecoutez docilement, dit Jehovah, En ne faisant point passer de fardeaux Par les portes de la ville le jour du sabbat, Et si vous sanctifiez le jout* du sabbat En ne faisant aucun ouvrage ce jour-la, 25 Alors par les portes de cette ville Passeront des rois et des princes Assis sur le trone de David, Montes sur des chars et des chevaux, Eux et leurs princes, Les hommes de Juda et les habitants de Jerusalem, Et cette ville sera habitee a jamais. 26 On viendra des villes de Juda Et des environs de Jerusalem, Du pays de Benjamin et de la Sephfla, De la montagne et du midi, Amener des holocaustes et des sacrifices, Des oblations et de Vencens, Et apporter des actions de graces Dans la maison de Jehovah. 27 Mais si vous n'ecoutez pas mon commandement De sanctifier le jour du sabbat, De ne porter aucun fardeau Et de ne point en faire passer Par les portes de Jerusalem un jour de sabbat, Alors je mettrai le feu aux portes de la ville, Et il devorera les palais de Jerusalem, Et il ne s'&eindra point — ■ — — — ^ — « . 19. A la porte par laquelle te/Hsdnfitupie, les Israelites cntraient dans le parvis du temple. — 992 —

The text on this page is estimated to be only 17.80% accurate

Chap. XVIII, i. JERfMIE. Chap. XVIII, 17. CHAP .XVIII. — Le vase d'argiU. Le potter et son vase [vers 2— 4J. Si^nificaUondii symbole [5-10]. Application ajuda [1 1 - i7.] Notiveau complot contre feremxe [io — 23]. 18 La parole qui fi:t adreesee a Jeremie 2 de la part de Jehovah, disant : Levetoï et descends 0 la maison du potier, et la je te ferai entendre ma parole. 3 Je descendis a la maison du potier; or il fa;c,-ait son ouvrage sur des roues. 6 E&t-ce que je ne puis pas vous faire Comme a fait ce potier, maison d'Israel ? 7 S 10 n 12 '3 4 lb Et le vase qu'il faisait manqua, comme il arrive a l'argile dans la main du potier, et il refit un autre vase, comme il plut au potier de le faire. Et la parole de Jehovah me fut adreesee en ces tennes : Ce que l'argile est dans la main du potier, Vous Jetes dans ma main, maison d'Israel. Tantot je parle, touchant une nation et touchant tin royaume, D arracher, d'abattre et de detruire. Mais cette nation, contre laquelle j'ai parte, Revient-elle de sa mechancete, Alors je me repens du mal que j'avais vouiu lui faire. Tantot je parie, touchant une nation et touchant un royaume, De batir et de planter. Mais cette nation fait-elle ce qui est mal a mes yeux, En n'ecoutant pas ma voix, Alors je me repens du bien que j'avais dit que je lui ferais. Et maintenant parle aux homraes de Juda Et aux habitants de Jerusalem, Et dis-leur : Ainsi parle Jehovah : Void que je faconne pour vous un malheur Et que je medite un dessein contre vous. Que chacun de vous revienne de sa voie mauvaise, Et reformez vos voies et vos oeuvres. Mais ils disent : " C'est en vain ! Nous suivrons nos pensees, Nous agirons chacun selon l'obstination de notre mauvais cceur. " C'est pourquoi ainsi parle Jehovah : Interrogez les nations : Qui a jamais entendu pareille chose? La vierge d'Israel a commis d'horribles abominations ! La neige du Liban quitte -telle le rocher de la plaine? Voit-on tarir les eaux qui viennent de loin, fratches et courantes ? Or mon peuple m'a oublie; Il offre de Fencens a des idoles; Elles les font chanceier dans leurs voies, Les chemins d'autrefois, Pour suivre des sentiers, Une route non frayee; Pour faire de leur pays une desolation, Un objet d'eternelle moquerie; * Tous ceux qui y passeront seront stupefaits Et hocheront la tete. Pareil au vent d'orient, je les disperserai devant rennemi; Je leur montrerai le dos et non la face. • * . *» 2* D*****is • les ateliers de potent latent probablement situtfs dans la partie t - ? «.,a XiUe» P«««t-tee a Fentree de la vallee de Hinnom. 6. Sur des rones, deux pierres plates ou roues horuontalesplacees a difference hauteur,

et reumes entre elles par une sort* d'essieu commun. *- image de l'argile et du potier est fréquente dans la Bible : voy, Job. xxi 9; xxxi 6; Is. xxix, 6; xlv, 9; Ixiv, 3. Comp. Rom. ix, 20 sv. 7 sv. C'est la conduite de l'homme envers Dieu qui détermine en quelque manière celle de Dieu envers l'homme. 17. Le vent d'mntni est connu par sa violence : Job, xxvii, 18; Ps. xlviii 7; Is. xxvii, 8. N° 565. — 63 — 993 —

The text on this page is estimated to be only 18.09% accurate

Chap. XVIII, 18. JEREMIE. Chap. XIX, 6. iS Et ils ont dit : **
Venez, formoas un cotnplot contre Jeremie; Car la loi ne perira pas chez le
prêtre, Ni le conseil chez le sage, Ni la parole de Dieu chez le prophete;
Venez, frappons-le de nos langues, Et ne prenons pas garde a tous ses
discours ". — 19 Prends garde a moi, Jehovah, Et entends la voix de mes
adversaires ! 20 Le mal sera-t-il rendu pour le bien, Qu'iis creusent une
fosse pour mon ame ? Rappelle-toi comment je me suis tenu devant toi Pour
te parler en leur faveur, Pour detourner d'eux ta colere. 2 £ Livre done leurs
enfants a la famine Et abandonne-les au glaive; Que leurs femmes perdent
leurs enfants et deviennent veuves; Que leurs hommes meurent par la peste
Et que leurs jeunes gens soient frappees par Tepee dans le combat ! 22 Qu'on
entende leur cri sortir de leurs maisons, Quand tu feras vertir subitement sur
eux des bandes armees, Parce qu'iis ont creuse une fosse pour me prendre
Et qu'iis ont cache des filets devant mes pieds. Et toi, Jehovah, tu connais
tous leurs complots Pour me faire mourir. Ne pardonne pas leur iniquite,
N'etface pas leur peche devant toi; Qu'iis s'affaissent en ta presence; Agis
contre eux au temps de ta colere ! CHAP. XIX. [vers. 1 — 13]. Jfremie a
Topheth. I.a cruche bris&. 23 du Ills de Hinnom, qui est °i T entree de la
porte de la poterie, et la tu publieras les paroles que je te dirai. Tu diras : j
19 Ainsi a parle Jehovah : Va, achetetoï une cruche de potier; prendi avec
toi des anciens du peuple et des anciens 2 d'entre les pretres. Sors vers la
vallee Ecoutez la parole de Jehovah, Rois de Juda et habitants de Jerusalem.
Ainsi parle Jehovah des armees, Dieu d'Israel : Je vais amener sur ce lieu un
malheur Tel, que les oreiltej tinteront a qui en entendra pader, 4 Parce qu'iis
m'ont abandonne, Qu'iis ont aliene ce lieu, Qu'iis y ont offert de Tencens a
des dieux Strangers Qu'iis ne connaissaient pas, eux, leurs peres et les rois
de Juda, Et qu'iis ont rempli ce lieu du sang des innocents. 5 Ils ont bati des
hauts lieux a Baal Pour consumer leurs enfants par le feu en holocauste a
Baal, Choses que je a' a vais pas commartdees, ni dites, Et qui ii etaient
point montees dans ma pensee. 6 C'est pourquoi voici que des jours
viennent, dit Jehovah, — Je lenr montrerai le dos% etc.; ltltt.,/

The text on this page is estimated to be only 13.03% accurate

Chap. XIX, 7. JEREMIE. Chap. XX, 4. IU 12 Ou ce lieu ne sera plus appele Topheth ni vailee du tils do Hinnom, Mais vailee du carnage. Je rendrai vain dans ce lieu le conseil de Juda et do Jerusalem Je les ferai tomber par Tepee devant leurs ennemis Et par la main de ceux qui en veulent a leur vie, Et je donnerai leurs cadavres en pature Aux oiseaux du ciel et aux betes de la terre. Et je ferai de cette ville un objet de stupeur et de moquerie (Juiconque passera pres d'elle sera stupefait Et rira de toutes ses meurtrissures. Je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles ils mangeront la chair les uns des autres Dans Tangoisse et la detresse Ou les reduiront leurs ennemis Et ceux qui en veulent a leur vie. leur ■ dK8™5 CnSUitC Kl CfUChC ^ l°S >CUX deS homme* vcnus avec loi> et tu 1 1 Ainsi parle Jehovah des arraees : Je briserai ce peuple et cette ville. Cumme on brise le vase du potior qui ne pout plus etre repare, Et I on enterrera a Topheth faute de place pour enterrer Voila ce que je ferai a ce lieu, dit Jehovah, et a ses habitants, En rendant cette ville semblable a Topheth. 1 j Les maisons de Jerusalem et les maisons des rois de Juda Seront telles que ce lieu de Topheth, souillees; 0«t\ toutes les maisons sur les toits desquelles On a offert de Tencens a toute l'armee des cieux Et verse des libations a des dieux etrangers. CHAP. XIX [vers .14)- XX. /JrJmteau temple [XIX vers. 14 — 15J. faitkiU . 1 - v?h il^1' T \T la «~* jao- 1 noneer ces propheties; et Phassur frap- h wih il dit a tout le peuple ; « Ainsi , pa Jeremie le prophete et le fit mettVe ^r°i,ehT°Vah • df • ann*?! Le Dieu aux

The text on this page is estimated to be only 19.82% accurate

Chap. XX, 5. JÉRÉMIE. Chap. XX, 17S 10 11 12 1; Je Uvrerai aussi tout Juda aux mains du roi de Babylone, Qui les emmenera captifs a Babylone Et les frappera de Tepee. Je livrerai toutes les richesses de cette ville, Tous ses produits, tous ses objets precieux Et tous les tresors des rois de Juda, Je les livrerai aux mains de leurs ennemis, Et ils les pilleront, les enleveront, Et les emmèneront a Babylone. Et toi, Phassur, et tous ceux qui habitent dans ta inaison, Vous irez en captivite; Tu iras a Babylone, et la tu mourras, la tu seras enterre, Toi et tous tes amis auxquels tu as prophetise le mensonge. Tu nras seduit, Jehovah, et j'ai ete seduit; Tu nvas saisi et tu m'as vaincu. Je suis chaque jour un objet de risee; Tous se moquent de moi. Chaque fois que je parle, je crie violence, J'annonce la devastation, Et la parole de Jehovah est pour moi chaque jour Une cause d'humiliation et de risee. Quand je disais : " Je ne ferai plus mention de lui, Je ne parlerai plus en son nom, " Il y avait dans mon coeur comme un feu devorant, Enferme dans mes os; Je nreffermais de le contenir, et je n'ai pas pu. Car j'entendais les propos de la foule; La terreur nvenvironnait ! i{ Denoncez, allons le denoncer ! " L'hommeavec qui j'etais en paix epie mes pas : ** STil se laisse surprendre, nous le tiendrons Et nous tirerons vengeance de lui. ' ! Mais Jehovah est avec moi comme un heros puissant; C'est pourquoi mes persecuteurs s'affaisseront Et n'auront pas le dessus; Parce quTis n'ont pas agi sagement, lis scrnt confondus d'un opprobre eternel, Qui ne sera pas oublie. Jehovah des armees eprouve le juste; Il voit les reins et les coeurs; Je verrai la vengeance que tu tireras d'eux, Car e'est a toi que j'ai remis ma cause. Chantez a Jehovah, louez Jehovah, Car il a tire de la main des mediantes Tame du malheureux. 14 16 17 Maudit soit le jour 011 je suis ne ! Que le jour 011 ma mere m'a enfante ne soit pas beni ! Maudit soit Homme qui porta la nouveile a mon pere, En lui disant : " Un fils t'est ne," Et qui le combla de joic ! Que cet homme soit comme les villes Que Jehovah a renversees sans s'en repentir ! Qu'il entende le matin le cri des vainctis Et a midi.les vociferations des vainqueurs^ Parce qu'il ne m'a pas tue des le sein maternel, 7. TV m'as siduit ; en m'offrant le niinistere proph&ique dont je ne voulais pas

The text on this page is estimated to be only 17.63% accurate

Chap. XX, 18. iS JEREMIE. Chap. XXI, i; Afin que ma mere fut mon tombeau, Ou que son sein mJeut garde eternellement ! Pourquoi suis-je sorti de ses entrailles Pour voir la peine et la douleur, Et pour consumer mes jours dans l'ignominie? SECTION II. [Chap. XXI- XX VIII]. La mine de la maison royale et de Jerusalem. Proprieties se rapportant surtout a la fin du regne de Joakim et au regne de Sedecias. CHAP. XXI. — Message de Stdtecias a jMmie. Reponse du prophete • an nonce de la prise de Jerusalem par Us Chaldeens. 21 La parole qui fut adressec a Jeremie de la part de Jehovah, lorsque le roi Sedecias envoya vers lui Phassur, tils de Melchias, et le pretre Sophonias, 2 tils de Maasias, pour lui dire : u Consuite, je t'en prie, Jehovah pour nous, puisque Xabuchodonosor, roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-etre Jehovah fera-t-il en notre faveur un de ses grands miracles, afin qu'il s'elourne de nous. " s 3 Jeremie leur repondit : Voici ce que 4 vous direz a Sedecias : Ainsi parle Jehovah, Dieu d'Israel : Je vais faire retourner en arriere les armes de guerre qui sont dans vos mains, avec lesquelles vous combattez hors des murs le roi de Babylone et les Chaldeens qui vous assieent, et je les rassemblerai au milieu de 5 la ville; et je combattrai contre vous la main etendue et d'un bras puissant, avec colere, fureur et grande indigna6 lion. Je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les betes, et ils mourront d'une grande peste. Apres 7 cela, dit Jehovah, je livrerai Sedecias, roi de Juda, ses serviteurs, le peuple, tous ceux qui dans cette ville auront echappe a la peste, a l'epee et a la famine, je Us livrerai aux mains de Xabuchodonosor, roi de Babylone, aux mains de ieurs ennemis et de ceux qui en veulent a leur vie; et U les passera au fil do Tepee; il ne les epargnera pas, il n'aura pour eux ni pitie ni compassion. Puis tu diras au peuple : Ainsi parle 8 Jehovah : Voici que je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort. Celui ijui restera dans cette ville 9 mourra par Tepee, la famine ou la peste; celui qui en sortira pour se rendre aux Chaldeens qui vous assi&rent vivra et aura la vie pour butin/ Car j'ai 10 pose mon regard sur cette ville pour lui faire du mal, et non pas du bien, dit Jehovah; olle sera livree aux mains du roi de Babylone, et il ia consumera par le feu. v 13 Et a la maison du roi de Juda tn dims • Ecoutez la parole de Jehovah. Maison de David, ainsi parle Jehovah : Rendez la justice des le matin; Arrachez Topprime des mains de Toppresseur, De peur que ma colere n'eclate comme un feu Et ne brule sans

qu'on puisse Teteindre, A cause de la mechancete de vos actions. J en viens a toi, habitante de la vallec, Rocher de la plaine, dit Jehovah. XXI t 1. La parole qui fut adress/et au commencement du siege de Jerusalem (vers. 4).

— \$4d£cias> fils de josias, prince plus faible que m^chant. — Phassur \ probablement un fonctionnaire civil, et different de celui de xx, i. 2.

Nabuckodonosor 7/(605-562 ?), fils de Nabopoiassar, en hebr.

Neboucadretsar (dans Jeremie et Ezechiel; ailleurs NebanadntUar)*, en assyr. Nabou-KoudoHr-Onssonr, (que) Nebo protege ta couronne! - Un de ses grands miracles, comme Textermination de farmtfe de Sennacherib, qui asstegeait aussi Jerusalem. Voyez II Rois, xix, 6sv., et 35 sv. 4. Sens : le siege est seulexnt commence; les gnerriers de J u da combattent encore hors des murs pour repousser Tennemi. Mais, dit Jehovah, je vais me tourner contre eux; leurs armes, leurs combattants armes, battus par les Chaldeens,devront rentrer dans l'interieur de la ville. 9. Sg rndrt aux Chaldiens : jeremie ne cessa plus de donner ce conseil au peuple et mfime au roi (xxvii, 11 sv.; xxxviii, 1 sv., 17 sv.). - 997 —

The text on this page is estimated to be only 16.76% accurate

Chap. XXI, i4. TEREMIE. Chap. XXII, 11 Vous qui dites : " Qui descendra sur nous Et qui entrera dans nos retraites ? 14 Je vous chatirai scion le fruit de vos usures. dit Jehovah; Je mettrai le feu a la forct de Jerusalem, Et il en devorera tous les alentours. CHAP. XXII, 1, - - XXIII, S. — Contre la maison royale de Juda. Exhortation au roi de Juda [vers. I — 9]. — Trot's sentences sur de mauvais rois [10—30]. — Avbiement d'un roi juste [XXIII, I — 8]. 22 Ainsi parle Jehovah : Descends a la maison du roi de Juda. et la tu prononceras ces paroles : Tu diras : Ecoute la parole de Jehovah, 6 roi de Juda, Qui sieges sur le trone de David, Toi, tes serviteurs et ton peuple Qui passez par ces portes. . 3 Ainsi parle Jehovah : Faites droit et justice: Arrachez l'oppression aux mains de l'oppressur: Ne maltraitez pas l'etranger, l'orphelin et la veuve: N'usez pas de violence Et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu. 4 Si vous faites exactement ce que je vous dis, Les rois assis sur le trone de David Entreront par la porte de cette maison, Montes sur des chars et sur des chevaux, Eux, leurs serviteurs et leur peuple. 5 Mais si vous ne coutez pas ces paroles, Je le jure par moi-meme, dit Jehovah, Cette maison deviendra une mine. 6 C'est ainsi parle Jehovah touchant la maison du roi de Juda : Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban; Eh bien, je ferai de toi un desert, des villes inhabitees. 7 Je te prepare des destructeurs, chacun avec ses outils; Us couperont tes cedres de choix et les jetteront au feu. 8 De nombreuses nations passeront par cette ville, Et elles se diront Tune a l'autre : " Pourquoi Jehovah a-t-il ainsi traite cette grande ville? " 9 Et Tu diras : " Parce qu'ils ont abandonne l'alliance de Jehovah, leur Dieu, Ou'ils se sont prosternes devant d'autres dieux et les ont servis. " 10 u Ne pleurez point celui qui est mort, Et ne vous lamentez pas a cause de lui; Pleurez, pleurez celui qui s'en est alle, Car il ne reviendra plus Et ne verra pas le pays de sa naissance ! Car ainsi parle Jehovah Touchant Sellum, fils de Josias, roi de Juda, Qui a regne a la place de Josias, son pere, Et qui est sorti de ce pays : Il ne reviendra plus; XXII, 3*9. Exhortation adresse'e scion toute probability a S'effecier. 4. Les rois entreront en grande pompe : le royaume restera florissant. 6. Un Galaad, contrée montagneuse a l'E. du Jourdain, celebre par ses belles forêts (Is. ii, 13; Zach. xi. 2); de meme le Liban, Allusion au superbe palais royal (Siege* sur le mont Sion et ornement de boiseries magnifiques (I Rois, vii, 2 sv.). 10-30. Apres l'exorde qui precede, le prophete met sous les yeux de Se*decias les consequences

(antérieurement) prononcées contre les mauvais rois et qui se sont
véritablement réalisées : vers. 10-12 contre Joachaz; 73*23 contre Joakim;
24*30 contre Joakin. to. Celui qui est mort, Josias, tue* a. la bataille de
Mageddo(600 avant J.-C); son sort est préférable au ydtre; il ne verra pas la
mine de sa patrie He. — Celui qui s'en est allé, Joachaz, fils et successeur de
Josias, emmené* captif en Egypte, par le pharaon Necho, après trois mots
de règne. 1 1. Sallum, le même que Joachaz. 998 &= _.

The text on this page is estimated to be only 15.20% accurate

[() i; iS Chap. XXII, 12, JEREMIE. Chap. XXII, 24. 12 Au lieu ou on lra emmene captif, il mourra, Et il ne rverra plus ce pays. [.; Malheur a cclui qui batit sa maisun par Finjustice Et ses etages sans droit, Qui fait travailler son prochain pour rien, Sans lui donner son salaire; 14 Qui dit : •• Je me batirai une maison vaste Et des chambres spacieuses; T? Qui y perce beaucoup de fenetres, La couvre de cedre Et la peint au vermillion ! 15 Es-tu roi parce que tu as la passion du cedre5 Ton pore n'a-t-il pas mange et bu? 11 taisait droit ct justice, Et tuut allait bien pour lui; Il jugeait la cause du malheureux et du pauvre Et tout allait bien ; iVest-ce pas la me connaitre, dit Jehovah ? Mais tes yeux et ton coeur ne sont tournes qu a la rapine Au sang innocent pour le repandre, ' A Foppression et a la violence pour les commettre. L est pourquoi ainsi parle Jehovah 1 ouchant Joakim, tils de Josias, roi de Juda On ne le pleurera pas, en disant : " Helas, mon frere ! helas, ma sceur ! " On ne pleurera pas sur lui, en disant : " Helas, Seigneur ! helas, majeste ! " 0 Il sera enterre comme on enterre un ane, Traîne et jete hors les portes de Jerusalem. 0 Monte au Liban et crie; Elcve ta voix en Basan Et eric du haut d'Abarim, Car tous tes amants sont brises. 1 Je t'ai parle pendant que tu etais prosperel u.as dit : " Je n'ecouterai pas ! M: C'est la ta conduite des ta jeunesse; Tu n'as pas ecoute ma voix ! 2 Car le vent emportera tes pasteurs, Et tes amants iront en captivite; Alors tu seras couverte de confusion et de hoifte Pour toute ta mechancete. Toi qui habites au Liban, Qu' as place ton nid dans les cedres, Comme tu gemiras quand viendront sur toi les douleurs Des convulsions pareiiles a ceiles d'une femme en travail' ! 24 Je suis vivant ! dit Jehovah : Quand Jechonias, tils de Joakim, roi de Juda, iserait un anneau a ma main droite, Je Farracherais de la ! pharaon Ncchao(II Rois xxiii TM)£ KiJit ?~«Si femme en duresse, sont invites constmin.

The text on this page is estimated to be only 19.29% accurate

Chap. XXII, 25. JERJSMIE. Chap. XXIII, S. 25 Je te Hvrerai aux mains de ceux qui en veulent a ta vie, Aux mains de ceux devant qui tu trembles, Aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, Et aux mains des Chaldeens. 26 Je te jetterai, toi et ta mere qui ta mis au monde, Dans un autre pays ou vous n'etes pas nes, Et la vous mourrez. 27 Et au pays ou ils aspireront a revenir, lis ne reviendront pas. 28 Est-ce done un vase meprise et brise que cet homme, Jechonias, Ou bien un ustensile de rebut, . Pour quon les ait chasses, lui et sa race, Et jetes dans un pays qu'ils ne connaissaient pas? 29 Terre, terre, terre, Ecoute la parole de Jehovah ! 30 Ainsi parle Jehovah : Inscrivez-le comme sterile, Comme un homme qui ne reussit pas dans ses jours, Car mil de ses descendant ne reussira a s'asscoir Sur ie trone de David pour regner sur Juda ! 23 Malheur aux pasteurs qui perdent et dispersent Les brebis de mon paturage, dit Jehovah ! 2 Cost pourquoi ainsi parle Jehovah, Dieu d'Israel, Touchant les pasteurs qui paissent mon peuple : Vous avez disperse mes brebis, vous les avez chassees, Vous n'en avez pas pris soin; Voici que je vais prendre soin de vous Pour punir la mechancete de vos actions, dit Jehovah. 3 Et moi je rassemblerai ie reste de mes brebis De tous les pays ou je les aurai chassees, Et je les ramenerai dans leur paturage; EUes croitront et se multiplieront. 4 Et je susciterai sur eiles des pasteurs qui les paitront ; Elies n'auront plus ni crainte ni terreur, Et il n'en manquera plus aucune, dit Jehovah, 5 Les jours viennent, dit Jehovah, Ou je susciterai a David un genne juste; Il regnera en roi, Il sera sage et fera droit et justice dans le pays. 6 Dans ses jours, Juda sera sauve, Israel habitera en assurance, Et voici le nom dont on appellera : Jehovah notre justice. 7 C'est pourquoi des jours viennent, dit Jehovah, Oil Ton ne dira plus : " Jehovah est vivant, Lui qui a fait monter du pays d'Egypte les enfants d'Israel; " 8 Mais u JShovah est vivant, Lui qui a fait monter et ramene la semence de la maison d'Israel 26. Ta we're Nphesta, II Rois, xxiv, 8, 12, 15. Comp. Jer.xxix, 2, oil die est appeleeef#fMrmh, souveraioe, et II Par. xxxvi, xo. 28. Sentiment de doulcur et de sympathie poor mi royal descendant de David. 30. Comme st/rile, en ce sens que, eflt-il des enfants (et il en tut en effet, d'apres I Par. iii, 17), ce sera pour lui comme s'il n'enavait pas, parce que nul d'entre eux ne regnera sur Juda. XXIII, i-8. Dans cette conclusion du discoui's adresse a Se*decias, Tlremie generalise d'abord les griefs de Jelicvah contre les rois de Juda. II fait

ensuite entrevoir les promesses de restauration : les bons pasteurs prennent la place des mauvais rois qui ont pnced6 (3*4)* Le roi ideal Jifaruah est notrt justice (vers. 5). Les gloires de la restauration (6-8). 3. Le reste

The text on this page is estimated to be only 14.94% accurate

CJ^W JEREMIE. Chap. XXIII, 9. Du pays du septentrion ~ " —
Et de tous les pays où je les avais chassés. " Ils habiteront sur leur sol.
CE^K S111}, 9 7 4° ~. !?""* ks /""* Prates. Conduite des faux prophètes
9 Aux prophètes. LjJ 4 J" Mon cœur est brisé au-dedans de moi, tous mes
os tremblent; En présence de Jehovah et de sa parole sainte Je suis comme
un homme ivre, Comme un homme pris de vin. 10 Car le pays est rempli
d'adultères; f ff «VaiW d 4 * "a****", le pays est en deuil; Les pâturages
du désert sont desséchés Ces hommes courent au mal; ' Ils n'ont de force que
pour l'injustice 11 Prophètes et prêtres sont des profanes, i * wnf,
m\maison m\me J'ai trouvé leur méchanceté, dit Jehovah. 12 Aussi leur
chemin sera pour eux Comme des lieux glissants et ténébreux Ils seront
poussés, ils tomberont; Car j'amènerai sur eux le malheur L'année où je les
visiterai, dit Jehovah. Ils prophétisaient par Baal, Et ils égaraient mon
peuple d'Israël; Scomrette&f *""* J'ai V" * " d""B h0rriWeS: ils marchent
dans le mensonge; * Ils affermissent les mains des méchants Afin qu'aucun
d'eux ne revienne de sa méchanceté us sont tous pour moi comme Sodome,
Et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe. h y est pourquoi ainsi parle
Jehovah des armées touchant les prophètes • Je vais leur faire manger de
l'absinthe propnéces . Et leur faire boire des eaux empoisonnées Car c'est
des prophètes de Jérusalem Que la profanation est venue dans tout le pays,
'6 Ainsi parle Jehovah des armées : N'écoutez pas les paroles des prophètes
Qui vous prophétisent, qui vous dupent; us disent les visions de leur propre
cœur Et non ce qui sort de la bouche de Jehovah. 17 Us disent à ceux qui
me méprisent : "Jehovah a dit : Vous aurez la paix; " Et à tous ceux qui
suivent l'obstination de leur cœur us disent : " Il ne vous arrivera aucun
mal " ls Car qui a assisté au conseil de Jehovah Pour voir et entendre sa
parole? Qui a et

The text on this page is estimated to be only 14.99% accurate

^» 1 23 27 Chap. XXIII, 20. JERKMIE. Chap. XXIII, 36. L'orage tourbillonne, Il fond sur la tete des impies. 20 La colere de Jehovah ne retournera pas en arriere Qirelle n'ait agi et realise les desseins de son cceur; A la tin des temps vous en aurez la pleine intelligence. 21 Je n'ai pas envoye ces prophetes, et ils courent ! Jc ne leur ai point parle. et ils prophetisent ! S'ils avaient assiste a mon conseil, Ils auraient fait entendre mes paroles a mon peuple; lis les auraient ramenes de leur voie mauvaise, De la mechancete de leurs actions. Xe suis-je un Dieu que de pres, dit Jehovah, Et ne suis-je pas aussi un Dieu de loin ? 24 Un homme peut-il se cacher dans une cachette Sans que je le voie, dit Jehovah ? Est-ce que je ne remplis pas, moi, le ciel et la terre. dit Jehovah ? 25 J'ai entendu ce que disent ces prophetes Qui disent en mon nom des mensonges, En disant : fci J'ai eu un songe; j'ai eu un songe 1 " 26 Jusques a quand?... Veulent-ils. ces prophetes, Ces prophetes de mensonge, Ces prophetes de l' imposture de leur occur, Pnsent-ils faire oublier mon nom a mon peuple. Pour les reves qu'ils se racontent les uns aux autres, Comme leurs peres ont oublie mon nom pour Baal? 28 Que le prophete qui a eu un songe raconte ce songe: Que celui qui a ma parole rapporte tidelement ma parole. Qtf a de commun la paille avec le fromeni, dit Jehovah ? 29 Ma parole n'estelle pas comme un feu, dit Jehovah, ^t'omme 11 n marteau qui brise le roc ? 30 Aussi je viens a ces prophetes Oui derobent mes paroles les uns aux autres. 31 je viens a ces prophetes, dit Jehovah, Qui agitent leur languc et qui disent : " Parole de Jehovah ! " Je viens a ces prophetes de songes men tours, dit Jehovah, Qui les racontent, qui egarent mon peuple Par leurs mensonges et par leur legerete; Et jc ne les ai point euvoyes, Et je ne leur ai rien commande; lis ne servent de rien a ce peuple, dit Jehovah. 33 Quand ce peuple, ou des prophetes, 011 un pretre te demauderont : " Quel est aujourd'hui le fardeau de Jehovah ? " TiUeur repondras : " C'est vous qui etes ce fardeau, Et je vous rejetlerai," dit Jehovah. 34 Et le prophete, le pretre ou T homme du peuple Qui dira : ** Fardeau de Jehovah, ?' Je le visiter ai, lui et sa maison. Voici comment vous parlerez Tun a Tautre et chacun a son frere : ** Qu'arepondu Jehovah: " Et" qtr a dit Jehovah? ." 30 Mais vous ne repetercz plus : ** Fardeau de Jehovah; " 32 .>:> -•g.Tandis que la parole des faux prophetes est ' Celui-ci accepte le jeu de mots et leur fait cette vaine et imputssante, la parole de Dieu est effica- 1 rlponse terrible : ** Oui, il y a

un fardeau data ce et toute-puissante pour accomplir son oeuvre. 33. Le fardeau, en hēbr. massa\ Ce mot a le double sens de grave sentence ou oracle, et de charge ou fardeau; il 1 evenait souvent dans labouchedes prophetes (Is.xtii. i;xv, i;xvii,i). En jouant sur ce double sens les rail leurs demandaient ironiquement au prophete : " Quel nouveau fardeau du Seigneur nous annonces-tu ? " la sentence de Jehovah, et c'e*t vous qui ctes ce fardeau; il va sVn dlcharger en vous rejetant." 35. Qn'a ripendu Jihavah ; cette fonnule evite le jeu de mots dont abusaient les railleurs. 36. Car U fardeau, etc. : cette expressioa retombera comme un fardeau sur celui qui s'en servira. — ICX>2 —

The text on this page is estimated to be only 14.01% accurate

;o 4'1 Chap. XXIII, 37. JEREMIE. chap. XXIV, ia Car le fardeau de chacun sera sa parole, " nfr^uT ave2,tordu ies Proles du Dieu vivant. Ue Jehovah des armees, notre Dieu. Tu diras au prophete: •* Que t'a repondu Jehovah ? qua dit Jehovah- " Mais si vous dites : •« Fardeau de Jehovah," Alors Jehovah parle ainsi : Parce que vous dites ce mot : - Fardeau de Jehovah.*' Apresque j at envoye vers vous pour vous dire • ,\e dites plus : •< Fardeau de Jehovah, *? A cause de cela, je vous oublierai entierement fct vous rejetterai de devant ma face Vous et la ville que j'avais donnee a vous et a vos poresfct je terai vemr sur vous un opprobre eternel t ne honte eternelle, ' Qui ne s'oublieront jamais. CHAP. XXIV. - Us deux paniers de figes, symboUs des Mnements future \^^^^ iPaHnier^ ^ maUVaises' **» n* P»^t man. v^?S?.S « v k1Pu 2e Jeh0* Ser' tant eiles *taien* malaises. ■ i d u , pns que ^abuchodonosor, | Et Jehovah me dit • " Oue vois tu fere ilTde SKK?^ nesliguessonttres bonnes, les mauvaises luda tacE^^ JAta ^ dC *mt ?*» mauvaises et ne peuvent etre ' r^dSnS^ ^ l ^"T^ ' mangte' tant d,essont maivaises." iLs ngues, comme le sont les figes de see en ces termes : la premiere recolte; Fautre, de? figes 5 Ainsi parie Jehovah, Dieu d'Israel : Comme on regarde ces bonnes figes, Ainsi je regarderai avec faveur les captifs de Juda Que j at envoyes de ce lieu au pavs des Chaldeens. *> J abatsserai un regard favorable* Et je les ramenerai dans ce pays; Je les etablirai pour ne plus les detruire; Je les planterai pour ne plus les arracher. 7 Je leur donnerai un cueur pour me connaitre El savoir que je suis Jehovah; Us seront mon peuple et je serai leur Dieu, Car ils reviendront a moi de tout leur cantr. S Et comme on traite ces mauvaises figes, Qtfon ne mange pas, tant elles sont mauvaises, Ainsi, dit Jehovah, je traiterai Sedecias, roi de Juda, bes princes et le reste de Jerusalem, Ceux qui sont demeures dans ce pays, Et ceux qui habitent au pays d'Egyptc. 9 Je les livrerai pour etre maltraites et malheureux Dans tous les royaumes de la terre, Pour etre un sujet d'opprobre, une fable, une risee, unc malediction Dans tous les lieux ou je les chasserai; Et j'enycrrai sur eux Tep^e, la famine et la peste Jusqu a cc qu'ils aient disparu du sol Que j'avais donne a eux et a leurs peres. 10 CW ^ nfr ' fneJTabtic[todonospr% etc. portes qui sont l'tiite de la Sw v aprcSr ^.^deportation qui venait £>bi le chfciment divin! sei d avoir heu sous Joachin, eminent lui.mPm* ?v ^« a* iaI "VT > " .:- * „ nation, apr&s avoir seront l'objet des gr£ — i°°3 —

The text on this page is estimated to be only 17.12% accurate

Chap. XXV, i. Jérémie. Chap. XXV, 15. CHAP. XXV. [vers, i —
Xdtgement de Dieu sur/uda. Disparition du royaume de Juda pendant
soixante-dix ans\ — \x\ suivie de la mine de Baby' lone e Hern erne [12 —
14]. 25 l'a parole qui fut adressee a Jeremie touchant tout le peuple de Juda,
en la quatrieme annee de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, — c'etait la
premiere annee de Xabuchodonosor, roi de Baby lone; 2 parole que Jeremie
prononca sur tout le peuple de Juda et pour tous les habitants de Jerusalem,
en ces termes : 3 Depuis la treizieme annee de Josias, tils d'Amon, roi de
Juda, jusqu'a ce jour, void vingt-trois ans que la parole de Jehovah ma etc
adressee et que je vous ai parte, vous parlant des le matin, 4 et que vous
n'avez pas ecoute! Jehovah vous a envoye tous ses serviteurs les prophetes,
les envoyant des le matin, et vous n'avez pas ecoute, et vous n'avez pas
prete Porcille pour entendre. Il disait : " Retirez-vous chacun de votre
mauvaise voie et de la mechancete de vos actions, et ainsi vous habiterez
d'age en age dans le pays que Jehovah a donne a vous et a vos peres.
X'allez pas apres d'autres dieux pour les servir et les adorer, ne n'irritez pas
par Touvrage de vos mains, et je ne vous ferai aucun 7 mal. Mais vous ne
n'avez pas ecoute, dit Jehovah, afin de n'irriter par rocuvo de vos mains,
pour votre malheur. S C'est pourquoi ainsi parle Jehovah des armees : Parce
que vous n'avez pas ecoute mes paroles, j'enverrai et je 9 prendrai toutes les
tribus du septentrion, dit Jehovah, et je les amenerai a Nabuchodonosor, roi
de Babylone, mon serviteur; je les ferai venir contre ce pays et contre ses
habitants, et contre toutes les nations d'alentour, que je frapperai
d'anatheme, et dont je ferai une solitude, un objet de moquerie, une mine
eternelle. Je ferai disparaitre du milieu 10 d'eux les accents de la joie et la
voix de rallegresse, les chants du fiance et les chants de la fiancee, le bruit
de la meule et la lumiere de la lampe. Tout ce pays r 1 sera une solitude, un
desert, et ces nations seront asservies au roi de Babylone pendant soixante-
dix ans. Lorsque ces soixante-dix ans seront 12 accomplis, je ferai rendre
compte de leur peche au roi de Babylone et a cette nation, dit Jehovah, et au
pays des Chaldeens, et j'en ferai des solitudes eternelles. Je ferai venir sur
ce pays 13 toutes les paroles que j'ai prononcees contre lui, tout ce qui est
ecrit dans ce livre, ce que Jeremie a prophetise sur toutes les nations. Car
des nations [4 nombreux et de grands rois les asset*, viroient.euxaussi, et je
leurrendrai scion leurs actions et scion l'oeuvre de leurs mains.*' CHAP.

XXV. [vers. 15 —38]. — Les Nations. Car ainsi m'a parle Jehovah, Dieu
.pe du vin de ma colere et fais-la boirc a d'Israel : Prends de ma main cette
cou- toutes les nations vers lesquelles je t'enXXV, 1. La quatriimi ann/e de
yoakim^ alors que la puissance chaldlenne venait de succeder sur la scene
du monde a l'Assyrie, dont la capitalc, Ninive, avait 6t6 dltruite. Cette date
est celle de la bataille de Carklmis (606), ou le pharaon N^chao, qui s'ctait
avance jusqu*a l'Euplirate, fut vaincu par Nabuchodo* nosor. Ce dernier
n'ltait pas encore roi de Babylone; mais son pere Nabopolassar, vieux et de\
cre*pit(ilmourut l'ann

The text on this page is estimated to be only 14.43% accurate

Chap. XXV, 16. JEREMIE. Chap, XXV, 38. 2; quene et de malediction, comme cela se in voitaunjouni'hui; a Pharaon, roi d'Egypto, a ses serviceurs, a ses princes, a tout 20 son peuplc, et a tout le melange de peuples; A tous les rois du pavs de lTsa tous les rois du pays des Philistins, a Astalon, Gaza, Accaron ct aux restes 21 dAzolh; a Edom,a Moab et aux tils 22 d Amnion; a tous les rois de Tvr a tous les rois de Sidon, et aux rois des 2 5 iles qui sont par dela la mer ; a Dedan, 27 zS V y\ ;t> J/ roh> i<^« J fd?' a ^ "•J"8""""* ^«™>nde qui sont sur la face a^^yas^n,5^ r ; * * terre; et ,e roi * **« ««*» *£ Tu leur diras : Ainsi parle Jehovah des armees, Dieu d'Israel : Buvez, enivrez-vous, vomissez et tombez pour ne plus vous relever, devant Tepee quej'envote au milieu de vous. Et s'ils refusent de prendre de ta main la coupe pour boire, tu leur diras : Ainsi parle Jehovah : Vous boirez ! Car e'est dans la 20 viile sur laquelle mon nom est invoque que je commence a sevir, et vous seriez a Thema "K R^TYVr' * rt ^^ I !™punis? Vous ne serez pas impunis, car Ic sa demeure sainte il fait retentir sa voix: 1 rugit contreson domaine; 1 repete a tous les habitants de la terre Le en des vendangeurs qui fcuient le raisin. Lc bruit en est arrive jusqu'au bout de la terrc; Cai Jehovah fait le proces a toutes les nations, entre en jugement avec toutc chair; Il hvre les medians au glaive, dit Jehovah. Ainsi parle Jehovah des armees • Voici que le tnalheur va passer de nation a nation; Ine grande tempete s'eleve des extremités de la terre: Et il y aura des tues de Jehovah en cc jour-la D un bout a 1 autre de la terrelis ne seront ni pleures, ni ramasses, ni enterres; lis seront du fumier sur le sol. Hurlez, pasteurs, et criez; Roulez-vous dans la poussiere, chefs du troupeau, Car le temps est venu pour vous d'&re egorgeV Ph,?H* J?*^ ettvous tomberez comme des vases de prix. I us de retraite pour les pasteurs, * Plus de refuge pour les chefe du troupeau. on entend les cris des pasteurs Et les hurlements des chefs du troupeau, Car Jehovah ravage leur paturage. Les campagnes paisibles sont devastees Par lefeu de la colere de Jehovah; Jl quitte sa retraite, comme un lion son fourre; Leur pays va etre desote par le glaive destructeur, Par lc feu de la colere de Jehovah. 3i 1 -> j<;!?! ^!)0,iqur/r^u5mmcntusi^e dans la K oSffeS,wi» " vin n ^ PM ob,i** d*admct«t2Sw« »ui*meme ait ea aucune reaiite a ces nations u l\ :J-e ia ^s hoit€ : J'annoncai ic chatunent prochain. 26. Lerot de Sisac, de Babylone,

comme il nislte de li, 41 j Sisac serait one transcrip"°°cryi^offrapl"quc d*
Bafici smvunt lesion — ioos —

The text on this page is estimated to be only 18.20% accurate

Chap. XXVI, i. jêrêmie. Chap. XXVI, 21. CHAP. XXVI. —
Jhemie en lutte avec les pretres et les faux prophetes. Discours de Jeremie
an peuple [yers. i — 6]. Agression contre J iremie et intervention des juges
[7 — 11]. 77 se defend et est aequitte' [12 — 19]. Leprophete Urie [20 —
24]. 26^u commencement du regnede Joakim, j Jehovah. Les princes de
Juda ayant io lils de Josias, roi de Juda, cette parole | appris ces choses,
monterent de la maifut adreesee de la part de Jehovah : ! son du roi a la
maison de Jehovah, et 2 Ainsi parle Jehovah ; Tiens-toi dans | s'assirent a
l'entree de la porte neuve. le parvis de la maison de Jehovah, etdis 1 Alors
les pretres et les prophetes di- 11 a ceux de toutes les villes de Juda qui rent
aux princes et a tout le peuple : viennent adorer dans la maison de Jeho- 1
Cet homme merite la mort, car il a vah toutes les paroles que je te
commande de leur dire; n!en retranche pas tin mot Peut-etre ecouteront-ils
et reviendront-ils chacun de sa mauvaise voie; alors je me repentirai du mal
que j'ai dessein de leur faire a cause de la mechancete de leurs actions. Tu
leur 13 prophetise contre cette ville, comme vous Favez entendu de vos
propres oreilles. Jeremie pari a a tous les princes et a 1: tout le peuple en
disant : ki Cest Jehovah qui m'a envoye prophetiser contre cette maison et
contre cette ville toutes diras : Ainsi parle Jehovah : Si vous ne les choses
que vous avez entendues. m'obeissez pas, en suivant la loi que j'ai j
Maintenant eorrigiez vos voies et vos oeu5 mise devant vous, en ecoutant les
pa- vres et ecoutez la voixde Jehovah, votre roles de mes serviteurs les
prophetes Dieu, et Jehovah se repentira du mal que j'envoie vers vous, que
j'ai envoyes qiril a prononce contre vous. Pour 14 des le matin, et que vous
n'avcz pas \ moi, me void cntre vos mains; faites de 6 ecoutes, je traiterai
cette maison comme ! inoi ce qui vous paraitra bon et juste. Silo, et je ferai
de cette ville un objet de I Seulement sachez que si vans me faites 15
malediction pour toutes les nations de la i inourir, vous mettrez un sang
innocent terre. sur vous, sur cette ville et ses habitants, 7 Les pretres, les
prophetes et tout le : car il est veritable que Jehovah m'a enpeupte
entendirent Jeremie prononcer | vo^e vers vous pour faire entendre a vos ~
oreilles toutes ces paroles. " Alors les 16 princes et tout le peuple dirent aux
pretres et aux prophetes : '*Cet homme ne merite pas la mort, car cest au
nom de Jehovah, notre Dieu, qu'il nous a parle. " Et quelquesuns des
anciens du pays, 17 s'etant leves, dirent a toute Tassemblee du peuple : "

Michee de Moresheth iS prophetisait au temps d'Ezechias, roi de Juda, et il parla ainsi a tout le peuple de Juda : S ces paroles dans la maison de Jehovah. Et quand Jeremie eut acheve de dire tout cc que jhovah lui avait commande de dire a tout le peuple, les pretres, les prophetes et tout le peuple se saisirent de lui, 9 en disant : "Tu mourras! Pourquoi prophetises-tu au nom de Jehovah en disant : " Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera devastec et sans habitants?" -- Et tout le peuple se rassembla autour de lui dans la maison de Ainsi parle Jehovah des armees : Sion sera labouree comme un champ; Jerusalem deviendra un monceau de ruines, Et la montagne du temple une colline boisee. 19 Ezechias, roi de Juda, et tout Juda Tont-ils fait mourir? Ezechias n'a-t-il pas craint Jehovah? n'a-t-il pas implore 11 v eut aussi un homme qui prophe- 20 tisait au nom de J&iovah, Urie, fils de Semtf, de Cariathiarim; il prophetisa Jehovah? Et Jeliovah s'est repent i de ce | contre cette ville et contre ce pays exac qu'il avait prononce contre eux. Et nous, l tement les memes choses que Jeremie. nous commettrions un grand crime au i Le roi Joakim, tous ses hommes vailants 21 pr6judicedenosames?"? tet tous ses princes entendirent sespaXXVI, 1. Le discours qui# suit rappelle celui du chap, vii, proncnc6 aussi dans le temple; il est possible que nous ayons ici le cadre histori,que et au chap, vii le discourb. Ceux de toutes ies vffles de Jtuta : ce a. coooours de peuple suppose quelqu'une des grandes ffctes religteuses de la nation. 10. La forte • neuve, probablement celle qu'avait fait construire Joathan (II Rois, xv, 35.); elle conduisait au parvis inteneur. 18. Michie* Tun des 12 petits prophetes. — tlpartaainsi: ces paroles se trouvent Mtck.vx^ 30-33. Ne fait pas partie du discours des anciens. Cest un fait posttfrieur relate a cet endroit "pour mcttre en relief le danger couru par Jeremie. IO06 —

The text on this page is estimated to be only 17.17% accurate

Chap. XXVI, 22. JfIREMIE. Chap. XXVII, 20, roles, et le roL
chercha a Ic faire mounr. roi Joakim, qui le fit perir par Tepee et Unc en fat
informe; il eut peur et s'en- jeta son cadavre dans les s^pulcres du 22 fiut en
Egypte. Mais le roi Joakim commun peuple. envoya des homines en
Egypte, Elna- Or la main d'Ahieam, til, ie Saphan, 24 23 than et d autres
avec lui. lis hrent soutint Jeremie, en sorte qu il i:e fat pas sortir Lne d
Egypte et I emmenerent au livre au peuple pour etre mis a riort LHAP.
XXVI L —Jaemie en lutte avec les pretres et les faux prophetes • Symbol*
des jougs. Message adressi aux rois voisins pour qu'ils se soumcUent k
.labuchodonosor [vers. 1 — n]. Avertissement sembtable a Se'de'cias
\\i Tecoutez pas les pa roles des prophetes qui vous disent au roi mensonge
qu'ils vous prophetisent. Je ne les ai 15 point envoyes, dit Jehovah, et ils
prophetisent faussement en mon nom, afin que je vous chasse et que vous
perissiez, vous et les prophetes qui vous prophetisent. Je parlai de me me
aux pretres et a 16 tout ce peuple, et je leur dis : N'eeoutez pas les paroles
de vos prophetes qui vous prophetisent, en disant : ** Les ustensiles de la
maison de Jehovah seront bientot ramenes de Babylone ' ; car c'est le
mensonge qu'ils vo'us prophetisent. Xe les ecoutez pas; soumcctez- 17 vous
au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville serait-elle reduite en
solitude? S'ils sont prophetes, si la pa- i-S role de Jehovah est avec eux,
qu'ils interceded aupres de Jehovah des armees pour que les ustensiles qui
sont restes dans la maison de Jehovah, dans cc'le des rois de Juda et a
Jerusalem ne s en aillent pas a Babylone ! Car ainsi parle 19 Jehovah des
armees au sujet des colonnes, de la mer, des bases et des autres meubles qui
sont restes dans cette ville, que 20 XXVII, i. Joakim : la vraie lecon est
certainement Se

The text on this page is estimated to be only 20.40% accurate

Chap. XXVII, 21. JEREMIE. Chap. XXIX, 3. 21

Xabuchodonosor, roi de Babylone, n'a pas pris, lorsqu'il emrueiia captifs do Jerusalem a Babylone Jechonias, tils de ; Joakim, roi de Juda, ettous les grands de i Juda et de Jerusalem: ainsi parle Jeho- \ vahdesarmees, Dieu cTIsrael, ausujetdes ustensiles qui restent dans la maison de Jehovah, dans celle du roi de Juda et a Jerusalem : lis seront emportes a Babylone, et iis y resteront jusqu'au jour ou je les visiterai, dit Jehovah, et je les ferai remonter et revenir dans ce lieu. ->> CHAI\ XXVUL —Jeremie en lutte contre les pretres et les faux prophetes. V incident de Hananias, 28 Cette meme annee, au commencement du regno de Sedecias, roi de Juda, la quatrieme annee, le cinquieme mois, le prophete Hananias, fils d'Azur, de Gabaon, me dit dans la maison de Jehovah, en presence des pretres et de tout le 2 peuple : Ainsi parle Jehovah des armees, Dieu d'Israel : J'ai brise le joug du 3 roi de Babylone. Encore deux ans, et je ramenerai dans ce lieu tous les ustensiies de la maison de Jehovah, que Xabuchodonosor, roi -de Babylone, a cnleves de ce lieu et qu'il a emportes 4 a Babylone. Et je ferai revenir dans ce lieu Jechonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les captifs de Juda qui sont alles a Babylone, dit Jehovah, car jc briserai le joug du roi de Babylone. 5 Jeremie le prophete repondit a Hananias leprophete, en presence des pretres et en presence de tous ceux qui se tenaient 6 dans la maison de Jehovah. Jeremie le prophete dit : Amen ! Ainsi parle Jehovah ! Que Jehovah accomplisse les paroles que tu viens de prophetiscr, en ramenant de Babylone en ce lieu les ustensi7 les de Jehovah et tous les captifs ! Toutefois entends cette parole que je prononce a tes oreilles et aux oreilles de 8 tout le peuple : Les prophetes qui ont paru avant moi et avant toi, des les temps anciens, ont prophetise a de nombreux pays et a de grands royaumes la 9 guerre, le malheur et la peste. Quant au prophete qui prophetise la paix, ce 10 [i sera lorsque s'accomplira sa parole quo ce prophete sera recounu comme veritablement envoye par Jehovah. — Alors Hananias le prophete prit le joug de dessus le cou de Jeremie le prophete, et le hrisa. Et Hananias dit devant tout le peuple : Ainsi parle Jehovah: C'est ainsi que dans deux ans je briserai de dessus le cou de toutes les nations le joug de Xabuchodonosor, roi de Babylone. — Et Jeremie le prophete s'en alia. Apres que Hananias le prophete eut 12 brise le joug de dessus le cou de Jeremie le prophete, la parole de Jehovah fut adreesee a Jeremie en ces

termes : Va, 1 j dis a Hananias : Ainsi parle Jehovah : Tu as brise un joug de bois, et tu as fait a sa place un joug de fer. Car ainsi parle Jehovah des armees, Dieu d'Israel : Jc mets un joug de fer sur le cou de toutes les nations, pour qu'elles soient assujetties a Xabuchodonosor, et elles lui seront assujetties yje lui ai donne meme les animaux des champs. Puis Jeremie le prophete dit a Hananias le prophete : Ecoute, Hananias : Jehovah ne t'a pas envoye, et tu as fait que ce peuple se confie au mensonge. Cost pourquoi ainsi parle Jehovah : Je te renvoie de la face de la terre; cette annee meme tu mourras, car tes paroles sont une revolte contre Jehovah. Et Hana- 17 nias le prophete mourut cette meme annee, au septieme mois. 14 16 CHAP. XXIX. — Lettre de Jeremie aux premiers d'Israël. Introduction [vers. 1 — 3]. Texte de la lettre : conseil aux d'Israël [4 — 20]*, menaces contre deux faux prophètes [21 — 23]. Oracle particulier contre Simeas [24 — 32]. 29 Voici le texte de la lettre que Jeremie le prophete envoya de Jerusalem au reste des anciens en captivite, aux pretres, aux prophetes et a tout le peuple sortis de Jerusalem le roi Jechonias, la reine-mere, les officiers de la cour, les princes de Juda et de Jerusalem, les charpentiers et les serruriers : il Ten}ue Nabuchodonosor avait deporté de voya par Elasa, fils de Saphan, et Gaerusalem a Babylone, apres que furent Imarias, fils d'Helcias, que Sedecias, roi XXVI II, x. Le J1"4 I***** «« aoflt; Tannic I daient a revenir bientdt dans leur patrie, et lis commençait avec la lune de mars. contribuaient a entretenir cette illusion dans XXIX/ x. Les premiers d'Israël, qui for- Time des Juifs restes en Palestine. Jfremte maient l'élite de la nation, persuades que la prit soin de les detromper. chute de leurs vainqueurs était proche, s'atten— 1008 —

The text on this page is estimated to be only 14.79% accurate

Chap. XXIX, 4. JEREMIE. Chap. XXIX, 31. Je Juda, avait
depute a Babylone aupres et la peste, et je les livrerai aux mauvais de
Nabuchodonosor, roi de Babylone. traitements dans tous les royaumes de
fcltedisait: la terre, a la malediction, a' la desola4 ...^ V?* J«!hovah 4f arm?
es' Dieu ^n, a la moquerie, a l'opprobre chez d Israel, a tous les captifs que
j'at exiles | toutes les nations ou je les aurai chasses 5 de Jerusalem a
Babylone : Baissez des j parce qu'ils n'ont pas ecoute mes paro- 10
maisonsethabitez-les; plantezdesjardins ; les, dit Jehovah, moi qui leur ai
envove .. et mangez-en les fruits Prenez des mes serviteurs les prophetes,
les em-oyant femmes et ayez des fils et des filles; des le matin; et vous
navez pas ecoute nrenez des femmes pour vos his, et don- ■■ dit Jehovah
ncz des maris a vos filles, et qu'elles en- Vous done, ecoutez la parole de
Jeho. untent des his et des filles? mnitinHp*. , »h, .., .., ..

The text on this page is estimated to be only 17.90% accurate

Chap. XXIX, 32. JERfemIE. Chap. XXX, u. jet de Semeia, le Nehelamite : Parce que sonne des siens qui habite au milieu de Semeia vous a prophetise sans que je son peuple, et ii ne verra pas le bien que l'eusse envove et qu'il vous a fait croire 1 je ferai a mon peuple, dit Jehovah; car 32 un mensonge, a cause de cela voici ce 1 ses paroles ont ete une revolte centre que dit Jehovah : Je visiterai Semeia, le j Jehovah. N6helamite, et sa posterite; ii n'aura per- > SECTION III. [XXX - XXXIII]. Restauration d' Israel. L'avenir messianique. CHAP. XXX— XXXI. - Saint et gloire future d' fsraHL 30 La parole qui fat adreesee a Jeremie 2 de la part de Jehovah, disant : Ainsi parie Jehovah, Dieu d'Israel : Ecris captifs de mon peuple ^Israel et de Juda, dit Jehovah, et je le ferai rentrer dans le pays que j'ai donne a ieurs pedans un livre toutes les paroles que | res, et ils le possederont. 3 je t'ai dites. Car des jours vien- (Voici les paroles que Jehovah a pro nent, dit Jehovah, ou je ramenerai les noncees sur Israel et sur Juda : 5 Ainsi parie Jehovah : Nous avons entendu un cri de terreur : C'est i'epouvante, et ii n'y a {K>int de paix ! 6 Demandez et regardez si un male enfante. Pourquoi vois-je tous les hommes avec les mains sur leurs reins, Comme la femme en travail, Et pourquoi tous les visages sont-ils devenus livides? 7 Malheur ! car grande est cette journee; Elie n?a pas sa pareille. C'est un temps d'angoisse pour Jacob, Mais ii en sera delivre. 8 En ce jour-la, dit Jehovah des armees, . Je briserai son joug de dessus ton cou, Et je romprai tes liens; Les et rangers ne t'asserviront plus. 9 Mais ils seront assujettis a Jehovah leur Dieu, Et a David leur roi, Que je susciterai pour eux. 10 Toi done, ne crains poiât, mon serviteur Jacob; Ne t'effraie point, Israel. Car je vais te tirer de In terre lointaine, Et ta posterite du pays de son exil; Jacob reviendra, il sera tranauille, en securite, Et personne ne lui caus^ra d'epouvante. 11 Car jc suis avec toi, dit* Jehovah, pour te sauver Je ferai une extermination de toutes les nations Parmi lesquefles je t'ai disperse; Mais je ne t'exterminerai pas. Je te chatierai seion la justice, Et jc ne te laisserai pas impunL XXX, 1. Les chap, xxx-xxxiii maruuent le point culminant de la prophetie de Jeremie. Les vues e*Darses jusque-la sur l'avenir messianique sont ici reunies ec developpees avec one clart6 parfaite. La date du premier morceau (ch. xxx-xxxi) n'est pas marquee; ilpacaît avouch compost, comme les deux suivants (xxxii et xxxiii), dans les dernieres annees de Secfcias. XXX. — Preambule [vers, 1 — 3]. Jugement

des nations et delivrance d'Israel . (4 — :xj. Apres l'humiliatton, le sah't [xa — 17l. La royaute* nationale ritable [18 — a*]. a. Ecris dans un livrt : afin quelles seconservernt fidelement et servent a rectification des generations futures. — Toutts Us paroks . les promesses contenues dans ce morceau (xxx, 5*xxxit 40). Cest apres les avoir dues, que Dieu commanda au prophete de les etnre. 0. A Diwidt a un nouveau David, issu de sa race (Is. xit x), qui, comme le premier, inaugurera une nouvelle eredu regne de Dieu. — IOIO —

The text on this page is estimated to be only 18.79% accurate

i6 Chap. XXX, ». JER&MIE. Chap. XXXI, 3. 1.2 Car ainsi parle Jehovah ~: ~" " ~ Ta blessure est grave, Ta plaie est douloureuse; 1 5 Personne qui plaide ta cause pour qu'on te panse; Il n y a pour toi ni remede, ni guerison. 14 fous tes amants font oubliee; lis ne se soucient point de toi, Car je t'ai frappee comme on Vrappe un ennemi, Dun chatiment cruel, A cause de la multitude de tes iniquites Parce que tes peches se sont accrus. ' 15 Potirquoi crier a cause de ta blessure, De ce que ton mal est sans remede? C'est a cause de la multitude de tes iniquites De la grandeur de tes peches que je t ai fait 'ces chose* C est pourquoi tous ceux qui te devorent seront devores 1 ous tes oppresseurs iront en captivite, Ceux qui te depouillent seront depouilles, Et je Uvrerai au pUlage tous ceux qui te pilient. 17 Car je te panserai tes plaies et je les guerirai, dit Jehovah Puisqu'on t'appelle " la repoussee, " * La Sion dont nul ne prend souci. iS Ainsi parle Jehovah : Je vais retablir les tentes de Jacob Et j'aurai compassion de leurs demeures Les villes seront rebaties sur leur colline* Et les palais assis a leur place. 19 Il en sortira des chants de louange Et des cris d'allegresse. Je les multipUerai, et ils ne seront plus en petit nombre: Je les glonfienu, et ils ne seront plus meprises. -0 Ses fils seront comme autrefois; Son assembled sera affermie devant moi, Et je chatierai tous ses oppresseurs. - 1 Son chef sera un des siens, Et son dominateur sortira de son seuv Je le ferai venir et il s'approchera de moi; Car quel est l'homme qui disposerait son cceur De maniere a s'approcher de moi? dit Jehovah Et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu. Void la tempete de J&iovah; La fureur eclatc; Forage se prccipite, Il fond sur la tete des impies. 24 ke ,m u ? * la C0l6re de J^ovah ne cessera pas, Qu il n ait agi et qu'il n'ait execute les desseins de son cccur; Vous le comprendrez a la fin des temps. ' 31 En ce temps-Id, dit Jehovah, Je serai le Dieu de toutes les familles d'Israel, Et ils seront mon peuple. 2 Ainsi parle Jdhovah : Le peuple echappe au glaive a trouv6 grace dans le d&ert Je veux mettre Israel en repos. ' 3 Jehovah oi'est apparu de loin. M' T' * *»***** , tes anciens allied (xxii, 20.) 23*2* Ces deux versets rep*tent a pen pres texiueilemem xxiii, 19 sv. v XXXI. Joyeux retour de tout Israel au pays 11 '-> de Dieu avec son peuple (3t-37X La nouvelle Jerusalem (38-40). 3- M%*t a//ar» tb hi* ; le peuple est exile* dans le pays de Babylone; or c'est

The text on this page is estimated to be only 16.32% accurate

Chap. XXXI, 4. j6R£MIE. Chap. XXXI, 15. Je t'ai aimée d'un amour éternel, C'est pourquoi j'ai prolongé pour toi la miséricorde. 4 Je te battrai encore, et tu seras rebâtie, vierge d'Israël; Tu prendras encore en main tes tambourins, Et tu t'avanceras au milieu des danses joyeuses. 5 Tu planteras encore tes vignes sur les montagnes de Samarie; Ceux qui plantent planteront, et ils recueilleront. 6 Car le jour vient où les gardes crieront Sur les montagnes d'Ephraïm : *' Levez-vous et montons à Sion Vers Jehovah notre Dieu. TJ 7 Car ainsi parle Jehovah : Poussez des cris de joie sur Jacob, Eclatez d'allégresse pour celui qui est la tête des nations: Faites-vous entendre, chantez des louanges et dites : " Jehovah, sauve ton peuple, le reste d'Israël ! " S Je vais les ramener du pays du septentrion, Les rassembler des extrémités de la terre; Parmi eux seront l'aveugle et le boiteux, La femme enceinte et celle qui enfante; Ils reviendront ici en grande troupe. 9 Ils reviendront en pleurant; Je les ramènerai au milieu de leurs supplications; Je les conduirai aux eaux courantes Par un chemin uni où ils ne broncheront pas; Car j'ai été un père à Israël, Et Ephraïm est mon premier-né. 10 Nations, écoutez la parole de Jehovah Et annoncez-la aux îles lointaines; Dites : " Celui qui a dispersé Israël le rassérablera Et le rassemblera comme un berger son troupeau. 11 Car Jehovah a racheté Jacob, Il l'a délivré des mains d'un plus fort que lui. " 12 Ils viennent donc et poussent des cris de triomphe Sur les hauteurs de Sion ; ils affluent vers les biens de Jehovah, Le blé, le vin nouveau, Thuile, les brebis et les chevreuils; . Leur amour est comme un jardin arrosé, Et ils ont cessé de languir. 13 Alors la jeune fille s'égaiera à la danse, Et les jeunes hommes et les vieillards ensemble; Je changerai leur deuil en joie, et je les consolerais; À leur douleur je ferai succéder l'allégresse. 14 Je rassasierai de graisse Tame des prêtres, Et mon peuple se rassiera de mes biens, dit Jehovah. 15 Ainsi parle Jehovah : U>(iQ voix a été entendue à Rama, 5. Sur Us montagnes de /a Samaritanie ; 14. je rassasierai de graisse, etc : on otVrir;i pour leurs vignobles. Voyez Is. xxviii, 1 ; Am.iv, r. de nombreux sacrifices pacifiques ou d'actions de 6. Les gardes crieront : les sentinelles postées ' grace*, sacrifices dans lesquels une panique de I.: sur les montagnes pour observer et annoncer ! vie time revenait aux prêtres (LeV. vii, 31 sv.) aussitôt l'apparition du premier croissant de la 15. Rachel* la mercede Joseph (par conséquent lune; c'est par ce moyen qu'on fixait la nouvelle : l'aleule

d'Ephraïm et de Manassé] dont on vient lune, et par suite les fêtes religieuses. Le peuple d'annoncer le retour), et de Benjamin, dont !. des dix tribus (représenté par Ephraïm : comp. 1 naissance lui avait coûté la vie, représentée in Is. vii, 2, 3) qui, depuis Jéroboam, ne participait toutes les fêtes Israélites. Mais nous est montré : plus aucune part aux cérémonies du culte céleste, assise sur la colonne de Kama, d'où l'otéorée à Jérusalem, se rendra de nouveau au découvrir tout le pays d'Ephraïm, et faisant le sanctuaire national. | entendre ses cris et ses lamentations sur ses cic. 9. Ephraïm est mon premier-né. Il est l'égal pendant égorgé par l'ennemi. Comp. Math. de ses frères, même de Juda. ' it, 17 sv. — J012 —

The text on this page is estimated to be only 12.36% accurate

Chap. XXXI^{ri}. J[^]REMIE. Chap. XXXI, 25, Des lamentations et des pleurs amers : Rachel pleurant ses enfants; Elle refuse d'etre consolee, Parce que ses enfants ne sont plus, tb Ainsi parte Jehovah : Retiens ta voix de gemir Et tes yeux de pleurer, Car ton amvre aura sa recompense, dit Jehovah • s reviendront du pays de l'ennemi. 17 H y a de l'esperance pour tes derniers jours, dit Tehovah ht tes enfants retourneront dans leurs frontieres L { % entendu Ephraïm qui g-emit mme; ou l que cs passage vise rincarnation duVerbe dans i xxiv6-7- xS .[^]- J[^] * XVI» fli3» xxm' 8: le em virginal de Marie. - Void toutefois £« t'W in'« 4i f' 3' *4'l8; ,XXXI' 3** daprfei quelques auteurs quelle serait la ^^nSe> ^m.^1 • d* b SorUU 3lie la vers'oa du prophete. Tusqu'alors e'est fl^h Jm? ~ ' 1*TM*"" a <<"■*«* ce passage. EUe traduit : " la cherchSit Israelii Tvair' dit iSta (fiy 2' ' feTMTll? nid?^nt,,^,,Ie-,,--Dure»te. Aendn tout le jour ses in^ns vers un oiunli in fin, f ^S tOUt a .faU ex.a.ct de dire, commt le tntourf, sans qu'Israel eflt iamai« nUIn^m^! P? I; } mtererttation messiamque, au sens de *pondu' a cesqavarile M^ⁿ^ ^^2 on ou^Wit? U'gU*7 TM^TM ^ TM chancer : ce sera la nation d'Israel, ceUeV* I TMJ^£^T%^^^* d< — WIS —

The text on this page is estimated to be only 18.81% accurate

Chap. XXXI, 26. JEREMIE. Chap. XXXI, 37. 29 30 u 32 26 Sur cela je me reveillai, Et je vis que mon sommeil avait ete doux. 27 Des jours viennent dit Jehovah, Ou j ensementerai la maison d'Israel et la maison de Juda D'une semence d'homme et d'une semence d'animaux. 28 Et comme j'ai veille sur eux Pour arracher et pour abattre, pour miner, Pour detruire et pour faire du mal, Ainsi je veillerai sur eux Pour batir et pour planter, dit Jehovah. En ces jours-la on ne dira plus : " Les peres ont mange des raisins verts, Et les dents des enfants en sont agacees. " Mais chacun mourra pour ses propres iniquites; Tout homme qui mangera des raisins verts, Ses dents en seront agacees. Des jours viennent, dit Jehovah, Ou je ferai avec la maison d'Israel et avec la maison de Juda Une alliance nouvelle, Non comme l'alliance que je conclus avec leurs peres Le jour ou je les pris par la main Pour les faire sortir du pays d'Egypte, Alliance qu'ils ont rompue, Quoique je fusse leur epoux. Car void l'alliance que je ferai avec la maison d'Israel, Apres ces jours-la, dit Jehovah : Je mettrai ma loi au dedans d'eux Et je l'ecrirai sur leur cceur, Et je serai leur Dieu Et ils seront mon peuple. 34 Un homme n'enseignera plus son prochain, Ni un homme son frere, / En disant : " Connaissez Jehovah; " Car ils me connaîtront tous, Depuis le plus petit jusqu'au plus grand, dit Jehovah; Car je pardonnerai leur iniquite Et je ne me souviendrai plus de leur peche. 35 Ainsi parle Jehovah, qui donne le soleil Pour eclairer pendant le jour, Et trace des lois a la lune et aux etoiles Pour eclairer pendant la nuit, Qui souleve la mer et ses flots mugissent, Lui dont le nom est Jehovah des armees : 36 Si jamais ces lois cessent devant moi, dit Jehovah, Alors aussi la race d'Israel cessera pour toujours d'etre une nation devant moi. 37 Ainsi parle Jehovah : Si les cieux peuvent se mesurer en haut, Et les fondements de la terre se sonder en bas, Alors aussi je regretterai toute la race d'Israel, A cause de tout ce qu'ils ont fait, dit Jehovah. 29, Les fins ont mangi, etc. : locution proverbiale signifiant : les enfants ont porte* la peine des peches de leurs peres (com p. Eze*cb. xviii, 2-4; Exod. xx, 5). Les iniquites de peres

The text on this page is estimated to be only 11.14% accurate

Chap. XXXI, 38. JEREMIE. 3* 59 40 Chap. XXXII, 15. Des jours viennent, dit Jehovah, Ou cette ville sera rebatie a Jehovah, Depute la tour de Hananeel jusqu'a la porte de Tangle Le cordeau a mesurer sera tire en droite liene Sur la coiline de Gareb Et fcra le tour de Goa. Et toute la vailee des cadavres et des cendres, Et tous les champs jusqu'au torrent de Cedron Et jusqu'a Tangle de la porte des chevaux, vers rodent, Seront des lieux saints a Jehovah, Et ils ne seront jamais ni arraches ni detruits. CHAP. XXXII — Achat du champ d Anathoth, signe pour le peute du retour [\en. 1 — 15], Pnfreduprophcte [16 — 2\$]; rtyonse du Seigneur [26 — U\ 32 La parole v.) • Leve momenun^ment par suite de Tar"v^e d un corps d'armec Egyptian envoy* au incurs de i Juda, davait €U repris pour aboutir a la prise de la ville. J: R*?*1*^' rat:kai •* Huand un Isi-a^Ute e"tait oblige d ahener une portion de son heritage, son plus proche parent (le gdil) avait le droit et meme le devoir de l*acque*rir. 8. J t connus que la vente proposed *tait conforme a undesseinde Jehovah. 9. Dix-sept siclet

The text on this page is estimated to be only 19.67% accurate

Chap. XXXII, 16. jfc'RfiMIE." Chap. XXXII, 32. ■ ■■■■■ I I —
■ * I . ^1 _ _ . — — .- , _ ^ _ -^^^»— r- ,, 16 Apres que j'eus remis Facte
d'acquisisition a Baruch, fils de Neri, j'adressai cette priere a Jehovah : 17
Ah ! Seigneur Jehovah, C'est toi qui as fait le ciel et la terre Par ta grande
puissance et ton bras etendu; Rien ne te sera impossible. 18 Toi qui fais
misericorde en mille generations Et qui paies le salaire de l'iniquite des
pcres Dans le sein de leurs enfants apres eux; Toi le Dieu grand et fort, Dont
le nom est Jehovah des armees; 19 / .Grand en conseii et puissant en action,
r I Dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfants d'Adam, /
Pour renare a chacun selon ses voies I Et selon le fruit de ses ceuvres; 20 /
Qui as fait des signes et des prodiges dans le pays d'Egypte,) Les
continuant jusqu'a ce jour et en Israel et parmi les hommes, Et qui t'es fait
un nom tel que nous le voyons aujourd'hui; 21 Tu as tire Israel ton peupie
du pays d'Egypte Avec des signes et des prodiges, Par ta main puissante et
ton bras etendu, Et en repandant une grande terreur; 22 Et tu leur as donne
ce pays Que tu avais jure a leurs pores de leur donner, Un pays ou coulent le
lait et le miel. 23 lis y sont entrés et en ont pris possession, Mais ils n'ont
pas obei a ta voix, lis n'ont pas marche dans ta loi, Et ils n'ont rien fait de ce
que tu leur avais commandé de faire ; C'est aiors que tu as amene sur eux
tous ces malheurs. 24 Vois, les terrasses de siege atteignent la ville ;
Vaincue par Tepee, la famine et la peste, EUe va Stre livree aux Chaldeens
qui Tattaquent ; ■' Ce que tu as dit est arrive*, et tu le vois. 25 Et toi,
Seigneur Jehovah, tu m'as dit : *' Achete-toi ce champ a prix d' argent, Et
prends des temcins " ; Et la ville est livree aux mains des Chaldeens ! 26 La
parole de Jehovah fut adressee a Jeremie en ces termss : 27 Je suis Jehovah,
le Dieu de toute chair; V aurait-il une chose impossible pour moi ? 28 C'est
pourquoi Jehovah park ainsi : Je vais iivrer cette ville aux Chaldeens Et a
Nabuchodonosor, roi de Babyione, et il la prendra. 29 Les Chaldeens qui
attaquent cette ville y entreront ; Us y mettront le feu et ils la brulcront 30
Car les enfants d Israel et les enfants de Juda N'ont fait des leur jeunesse
que ce qui est mai a m^s yeux, Et les enfants d'Israel n'ont fait que m'irriter
Par l'ueuvre de leurs mains, dit Jehovah. 31 Car cette ville n'a ete que pour
exciter ma colere et mon indignation, Depuis le jour ou ils l'ont batie
jusqu'aujourd'hui, Afin que ie la rejerte de devant ma face, 32 A cause de
tout le mal que les enfants d' Israel et les enfants de Juda 16. L'acle

accompli par Jrlmie en presence des Chaldeens par tout vainqueurs et a la
veUle de la prise de Jerusalem, devaic lui paraiire a lui*meme bien Strange.
De la ses instances aupres de Dieu pour en avoir Texplicaiion. — 1016

The text on this page is estimated to be only 14.35% accurate

Chap. XXXII, 3,. __ JEROtIK. _ Chap. XXXIII, Ont fait pour m'irriter, Eux leurs rois, leurs chefs, leurs pretres et leurs prophetes Les hommes dejuda et les habitants de Jerusalem jj lis m ont tourne le dos et non pas la face Et quand j'ai voulu les instruire, tes instruire des le matin lis n ont pas ecoute pour recevoir i'enseumement 34 Us ont mis leurs abominations dans la maison bur laquelle mon nom est invoque, pour la souiller. ^ Us ont bati des hauts lieux a Baal dans la vallee du ill de Hinnom Fassant passer par lefeu leurs fib et leurs filies pour MdSch Le que je ne leur avais pas commando Et ce qui ne nvetai pas venu a la pensee, b aiant cette abomination pour faire pecher Juda 30 Mamtenant done, touchant cette viile dont vous d'ites • Elle sera livree aux Chaldeens, Rfduite par Tepee, la famine et la peste, Jehovah parle ainsi : 37 Je les rassemblerai de tous les pays ou je les aurai chasses VeTI S tnS mmr indi^ation et ^ns mon grand courroux: je les ramenerai dans ce lieu Et je les y ferai habiter en seeurite. P lis seront mon peuple, Et moi je serai leur Dieu. 39 Je leur donnerai un meme cceur et une meme voie Ann qu'ils me craignent toujours Pour leur bonheur et celui de leurs enfants apres eux 40 Je tcrat avec eux une alliance eternelle, Pour ne pas me detourner d'eux Et cesser de leur faire du bien, Et je mettrai ma crainte dans leur cceur Pour qu'ils ne se detournent pas de moi. 41 Je mettrai ma joie a leur faire di? Ksn, Et je les planterai tidelement dans ce pays, De tout mon creur et de toute mon ame. " 42 Car ainsi parle Jehovah : M* m2!f 9"! ? j'ai fait. VCMr Sur co ^"P^ lous ces gran^ malheurs, X meme je torai venir sur eux tout le bien que je leur promets 43 On achetera des champs dans ce pays P ' Dont vous dites : Cest un pays devaste, Ou il n'y a plus ni homme ni bete ; Il est livre aux Chaldeens. 44 On achetera des champs a prix d'argent, On en passora les actes, on les scellera et l'on prendra des temoins Dans e pays de Benjamin et dans les environs de Jerusalem, Dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne Dans les villes de la plaine et dans les villes du midi • ' Car je ferai revenir les captifs, dit Jehovah. Q!;V *; S^VT Cmfr"taij°>f dis harnesses de saint Restoration du peupie et dupays [vers. 1 _ 13], de la royanU et du sacerdoce [14- 18]. Reno\Zlt X^s^i^^ * David et de L™ [i9 - 2 A

The text on this page is estimated to be only 24.06% accurate

Chap. XXXIII, 4. jêrêmie. Chap. XXXIII, 15. 7 8 to ii 12 *3 H
<5 Car ainsi parle Jehovah, Dieu d'Israel, Au sujet des maisons de cette ville
Et des maisons du roi de Juda Qu'on a abattues pour faire face aux
machines de guerre et a Tepee de Fennemi, Et au sujet de ceux qui vont
combattre les Chaldeens, Pour remplir ces maisons des cadavres des
hommes Que je frappe dans ma colere et dans mon indignation, Et a cause
de la mechancete desquels je cache ma face a cette ville : Je lui appliquerai
un pansement pour la guerir ; Je les guerirai et je leur ferai voir une
abondance de paix et de verite. Je ramenerai les exiles de Juda et les exiles
d'Israel, Et je les retablirai comme ils etaient autrefois. Je les purifierai de
toute leur iniquite Par laquelle ils ont peche contre moi ; Je leur pardonnerai
toutes leurs iniquites Par lesquelles ils m'ont offense, Par lesquelles ils se
sont revottes contre moi. Et le nom de cette ville sera pour moi Un nom de
joie, de louange et de gloire Parmi toutes les nations de la terre Qui
apprendront tout le bien que je leur ferai ; Elles seront effrayees et
fremiront En voyant tout le bonheur et la prosperite que je leur donnerai.
Ainsi parle Jehovah : Dans ce lieu dont vous dites : " C'est un desert Ou il
n'y a plus ni homme ni bete "; Dans les villes de Juda et dans les rues de
Jerusalem Qui sont desolees, sans hommes, ni habitants, ni Detail, On
entendra encore les cris de joie et les cris d'Allegresse, Le chant du fiance et
Je chant de la fiancee, La voix de ceux qui disent : " Louez Jehovah des
armees, Car Jehovah est bon, et sa misericorde dure a jamais ! " f Qui
viennent offrir les sacrifices d'actions de graces Dans la maison de Jehovah
; Car je ferai revenir les exiles de ce pays, Pour qu'ils soient comme
autrefois. Ainsi parle Jehovah des armees : Dans ce pays qui est desert, sans
homme, ni bete, Et dans toutes ses villes, Il y aura encore des pacages Oil
les bergers feront reposer leurs troupeaux ; Dans les villes de la montagne,
Dans les villes de la plaine Et dans les villes du midi, Dans le pays de
Benjamin, Dans les environs de Jerusalem Et dans les villes de Juda, Les
troupeaux passeront encore Sous la main de celui qui les compte, dit
Jehovah. Voici que des jours viennent, dit Jehovah, Oil j'accomplirai la
bonne parole Que j'ai dite au sujet de la maison d'Israel et de la maison de
Juda. En ce jour-Id et en ce temps-la, Je ferai germer a David un germe
juste, Qui exercera le droit et la justice dans le pays. XXXIII, t ; Les
LXXn'out pas les versets 14*36. 15-16. Un germe juste, le Messie. Tout ce

passage est niessianlque. •— Om l'afpelUra ;on appellera Jerusalem ; au
chap, xxiri, 6, c'esi le germe juste % le Messie, qui est ainsi appel6. — IOI8

The text on this page is estimated to be only 15.64% accurate

In JO Chap. XXXIII, i6. jfeRfcMIE. Chap. XXXIV, 4. 1 6 En ces jours-la, Juda sera sau ve Et Jerusalem habitera en assurance, " Et on l'appeilera Jehovah notre justice. ' 7 Car ainsi parle Jehovah : Il ne manquera jamais a David de descendant Assis sur le trone de la raaison d'Israel, IS Et parmi ies pretres levites, Il ne manquera jamais devant moi d'homme Pour offrir i'holocauste, pour allumer l'oblation Et faire ie sacrifice tous les jours. La parole de Jehovah fut adreesee a Jeremie en ces termes * Ainsi parle Jehovah : Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour, Et mon alliance avec la nuit, En sorte que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps, Alors aussi mon alliance sera rompue avec David mon serviteur En sorte qifil nrait plus de fils qui regne sur son trone Et avec les levites pretres qui font mon service. ' Comme Farmee des cieux ne se compte pas, Et que le sable de la mer ne se mesure pas* Ainsi je multiplierai la race de David, mon serviteur, Et les levites qui font mon service. La parole de Jehovah fut adreesee a Jeremie en ces termes • 24 N as-tu pas vu ce peuple dire : "Jehovah a rejete ies deux families qu'il avait choisics ' " Ainsi ils meprisent mon peuple, Au point de ne plus le regarder comme une nation ! ,r Ainsi parle Jehovah -» • • mm ~ __ :i ■> ■» ^ mm m^ — m^m t w» m Si je n'ai pas etabli mon alliance avec le jour et la nuit, Et si je n'ai pas pose les lois du ciei et de la terre :o Je rejetterai aussi la posterite de Jacob et de David mon serviteur Pour ne plus prendre dans sa posterite ' Ceux qui domineront sur la race d' Abraham, d'Isaac et de Jacobtar je ferai revenir les captifs et j'aurai compassion d'eux. SECTION IV. [XXXIV — XLIVJ. Histoire des evenements qui ont precede, accompagne et immediatement suivi la mine de Jerusalem. Propheties prononcees a cette occasion. ^tf^i—n^ a ie?arddes esciav€s t8-1 *!• Chdtiment r&ervJ a Imrs termes a Jeremie de la part de Jeho- cette ville au roi de Babylone et ii la vah lorsque Nabuchodonosor, roi de j bruiera. Et toi, tu n'&famnu oas * Babylone, avec tout* son armee, tous a sa main, car to «££ cTrSment J Ies royaumes de la terre soumis a sa domination et tous les peuples, combattaient eontre Jerusalem et contre toutes les pris et iivre entre ses mains ; tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, il te parlera bouche a bouche, et tu iras a ...*nM a j* V — w-wa »« w paticia uuue a Exmene, et tu iras a jS^DtaSSS?*^ Mr

The text on this page is estimated to be only 16.15% accurate

Chap. XXXIV, 5. TEREMIE. Chap. XXXV, 1. 5 ras point par l'epee. Tu raourras en paix, et comme on a brule des parfums pour tes peres, les anciens rois qui font precede, ainsi on en briiera pour toi, et l'on te pleurera en disant : He las ! Seigneur! Carj'ai parle, moi, dit Jehovah. 6 — Jeremie le prophete repeta toutes ces paroles a Sedecias, roi de Juda et de 7 Jerusalem. Or l'armee du roi de Babylone combattait contre Jerusalem et contre les villes de Juda qui tenaient encore contre Lachis et contre Azeca ; car de toutes les villes de Juda, ii ne restait plus que ces villes fortes. 8 La parole qui fut adreesee a Jeremie de la part de Jehovah, apres que le roi Sedecias eut fait un accord avec tout le peuple de Jerusalem pour publier un af9 franchissement, ahn que chacun renvoyat libre son esclave et sa servante, hebreu ou hebreuse, et qnil n*y cut personne qui retint en servitude un Juif 10 son frere. Tous les chefs et toutle pcuple, qui etaient entres dans cet accord, consentirent a renvoyer libres chacun son esclave et sa servante, pour ne plus les retenir en servitude ; ils y consenti1 r rent et les renvoyerent. Mais ensuite ils echangerent d'avis et firent revenir les esclaves, hommes et femmes, qnls avaient ajfranchis, et les obligerent a redevenir leurs esclaves et leurs servantes. Alors la parole de Jehovah fut adreesee a Jeremie de la part de Jehoali en ces termes : J'avais fait alliance avec vos peres lorsque jc les tirai du pays d'Egypte, de la maison de servitude, en 14 leur disant : Au terme de sept ans, chacun de vous renverra libre son frere hebreu qui lui aura ete vendu ; il te servira six ans, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos peres ne nront point ecoute; iisn'ont point prete l'oreille. 15 Vous, aujourd'hui, vous aviez agi au12 U ! trement et aviez fait ce qui est droit a mes yeux, en proclamant la liberte chacun pour son prochain; vous aviez fait un accord en ma presence, dans la maison sur laquelle mon nom est invoque. Mais vous etes revenus en arriere, et 16 vous avez profane mon nom ; chacun de vous a fait revenir Tesclave et la servante que vous aviez aflfranehis et rendus a eux-memes, et vous les avez obliges a redevenir vos esclaves et vos servantes. Cest pourquoi ainsi parle Jehovah : 17 Vous ne m'avez point obei en publiant la liberte chacun pour son frere, chacun pour son prochain: voici que je public pour vous la liberte d'aller a l epee, a la peste et a la famine, et je vous livrerai pour etre maltraites parmi tous les royaumes de la terre. Et les hommes is qui ont transgresse mon alliance, qui n'ont point execute les termes de l* accord

qu'ils ont fait en ma presence, je les rendrai tels que le jeune taureau qu'ils ont coupe en deux pour passer entre les deux moities, les chefs de Juda 19 et les chefs de Jerusalem, officiers de la cour et pretres, et tous les gens du pays qui ont passe entre les moities du jeune taureau, Je les livrerai entre les mains 20 de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui en veulent a leur vie, et leurs cadavres seront la patu^e des oiseaux du ciei et des bftes de la terre. Et So- 21 decias, roi de Juda, et les principaux de sa cour, je les livrerai aux mains de leurs ennemis, aux mains de ceux qui en veulent a leur vie, aux mains de l'armee de Baby lone qui s'est eloignee de vous. Je vais leur donner mes ordres, 22 dit Jehovah, et les ramener contre cette ville; ils combattront contre clle, ils la prendront et la brtileront, et je ferai des villes de Juda un desert sans habitants. CHAP. XXXV. — Les Rechabites. Par Vordre de Dieu, le prophete off re du vin aux Rtchabites [vers. I— 5]; refits de ceux-ci [6— 11]. Comparaison de cette condttite avec Pinfidetiiter de Juda{z — 17]. Prowesses de Jtfhwah aux Re*cha~ bites [18 — 19]. 35 La parole qui fut adreesee a Jeremie Joakim, (ils de Josias, roi de Juda, en dc la part de Jehovah, au temps de ces termes 8-9. Fait un accord, probablement sous for- I 18. Tels que U jeune taureau : quand on fai lUC ^.y*11' devan* k Seigneur, dans le temple.] sait une alliance on un contrat, on immolait un 11. mats tnsuite : une armde 6gyptienne ! jeune taureau, on le coupait en deux moities.et *tant accourue au secours de Jerusalem, et les les contvactants passaient entre ces deux parts ..haldeens ayant momentaneroent leve* le siege I placies en face 1 une de lautre. pour la repousser, les habitants crurent tout XXXV, 1. Au temps tie Joakim, dans les danger conjure et se hfiterent de revenir sur dernicresanneesdece prince. Tors de la premiere leur engagement. invasion du royaume par Nabuchodonosor. 14. Comp. Deut. xv, 12. Il est probable que Comme on le vott, ce chap, ainsi que lesuivant, cette loi f tait alors raal observee. I est d'une autre date que le reste de la -fiction. — I020 —

The text on this page is estimated to be only 6.98% accurate

Chap. XXXV, 2 jfiREMIR Chap. XXXV, 19. 2 Va vers la famille des Rechabites, et . Alors la parole de Jehovah fut adres- 12 PTM t TU ^ COmLU,n? d la mai' i ^ a J^e en con, dans une des chambres, et tu ! parte Jehovah des armees, Dieu d'Israel!e«r otfriras du vin a boire. ; Va, et dis aux hommes de Juda et aux ' me til ' de Zbt-T' " S- dC ^ ! 1UlbitantS de J⁵³¹^ : N'apprendr[^] '«, de Habsanws, ses freres, tous vous point a ecouter mes paroles' dit ses fils et toute la famille des Recha- Jehovah. On a observe la ^mnTande u 4 b.tes et je les hs cntrer dans la mai- ment que Jonadab, fib de Sab a T ^HJeh0Va«', dan S ,K\t-:11.ambrc des Conned ses fils dene pa] boirede vln, et nlsde Hanan nlsde Jegdehas, homme ils n'ont pas bu jnimra ce iour oar Je Dieu. pres de la chambre des chefs, obeissanced rordre[^]teurp[^]re etmoY d deva n M« fiut , " rt iC Poa- V0US ne m'avez P33 ^^ : J^e vous « 1 5 ..u ae\ant les his de la famille des Re- : envove tous mes serviteurs les Dronhehab.tes des vases remplis de vin et des tes, les envoyant dTl Sir pou TM 0 ffiSffi? :.'vUVCZ dK Vin-" ' dire : «ue cl,acun * vous reS de t *A ?P ondl!?nt:J ' Nousnebuons sa mauvaise voie, amendez votre conP-ntdevm; car Jonadab. fils deRechab, duite, n'allez pas kupresd[^]utr[^] dieux v nt P[^] J10"5 1 d°nn* ? Cr mande- P°ur les «" ^ « vous habiterefle t£vs - ou ni vos fiT, ^ff ^ d" ViD'Kni 4?e J[^] Jonnc' a vos pin*, mais vous ' ■ ' ^ " "'in? li ' Jan,a'S; V0US ne,bd- navcz P33 PrC[^] l'oreille et vous ne *£*£ « de., ^aisons' vous ne fares m'avez pas ecoute. Oui, les fils de Jona- 16 : " de vSif V°US- M Phn50rcz dab' fikde R[^]hab> o« observe le cornAunt de \jgnes et vous n en possederez : mandement que leur a donne lour ner* " ,Xh ?,Zh?bltTM S°US d?S tM- 0t ce P-Pte " mxvoute pas: ^t 17 v us WviS onL[^]°S J°UP' atln que P°urcluoï J*0[^]. DiTM £s armees, ? s us «TM?Ti'tr la *"£ °" I)ieu d'Isra51' Parle TMsi •■ Je v[^] faire ons[^]nrr/? e ""?! [S- c.N0lJS «««« Sur.J"da et sar too. les habitants u n T nT: «, Vm'm n0lis' m nos fom" «t ils ne m'ont pas repondu. "r SCt1:' n°S fill0S; n?"-s no Et 1"ant a la £«n5k des Rechabites, ,\$.it!>!0[^] P?5.^ P""*"8 P°ur J .Janeu. Jeremie leur dit : « Ainsi parte Jeho! vah des armees, Dieu d'Israel : Parce que vous avez obii aux ordres dc Jonadab, voire pere, et que vous avez jjarde 11 mKim[^],'^" -----. — ,-.i~*[^] tous ses couunandements et avez fait S£T£it r J?Jf q,,and Nabu: ! tout " ^u"u voua a Prescrit< a cause dc '9 '•onS[^]f TM« t!abytac' "t "I00** ' "la. J-awvah des armees, Dieu d'Israel, mied[^]rh'niH ' , Jffa. m' -0"] dc l ar- ; nc nnuiquera jamais de descendants qui Si ot mfn?[^]

Ct dC iU*",,,CC d° S-Vric- i sub^to™«t on ma presence. "• q i-! nous a\ ons
demeure dans Jerusalem. " i * — K5*— i(V^f^^te i chab moitra .w gwnd
zclVpour la dctmciioa de MnT- V • L n;55)q«ii au temps du cuke de Baal
(II Rois, x, 15-2^ . Us VLi*M*^TM£l^

The text on this page is estimated to be only 19.16% accurate

Chap. XXXVI, i. JERfMIE. Chap. XXXVI, 21. CHAP. XXXVI.
— Le volume des prophéties de Jérémie brûlé par Joakim. Jo-émié dicta ses prophéties à Baruch [vers. I — 7]. Celui-ci en fit la lecture dans le temple [8 — 19]. Joakim fit brûler le volume [20 — 26]. Par l'ordre de Dieu, Jérémie en fit une seconde rédaction [27 — 32]. 36 La quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, la parole de Jehovah fut adressée à Jérémie de la part de Jehovah, en ces termes : " Prends un volume, et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël, contre Juda et contre toutes les nations depuis que je t'ai parlé, depuis les jours de Josias jusqu'aujourd'hui. Peut-être que, quand la maison de Juda entendra tout ; le mal que j'ai dessein de leur faire, ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie, et je pardonnerai leur iniquité et leur péché. " 4 Jérémie appela donc Baruch, fils de Xeria, et Baruch écrivit sous la dictée de Jérémie, dans le volume, toutes les paroles que Jehovah lui avait dites. 5 Puis Jérémie donna cet ordre à Baruch : ; Je suis empêché, et ne puis entrer dans la maison de Jehovah. Tu iras donc, toi, et tu liras, dans le volume que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de Jehovah aux oreilles du peuple rassemblée ; dans la maison de Jehovah le jour du jeûne, ainsi que de tous ceux de Juda qui 7 o^ui seront venus de leurs villes. Peut-être que leur supplication arrivera devant Jehovah et qu'ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie ; car grande est la colère et l'indignation que Jehovah a exprimées contre ce peuple. " — j 8 Et Baruch, fils de Neria, fit tout ce que ; Jérémie le prophète lui avait commandé, lisant dans le livre les paroles de Jehovah dans la maison de Jehovah. 9 En la cinquième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on publia un jeûne devant Jehovah pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple qui vint des villes de Juda à Jérusalem. Baruch lut dans le livre les paroles de Jehovah aux oreilles de tout le peuple dans la maison de Jehovah, dans la chambre de Gamarias, fils de Saphan, secrétaire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de Jehovah. Michée, fils 1 [

The text on this page is estimated to be only 15.80% accurate

Chap. XXXVI, 22. JEREMIE. secretaire, ii le hit aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les chefs qui se tenaient devant lui. Or le roi etait assis dans l'appartement d'hiver, au neuvieme mois, et le brasier etait allume devant lui. Des que Judi eut lu trois ou quatre colonnes, le roi coupa le livre avec le canif du secretaire, et le jeta au feu dans le brasier, jusqu'a ce que tout le volume C4 fut consume par le feu du brasier. Le roi et tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles, n'en furent point effrayes et ne déchirerent point leurs 25 vetements. Pourtant Elnathan, Dalaïas et Gamarias avaient fait des instances aupres du roi pour qu'il ne brûlât pas ce volume; mais il ne les avait pas ecoutes. 20 Puis le roi ordonna a Jeremie, fils du roi, et a Seraïas, fils d'Ezriel, et a Selemias, fils d'Abdeï, de saisir Baruch, le secretaire, et Jeremie, le prophete; mais Jehovah les cracha. 27 La parole de Jehovah fut adressee a Jeremie, apres que le roi eut brule le volume et les paroles que Baruch avait ecrites sous la dictee de Jeremie, en ces 2i> termes : Va prendre un autre volume, et tu y ecriras toutes les premieres paroles qui etaient dans le premier volume que Joakim, roi de Juda, a brule. Et ^9 tu diras a Joakim, roi de Juda : Ainsi parle Jehovah : Toi, tu as brule ce volume, en disant : " Pourquoi vas-tu ecrit que le roi de Babylone viendra certainement, qu'il détruira ce pays et qu'il en fera disparaitre hommes et betes? " C'est pourquoi Jehovah parle ainsi tou- 30 chant Joakim, roi de Juda : Il n'aura pas un des siens assis sur le trone de David, et sera jete dehors, a la chaleur pendant le jour, et au froid pendant la nuit Je punirai sur lui, sur sa race 31 et sur tous ses serviteurs leur iniquite, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jerusalem et sur les hommes de Juda, tous les malheurs que je leur ai annonces sans qu'ils aient voulu nrecouter. Jeremie prit donc un autre volume et 32 le donna a Baruch, fils de Xerias, son secretaire; et Baruch y ecrivit, sous la dictee de Jeremie, toutes les paroles du livre que Joakim, roi de Juda, avait brule, et beaucoup d'autres paroles semblables y furent ajoutees. Cirié XP)!?L TJ*/TM, ie "1 / ^iv^"*^ ^^TM et n'penseite Jeremie /£SL!i791 irr€Siahm eur [1 o — 20 J. 37 Sedecias fils de Tosias, regna a la (Jehovah, Dieu d'Israel, parle ainsi • place de jechonuw fils de Joakim, ayant Vous direz au roi de Juda qui vo™ a , v k uh r°l Sur te. ?*>* de Juda P*"11' <>™y* V**r m'interroger : C'arme Tde SSr;T-de Babyl0^ Et P.h^n qui est sortie four vouTseloi n obeit pom , u lui, m ses serviteurs, rir va retourner au rays d'Egypte lhi PfuPle.tdu

Pays, aux paroles que et les Chaldeens reviendront combattre
 JnrS.aVaitpr0n0nC&SparJ^mie'le contre cette villejils la prendront etl a
 propnete. bnlleront. Ainsi parle Jehovah ■ \c J Le roi Sedecias envoya
 Juchal, filsde vous faites pas illusion en disant • Les tetanias, et Sophonie
 filsde Maasias. le , Chaldeens s'en iront tout a faf' 7 8 . !-• • r it -r j*-"v'«»»»
 »""^ i^*cu. tiarmee aes UKUdeens qui combattent 4 Jerenuc allait et venait
 alors parmi le i contre vous,et qu'il no refiSSxSe Sn' SRfJ SS0™ ^T en dCS
 blCSS&' iIs * ^veraient eha3e priwn. Or 1 annee de Pharaon etait sor- 1 sa
 tente et brilleraient cette ville. Xln?\$!e' f IeS Chald&ns 1™ «■»*- ! ^ndant
 que l'armee des CLnldeens 10 vtlle^ lev erent le siege de Jerusalem.
 l'armeedePharaon, Jenmiesortitdeje- u 5 SaP/!r0iedV-1n0VanfutadresScled
 rusalempouraller'aupaysdeBe^jamin, Jenanie le prophete en ces termes :
 afinderetirerdc la sa pbrtion au milfeu 23- Lt canif ou petit couteau dont le
 secre'. .\AXVII, 3. SicUcias ettvoya, pendant la lev<5e rajraentan^e du siige
 (vers. 5). IL esjxirait obtemr par YtnUrcession de J^rtmie une reponse
 favorable de Dieu sur Tissue des *v4nements actuels. A. LarmJeHait sortie
 d* Egyptian secours oe Juda. Cf. xxxiv, 11 note. Pharaoni c'^iail Hophra
 (voy. x!iv, 30X l'Apries d'Herodote. xuAn fays de Btnjamin, probablement
 a Anathoth, alin de recueillir sur place, soit les dimes qui lui revenaieot en
 coalite* de prctre, soit le produit de la moisson faite sur son he*ritage. —
 102^ —

The text on this page is estimated to be only 18.52% accurate

Chap. XXXVII, 12. JEREMIE. Chap. XXXVIII, 14. 1 2 du peuple. Mais quand il fut arrive a la porte de Benjamin, le capitaine de la garde, nomme Jerias, fils de Selemias, fils de Hananias, arreta Jeremie, le prophete, en disant : (' Tu passes aux Chaldeens, " 13 Jeremie repondit : " C'est faux, je ne passe pas aux Chaldeens. " Mais Jerias ne Tecouta point; il arreta Jeremie et 14 Tamena aux chefs. Et les chefs s'emporterent contre Jeremie; ils ie battirent et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le secretaire; car ils en avaient fait une prison. 1 5 Lorsque Jeremie cut ete mis dans la basse-fosse, sous les voutes, et qu'ii y fut [6 reste bien des jours, Sedecias le fit tirer de la; il l'interrogea secretement dans sa maison, en disant : " Y a-t-il une parole de Jehovah ? *? Jeremie repondit : tJ'Oui, " et il ajouta : "Tu seras livre entre les mains du roi de Babylonc, " Jeremie dit encore au roi 17 Sedecias : *• Quelle offense ai-je commise contre toi, contre tes serviteurs et contre ce peuple, que vous nvavez mis en prison? Et ou sont vos prophetes qui iS vous prophetisaient en disant : Le roide Babvlone ne reviendra pas contre vous, ni contre cc pays? Et maintenant 10 ecoute, je te prie, 6 roi, mon seigneur ! Que ma supplication soit recue favorablement devant toi ; nc me renvoio pas dans la maison de Jonathan, le secretaire, pour y moufir. " Le roi Sedecias 2a donna l'ordre de garder Jeremie dans la cour de la prison et de lui donner chaque jour une miche de pain, de la rue des boulangers. jusqu'a ce que tout le pain de la ville fut consomme. Ainsi Jeremie demeura dans la cour de la prison. CHAP. XXXVIII. — Jeremie est jete dans une ciUrne [vers. 1 — 6]. Abdemelech intervient en sa ./few [7-- 13]. Entretien de Jeremie avec ie roi [14 — 26]. E nt revue avec les chefs [27 — 28]. 38 Alors Saphatias, fils de Mathan, Gedelias, fils de Phassur, Juchal, fils de Selemias, et Phassur, tils de Melchias, entendirent les paroles que Jeremie adressait a tout le peuple, en disant : 2 " Ainsi parle Jehovah : Celui qui restera dans cette ville mourra par Tepee, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldeens aura la vie sauve, il aura la vie pour 3 but in et vivra. Ainsi parle Jehovah : Cette ville sera livree a Farmee du roi de Babyione, et il la prer.dra. *? 4 Et les chefs dirent au roi : * ' Qu'on fasse done niourir cet homme, car il decourage les hommes de guerre qui restent dans cette ville, et tout le peuple, en leur parlant de la sorte; cet hommc nc veut* pas le bien de ce peuple, mais son malheur. " 5 Le roi Sedecias repondit : " Il est en

votre pouvoir, car le roi ne peut rien 6 contre vous. " Alors ils prirent
 Jeremie et le descendirent dans la citerne de Melchias, fils du roi, dans la
 cour des gardes; ils descendirent Jeremie avec des cordes dans la citerne, ou
 il n'y avait pas d'eau, mais de la boue, et Jeremie enfonca dans la boue. 7
 Abdemelech, Ethiopien, eunuque de la maison du roi, apprit qu'on avait mis
 Jeremie dans la citerne. — Or le roi etait assts a la porte de Benjamin. —
 Abdemelech sortit de la maison du roi et 6 dit au roi : ' ' 0 roi, mon seigneur,
 ce^ 9 hommes ont mal agi de traiter ainsi Jeremie, le prophete, en le
 descendant dans la citerne; il mourra de faim sur place, car il n'y a plus de
 pain dans la ville. Et le 10 roi donna cet ordre a Abdemelech, Ethiopien :
 *fc Prends ici trente hommes avec toi, et fais remonter de la citerne
 Jeremie, le prophete, avant qu'il meure. " Abdemelech prit donc avec lui ses
 horn- n mes et entra dans la maison du roi audessous de la tresorerie, d'ou il
 prit des iinges uses et de vieiiles hordes, et il les fit passer avec des cordes a
 Jeremie dans la citerne. Et Abdemelech, Ethiopien, 12 dit a Jeremie : " Mets
 ces lambeaux d'etotfes et ces hardes sous tes aisselles, par-dessous les
 cordes. " Jeremie avant fait ainsi, ils le tirerent avec descor- 13 des, " et le
 firent remonter de la citerne; puis Jeremie demeura dans la cour des gardes.
 Alors le roi Sedecias envoy a chercher 14 Jeremie, le prophete, et se le fit
 amener a la troisieme entree de la maison de Jehovah; et le roi dit a Jeremie
 : " pai une chose a te demander; ne me cache 12. fti passts att.r Ck*W*tts;\n
 opinion bien t XXXVIU, t. A tout te peufite : daus la cour conmie de
 Jeremie sur I inutilite de la r&is- de la prison, Jeremie pouvait
 communiquer avec cance pouvait avec queique vraisemblance don- de
 nombreux visiteurs. ner prltexte a ce soupcom (comp. xxi, 9). j ■ — IO24 —

The text on this page is estimated to be only 12.12% accurate

Chap. XXXVIII, 15. JEREMIE. Chap. XXXIX, 10. 15 rien."

Jeremie repondit a Sedecias : [du roi de Juda, seront menees aux chefs Si je te le dis, ne me feras-tu pas si- \ du roi de Babylone et elte^ff,w rement mourir? Et si je te donne un j Tes conseiller^S^iatLu t'onfSit SS^' «,ne mecoa^ P38- Le roi et domine; ils ont eitancttes Ss fSS Sedec as fit en secret ce serment a Jere- : la boue et se sont esquivées ^Ss to m.e: "Jehovah est vivant, lui qui nous femmes et tes enS^nt etre menls Ltn"C^ ICI,eij,1 " ^ fSj ?T<™ Chaldeens, et ^uf,V "ear 2; 25 29 ^rlejehovahdesa™^^ * tu sors pour te rendre au roi de Ba- ne mourras point. Si les c^™ bylone, tu auras a vie sauve; cette ville nent que je me suis entotenfav^ toT no sera pas brulee; tu vivras toi et ta et quUs viennent te d£ ScKiS IS maison. Mais si tu tic sors pas vers les ce que tu as dit au roi et ce que te rri?S inrecaux mams des Chaldeens, qui la rons pas mourir, tu leur rerxmdras • 9 K:n;nc ^wias dit a Jeremie : mener dans la maison de Jonathan, ou ie Je crams lesjuifs qui ont passe aux mourrais. " J ' J Uialdecns; on me livrera a eux, et Us Tous les chefs vinrent^/k/ vers [ere- ^7 d << T lCVTU J**™*_™ « le questionnerent; il leur gondit "? FE l! ' °,n 0e t0 • lVT^ ^^is, entierement comme le roi lui av^ufcomje te pne, a la voix de Jehovah dans ce mande, et ils le laisserent en reoos cir que jo te dis; tu t'en trouveras bich, et ; rien n avait ete entendu ^ ' 21 tu vivras. Mais si tu refuses de sortir, Ainsi Jeremie resta dans H cour A*« ^ 22 voici ce que Jehovah m 'a re vole : toutes gardes j^Tla^^LsZntt les temmes qui sont restees de la maison . fl y etait loYsqc j&r^tiS^t CIIAI . X\\L\ . — Prise de Jrnsaiem. Jerusak [vers, r — 10].

Delivrance de Jeremie [11- ul [15 — iS\ J L 4J w «// ponvoir des Chalde*en\$ Promts** faite a AbcUmMech 39 I-a neuvieme annee de Sedecias, roi de Juda, au dixieme mois, Nabuchodonosor etait venu avec toute son armee 2 de van t Jerusalem et l'avait assiegee. La onzieme annee de Sedecias, au quatrieme nuns, le neuvieme jour du mois, la ville 3 etait forcee. Tous les chefs du roi de Babylone entrerent et se posterent a la porte du milieu ; Xergal-Sereser, garden du tresor, Xabu-Sarsakim, chef des eunuques, Xergal-Sereser, chef des mages, et tous les autres chefs du roi de Babylone. 4 Lorsque S&iecias, roi de Juda, et tous les hommesde guerre leseurent vus • ils s'enfuirent et sortirent de la ville 1 pendant la nuit par le chemin du jardin ' du rui, par la porte entre les deux murs, (et ils prirent le chemin de la plaine. I 5 L armee des Chaldeens les poursuivit et j atteignit

Sedecias dans la plaine de Jerieho; ils le prirent et le firent mourir.
 Xabuchodonosor, roi de Babylone, a Ribla, au pays de Hamath, et il lui
 prononça sa sentence. Le roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de
 Sedecias sous ses yeux; le roi de Babylone fit aussi égorger tous les grands
 de Juda; et il fit crever les yeux à Sedecias, et le fit lier de doubles chaînes
 d'airain pour l'emmener à Babylone. Puis les Chaldeens brûlèrent la
 maison du roi et les maisons du peuple, et démolirent les murailles de
 Jerusalem. Et le reste des habitants qui étaient encore dans la ville, les
 transfuges qui s'étaient rendus à lui, et le reste des gens du pays,
 Nabuzardan, chef des gardes, les emmena captifs à Babylone; et parmi les
 gens qui ici ne possédaient rien, Nabuzardan en choisit dix-neuf. Pour tout
 cela. comparez II Rois, xx v; Jérom. lxxv. K 12. Le siège dura 18 mois,
 moins un jour : 4. Plusieurs interprètes regardent les versets 4.10 comme une
 addition au texte primitif, tirée de Jérom. lxxv, 4*16, ou de II Rois, xxv.
 D'après cette hypothèse, le verset 4.10 aurait suivi immédiatement le verset 3
 dans le texte primitif. 5* Ribla aujourd'hui. Riblah, petit village à 7 ou 8 lieues au
 S.O. d'Emèse, aujourd'hui //tf///x, sur l'Oronte. 7. CrtvcrUtytux: Sur plusieurs
 monuments assyriens, le roi est représenté crevant lui-même de la pointe de
 sa lance l'œil d'un monarque prisonnier. N° 565. - 65 — 102S —

The text on this page is estimated to be only 23.49% accurate

Chap. XXXIX, ii. Jérémie. Chap. XL, 12. laissa dans le pays de Juda, et il leur donna des vignes et des champs. 1 Nabuchodonosor, roi de Babylone, donna cet ordre à Nabuzardan, chef des 2 gardes, au sujet de Jérémie : " Prends-le, veille sur lui et ne lui fais point de mal ; mais agis avec lui comme il te le 13 dira. " Nabuzardan, chef des gardes, Nabusezban, chef des eunuques, et Nergal-Sereser, chef des mages, et tous les 14 chefs du roi de Babylone envoyèrent l'ordre de retirer Jérémie de la cour de la prison, et ils le remirent à Godolias, fils d'Ahikam, fils de Saphan, pour le conduire dans la maison ; et il demeura parmi le peuple. La parole de Jehovah fut adressée 15 à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, en ces termes : Va, parle à Abdemélech, Ethiopien, 16 et dis-lui : Ainsi parle Jehovah des armées, Dieu d'Israël : Je vais exécuter mes paroles sur cette ville, pour le mal, et non pour le bien, et ces choses seront aujourd'hui sous tes yeux. Mais je te 17 délivrerai en ce jour, dit Jehovah, et tu ne seras pas livré aux mains des hommes que tu crains. Je te ferai sûrement échapper, et tu ne tomberas pas sous le poignard ; tu auras ta vie pour butin, parce que tu t'es confié en moi, dit Jehovah. CHAP. XL. — Jérémie est venu à Rama. Godolias gouverneur du pays de Juda. 40 La parole qui fut adressée à Jérémie : " appris que le roi de Babylone avait étouffé de la part de Jehovah, après que 'béli Godolias, fils d'Ahikam, gouverneur Nabuzardan, chef des gardes, Feut en- j du pays, et qu'il lui avait connu les hommes envoyés de Rama, ayant fait prendre | mes, les femmes et , les enfants, et ceux quand U était lié de chaînes au milieu de j des pauvres du pays qu'on n'emmenait tous les prisonniers de Jerusalem et de : pas à Babylone, ils se rendirent auprès % - Juda qu'on emmenait à Babylone. Le de Godolias, à Maspha, savoir Ismael, fils de Nathaniah, Johanan et Jonathan, chef des gardes envoya chercher Jérémie et lui dit : " Jehovah, ton Dieu, avait 3 annoncé ces malheurs contre ce lieu, et il les a fait venir ; il a exécuté ce qu'il avait dit, parce que vous avez péché contre Jehovah et que vous n'avez point obéi à sa voix, et ces choses vous sont 4 arrivées. Maintenant vois que j'ai aidé à te libérer aujourd'hui des chaînes que tu avais aux mains. SHI te convient de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai mes yeux sur toi ; mais s'il ne te convient pas de venir avec moi à Babylone, laisse cela ; regarde, tout le pays est devant toi ; va où il te convient et où il te plaît 5 d'aller." Comme Jérémie tardait à s'en aller : " Retourne, ajouta-t-il, vers Godolias, fils

d'Ahicam, fils de Saphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui parmi le peuple, ou bien va où il te plaira. " — Puis le chef des gardes lui donna des vivres et des présents, et le congédia. 6 Jérémie se rendit donc auprès de Godolias à Maspha, et il demeura avec lui parmi le peuple qu'on avait laissé dans le pays. 7 Tous les chefs de troupes qui tenaient la campagne, eux et leurs hommes, ayant fils de Carea, Seralas, de Tanhumeth, les fils d'Ephoth, de Netopha, et Jezonias, fils d'un Maacathite, eux et leurs hommes. Et Godolias, fils d'Ahicam, fils de 9 Saphan, leur dit avec serment, à eux et à leurs hommes : " Ne craignez point de servir les Chaldeens ; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. Pour moi, je 10 vais résider à Maspha pour être aux ordres des Chaldeens qui viendront vers vous ; et vous, faites la récolte du vin, des fruits et de l'huile ; mettez-les dans vos vases, et habitez les villes que vous occuperez. " Tous les Juifs qui étaient dans le pays de Moab et chez les fils d'Ammon, dans l'Idumée et dans tous ces pays-là, apprenant que le roi de Babylone avait laissé un reste à Juda, et qu'il leur avait donné pour gouverneur Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan. Alors tous les Juifs revinrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, ils se rendirent au royaume de Juda auprès de Godolias, Maspha, et ils récoltèrent du vin et des fruits en abondance. 11 12 XL, La parole, etc. : tel est le titre des discours — les prisonniers qui devaient être dirigés* sur Babilonne et des prophéties qui remplissent le livre de Jérémie après la prise de Jérusalem ; il complète celui du commencement (1, 1-3) qui ne paraît se rapporter qu'au contenu des 39 premiers chap. — De Rama à 2 lieues et demie du N* de Jérusalem, où Ton avait rassemblé 1 à 2 Pour être aux ordres des Chaldeens, pour vous représenter et soutenir votre cause devant les fonctionnaires chaldeens qui pourront être envoyés par le roi — 1026 —

The text on this page is estimated to be only 6.83% accurate

Chap. XLI, iS. [5 Chap. XL, 13. JEREMIE. 13 Mais Johanan, fils de Carea, et tous Maspha, et hit dit : " Permits aue i'aill.. pagne, wnrent trouver Godolias a lias- personne le sache. Pourauoi t'oterait ;i Wlsmael filf .». v ^mn?°n' a ^ rasfembla verstoi seraient-ils'disperses •6ter h vS» Si, r±]-han«f ^.^Ur ? ,e -reste de Juda P&inut-U? Godoloceriawe. Mais Godolias, fils d'Ahi- Las, fils d'Ahicam, dit a loh-inan fik 15 cam, ne lescrut point. Et Johanan, fils de Carea : " Ne fais 4int ceh ^r '. de Carea, parla en secret a GodoUas a que tu dis au sujet d'IE eslfoux. ' CHAP. XLI. — Meurtre de Godolias. kx^^A*rt^ Ssde PNsh?rva remp,it decadaroyale, vint avec des grandfdu'roTe? ^ested^ upi? -ffS? F*\$£ '° rmhT^DhTp^dnnf' fi.S d'Ahi- 1CS ?Uesdu roi et ^c^quSni ' ^teM&^el^fl,8Tm^•,?^.* MaSpha' lue ^Zardan, riu. ^Tv .u ■ Maspha, Ismael, chef des gardes, avait confies \ On .Is de Nathamas, se leva, lui et les dix donas, fils8 d'Sicam Ismagf fils £ SSTaS S3?£Sol!S JI,*^ N^aniaS' l* " SSnto e Kl^ SapTan^faS 1^ . JT ^ paSSCr ch* !es fils *A«3 ^nelriu11^ t^f ***■ , , ^i"1'TM' fi,S de Ca™> et "us «» 1 « los luifs oni et^n; , r ^,ua.auss,1 chets de troupes qui etaient avec lui, XhsbhTetVrtaMt? ^"f d a*Vant aPPris toot aqu'lsmaa filsde sasv LJienJ*; ™ rr * trou- s=-havait fa? de ^ prircent » 4 re s^d V apSTmeurtre de ff £? ^A-WCtE de JeSj n^q™,, • Ismael : Nc nous fa,s femmcs, enfants et eunuaues et Us 1« ^m™T' Car "?US avons dans les ramenerent de Gabaon q £' partfi-ent 17 m^WePdTut.retdfntf dCA,fr0- " ^^ au cSL£jScZ '? est SeKaVKS? J^TA ^d°,iaS' ^' B,S tfAluSa^h^do K « ft BaaLn, ^ Sal? 2Sf ! ^ "* ^ g°UTMUr d" *** crms i^ii' ^^V^ww, pieux p4l.t,,, *su6Utes au royaurae du Nord, qui vcnaient, axcc tous les signcs de la plus vive afflirtion detjposer leurs larmes et leurs offrandes sur les mines du Temple. — 1027 —

The text on this page is estimated to be only 17.22% accurate

Chap. XLII, I. JEREMIE. Chap. XLIII, 3. CHAP. XLII. —

Je'emie s* oppose a 42 Alors tous les chefs de troupes, ainsi que Johanan, fils de Carea, Jezonias, fils d'Osaias, et tout le peuple, petits et 2 grands, s'approcherent et dirent a Jeremie : "Que notre priere soit agreee devant toi, et intercede en notre faveur aupres de Jehovah, ton Dieu, pour tout ce reste de Juda; car, de beaucoup que nous etions, nous sommes reduits a un petit nombre, comme tes yeux nous 3 voient ; et que Jehovah, ton Dieu, nous indique le chemin que nous devons suivre et ce que nous avons a faire. " Jeremie, le prophete, leur repondit : " J'ai entendu ; je vais prier Jehovah, votre Dieu, selon votre demande, et tout ce que Jehovah vous repondra, je vous le ferai connaitre, sans vous rien cacher. " 5 Ils dirent a Jeremie : " Que Jehovah soit un temoin veritable et fidele contre nous, si nous ne faisons pas tout ce que Jehovah, ton Dieu, nous aura mande par 6 toi. Que ce soit du bien ou du mal, nous obeirons a la voix de Jehovah, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, en obeissant a la voix de Jehovah, notre Dieu. " 7 Au bout de dix jours, la parole de Jehovah fut adressee a Jeremie, le prophete. 11 appela Johanan, fils de Carea, tous les chefs de troupes qui etaient avec lui, et tout le peuple, petits et 9 grands, et il leur dit : " Ainsi parle Jehovah, Dieu d'Israel, vers qui vous m'avez envoye pour lui porter votre 10 priere : Si vous continuez a demeurer dans ce pays, je vous etablirai et ne vous detruirai point, je vous planterai et ne vous arracherai point, car je me repens du mal que je vous ai fait. Ne craignez pas le roi de Baby lone, dont vous avez peur ; ne le craignez point, dit Jehovah, car je suis avec vous pour vous sauver et 12 vous delivrer de sa main. Je vous ferai obtenir compassion, et il aura compassion de vous, et il vous fera retourner 13 dans votre pays. Que si vous dites : 11 Juifs qui veulent se retirer en Egypte, Nous ne demeurerons pas dans ce pays, de telle sorte que vous n'obeissiez pas a la voix de Jehovah ; si vous dites : 14 Non ! mais nous irons au pays d 'Egypte, 011 nous ne verrons point de guerre, ou nous n'entendrons pas le son de la trompette, ou nous ne sentirons pas la faim, et c'est la que nous habiterons, - alors ecoutez la parole de Jehovah, 15 vous, les restes- de Juda : Ainsi parle Jehovah des armees, Dieu d'Israel : Si : vous vous obstinez a vouloir aller en Egypte, et que vous y entriez pour y habiter, Tepee des Chetiviens que vous craignez vous atteindra la, au pays d' Egypte, et la famine que vous redoutez s'attachera a vous la, en

Egypte, et I vous y mourrez. Tous ceux qui auront 17 voulu entrer en
 Egypte pour y habiter mourront par Tepee^ par la famine et la peste, et il ny
 en aura aucun qui survive , et qui echappe au mal que je lerai venir 1 sur
 eux. Car ainsi parle Jehovah des 18 I armees, Dieu d'Israël : Comme ma col-
 ere et ma fureur ont fondu sur les ha- bitants de Jerusalem, ainsi ma fureur
 1 fondra sur vous quand vous serez entres I en ■ Egypte ; vous serez un
 objet d'execration, de stupefaction, de malediction 1 et d'outrages, et vous
 ne reverrez plus ce lieu-ci. — Restes de Juda, Jehovah 19 vous dit :
 N'entrez point en Egypte: sachez bien que je vous ai solennelie- ment
 avertisaujourd'hui. Car vous \ous 20 i abustez vous-memes, lorsque
 vousm'avez envoye vers Jehovah, notre Dieu, en disant : Intercede en notre
 faveur aupres de Jehovah, notre Dieu, et tout ce que ' Jehovah, notre Dieu,
 te dira, declare- le; nous, et nous le ferons. Je vous Taide- 21 j elare
 aujourd'hui; mais vous n'avez point 1 obei a la voix de Jehovah, votre Dieu,
 1 ni a rien de ce qu'il vous a commande. Sachez donc bien maintenant que
 vous 22 mourrez par Tepee, par la famine et par la peste, au lieu ou il vous a
 pai d'a41er pour y habiter. CHAP. XLIII. — Jfrtmie est e/nmenJ par les
 Juifs en Egypte. 43 Des que Jeremie eut acheve de dire , mes orgueilleux
 dirent a Jeremie : " Tu a tout le peuple toutes les paroles de dis des
 mensonges ; Jehovah, notre Jehovah, leur Dieu, toutes ces paroles ; Dieu,
 ne t'a pas envove pour nous dire : que Jehovah, leur Dieu, Pavait charge ;
 N'entrez point en Egypte pour v habi2 de leur dire, Azarias, fils d'Osa'ias, ,
 ter. Mais c'est Baruch, tils de Xerius, Johanan, fils de Carea, et tous ces
 hom- > qui t'excite contre nous, afin de nous liXLIII,^. Cest Baruch :
 n'os&nt suspe&er la bonne foi du prophete, ils accusant sou secretaire de
 Tavoir uiduit en erreur. — 1028 — #Kt^~.

The text on this page is estimated to be only 6.16% accurate

g^gl^111' » JEREMIE. chap, XLIV, ro. vrer aux mains des
Chaldeens pour nous ! res et cache-les, en presence des horn• porterT^
P°Ur4n0US ft" tfanf " ! meS de Juda> dans le cim^nUe la platt . porter a
Babylone. Ainsi Johanan, his forme en briques qui est a l'entree dela £.
PKSfnV66. dC 1-0, * " Ct maison du W"™* a Taohnl et d£ IO t i h,,^Up
nobeirentpas a la voix: leur : Je vais envoyer cnercher \abuJe Jehovah qui
leur onionnati de de- chodonosor, roi de Babylone men «rvi 5 "m Tlsad^V-
de ^ ,Mail ^ teur> et J'e P'acerai s5n Ksufc^ nan, his de Larea, et tous les
chefs de pierres que j~ai deposees ; il etendra son uoupes parent tout le
reste de Juda, tapis sur elles. Il vtendra eTfrS^ra" n ^tLfoUt?tre,V-r,de
toUteS ^leP^^Egypte:ceuxquTson%Tk o iXff£\,™ ^»f« disperses, pour .
mort, m*/Yla mort; ceux qui sont o liabiter le pays de Juda, hommes, fem-
pour la captivite en caDtivite et ceux n.es et enfants, les filles du roi et
toutes qui sont pour ^p!°, Wffi E?fe i* %E?T5l ?aL^bu^an: _fM^mettr.ai
le'feu auTiaUaf*. diu'x " 13 V-nas lis entrerent en Egypte, car tement, ^n
^n^T^m^ uu S! pas a VT dc J,Hlovah* u brisera •« a**** de SI a U unrent
jusQu a laphnes. Soleil qui est dans le pavs d'Effypte l^r? rth ■ Vah
adrCSS& d et J1 brtlera les mais^n's Jes^S Itcmie a laphnes, en cos termes
: d'Egypte 9 l'rends dans tamain de grosses piertHA\ XLIV. ~ Fete
idoldtrique en Eqyptc. Dentures censures de prime Menae con/re les fatfs
JEgyfle sils „e renncnt a ridolatrie [vers. . _.,]• keponsernsolente des /<</'
15- 19]. Riplique de Jerimie [20-24]. W/& menatv, -outre fit
/iiifsido/atrfS[2S—y3[. -™meue 4l,frat^r°.llqUi rlt i*1***6 a J,l,rfimic les
villes de J"da et ^ ""* ^ jerusa^ S&rS Jf demeul:ant danl e : k™- 1™ sont
devenues un lieu devote ■1 :Snd,,f?v demeurant a M»gdol. et desert,
comme cela se voit aujour"urk Pen^sate™P,h * a" ^ de I>,U- d'hBJ-
Maintenant Jehovah, Dieu L 7 " j ,A' !. Pvle Jeuovah des an,K'es' Dieu n 10
;s %r i t XLIV, i. La paroUy etc. La sccue racout^c u^^f^ NiHelrodotcm
Diodorc pui^ue d*une part nous les voyons d^ja Sa It xinscriS H^ C!i
att^t4e ?^r dus dans lw»» >« provinces *du pays, P luvertS^Kbn,a,^ r^UCS
rtcem,ue»l ^ d^« Part il. eprouvent Ic desir 5e re Luuvcnés . eJies nous
apprennent que Nabu- en Chanaan ^vers. ul ^hudonosor envahit i'Egypte
une premiere fois ^nanaan ^vers- J^ et que retourner — 1029 —

The text on this page is estimated to be only 21.83% accurate

Chap. XLIV, ii. jfeREMIE. Chap. XLIV, 30* pas eu de crainte, ils n'ont pas marche dans ma loi ni dans les commandements ; que j'avais mis devant vous et devant '• 1 1 vos peres. Cest pourquoi Jehovah des armees, Dieu d'Israel, parle ainsi : Je ! vais tourner ma face con t re vous pour votre malheur et pour extermLner tout 12 Juda. Je prendrai les restes de Juda, qui ont voulu venir au pays d'Egypte pour y habiter, et ils seront tous cohsu- , mes; ilstomberont dans le pays d'Egypte; ils seront consumes par Tepee et par la famine, petits et grands; ils periront ; par Tepee et par la famine, et ils seront j un objet d'execration, de stupefaction, de ! 13 malediction et d'opprobre. Je visiterai j ceux qui demeurent dans le paysd'Egypte,comme j'ai visite Jerusalem, par Tepee, • 14 la famine et la peste. Nul ne rechappera j ni ne survivra parmi les restes de Juda | qui sont venus en Egypte pour y habiter • et pour retourner au pays de Juda, ou ils ' aspirent a demeurer de nouvcau. Car ils : n'y retourneront pas, sauf quelques rechappes. t 15 Alors tous les hommes qui savaient j que leurs femmes ottraient de Tencens a | d'autresdieux, toutes les femmes rassem- ; bices la en grand nombrect tous ceux qui j demeuraient dans le pays d'Egypte, a i Pathures, repondiront ainsi a Jeremie : 16 Quant a la parole que tu nous as dite au nom de Jehovah, nous ne voulons pas t'e17 couter. Mais nous accomplirons certainement tout ce qui est sorti de notre bouche, en otfrant de Tencens a la Rcine du ciel, en lui versant des libations, comme nous avons fait, nous et nos peres, nos rois et nos chefs, dans les villes de Juda et dans les rues de Jerusalem. Nous avions alors du pain a sati&e, nous etions heureux et nous ne voyions pas le 18 malheur. Mais depuis que nous avons cesse d'oflfrir de Tencens a la Reine du cicl et de lui verser des libations, nous avons manque de tout et nous avons ete consumes par Tepee et par la fami19 ne. Et quand nous offrions de Tencens a la Reine du ciel et que nous lui versions des libations, est-ce en dehors de nos maris que nous lui avons fait des gateaux pour la représenter et que nous lui avons verse des libations? " 20 Alors Jeremie parla a tout le peuple centre les hommes, contre les femmes et contre ceux qui lui avaient ainsi repondu, et il leur dit : " N'est-ce pas Ten* 21 cens que vous avez brule dans les villes de Juda et dans les rues de Jerusalem, vous et vos peres, vos rois et vos chefs, et le peuple du pays, que Jehovah s'est rappele et qui lui est monte au caeur? Jehovah n?a pu le supporter plus long- 22 temps, a cause de la mechancete de vos actions et des

abominations * que vous avez commises; et votre pays est devenu un lieu
 desert, devaste et maudit, ou personne n'habite, comme on le voit
 aujourd'hui. C'est parce que vous avez 23 offert de Tencens et peche contre
 Jehovali, parce que vous n'avez pas suivi sa loi, ses ordonnances et ses
 preceptes, c'est pour cela que ces malheurs vous sont arrives, comme cela
 se voit aujourd'hui.?? Puis Jeremie dit a tout le peuple et a 24 toutes les
 femmes : ** Ecoutez la parole de Jehovah, vous tous hommes de Juda qui
 etes dans le pays d'Egypte. Ainsi 25 parle Jehovah des armees, Dieu
 d'Israel: Vous et vos femmes vous avez declare de vos bouches et execute
 de vos mains, en disant : Oui, nous accomplirons les voeux que nous avons
 faits, d'offrir de Tencens a la Reine du ciel et de lui verser des libations. Eh
 bien, acquittez vos voeux, ne manquez pas d'accomplir vos vœux! Ecoutez
 donc la parole de Jehovah- 26 vah, vous tous hommes de Juda qui demeurez
 dans le pays d'Egypte. Je Tai jure* par mon grand nom, dit Jehovah : mon
 nom ne sera plus invoque nulle part dans tout le pays d'Egypte par la bou*
 che d'un homme de Juda disant : Le Seigneur Jehovah est vivant! Voici que
 je 27 veille sur eux pour leur mal, et non pour leur bien, et tous les hommes
 de Juda qui sont dans le pays d'Egypte seront consumes par la peste et par la
 famine, jusqu'a extermination; et ceux 28 qui echapperont au glaive, en
 petit nombre, retourneront du pays d'Egypte au pays de Juda, et tous les
 restes de Juda qui sont venus en Egypte pour y habiter sauront de qui la
 parole sera realisee, la mienne ou la leur. Et ceci sera 29 pour vous, dit
 Jehovah, le signe que je vous visiterai en ce lieu, afin que vous sachiez que
 mes paroles s'accompliront certainement pour votre malheur : ainsi 30 parle
 Jehovah : Je vais livrer le Pharaon Hophra, roi d'Egypte, aux mains de ses
 ennemis et aux mains de ceux qui 31. Rassemblez la : ces mots semblent
 indiquer que la re*ponse des Juifs a Jeremie aurait ete fautive dans quelque
 seule unite religieuse patenne, tenue a Phatures, et laquelle les femmes
 juives auraient ete* invitees pour offrir de l'encens a la Reine du ciel : sur ce
 nom voy. vii, 18. — 1030

The text on this page is estimated to be only 15.32% accurate

Chap. XLV, i. jérémie. Chap. XLVI, 8.

enyeulentasavieJcommej,ailivreSe. iroi de Babyione, son ennemi, qui en decias, roi de Juda, a Nabuchodonosor, I voulait a sa vie." APPENDICE A LA PREMIERE PARTIE. CHAP. XLV. — Promesse fait* a Baruch, 45 La parole que Jeremie, le prophete, dit a Baruch, fils de Nerias, lorsqu'il ecrivit dans un livre les paroles que Jeremie lui dicta, la quatrieme annee de Joakim, fils de Josias, roi de Juda. II : dit : " Jehovah, roid'Israel, parle ainsi 3 sur toi, Baruch : Tu dis : Malheur a moi! car Jehovah ajoute a mon chagrin !a douleur; je m'epuise danj mon garnishment, et je ne trouve point ie repos. Tu lui diras done : Ainsi parle Jehovah : ce que j'avais bati, je le detruis; ce que j'avais plante, je Parrache, et toute cette terre. Et toi, tu chercherais . pour toi de grandes choses! Ne les cher| che point; car je vais amener le malheur sur toute chair, dit Jehovah; mais je te | donnerai la vie pour butin dans tous les iieux ou tu iras." DEUXIEME PARTIE. PROPHETIES CONTRE LES NATIONS PAIENNES [Ch. XLVI — LI]. CHAP. XLVI. — L Egypt*. Premier oracle. Batailk de CarchJmis : pre'paratifs du combat [v, 3 -61; deroute de /'arm/* e-gyptknm [7 — 1 2]. Deuxieme oracle Invasion de t Egypt* par let Chaideens : Ui menace [14— 1 9 J, /' ex&ution [20—26]. Promesse consolante faite a Israel [27 — 28]. 46 Parole de Jehovah qui fut adreesee a \ du fleuve de TEuphrate, a Carchemis Jeremie, le prophete, au sujet des na- et que battit Nabuchodonosor, roi de tu»ns paiennes. i Babylone, la quatrieme annee de Joa2 A i'Egypte contre l'armee du Pha- ! kim» ^ls de J^ias, roi de Juda. mon N6ehao,roi d'Egypte,qui &ait pres ! j Pre pares Te\ :u et le bouclier, Et marchez au combat. 4 Attalez les chevaux; montez, cavaliers; A vos rangs, vous qui portez le casque ! Fourbisiez la lance, endossez la cuirasse ! 5 Que vois-je? lis sont frappees d'epouvante, ils tachent pied ! Leurs guerriers sont battus, lis fuient sans se retourner ! Terreur de toutes parts ! dit Jehovah. < Que Thomme agile ne fuie pas, Que le vaillant n'echappe pas ! Au septentrion, sur les rives de l'Euphrate, Ils ont chancele, ils sont tombes ! Qui est-ce qui monte, pareil au Nil, Et dont les flots bouillonnent comme les eanx ? C'est l'Egypte qui monte, pareille au Nil, 7 8 XLVI Ce group* de prophecies (xlvi-h) av. J.-C Inqu.et du progres de la puissance - «*t que le d«vcloppement de la sentence pro- . habylonienne, il avait pris l'offensive et <5tait nonceeau chap, xxv ; contre les nations idoldtres. venu attaquer les

Chaideens a Carchemis sur II correspond k Is xiii-xxniet E*ch. xxvxxxii. |
la rive droite de rEuphrateTc^il^t bau"1 t* litre general detout le groupe de
proph*- j 7. Le prophete remonte an peu plus haut. et ^XrNechao 1 1 nk ,U
P , • nous montre I We egvptiennl £ mettant en — I03 I —

The text on this page is estimated to be only 17.55% accurate

Chap. XLVI, 9. JEREMIE. Chap. XLVI, 22, Et dont les flots bouillonnent corame les eaux. Elie a dit : Je monterai, je couvrirai la terre, Je detruirai les villes et leurs habitants. 9 En avant, chevaux ! Chars, precipitez-vous [En marche, guerriers, Ethiopiens et Lybiens qui manient le bouclier, Lydiens qui manient et bandent Tare ! 10 Ce jour est au Seigneur, Jehovah des armees, Jour de vengeance ou il va se venger de ses ennemis. L'epee devore et se rassasie, . EHe s'abreuve de leur sang. Car le Seigneur, Jehovah des armees, fait une immolation Au pays du septentrion, sur le fleuve d'Euphrate. 11 Monte a Galaad et prends du baume, Vierge, fille de TEgypte. En vain tu multiplies les remedes, Il n'y a point de guerison pour toi. 12 Les nations ont appris ta honte, Et tes cris de detresse remplissent la terre; Car le guerrier se heurte au guerrier; lis tombent tous deux. 13 La parole qu'adressa Jehovah a Jere- chodonosor, roi de Baby lone, pour frapme, le prophete, sur la venue de Xabu- p^r le pays d'Egypte. ' 14 Publiez-la en Egvpte, Faites-la entendre a Sligdol, Faites-la entendre a Noph et a Taphnes; Dites : A vos rangs, tenez-vous prêts; Deja Tepee a devore tes voisins ! 15 Quoi, ton heros est renverse, il ne s'est pas tenu debout. Car Jehovah Ta jete par terre. 16 Il multiplie ceux qui trebuchent; lis tombent les uns sur les autres, et ils disent : ; Allons, retournons vers notre pcuple Et dans notre pays natal, Loin de Tepee homicide. 17 La ils crient : Pharaon, roi d'Egypte, est perdu; Il a laisse passer le temps favorable. iS Je suis vivant ! dit le roi Dont le nom est Jehovah des armees : Comme le Thabor parmi les montagnes, Com me le Carmel au-dessus de la mer, il vient. 19 Prepare ton bagage de captive, llabitante, fille de TEgypte; Car Noph va devenir un desert; Elle sera briilee et sans habitants. 20 L'Egypte est une genisse tres belle; Un taon vient, vient du septentrion. 21 Ses mercenaires au milieu d'elle sont aussi comme des veaux engraissees; Eux aussi tournent le dos, Ils fuient tous ensemble; ils ne resistent point, Car il est venu sur eux le jour de leur calamite, Le temps du chatiment. 22 Elle fait le bruit du serpent qui s'en va; 13. Cette prophetie sur l'invasion de l'Egypte j honore surtout dans la Basse-Egypte. Le mot par Nabuchodonosor est poste'rieure a la oa* he'br. sedit quelquefois des taureaux; on peut ♦atle de Carchemis, sans qu'on puisse en fixer voir au moins une allusion au btruf Apis. autrement Ja date. 15. Ton hires* ton vaillant, le chef de l'armle d'Egypte. LXX, ion taureaut le boeuf Apis, 21.

Ces veaux ii Vengrais n'oni plus ni euer* gie ni courage. 22. Le bruit \ le
bruissement du serpent qui — 10^2

The text on this page is estimated to be only 17.05% accurate

Chap. XLVI, 23. jĕremie. Chap. XLVII, 6. ^4 ^5 26 ^7 2\$ Car ils sont venus en force, lis sont arrives <:hez die="" avec="" des="" haches="" pareils="" a="" bucherons.="" ils="" ont="" abattu="" sa="" foret="" dit="" jehovah="" parce="" qu="" elle="" etait="" impenetrable="" car="" sont="" plus="" nombreux="" que="" les="" sauterelles="" et="" on="" ne="" peut="" compter.="" est="" confuse="" la="" tille="" de="" fegyp="" ete="" livree="" un="" peupie="" du="" septentrion.="" armees="" dieu="" dlsrael="" :=="" je="" vais="" visiter="" amon="" no="" pharaon="" fegypte="" ses="" dieux="" rois="" ceux="" qui="" mettent="" en="" iui="" leur="" contiance.="" livrerai="" veulent="" vie="" nabuchodonosor="" roi="" babylone="" serviteurs.="" apres="" cela="" sera="" habitee="" comme="" aux="" jours="" d="" jehovah.="" toi="" crains="" pas="" jacob="" mon="" serviteur="" t="" israel="" te="" tirerai="" pays="" lointain="" ta="" posterite="" terre="" son="" exil="" reviendra="" vivra="" palx="" security="" sans="" personne="" trouble.="" suis="" detruirai="" toutes="" nations="" parmi="" lesquelles="" disperse="" mais="" tejchatierai="" selon="" justice="" laisserai="" inipuni.="" chap.="" xlvli.="" philistins.="" parole="" fut="" adressec="" jeremie="" le="" prophete="" au="" sujet="" phihstms="" avant="" frappat="" gaza.="" void="" eaux="" montent="" septentrion="" elles="" deviennent="" torrent="" deborde="" submergcront="" ie="" pavs="" ce="" contient="" villcs="" habitants.="" hommes="" poussent="" cris="" tous="" habitants="" se="" lamentcnt.="" j="" retentissement="" sabot="" coursiers="" fracas="" chars="" bruit="" roues="" peres="" tournent="" vers="" leurs="" enfants="" tant="" mains="" force="" jour="" venu="" ou="" seront="" detruits="" philistins="" extermines="" derniers="" allies="" tyr="" sidoncar="" va="" detruire="" restes="" tile="" caphtor.="" gaza="" devenue="" chauve="" ascalon="" muctte="" vallee="" entourc="" jusques="" quand="" feras-tu="" incisions="" ah="" ep="" nauras-tu="" repos="" wuit="" tiavers="" forcl="" devant="" biichérons="" abatuut.="" ammon-ra.ledieu-soleil.="" prmctpaedivinite="" haute-egypte="" adorte="" mirtout="" dans="" ville="" no-amou="" thebes.="" ces="" deux="" versets="" lisent="" dela="" chapiirexxx="" io-ii.="" xlvii.="" pharaom.="" etc="" indication="" chrouologique="" sur="" laquelle="" i="" fournit="" aucune="" donnee="" certaine.="" lis="" phitisiins="" venus=""

caphtor="" probablement="" ttle="" crete.="" camp.="" deut.="" u=""
am.="" i.=""/>

The text on this page is estimated to be only 17.97% accurate

t Chap. XLVII, 7. J&REMIE. Chap. XLVIII, 12. Rentre dans ton fourreau, Arrete et sois tranquille ! — Comment te reposerais-tu, Quand Jehovah t'a donne ses ordres? Cest vers Ascalon et la cote de la mer qu'il la dirige. CHAP. XLVIII. — Les Moabites. Etendue du cUsastre qui frappera Moab [vers. 1 — 10]. Contraste entre cet xtbaissement et Fanciennepuissance de ce peuple [11 — 25]. LSorgueil de Moab, cause de son chdtiment [26 — 30]. Gtmissement du prophete sur cette destruction [31 — 38]. Mais le sort de Moab est inevitable [39 — 46]. fromesse de retoitr [47]. 48 A Moab. * Ainsi parle Jehovah des armees, Dieu d'Israel : Malheur a Nabo, car elle est ravagee; Cariathaim est couverte de honte, elle est prise; La forteresse est couverte de honte, elle est abattue. 2 Elle n'est plus, la gloire de Moab; A Heset on on medite sa mine : Aliens et exterminons-le, qu'il ne soit plus une nation ! Toi aussi, Madmen, tu seras reduite au silence. L'epee marche derriere toi. 3 Des cris partent de HoronaTm ; Devastation et gi*ande ruine ! 4 Moab est brise; On entend le cri de ses enfants. 5 Car a la montee de Luith il y a Hps pleurs, On monte en pleurant; Car a la descente de HoronaTm On entend les cris de detresse. 6 Fuvez, sauvez vos vies ! Qu'Telles soient comme une bruyere dans la lande ! 7 Car, puisque tu as .-nis ta contiance en tesouvrages et en tes tresors, Toi aussi tu seras conquis, Et Chamos ira en exil, Avec ses pr&res et ses princes, tous ensemble. S Le devastateur viendra contre toutes les villes, Et pas une n'echappera; Les vallees seront ruinees, et les plateaux saccages. Comme la dit Jehovah. 9 Donnez des ailes a Moab, car il faut qoi'il s'envole; Ses villes seront devastees et depeuplees, to Maudit soit eclui qui fait mollement Tceuvre du Seigneur ! Maudit celui qui refuse le sang a son epee ! r 1 Moab a etc tranquille depuis sa jeunesse; Il a repose* sur sa lie; Il n'a pas 6te vide d'un vase dans un autre, Et il n'est pas alle" en captivite; Aussi a-t-il garde son gout Et son odeur n'a pas change. j 2 Cest pourquoi, void, dit Jehovah, que des jours vienneat Ou je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront ; lis videront ses vases et briseront ses cruches ? XLVIII, 1. A Moab : Les Moabttes s'etaient unis aux eunemis d'IsraSI, et tout recemment, apces la revoke de Joakim contre Nabuchodonosor, U* s'etaient mis au service de ce dernier contre. le roi de Juda (II RoU, xxiv, 2). C'est sans doute a la suite de cet evlnement que fut prononcee la prophltie de ce chapitre. Jeretnie s'y inspire d'oracles anterieurs sur' Moab, notamment de celui d'Isaie xv-xvi,

qu'il reproduit parfois textuellement, qu'ailleurs il approfondit et développe. 7.
Chamos, le dieu national de Moab, ira à son tour : les Assyriens et les
Babyloniens en portaient comme trophée de leur victoire les idoles des
peuples vaincus. — tout —

The text on this page is estimated to be only 19.17% accurate

Chap. XLVIII, 13 jer£mie. Chap. XLVIII, 32. 13 15 16 17 iS 19
20 21 ^5 26 il 28 ^9 30 J* Et Moab aura honte de Chamos, Comme la
maison d'Israel a eii honte De Bethel en qui etait sa confiance. Comment
pouvez-vous dire encore : " Nous sommes des guerriers, Des hommes
vaiUants au combat? T? Moab est ravage, ses viiles montent en fumee,
L'elite de ses jeunes gens descend a la boucherie, Dit le roi dont le nom est
Jehovah des armees. La mine de Moab approche, Son malheur vient en
grande hate. Adressez-lui des paroles de pitie, vous tous ses voisins, Et vous
tous qui connaissez son nom, dites : " Comment a ete brise un baton si fort,
Un sceptre si magniiiique ? " Descends de ta gloire et assieds-toi sur la terre
aride, Habitante, lille de Dibon; Cir le devastateur de Moab est monte
centre toi, Il a renverse tes remparts. Tiens-toi sur le chemin, et regarde,
habitante d'Aroer; interroge eclui qui fuit et celle qui s'echappe; Dcmande :
*4 Qu'est-il arrive? — Moab est confus, car il est renverse. Poussez des
gemissements et des cris ! Annoncez sur F Anion que Moab est ravage : "
Un jugement est venu sur le pays de la plaine, Sur Helon, sur Jasa, sur
Mephaath, Sur Dibon, sur Xabo, sur Beth-Deblathaim, Sur Cariathaim, sur
Beth-Gamul, sur Beth-Maon, Sur Carioth, sur Bosra Et sur toutes les viiles
du pays de Moab, Eloignees et proches. La corne de Moab est abattue, Et
son bras est brise, dit Jehovah. Enivrez-le; car ii s'est eieve contre Jehovah !
Que Moab se vautre dans son vomissement, Et qu'il devienne un objet de
risee, lui aussi ! Israel n'a-t-il pas ete pour toi un objet de risee ? LJa-t-on
surpris avec des voteurs, Pour que, chaque fois que tu paries de lui, tu
hoches la tete' Abandonnez les viiles; allez demeurer dans les rochers
Habitants de Moab. Soyez comme la colombe Qui fait son nid au-dessus du
precipice beant. Nous avonsentendu Forgueil de Moab, le tres orgueilleux,
Sa hauteur, son orgueil, sa tierce et son cceur superbe. Moi aussi je connais,
dit Jehovah, sa jactance, Et ses vains discours, et ses o.mvres vaines. C'est
pourquoi je me lamente sur Moab; Sur tout Moab je pousse des cris; On
gemit sur les gens de Qir-Heres. Plus encore que sur Jazer, je pleure sur toi,
vigne de Sabama; Tes sarments depassaient la mer, lis touchaient & la mer
de Jazer. Le devastateur s'est jelf sur ta recolte et sur ta vendange. 1 3-#ige"
un veau d'or. •6. Euivrez Moab, 6 Chaldeens, du vin de la colcre de Dieu :
comp. Is. li, it-*3. 12. Mtr Jt Jazer. Jour n est pre^d* du mot mare til dans
les LXX, ni dans le passage parallele d' I sale, d'ou ce nouveau sens :

Ussarments siUndaieHtjusqaW U /tur Morte, tt audeh ; (/s touchaitnt d
Jmscr* — 1035 —

The text on this page is estimated to be only 23.30% accurate

Chap. XLVIII, 33. Jf*REMI*E. Chap. XLVIII, 47. J«> 34 35 36 37
3S 39 40 41 42 43 44 45 46 47 La joie et l'allegresse ont disparu des vergers
Et de la terre de Moab; J'ai fait tarir le vin des cuves; On ne le foule plus au
bruit des hourrahs; Le hourrah n'est plus le hourrah. Les cris de Hesebon se
font entendre jusqu'a Eieale, jusqu'a Jasa; Les cris qui s'elevent de Segor a
Horonaim Retentissent jusqu'a Eglath-Selisia; Car meme les eaux de
Nemrim seront dessechecs. Je veux, dit Jehovah, en finir dans Moab Avec
celui qui monte a son haut-lieu Et offre de l'encens a son dieu. Aussi mon
coeur gemit comme une flute sur Moab, Oui, mon coeur gemit comme une
flute sur les gens de Qir-Herès; Car ce qu'ils avaient amasse est perdu. Car
toute tete est rasée et toute barbe coupée; Sur toutes les mains il y a des
incisions Et sur les reins des sacs. Sur tous les toits de Moab et sur ses
places, Ce ne sont que lamentations; Car j'ai brisé Moab comme un vase
dont on ne se soucie plus, Dit Jehovah. Comme il est brisé ! Gémissez !
Comme Moab a honteusement tourne le dos ! Moab est devenu un objet de
risée et d'epouvante Pour tous ses voisins. Car ainsi parle Jehovah : Il prend
son vol comme l'aigle, Il étend ses ailes sur Moab. Carioth est prise, Les
forteresses sont emportées, Et le coeur des guerriers de Moab est en ce jour
Comme le coeur d'une femme en travail. Moab est exterminé, ce n'est plus
un peuple, Parce qu'il s'est élevé contre Jehovah. Frayeur, fosse et filet sur
toi, Habitant de Moab ! dit Jehovah. Celui qui fuit devant Tobjet de sa
frayeur tombera dans la fosse, Et celui qui remontera de la fosse sera pris au
filet ; Car je vais faire venir sur lui, sur Moab, L'année de sa visitation, dit
Jehovah. A l'ombre de Hesebon s'arrêtent des fuyards a bout de forces ;
Mais un feu sort de Hesebon, Et une damme du milieu de Sehon ; Elle
devore les flancs de Moab Et le crane des fils du tumulte. Malheur a toi,
Moab ! Le peuple de Chamos est perdu ; Car tes fils sont emmenés captifs
Et tes filles captives. Mais je ramènerai les captifs de Moab A la fin des
jours, dit Jehovah. Jusqu'ici le jugement de Moab. 36. Les filles étaient
surtout employées dans les ceremonies funebres. 4a // ; Nabuchodonosor.
45. Car un fen :ces mots jusqu'à la fin «lu vers. 46 sont une imitation libre
de Nombr. xxi, 38-30." — IO36 —

The text on this page is estimated to be only 14.25% accurate

Chap. XLIX, i. JEREMIE. Chap. XLIX, 10. 49 ■* j CHAP. XLIX
[vers, i — 6]. — Z est Jthovak qui suscitera ces maieurs [19A Edom. Ainsi
parle Jehovah des armees : X?y a-t-il plus de sage en Theman? Les avises
sont-ils a bout de conseils ? Leur sagesse sest-elle evanouie? Fuyez,
retournez sur vos pas, Blotissez.vous, habitants de Dedau Car j'amenerai sur
Esau la mine, Le temps ou je le visite. Si des vendangeurs sont venus chez
toi, lis n'ont rien laisse a grappiller ; Si ce sont des voleurs de nuit, lis ont
pille tout leur soul. Car c'est moi qui ai mis a nu Esaii Et decouvert ses
retraites, -13], yy XLIX, t. Les Ammonites, commeles Moabit«, > etaieat
montres de tout temps les ennemis ;:l ~pres ,a deportation des dix tribus du
"on! par Teglatlhalasar, ils s'emparent du terroir de la tribu de Gad,
et c'est cet attentat qui forme le point de depart de notre prophete Uers. iyf
enfin. de concert avec les :tfoabites, iU s'entrent aux troupes de
Nabuchodonosor pour marcher contre Joalcim. 7- A Edom : Les Edomites
nourrissaient coture Israel une baine pareille a celle des Moabites, ce qui
leur valut, a plusieurs reprises, les menaces des prophetes : Amos, i, " >w;
Joel, iii, 19. et Aftuu. J^remie reproduit ici plusieurs passages de ce dernier
prophete. .V> a-t-il flits de sage en Tftetuan, district du pays d'Edom dont
les habitants latent renommés pour leur sagesse (Job, u\ u. Coma. Baruch,
hi, 22). 3. Dedan (Is. xxi, 13), tribu du nord de l'Arabie dont les caravanes
traversaient l'Idumée : si dies ne peuvent pas revenir en arriere, qu'elles se
cachent dans les nombreuses cavernes de la montagne, si elles veulent
échapper a Tennemi. 9. Les ennemis d'Edom ne laisseront rité après eux.
— IO37 —

The text on this page is estimated to be only 19.81% accurate

rs: Chap. XLIX, 1 I. JER&MIE. Chap. XLIX, 23 Et il ne peut plus se cacher ; Tout est ravage, sa race, ses freres, ses voisins ; Il ne reste personne. 1 1 Abandonne tes orphelins, c'est moi qui les ferai vivre, Et que tes veuves se confient en moi. 12 Car ainsi parle Jehovah : Ceux qui ne devaient pas boire cette coupe la boiront ; Et toi, tu en serais tenu quitte ? Non, tu n'en seras pas tenu quitte, Il faudra que tu boives ! 13 Car je Tai jure par moi-meme, dit Jehovah : Bosra sera un sujet d'etonnement et d'opprobre, Un lieu desert et maudit, Et toutes ses villes seront des mines a jamais. 14 J'en ai appris de Jehovah la nouvelle, Et un messenger a ete envoye parmi les nations : " Rassemblez-vous et marchez contre lui ! Levez-vous pour le combat ! " 15 Car je t'ai rendu petit parmi les nations, Meprise parmi les hommes. 16 Tu inspirais la terreur, Et la fierte de ton occur t'a egare, Toi qui habites le creux des rochers, Qui occupes le sommet de la coline ; Mais quand tu eleverais ton aire, comme l'aigle, Je Vna precipiterai, dit Jehovah. 1 7 Edom sera un desert ; Tous les passants seront dans l'etonnment Et siffleront a la vue de ses plaies. iS Ce sera comme la catastrophe de Sodome, do Gomorrhe Et des villes voisines, dit Jehovah ; Personne n'y habitera ; i Aucun fils de l'homme n'y sejournera. 19 Pareil a un lion, voici qu'il monte Des halliers du Jourdain au pays des rochers ; Soudain j'en ferai fuir Edom v. Et j'y etabiirai celui que j'ai choisi. ?' Car qui est semblable a moi ? Qui me provoquerait, r Et quel est le berger qui me tiendrait tete ? ^ 20 Ecoutez donc la resolution que Jehovah a prise contre Edom, 6 Et les desseins qu'il a medites contre les habitants de Theman : Oui, on les entrainera comme de faibles brebis ; Qui, on devastera apres eux leur der ^ure. 21 Au bruit de leur chute, la terre tremble ; Leur cri retentit jusqu'a la mer Rouge. 22 Comme l'aigle, il prend son vol, il plane, Il etend les ailes sur Bosra, Et le coeur des guerriers d'Edom devient en ce jour Comme le occur d'une femme en travail. CHAP. XLIX [vers. 23 — 27]. — La Sync. 23 A Damas. Hamath et Arphad sont dans la confusion, Parce qu'elles. ont reçu une mauvaise nouvelle ; Elles se fondent de peur ; C'est la mer en tourmente, qui ne peut s'apaiser. * C 19. // monU : //, l'ennemi suscUe* de Dieu. 2t. ytugu'd la mtr Rouge, jusqu'au port d'Elath. 2a. Comp. xlvi, 40 sv. — 1038 — 33. A D*mas, cap. de la Syrie. D&ruit par Teglat-Phalasar (II Rois, xv, 3?; xvi, 9^ ce royaume s'&ait sans dome reconsutius piu» tard.

The text on this page is estimated to be only 18.41% accurate

Chap. XLIX, 24. JER^MIE. Chap. XLIX, 37. 25 26 27 2\$:

The text on this page is estimated to be only 18.17% accurate

Chap. XLIX, 38. JER&MIE. Chap. L, 12. Le feu de mon ardente colere, dit Jehovah, Et j'enverrai apres eux Tepee, Jusqu'a ce que je les aie aneantis. 38 Je placeraï mon trone en Elam, Et j'exterminerai son roi et ses chefs, dit Jehovah. — 39 Mais a la fin des jours, Je ferai revenir les captifs d'Elam, dit Jehovah. CHAP. L. — LI. — Babyione. 50 La parole que Jehovah adressa a Babyione, au pays des Chaldeens, par Jeremie le prophete. 2 Annoncez-le parmi les nations, publiez-le, elevez un etendard ; Publiez-le, ne le cachez pas ! Dites : Babel est prise ! Bel est confondu, Merodach est abattu ; Ses idoles sont confondues, ses faux dieux sont abattus. 3 Car du septentrion un peuple est monte contre elle ; Il fera de son pays une solitude, Personne n'y habitera plus ; Horames et betes ont pris la fuite, tout s'en est alle. 4 En ces jours-la et en ce temps-la, dit Jehovah, Les enfants d'Israel reviendront, Et avec eux les enfants de Juda ; lis marcheront en pleurant Et chercheront Jehovah, leur Dieu. 5 lis s'informeront du chemin de Sion ; Leur face est tournee vers elle. 6 Venez et attachez-vous a Jehovah Par une alliance eternelle, qui ne soit jamais oubliee. 7 Mon peuple etait devenu un troupeau de brebis qui se perdaient ; Leurs bergers les egarait sur des montagnes perfides ; Elles allaient de montagne en colline, oubliant leur bercail. 8 Tous ceux qui les trouvaient les devoraient, Et leurs ennemis disaient : Nous ne sommes pas coupables, Puisqu'ils ont peche contre Jehovah, la demeure de justice, Contre Jehovah, resperance de leurs peres. 9 Fuyez hors de Babyione ; Mettez-vous, comme des boucs, a la tete du troupeau. 10 Car je vais susciter et faire marcher contre Babel Une reunion de grands peuples venant du pays du septentrion ; lis se rangeront en bataille contre elle, et de ce cote-la elle sera prise ; Leurs fleches sont celles d'un guerrier habile, Qui ne revient pas a vide. 11 Et la Chaldee sera mise au pillage, Tous ceux qui la pilleront se rassasieront, dit Jehovah. 12 Oui, rejouissez-vous ; oui, livrez-vous a Tallegresse, Pillards de mon heritage ; Oui, bondissez comme une genisse dans la prairie, Hennissez comme des etalons ! 13 Votre mere est couverte de confusion ; CeUe qui vous a enfantes rougit de honte ; L. 1. Babyione avait execute les arreſts de la , supreme du pantheon assyro-babylonien. appele, justice divine contre Israel et les nations voisi- ! dans les inscriptions, roi du ciel et de la terre. nes, mais avec orgueil et cruaut* ; elle sera cha- 8. Fnyez, 6 Juifs exiles, — A la tite du tiee a son tour. — Par ytrimi*^ une date qu'on ne peut

fixer, mais comprise entre L\ 40 annee de Joakim et la 4« de Sidecias.
irouptau, des captifs de toutes les nations : Israel doit conduire tous les
peuples au salut. ti-22. Joie insolente des Chaldeans vain2. Bel et Mtrodach,
en babyl. Mardnkt pa- queurs oppose a la chute honteuse de tJaraissent
designer ici la m€me divinity, le dieu by lone. — I040 —

The text on this page is estimated to be only 22.14% accurate

Chap. L, 13. jĕREMIE. Chap. L, 27. Elle est la dernière des nations, \In desert, un steppe, une terre aride. 13 A cause de la colère de Jehovah, elle ne sera plus habitée, Ce ne sera plus qu'une solitude ; Quiconque passera près de Babel S'etonnera et sifflera à la vue de ses plaies. 14 Rangez-vous en bataille autour de Babel, vous tous, archers : Tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, Car elle a péché contre Jehovah. 15 Poussez de tous côtés contre elle un cri de guerre ; Elle tend les mains ; Ses tours s'écroulent, ses murs sont renversés, Car c'est la vengeance de Jehovah ! Vengez-vous sur elle ; Faites-lui comme elle a fait ! 16 Exterminez de Babel celui qui sème Et celui qui manie la faucille au jour de la moisson. Devant le glaive destructeur, Que chacun se tourne vers son peuple, Que chacun fuie vers son pays. 17 Israël est une brebis égarée A qui les lions ont fait la chasse ; Le premier Ta dévorée : le roi d'Assyrie ; Puis Fautre lui a brisé les os : Nabuchodonosor, roi de Babel. 18 C'est pourquoi ainsi parle Jehovah des armées, Dieu d'Israël : Je vais visiter le roi de Babel et son pays, Comme j'ai visité le roi d'Assyrie : 19 Et je ramènerai Israël dans sa demeure ; Il paîtra au Carmel et en Basan ; Il se rassasiera sur la montagne d'Ephraïm et de Galaad. 20 En ces jours-là et en ce temps-là, dit Jehovah, On cherchera l'iniquité d'Israël, et elle ne sera plus^ Le péché de Juda, et on ne le trouvera plus, Car je pardonnerai au reste que j'aurai laissé. 21 Marche contre le pays de Rébellion Et contre les habitants de Punition ; Détruis, extermine-les les uns après les autres, dit Jehovah, Et fais-/<7/r tout ce que je t'ai ordonné. 22 Bruit de bataille dans le pays et grand massacre ! 23 Comment a-t-elle rompu et brisé Le marteau de toute la terre? Comment Baby lone est-elle devenue Une solitude au milieu des nations? 24 Je t'ai tendu des lacets, et tu as été prise, Babel, Sans t'en douter ; Tu as été trouvée et saisie, Parce que tu t'es mise en guerre contre Jehovah, 25 Jehovah a ouvert son arsenal, Et il en a tiré les armes de sa colère : Car le Seigneur, Dieu des armées, a agité Au pays des Chaldeens, 26 Arrivez à Babel de toutes parts, Ouvrez ses greniers, Faites des monceaux comme des tas de gerbes, et exterminatez; Qu'il n'en reste rien ! 27 Tuez tous les taureaux qui descendent à la boucherie ! a 1. Ribdlion (litt. double rébellion\ et Punition : noms inventés par le prophète, qui leur donne l'apparence de noms propres de pays, pour désigner Baby lone. Selon d'autres, ces deux noms :

Merathaim ou Marrdtkim% et Peqdd ou Puqudil^ dlsigneraient deux
regions de la Babylonie meridionate. L — IO4I Nc 565. - 66

The text on this page is estimated to be only 19.27% accurate

Chap. L, 2S. J.érémIE. Chap. L, 42. Malheur a eux, car leur jour est arrive, Le temps ou ils seront visites. 28 Ecoutez ! les cris des fuyards Et de ceux qui se sauvent du pays de Babel Annoncent en Sioa la vengeance de Jehovah, notre Dieu, La vengeance de son temple. 29 Appelez contre Babel des archers, Tous ceux qui bandent Tare; Campeez autour d'elle; que personne n'echappo Rendez-lui selon ses wuvres, Faites-lui tout ce qu'elle a fait; Car elle s'est elevee avec insolence Contre Jehovah, contre le Saint d'Israel. 30 C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont sur ses places, Et tous ses hommes de guerre periront en ce jour, dit Jehovah. 31 Me voici; a toi, insolente ! Dit le Seigneur, Jehovah des armees; Car ton jour est venu, Le temps ou je visite. 32 Elle chancelle, l'insolente; Elle toinbe, et personne ne la releve; Je mets le leu a ses villes, Et il devore tous ses alentours. 33 Ainsi parie Jehovah des armees : Les enfants d'Israel et les eafants de Juda sont oppriraes ensemble, Tous ceux qui les ont eminenes captifs les retiennent Et refusent de les lacher. 34 Mais leur champion est fort; Jehovah des armees est son nom; Il defendra puissamment leur cause, Pour donner le repos a la terre Et faire trembler les habitants de Babel. 35 L epee des Chaldeens, dit Jehovah : f Contre les habitants de Babd, Contre ses chefs et contre ses sages ! 36 L'epee contre les imposteurs, et qu'ils perdent le sens ! L'epee contre ses braves, et que Uepouvante les saisisse ! 37 L'epee contre ses chevaux et ses chars, Et contre toute la tourbe des gens qui sont au milieu d'elle, Et qu'ils deviennent des femmes! L'epee contre ses tresors, et qu'ils soient piUes ! 38 Secheresse sur ses eaux, et qu'elles tarissent \ Car e'est un pays d'idoles, Et ces epouvantails les font delirer. 39 C'est pourquoi les animaux du desert sy etabliront avec les chacals; Les aut ruches y feront leur demeure; Jamais plus personne n'y habitera; Elle sera sans habitants d'age en age. 40 Comme lorsque Dieu dctruisit Sodome, Gomorrhe Et les villes voisines, Personne n'y demeurera, Aucun fils crhomme n'y sejournera. 41 Voici qu'un peuple arrive du Septentrion; Une grande nation et des rois nombreux Se levent des extremités de la terre. 42 lis tiennent a la main Tare et le javelot; Gens cruels et sans pitie, Leur voix gronde comme la mer; 39. Cotnp. Is. xiii, ao*w; xxxiv, 13 sv. I 41. Comp. vi, 32-26, ou ties menaces seinbla* 40. Comp. xlix, 18 et Is. xiii, 19. | bles soiu profcree> comre Je'rusaleir*. — IO42 —

The text on this page is estimated to be only 20.76% accurate

Chap. L, 43. jfeREMIE. Chap. LI, 10. lis sont montes sur des chevaux, Ranges comme un seul homme Pour te livrer bataille, tille de Babel. 43 Le roi de Babel en a appris la nouvelle, Et ses mains ont defailli; L'angoisse l'a saisi, Comme les douleurs d'une femme qui enfante, 44 * Pareil a un lion, void qu'il monte Des halliers du Jourdain a la demeure forte, Et soudain je le ferai fuir de leur terre, Et j'etablirai sur elle celui que j'ai choisi. Car qui est semblable a moi? Qui me provoquerait? Et quel est le berger qui me tiendrait tete ? 45 Ecoutez done la resolution Que Jehovah a prise contre Babel, Et les desseins qu'ii a medites contre le pays des Chaldeens : Oui, on les entrainera comme de simples brebis; Oui, on devastera apres eux leur demeure ! 46 Au bruit de la prise de Babel, la terre tremble, Un cri sest fait entendre chez Jes nations ! 51 Ainsi parle Jehovah : Je vais soulever contre Babel Et contre les habitants de la Cb.Jdee Un souffle destructeur, 1 Et je lacherai sur Babel des vr; ineurs qui la vanteront; Car ils fondront de toutes pars sur elle au jour du malheur. 3 Que rarcher tende son arc ccitre l' archer Et contre celui qui se pavarac dans sa cuirasse; N'epargnez pas ses jeunes gens, Exterminez toute son armee. 4 Que des blesses a mort tombent dans le pays des Chaldeens, Et des transperces dans les rues de Babel 5 Car Israel et Juda ne sont pas veufs de leur Dieu, De Jehovah des armees, Et le pays des Chaldeens est rempli d'iniquites Contre le Saint d'Israel. 6 Kuycz hors de Babylone, Et que chacun de vous sauve sa vie; Ne perissez pas pour son crime; Car e'est le temps de la vengeance pour Jehovah; Il va lui rendre selon ses ceuvres. 7 Babel ftait une coupe d'or dans la main de Jehovah; Elle enivrait la terre entiere; Les nations ont bu de son vin, C'est pourquoi les nations sont en delire. 8 Soudain Babel est tombee, Et elle s'est brisee. Hurlez sur elle; prenez du baume pour sa plcie; Peut-etrce guerira-t-ellc ? 9 " Nous avons voulu guerir Babel, mais elle n'a pasgueri. Laissez-la ! allons chacun dans notre pays, Car son jugement atteint jusqu'aux cieux Et s'ileve jusqu'aux nues." 10 Jehovah a manifesto la justice de notre cause; 44-46. Reproduction de xlix, 19-2 c, oti ces menaces sont dirigeecs contre Edom. LI, 1, Les habitants tie la CAa/d/e, d'apres es LXX et le Chaldean; en hebr., lebqamal, hit. U csxnr de tnes adversaires; mais ce mot, lu d'apres l'alphabet artificiel appele* ront vains. — IO43 — iitkSasch, correspond a Kaschdim^ Chaldeens. 7. Comp. xxv, 15 sv. 9. Nous avons voulu gutHr Bah

The text on this page is estimated to be only 16.53% accurate

II Chap. Li, ii. JEREMIE. Chap. LI, 26. Venez et racontons en Sion Leouvre de Jehovah notre Dieu. Aiguisez les Heches, couvrez-vous de vos boucliers ! Jehovah a excite Tesprit des rois de Medio, Car son dessein sur Babel est de la detruire. Car e'est la ia vengeance de Jehovah, La vengeance de son temple. 12 Elevez Tetendard contre les murs de Babylone; Renforcez le blocus, posez des sentinelles, Dressez des embuscades ! Car'selon le dessein qu'il a forme, Jehovah va executer ce qu'il a dit Contre les habitants de Babel. 13 Toi qui habites au bord des grandes eaux, Riche en tresors, Ta tin est venue, le termo de tes rapines. 14 Jehovah des armees Ta jure par lui-memo : Je te remplirai d'homraes, comme de saut jrelles, Et ils pousseront sur toi le cri du triomphe. 15 Il a eree la terre par sa force, Affermi le monde par sa sagesse, Et par son intelligence ii a etendu les cioux. 16 A sa voix, les eaux samassent dans les cieux; Il fait monter les nuages des extremités de la terre, Il fait briller les eclairs d'ou jaillit l'averse Et tire le vent de ses reservoirs.* 17 Tout homme est stupide, hors de sens; Tout artisan a honte de son idole, Car ses idoles ne sont que mensonge; Il n'y a point de souffle en elles. 18 Elles sont une vanite, une ceuvre de tromperie; Au jour du chatiment, elles periront 19 Telle n'est point la part de Jacob; , Lui, il a forme l'univers; Sa part d'heritage est Celui qui se nomme Jehovch des armees. 20 Tu me sers de marteau, d'arme de guerre : Par toi je broie des peuples; Par toi je detruis des royaum

The text on this page is estimated to be only 19.11% accurate

J[^] Chap. LI, 27. JEREMIE. Chap. LI, 41. Ni pierres pour les fondements, Car tu seras a jamais une mine, dit Jehovah. 27 Arborez un etendard sur la terre ; Sonnez de la trompette parmi les nations, Consacrez les nations contre elle; Appelez contre elle les royaumes d' Ararat, de Menni et d'Ascenez; Etablissez contre elle un chef d'armee; Lancez les chevaux comme des sauterelles herissees; 28 Sacrez contre elle les nations, Les rois de Medie, ses capitaines et ses chefs. 29 La terre tremble, elle s'agite; Car le dessein de Jehovah s'accomplit contre Babel, Pour changer le pays de Babel en un desert inhabite. 30 Les vaillants de Babel ont cesse de combattre; lis se tiennent dans les forteresses; Leur vigueur est a bout, ils sont devenus des femmes. On a mis le feu a ses habitations, Brise les barres de ses portes. 31 Les courriers croisent les courriers, Les messagers croisent les messagers, Annoncant au roi de Babylone Que sa ville est prise de tous cotes. " Les passages sont occupes, Les etangs sont en feu, Et les hommes de guerre consternes J X Car ainsi parle Jehovah des armees, Dieu d'Israol La fille de Babel est comme une aire Au temps ou on la foule; Encore un peu, et le temps de la moisson sera venu pour elle. 34 Il nous a devores, il nous a consumes, Nabuchodonosor, roi de Babel; Il nous a poses Id comme un vase vide; Tel qu'un dragon, ii nous a engioutis, Il a rempli son ventre de nos meilleurs mets; Il nous a chasses. 35 Que la violence que j'ai subie et ma chair d'on'c soient sur Babel! Dit le peuple de Sion, Et mon sang sur les habitants de la Chaldee I Dit Jerusalem. 36 C'est pourquoi ainsi parle Jehovah : Moi, je prendrai en main ta cause et te vengerai; Je dessocherai sa mer et ferai tarir sa source. 37 Babel s[^]ara un monceau de pierres, Un repaire de chacals, Un sujet de stupeur et de moquerie, Sans habitants. 38 Ils rugissent tous ensemble comme des lions; Us poussent des cris comme les petits des lionnes. 39 Tand:s qnls sont en fièvre, je leur verserai un breuvage Et je les enivrerai pour qu'its se livrent a la joie, Puis qu'ils s'endorment d'un sommeil eternel Et qu'ils ne se reveillent plus. 40 Je les ferai d : .cendre comme des agneaux, a la boucherio, Comme des beliers et des boucs. 41 Comment a etc prise Sesae, 27. Ararat t M

The text on this page is estimated to be only 22.89% accurate

Chap. LI, 42. jfeRfcMIE. Chap. LI, 57. A ete conquise la gloire de toute la terre? Comment Babylone est-elle devenue Un objet de stupeur parmi les nations? 42 La mer est montee sur Babel; Elle l'a couverte du bruit de ses flots. 43 Ses villes sont devenues un objet de stupeur, Un desert, un steppe 011 personne n'habite, Ou ne passe aucun fils d'homme. 44 Je visiterai Bel a Babel; Je tirerai de sa bouche ce qu'il a englouti, Et les nations n'afflueront plus vers hii; La muraille meme de Babel est tombee. 45 Sortez du milieu d'elle, 6 mon peuple, Et que chacun de vous sauve sa vie Devant Fardente colere de Jehovah. 46 Que votre coeur ne faiblisse point; Ne vous cffravez pas des bruits qu'on entendra dans le pays; Car une annee surviendra un bruit, Et Tannee suivante un autre bruit, Et la violence regnera dans le pays, Tyran contre tyran. 47 Crest pourquoi voici que des jours viennent Ou je visiterai les idoles de Babel, Et tout son pays sera confus, Et tous ses hommes frappes a mort tomberont au milieu d'elle, 48 Le ciel et la terre et tout ce qu'ils renferment Pousseront des cris de joie sur Babel; Car du septentrion fonderont sur elle les devastateurs, dit Jehovah. 49 De meme que Babel a fait tomber les tues d'Israel, Ainsi Babel verra tomber les tues de toute la terre. 50 Vous qui avez echappe au glaive, parte/, ne vous arretez pas ! De la terre lointaine souvenez-vous de Jehovah, Et que Jerusalem sit presente a votre pensee ! > 51 Xous etions confus, car nous entendions des outrages; La honte couvrait nos visages, Car des Strangers etaient venus Contre le sanctuaire de la maison de Jehovah. 52 Voici que des jours viennent, dit Jehovah, Ou je visiterai ses idoles, Et dans tout son pays gemiront ceux qu'on egorge. 53 Ouand Babel s'eleverait jusqu'aux cieux, Quand elle rendrait inaccessible sa haute forteresse, Par mon ordre lui viendront des devastateurs, dit Jehovah. 54 Une clameur retentit du cot6 de Babel ;^ Il y a un grand desastrc au pays des Chaldeens. 55 Car Jehovah devaste Babel, Et il fait cesser son grand bruit; Les flots mugissent comme les grandes eaux Et font entendre leur fracas. 56 Car il est venu contre elle, le devastateur, contre Babel; Sefc guerriers sont pris, leurs arcs sont brises; Car Jehovah est le Dieu des retributions, il paiera ! 57 J'enivrerais ses princes et ses sages, Ses gouverneurs, ses magistrats et ses guerriers, Et ils s'endormiront d'un sommeil eternel Et ne se reveilleront plus, 45. Comp. Is. xlviti, 20*22; Hi, iz; Ivii, 14-31. 46. Ne vous effrayez pas des bruits \ en entendant parler des grands preparatifs de guerre contre Babylone et des

revolutijns inteneures qui agitcront le pays, faisant succeder an tyran a un autre tyran, jusqu'a cc que vienne lc litterateur Cyrus, 49. Les tuis de toute la terre, les Chaldeens tues dans tout le pays. — IO46 —

The text on this page is estimated to be only 16.75% accurate

Chap. LI, 58. JEREMIE. ;S 59 00 62 Dit le Roi dont le nom est Jehovah des armees Ainsi parle Jehovah des armees : Les murailles de Babel, si larges, seront rasees, bt on brulera ses hautes portes. Ainsi les peuples ont travaille pour le neant Et les nations au profit du feu, et ils sJy sont epuises. Chap. LII, 16. Ordre donne par Jeremie, leprophete, a Saraias, fils de Nerias, fils de Maasias, Iorsqu'il se rendit a Babylone avec Sedecias, roi de Juda, la quatrieme annee de son regne. Saraias etait grand chambellan. Jeremie ecrivit dans un livre tous les malheurs qui devaient arriver a Baby. S:3S^«£KA^ie5r,i sur el,e: et ils tomberont Sroar ft WjELftg I Jusqu'ici ,es ■"• * J~ toi qui as dit que ce lieu serait detruit de telle sorte qu'il n'y habiterait plus personne, ni homme, ni bete, mais qu'il serait une solitude pour toujours. " Et quand tu auras acheve la lecture de 62 ce hvre, tu y attacheras une pierre et tu le lanceras au milieu de i'Euprate, et 64 tudiras : " Ainsi s'abimera Babylone, et elle ne se relevera pas du maiheur que APPENDICE A TOUT LE LIVRE DE jfiREMIE. CHAP. LII. — Prise de Jerusalem. para du roi, et on Femmena au roi de Babylone, a Ribla, dans le pavs de Hamath, et il lui prononca sa sentence. Le roi de Babylone fit egorger les tils de ro Sedecias snns W vphv c\n v«,- „a-^ . :i^ 52 Sedecias etait age de vingt et un ans quand xl devint roi, et ii regna onze ans a Jerusalem. Sa mere s'appeiait Amital. Elle etait fille de Jeremie, de Lobna qu a ce qu a les eut rejetes ae aevant sa d airain- et le roi de Bahvl tafiaf*" - *vo,ta " ^ ,c roi ?^ - r^feis^: inZL ••* • . jour de sa mort. d WiLe Tn'if. > "SS dC •S°n ^n°' ?u Au cinqniane mois, le dixieme jour du v I u TB* le dmeme JO«r du mois, mois, — c'etait la dix-neuvieme anm£ km- £"LTre^?TMXT lTM^ j Bl£one' ~ ^buzardan, capitaine den ' . ' •us c«unperent devant elle et cons- gardes, qui etait miuistre du roi dL. nusinent des ou vraaes tout autour. Et BahvW4 TMhb « «. £1. 1 JuJ. j truisirentdes ouvrages tout autour. Et la ville resta assiegee jusqu'a la onzieme b annee du roi Sedecias. Au quatrieme mois, le neuVieme jour du mois, la iamine regnait dans la ville, et le peuple 7 n avait plus de pain. Alors la ville fut torcee et tous les hommes de guerre prirent la fuite; ils sortirent de la ville pendant la mitt, par la porte entre les deux murs qui est pres du jardin du roi, tandis que les Chaldeens entouraient la ville, et ils prirent le chemin dela plaine. a Mais des soldats chaldeens poursuivirent le roi; ils atteignirent Sedecias dans les plumes de Jericho, et toutes ses troupes 9 se disperserent loin de lui. On

s'emUI ^c^n1^«VnnTP* H5^CUC.' «. «* f «* vrauemblableuient ajouttf au
livre de Jer*. — 1047 — 12 I? 14 i-» - -, ^ — —,,,...*, uiiiiiiiiv, viit lu; m;
Babylone, vint a Jerusalem; et il brula la maison de Johovah, la maison du
roi et toutes les maisons ie [erusalem; il livra au feu toutes les "maisons des
tjands. Et toutes ies troupes chaldecnnes qui accompagnaient le capitaine
des gardes demolirent les murailles de Jemsalem tout a Tentour.
Nabuzardan, capitaine des gardes, 15 emmcna captifs une partie des plus
pauvres du peuple, avec le reste des gens qui etaient demeures dans la ville
et les deserteurs qui avaient passe au roi de Babylone et ce qui restait d
artisans. Mais Nabuzardan, capitaine des gardes. 16 Iaissa une partie des
pauvres du pays

The text on this page is estimated to be only 22.30% accurate

JEREMIE. Chap. LII, 17-34 LAMENTATIONS. Chap. I, I. 17
comme vigneron et comme laboureurs. | lesquels furent trouves dans la
ville, le Les Chaldeens briserent les colonnes ; secretaire du chef d'armee
charge d'end'airain qui faisaient partie de la maison ; roler le peuple du
pays, et soixante de Jehovah, les supports et la mer d'airain - homraes du peuple
du pays qui se trouvaient dans la maison de vaient dans la ville.
Nabuzardan. 26 Jehovah, et ils en emporterent Tairain a capitaine des
gardes, les prit et les fit 18 Babylone. Ils prirent les chaudieres, conduire au
roi de Babylone a Ribla. les pelles, les couteaux, les coupes, les ; Le roi de
Babylone les frappa et les fit 27 cuillers et tous les ustensiles d'airain ;
mourir a. Ribla, dans le pays de Hamath. 19 employes pour le culte. Le
capitaine j Et Juda fut transports loin de sa patrie. des gardes pritaussi les
bassins, les bra- 1 Void le nombre des hommes que Na- 28 siers, les coupes,
les chaudieres, les chan- i buchodonosor transporta : la septieme
deliers, les cuillers et les urnes, ce qui etait j annee, trois mille vingt- trois
hommes de 20 d'or et ce qui etait d'argent. Quant aux : Juda; la dix-huitieme
annee de Nabu- 29 deux colonnes, a la mer et aux douze j chodonosor, huit
cent trente-deux perbteufs d'airain qui etaient dessous, et aux ' sonnes de la
population de Jerusalem; supports que le roi Salomon avait fait la vingt-
troisieme annee de Nabuchodo- 30 pour la maison de Jehovah, on ne pesa
pas ' nosor, Nabuzardan, capitaine des gardes, 2 1 l'airain de tous ces
objets. La hauteur de porta encore sept cent quarante-cinq de chaque
colonne etait de dix-huit cou- ' • hommes de Juda; en tout quatre mille dees,
et un cordon de douze coudees en six cents personnes. coudees; tout
autour sur les chapiteaux il Evil-Merodach, roi de Babylone, en i'any avait un
treillis et des grenades, le tout nee de son avènement, fit grace a Joad'airain.
La seconde colonne etait pa- chin, roi de Juda, et le fit sortir de pn23 reille;
elle avait aussi des grenades. II ! son. 11 lui parla avec bonte et mit son 32 y
avait quatre-vingt-seize grenades sur j trone au-dessus du trone des rois qui
les faces, et toutes les grenades autour | etaient avec lui a Babylone. 11 lui
fit 33 t .. •••«• ' ^ • ^ a. _*_,, i« . _ ^ m .]. .-..ih*- : ^kimvAi* croc l'Atamante
rif» rifi ^nn Pr 24 du treillis etaient au nombre de cent. Le capitaine des
gardes prit Saralas, le grand-petre, Sophonie, le second pretre et les trois
gardiens du seuil. 25 Et de la ville il prit un eunuque prepose sur les gens de
guerre, sept hommes d'entre ceux qui voyaient la face du roi, changer ses

vetements de prison, et Joachin mangea a sa table toute sa vie; et son entretien, un entretien perpetuel, 34 lui fut accorde par le roi de Babylone, pour chaque jour jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie. 28. Les vers. 28-30 manquent dans le grec. 30. Evil-Merodach, fils et successeur de Nabuchodonosor, monta sur le trone l'annee 561 av. J.-C, 68 ans apres le commencement du ministere prophetique de J Premier. LAMENTATIONS DE JEREMIE Apres que le peuple d'Israel eut etc tion sur Jerusalem; soupirant dans emmene en captivite

The text on this page is estimated to be only 11.44% accurate

Chap. I, 2. LAMENTATIONS DE JEREMIE. Chap. I, 14. en t
BETH2 EUe pleure amèrement durant la nuit, et les larmes couvrent ses
joues De tous ses amants pas un ne la console- J ' Tous ses compagnons
Font trahie, ils sont devenus ses ennemis. GHIMEL. 3 nth-?" if* ?1K en
exU' m^rable et condamne a un rude travailU habite chez les nations, sans
trouver le reposSes persecuteurs font atteint dans d'etroits defiles. DALETH
4 Les chemins de Sion sont dans le deuil, parce que nul ne vient olus a ses
(M^Toutes ses portes sont en mines; ses pretres geWnt P ' Ses uerges se
desolent, et elle-meme est dans l'amertume. 5 Ses oppressors ont le dessus,
ses ennemis prospereds~ SIT**1} a affl.«& a cause de la multitude de ses
offensesSes petits enfants sen sont alles captifs devant l'oppresseur VAV. 6
La fille de Sion a perdu toute sa gloirebes princes sont comme des cerfs qui
uont pas trouve de nature Et s en vont sans force devant ceiui qui les
pursuit. P * T' i ZASN*7 3vS^SS^^^£^ affliction et de sa * TMte' de tous ~
^SSSXXff^ * t0mbi ** la main de loW**TM> * que personne Ses ennemis
la voient', et ils rient de son chomage. 9 1'. . HETHtT^"1 * "^P1* «i peclies;
cest pourquoi elle est devenue une chose souill/v. S^* q "l ""T"?*" !a
nieprisent, car ils ont vu sa nudite" ' Elle-meme gemit et detourne la face.
TETII. 9 Sa souillure apparait sous les pans de sa robe; elle ne son»eiit ms -
i vois, Jehovah, ma misore, car rennemi triomphe ! " . , JOD. io L
oppresseur a etcndu ia main sur tous ses treses • Lar elle a vu lei nations
entrer dans son sanctuaire TM£,^ SUJet d0SqUelleS tU aVais dit : " ***
"Cerent pas cans ton „. CAPH. ii out son peuple gemit; ils cherchent du
painUs donnent teurs joyaux pour des aliments qui leur rendent la vie Vols,
Jehovah, regarde Objection oil je suis tombee ! w (. LAMED. 12 R^rZ'JT
inse^les» vous tous qui passez par le chemin? SSf m rl ^-u62 5ri y a une
douleur comme la d^leur qui m aecable , Moi que Jehovah a frappce au jour
de son anient* colore ! 3 u cn.°auJt ll a lan il m"" fe«t reenter; u m a jete
dans la desolation, je languis tout le jour. 14 Sa main a lie le joug de mes
iniquites ; — I049 —

The text on this page is estimated to be only 21.90% accurate

Chap. I, 15. LAMENTATIONS DE JEREMIE. Chap. II, 4. Unies en faisceau, dies pesent sur mon cou; il a fait chanceler ma force. Le Seigneur m'a livre a des mains auxquelles je ne puis resister. SAMECH, 15 Le Seigneur a enleve tous les f[^]ierriers qui etaient au milieu de moi; Il a appele contre moi une armee pour ecraser mes jeunes hommes; Le Seigneur a foule au pressoir pour la vierge, fille de Juda. AIN. 16 C'est pour cela que je pleure, que mon ceil, mon ceil se fond en larmes; Car iln'y a pres de moi personne qui me console, qui me rende la vie; Mes fils sont dans la desolation, car Pennemi Temporte. " PHE. 17 Sion a tendu les mains... Personne qui la console ! Jehovah a commande aux ennemis de Jacob de l'environner de toutes parts ; Jerusalem est devenue au milieu d'eux comme une chose souillee. TSADE. 18 " Jehovah est juste, car j'ai ete rebelle a ses ordres. Oh ! ecoutez tous, peuples, et voyez ma douleur : Mes vierges et mes jeunes gens sont alles en captivite ! QOPH. 19 J'ai appele mes amants, ils m'ont trompee; Mes pretres et mes anciens ont peri dans la ville En cherchant de la nourriture pour ranimer leur vie. RESCH. 20 Regarde, Jehovah, quelle est mon angoise ! Mes entrailles sont emues; Mon coeurest boulevers£ au dedans de moi, parce que j'ai ete bien rebelle. Au dehors Tepee a tue mes enfants; au dedans, c'est la mort ! SIN. 21 On entend mes gemittements; personne qui me console I Tous mes ennemis, en apprenant mon malheur, se rejouissent de ce flue tu as agu Vienne le jour que tu as annonce, et ils deviendront tels que moi ! THAU. 22 Que toute leur mechancote soit presente devant toi, Et traite-les comme tu m?as traitee A cause de toutes mes offenses ! Car mes gemittements sont nombreux, et mon coeur est malade ! " CHAP. II. — Deuxitme tligie. Tableau de la catastrophe. ALEPH. 2 Comment le Seigneur, dans sa colere, a-t-il couvert d'un nuage la tille de Sion? Il a precipite du ciei sur la terre la magnificence d'Israei; Il ne s'est plus souvenu de son marcliepicd, au jour de sa colere. BETH. 2 Le Seigneur a detruit sans pitie toutes les demeures de Jacob; Il a ren verse dans sa fureur les remparts de la fille de Juda; 11 les a jetes par terre ; il a profane sa royaute et ses princes. GUTMEL. 3 Dans l'ardeur de sa colere, il a brise toute force d' Israel; Il a retire sa droite devant Tennemi; Il a allume dans Jacob comme un feu ardent qui devore de tous cotes. DALETH. 4 Il a bande son arc comme fait un ennemi; sa droite s'est levee

comme celle dun assaillant; II, z. Sott marchepied) l'arche d'alliance (I Par. xxviii, a'; Ps. xcix, 5). — IO50 —

The text on this page is estimated to be only 19.15% accurate

Chap, II, 5. LAXMEXTATIONS DE JERfemie. Chap. II, 16. Et il a egorge tout ce qui charmait les yeux. " ' Dans la tente de la fille de Sion U a verse son courroux comme un feu. HE. 5 Le Seigneur a ete comme un ennemi, U a detruit Israel Detruit tous ses palais, abattu ses remparts; Il a amoncelé sur la fille de Sion douleur sur douleur. VAV. 6 Il a force son enclos, comme un jardin; il a detruit son sanctuaire. Jehovah a fait oublier dans Sion les solennités et les sabbats Dans l'ardeur de sa colère, U a rejete avec dedain le roi et le pretre. ZAIN. 7 Le Seigneur a pris en degout son autel, en abomination son sanctuaire Il a livre aux mains de l'ennemi les murs des palais de Sion; On a pousse des cris dans la maison de Jehovah, comme en un jour de fête. HETH. 8 Jehovah a medite de renverser les murs de la fille de Sion Il a etendu le cordeau; il n'a pas retire sa main qu'il ne les eut detruits Il a mis en deuil le mur et l'avant-mur*; ils gisent tristement ensemble. * TETH. 9 Ses portes sont enfoncees en terre; il en a rompu, brise les barres Ses rois et ses princes sont disperses parmi les nations; il n'y a plus de roi; Même ses prophetes ne recoivent plus de vision de Jehovah." JOD. 10 Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, en silence* lis ont jete de la poussiere sur leur tete; ils sont vêtus de sacs Les vierges de Jerusalem inclinent leur tete vers la terre. CAPH. 11 Mes yeux se consomment dans les larmes, mes entrailles sont emues Mon foie se repand comme l'eau sur la terre, a cause de la blessure de la fille de mon peuple, A la vue des enfants et des nourrissons qui tombent en defaillance sur les places a l'ombre de la vigne. LAMED. 12 lis disent a leurs meres : » Ou y a-t-il du pain et du vin? " Et ils tombent comme frappe du glaive dans les rues de la ville Et rendent l'ame sur le sein de leurs meres. HEM. 13 Puis-je te dire? Qui trouver de semblable a toi, fille de Jerusalem ' A qui te comparer pour te consoler, vierge, fille de Sion? Car sa plaie est grande comme la mer : qui te guerirait ? NUN*. 14 Tes prophetes ont eu pour toi de vaines et folles visions • Us ne t'ont pas dévoile ton iniquite, afin de detourner de toi la captivite ; Mais ils font donner pour visions des oracles de mensonge et de bannissement. SAALECU. 15 Tous les passants battent des mains a ta vue; ils sifflent Ils branlent la tete sur la fille de Jerusalem; i(Est-ce la cette ville qu'on appelait la parfaite en beaute, la joie de toute la terre? " 10 Tous tes ennemis ouvrent la bouche contre toi; ils sifflent, Us grincent des dents; ils disent : " Nous Tavons engloutie ! C est la le jour que nous attendions,

nousy sommes arrives, nous le voyons ! M 16. Continuement i l'ordre des lettres dans alphabet h^{breu}, la strophe Put precede ici U strophe Ain. It en est de meme dans plusieurs autres compositions alphabtique n^{tamment} dans Lam* III, IV. — IOSI —

The text on this page is estimated to be only 19.80% accurate

Chap. II, 17. LAMENTATIONS DE JERfemie. Chap. III, 15.
AIN. 17 Jehovah a execute ce qu'il avait resolu; il a accompli la parole Qu'il
avait prononcee des les jours anciens; il a detruit sans pitie; Il a rejoui
l'ennemi a ton sujet, il a eleve la come de tes oppresseurs. TSADE. 18 Leur
coeur crie vers le Seigneur ! O muraille de la fille de Sion, Laisse couler.
comme un torrent, tes larmes jour et nuit; Xe te donne aucune relache ! Que
ta prunelle n'ait point de repos ! QOPH. 19 Leve-toi, pousse des cris
pendant la nuit, au commencement de chaque veille; Epanche ton coeur
comme de l'eau devant la face du Seigneur ! Leve les mains vers lui pour la
vie de tes petils enfants, qui defaillent de faim aux coins de toutes les rues !
R7.SCH. 20 " Vois, Jehovah, et considere! Qui as-tr jamais traite ainsi? Se
peut-ii que des femmes mangent le fru^t de leurs entrailles, les petits
enfants qu'elles portent dans leurs bras? . Que le pretre et le prophete soient
egorges dans le sanctuaire du Seigneur ? SIN. 21 L'enfant et le vieillard
sont couches par terre dans les rues; Mes vierges et mes jeunes hommes
sont tombes par Tepee; Tu as egorge au jour de ta colere, tu as immoie sans
pitie. THAU. CHAP. III.— TroisQme e'Ugie, Plainte, espoir et consolation.
Plainte [vers. 1— l%\ Espoiet resignation [19—39]. Confession des fau tes
cow wises [40— \$4}. Prure pour la dtterance [55—66]. ALEPH. 3 Je suis
l'homme qui a vu l'affliction sous la verge de sa fureur. 2 Il m'a conduit et
m'a fait marcher dans les tenebres et non dans la lumiere ; 3 Contre moi seul
il tourne et retourne sa main tout le jour. BETH. 4 11 a use ma chair et ma
peau, il a brise mes os; c Il a bati contre moi; il m'a cnvironne de fiel et
d'ennui; 6 Il m'a fait habiter dans les tenebres, comme ceux qui sont morts
acpuis longtemps. GHIMEL. 7 Il m'a entoure d'un mur pour que je ne
puisse sortir, il m'a charge de lourdes chaines. % , 8 Lors memc que je crie
et que j'implore du secours, il ferme tout acces a ma priere. 9 Il m'a barre
les chemins avec des pierres de taille, il a bouleversS mes sentiers.
DALETH. 10 Il a ete pour moi comme un ours aux agucts, comme un lion
dans son embuscado; 11 Il m'a ote toute issue et m'a mis en pieces; il m'a
rSduit a la devastation; 12 Il a bande son arc et m'a place comme but A ses
fleches. HE. 13 Il a fait penetrer dans mes reins les fils de son carquois; 14
Je suis la risee de tout mon peuple, leur chanson tout le jour; 15 Il m'a
rassasie d'amertume, il m'a abreuve d'absinthe. ao. Us pttits infants qu'elles

portent dans 13. Us fits de son carquois, ses fleches. leurs bras; Vulg., qui
nc mesurent encore | .14. *. * rtsie de mon peuple, Ubr, . xx, 7\ — I05a —

The text on this page is estimated to be only 19.00% accurate

Chap. III, 16. LAMENTATIONS DE J^hREMIE. Chap. III, 52.
VAV. 16 Il a fait broyer du gravier a mes dents, il m'a enfonce dans la cendre. 17 Mon ame est degoutee, parce qu'elle n'a plus de paix; j'ai oublie le bonheur; iS Et je disais : Ma force est perdue, je n'ai plus d'esperance en Jehovah ! ZAIS. 19 Souviens-toi de mon affliction et de ma souffrance, de Tabsinthe et du fiel ! 20 Mon ame s'en souvient sans cesse, et elle est abattue en moi. 21 Voila ce que je veux me rappeler en mon cocur; c'est pourquoi j'espererai. HETH. 22 Ccst une grace de Jehovah que nous ne soyons pas aneantis, car tes misericordes ne sont pas epuisees; 23 Elles se renouvellent chaque matin; grande est ta fideiite ! 24 Jehovah est mon partage, a dit mon ame; c'est pourquoi j'espererai en lui. TETH. 25 Jehovah est bon pour qui espere en lui, pour Tame qui le cherche. 26 Il est bon d'attendre en silence la delivrance de Jehovah; 27 Li est bon a Thomme de porter le joug des sa jeunesse. JOD. 28 Quand Dieu le lui impose, qu'il s'asseye a r&ai t, en silence ! 29 Qu41 mette sa bouche dans la poussiere; peut-etre y a-t-il de l'espernncce ! 30 (Ju'il tende la joue a celui qui le frappe; qu'il se rassasie d'opprobres ! CAPH. 31 Car le Seigneur ne rejette pas atoujours; 32 Mais, quand il afflige, il a compassion selon sa grande misericorde; ft Car ce n'est pas de bon camr qu'il humilie et qu'il afflige les enfants des hommes. LAMED. '34 Quand on foule aux pieds tous les captifs du pays, 35 Quand on fait flechir le droit d'un homme a la face du Tres-Haut, 36 Quand on fait tort a quelqu'un dans sa cause, estce que le Seigneur ne le voit pas? MEM. 37 Qui a parte, et la chose s'est faite, sans que le Seignenr l'ait commande ? 3S N'est-ce pas de la bouche du Tres-Haut que viennent les maux et les biens ? 39 Pourquoi l'homme vivant se plaindrait-il? Que chacun se plaigne de son peche. ni;n. 40 Kxaminons nos voies et scrutons-les, et retournons a Jehovah. 41 Klevons nos coeurs, avec nos mains, vers Dieu qui est au ciel. 42 Nous, nous avons peche, nous avons ete rebelles; toi, tu n'as pas pardonne. SAMECH. 43 Tu f cs enveioppe dans ta colere, et tu nous a poursuivis; tu as tue sans epargner 44 i u t es couvert d'une nuee, afin que la priere ne passe point; ' 45 Tu as fait de nous des balayures et un rebut au milieu des peuples. PHE. 46 Tous nos ennemis ouvrent la bouche contre nous. 47 La frayeur et la fosse ont ete notre part, la devastation et la mine. 4» Mon ail se fond en un ruisseau de larmes,a cause de la mine de la ffile de mon peuple. AIN. 49 Mon oeil

pleure et ne cesse point parce qu'il n'y a pas de repit. 50 Jusqu'a ce que Jehovah regarde et voie du haut des cieux. 51 Mon oeil fait mal a mon ame, a cause de toutes les filles de ma ville. TSADE. 52 Ceux qui sont mes ennemis sans cause mont donne lachasse comme a un passereau. „ 2*i- Qu'il mettc sa bottche> etc. : qu'il s'humt»!c profonde^nent devant Dieu, comme on lefait en Orient devant un supeneur. 30. L'homme sou mis K Dieu accepte t'e*preuve avec une sorte de satisfaction; il tend la joue a Dieu qui l« frappe. 46-48, Meme remarque que pour Lam. II, \\$, — ICS3 —

The text on this page is estimated to be only 15.59% accurate

Chap. III, 53- LAMENTATIONS DE J&REMIE. Chap. IV, 9. «
lis ont voulu aneantir ma vie dans la fosse, et ils ont jete une pierre sur moi.
54 Les eaux montaient au-dessus de ma tete; je disais : " Je suis perdu !
QOPH. ee l'ai invoque ton nom. Jehovah, de la fosse profonde; 56 Tu^
SeTendu ma vobc : « n4 ferme point l'oreille a mes soupirs, a mes ens de
detrcsse • 1 57 Au jour oil je t'ai invoque, tu t'es approche et tu as dit : " Ne
crains point . RESCH. 158 Seigneur tu as pris ma defense, tu m'a sauve la
vie. 59 Tu as vu, Jehovah, ia violence qu'ils me font; fais-moi justice ! 60
Tu as vu toute ieur rancune, tous leurs compLOTS contre moi. SIN. 61 Tu as
entendu leurs outrages, Jehovah, tous leurs compLOTS contre moi, 62 Les
propos de mes adversaires et ce qu'ils meditent contre moi tout le jour 63
Quand ils s;asseient ou qu'ils se levent, regarde, je suis 1 objet de leurs
chansons. THAU. 64 Tu leur rendras, Jehovah, selon l'oeuvre de leurs
mains; 6< TU leur donneras l'aveuglement du coeur; ta malediction sera
pour eux. S Tu tep^vras avec l'olere et tu les extermineras de dessous les
cieux de jetam ah! CHAP. IV. — Quatr&me eUgie. CalamiUs des demurs
jours du siege. ALEPH. 4 Comment i'or s'est-il terni, Tor pur s'est-il altere?
Comment les pierres sacrees ont-elles ete dispersees au coin de toutes les
rues . BETH. 2 Les nobles tils de Sion, estimes au poids de Tor tin,
Comment ont-ils ete comptes pour des vases de terre, ouvrage des mains d
un potier? r GHIMEL. - Meme les ehacals presentent les mameUes a leurs
petits et les allaiteht ; 3 Kue L mon peuple est devenue cruelle, comme
l'autruche dans le desert. DALETH. ± La laneue du nourrisson s'attache a
son palais, dessechee par la soif ; Les petits enfants demandent du pain, et
personne ne leur en donne. HE. c Ceux qui se nourrissaient de mets delicats
meurent de faim dans les rues; Ceux qu'on portait sur la pourpre,
embrassent le fumier. VAV. 6 L'iniquite de la fiUe de mon peuple a ete plus
grande que le P^* ^TMe' Qui fut renversee en un instant, sans qu'aucune
mam se fut levee contre die. ZAIK. 7 Ses princes surpassaient la neige en
eclat, le lait en blancheur; Leur corps etait plus vermeil que le corail, leur
figure etait un saplnr. HETH. 8 Leur aspect est plus sombre que le noir
memejon ne les reconnait plus dans les rues; Leur peau est collee a leurs os,
seche comme du bois. TETH. • g?s?jasstftexa*fi wan- ^ * champs! 53, Vhc
(ierr* sur mot, pour fermer l'ouverture de la fosse. m m IV. 3. CruuiU 1 les
femmes juives, pendant le siege, ne pouvaient plus uourrir leurs eufanis.

7.8. Sis Princes (hebr. nasir, ccouronne, s*pare). Les princes et les nobles, et par suite aussi les prctres. — IOS4 —

The text on this page is estimated to be only 15.66% accurate

Chap. IV, 10. LAMENTATIONS DE JEREMIE. Chap. IV, 22.
JOD. 10 Des femmes compatissantes ont de leurs mains fait cuire leurs enfants: lis leur ont servi de nourriture dans le iesastre de la fille de mon petiple. CAPH. 1 1 Jehovah a epuise sa fureur; il a repandu l'ardeur de sa colere, Et a allume dans Sion un feu qui en a devore les fondements. LAMED. 12 lis ne croyaient pas, les rois de la terre, ni aucun des habitants du monde, Que l'adversaire, Fennemi, entrerait dans les portes de Jerusalem. JXEM. 13 C'est a cause des peches de ses prophetes, des iniquites de ses pretres, Qui repandaient dans son enceinte le sang des justes. NUN. 14 Us erraient comme des aveugies dans les rues, souffles de sang, De sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vetements. SA31ECH. 15 " Ecartez-vous ! Un impur ! " leur eriait-on. " Ecartez-vous! Ecarte'-vous ! Xe le touches pas ! " Quand ils fuyaient, ils erraient ca et la, et Ton disait parmiles nations : " Qurils ne sejourment point ici ! " PHE. 16 La face irriUe de Jehovah les a disperses; il ne les regarde plus. L'ennemi n'a eu ni respect pour les pretres, ni pitie pour les vieillards. AIN. 17 Et nous, nos yeux se consumaient encore a attendre un vain secours; Du haut de nos tours, nous regardions vers une nation qui ne pouvait pas nous sauver. TSADE. iS Ils epiaient nos pas, nous empechant de marcher dans nos places. ** Notre fin approche, nos jours sont accomplis; oui, notre fin est arrivee ! " QOPH. 19 Ceux qui nous poursuivaient ont ete plus legers que les aigles du ciel; lis nous ont pourchasses sur les montagnes; ils nous ont dresse des embiiches dans le desert. RESCH. 20 Le souffle de nos narines, l'oint de Jehovah, a ete prls dans leurs fosses, Liii dont nous disions : Nous vivrons sous son ombre parmi les nations. " SIN. 21 Rejouis-toi et sois dans Tallegresse, fille d'Edom, qui haoite au pays de Hits ! A toi aussi passera la coupe; tu t'enivreras et tu te mettras a nu. THAU. 22 Ton iniquite a pris fin, fille de Sion, Jehovah ne t'enverra plus en captiviu Il visite ton iniquite, fille d'Edom; il met a decouvert tes peches. 10. Des f emmet com t>a'iss antes, ordinaireuient pleinesde tendresse;cette6pithete a pour 'nit de faire ressortir l'horreur de cette situation. Comp. ii, 20. 14. Us erraient, dans Jes derniers temps du Mc^e et apres la prise de la ville, les faux prophetes et les pretres, pris de remords, maudits du peuple et rejetesde Dieu. 15. Ecartez-vous 1 en voyant s'avancer un de ces pretres ou de ces prophetes pre\aricateurs, 1« passant s se criaient les uns aux autres : EcarttZ'VeuSy c'est un impur. —

Parmi Us nations : les palens eux-mem.es ne pouvaient souffrir parmi eux le
 sejour de ces homines neTastes. 16. Ici encore la strophe Ph£ precede la stro
 phe AIn. Comp. Lam. II, x6; III, 46-48. — I05S — 17. Un vain secaurs,
 particulierement celui de l'Egypte (J^r. xxxvii, 3). 18. Us ; les Chaldeans,
 qui avaient £\t\t Hd> des terrasses assez rapproche'es de hi ville pour
 pouvoir lancer des fleches et des pierres jusque dans les rues et les places.
 to. Ceux meme qui avaietu pu s'echapper de la ville sont tombes entre les
 mains des Chalde*ens. Ainsi Se"de*cias, dans le desert de Jericho. Voy.
 Je*r. xxxix 5 ; lii, S ; II Rois, xxv. 5. Comp. Deut. xxviii, 49. 20. Le souffle
 de nos Marines, !e roi Scue*eias, descendant de David, ceiui dont Je'pendait
 l' existence mome de la nation, qui e'tait cominc le souffle de sa vie.

The text on this page is estimated to be only 17.49% accurate

Chap. V, i. LAMENTATIONS DE JERfMIE. Chap. V, 22.

CHAP. V. — Cinquieme tttgie. Priere du prophete, an nom du peitpU apres la mine de Jerusalem. 5 Souviens-toi, Jehovah, de ce qui nous est arrive, Regarde et vois notre opprobre. 2 Notre heritage a passe a des etrangers, Nos maisons a des inconnus. 3 Nous sommes orphelins, sans pore; Nos meres sont comme des veuves. \ Nous buvons notre eau a prix d'argent, Nous n'avons de bois qu'en payant. 5 Nos persecuteurs nous pressent par derriere; Nous sommes epuises; plus de repos pour nous. 6 Nous tendons la main vers i'Egypte et vers l'Assyrie, Pour nous rassasier de pain. 7 Nos peres ont peche, ils ne sont plus, Et nous, nous portons la peine de leurs iniquites. 8 Des esclaves dominant sur nous; Personne ne nous delivre de leurs mains. 9 Nous recueillons notre pain au peril de notre vie Devant i'epee du desert. io Notre peau est brillante comme un four, Par suite de Tardeur de la faim. 11 Ils ont deshonne les femmes dans Sion, Les vierges dans les villes de Juda. 12 Des chefs ont ete pendus par leurs mains; La face auguste des vieillards n'a pas etc rscpetee. 1 3 Des adolescents ont porte la meule; Des enfants ont chancele, charges de bois. 14 Les vieillards ne vont plus a la porte; Les jeunes gens ont abandonne leur lyre. 15 La joie de nos cceurs a cesse, Xos danses sont changes en deuil. 16 La couronne de notre tete est tombee; Oui, malheur a nous, parce que nous avons peche ! 1 7 Voici pourquoi notre eteur est malade, Pourquoi nos yeux sont obscurcis : 18 Cest parce que la montagne de Sion est desolee. Et que les chacals s'y promenant en liberte. 19 Toi, Jehovah, tu regnes eterneliement; Ton trune subsiste dVige en age. 20 Pourquoi nous oublierais-tu a jamais, Nous abandoruierais-tu pour toute la duree de nos jours? 21 Fais-nous revenir a toi, Jehovah, et nous reviendrons; Donne-nous de nouveaux jours comme ceux d? autrefois, 22 Car nous aurais-tu entierement rejetes? Serais-tu irrite contre nous sans mesure ? ^4©* *©* — *©*— V. Priere dt J triune lepropiUte : Ce ture de * 10. la Vulg. n'existe pasen Mbreu m dans les LXX. . faim 9. Vipie du desert, les Arabes pillards, les Bedouins, qui habitent le desert. < io. .Voire peau, etc. : une fievre causee par la nous consume. — IO\$6 —

The text on this page is estimated to be only 14.70% accurate

BARUCH. PREMIERE PARTIE. ro CONFESSIOIN DES
PECHES ET PRTERE [Chap. I — III, 8]. CHAP. I, 1 — 14. — Introduction
historique. Lett re des exile's li leurs freres Teste's a Jerusalem. jOic: les
paroles du livre qae- roi de Juda, apres que Nabuchodonocrivit Baruch, tils
de XereTas, sor, roi de Babylone, cut enleve de Jerutils de Maasias, tils de
Se- saiem Jechonias, les princes, ies otages, decias, fils de Sedei, tils de les
grands et le peuple du pays, et les 2 Helcias, a Babylone, la cinquieme an- i
eut emmenes [enchaines] a Babylone. nee, le premier jour du mois, au
temps j lis dirent : *' Nous vous envoyons de i ou les Chaldeens avaient pris
Jerusalem Fargent; achetez-en des victimes a offrir 3 et T avaient brulee.
Bai*uch lut ies pa- en liolocauste et en sacrifices d'expiation, roles de ce
livre aux oreilles de J echo- et de Tencens pour faire des oblations, nias, tils
de Joakim, roi de Juda, et aux ' et otlrez-les a Fautel du Seigneur notre
oreilles de tous ceux qui etaient venus Dieu. Priez pour la vie de
Nabuchodo- 1 1 4 pour entendre cette lecture, aux oreil- nosor, roi de
Babylone, et pour la vie les des grands et des tils des rois, et aux : de
Baltassar, son tils, afin que leurs oreilles de tout le peuple, du plus petit
jours sur la terre soient comme les jours jusqu'au plus grand de tous ceux
qui ha* du cie; et le Seigneur nous donnera bitent a Babvione, pres du
fleuve Sodi. la force; il fera briller la lumiere a nos 5 En fentendant, ils
pleuraient, jeunaient yeux; nous vivrons a Fombre de Na0 et priaient le
Seigneur. Et ils recueil- buchodonosor, roi de Babylone, et a lirent de
Fargent, selon que chacun put Fjmhre de Baltassar, son tils; nous les 7 en
donner suivant ses movens. Et ils servirons de longs jours et nous trouve12
1 1 S se trouvait avec lut a Jerusalem. Ba- notre Dieu, et que la colere du
Seigneur rucli avait alors recouvre les ustensiles et son courroux ne se sont
pas detournes do la maison du Seigneur qui avaient de nous jusqu'a ce jour.
Liscz ce livre 14 etc emportes du temple, pour les ren- que nous vous
envoyons pour qu'on en vover au pavs de Juda, le dixiemc jour fasse la
lecture publique dans la maison du mois de Sivan, ustensiles en argent ! du
Seigneur, les jours de fete et les qu'avait fait faire Sedecias, tils de Josias,
jours d" assembler Et vous direz : 15 CHAP. I, 15 — II, 10. — Confession
des pJchJs. Au Seigneur notre Dieu appartient la justice, A nous la
confusion du visage, Comme on le voit aujourd'hui pour tout Juda Et les
habitants de Jerusalem, 16 Pour nos rois et nos princes, Pour nos pretres et

nos prophetes, et pour nos peres. 17 Nous avons peche devant le Seigneur
 notre Dieu iN Et nous avons manque de foi en lui; Nous n'uvons pas ecoute
 la voix du Seigneur notre Dieu, Pour suivrc les commandements qu'il nous
 a donnees, I, a. La 5< an>Uc depuis !a prise de Jerusa- taient l'Euphrate en
 communication avec le lem par Nabuchodonosor \< mots de la xi« I Tigre.
 annee de Sedecias), c-a-d. l'ans83 av. J.C. I 8. Le mois de Sivan
 conimencait avec la lu* 4. Lefltuve Sodi (gr. Xov6) n 'est pas nomme | ne
 de juin. ailleurs; e'est peut-etre i'un descaoauxquimet* \ — IOS7 — Nc 565.
 — 67

The text on this page is estimated to be only 23.57% accurate

Chap. I, 19. BARUCH. Chap. II, 15. [9 Depuis le jour où il a tiré nos pères du pays d'Égypte jusqu'à aujourd'hui Nous avons été incrédules envers le Seigneur notre Dieu, Et dans notre folie nous nous sommes détournés Pour ne pas entendre sa voix. 20 Aussi, comme on le voit en ce jour, De grands malheurs se sont attachés à nous, Ainsi que la malediction que le Seigneur fit prononcer par Moïse, Qui a fait sortir nos pères du pays d'Égypte Pour nous donner un pays où coulent le lait et le miel. 21 Nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu, Selon toutes les paroles des prophètes qu'il a envoyés vers nous; 22 Et nous sommes allés chacun selon l'inclination de son cœur méchant, Servir des dieux étrangers, Faire le mal sous les yeux du Seigneur notre Dieu. 2 C'est pourquoi le Seigneur notre Dieu a accompli sa parole Qu'il avait prononcée contre nous, Contre nos juges qui ont jugé Israël, Contre nos rois, contre nos chefs Et contre tous les hommes d'Israël et de Juda, 2 Nous nous sommes efforcés de faire venir sur nous de grandes calamités, Telles qu'il n'en a jamais existé sous le ciel comme il y en a eu à Jérusalem, Selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, 3 Savoir, que chacun mangerait la chair de son fils et la chair de sa fille. 4 Et le Seigneur les a mis sous la main de tous les rois qui sont autour de nous, Pour être un objet d'opprobre et de stupefaction Pour tous les peuples au milieu desquels le Seigneur nous a dispersés. 5 Et nous avons été assujettis au lieu de commander, Parce que nous avons offensé le Seigneur notre Dieu En n'obéissant pas à sa voix. 6 Au Seigneur notre Dieu appartient la justice, À nous et à nos pères la confusion du visage, Comme on le voit en ce jour. 7 Tous ces maux dont le Seigneur nous avait menacés Sont venus sur nous. 8 Et nous n'avons pas prié la face du Seigneur De faire revenir chacun de nous des pensées de son cœur mauvais. 9 Aussi le Seigneur a veillé sur notre malheur, Et il l'a fait venir sur nous; Car le Seigneur est juste dans toutes les œuvres qu'il nous a commandées. 10 Et nous n'avons pas écouté sa voix, Pour observer les préceptes que le Seigneur a mis devant nous. CHAP. II, n — III, 8. — Prêtre. 11 Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël, Qui avez fait sortir votre peuple du pays d'Égypte Par une main forte, par des miracles et des prodiges. En déployant une grande puissance et un bras puissant. Et qui vous êtes fait un nom, comme on le voit en ceci: 12 Nous avons péché, nous avons fait des actes impies. Nous avons commis Iniquité, Seigneur notre Dieu. En

transgressant tous vos preceptes. 13 Que votre colere se dStourne de nous,
Puisque nous ne sommes plus qu'un faible reste Parmi les nations ou vous
nous avez disperses. 14 Exaucez, Seigneur, nos prieres et nos supplications;
Venez-nous en aide pour l'honneur de votre nom, Et faites-nous trouver
faveur aupres de ceux qui nous ont emmenes en exit : 15 Afin que toute la
terre sache que vous &tes le Seigneur notre Dieu, Car votre nom a ftf
invoquS sur Israel et sur sa race. II, 7-17. Comp. Dan. ix, 13-18. — 10*8 —

The text on this page is estimated to be only 17.06% accurate

Chap. II, 16. BARUCH. 16 Chap. II, 33. iS in 20 21 22 2^ 24 25
26 27 28 29 JO 33 Regardez-nous, Seigneur, de votre demeure sainte,
songez a nous: Inchnez votre oreille et ecoutez; Ouvrez les yeux et
considerez : Ce ne sont pas les morts, habitants du sombre sejour Dont l
esprit est sorti de ieurs entrailles, Qui rendent gloire au Seigneur et publient
ses justices; Mais le vivant, attriste de la grandeur de ses mau\, Qui marehe
courbe et sans force, Dont les yeux sont ianguissants,' Le vivant que presse
la faim, C'est lui qui vous rend gloire Et publie vos justices, Seigneur. Car
ce n'est pas a cause de la justice de nos peres et de nos rois gue nous
esperons obtenir de vous misericorde, Seigneur notre Dieu Lar vous avez
envoye sur nous votre eolere et votre indignation, Lomme vous laviez
annonce par vos serviteurs les prophetes En dtsant : Ainsi parle le Seigneur
: " Inclinez vos epaules [et votre cou]' Et serve? le roi de Babylone, Et vous
demeurerez dans le pays que j'ai donne a vos peres. <ue si vous n'ecoutez
pas la voix du Seigneur votre Dieu En servant le roi de Babylone, Je ferai
cesser dans les villes de Juda et hors de Jerusalem Les chants de joie et
d'allegresse, Le chant du fiance et le chant dela fiancee, Et tout le pays
deviendra un desert, sans habitants. " aous n avons pas ecoute votre voix En
servant le roi de Babylone, Et vous avez accompli vos paroles prouoncees
par vos serviteurs les prophetes Annoncant que ies ossements de nos rois et
les ossements de nos peres Seraient otes de leurs sepulcres. Et leurs restes
ont etc en effet jetes sur le sol, Exposk aux ardeurs du soleil et au froid de la
nuit, Et ceux qui sont morts ont peri dans de crueiles souffrancos, Far la
faim, par le glaive et par la peste. Vous avez reduit le temple, oil votre nom
etait invoque, Dans Fetat ou il est aujourd'hui, A cause de la mechancete de
la maison d'Isracl et de la maison de Juda \ ous avez agi envers nous,
Seigneur notre Dieu, Selon toute votre bonte et selon toute votre grande
misericorde, Lomme vous Faviez declare par votre serviteur MoTse, Au
jour oil vous lui ordonnates d'ecrire la loi En presence des enfants d'Israel,
En disant : " Si vous n'ecoutez pas ma voix, Cctte grande multitude sera
reduite a un tres petit nombre Parmi les nations ou je les disperseraL Car je
sais bien que ce peuple ne m'ecouteras pas, Parce que c'est un peuple a la
tête dure ; Mais tils rentreront en eux-memes dans le pays de leur exil ; Et lis
sauront que je suis le Seigneur leur Dieu, Et je leur donnerai un coeur [qiu
comprenne], Et des oreilles qui entendent. Et ils me loueront dans le pays

cle leur exil, Et ils se souviendront de mon nrm. lis renonceront a leur cou
nude et a leurs maximes pentrsts, Parce qu'ils se souviendront du sort de
leurs peres Qui ont peche devant le Seigneur. 18. Nous qui sommes vtvants,
nudheureux \par unjiMu envoye de Dieu. Vufcate, ttni** en ce moment,
nous vous louerons. | siant. 2S« Par la fits**, en grec anwToAfj, Hit. —
1059 —

The text on this page is estimated to be only 17.98% accurate

Chap. II, 34. BARUCH. Chap. III, 14. 34 Et je les ramènerai dans le pays Que j'ai promis par serment à leurs pères, À Abraham, à Isaac et à Jacob, Et ils en seront les maîtres, Et je les multiplierai-, et ils ne diminueront point. 35 Je ferai avec eux une alliance éternelle, Afin que je sois leur Dieu Et qu'ils soient mon peuple, Et je ne chasserai plus mon peuple d'Israël Du pays que je leur ai donné. 3 Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, Une âme dans Tangeuse et un esprit inquiet crie vers vous. 2 Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié, Parce que nous avons péché devant vous; 3 Car vous êtes assis sur un trône éternel, Et nous, nous périssons sans retour. 4 Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, Écoutez la prière des morts d'Israël Et des fils de ceux qui ont péché devant vous, Eux qui n'ont pas écouté la voix de leur Dieu, Et sont cause que ces malheurs se sont attachés à nous. 5 Ne vous souvenez plus des iniquités de nos pères, Mais souvenez-vous, à cette heure, de votre puissance et de votre nom. 6 Car vous êtes le Seigneur notre Dieu, Et nous vous louerons, Seigneur. 7 C'est pour cela que vous avez mis votre crainte dans nos cœurs, Pour que nous invoquions votre nom Et que nous vous louions dans notre exil, Nous détournant sincèrement des iniquités de nos pères Qui ont péché devant vous. 8 Nous voici aujourd'hui dans notre exil, Oh vous nous avez dispersés pour un objet d'opprobre et de malediction Et un exemple de la peine due au péché, ' Selon toutes les iniquités de nos pères, Qui se sont retirés du Seigneur notre Dieu.

SECONDE PARTIE. DISCOURS DE BARUCH [Ch. III, 9 — V, 9]. CHAP. III, 9 — IV, 8. — Qu'Israël recherche la vraie sagesse et se convertisse, Avantages de la sagesse; il faut la rechercher [III, vers. 9 — 14]. L'homme par lui-même ne saurait la trouver [15—31]. Dieu se donne la parole et la communique [32—38]. Qui Israël la recherche [IV, 1—8]. 9 Écoute, Israël, des commandements de vie; Prends Pitié pour* apprendre la prudence. 10 D'où vient, Israël, d'où vient que tu es dans le pays de tes ennemis? Tu languis sur une terre étrangère; Tu te souilles avec les morts; 11 Tu es compte parmi ceux qui sont descendus au sombre séjour. 12 Tu as abandonné la source de la sagesse. 13 Car si tu avais marché dans la voie de Dieu, Tu habiterais à jamais dans la paix. 14 Apprends où est la prudence, III, 3. Après ayez* pitié la Vulg. ajoute: parce que vous êtes un Dieu compatissant et attentif de nous, Comp. iit 27. 4. Des morts d'Israël, les exiles eux-mêmes, accablés de maux et semblables à ceux qui descendent au

sombre sejour. 10. Tu langttis; Htt. tu vie* His. - Tu U scuttles avec les
ntorUx c.-i-d. tu es comnie les morts, en proie, pour ainsi dire, a la
corruption du tombeau; ce membre doit exprimer lameme pcusee que le
suivant son paralkle. — 1060 —

The text on this page is estimated to be only 19.21% accurate

Chap. III, 15. BARUCH. Chap. III, 3\$. 10 20 21 >i Oil est la force, oil est intelligence, Afin que tu saches en meme temps Ou est la longueur des jours et la vie, Ou est la lumiere des yeux et la paix. 1 5 Qui a troave le lieu de la sagesse, Et qui est entre dans ses tresors? 10 Ou sont les chefs des nations, Et ceux qui domptent les betes de la terre, 17 Qui se jouent des oiseaux du ciel, iS Qui amassent Fargent et Tor, Dans lesquels les hommes mettent leur confiance, Et dont les possessions n'ont pas de fin ? Car ces hommes qui travaillent a se procurer de Fargent Et y mettent tout leur souci, Vous ne trouveriez plus trace de leurs Geuvres. lis ont disparu et sont descensus au sejour des morts Et d'autres se sont eleves a leur place. Des jeunes gens ont vu la lumiere Et ont habite sur la terre, Mais ils ont ignore le chcmn de la sagesse; lis n'ont pas connu ses sentiers; Leurs fils non plus n'ont pu la saisir; Ils etaient loin de sa voie. On n?a pas entendu parler d'elle dans le pays de Chanaan, Et elle n'a pas ete vue dans Theman. 23 Et les fils d'Agar qui cherchent la prudence qui est de la terre; Les marchands de Merrha et de Theman, Les interpretes de paraboles Et tous les cherchcurs de la prudence N'ont pas connu la voie de la sagesse Et ne se sont pas souvenus de ses sentiers. 24 0 Israel, qu?elie est grande la maison de Dieu ! Qu'il est vaste le lieu dc son domaine ! 25 11 est vaste et n'a point de bornes, Il est 6leve et immense. 20 La il y eut ces geants fameux Qui vecurent des le commencement, A la haute stature et habiles dans la guerre. 27 Ce n'est pas eux que Dieu a choisis, Et il ne leur a pas appris le chemin de la sagesse. 28 Et ils ont peri parce qu'ils n'avaient pas la vraie science, Ils ont peri a cause de leur folie. 29 Qui est monte au ciel et a saisi la sagesse, Et Fa fait descendre des nuecs? 30 Qui a passe la mer, et Fayant trouvee, L'a rapportee de preference a For le plus pur? 31 Il n'y a pas d'homme qui connaissc ses voies, Ni qui observe ses sentiers. 32 Mais celui qui sait toutes choses la connait, Il la decouvre par sa prudence. Celui qui a afTermi la terre a jamais Et qui Fa remplie d'animaux a quatre pieds, 5} Qui envoie la lumiere et elle part, 15. Ses trtsors, l'endroit ou sont caches ses tresors. L'auteur montre par des exemples que lhomrae par lui-m€me ne saurait trouver la sagesse. aa. Thiman% partie orientate de l'ldumee, renommee pour set sages. 23. ^ Les fils dAfar, les Ismaelites, — Afr>/ia, inconnu. D'apres une conje&ure probable, Midan, — Tki\$nan% ville d'Arabie, differente de celle du vers. 2a. 26. Ces grants Jitmeux : allusion a _Gec. vj, 1

sv. Comp. Sat 15. D'une manu les dP'erses populations geantes sacrgs font
mention. its jameux ; anuston a uec. vi, ag. xiv, 6 ; EcclL xvi, 8; Job, xxii.
itercr ^ineVale l'allusion comprena tpulauons geantes dont les Uvres —
1061 —

The text on this page is estimated to be only 18.99% accurate

Chap. III, 34. BARUCH. Chap. IV, 15. Qui l'appelle et elle lui obeit en tremblant. 34 Les etoiles brillent a leurs postes, Et elles sont dans la joie; 35 Il les appelle, et elles disent : " Nous voici ! " Et elles brillent joyeusement pour celui qui les a creoes. 36 C'est lui qui est notre Dieu, Et nul autre ne lui est comparable. 37 Il a trouve toutes les voies de la sagesse, Et il l'a donnee a Jacob, son serviteur, Et a Israel son bien-aime. 38 Apres cela il a apparu sur la terre Et il a converse parmi les hommes. 4 La sagesse, c'est le livre des commandements de Dieu, Et la loi qui subsiste a jamais ; Tous ceux qui s'y attacheront arriveront a la vie, Mais ceux qui Tabandonneront iront a la mort. 2 Reviens, 6 Jacob, et embrasse-la. Marche a la splendeur qui jaillit de sa lumiere. 3 Ne donne pas ta gloire a un autre, Ni tes avantages a une nation etrangere. 4 Heureux sommes-nous, 6 Israel, Parce que ce qui plait a Dieu nous a ete* revele CHAP. IV, 5 — 29. —
Consolation

The text on this page is estimated to be only 23.01% accurate

Chap. IV, 1 6. BARUCH. Chap. V, 3. 10 17 rS 20 21 1 1 23 ^4 25
:6 2\$ 29 30 31 32 34 36 37 2 3 Qui n'a ni respect pour le vieillard, Ni
compassion pour Penfant, Qui a emmene les bien-aimés de la veuve, Et m'a
laissee seule privée de mes lilies. Et moi comment pourrais-je les secourir?
Ceiui qui a fait venir ces maux sur vous, C'est lui qui vous tirera de la main
de vos ennemis. Allez, mes fils, allez; moi, je reste seule ! J'ai quitté la robe
des jours heureux; J'ai revêtu lesac de la supplication; Je crierai au Tres-
Haut tous les jours de ma vie. Courage, mes fils; criez au Seigneur, Et il
vous arrachera à la puissance, aux mains de vos ennemis. J'attends de
rElernei votre délivrance, Et la joie me vient de la part du Saint Pour la
misericorde que vous enverra bientôt l'Eternel, votre Sauveur. Je vous ai
kisses partir dans les larmes et le deuil; Mais Dieu vous ramènera à moi
Jans la joie et l'allégresse pour toujours. Comme les voisines de Sion ont vu
votre captivité, Ainsi elle verront bientôt votre délivrance de la part de
Dieu, Laquelle vous viendra avec une grande gloire Et un grand éclat de
l'Eternel. Mes fils, supportez avec patience la colère de Dieu qui est venue
sur vous; Votre ennemi vous a persécutés; Mais bientôt vous verrez sa
ruine, et votre pied foulera son cou. Mes fils les plus délicats ont marché
par d'autres chemins; ils ont été enlevés comme un troupeau pillé par
l'ennemi. Courage, mes fils, et criez au Seigneur : Car Ceiui qui vous a
envoyé tous ces maux se souviendra de vous. Car, comme vos pensées ont
été de vous éloigner de Dieu, Revenus à lui, vous mettrez dix fois plus
d'ardeur à le chercher. Car Ceiui qui a fait venir sur vous le malheur, Vous
amènera, en vous sauvant, une joie éternelle. CHAP. IV, 30 — V, 9. —
Joyettsc protnesst ajerusat.m : ses fils lui reviendront. Courage, Jerusalem;
Ceiui qui t'a donné son nom, te consolera* Malheureux ceux qui font
maltraitée Et se sont rejouis de ta chute ! Malheureuses les villes où tes fils
ont été esclaves ! Malheureuse celle qui les a recus comme captifs! De
même qu'elle s'est rejouie de ta mine Et quelle a triomphe de ta chute, Ainsi
elle s'attristera quand elle sera devenue elle-même une solitude. Je lui donnerai
la joie que lui causait la multitude de ses habitants, Et sa jactance sera
changée en deuil. Un feu viendra sur elle de la part de l'Eternel pour de
longs jours, Et elle sera à jamais le séjour des esprits mauvais. Regarde,
Jerusalem, du côté* de l'Orient, Et vois la joie que Dieu t'envoie. Car voici
qu'ils reviennent tes fils que tu as vus partir, ils reviennent tous ensemble de

l'Orient a l'Occident a la vol Se rejoissant de ta gloire de Dieu. Quitte,
Jerusalem, la robe de ton deuil et de ton affliction, Et revêts les ornements
de la gloire qui te vient de Dieu pour toujours; Enveloppe-toi du manteau de
la justice que Dieu te donne; Mets sur ta tête la mitre de gloire dont te
couronne l'Eternel. Car Dieu montrera ta splendeur A tout pays qui est sous
le ciel. — 1063 — voix du Saint,

The text on this page is estimated to be only 15.58% accurate

Chap. V, 4. BARUCH. Chap^{VI}g4 Un nom te sera donne de Dieu pour jamais : Paix de la justice, Splendeur de ia piete. 5 Leve-toi, Jerusalem, tieiis-toi sur ta hauteur, Regarde vers POrient et vois tes enfants rassembles Du couchant au levant par la parole du Saint, Se jouissant de ce que Dieu s'est souvenu d'eux. 6 lis t'avaient quittee a pied emmenes par les enneims; Dieu te les ramene portes avec honneur comme un trdne royal. 7 Car Dieu a ordonne D'abaisser toute montagne elevee et les roches eteruelles, Et de eompler les vallees pour aplanir la terre, Atin qu'Israel marche sans peril pour la gloire de Dieu. 8 Les forets elles-memes et tous les arbres odoriferants Ont prete ieur ombre a Israel en vertu d'un ordre divin. 9 Car Dieu conduira Israel avec joie a la lumiere de sa gloire, Avec une misericorde et une justice qui viennent de lui-meme. APPENDICE. LETTRE DE JEREMIE. CHAP. VI. — Introduction [vers. 1 — 6]. Vanite

The text on this page is estimated to be only 21.17% accurate

Chap. VI, iS. HARUCH. Chap. VI, 48. iS 19 21 2, * (; :o w -*9
10 u de peur qu'ils ne soient depouilles par les voleurs. lis allument des lampes, et meme en plus grand nombre que pour eux-memes, et ces dieux n'en peuvent voir aucune. lis sont com me des poutres faisant saillie dans une maison, et Ton dit que leur cceur est rongé par des reptiles qui sortent de terre, et qui les devorent ainsi que leurs vetements, sans qu'ils le sentent. Leur visage devient noir par la fumee qui s eleve de la maison. Sur leur corps et stir leur tete voltigent les hiboux, les hirondelles et les autres oiseaux; les chats eux-memes y trtnnent leurs cbats. Par hi vous reoonnaîtrez que ce ne ne sont pas des dieux ; ne les craignez donc point. L'or dont on les recouvre pour les em:>ellir, si quelqu'un n'en ote pas la rouille, ils nele feront pas briller; car ils rvont meme rien senti lorsqu on les fondait. Ces idoles ont ote achetees au plus haut prix, et il nry a point en elles vie souffle de vie. V a vant pas de pieds, dies sont portees sur les epaules, montrant ainsi aux hommes leur honteuse impuissance. Qu'ils soient confondus avec elles ceux qui les servent ! Si elles tombent a terre, elles ne se releveront pas d'elles-memes, et si quelqu'un les pose debout, elles ne se mettront pas d'elles-memes en mouvement, et si elles penchent, elles ne se redresseront pas. C est comme a des morts qu'on met devant elles des offrandes. Les pretres vendent les victimes qu'on leur offre et on font leur profit; leurs femmes en salent la chair, et ne donnent rien ni au pauvre, ni a l'infirmes. Les femmes en couches ou dans un etat impur touchent a leurs sacrifices. Sachant donc par toutes oes choses que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point Et pourquoi les appellerait-on des dieux? Car des femmes viennent apporter leurs offrandes a ces dieux d'argent, dor et de bois. Et dans leur temple les pretres sont assis, la tunique déchirée, la tete et Je visage rases, et la tete decouverte, ' Ils rugissent en criant devant leurs dieux, comme dans un festin mortuaire. Leurs pretres leur enlèvent leurs vetements, et ils en habillent leurs femmes et leurs enfants. Qu'on leur fasse 33 du mal ou qu'on leur fasse du bien, ils ne pourront rendre ni Tun ni Tautre; ils sont incapables d'etablir un roi ou de le renverser. Ils ne peuvent pas davan- 34 tage donner la richesse, ni meme une piece de monnaie. Si quelqu'un leur ayant fait un vœu, ne s'en acquitte pas, * ils ne sauraient en exiger l'accomplissement Ils ne sauveront pas un homme 35 de la mort, ils n'arracheront point le faible de la main d'un plus puissant lis ne rendront

pas la vue a un aveugle 35 et ne tireront pas un homme de la detresse. Ils
 n'auront pas pitie de la 37 veuve et ne feront pas de bien a l'orphelin. Elles
 ressemblent aux rochers de- 38 taches de la montagne, ces idoles de bois,
 recouvertes d'or et d'argent, et ceux qui les servent seront confondus.
 Comment croire ou dire que ce sont des 39 dieux ? Les Chaldeens eux-
 memes les desho- 40 norent, lorsque, voyant un homme qui ne peut parler,
 ils le presentent a Bel pour qu'il lui donne la parole, comme s'il pouvait
 entendre quelque chose. Et 41 quoiqu'ils comprennent l'impuissance de ces
 idoles, ils ne peuvent les abandonner ; car elles n'ont pas le sentiment Des
 femmes couronnees de jonc vont 42 s'asseoir sur les chemins, brulant de la
 farine grossiere; et quand Tunc d'elles, 43 entrainees par quelque passant, a
 dormi avec lui, eile reproche a sa voisine de n'avoir pas etc jugee digne du
 meme honneur, et de n'avoir pas vu rompre sa tresse de jonc. Tout ce qui se
 fait a 44 Tegard des idoles est mensonge. Comment donc croire ou dire que
 ce sont des dieux ? Ce sont des artisans et des orfevres 45 qui les ont faits;
 ils ne sauraient etre autrement que les ouvriers veulent qu'ils soient Et les
 ouvriers qui les ont fa- 46 connes n'ont pas longtemps a vivre; comment
 donc leurs ouvrages seraient-ils de longue duree? Ils n'ont laisse 47 apres
 eux que mensonge et opprobre. Que survienne une guerre, ou qu'ils 48
 soient menaces par quelque autre calamite. A tous les marts qui ne jouissent pas
 des ailments qu'on depose sur leurs (tombeaux. 27 Et ne donnent rien% etc.
 Le contraire avait lieu dans les repas sacres des Israelites (Deut. XIV, 28
 SV.) :3 Dans un Hat impur. La loi juive interdisait l'entree du temple aux
 femmes dans l'un de ces deux cas (Uv. xii, 4; xv, 19, etc.) et w. Pratiques de
 deuil interdites aux pretres Juifs(Lev. xxi.s). 31. ils rugissent. Comp. I.
 Rois, xviii.28. — Festin tortueux% ou on se lamentait sur la perte du
 deTunt. Comp. Jen xvi, 7. 40. Les d'elles norent, en demandant a leurs
 idoles des choses qu'elles* sont incapables de faire, ce qui fait eclater leur
 impuissance.— Entendre quelque chose; la Vulg. ajoute, lui qui n'a pas le
 tuoyement. 43-43. Allusion aux prostitutions en l'honneur des dieux. —
 IO65

The text on this page is estimated to be only 23.14% accurate

Chap. VI, 49. BARUCH. Chap. VI, 72. te, les pretres deliberent entre eux pour savoir ou ils se cacheront avec leurs dieux : comment donc ne comprennent-ils pas que ceux-la ne sont pas des dieux, qui ne peuvent se sauver de la guerre ou d'une autre calamite? Ces idoles de bois recouvertes d'or et d'argent seront reconnues plus tard comme n'etant que mensonge; toutes les nations et tous les rois s'apercevront qu'elles ne sont pas des dieux, mais des ouvrages de mains d'hommes, et qu'il n'y a en elles aucune oeuvre divine. Pour 'qui donc ne serait-il pas evident que ce ne sont pas des dieux? Ils n'etabliront jamais un roi sur un pays, et ne donneront pas la pluie aux hommes. Ils ne sauront pas discerner ce qui est juste dans leurs propres affaires, et ils ne protegeront pas contre l'injustice, parce qu'ils ne peuvent rien, semblables a des corneilles qui se tiennent entre le ciel et la terre. Lorsque le feu tombera sur la maison de ces dieux de bois recouverts d'or et d'argent, leurs pretres prendront la fuite et seront sauves, mais eux seront consumes comme des poutres au milieu des flammes. Ils ne resisteront ni a un roi, ni a une armee ennemie : comment admettre ou penser que ce sont des dieux? Ils n'echapperont pas aux voleurs et aux brigands, ces dieux de bois, recouverts d'argent et d'or. Des hommes plus puissants qu'eux enleveront l'argent et l'or et s'en iront avec les riches vetements dont on les a couverts, et ces dieux ne pourront se secourir eux-memes. Aussi vaut-il mieux etre un roi deployant sa force, ou un vase utile dans la maison, dont le maitre se sert, que d'etre ces faux dieux; ou bien une porte a une maison qui garde ce qui s'y trouve, que d'etre ces faux dieux; ou encore une colonne de bois dans la maison d'un roi, que d'etre ces faux dieux. Le soleil, la lumiere et les astres qui sont brillants et envoyes pour l'utilite des hommes* obeissent a Dieu. De meme encore l'eclair, lorsqu'il parait, est beau a voir; le vent aussi souffle dans tous les pays; et lorsque Dieu commande aux nuées de parcourir toute la terre, elles executent ce qui leur est ordonne. Le feu également, lorsqu'il est envoye d'en haut pour consumer les montagnes et les forets, fait ce qui lui a ete commande. Mais les idoles ne sont pas comparables ni en beaute, ni en puissance a toutes ces choses. Il ne faut donc ni penser ni dire que ce sont des dieux, puisqu'elles ne peuvent ni discerner ce qui est juste, ni faire du bien aux hommes. Sachant donc que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point. Ils sont incapables de

maudire ou de 65 benir les rois. Ils ne font pas voir aux 6^e nations des signes dans le ciel; ils ne brillent pas comme le soleil, ils n'éclairent pas comme la lune. Les b&es va- 67 lent mieux qu'eux, puisqu'elles peuvent en fuyant trouver un abri et être utiles à elles-mêmes. Ainsi de toute manière 68 il est évident pour nous que ce ne sont pas des dieux; ne les craignez donc pas. De même qu'un épouvantail dans un 69 champ de concombres ne preserve de rien, ainsi en est-il de leurs dieux de bois, recouverts d'or et d'argent. Ils 70 sont semblables à un buisson d'épines dans un jardin, sur lequel tous les oiseaux se posent, ou à un mort jeté dans un lieu obscur, leurs dieux de bois: recouverts d'or et d'argent. La pourpre 71 elle-même et le marbre que les vers rongent sur eux, font voir que ce ne sont pas des dieux. Eux-mêmes finiront par être dévorés et deviendront une honte dans le pays. Mieux vaut l'homme 72 juste qui n'a pas d'idoles; il n'aura pas à craindre la confusion. *>§" v£" v^e 71. Le marbre. Vulg. l'arlate. — 1066

The text on this page is estimated to be only 15.63% accurate

EZECHIEL. 1 CHAP. I— III, 21. — U apparition divine. [Chap. I]. Vocation du prophète. [Chap. II, I — III, 21]. t la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour ' ; du mois Jf comme j'étais parmi Mes captifs, près du fleuve Chobar, les cieux s'ouvrirent et je vis des 2 visions de Dieu. Le cinquième jour du mois, — c'était la cinquième année de i 3 la captivité du roi Joachin. — la pa- 1 rôle de Jehovah fut adressée à Ezechiel, I Ills de Buzi, prêtre, dans le pays des ' Chaldeens, près du fleuve Chobar, et la, ! la main de Jehovah fut sur lui. ' 4 Je vis, et void qu'un vent de tern- 1 pète venait du septentrion, et une grande I nuée, et une masse de feu qui resplendissait alentour, et au milieu d'elle on voyait comme un métal plonge dans le 5 feu. Et au milieu je vis quelque chose qui ressemblait à quatre êtres vivants, et voici quel était leur aspect : ils avaient 6 une ressemblance humaine; chacun avait quatre figures, et chacun avait qua7 tre ailes. Leurs pieds étaient droits, et la I, 1. La 3& année. II est difficile de déterminer la portée de cette date. Suivant l'opinion la plus commune et la plus probable le prophète fait ici connaître son âge. - Au # mois, juin-juillet. — Fleuve Chobar, h*br. Kebar, non le fleuve Habor*\\\. Khabour, sur les bords duquel les tribus du Nord avaient e*t* transportés par Mlmanasar (II Rois, xvii, 6; xviii, n); mais n*s probablement le grand canal, nahr-malJta, c.-a-d. fleuve royal, plus voisin de Babylone, qui reliait TEuphrate au Tigre. 2*3. Comme ces versets sont à la 3e personne, tandis que les vers. 1 et 4 se lisent à la 1re, plu. Meurs interprètes-conjecturent qu'ils ont 4te* ajoutées après coup par les coH-cteurs du recueil des prophéties. Cependant les LXX et un certain nombre de manuscrits h^br. mettent xur moi au lieu de sur lui (vers 3^ — La main du ^iftuur .l'expression qui revient souvent dans K/^chiel, pour désigner l'action de la puissance •iivine s'érigeant sur l'homme, pour le mettre en présence des visions d'en haut. 4- Un vent d* tcmte chassant devant lui une Mttfe, symbolisant A* la présence de Dieu. (Lamp. Exod. xiii, 31; I Rois, viii, 10; Math, jvu, 5; Act. i, 0); dans', la nuée une masse de feu dont la chute rayonnait à travers la nuée, et au sein de laquelle se détachait par un éclat plus vif encore un foyer ardent, semblable à une fusion. 5. Au milieu : à mesure que le globe de feu se rapproche, les détails apparaissent plus distincts aux yeux du prophète. — Quatre êtres vivants (comp. Apoc. iv, 6), si étranges et à une apparence si complexe que le voyant ne sait d'abord les désigner que par cette vague appellation. —

Une ressemblance humaine : c'est respecté Virral qu'ils prennent en tent aux yeux du prophète. 6. On traduit aussi : quatre visages. 7. Leurs pieds, ici, la jambe tout entière; — étaient droits, descendant droit vers le sol, et se terminant par une plante semblable à celle d'un taureau. 9. Leurs ailes, les deux ailes d'en haut (vers n), étaient jointes l'une à l'autre, le bout de l'aile droite de chacun venait toucher le bout de l'aile gauche des autres. 10. Forme de lion, forme de taureau; ces formes rappellent celles des kiroubt, de* nirgalli trouvés en Chaldée; on n'a pas découvert de figure qui fût à la fois ktrcub et nirgal. 12. Chacun allait devant

The text on this page is estimated to be only 18.44% accurate

Chap. I, 14. £ZECHIEL. Chap. II, 6. ches; le feu circulait entre ces etres, il etait eblouissant, et il en sortait des 14 eclairs. Et ces etres couraient en tous sens, pareils a la foudre. 1 5 En regardant les etres vivants, j'aperçus une roue a terre aupres d'eux, devant 16 leurs quatre faces. L'aspect de ces roues et leur forme etait celui de la pierre de Tharsis, et toutes quatre etaient semblables; leur aspect et leur forme etaient comme ceux d'une roue 17 traversee par une autre roue. En avançant, elles allaient sur leurs quatre cotes! et ne se retournaient pas dans 18 leur marche. Leurs jantes etaient d'une hauteur effrayante, et les jantes des quatre roues etaient remplies d'yeux tout autour. Quand les etres allaient, les roues allaient aussi a cote d'eux, et quand les etres s'elevaient de terre, les roues s'elevaient aussi. La ou l'esprit les poussait a aller, ils y allaient, l'esprit les y poussant, et les roues s'elevaient avec eux, car l'esprit de l'etre vivant etait dans 21 les roues. Quand ils allaient, elles allaient; quand ils s'arretaient, elles s'arretaient, et quand ils s'elevaient de terre, les roues s'elevaient aussi, car l'esprit de l'etre vivant etait dans les roues. 22 Au-dessus des tetes des etres vivants etait la ressemblance d'un firmament pareil a un cristal eblouissant; il etait 23 etendu au-dessus de leurs tetes. Et sous le firmament se dressaient leurs ailes, Tune vers l'autre, et chacun, en *9 20 ailes. Et il se faisait un bruit partant 25 du firmament etendu sur leurs tetes; quand ils s'arretaient, ils laissaient retomber leurs ailes. Au-dessus du firmament qui etait sur leurs tetes, on voyait comme une pierre de saphir, en forme de trone, et sur cette ressemblance de trone il semblait y avoir comme une figure d'homme au-dessus. Au-dedans 27 et alentour, je vis comme du metal semblable a du feu depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessus, et depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessous je vis comme du feu resplendissant autour de lui. Comme l'aspect de l'arc qui est 28 dans la nuee un jour de pluie, ainsi etait l'aspect de la splendeur qui rayonnait a l'entour : c'etait une image de la gloire de Jehovah. A cette vue, je tombai sur ma face et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait. Il me dit : " Fils de l'homme, tiens- 2 toi debout, et je te parlerai. " Et 2 comme il me parlait, l'Esprit entra en moi et me fit tenir debout, et j'entendis celui qui me parlait. Il me dit : " Fils 3 de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israel, vers des paiens, vers ces rebelles qui se sont revoltes contre moi; eux et leurs peres se sont retires de moi, meme jusqu'a ce jour. Ces fils au front 4 impudent et au coeur

endurci, c'est vers eux que je t'envoie. Et tu leur diras : Ainsi a parlé le Seigneur, Jehovah. Pour eux, qu'ils écoutent ou n'écoutent 5 point — car c'est une maison de rebelles, — ils sauront qu'il y a eu un prophète avait deux qui lui couvraient le corps de 24 chaque cote. - Et j'entendis le bruit de . . . , leurs ailes quand ils allaient, comme le au milieu d'eux. Et toi, fils de Thornine 6 bruit des grandes eaux, comme la voix ne les craint pas et n'aie pas peur du Tout-Puissant, un bruit tumultueux comme celui d'un camp; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs paroles, car tu es avec des chardons et des épines, et tu habites avec des scorpions. N'aie pas peur de leurs peurs. Devant leurs quatre faces* ou, suivant d'autres interprètes, pris de Unrs quatre faces. 16. L* aspect de ces roues et leur forme. Les Ixx n'ont pas leur forme. — Leur aspect et leur forme. Les Ixx n'ont pas ici leur aspect. Ainsi ta version grecque rétablit l'harmonie de la description. 19-31. Parfait accord entre les mouvements des êtres vivants et ceux des roues. 20. Un esprit les y poussant : ces mots manquent dans les LXX : plusieurs les considèrent comme une glose. 22. Un firmament* litt. une Vendue, une sorte de plate-forme de cristal. 23. Leurs ailes % celles de la partie supérieure du corps, se dressaient semblant soutenir la plate-forme. 35. Les LXX n'ont pas ici la répétition : quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes. 27. La figure n'avait au'une forme vague, dont les contours ne se dessinaient pas nettement; toutefois la partie supérieure paraissait comme de métal en fusion (ou, suivant d'autres, d'airain poli), tandis que ta partie inférieure paraissait de feu. Tout autour un rayonnement très brillant. 28. C'était une image de la gloire de Jehovah. D'autres traduisent : Tel était l'aspect de l'image de la gloire de Jehon*ah et voici dans cette phrase le résumé de toute la description des vers* 4*28. II, 1. Fils de l'homme, plus exactement?/j f d homme appellation fanulière à Ezéchiel qui l'emploie Co rois; elle ne se rencontre nulle part ailleurs, si ce n'est une seule fois dans Daniel (viii. 17). Elle a pour but de faire ressortir la faiblesse du prophète en présence d'un Dieu >t puissant et si redoutable, 5. Ils sauront etc; s'ils ne se convertissent pas, ils devront reconnaître en voyant s'accomplir ses menaces, que je leur avais envoyés un %rai prophète et que leur malheureux sort n'est imputable qu'à leur mauvais vouloir. 6. Des chardons et des épines, c.à-d. des hommes hostiles et dangereux. — 1068 —

The text on this page is estimated to be only 18.32% accurate

Chap. II, 7. EZKCHIKL. Chap. II, 19. 3 roles et ne redoute pas
leur visage, car 7 c'est une maison de rebelles. Et tu leur diras mes paroles,
qu'ils écoutent ou n'écoutent pas, car ce sont des rebelles. S Et toi, Fils de
l'homme, écoute ce que je te dis : Ne sois pas rebelle comme cette maison
rebelle. Ouvre ta bouche et mange ce que je te donne. " 9 Je regardai, et
voici qu'une main était tendue vers moi, tenant un livre qui roulait. Il le
déroula devant moi, et il était écrit en dedans et en dehors, et ce qui y était
écrit était des chants de deuil* des lamentations et des plaintes. Il me dit :
"Fils de l'homme, ce que tu as devant toi, mange-le; mange ce livre; puis va,
parle à la maison d'Israel. " 2 J'ouvris la bouche, et il me fit manger ce 3
livre; et il me dit : " Fils de l'homme, repais ton ventre et remplis tes
entrailles de ce livre que je te donne. " Je le mangeai, et il fut dans ma
bouche doux 4 comme du miel. Alors il me dit : "Fils de l'homme, va vers
la maison d'Israel, 5 et tu leur diras mes paroles. Car ce n'est point vers un
peuple au parler étranger et à la langue barbare que tu es envoyé; c'est vers la
maison d'Israel. 6 Ce n'est point vers des peuples nombreux au parler
étranger et à la langue barbare, que tu ne pourrais entendre, mais c'est vers
eux que je t'envoie; eux 7 peuvent te comprendre. Et la maison d'Israel ne
voudra pas t'écouter, parce qu'ils ne veulent pas m'écouter; car toute la
maison d'Israel a* le front dur et le 8 cœur endurci. Mais voici que j'ai
rendu ta face dure comme leur face, et ton 9 front dur comme leur front. J'ai
rendu ton front comme le diamant, plus dur que l'acier. Ne les crains point, et
ne trembles point devant eux, car c'est une maison rebelle. " Il me dit ensuite
: "Fils de l'homme, écoute toutes les paroles que je dirai, reçois-les dans ton
cœur et écoute-les de tes oreilles. Va, rends-toi auprès des captifs, vers les 1
1 fils de ton peuple, et parle- leur en disant : Ainsi parle le Seigneur,
Jehovah, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils ne le fassent pas. r? L'Esprit
m'enleva, et j'entendis Jer- 12 derrière moi retentir une voix puissante : " Bonie
soit la gloire de Jehovah au lieu de sa demeure ? ' YXf*ntendis le bruit 1 3
des ailes des créatures vivantes qui battaient l'une contre l'autre, et le bruit des
roues à leurs côtes, et le bruit d'un grand fracas. Et l'Esprit m'enleva et
m'emporta, 1 4 et je m'en allai l'amertume et le courroux dans Tame, et la
main de Jehovah me saisissait fortement Et j'arrivai à 5 Tel-Abib, auprès
des captifs qui habitent aux bords du fleuve Chobar et dans le lieu où ils se
trouvaient; là je demeurai sept jours dans la stupeur au milieu d'eux. Au

bout de sept jours la parole de Je- 16 hovahme fut ainsi adressee : " Fils de
 17 l'homme, je t'ai donne pour sentinelle a la maison d'Israel; tu ecouteras la
 parole qui sortira de ma bouche et tu les avertiras de ma part. Si je dis au ig
 mechant : Tu mourras, et que tu ne Favertisses pas, et que tu ne paries pas
 pour le detourner de sa voie mauvaise aiiin qu'il vive, ce mechant mourra
 dans sen iniquite, et je redemanderai son sang de ta main. Mais si tu avertis
 le me- 19 chant et qu'il ne se detourne pas de sa mechancete et de sa
 mauvaise voie, il mourra dans son iniquite; mais toi, tu II, 8*1 1 1, 3. Cette
 vision donne beaucoup de relief a la communication de la parole de Dieu
 que le prophete recoit au jour de sa vision inaugurate; e'est un long
 d'elveloppement de cette >imple parole que Dieu adressait a Jer^mie : Voici
 que je mets mes paroles Jans ta bouche, Jerem. \, 9. II. 9. Un livre en lat. vol
 u men, forme d'une bande de papyrus.ou de parchemin roultSautour tl un
 cylindre. to. Et a«^M. i, iS. ii-15.De Tend roit solitaire ou le prophete a vu
 la gloire de Jehovah, il est raiuene' au milieu de ses freres pour leur parlei
 de la part du Seigneur. 12. Derrii>e moi, pendant que je m'e'Iotgnais —
 Uneyoix puissante, probaulemeut celle des Che'rubins. 14. L'amertume, etc.
 : impression pe*nible produite par la pen see du peuple ingrat et endurci
 auquel il va porter la parole de Dieu. 15. Tel-Abib * c.-a-d. <.olline des=""
 epis="" locality="" fertile="" sur="" les="" bords="" du="" chobar=""
 assignee="" pour="" residence="" a="" la="" colonie="" exile="" dans=""
 stupeur="" et="" le="" silence="" e="" comme="" suite="" de="" grande=""
 extase="" prophete.="" r.="" ce="" morceau="" qui="" acheve=""
 prologue="" rait="" aussi="" se="" rattacher="" introduction="" au=""
 groupe="" propheties="" vont="" suivre.="" certains="" interpretes="" y=""
 voient="" description="" d="" premiere="" phase="" aurait="" joui=""
 alors="" toute="" sa="" liberty="" aura="" it="" circuit="" son="" gre=""
 milieu="" peuple="" par="" tant="" loisir="" aux="" bons="" mechants=""
 vers.="" marqueraient="" changement="" survenu="" ensuite=""
 condition="" inomme="" dieu.="" io69=""/>

The text on this page is estimated to be only 16.28% accurate

Chap. III, 20. EZtCHIEL. Chap. IV, 5. 20 auras sauve ton ame. Si un juste se de- ' tice qu'il aura faites, et je redemantourne de la justice et commet riniquite, i derai son sang de ta main. Mais si tu 21 etqueje mette un piege devant lui, il | as averti un juste de ne pas pecher, mourra; parce que tu ne Tauras pas j et qu'il n'ait pas peche, il vivra parce averti, il mourra dans son peche; on ne ' qu'il aura ete averti, et toi, tu auras se souviendra plus des ceuvres de jus- sauve ton ame. PREMIERE PARTIE. AVANT LA RUINE DE JERUSALEM. JUGEMENT DE DIEU CONTRE SON PEUPLE. [Ch. III, 22 — XXIV]. SECTION I. [Ch. III, 22 — VII]. Cinquieme annee de la captivite de Joachim. CHAP. III, 22 — V, 17. — Prophities symboliques de la ruine de Jerusalem et de la captivite*. Le prophite c apt if dans sa demenre [III, 22 — 2?]. Le plan de Jerusalem assise [IV, 1 — 3];/* prophete charge de ViniquiteaV 'Israel et dejuda[\$ — 8J, Lepain de la detresse [9 — 11] et la nourriture souillee [12 — 17], La depopulation de Jerusalem , symbole [V, I — 4] et explication [5 — 17]. 22 La main de Jehovah fut sur moi, et il] le veut pas,

The text on this page is estimated to be only 14.95% accurate

Chap. IV, 6. £z£CHIEL. Chap. V, 10. iniquite pour ua nombre
£gal de jours : durant trois cent quatre-vingt-dix jours tu jwrteras Tiniquite
de la maison d'ls6 rael. Et quand tu auras acheve ces jours, tu te coucheras
sur ton cote droit une seconde fois, et tu portenis Tiniquite de la maison de
Juda quarante jours; je trai compte un jour pour une annee. 7 Et tu tourneras
ta face et ton bras nu contre Jerusalem assiegee, et tu prophe8 tiseras contre
elle. Et voici que j'ai mis sur toi des cordes, afin que tu ne puisses pas te
tourner d'un cote sur Tautre, jusqu'a ce que tu aies accompli les jours de ton
siege. 9 Prends du froment, de Torge, des teves, du millet et de Tepeautre ;
metsles dans un vase et fais-t'en du pain, selon le nombre de jours que tu
seras couche sur ton cote; tu en mangeras 10 trois cent quatre-vingt-dix-
jours. La iiourriture que tu mangeras sera du poids de vingt sides par jour ;
tu en ii mangeras de temps en temps. Tu boiras de lean par petite quantite,
un si deperiront les uns et les autres et se consumeronc a cause de leur
iniquite. Et toi, lils de Thomme, prends une 5 lame tranchante, prends-la en
guise de rasoir de barbier, et fais-la passer sur ta tete et sur ta barbj; puis tu
prendras des balances a peser, et tu partageras ce que tu auras coupe. Tu en
brixleras 2 un tiers dans le feu, au milieu de la ville, lorsque les jours du
siege seront accomplis; tu en prendras un tiers que tu frapperas avec Tepee
autour de la ville, et tu en disperseras au vent Tautre tiers, et je tirerai Tepee
derriere eux. Et tu 3 en prendras une petite quantite, que tu sen-eras dans les
aiies de ton vetement. De ce reste, tu en prendras encore pour 4 le jeter au
feu et le brtiler. De la sortira un feu pour toute la maison d'Israol. Ainsi
parle le Seigneur, Jehovah : 5 C'est la cette Jerusalem que j'avais placee au
milieu des nations, avec de vastes contrees autour d'elle! Mais dans sa 6
mechancete elle a resiste a mes decrets plus que les nations, et a mcs lois
plus xieme de hin; tu en boiras de temps en que les pavs qui Tentourent; car
ils ont tcmPs- I rejete mes" decrets et n'ont pas marche u i^l jcuuvaii mean :
*• ^ est amsi que enfauts d'Israel mangeront leur pain souil le chez les
nations ouje les chasserai.M 14 Jo dis : •• Ah! Seigneur Jehovah, n.on ame
n'a jamais ete souillee; je n'ai pas mange d'une bete morte ou dechiree
depuis ma jeunesse jusqu'a present, et aucune chair souillee n'est entree
dans qui vous cntourent, qm pas marchu suivant mes lois, que vous navez
pas pratique mes preceptes et que vous n'avez pas agi selon la coutume des
nations qui vous entourent, a cause de eela le Seigneur, Jehovah,* parle

ainsi : Voici o^ue je viens a toi! Moi, j'executerai mes decrets au milieu de toi sous les [5 ma bouctie. Il me repondit : " Je t'ac- yeux des nations; et je ferai sur toi une eurde de la fiente de betail au lieu decrements d'homme, et tu feras cuire ton 16 pain dessus. " Et il me dit : "Fils de l'liomme, je vais briser le baton du pain dans Jerusalem; ils mangeront du pain au poids et dans Tangoisse; ils boiront do Teau a la mesure et dans Tepouvante. 17 Car ils manqueront de pain et d'eau; ils 9: De t'orge, etc., du froment : especes de grain de nature inferieure, et dont plusieurs ne >ervaient a fcure du pain que dans les cas de detresse : les assieges et les exiled auront recours a tout ce qui peut apaiser ia faiin. 10. tfi/tgtsic/esjun peu plus de 300 grammes, la moitte de ce qu'il faut pour la nourriture journahere d'un homine. 12. Tu le/eras cuire ... En Orient, la bouse de vache est un combustible tres usit6; Dieu ordonne au prophete de tui substituer une matter e repoussante, pour marquer l'etat du penpie, oblige pendant la captivity d'user d'aliments in; purs. 16. Briser U baton da pain, envoyer la fanine : he"braisme. V, 1. Fais* la passer >«r ta tJtet ta bat be : en symbole de la .depopulation du pays. 2-4. (Comp. vers. 12) : un tiers des habitants de Jerusalem perira dans la ville mo me pendant le siege; la ville prise, un autre tiers, surpris dans sa fuite, s«ra massacre dans les catnpagnes environnar.ies ; enfin le troisieme tiers, disperse dans Vexil, perira encore en partie, expose" a mille dangers, figures par Te^e. L'ne petite quantttJ --u lenient, un reste tidele, sera conserve et ramen^ en Chanaan (vers; 3); encore ce reste devra-t*il subir uue derniere purification (vers. 4). 7. Seion ia cuntume, la regie des nations patennes, qui sout tlieles a leurs dteux et ne les abaudonnent puuitcomine Uraet m'aabandonn£. chose telle que je n'en ai point encore faite et que jo n'en terai plus, a cause de toutes tes abominations. Des peres de- 10 voreront leurs fils au milieu de toi, et des fils devoreront leurs peres. J'executerai contre toi mes jugements, et je disperserai a tout vent tout ce qui restera de toi. — 107 1 —

The text on this page is estimated to be only 15.28% accurate

Chap. V, ii. EZECHIEL. Chap. VI, 9. 15 1 1 C'est pour ce que je suis vivant, dit | nations qui t'entourent, aux yeux de tous le Seigneur Thovan : parce que tu as ! les passants. Tu sens un opprobre : et soufais mon sanctuaire par toutes tes in- i une honte, une leçon et un sujet d'etonnement et de stupeur abominations, moi I nement pour les peuples qui t'entourent m'afin de briser et monTMil sera sans I quand j'exécuterai sur toi mes jugements S itjen'aurai^t de compassion, iavec colere avec courroux, et par -to i* Un tiers de tes enfants mourra par la I chatiments de mon courroux, - cest t&teSVra c?nsum"par la famine au I moi, Jehovah, qui parle! - Quand ie .6 mmeude tot un tiers tombera par l'epee I décocherai sur eux les fleches funestes de SrentouV et •endisperserailetiWs ! la famine, que je lancerai sur vous pour ? tout S eiitircrai l'epee derriere vous detruire: car jaugmenterm encore eux! Et ma co& sssouvi?a, et j'apai- pour vous la famine, et je brisermon poor 13 serai mon courroux sur eux ; ma vengeance me donnera satisfaction, et ils sauront que moi, Jehovah, j'ai parle dans ma jalousie, quand j'aurai assouvi 14 sur eux mon courroux. Je te livrerai a la desolation et a l'opprobre parmi les vous le baton du pain: j'enverrai sur 17 vous la famine et des betes malfaisantes, qui te priveront d'enfants; la peste et ie san«- passeront sur toi, et je ferai venir sur°toi Tepee : — c'est moi, Jehovah, qui parle! CH\p VI - Le chdtiment de Idolatrie. Le pays d&aste h cause des pratiques /Si/wJi«i[x-7]; «« qui tchapperont reviendront a Dieu et seront saurSs [S — 10]. Destruction des i do hit res [1 1 — 14]. La parole de Jehovah me fut adressee I ta face vers les montagnes dlsrael et en ces termes : Fils de Thomme, tourne I prophase c mtre elles. Tu diras : Montagnes d'Israel, Ecoutez la parole du Seigneur, de Jehovah : Ainsi parle le Seigneur, Jehovah, Aux montagnes et aux collines, Aux ravins et vallees : Je vais faire venir contre vous Tepee, Et je detruirai vos hauts lieux. . Vos autels seront devastes, # ' Et vos colonnes solaires seront brisees, Et je ferai tomber vos hommes Frarfpes a mort devant vos idoles. ' Je mettrai les cadavres des enfants d'Israel devant leurs idoles Et je semerai vos ossements autour de vos autels. Partout oil vous habitez, Les villes seront desolees Et tous les hauts lieux devastes, ^ Afin que vos autels soient desoles et dttruits, Vos idoles brisees et aneanties, Vos colonnes solaires abattues, Et vos ouvrages mines. Des blesses a mort tomberont au milieu de vous, Et vous saurez que je suis Jehovah. Mais je vous laisserai un reste,

Des rechappes du glaive parmi les nations, Quand vous serez disperses en divers pays. Et vos rechappes se souviendront de moi Chez les nations où je les emmènerai captifs, Quand j'aurai brisé leur civur adúltere 5 6 ii.

Infamies, abominations : les idoles et leur culte. , , VI, a. Les montagnes d'Israël, dont les habitants avaient fait des hauts lieux, c.-à-d. des foyers d'idolatrie. , , . 3. Aux ravins et aux vallées où, à l'ombre des bois sacrés, on se livrait à l'idolatrie, surtout au culte d'Astarte et aux pratiques honteuses qui l'accompagnaient. Comp. Is. lvi, 5 sv.; II Rois, xxiii, 10; Jer. vii, 31. 4. Ces colonnes élevées en l'honneur du soleil, ou de Baal, le dieu-soleil m. 0. Adúltere, dans le sens spirituel d'idolatrie, inhérent à Jéhovah. — IO72 —

The text on this page is estimated to be only 23.52% accurate

Chap. VI, io. fcZECHIEL. Chap. VII, 9. 10 11 12 13 M Qui s'est
detourne de moi,. Et leurs yeux adulteres Qui se sont tournes vers leurs
idoles, Et ils se prendront eux-memes en degotit Pour ie mal qu'ils ont fait
en commettant leurs abominations. Et ils sauront que je suis Jehovah; Ce
n'est pas en vain que je les ai menaces De laire venir sur eux ces maux.
Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Krappe dans ta main Et bats du pied, et
dis : Helas! Sur toutes les mechantes abominations de la maison d'Israei,
Qui ya perir par Tepee, par la famine et par la peste. Cehri qui sera loin
mourra de la peste Et celui qui sera pres tombera par Tepee; Celui qui sera
reste et sera conserve mourra de faim, Et j'assouvirai sur eux mon courroux.
Et vous saurez que je suis Jehovah, Quand leurs morts seront couchts au
milieu de leurs idoles, Autour de leurs autels, Sur toute colline elevee, sur
tout sommet de montagne, Sous tout arbre vert et sous tout chene au
feuillage touffu Partout ou ils ont oftert a toutes leurs idoles Un encens
d'agreable odeur. J'etendrai ma main contre eux Et je rendrai le pays desole
et devasté Depuis le desert jusqu'a Diblah, Partout ou ils habitent, Et ils
sauront que je suis Jehovah. CHAP. VII. — Voici la Jin ; le malheur unique.
7 La parole de Jehovah me nit adressee | ainsi parle le Seigneur, Jehovah, au
pays 2 en ces termes : Et toi, fils de Thomme, I d'Israei : Voici la fin! La fin
vient sur les quatre coins de la terre! Maintenant la fin vient sur toi; Je vais
donner cours a ma colere contre toi; Je te jugerai d'apres tes ceuvres; Je
ferai retomber sur toi toutes tes abomination . Mon oeil ne t'epargnera pas et
je serai sans pitit Mais je ferai retomber sur toi tes oeuvres, Et tes
abominations seront au milieu de toi, Et vous saurez que je suis Jehovah.
Ainsi parle le Seigneur, Jehovah; Un malheur! Un malheur unique! Le
voici, il arrive! Une fin vient, tfest la fin! EUe s'6veille contre toi; la voici,
eile arrive! Ton sort est venu, habitant du pays; Le temps vient, le jour est
proche. Un bruit se fait entendre, Mais ce n'est pas le cri de joie sur les
montagns. Maintenant je vais sans tarder rfpandre mon courroux sur toi;
J'assouvirai sur toi ma colfere; Je t- jugerai d'apres tes oeuvres, Et je ferai
retomber sur toi tes abominations. Mon oeil n'Spargnera pas et je serai sans
pitte; Je ferai retomber sur toi tes oeuvres; Tes abominations seront au
milieu de toi, * i 0 7 8 9 a Ne 565. _ 68 — 1073 —

The text on this page is estimated to be only 19.68% accurate

Chap. VII, 10. tztCHIEL. Chap. VII, 23. Et vous saurez que c'est moi, Jehovah, qui frappe. 10 Voici le jour; il vient; Ton sort est arrive^ La verge fleurit, l'orgueil eclot. 11 La violence s'eleve Pour etre ia verge de l'impiete. Il ne restera rien d'eux, Ni de leur nation, ni de leur multitude, Et ils n'auront plus d'eclat. 12 Le temps vient, le jour approche! Que Facheteur ne se rejouisse pas, Et que le vendeur ne s'afflige point; Car la colere va eclater sur toute leur multitude. 13 Le vendeur ne rentrera pas en possession de ce qu'il aura vendu; Fut-il encore parmi les vivants; Car la vision centre toute leur multitude ne sera point revoquee, Et nul par son peche n'assurera sa vie. 14 On sonne la trompette et tout est pret; Mais personne ne marche au combat, Car ma colere est contre toute leur multitude. 15 Au dehors, Tepee; Au dedans, la peste et la famine; Celui qui est aux champs mourra par Tepee, Et celui qui est dans la vilie, La famine et la peste le devoreront. 16 Quelques fugitifs parmi eux echapperont-ils, lis erreront sur les montagnes comme les colombes des vallees, Tous gemissant, chacun pour son peche. 17 Toutes les mains sont defaillantes, Et tous les genoux se fondent en eau. 18 Ils se revetent de sacs Et la terreur les enveloppe; La confusion est sur tous les visages, ' Et toutes les tetes sont rasees. 19 Ils jetteront leur argent dans les rues, Et leur or sera pour eux du fumier; Leur argent et leur or ne pourront les delivrer Au jour de la colere de Jehovah; lis n'en rassasieront pas leur ame Et n'en rempliront pas leurs entrailles; Car e'est la ce qui les. a fait tomber dans Tiniquite. 20 Des bijoux dont ils se paraient, ils faisaient leur orgueil; lis en fabriquaient leurs images abominabtes, leurs idoles; C'est pourquoi je changerai tout cela en orduce, 2 (Et je le livrerai en pillage aux mains des etrangers, En proie aux impies de la terre, Afin qu'ils le souillent. 22 Je detournerai d'eux mon visage, Et on profanera mon tresor; Des hommes de violence y snteront et le profaneront Prepare les chaines; Car le pays est rempli de crimes qui meritent la mort, 23 VII, 10. La verge. Les Chaldeens fiers et insolents sont prfits Eocecuter le jugement divin. — Selon d'autres, il s'agit de la verge, de la puissance de Juda qui devait grandir et qui va gtrebrisee. ▼4. On sonne la trompette dans Jerusalem imputssants a opposer une serieuse resistance a l'ennemi. at. lis souilUront ces parores en les faisant servir a des usages profanes et impure d'aprci laid. aa. Mo* trisor% probableraent le tr&or tlu pour appeler les guerriers aux remparts, et tout temple, qui 6tait le bien propre de Dieu. est

prii pour la defense; mats les habitants sont ' aj. Prepare Us chatnes : figure
de Vexil. — *°74 —

The text on this page is estimated to be only 16.09% accurate

Chap. VII, 24. £ZECHIEL. 24 1 • 20 27 Chap. VIII, 7. Et la ville de violences. Je ferai venir ies plus mechants d'entre les penples Pour qo/ils s'emparent de leurs maisons, Pour mettre fin a l'orgueil des puissants Et profaner leurs lieux saints. La mine vient; lis chercheront la paix, et il n'y en aura point Il arrivera malheur sur malheur, Nouvelle sur nouvelle* lis chercheront des visions aupres des prophetes; La loi fera defaut au pretre, Et le conseil aux andens. Le roi sera dans le deuil, Le prince se vetira de tristesse, Et les mains du peuple du pays trembleront Je les traiterai selon leurs oeuvres, Je les jugerai selon leurs merites Et ils sauront que je suis Jehovah. SECTION II. [VIII — XIX]. Sixieme annee de la captivite de Joachin. ®H&*V1K--X1. — Vision de la wine de Jerusalem. La ghire de MovaJk abandon™ U tempk et la ville. Le prophet transport* en esprit au temple de Jerusalem [VIII, 1 — 4]. LHdoldtrie dans le temple : ridole de la jalousie [5—6], le culte {igyptun) des animaux [7 — 13], les femmes pleurant Tkammuz LI4 -- 15], le culte du soleil[6 — 18]. Les sixmessa&rsdu MtimenttTX, 1— 2I Un homme vtiu de lin marque d'un sipie ceux qui demeurent fi&ks a TShovalu ks idoldtres sent extemiineS [3-11]. La ville dJtruite par le feu [X, 1— 8] Nouvelle description de r apparition divine [9-17]. Jih&oah adandonne son sanctuaire [18-22] Chdtiment des chefs du peuple [XI, t - 13] Le salut prompts aux captifs [r4— 21]. Jthovak adandonne la ville [22 — 2Y1. Fin de P extase du prophte [24 — 25]. 8 La suueme annee, au sixieme mois, le ; cee l'idole de jalousie qui provoque la anquieme jour du mois, comme j'&ais j jalousie. Et la gioire du Dieu dlsraei iSS? Tt ?a,mai?ori' et que les anciens etait la, telle que je l'avais vue dans la de Juda 6taient assis devant moi, la main plaine. du Seigneur, de Jehovah, tomba sur moi. Il me dit : " Fiis de l'homme, leve tes 2 Je yis, et voici une figure qui avait l'as- yeux du cot

The text on this page is estimated to be only 17.72% accurate

Chap. VIII, 8. izicniEL. Chap. IX, 5. 8 et il me dit : " Fils de
Thomme perce la muraille. " Te percai la muraille, et voici 9 qu'il y avait
une porte. Et il me dit : " Viens, et vois les horribles abominaio tions qu'ils
commettent ici. " J'allai et je vis, et il y avait toutes sortes de figures de
reptiles et d'animaux immondes, et toutes les idoles de la maison d'Israel
dessinees sur la muraille tout autour. 11 Et soixante-dix hommes d'entre les
anciens de la maison d'Israel, parmi lesquels etaient Jezonias, fils de
Saphan, se tenaient debout devant elles, et chacun avait a la main son
encensoir, d'ou s'ele12 vait le parfum d'un nuage d'encens. Et il me dit : « '
As-tu vu, fils de l'homme, ce que les anciensde la maison d'Israel font dans
les tenebres, chacun dans ses appartements cou verts de figures, car Us
disent : Jehovah ne nous voit pas; Jeho13 vah a abandonne le pays ! " Et il
me dit : " Tu verras encore d'autres grandes abominations qu'ils commettent
" 14 Et il me conduisit a l'entree de la porte de la maison de Jehovah qui
regarde le septentrion, et les femmes etaient assises, pleurant le dteu
Tham15 muz. Et il me dit : " As-tu vu, fils do Thomme? Tu verras encore
d'autres abominations plus grandes que ceiles-la. ? ' 16 Et il me conduisit
alors dans le parvis interieur de la maisou de Jehovah, et a Tentree de la
maison de Jehovah, entre le portique et l'autel, il y avait vingtcihq hommes,
le dos tournS au temple de Jehovah, et le visage vers Torient, et ils se
prosternaient a Torient devant le soleil. Et il me dit : " As-tu vu, filside 17
Thomme ? Est-ce trop peu pour la maison de Juda des abominations qu'ils
commettent ici? Faut-ii qu'ils remplissent encore le pays de violence, et
qu'ils recommencent toujours a m'irriter ? Voici qu'ils portent le rameau a
leur nez. Et moi aussi iS f agirai at ec colere; mon oeii n'epargnera point, et
je serai sans pitie; ils crieront a haute voix a mes oreilles. et je ne les
entendrai point. " . Puis il cria d'une voix forte a mes 9 oreilles : "
Approchez. vous qui veilliez sur la ville, chacun son instrument de
destruction a la main. " Et voici que : six hommes arriverent par le chemin
de la porte superieure qui regarde le scptentrion, chacun ayant en main son
instrument pour frapper, et il v avait au milieu d'eux un homme vetu de iin,
portant une ecritoire de scribe a la ceinture. Ils entrerent et se tinrent a cote
de Tautel d'airain. Er. la gioire du Dteu d'Israel s?eleva do 3 dessus le
Cherubin sur lequel elle se tenait, et vint vers le seuil de la maison. Et
Jehovah appela Thomme vetu de lin. 3ui avait une ecritoire a la ceinture.

ehovah lui dit : "Passe par le milieu 4 de la ville, par le milieu de Jerusalem, et marque d'un Thau le front des hommes qui soupirent et qui gemis^{ent} a cause de toutes les abominations qui s'y commettent. " Et il dit aux autres, a mes 5 oreilles : " Passez dans la ville apres lui 10. Reptiles , animaux : selon plusieurs commentateurs, c'est surtout le culte égyptien des animaux qui est décrit ici. 11. Soixante-dix hommes, représentants de la nation  brah mique. Ce nombre est purement symbolique. 12. Chacun dans ses appartements : ce qui est montré au prophète dans cette cellule se passait également dans d'autres phambres du parvis et dans les appartements privés des chefs du peuple. — Jihovak ne peut ni ne veut nous défendre; adressons-nous   d'autres dieux. 14. Assises, dans l'attitude du deuil. — Tkammuz, l' Adonis des Grecs et des Phéniciens. Les femmes c tebraient le souvenir de la mort du dieu par de^s lamentations fren tiques. 16. L'autel des holocaustes. — Vingt-cinq hommes: Ce sont des prêtres :car seuls,ils avaient accès dans cette partie du temple (Joël ii, 17); ce sont les 24 chefs des 24 classes de prêtres, le grand-prêtre   leur tête. — Devant te soleil; dont le culte, interdit par la loi (Deut. iv, 14; xvii\ 3), avait été abol  par Josias (II Rois, xxiii, 17). Ils Portent le rameau d If M rie. On ne sait   quelle pratique il est fait allusion. Les LXX et le Syr. : voici qu'ils m s railUni («^s uuicTijpiVocm) en r sniflant du nez^s IX,,x. Approchez, esp rits celestes reposez par le Seigneur   la surveillance et   la garde de Jerusalem. 2. Vase de tin, comme me les prêtres (Lev. xvi, 4, 23). Il a une écritoire. litt. sur sa /tanche, c- -d. engagée au c te^s gauche de sa ceinture. Cette écritoire se compose d'une gaine renfermant le roseau t ill  et d'un petit réservoir pour l'encre, plac e^s   côté de la gaine. - La port e^s supérieure est la même qui est mention e^s viii, 3 et 5. Elle est appelee ici supérieure, parce que pour passer du parvis extérieur au parvis intérieur, il (allait monter. — Vantel d'airain, Tautel des holocaustes. 3. Le Chirubin, Tensemble du char celeste décrit chap, i, qui sans doute, se confond définitivement dans l'esprit du prophète, ainsi qu'il le dira plus tard (x, 15 et 20), avec les Chérubins de l'arche. — Le senil de la maison : de l'intérieur du sanctuaire, ou elle reposait sur les c te^s Rubins, la gloire de Jehovah se dir ge^s vers l'entrée du temple; c'est comme le premier acte de la sortie de Jehovah. 4. D'un thau. Ce mot signifie st gne, marque. C'est la dernière lettre de l'alphabet hébreu, elle représentait la forme d'une croix (comme notre T), c- -d. du signe le plus simple de tous. Elle était employée pour servir de marque ou de sceau, et pour remplacer la signature de ceux qui ne savaient pas écrire. —

Des hommes qui soupirent, des Israelites fideles qui gemitssaient de ces abominations; marques de cesignef lis \$e trouvaient places sous la protection speciaie ae Dieu. — "T076 —

The text on this page is estimated to be only 16.59% accurate

Chap. IX, 6. EZECHIEL. Chap. X, 19. et frappez; que votre reil n'epargne point, j'ordre a rhomme vetu de Iia : " Prends 6 et soyez sans pitie. Vieillard, jeune \ du feu dans i'intervalle des roues entre liomine, jeune fille, enfant, femme, tuez- les Cherubins, " l'homme vint se placer les jusqu'a extermination; mais quicon- 1 a cote des roues. Et le Cherubin 7 que porte la marque du Thau, ne le : avanca la main entre les Cherubins vers touchez pas; et commencez par mon | le feu qui etait entre les Cherubins; il sanctuaire. " Et ils commencerent par I en prit et le mit dans les mains de les vieillards qui etaient devant la mai- f l'homme vetu de lin, qui le prit et sortit; 7 son." Et il leur dit : " Souillez la Oron voyaitaux Cherubins une forme de S maison et remphssez de morts les parvis. main d'homme sous leurs ailes. Sortez ! f? Ils sortirent et frapperent dans ' Je vis, et il y avait quatre roues au- 9 8 la ville, Et quand Us eurent frappe, , pres des Cherubins, une roue a cote dt comme je restai seul, je tombai sur ma j chaque Cherubin, et f aspect des roues tace et m'ecnai : "Ah! Seigneur, Jeho- etait comme celui de la pierre de Tharvan, vas-tu detruire tout ce qui reste I sis. D'apres leur aspect, la forme de 10 d Israel, en repandant ta colere sur Jeru- l'une etait ceile des quatre, chaque roue 9 salem?" Il me dit : "L'iniquite de la passant par le milieu de i'autre roue, maison d'Israel et de Juda est grande, , En avançant, elles allaient de leurs qua- 1 1 tres grande. Le pays est rempii desang tre cotes, sans se retourner en allant; et la ville est pleine d'injustices, car ils disent : Jehovah abandonne le pays, 10 Jehovah ne voit rien! Moi aussi nion car du cote oil allait la tete elles allaient, sans se retourner dans leur marche. Et 12 tout le corps des Cherubins, leur dos, un l n'epargnera point et je serai sans i leurs mains et leurs ailes, ainsi que les pitie; je ferai retomber leurs ceuvres sur , roues, etaient pleins d'yeux tout autour; leurs tetes. ' tous les quatre avaient leurs roues.' 11 Et l homme vetu de lin, qui portait une ; Ces roues, j'entendis qu'on les appelait \\ eentoire a sa ceinture, vint rendre l " agiles. " Chacun des Cherubins av\dt 14 compte en disant : " J'ai fait ce que tu j quatre faces : la face du premier etait la 111 as commande. " faCe de cherubin; la face du second etait 10 Je vis, et sur le firmament qui etait , une face d'homme; ceile du troisieme, au-dessus de la tete des Cherubins, il y une face detaureau, et ceile duquatrieme avait comme une pierre desaphir; quel- une face d'aigle. Et les Cherubins se- 15 quo chose paraissant ressembier a un leverent; c etait Tetre vivant que

j'avais 2 troneapparut au-dessus deux. Et il dit vu au fljuve Chobar. Quand
 les Che- 16 a l'homme vetu de lin : 4i Va dans les rubins allaient, les roues
 allaient a cote uintervalles des roues sous les Cherubins; , d'eux, et quand les
 Cherubins dressaient remplis tes mains de charbons ardents j leurs ailes
 pour s elever de terre, les qui sont entre les chars, et repands-les roues ne se
 detournaient pas d'a'cote sur la ville. " Et il y alia devant mes 3 yeux. Or les
 Cherubins se tenaient a droite de la maison quand Thommi y alia, et la nuee
 remplit le parvis inte4 rieur. Et la gloire de Jehovah s'eleva de dessus les
 Cherubins ci vint sur le seuil de la maison: la maison fut remplie d'eux.
 Quand ils s'arretaient, elles 17 s'arretaient; quand ils s elevaient, elles
 s'elevaient avec eux;car l'Esprit de Tetre vivaut etait en elles. La gloire de
 Jehovah se retira de des- iS sus le seuil de la maison et s'arreta sur . , , -K —
 . les Cherubins. Les Cherubins dresse- 19 de la nuee, et le parvis etait plein
 de ; rent leurs ailes et s'eieverent de terre a 5 I eclat de la gloire de Jehovah.
 Le ! raes > bruit des ailes des Cherubins se lit entendre jusqu'au parvis
 exterieur, comme la voix du Dieu tout-puissant ti quand il parle. Quand il
 eut donne cet yeux, quand ils partirent et les roues avec eux. ils s'arreterent
 a l'entree de la porte orientale de la maison de Jehovah, et la gloire du Dieu
 d'Israel reposait sur eux par-dessus. 6. Par tnan sanctuaire t paries pretres
 quise trouvaient dans le parvis ou bien par terns ceux qui profanaient le
 temple par leur idolatrU. 7 SouitUz la mant dccadavres : co:np. Xoinbr. xix,
 11. Xt 7* Le C hirudin t celui qui fiait le plus rapproch^ de la roue pre* de
 laquelle se tena t I homme vetu de lin. 9- Les vers. 9-12 repeteot la
 description du ch.ir djvin donneeauch. 1; la raison de cette r

The text on this page is estimated to be only 16.85% accurate

Chap. X, 20. feZECHIEL. Chap. XI, 17. *o C'etait l'etre vivant que j'avais vu au- j venir sur vous l'epée, dit le Seigneur, dessous du Dieu d'Israel au fleuve Cho- Jehovah. Je vous ferai sortir du milieu 9 bar et je compris que c'etaient des Che* de ia ville, je vous livrerai aux mains 21 rubins. Chacun avait quatre faces et des etrangers, et j'exercerai sur vous chacun avait quatre ailes, et une res- 1 mes jugements. Vous tomberez par to semblance de mains d' hommes etait sous ; Tepee; je vous jugerai a la frontiere ->-> leurs ailes. Leurs faces ressemblaient d'Israel, et vous saurez que je suis Jenos aux faces que j'avais vues pres du fleuve van. Cette ville ne sera pas pour vous 1 1 Chobar; cetait ie meme aspect, c'etaient la chaudiere, et vous ne serez pas la eux-memes. Chacun allait droit devant viande au milieu d'elle ; c'est a la fronsoi. tiere d'Israel que je vous jugerai. Et 12 1 1 L'Esprit m'enleva et m'amena a la vous saurez que je suis Jehovah dont porte orientale de la maison de Jehovah, vous n'avez pas suivi les ordonnances, celie qui regarde l'orient. A l'entree de la ni pratique les lois ; vous avez agi selon porte, il v avait vingt-cinq hommes, et i les lois des nations c^ui vous entourent. je vis au milieu d'eux Jezonias, filsdWz- Comme je prophetisais, Pheltias, fils 13 zur et Pheltias, fils de Banaïas, chefs de Banaïas, mourut, et je tombai sur ma 2 du peuple. Et Jehovah me dit : " Fils face et criai a haute voix : "Ah! Seide Thomme, ce sont la les hommes qui gneur, Jehovah, vas-tu aneantir ce qui meditent Tiniquite, et qui donnent de reste d'Israel ? " 3 mauvais conseils dans cette ville; qui Et la parole de Jehovah me fut adres- 14 disent : Le malheur if est pas si proche! see en ces termes : " Fils d\$ I homme, 15 Batissons des maisons! Cette ville est la tes freres, tes freres, hommes de ta pachaudiere, et nous sommes la viande. rente, et toute la maison d'Israel, ce sont 4 C'est pourquoi prophetise contre eux. tous ceux a qui les habitants de Jerusaprophetise, tils de Thomme. " lem disent : Restez loin de Jehovah, c'est c Et l'Esprit de Jehovah tomba sur moi, ' a nous que le pays a ete donne en posseset il me dit : t4 Parle r Yoici ce que dit sion. C'est pourquoi dis-/eur : Ainsi 16 Jehovah : C'est ainsi que vous parlez, parle le Seigneur, Jehovah : Jui, je les maison d'Israel ! Ce qui monte u v)tre ai eloignes parmi les nations, je les ai 6 esprit, moi, je le connais. Vous avez disperses en d'autres pays; maisje serat multiplie les meurtres dans cette ville et pour eux un sanctuaire pendant un peu 7 rempli ses rues decadavres. C'est pour- de temps dans les

pays ou ils sont aliés. quoi le Seigneur, Jehovah, parle ainsi : C'est pourquoi
 d's-!eur : Ainsi parle le 17 Ceux que vous avez étendus morts au Seigneur,
 Jehovah : Je vous rassemblerai milieu de la ville, c'est la chair, et elle est la
 chaudière; mais on vous en fera rai du milieu des peuples, je vous
 recueillerai des pays où vous avez été dispersés. Vous craignez Fepes, et je
 ferai ! perses, et je vous donnerai la terre dls 20. Ezechiel qui jusqu'ici
 n'avait pas donné . to. A la frontière d'fsroJl: cf. les massacres de nom aux
 êtres extraordinaires qui lui étaient ! des principaux de Juda ordonnés par
 Nabuchodonosor, reconnaît la relation qui existe entre ! donosor à Ribla,
 dans le pays de Hamatn, à eux et les Chémoubs qui couvraient de leurs !
 frontière nord de la Palestine. Voy. 11 Kots, ailes l'arche d'alliance. xxv, 18
 sv.; Je>. xxxix, 5 sv. XI, 1. Vingt la première invasion chaldéenne sous
 Jechonias triomphaient de cette situation, se regardaient
 (II Rois, xxiv, n), iwr^^/tfi depuis long temps comme des privilèges et
 méprisaient leurs irrégularités? Devenus par de solides remparts, res-
 emmenés en captivité s'imaginant que Lueu nous n'avons rien à craindre
 des armées de les avait abandonnées et séparées pour jamais à Babylone
 (comp. J6r. i, 13). — La chaudière, son peuple. C'est le contraire qui est vrai,
 ie etc. : dit-on populaire : de même que le vase ou 1 véritable Israël, ce sont
 les exilés et sur eux se l'oo fait cuire la viande la conserve, reraPche pose
 l'espoir du rétablissement de la nation. de bral v, ainsi Jérusalem conservera
 ses habitants- Hommes de ta parent*, hebr. les hommes à l'abri de tout
 mal. ton rachat, ge'ullak.C* sont ceux pour lesquels 6. Les chefs du vers. 1
 avaient abusé de leur le prophète exerce actuellement un rôle à l'autorité
 pour verser le sang de leurs concitoyens tecteur, de gdU. , innocents : comp.
 vii, 23 sv. | 16. Je serai pour eux⁰M milieu de vous. 7. Le dictionnaire populaire
 se retourne contre ceux qui l'invoquaient (vers. 3). La chair, la viande : les
 innocents massacrés par vous reposeront en paix dans leurs sépulcres; mais
 vous, Jérusalem ne vous gardera pas, vous serez traînés en exil. comme le
 temple de Jérusalem. - U* peu de temps 1 ce sont les 70 années de exil,
 p^node relativement courte dans l'ensemble de 1 histoire d'Israël. — IO78

The text on this page is estimated to be only 17.39% accurate

Chap. XI, 18. EZ^CHIEL. Chap. XII, 12. i S rael. lis y entreront et en oteront toutes ses infamies et toutes ses abominations. 19 Et je leur donnerai un seul coeur; je mettrai au-dedans d'eux un esprit nouveau, et j'oterai de leur chair le coeur de pterre, et je leur donnerai un coeur de 20 chair, atin qu'iis suivent mes ordonnances, et qu'iis gardent mes lois et les pratiquent ; et ils seront mon peuple, et :i moi je serai leur Dieu. Quant a ceux dont le coeur suit le coeur de leurs idoles abominables, je ferai retomber leurs ueuvres sur leurs te'es, dit le Seigneur, Jehovah. 23 Alors les Cherubins deployerent leurs 22 ailes, et les roues se mirent en mouvement avec eux, et la gloire du Dieu d'Israel planait au-dessus d'eux. Et la gloire de Jehovah, Relevant de dessus le milieu de la ville, s'arreta sur la montagne qui est a l'orient de la ville. Et T Esprit m'enleva et m'emmena en 24 Chaldee aupres des captifs, en vision dans l'esprit de Dieu ; et la vision que j'avais eue disparut de devant moi. Et 25 je racontai aux captifs toutes ies choses que Jehovah m'avait fait voir. CHAP. XIL— A nnonce de la fitite du roi Sede*cias et du peuple. Action symbolique figurant la fuite honteuse du roi [vers. I — 7]. Explication du symbole [8—16]. Symbole de la detresse a laquelle le peuple sera rduit [17— 20]. Le peuple se Jlatte en vain d'&happer .aux menaces divines: leur realisation est {troche [21—28]. r 12 La parole de Jehovah me fut adressee en ces termes : 2 Fils de Thomme, tu habites au milieu d'une maison de rebelles, qui ont des yeux pour voir et qui ne voient point, des oreilles pour entendre, et n'entendent point; car ils sont une maison de rebel 3 les. Et toi, (ils de Thomme, fais-toi un bagage d'emigrant ; emigre de jour, a leurs yeux ; pars, a leurs yeux, du lieu 011 tu es dans un autre; peut-etre verrontils qu'iis sont une maison de rebelles. 4 ^i*s ton bagage, comme un bagage d'emigrant, de jour, a leurs yeux; et toi pars le soir, a leurs yeux, comme on 5 part pouremigrer. A leurs- yeux, fais m trou dans la rauraille et sors par la ton bagage. A leurs yeux, mets-le sur ton epaule, emporte-ie dans Fobscurite; voile- toi le visage, en sorte que tu ne voies pas la terre; car j'ai fait de toi un signe pour la maison d' Israel. " Je fis ce gui m'avait ete commande : je sortis de jour mon bagage comme un bagage d'emigrant; le soir, je percai de ma main un trou dans la murailie, et j'emportai le bagage dans lobscurite, Tavant charge sur mes epaules, a leurs yeux. Le matin, la parole de Jehovah me fut ainsi adressee : " Fils de Thomme, la maison d'Israel, cette maison de rebelles, ne t'a-t-elle pas dit :

Que fais-tu? Dis-leur : ii \2 Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Cet oracle est pour le prince qui est a Jerusalem Et pour toute la maison d'Israel qui se trouve dans cette ville. Dis : Je suis pour vous un embleme. Comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait, lis iront en cxil, en captivite. Le prince qui est au milieu d'eux Mettra son bagage sur son epaule dans Tobscurite et partira; On fera un trou dans la muraille pour le faire sortir; t its ; le prophete appelle ainsi une sorte de Lharrae qui semblait emaner des idoles et attirer les hommes a leur culte. Marcher selon le 1 -it 'ur des idoles est ainsi oppose a marcher selon Ucarnd* Dieu. 2 3. La montagne qui est a l'orient de la ville \ la montagne des Oliviers. XII, 2. Une maison de rebelles, litt. de rebellion. Refusant de croire a la ruine inevitable et prochaine de Jerusalem, les exiles s'entretenaient dans le fol espoir d'un prompt retour et encourageaient leurs freres de Palestine a resister au roi de Babytome. 3. Un bagage d'emigrant y tous les objets necessaires a un homme qui va partir pour un pays Stranger : hardes, provisions, baton, gourde, etc. 5. Un trou dans la muraille : symbole de la fuite furtive de Samsar. 6. Voile-toi le visage, comme un homme qui ne veut pas etre reconnu; selon d'autres, en signe de douleur et d'humiliation. 7. Je suis en realite, 011 peut-etre seulement en vision. 10. Est pour U prince \ comme Samsar. 17. On fera un trou : les portes

The text on this page is estimated to be only 20.93% accurate

Chap. XII, 13. EZECHIEL. Chap. XII, 25. U H 10 17 18 19 20 21
22 2; 24 25 Il se voilera le visage, En sorte qu'il ne voie pas de ses yeux la
terre. J'etendrai mon filet sur lui Et il sera pris dans mes rets; Je
Pemmenerai a Babylone, Au pays des Chaldeens; Mais il ne le verra point,
Et c'est la qu'il mourra. Tous ceux qui Tentourent, Ses gardes et tous ses
bataillons, Je les disperserai a tout vent, Et je les poursuivrai Tepee nue. Et
ils sauront que je suis Jehovah, Quand je les aurai repandus parmi les
nations Et disperses en d'autres pays. Pourtant je laisserai d'entre eux un
petit nombre Qui echapperont a Tepee, a la famine et a la peste, Pour qu'ils
racontent leurs abominations Parmi les nations ou ils iront; Et ils sauront
que je suis Jehovah. " La parole de Jehovah me fut ainsi adressee : " Fils de
Thomme, tu mangeras ton pain dans l'agitation, Et tu boiras ton eau dans
Tinquie'tude et Tangoisse. Et tu diras au peuple du pays : Voici ce que dit le
Seigneur, Jehovah, Pour les habitants de Jerusalem, Pour la terre d'Israel :
lis mangeront leur pain dans Tangoisse, Et ils boiront leu- eau dans la
desolation, Parce que le pays sera depeuple de tout ce qu'il contient, A cause
de la violence de tous ceux qui Thabitent. Les villes qui sont habiteeti
seront desertes, Le pays sera desote, Et vous saurez que je suis Jehovah. "
La parole de Jehovah me fut ainsi adressee : " Fils de Thomme, qu'est-ce
que ce dicton Que vous répétez dans la terre d'Israel : Le temps ^e
prolonge; Toute vision reste sans effet ? C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle
le Seigneur, Jehovah : Je ferai cesser ce dicton, Et on ne le repéra plus en
Israel. Dis-leur au contraire : Le temps est proche; Toute vision va
s'accomplir. Car il n'y aura plus de vision de mensonge Ni de divination
trompeuse Au sein de la maisoa d'Israel. Car moi, Jehovah, je parlerai; La
parole que je dirai s'accomplira sans plus tarder ; 16. Pour %u ils ratotttiit
... Disperses parmi les nations, ils rendront temoignage a la sainted et a la
justice da vrai Dieu. 18. La consternation et Tangoisse peintes sur le visage
du prophete devaient figurer l'etat desesperes auquel seraient reauts les
habitants de Jerusalem vers U fin du siege. aa. Laagage ironique des esprits
forts, auxquels le peuple prStait Toreille. Comme les menaces des prophetes
anterieurs (Os. ti, 14; »} • **\ Is. vi, ix ; xxxix, 6; Mich, iii, za) et en
particulier de Jeremie tardaient a s accomplir, ces esprits forts demandaient
en raillant quand done on verrait ce terrible Jour du jugemenL 33-24.
Rlpouse de Dieu. Les chatiments vout se sucedder avec une telle rapidite,

que les faux prophètes confondus n'oseront plus faire entendre au peuple
leurs fallacieuses promesses. — 1080 —

The text on this page is estimated to be only 15.19% accurate

Chap. XII, 26. EZtCHIEL. Chap. XIII, 9. 26 27 27 13 2 4 m s 0
Oui, c'est en vos jours, maison rebelle, que je dirai la parole Et que je l'exécuterai, dit le Seigneur, Jehovah. ?; La parole de Jehovah me fut ainsi adressée : " Fils de l'homme, la maison d'Israel dit : La vision de cet homme est pour des jours lointains, Et c'est à long terme qu'il prophétise. C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Jehovah : Aucune de mes paroles ne sera plus différée; La parole que je dis va s'accomplir, * "~" Dit le Seigneur, Jehovah. " CHAP. XIII. — Contre Us faux prophètes. La parole de Jehovah me fut adressée en ces termes : " Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israel qui prophétisent, Et dis à ceux qui prophétisent de leur chef ; Ecoutez la parole de Jehovah : Malheur aux prophètes insensés Qui suivent leur propre esprit Et qui ne voient rien! Comme des renards dans des mines. Ainsi sont tes prophètes, ô Israel. Vous n'êtes pas montés aux brèches, Et vous n'avez pas élevé de muraille Autour de la maison d'Israel, Pour tenir ferme dans la bataille au jour de Jehovah Us ont des visions vaines Et des oracles de mensonge, Ceux qui disent : Ainsi a parlé Jehovah, Sans que Jehovah les ait envoyés Et qu'ils puissent espérer l'accomplissement de leur parole. Ne sont-ce pas des visions vaines, que celles que vous avez, Des oracles menteurs que ceux que vous prononcez, Quand vous dites : Ainsi a parlé Jehovah? Et moi, je n'ai point parlé! C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Parce que vous dites des choses vaines, Et que vous avez des visions de mensonge, Voici que je viens à vous, dit le Seigneur, Jehovah. Ma main sera sur les prophètes qui ont des visions vaines Et des divinations de mensonge; ils ne siègeront pas dans le conseil de mon peuple; Ils ne seront pas inscrits dans le livre de la maison d'Israel Et Us n'entreront pas dans la terre d'Israel, — Et vous saurez que je suis le Seigneur Jehovah, — 27. Cet homme, Eiechiel. XI U, a. Les faux prophètes. Il s'agit non seulement de ceux qui étaient à Jerusalem (Jér. J«»). 14? xxiii, 9, 13, 17), mais encore et surtout ceux qui se trouvaient parmi les exilés. 3- Qui ne voient rien, auxquels Dieu ne révèle pas les événements futurs. 4. En creusant leurs terriers dans les fondements d'un édifice en partie détruit, les renards accélèrent la chute de ces restes d'édifice; ainsi les prophètes, au lieu de réparer les brèches, premières invasions des Chaldeens. Ces brèches faites aux murailles de Jerusalem, ce sont les péchés du peuple, la corruption grandissante, causes efficaces de mine

pour la theocratic Le devoir du prophete est de re prendre les vices, de faire prtvaloir la lot de Dieu* Les faux prophetes cedent a la crainte, flat tent tes passions et precipitent ainsi la decadence de hi nation. 6. Et sans quits fmissent estfrer; selon dautres, et pennant its estfrnt. 9. lis ne seront fas inscrits sur le rdle de ceux qui, au retour de Texii, feront partie du nouveau peuple de Dieu. — 1081 —

The text on this page is estimated to be only 20.07% accurate

Chap. XIII, 10. EZfeCHIEL. Chap. XIII, 20. 10 Attendu qu'ils ont egare mon peuple en disant : Paix! Quand il n'y avait pas de paix. Mon peuple construit un mur, Et eux le couvrent de platre. 11 Dis a ces gens qui enduisent de platre Que le mur tombera. Viendra une pluie violerite; Tombe, grele! Tempete, eclate! 12 Voici que le mur est tombe! Ne vous dira-t-on pas : Ou est le platre dont vous Vaviez couvert? 13 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Dans mon courroux, je dechainerai une tempete; Dans ma colere, je ferai venir une pluie violente, Et dans mon courroux, de la grele pour exterminer. !4 J'abattrai le mur que vous avez couvert de platre, Je le renverserai par terre, Et les fondements en seront mis a nu; Il tombera. et vous perirez au milieu de ses decombres; Et vous saurez que je suis Jehovah. 15 J'assouvirai ma colere contre le mur Et contre ceux qui Font couvert de platre, Et je vous dirai : Plus de mur! Plus de ces gens qui le replatraient, 16 De ces prophetes cTIsrael qui prophetisaient sur Jerusalem Et qui avaient pour elle des visions de paix, Quand il n'y avait point de paix, Dit le Seigneur, Jehovah! 17 Et toi, fils de l'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple Qui prophetisent de leur propre chef, Et prophetise contre elles : 18 Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : / Malheur a celles qui cousent des coussins Pour toutes les jointures des mains, * Et qui font des oreillers Pour toutes les tetes de toute taille, Pour prendre les ames au piege. Vous prendriez au piege les ames de mon peuple. Et vos ames, a vous, vivraient ! 19 Vous m'avez deshonne aupres de mon peuple Pour une poignee d'orge et pour un morceau de pain, Faisant mourir des ames qui ne mourront pjoint, Et faisant vivre des ames qui ne vivront point, Trompant ainsi mon peuple au ecoute le mensonge. Cest pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jehovah : J'en veux a vos coussins Par lesquels vous prencz les ames au piege, Et je les ferai envoler ; 20 10. Construit un mur : ernblcme des suprêmes, mais in utiles efforts du peuple pour sauver Jerusalem, soit en recherchant l'alliance de l'Egypte, soit en rassemblant les moyens de defense. — Ltcouvreni de pl&tre, pour en cacher les fissures et le pen de soliditd. . ia. 0* est U pldtrt ; que sont deveoues vos belles paroles, vos promesses de prosperite* ? 17. LesJilUs do ton ptupU out propkitisent : Les fausses prophetesses dont il s'agit ici paraissent avoir ere des femmes debas 6tage (vers. 19X des devineresses, des diseuses de bonne aventure qu'on venait consultejr moyen* nant un

maigre salaire. — Ezechiel est le seul qui fasse mention de cette catégorie de femmes. 18. Qui consent des coussins etc. Plusieurs pensent qu'il s'agit d'objets magiques dont ces femmes se servaient pour donner plus de crédit à leurs oracles. D'autres : ces femmes par leurs artifices et leurs fausses promesses, plongeaient dans une sorte d'assoupissement moral les personnes qui venaient les consulter. 19. Faisant mourir..., promettant sans aucun discernement ' . . # . * ao-ai. Je démontrerai par les faits la fausseté de vos prétendus oracles, et Israël

The text on this page is estimated to be only 15.50% accurate

EZfcCHIEL. Chap. XIV, 13. :r 1 ■» Chap. XIII, ?:. Ces coïssins, je les déchirerai de dessus vos bras, Et je délivrerai les âmes que vous prenez au lieu Afin qu'elles s'envolent. Je déchirerai vos oreillers Et j'arracherai mon peuple de vos mains, Et ils ne seront plus une proie dans vos mains Et vous saurez que je suis Jehovah. (Quand moi-même je ne Tai pas affligé, Et que vous affermisiez le médiant, En sorte qu'il ne se détourne pas de sa voie mauvaise pour obtenir la vie, A cause de cela, vous n'aurez plus de visions vaines Et vous ne débiterez plus de divinations; J'arracherai mon peuple de vos mains, Et vous saurez que je suis Jehovah. " CHAP. XIV. - Inutile de venir à moi et d'intercéder, - auprès de Dieu,,. 14 Quelques-uns des anciens d'Israël virent ; sejourner en Israël se détourner de moi. s "arc *s 2 *ss 1st < d-ra~ *- TM •*«• -^sl . xxix, i ; Exech. ;cx, i ; ear. i, 4.10. ils jouissaient auprès de leurs compatriotes d'une grande autorité; ils «étaient leurs juges. — Virent à l'égard de moi ; pour interroger le prophète. 3- Out dresse' dans Urem*r% litt. sur Unr c

The text on this page is estimated to be only 19.14% accurate

Chap. XIV, 14. . fcZECHIEL. Chap. XIV, 23. Et si j'etendais ma main sur lui En brisant pour lui le baton du pain, Et si je lui envoyais la famine, En exterminant hommes et betes, 14 Et qu'il y eut dans ce pays ces trois hommes, Noe, Daniel et Job, Eux sauveraient leur ame par leur justice, Dit le Seigneur, Jehovah. 15 Si je faisais passer dans le pays des betes malfaisantes Qui le depeupleraient, et cur il devint un desert Ou personne ne passerait a cause de ces betes, 16 Je suis vivant, dit le Seigneur, Jehovah : Ces trois hommes etant dans le pays, Us ne sauveraient ni fils ni filles; Eux seuls seraient sauves, Mais le pays serait devasté. 17 Ou si je faisais venir Tepee sur ce pays Et que je dise : Que Tepee passe sur le pays ! Si j'en exterminais hommes et betes, 18 Et que ces trois hommes fussent la, Je suis vivant, dit le Seigneur, Jehovah ; lis ne sauveraient ni fils, ni filles; Eux seuls seraient sauves. 19 Ou si j'envoyais la peste sur ce pays Et que je repandisse sur lui mon courroux dans le sang 20 Et que Noe, Daniel et Job fussent la, Je suis vivant dit Jehovah : lis ne sauveraient ni fils ni filles, Mais eux par leur justice sauveraient leur ame, 21 Car ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Meme quand j'aurai envoye contre Jerusalem Ales quatre chatiments terribles, L'epec, la famine, les b&es malfaisantes et la peste, Pour exterminer hommes et betes, 22 Il y aura cependant un reste qui echappera, Qui sortira de la vilU, des fils et des filles. Us viendront vers vous; Vous verrez leur conduite et leurs oeuvres, Et vous vous consolerez des maux Que j'aurai fait venir sur Jerusalem, De tout cc que j'aurai fait venir sur elle. 23 lis vous consoleront Quand vous verrez leur conduite et leurs oeuvres, Et vous reconnaitrez que ce n'est pas sans cause Que j'aurai fait tout ce que je lui aurai fait, Dit le Seigneur, Jehovah. 14. L'intercesston reunte de trois hommes de Dietu eminents par leur renommee de saintet6, n'arreterait pas le ch&timent qui doit frapper ce people endureci; la mestire de ses iniqtitls est comble. 23, Uh rctie qui tchaptr* : Il ne s'agit pas icx du petit resit* compos* de justes. Il s'agit des hommes imptes que le vainqueur epargnera et dont les enmes 6vidents justifieront les jugements de D;cu aux yeux des exiles. — lis vim19. D*ns le sang, en frappant de mort les ha- j (iron t vers vans, ils seront comme vous exiUs en bitants : tout genre demort prematur6est appell Chaldeé. sang par les Hebreux. Comp. Lev. xvii, ti. — IO84 —

The text on this page is estimated to be only 15.30% accurate

Chap. XV, i. EZfICHIEL. Chap. XVI, 8. CHAP. XV. - Israel, la vigne st/rile. 1 5 La parole de Jehovah me fut adressee en ces termes : 2 Fils de Thomme, En quoi le bois de la vigne vaut-il nlus Que le bois de tout autre arbuste, Qui est parmi les arbres de la foret? 3 En prend-on du bois Pour en fabriquer un ouvrage? En tire-t-on une cheville Pour y suspendre quelque objet? + On le met au feu pour le consumer, Le feu en devore les deux bouts, Et le milieu bnile; Sera-t-il bon a quelque usage? 5 Lorsqu'il etait entier, On n'en fabriquait aucun ouvrage; Combien moins, quand le feu Fa consume et bnile, En pourrait-on faire quelque ouvrage? 6 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Tel qu'est le bois de la vigne parmi les arbres de la fordt, Ce bois que je livre au feu pour le consumer, Tels je livrerai les habitants de Jerusalem. 7 Je tournerai ma face contre eux; lis ont echappe au feu, et le feu les consumera, Et vous saurez que je suis Jehovah Quand je tournerai ma face contre eux. S Et je ferai du pays un desert, Parce qu'ils ont ete infideles, Dit le Seigneur, Jehovah. CHAP. XVI. — Ingratitude de Jerusalem. Tableau alUgorique de fkistoire entih-e du peuple de Dieu : Sa misere a l7origine [vers. I — 5]; Dieu a compassion de ltd et se V attache commc une spouse [6 — 14]. 5a longue ingratitude et sa mistre pre'sente [15-52], Sa rehabilitation et sa gloire future [53 — 63]. 16 La parole de Jehovah me fut adressee ; Nul ne jeta sur toi un regard de pitie, en ces termes : pour te reudre un seul de ces soins par Fils de rhomme, fais connaitre a J'l* compassion pour toi; mais on te jeta, par rusaleu ses abominations et dis Ainsi parle le Seigneur, Jehovah, a Jerusalem : Par ton origine et ta naissance, tu es de la terre du Chanan&n; ton pere 6tait TAMorrheen et ta mere une degoiit de toi, sur la face des champs le jour de ta naissance. Je passai pres de toi et je te vis te d&battant dans ton sang, et je te dis : Vis dans ton sang. Je te fis croitre comme 4 Hetheenne. Quant a ta naissance, le , l'herbe des champs; tu cms et tu granXV, 1 et sv. Une vigne qui ue porte pas de | leur grossiere idolitrie et leur corruption. Rieu fruit est le dernier des arbres; son bois ne pott- t dans ses origines ne recominandait Israel au vant servir a rien, on le brdle. Ainsi Israel, de- choix divin. venu idol&tre, vaut moins que les peuples < 4. Le jour ou tu naquis comme peuple, i paiens, aoxquels Dieu l'avait prefer^; qu'il ne -c flatte done pas d'4chapper a la ruine totale. Sur la coinjrrraison d' Israel a une vigne, voyez l'epoqtte de la servitude d'Egypte. — Tu a as pas iti,,. : l'omission de tous

ces soins, nécessaires à un nouveau-Aii-ne', semblait concUmnner xvii, 6; I*, iii,
14; v, 1 sv.; Os. x, r; Je>. it, 21; 1 Israël a pe>ir. Ps. lxxx. 9. J j. yt te fis
crottrg ; allusion à l'extraordiXVI. 3. De ta Urrt du Ch amine en ; c'est de j
naire multiplication des H4breux en Egypte. la qu^srael émigre en Egyp:e.
£*x^7/J0rnMr*K 1 Exod. i, 7, (Gen. xv, 16) et les" H lindens (Gen. xxvii.
46) ' 8. Le pan de won utanteau Taction
syinboctaientdespeupUdeschananeennesc6lebrespar , Hque signifiait
qu'unbomme prend oneienue - 1085 s

The text on this page is estimated to be only 19.53% accurate

Chap. XVI, 9. EZECHIEL. Chap. XVI, 30. je te vis; ton temps
etait le temps venu, des amours; j'etendis sur toi le pan de mon manteau et
je couvris ta nudite; je te fis un serment et j'entrai en alliance avec toi, dit le
Seigneur, Jehovah, et tu fus a moi. 9 Je te baignai dans l'eau et lavai le sang
qui te couvrait, et je t'oignis d'huile. 10 Je te vetis de broderie et je te
chaussai de peau de veau marin; je ceignis ta tete d'un voile de lin, et je te
couvris des plus fins tissus. Je fornai d'une parure : je mis des bracelets a
tes mains 12 et un collier a ton cou; je mis a ton nez un anneau, des boucles
a tes oreilles et 13 sur ta tete un magnifique diademe. Tu t'ornas d'or et
d'argent et tu fus vetue de lin, du tissu le plus fin, et de broderie; la fleur de
froment, le miel et l'huile etaient ta nourriture; tu devins extraordinairement
belle et tu arrivas a la dignite 14 royale. Tu fus renommee parmi les nations
pour ta beaute, car elle etait par* faite, grace a ma splendeur que j'avais
repandue sur toi, dit le Seigneur, Jehovah. 15 Mais tu mis ta confiance en ta
beaute, et tu te prostituas a la faveur de ton nom; tu prodiguas tes amours a
tout 16 passant, te livrant a lui. Prenant de tes vetements, tu les as cousus
ensemble pour en faire des hauts-lieux, et tu t'es prostituee dessus, ce qui ne
s'etait jamais 17 fait et ne se fera jamais. Tu as pris tes bijoux, l'or et de mon
argent 3 que je t'avais donnees, et tu t'en es fait des images
d'idoles, auxquelles tu t'es 18 prostituee. Tu as pris tes vetements brodes
et tu les en as couvertes, et tu as mis devant elles mon huile et mon encens 19
cens. Le pain que je t'avais donne, la 21 fleur de froment, l'huile et le
miel dont je te nourrissais, tu as tout mis devant elles en offrande d'agrement
odeur. Voila ce qui s'est fait, dit le Seigneur, Jehovah. Tu as pris tes fils et
tes filles que 20 tu n'avais eues; tu les leur as offerts en sacrifice pour
qu'ils les devorassent. N'etait-ce pas assez de tes prostitutions, que tu aies
expose mes fils et que tu les leur aies livres, en les faisant passer par le feu
en leur honneur ? et au milieu de toutes tes abominations et de tes
prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu etais
nue. sans le moindre ornement, et fouee aux pieds dans ton sang. Apres
toutes tes mechantes actions, 23 — malheur, malheur, et constituaient un
acte de defiance a regard de Jehovah, le Dieu fidele, " rocher " et defenseur
de la nation. 27. La portion que je t'avais assignee y que le mari assigne a sa
femme pour son entretien (Exod. xxi, 10), le magnifique heritage que Dieu
avait assigne* a son peuple dans le pays de Chanaan. 28. Tu fes prostituie

auxjils d'Assttr, U roi Achat (II Rois, xvi, 7 sv.) est le premier 24. UuevouU,
on bien une caverne; on peut d avoir fait alliance avec ies issi
traduire:/w/Vic tutruitnn saneluaire. xxxix, 1 sv.; II Rois, xx, 12% aussi -
1086

The text on this page is estimated to be only 22.60% accurate

Chap. XVI, 31. £z£CHIEL. Chap. XVI, 51. choses, ce et la pointe
mendionale ce la mer Morte, ancien emplacement de Sodome, a droite (au
sud). 46. X'ont pas fait : elles n 'avaient pas de si perverse* dispositions
interieures, elles n'avaient pas non plus recu tant de gr&ces. 51. Tu tes as
jusHfi4es% fait paraitre moins coupables. — 1087 —

The text on this page is estimated to be only 18.03% accurate

Chap. XVI, 52. EZECHIEL. Chap. XVII, fc. par toutes tes abominations que tu as 52 commises. Porte donc, toi aussi, ton opprobre, que tu rejetais sur tes sœurs, à cause des iniquités par lesquelles tu les as surpassées ; elles sont plus justes que toi. Toi aussi, sois couverte de confusion et porte ton opprobre, puisque tu as justifié tes sœurs. 53 Je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et de ses filles, les captifs de Samarie et de ses filles, et tes captifs 54 paraîtront devant elles, afin que tu portes ton opprobre et que tu sois confuse de tout 55 ce que tu as fait pour les consoler. Ta sœur Sodome et ses filles reviendront à leur premier état, Samarie et ses filles reviendront à leur premier état, et toi et tes filles vous reviendrez à votre premier 56 état. Ta sœur Sodome n'était pas nommée par ta bouche aux jours de ton orgueil, avant que ta perversité fut mise à nu, comme au temps où tu fus outragée par les filles de la Syrie et de tous 57 les alentours, par les filles des Philistins qui t'insultaient autour de toi. Ton 58 crime et tes abominations, tu en as porté la peine, dit Jehovah. Car ainsi parle le Seigneur, Jehovah : 59 Je te traiterai suivant tes actions, toi qui as méprisé ton serment en rompant l'alliance, Mais moi, je me souviendrai de 60 mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle. Tu te souviendras t'en de ta conduite et tu en auras honte, quand tu recevras tes coups, celles qui sont plus grandes que toi et celles qui sont plus petites, et que je te les donnerai pour filles, mais non en vertu de ton alliance. J'établirai mon alliance avec 61 toi, et tu sauras que je suis Jehovah, afin que tu te souviennes et que tu rougis, afin que tu n'ouvres plus la bouche à cause de ta confusion, quand je ferai l'expiation pour toi, pour tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, Jehovah. CHAP. XVII. — Humiliation et relevement de la maison de David* Parabole des aigles et du cedre [vers, r — 10]. Application de la parabole au roi Sedecias; [11 — 21]. Promesse du royaume du Messie [22 — 24]. 17 La parole de Jehovah me fut adressée au bord d'une eau abondante et elle me fut en ces termes : j'ai planté comme un saule. Ce rejeton, Fils de l'homme, propose une énigme j'ai planté, devint un cep de vigne et raconte une parabole à la maison 3 d'Israël, et dit : Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Le grand aigle, aux grandes ailes, à la large envergure, et couvert d'un plumage aux couleurs variées, vint au Liban et enleva la cime 4 d'un cedre. Il arracha le plus élevé de ses rameaux, l'emporta dans un pays de Chanaan et le planta dans une ville de 5

marchands. Puis il prit du plant du étendu, peu élevé ; ses rameaux étaient
 tournés vers Taïgile et ses racines étaient sous lui; il devint un cep, donna
 des jets et poussa des branches. Il y avait un autre grand aigle, aux grandes
 ailes, au plumage touffu, et void que la vigne étendit avidement ses racines
 vers lui, et que, du par terre où elle était plantée, elle poussa vers lui ses
 rameaux pour qu'il parrosât. Elle était plantée pays et le plaça dans un sol
 fertile; il le | dans une bonne terre, auprès d'eaux 53. Juda sera mise au
 même rang que les autres peuples dans la grande œuvre de restauration
 messianique. 54. Pour les consoler, en les dépassant en perversité. 55. Leur
 premier Mat, l'état dans lequel elles étaient avant de tomber dans le péché*.
 57, Comme au temps on tufas outrage, insulté par les Syriens et les
 Philistins. Allusion aux infirmités des Syriens et des Philistins. 6x. Tes
 sœurs les autres peuples. — Pour filles. De sœurs qu'elles étaient, les
 nations deviendront filles de Juda, ne formeront avec lui qu'une seule et
 même famille dans laquelle le peuple choisi conservera une certaine
 prééminence (Comp. Ps» lxxxviii, 4 sv.; Isaïe ii, 3 sv. et Mich, iv, a sv.).
 XVII, 2. Une biogmté hibr. chald. un discours* au sens caché, sous la forme
 d'une parabole (mascAal). 3. Le grand *i* Je, l'empereur babylonien, ayant
 pour souverain Nabuchodonosor. — Au lieu d'antre emblème du mont Sion, sur
 lequel étaient bâtis en bois de cèdre le temple de Je*hovah et le palais des
 rois de Juda. Comp. Jer. xxii, 23 sv. — La cime d'un cèdre : le cèdre
 représente la maison de David, et la cime le roi Joachin (Jechonias), le
 dernier roi indépendant de Juda, emmené à Babylone avec les grands du
 royaume (II Rois, x*iv» -4)1, 4. Un Pays de Chanaan, pris ici dans son sens
 étymologique, un pays de traic : la Chal* dée. 5. Du plant du pays,
 Sécécias, qui était aussi du sang de David. 6. Ses rameaux % etc. : vassal
 de Babylone, Sécécias avait les yeux constamment tournés vers Babylone,
 dont il tirait tout son pouvoir. 7. Un autre aigle^ le roi d'Egypte (vers. x; K
 dont Sécécias dépendait plusieurs fois ralliance et le secours contre
 Babylone. — Pour qu'il t'arrivât, lui prêtât son assistance afin de secouer
 le joug de Babylone. 8. Pourtant Juda pouvait prospérer sous la domination
 babylonienne. En se tournant vers l'Egypte, Sécécias suivait une politique
 funeste, i) — IOSS —

The text on this page is estimated to be only 17.17% accurate

Chap. XVII, 9. EZECHIEL. 10 11 12 abondantes, de maniere a pousser du feuillage et a porter du fruit, pour devenir une vigne magnitique. 9 Dis : Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Prosperera-t-elle? NTarrachera-t-on pas ses racines et n'abattra-t-on pas son fruit pour qu'elle seche? Toutes les jeunes feuilles qu'elle poussait se dessecheront. Il ne faudra ni an bras puissant ni beaucoup de gens pour Penlever de ses racines. Eile est plantee, mais prosperera-t-elle? Dts que le vent d'Orient Taura touchee, ne sechera-t-elle pas? Dans le parterre ou elle a pousse, elle sechera. La parole de Jehovah me nit adressee en ces termes : Dis done a la maison rebelle : Xe savez-vous pas ce que cela signifie? Dis : Voici que le roi de Babylone est alle a Jerusalem, quil a pris son roi et ses chefs et les a fait venir aupres 15 de lui a Baby lone. Puis il a pris un liomme de la race royaie, a fait alliance avec lui et lui a fait preter serment ; il avait pris les hommes puissants du pays, 14 pour que le royaume fut tenu dans fabaissement, sans pouvoir s'elever, observant son alliance pour subsister. 15 Mais il s'est revolte contre lui, envoyant ses messagers en Egypte pour qu on lui donnat des chevaux et beaucoup drhom- ; mes, Reussira-t-il? Celui qui fait de teiles choses echappera-t-il? Il a rompu Tal16 iiance, et il echapperait ! Je suis vivant, dit 1c Seigneur, Jehovah : C est ; dans la ville du roi qui l'a fait regner, envers qui il a viole le serment et dont il j a rompu Failiancc, crest chez lui, dans i Chap. XVIII, 6. Babylone, qu'il mourra. Et le pharaon 17 n'agira pas pour lui, dans la guerre, avec une grande armee et un peupie nombreux, quand on elevera des terrasses et qu'on construira des tours pour faire perir beaucoup d'hommes? Il a iS meprise le serment en rompant Tailiance, Qtpourtait il avait donne sa main ; il a fait tout cela, il aechappera pas. C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, 1 9 Jehovah : Je suis vivant : c'est mon serment quil a meprise, et mon alliance qu'il a rompue ; je ferai retomber cela sur sa tele. J'etendrai sur lui mon recs. 20 et il sera pris dans mon filet; je le ferai venir a Babylone, et la je le mettrai en cause pour sa perfidie envers moi. Tous 21 les fuyards de toutes tes troupes tomberont par Tepee, et ceux qui resteront seront disperses a tout vent; et vous saurez que moi, Jehovah, j'ai parle. Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Je 22 prendrai, mot, un rameau de la eime du cedre eleve, et je le placerai : de Fextremite de ses branches je prendrai un tendre rameau, et je le planterai sur une montagne haute et elevee. Je le plante- 23 rai sur la haute montagne d'Israel; il . poussera des branches "et

portera du fruit, et il deviendra un cedre majestueux ; tout passereau habitera sous son ombre, tout oiseau habitera a l'ombre de ses rameaux. Et tous les arbres des "24 champs sauront que moi, Jehovah, j'ai abaisse l'arbre qui etait eleve, et eleve celui qui etait abaisse, que j'ai fait secher l'arbre vert et fait verdier l'arbre sec. Moi, Jehovah, je l'ai dit et je le ferai. CHAP. Will.

— Duu est juste dans ses retributions; chacun n'est deruvtt hd respomabU que de sa propres actions. Cdme qui pec he mourra [vers x _ 4 1ldfn,qmprattqmlaj^ttccvwra [5-9]. U justice du pere ne sauvera paste Jih mechant\\o- 13]. La me>chancett du pere m perdra pas le fi/s juste [14--20I Levant corny* sera sauv~ lesmontagnes et n'eleve pas les veux \ ous n aurez plus lieu de rep&er ce pro- vers les idoles infames de lalnaison d'lscu ces termes 2 Pourquoi done repetez-vous ce proverbe, et i'appliquez-vous au pays d'Israel : " Les peres mangent du verjus, et les dents des fils en sont agacees ? f' 3 Je suis vivant, dit le Seigneur, Jehovah : contrairc a la prudence comme a la votontt expresse de Dieu. Une telle conduite ne pouvaitquattirersarlulavengeancedesChaldeens. 22.23. U s'agit du Meuit ct de son regne universe! (cf. Is. xi, i). *4* Let arbres des chamfa les rois de la terre U"g. ivt 7sv.). XVIII, 3. Les pires mangent dn vtrjns^Vc. : (Comp. Je>- xxxi, 29.) Persuades qu'ils portaient ineJuctablement la peine des fautes dc leurs peres, les captifs regardaient tout comme perdu et se resignaient au ch&ttraent sans en urer parti pour leur amendement. N« 565.

- 6-> — IO89 —

The text on this page is estimated to be only 27.29% accurate

Chap. XVIII, 7. EZECHIEL. Chap. XVIII, 32. rael; s'il n'edeshonore pas la femme de son prochain et ne s'approche pas d'une 7 femme pendant sa souillure; s'il n'opprime personne, s'il rend au debiteur son gage, s'il ne commet pas de rapines, s'il donne son pain a celui o^ui a faim et couvre d'un vetement celui qui est nu; 8 s'il ne prete pas a usure et ne prend pas d'interet; s'il detourne sa main de l'iniquite et juge selon la verite entre un 9 homme et un autre; s'il suit mes preceptes et observe mes lois, — celui-la est juste; il vivra, dit !e Seigneur, Jehovah. 10 Mais cet homme engendre un fils violent, qui verse le sang et qui fait a son 1 1 frere quelque'une de ces choses, — mais i lui-meme ne les a pas faites; — il mange 1 sur les montagnes, il deshonore la femme i de son prochain, il opprime le pauvre et j 12 le malheureux; il commet des rapines j et ne rend pas le gage, il ieve les yeux vers les idoles et commet une abominan tion; il prete a usure et prend un interet, et ce fils-la vivrait? Non, il ne vivra ; pas; il a commis toutes ces abominations, il doit mourir; son sang sera sur luL 14 Mais voici qu'un homme a engendre un tils; ce fils a vu tous les peches qu'a commis son pere; il les a *'us et n'a rien 15 fait de semblable : il n'a pas mangé sur les montagnes, il n'a pas leve les yeux vers les idoles infames de la maison d'Israel; il n'apasdeshonort la femme 16 de son prochain; il n'a opprime personne et n'a pas pris de gage, il n'a pas commis de rapines; il a donné son pain a l'affame et couvert d'un vetement celui 17 qui &ait nu; il n'a pas fait peser sa main sur le pauvre, u n'a ni pratique i'usure, ni pris d'interet; il a observe mes lois et suivi mes preceptes, — celui-la ne mourra point pour l'iniquite de son 18 pere; il vivra certainement Son pere qui a et6 un oppresseur, qui a d&pouiUe son frere et qui a fait le mal au milieu de son peuple, lui, il mourra pour son ini19 quite. Et vous dites : " Pourquoi le fils ne porte-t-il rien de Fini

The text on this page is estimated to be only 16.68% accurate

Chap. XIX, i. tZtCHIEL. Chap. XIX, 12. 19 j . "> 10 ii 12 CHAP.
XIX. — Lamentation sur Us demurs rois dejuda. Joachaz etjoakin [vers I — 9]. Stdecias [10— 14]. Et toi, prononce une lamentation sur les princes d'Israel, etdis : Pourquoi ta mere s'est-elle couchee comme une lionne Entre des lions ? Cest au milieu des lionceaux qu'elle a nourri Ses nombreux petits. Elie eleva Fun de ses petits, Et ce fut un jeune lion; Il apprit a déchirer sa proie, Il devorait des hommes. Les nations entendirent parler de lui; L'ayant pris dans leur fosse, EUes le conduisirent avec des crochets aux mackoires Au pays de TEgypte. Quand la lionne vit qu'il n'y avait plus d'espoir t Et que son attente etait vaine, Elle prit un autre de ses petits Et en tit un lion. Il marcha au milieu des lions, Et ce fut un jeune lion; Il apprit a déchirer sa proie; Il devorait des hommes. Il devasta leurs palais Et ravagea leurs villes; Le pays et tout ce qu'il contenait fut epouvante Du bruit de son rugisseraent. Alors les peuples des contrees d'alentour Dresserent contre lui Et etendirent sur lui leurs filets, Et il fut pris dans leur fosse. lis le mirent dans une cage Avec des crochets aux mdckoires Et le conduisirent au roi de Babylone, Afin qu'on n'entendit plus sa voix Sur les montagnes d'Israel Ta mere etait comme une vigne ficondc Dans le temps de ta prosperity Elle etait plantce au bora des eaux; Elle donna du fruit et poussa du feuillage A cause des eaux abondantes. Elle avait des branches vigoureuses, Qui deviiu-ent des sceptre > de souverains, Et sa taille dominait les n oneaux touffiis. Elle apparut dans sa grandeur Avec ses nombreux sarments. Mais elle a cte arrachee avec fureur XIX, i . Les princes d' I trail, les trots AU du pieux Josias : Joachaz, Joakim(auquel on peut joindre son fils Joachin) et S&lecias. 2. Ta went, la nation Israelite. — Une lionne \ image de la violence; les lions ce sont les nations patennes, les lionctaujc sont les tils des souverains. Juda »'est mSle" aux nations patennes et leur est devenu semblable. 5 Un de ses petits* Joachazje seul roi de Juda qui ait 6U eminent captif en Egypte (vers 4). 5 Cn autre de ses petits, Joachin, reSarde* ici comme ne faisant qu'un (Joakin ne regna que trois mois) avec Joakiin, son pere. 7. Les/a/ais et les viiUs oe son royaume. 3. Les peuples, les Chaideens avec leurs allies et leurs vassaux. 10 et sv. Nouvelle allegorie, celle d'une vigne jadis florissante, que consume un feu sorti de Tune deses branches. Sens : S^decias, par sa r*voue, achevera la mine du peuple. 1 r. pes sceptres de sonveratns, les princes de la par Nabuchonosor. — IO91 —

The text on this page is estimated to be only 20.86% accurate

Chap. XIX, 13. EZECHIEL. Chap, XX, 14. *3 14 Et jetee par terre; Le vent d'orient a desseche son fruit; Ses branches vigoureuses ont ete rompues et dessechees; Le feu les a devorees. Et maintenant elle est plantee dans le desert, Dans une terre seche et aride. Un feu sorti de ses branches A devore son fruit; Elle n'a plus de rameaux puissants, De sceptre pour dominer. C'est la une lamentation, et elle deviendra une lamentation.

SECTION III [Ch. XX — XXIV]. Septieme an nee de la captivite de Joachin. CHAP. XX. — InfiiUlitts du peupL et fideliti de Dieu. Consultation des anciens it response du prophete [vers. I — 4]. InfiMitt d* Israel en Egypte [5 — 9], an desert [10 — 17], au sortir du de'sert [18 — 26], dans le pays de Chanaan [27 — 29], a Pdpogue me/ne du prophkte [30 — 31]. Le ihdtiment[\$2 — 38]. Misericorde et restauration [39 — 44].

20 La septieme annee, au cinquieme mois, le dix du mois, quelques-uns des anciens d'Israel vinrent consulter Jeho2 vah et s'assirent devant moi, et la parole de Jehovah me fut adreesee en ces termes : 3 Fils de Thomme, parle aux anciens d'Israel et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Est-ce pour me consulter que vous etes venus? Je suis vivant : je ne me laisserai point consulter par vous, dit le Seigneur, Jeho4 vah. Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils de Thomme? Fais-leur connaitre 5 les abominations de leurs peres, et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Le jour ou j'ai choisi Israel et ou j'ai leve ma main pour la posterite de Jacob, ou je me suis fait connaitre a eux dans le pays d'Egypte, et ou j'ai leve ma main pour eux en disant : Je suis Jeho6 vah votre Dieu, ce jour-la j'ai leve ma main en leur jurant de les faire sortir du pays d'Egypte et de les amener dans un pays que j'avais explore pour eux, ou coulent le lait et le miel; c'etait le joyau 7 de tous les pays. Et je leur dis: Que chacun de vous rejette les idoles infames de ses yeux, ne vous souillez pas par les abominations des Egyptiens. Jesuisjehovah votre Dieu. Mais ils serevolterent contre % moi et ne voulurent pas m'ecouter. Aucun d'eux ne rejeta les idoles infames de ses yeux, et ils n'abandonnerent pas les abominations de TEgypte. Je pensai a repandre sur eux mon courroux, a epuiser sur eux ma colere au pays d'Egypte. Mais j'agis en ayant egard a mon nomt 9 afin qu'U ne fut pas profane aux yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvaient, a la vue desquelles je leur avais fait connaitre que je les ferais sortir du pays d'Egypte. Je les lis sortir du pays d'Egypte et 10 je les conduisis au desert. Je leur don- u nai mes preceptes et leur fis

connaître mes ordonnances, par lesquels l'homme qui les pratique aura la
 vie. Je leur 12 donnai aussi mes sabbats pour servir Je signe entre moi et
 eux, pour qu'ils connussent que je suis Jehovah qui les sanctifie. Mais la
 maison d'Israel se rebella 13 contre moi dans le desert; ils ne suivirent pas
 mes lois et rejetèrent mes ordonnances, par lesquelles l'homme qui les
 pratique vivra, et ils profanèrent extrêmement mes sabbats. Je pensai à
 répandre sur eux mon courroux dans le desert pour les exterminer. Mais
 j'agis en 14 à l'égard de mon nom, afin qu'il ne fut pas profané aux yeux
 des nations à la XX, x. CumulUr Jihmtah (corap. vit. z et xiv, i),
 probablement pour savoir quand finirait l'exu. 5*6. Comp. Exod. vi, 2 sv. 8.
 Voyez Exod. vi, 9 sv.; xiv 12; et surtout xxii, 4. 4, Le* juf*ras'tn% etc ; au
 lieu de leur t€- ! t,. Comp. Exod. xxxii, 10 sv.; Nomb. xiv, pondre, hate-toi
 de prononcer une sentence de 13-16. condamnation contre ces rebelles. ' —
 IO92 —

The text on this page is estimated to be only 21.54% accurate

Chap, XX, 15. EZtCHIEL. vue desquelles je les avais fait sortir
15 d'Egypte. Et m&ne je ievai ma main dans le d&ert, leur jurant de ne pas
les faire entrer dans le pays que je leur avais donné, ou coulent le lait et le
miel, 16 le joyau de tous les pays, parce qu'ils avaient rejete mes
ordonnances et n'avaient pas iuivi mes lois, et parce qu'ils avaient profane
mes sabbats; car leur 17 coeur suivait leurs idoles infames. Mais mon oeil
les regarda en pitie pour ne pas les detruire, et je ne les exterminai pas dans
le desert 18 Je dis a leurs tils dans le desert : Ne suivez pas les observances
de vos peres, ae gardez pas leurs coutumes et ne vous 19 souillez pas de
leurs infames idoles. Je suis Jehovah votre Dieu; suivez mes preceptes,
observez mes ordonnances et pra:o tiquez-les, et sanctiiez mes sabbats pour
qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous sachiez que je suis 21
Jehovah votre Dieu. Mais les fils se revolterent centre moi; ils ne suivirent
pas mes preceptes et n'observerent pas, en les mettant en pratique, mes
ordonnances par lesquelles rhomme qui les pratique vivra, et ils profanerent
mes sabbats. Je pensai a repandre mon courroux sur eux, a epuiser sur eux
ma col2 lere dans le desert Mais j'ai detourne ma main et agi en ayant egard
a mon nom, afin qu'il ne fflt pas profane aux yeux des nations a la vue
desquelles je :3 les avais fait sortir. Meme je levai ma main dans le desert,
leur jurant de les disperser parmi les nations et de les reU pandre en divers
pays, parce qu'ils navaient pas pratique mes ordonnances, qu'ils avaient
rejete mes lois et profané mes sabbats, et que leurs yeux avaient suivi les
idoles infames de leurs peres. 25 Et meme ie leur donnai aussi des lois qui
u'etaient pas bonnes, et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient pas
vivre. 26 Et je les souillai par leurs offrandes, quand ils faisaient passer par
le fcu tout premier- ne, et cela pour les ravager, afin qu'ils connussent que je
suis Jehovah. Chap. XX, 38. C'est pourauoi parle a la maison 27 d'Israel,
fils de Thomme, et dis-leur : Ainsi parte le Seigneur, Jehovah : Encore en
ceci vos peres m'ont outrage par leur infidelite, leur infidelite envers moi.
Quand je les eus fait entrer dans le pays 28 que j'avais jure de leur donner,
partout ou ils ont vu une colline elevee et un arbre touffu, ils y ont offert
leurs sacrifices et presenteurs otfhuides qui excitaient ma colere; ils y ont
apporte leurs parfums d'agreabie odeur et y ont repandu leurs libations. Et je
leur dis : 29 Qu'est-ce que ce haut lieu ou vous allez ? Et pourtant ce nom
de haut lieu a subsists jusqu'a ce jour. Cest pimrquoi dis a la maison d'Israel

: 30 Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Ne vous souillez-vous pas a la
 maniere de vos peres, et ne vous prostituez-vous pas en imitant leurs
 abominations? En pre- 31 sentant vos offrandes, en faisant passer vos
 enfants par le feu, ne vous souillez vous pas avec toutes vos infames idoles
 jusqu'aujourd'hui? Et moi, jemelaissurai consulter par vous, maison d'Israel?
 Je suis vivant, dit le Seigneur, Jehovah : je ne me laisserai pas consulter par
 vous. Et elle ne se realisera pas la pensee qui 32 vous monte a Pesprit,
 quand vous dites : Nous serons comme les nations, comme les autres
 familles de la terre, servant le bois et la pierre. Je suis vivant, dit le ^^
 Seigneur, Jehovah : a main forte, a bras etendu, a courroux deploye je
 regnerai sur vous. Je vous ferai sortir du milieu 3 j. des peuples, et je vous
 rassemblerai des pays ou vous avez ete disperses a main forte, a bras etendu
 et a courroux dechaine. Je vous menerai au desert des 35 peuples, et la
 j'entrerais en jugement avec vous face a face. Comme je suis \$6 entre en
 jugement avec vos peres dans le desert du pays d'Egypte, ainsi j'entrerais en
 jugement avec vous, dit le Seigneur, J&iovah. Je vous ferai passer 37 sous
 la houlette et je vous amenerai sous la discipline de Talliance. Jeseparerai
 \$\$ d'avec vous les rebelles et ceux qui se sont detaches de moi; je les tirerai
 du 15. Voy. Nombr. xiv, 22 sv. 2t. Com p. Nombr. xxv. 25. Jt Uur djnnai des
 his qui Hutment pas bonnes : je les abandonnai a eux'in&nes, les lai^ant se
 Jivrer a l'idola'trie et aux pratiques mauvaises qui l'acconipagnaient, et qui
 devaient 6tre pour eux la source de tant de m aux. 26. J« Us souillai, je
 permis qu'ils se souillassent. — A/iu qu'ils connussent, etc. : i^normite" de
 leurs crimes et les chAtiments de vaient a la fin leur ouvrir les yeux et les
 ram-ener au cutte de JeMiovah. 29. Les bauta lieux condammes par Dieu
 n'out pas dispani. 3a. Lapetis/tt le desk secret de se soustraire aux
 obligations de peup.e de Jehovah, pour se confondre avec les nat ons
 paiennes : outrage supreme au Saint d'lsnel. 34 et sv. Images .»mpruntees a
 la sortie d'Egypte et applique>s a la fin de TexU. ^8. Ccux-la seuls re
 riendront en Juda qui «n seront dignes — IO93 —

The text on this page is estimated to be only 19.91% accurate

Chap. XX, 39. tZECHIEL. Chap. XXI, ir. pays oft its sont
etrangers, mais ils ne ' les peaples et que je vous aurai rassemviendroQt pas
au pays d'Israel, et vous bles des pays ou vous etes disperses, et 39 saurez
que je suis Jehovah. Et vous je me sanctifierai en vous aux yeux des raaison
d'Israel, ainsi parle le Seigneur, nations ; et vous saurez que je suis Je- 42
Jehovah : Allez servir chacun vos idoles! hovah, quand je vous aurai amene
dans Mais, apres cela, certainement vous la terre d'Israel, au pays que j'ai
jure, la m'ecouterez et vous ne profanerez plus | main levee, de donner a vos
peres. La 43 mon saint nom par vos oSi*andes et vous j vous vous
souviendrez de vos voies et de 40 infames idoles. Car sur ma montagne '
tous les crimes par lesquels vous vous sainte, sur la haute montagne d'Israel,
j etes souilles, et vous vous prendrez voustout ce qu'il y a dans le pays me
servira. ' memes en degout pour toutes les mauLa je prendrai plaisir en eux;
la je re- ; vaises actions que vous avez commises; chercherai vos offrandes
et les premices | et vous saurez que je suis Jehovah quand 4^ de vos dons en
tout ce que vous me con- j j'agirai en vers vous par egard pour mon 4r
sacrerez. Je prendrai plaisir en vous \ nom, et nan selon vos voies mau
vaises comme en un parfum d'agreable odeur, j et vos crimes detestabies,
maison d'lsquand je vous aurai fait sortir d'entre rael, dit le Seigneur,
Jehovah. CHAP. XXI. — Le glaive du Seigneur contre Jerusalem et contre
Am mon. La catastrophe figure** par une parabole [vers. 1 — 5].
Explication de cette figure [6 — 22 J. Nabitchodonosor a Jerusalem et en
Amnion [23 — 27]. 21 La parole du Seigneur me fut adressee en ces termes
: 2 Fils de Phomme, tourne ta face du cote de Theman; Fais decouier ta
parole vers le sud Et adresse ta prophetie a la foret de la campagne du raidi.
3 Dis a la foret du midi : Ecoute la parole de Jehovah! Ainsi parle le
Seigneur, Jehovah : Je vais allumer au milieu de toi un feu Qui deyorera en
toi tout arbre vert et tout arbre sec; La flamme devorante ne s'&indra point,
Elle brulcra tout ce qui est a la surface du sol, / Du midi au septentrion. 4 Et
toute chair verra que c'est moi, Jehovah, qui i'ai ailumee. 5 Je dis : " Ah!
Seigneur, Jehovah, ils diserit de moi : Est-ce qu'il ne parle pa. en
paraboles?" 6 Et la parole de Jehovah me fut ainsi adressee : 7 Fils de
rhovnme tourne ta face vers Jerusalem Et fais decouier ta parole vers les
lieux saints, Et adresse ta prophetie a la terre d'Israel. 8 Dis a la terre
d'Israel : Voici que je viens a toi; Je tirerai mon ep4e de son fourreau, Et

j'exterminerai du milieu de toi le juste et le méchant. 9 Et parce que je vais exterminer du milieu de toi le juste et le méchant, Mon épée sortira du fourreau contre toute chair, Du midi au septentrion. 10 Et toute chair saura que c'est moi, Jehovah, Qui ai tiré mon épée du fourreau ; Elle n'y rentrera plus. 11 Et toi, fils de l'homme, gémis; Gémis devant eux jusqu'à te rompre les reins avec amertume, 44. Le chap. xx se termine dans l'hébreu; la Vulg. y fait entrer les cinq versets suivants, qui forment ainsi dans cette version, les vers. 45-49. XXL a. (Vulg. 46) 1 Thimmt% propr. la droite, c.-à-d. le midi. Ce nom désigne aussi une contrée du pays d'Edom. Le prophète emploie ce nom d'une manière énigmatique pour signifier le pays situé au midi par rapport à Babylone, c.-à-J. le pays de Juda. 5. (49). Esai⁴ ne parte pas; ou bien, // H4 fait que parler en paraboles, en discours figures* donc le sens est difficile à saisir. 1094 — fc

The text on this page is estimated to be only 13.51% accurate

ChaP' XXI> I2: EZ^CHIEL. chap. XXI, 24. 12 \$t q«andils te diront : Pourquoi gemis-tu? Tu repondras : A cause d'une nouvelle qui arrive Tout cceur se fondra de peur ' Toute main faiblira, Tout esprit sera dans le trouble, Tout genou flechira comme l'eau. Voia qu'elie arrive; cest fait, Dit le Seigneur, Jehovah. L epee, i'epee est aiguisee et fourbie. i j Et la parole de Jehovah me fut adres- 1 prophetise et dis • \in*, ' nnri. iu u 14 see en ces termes : Fils de l'homme, I Dis : " *** Jehovah : 1 5 C'est pour massacrer qu'elie est aieuissee Pour faire briliier l'eclair qu'elie est fourbie. Uu bica nous rejouirons-nous en disant • n r scfPtre, de m°n fiis meprisc tout bois ? " C est une epee aiguisee; cest une epee fourbie, 1 our etre mise dans la main de l'egorgeur. 1 7 Crie et hurle, fils de l'homme, Car elle est pour mon pcuple, Pour tous les princes d'lsraeL lis sont livres a l'epee avec tout mon peuple* rappe done sur ta cuisse! ^ Car i'epreuve est faite, Est-ce que, si ce meme sceptre continue de meprisor Mes menaces ne se realiseraient pas, ' Dit le Seigneur, Jehovah? 19 Et toi, fils de Thomme, prophetise Et frappe main contre main. Que l'epee double, triple ses coups' C est 1 epee qui tue, L'epee qui tue un grand, qui les enferme. -0 I our que les cceurs se fondent de peur Et pour multiplier les victimes, J'ai mis a toutes les portes Tepee meurtriere. Ah! elle est fourbie pour lancer l'eclair Elle est aiguisee pour le carnage1 ' 2> En position a droite! En place a gauche ! b ais face de tous cotes. 22 ^oi.,aussi Je frappen? i main contre main bt j assouvirai mon courroux. Moi, Jehovah, j'ai parle. -3 La parole de Jehovah me fut adressee \ mins oour remV rfn rrt; ^ d u . en ces termes • ^^ ! * 5T l epee du r°l de Babylone; que r"A%&Z??"" Ce"e dC rapPr0Che de ! £« J-'- *»*«« * toumen,. il. i~ b«&&£2* dC DitUl "Ui "" ""« de N- I *■•* ' **« TM>l«r««*e. ire, sur toute autre puissance. 'a* J"£ 2*» J^ovah, Va donnU a fonrbir. TM. U\$h Verset obscur et trfcs diversement in tcrpre*td. Jehovah 1 l'

..ui a Sibuchodonosor le signal pour romSS! iSbbath H^Tvil ?/"""? deS ^"oni"*. cetsonoeuvrededestruaionidis-lni^M^Sr .liT <<<<<,- TM ? SJ

The text on this page is estimated to be only 17.05% accurate

Chap. XXI, 25. EZECHIEL. Chap. XXI. 37. votre iniquité par vos transgressions manifestes, en faisant voir vos péchés dans toutes vos actions, parce que vous vous êtes rappelés au souvenir, vous se25 chemin d'une ville. Tu traceras un chemin à Tepee pour aller à Rabbath, capitale des fils d'Ammon, ou en Juda, 26 contre Jérusalem, ville forte. Car l'eroi de Babvione s'est arrêté au carrefour, à j rez pris avec la main, la tête des deux chemins, pour tirer des j Et toi, profane, méchant prince d'Isprésages : il secoue les fleches, il inter- 1 rael, dont le jour est venu, maintenant roge les theraphim, il examine le foie. que l'iniquité est à son terme. Ainsi 27 Dans sa droite est le presage qui L'usi- ! parle le Seigneur, Jehovah : La tiare va jpu Jérusalem, pour dresser des beliers | être ôtée et la couronne enlevée; tout coïrre les murailles, pour ouvrir une en- j sera bouleversée; ce qui est bas sera élevé, trée par une brèche, pour pousser le cri ce qui est haut sera abaisse. J'en ferai de guerre, pour dresser des beliers con- une mine, une mine, une mine ; cela ne trée les portes, pour clever des terrasses, j sera plus, jusqira ce que vienne celui à 23 pour construire des tours. A leurs yeux, ! qui appartient le jugement et à qui je le ce n est qu'une divination mensongère ; | remettrai. ils ont pour eux les serments les plus \ Et toi, fils de Thomme, prophétise et sacres; mais lui les fera souvenir de leurs j dis : Ainsi parle le Seigneur, Jehovah, iniquités iorsqu'ils seront pris. ! contre les fils d'Ammon et au sujet de i\\ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, leurs outrages. Dis : Jehovah : Parce que vous avez rappelé L'épee, Tepee est tirée pour massacrer; Kile est fourbie pour devorer, pour lancer Feclair. Pendant qu'on te rassure par des visions vaines Et des présages menteurs, Elle va ajouter ton cadavre à celui des médants livres au glaive, Dont le jour est venu au temps où l'iniquité est à son termo. Ren trée ton epee au fourreau; Cest dans le lieu où tu as été crée, Sur la terre où tu as pris naissance, que je te jugerai. Je repandrai sur toi mon courroux; Dans le feu de ma fureur je soufflerai sur toi, Et je te livrerai aux mains d'hommes insenses, A des artisans de destmction. Tu seras la pature du feu, Ton sang sera au milieu du pays, On ne se souviendra pas de toi; Car moi, Jehovah, j'ai parlé. *>-*35 36 j/ 1 ■% laquelle de ces deux capitales it attaquera la première, et consul ce ses présages. Il est dou* teux qu'Eechiel ait exécuté ce dessin; l'ordre donné ne serait alors qu'une manière dramati* que d'exprimer la menace. 26. (21). Il secoue les flickts ; on mettait dans un

carquois deux fleches portant chacune, inscrit sur le bob, un nom ou un signe different; on agitait le carquois et Ton tirait une de ces fleches; le nom ou le signe qu'elle portait donnait la réponse cherchee. ad. (23). A leurs yeux, aux yeux des Juifs; les Juifs ne voient la, soit dans la consultation de Nabuchodonosor, soit dans la prophétie même d'Ezechiel, qu'une divination, mensonge être. — Dieu o nt pour les protéger les antiqu es promesse  de Jehovah. — Mais lui, Jehovah, les fera #* w*r> que les iniquités d' Israel ont annulé, *u moins en partie, ces promesses. D'autres : Aux yeux des Juifs, Nabuchodonosor te livre a une vaine divination; ils ont des serments solennels, soit ('alliance contractée naguère entre Nabuchodonosor et S d cias, soit l'alliance des peuples voisins, de l'Égypte en particulier; mais /  /, Nabuchodonosor, te souviendra de ta ieur iniquité, de la violation de l'alliance par Sécécias, de sorte qu'il Us prendra. 29. (24). Par les crimes monstrueux des derniers temps, vous avez rappellé au souvenir de Dieu vos iniquités passées, supportez-les juv qu'alors avec patience. jo. (25) Et toi, Sécécias. 31. (26). La tiare, d'or précieuse qui couvrait ta tête du roi et sur laquelle reposait la couronne d'or. 32. (27) Jusqu'a ce que vienne, allusion très protégée. Me a Gen. xlix, 10 : "Jusqua ce que vienne Schilo/" etc., le Messie. 33. (28). A u sujet de, a cause de leurs outrages contre Israel. Nous savons par Joseph  (Antiq. x, ix, 7) que 5 ans après la chute de Jérusalem Nabuchodonosor conqu t aussi le pays d'Ammon. 35- (3  ) R  entre ton épée au fourreau, nécessite pas une résistance inutile. - 1096 —

The text on this page is estimated to be only 9.56% accurate

Chap. XXII, i. EZECHIEL. Chap. XXII, 24. CHAP.;XXII* —
U.s crifn£S de Jerusalem. IntrcJuelion [vers, r— el. Vue d'enTt\l ll^Zl j\
tmrnalse pHrificatnce [17-22]. Crimes des guides et * heft de ia nation,
primes, pretres et propketes [23 — 37]. * . *ee en tes termes : Et toi, Ills de
cause du gain deshonnete aue tu as fait J ,.;?!f « ♦ f ng? f^s-1111 C0I»- tOL
Toa coeur tiendra-t-il bon tes u .aitretoutes ses abominations, et dis : mains
seront-eUes fermes le unTr' n* Amsi parte le Seigneur, Jehovah : Ville
j'agirai con"re toP St moi Xvab qui repand le sang au dedans d'elle, pour qui
le dis et le fais L ^diSSi i que son temps v.enne, et qui se colivre ' partni les
nations? fete&w^HtfSS ' 4 didoles pour se souiller! Par le sang pays et
jotera dVtoi tStetaSiUto que tu as repandu, tu t'es rendue crim? ' et je te
reprendrai pour m?n hSe ,6 SiSKt5^^^1" ?*« veuxita nation? ettu^u?^ '6 t
es souillee, et tu as ainsi avance tes , je suls Jehovah •IS? C« El ,>Ure-me t
teS U parole dc J^ovah me fut adressee i7 k^ V^ q 0,,je tai renduun en >-les
termes : Fil's de l'homme la iR ..bjet d opprobre pour les nations et la
maison d'Israel s'est changfe noS mS 5 nseede tous les pays. Ceux qui sont
en sones, enx touVsontXSe de re^n^""!1 l0inSC m°queront : l^ain, du fer
et du plomb au m lieu du d'sordre " "Putation, grande en fourneau; iLs sont
devenus les TMS de Les princes d'Israel, chacun se.on ses Seget, S^^Siff*. '*
orces sont occupos chez toi a repandre tout devenus des scori^t SsVS cek le
sang. Chez to, on meprise pere et je vais vous rassembleTau S de le mere;
au-dedans de toi on maltraite . rusalem. Comme on met ensemble l'ar * 1
etranger, on oppn.ne l'orphelin et la gent, !e cuivre, le fer 'e olomb rt retafn
mTofanS StSE" "T^h* ! E miliCU d^ «J! ffjtalSS promnes mes sabbats. Il y
a chez j sur eux pour es fondre, alnsi ie vous to. des gens qui caorament
pour repa- ' rassemblerai dans ma coferT et mo^ dre le sang; chez to. on
mange sur les courroux; je vous mettrai U et le Zs ^* « peSSS •SSSK
fleraisur v-ous-le feu de ma ^ et fence a la femrae pendant sa souillure. ii I-
un eomet des abominations avec la femme de son prochain, un autre
souille par l'inceste sa belle-fille, un troisieme dcshonore sa sueur, title de
son pere. i: Chez toi on recoit des presents pour re o 8 vous serez fondus au
milieu de Jerusalem. Comme de Targent qu'on fond au 22 milieu d'un
fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle, et vous saurez que moi,
Jehovah, j'ai repandu mon courroux sur vous. pandre le sang; tu fais Fusu^f
pr^nds j « «IfiSL* *** me fut ^^ 23 nr,'-?,^' !" tt!or?u« ,le Lbi5n de ton ' R"

de Thomme, dis-lui : Tu es une 2a -i^ueur, jenovan. | pjuie nTa pas javeg . .
-» .. XXII, 2.Mtj*gwT*s.tu pas (Vulg.X litt.y«ieras-tu, hatc-toi de juger :
comp. xx, 4. 3. ^«tr ^«/- jtfM //M/f vieane : elle semble vouloir, en
*v;tipluuu ses crimes, avancer le tempi du chatiment. 9-. On utan£€ sur Us
montagtus ; apres y avoir oflfert des sacrifices aux idoles, on y fait ucs
banquets accompagn^s de scenes de d

The text on this page is estimated to be only 15.60% accurate

Chap. XXII, 25. EZECHIEL. Chap. XXIII, 6. 25 Il y a au milieu d'eile une conspiration j tous ces crimes; ils ont des visions vaide ses prophetes. Comme un lion rugis- . nes et des oracles menteurs; ils disent : sant qui dechire sa proie, ils devorent " Ainsi parle le Seigneur, Jehovah, " les ames, ils s'emparent des biens et des \ et Jehovah n'a point parle. Le peuple 29 tresors, ils multiplient les veuves au du pays commet des violences et s'a26 milieu d'elle. Ses pretres ont viole ma donne a la rapine; ils foulent le malheuloi et profane mon sanctuaire; ils nedis- i reuxet Tindigent etopprimentTetranger tinguent pas entre le saint et le profane; ; contre tout droit. J'ai cherche parmi p ils n'enseignent pas la difference entre i eux un homme qui fit une cioison et qui celui qui est souilie et celui qui est pur; j se tint a la breche devant moi pour le ilsdetournentleursyeuxdemessabbats, : pays, afin que je ne detruise pas, et je 27 et je suis profane au milieu d'eux. Ses ne" Tai pas trouve. Je repandrai sur 31 chefs sont au milieu d'eile comme des eux mon courroux, je les consumerai loups qui dechirent ieur proie, rependant ; par le feu dema fureur, je ferai retomber le sang, perdant des ames pour faire des leurs oeuvrcs sur leur tete, dit le Sei2S gains. Et ses prophetes leur platrent gneur, Jehovah. CHAP. XXIII. — Les deux stcun criminelles, Samarie et Jerusalem. Les deux saurs [1—4]. Pkki et chdtiment de Samarie [5 — 10]. Pcche' de Jerusalem [n — 21]; son chdtiment par les Chald&ns [22 — 35]. Nbuveau tableau des crimes des deux sceurs [36 — 44]; leur chdtiment [45 — 49]. 23 La parole de Jehovah me fut adreesee en ces termes : 2 Fils de l'homme, il y a eu deux femmes, Filles d'une meme mere. 3 Elles se prostituerent en Egypte; Elles se sont prostituees dans leur jcuncsse; La on a presse leurs mamelies, La on a porte la main sur leur scin virginal. 4 Void leur* noms : Oolla, la plus grande, Et Ooliba sa sceur. Elles furent a moi, Et elles enfanterent des tils et des fillos. Voici leurs noms : Oolla, e'est Samarie; Ooliba, cest Jerusalem. 5 Oolla me fut infidele; Elle brula d'amour pour ses amants, Les Assyriens, ses voisins. 6 VStus de pourpre, Gouvemeurs et magistrats, 25. Une conspiration, une ligue de ses faux prophetes, pour la tromperet l'exploiter. Au lieu de ntbVcha, ses prophetes, les LXX ont hi nesi'eltd, ses chefs, lecon qui par ait preferable. Ce n'est que plus loin qu'il est parte des prophetes (vers. 28). - lis devorent Us Ames, en les in* duisant en erreur. — lis multipHient Us veuves : par leurs oracles

menteurs, ils poussent a des mesures funestes, par ex. k la guerre contre les Chaldeens, qui aura pour resultat la ruine de la nation. 26. Mon sanctuaire; ou bien, mes choses saintes* 29. Le peuple du pays, le commun du peuple. 30. Un homme juste qui fasse une cioison pour ferroer la breche par laquelle va se preci: piter le chatiment, qui intercede aupres de moi pour le salut du peuple. — Et je ne Vai pas trouvi; hyperbole pour indiquer combien la masse etait corrompue. XXIII, a. Deux/emmes, deux nations./?//**

cuneiformes nous apprennent que J*hu et Amn d'une mime mire, la nation theocratique, mais payereiit atissi.uu tnbu aux Assyriens — IO98 —

divtsees ensuite en deux royaumes, celui des dix tribusou d* Israel, et celui de Juda. Le prophete les considere comme diatincles des leur sepuren Egypte, quoique la separation n'aiteu lieu que beaucoup plus tard. 4. Oolla (h£br. '0 hot Ah) signifie sa tent e, A elle : e'est le peuple des dix tribus qui, apres s'etre separe* de Juda et du sanctuaire de j£ru* salem, s'eleva un sanctuaire a lui (I Rois, xii, 28 sv.). — La pins grande : le royaurae d' Israel se composait de dix tribus sur douze. — Ooliba (hebr. 'Ohatibdlt) signifie ma tentc en elle ; e'est le peuple de Juda, qui adorait Jeho* van dans son sanctuaire a Jerusalem. 5. Elle brula a* amour : sednit par la pui*> sance et le luxe des Assyriens, Israel rechercha leur alliance, et s'initia a leurs maeurs corrorapues et au culte de leurs dieux. Coma xvi. 3* et voy. ce qui est dit de Manahem, II Rois, xv, 19, et d'Osee II Rois, xvii, 3. Les documents

The text on this page is estimated to be only 19.88% accurate

Chap. XXIII, 7. tztCHIEL. 7 ., iii, 7 sv. 14. t.iu vtt, quand l'empire assyrien eut 6U détruit par les Chaldeens, dts hommes feints : e» murailles des palais de Ntnive et de Baby. lone etaient couvertes de peintures repr&entait des scene, de guerre et de chasse; !es Israelites aue la politique ou le commerce avaient amends dans cesmagnifiques capitales, racontaient avec admiration, a leur retour, ce qu'ils avaient vu 18. A dicauvert : cuhe public des idoles. •j1?; . p,us qutIsrael, Juda ne renonca aux idotttnes et aux alliances de TEgypte. — IO99 —

The text on this page is estimated to be only 23.05% accurate

Chap. XXIII, 23. fezfEChIEL. Chap. XXIII, 35Ainsi parle le Seigneur, Jehovah Je vais exciter contre toi tes amants, Ceux dont ton ame s'est detachee, Et je ies ferai venir contre toi de toute part, 23 Les fils de Babylone et tous les Chaldeens, Princes, chefs et seigneurs, Et avec eux tous les fils de l'Assyrie, Beaux jeunes hommes. Tous gouverneurs et magistrats, Dignitaires et personnages illustres, Tous montes sur des chevaux. 24 Contre toi s'avancent armes, chars et roues, Une multitude de peuple; Boucliers, ecus et casques se rangent contre toi; Je leur remets le jugement, Et ils te jugeront selon leurs lois. 25 Je donnerai libre cours a ma jalousie contre toi, Et ils te traiteront avec fureur: ils te couperont le nez et les oreilles, Et ce qui restera de toi tombera par Tepee; ils prendront tes fils et tes filles, Et ce qui restera de toi sera devore par le feu. 26 ils te depouilleront de tes vetements, Et ils enleveront tes riches parures. 27 Je mettrai un terme a ton crime Et a tes prostitutions du pays d'Egypte; Tu ne leveras plus les yeux vers eux Et tu ne te souviendras plus de TEgypte. 28 Car ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Je vais te livrer aux mains de ceux que tu hais, Aux mains de ceux dont ton ame s'est detachee. 29 Ils te traiteront avec haine, ils emporteront tout ce que tu as gagne Et te laisseront nue et depouillee, Et la honte de ton impudicite, De ton crime et de tes prostitutions sera decouverte. 30 On te traitera ainsi parce que tu t'es prostituee aux nations En te souillant avec leurs idoles. 31 Tu as marche dans la voie de ta sceur; Je mettrai sa coupe dans ta main. Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Tu boiras la coupe de ta sceur, Coupe large et profonde; Elle donnera a rire et a se moquer de toi, Tant est grande sa capacite. Tu seras remplie d'ivresse et de douleur; Cest une coupe de desolation et de devastation Que la coupe de ta sceur. 34 Tu la boiras et la videras, Tu en mordras les morceaux Et t'en déchireras le sein. Car moi j'ai parle, dit le Seigneur, Jehovah. 35 Cest pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Parce que tu m'as oublie Et que tu m'as rejete derriere ton dos, Porte donc, toi aussi, la peine de ton crime 31. Je mettrai sa coupe dans ta main, je te 34- ?" *« videras, et tu U jetteras a terre livrerai au mfirae chadment; le sac de Samarie v^aais un acces de fureur, puis tu en ramasseras se repetera pour Jerusalem. Voyez Is. ii, aa sv. ; les: morceaux pour les morare, etc. Jer. xxv, 15 sv. — IIOO —

The text on this page is estimated to be only 18.97% accurate

Chap. XXIII, 36. EZECHIEL. Chap. XXIII, 49. S[^] 37 ;S 39 40 4»
42 43 44 4«* 1/ \$ 49 Et de tes prostitutions ! Et Jehovah me dit : Fils de
l'homme, ne jugeras-tu pas Oolla et Ooliba? Declare-leur leurs
abominations. Car elles ont ete adulteres Et il y a du sang dans leurs mains;
Elles ont commis Fadultere avec leurs idoies, Et meme les fils qu'elles
m'avaient enfantes, Elles les ont fait passer par le feu Pour les leur dormir a
manger. Voici encore ce qu'eiles ont fait : Elles ont souilie mon sanctuaire
en ce jour- la Et ont profane raes sabbats. Et lorsqu'elles immolaient leurs
fils a leurs idoies, Elles sont entrees le meme jour dans mon sanctuaire Pour
le profaner : Voila ce qu'elles ont fait au milieu de ma maison. Et meme
eiles ont fait chercher des hommes venant de loin; Elles leur ont envoye un
messenger et ils sont venus. Pour eux tu t'es lavee, Tu as mis du fard a tes
yeux, Tu t'es ornee de tes parures, Et tu t'es assise sur un lit dapparat,
Devant lequel une table etait dressee, Et tu as pose dessus mon encens et
mon huile. On y entendait le bruit d'une foule joveuse; Aux gens venus des
grands amas d'hbmms, Se sont joints les buveurs du desert, Qui ont mis
des bracelets aux mains des dtitx snun Et des couronnes magnifiques sur
leurs tetes. Et je dis a cette femme usee dans les adulteres : Va-t-elie
maintenant continuer ses prostitutions, elle aussi? On va vers elle comme
on va chez une praitituee. C'est ainsi qu'on est alle chez Oolla et Ooliba,
Ces femmes criminelles. Mais des hommes justes les condamneront A la
peine des femmes adulteres Et a la peine de celles qui repandent le sang Car
elles sont adulteres Et ii y a du sang dans leurs mains. Car ainsi parle le
Seigneur, Jehovah : Fais monter contre elles une assemblee, Et qu'on les
livre a la terreur et au pillage, Et que i'assemblee les accable sous les pierres
Et les taille en pieces avec Tepee; Qu'on tue leurs fils et leurs filles Et qu'on
brule leurs maisons! C'est ainsi que je mettrai un terme au crime dans le
pays, Et toutes les femmes en recevront une lecon Et ne commettront point
des crimes pareils. On fera retomber votre crime sur vous, Et vous porterez
la peine de votre idolatrie Et vous saurez que je suis le Seigneur, Jehovah.
jji Elles soit entrees... me t tan t ainsi Moloch | pitaies populeuses de
Ninive et de Babylone. et Jehovah sur le meme rang. C est la ce que ! Les
buveurs du de'sert; ce sont les tribus ara le UrODaete nnnelle In nnnnnn.it
inn Hn c?mr>. K*« isnicinM rU la Dql^>»;«A -..__ 1 11. le prophcte
appelle la profanation du sane tuatre. Comp. II RoU. xxi, 4, 40-41.

Nouvelles allusions aux alliances avec le; Assyriens et les Chaldeens. 4--
Grands amas d'hommes ; ce sont les ca* bes voisins de la Palestine, avec
lesquelles Juda fit aussi des alliances et entretenait des relations
commerciales. 48. Toutes Us femmes les autre* nations (xvi, 4?. Comp,
Deut. xiii, u). — HOI —

The text on this page is estimated to be only 19.36% accurate

Chap. XXIV, i. tztCRJEL. Chap. XXIV, 21. CHAP. XXIV. —
Commencement du siige de Jerusalem. Angoisses du siege [vers. I — 14].
Conduite du prophete a la mort de sa femme, embleme de la conduite a tenir
quand Jerusalem sera prise [15— 24]. Attitude silencieuse du prophete [25
— 27]. 24 La parole de Jehovah me fiit adres- i s'embrace et que sa
souillure se fonde see la neuvieme annee, audixieme mois, le dix du mois,
en ces termes : Fils de Thomme, mets par ecrit la date de ce jour, de ce
propre jour-ci; ie roi de Babylone s'est jete sur Jerusalem en ce jour meme.
Propose une parabole au dedans, que son vert-de-gris soit consume. Efforts
inutiles : sa masse de vert-de-gris ne ,s'en va pas, elle resiste au feu. Dans ta
souillure il y a une enormite; puisque je t'ai purifiee et que tu rves pas
devenue pure, tu ne serasja12 ij a la maison rebeile et dis-leur : Ainsi ! mais
purifiee de ta souillure, jusqu'a ce parle ie Seigneur, Jehovah : Dresse la !
que j'aie satisfait sur toi mon courroux. chaudiere, dresse-la et verses-y de
Teau. . Moi Jehovah j'ai parle ; cela arrivera et 4 Amasses-y ses morceaux,
tous les bons je le ferai; je ne lacherai point, je n'eparmorceaux, la cuisse et
Tepaule; remplis- 1 gnerai point, je ne me repentirai point. 5 la des
meilleurs os. Prends ce qu'il y a 14 de mieux dans le troupeau, entasse le
bois sous la chaudiere ; fais- la bouillir a gros bouillons et que les os qui
sont dedans cuisent aussi. C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jehovah :
Malheur a la ville de sang, chaudiere qui a du vert-de-gris, et dont le vert-
de-gris rfa pas ete ote ! Vide- la morceau par morceau, sans tirer au sort. On
te jugera selon ta conduite et selon tes forfaits, dit le Seigneur, Jehovah. La
parole de Jehovah me fut adressee 15 en ces termes : Fils de l'homme, je
vais t'enlever par 10 un coup soudain les delices de tes yeux; tu ne te
lamenteras point, tu ne pleureras point, et tes larmes ne couleront pas.
Soupire en silence ; ne fais pas le deuil 17 des morts; ceins ta tete de ton
turban et 7 Car le sang qu'elle a verse est au milieu 1 mets ta chaussure a tes
pieds; ne te voile d'elle ; elle Ta mis sur la roche nue ; elle I pas la barbe et
ne mange pas le pain Je ne l'a pas repandu sur la terre pour le consolation. 8
couvrir de poussiere. Afin d'exciter le courroux, de tirer vengeance, j'ai fait
verser ce sang sur la roche nue, pour qu'U ne fut pas couvert. 9 C'est
pourquoi le Seigneur, Jehovah, parle ainsi : Malheur a la ville de sang! Moi
aussi je dresserai un grand monceau 10 de bois. Amasse le bois, allume le
feu, fais fondre la chair, fais bouillir la bouil11 lie et que les os se

consument. Puis pose la chaudiere vide sur ses charbons, afin qu'elle s'echauffe, que son cuivre Je parlai au peuple le matin, et ma :8 femme mourut le soir; le lendemain matin je fis ce qui m'avait ete ordonne\ Et 19 les gens me dirent : " Ne nous expiiqueras-tu pas ce que signifie pour nous ce que tu fais la? *' Je leur repondis : 20 * ' La parole de Jehovah m'a ete adreesee en ces termes: D is a la maison d' Israel : 21 Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Je vais profaner mon sanctuaire,orgueil de votre force, les delices de vos yeux et 1* amour de vos ames ; et vos fils et vos filles que XXIV, x. La g* annie de la deportation de JIchonias et par consequent du regne de Sedecias. 2. Le roi de Babylone s'est jete sur Jirusaltmy le siege de Jerusalem est commence*. 3. La chaudiere : c'est l'iinage de xi, 3, re* tournee conire let Juifs : Us se croyaient en sArete* dans la chaudiere, dans l'enceinte de Jerusalem, ils vont y perir. Cet ac*le symbolique etant present^ comme une parabole n'a sans doute pas €vk reellement execute. 4. Set morceaux ', la population de la ville et les habitants du pays qui s'y sont refugies a l'approcke des Chaldeens. Les bons morceaux , les grands et les riches, les os, rarmee et ses chels, y compris le roi. 5. Entasse du bois; Htt. en h&jtt\ittfat\ le monceau des os. En lisant 'etsimf bois, au lieu de * aisaHiim, os (comp. vers. 10), on obtient un sens facile : fais le monceau de bois, figure du cbatiment prochain. 6.ffert'de'gris; d'autresavec [»Vu\g.,rouUte: figure des iniquity du peuple. — Vide da, jette tous ces morceaux hors de la chaudiere; par Tepee et Texil vide Jerusalem de tous ses habitants, sans qu'il y ait lieu de tirer au sort, car nul ne doit etre 6pargne\ 7. Sur la roche nue, ou ce sang demeure visible h tous les yeux. Comp. Job, xvi, 19; Ixxvi, 21. 9. ye dresserai un grand monceau di boh, l'armee chaldeenne. xx. C'est la chaudiere elle-ineme qu'il s'agit maintenant de nettoyer de son vert-de-gris ; le feu le plus ardent n'y suffit pas : Dieu a employe en vain tous les moyens de ourifier son peuple et de le ramener a lui. 16. Les dilicesde tes yeux : 1& femme du prophete. t 31. Dans ce chitiment exceptionnel, c e"tait le moment pour le peuple, non de se livrer aux demonstrations bruyantes des ceremonies de I deuil, mais de se recueillir et de rentrer en luiI meme. — II02 —

The text on this page is estimated to be only 14.07% accurate

Chap. XXV, 22. SZECHIEL. Chap. XXV, 7. vous couvri* pas \
LJU™ £ , J?^*£%ft£ Ce tur 2S ■nangerc pas le pain de consolation, gloire
et leur jofe £ lf; Xl- *4A alors soumis aux Chaldeens (J

The text on this page is estimated to be only 17.20% accurate

Chap. XXV, 8. EZ[^]CHIEL. Chap. XXV, 17. CHAP. XXV [vers. 8 —11]. Moab. 8 Ainsi parte le Seigneur, Jehovah : Parce que Moab et Seir disent : 41 La maisoa de Juda est comme toutes les nations, " 9 A cause de cela je vais ouvrir le flanc de Moab, depuis les villes, Depuis ses villes de la frontiere, la gloire du pays, Bethjesimoth, Beeimeon et Cariathain, 10 Je vais V ouvrir aux fils de FOrient, Aussi bien que le pays des enfants d' Amnion, Et je ie ieur donnerai en possession, Afin que les enfants dJ Amnion ne soient plus comptes parmi les nations. 1 1 J'exercerai mes jugements en Moab, Et ils sauront que je suis Jehovah. CHAP. XXV [vers. 12—14]. Edom. 1 2 Ainsi parte le Seigneur, Jehovah, Parce qu'Edom a exerce enlèvement la vengeance Contre la maison de Juda, Et qu'U s'est rendu coupable en se vengeant d'eux, 13 A cause de cela, le Seigneur, Jehovah parte ainsi : J'etendrai ma main contre Edom Et j'exterminerai du milieu de lui hommes et betes; J'en ferai un desert depuis Themon, Et jusqu'a De\ian ils tomberont par Tepee. 14 J'exercerai ma vengeance sur Edom Par la main de mon peuple d'Israel; Il traitera Edom selon ma colere et ma fureur, Et ils connaîtront ma vengeance, Dit le Seigneur, Jehovah. CHAP. XXV [vers. 15 — 17]. Les Philistins. , 1 5 Ainsi parte le Seigneur, Jehovah : Parce que les Phiustihs se sont livres a la vengeance, Et qu'ils se sont cruellement venges Avec tout le dedain de leur dme, Pour exterminer dans leur haine eiernelle, 16 A cause de cela, ainsi parte le Seigneur, Jehovah : J'etendrai ma main contre les Philistins, J'exterminerai les Cretois, Et je detruirai le reste qui habite sur le rivage de la mer 1 7 J'exercerai sur eux de grandes vengeances, Les chatiant avec fureur, Et ils sauront que je suis Jehovah, Quand je ferai tomber sur eux ma vengeance. 8 sv. Comp. Is. xv et xvi; Jer. xlviii; Soph. ii, 8-1 1. — jf/ir, c.-2L-d. Edom. Ce mot manque dans Its LXX et est probablement une glose; les vers. 11-14 constituent un oracle contre de refrain annoncant que le monothewme juif allait franchir les limites de la Palestine, et devenlr la religion de toute l'humanitl. 13 sv. Comp. Is. xxi, 11 sv.; xxxiv; Jer. xhx, Edom. — La maiioncUJudatst commt[^]tsx 7-22. rien de plus, n'a aucun privilege sur Us autres \ 15. Comp. Is. xiv, 28-32; Jer. xlvu, 4 =>v« uatia*s. 1 Soph, ii, 4*7. 9. Le flanc, litt. VipauU, pour UcdU, c.-a-d. I 16. Lit Crttoux les peuplades les plus mdrila frontiere. dionales de la Philistie, ongtnatres dcCapMor, xi. Et ils sauiont qut jt suis JStovak : la 1 nom primitif de Pile de Crete, Comp. 1 Sam.

plupart des oracles de cette section (xxvxxxii) xxx, 14. se terminent par une
formule semblable, espèce ' — U04 —

The text on this page is estimated to be only 14.49% accurate

Chap. XXVI, i. EZECHIEL. Chap. XXVI, u. CHAP. XXVI - XXVIII. - La Phenicie. CHAP. XXVI. — La ruine de Tyr. Menace general* contre Tyr [vers. 1—61 T, r*7 pt>Zrmqt!T C7"^]- II^TMTM" Pr°nctenne Tyr, batie sur le rivage, et la tyr insulaire, situde a 1200 metres du continent. - Porte des fitufiUs : Jerusalem est ainsi nomtne a cause du nombreux concours U hommes qui se portaient dans ctte ville pour s y It vrer au commerce ou par un motif de religion. ITautres : parce que Jerusalem fermait, e;i quelque sorte, la route de Tyr aux marciands qui se rendaient dans cette ville, en leur impasant un lourd tribut. La traduction des tournent vert moi. - Me remplir de richesses de merchandises, * 6. Sesfiltts, les villes qui dependent d'elles. 9. Avec ses crochets, longues perches munies de crochets avec lesquels on arrachait les pierres supeneures des mu rail les. 10. Le siege de Tyr par Nabuchodonosor dura 13 ans. 11 est permts de suppose r que ce roi fit construire par ses soldats une digue pour combier le bras de mer qui slparait la ville du continent. Alexandre le Grand qui prit Tyr au bout de trois mois, n aurait fait que relever cet ouvrage. 11. Tes puissantes colon***, litt. Us statues de ta force, probablement |«s deux ccloanes, I une d or, l'autre d'lmeraudes, qui se dressaient a I entree du temple d'Hercule (Melkarth) a N° 565. - 70 — HO* —

The text on this page is estimated to be only 16.74% accurate

* Chap. XXVI, 12. EZECHIEL. Chap. XXVI, 21. Il tuera ton peuple par Tepee, Et tes puissantes colonnes seront jetees par terre. 12 Us enleveront tes richesses, Pilleront tes marchandises, Abattront tes murailles, Renverseront tes beaux palais Et jetteront dans la mer tes pierres, Ton bois et ta poussiere. 13 Je ferai cesser le bruit de tes chansons, Et le son de tes cythares ne se fera plus entendre. 14 Je ferai de toi un rocher nu, Tu seras un lieu ou Ton etend les filets, Tu ne seras plus rebatie; Car moi, Jehovah, j'ai parle, Dit le Seigneur, Jehovah. 15 Ainsi parle a Tyr le Seigneur, Jehovah : Au bruit de ta chute, Quand tes blesses pousseront des gémissements, Quand le carnage se fera dans ton sein, Les îles ne trembleront-elles pas? 16 Tous les princes de la mer descendront de leurs sieges; ils quitteront leurs manteaux Et déposeront leurs vêtements brodes; ils se vêtiront d'épouvante et s'asseoiront sur la terre; ils trembleront a chaque moment, Et seront dans la stupeur a cause de toi. 17 Et ils prononceront sur toi une complainte et te diront : " Comment as-tu peri, Toi dont la demeure sortait du sein des mers, Ville celebre, qui etais puissante sur la mer; Elle a p

The text on this page is estimated to be only 14.69% accurate

Chap. XXVII, r. EZECHIEL. Chap. XXVII, 13. 0 CHAP. XXVII.
— Lamentation sur la chute d* Tyr. Gloire de Tyr, dcriU sous l image d'un
beau et puissant navire [vers. 2-9*]. Tvr en re/at ion commercial* avec le
monde entier [9*_ 25a]. DeSastre du puissant navire [25^—37]. 27 I-a
parole de Jehovah me fut adressee | Toi, tilsde Hiomme, prononcesur Tvr on
cos termes : , une lamentation, et dis a Tyr : 0 toi qui es assise aux abords de
la mer, Qui portais les marchandises des peuples a des iles nombreuses,
Ainsi parle ie Seigneur, Jehovah : 0 Tvr, tu as dit : - Je suis parfaite en
beaute ! M 4 Ton domaine est au sein des mers; Ceux qui font batic font
faite merveilteusement belle. 5 Hs ont construit ta coque en cypres de Sanir;
lis ont pris un cedre du Liban pour t en faire un mat. lis ont fait les rames de
chene de Basan, Et des bancs d'ivoire incruste dans du buis des iles de
Kittim Le fin hn d'Egypte, brode de couleurs varices, Te servait de voiles et
de pavilion; L'hyacinthe et l'ecarlata des iles d'Elisa Formaient tes tentures.
Les habitants de Sidon et d'Arvad Te servaient de rameurs, Et les hommes
sages que tu avais chez toi, o Tvr Etaient tes pilotes. " ' Les anciens de
Giblum Etaient chez toi tes radoubeurs. Tous les vaisseaux de la mer et
leurs marins venaient chez toi Pour echanger tes marchandises. Perscs,
Lydiens et Lybiens servaient dans ton armee; C etaient tes hommes de
guerre; lis suspendaient chez toi le casque et le bouclier, Et te donnaient de
la splendeur. Les fils d'Arvad et ton armee couvraient tes murailles, Et des
hommes vaillants etaient sur tes tours; lis suspendaient leurs boucliers a tes
murs tout autour; lis te rendaient parfaite en beaute. Tharsis traficjuait avec
toi pour ses richesses de toutes sortes, Argent, fer, etain et plomb, dont elle
payait tes marchandises. Javan, Tubal et M^och commercaient avec toi; En
echange de tes marchandises ils donnaient Des ames d'hommes et des vases
de cuivre. S 0 10 11 12 XXVII, 1.3a. Prelude: Tyr, le grand entrepdt 'les
mers. 3a. Des iles nombreuses, toutes les contrees nveraines de la
Mediterranee. 3b*oa. Tyr compared a un vaisseau magnifique ■; la
construction et a la splendeur duquel ont contribmi toutes les nations. 5.
Sanir (Deut. iti, o), autre nora du moot Hermou. 6. Des bancs de rameurs.
peul-etre le pont du vaisseau. — D'ivoire : Apres ce mot l'hdbreu
massorttique BatkAsckscnurim ne donne pas un sens satisfaisant. Mieux
BitXaschckurim, en un seul mot = dHvoire incrusttf dans du 1 ***. T,
K,iH^ n0m de ** v»"« de Cittium, dans le de Chypre, employe aussi pour

designer l'île tout entière. 7. Dest Usd'Etisa, du Peloponèse (Gen. x, 4). 3. Arad h'br. 'Arvad (Gen. x, 18), lie et ville ii Aradus, auj. Route, au nord de Tripoli. y. Gt Mtnm, mieux Gebaly la Byblos des Grecs, auj. Dj^bail, au N. de Beyrouth, sur la cote phénicienne. 90-253. Tyr entrepot unique à la puissance duquel concourent tous les peuples, avec lequel tranquent toutes les nations. , ^fr^en h^br. Pharos, peut-être les Perses de l'Asie; peut-être aussi les Pkarusiens, excel., --• „T". " :•*- •"»•*•«*♦'»»» «cur. gammadtm. Plusieurs. Usent Tsetnarim, nom propre: les Tsamariens (Gen. x, 18), peuplade entre Arad et Hamath. •j** f*?rus* Thartessus, colonie tyrienne au midi de l'Espagne, qui possédait de riches mines d'argent et d'autres métaux (Plin. 13. Javan, la Grèce; Tubal, les Tibaréniens, et Mosoch, les Mosques; ces deux derniers peuples habitaient au S. du Caucase, entre la mer Noire et la mer Caspienne. — Des times d'hommes, des esclaves. — 1

107 —

The text on this page is estimated to be only 16.79% accurate

Chap. XXVII, 14. tZiCKIEL. Chap. XXVII, 27. 14 Ceux de la maison de Thogorma payaient Avec des chevaux de trait, des chevaux de course et des mulcts. 15 Les fils de Dedan trafiquaient avec toi; Lc commerce d'iles nombreuses etait dans ta main; Elles te donnaient en paiement Des cornes d'ivoire et de l'ebene. 16 Aram faisait le commerce avec toi Pour la multitude de tes produits; Il payait tes marchandises avec des escarboucles, De la pourpre, des broderies, du fin lin, du corail et des rubis. 17 Juda et le pays d'Israel échangeaient avec toi Du froment de Minnith, Des parfums, du miel, de l'huile et du baume. 18 Damas trafiquait avec toi, Echangeant contre tes nombreux produits, ses biens de toute sorte, Du vin de Helbon et de la laine de Tsachar. 19 Dedan et Javan de Ouzal te donnaient du fer fabriqué En paiement de tes marchandises; La casse et le roseau odorant étaient échangés avec toi. 20 Dedan échangeait avec toi des housses pour monter à cheval. 21 L* Arabie et tous les princes de Cedar trafiquaient avec toi; ils faisaient avec toi commerce de moutons, de bœufs et de boucs. 22 Les marchands de Saba et de Reema trafiquaient avec toi; ils payaient tes marchandises avec tous les meilleurs aromates, Avec toute espèce de pierres précieuses et avec de l'or. 23 Haran, Chene et Eden, les marchands de Saba, Assur et Cheltnad trafiquaient avec toi; 24 ils faisaient avec toi commerce d'objets de luxe : Manteaux de pourpre et de brocart, Cofres à vêtements, cordes tressées et fortes, Planches de cèdre pour tes expéditions. 25 Les vaisseaux de Tharsis étaient les caravanes Qui transportaient tes marchandises; Tu es devenu opulent et glorieux Au sein des mers. 26 Mais sur les grandes eaux Ou tes rameurs t'avaient conduite, Le vent d'Orient t'a brisé Au sein des mers. 27 Tes richesses, ton trafic, tes marchandises, Tes marins et tes pilotes, • Tes radoubiers, les courtiers de ton commerce, Tous les hommes de guerre qui sont chez toi, Avec la multitude que tu portes, 14. Thogorma, l'Arménie. { (Gen. xxv, ij), et vivant entre l'Arabie Pétrée 15. Les fils de Didan : tribu d'origine ché- et la Babylonie. mique (Geo. x, 7), établie sur tes bords du \ 22. SaSa, district de l'Arabie méridionale. golfe Persique, où elle recevait les produits de - — RMma, près du golfe persique, dans la partie lndé pour les transporter ensuite à Tyr, et dis- | vince d'Oman (Gen. x, 7.). tincte de celle mentionnée plus haut xxv, 13, 1 23. Haran, enlat. Carrk

The text on this page is estimated to be only 15.13% accurate

Chap. XXVII, 28. EZiCHIEL. Chap. XXVIII, 6. 2S 2Q P U J1 1
VI j4 1 ■ Tombertnt au sein des mers Au jour tie ta chute. Au cri de les
pilotes, Les plages d'alentour tremblcront; Et tous ceux qui manient une
rame, Tout marin et tout pilote de la mer, Descendront de leurs navires Et se
tiendront sur terre. lis eleveront la voix sur toi Et pousseront des cris amers;
lis jetteront de la poussiere sur leurs tetes Et se couvriront de cendre. Pour
toi ils se raseront la tetc, lis se revetiront de sacs Et dans Famertume deleur
ame lis plcureront amerement sur toi. Dans lour douleur ils feront entendre
sur toi une lamentation Us se lamenteront sur toi, en disant • uunemanon, 1
* (Jui est comme Tvr, Commc ceie qui est devenue muette au milieu do la
mer > y uand tes marchandises sortaient de la mer 1 u rassasiais des peuples
nombreux; Par Fabondance de tes richesses et dc ton trafic lu enncbissais
les rois de la terre. Maintenant que tu as ete brisee par les mers ht jette au
fond des eaux, Tes marchandises et toute ta multitude Ont sombre avec toi.
Tous les habitants des iles Sont dans la stupeur a cause de toi; Les rois sont
saisis d'epouvante. Leurs visages sont bouleverses. Les 'narehands desautres
peuples sifflent sur toi: lu os devenue un sujet d'effroi; Cm est fait dc loi
pour toujours ! *» CHAP. XXVIII [vers. 1 - ,<>]. - Le roi dc Tyr. 28 L\
parole de Jehovah me fut adressec en ces termes : ^ Kils de l'homme, dis au
prince de Tvr • Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : " Parcc que ton cceur s'est
eleve Et que tu as dit : ** Je suis un dieu M Jc siege sur un trone de Dieu au
milieu des mers yuoique lu sois un homme et non pas un dieu ' Et parce que
tu V es fait un cccur commc un eamr dc die j Tu es plus sage que Daniel;
Rien de secret ne Test cache; FM.^f* 'eV°P intelljSencce tu as acquis la
riehesse, \ ri^f ft*??.*.1 °r et de rai*cnt dans tos timers: A lorcc d habikte, tu
as par ton commerce accru la riehesse Et dans ta riehesse ton Oxmr s'est
eleve — u-nessc. A cause de cela, ainsi purlc le Seigneur' Jehovah : l arce
lieu : — 4 6 1109 —

The text on this page is estimated to be only 18.21% accurate

Chap. XXVIII, 7. EZECHIEL. Chap. XXVIII, 19. 7 A cause de cela je ferai venir contre toi des étrangers, Féroces entre tous les peuples; ils tireront Tepee contre les chefs-d'œuvre crocs par ta sagesse Et profaneront ta splendeur. S'ils te feront descendre dans la fosse, Et tu mourras égorge au sein des mers 9 Diras-tu : " Je suis un dieu ", En présence de ton meurtrier, Quand tu es un homme et non pas un dieu, Dans la main de celui qui t'égorge? 10 Tu mourras de la mort des incirconcis Par la main des étrangers; Car moi j'ai parlé, dit le Seigneur Jehovah. CHAP. XXVIII [vers, n — 19]. Lamentation sttr le rot fir Tvr. 1 1 La parole de Jehovah me fut adressée 1 Fils de l'honneur, prononce une lamenen ces termes : I tation sur le roi de Tyr * et dis-lui : 1 Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Tu étais le sccau de Tedifice, Plein de sagesse et parfait en beauté. 1 ^ Tu étais en Eden, dans un jardin de Dieu; Tu étais couvert de pierres précieuses, Sardoine, topaze et diamant, chrysolithe, onyx et jaspe, Saphir, escarboucle, émeraude et or; Tu avais à ton service des tambourins et des fifres, Prépare le jour où tu fus créé. 14 Tu étais le cherubin oint pour protéger; Je t'avais placé sur la sainte montagne de Dieu; tu y étais; Tu marchais au milieu des pierres de feu. it; Tu as été parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, Jusqua. ce que Tiniquite se trouva en toi. 16 En multipliant ton trafic, t T Ton intérieur s'est rempli de violence et tu as péché, Et je t'ai chassé, comme un profane, De la montagne de Dieu, Et je t'ai fait périr, 6 cherubin protecteur, Au milieu des pierres de feu. !7 Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté; Tu as perverti ta sagesse par TefTet de ta splendeur; Je t'ai précipité par terre; Je t'ai donné en spectacle aux rois. iS A force d'iniquité, par Hnjustice de ton commerce, Tu as profané tes sanctuaires, Et je fais sortir au milieu de toi Un feu qui te dévore, Et je te réduis en cendres sur la terre Aux }'eux de tous ceux qui te voyaient. 19 Tous ceux qui te connaissaient parmi les peuples Sont dans la stupeur à cause de toi; Tu es devenu un objet d'épouvante; C'en est fait de toi pour toujours. /tats le sceau de la perfection ; ou encore tu if tats le eonronnement de I ' idifice. 13. En Eden : Tyr par ses richesses, itait un paradis terrestre. 14. Tu itais le chirubin oint pour protiger. — LXX : Depuis le jour où trt as Hi crii cile à saisir; mais il est Evident que nous avons là un symbole de la sainteté du lieu où se troivent le rdi de Tyr et le chirubin. 18. Tu as profitni. etc. : tu as

attire* la destruction sur ces temples et ces autels qui te faisaient nomtner "
la ville sainte ". — IIIO —

The text on this page is estimated to be only 9.49% accurate

Chap. XXVIII, ^ EZECHIEL. Chap. XXIX, 4. CHAP. XXVIII
[vers. 20-26]. - La nunc J* Suio». -J La parole de Jehovah me fut adress/v
in tTM* w^ cm . . . 2 1 en ces lermes : Fils de VhomwZ^K I en dton\ ? ' Ct
^^ ^ cUc' Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Je viens a toi, Sidon; Je vais me
glorifier au milieu de toi. On saura que je suis Jehovah Quand j'exercerai
mes jugements eontre elle ht que je me sanctifierai en elle. -j J enverrai
eontre eiie la peste, Et il v aura du sang dans ses rues; On tombera au milieu
d'elle Kgorge par fepee qui la frappera de toutes parts fct I on saura que je
suis Jehovah. ' :4 Alors il ny aura plus pour la maison dTsrael u epine
malfaisante ou de ronce douloureuse I armi totis scs voisins qui la
meprisent. ht I on saura que je suis lc Seigneur, Jehovah. ^5 Ainsi parle le
Seigneur, Jehovah : Lorsque je rassemblerai la maison df Israel Du miheu
des peuples chez Iesquels elle est disnersee Je me sanctihrai en cux aux
yeux des nations, ' iU Us nabiteront sur leur terrc Que j'ai donnee a mon
serviteur, a Jacob. -* lis v habiteront en surete; lis batiront des maisons et
planteront des vifneslis Thabiteront en surete h Quand j'aurai excerce mes
jugements Sur tons les voisins qui les meprisent. hi 1 on saura que je suis
Jehovah leur Dieu. CHAR XXIX -XXXH. - UEzypu CHAP. XXIX [vers. , -
«\-Prtmi*r oracle : All^oric du crocodile et application* 29 La dixieme
annee, au dixieme mois, le douze du mois, la parole de Jehovah 2 me fut
adressee en ces termes : Fils de Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Je yiens a
toi, Pharaon, roi d'Egvpte, Toi le grand crocodile, Couche au milieu de ses
fleuves, qui as dit • t4 Mon fleuve est a moi, Et cest moi qui me le suis fait.
" 4 Je mettrai des crochets dans tes maehiores, it ji tsa! s asitTSsr s'attachent
* tcs -^ Toi et tous les poissong de tes fleuves qui seront attaches a tes
ecailles; ij. Sidon, comm« toutes les autres villes de TsS^S^T v-Priic de
J*»^i. « cote, eut sans doute a souffnr i-i«!««iS? * u ^^ le Nli TMec ses bras
et les chaideenne. Prise piu de taE. am* EFE nombA • Herodote «rxes III
Ochus, die se « eVa, maL^S' SirfJSI 1PP"i?d qU'o? ***»*" Ie «>3S couvrir
amais une grande imwrSn^e 3TE£ f°rt? cnSPtt €n fcr converts de viande
*4. Allusion a Nombr. xxriu « IV^*— H1 ***** *»" '«* sujets de Pha*m,,»
55* rjw>"i Pnncipalement son armee. — IIII — •»-» I homme, tourne ta
face eontre Pharaon, roi d Egypte, et prophetise sur hit et sur I Egypte tout
entiere ; parle et dis •

The text on this page is estimated to be only 18.83% accurate

Chap. XXIX, 5. EZECHIEL. Chap. XXIX, 17. 5 Et je te jetterai au desert. Toi et tous les poissons de tes fleuves ; Tu tomberas sur la face des champs, Tu ne seras ni releve, ni ramasse ; Je t'ai donne en pature aux betes de la terre et aux oiseaux du ciel; 6 Et tous les habitants de l'Egypte sauront que je suis Jehovah.^ Parce qu'ils ont ete un appui de roseau pour la maison d'Israel, 7 — Quand ils te prennent par tes feuilles, Tu casses et tu leur déchires toute l'épaule, Et quand ils s'appuient sur toi, Tu fais chanceler leurs reins a tous, — 8 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jehovah r le ferai venir sur toi Tepee fet j'exterminerai du milieu de toi hommes et betes; 9 Et la terre d'Egypte deviendra une desolation et un desert, Et Ton saura que je suis Jehovah. Parce que Pharaon a dit : " Le fleuve est a moi, et cest moi qui l'ai fait," 10 A. cause de cela je viens a toi et a tes fleuves, Et je ferai du pays d'Egypte un desert aride et desole, De Migdol a Syene, et jusqu'a. la frontiere de l'Ethiopie. 11 nTy passera nul pied d'homme, Et nul pied de bete n'y passera, Et il sera inhabite pendant quarante ans. 12 Je ferai du pays d'Ep^pte une desolation Entre les pays desoles, r Et ses villes seront une desolation entre les villes niinees. Cela durera quarante ans; Je disperserai les Egyptiens parmi les nations Et les disseminerai en divers pays. 13 Car ainsi parle le Seigneur, Jehovah ; Au bout de quarante ans, je rasserablerai les Egyptiens , D 'entre les peuples chez lesquels ils auront ete disperses; 14 Je ferai revenir les captifs d'Egypte Et je les ramenerai dans le pays de Pathros, Dans le pays de leur origine, Et ils y seront un humble royaume. 15 L'Egypte sera le moindre des royaumes Et elle ne s'elevera plus au-dessus des nations; Je reduirai leur nombre Afin qu'ils ne dominent pas sur les nations. !6 Us ne seront plus pour la maison d'Israel Un objet de coniance; Ils lui rappelleront Tinique Qu'ils commettaient en se tournant vers eux; Et Ton saura que je suis le Seigneur, Jehovah. CHAP. XXIX [vers. 17 — 21 j. — Deuxieme oracle : Conquete et pillage de l'Egypte par Nabuchodonosor* 17 La vingt-septieme annee, au premier 1 de Jehovah me fut adressee en ces termes, le premier jour du mois, la parole I me fut : 6-7. Le prophete reproche a l'Egypte d'avoir > 14. J'ai vu {Yu\g. PkatAuris), la Th^baide exciter Israel a la revolte contre l'Assyrie par l'interm^diaire de l'Egypte. d 011 les Egyptiens sedisaient avec des promesses de secours, et de l'avoir abandonne. m donne ensuite au moment du danger. I 15. Depuis l'invasion de Nabuchodonosor, 10. Migdol a l'extr^mit^ nord de l'Egypte. — l'Egypte

ne fut indépendante qu'à de rares intervalles; Perses, Grecs, Romains, Arabes, Mamelouks, Turcs, ont établi tour à tour leur domination. 17. La 27^e année après l'exil de Joachin, vers Syène. Sur des inscriptions, en arabe Assouan. 11. Quarante ans pourrait être un chiffre symbolique, indiquant une période assignée par Dieu pour le châtiment et la pénitence. l'époque probable de la fin du siège de Tyr. — LIL2 —

The text on this page is estimated to be only 14.67% accurate

Chap. XXIX, 18. &ZfCHIEL. iS Chap. XXX, 9. m 20 :i Fils de l'homme, Nabuchodonosor, roi de Babylone, A lait faire a son armee un rude service contre Tyr* Toute tete est devenue chauve, toute epaule meurtrie : fct il n a retire de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armee Pour le service qir il a fait contre cite. * C'est pourquoi ainsi park le Seigneur, Jehovah : Je donne a Nabuchodonosor, roi de Babylone Le pays d'Egypte; il en cmportera les richesses; li depomllera ce qu'il y a a depouiller Il pillera ce qu'il y a a piller : Ce sera un salaire pour son armee. Pour prix du travail qu'il a fait contre Tvr Je lui donne le pays d'Egypte, * ' Parce qu'ils ont travaille pour moi, l)it le Seigneur, Jehovah. En ce jour-la, je terai pousser une conic ;l la maison d'ferael, fct je to donnerai d'nuvrir la bouche au milieu d'eux. fct lis sauront que je suis Jehovah. CHAP, XXX [vers. 1 — 19]. — Troisieme oracle. 30phette eUHs0- ^ J*hovah mC fut adress^ en ces termcs : Fils de riommcc, proAinsi parle le Seigneur, Jeliovah : Poussez des hurlements! Journee de malheur! .1 Car le jour est proche, le jour de Jehovah est proche; te sera une journee nebuleuse, le temps des nations. 4 L epec viendra stir TEgypte, Et il y aura de Tangoisse en Ethiopie, Lorsque les blesses a mort tombcronr on Kgvpte, Quand on enlevera ses richesses Et qu'on renversera ses fondements. 5 Ethiopiens, Libyens et Lydiens, Etrangers de toutes sortes. Chub et les fils du pays de ralliance Tomberont avec eux par Tepee. " Ainsi parle Jehovah : lis tomberont ceux qui sont les soutiens de TEgypte Et Torgueil de sa force sera abaisse. * De Migdol a Syene on tombera par Tepee, Dit le Seigneur, Jehovah. 7 Elle sera desolee entrc les pays desoles, Et ses villes seront ruinees entre les vines ruinees: Et Ton saura que je suis Jehovah, Quand je mettrai le feu a TEgypte Et que tous ses auxiliaires seront brises. En ce temps-la des messagers s'en iront de ma part £ur des barques pour troubler TEthiopic dans sa securite. ht il y aura chez elle de Tangoisse, Comme dans la journee de TEgypte, Car void que cela arrive! s <> AXty, 37. XXX, 1. Ce discours sans date troure sa place naturelte peu de temps apres le premier (xxbc, 1 sv.), vers le s«
mow avant la prise de Jerusalem. 3. Ce jour de Jikovah^ te jour 011 Jtfhovah exerce son jugement. 5. DeTaite aes principaux allies de l'Egyptc. 6. Les sent tens tie VEgyptt, ses villes fortes ses chef}, ses allies, ses icfolejt. — \W\ —

The text on this page is estimated to be only 19.72% accurate

Chap. XXX, io. EZfcCIIIEL. Chap. XXX, 24. 10 Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Je ferai cesser tout le grand bruit* de l'Egypte Par la main de Nabuchodonosor. roi de Babylone. 11 Lui et son peuple avec lui, Nation feroce entre toutes, Seront amenes pour ravager l'Egypte; ils tireront Tepee contre l'Egypte, Et rempliront de morts le pays. 12 Je changerai les fleuves en lieux arides; Je livrerai le pays a des hommes mechants Et je devasterais le pays et tout ce qu'il contient Par la main des etrangers. Moi, Jehovah, j'ai parle. 13 Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : J'exterminerai les infames idoles Et je ferai disparaitre de Noph les faux dieux, Et il n'y aura plus de prince sorti du pays d'Egypte, Et je repandrai la crainte dans le pays d'Egypte. 14 Je desolerai Pathros, Je mettrai le feu a Tsoan, 15 j'exercerai des jugements sur No, Je repandrai mon courroux sur Sin !?«. I^v.^min^-ii In multitude de ? 17 Et j'exterminerai la multitude de No. 16 Je mettrai le feu a l'Egypte: # Sin se tordra de douleur, No sera forcee Et Noph se verra assaillie en plein jour. Les jeunes hommes d'Aven et de Bubaste tomberont par l'epee Et elles-memes iront en captivite. 18 A Taphnis le jour s'obscurcira, Quand je briserai la le joug de l'Egypte, Et que l'orgueil de sa force y prendra fin. Un nuage la couvrira Et ses filles iront en captivite. 19 J'exercerai des jugements sur l'Egypte, Et Ton saura que je suis Jehovah. CHAP. XXX [vers. 20—26]. — Quatrieme orach. La onzieme annee, au premier mois, le sept du mois, la parole de Jehovah me fut adressee en ces termes : Fils de l'homme, j'ai brise le bras de Pharaon, roi d'Egypte, Et on ne Ta point pansé en employant des remedes, En appliquant des bandes pour le panser, Afin de le rendre assez fort pour manier l'epee. 22 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Je viens a Pharaon, roi d'Egypte; Je lui briserai les deux bras, Celui qui est valide et celui qui est deja casse, Et je ferai tomber l'epee de sa main. 23 Je disperse: A les Egyptiens parmi les nations Et les disseminerai en divers pays. 24 Je fortifierai les bras du roi de Babylone Et je mettrai mon epee dans sa main; Je romprai les bras de Pharaon, — Stmt PeJuse. — Aven% On ou Heliopols. Tapkhis, en heV. Thtr/t*/ hutches ', la Daphne 20 21 des Grecs. — III4 deens : Eiechiel annonce que de* coups plus cruels et plus decisifs vont lui etre portes sur le sol sneme de l'Egypte.

The text on this page is estimated to be only 18.07% accurate

Chap. XXX, 25. EZECHIEL. Chap. XXXI, 12. 25 20 Et il gemira devant lui, Cumme gemit un homme blesse a mort. Je fortifierai les bras du roi de Babylone; Les bras de Pharaon tomberont, Et Ton saura que je suis Jehovah, Quand je mettrai mon epee dans la main du roi de Babylone Et qu'il la tournera contre le pays d'Egypte. ' Je disperserai les Egyptiens parmi les nations, Et je les disseminerai en divers pays, Et Ton saura que je suis Jehovah. CHAP. XXXI. — Cinquieme onule : La chute d' Assur, figure de telle de PEgypte. 31 Laonziemeannee,autroisiememois, : Fiis de l'homme, dis a Pharaon^ le premier du mois, la parole de Jeho- ; d'Egypte, et a la multitude de son peuple me fut adressee en ces termes ; j peuple : A qui ressembles-tu dans ta grandeur? j Assur etait un cedre sur le Liban, A la belle ramure, a l'ombrage epais, a la taille elcvee Et ayant sa cime dans les nues. 4 Les eaux Pavaient fait eroitre l'abime l'avait fait grandir En faisant couler ses fleuves Autour du lieu ou il etait plante Et en envoyant ses ruisseaux A tous les arbres des champs. 5 C'est pourquoi sa taille, s'elevait Plus haute que les* arbres des champs; Ses branches avaient grandi, Ses rameaux s'etaient allonges, Grace aux eaux abondantes du temps de sa croissance b Tous les oiseaux du del laissaient leurs nids dans ses branchesTous les animaux des champs mettaient bas sous ses rameaux' Et des nations nombreuses etaient assises a son ombre. ' 7 Il etait beau par sa grandeur. Par la longueur de ses branches, Car ses racines plongeaient dans des eaux abondantes i^es cedres du jardin de Dieu ne Tobscurecissaient pas, Les cypres n'egalaient pas ses branches Et les platanes n'etaient pas comme ses rameaux, Aucun arbre dans le jardin de Dieu ne l'egalait en beaute Je l'avais rendu beau par la multitude de ses rameaux Tous les arbres d'eden qui sont dans le jardin de Dieu Lui portaient envie. t> n 10 u 12 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Parce qu'il a etc Tier de sa hauteur, Parce qu'il a porte sa cime jusque dans les nues Et

The text on this page is estimated to be only 14.55% accurate

Chap. XXXI, is. &ZECHIEL. Chap. XXXII, a. ~" L'ont coupe et laisse la; Ses branches sont tombees Sur ies montagnes et dans toutes ies vallees ; Ses rameaux brises gisent Dans tous Ies ravins du pays; Tous Ies peuples de la terre se sont eloignes de son ombre Ft l'ont abandonne. A Sur ses debris tous Ies oiseaux du ciel raiment se render, 13 Ss sS^ameaux se sont retires tous Ies animaux des champ, : 14 Ann qu'aucun arbre plante sur Ies eaux Xe soit tier de sa hauteur Et n'eleve sa cime jusque dans ies nues, Et qu'aucun de ceux qui s'abreuvent d eau Ne s'appuie sur lui-meme dans son orgueil; Car ils sont tous voues a ia mort. Aux profondeurs de la terre, Meles aux enfants des liommes, A ceux qui descendent dans la fosse. i c Ainsi park le Seigneur, Jehovah • 5 Le jour ou il descendit au sejour des morts, J'ai fait niener ie deuil: A cause de lui j'ai voile l'abime, Vai retenu le cours des fleuves Et Ies grandes eaux se sont arretees; &Sta S&S SSK tS de lui ont etc dans la langucur. Au bruit de sa chute j'ai fait trembler Ies nation*, Quand je l'ai precipite au sejour des morts, \vec ceux qui descendent dans la iosse. Iis se sont consoles dans les profondeurs de ia terre, Tous Ies arbres d'Eden, Les plus beaux et les plus magnifiques du Uban Tous ceux que les eaux abreuyaient. Ceux-la aussi sont descendus avec lui \u seiour des morts vers les victimes de I epee, Qui etaient son bras et etaient assis a son ombre Au milieu des nations. t8 Ainsi a qui rcssembles-tu en gloire et en grandeur Parmi les arbres d'Eden ? Tu seras precipite avec les arbres d Eden Dans les profondeurs de la terre, Pour etre couche au milieu d'incirconcis Avcc ceux que Tepee a transperces. Tel sera k sort de Pharaon et de toute la multitude de son pcuple, Dit le Seigneur, Jehovah. CHAP. XXXII [vers, i - 16]. - Lamentation sur la mine de la puissant igyptitmt. oo in rWieme annec au douzieme Kils de i'homme, prononce unc lamenta. : 32 J& ifpTmkr dumois, la parole de tion sur Pharaon, roi d'Egypte, et d* Jehovah me fut adrcssec en ccs termes : lui : ^ io 17 ,3. Image empruutee a un cadavre que devo- i^U sagit fj*^ £ ?£& u. d'eaux souterraines qui avait abreuve* et fait temps du meurtre ; _«^'_lie M pM|estine. croire le cedre, en sorte que ses eaux ont tan, et qu'il n'en sort plus ni sources, m fleuves. id. Iis u stmt cohsoUs : les rots, les princes, se sont rejouis en voyant la chute de leur vainqueur temps au meunre uc;wuum» « * D-Uitine Egypte des Juifs qui e'taient restes en Palestine. Comp. xxix, t .iv.; xxx, aosv. . q. Lion (propr. jtun* lion) dts

nations, toi qui devorais tes peuples, par la guerre et les conquêtes. — III6

The text on this page is estimated to be only 14.40% accurate

Chap. XXXII, 3. EZECHIEL. Chap. XXXII, 16. s 0 to u 12 10
Lion des nations, tu es aneanti ! Tu etais semblable au crocodile dans les mers; Tu t'elancais dans tes fleuves; De tes pieds tu en remuais les eaux Et tu troublais leurs canaux. Ainsi parJe ie Seigneur, Jehovah : J'etendrai sur toi mon filet Au inoyen d'une multitude de peuples, Et Ton te tirera dehors avec mes rets. Je t'abandonnerai sur le sol, Je te laisserai sur la face des champs, Et je ferai se poser sur toi tous les oiseaux du ciel, Et se rassasier de toi les betes de toute la terre. Je mettrai ta chair sur les montagnes, Et je remplirai de tes debris les vallees. J'arroserai le pays des flots de ton sang jusqu'aux montagnes, Et les lits des torrents seront remplis de toi En t'eteignant, je voilerai les cieux Et j'obscurcirai leurs etoiles; Jo couvrirai do nuages le soleil, Et la lime ne donnera plus sa lumiere. Je vetirai de deuil a cause de toi Tous les astres qui brillent dans le ciel, Et je repandrai des tenebres sur ton pays. Dit le Seigneur, Jehovah. Jc troublerai le cauir de beaucoup de peuples, (Juand je lerai parvenir la nouvelle de ta mine ehej les nations En des pays que tu ne connaissais point. Je frapperai de stupcur a ton sujet beaucoup do peuples: A cause de toi leurs rois seront pris de frisson, Quand j'agiterai mon glaive devant eux, Et ils trembleront a tout instant, Chacun pour sa vie, au jour de ta mine. Car ainsi parie ie Seigneur, Jehovah : L epee du roi do Baby lone viendra sur toi. Jc ferai tomber la multitude de ton peuple Sous repee d'hommes vaillants, D'une nation feroce entre toutes; Ils abattront l'orgueil de TEgypte, Et loute sa population sera exterminée. Je ferai disparaître tout son betail Du bord des grandes eaux: Elles ne seront plus troublees par le pied de l'homme, Et le sabot des bestiaux ne les troublera plus. Alors je ferai reposer ses eaux Et couler ses fleuves comme Thuife, Dit le Seigneur, Jehovah, Quand je reduirai la terre oTEgypte en solitude Et que le pays sera depouille de ce qu'il contient, Quand je frapperai tous ses habitants, Et ils sauront que jo suis Jehovah. Telle est la lamentation, et on la chantera; 3. Au moyen d'une multitude de peuples ; tred'un peuple plus puissant qu*eux, tremblelei* Clialdeens. 5. Ta chair sur fts montagnes : Les cadavres des soldats et du peuple d'Egypte, personnifids en Pharaon, couvriront le* montagnes. 7. Eh t'tteigitant, quand j'lteindrai l;i splendeur de l'Egypte. g. Beaucoup de peuples, a la vue de ce desas* ront pour eux-memes. 14. L'Ejjypte <5tant rduite en solitude, m ban l me nt bete ne troublera le cours de ses eaux, qui couleront calmes et

limptdes. 16. LesJiiUs tU* nations ; les autres nations patennes. — I T 1 7

The text on this page is estimated to be only 18.05% accurate

Chap. XXXII, 17. EZECHIEL. Chap. XXXII, 26. Les filles des nations la chantcront, Elies la chantcront sur TEgypte el Unite sa population, Dit le Seigneur, Jehovah. CHAP. XXXII[vers. 17 — -iJ- — Autre lamentation. 17 La douzicme annee, le quinze du mois, la parole de Jehovah me fut adreesee en ces termes : iS Fils de Thomme, gemis sur la population de TEgypte; Fais-la descendre, Eile et les filles des nations illustres, Dans les profondeurs de la terre, Avec ceux qui descendent dans la fosse. in Qui surpassais-tu en beaute? Descends et couche-toi aupres des incirconeis. .0 lis tomberont au milieu de ceux qtTa transperces I cpee. L'epee est donnee ; entrainez TEgypte Avec toutes ses multitudes! 2 x Les plus puissants parmi les heros Et ceux qui lui pretaient secours Lui adresseront la parole Du sein du sejour des morts : lis sont descendus et sont couches, Les incirconeis transperces par Tepee: 2-> La est Assur avec tout son peuple, Autour de lr.i sont ses sepulcres; Tous ont etc transperces, tons sont tombes par 1 epee. 2 - Ses sepulcres sont places au plus profond de la fosse; J Son peuole est range autour de son sepulcre, Tous transperces, tous tombes par Tepee, Eux qui avaient repandu la terreur Sur la terre des vivants. La est Elam, et toute sa multitude Entoure son sepulcre, m t l ous transperces, tous tombes par Tepee, Incirconeis descendus dans les profondeurs ae la terre, Eux qui avaient repandu la terreur Sur la terre des vivants; Us ont porte leur ignominie Avec ceux nui sont descendus dans la fosse. , - On a fait sa couche, a lui ct a sa multitude, Au milieu de ceux qui ont etc transperces; Autour de lui sont ses sepulcres; Tous sont des incirconeis, transperces par 1 epec; Car leur terreur s'etait repandue Sur la terre des vivants, . Et ils ont porte leur ignominie Avec ceux qui sont descendus dans la fosse; On les a places parmi les egorges. 26 l-a sont Mosoch, Thubal et toute leur multitude. Autour de lui sont ses sepulcres; 2a d1gmeW- SX,«- tl "ec . vaux-tn mi*» (xxvii, ,3), peWtrefcs. Scythe qui, 40 ,u* ras leur sort— it. 18 —

The text on this page is estimated to be only 17.11% accurate

Chap. XXXII, 27. EZtCHIEL. Chap. XXXII, 32. ^7 W P M 32
Tous sont incirconcis, tons sont tombes par Tepee, Car ils avaient repandu la terreur Sur la terre des vivants. lis ne seront point couches a cute des vaillants Qui sont tombes d'entre les incirconcis, Qui sont descendus au sejour des morts Avec leurs armes de guerre, Et sous la tete des^uels on a mis leur epee; Mais leurs iniquites sont sur leurs os. Car ils etaient la terreur des vaillants Sur la terre des vivants. Toi aussi tu seras brise at -nilieu des incirconcis. Et tu seras couche avec ceux que Tepee a transperces. La est Edom, ses rois et tous ses princes Qui, malgre leur vaillance, Ont ete mis avec ceux que Tepee a transperces; Eux aussi sont couches avec les incirconcis Et avec ceux qui sont descendus dans la fosse. La sont les princes du septentrion et tous les Sidoniens; lis sont descendus avec les transperces; Malgre la terreur qu'inspirait leur vaillance, Ils sont confondus! Ils sont couches comme des incirconcis, Avec ceux que Tepee a transperces, Et ils portent leur ignominir* Avec ceux qui sont descendus dans la fosse. Pharaon les verra et se consolera Au sujet de toute la multitude de son peuple; Pharaon est transperce par Tepee avec toute son arnec, Dit le Seigneur, Jehovah. Car j'avais repandu sa terreur sur la terre des vivants, Et le voila couche au milieu des incirconcis, Avec ceux que Tepee a transperces, Lui Pharaon el toute sa multitude, Dit le Seigneur, Jehovah. V#^ V#^ v|U V#^ *fc 4\$% *** *,«% •• tout sur leur passage. Ezechiel nomme encore «s peuples parmt les derniers envenus de la tneocratie, xxxviii, 1 sv. 30. Les princes ou seigneurs dn seMentrion, probnblement les Tyriens et les Syriens, et en particuiier le roi de Da mas : voy. 11 Rois. *;vi, 5. ' » 3>. Pharaen se consolera de descend re au sejour des morts, en y trouvant de nombreux et puissants monarques comme lui. 3». Nabuchodonosor envahit l'Egypte au temps de Hophra, vers Pan 572 av. J.*C, et pe*n

The text on this page is estimated to be only 14.63% accurate

Chap. XXXIII, i. EZfICHIEL. Chap. XXXIII, 13 TROISIEME PARTIE. LES PROMESSES [C11. XXXIII — XL]. SECTION I. [C11. XXXIII — XXXIX] 1. Restauration du peuple de Dieu. Ruine des empires paiens. CHAP. XXXIII. -Nouvel aspect de la carrière t^{^^} SS[^]L[^]ilt ttabli smtinelte au milieu du peuple [vers. i- i, io), de consoler et d'annoncer le salut. Déjà plusieurs fois il a laissé entrevoir cette restauration future : xi, 16 sv.; xvi, 60; xvii, 22 sv.; xx, 40; xxviii, 25. Il va d'ores et déjà plus en détail. Dieu lui avait révélé (xxiv, 25 sv.) qu'un jour un fugitif viendrait apprendre aux Juifs déportés en Babylonie la prise de Jérusalem, que ce jour-là sa bouche, fermée pour un temps, se rouvrirait de nouveau, et que, selon l'interprétation suggérée pour iii, 22-27, le crédit donné à sa parole par la réalisation de ses prédictions lui permettrait de parler désormais en toute liberté aux captifs; le début du chap. xxxiii nous fait assister à la réalisation de cette promesse. , , .. Le chapitre se compose de deux discours* (versets 2-20; 23-33) Spares Pun de l'autre par une date et une notice historique (21-22). i.e premier discours fut adressé* au prophète la veille de l'arrivée du fugitif, mais on est qu'à la suite des récits de ce dernier qu'il dut être communiqué aux colons de Tel-Abib. 10 et sv. Nous avons dans la fin de ce chapitre et dans les suivants, tout un plan de restauration messianique méthodiquement exposé. La première idée mise en relief vers. 10-20, c'est que l'espérance d'Israël repose sur les exilés et sur ceux-là seuls qui par leur justice méritent cette faveur. — 1 1 20 —

The text on this page is estimated to be only 16.12% accurate

Chap. XXXIII, 14. tztCHIEL. Chap. XXXIII, J3. juste qu'il vivra, si, se confiant dans sa : avec le sang, vous levez les yeux vers justice, U fait le mal, on ne se rappellera • vos idoles, vous repandez le sang, et plus rien de sa justice, et a cause du mal ! vous posséderiez le pays ! Vous vous 26 14 qu'il aura fait, il mourra. Et lors même i êtes appuyés sur votre épée, vous avez que j'aurai dit au médiant : **Tu mour- ! commis des a Dominations, chacun do ras ! " s'il se détourne de son péché et ! vous a deshonoré la femme de son pro1 5 fait ce qui est juste et droit : si ce me- ' chain, et vous posséderiez le pays! Voici 27 yhan rend le gage, s'il restitue ce qu'il | ce que tu leur diras : Ainsi parle le Seia ravi, s'il suit les préceptes qui donnent j gneur, Jehovah : Je suis vivant : ceux la vit, sans faire aucun mal, certains- qui sont dans les mines tomberont par 16 ment il vivra; on ne se rappellera plus ' Tepee; ceux qui sont dans la campagne, aucun des péchés qu'il a commis ; il a ! je les livrerai aux bêtes féroces pour fait ce qui est droit et juste ; il vivra. j qu'elles en fassent leur pâture, et ceux 17 Les enfants de ton peuple ont dit: " La ; qui sont dans les lieux forts et dans les voies de Jehovah n'est pas droite. ?? C'est ; cavernes mourront de la peste. Je ferai 2S leur voie a eux qui n'est pas droite. du pays tne solitude et un désert, l'oriS Quand un juste se détourne de sa justice , gueil de sa force prendra fin, et les monct fait le mal, il meurt a cause de cela; J tagnes du pays seront si désolées que et quand un méchant se détourne de sa I personne ny passera. Et Ton saura 29 19 méchanceté et fait ce qui est droit et j que je suis Jehovah, quand j'aurai fait :o juste, a cause de cela il vit. Vous dites : du pays une solitude et un désert a cause *• La voie de Jehovah n'est pas droite." ! de toutes les abominations qu'ils ont Je vous jugerai chacun selon vos œuvres, ! commises. nation d'Israel. Et toi, fils de Homme, les enfants de 30 :t La douzième année de notre captivité, ton peuple s'entretennent de toi le long au dixième mois, le cinq du mois, un des murs, et aux portes des maisons ils t'agitif de Jerusalem arriva vers moi en I se parlent entre eux, Tu disant a Fau22 Jisant : * ' La ville a été prise. " • Or la tie : " Venez entendre quelle parole main de Jehovah avait été sur moi le soir vient de Jehovah." Et ils viennent vers 3 1 avant l'arrivée du fugitif, et elle avait toi comme a une assemblée; mon peuple ouvert ma bouche avant qu'il vint vers s'assied devant toi; ils écoutent tes paroles moi le matin, et ainsi ma bouche fut ou- * les ei ne les mettent point en pratique ; verte, et je ne

fus plus muet. ils font ce qui flatte leur gout; leur eunir 23 La parole de Jehovah me fut adressee ; poursuit le gain. Tu es pour eux un 32 24 on ces termes : Fils de Thomme, ceux 1 chanteur agreable, qui a une belle voix qui habitent ces ruines-la, sur la terre \ et joue bien de son instrument; ils entente Israel, parlent ainsi : " Abraham etait j dent tes paroles et ne les mettent point soul, et il a eu en partage le pays; nous, j en pratique. Quand ces choses arri venous sommes nombreux, et la possession » ront, et voici qu elles arri vent, ils sau25 du pays nous a ete donnee. " C'est \ ront qu'il y avait un prophete au milieu pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Sei- : d'eux. gneur, Jehovah : Vous mangez la ck.iir , 21, La I2fi annee de la captivity de Joachin, c.-a-ct. x8 mois apres la prise de Jerusalem. On s 6tonnera moias d'une arrivle si tardive st Ton re'fl^chit aux circonstances, aux difficult^ et aux dangers d'un tel voyage soit dans tes caravanes des de" norths, soit simplement (s'il s'agit d'un fugitif echappe* avant la prise de la ville) au milieu d'un pays parcouru en tout sens par tes armees chaldeennes. Toutefois au lieu de la i*anttfe, le tradu&eur syriaque met la tt< annee,

The text on this page is estimated to be only 17.08% accurate

Chap. XXXIV, i. EZ&CHIEL. Chap. XXXIV, 12. CHAP. XXXIV.
— Le Pasteur fiddle, nouveau David. Destitution des pasteurs infideles
'[vers. 1 — 10]. Dieuprendra luUmeme en main la conduite de son troupeau
[11 — 16]^^ exclura tous les eUments mauvais [17 — 22 V Avenement
d'un nouveau David; son rtgne pacifique et glorieux [23 — 31 1. 3 4 La
parole de Jehovah me fut adreesee en ces termes : 2 Fils de l'homme,
prophetise sur les pasteurs d'Israel; Prophetise et dis-leur, a ces pasteurs :
Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Malheur aux pasteurs d'Israel, Qui n'ont
fait que se paitre eux-memes ! N'est-ce pas le troupeau que les pasteurs
doivent paitre? 3 Vous mangiez la graisse, Vous vous revetie* de la laine,
Vous tuiez ce qui etait gras; Vous ne paissiez pas le troupeau. 4 Vous n'avez
pas fortifie les brebis debiles, Vous n'avez pas gueri ceile qui etait malade,
Ni panse celle qui etait blessee, Ni ramene celle qui etait egaree, Ni cherche
celle qui etait perdue ; Mais vous avcz tlomine sur elle avec violence et
cruaute. 5 Elles se sont dispersees, faute de pasteur; Elles sont d^venues la
proie de toutes les betes sauvages, Et elles se sont dispersees. 6 Mes brebis
sont errantes sur toutes les montagnes Et sur toute colline eievee ; Sur toute
la face dupays mes brebis ont ete dispersees, Sans que personne en eut
souci, Sans que personne se mit a leur recherche. 7 Cest pourquoi, 6
pasteurs, ecoutez la parole de Jehovah. S Je suis vivant, dit le Seigneur,
Jehovah : ' Parce que mes brebis ont e"te mises au pillage, Qu'elles sont
devenues la proie de toutes les tetes sauvages, Faute de pasteur, Et parce
que mes pasteurs ne prenaient pas souci de mes brebis, Mais qu'ils se pa?
ssaient eux-memes Et ne paissaient pas mes brebis, 9 A cause de cela, 6
pasteurs, ecoutez la parole de Jehovah. 10 Ainsi parle le Seigneur, Jehovah :
Voici que je viens aux pasteurs; Je leur redemanderai mes brebis Et je ne
leur laisserai plus de troupeau a paitre, Et ils ne se paitront plus eux-memes;
J'arracherai mes brebis a leur bouche Et elles ne seront plus pour eux une
proie a devorer. 1 1 Car ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Me voici; je veux
moi-mSme prendre souci de mes brebis Et les passer en revue. 12 Comme
un pasteur fait la revue de son troupeau Quand il se trouve au milieu de ses
brebis ^pares, Ainsi je ferai la revue de mes brebis, XXXIV, isv. Apres
avoir parte des elements j Les vers, x-10 sont un jugenient portc sur les au
constitueroot le nouveau peuple, ie pro- rois et les grands qui ont fait lo
malheur de la phete va parier de ses chefe. nation. — Se paitre tux-nUmes,

user du pou3sv Imitation et commentaire de Jer. xxiii, voir dans leur propre
intéret, exploiter pour — '•* ' - * eux-mêmes les richesses du peuple. 5.
Elks se sent disperses : allusion aux diverses* asportations qu'avait subies
Israël par la faute de ses chefs. Comp. vers. 13. 1-8. — Les fasUurt k'Israll :
les depositaires de l'autorité* civile et religieuse : rois, magistrats, prêtres et
prophètes. Comp. II Sam. v, 2, 7; Mich, v, 4r vii, 14; Ps. lxxviii, 71; etc. —
1122

The text on this page is estimated to be only 18.96% accurate

Chap. XXXIV, ij. EZECHIEL. Chap. XXXIV, 25. M U 15 10 17
iS 19 JO :i 1 » 24 Et je les retirerai de tons les lieux oil dies ont ete
dispersees En un jour de nuages et de tenebres. Je les ferai sortir du milieu
des peuples Et les rassemblerai des divers pays; Je les ramenerai sur leur
propre sol Et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël Dans les vallées et
dans tous les lieux habites du pays. Je les ferai paître dans de bons
paturages, Et leur pacage sera sur les hautes montagnes d'Israel; La elles
reposeront dans un bon bercail, Et paîtront dans un gras paturage Sur la
montagne d'Israel. (/est moi qui paîtrai mes brebis, Moi qui les ferai reposer,
dit le Seigneur, Jehovah. Je chercherai celle qui etait perdue, Je ramenerai
celle qui etait egaree, Je panserai celle qui est blessee Et je fortifierai celle
qui est malade; Mais celle qui est grasse et celle qui est forte, je les
detiendrai; Je les paîtrai avec justice. Et vous, mes brebis, ainsi parle le
Seigneur, Jehovah : Je vais juger entre les brebis et les brebis, Beliers et
boucs. Est-ce trop peu pour vous de paître dans un bon paturage, Que vous
fouliez de vos pieds le reste de votre pature; Ou de boire les eaux impures,
Que vous troubliez le reste avec vos pieds ? Et mes brebis devraient brouter
ce que vos pieds ont foulé, Et boire ce que vos pieds ont trouble ! C'est
pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Moi je vais juger entre la brebis
grasse et la brebis maigre. Parce que vous avez heurté du flanc et de
l'épaule, Et frappé de vos cornes toutes les brebis debiles Jusqu'a ce que
vous les eussiez chassées dehors, Je sauverai mes brebis, En sorte qu'elles
ne seront plus au pillage, Et je jugerai entre brebis et brebis. Je leur
susciterai un seul pasteur qui les fera paître, Mon serviteur David; C'est lui
qui les paîtra Et c'est lui qui sera leur pasteur. Moi, Jehovah, je serai leur
Dieu, Et mon serviteur David sera prince au milieu d'elles. Moi, Jehovah,
j'ai parlé. Je ferai avec elles une alliance de paix: Je ferai disparaître du pays
les betes ferocees; ils habiteront en securite dans le desert Et dormiront dans
les forets. id. Celle qui est grasse... forte \ les riches et les puissant* qui
oppriment le peuple. 17. Dieu va/engager, faire un triage entre if* brutes et les
brebis, c.-a-d. entre les brebis faibles et tes brebis grasses et fortes. »8.
Quand le troupeau est conduit au paturage ou a l'abreuvoir, les brebis les
plus fortes non seulement s'élancent les premières en écartant les faibles,
mais elles gâtent encore la pature et le breuvage qui restaient pour celles-ci:
image des grands qui ne se contentaient pas de jouir des biens du pays, mais

qui en privaient les hommes sans defense (comp. vers. 21 sv.). Dieu mettra fin a cette injustice (vers. 19). •2-x. Un seul pasteur; l'unite* primitive d'Israel et de la royaute' sera re tab lie : comp. xxxvii, 22. — Mon serviteur Daznd : David, le pere de la famille royale, en qui elle reste personnmftee, est le type du Roi futur promis a Israel, du Messie, en qui la tige de David atteint son parfait de'veloppcment. Comp. fl Sam. viif usv.; Os. iii, 5; Amos, ix, n; Is. ix, 7; xi. t; xl, 11; Je>. xxiii, 5; xxx, 9; Mich, v, a. Comp. aussi Jean x, 14. 35. Le Messie sera la representation visible de Jtftovah, exerçant sur la terre la souverainete' divine. as. Les betes ferores t les puissances du monde 1 123

The text on this page is estimated to be only 15.35% accurate

Chap. XXXIV, 26. EZECHIEL. Chap. XXXV, 9* 26 Je ferai d'eux et des environs de ma coline une benediction; Je ferai tomber la pluie en sa saison : Ce seront des pluies de benediction. 27 L'arbre des champs donnera son fruit, Et la terre donnera ses produits: lis seront en securite sur leur terre, Et ils satiront que je suis Jehovah Quand je briserai les barres de leur joug, Et que je les deiivrerai de la main de ceux qui les asservissent. 28 Ils ne seront plus un butin pour les nations, Les betes de la terre ne les devoreront plus, Et ils habiteront en securite, sans que personnc les effraie 20 Je ferai pousser pour eux une vegetation de renom; lis ne seront plus enleves par la famine dans le pays Et ne porteront plus Fopprobre des nations. 30 Et ils sauront que moi, Jehovah, leur Dieu, je suis avec eux Et qu'ils sont mon peuple d'lsraeh Ditle Seigneur, Jehovah. 31 Et vous mes brebis, troupeau que jc pais, Vous etes hommes: Et moi je suis votrc Dieu, Dit le Seigneur, Jehovah. CHAP. XXXV. — Rttine d' Edom. Sentence centre Edom (vers. 1 — \], Premier motif de condamnation [5—9]- Deuxieme mnotif [10 — 15 J. 35 La parole de Jehovah me fut adressec en ces termes : 2 Kils de rhomme, tourne ta face vers la montagne de Seir Et prophetise contre elk, 7 Et dis-lui : Atnsi park le Seigneur, Jehovah : Je viens a toi, montagne de Seir; Je vais etendre ma main sur toi Et faire de toi une solitude et un desert. 4 Je reduirai tes villes en mines, Tu deviendras une solitude Et tu sauras que je suis Jehovah. 5 Parce que tu as une haine eter nolle Et que tu as livre au glaive les enfants d'lsrael Au temps de leur catamite, Au temps de rinimtite finale, 6 A cause de cela, je suis vivant, Dit le Seigneur, Jehovah : Je te mettrai a sang. Ft le sang te poursuivra, 7 Je ferai de la montagne de Seir une solitude et un desert, Et j'en rctrancherai tout allant et venant, 8 Je remplirai ses monts de tes blesses a mort; Sur tes coilines, dans tes vallees et dans le lit de tes torrents Tomberont les hommes egorges par repec. n Je te reduirai en solitudes eternelles, hostile* au peuple de Dieu. — Le diseri, Usforl/^lteux cependant tres pcu surs pour les brebis. a6. Unebeniditlion : il n'y auraque benediction sur eux et autour d'sux. — M* coline, le mont Sion. Les environs sont to'ite la terre dlsrael. 27. Les barres, les deux barres de bois parallels dont se compose le joug. XXXV, x sv. Pour que Te nouveau peuple puisse prendre possession du pays de Juda, il Faut bannir les ennemis qui ont envahi son territoire et notamment les Edomites. 2. Montagne de Stir : on appelle airusi deux chaires paralleles

qui courent de l'exuemit* sikJ de la mer Morte jusqu'au golfe Elanitique. C
c tait sur ces montagnes et dans la vallee qui le> s*pare qu'habitaient les
Idum^ens. Edom parait représenter ici toutes les nations païennes en tant
qu'hostiles au royaume de Dieu. 6. Ce sang : allusion probable au nom
menud'Edotn, qui signifie rouge, et qui ressemble au mot ddm% sang* — u
24 —

The text on this page is estimated to be only 17.02% accurate

Chap. XXXV, 10. EZfeCHIEL. Chap. XXXVI, 5. Et tes villes ne seront plus habitees, Et vous saurez que je suis Jehovah. 10 Parce que tu as dit : " Les deux nations et les deux pays seront a moi, Et nous en prendrons possession, h — Et Jehovah etait la ! — 1 1 A cause de cela, je suis vivant, dit Jehovah : J'agirai selon la colere et la fureur Que tu as montrees dans ta haine contre eux, Et je me ferai connaitre au milieu deux Quand je te jugerai. 12 Tu sauras que moi, Jehovah. J'ai entendu tous les outrages que tu proferais Contre les montagnes d'Israel, en disant : *' Elles sont devastees, EUes nous sont donnees comme une proie a devorer ! f' r j Vous n'avez brave par vos discours Et vous avez multiplie vos paroles contre moi. J'ai entendu ! 14 Ainsi parle ie Seigneur, Jehovah : Quand toute la terre se rejouira, je ferai de toi une solitude. 15 Comme tu t'es rejouie En voyant l'heritage de la maison d'Israel devaste, Je te ferai de meme : Tu seras devaste. montagne de Seir, Et l'edumee tout entiere. Et Ton sanra que je suis Jehovah. CHAP. XXXVL — Israel de retour en son pays [vers. 1 — 15]. Motifs qui ont porte Dieu a le sauver : ^ pour rhonneur Je man nom M [16—32]. La prosperity du nouveau royaume [3\$ — \$\$]. 36 5 Et toi, fils de l'homme, prophetise aux montagnes d* Israel et dis : Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Parce que Tennemi a dit de vous : Ha ! ha ! Les collines eternelles sont devenues notre propriete ! M A cause de cela, prophetise et dis : Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Attendu qu'on vous a devastees de toute part Et qu'on a desire s'emparer de vous, Pour que vous fussiez la propriete de cc qui reste des nations, Et attendu que vous avez ete l'objet des discours des langues mechancs Et des malins propos des gens, A cause de cela, montagnes d* Israel, Ecoutez la parole du Seigneur, de Jehovah. Ainsi parle le Seigneur, Jehovah, Aux montagnes et aux collines, Aux ravins et aux vallons, Aux ruines desolees et aux villes abandonnees, Qui ont ete livrees au pillage et a la ruine De cc qui reste des nations d'alentour, A cause de cela, ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Oui, datis le feu de ma jalousie, 10. Les deux royaumes de Juda et d'Israel. 14. Quand toute la terre se rejouira : Edom s'^tait rejoui de la ruine d* Israel; ce jour viendra 011 toute la terre sera dans la joie a cause du salut divin, tandis qu'Edom seul en sera prive XXXVI, 1-15. Les ennemis tant chassés des montagnes de Juda [t-6], le nouveau peuple n'a plus qu'a y rentrer 17-15]. 2. Eternelles, a cause du pade par lequel Dieu en avait gâché la possession & son peuple; paroles

ironiques. 3. CV qui reste des nations voisines qui aspiraient a se partager
rhlritage du peuple de Dieu. — H2S —

The text on this page is estimated to be only 22.31% accurate

Chap. XXXVI, 6. EZECHIEL. Chap. XXXVI, 18. J'ai parle contre ce reste des nations et contre l'Idumee Qui, le coeur tout joyeux et le mepris dans Tame, Se sont adjuge mon pays pour en faire leur proie, 6 A cause de cela, prophétise touchant la terre d'Israel, Et dis aux montagnes et aux collines, Aux ravins et aux vallons : Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : J'ai parle dans ma jalousie et dans ma fureur, Parce que vous avez porte l'opprobre des nations. 7 C'est pourquoi le Seigneur, Jehovah, parle ainsi : Moi j'ai leve ma main : Les nations qui vous entourent Porteront, elles aussi, leur opprobre. 8 Et vous, montagnes d'Israel, Vous pousserez vos rameaux et vous porterez votre fruit Pour mon peuple d'Israel, Car il est pres de venir. 9 Car je viens a vous Et je tourne ma face vers vous, Et vous serez cultivees et ensemencees. 10 Je multiplierai sur vous les hommes, La maison d'Israel tout entiere; Les villes seront habitees Et les mines seront rebaties. 11 Je multiplierai sur vous hommes et bestiaux; ils seront nombreux et se multiplieront; Je veux que vous soyez habitees comme autrefois; Je vous ferai plus de bien que dans votre commencement, Et vous saurez que je suis Jehovah. 12 J'armerai sur vous des hommes, Mon peuple d'Israel; ils te possederont: Tu seras leur heritage Et tu ne les priveras plus de leurs enfants. 13 Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Parce qu'ils vous disent : Tu as devore des hommes Et tu as prive ta nation de ses enfants, 14 A cause de cela, tu ne devoreras plus d'hommes Et tu ne priveras plus ta nation de ses enfants, Dit le Seigneur, Jehovah. 15 Je ne te ferai plus entendre les outrages des nations, Tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, Et tu ne feras plus broncher ta nation, Dit le Seigneur, Jehovah. 16 La parole de Jehovah me fut adressee en ces termes : 17 Kils de l'homme, ceux de la maison d'Israel, Quand ils habitaient sur leur terre, L'ont souillee par leur conduite et par leurs ceuvres; Leur conduite etait devant moi Comme la souillure d'une femme. 18 Et j'ai verse sur eux mon courroux 12. Us te possederont : des montagnes, le prophete passe au pays lui-meme. — Tu ne les priveras plus de leurs enfants : allusion a Nombr. xiii, 33, ou il est dit que les espions envoyes pour explorer le pays de Chanaan dirent a leur retour "C'est un pays qui devore ses habitants." 16 sv. Vrai motif au salut d'Israel. Israel chatie* pour ses crimes ne s'est pas corrige* quand il etait disperse* au milieu des nations; il n'a donc en aucune facon m&ite* sa delivrance. Bien plus ses crimes sont devenus le scandale des nations^ qui

faisaient retomber sur Jehovah les abominations de son peuple. Cest pour
sauver en quelque sorte l'honneur de son nom que Jehovah ramene Israel en
son pays et se prepare a transformer son coeur d'une facon plus complete. —
I 126 —

The text on this page is estimated to be only 21.53% accurate

Chap. XXXVI, 19. EZSCHIEL. IQ 20 21 *\"> 23 24 25 26 2S 29
32 A cause du sang qu'ils ont verse sur le pays Et parce qu'ils ront souille
par leurs internes' idoles. Je les ai disperses parmi les nations, Et ils ont ete
disseraines en divers pays; Je les ai juges selon ieur conduite et selon leurs
amvres Arrives chez les nations ou ils sent alles, Ils ont deshonore mon
saint nom, Quand on disait d'eux ; " Cest le peuple de Jehovah, C est de son
pays qu'ils sont sort is. '■ Et j'ai eu pitie de mon saint nom, Que ceux de la
maison d'Israei ont deshonore Parmi les nations chez lesquelles ils sont
alles. Cest pourquoi dis a la maison d'Israel : Ainsi parle le Seigneur,
Jehovah : Ce n'est pas a cause de vous que je le fais, maison dr Israel t est
pour mon saint nom que vous avez deshonore Parmi les nations chez
lesquelles vous etes alles. Je sanctifierai mon grand nom qui est deshonore
Parmi les nations au milieu desquelles vous lavez deshonore, ht les nations
sauront que je suis le Seigneur, Jehovah, (Juand je me sanctifierai en vous, a
leurs veux. Je vous tirerai d'entre les nations, Je vous rassemblerai dc tous
les pays Et je vous ramenerai sur votre terre. Je ferai sur vous une aspersion
d'eaux pures, Et vous serez purs; Je vous purifierai de toutes vos souillures
Et de toutes vos abominations. Je vous donnerai un ccuur nouveau, Et je
mettrai au dedans de vous un esprit nouveau; J oterai de votre chair le ccuur
de pierre, Et je vous donnerai un cueur de chair. Je mettrai au dedans de
vous mon Esprit, Et je ferai que vous suivrez mes ordonnances, Que vous
observerez mes lois et les pratiquerez. Vous habiterez le pays que j'ai donne
a vos peres, Vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu. Je vous
sauverai de toutes vos souillures; J'appellerai le froment et le ferai abonder,
Et je n'enverrai plus sur vous la famine. Je multiplierai les fruits des arbres
Et le produit des champs, Afin que vous ne portiez plus parmi les nations L
opprobre de la famine. Vous vous rappcllercz vos voies mauvaises Et vos
oeuvres qui n'etaient pas bonnes, Et vous vous prendrez en degoiit A cause
de vos iniquites et de vos abominations. Ce n est pas a cause de vous que je
ie fais, Dit le Seigneur, Jehovah, sachez-le; Avez honte et rougissez dc votre
conduite, Maison d'Israel. Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Le jour ou je
vous purifierai de toutes vos iniquites, Je rendrai aux villes leurs habitants
Et ce qui est en ruine sera rebati. Chap. XXXVI, 33. 25. Ceux qui seront
admis dans le royaumc «e Dieu seiont purifies, non seulement par des rites
exterieurs, niais au pins intirae de leur cocur; Dieu par son eaprii lei

transfbrmeta et leur communique™, une parfaite docility a l'egard de ses
low. 29 sv. Prospente* Uu nouveau royMiine, — I 127 —

The text on this page is estimated to be only 17.61% accurate

Chap. XXXVI, 34. EZECHIEL. Chap. XXXVII, 16. 34 3* La terre devastée sera cultivée, Elle qui n'était que désolation aux yeux de tous les passants. On dira : Cette terre, qui était devastée, Est devenue comme un jardin d'Eden, Et les villes ruinées, désolées et renversées Son! habitées comme des places fortes. Et les nations qui seront restées autour de vous sauront Que moi, Jehovah, j'ai rebâti ce qui était renversé, Plante ce qui était ravagé. Moi, Jehovah, je dis et je fais. Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Encore en ceci je me laisserai chercher par la maison d'Israel Pour le faire en leur faveur; Je multiplierai les hommes comme des troupeaux, Tels que des troupeaux de brebis saintes, Tels que les troupeaux de Jerusalem dans ses solennités, Ainsi des troupeaux d'hommes rempliront les villes, Et Ton saura que je suis Jehovah. CHAP. XXXVII. — La vision des ossements desséchés qui reprennent vie [1 — 10]; explication de la vision fin — 141. Reunion d'Israel en un seul royaume sous le sceptre du nouveau David [15 — 28]. 37 _ .. J'ai nié de Jehovah fut sur moi, et ! Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Viens 10 très grand nombre sur la face de la vie, et ils se tinrent sur leurs pieds plaines et tout a fait desséchés. Et Il me dit : * Fils de riomme, ces ossements reviendront-ils à la vie? " Je répondis : " Seigneur, Jehovah, vous le savez." 4 Il me dit : 4 Prophetise sur ces ossements et dis-leur : Ossements desséchés, 5 entendez la parole de Jehovah ! Ainsi parle le Seigneur, Jehovah, à ces ossements : Je vais faire entrer en vous Tes6 prit et vous vivrez. Je mettrai sur vous des muscles, je ferai croître sur vous de la chair et je vous couvrirai de peau ; je mettrai en vous l'esprit et vous vivrez ; 7 et vous saurez que je suis Jehovah." Je prophetisai comme j'en avais reçu l'ordre, et comme je prophetisais, il se fit un son, puis un bruit retentissant, et les os se rapprochèrent les uns des autres. 8 Je regardai, et vidi qu'ils s'étaient revêtus de muscles et de chair, et qu'une peau les avait recouverts par dessus; mais il n'y avait point d'esprit en eux. 9 Il me dit • " Prophetise à l'esprit, prophetise, fils de l'homme, et dis à l'esprit : grande, très grande armée! Il me dit : " Fils de l'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israel. Ils disent : Nos os sont desséchés, notre espérance est morte, nous sommes perdus! C'est pourquoi prophetise et dis- 12 leur : Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : J'ouvrirai vos tombeaux, et je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, o mon peuple, et je vous ramènerai sur la terre d'Israel ; et vous saurez que je suis Je- 13 Jehovah, quand j'ouvrirai vos tombeaux et

que je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, o mon peuple. Je mettrai
 14 mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous donnerai du repos sur
 votre sol, et vous saurez que moi, Jehovah, jo dis et j'execute, dit Jehovah.
 La parole de Jehovah me fut adressee 15 en ces termes : Et toi, fils de
 Homme, 10 prends un baton et ecris dessus : Ki A Juda et aux enfants d'
 Israel qui lui sont unis. " Prends un autre baton et ecris jsprit : I dessus : **
 A Joseph *' ; ce sera le baton XXXVII, 1 14. VUion destinee u rtfeunforter
 nombre de Juifs qui, persuades que e'en etait a jamais flni d' Israel,
 doutaient de la verile* des paroles du prophete, 1. La plaine, avec l'artiele,
 peut-ctre celle de iii, 12 sv. 7. Un son, un leger bruit cause" par le
 mouvement des os; un bruit retentissant produit par les os qui se
 rapprochaient et b'emboitaient pour former des squelettes. 8. it riy avait pas
 d* esprit en eux : ils n'etaient arrives qu'a l'ltat de cadavres. 15 sv. Trait
 complementaire touchant la reconstitution du nouveau royaume : reunion
 des douze tribus. 16. Prends un b&ton (litt. un hots), embleme du
 comraandement, un sceptre (vers. 19). — .4 Juda :ce premier baton
 represent em le royaume — I 128 —

The text on this page is estimated to be only 16.41% accurate

Chap. XXXVII, 17. EZECEIIEL. Chap. XXXV HI. 4. d'Ephraïm et de toute la maison d'Israël ; abominations et par tous leurs crimes ; 17 qui lui est unie. Rapproche-les Tu de je les sauverai de toutes leurs rebellions l'autre pour n'avoir qu'un seul bâton, et . par lesquelles ils ont péché, et je les réunirai ; ils seront un dans ta main. Et quand 'unirai ; ils seront mon peuple et je serai les fils de ton peuple te diront : ■' Ne leur Dieu. Mon serviteur David sera 24 nous expliqueras-tu pas ce que tu en- i leur roi et ils auront tous un même pas 19 tends par là ? " dis-leur : Ainsi parle le Seigneur ; ils suivront mes ordonnances, ils le Seigneur, Jehovah : Je prendrai le observeront mes commandements et les bâtons de Joseph, qui est dans la main , mettront en pratique. Ils habiteront 25 d'Ephraïm, et les tribus d'Ephraïm qui : dans le pays que j'ai donné à mon serviteur sont unies et je les joindrai au bâton de Jacob et dans lequel ont habité de Juda, et j'en ferai un seul bâton, et j'unirai leurs pères ; ils y habiteront, eux, leurs fils seront un. j'enfants et les enfants de leurs enfants à :o Les bâtons sur lesquels tu écriras se- i jamais ; et David mon serviteur sera leur :i ront dans ta main, à leurs yeux. Et . prince pour toujours. Et je ferai avec 26 dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jeho- eux une alliance de paix ; ce sera une vaine : Je vais prendre les enfants d'Israël : alliance éternelle avec eux ; et je les étudierai milieu des nations 011 ils sont allés ; unirai et je les multiplierai ; et j'érigerai je les rassemblerai de toutes parts et je | mon sanctuaire au milieu d'eux pour 22 les ramènerai sur leur sol. Je ferai | toujours. Mon habitation sera au-des- 27 d'eux une seule nation dans le pays, sur t sus d'eux ; je serai leur Dieu et ils seront les montagnes d'Israël ; un seul roi re- j mon peuple. Et toutes les nations sau- 28 23 gnera sur eux tous ; ils ne seront plus deux nations et ne seront plus séparés en deux royaumes. Ils ne se souilleront plus par leurs infâmes idoles, par leurs ront que je suis Jehovah qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux pour toujours. CHAP. XXXVIII — XXXIX. — Gog vaincu : j'unirai le monde par la main. Uarme'ede Gog [xxxviii, t — 7], son arrive dans le pays d'Israël [8 — 17] ; s-i destruction [18 — 23]. Description du jugement : Menaces [xxxix, 1 — S] ; on braie les arcs et on ensevelit les cadavres 19 — :S], pature des bœufs fe'rocs [19 — 20]. Conclusion. Avenir de paix et de gloire pour Israël [21 - 29). 38 La parole de Jehovah me fut adressée en ces termes : 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers Gog, Au pays de Magog, Prince souverain de

Mosoch et de Thubal, Et prophetise sur lui, et dis : 3 Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Je viens a toi, Gog, Prince souverain de Mosoch et de Thubal. 4 Je t'emmonerai ; je mettrai des crocs a tes machoires, Ft je te feni sortir, toi et toute ton armee, Chevaux. et cavaliers, tous magnitiquement equipes, Troupe nombreuse, avec le bouclier et Tecu, Tous maninnt Tepee. de Juda, compose de la tribu de ce nom, de eel- sept fils de Japheth; ici nom d'une con tree seples de Benjamin et de Simeon, et de !a plus tentrionale de situation peut-etre asse* ind^terijrande partie des Llvites. * ' 19. Ephraim, la tribu preponde>ante dans le royaume d'Israel. -'3- De toutes leurs rebellions; e'est le sens des LXX, que Ton obtient, en lisant Mtscftoitbdth, au lieu de AUsmthk (dt*me\ircs)du texte hlbreu adhiel. XXXVIII. Dans les deux chapitres qui suivent, le prophete trace le tableau des luttes que devra soutenir a travers les siecles la theocratie nouvelle. Il decrit le dernier assaut que lui livreront ses ennemis, tous symbolises dans un peuple venu du septentrion, sous la conduite d'un chef puissant. 2. Magog, dans la denese (x, 2) nom d'un des mine'e dans l'esprit du prophete. — Prince souvet am; ou bien. avec les LXX, prince de Rosch. Les historiens byzantins et arabes font souvent mention d'un peuple barbare appele Ross, habitant vers le nord du Taum et sur les bords du Volga. p 4- J* t'emmenerai, litt. je U sednirai : je t'amenerai a une entreprise dange reuse. L'explication de Gog est attribuee a une incitation divine, parce que Dieu s'en servira, a la fin des temps, pour accomplir ses desseins de justice contre les nations paiennes rebelles a son empire; ce nui n'empêche pas que plus loin (vers, to sv.), elle est presentee comme un mechant dessein forme* dans le cceur de (log lui-meme. — II29 —

The text on this page is estimated to be only 16.73% accurate

Chap. XXXVIII, 5. EZECHIEL. Chap. XXXVIII, 17. 5 Perses, Ethiopiens et Libyens seront avec eux, Ayant tous le bouclier et le casque. 6 Gomer et tous ses bataillons, La maison de Thogorma et tous ses bataillons, Peuples nombreux, seront avec toi. 7 Tiens-toi prêt, fais tes préparatifs, Toi et toute la multitude qui s'est assemblée autour de toi: Sois leur chef. 8 Au bout de beaucoup de jours tu seras visité; A la fin des temps tu marcheras contre la nation soustraite à l'épée, Rassemblée d'entre beaucoup de peuples, Sur les montagnes d'Israël, longtemps désertes, Contre ceux qui sont sortis d'entre les peuples, Et qui habitent tous en sécurité. 9 Tu monteras, tu arriveras comme l'ouragan, Tu seras comme le nuage qui va couvrir la terre, Toi et tous tes bataillons, et des peuples nombreux avec toi. 10 Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : En ce jour-là des pensées s'élèveront dans ton cœur, Et tu concevras un mauvais dessein. 11 Tu diras : Je monterai contre ce pays on vert; Je fonderai sur ces gens tranquilles qui habitent en sécurité, Qui ont tous des demeures sans murailles, Qui n'ont ni verrous ni portes. 12 Tu has pour piller et faire du butin, Pour porter ta main sur des mines maintenant habitées, Sur un peuple recueilli du milieu des nations, Qui élève des troupeaux et acquiert des biens, Et qui habite au centre de la terre. 13 Saba, Dedan, les trafiquants de Tharsis Et tous ses lionsceaux te diront : *4 Est-ce pour piller que tu viens? Est-ce pour faire du butin que tu as assemblé des troupes ? Pour emporter de Targent et de Tor, Pour prendre des troupeaux et des biens, Pour ravir de grandes dépouilles? 14 C'est pourquoi prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog : Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : N'est-ce pas? En ce jour-là, quand mon peuple habitera en sécurité, 15 Tu le sauras, et tu viendras de ton pays, Des confins du septentrion, Toi et des peuples nombreux avec toi, Tous montes sur des chevaux, Grande troupe et puissante armée. 16 Et tu monteras contre mon peuple d'Israël Comme une nuée qui va couvrir le pays. Ce sera à la fin des temps que je te ferai venir contre mon pays, Afin que les nations me connaissent, Quand je me sanctifierai en toi à leurs yeux, 6 Gog. 17 Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : N'es-tu pas celui dont j'ai parlé aux jours d'autrefois 8. Beaucoup tu jour* : depuis longtemps Dieu tenait Gog en réserve pour remplir ce rôle, savoir la dernière attaque du paganisme contre le peuple de Dieu. — Tôt t'as visité; d'autres : l'ordre de marcher Tu sera donné. 11. Pave ouvert que ni remparts ni forteresses ne dépendent ; ou

bien, contre ce pays de bourgades, qui n'a pas de grandes villes fortifiées. ^
13. C'est sans doute parce qu'ils sont avides d'acheter, pour le revendre ailleurs, le riche butin qui sera fait par Gog, que les peuples ici mentionnés lui adressent les questions suivantes. 14. Tu le sauras ; au lieu de t'écarter des, LXX paraissent avoir lu l'écrit, tu te leveras. 17. Tableau du jugement de Gog ; ainsi s'accompliront les anciennes prophéties qui annon— II30

The text on this page is estimated to be only 18.68% accurate

Chap. XXXVIII, iS. 12 Chap. XXXIX, 9. iS 10 20 21 ■» ->
1 •• 39 s Par mes serviteurs les prophètes d'Israël, Qui ont prophétisé en ces
jours-là pendant des années Que je te ferais venir contre eux? En ce jour-là,
Le jour où Gog entrera dans la terre d'Israël, Dit le Seigneur, Jehovah, Mon
courroux montera à mes narines, Et dans ma jalousie, dans le feu de ma
fureur, je l'ai juré, Il y aura en ce jour-là un grand tremblement sur la terre
d'Israël. Devant moi trembleront les poissons de la mer, Les oiseaux du
ciel, les bêtes des champs, Tout reptile qui rampe sur la terre Et tout homme
qui est sur la face de la terre : Les montagnes s'écrouleront, les rochers
tomberont Et toute muraille sera renversée sur le sol. J'appellerai contre lui
l'épée sur toutes mes montagnes, Dit le Seigneur, Jehovah, Et chacun
tournera son épée contre son frère. J'exercerai mon jugement sur lui par la
 peste et par le sang; Je ferai tomber des torrents de pluie et de la grêle, Du
 feu et du soufre sur lui, sur ses bataillons Et sur les peuples nombreux qui
scront avec lui. Je me montrerai grand et saint, Et je me ferai connaître aux
yeux de beaucoup de nations, Et elles sauront que je suis Jehovah. Et toi,
fils de l'homme, prophétise contre Gog et dis : Ainsi parle le Seigneur,
Jehovah : Je viens à toi, Gog, Prince souverain de Mosoch et de Thubal. Je t'
emmènerai, je te conduirai Et te ferai monter des confins du septentrion, w .
je t'amènerai sur les montagnes d'Israël. Arf J'abattrai ton arc de ta main
gauche, Et je ferai tomber tes flèches de ta main droite. Tu tomberas sur les
montagnes d'Israël, Toi et tous tes bataillons, Et les peuples qui seront avec
toi; Je t'ai donné en pâture aux oiseaux de proie, Aux oiseaux de toute sorte,
Et aux animaux des champs. Tu tomberas sur la face des champs, Car j'ai
parlé, dit le Seigneur, Jehovah. J'enverrai le feu dans le pays de Magog Et
chez ceux qui habitent en servitude dans les îles, Et ils sauront que je suis
Jehovah, et je ferai connaître mon saint nom Au milieu de mon peuple
d'Israël, Et je ne profanerai plus mon saint nom, Mais les nations sauront que
je suis Jehovah, saint en Israël. ces choses viennent et elles s'accompliront,
Utile Seigneur, Jehovah; C'est là le jour dont j'ai parlé. • Alors les habitants
des villes d'Israël sortiront Pour brûler et mettre en flammes les armes, Ecus
et boucliers, arcs et flèches, bâtons et javelots; ils en feront du feu pendant
sept ans. cent la dernière attaque et la destruction sur la uTM 5- la P.uj»n«
mondain* ennemie de Dieu. Comp. Jotf, iii, 2.17; u xxiv .vxxvii; A A AIX, 7.
Je ne profanerai plus mon saint nom : Je ne perirai plus que mon nom soit

insult* par les nations qui, en voyant rbumUiation de mon peuple, niaient
ma puissance et ma divinité. — II31 —

The text on this page is estimated to be only 16.14% accurate

Chap. XXXIX, 10. SzfeCHIEL. Chap. XXXIX, 20. iO ii 12 13 U
I (j '7 rS 19 20 lis n'iront pas chercher de bois dans la campagne, Et ils n'en
couperont point dans les forets; Car c'est avec les armes qirils feront du feu;
lis depouilleront ceux qui les depouillaient, lis pilleront ceux qui les
pillaient, Hit le Seigneur.* Jehovah. En ce jour-la je donnerai a Gog Un lieu
ou sera son sepulcre en Israel, La vallee des Passants, a Torient de ia raer. Et
ce sepulcre fermera le chemin aux passants. C'est U\ qu'on enterrera Gog et
toute sa multitude, Et on appellera ce lieu la vallee dTIamon-Gog. La
maison d'Israel les enterrera Afin de purifier le pays, sept mois durant. Tout
le peuple du pays enterrera, Et ce sera pour eux un jour glorieux Celui ou
j'aurai fait eclater ma gloire, Dit le Seigneur, Jehovah. Et ils designeront des
hommes Charges d'office de parcourir le pays Pour enterrer les passants qui
seront restes dans le pays, Afin de le purifier; Apres les sept mois ils feront
leurs recherches. Et quand ces hommes parcourront le pays, Si Tun d'eux
voit des ossements humains, Il dressera a cote un signal, Jusqu'Vt ce que les
enterreurs les aient mis en terre Dans la vallee d'Hamon-Gog. Et Hamona
sera meme le nom d'une ville. C'est ainsi qu'on purifiera le pays. Et toi, tils
de Thornine, ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Dis aux oiseaux de toute
sorte Et a tous les animaux des champs : Assembler- vous et w^noz !
Reunissez-vous a mon sacriiice que jc fais pour vous. Un grand sacrifice sur
les montagned* Israel; Vous mangerez de la chair et vous boirez du sang.
C'est de la chair de heros que vous mangerez, C'est du sang de princes de la
terre que vous boirez, Betters, agneaux et boucs, Boeufs gras de Basan tous
ensemble. Vous mangerez de la graisse a satiete, Vous boirez du sang
jusqu'a rivresse, A ce sacrifice que j'ai fait pour vous. Vous vous rassasiez
a ma table De coursiers et de cavaliers, Ic heros et de guerriers de toute
sorte, Dit le Seigneur, Jehovah. 1 1. Un lieu oh sera son sHulcre : au lieu de
schtXttt, , les LXX et la vulg. ont lu sc/tSm, nom : un lieu tie nom (c-a*d.
cllebre), pour sipnlcre, etc. — La valUe des Passants ou des Voyageurs : ces
passants, dans la pensee du prophete, sont sans doute les hordes memes de
Gog, qui ne traversaient les pays que pour les ravage?. — A l' orient
detainer Morte, par consequent en dehors, mais sur les confins de la terre d'
Israel. D'autres traduisene, en face de ■ in tner Morte et entendent par la la
vallee du Jourdain, a l'entrle de la Terre Sainte. — Hamon^Gog, cest-a-dire
multitude de Gog. 1 6. Hamona : en mlmoire de cette victoire supreme sur

les ennemis de Dieu, on donnera le nom d'Israël (c'est-à-d. multitude) à une ville située dans le voisinage de la vallée d'Hamon-Gog. 18. Bédier, etc. : ces divers animaux qu'on offrait en sacrifice figurent toute la hiérarchie des compagnons de Gog, depuis les chefs jusqu'aux simples soldats. Comparez avec la prophétie sur Gog le passage | parallèle de l'Apocalypse, ch. xx. — 1132 —

The text on this page is estimated to be only 10.48% accurate

Chap. XXXIX, 21. tztCHIEL. 21 T» ^3 -I ^5 !(> -i :S JQ Chap.
XL, 2. Je manifesterai ma gloire parmi les nations, fct toutes les nations
verront mon jugement que fexecuterai Et ma main que j'etendrai sur eux 4 J
LXcCQlerai' ^" ^ ««* q»e je suis Jehovah, son Dicu, ues ce jour et a lavenir;
n!i?°ati°nS ^r0nt «ue c?est d cause t pourquoi, amsi parle 1c Seigneur,
Jehovah • Maintenance ramenerai les captSs-de Jacob ' J aurai compassion
de toute la maison d'Israfil bt je me montrerai jaloux de mon nom. lis
porteront leur ignominie ouS^l!?!*^ qu,'ils ont commises cnvrs TM{>
yuand lis habiteront sur leur terre en securite tt que personne nc les
inquietera plus. Quaiui je les ramenerai d'entre les peuples Uuc je les
rassemblerai du pays de leurs ennemis Je n en laisserai aucun en arriere, Et
je ne leur cacherai plus ma face, SECTION II. [Cii. XL-XLVIII]. Le
nouveau royaume de Dieu. 40 La vingt-cinquieme annee de notre captivite,
au commencement de l'annce, icdixieme jour du mois, la quatorzieme
annee depuis la ruine de la ville, ce jourla memo, la main de Jehovah fut sur
moi, et il m'emmena en ce lieu-la. Dans des visions divines il m* cmmena
au pays d Israel et il me placa sur unc montagne XL. La proph rehgieuse, ie
mois de nisan (mars-avrtl).- Le ictjour ; ce*tait celui on les J uifs, quand lis
pouvaient c

The text on this page is estimated to be only 16.54% accurate

Chap. XL, 3. £z£ciiiel. Chap. XL, 16. tres elevee, et sur cette moatagne il y avait comme une construction de vilie, au midi. Quand il m'eut amene en ce lieu, jc vis un homme dont l'aspect etait celu i de Pairain; il avait dans la main un eordeau dc lin et une cannc a mesurer, 4 ot ii se tcnait dans le portique. Cet homme me dit : "Fils dc Fhomme, regarde de tes yeux et ecoute de tes oreilles, et fais bien attention aux choses que je vais te montrer, car c'est pour qu'on te les montre que tu as ete amene ici. Fais connaitre a la maison d'Israel tout cc que tu vas voir. " 5 Un mur exterieur entourait la maison de tous cotes, et Fhomme avait a la main un roseau a mesurer de six coudees, chaque coudee etant d'une coudee et un palme. Il mesura la largeur de cette construction : elle etait d'un roseau; et la hauteur : elle etait d'un roseau. 6 Puis il alia au portique qui etait tourne vers Torient et en monta les degres, et il mesura le seuil du portique rui etait d'un roseau en largeur, savoir le premier 7 seuil, large d'un roseau. Chaque loge avait un roseau en longueur et un roseau en largeur; entre les loges il y avait cinq coudees. Le seuil du portique vers le vestibule du portique, du cote »Je la maison, etait d'un roseau. Il mesrra le : vestibule du portique du cote de la maison, il etait drun roseau. Il mesura 9 encore le vestibule du portique : il avait huit coudees, et ses piliers deux coudees. Le vestibule du portique etait du cute de la maison. Les loges du portique orien- 10 tal etaient au nombre de trois d'un cote, et de trois de l'autre cote; toutes les trois avaient la meme mesure, et les piliers de chaque cote avaient aussi la memo mesure. Il mesura la largeur dc l'ou- u verture du portique : elle etait de dix coudees, et la largeur du portique dc treize coudees. Il y avait devant les \i loges une cloture d'une coudee de chaque cote, et chaque loge avait six coudees d'un cote et six de l'autre. Et il me- \ sura le portique du toit d'une logo jusqu'au toit de l'autre : vingt-cinq coudees en largeur, d'une porte jusqu'a L' autre porte. Il compta soixante coudees u pour les piliers, et a ces piliers touchait le par vis qui entourait le portique. L'espace entre le devant de la porte 15 d'entree ct le devant du vestibule donnant a Fintericur etait de cinquante coudees. Il y avait aux loges, a leurs 16 ou plutot la montagne symbolique qui doit ! 8. Les LXX, la Vulg. et les autres versions porter le temple. — Comme une construction , anciennes omettent le vers. 8 de l'he'breu qui de ville : e'est le nouveau temple avec ses par ' parait en contradiction avec He suivant. vis. — Ah midi : le prouhete venant du nord

voyait l'édifice devant lui, c.-à-d. au midi. 3. Un homme, l'ange de Jehovah, représentant Jehovah lui-même (xliv, 2, 5). 5. Un mur extérieur qui sépare l'enceinte sacrée du terrain profane. — Chaque coudée : la coudée en usage au temps d'Ezechiel était de 6 palmes, environ 48 centimètres, la palme étant la largeur de 4 doigts, ou 8 centim. Celle de Moïse et de Salomon avait 7 palmes, environ 56 centim. En retablissant cette dernière, le g. Ses piliers ou ses poutres, d'une très grande hauteur (vers. 14), un de chaque côté de la porte, étaient de leur épaisseur (2 coudées) sur le parvis du temple. — Le vestibule du portique oriental, à l'inverse de celui des autres portiques, ne le précédait pas, mais donnait sur le parvis du temple (xliv, 1*3). 10 sv. Après avoir décrit le portique en le parcourant de l'E. à l'O., le guide du prophète reprend quelques détails. 11. La largeur de l'ouverture du portique, prophète obtenait ce nombre sacré sept. Le roi la largeur des deux portes d'entrée et de sortie seau à mesurer avait donc environ 3 m. 40 de l'un du corridor. — Et la largeur... La porte avait cette longueur. — Sa largeur, l'épaisseur du mur, l'ensemble de phrase est incertaine. Elle était égale à sa hauteur. j 12. Une clôture de chaque côté du corridor, 6. // attache, en longeant extérieurement le mur, grille ou simple barrière, avançant d'une coudée au portique oriental, qui conduisait dans la cour devant chaque loge, permettant au gardien cour du temple. — Les défilés qui paraissent à l'observateur qui se passait dans le portique. avoir été en dehors du mur, et probablement au j 13. Vingt-cinq coudées : à savoir, les loges nombre de sept, comme l'ajoutent les LXX. — j 6 coudées; les grilles 1 coudée; le passage 8 coudées Le seuil d'entrée, pratique dans l'épaisseur du mur; le mur 1 coudée et demie : $(6 \times a) + \text{mur}$, et ayant par conséquent la même largeur { savoir un roseau. Ce premier seuil était suivi d'un corridor large de dix coudées. $(i \times a) + S. + (1 \times a \div 2) = 25$. — Les portes sont les portes extérieures de chaque loge; extérieures c.-à-d. pratiquées dans le mur extérieur 1 1 - 1 ... 1 _ . t : _ » • . 7. La porte n'était pas une simple ouverture [du portique, de sorte que les gardiens n'avaient pratiqué dans le mur, mais un portique couvert, en sorte qu'après la porte d'entrée il y avait un corridor. — Chaque loge : de chaque côté du corridor se trouvaient trois loges ou chambres, destinées sans doute aux portiers et surveillants du temple, et séparées les unes des autres par un massif de maçonnerie de cinq coudées d'épaisseur. — Le seuil du portique : un second seuil, semblable au premier, se trouvant à l'extrémité du corridor, du côté de la maison, dans la direction du temple. pas besoin de passer par le corridor pour entrer dans

leurs loges. 14. Hauteur des piliers. — A ces piliers : ces piliers faisaient saillie sur le parvis extérieur. 15. C'est la hauteur des coudes : 6 coudes pour le premier seuil, 18 pour les trois loges, 10 pour les deux intervalles, 6 pour le second seuil, 8 pour le vestibule et le mur qui le terminait, et 2 pour la saillie des piliers. 16. Z^jy^/w^nY^rrr pour permettre aux — "34

The text on this page is estimated to be only 5.30% accurate

Chap. XL, 17. KZECHIEL. ' — ■ Chap. XL, \$8. i3 pitiers, des
fenetres grillees du cote into- iv»if dc meme aux avances et ainm" il v n.^if
;«« • ■ • ae * autre* Le parris 27 des fenetres tortl^^Ta ffST.^dC^ 9 .S Le
pave longeait les ^rffi T coW o^ e °^ T6111 ^ ""^ dimcnpondant a la
longueur de c^ d'ernftr d£ fenlJ / *' au,sl qUC ^ avances.0 ,• etait le pave
uterieur iTmtuTfh Sd£ ^ . t0Ul aUt°Ur ~ : ^"anta longueur du devant du
plrt^ueTnft dfafc l££fT et v*#-«*l ""• rieur jusqu'au vestibule du oank inf
f^ ^..T8* f' -v aXait des avances jo rieur : ?cnt eoudees 27; TMt autour
dcvingt-cinq eoudees en •seotentrion. ' U au "?nS"eur et de emq eoudees en
largeur. :o Quant au. portique septentrional du Sri^eUef Se^ £? "? ^ " panris
exteneur, il en mesura la lon- uTun nLtrS e S * ^raiers A 2, gueuret la
largeur, - ses loges, trois moater " dCSreS P°Ur -v a tin cote et trots de
l'autre* ses nilipr^ *>t p,..c ;i _ . -. as avances ayant la mem^esi.reml
mSl^r^".^ dans ,0 parvis ceux du premier portique, -Tn^nte k\$^^E%£* «»
eoudees en ongueur et vinet-cino am «,w H V Ics> memes uimen« dees en
largeur SesfenetrS »nv«t" TM~ so,.Io8f. «» Piastres et ses Meet sef palmiS
avS Trnfme e tTS ^^ "■ dimTM*. ■ mesure que ceuxdu portique oriental;
on Snetr^tout auto,.? ^iTM.1*' dCS v montait par «pt deeres et le vmtihnio
i i~ i autour — : einquante eou2j ctait en face dldegr^' H v 5< n J??,TM
'°llgl?,r Ct vinSt-™q eoudees portique au parvisSieu" en'S du JoVSPISriS
eta?vS'£nt T * por jqcuduseptentrionet^y^^/ "niers d £S rfSSJ ? S t ^.^ Pa "
je 'orient: il mesura d'un portique a pour v nwnte- dcgns 1 autre : cent
eoudees. H p2T!.:mi'-, K II me eonduisit ensuite du cote du du JSSUntri ,n
L0"d"ls,t vurs le, Portiqiw 35 :5 -ons - qil avaitTo^utou^in^e ; longueurTt
^« des ioges, ea-d. dins les 5taS£ fe SS 6 ?U " P0"11111' °oriental d*rit ver*
~~leurs portes tournCes vers le parvis et ell« Hnn 5» i ** • i fiilUrs, aux deux~~
~~hauts pilastres du vestibule SSm?i^?": ma/S auPa^vant il mesure ie . 7.~~
~~7V«rf.nirTwir du Parvts, des eflttSs nord deT?JSS?J resse?b^t1 aujt~~
~~poruques ext^rieurs 2 tfi C^!^^k W Pd.tn^: J* t» -K ««• ^ - lien 30. Ce~~
~~vfrset tres obscur, omis par les LXX ^p%a avec -"" - "°K 37. ?s nt les~~
~~rtiquisdispassaient le mur d'enceinte. - Le i"71 "Vtrvur : Tenecinte sacreCe~~
~~etait disposee en terrasses; la terrass " le parvis extCrieur, dont I pour cette~~
~~raison infirienr. -"35~~

The text on this page is estimated to be only 19.65% accurate

Chap. XL, 39. EZECHIEL. Chap. XLI, 5. 59 la qu'on lavait les holocaustes. Dans le i les fils de Sadoc qui, parmi les enfants vestibule du portique il y avait deux j de Levi, s'approchent de Jehovah pour tables d'un cote et deux tables de l'autre, j le servir. sur lesquelles oa devait immoler les ! Puis ii uiestra le parvis, qui etait victimes destinees a l'holocauste, au j carre, ay ant ce.it coudees de longueur sacrifice pour le peche et au sacrifice \ et cent coudees cie largeur. L'autel etait 40 pour le delit. Au cote exterieur, au : devant la maison. t/ septentrion pour celui qui montait a l'entree du portique, il y avait deux tables, et de l'autre cote, vers le vestibule 41 du portique, deux tables. Il se trouvait ainsi, sur les cotes de la porte, quatre tables d'une part et quatre tables de l'autre; en tout huit tables, sur lesquelles 42 on devait immoler. Il y avait encore quatre tables servant aux holocaustes, en pierre de taille, longues d'une coudee et demie, larges d'une coudee et demie et hautes d'une coudee, pour y poser les instruments avec lesquels on immolait les victimes destinees a l'holocauste et 43 aux autres sacrifices. Des crochets d'un palme etaient fixes tout autour de l'edi Il me conduisit ensuite dans le vesti- 48 bule de la maison, et il mesura le pilier du vestibule : cinq coudees d'un cote et cinq coudees de l'autre ; et la largeur du portique : trois coudees d'un cote et trois coudees de F autre. La longueur du ves- 49 tibule etait de vingt coudees, et la largeur de onze coudees, aux degres par lesquels on y montait ; et il y avait des colonnes pres des piliers, Tune d'un cdte, l'autre de l'autre. Puis il me conduisit dans le temple, 41 et il en mesura les piliers : six coudees de largeur d'un cote, et six coudees de largeur de l'autre cote, largeur de la tente. La largeur de la porte etait de fice; et la chair des sacrifices devait etre dix coudees ; les parois laterales de la 44 placee sur les tables. En dehors du portique interieur il y avait les chambres des chantres, dans le parvis interieur; Tune, a cote du portique septentrional, avait sa facade au rnidi ; l'autre, a cote du portique orien45 tal, avait sa facade au nord. 11 me dit : *' Cette chambre dont la facade est tournee vers le midi est pour les pretres qui 46 sont charges du service de la maison. Et la chambre dont la facade est tour nee vers le septentrion est pour les pretres charges du service de l'autel : ce sont porte avaient cinq coudees d'un cote et cinq coudees de i'autre. Il mesura la longueur du temple : quarante coudees, et la largeur : vingt coudees. 11 entra ensuite a l'interieur et il mesura les piliers de la porte : deux coudees,

et la porte elle-meme : six coudees, et la largeur de la porte : sept coudees. Il mesura une longueur de, vingt coudees et une largeur de vingt coudees du cote du temple, et il me dit : *' C'est le Saint des saints ". Il mesura le mur de la maison : six 39. Du portique oriental (voir vers, suivant). tp. Ancdti extirieurfa meme portique oriental. Les 4 tables dont parle ce verset etaient place'es en dehor* sur les cotes du vestibule; elles servaient specialement aux holocaustes : comp. xlv, 1 avec 13-15. 42. Quatre autres tables, sans doute beaucoup plus petites que les huit autres en bois. 44. Les chambres des chantres. Les levites-chantres ne devaient plus remplir cette fonction dans le nouveau temple (xlv, 10-14); ces chambres sont donc ainst appelees, uniquement en souvenir de la place qu'ils y avaient autrefois; elles seront attribues aux pretres. — A cdte* du portique septentrional, dans Tangle N. E. du parvis interieur. — A cdti du portique oriental, dans Tangle S. E. du meme parvis. 46. Les /ils de Sadoc settlement (xlv, 10-15), et non pas les fits d' Aaron en general. 47. Le parvis, Tespace de forme carrée reserve* au dedans du parvis interieur devant le temple, et entourant Tautel des holocaustes. — Cent coudies de longueur, du portique de Test jusqu'au temple ; cent coudies de largeur^ du portique du nord jusqu'au portique du sud. 48. Lt vestibule de la tnaison, du temple proprement dit. — Les piliers, le mur a droite et a gauche de la porte dtait cpais de 5 coudees. Comp. xli, 5. — La largeur du portique : yeut* etre la largeur de ses parois laterales en retour sur Totiverture et diminuant celle-cidesixcoudees; ce qui donne quatorze coudees pour Tou* verture meme du portique (voir vers, suivant). 49. La longueur du vestibule ', prise du N. au S.; sa largeur, prise de TE. a TO. — Des colonnes equivalent des colonnes de Booz et tic J akin uans le temple de Salomon. Comp. I Rots, vii, 15 sv. XLI, u Les piliers formes par le retour des murs, qui avaient 6 coudees d'epaisseur; Tintervalle a'un pillier a Taut re formait Touverture de la porte. 2. Dix coudees : e'etait exactement la largeur de l'ancien tabernacle. — Les parois latirales, les deux murs a droite et a gauche de la porte. — Les dimensions sont les memes que celles du temple de Salomon. 3. /I entra seul, nul autre que le grand-petre n'ayant le droit de p^netter dans le Saint des saints. 4. Vingt coudees de long, vingt de large, et sans doute aussi vingt coudees de haut, conime dans le temple de Salomon, ce qui dqpnait au Saint des saints la forme d'un cube, symbol*: mathematique de la perfection. 5. La largeur, Tespace compris entre le mur du temple et le mur de Vidifice lateral; c'est in6 —

The text on this page is estimated to be only 15.16% accurate

Chap. XLI, 6. EZECHIEL. Chap. XEJ, 25, 17 coudees, et la largeur de l'edifice lateral, . r orient : cent coudees. [1 mesura la Ion- 1 < quatre coudees tout autour de la maison. Ig^ieur du batiment en face de l'espace 6 Quant aux cellules laterales, il y avait j libre qui est sur le derriere du batitrois cellules superposees, et cela trente 1 ment, et ses galeries de chaque cote : tois ; elles aboutissaient au mur construit cent coudees pour ces cellules tout autour de la mai- j Dans le temple, dans l'interieur et son, en sorte qu'elles s'appuyaient sans j dans le vestibule du pan-is, les seuils 16 etre engagees dans le mur de la maison. les fenetres grillees et les eateries tout 7 L'espace s'eiargissait pour la circulation j autour, pour tous les trois, etaient recoua chaque etage de cellules, car l'edifice j vert, a la hauteur du seuil, de bois uni avait un couloir circulaire a chaque etage tout autour. Le sol jusqu'aux fenetres, tout autour ; c'est pourquoi cette partie lesquelles etaient fermees, jusqu'au des de l'edifice s'eiargissait a chaque etage, , sus de la porte et jusqu'au fnd de la et ainsi le couloir d'en bas etait moins \ maison, et au dehors sur chaque mur large que celui d'en haut, et le couloir raffle tout a l'entour, a l'interieur et a du milieu en proportion des deux autres. I l'exterieur, tout etait couvert de tentu, r ?™ '?'UC * mai?01} tC!iUt enti^e aait res' et de cherubins et de palmiers, un 18 .ur une elevation; le fondement des eel- palmier entre deux cherubins, et chaque lules laterales etait dJun roseau plein, de cherubin avant deux visages un vi- iq 9 six coudees vers Tangle. Le mur exte- sage d'homme tourne vers un palmier, neur de l'edifice lateral etait large de et un visage de lion tourne vers un autre «nS w«d«: a ja siute venait l'assise de palmier; on en avait represente sur la 10 l'edifice lateral de la maison. De Id jus- \ maison tout entiere. Depuis 1p sol jus- 20 qu'aux chambres il y avait un espace de : qu'au-dessus de la porte, il y avait des ,, K^^J??1 :Jut?ur l'd.e l? maison- ' cherubins et des palmiers sur la muraille n L'entree de l'edifice lateral etait sur l'as- \ du temple. sise, une porte au septentrion et une porte Le temple av^it des poteaux quadran- 21 au midi; la largeur de l'assise etait de gulaires, et devant le Saint des saints a 1, CmT(iCMH^ T* a"!°U,n r , ,, y avait ^uel(lue chose iiel qui ^tait dans le Saint. 21. Le temple 1 c.-a-d. ici lts deux portes du Saint, donnant Tune sur le Saint des saints, l'autre sur le vestibule. — Des /*>rVrt«r ou montants. — Quetque chose qui avait l'aspect ti'un autel rappelant l'autel des parfums. — C'est ici la table : ce qui etait autrefois un autel est maintenant une table;

la table des pains de proposition semble se combiner avec l'autel des parfums pour ne plus faire qu'un seul ustensile sacri. Nc 565. _ 7 — "37 —
11

The text on this page is estimated to be only 17.84% accurate

Chap. XLI, 26. EZ[^]CHIEL. Chap. XLII, 18. des cherubins et des palmiers, comme Plus bas que ces chambres, il y avait 9 ceux qui figuraient sur les parois. et il y une entree tournee vers Forient pour ceavait un auvent en bois sur la facade du lui qui arrivait du parvis exterieur. 26 vestibule a l'exterieur. Il y avait des Sur la largeur du mur du parvis du 10 fenetres grillees et des palmiers de cha- , cote de l'orient, en face de Fespace vide que cote aux parois laterales du vestibule , et en face du mur, il v avait aussi des et aux cellules laterales de la raaison, et chambres. et devant elles un chemin 11 des auvents. pareil A Fallee des chambres du septen⁴² L/homme me fit sortir vers le parvis j trion ; leur longueur et leur largeur exterieur par le cote du septentrion, et etaient les memes, ainsi que leurs entrees il me conduisit vers r appartement qui j et leurs arrangements : comme les portait en face de Fespace vide et vis-a-vis 1 tes de celles-fa etaient aussi les portes 2 du mur du cote du septentrion. 11 avait des chambres du midi : il y avait egaleune longueur de cent coudees, — porte • ment une porte A Fentreedu chemin. le du nord, — et une largeur de cinquante long du mur correspondant, pour celui 3 coudees. en face des vingt coudees du ' qui venait du cute de Forient. parvis interieur, et en face du pave du ! 11 me dit : ** Les chambres du septcnparvis exterieur, galerie contre galcrie i trion et les chambres du midi qui sont 4 a trois etages. ^ Devant les chambres il j en face de Fespace vide, ce sont les y avait uneallee large de dix coudees. et j chambres du sanctuaire, ou ies pretres pour aller a Finterieur un chemin d'une | qui sapprochent de Jehovah mangent coudee: et leurs portes donnaient du cote ' les choses tres sain tes ; tres saintes, les 12 15 5 du septentrion. Les chambres supe rieures etaient plus etroites, — car les galeries crapietaient sur elles, — plus etroites que les chambres inferieures et les chambres inter mediaires de Fedifice; 6 car elles etaient A trois etasfes et elles n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis: c'est pourquoi les ehambres du haut etaient plus etroites 7 que celles du bas et celles du milieu. Le mur exterieur parallele aux chambres, du cote du parvis exterieur, etait, pour la portion en face des chambres, long de 8 cinquante coudees. Car la longueur des chambres du cote du parvis exterieur etait de cinquante coudees, tandis que du * A. * J 4. -- 1*1 * A. i 1* oblations et les victimes pour le peche et pour le delit: car le lieu est saint. Une 14 fols entres, ies pretres ne sortiront pas du lieu saint pour aller au parvis exterieur

sans avoir déposé là les vêtements avec lesquels ils ont fait le service, car ces vêtements sont saints, ils recevront d'autres habits, et c'est alors qu'ils s'approcheront du peuple." Quant il eut achevé de mesurer l'intérieur de la maison, il le fit sortir par le portique oriental, et il mesura tout autour. Il mesura le côté de l'orient 16 avec le roseau A mesurer : cinq cents roseaux du roseau A mesurer. Il mesura 17 le côté du septentrion : cinq cents coudées du temple il y avait cent coudées. seaux du roseau A mesurer. Au côté de l'ouest XLII, 1. Il le fit sortir & par le parvis intérieur, par l'entrée du septentrion* sans doute en traversant le portique septentrional du parvis intérieur. - L'appartement, le groupe d'appartements limite d'une part (au midi) par l'espace clos qui entourait le temple et l'écluse latérale, d'autre part par la grande cour qui s'étendait jusqu'au mur extérieur. 2. Cent coudées* de l'Est à l'Ouest.; cinquante coudées, du Nord au Sud.—Tirée du nord: les LXX ont seulement, vers le nord, 4. Une allée se voyant les appartements en deux corps de logis de longueur inégale. — Un chemin d'une coudée, ou plutôt avec les LXX et le Syriac, de cent coudées. L'allée avait la même longueur que le corps principal. Sur cette allée (qui était au Nord) s'ouvraient les portes des chambres. 6. A trois Stages en gradins, en retrait les uns sur les autres. 7-8. La longueur de l'appartement était de 100 coudées pour le corps qui était au midi et de 50 coudées pour le corps qui était au nord. 9. Plus bas : le sol du parvis extérieur était plus bas que celui du parvis intérieur. — Une entrée, une porte placée à l'extrémité est de l'allée (vers l'est). 10- 11 a. Chambres correspondantes au sud du temple. 10. D'un côté de l'orient ; la plupart des interprètes voient ici une faute de copiste pour du côté du midi, Le verset 12 paraît leur donner raison. 13-14. Toutes ces chambres servent aux prêtres pour manger leur part des sacrifices sans sortir du parvis intérieur. 15. L'intérieur de la maison, le temple avec ses parvis et toutes les constructions qui s'y trouvaient. — Le portique oriental extérieur. 16. Cinq cents roseaux ou 3 mille coudées, plus d'un kilomètre et demi. D'après cela, il s'agirait ici d'une nouvelle enceinte, laissant un grand intervalle entre elle et le mur du parvis extérieur. L'hébreu pourrait aussi se traduire : cinq cents {coudées sous-entendues} en roseaux avec le roseau A mesurer ; l'enceinte mesurée ici serait donc identifiée à la muraille de 500 coudées entourant le parvis extérieur. De plus, dans ce vers, to, ainsi que dans les vers. 18 et 19, les LXX omettent le mot roseaux et le changent en coudées au vers. 17. — II3S —

The text on this page is estimated to be only 12.98% accurate

Chap. XLII, 19. EZECHIEL. midi, cinq cents roseaux du roseau
a me10 surer. Il se tourna du cote de l'occident et mesura cinq cents roseaux
du roseau a mesurer. Des quatre cotes il mesura la Chap. XLIII, 17. -O
muraille qui formait l'enceinte ; la longueur etait de cinq cents et la largeur
de cinq cents, pour separer le sacre du profane. 2 porte qui regardait vers
l'orient. Et voici que La gloire du Dieu d'Israel venait du cote de l'orient. Sa
voix etait comme la voix des grandes eaux. et la j terre resplendissait de sa
gloire. ' L'aspect de r image que je vis etait comme l'unage que j'avais vue
lorsque je vins pour detruire la ville, et ce qu'on voyait etait comme l'image
que j'avais vue pres du fleuve Chobar; et je tombai surma 4 ace. Et la gloire
de Jehovah entra dans la maison par le chemin de la porte qui 5 regardait
rodent. Alors l'Esprit nrenleva et me transporta dans le parvis in de leurs
rois,et j 'habiterai au milieu d'eux a jamais. - Toi, Fils de l'homme, fais to
connaître a la maison d'Israel cette maison afin qu'ils soient confus de leurs
pecnes, et qu'ils en mesurent les dimensions. S'ils sont conl'us de tout ce
qu'ils u ont tait, apprends-leur la forme de cette maison, son ordonnance, ses
issues et ses entrees, la disposition de ses parties tous ses reglements, tous
ses rites et toutes ses lois; mets tout cela sous leurs yeux par ecrit, et qu'ils
gardent tous ses rites et tous ses reglements et les mettent en pratique " o
Jebout a cote de moi. Ke^- ^ U ^ d° la mmsonde l'homme, c'est ici le lieu de
mon trone, Je lieu ou je poserai mes oieds, ou j'habiterai au milieu des
enfants d'Israel a jamais. La maison d'Israel, eUe et ses rois, ne souilleront
plus mon saint nom par 12 Voia les mesures de t'autel en coudees, la coudee
etant d'une coudee et d'un palme : Le cheneau a une coudee de hauteur et
une coudee M dressant des auteb aux idoles son dans le temple, soil dans ie
votsinage. m^*? I3*X7* ZI sagit d'ttnc construcUon formrfe de quaire
itages : le socle qui a 1 coudee d dcvation audessus du sol, ie petit cadre qui
> ckve de a coudees au-des,,us du socle le giand cadre qui s'eleve de 4
coudee* au-dessus du petit, enhn ie Harcl qui s'eleve de 4 couddes au-
dessus du grand cadre. Quant a la longueur ct a la largeur de ces diftVrents
"^ riS°lc P'atiquée en^.;le rCSI-,.,tIU san&de:i victimes quand il rauleY
inouii16 avec le do'St 'cs cornes de x\$* ffar*ti ArUl : beaucoup d' internrer
** 17- Retard, chintau pareils 1 ceux du socle — II39 —

The text on this page is estimated to be only 17.90% accurate

Chap. XLIII, 18. ~~£z£~~CHIEL. Chap. XLIV, 9. I ses quatre cotes quatorze coudees de long sur quatorze coudees de large, et ie record qui est autour a une demi-coudee; il a tout autour un cheneau d'une coudee; ses degres sont tournees vers l'orient. 18 Il me dit : " Fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Voici les lois de l'autel le jour ou il sera construit, afin d'y offrir l'holocauste et d'y faire 19 Paspersion du sang. Tu donneras aux pretres levites qui sont de la posterite de Sadoc et qui s'approchent de moi, dit le Seigneur, Jehovah, pour me servir, un jeune taureau en sacrifice pour le peche. 20 Tu prendras de son sang et tu le mettras sur les quatre cornes de l'autel, et sur les quatre angles du cadre, et sur le rebord tout autour, et tu feras l'expiation 21 de l'autel et sa propitiation. Tu prendras le taureau qui aura ete offert pour le peche et on le brulera dans le lieu reserve de la maison, en dehors du sanctuaire. Le second jour, tu offriras pour 22 le peche un jeune bouc sans defect, et on fera l'expiation de l'autel comme on l'a faite pour le taureau. Quand tu 25 auras acheve de faire l'expiation, tu offriras un jeune taureau sans defect et un belier du troupeau sans defect. Tu les 24 presenteras devant Jehovah; les pretres jetteront sur eux du sel et les offriront en holocauste a Jehovah. Pendant sept 25 jours tu offriras en sacrifice un bouc pour le peche, chaque jour; on offrira aussi un taureau et un belier du troupeau sans defect. Pendant sept jours on fera la 26 propitiation de l'autel, on le purifiera et on le consacrerá. Les sept jours acheves, le huitieme jour et dorenavant les pretres offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices d'actions de graces, et je vous serai favorable, dit le Seigneur, Jehovah. CHAP. XLIV. Le personnel du sanctuaire. Le prince [vers. 1 — 3]; les levites [4 — 9]; les levites [10 — 14]; les pretres [15 — 16], leurs obligations * leur part [21 — 30]. 44 Puis il me fit revenir du cote du portique exterieur de la maison qui regardait l'orient; il etait ferme. Et Jehovah me dit : " Ce portique sera ferme; il ne s'ouvrira point, et personne n'entrera par ce portique, car Jehovah, le Dieu 3 d'Israel, est entre par la. Quant au prince, comme etant le prince il s'y asseoirá pour manger devant Jehovah; il entrera par le vestibule du portique et sortira par le meme chemin. 4 Il me conduisit ensuite devant la maison par le portique septentrional; je vis la gloire de Jehovah remplissant la maison. 5 Je tombai sur ma face. 11 me dit : " Fils de l'homme, sois attentif, regarde de tes yeux et ecoute de tes oreilles tout ce que je vais te dire au

sujet de toutes les ordonnances de la maison de Jehovah et de toutes ses lois. Fais attention à ce qui doit entrer dans la maison de ra/w/w [17 — 27], Jehovah par toutes les issues du sanctuaire. Dis aux rebeïies, à la maison 6 d'Israel: Ainsi parle le Seigneur, Jehovah: C'est assez de toutes vos abominations, maison d'Israel, d'avoir introduit des 7 fils d'étrangers, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils fussent dans mon sanctuaire, afin de profaner ma maison, quand vous offriez les mets qui m'appartiennent, la graisse et le sang, et ainsi ils ont rompu mon alliance par toutes vos abominations. Vous ne % vous êtes pas acquittés du service de mes choses saintes, et vous avez établi ces étrangers pour faire le service de mon sanctuaire, à votre profit. Ainsi parle 9 le Seigneur, Jehovah : Aucun fils d'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire; non, aucun des fils d'étrangers qui sont au milieu des enfants d'Israel. (vers. 13)) et destinés sans doute à recevoir les cendres et autres débris qui tomberaient de l'autel. — Ses degrés ; l'autel de l'Exode (xx, 36), haut de 3 coud^es seulement, n'avait pas de degrés; on y accédait par une rampe en terre. D'après les Rabbins, U en e^{*t}ait de même pour celui de Salomon, haut de 10 coud^es. Vs. 18-37. Inauguration de l'autel. Comp. Lev. viii, 10 sv.; I Rois, viii, 6a sv.; II Par. vii, 4 sv. 25. Pendant 7 jours : I-^e cérémonie d'inauguration devait durer 7 jours; mais le 1^{er} jour c'était un taureau, non un bouc, comme les autres jours, qui était la victime expiatoire (vers. 19.) XLIV, 3. Quant au prince y h^ebr. nast". Ce nom d'ign^e, non le grand prêtre, qui ne figure nulle part dans le nouvel ordre de choses décrit par Ez^{ch}iel, ni un roi proprement dit : Israel n'aura plus de ces rois qui ont exercé sur lui une si mauvaise influence; mais un prince, un chef de la société civile. — Il y entrera par une porte intérieure donnant sur l'vestibule et non par la porte extérieure qui doit rester fermée. 7-8. Des Étrangers, non seulement comme spectateurs pendant la célébration des sacrifices, mais remplissant quelques-uns des services du sanctuaire que les Invités et les prêtres leur confiaient, sans doute pour s'en décharger eux-mêmes. — 1 140

The text on this page is estimated to be only 10.39% accurate

Chap. XLIV, 10. EZfICHIEL. Chap. XLIV, 30. 10 Bien plus, !es Levitesqui se sont eloi- et Us ae se ceindront point de ce auⁱ ^fraeiear^^m? S,de^gareineilt ex«terait la sueur. Mais Iorsqu'S son I9 d Israel qui s est egare loin de moi pour .. tirent au parvis exterieur au parvis smyre ses .doles intames, porteront leur exterieur vers le peupte £ oteronf les luT!Z- IIS fr°nt dans.mon sancv vetements avec lesqlek ik ont Se sS tuaire des serviteurs preposes aux portes vice, lis les deposeront dans les chambra de la ma,son et charges du service de la ■ du sanctuaire et Us en revetiront dW Z^j " ^ T qUJ /«' croltre ,, ^font4e^nVeP°uPjePourleservir- ^ cheveux; ils Je tondronUa Se 12 Parce qu ils lont serv, de ant ses idoles Aucun pretre ne boira du vin lort 2r intames et au'ils ont fait tm.ihpr la m*;.. ,...>:i ,..._j-_. .. . :m. .lors 2I Seieneur Ihn^h T n ' ► ,VeUve m une femme r«P«diee, mais seusugnetir, Jeho\ah,y«ra///quils porte- lenient des vierges dans la maison raent leur miqu.tc. lis n'approcheront d'Israel; toutes pour?ont prendTla pas de moi pour remphr devant moi les veuve dun pretre. lis instruct m H,»« -.hrm,;,,, .«.. _ _ r*. _ . IL _™L " . e[c.e MUI 15 *~ ov., ..^ uc u, inoibon, pour rou- jugeront d'apres le dro t que iai etabli' son ouvrage, et pour toute oeuvre qu', ihfobserveront mes lois et mes ordoil: lauura y iaire nances dans U)utes ftt X^E^ 'T^' R1S de,Sad -'• fieront mes sabbats- Aucu" d'eux a?ra 25 u ont garde les observances de n.jn aunrvsHn ™h.->,-.-> ri>,,,, u.. — ,, _~ * < w^T » J* •' ce c eux Cll" P°ur un Pere ou une «ere, Pour un his Lr^ ^en°nt de*m°^ P°ur/a,re mon »u une fille, pour un frere ou une Saw ^ICe', eBul * *>««*«»« devant moi qui n'a point de mari. Apres sa purifi- 26 .o £En« /"r^ ST"88?.* le ^ dit le Nation, on lui comptera sept jours,Pele '7 Seu^Jeh0vah- Ce sont eux lui • J°ur ou » entrera dans l/lfe, saint au s'aDnCLrn^ 70n sanfct"aire' euxf qui ! Purvis interieur, pour taireleservicedans s'approcheront de ma table pour faire , le sanctuaire, il offrira son sacrifice pour mon service, et ils garderont mes obser- le peche, dit le Seigneur, Jehovah ances. y0^ I'jj^tage qu'ils auront • ie serai 28 Lorsqu^Is franchiront les portes du leur Mritage; vo2s ne leur donnlm parvis interieur, ils se vetiroat d'habits point de ^session en Israel, c'eT moi P,?v .J J7 a«ra point de laine sur qui suis leur possession, lis se nourri- ^ eux, quand ils feront 1*3 service dans les ?nnt

The text on this page is estimated to be only 13.10% accurate

Chap. XLIV, 31. EZECHIEL. Chap. XLV, 16. les premiers produits de toute sorte et i de vos moutures, afin que la benedictotites les otVandes de tout ce que vous ! tion repose sur la maison. Tout animal 31 oflhrez seront pour les pretres; vous mort ou dechire, soit oiseau, soit autre donnerez aussi aux pretres les premices bete, les pretres n'en mangeront pas. CHAP. XLV [vers. 1 — 17]. Les offrandes. Portion deter ritoire rJserve'e a Jfhovah [1 — 12]. Dimes partieulieres djs fiddles [13 — 17]. 45 Quand vous partugerez au sort le correspondant a 1 une des parts, de la pays, vous prelevera^ comme offrande a frontiere occidental a la frontiere orienJehovah une portion sainte du pays de tale. Ce sera son domaine, sa possession S ving-cinq nnle coudees en longueur et en Israel; et mes princes n'opprimeront de dix mille en largeur; elle sera sainte • plus mon peuple, et ils laisseront le pays 2. dans toute son etendue. Il y en aura a la maison d'Israel. Ainsi parte *te 9 pour les Ueux saints, cinq cents sur cinq Seigneur, Jehovah : C'en est assez, cents, en carre, et cinquante coudees princes d'Israel ! Plus de violences ni de 3 tout autour. Sur cet espace mesure, tu rapines ! Faites droit et justice; otez vos mesureras une longueur de vingt-cinq exactions de dessus mon peuple, dit le nulle et une largeur dedix mille; c'est la i Seigneur, Jehovah. Ayez des balances 10 que sera le sanctuaire, le Saint desljustes, un eplia juste et un bath juste. 4 saints. Ce sera une portion sainte du : L'epha et ie bath auront la meme conte- 11 pays pour les pretres qui font le service i nance, de sorte que Fepha contienne la du sanctuaire et qui sapprochent pour dixieme partie du homer, et le bath le servir J -jhovah; ce sera une place pour , dixieme du homer; leur mesure sera leurs maisons et un lieu saint pour le i d'apres le homer. Le side vaudra 12 5 sanctuaire. Vingt-cinq mille coudees en ! vingt gueras. La mine aura chez vous longueur et dix mille en largeur seront vingt sides, vingt-cinq sides, quinze pour les levites, serviteurs de la maison; i sides. «3 „vuiwi ^"»h u,"ic "'«*'<«' "c migcur et i ment, et ie sixieme a un eplia sur le houe longueur de vingt-cinq mille, paral- mer d'orge. Regie pour l'huile : la di- 14 lelement a la portion sainte preleevee; ; xieme partie d'un bath sur un cor, lequel cela appartiendra a la maison d'Israel. est egal a un homer de dix baths, car un Pour le prince, vous reserverez un homer fait dix baths. Une brebis sera 15 "%*™ des deux cotes de ' ----- relevee et de la pos long de la portion „ . . M „„, *»««», „^ la possession de la ville, du cote de j ces,

afin de faire propitiation pour eux, l'Occident vers l'Occident, et du côté de . dit le Seigneur, Jehovah. Tout le peu- 16 l'orient vers l'orient, sur une longueur d'une lieue du pays devra prélever cette offrande XLV, 1.25 «//fr,/o «h7//», (Un nom de la mesure j porte : ils y posséderont vingt chambres ; mais n'est pas exprimé : des coudees, (un rectangle 20 chambres ne saurait suffire à loger des d environ 14 kilomètres de longueur de l'E, ' H a. TO. et de près de 6 kilomètres de largeur du N. au S.), on bien des roseaux% (un rectangle d'environ 80 kilom. de long et 32 kilom. de large). Au lieu de dit mille, les LXX ont vingt mille, et cette leçon adoptée par bon nombre d'interprètes paraît en effet meilleure, à cause des versets 3-5. 2. Les lieux saints désignent ici l'espace mesuré sur la portion de territoire réservée à Jehovah (vers. 1), tu mesureras, tu en prendras ta moitié (en lisant 20 milles au vers 1); c'est dans cette moitié que se trouvera le temple, ainsi que les habitations des prêtres (vers. 4), qui ne seront plus, comme auparavant, dispersés en différentes villes du pays (Nombres xxxv). 5. Vingt-cinq mille, etc : seconde moitié* de l'espace mesuré vers. 1, formant un rectangle adjacent à celui des prêtres (vers. 3). — Des mesures d'après les LXX. Le texte massorétique mi litres de invites. 6. Le terrain de la ville sera parallèle à celui des prêtres et des invites. (7. Des deux côtés, à droite et à gauche, en d'autres termes à YE. et à TO. du grand carré qui vient d'être décrit. Tout cet espace s'étendra à TO. jusqu'à la Méditerranée, à l'E. jusqu'au Jourdain, divisant les territoires des tribus en deux groupes, l'un de 7 au nord, l'autre de 5 au midi (ch. xlviii). 11. Leur mesure sera d'après l' homer : le homer sera considéré comme l'unité* fondamentale de capacité. 12. Le shekel, hébr. schlafel, paraît figurer ici comme unité* de poids pour les métaux précieux; son poids était de 14 à 16 grammes. — La mine valait comme poids 60 shekels, environ 1 kilogr. C'est le sens de cette dernière phrase : 1 mine = 20 s. + 25 s. + 15 s. = tout 60 s. Il est vraisemblable que 20 s., 15 s. et 15 s. étaient des subdivisions de la mine. — 1142 —

The text on this page is estimated to be only 8.72% accurate

Chap. XLV, 17. EZECHIEL. Chap. XLVI, 12. 17 S? rh&^^f ■ ^
ie P»jice lui qui pourvoira aux sacrifices pour le ?f™« T^Frw- holocaust f'
des obla" P^he, a l'oblation, a l'holocauste et aux tions et des libations, aux
fetes, aux nou- sacrifices (factions de graces, afin de leSZf* H,,T sabbats
dans toutes faire propitiation pour la maison d'Israel. les soiennites de la
maison d Israel; c est C!T^ liP'J? 7 ^VLr24- ~ Z/ rituei "*" #"*■ La pnmUre
nouvelle lune W rvlv7 , 1; fW" t2I-**J;.^ Tabernacles [2\$}. Le sabbat et la
nouvelle lune -Lxlu, 1—7] Diverse* prescriptions [8- -11J. Sacrifices
volontaires [12]. L holocauste quotidien [13— 15]. Avis touchant le
domain* du prince U6— • iSl Les cuisines des prtres [1 9 — 20] et du
feuple [2 1 — 24 J. iS Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Le son holocauste
et ses sacrifices d'actions E""* le Premier du mois, tu dc graces. Il se
prosternera sur le seuil .0 ?S f^n "P JCUnf- ,aufeau sans.defaut< du
Portique et se retirera, et le portique 10 et tu feras 1 expiation du sanctuaire.
Le ne sera pas forme avant le suit- \ e < oourrt ^w\ Sa"f* dC k Tktime ?
euple du pa-vs se Pnsternera a l'entree f^v i ^ Cn m .tra SUr leS po- dc ce
P°rtiq"^ au sabbat et aux nouvel7?7, Il .? T-ai?" SUI" "? qUatre Coins ■ los
luncs- dev;,nt Jclwvah. L'holocauste . du cadre de 1 autel et sur les poteaux
du que le prince ofirira a Jehovah sera le 20 portique inteneur Tu feras de
meme /our du sabbat. desix agneauxsais dele septieme jour du mois pour
celui qui taut et d'un belier sans defect; C, com- vous fera propitiation pour
la maison. pour le belier, et comme oblation pour l,, ™,F mois,
lequatorziemejour les agneaux ce qu'il voudra donner, avec du mors, vous
aurez la l'aque. fete d'unc un hin d'huile par epha. Le jour de la -i - sSvnn
J0f7n mal'rSOra d,"-S PaV-S n°UV0lle lunc' U 0,rrira un j™~ ta^aa -
sanslevain. Le prince ollriracej-mr-Ia. sans defect, six agneaux et un belier
pour ui et pour tout le pouple du pays, sans defect.' Et il donnera comme ob
a- 7 un taureau en sacrifice pour le peche. lion un epha par belier, et pour
les ' 'onnlr^n °, *& m?* & « fete, il agncauxce qtMl pourradonner^avec n
uonnera en Holocauste a Jehovah sept hin d'huile par epha ^nr7"ScCt^pt
WHo,'S sauS d,l'faut' cha" l'or»»uc Ic P<«« ^trera, 'I entrera S cun du, sept
jours, et un bouc en sacri- ; par le vestibule du portique et sortira "4
iolnd^l^hH.P0 r ailUC J0Un " -V P,ar Io mime cl,emin- Lo™I™ le peuplo
., ir^^ • nd.Un°phK'rydr'wpar du Pa-v^ntre devant Jehovah dans les -
aiirtaa et d un epoa par boher, avec un soiennites, celui qui entrera par le

porti. hin d huile par , -pua. . . que du seplentrion pour se prostevner, ° i,,
 ^nWT- m01S' ° quuU!lc.me l'our ^r* par le portique du midi, et celui du
 mou,. il 0 rnra pendant sept jours les qui entrera par le portique du midi
 sormemes sacr.fiees p,ur le peche, les mo- lira par le portique du^ptenSon
 Ton mes holocaustes, les m vmes oblations et nc retournera pis par le
 ^rtiq^" par Afi TnsS 'l di1U""- ru , leqUCI °,lSCra ^™ SOrt'ra ^^ r e ri?r.i
 ,^ 1 bc'«ncur'(.Jchovah) : i H"« l'i est oppose. Le prince aussi en- ,0 U
 portique du parvus inteneur, du trera parmi eux quand ils entreront, et .ote
 de l orient, restera terme ks six jours sortira comme ils sortiront. - ^hTv!T;
 .",a'S i^!"" °UVer, k; jour du ■ Aux fa,s et aux soiennites, l'oblation , 1 ^ '
 JOUr f'a ,n0UV° l0 ,unc- Lc ' scra d'un Wh* P°ur le taureau, et pour pr mce
 arrivra du dehors dans le vesti- les agneaux ce quo lo prince voudra donbi
 lc du poruque, ct so t.endra a cote du ner,avecunhin>huile par epha. Quand
 i2 poteaudu portique ; les pretres otrriro.it lc prince olTira a Jehovah unc
 otrrandc v,!r,!."C eStv" Pri"CC- lui!jr- <:on>'>«ra'i'=pour- du cake; sans
 quoi il t«tcrat ler...d comme le T-»hir,^^i-7/v -.-,—.«.« --^«« *raiiuuie ci tc
 sacrifice sur I a^rnacjc MNomor. xxviii, 7). tes dans le parvis interieur. ,V/J
 7 HH£ S€mmnc **J°*rst I»tt.,/c ■■/•• ,/t. 8. Le prince aprcs .'re eiurc dans
 te vestibule XLVI f TSvLrM g en .^" r P°Ur rcga«ner lc Parviti exterieur,
 revenir^ur cmenT« iv r , / > ' 3 C°?'CtCnlt elL CX^U' scs. P"" Mns P^netrer
 dans le parvis interieur queat xhvt r-3. //*-,,» Wrr, poUr |es be^i,, f j lui cst
 fcr^ . b P peUple ' — u

The text on this page is estimated to be only 20.28% accurate

Chap. XLVI, 13. SZECHIEL. Chap. XLVII, 7. volontaire, holocauste ou sacrifice d'actions de graces, offrande volontaire a Jehovah, on lui ouvrira le portique qui regarde Porient. Il offrira son holocauste ou son sacrifice d'actions de graces, comme il le fait le jour du sabbat, et il sortira, et Ton fermera la porte apres qu'il sera sorti. 13 Tu offriras un agneau dun an sans • defaut comme holocauste quotidien a Je- ; 14 hovah; tu Poffriras chaque matin. Tu y joindras chaque matin une oblation, . savoir un sixieme d'epha et le tiers d'un : hin d'huile pour arroser la fleur de farine, comme oblation a Jehovah; cesont 15 des lois permanentes, pour toujours. On offrira chaque matin Pagneau, Poblation avec Phuile ; e'est Pholocauste perpetuel. Ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Si le prince fait un don a quelqu'un de ses tils, ce don sera Pheritage de ses tils; iis 17 le possederont comme un heritage. Mais s'il fait a Tun de ses serviteurs un don pris sur son heritage, ce don appartiendra au serviteur jusqu'a la libération; puis il retournera au prince; e'est a ses tils seulement que restera son heritage. Le prince ne prendra Pheritage de personne en Pexpuisant de sa 16 18 propriete; c'est de son propre domaine qu'il donnera un heritage a ses fils, afin que nul parmi mon peuple ne soit chasse de sa possession. Il me conduisit par Pentree qui est sur 10 le cote du portique dans les chambres saintes destinees aux pretres, eel les du septentrion, et il y avait la une place dans le fond, du cote de Poccident. Il 20 me dit : C'est ici que les pretres feront bouillir les victimes offertes pour le delit et pour le peche, et feront cuire Poblation, afin de n'avoir pas a les transporter dans le parvis exterieur pour sanctifier le peuple. Puis il me fit sortir dans 21 le parvis exterieur et me fit passer vers les quatre angles du parvis, et a chaque angle du parvis il y avait une cour. Aux 22 quatre angles du parvis il y avait des cours fermees, longues de quarante coudées et larges de trente; ces quatre cours aux angles avaient les memes dimensions. L'enceinte les entourait toutes 23 les quatre, et des foyers a cuire etaient etablis au bas de ces enceintes tout autour. Il me dit : Ce sont ici les cuisines ou les 24 serviteurs de la maison feront bouillir la chair des victimes pour le peuple. CHAP. XLVII — XL VIII. — La nouvelle Terre Sainte. Le torrent sorti du Temple [xlvii, 1 — 12], Fronttires de la nouvelle Terre sainte [13 — 20]. Son partage entre les tribus et les familles : ptincipes gbtfraux [21 — 23]; les sept tribts du nord [xlviii, 1—7]; nouvelle description de la partie

re'serve'e [8 — 22]; les autres tribus [23 — 29]. La capitale, son etendue^ ses portesy son nom [30 — 35J. 47 Il me ramena ensuite a Pentree de la maison. Et voici que des eaux sortaient de dessous le seuil de la maison, du cote de Porient, car la face de la maison regardait Porient; et les eaux descendaient du cote droit de la maison, au midi de 2 l'autel. Il me fit sortir par le portique du septentrion et me fit faire le tour jusqu'au portique exterieur tournd vers I orient, et voici que les eaux coulaient a 3 droite. Quand Phomme fut sorti vers Porient, avec le cordeau qu'il avait a la main il mesura mille coudees et me fit ; passer par cette eau : de Peau jusqu'aux chevilles. Il en mesura encore mille et 4 me fit passer dans Peau : de Peau jusqu'aux genoux. Il en mesura encore mille et me fit passer dans Peau : de Peau jusqu'aux reins. Il en mesura encore mille: 5 e'tait un torrent que je ne pouvais traverser, car les eaux avaient grossi ; e'taient des eaux a passer a la nage, un torrent qu'on ne pouvait traverser. Et 6 il me dit : "Fils de Phomme, as-tu vu?" Puis il me fit revenir au bord du torrent. En me retournant, j'aperçus sur le bord 7 17. L'ct'true de la liberation^ ou du jubile, la 50s annee. Le but de cette prescription etait de conserver dans son integrity le domaine du prince. 19-24. Les sacrifices etaient la plupart suivis de repas sacres, soit pour les pretres, soil pour le peuple. XLVII, i. Il me ramena du parvis exterieur (cf. xlv, 21). — Des eaux, symbole des benedictions divines: com p. Is.xii,3; xxxv,7;xiiii, 20 etc.; jer. xxxi, 12, etc. Ces eaux sortenf tie 'dessous le seuil du vestibule du sancluaire ou Dieu reside (xliv, 7), comme une Emanation de sa vie. — Du cdti droit : le temple etant tourne vers l'orient, le cOte* droit marque la direction du sud-est* 3. Ce detour etait necessaire parce que les deux portiques tourne's vers l'orient etaient fermes (xliv, 3; xlv, 1). 6.As-tu vu l'accroissement merveilleux de ces eaux qui, faible ruisseau dans l'enceinte sacree, sont devenues, sans l'apport d'aucun a&ueni, un grand rleuve depuis qu'elles en sont sorties? 7. Des arbreSi dont la production soudaine — U44

The text on this page is estimated to be only 7.70% accurate

Chap. XLVII, 8. EZECHIEL. Chap. XLVIII, 6. Il me d3 : « Ce
eaux s'en vnnt Wr- ETl-qm ^^ le Hauran et Damas. la le district
^^*2^:\$^ttf^a '^^.onentale d la limite occiden' ' frontiere de Damas, %t' en
llhnt au „oH i £feJFP*nu!? ' 1ne Jf^ A la fronti^ * n'est pas motns
merveilleuse que !e erossisse. meut meme du torrent. grousela nve droue du
Jourdain. J La Plaine, en chure Si Jfl1^ dU J°urdainJusqua l'embou. „* 2 -f
CUVre : Presqu* tout entiere un d*. Morte.dont l'eau saturee de sel et melee
de b{. tume ne permet pas aux poissons dV vivre. i3*ao. Corap. Deut.
xxxiv. 1^'a» rt.?i^^ans,hse,n\$ colle<5lir» d« v*lset ■ ,S ,hZVCi in
Srontitr*, (comme au verset 15), et cette lecon est pre*fertie par la plupart
des interpretes - Ahx douz* trlus d?hr^l Manass4, et en retranchant Uvi quU
« pj dans te terntoire reserve (x\vt 5) P part. 14. Ftw a«r« c^d<: chaque=""
tribu="" aura="" une="" part="" tole="" nonseulement="" en="" etendue=""
ss="" ausst="" pour="" la="" quality="" du="" sol="" savoir="" band=""
ie="" u="" mediterranie="" nrli="" va="" jourdain="" bandequi=""
comprendra="" a="" peu="" pres="" meme="" vendue="" de="" plaines=""
et="" montagnes.="" v="" frontiere="" nord.="" t6.="" rorient.="" x9.=""
midi.="" mj="" dans="" je="" pays="" sont="" mis="" des="" premiere=""
generation="" sur="" le="" pied="" d="" parfaue="" egaht="" avec=""
les="" israelites="" tirent="" au="" sort="" eux="" daps="" ou="" ils=""
fixfe.="" cest="" derogation="" ordre="" choses="" lev="" z="" deut.=""
xxiii="" sv.="" incalculable="" ported="" epbei="" iit=""/>

The text on this page is estimated to be only 22.28% accurate

Chap. XLVIII, 7. EZRA. Chap. XLVIII, 34. 7 Et a la frontiere de Ruben, de la limite \ Ainsi, toute la portion preleevee etant de 20 orientate a la limite occidentale : Juda, 1 vingt-cinq mille coucUes sur vingt-cinq une part. J mille, vous aurez preleve pour le do8 A la frontiere de Juda, de la limite \ maine de la ville une portion egale au orientale a la limite occidentale, sera ; quart de la portion sainte. la portion que vous preleverez, large j Le reste sera pour le prince, dechaque 21 de vingt-cinq mille coudees et longue 1 cote de la portion sainte et du domain e comine une des parts, d'orient jusqu'en de la ville, a partir des vingt-cinq mille Occident : c'est la que sera le sanctuaire. coudies de la portion preleevee, jusqu'a la 9 La portion que vous preleverez pour ' frontiere de Forient, et a l'occident a Jehovah aura vingt-cinq mille coudees de partir des vingt-cinq mille coudies jus10 longueur et dix mille de largeur. Cette qu'a la frontiere de l'occident, parallelesainte portion preleevee appartiendra aux , ment aux parts. Telle sera la part du pretres, savoir, au septentrion vingt- prince; la portion sainte et le sanctuaire cinq mille coudees, a l'occident dix j de la maison seront au milieu. Ainsi, a 22 mille coudees en largeur, a Torient dix I partir du domaine des ievites et de celui mille coudees en largeur, et au midi j de la ville qui se trouvent au milieu de vingt-cinq mille coudees en longueur : la portion du prince, tout ce qui est ene'est la que sera le sanctuaire de Jeho- tre la frontiere de Juda et la frontiere de n van; aux pretres consacres, fils de Benjamin sera au prince. Sadoc, qui se sont acquittes de mon Part des autres tribus : de la limite 23 service, qui ne se sont pas egares au orientale a la limite occidentale, Benjatemps de Tegarement des enfants d'ls- jamin, une part. A la frontiere de 24 rael, comme se sont egares les Ievites. Benjamin, de la limite orientale a la 1 2 Ce sera leur part preleevee sur la portion limite occidentale, Simeon, une part, preleevee du pays, part tres sainte, a la 1 A la frontiere de Simeon, de la limite 25 frontiere des Ievites. orientale a la limite occidentale, Issa10 Les Ievites auront, le long de la por- • char, une part. A la frontiere d'Issa- 20 tion des pretres, vingt-cinq mille cou- ' char, de la limite orientale a la limite dies en longueur et dix mille en largeur; ; occidentale, Zabulon, une part. A la 27 chaque longueur sera de vingt-cinq mille '■ frontiere de Zabulon, de la limite oriencoudees, et chaque largeur de dix mille. I tale a la limite occidentale, Gad, une 14 lis n'en pourront rien vendre ni rien part. A la

frontiere de Gyad, du cote 2S echanger, et les premices du pays n'en
 meridional, vers le sud, la frontiere ira seront point alienees, car elles sont !
 de Thamar jusqu'aux eaux de Meriba a saintes pour Jehovah. Cades, et au
 torrent qui va a la grande Les cinq mille qui resteront en lar- men Tel est le
 pays que vous parta- 99 geur sur les ving-cinq mille seront un terrain
 profane pour la ville, tant pour les habitations que pour la banlieue; la gerez
 en portions d'heritage pour les tribus d'Israel, ct telles sont leurs parts, dit le
 Seigneur, Jehovah. 16 ville sera au milieu. En voici les di- 1 Voici les
 sorties de la ville : Du cote 30 mensions : cote du nord quatre mille | du
 nord, quatre mille cinq cents coudies cinq cents coudies; cote du midi :
 quatre I de mesure, — les portes de la ville 31 mille cinq cents; cote de
 Torient, quatre \ prendront les noms des tribus d'Israel, mille cinq cents;
 cote de Toccident, — et trois portes au nord : la porte de 17 quatre mille
 cinq cents. La ville aura Ruben, une; la porte de Juda, une; la une banlieue
 de deux cent cinquante au porte de Levi, une. Du cote de Torient, 32 nord,
 deux cent cinquanti au midi, quatre mille cinq cents coudies et trois deux
 cent cinquante a l'orient et deux j portes : la porte de Joseph, une; la 1S cent
 cinquante a l'occident. Il restera porte de Benjamin, une; la porte de Dan, en
 longueur, le long de la portion sainte, | une. Du cote du midi, quatre mille j j
 dix mille coudies a Torient et dix mille a ! cinq cents coudies de mesure et
 trois l'occident, le long de la portion sainte; les produits en seront pour la
 nourriture 19 de ccux qui desservent la ville. Les desservants de la ville,
 prts dans toutes les tribus d'Israel, cultiveront ce terrain. I la porte de Gad,
 une; la porte d'Aser, cinq portes : la porte de Simeon, une; la porte
 d'Issachar, une; la porte de Zabulon, une. Du cote de Poccident, quatre 34
 mille cinq cents coudies et trois portes : XLVIII, 8-22. Coin p. xlv, 1-7. ■8.
 Csux ami desuroent la mlU% probable- l'entretien desquels serait assignee
 une portion meat ses habitants, qui tous y remplissent un office. D'autres :
 les ouvriers et les artisans, a de territoire. — I I46 —

The text on this page is estimated to be only 6.82% accurate

gfeCHIEL. Chap. XLV1U, 35. _ DANIEL Chap. I, rr. 35 une: la porte de Nephthali, une; dix- j de la ville sera desormais - lehov-ih «t huit nulle coudles de tour. Et le nom i la. aewmais . jelitnah est i. • — •r DANIEL. .1. Nabuchodonosor le fit enchaîner pour l'cnime. i:er a Babylone. Si le roi de Juda y fut conduit, 'I en revint bientôt apres; mais, d'apres 1 1 Rois, xxiv, i, it est plus probable que Nabuchodonosor e laissagouverner la Judeeen quality de roi tnbutaire. D'apres II Rois, xxiii, 36, ii x€zna onze ans; et JeXmir xxii, 18 predict qu'-l mourra a Jerusalem. 3*4- Che/ de ses eunuques : ce dernier nom ctaitdonne dans i'antiquitt^ (Gen. xxxvii, 36)a tousle* officers de lacourattachesau service du prince; Asphenez rftait done le grand officierdu palais. — D'anuftcr desjeunes gens, probablemeat de 14 a 15 ans, non comme prison niers ni comme dtages, mais destines a ocoiper un chez les paiens de donner a leurs repas un caractere religieux en oifrant a leurs dicux une par tie des viandes et du vin qu'on servait stir leur table : comp. ! Cor. xt 20. D'ailleurs, parmi ces viandes, il pouvait sen trou ver de prosrites par laloi(L*v. xi, 4; xx, 25). ou appretees contrairementa ses pre*ceptes (Lev. tii, 7). ti. An matt re d*h6tel, h6br, *u tne/tsar, dont la Vulg. a fs.it un nom propre, m»* ij qui est le nom appellatif d'une fonction comme Tknrtan (Is. xxi, 1), Ra&sacis (Is. xxxvi, 2) etc. 9 10 CHAP. I. — Introduction. Education de Daniel a ia cour du roi de Babylone. 1 I,fflATtnr^mmC/nufe fu/^J!eude ! avoir etc eleves pendant trois ans, ils so bSgm & r01 dQ- }?d\ *Vb,u- ! tinssent Jev™t le roi. II v avait parmi ri *£&& -hodonosor, roi do Babylo- eux, d entre Iesenfantsde juda. Daniel .cSSi^ Le chef to 7 " ses mains^L-^™ TT ' V1\entre eunu^ leur donna des noms - il appela ^rZ J ^\ol de>da; et unc Daniel Baltassar, Ananias SLlrac Sftff^ VaS? ° la maiS°Jn de Di0U; MLsael M^c' * .Curias Abden^o et it les emporta au pays de Sennaar Daniel resolut en sonc^urK'nas S vS d^T^1} dICU °r '%0Sa 1CS SC SOlliller ^ ta mots du ro' e? par' 1 vases dans le tresor de son dieu. vin dont il buvait, et il pria »- chef des 3 Leroi donna ordre a Asphonez. chef eunnquesdenepasio^.^SS a Se noh J t °° f0yalC °U d° fa' VCUr auP™ du d*f d*> ounuques. Le ?£%£!' d*Jcu^g?nssansaucun t chef des eunuques dit a Daniel • - le defaut beaux ae figure, doues de toutes crains le roi monmaitre qui adxo co quo sortesde talents, mstruitset intelligonts, vous devez manger et" 80 re noi ivauoi p ems de wpour qu'ils se tinssent I verrait-U vos v^cs pE^fi ^S dans le palais

du rot et qifils apprissent ' ceux des jeunes ge[^]Ts de[^]tre%[^]You" * 5,2^{^^}
 mcttriczendangermateteauprfeduro?" , Nabuchodonosor leur assigna pour
 cha- Alors Daniel dit au maitre dliotel a qui ii r t a»,,. * /- x> X / vr L t , !
 buchodonoso* . mais surtout les livressacres des I*Ti»f-.,[^] i« a[^],; 1 [^]
[^]aoopoiassar, Tormules magiques, es rcc es Dour lititernrt*ti. connu dans
[^]h[^]rnKr 1C "i? "T leqUcI " Cfl tion des *»£«. les observations d\[^]ronomfe
 Min [^]dfde[^]n de IWnTdiHo^{^^} ^/W- : C ff de ****>* &; Hi etaient rediges
 dan"Tne ?« anne[^] dt[^]oLkfm mt K ^{^^}B"* a [^] langue, ou au moins dans [^]ine
 ecrilure plus an! neut[^]u Xu[^]vS[^].. [^]S[^]O[^]V[^] « "T[^]1 diffnted««*»- a
 l'usage orSinai" Cest de la [^]c 00[^],, K i: £.?• * " 7* [^]w?" nouvcaU)ft
 correspoudant a leur datent les 7o4 an[^]de la c[^]ptivt ^{^^} [^]i ««S[^]le|?,8ition'
 n?mS [^]abylonie'ns purla IanTl?:[^]-[^]"?*,[^].11 Par.xxxvi,6, non explfques
 jmqu'ici. - Abdena[^] hebr ASed*i\ego% e.-a-c. servittur dc Xego ou AV4#.
 divinity babylonienne (Is. xlvi, 1). 8. De ne pas se souiUer. etc. : c'*tait un
 usage — II47 —

The text on this page is estimated to be only 11.51% accurate

Chap. I, 12. DANIEL. Chap. II, 6. 12 «« n Fats, jo to prio, un
ossai avec tes sor- dans toute la litterature et on loutc saviteurs pendant dix
jours, et qu'on nous gesso, et Daniel avait rintelligence do donne des
legumes a manner et do l'eau \ toutes sortcs do visions et do songcs. a
boire. Apresoela tu regarderas notre i An bout du temps tixe par lo roi pour
los iS visage et eelui des jeunes gens qui man- j amener, le ohef des
cuiuiques las conduigent los mots du roi, et selon quo tu au- sit devant
Xabuchodonesor. Lo roi iq ras vu, tu agiras aveo tes serviteurs. " | s'entretint
avec eux tous, et il ne s'on 14 [loousontit aleurdemandeet lesoprouva ;
trouva point commo Daniel, Ananias. 15 pendant dix jours. Au bout do dix j
Mtsael ot Azarias; ils furent done admis jours, ils se trouverent avoir
meilleur ! au service du roi. Sur tous les sujets 20 visage et plus
d'embonpoint quo tous les j qui reclamant du savoir et do rintciiijeunes
gens qui mangeaient les mots du j gonce, sur losquels lo roi les intorrogoait,
16 roi. Et lo muite d'hotel emportait les j il les trouvait dix fois superieurs a
tous mets et levin qui leuretaient destines, et ■ les lettres et magiciens do
tout son lour donnait des legumes. j royaume. 17 A ces jeunes gens, a
tousles quatre, 1 Daniel fat aiusi jusqu'a la premiere 21 Dieu donna du
savoir et de l'habilete i anneo du roi Cvrus. PREMIERE PARTIE,
HISTORIOUE [Ch. II — VI]. CHAP. II. — Vision de la statue. 1^ songe du
roi; son esprit en est agile" et il menace de mort les sages fits ne lui font
connaître ce songe et son interpretation [vers. I — II]. Sur le point d'etre
envehppes dans cette sentence de mort, Daniel et ses compagnons prient
Dieu et proposent au roi de lui /aire connaître le songe et de le lui expliquer
[12 — 2S]. La statue [29 — 36]. Les quatre grands empires et le royaume
de Dieu [37 — 45]. Daniel et ses companions sont combUs (Thenneurs [46
— 49]. 1 La seconde anneo du regno do Xabu- 1 Les Chaldoens
repondirent au roi en lanchodonosor, Xabuchodonosor ayant eu j gue
arameonnc : " 0 roi, ^s eternelledes songes, sou esprit fut agite et le ' ment!
Dis le songe a tes serviteurs, et 2 sommeil se retira de lui. Le roi tit ap- j
nous en ferons connaître la signification." peler les lettres, les magiciens, les
1 Le roi repondit aux Chaldoens, en dienchanteurs et les Chaldoens pour lui
j sant : " Cost chose arrete par moi. Si expliquer ses songes; ils vinrent et
ils se | vous ne me faites savoir le songe et ce 3 tinrent devant le roi. Le roi
leur dit : | qu'il signifie, vous screz coupes en mori4 J'ai fait un songe et

mon esprit est ceaux et vos maisons'seront réduites en agite, cherchant a
connaître ce songe. " 1 cloaques. Mais si vous me dites le songe II, 1. La
second^e annexe. Cette indication chronologique offre quelque difficulté. En
effet, dès ce moment Daniel et ses compagnons nous apparaissent classés
par mi les sages (ii, 13-48). Or leur admission dans cette classe (i, t8sv.) fut
précédée d'une Education préparatoire de trois années (i» 5). Ces raisons
ont porté, * plusieurs exegetes a admettre dans notre texte une erreur de
copiste. Au lieu de second* il faudrait lire douzième année. D'autres
maintiennent le chiffre du texte actuel. La seconde année serait en réalité
la troisième : Pauteur sacré* aurait suivi l'usage babylonien d'après lequel
l'année d'accession au trône ne compte pas. — Nabichodonosor ayant eu
des songes. Les Chaldeens attachaient aux songes une importance extrême,
un sens prophétique. 3. Les Utrî\$% en h^{br}. ckartnmmim, les scribes
sacris d'Hérodote, dont la fonction était de transcrire et d'interpréter les
livres de magie. — Les Chaldéens, prêtres issus de la race la plus ancienne
du pays; ils formaient la classe la plus considérée parmi les différentes
catégories de sages babyloniens (Hérod. i, 171). Une s^e classe, celle des
astrologues, qui annonçaient l'avenir d'après le mouvement des astres, est
nommée plus loin (vers. 27), a. A connaître ce songe, D'après saint Jérôme
le roi ne se souvenait plus que très vaguement du rêve mystérieux qui
l'avait tourmenté. Il demande aux mages de le lui reconstituer. 4. La langue
araméenne*% ou syriaque (h^{br}. %aramith\ parlée en Syrie et répandue dans
toute l'Asie occidentale, dirait du dialecte assyro-babylonien en usage

The text on this page is estimated to be only 21.15% accurate

Chap. II, 7. DANIEL. Chap. II, 35. et sa signification, vous recevrez de moi des dons et des presents, et de grands honneurs; ainsi dites-moi le songe et ce 7 qirii signiie. ;' lis repondirent pour la aeuxieme fois : * ' Que ie roi dise le songe a ses serviteurs, et nous en ferons conis naitre la signification. " Leroirepondit: * k En verite, je sais que vous cherchez a gagner du temps, parce que vous voyez que c'est chose arretee par moi. 0 Puisque vous ne me faites pas savoir le songe, c'est que vous u'avez d'autre pensee que de preparer un discours mensonger et trompeur, en attendant que les temps soient changes; ainsi dites-moi le songe et je saurai que vous m'en aurez fait connaitre la veritable signification. " 10 Les Chakieens repondirent devant leroi en disant : *; Il n y a pas d'humme sur la terre qui puisse faire savoir ce que le roi demande. Aussi jamais roi, si grand et si puissant qu'ii ait ete, n'a demande pareille chose d'aucun lettre, astrologue 1 1 ou Chaldeen. La chose que le roi demande est difficile, et il fry a personne qui puisse la lui apprendre, hormis les dieux dont la demeure n'est pas parmi les mortels." 12 La-dessus le roi se mit en coiere et en grande fureur, et il donna l'ordre de mettre a mort tous les sages de Babv13 lone. La sentence ayant ete publiee, les sages etaient mis a mort, et on cherchait Daniel et ses compagnons pour les tuer. 14 Alors Daniel lit une reponse prudenteet sensee a Arioeh, chef des gardes du roi, qui etait sorti pour mettre a mort les 1 5 sages de Babylone. Il dit a Arioeh, commandant du roi : " Pourquoi cette sentence severe de la part du roi? " Et 10 Arioeh expose la chose a Daniel. Alors Daniel entra dans le palais et pria le roi de lui accorder un delai afin de pouvoir 17 donner au roi Implication. Aussitot Daniel alia dans sa maison et informa de Taffaire Ananias, iMisael et Azarias, ses iS compagnons, les engageant d implorer la misericorde du Dieu du ciel sur ce mystere, pour qu'on ne fit point perir Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone. iu Alors le secret fut xbi&k d Daniel dans une vision pendant la nuit, et Da* 20 niel benit le Dieu du ciel Daniel prit la parole et dit : 4< Beni soit le nom de Dieu, d'eternite* en eternity car d lui ippartiennent la sagesse et la force. 21 C'est lui qui change les moments et les temps, qui ren verse les rois et qui les eleve, qui donne la sagesse aux sages et ! le savoir aux intelligents. C'est lui qui 22 i revele les choses profondes et cachees, i qui connait ce qui est dans les tenebres, et la lumiere demeure avec lui. C'est 23 vous, Dieu de mes pores,

que je celebre ! et que je loue de ce que vous m'avez ; donne la sagesse et la force, et de ce que l maintenant vous m'avez fait connaître ce que nous avons demande, en nous revelant l'affaire du roi. " Apres cela, Daniel se rendit aupres 24 d' Arioch, que le roi avait charge de mettre a mort les sages de Babylone; il alia et lui parla ainsi : ; - Xe fals pas perir les sages de Babylone; introduis-moi aupres du roi, et je'donnerai au roi l'explication. ri Arioch s'empressa de faire 25 entrer Daniel aupres du roi et lui parla ainsi • (i J'ai trouve parmi les captifs de Juda un homme qui donnera au roi l'explication." Le roi prit la parole et dit 26 a Daniel, qui s'appelait Baltassar : • Est-ce que tu es capable de me faire connaître le songe que j'ai eu et ce qu'il signifie? " Daniel repondit en presence 27 du roi et dit : ' * Le secret que le roi demande, ni sages, ni magiciens, ni lettres, ni astrologues ne sont capables de le decouvrir au roi. Mais il y a un Dieu 28 dans le ciel qui revele les secrets et qui a fait connaître au roi Nabuchodonosor ce qui doit arriver a la fin des jours. Ton songe et les visions que tu as eues sur ta couche, les voici : Toi, 6 roi, des pensees s'elevaient en ton 29 esprit sur ta couche au sujet de ce qui arriverait apres ce temps-ci, et celui qui revele les secrets t'a fait connaître ce qui doit arriver. Et moi, ce n'est pas 30 par une sagesse qui me soit propre, superieure a celle de tous les vivants, que ce secret m'a ete revele, mais c'est afin que l'explication en soit donnee au roi, et que tu connaisses les pensees de ton coeur. Toi, 6 roi, tu regardais, et voici une 31 grande statue, immense et d'une splendeur extraordinaire; elle se dressait devant toi, et son aspect etait terrible. Cette statue avait la tete d'or fin, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses d'airain, les jambes de fer, les ^ pieds en partie de fer et en partie d'argile. Tu regardais, jusqu'a ce qu'une 34 pierre se detacha sans main, frappa la statue a ses pieds de fer et d'argile et les brisa. Alors furent brises en meme 35 temps le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or. Sans taint sans l'acftfon d'une main d'homme. — II49 —

The text on this page is estimated to be only 12.43% accurate

Chap. II, 36. DANIEL. Chap. III, 1. 37 1 or, et ils devmrent comme la baile qui , meles de semeace d'homme; mais ils ne seleve de i aire en ete, et le vent les j tiendront pas Fun a i'autre, de meme que emporta sans qu'il en restat aucune tra- 1 le fer ne peut s'allier avec l'areile ce, et la pierre qui avait frappe la sta- ; Dans le temps de ces rois, le Diet dii * toe dcymt nne grande montagne et rem- ciel suscitera un royaume qui ne sera "" nl% ew«a erre' nV01C,1 Le- ^T5 ce f Jamais delimit, et dont la domination no qu U sigmfie, nous allons le dire devant j passera point a un autre peuple; il briS31* - - . , [sera et aneantira tous ces royaumes-la 1 01 o roi, roi des rois, 1 qui le Dieu et iui-meme subsistera a jamais, selon 4: d uciel a donne 1 empire, la puissance, que tu as vu qifune pierre s'est deta^ la force et la gioire, a qui Dieu a livre, chee de la montagne sans main et quelle en queique lieu qu ils habitent, les en- a brise le fer, l'airain, Targile. Tar^ent fonts des hommcs, les betes des champs, et Tor. - Lc grand Di^u a fait connai«a rLf.n n 1 JT^ SUr ?* -t0llS-: tre au roi ce » ajouta la domination de rOrient a celle des Grecs; it a pour embleme, au chap. VI t (vers. 6), le leopard. Selon dautres commentateurs le >>* royaume serait celui des Medes, le 3c celui des Perses. 40. Un 4* royaume, selon beaucoup de commentateurs, Tempire romain. Les jatnbts de fer qui lui sonl attributes vers. 13, se rapportent sans doute a la premiere pe>iode de son histoire, p^node de force irresistible; dans !a seconde periode, celje du fer uni a l'argile, a la force -e jotndra la faibl esse. Selon d'autres(Dom Calmet, etc.),il s'agiraitdes royaumesd'Egypte etdeSyrie qui par des manages (semence d,hommes)essayerent de s'allier et de devenir forts. Ceux qui identihent le 3c royaume avec les Perses disent que da«s la 4* image (empire d'Alexandre est successivement considre dans son unite et dans sa division. 45. Une pierre detar/i/e, cmbldmcd du Messie. descendu duciel. — A bristle fer, etc.. la pui>sance du monde en tant quopposee a Dieu, et representee par les monarchies palenne>. III, 1 sv. L'evenement raconte dans ce dinpure est posterieur a celui du chap. ii. auquc! il e>t fait plusieurs fois allusion: comp. iii,i2, 30, avec n, 40. Suivant les LXX,Theodotion et le synaque, il a eu Heu pendant la 18*? annee de Nahuchodonosor. c^ui est celle ue la prise de Jerusalem. (Jer. III, 29.) — 60 coudfi-s. environ 31 m. 50. — La ftaine de Dura% a une heure au S. E. de Babylonc. — £I5D —

The text on this page is estimated to be only 18.92% accurate

Chap. III, 2. DANIEL. Chap. III, 24. 0 lone. Et le roi Nabuchodonosor fit convoquer les satrapes, les intendants et les gouverneurs, les grands juges, les tresoriers, les legistes, les juges et tous les magistrats des provinces, pour qu'ils se rendissent a la dJdicace de la statue qu:avait dressee le roi Nabuchodonosor. Ainsi s'assemblerent les satrapes, les chefs et les gouverneurs, les grands juges, les legistes, les juges et tous les magistrats des provinces pour la dedicace de la statue que le roi Nabuchodonosor avait dressee, et ils se tin rent devant la statue qu'avait dressee Nabuchodonosor. Un heraut cria d'une voix forte : •* Voici ce qu'on vous fait savoir a vous, peuples, nations et langues : Au moment ou vous entendrez le son de la trompette, du ehalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psalterion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, vous aurez a vous prosterner pour adorer la statue d'or que le roi Nabuchodonosor a dressee. (Juiconque ne se proslernera pas et n'adorera pas la tatic sera jete a l! instant dans la four; naise de feu ardent. " C'est pourquoi au moment ou tous les peuples entendirent !e son de la trompette, du ehalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psalterion et de toutes sortes d'instruments, tous les peuples, nations et langues se prosternerent, adorant la statue d'or qu* avait dressee le roi Nabuchodonosor. S La-dessus, au moment meme, des Chaldeens s'approcherent pour dire du i> mai des Juifs. Ils prirent la parole et Jirent au roi Nabuchodonosor : ** 0 roi, 10 vis a jamais! Toi, 6 roi, tu as porto un Jeeret ordonnant que tout homme qui entendrait le son de la trompette, du ehalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psalterion, de la cornemuse et do toutes sortes d'instruments, out a se prosterner pour adorer la statue d'or, 1 1 et que quiconque ne se prostrnerait pas pour /'adorer serait jete dans la fournaise de leu ardent. Or, il y a des Juii's que tu as preposes aux affaires de la province de Baby lone, Sidrac, Misac et Abdenago : ces homines- la n'ont pas d'ei^ard pour toi, 6 roi; ils ne servent pas tes dieux et ils ne se prosternent pas devant la statue d'or que tu as dressee. u Alors Nabuchodonosor, irrite et fu- 13 rieux, ordonna d'amener Sidrac, Misac et Abdenago, et ces hommesfurent amenes devant le roi. Nabuchodonosor prit 14 la parole et leur dit : i; Cest done a dessein, Sidrac, Misac et Abdenago, que vous ne servez pas mon dieu et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai dressee! Maintenant si vous etes prets, au 15 moment oil vous entendrez le son de la trompette, du

chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psalterion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, a vous prosterner pour adorer la statue que j'ai faite... Mais si vous ne l'adorez pas, vous serez jetés à l'instant même dans la fournaise de feu ardent, et quel est le dieu qui vous délivrera de ma main? Sidrac, Misac et Abdenago 16 répondirent en disant au roi : •* Nabuchodonosor, sur ce point, ce n'est pas à nous à te répondre. Si vraiment notre 17 Dieu que nous servons peut nous délivrer, il nous délivrera de la fournaise de feu ardent et de ta main, 6 roi. Sinon, sa- 18 che, 6 roi, que nous ne servirons pas tes dieux et que nous ne nous prosternerons pas devant la statue d'or que tu as dressée. Alors Nabuchodonosor fut rempli de 19 fureur, et l'aspect de son visage fut changé. Alors Sidrac, Misac et Abdenago. Reprenant la parole, il ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'avait jugé convenable de le faire, et 20 il commanda à quelques-uns des plus vigoureux soldats de son armée de lier Sidrac, Misac et Abdenago et de les jeter dans la fournaise de feu ardent. Alors ces hommes, avec leurs tuniques, 21 leurs robes, leurs manteaux et tous leurs vêtements furent liés et jetés dans la fournaise de feu ardent. Comme l'ordre du 22 roi était pressant et la fournaise extraordinairement chauffée, la flamme de feu tua les hommes qui y avaient jeté Sidrac, Misac et Abdenago. Et ces trois hommes - 23 mes, Sidrac, Misac et Abdenago tombèrent au milieu de la fournaise ardente, tout liés. Ce qui suit n'est pas trouvé dans; Us Iwres hSrettx. Et ils marchaient au milieu de la flammes - 24 me, louant Dieu et bénissant le Seigneur. 15. Le roi n'acheva pas sa phrase; sous-entendu ment deuterocanonique (vers. 24-90), mais qu'H du : vous

The text on this page is estimated to be only 20.85% accurate

Chap. III, 25. DANIEL. Chap. III, 42. 27 28 29 30 25 Et Azarias se levant fit cette priere; ouvrant la bouche au milieu du feu, il dit : 26 Soyez beni, Seigneur, Dieu de nos peres; Votre nom est digne de louange et de gloire a jamais. Car vous etes juste dans tout ce que vous nous avez fait, Et toutes vos oeuvres sont vraies, Vos voies droites Et vos jugements equitables. Car vous avez rendu des jugements equitables Dans tous les maux que vous avez fait venir sur nous Et sur la ville sainte de nos peres, Jerusalem ; Cest par un juste jugement que vous avez fait cela, A cause de nos pec lies. Car nous avons peche et commis Tiniquite en nous retirant de vous, Et nous avons manque en toutes choses. Xous n'avons pas ete dociles a vos commandements Et nous ne les avons pas observes, Et nous n'avons pas suivi les preceptes que vous nous avicz donnees Afin que nous fussions heureux. Cest done par un juste jugement Que vous avez fait venir sur nous tous ces maux Et que vous nous avez envove ces chatiments, Nous livrant aux mains d'erinemis injustes, D'apostats acharnes contre nous, Et du roi le plus injuste et le plus mechant qui soit sur toute la terre. Et maintenant nous n'osons ouvrir la bouche ; La lionte et Topprobre sont a vos serviteurs Et a tous ceux qui adorent votre nom. Ne nous abandonnez pas pour toujours, A cause de votre nom, Et ne dctruisez pas votre alliance. Ne retirez pas de nous votre misericorde, A cause d* Abraham votre ami, D'Isaac votre serviteur, et d'Israel votre saint, Auxquels vous avez promis de multiplier leur postorito Comme les etoiles du ciel Et comme le sable qui est sur le rivage de la mer Car, Seigneur, nous sommes reduits devant toutes les nations, Et nous sommes aujourd'hui humilies par toute la terre A cause de nos peches. Il n'y a plus maintenant pour nous ni prince, Ni chef, ni prophete, Ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens; Ni endroit pour apporter devant vous les premices, Afin que nous puissions obtenir votre misericorde.' Mais, Seigneur, recevez-nous le cceur contrit et Tesprit humilie, Comme vous recevez un holocauste de Wliers et de taureaux Ou de mille grasses brebis ; ' Qu'il en soit ainsi de notre sacrifice Que nous vous presentons aujourd'hui, Et de notre soumission envers vous, Car ceux qui mettent en vous leur confiance ne seront pas confondus. Maintenant nous vous suivons de tout notre coeur, Nous vous craignons et nous cherchons votre visage. Ne nous confondez pas, mais traitez-nous selon Yotre douceur Et scion l'abondance de votre misericorde. 31 32 33 34 35 36

37 3S 39 40 41 42 32. A postals : ou bïcn, dans uo sens moms rigoureux, rebelles. — Du roi U plus mi chant : Azarias pouvait parler ainsi du roi qui avait fait bruler Jerusalem et le temple, massacrer ses plus i (lustres compatriotes, crever les yeux au rot Sid^cias, de'porter tout un peuple, et qui l'avait fail jeter lui-meme dans la fournaise ar» dente. — II52 —

The text on this page is estimated to be only 20.06% accurate

Chap. III, 43. DANIEL. Chap. III, 6q. 43 44 45 46 Delivrez-nous par vos prodiges Et donnez, Seigneur, gloire a votre nom. Qirils soient confondus tous ceux qui maltraitent vos serviteurs ; Qu'ils soient confondus par la pcrte de toute leur puissance, Et que leur force soit brisee, A fin qu'ils sachent que vous etes le Seigneur, Le seul Dieu et le glorieux souverain de tcute la terre." Cependant les serviteurs du roi qui * cendu dans la fournaise avec Azarias et avaient jete ces trois hommes dans la ses compagnons et il ecartait de la four naise la flamme de feu. Il fit souffler au milieu de la fournaise comme un vent de rosee, et le feu ne les toucha meme pas. 49 52 fournaise, ne cessaient de la chauffer avec du naphte, de Tetoupe, de la poix 47 et des sarments. La flamme s'eievait , quarante-neuf coude^s au-dessus de la - il ne'les blessa poinreV'nVleur "causa 4S fournaise^ et s etant elancee, elle bnla ! point le moindre mal. Alors ces trois les Chaldeens qu elle rencontra pres de hommes, comme d'une seuie bouche, la fournaise. louaient, glorifiaient et benissaient Dieu Mais I ange au Seigneur etait des- dans ia fournaise. en disant : Vous etes beni, Seigneur Dieu de nos peres, Digne d'etre loue, glorifie et exalte a jamais; Beni est votre nom saint et glorieux, Digne d'etre loue et exalte a tout jamais. Vous etes beni dans votre temple saint et glorieux. Digne de supreme louange et gloire a jamais. Vous etes beni sur le trone de votre royaume, Digne de supreme louange et exaltation a jamais. Vous etes beni, vous dont le regard penetre les abimes, Et qui etes assis sur les Cherubins, Digne de louange et de supreme exaltation a jamais. Vous etes beni au firmament du del, Digne de louange et de gloire a jamais. Benissez toutes le Seigneur, ceuvres du Seigneur, Louez-le et exaltez-le d jamais. Anges du Seigneur, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. Cieux, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. Eaux si pendues dans les espaces celestes, benissez le Seigneur Louez-le et exaltez-le a jamais. Puissances du Seigneur, benissez toutes le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. Soleil et lunc, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. Etoiles du del, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. Pluie et rosee, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. Vents que Dieu dechaine, benissez le Seigneur; Louez-le et exaitez-le a jamais. Feux et chaleurs, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. Froid et chaleur, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. Rosee et givre,

benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. Gelees et frimas,
benissez le Seigneur; 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 64 65 66 67 68 69 43«
DiUvret-nous ; nous% no a pas Azarias et ses compagnons de la fournaise
ardente; mais tout votre peuple de la captivity 57. CEuvns du Scigtuur; elles
sont ensuite Inumlrees en commencaat par les olus eUevles (anges, astres,
creatures et phe*Qomenes itmosphdriquesX pour arriver a la terre et aux
gtres qui i'habitent, et terminer par l' horn me. Nc 565. - 73 — II53 —

The text on this page is estimated to be only 21.12% accurate

Chap. III, 70. DANIEL. Chap. III, 93. Louez-le et exaltez-le a jamais. 70 Glaces et neiges, benissez le Seigneur Louez-le et exaltez-le a jamais. 71 Nuits et jours, benissez te Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. 72 Lumiere et tenebres, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. 73 Eclairs et sombres nuages, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. 74 Que la terre benisse le Seigneur; Qu'elle le loue et l'exalte a jamais. 75 Montagnes et collines, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. 76 Plantes qui croissez sur la terre, benissez toutes le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. 77 Fontaines, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. 78 Mers et fleuves, benissez ie Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. 79 Monstres marins et tout ce qui s'agite dans les eaux, benissez le Seigneur: Louez-le et exaltez-le a jamais. 80 Oiseaux du ciel, benissez tous le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. 81 Betes sauvages et troupeaux, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. 82 Enfants des hommes, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. Qu5 Israel benisse le Seigneur; Qu'il le loue et Pexalte a jamais. 84 Pretres du Seigneur, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. 85 Serviteurs du Seigneur, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais. 86 Esprits et ames des justes, benissez le Seigneur, Louez-le et exaltez-le a jamais. 87 Saints et humbles de cueur, benissez le Seigneur; Loucz-Ie et exaltez-le a jamais. Ananias, Azarias et Misael, benissez le Seigneur; Louez-le et exaltez-le a jamais, Car il nous a tires du sombre sejour Et delivres dc la puissance de la mort; Il nous a sauves du milieu de la flamme brulante Et tires du milieu du feu. 89 Celebrez le Seigneur, car U est bon, Car sa misericorde est eternelle. 90 Vous tous, hommes pieux, Benissez le Seigneur, le Dieu des dieux; Louez-le et celebrez-lc, Car sa misericorde s'etend a tous les ages. 8j 88 Le morcean qui se termine ici tie se trottve pis tians f/tSreu; la traduction que nous en avons don ne'e est fait e sur le texte grec de Th'otiotion. 91 Alors le roi Nabuchodonosor fut dans la stupcur et se leva precipitamment. Il prit la parole et dit ;\ ses conseillers : ' N'avons-nous pas jete au milieu du feu trois hommes lies?" lis repondirent ;m roi : "Certainement, 6 roi." Il repnt 92 et dit ; '* Eh bien, moi, je vois quatre hommes sans liens, marchant au milieu du feu, et n'ayant aucun mal; l'aspect du quatrieme est comme celui

d'un liLs des dieux." Puis Nabuchodonosor s'ap* <>j procha de la porte de
la fournaise de feu 86. ESprit s et Ames des justes \ c-i-d. justes. — HS4 —

The text on this page is estimated to be only 15.75% accurate

Chap. III, 94. DANIEL. Chap. IV, 14. ardent et dit : " Sidrac, Misac et Abde- et delivre ses serviteurs qui se sont con 94 nago, sortez et venez! " Et Sidrac, Misac et Abdenago sortirent du milieu du feu. Les satrapes, les intendants, les gouverneurs et les conseillers du roi, s'etant rassembles, regarderent ces hommes et virent que le feu n'avait eu aucun pouvoir sur leurs corps, que les cheveux de leur tete n'avaient pas ete brules, que leurs tuniques n'avaient pas subi de changement et qu'elles n'avaient pas l'odeur du feu. e fies en lui; et qui ont transgresse l'ordre du roi et livre leur corps, pour ne pas servir et adorer un autre dieu que leur Dieu. Orde est donne de ma part que 96 tout homme, a quelque peuple, nation ou langue qu'il appartienne, qui parlera mal du Dieu de Sidrac, de Misac et d'Abdenago sera coupe en morceaux et sa maison sera reduite en cloaque, parce qu'il n'y a pas d'autre dieu qui puisse sauver de la sorte. Nabuchodonosor prit la parole et dit : ; Alors le roi eleva a de plus hautes di- 97 «• Bern soit le Dieu de Sidrac, de Misac \ gnites Sidrac, Misac et Abdenago, dans et d Abdenago, lequel a envoye son ange la province de Babylone. CI^P- 111' 9S — IV, 37. — Songs de l'arbre ; Daniel est convoque pour l'expliquer [III, 98 — IV, 15]. L'interpretation du songe [16 — 24]. Folie de Nabuchodonosor [25 — 30]. Sa gub-ison [31 — 34]. qS Le roi Nabuchodonosor a tous les peuples esprit sur sa couche : Je voyais au milieu, nations et langues qui habitent sur tout le lieu de la terre un arbre dont la hauteur toute la terre : la paix vous soit donnee : etait grande. L'arbre grandit et devint 90 en abondance ! Il m'a paru bon de dire fort ; sa cime atteignait le ciel, et on le blâma les signes et les prodiges que le voyait des extremités de toute la terre. 100 Dieu supreme a opere envers moi. Que j Son feuillage etait beau et ses fruits *es signes sont grands et que ses produits abondants, et il portait de la nourriture qui sont puissants ! Son regne est un pour tous; sous son ombre les betes du regne eternel et sa domination subsiste ' champs s'abritaient, les oiseaux du ciel d'age en age. faisaient leur demeure dans ses branches 4 Moi, Nabuchodonosor J*etais tranquille et toute creature s'en nourrissait Je dans ma maison et florissant dans mon , contemplai ces visions de mon esprit sur 2 palais. Jeus un songe qui m'epouvanta, j ma couche, et \ ' ' ' 10 et mes pensees sur ma couche et les visions de mon esprit me troublèrent. J'ordonnai donc qu'on fit venir devant moi tous les sages de Babyone, pour me faire connaitre la

signification du songe. Alors vinrent les lettres, les magiciens, les Chaldeens et les astrologues ; je leur dis le songe, mais ils ne purent pas connaître la signification. Enfin se présente voici, je vis paraître un veillant, un saint, qui descendait du ciel. Il cria avec force et parla ainsi : Abattez l'arbre et coupez ses branches ; secouez son feuillage et dispersez ses fruits ; que les animaux s'enfuient de dessous lui et que les oiseaux quittent ses branches. Toutefois laissez en terre sa souche avec toutes les racines, mais dans des chaînes de fer et d'airain, au milieu du gazon des sentes devant moi Daniel, dont le nom est champs. Qu'il soit trempé de la rosée du Baitassar, d'après le nom de mon dieu, ciel et qu'il partage avec les animaux et qui a en lui l'esprit des dieux saints, l'herbe de la terre. Que son cœur ne rouille et je lui dis le songe : "Balthassar, chef ! sois plus un cœur d'homme et qu'un des lettres, comme je sais que l'esprit du cœur de bête lui soit donné, et que sept ans, temps passent sur lui. Cette sentence repose sur un décret des veillants, et cette affaire est un ordre des saints, afin que les vivants sachent que le Très-Haut domine sur la royauté humaine, qu'il la des dix saints est en toi et qu'aucun mystère ne t'embarrasse, expose-moi les visions que j'ai vues ; en songe, et leur signification.

7 Voici quelles étaient les visions de mon oiseau. Le fait rapporté dans ce morceau appartient sans doute aux dernières années du règne de Nabuchodonosor, parvenu à l'apogée de sa puissance. C'est le roi païen lui-même qui nous en donne le récit sous la forme d'une proclamation officielle adressée à tous les peuples de son empire.

IV 5- L'interprétation n'est pas exacte, mais sous-entendue, c'est peut-être à cause du rattachement de la première syllabe da/, 10. Un veillant) un saint : expression employée en ce seul endroit de la Bible, mais qui figure souvent dans le livre apocryphe d'Hénoch pour désigner tes anges de Dieu.

13. Sept temps, sept périodes d'égal durée, années, mois ou semaines. Comme chez les Hébreux, le nombre 7 avait une caractère sacré.

"55 —

The text on this page is estimated to be only 19.12% accurate

Chap. IV, 15. DANIEL. Chap. IV, 34. donna a qui il veut, et qu'il y eleve le 15 plus humble des hommes. Tel est le songe que j'ai vu, moi, Nabuchodonosor; et toi, Baltassar, dis-en la signification, car tous les sages de mon royaume ne peuvent me la taire connaitre ; mais toi, tu le peux, car l'esprit des dieux saints est en toi." 16 Alors Daniel, chut le nom est Baltassar, demeura queique temps interdit, et ses pensees le troubiaient Le roi reprit et dit : "Que le songe et ^explication ne te troublent point." Baltassar repondit en disant : "Mon seigneur, que le songe soit pour tes ennemis, et sa signification 17 pour tes adversaires! L'arbre que tu as vu, qui grandit et devint fort, dont la cime atteignait le ciei et qu'on voyait de 18 toutelaterre; dont le feuillage etait beau et les fruits abondants, ou il y avait de la nourriture pour tous, sous lequel s'abritaient les animaux des champs, et dans les branches duquel les oiseaux du ciel fai19 saientleurdeure, cet arbre, c'est toi, 6 roi, qui es devenu grand et fort, dont la grandeur s'est accrue et a atteint jusqu'au ciel, et dont la domination fitend 20 jusqu'aux extremités de la terre. Si le roi a vu un veillant, un saint, descendant du ciel et disant : Abattez l'arbre et detruisez-le; toutefois laissez en terre la souche avec les racines, mais dans des chaines de fer et d'airain, au milieu du gazon des champs ; qu'il soit trempe de la rosee du ciei, et qu'il fasse sa part avec les animaux des champs, jusqu'a ce que sept temps atent pass£ sur lui : 21 voici ce que cela signifie, 6 roi, et c'est un decret du Tres-Haut qui s'accomplira 22 sur mon seigneur le roi : On te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera parmi les animaux des champs; on te donnera, comme aux boeufe, de l'herbe a manger et on te laissera tremper par la rosee du ciel, et sept temps passeront sur toi, jusau'a ce que tu saches aue le Tres-Haut domine sur la royauteaes hommes et qu'il la donne a 23 qui il lui plait Et s'il a ete brdonnt de laisser la souche avec les racines, c'est que ta royaume^ te sera rendue quand ta auras reconnu que le ciel a la domination, 24 C'est pourquoi, 6 roi, agree mon conseil : r. rachete tes peches par la justice et tes iniquites par la misericorde envers les malheureux, si ta prosperite doit se prolonger encore." Toutes ces choses arriverent au roi 2^ Nabuchodonosor. Au bout de douze 26 mois, comme il se promenait sur les terrasses du palais royal de Babylone, le 27 roi prit la parole et dit : ;i N'est-ce pas la Babylone la grande, que j'ai batie comme residence royale par la puissance de ma force et pour la gloire de ma majeste?" La parole etait

encore dans 28 la bouche du roi, qu'une voix descendit du ciel : " On te rait
 savoir, roi Nabuchodonosor, que ton regne a passe loin de toi. On te
 chassera du milieu des 29 hommes, et ta demeure sera avec les animaux des
 champs; on te donnera, comme aux bœufs, de l'herbe a manger, et sept
 temps passeront sur toi, jusqu'a ce que tu saches que le Tres-Haut domine
 sur la royaume des hommes et qu'il la donne * a qui il lui plait. " Au meme
 moment 30 la parole s'accomplit sur Nabuchodonosor; il fut chasse du
 milieu des hommes; il mangea de l'herbe comme les bœufs, et son corps fut
 trempe de la rosee du ciel, jusqu'd ce que ses cheveux crussent comme les
 plumes des aigles et ses ongles comme ceux des oiseaux. Mais a la fin des
 jours, moi, Nabu- 31 chodonosor, je levai les yeux vers le ciel, et la raison
 me revint. Je bñis le TresHaut, et je louai et glorifiai Celui qui vit
 eternellement, dont la domination est une domination eterneile, et dont le
 regne subsiste de generation en generation. Tous les habitants de la terre ne
 32 comptent pour rien devant lui; il agit comme il lui plait avec l'armee des
 cieux et avec les habitants de la terre, et il n'y a personne pour lui frapper
 sur la main et lui dire : " Que faites-vous?" Dans 33 le meme temps la
 raison me revint, la gloire de ma royaume, ma majeste et ma splendeur me
 furent rendues; mes conseillers et mes grands me rappelerent, je fis retabli
 dans ma royaume et ma puissance s'accrut encore. Maintenant, moi, 34
 Nabuchodonosor, je lone, j'exalte et je glorifie le roi du ciel, dont toutes les
 ceuvres sont vraie%et les voies justes, et qui peut humilier ceux qui
 marchent avec orgueil. 1 . 16. luttredit, par la cunte de feire connatre la
 signification immgim du soope. . aa. La Bmladisdontil est question paralt
 toe lUraeSDe^dadtaeapeoone* sons le nam dt lycantkrofit. Celui qui en est
 atteint m erott — H56 — chang*1 ea un ^r*"1*1 quelconque, et it en imite
 l'ecro, les inottin, les attitudes. Lea termes employes let et vets, 3a
 indiquentque Nabucnodonosor se caoyalt md^uneaphoea en boeuf. afci

The text on this page is estimated to be only 16.88% accurate

Chap. V, i, DANIEL. Chap. V, 20. CHAP . V. — Le festin de Baltasar, — Le festin, les vases sacrespris au temple de Jerusalem [i — 4]. L inscription sur la muraille [5 — 6]. La convocation des sages [7 — 9], puis de Daniel (10 — 12]. La lecture des mots terriis et leur interpr

The text on this page is estimated to be only 18.93% accurate

Chap. V, 21. DANIEL. Chap. VI, 8. ■pi-. *** &■:■ p. 21 et sa grandeur lui fut otee. Il fut chasse du milieu des enfants des hommes, son coeur devint semblable a celui des bñtes et sa demeure fut avec les anes sauvages; il fut nourri d'herbc comme les boeufs, et son corps fut trempe de la rosee du ciei, jusqu'a ce qu'il reconnut que le Dieu tres-haut domine sur la royaute des hommes, et qu'il y eleve qui il lui 22 plait Et toi, son fils, Baltasar, tu n'as pas humilie ton coeur, quoique tu susses 23 t^utes ces chases. Mais tu fes eleve contre le Seigneur du ciel; on a apporte devant toi les vases de sa maison, et toi, tes grands seigneurs, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin; tu as loue =os dieux d'argent et d'or, d'airain et de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne connaissent rien; et le Dieu qui a dans sa main ton souffle et tes voies, tu ne Tas pas glorifie. C'est aiors qu'est 24 venue de sa part cette main et qu a e"te trace ce qui est ecrit la. Voici ce qui a 25 ete ecrit f Mene mene. Theqel. Oupharsin. Et voici le sens de ces mots : 26 Mene \comptf\ : Dieu a comptd ton regne et y a mis fin. Theqel [pesf\ : tu as 27 ete pese dans la balance et trouve leger. Peres [divistf] : ton royaume sera divisc ->.\$ et donne aux Medes et aux Perses. " Alors, sur Toj*dre de Baltasar, on 29 revetit Daniel de pourpre, on lui mit au cou une chaine d'or, et on publia qu'il commanderait au troisieme rang dans le royaume. Dans la nuit meme, Balta- 30 sar, roi des Chaldeens, fut tue. Et 31 Darius le Mede recut le royaume etant age d'environ soixante-deux ans. CHAP. VI. — Darnel dans la fosse aux Huns* Jalousie des satrapes contre Daniel, lairs intrigues auprte de Darius , P obligation d' adorer leroi [I — 9]. Resistance et condamnation de Daniel [10 — 17]; il est delivri par range du Seigneur [18 — 23]. Les satrapes sont jetis dans la fosse aux lions [24] et Darius glorifie le Dieu de Daniel [25 — 28]. g Il plut a Darius d'etablir sur le royaume des satrapes au nombre de cent vingt, pour fitre repartis dans tout le 2 royaume. Il mit au-dessus d'eux trois ministres, dont. Daniel etait Tun, et ces satrapes devaient leur rendre compte, afin qu'il ne fut pas fait tort au rol 3 Or Daniel surpassait les ministres et les satrapes, parce qu'il y avait en lui on esprit suprieur, et le roi pensait a l'eta4 blir sur tout le royaume. Alors les ministres et les satrapes chercherent un sujet d'accusation contre Daniel touchant les affaires du royaume; mais ils ne purent trouver aucun sujet, ni rien a reprendre; car il &ait fidele, et il ne se trouvait en lui rien de fautif ,

ni de reprendre* 5 hensible. Ces hommes dirent donc : "Nous ne trouverons rien contre ce Daniel, à moins de trouver quelque chose contre lui dans la loi de son Dieu." Alors ces ministres et ces satrapes se 6 rendirent à grand bruit chez le roi et lui parlerent ainsi : ** Roi Darius, vis éternellement ! Il y a eu un rfbnse'l de tons 7 les ministres du royaume; les intendants et les satrapes, les conseillers et its gouverneurs sont d'avis que le roi rende un édit et publie une défense portant que quiconque, dans l'espace de trente jours, adressera des prières à quelque dieu ou homme, si ce n'est à toi, 6 roi, sera jeté dans la fosse aux lions. Maintenant, 6 S roi, porte la deïense et écris le décret, afin qu'il n'y puisse être dérogé, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irr25. M*mtt c.-a

The text on this page is estimated to be only 21.34% accurate

Chap. VI, 9. DANIEL. Chap. VI, 28. 10 11 9 vocable." En consequence le roi Darius ecrivit le decret, la defense. Lorsque Daniel eut appris que le decret etait ecrit, il entra dans sa maison, qui avait dans la chambre haute des fenetres ouvertes du cote de Jerusalem. Trois fois par jour il se mettait a genoux et louait Dieu, comme il le faisait auparavant. Alors ces hommes vinrent en foule et trouverent Daniel priant et invoquant son Dieu. Puis ils s'approcherent du roi et lui parlerent au sujet de la defense royale : " N'as-tu pas ecrit une defense portant que quiconque, pendant trente jours, adresserait une priere a quelque dieu ou homme, si ce n'est a toi, 6 roi, serait jete dans la fosse aux lions?" Le roi repondit : *« La chose est certaine, d'apres la loi des Medes et des Perses qui est irrevocable." Alors ils reprirent et dirent au roi : " Daniel, l'un des captifs de Juda, n'a pas eu egard a toi, o roi, ni a la defense que tu as ecrite; mais trois fois le jour il fait sa 14 priere. " Le roi, entendant cela, en eut un grand deplaisir; il prit a coeur de delivrer Daniel, et jusqu'au coucher du 15 soleil il essaya de le sauver. Mais ces hommes vinrent a grand bruit vers le roi et lui dirent : 4* Sache 6 roi, que c'est la loi des Medes et des Perses qu'il ne peut etre deroge a toute defense et tout 16 decret rendu par le roi." Alors le roi donna l'ordre qu'on amenat Daniel et qu'on le jetat dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole et dit a Daniel: "Puisse ton Dieu que tu sers constamment, te 17 delivrer lui-meme!" On apporta une pierre et on la mit sur l'ouverture de la fosse; le roi la scella de son anneau et de l'anneau des grands seigneurs, afin que rien ne fut change a l'egard de Daniel. 18 Le roi s'en alla ensuite dans son palais; il passa la nuit a jeun et ne fit pas venir de femmes aupres de lui, et le sommeil s'enfuit loin de lui. Puis le roi se 19 leva a l'aurore, au point du jour, et il se rendit en toute hate a la fosse aux lions. Quand il fut pres de la fosse, il appela 20 Daniel d'une voix triste ; le roi prit la parole et dit a Daniel : ** Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu que tu sers constamment a-t-il pu te delivrer des lions? " Alors Daniel parla avec le 21 roi : " O roi, vis eternellement ! Mon 22 Dieu a envoye son ange et ferme la gueule des lions, qui ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai ete trouve innocent devant mon Dieu; et devant toi non plus, 6 roi, je n'ai commis aucun mal. " Alors 23 le roi fut tres joyeux, et il ordonna de retirer Daniel de la fosse. Daniel fut donc retire de la fosse, et on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait ere en son Dieu. Sur l'ordre du roi, on 24

amena ces hommes qui avaient dit du mal de Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs femmes et leurs enfants. Ils n'avaient pas encore atteint le fond de la fosse, que les lions les saisirent et brisèrent leurs os. Alors le roi Darius écrivit à tous les 25 peuples, nations et langues qui habitent sur toute la terre : " Que la paix vous soit donnée en abondance !
Démocratie 26 l'ordre que dans toute l'étendue de mon royaume on craigne et on révère en tremblant le Dieu de Daniel; car il est le Dieu vivant, qui subsiste éternellement; son royaume ne sera jamais détruit et sa domination n'aura pas de fin. Chapitre 27 et il sauve, il fait des signes et des prodiges au ciel et sur la terre; c'est lui qui a délivré Daniel de la griffe des lions. " Or Daniel prospéra sous le règne de 25 Darius et sous le règne de Cyrus le Persan. V

The text on this page is estimated to be only 16.59% accurate

Chap. VII. i. DANIEL. Chap. VII, 8. DEUXIEME PARTIE.
PROPHÉTIES SUR LES ROYAUMES DE LA TERRE ET LE
ROYAUME DE DIEU [Ch. VII— XII]. CHAP. VII. — Les quatre
animaux¹ le règne du Fils de l'homme et des Saints. Vision des quatre
animaux [1 — 8]; le vieillard et le jugement [9 — 12]; le pot pourri donna un
Fils d'homme [13 — 18]. Interpretation de la vision; les quatre empires [19
— 28]. J La première année du règne de Baltasar, roi de Babylone, Daniel
étant sur sa couche eut un songe et des visions en son esprit. Il écrivit
ensuite le songe et raconta la substance des faits. Daniel prit la parole et dit
: Je voyais dans ma vision pendant la nuit, et voici que les quatre vents du
ciel fondaient sur la grande mer. Et quatre grandes bêtes racontèrent de la
mer, différentes quatre l'une de l'autre. La première était semblable à un lion et
avait des ailes d'aigle. Je contemplais, jusqu'au moment où ses ailes furent
arrachées, et où elle fut enlevée de terre, et dressée sur ses pieds comme un
homme, et où un cœur d'homme lui fut donné. Et voici une autre bête,
une deuxième, ressemblant à un ours; elle dressait l'un de ses côtés, et trois
côtes étaient dans sa gueule entre ses dents, et on lui disait : Leve-toi,
mange beaucoup de chair! Après cela, six je regardais, et voici une autre bête
semblable à un léopard ; elle avait sur son dos quatre ailes d'oiseau, et cette
bête avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée. Après cela je
regardais sept dans les visions de la nuit, et voici une quatrième bête, terrible,
effrayante et extraordinairement forte; elle avait de grandes dents de fer;
elle dévorait et brisait, et le reste elle le foulait aux pieds ; elle était
dominante de toutes les bêtes qui avaient précédé et elle avait dix cornes. Je
considérais les cornes, huit et voici qu'une autre corne, petite, s'éleva au milieu
d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées par elle, et cette VII, 1.
La /re année vers l'an 540 av. J.-C. ; car Baltasar, qui fut tué en 538, qui
avait rempli les fonctions de vice-roi pendant un petit nombre
d'années. a. La grande ///#ragitée par les quatre vents symbolise le monde
palen et ses aquations. P3. Quatre bêtes : com p. Apoc. xvi, 1. Les prophètes
representent souvent les nations sous emblème d'animaux, réels ou
fantastiques : voy. Is. xxvii, 1; li, 9; Ezech. xxix, 3; xxxii, 1. Comp, Pa>
lxviii, 32; lxxiv, 13. 4. La firtmirz, un lion avec des ailes d'aigle% symbole
de force et d'agilité, symbolise le « empire, la monarchie babylonienne.
Comp. JeV. iv. 7, 13; xlix, 19 sv.; Hab. i, 8; Ezech. xvii, 3; etc Ces

emblemes correspondent a la tite d'or de la statue du ch. ii. — Ses
 ultM/nrent arractUzi, etc : ces tralu se rapporteur aux dernieres annees de
 t'empire babylonien, atZaibU defendre contre la deuxieme bite. Selon
 dautres, ces images feraient allusion au chatiment de Nabuchodonosor,
 lorsque ce roi fut pour un temps r6duit a P6tat de orute, puis redevenu
 homme, apres avoir reconnu la souverainete du Dieu d'IsracV 5. Un ours,
 symbolise la seconde monarch*, L'empire mecto-perse, figure* par la
 poitrine jcSes bras d'argent de la statue (it. 39X — EUedrts*
 sait*Hd*u*c6td%Ql*X%.%*IUutijadef&\i fion), une dttses jambe* pour
 rauaquc — Trot's cStss, emblems des vastes oo."TMvcs de rempire
 medo*pcrse du oMe de l'ocadent, da cole* du ;. septentrion et du cdte du
 midi ; ou bien figure des trois principales conqu'etes de Cyrus, savoir la
 Babylonie, la Lydie et l'Egypte. Pour un certain nornbre d'exegetes
 modernes, le second empire, c'est la Mldie scale. 6% Un Uofard, symbolise
 la troisieme monarchic, rempire macedonien et les rapides con* Suites d'
 Alexandre le Grand (comp. viii, at), et correspond au ventre et aux cuisses
 d'airain de la statue du chap. u. — Sur son dos quatre tites : ce so.'t les
 quatre monarchies (i, 4) dans lesquelles l'empire grec, qu'Alexandre n avait
 pas eu le temps d*organisertse divisa, ou plutdt se realisa (comp. viut 8 a
 viii. ax). Ces quatre Etats sont la Macldoine, la Tnrace, la Syria et l'Egypte.
 D'autres commentateurs voient dans le leopatrd le symbole de la monarchic
 perse; les quatre tltes ngnreraient quatre rois persans(sur neul) que l'atiteur
 aurait connus. 7. Une fMatriime oJte, symbole deja 4« monarchie
 universelle, de rempire romain, caractense* par le fer, comme dans la statue
 du chapitrc u. — Dix comes (comp* Apoc. xvii, j, ia), c.«a-d. dix rois (vers,
 a*), en prenant ce mot ckns le sens de royaumes>yx'i\ a souvent (U, 44);
 files correspondent aux due orteils de la sutue (ii, 41). Elles signifient la
 multitude d'Etats anaqneli donna naissance la dissolution de rempire
 romain. 8. Une petite come : puissance da pen d'apparence, mais dans
 laquelle semblent se concentrer tous la force de la 4* bite et son hostilite*
 contre Dteu. Les trois eomes arrachiespar elU dht. devant elle), signifient
 probablement que plusieurs des Euu sortb de la 4* monar* — U6o —

The text on this page is estimated to be only 17.77% accurate

Chap. VII, 9. DANIEL. corne avait des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche qui disait de grandes choses. 9 Je regardais, jusqu'au moment ou des trones furent places, et ou ua vieillard s'assit Son vetement etait blanc comme de la neige, et ses cheveux comme de la laine pure. Son trone etait des dammes 10 de feu; les roues, un feu ardent Un fleuve de feu coulait, sortant de devant lui ; mille milliers le servaient, et une myriade de myriades se tenaient debout devant lui Le Juge s'assit, et des livres 11 furent ouverts. Je regardais alors a ^use du bruit des grandes paroles que la corne proferait; je regardais, jusqu'au moment ou la b&e fut tuee, et son corps 12 detruit et livre au feu. Aux autres b&tes aussi, oa avait dte leur domination, et la duree de leur vie avait et6 fixee jusqu'a un temps et un moment 13 Je regardais dans les visions de la nuit, ct sur les nuees vint comme un Fils d'homme; il s'avanca jusqu'au vieillard et on l'amena devant lui Et il lui fut Chap. VIT, 25. U m , m .« ,,,, donne domination, gloire et regne, et tous les peuples, nations et langues le servirent Sa domination est une domination 6ternelle qui ne passera point, et son regne ne sera jamais detruit 15 Moi, Daniel, je fus trouble en mon esprit au dedans de moi, et les visions 16 de ma tete m'effi-ayerent Je m'approchai vers Tun de ceux qui Staient la, et je lui demandai quelque chose de certain sur tout cela, et il me parla pour m'en donner l'expucation. Ces quatre betes 1 7 tres grandes, ce sont quatre rois qui s eleveront de la terre ; mats les Saints 1 8 du Tres-Haut recevront le royaume, et lis possederont le royaume a jamais, pour une eternite d'eternites. Alors je voulus avoir une certitude 10 sur la quatrieme bete qui etait differente de toutes les autres, extremement terrible, dont les dents etaient de fer et les griffes d'airain, qui mangeait, brisait et foulait aux pieds ce qui restait ; et sur 20 les dix cornes qui etaient sur sa tete, et sur l'autre corne qui etait sortie et devant laquelle trois etaient tombees, cette come qui avait des yeux et une bouche proferant de grandes choses, et qui pa- . i aissait plus grande que ses ccompagnes. Je regardai, et cette corne faisait la 21 guerre aux Saints et Tempportait sur eux, jusqu'a ce que le vieillard vint, que le 2a jugement fut donne" aux Saints, et que le temps arriva ou les Saints posslderent le royaume. Il me parla alnsi : " La 23 quatrieme bete,c'est un quatrieme royaume qui sera sur la terre, different de tous les royaumes, et qui devorera toute la terre, la foulera et la reduira en poudre. Les dix cornes signifient que dix 24 r^is se leveront de ce

royaume; un autre ' £L-??ra apr*s cux» V* diflerera des precedents et
 abattra trois rois. Il pro- 25 ferera des paroles contre le Tres-Haut, il
 opprimera les Saints du Tres-Haut, et formera le desseh de changer les
 temps et la loi, et les Saints seront livres chie se soumettront a la petite
 corne et accrottrout ainsi son ppuvoir. - Desytux d'hommt,
 «^wcAjtsembIentindiouerquecetiepuissances hostile a Dieu se
 personmfieradans un indtvidu lTlS cl«rvoyant. L'interpretion
 traditionnelle l identifie avec l* Antichrist, dont i'appariK?n • °,lf.piJfcdde
 le «l°««tt* avenementdu Messie (11 Thess. i, xo). - D'autres interprets
 voient dans le 4« animal Tempire grec-maoAicmen et le royaume de Syrie
 (ceux qui idenrihent le 3* animal avec Tempire macrfdonien voient dans Je
 4« le royaume de Syrie trait* a part;. Les due cornes sont les trois generaux
 et »cs sept rois qui precWerent Antiochus EpiPhane identifie avec la petite
 come comme au cnap, vul Dom Calmet a soutenu cette opinion. r r&P?
 S««f*re*t place's, UtL jetis du ciel; ce n est m dans le ciei m sur la terre,
 tnais entre // * tS?e 3US ,c iu«««ncnt paralt se passer. — * vtttOani, litt. un
 avanci de jours, le Dieu kernel (comp. I Tim. i, 17; Apoc i. 17), repr* :*nte
 sous les traits d'un vieillard. — S'assit pour juger, ensure* d'autres juges, ses
 assesseurs.appellesplus loin Its saints au Trit~Haut% c-a-d. les espnts
 celestes. 10. Le jugs s'assit, litt. indicium sedit, que Pjusieurs traduisent, U
 tribunal, celtu qui pre. side et ses assesseun; d'autres, avec plus de raison
 p^ut^tre, ii s'assit jour juger;— Dtt irtnys, ou toutes les actions des hommes
 sont ecntes. y« ^« #?* d'hommm*. La tradition a vu dans ce Filsd'homme le
 Messie; lui-meme, sans dome par allusion a ce passage, s'est attribu*
 specialement le titre de Fils de l'homme, Matin, v in, 20; xxivt 30 et surtout
 xxvi, 64. 14. Dans ce tableau comme souvent dans les tableaux
 prophitiques, la premiere venue du Sauveur pour reublisement du royaume
 messiamque se confond avec sn second© venue pour la consomraation de
 ce regne. 18. Les saints, tout le peuple theocratique, le Messie n est pas
 se^ar6 de son peuple : tous ses sujeu nous apparaissent assoaes a sa royaute
 et partageant sa gloire. 25. Les temps et la loi, les observances religieuses et
 les ordonnances de la Loi — Un temps, des (deux) temfs, une moitiie ae
 temps : ca-d. trois temps et demi, la mottie du cbiffre sept qui represente
 une totalite complete. Une persecuon de trois ans et demi est une
 catamite* dont Tauteur ue rtiussira qu*a moitiie dans ses projets et que la
 main de Dieu an&era toot a coup au milieu de son cours. — D autres
 ex*gfites appliquent ces chiffres i la persecution d Antiochtts qui dura

environ 3 ans H, depos la mission d ApoUonius a Jerusalem {Juin i^
|usqu*a la nouveUe detlicace du TcuipleV Decern' bre 165X — I 161

The text on this page is estimated to be only 19.14% accurate

Chap. VII, 26. DANIEL. Chap. VIII, 14. en samain jusqu'a un temps, des temps j des Saints du Tres-Haut; son regne est 26 et une moitie de temps. Et le jugement ! un regne eternel, et toutes les puissanse tiendra, et on lui otera sa domination ' ces le serviront et lui obeiront." pour le detruire et i'aneantir pour tou- Voila la fin du discours. Moi, Daniel, 28 27 jours. Et le regne, la domination et la mes pensees m'effrayerent beaucoup, je grandeur des royaumes qui sont sous | changeai de couleur; mais je conservai tous les cieus seront donnees au peuple | la chose dans mon coeur.

CHAP. VIII. — Le bilier et le bouc. La vision [1 — 2]; le oilier [3—4]; le bouc [5 — g]; la petite come et ses me* faits [9 — 14]. U interpretation: les deztz empires me'do-perse et grec [15 — 22]; le roi au dur visage oppressenr d* Israel [25 — 27].

8 La troisieme annee du regne du roi Baltasar, j'eus une vision, moi Daniel, apres celle que j'avais eue auparavant. 2 Etant en vision, il arriva, comme je regardais, que je me trouvais a Suse, la forteresse qui est dans la province d'Elam, et j'etais en vision pres du 3 fleuve Oulai. Je levai les yeux et je vis un belier qui se tenait devant le fleLve; il avait deux comes ; ses cornes etaient hautes, mais Tune etait plus haute que Tautre, et la plus haute s'elevait la der4 niere. Je vis le belier heurtant de ses cornes vers Toccident, vers le septentrion et vers le midi; aucune bete ne tenait devant lui, et il ny avait personne pour d&ivrer de sa main; il faisait ce qu'il voulait et grandissait. 5 Et moi, je considerate avec attention, et voici qu'un jeune bouc venait de Toccident sur la face de toute la terre, sans toucher la terre, et ce bouc avait entre 6 les yeux une corne tres apparente. Il arriva jusqu'au belier aux deux cornes, que j'avais vu se tenant devant le fleuve, et il courut contre lui dans rardeur de sa 7 force. Je le vis s'approcher du belier; s'irritant contre lui, il frappa le b&ier et lui brisa les deux cornes, sans que le belier eut la force de lui resister; il le jeta par terre et le foula aux pieds, et il nfy avait personne pour delivrer le belier de sa main. Le jeune bouc grandit ex- 8 tremement et quand il fut devenu fort, ia grande corne se brisa, et je vis quatre cornes s'elever a sa place vers les quatre vents du del. De Tune d'elks sortit une corne, pc- 9 tite, qui grandit beaucoup vers le midi, vers i'orient et vers le glqrieux pays. EUe grandit jusqu'a r armee des cieus; 10 elle fit tomber a terre une partie de cette armee et des etoiles et les foula aux pieds. Elle grandit jusqu'au chef de rarmee et 11 lui enleva le culte perpetuel, et le lieu de son sanctuaire fut

renverse. Et une 12 armee a ete livree par infid&ite, avec le culte perpetuel, et la corne a jete la verite par terre; elle Fa fait et elle a reussi. Et j'entendis un saint qui parlait; et un 13 autre saint dit a celui qui parlait : " Jusqu'a quand durera ee qifannonce la vision touchant le culte perp&uel, le pcch6 de desolation, ainsi que Tabandon du sanctuaire et de "armee pour &re foules? " Il me dit . •* Jusqu'a deux mille 14 8 VIII, 1. La vision relatee dans ce chap, se rattache Itroiteraent a la vision du chap, precedent, qu'elle deVeloppe et eclaire : en* tre les deux se place un intervalle de deux ans a pen pres. A partir de ce chap, jusqu a la fin de la partie protocanonique l'hebreu remplace le chatdeen. 3. Un bilier, la puissance mcVio-perse. — La corne la plus haute representait les Perses [ui* apres avoir ^te loogtemps subordonnes aux ~edes, acquirent la preponderance. 4. Heurtant de ses comes, etc. Ces trois attaques correspondent aux trois cdtes dans la gueulede l'oars du chap, vii, 5. Les Perses con* qoient a I* Occident la Babylonie et la Lydie, an nord l'Armenie et la Bactriane, au midi la Syrie et l'Egypte. 5. Un jtuut bone, la puissance grecque (vers, ax), representee par Alexandre le Grand, franchissant comme au vol toute l'etendue de pays qui separe laGrece de la Perse. Corap. les quatre ailes du leopard, vti, 6. 8. Mort subite d'Alexandre le Grand au milieu de ses cooqudtes, et portage de son empire en quatre monarchies (301 av. J.-C.) 9. Vnt petite corne, Antiochus rEpiphane, le i** roi palen qui entreprit, non plu* seulement de conquerir le pays d'Israel, mais d'y abolir le culte de Jetiovan. — Vers le midi, etc : allusion xo. Larmit des cieux ; jusqu' aux astret, jusqu au del. 1 1. Jusqu au cJke/de Varmie des Saints, jusqu'a Dieu lui-m£me. — Le culte j*rpituely 1 Mach. i, 4S sv.) 13. Un saint, un des anges signales vu, to. — L*p*cMdede'solatum, YimpUtttdt Antiochus profanant le temple et desolant le peuple d'lsn&l en Tempechant d'observer la lot 14, Soir et matin, expression diversement interpreter* Plusieurs la rapfortentaux deux temps du sacrifice quotidien, savoir Vholocauste dusoir et celui du matin; 3300 deces hotocaustes cesseront d'etre offerts; apres quoi le temple etant furifii (Utt. saneli/!) its reprendront — I 162 — M

The text on this page is estimated to be only 11.52% accurate

15 Chap. VIII, 15. trois cents soirs et matins; puis le sanctuaire sera purifié. " Tandis que moi, Daniel, j'avais cette vision et que je cherchais à la comprendre, je vis debout devant moi comme une DANIEL. Chap. IX, 8. c'est que quatre royaumes s'élèveront de cette nation, mais sans avoir la même force. À la fin de leur domination, quand le nombre des infidèles sera complet, il s'élèvera un roi au dur visage et 23 ■% .». — ; ; ., v ««*«*w ««v ^ki, u a cievra un roi au dur visage?1 et ^ 5mmM- h} J ,e*?I1.dls,une voix 1 Penetrant les choses cachées. sTSuis- 24 1,> TrelU ?f eu d? » °^i ^ ?*»* '■ *"to. nous avons péché, nous avons déviés de la race des Mèdes, qui nous ont mis l'iniquité, nousTvons été? ml tut fait roi du royaume des Chaldéens; , chants et rebelles, nous nous enorgueillissions. ILSe Daniel, je portai mon attention, en vos loïs. Nous n'avons pas écouté vos prophètes, et ils ont part en phetefirmie,etqui devaient s'écouter pères et d tout le peuple du pays \ sur les mines de Jérusalem, soixante-dix vous, Seigneur, la justice, a nos soixante ans. Et je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, me disposant à la prière et à la supplication par le jeûne, et avec le sac et la cendre. Je priai Jéhovah, mon Dieu, et je fis confession, en disant : *• Ah ! Seigneur, Dieu grand et redoutable, qui garde* l'union et la miséricorde À ceux qui vous aiment et qui gardent vos commandements de visage, comme c'est le cas aujourd'hui, aux hommes de Juda, aux habitants de Jérusalem et à tout Israël À ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où vous les avez chassés, à cause de^ leurs iniquités qu'ils ont commises contre vous. Seigneur, À nous la confusion de visage, à nos rois, à nos chefs, et à nos pères, parce que nous sommes leurs coauteurs.Cette interprétation diniinuc de moi^ le chiffre de 2300 et Ton arrive à 1150 jours ou 3 ans, à moïse et 40 jours : 00 obtient ainsi à peu près le temps que dura la suppression de l'holocauste journalier d'après l'A.U. du >i 53 et iv, st. «. Lt tat, le royaume de Jérusalem, U moïse archevêque : sous cette désignation les anciens peuples orientaux comprenaient tous les royaumes et tous les peuples helléniques. — L* firent rvi, Alexandre le Grand. 23. Des in/UITs, les prêtres : soit les Israélites apostats, soit les païens, oppresseurs du peuple de Dieu. La suite des événements & voir la première interprétation. 24. Ne* far s* profit f*ree% mais par un coin- i cours de circonstances que Dieu amena pour l'accomplissement de ses desseins. J5i Le prince des princes, Dieu. IX, 1. la première attente* Tan 538,

au moment où Daniel venait devoir tomber l'empire chaldéen, et celui des Mèdes-Perses s'éleva sur ses ruines. 2. Les livres des prophètes antérieurs et particulièrement celui de Jérémie, qui assignait à la destruction de Jérusalem une période de 70 — I 163 — années, lors de la première arrivée de Nabuchodonosor à Jérusalem, approchaient de son terme. Daniel, dans une attente pleine d'angoisse, supplia le Seigneur d'accomplir ses promesses.

The text on this page is estimated to be only 16.78% accurate

Chap. IX, 9* DANIEL. Chap. IX, 25. 9 avons peche contre vous. Au Seigneur, notre Dieu, les misericordes et Les pardons, car nous nous sommes revokes 10 contre vous. Nous n'avons pas obei a la voix de Jehovah, notre Dieu, pour suivre ses lois qu'il a mises devant nous 1 1 par ses serviteu: ^ les prophetes. Tout Israel a transgresse votre loi et s'est , detourne pour ne pas obeir a votre voix; ; alors se sont rGpandues sur nous la malediction et ^imprecation qui sont ecrites j dans la loi de Moise, serviteur de Dieu, parce que nous avons peche contre lui. 12 Il a tenu les paroles qu'il a prononcees contre nous et contre nos juges qui nous jugeaient, en faisant venir sur nous une catamite si grande, qu'il n'y en a jamais eu sous le ciel de pareille a celle qui a 13 frappe Jerusalem. Comme il est ecrit dans la loi de Dieu, toute cette calamite est venue sur nous, et nous n'avons pas cherche a apaiser Jehovah, notre Dieu. en nous detournant de nos iniquites et en nous rendant attentifs a votre verite. 14 Et Jehovah a veille sur le mal, et il Pa fait venir sur nous; car Jehovah, notre Dieu, est juste dans toutes ses ceuvres qu'il a faites, et nous n'avons pas obei a 15 sa voix. Maintenant, Seigneur, notre Dieu, qui avez tire votre peuple du pays d'Egypte par votre main puissante, et qui vous etes fait un nom, comme il est aujourd'hui, nous avons peche, nous 16 avons commis Tiniquite. Seigneur, datgnez, selon toutes vos justices, votre colere et votre indignation se detourner | de votre ville de Jerusalem, votre montagne sainte; car c'est a cause de nos peches et des iniquites de nos peres que Jerusalem et votre peuplesont enoppro17 bre a ceux qui nous entourent. Maintenant, ecoutez, 6 notre Dieu, la priere de votre serviteur et ses supplications, et . faites briller votre visage sur votre sanetuaire devaste pour r amour du Seigneur. Mon Dieu, pretez i'oreille et ecoutez; ou- 18 vrez les yeux et voyez nos desolations et la ville qui est appelee de votre nom. Car ce n'est pas a cause de nos justices que nous deposons devant vous nos supplications, mais a cause de vos grandes misericordes. Seigneur, entendez; Sei- 19 gneur, pardonnez; Seigneur, soyez attentif et agissez; ne tardez pas, a cause de vous-meme, 6 mon Dieu, car e'est de votre nom que sont appeles votre ville et votre peuple. " Comme je parlais encore, pnant, 20 confessant mon peche etle peche de mon peuple d'Israel, et depositant ma supplication devant Jehovah, mon Dieu, pour la sainte montagnedemon Dieu; comme 21 je parlais encore dans ma priere, cet homme, Gabriel, que

j'avais vu auparavant en vision, vint a moi d'un vol rapide vers ie temps
 del'oblation du soir. Il m'instruisit, me parla et dit : 22 " Daniel, je suis venu
 en ce moment pour t'ouvrir l'intelligence. Des le com- 23 mancement de ta
 priere, une parole est sortie, et moi je suis venu pour te la faire connaitre,
 car tu es un homme fa- vorise de Dieu. Sois donc attentif a la parole
 et comprends la vision. Soixante- 24 dix semaines ont ete determinees sur
 ton peuple et sur ta ville sainte pour enfermer la prevarication, pour
 sceller les peches et pour expier Tiniquite, et pour amener la justice
 eternelle, pour sceller vision et prophete et pour oindre le Saint des saints.
 Sache donc et com- 25 prends : depuis la sortie d'une parole ordonnant de
 rebatir Jerusalem jusqu'a l'un oint, un chef, il y a sept semaines, et at. Stun
 vol rapide : Daniel sembledonner a l'ange de«ailes(comp. Is. vi, 2; Ezech. i,
 6):eue favaisvubrtiusfHaisajfaisse*, vpy.vui, 17. — ygrs le temps de
 Voblation qui accompasmalt l'hoJocauste, c.-a-a. vers le tempsdu sacrifice
 du soir, un peu avant le coucher du soleil (Nombr. xxviii, 4hAr.> «3. Un
 homme favortsi, hit. un homme de dJsirs, cad. distr* airae de Dieu et lobjet
 de SCl4. La tradition de l'EgUse chretienne a entendu ce ver*et de racuv*5
 accomphe dans le monde par la ven»:« de Je*us-Chnsi. — 70 se*
 matnes {\nt septuines) d'anneesCcomp. ay et ; 27)1 70 periodea de. 7 *»i
 comme celles de Lev. uv,8. — Ditt.rmin4es% fixees par un decretdivim —
 Poor enjtrmer la pr^nrkaHon, pour Karendre desennais impuissantean
 sesndtt peuplo de Dien, 011 timp Verne nt.y mettre to par me aonverain*
 expiation. — Sceller let ***** lea tenfc comme sons le sceau, de maotere
 qitus ne M»ssenftplnammontter;ottbiendans tesens de U ViA*ij6urt*t.U
 ttcktfinn*eJi*>*Ht expi* et pardonne. — La justice iternede% la saintete
 propre aa royaumedu Mesne. — Pont sceller vision et prophite. D'autres
 avec la Vute., tour que soient accompltes ta vision et la IroShiti*. —
 Lettx*un Saint dot satnts, a-a-d. une chose ouune personne tres sainte (Luc
 i, 35; I Par. xxiii, 13). le Christ lui-meme. as, Pun* fiarole* d'un decret ou
 edit royal. Get edit paralt tore celui qu'Artaxerces I Louruemain rendit la
 ao« annee de son regae 01 Btdr. ii, i, ?t 5). J« * w «6 av. J.-C Depuis cette
 dale Tusqu'a la %\$• annee de libere, qui est Tannee du bapt^me de Notre-
 Seigneur, 11 iTestecottl^ environ 486ans,et nous amvons am^i a. la 70*
 semaine, au milieu de laquelle Jesus fat crucifie. — Un oint, -en chef, ou
 bien un xaatchef* un personnage qui sera *peaalemeM un prfitre, mais en
 mime temps un cheL on 101, -e Oxmi le rot Messie (JtBnt iv, as)} cfest lui
 que desisne ici toute la wadition chretienne. ■ — 7 **mamst et 62 semaines,

Le x«' cycle, celui de 7 fois 7 ans, se rapporte a la reconstruaion com. plete
de la ville; le a«, celui de 6a semaines — II64 — .*fe

The text on this page is estimated to be only 15.05% accurate

Chap. IX, 26. DANIEL. Chap. X, 11. soixante-deux semaines ; elle reviendra et sera rebatie, places et enceinte, dans 26 la detresse des temps. Et apres soixante-deux semaines, un oint sera retranche et personne pour lui. Et le peuple d'un chef qui viendra detruira la ville et le sanctuaire, et sa fin sera dans aura guerre, devastation decretee. Il conclura une alliance fenne avec un grand nombre pendant une semaine, et au milieu de la semaine il fera cesser le sacrifice et l'oblation, et sur l'aile des abominations viendra un devastateur, et cela jusqu'a ce que la destruction qui a cette inondation, et jusqu'a la fin il y ete decretee se repande sur le devaste.

CHAP, X - XII. — Sonffrances et dtlivrance du peuple de Dim en lutte avec Us puissances paienms. Introduction [x, ij. Lcjeunc et lapriere ae Daniel '[2 —3], La vision de Pange [4 — 9]; pourquoi il n'a pu venirplus tdt donner la ritonse 10 La troisieme annee de Cyrus, roi de Perse, une parole fat revelee a Daniel, qui avait ete nomme Baltassar; cette parole est veritable, et elle annonca une grande guerre. Il comprit la parole et il eut ^intelligence de la vision. 2 En ces jours-la, moi, Daniel, je fus dans le deuui pendant trois semaines de 3 jours. Je ne mangeai aucun mets delicat; il n'entra dans ma bouche ni viande, ni vin, et je ne m'oignis point jusqu'a . ce que les trois semaines de jours fussent ecoulees. 4 Le vingt-quatrieme jour du premier mois, j'etais assis sur le bord du grand 5 fleuve, du Tigre. Je levai les yeux et je regardai, et je vis un homme vetu do lin, et ayant sur les reins une ceinture 6 d'or d'Uphoz. Son corps etait de chrysolithe, son visage brillait comme] Teclair, ses yeux etaient des torches de feu, ses bras et ses pieds avaient Taspect de Tairain poli, et sa voix, quand il parlait, etait comme la voix d'une multitude. Moi, Daniel, je vis soil i'appari- 7 tion, et les hommes qui Etaient avec moi ne la virent point, m&is une grande frayeur tomba sur eux, ct ils s'enfuirent pour sc cachent Et moi, je restai seul et 8 je vis cette grande apparition, et il ne me resta plusde force; mon visage changea de couleur et je devins bleme, sans conserver aucune force. J'entendis le 9 sun de ses paroles, et en entendant le son de ses paroles je tombai assoupi, la face contre terre. Et voici qu'une main me touchaet me 10 j fit dresser sur mes genoux et sur les paumes de mes mains. Puis il me dit : ft \ " Daniel, homme favorise de DUu* completer le nombre 70, c'e*t Yhtc messiaiuque elle meme. Dans le texte massor&ique, les mots 62 semaines sent joints non a ce qui precede, mais a ce qui suit : puis, pemiant 62 semaines elle

revienara[^] e:c. »6. Un oint^o% le m[^]me que celui du vers. 25, sera reirancki,
 mis it mort. — Et ptrsone, ou nV», pour lui tenuis fort obscurs et qui oat
 donne* lieu a dv* interpretations tres diverse*. — Le Peup^te d'un ch*f%
 l'armee romaine commandee par Titus. - Safin, la fin de la ville et du
 sanctuaire. Seton d autre*, safin% ta fin de l'enoeiui; l'empire romain sera
 emporte* par une inondation, savoir l'iuvasion des peuples barbares. —
 Jus[^]ua la Jin : la gnerre ne cessera pas que la Terre Satnte n'ait 6te*
 completement dlvauee. 27. Ce verset revient en arriere pour indiquer ce qui
 arrivera pendant la 7c* semaine. Il con* c/nra : //, le Messie. — Une
 alliance ferms, la nouvelle alliance, il fondera le royaume messiani[^]ue. —
 Avec un grand nombre, (Is, Hi, 14; J111, it sv.Comp, Maith. xx, a8; xxvi,
 aSX tous les hommes en glneVal auxquels le Messie e*tait promi*. — Le
 sacrifice et V oblation ; les sacrifices sanglants et non *?nglants de
 l'ancienne alliance perdronttoutevaleiret touteefficacitd, apres que la mort
 du Men[^]ie aura procure aux hommes le vrai pardon da pecae* et anient
 l'lternelle justice. — Sur t'aiU des abominations* etc : les ennemis
 viendront peu d'annles apres, comme portes sur les ailes de leurs
 abominations, c.a-d. avec les images des faux dieux ffigurees sur leurs
 Itendards. D'autres : sur U pinocle (Matt. tv. 5), ou bien sur to toit (its deux
 pans du toit) des abominations, c-a-d. du temple tout rempli d'idoles (I Row,
 xi, 5); — Sur le devasM, sur le temple qui sera entierement dltruit. D'autres
 ijusau'a ce que le depastatour, jlevenu lui-menie un divast4% soit d[^]truit a
 son tour. ^ Il serai t trop long d'exposer ici, avec ses variations, le systeme
 d'exegfese qui applique les vers. 24-37 au temps d'Antiochus Epiohane. X,
 1. La jo annie de la royaute' do Cyrus X Babylone, vers Tan 534 et a ans
 antes re*dit proclamant la d[^]livrance d' I wail (1 Esdr. i, t-a). Daniel ne
 s'[^]tait pas joint aux exiles qui reverent dans leur patrie. 4. Le *4*joitr du ttr
 waist probaUement de l annee rehgieuse, par consequent du mois de jVisan
 (mars-avrilX dans lequel on ce l

The text on this page is estimated to be only 17.40% accurate

Chap. X, 12. DANIEL. Chap. XI, 6. prends la parole que je vais te dire et tiens-toi debout; car je suis maintenant envoye vers toL " Quand il m'eut ainsi parle, je me tins debout en tremblant 12 Il me dit : " Ne crains point Daniel, car des le premier jour ou tu as pris a coeur de comprendre et de t'humllier devant ton Dieu, tes paroles ont ete exaucees, et moi, je suis venu a cause de tes paroles. 13 Mais le chef du royaume de Perse m'a resiste vingt et un jours, et Michel, un des premiers chefs, est venu a mon secours, et je suis demeure la aupres des 14 rois de Perse. Et je suis venu pour t'apprendre ce qui doit arriver a ton peupie a la fin des jours; car c'est encore une vision pour l'avenir. 1 5 Pendant qu'il m'adressait ces paroles, je tournais la face vers la terre et je res16 tais muet Et quelqu'un qui avait l'aspect de fils de l'homme toucha mes levres, et j'ouvris la bouche et je parlai; je dis a celui qui se tenait devant moi : "Mon seigneur, cette apparition m'a bouleverse et je n'ai conserve^ aucune 17 force. Comment le serviteur de mon seigneur que void pourrait-il parler a mon seigneur que voila? En ce moment il n'y a plus de force en moi et il ne me 18 reste phis de souffle." Alors celui qui avait la figure d'un homme me toucha 19 de nouveau et me fortifia. Puis il me dit : " Ne crains point, homme favoris cU Dieu; cjn£ la paix soit avec toil Courage! courage! " Pendant cjii'il me parlait, je rtpris des forces et je dis : " Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifie. " 11 me dit : " Sais-tu pourquoi je suis 20 venu vers toi? Maintenant je vais retourner combattre le chef de la Perse ; et au moment ou je m'en irai, voici le chef de Javan qui viendra. Mais je te declare 21 rai ce qui est ecrit dans le livre de verite ; et il n'y en a pas un qui se tienne avec moi contre ceux-la, sinon Michel, votre chef. Et moi, dans la premiere \\ annee de Darius le Mede, je me tenais aupres de lui pour le soutenir et le fortifier. Maintenant je vais te declarer la ve- 2 rite. U y aura encore trois rois en Perse; le quatrieme possedera de plus grandes richesses que tous les autres, et quand il sera puissant par ses richesses, il soulevera tout contre le royaume de Javan. Et il s'elevera un roi vaillant, qui aura 3 une grande puissance et fera ce qui lui plaira. Des qu'il se sera eleve, son 4 royaume se.brisera et sera divis6 aux quatre vents du ciel, sans appartenir a ses descendants et sans avoir la meme puissance qu'il avait eue; car sbn royaume sera dechirS et il passera a d'autres qu'eux. Le roi du Midi deviendra fort, ainsi 5 qu'un de ses generaux, lequcl deviendra plus fort que

lui et sera puissant, sa puissance sera grande. / Au bout de quelques
 années, ils s'allieront, et la fille du roi du Midi viendra vers le roi du
 Septentrion pour établir un accord. Mais 13. Le sort du royaume de Perse :
 chaque royaume est placé* sous la garde d'un ange qui inspire sa politique
 et préside à son développement. — Michoï : Israël a aussi un chef (verset
 «% dont le nom, 'g*t est comme Dieu* lui rappelle sans cesse qu'il n'y a
 qu'un seul Dieu. — M'a risisti : cette lutte ne doit pas se concevoir comme
 s'étant passée à la cour de Perse ni en quelque lieu terrestre, mais dans des
 régions surhumaines. — Ki»r* et un Jour : dès le premier jour la prière de
 Daniel avait *te* exaucée; mais cette lutte de 21 jours a empêché l'ange de
 venir plus tôt* apporter à Daniel la révélation divine. so. Lo che/dt Javan,
 l'ange de la Grèce, de l'empire qui succèdera aux Mécéniens-Perses, et sera, lui
 aussi, aminé* d'en faire l'ennemi hostile aux Juifs; l'ange qui parlera en faveur de
 défendre la cause de ces derniers. at. Contre cetx-là, les anges de la Perse et
 de la Grèce. XI, e sv« Ce morceau reprend, en les développant, la vision du
 b6Ker et 0S1 bouc, avec l'explication qui en a fait être* donnée à Dniel
 (viit, 19-05)1 Sans mentionner aucun nom précis, l'ange caractérise une
 série de rois, leurs relations et leurs guerres* avec de si minutieux détails,
 que l'on peut, l'histoire en main, indiquer les traits pour les traits le sens de ce
 tableau. On doit reconnaître qu'un pareil genre de révélation est sans
 exemple dans tout l'Anc. Testament. — Trois rois,.,; It auant,.,, après
 Cyrus, savoir Cambyse, Darius Hystaspes (8 ne paraît pas qu'on tienne
 compte de l'éphémère Garmata) et Xerxès; ce dernier, le 4*, marque
 l'apogée de la puissance perse et le commencement de son déclin. — //
 souvenez-vous tout, il met*tra en œuvre toutes ses ressources contre la Grèce. 3.
 On voit venir, Alexandre le Grand, qui fera connaître à tout le monde, dont toutes
 les entreprises réussiront. 4. Dis qu'il se sera un jour qu'il aura, par ses
 conquêtes, fondé* son empire. — Ses descendants : après lui ses deux fils,
 Héraclès et Alexandre, furent mis à mort. 5. Le roi du Midi, d'Égypte; le roi
 du Septentrion sera celui de Syrie. L'ange s'occupe de l'Égypte et de la
 Syrie, des Ptolémées et des Séleucides, à cause de leurs relations avec le
 peuple de Dieu. Le roi du Midi est Ptolémée* Lagus, fondateur du
 royaume et de la dynastie des Ptolémées. On dit ses généraux Sélécus
 Nicator; s'étant rendu indépendant, a fondé la dynastie des Séleucides et le
 royaume gréco* syrien (31 av. J.-C). 6. Ils s'allieront : Ptolémée
 Philadelphe, et Antiochus II Théos; le premier donna en mariage sa fille

Berenice au second qui repudla st premie>e (fmmttlMO&cAc—L'a/pnidun
bras, — 1X66 —

The text on this page is estimated to be only 12.85% accurate

Chap. XI, 7. DANIEL. elle ne conservera pas l'appui d'un bras, car il ne tiendra pas, non plus que son propre bras, et elle sera livrée, elle et ceux qui l'avaient amenée, celui qui lui avait donné naissance et celui qui l'avait soutenue pendant quelque temps. Un des rejetons de ses racines s'élèvera à sa Chap. XI, 20. res, et au bout d'un certain nombre d'années il se mettra en marche avec une grande armée et un train considérable. En ces temps-là beaucoup de gens s'élèveront contre le roi du Midi, et des hommes violents de ton peuple se leveront pour accomplir la vision, et ils tomberont à terre; d'ici viendra à l'armée, il entrera à Jérusalem. Le roi du Septentrion viendra, il se fera fortifier; les bras de la mer porteront leurs dieux mêmes, leurs navires ne passeront pas, non plus que sa troupe d'élite • rien de cela ne se fera. *****'

The text on this page is estimated to be only 17.47% accurate

Chap. XI, 21. DANIEL. Chap. XI, 33. 21 D. y aura a sa place un homme meprise, a qui on n'aura pas donni la dignite royale; il viendra sans bruit et s'emparera de la royaute par des intrigues. 22 Les forces qui debordaient seront submergees devant lui et seront brisees, et 23 aussi le chef de Talliance. Sans tenir compte de r alliance conclue avec lui, il agira de ruse, il se mettra en marche et 24 aura le dessus avec peu de gens. Il viendra sans bruit dans la plus riche province du pays; il fera ce que n'avaient pas fait ses peres, ni les peres de ses peres, il leur distribuera butin, depoufiles et richesses, et il formera des projets contre les forteresses, et cela 25 jusqu'a un certain temps. Il excitera sa force et son courage contre le roi du Midi, a la tete d'une grande armee. Et le roi du Midi s'engagera dans la guerre avec une armee nombreuse et tres forte; mais il ne tiendra pas, parce qu'on formera des complots 26 contre lui Ceux qui mangent les mets de sa table le briseront, son armee se dissipera et beaucoup d'hommes tomberoyaume (conip. vers. 16), pour piller le tresor du temple : voy. Mach. iii. Il peril en quelques jours t apres 12 ans de regne, empoisonne par Heiiodore. ai. Un homme mipru£% Antiochus IV Epiphane, frere de Seleucus Philopator, mifirise a cause de son caractere ruse et hypocrite. — Par des intrigues : la couronne appartenait a son aeveu Demetrius, nis de Seleucus. 22. Les farces^ litt, Us 6ras, les arinles du roi d'Egypte Ptolemee VI Philometor, neveu d' Antiochus; il s'etait mis en caiupagne pour reclamer la dot de sa mere Cleop&tre(soeur d' Antiochus) qui n'avait pas 4U payee: mats il fut battu et (ait prisonnier a Peiuse. — Le chef de I alliance > tres probablement le grand pretre Onias III, qui, en l'annee 173 fut injustement destitue par Antiochus, vicume des intrigues de son frere Jason ou Josue qui se fit donner le souverain pomincat a sa place. 23-34. ire catnpagne d'Aiitiochus en Egypte O73 ftv. J.-C). En depit des traites de paix, et fesgnant de l'amitie pour le jeune Philometor, son neveu, Antiochus entra en Egypte avec une armee peu oombreuse, occupa la Basse-Egypte, province riche et fertile, et, ce que n'avaient jamais fait ses peres toujours a court d'arg ent, il •distribua de grandes largesses a ses partisans. *\$. secampa^necontrerEgypte(i7z a v. Jesus* ChristX Le rot du Midi est, son pas Philometor, mais son jeune trere Ptolemee Evergete II, surnomme Physcon. Il s'etait refugie avec sa sasurCleopAtredans Alexandrie, ou on l'avait proclam£ roi Il fut vaincu par suite d'une traison ourdie par

Antiochus. 36. Ptolemee II Evergete fut trahi par ses -deux courtisans de predilection, Eubceus et Leneoms. 37. Les deux rois% Antiochus et Philometor, ostensbttement allies contre Physcon, mais se defiant l'unde l'autre. — Cela nereusshn fas : aucun d'eux ne rtussira a se defeire*de l'autre, et fours efforts flunk n'empdeheront pas Phys•con de conserver Aiexandrie et la cottronne ront frappes de mort. Les deux rois 27 chercher ont dans leur cceur a se nuire, et, assis a la meme table, ils se diront des mensonges; mais cela ne reussira pas, car la fin viendra au temps marque, il retournera dans son pays avec de 28 f'andes richesses; son cceur veut du mal Talliance sainte et il le fait, et il rentre dans son pays. Au temps marque, 29 il arrivera de nouveau dans le Midi; mais cette derniere campagne ne sera pas comme la premiere. Des navires de 30 Cethim viendront contre lui et il perdra courage; il tournera de nouveau son courroux contre l'alliance sainte et agira, et il s'entendra encore une fois avec ceux qui auront abandonne Talliance. Des 31 j troupes envoyees par lui se tiendront la; | elles profaneront le sanctuaire, la forte| resse ; elles feront cesser le sacrifice perpeI tueletdresserontl'abominationdudevasj tateur. Il seduira par des flatteries les 32 i violateurs de l'alliance; mais le peuple de ceux qui connaissent leur Dieu tiendra ferme et agira. Ceux qui sont in- 33 telligents parmi le peuple instruiront la j d'Egypte. — Car la Jin. des guerres entre la ! Syne et l' Egypte, viendra au temps marquI dans les desseins de Dieu pour la mort d' Antiochus. *%.A V alliance sainte t*M peuple de l'alliance. — II le ftiit : pillage du temple de Jerusalem : voy. I Mach. 1, 20-22; II, v, 11-17. Cette persecution eut lieu de 169 a x66, armee out eclata rinsarredtiondesjuifssous laconduite des Machabees. 29. 3* expedition d 'Antiochus en Egypte (170 a*. J.-C);elle etaitdirigee contre les deux freres, Philometor et Physcon, u^ue leur steur Cteopatre avail reconcilies et qui, regnant ensemble, faisaient cause commune contre Antiochus; elle n'eut pas les resultats heureux des deux precedentes* 30. Citkim, hebr. Kitthim% propr. l'tle de Chypre, cap. Cittium; par extension toutes les lies et les c6tes de la Mediterranee. 1 1 sagit ici de la flotte romaine qui portait l'ambassadeur Popilius avec un decret ciu senat enjotgnant a Antiochus de quitter l' Egypte — Ceux qui auront abandonne* % etc., un parti de Juus apostats qui le seconderout dans ses entreprises centre le peuple de Dieu. I Mach. i, 12 sv.; II, iv, xosv. 31. Antiochus imposa a Jerusalem une garnjson de 29000 homines commandes pas Apollonius, unde ses generaux. — La fortereue% le temple lui-m£roe qui etait fortifie. — Le sacri* fice rvrrftuel:

voy. viii. 11; I Mach. i, ^s sv. — V abomination du deuteateur%
 l'idolatrie d' Antiochus : le temple fut consacré à Jupiter Olympien, et
 l'image de ce dieu dressée sur l'autel des holocaustes (I Mach. i, 55; II, vi,
 22-32. // siduira^e gagnera à l'idolatrie. Ils violèrent les alliances
 mentionnées vers. 30. — Et Agtrai, résistera au tyran (I Mach. i, 65). Ces
 hommes n'adhèrent à l'alliance, ce sont les chasidiut, 33i Instruiront la
 multitude : tels furent Mathattas et ses fils, Eleazar, etc. — Un certain
 temps ; la persécution durera 3 ans et demi — U68 —

The text on this page is estimated to be only 11.29% accurate

Chap. XI, 34. DANIEL. 5^ multitude; mais ils tomberont par la flamme, par la captivité et le p^{**^^} 34 un certain temps. Pendant qu'ils tomberont ainsi, ils seront un peu secourus, et plusieurs se joindront à eux, mais 25 avec hypocrisie. Et parmi ces sages, il y en a qui tomberont, afin qu'ils soient éprouvés, purifiés et blanchis, jusqu'au temps de la fin, car on ne sera pas encore au terme fixé. Le roi fera tout ce qui lui plaira, il s'élèvera et se grandira au-dessus de tous les dieux et au-dessus du Dieu des dieux; il se vantera prodigieusement, et prospérera, jusqu'à ce que la colère s'ait consommée; car ce qui est décret 37 doit s'accomplir. Il n'aura égard ni aux dix de ses pères, ni à la divinité chère aux femmes; il n'aura égard à aucun dieu, car il se grandira au-dessus de tout. Mais il honorera le dieu des forteresses en son lieu; ce dieu que n'ont pas connu ses pères, il l'honorera avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et des joyaux. Il attaquera les remparts des forteresses avec le dieu étranger, et ceux qui le reconnaîtront, il les comblera d'honneurs, il les fera dominer sur la multitude et leur distribuera des terres en récompense. Au temps de la fin, le roi du Midi se heurtera avec lui. Le royaume du Septentrion tombera sur lui comme un ouragan, avec des chars et des cavaliers et de nombreux vaisseaux; il s'avancera dans les Chap; XII. 3. 40 terres et passera comme on torrent débordé. Il entrera dans le glorieux pays, 41 et beaucoup tomberont sous ses coups; mais ceux-ci échapperont de sa main : l'Édom et Moab et la fleur des enfants d'Amman. Il étendra la main sur les 42 pays, et le pays d'Égypte n'échappera point. Il se rendra maître de tous les 43 trésors d'or et d'argent et de toutes les choses précieuses de l'Égypte; 1« Libyens et les Éthiopiens marcheront à sa suite. Mais des nouvelles de Portent et 44 du septentrion viendront le troubler, et il partira avec une grande fureur pour détruire et exterminer une foule de gens, il dressera les tentes de son palais entre 45 les mers, vers la montagne sainte et glorieuse. Puis il mourra à sa fin, et personne ne lui viendra en aide. En ce temps-là se lèvera Michel, le grand chef, qui tient pour les enfants de ton peuple, et ce sera un temps de détresse telle qu'il n'y en a point eu de pareille depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. Alors seront sauvés parmi ton peuple tous ceux qui seront trouvés inscrits dans le livre. Et beaucoup de ceux qui donnent dans la poussière se réveilleront, les uns pour une vie éternelle, les autres pour une opprobre, pour une infamie éternelle. Cui qui 1

auront et l'intelligence de la splendeur du firmament, et ceux qui en auront conduit beaucoup à la justice seront
cooone lesetoiks, enidientement du jour. 34k#» ptu tectums ; les Machabees
remportèrent quelques succès contre le persécuteur, mais pas assez pour
mettre fin aux souffrances du de U leverae avec UqueUe Judas Aiachabee
traitait les apostats, et pour trahir ensuite : voy. Mach. II V44? ill, 5. * 3 &
TaWa ce Antioche. ^«w»» propre J^l^9^ **£" d'Antiochus et de la, cud par
S. ^7«^ pour seradreen Kgyi*e, Poc|myre»^ 1 »• Jerome, mentionne cette 40
exp^di. I iiolt £^,nt*odlu* ootn Io r^i d« Midi, Ptolemee PluJom qui out la
sentencede Dieu et vi/entndele siaioi, a-a-d. tous les bons et fideles sennteurs
de Dieu,— Une recompense a part est reservee a ceux qui atironvpaTtans,
paroles ettoar leurs exemples, cooperdkasi tncation des autrea »• 5^5.-74
— f.169 —

The text on this page is estimated to be only 16.70% accurate

Chap. XII, 4DANIEL. Chap. Xlil, 10. 4 Toi, Daniel, serre ces paroles et scdie ce livre jusqu'au temps de la fin. Beaucoup le scruteront, et la connaissance s'accroitra. " 5 Moi, Daniel, je regardai et void que deux autres hommes se tenaient debout, Tun sur tine rive du fleuve, l'autre sur 6 l'autre rive. Il parla a iliomme v&u de lin, qui etait au-dessus des eaux du fleuve : " Quand viendra le terme de ces 7 choses merveilleuses?" Et j'entendis rhomme vetu de lin qui etait au-dessus des eaux; il leva vers le ciel sa main droite et sa main gauche, et il jura par celui qui vit 6ternellement que ce serait dans un temps, des temps et une moitie de temps, et que, quand la force du peuple saint sera entierement brisee, alors 3 s'accompliront toutes ces choses. Et moi, j'entendis, mais sans comprendre, et je dis : ;i Mon Seigneur, quelle sera la fin de ces choses?*1 Il dit : " Va, 9 Daniel, car ces paroles sont serrees et scellees jusqu'au temps final. Qu'il, y 10 en ait beaucoup qui soient purifies, blanchis et eprouves, et que les mechants fassent le mal, et qu'aucun mechant ne comprenne; mais les intelligents comprendront Depuis le temps ou sera in- 1 1 terrompu le sacrifice perpetuel, et ou sera dressee Tabomination du devastateur, il y aura mille deux cent quatrevingt-dix jours. Heureux celui qui 12 attendra et arriv

porterons timoins contre toi, tt nous dirons qu'un jeune homme etait avec toi
 et que c'est pour cela que tu as renvoye les jeu22 nes filles. " Susanne
 soupira et dit : " De tous cdtfa je suis dans tm p&il extreme. S>i je fais cda,
 c'est la mort pour moi, et si je ne le fab pas, je n'&happerai pas 23 de yos
 mains. Mais il vaut mleux pour moi tomber entre vos mains sans avoir fait
 le mal, que de pecher en presence 24 du Seigneur/' Alors elle jeta un grand
 tfti, et les vieillards crierent aussi contre 25 elle. Et Tun d'eux courut a la
 porte du 26 jardin et l'ouvrit. Quoad les serviteurs de la maison entendurent
 les cris pousses dans le jardin, ils se pr&ipit&mt par la porte de derriere
 pour voir ce 27 qu'il y avait Lorsque les vieillards se furent expKqufa, ces
 serviteurs eurent grande honte, parce qu'on n'avait jamais rien dit de
 semblable de Susanne. 28 Le lendemain, le peuple s'ftant rassembl!6 chez
 Joakim, les deux vieillaixls 40 parce qu'il etait plus fort que nous, et
 qu'ayant ouvert la porte il s'est echappe. Mais elle, apres i'avoir prise, nous
 lui avons demand^ quel etait ce jeune homme, et elle n'a pas voulu nous le
 dire. Voila ce que nous attestons." La foole 41 les crut, parce quec'&aient
 des vieillards et des juges du peuple, et ils la condamnerent a mort Alors
 Susanne s'ecria a haute voix : 42 " Dieu 6terrel, qui connaissez ce qui est
 cache et qui *avez toutes choses avant qu'elles nran vent, vous savez qu'ils
 43 ont rendu un faux temoignage contre moi; et maintenant je meurs, sans
 avoir rien fait de ce qu'ils ont m6chamment invents contre moi." Le
 Seigneur exauca 44 sa priere. Comme on la conduisait a la 4 c mort, Dieu
 6veilla Tesprit saint d'un jeune enfant nomme Daniel II cria a 46 haute voix
 : u Pour moi, je suis pur du sang de cette femme. " Tout le peuple 47 se
 tourna vers lui tit lui dit : " Que signifie cette paroleqae tu dis Id? " Da- 48
 nietayant penetre au milieu de la foule dit : "Etes-vous done insenses a ce
 point, enfante d'Israel, de faire mourir une fille d'lsragl sans examen, sans
 chercher a connaitre la v6rit4? Recommen- 49 cez le jugement, car ils ont
 rendu un faux temoignage contre elle." Alors le peuple retourna en hate, et
 50 I les anciens dirent a Daniel : (t Viens, — 1171 —

The text on this page is estimated to be only 20.59% accurate

Chap. XIII, Si. DANIEL. Chap. XIV, 10. prends place au milieu de nous, et expose-nous ton avis, car Dieu fa donne 51 l'honneur de la vieillesse. " Daniel dit au peuple : " Separez-les loin .Pun de 52 Tautre, et je les jugeraL " Quand us furent separe Tun de Vautre, Daniel en appela un et lui dit : " Homme vieilli dans le crime, les peches que tu as cornmis autrefois sont maintenant venus sur 53 toi, toi qui rendais des jugements injustes, qui opprimais les innocents et relachais les coupables, quand le Seigneur a dit : Tu ne feras pas mourir 54 Tinnocent et le juste. Eh bien, si tu i'as vue, dis sous quel arbre ils s'entretenaient ensemble. " Il repondit : " Sous 55 unlentisque." Daniel dit: "Justement tu dis un mensonge pour ta perte ; car l'ange de Dieu qui a deja regu l'arret divin est pret a te fendre par le milieu." 56 Aprfes Tavoir renvoye\ il fit approcher l'ant.e et lui dit : " Race de Chanaan, et 0 jn de Juda, la beaute d'une femme t'a 9&iuit et la passion a perverti ton 57 coei r. Cest ainsi que vous en agissiez avev les filles d'Israei, et eiles, ayant peur de vous, vous parlaient ; mais une fille de Juda n'a pu souffrir votre iniquity Dis-moi done sous quel arbre tu 58 les as surpris s'entretenant ensemble. " Il dit : " Sous un ch&ie." Daniel lui 59 dit : " Justement tu as dit, toi aussi, un mensonge pour ta perte; car Fange du Seigneur attend, le glaive en main, le moment de te couper par le milieu, afin de vous faire mourir. Aussitot toute 60 Fassemblee jeta un grand cri, et ils benirent Dieu qui sauve ceux qui esperent en lui. Puis iU s'eleverent contre les 61 deux vieillards, que Daniel avait convaincus par leur propre bouche d'avoir rendu un faux temoignage, et ils leur firent le mal qu'eux-m^mes avaient voulu faire a leur prochain, afin d'accomplir 62 la loi de Moise; ils les firent done mourir, et le sang innocent fut sauve en ce temps-la. Helcias et sa femme louerent 63 Dieu au sujet de leur fille Susanne, avec Joakim, son mari, et tous ses parents, parce qu'il ne stetaut trouve en elle rien de deshonn&e. Et Daniel devint grand 64 devant le peuple a partir de ce jour et dans la suite des temps. CHAP. XDI, 65 — XIV. — Belet le Dragon. 65 Le roi Astyage ayant ete reuni a ses peres, Cyrus le Perse recut le royaume. X4 Or Daniel mangeait a la table du roi, qui Thonorait plus que tous ses au2 ires amis. Il y avait chez les Babylonniens une idole nominee Bel; on depensait chaque jour pour elle douze artabes de ferine, quarante brebis et six m£tre3 tes de vin. Le roi aussi la venerait, et il allait chaque jour l'adorer; mais Daniel adorait son Dieu. Le roi lui dit : 4

"Pourquoin'adores-tupasBel?" Il lui repondit: "Parcequejenevenerepasdes idoles faites de main d'homme, mais le Dieu vivant qui a fait le uel et la terre 5 et qui a puissance sur toute chair." Le roilui dit : " Est-ce que Bel ne te semble pas un etre vivant? Ne vois-tu pas tout ce qu'il mange et boit chaque jour ? " Daiuel repondit en souriant : " Ne tfy 6 trompes pas, 6 roi; car il est de boue en dedans et d'airain a l'exterieur, et il n'a jamais rien mange;" Le roi unite ap- 7 pela les pretres de Bel et leur dit : " Si vous ne me dites pas qui est celui qui mange ces offrandes, vous mourrez; mais si vous me demontrez que e'est Bel 8 qui les mange, Daniel mourra, parco qu'il a blaspheme contre Bel. Or il y 9 avait soixante-dix pretres de Bel, sans compter leurs femmes et leurs enfants. Et le roi se rendit avec Daniel au temple de Bel. Les pretres de Bel dirent : 10 " Nous allons sortir; toi> 6 roi, fais pla5.4. Sous un Itntisque^n gr. wro trxivQv. D'ou I le jca de mots fait au vers. 55 a propos du chatimetit de ce vicillard il stxifendu par U mi* lieu, en gr. ffxfof t. 58. Un chine, oropir. une yen**-, ou chene vert, en gr. wro wpivov. 59 Te confer, en gr. irpiVtu. 6»- Les i-XX ajoutent : C*est pourqnoi ies j'eunes gats out tout sincere*, sont ies bien-ai* mis de Jacoil et nous voulons frotiger les en* fonts couragxux comrne des fits. Car si les jennet gens craigneni Dieu, V esprit de sagesse et df intelligence demeuttra en enx pour toute VI*. 'fflti 65. Cyrus devint rot des M

The text on this page is estimated to be only 20.43% accurate

Chap. XIV, u. DANIEL Chap. XIV, 42. ii 12 cer les mets et apporter le vin melangé; puis ferme la porte et scelle-la avec ton anneau. Et quand tu entreras demain matin, si tu ne trouves pas que tout a été mangé par Bel, qu'on nous fasse mourir, nous, ou bien Daniel qui a menti contre nous. " Ils avaient pleine confiance, parce qu'ils avaient fait sous la en fit des boules qu'il jeta dans la gueule du dragon, et le dragon creva; et U dit : Voila celui que vous veneriez. Les Babyioniens ayant appris furent 27 saisis d'une vive indignation; ils se rassemblèrent contre le roi et dirent: " Le roi est devenu juif; il a détruit Bel, fait mourir, K1 - - * ; le dragon a massacré les prêtres." Ils 28 trouvèrent une ouverture secrète par laquelle ils vinrent donc trouver le roi et lui dirent ils se introduisaient toujours et venaient ! « Livre-nous Daniel; sinon, nous te ferons consommer toutes les offrandes. Sinon ! nous mourir, toi et ta maison." Voyant qu'ils furent sortis et que le roi eut fait mettre les aliments devant Bel, Daniel commanda à ses serviteurs d'apporter de la cendre, et il la répandit par tout le temple en présence du roi; puis ils sortirent, fermerent la porte en la scellant avec l'anneau du roi, et s'en allerent 14 Pendant la nuit, les prêtres entrèrent selon leur coutume avec leurs femmes et leurs enfants, et ils mangèrent et burent 15 tout ce qui était là. Le roi se leva donc 16 le point du jour, et Daniel avec lui. Le roi dit : " Les sceaux sont-ils intacts, Daniel ?" Celui-ci répondit : " Ils sont 17 intacts." Le roi ouvrit aussitôt la porte, et regardant la table il s'écria à haute voix : ' < Tu es grand, 6 Bel, et il n'y a pas de tromperie en toi. " Daniel se qu'ils se jetaient sur lui avec violence, le roi ceda à la nécessité et leur livra Daniel. Ils le jetèrent dans la fosse aux lions, et il y demeura six jours. Dans la fosse il y avait sept lions, et on leur donnait chaque jour deux corps et deux brebis; mais alors on ne leur donna pas cette pâture, afin qu'ils devorassent Daniel. Or le prophète Habacuc était en ce temps-là en Judée ; après avoir fait cuire une bouillie et y avoir trempé du pain, il l'avait mise dans un vase et il allait aux champs la porter à ses moissonneurs. Un ange du Seigneur dit à Habacuc : " Porte le repas que tu tiens, à Babylone, à Daniel qui est dans la fosse aux lions." Habacuc dit : " Seigneur, je n'ai jamais vu Babylone, et je ne puis aller, et retenant le roi pour qu'il » ne reconnaisse pas cette fosse." Alors l'ange n'entra pas plus avant, il lui dit : Il le prit par le haut de la tête et le transperça le pavé, considère de qui sommes nous portés par les cheveux, avec toute l'armée 34 35 19

ees pas." Le roi dit : " Je vois des pas d'hommes, de femmes et d'enfants," et il entra dans une grande colere. Alors il fit saisir les pretres, leurs femmes et leurs 21 22 lite de sa nature spirituelle, jusqu'a Ba bylone, au-dessus de la fosse aux lions. Et Habacuc cria : u Daniel, serviteur de 36 ,nf,n#B ^-.. , -.'-----.- ; , Dieu, prends le repas que Dieut'envoie." ntants, et ils lui montrerent les portes I Daniel repondit:*' Vous vous etessouvenu -,7 secretes par ou ils s'introduisaient et | de moi, 6 mon Dieu, et vous n'avcz pas \ enaient manger tout ce qui ttsdi sur la I abandonne ceux qui vous aiment." Et *S table. Il les nt mettre a mort et livra Daniel se leva etmangea.Etl'angeduSeim au pouvoir de Daniel qui le detruistt gneurremet aussitot Habacuc en son lieu. ainsi que son temple. Le septieme jour, le roi vint II y avait aussi dans ce lieu un grand * ~ dragon, et les Babyioniens le v&ieraient 3 l*e roi dit a Daniel : " Diras-tu encore que celui-ci est d'airain? Il vit, il mange et boit. Maintenant tu ne pourras~plus mer qu'il soit un dieu vivant." Daniel 24 mer qua soit un dieu vivant." Daniel repondit : « J'adore le Seigneur, mon Dieu, car lui est un Dieu vivant ; mais 25 celui-ci n'est point un Dieu vivant Toi, 0 roi, donne-moi la permission, et je tuerai ce dragon sans 6p& ni baton." Le roi dit : '• Je te le permets." Alors Daniel prit de la poix, de la graisse et Jes poils, fit bouillir le tout ensemble et 26 roi vint pour 39 pleurer Daniel; il s'approcha de la fosse, et ayant regard^ dedans, il vit Daniel assis au milieu des lions; et il cria a 40 haute voix: " Vousetes grand, Seigneur, Dieu de Daniel, et il n'y en a pointd'autre que vous! " Et il le retira de la fosse aux lions. Puis ily fit jeter ceux qui avaient 41 voulu le perdre, et ils furent devores sous ses yeux en un instant. Alors le roi dit: " Que tous les habitants de la terre en- 42 tiere craignent leDieu de Daniel,car dest lui qui est le sauveur, qui fait des signes et des prodiges sur la terre, qui a ctettvr& Daniel de la fosse aux lions. t*2Zj* 1 ***** H***°? • fe *«■»• des I firvfiktU d* ce nom. temps nepermet pas de l'identifier avec tofHt \ 4*. Ce vers, manque dans LXX et TheodoL — "73

The text on this page is estimated to be only 13.98% accurate

•f. OSEE. .1, PREMIERE PARTIE. LES WFIDELITES D'ISRAEL, SON CHATIMENT, SON SALUT. SYMBOLES. [Chap. I — ni]. CHAP. I, i — II, I. — La femme adult ere et ses enfants ^ symbofo des defections if Israel. Tit re du livre [i]. Gomer et ses trots enfants, symboles des infidtlith (V Israel et des chdtiments qui Vaitendent [2 — 9]. Promesses [10 — ii, I J. 1 SB 1 arole de Jehovah qui fut adres- ; see a Osee, fils de Beerî, au temps d'Ozias, de Joathan, d'Achaz, d'Ezechias, rois de Juda, et au temps de Jeroboam, fils de Joas, rot d* Israel. 2 Lorsque Jehovah commenca a parler a Osee, Jehovah dit a Osee : "Va, prends une femme de prostitution et des enfants de prostitution, car le pays ne fait que se prostituer en abandonnant 3 Jehovah." Il alia et prit Gomer, fiUe de DebelaTm ; elle concut et lui enfanta 4 un fils. Et Jehovah lui dit : "Nommete Jezrahel, car encore un peu de temps et je punirai le sang de Jezrahel sur la maison de Jehu, et je mettrai fin a la 5 royaute de la maison d'Israel En ce jour-la je briserai Tare d'Israel dans la plaine de Jezrahel." Elle concut encore 6 et enfanta une fille, et Jehovah dit a Osee : " Nomme-la Lo-Ruchama, car jc n'aurai plus compassion de la maison d'Israel pour lui pard >uner ses fitches. Mais j'aurai compassion de la matson de 7 Juda, et je les sauverai par Jehovah, lew Dieu; je ne les sauverai ni par Tare et Tepee, ni par le combat, ni par les chevaux et les cavaliers." Elle sevrâ JS Lo-Ruchama; puis etle concut et enfanta un fils. Et Jehovah lui dit : " Notnme- 9 le L6-Ammi, car vous n'etes pas mon peuple, et moi je ne serai pas votre Dieu:' Le nombre. des enfants jd'Israel sera comme le sable de la mer, Qui ne se mesure, ni ne se compte; et la ou on kur disait : " Vous n'etes pas mon peuple," 10 1, 1. Au temps d'Ozras, etc. Cette mentiou de rois de Juda dans le titre d'un livre qui traite essentiellement du royaume d'Israel est diverse men t exoliqule. Pour les uns, la dvnastie de David continue d'Stre la seule legitime aux yeux du prophete, et le royaume de Juda Vobjci des promesses divines. D'autres conjeclurent que la mention des rois de Juda ne faisait pas partie du titre primitff, et qu'elte aurait 4te\ ajoutée par ceux qui ont form* le recuetl des petits prophetes. a. Les- interpretes sont forts partaff& sur la question de savoir si ce manage d'Osle doit e*tre constdlre* comme un fait reel, ou bien s'il ajppartient au domain* du symbolisme prophet uque, Les anciens rabbins, suivis par S. Jerome, ne voient dans Taction coramandee a Os^e qu'un symbole verbal. D'autres ont cru que de

fait Ostt avalt, sur l'ordre de Dieu. Spouse* une femme de mauvaise vie.
Nombre de modernes pensent que Gomer, lorsqu'Osee l'lpousa, ccApte de
l*ordre rigoureux des idees. xo. Les ettfoHts d'israiL en geneYaL non plus
seulement ceux des dix tribus. — Fthdu Dieu vtvaMt ; le nouvel Israel
revolt un nd* plus affedbjoux et pint tenure; Dieu .sera pour lui, non
seulement un roi, mais ausm-tm pere* 1 174 —

The text on this page is estimated to be only 14.61% accurate

Chap. I, ii. OStE. on leur dira : " Fils du Dieu vivantl " 1 1 Et les enfaats de Juda et les enfants d'Israel se reuniront, its se donnront un meme chef et moateroat hors du pays, Chap. II, ft. car grande sera la journee de JezraheL Dites a vos freres : " Ammi! " et a vos soeurs : " Ruchama ! " s 10 II CHAP, U, 2—23. — Explication du symboU pricident : rejei d1 Israel [2 — cl JrLPZ-^fl™ C6~71 ^ €Uim««**-*& * centra en Plaidez contre votre mere, plaidez! Car elle n'est plus ma femme, Et moi je ne suis plus sou maru Qu'elle eloigne de sa face ses prostitutions Et ses adulteres du milieu de ses seins, De peur que je ne ia deshabelle a nu Et que je ne la mette telle qu'au jour de sa naissance, Que je ne la rende pareille au desert, Faisant d'elle une terre dessechee, Et que je ne la fasse mourir de soif . Je n aurai pas compassion de ses enfants, Car ce sont des enfants de prostitution. Car leur mere s'est prostituee, Celle qui les a concus a fait des choses honteuses; Elle a dit : " J'irai apres mes amants Qui me donnent mon pain et mon eau, Ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson." Cest pourquoi je vais fenner ton chemin avec des roncesJeleverai un mur, Et elle ne trouvera plus ses sentiers. Elle poursuivra ses amants et ne les atteindra pasElle les cherchera et ne les trouvera pas. ' Puis elle dira : " J'irai, Je retournerai vers mon preniier rnari, Car j'etais plus heufeuse alors que maintenant." Elle ne reconnait pas que c'est moi qui lui donne Le firoment, le vin nouveau et Fhuile, Et l'argent en abondance et Tor Qu'ils ont employes pour Baal. Cest pourquoi je reprendrai mon froment en son temps. Et mon vin nouveau dans sa saison, Et je retirerai ma laine et mon lin Dont elle couvre sa nudite\ Et maintenant je decouvrirai sa honte Aux yeux de ses amants, Et personne netfa tirera de ma main. Je ferai cesser toutes ses jouissances, , L1, Sf ***** • a« "tour de l'exil, les dix tribus loMjemns separees se rtuniront sous te nor* am p*jp% dlbocteront hoes de leur pays qui ne pourra plus les cootcnir et trout a la couquete. — Grande sera Imjmrnie ddJezraJul: cJuiK*. TMC "J"*11* Vmfmdm Jezrahel, mats iciie-ft tnompante et glorieuse. «. Les xnenhres du nouvel Israel pourrom >e *alier mutuellement d'un nouveau nom : *?*!!!"*!*??* Peuple; j?«c**«» Par les adversues amenera Israel a se detourner des faux dieux, et a reveoirversluu • to. Sa konU- LXX : vtaBapaiaiv, sa nadite* nonteuse, ti.S*s flies religieuses, dans lesquelles se gussaient des aclesd'idolatrie. — U75 —

The text on this page is estimated to be only 13.20% accurate

Chap. II, 12* OSEE. Chap. II, 24; Ses fetes, sea nonvelles lunes, son sabbat ■/ ' ' Et toutes ses solenniles. 12 Je devasterai ses vignes et ses figniers Dont elle disait : " C'est le salaire Que m'ont donne mes amants; " Et je les reduirai en forets, Et les betes sauvages les devoreront 13 Je la punirai pour les jours des Baals Auxquels elle offirait de l'encens; Elle se parait de son anneau et de son collier, Et elle allait apres ses amants; Et moi, elle m'oubliait, dit Jehovah. i4 C'est pourquoi je l'attirerai Et la conduirai au desert Et je lui parlerai au cceur; 1 5 Et de la je lui donnerai ses vignes, Et la valiee d'Achor comme une porte d'esp^rance; Et elle r£pandra la comme aux jours de sa jeunesse Et comme au jour oil elle monta hors du pays d'Egypte. 16 En ce jour-la, dit Jehovah, Tu m'appelleras : " Mon mari " ; Et tu ne m'appeileras plus \ ** Mon Baal " 17 J'oterai ue sa bouche les noms des Baals, Et Ton ne se souviendra ptes de tor nom. 18 Je ferai pour eux un pacte en ce jour Avec les b£tes sauvages, Avec les oiseau* du del Et les reptiles de la terre^ Je ferai disparaitre du pay* L'arc, repee et la guerre, Et je les ferai reposer en security. 19 Je te fiancerai a moi pour toujours; , Je te fiancerai a moi dans la justice et le jugeraent, Dans la grace et la tendresse; 20 Je te fiancerai 4 moi dans la fid&ite, Et tu connaistras Jehovah. 21 Et U arrivera en ce jour Je repondrai, dit Jehovah; Je repondrai aux tieux, Et les cieux rfpondront a la terre; 22 La terre rSpondra au froment, au via nouveau et i i'huile, Et eux rpondront a JezraheL 23 Je le semerai pour moi dans le pays, Et je ferai misericorde a Lc^Ruchama; 24 Je dirai a L6-Ammi : " Tu es mon peuple i n , . Etildira: "Mon Dieu!" 13. Les jours de ffcte de Jehovah dans lesquels on bonorait Baal, ou du moin* dans les* quels on honorait Jehovah a ta mcon d*uti dieu ualen. . . 14. C'est pourquoi : a cause de cette extreme misere, la misericorde de Dieu s'emeutv— Am tHstri i Dieu reprendra sou ceuvre par le comntencemcta,. comme tl fit lorsqn'Israel etatt au desert* 15. En Id: le desert sera comme le point de depart du retablissement de t'epouse dans set biecietses privileges. ^ L+v*Uit d%Ack»r : ca-d. dm troubU% ores de Jencho : ehosion k Jos. vii, as sv. —. Mil* f&0Mdr

The text on this page is estimated to be only 12.48% accurate

Chap. III, i. OSEE. Chap. IV, \$. CHAP. III. — Rackat de la femme in fiddle, symbol* du retour d* Israel a Dieu. 3 Jehovah me dit : " Va encore, et aine une femme qui est aimee d'un amant, et adultere, comme Jehovah aime les enfants d'Israel, taadis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gateaux de raisin." 2 Je t'achetai pour quinze sides d'argent, un homer d'orge et un lethec d'orge, 3 et je lui dis : " Tu me resteras la pendant de longs jours, tu ne te prostttueras point et tu ne seras a aucun homme, et moi je ferai de meme a ton egard." Car pendant de longs jours les enfants d'Israel demeureront sans roi et sans chef, sans sacrifice et sans statue, sans ephod et sans theraphim. Apres cela les enfants d'Israel se convertiront et chercheront de nouveau Jehovah leur Dieu et David leur roi; Us reviendront en trctnblant vers Jehovah et vers sa bonte, a la fin des temps. DEUXIEME PARTIE. LES IMPLIFITfIS D'ISRAEL, SON CHATIMENT, SON SALUT. DISCOURS. [Chap. IV — XIV]. CHAP. IV. — Plus de verity de bonU% ni de connaissance de Dieu dans U pays* [I — 4] et en particulier chez les prtres qui egarent U peuple [5 — 10]. Les abomnations du mite [it -14]. Corruption progressive du \-uple; chatiment 4 Ecoutez les paroles de Jehovah, enfants d'Israel; Car Jehovah a un proces avec les habitants du pays, Parce qu'il n'y a dans le pays ni verite, ni compassion, Ni connaissance de Dieu. 2 On se parjure, on ment, on tue, On vole, on commet l'adultere; ils font violence, et le sang verse* touche le sang versé\ C'est pourquoi le pays sera dans le deuil Et tous ses habitants seront sans force, Avec les bêtes des champs et les oiseaux du ciel; Meme les poissons de la mer disparaîtront. Mais que nul ne conteste \$t aue nul ne reclame! Car ton peuple est comme celui qui aura un proces avec le pretre. Tu trsbucheras pendant le jour; Les prophetes aussi trsbucheront avec (et pendant la nuit Et je ferai penir ta mere, ' III, 1. Une femme, la meme que celle dont parle le prophete au ch. 1 ; en rachetant cette femme au milieu de ses infidelites, le prophete est le vivant symbole de la conduite de Dieu envers Israel. — Le gdtamx fait* de raisins presses qu'on offrait aux idoles. 2. ^ *ictgst un pen plus de 50 fr, — Un homer ; contenait environ 338 litres, et le Utkec etait un demi homer. Le tout represente a peu pres le prix d'un esclave, savoir 30 sides (Exod. xxi, 32. Comp. Zach. xi, w). 3. Tu tttxtcras toute seule, dans une sorte de recluse. 4- Sans statue, sans matssbach* stèle ou monument consacre a une idole. — Sans jpkod : * oy.

Jud. xv-xvii; I Sam. xiii, etc. — Smh* thirapkim : statuettes de deux
domestiques. Durai* ce temps cesteront les oracles. 5, David leur roi : les
dix tribus loogtemps ■eparees se reuniront a Juda pour ne plus former
qu'une seule nation avec le nouveau David pour roi. — A la fin de l'exil et la fin des temps se confondent dans le regard du prophete. IV,
a. Le sang verse', etc : le meurtre sue* cede au meurtre. Comp. li Rois, xv, 8
sv. 4. Uh precis avec U pritrt : con t red ire arrogamment un prêtre &ait
consider* comme un acte impie et criminel (Deut. x vii, 8- 13.). «.. A partir
de ce verset le prophete semble deja t'adresser aux pretres. — Ta tuer, la
nation. — «7J —

The text on this page is estimated to be only 15.39% accurate

Chap- IV, 6. OSfeE. Chap. IV, 19. 8 9 to 11 12 13 14 1? 16 17 .18
19 Mon peuple pent faute de connaissance. Parce que tu as rejete la
connaissance, Je te rejetterai de mon sacerdoce; Tu as oublie l& loi de ton
Dieu, Mot aussi j'oublierai tes enfants. Plus its se sont multiplies, Plus Us
ont pech6 contre moi; Je changerai leur gloire en ignominie. lis se
repaissent des peches de mon peuple Et ne desirent que ses iniquites. Il en
sera du pretre comme du peuple; Je le punirai a cause de ses voies, Et je lui
rendrai selon ses oeuvres. lis mangeront et ne seront pas rassasies; lis se
prostitueront et ne se multiplieront pas, Car ils ont abandonne Jehovah Pour
ne plus le servir. La luxure, le vfn et le mout font perdre le sens. Mon
peuple consulte son bois, Et c'est son baton qui lui apprend Pavenir ; Car un
esprit ^e prostitution les a egares, Et ils se sont prostitues loin de leur Dieu.
Ils ofirent des sacrifices sur les sommets des montagnes; lis brulent de
Tencens sur les collines, Sous le chene, le peuplier, le t£rebinthe, Farce que
l'ombrage en est bon. C'est pourquoi vos filles se prostituent, Et vos jeunes
femmes sont adulteres. Je ne punirai pas vos filles pour leurs prostitutions,
Ni vos jeunes femmes pour leurs adulteres; Car euxrmemes vont a l'ecart
avec les prosttuees Et sacrifient avec les courtisanes; Et le peuple sans
intelligence court a sa perte. Si tu te prostitues, 6 Israel, Que Juda ne se
rende point coupable. N'allez pas a Galgala Et ne montez pas a Bethaven, Et
ne jure* pas en disant : " Jehovah est vivant " Parce qu'Israel a £te rebelle
Comme une eennise retive, Maintenant Jehovah les fera paître Comme des
agneaux dans une plaine ouverte. ' Ephraim est attache aux idoles; laisse-k !
Des qu'Us ont fini de boire, lis se livrent d la prostitution. Leurs chefs
n'aspirent qu'a l'ignominie. Le vent les a emportes sur ses ailes, Et Us seront
dans la confusion A. cause de leurs sacrifices. . j -t*" -¥-*■ ■ ■» ■ *■.' a &
Mb-. 6* FauU dt amfuassant non seulement spe^ cularive. _mais surtout
pratique, de la religion et du vrai Dieu diet lei prêtres. S. Jls M€ r*+dtis*nt
d\$\$ pichit : ils ne desirent rien tant que de voir se multiplier les p6* ches,
pour que le nombre des victimes* pour k peccae* dont ils ont leur part croisse
en proportion. «u Sam Ms, son idole de bois; uu bfcem stllission a un mode
de divination *ppele* rhabdommante; on jeteit a terre des batons; eF4tf tear
position respective ©it tirait des indices de Pavenir. Comp. Ezech. xxi, ax. *
r - : • 14. Eux*mfim% les peres et les maris. Avec hsprostru/tlrft

ltt«mrtisa*€s OWM/.M la temple des- mvastons **sy*
riennertes'^mportera. — XVfi — ttt

The text on this page is estimated to be only 16.54% accurate

Chap. V, u OSfiE. Chap. Y, 14. CHAP. \ [vers. 1 -- 14] — Le
chdtiment frappera sptciaUment Us pretres Qui ont tramp* Upcupk\\—e
visage que se manifeste Corgueil. Voy. vu, 10; Am. vi, 8T 14. 7. Des
em/aittsttraKgefSi adoreteursd'idoles, que Jehovah ne saurait reconnaitre
commeaiens. 8. An nonce de l'invaston et du cmttixnent imminent. — "79

The text on this page is estimated to be only 13.90% accurate

Chap. V, 15. OSEE. Chap. VII, i. - -.. — . CHAP. V[vers. 15] — VII [vers. 2]. — Les faux retours dx Israel. Dieu annonce a son peuple qu'Hl va se retirer [v, vers. 15]. Israel re* pond qu'Hl va revenir [vi, vers. 1 — 3]. Dint remarque que le retour n* est pas durable [4 — 5]. Tandis que Dieu veut avant tout P amour du cceur, le peuple commet tous les crimes [6 — 11]. Impossible de le gne'rir [chap, vii, 1 — 2]. 15 Je m'en irai, je rentrerai dans ma demeure, Jusqu'a ce qu'ils se reconnaissent coupables Et qu'ils cherchent ma face. Dans leur detresse, ils me rechercheront. 6 Venez et retournons a Jehovah; 2 Car c'est lui qui a dechire, il nous guerira; Il frappera, mais il bandera nos plaies. 3 En deux jours il nous fera revivre; Le troisieme jour il nous relevera, Et nous vivrons devant sa face. Connaissons Jehovah, Appliquons-nous a le connaitre; Son lever est certain comme celui de l'aurore, Et il viendra a nous comme la pluie tardive qui arrose la terre 4. Que te ferai-je, Ephraim? Que te ferai-je, Juda? Votre pi&e est comme une nuec du matin, Comme la rosee qui passe de bonne heure. 5 C'est pourquoi j'ai taille en pieces par tes prophetes; Je les ai tues par les paroles de ma bouche; Ton jugement, c'est la lumiere qui se levera. 6 Car je prends plaisir a la pi&e et non au sacrifice: A la connaissance de Dieu, plus qu'aux holocaustes. 7 Mais, comme Adam, ils ont transgress^ l'alliance; . La, ils m'ont fte infideles , . ' 8 Galaad est une ville de malfaiteurs, Remplie de traces de sang. 9 Comme des bandits en embuscade, Ainsi tine troupe de pretres assassine Sur la route de Sichem; Car ils commettent des sceleratesses. 10 Dans la maison d'ferael j'ai vu des choses horribles; C'est Id qu'Ephralm se prostitue, Qu'Israel s'est souilte. 1 1 Toi aussi, Juda, une moisson t*est destinee, Quand je releverai mon peuple. 7 Quand j'ai voulu guerir Israel, Alors s'est revelee riniquite d'Ephraun VI, 1-3. A quoi se rattachent les trots premiers versets de ce chapitre? Ils paratssent

The text on this page is estimated to be only 10.98% accurate

Chap, VI, 2, ftQita ^, - - USEE- Chap, VII, ir. Et la mechancete' de Samarie; ~ — — — Car ils ont pratique le mensonge; Le voleur penetre dans la maison, Les : brigands se repandent au dehors. 2 bt ils ne se disent pas que je me souviens De toute leur mechancete. Maintenant leurs forfaits les entourent Us sont la devant mol grands [vii vera. « ?rt- L/rP f>/^"*~ L %ont^^ ^y"*!1** porte : Uur caiin don tout* 0-7- Ces vers, sont obscurs; 6 et 7 renferuient ^n.JT 1 ° "^. "MPinUions des Israelites •.onire leurs rois, dont les derniers out pen oar iranison : 35 paraisseat se rapporter aux detf giements des rots et du peuple. 'pin de pumr les crime* du peuple, ne font que tenamuser. n Jjnrff; . Mfc d'un cot* sans* etre cuit deTau. tre, u n est boa a nea, a 0** e'tr%*gcrs. doot il achetak i'alliance. lui font payer de gros tributs qui le niinent. « utsckcvtiixbUucSt hidiced'uue vieillesse pre'x^Vorgmil if/snuff Umoigu* contr< ltd% If. ^MraiU^^lZJ^Li^ iS&.fl* "n^ttmem certain. V«ig.^ 5. Les ann vcrsaires rovaux n* «rvm» rt,,-^- c* ^- y"* c*»ii\$6g sunpU% facile a tromper. — ur*ti>*r~ i ^2!Ir!Z™3Laux »«« wventquede Eperdus. au lieu de recourir i f AAV«K n7 :.pretextes a de moostrueuses orgies. 6.7. Les rois ont excii* les passions populaiEperdus% au lieu de recourir a Jehovah, Hs implorent tour a tour Taide de ces deui puis— u8j —

The text on this page is estimated to be only 12.68% accurate

Chap. VII, »». °&± Ctop1VUI1_9. 12 Pendant qu'ils vont ainsi, J'etends sur eux mon filet, # Je les ferai tomber comme les oiseaux du ad, Je les chatierai comme on Ua annonce dans leur assembler 1 3 Malheur a eux, car ils ont fui loin de moi ! Ruine sur eux, car ils m'ont ete infideles ! Et moi, je voudrais les sauver, Mais eux disent contre moi des mensonges. 14 lis ne crient point vers moi dans leur coeur, Quand ils se lamentent sur leurs couches. lis se tourmentent au sujet du froment et du vin nouveau, Se d&ournant de moi. m ic Moi, je les instruisais et je fortifiais leurs bras, Et As meditent le mal contre moi. 16 lis ^ tournent, mais non pas en haut; lis sont comme un arc trompeur; Leurs chefs tomberont par Tepee, \ cause de la fureur de leurs langues, Et cela fera rire d'eux au pays d'Egypte. q A la bouche la trompette ! Comme un aigie sur la maison de Jenovan ! Parce qu'iis ont vioie mon alliance Et transgress* ma loi. 2 lis crieront vers moi : " Mon Dieu Nous t'avons connu, ncus, Israel ! " 3 Israel s'est degoute du bien; Que i'ennemi le poursuive : a lis ont fait des rois sans moi, Ils ont etabli des chefs a mon insu; De leur argent et de leur or ils ont fait des idoles, Pour que l'argent et Tor leur fussent otes. c Ton veau m'a degoute, Samarie; / Ma colere s'est enflammee contre eux; Jusques a quand ne pourront-ils etre purines r 6 Car il vient d'lsn-el; % Un ouvrier i'a fabrique' et ce n'est pas un D leu ; Car il sera mis en pieces, le veau de Samane. 7 Parce qu'ils ont semi le vent, lis moissonneront la tempete* De la semence rien ne levera; / La tige ne donnera pas de grain, Et sidle en donne, les Strangers le devoreront 8 Israel est devoid ; Maintenant il est devenu parmi les nations Comme une chose vile, a Car ils sont mentes vers Assur ; Onagre mdomptt, Ephraim s'est achett des amants. ia. Comwi mi V* auncnei : allusion aox avertissements des prophetes (comp. v»Q.) 14. Dans Uurcaur, avec une vrate piet* et on repentir sincere. , • & Un arc tr*Mfi*ur, dont Jes fleches n attei. gnent pas le but. — La/urejtrQM I uuoUnc* £ Im&Mmmm. Leurs chefs eomlnftj |ur le mcouts de TEgypte, insukeront I *"/"«» « VEgypte les abandonnera en se nant deux. D autre* par l' insolence de ieurr Ungues, entendent les blasphemes et les outrages contre Dieu. • t VIII, t. L'ennemt va fondre coimme un aigie sur la maison de ythwaJi, sur la terre a Israel. — Il82 — 4. Le double crime d'Isract, e'est, en se separant de Juda et du sanchiaire de Jerusalem, de s*Être fait des rois el des dieux de son propre c Ton vcau ; e'est a Dan et a Bethel que les veaux d*or etaient

cnge* ; Samarte represente ici le royaume d'Israel dont eUe e*tait la
capitate. t 7. Rien de prospere pour Israel, et, st quelque bien lui arrive,
c*est ennemi qui en aura le P*1 0«#i«

The text on this page is estimated to be only 16.90% accurate

Chap. VIII, 10. OSfcE. Chap. IX, 8. i o En vain font-ils des presents aox nations, Je les rassemblerai contre eux Et bientôt ils trembleront Sous le fardeau du roi des princes. 1 1 Ephraïm a multiplié les autels en pechant, Et ces autels l'ont fait tomber dans le peche. 12 Que j'ecrive pour lui mille articles de ma loi. Et il les regardera comme une chose etrangere. 15 Les sacrifices qu'ils m'offrent, C'est de la viande qu'ils immolent, et ils la mangent ; Jehovah n'y prend point de plaisir. Maintenant U se souviendra de leur iniquity Et il punira leurs peches : lis retourneront en Egypte. 14 Israël a oublie* son Createur Et il a bati des palais, Et Juda a multiplié ses villes fortes • " J'enverrai le feu dans ses villes, Et il d&vorera leurs chateaux. " g Ne te livre pas a la joie, Israël, A Tallegresse comme les peuples ; Car tu t'es prostitue1 loin de ton Dieu, Tu as aime le salaire de la prostituee Sur toutes les aires a ble\ 2 Ni Faire ni la cuve ne les nourriront, Et le vin nouveau trompera leur attente. 3 Ils n'habiteront pas dans la terre de Jehovah : Ephraïm retournera en Egypte, Et ils mangeront en Assyrie des aliments impurs. 4 Ils ne feront pas a J6hovah des libations de vin, Et leurs sacrifices ne lui seront pas agreables ; Ce sera pour eux comme un pain de deuïi Qui rend impurs ceux qui en mangent ; Car leur pain sera pour eux-memes, Il n'entrera pas dans la maison de Jehovah. 5 Que ferez-vous en un jour de solennite\ En un jour de f&te de JShovah? 6 Car void qu'ils sont partis devant la devastation ; L'Egypte les recueillera, Memphis les ensevelira; Leurs objets precieux d* argent seront la proie du chardon ; L'epine envahira leurs tentes. 7 Ils sont venus les jours du chatiment ; lis sont venus les jours de la retribution ; Israël va le savoir. Le prophete est fou, l'homme inspire est en d&ire A cause de la grandeur de ton iniquite* et de ta grande hostility 8 La sentinelle d Ephraïm est avec mon Dieu ; 10. lis irtmbUront (ou bien, Us gimiromt) sous U fardeau, les lourds tributs imposes par U roi dtsprinets, leroi d* Assyrie qui prenait le litre de roi tits rot's. 13. Leurs sacrificts sont, non des acles religieux inspires par la pi^t^ mats uniauelement des occasions de festtn* et de bonne chere. — tls rttoumsront *n &Jtyfit*> »I« seront de nouveau envoyes eh captivue ; X Egypte est le type de ta servitude. IX, 3. En E&ft reproduit ironiquement les sarcasmes qui accueiHaient les menaces des prophetes. 8. La uniintl* d% Ephraïm. Osce, le vrai prophete de Dieu. — tlufiUt foistUnr ; on se dine de lui, 011 lui tend des embdches, dans la — II83 —

The text on this page is estimated to be only 16.10% accurate

Chap. IX* ■ 9* QSEE. Chap. X, i . Ua filet d'oisdeur est sar toutes tes voies du prophete ; On le traite en ennemi dans la maison de son Dieu. 9 lis sont corrompus jusqu'au fond Comme aux jours de Gabaa ; [ikwah se souviendra de lew iniquite, Il punira lews peches. CHAP. IX. [vers, io — 17]. V immorality d* Israel et ses ravages. 10 J'ai trouve Israel comme des raisins dans le desert ; Comme un fruit precieux sur un jeune figuier, j'ai vu vos peres. Mais ils sont alles a Beelphegor ; lis se sont consacres a Hdole infame Et sont devenus abominables Comme l'objet de leur amour. u La gloire d'Ephraim s'envoiera comme un oiseau ; Plus d'enfantement, plus de grossesse, plus dc conception. 12 Lors mSme qu'ils eleveraient ieurs enfants, Je les en priverai avant qu'ils soient devenus homraes ; Car malheur a «m si je me retire d'eux. 13 Ephraim, quaud je porte mon regard du cot6 de Tyr. Est plante dans une belle prairie. Et Ephraim va mener ses enfants a Pegorgeur ! 14 Donne-leur, J6hovah. . . que leur donneras-tu ? . . . Donne-leur un sein sterile Et des mamelles dessdch&s. 15 Toute leur malice est a Galgal, Car c'est la que je les ai pris en haine. A cause de la mechancete de leurs actions, Je les chasserai de ma maison ; Je n'aurai plus d'amour pour eux ; Tous leurs chefs sont des rebelles. 16 Ephraim est frappe ; . / Sa racine est sechee, lis ne porteront pas de fruit ; Et si m&ne ils enfantent, Je ferai perir les fruits chers de leurs entrailles 1 7 Mon Dieu les rejettera, Parce qu'ils neTont pas £coute, Et ils seront erfants parmi les nations. CHAP X. — Les autels cflsrcul seront detruils, le royaumc devasti. Israel a d'autantplus muUiplii les autels qu'il itait plus ricJke [1 — 2], il s>est compromis par des alliances [3 — 4]. Le temps est venu ou les autels vont itre dimohs [5 — 8] et Israil mini a cause de ses crimes qui remontent tres bin [9 — n 1 ^ dont il ne se repent pas [12 — 15} 10 Israel est une vigne luxoriente, Qui s'est chargfe de fruit ; Plus ses fruits ttaient abondants, Phis il a multiple ses autels ; Plus le pays &ait beau, Plus befles il a fait ses statues. * ■ ttuui** de Dieu, dans tout le pay* d'Israel (comp* vers. 13). soft attend IsraSt. iOi A ses origine* Israel apparut a Dieu annate digne de son a' tonri

The text on this page is estimated to be only 13.83% accurate

I Chap. X, 2. OSEE. Chap. X, 13. 2 Leur cceur est hypocrite : lis vont en porter la peine ; Jehovah renversera leurs auteis. Il detruira leurs statues. 3 Bientot its diront: " Nous n'avons plus de roi. Parce que nous n'avons pas craint Jehovah, Et le roi, que fera-t-il pour nous ? " 4 lis diront des paroles, Faisant de vains serments, Concluant des alliances, Et le jugement eclot Comme le pavot dans les sillons des champs. 5 Les habitants de Samarie ont peur Pour les genisses de Bethaven ; Car son peuple prend le deuil sur l'idolc. Et ses pretres tremblent a son sujet, Pour sa gloire qui lui a ete ravie. 6 Elle aussi sera transportee en Assyric, Comme offrande au roi vengeur ; La confusion saisira EphraTm ; Israel aura honte de ses desseins. 7 Samarie est aneantie ; Son roi est comme un fetu Sur la surface de Teau. S Les hauts-lieux d'Aven, peche d'Israel, seront dotruits ; L'epine et la ronce monteront sur leurs auteis. lis diront aux montagnes : " Couvrez-nous ! *? Et aux collines : " Tombez sur nous! M 9 Depuis les joui*s de Gabaa tu as peche, Israel : ILs perseverent dans le- crime; La guerre contre les fils d'iniquite No les atteindra-t-elle pas aussi a Gabaa? 10 Je les chatierai a mon grc Et des peupies seront rassembles. Lorsqu on les liera a leurs deux peches. 11 Ephralm etait une genisse bien dressee Qui prenait plaisir a fouler le ble ; Et moi, j'ai fait passer le joug sur son beau cou ; J'attellerai EphraTm, Juda labourera, Jacob trainera la herse. 12 Faites vos sentences selon la justice, Moissonnez selon La misericorde ; Il est temps de chercher Jehovah, Jusqu'a ce qu'il vienne ripandre sur vous la justice. *3 Mai. vous avez labours la mechancete, Moifisonne l'iniquite ; X, 3. Nog roi* soot des usurpateurs et des 1 pas ce terrible chAtimeat. Cosnp. Luc, xxtii, 30; impies qui ne peuvent rien \jur nous. j A foe. vi, 16, i. Pendant qu'ils s'agitent, le jugement se I 9- Voy. fug. xix et xx. — La *» -»•-«•— /» n+™ v«i«r A»Wtf. « lieu duuaactfKn parmepris. -Pourta rtottt... \ l* ***** *f* iterf~ \uI*" .7??* "J **' K™X^:^^htrt*" a ***** ** '»" ! veaux d'or Se Bethel et de Dan! 6. Rai vtng99r% roinistre de la justice divine. 8. Couvrn-w9Hsr pour que nous ne voyions — I185 — No 565. - 73 xi. Efihralm, tant qu'il nit ndele a Dieu, etait semblable a use genisse oyant a foomir un travail agreable et facile, U va btentot fere assujetti a un rode labeuiv

The text on this page is estimated to be only 15.12% accurate

Chap. X, 14. OSfeE. Chap. XI, 9. Vous avez mangé le fruit du mensonge ; Tu t'es confix dans tes propres voies, Dans le grand nombre de tes vaillants hommes. 14 Le tumulte va s'élever parmi ton peuple, Et toutes tes forteresses seront dévastées, Comme Salman dévasta Beth-Arbel Au jour de la guerre où la mère fut écrasée sur ses enfants. 15 Voilà ce que vous a fait Bethel, A cause de votre extrême malice. Vienne l'aurore, et c'en est fait du roi d'Israël ! CHAP. XI. V amour de Dieu aura le dernier mot d'Israël par V amour divin riapas su comprendre [i — 4]; de la sonchdtiment [5 — 7]; mais après V avoir puni Dieu aura pitie de lui et le sauvera [8 — 11]. 11 Quand Israël était enfant, je l'ai aimé, Et j'ai appelé mon fils de l'Égypte. 2 On les a aimés, et ils se sont éloignés • ils offrirent des sacrifices aux Baals Et de l'encens aux idoles. 3 Et moi, j'apprenais à marcher à Ephraïm, Le soutenant par les bras, Et ils n'ont pas compris que je les soignais. 4 Je les menais avec des cordeaux d'humanité, Avec des liens d'amour ; J'ai été pour eux comme celui qui aurait soulevé le joug De dessus leurs mâchoires, Et je les ai fait manger à leur aise. 5 Il ne retournera pas au pays d'Égypte, C'est Assur qui sera son roi, Parce qu'ils n'ont pas voulu revenir à moi. 6 L'épée sera brandie dans ses villes ; Elle brisera les verrous et dévorera, : " / A cause de leurs desseins. 7 Mon peuple est dit . à se Sparger de moi ; On les appelle en k it, Mais aucun d'eux ne lève les yeux. 8 Comment te dédaignerais-je, Ephraïm ; Te livrerais-je, Israël? Comment te laisserais-je devenir comme Adama, Te rendrais-je comme Sabaïm? Mon cœur se retourne en moi Et toutes mes compassions s'effacent . 9 Je ne donnerai pas cours à mon ardeur de colère, Je ne détruirai pas de nouveau Ephraïm ; t 14. Comme Salman : Salman pourrait être employé pour conduire les animaux. le nom abrégé est Salmanasar, roi (l'Assyrie, qm Comp. II Sam, vti, 14- — Souverain le joug < commença le siège de Samarie, achevé* par Sar- soulager la mâchoire, pour permettre à l'animal de gonfler. D'autres pensent à Salman*, roi de Moab, — Memphib, Israël, que Dieu appelle son fils premier-né', Exod. ivv aa> 4* Avec des cortèges d'humanité% utt d'homme* d'homme\ cœur* par de tendres soins, de bons soins, tout de qui gagne et attire les hommes, par opposition aux rudes cordes- em* de prendre sa nourriture. 7. On les appelle, on les exhorte à implorer le secours d'en haut, de Jehovah. 8. Comment, après t'avoir si tendrement aimé* (vers. 1.4), etc., te livrerai-je pour toujours à

rehnemi? Le orophete passe brusquement de la menace a la promesse. —
Adama, Sibftlm, deux villes enveloppee De nouveau. Je ne ramenerai pas a
nen le peuple que j'ai fait sortir d'Erypte. - Btjun fat Aomme .* Le trait
dlstin&ifde la divimt* dans Osee c'est la misencorde. — |I86 —

The text on this page is estimated to be only 15.11% accurate

Chap. XI, 10. OSEE. Chap* XII, 10. Car je suis Dieu et non pas homme : Au milieu de toi est le Saint, Et je ne viendrai pas dans ma fureur. 10 lis suivront Jehovah ; Comme un lion, il rugira ; Quand il rugira, ses lis accourront tremblants de l' Occident 1 1 lis accourront d'Egypte, Tremblants comme des passereaux, Et du pays d'Assur comme des colombes, Et je les ferai habiter dans lews maisons, dit Jehovah. CHAP. XII. Coup (Vail sur fhistoire des iniquiUs a* Israel. En mutttpliant ses i rimes [i — 3], Israel ne se souvient pas des exemples que lui a laissis son ancetre si

The text on this page is estimated to be only 17.00% accurate

Chap. XII, xi. OSEE. Chap. XIII, 8. Je te ferai encore habiller dans les tentes, Comme aux jours de fete. 1 1 Et j'ai parte aux prophetes, J'ai multiplie les visions Et par les prophetes j'ai parte en paraboles. 1 2 Si Galaad est vanite, ils ne seront que neant ; lis ont sacrifie des taureaux a Galgai ; .\ussi leurs autels seront comme des monceaux de pierres Sur les sillons des champs. 13 Jacob s'enfuit dans la plaire d'Aram ; Israel servit pour une femme, Et pour une femme ii garda les troupeaux. 14 Et Dieu a fait monter Israel hors d'Egypte par un prophete Et par un prophete il etait garde. 15 Ephraim aw'a irrit6 amerement ; Son Seigneur laissera tomber son sang sur lui Et lui rendra son outrage. CHAP. XIII, 1 —XIV, I. Uanatkhne definiif* Ephraim jadis si glorieux est voui & la mart [XIII, 1 — 3]; il sera ch&tti pour son ingratitude [4 — 11]; tons ses crimes rtunis appdlmi un chdtimcnt exemplaire [12 — 15]; Samarie va pcrir. [XIV, I]. 1 3 Des qu'Ephraim parlait, on tremblait ; II s'eleva en Israel Et se rendit coupable par Baal, et il mourut. 2 Et maintenant ils continuent a pdcher ; De leur argent ils ont fait une statue de fonte, Des idoles selon leur idee. On dit d'eux : " Sacrificateurs d'hommes, Ils baisent des veaux ! " C'est pourquoi ils seront comme une nuee du matin Et comme la ros6e qui bient6t se dissipe, ' Comme la balle que le vent emporte de l'aire Et comme la fum6e qui s'en va par la fen&re. 4 Et moi, je suis Jdhovah ton Dieu Depuis le pays d'Egypte; Tu ne connaistras pas d'autre Dieu que moi, Et il n'y a que moi de Sauveur. 5 Je fai connu dans le desert, Dans le pays de la soif brulante. 6 Quand ils ont eu leur pature, ils se sont rassasies, Et 6tant rassasife, leur coeur s'est eleve, Et ainsi ils m'ont oublie. 1 Je serai pour eux comme un lion, Comme une panthere, je les guetterai au bord du chemin. 8 Je fonderai sur eux comme Tourse ■* j de la flU des Tabernacles. Menace de ratneaer Israel a l'*tat ou il ar un prephite, Molse. i\$»

The text on this page is estimated to be only 14.58% accurate

I Chap. XIII, 9. OSEE. Chap. XIV, 4. A qui on a enleve ses petits; Je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, Et je les devorerai la comme une lionne; Les bêtes des champs les mettront en pièces. 9 Ce qui te perd, Israël, c'est que tu es contre moi, Contre celui qui est ton secours. 10 Ou donc est ton roi? Ou est-U pour qu'il te sauve dans toutes les villes? Et où sont tes juges dont tu as dit : 41 Donne-moi un roi et des princes? " u Je t'ai donné un roi dans ma colère, Je te les prendrai dans ma fureur. 12 L'iniquité d'Ephraïm est liée, Son péché est mis en réserve. Les douleurs de l'enfantement viennent pour lui; C'est un enfant dénué de sagesse; Le moment venu, il ne se présente pas pour naître 14 Je les rachèterai de la puissance du sépulcre, Je les arracherai à la mort Ou est ta peste, 6 Mort? Ou est ta destruction, 6 sépulcre? Le repentir est caché à mes yeux; 15 Car Ephraïm fructifiera au milieu de ses frères, Le vent d'orient se lèvera; Le souffle de Jehovah montera du désert; Ses sources se dessècheront, Ses fontaines tariront; On pillera les trésors de tous les objets précieux. 14 Samaria sera punie, Parce qu'elle s'est révoltée contre son Dieu; Ses habitants tomberont par Tepee; Leurs petits enfants seront écrasés, Et Ton fendra le ventre de leurs femmes enceintes. CHAP. XIV, [2—9]. — Promesse du salut, Qui Israël reconnaisse ses erreurs [2 — 4], Dieu It s'accomplira et lui rendra la prospérité [5 — 9]. 2 Reviens, Israël, à Jehovah, Car tu es tombé par ton iniquité. 3 Prenez avec vous des paroles Et revenez à Jehovah; Dites-lui : " Otez toute iniquité; Agreez que nous vous offrons au lieu de taureaux Les paroles de nos lèvres. 4 Assur ne nous sauvera pas, * Nous ne monterons pas sur des chevaux, Et nous ne dirons plus à l'éloge de nos mains " Notre Dieu! n Car en vous l'homme ne trouve compassion." 11. U* ra/, dans le sens collectif, pour des' trouve la mort, Ephraïm se condamne lui-même à la mort. Les dix tribus se sont séparées de Juda ' à périr. afin U'avoir leurs rois et leurs princes à elles; 14-»5« O Dieu toutefois est trop bon père pour que cette royauté ne puisse sauver Israël de ne pas avoir pitié de son enfant. D'autres : Je U mine. On pourrait aussi traduire : je te les délivrerai de la puissance du sépulcre, je les j. — .*- a. /— a — ^/. ** ~~~~»~«4n 1. ~*~a seules vermes de '* mort, je serais impuissant, 6 mortel ton lieu, 6 sépulcre*. Sinon, le repentir est caché à mes yeux, Pendant que fruit de la vie *>.& au milieu de ses frères et le vent comme Ephraïm% représente tout le royaume d* Israël. 4. Nous renoncpos à la protection de l'Assyrie;

nous ne mettrons plus notre confiance en notre force militaire, nous
n'adorerons plus les idoles. donne ...toute lesprende, et entendre le second
nombre des complots qui si souvent renversent les rois d'Israel. 13. Lie* et
garde en lieu sûr, dans le souvenir de Dieu, pour le châtiment 13. Ephraïm
est arrivé* à un moment décisif : si, profitant des leçons divines, il voulait se
convertir, il aurait une vie nouvelle, sainte et heureuse; mais, tombé à
un enfant qui ne se lève pas pour sortir du sein maternel et y — 1189 —

The text on this page is estimated to be only 12.53% accurate

OS^E. Chap. XIV, 5. JOEL. Chap. I, 4. — — 5 Je guerirai leur infidelite; Je les aimerai de boa cceur, Car ma coiere s'est retiree d'eux. ■ 6 Je serai la rosee pour Israel : Il fleurira comme le lis, Il poussera ses racines comme le Liban. 7 Ses rejetons s'etendront, Sa gloire sera comme ceile de l'olivier, Et son parfum comme celui du Liban. 8 Ceux qui viendront se reposer a son ombre Feront re^{iv}re le froment; lis fleuriront comme la vigne; Son nom sera comme le vin du Liban. 9 Ephraim ... qu'aurait-ii encore a faire avec ks kloles? C'est moi qui lui reponds, qui leregarde; Je suis comme un cypres verdoyant; C'est de moi que procede son fruit CHAP. XIV, 10. — Epilogue de tout le livre. 10 Qui est sage, pour comprendre ces choses? Intelligent, pour les reconnaitre? Car les voies de Jehovah sont droites; Les justes y marcheront, Mais les rebelles y tomberont. ■i VJ — JOEL. — sir PREMIERE PARTIE. ' LES JUGEMENTS DE DffiU. APPEL AU REPENTIR. [Ch. I — II, \i\ CHAP. I. — La calamiU prisentc% appel an repentir* Une terrible invasion de sauterelles [I — 4] jette partotU k deuil [5 — \2\ Que pour conjurer lejour de Dieu, les pritres convoquent le peuple & la penitence [13— 15]. Une terrible skheresse acheve Vmtvre de destruction [16 — 20]. 1 Parole de Jehovah qui fut'adreesee a Joel, fils de Phatuel 2 Ecoutez ceci, vieillards; I Prfitez i'oreule, vous tous habitants du pays ! f. PareiUe chose est-elle arrivee de votre temps, fc Ou bien au tempade vos peres? Faites*en le recit a vos enfants, P. Et vos enfants a leurs enfants, Et leurs enfants a une autre generation. Ce qu'a)aiss6 le gazam a Hi dSvort par la sauterelle; 8. Son nomx etc. : il aura le renom du vin du Liban; ou bien : ton nom prononc* rejouira comme le vin du Liban. 9. C'est moi, et mm pa* de* idoles sans vie, oni lui-rtponds, qui 1 ex»»»ot« oni le regards avec amour et 'pt ends soin de Itu, 10. Les voies de Jihovah, ses commando* raents, ses desscins pro videntiel*, ses jugemente, sout droits et saints; iUcouduisent a la vie les justes qui s'y conforment, mais le rebelle qui s*y heurte tombera et trouvera la mort sur la voie. . 1. 4. L'hebreu a ici quatre mots qui pamissent designer quatre especes de sauterelles. — JI9D —

The text on this page is estimated to be only 20.99% accurate

Chap. I; 5, JOEL. Chap. I, 17/ Ce qu'a laisse la sauterelle a ete devoid par le yeleg; Ce qu'a laisse le yeleg a 6te devore par le chasil. 5 Reveille*- vous, ivrognes, et pleurez; Vous tous, buveurs de vin, lamentez-vous, A cause du vin nouveau Qui vous est retire de la bouche. 6 Car un peuple est venu fondre sur mon pays, Peuple puissant et innombrable; Ses dents sont des dents de lion, Et il a des mdchoires de lionne. 7 Il a devaste ma vigne, Et il a mis en morceaux mon figuier; Il les a depouilles de leur ecorce et les a abattus; Les rameaux sont devenus tout blancs. S Desole-toi, 6 mon pays, Comme une vierge qui s'est revetue d'un sac Pour pleurer l'epoux de sa jeunesse. 9 Offrandes et libations Ont disparu de la maison de Jehovah; Les prStres, ministres de Jehovah, sont dans le deuil. io Les champs sont ravages, Le sol est dans le deuil; Car le ble est detruit, Le vin nouveau est a sec, L'huile languit. 1 1 Les laboureurs sont confus; Les vigneronns se lamentent, A cause du froment et de Forge, Car la moisson des champs est aneantie. 12 La vigne est dessechee Et les figuiers languissent; Grenadier, palmier, pommier, Tous les arbres des champs sont desseches; La joie s'est retiree confuse Loin des enfants des hommes, 15 Pretres, ceignez-vous d'un sac et frappez-vous la poitrine; Lamentez-vous, ministres de l'autel! Venez, passez la nuit vetus de sac, Ministres de mon Dieu, Parce que ni offrande ni libation N'arrivent k la maison de votre Dieu. 14 Publiez un jeune, Convoquez une assemblee; Reunissez les anciens, Tous ceux qui habitent le pays, Dans la maison de JeTiovah, votre Dieu, 15 Et criez a Jehovah : " Ah! quel jour! " Car le jour de Jehovah est proche! Il vient comme un ravage fiiit par le Tout-Puissant 16 La nourriture n'a-t-elle pas 6te enlevee sous nos yeux? La joie et rallegresse n'ont-elles pas disparu De la maison de notre Dieu? 17 Les sentences ont seche" sous leurs mottes; 3* 10. Interruption du service divin. 9- La matiere del ofirandts et libation* 6tait fouraie par les prodnits du sol. 25. Li jour de Jfhovah : terrae solennel d*un usage frequent dans les prophetes et desjgaaat, soit le grand jour qui mettra fin a resistance terrestre de rbumanite* par lech&timentdes ennemis de Dieu et la recompense de ses senriteurs, soit les jugem :nts partiels, amenant sur un peuple quelque c itaserophe extraordinaire. Ces derniers./Mf #9 du Seigneur sont censes je prelude du grand jour de la justice definitive. 17. Lee semaiil t ent sicki : au fleaa des

The text on this page is estimated to be only 16.93% accurate

'Chap, I, 18. TOEL. Chap: I, 10. Les greniers sont vides, Les magasins tombent en mines, Parce que le blc est desseche. 1 8 Comme les betes gemissent! Les troupeaux de boeufs sont eflares, Parce qu'iis aont point de pature; Meme les troupeaux de brebis patissent. 19 Je crie vers vous, Jehovah; Car le feu a devore les paturages du desert, La flamme a brtile tous les arbres des champs. 20 Les betes sauvages memes brament apres vous, Parce que les courants d'eau sont a sec Et que le feu a devore les paturages du desert. CHAP. II, I — 17. — Houveaux signes dd Papproche du jour dt Dieu [I — 1 1]. Mouvel appel an repentir [12 — 17 J. 2 Sonnez du cor en Sion, Et sonnez de la trompette sur ma sainte montagne! Que tous les habitants du pays tremblent, Car le jour de Jehovah vient, Car il est proche! 2 Jour de tenebres et d'obscurite, Jour de nuages et de brouillards! Comme Taurore qui s'etend sur les montagnes, Un peuple vient nombreux et fort, Tel qu'il nV en a jamais eu auparavant Et qu'il n'y en aura pas apre^ lui dans la suite des ages. 3 Devant lui lc feu devore, Et derriere lui la flamme brille. Le pays est comme un jardin d'Eden devant lui, Et derriere lui e'est un desert affreux; Rien ne lui echappe. f 4 A les voir, on dirait des chevdux, Et ils courent comme des cavaliers. 5 On entend comme un bruit de chars Quand ils boaciissent sur le sommet des montagnes; C'est commas le bruit de la flamme Qui devore le chaume; C'est comme un peuple robuste range en bataille. 6 Devant eux Its peuples tremblent crefffoi, Tous les visages patissent 7 lis s'elancent comme des h6ros; Us escaladent la muraille comme des hommes de guerre; Ils marchent chacun devant soi, Sans Vecarter de la route. S Us ne se poussent point les uns les antres; Chacun suit son chemin, Us se precipitent au travers des traits, Et ils ne rompent point ieurs rangs. 9 lis se repandent dans la villc, I!s s'elancent sur les murs, Montent dans les maisons; Ils entrent par les fenetres, comme k voleur. 10 Devant eux la terre tremble, sauterelles est vettu s'ajouter celui de la secheII; r: Sonmz dtt ctr (he*br* xkdpk*r% trompette recourbee), comme on le fait pour cooyo3uer le peuple (Nombr. x, 3 sv.)» afin de lui oaner wi iolennel avertissement. — L* jour de ythovah : (a nouvelle description semble se rapporter au meme ^vtfnemeut que la pr

The text on this page is estimated to be only 16.27% accurate

Chap. II, ii. JOEL Chap. II, 19. ^ ' ■ — — - • - * — 1 Les cieux
sfebranlent, Le soleil et la lune s'obscurcissent, Les etoiles pendent leur
eclat. 1 1 Jehovah fait entendre sa voix a la t&e de son armee, Car immense
est son camp, Et vaillant Texecuteur de sa parole. Car le jour de Jehovah est
grand et tres redoutable, Et qui pourrait le soutenir? 11 Mais maintenant
encore, dit Jehovah, Revenez a moi de tout votre caeur, Avec des jeunes,
avec des larmes et des lamentations. 13 Dcchirez vos cueurs et non vos
v&tements, Et revenez a Jehovah, votre Dieu; Car il est misericordieux et
compatissant, Lent a la colere et riche en bonti, Et il s'afflige da mal quHl
envoi*. 14 Qui sait sil ne reviendra pas en arriere ' Et s'il ne se repentira
pas, Et s'il ne laissera pas apres lui une benediction, L'offrande et la libation
pour Jehovah, notre Dieu? 15 Sonnez de la trompette en Sion, Publiez un
jeune, Convoquez une assemblee. 16 Assemblez le peuple, Publiez une
sainte reunion. Rassemblez les vieillards, Reunissez les enfants Et ceux
qu'on nourrit a la mamelle. Que le nouvel opoux quitte sa demeure, Et
Fepouse la chambre nuptiale. 17 Que les pretres, ministres de Jehovah,
pleurent Entre ie portique et l'autel, Et qu'ils disent : u Jehovah, 6pargnez
votre peuple, Et ne livrez pas votre heritage a ropprobre Pour toe l'objet des
moquenes des nations. Pourquoi dirait-on parmi les peuples : Quest leur
Dieu?" DEUXIEME PARTIE RETOUR DE LA FAVEUR DIVINE [Ch. H,
18-III, 21]. CHAP. U, 18—32. — Bfitfdktion prochmne* Dieuva iloigntr
Ufiiau [18— 20L retabhr la prospMU UmporelU [ax— 27], rtpandr* son
esprit sur toute chair L28 — 29] tf preparer ceux qui dans le jugemenl des
nations [30-- 31I doivent are sauves [32]. J6hu«ah a ftf emu de jalousie
pour sa terre Et il a eu pitie* de son peuple. 19 Jehovah a repondu Et il a dit
a son peuple : Je vais vous eavoyer le bl6, Le vin nouveau et ITiufle, Et je
ne vous livrerai plus a ropprobre Parmi les nations. [8 17. Emtre le portion*
da temple et Vauttl

The text on this page is estimated to be only 18.67% accurate

. Chap. II, 20. JOEL. Chap. II, 32. 20 Celui qui vient du septentrion je l'éloignerai de vous Et je le chasserai vers une terre aride et déserte, L'avant-garde vers la mer orientale, L'arrière-garde vers la mer occidentale; Il s'en tiendra une infection. Car il s'est vanté de grandes choses. 21 Terre, ne crains pas, Sois dans l'assurance et rejouis-toi, Car Jehovah a fait de grandes choses. 22 Ne craignez point, bêtes des champs, Car les pâturages du désert ont reverdi, Car l'arbre porte son fruit, Le figuier et la vigne donnent leurs richesses. 23 Et vous, enfants de Sion, soyez dans l'allégresse Et réjouissez-vous en Jehovah, votre Dieu, Car U vous a donné le docteur pour vous enseigner la justice, Et il fait descendre sur vous l'ondée, Pluie d'automne et pluie du printemps, comme autrefois. 24 Vos aires se rempliront de froment, Et les cuves regorgeront de vin nouveau et d'huile. 25 Je vous compenserai les années qu'ont dévorées la sauterelle, Le yelek, le chasil et le gazam, Ma grande armée que j'avais envoyée sur vous. 26 Vous mangerez, et vous serez rassasiés, Et vous louerez le nom de Jehovah, votre Dieu, Qui a fait pour vous des merveilles, Et mon peuple ne sera plus jamais confus. 27 Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, Et que moi je suis Jehovah, votre Dieu, Et qu'il n'y en a point d'autre, Et mon peuple ne sera plus jamais confus. 28 Et il arrivera après cela, • Que je répandrai mon Esprit sur toute chair; * Vos fils et vos filles prophétiseront; Vos vieillards auront des songes, Vos jeunes gens auront des visions. 29 Moi sur les serviteurs et sur les servantes Je répandrai mon Esprit en ces jours-là. 30 Je ferai paraître des prodiges dans les cieux et sur la terre, Du sang, du feu et des colonnes de fumée. 31 Le soleil se changera en ténèbres Et la lune en sang, . . . Avant que vienne le jour de Jehovah, Grand et terrible. 32 Et quiconque invoquera le nom de Jehovah sera sauvé; Car sur la montagne de Sion et de Jérusalem nous avons fait invasion par le nord ou les autres frontières. — La mer orientale^ la mer Morte. — £* mer occidentale% la Méditerranée. — Une infection ; trait pris des sauterelles que le vent poasse dans une mer ou un lac; leurs cadavres rejetés sur le rivage répandent une horrible infection. 93. Le docteur pour faire justice. LXX : il vous a donné des assistants de justice. La plupart des hommes s'adressent : // vous a donné la flûte

The text on this page is estimated to be only 17.02% accurate

Chap. III, 1. JOEL. Chap. III, 12. 7 (0 ii 12 II y aura une reunion de sauves, Comme l'a dit Jehovah; Et parmi les survivants seront ceux que Jehovah appelle. CHAP. III. — Consommation du regne de Dieu. Reunion des nations dans la valine de Josaphat \ — -\$. Chdtiment des ennemis d: Israel repr teenies par les Pheniciens et les PhUistins [4—8]. La scene du jugement [9—16]. Se'eurite et prosperite du peuple de Dieu [17 — 24]. Car en ces jours-la, Dans le temps ou je ramenerai les captifs De Juda et de Jerusalem, J'assemblerai toutes les nations, Et je les ferai descendre dans la vallee de Josaphat, Et la j'entrerais en jugement avec elles Au sujet de mon peuple et de mon heritage d'Israel, Qu'ils ont disperse parmi les nations, Et de mon pays qu'ils ont partage. Car ils ont jete le sort sur mon peuple, lis ont donne le jeune gar^on pour le salaire d'une courtisane, Et ils ont vendu la jeune fille pour du vin, et ils ont bu. Et vous aussi, que me voulez-vous, Tyr et Sidon, Et tous les districts des Philistins? Est-ce une vengeance que vous tirez de moi, Ou bien me provoquez-vous ? Je ferai bien vite retomber cet outrage sur votre tte, Vous qui avez pris mon argent et mon or, Et qui avez emporte dans vos temples Mes bijoux les plus precieux ! Vous avez vendu les enfants de Juda et les enfants de Jerusalem Aux fils de Javan, Pour les eloigner de leur pays. Mais je vais les faire lever du lieu ou vous les avez vendus, Et je ferai retomber sur votre tete cc que vous avez fait Je vendrai vos fils et vos filles r.ux eniants de Juda, Qui les vendront aux Sabeens, peuple lointain; Car Jehovah a parte. Publiez ceci parmi les nations : Prepares la guerre ! Faites lever les hommes vaillants ! Qu'ils viennent, qu'ils marchent, Tous les hommes de guerre ! De vos socs forgez des epees Et de vos serpes des lances; Que le faible dise : " Je suis un brave ! " Hatez-vous et venez, vous toutes, nations d'alentour, Et rassemblez-vouSt O Jehovah, faites descendre la vos braves ! Que les nations se levent Et qu'elles montent a la vallee de Josaphat; Car tfest Id que je siegerai pour juger Toutes les nations d'alentour. ./«• Sion% JirusnUm% l'endroit oil J e*hovah a sa (lemeure et son sanctuaire. — Comme l'a dit Jfhavah : Comp. Abd. 17; Is. 11,3; iv;xxxvii, 3a. — Lis turvhants, propr. ceux qui restent a >res une sanglante bat ail le, apres un jugement divtn. — CVwjt, Juifs ou palens, que Jihavak apf*Ut, et qui repondent a cet appeU lit, r. Em at jours-la. dans la periode messianique. — Je ramiturm Us e&jiti/s : cette expression parait .avoir le sens general d'une entiere restauration. 2. ValUe

de Josaphat, Cette domination est symbolique (le mot Josaphat veut dire J*kovakjtfé), et désigne le théâtre de la dernière bataille du monde entre la lutte avec les serviteurs de Dieu. 3* Jttiltsort : les vainqueurs se partagent les prisonniers* de guerre en les tirant au sort. 8. Les Samaritains. peuple d'Arabie, seraient nommés* comme libres commerçants, peut-être aussi comme marchands d'esclaves. — I 195 —

The text on this page is estimated to be only 19.57% accurate

JOEL. Chap. III, 13-21. AMOS. Chap. I, 1-2. 13 Mettez la faucille, car la moisson est mure; Venez, foulez, car le pressoir est rempli, Les cuves regorgent; Car leur mechancete est grande. 14 Quelle foule, quelle foule dans la vallee de la decision ! 15 Le soleil et la lune se sont obscurcis, Et les etoiles ont retire leur eclat. 16 De Sion Jehovah rugira; De Jerusalem il fera entendre sa voix; Les cieux et la terre trembleront. Mais Jehovah est un refuge pour son peuple, Une retraite sure pour les enfants d'Israel. 17 Et vous saurez que je suis Jehovah, votre Dieu, Qui habite Sion, ma montagne sainte; Jerusalem sera un sanctuaire, Et les etrangers n'y passeront plus. 18 En ce jour-la, les montagnes degoutteront de vin nouveau Le lait coulera des collines, Et tous les torrents de Juda seront remplis d'eau. Une source sortira de la maison de Jehovah, Et elle arrosera la vallee des Acacias. 19 L'Egypte deviendra une solitude, Edom un affreux desert, A cause des violences commises ^ontre les enfants de Juda, Parce qu'ils ont repandu dans leur pays le sang innocent. 20 Mais Juda sera habite eternellement, Et Jerusalem d'age en age. 21 Et je iaverai leur sang que je n'avais pas encore lave. Et Jehovah habitera en Sion. • !• AMOS. J. • I* PREMIERE PARTIE. LE JUGEMENT DE DIEU SUR LES NATIONS. [Ch. I — II]. CHAP. I. — Titre du Livre [vers. \Jug\$tnent sur les SyrUns [2 — 5], sur Us Philistins [6 — 8], sur Tyr [9 — 10], sur Edom [11 — 12], sur Ammon X Paroles d'Amos, un des bergers de de Jeroboam, fils de Joas, roi d'Israel, Thecue. Ce au'ila vu au sujet d'Israel, au temps d'Ozias, roi de Juda, et au temps Jdhovah rugira de Sion; De Jerusalem il fera entendre sa voix; Les paturages des bergers seront en deuil Et le sommet du Carmel sera desseche\ deux ans avant le tremblement de terre. Ildit ; 24. Valid* dt la decision: d a jugement dlnrntif. I, 1, Ct qtil a vu \ cm que le prophete va dire, U l*a contempt d'abord en vision et traduit ensuite en discours* — Dtux ans avant U irtmbUmnt

The text on this page is estimated to be only 17.04% accurate

Chap. I, 3- AMOS. Chap. I, 13. 3 Ainsi parle Jehovah : A cause de trois crimes de Damas Et a cause de quatre, — je ne revoquerai point cet arrêt Parce qu'ils ont broyé Galaad Sous des traîneaux de fer, 4 J'enverrai le feu dans la maison d'Hazaï, Et il dévorera les palais de Ben-Hadad; 5 Je briserai les verrous de Damas, J'exterminerai de Biqath-Aven tout habitant, Et de Bet-Eden celui qui tient le sceptre, Et le peuple de Syrie sera transporté à Qir, Dit Jehovah. 6 Ainsi parle Jehovah : A cause de trois crimes de Gaza Et a cause de quatre, — je ne revoquerai point cet arrêt. Parce qu'ils ont déporté des populations entières Pour les livrer à Edom, 7 J'enverrai le feu dans les murs de Gaza, Et il dévorera ses palais; 8 J'exterminerai d'Azot tout habitant, Et d'Ascalon celui qui tient le sceptre, Et je tournerai ma main sur Accaron, Et le reste des Philistins périra, Dit le Seigneur, Jehovah. 9 Ainsi parle Jehovah : A cause de trois crimes de Tyr Et a cause de quatre, — je ne revoquerai point cet arrêt. Parce qu'ils ont livré des populations entières à Edom Et ne se sont pas souvenus de Talliance fraternelle, io J'enverrai le feu dans les murs de Tyr, Et il dévorera ses palais. 11 Ainsi parle Jehovah : A cause de trois crimes d'Edom Et a cause de quatre, — je ne revoquerai point cet arrêt. Parce qu'il a poursuivi son frère avec le glaive, En étouffant sa compassion, Et parce que sa colère n'a pas cessé de déchirer Et qu'il garde éternellement sa rancune, 12 J'enverrai le feu dans Theman, Et il dévorera les palais de Bosra. Ainsi parle Jehovah : A cause de trois crimes des enfants d'Ammon <3 3 et sv. Dans les chap. i-ii Amos fait connaître les jugements de Dieu sur les nations à la fin du monde. (xlvi-UX d'Ez*. ch. xxv-xxxii); mais il ne parle que des peuples qui intéressent actuellement Israël, des sept nations qui l'environnent. i- A cause des trois crimes de Damas. cap. de la Syrie. Dans cette formule oratoire, trois correspond à un superlatif : Damas est très coupable et mérite un châtiment; le quatrième crime est comme un surplus qui fait déborder la mesure et déclenche la colère de l'éternel. Comp*Prov.. n: 16 sv. —Galaad, c.-a-

The text on this page is estimated to be only 16.76% accurate

Chap. 1, 14. AMOS. Chap. II, 8. Et a cause de quatre, — je ne revoquerai point cet arrêt. Parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Gaiaad, Afin de reculer leur frontiere, 14 J'allumerai un feu dans les murs de Rabbah, Et il devorera ses palais, Au milieu des cris de guerre d'un jour de bataille, Dans ie tourbillon d'un jour de tempete. 15 Et leur roi s'en ira en captivite, Lui et ses princes avec lui, Dit Jehovah. CHAP. II. — Jugement sur Moab [vers. 1 — \$^ sur Juda [4 — 5], sur Israel [6 — 16]. 2 Ainsi parle Jehovah : A cause de trois crimes de Moab Et a cause de quatre, — je ne revoquerai point cet arrêt. Parce qu'il a brule les ossements du roi d'Edom Pour en faire de la chaux, 2 J'enverrai le feu dans Moab, Et il devorera les palais de Carioth, Et Moab mourra au milieu du tumulte, Des cris de guerre, du son de la trompette. 3 J'exterminerai de son sein ie juge, Et j'egorgerai avec lui tous les princes de Moab, Dit Jehovah. 4 Ainsi parle JShovah : A cause de trois crimes de Juda Et a cause de quatre, — je ne revoquerai point cet arrSc. Parce qu'ils ont meprise la loi de Jehovah Et qu'ils n'ont pas garde ses ordonnances, Et qu'ils se sont laisse egarer par leurs idoles de mensonge Que leurs peres avaient suivies, , 5 J'enverrai le feu en Juda, j Et il devorera les palais de Jerusalem. 6 Aiusi parle Jehovah : A cause de trois crimes d'Israel Et a cause de quatre, — je ne revoquerai point cet arrêt. Parce qu'ils vendent le juste a prix d'argent Et i'indigent a cause d'une paire de sandales; 7 Parce qu'ils n'aspirent qu'a voir la poussiere de la terre Sur la tftte des miserables, Et qu'ils font ftechir la voie des petits, Parce que le fils et son pere vont vers la mime fille Pour profaner mon saint nom. 8 lis s'&endent prts de chaque autel Sur des v&ements re\$us en gage, Et ils boivent dans les maisbns de leur Dieu Le vin de ceux qu'ils ont condammes a Tamende. 14. Rabbah, c.-a-d. la Grands* cap. des Am- 1 ciennes : ils bristnt sur la peussifrt d* la tcrtr monites. \ la tit* dupauvrs, ils les foulent et les pressuII, 2. C*wM,unedespnncipalesvillesmoa. 1 rent de mffle manieres. — La voU dss fistits. bllesV w . 1 il* entraventde toute fecon les petits dans leurs 1 * * 1 W* SMI le X1 dc *?oabf S0lt l<>>t- *tre entrepraes et les empechent de reussir. — Pour plutflt le juge ou *«^?/*qui aturatt afors gou- firofan*r,,. De telle* infamies, connues des vera* le nav*_ v»_l e ,_* • > ^ . tv. verneMe pays, Strangers, font mepriser te nom de Dieu, 6, Its vsmtsnt l€ justs, etc : les magistrals ! 8. Dss vHsmtnU rscus en rags : il n'6tait pas recmvent de I argent pour coudamner l*innocent

permis de se servir d'un objet qu'on avait reçu -et absurde le coq. —
A cause d'une paire de semelles : locution proverbiale, pour une oie
insignifiante, 7. les n'as firent etc. Vulg. et versions au permis de se servir
d'un objet qu'on avait reçu en gage pour une dette. — Les maisons des Unr
Dum% les sanctuaires de Dan et de Bethel où ils adoraient Unr Dim%
Jéhovah, sous la figure (I Rois, xiv, 23 sv. X d'un taureau — U9» — \

The text on this page is estimated to be only 18.79% accurate

Chap. II, 9. AMOS. ro n 12 M 15 16 Et pourtant j avais exterminé devant eux V Amorrhéens Dont la hauteur égalait celle des cèdres ' Et qui était fort comme les chênes ; J'avais détruit son fruit en haut Et ses racines en bas. Et pourtant je vous avais fait monter du pays d'Égypte Et je vous avais conduits quarante ans dans le désert Pour vous mettre en possession du pays de i' Amorrhéens. J'avais suscité parmi vos fils des prophètes, Et parmi vos jeunes gens des Nazaréens. N'en est-il pas ainsi, enfants d'Israël ? dit Jehovah. Mais vous avez fait boire du vin aux Nazaréens Et vous avez dit aux prophètes : " Ne prophétisez pas " ! Je vais vous fouler, Comme foule la terre un chariot chargé de gerbes. La fuite manquera à l'homme agile, Le vigoureux ne trouvera plus sa force, Et le vaillant ne sauvera pas sa vie. Celui qui manie l'arc ne tiendra pas pied, L'homme aux pieds agiles n'échappera pas. Le cavalier ne sauvera pas sa vie. En ce jour-là le plus courageux d'entre les braves S'enfuira tout nu, dit Jehovah. Chap. III, 6. 3 4 5 DEUXIÈME PARTIE. PROPHÉTIES CONTRE ISRAËL [Ch. III - VI]. CHAP. III. - Crimes Israël [vers. 1 — 10]. Ckdtimtnt [n — 15].

Écoutez cette parole que Jehovah a prononcée Sur vous, enfants d'Israël, Sur toute la famille Que j'ai fait monter du pays d'Égypte. Vous seuls, je vous ai connus Parmi toutes les familles de la terre ; . C'est pourquoi je vous punirai De toutes vos iniquités. Deux hommes raarchent-ils ensemble Sans qu'ils se soient accordés ? Le lion rugit-il dans la forêt Sans avoir une proie ? Le lionceau fait-il retentir sa voix du fond de sa tanière Sans qu'U ait rien pris ? Le passereau tombe-t il dans le filet placé* A terre Sans qu'U y ait un lacet pour lui ? Le filet se lève- i-il du sol Sans qu'il n'ait pris quelque chose ? La trompette résonne-t-elle dans une ville Sans que le peuple prenne

Tépouvante ? HI, a. y* whs ai ce*mm% corables de mes uvetus et unis a mot pat une étroite alliance (Exod. xuc, 6; Deut. xxxh\ o; Osee, xiti, s\ _ c est pommm : votre tnMelite est d'autant plus coupable oue vous a vex reçu plus de grâces. 3-*. Avant d annoncer avec plus de d&atts le ch&stiment d' Israël, le prophète emploie sept images empruntées à la vie commune et qui ■emble avoir pour but de démontrer que ses oracles viennent de Dteu, qu'il n'agit et ne parle que de concert avec lui — 1199 —

The text on this page is estimated to be only 15.95% accurate

Chap. III, 7AMOS. Chap* 1V> 3. Arrive-t-il un malheur dans une ville Sans que Jehovah en soit Pauteur ? 7 Car le Seigneur, Jehovah, ne fait rien Sans qu'il ait revele son secret A ses serviteurs, les prophetes. 8 Le lion a rugi : qui ne craindrait ? Le Seigneur, Jehovah, a parle : qui ne prophetiserait? 9 Faites entendre cette parole sur les palais d'Azot Et sur les palais du roi d'Egypte; Dites-leur : Rassemblez-vous sur les montagnes de Samane Et voyez quels nombreux desordres sont au milieu d'elle Et quelles violences dans son sein. . • ' " iq lis ne savent pas faire ce qui est droit, dit Jehovah, Eux qui entassent la violence et le pillage dans leurs palais. 11 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jehovah : Void Tennemi, il enserre le pays ; Il te depouillera de ta force Et tes palais seront pillés. 12 Ainsi parle Jehovah : ^ Comme le berger arrache de la gueule du lion Deux jarrets ou un bout d'oreille, Ainsi seront sauves les enfants d'Israel Qui sont assis a Samarie au coin d'un divan, Sur des coussins de Damas. 13 Ecoutez, et attestez ceci dans la maison de Jacob, Dit le Seigneur, #hovah, le Dieu des armees : 14 Le jour ou je punirai Israel de ses transgressions Je punirai aussi les autels de B&hel; Les cornes de Fairtel seront brisees Et tomberont a terre. 15 Je frapperai les maisons d'hiver ' Et les maisons d'&\$, Les maisons d'ivoire seront devastees Et de nombreuses maisons seront d&ruites, dit Jeliovah. CHAP. IV. — Luxe et debauches des/emmes. a Ecoutez cette parole, vaches de Basan, Qui etes sur la raontagne de Samarie, Vous qui opprimez les foibles Et qui foulez les indigents, Vous qui dites a vos maris : " Apportez et buvons 1 2 Le Seigneur, JShovah, a jure par sa saintete Que des jours viendront sur vous Ou Ton vous enlevera avec des crocs, Et vos enfants avec des ham^ons. 3 Vous sortirez par les breches Chacune devant soi, Et vous serez jetees en Armon, dit Jehovah. a. A Mat: voy.i,8.Dieu comniande a ses prophetes d'inviter les plus anciens et les plus acnarafe ennemis de son peuple,le* Philistins et les K\$ypdens a venir constater tes crimes de Samane. ia. Les riches et voluptuetut habitants de Samarie o'elchapperont que difficilement et en petit nombre. ts, Les rob et les grands avaient difierentes . residences soivant les saisons (J*r- ***v>)* as> de ce mot. qui ne le t — Lit maiions revenues d'omemenis d rvoi- I core etc surement luce. rt (l Row, xxix, 3* Comp, Ps. xlv, 9). IV, 1. Pack** de Batxu iemmes riches et dissolues de Samarie. — B*:>h% plateau h 1 E. du Jourdain, sur le territoire u*>nn< a la demitribu de Manasse\ celebre par s*s

gras p&turagesetse*for€ts(Ps. xxii, 13)- , , . 3. CkMcwudtvmnt m\ par la
bteche qiusc pteaentera la premiere. — En Armo* : le seus de ce moti qui
ne te trouve qu'ici, n'a pas encore 4ui — 1200 —

The text on this page is estimated to be only 15.75% accurate

Chap- IV» 4- AMOS. Chap. IV, 12. CHAP. IV. [vers. 4— 13J.
Illusions religieuses d Israel. Egarés par la regularité et le luxe de leurs
vaines émonies [4 — 5], les Israelites n'ont pas compris les divers
castigations dont Dieu les a frappés [6 — 11]; qu'ils s'apprêtent donc à subir
le châtiment définitif [12 — 13J. Allez à Bethel et péchez, à Galgala, et
péchez plus encore ! Amenez chaque matin vos sacrifices, Et tous les trois
jours vos dîmes ! 5 Faites tourner l'oblation de louange sans levain ;
Annoncez des dons volontaires et publiez-les ! Car c'est cela que vous
aimez, enfants d'Israel, Dit le Seigneur, Jehovah. <> Aussi je vous ai fait les
dents nettes en toutes vos villes, Et j'ai mis le manque de pain dans toutes
vos demeures; Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jehovah. 7 Aussi je
vous ai retenu la pluie Lorsqu'il y avait encore trois mois avant la moisson;
J'ai fait pleuvoir sur une ville, Et je ne faisais pas pleuvoir sur une autre;
Une terre était arrosée par la pluie, Et une autre, sur laquelle il ne pleuvait
pas, se desséchait. 8 Deux, trois villes couraient à une autre ville Pour boire
de l'eau, et ne pouvaient apaiser leur soif ; Et vous n'êtes pas revenus à moi,
dit Jehovah. 9 Je vous ai frappés par la rouille et la nielle; Vos jardins, vos
vignes, vos figuiers et vos oliviers Ont été dévorés par la sauterelle; Et vous
n'êtes pas revenus à moi, dit Jehovah. 10 J'ai envoyé parmi vous la peste,
Comme elle est en Egypte; J'ai tué par l'épée vos jeunes gens, Et vos
chevaux ont été capturés; J'ai fait monter la puanteur de votre camp, Et elle
est arrivée à vos narines; Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jehovah. 11
Je vous ai bouleversés comme Dieu a bouleversé Sodome et Gomorrhe, Et
vous avez été comme un tison arraché de l'incendie; Et vous n'êtes pas
revenus à moi, dit Jehovah. 12 A cause de cela, c'est ainsi que je te traiterai,
Israel ! Puisque je te traiterai ainsi, Prépare-toi à la rencontre de ton Dieu,
Israel 4-5. Le prophète invite ironiquement les Is. à feindre, alors que la
pluie est le plus nécessaire, à redoubler de zèle pour leurs observances pour
le développement de l'herbe et du grain, vaines extérieures, dépourvues de
tout sentiment - Et non seulement la pluie n'est pas arrivée au moment de la

The text on this page is estimated to be only 17.50% accurate

Chap, IV, 13. AMOS. Chap. V, 11. 1.? Car il vient celui qui a
formé les montagnes Et qui a créé le vent, Celui qui fait connaître à
l'homme sa pensée, Celui qui change l'aurore en ténèbres, Et qui marche sur
les sommets de la terre ! Jehovah, le Dieu des armées, est son nom. ■» 4 5 7
8 9 10 11 CHAP. V. [vers. 1 — 17]. — Nouveaux avertissements. Qui se
lamente sur la ruine d'Israël [1 — 3] qui s'est illusionné en cherchant Dieu
dans les sanctuaires [4 — 9] tout en pratiquant l'injustice [10 — 12], alors
que le principal était de faire le bien [13 — 15]. Imminence du jugement
[16 — 17]. Écoutez cette parole que je profère sur vous, — Une complainte,
— maison d'Israël. Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, La vierge
d'Israël ! Elle est renversée sur sa terre, Personne ne la relève. Car ainsi
parle Jehovah : La ville qui mettait en campagne raille les guerriers N'en aura
plus que cent; Celle qui en mettait cent N'en aura plus que dix pour la
maison d'Israël. Car ainsi parle Jehovah à la maison d'Israël : Cherchez-moi
et vous vivrez. Ne cherchez pas Bethel, N'allez pas à Galgala, Ne passez
pas à Bersabee; Car Galgala sera emmené captif, Et Bethel deviendra néant.
Cherchez Jehovah et vous vivrez, ' De peur qu'il ne saisisse comme un feu
la maison de Joseph Et ne la devore, sans que Bethel ait personne pour
l'entourer 0 vous qui changez le droit en absinthe Et qui jetez à terre la
justice ! Il a fait les Pleiades et Orion; Il change en aurore les ténèbres Et le
jour en une nuit obscure; Il appelle les eaux de la mer Et les répand sur la
face de la terre; Jehovah est son nom. Il fait éclater la ruine sur le puissant,
Et la ruine fonde sur la ville forte. Ils haïssent celui qui reprend à la porte, Et
celui qui parle avec intégrité ils le détestent. C'est pourquoi, parce que vous
opprimez le pauvre Et que vous pretez sur lui un tribut de blé, Vous avez
bâti des maisons en pierres de taille Et vous ne les habitez pas, Vous avez
planté des vignes excellentes Et vous n'en boirez pas le vin. V, z. Une
complainte^ hébr. qinahx un chant funèbre. 4. Le secret du salut c'est
d'honorer Dieu du fond du cœur. 5. Galgala sera emmené captif, L'hébreu
joue sur les m symboles de l'amertume de l'injustice. — I2Q2 —

The text on this page is estimated to be only 16.88% accurate

Chap. V, I2# AMOS, 12 Chap. V, 26. 1; U 1; r6 17 IS '9 20 21 11
23 24 26 Car je sais combien nombreux sont vcs crimes, Combien grands
sont vos peches, Vous qui opprimez le juste, qui recevez des presents lit qux
faites tort aux pauvres a la porte. Cest pourquoi rhomme sage, en ce temps-
ci, se tait ; tar c est un temps mauvais. Cherchez le bien et non le mal, afin
que vous viviez Et qu'amsi Jehovah, le Dieu des armees, soit avec vous
Comme vous le dites. . Laissez le mal et aimez le bien, Et faites regner le
droit a la porte : Peut-etre Jehovah, le Dieu des armees, Aura-t-il pitie du
reste de Joseph. Cest pourquoi ainsi parle Jehovah, Le Dieu des armees, le
Seigneur : Dans toutes les places, on se lamentera; Dans toutes les rues on
dira : Helas ! helas ! On appellera au deuil le laboureur Et aux lamentations
ceux qui savent g^mir. Dans toutes les villes on se lamentera ; Car je
passerai au milieu de toi, dit Jehovah. CHAP V. [vers 18 — 27]. Lejour
dejihavak. Attend** par heaucoup comme un SS* [21 -2S]' ^^ '*»**[5l La
captnnU au H&as ! vous qui desirez le jour de Jehovah, Que sera pour vous
le jour de Jdhovah ? Il sera tfnfcbres et non lumiere. n en sera de vous
comme d'un homme qui s'enfuit devant le lion, Et i ours vient a sa rencontre
; Il entre dans sa raaison, appuie sa main sur le mur, Et le serpent le mord.
Lejour de Jehovah n'est-il pas tenebres et non lumiere? Il a de l'obscunte et
nul fclat Je hais, je d&aigue vos fetes, Je n'agree point l'encens offert dans
vos assemblies. Si vous m'offrez vos holocaustes et vos oblations, Je n*y
prends pas plaisir, Et les veaux engratssfe que vous sacrifiez en actions de
traces. Je ne les regarde pas. Eloie^ne de moi le bruit de tes cantiques, Que je
n'entende pas le son de tes harpes! Que le ju^ement coule comme l'eau, Et
la justice comme un torrent qui ne tarit pas! M'avez-vous offert des
sacrifices et des oblations Dans le d&ert pendant quarante ans, maison d*
Israel ? Vous avez port! la tente de votre roi, Et Kijoum, vos idoles, l'goile
de votre dieu, Que vous vous &es fait. 13- Ce que# doivent fatre les justes
en ces ^Ps nmuvaw, ott leur parole, ne serait pas 24. Que la droit ure
f**&,abonde parmi v«..«. *t que J* justice soit fidetement pratiquee :
c^nu>. Is. xi, 9. v ^ifV* **** *VU l* tfnUi P«'lrc Ktifere voilee, de votre
rv*t savoir de Moloch ou Milm, nom qui signifie roL Seion dautres, le
sak&outk, qui signifie tettte, serait a trailer chom, root m _ « „»,,,, comme
un nompropre, un noai' du dieVassynen Adar. — Kijoum, ou K*uvant
Kaivairu, surnom assynen du dieu Swurne. — UiteiU de voire dteut Pastre

dont vous vous êtes fait un dieu et dont vous avez fait la représentation de ce dieu. — 1203 —

The text on this page is estimated to be only 15.76% accurate

27 Chap. V, 27. AMOS. Chap. VI, 12. Je vous deporterai par delà Damas, dit Jehovah; Le Dieu des armées est son nom. CHAP. VI. — Vaine sécurité des riches : Favorisés par Dieu de toutes manières [1 — 2], //r se livrent à la mollesse [3 — 6]. Ils iront en captivité [7], leurs palais seront démolis un grand nombre d'entre eux mis à mort [8 — 11]. Ils ont abusé de leur puissance [12 — 13]. Le peuple vengeur de la justice divine [14]. Q. Hélas! vous qui vivez tranquilles dans Sion, Et en sécurité sur la montagne de Samarie, Les plus nobles du premier des peuples, Vous auprès desquels va la maison d'Israël, 2 Passez à Calné et voyez! Allez de là à Hamath la grande! Descendez à Geth des Philistins! Ces villes sont-elles plus prospères que ces deux royaumes, Et leur territoire est-il plus étendu que le votre? 3 Vous qui éloignez le jour du malheur Et qui faites approcher le règne de la violence! 4 Ils sont couchés sur des lits d'ivoire Et s'étendent sur leurs divans; ils inangent les agneaux du troupeau Et les vaches engraisent dans la table. 5 Ils folâtraient au son de la harpe; Comme David, ils ont inventé des instruments de musique. 6 Ils boivent le vin dans de larges coupes, ils se parfument avec les huiles les plus exquis, Et ils ne sont pas malades de la plaie de Joseph. 7 C'est pourquoi ils seront maintenant emmenés captifs en tête des captifs, Et les cris de joie de ces voluptueux ne se feront plus entendre. S. Le Seigneur, Jehovah, Ta jure par lui-même, Dit Jehovah, le Dieu des armées : Je déteste l'orgueil de Jacob Et je hais ses palais, Je livrerai la ville et tout ce qu'elle renferme. 9 Et s'il reste dix hommes dans une maison, ils mourront. 10 Un parent viendra avec celui qui brûle les cadavres Pour enlever le mort et emporter de la maison ses restes, Et il dira à celui qui est au fond de la maison : * * Y en a-t-il encore avec toi ? f' Il répondra : " C'est tout. " Et le premier dira : " Silence! " Car ce ne sera pas le cas de prononcer le nom de Jehovah. 11 Car voici que Jehovah commande, Et il fait tomber en ruines la grande maison, Et en débris la petite maison. 12 Les chevaux courent-ils tirer le rocher, Ou y laboure-t-on avec des boeufs, 27. Par delà Damas et au désert à l'est de cette ville, ou bien en Assyrie. VI. 1. Ah frit desquels va% etc : vous, les grands, à qui la maison d'Israël s'adresse pour valider les diners, demander des conseils, et avertir. Cotnp. i, 6-8. Grâce à la protection divine, Israël n'est pas intérieur à ces grands centres, et malheureusement c'est qu'il est infidèle. 6. tu ne sont point malades : locution proverbiale; ils ne s'affligent pas de la corruption qui ravage le

royaume d'israel et de la mine qui le menace. 10. Celui qui brule les marts;
les Juifs ne connaissaient pas la cremation, ils enterrment leurs niorts; mais
le nombre des cadavres .sera si grand que. par exception, il faudra les brater
afin d'empêcher l'infection ae Tatr. 12. Faire courir des chevaux sur un
rocher, quel renversement dans Tordre physique! Les chefe d* Israel ont
amen* un renversement non moins ftonnant dans l'ordre moral, tant its ont
vioI6 la justice. 1204 — *> *f. WfJ^.-:

The text on this page is estimated to be only 13.46% accurate

Chap. VII, 9 Chap. VI, 13. AMOS. Que vous ayez change le droit en poison, Et le fruit de la justice en absinthe, 1 3 Vous qui vous rejouissez de ce qui n'est rien, Vous qui dites : " N[^]t-ce pas par notre force Que nous avons acquis de la puissance? " 14 Car voici, dit Jehovah, le Dieu des armees, Que je vais faire lever contre vous, maison d'Israel, Une nation qui vous opprimerà Depuis l'entree de Hamath jusqu'au torrent du desert.

TROISIEME PARTIR LES VISIONS [Ch. VIII — IX]. CHAP. VII. —

Trois visions symboliques : les santereltes [vers. 1 — 3], le feu [4—6] /eft/ aplomb [7-9]. Altercation entre Amos et Amasias [10- 17] 7 Voici ce que le Seigneur, Jehovah, me fit voir : Il formait des sauterelles, Au temps ou le regain commençait à pousser C'était le regain après la coupe du roi. 2 Quand elles eurent achevé de dévorer l'herbe de la terre Je dis : « Seigneur, Jehovah, daignez pardonner! Qui subsisterait de Jacob? car il est petit " 3 Et Jehovah se repentit 4 Cela ne sera pas, " dit Jehovah. 4 Voici ce que le Seigneur, Jehovah, me fit voir : Le Seigneur, Jehovah, faisait appel au feu pour défendre sa cause, et le feu dévorait le grand abîme, Et il dévorait la portion du Seignur. 5 Et je dis : Seigneur, Jehovah, daignez cesser! Qui subsisterait de Jacob? car il est petit " 6 Jehovah se repentit " Cela non plus ne sera pas," dit le Seigneur, Jehovah. 7 Voici ce que Jehovah me fit voir : Le Seigneur se tenait sur un mur vertical, Et il avait dans sa main un fil à plomb. S Il me dit : 4i Que vois-tu, Amos? " Je répondis : " Un fil à plomb. " Et le Seigneur me dit : " Je vais mettre le fil à plomb Au milieu de la raon peuplée d'Israël; Je ne lui pardonnerai plus. 0 Les hauts lieux d'Isaac seront dévastés Et les sanctuaires d'Israel seront détruits, Et je me leverai contre la maison de Jeroboam avec Tepee. " 14. Une nation : l'Assyrie. VII, 1. Le regain : la première coupe appar^{*} tenait au roi en tout ou en partie; le regain ^{*}tatt pour le propriétaire du champ, 4. Parle feu, peut-être par une grande sécheresse. — Le grand abîme[%] les eaux souterraines source de toutes les eaux terrestres^{*}. Hyperbole destinée^{*} à montrer la grandeur du désastre. 7. Un fil à plomb. D'après l'interprétation la plus ordinaire, le mot h^{*}br. 'anak serait un fil à plomb, plus exactement un niveau de maçon. symbole du nivellement et de la dévastation du pays. S. Jérôme (Vulgate) : le Seigneur se tenait sur un mur reconstruit et il avait de la main une truelle de maçon, pour indiquer que c'est lui qui donnait au mur sa force et son ciment Mais cette truelle, avec l'emplit qu'elle contient'. Ufa remettra an

milieu du/enfle, il ne veut plus s'en servir, il abandonne son peuple à
lui-même. Les LXX : 'le Seigneur se tenait sur un mur de mHah {ht\ mW
UoiioptCvw) et dans sa main il avait du mitai (o&ftoc) Le symbole
présent* par Amos exprimerait l'ère 1 Kée de guerre et de destruction. 19
PJf* ** : ici wulemeut et vers. 16 le peuple de Dieu est désigné par le nom
de ce patriarche. — Contre la maison de Jeroboam ; cette menace est le chef
de l'Etat est nommé d

The text on this page is estimated to be only 18.87% accurate

Chap* VII, i a AMOS. Chap. VIII, 8. 12 I? *7 car c'est un sanctuaire du roi et c'est une maisou royaie ". Amos repondit a 14 Amasias : " Je ne suis ai prophetc, ni fils de prophete; je suis bouvier et je cultive les sycomores. Mais Jehovah m'a 15 pris derriere le troupeau, ct Jehovah m'a dit : Va, prophetise a mon peuple d'Israel Et maintenant ecoute la parole 16 de Jehovah, toi qui dis : Tu ne prophetiseras pas contre Israel et tu ne parteras pas contre la maison d'Isaac. 10 Alors Amasias, pretre de Bethel, envoya dire a Jeroboam, roi d'Israel : "Amos conspire contre toi au milieu de la maison d'Israel; le pays ne peut plus it supporter toutes ses paroles. Car Amos a parte ainsi : Jeroboam mourra par Tepee, ct Israel sera emmenc captif hors dc son pays." Et Amasias dit a Amos : "Voyant, va-t-en, fuis 2u pays de Juda et manges-y ton pain ; la tu prophetiseras. Mais ne continue pas de prophetiser a Bethel, I Car ainsi parle Jehovah : Ta femme sera prostituee dans la ville, Tes fils et tee filles tomberont par Tepee, Ton champ sera partage au cordeau, Et toi, tu mourras sur une terre impure. Et Israel sera deporté hors de sa terre. " CHAP. VIII. — Israel est m&r four lejuganent. La vision ties f rut is mtrrs [1 — 3]. Discours : Us prevarications [4 — 6] amentrotit le chdtiment supreme [7 — 11 1. Dieu retirera a Israel sa parole [1 1 — 14]. 8 Void ce que me fit voir le Seigneur, Jehovah : " Je vis une corbeille de fruits murs. 2 Et il me dit : " Que vois-tu, Amos? " Je repondis : " Une corbeille de fruits murs. " Et Jehovah me dit : " La fin est venue pour mon peuple d'Israel; Desormais je ne lui passerai plus rien. 3 Les chants du palais seront des huriements en ce jour-la, Dit le Seigneur, Jehovah. Il y aura de nombreux cadavres, En tout lieu on les jette en silence. " . '. 4 Ecoutez ceci, vous qui engldutissez le pauvre Et faites pdrir les humbles du pays; 5 Vous qui dites : " Quand la nouvelle, iune sera-t-elle passee, Afin que nous puissions vendre du froment? Et le sabbat, pour que nous ouvriions nos magasins a ble, En diminuant Tepha, en grossissantle sielle Et en faussant la balance pour tromper, 6 Et que nous achetions pour de Targent les miserables, Et les pauvres a cause d'une paire de sandales, Et nous vendrons la criblure du froment?" 7 Jehovah Ta jure par Torgueil de Jacob:- Je n'oublierai pas toujours toutes leurs actions. S A cause de cela, le pays ne tremblera-t-il pas, Et tous ses habitants ne seront-ils pas dans le deuil ? Le pays montera tout entier comme le Nil, 11 se soulevera et s'affaissera comme le fleuve d'Egypte. 11. Jeroboam mourra : Amos u'avait

parle* que de la maison ou de la descendance de Jeroboam. is. Mangtsy ton Pain. Amasias affecte de voir en Amos run de ces hommet qui font metier de prophetiser dans un but de lucre. Comp. Ezech. xiii, 19. 13. C*\$tt urn tanSluaire du rot : temple et Slais appartlennent au roi, et tictn ne doit s'y ire contre lui. 14. Yi prophite de profession, ni oisdple d'on propbete. — Le* sycomertt abondent en Palestine; ils produisent une sorte de figue peu estunee dont les pauvres se nourrissent. Four en am&orer laquahte et le (aire murir plus t3t, il Callait^y pratiquer une incision. VI l\j 1-3. Cette quatricme vision est la suite des trots precedentes. 2. La fin, en hehr. qete% jeu de mots avec qaite % fruit mur, 5. Lejour de la nouvelle lunet ou le premier >iux du mots, Itait une (Hte religieuse aans Lv Guielle il

The text on this page is estimated to be only 12.20% accurate

10 tl Chap- VI11' 9' AMOS. Chap. IX, 6. En ce jour-là, dit le Seigneur, Jehovah, Je tent coucher le soleil en plein midi, Et j'envelopperai la terre de tenebres en un jour serein Je changerai vos fetes en deuil, Et vos chants de joie en lamentations; Je mettrai le sac sur tous les reins, Toute tete sera chauve; Je mettrai le pays comme en un deuil de fils unique fct sa nn sera comme un jour amer. Void que des jours viendront, Dit le Seigneur, Jehovah, Ou j'enverrai une faim sur la terre, j'Von une faim de pain, ni une soif d'eau Mais d'entendre les paroles de Jehovah i- Et ils erreront d'une mer a l'autre Et du septentrion a Torient: S'ne fc ££25*5 ***** U P** * J^Vah» 'J SS£S£ S1"~ **** Ct te jeUDCS h0mmes '4 Ceux qui jurent par le peche de Samaria Ceux qui disent : » Par la vie de ton Dieu, 6 Dan! Par la voie de Bersabee ! " Tomberont et ne se releveront pas. ttpnvt dc ses prtytlitcs [7-10]. Xdhemmt /prosp0Z"[u- 15 J J 9 i! V*jF Seigneur debout pres de l'auteJ, bt il dit : •« Frappe les chapiteaux Et que les seuils soient >ranles, Et brisp les sur leurs tetes a tons! Et ^ qui restera, je l'egorgerai par Tepee; q 5f UJi °!f? ?uveK}' *** Utt ^echappera. fc ils penetrant jusqu'au sombre sejour, Ma main les en tirera; S'ils montent aux cieux, Je les en ferai descendre. S'ils se cachent au sommet du Carmel Je les y chercherai et les prendrai • ' Et s'ils se derobent a mes yeux au fond de la mer, Sf Jf commanderai au serpent de les mordre Et s'ils s'en vont en capUyite devant leurs ennemis, Ui je commanderai a Fepee de les eVcreer Et j'aurai les yeux sur eux * Pour leur malheur et non pour leur bcn. 5 Le Seigneur, JeTiovah des armees, Touche la terre et elle tremble, Et tous ses habitants sont en deuil; Le pays tout entier monte comme le Nil Et s'abaisse comme le fleuve d'Egypte. Il a construit ses degres dans le del Et fonde* sa voilte sur la terre; « douloureux comme U f*im; auT Dieu ret£ rem ses prophites; il ne parlera plus par leur SB**. (Smp. Um. ii, 9; Seen. &t aoVMicT 1. I4* i f &¥d* .Stu****i Cest le veau d'or honorti^theld Rois, xif, »8); jurerpf h£ — 1207 — 6 IfitSiZefiS ?D ?!Uc e\de\$ hommages. Dan prttes, le principal autd du temple deve* a B* tot..— Gr?>i*rrt#niapres la chute du temple.

The text on this page is estimated to be only 18.12% accurate

Chap. IX, 7. AMOS. Chap. IX, 15. S 10 11 12 n 14 *5 II appelle les eaux de la mer Et les repatid sur la face de la terre : Jehovah est son ncm. N'etes-vous pas pour raoi comme les fils des Cuschites, Enfants d'Israel, dit Jehovah? N'ai-je pas fait monter Israel du pays d'Egypte, Comme les Philistins de Caphtor et les Syriens de Qir? Void que le Seigneur a les yeux sur le royaume pecheur, Et je le detruirai de dessus la face de la terre; Toutefois je ne detruirai pas entierement La maison de Jacob, dit Jehovah. Car je vais donner dps ordres, Et je secouerai la maison d'Israel parmi toutes les nations, Comme on secoue k Steavec le crible, Sans que le bon grain tombe a terre. Tous les pŕcheurs de mon peuple periront par Tepee, Eux qui disent : '* Le malheur ne s'approchera pas de nous, Le malheur ne nous atteindra pas. " En ce jour-la je releverai la hutte de David qui est tombee; Je reparerai ses breches, je releverai ses mines Et je la rebatirai telle qu'aux jours d'autrefois, Afin qu'ils possedent le reste d'Edom Et toutes les nations sur lesquelles mon nom a ete invoque, Dit Jehovah qui fait ces choses. Void que des jours viennent, dit Jehovah, Ou le laboureur joindra le moissonneur, Et ou celui qui foule le raisin joindra celui qui repand la scmence; Les montagnes decouleront du vin nouveau Et toutes les collines ruisselleront. Je ramenerai mon peuple d'Israel; lis rebatiront les villes devastees et les habiteront; lis replanteront des vignes et en boiront le vin; / lis feront des jardins et en mangeront les fruits. Je les planterai sur leur sol, Et ils ne seront plus jamais arraches 3u pays Que je leur ai donne, dit Jehovah, ton Dieu. Vjtr ^

The text on this page is estimated to be only 15.67% accurate

ABDIAS. • I* 1 s 10 n (2 Ruim

The text on this page is estimated to be only 21.52% accurate

Vers. 13. ABDIAS. Vers. 21. 13 N'entre pas dans la porte de mon peuple Au jour de sa calamite; Ne repais pas ta vue, toi aussi, de son malheur Au jour de sa calamite, Et n'eteads p-.s ta main sur ses richesses Au jour de sa calamite. 14 Ne te tiens pas au carrefour des chemins Pour massacrer ses fuyards; Ne livre pas ses rechappes Au jour de la detresse. 1 5 Car le jour de Jehovah est proche pour toutes les nations. Comme tu as fait, il te sera fait; Tes oeuvres retomberont sur ta tete. 16 Car, de meme que vous avez bu sur ma sainte montagne Toutes les nations boiront continuellement; Elles boiront, elles avaleront, Et elles seront comme n'ayant pas 6te. 17 Mais sur la montagjne de Sion il y aura des rechappes; EUe sera un lieu saint, Et la maison de Jacob rentrera dans ses possessions. iS La maison de Jacob sera un feu, La maison de Joseph une flamme, Et la maison d'Esau du chaume. lis raiuimeront et le devoreront, Et il ne restera rien de la maison d'Esau, Car Jehovah a parle. 19 Ceux du midi possederont la montagne d'Esau, Et ceux de la plaine le pays des Philistins : lis possederont le territoire d'Ephnum Et celui de Samarie; Et ceux de Benjamin possederont Galaad. 20 Les captifs de cette armee des enfants d'Israel ,■ Possederont le pays des Chananeens jusqu'a Sarepta. Et les captifs de Jerusalem aui sont u Sepharad Possederont les villes du midi. 21 Et il y aura sur la montagne de Sfon des libérateurs Qui jugeront la montagne d'Esau Et le regne sera a Jehovah. ■# » o 16. Vous% vous ovsm bu et festoyl autour du temple le jour de la prise de Jerusalem. — Tou* tes Us nations, apres avoir du la coupe d*une dlbauche impie, boiront la coupe de la colere de Dieu, du chlltiment. 17. Un Hon taint % un san&uaire, dont les ha* bitants seront saints, et d'ou les patens et les impies seront a jamais ecartes. 18. La motion ds Jacob, Juda, par opposi* tion a Joupk (Israel). Le royaume d'Israel est assocte a celui de Juda, pour le salut final. . t to. Les districts de Juda : le Ntgkt*Qu midi, la Sifkila ou plaine, et la Montagne recouvre ront les terrf totres auxquels Us confinent. ao. Les captlft do Jerusalem t aui se trotaient a Sijkmm&y sott la ville de Sardes dans l'Asie Mtnenre, soit celle de Sparte dans le Peioponnese. — |2I0 — »'^R.'

The text on this page is estimated to be only 19.23% accurate

• I* — • — JONAS. CHAP. I. — Qrdre doiuU a Jonas dialler
prceher a A7///z/// a la mer [10 — 13]. 1 KB59 t la parole de Jehovah fut
adreesee a Jonas,filsd'Amathi,en ces termes : ' * Leve-toi, va a Ninive, la
grande ville, et preche contre elle; car leur mechancete est montee jusqu'a
moL " 3 Et Jonas se leva pour s'enfuir a Tharsis, loin de la face de Jehovah.
Il descendit a Japho, ou il trouva un vaisseau qui allait a Tharsis, et ayant
pave son passage, il y entra pour aller avec eux a Tharsis, loin de la face de
Jehovah. 4 Mais Jehovah fit souffler un grand vent sur la mer, et il y eut sur
la mer une grande tourmente; le vaisseau menacait 5 de se briser. Les
mariniers eurent peur; ils crierent chacun a son dieu et jeterent a la mer les
objets qui etaient sur le vaisseau pour l'alleger; et Jonas 6tait descendu au
fond au navire; il s etait couche et dormait profondement. 6 Alors le chef de
lequipage s'approcha de lui et lui dit : *' Que fais-tu de dorrair ? Leve-toi,
invoque ton Dieu; peut-4tre pensera-t-il a nous, et nous ne perirons 7 point "
Et ils se dirent les uns aux autres : " Venez, jetons le sort, afin que nous
sachions d'ou nous vient ce mal. " Ils jeterent le sort, et le sort tomba sur
Jonas. S Alors ils lui dirent : *' Dis-nous done qui nous attire ce malheur;
quelle est ta tijete* 10 11 12 profession, d'ou viens-tu, quel est ton pays et
de quel peuple es-tu? Il leur repondit : " Je suis Hebreu et j'adore Jehovah,
le Dieu du del, qui a fait la mer et la terre. " Ces hommes furent saisis d'une
grande crainte, et ils lui dirent : " Pourquoi as-tu fait cela?" Car ils savaient
qu'il s'enfuyait de devant la face de Jehovah, parce qu'il le leur avait
declare. Ils lui dirent : " Que te feronsnous, pour que la mer s'apaise pour
nous ? " Car la mer continuait de se soulever de plus en plus. Il leur
repondit : " Prenez-moi et me jetez a la mer, et la mer s'apaisera pour vous;
car je sais que e'est a cause de moi que cette grande tempete est venue sur
vous. " Ces hommes ramaient pour gagner la 13 terre, mais ils ne le
pouvaient, parce que la mer se soulevait de plus en plus contre eux. Alors
ils crierent a Jeho- 14 van et dirent : *'- Nous vous en prions, Jehovah, que
nous ne perissions pas pour fame de cet homme, et ne nous charges pas d'un
sang innocent, car e'est vous, JeJiovah, qui avez fait comme il vous a plu."
Etprenant Jonas, ils le jeterent a 15 la mer, et la mer calma sa fureur. Et 16
ces hommes furent saisis d'une grande crainte pour Jehovah; ils lui oflrireat
on sacrifice et firent des vceux. CHAP. II. — Jouas dans ie ventre d'un
poisson [vers. 1]; priere [2 — 10] et delivrame\\\\ Jehovah tit venir un grand

poisson nuits. Et du ventre du poisson Jonas pour engloutir Jonas, et Jonas fut dans , pria Jehovah, son Dieu. Il dit : lo ventre du poisson trois jours et trois : Dans ma detresse j'ai invoque Jehovah,, et il m'a repondu; Du sein du sejour des morts j'ai crie : Vous avez entendu ma voix. Vous m'aviez jete dans l'abime, Au coeur des mers, 2 3 I, 2. Ninive, capitale de l'Assyrie, situee sur la rive gauche du Tigre, vis-a-vis de la ville actuelle de Mossoul. 3. Loin d\$ la/ace d* Jikmrnk, dans un pays ou Jehovah n'est pas honor*, et, dans la oeosee du prophete, ou il n'habite pas, au moins n'a pas une deineure officielle, un sancluatre. — Jap/to^ Jopp6 dans le Nouv. Testament (A&. ix, 36), aujourd'hui Jaffa. 6. Invoque ten DUn : chaque peuple avait ses dieu." parttculiers; 'mais en general, on croyait a la puissance de tous les autres. II, 2. Pria Jik&vak: ce cantique d'aclooo de graces est emDrunte* en partie a divers Psaumes. Plusieurs interpretes, tout en y voyant un echo des sentiments de Jonas, le regardent comme une composition faite apres coup par- le rfdacleur du ltvre. 3. Comp. Ps. exx, x; xviii, 5-7; xxx, 4. 4. Comp. Ps. xxiv, a; xlii, 2* 3, 8. — I2II —

The text on this page is estimated to be only 16.36% accurate

Chap. II, 5. JONAS. Chap. IV, 2. r ■J: o' -rr 1. Et l'onde
m'enviennait; Tous vos flots et toutes vos vagues Ont passe sur mpi. 5 Et
moi, j'avais dit : Je suis chasse de devant vos yeiix; Pourtant je reverrai
encore votre saint temple. 6 Les eaux m'avaient environne jusqu'a Tame,
L'abime m'entourait, l'algue couvrait ma t&e. 7 J'etais descendu jusqu'aux
racines des montagnes; Les verrous de la terre etaient tir6s sur moi pour
toujours, Et vous avez fait remonter ma vie de la fosse, Jehovah mon Dieu.
8 Quand mon axne defaillait en moi, Je me suis souvenu de Jehovah, Et ma
priere est parvenue jusqu'a vous, Dans votre saint temple. 9 Ceux qui
s'attachent a. de vaines idoles Se privent de la grace. 10 Mais moi je vous
offrirai un sacrifice, En disant votre louange; Le voeu que j'ai fait, je
Taccomplirai. A Jehovah est le salut. 1 1 Jehovah parla au poisson, et le
poisson vomit Jonas sur la terre. CHAI\ III. — Predication de Jonas a
Ninive [vers. I — 4]; penitence da Xiniviies [5 — 9] ; Dim lettr pardontte [10]. La parole de Jehovah ftit adreesee une seconde fois a Jonas, en ces
termes : " Leve-toi, va. a Ninive, la grande ville, et preche-lui la predication
que je te dirai. " Jonas se leva et alia a

The text on this page is estimated to be only 17.91% accurate

JONAS. Chap. IV, 3-1 1. MICH&E. Chap. I, 1-5. vous etes un Dieu misericordieux et clement, lent a la colere, riche en grace et 3 qui vous repentez du mal. Maintenant, Jehovah, retirez, je vous en prie, mbn ame, car la mort vaut mieux pour moi que la vie." 4 Jehovah repondit : " Fais-tu bien de 5 t'irriter?" Et Jonas sortit de la ville et s'assit a l'orient de la ville; It il se fit tine hutte de branches et ii s'y tenait a Pombre, jusqu'a ce qu'il vit ce qui arri6 verait a la ville. Et Jehovah-Dieu fit pousser un ricin qui s eleva au-dessus de Jonas pour donner de l'ombre sur sa tete, afin de le delivrer d** son mal; et Jonas eprouva une grandejoie a cause 7 du ricin. Mais Jehovah fit venir, le lendemain au lever de l'aurore, un ver qui S piqua le ricin,et il secha. Et au leverdu •■• MICHEE. PREMIERE PARTIE. 1 It 3 sv. Images empruntees a uue tempete accompagnant un trembletnt daterre. Comp. le* P* xviii, 8-15; Uviii, 9; xcvi, 2 iv. 5. D«n« le ter membre, Jacob el IsrcUt sont synonymtucs et designent te peuple tout entier; dans le ifi% Jacob .o^poU a 7W«e&t le royaume des dix tnbus. 10 soleil, Jehovah fit venir un vent brulant d'orient, et le soleil donna sur la tete de Jonas, au point. quril defaillit et demanda de mourir en disant : " La mort vaut mieux pour moi que la vie." Alors Dieu dit a Jonas : " Fais-tu bien de t'irriter a cause de ce ricin ? " Il repondit : " Je fais bien de m'irriter jusqu'a la mort. " Et Jehovah dit : " Tu t'affliges au sujet dTun ricin pour lequel tu n'as pas travaille et que tu n'as pas fait croire, qui est venu en une nuit et qui a peri en une nuit; et moi je nc 11 nvafligerai pas au sujet de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille hommes quTne savent pas distinguer leurdroitede leur gauche, et des animaux en grand nombre ! " LES JUGEMENTS D'ISRAEL ET JUDA. LEURS CAUSES. [Ch. I — IV]. CHAP. 1. —/ugemetil centre Samaria etjuda. Titre [vers. 1]. Je'kovaJi sort de son sanctttaire pour venger Us crimes if Israel ct dejuda [2— 5J. CluUimcnt de Samarte [6—7]. Deuit du prophHe qui voit le chdtimaU s^Undrc a Jerusalem O — 9] et par tout le pays [10— 16]. Parole de Jehovah qui tut adressee a i laqueUe lui fut moiUree touchant SaiuaMicnee de Moreseth, au temps de Joa- ! rie et Jerusalem. Uian,d'Achaz et d'Ezeehias, rois dejuda, ' Ecoutez, vous tous, peuples ! Sois attentive, terre, avec tous tes habitants ! Que le Seigneur, Jehovah, t&noigne contre vous, Le Seigneur, du palais de sa saintete ! Voici que Jehovah va sortir de sa demeure; Il descendra, il marchera sur les hauteurs de la tenc* Les

montagnes se fondront sous ses pas'; v Les valines se fondront, Comme la cire devant le feu, Comme Peau versée sur une pente. Tout cela, a cause du crime de Jacob Et des p&hes de la maison d'Israël. Quel est le crime de Jacob? N'est-ce pas Samarie ? 1213 —

The text on this page is estimated to be only 17.65% accurate

Chap. I, 6. MICHEE. Chap. I, 16. Et quels sont les hauts lieux de Juda? N'est-ce pas Jerusalem? 6 Je ferai de Samarie un tas de pierres dans un champ, Un lieu a planter la vigne; Je ferai rouir ses pierres dans la vallee, Et je mettrai k nu ses fondements. 7 Toutes ses statues seront brisees; Et tous ses salaires consumes par le feu; Je d&ruirai toutes ses idoles, Car elle les a amassees avec le salaire de la prostitution, Et eiles redeviendront un salaire de prostitution. 8 A cause decela, je pieurerai et je hurlerai, Je marcherai d^pouille et nu; Je me lamenterai comme le chacal Et je gemirai comme Tautruche. 9 Car sa plaie est mortelle; Car elle s'etend jusqu'a Juda, Elle arrive jusqu'a la porte de mon peuple Jusqu'a Jerusalem. 10 Ne l'annoncez pas dans Geth; Ne pleurez pas dans Acco ! A Beth- Aphra je me roule dans la poussiere. 11 Passe, habitante de Saphir, dans une honteuse nudite ! L'habitante de Tsoanan n'est point sortie; Le deuil de Beth-Haetsel vous prive de son abri. 12 L'habitante de Maroth est en detresse a cause de ses biens; Car le malheur est descendu d'aupres de Jehovah Sur la porte de Jerusalem. 13 Attelle aii char les coursiers, habitante de Lachis; Ce fixt le commencement du p6ch£ pour la fille de Siot., Qu'on ait trouv£ chez toi les crimes d'Israel. 14 C'est pourquoi tu renonceras \$. possMer Morfaeth de Geth; / Les maisons d'Aczib seront une deception pour les rois d'Israel. 15 Je t'amenerai un nouveau maitre, Habitante de Maresa; La noblesse d'IsraSI s'en ira jusqu'a Odollam. (6 Arrache tes cheveux, rase-les, A cause de tes enfants bien-aimés; Fais-toi chauve comme le vautour, Car ils s'en vont en captivite loin de toi ! 7. Toussessalaires ; le mot h£br. signifie un salaire de prostitute; il d&igne les dons d6pose's par les adorateurs dans les sanctuaires des vtaux d'or et de Baal. — ElUs redeviendront% etc. : pi! lees par les paiens 9m les place* ront dans lean temples, elles serviront de nouveau a Un culte idouUre. 9. La porte de mon peuple, Jerusalem, ainsi appelee parce qu'elle est la capitale de Juda, le lieu le plus frequent*, ou le peuple tient ses assemblers (Amos, x, 12. Comp. Is. xxxiii, 30.) 10-15. Le prophete nomme une serie de viiles qui seront frappees par t'ennemi et qui appartiennent pour le plupart a la plaine de Juda, on Itait situee Moreseth. Chacune d'elles est complaisent les Orientaux* — Gethy h^br. GatH, presente une ressemblance phonltique avec taffidou, annoneemi de ra£me BdJtd contract de be'akko. dans Akko (la Ptolemafo des Grecs) avec baka^ pleurer. — Beth- Aphra, veut dire

matson dsPoussiere.— Saphir signifie beauM. — Tsoanan signifie sortie. —
 Beth Hattsel signifie maison da cM4* — Maroth veut dire amertumes. —
 Le nom de Lachis offre a pen pres la m&ne assonance que rikesch chevaL
 — Morescheth signifie heritage% propriiti. — Actib veut dire mensonge%
 deception. — Maresa signifie de nouveau possession, 13. Ce fut le
 commencement.** D'autres : Le princptpe de ton pdcJU, \$fitU de Sion, e'est
 Voccasion d'on de ces jeux de mots auxqiwU se | qu'on a trout* eke* tot Us
 crimes dlxrail — 12*4 — f.

The text on this page is estimated to be only 18.84% accurate

Chap. II, i. michfe. Chap. II, n. ■^ j 7 10 u CHAP. II. — Pichis des grands. Discours de Michk sur les riches [vers. I — 5]. Altercation avec lesfaax prof kites [6 — 7]. Michie confirm* ce qu'il a dit attx riches [8 — 11]. Promessesde retour[2 — 13]. Malheur a ceux qui meditent Finiquite Et qui preparent le mal sur leurs couches ! Au point du jour ils Texecutent, Car leur bras est leur dieu. Ils convoitent des champs et les ravissent, Des maisons et ils s'en em parent; lis font violence a rhomme et a sa maison, Au maitre et a son heritage. C'est pourquoi ainsi parle Jehovah : Je meriite centre cette race un mal Dont vous ne pourrez retirer votre cou, Et vous ne marcherez plus la tele liaute, Car ce sera un temps raauvais. En ce jour-la on fera sur vous un proverbe Et on chantera une complainte. Ondira : " C'en est fait! Nous sommes entierement devastes; Il aliene la part de mon peuple ! Comment me Penleve-t-il? Il distribue nos champs aux intideles? ,? C'est pourquoi tu n'auras personne qui etende chez toi le cordeau, Sur une part d'heritage dans l'assemblec de Jehovah. Ne prophétisez plus, disent-ils. — Si on ne prophdtise pas a ceux-ci, L'opprobre ne s'eloignera pas. Toi qu'on nomme maison de Jacob, Est-ce que Jehovah est prompt a sMrriter? Est-ce la sa maniere d'agir? N'ai-je pas de bonnes paroles Pour celui qui marche avec droiture? Hier mon peuple s'est leve* en adversaire. De dessus la robe vousarrachez le manteau; Ceux qui passent sans defiance, vous les traitez en ennemis. Vous chassez de leurs maisons chenes Les femmes de mon peuple, Vous otez pour jamais ma gioire A leurs petits enfnts. Levez-vous ! Partez ! Car ce pays n'est pas un lieu de repos, A cause de la souiflure qui vous dftuira D'une cruelle destruction. S'il y avait un homme courant apres le vent Et cfebitant des mensonges, en disant : Hi 1 sv. Ce chap, appartient visiblement a une penode de paix etde security peut^tre au regne de Toatham (comp, Is. ti-lv; v; ix, 70c, 4.) — Leur eras est leur dieu% ils ne connaissent pasde puissance superieurea leur propre force. 3. Retirer votre con : image erapruntee au joug mis sur la tte des beeufe. 5. Qui iteude le cerdeau : allusion au mode de partage da la Terre Sainte entre les tribus. Ics tamilleset les che&de maison (I os. xiv, x sv.) Tons ces graods serene exclus de la cemmnnanti dfsmil, du nouveau peuple de Dieu qui se reconstituera apres le chitiment. 6-7. Dieentdt, lttt. profhttiu*t*iU : it s'agit des faux prophetes qui veulent imposer silence aux veritables^en disant que Dieu ne peut trailer ta maison de Jacob ausst severement que le disent Michie et

ceux qui parient avec lui. 8. Le prophete adresse directement sa r p onse aux riches qui provoquent Jehovah en depouillant injustement les faibles. o> Mm fier, l'honneur d'etre le peuple de Dieu. dont Israel sera privé par suite des crimes des chefs infidèles, x . Leves-vcMt, fmrte* pour l'exil. xx. Des prophe'ties comme celles de Michee dtplaisent   Israel; le peuple ne veut entendre que ce qui le flatte. — 121 5 —

The text on this page is estimated to be only 18.95% accurate

Chap. II, 12. MICHEE. Chap. III, 9* " Je vais te prophetiser vin et cervoise ! " Ce serait le prophete de ce peuple. 12 Je te rassemblerai, 6 Jacob, Je te rassemblerai tout entier; Je recueillerai les restes d'Israel; Je les reunirai comme des brebis dans un bercail; Comme tin troupeau au milieu de son enclos, Ainsi bruira la multitude des hommes. 13 Celui qui fait la breche monte devant eux; lis font la breche, lis franchissent la porte et sortent; Leur roi marche devant eux. Et Jehovah est a leur tete. CHAP. III. — De nouveau les crimes des riches, cause de la colere divine [vers. 1—4]. Les faux prophetes et leur chdtiment [5 — "1- Le courage dn prophete fidkle pour dinoncer les crimes du peuple [8 — \3 J'ai dit : Ecoutez, chefs de Jacob Et magistrats de la maison d'Israel ! N'est-ce pas a vous de connaitre le droit, 2 Vous qui haïssez le bien et aimez le mal, Qui leur arrachez la peau de dessus le corps Et la chair de dessus les os? 3 lis devorent la chair de mon peuple; lis lui arrachent la peau du corps, Brisent ses os et les mettent en pieces, Comme ce qu'on cuit dans la marmite, Comme de la viande dans une chaudierc. 4 Alors ils crieront a Jehovah, et il ne les cxaucru point; Il leur cachera sa face en cc temps-la, Parcc qu'ils ont fait des actions mauvaises, ,• 5 Voici ce que dit Jehovah sur les prophetes Qui egarent mon peuple, Qui annoncent la paix quand leurs dents ont de quoi mordre, Et qui declarent la guerre a quiconque ne leur met rien dans la bouche ! 6 C'est pourquoi vous aurez la nuit au lieu de visions, Et les tenebres au lieu de divination; Le soleil se couchera pour les prophetes Et le jour s'obscurcira sur eux. 7 Les voyants seront confus Et les devins rougiront de honte; Tous, ils se couvriront la barbe, Car il n'y aura plus de r£ponse de Dicu. S Mais moi, je suis rerapli de force, De FEspirit de Jehovah, De jugement et de courage, Pour denoncer a Jacob son crime Et a Israel son peche. 9 Ecoutez done ceci, chefs de la maison de Jacob Et magistrats de la maison d'Israel, 23. Celui qui fait U brick* t qui ouvr« le passage; fexU est presence sous l'image d'une prison. III, x sv. Les oracles de ce chap!;:* forment tin tout ec doivent être attribues an temps d'Kiechias, date a laquelle les conteuporains de J£remte rapportaient MicH. titt 12 0eY. **v'» 17 sv.) 5. Qui annoncent tafaix, etc., qui, au lieu de denoncer les crimes des grands et du peuple, leur promettent un aventr prospere, jpourvu qu'on les- entretienne grassement, et qui menacent de la vengeance divine

les gens trap pauvres ou trap tntcgre* pour lenr donner de l'argent. — I216

The text on this page is estimated to be only 18.31% accurate

Chap. III, io. MICH&B. Chap. IV, 6. Qui avez en horreur la justice Et qui pervertissez ce qui est droit, io Batissant Sion avec le sang Et Jerusalem avec l'iniquite ! i r Ses chefs jugent pour des presents, Ses pretres enseignent pour un salaire, Et ses prophetes predisent pour de l'argent. lis sappuient sur Jehovah, en disant : " Jehovah n'est-il pas au milieu de nous ? Le malheur ne saurait venir sur nous ! " 12 C'est pourquoi, a cause de vous, Sion deviendra un champ. qu'on laboure, Jerusalem un monceau de pierres, Et la montagne du temple une hauteur boisee ! DEUXIEME PARTIE. PROMESSES. ESPERANCES MESSIAIQUES. [Ch. IV — V]. CHAP. IV. — SpUndeur future de Jerusalem [vers. 1 — 5]. Retour des exile's [6 — 7]. Siege et dUlivrance de la ville sainte .8 — 14]. 4 Il arrivera a la fin des jours, Que la montagne de la maison de Jehovah Sera affermie au sommet des montagns Et elevee au-dessus des collines, Et les peuples y afflueront. 2 Des nations nombreux viendront et diront : " Venez, montons la montagne de Jehovah, A la maison du Dieu de Jacob; Il nous enseignera ses voies, Et nous marcherons dans ses sentiers." Car de Sion sortira la loi, Et de Jerusalem la parole de Jehovah. 3 Il sera Tarbitre de peuples nombreux Et le juge de nations puissantes et lointaines. lis forgeront leurs epees en socs de charruc Et leurs lances en serpettes; Une nation ne levera plus Tepee contre l'autre, Et Ton n'apprendra plus la guerre. 4 Us habiteront chacun sous sa vigne Et sous son figuier, Sans qu'il y ait personne pour le troubier; Car la bouche de Jehovah des armees a parle. 5 Car tous les peuples marchent Chacun au nom de son dieu, Et nous, nous marchons au nom de Jehovah notre Dieu. Toujours et a jamais. <> En ce jour-la, dit Jehovah, Je recueillerai celles qui boitent, Je rassemblerai celles qui &aient disperses Et auxquelles j'avais fait du mal ia B&UsMHt dans Jerusalem de splendides I vos rapines, palais avec le fruit de vos raeurtres et de | IV, 1.3. Voy. Is. iit a^ . — 1217 — N° 565. - 77

The text on this page is estimated to be only 20.07% accurate

Chap. IV, 7. MICHEE. Chap. V, 1. 7 Je serai de celles qui boient
du reste, Et de celles qui sent éloignées une nation puissante. Et Jehovah
regnera sur eux; Sur la montagne de Sion, des lors et à jamais. 8 Et toi, tour
du troupeau, Colline de la Me de Sion, Elle viendra jusqu'à toi, elle te
reviendra, L'ancienne domination, La royauté de la fille de Jerusalem. 9
Pourquo; maintenant pousses-tu de tels cris? N'y a-t-il plus de roi au milieu
de toi Et ton conseiller a-t-il péché, Pour que la douleur fait saisi Comme une
femme qui enfante? 10 Sois dans les douleurs, fille de Lion, Fais effort
comme celle qui enfante; Car tu vas sortir de la ville Et camper dans les
champs, Et tu iras jusqu'à Baby lone; Là tu seras délivrée; Là Jehovah te
rachètera De la main de tes ennemis. 11 Maintenant des nations
nombreuses Se sont rassemblées contre toi; Elles disent : " Qu'elle soit
profanée Et tonne mes yeux se repaissent de la mine de Sion ! " 12 Mais elles
ne connaissent pas les pensées de Jehovah Et ne comprennent pas ses
desseins; Car il les a rassemblées comme des gerbes sur l'aire. 13 Lève-toi et
foule, fille de Sion. Car je ferai que ta come soit de fer / Et tes sabots
d'airain, Et tu broieras des peuples nombreux, Et je consacrerai leurs gains à
Jehovah, Et leurs richesses au Seigneur de toute la terre 14 Maintenant, fille
de troupes, Rassemble tes troupes ! On a mis le siège contre nous, On
frappe de la verge sur la joue le juge d'Israel. CHAP. V. — Règne pacifique
du Roi-Messie [vers, 1 — 8]. — La destruction des moyens humains de
défense et des idoles [9 — 14]. 5 Et toi, Bethléem Ephrata, Petite pour être
entre les milliers de Juda, C'est de toi que sortira pour moi Celui qui doit
être dominateur en Israel, 8. Annonce du rétablissement* de la royauté*
davidique. après qu'elle aura été détruite par la destruction de Jerusalem
(Hi, xi). — Tour du troupeau, (c'est-à-d. une de ces tours fort, en Orient, se
tient le berger pour surveiller ses brebis). Cette image appliquée à une des
tours de Sion a sans doute quelque rapport avec vii, 14, où Israel est
représenté comme le troupeau de l'héritage de Jehovah. — Colline* de la
ville* de Sion : c'est la montagne de Sion (vers.7). 9 sv. Ces versets
paraissent se rapporter à l'invasion de Sennacherib, 14. Dans la Vulg. , ce
verset commence le chapitre suivant. V, 1 sv. (Vulg. *Ephraïm*, Q'&I*/Ephraïm*,
anciennement de Bethléem (G'n. Xlvi, 16; Ruth, ii, 9); comme le
premier (qui veut dire maison de pain) il fait allusion à la grande fertilité de
la campagne environnante. — Psaumes : on appelait ces psaumes ou

milliers les grandes divisions de chaque tribu, des groupes comptant chacun au moins cent familles (Comp. Exod. xix, 1-6; Nb. i, 16; x, 4).
Bethleem était trop petite pour former un de ces groupes. — C'est de toi que
sortira le Messie de race davidique. — D'où son nom... Préexistence du
Messie en Dieu; selon d'autres, antiquité de la race du Messie. Jusqu'à ce jour
on se rendait — 12)8 —

The text on this page is estimated to be only 17.67% accurate

Chap. V, 2. MICHfcE. Et dont Pongine est des les temps anciens. Des les jours de i'eternite. 2 C'est pourquoi il les livrera Jusqu'au temps ou la mere aura enfante, Et le reste de ses freres viendra se joindre Aux enfants de Juda. j Il se tiendra &, et il paitra ses brebis Dans la force de Jehovah, Dans la majeste du nom de Jehovah, son Dieu; Car a sera grand jusqu'aux extremities de la terre. 4 C'est lui qui sera la paix. Quand PAssyrien viendra dans notre pays Et que son pied fouiera nos palais, Nous ferons lever contre lui sept pasteurs Et huit princes du peuple. 5 lis paitront ie pays d'Assur avec Tepee Et le pays de Nenirod dans ses portes; Il nous delivrera de 1* Assyrian Lorsqu'il viendra dans notre pays Et que son pied fouiera notre territoire. 6 Le reste de Jacob sera au milieu de beaucoup de poups Comme une rosee venant de Jehovah, Comme des gouttes de pluie sur le gazon, Lequei n'attend rien de l'homme Et n'espere rien des enfants des hommes. 7 ^e "?? de ^acob sera aussi ^anai les nations, Au milieu de peuples nombreux, Comme un lion parmi les b&es de la foret, Comme un lionceau parmi les troupeaux de brebisLorsqu'il passe, il foule et déchire, Et personne ne d&ivre. S Que votre main se leve contre vos adversaires Et que vos ennemis soient exterminés ! 9 En ce jour-la, dit Jehovah, J'exterminerai tes chevaux du milieu de toi Et je deurirai tes chars, io Je ruinerai les villes de ton pays, Et je d&nolirai toutes tes forteresses. 1 1 Je retrancherai de ta main les sortileges, Et tu n'auras plus de devins. 12 J'exterminerai du milieu de toi tes idoles et tes statues, Et tu ne te prosternerai plus devant Pouvage de tes mains. ij J'arracherai du milieu de toi tes Astartes Et je d&ruirai tes villes, U Et je tirerai vengeance, dans ma colere et dans ma fureur Des nations qui n'auront pas ecoute. Chap. Vt 14. liserai ce dessein, Dieu twrera Israel aux mains de ses ennemis. — La ttUrt (Comp. Is. VII, ifi 4-5* L Assyrian figure ici comme type des ennemis des dernters tempi. — S*Jt jkutturt, sept princes de la fiunffle royale, tt knit frmcts on chefs choisis parmi le peuple. Ces chiffres sont symboliques : le premier, uftt est le nom* bre de la perfection. Le second, huit, qui va au-dela, indique la sarabondance. i^t L-^f ***** ** ?***** S€r* un« source de bene

The text on this page is estimated to be only 16.56% accurate

Chap. VI, i. MICH6E. Chap. VI, 10. TROISIEME PARTIE. LA
V01E DU SALUT [Ch. VI — VII]. CHAP. VI. — Litige de Jehovah
d'abord avec son peuple en general [vers. 1 — 5 j dont les iniquites
peuvent Ure expires que par la justice, la misericorde, l'innocence] [6 — 8] ;
— puis plus spécialement avec la capitale des crimes [9 — 12] titer
ne les plus grands châtiments [13 — 16]. 6 Ecoutez donc ce que dit
Jehovah : Leve-toi et plaide pour moi devant les montagnes, Et que les
collines entendent ta voix! 2 Ecoutez, montagnes, le procès de Jehovah, Et
vous, immuables fondements de la terre! Car Jehovah a un procès avec son
peuple; Et il va plaider contre Israel. 3 Mon peuple, que t'ai-je fait! En quoi
t'ai-je cause de la peine? Reponds-moi. 4 Car je fais monter du pays
d'Egypte, Je t'ai delivre de la maison de servitude, Et j'ai envoye devant toi
Aaron, Moise et Marie. 5 Mon peuple," souviens-toi donc Du dessein
qu'avait Balaam, roi de Moab, Et de ce que lui repondit Balaam, fils de
Beor, De Setim jusqu'a. Galgala, Afin que tu connaisses les justices de
Jehovah. 6 Avec quoi me presenterai-je devant Jehovah, . Me prosternerai-je
devant le Dieu Très-Haut? ' Me presenterai-je devant lui avec des
holocaustes, Avec des veaux d'un an ? 7 Jehovah agreera-t-il des milliers de
beliers, Des myriades de torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-ne pour
mon crime, Le fruit de mes entrailles pour le peche de mon ame? — 8 On
t'a fait connaitre, 6 homme, Ce qui est bon et ce que Jehovah demande de
toi C'est de pratiquer la justice, D'aimer la misericorde Et de marcher
humblement avec ton Dieu. 9 La voix de Jehovah crie a la ville, Et celui qui
est sage prendra garde a votre nom : Ecoutez la verge Et celui qui Ta
ordonnee! 10 Y a-t-il encore dans la maison du mediant des tresors iniques
Et un pharaon amoindri, abominable? VI, 5. De Sitim a l'Est du Jourdain,
dans le pays de Moab, dernier terme de la peregrination des Israelites a
travers le desert. — Go/gatates de JeVicho, le premier campement
au*delà du Jourdain (Jos. ivt iq)» Entre ces deux stations se placent de
nombreux bienfaits de Jehovah (Jos, v-viii). — Les justices, oeuvres qui
provenant de sa fidelite a ses promesses* 6-7. Reponse du peuple : il s'avoue
coupable et demande au prophete par quel moyen il pourra apaiser la colere
divine. 8. Reponse du prophete. 9. La ville de Jerusalem. — Ecoutez l'annon-
ce de la verge, du peuple Granger, 1* Assy* rien, qui doit chasser Israel.

Coiup. Is. x, 5, 24. 10-12. Combien Dieu est juste dans les chatiments qu'il prepare. — 1220 —

The text on this page is estimated to be only 14.44% accurate

Chap. VII, 7. 7 Chap. VI, u. MICHEE. 1 1 Serais-je pur avec des balances injustes Et de faux poids dans le sac ? 1 2 Les riches de cette ville sont pleins de violence, ^es habitants proferent le mensonge, Et leur langue n'est que tromperie dans leur bouche. i j C'est pourquoi moi, a mon tour, Je te frapperai de coups mortels, Je te devasterai a cause de tes peches. 14 Tu mangeras, mais sans te rassasier, Et la faim sera au-dedans de toi; Tu emporteras, mais sans rien skuver Et ce que tu sauveras, je le livrerai a Tepee. h 1 u semeras, mais tu ne moissonneras pas Tu presseras Folive, mais tu ne t'oindras i>as d'huile Le vin nouveau, mais tu ne ie boiras pas 10 On observe ies ordonnances d'Amri Et toutes les pratioues de la maison d'Acfaab, Et vous marches d'apres leurs conseils, Ann que je vous livre a la destruction Et les habitants du pays aux sifflets, Et que vous portiez l'opprobre de mon peuple. ^ul1.1" ^^.^J^M^i\ym. 1-6]. - Promts de salul Li J lik ~~ ft Le mal, il y a des- mains pour le bien faire; Le prince vuge, le juge fait son prix Et le grand manifeste son avkiitf C est ainsi qu'ils ourdissent ensemble leur tramc. 4 Le meilleur d'entre eux est pareil a l'epine : Le plus droit, pire qu'une haie de ronces. — Le jour annonce l par tes sentineiles, Lfjour de ton chatiment est venu; Maintenant ils vont &re dans la confusion! > Ne croyez pas a un ami, Ne vous fiez pas a un intime; Deyant celle qui repose sur ton sein, Uarde les paroles de ta bouche! > Car le fils traite son pere de fou La fille s'insurge contre sa mere! t La belle-fille contre sa belle-mere; Chacun a pour ennemis les gens de sa maison. Et moi je regarderai vers Jehovah; J attendrai le Dieu de mon salut; Mon Dieu m'exaucera. Vh""v (febr* <0mri)% «*" d'A. 1? me™1"" "

The text on this page is estimated to be only 21.88% accurate

Chap. VII, 8. MicHfE. Chap. VII, 20. 8 Ne te rejouis pas a mon
sujet, 6 mon ennemie; Car si je suis tombee, je me releverai; Si je suis
assise dans les tenebres, Jehovah est ma lumiere. 9 Je porterai la colere de
Jehovah Puisque j'ai peche contre lui, Jusqu'a ce qu'il prenne en main ma
cause Et qu'il me fasse droit; Il me fera sortir a la lumiere, Je contemplerai
sa justice. 10 Que mon ennemie le voie Et qu'elle soit couverte de honte,
Elle qui me disait : *' Ou est Jehovah, ton Dieu ? ?? Mes yeux se repaîtront
en la voyant, Lorsqu'elle sera foulée aux pieds comme la boue des rues. 11
Le jour vient ou tes murs seront rebatis; Ce jour-la le decret sera retire 12
Ce jour-la, on viendra jusqu'a toi de l'Assyrie Et des villes d'Egypte, De
l'Egypte jusqu'au fleuve, D'une mer a l'autre et d'une montagne a l'autre. 13
Le pays deviendra un desert A cause de ses habitants : C'est la le fruit de
leurs actions. 14 Paissez votre peuple avec votre houlette, Les brebis de
votre heritage, Qui habitent solitaires dans la forêt Au milieu du Camel;
Qu'elles paissent en Basan et en Galaad, Comme aux jours anciens. — 15
Comme au jour ou tu sortis du pays d'Egypte, Je lui ferai voir des prodiges,
t > 16 Les nations le verront Et seront confuses de toute leur puissance;
Elles mettront la main sur la bouche; Leurs oreilles seront assourdies. 17
Elles lecheront la poussiere comme le serpent; Comme les reptiles de la
terre, Elles sortiront avec effroi de leurs forteresses; Elles viendront en
tremblant vers Jehovah, notre Dieu, Et elles vous craindront. 18 Quel Dieu
est semblable a vous, qui otez l'iniquite Et qui oubliez la transgression du
reste de votre heritage? Il ne garde pas a toujours sa colere, Car il prend
plaisir a faire grace. 19 Il aura encore pitié de nous, Il mettra encore sous
ses pieds nos iniquites; Vous jetterez au fond de la mer tous leurs peches. 20
Vous ferez voir k Jacob votre fidelite, A Abraham la misericorde que vous
avez jurée d nos peres Des les jours anciens. u6me du ch&timent et prenant
confiance dans le saint divin. it. L* dhrtt qui a condamné Israel a Kextl Mm
r\$HH% propr. itoigni. 14. Paisux, 6 Jlhovah, berger d'Israël (Ps xxiii, if 4).
— 1222 —

The text on this page is estimated to be only 14.71% accurate

•I. - ... -- 9t9 NAHUM. •I1 m 0 7i - Hi" m^t^U
W»»X&Jek«N}k centre Ninive. Jitovak. Dieu vmgeur I a 12, i4_ i5j5 il
procure d son peuple U saiut et la paix [7, 1 3, 16]. Sentence de Ninive.
Livre de la Vision de Nahum d'Eiqosch. 2 Jehovah est un Dieu jaloux et
vengeur ; Vengeur est Jehovah et connaissant le courrouxJehovah se venge
de ses adversaires Et garde ranenne a ses ennemis. ;> Jehovah contient
longuement sa colere; Il est grand en force et ne laisse rien impuni. Jehovah
marche dans la tempete et dans l'ouraffan £t la nuee est la poussiere de ses
pieds. ' 4 U menace la mer et il la desseche, Et il fait tarir tous les fleuves.
Basan et le Carrael sont fl&ris, Fletrie est la fleur du Liban. 5 Les
montagnes tremblent devant lui Et les collines se fondent; La terre se
souleve devant sa face, Le monde et tous ceux qui l'habitent. <> Devant sa
fureur qui subsistera ? Qui tiendra contre l'ardeur de sa colere? Son
courroux se repand corarae le feu, Et les rochers se brisent devant lui. 7
Jehovah est bon; Il est un refuge au jour de la detresse, Et il connait ceux
qui se confient en lui. 8 lftuli flot

The text on this page is estimated to be only 15.84% accurate

Chap. I, 15.. NAHUM. Chap. II, 10. Je prepare ton sepulcre,
Parce que tu as ete leger. 1 5 Voici sur les montagnes Les pieds d'un
messager de bonnes nouvelles, Qui annoncc la paix. Car ore tes fetes, 6
Juda, A tiomplis tes vceux! (ar le mediant ne passera plus chez toi, .1 est
entierement detruit. CHAP. II. — Tableau du siege et de la destruction de
Ninive. Invasion de Vennemi [1 — 4]; impuissance des defenseurs [5]. La
ville si puisiatte est prise [6 — 8], piltte [9 — 10], dhastte [11 — 13]. 2 Un
destructeur s'avance contre toi; Garde la forteresse, Surveille le chemin,
Affermis tes reins, ramasse toute ta force! 2 Car Jehovah retablit la gloire
de Jacob Ainsi que la gloire d'Israel, Parce que des pillards les ont pillés Et
ont detruit leurs ceps. 3 Le bouclier de ses guerriers est rouge, Ses hommes
d'armes sont vetus d'ecarlate; L'acier des chars etincelle Au jour ou il
prepare la bataille, Et les lances s'agitent 4 Dans les rues les chars s'elancent
avec furie; lis rivalisent de vitesse; On croit voir des flammes, Des eclairs
qui courent. 5 Il se souvient de ses nobles hommes; Eux trebuchent dans
leur maché / lis se precipitent vers les murs; On se prepare a la defense. 6
Les portes des fleuves s'ouvrent, Et le palais s'effondre. 7 C'en est fait, elle
est mise a nu, elle est emmenee, Et ses suivantes gemissent comme des
colombes, Et les se frappent la poitrine. 8 Ninive est comme un bassin d'eau
depuis son origine. .. Us s'enfuient!... Arrêtez! Arrêtez!... Pas un ne se
retourne. 9 Pillez l'argent, pilliez l'or Car il n'y a pas de fin a ses richesses,
A Tamas de tous ses objets précieux. 10 Videe, pillée, mise a sec! Les
coeurs d'ailent, Les genoux tremblent, Tous les reins se tordent de
douleur, Tous les visages sont livides. 15. Ce verset, qui, dans l'hébreu, est
le premier du chapitre II, est joint par les LXX et la Vulg. a ce qui precede;
avec plus de raison peut-etre, par analogie avec les vers, 7 et 13. ou des
promesses de salut en faveur de Juda font suite aux menaces contre
l'Assyrie. II, x, Un destructeur : les Medes. 5. Informe* de ce qui se passe, le
roi de Ninive se sent de sur nobles et vaillants hommes, de caresses et
soutiens. 6. Les portes situees aux bords des canaux et des fosses de
fortification semblent s'ouvrir d'elles-memes a l'ennemi, tant l'energie des
Assyriens est paralysee. 7* Il s'agit ou bien de la reine et de ses suivantes,
ou bien de Ninive, representee sous l'image d'une reine, depouillee de ses
riches vêtements et emmenee captive. 8. Un bassin d'eau, une ville ou
affluent des fleuves d'étrangers. — 1224 —

The text on this page is estimated to be only 15.65% accurate

Chap. III, io. i; Chap. II, n. NAHUM. [i Ou est-il le repaire des lions, Le lieu ou les jeunes lions prenaient leur pature Ou se retiraient le lion, la lionne et les lionneaux bans que personne les troublat? 1 2 Le lion ravissait de quoi rassasier ses petits Il étranglait pour ses lionnes, Il remplissait de proie ses cavernes Et ses antres de dépouilles. A toi maintenant! dit Jehovah; Je vais réduire tes chars en fût; L'épée dévorera tes jeunes lions; J'arracherai du pays ta proie, Et Ton n'entendra plus la voix de tes messagers. CH;)1 a U!* " ~ Crimes de Ninive cause de sa ruine. Crimes de Ninive — 7 Idie partagera le sort de 7Wfar[8-nJ;^« mAn p^ Uj^mt^ll- \& Malheur a la ville de sang, Toute a la fraude, remplie de violence Et qui ne cesse pas ses rapines! On entend le bruit du fouet, Le fracas des roues, le galop des chevaux, Les chariots qui bondissent Les cavaliers s'élancent, L'épée brille, la lance étincelle! Une multitude de blessés, une masse de morts, Des cadavres a l'infini! On trebuché sur les cadavres, C'est a cause du grand nombre des prostitutions De la prostituée pleine d'attraits, De rhabille raagicienne, Qui vendait les nations par ses prostitutions Et les peuples par ses enchantements. A toi maintenant! dit Jehovah dts armées* Je vais relever les pans de ta robe jusque sur son visage Je montrerai aux nations ta nudité Et ta honte aux royaumes. Je jetterai sur toi des ordures; Je t'avilirai et te donnerai en spectacle. Quiconque te verra, fuira loin de toi Et dira : " Ninive est détonnée! " Qui la plaindra? Ou te chercherai-je des consolateurs? \$ Veux-tu mieux que No-Amon Qui était assise au milieu des fleuves, Que les eaux environnaient, Qui avait la mer pour rempart Et dont les eaux étaient la muraille ? Cousch était sa force, ainsi que TEgypte, Et ils étaient innombrables; 7 9 io Phut et les Libyens étaient ses auxiliaires. Elle aussi est allée en exil, elle a été captive; belluaux ^ui ravageakTe f£& SB" * z£ %£Z°lk N?l *£]t*£*TM**r Staff* TM>*s> Les Effi*??K S^WWiStt £ ST- i; J*- ,r* prestige de sa puissance et par sa politique 9. Cou&L "&£*- pL* i^k-k;^ . 5. 7tvais,(i prostituée^fcer en prostitution, M*unuau<> *■ *■>*

The text on this page is estimated to be only 16.95% accurate

NAHUM. Chap. III, 11-19. HABACUC. Chap. I, 1-3. Ses petite
enfants aussi ont ete ecrases A Tangle de toutes les rues; On a jete le sort sur
ses nobles Et tous ses grands ont ete charges de chaines. 1 f Toi aussi tu
seras enivree et tu disparaistras; Toi aussi tu chercheras un refuge devant
Tennemi. 1 2 Toutes tes places fortes sont des figuiers aux figues mures; On
secoue, et elles tombent dans la bouche de qui veut les manger. 13 Ton
peuple est une troupe de femines au milieu dc toi; Devant tes cnnemis les
portes de ton pays s'ouvriront toutes grandes; Le fe»; clevore tes verrous. 14
Puisse ta provision d'eau pour le siege; Arme les forts; Petris Targile et foule
la terre glaise; Mets en etat le four a briques. 15 La le feu te devorera,
L'epee f exterminera, Te devorera corame la sauterelle, Quand tu serais
nombreux commc la sauterelle, Nombreux comme la larve. 16 Tu as des
marchands en plus grand nombre Qu'il n'y a d'etoiles au ciel : La sauterelle
oiivre ses ailes et s'envole. * 7 Tes gardes sont comme la sauterelle Et tes
chefs comme un amas de jeunes sauterelles; Elles se posent sur les haies en
un jour froid; Des que le soleii parait, eUes fuient, Et Ton ne connait plus
leur lieu; ou sont-elles? 18 Tes pasteurs sont endormis, roi d'Assyric; Tes
vaillants hommes gisent par terre, Ton peuple est disperse sur les
montagnes, Et il n'y a personnc qui les rassemble. f 19 Ta blessure est sans
remede, ta plaie mortelle; Tous ceux qui entendront raconter ton sort
Battront des mains a ton sujet; Car sur qui n'a pas passe ta mechancete
continuellement? -»- HABACUC. -:}:CHAP. L — II, 4. — Question
atixieuse du prophet* ; pourqmi partout le triompheet les violences des
impies au detriment dc la justice [1 — 4, 12 — 17]? Des* cription des
armies des Chatde'ens [5 — 11]. AttenU du prophHe [II, \ Rtponsc divine
[2 — 4]. 1 Sentence revelee a Habacuc, le prophete, 2 Jusques a quand,
Jehovah, t'implorerai-je Sans que tu m'entendes, Crierai-je vers toi a la
violence Sans que tu me dclivres? 3 Pourquoi me fais-tu voir l'iniquite Et
contemples-tu nos souffrances ? ia. PHri* ra*xiUi afia de reparer les mu*
rallies avec de* bcique* sott aechees au soleil, sclt cuites au four. . . 16. Bet
mmrcAemdt, etc; mais Us ae seront pas pour toi one force : des que
reunemi paraiera, Us prendront la fuite avec la rapidite* de la sauterelle. —
L226 —

The text on this page is estimated to be only 22.51% accurate

Chap. I, 4. HABACUC La devastation et la violence sont devant moi
Il y a des querelles et la discorde s'élève 4 Aussi la loi est morte, Et la justice ne voit plus le jour; Car le méchant circonviend le juste; C'est pourquoi le droit sort fausse. 5 Regardez parmi les nations et voyez; Soyez étonnés, stupéfaits, Car je vais faire en vos jours une œuvre Que vous ne croiriez pas si on vous la racontait. t> Car je vais susciter les Chaldeens, Peuple féroce et irascible, Qui s'avance au large sur la terre, Pour s'emparer de demeures qui ne sont pas à lui. 7 Il est terrible-et formidable, Et c'est de lui-même que vient son droit et sa grandeur Ses chevaux sont plus légers que les léopards, Plus agiles que les loups du soir; Ses cavaliers chevauchent fièrement; Ses cavaliers viendront de loin, Us voieront comme l'aigle fond sur sa proie 9 Tout ce peuple vient pour piller; Leurs regards avides se portent en avant; ils amassent les captifs comme du sable. i< Il se moquera des rois, Et les princes seront sa risée; Il se rit de toutes les forteresses : Il entasse de la poussière et les prend. 11 Puis il s'avance comme Fouragan, Il passe outre et a se rend coupable. Sa force à lui, voilà son Dieu! 12 N'es-tu pas dès le commencement Jehovah, mon Dieu, mon Saint? Nous ne mourrons pas. Jehovah, tu as établi ce peuple pour exécuter ton jugement : O mon Rocher, tu l'as affermi pour châtier. 13 Tes yeux sont trop purs pour voir le mal, Et tu ne peux contempler l'iniquité\ Pourquoi regarderais-tu les perfides et te tairais-tu, Quand le méchant de* vore un plus juste que lui? '4 Tu traiterais donc les hommes comme les poissons de la mer Comme les reptiles qui n'ont point de chef? ' u Il les prend tous à l'hameçon, les tire avec son filet, Les ramasse dans ses rets, Et il est dans la joie, il jubile. C'est pourquoi il sacrifie à son filet, Et il offre de l'encens à ses rets; Car par eux sa portion est grasse * J'et sa nourriture succulente. Continuera-t-il donc de vider son filet, Et toujours égorgera-t-il sans pitié les nations! Je veux me tenir à mon poste Et me placer sur la tour de garde, Chap. II, 1. r 16 1; 16. t lsaerifii 4 S0m fi(€t . \ *fait honneur de — 1227 —

The text on this page is estimated to be only 13.74% accurate

Chap. II, 2. HABACUC. Chap. II, 13. Et je serai attentif pour voir ce que me dira Jehovah Et ce que je repondrai a la remontrance qui me sera faite. 2 Jehovah me repondit en disant : Ecris la vision et grave-la sur les tables, Afin qu'on la lise couramment 3 Car la vision attend encore le temps fixe; Elle se hate vers son terme et ne mentira pas; Si elle tarde, attends-la, Car elle arrivera certainement, elle ne manquera pas : 4 Celui dont Tame s'enfle au-dedans de lui n'est pas dans le droit chemin, Mais le juste vivra par sa foi. CHAP. II [vers. 5-20]. Malheur au peuple orgueilleux insatiable [5 — 6], avide de conquêtes [6b — 8] et d'agrandissement [9 — 11], qui abat les vaincus pour les travaux de ses palais [12 — 14], heureux il se vante de les avoir asservis à ses faux dieux [15 — 20]. 5 Et de plus le vin est perfide; L'homme arrogant ne subsistera pas, Lui qui s'est fait un appetit large comme le sepulcre; Comme la mort, il est insatiable; 11 rassemble vers lui toutes les nations, Et ramasse à lui tous les peuples. 6 Ne prononceront-ils pas tous à son sujet Des sentences, des fables et des enigmes ? On dira : Malheur à qui amasse ce qui n'est pas à lui — Jusques à quand ? — A qui met sur soi un fardeau de gages ! 7 Ceux qui te mordront ne se leveront-ils pas soudain ? Tes bourreaux ne se réveilleront-ils jamais Et ne deviendras-tu pas leur proie ? 8 Toi qui as dépouillé tant de nation ; / Tous les peuples qui t'ont servi ; U te dépouilleront, A cause du sang humain répandu, Des violences faites à la terre, Aux villes et à tous leurs habitants. 9 Malheur à qui amasse pour sa maison des gains iniques, Afin de placer son nid bien haut, Pour échapper à l'atteinte du malheur ! 10 Tu as médité la honte de ta maison ; En détruisant beaucoup de peuples, Tu as péché contre toi-même. 11 Car la pierre crierà de la muraille Et la poutre lui répondra de la charpente. 12 Malheur à qui bâtit une ville dans le sang Et fonde une cité sur l'injustice ! 13 N'est-ce pas la volonté de Jehovah des armées Que les peuples travaillent pour le vain, Et que les nations se fatiguent pour le néant ? 14 Les tables d'or ou de bois ou de pierre, ou le peu- 15. Et de plus le vin est perfide ; le membre d'homme pourra lire la promesse et trouver un encouragement dans les jours d'épreuve. 4. Contenu de l'oracle. L'orgueilleux (il s'agit surtout des Chaldeens) qui se confie en lui-même et rejette l'autorité de Dieu, n'est pas dans la voie droite et par conséquent périra. Mais le juste, l'Israelite qui, au milieu des épreuves, se sera attaché à Dieu avec une ferme assurance. phrase dont le sens est ici difficile à saisir. Le reste du v. 5 et la

ire partie du v. 6 forment le prelude du chan: de menaces qui suit (6b— ?o).
6. Un fardeau

The text on this page is estimated to be only 9.94% accurate

Chap., Ill, 3. is Chap. II, 14. HABACUC. 14 ^ lai ***"?*** remP^
de la connaissance ht de la^ioire de Jehovah, Comme les eaux recouvrent le
fond de la mer. 1 5 Malheur a qui fait boire son prochain A toi qui lui verses
ta fureur jiisqu a i'enivrer Pour regarder sa nudite ! 10 Tu t'es rassasie
d'opprobre et non de gloire; tfois, toi aussi, et montre ton incirconcisionLa
coupe de la droite de Jehovah farrivem A ton tourL lgnomime couvrira ta
gloire. 1 7 Car la violence faitc au Liban retombera sur toi Ainsi que la
destruction dcs animaux frappes d'epouvant.* A cause du sang humain, ^ *
Des violences faites a la terre, Aux villes et a tous leurs habitants. A quoi
sert Timage taillee, Pour que Fartiste la taitle, L'idolc de fonte, docteur de
mensonge 1 our que Fouvrier qui Fa faite se confie en son ceuvre En
faconnant des divinites silencieuses > in Malheur a qui dit au bois : Leve-toi
' A la pierre muette : Revcille-toi ! Elle enseigner ?... Elle est plaquec d or
et d'argent, Et il iVy a pas en elle de souffle de vie 20 Mais Jehovah est dans
son temple; Que toute la terre fasse silence devant lui ! 3 Prioro d'Habacuc
lo prophetc, sur lc mode dithyrambique. 2 Jehovah, j'ai entendu ce que tu as
fait entendre Je suis saisi de crainte, Jehovah ' Ton oaivre, dans lc cours des
ages, fais-la revivreDans e cours des ages fais-la coWaitrc. Dans ta colere,
souviens-toi dc tes compassions. 3 Dieu vient de Tlteman, Et le Saint de la
montagne de Pharan iSela). aa majeste a couvert les cieux ' Et la terre a et6
remplie de sa gloire. ^ ■ 1 ions se serum fatigues en vain, car le jour
vien•!ra ou 1 mcndic deWorer* ces superbes edifices. M. Car la terre ura
un jour rtmplit; il faut pour ceia que Dieu commence par tir£ vengeanJ5:
QMfatt botrt. Image empruntce a l>tat nri^Pri?rt,.on d'u^omme ivre, pour rt
vatSe? tC " U h°ntC d"»w nalion '7- Au Liban : le ChaJdeep, .Va pas seule.
mem massacre- les homines et les pennies il a o.,f; ~ ' *fopht : Que Dieu
renouvelle son «uvre et intervenc dans sa misencorde ~" XT?* de
JU«ement et de dllivranrtirssftjr? L merveU,es "ue "~' X^a^TY (Ils ont ,u
***"##**, deux, au heu dtscAantm, annta;et chayittk] animaux «««un auasi
ies plus belies ceuv*es d* r>I*« *AH r0**r™€***tonU cmnaUra; auie.
Palais, ce qui emrainaii fu! ^dU^on d^,^ a*XT**** D,cu vica< d« Sinai,
tout sous la de^glo^e3 5ir" U1™ V,COt dU SiDaI' totxt eotourt mai T1
Cnthrgtnait U d"J««"on des ant 1229 —

The text on this page is estimated to be only 18.85% accurate

Chap. III, 4. HABACUC. Chap. III, 17. 8 10 II 12 13 H '5 16 17
C'est un éclat comme la lumière du soleil levant; Des rayons partent de ses
mains : La se cache sa puissance. Devant lui marche la mortelle, Et la
fièvre brûlante suit ses pas. Il s'est arrêté et a fait trembler la terre; Il a
regardé* et a secoué les nations; Les montagnes éternelles se sont brisées,
Les collines antiques se sont affaissées; Il suit ses voies comme autrefois. J'ai vu
dans la détresse les tentes de Cuschan, Remuer les pavillons de Moab. Est-ce
contre des fleuves que Jehovah s'est irrité? Est-ce contre les fleuves que
s'enflamme ta colère, Contre la mer que se déchaîne ta fureur, Pour que tu
montes sur tes chevaux, Sur tes chars de délivrance? Ton arc sort de son
enveloppe; Tes traits sont les serments que tu as prononcés (Sela). De la
terre entr'ouverte Tu fais jaillir des torrents. Les montagnes font vu et
tremblent; Une trombe d'eau a passé; L'abîme a fait entendre sa voix, Il tend
ses mains en haut Le soleil et la lune sont restés dans leur demeure On
marche à la clarté de tes flèches, À la lueur des éclairs de ta lance. Tu
parcours la terre avec fureur, Tu foules les nations avec colère. Tu es sorti
pour la délivrance de ton peuple, Pour la délivrance de ton Oint; / Tu as
brisé le faite de la maison du méchant, La mettant à nu du haut en bas
(Sela). Tu as percé de ses propres traits le chef des bandes, Qui se
précipitaient comme Touran pour me disperser, En poussant des cris de
joie, Comme s'ils allaient dévorer le malheureux dans leur repaire. Tu
foules la mer sous les pieds de tes chevaux, L'amas des grandes eaux. J'ai
entendu, et mes entrailles se sont émues; À cette voix mes lèvres frémissent,
La carie entre dans mes os, Mes genoux tremblent sous moi, De ce que je
dois attendre en repos le jour de délivrance Ou l'ennemi montera contre un
peuple pour l'opprimer. Car alors le figuier ne fleurira pas, 4. Des rayons,
propr. des cornes. 5.6.— ^ sir. Tous les fleaux sont à son service pour le
jugement. Trouble des éléments. 6. Il suit ses voies tantôt il renouvelle
les prodiges qu'il a opérés jadis en faveur d'Israël. 7*& — 4° *tr. Terreur des
peuples. Ce n'est pas en effet contre les fleuves qu'il est irrité, * .°*n;"" \$e
rtr' QU*^oI lance »««» éclairs en troublant les éléments. o. Tes traits. Utt ont iti
juris par ta *a* rôle; membre de phrase très obscur et probablement t6r*.
12-13. — G6 str. Il en veut aux nations; il veut sauver son peuple. 13. Ton
Oint ; le peuple

The text on this page is estimated to be only 13.07% accurate

HABACUC. Chap. III, 18-19. IS i(J II n'y aura rien a recoiter dans les vignes Le fruit de l'olivier manquera ' Et les champs ne donneront pas de pain Plus de brebis dans la bergerie, ' Plus de boeufs dans les etables. Et moi, je veux me rejouir en Jehovah, Tressaillir de joie dans !e Dieu de mon salut. Jehovah, le Seigneur, est ma force; U rend mes pieds pareils a ceux des biches Et me fait marcher sur mes lieux eieves. ' Au chef des chantres, sur mes instruments a cordes. SOPHOME. Chap, I, 1-9. SOPHONIE. — • — CV-V — 6fl" Tlff/^A DitU< V"? [VefS- ^ £'*wwmAV,f du jour de Dieu 1 S 7 S 2 JpenJ?vera? tout de dessus la face de la terre, dit Jehovah J enleverai les hommes et les betes; J^ovan, J enleverai les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, Et les scandales avec les impies, Dit mm^her^ l'homme de dessus la face de la terre, Et j'&endrai ma main sur Juda Et sur tous les habitants de Jerusalem, Et j exterminerai de ce lieu le reste de Baal, Le nom de ses ministres en meme temps que les pretres Et ceux qui se prosternent sur les toitT P ' Devant l'armee des cieux, Ft S?« ^P"8*8""1 en fai«ant serment a Jehovah lit jurent par leur roi, Et ceux qui se d&ournent de J&iovah, Qui ne cherchent pas Jehovah Et ne se soucient pas de lui. Silence devant le Seigneur, Jehovah! t ar ie four de Jehovah est proche ; Car Jeliovah a prepare^ un sacrifice, n a consacrg ses convies. Au jour du sacrifice de Jehovah, Je chatierai les princes et les fib de roi Et tous ceux qui se v&ent de v&ements etrangers. Je chattenu en ce jour-ld Tous ceux qui sautent par dessus le seuil, 18.19a. _ Ioe str# Confiance en Dieu, ternperant la cnunte.19b. Inscription analogue aux Titres du Psau* me U Vulg. l'a, a tort, rtunie a cequi precede. I. * r«*0wmi, je d«trmrai\ tout. *^8!£S^ ,esobjets qui sont des *££*tt££* a,,usiOD * u rtformc 5. Sstr lit MU. Sur les plates-formes des V maisons e*toient dressees des autels en l'honneur wrwiw/; il s agtt ici de ceux qui melaient le culte des idoles a celui de Jehovah. - ?£**£ ("rbnr rvi, Vufc. par AfgfcAom, la SSbre idole des Ammonites dont le culte e*tait re*nan. du en Tuda. |W1 7. Untacrifice 1 le jugement est compare* a un sacrifice avec le repas sacre* qui le suit/ 9. Tout aux ; les serviteurs des grands et — 1231 —

The text on this page is estimated to be only 17.27% accurate

Chap. I, 10. SOPHONIE. Chap. II, 3. Qui remplissent de violence et de fraude La maison de leur maitre. 10 En ce jour-la, dit Jehovah, De la porte des poissons retentiront des oris, De la seconde vñte des gémissements, Et des collines un grand fracas. 1 1 Gémissez, habitants du Mortier, Car tout le peuple chananeen est aneanti, Tous ceux qui som. charges d'argent sont exterminées. 1 2- En ce temps-la, je fouillerai Jerusalem avec des lanternes, Et je châtierai les hommes figés sur leur lie, Qui disent en leur coeur : "Jehovah ne fait ni bien ni mal. *" 13 Leurs biens seront livrés au pillage Et leurs maisons dévastées; Us auront bâti des maisons, et ils n'y habiteront point; lis auront planté des vignes, et ils n'en boiront pas le vin. 14 Il est proche, le grand jour de Jehovah, Il est proche, il se hâte; On l'entend venir, le jour de Jehovah; Alors le plus brave poussera des cris amér. 1 5 C'est un jour de fureur que ce jour- la, Un jour de détresse et d'angoisse, Un jour de désolation et de mine, Un jour de ténèbres et d'obscurité, Un jour de nuages et d'épais brouillards, 16 Un jour où retentira la trompette et le cri de guerre Contre les villes fortes et les creneaux élevés. 1 7 Je mettrai les hommes dans la détresse, Et ils marcheront comme des aveugles, Parcequ'ils ont péché contre Jehovah; Leur sang sera répandu comme la poussière Et leur chair comme du fumier. ' xS Ni leur argent, ni leur or ne pourront les délivrer Au jour de la fureur de Jehovah; Par le feu de sa jalousie toute la terre sera dévorée; Car il fera une destruction totale, une mine soudaine, De tous les habitants de la terre.

CHAP. II. I — III, 8. — Jugement de Dieu sur les Philistins et sur Jerusalem. Exhortation au repentir en vue du jugement divin [vers. 1 — 3 J. Jugement sur Us Philistins [4. — 7], sur les Moabites et les Ammonites (8 — 1 1 J, sur les Ethiopiens et les Assyriens [12 — 15]. Avertissement à Jerusalem [iii, I — 8]. 2 Recueillez-vous, rentrez en vous-mêmes, Race sans pudeur, 2 Avant que le décret ait été prononcé, Que le jour ait passé comme la paille Avant que vienne sur vous la colère de Jehovah, Avant que fonde sur vous le jour de Pindignation de Jehovah. 3 Cherchez Jehovah, Vous tous humbles du pays qui avez pratiqué sa loi; des princes qui pillent sans scrupule les maisons des autres. * 10. Port* des poissons : die se trouvait au bant du Tyropeon. — La seconde ville% la ville basse, sur la rive d'Acra; elle est nommée seconde par opposition à la ville primitive de David sur le mont Sion. — Des collines qui entourent la ville basse. xi Du Mortier, nom d'un

quartier de la ville occupé surtout par les marchands, probablement la partie supérieure du Tyropeon. — Le peuple chananien* la classe des marchands.

13. Les hommes jigs sur Us li et locution proverbiale, qui signifie une profonde insouciance morale et religieuse. (Comp. Jirim, xlviii, u.) II, a. Que le décret divin ait enfin produit son effet. — 12²

The text on this page is estimated to be only 17.01% accurate

Chap. II, 4. SOPHONIE. b 7 S 10 11 12 *3 14 K Recherchez la justice, recherchez l'mnnilite Peut-etre serez-vous mis a couvert de la colere de Jehovah. Car Gaza sera abandonnee Et Ascalon reduite en desert; On chassera Azot en plein midi Et Accaron sera deracinee. Malheur aux habitants de la region de la mer A la nation des Cretois! La parole de Jehovah est prononcee contre vous Chanaan, terre des Philistins : Et je te detruirai en sorte qu'il ne te reste plus d'habitants. La region de la mer deviendra des paturages Des grottes de bergers et des pares de moutons. Ce sera un territoire pour ce qui restera de la maison de Juda; lis y paîtront leurs troupeaux; Le soir, ils prendront leur gite dans les maisons d* Ascalon: tar Jehovah les visitera et les retabiira. J'ai entendu les insultes de Moab Et les outrages des fils d'Ammon, Qui insultaient mon peuple Et s'agrandissaient aux depens de ses frontieres C est pourquoi, je suis vivant, Dit Jehovah des armees, le Dieu d'Israel : Moab sera comme Sodome, Et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, Un lieu livr6 aux orties, une carriere de sel, Un desert a jamais. Les restes de men peuple le pilleront, Et ce qui demeurera de ma nation, les aura en heritage Cela leur arrivera pour lew orgueil, Parce qu'ils ont insulte le peuple de Jehovah des armees fit se sont agrandis a ses depens. Jehovah sera terrible pour eux, Car il aneantit tons les dicux de la terre, Et chacun se prosternera devant lui du lieu oil il est. De toutes les lies des nations. Vous aussi, Ethiopiens!... Ils seront transperces par mon epee. Il ctendra aussi sa mam contre le septentrion, Il detruira Assur, Et il fera de Ninive une solitude, Aride comme le desert Au milieu d'elle prendront leur gite des troupeaux, Des animaux de toute espece; Mime le pelican, memc le herisson se logeront sur ses cbaoiteauxOn entendra des chants dans les fenetres, La desolation sera sur le seuil, Car Dieu a mis a nu les iamhps de cedres. C'est Id cette ville joyeusc, assise avec assurance, Qui disait en son coeur : " Moi, et rien que moi! " Comment est-elle devenue un desert, Une demeure pour les betes? Quiconque passera sur elle sifflera en agitant la main. Chap, II, 15; t Ja 4^^M^s\^^t «>> Philistins, qu'une tradition, frit venir de l'lie de Oete. .7-

The text on this page is estimated to be only 21.44% accurate

Chap. III, i. SOPHONIE. Chap, III, 13. 10 11 12 13 3 Malheur a la rebeile et a la souillee, A la ville d'oppression * 2 Elle n'a ecoute aucune voix, Elle n'a point accepte divertissement; Elle ne s'est pas confiee en Jehovah, Elle ne s'est point approchee de son Dieu. 3 Ses princes au milieu d'elle sont des lions rugissants, Ses juges des loups du soir Qui ne gardent rien pour le matin. 4 Ses prophetes sont des fanfarons et des imposteurs; Ses pretres profanent les choses saintes et violent la loi. 5 Jehovah est juste au milieu d'elle, Il ne fait rien d'inique; Chaque matin il produit sa justice a la lumiere Sans jamais y manquer; Mais l'homme injuste ne connaît point de honte! 6 J'ai exterminé des nations; Leurs tours ont été détruites; J'ai désolé leurs rues : on n'y passe plus; Leurs villes ont été dévastées : Il n'y reste personne, aucun habitant. 7 Je disais : Au moins tu me craindras Tu accepteras ravertissement, Et ta demeure ne sera pas détruite, Selon tout ce que j'ai décidé a ton égard. Mais ils n'ont été que plus empressés A pervertir toutes leurs actions. C est pourquoi attendez-moi, dit Jehovah, Pour le jour ou je me leverai pour le butin! Car ma justice est que j'assemble les nations, Que je rassemble les royaumes, Pour verser sur eux ma fureur, Toute l'ardeur de ma colere. Car par le feu de ma jalousie toute la terre sera dévorée. ' CHAP. III. [vers. 9 — 20]. — Les promesses. Le nom de Dieu au milieu des patens [9 — 10] ; purification [11 — 13] ^/ glorification d* Israel [14 — 20]. Car alors je donnerai aux peuples des levres pures, Afin qu'ils invoquent ton nom de Jehovah Et le servent d'un commun accord. D'au delà des fleuves de Chus, Mes adorateurs, mes dispersés, apporteront mon offrande. En ce jour-la tu n'auras plus a nwgtr de toutes les actions Par lesquelles tu as péché contre moi; Car alors j'exterminerai du milieu de toi Ceux qui se jouissaient avec arrogance, Et tu ne t'enorgueilliras plus désormais sur ma montagne sainte. Je laisserai au milieu de toi un peuple humble et petit, Qui se confiera au nom de Jehovah. Le ; este d'Israel ne fera rien d'inique, Il ne dira pas de mensonge, Et il ne se trouvera plus dans leur bouche de langue trompeuse; 8 III, 1. Malheur a Jerusalem, ville ou regnent la violence et repression. m 3. Set firinss th&mrent la terreur par lea injustices et tears violences. m 6. Les chftiments infliges aux anciennes nations idottes sont nne leçon pour Israel. 9. AnxpenpUt% Gentils ct Jaifc. n. En ce jour-la : apres qu' Israel, dispersé par l'exil, aura &6 de nouveau rassemblé. is. Dieu rassemblera a Jerusalem le petit oombre

d'Israélites fideles, le saint restt, doux et humble, de motifs tout opposees a celles que deceit le verset precedent. Comp. Is. Ixi. t; I Cor. 1,26. — 1*34

The text on this page is estimated to be only 18.72% accurate

SOPHONIE. Chap. III, 4-20. AGGÉE. Chap. I, 1-6. Car ils paîtront et se reposeront Sans que personne les trouble. 14 Pousse des cris de joie, fille de Sion! Pousse des cris d'allégresse, Israël! Rejouis-toi et triomphe de tout ton cœur, Fille de Jérusalem! 15 Jehovah a retiré les jugements portés contre toi, Il a détourné ton ennemi. Le roi d'Israël, Jehovah, est au milieu de toi Tu ne verras plus le malheur. 16 En ce jour-là, on dira de Jérusalem : Ne crains point, Sion, Que tes mains ne s'affaiblissent point! 17 Jehovah, ton Dieu, est au milieu de toi, Un vaillant Sauveur; Il fera éclater sa joie à cause de toi; Il se taira dans son amour; Il tressaillera à cause de toi avec des cris de joie. 18 Je rassemblerai ceux qui sont dans la tristesse, * Près des fêtes solennelles; Car ils étaient des tiens, L'opprobre pèse sur eux. 19 J'en finirai, en ce temps-là, avec tous les oppresseurs* Je sauverai celle qui boit et je recueillerai la rejetée. 20 Je les ferai glorieux et renommés Dans tous les pays où ils ont été honnis. En ce temps-là, je vous ramènerai, Et au temps où je vous ramènerai, Je vous ferai renommés et glorieux Chez tous les peuples de la terre, Quand je ferai cesser votre captivité à vos vœux, Dit Jehovah. * 20 AGGÉE. ■;•; Zl f ^f ~ H\ H1 •!.

CHAP. I. - Préface du discours : exhortation à reprendre les travaux interrompus de la reconstruction du temple. Date et occasion du discours [vers, 1 — ; 1 Le discours [4 — n \ Résultats obtenus [12—15]. 1 La deuxième année du roi Darius, au sixième mois, le premier du mois, la parole de Jehovah fut adressée par le ministère d'Aggée, le prophète, de Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, et de Jesus, fils de Josedec, le 2^e grand prêtre, en ces termes : Ainsi 4 Est-il temps pour vous, d'habiter vos maisons lambrissées, Quand cette maison-13. est en ruines? 5 Et maintenant ainsi parle Jehovah : Considérez attentivement ce qui vous est arrivé 0 vous avez semé beaucoup et recueilli peu; parle Jehovah des armées : Ce peuple dit : " Le temps n'est pas venu, le temps pour la maison de Jehovah d'être rebâtie." C'est pourquoi la parole de Jehovah se fit entendre par le ministère d'Aggée, le prophète, en ces termes : ^ ^ S ^ l ^ : t S ^ * J ^ Z f n J L Tu ! ? _ If J Petite colonie juive, connue Zorobabel en Zorv & m & t l, w _ , , , , . «MH14,, ^ Aachm A ^ c-a-d. pttfet'ou twvtZw&lfa&i par le roi de Babylone. - ytsmx, en n«br. Uhosckm ^ Jth de ?m6bct Itait le chef religieux . rjt>p d'obstacles sy opposent. 6. Recueillez le fruit : au 6« mois ta récolte e*tait faite, et l'on avait pu constater son insuffisance. — "35 —

The text on this page is estimated to be only 19.96% accurate

Chap. I, 7. AGGEE. Chap. II, 6. Vous mangez, mais non jusqu'a. etrc rassasies; Vous buvez, mais non jusqu'a votre soul; Vous etes vetus, mais sans etre rechauffes; Et le mercenaire met son gain dans une bourse trouee. 7 Ainsi parle Jehovah des armees : Considered attentivement ce qui vous est arrive. 8 Allez a la montagne, apportez du bois Et batissez la maison; J'en aurai plaisir et gloire, dit Jehovah. 9 Vous comptiez sur beaucoup, et il ny en a que peu; Vous aviez rentre vos recoltes, et jTai souffle dessus. Pourquoi ? dit Jehovah des armees. A cause de ma maison qui est en ruines, Tandis que chacun de vous s'empresse pour sa maisdn. 10 C'est pourquoi les cieux vous ont retenu la rosee, Et la terre a retenu ses fruits. 11 J'ai appele la secheresse sur le pays et sur les montagnes, Sur le ble, sur le vin nouveau, sur Fhuilc Et tout ce que peut produire le sol, Ainsi que sur Fhomme, sur les betes Et sur tout le travail des mains. 12 Alors Zorobabel, fils de Salathiel, et Jesus, fils de Josedec, le grand pr&re, et tout ce qui restait du peuple, ecouterent la voix de Jehovah, leur Oieu, et les paroles d'Aggee, le prophete, selon la mission qu'il avait recue de Jehovah, et 13 le peuple eut crainte de Jehovah. Et Aggee, envoye de Jehovah, sur l'ordre de Jehovah, parla ainsi au peuple : Je suis avec vous, dit Jehovah. Jehovah 14 reveilla ainsi l'esprit de Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, Tesprit de Jesus, fils de Josedec, le grand pretre, et Tesprit de tout ce qui restait du peuple; ils se mirent a travailler i la maison de Jehovah, le vingt-quatrieme r5 jour du sixieme mois, la deuxieme annee du roi Darius. bel< fils de Salathiel, gouverneur de Juda, a Jesus, fils de Josedec, le grand pretre, et a tout ce qui reste du peuple, en disant *. 5 CHAP. II, 1 — 9. — Deuxieme discaurs : la gloire du nouveau temple. Au septieme mois, le vingt-et-un du mois, la parole de Jehovah se fit entendre par le ministere d* Aggee, le prophete, en ces termes : Parle a ZorobaQuel est parmi vous le survivant Qui ait vu cette maison dans sa gloire premiere Et en quel 6tat la voyez-vous maintenant? Ne parait-clle pas a vos yeux comme rien ? Maintenant, courage, Zorobabel! dit Jehovah : Courage, Jesus, fils de Josedec, grand pretre! Courage, vous tons, peuple du pays, dit Jehovah, et agissez! Car je suis avec vous, dit J&ovah des armees. L'engagement que j'ai pris avec vous quand vous etes sortis d'Egypte, Et mon Esprit demeurent au milieu de vous : Ne craignez rien! Car ainsi parle Jehovah des armees : — Le mercenaire.,. Locution proverbiale signifiant : Vous avez travail le"

en vain, vous avez perdu votre peine. II, x. (Vulgate a). Le 21 du 7^e mois (tithi, avant l'exil itantm) e^tait le 7^e et dernier jour de la f^{ête} des Tabernacles {Lev. xxiii, 3^e v.}. 3. Dans l'état actuel des choses, il était impossible de donner au nouveau temple la magnificence du premier. De là sans doute un sentiment de tristesse et de découragement s'était répandu dans une grande partie de la communauté ; corap, I Esdr. Hi, to sv, Pour le dissiper, Dieu donne au peuple l'assurance que lui-même saura revêtir le nouveau sanctuaire d'une splendeur supérieure à celle de l'ancien. — L^e survivant \ etc. : il pouvait encore en rester, mais en fort petit nombre, le premier temple ayant e^{té} détruit Tan 588, plus de 67 ans auparavant. 5^e L^e engagement de faire de vous mon peuple particulier (Exod. xix,

The text on this page is estimated to be only 11.92% accurate

s <> ^BlZ___ Chap. II, I9. Une fois encore, et ce sera dans peu, ' J ebranlerai les deux et la terre, La mer et le continent. J'ebranlerai toutes les nations, Et les tresors de toutes les nations viendront£ J% ^mPlirai . Du q* meis, non*m< Casieu (nov.-dec.). [6 18 ,, J^ . f* : — mP* ¥v: v,'t *> SV-I Qn ^uit sain ne peut assamir les fruits gites qui Tentourent. souSiure \Z0lu a l* mort entraIr*» une •ouiure legale des plus graves (lAv xxli *• rhSt™ pSllcatI>- ** P«M« ett semblable a Ihomme devenu tmpur parl'attouchementd'un cadavre; tout ce quTl faitest souilld. d'Agge^ VCrS* QOUS reporte,vant k i« discours - '*37 —

The text on this page is estimated to be only 19.95% accurate

AGGIIIE. Chap. II, 2023. ZACHARIE. Chap. I, 1-6. ">^> CHAP. II, 20 — 23. — Quatrieme discours : protection de Dieu promise a Z&robabel, rejeton et repre'sentant de la race royals de David. 2Q La parole de Jehovah fut adreesee une jour du mois, en ces termes : Parle 2 1 seconde fois a Aggee le vingt-quatrieme ainsi a Zorobabel, gouverneur de Juda : J'ebbranlerai les cieux et la terre; Je renverserai le trone des royaumes, Je detruirai la puissance des royaumes des nations; Je renverserai les chars de guerre et ceux qui les montent; Les chevaux avec leurs cavaliers tomberont Par Tepee les uns des autres. En ce jour-la, dit Jehovah des armees, je te prendrai, Zorouabei, fils de Salathiel, mon serviteur, Et je ferai de toi comme un cachet; Car je Vai eiu, dit Jehovah des armees. Ainsi park Jehovah des armees : Revenez a moi, dit Jehovah des armees, Et je reviendrai a vous, dit Jehovah des armees. 23 ZACHARIE. •v PREMIERE PARTIE. 1 VISIONS ET INCIDENTS SE RAPPORTANT AU TEMPS DU PROPHETE [Ch. I — VIII]. SECTION I. [Ch. I — VI]. Visions. > CHAP. I [vers. 1 — 6]. Introduction. Titre [1]; invitation a la penitence [2-6]. Le huitiemc mois, en la deuxieme annee de Darius, la parole de Jehovah fut adreesee a Zacharie, fils de Barachie,/i/r75 6 fils d'Addo, le prophete* en ces termes : Jehovah a ete dans un grand courroux 2 contre vos peres. Tu leiir diras : 3 Ne soyez pas comme vos peres, Auxquels ont preche les premiers prophetes en disant : Ainsi parle Jehovah des armees : " Revenez done'de vos mauvaises voies Et de vos mauvaises actions ! " Mais ils n'ont pas ecoute Et ils ne m'ont pas prete attention, dit Jehovah. Vos peres, ou sont-ils ? Et les prophetes, pouyaient-ils vivre eternellement? Mais mes paroles et mes decrets Qont j'avais char^ mes serviteurs les prophetes, N'ont-ils pas atteint vos peres? Et vos peres sont rentres en eux-memes et ils ont dit : as. Le trdney au singulier; tous les royaumes de la terre sont concus comme une seule et unique puissance hostile an regne de Dieu. 23. Comme un cachet : le cachet ou sceau a une grande importance chez les Orientaux; il atteste le droit du postesseur et certifie ses volont«*s. Dieu aura soin de Zorobabel comme d'une chose de grand pri •, it en fera l'instrument de ses volootes, l'ugent fidele de ses 66crets envers son peuple et en vers le monde entier, il s'appropriera comme son oeuvre privegiee l'oeuvre de son serviteur. I, x. Le & mois, par consequent entre la 2« et ta 3* prophétie

d Aggie: le peuple était revenu de l'exil depuis 60 ans. 6. Sent rentrer en exil
malgré le fait qu'ils étaient tard pour leur salut. - U3«

The text on this page is estimated to be only 13.30% accurate

Chap. I, 7. ZACHARIE. Chap. I, 2r. " Comme Jehovah des armées avait résolu d'agir à notre égard Selon ses voies et selon nos actions, Ainsi il a agi envers nous."? CHAP. I [vers. 7—17]. TM« osiblet qui toutefois s'en distingue (vers. xa). - Tout la terre, les contrées voisines de la Palestine, est en repos : il y a paix et la tranquillité* régnait partout dans les premières années de Darius, tandis que les villes de Juda étaient encore en ruines. 13. Soixante-dix ans, en prenant comme point de départ la destruction complète de Jérusalem (an 588). J 15. Les nations, dépassant maintenant et se montrant cruelles à l'égard, ont travaillé* à la destruction totale d'Israël. x8-ar. Cette vision développe le vers. 15. i%. Quatorze* symboles Tensemble des ennemis d'Israël, venus de tous les côtés. des quatre points de l'horizon. ^ ao. Si maintenant la terre est calme (vers. 1 r 1 1 heure du châtiment des ennemis d'Israël viendra certainement. — «39 —

The text on this page is estimated to be only 17.84% accurate

Chap. II, r. ZACHARIE. Chap. III, 6. CHAP. II. — TroisUme vision : i'komnu. au cordeau [vers. I — 5], le re'tablissemetU glorieux de Jerusalem [6 — iz\ lui dit : " Cours parler Je levai les yeux et je vis ; et voici un homme ayant a la main un cordeau a mesurer. " Je dis : " Ou vas-tu? " Et il me dit : " Je vais mesurer Jerusalem pour voir quelle en doit etre la largeur a ce jeune homme ; dis-lui : Cest comme une ville ouverte que sera habitue Jerusalem, tant il y aura en elle d'hommes et de bftes. Et moi, dit Jehovah, je serai pour elle 3 et quelle en doit etre la longueur." Alors une muraille de feu, et je serai en gloirc parut l'ange qui me parlait, ainsi qu'un . au milieu d'elle. 4 autre ange allant a sa rencontre, et il 6 Hola ! Fuyez du pays du septentrion, dit Jehovah, Car je vous ai disperses comme dispersent les quatre vents du ciel, Dit jdhovah. 7 Hold ! Sion, sauve-toi, T01 qui habites chez la fille de Babylone ! 8 Car ainsi park Jehovah des armies : Pour sa gloire il m'a envoys vers les nations qui vous ont pillfe; Car qui vous touche, touche la prunelle de son ceil. 9 Car je vais lever ma main sur elles, Et elles seront livrees en proie a ceux qui leur sont asservis, Et vous saurez que Jehovah des armees m'a envoie. 10 Pousse des cris de joie et sois dans Tallegresse, fille de Sion, Car voici que je viens habiter au milieu de toi, dit Jehovah. 1 1 Beaucoup de nations s'attacheront a Jehovah en ce jour-la Et deviendront mon peuple; J'habiterai au milieu de toi, Et tu sauras que Jehovah des armees m'a envoy£ vers toL 1 2 Jehovah possedera Juda comme sa portion sur la terre sainte, Et il choisira encore Jerusalem. 1 3 Que toute chair fasse silence devant Jehovah, Car il s'est eleve de sa sainte demeure. CHAP. III. — QuatrUme vision : le grand prttrc Je'sus accuse9 par Satan et de'fendu par Dieu [vers. 1 — 2], qui le revit d habits purs [3 — 5] et lui annonce la venue de son serviteur le Germe [6 — 10]. 3 Il me fit voir J&us, le grand pretre, debout devant range de Jehovah, et Satan qui se tenait a sa droite pour lui 2 faire opposition. Jehovah dit a Satan : ((Que Jehovah te rfprime, Satan, que Jehovah te riprime, lui qui a choisi Jerusalem! Celui-ci n'est-il pas un tison arrachedu feu?" 3 Or Jesus 6tait couvert d'habits sales et 4 setenait devant Tange. L'ange prenant la parole dit a ceux qui se tenaient devant lui : " Otez-lui les vetements sales. n Et illui dit ; *k Vois, j'ai fait enlever de dessus toi ton iniquity, et t'ai rev&u d'habfts de tete. " Et je dis : " Quails lui mettent une tiare pure sur sa t&e. " Et ils poserent la tiare pure sur sa tcte, et le rev6tirent d'habits; et l'ange de

Jehovah [^]tait present Et l'ange de Jthovah fit a J&us cette declaration : il, x.
 Un cordeau a mesutxr (voy. i, 16), comme pour delimitier l'encetnte d> la
 ville a reconsruire. 4. Lange qui me parlait. Et il (l'ange interprete) ini (a
 l'autre ange du vers. 3) dit, — Cest comme une ville ouverte. Jerusalem ne
 doit pas avoir de inurailles qui ernpechent son accroissement. 6. Hold :
 appel ndresse aux Juifs restes a ktabylone, pour les engager a rejoindre leurs
 freres revenus dans leur petru. Tout !e discours qui suit est de l'angt tie
 Jehovah, paru*nt tantot comme un seul et nieme €tre avec Jehovah, tantAt
 comme personne distincte. zi. Conversion des oaI*:ns an Dieu d* Israel. HI,
 1 sv. Apres le retahlissement d' Israel, deux organes essentiels a sa vie
 doiveat lire reconstituesj le sacerdoce et la royaute. La 4* vision figure la
 reinstallation du sacerdoce. x. Satan, Vadversairt et l'accusateur. — Qui se
 tenait a sa droite, place ordinaire de I accuiateur (Ps,cuc,6). — Ltd /aire
 opposition : la matiere de l'accusation n*est pas indiquee. 4. Habits de fits,
 litt. dont o* cAangt(Vu\g.)i symbole de la purete restitute an grand pr€tre.
 5. Je dis : mieux avec la Vulg.t il dit : ii, l'ange de Jenovah. — Qm'ils lui
 mettent une tiare, la tiare du grand prUre portait sur le devant une lame d'or
 qui le declarait saint devant Jehovah (Exod. xxviii, 36 sv.). — 1240

The text on this page is estimated to be only 7.35% accurate

Chap. III, % ZACHARIE. Chap. IV, 12. 7 Ainsi par Jehovah des armées : Si tu marches dans mes voies Et si tu observes mes preceptes, Toi aussi tu gouverneras ma maison et tu garderas mes parvis, S l & V6 d'annera lib^e acces parmi ceux qui sont ici « Ecoute, Jesus, grand pretre, l Toi et tes coilegues qui siegent devant toitar ce sont des hommes servant de siffnes • Je vais faire venir mon serviteur Geme Sur cette unique pierre il v a sept yeuxJe vais ; sculpter sa gravure, dit Jehovah'des armées, FnJ 'o oVCrr ^T^ de ce Pa^s e« «n seul jonT *° f.n cc jour-la, dit Jehovah des armées Vous vous inviterez les uns les autres' bous la vigne et sous le figuier. C fVeli !V* ^ CJn(l?)^TM visjon ' A can&hbr* entre Us dmx olwiers La vision Lyers.i — 3]. Symbohsme des sept iambes l± — fi» mbl n;~J,,!f ^ ?? -- t — -«>>> uuojiii n null sommet, portant sept lampes avec seDt mations : Grace, grace sur eile ! " le dominant Vun \ dmif, h, L I- > ^bel ont P05* les fowfements do cette l'autre fsa gauche *» baSSin> * ! " ^ * ** TMins " ^heveront, et ta Et reprenf nt hparo.e, je dis a range I e"S v^oaf °Car £ £" ^ m > ^?Liifer^ndu^ d plomb dJs orn^nr » *i repXnais • ^n* mo" set- qm parcourent toute la terre " 1-. force, maB par mon Esprit, dit /he < SfSSde^ " ££"£ £ Jf? I2 ^ * Jwi ««- tx. «• *-«vttB lumiiuciicneni preside par Jesus. - Man serviieur Gtrme (h?br. fM^ 2ce,Ifn««1^ »* femille de David, dont il do« op/ ^^Cttt pUrr€ ; cr ont k* ye«< de J^ . hovmh dmges sur cette pierre. a moms qu'i! ne ^£0** df f*""? de fa Picrre P'«cieuie e(leTn^U d%Ia SJP^"5 d»vi"e dont it est parle ensuite. - Scnlpttr sa grmmrt : y mettre des ornements pour en relever la beaut*. — Ttniiverat ItmqutU; } otuvre essentielle du Messie. - A* un uul jour : allusion au jour ou le grand prftre Juif faisait IWation Je^ous £ P«cnes de J annee pour le peuple entier(Uv. XVI. I «V 1 x a. bn eandtlrirt ; dont les lampes paraissent avoir forme un cercle autour de la tigroentrle auspmmet de laquelle Iob

The text on this page is estimated to be only 17.52% accurate

3 Ghap. IV, 13. 4 Qu'est-ce que ces deiix grappes d'olivier
aupres des deuxentcnuoirs d'or d'ou Tor decoule?" Li me parla en disant :
*gNe sais-tu pas ce que c'est?" Je reZACHAR1E. Chop, VI, io. pondis : "
Non, mon seigneur. " Et il 1\$ me dit : " Ce sont les deux fils de l'onction qui
se tiennent pres du Seigneur de toute la terre. 1 2 CHAP. V [vers. 1 — 4].
— Sixieme vision : le rouleau volant. selon ce qui v est ecrit, quiconque
jure sera balaye d'ici. Je le deploie, dit Jehovah des armees, et il arrivera a la
maison du voleur et a la maison de celui qui jure par men aom en mentant;
il se logera Je levai de nou veau les yeux et je vis, et void un rouleau qui
vols it. Il me dit : *' Que vois-tu? " Je repondis : " Je vois uu rouleau qui
vole, long de vingt coudees et large de dix. " Il me dit : C'est la ma lediction
qui se deploie sur la face de dans cette maison et la consumera, le tout le
pays; car, selon ce quiy est ecrit, I bois et les pierres. quiconque derobe sera
balaye d'ici, et, ! CHAP. V [vers. 5 — 11]. — Septieme vision : fepka. 5
Uange qui parlait avec moi se montra et me dit : " Leve les yeux el regarde
ce qui apparait la. " je repondis : 6 "Qu'est-ce?" Il dit : " C'est l'epha qui
apparait "; et il ajouta : " C'est a cela que s'attache leur regard dans tout 7 le
pays." Et voici qu'un disque de plomb fut souleve, et il y avait une 8 femme
assise au milieu de l'epha. Il dit : ** Cette femme est Timprobite." Et il la
repoussa au milieu de l'epha et jeta sur Touverture la masse de plomb. Je
levai les yeux, et je vis paraitre deux femmes; le vent soufflait dans leurs
ailes; elles avaient des ailes pareilles a celles de la cicogne, et elles
cnlevrent l'epha entre le ciel et la terre. Je dis a Tange qui me parlait : **
Ou emportent-elles Fepha ? " Il me repondit : * « Elles ? emportent pour lui
bahir une maison au pays de Sennaar, et quand clle aura etc fondee, on la
placera la sur sa base. Q Je levai les yeux et je vis quatre chars sortant
d^entre les deux montagnes, et les montagnes etaient des mon2 tagnes
d'airain. Au premier char il y avait des chevaux roux, au second char 3 des
chevaux noirs, au troisieme char des chevaux blancs, et au quatrieme char
des chevaux tachetes de rouge. 4 Je pris la parole et je dis a Tange qui me
parlait : " Qui sont ceux-ci, mon c seigneur ? " L'ange repondit et me dit : i(
Ce sont les quatre vents du ciel qui viennent de se tenir devant le Seigneur
de toute la terru " Le char attelé des chevaux noirs sort it vers, le pays du
septentrion; les blancs sortirent apres eux, et les tachetes sortirent vers le
pays du midi. Les rouges sortirent et ils Jemanderent a parcourir la terre.

L'ange leur dit : " Allez, parcourez la terre"; et ils parcoururent la terre. II m'appela et me dit : " Vois, ceux qui sont partis pour le septentrion ont assouvi ma colère contre le pays du septentrion." CHAP. VI. [vers. 9 — 13]. — Arte symbolique : le couronnement du grand prêtre. 9 La parole de Jehovah me fut adressée exiles, de la main de Holdat, de Tobia 10 en ces termes : Prends de la main des et d'Idala, — .tu iras toi-meme aujourd'hui. Les deux fils de VonClion, les deux oints, Jesus et Zorobabel. V, j sy. Le nouveau peuple de Dieu doit être affranchi du péché dans ses Individus (1-4) et dans le peuple entier (5-11). Un rouleau : une bande de parchemin étendue dans toute sa longueur et planée dans les airs. 6. Epha, 38 litres. — C'est à cela, etc., le commerce, les affaires, leur seule préoccupation. 8. Cette femme per sonne ne s'en va pas // la repoussa : elle doit attendre dans cette prison le châtiment qui va suivre, savoir son expulsion de la terre sainte. xi. Sennaar, ancien nom de la Babylonie (Gen. x, xo; xi, 2). — Oh la placera la sur sa base : symbole d'une captivité perpétuelle dans la terre des Gentils, de l'exclusion tout jamais de l'assemblée des saints. VI, t. Les deux montagnes, avec l'article, deux montagnes connues, probablement le mont Sion et le mont des Oliviers. -* ces montagnes d'airain, demeure indestructible de Jehovah. 5. Les quatre vents du ciel, dont Dieu fait ses messagers et son char, et les exécuteurs de ses jugements. 6. Le pays du septentrion, l'Assyrie et la Babylonie. — Le pays du midi, l'Egypte, la plus ancienne ennemie du peuple de Dieu. 7. Faire fructifier la terre, pour exécuter partout les jugements de Jehovah. 10. Noms de trois délégués envoyés par les exiles pour collaborer aux travaux du temple. 10 II CHAP. VI. [vers. 1 — 8]. — Huitième vision : les quatre chars parcourant la terre. — 1242 —

The text on this page is estimated to be only 14.60% accurate

Chap. VI, ii. ZACHARIE. d hui, tu iras dans la maison do Josias t
chez qui ils se sont rendus en arrivant • ii ue Baby lone, et tu prendras de
Parg[^]nt et de Por, et tu feras des couronnes, et tu les poseras sur la tete de
Jesus, fils 1 2 de Josedec, le grand pretre. Tu lui diras: Amsi parle Jehovah
des armees : \oici un iiommedont le nom est GermeChap. VII, 14. en
souverain sur son trone et il sera pretre sur son trone, et entre les deux ii v
aura un conseil de paix. La couronne restera dans le temple de Jehovah en
souvenir de Helem, de Tobia, d'Idala et de Hen, fils de Sophonie. On
viendra de loin travailler a la construction du ii levera en SoTl[^] et vous [^]
que r de lehovah rwif- -T?* - temple . Jehovah des armees m'a envove vers 1
J IWJ [^] J[^] qui batip le tern- vous. Cela arrivera si vous oUiwL fid? lement a
la voix de Jehovah. 14 pic de Jehovah, et c'est lui aui sera revetu de la
majeste royale; if sera assis SECTION II. [Ch. VII _ VIII]. Reponse de
Jehovah aux envoyes de Bethel au sujet des anciens jours de deuil. paroK
jS[^]J[^]&J1 ft*"? ? « [^] : AM padait rie, auouaiiemeKd'uSe[^]lt fif[^]i[^]JE!*? :...:
Re[^]ez fa Jusne, au quatrieme jour du neuvieme mois, 2 qui est le mois de
Casleu. Bethel avait envoye Sarasar et Rogommeiech, avec ses gens, pour
imDlorir rS »n , [^]" fT?' ." °PPrimez I»s 'a veuve et d-A aux[^]tres STJat[^]e S
Lffi[^]KL^{^^} 4 5 disant aux pretres de la maison de Je hovah et aux prophetes
: - Dois-je pleurer au cinquieme mois et faire abstinennLC[^]me je l>ai faif
depuis tant d'an" La parole de Jehovah des armees me nit adressee en ces
termes : Parle a tout le peuple du pays et aux pretres, et dss-Ieur : Quand
vous avez jeune et celebre le deuil au cinquieme et au sen tieme mm. q *»f
rati ,[^]». ..- ,, • . .r tice selon la verite; pratiquez la misericorde et la
compassion chacun envers son frere; n'opprimez pas la veuve et io I
nrnhplin l?of[^]n»n__*!-__ . S pour moi que vous jeuniez : 0 fct quand vous
mangez et buvez, n'est-ce pas vous qui mangez et vous qui buvez> u ^{^^} pas
Id

The text on this page is estimated to be only 22.71% accurate

Chap. VIII, r. ZACHARIE. Chap. VIII, 23. CHAP. VIII. — Suite de la riponse divine; promesse de bentfduflions. Dieu aime Sion [1 -2] ; il y est revenu [3] et elk va itre repeuplee [4 — 5] ; par des merveilles [6] il va ramener son peuplt [7 — 8]. Changements deja realists depuis la reprise des travaux du temple [9 — 13]; conditions a observer [14 — 17]. Fin des deuils [18 — 19]. Affluence des nations a Jerusalem [20 — 23]. 8 La parole de Jehovah des armees fut adreesee en ces termes : 2 Ainsi parle Jehovah des armees : J'ai pour Sion un grand amour de jalousie; je suis jaloux pour elle avec une grande fureur. 3 Ainsi parle Jehovah : Je suis revenu a Sion et je veux habiter au milieu de Jerusalem. Jerusalem sera appelee la ville de verite, et la montagne de Jehovah des armees, la montagne sainte. 4 Ainsi parle Jehovah des armees : Il y aura de nouveau des vieillards et des femmes agees assis dans les rues de Jerusalem, chacun son baton a la main, a cause du grand nombre de leurs jours. 5 Les rues de la ville seront remplies de jeunes garcons et de jeunes tilies jouant sur les places. 6 Ainsi parle Jehovah des armees : Si cela parait merveilleux aux yeux du reste de ce peuple en ce jour-la, cela sera-t-il merveilleux aussi a mes yeux, dit J6hovah des armees? 7 Ainsi parle Jehovah des armees : Je vais delivrer mon peuple du pays de L'orient et du pays du soleil couchant 8 Je les amenerai et ils habiteront au milieu de Jerusalem; ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, avec verite et justice. 9 Ainsi parle Jehovah des armees : Que vos mains se fortilient, vous qui entendez en ces jours ces paroles de la bouche des prophetes qui ont parle dans le temps ou furent poses les fondements de la maison de Jehovah, du temple, pour la re10 batir. Avant ce temps-la, ii n'y avait point de salaire pour les hommes, point Je salaire pour le Detail, point de surete pour ceux qui allaient et venaient, et je mettais tout homme aux prises avec son 1 : frere. Mais maintenant je ne serai plus a Tegard du reste de ce peuple comme je l'ai ete naguere, dit Jeaovah des ar12 mees. Car la semence prosperera, la vigne donnera son fruit, la terre don14 10 17 nera ses produits, les cieux donneront leur rosee, et je mettrai le reste de ce peuple en possession de tous ces biens. Comme vous avez ete malediction parmi 13 les nations, maison de Juda et maison d'Israel, ainsi je vous delivrerai et vous serez benediction. Ne craignez point, que vos mains se fortilient! Car ainsi parle Jehovah des armees : Comme j'ai eu le dessein de vous faire du mal et que je ne nren suis pas

repenti, ainsi j'ai en ces jours-ci un autre dessein, celui de faire du bien a Jerusalem et a la maison de Juda; ne craignez point! Voici ce que vous devez faire : Que chacun de vous dise la verite a son prochain; rendez la justice dans vos portes selon la verite et pour la paix; ne meditez pas dans vos cœurs de mal les uns contre les autres, et n'aimez pas le faux serment; car ce sont la toutes choses que je hais, dit Jehovah. La parole de Jehovah des armees me 18 fut adressee en ces termes : Ainsi parle Jehovah des armees : Le jeune du quatrieme mois, le jeune du cinquieme, le jeune du septieme et le jeune du dixieme mois deviendront pour la maison de Juda des jours de rejouissance et d'allegresse, des solennites joyeuses. Ainsi parle Jehovah des armees: Il viendra encore des peuples et des habitants d'un grand nombre de villes. Les habitants de l'une iront a Tautre, en disant : " AUons, allons implorer Jehovah et chercher Jehovah des armees! " — * * Moi aussi je veux ailer! " Des peuples nombreux et de puissantes nations viendront chercher Jehovah des armees a Jerusalem et implorer Jehovah, Ainsi parle Jehovah des armees : En ces jours- la dix hommes de toutes les langucs des nations saisiront le pan de la robe d'un Juif et diront : Nous voulons aller aussi avec vous, car nous avoos appris que Dieu est avec "ous. " 19 20 21 *»*> ^ VIII, 3. Jt mis rtvtnu & Sion, apres l'avoir j 10. Avant ct Umts-i*; voy. Agg. i, 6, o-n; quittee-: comp. Ezech. x, t&; xi, 23; xiiii, 12. ii, 16-19. 9* Ces paroUs, les paroles des prophetes Ag- ao sv. Conversion future des nations palengée et Zacharie. ; nes : corap. ii, it; vi, T5. — 2244

The text on this page is estimated to be only 10.99% accurate

Chap. IX, i. ZACHARIE. Chap. IX, 9. DEUXIEME PARTIE.
AVENIR DES PUISSANCES DU MONDE ET DU ROY1UME DE DIEU
[Ch. IX — XIV1. CH4P IY YT d victor, sur Us dreJs [11- lfl J^^-^rLf^ t™
**** pas'turs, causes des malheursdefu^aHi^Ti ,1 r? PL " ■" ",taUVah vats
chefs et combUra de 6enSdic&oTf'J % 'S^VrT* *?"'"'"' "" *9 Sentence ' " '
'"'"'" 7~12' FWa^°Va^COn tre le ^y d'Hadrach. cue s arrete sur Damas;
Car Jehovah a l'oeil sur les hommes Et sur toutes les tribus d'Israel 2 H!r
Tarr* *USSi s"!\\Hamatt, voisine de Damas, bur Tyr ainsi que Sidon, '
£arce\\(lue sa s^esse est grande. j 1 yr s est construit une citadelle Et a
amasse l'argent comme la poussierc, Et 1 or comme la boue des rues 4 Mais
le Seigneur s'en emparera; n frappera sur mer sa puissance, fct elle-meme
sera devoree par le feu. 5 Ascalon le verra et craindra; Gaza aussi, et elle se
torcMra de douleur* Accaron aussi car son esfrance est confondue Uaza n
aura plus de roi, Et Ascalon ne sera plus'habitee 0 Un vil etranger
s'installera a Azoth, Et je retrancfaerai l'orgueil des Philistins. / J oterai son
sang de sa bouche Et ses abominations d'entre ses dents Et lui aussi sera un
reste pour notre DieuU sera comme un chef en Juda, Et Accaron sera
comme le Jebuseeu T~ * ***** «"«™* "™*. Et Il ne passera plus chez
eux d'oppresoor Car maintenant j'ai vu de mes yeux. -; Tressaille de joie,
fille de Sion' Pousse des cris d'allegresse, fille de Jerusalem! Voici cjuc ton
Roi vient a toi; Il est juste et protege* de Dieu, Humble et monte sur un ane
Et sur un poulain, petit d'une ancse. fans le voisinagc du Liban. ^^ «?e " ?
Symbol, vlu caractere padii3. Une citadeUe : la noavelle Tyr, batic dons 3d
a n,, i " : C?mp' Dcu:* xv,i' r6: lsune He a un kilometre de la c*e J, ^, %"*
'f J»«««««" temp, Je l'histoire 5. San tsptanct, !a ville de Tvr nr«r^;rt,, 2 l c
'/ , r "ait U mon^»-« des orinces et ■* source deHche^u ces pe^e? ci ef
W^^l V' ^ '"-41 * ^ **• ** ^ . 7. U Phmstie renon«ra aux idoles "t «ra du
£aflMlfc™" ° Wt lC1 »«"«'n* qu'en venu mcorporte au nouveau peuple de
Dieu. ^o% autmaT* synonymi

The text on this page is estimated to be only 18.65% accurate

Chap. IX, 10. ZACHARIE. Chap. X, 4. 10 Je retraacherai d'Ephraïm les chars de guerre, Et de Jerusalem les chevaux, Et Tare du combat sera detruit. Il parlera de paix aux nations; Sa domination s'etendra d'une mer a Tautre, Du fleuve jusqu'aux extremites de la terre. 1 1 Pour toi aussi, a cause du sang de ton alliance, Je retirerai tes captifs de la fosse sans eau. 12 Revenez au lieu fort, captifs d'esperance! Aujourd'hui encore je le declare : Je tc rendrai le double. 1 3 Car je bande Juda comme un arc, Et je Tarme d'Ephraïm; J'exciterai tes fils, 6 Sion, Contre tes fils, 6 Javan, Et je ferai de toi comme Tepee d'un vaillant. 14 Jehovah apparaitra au-dessus d'eux; Sa fleche partira comme Teclair; Le Seigneur, Jehovah, sonnera de la trompette Et s'avancera dans l'ouragan du niidi. 1 5 Jehovah des armees les protegera; lis devoreront, ils fouleront aux pieds les pierres de fronde; lis boirom, ils se demeneront bruyamment comme pris de vin, Et ils seront remplis comme la coupe des sacrifices, Comme les cornes de l'autel. 16 Jehovah leur Dieu sera leur salut en ce jour- la, Le salut du troupeau qui est son peuple; Ils seront comme des pierres de diademe Qui brilleront dans son pays. 17 Quelle prosperity, quelle beaute que la leur! Le froment fera croitre les jeunes gens Et le vin nouveau les vierges. , 10 Demandez a Jehovah de la pluie, la pluie du printemps* C'est Jehovah qui fait les eclairs; Il vous donnera une pluie abondante, A chacun de Therbe dans son champ. 2 Car les theraphim ont dit ce qui n'est pas, Et les devins ont des visions de mensonge; Ils debitent de vains songes Et ne donnent que de fausses consolations. C'est pourquoi ils sont partis comme un troupeau de brebis; Ils ont ete opprimes, fautc de berger. 3 Ma colere s'est enflammee contre les bergers, Et je chatierai les boucs; Car Jehovah des armees visite son troupeau, La maison de Juda, Et il en (hit son cheval d'honneur dans la bataille. 4 De iui viendra la pierre angulaire, De lui le pieu, de lui Tare de guerre; on asperzeait !es quatre comes ou angles sail* lants de l'autel des holocaustes. 16. Comme des pierres de diadem*, ,comme lea xi. De V alliance contracle*e entre Dieu et Israel au Smai, et scellee par le sang d'une vietime (Exod. xxiv, 8). — La fosse sans eau figure le pays de la captivite ou l'on souffre sans pexir. X2, Au lieu fort ^ au pays d' Israel. 13. Juda et Ephraïm soot un arc ei une fleche \ — Faute de berger, de Don euide. dans la mam de Dieu, qui s'en servtra pour i 3. Berbers, mauvais cheTs d' Israel (conn vaincre les paiens, — Javan, les Grecs. j Jer. xxiii, x sv. ; Ez. xxxiv).

— Boucs, les gran 15. La coupe pleinc du sang des viclimes, dont i (comp.
Ei. xxxiv, 17 sv.). — I246 —

The text on this page is estimated to be only 18.00% accurate

^ 3 ChaP- X> *' ZACHARIE. Chap. XI, 3, De lui sortiront tous les chefs ensemble. Ils seront comme de vaillants guerriers, foulant la boue des rues dans la bataille; ils combattront, car Jehovah est avec eux, Et ceux qui sont montés sur des chevaux seront couverts de honte. 6 Je fortifierai la maison de Juda Et je sauverai la maison de Joseph; Je les retabirai, car j'ai compassion d'eux, Et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés Car moi, je suis Jehovah, leur Dieu, Et je les exaucerai. 7 Ceux d'Ephraïm seront comme un vaillant guerrier Et leur cœur sera joyeux comme par le vin; ' Leurs fils le verront et se rejouiront Que leur cœur tressaille en Jehovah! S Je sifflerai et je les rassemblerai, Car je les ai rachetés, Et ils se multiplieront comme ils s'étaient multipliés. y quand je les aurai semés parmi les peuples Et qu'ils se souviendront de moi dans les pays lointains ils vivront avec leurs enfants et ils reviendront. 10 Je les ramènerai du pays d'Egypte Et je les rassemblerai d' Assyrie, Et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban ht II ne se trouvera pas assez d'espace pour eux. 1 1 • II passera par la mer, mer de détresse, II frappera les flots de la mer, Et toutes les profondeurs du fleuve seront mises à sec L orgueil de 1* Assvrie sera abattu Et le sceptre de l'Egypte sera brisé. i-s Je les fortifierai en Jehovah, Et ils marcheront en son nom, dit Jehovah. 1 1 Ouvre tes portes, Liban Et que le feu devore tes cèdres! - Lamente-toi, cypres, Car le cèdre est tombé, Les arbres magnifiques ont etc ravages! Lamentez-vous, chênes de Basan, Car la forêt impenetrable est abattue! j Les bergers poussent des cris lamentables; On entend le rugissement des lionceaux: Car ce qui faisait l'orgueil du Jourdain a été dévasté 4. Juda sera la pierre angulaire', le pieu central, etc., de toutes les nations. 7 sv. II i'agit surtout d'Ephraïm que d^^ne déjà, au vers. 6, la malum tit 7o11. // passera .-Jehovah, précédant et guidant son peuple-. Images dressées de la sortie à Lgypte (comp. U, xi, 1 1 s>v.). 1 i7 11"1,Ce&.vcrs- competent U description de la desolation, interrompue depuis x, 4 par les Dromess#s. "^ promesses. — 1247 —

The text on this page is estimated to be only 16.72% accurate

Chap. XI, 4. ZACHARIE. Chap. XII, 2. CHAP XI 4 — 17. — Le Bon Pasteur; PindocilitJ du troupeau, cause de ses malheurs. Theme general Tvers. 4— 6]. Le ban pasteup sa vigilance pour prottoer ses brebis [7 — 8*]; las de ses brebis, ilbrise sa premib'e houlette [S*— 1 1 J et reclame son salaire [12]; injuria par ses brebis, il brise sa second* houlette [13 — 14]. Les brebis sous la conduite d'un nouveau berger [15—17]4 Ainsi parle Jehovah, mon Dieu : Fais 5 paitre les brebis a tuer, ces brebis que leurs acheteurs tuent impunement, et dont les vendeurs disent : " Beni soit Jehovah! je m'enrichis, " et que leurs 6 bergers n'epargnent point. Car je n'epargnerai plus les habitants du pays, dit Jehovah; je livrerai les homraes aux mains les uns des autres et aux mains de leur roi, ils devasteront la terre, et je ne delivrerai pas de leur main. 7 Alors je me mis a paitre les brebis a tuer, et aussi les plus miserables du troupeau. Je pris deux houlettes,dont je nommai Tune Grace et l'autre Lien, et je fis 12 13 troupeau, qui faisaient cas de moi, connurent que c'etait une parole de Jehovah. Et je leur dis : " Si vous le trouvez bon, donnez-moi mon salaire; sition, n'en faites riail.1' Et ils peserent mon salaire, trente sides d'argent. Jehovah me dit : " Jette le au potier, ce prix magnifique auquel ils m'ont estime! ?? Et je pris les trente sides d'argent et je les jetai dans »a maison de Jehovah au potier. Je bnsai cmsuite ma seconde houlette Lien, poor rompre la fraternite entre Juda et Israel Jehovah me dit : Prends maintenant 15 i'attirail d'un nouveau berger. Car je 16 14 8 paitre les brebis. Je retranchai les trois J vais susdter dans le pays un berger qui bergers en un seul mois. n'aura pas souci des brebis qui se per Que le glaive soit sur son bras et sur son ceil droit 1 Que son bras se desseche et Et je perdis patience avec elles, et elles dent, qui ne cherchera pas ce qui est dis9 aussi etaient lasses de moi. Et je dis : ! perse, qui ne pansera pas celle qui est " Je ne vous paitrai plus; que celle qui I blessee; il ne nourrira pas celle qui est meurt, meure ; que ceUe qui disparaît, j saine, il mangera la chair des phis grasdisparaisse, et que celles qui restent se ses et fendra leur sabot. Mallieur au 17 10 devorentles unes ies autres 1 " — Je pris faux berger qui delaisse le troupeau. ma houlette Grace et je la brisai, pour rompre mon alliance que j'avais faite 1 1 avec tous les peuples. Elle fut brisee en ! que son ceil droit s'eteigne! ce jour-la, et ainsi ies plus miserables du CHAP XII, 1 — XIII, 6. — Victoires d" Israel, sa purification. Les nations et fuda assiegent en vain

Jerusalem [xii, I — 3], leur deroule [4]. Ports de cette citadelle [5], Us
 habitants dejuda iront a la conquette [6]. Protection de Dieu sur le pays [7] et
 la ville [8]. // ripand sur la ville un esprit degrdee et elle revient vers lui [9
 — io"], repentante de ses f antes [10*— 14]. Purification de la ville [xiii,
 1]; plus dHdoles [2] ni defaux propketes [3 — 6\ 1 2 Sentence. Parole de
 J&iovah sur.IsraeL Ainsi parle Jehovah Qui a etendu les deux et fonde la
 terre, Et qui a forraS i'esprit de Thomme au-dedans de lui : 2 Je ferai de
 Jerusalem un seuil d'ebroulement Pour les peuples d'alentour, 4. Les brebis
 & tuer, que des maitrcs et des bergers cruels menent a leur perte, a-a-d. la
 nation Israelite, chefs et peuple. La parole est adressee au prophete, qui,
 dans la suite, ioue d'abord le role du bon berger; puis, lorsque I entreprise
 du bon berger a echoue, devient le mauvais berger. 7. Les pirns miserables,
 dont on aurait cte tente de ne pas s'occuper, mais qui furent les plus ndfcles
 au divin Berger. — Grace, Lien, (voir vers. 10 et 14). 8. Lis trois betters, les
 autontes extstantes : che

The text on this page is estimated to be only 16.66% accurate

Chap- XII> 3» * ZACHARIE. Chap. XIII, i. Et cela sera aussi pour Juda, Quand on assiegera Jerusalem. 3 En ce temps-la je ferai de Jerusalem une pierre a soulever Pour tous les peuples; Quiconque la souievera sera tout meurtri, Et toutes les nations de la terre s'assembleront contre die. 4 En ce jour-la, dit Jehovah, Je frapperai de terreur tous les chevaux Et de delire les cavaliers; J'aurai les yeux ouverts sur la maison de Juda, Mais je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples. 5 Les cheis de Juda diront en leur cceur : • ' Les habitants de Jerusalem sont une force pour moi Par Jehorvah des armees, leur Dieu. " 6 En ce jour-la je ferai des chefs de Juda Comme un brasier ardent dans du bois, Comme une torche enfiammec dans une gerbe, Et lis devoreront a gauche et a droite tous les* peuples d'alentour, Et Jerusalem restera encore a sa place a Jerusalem. 7 Jehovah sauvera les tentes de Juda en premier lieu Afin que Torgueil de la maison de Davki ' Et l'orgueil des habitants de Jerusalem Ne s'eleve pas au-dessus de Juda. S En ce jour-la Jehovah protegera les habitants de Jerusalem, Et ceiui ul

The text on this page is estimated to be only 17.50% accurate

Chap. XIII 2. ZACHARIE. Chap. XIV, 8. 5 6 En ce jour-la, dit Jehovah des armees, J'abolirai du pa)rs les noms des idoles, Et on n'en fera plus mention; J'oterai aussi du pays les prophetes Et l'esprit d'impurete. Et si quelqu'un prophetise encore, Son pere et sa mere, qui Uont engendre, lui diront : " Tu ne vivras pas, car tu as dit des mensonges Au nom de Jehovah." Et son pere et sa mere, qui i'ont engendre, Le transperceront pendant qu'il proph&isera. En ce jour-la, les prophetes auront honte de leur yision, Quand ils prophetiseront, Et ils ne revetiront plus le manteau de poil pour mentir. Chacun dTeux dira : " Je ne suis pas prophete, moi; Je cultive la terre, car on nra achete des ma jeunesse." Et quand on lui dira : " Qu'est-ce que ces blessures a tes mains V9 Il repondra : " J'ai reçu ces coups dans la maison denies amis." CHAP. XIII [vers. 7—9]. — Le bon pasteur est frapptf. Sort des brebis. Epee, reveille-toi contre mon berger, periront, et l'autre tiers y sera laisse. contre l'homme qui est mon compagnon, ; Je ferai passer ce Uers par le feu et je 9 ! Frappe le ber- repurera comme on epure l'argent, je dit Jehovah des armees «[3-5]; jour unique [6-7]. PrtspiriU du pays[%— li]. Destruction dune partie des nations hostiUs [12— 15]; conversion des autres [16 — 19]SainteU dejtnisalem [20 — 21]. 14 Voici qu'un jour vient, jour de Jehovah, et tes depouilles seront partagees 2 au milieu de toL J'assemblerai toutes les nations devant Jerusalem pour Tattaquer, et la ville sera prise, les maisons seront pillees, les femmes violees, et la moitie de la ville ira en captivite; mais le reste du peuple ne sera pas retranche de la ville. 3 Et Jehovah sortira et combattra contre ces nations, comme lorsqu'U combat 4 en un jour de bataille. Ses pieds se poseront en ce jour-la sur la montagne des Oliviers, qui est en face de Jerusalem, du c6t£ de Torient, et le mont des diet vers Toccident en une grande vallee, une moiti de la montagne reculant vers le septentrion et Tautre moitie vers le midi; et vous fuirez par la vallee de 5 mes montagnes, car la vallee des montagnes s'etendra jusqu'a Atsal; vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Osias, roi dc Juda. Et Jehovah mon Dieu viendra. tous les saints avec toi. En ce jour-la, il n'y aura point de lumiere, mais du froid et de la glace. Ce sera un jour unique, connu de Jehovah, et qui ne sera ni jour ni nuit, et au temps du soir la lumiere sera. 6 7 viers se fendra par le milieu vers l'orient I En ce jour-ta, des eaux vives sorti3 XIII, 3- Siquetqu'unprophiHse; il s'agitdes 6. Ces oUssures .'incisions

que les faux prophetes pratiquaient snr leox corps (I Rois, xvii, 28. Comp.
Jer. xlvii, p% - // rcfioudra%tn inventant une rise sanglante dans un lieu de
rejoinssance,ou ii aurait ete* battu par sescompagnons. 7. Contre mon
berger : celui dont il a M question xi, 4*14. ~ "et* ousur Us petit s ;les
mistribiSS de xi, 7. XIV, 5. Atsal, localite inconnue. — Le trtmblement
obscurctroni,. propr. Us clmrtis st contratleront. 8. Des eaux vines,
symboles des benediction ■ divines. — U50 —

The text on this page is estimated to be only 17.09% accurate

ZACHARIE. Chap. XIV, 9-21. MALACHIE. Chap. I, 1-5. \ront de Jerusalem moitie vers la mer orientate, moitie vers la mer occidentale, 9 *m ete comme en hiven Et Jehovah deviendra roi sur toute la terre; en ce jour-la, Jehovah sera unique et son nom 10 unique. Tout le pays sera transforme en plaine, depuis Gabaa jusqu'a Remmon, au midi de Jerusalem. Et Jerusalem sera elevee et occupera son lieu, de la porte de Benjamin jusqu'a fern placement de la premiere porte, jusqu'a la porte de F Angle et depuis la tour de Hananeel jusqu'aux pressoirs du Roi. On y habitera, et il n'y aura plus d'ana theme, et Jerusalem reposera en .-ecurite. Voici quelle sera la piaie dont Jehovah frappera tous les peuples qui auront combattu contre Jerusalem : ii fera tomber leur chair en pourriture pendant qu'ils seront sur pied; leurs yeux pourriront dans leurs orbites, et leur langue pourrira dans leur bouche. 1 3 En ce jour-la, Jehovah mettra parmi eux tin grand desarroi; chacun saisira la main de son frerc, et ils leveront la main les 14 tins sur le& autres. Juda aussi combat tra contre Jerusalem et Ton amassera ies richesses de toutes les nations d'aientour, de For, de l'argent et des vetements en tres grande quantite. 15 La plaie frappera de meme les chevaux, les mulets, les chameaux, les :i u anes et toutes les betes qui seront dans ces camps; cette plaie sera semblable a Pautre. Tous ceux qui resteront de toutes les 16 nations qui seront venues contre Jerusalem, monteront chaque annee pour se prosterner devant le Roi, Jehovah des armees, et pour celebrer la fete des Tabernacles. Celle des familles de la terre 17 qui ne montera pas a Jerusalem pour se prosterner devant le Roi, Jehovah des armees, il n'y aura pas sur elle de pluie. Et 1 8 si la famille d'Egypte ne monte pas et ne vient pas, il ny aura pas non plus de pluie sur elle; elle sera frappee de la plaie dont Jehovah frappera les nations qui ne monteront pas pour celebrer la fete des Tabernacles. Telle sera la punition de 19 l'Egypte et de toutes ies nations qui ne monteront pas pour celebrer la fete des Tabernacles. En ce jour-la, il y aura sur les clo- 20 chettes deschevaux : i4 Saintete a Jehovah, " et les chaudieres dans la maison de Jehovah seront comme les coupes devant l'autel. Et toute chaudiere dans Jerusalem et dans Juda sera chose consacree a Jehovah des armees; tous ceux qui sacritieront viendront en prendre et y cuiront leurs viandes, et il n'y aura plus de Chananeen dans la maison de Jehovah des armees en ce jour-la. 21 •i» MALACHIE. — • — CHAP. I [vers. 1 — 5]. — Tit re. Introduction. L

'amour de Dieu /our son peupu. 1 Sentence. Parole de Jehovah a Israel 1 ete detmits, mais nous releverons les par rinterm&iiaire de Malachie. j mines," ainsi parle Jehovah des armees ■ 2 Je vous ai aimees, dit Jehovah; et vous | lis bdtiront; moi, je renverserai: et Ton dites : " En quoi nous as-tu aimees?" — dira d'eux : ;< C'est un territoire d'iniEsad n'est-il pas frere de Jacob ? dit Je- ; quite, c'est le peuple contre lequel Jcho3 hovah; et j'ai aim* Jacob. Mais j'ai hal | vah est irrite pour toujours. " Vos veaux Esau; j'ai fait de ses montagnes une so- : le verront, et vous vous direz • ""Que litude et livre son heritage aux ciacals i Jehovah soit gtorifie sur le territoire 4 Ju desert. Si Edom dit : 4* Nous avons d'Israel I " \l' 'i *'£****\$* ^ "" > • : ^tio11 P^dve a Dteu; le profane n'existera 10. La fiU dts TaUraacUs est mention* plus. nee a cause de sa signification historique : se- ; at. Dt Ouutanien ; c.-a-d. Jttrajiauto***jour dans le desert, entree dans la Terre pro* I Ion les uns, Jet ranger scum les autres. m,.5p"i»jp- a* . j. • , - ... L K1' A lsraii^ w»»t le peuple revenu de 18. l. hiyJUst nominee a cause de sa vieille I I cul et compose surtout de Judeens. uiimiu* contre le peuple de Dieu. | a. foms dits : c'est sa nSscre presente qui 2a Tout sera marque du sceau de la cons*- | fait parler ainsi Israel. — 125* —

The text on this page is estimated to be only 20.44% accurate

Chap. I, 6. MALACHIE. Chap. II, 9. CHAP. I [vers. 6 — 14]. — Reprockes adressis au peuple et spiciaUnunt aux prtIres au sufet des offrandes. Loin cThoncrer Dieu, Us prUres lui presentent des •euflimes indi%nes de lui [7 — 9]. Mieux vaitdrait quil riy M plus de sacrifices [10]; honneur rendu a Dieu par toute la tern [n]; contraste avec ce que font les prUres [12 — 14]. 6 Un homme honore son pere, et un serviteur son maitre. Or, si je suis pere, ou est rhonneur qui m'appartient ? Et si je suis Seigneur, ou est la crainte qui m'est due? dit Jehovah des armees* a vous, pretres qui meprisez mon nom. Vous dites : t€ En quoi avons-nous me7 prisS ton nom?" En ce que vous apportez sur mon autel des aliments souilles. Et vous dites : "En quoi t'avons-nous souille?" En ce que vous dites : " La table de Jehovah est chose 8 vile. " Quand vous presentez une bete aveugle pour la sacrifier, est-ce qu'il nV a pas de mal a cela? Et quand vous en amenez une boiteuse et malade, est-ce qu'il n'y a pas de mal a cela? Va done l'offrir a ton gouverneur ? Tagreera-t-il? Tesera-t-il favorable?dit Jehovah des ar9 mees. Etmaintenantallez supplier Dieu d'avoir pitie de vous ! Quand vous agissez ainsi, Dieu accorderait-il sa faveur a Tun d'entre vous? dit Jehovah des armees, 10 Que Tun d'entre vous ne ferme-t-il plutot les portes, pour que vous n'embrasiez pas mon autel en pure perte! Je ne prends aucun plaisir en vous, dit Jehovah des armees, et je nagrce aucune offrande de votre main. Car ti du levant au couchant mon nom est grand parmi les nations, et en tout lieu on offre a mon nom de Tencens et des sacrifices, une oblation pure, car mon nom est grand parmi les nations, dit Jehovah des armees. Et vous, vous le i: profanez quand vous dites : " La table du Seigneur est souillee, et ce qu'elle rapporte n'est qu'une chetive nourriture." Et vous dites : "Quel ennui!" 1.5 et vous la dedaignez, dit Jehovah des armees; vous amenez des victimes derobees, des betes boiteuses et malades, et vous presentez cette offrande! Puis-je Pagreer de votre part? dit Jehovah. y audit soit le fraudeur qui, ayant dans 14 son troupeau un male, fait un voeu et sacrifie au Seigneur une bete chetive ! Car je suis un grand roi, dit Jehovah des armees, et mon nom est redoute chez les nations. CHAP. II [vers. 1 — 9]. — Chdtitnent des pr Ores. MaUdiction [1 — 3]. FuMiU dt Levi a r alliance [4— 7J; Us prUres font pervertie [8— 9]. 2 Maintenant done, e'est pour vous 2 qu'est ce decret, 6 pretres. Si vous n'ecoutez pas et si vous ne prenez pas a coeur de donner gloire a mon nom, dit Jehovah des

armees, j'enverrai contre vous la malediction, et je maudirai vos benedictions, et deja je les ai maudites, parce que vous ne rentrez pas en vous³ memes. Je vous retirerai l'épaule de la victime, je repandrai du fumier sur vos visages, le fumier de vos victimes, et on ⁴ vous emportera avec lui Vous saurez alors que j'ai porté contre vous ce décret, afin que mon alliance avec Levi demeure stable, dit Jehovah des armées. 5 Mon alliance avec Levi était une alliance de vie et de paix, et je lui donnai ces biens pour qu'il eut la crainte; et il me craignit et trembla devant mon nom. La loi de verité était dans sa bouche, et ⁶ il ne se trouvait pas d'iniquité sur ses lèvres; il marchait avec moi dans la paix et la droiture, et il détourna du mal un grand nombre d'hommes. Car les levres du prêtre sont les gardiennes de la science, et t'est de sa bouche qu'on doit^{*} mande l'enseignement, parce qu'il est Tange de Jehovah des armées. Mais ⁸ vous, vous vous êtes écartés de la voie; vous en avez fait trébucher plusieurs contre la loi; vous avez perverti Vallian^{*} ce de Levi, dit Jehovah des armées. Et ⁹ 7. En ce que vous dites. etc. : vous agissez comme si vous pensiez que la table de Jikovak[^] c.-à-d. l'autel, est chose vaine dont on n'a pas à se soucier beaucoup, puisqu'elle ne rapporte aucun profit. so. Mieux vaudrait supprimer tout à fait les sacrifices, enlevant Us parties du parvis intérieur, où se trouvait l'autel des holocaustes. n. Ce verset est appliqué par la tradition catholique au sacrifice de la loi nouvelle. 1 1,3. A vous retirerai-je. Ainsi les LXX et la Vulg. H^{*}br. je ferai manquer vos semences ; les semences du peuple dont les prêtres ont la dîme. 4. Demeure stable, ce qui ne peut être obtenu que par la punition des prêtres prévaricateurs. 5. La crainte^{*} la religion. 7, L'une des fonctions principales du prêtre[«] était d'instruire le peuple dans la loi de

The text on this page is estimated to be only 19.38% accurate

Chap. II, io. MALACHIE. Chap. III, 7. voies et que vous avez egard aux personnes en appliquant la loi moi, a mon tour, je vous ai rendus meprisables et vils aux yeux de tout le peuple, parce que vous ne gardez pas mes CHAP. II [vers, io— 16]. — Reproches adressés au peuple au sujet des mariages avec Us femmes païennes [10—12] et des divorces avec Us femmes israélites [13 — 16]. 10 N'avons-nous pas tous un même père ? Un même Dieu ne nous a-t-il pas tous créés ? Pourquoi sommes-nous* infidèles les uns envers les autres, transgressant 11 l'alliance de nos pères? Juda a été infidèle, et une abomination a été commise en Israël et à Jérusalem; car Juda a profané ce qui est consacré à Jehovah, ce que Jehovah aime: il a épousé les filles d'un dieu étranger. Pour celui qui agit ainsi, que Jehovah retranche des tentes de Jacob celui qui veille et celui qui répond, et celui qui offre isolation à Jehovah des armées. Voici une seconde chose que vous faites : vous couvrez de larmes l'autel de Jehovah, vous le couvrez de pleurs et de ^émissements, en sorte que Jehovah n'a 14 12 c \\ plus egard à l'offrande et qu'il ne reçoit plus de vos mains une oblation agréée. Et vous dites : " A cause de quoi? " — Parce que Jehovah a été témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, à laquelle tu as été infidèle, elle qui était ta compagne et la femme de ton alliance. Aucun 1 5 n'a fait cela, ayant un reste de l'Esprit divin. — " Et que fit l'Un? M — Il cherchait une postérité divine. Prenez donc garde à vous-mêmes, et que nul ne soit infidèle à la femme de sa jeunesse. Car je hais la repudiation, dit Jehovah, le Dieu d'Israël; car c'est couvrir de violence son vêtement, dit Jehovah des armées. Prenez donc garde à vous-mêmes et que nul ne soit infidèle. r u'* \17r>7~ IY> 6* ~ L* Jour où qui *yaîfta femme, comme il a fait l'homme - J avec Je"hovah. — I2S3 16

The text on this page is estimated to be only 20.49% accurate

Chap. III, 8. MALACHIE. Chap. IV,- 6, ecartes de mes ordonnances et vous ne les avez pas observees. Revenez a moi et je reviendrai a vous, dit Jehovah des armees. Et vous dites : i(En S quoi avons-nous a revenir?" — Ua homme oserait-il frauder Dieu, que vous me fraudiez? Et vous dites : "En quoi t'avons-nous fraude? " — Dans la dime 9 et la part a prelever. Vous etes des maudits, et voug me trompez, vous, tour vous qui craignez mon 2 nom, se levera un soleil de justice, et la guerison sera dans ses rayons; vous sortirez et vous bondirez comme les veaux qu'on engraisse. Vous foulerez les me- 3 chants, car ils seront comme de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je prepare, dit Jehovah des armees. Souvenez-vous de la loi de Moise, mon 4 serviteur, que j'ai charge en Horeb de donner a Israel des preceptes et des ordonnances. Void que jc vous envoie Elie le pro- 5 I phete, avant que vienne le jour de Jehovah, grand et redoutable. Il ramenera 6 !e cosur *ks peres vers lews enfants et le coeur des enfants vers leurs peres, de peur que je ne vienne et que je ne frappe le pjays d'anatheme. I r. ■ '• , • IS:** £. ^*> •• * & id. Pendant que U» pechenrs ttenncnt ces disctitirs impies, les jastes se fortifient tans leur fot ei se rappellent que Jehovah renrl seton fours ceovres aax boos comme aux mecnanu i&'Daas Vhelyettrles 6 versets du chap, iv contunient le chap.mk S> IV, 5. j€ v*us twoois Elhy U fro^toU et le m pe de 1 activite* prophetiae. 6. Elie s'effbrcera ae ramener ses contemporains a la pie*t£ des jours anciens et fc t'imiution des peres et des patriarches. \ - 12S4 v^.v

The text on this page is estimated to be only 14.18% accurate

NOUVEAU TESTAMENT EYANGILE selon S. MATTHIEU
PREMIERE PARTIE. ENFANCE DE JESUS [Ch. I — II]. Gineahgit de Je'stis. Sa conception et sa naissance. Adoration des Mages. Fuite en Egypte et retour. I ii^MiENEALOGiEdeJesns-Christ, fils de David, fils d5 Abraham. Abraham engendra Isaac ; Isaac engendra Jacob; Jacob 3 engendra Juda et ses freres; Juda engendra de Tamar, Phares et Zara; Phares engendra Esron ; Esron engendra 4 Aram; Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson en5 gendra Salmon; Salmon, de Rahab, engendra Booz; Booz, de Ruth, engendra Obed; Obed engendra Jesse; Jesse 6 engendra le roi David. Le roi David engendra Salomon, de celle qui fut la 7 femrae d^Urie; Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abias; Abias 8 engendra Asa; Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram > 9 engendra Ozias; Ozias engendra Joa- , than; Joathan engendra Achaz; Achaz io engendra Ezechias; Ezechias engendra Manasse;Manasse engendra Amon; Amon i! engendra Josias; Josias engendra Jeehonias et ses freres, au temps de la d£I, x. La table genealogique de Jesus-Christ cjui ouyre le Nouveau Testament, est comme le iien qui mttache l'ancicnnc alliance a la nouvelle lGen.xii,3;xviii,i8; 1 1 Sam ,vii,ia; Luc tit,»3<38). 5. Jess4 ; le 110a do pfcere de David, en behreu 1st hat t a6U transcrit /m/par S. Jlrims [I Sam. xvi, 1); mats les Septsnte oat lu 'Icewu, d'oii Jess* dans Fes parties les plus anciennes de la Vulgate. it. JJckottias ou Jemekin, pet it- fils de Josias, 11 a pas dc Jrtrts nommes dans l'Ecriture, tan. lis que Ji&kim, son peye, en cut trois, dont deux reentrant (II Rois, xxiii, 30-xxiv, 17; I Par. iii, 15X Peut-ctre faudrait-il lire ict, avec luelques mamtscri ts : Josias engendra Joakim tt sss /rem; Joakim engendra Jichonias am temps de in ttepertation a Babyione. j6. Christ uu grec Xalotov respond au mot hehreu mascktask, d'ou Ton a fait Me nit et signifie pint.- Christ et Messie scfnt done des appellations identsques pour le sens. 17. S. Matthieu a voulu enfermer toute la ge^I portation a Babyione. Et apres la dt- 12 portation a Babyione, Jechonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; Zorobabel engendra Abiud;Abiud 13 engendra Eliacim; Eliacim engendra Azor; Azor engendra Sadoc; Sadoc 14 engendra Achim; Achim engendra Eliud; Eliud engendra Eleazar; Eleazar en- 15 gendra Ma than; Mathan engendra Jacob; et Jacob engendra Joseph, Fepoux 16 de Marie, de laquelle est ne Jesus, qu'on appelle Christ. Il y a done en

tout quatorze genera- 17 tions depuis Abraham jusqu'a David, quatorze
 generations depuis David jus* qu'i la deportation a Babyione, quatorze
 generations depuis la deportation a Babyione jusqu'au Christ Or la
 naissance du Christ arriva ainsL 18 Marie, sa mere, etant fiancee a Joseph,
 il se trouva, avant qu'ils eussent habitl ensemble, qu'elle avait concu par la
 vertu du Saint-Esprit Joseph, son mari, 19 qui etait un homme juste, ne
 voulant pas la diffamer, resolut de la renvoyer secretement Comme il etait
 dans cette pen- 20 see, void qu'un Ange du Seigneur lui ncalogie de J.-C.
 dans un cadre synie'trique, dont chaque periode, composed de 14
 generations, reprodnistt * fois le nombre 7, sacrt* chez les Juifs ; etT en
 cela, il n'a fait que suivre la coutume des Orientaux, qui, pour aider la
 mlmoire, divisaient les genealogies- en groupes arttficiels, omettant sans
 scrupule quelques anneaux de la chaine. On trouve les trois series de 14
 generations, soit en intexcaiant Joakiin (note du vers. xxX soit en comptant
 deux fois Jechonias qui,engendr£ avant la transmigration et engendrant
 apres, forme en quelque sorte une double personne par rapport a cet
 Ivenement. 18. frianrtt, Les . fiances n*habitaient point ensemble; mais le
 Hen cjuil les unissait e*tait si tftroit, qu'ou les designatt deja sous les noms
 de mart et dzfewme, et citt'U fallait pour le rompre, un ecnt de repudiation,
 comme s*U se lilt agi d'lpoux veritables (Dent, xxxi, 34)1 Un an apres les
 fiancaitlesf on conduisait eo* grande c£» r&nonie la fiancee dans- la
 maison de son epoux« et le manage e*tait complet. • Nc 565. — 80 I O

The text on this page is estimated to be only 17.03% accurate

Chap. I, 2i. EVANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. II, 20. & apparut en songe, et lui dit : " Joseph, fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie ton épouse, car ce qui est forme* en elle est Fouvrage du Saint²¹ Esprit Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jesus ; car il sau^{2Z} vera son peuple de ses peches." Or tout cela arriva afin que fut accompli ce qu'avait dit le Seigneur par le Prophete : 23 " La Vierge concevra et enfantera un fils; et on le nommera Emmanuel," c'est²⁴ a-d;re Dieu avec nous. Reveille de son sommeil, Joseph fit ce que Fange du Seigneur lui avait commande : il prit avec Uii ²⁵ Marie son épouse. Mais U ne la connut point jusqu'a ce qu'elle enfantat son fils premier-re, a qui il donna le nom de Jesus. 10 11 12 2 Jesus extant n⁶ a Bethleem de Judee, aux jours du roi Herode, voila que des Mages aniverent d'Orient a Jerusalem, 2 disant : " Ou est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus 3 Fadorer." Ce qu'ayant appris le roi Herode, il fut trouble et tout Jerusalem 4 iavec lui. Il assembla tous les Princes des pr^{fc}tres et les Scribes du peuple, et 8? enquit (Feux ou devait naître le Christ 5 Us lui dirent : " A Bethleem de Judee, seion cequi a i\^t ecrit par le Prophete : 6 Et toi, Bethleem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principa; lies villes de Juda, car de toi sortira un Chef qui doit paître Israel, mon peuple. 7 Alors Herode, ayant fait venir secretement les Mages, apprit d'eux la date pr^f8 cute a laqueUe l'etoue Gtait apparue. Et ' il fcs envoya a Bethleem en disant ; " Alter, informez-VQus exactement de FEnfant, et lorsque vous Faurez truuv&> * faites-le-moi savoir, afin que moi aussi 9 j'aflle Padorer.** Ayant entendu les paroles du roi, ils partirent Et voila que ax. yfsus(dj&Vh£br. ydkotikaumki contract* jtesl'exilea yfefewaA, Ktuytkaw**** urnv*uf\$-&*&\$4mv0Mr. :%&Jhjrifmttcluii chez lui r eette condoite - ^le layfanctfft dans la miHiofi de repoax emit hi ' cesemofne principale du manage. &Ue eut lieu apres le trois moss que Marie pastachez sa con* sine BBss^eth (Luc; 1,5\$). H; uDgJ*di*% Vulg. dg fudm. ,*>\V*4ertrl lui rendre hommage en ximm fimtirkant devant lui; e'en* le sens du verbe Fetoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant ^ux, jusqu'a ce que, venant audessus du lieu ou &ait FEnfant, elle sarrSta. A la vue de Fetoile, ils se rejouirent d'une grande joie. Ils entrerent dans la maison, trouverent FEnfant avec Marie, sa mere, et, se prosternant, ils Fadorerent; puis,

ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'encens, de l'encens et de la myrrhe. Mais ayant été avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. Après leur départ, voici qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil, et lui dit : " Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je t'avertisse; car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire périr." Joseph se leva, et la nuit même, prenant l'enfant avec sa mère, il se retira en Égypte. Et il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce qu'avait dit le Seigneur par le Prophète: " J'ai rappelé* mon fils Teremte (aaii 15) la * > * > représente, pleurant ses ennemis retenu à Rama avant de partir pour l'Égypte! de Babylone. I>après S. Matthieu, elle se lève encore une fois de son stупurt^nonr mêler ses cris aux cris de ses frères ioconsomoles* so. C**x # mi cm v*ul*i*nt \; pluriel de icarfe^rie, désigne Hérode seut AUnsi on a Exod. tvtxo. '*:: :>^:-4l^r__**vill' c * \ TMiJi>L'* .ii-%7> 4

The text on this page is estimated to be only 15.71% accurate

Chap. II, 21. fiVANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. IV, 6.
21 morts." Joseph s'&ant leve, prit VEnfant et sa mire, et vint dans la terre
22 d'Israel. Mais, apprenant qu'Arctelaus regnait en Jud& a la place
d'H6rode, son pere, il n'osa y aller, et, ayant ete averti en songe, il se retira
dans la Galilee et vint habiter une ville nom- 23 mee Nazareth, afin que
s'accompiit ce qu'avaient dit les prophetes : " Il sera appele Nazareen."
DEUXIEME PARTIE. VIE PUBLIQUE DE j&SUS [Ch. III — XXV]. I° —
PfeRIODE DE PREPARATION [Ch. III — IV, 11]. 5 Predication de Jean-
Baptists Inaugura- \ Hon messianiqtu de J/sus par U Bap- • thney UJe&ne
et les Teniatians. 3 En ces jours-l'd parut Jean-Baptiste, 2 pr&chant dans le
desert de Judee, et disant : vous des ancient Prophetes. 3. Dans ce passage.
Isaie (xl, 3-3) oontemple et decrit d'nne maniete dremauqtle I« retonr des
Jnifc aprts l'exil de Babylon* : Je&ovah, leur roi, s*avance a lent tite;
suhrant l'osafe de l'Orient, un bezant le precede poor annoncer son passage
et (aire apuuur les chrmins davant hu. Dans le sens typique, Israel revenant
de la Cnaldee represents ks enfants 6* Dieu sortant, sons la conduite do
Dieu Sauveur, de la captivity du ptehe; le heraut, c'est JeanS 9 10 11 il vous
baptisera dans FEspirit-Saint et dans le feu. Sa main tient le van; il 12
nettoiera son aire, il amassera son foment dans le grenier, et il brulera la
paUle dans un leu qui ne s'&eint point n Alors Jesus, venant de Galilee, alia
13 trouver Jean au Jourdain pour toe baptise par luL Jean s'en defendait en
14 disant : " C'est moi qui dois toe baptist par vous, et vous venez a moi:"
Jesus lui repondit : " Laisse faire main* 15 tenant, car il convient (pie nous
aceomplissions ainsi tonte justice. " Alors Jean le laissa faire. J&us ayant
et6 baptise 16 sortit aussit6t de Teau, et voite que les deax lui furent
ouverts, et il vit TEspirit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur
hii. Et du del une voix 17 disait : " Celui-ci est mon Fils bienaim&, en qui
fai mis mes complaisances. n Alors J&us fat conduit par l'Esprit 4 dans le
desert pour y toe tente par le diable. Aprts avoir jedn6 pendant qua- a rante
joufs et quarante nuits, il eut faim. Et le tentateur, s'approchant, lui dit : 3 "
Si vous ttes le Fils de Dieu, commander que ces pierres deviennent des
pains?* Jfeus lui rfpondit : " n est 4 ecrit : L/homme ne vit pas settlement de
pain, taais de toute parole qui sort de la bouche de pieu. " Alors te diable le
5 transporta dans la ville sainte, et Tavant ptac6 sur le pinacle da temple, il
lui 6 * — — - — — — ■. Bapdste, le Prtcuntur. I«s trois

autresEvangettstes ont egalement signale ce rapport orophe^ue (Marc, U 3;
Uic, ut, 4; Jeaii i, 33X 7. La ce&r* qtuvitut, le dernier jngement (comp.
Ronu i, %B\ Ephes. ii, 4X conca dans rAncien Testament comme he* a
Vavenemant do Messie. IV. s. Marc i» is*»3; *£■ ' •»! V -.i'w>(fc <1 *^!»*
1- --.-'*-1 ^-* > "*****% ' . " •' •'^ *~* *■ :•>■> -* v **

The text on this page is estimated to be only 14.39% accurate

Chape IV, 7. fivANGILE SELON" S. MATTHIEU. Chap. V, 2.
dit : " Si vous&es leFilsde Dieuf ieteztous en has; car il est 6crit : 11 a
donne pour vous des ordres a ses anges, et ils vous porteront dans leurs
mains, de peur que votre pied ne heurte contre la 7 pierre. *" Jesus lui dit :
"Il est ecrit aussi : Tu ne tenteras point le Seigneur, ton 8 Dieu. " Le diable,
de nouveau, le transporta sur une montagne tres elevee, et lui montrant tous
les royaumes du nionde, avec leur gloire, il lui dit : " Je vous donnerai tout
ceia, si, tombant a mes pieds, vous m'adorez. '* Alors Jesus lui dit : " Retire-
toi, Satan, car il est ecrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu ne serviras
que lui seul. " Alors le diable ie laissa; aussitot des anges s'approcherent, et
ils le servaient 10 a 11° — MINISTERE DE JESUS EN GALILEE [Ch. IV,
12 — XVIII, 35]. A. —Jesus est le Messie envoy £ de Dieu [Ch. IV, 12 —
XI, 30]. Sans s'astreiiuire a Vordre chronologique, S. Matt him montre en
Jhus U Doeieur, le Thaumaturge, le Fondateur du Royaume de Dieu. 12
*■●■,-..■-■ te'I. — Dibuts du ministere de Jesus, Vocation des quatre
picheurs £Chap. tv, 12*25]. Quand Jesus eut appris que Jean avait ete mis
en prison, il se retira en Gal3 Ulee. Et laissant la ville de Nazareth, il vint
demeurer a Capnarnaum, W les bords de la mer, aux confins de Zabulon 14
et de Nephtali, afin que s'accomplit 15 cette parole du prophete Isaie :
"Terre de Zabulon et terre de Nephtali, qui confines a la mer, pays au-dela
du Jour16 dain, Galilee des Gentils! Le peuple qui etait assis dans les
t&iebres a vu one grande lumiere; et sur ceux qui etaient assis dans la
region de l'ombre de la 17 mort, la lumiere s'est lev£e. " Des lors J£sus
commenca a prficher, en disant : " Repentez-vous, car !e royaume des cieux
est proche. " 18 Comme il marchait le long de la mer de Galilee, J6sus vit
deux freres, Simon, appelle Pierre, et Andr£ son frere, qui jetaient leur filet
dans la mer; car ils 19 etaient p&cbeurs. Et il leur dit : " Suivez-moi, et je
vous ferai des p&heurs 20 d'hommes. " Eux aussitot, laissant 21 leurs filets,
le suivirent S'avancant plus loin, il vit deux autres frferes, Jacques, fib de
Zetx§d6e, et Jean son frire, dans une barque, avec leur pfere Z£b& d&,
rdparant tears filets, et il les ap7, Deut. vi, x& xo. Sattm. Iitt. adversa»rfr
contradieltur, est dans la Bible ('appellation personnelle do chef des demons
(Job* *» \$» «, *X Ce n'est pas • settlement comme on homme ordinaire, c
est cooime Messie, que Jesus est tente, et les images qne resprit du mal fait
passer sous ses yeux m prouvent Wen. Satan ne fait, an desert, que ^returner

tout le programme du faux messianisme. Ils avaient les Juifs charnels
 Pour teints de vest, ceint de Tepee, abattre Quittance rival* et faire regner
 sur le tem de Juda une ebon dance sans egale. Eo pela. Eu\ aussi, laissant a
 l'heure 22 menie leur barque et leur pere, le suivirent. Jesus parcourait toute
 la Galilee, en- 23 seignant dans les synagogues, prechant l'Evangile du
 royaume de Dieu, et guerissant toute maladie et toute infirmité parmi le
 peuple. Sa renommée se re- 24 pandit dans toute la Syrie, et on lui
 presentait tous les malades atteints d'infirmité et de souffrances diverses,
 des possédés, des lunatiques, des paralytiques, et il les guerissait. Et une
 grande multitude suivit de la Galilee, de la Decapole, de Jerusalem,
 de la Judee et d'autour du Jourdain. t 2. — Le Sermon sur la montagne
 [Chap, v — vu]. — a) Vertus fondamentales des citoyens et des chefs du
 royaume de Dieu [3-16]. — b) La Loi nouvelle complément de la Loi
 ancienne [17-48]. — c) Vices à éviter dans la vie chrétienne [vi, I — vu, 6].
 — d) Moyens de saint : prière, charité, renoncement, prudence [7-20]. —
 e) Exhortation à mettre en pratique les enseignements du Sauveur [21-27].
 Jesus, voyant cette foule, monta sur la 5 montagne, et lorsqu'il se fut assis,
 ses disciples s'approchèrent de lui, Alors, ouvrant sa bouche, il se mit à les
 enseigner, en disant : je repoussant le tout qu'on lui suggère, Jesus heurtera
 tous les rejets de la nation, et soulevera toute sa haine. — xa. Marc t, 14;
 Luc iv, 14. 15-16* Citation libre d'Isaie (vtii, 93 et qt, 1), d'après Thebrety.
 iS. Pierrt (Jcsn, i. ^a>, traduction de rarein fen Kiph*y rocher (Marc, 1-16;
 Luc v, 1% «e^ Ltur bmrq%€* Vulgate* UurzfiUts* \$4. LunaUqwt : on
 appelait ainsi les épileptiques dont on regardait l'affection comme
 soumise aux influences de la lune* t 4 1

The text on this page is estimated to be only 18.69% accurate

Chap. Vt 3. SVANGILE SELON S. Af ATTHIEU. Chap, V, 33.

■% j Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est a eux!
Heureux ceux qui sont doux, car ils possederont la terre! Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consoles! 7 v 0 :o 11 dans le royaume des cieux. Car je vous 20 dis que si votre justice ne surpasse oelle des Scribes et des Pharisiens, vcus n'entrerez point dans le royaume des cieux. Vous avez appris qu'il a ete dit atix 21 anciens : " Tu ne tueras point, et ceiui Heureux ceux qui ont faim et soif de ! qui tuera merite d'etre puni par les jula justice, car ils seront rassasies! j ges. " Et moi, je vous dis : Quiconque se 22 Heureux les misericordieux, car ils ! met en colore contre son frere merite d'etre obtiendront misericorde! [puni par les juges; et celui qui dira a son Heureux ceux qui ont le coeur pur, j frere : Raca, merite d'&re puni par le car ils verront Dieu ! Conseil; et celui qui iui dira ; Fou, merite Heureux les pacifiques, car ils seront d'etre jete dans la gehenne du feu. Si 23 appeles enfants de Dieu! done, lorsque tu presentes ton offrandca Heureux ceux qui souffirent persecu- j l'autel, tu te souviens que ton frere a tion pour la justice, car le royaume des cieux est a eux! Heureux serez-vous, lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persecutera, et j senter ton offnmde. quelque chose contre toi, iaisse la ton offrande devant l'autel, et va d'abord te reconcilier avec ton frere; puis viens pr624 qu'on dira faussement toute sorte de mal 1 2 contre vous, a cause de mol Rejouissezvous et soyez dans l'allegnsse, car votre recompense est grande dans les cieux : e'est ainsi qu'ils ont persecute les prophetes qui ont ete avant vous. 13 Vous etes le sel de la terre. Si le sel saffadit, avec quoi lui rendra-t-on sa saveur ? Il n'est plus bon a rien, qu'a etre jete dehors et foule aux pieds par les 14. hommes. Vous etes la lumierc du monde. Une ville situee au sommet d'une 15 montagne ne peut etre cachee; et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous Ic boisseau, mais sur le chandelier, et die eclaire tons ceux qui sont dans la 16 maison. Qu'ainsi votre lumiere brille devant les hommes, aiin que, voyant vos bonnes oeuvres, i^glorifient votre Pere qui est dans les ' jcx. 17 Ne pensez pas que je sois venu abolir la Loi ou les Prophetes; je ne suis pas venu les abolir, mais les accomplir. 18 Car, je vous le dis en verity jusqu'a ce que passent le ciel et la terre, un seul iota ou on seul trait de la Loi ne passera 19 pas, que tout ne soit accompli' Celui done qui aura \vc\h un de ces moindres commandements, et appris aux hommes a faire de meme, sera

le moindre dans le royaume des cieux; mais celui qui les aura pratiqués et enseignés, sera grand V, 3. Les pauvres en esprit : ceux qui n'ont pas l'esprit des richesses, le faste, l'orgueil, l'avidité* insatiable; mais qui ont l'esprit de pauvreté, sont humbles. (Luc 14. 34-35) 4- la terre, voyez. le Ps. 118 (119) 18. Un semblerai, etc. Locution proverbiale pour exprimer la plus petite partie d'une chose. Une lettre romaine hébraïque entendue par le iota grec, est la plus petite des lettres hébraïques; un trait, tout. une certte, une partie de lettre. Accorde-toi au plus tôt avec ton adversaire 25 sachez pendant que vous allez ensemble au tribunal, de peur qu'il ne te livre au juge, que le juge ne te livre à l'appariteur, et que tu ne sois jeté en prison. En vérité, je te le dis, tu n'en sortiras 26 pas que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole, Vous avez appris qu'il a dit aux 27 anciens : " Tu ne commettras point d'adultère. " Et moi, je vous dis que 28 quiconque regarde une femme avec convoitise, a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur. Si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un seul de tes membres périsse, et que ton corps tout entier ne soit pas jeté dans la géhenne. Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un seul de tes membres périsse, et que ton corps tout entier ne soit pas jeté dans la géhenne. Il a dit* aussi : "Quiconque renvoie sa femme, au'Q lui donne un acte de divorce. " Et moi, je vous dis : 32 Quiconque renvoie sa femme, hors le cas d'impudicité\ la rend adultère; et quiconque épouse la femme renvoyée, commet un adultère. Vous avez encore appris qu'il a dit* 33 par les juges litt par le jugement On nommait ainsi un tribunal Itabou dans chaque ville de province; il jugeait sans appel les causes légères, et, sauf appel au saint docteur, les causes graves, même capitales* as. Par le Conseil suprême, le sanhedrin. Saper tere, la rendre adultère. (51

The text on this page is estimated to be only 20.98% accurate

Chap. V, 34. &VANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. VI, 2a
38 raents : ni par le del, parce que c'est le 35 fcrftne de Dieu; ni par la terre,
parce 3ue c'est l'escabeau de ses pieds; ni par 6rus?lem, parce que c'est la
ville du 36 grand Roi. Ne jure pas non plus par ta t&e, parce que tu ne peux
en rendre 37 un seul cheveu blanc ou noir. Mais que votre langage soit :
Cela est, cela n'est pas. Ce qui se dit de plus vient du Malin. Vous avez
appris qu'il a ete dit : " (Eil pour oeil et dent pour dent. " 39 Et moi, je vous
dis de ne pas tenir t&e au mediant; mais si quelqu'un te frappe sur la joue
droite, presente-lui encore 40 l'autre. Et a celui qui veut t'appeler en justice
pour avoir ta tunique, abandonne 41 encore tQn manteau. Et si quelqu'un
veut r'obliger a faire mille pas, fais-en 42 avec lui deux mille. Donne a qui
te demande, et ne cherche pas a eviter celui qui veut te faire un emprunt 43
Vous avez appris au'il a ete dit : " Tu aimeras ton prochain, et tu hairas ton
44 ennemi." Et moi, je vous dis : Aimez vos ennemis, benissez ceux qui
vous maudissent, faites du bien a ceux qui vous haissent, et priez pour ceux
qui vous mal/#S traitent et qui vous persecutent : afin que vous soyez les
enfants de votre Pfre qui est dans les cieux; car il fait lever son soieil sur
les m&hants et sur les bons,et descendre sa pluie sur les justes et sur les 46
injustes. Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle recompense meritez-
vous? Les publicains n*en font-ils pas autant? 47 Et si vous ne saluez que
vos freres, que faites-vous d'extraordinaire? Les paiens 48 m&nes n'en
font-ils pas autant? Vous done, soyez parfaits comme votre Pire : celeste est
par fait :Q Gardez*vous de faire vos bonnes aeuvres devant les hommes,
pour toe vus d'eux : autrement vous nraurez pas de recompense auprfes de
votre Pire yii est 2 dans les deux. Quand done tu fats l'au* 7 8 mdne, ne
sonne pas de la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les
synagogues et dans les rues, afin 3 gauche ne sache pas ce que fait ta main
droite, afin que ton aumftne soit 4 dans le secret; et ton Pfre, qui voit dans
le secret, te le rendra. Lorsquevouspriez,nefaitespascomme 5 les hypocrites,
qui aiment a jnrier debout dans les synagogues et au coin des rues, afin
d'etre vus des hommes. En vdrite, je vous le dis; ite ont re\$u leur
recompense. Pour toi, quand tu veux prier, 6 entre dans ta chambre, et,
ayant ferine ta porte, prie ton Pere qui est present dans le secret; et ton
Pfre, qui voit dans le secret, te le rendra, Dans vos prieres, ne multipliez
pas les paroles, comme font les paiens, qui s'imaeinent etre exauces a force

de paroles. Ne leur ressemblez pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez. Vous prierez donc ainsi : 9 Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié. Que votre règne 10 arrive; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui le pain nécessaire à notre subsistance. Remettez-nous nos dettes, comme nous remettons les leurs à ceux qui nous doivent Et ne nous induisez 13 point en tentation, mais délivrez-nous du mal. ' Car si vous pardonnez aux hommes 14 leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi. Mais si vous ne par- 15 donnez pas aux hommes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos offenses. Lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un 16 air sombre, comme font les hypocrites, qui exténuent leur visage, pour faire paraître aux hommes qu'ils jeûnent En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. Pour toi, quand tu jeûnes, 17 parfume ta tête et lave ton visage, afin 18 qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui est présent dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra. Ne vous amassez pas des trésors sur la 19 terre, où la rouille et les vers rongent, et où les voleurs percent les murs et dérobent. Mais amassez-vous des trésors 20 dans le ciel, où ni les vers ni la rouille n'ont accès. Car là, où est le trésor, là aussi est le cœur. Ne servez pas les hommes, mais Dieu seul. Car si vous servez les hommes, vous ne pouvez pas aimer Dieu, car il est jaloux et envieux. Et moi, je vous le dis, si vous m'avez aimé, vous garderez mes commandements, et vous aimerez le Père qui m'a envoyé, et il vous aimera. Et moi, je vous le dis, si vous ne m'avez pas aimé, vous ne garderez pas mes commandements. Et si vous ne les gardez pas, comment pouvez-vous espérer la vie éternelle? Car qui ne garde pas mes commandements, ne les a pas connus, et ne les aime pas. Et moi, je vous le dis, qui aime mes commandements, les gardera, et le Père qui m'a envoyé, lui-même, l'aimera, et nous nous irons avec lui, et nous habiterons chez son Père. Et moi, je vous le dis, qui aime mes commandements, les gardera, et le Père qui m'a envoyé, lui-même, l'aimera, et nous nous irons avec lui, et nous habiterons chez son Père. Et moi, je vous le dis, qui aime mes commandements, les gardera, et le Père qui m'a envoyé, lui-même, l'aimera, et nous nous irons avec lui, et nous habiterons chez son Père.

The text on this page is estimated to be only 21.44% accurate

Chap. VI, 21. EVANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. VII, 22. ae rongent, et ou les voleurs ne percent 21 les murs ni ne derobent. Car 14 ou est votre tresor, la aussi sera votre coeur. 22 La lampe du corps, cTest Toeih Si ton ceil est sain, tout ton corps sera dans la 23 lumiere; mais si ton ceil est mauvais, tout ton corps sera dans les tenebres. Si done la lumiere qui est en toi est tenebres, combien grandes seront les tenebres ! 24 Xul ne peut servir deux maitres : car, .lii il hairaTun et aimera l'autre,ou il s? atLachera a Tun et meprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et la Richesse. 25 C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquietez pas pour votre vie, de ce que vous mangerez ou boirez; ni pour votre corps, de quoi vous le vetirez. La vie 11 est-elle pas plus que la nourriture, et :6 le corps plus que* le vetement? Regarded les oiseaux du ciel : ils ne sement ni ne raoissonnent, ils n'amassent rien dans des greniers, et votre Pere celeste les nourrit Ne valez-vous pas beaucoup plus 27 qu'eux? Qui de vous, a force de soucis, pourrait ajouter une coudee a sa taille ? 28 Et pourquoi vous inquietez-vous pour le vetement? Considerez les lis des champs, comment ils croissent : ilsne travaillent, 29 ni ne filent. Et cependant je vous dis, que Salomon meme, dans toute sa gloire," 30 n'a pas ete vetu comme l'un d'eux. Que si Dieu revet ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui et demain sera jetee au four, ne le fera-t-il pas bien plus pour 31 vous, gens de peu de toi? Ne vous mettez donc point en peine, disant : Que mangerons-nous, ou que boirons-nous, 32 ou de quoi nous vetirons-nous? Car ce sont les Gentils qui recherchent toutes ces choses, et votre Pere celeste sait que 33 vous en avez besoin. Cherchez]premierement le royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera donne par-dessus. 34 N'ayez donc point de souci du lendemain; le lendemain aura souci de luimeme. A chaque jour suffit sa peine. 7 Ne jugez point, afin que vous ne soyez 2 point juges. Car selon ce que vous aurez juge, on vous jugera, et de la meme mesure dont vous aurez mesure, on vous 3 mesurenu Pourquoi regardes-tu la paille qui est dans roeil de ton frere, et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans 6. Vul g. Prig ton Pire dans ce lieu stent. 11. Necessaire a notre subsistance : e'est I* meme terme que la Vulgate a rendu en S. Luc *». 3 par auotidien, exactement pour le sens. 1A-LaRtchesufersvunifiie. La Vulg.commete lexe grec,agarde ici le mot Mammon*, ou plutdt Matndna% nom syro-chaldaXque de la richesse. ton ceil ? Ou comment peux-tu dire a 4 ton frere

: Laisse-moi ôter la paille de ton ceil, lorsqu'il y a une poutre dans le tien ? Hypocrite, ôte d'abord la poutre 5 de ton oeil, et alors tu verras à ôter la paille de l'œil de ton frère, Ne donnez pas aux chiens ce qui est saint, et ne jetez pas vos perles devant les porcs, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, et que, se tournant contre vous, ils ne vous déchirent. Demandez, et Ton vous donnera; cherchez et vous trouverez; frappez et l'on vous ouvrira. Car quiconque demande 8 reçoit, qui cherche trouve, et Ton ouvrira à celui qui frappe. Qui de vous, si son 9 fils lui demande du pain, lui donnera une pierre? Ou, s'il lui demande un poisson- 10 son, lui donnera un serpent? Si donc 11 vous, tous méchants que vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il ce qui est bon à ceux qui le prient? Ainsi donc tout ce que vous voulez que 12 les hommes vous fassent, faites-le aussi pour eux; car c'est la Loi et les prophètes. Entrez par la porte étroite; car la 13 porte large et la voie spacieuse conduisent à la perdition, et nombreux sont ceux qui y passent; car elle est étroite 14 la porte et resserrée la voie qui conduit à la vie, et il en est peu qui la trouvent ! Gardez-vous des faux prophètes. Ils 15 viennent à vous sous des vêtements de brebis, mais au-dedans ce sont des loups ravissants. Vous les reconnaîtrez à 16 leurs fruits : cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figes sur des ronces ? Ainsi tout bon arbre porte de bons fruits, 17 et tout arbre mauvais de mauvais fruits. Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un arbre mauvais porter de bons fruits. Tout arbre qui ne porte 19 pas de bons fruits sera coupé et jeté au feu. Vous les reconnaîtrez donc à leurs 20 fruits. Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur, qui entreront dans le royaume des cieux, mais bien celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux. Plusieurs me 22 27. A sa* taille* D'autres et mieux : de la du* rière de sa trie (le mot grec [^]Aixia a aussi ce sens) la longueur d'une coudée, c-à-d. un très court espace. En effet, ajouter une coudée à sa taille serait l'augmenter considérablement, et il semble que la pensée générale, au contraire, demande ici quelque chose de petit et de faible. [7]

The text on this page is estimated to be only 15.75% accurate

Eff Chap. VII, 23. &VANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. VIII, 21. "Tt. ^ ft:: ?■●■diront en ce jour-la : Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en votre nom que nous avcns proph&is6? n'est-ce pas en votre nom que nous avons chass6 les demons? et n'avons-nous pas, en votre nom, fait 23 beaucoup de miracles? Alors je leur dirai hautement : Je ne vous ai jamais connus. Retirez-vous de moi, ouvriers d'iniquit&. 24 Tout homrae done qui entend ces paroles que je viens de dire, et les met en pratique, sera compare a un homme sage, 25 qui a bati sa maison sur la pierre. La pluie eta tombee, les torrents sont venus, les vents ont souffle et se sont dSchainfe contre cette maison, et elle nJa pas et& " renversee, car elle etait fondee sur la 26 pierre. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera semblable a un insense qui a 27 bad sa maison sur le sable. La pluie est tombee, les torrents sont venus, les vents ont souffle et ont battu cette maison, et elle a ete renversee, et grande a &e sa 10 28 mine. !1 12 Jesus ayant acheve ce discours, le peuple dtait dans Tadmiration de sa doc29 trine. Car il les enseignait comme ayant autoritS, et non comme leurs Scribes et les Pharisiens. 3. — Jtsus prouve sa mission par des miracles [chap, via — ix, 34]. Le Upreux [vers.* 1-4]. Le serviteur du centurion [5-13]. La Mle-mere de S. Pierre [H-iSl- Dispositions pour suvvreJesus [18-22]. Tempite apaisie [23-27]. Dentons enveyis dans des pourceaux [28-34]. Le paralytique [IX, 1-8]. Vocation de S. MaitMeu [9-15]. Pourquoi les disciples de Jesus no jeAnent pas [14-17]- Lhhnorroisse [18-22]. La fille dtjaire [23-26]. Les deuxaveugles [27-3 i]. Le mutt [32-37} 3. J6sus &ant descendu de la montagne, 2 une^grande multitude le suivit Et un «-"-tepraix s'&ant approachS, se prosterna devant lui, en disant : " Seigneur, si vpos vouler, vous pouvez me gu&rir." 3 J&U8 ttendit la main, le toucha et dit : rt J^ te veux, sois gu&L" Et a Finstant 4 sa lfepre fat gu&rie. Alors Jesus rai dit: *€ Garde-toi d'eh parler a personne; ; mais va te montrer au pritre, et offire le don prescrit par MoTse pour attester au peuple ta gutrison" Comme Jesus entraait dans Caphar- 5 naum, un centurion l'aborda et lui fit 6 cette priere : ** Seigneur, mon serviteur est couche dans ma maison, frappe de paralvsie, et il souffire cruellement." Jesus'lui dit : " J'irai et je le guerirai. 7 — Seigneur, repondit le centurion, je 8 ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit; mais dites seulement une parole, et mon^erviteur sera gueri. Car 9 moi qui suis soumis a des superieurs, j'ai des

soldats sous mes ordres, et je dis à Tun : Va, et il va; et à un autre : Viens, et il vient; et à mon serviteur : Fais cela, et il le fait " En entendant ces paroles, Jésus fut dans admiration, et dit à ceux qui le suivaient 1. " Je vous le dis en vérité, dans Israël même je n'ai pas trouvé une si grande foi. C'est pourquoi je vous dis que beaucoup viendront de l'Orient et de l'Occident, et auront place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume des cieux, tandis que les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures : c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents." Alors Jésus dit au centurion : " Va, et qu'il te soit fait selon ta foi"; et à l'heure même son serviteur fut guéri. Et Jésus étant venu dans la maison de Pierre, y trouva sa belle-mère qui était au lit, tourmentée par la fièvre. Il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; aussitôt elle se leva, et se mit à le servir. Sur le soir, on lui présenta plusieurs démoniaques, et d'un mot il chassa les esprits et guérit tous les malades : accomplissant ainsi cette parole du prophète Isaïe : « Il a pris nos infirmités, et s'est chargé de nos maladies. " Jésus, voyant une grande multitude autour de lui, donna l'ordre de passer à l'autre bord du lac. Alors un scribe s'approcha et lui dit : « Maître, je vous suivrai partout où vous irez. " Jésus lui répondit : " Les renards ont leurs tanières, et les oiseaux du ciel leurs nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où se reposer sa tête. 1* Ombre, du nombre des 21 disciples, lui dit : « Seigneur, pénètre dans Israël VII, 24-47. Ces vases font t* offenser qui commandait une compagnie de sept hommes. Cf. Luc, vii, x-to. x. Jésus lui dit : « Tu es un homme, et tu es un homme; mais les Juifs; apprends les premiers (à faire) du royaume de Dieu. — Alors il se leva et sortit de la salle du festin. 14. Cf. Marc, 39-34; Luc, iv, 38-41. 18. Cf. Isaïe, liii, 4. On des litres du Meuble dans le N. T. Cf. Daniel vii, 13. V ■ ' — . - * y*^ - v~ ■■- ■■■}»■■ [8]

The text on this page is estimated to be only 18.11% accurate

1 Chap. VIII, 22. EVANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. IX, 17. 23 ^4 35 26 28 tez-moi d'aller auparavant ensevelir mon pere." Mais Jesus lui repondit : ** Suis-moi, et laisse les inorts ensevelir leurs morts." 11 entra alors dans la barque, suivi de ses disciples. Et voila qu'une grande agitation se lit dans la mer, de sorte que les flots couvraient la barque : lui, cependant, dormait. Ses disciples venant a lui Peveillerent et lui dirent : *' Seigneur, sauvez-nous, nous perissons ! Jesus leur dit : '* Pourquoi craignez-vous, hommes de peu de foi?" Alors il se leva, commanda aux vents et a la mer, et il se fit un grand calme. Et saisis d'admiration, tous disaient : "" Quel est celui-ci, que les vents memes et la mer lui obeissent? r' Jesus ayant aborde de Fautre cote du lac, dans fe pays des Geraseniens, deux demoniaques sortirent des sepulcres et s'avancerent vers lui; ils etaient si furieux, que personne n'osait passer par ce chemin. Et ils se mirent a crier : ■• Qu'y a-t-il entre nous et vous, Jesus, Fils de Dieu? Etes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps? Or il y avait, a quelque distance, un nombreux troupeau de pores qui paissaient Et les demons firent a Jesus cette priere : ** Si vous nous chassez d'ici,envoyez-nous dans ce troupeau de pores ? " Il leur dit : ' Allez. " Ils sortirent due&rps des posu'dtfsi et cntrerent dans ks pourceaux. Au meme instant, tout le troupeau prenant sa course se precipita par les pentes escarpees dans la mer, et ils perirent dans les eaux. Les gardiens s'enfuirent, et ils vinrent dans la ville, ou ils raconterent toutes ces choaes, et ce qui etait arrive aux demoniaques. Aussitot toute la ville sortit au-devant de Jesus, et des qu'ils 1c virent, ils le supplierent de quitter leur territoire. 9 Jesus fitant done montc dans la barque, repassa le lar. et vint dans sa ville. z Et voila qu'on !ni presenta un paralytique etendu sur un lit Jesus, voyant leur toi, dit au paralytique : uMon fils, aie confiance, tes peches te sont remis." 3 Aussitot quelques Scribes dirent en euxmemes : " Cet homme blaspheme. " '■3. Maze, iv, 35-40; Luc, viii, 32-25. 38. G4rainunt ; ce 00m est ecrue diverse* ment dans let manuscrits grecs : Gergisdnitns% Ofrasjmsms, Gadarfm'tns. t IX, 1. Marc, IL i-xa; Luc, v, 17-26. Sa viile%

The text on this page is estimated to be only 15.11% accurate

Chap. IX, iS. EVANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. X, 4 iS
Comme il leur parlait ainsi, un chef de la synagogue entra, et se prosternant devant lui, il lui dit : " Ma fille vient de liiourir; mais venez, imposez votre main 19 sur elle, et eile vivra." Jesus se leva et le suivit avec ses disciples. 20 Et voila qu'une femme, affligee d'un flux de sang depuis douze annees, s'Approcha par derriere, et toucha la 21 houppe de son manteau. Car elle disait en elle-meme : " Si je touche seulement son manteau, je serai guerie. " Jesus se retourna, et la voyant, il lui dit : '* Ayez connance, ma fille, votre foi vous a gue ?"> 15 ne." Et cette femme fut guerie a Theure j raeme. Lorsque Jesus fut arrive a la uiaison du chef de la synagogue, voyant les | joueurs de flute et une foule qui faisait 24 grand bruit, il leur dit : " Retirez- 1 vous; car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort "; et ils se riaient de lui. 25 Lorsqnon eut fait sortir cette foule, il entra, prit la main de la jeune tille, et 26 elle se leva. Et le bruit s'en rcpandit dans tout le pays. 27 Comme Jesus poursuivait sa route, deux aveugliesse mirent a le suivre, en disant a haute voix : ** Fiis de David, ayez 28 pitie de nous/' Lorsqu'il fut entre dans la maison, les aveugles s'approcherent de lui, et Jestis leur dit : ** Croyez-vous que je puisse faire cela? " Ils lui dirent : 29 " Oui, Seigneur." Alors il toucha leurs yeux en disant : " " Qu'il vous soit fait se30 Ion votre foi. " Aussitot leurs yeux furent ouverts, et Jesus leur dit d'un ton severe : "Prenez garde que personne ne le 31 sache." Mais, s*en etant ailes, ils publicrent ses louanees dans tout le pays. \$2 Apres leur depart, on lui presenta uu 33 homme muet, possede du demon. Le demon ayant ete chasse, le inuet parla, i et la multitude, saisie d:admiration, disait : " Jamais rien de semblable ne s'est vu en Israel.'* Mais les Pharisiens 34 disaient : Cest par It prince des demons • qu'il chasse les demons." 4. — Jisus choisit ses Apdtres, pour fonder sur ierre k Royaume de Dicu. [chap. IX, 35 — x, 42]. — Moisson abondantt, pen tfouvritrs. Election des douze Apdtres. Jisus leur donne ses pouvoirs et ses instructions : a) pour la mission anils vont immediatement remplir [vers. 5 — 15] — b) pour les missions a venir, ou ilsauront a sou]'frir toutes sortes de contradictions li6-42l. 50 jS Et Jesus parcourait toutes les villes et les bourgades, enseignant dans les synagogues, prechant FEvangile du royaume, et guerissant toute maladie et toute infirmité. Or, en voyant cette multitude d'hommes, il fut emu de compassion pour eux, parce, quils etaient harasses et abattus, comme des brebis sans pasteur. Alors il dit

a ses disciples : " La moisson est grande, mais les ouvriers sont en petit nombre. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers à sa moisson. 1* Puis, ayant appelé ses douze disciples, 10 il leur donna pouvoir /sur les esprits impurs, afin de les chasser et de guérir toute maladie et toute infirmité. Or : voici les noms des douze apôtres : le premier est Simon, appelé Pierre, puis André son frère; Jacques fils de Zébédée, et Jean son frère; Philippe et Barthélemy; Thomas et Matthieu le publicain; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée; Simon le Zélateur, et Judas Iscariote, qui le trahit. 18. Marc, v, 23-26; Luc. xiii, 31-35. 30. La houppie : d'après la lot (Nombres xv, 38; Dent, xxii, 5), les Hébreux devaient porter, à chacun des coins de leur manteau (longue pièce de drap quadrangulaire), une houppie composée de fils de laine, comme un mémorial des commandements du Seigneur. C'est cette houppie que l'on appelle improprement wigir. X, 2. Cf. Marc, iii, 13-19; Luc, vi, 13-16. Apôtres, c'est-à-dire envoyés, ambassadeurs, Jésus appela ainsi les douze hommes qu'il choisit parmi tous ses disciples pour annoncer sa doctrine, établir son Église, et que le Saint-Esprit pourvut des dons nécessaires à cette tâche. Nous avons quatre listes officielles des membres du collège apostolique; dans toutes S. Pierre -figure au premier rang. Si nous parcourons les Apôtres en trois groupes de quatre, les mêmes noms apparaissent dans chaque groupe, mais souvent avec une place différente. Premier groupe : Pierre, André, Jacques le Majeur et Jean (l'évangéliste); deuxième : Philippe, Barthélemy (c.-à-d. /ils de Thoma, probablement le même que Nathanan (Jean, x-26; xxi, 2), Thomas {Didyme, comme traduit saint Jean, ai. 16, c-k-d. Jumeau de Matthieu ; troisième : Jacques le Mineur, Simon, Thaddée et Judas. 3. Thémis : beaucoup de manuscrits grecs portent : L'abbé 44 sumommi Tkaddie et il est probable que Thémis est la forme originale de S. Matthieu. ailleurs, ces deux noms sont synonymes. Il est probable que l'apôtre, dont le vrai nom était JmUs (Luc, vi, 16), fut appelé Thaddée, pour le distinguer de Judas le traître* 4. U ZiUx ou U ZiloU; c'est le sens du mot Kowurniff (Vulgate C***w**s) dérive; de I Wbreu qituti ttrt tnftamm* de rf^r.— ItctmoU, [to]

The text on this page is estimated to be only 15.95% accurate

Chap. X, s. KVANGJLE SELON S. MATTHIEU. Cliap. X, 36. 5
Tels sont les douze que Jesus envoy a, [qui parlera en vous. Le frere livrera
21 apres leur avoir donne ses instructions : I son frere a la mort, et le pere
son en*; N'aUez point, leurdit-il, vers les Gen-] fant, et les enfants
s'eleveront contre tils, et n'entrez point dans les villes des 1 leurs parents, et
les feront mourir. (} Saraaritains; allez plutot aux brebis i Vous serez en
haine a tous a cause do 22 7 perdues de la maison d'Israel Partout, \ mon
nom: mais celui qui perseverera *nr votre chemin, annoncez que le I
jusqualafiu, celui-la sera same. Lorsi * si # * * _ 23 S royaume des cieux
est proche. Gueris- f qu'on vous poursuivra dans une ville, sez les malades,
ressuscitez les morts, j firyez dans une autre. En verite, je vous punfiez les
lepreux, chassezles demons; le dis, vous n'aurez pas acheve de parvours avez
recu gratuitement, donnez : courir les villes d'Israei, que le Fils de
sratuitement Thomme sera venu. 0 Ne prenez ni or, ni argent, ni aucune : Le
disciple n'est pas au-dessus du 24 10 monnaie dans vos ceintures, ni sac ;
maitre, ni le serviteur au-dessus de son pour la route, ni deux tuniques, ni
chaus- , seigneur. Il suffit au disciple d'etre 25 sure, ni baton; car i'ouvrier
merite sa (comme son maitre, et au serviteur com- " 1 1 nournture. En
quelque ville ou village i me son seigneur. S'ils ont appele le pere que vous
entriez, informez-vous qui y de famille Beelzebub, combien plusceux est
digne, et demeurez chez lui jusqu'a ! de sa maison? Ne les craignez done Vi
12 voire depart. En entrant dans la mai- ! point Car il ny a rien de cache qui
nc son, saluez-la [en disant : Paix a cette I se decouvre, rien de secret qui ne
tinisse [3 maison]. Et si cette maison en est di- , par etre connu. Ce que je
vous dis 2. 5, pour expltquer satueaja, qui precede, et qui dit implicitement
Ja m€me chose; car la formule ordinaire de salutation chex les H6~ hreux
*tait : Paix A tot, et ie texte arameen »e S. Matthieu devait porter, comme la
version ^ynaq^ue : en entrant data la maison invecuez to paix sur ti le. Ne
pensez pas que je sois venu appor- 34 ter la paix sur la terre; je suis venu
apporter, non la paix, mais le glaive. Je suis venu mettre en lutte le fils avec
35 son pere, la filk avec sa mere, et la belle-fille avec sa belle-mere. On
aura 313 pour ennemis les gens de sa propre mai33. Conform^ment au
langage biblique, toute manifesution speciale de la puissance du Messte
dans le monde peut €tre appelee un ovensment du Fits de Vhomme. Or, la
plus eclatante de ces manifestations depuis la mort du Sauveur, e'est la ruine

de Jerusalem. *%B4el*4bub% litt. Seigneur- Mouche. II Rois, r-2. Les manuscrits grecs ont Beelzlbub, a-a-d. maitre de l'habitation. Quoiqu'il en soit de la forme, c'est le nom qu'on donnait au prince des demons. 20, As% monnaie romaine qui avait cours chez les H6breux, et valait environ six centimes. [" J

The text on this page is estimated to be only 16.52% accurate

8 Chap. X, 37. tVANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. XI, 21.
37 son. Celui qui aime son pere ou sa j vous alles voir au desert? Un roseau
mere plus que moi, nest pas digne de agite par le vent? Qu'etes-vous done
moi; et celui qui aime son fils ou sa fille ; alles voir? Un homnie vetu
d'habits plus que moi, n'est pas digne de moi. somptueux? Mais ceux qui
portent des \$\$ Celui qui ne prend pas sa croix et ne habits somptueux se
trouvent dans les me suit pas, n'est pas digne de moL j maisons des rois.
Mais qu'etes-vous 9 39 Celui qui sauvera sa vie, la perdra; et i alles voir? un
prophete? Oui, vous discelui qui perdra sa vie a cause de moi, j je, et plus
qu'un prophete. Car e'est la sauvera. ' celui dont il est ecrit : Voici que
j'envoie 40 Celui qui vous recoit, me recoit, et { mon ange devant vous,
pour vous precelui qui me recoit, recoit celui qui m'a | ceder et vous
preparer la voie. En ve41 envoie. Celui qui recoit un prophete ; rite, je vous
le dis, parmi les enfants en qualite de prophete/ recevra une re- des femmes,
il iTen a point paru de plus compense de prophete; et celui qui recoit grand
que Jean-Baptiste ; toutefois le un juste en qualite de juste, recevra une ,
plus petit dans le royaume des cieux est 42 recompense de juste. Et
quiconque don- plus grand que lui. Depuis les jours 12 nra seulement un
verre d'eau fraiche a de Jean-Baptiste jusqu'a. present, le Tun de ces petits
parce qu'il est de mes (royaume des cieux est emporte de force, disciples, je
vous le dis en verite, il ne j et les violents s'en emparent. Car tous 13 to ii 11
perdra point sa recompense. I les Propbetes et la Loi ont prophetisc - , . . • ,
T/ ; iusqu'a Jean. Et si vous voulez le com- 14 5. — Conclusion [chap. xi];
— a) / quit est) na e*t£ que le prtcurseur du J Royaume de Dieu [vers. 1 —
IS1- — *« a qui comparerai-je ccttc genera- 10 b) Reprocheset menaces
aux worsen- lion? EUe ressemble a des enfants assis duras [16-24].
Bonheur des hum- , (jans la lace publiquej et qui client a dies qui
respondent a lappet dejfsus leufS compagnons . >fous avons joue de 17 [25
30]. ja j|ute^ et vous njaVc2 point dans£; nous vous avons chante une
lamentation, et vous n?avez point frappe votre poitrine. Jean est venu ne
man^cant hi ne buvant, et Us disent : 11 est possededu demon; le Fils de
Thomme est venu mangeant et buvant, et ils disent : C'est un homnie de
bonne chere et un buveur de vin, un ami des publicains et des gens de
mauvaise vie. Mais la Sagesse a etc justified par ses enfants." Alors J&us se
mit a reprocher aux 20 villes oil il avait oper6 le plus grand nombre de ses

miracles, de n'avoir pas fait penitence " Malheur a toi, Corozain ! Malheur a toi, Bethsaide ! Car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles auraient fait penitence sous le cilice et Quand Jesus eut achevé de donner ses instructions a ses deux disciples, il parla de la pour aller enseigner et prêcher dans leurs villes. 2 Jean, dans sa prison, ayant entendu parler des œuvres du Christ, envoya 3 deux de ses disciples lui dire : " Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?" Jesus leur repondit : *' Allez, rapportez a Jean ce que vous entendez et ce que vous voyez : 5 Les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris, les sourds entendent, les morts ressuscitent, les pauvres sont évangélisés. Heureux celui pour qui je ne serai pas une occasion de chute ! " 7 Comme ils s'en allaient, Jesus se mit a parler de Jean a la foule : " Quoties in 2! voy. iv, 12; XIX, XI, 2. Dans sa prison 1 sv. Cf. Luc, vii, 18-35. 5, C'est sous ces traits que Isale décrit la venue du Messie (Is. xxxv, 5; lxi, 1-5) 1 is. // n'en m joint par* Utt. il n'en a pas été suscité de plus grand, Entre tous les hommes (tous les rois, prophètes) que Dieu avait Jusqu'alors suscités, c'est-à-dire investis d'une mission providentielle aucun n'avait eu une fonction aussi haute que Jean-Baptiste. — * Place* sur la limite des deux Testament*, Jean-Baptiste n'appartient ni à l'ancienne loi, comme précurseur du Messie, et à la nouvelle. Comme disciple de Jesus-Christ. Mais on le considère uniquement comme précurseur; et sous ce rapport (qui est abstraction de sa sainteté personnelle) quoique aucun des saints personnages de l'ancien Testament ne soit plus grand que lui, il est inférieur en dignité au plus petit des disciples de Jesus, tant la religion chrétienne l'emporte sur la religion mosaïque. 14. Voy. Luc, xvi, 16. ai. CormtOn, en grec et en syriaque : Cora* tin, ville de Galilee, sur le lac de Tibénade. non loin de Capharnaüm. [>12]

The text on this page is estimated to be only 11.70% accurate

1 "» 23 Chap. XI, 22. KVANGILE SELON S. MATTHIEU.
Chap. XII, 18. la cendre. Oui, je vous le dis, il y aura, [ces choses aux
sages et aux prudents, et au jour du jugement, moins de rigueur \ les avez
revelees aux petits. Oui, Pere, 26 pour Tyr et pour Sidon, que pour vous. \je
vcus bMis de ce qu'il vous a plu ainsi. Et toi, Caphamaum, qui t'eleves jus-
Toutes choses nront ete donnees par 27 qu'au ciel, tu seras abaissee
jusqu'aux ; mon Pere; personne ne connait le Fils, enfers; car si les miracles
qui ont ete ; si ce n'est le Pere, et personne ne confaits dans tes murs,
avaient ete faits ! nait le Pere, si ce nest le Fils, et celui a dans Sodome, elle
serait restee debout qui le Fils a voulu le reveler. Venez a 28 :4 jusqu'a ce
jour. Oui, je te le dis, il y moi, vous tousqui etes fatigues et ployez aura, au
jour du jugement, moins de sous le fardeau, et je vous soulagerai. rigueur
pour lepaysde Sodome que pour ; Prenez sur vous mon joug, et recevez 29
t°\ " ^ mes lecons, car je suLs doux et humble 25 En ce meme temps, Jesus
dit encore : | de coeur; et vous trouverez lc repos de •' Je vousbenis, Pere,
Seigneur du ciel j vos dmes. Car mon joug est doux, et 30 et de la terre, de
ce que vous avez cache . mon fardeau leger." B. — Jesus exerce son
ministire au milieu (Us contradictions [Chap. XII — XVIII]. 1 /.,,,,/, /., 4-
1** j nr • - ^ vous compreniez cette parole: '* Je 7 -,nt™,,*,*,%*?* rJJ* *
wAn vous n'aune* jamais condamne des mjoiton au saooat [vers. 1 — ix\.
Dou- „«-«.,♦,, n~i i« c*i» a~ ru * * -.««- / .»~Jm**j*J: r- -,.,i r- nocents.
Car le Fus de l'homme est S tear ct moaestte de Jesus J± — 2 II. Ce —.}*~«
m\ma i., 0,,kk^ » .^^ ± ~ ^ dj i il z i-T l , maitre meme uu sabbat. J, J/ t°%
*£fMp ?l ' T /€f *«. avant quitte ce lieu, entra dans q Trltit \?r£h* 1 Pi" leur
■vnagogu* Or, il se trouvait la ,0 wft ^7l,^^r^t un homme qTi avail la main
dessechee, et /TXi ?*" * J?T, [3 rT4/1* ils dcmand&wt a Jesus : - Est-il
permis m^e^ de «■** . lc J°»r d» sabbatP-Sit mereetlHjrerescJisusifr—tps
pour avoir un pretcxte de Taccuser. 12 En ce temps-la, Jesus traversait des
II leur repondit : •' Quel est celui d'entre i \ champs de ble un jour de sabbat,
et ses vous qui, n'ayant qu'une brcbis, si elle disciples, ayant faim, se mirent
a cueillir tombe dans une fosse un jour de sabbat, 1 des epis ct a les manger.
Les Phari- ne la prend ct nc Ten retire? Or, com- 12 siens, voyant cela, lui
dirent : " Vos bienunhomme ne vaut-il pas plus qu'une disciples font une
chose qu'il n'est pas hrebis? Il est done permis de faircd du permis de faire
pendant le sabbat." bien les jours dc sabbat/' Alors il dit \ Mais il leur

repondit : *• N'avet-vous a cet homme : " Etends ta main." Il pas lu ce que
 fit David, lorsqu'il cut . F'ltcndit, et elle redevint sainc comme faim, lui et
 ceux qui etaient avec lui : T autre. 4 comment U entra dans la maison de
 Les Pharisiens, etant sortis, tinrent t4 Dieuct mangea les pains de
 proposition, conseil contre lui sur les movens dele qu'il ne lui &ut pas
 permis de manger, perdre. Mais Jesus en avant eu con- , jntin plus qu'a ceux
 qui etaient avec lui, ' naissancc, s'eloigna de ccs lieux. Une .i *?\Le* trf*TM*
 lc ScAM des Hibreux, le doiveni nous engager a devenir ses discutes. /fat/is
 des Grecs, e'est-a-dire le sejour des XII. 3. La lutie entre Jesus et Tesprit
 eiroit morts en general, que Ton se representee (des Pharisiens va s'engager
 d'une faijon plus comme une sombre region, sitnee dans les pro- i decwlee.
 Les divers (aits grouped ici par S. Matfomleursde la terre. | thien se
 rapportent i cette peus^e commune. 25. Cf. LnCy «.» et Jean* vi, 46; vii,
 a8; viii, ; Cf. Jh'*:Tr, ti, 23-aS. Luc, vi, 1-5. ■9 «=t x, t5. I 3. Dtn^ x^jj^ &
 ^Recevtz mes /tfons, devenez mes disci* | 4. D*\$ts /a maisou de Dien. le
 tabernacle, pies. D autres : Rt atfrtnesde moi 6*11. port avec le contexte, c:
 ^js expose ict non 12. M»trc, iii, 7, ta; Luc, vi, 17-29. / odjttae
 sonenseignem^i. mais Us metifs

The text on this page is estimated to be only 17.66% accurate

Chap XII, 19. EVANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap, XII, 46. mon affection. Je ferai reposer sur lui mon Esprit, et il annoncera la justice 19 aux nations. Il ne disputera point, ii ne criera point, et on n'entendra pas sa 20 voix dans les places publiques. Il ne brisera point le roseau froisse et n'eteindra point la mechequi fume encore, jusqu'a ce qu'il ait fait triompher la jus21 tice. En son nom les nations mettront leur esperance." *»*» On lui presenta alors un possede aveugle et muet, et il le guerit, de sorte que 23 cet homme parlait et voyait. Et tout le peuple, saisi d'etonnement, disait : "N'est-ce point la le fils de David?" 24 Mais les Pharisiens, entendant cela, dirent : * * Il ne chasse les demons que par 25 Beelzebub, prince des demons." Jesus, qui connaissait leurs pensees, leur dit : * Tout royaume divise contrc lui-m\$me sera desole, et toute ville ou maison divisee contre elle-meme ne pourra sub26 sister. Si Satan chasse Satan, il est divise contre lui-m&ne : comment donc 27 son royaume subsistera-t-il? Et si moi je chasse les demons par Beelzebub, par qui vos fils les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-memes vos juges. 28 (Jue si c'est par l'Esprit de Dieu que je chasse les demons, le royaume de Dieu est 29 done venu a vous. Et comment peut-on entrer dans la maison de Thomme fort et piller ses meubles, sans avoir auparavant lie cet homme fort? Alors seule?o ment on pillera sa maison. Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui n'amasse pas avec moi disperse. 31 **Cest pourquoi je vous dis : Tout peche et tout blaspheme sera remis aux hommes; mais le blaspheme contre l'Es32 prit ne leur sera pas remis. Et quiconque aura parte contre le Fils de Thorn. me, on le lui remettra; mais a eclui qui aura parte contre l'Esprit- Saint, on ne le lui remettra ni dans ce siecle, ni dans 1c siecle a venir. 33 Ou dites que l'arbre est bon, et son fruit bon; ou dites que l'arbre est mau24. Cf. Marc, iii, 20-30. 38. UEsirit de Dieu. S. Luc dit : le dsigt de Duu% c est-a-dire la vertu de Dieu. 40. La resurrection de J.-C, le troisieme jour apres sa taort. sera le tign*% la preuve incontestable de sa dnriaittf. Pour lesHlbreux, le mot jour designe le temps de la lumiere, oppose a la nuit (Gen. i, 5). Pour signifier le jour civil de 34 heures. ils disaient : four et mutt (comp. le gr. wtffcpov). Ainsi trots jours et trots units sont trois jours civils, complets ou tncomplets. Jesus, mis au tombeau le vend red i, devait ressusciter le troisieme jour chrtil suivais, et son fruit mauvais : car c'est par son fruit qu'on connait Tarbre. Race 34 de viperes,

comment pourriez-vous dire des choses bonnes, mechants comme vous l'etes? Car la bouche parle de l'abondance du cceur. L'homme bon 35 tire du bon tresor de son cceur des choses bonnes, et Thomrae mauvais, d'un mauvais tresor, tire des choses mauvaises. Je vous le dis : au jour du jugement, les 36 hommes rendront compte de toute parole vainc qu'ils auront dite. Car tn 37 seras Justine par tes paroles, et lu seras condamné par tes paroles." Alors quelques-uns des Scribes et des ;S Pharisiens prirent la parole et dirent : " Maitre, nous voudrions voir un signe de vous." Il leur repondit : ** Cette 30 race mechante et adultere demands un signe, et il ne lui sera pas donne d'autre signe que celui du prophete Jonas : de 40 meme que Jonas tut trois jours et trois nuits dans le ventre du poisson, ainsi le Fils de Thomme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits. Les 41 hommes de Ninive se dresseront, au jour du jugement, avec cette generation et la condamneront, parce qu'ils ont fait penitence a la voix de Jonas, et il y a ici plus que Jonas. La reine du Midi s'ele- 42 vera, au jour du jugement, avec cette generation et la condanyiera, - parce qu'elle est venue des extremités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et il y a ici plus que Salomon. *' Lorsque Tesprit impur est sorti dun 43 homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point. Alors il dit : Je retournerai dans ma 44 maison, d'ou je suis sorti. Et revenant, il la trouve vide, nettoye et ornee. Alors il s'en va prendre sept autres es- 45 prits plus mechants que lui, et, entrant dans cette maison^ ils y fixent leur demeure, et le dernier etat de cet homme est pire que le premier. Ainsi en sera-t-il de cette generation mechante." Comme il parlait encore au peuple, sa 46 vant, c'est*a*dbe le dimanche. Comp. xx, 19. 43. La rsinodu Jfidt\dc Saba (Arabic Henreuse). Voy. I Rots, x, x sv. 46. Le mot frere se prenait chez les Hilbreux dans le sens de cousin, et frocks en general. Cf. Gen. xiii, 8; xir, 6. Ceux qui portent ce nom de freres de Jesus sont Jacques, Jose c.i Joseph et Jude dont la mere Itait une Marie distinct de la Sainte Vierge, sa sœur ou belle* soeur (Matth. xxviii, 56% iemme de CleV>phas ou Alphee (Jean, xix, 25: Matth. x, 3; Marc, iii, 18; Luc, vi, 15I (CWment d'Alexandrie, Origetie, S. JeXkn*) L14]

The text on this page is estimated to be only 9.06% accurate

0»pJCIIL47^V^i^ Chap xin ^ 17 40 sent meTieres? " £«» -^ ' ' " ^
dC °C P"*1*5 ^ vers ses disriples U dft -V^cT^l W^V ^ ont eQdurci ^urs
oreilks 50 mere et meTtera cS omJmS f> ! efme le^ yeux : de &ur ^ Ie™ '
la volontc de mo^kreli SEE w Fa T ""\$ que [*™^ * Il ?er? ^"s du pere de
famiUe vinrent lui dire : &U ? I abundance; mais a celui qui n'a pas, h on
otera memo ce quMl a. C^t pour! quoi je leur parle en paraboles, parce qu
en \t>yant, ils ne voient pas, et qu'en Xli5f Sm !^arc' iv» X*9J l«Cj v«i. 4.
8. 10. M»»c, iv, xo-ia; Luc. viii, 10- ci. paraboles do n /anme, il fttUt une
nfice d'en ham. etceuegrice nVst donnfe qaf»ue fi« gneur, n'avez-vous pas
sème de bon frain dans votre champ? Dou vient one qu'il sV trouve de
Tivraie? Il leur 28 repondit : Cest un ennemi qui a fait * ' ■ ■ *■ ■ dioites
et dociles. Il ne s'agit pas ici des parabotes morales, mats des paraboles
relatives plus directement au royaume dont ou ne pouvait bien saisir le sens
sans en avoir la clef. JA* "*"» vi, 6,9 et 10; Marc, iv, 13.30; Luc, vui. 13-
16. ••*••.,_ I «5 J

The text on this page is estimated to be only 19.23% accurate

Chap. XIII, 29. EVANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. XIII, 58. cela. Les serviteurs lui dirent : Voulez-vous que nous allions la cueillir? Non, leur dit-il, de peur qu'avec l'ivraie vous n'arrachiez aussi le froment. Laissez croître l'un et l'autre jusqu'à la moisson, et au temps de la moisson je dirai aux moissonneurs : Cueillez d'abord l'ivraie, et liez-la en gerbes pour la brûler, et amassez le froment dans mon grenier." 31 Il leur proposa une autre parabole, en disant : " Le royaume des cieux est semblable à un grain de seneve, qu'un homme a pris et sème dans son champ. 32 C'est la plus petite de toutes les semences; mais, lorsqu'il a poussé, il est plus grand que toutes les plantes, et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent s'abriter dans ses rameaux." 33 Il leur dit encore cette parabole : " Le royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme prend et mêle dans trois mesures de farine, pour faire lever toute la pâte." 34 Je vous ai dit toutes ces choses en paraboles, et il ne lui parlait qu'en 35 paraboles, accomplissant ainsi la parole d'un prophète : •* J'ouvrirai ma bouche et paraboles, et je révélerai des choses cachées depuis la création du monde." 36 Puis, ayant renvoyé le peuple, il revint dans la maison; ses disciples s'approchèrent et lui dirent : '* Expliquez-nous la parabole de l'ivraie dans le 37 champ." . Il répondit : '* Celui qui sème le bon grain, c'est le Fils de l'homme; 38 le champ, c'est le monde; le bon grain, ce sont les fils du royaume; l'ivraie, les 39 fils du Malin; l'ennemi qui l'a semé, c'est le diable; la moisson, la fin du monde; les moissonneurs, ce sont les anges. 40 Comme on cueille l'ivraie et qu'on la brûle dans le feu, ainsi en sera-t-il à la 41 fin du monde. Le Fils de l'homme enverra ses anges, et ils enlèveront de son royaume tous les scandales, et ceux qui com42 mettent l'iniquité, et ils les jetteront dans la fournaise ardente : c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de 43 dents. Alors les justes resplendiront 3a. Marc, ivf 30-32; Luc, xiti, 18-19. 33. Luc,

The text on this page is estimated to be only 6.98% accurate

Chap. XIV, r. fcVANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. XIV,
33. 3. — Ayant igard aux soupcon* a" He- ! < Quand}} débarqua, il vit one
grande 14 rode, Jims rayonne ant our de la •? , ' et ll en eut compassion, et il
gueGaliUe [ckap. xiv— xv 21I — . , re malades- Sur ie soir, ses dis- 15
Martyr* de S. Jean-Baptiste fxiv ?Vn ;?'aPProcherent de lui en disant : i-
13't/a™ a Betfisa*dfulias'/>re'~ " Ce *ieu «* desert* * deja Theure est
///ftVv multiplication des pains Vver. ' a™ncee? renvoyez cette foule, afin
qu'ils sets 14-21]. 11 marche sur Us flats I ■ nt \$™* - le?. villa&es
s'acheter < 1 22— 23]. G,/cW.wwy */ contrmmetur ' vivr^ Mais Jesus leur
dit : "Jlsn^ des bnt 16 «« «uss?tot ap^ . J««s obligea ses dis- 22 I-ivnf -
hi™! h™ £ • f^1^ Jean' ' c,Ples * monterdans la barque et a pasI uyait
charge dcchaines et jete en pri- ser avant lui sur le bord opposedu lac son, a
cause d'Herodiade, femme de son ; pendantquil renverrartlafoukT Ouand ^
4 3? ^i fffkS que ^T !?* di- " l'eut ««^?aSSSh fiSS 23 ;,ait u ne t est pas
permis de 1 avoir gne pour prier a l'ecart- et le soir etant 5 pour .femme.-
Voontiers il l'cut fait! vcnuVil etait la ^ (SS ^ f ?%"%' w18 ll CTa«nait le
P^Pk' lui ^C dqa an nS de la^erltak "*" SndrknK'H^r8^ t1?^
AlaquatriemeveiUedelanuit, 25 u neroae, la nue a Herodiade dansa de- 1
Jesus alia vers ses disciples en mar. 7 ^ 1CS ">nviv« et P,nt * Herode, de I
chant sur la mer. Et£ le vo^rt 26 wte qu'il pronut avec secment de lui
marcher sur la mer ftirart troubK *tFriJ&7^Jrn^ ^ - "C,estmurnSmt"beT'iS
•: Do^^ dlf ^ . («"■ » ">&-e : pousserer.t des cris de frayeur. Jesus 27 9 teau
Tito detiS BtS-K 7 Pla' &J*P aUSSit6t : " A^ ***** St S J^ • pU8tV
Len)l ^tu« cest moi- ne cnugnea point." iut contmte; mais a cause de son
aer- Pierre prenant la parole^ '«sJ™«ir >a .0 Xn H ,ui dTnnlt 'T, " """"^ ■ ?
* Sl ^ ^Snez |3JBS * ? 2 L- i lluDonn4^ e* «1 envoya d&a- > d vous sur les
eaiut." Il lui dit • so " Piter Jean dans sa prison. Et la tete, i « Viens"; et
Pierre Itent sorti dc la 9 S M "Ij^ P°rta » sa mere. Les , A jlsus. Mais vo>-
ant la violence du «, WIW«JsS2t ,a.?ePult,ire5 P"18 &* » enfoncer, il cria :
» Seigneur, ■Is allerent en informer Jesus. sauvez-moi ! » Aussitot Jesus
^teidant 3 1 13 Jesus Tavant .nnr.« n,r> ^ | « ma»n te saisit et lui dit : "
Homme de i jesus id^ant appns, parti de la peu de foi, pounmoi as-tu
doutd'" Ft --. Jans une baraue et se retim ,\ vt*~.*t '■ iZ^n..

The text on this page is estimated to be only 5.66% accurate

34 Chap. XIV, 34. ftVAMOILE SKLONj^ MATTHIEU. Chap.
XV 2S 1 VnllmS 1? Vjen5sareth- Les gens de \ Or, si un aveugle conduit un
aveuffle ik ~ *TM«««.iii uc icur taisscr seuiement repondit * " Etes-vou =
iSpST ••■"«' "f' *»»»«» (*" ousamta, jfe» tent parti Jt la so retire A ., 6
ifftaT?'« J 1°? }^UT pu vons ! '*• «•** en criant A haute vdT7
!SV5B&*te25, ."ft.' ' muses*! »i*SfSS! 34* Marc, vi, 53-56. XV, a. Marc,
v«. 1-13, **?l3EZPA ^ *** ^ou"dt co»wacr«r a Dicu ou au temple uue
propnctt, une somme dWnt, F2^JSf°^"£\$w* W* pronfncr 15 "S fit*?"
Cett-Mfoe *vfi« plus wmmw^e d honowr, et par suite d'assister vos patents.
Or, ce precept© divin, vous le d^truijertarane tradition atsurde qui autorise
unSs arfpondrea ses parents dans lebesoin: " Cebien qw pourrait vous veair
en aide, est %*££& voue(ou je i'ai vou«) an teniae rjS'Jonc qwtteenvers
vous; je n'ai pa£ besoin de vous Z^SP*r*g*- Vulgate : Tonte *}£% P*J*Jkn
d DienU^rofiUra, te vien2rVsu? | fisammene en aide, etc. : le sens reste !e
mSroe. 7* Isale, xxur, 13. . rx- Marc, vii, 14.35. Cest dans l'homrae
toterieur qu d faut chercher la niisoo de la sainted ou de la malice. Prise en
soi, et ind^pendaav ment de tout precepte divin, U nourriture est, an point
de vue moral, chose indifferente. «• Marc, vu. 34-30. 26. Notre-
Sejmjeurs'exprimeseloniamaniere de narler des Jui6, qui s'appelaient eux-
memes tnfanU de Dieu, et donnaient aux palens, par mdprisj le nom de
cKm . Ce langage est moms dur qu il ne paratt d'abord; cette femme savaic
bien qu elle «tait palenne; pour fe lui dire, Jesus emploie une locution
proverbiale sou vent en usage alors. et cela d'une voix et d'un visage ou U y
ay ut plus debont* que de reproche, comme la suite te fait voir. [18]

bien prophétisé de vous quand il a dit :
8 Ce peuple m'honore des lèvres, mais
9 son cœur est loin de moi. C'est en vain
qu'ils m'honorent, en donnant des pré-
ceptes qui ne sont que des commande-
ments d'hommes."
10 Puis, ayant fait approcher la foule, il
11 leur dit : "Écoutez et comprenez. Ce
n'est pas ce qui entre dans la bouche qui
souille l'homme; mais ce qui sort de la
bouche, voilà ce qui souille l'homme."
12 Alors ses disciples venant à lui, lui di-
rent : "Savez-vous que les Pharisiens,
13 en entendant cette parole, se sont scan-
dalisés?" Il répondit : "Toute plante

et étant approches, le prièrent en disant :
"Renvoyez-la, car elle nous poursuit de
ses cris." Il répondit : "Je n'ai été 24
envoyé qu'aux brebis perdues de la mai-
son d'Israël." Mais cette femme vint se 25
prosterner devant lui, en disant : "Sei-
gneur, secourez-moi." Il répondit : "Il 26
n'est pas bien de prendre le pain des
enfants pour le jeter aux petits chiens."
"Il est vrai, Seigneur, dit-elle; mais les 27
petits chiens mangent au moins les miet-
tes qui tombent de la table de leur
maître." Alors Jésus lui dit : "O 28
femme, votre foi est grande : qu'il vous
soit fait selon votre désir." Et sa fille
fut guérie à l'heure même.

The text on this page is estimated to be only 13.38% accurate

Chap. XV, 29. EVANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. XVI, 18. 29 Jesus quitta o» lieux et vint pres de \ signes des temps « Une race mechanic et la mer de Galilee. Etant monte sur la aduitere demande un sime et il ne lui 30 raontagne, il s'y assit Et de grandes sera pas donne d'autre signe que celui troupes de gens s'approcherent de lui, du propuete Jonas. " Et les laissant il ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des sourds-muets, des estropies et beaucoup d'autres malades. lis les mirent s'en alia. en voyant les muets parler, les estropies gueris, les boiteux marcher, les aveugles voir, et elle giorifiait le Dieu d'Israel. r . _ . . -- — En passant de l'autre cote du lac, ses c ji a ses pieds, et il les guent; de sorte \ disciples avaient oublie de prendre des ?TMiJ[^]?VTM ^^ l'admiration, | pains. Jesus leur dit : "Gardez-vous 6 "" """"""""* "~* f " * " avec soin du levain des Pharisiens et des Sadduceens." Et ils pensaient et di- 7 saient en eux-memes : " Cest parce que ~ . A r , ! nous n'avons pas pris de pains. " Mais 8 52 Cependant Jesus, ayant appele ses . Jesus, qui voyait leur pensee, leur dit • disoples, leur dit : *• Jai compassion Hommes de peu de foi, pourquoi vous de cette foule; car voila deja trois jours ! entretenez-vous en vous-memes de ce qu lis restent pres de moi, et Us n'ont que vous n'avez pas pris de pains3 nen a manger. Je ne veux pas les ren- Etes-vous encore sans intelligence, et ne o voyer a jeun, de peur que les forces ne vous rappelez-vous pas les cinq pains 33 leur manquent en chemin. " Les disci- distribues A cinq mille hommes, et comples lut dirent : ** Ou trouver dans un ' bien de paniers vous avez emporteV desert assez de pains pour rassasier une Ni les sept pains distribues a quatre to 34 si grande foule? " Jesus leur demanda : miUe hommes, et combien de corbeUes 1 Combien avez- vous de pains? " "Sept, vous avez emportees? Comment ne 11 Un dirent-ils, et quelques petits pois- comprenez-vous pas que je ne parlais 35 sons. Mors il tit asseoir la foule par pas de pain quand je vous ai dit : Gar36 terre, prit les sept pains et les pois- dez-vous du levain des Pharisiens et des sons, et, ayant rendu graces, il les Sadduceensr Alorsilscomprirentqu'il 12 rompit et les donna a ses disciples, et ! avait dit de se garder, non du levain 37 ceux-ct au peuple. Tous mangerent et qu on met dans le pain, mais de la docfurent rassaaes, et des morceaux qui trine des Pharisiens et des Sadduceens ? restaient, on emporta sept corbeilles ' Jesus etant venu dans le territoire de 1 1 \$ pleines. Or le nombre de ceux qui Cesaree de Philippe, demanda a ses disavaient

mange s'élevait à quatre mille. ciples : " Qui dit-ou qu'est le Fils de sans
 compter les femmes et les enfants. . Fhomme? " lis lui répondirent : " Les
 14 39 Aprcs avoir renvoyé le peuple, Jésus uns disent que vous êtes Jean-
 Baptiste monta dans la barque et vint dans le d autres Elie, d'autres Jérémie
 ou quelP*?5 oe Magedan. mfuii des prophètes. — Et vous, leur 15 16 Les
 Pharisiens et les Sadduceens dit-il, qui dites-vous que je suis? Si- 16
 aborderent Jésus, et, pour le tenter, ils , mon Pierre, prenant la parole, dit :
 lui demandèrent de leur faire voir un . •* Vous êtes !e Christ, le Fils du Dieu
 - signe venant duciel. il leur répondit : vivant." Jésus lui répondit : " Tu es
 17 "Lesoir vous dites : Il fera beau, car heureux, Simon, fils de Jean, car cc
 3 le ciei est rouge; et le matin : Il v, n'est pas la charr et le sang qui te Tout
 aura aujourd'hui de Forage, car le del révèle, mais e>est mon Père qui est
 dans 4 est d'un rouge sombre. Hypocrites, , les cieux. Et moi je te dis que tu
 es iS vous savez donc discerner les aspects du ; Pierre, et sur cette pierre je
 bdtirai mon ciei, et vous ne savez pas reconnaître les i Eglise, et les portes
 de l'enfer ne preorientate, dansla Dtapole, Marc, vut 31. ,7. Simon, JS/s de
 7can ou de 7«w*fles ma30. Dtsumrdx.mHt ft ;cntrt autres, celaidont
 nuscrits offrent les deux leçons): il est proUb. Marc raconte, avec détails, la
 gu^rison , ble que Jonas ici nest qu'une forme abreteede Cvu, 3jsv.). ... I
 Johanan. Jean. S* r "5f J""l T?* • xr j , . ^ *\$• PtErre> a'i'd- ""^ un htmm*
 rocker. 39. La Vula. met lnMmfodmmt le grec varie Telle est, par rapport à
 l'édifice extetieur de en re Mmg&m* Mag&te. Cette derntere j TEgUse. la
 signLScatioo précise du nom de /S V^iT* h" ^ttV5 ^^W 5°mm* Mt& I
 PUrrg (mm**a Cifihax\ que le Sauveur avait £ ■ ?*/ ,?^a,IS de M^e
 AladeIc,n« °o dc ; promis à Simon, fils de Jean, la première fbis Wf' Xr°y^
 M»^> V,,!* t°* ■ - Su'a le 'encontra Uean, i, 42). « Mon AVI, 1. Marc, vui,
 n-i3;Luc»xuf 54.56. 5*12. Marc, viii, 14-21. 6. Coup. la parabole du Uvatn
 (xiii, 33) et les enseignementsde S. Paul I Cor. v, 6 sv: Gal. v, g. ^iie-chrf!
 tienne, seul et véritable royaume du Messie sur la terre. — Les fortet ;
 image de la puis* sance; chez les anaens Orientanx, cest' " [19]

The text on this page is estimated to be only 15.36% accurate

Chap, XVI, i9. EVANGILE SELOX S. MATTHIEU. Chap. XVII, 9. 19 vaudront point contre elle. Et je te donnerai les clef du royaume des cieux : et tout ce que tu lieras sur la terre sera lie dans les cieux, et tout ce que tu delieras sur la terre sera deie dans les 20 cieux. " Alors il defendit a ses disciples de dire a personne qu'il etait le Christ. d(21 dis en verite, plusieurs de ceux qui sont ici presents ne gouteront point la mort, qu'ils u'aient vu le Fils de Phomme venant dans rtelat de son regne." Six jours apres, Jesus prit avec lui 17 Pierre, Jacques et Jean son frere, et les conduisit a l'ecart sur une haute montagne. Et il fut transfigure devant eux : 2 son visage resplendit comme le soleil, et ses veiements devinrent blancs comme la lumiere. Et yoila que Moise et Eiie 3 leur apparurent conversant avec lui. Jesus conimenga des lors a decouvrir a ses disciples qu'il fallait qu'il allat a Jerusalem, qu'il souffrit beaucoup de la part des Anciens, des Scribes et des Princes des pretres, qnit fiit mis a mort et qu'il ressuscitat le troisieme _rr w« w.vv 1U1 22 jour. Pierre, le prenant a part, se mit a ! Prenant la parole, Pierre dit a Jesus • le reprendre, en disant : " A Dieu ne ■ " Seigneur, il nous est bon d'etre ici; si plaise, Seigneur ! cela ne vous arrivera ; vous le voulez, faisons-v trois tentes, pas.1 Mais Jesus, se retournant, dit a ! une pour vous, une pour MoTse et une Pierre : " Retire-toi de moi, Satan, tu pour Elie." II parlait encore, lorsqu'une m es un scandale; car tu n'as pas lintel- j nuee luuineuse les couvrit, et du sein de Hgence des choses de Dieu; tu n'as que I la nuee une voix se fit entendre, disant • des pens&s humaines.rJ ' *« Celui-ci est mon Fils bien-aime, en qui Alors Jesus dit a ses disciples : " Si ■ j'ai mis toutes mes complaisances : ecoquelqu'un veut etre mon disciple, qu'il j tez-lc.'5 En entendant cette voix, les 23 24 25 renonce a soi-meme, qu'il prenne sa disciples tomberent la face contre terre, croix et me suive. Car ceiui qui voudra *t furent saisis d'une grande frayeur! sauver sa vie, la perdra; et celui qui perdra sa vie a cause de moi, la trou26 vera. Et que sert a un homme de gagner le monde entier, s'il vient A oerdre son ame? Ou que donnera un horrimo en 27 echange de son ame? Car le Fils uc l'homme doit venir dans la gloire de son Pere avec ses anges, et alors il rendra A 28 chacun selon ses oeuvres. Je vous le 7 portes des villes que les autorites du pays rendaient la justice. — Aucune des puissances hostiles a l'Eglise, ni le royaume de la mort, ni celui de Satan, ae preVaudra contre elle. 19. Les cleft sont, dans la Bible (Is. xxii, 22), le symbole de l'autorite* souveraine;

jomp. Apoc lii, 7. Dans le pouvotr de iitr et de] - *, >■ >. : '£***?> VAX?
«*■ m >"*"»_.'

The text on this page is estimated to be only 15.94% accurate

Chap. XVII, 10. EVANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. XVIII, 10. 10 Ses disciples l'interrogerent alors, et lui dirent : " Pourquoi donc les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne auparavant ?" Il leur repondit : " Elie doit venir, en effet, et retabir toutes choses. 12 Mais, je vous le dis, Elie est deja venu; ils ne l'ont pas connu, et ils l'ont traite comme ils ont voulu : ils feront souffrir ici de meme le Fils de l'homme." Les disciples comprirent alors qu'il leur avait parle de Jean-Baptiste. 14 Jesus etant retourne vers le peuple, un homme s'approcha, et, tombant a genoux devant lui, il lui dit : " Seigneur, ayez pitie de mon fils qui est lunatique et qui souffre cruellement; il tombe souvent dans le feu et souvent dans l'eau. Je l'ai presente a vos disciples, et ils n'ont pas su le guerir." 16 Jesus repondit : " O race incredule et perverse, jusques a quand serai-je avec vous? Jusques a quand vous supporterez-vous? Amenez-le-moi ici." Et Jesus commanda au demon avec menace, et le demon sortit de l'enfant, qui fut gueri a l'heure meme. Alors les disciples vinrent trouver Jesus en particulier, et lui dirent : " Pourquoi n'avons-nous pas pu le chasser?" Jesus leur dit : " A cause de votre manque de foi. En verite, je vous le dis, si vous avez de la foi comme un grain de seve, vous direz a cette montagne : Passe d'ici la, et elle y passera, et rien ne vous sera impossible. 20 Mais ce genre de demon n'est chassé que par le jeûne et la priere." — Dernier sejour a Capernaüm [chapt. xviii, 32 — xix, 35]. — Le didrachme [vers. 21 — 26]. Seigneur fitit en/ant [xviii, 1—6]. Le scandale* est—un. La brebis egaree [12 — 14]. Correction fraternelle — 18]. Avantages de la concorde [19— 20]. Le pardon des injures, parabole du rot qui fait rendre compte a ses serviteurs. — 35. Comme ils parcouraient la Galilee, Jesus leur dit : •• Le Fils de l'homme doit etre livre entre les mains des hommes, et il sera mis a mort, et il ressuscitera le troisieme jour." Et ils en furent vivement attristes. 21 10. Marc, t 14. Marc, ix|U-t6; Luc, be, 37*43. a 1. Marc, frtb-31; Luc, be, 56-45. 23. Didrachme double drachme, irapdt religieux et nation! que tout Israelite age* de viogt ans devait payer pour l'entretien du temple. Le texte porte Usdidrachmu, c'est-a-dire U didrachmt de (Mr ***//. Lorsqu'ils furent de retour a Capharnaüm, ceux qui recueillaient les didrachmes s'approcherent de Pierre et lui dirent : " Votre Maitre ne paie-t-il pas les didrachmes? — 11 les paie," dit Pierre. 24 Et comme ils entraient dans la maison, Jesus, le prevenant, lui dit *. " Que t'en semble, Simon? de

qui les rois de la terre perçoivent-ils des tributs ou le cens? De leurs fils, ou des étrangers ? Pierre re- 25 pondit : " Des étrangers. — Les tils, lui dit Jesus, en sont donc exempts. Mais, 26 pour ne pas les scandaliser, va a la mer, jette Fhamecon, tire le premier poisson qui montera; puis, ouvrant sa bouche, tu y trouvei*as un statere. Prends-le et donne-le-leur pour moi et pour toi.*" En ce moment, les disciples s'appro- lg cherent de Jesus et lui dirent : tfc Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux?" Jesus, faisant venir un 2 petit enfant, le placa au milieu d'eux et 3 leur dit : " Je vous le dis, en verite, si vous ne vous econvertissez et ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. Celui 4 donc qui so fera bumble comme ce petit enfant, est le plus grand dans le royaume des cieux. Et celui qui recoit en 5 mon nom un petit en/ant comme celui-ci, c'esl moi qu'il recoit. Mais celui qui 6 scandalisera un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachat au cou la meule qu'un ane toume, et qu'on le precipitat au fond de la mer. ' 4 Malheur au monde a cause des scan- 7 dales ! Il est necessaire o^u'il arrive des scandales: mais malheur a Fhomrae par qui le scandale arrive ! Si ta main ou S ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-les et les jette loin de toi : il vaut mieux pour toi entrer dans la vie mutile ou boiteux, que d:etre iete, ayant deux pieds ^u deux mains, dans le feu eternel. Et si ton ceil est pour toi une 9 occasion de chute, arrache-le et le jette loin de toi : il vaut mieux pour toi entrer dans la vie avec un seul ceil, que d'etre jete, ayant deux yeux, dans la gehenne du feu. " Prenez garde de mepriser aucun de 10 25. Des 4~ira*g*rst de ceux qui n'appartiennent pas 2l la faniille du roi. £/*t« st dit donc /iis J* Dun. 26. State re y piece d*argent de 4 drachmes, valant un side (3 fr. 60). XVIII, 1. Marc, be, 32*41; L c, br, 46-48. Cai]

The text on this page is estimated to be only 18.72% accurate

Chap. XVIII, ii, EVANGILE SELQN S. MATTHIEU. Chap. XIX, 2. 11 12 13 ces petits, car je vous dis que leurs anges dans le del voient sans cesse la face de mon Pere qui est dans les deux. " [Car le bUs de Phomrae est venu sauver ce qui etait perdu.] " Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qaune d'elles s egare, ne laisse-t-il pas dans la montagne les quatre-vingt-dix-neuf autres, pour aller chercher celle qui s'est egaree? Et s'il a le bonheur de la trouver, je vous le dis en verite, il a plus de joie pour elle que pour les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se 14 sont pas egarees. De meme c'est la volonte de votre Pere qui est dans les cieux, 28 nerai-je? Sera-ce jusqu a sept fois? r' Jesus lui dit : " Je ne te dis pas jus- 22 qu'a sept fois, mais jusqu'a septante fois sept fois. ** C'est pour^uoi le royaume des cieux 21 est semblable a un roi qui vouiut regler ses comptes avec ses serviteurs. Le re- 24 glementdescomptesetant commence, on lui amena un homme qui lui devait dix miile talents. Comme il n'avait pas de 25 quoi payer, son maitre ordonna qu'on le vendit, lui, sa femme, ses enfants et tout ce qu'il avaitpour acquitter sadette. Le serviteur, se jetant a ses pieds, le 26 conjurait en disant : Aie patience envers moi, et je te paierai tout Touche de compassion, le maitre de ce serviteur le laissa aller et lui remit sa dette. Le serviteur, a peine sorti, rencontra un de ses compagnons qui lui devait cent dehiers. Le saisissant a la gorge, il l'etouffait en disant : Paie ce que tudois. Son compagnon, se jetant a ses pieds, le 2* conjurait en disant : Aie patience envers moi, et je te paierai tout Mais lui. 30 sans vouloir Fentendre, s'en alia et le tit mettre en prison jusqu a ce qu'il payat sa dette. Ce que voyant, les autres 31 serviteurs en furent tout contristes, et ils vinrent raconter a leur maitre ce qui s'etait passe. Alors le maitre Fappela 32 et lui dit : Serviteur mediant, je.favais remis toute ta dette, parce^que lu m'ea ayais supplied Ne devais-tu pas avoir ^ pitiede ton compagnon, comme j'ai eu pitie de toi? Et son maitre irrite b 34 livra aux executeurs, jusqu'a ce quM eiit paye toute sa dette. Ainsi vqus 35 traitera mon Pere celeste, si chacunde vous ne pardonne a son frere du font dc son coeur." Ill* -, VOYAGE ET StjQUR A JERUSALEM A L'OCCASK DE LA DERNIERE PAQUE [Ch. XIX -XXVI. A. — Le voyage de Galilie AJ/rusalem [Ch. XIX ET X: 1. — Les cmseils fyang/lifues [ch. xiv, 3—29]. — InaHssoluHliti du mariage, chasteU parfaite; petits enf ants bints. Le jeune homme appeli a la perfection; danger des richsses et n'u, Ce vent

manque dans plusieurs manuscrits grecs. Luc, xv, 4-7. ' 3i. Luc, xvii, 3*4. 2*. S^{tan}UfrisuftfoiSt nocabre indefini de fo», toujours*. 24. Dix mith taknU% environ 55 millions de dépenses de la pauvreivolontaire à la suite de Jésus. J. Jésus ayant achevé ces discours, 19 Suitte la Galilee, et vint au7 frontières e la Judee, au deli du Jourdain. Une 2 francs : cette somme enarme e* l'image de la dette du pecheur envers* Di 28. C*Htdtmcrs, un pen somme instgnifiance en com XIX, x. Commencant j. JerusalemLuc, xvii, 11), il tU i* \$*4H, en longeant fleuve, par la Pete*. Marc de 80 francs ; n de rautre. ernier voyage i imuxfrmiUbrts rive gauche du 1. C-Mj] Mi-'

The text on this page is estimated to be only 16.61% accurate

J Chap, XIX, 3. fi VANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. XIX, 29. grande multitude le suivit, et la ii gue- f Et voici qu'un jeune homme, Tabor- 16 rit les malades. \ dant, iui dit : " Bon Maitre, quel bien Alors les Rhariens l'aborderent pour dois-je faire pour avoir la vie eternelle?" le tenter; ils lui dirent : " Est-il permis Jesus lui repondit: %i Pourquoi m'ap- 17 ;i un homme de repudier sa femme pour i pelles-tu bon? Dieu seul est bon. Que st 4 quelque motif que ce soit?" Il leur re- i tu veux entrer dans la vie, garde les pondit : ** N'avez-vous pas lu que le commandements. — ** Lesquels? JJ dit- iS Createur, au commencement, fit un j U. Jesus repondit : ^ Tu netueras point; 5 homme et une femme, et qu'il dit : A j tu ne commettras point d'adultere; tu ne cause de cela, rhomme quittera son , deroberas point; tu ne rendras point de pere Cc sa mere, et s'attachera a sa faux temoinnage. Honore ton pere et 19 femme, et ils deviendront les deux une ta mere, et aime ton prochain comme 6 seule chair. — Ainsi ils ne sont plus toi-meme.,? Le jeune homme lui dit : 20 deux, mais une seule chair. Que rhomme \ " J'ai observe tous ces commandements ne separe done pas ce que Dieu a unLM 7 " Pourquoi done, lui dirent-ils, Molse a-t-il present de donner un acte de di8 vorce et de renvoyer la femme?" Il leur repondit : " C'est a cause de la durete de vos cceurs que Moise vous a per- l «.,,- - ^«v mis de repudier vos femmes : au com- les, le jeune homme s'en alia triste; car 9 mancement, il n**en fut pas ainsi. Mais j il avait de grands biens. je vous le dis, celui qui renvoie sa fern- i Et Jesus dit a ses disciples : " Je me, si ce n'est pour impudicite, et en \ vous le dis en verite, difiicileraent un depuis mon enfance; que me manque-t-il encore?" Jesus lui dit : ** Si tu veux etre parfait, va, vends ce que tu as, do nne- le aux pauvres, et tu auras un tresor dans le ciel; puis viens et suis moiL" Lorsqu'il eut entendu ces paro21 ^^ 23 10 it epouse une autre, commet un adultere; et celui qui epouse une femme renvoyee, se rend adultere." Ses disciples lui dirent : " Si telle est la condition de Thomme a l'egard de la femme, il vaut mieux ne pas se marier." Il leur dit : " Tous ne comprennent pas cette parole, mais seulement 12 ceux & qui cela a ete donne. Car il y a des eunuques qui le sont de naissance, ^ des lesein de leur mere; il y a aussi des \ eunuques qui le sont devenus par la main des hommes; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-memes a cause du toyaume des deux. Que celui qui peat ynprendre, comprenne !" *3 ^ora on lui presenta de petits enfants w qu'ii

leur imposat les mains et P*^t pour eux. Et comme les disciples M
 J[^]fnaient ces gens, Jesus leur dit : "Mssez ces petits enfants, et ne les em*
 pas de venir a rai, car le royaun» c^jf cieux est pour ceux qui leur" res15
 serabkt, Et, leur ayant impose les mauuki continna sa route. 25 26 27 3»
 Jf[^]Xi *•««; Luc, xvi, i4-r8. 13? ^[^]fA[^]t* tmnnqu&Si s'abstiennent du
 manage etantun "tst 17. Dana tent gen lit: Ami brassent ta continence,
 comme vie plus par&it et plus tlevel dans edeTreute, Sess. xxiv.can. 10). ,
 17-31; Luc,xvii, 18-30. ~imanttscripsgreco(qui oraet[^] le mot As* an verset
 16) on f . -n JmUrrvgU'im «* tuht tin 6i** (a fane)? CeWo[^] qUj semble
 mfeox sauve* g*«*er b saint infilJc de iHommeJMea, a passe dans la We,
 mais die ne parait pas V [as]. riche entrera dans le royaume des cieux. Je
 vous le dis encore une fois, il est plus aise qu'un chameau passe par le troti
 d'une aiguille, qu'il ne Test a un riche d'entrer dans le royaume des cieux."
 En entendant ces paroles, les disciples etaient fort etonnes, et ils dirent : "
 Qui peut done etre sa j ve ? n Jesus les regarda et leur dit : 4t Cela est
 impossible aux hommes ; mais tout est possible a Dieu." Alors Pierre,
 prenant la parole ; u Voici, dit-il, que nous avons tout quitte r>ur vous
 suivre; qu'avons-nous done attendre?" Jesus leur repondit : "Je 2S vous le
 dis en verite, lorsque, au jour du renouvellement, le Fils de rhomme sera
 assis sur le trime de sa gloire, vous qui m'avez suivi, vous siegerez aussi sur
 douze trones, et vous jugerez les douze tribus d'IsraeL Et quiconque aura 29
 quitte des maisons, ou des freres, ou des soeurs, ou un pere, ou une mere,
 ou une femme, ou des enfants, ou des champs a cause de mon nom, il
 recevra le centuple et possedera la vie eternellc. etre la veritable, comme on
 le voit par le con* texte et la comparaisoD avec Marc, s, 18 et Luc, xviii,
 19. — Par cette re'poase, Notre-Setgneur voalatt clever plus haut les
 pemeesdu jeune homme et l'amener a se demander si ce Maitre
 incomparable ne serait pas le Fils de Dieu. (Makkmat apres S. Jerdme.) 34.
 (7* cJkmmtau, etc. : image d'une chose impossible. Les ecrtvainsdu Talmud
 seservent d'une formule analogue : t/n iiipkamt far It trmt tun* mgmik* so.
 L4cmtHfk.dh& ce monde(Marc, x, 30; Luc, xviii, £0), ^non pas en mfime
 espece, mais en mente et en valenr." D. Catmet. ■ 1M

The text on this page is estimated to be only 14.28% accurate

Chap. XIX, 3a 6VANGILE SELQN S. MATTHIEU. Chap. XX, 30. 2. — Paranoic des ouvriers : I*s demurs j s^""*1 mauvais parce que je suis bon? devenus premiers. Passion pridite. \ '^ns^ les Verniers seront les premiers, et 16 Demande desfih* de Ztbtde. Les deux j les Premiers, les derniers; car il y a aveugies de Jtricho [ch. xix, 30— beaucoup d'appelés, mais peu d'eius.*' xx, 34]. 30 " Et pliusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et plusieurs qui sont les derniers seront les premiers. 20 Car le royaume des cieus est semblable a un pere de famille qui sortit de grand matin afin de louer des ouvriers Pendant que Jesus montait a Jerusa- 1 7 lem, il prit a part les douze disciples et leur dit en chemin : Void que nous iS montons a Jerusalem, et le Fils de rhomme sera livre aux Princes des pretres et aux Scribes, lis le condamneront a mort, et le livreront aux Gentils pour sa vigne Etant convenu avec les ; pour etre moquerflagelle et crucifie; et ouvriers dun denier par jour, il les en- il ressusdterale Seme join:™ 3 voya a sa vigne. Il sortit vers la troi sieme heure et en vit d'autres qui se 4 tenaient sur la place sans rien faire. II ^ Alors la mere des tils" de Zebddee s'approcha de Jesus avec ses fils, et se prosterna devant lui pour lui demander [0 20 21 i_, j:» . , 1 r . . ;"-*•-. »]. « i«hh ua ucvctiu iiu pour vox aemanae: leur dit : AUez aussi a ma vigne, et je quelque chose. Il lui dit: " Que voulezS vous donnenucequi sera juste; et ilsy i vous?" EUc repondit : » Ordonnez que alterant. H sortit encore vers lasixieme j mes deux His, que void, soient assis a ?J'efS 'V1™?* henre> ?t fit la meme l'mr a votre droite, l'autre a votre gauo chose. Enfin, etant sorb vers la on- \ che, dans votre royaume." Jesus lew 2' aeme heure, il en trouva d'autres qui j dit : '• Vous ne savez ce que vous de- " etaient la ojsifc, et il leur dit : Pourquoi i inandez? Pouvez-vcus boirele calicque vous tenez-vous ia toutc la journee sans I je dois boire? - Nous le pouvons, "lui 7 nen faire? lis lui repondirent : C'est ! dirent-ils. Il leur repondit : " Vous que personne ne nous a loues. Il leur dit : boirez en effet mon cauce; quant a etre 2\ Allez, vous aussi, a ma vigne. Le soir etant venu, le maitre de la vigne dit a son intendant : Appelle les ouvriers et paie leur saiaire, en allant des derniers 9 aux premiers. Ceux de la onzieme rent indignes contre les deux freres. assis a ma droite ou a ma gauche, ce n'est pas a moi de Taccorder; si ce nest a ceux a qui mon Pere Fa preparee." Ayant entendu cela, les dix autres fuheure vinrem, et recurent chacun un 10 rJenien Les premiers, venant a leur tour,

pensaient qu'ils recevraient davantage; mais ils: recurent aussi chacun un ix
 denier. En le recevant, ils munu 12 raient contre le pere de famille, en
 disant : Ces derniers n'ont travaux qu'une heure, et tu leur donnes autant
 qu'^ nous, qui avons port^ ie poids du jour et 13 de la chaleur. Mais le
 maitre S'adressant a Fun d W repondit : Mon ami, je ne te fais point
 d'injustice : n'es-tu pas 14 convenu avec moi d'un denier? Prends ce quite
 revient, et va-fen. Pour moi je veux donner i ce dernier autant qu*d toL 15
 Ne m'est-il pas permis de faire de mon bien ce que je veux? Et ton ceil 30.
 Ccttc sentence, qui termine la parabole suivante (ch. xx, 1-16), en est
 comme le cadre et en indume egalement le sujet. XX, 9. Pour les una, le
 dernier c'est la vie fternelle, pour dautres el mieux, ta grtce de la foi, de
 Ventree dans l'Eglise; car au point de vnc de la grace, de la foi, la gratuit*
 eit absolue, tandis que par rapport a la vie eternelle, le mente entre en ligne
 de compte, 16. Bum&mr &*pt€lis% pen iitus% cette sentence tie *e
 troove pas ici dans un nombre de nwuscnts grecs et des mcilleur8. il est
 d'ailleora oifficuedeUrattacheraUsentenceprecWente, 1 Mais Jesus les
 appclaet leur dit: "Vous v savez que les chefs des nations leur commandent
 en, maitres, et que les grands exercent sur elles rerapire. II 21 nJen sei*a pas
 ainsi parmi vous; mais quiconque veut 6tre grand parmi vous, qu'ii se fasse
 votre serviteur; et qui-27 conque veut etre le premier parmi vous/ qu'il se
 fasse Totre esclave. C'est ainf 2S que le Fils de rhomme est venu, n* pour
 etre servi, mais pour servir, etd^ner sa vie pour la redemption d'un gr^*
 nombre." / Comme ils sortaient de JerichoPne 29 grande foule le suivit. Et
 voiyque 30 deux aveugies, qui etaient assis/r te aulieu qu'elle vient ties bien
 au chap/". '4 ou nous la retrouvons. / 17. Cf. Marc, x, 32.35; Luc, xviii./34.
 9 28. Don\$ur sa vie, etc. ; les ecrivaiPu ^ou* veau Testament, pour
 exprimer c3 P«o»*e» disent Untto jour taus, tantfe Am/" grand nomberty
 selon qu'Us onta resprit lf^Iont^ de Notre-Seigneur de mourir pour tooif
 hommes, ou bien les homines qui devaient, r* fo* et » charity s'appliquaer en
 effet le tf de sa redemption (S. Jerome). 7 39. Cf. Marc,x, 46.5a; I^uc,
 x/35*4l» IH J \

The text on this page is estimated to be only 9.41% accurate

ChapXX'31- £^gfIfiELON^MATTHIEU. Chap. XXI, «. tord dn chemin, entendant dire que Jesus passart.se mirent 4 crier; "Seumeur 31 fils de David, aye* pitie de nousTTa fonleles gourmandait pour les foire tail emais ds cnaient plus fort : " Seigneur,' fils de David, ayez pitie de nous." Jesus, s etant arrete, les appela et dit : 32 yne voulez-vous que je vous fasse? — %Z Seigneur lux dirent-ils, que nos yeux wkT Emu de «"np^ssion, j&us 3 toucha leurs yeux, et aussitot ds recou vrerent la vue et le suivirent. 34 B. - Laprfitication A Jerusalem [Ch. XXI — XXV]. Zrisf^'" 'no?'PAate. Le temple purt/U. Le Jiguter maudii Tchap. xxi, vers, i— 22]. l' 21 et me les amenez. . \$%2 " * e Sogneur en a besoin, rt a 4 I mstant on les laissera aller." Or ceci amva, afin que s'accomplit la parole du 5 prophete : " Dites d li fife df Sfon " VoKi que ton roi vient d toi plein de douceur, assis sur une dnesse ct sur un anon le petit de celle qui porte le joug. - "^P1!* «>»*)* *oc et firent cc I 7 r«fc .H1"" avait cmnmande. lis ! amenirent l'anesse et l'dnon, mirent des- • sus leurs manteaux, et IV firent asseoir. f> l-e peuple en grand norabre dtendit ses toupaiant des branches d'arbres et en 9 S?T le chemin- Et touTe cete In^SSS' C" uVant de J&us et derrtere iu , cnaît : Hosanna au fils de David • iseigneur! Hosanna au plus haut des .l %ii!S!..fi,lif? *** on d*ait en a3a£5" le Prop^te' de N"""""" " Diif!fhftanl "*** dans le l«"Pte de S;^ t0°s «ux qui vendaient et athctaw* dans le temple; il renversa jSW^^ '-,o: lue- *• »9+«; ixil; to""****- Cf. fceh, i», 9l et ,,,, , "•omphe, que Von p^£u S&StoSL I "• ^ M.arc- «• '5-J8; Luc, xix, 4S.4r. mie3;-f,lIT°n Hbre d'Isale lvi' * et d« J«rt" '«• Ps. viii, 3. l« tables des changeurs et les sieges de «ux qui vendaient les colombl, et m lew dit : "il pcf Ar.ru \t '. '•> " * .. " esl ecnt : Ma maison *era appelee une maison de priere to£? e" faitCS une caverne de TMDes aveugles et des boiteux vinrent :\ 1 . tvffV? temPle' ct il >« g«^ri 4 , ta*Jffi ^ m-,racles v,a faisait' Et » h£ 91" " »»»«t dans le temple : Hosanna au fils de David, " s'indignerent, et .Is lui dirent : «EnteE 16 vous^qu-ikdisentP-OuiJeurrep^. Oit J&us; n'avcz-vous jamais lu .- DVla ouaZ v>' «*• V0US ites P^Par^ ^ 2S!9. 1, f. ,cs ayant Iaiss& >*. " '7 Knn J ,VIUe'.et s en alla :l W«»nie ou il passa la nuit nntt V?dc^ain.lmatin' con«ne il rctour- 18 naiU la vilfe, il eut faim. Voyant un 10 fepres du chemin, U s'en ap^rSha" 9 iui etit : "Que jamais aucun fruit ne n^ de toi !» Et a .l'instant le fig\ueV wena. A cette vue, les disciptes dirent ^o avec etonnement : " Comment a-t-ille ^Frvv!^nt? J^leurrepondit: 2I de la

£ C; JC VOUS le dis' si VO"S avez nL o Ct que vous n'h&itiez point,
ff&Sfts1 "ous fer conMne " * w»,«TT- • M ?^mer»' "an quand m&ne vous
dine^ a cette montage : Ote-toi foart Tl%JettCdanS Ia raer' «*•« S2T"fc- *
*? que VO4i demanderez 22 avec foi dans la prifere vous l'obtien17. Cf.
Marc, xi, t»^4. plaisent a cacher quelque nave DenST r ! &veurs divines :
arbre verdoyaw, nau Took Sau«ur ne trouva qu«des feJua.'e?^^ dl fr«t.«q«
foe, en pum.Jon, fap^^ £J** £asl

The text on this page is estimated to be only 14.73% accurate

Chap. XXI, 23. EVANGILE SELON S. MATTHIKU. Chap. XXII, 7. 2. - Contrtrverses avec les fateurs \ des %&* > * env°ya *"
vignerons ses juifs [chap, xxi, vers. 23 - xxii]. - \ *?™teuis pour recevoir le produit de sa Le bapthne de Jean [23-27]^ | **■*• Les vignerons se ant saisis de 35 deux fils [28- 32]. Lis Vignerons ho- \ J« serviteip, battirent i'un, tuerent ^^./a^/a^W[35-4S]. lautre * lapiderent le troisieme 11 3,, Z* festin des nous [Ixii, 1 - 14] Le j *™V* de nouvea" d'^tres serviteurs /^ra C*sar [13-22]. Z11 >**r- en Pluf g™nd nombre que les premiers r*/i*« [23-33]. Le plus grand com- f lls les traiterent de meme Lntin il 37 mmte^/ [34-40]. Le Musk fits ' leu* ! envo7a ^ g8' en disant : lis reset seigneur de David [41 -46]. p^teront mon fils Mais quand les 3S a l-t t j vignerons virent le his, us se dirent 23 Etant entre dans le temple, comme il . entre eux : Vqici Theritier; venez, enseignait; les Princes des pretres et les tuons-le, et nous aurons son heritage. Anciens s'approcherent de lui et iui di- Et s'etant saisis de lui, Us le jeterent hors 39 rent ; «* De quel droit faites-vous ces : de la vigne et le tuerent. Maintenant, 4*0 choses, et qui vousa donnecepuvoir?" . lorsque le maitre de la vigne viendru. 24 Jesus leur repondit : " Je vous ferai, moi ! que fera-t-il a ces vignerons? ?? lis lui 41 aussi, une question, et, si vousy repoo- repondirent : " It frappera sans pitic dez, je vous diraide quel droit jefais ces ces miserables, et louera sa vigne a 25 choses : Le bapteme de Jean, d'ou d'autres vignerons, qui lui en donneront etait-il ? du del, ou des horames ? " Mais les fruits en leur temps. " ilsfaisaienteneux-memescettereflexion; Jesus leur dit : " N'avez-vous jamais 42 26 "Si nous repondons : Du ciel, il nous lu dans les Ecritures : La pierre qu'ont dira : Pourquoi done n'avez-vous pas rejetee ceux qui batissaient, est devecru en lui? Et si nous repondons : Des nue le sommet de Tangle? C'est le Seihommes, nous avons a craindre le peu- jmeurqui a fait cela, et c'est un prodige pie : car tout le monde ttent Jean pour a nos yeux. — C'est pourquoi je 43 27 un prophete." lis repondirent a Jesus : vous dis que le royaume de Dieu vous " Nous ne savons. — Et moi, dit Jesus, . sera ote et qu'ii sera donne a un peuple je ne vous dis pas non plus de quel droit qui en proauira les fruits. Celui qui 44 je fais ces choses. tombera sur cette pierre se brisera, et 28 * ' Mais que vous en semble ? Un homme celui sur qui elle tombera sera ecrase. " avait deux fils; s'adressant au premier, : Les Princes des pretres ,£t les Phari- 45 il lui dit : Mon fils, va travailler aujodr-

siens ayant ehtendu ces paraboles, com- * 29 d'hui a ma vigne. Celui-ci
 repondit : prircent que Jesus parlait d'eux. Et ils 46 Je ne veux pas; mais
 ensuitc, toucW de | cherchaient a se sadsir de lui; mais ils 30 repentir, il y
 alia. Puis, s'adressant a j craignaient le peuple, qui le regardait Fautre, il lui
 fit le meme commandement. ! comme un prophete. Celui-ci repondit ; J'y
 vais, seigneur; et j 31 il n'y alia point. Lequel des deux a fait 1 7&us,
 prenant la parole, leur parla 2 2 la volont^ de son pere ? — Le premier, *' J
 de nouveau en paraboles, et Udit ; " Le 2 lui dirent-ils. Alors Jesus : 1* Je
 vous le ; royaume des cieux est semblable a un dis en verite, 1\$ pubUcains
 et les cour- ' roi qui faisait les noces de son fils. 11 3 tisanes vous devancnt
 dans le royaume | envoya ses serviteurs appeler ceux qui 35 de Dieu. Car
 Jean est venu a vous | avaient etc invite* aux noces, et Us ne dans la voie de
 la justice, et vous n'avez ', voulurent pas ventr. Il envoya encore 4 pas cm en
 lui; mais les publiicains et les j d'autres serriteurs, en disant : Dites
 courtisanes ont cru en lui, et vous, qui ! aux couvies : Vofla que j'ai prepare
 mon avez vu cela, vous ne vous etes pas | festin; on a tu£ mes boeufe et mes
 aniencore repentis pour croire en lui. \ maux engraisse; tout est pret, vene*
 33 "Ecoutez une autre paranoic 11 y " ^ avait un pere de familie qui planta
 une vigne. U i'entoura d'une naie, y creusa un pressoir et y batit une tour; et
 l'ayant louee a des vigneron, il partit 34 pour un voyage. Quand vint le
 temps 33* Ct Marc, xi, 37*33; Luc, xx^ I*^a 31. Les deux fib font, le
 premier, les pubUcains, les pecheurs publics, qui firent penitence 1 la voix
 de Jean-Baptste, et le second, les aux noces. Mais ils n'en tinrent compter
 et ils s>en allerent, Tun a son champ, l'autre a son negoce; et les autres se 0
 saisirent des serviteurs, et apres les avoir injuriez, ils les tuerent Le roi,
 Fayant 7 apprisy entra en cofere; il envoya ses pharisiens qui se disaient
 justes sans l'etre en effet 33. Cf. Marc, xii,i-ia; Uic, xx, 9*19. I?6j

The text on this page is estimated to be only 7.33% accurate

15 Chap. XXII, 8. EVANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. XXII, 43. armées, extermina ces meurtriers et | proposerent cette Question • « \fa.*t^ ^ . » ^? ^ d^ noces ^ prtt' ! laisser d'enfant, que son frfcSuse^ ., Tiw ^°°TeS n ««■*»? P38 ■ , • u pervrteurs, s'étant repandus ! comme il n'avait Das d'enfant il laU«. par les chemins rassemblèrent tous ceux ! sa femme a son &l£ KLe chSe * saïie des noces fat remphe de convives. : qu'an septieme. \ores eux tans h fem ->-, " KhgT^T^T^T^TM*^TMTM1 - A«Temidelaf: % table et ayant aperçu la un homme qui rection, duquel des sept freres sera t dL Mdi P°^rCT^d'u°e^nuPtialer U: la femme? ^ar tousTonS^j'eS ,9 ft «1: " ami "JTM?" es-tB entré i 'eur repondit : •< Vous etes dans ttsS ici sans avoir une robe de noces? Et cet ne comprenant ni les Eeri^ nTTa Sit , **r le •roi fs * puissan" de Dieu- WTM«>« J«us ; de Jacob? Or Dfeu n'est pas le Dieu d^ ouclau^ ESti Et lv lm, env^ye«nt j »orts, mais des vivants." Et le peuplj ? * SESS?^«*i?,n ^fiftf aV8Cdes ! en re^tant, etait rempli d'admiration ^ Herodiens, lui dire : " Maitre, nous pour sa doctrine ««uwuon enS, ^, ISS i' nVraJ' * ,quC ^ ! Les Phansiens" avant appris que Jesus 54 SEWV^ D,eudans la v6nte« av«t r«nit au sifence les SarfdueS W ^!S d! ^rsonne; «« vous ne re- s'assemblerent. Et l'un d'eux, docte^ ,s.7 D^nf^nt ^PP^f des hom?} «- de la loi, lui demanda pourte tenter JS 17 O'tes-nous donc ce qu'U vous semble : » Maitre, quel est le pms craïd l'ennm',fi ■ S f?£P^!n,S}.ounon'de.PayerHetributimandem^n?de taliip^jEtois" 5 to^£ (i^eSU.S.'^°nnaTnt leur ma: i Tu ^^ le Se«n^ ton DieudeSui J? id^TM teS dnU»? S31^! *68' tiOI,rquoi i ton «"• de torte ton ime et de tout n^e dulfihT- I*Io.n^°0' la mon- l ton "P*! C,

The text on this page is estimated to be only 16.62% accurate

Chap. XXII, 44. EVANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. XXIII, 27 44 disant : Le Seigneur a dit a mon Sei*gneur : Assieds-toi a ma droite, jusqu'a ce que je fasse de tes ennemis i'escabeau 45 de tes pieds? Si done David l'appelle 46 Seigneur, comment est-il son fils ? " Nul ne pouvait lui rien repondre, et, depuis ee jour, personne n'osa plus l'interroger. 3. — Reprockes aux Scribes et aux Pharisiens [chap. xxiii]. 2 3 Alors Jesus, s'adressant au peuple et a ses disciples, parla ainsi : 2 %* Les Scribes et les Pharisiens sont 3 assis dans la chaire de MoTse, Faites done et observez tout ce qu'ils vous disent; mais n'imites pas leurs oeuvres, car 4 ils disent et ne font pas. Ils lient des fardeaux pesants et difficiles a porter, et les raettent sur les epaules des hommes, mais ils ne veulent pas les remuer du 5 doigt. Ils font toutes leurs actions pour etre vus des hommes, portant de plus larges phylacteres et des houppes plus 0 longues. Ils aiment la premiere place dans les festins, les premiers sieges dans 7 les synagogues, les salutations dans les places publiques, et a s'entendre appeler par les hommes Rabbi. Pour vous, ne vous faites point appeler Rabbi; car vous n'avez qu'un seul Maitre, et vous 9 etes tous freres. Et ne donnez a personne sur la terre le nom de Pere; car vous n'avez qu'un seul Pere, celui qui 10 est dans les cieux. Qui ne vous appelle pas non plus Maitre; car vous n'avez 1 1 qu'un Maitre, le Christ Le plus grand 12 parmi vous sera votre serviteur. Mais quiconque s'eleva sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera eleve. 13 ** Malheur a vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous iermez aux hommes le royaume des cieux ! Vous n'entrez pas vous-memes, et vous- n' laissez pas entrer ceux qui y viennent. " 14 *• Malheur a vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, parce que, sous le semblant de vos longues prieres, vous devez les maisons des veuves ! C'est pour 1 quoi vous subirez une plus forte con| damnation. 1 1 * Malheur a vous, Scribes et Phari- 15 1 siens hypocrites, parce que vous courez 1 les mers et la terre pour faire un proselyte, et, quand il est devenu, vous faites ; de lui un fils de la gehenne, deux fois ! plus que vous ! •* Malheur a vous, guides aveugles, toi ■ qui dites : Si un homme jure par le tempiet, ce n'est rien; mais s'il jure par le temple, il est lie. Insensés et aveugles ! 1 7 I lequel est le plus grand. Tor, ou le tempiet qui sanctifie Tor? Et encore : Si un homme jure par l'autel, ce n'est rien : { mais s'il jure par l'offrande qui est deposee sur l'autel, il est lie. Aveugles ! n lequel est le plus grand, l'offrande, ou l'autel qui

sanctifie Totlrande? Celui :o done qui jure par l'autel. jure par l'autel et par tout ce qui est dessus; et celui 21 qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite; et celui qui 22 jure par le del, jure par le trone de Dieu et par celui qui y est assis. " Malheur a vous, Scribes et Phari- 23 siens hypocrites, qui pavez la dime de la menthe, de l'aneth et du cumin, et qui negligez les points les plus graves de la Loi, la justice, la misericorde et la bonne foi ! Ce sont ces choses qu'il fallait pratiquer, sans omettre les autres. Guides 24 ; aveugles, qui filtrez le moucheron, et] avalez le chameau ! *"

Malheur a vous, Scribes et Phari- 25 ; siens hypocrites, parce que vous nettoyez l'exterieur de la coupe et du plat, tandis que l'interieur est rempli de rapine et d'intemperance. Pharisien aveugle, nettoie d'abord l'interieur de la coupe et du plat, afin que l'exterieur aussi soit pur. " Malheur a vous, Scribes et Phari- 27 siens hypocrites, parce que vous embellissez a des sepulchres blanchis, qui au dehors paraissent beaux, mais au dedans ! sont pleins d'ossements de morts et de 44. Ps.cx. {hebr.\ XXIII, 1. Ce discours sur la justice par le prophete des Pharisiens est la contrepartie du Sermon sur la montagne ou sont poses les principes de la justice chretienne et veritable. 4. Fardeaux pesants : preceptes onereux, surcharge d'observances. 5. Interpretant a la lettre certains passages du Pentateuque, ou il est recommande d'avoir toujours la Loi devant les yeux, les Juifs en decrivait les maximes sur de petites bandes de parchemin, qu'ils renfermaient, pliees avec soin, dans une capsule ou étui en basane; la capsule etait elle-meme fixee a un cordon de cuir qu'ils s'attachaient au front et au bras gauche : c'est ce qu'on appelait pkytaslirc, c'est-a-dire memorial 6 et fait du Seigneur : *sur les Aappes, voy. ix, 20, note. 14. Ce verset manque dans beaucoup de manuscrits; dans quelques-uns, il se transpose avec le verset 13. Nous le trouvons en S. Nlarc, xii, 40. 25. L'interieur de ces vases est rempli du fruit de vos rapines, etc. Vulg., et au dedans vous les remplissez de rapine y etc. f 27. Sepulchres blanchis : Chaque annee, a l'approche de la Pique, les Juifs blanchissaient a la chaux les parois des sepulchres, moins pour les embellir que pour les rendre bien visibles, et empêcher qu'on ne continuât quelque sonil* lure legale en les touchant par mtfgarde. I 2&]

The text on this page is estimated to be only 4.98% accurate

Ch^{XXI}g^{VAKGILE SELOX S. MATTHIEU. Chap. XXIV ,4 •}
"S loutc. frte de pourriture. Ainsi vous, ■ [,,IV 16 vw,,i TT[^] — au dehors,
vous paraissez iust« a..x- lA-M;' 3° — -\xv, 13].— c Li jumd^{hypocrisie et}
dliuquite P f * *"? " ^ «**«*. Z« yez-vous tous ces bativous
rendez^{tre^ou5TM^} ce *££ ^pL^Jerrf " ^ " •» V gnage, que VOus etes les
fils de ceux qui sd? renteS^P p,Crre qm n° quoi void que /vous envofo^{ro.'}
que^{Tst^} £~ «*'«'*. * phetes, des sages et des docteurs VVTM Pt/irT? j signe
de votre avenement tuerez « crullerez ta"J?Sta!S . pond** "" " m°nde? J*us
leur * 4 ^^^ ^J^^l^^ ^^^^^ - „e vous so35 "lie : atin que retombe sur vous
tou" ■ ^nom^J^T^1^0^ TM" 5 k «ng innocent repandu sur la terre Chrisr
^'.k^ • - ttt m01 1U1 su,s lo Jepuis le sang du juste Abel LS u-v °n se>« PTM
j» Kn verite, je vous le dfatont eel 1 vlen S?^" filUt qUe 0es •**« a^i' Jra
sur cetle generation ^] ff^£ * *?» P" enCON: la ,in' 37 -Jerusalem,
Jerusalem uui tue los ; mvn.fTM, . . er naUon contrc nati°n. 7 prophetes et
lapide ceux qui lui sont en ' S ^ f ■n,-VaBn?' ct " * aura d* voyes ! Que de
fois jai VOuta nobler dfter'rc f,, fr*8.-* des t^blements us enfants, comme
une poife fSSbk SS u . ^ lwux- Tout «"» «-' ** poussins sous ses aite etTus
ne tM£ le com.men^m«t des douleurs. JS l'avez pas voulu ■ VtidSl vltre
mat ?£?£. m0US ,vr* a aux ^" et «» 'J j«J son vous est laisee sofitahi C^r
^ ' l^,mTMnr'. et vous *«« cn "«"« prophetes qm en seduiront un grand
///«w«« ^..ww.. /tf *j, M^w j vieSJS; fi.» nauons; alors s vrai que dans
leChraiquM^PaS?""^^! t'e .et la fin du monde ^"e'. prA*dec d'un plupart
des exdgcprrrfcorseurs et Tes 1 evaugile des Nazareeus Du «telS. ■
aescnptions Ue la ruine, panie i Jerusalem P« plutOi le grand-'pere deSrie^"
" °0U *°2UJ

The text on this page is estimated to be only 19.66% accurate

Chap. XXIV, 15. fiVANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. XXV, 5. 15 " Quaad done vous verrez Fatomination de la desolation, annoncee par le prophete Daniel, etablie en lien saint, 16 — que celui qui lit, entende, — ^ alors que ceux qui sont dans la Judee* srenl 7 fuient dans les montagnes; et que celui qui est sur le toit ne descende pas pour iS prendre cc qu'il a dans sa maison; et que celui qui est dans les champs ne revienne pas pour prendre son vetement 19 Malheur aux femmes qui seront enceintes et a celles qui allaiteront en ces jours20 la ! Priez pour que votre fuite n'arrive 21 pas en hiver, ni un jour de sabbat; car il y aura alors une si grande detresse, qu'il n'y en a point eu de semblable en verite, cette generation ne passera point que toutes ces choses n'arrivent. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point jd " Quant au jour et a Fheure, nui ne 36 les connait, pas meme les anges du ciel, mais le Pere seuL Tels lurent les jours 37 de Noe, tel sera Favenement du FUs de Fhomme. Car dans les jours qui pre- j\$ cederent le deluge, les homines mangeaient et buvaient, se mariaient et mariaient leurs filles, jusqu'au jour ou Noe entra dans Farche; et ils ne surent rien, 39 jusqu'a ce que le deluge survint, cmi les emporta tous t ainsi en sera-t-il a Fafj depuis le commencement du monde jus- i venement du Fils de Fhomme. Alors, 40 qu'ici, et qu'il n'y en aura jamais. Et si de deux hommes qui seront dans un ces jours n'etaient abregfe, nul n'echap- j champ, Fun sera pris, Fautre laisse : perait; mais, a cause des elus, ces jours | de deux femmes qui seront a moudre a la 41 23 seront abreges. Alors , si quelqu'un j meule, Fune sera prise, Fautre lisee. vous dit : le Christ est ici, ou : Il est la, Veillez done, puisque vous ne savez a 42 24 ne le croyez point. Car il selevera de ; quel moment votre Seigneur doit venir. faux Christs et de faux prophetes, et ils j Sachez-le bien, si le pere de famille sa- 43 feront de grands prodiges et des choses I vait a quelle heure le voleur doit venir, extraordinaires, jusqu'a seduire. s'ii se \ il veillerait et ne laisserait pas percer sa 25 pouvait, les elus memes. Voila que jc maison. Tenez-vous done prêts, vous 44 26 vous Fai predit. Si done on vous dit : ! aussi; car le Fils de Fhomme viendra a Le voici dans le desert, ne sortez point; Fheure ou vous ny penserezpas. le voici dans le lieu le plus retire de la \ " Quel est done le serviteur tidele et 45 27 maison, ne le croyez point. Car, com- prudent que son raaitre a etabli sur les me Feclair part de Forient et brille jus- , gens de sa maison, pour lenr distribuer qu'a Foccident,

ainsi en sera-t-il de Fave- ' la nourriture en son temps? Heureux 40 28
 nement du Fils de Fhomme. Partout ce serviteur que son maitre, a son reou
 sera le cadavre, la s'assembleront les * tour, trouvera agissant ainsi ! En
 verite, 47 aigles. je vous le dis, il Fetablira sur tous ses 29 "Aussitot
 apresces jours d'atiiiction, biens. Mais, si e'est un mechant ser- 4S le sole;!
 s'obscurcira, la lune ne donnera vileur, et que, disant en lui-meme : plus sa
 lumiere, les etoiles tomberont du Mon maitre tarde a venir, il se mette 49
 ciel, et les puissances des eieux seront a battre ses compagnons, a manger et
 a 30 ebranlees. Alors apparaitra dans le boire avec des gens adonnes au vin.
 ciel lesignedu Fils de Fhomme, et toutes ! le maitre de ce serviteur viendra
 le 50 les tribus de la terre se frapperont la ; jour oil il ne Fattend pas, et a
 Fheure poitrine, et elles verront leFils de Fhom- : quil ne sait pas, et it le
 fera dechirei 51 me venant sur les nuees du ciel avec une ; de coups, et lui
 assignera son lot avec grande puissance et une grande ma- ' les hypocrites :
 eest la qu'il y aura des 31 jeste. Et il enverra ses anges avec la J pteurset des
 grincementsde dents, trompette retentissante, et ils rassem- ** Alors le
 royaume des cieux sera 25 bleront ses elus des quatre vents, depuis
 semblable a dix vierges qui, ayant une extremite du ciel jusqu Yi Fautre. j
 pris leurs lam pes, s'en allerent auj2 Ecoutez une comparaison prise du ;
 devant de Fepoux. Il y en avait cinq figuier. Des que ses raineaux
 deviennent tehdtres, et qu'il pousse ses feuilles, ^S vous savez que Fete est
 proche. Ainsi, qui ctaient folles, et cinq qui etaient sages. Les cinq folles,
 ayant pris leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec lorsque vous verrez
 toutes ces choses, elles; mais les sages prirent de Fhuile 4 sachez que le Fils
 de VhommevaX pro- 'dans leurs vases avec leurs lampes. 5 34 che, qu'il est
 a la porte. Je vous le dis J Comme Fepoux tardait a venir, elles 15. Cf. Luc,
 xxi, 2021, et Daniel, ix, 27. j A**r/, mais. en general : menunt, ifoquc 31. I
 Tfuss. iv, 17. 43. A giulU keurtx Ftttei. * qutlU vttlu de 4a. Le grec wpa tie
 signifie pas sculement t la nuit [30]

The text on this page is estimated to be only 7.92% accurate

Chap. XXV, 6. KVANGILE SELON S. MATTHIEL'. Chap. XXV, 42. 6 s'assoupirent toutes et s'endormirent. ♦ p^ seme, e7~recueillez oil vous n'avez Au mi leu de la nu,t, an cri s'eleva : pas vanne. J'ai eu peur, et j'ai ete ^ - Je "fu^Tor /T" aUCZ ^devant ! ^Cher votre 'talent d!L%a terrene ° k WprLnf JzP • f, CeS /lerges * ! voici'Je vous rends ce qui est d vous. * EE2S£,2L^&.St So^itre .ui^pondit^Sen-itearme. * tes folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, car nos lamoies s'etei» gnent. Les sages repondirent : De chant et paresseux, tu savais que je moissonne ou je n'ai pas seme, et que jo recueille ou je n'ai pas vanne; il te fal- 27 cramte qu il n y en art pas assez pour bit done porter mon areent aux"ba~nnous et pour vous; allez plutot chez ceux I quiers, et. A mon retour, ^urai retirt qui en vendent, et achetez-en pour vous. ce qui m'appartient avec un intfc* 10 - ^.Pendant qu'elles allaient en ache- Otez-iui ce talent, et doiSez "e d atai -S ter 1 epoux arriva, et celles qui etaient . qui en a dix. Car on donnera a celui 29 , , dL Toces'^w '^ " fdanS- ,a S"C ?ui a< et il ^ da,ls l'abonda^ce mal 9 SfiT88' ! a ^rtc fut ^ermee- Plus * cellli qui n'a pas, on fitera meme ce St Senre^- "***** > T"A * Et « *****»■ inutile' *^ 3« Jisant Seigneur, Seigneur, ouvrez- dans les tenebres exterieures : e'est la 1 j nous I leur repondit : En veritc, je qu'il v aura des pleurs et des ^ince vous le dis, je ne vous connais pas. < mente de dents. ° '3 le iou^nHwe CaP V0US ne SaV" ni , " Lorsflue le Fds do rhorarae viendra 31 IL J?UI' m..1 heure- dans sa gloire, et tous les antes avec 14 . tar il en sera comme d un homme lui. il sassier-a sur le trone de sa eloire , - s^J^on^TL"" V°yage- auPpela fC- toutes les nations *** rassemblees 32 3 fUff? i - tor «mit ses biens. devant lui, il separera les uns d'avec A 1 un il donna cinq talents, a un autre les autres, comme le pasteur seoare les deux aun autre un, selon la capacite brebis d'avec les boucs. Et U met ... de chacun, et .1 partit aussitot. Celui tra les brebis d sa droite, et li bou™ d qui ava.t reçu cinq talents, sen etant sa gauche. Alors le Roi dinf d «uv U ■ - ?~' n» . '*' et en ?agna c!n9 au" llui «''' : ' *» droite : Venez, les benis dc ' « ,.. > meine mamere' ccltu q«» mon Perc : prenez possession du rovaus autn£ M^U f"*' en. tpe°a- deux mc qui vous a ete prepare des Torigine S'i nalUlq"" nen ava,t re^u dM mond0- Car Jai^u fi>™, et was 3 qu un, s en alia creuser la terre, et y m'avez donnè a manger; j'ai en soif et SS iS86? de^n ,maltnr- LonS" vous m'avez *»•>»* u^ire StoTrantemps apres, le nuntre de ces serviteurs ger, et vous m'avez

recueilli; mi et -6 étant revenu, leur fit rendre compte. vous m'avez vu ;
malade et voi" * n^LqUl. aVait rC?U. °inq taknts saP- m'avez visité en
P^n, et vous Tte rtan» « en preSOnta ""^ autres' venusamoL Les justes lui
repondront • >,7 mis ^no t-,&TClr, V?"S ",a)iezre- S^««r, qmmd'vous
avons-nous vu J' m Tu^ZS «^V'0,« de Ph.f Cl,n<1 av^r faim' rt vous avons-
nous donne a dTtTrSS" w18^^^; Sun maiter5.u' ranger; avoir soif, et vous
avons-nous dit:Cest bien serviteur bon et fidelet donne a boire? Quand vous
avons ^eq"4taUh^fid^enpeudech0- nous v» ^anger.St vous ^.^ - ,^«Jt» £5 a
. Uf ^^"P : «ntr ■ "»«« »ait d fun de ces p^petits de ^Tfi^f ton Ct ^^ P31'?0
q?* tu *« raes **w. «'«t * >n«i qne vouV l'ava ete fidele en pen dc choses,
je t'etablirai fait. S'ad^essant ensuite a ceux ou! ^1 sur beaucoup : entre dans
la joie de ton i seront a sa gauche; il dira rSu^ 4 24 ^mf/^ S*K«w*?«t a son
tour, celui , VOos de moi, mau£ iiteaVfiS: J^ 3^ 33. Les 6re6ts et lesdoucs
W\X.Utchctm*ux: avoir. cette cspicc, mains, docile et plus turbulente figure
les nwkhants, comme les brebis, doncw et pacilqucs sont le symbole des
bons. [sO

The text on this page is estimated to be only 17.55% accurate

Chap. XXV, 43. EVANGILE SELON S. MATTHIEU. Chap. XXVI, 24. et vous ne m'avez pas donnS a boire; i son, et ne vous avons-nous pas assiste? 4 s 43 J etais etranger, et vous ne m'avez pas I Et il ieur repondra : En verite, je vous recueilli; nu, et vous ne m'avez pas j le dis, chaque fois que vous ne l'avez pas vetu; malade et en prison, et vous ne 44 m'avez pas visite. Alors eux aussi lui diront : Seigneur, quand vous avonsnous vu avoir faim ou soif ou etre etranger, ou nu, ou malade, on en prifait a Tun de ces plus petits, e'est a raoi c^ue vous ne Tavez pas fait Et ceux-ci 46 s en iront a Peternel supplice, et les justes a la vie eternelle/' TROISIEME PARTIE. VIE SOUFFRAMTE ET GLORIEUSE DE JESUS [Ch. XX VI — XXVIII], I" — LA PASSION [Cir. XXVI et XXVIII r. — Le comploi — repas de B&hanie [vers. 1 — 16]. 26 Jesus ayant acheve tous ces discours, 2 dit a ses disciples : " Vous savez que la Paque a iieu dans deux jours, et que le Fils de rhomtnc va etre livre pour etrecruciiee." Alors les Princes des pretres et les Anciens du peuple se reunirent daas la cour du grand-petre, appele Calphe, 4 et ils delibererent sur les moyens tie s'emparer de Jesus par ruse et de le 5 fairemourir. *' Mais, disaient-ils, il ne faut pas que ce soit pendant la fete, de de peur qu'il ne s'eleve quelque tumulte parmile peuple." 6 Comme Jesus etait a Bethanie, dans 7 la maison de Simon le lepreux, une t'etnme s'approcha de lui, avec un vase d'albatrc contenant un parfum de grand prix; et pendant qu'il ftait a table, elle 8 repandit le parfum sur sa tete. Ce que voyant, les disciples dirent avec indi9 gnation : " A quoi bon cette perte ? On aurait pu vendre ce parfum tres cher et 10 endonner le prix aux pauvres." Jesus, s'en &ant aper9u, leur dit : '* Pourquoi faites-vous de la peine a cette ferame? C'est une bonne action qu'elie a faite a 1 1 mon egard. Car vous avez toujours les pauvres avec vous; mais moi, vous ne 12. m'avez pas toujours. En repandant ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour r; ma sepulture. Je vous le dis, en verite, XXVI, 2. Marc xiv, r; Luc xxii, 1. C. Ce repas avail eu lieu le samedi precedent. Jean xii, 1-8. 7. Une/emme, Marie, sceur de Lazare et de Marthe. (J***, xi, a). 15. Trent* /iiees

The text on this page is estimated to be only 7.19% accurate

Ciaf^^^VA^GII£SELOU. Chap. XXVI, S7. dit, " repondit Jesus. iJ!,,; ««•««._ u seioigna unc serf Pendant !e repas, Jesus prit le pain- ^Wu^ * prf a,nsi : " Mon Pfre. si ct avant prononc^une benedSion ^e £i™ ne *** P3**1" sans l'"»» 47 j 1 Alors Jems leur dit : « Je\0us serai flfc ^f™' et ave? lui une *™«P« a tons, cette nuit une occasion TctaS I SS^ZStSS EmSS* et * car Il est ecrit : Je frapperai le nasteur i tr~*Z \ "^ ^f ,es Prmc*s des preet les brebis du Lwu£Z£{ %£' £ XIYC™S du ^Uple- U **»" 4S 33 sees. Mais apres quTjelera, S' ^ avait.do.nne ce s.gne : « Celui que cite, je vous Ppr&eS in^fcSfe" SS?^™1' C'? %a7*toE-fe" Eta«*- 49 53 Pierre, prenant la plrol^ lS ilT - |£f M^^" t^' ildit: " Sa"Quand I vous series pourtous une occa" d£ « \r ' *1 ,e bmsa- J**8 ,ui T° sion de chute, vous ne le ^ fcS En^™?" *""-, p01Un»uoi. «■***?" j4PourmoL" Jesus lui drt -^?e ted^ £^™ tem??' Js s *™«rent, mirent en verite, cette' nuit meme, avant L £ i touTou'™ tf * te •"a^enf ' Et 5 « coq chante, tu me renieras trois & » St mP«JV -UX- .qUI ^tJUent avec 35 Pierre lui ripondit : •• Quand U me 'les^vZfr ?tlepeea,an'ain.«>frappa faudrait mourir avec vous feVJE -^ p!-^" g™d P*!?" et lui *»tin dit ainsi?" En meme temps, Jesus dit a « la foule : - Vous £tes venus, comme a un pendant que je m'eloignerais pour prier." \$7 Ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zebedee, U commença a eprouver voleur n\w il ^* q"i avaient arrete J&us Vem- « d.t a Perre : Ains,, vous n'avez pu ; menerent chez Calphe, le granTprS S? t * 2

The text on this page is estimated to be only 16.73% accurate

Chap. XXVI, 58. EVANGILE SELOX S. MATTHIEU. Chap. XXVII, 15. —■ *~^ — — ^ - - — _ --- _ I _ M- | [. r _ M ou s'etaient assemblees les Scribes et les ' Aussitot lc eoq chanta. Et Pierre so 75 58 Anciens du peuple. Pierre le suivit de souvint de la parole que Jesus lui avail loin jusqu'a la cour du grand pretre, y dite : '• Avant que le cuq chante, tu me entra, et s'assit avec les serviteurs pour renieras troisfois'*; et etant sorti, il voir la fin. pleura amerement. \$*) Cependant les Princes des pretres et ; „ _.. _ tout le Conseil cherchaient quelque .faux | > — #«'«»/ P*M* [ch. xxvn, 1—31 J. temoignage contre Jesus afin de le faire | Des le matin, tous les Princes des 27 60 mourir; et ils n'en trouverent point, t pretres et les Aneiens du peuple tinquoique plusieurs faux temoins se fus- rent conseil contre Jesus pour le faire 61 sent presentes. Enfin ilea vmt deux qui , mourir. Et, Fayant lie, ils Temme- : dirent : •• Cet homme a dit : Je puis j nerent et lc Uvrerent au gouverneur detruire le temple de Dieu et le rebatir Ponce Pilate. 62 en trois jours." Le grand pretre, sc : Alors Judas, qui l'avait livre, voyant j levant, dit a Jesus : " Ne reponds-tu qu'il etait condamne, fut louche de rerien a ce que ces hommes deposent con- pentir, et rapporta les trente pieces 63 tre toi? " Jesus gardait le silence. Et j d'argent aux Princes des pretres et au\ lc grand pretre lui dit : "Jet'adjure par | Anciens, disant : *' J'ai peche en li- 4 le Dieu vivant de nous dire si tu es le j vrant le sang innocent." lis repondi64 Chri3t, le Fils de Dieu? " Jesus lui re- i rent : ** Que nous importe? Cela te repondit : " Tu l'as dit: de plus, je vous ! garde." Alors, ay ant jete les pieces 5 le dis, des ce jour vous verrez le Fils de i d'argent dans le Sanctuaire, il se retira et alia se pendre. Mais les Princes des 6 pretres ramasserent Targent, et dirent : Thomme sieger a la droite du ToutPuissant et venir sur les nute du cieL" 65 Alors le grand pretre déchira ses vete- *' Il n'est pas permis de* le mettre dans ments, en disant : " Il a blaspheme, j le tresor sacre, puisque c'est le prix du qu'avons-nous encore besoin de temoins? | sang." Et, apres s'etre consultes entre 7 Vous venez d'entendre son blaspheme : ! eux, ils acheterent avec cet argent le 06 que vous en semble? " Ils repondirent : j champ du Potier pour la sepulture des 67 ** Il merite la mort." Alors ils lui era- ' etrangers. C'est pourquoi ce champ cherent au visage, et le frapperent avec 68 le poing; d'autres le souffleterent, en disant : " Christ, devinequi t'a frappe." 8 est encore aujourd'hui appele Champ du sang. Alors fut accomplie la parole du 9

prophete Jeremie : " Ils ont reçu trente 69 Cependant Pierre etait dehors, assis/ pieces d'argent, prix de celui dont les dans la cour. Une servante l'aborda et lui enfants d'Israel ont estime la valeur; dit : " Toi aussi, tu etais avec Jesus le et ils les ont donnees pour le champ du 10 70 Galileen." Mais il le nia devant tous! Potier, comme le Seigneur me l'a oren disant : " Je ne sais ce que tu veux donne." 71 dire." Comme il se dirigeait vers le ' Jesus comparut devant le gouverneur, n vestibule, jr our sen aller, une autre scr- et le gouverneur rinterrogea, en disant : vante le vit et dit a ceux qui se trou- ! **Es-tu le roi des Juifs? " Jesus lui revaient te : " Celui-ci etait aussi avec pondit : "Tuledis." Mais il ne repon- u 72 Jesus Je Nazareth." Et Pierre le nia dait rien aux accusations des Princes une seconde fois avec serment : 4t Je ne ; des pretres et des Anciens. Alors Pi- 1 j 73 connais pas cet homme." Peu apres, . late lui dit : " N'entends-tu pas de comceux qui etaient la s'approcherent de ! bien de choses ils faccusent?" Mais il 14 Pierre, et lui dirent : " Certaineraent ne lui r6pondit sur aucun grief, de sorte tu es aussi de i:es gens-la; car ton Ian- que le gouverneur etait dans un grand 74 gage mtee te fait recennaitre. " Alors il etonnement. se mit a faire d^ imprecations et a jurer I A chaque fete de Pdqt, le gouver- 15 qu'il ne connaissait pas cet homme. \ neur avait coutume de relacher un pri ■ i 64.DH ToMi.PmssaHt%\it.

The text on this page is estimated to be only 13.45% accurate

Chap. XXVII, 16. ÉVANG. SELON S. MATTHIEU. Chap. XXVII, 48. 16 l / 10 Ji J Ji sonnier, celui que demandait la foule. Or il y avait alors un prisonnier faroeux, nomme Barabbas. Pilate, ayant iait assembler le peuple, lui dit : " Lequel voulez-vous que je vous delivre, Barabbas ou Jesusqu'on appelle Christ?" Car il savait que c^etait par envie qu'ils avaient hvre Jesus. Pendant qnil siegeait sur son tribunal, sa femme lui cnvoja dire : » Qu'il n'y ait rien entre 101 et ce juste; car j'ai ete aujourd'hui , lort tourmentee en songe a cause de Jul Mais les Princes des pretres et ' les Anciens persuaderent au peuple de ■ demander Barabbas, et de faire perir ' Jesus. Le gouverneur, prenant la pa ses vetements et i'emmenerent pour le crucifier. .11 ^ JO i •> -■» 24 2; 20 2S 20 30 J' role, leur dit : « Lequei des deux voulez-vous que je vous delivre? !? lis reponTr? nt : /' Barabbas-"? Pilate leur dit : * gue ferai-je done de Jesus, appele unnst? Us lui repondirent : •* Qu'il sou crueiue! " Le gouverneur leur dit: "Ouel mal a-t-il done fait? ' Et ils encrent encore plus fort : - Qu'il soit crucifieT' Pilate, voyant qu'U ne gaSnait rien, mais que le tumulte allait croissant, prit de L'eau et se lava les mams devant le peuple, en disant ; " Je suis innocent du sang de ce juste: a vous il en repondre. " Et tout le peuple dit : •* Q:ie son sang soit sur nous et sur nos enfentsr Alors il leur relacha , barabbas; et, apres avoir fait battre de verges Jesus, il le Uvra pour etre cru- ' ci he. I Les soldats du gouverneur emmene- j rent Jesus dans le pr&oire, et ils assem- ■ blerent autour de lui toute la cohorte. ! L ayant depouille de ses vetements, ils jeterent sui lui un manteau d'ecarlade. Us tresserent une couronne d'epines, qu ils poserent sur sa tete, et lui mirent un roseau dans la main droite; puis, tlechissant le genou devant lui, ils iui disaient par derision : « Salut, roi des Juifs. lis lui crachaient aussi au visage et prenant le roseau, ils en frappaient sa tite Apres s'etre ainsi joues de lui, us lut oterent le manteau, lui remirent 32. Marc, xv, 21; Luc, xxiii, 26. 3p. En arameen Gcufaltlut. en iat. calvaria, a. ou le mot calvairt. n£*V(*^eii Cm'W' d'une sub«tance amere, que b Marc appeUe \myrrke% et qui *tait pentetre le pavot, 1c rosh h*breu. ajoute tft*/qm ne *e lit, en &fec, que Mai?, •*Vf 30^ 44- Let brigands : saint Matthieu, pourabre*n«f/.™pru5e,cn.l-crilles ? *•raux; car S. Luc r!irt«£pr?d (?xm' 4I sv'> Sue lun des deux se recommanda pieusement a Jesus. 6. — Au Cah/aire [vers. 32 — 56]. Comme ils sortaient, ils rencontrerent un homme de Cyrene, nomme Simon,

qu'Us requisitionnerent pour porter la croix de Jesus. Puis, etant arrives au lieu appele Golgotha, e'est-a-dire, le lieu au Crtne, ils lui donnerent a boire du u vin m^le de del; mais, Tavant goiite, il ne voulut pas le boire; Quand ils l'eurent crueie. ils se partagerent ses j vetements en les Urant au sort, afin que ! s'accomplit la parole du Prophete * *■ lis se sont partage mes vetements, et ils ont tire ma robe au sort"* Et, s'etant 36 ' TM?\ lLs !e ganiaient Au^lessus de sa :7 tete ils nrent un ecriteau indiquant la cause de son supplice : •• Celui-ci est Jesus, le roi des Juit\;. " En meme ?S : temps, on cmcifia avec lui deux brigands, Tun a sa droite et Tautre a sa tpuche Et les passants finjuriaient, 30 i branlant la tete et disant : •• Toi, qui 40 detnns le temple et le rebatis en trois jours, sauve-toi toi-meme! Si tu es FiLs de Dieu descends de la croix!*' Les .1 Pnnces des pretres, avec les Scribes et les Anciens, le raillaient aussi et disaient : « Il en a sauve d'autres, et il 4ne pent se sauver lui-meme; s'il est roi a Israel, qu'il descende main tenant de la croix, et nous croirons en lui. Il 4* s'est confie en Dieu; si Di&i l'aime, qu'il le dehvre maintenant; car il a dit • Te suis Fib de Dieu." Les brigands qui 44 etaient en croux avec lui, l'insultaient de la meme maniere. Depuis la sixieme heure jusqu'a !a az neuvierae, il y eut des tinebres sur toute la terre. Vers la neuvieme heure, Jesus 46 cna dune voix forte : -EU, Eli, lamma sabactham, c'est-a-dire, mon Dieu, mon JfV; P?ur^uoi m'avez-vous abandonne? Quelques-uns de ceux qui etaient 47 or M-Tant entendu' ^fent : u n appelle Ehe. Et aussitot Tun d'eux courut 4S prendre une eponge qu'il emplit de viAS-DeAttis la tixiime heure, etc : de midi a trois heures. * * 4? V?u* * *" .^^ 2.' ~~Lldats romains, espeece de mauvais vin, ou de vin ligre~~
~~mcM dean. [35]~~

The text on this page is estimated to be only 17.90% accurate

Chap. XXVIIr 49. EVANG. SELON S. MATTHIEU. Chap. XXVIII, :2. naigre, et, Fayant mise au bout d'un 49 roseau, il lui presenta a boire. Les autres disaient : " Laisse; voyons si Elie viendra le sauver." 50 Jesus poussa de nouveau un grand cri et rendit Pesprit. 51 Et voila que le voile du sanctuaire se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla, les rochers se fen52 dirent, les sepulcres s'ouvrirent, et plusieurs saints, dont les corps y etaient 53 couches, ressusciterent. Etant sortis de \ leur tombeau, ils entrerent, apres la re- 1 surrection de Jesus, dans la ville sainte et apparurent a plusieurs. 54 Le centurion et ceux qui etaient avec lui pour garder Jesus, voyant le tremblement de terre et tout ce qui se passait, furent saisis d'ur.e grande frayeur, et dirent : *' Cet homme etait vraiment Fils de Dieu/' 55 Il y avait la aussi plusieurs femmes qui regardaient de loin; elles avaient suivi Jesus depuis la Galilee, pour le 56 servir. Parmi elles etaient Marie-Madeleine, Marie, mere de Jacques et de Joseph, et la mere des fits de ZebSdee. 7. — L.a Sepulture [vers. 57 — 66]. 57 Sur le soir, arriva un homme riehe d'Arimathie, nomme Joseph, qui etait aussi un disciple de Jesus. Il alia trou- 5S ver Pilate, et lui demanda le corps de Jesus. Et Pilate ordonna qu'on le lui remit. Joseph prit le corps, Fenveloppa 50 d'un linceul blanc, et le deposa dans 60 le sepulcre neuf, qu'il avait fait tailler dans le roc pour lui-meme; puis, ay ant roule une grosse pierre a Fentree du sepulcre, il s'en alia. Or Marie -Madeleine 6t et Fautre Marie etaient la, assises vis-avis du sepulcre. Le lendemain, qui etait le samedi, les 02 Princes des pretres et les Pharisiens allerent ensemble trouver Pilate, et lui t>\ dirent : k< Seigneur, nous nous sommes rappelés que cet imposteur. lorsqu'il vivait encore, a dit : Apres trois jours, je ressusciterai: commanded done que 04 son sepulcre soit garde jusqu'au troisieme jour, de peur que ses disciples ne viennent derobier le corps et ne disent an peuple : Il est ressuscite des morts. Cette derniere imposture serait pire que la premiere." Pilate leur repondit : " Vous 65 avez une garde; allez, gardez-le comme vous Fentendez." Ils s'en allerent done 66 et ils s'assurerent du sepulcre en scellant la pierre et en y mettant des gardes. II" — JESUS RESSUSCITf Cn. XXVIIR Les saint cs femmes ait tombeau ; Jisus' leur apparatt [vers. 1 — u\ Les gardes soudoyts [13— 15]. Apparition en Galilee ^ mission des ApStres [16 — 20]. 28 Apres le sabbat, des l'aube du premier jour de la sernaine, Marie-Madeleine et Fautre Marie alierent visiter le 2 sepulcre. Et

voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur, étant descendu du ciel, vint se rouler la pierre, et s'assit dessus. Son aspect ressemblait à l'éclair, et son vêtement était blanc comme la neige. À sa vue, les gardes furent frappées d'épouvante, et devinrent comme morts. Et l'ange, s'adressant aux femmes, dit : Ne craignez pas; car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié. Il n'est point ici; il est ressuscité comme il l'avait dit. Venez, et voyez le lieu où il était. Le voile étendu devant le Saint des saints. Hebr. be, 3^e. 62. Le samedi, litt. le jour après la Préparation (du sabbat), c.-à-d. après le vendredi XXVIII^e, etc.

The text on this page is estimated to be only 12.46% accurate

"^m* I? u tv^8jimH:A:mm:n^:_^ Svang. s. marc * de .Judfe et tous les Habitants de Jerusalem venaient a lui et de lui le bapteme dans le fleuve du Jourdain. Or, Jean Stait v&u de poils de enameau; il avait autour de ses reins une ceinture de cuir, et se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Et il pre, chart ainsi : •< Il vient apres mn% celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de d'aller, en me baissant les cordons de sa chaussure. Mot, je S vous ai baptises dans Teau, mais lui vous baptisera dans le Saint* Esprit " Or, il arriva en ces jours-la que Jesus n vint de Nazareth, ville de Galilee, et il fut baptise par Jean dans le Jourdain Et, comme il sortait de l'eau, il vit les rocieux s'ouvrir, et l'Esprit-Saint descendit sur lui comme une colombe. Et du haut d'un ciel une voix se fit entendre : •• Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis mes complaisances.*' ^Lau^itfit fEsprit P°"ssa Jesus au desert. Et il y demeura quarante jours, et fut tenté par Satan; il était parmi les bêtes sauvages, et les anges le servaient. £ &>n~ £? IenUv7 P,™*0* ^ S. Marc, mais * bonne nouvelle de la venue du Mesne com. a-3. La premiere partie de la citation est de on. s v£lS* Ume ,CI ed ^9*ws traits ce que S. Matth eu iv, i-ri, et S. lac. i>, x.f, rapportent en detail ' ' -1 C J7 1

The text on this page is estimated to be only 16.21% accurate

Chap. I, 14. tVANGILE SELON S. MARC. Chap. I,
43PREMIERE PARTIK M1X1STKRE DE JESUS EN GALILEE [C 11. I,
14 — VI 13]. I°— PERIODE PACIFIQUE [Cu. I, 14 — 45]A. — Appel
difinitif des quatre ptckeurs [vers. 14 — 20]. 14 Apres que Jean ait etc mis
en prison, Jesus vint en Galilee, prechant L'Evanl 5 gile du royaumc
deDicu. Il disait : * 4 Le temps est accompli, et le royaumc de Dieu est
proche: repentez-vous et croyez a rEvangile." id Passant le long de la merde
Galilee, il vit Simon et Andre son frerc qui jetaient leurs filets dans la mer.
cm* ils 17 etaient pecheurs. Jesus leurdit : ** Vcnez a ma suite, et je vous
ferai devenir ?8 pecheurs d'hommes." Aussitot, laissant 19 leurs filets, ils le
suivirent. Un peu plus loin, il vit Jacques, His de ZebSdee, et Jean son frere,
qui etaient, cux. aussi, dans unc barque, reparant leurs filets. 20 11 les
appela aussitot: et, laissant leur perc Zeb&iee dans la barque avec les
mercenaires, ils le suivirent. B. — Uncjourne'e a Capharnaum : Predication
et miracle et la synagogUe [vers. 21 — 28]. Dans la viaison de S. Pierre [29
— 32]. Leseoir [32 — 34]. Le lendemain matin [35 — 38]. 21 Ils se rendirent
a Capharnaum, et des le premier sabbat, Jesus entrant dans la 22 synagogue,
se mit a enseigner. Et ils etaient trappes de sa doctrine, car il les enseignait
comme ayant autorite, et non comme les Scribes* 23 Or il se trouva dans
leur synagogue un homme poss&te d'un esprit impur, 24 qui s'ecria : * *
Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jesus de Nazareth? Tu es venu pour nous
perdre! Je sais qui tu es, le Saint 25 de Dieu." Mais Jesus, lui parlant avec
menace : " Tais-toi, dit-U, et sors decet 26 homme." Et l'esprit impur,
l'agitant violemment, sortit de lui en jetant un 27 grand cri. Tous furent
saisis d'etonnement, dc sorte qirils se demandaient entre eux : i" Qu'est-ce
que ceci? v 14. Matth. iv, 12; Luc, iv, 14. Les trots synopttques, ayant pour
principal objet la predication de Jesnt en Ga&Ue, passent sous silence les
faits accompli* en Judee (Jean, it, is — iv, 3). 21. Luc, iv, 3t. 2S 20 ;n 32
Quelle est cette doctrine nouvelle? Car il commande en maitre, meme aux
esprits impurs, et ils lui obeissent. " Et sa renommec se rcpandit dans tout le
pays qui avoisine la Galilee. En sortant de la synagogue, ils allerent aussitot
dans la maison de Simon et d' Andre, avec Jacques et Jean. Or, la belle-
mere de Simon etait au lit. ayant la fievre : aussitot ils parlerent d'elle a
Jesus. Il s'approcha et la tit lever, en ;,[la prcnant par la main; au meme
instant la fievre la quitta, et elle se mit a les servir. Sur le soir, apres le

coucher du soleil, ils lui amenerent tous les malades et les demoniaques, et toute la ville se pres* sait devant la porte. Il guerit beaucoup 34 de malades affliges de diverses intirmLtes, et il chassa beaucoup de demons; mais il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils le connaissaient. Le lendemain, s'etant leve longtcmps 35 avant le jour, il sortit, alia /dans un lieu solitaire, et il pria. Simon et ceux qui 36 etaient avec lui se mirent a sa recherche; et Payant trouve, ils lui dirent : 37 * * Tout le monde vous cherche." 11 leur 3S repondit ; " Allons ailleurs dans les bourgades voisines, afin que j'y prtche aussi; car e'est pour cela que je suis sorti." C. — Toitrn/e en Galilie : Le liprettx [vers. 39—45] Et il pr&hait dans leurs synagogues, y parcourant la Galilee entiere, et chassait les demons. Un lepreux vint a lui, et se jetant a 40 ses genoux, il lui dit d'un ton suppliant : " Si vous voulez, vous pouvez me guerir." Emu de compassion, Jesus eten- 41 dit la main, et le toucha, en disant : " Je le veux, sois guerir." Et des qu'il eut 42 parl6, la lepre quitta cet homme, et il fiit guerir. Aussitot Jesus le renvoya. 43 24. Lt S***td* Dieu, le Mestte : comp. Dan. ix, 24; Jean, x, 36. 20. Matth. vii, 14; Luc, iv, 38. 38. BcHrxades, en grec KWf&oirtfAeift terme I que !» Vulg. a rendu par vices et civitmtes* [38]

The text on this page is estimated to be only 14.50% accurate

Chap. I, 44- EVANGILE SELON S. MARC. Chap. II, 24. 44 en lui disant d'un ton severe : \ mcr; et tout le peuple venait a lui, et il Jesus traversal des champs de ble, et " 14 les enseignait. En passant, il vit Levi, ses disciples, tout en s'avancant, se minis d'Alphee, assis au bureau de peage; rent a cueillir des epis. Les Pharisiens 24 il lui dit : " Suis-moi." Levi se leva et le ; tui dirent : " Vovez done ! Pourauoi suivit. 44. Au fritre en fon&ion cette semainc-lu. vulg. au princt dtt prtrrts. II, 1. Litt. afrts des jours, locution h*brat* «iue signifiant une dtiree mdeterminee. Mntth. it, i-S; Lnc, v, 172(5. dirent : '* Voyez done! Pourquoi font-ils, le jour du sabbat, ce qui iverst 4. LabortUr. Valg., U ltd prfttHitr. 34. Matth. ix, 9: Luc, vt 37. £Jvt\ appelle aussi matthieu. 23. Vulg. : // arriva tuctrt ... qui le Setgtttury etc. Mntth. xu\ 1; Luc, vi> t. [39]

The text on this page is estimated to be only 20.69% accurate

Chap. II, 25. EVANGILE SELON S. MARC. Chap. ILL 34. 25 pas permis? " Il leur repomiiit : (i N:avez-vous jamais lu ce que fit David lorsqu'il fut dans le besoin, ay ant faim, lui 26 et ceux qui Taccompagnaient : comment il entra dans la maison de Dieu, au temps du grand pretre Abiathar, et mangea les pains de proposition, qu'il n est permis de manger qu'aux pretres seuls, et en donna meme a ceux qui 27 etaient avec lui?" Il leur dit encore : "Le sabbat a ete fait pour Thomme, et 2S non l'homme pour le sabbat; c'est pourquoi le Fils de rhomme est maitre meme du sabbat"* 3 Jesus etant entre une autre fois dans la synagogue, il s'y trouvait un homme 2 qui avait la main dessechee. Et on Tobservait pour voir s'il le guerirait le jour du sabbat, aiin de pouvoir Faccu3 ser. Jesus dit a l'homme qui avait la main dessechee : " Tiens-toi la debout 4 au milieu"; puis il leur dit : " Est-il permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver la vie ou de Voter? " Et ils se taisaient. 5 Alors, les regardant avec indignation, et contriste de Taveuglement de leur cueur, il dit a cet homme : " Etends ta main." Il l'ftendit, et sa main redevint 6 saine. Les Pharisiens, etant sortis, allerent aussitot s'entendre contre lui avec les Herodiens, pour tacher de le perdre. C. — J is us assUgt par les fottles : pridicaion dans la barque [vers. 7 — 12]. Election des Apdires [13 — 19]. Bee/zibub ei le pieki contre le Saint- Esprit ' [20 — 30]. Les parents dejisus [31 — 35]. 7 . Jesus se retira vers la mer avec ses disciples, et une foule nombreuse le sui8 vit de la Galilee, de la Judee, de Jerusalem, de PIdumee et d'au dela du Jourdain. Ceux des environs, de Tyr et de Sidon, ayant appris les choses qu'il faisait, vinrent aussi a lui en grande foule. 9 Et U dit a ses disciples de tenir toujours une barque a sa disposition, aiin qu'il 10 ne fut pas presse par la foule. Car, comme il guerissait beaucoup de gens, tous ceux qui avaient quelque mal se 11 jetaient sur lui pour le toucher. Les esprits impurs, en le voyantt se proster12 naient devant lui et s'ecriaient : " Vous HI, 2. Ou : le* Scribes et les Pharisiens (Luc, vi, 7). 6. HinxHetu : voy. Matth. xxii, 16. 7. Matth. xii, 15; Luc, vL 17. 8. D*au dela dm Jonrdmn, de la Peree. etes le Fils de Dieu; ?* mais il leur defen" dait avec de grandes menaces de faire connaitre qui 3 etait Etant monte ensuite sur la montagne, 1 3 il appela ceux que lui- meme voulut; et ils vinrent a luL II en etablit douze 14 pour les avoir avec lui et pour les envoyer precher, avec le pouvoir de gue- 1 5 rir les maladies et de chasser les demons. A Simon il donna le surnom de Pierre;

16 puis il ckoint Jacques, fils de Zebedee, 17 et Jean, frere de Jacques, auxquels il donna le surnom de Boanerges, e'est-adire, filsdu tonnerre; Andre, Philippe, 18 Barthelemy, Matthieu, Thomas, Jacques, fils "d'Alphee, Thaddee, Simon le Zele, et Judas Iscariote, qui le trahit. 19 lis revinrent a la maison, et la foule 20 s'y assembla de nouveau, de sorte qu'ils * ne pouvaient pas meme prendre leur repas. Ce que ses parents ayant appris, 2r ils vinrent pour se saisir de lui, car ils disaient: "Il est hors de sens." Mais 22 les Scribes, qui etaient venus de Jerusalem, disaient : "Il est possede de Beelzebub; et c'est par le prince des demons qu'il chasse les demons." Jesus les 23 appela et leur dit en parabole : " Com ment Satan peut-il chasser Satan ? Si 24 un royaume est divise contre lui-meme, ce royaume ne saurait subsister; et si 25 une maison est divisee contre elle-meme, cette maison ne saurait subsister. Si 26 done Satan s'eleve contre hii-meme, ilest divise; il ne pourra subsister, et sa puissance touche a sa fin. Xul ne peut 27 cntref dens la maison du fort et cnlever ses meubles, si auparavant il ne Tenchaine; ct alors il piUera sa maison. En 28 verite, je vous le dis, tous les peches seront remis aux enfants des hommes, meme les blasphemes qu'ils auront profere's. Mais celui qui aura blaspheme 29 contre FEspirit-Samt, n'obtiendra jamais de pardon; il est coupable d'un peche eternel." Jisus parla ainsi, parce qu'ils 30 disaient : "Il est possede* d'un esprit impur." Sa mere et ses freres etant venus, ils 31 se tinrent dehors et Tenvoyerent appeler. Or le peuple 6tait assis autour de 32 lui, et on lui dit : " Votre mere et vos freres sont la dehors, qui vous cherchent." Il r£pondit : " Qui est ma mere 33 et qui sont mes freres?" Puis, prome 34 13. LamontafHt, probablement la montagne des Beatitudes (voy« Luc, v, 1a et Matth. v, 1. // appela; la Vulg. ajoute,

The text on this page is estimated to be only 12.08% accurate

Chap. III, 35. EVANGILE SELON S. MARC. Chap. IV, 32. il n'y a pas de physique h«» rareⁿ. :i., « * 4 frère, et ma sœur, et ma mère.: 0. — Les Parables. [chap. iv. 1— ul . n ^ a P35 en eux de racines; ils sont ^J* : inconstants : que survienne la tribulation.-. _->._ ! _____ » „• . 2 mage. Et il leur enseignait beaucoup des richesses et les autres VTM t^f~, tomSrent le w n^f ^ f' ^ %?T ne terre' « ^ ^Ppee de ses; cache qui ne doive &re revJteTM ne tea et n'ayant point de racine, sèche. ! se fait en secret quine doive S au 7 ^TS.^aiT-t0mb^,nt P3TM1 Les Jour- Si quidquXa des oreilTMr « opines; et les cypines monterent et les entendre, qu'il entende." ^ 3 8 £ tfj SSK 5** H Et U a outa • " *~ S«* a ce que 24 LTM„ ♦ . tomberent dans la vous entendez. Selon la mesure avec ^??_ter«' et, montant et croissant, ils laquelle vous a»m mesure,TMn ^us ^ surera, et on y ajoutera encore pour vous. Car on donnera a celui qui a 25 de jui et a celui qui n'a pas, même ce qu'il a, lui seraote." Il dit encore : " Il en est du royaume 26 Dieu en mm** H'tm h^mmn «.«: :A«+A donnerent leur fruit et rapportèrent Tun trente pour un, l'autre soixante et l'autre cent n Et il ajouta : " Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende." 10 1 «H&. r£TdS> ST ! £"*■« "••» "n=S*S5 » 11 gerent sur la parabole, Il leur dit : 4* A vous il a été donné de connaître le mystère du royaume de Dieu; mais pour tax -a? -t -1=5 ■ ^r«OTB5?sr= 12 en paraboles, afin qu'en voyant de leurs yeux ils ne voient point, qu'en entendant de leurs oreilles ils n'entendent point : de peur qu'ils ne se convertissent et n'obtiennent le pardon de leurs p£13 ches." U ajouta : " Vous ne comprenez pas cette parabole? Comment donc entendrez-vous toutes les paraboles? 14 Le semeur sème la parole, Ceux qui 15 sont sur le chemin, ce sont les hommes en qui on sème la parole, et ils ne l'ont pas plus tôt entendue, que Satan vient de la semence. Il dort et il se 27 lève, la nuit et le jour, et la semence germe et croît sans qu'il sache comment. Car la terre produit d'elle-même 28 épi, et l'épi ensuite s'emplit de froment Et quand le fruit est mur, aussitôt on y 29 met la faucille, parce que c'est le temps de la moisson." Il dit encore : " A quoi compagnons- 30 nous le royaume de Dieu ? ou par quelle parabole le représenterons-nous? Il 31 est semblable à un grain de senevc qui, lorsqu'on le sème en ten-et est la plus petite de toutes les semences qu'il y ait sur la terre; et lorsqu'on l'a sème, il 32 monte et devient plus grand que tous les IV, 1. Math. xiii, x; Luc, viii, 4. 11. Le mystère, U doctrine relative au royaume de Vitv% cache* sous ces

paraboles. ia. Citation Jibre d'Isare(vif 9 ^TAji* quel laveu^nentdes juus
semble atiifiiea^ne ntenuon de a part de Dieu; mais cette intenion divine n
est one la consequence de U volonttf perverse de l'homme qui repousse la
lumiere. Voy. Matth. xiii, 31, ou nous Itsons farce a tit. 21. Il s'agit ici des
Hts.ou divans sur lesquels les anaens s^tendaient pour prendre leurs repas.
Sens des vers. ai.« : Ma doctrine ne doit pas rester secrete, mais Stre
prechde partouu 24. Matth. viit a; Luc, vi, 38. 35. Matth. xiii, 12 et Lac, viii,
18. No 565. - 8a [4X]

The text on this page is estimated to be only 22.91% accurate

Chap. IV, 33. & VANGILE SELON S. MARC. Chap. V, 21. autres legumes, et il etend si loin ses rameaux, que les oiseaux du ciel peuvent s'abriter sous son ombre." 33 H les enseignait ainsi par diverses paraboles, selon qu'ils etaient capables 34 de Pentendre. Il ne leur parlait point sans paraboles; mais, en particulier, il expliquait tout a ses disciples. E. — Le voyage a Gerasa : TempPte apaisie [vers. 35 — 41]. Le cUmoniaque et les pourceaux [v, i — 20]. Au retour : F himorrhoeise et la fille de /aire [21 — 43]. 35 Ce jour-la, sur le soir, il leur dit : 36 " Passons a l'autre bord." Ayant renvoye la foule, ils prirent avec eux Jesus, tel c^u'il etait dans la barque, et d'autres 37 petites barques l'accompagnaient. Alors il s'eleva un tourbillon de vent impetueux qui poussait les flots contre la barque, de sorte que deja elle s'emplit 33 d'eau. Lui cependant etait a la poupe, dormant sur le coussin; ils le reveillerent et lui dirent : " Maitre, n'avez-vous point de souci que nous 39 perissions? " Jesus etant reveille tanca le vent, et dit a la iner : ** Tais-toi, calme-toi." Et le vent s'apaisa, et il se 40 fit un grand calme. Et il leur dit : " Pourquoi eles-vous efrayes? N'avezvous pas encore de foi? " Et ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se disaient Pun a l'autre : " Qui done est celui-ci, que le vent et la mer lui obeissent? n 5 Ayant passe la mer, ils arriverent an 2 pays des Geraseniens. Et comme Jesus sortait de la barque, tout a coup vint a lui, du milieu des sepulcres, un homme 3 possede d'un esprit impur. Il avait sa demeure dans les sepulcres; et nul ne pouvait plus le tenir attache, meme avec 4 une chaine. Car on l'avait souvent charge de liens aux pieds et de chaines, et il avait brise les chaines et rompu ses liens, de sorte que personne ne pouvait 5 en ^tre maitre. Sans cesse, le jour et la nuit, il errait au milieu des sepi Ieres et sur les montagues, criant et se meurtrissant avec des pierres. Ayant aper- 6 cu Jesus de loin, il accourut, se prosterna devant lui, et, ayant pousse un 7 cri, il dit d'une voix forte : " Qu'y a-t-il entre vous et moi, Jesus, fils du Dieu tres-haut? Je vous adjure au nom de Dieu, ne me tourmentez point." Car 8 Jesus lui disait : '* Esprit impur, sors de cet homme." Et il lui demanda : o " Quel est ton nom? " Et il lui dit : " Mon nom est Legion, car nous sommes nombreux." Et il le pria instamment 10 de ne pas les envoyer hors de ce pays. Or il y avait la, le long de la n montagne, un grand troupeau de pores qui paissaient. Et les demons sup- 12 pliaient Jesus, disant : " Envoyez-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions.*" Il le leur permit aussitot, et 13 les esprits impurs, sortant

du possede, entrerent dans les pourceaux, et le troupeau, cmi etait d'environ deux mille, se precipita des pentes escarpees dans la mer et s'y nova. Ceux qui les gar- 14 daient s'enfuifent, ?t repandirent la nouvelle dans la viile et dans les campagnes. Les gens allerent voir ce qui etait arrive; ils vinrent a Jesus, et virent le 15 demoniaque, celui qui avait eu la legion, assis, vetu, et sain d'esprit, et ils furent saisis de frayeur. Et ceux qui en 16 avaient et  temoins leur ayant raconte ce qui etait arrive au possede et aux pourceaux, ils se mirerit a prier Jesus 17 de ^eloigner de leur pays. Comme Jesus montait dans la barque, iS celui qui avait ete possede lui demanda la permission de le suivre. Jesus ne le 19 lui permit pas, mais il lui dit : " Va dans ta maison, aupres des tiens, et raconte-leur tout ceque le Seigneur a fait pour toi, et comment il a eu pitie de toL" Il s'en alia, et se mit a publier 20 dans la Decapole tout ce que Jesus avait fait pour lui : et tous Etaient dans r admiration. Jesus ayant de nouveau traverse la 21 mer dans la barque, comme il etait pres 33. // its enseignait ainsi : voyant la jalousie des Pharisiensetles mauvaises dispositions d'une partie du peuple, N.-S. commenca a proposer sa doctrine en paraboles. Aux disciples surpris de ce changement de m thodet il en donne le motif {Matth, xtii, 10 sv.). — Selon oh* ils {latent ca* pables :les paraboles voilaient la doctrine pour les esprits mal intentionn

The text on this page is estimated to be only 22.57% accurate

Chap. V, 22. £VANGILE SELON S. MARC. Chap. VI, 13. du rivage, une grande foule s'assembla 22 autour de lui. Alors vint un des chefs de la synagogue, nomme Jaire, qui en 23 le voyant, se jeta a ses pieds, et le pria avec instance, disant : " Ma fille est a rextremite; venez, imposez votre main sur elle, afin qu'elle soit guerie et qu'elle 24 vive. " Et il s'en alia avec lui, et une grande multitude le suivait et le pressait 25 Or il y avait une femme affligee d'un 26 flux de sang depuis douze annees; elle vivait beaucoup souffert de plusieurs medecins, et depense tout son bien, et loin d'avoir eprouve quelque soulagement, 27 die avait vu son mal empirer. Ayant entendu parler de Jesus, die vint dans ia foule et toucha par derriere son man28 teau. Car elle disait : " Si je touche seulement ses v&tements, je serai gue29 rie." Aussitot le flux de sang sJarreta, et elle sentit en son corps qu'elle 30 etait guerie de son infirmité. Au meme moment, Jesus connut en lui-meme qu'une vertu etait sortie de lui, et, se retournant au milieu de la foule, il dit : 31 "Qui a touche mes vetements?" Ses disciples lui dirent : " Vous vovez la foule qui vous presse de tous cotes, et 32 vous demandez : Qui m'a touched " Et il regardait autour de lui pour voir ceile 33 qui t'avait touche. Cetta femme, tremblante de crainte, sachani ce qui s'etait pass6 en elle, vint se jeta a jes pieds, 34 et lui dit toute la verite. Jesus lui dit : " Ma fille, ta foi t'a sauvee; va en paix, et sois guerie de ton infirmité^., 55 H parlait encore, lorsqu'on vint de la maison du chef de synagogue lui dire : " Ta fille est morte, pourquoi fatiguer 36 davantage le Maitre? " Mais Jesus entendant cette parole, dit au chef de synagogue : **Ne crains rien, crois seu37 lcment. * Et il ne permit a personne de raccompagner, si ce n'est a Pierre, a Jacques et a Jean, frere de Jacques. 38 AiTive a la maison du chef de synagogue, Jesus voit une troupe confuse de ^ns qui pleurent et poussent de 39 grands cris. 11 entre et teur dit : "Pourquoi toutce bruit etcespleors? L'enfant n'est pas morte, mais elle 40 dort " Et ils se moquaient de lui. Mais lui, les ayant tous fait sortir, prit avec lui le pere et la mere de l'enfant, et les dis36. EnUuaant : plusieurs manuscrits greet portent wopoxovoa?, ne feasant /as attention AcettgparoU. VI, x. Matth. xiii, 53. o. Match. xt 5; Luc, be, x. *3- Investis du pouvoir sumatnrel de guenr, le* Apdtres exercent ce pouvoir en taisant sur ciples qui Taccompagnaient, et entra dans le lieu ou l'enfant etait couGhee. Et lui prenant la main, il lui dit : " Ta- 41 litha qoumi," e'est-a-dire : " Jeune fille, leve-toi, je te le dis." Aussitot la jeune 42

filles se leva et se mit a marcher, car elle avait douze ans; et ils furent frappees de stupeur. Et Jesus leur dit fortement 43 d'en rien dire a personne; puis il commanda de donner a manger a la jeune fille. F. — A Nazareth [chap, vi, i — 6*]. Etant parti de la, Jesus vint dans sa patrie, et ses disciples le suivirent. Quand le sabbat fut venu, il se mit a enseigner dans la synagogue; et beaucoup de ceux qui l'entendaient, frappees d'etonnement, disaient : " D'ou celui-ci tient-il ces choses? Quelle est cette sagesse qui lui a ete donnee, et comment de tels miracles s'operent-ils par ses mains? N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie, le frere de Jacques, de Joseph, de Jude et de Simon? Ses soeurs ne sont-elles pas ici parmi nous? " Et ils se scandalisaient de lui. Jesus leur dit : 4 "Un prophete n'est sans honneur que dans sa patrie, dans sa maison et dans sa famille. " Et il ne put faire aucun miracle, si ce n'est qu'il guerit quelques malades en leur imposant les mains. Et il etait surpris de leur incredulite. G. — Mission des Apotres [vers. 60 — 13]. Ensuite Jesus parcourut les villages d'alentour en enseignant. Alors il appela pres de lui les Douze, et commença les envoyer deux a deux, en leur donnant pouvoir sur les esprits impurs. 8 Il leur recommanda de ne rien prendre pour la route, qu'un baton seulement, ni sac, ni pain, ni argent dans la ceinture; mais d'etre chaussees de sandales, et de ne pas mettre deux tuniques. Et il leur 10 dit : " Partout ou vous serez entrees dans une maison, demeurez-y jusqu'a ce que vous partiez de ce lieu. Et si quelque part on refuse de vous recevoir et de vous ecouter, sortez de la, et secouez la poussiere de dessous vos pieds en temoignage pour eux. " Etant donc partis, ils 12 precherent la penitence; ils chassaient 13 beaucoup de demons, oignaient d'huile beaucoup de malades et les guerissaient les malades. On tient d'ailleurs que l'onction d'huile qui devient ainsi, non la cause reelle et efficiente^ mais la cause instrumentale et symbolique du soulagement miraculeux. Cette onction d'huile peut Stre aussi regardee comme une figure de l'extreme onction.

The text on this page is estimated to be only 22.96% accurate

Chap. VI, 14. fiVANGILE SELON S. MARC. Chap. VI, 3S.
DEUXIEME PARTIE. JESUS RAYONNE AUTOUR DE LA GALILEE
[Ch. VI — 14, DC]. A. — Inquietudes d? Herode y meurtrier de Jean-
Baptiste [14 — 29]. 14 Or le roi Herode entendit parler de Jisus^ dont le
nom etait devenu celebre, et il disait : " Jean-Baptiste est ressuscite : c'est
pourquoi la puissance mira15 culeuse opere en lui." Mais d'autres disaient :
"C'est Elie"; et d'autres : " CJest un prophete, semblable a Tun des 16

The text on this page is estimated to be only 9.63% accurate

Chap. VI, 39> EVANGILE SELOX S. MARC. Chap. VII, 14.
^=t^J,nS?-,A.11^et !°yffv!. S,en etaat viUes et dans les campagnes, on
mettait j9 de^Sto^ JS niCUr comn,anda ! °? Ie P** de les IaiLer
seulmenttou40 wl!S5^^,■K?,?paf,0, ; ChCr la-houPPe d« son manteau; et
tons 40 sur 1 nerbe verte; et ils s assirent par ' ceux qui pouvaient le toucher
etaitmt 41 groupes de cent et de cinquante. Jesus | gueris P°uvaienc le
toucher etaient e\ntief,nM^P±SvetleS»»**»« et plusieurs Scribes 7 2'bSrf £
-£?=? Cld' -l ?r°n0'??a Venus de Jen^alem sassemblerent an! et tadtaSf* SV
• .mpit ICS ^ P* de Jfaus- Ayant vu q«elques-uns 2 ?7 do?" a «• disciples,
pour qu'ils ! de ses disciples prendre leur reoas avec , TMcd-?n5UaSSer'? au
P^P16' il P*** " de* mains impuV^M-dirI^n ^ 42 aussi les deux poisons
entre tous. Totis | vees, ils Ut blamerent _ Ca? tePha 4J S? Ct fm£.?su***>
* Voa ' *&* ^ tous le/jutfs ne m^gfni £s ° emporta donze corbeilles pleu.es
de mor- j sans s'etre lave soigneuseme^t KahT . ^^ PXn et de °? 1UI nstut
des • suivant la tradition des anciens Et . 44 eSt^u n^h^H q" "T* maDg6
l0rsqu,as reviennent ** pSubliqS * ,- ^ImAI tCmqK?1Ieh°m^ ik ne
mangent P38 *** avoir pratim* 3 ciDI«Tmn^fr' fe ^^ *• df des ablutions. lis
pratiquent encoYe beaupi avan? luT df&S^Sft *. * ? °Up. d'aut^ otaa™»
traditionnelSI^b!! -j J autre cote du lac' ,es' ,a Purification des coupes, des
cruvers Bethsaide, pendant que lui-memei ches.de vases d'airain etdesbfc T-
IL 4 SHS"" ,C -T^ Et a,prts qu'il en W"ri»ta» et lefl^ibes hJ denir '
SurPDrierge' ^ "r * m°ntagne d6rent donc : " Pourtluoï TM dSpte .- t ,,,,,,••* »
. . i ne suivent-ils pas la tradition des an4/ Le sou- etant venu, la barque etait
au ! ciens, et prennent-iis ■?£ reoas avia* ST y0L?n'-f **? ft "Bl a des
"ainsLpur^?" ?Ucur^n*t 6 4i terre. Voyant qu ils avaient beaucoup " Isale a
Wen prophetise de vous hv™ de perne a ramer (car le vent leur etait crites,
ainsi qSTCtaS • Ce^Se contraire) vers la quatriemc veille de la m'honVs
des UvresTm^ leur t^ceWSt nuit, il alia vers eux, marchant sur la , loin de
moi. VahTest le culte QS me , 49 mer; et .1 voulait les dcpasser. Mais |
rendent, enseignlint del Snef qui ? • rent ileSn "J*?- Sm ? *""■ ^ "Bt des
P^P^ d'hommeT Vout iS- S ent tous- et Us , pour vous attacher a la
tradiUon des 5E&&ZZ1S** !f.i«a ^^^.t ^ vaseTetr cot l1^^ • " -
V^confiance, c'estmoi, j pes, et faisantteauraup d'autreHh^ isuite j
semblables. Vqus savez fort bien, ajou5 1 ne craignez point." Il monta
ensuite , acmoiaioies. vous savez lorthien »im. sfflSrisiSPs-f le vent f& -

totMTSsas c- hfe^' rlr £ e,,t?nnement etait au com- de Dieu, pour observer
 votre tradition! mferi^L^L- aVaient *** °,ompns ,e Car Moïse a dit =
 Honore ton pere et ta 10 miracle des pains, oarce oue leur iraur mj.n». »»» .
 r\>i.; ,,,...- j._ *?:!'" IO miracle des pains, parce que leur coeur etait
 avcugle. Apres avoir traverse ie lac, ils vinrent au territoire de Genesareth et
 y 54 aborderent. Quand ils furent sortis cte la barque, les gens du pays,
 ayant aus55 S1">t reconnu Jesus, parcourureat tous les environs, et Ton se
 rait k lui apporter les malades sur ieurs lits, partout ou Ton 56 apprenait
 qu'il etait. En quelque lieu qu il arrivat, dans les villages, dans les mere; et :
 Celui qui maudira son pere et sa mere, qu'il soit puni de mort Et 1 1 vous,
 vous dites : Si un homme dit a son pere ou a sa mere : Le bien dont j'aurais
 pu t'assister est corban, c'est-d-dire un donyfc/V a Dieu, vous ne le laissez
 plus 1 2 rien faire pour son pere ou sa mere, — aneantissant ainsi la parole
 de Dieu par 13 la tradition que vous enseignez. Et vous faites beaucoup
 d'autres choses semblables/" Ayant rappele le peuple, Jesus leur 14 45-
 Matth. xiv, 22; Jean, vit 14. 48. La quatriemc veille commencau verb ^ou 4
 b. du matin. \$2. Matth. xivt 33; Cf. Marc, viii, «. VII, 1. Matth. xv, x. 3.
 SeifHeusement wvyim, Vitt.d point fermd, ou jnie u an comb. La Vulgate a
 lu *v«ra. souvtnt. • C 45 1 4. Lits% voir iv, ai. 6. Isale xxix, 13. 8. Purifiaut
 Us vases % etc. : ce merabre de phrase manque dans plusieurs manuscrits.
 ta Exod. xx, ta* ix. Voy. Matth. xv. 5. La phrase est suspendue tci comme li;
 it taut suppleer :

The text on this page is estimated to be only 22.69% accurate

Chap. V!I, 15. EVANGILE SELON S. MARC. Chap. VIII, 11. dit : " Ecoutez-moi tous, et comprenez. j couchee sur son lit; le demon Tavait 15 Rien de ce qui est hors de rhomme | quittee. et qui entre dans rhomme ne peut | Sortant alors du pays de Tyr, Jesus le souiller; mais ce qui sort de Thorn- 1 revint par Sidon vers la mer de Galilee, 16 me, voila ce qui rouille rhomme. Que j au centre du pays de la Decapoie. La, celui qui a des oreilles pour entendre, I iis lui amenerent un sourd-muet, et ils entende." \ le priaient de lui imposer les mains. 17 Lorsqu'il fut entre dans une maison, i Jesus, le tirant a part hors de la foule, lom de la foule, ses disciples Tinterro- ! lui mit les doigts dans les oreilles, et de 18 gerent sur cette parabole. II leur dit : j sa salive sur la langue; puis levant les 34 " Vous aussi, avez-vous si peu d'intel- \ yeux au del, il poussa un soupir et lui ligence? Ne comprenez- vous pas que tout i dit : " Ephpheta," c'est-a-dire, ouvrece qui du dehors entre dans rhomme ne \ toi. Et aussitot les oreilles de cet hom 19 peut le souiller, parce que cela n:entre pas dans son cceur, mais va au ventre, u ^ * 1 me s'ouvrirent, sa langue se delia, et il parlait distinctement. Jesus leur defen55 20 et est rejete au lieu secret, cequi purine dit d'en rien dire a personne. Mais plus tous les aliments? Mais, ajouta-t-il, ce il le leur defendait, plus ilsle publiaient; qui sort de rhomme, voila ce qui souille et ravis d'une admiration sans bornes, 21 l'homme. Car c'est du dedans, du coeur i ils disaient : " Tout ce qu'il a fait est des hommes, que sortent les pensees I merveilleux! II fait entendre les sourds mauvaises, les adulteres, les fornica- ! et parler les muets." 22 tions, les homicides, les vols, l'avarice, j En ces jours-la, comme il y avait enles mechancetes, la fraude, le liberti- j core une grande foule qui n'avait pas de nage, l'oeil malin, la calomnie, l'orgueil, i quoi manger, Jesus appcla ses disciples 23 la folic Toutes ces choses mauvaises et leur dit : " J'ai compassion de ce peusortent du dedans et souillent rhomme." ! pie, car voila trois jours deja qu'ils ne ;o 0/ 8 24 C. — J4sus en Phtnicie : La Ckanattfenne [vers. 24 — 30] ; dans la D4capole : le sourd-muet; seconde multiplication des pains [31 — viii, 9]; apparition en GaUUe : les Pkarisiens demandent an prodige [10— 1 2]. II partit ensuite de ce lieu, et s'en alia vers les confins de Tyr et de Sidon. Et i me quittent pas, et ils n'ont rien a manger. Si je les renvoie dans leur maison sans nourriture, ils tomberont de defaillance en chetnin; car plusieurs d'entre eux sont venus de loin." Ses disciples lui repondirent : " Comment pourrait-

on trouver ici, dans un desert, assez de pain pour les rassasier?''* Et il leur
 demanda : " Combien avez-vous de etant entre dans une maison, il desirait
 1 pains? " Ils dirent : • " Sept" Alors il 6 que personne ne le sut, mais il ne
 put 25 demeurer cache. Car une femme, dont la petite fille etait possedee
 d'un esprit impur, n'eut pas plus tot entendu parler de 26
 lui,qu'ellevintsejeterasespieds. Cette femme 6tait paienne, syro-phenicienne
 de nation; elle le pria de chasser le dē27 mon horsde sa fille. Il lui dit : "
 Laissez d'abord les enfants se rassasier, car il n'est pas bien de prendre le
 pain des enfants et de le jeter aux petits chiens. 28 — Il est vrai, Seigneur,
 r^pohdit-elle; mais les petits chiens mangeat sous la 29 table les miettes des
 enfants." Alors il lui dit : "A cause de cette parole, allez, 30 le demon est
 sorti de votrefille." Etant retournée a sa maison, elle trouva sa fille 7 8
 \T.Parabolt: la sentence enigmatique du v. z 5. 2* Matth. xr, a 1. Plusieurs
 mss. omettent : et as Side*; Cf. vers. 31. 33. Matth. xv, 29. Le grec
 iioyOkdkov^ UtL urn tourd qui parlait difficttement. Mis ict pour muet (ct
 aAiAovt, vers. 37 et le mSme mot ushe dans les Septante, Is. xxxv, 6, pour
 l'hebreu '«/tern, muet). On veut sans doute taire remarquer fit asseoir la
 foule par terre, prit les sept pains, et, apres avoir rendu* graces, il les rompit
 et les donna a ses disciples pour les distribuer; et ils les distribuerent au
 peuple. Ils avaient en outre quelques petits poissons; apres avoir prononce
 une benediction, Jesus les fit aussi distribuer. lis mangerent et furent
 rassasies, et Ton emporta sept corbeilles des morceaux qui restaient Or 9
 ceux qui mangerent etaient envrnm quatre mille. Ensuite Jesus les renvoya.
 Il monta aussitot dans la barque avec 10 ses disciples, et vint dans le pays
 de Dalmanutha. Survinrent les Phari- n siens, qui commencerent a discuter
 avec lui, lui demandant, pour Tcprouver, un par Ik qu'il n'etait pas sourd-
 muet de naissance. VI II, to. Cette locality ne figure ni dans l'ancien
 Testament ni dans Josephe. En S. Matthieu on lit Magadan (xv, 39X Cest
 sans doute Kd-Delhanuyih et la locality voisine Afa'ad,
 tnmscricejtayoAaVengrec.Vigouroux. Ditl.de la BibU. Ce pays doit 6tre la
 partte septentrionale de la vallee du Jourdain, au dela de ce fleuve. [46]

The text on this page is estimated to be only 16.91% accurate

Chap. VIII, 12. EVANGILE SELON S. MARC. Chap. IX, i. 12
signe du del. Jesus ayant pousse un profond soupir, dit : " Pourquoi cette
generation demande-t-elle un signe? Je vous le dis en verite, il ne sera point
donne de signe a cette generation." 0.— Jisus a Dethsaide : le levain,
Paveuo/e [13—26]; aupays de Ctsaree : confession de S. Pierre: la Passion
pridite [27—39]. De la, Jesus se rendit avec ses disci- 27 pies dans les
villages qui entourent Cesaree de Philippe, et sur le chemin, il leur fit cette
question : cc Qui dit-on que je suis?" lis lui repondirent : " Jean- 2\$
Baptiste; d'autres, EUe; drautres, un des Prophetes. — Mais vous, leur
demanda-t-il, qui dites-vous que je suis? ,? Pierre, prenant la parole, lui dit :
" Vous etes le Christ r? Et il leur defendit 29 U m v 1 • -t ^° "*" v^unou £,1 n
leur aeienai Et les laissant, il remonta dans la severement de dire cela de lui
a oer barque et passa a l'autre bord. sonne. ^ Or les disciples a vaient oublie
de prendre des pains; ils n'en avaient qu'un seul avec eux dans la barque.
Jesus leur . 4 Ann n aaA &..^_A * - . a. * . **0% « Alors
ilcommencaaleurenseignerqu'il 31 fallait que le Fils de rhomme souffrit
beaucoup, qu'il fut rejete par les Anciens. 32 t Z ? "^Jf^ I08 ^^ens et du j
bes. quil fut mis a raort et qu'il «S .6 levain d Herode." Sur quoi ils faisaient
| citdt trois joure apres. Et il leuTdit reflexion entre eux, disant : « C'est ces
choses ouvertement. Pierre le pre1 : que nous n avons pas de pains. " Jesus,
nant a part, se mit a le reprendre^ Mais j x connaissant leurpensee, leur dit:
"Pour- ! Jesus, s'etant retourne et ayant regard! quoi vous entretenez- vous
dece que vous ses disciples, reprimanda Pierre en uavez pas de pains?
NWvous encore disant : » Arriere ! Satan: car tes sentim sensm
intelligence? Votreccur est-il , tnents ne sont pas ceux de Dieu, mais i!>
encore aveugle? Avez-vous des yeux ceux des hommes/' pour ne pas voir,
des oreilles pour ne pas Puis, avant appele le peuple avec ses u n?nf™3renE
"? ,v?z-vous P°int ^ me- disciples, ' il leur dit : "Si quelqu'un moire? Quand j
ai rompu les anq pains veut marcher a ma suite, qnil se renonce entre les
cinq mille hommes, combien lui-m£me, qu'il prenne sa croix et me avez-
vous emporte de corbeilles pleines suive. Car celui qui veut sauver sa vie, ;?
de morceaux?" lis lmdirent : " Douze. la perdra, et cclu? qui perdra sa vie a
j5 - tt quand j ax rompu les sept pains cause de moi et de l'Evangile, la
saucntre les quatre mille hommes, combien | vera. Que servira-t-il a
l'homme de 16 Jepamerspleinsde morceaux avez-vous gagner le monde

entisr, s'il perd son 10 :o 21 omportes? " lis lui dirent : " Sept" Il leur dit : " Comment ne comprenez-vous pas encore?" 22 lis arriverent a Bethsaide, et on lui ;imena un aveugle qu*on le pria de touame? Car que donnera Thomme en 37 echange de son ame? Celui qui aura 38 rougi de moi et de mes paroles au milieu de cette generation adultere et pecheresse, le Fils de Fhomme aussi rougira ^ ^k^ 0 ?7 n - jf ;r wu~ xTM' tc rua uc l numme aussi rougira 2j Lher. Prenant la main de l'aveugie, ' de lui, lorsqu'll viendra dans la gloire Jesus le conduisit hors du bourg, lui mit de son Pere avec les anges saints " Il :q de sa sahve sur les yeux, et, lui ayant ajouta : » Je vous le dis en verite, par impose les mains, lui demanda s'il voyait 24 quelque chose. L'aveugie leva les yeux et dit : " Je vois les hommes qui mar 25 chent, semblables a des arbres/" Jesui mi ceux qui sont ici, quelques-uns ne godteront point la mortqu'ils n*aient vu le royaume de Dieu venir avec puisus sance. :2]t Pen26 lui mit de nouveau les mains sur les vcux, et il le fit regarder. Alors il fut si bien *", tr^sJigurationi [ix, 1 — 1 S^ieri, qu*U voyait distinctement toutes j fan*toss*ti\\s — i&\ choses. Alors J&us le renvoya dans sa ' Six jours apres, Jesus prit avec lui maison, en lui disant : " Va dans ta mai- : Pierre, Jacques et Jean, et les conduisit son, sans entrer dans le bourg, ni parler seuls, a Tecart, sur une haute montade ceci A Dersnnnc* dn hniiror amp rt il ffit fr-onofi^.,^; ,j~..~_* de ceci d personne du bourg. 14*15. Matth. xvt, 5. 24. Plusieurs manuscrtts grecs : Je voh let hotnmeti carjg les tvu marthtr, semblables A des arbrts. 25. Vulgate, il commenfa A voir, — Distinc* tement et de loin -njkavym. 26. Sams entrer : Vulg. et'si in entrts... Cotnp. Matth. vii, 4 gne, et il fut transfigure devant eux. 27. Matth. xvi, 13 et Luc, ix, 18. a8. Jea*~Baptiste ; Comp. vi, t4. - Un des prwpkites : Vulgate et plusieurs manuscrtts grecs : comttu Pun des pro/kites. jo. Matth. xvi, 28. IX. 1. Matth. xvii, 1; Luc, :.x, 28. — II Petr. i, 16 sv. [47]

The text on this page is estimated to be only 22.65% accurate

Chap. IX, 2. EVANGILE SELON S. MARC. Chap. IX, 35. 2 Ses vêtements devinrent étincelants, d'une blancheur aussi éclatante que la neige, et tels qu'aucun foulon sur la 3 terre ne saurait blanchir ainsi. Puis Elie* et Moïse leur apparurent, conversant avec Jésus. Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : " Maître, il nous est bon d'être ici⁴ dressons trois tentes, une pour vous, une pour Moïse et une 5 pour Elie" Il ne savait ce qu'il disait, 6 L'effroi les ayant saisis. Et une nuée les couvrit de son ombre, et de la nuée sortit une voix : '* Celui-ci est mon Fils 7 bien-aimé; écoutez-le." Aussitôt, regardant tout autour, Us ne virent plus personne, si ce n'est Jésus, seul avec eux. Comme ils descendaient de la montagne, il leur défendit de raconter à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce 3ue le Fils de l'homme fut ressuscité⁸ des morts. Et ils gardèrent pour eux la chose, tout en se demandant entre eux ce que signifiait ce mot : " Stre ressuscité des morts." 10 Ils l'interrogerent et lui dirent : tc Pourquoi donc les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne auparavant ? " 11 Il leur répondit : " Elie doit venir auparavant, et rétablir toutes choses; et comment est-il écrit du Fils de l'homme qu'il doit souffrir beaucoup et être méprisé¹² ? 12 Mais, je vous le dis, Elie est déjà venu, et ils l'ont traité comme ils ont voulu, selon qu'il est écrit de lui." 13 Etant retourné vers ses disciples, il vit une grande foule autour d'eux, et des 14 Scribes qui discutaient avec eux. Toute la foule fut surprise de voir Jésus, et 15 Elie accourut aussitôt pour le saluer. Il leur demanda : " Sur quoi discutez-vous 16 avec eux?" Un homme de la foule lui répondit : " Maître, je vous ai amené mon fils, qui est possédé d'un esprit 17 muet Partout où l'esprit s'empare de lui, il le jette contre terre, et l'enfant écume et grince des dents, et il se dessèche; j'ai prié vos disciples de le chasser* 18 ser, et ils ne l'ont pu. — 0 race incrédule, leur dit Jésus, jusques à quand serai-je avec vous ? Jusques à quand vous (9) supporterez-vous ? Amenez-le-moi. On le lui amena. A sa vue, l'esprit agita soudain l'enfant avec violence; il tomba par 9. Ils oblièrent et gardèrent pour eux la chose, litt. la Parole¹⁰ ce qui s'était (kit et dit sur U montagne; mais ils ne comprenaient pas ce que pouvait signifier, l'esprit dit maintenant pour le Messie qui, dans leur pensée ne devait pas mourir. 13. Et le lendemain de la transfiguration (Luc ix, 37). terre et se roulait en écumant Jésus 20 demanda au père de l'enfant : " Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive? — Depuis son enfance, répondit-il. Souvent l'esprit l'a jeté dans

le feu et 21 dans Peau pour le faire perir; si vous pouvez quelque chose, ayez pitie de nous et nous secourez. 1' Jesus lui dit : " Si vous 22 pouvez [croire], tout est possible a celui qui croit " Aussitot le pere de l'enfant 23 s'ecria, disant avec larmes : " Je crois [Seigneur]; venez au secours de mon incredulite." Jesus, voyant le peuple 24 accourir en foule, menaca Pesprit impur, en disant : 4(Esprit sourd et muet, je te le commande, sors de cet enfant, et ne rentre plus en luL" Alors, ayant pousse 25 un grand cri, et Payant agite avec violence^ sortit, et Penfant devint comme un cadavre, au point que plusieurs disaient : " Il est mort " Mais Jesus, Payant pris 26 par la main, le fit lever, et il se tint debout. Lorsqu'ii fut entre dans la maison, ses 27 disciples lui demanderent en particulier : 44 Pourquoi n'avons-nous pu chasser cet esprit? A II leur dit : 44 Ce genre de di- 2S mons ne peut etre chasse que par la priere et le jeinne." F. — Dernier passage en GaJiUe : Instructions aux Apdtrts sur la Passion, V humility le sele sans jalousie, la charity It standale, P enfer [vers. 29 — 491- i Etant partis de la, ils cheminerent a 29 travers la Galilee, et Jesus ne voulait pas c-u'on le sut Car il enseignait ses 30 disciples et leur disait : " Le Fils de Thomme sera livre entre les mains des hommes, et ils le feront mourir, et le troisieme jour apres sa mort il ressuscitera. " Mais ils ne comprenaient point cette pa- 31 ro!e, et ils craignaient de rinterroger. lis arriverent a Capharnaum. Lorsqu'il fut dans la maison, Jesus leur dc- 32 manda : ci De quoi parliez-vous en chemin? " Mais Us garderent le silence, n car en chemin ils avaient discute entre eux qui etait k plus grand. Alors il 34 s'assit, appela les Douze et leur dit : 44 Si quelqu'un veut etre le premier, il sera le dernier de tous, et fe serviteur detous." Puis, prenant un petit enfant, 35 15. Avtc *uxt les disciples. Vulgate, emtn vous, 18. Jesus reproche au peuple son manque de foi, qui avait mis obstacle au miracle. 29. Matth. xvii, ex; Luc, ix, 44 de fe
///**r

The text on this page is estimated to be only 17.66% accurate

Chap. IX, 36. &VANGILE SELON S. MARC. Chap. X, 10. * ?J!
£™JU ^ d'??; et4^.l'avoir de chute, coape-la : mieux vaut pour toi 36
embrasse, il leur

The text on this page is estimated to be only 21.59% accurate

Chap. X, n. EVANGILE SELON S. MARC Chap. X, 40. 11 sujet, et il leur dit : " Quiconque repudie sa femme et en epouse une autre, commet un adultere a regard de la pre¹²miere. Et si une femme repudie son * mari et en epouse un au^{re}, elle se rend adultere." 13 On lui amena des petits enfants pour qu'ils touchat. Mais les disciples reprimandaient ceux qui les presen¹⁴taient Jesus, a cette vue, fut inc¹⁵figne et leur dit : " Laissez les petits enfants venir a moi, et ne les en empechez pas; car le royaume des cieux est a ceux qui 15 leur ressemblent Je vous le dis en verity, quiconque ne recevra pas comme un petit enfant le royaume de Dieu, n'y entrera point " Puis il les embrassa, et les benit en leur imposant les mains. 17 Comme il sortait pour se mettre en chemin, quelqu'un accourut, et se jetant a genoux devant lui, lui demanda : " Bon Maitre, que dois-je faire pour 18 avoir en heritage la vie Sternelle?" Jesus lui dit : " Pourquoi m'appelles-tu bon? 19 11 n'y a de bon que Dieu seu^L Tu connais les commandements : Ne commets point d' adultere, ne tue point, ne derobe point, ne porte point de faux temoignamais non a Dieu : car tout est possible a Dieu." Alors Pierre, prenant la parole : 28 " Voici, lui dit-il, que nous avons tout quitte pour vous suivre." Jesus re- 29 pondit : " Je vous le dis en verite, nul ne quittera sa maison, ou ses freres, ou ses sceurs, ou son pere, ou sa mere, ou ses enfants, ou ses champs, a cause de moi et a cause de l'Evangile, qu'il ne 30 recoive maintenant, en ce temps present, cent fois autant : maisons, freres, sceurs, meres, enfants et champs, au milieu meme des persecutions, et dans le siecle a venir, la vie eternelle. Et plu- 31 sieurs des derniers, seront les premiers, et des premiers, les derniers." B. — Vers Jerusalem : Passion pr^{tdi}U pour la troisieme fois [vers. 32 — 34] ; Us fih de Zib^{tdie} [35— 40]; Vhumi/[^][41— 45]. Or, ils etaient en chemin pour monter 32 a Jerusalem, et Jesus marchait devant eux; ils s'en etonnaient et ils le u^uvaient avec crainte. Jesus, de nouveau, prenant a part les Douze, se mit a leur dire ce qui devait lui arriver : " Voici que n 20 ge, abstiens-toi de toute fraude, honore nous montons a Jerusalem, et le Fus de ton pere et ta mere." Il lui repondit : tt^{iomme} sera livre aux Prm^{ces} des pre * tres et aux Scribes; ils le condamneront a mort et le livreront aux Gentils; on rinsultera, on crachera Syur lui, on le flagellera et on le fera mourir, et, trois Maitre, j'ai observe toutes ces choses 21 des ma jeunesse." Jesus, i'ayant regarde, Paima et lui dit : " Il te manque une chose; va, vends tout ce

que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, et suis²² moi. " Mais lui, afflige" de cette parole, s'en alla tout triste; car il avait de grands biens. . 23 Et Jésus, jetant ses regards autour de lui, dit à ses disciples : * " Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer 24 dans le royaume des cieux!" Comme les disciples étonnés de ses paroles, Jésus reprit : «⁴ Mes petits enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses, d'entrer dans le 25 royaume de Dieu! Il est plus aisé à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le 26 royaume de Dieu." Et ils étaient encore plus étonnés, et ils se disaient les uns aux autres : " Qui peut donc te 27 sauver?" Jésus les regarda, et dit : "Aux hommes, cela est impossible, 34 jours après, il ressuscitera." Jacques et Jean, fils de Zébédée, s'ap- 35 prochèrent de lui, disant : " Maître, nous désirons bien que vous fassiez pour nous ce que nous vous demanderons. — Que voulez-vous, leur dit-il, que je fasse 36 pour vous?" Ils dirent : " Accordez- 37 nous d'être assis, l'un à votre droite, l'autre à votre gauche, dans votre gloire," Jésus leur dit : " Vous ne savez ce 38 que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je vais boire, ou être baptisés du baptême dont je vais être baptisé? " Ils répondirent : " Nous le pouvons," Et Jésus leur dit : " Le calice que je vais boire, vous le boirez en effet, et vous serez baptisés du baptême dont je vais être baptisé; mais d'être assis à 40 ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de le décider, si ce n'est à ceux à qui cela a été préparé" at. Quelques manuscrits précis ajoutent : *m prmmnt l+cr*ixt d'après viii, #. 39. Matth. xx, 17; Luc, xviii, 31. // * jVfo*nakni de voir leur Maître alter avec tant d'empressement au devant de ses ennemis, puissants surtout à Jérusalem. 35. Ce fut leur mère Salomé* qui fit cette demande à Jésus. Matth. xx, 99. tf . CaUce et baftim* sont des expressions métaphoriques, qui désignent la souffrance et la mort de Jésus. [50]

The text on this page is estimated to be only 21.83% accurate

Chap. X, 41. EVANGILE SELON S. MARC, Chap. XI, 17. 41
Ayant entendu cela, les dix autres s'indignerent contre Jacques et Jean. 42
Jesus les appeia et leur dit : " Vous savez que ceux qui sont reconnus
comme les chefs des nations leur commandent en maitres, et que les grands
exercent 43 sur elles rempire. Il n'en doit pas etre ainsi parmi vous; mais
quiconque veut etre grand parmi vous se fera votre ser44 viteur; et
quiconque veut etre le premier parmi vous, se fera Tesclave de 45 tous. Car
le Fils de Fhomme est venu, non pour etre servi, mais pour servir et Jonner
sa vie pour la rancon d'un grand nombre.*' C. — A Jericho : gttfrisondt
Bartimte [vers. 46 — 52]. 4f» lis arriverent a Jericho. Comme Jesus sortait
de cette ville avec ses disciples et une assez grande foule, le fils de Timee,
Bartimee Faveugle, etait assis sur le bord du chemin, demandant l'aumone.
Ayant entendu dire que e'etait Jesus de 47 Nazareth, il se mit a crier : "
Jesus, fils de David, ayez pitie de moi." Et plu- 48 sieurs le gourmandaient
pour le faire taire; mais lui criait beaucoup plus fort: " Fils de David, ayez
pitie de moi."1 Alors Jesus s'arreta, et dit : tc Appelez- 49 le." Et ils
l'appelerent en lui disant: " Aie confiance, leve-toi, il t'appelle." Celui-ci,
jetant son manteau, se leva 50 d'un bond et vint vers Jesus. Jesus lui 5 1 dit
: "Que veux-tu que je te fasse? — Rabboni, repondit Taveugle, que je voie."
Jesus lui dit : «* Va, ta foi t'a 52 sauve." Et aussitot il vit, et il le suivait dans
le chemin. 11° — A JERUSALEM [Ch. XI — XIII]. A. — Entrie
trionphaU* Figuier mattdit. Temple purifij. La foi et la priere [vers. 1 —
261. 11 Comme ils approchaient de Jerusalem, ayant atteint B£thanie, vers
la montagne des Oliviers, Jesus envoya 2 deux de ses disciples, en leur
disant : " Allez au village qui est devant vous; des que vous y serez entres,
vous trouverez un anon attache, sur lequel nul homme ne s'est encore assis :
detachez-le 3 et me l'amenez. Et si quelqu'un vous dit : Que faites-vous?
repondez : Le Seigneur en a besoin; et aussitot on lenverra ici. " 4 S'en &ant
alles, les disciples trouverent un anon attache* a une porte, en dehors, au
touraant du chemin, et ils le 5 detacherent Quelques-uns de ceux qui etaient
la leur dirent : " Que faites-vous, 6 de detacher cet anon?" lis repondirent
comme Jesus le leur avait command^, et 7 on les laissa faire. Et ils
amenerent Tanon a Jesus, et ils mirent dessus leurs if raanteaux, et Jesus s'y
assit Un grand nombre £tendirent leurs manteaux le long de la route;
d'autres, ayant coupe" des branches d'arbres, en joncherent le 9 chemin. Et

ceux qui marchaient det-^5. Matth. xx, 39; Luc, xvtii, 35. Si. RaSdcHt,
 e'est-a-dire man Afattre. La Valg. ainsi que le texte grec ont conserve ce
 terrae arameen. XI, 1. Matth. xxi, 1; Luc, xix, 39; Jean, xu\ 12. xi. Ce
 figuier, par la beaute* de son precocite feulage, taisait esperer qu'on
 trouvenut dans vant, et ceux qui juivaient, criaient : *' Hosanna! Beni soit
 celui qui vient au 10 nom du Seigneur! B^ni soit le regne de David notre
 peret qui va commencer! Hosanna au plus haul des cieux! " Et 1 1 il entra a
 Jerusalem, dans le temple; et ayant observe toutes choses, comme deja
 l'heure etait avancee, il s'en alia a Bethanie avec les Douze. Le lendemain,
 apres qu'ils mrent sor- 12 'tis de Bethanie, il eut faim. Aperce- 13 ; vant de
 loin un figuier convert de feuilles, il s'avanca pour voir s'il n'y trou! verait
 pas queique fruit; et s'en &ant approche, il n'y trouva que des feuilles; car
 ce n'etait pas la saison des figues. Alors il dit au figuier: "Qu'a jamais 14
 personne ne mange plus de ton fruit ! *' Ce que ses disciples entendirent. lis
 arriverent a Jerusalem. Jesus etant 15 entr6 dans le temple, se mit a chasser
 ceux qui vendaient et achetaient dans le temple, et il renversa les tables des
 changeurs, et les sieges de ceux qui vendaient des colombes, et il
 nesouflBrait 16 y pas que personne transportat aucun objet a travers le
 temple. Et ilensei- 17 gnait, en disant : " N'est-il pas ecrit : Ma maison sera
 appelee une maison de priere pour toutes les nations? Mais ses rameaux
 queique fruit rafratchissant. N'en ayant apercu aucun, Notre- Seigneur fit de
 cet arbre a l' aspect tromneur une figure de Jerusalem et du peuple juif, dont
 ta justice legale n'ltait qu'une justice apparente, stenle en fruits devertu et de
 saintete^ (S. Je>6me.) 17. Isaie, Ivi, 7; Jer. vii, 11. [s<]

The text on this page is estimated to be only 23.54% accurate

Chap. XI, 18. EVANGILE SELON S. MARC. Chap. XII, 15, vous, vous en avez fait une caverne de 18 voleurs." Ce qu'ayant entendu, les Princes des pretres et les Scribes cherchaient les moyens de le faire perir; car ils le craignaient, parce que tout le peuple admirait sa doctrine. 19 Le soir etant venu, Jesus sortit de la ville. 20 Or, en repassant de grand matin, les disciples virent le figuier desseche jus21 qu'a la ratine. Et Pierre, se ressouvenant, dit a Jesus : " Maitre, voila que le figuier que vous avez maudit a seche." 22 Jesus leur repondit : *' Ayez foi en Dieu. 23 Je vous le dis en verite, si quelqu'un dit a celte montagne : Ote-toi de la, et te jette dans la mer, et s'il ne doute pas dans son coeur, raais qu'il croie que ce qu'il dit arrivera, il le verra s'accom24 plir. C'est pourquoi, je vous le dis, tout ce que vous demanderez dans la priere, croyez que vous l'obtiendrez, et vous le 25 verrez s'accomplir. Lorsque vous etes debout pour faire votre priere, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez, afin que votre Pere qui est dans les cieux vous pardonne aussi vos 36 offenses. Si vous ne pardonnez pas, votre Pere qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos offenses. " B. — CotUroverses dans le temple : le bapUme de Jean [vers. 27 — 33] ; parabole des vigneronns [xii, 1 — 12]; le tribut h Cesar [13 — 17]; Us Sadduceens [18—27]; le premier des comtnandements [28 — 34"! ; le Christy JU et seigneur de David [35 — 38]; se di* fier des Scribes [38— 40] ; Pobole de la veuve [41 — 44]. 27 Ils arriverent de nouveau a Jerusalem. Pendant que Jesus se promenait dans le temple, les Princes des pretres, les Scribes et les Anciens s'approche28 rent de lui, et lui dirent : " Par quel pouvoir faites-vous ces choses? Qui vous 29 a donne pouvoir de les faire?" Jesus leur dit : " Je vous ferai, moi aussi, une question; repondez-moi et je vous dirai 30 par quel pouvoir je fais ces choses. Le bapteme de Jean, etait-il duciel, ou des 31 hommes? Repondez-moi." Mais ils faisaient en eux-memes cette ren'exion : " Si nous repondons : Du ciel, il dira : Pourquoi done n'avez-vous pas cm en 27. Matth. xxi, iy, Lac, xx, t. 32. Le texte offiael apres : Si wn discntdet hommet% ajoute : neut ovens & craindr* U penile. XII, 1. Matth. xxi, 33; Luc, xx, 9. 13. Matth. xxti# 15; Lac, xx, 20. luL Si nous repondons des hommes..." 32 Ils craignaient le peuple; car tous tenaient Jean pour un veritable prophete. Ils repondirent done a Jesus : " Nous ne 33 savons. — Et moi, dit Jesus, je ne vous dirai pas non plus par quelle autoritt je fais ces choses." Jesus se mit done a leur

parler en 1 2 paraboles. '* Un homme planta une vigne; il l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir et y batit une tour; puis il la loua a des vigneron et partit pour un autre pays. En- temps convenable, il 2 envoya un serviteur aux vigneron pour recevoir d'eux une part de la recolte. Mais s'etant saisis de lui, ils le battirent, ; et le renvoyerent les mains vides. Il 4 leur envoya encore un autre serviteur, et ils le btesserent a la tete, et le chargerent d'outrages. Il en envoya un 5 troisieme, qu'ils tuerent; beaucoup d'autres furent encore, les uns battus, les autres tues par eux. Il restart au maitre 6 un fiis unique qui lui etait tres cher; il Penvoya aussi vers eux le dernier, se disant : Ils respecteront raon fils. Mais 7 ces vigneron dirent entre eux : Celui-ci est l'heritier; venez, tuons-le, et Theritage sera a nous. Et ils se saisirent de 8 lui, le tuerent, et le jeterent hors de la vigne. Maintenant que fera le maitre 9 de la vigne? Il viendra, il exterminera les vigneron et donnera sa vigne a d'autres. / N'avez-vous pas lu cette parole de 10 rEcriture : La pierre qu'ont rejete ceux au batissaient, est devenue le sommet de 1 angle: c'est le Seigpeur qui a fait 11 cela, et c'est une merveille a nos yeux? " Et Us cherchaient a se saisir de lui, sa- 12 chant qu'il les avait en vuedans cette parabole; mais ils craignaient le peuple, et le laissant, ils s'en allerent Alors ils lui envoyerent quelques-uns 13 des Pharisiens et des Herodiens, pour le surprendre dans ses paroles. Ceux-ci 14 &ant venus, lui dirent : " Maitre, nous savons que vous &tes veridique, et n'avez souci de personne; car vous ne considerez point l'exterieur des hommes, mais vous enseignez la voie de Dieu dans la verite. Est-il permis, ou non, de payer le tribut a Cesar? Devons-nous payer, ou ne pas payer?" Connaissant leur 15 perfidie, il leur dit : " Pourquoi me 14. Vulgate : Est-il permit dtpaytr leans & C/sar, ou dtvens-nous ne le point payer t 75. Un demur d'argent; c'&ait la mt limo< du cent (Matth. xxii, 10X e'est-a-dire la moonaiie en laquelle tout jut? devait chaaue annee payer aux Komains l'imp6t personnel [52]

The text on this page is estimated to be only 22.88% accurate

Chap. XII, 16. feVANGILE SELON S. MARC. Chap. XIII, 2. 10
iS iq 21 tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie." lis le lui
apporterent; et il leur dit : " De qui sont cette image et cette inscription? —
Dc Cesar," lui dirent-ils. Alors Jesus leur repondit : * ' Rendez done a Cesar
ce qui est a Cesar, et a Dieu ce qui est a Dieu." Et il les frappa
d'etonnement. Des Sadduceens, qui nient la resurrection, l'aborderent
ensuite et lui firent cette question : " Maitre, Moise nous a prescrit que, si
un frere meurt, laissant une femme sans enfants, son frere doit prendre sa
femme, et susciter des enfants a son frere. Or, il y avait sept freres; le
premier prit une femme, et raourut sans laisser d'enfants. Le second la prit
ensuite, et mourut aussi sans laisser d'enfants. Il en arriva de 22 meme au
troisieme, et chacun des sept la prit, et ne iaissa pas d'enfants. Apres 2} eux
tous, mourut aussi la femme. Eh bien, dans la resurrection, lorsqu'ils seront
ressuscites, duquel d'entre eux serat-elle la femme? car les sept Tont eue 24
pour femme. " Jesus leur repondit : i;N'etes-vous pas dans erreure, parce que
vous ne comprenez ni les Ecri25 tures, ni la puissance de Dieu? Car, une
fois ressuscites des morts, les hommes ne prennent point de femmes, ni les
femmes de maris; mais ils sont comme 26 les anges dans le cieL Et
touchant la resurrection des morts, n'avez-vous pas lu dans le livre de
Moise, au passage du Buisson, ce que Dieu lui dit : Je suis le Dieu d'
Abraham, le Dieu d'Isaac et le 27 Dieu de Jacob? Il n'est pas le Dieu des
morts, mais des vivants. Vpus Stes done grandement dans erreure." 28 Un
des Scribes, qui avait entendu cette discussion, voyant que Jesus leur avait
bien repondu, s'approcha et lui Jemanda : *4 Quel est le premier de tous 29
les commandements?" Jesus lui reponJit : " Le premier de tous est celui-ci :
Ecoute, Israel : le Seigneur notre Dieu 30 est seul le Seigneur. Tu aimeras
done le Seigneur ton Dieu, de tout ton cceur, tic toute ton dme, de tout ton
esprit, et Je toute ta force. C'est la le premier 31 ^mmandement. Le second
lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-meme. Il n'y a pas
cfautre comman52 dement plus grand que ceux-la." Le 18. Matth. xxii, 23;
Luc, xx, 27. 26. Au pmstmggi du Bnisum : a l'endroit des Uvrej saints oCi se
trouve le reat du buisson ardent (Exod. ill, 4). 28. Matth. xxii, 34. Scribe lui
dit : " Bien, Maitre, vous avez dit selon la verite que Dieu est unique, et
quJil n'y en a point d'r utre que lui; et que Taimer de tout son coeur, de tout
33 son esprit, de toute son ame et de toute sa force, et aimer son prochain

comme soimeme, c'est plus que tous les holocaustes et tous les sacrifices." Jesus, voyant 34 qu'il avait repondu avec sagesse, lui dit : ** Tu n'es pas loin du royaume deDieu." Et personne n'osait plus lui poser de questions. Jesus, continuant a enseigner dans le 35 temple, dit : " Comment les Scribes disent-ils que le Christ est fils de David? Car David lui-meme parle ainsi par 36 l'Esprit-Saint : Le Seigneur a dit a mon Seigneur : Asseyez-vous a ma droite jusqu'a.ce que je fasse de vos ennemis i'escabeau de vos pieds. — David lui-meme 37 i'appelle Seigneur, comment done est-il son fils? " Et la foule nombreuse prenait plaisir a Tentendre. Il leur disait encore dans son ensei- 38 gnement : " Gardez-vous des Scribes qui aiment a se promener en longues robes, a recevdir les salutations dans les places publiques, les premiers sieges dans les 39 synagogues et les premieres places dans les festins : ces gens qui devorent les 40 maisons des veuves et font pour Papparence de longues prieres, subiront une plus forte condamnation. S'etant assis vis-a-vis du tronc, Jesus 41 considerait comment le peuple y jetait de la monnaie; plusieurs riches y mettaient beaucoup. Une pauvre veuve 42 ^tant venue, elle y mit deux petites pieces, valant ensemble le quart d'un as. Alors Jesus, appelant ses disciples, leur 43 dit : *' Je vous le dis en verite, cette pauvre veuve a donne" plus que tous ceux qui ont mis dans le tronc. Car tous ont 44 mis de leur superflu, mais cette femme a donn6 de son necessaire, tout ce qu'elle poss^dait, tout ce qu'elle avait pour vivre." D. — Discours eschatologiqui : la mine de Jerusalem et ie second avhument [vers, j — s\\vigilant€l\&— n\ Comme Jesus sortait du temple, un 13 de ses disciples lui dit : " Maitre, voyez quelles pierres et quels batiments ! " Jesus lui repondit :uTu vois [toutes] 2 35*37. Matth. xxii, 41; Lucxx, 41. 38. Matth. xxiii, x; Luc, xx, 45. 41* Luc xxi, 1. XIII, 1-31. Matth. xxiv, 1-35; Luc, xxi, 5.33. [533

The text on this page is estimated to be only 25.00% accurate

Chap. XIII, 3. SVANGILE SELON S. MARC. Chap. XIII, 37. 1 ces grandes constructions? Il n'y sera pas laisse pierre sur pierre qui ne soit renversee. " 3 Lorsqu'il se fut assis sur la montagne \ des Oliviers, en face du temple, Pierre, Jacques, Jean et Andre rinterrogerent en particulier : " Dites-nous quand cela arrivera, et a quel signe on connaitra que toutes ces choses seront pres de 5 s'accompiir? " Jesus, leur repondant, commença ce discours : ** Prenez garde que nul ne vous se6 duise. Car plusieurs viendront sous mon nom, disant : C'est moi le Christ; et ils en seduiront un grand nombre. 7 Quand vous entendrez parler de guerres et cje bruits de guerres, ne vous trouble^ point; car il faut que ces choses arrirent : mais ce ne sera pas encore la & fin. ' On verra se soule\er peuple contre peuple, royaume contre royaume; il y aura des tremblements de terre en divers lieux; n y aura des famines. Ce sera le commencement des douleurs. 9 Prenez garde a vous-memes. On vous traduira devant les tribunaux et les synagogues; vous y serez battus; vous comparaitrez devant les gouverneurs et les rois, a cause de moi, pour me rendre 10 temoignage devant eux. Il faut qu'auparavant rEvangile soit preche a toutes 11 les nations. Lors done qu'on vous emmenera pour vous faire comparaitre, ne pensez point d'avance a ce que vous direz; mais dites ce qui vous sera doune a i'heure meme; car cc n'est pas vous 12 qui parlerez, mais i'Esprit-Saint. Le frere livrera son frere a la mort, et le pere son fils; les enfants s'eleveront contre leurs parents, et les mettront a mort 13 Et vous serez en haine a tous a cause de mon nom. Mais celui qui perseverera jusqu'a la fin sera sauve. 14 Lorsque vous verrez Tabomination de la desolation 6tablie on elle ne doit pas ttre, — que celui qui lit, comprenne ! — alors que ceux qui seront en Judee tfen15 fuient dans les montagnes. Que celui qui sera sur le toit ne descende pas dans sa maison, et n'y entre pas pour pren16 dre quelque chose. Et que celui qui sera alle dans son champ ne revienne 17 pas pour prendre son manteau. Mais malheur aux femmes qui seront enceintes, ou qui allaiteront en ces jours la ! Priez pour que ces choses n'arri- 18 vent pas en hiver. Car il y aura, en 19 ces jours, des tribulations telles qu'il n y en a point eu depuis le commencement du monde, que Dieu a cree, jusqu'a present, et qu'il n'y en aura jamais. Et si le Seigneur n'avait abrege ces 20 jours, nul homme ne serait sauve; mais il les a abreges a cause des elus qu'il a choisis. Si quelqu'un vous dit alors : 21 Le Christ est ici, il est la, ne le croyez point

Car il s'elevera de faux christes 22 et de faux prophetes, et ils feront des signes et des prodiges, jusqu'a seduire, s'il se pouvait, les elus memes. Pour 2} vous, prenez garde! Voyez, je vous ai tout annonce d'avance. Mais en ces jours- la, apres cette tribulation, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumiere, les etoiles 25 du ciel tomberont, et les puissances qui sont dans les cieux seront ebranlees. Alors on verra le Fils de l'homme venir 26 dans les nues avec une grande puissance et une grande gloire. Et alors il 27 enverra ses anges rassembler ses elus des quatre vents, de l'extremite de la terre jusqu'a l'extremite du ciel. Ecoutez 28 cette comparaison du figuier : Des que ses rameaux sont tendus et qu'il pousse ses feuilles, vous savez que l'ete est proche. Ainsi, quand vous verrez 29 ces choses arriver, sachez que le Fils de l'homme est proche, qu'il y est a la porte. Je vous le dis en verite, cette generation 30 ne passera point que tout cela n'arrive. Le ciel et la terre passeront, mais mes 31 paroles ne passeront point. Pour ce qui est de ce jour et de cette 32 heure, nul ne les connait, ni les anges dans le ciel, ni le Fils, mais le Pere seul. Prenez garde, veillez et priez; car vous ^} ne savez pas quand ce sera le moment. C'est ainsi qu'un homme, ayant laisse sa 34 maison pour aller en voyage, apres avoir remis l'autorite a ses serviteurs et assigne^ a chacun sa tache, commande au portier de veiller. Veillez done, car 35 vous ne savez quand viendra le maitre de la maison, le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou le matin ; de peur que, survenant tout d'un coup. Il ne 36 vous trouve endormis. Ce que je vous 37 dis, je le dis a tous : Veillez ! ' XIII, 5. «*offp40ct*^nf/0*

The text on this page is estimated to be only 19.56% accurate

Chap. XIV, i. EVANGILE SELON S. MARC. Chap. XIV, 23.
QUATRIEME PARTIE. VIE SOUFFRANTE ET GLORIEUSE DE JESUS
[Chap. XIV — XVI]. I^o — LA PASSION [Ch. XIV — XV], I. — Le
complot — repas de Bethanie [vers. 1 — 11]. 14 .La Pâque et les Azymes
devaient avoir lieu deux jours après; et les Princes des prêtres et les Scribes
cherchaient les moyens de se saisir de Jesus par ruse, afin de le faire
mourir. " Mais, disaient-ils, que ce ne soit pas pendant la fête, de peur qu'il
n'y ait du tumulte parmi le peuple." 5 Comme Jesus était à Bethanie, dans la
maison de Simon le lépreux, une femme entra pendant qu'il se trouvait à
table. Elle tenait un vase d'albâtre plein d'un parfum de nard pur d'un grand
prix; et ayant brisé le vase, elle répandit le parfum sur sa tête. Plusieurs de
ceux qui étaient là en témoignaient entre eux leur mécontentement ; "
Pourquoi perdre ainsi ce parfum? On aurait pu le vendre plus de trois
cents deniers, et les donner aux pauvres." Et ils se fâchaient contre elle,
Mais Jesus dit : " Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? c'est une
bonne action qu'elle a faite à mon égard. Car vous avez toujours les
pauvres avec vous, et toutes les fois que vous voulez, vous pouvez leur faire
du bien; mais moi, vous ne m'avez pas tous les jours. — Cette femme a fait ce
qu'elle a pu; elle a d'avance embaumé mon corps pour la sépulture. Je
vous le dis en vérité, partout où sera prêché cet évangile, dans le monde
entier, on racontera aussi ce qu'elle a fait en mémoire d'elle." 10 Or, Judas
Iscariote, l'un des douze, alla vers les Princes des prêtres pour lui livrer
Jesus. Après l'avoir entendu, ils furent dans la joie, et promirent de lui
x. Matth. xxvi, 1; Luc, xxii, 1. 3. A Béthanie le samedi avant les Rameaux.
Voy. Matth. xxvi, 6 sv. Nard pur, le plus authentique et le plus précieux; in origène. La
Vulgate porte sic*ti% du nard d'épave plus précieux que celui qui tire* des
feuilles. Les tiges du nard, au-dessus de la racine, affectent en fait la forme d'un
épi, d'où s'échappent les feuilles et la fleur. 13. Matth. xxvi, 17; Luc xxii, 7.
La Pâque*% l'agneau pascal. donner de l'argent Et Judas cherchait une
occasion favorable pour le livrer. 2. — La sainte Cène — derniers avis [vers.
12 — 31]. Le premier jour, des Azymes, où l'on immolait la Pâque, ses
disciples dirent à Jesus : " Où voulez-vous que nous allions vous préparer
ce qu'il faut pour manger la Pâque?" Et il envoya deux de ses 13 disciples,
et leur dit : " Allez à la ville; vous rencontrerez un homme portant une
cruche d'eau, suivez-le. Quelque part qu'il aille, allez au maître de la

maison : Le Maître te fait dire : Où est la salle où je pourrai manger la
 Pâque avec mes disciples? Et il vous montrera 15 un grand cenacle meuble
 et tout prêt : faites-vous les préparatifs." Ses disci- 16 ples partirent et
 allèrent à la ville; et ils trouvèrent les choses comme il leur avait dit, et ils
 préparèrent la Pâque. Sur le soir, Jésus vint avec les 17 Douze. Pendant
 qu'ils étaient à table 18 et mangeaient, Jésus dit : " Je vous le dis en vérité,
 un de vous me trahira, celui qui mange avec moi ! " Et ils se 19 mirent à
 s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : " Est-ce moi?" Il leur repon- 20 dit :
 ** C'est un des Douze, qui met avec moi la main dans le plat Pour le Fils 21
 de l'homme, il s'en va, ainsi qu'il est écrit de lui : mais malheur à l'homme
 par qui le Fils de l'homme est trahi! Mieux vaudrait pour cet homme qu'il ne
 fût pas né." Pendant le repas, Jésus prit du pain, 22 et après avoir prononcé
 une bénédiction, il le rompit, et le leur donna, en disant : " Prenez, ceci est
 mon corps/" 11 prit 23 ensuite la coupe, et, ayant rendu grâces — — , 14. La
 salU : Utter. VkaulUrit, la pièce destinée aux hôtes, Vu l'affluence des
 Strangers à Jérusalem, pour la Pique, presque toutes les maisons devaient y
 être disposées pour recevoir des hôtes. Dans la Vulgate, le mot xaravfta
 est ici traduit par rtftti0i sail* à Manner; en S. Luc, par dzvrrsorium.
 kdtelUrie. Quelques manuscrits \$reco avec la Vulg., ajoutent le pronom
 possessif : oft

The text on this page is estimated to be only 23.04% accurate

Chap. XIV, 24. EVANGILE SELON S. MARC. Chap. XIV, 61. V ces, il la leur donna, et ils en burent 24 tous. Et il leur dit : " Ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, repandu pour un grand nombre. 25 Je vous le dis en verite, je ne boirai plus jamais du fruit de la vigne, jusqu'au jour ou je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu. '26 Apres le chant de Thymne, ils s'en allerent au mont des Oliviers. 27 Alors Jesus leur dit : '* Je serai pour vous tous, cette nuit, une occasion de chute, car il est ecrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis seront dispersees. 28 Mais, apres que je serai ressuscite, je 29 vous precederai en Galilee." Pierre lui dit : " Quand vous seriez pour tous une occasion de chute, vous ne le seriez 30 jamais pour moi." Jesus lui dit : " Je te le dis en verite, aujourd'hui, cette nuit meme, avant que le coq ait chante deux 31 fois, trois fois tu me renieras." Mais Pierre insistait encore plus : " Quand il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renierai point." Et tous dirent de meme. 3. - - A Gethsemani [vers. 32 — 52]. 32 lis arriverent a un domaine appele Gethsemani, et il dit a ses disciples : " Asseyez-vous ici pendant que je prie* 33 rai." Et ayant pris avec lui Pierre, Jacques et Jean, il commença a sentir 34 de la frayeur et de l'abattement. Et il leur dit : " Mon ame est triste jusqu'a la mort; restez ici et veillez." 35 S'etant un peu avance, il se jeta contre terre; et il priait que cette heure, 36 s'il se pouvait, s'eloignât de lui. Et il disait : " Abba, Pere, tout vous est possible, éloignez de moi ce calice; cependant, non pas ma volonte, mais la 37 votre! " Il vint ensuite et trouva ses disciples endormis; et il dit a Pierre : "Simon tu dors! Tu n'as pu veiller 38 une heure! Veillez et priez afin que vous n'entriez point en tentation. L'esprit est prompt, mais la chair est faible." 39 Et, s'eloignant de nouveau, il pria, disant les memes paroles. Puis, etant revenu, il les trouva encore endormis; car leurs yeux etaient appesantis, et ils 41 ne savaient que lui repondre. Il revint une troisieme fois, et leur dit : " Dormez maintenant, et reposez-vous. — C'est assez ! L'heure est venue; voici que le Fils de l'Homme est Uvré aux mains 33. Matth. xxvi, 36; Luc, xxii, 40. 36. Abba* nom araméen qui signifie 'Pere'. Ce mot, employé 6 par N.*S., paraît «rester cher, a la devotion des premiers Chrétiens; comp. J des pecheurs. Levez-vous, allons; celui qui me trahit est pres d'ici." Au meme moment, comme il parlait encore, arrive Judas, Tils de Thaddée, et avec lui une grande troupe armée d'épées et de batons, envoyée par les Princes des pretres, par les Scribes et par les

Anciens. Le traître leur avail donne ce signe : " Celui que je baiseraï, c'est lui, saisissez-le, et emmenez-le surement." Des quil fut arrive, s'approchant de Jesus, il dit : "* Maitre " ; et ii le baises. Les autres jeterent les mains sur lui et rarerent. l'n de ceux qui etaient la, tirant Tepee, en frappa le serviteur du grand pretre, et il lui enleva Forcille. Jesus, prenant la parole, leur dit : ;t Vous etes venus comme a un brigand, avec des epees et des batons pour me prendre. Tous les jours j'etais parml vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas arrete; mais c'est afin que les Ecritures s'accomplissent." Alors tous scs disciples rabandonnerent et prirent la fuite. Un jeune homme le suivait, couvert seulement d'un drap; on se saisit de lui; mais il lacha le drap, et s'enfuit nu de leurs mains.

4. — Chez Caipke [vers. 53 — 72 j. Us emmenerent Jesus chez le grand pretre, ou s'assemblerent tous les Princes des *pretres, les Scribes et les Anciens. Pierre le suivit de loin, jusque dans la cour du grand pretre, et s'6tant assis pres du feu avec les serviteurs, U se chauffait. Cependant les Princes des pre'tres et tout le conseil cherchaient un temoignage contre Jesus pour le faire mourir, et ils n'en trouvaient point. Car plusieurs dẽposerent faussement contre lui, mais les depositions ne s'accordaient pas. Enfin quelques-uns se levant, porterent contre lui ce faux temoignage : " Nous l'avons entendu dire : Je detruirai ce temple fait de main dTiomme, et en trois jours fen rebatirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme." Mais sur cela meme leurs temoignages ne s'ac* cordaient pas. Alors le grand pretre se leva, et venant au milieu, il interroeea Jesus, disant : " Nereponds-tu rien a ce que ces hommes deposent contre toi ? " Mais Jesus garda le silence et ne rpondit rien. Le grand prStrc Finterro42 43 44 45 46 47 4S 49 50 5i 3J 55 56 57 59 60 61 Rom. viii, 16; Gal. tv, 5. 45 Matttrty litt, mon Afattre, Rabbi. 61. Celui qui est bifni (Vulg., du Dieu 6i*i). [56]

The text on this page is estimated to be only 12.05% accurate

Clap. XIV, 62. EVANGILE SE^K S. MARC. Clap. XV z, pretre
decfaira ses yetements, et dit : I tieux ses complied? S uT Sre «, 2«Tn0BS
dmC •if50*1 de *" iclu'ils avaietlt commis^ns la sSn 64 moms? Vous avez
entendu le blasphe- j La foule etant montee se mit i S^ me; que vous en
semble?" Tous oro- ce n.ril i«r J35 TL??*reLS?I?r ce qu'il leur accordait
toujours. Pilate leur repondit : " Voulez-vous que je 8 9 me; que vous en
semble ? " Tous pro05 noncerent quil meritait la mort. Et .cul reponait : -
voulez-vous aue ie queques-unsemxrentacrachersurlui, vous deft-re le roi
des jS" VL Jn * ijs^r-'^ TM" - ! ^ ass. ie* Afdi chauffait, elle ie regardaet
luidit: - Toi : ceuli que vous appelez ie £fd« lSfe>6S Mais ii ie ma en disant
: « Je ne safe, Pilate leur dit : « Mais quel mai a-t il ? Pufc if0?1^?8 " qUC
tU,VeUX dire-" fait?" Et ils Cerent encS £ fort 4 Pus ii sen alia, gagnant le
vestibule; - Crucifiez-le! » Pilate, voulant sate re et le coq chanta. La
servante l'avant faire le nennIP u J £iiTM oTM^' IS 10 11 12 69 et le coq
chanta. La servante l'ayant apercu de jiouveau, se mit a dire aux assistants :
li Voila un de ces gens-ld." 70 Et il le nia de nouveau. Un peu apres ceux
qui etaient la dirent a Pierre : - Tu rinteneur de'ia cour, c'est-a-dire dans le '
mS*«« e I ^ il- ^ mit a ^ire des im- hortT Et l'ayant revetu de pourpre ils 17
rJ:^nn^?a:\LhommeJiont \ouspar.fnes qn'ils avaient tressee. Puis ils se 18
mirent a le saluer : " Salut, roi des faire le peuple, leur deiivra Barabbas; et
apres avoir fait flageller Jesus, ii le livra pour etre crucifie. .,. L...> \ i* •
dtsTouMeTs ctrc*> TM /e *"#*'\<>> >***• TM< \ V?c avec ane auance de
soudainete et 70. GaiiUtn : plttsieurs inanuscrtts grecs et symques ajoutent :
et ton iangage est sent72. list mit il pleurer, en gr. cvt/SoAw ficAatt; ce que
plusieurs traduisent : & ce sottvettir (\tt. *yantfait attention) ii pleura. Mais
le sens de d' impetuosity. XV, r. Matth. xxvii, 1, Luc, xxii, 66; Joan, xviu,
38. ai. Matth. xxvi, 32; Luc, xxiii, ad Ce Rn/us et son Irere Ctaient
vraisembUblement des Chretiens residant 2i Rome au :emps ou S. Man: y
rWigeait son Evangile (Rom. xviT 13). [57 1

The text on this page is estimated to be only 20.92% accurate

Chap. XV, 25. EVANGILE SELON S. MARC. Chap. XVI, 7.
tirant au sort ce que chacun en pren 2\$ draît. Il était la troisième heure lors
26 qu'on le crucifiait L' inscription indiquant la cause de sa condamnation
portait : " Le Roi des Juifs." lis crucifierent avec lui deux brigands, Tun a
sa 28 droite, l'autre a sa gauche. Ainsi fut accomplie cette parole de
l'écriture : " Et il a été mis au rang des malfai29 teurs." Les passants
l'insultaient, en branlant la tête et disant : "Ah! Toi qui détruis le temple et
le reb  tis en trois 30 jours, sauve-toi toi-même, et descends 31 de la croix."
Les Princes des pretres aussi, avec les Scribes, le raillaient entre eux, et
disaient : i4 Il en a sauve d'autres, et il ne peut se sauver lui-même. 32 Que
le Christ, le roi d'Israel, descende maintenant de la croix, afin que nous
voyions et que nous croyions.' Ceux qui étaient crucifiés avec lui
l'insultaient 33 La sixième heure étant arrivée, les ténèbres se repandirent
sur toute la terre 34 jusqu'a la neuvième heure. Et a la neuvième heure,
Jesus s'écria d'une voix forte : " Elol, Eloï, lamma sabachthani," ce qui
s'interpr  te : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné? 35
Quelques-uns de ceux qui étaient là, ayant entendu, disaient: fciVoyez! Il
36 appelle Elie." Et l'un d'eux courut *   mplir une éponge de vinaigre, et
l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donna a boire, en disant : " Laissez,
voyons si Elie viendra le faire desMais Jesus, ayant jeté un grand cri, 37
expira. Et le voile du sanctuaire se déchira en 38 deux, depuis le haut
jusqu'en bas. Le 39 centurion qui se tenait en face de Jesus, voyant qu'il
avait expiré en jetant un tel cri, dit : " Vraiment cet homme était Fils de
Dieu. " Il y avait aussi des 40 femmes qui regardaient de loin, entre autres
Marie-Madeleine, Marie, mère de Jacques le Mineur et de Joseph, et
Salome, qui le suivaient déjà et le ser- 41 vaient lorsqu'il était en Galilée, et
plusieurs autres qui étaient montées a Jerusalem avec lui L 7. — La
Sepulture [vers. 42 -47]Le soir étant déjà venu, comme c'était 42 la
Préparation, c'est-a-dire la veille du sabbat, arriva Joseph d'Arimathie : 43
c'était un membre du grand conseil fort considéré, qui attendait, lui aussi, le
royaume de Dieu. Il avait os   se rendre auprès de Pilate, et demander le
corps de Jesus. Mais Pilate, surpris qu'il n'  t 44 mort si tot, fit venir le
centurion, et lui demanda s'il y avait longtemps que Jesus était mort. Sur le
rapport du centu- 45 rion, il accorda le corps a Joseph . Alors 46 Joseph,
ayant acheté un linceul, descendit Jesus, l'enveloppa du linceul, et le

deposa dans un sepulcre, taille dans le roc; puis il roula une pierre a l'entree
 . du sepulcre. Or Marie-Madeleine, el 47 Marie, mere de Joseph,
 observaient ou on le deposait. » 11° — JESUS RESSUSCITE [Ch. XVI]. 1
 Les saintes femmes au tombeau [vers. 1—8], Apparitions diver ses [9 —
 14]. Mission des Apdtresy miracles promis [15—18]. Ascension de Jesus;
 diffusion de VEvangile [19— 20]. 16 Lorsque le sabbat fut passe,
 MarieMadeleine, Marie, mere de Jacques, et Salome acheterent des
 aromates, afin 2 d'aller embaumer Jesus. Et, le premier jour de la semaine,
 de grand matin, elles arriverent au sepulcre, le soleil 3 etant deja lev6. Elles
 se disaient entre elles : "Qui nous otera la pierre qui ferme l'entree du
 sepulcre ? " Et, levant les yeux, elles apercurent que la pierre avait ete
 roulee de cote; elle etait en effct fort grande. Entrant alors dans le sepulcre,
 elles virent un jeune homme assis a droite, vetu d'une robe blanche, et elles
 furent saisies de frayeur. Mais il leur dit : " Ne vous effrayez pas; vous
 cherchez Jesus de Nazareth, qui a ete crucifie : il est ressuscitS, il n'est point
 ici; void le lieu ou on i'avait mis. Mais allez dire a ses disciples et a Pierre
 qu'il vous precede en Galilee; e'est la que vous le verrez, comme il vous l'a
 dit. ' 7 dans a8. Isale, liii, xa. Ce verset manque olu&ieurs inanuscrits grecs.
 3a. Ceux mime : pluricl de categoric, qui ae compreodrait encore en
 sopposant qu on seal des larrons ait insulte le Saoveur. Voyez Matth. xxvii,
 44. „ ,... ., 39. Quelques manuscnts : Wfyant qu 1/ avait expiri ainsi,
 coostd^rant toutes les cirronstances de la mort de Jesus. ... 42. Matth. xxvii,
 57*. Luc, xxui, 50; Joan. aix* 38. XVI, 1. Matth. xxviii, x; Luc, xxiv, 1;
 Joan. xx. 1. — Embaumer: litt. aiudre. 7. Matth, xxiii, 7. 1Q* Marc» "*"•
 a8* [S3]

The text on this page is estimated to be only 17.34% accurate

EVANG. S. MARC, ch. XVI, 8-20. EVANG. S. LUC, ch. I, 1-4. S
Sortant aussitot du sepuicre, dies s'enfuirent, car le tremblement et la
stupeur les avaient saisies; et elles ne dirent rien a personne, a cause de leur
effroi 9 Jesus etant done ressuscite le matin du premier jour de la semaine,
ii apparut d'abord a Marie- Madeleine, de la 10 quelle ii avait chasse sept
demons; et elle alia i'annoncer a ceux qui avaient ete avec lui, et qui
s'affligeaient et pleu1 1 raient. Quand ils entendirent qu'il vivait et quelle
Favait vu, ils ne la cru12 rent point Ensuite Jesus se montra en chemin sous
une autre forme a deux Centre eux qui allaient a la campagne. 13 Ceux-ci
revinrent Tannoncer aux autres qui ne les crurent pas non plus. 14 Plus tard,
il se montra aux Onze euxmemes, pendant qu'ils etaient a table; et il leur
reprocha leur incredulite et la durete de leur coeur, de n'avoir pas cm ceux
qui Favaient vu ressuscite. Puis il leur dit : " Allez par tout le is monde, et
prechez FEvangile a toute creature. Celui qui croira et sera bap- 16 tise, sera
sauve; celui qui ne croira pas, sera condamne. Et void les miracles 17 qui
accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom, ils chasseront les
demons; ils parleront de nouvelles langues; ils prendront les serpents, et iS
s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal; ils
imposeront les mains aux malades, et les malades seront gueris." Apres leur
avoir ainsi parte, le Sei- 19 gneur Jesus fut enleve au del, et s'assit a la
droite de Dieu. Pour eux, etant 20 partis, ils precherent en tous lieux, le
Seigneur travaillant avec eux, et confirmant leur parole par les miracles qui
Taccompagnaient 9**0. Cette finale manque dans tin grand nombre de
manuscrits. - A Marie- Madeleine; voy. Jean, xx. 14 sv. 11. Luc, xxiv, 10-
11. 12. A la campagne* au bourg d'Emmaus, Luc, xxiv, 13-22. 14. Phis tard,
le soir memt' du dimanche de la resurrection. La Vulgate, traduisant: v par
nvvisu, en dernier lieu semble regarder cette apparition comme la
derniere de toutes, au jour de 1* Ascension. Mais la comparaison de notre
texte avec ceux de S. Luc (xxiv, 36 sv.) et de S. Marc (xx, 10 sv.) nous
inclinent a croire que S. Jean resume ici les memes apparitions. faites le jour
de la resurrection et le dimanche suivant, aux Ottse seulement, pendant
qu'ils /latent & table dans le Cenacle, ou Jesus prit meme de la nourriture
avec eux (Luc, v. 42) et leur reprocha leur incridulite (Luc, v, 35; Jean, vers.
27 sv.). 15. Puis il leur dit... Le soir meme de sa resurrection, Jesus parla
aux Apfitres de leur grande mission (Jean, xx, 21 sv.); cependant nous

pouvons voir ici, comme en S. Luc, xxiv, 46 sv., un abrégé des instructions que Jésus-Christ donna aux Apôtres, pendant les 40 jours qui précédèrent son ascension, et spécialement dans la dernière apparition que rapporte S. Matthieu, xxviii, 17 sv. to. Luc, xxiv, 50. EVANGILE SELON S. LUC

PREFACE [I, i — 4]. 1. Il est à remarquer que plusieurs ont entrepris de composer une relation des choses dont on a parmi nous pleine conviction, conformément à ce que nous ont transmis ceux qui ont été, dès le commencement, témoins oculaires et ministres de la Parole; j'ai résolu moi aussi, après m'être appliqué à connaître exactement toutes choses depuis l'origine, de t'en écrire. Il recit suivit excellent Theophile, afin que tu reconnaisse la certitude des enseignements que tu as reçus. 1. 1. Dont on a... pleine conviction; c'est le sens du verbe «ἀποκρίνω» chez les auteurs grecs: et la Vulgate elle-même, qui le traduit ici par «compleverunt», ont été accomplis. 1. a rendu ailleurs par «plenissime sciens», pleinement constaté (Rom. iv, ax). 2. Nous ont transmis par tradition orale. La première source des écrits évangéliques a donc été la prédication des Apôtres, choisis par N.-S. pour être témoins oculaires de sa vie et de ses miracles (Marc, i, 4; I Jean, i, 1 — Dès le commencement du ministère messianique de Jésus, inauguré par la prédication et le baptême de Jean-Baptiste (Marc, i, 1; Luc, m, 33; A. i, 22; x, 37). 3. Le récit suivi: le mot «ἐπεὶ», plusieurs fois employé par S. Luc, désigne toujours la conséquence. Il y a donc un lien de causalité entre les choses (voir, x; Ad. xi, 4; xviii, 33); mais il faut observer qu'à défaut du lien chronologique, les choses peuvent encore être logiquement enchaînées. C 59]

The text on this page is estimated to be only 21.62% accurate

Chap. I, 5. &VANGILE SELON S. LUC. Chap. I, 32.

PREMIERE PARTIE. NAISSANCE ET VIE CACHEE DE JESUS [Ch. I, 5

— II, 5 2 J. 3 F-- ■ A. — VAnge Gabriel vient annoneer la naissance du

Precurseur et ctllt du Messie [i, 5 — 38]. 5 Aux jours d'Herode, roi de

Judee, il y avait un pretre, nqmme Zacharie, de la classe d'Abia; et sa

femme, qui etait une des filles d'Aaron, s'appelait Elisabeth. 6 Tous deux

etaient justes devant Dieu, marchant dans tous les commandemetits et

ordonnances du Seigneur, d'une ma7 niere irreprochable. lis n'avaient point

d'enfants, parce qu'Elisabeth etait sterile, et ils etaient Tun et Tautre avances

en age. 8 Or, pendant que Zacharie s'acquittait devant Dieu des fonctions

sacerdotales, 9 dans l'ordre de sa classe, il fut design! par le sort, selon la

coutume observee par les prêtres, pour entrer dans le sanctuaire du Seigneur

et y offhr.l'encens. 10 Et toute la multitude du peuple etait dehors en priere

a l'heure de t'encens. ix Mais un ange du Seigneur lui apparut, debout a

droite de l'autel de Tencens. 12 Zacharie, en le voyant, fut trouble, et la 13

crainte le saisit. Mais l'ange lui cut : " Ne crains point, Zacharie, car ta

priere a ete exaucee; ta femme Elisabeth te donnera un fils que tu appelleras

Jean. 14 Il sera pour toi un sujet de joie et d'aliegrtnSc, ei beauco'jp se

rejouiront de sa 15 naissance; car il sera grand devant le Seigneur. Il ne

boira ni vin, ni rien qui enivre, car il sera rempli de l'Espnt16 Saint des le

sein de sa mere, Il convertira beaucoup d'enfants d'Israel au Sei17 gneur

leur Dieu; et lui-meme marchera devant lui, dans Pesprit et la puissance

d'Elie, pour ramener les coeursdes peres vers les enfants, et les indociles a

la sagesse des justes, afin de preparer au Sei18 gneur un peuple parfait"

Zacharie dit J l'ange: "A quoi reconnaitrai-je qiu ^ La classe d'Abia 6tait la

huitieme* I Par. xxiv, 3; Esdr. it, 56. 13. 7***} c-a-

The text on this page is estimated to be only 12.81% accurate

/i>Jinp Chap. I, 33. EVANGILE SELON S. LUC r* 33 et le trone de David son pere; il regnera eteraellement sur la maison de Jacob ,, et son regne n'aunr point de fin. " 34 Manedit a Tange : " Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point 35 a homme ? " L'ange lui repondit : ' ' L'Esprit-Saint viendra sur vous, et la vertu du Tres-Haut vous couvrira de son ombre. Cest pourquoi l'etre saint qui naitra [de vous] sera appele Fils de 56 Dieu. Deja Elisabeth, votre parente, a con9u elle aussi, un iils dans sa vteillesse, et c'est actuellement son sixieme mois, a elle que Ton appeile sterile hap. I, 55. B. — Marie visite Elisabeth; tiaissatue deJean-Baptiste ; cantique de Zackarie [39—80]. En ces jours-la, Marie se levant, s'en 39 alia en hate au pays des montagnes, en une ville de Juda. Et eUc entra dans 40 la maison de Zacharie, et salua Elisabeth. Or, des qu'Elisabeth eut entendu 41 la salutation de Marie, l'enfant tressaillit dans son sein, et elle fut remplie du Saint-Esprit. Et elevant la voix, elle 42 s ecia : " Vous etes benie entre les fannies, et le fruit de vos entrailles est beni 47 49 50 51 52 53 54 55 r_ — »utrFW mw uicuuas, que mou enfant a tressaiHi de joie cjans mon sein. Heureuse celle qui a cru! car elles seront 45 accomplies les choses qui lui ont e>e dites . f . . de la part du Seigneur! " Et Marie dit : 46 Mon ame glorifie le Seigneur £^^rit- mon Sauv«"%" vTt q HrVete le?.yeux sur k bassesse de sa servante. Pra Z^t V5f deso™Mais toutes ** generations m'appeUeront bienheureuse Et dont la misericorde s'etend d'age en affe bur ceux qui le craignent. ^ ' Il a deploye la force de son bras; a ?SZ^& f«««««aM-aittit dans les pensees de leur occur; p* 1 I . de leur tronc les potentats, * Et U a eleve les petits; 11 a comble* de biens les affames, Et les riches, il les a renvoyes les mains vides. H a pris soin d'Israel son serviteur Se ressouvenant de sa misericorde * (Ainsi qu'il l'avait promis a nos peres) Envers Abraham et sa race, pour toujours promis a David que le.Messie naitrait de sa rOne (II Sam. vu, xa); aussi le Messie Roi est-il (UDavtdovL meme David tout court. Voy. lei SSI'S *■**• xxxiv> 24; ou°> iU« 5? a^J; r2Lum%* : Cettc m* ct «** ^K 39. Euwuvtlle de Juda : selon ^opinion plus treb proposentde lire, em la ville de Jutta (Jos. xv>55Xunpeuausudd'H«bron. "aUos. afzlt *"i * frir: VuJ«at« i vous qui aves m7 uS". V*W* manuscrits latins ont, com, me le texte grec, U troisieme personne :cr*di. d^-CartlUsuromt accemfiie,t*xcil grec, et meme la Vulgate, pourraient aussi se eraduire :aut a cru a V accomplishment etc ri

.9¥i\$u? ^res manuscrits Utins portent : EtatJ Ehsabetk ou ttait. (II n'est
paixaa que

The text on this page is estimated to be only 21.17% accurate

Chap. I, 56. EVAKGILE SELON S. LUC. Chap. I, 80. 56 Marie demeura avec Elisabeth environ trois mois, et s'en retourna chez elle. 57 Cependant, le temps s'accomplit où Elisabeth devait enfanter, et elle mit au 58 monde un fils. Ses voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait signalé en elle sa miséricorde, se réjouirent avec elle. Le huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant, et ils le nommaient Zacharie d'après le nom de 60 son père. Mais sa mère, prenant la parole : " Non, dit-elle, mais il s'appellera Jean." Ils lui dirent : " Il n'y a personne dans votre famille qui soit appelé de ce nom." Et ils demandaient par signe à son père comment il voulait qu'on le nommât. S'étant fait apporter 63 une tablette, il écrivit : " Jean est son nom"; et tous furent dans l'étonnement. Au même instant sa bouche s'ouvrit, sa 64 langue se délia; et il parlait, bénissant Dieu. La crainte s'empara de tous les 65 habitants d'alentour, et partout dans les montagnes de la Judée, on racontait toutes ces merveilles. Tous ceux qui en 66 entendirent parler les recueillirent dans leur cœur, et ils disaient : " Que sera donc cet enfant? Car la main du Seigneur était avec lui." Et Zacharie, son père, fut rempli de 67 l'esprit-Saint, et il prophétisa, en disant: *Beni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, * Parce qu'il a visité et racheté son peuple, Et qu'il a suscité une Force pour nous sauver, Dans la maison de David, son serviteur, (Ainsi qu'il t'a promis par la bouche de ses saints, De ses prophètes, des temps anciens) Pour nous sauver de nos ennemis Et du pouvoir de tous ceux qui nous haïssent. Afin d'exercer sa miséricorde envers nos pères, Et de se souvenir de son pacte saint; Selon le serment qu'il fit à Abraham, notre père, De nous accorder que, 74 sans crainte, Affranchis du pouvoir de nos ennemis, Nous le servions, 75 avec une sainteté et une justice Dignes de ses regards, tous les jours de notre vie. Quant à toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut, Car tu marcheras devant la face du Seigneur, Pour lui préparer les voies; Pour apprendre à son peuple à reconnaître le salut Dans la remission de leurs péchés : Par l'effet de la tendre miséricorde de notre Dieu, Grâce à laquelle nous a visités, d'en haut, le Soleil levant, Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, Pour diriger nos pas dans la voie de la paix. m 80 Or l'Enfant croissait et se fortifiait 1 jusqu'au jour de sa manifestation devant en l'esprit, et il demeura dans le désert d'Israël. 68 69 70 71 72 73 [74] [75] 76 77 78 79 V r.. 59. Le huitième jour, d'après la loi,*

(Gen. xxi, 4; Uv. xii, 3); iit U nommaienU scion l'usage, alors existant, d'imposer le nom a la circoncision; voyex ii, ai. 67. Profkitisa, parla sous Inspiration, sous rinfluencede l'Esprit de Dieu. 68. Nous divisons ce cantique en paraieiisme et en strophes, comme nous avons fait pour le Magnificat, .. 60. Vnt farce pour nous sauver : litt. une came liberatrice. La m&aphore de la come% symbole de force, est assex frequente dans la Bible, et plusieurs fois elle s'apbhque au R01MessieQ Sam. ii, 20; Ps. cxxxii h, 17X 72. Levit. xxvi, 42; Michee^ vu, 30. 73. Gen. xxii, x6et H6hr. vi, 13. . . . 78. DeMa Balaam (Nombr. xxii, xt), Isaic (Matth. iv, xSsv.) et Malachiedv, ajavaient annonce* l'avenement du Messie, comme le lever d'un asire, de l'aurore,- du soleil; comp. le Psaumexix (***)♦ 6 sv. _ 80. Disert de Judee, voisin de la mer Morte. • [62]

The text on this page is estimated to be only 16.83% accurate

Chap. II, i. EVANGILE SELON S. LUC. Chap. II, 25. C. —
Naissattce de Jtsus- Christ ; sa Circoncision et sa Presentation au temple [n, 1—39] 2 En ces jours-la fut publie un edit de Cesar Auguste, pour le recensement de 2 toute la terre. Ce premier recensement cut lieu pendant que Quirinius com⁵ mandait la Syrie. Et tous allaient se faire recenser chacun dans sa ville. 4 Joseph monta de Galilee, de la ville de Nazareth, en Judee, a la ville de David, appelee Bethleem, parce qu'il ftait de la 5 maison et de la famille de David, pour etre recense avec Marie son epouse qui ctait enceinte. 6 Or, pendant qu'ils etaient en ce lieu, le temps ou elle devait enfanter s'accom⁷ plit. Et elle mit au monde son fils premier-ne, Penveloppa de langes et le coucha dans une creche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans Thotellerie. S Il y avait aux environs des bergers qui passaient la nuit aux champs, veil⁹ lant a la garde de leur troupeau. Tout a coup un ange du Seigneur parut aupres d'eux et le rayonnement de la gloire du Seigneur les environna, et ils furent saisis d'une grande crainte. 10 Mais Tang;e leur dit : ** Ne craignez point, car je vous annonce une nouvelle qui sera pour tout le peuple une grande 11 joie. Il vous est ne aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est le 12 Christ Seigneur. Et void ce qui vous servira de signe : vous trouverez un nouveau-né enveloppe de langes et cou¹³ che dans une creche." Au meme instant, se joignit d range une troupe de la milice celeste, louant Dieu et disant : 14 Il, a. Viil*, fut fait jar Quirinius; maisla proposition a, part manque dans plusieurs ma* nuscnts latins. D aiJleurs Intfivmom* designc aussi bien le procureur iCt iii, ij que le gouverneur de Syrie. 5- Son ipoust : litt. la, femme qui iui avait *tejiancdey ou mari/et car le verbe uwi ♦ f * v' x3 ctc> d« ^ bienveillaacedwi!!t, iu .dc*ceudent, avec Jesus-Christ, lesalut et (a patx, non pas seulement pour les hommes qui sont presentement de bonne volenti, >nais aussi pour les pecheurs qui, par reflet de Gloire, dans les hauteurs, a Dieu ! Et, sur la terre, paix, Btenveillance pour les hommes ! Lorsque les anges, remontant au 15 ciei, les eurent quittes, les bergers se dirent les uns aux autres : " Passons jusqu'a Bethleem, et voyons cet evenenement qui est arrive, et que le Seigneur nous a fait savoir." lis s'y rendirent 16 en toute hate, et trouverent Marie, Joseph, et le nouveau-ne couche dans la creche. Apres l'avoir vu, ils publierent 1 7 la revelation qui leur avait ete faite au sujet de cet Enfant Et tous ceux qui 18 les entendirent

furent dans l'admiration de ce que leur disaient les bergers. Or 19 Marie
 conservait avec soin toutes ces choses, les méditant dans son cœur. Et les
 bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils
 avaient vu et entendu, selon ce qui leur avait été annoncé. Les huit jours
 étant accomplis, pour 21 la circoncision de l'Enfant, il fut appelé Jésus, nom
 que l'ange lui avait donné avant qu'il eût été conçu dans le sein maternel.
 Puis, lorsque les jours de leur purification furent accomplis, selon la loi
 de Moïse, Marie et Joseph portèrent l'Enfant à Jérusalem pour le présenter
 au Seigneur, suivant ce qui est écrit dans 23 la loi du Seigneur : • ' Tout mâle
 premier-né sera consacré au Seigneur; et pour 24 offrir en sacrifice, ainsi que
 le prescrit la loi du Seigneur, une paire de tourterelles, ou deux petits de
 colombes. Or, il y avait à Jérusalem un homme nommé Simeon; c'était
 un homme juste et craignant Dieu, qui attendait la consolation
 divine, seront amenés au Seigneur (voy. Philipp. ii, 13). Le sens serait
 donc : paix aux hommes objet de la bienveillance divine. Cf. Isaïe xlix, 3;
 Ixi, a, etc et Luc, i, 77 sv. De plus il est très probable qu'il faut lire, au lieu
 du génitif, le nominatif car la bienveillance comme il est traduit ci-
 dessus. Avec le génitif il faut traduire: Au ciel gloire à Dieu ! sur la terre
 paix aux hommes objet de la bienveillance divine. 17. Vulg: Us reconnurent
 la vérité de ce qu'ils ont etc, Bien que le verbe ywypifa ait aussi le sens de
 reconnaître, le contexte demande ici qu'on se rende de préférence par faire
 savoir, comme la Vulg. elle-même l'a fait au vers. 15. aa. De la purification :
 soit des Juifs en général; soit de la mère et de l'enfant; car, en pratique,
 l'enfant accomplissait sa mère dans cette cérémonie, pour être, en même
 temps, offert au Seigneur et racheté au prix de deux agnelles (Nombr. xviii, 15).
 La Vulg. porte c'est de sa purification, c'est de Marie. 23. (Exod. xiii, a-
 xj), voy. Lévit xii, 1 et sv. [63] '

The text on this page is estimated to be only 18.81% accurate

¶■*■■ Chap. II, 26. EVANGILE SELON S. LUC. Chap. II, 52.
solation d'Israel, et l'Esprit-Saint etait i comme les parents apportaient le
petit 26 sur luu L'Esprit-Saint lui avait revele ! Enfant Jesus, pour observer
les coutuqu'ii ne mourrait point avant d'avoir vu | tumes legates a son egard,
lui aussi, il 2S 27 le Christ du Seigneur. Il vint done I le recut entre ses bras,
et benit Dicu en dans le temple, pousse par UEsprit. Et . disant : 29 31
Maintenant, 6 Maitre, vous laissez partir votre serviteur En paix selon votre
parole; Puisque mes yeux out vu votre Salut, Que vous avez prepare a la
face de tous les peuples : Lumiere qui doit dissiper les tenebres des Nations
Et illustrer Israel, votre peuple. 33 Le pere et la mere de UEnfant etaient
dans ^admiration des choses que Ton 34 disait de lui. Et Simeon les benit et
dit a Marie, sa mere : " Cet Enfant est au monde pour la chute et la
resurrection d'un grand nombre en Israel, ct pour etre un signe en butte a la
contradiction; — 35 vous meme, un glaive transpercera votre £me : — et
ainsi seront revelees les pensees cachees dans le coe^r d'un grand nombre."
36 Il y avait aussi une proph&esse, Anne, fillc de Phanuei, de la tribu
d'Aser; elle etait fort avancee en age, ayant vecu, depuis sa virginite, sept
ans avec son 37 marl Restee veuve, et parvenue a quatre-vingt-quatre ans,
elle ne quittait point le temple, servant Dieu nuit et jour 38 dans le jeinne et
dans la priere. Elle aussi, survenant a cette heure, se mit a louer le Seigneur
et a parier de i'Enfant a tous ceux qui, a Jerusalem, attendaient la
redemption. 39 Lorsqu'ils eurent tout accompli selon la loi du Seigneur, ils
retournerent en Galilee, a Nazareth, leur ville. D. — Jisus-Enfant a Nazareth
etparmi les Docteurs [40—52]. 40 Cependant TEnfant croissait et se
fortifiait, etant rempU de sagesse, et la grace de Dieu etait sur lui. 41 Or ses
parents allaient tous les ans a Jerusalem, a la fete de Paque. Quand 42 il eut
atteint sa douzieme annee, ils y monterent, selon la coutume de cette fete; et
lorsqu'ils s'en retournerent, les 43 jours de la fete etant passes, TEnfant
Jesus resta dans la ville, sans que ses parents s'en fiissent apercus. Pensant
44 qu'il etait avec leurs compagnons de voyage, ils marcherent tout un jour,
puis ils le chercherent parmi leurs parents et leurs connaissances. Ne l'
ayant 45 point trouve, ils retournerent a Jerusalem pour le chercher. Au bout
de trois 46 jours, ils le trouverent dans le temple, assis au milieu des
docteurs et les interrogeant. Et tous ceux qui Tentendaient 47 etaient ravis
de son intelligence et de ses reponses. En le voyant, ils furent eton* 4\$ nes;

et sa mere lui dit : " Mon enfant, pourquoi avez- vous agi adnsi avec nous? Votre pere et moi, nous vous cherchions tout affliges." Et il leur repondit : 49 " Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il faut que je sois aux choses de mon Pere?" Mais ils ne com- 50 prirent pas ce qu'il leur disait. Alors 51 il descendit avec eux, et vint a Nazareth, et il leur etait soumis. Et sa mere conservait toutes ces choses dans son coeur. Et Jesus progressait en sagesse, en 52 taille et en grace devant Dieu et devant les hommes. ses 29. Veut fruvt* laisser parttr. 33. I* fiirt ; S. Luc a suffisamment instruit jtccteurs de l'origine surnaturelle de Jesus, pour pouvoir employer les mots fire, parents y dans un sens large et facilement intelligible. 34. Venu pour le satut de tous, Tesus sera une occasion de chute, une pierre d'achoppement (Isale, viii, 14) pour le plus grand nombre des Israelites qui, refusant de reconnaitre en lui le Christ, tomberont dans rinfiddite* et la rutne ttetnelle, comme le consute S. Paul (Rom. u, 3a; I Cor. i, 13; comp. Matth. xi, 6;xiu, 57). 38. A JiruHaUm ; d'autres manuscnts portent : U ridtmptwn de Jirus*&mf ce qui revient au sens de la Vulgate. . 42. A douu ans, Venfant juif devenait /Sis dt la lot* e'est-a-dire soumis a ses prescriptions 49. Ev rol's tow TJarpov ^ov «Ivat peut signiner dans unsens local : Stre dans la maison de mon Pere, cf. Esth. vii, 9 ou dans un sens moral: etre dans les affaires de mon Pere, cf.I Tim. iv, 15* D'apres la premiere interpretation qui se reclame de la version syrienne et des Peres, comme Origin*, StEpiphane etc. J*sus dtrait : Pourquoi vorfs tourmenter a me chercher, ne savez-vous pas que je devais Stre dans la maison de mon Pere. Allusion de Jesus a v\ filiation divine. . So. Marie et Joseph ne compnrent pas sur le moment les ratsons pour iesquelles il avait agt avec cette independence. [64] %

The text on this page is estimated to be only 20.40% accurate

Chap. III, i. EVANGILE SELON S. LUC. Chap. 1 DEUXIEME PARTIE. VIE PUBLIQUE DE JESUS [Ch. III - XXI]. I^{re} — PERIODE DE PREPARATION [Ch. III, x — IV, 13]. A. — Le Precurseur : sa predication; son temoignage : son incarceration [III, 1 — 20; 3 I -a quinzieme annee du regne de Tibere Cesar, Ponce Pilate etant gouverneur de la Judee; Herode, tetrarque de la Galilee; Philippe, son frere, tetrarque de l'Idumee et du pays de la Trachonite, et Lysanias, tetrarque de l'Abitine; au temps des grands pretres Anne et Caiaphas, la parole du Seigneur se fit entendre d Jean, fils de Zacharie, 3 dans le desert. Et il vint dans toute la contrée du Jourdain, prêchant le baptême de penitence pour la remission des péchés, ainsi qu'il est écrit au livre des oracles du prophete Isaie : ** Une voix a retenti au desert : l'reparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. 5 Toute vallée sera comblée, toute montagne et toute colline seront abaissées; les chemins tortueux deviendront droits, et tous les ruisseaux unis. Et toute chair verra le salut de Dieu." 7 Il disait a ceux qui accouraient en foule pour être baptisés par lui : 4t Race de vipères, qui vous a appris a fuir la ; S colere qui vient ? Faites donc de dignes fruits de repentir, et n'essayez pas de dire en vous-mêmes : Abraham est notre pere; car je vous dis que de ces pierres mêmes Dieu peut susciter des enfants a Abraham. Deja la racine est a la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne porte pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu." Et le peuple lui demanda : " " Que faut-il donc faire?" Il leur repondit : " Que celui qui a deux tuniques en donne une a celui qui n'en a point, et que celui qui a de quoi manger fasse de même." Il vint aussi des pharisiens pour être baptisés, et ils lui dirent : "Maitre, que devons-nous faire?" U leur dit : " N'exigez rien au delà de ce 12 UI, z. Quinzieme annee de l'hegemonie de Tibere : Van 8a 20 de l'ere chretienne s'H s'agit de la succession; ran 35 a 26s*il s'agit de l'association a l'empire. 2 Jean, xi»5i. 4. Isaïe xl, 3 sv. Comp, Matth. iii, 3 et Marc, i, a. qui vous est ordonné." Des gens de 14 guerres l'interrogerent aussi, disant : "Et nous, que devons-nous faire?" Il leur repondit : " Abstenez-vous de toute violence et de toute fraude, et contentez-vous de votre soie." Comme le peuple était dans l'attente, 15 et que tous se demandaient dans leurs cœurs, a l'égard de Jean, s'il ne serait pas le Christ. Jean leur dit a tous : 16 " Moi, je vous baptise dans l'eau; mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, et dont je ne suis pas digne de délier la courroie de la chaussure; lui, il vous baptisera

dans l'Esprit-Saint et le feu. Sa main tient le van, et il nettoiera 17 son aire, et il amassera le froment dans son grenier, et il brulera la paille dans un feu qui ne s'eteint point." Par ces exhortations, et beaucoup d'autres semblables, il annonçait donc au peuple la bonne nouvelle. Mais Herode 19 rode le tetrarque, &ant repris par lui au sujet d'Herodiade, femme de son frere, et de tout le mal qu'il avait fait, il 20 ajouta ce crime a tous les autres, et enferma Jean en prison. B. — Jesus-Christ : son baptême sa glorification; son je&tu et ses tentations [iii, 21 — iv, 13]. Or, dans le temps que tout le peuple 21 venait de recevoir le baptême, Jesus fut aussi baptisé, et pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit, et l'Esprit-Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe, et du ciel une voix se fit entendre, disant : * * Tu es mon Fils bien-aimé* ; en toi j'ai mes complaisances. " Jesus avait environ trente ans lors- 23 qu'il commença son ministère; il était, comme on le croyait, fils de Joseph, fils d'Heli, fils de Matthat, fils de Levi, fils de 24 Melchi, fils de Jannai\ fils de Joseph, fils 25 22 to. S. Luc, anticipant sur les événements, achève brièvement le récit de la carrière de Jean, avant de passer au baptême de Notre-Seigneur. Comp. Matth. ivK 12 et xiv, 3. ax. Matth. in, 11; Marc, t, 6. 33. Matth. i, 1-17. [65]

The text on this page is estimated to be only 22.47% accurate

L, 36. &VANGILE SELON S. LUC. Chap. IV, 19. .itathias, fils d'Amos, fils de Na- j quand lis furent passes, il eut faim. 20 uum, fils d'Hesli, fils de Nagge, fils de Alors le diable lui dit : " Si vous etes Maath, fils de Mattathias fils de Sem[†]T, i fils de Dieu, commandez a cette pierre 27 fils de Joseph, fils de Juda, fils de j de se changer en pain." Jesus lui reJoanan, fils de Resa, fils de Zorobabel, ! pondit : " Il est ecrit : L'homme ne 28 fils de Salathiel, fils de Neri, fils de I vit pas seulement de pain, mais de Melchi, fils d'Addi, fils de Cosam, fils ! toute parole de Dieu." Et le diable 29 d'Elmadan, fils de Her, fils de Jesus, l'ayant emmene sur une haute monfils d'Eliezer, fils de Jorim, fils de Mat- tagne, lui montra en un instant tous 30 that, fils de Levi, fils de Simeon, fils les royaumes de la terre, et lui dit : de Juda, fils de Joseph, fils de Jonan, " Je vous donnerai toute cette puissance 31 fils d'Eliakim, fils de Melea, fils de et toute la gloire de ces royaumes; car Menna, fils de Mattatha, fils de Nathan, 32 fils de David, fils de Jesse, fils d'Obed, fils de Booz, fils de Salmon, fils de Naas³³ son, fils d'Aminadab, fils d'Aram, fils d'Esron, fils de Phares, fils de Judas, 34 fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abra³³ ham, fils de Thare, fils de Nachor, fils 6 36 de Sarug, fils de Reu, fils de Phaleg, fils d'Heber, fils de Sale, fils de Cainan, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noe, 37 fils de Lamech, fils de Mathusale, fils d'Enoch, fils de Jared, fils de Malaleel, 38 fils de Cainan, fils d'Enos, fils de Seth, fils d'Adam, tils de Dieu. 4 Jesus, rempli de FEspirit-Saint, revint du Jourdain, et il fut pousse par TEspirit 2 dans le desert, pendant quarante jours, en butte aux tentations du diable. Il ne mangea rien durant ces jours-la, et Ilo — MINISTRE DE J[^]SUS EN GALILEE [Ch. IV, '14 — VI, 12]. A. — Les debuts, jusgtSa Vileciion des Apotres [Ch. IV, 14 — VI, 12]. elle nva ete livree, et je la donne a qui je veux. Si done vous vous prosternez 7 devant moi, elle sera toute a vous." Jesus lui repondit : " il est ecrit : Tu S adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul." Le demon le con- 0 duisit encore a Jerusalem, et l'ayant plac[†] sur le pinacle du temple, il lui dit : " Si vous etes fils de Dieu, jetez-vous d'ici en bas. Car il est ecrit : Il a ete 10 donne pour vous l'ordre a ses anges de vous garder, et ils vous prendront en- 11 tre leurs mains, de peur que votre pied ne heurte contre la pierre." Jesus lui 12 repondit : "Il a ete ecrit : Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu." Apres l'avoir ainsi tente de toutes ma- 13 nieres, le diable se retira de lui pour un temps. 1. — A

Nazareth et a Capharnaüm : Le Messie d'après Isaïe; Jésus mal reçu par ses compatriotes [iv, 16 — 30]. Posséder la belle-mère de saint Pierre. Guérir de nombreux. Jésus veut aller prêcher [31 — 43]. 14 . Alors Jésus, sous l'action puissante de l'Esprit, retourna en Galilée, et sa renommée se répandit dans tout le pays 15 d'alentour. Il enseignait dans leurs synagogues, et tous publiaient ses louanges. 16 Etant venu a Nazareth, où il avait été élève, il entra, selon sa coutume, le jour du sabbat dans la synagogue, et se leva pour faire la lecture. On lui remit le livre du prophète Isaïe; et l'ayant déroulé, il trouva l'endroit où il était écrit : " L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a consacré* par son onction, pour porter la bonne nouvelle aux pauvres, et il m'a envoyé* guérir ceux qui ont le cœur brisé, annoncer aux captifs la délivrance, aux aveugles le retour à la vue, pour rendre libres les opprimés, publier l'année favorable du Seigneur [O t \B. Ai5]. xvti, 38 sv. [V, x. Matth. iv, 1; Marc, i, 12. 2. En butte aux tentations : cette manière de parler, commune à S. Marc et à S. Luc, permet de supposer que Notre-Seigneur eût à subir d'autres tentations, outre celles que S. Matthieu et S. Luc représentent en trois épisodes, qui ne sont pas d'ailleurs placés dans le même ordre. 13. Pour un temps favorable > jusqu'à une nouvelle occasion. C'est { principalement au jardin de Gethsémani et au Calvaire que se renouvela le combat entre Jésus et le Prince de ce monde (Matth. xiv, 30; Marc, i, 14. 16. Plusieurs exégètes ont regardé* cette visite à Nazareth comme identique à celle dont parlent S. Matthieu (xiii, 54 sv.) et S. Marc (m, 1 sv). xo. 1a Vulgate ajoute : et le jour de la rétribution % de la vengeance du Seigneur contre les impies. Ces mots sont la suite du texte d' Isaïe lu par N.-S. [

The text on this page is estimated to be only 19.39% accurate

Chap. IV, 20. itVANGILE SELON S. LUC. Chap. V, 7. 20 S^"
•**?* r?utf le- Uvre' U le '■ rit* et puissance aux esprits impure, et rend,t au
ministre et s'assrt; et tous, j ils sortent ! - Et sa renommee J Irepk " 37 21
dans la Synagogue, avaient les yeux attaches sur lui. Alors il commenca a
leur dire : *' Aujourd'hui vos oreilles ont entendu l'ac22 complissement de
cet oracle." Et tous lui rendaient temoignage, et admirant les paroles de
grace qui sortaient de sa bouche, ils disaient : " N'est-ce pas la le nls de
Joseph?" Alors il leur dit : Sans doute, vous m'alleeuez cet 1 ' dart de tous
cotes dans le pays. S'etant alors leve, Jesus quitta la sy- & nagoguc, et entra
dans la maison de Simon. Or la belle-mere de Simon etait atteinte d'une
grosse fièvre, et ils le pnerent pour elle. Se penchant sur la 39 malade, il
commanda a la fièvre, et la fièvre la quitta; et s'etant leve aussitot, elle se
mit a les servir. Lorsque le soleil fut couche, tous ceux 40 irHcrp - yi^~m«
TM, * " T^r ■ ■ * ruiaHuc K !>oieu 1U* coucne, tous ceux adage . Medecm,
guens-toi toi-meme; qui avaient chez eux des ma lades, quel et vous me
direz : Les grandes choses que fut leur mal, les lui £«fcft?5 ^^cSS^^^t
V°US.aVeZ ! /*****• J*11***1* la main d *«^dte aites a Lapnarnaum, faites-
les ia dans ' les pnent rw A£^n~ ,,,.,.,; — *-:«_ — .»«..«., *«. j «i«i utautuup
uc veuves en Israel aux jours d'Elie, lorsque le del fut ferme pendant trois
ans et six mois, et qu'il y eut une grande famine 26 dans toute la terre; et
pourtant Elie ne tut envoye a aucune d'elles, mais a une veuve de Sarepta,
dans le pays de Si27 Jon. II y avait de meme dans le pays beaucoup de
lepreux aux jours du prophete Elisee; et pourtant aucun d'eux ne fut gueri,
mais bfen Naaman le Syrien." 28 En entendant cela, ils furent tous rem29
plis de colere dans la synagogue. Et s'etant leves, ils le pousserent hors de la
ville, et le menerent jusqu'a un escarpement de la montagne sur laquelle
leur ville etait batie pour le precipiter en bas. 30 Mais lui, passant au milieu
d'eux, s'en alia. 3i 11 descendit a Capharnaum, ville de Galilee, et la il
enseignait les jours de 32 sabbat Et sa doctrine les frappait d'etonnement,
parce qu'il parlait avec auto/ite". ^ II y avait dans la synagogue un homme
poss&te d'un demon impur, lequel 34 jeta un grand crif disant : "
Laissemoi; qu'y a-t-il entre nous et toi, Jesus de Nazareth? Es-tu venu pour
nous perdre? Je sais qui tu es : le Saint de Dieu." 35 Mais Jesus lui dit d'un
ton severe : u Tais-toi, et sors de cet homme." Et le demon l'ayant jete par
terre au milieu de l'assemblee, sortitde lui sans lui avoir 30 fait aucun maL

Et tons, saisis d'epouvante, se disaient entre eux : " Quelle «t cette parole? II
commande avec auto3>. Matth.iv, 13; Marc, i, 21. 34. Laisse~mai. Cest r

The text on this page is estimated to be only 24.40% accurate

Chap. V, 8. & VANGILE SELON S. LUC. Chap. V, 39. 8 au point qu'elles enfonçaient. Ce que voyant Simon Pierre, il tomba aux pieds de Jesus en disant : " Eloignez-vous de moi, Seigneur, parce que je suis un pe9 cheur." Car l'effroi l'avait saisi, lui et tous ceux qui l'accompagnaient, a cause de la capture de poissons qu'ils avaient 10 faite; il en etait de meme de Jacques et de Jean, fils de Zebedee, les associes de Simon. Et Jesus dit a Simon : *' Ne crains point, car desormais ce sont des 11 hommes que tu prendras." Aussitot, ramenant lews barques a terre, ils quitterent tout et le suivirent. 12 Comme il etait dans une ville, voici qu'uo homme tout couvert de lepre, apercevant Jesus, se prosterna la face contre terre, et le pria en disant : " Seigneur, si vous le voulez, vous pouvez me gue13rir. Jesus, etendant la main, le toucha et lui dit : " Je le veux, sois gueri "; et 14 a Tinstant sa lepre disparut. Et il lui defendit d'en parler a personne; mais : *' Va, dit-il, te montrer au pretre, et offre pour ta guerison ce qu'a present Moise, pour i'attester au peuple." 15 Sa renommee se repandait de plus en plus, et Ton venait par troupes nombreuses pour i'entendre et pour etre gueri 16 de ses maladies. Pour lui, il se retirait dans les deserts et priait 1 7 Un jour qu'il enseignait, il y avait la, assis autour de lui, des Pharisiens et des docteurs de la Loi, venus de tous les villages de la Galilee, ainsi que de la Judee et de Jerusalem; et la puissance du Seigneur se manifestait par des guerisons. 18 Et voila que des gens, portant sur un lit un homme paralyse, cherchaient a le faire entrer et a le mettre devant luu 19 Et n'en trouvant pas le moyen a cause de La foule, ils monterent sur le toit et, a travers les tuiles, descendirent le malade avec sa couchette au milieu de tous, de20 vant Jesus. Voyant leur foi, il dit : 21 " Homme, tes peches te sont remis. Alors les Scribes et les Pharisiens se mirent a raisonner et a dire: "Qui est celui-ci qui profere des blasphemes? Qui pent remettre les peches, si ce n'est Dieu 22 seul?" Jesus, connaissant leurs pensees, prit la parole et leur dit : " Quelles 23 pensees avez-vous en vos cceurs? Lequel est le plus facile de dire ; Tes peches te sont remis, ou de dire : Leve-toi et 24 marche? Or, afin que vous sachiez que le FUs de l'homme a sur la terre le pou2\$ 20 P voir de remettre les peches : Je te lc commande, dit-il au paralytique, levetoi, prends ta couchette et va dans ta maison." A Tinstant, celui-ci se leva 25 devant eux, prit le lit sur lequel il etait couche, et s'en alia danssa maison en glorifiant Dieu. Et tous etaient frappes de 26 stupeur; ils glorifiaient Dieu,

et, remplis de crainte, ils disaient : "Nous avons vu aujourd'hui des choses merveilleuses." 3. — Les eontzwes : Vocation de Leviy le Publicain. Leje&ne [v, 27—39]. Le sabbat : les fyis, la main seche [vi, 1— 11]. Apres cela, Jesus sortit, et ay ant vu un publicain nomme Levi, assis au bureau du peage, il lui dit : " Suis-moi.rT Et lui, quittant tout, se leva et le l suivit, Levi lui donna un grand festin dans sa maison; et une foule nombreuse de publicains et d'autres personnes etaient a table avec eux. Les Pharisiens et leurs Scribes murmuraient et disaient a ses disciples: '* Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les Publicains et les pecheurs? " Jesus leur repondit : ** Ce ne sont pas les bief portants qui ont besoin de medecin, mais les malades. Je ne suis pas venu appeler les justes a la penitence, mais les pecheurs.' Alors ils lui dirent : fi Pourquoi, tandis que les disciples de Jean et ceux des Pharisiens jeunent et prient souven*, les votres mangent-ils et boivent-ils? ' Il leur repondit : " Pouvez- vous faire jeuner les amis de l'Epoux, pendant que l'Epoux est avec eux? Viendront des jours ou l'Epoux leur sera enlev6 : ils jeuneront ces jours-la." Il leur proposa encore cette comparaison : '* Personne ne met a un vieux vetement un morceau pris a un vetement neuf : autrement on dechire le neuf, et le morceau du neuf convient mal au vetement vieux. Personne non plus ne met du vin nouveau dans de vieiUes outres : autrement, le vin nouveau rompant les outres, il se repandra, et les outres seront perdues. Mais il faut mettre le vin nouveau dans des outres neuves, et tous les deux se conservent. Et personne apres avoir bu du vieux vin, ne veut aussitot du nouveau, car on dit : Le vieux vin est meilleur." 3* V ,» 3*> 3i 17. // tmstignaH : la Vulgate ajoute : il 4tait assis, Matth ix, 1. Marp ii, t. 3\$ 39 97. Matth. ix,9; Marc it, 13. [681

The text on this page is estimated to be only 19.17% accurate

Chap. VI, u EVANGILE SELON S. LUC 6 Un jour de sabbat, dit le second-premier, comme Jesus traversait des champs de bles, ses disciples cueillaient des epis, et, les froissant dans leurs mains, les 2 mangeaient Quelques Pharisiens leur dirent : " Pourquoi faites-vous ce qui nest pas permis le jour du sabbat? !" 3 Jesus leur repondit : " Vous n'avez donc pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui l'accompagnaient : 4 comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, en mangea et en donna a ceux qui etaient avec lui, bien qu'il ne soit permis d'en 5 manger qu'aux pretres seuls?" Et il ajouta : " Le Fils de rhomme est maitre me du sabbat M 6 Un autre jour de sabbat, Jesus entra dans la synagogue et il enseignait. Et Chap. VI, 23. il y avait la un homme dont la main droite etait dessechee. Or les Scribes 7 et les Pharisiens Tobseraient, pour voir s'il faisait des guerisons le jour du sabbat, afin d'avoir un pretexte pour Paccuser. Mais lui, penetrant leurs pen- 8 sees, dit a i'homme qui avait la main dessechee : " Leve-toi, et tiens-toi au milieu ,r ; et lui, s'etant leve, se tint debout Alors Jesus leur dit : " Je vous 9 le demande, esl-il permis, le jourdu sabbat, de faire du bien ou de faire du mal,desauverlavieouder6ter?" Puis, 10 promenant son regard sur eux tous, il dit 1 cet homme : " Etends ta main." II Petendit et sa main redevint saine. Mats eux, remplis de demence, se con- 1 1 sultaient sur ce qu'ils feraient a Jesus. H- — De Selection des Apotres aux soupcons d'Herode [Ch. IV, 12 — IX, 6]. I. — Election des Apotres; Us foules se pressent autour de Jisus, dont Pattouchemnei guirit tous les maux [vi. 12 — 19]. 12 En ces jours-la, il se retira sur la montagne pour prier, et il passa toute 13 la nuit a prier Dieu. Quand il fut jour, fl appela ses disciples, et choisit douse dentre eux, (ju'il nomma apotres : 14 Simon, auquel U donna le nom de Pierre, ct Andre, son frerj, Jacques et Jean, 15 Philippe ^et Barthelemy, Matthieu et Thomas, Jacques, fils d'Alphee, et 16 Simon, appelle le Zele, Jude, frere de Jacques, et Judas Iscariote, qui devint traître. 17 Etant descendu avec eux, il s'arreta sur un plateau, ou se trouvaient une foule de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judee, de Jerusalem ct de toute la region maritiis me de Tyr ct de Sidon. lis etaient venus pour l'entendre et pour etre gufns de leurs maladies. Ceux qui etait nt tourmentespar desesprits impurs etaient 19 pens. Et toute cette foule cherchait a le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guenssait tous. ntter VI, 1. Matth xii, 1; Marc it, a3. Seconder*.

"kr:° appclwt ainsi, selon l'opinion la plus probable, le premier sabbat des sept semaines ?««.. i°n * eva,t comPltr » P**tir du \$*c

The text on this page is estimated to be only 21.09% accurate

Chap. VI, 24. EVANGILE SELON S. LUC. Chap. VII, 5. i' \: 24
Mais malheur a vous, riches, car vous I tu pas la poutre qui est dans ton
oeil? avez votre consolation ! Ou comment peux-tu dire a ton frere : 25
Malheur a vous, qui etes rassasies, ' Mon frere, laisse-moi oter cette paille
de car vous aurez faim ! . ton ceil, toi qui ne vois pas la poutre qui Malheur
a vous, qui riez maintenant, | est dans le tien ? Hypocrite, 6te d'abord car
vous serez dans le deuil et dans les ! la poutre de ton ceil, et tu verras
ensuite larmes. ' a oter la paille qui est dans l'ceil de ton 26 Malheur a vous,
quand tous les horn* frere. mes diront du bien de vous, car e'est ce ! En
efffet, il nJy a pas de bon arbre qui que leurs peres faisaient a regard des j
porte de mauvais fniits, ni de mauvais 42 arbre qui porte de bons fruits;
chaque arbre se reconnaît a son fruit. On ne cueille pas de agues sur les
epines; on ne coupe pas de raisins sur les ronces. L'homme bor tire le bien
du bon tresor de son coeur; et, de son mauvais tresor, l'homme mechant tire
le mal; car la bouche parle de Tabondance du coeur. Pourquoi mappclez-
vous Seigneur, Seigneur, et ne faites- vous pas ce que je dis? Tout homme
qui vient a moi, qui ecoute mes paroles, et les met en pratique, je vous
montrerai a qui il est semblable. Il est semblable a un homme faux
prophetes ! 27 Mais je vous le dis, a vous qui m'ecoutez ; Aimez vos
ennemis; faites du bien 28 a ceux qui vous halssent. Benissez ceux qui vous
maudissent, et priez pour ceux qui vous maltraitent. 29 Si quelqu'un te
frappe sur une joue, presente-lui encore l'autre; et si quelquJun t'enleve ton
manteau, ne Tempeche pas de prendre aussi ta tunique, 30 Donne a
quiconque te demande, et si Ton te ravit ton bien, ne le reclame point. 31 Ce
que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le pareillement
32 pour eux. Si vous aimez ceux qui vous < qui, batissant une maison, a
creuse bien aiment, quel gre vous en saura-t-on ? ! avant, et en a pose les
fondements sur Les pecheurs aussi aiment ceux qui les | le roc. Une
inondation etant survenue, 33 aiment. Et si vous faites du bien a ' le torrent
s'est jete contre cette maison, ceux qui vous font du bien, quel gre ; et il n;a
pu l'ebbranler, parce qu'elle etait vous en saura-t-on ? Les pecheurs aussi ;
fondee sur le roc. Mais celui qui ecoute 34 en font autant. Et si vous pretez
a ceux ' et ne met pas en pratique, est semblable de qui vous esperez
recevoir, quel gre j a un homme qui a bati sa maison sur la vous en saura-t-
on? Des pecheurs aussi \ terre, sans fondements; le torrent est pretent a des

pecheurs, afin qu'on leur j vetiu se hcurter contre elle, et eile est 35 rende
 Pequivalent Pour vous, aimez tombee aussitot, et grande a et£ la ruine vos
 ennemis, faites du bien et pretez i de cette maison." sans rien esperer en
 retour; et votre recompense sera- grande,et vous serez les fils du Tres-Haut,
 qui est bon aux in36 grats et aux mechants. Soycez done misericordieux,
 comme votre Pere est mis5ricordieux. 37 Ne jugez point, et vous ne serez
 point juges; ne condamnez point, et vous ne serez point condammes;
 remettez, et il 38 vous sera remis. Donnez, et il vous sera donn^; on versera
 dans votre sein une bonne mesuxe, pressee, sccouee et Apres qu'il eut
 acheve de faire enten debordante, car on se servira, pour vous dre au peuple
 tous ses discours, Jesus rendre, de la m^rae mesure avec laquelle entra dans
 Capharnaum. Or un cenvous aurez mssui&" turion avait un serviteur
 malade, qui 39 II leur fit encore cette comparaison : allait mourir et il
 Taimait beaucoup. ((Un aveugle peut-il conduire un aveu- Avant entendu
 parler de Jesus, il lui gle? Ne tomberont-ils pas tous les deux J -*""■" —"* :
 -*»—◆— i-« 40 dans la fosse? Le disciple n'est pas au-dessus du maitre;
 mais tout disciple, son instruction achevee, sera comme son maitre. 41
 Pourquoi regardes-tu ta paille qui est dans l'ceilde ton firire, et ne
 remarques43 44 45 40 47 48 49 — St'tonde tournct en GaliUe : Lc
 centurion [vil, 2 — 10]. A Nairn [II — 17]. Ambassadt de Jean-Bap^
 tiste;son eloge; reproches aux Pharistens incrcduUs [18 — 35]. La
 p&hercsse aux pieds dej/sus [36 — 50]. Dc pieuses fan mes U suivctit [VI 1
 1 , 1 — 3]. Parabole de la sentence [4 — 18]. La meVe et les freres dejesvs
 [19 — 21]. deputa quelques anciens d'entre les Juils, pour le prier de venir
 g[ucrir son serviteur. Ceux-ci ctant arrives vers Jesus, le prierent avec
 grande instance, en disant : " II merite que vous fassiez cela pour lui; car il
 aime notre nation, et il a meme bati notre s^agogue." 1 70]

The text on this page is estimated to be only 23.35% accurate

Chap. VII, 6. EVANGILE SELON S. LUC. Chap. VII, 35, 6 Jesus s'en alia done avec eux. Il netait plus loin de la maison, lorsque le centurion envoy a quelques-uns de ses amis lui dire : " Seigneur, ne prenez pas tant de peine, car je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit; 7 aussi ne me suis-je pas meme juge digne de venir aupres de vous; mais dites un S mot, et mon serviteur sera gueri. Car moi, qui suis soumis a des superieurs, j'ai des scldats sous mes ordres, et je dis a Tun : Va, et il va; a un autre : Viens, et il vient; et a mon serviteur : 9 Fais ceia, et il le fait" Ce qu'ayant entendu, Jesus admira cet homme* et, se tournant vers la foule qui le suivait, ii dit : " Je vous le dis en verite, en Israel meme je n'ai pas trouve une si 10 grande foi." A leur retour dans la maison du centurion, les envoyes trouverent gueri le serviteur qui etait niaiade. 11 Le jour suivant, Jesus se rendait a une ville appeiee Nairn ; plusieurs de ses disciples et une foule nombreuse faisaient 12 route avec iuL Corame il arrivait pres de la porte de la ville, il se trouva qu'on emportait un mort, tils unique de sa mere, et celle-ci etait veuve, et beaucoup de gens de la ville l'accompa13 gnaient. Le Seigneur Fayant vue, fut touche de compassion pour elle, et lui 14 dit : " Ne ptcurez pas." Et s'approchant, il toucha le cercueil; puis il dit : " Jeune homme, je te le commande, 15 ieve-toi." Aussitot le mort se leva sur son scant, et commenca a parler, et 16 Jesus le rendit a sa mere. Tous furent saisis de crainte, et ils giorifiaient Dieu on disant : ft Un grand prophete a paru parmi nous, et Dieu a visite son peuple. " 17 Et cette parole prononcee a son sujet se repandit dans toute la Judee et dans tout le pays d'alentour. iS Les disciples de Jean lui ayant rap19 porte toutes ces cbose, il en appela deux, et les envoya vers Jesus pour lui dire : " Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? " 20 Etant done venus a lui : " Jean-Baptiste, lui dirent-ils, nous a envoyes vers vous pour vous demander : Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en 21 attendre un autre?"— A ce moment meme, Jesus guerit un grand nombre de personnes affligees par la maladie, les infirmes, ou les esprits malins, et accorda la vue a plusieurs aveugles. — PuLs il repondit aux envoyes : " Allez rapporter a Jean ce que vous avez vu et entendu : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lepreux sont purifies, les sourds entendent, les mortsressuscitent, les pauvres sont evangelises. Heureux celui qui ne se scandalise pas en moi ! " Lorsque les envoyes de Jean furent partis, Jesus se

mit a dire au peuple, au sujet de Jean : " Qu'etes-vous alles voir au desert?
 Un roseau agite par le vent? Quotes- vous alles voir au desert? Unhomme
 vetu d'habits moelleux? Mais ceux qui portent des vetements precieux et
 vivent dans les delices sont dans les palais royaux. Enfin quotes- vous alles
 voir? un prophete? Oui, je vous le dis, et plus qu'un prophete. Cest de lui
 qu'il est ecrit : J'envoie mon messenger de vant votre face, pour vous
 preceder et vous preparer la voie. Je vous le dis en elfet, parmi les enfants
 des femmes, il n'y a pas de prophete plus grand que JeanBaptiste; mais le
 plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui. Tout le peuple qui
 Fa entendu, et les publicains eux-memes, ont justifie Dieu, en se faisant
 baptiser du bapteme de Jean, tandis que les Pharisiens et les Docteurs de la
 loi ont annule le dessein de Dieu a leur egard, en ne se faisant pas baptiser
 par lui." * A qui done, dit encore le Seigneur, comparerai-je les hommes de
 cette generation? A qui sont-ils semblables? Ils sont semblables a des
 enfants assis daiis la place publique, et qui disent les uns aux autres : Nous
 avons joue de la flute, et vous n'avez pas danse; nous vous avons chante des
 complaintes, et vous n'avez point pleurt. Car Jean-Baptiste est venu, ne
 manffcant point de pain, et ne buvant point de vin, et vous cUtee : Il est
 possed^ du demon. Le Fils de Iliomme est venu mangcant et buvant, et
 vous dites : Cest un homme de bonne chere et un buveur, un ami des
 publicains et des gens de mauvaise vie. Mais la sagesse a ete justifiee par
 tous ses enfants. 22 23 24 25 26 27 28 29 ;o 11 35 34 35 V H, 6. S.
 Matthieu (viii, 5 sv.) met ces pa* foles dans la bouche meme du Centurion.
 C& ICI le cas d'appUquer la remarque de saint J6r'fnef que, TM dans les
 saintes Ecritures, les Apotres et les hommes apostoliques constderent moins
 les mo U que le stnst et ne cherchent pas a suivre servtlement la lettre,
 pourvu qti'ils respectent la pensee." Qn doit donc dire que S. Matthieu,
 condensant les faits e^ supprimant les personnages intermediaires, attnbue
 au Centurion les paroles pronoocees en son nom. 18. Matth. xi, 3. 31. Les
 mots : dit encort U Seigmnr manquent dans la ptupart des manuscnts. C7» 1

The text on this page is estimated to be only 19.80% accurate

eChap. VII, 36. EVANGILE SELON S. LUC. Chap. VIII, 11. dit a la femme : " Ta foi t'a sauvee, vaenpaix." Ensuite Jesus chomin; iit par les villes 8 et par les villages, prechant et annoncant la bonne nouvelle du royaume de Dieu. Les Douze etaient avec lui, ainsi 2 37 se mit a table, ct voici qu qui menait dans la ville une viedereglee, ayant su qu'il etait a table dans la maison du Pharisien, apporta un vase dral\$\$ batre plein de parfum; et se tenant derriere lui, a ses pieds, tout en pleurs, elle se mit a les arroser de ses lannes et a les essuyer avec les cheveux de sa tete, | que quelques femmes qui avaient ete et elle les baisait et les oignait de par- guerries d'esprits malins et de maladies : 39 fum. A cette vue, le Pharisien qui ! Marie, dite de Magdala, de laquelle Pavait invite, dit en lui-meme : ** Si cet etaient sortis sept demons ; Jeanne, homme etait prophete, il saurait qui et i femme de Chusa, intendant d'Herode ; de quelle espece est la femme qui le tou- Suzanne et plusieurs autres qui l'assis40 che, et que c'est une pecheresse." Alors ♦•"*«* A

The text on this page is estimated to be only 13.36% accurate

Chap. VIII, la. EVANGILE SELON S. LUC. Chap. VIII, 39. 12
Dieu- Ceux qui sont le long du che- de crainte et de tonnement, ils se di nun,
ce sont ceux qui entendent la Pa- saient les uns aux autres • 'Quel est role;
mats ensuite le demon vient, et donc celui-ci. qui commande au vent
le leve de leur cœeur, de peur qu'ils ne j a la mer, et i^lui oS» * 13 croient et
ne soient sauves. Ceux en Ils aborderent ensuite au pays des 26 qui on seme
sur la pierre, ce sont ceux Geraseniens, qui est vLs a-vis de la g7 qui,
entendant la parole, la recent lilee. Lo™ Jesus fut d^endud ->7 avec joie;
mais ,ls nont point de racine : terre, il vint au devant de lui ™ homme ? ^o-
e?thP0Ur .'^P5' eMls^com- -de la ville. qui etait depuis KS 14 ~t J ^heUr?
de- la tentation- Ce qui possede des demons; il ne porta SIn est tombesur les
epines, represente ceux vetement et n'avait point ^autre habi. 2£ F™.
elenffU Pa?1C' * laiSS1nt tati0n ^Ue les **u1^ Aussitot qu' 1 28 peu a peu
etouffer par les soucis, les. eut apercu Jesus, il poussa des cris et nchesses et
les p kusirs de la vie, et ils vint sTprosterner a ses pieds disant a i5 n amvent
point a maturite. Enfin, ce haute voix : •« QuY a^if entre v^us et qui est
tombe dans la bonne terre, repre- , moi, Jesus, Fils du Dieu Tres-Haut" De
sente ceux qu. ayant entendu la parole . grace, ne me tourmentez point." '
En 2q i ™!£ST ^"f exce lent' Ardent, effet Jesus commandait a ['esprit
impur 9 et portent du fru,t par la Constance. de sortir de cet homme. Bien
des fois en 16 II n est personne qui, apres avoir effet Tesprit sen etait
empare. et quioiallume une lampe, la couvre d'un vase, quon le gardat lie de
chaines et de fers ou la mette sous un lit; mais on la met aux pieds. il
rompait ses Hens, et le de,, t~nrj?ail ? "T • a«n 4"e ceux qui en- mon le
chassait dans les lieux deserts. 17 trent voient la lum.ero. Car .l uy a Jesus
lui demanda : "Quel est ton ;o nen de cache qui ne se decouvre, rien nom?"
Il lui dit : • ' Je mappelle Lede secret qui ne ft.us.se par etre connu et . gion
"fear beaucoup de demons etaient 18 ne vienne au grand jour. Prenez donc
entres en lui. Et ces demons priaient *i garde a la man.ere dont vous
ecoutez; Jesus de ne pas leur commander Waller car on donnera a celu. qui
a: et a celui dans labime. Or, il v avail la un nom- 22 qui n a pas, on otera
meme ce quit croit ; breux troupeau de pofes qui paissaient ,,, aVi0f'm-,m
,,♦ i~ r • 4 , - sur la montag:ie: ils le prierent de leur 19 La mere et les freres
de Jesus vmrent : pcrmettre dv entrer, et il le leur perle trouver, mais ils ne
parent penetrer mit. Sortant donc de cet homme ils 33 20 usqu a hu a cause

de la foule. On vint entrer dans les pourceaux; et le trouidire: \otre
mere et vos freres sont peau. prenant sa course, se precipita a dehors, et .Is
desirent vous voir." par les pentes escarpees dans le lac c' 21 1 leur repondit
: "Ma mere et mes sy nova. A cettePvue, les gardens 34 freres sont ceux qui
ecoutent la parole s'enfuirent. et en porterent la nouvelle de Dieu et qui la
mettent en pratique. " dans la ville et dans la eamoagne. Les 35 habitants
sortirout pour voir ce qui etait arrive; ils vinreut a Jesus, et trouvorent
l'homme de qui les demons etaient sortis, assis a ses pieds, vetu et sain
d'espnt; et ils furent remplis de fraveur. Ceux qui en avaient ete
temoins" leur «> Un jour, il arriva que Jesus monta racontorent aussi
comment le demoniadans une barque avec ses disciples, et que avail etc
dolivre. Alors tous- les » , r,,

The text on this page is estimated to be only 23.93% accurate

The text on this page is estimated to be only 19.83% accurate

Chap. IX, 14. t fVANGILE SELON S. LUC Chap. IX, 44. *5 16
17 IS 19 21 23 24 25 26 27 quoi nourrir tout ce peuple ! " Car il y avait
environ cinq miile hommes. Jesus dit k ses disciples : " Faites-Les asseoir
par groupes de cinquante. " lis lui obeirent et les firent asseoir. Alors Jesus
prit les cinq pains et les deux poissons, et levant ies yeux au ciel, ii
prononca une benediction, les rompit et les donna a ses disciples pour les
servir au peuple. Tous mangerent et furent rassasies, et des morceaux qui
leur etaient de reste, on emporta douze corbeilles. 2» — Premieres
annonces de la Passion : Confession de S. Pierre; nfceisiU de ly abnegation
[ix, 18—27]. Transfiguration {28 — 36}. V enfant posside [37— 43J-
Encore la Passion ; humility tolerance [44 — 50], - Un jour qu'il priaait dans
un lieu solitaire, ayant ses disciples avec lui, il leur fit cette question : " Qui
suis-je au dire des foules?" lis repondirent : "Les uns disent Jean-Baptiste;
d'autres Elie; I dautres, qu'un des anciens prophetesi est ressuscite. — Et
vous, leur demanda-t-il, qui dites-vous que je suis?" Pierre repondit : " Le
Christ de Dieu." Mais il leur enjoignit dJun ton severe de ne le dire a
personne. " Il faut, ajouta-t-il, que le Fils de l'homme souffre beaucoup,
qu'il soit rejete par les Anciens, par les Princes des pretres et par les Scribes,
qu'il soit mis a mort et qu'il ressuscite le troisieme jour. " Puis, s'adressant a
tous, il dit : " Si quelqu'un veut venir apres moi, qu'il se renonce lui-meme,
qu'il porte sa croix chaque jour, et me suive. Car celui qui voudra sauver sa
vie la perdra, et celui qui perdrasa vie a cause de moi, la sauvera. Que sert-il
a un homme de gagner le monde entier, s'il se perd luimeme? Et si
quelqu'un rougit de moi et de mes paroles, lc Fils de l'homme rougira de
lui, lorsqu'il viendra dans sa gloire et dans celle du Pere et des saints anges.
Je vous le dis en verite, quelques-uns de ceux qui sont ici presents ne
gouteront point la mort, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu." x8. Dans un
lieu solitaire: aux environs dc Cfsaree de Philippe. Mauh. xvi, ij; Marc, vui,
27. . 28. Mauh xvii, x; Marc, ix, x. Environ kuit jours : S. Matthieu et S.
Marc disent : Six jours a/ris... ne comptant pas le jour de la confession de S.
Pierre, ni ceiui de fa Transfi. juration. j2.S'tta*t Unus eveilUs : Vulgate,
Want rtvetlUs. sans doute par i'eclat de la iumiere divine, lis virent, etc.
Beaucoup de manuscrits I Environ huit jours apr^s qu'il eut dit 28 ; ces
paroles, Jesus prit avec lui Pierre, I Jacques et Jean, et monta sur la
montagne pour prier. Pendant qu'il priaait, 29 I aspect de son visage changea,

et ses vêtements devinrent éblouissants de blancheur. Et voilà que deux hommes 30 convenaient avec lui : c'étaient Moïse et Elie, apparaissant dans la gloire; ils 31 s'entretenaient de sa mort qui devait s'accomplir dans Jérusalem. Pierre et 32 ses compagnons étaient accablés de sommeil; mais s'étant tenus éveillés, ils virent la gloire de Jésus, et les deux hommes qui étaient avec lui. Au moment où ceux-ci s'éloignaient de lui, Pierre dit à Jésus : «* Maître, il nous est bon d'être ici; dressons trois tentes, une pour vous, une pour Moïse et une pour Elie : » il ne savait ce qu'il disait. Comme il 34 parlait ainsi, une nuée vint les couvrir de son ombre et les disciples furent saisis de frayeur tandis qu'ils entraient dans la nuée. Et de la nuée sortit une voix 35 qui disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le. » Pendant que la voix 36 parlait, Jésus se trouva seul. Les disciples gardèrent le silence, et ils ne raconteront à personne, en ce temps-là, rien de ce qu'ils avaient vu. Le jour suivant, lorsqu'ils furent descendus de la montagne, une foule nombreuse vint au-devant de Jésus. Et un 38 homme s'écria du milieu de la foule : 44 Maître, je vous en supplie, jetez un regard sur mon fils, car c'est mon seul enfant. Un esprit s'empare de lui, et 39 aussitôt il poussé des cris; l'esprit l'agite avec violence en le faisant écumer, et à peine le quitte-t-il après l'avoir tout meurtri. J'ai prié vos disciples de le 40 chasser, et ils ne l'ont pu. — O race 41 incrédule et perverse, répondit Jésus, jusqu'à quand serai-je avec vous et vous supporterez-vous ? Amenez ici vos fils. » Et comme l'enfant s'approchait, le démon 42 le jeta par terre et le frappa violemment. Mais Jésus mena l'esprit impur, guérit 43 l'enfant et le rendit à son père. Et 44 tous furent frappés de la grandeur de Dieu.

de la Vulgate lisent vigilantes (au lieu de évigilantes), ce qui correspond exactement au grec. 34. Tout cela qu'ils entraient : le pronom ne désigne que Jésus et ses deux compagnons de gloire, si nous lisons «*«iVov**»; si, avec plusieurs manuscrits, nous lisons*. avrofv, les disciples y seraient aussi

The text on this page is estimated to be only 16.02% accurate

Chap. IX, 45. ÉVANGILE SELON S. LUC. Chap. X, 3. Tandis que chacun était dans l'admiration de ce que faisait Jésus, il dit à ses disciples : *4 Vous, écoutez bien ceci. Le Fils de l'homme doit être livré entre les 45 mains des hommes." Mais ils ne comprenaient point cette parole; elle était voilée pour eux, de sorte qu'ils n'en avaient pas [l'intelligence, et ils craignaient de l'interroger à ce sujet. 46 Or, une pensée se glissa dans leur esprit, savoir, lequel d'entre eux était le plus grand. Jésus, voyant les pensées de leur cœur, prit un petit enfant, le mit près de lui, et leur dit : " Quiconque reçoit en mon nom ce petit enfant, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit Celui qui m'a envoyé. Car celui d'entre vous tous qui est le plus petit, c'est celui-là qui est grand. 5' Jean, prenant la parole, dit ; *' Mais- 49 tre, nous avons vu un homme qui chasse les démons en votre nom, et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne va pas avec nous. — Ne l'empêchez pas, lui 50 répondit Jésus, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous. " 111° — LES DERNIERS VOYAGES À JÉRUSALEM [Ch. IX, 51 — XIX, 2S]. A. — Premier voyage pour se rendre à la Dédicace [Ch. IX, 51 — X, 42]. I. — Début: V. esprit de Jésus - Christ ; conditions pour le suivre [Ch. IX, 51 — 62]. 51 1 Quand les jours où il devait être enlevé du monde furent près de s'accomplir, il prit la résolution d'aller à Jérusalem. 52 Il envoya donc devant lui des messagers, qui se mirent en route, et entrèrent dans un bourg des Samaritains pour préparer 53 sa réception; mais les habitants refusèrent de le recevoir, parce qu'il se dirigeait vers Jérusalem. Ce que voyant, ses disciples Jacques et Jean dirent : "Seigneur, voulez-vous que nous commandions que le feu descende du ciel et 55 les consume?" Jésus, se retournant, les reprit en disant : " Vous ne savez 56 pas de quel esprit vous êtes! Le Fils de l'homme est venu, non pour perdre des hommes, mais pour les sauver." Et ils allèrent dans une autre bourgade. 57 Pendant qu'ils étaient en chemin, un homme lui dit : '* Je vous suivrai partout 58 où vous irez. " Jésus lui répondit : *' Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme Cette seconde prédiction de sa Passion eut lieu, d'après S. Matthieu (xvii, 21) et S. Marc (ix, 30), pendant le retour à Capharnaüm. 46. Matth. xviii, 1; Marc, ix, 32. 51. Matth. xix, 1; Marc, x, 1. Prit la- résolution : litt. affermit son visage^ se tournant avec courage vers cette Jérusalem où déjà sa perte était résolue (Jean) » v« l'«\ v"i 3°» v"»» 4°X 54. Plusieurs manuscrits grecs et

latins ajoutent \comme /it Elie (II Rois, i, 10-12); les deux Apotres venaieiu de voir Elie sut la montagne de la transfiguration. 56. Des homines: litt. des Ames , e'est-a-dire ici des vies d' hommes. Ces paroles de N.-S. manquent dans plusieurs anciens manuscrits; mais elles sont surasarament garanties par les anciennes versions, par le lemoignage des Peres et des manuscrits en usage dans les eglises. 61. Vulgate, permettez-moi de renoncer auparavant aux biens qui sont dans ma maison. n'a pas ou reposer sa tete. " Il dit a un 59 autre : *4 Suis-moi.*' Celui-ci repondit : tA Seigneur, permtctez-moi d'aller auparavant ensevelir mon pere.*' Mais Jesus 60 lui dit : *4 Laisse les morts ensevelir les morts; pour toi, va annoncer le royaume de Dieu.*' Un autre lui dit : " Je vous 61 suivrai, Seigneur, mais permettez-moi d'aller auparavant faire mes adieux a ceux de ma maison. " Jesus lui repon- 62 dit : ** Quiconque met la main a la charrue et regarde en arriere, n'est pas propre au royaume de Dieu." 2. — Mission des 72 disciples : Leur retour ; joie de Jesus [x, I — 24]. Apres cela, le Seigneur en designa 10 encore soixante-douze autres, et les envoya devant lui, deux a deux, dans toutes les villes et tous les lieux ou lui-meme devait aller. Il leur dit : 2 " La moisson est grande, mais les ouvriers sont en petit nombre. Priez donc le maitre de la moisson d'envoyor des ouvriers a sa moisson. Partez : voici que je vous envoie com- 5 Mais plusieurs manuscrits lisent conformtment au grec, his qui (au lieu de qtue) domisunt% et nous voyons ailleurs que N.-S. conseilla mdme au jeune homme d'aller vendre ses biens avant de se mettre a sa suite (Matth. xix, 21). X, 1. Apris ceta... encorejo autres, Cf. be, x. Il y a partage entre les manuscrits et les versions, entre le chiffre 7a et 70. Le chiffre de la Vulgate 72 est appuye" par plusieurs manuscrits grecs, en particulier le l/aticanus et syriaques. Les douze apotres correspondent aux douie iribus d'Israelt et lessixante-dix disciples semblant rappeler les soixante-dix nations *nume« rees dans la table ethnographique de la Genese, chap, x, prengureraient l%ivangeiisation de tous Us peuples de la terre. Pour le chiffre 72, il proviendrait des deux nombres 12 et 6 usites dans la symbolique sacree. [76] k

The text on this page is estimated to be only 17.80% accurate

Chap. X, 4. SVANGILE SELON S. LUC. me des agneaux au milieu des loups. 4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers, 5 et ne saluez personne en chemin. Dans qudque maison que vous entriez, dites 6 dabord : Paix a cette maison! Et s'il s'y trouve un enfant de paix, votre paix reposera sur lui; sinon, elle reviendra a 7 vous. Demeurez dans la meme maison, mangeant et buvant de ce qu'il v aura chez eux; car i'ouvrier merite son salaire. Ne passez pas d'une maison dans une . ::tre. S Dans quelque ville que vous entriez, si i'on vous recoit, mangez ce qu'on vous 9 presentera; guerissez les malades qui s y trouveront,et dites-leur ; Le royaume 10 de Dieu est proche de vous. Mais dans quelque ville q je vous entriez, si i'on ne vous recoit pas, allez sur les places pul 1 bliques et dites : La poussiere meme . de votre ville, qui s'est attachee a nous, nous l'essuyons contre vous; sachez cependant ceci, c'est que le royaume de Dieu 12 est proche. Je vous le dis", il y aura, en ce jour-la, moins de rigueur pour Sodome que pour cette ville. 13 Malheur a toi, Corozaln! malheur a Chap. X, 29. toi, Bethsaide ! Car si les miracles qui ont ete* faits au milieu de vous, Tavaient ete dans Tyr et dans Sidon, elles auraient depuis longtemps fait penitence, 14 assises sous le cilice el la ceudre. Cest pourquoi ii y aura, au jugement, moins de ngeur pour Tyr et pour Sidon que 15 pour vous. Et toi, Capharnaum, qui t eleves au ciel, tu seras abaissee jusqu'aux enfers. Celui qui vous ecoute, m'ecoute, et celui qui vous meprise, me meprise; or celui qui me meprise, meprise Celui qui maenvoye." Les soixante-douze revinrent avec joie, disant : » Seigneur, les demons memes nous sont soumis en votre nom." 18 Il leur repondit : ** Jecontemplais Satan £6 17 j tombant du ciel comme la foudre. Voila 19 que je vous ai donne le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions, et toute la puissance de Fennemi, et eUe ne pourra vous nuire en rien. Seule- 20 ment ne vous rejouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis; mais rejouissez-vous de ce que vos noms sont ecrits dans les deux." Au meme moment, il tressaillit de joie 21 sous Paction de l'Esprit- Saint, et il dit : " Je vous benis, 6 Pere, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que vous avez cache ces choses aux sages et aux prudents, et les avez revelees aux petits enfants. Oui, je vents benis, 6 Pere, de ce qu'il vous a plu ainsi. Toutes choses 22 m ont ete donnees par mon Pere; et personne ne sait ce qu'est le Fils, si ce n'est le Pere, et ce cju*est le Pere, si ce n'est le Fils, et celui a qui le Fils veut bien k

reveler." Et se tournant vers ses disciples, U leur dit en particulier : " Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez! Car, je vous le dis, beaucoup 24 de prophètes et de rois ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu, en; entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu." 3. — Jésus en Judée ; Le baptême à Samarie [x, 25—37]. Marie et Marie [38—42]. Et voici qu'un docteur de la Loi se levant, lui dit pour l'éprouver : 4* Maître, que ferai-je pour posséder la vie éternelle? » Jésus lui dit : " Qu'y a-t-il d'écrit dans la Loi? Qu'y lis-tu? » Il répondit : " Tu aimeras le Seigneur 27 ton Dieu de tout cœur, de toute ton âme, de toutes tes forces et de tout ton esprit, et ton prochain comme toi-même." Jésus lui dit : " Tu as bien répondu, 28 fais cela et tu vivras." Mais cet homme, voulant se justifier, dit à Jésus : cours qui remplissent l'évangile de S. Jean. Corap. Jean v, 17-43; vi, 57-47; viii, 16-29; xiii, 3. 35. L'épisode de Marthe et de Marie s'est certainement passé à Béthanie (Jean, xi, i), et comme, dans l'entretien qui le précède, il est question du chemin de Jérusalem à Jéricho, nous pouvons légitimement supposer qu'il a eu lieu près de cette dernière ville, la ville de Bethanien. 29. Se justifier d'avoir posé une question dont il connaissait si bien la réponse. Mens spirituels que vous apportez. 13* Matth. ix, 20. 18. La foule est le symbole de la rapidité à tomber du ciel figure la perte de la domination (comp. Isale, xlv, 12). Le chap. xii, 7.9 de l'Apocalypse décrit la chute complète que Jésus contemple ici dans son commencement. 2i. Au même moment ; cette indication chronologique. qui se lit aussi en S. Matthieu (xi 2^), doit s'entendre du moment où J

The text on this page is estimated to be only 22.68% accurate

Chap. X, 3a fiVANGILE SELON S. LUC. Chap. XI, 13. 30 " Et qui est mon prochain ? " Jesus reprit : " Un homme descendait de Jerusalem a Jericho; il tomba entre les mains des brigands, qui le depouillerent, et Payant charge de coups, se retirerent, 31 le laissant a demi mort Or il arriva qu'un pr&re descendait par le meme chemin; il vit cet homme et passa outre, 32 De meme un levite, etant venu dans ce lieu, s'approcha, le vit et passa outre. 33 Mais un Samaritain, qui etait en voyage, arriva pres de lui, et, le voyant, fut touché de compassion. Ils'approcha, banda ses plaies, apres y avoir verse de l'huile et du vin; puis il le mit sur sa propre monture, le mena dans une hôtellerie, et 35 prit soin de lui Le lendemain, tirant deux deniers, il les donna a l'hôte et lui dit : Aie soin de cet homme, et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai a mon retour. Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de l'homme qui tomba entre les mains des brigands? " Le docteur repondit : "Celui 37 qui a pratiqué la misericorde envers lui." Et Jesus lui dit : " Toi aussi, va et fais de meme." Pendant qu'ils etaient en chemin, Jesus entra dans un village, et une femme, nommée Marthe, le recut dans sa maison. Elle avait une sœur, nommée 39 Marie, qui, s'étant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole, tandis 40 que Marthe s'occupait aux divers soins du service. S'étant donc arrêtée : " Seigneur, dit-elle, ne vous mettez-vous pas en peine que ma sœur m'ait laissée servir seule? Dites-lui donc de m'aider."* Le Seigneur lui repondit : ** Marthe, 41 Marthe, vous vous inquiétez et vous agitez pour beaucoup de choses. Une seule 42 est nécessaire. Marie a choisi la bonne ! part, qui ne lui sera point ôtée." B. — Sijour en Perie, enseignements divers [Ch. XI, 1 — XIII, 22]. I. — La priere : Oraison dominicale ; assidue et confiance [xi, I — 13]. 11 Un jour que Jesus etait en priere en un certain lieu, lors

The text on this page is estimated to be only 21.22% accurate

■*i^T»»n Chap. XI, 14. EVANGILE SELON S. LUC. fisus et Us Pkarisiens : Le dimon muet; BJelzebud ; U cttmcn qui revient [XI, 14 — 26]. Louanges de Marie [27, 28]. Le signe de Jonas; la iampe t29 — 36]- Reprockes aux Pharisiens t'37 — 54]. Le levain des Pkarisiens; nepas craindre ies kommes ; peeht cantreffsprit-Saint[xu, 1 — 12]. Chap. XI, 44. 14 Jesus chassait un d4mon, et ce demon etait muet Lorsque le demon fut sorti, le muet parla, et le peuple etait dans 15 1 admiration. Mais quelques-uns d'entre eux dirent ; 4i C'est par Beelzebub, prince des demons, qu'il chasse les de16 mons." D'autres, pour Feprouver, lui demanderent un signe dans le del. 17 Connaissant leurs pensees, Jesus ieur dit : •« Tout royaume divise contre luimeme, se detruit, les maisons tombent iS i une sur l'autre. Si done Satan est divise contre lui-meme, comment son royaume subsistera-t-il? Car vous dites que c'est par Beelzebub que je chasse 19 les demons. Et si, moi, je chasse les demons par Beelzebub, vos fils, par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi iis seront 20 eux-memes vos juges. Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les demons, le royaume de Dieu est done venu 21 a vous. Lorsqu'un homme fort et bien arme garde Ten tree de sa maison, ce 22 qu'il possede est en stirete. Mais qu'il en survienne un plus fort qui le vainque, 11 lui enleve toutes les armes dans lesquelles il se confiait, et il partage ses 23 depouilles. Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui n'amasse pas avec moi, dissipe. 24 Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos. N'en trouvant point i\ djt^ : Je retournerai dans ma maison 25 d ou je suis sortL Et, quand il arrive, 20 tl la trouve nettooyee et ornee. Alors il ; s en va, prend avec lui sept autres esprits plus medians que lui; puis ils entrent et s'y etablissent : et le dernier etat de cet homme devient pire que le premier." 27 Comme il parlait ainsi, une femme elcvant la voix du milieu de la foule, lui dit : " Heureux le sein qui vous a porte, et les mamelles que vous avez sucees » " 28 Jesus repondit : " Heureux plutot ceux qui ecoutent la parole de Dieu et qui la gardent ! " H 14* Cf. Match, jcii, 22-30. 29. Macth. xii, 39. 34. Matth. vi, aa. 38. Vit avtc dtonnetttnt etc.; Vule, rtfa.

The text on this page is estimated to be only 19.76% accurate

Chap. XI, 45 EVANGILE SELON S. LUC. Chap. XII, 18.
ressemblez a des sepulcres qu'on ne voit pas et sur lesquels on marche sans le savoir ! " 45 Alors un docteur de la Loi prenant la parole lui dit : " Maitre, en parlant de la sorte, vous nous outragez aussi." 46 Jesus repondit : " Et a vousaussi, doc- I teurs de la Loi, malheur ! parce que ! vous chargez les hommes de fardeaux ! difficiles a porter, et vous-memes, vous ' n'y touchez pas d'un seul de vos doigts ! 47 "Malheur a vous, qui batissez des tombeaux aux prophetes, et ce sont vos 48 peres qui les ont tues ! Vous servez i done de temoins et vous applaudissez aux ceuvres de vos peres; car eux les ont tues, et vous, vous leur batissez des 49 tombeaux. C'est pourquoi la sagesse de ; Dieu a dit : Je leur enverrai des prophetes et des apotres; ils tueront les uns 50 et chasseront les autres : atin quil soit redemande compte a cette generation du sang de tous les prophetes qui a ete repandu depuis la creation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, tue entre Tautel et le sanctuaire. Oui, je vous le dis, il en sera redemande compte a cette generation. 52 Malheur a vous, docteurs de la Loi, parce que vous avez enleve la clef de la science: vous-memes n'etes point entres, et vous avez empeche ceux qui entraient ! *' 53 Comme Jesus leur disait ces choses, les Pharisiens et les Scribes se mirent a le presser vivement et a Taccabler de 54 questions, lui tendant.des pieges, et cherchant a surprendre quelque parole de sa bouche pour Taccuser. 12 Sur ces entrefaites, les gens s'etant rassembles par milliers, au point de se fouler les uns les autres, Jesus se mit a dire a ses disciples : " Gardez-vous avant tout du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie. 2 Il n'y a rien de cache qui ne doive etre revele, rien de secret qui ne doive etre 3 connu. C'est pourquoi, tout" ce que vous aurez dit dans les tenebres, on Tentendra au grand jour; et ce que vous aurez dit a ToreiHe dans rinterieur de la maison, sera publie sur les toits. 4 Mais je vous dis, a vous qui etes mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent 46. Matth. xxiii, 4; Act xv, to. 43. Matth. xxiii, 31. 49. La sagesse d* Dieuy c'est- a-dire la divine Providence qui, dans sa sagesse intinie, a ordonne* oa permis les Ivenements dont parle le Sauveur. Comp. vii, 35. le corps, et qui apres cela ne peuvent rien faire de plus. Je vais vous appren- 5 dre qui vous devez craindre : craignez celui qui, apres avoir tue, a le pouvoir de jeter dans la gehenne; oui, je vous le dis, craignez celui- la. Cinq passereaux 6 ne se vendent-ils pas deux as ? Et pas un d'eux n'est en oubli devant Dieu.

Mais les cheveux memes de votre tete 7 sont tous comptes. Ne craignez
 done point : vous etes de plus de prix que beaucoup de passereaux. Je vous
 le dis encore, quiconque m'au- S ra confesse devant les hommes, le Fils de
 Thomme aussi le confessera devant les anges de Dieu; mais celui qui m'au-
 9 ra renie devant les hommes, sera renie devant les anges de Dieu. Et
 quiconque parlera contre le Fils de io Thomme, obtiendra le pardon; mais
 pour celui qui aura blaspheme contre l'Esprit-Saint, il n'y aura point de
 pardon. Quand on vous conduira devant les rt synagogues, les magistrats et
 les autorites, ne vous mettez point en peine de la maniere dont vous vous
 defendrez, ni de ce que vous direz ; car le Saint- 12 Esprit vous enseignera a
 l'heure memo ce qu'il faudra dire. 1' 1 3. — DJtackanen! et vigilante : Le i
 riche wort sithiit-ment [xn, 13 — 21]. ; Conjianrc en Dieu ; tresor. au del [22
 — 35 J. I e servitcur vigilant et le \ mauvais saviUitr [36 — 4S]. Le feu \ et
 la guerre apporUs par JJsits; les ; sig?ies des temps ; se rjeoneilier I E49 —
 59 1Alors, du milieu de la foule, quelqu'un 13 : dit a Jesus : " Maitre, dites
 amon frero de partager avec moi notre heritage." Jesus lui repondit : **
 Homme, qui m'a 14 etabli pour etre votre juge, ou pour faire vos partages?"
 Et il dit au peuple : 15 " Gardez-vous avec soin de toute avarice; car, dans
 l'abondance meme, la vie d'un homme ne depend pas des biens qu'il
 possede. Puis il leur dit cette parabole : " Il y 16 avait un homme riche dont
 le domaine avait beaucoup rapporte. Et il s'entre- 17 tenait en lui-meme de
 ces pensces : Que ferai-je? car je n'ai pas de place pour serrer ma recolte.
 Void, dit-il, ce que 10 je ferai J'abattrai mes greniers, et j'en 50. Matth. xxiii,
 35. XII, 1. Matth. xvi. 545. 4. xxvi, 50; Jean, xi, 1 1; xv, 13 >v. 6. Deux as,
 environ 12 centimes. 10. Matth. xii, 31. xi. Matth. x, 19; xxi, 14. [•80]

The text on this page is estimated to be only 7.41% accurate

N? 2S Chap. XII, 19. EVA.NGILE SELOX S. LUC. Chap. XII,
Si. ^SIK'J Fran.ds',fet J'y fl"33- P** ^ees. Sovez semblabies~~i^ 36 19 oi£s
EMe d^71 rZlte? Ct ^v?65 b°^aea 9" a"en«fcnt le moment ou lour 3 am^tu
as de ^nL k ame :- M°n mi^e reviendra des noces, aïin que, des r^r*
bJTucIf^f ^eDS en reServe qu 'd arrivera et fraPPera a la pSrte, ils *o
m^e^orfai, C^S^rep0Se^",t0,' ^ °UVrent ^ssitot. Heureux ces ser- 37 n^,gf,'
• a?' , b0nnc chere- Mais Vlteurs> q«e le maitre, a son retour trou™ t ^Cht :
^^^ «"* nuit n:teie vera vei»ant ! Je vous le dis en vlrite a on te
redemandera ton ame; et ce que se ceindra, U L fera mettle a tibeet !*£ Sf
aLTTi^ ^ *****' saPPTM*eVa pour IS 5£ \$££ 38 u en est ainsi de Ihomme
nm nmnw Hw ^ u -i~..J: ^ _ - .,,-« _ ■, . . ^ des pas Jesus
chtensmteasesdisciples: "C'est le pere de famille ^ak d uudle heure '
pourquoi je vous dis .- Xe vous inquietez le toleur doit venir il veilk et ^
SE5 S? ^edeo%sqUdVOUSman- '^ ^ Ssa matn!1 Vous 4o u\Z- P V • *-
orps' de quw vous aussi> tenez-vous prêts car le Fils de rture *le ™ S" Pl"S
T ■* " ^ ' rb0mme Wendra ^'urTque vous ae mure, et le corps plus que le
vetement. pensez pas " 24 Constderez les corbeaux : ils ne sement Alors
Pierre lui dit • • Est-ce a nous At f££"£%£& as n'T ? c" Le Seuriieur re ai
«5 Q^oJZu^t **, ne a l heure qu'il ne sait Das et il le fera cherchez pas ce
que vous mangerez ou ; déchirer de coups.Tt luf^nera £ ce que vous boirez,
et ne soyez pas en sus- part avec les infidel^ aSSJ°nera "*" 30 ££ te'Unld?
Zff^ Q^ * ^ f , C? ^" ^em-la qui aura connu la vo- 47 gens ae cl raonde qui
se prccoccupent de , lonte de son maita: et aui naura rwn oS av^om^ W Prr
fe t6nU P*1' ni ^ 2-^ vobnTr^ le ro- a,,m^P nS » ;^U(res C' cfaerchez ! vra
un ^and nombre de coups. Mais 48 donn^ ^^r ^surcrult' «la vous sera ; odm
q?i ne Paura pas connul, et qui 4 Ne eraf^™ n, ,, »> t ' aUfa folt dcs choses
d& de chatiment, 33 rovaume. Vendez ce que vous avez, et donnez
Taumone. Kaites-vous des bounces que le temps n'use pas, un tresor inepui
sable dans les cieux, ou les voleurs ' point d'accès, et ou les mites ne rok^
34 point. Car la ou est votre tresor aussi sera votre coeur. 35 Ayez la
ceinture aux rein- t vos lam12b 3' 32 coup de celui a qui Ton a beaucoup
donne; et plus on aura confie a quelqu'un, plus on lui demandera. .. Je suis
venu jeter le feu sur la tesre, 49 trsnont et aue desire-je, si deja il est
allume? rongent Je dois encore etre baptise d'un bapteme, 50 ^1*1 la. i et
quelle angoisse en moi jusqu'a ce qu'il soit accompU! Pensez- vous que je

sois venu établir 51 32-31. Matth. vit 25-34. Cf. 37 note. 32. Jean, x, ix sv.
 35- L* ctinturt: les Orientaux doivent relever, au moyen d'une ceinture, leur
 longue robe rtottante, avai:t de se niettre au travail ou en route. Avoir aux
 reins la ceinture est donc un signe d aaivit^, comme la Umfe aliunde figure
 U vigilaiice. * 40. Matth. xxiv, 44. 49 et 50. Que disirt-je, si dija ilest
 allu\$itft cette phrase un peu obscure parait signiderque Notre-Seigneur voit
 deja son desir accompli, partiellement du moins, parce que ce feu a ddja
 commence a bruler dans les lints. La Vulgate donne un sens plus satisfaisant
 : Que cUsirt-jt. smon qu'il s allume I [81]

The text on this page is estimated to be only 22.55% accurate

Chap. XII, 52. EVANGILE SELON S. LUC. Chap, XIII, 21. la paix sur la terre? Non, vous dis-je, 52 mais bien la division. Car désormais, s'il y a cinq personnes dans une maison, elles seront divisees, trois contre deux, 53 et deux contre trois; le pere sera diyise contre son fils, et le fils contre son pere; la mere contre sa fille et la fille contre sa mere; la belle-mere contre sa bellefille, et la belle-fille contre sa belle-mere." 54 Il disait encore au peuple : " Lorsque vous voyez la nuee se lever au couchant, vous dites aussitot : La pluie vient; et 55 cela arrive ainsi. Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites : 56 Il fera chaud, et cela arrive. Hypocrites, vous savez reconnaître les aspects du ciel et de la terre : comment done ne reconnaissez-vous pas le temps ou nous sommes? 57 Et comment ne discerniez-vous pas de 58 vous-memes ce qui est juste? En effet, lorsque tu te rends avec ton adversaire devant le magistrat, tache en chemin de te degager de sa poursuite, de peur qu'il ne te traine devant le iuge, et que le juge ne te livre a l'officier de justice, et que celui-ci ne te jette en prison. Je le te dis, tu ne sortiras point de la que tu n'aies paye jusqu'a la derniere obole." 4, — Conversion tucessaire : Galilee massacrée [xiii, 1—5]. Le figuier stérile [6—9]. La femme courbée [10— 17]. Le grain de stérilité et le levain [18—21]. 13 En ce meme temps, quelques-uns vinrent raconter a Jesus ce qui etait arrive aux Galileens, dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices. 2 Il leur repondit : " Pensez-vous que ces Galileens fussent de plus grands pecheurs que tous les autres Galileens, pour 3 avoir souffert de la sorte ? Non, je vous le dis; mais si vous ne vous repentez, 4 vous perirez tous comme eux. Ou bien ces dix-huit sur qui tomba la tour de Siloe, et qu'elle tua, pensez-vous que leur dette fut plus grande que celle de tous les autres habitants de Jerusalem? 5 Non, je vous le dis; mais si vous ne vous repentez, vous perirez tous de meme. " <5 Il dit aussi cette parabole : " Un *3 homme avait un figuier plante dans sa vigne; il vint pour y chercher des fruits, et n'en trouvant point, il dit au vigneron : 7 Voila trois ans que je viens chercher du fruit a ce figuier, et je n'en trouve point; coupe-le done : pourquoi rend-il la terre improductive? Le vigneron lui repondit : Seigneur, laissez-le encore cette annee, jusqu'a ce que j'aie creuse et mis du fumier tout autour. Peut-etre portera-t-il du fruit Tan prochain; sinon, vous le couperez." Jesus enseignait dans une synagogue 10 un jour de sabbat. Or, il y avait la 11 une femme possedee

depuis dix-huit ans d'ttn esprit qui la rendait infirme : elle etait courbee, et ne pouvait absolument pas se redresser. L'ayant vue, Jesus \i l'appela et lui dit : "Femme, tu es d&ivree de ton infirmity " Et il lui imposa les mains; aussitot elle se redressa, et elle glorifiait Dieu. Mais le 14 chef de synagogue, indigne de ce que Jesus avait fait cette guerison un jour de sabbat, prit la parole et dit au peuple : " Il y a six jours pour travailler, venez donc vous faire guerir ces jours-la, et non pas le jour du sabbat — Hypo- 15 crite, lui repondit le Seigneur, est-ce que chacun'de vous, le jour du sabbat, ne detachc pas de la creche son bocuf ou ! son ane, pour le mener boire? Et cette 16 ! fille d' Abraham, que Sa^in tenait lice I depuis dix-huit ans, il ne fallait pas la I delivrer de cette chaine le jour du sabbat ! " Pendant qu'il parlait ainsi, tous 17 ses adversaires etaient couvrts de con-, fusion, et tout le peuple etait ravi de toutes les choses merveilleuses qu'il accomplissait. Il disait encore : " A quoi le royaume 18 de Dieu est-ii semblable, et a quoi lo comparerai-je? Il est semblable a un 19 grain de r^neve qu'un homme prit et jeta dans son jardin; il poussa et il devint un arbre. et les oiseaux du ciel firent leur demeure dans ses rameaux." Il dit encore : ." A quoi comparerai-je 20 le royaume de Dieu? 11 est semblable 21 au levain qu'une femme prend et mole dans trois mesures de farine, de facon a faire lever toute la pate. " 58. Matth. v, 25. XIII, 7. Rend>il la terre unproductive* en / "occupant (Vulg.) sans porter de fruits. L'ancienne version latine portait impedit, qui corresponduiut mieux au \$rec Karapytt 9. Le maitredcla vignejc'est Dieu; le figuier, e'est le peuple d' Israel, qui n'a guere port* d'autre fruit que des pratiques exte'rieures, semblables a un vain feuillage. Les Juiis ne se convertissant pas, Jerusalem fut d^trutte et tout le peuple disperse* parmi les nations. C'est ce chatiment tinal que rigure la malediction du figuier sterile en S. Mattheicu (xxi. 19) et en S. Marc (xi,oX\iV,\. *• 18. Matth. xin, 31. to. Le texte recu ajoute m^**>>> grand. at. Matth. xiii, 33* [82] fet

The text on this page is estimated to be only 17.87% accurate

Chap. XIII, 22. feVANGILE SELON S. LUC Chap. XIV, 14. C
— Second voyage pour oïler en Judee [Ch. XIII, 22 — XVII, 10]. I. —
Conditions du salut, reprobation desjuifs : Salut difficile; les premiers
derniers [xiii, 22 — 30]. EmbAckes d Herode; reprockes a Jerusalem [31—
35]. Ukydropique; les places a table; raitmone [xiv, I— 14]. Les invite's au
festin [15 — 24]. Renottcement et courage; le sel [25—35]. 22 Il allait done
par les villes et les villages, enseignant et s'avancant vers 21 Jerusalem.
Quelqu'un lui demanda : " Seigneur, n'y aura-il qu'un petit nom24 bre de
sauves? " Il leur dit : " Efforcez-vous d'entrer par la porte etroite; car
beaucoup, je vous Le dis, chercheront 25 a entrer, et ne le pourront pas. Une
fois que le pere de famille se sera leve et aura ferine la porte, si vous etes
dehors et que vous vous mettiez a frapper, en disant: Seigneur, ouvrez-nous!
il vous repondra : Je ne sais d'ou vous etes. 26 Alors vous vous mettrez a
dire : Nou:, avons mange et bu devant vous, et vo; s ayez enseigne dans nos
places pub i27 ques. Et il vous repondra : Je voir - ie dis, je ne sais d'ou
vous etes; retirezvous de moi, vous tous, ouvriers d'ini28 quites. Cest alors
qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents, lorsque vous verrez
Abraham, Isaac et Jacob, et tous les Prophetes dans le royaume de Dieu,
tandis que vous serez 29 jetes dehors. Il en viendra de FOrient et de
POccident, de FAquiion et du Midi; et ils prendront place au banquet dans
30 le royaume de Dieu. Et tels sont les derniers qui seront les premiers; et
tels sont les premiers, qui seront les derniers. " 31 Le meme jour, quelques
Pharisiens vinrent lui dire : " Retirez-vous et partez d'ici; car Herode veut
vous faire 32 mourir." Il leur repondit : "Allez et dites a ce renard ; " Je
chasse les demons et gueris les malades aujourd'hui et demain, et le
troisieme jour j'uurai 3 3 fini. Seulement il faut que je poursuive ma route
aujourd'hui, et demain, et le jour suivant; car il ne convient pas qu'un
prophete meure hors de Jerusalem. 34 Jerusalem, Jerusalem, qui tue les
pro32. AujounVkui, *///

The text on this page is estimated to be only 23.64% accurate

I Chap. XIV, 15. ÉVANGILE SELON S. LUC. Chap. XV, 15.
heureux de ce qu'ils ne peuvent te rendre paix. Ainsi donc, quiconque
d'entre la pareille; car cela te sera rendu à la résurrection des justes.*' 15
Un de ceux qui étaient à table avec lui, ayant entendu ces paroles, dit à
Jesus : " Heureux celui qui aura part au banquet dans le royaume de Dieu ! "
16 Jesus lui dit : " Un homme donna un grand repas et y convia beaucoup
de 17 gens. À l'heure du repas, il envoya son serviteur dire aux invités :
Venez, car 18 tout est déjà prêt. Et tous, unanime vous ne renoncez pas à tout
ce qu'il possède, ne peut être mon disciple. Le sel est bon; mais si le sel
s'affadit, 34 avec quoi lui donnera-t-on de la saveur ? Inutile, et pour la terre
et pour le fumier, 35 on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour
entendre entende ! " 2 — La divine miséricorde : La brebis perdue et la
drachme perdue [1 — 10]. V enfant prodigue [1 — 32]. ment, se
mirent à s'excuser. Le premier j Tous les publicains et les pêcheurs 1 5 lui
dit : J'ai acheté une terre, et il faut s'approcher de Jesus pour Fentenque
j'aie la voir; je te prie de m'excuser. Et les Pharisiens et les Scribes 2
19 ser. Le second dit : J'ai acheté cinq j murmuraient, disant : " Cet homme
achète des bœufs, et je vais les essayer; j cueille des pêcheurs et mange
avec eux." 20 je te prie de m'excuser. Un autre dit : 1 Sur quoi il leur dit
cette parabole : 3 Je viens de me marier, et c'est pourquoi j " Qui d'entre
vous, ayant cent bre- 4 21 je ne puis alien Le serviteur étant re- ; bis, s'il en
perd une, ne laisse les quatre-vingt, rapporta ces choses à son maître. vingt-
dix-neuf autres dans le désert, Alors le père de famille irrité dit à son pour
aller après celle qui est perdue, serviteur : Va vite dans les places et les
jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvée? Et 5 rues de la ville, et amène ici les pauvres,
quand il l'a retrouvée, il la met avec les estropiés, les aveugles et les
boiteux. joie sur ses épaules; et, de retour à la 6 22 Le serviteur dit :
Seigneur, il a été fait maison, il assemble ses amis et ses voisins comme vous
l'avez commandé, et il y a des gens, et leur dit : Rejoignez-vous avec 23 encore
de la place. Le maître dit au j moi, parce que j'ai trouvé ma brebis perdue :
Va dans les chemins et le j qui était perdue. Ainsi, je vous le dis, 7 long des
haies, et ceux que tu trouveras, ; il y aura plus de joie dans le ciel pour
presque les d'entrer, afin que ma maison j un seul pêcheur qui se repent, que
pour 24 soit remplie. Car, je vous le dis, aucun quatre-vingt-dix-neuf justes
qui n'ont de ces hommes qui avaient été invités ne pas besoin de repentir.

goutera de mon souper." Ou bien quelle est Id femme qui, S 25 Comme une grande foule cheminait ayant dix drachmes, si elle en perd une, 26 avec lui, il se retourna et leur dit : " Si n'allume une lampe, ne balaye sa maison, quelqu'un Went a moi et ne hait pas son ; et ne cherche avec soin jusqu'a ce qu'elle pere et sa mere, sa femme et ses enfants, : i'ait retrouvee? Et quand elle l'a re- 9 ses freres et ses soeurs, et meme sa pro- : trouvee, elle assemble ses amies et ses 27 pre vie, il ne peut Stre mon disciple. Et ; voisines et leur dit : Rejouissez-vous quiconque ne porte pas sa croix et ne i avec moi, parce que j'ai retrouve la me suit pas», ne peut etre mon disciple. dr?chme que j'avais perdue. Ainsi, je io vous le dis, il y a de la joic devant les anges de Dieu pour un seul pecheur qui se repent.*' Il dit encore : " Un homme avait deux 1 1 fils. Le plus jeunc dit a son pere dis que celui-ci est encore loin, il lui envoie une ambassade pour negocier la 26. Hair est mis ici pour aimer mains, com* me N.-S. l'explique lui-m^nae (Macth. x, 37.) ay. ix, 23 et Matth. x, 3d. Xr " * " kV, 3. Matth. xviii, 12. 12 28 Qui de vouc, en etfet, s*il veut batir une tour, ne s'assied pas auparavant pour caiculer la depense et s'il a de quoi 29 Tachever? de peur qu 'apres avoir pose les fondements de Teditice, il ne puisse __ le conduire a sa fin, et que tous ceux qui 1 Mou pere, donne-moi la part du bien le#verront ne se mettent a le railier, , qui doit me revenir. Et le pere leur par30 di&mt : Cet homme a commence a j tagea son bien. Peu de jours apres, le 13 31 batir, et il n'a pu achever. Ou quel | plus jeune fils ayant rassemble tout ce roi, s'il va faire la guerre a un autre j qu'il avait, partit pour un pays lointain, roi, ne s'assied d'abord pour deliberer et il y dissipa son bien en vivant dans s'il peut, avec dix mille hommes, faire la debauchee. Lorsqu'il eut tout depen- 14 far£ a un ennemi qui vient Tattaquer \ s^, une grande famine survint dans ce 32 avec vingt mille? S*il ne le peut, tan- ! pays, et il commença a sentir le besoin. S'en allant done, il se mit au service 15 d'un habitant du pays, qui i'envoya a [84]

The text on this page is estimated to be only 19.13% accurate

Chap. XV, 16. EVANGILE SELON S. LUC. Chap. XVI, 13. sa maison des champs pour garder les - n 4 „ r, 16 pourceaux. U eut bien voulu se rassa- 3* T, Lo'^e l at'^nce : L ***°nie inji aiVr Hp« trmiccoo mo n^^;^ j™ ***/ ^w« ^ I argent [xvi, 1 — 13J. Reprockes aux Pharisiens; mariage indissoluble [14 — i8j. Le mauvais riche et Lazare [19— 31]. Lescandale; la correction fraterne lie; lafoi; serviteurs imttiles [xvn, 1 — 10]. ^ Jesus disait aussi a ses disciples : [Q Un homme riche avait un econome sier des gousses que mangeaient les pourceaux, mais personne ne lui en don- j 17 nait. Alors, rentrant en lui-meme, ill dit : Combien de mercenaires de mon j pere ont du pain en abondance, et moi I iS je meurs ici de faim ! Je me leverai, et ! j'irai a mon pere, et je iui dirai : Mon pere, j'ai peche contre le ciel et en vers wu uumme ncne avait un econome 19 toi; je ne rnerite plus d'etre appeie ton • qu'on accusa devant lui de dissiper ses fils : traite-moi comme Fun de tes mer- biens. Il ljappela et iui di* : Qu'est-ce cenaire. ; que j'entends dire de toi ? Rends compte Et il se leva, et ll alia vers son pere. : de ton administration : car desormais tu Comme il etait encore loin, son pere le j ne pourras plus gerer mes biens. Alors vit, et, tout emu, il accourut, se jeta a ' Peconome dit en lui-meme : Que"ferai-je, son cou, et le couvrit de baisers. Son i puisque mon maitre me retire la gestion fils lm dit : Mon pere, j'ai peche contre j de ses biens? Travailler la terre, je n'en le ciel ct envers toi; je ne rnerite plus ; ai pas la force, et j'ai honte de mendier 22 d etre appeie ton fils. Mais le pere dit j Je sais ce que je ferai, alin que, lorsqu'on a ses serviteurs : Apportez la plus belle m'aura 6te mon emploi, il y ait des gens 20 21 ■> j robe et Ten revetez; mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds. 2} Amenez aussi le veau gras et tuez-le; 24 faisons un festin de rejouissance : car mon tils que voici etait mort, et il est revenu a la vie; il etait perdu, et il est retrouve. Et ils se mirent a faire fete. 25 Or, le filsaine etait dans les champs; comme il revenait et approchait de la maison, il entendit de la musique et des 26 danses. Appelant un des serviteurs, il 27 lui demanda ce que c'etait. Le serviteur lui dit : Votre frere est arrive, et votre pere a tue le veau gras, parce qu'il Pa recouvre sain et sauf. 28 Mais il se mit en colerc et ne voulut pas entrer. Le pere sortit done, et se mit a 29 le prier. Il repondit a son pere : Voila qui me recoivent dans leurs maisdns. Faisant done venir Tun apres T autre les 5 debiteurs de son maitre, il dit au premier : Combien dois-tu a mon maitre? Il repondit : Cent

barils d'huile. L'eco- 6 nome lui dit : Prends ton billet : assiedstoi vite, et
 ecris cinquante. Ensuite il 7 dit a un autre : Et toi, combien dois-tu? Il
 repondit : Cent mesures de froment. L'econome lui dit : Prends ton billet, et
 orris quatre-vingts. Et le maitre loua 8 Feconome intidele d'avoir agi
 habilement; car les enfants de ce sieac sont plus habiles entre eux que les
 enfants de la iumiere. Moi aussi je vous dis : Fai- 9 vous des amis avec les
 richesses d'iniquite, afin que, lorsque vous quitterez la vie, ils vous
 recoivent dans les tabernacles eternels. Celui qui est fidele dans les petites
 10 tant d'annces que je te sers, sans avoir jamais transgresse tes ordres, et
 jamais choses, est fidele aussfdanslts graT.deT tu ne m'as donne, a moi, un
 chevreau f et celui qui est injuste dans les petites 30 pour festoyer r.vec mes
 amis. Et quand ! choses, est injuste aussi dans les grancet autre fils, qui a
 devore ton bien avec i des. Si done vous n'avez pas ete fideles 1 1 des
 courtisanes, arrive, tu tues pour lui dans les richesses d miquite, qui vous 31
 le veau gras! Le pere lui dit : Toi, confiera les biens veritabls ? Et si vous
 12 mon tils, tu es toujours avec mot, et tout n'avez pas ete fideles dans un
 bien etran32 ce que j'ai est a toi. Mais il fallait bien ! ger, qui vous donnera
 votre bien prop'-e 3 faire un festin et se rejouir, parce que ton frere que voila
 etait mort, et qu'il est revenu a la vie; il etait perdu, et il est retrouve." t6.
 Les caroubes ou gousses du caroubier. at. LeJHsalndi de meme que l'enfant
 prodigue represente les publicains et les pechturs convertis qui se pressaient
 en foule autour de Jesus (vers. i\ -ainsi son frere aine* figure les Pharisiens
 et les Scribes, ces orgueilleux adverse ires d 11 Sauveur, que scandaJisait (v.
 2.) sa mise'ricordieuse btenveillance pour ces pe*cheurs qu'ils me^risaient
 (xviit, guv) Nul servite?ir ne peut servirdeux maitres; car ou il halra Fun et
 aimera Tautre, ou il s'attachera a Tun et meprisera Tautre. Vous ne pouvez
 servir Dieu et la Richesse." 30. Ton bien. Vulg. son bit yt. XVI, 6. Barils,
 prop, bats ou baths. Le bath ruibreu contenait pres de 40 litres. 7. Misurts,
 propr. cors. Le cor contenait 10 ipkis ou baths, soil environ 390 litres.

The text on this page is estimated to be only 22.13% accurate

f Chap. XVI, 14. ÉVANGILE SELON S. LUC. Chap. XVII, 10.
14 Les Pharisiens qui aimaient l'argent, écoutaient aussi tout cela, et se
mo¹⁵ quaient de lui. Jésus leur dit : " Vous êtes ceux qui se font passer pour
justes devant les hommes; mais Dieu connaît vos cœurs; et ce qui est élevé
aux yeux des hommes est une abomination devant Dieu. 16 La loi et les
prophètes vont jusqu'à Jean; depuis Jean, le royaume de Dieu est annoncé,
et chacun fait effort pour y entrer. 17 Plus facilement le ciel et la terre
passeront, qu'un seul trait de la Loi périsse. 18 Quiconque renvoie sa femme
et en épouse une autre, commet un adultère; et quiconque épouse la femme
renvoyée par son mari, commet un adultère. 19 Il y avait un homme riche
qui était vêtu de pourpre et de fin lin, et qui fai²⁰ sait chaque jour splendide
chère. Un pauvre, nommé Lazare, était couché ²¹ à sa porte, couvert
d'ulcères. et souhaitant de se rassasier des miettes qui tombaient de la table
du riche; mais les chiens mêmes venaient lécher ses ulcé²² res. Or il arriva
que le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham.
Le riche mourut aussi, et ²³ on lui donna la sépulture. Dans l'enfer, il leva
les yeux, et tandis qu'il était en proie aux tourments, il vit de loin Abra²⁴
ham, et Lazare dans son sein, et il s'écria : Abraham, notre père, aie pitié de
moi, et envoie Lazare, pour qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt et
me rafraîchisse la langue; car je souff²⁵ re cruellement de ces flammes.
Abraham répondit : Mon fils, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant
ta vie, et que pareillement Lazare a eu ses maux : maintenant il est ici
console, et toi, tu ²⁶ souffres. De plus, entre nous et vous il y a pour
toujours un grand abîme, afin que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous
ne le puissent, et qui! soit impossible de passer de là-bas jusqu'à nous. Et le
riche dit : Je te prie donc, ²⁷ père, d'envoyer Lazare dans la maison de mon
père, — car j'ai cinq frères, — ²⁸ pour leur attester ces choses, de peur
qu'ils ne viennent, eux aussi, dans ce lieu de tourments. Abraham répondit :
²⁹ Ils ont Moïse et les Prophètes ; qu'ils les écoutent — Non, Abraham,
notre ³⁰ père, reprit-il; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se
repentiront. Mais Abraham lui dit : S'ils n'écoutent ³¹ pas Moïse et les
Prophètes, quelqu'un des morts ressusciterait, qu'ils ne le croiraient point."
Jésus dit encore à ses disciples : "Il ¹⁷ est impossible qu'il n'arrive pas des
scandales; mais malheur à celui par qui ils arrivent ! Il vaudrait mieux pour
lui ² qu'on lui mit au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer,

que de scandaliser un seul de ces petits. Prenez garde a vous-memes. 3 Si ton frere a peche contre toi reprends-le, et s'il se repent, pardonne-lui. Et quand il pecherait contre toi sept fois 4 le jour, s'il revient sept fois te dire : Je me repens, lu lui pardonneras." Les Apdtres dirent au Seigneur : 5 '* Augmentez notre foi." Le Seigneur 6 repondit : "Si vous aviez de la foi comme un grain de seneve, vous diriez a ce murier : Deracine-toi, et te transplante dans la mer; et il vous obeirait Qui de vous, ayant un' serviteur au 7 labourage ou a la garde des troupeaux, lui dira, a son retour des champs r Viens vite, et mets-toi a table? Ne lui 8 dira-t-il pas, au contraire : Prepare- moi a souper, ceins-toi, et me sers, jusqu'a ce que j'aie mange et bu; apres cela, toi, tu mangeras et boiras? A-t-il de la 9 reconnaissance a ce serviteur, parce qu'il a fait ce qui lui etait ordonne? Je 10 ne le pense pas. De meme vous, quand vous aurcz fait ce qui vous etait commande, dites : Nous so^mmes des serviteurs inutiles; nous avons fait ce que nous devons faire." — KH-» 14. Matth. xix, 3; M arc. x, 2. 15. Match, xxiii, 25-2^ 16. Tous sont fortcmnt presses d'entrer. D'autres prennent le sens moyen e: traduisent : effort ptmr y entrer. L'intention du divin M ait re u'est*il pas de reprocher aux Pharisiens leur orgueilleuse abstention, en lui opposant L'emprosement des ames de bonne volonte a venir entendre, soit le Pr*curseur(Matth. iii, 5) soit le Me^ste lui-meme (Luc, xii, x; Jean, xii, 19). Cf. Matth. xi, t2. 21. Seu/taitant etc,, !a Vulg. ajoute : ti nul ne lui Jounait rien. 23. Dans Cenfer: la Vulgate rattache ce mot au verset precedent : et il fut enseveli dans l'enfer. Le terme &St|s, employ* par S. Luc, sfgnifie, comme l'hebreu sckedl et le latin infernus (sous-emendu mundus\ le moude souterrain, le sejour des morts. XVII, 3. Matth. xviii, 6, sv. [86] J

The text on this page is estimated to be only 16.69% accurate

"hap. XVII, ii. EVANGILE SELON S. LUC Chap. XVIII, 5. D.
— Troisième voyage^ d'Ephrem a Jerusalem, par la Galilee et la Perée [Ch. XVII, 11— XIX, 28]. if 12 ij 16 iS 20 :i ^■n ^4 26 I. — En Samarie et en Galilée ; Les, dix tuteurs [XVII, 12— 19]. — Le second avènement du Fils de l'homme [20 — 37.] — Perseverance dans la prière [xviii, 1 — 8.] — Le Pharisien et le publicain [9 — 14]. En se rendant a Jerusalem, Jesus cotoyait la frontière de la Samarie et de la Galilee. Comme il entra dans un village, dix lèpreux vinrent a sa rencontre, et se tenant a distance, ils eleverent la voix en disant : " Jesus. Maître, ayez pitié de nous. " Des qu'il les eut aperçus, " Allez, leur dit-il, montrezvous aux pretres." Et en y allant, ils furent gueris. L'un d'eux," lorsqu'il se vit guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu a haute voix, et tombant le visage contre terre aux pieds de Jesus, il lui rendit grâces. Or, c'était un Samaritain. Prenant alors la parole, Jesus dit : " Est-ce que les dix n'ont pas etc gueris? et les neufs, ou sont-ils ? Il ne s'est trouve parmi eux que cet etranger pour revenir et rendre gloire a Dieu? Et il lui dit : | Leve-toi, va; ta foi t'a sauve." i Les Pharisiens lui ayant demande ! quand viendrait le royaume de Dieu, il ♦ leur repondit ; " Le royaume de Dieu ; ne vient pas de maniere a frapper les i les regards.^ On n'aura point : Il est ici, ou : il est la; car voyez, le royaume de : Dieu est au milieu de "vous. " j Il dit encore a ses disciples : " Viendra \ un temps ou vous desirerez voir un seul I des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point. On vous dira : Il est ici, et : Il est la; gardez-vous d'y aller et de courir apres. Car, comme la lueur de l'eclair brille d'un bout du ciel a l'autre, \ ainsi en sera-t-il du Fils de l'homme en > son jour. Mais il faut auparavant qu'il ; souffre beaucoup, et qu'il soit rejete par I cette generation. Et comme il arriva i } i 33 aux jours de Noe, ainsi arrivera-t-il aux jours du Fils de l'homme. Les hommes- 27 mes mangeaient et buvaient, ils se mariaient et mariaient leurs filles, jusqu'au jour oil Noe entra dans l'arche; et le deluge vint qui les fit perir tous. Et 28 comme il arriva aux jours de Lot : les hommes mangeaient et buvaient, ils achetaient et vendaient, ils plantaient et batissaient; mais le jour ou Lot sortit de 29 Sodome une pluie de feu et de soufre tomba du ciel, et les fit perir tous : ainsi 30 en sera-t-il au jour ou le Fils de l'homme paraîtra. En ce jour, que celui qui sera sur le toit, et dont les effets seront dans la maison, ne descende point pour les prendre; et que celui qui sera aux champs ne revienne pas non plus en arriere. Souvenez-

vous de la femme de Lot. Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra, et quiconque Taura perdue, la régénérera. Je vous le dis en cette nuit-là, de deux 34 personnes qui seront dans le même lit, l'une sera prise et l'autre laissée; de 35 deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée; [de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé]." Ils lui \$6 dirent : 4t "Où sera-ce, Seigneur?" Il \$j répondit : "* Ou sera le corps, là s'assembleront les aigles." Il leur adressa encore une parabole, [8 pour montrer qu'il faut prier toujours et sans se lasser. Il dit : " Il y avait dans 2 une ville un juge qui ne craignait point Dieu, et ne se souciait pas des hommes. Il y avait aussi dans cette ville une 3 veuve qui venait à lui, disant : Fais-moi justice de mon adversaire. Et pen- 4 dant longtemps il ne le voulut point; mais ensuite il dit en lui-même : Encore auei-je ne m'ennuierai pas Dieu et ne me soucie pas des hommes, cependant, parce 5 20, Le Royaume de Dieu ne vient pas de la xxiv, 1), on pourrait traduire : Quiconque cher* (à ceux qui s'imaginaient les Phari- j ckera, il se sauver se perdra, etc. — La rege**«". 'nerera litt. Vemeendrtra à la vie. AuovoKiKrrt. à 1. Ah milieu de vous: Dans le sens de xi, 20. Comp. Jean, xii, 25. Le règne de Dieu est donc venu à vous dans la personne de Jésus et de ses disciples. — D'autres traduisent : 11 est au dedans de vous, dans votre cœur, indiquant par là la nature intérieure et spirituelle de ce royaume. 31. Matth. xxiv, 17. 33. Sauver sa vie, litte>. son âme. Voy. Matth. x, 39. Cependant, en tenant compte d'un aramaisme, qui exprime le pronom r^fle36. Ce vers, du texte reçu est tiré* de Matth. xxiv, 40. 37. À la fin est une curieuse de ses disciples, N.S. répondit un certain proverbe connu : Où est le corps

The text on this page is estimated to be only 15.44% accurate

f > 1 Chap. XVIII, 6. fcVANGILE SELON S. LUC. Chap. XVIII, 35. que cette veuve nr importune, je lui ferai ; Dieu seul. Tu connais les commande- 20 justice, afin qu'elle ne vienne pas sans j ments : Tu ne commettras point i'adul6 cesse me tourmenter. — Entendez, j tere; tu ne tueras point; tu ne dérobera? ajouta le Seigneur, ce que dit ce juge : point; tu ne porteras point de faux te7 inique. Et Dieu ne ferait pas justice a ! moignage; honore ton pere et ta mere." ses elus qui orient a iui nuit et jour, et il , Il repondit : " J'ai observe tout cela de- 21 8 tarderait a leur egard? Je voiiis le dis, ; puis ma jeunesse. :} Ayant entendu cette 22 il leur fera bientôt justice, ^euient, \ reponse, Jesus lui dit : ** Une chose te quand le Fils de Thorn me viendra, trou- manque encore : vends tout ce que tu as, vera-t-il la foi sur terre? " ; distribue-le aux pauvres, et tu auras un 9 Il dit encore cette parabole en vue de j tresor dans le ciel; puis viens, et suisquelques gens persuades de leur propre j moi. Mais lui, ayant entendu ces paro- 23 justice, et pleins de mepris pour les i les, devint triste* parce qu'il etait fort 10 autres : " Deux hommes monterent au | riche. Voyant qu'il etait devenu triste, 24 temple pour prier; Tun etait pharisien, Jesus dit : "" Qu'il est difficile a ceux qui 1 1 l'autre publicain. Le pharisien, debout, : possedent la richesse d'entrer dans le priaient ainsi en lui-meme : 0 Dieu, je i royaume de Dieu! Il est, en efllet, plus 25 vous rends graces de ce que je ne suis I aise qu'un chameau passe par le trou pas comme le reste des hommes, qui sont j d'une aiguille, qu'il ne Pest a un riche voleurs, injustes et adulteres, ni encore j d'eutrer dans le royaume de Dieu." 12 comme ce publicain. Je jeiine deux fois Ceux qui i'ecoutaient dirent : " Qui 26 la semaine; je paie la dime de tous mes ' peut done etre sauve? Il repondit : ** Ce 27 13 revenus. Le publicain se tenant a dis- qui est impossible aux hommes est postance, ne voulait pas memo lever les yeux au ciel; mais il frappait sa poitrine en disant : 0 Dieu, ayez pitie de moi 14 qui suis un pecheur ! Je vous le dis, siblea Dieu." Pierre dit alors : " Voyeznous avons 2\$ tout quitte et vous avons suivi." Il leur 29 dit : ** Je vous le dis en verite, nul celui- cidescenditjustifiedanssamaison, n'aura quitte sa maison, ou ses parents, piutot que celui-la; car quiconque s'eleve \ ou ses freres, ou son epeuse, ou ses ensera abaisse, et quiconque s'abaisse sera . fants a cause du royaume de Dieu, sans 30 sera eleve." * qu'il ne recoive beaucoup plus en ce temps 2. — £.n reree : Jesus et les enfants : >. %rn2n0 >» [xvnr, 15 — [7]. Le jeune

homme ., ." ,, « •«. « * _ . t ^ -**//w * /V t * ^ Ensuite Jesus pnt apart les
 Douze, 3: appet a la perfection; recompense des • , 1* kt it • * * .i:.*,'/* u.f.
 Jtr r.« -La \r et leur dit :~hi Voici que nous montons a comeils tvangdiques
 [18 — 30], Nou- ■ i/irusalem et aue Va Vaccommnir tout ce velle annonce de
 la Passion [31 — 34]. ' JcrU!Jalem' eticu comme un petit enfant, n'V entrera
 i 3- - Ajtruh* : Avengle guen [xym, ooint" I 35—431- ZaclU* [xix, 1 —
 10.] La iS Alors un chef lui demand : 4| Bon ! P^led.s xiint*1\ — 27.] ?
 tlaitre, que dois-je faire pear obtenir la | Comme Jesus approchait de
 Jericho, 35 19 vie eternelle? Jesus lui dit : ** I^urquoi i il arriva qu'un
 aveugle etait assis sur le m'appelles-tu bon?Il n*y a de bon quel bord du
 chemin, demandant l'aumone. 14. Plutdt que celuid, qui n'6tait jastiti^ ekes
 de la ville. Plusieurs solutionient (. 6 donque dans sa propre pensee. nees de
 ces divergences. Maldonat, Comment. 15. Matth. xix. 13; Marc, x, 13. 30.
 Beaucoup plusy en S. Matthieu et en S. Marc : le centuple. Matth. xx, 30.
 D'ailleurs, ces divergences m£mes devien* nent une preuve de
 l'independance, au moins 35. Jesus, en sartant de Jencho, gu^rit deux ;
 relative, des differents recits cvangeliqucs, aycugles, d*apres S. Matthieu
 (xx, 34 sv.), tan- \ comme aussi du respect religieux avec lequet dis que S.
 Marc (x\ 46 sv.) n'en mentionne ■ rantiquite cbretienne nous a transmis leur
 texqu'»M, appeie Bartim^e. S. Luc ne parle aussi . te primitif, malgri
 Tembarras que ccertaines ^ue d'un aveugle gu^ri par Jesus aux appro-
 nuances pouvaient causer aux interpreter [88]

The text on this page is estimated to be only 15.01% accurate

Chap. XVIII, 36. EVANGILE SELON S. LUC. Chap. XIX, 28.

36 Entendant passer beaucoup de gens, il 37 demanda ce que c'était. Or lui dit : "C'est Jésus de Nazareth qui passe. "J ! 32! Aussitôt il s'écria : " Jésus, fils de David, 39 ayez pitié de moi ! " Ceux qui marchaient devant le reprimandaient pour le taire taire; mais il criait beaucoup plus fort : " Fils de David, ayez pitié de moi ! Alors Jésus s'arrêta. C commanda qu'on le lui amenât, et quand l'aveugle 41 se fut approché, il lui demanda : Que veux-tu que je te fasse ? " Il dit : Que je 42 voie." Et Jésus lui dit : " Vois ! ta foi 43 t'a sauvé." A l'instant il vit, et il le suivait en glorifiant Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, donna louange à Dieu. 19 Jésus étant entré dans Jéricho, traversait la ville. Et voilà qu'un homme appelé Zachée, — c'était un chef de 3 publicains et il était riche, — cherchait à voir qui était Jésus; et il ne le pouvait à cause de la foule, car il était 4 de petite taille. Courant donc en avant, il monta sur un sycomore pour le voir, 5 parce qu'il devait passer par là. Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux, et l'ayant vu, il lui dit ; " Zachée, descends vite, car il faut que je sois aujourd'hui 6 dans ta maison.*" Zachée se hâta de 7 descendre et le recut avec joie. Voyant ; cela, ils murmuraient tous en disant : ; *k Il est allé loger chez un pécheur." 8 Mais Zachée, se présentant devant le 1 Seigneur, lui dit : " Voici, Seigneur, que je donne aux pauvres ta* moitié de mes biens, et si j'ai fait tort de quelque chose à quelqu'un, je lui rends le quadruple." Jésus lui dit : " Le salut est venu aujourd'hui pour cette maison, parce que celui-ci est aussi un fils d'Abraham. 10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. r' :i Comme ils écoutaient ce discours, il ajouta une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et que le peuple pensait que le royaume de Dieu allait bien 12 tôt paraître. Il dit donc : " Un homme de grande naissance s'en alla dans un pays lointain pour être investi de la royauté et revenir ensuite. Ayant appelé dix de ses serviteurs, il 13 leur donna dix mines, et leur dit : Faites-les valoir, jusqu'à ce que je revienne. Mais ses concitoyens le haïssaient, et ils 14 envoyèrent après lui des députés chargés de dire : Nous ne voulons pas que cet homme règne sur nous. Quand il 15 fut de retour, après avoir été investi de la royauté, il se fit appeler les serviteurs auxquels il avait donné l'argent, pour savoir quel profit chacun en avait tiré. Le premier vint et dit : Seigneur, 16 votre mine a gagné dix autres mines. Il lui dit : C'est bien, bon serviteur, 17 parce que tu

as été l'idele en peu de chose, reçois le gouvernement de dix villes. Le
 second vint et dit : Seigneur, votre 18 mine a produit cinq autres mines. Toi
 19 aussi, lui dit-il, gouverne cinq villes. Puis un autre vint et dit : Seigneur,
 20 voici votre mine que j'ai gar ice en depot dans un linge. Car j'avais peur
 de 21 vous, parce que vous êtes un homme rigide; vous retirez ce que vous
 n'avez pas depose, et vous moissonnez ce que vous n'avez pas seme. Le roi
 lui re- 22 pondit : Je te juge sur tes paroles, mechant serviteur. Tu savais que
 je suis un homme rigide, retirant ce que je n'ai pas depose, et moissonnant
 ce que je n'ai pas seme; pourquoi donc n'as-tu pas 23 mis mon argent a la
 banque ? et a mon retour, je Faurais retire avec les interets. Et il dit a ceux
 qui étaient la : 24 Otez-lui la mine, et la donnez a celui qui en a dix. —
 Seigneur, lui dirent- 25 lis, il en a dix. — Je vous le dis, a 26
 quiconq:epossede, on donnera; et a celui qui n'a pas, on otera meme ce qu'il
 a. Quant a ces gens qui me haïssent et 27 n'ont pas voulu m'avoir pour roi,
 amenez-les ici, et egorgez-les en ma presence." Apres ce discours, Jesus se
 mit a mar- 28 cher en avant, pour monter a Jerusalem, 11 faut se rappeler la
 destination eminemmement relligi^e et morale des evangiles, et le caractere
 des synoptiques qui son t avant tout le releve d'une predication de t*moins
 dans laquelle 1 important etait de transmettre surement ce que le Christ
 avait dit ou fait, mais souvent ^ns preoccupation des menus details de lieu et
 de lemps. mu n'ont point de valeur appreciable J. ce point de vue. Aussi
 arrive-t-il parfois, que leur manque de precision, le Hen plus logique que
 reel qui preside a leur narration dans le groupement de certains fails,
 presentent un feat qui paraft contradictoire dans les de^ails a ceux qui
 cherchent une precision minutieuse J'»e les evangtifiistes n'ont pas prcundu
 mettre. XIX, 26. A quicoiufue po&sidd, etc. C'est •me locution proverbiale
 qui Uouve son application dans le royaume de Dieu. Celui qui est nche en
 bonnes otuvres, recevra de Dieu de precieuses faveurs et une riche
 recompense ; mais celui qui a neglig6 de s'enrichir devant Dieu (xu, 21),
 perdra encore les biens teraporels dont il avait joui pendant cette vie. Comp.
 Matth. xmt :2 et xxv, 29. 27. L'honime de haute naissance est donc J.-C. lui-
 meme, qui va remonter au ciel, pour y recevoir en quelque sorte l'invesiture
 de son royaume; les serviteurs sont les disci^ics, qui doivent se pre"parer au
 second avenement du bauteur. Le retour du roi et le chatiment de ses
 ennemis aura lieu a la ruine de Jerusalem. [89]

The text on this page is estimated to be only 22.21% accurate

Chap. XIX, 29. feVANGILE SELON S. LUC. Chap. XX, 13, 1
IV° — SEJOUR ET PRÉDICATION A JERUSALEM [Ch. XIX, 29 —
XXI, §[A, — L'entrée triomphale; l'entrée de Jésus; le temple purifié [xix, 29
—46]. 29 Lorsqu'il approcha de Bethphage et de Bethanie, vers la
montagne appelée des Oliviers, Jésus envoya deux de ses 30 disciples, en
disant : " Allez au village qui est en face; en y entrant, vous trouverez un
âne attaché, sur lequel aucun homme ne s'est jamais assis; de31 tachez-le,
et l'amenez. Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous
répondrez : Parce que le 32 Seigneur en a besoin. " Ceux qui étaient
envoyés partirent et trouvèrent les choses comme Jésus le leur avait dit. 33
Comme ils détachaient l'âne, ses maîtres lui dirent : " Pourquoi détachez34
vous cet âne?" Ils répondirent : " Parce que le Seigneur en a besoin." 35 Et
ils l'amenerent à Jésus; puis, ayant jeté leurs manteaux sur l'âne, ils y 36
firent monter Jésus. À son passage, les gens étendaient leurs manteaux sur
37 la route. Lorsqu'il était déjà près de la descente du mont des Oliviers,
toute ; la foule des disciples, transportée de joie, se mit à louer Dieu à haute
voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus. 38 " Béni soit, disaient-ils, le
roi qui vient au nom du Seigneur ! Paix dans le ciel, et gloire au plus haut
des cieux ! " 39 Alors quelques Pharisiens, au milieu de la foule, dirent à
Jésus : " Maître, re40 primandez vos disciples." Il leur répondit : " Je vous
le dis, si eux se taisent, les pierres crieront." 41 Et lorsque, s'étant approché,
il aperçut Jérusalem, il pleura sur elle, en 42 disant : " Si tu connaissais, toi
aussi, du moins en ce jour qui te le donne, ce qui ferait ta paix ! Mais
maintenant ces 43 choses sont cachées à tes yeux. Viendront sur toi des
jours où tes ennemis t'environneront de tranchées, t'investi44 ront et te
serreront de toutes parts; ils te renverseront par terre, toi et tes enfants qui
sont dans ton sein, et ils ne laisseront pas dans ton enceinte pierre sur pierre,
parce que tu n'as pas connu le temps où tu as été visitée." 45 Etant entré
dans le temple, il se mit à chasser ceux qui y vendaient et y ache46 taient,
leur disant : * 1 Il est écrit : Ma 39. Matih. xxi, 1; Marc xiv t; Jean xii, 22.
3a. Vulgate : l'âne debout. 41. Il pleura à haute voix et sang lota
(en gr. ixkavaiv). maison est une maison de prière, et vous en avez fait une
caverne de voleurs. " B. — Controverses avec les Docteurs juifs; le
baptême de Jean [xx, 1—8], Les vignerons homicides et la pierre angulaire
[9 — 19]. Le tribut à César [20—26]. La résurrection [27 — 40]. Le Messie

jils et seigneur de David [4 1 — 44]. Se dtfier des Scribes [45 — 47].

Offrande de la veuve [XX I, I -4 J. Jesus passait les journees a enseigner 47 dans le temple. Et les Princes des pretres, les Scribes et les principaux du peuple cherchaient a le perdre; mais ils 4\$ ne savaient comment s'y prendre, car tout le peuple l'ecoutait avec ravissement. Un de ces jours-la, comme Jesus en- 20 seignait le peuple dans le temple, et qu'il annoncait la bonne nouvelle, les Princes des pretres et les Scribes survinrent avec les Anciens, et lui dirent : 1 ** Dites-nous par quelle autorite vous faites ces choses, ou qui vous a donne cette autorite ? " Jesus leur repondit : 3 " Moi aussi je vous ferai une question. Repondez-moi. Le bapteme de Jean 4 est-il du ciel, ou des hommes? " Mais 5 ils faisaient entre eux cette retieuxion : *' Si nous repondpns :pu ciel, il nous dira : Pourquoi n'avez-vous pas cru en lui? Et si nous repondons : Des horn- 6 mes, tout le peuple nous lapidera, car il est persuade que Jean etait un prophete.*' Ils lui repondirent donc quTis ne sa- 7 vaient d'ou il etait. " Et moi, leur 8 dit Jesus, je ne vous dis pas non plus par quelle autorite je fais ces choses." Alors il se mit a dire au peuple cette 9 parabole : " Un homme planta une vigne, et la loua a des vigneron; puis il s'en alia pour un temps assez long en pays etranger. La saison etant venue, 10 il envoya un serviteur aux vigneron, atin quils lui donnassent du produit de la vigne. Mais eux, Tayant battu, le renvoyerent les mains vides. Il envoya 11 encore un autre serviteur; mais, Pay ant aussi battu et traite indignement, ils le renvoyerent les mains vides. Il en en- \t voya un troisieme; mais, lui aussi, les vigneron le blessèrent et le jeterent dehors. Alors le maitre de la vigne se 13 46. I sale, Ivi, 7; Je>. vii, 11. XX, 1. xxi, 23; Marc, xif 27, 5. Entre eux ; Vulgate, en €*x-niimes. 9. Match, xxi, 33; Ma»*c, xii, 1. [90]

The text on this page is estimated to be only 15.62% accurate

Chap. XX, 14. EVANGILE SELON S. LUC Chap. XX, 47. dit :
Que fenu-je? J'enverrai mon fils » sans iaissier d'enfants, que son frere ~
oien-aime; peut-etre qu'en le voyant ils ! prenne sa femme, et suscite des
enfants 14 auront pour lux du respect. Mais lore- 1 a son frere. Or, il y avait
sept frerest m Clue »; Viomprnnc lo vii-onf , 'lr «a ^; VMi I U : •*. * J , K
^^*t *V l'ayant jete hors de la vigne, ils le tue rent Que leur fera done le
maitre de la 16 vigne? Il viendra et exterminera ces vigneronns, et donnera
sa vigne a d'autres. " Ce qu'ayant entendu, ils dirent : sieme la prit ensuite,
et de meme tous les sept, et ils moururent sans Iaissier d'enfants. Apres eux
tous, la femme 32 mourut aussL Duquel done, au temps 33 de la
resurrection, sera-t-elle la femme, 19 A Dieu ne piaxsse ! Mais, fixant le car
die i? a ete de tous les sept ? » Jesus u regard sur eux, Jesus dit : « QuJest-ce
! leur dit : " Les enfants de ce siecle se done que cette parole de l'Ecriture :
La | marient et sont donnees en manage; pierre quont rejetee ceux qui batis- i
mais ceux qui ont ete trouves diffnes « saient est devenue la pierre
angulaire? ' d'avoir part au siecle a venir et a la lb Quiconque tombera sur
cette pierre sera | resurrection des moits, ne prennent bnse; et celui sur qui
die tombera, sera i point de femme et n'ont point de mari; ec^ase* . ; aussi
bien ne peuvent-ils plus mourir, 16 Les Pnnces des pretres et les Scribes t
puisqu'ils sont comme les anees, et chercherent a se saisir de lui a l'heure *
qu'ils sont tils de Dieu, etant till de la meme, car lis avaient comtris m«»
rVtait resurrection. Mais que les morts ressuscitent, cest 37 ce que Moise
lui-meme a fait connaitre lf , ,. A , ; dans le passage du Buisson, lorsqu'il to
lis ne le perdirent done pas de vue, 1 nomme le Seigneur : Le Dieu d'Abraet
lm envoyerent aes gens apostes qui j ham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de
Jacob, feignaient d fae justes, pour le sur. | Or il n'est pas Dieu des morts,
mis des 38 prendre dans ses paroles, afin de le i vivants; car tous sont
vivants devant uvrer a l autonte et au pou voir du gou. i lui." Quelques-uns
des Scribes, pre- xq w verneur. Ces gens l'interrogerent en j nant la parole,
lui dirent : " Maitre, ces termes : " Maitre, nous savons que | vou« avez bien
parte." Et ils n'osaient 40 vous parlez et enseignez avec droiture, plus iui
poser aucune question, et sans faire acception de personne, mais : Jesus leur
dit : -Comment dit-on si que vous enseignez la voie de Dieu dans que le
Christ est tils de David ? David 42 3 la vente. Nous est-il pennis, ou non,
iui-meme dit dans le " * " meme, car ils avaient com^ris que e'etait pour eux

que Jesus avait dit ^ette para bole; mais la crainte du peuple les re tint. z Cesar." Et il leur dit : " Ren- tils?7' tiez done a Cesar ce qui est a Cesar, et , Tandis que tout ie peuple l ecoutait, il 4c 20 .l Dieu ce qui est a Dieu. ' Ainsi ils l dit a ses disciples : » Gardez-vous des 46 ne parent le prendre en defaut sur au- Scribes, qui se plaisent a se promener cune parole devant le peuple; et admi- en longues robes; qui aiment a etre w*« Sa rponse* Ils gard^rent le si- salues dans les places publiques, a occu. P^r les premiers sieges dans les synago*;.-»«» ;i. m •* " j "• ' *** _*"—**.)'« , wi. umi pour fapparendirenUh,, Motse nous a donne cette loi : ce de longues prieres, subiront une conbi un nomme, ayant une femme, meurt ! damnation plus severe/' l (hll\ II0' i m0t : ia tiU d%***U* P\$* «** av™< Ie «««d avencment du Messie ct la re■m M-inh wj; .< \f •• ' surrecbon des morts. ? 4- Les enfants dt ct sitae : cette locution . Vov. Matth. xxii « teu^TTw &n d6pfaV,ie de ! * LX MiS1™. 3». note, inuuianiwcxvi, 8). ic elle embrasse, sans a u- ' 4i. Matth. xxii 41* Marc xii ■*cuie disunion morale, tous les hommes ap. j J,. Ma«h xxiii r Marc' 5i* It lauenant a la periode adluelle du monde] | 4- -«***»- ***". 1 . Marc, xu, 38. i 91 j

The text on this page is estimated to be only 21.13% accurate

Chap. XXI, i. EVANGILE SELON S. LUC. Chap. XXI, 30. fc f I
t21 Jesus, levant les yeux, vit les riches qui mettaient leurs offrandes dans
le 2 tronc. li vit aussi une veuve indigente qui y mettait deux petites pieces
de mon³ naie, et il dit : " Je vous le dis en verite, cette pauvre veuve a mis
plus 4 que tous les autres. Car tous ceux-la ont donne de leur superflu en
offrande a Dieu; inais cette femme a donne de son indigence, tout ce qu'eile
avait pour vivre." C. — Discours sur la mine de Jerusalem et le second
'entitlement. — Preambule [xxi, 5 — 7!]. Les signes avantcoureurs des
grands eve'nenients [8 — 33]. Vigilance [34— 36 1. 5 Quelques-uns disant
que le temple etait orne de belles pierres et de riches 6 offrandes, Jesus dit :
4< Des jours viendront ou, de tout ce que vous regardez la, il ne restera pas
pierre sur 7 pierre qui ne soit renversee." Alors ils lui demanderent : " Mai
tre, quand ces choses arriveront-elles, et a quel signe connaitra-t-on qu'elles
sont pres 8 de s'accomplir? " Jesus repondit : " Prenez garde qu'on ne vous
seduise; car plusieui ^ viendront sous nion nom, disant : Je suis le Christ, et
le temps est 9 proche. Ne les suivez done point. Et quand vous entendrez
parler de guerres et de seditions, ne soyez pas effrayes; il faut que ces
choses arrivent d'abord; 10 mais la fin ne viendra pas sitot." Il kur dit alors :
" Une nation s'elevera contre une nation, et un royaume contre un royaume.
n Il y aura de grands tremblements de terre, des pestes et des famines en
divers lieux, et dans le ciel d'etfrayantes apparitions et des signes
extraordinaires. 12 Mais, avant tout cela, on mettra les mains sur vous, et
Ton vous persecutera; on vous trainera dans les synagogues et dans les
prisons, on vous traduira devant les rois et les gouverneurs, 13 a cause de
mon nom. Cela vous arrivera, afin que vous me rendiez temoignage. Mettez
done dans vos cceurs, 14 l de ne point songer d'avance a votre ! defense;
car je vous donnerai moi-meme 15 I une bouche et une sagesse a laquelle
tous vos ennemis ne pourront ni reponl dre, ni resister. Vous serezlivres
meme 16 : par vos parents, par vos freres, par vos proches et par vos amis, et
ils feront mourir plusieurs d'entre vous. Vous se- 17 : rez en haine a tous a
cause de mon nom. Cependant pas un cheveu de votre tete 18 ! ne se perdra
: par votre Constance, 19 i vous sauverez" vos ames. I Mais lorsque vous
verrez des armees 20 j investir Jerusalem, sachez alors que sa i desolation
est proche. Alors que ceux 21 I l ui seront dans la Judee s'enfuient dans ' les
montagnes, que ceux qui seront dans la ville en sortent, et que ceux qui

seront i dans les campagnes n'entrent pas dans I la ville. Car ce seront des jours de end- zz ' timent, pour i'accomplissement de tout i ce qui est ecrit. Malheur aux femmes 23 qui seront enceintes ou qui allaiteront en ces jours-la! car la detresse sera grande sur la terre, grande lacolere contre ce peuple. Ils tomberont sous le tranchant 24 du glaive; ils seront emmenes captifs parmi toutes les nations, et Jerusalem sera foulee aux pieds par les Gentils, jusqu'a ce que les temps des Gentils soient accomplis. Il y aura aussi des signes dans le 25 soleil, dans la lune et fcians les etoiles, et, sur la terre, les nations seront dans Tangoisse et la consternation, au bruit de la mer et des flots, les hommes se- 26 chant de frayeur dans Pattente de ce qui doit arriver a la terre entiere; car les puissances des cieux seront ebrantees. Alors on verra le Fiis de l'homme venant 27 dans une nuee avec une grande puissance et une grande gloire. Quand ces 2S choses commenceront a arriver, redressez-vous et relevez la tete, parce que votre delivrance approche." Et il leur 2c dit cette comparaison : ' * Voyez le figuier et tous les arbres : des qu'ils se sont 3c mis a pousser, vous savez de vousmêmes, en les voyant, que l'Ste est proXXI, 1. Marc, xii, 4*44« 5. Matth. xxiv, x; Marc, xiii, r. 1 a. Ces avis se lisent en S. Matthieu au chaSitre x, 17-93; S. Marc, comme S. Luc, les joint ce discours sur la mine ue Jerusalem. 19. Vous sauvertz (litt. vous gagnerez^ vous tmitrtz la Perte de) vos ames% aramaisme siSlifiant vous vous sauvertz. Comp. xvii, 33. 'est, en d'autres termes, la promesse que nous lisons en S. Matthieu (x, 33 etc.) : Celui qui ptrtfvtrtra (demeurera constant) jusqu'u la JiHy sera sattvt. 30. Les armies de Vespasien, commandoes par son fils Titus, vinrent assizer Jerusalem Tan 70 de notre ere. Alors la communaut6 chretienne quit ta la ville et se retira principalement a Pella, dans les montagnes de Galaad. Matth. xxiv, 15. 24. Rom. xi, as sv. 38. Rom. viii, 19-33; Phil, tii, 30; I Thess. i, 10; Tit. ii, 13; H

The text on this page is estimated to be only 17.39% accurate

Chap. XXL 31. ^VANGILE SELON S. LUC. Chap. XXII, 20. ■
— ■■ 31 che. De meme, quand vous verrez ces comme un filet sur tous
ceux qui habi- choses arnver, sachez que le royaume tent la face de la terre
entiere. Veillez 36 32 de Dieu est proche. Je vous ie dis en done et priez
sans cesse, afin que -vous vente, cette generation ne passera point, : soyez
trouves dignes d'echapper a tous 33 que tout ne soit accompli. Le ciel et la
ces maux qui doivent arriver, et de paterre passeront, mais mes paroles ne
raitre debout devant le Fils de i'homme ?* passeront point. Pendant le jour,
Jesus enseignait dans 37 34 Prenez garde a vous-memes, de peur le temple,
et il ensortait pour aller pasque yos coeurs ne s'appesantissent par ser la nuit
sur la montagne qu'on appelle 1 excès du manger et du boire, et par les des
Oliviers. Et tout le peuple, des ie 38 soucis de la vie, et que ce jour ne fonde
matin, venait a lui pour l'ecouter dans 35 sur vous a l'improviste; car il
viendra le temple. TROISIEME PARTIE. VIE SOUFFRANTE ET
GLORIEUSE DE jfISUS [Ch. XXII — XXIV]. I° — LA PASSION [Ch.
XXII — XXIII, 54]. A — /y^/w^/rvvii t ai direz au maitre de cette maison :
Le A. u lomplot [xxu, 1-6]. Maitre te foit dire ; Q&i ^ la Ml]e . 22 La fete
des Azymes, qu'on appelle mangerai la Paque avec mes disciples? 2 la
Paque, approchait; et les Princes I Et il vous montrera un grand cenacie 12
des pretres et les Scribes cherchaient ! meuble : preparez-y ce qu'il faut" lis
13 comment ils feraient mourir Jesus; car : partirent, et trouverent les
choses com3 ils craignaient le peuple. Or, Satan 1 me ii le leur avait dit; et
ils preparerent entra dans Judas, surnomme Iscariote, ! la Paque. 4 du
nombre des Douze: et celui-ci alia ' L'heure etant venue, Jesus se mit a 14 s
entendre avec les Princes des pretres table, et les douze Apotres avec lui; et
15 et les magistrats, sur la maniere de le ilteurdit : " J' ai desire d'un grand
desir 5 leur livrer. Eux, pleins de joie, pro- ; de manger cette Paque avec
vous avant 6 mirent de lui dormir de l'argcnt. II desoufTrir. Car, je vous
ledis, je ne la 16 sengagea de. son cote, et il cherchait mangerai plus jusqu'a
la Paque parfaite, une occasion favorable de leur Livrer celebree dans le
royaume de Dieu." Et 17 Jesus a l'insu de la foule. prenant une coupe, ii
rendit graces et B. - La Mint* Caie; demurs avis ^ : " Prenf f V**®* entre
vous. r-_-| . Car, je vous le dis, je ne boirai plus du 18 , . . . JJJJ* fruit de
la vigne, jusqu'a ce que le / Arnva le jour des Azymes, ou Ton royaume de
Dieu soit venu.* Puis ii 19 5 devait immoler la Paque. Jesus envoya prit du

pain, et ayant rendu graces, il Pierre et Jean : " Allez, leur dit-il, nous i le
 rompit et le leur donna, en disant : 9 preparer le repas pascal." lis lui di- »
 Ceci est mon corps, qui est donne pour rent : uOu voulez-vous que nous le
 pre- vous : faites ceci en memoire de moi/* 10 parions? li leur repondit : "
 En en- li lit de meme pour la coupe, apres le 20 trant dans la ville, vous
 rencontrerez un souper, disant : " Cette coupe est la nouhomme portant une
 cruche d'eau; suivez- veile alliance en mon sang, qui est verse ii le dans la
 maison ou il entrera, et vous pour vous. ,1. Le royaume dc Dieu, dej& fonde
 au pre- S. Luc rapporte ici les parole* de N.-S. dan* nucr avenement du
 Messie, ne doit apparaitre, les memes termes que S. Paul (I Cor. xi, 20 et
 Uans son gloneux epanouissement^quapres le la formule quils emploient
 revient a ceci : Le ««"! r.avei!S2e?-V Sul "i"!""1 '« triomphe contents de
 cette coupe est mon tanr, dans ou complet et dehmttf du Chnst sur tous ses
 en- par leouet est conclue la nouvelle alliance, faneSIS\r . u • j rt. . cienne
 alliance avait *te scellee par lesang des yym lhuXIVL'4o;I.Theff,lv' f?"
 vidimes (Gen. xv, 3 sv.; Exod. xii, « %v.; A.\ut 1. Maun, xxvi, 1; Marc, xiv,
 1. xxiv/8), la nouvelle alliance doit letre par le 20. Cette coupe est la
 nouvelle alliance, etc. sang de i Homine-Dieu. [93 1

The text on this page is estimated to be only 18.29% accurate

Chap. XXII, 21. 6VANGILE SELON S. LUC Chap. XXII, 50. 21
Cependant void que la main de celui qui me trahit est avec moi a cette table.
22 Quant au Fils de l'homme, U va selon ce qui a ete decrete; mais malheur
a 23 l'homme par qui il est trahi ! " Et les disciples se mirent a se demander
les uns aux autres quel etait celui d'entre eux qui devait faire cela. 24 II
s'eleva aussi parmi eux une dispute, pour savoir lequel d'entre eux devait 25
etre estime le plus grand. Jesus leur dit : "Les rois des nations dominant stir
elles, et ceux qui leur commandent 26 sont appeles Bienfaiteurs. Pour vous,
ne faites pas ainsi; mais que le plus grand parmi vous soit comme le dernier,
et celui qui gouverne comme celui qui 27 sert. Car quel est le plus grand, de
celui qui est a table, ou de celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est a table?
Et moi, cependant, je suis au milieu de vous 28 comme celui qui sert. Vous,
vous etes demeurees avec moi dans mes epreuves; 29 et moi, je vous prepare
un royaume, 30 comme mon Pere me Ta prepare, afin que vous mangiez et
buviez a ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des
trones, pour juger les douze tribus d'Israel." 31 Et le Seigneur dit : " Simon,
Simon, void que Satan vous a reclames pour 32 vous cribler comme le
froment; mais j'ai prie pour toi, afin que ta foi ne defaille point; et toi, quand
tu seras con33 verti, affermis tes freres. — Seigneur, lui dit Pierre, je suis
pret a aller avec 34 vous et en prison et a la mort." Jesus lui repondit : " Je
te le dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui, que tu n'aies nie trois
fois de me connaitre." 35 II dit encore a ses disciples : * ' Quand je vous ai
envoyes sans bourse, ni sac, ni chaussures, avez-vous manque de quelque
chose ? — De rien," lui dii uit-ils. 36 II ajouta : " Mais maintenant, que
celui qui a une bourse la prenne, et de meme celui qui a un sac; et que celui
qui n'a point d'epee vende son manteau, et en achete une. Car, je vous le dis,
il faut 37 encore que cette parole de l'Ecriture s'accomplisse en moi : II a ete
mis au rang des malfaiteurs. En effet, ce qui me concerne touche a sa fin."
lis lui di- 38 rent : " Seigneur, il y a ici deux epees. " Il leur repondit : "
C'est assez." C. — A Getkstmani [39 — 53]. Etant sorti, il s'en alia, selon sa
cou- 39 tume, vers le mont des Oliviers, et ses disciples le suivirent.
Lorsqu'il fut ar- 40 rive dans ce lieu, il leur dit : 44 Priez, afin de ne fMit
tomber en tentation." Puis il s'eloigna d'eux a la distance d'un 41 i jet de
pierre; et s'etant mis a genoux, il ; priait, disant : " Pere, si vous voulez, 42 ;
eloignez de moi ce calice! Cependant que ce ne soit pas ma volonte,

mais la . votre qui se fasse." Alors lui apparut 43 \ du ciei un ange qui le fortifiait. Et se 44 trouvant en agonie, il pria plus instamment, et sa sueur devint comme des gouttes de sang decouiant jusqu'a terre. j Apres avoir prie, il se leva et vint vers 45 i les disciples, qu'il trouva endormis de tristesse. Et il leur dit : "Pourquoi 46 dormez-vous? Levez-vous et priez, ann de ne point entrer en tentation. :5 Comme il parlait encore, voici qu'une 47 troupe de gens parut; celui qu'on appelait Judas, Tun des Douze, marchait en tete. Il s'approcha de Jesus pour le baiser. Et Jesus lui dit ; " Judas, tu livres 4S le Fils de Thomme par un baiser ! " Ceux qui etaient avec Jesus, voyant ce 49 qui allait arriver, lui dirent : " Seigneur, si nous frappions de Tepee ? " Et 50 3i. Il paratt certain, d'apres le recit des autres eVangelistes, et d'apres la nature meme des chores, que N.-S. n'attendit pas jusqu'a/w // souper (vers. 20) pour denoncer la trahison d'un Apotre. Par consequent, ce verset de S. Luc ne peut etre invoqué contre le sentiment d'an grand nombre de Peres et d'ex etes tnodernes, qui pen sent que Judas était sorti (J ean.x 111,30) avaut rinsti'ution de la Sainte Eucharistie. S. Luc reunit ensemble les defaiUances apostoliques. 32. Quand tu seras convert i : C'est ainsi que plus généralement on traduit, conversus, c  i

The text on this page is estimated to be only 16.87% accurate

Chap. XXII, 51. fcVANGILE SELQN S. LUC. Chap. XXIII, 14.
Fun d'eux frappa le serviteur du grand 1 " Si je vous le dis, vous ne le
croirez pretre et lui emporta i'oreille droite. 1 pas; et si je vous interroge,
vous ne me 6\$ 51 Mais Jesus dit : " Restez-en la." Et, repondrez pas et ne
me relacherez pas. ayant touche l'oreille de cet homme, il ! Pesormais le
Fils de Phomme sera assis 69 52 le guent. Puts, s'adressant aux Prin- ' a la
droite de la puissance de Dieu." ces des pretres, aux officiers du temple
Alors ils dirent tous : " Tu es done "le 70 et aux Anciens qui etaient venus
pour Fils de Dieu? " Il leur repondit • " Vous le prendre, il leur dit:
"Vousetesve- le dites, je le suis." Et Us dirent : 71 nus comme apres un
brigand, avec des ; " Qu'avons-nous encore besoin de temoi53 epees et des
batons. J'etais tous les ! gnage? Nous Tavons nous-memes enjours avec
vous dans le temple, et vous ; tendu de sa Douche." n'avez pas mis la main
sur moi. Mais voici votre heure et la puissance des tenebres." E. — Dcvant
Pilate et Herode [xxiii, r— 25]. D. - Chez Caiphe [54—71]. ! .. Alors. touif
,assemblee s etant levee, 2 3 c,,. . . , /. ^Z . 1 ils menerent Jesus devant
Pilate, et * 54 S etant saisis de lui, ils i'emmenerent ; ils se mirent a
l'accuser en disant • et le conduisirent dans la maison du i " Nous avons
trouve cet homme qui grand pretre; Pierre suivait de loin, i poussait notre
nation a la revoke et 55 Ayant allume du feu au milieu de la j defendait de
payer les tributs a Cesar cour, ils s'assirent autour, et Pierre i sedL^ntiui-
memelc Christ roi-M Pilate \ 56 s-assit parmi eux. Une servante, qui ,
l'interrogea, disant : " Es-tu le roi des le vit assis devant le feu, l'ayant
regarde i Juifs? " Jesus lui repondit : " Tu le dis *' fixement, dit : " Cet
homme etait aussi Pilate dit aux Princes des pretres et 4 57 avec lui." Mais
Pierre renia Jesus, en disant : " Femme, je ne le connais point. " 58 Peu
apres, un autre l'ayant vu, dit : (depuis la Galilee, ou il a 59 I ne heure s
etait ecoulee, lorsqu'un autre i commence, jusqu'ici. " Quand Pilate ense mit
a dire avec assurance : '« Certai- tendit nommer la Galilee, il demanda si
nement cet homme etait aussi avec lui, 60 car il est de la Galilee. " Pierre
repon dit : " Mon ami, je ne sais ce que tu cet homme etait Galileen; et
avant appris qu'il etait de la juridiction d~Herode, «. ., i^ - - . . * i! le
renvoya a Herode, qui se trouvait veux dire, ht aussitot, comme il parlait j
aussi a Jerusalem en ces jours-la. 61 encore, le coq chanta. Et le Seigneur, ;
Herode "eut une grande joie de voir 8 s_ etant retoume, regarda Pierre, et |

Jesus; car depuis longtemps il en avait Pierre se souvint de la parole que le j
 le desir, parce qu'il avait entendu beaubeigneur lui avail Jite : " Avant cnie
 le coup parler de lui, et il esperait lui voir coq ehante, tu me renieras trois
 tois." \ operer quelque prodige. Il lui adressa 9 62 Et etant sorti de la
 maison, Pierre pleura : bec.ucoup de questions, mais Jesus ne lui
 amerement. : repondit rien. Or les Princes des pre- 10 63 Or, ceux qui
 tenaient Jesus se mo- ! tres et les Scribes se trouvaient la, i'acC4 quaient de
 lui et le frappaient. Ils lui ! cusant avec opiniatrete. Mais Herode, r 1 66 , - .
 . . - - It . . . -, — renvoya « * . contre lui beaucoup d autres injures. late. Le
 jour memc, Herode et Pilate 12 Des qu'il fit jour, les Anciens du peu-
 devinrent amis, d'ennemis qu'ils etaient pie, les Princes des pretres et les
 Scribes auparavant. se reunirent, et amenèrent Jesus dans Pilate, avant
 assemble les Princes des 13 leur assemblee. ils dirent : " Si tu es le . pretres,
 les magistrats et le peuple, leur [4 67 Christ, dis-le-uous." 11 leur repondit :
 dit : •' Vous m'avez amene cet homme I Si. Rest*t*en Id: litt. Laissez /aire,
 jus- i pr«*ci>einent le contraire qui etait vrai (Luc, * u ici vous m avez
 xsscz d^fendu. Ou bict : xx. 25). L&issez/aireJHsque-ld, jusqu'a permettre
 mon 3. Dtfuis longtemps: depuis plus d'uti an au arrestation. ' moins. Voy.
 Matth. xiv, 1 sv. 66. Matth. xxvii, i, note. M. Eclatante : de couleur rouge ou
 blanche 71. De timoirnage, de temoin attestant qu'il (Vulg.). sc^o
 °1nfelPourr[c.^lcJs,e :,il l'avoue lui.meme. ■ t3. Les magistrats, e'est-a-
 dire les Anciens, XXIII, j. DefenJatt de payer, etc. : Ceuit chefs du peuple.
 [95]

The text on this page is estimated to be only 16.91% accurate

Chap. XXIII, 15. EVANGILE SELON S. LUC. Chap. XXIII, 48. comme excitant le peuple a la revolte; je . Ton traite ainsi le bois vert, que ferai'aiinterrogcdevantvous?etjeiiraitrouve i t-on da bois sec? " ea lui aucun des crimes dont vous Tac- 1 Les soldats conduisaient en outre deux 15 cusez; ni Herode non plus, car je vous malfaiteurs, pour les mettre a mort avec ai renvoyes a lui, et, vous le voyez, rien Jesus, qui merite la mort ira ete prouve contre Lorsquils furent arrives au lieu ap- 33 16 lui. Je le relacherai done apres l'avoir peie Calvaire, ils Ty cruciiierent, ainsi fait chatier." que les malfaiteurs, Vun a droite, l'autre 17 [Pilate etait oblige, au jour de la fete, & gauche. Mais Jesus disait : i4 Pere, 34 de leur accorder la delivrance drun pri- pardonnez-leur, car ils ne savent ce t8 sonnier]. Mais la foule tout entiere qu'iis font." Se partageant ensuite ses s'ecria : *• Fais mourir celui-ci, et rela- vetements, ils les tirerent au sort. 19 che-nous Barabbas : " — lequel avait Le peuple se tenait la, et regardait. 35 ete mis en prison a cause d'une sedition Les magistrats se joignaient a lui pour qui avait eu lieu dans la ville, et d'un railler Jesus en disant : %* Il en a sauve meurtre. Pilate, qui desirait relacher d'autres; qu'il se sauve lui-meme, s'il est 21 Jesus, les harangua de nouveau; mais ie Christ, l'elu de Dieu." Les soldats 36 ils repondirent parcecri : ** Crucitie-le: aussi se moquaient de lui; s'approchani 22 crucilie-le! " Pour la troisieme Ibis, Pilate leur dit : "Qu'a-t-il done fait de mal ? Je n'ai rien trouve en lui qui merite 20 la mort. Ainsi je le ferai chatier et le ren verrai. r * Mais ils insisterent, demanmoquaient de lui; s approcl et lui presentant du vinaigre, ils di- 37 saient : " Si tu es ie roi des Juifs, sauve-toi toi-meme." Il y avait encore an- 38 dessus de sa tete une inscription portant, en caracteres gree, latins et hebree, a grands cris qu'il fiit crucitie, et bralques : *' Celui-ci est le roi des Juifs." 24 leurs ciameurs allaient grandissant. Pi- Oj-t yun jes malfaiteurs pendus a la 39 late prononca done qu'il serait fait com- cioix l'injurait, disant : •* Puisque tu 25 me ils demandaient. Il relacha celui os ie Christ, sauve-toi toi-meme et sauvequ'ils reclamaient, et qui avait ete mis nous! " Mais l'autre le reprenait, en 40 en prison pour sedition et meurtre, et il disant : 4t Ne crains-tu done pas Dieu, toi non plus, condamne que tu es au meme supplice? Pour nous, eest jus- 41 26 livra Jesus a leur volonte. F. — Au Calvaire [26 — 49]. Comme ils l'emmenaient, ils arreterent tice, car nous recevons ce qu'ont merite nos crimes; mais lui, il ,n'a rien fait de mal."

Et il dit à Jésus : " Seigneur, 42 un homme Simon, de Cyrene, qui revenait de la campagne, et ils le chargeront souvenez-vous de moi, quand vous serez de la croix, pour qu'il la porte derrière, parvenu dans votre royaume." Jésus 43 Jésus. lui répondit : " Je te le dis en vérité, Or il était suivi d'une grande foule de , aujourd'hui tu seras avec moi dans le peuple et de femmes qui se frappaient la Paroisse." 28 poitrine et se lamentaient sur lui. Se , Il était environ la sixième heure, quand 44 tournant vers elles, Jésus dit: "Filles des ténèbres couvrirent toute la terre 27 de Jérusalem ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos 29 enfants; car voici que des jours viennent où Ton dira : Heureuses les stériles, et les entrailles qui n'ont point enfanté et les mamelles qui n'ont point allaité ! 30 Alors les hommes commenceront à dire aux montagnes : Tombez sur nous, et 31 aux collines : Couvrez-nous. Car, si 15. N'est-ce point requise' de l'action in ten tee cant re lui, 17. Ce verset manque dans plusieurs manuscrits grecs. 23. Plusieurs manuscrits grecs ajoutent : ainsi que celles des Princes des prières, 36. Faut-il qu'il la porte seul, et non pas, comme quelques peintres l'ont supposé*, concurremment avec Jésus. 29. Des jours ; le siège de Jérusalem par Titus. Cf. Matth, xxiv. 19. jusqu'à la neuvième heure. Le soleil 45 s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu. Et Jésus s'écria 46 d'une voix forte : *' Père, je remets mon esprit entre vos mains." En disant ces mots, il expira. Le centurion, voyant ce qui était arrivé, 47 glorifia Dieu, et dit: w Certainement cet homme était juste." Et toute 4S 3a Osee, x 8. 35. Magistrats ou Chefs du peuple. 38. En caractères et en idiomes/ grecs, latins, hébreu. t. (Jean, xix, 30). Plusieurs manuscrits n'ont pas cette mention des diverses langues de l'inscription. 43. Dans le Paradis dans le jour ou les justes de l'ancienne Loi attendaient la venue du Sauveur. 44. Sixième*... neuvième heure: midi... 3 h après-midi. [96] kN

The text on this page is estimated to be only 13.32% accurate

Chap. XXIII, 49. EVANGILE SELON S. LUC. CI ip. XXIV, 21, la multitude qui setait rassemblee pour late, iui demanda le corps de Jesus, et, 53 ce spectacle, considerant ce qui etait , l'avant descendu, il l'enveloppa d'un arrive, s en retournait en se frappant la ! linceui, et le deposa dans un sepuicre 49 poitrine. Mais tous les amis de Jesus se taille dans le roc, ou personne n avait tenaient a distance, avec les femmes qui encore ete mis. C "etait le jour de la 54 I avaient smvi de Galilee et contem- Preparation, et le sabbat allait compiaient tout cela. mencer. 7. - La Sepulture [30-561. r Vf femmesI 3ui aaicnt. Venues de l* 55 r LJ J - vjahlee avec Jesus, avant accompagne 50 Or, il y avait un homme, appeio Jo- Joseph, considererent "le sepuicre, et la seph, membre du conseil, homme bon et maniere dont le corps de Jesus y avait 51 juste, qui n avait donne son assenti- ete depose. Sen etantdonc retournees, 56 ment ni au dessein des autres, ni a leurs ciles preparerent des aromates et des actes; — il etait d'Arimathie, villc de parfums; et le jour du sabbat, elles deJuuec, et attendait, lui aussi, le royaume meurerent en repos, selon le precepte. 52 de Dieu. Cet homme alia trouver Pi11° — JESUS RESSUSCITE [Ch. XXIV, 1 — 53]. Us saintes femmes et Pierre au tombeau m^re ^e Jacques, et leurs autres comxxxiv, 12]. Les disciples a" Emmaiis PaSn^- Mais ils regarderent leurs d is- 11 [f3- - JSJ- Apparition a Jerusalem; cours comme v^in racontage, et ils ne mission des' A pot res ; prowesses <</<■ crurent pas ces femmes. Toutefo is Pierre 12 Saint-Esprit [36—49]. L* ascension ^ leva et courut au sepuicre; et, setant [50 — 53]. penche, il ne vit que les linges par terre, . . . , ot il sen alia chez lui, dans Padmiration 24 Mais, ie premier jour de la semaine, de ce qui etait arrive. de grand matin, elles se rend irent au Or, ce meme jour, deux disciples 13 sepuicre , avec les aromates qu'eiles etaient en route vers un village nomme 2 avaient preparers. Elles virent que la Emmaus, distant de Jerusalem de soipierie avait ete roulee loin du sepuicre; xante stades, et ils s'entretenaient de 14 j et, etant entrees, elles ne trouverent pas tou^ ccs evenements. Pendant qu'ils 1 5 4 le ^ corps du Seigneur Jesus. Tandis discouraient, echangeant leurs pensees, queues etaient remplies d'anxiete a ce Jesus lui-meme les joignit et tit route sujet, voici que deux hommes, vetus de 1 avec eux; mais leurs yeux etaient rete- 16 robes resplendissantes, parurent debout nus de sorte quits ne le reconnaissaient 5 aupres d elles. Comme, dans leur epou- pas. Il leur dit : " De quoi vous entre- 17 vante,

elles inclinaient le visage vers la : tenez-vous ainsi en marchant, que vous
 terre, ils leur dirent : '• Pourquoi cher- sovez tout tristes?*r L'un d'eux, nom-
 18 chez- vous parmi les morts celui qui est me Cieophas, lui repondit : " Tu
 es bien t> vivant? 11 nest point ici, mais il est le soul etranger venu a
 Jerusalem, qui • ressuscite. Souvenez-vousdece qu'il vous ne sache pas les
 choses qui y scut arria dit, lorsqu'il etait encore en Galilee : j vees ces jours-
 ci? — Quelles choses? ,? 19 7 11 taut que le Fiis de l'homme soit livre ' leur
 dit-il. Ils repondirent : " Les faits entre les mains des pecheurs, qu'il soit
 concernant Jesus de Nazareth, qui etait erucihe, et qu'il ressuscite le
 troisieme un prophete puissant en umvres et en a jimr. Elles se
 ressouvinrent alors des j paroles devant Dieu et devant tout le 9 paroles c e
 Jesus, et, a leur retour du peuple : comment les Princes des pre- 20 -opulcre,
 elles rapportercnt toutes ces tres et nos magistrats Tont livre pour choses
 aux Onze et a tous les autres. etre condamne a mort, et Pont crucitie. to
 Lelles qui dirent ces choses aux Apotres (Juant a nous, nous esperions que
 ce se- 21 etaient Marie- Madeleine, Jeanne, Marie, . rait lui qui deli vrerait
 Israel; mais, avec sofr'df vendes; aJ!U\U cot"rtenc'r: c'*ta» !« logique, pour
 exprimer le commencement du wir au venciredi, et les sabbats se
 comptaient iour lecal a un coucher du soleil a l'autre. 11 y a en latin . XXI V
 \ \i.Ckezl ,, ce quiitait arrive. S Jean (xx, 2 sv.) raconte plus an long la *isite
 de 3. Pierre au sdputcre. cm-.,... - . . r r ->— — <3- Dtux dUciptes : de ceux
 qui sont mem* *-iUm f j , i°nr n*tuTM1' ' «mployait tionnfau vers. 9
 comme tenant compagnie aux esaient, en d^pu de sa signification
 6tymo- Apotres; voy. ver*. => sv. « en £c\ u f?^£ , aUttC* v ? a/C? Utin '
 XXIV' l- Matth' 28' r: Marc, i6,a; Jean, ao,,. a 11 mmr^./ a eommt^n^att a
 iutre ce I3. Chez Ihx: ou bien : admirant en InLmimc q«»» pourrait s
 entendre de l apparition de la . . _ . . mne et des Voiles; mais il semble -lus
 juste de tlre que l'expression usitee pour designer le [97 J J

The text on this page is estimated to be only 20.53% accurate

Chap. XXIV, 22. itYANGILE SELON S. LUC. Chap. XXIV, 52.
1 I 28 tout ccia, c'est aujourd'hui le troisieme 22 jour que ces choses sont arrivees. A la verite, quelques-unes des femmes qui sont avec nous, nous ont fort etonnes : etant 23 allees avant le jour au sepulcre, et n'ayant pas trouve son corps, elies sont venues dire que des anges lew ont apparu et ont annonce qu'il est vivant. 24 Quelques-uns des notres sont ailes au sepulcre, et ont trouve toutes choses comme les femmes Tavaient dit; mais 25 lui, iLs ne Font point vu." Alors Jesus leur dit : " O hommes sans intelligence, et dont le coeur est lent a croire tout ce 26 qu'ont dit les Prophetes! Ne fallait-il pas que le Christ souffrit toutes ces ch*27 ses, pour entrer danssagloire?" Puis, commençant par Moise, et parcourant tous les prophetes, ii leur expliqua, dans toutes les Ecritures, ce qui le concernait Lorsqu'ils se trouverent pres du village ou ils allaient, lui tit semblant 29 d'aller plus loin. Mais ils le presserent, en disant : " Reste avec nous, car ii se fait tard, et deja le jour baisse." Et il 30 entra pour rester avec eux. Or, pendant qu'il etait a table avec eux, ii prit le pain, prononca une benediction, puis 31 le rompit, et le leur donna. Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent; mais lui devint invisible a leurs yeux. Et ils se dirent l'un a l'autre : " N'est-il pas vrai que notre coeur etait tout brulant au dedans de nous, lorsqu'il nous parlait en chemin, et qu'il nous expliquait les Ecritures ? " Se levant a i'heure meme, ils retournerent a Jerusalem, oil ils trouverent reunis les Onze et leurs compa34 gnons, qui disaient : " Le Seigneur est vraiment ressuscite, et il est apparu a 35 Simon." Eux-memes, a leur tour, raconterent ce qui leur 6tait arrive en chemin, et comment ils l'avaient reconnu a la fraction du pain. 3* 33 Pendant qu'ils s'entretenaient ainsi, 36 Jesus se presenta au milieu d'eux, et leur dit : " La paix soit avec vous! c'est moi, ne craignez point." Saisis de stupeur 37 et d'effroi, ils pensaient voir un esprit. Mais il leur dit : " Pourquoi vous trou- 38 biez-vous, et pourquoi des doutes s'elevant-ils dans vos coeurs? Voyez mes 39 mains et mes pieds; c'est bien moi. Touchez-moi, et considerez qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai. " Ayant ainsi parle, il leur mon- 40 tra ses mains et ses pieds. Comme, 41 dans leur joie, ils hesitaient encore a croire, et ne revenaient pas de leur etonnement, il leur dit : 4* Avez-vous ici quelque chose a mangt. ? " lis lui pre- 42 senterent un morceau de poisson roti et un rayon de mieL 11 les prit, et en 43 mangea devant eux. Puis il leur dit : "

C'est la ce que je 44 vous disais, etant encore avec vous, qu'il fallait que tout ce qui est ecrit de moi dans la loi de Moise, dans les Prophetes et dans les Psaumes, s'accomplit." Alors il leur ouvrit l'esprit, pour com- 45 prendre les Ecritures; et il leur dit: 46 44 Ainsi il est ecrit: et ainsi il fallait que le Christ souffrit, qu'il ressuscitât des morts le troisieme jour, et que le 47 repentir et la remission des peches soient preches en son nom a toutes les nations, a commencer par Jerusalem. Vous etes temoins de ces cho- 48 ses. Moi, je vais envoyer sur vous le 49 don promis par mon Pere; et vous, restez dans la ville, jusqu'a ce que vous soyez revetus d'une force d'en haut" Puis il les conduisit hors de la ville, 50 jusque vers Bethanie, et, ayant leve les mains, il les benit Pendant qu'il les 51 benissait, il se separa d'eux et il fut enleve au ciel Pour eux, apres l'avoir 52 26. Ne fallait-il pas scion les decrets divins: comp. Is. liii, 20-22; Philipp. ii, 8; Heb. ii, 10 sv. — Pour enlrener ai*ut\ ajoute la Vulg. 30-35. L'expression fraction du pain designait, chez les premiers fideles, le pain eucharistique (A&. ii, 42). A la vente\ cette opiniou ne peut pas s'appuyer sur le terme tvAoy^o*; les Juifs, et N.-S. en particulier, avaient car coutume de prononcer une Wnecli<5Uon avant de prendre leur nourriture. Voy. Matth. xiv, 19 etc. Mais l'ensemble des circonstances porte plusieurs Peres et interpretes a croire que N.-S. donna reellement a ses hfltes le pain eucnaristique. 3V Les On** : telle . — Hunt force den kaut% de l'Esprit-Saint (comp. Luc, i, 35). 50. Justus vers Bdthanie : sur le mont des Oliviers (Act. i, 12), , Nous avons dans ces dernters versets, un recit anticipi de ce que S. Luc nous racontera avec plus de dltaib, au debut du livre des Actes. [98I •jr.

The text on this page is estimated to be only 15.31% accurate

EVANG. S. LUC. ch. XXIV, 53. EVANG. S. JEAN. ch. 1, 1-1 1.
adore, ils retourneront à Jérusalem avec 1 nueilement dans ie temple louant
el 53 une grande joie. Et ils étaient conti- 1 benissant Dieu. [Amen!] 53.
Amen est une addition Hturgique. EVANGILE SELON S. JEAN
PROLOGUE Le Verbe fait chair [Ch. I, 1 — 18]. *) Pre* face glneralc : Le
Verbe dans ses rapports avec Dieu, le mend* cre^ et tes hommes [vers. 1 —
5] — Priface kistorique, b) Le Prfcurseur et la manifestation du Verb*
Lvers. 6 — 13J. — c) L incarnation et ses fruits [14— 18]. I 7 8 9 10 11 c 1
\\^ ■ 1 4 s jju commencement était le Verbe, et le Verbe ftait en Dieu, et le
Verbe était Dieu. Il était au commencement en Dieu. Tout par lui a été fait,
et sans lui n'a été fait rien de ce qui existe. En lui était la vie, et la vie était
la lumière des hommes. Et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres
ne l'ont point recue. Il y eut un homme, envoys de Dieu; son nom était Jean.
Celui-ci vint en temoignage, pour rendre temoignage à la lumière, anil que
tous crussent par lui : non que celui-ci mt la lumière, mais il avait à rendre
temoignage d la lumière. La lumière, la vraie, celle auil eclaire tout homme,
Venait dans le monde. Il (le Verbe) ftait dans le monde, et le monde par lui
a été fait, et le monde ne l'a pas connu. Il vint chez lui, et les siens ne l'ont
pas reçu. It z. Les versets x-x8 servent de prologue ou d'ntroduction au
quatrième EvangUe. — Ce prologue n'est pas en vers, mais U est composé*
d après un certain rythme dans la coupure et 1 agencement des membres de
phrases, qui sera rendu plus sensible par la disposition typogra* phique. An
commencement {4» opxff). Cf. Gen. i, t. En Dieu, plus littéralement, vets
Dieut en P^c ** *P^* *.* 9*6v% construction qui paralt ex* primer 1
activity ad intra et les relations personnels du Verbe. 3* Les interprètes
alexandrins, et plusieurs Peres Latins, entre autres S. Augustin et S. Hilaire,
mettaient un point après nihil, et traduttaient ainsi : Sans tut Hen n'a Hi fait.
Ce qui a Hi fait tn ttti (le Verbe), Hait vie. Quelquesuns traduisent ainsi
cette dermere phrase. {Quant d) ce qui a Hi fait, en cela était in vie c-a-d. la
vie a paru dans le monde. lei d'après les uns la vie sous toutes formes,
selon o* autres et mieux ia vie surnatnreUg, puisqu'eUe est identifiée à la
lumière, à la vent6re>e*lee (S. Augustin, Bossuet, Elevat. xii). 5. Le verbe
j>eut se rendre : ne Tent point satsie, a-a-d. arrftee, etouffee; cf. xii, iso.
Vraie ici n'est pas opposée kfausse; !e mot grec (aAi^tydr) signifie
originetie, absoiue, «. t*ntielle% non emfmntie à une autre, par opposition à

la lumière empruntée. — En rap. portant à la rigueur, c'est à Wpwww, on aurait comme la Vulgate : // était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. [99]

The text on this page is estimated to be only 11.75% accurate

r. Ciiap. I, 12. EVANGILE SELON S. JEAN. Chap. I, 19. 12 13
14 15 fL16 17 18 Mais pour tous ccux qui l'ont resu. il leur a donne le
pouvoir de devenir enfants de Dieu, a eux qui croient en son nom, Qui non
du sang ni de la volonte de la chair, ni de la volonte de rhomme, mais de
Dieu sont nes. Et le Verbe s'est fait chair, et il a habite parrai nous, (et nous
avons vu sa gloire gioire comtne ceUe qu'un fils unique (tent de son I eie)
tout plein de grace et de verite. Jean lui rend temoignage, et s'ecrie en ces
termes : 44 Voici celui dont je disais : Celui qui vient apres moi, est passe
devant moi, parce qu'il etait avant moL" Et c'est de sa plenitude que nous
avons tous recu, et grace sur grace; parce que la loi a ete donnee par Mouse;
la grace et la verite sont venues par Jesus-Christ. Dieu, personne ne le vit
jamais : le Fils unique, qui est dans le scin du Pere, c'est lui qui l'a fait
connaître. PREMIERE PARTIE. , MANIFESTATION DE LA GLOIRE
DIVINE DE JESUS * DURANT SA VIE PUBLIQUE [Ch. I, 19 — XII,
50]. SECTION I. [Ch. I, 19 — IV]. Gloire de Jesus reconnue par les
hommes de bonne volonte. I _ LES TKOIS PREMIERES
MANIFESTATIONS DE JESUS [I, 19 — II, 2]. jo — Deux tdmoinages
de S. Jean Baptiste [ch. I, 19 — 34]ia. (Rom. viii, 29; I lean, m, 1). 1 ., Au
lieu de ot . . . rywqfcjw. qui . . . nati sunt, lecon de tous no* mss. grecs.
lertuUien, S. Irenee ont lu le singuEer 8« . . . rywvy&ii, qui...natus€St. Avec
cette lec«i le sens serait : a ceux qui croient au nom dd celui qui nou du
sang, nt de la volonte de la chair, ni de la volonte de rhomme, mats de Dieu
est n£ 11 ne s agirait pas de la naissance spiritual* des chretien*, ^nais de
l'origine celeste du Verbe it&carnc. ■ . # * 14. Sa gloire Utt. une gloire, one
majeste telle que doit U posseder le vrai, 1 unique Fils ■de Dieu. 15. Vitnti
Vulg. doit ventr. Et void le temoignage que rendit 19 Jean, lorsque les juils
envoyerent de Je16. L'Evangeliste reprend la parole. Et, ou car, suivant uue
autre lecon. - Et, »v0»r* Grace sur trace, c^est-a-dirc une grande
^abondance de graces. D'autres, fr dee four grace .to grace de li loi nouvelle
a la place (ou a la suite) de ceUe de la loi ancienne. , 16-17. Sur les
mutuelles relations dela Loiet de la fcrace, voy. Rom. in, 20; vu et via; Gal
iii, ,9; iv, i-U; Il Cor, iii, 6; Hebr ^6-28. iSlMalgre uncertain nombre de mss.
et de Peres qui ont : o uovoytw^o*. «««

The text on this page is estimated to be only 19.18% accurate

Chap. I, 2a & VANGILE SELON S. JEAN. Chap. I, 51. msalem des pretres et des levites pour 20 lui demander : "Qui etes-vous?" Il declara, et ne le nia point; il declara : 21 " Je ne suis point le Christ" Et ils lui demanderent : **Quoi done! Etes-vous Elie? Il dit : " Je ne le suis point — Etes-vous le prophete?" 11 repondit : 22 *'Non. — Qui etes-vous done? lui direntils, aim que nous donnions une reponse a ceux qui nous ont envoyes. Que dites²³ vous de vous-meme? " Il repondit : " Je suis la voix de celui qui crie dans le desert : Aplaissez le chemin du Seigneur, ²⁴ comme Fa dit le prophete Isale." Or, ceux qu'on lui avait envoyes etaient des ²⁵ Pharisiens. Et ils l'interrogerent, et lui dirent : ⁴ⁱ Pourquoi done baptisez-vous, si vous n'etes ni le Christ, ni Elie, ni le ²⁶ Prophete? " Jean leur repondit : ** Moi je baptise dans l'eau; mais au milieu de vous il y a quelqu'unque vous ne connais- j ²⁷ sezpas, c'est celui qui vientapres moi ;je! ne suis pas digne de delier la courroie de ²⁸ sa chaussure. " Cela se passait a Bethanie,audela du Jourdain.ou Jeanbaptisait ²⁹ Le lendemain, Jean vit Jesus qui venait vers lui, et il dit : ' * Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ote le peche du ³⁰ monde. C'est de lui que j'ai dit : Un homme vient apres moi, qui est passe devant moi, parce qu'il etait avant moi." ³¹ Et moi, je ne le connaissais pas, mais c'est afin qu'il fut manifeste a Israel, que je suis venu baptiser dans l'eau." ³² Et Jean rendit temoignage en disant : '* J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il s'est repose sur lui. ¹ ³³ Et moi, je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoye* baptiser dans l'eau ma dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et se reposer, c'est lui qui ³⁴ baptise dans l'Esprit- Saint. Et moi j'ai vu et j'ai rendu temoignage que ceui-la est le Filsdc Dieu." ^{2?} — Nouvtau ttmoignage du Pricur* seun — ytsus et les cinq premiers disciples [CHAP. I, ³⁵ — ⁵¹]. ³⁵ Le lendemain, Jean se trouvait encore ³⁶ la, avec deux de ses disciples. Et ayant ²³. Is. xl. 3.' ²⁷. Telle est la le^on des meilleurs manuscrits grecs. D'autres manuscrits et la Vulgate ajoutent quelques mots : CVr/ lui qui doit venir apres moi, qui a Hi fait plus grand que moi, Et je ne suis, etc. ²⁸. Au lieu de Bexhanie on lit dans plusieurs manuscrits grecs Bttkabara. ²⁹. Allusion a la proohltie d' Isale (Hit, 7), qui repre^ente ¹ jus ces traits ie serviteur de Dieu, le Messie. ³³. L'Evangeliste suppose connu ce qui est dit Marc, t, 10; Luc, iii, 32. regarde Jesus qui passait, il dit : * * Voici l'Agneau de Dieu." Les deux disciples ³⁷ rentendirent parler, et ils

suivirent Jesus. Jesus s'etant retourne, et voyant 38 qu'ils le suivaient, leur
 dit : '* Que cherchez-vous ? " Ils lui repondirent : 4* Rabbi (ce qui signifie
 Maitre), ou deineurezvous?" Il leur dit : " Venez et vous 39 verrez. " Ils
 allerent, et virent oil il demeurait, et ils resterent aupres de lui ce jour* la.
 Or, e'etait environ la dixieme beure. Or Andre, le frere de Simon-Pierre, 40
 etait Tun des deux qui avaient entendu la parole de Jean, et qui avaient suivi
 Jesus. Il rencontra d'abord son frere 41 Simon, et lui dit : " Nous avons
 trouv6 le Messie (ce qui se traduit Christ)." Et il Famena a Jesus. Jesus,
 i'ayant re- 42 garde dit : '* Toi, tu es Simon, fils de Jean; tu seras appele
 Cephas (ce qui se traduit Pierre.) " Le jour suivant, Jesus resolut d'aller 43
 en Galilee. Et il rencontra Philippe. Et Jesus lui dit : " Suis-moL" Philippe
 44 etait de Bethsaide, la viille d* Andre etde Pierre. Philippe rencontra
 Nathanael 45 et lui dit : '* Nous avons trouve celui doat Molse a ecrit dans
 la Loi, ainsi que lesProphetes : c'est Jesus, fils de Joseph, de Nazareth. "
 Nathanael lui repondit : 46 " Peut-il sortir de Nazareth quelque chose de
 bon ? " Philippe lui dit : 44 Viens et vois." Jesus vit venir vers lui Na- 47
 thanael, et dit en parlant de lui : " Voici vraiment un Israelite, en qui il n'y a
 nul artifice." Nathanael lui dit ; 48 '* D'oit me connaissez-vous ? " Jesus
 repartit et lui dit : Avant que Philippe t'appelat, lorsque tu etais sous le
 figuier^ je t'ai vu." Nathanael lui repondit : 49 " Rabbi, vous etes le Fils de
 Dieu, vous etes le roi d1 Israel. r Jesus lui repar- 50 tit : " Parce que je t'ai
 dit : Je t'ai vu sous le figuier, tu crois ! Tu verras de plusgrandes choses^ue
 celles-la." Et 51 il ajouta : " En verite, en verity je vous le dis, vous verrez
 desormais le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et et descendant sur
 le Fils de rhomme." 38. Le texte recu et plusieurs editions partagent en deux
 le vers. 38 : ce qui porte le nombre des versets du chapitre a 52 au lieu de
 51. 39. La dixiime heure% 4 heures apres raidL 43. Matth. xvi, 17. Cfykas,
 niot syriaque (Kff&) qui signifie pitrrc ou rocher. 45. XatAanaidst un nom.
 propre qui signifie don de Dieu. La plupart des commentateurt identifient
 Nathanael et l'ap^tre S.BartheUdmy. — Barthe^oiy (en arameen : ills de
 TholmaX) serait le nom patron ymique de NathanaeL — Dansli Loi, Geo.
 xlix, 10; Deut. xviii, 15*18* 51. Cf. Gen, xxviii, 12. [101] *C*k-r ..» - r*»-
 i^it* 1.' ^ . ■.i.A? ij._v'^i'li< •iKi\L>i Sit «&ff&* A

The text on this page is estimated to be only 16.46% accurate

h Chap. II, i. tVANGILE SELON S. JEAN. Chap. III, i. 30— Us
twees de Ca/*a[CHAP. II, 1— 12]. 2 Et 1e troisieme jour, ii se fit des noces
a Cana en Galilee ; et la mere de Jesus 2 7 etait Jesus fut aussi convie aux 3
noces avec ses disciples. Le vin etant venu a manquer, la mere de Jesus lui 4
dit : " lis n'ont point de vin." Jesus lui repondit : " Femme, qu'y a-t-ii entre
moi et vous? Mon heure n'est pas 5 encore venue." Sa mere dit aux
serviteurs : " Faites tout ce qu'il vous dira." 6 Or ii y avait la six urnes de
pierre destinees aux ablutions des Juifs, et contenant chacune deux ou trois
mesures. 7 Jesus leur dit : " Remplissez d'eau ces nant, et portez-en au
maitre du festin: et ils en porterent Des que le maitre 9 du festin eut gouté
Teau changee en vin 10 urnes. 8 haut Et Et ils les remplirent jusqu'au jours.
:t il leur dit : " Puissez mainte- 1 (il ne savait pas d'oii veaait ce vin, mais les
serviteurs qui avaient puise l'eau le savaient), il interpeila l'epoux, et lui dit :
Tout homme sert d'abord le bon yin, et, apres qu'on a bu abondamment, le
moins bon; mais toi, tu as garde le bon jusqu'a ce moment" — Tel fut, a
Cana de Galilee, le premier des miracles que fit Jesus, et il manifesta sa
gloire, et ses disciples crurent en lui. Apres cela, ii descendit a Capharnaum
xz avec sa mere, ses freres et ses disciples, et ils n'y demurerent que peu de
I! II -PREMIERE MANIFESTATION DE LA GLOIRE DIVINE DE
JESUS A JERUSALEM ET EN JUD&E, AU TEMPS DE LA PREMIERE
PAQUE [Ch. II, 13 — III]. 10 — Les vendeurs ekasses du temple. — j
Beaucoup de Juifs croient en Je*susy mais imparfaitement [CHAP. H, 13—
a5l 13 Or la Paque des Juifs etait proche, et U Jesus monta a Jerusalem. II
trouva dans le temple les marchands de boeufc, de brebis et de colombes, et
les chan15 geurs assis. Et ayant fait un petit fouet avec des cordes, il les
chassa tous du temple, avec les brebis et les boeufs; a jeta par terre Targent
des'changeurs, 16 et renversa leurs tables. Et il dit aux vendeurs de
colombes : " Enlevez cela d'ici; ne faites pas de la maison de mon 17 Pere
une maison de trafic" Les disciples se ressouvinrent alors qu'il est Jcrit : "
Le zele de votre maison me devore." 18 Les Juifs prenant la parole, lui
dirent : " Quel signe nous montrez-vous, pour 19 agir de la sorte? " Jesus
leur repondit : 23 " Detruisez ce temple, et je le releverai en trois jours," Les
Juifs repartirent ; 20 " C'est en quarante-six ans que ce temple a ete bati, et
vous, en trois jours vous le reieverez ! " Mais lui, il parlait il du temple de
son corps. Lors done 22 Su'il fut ressuscite d'entre les morts, ses isciples se

souvinrent qu'il avait dit cela, et ils crurent à l'Écriture et à la parole que
 Jésus avait dite. Pendant que Jésus était à Jérusalem, à la fête de Pâques,
 beaucoup voyant les miracles qu'il faisait, crurent en son nom. Mais Jésus
 ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous, et qu'il n'avait pas
 besoin qu'on lui rende témoignage d'aucun homme; car il savait, lui, ce
 qu'il y avait dans l'homme. 2° — Rencontre de Jésus avec Nicodème [CHAP,
 II, I — 21]. Or il y avait parmi les Pharisiens un homme nommé
 Nicodème, un des principaux, avec ses disciples % nommé à la fin du ch. 1 ;
 Nathanaël était de Cana (xxi, a). 4 Ti 1 «toi 9oi {reduction d'une locution
 hode le Grand commença la reconstruction du temple la dix-huitième année
 de son règne. aa. À l'Écriture, où la résurrection de J.-C. est annoncée, par
 ex* Ps. xvi {heb) 10; Ps. xxi; Is. liii, etc. Comp. Luc, xxiv, 36. C 102] <.
 .i="">>..

The text on this page is estimated to be only 18.07% accurate

Chap. III, 2. EVANGILE SELON S. JEAN. Chap. III, 34. 2
cipaux panni les Juifs. Il vir.t de nuit trouver Jesus, et lui dit : " Maitre, nous
savons que vous etes venu de la part de Dieu comme docteur, car personne
ne saurait faire* : les miracles que vous faites, 3 si Dieu n'est pas avec lui."
Jesus lui repondit : ' En verite, en verite, je te le dis, nul, s'il ne naît de
nouveau> ne 4 peut voir le royaume de Dieu." Nicodeme lui dit : "
Comment un homme, quand il est déjà vieux, peut-il naître!* Peut-il entrer
une seconde fois dans le sein de *a mere, et naître de nouveau ? " 5 Jesus
repondit : " En verite, en verite, je te le dis: nul, s'il ne renaît de l'eau et de
l'Esprit, ne peut entrer dans le 6 royaume de Dieu. Car ce qui est né de la
chair est chair, et ce qui est né de 7 l'Esprit est esprit Ne t'étonne pas de ce
que je t'ai dit : Il faut que vous nais8 siez de nouveau. Le vent souffle où il
veut et tu entends sa voix; mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va : ainsi en
est-il de quiconque est né de l'Esprit" 9 Nicodeme lui repondit : "
Comment cela 10 se peut-il faire? " Jesus lui dit : " Tu es le docteur d'Israel,
et tu ignores ces choses! n En verity, en verite, je te le dis, nous disons ce
que nous savons, et nous attestons ce que nous avons vu, mais vous 12 ne
recevez point notre témoignage. Si vous ne croyez pas quand je vous parle
des choses qui sont sur la terre, comment croirez-vous si je viens à vous
par13 ler de celles qui sont dans le ciel? Et nul n'est monté au ciel si ce n'est
celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'Homme14 qui est dans le ciel
Comme Moïse a élevé le serpent dans le desert, il faut de même que le Fils
de l'Homme soit 15 élevé afin que tout homme qui croit en lui [ne périsse
point, mais qu'il] ait la vie éternelle." 16 En effet, Dieu a tellement aimé le
monde^u'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne
périsse 17 point, mais ait la vie éternelle. Car Dieu n'a pas envoyé* le Fils
dans le monde pour juger le monde, mais pour que 18 le monde soit sauvé"
par lui. Celui qui croit en lui n'est pas jugé; mais celui qui III, 1. Un des
principaux, un des membres ou baahe'dnn, d'après vit 45, 50, «. «.««««»;;,
ocas, vu, ae oapc. can. »/. 11 doit être entendue la régénération dans le
baptême dont il affirme la nécessité. 14-15. Nombre. acri, fy i5: les mots* ne
périsse point manquent dans plusieurs excellents* manuscrits grecs. ne croit
pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas été au nom du Fils unique de Dieu. Or
voilà quel est le jugement : 19 c'est que la lumière est venue dans le monde,
et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que

kurs oeuvres etaient mauvaises. Car quiconque fait le mal, halt la lumie- 20
 re, de peur que ses ceuvres ne soient blamees. Mais ceiui qui accomplit la
 21 verite, vient a la lumiere, de sorte que ses oeuvres soient manifestees,
 pares qu'elles sont faites en Dieu." 30 — N&uveau timoigtisge. de S.
 JeanBaptiste [chap, hi, 22 — 36]. Apres cela, Jesus se rendit avec ses 22
 disciples au pays de Judee, et il y stjeurna avec eux, et il baptisait Jean aussi
 baptisait a Ennon, pres de 23 Salim, parce qu'il y avait la beaucoup d'eau, et
 Ton venait et Ton etait baptise, car Jean n'avait pas encore ete jete en 24
 prison. Or il s'eleva une discussion entxe les 25 disciples de Jean et un Juif
 touchant la purification. Et ils vinrent trouver 26 Jean, et lui dirent : Maitre.
 celui qui etait avec vous au dela du Jcurdain, et k qui vous avez rendu
 temoignage, Le voili qi i baptise, et tous vont a lui." Jean 27 ripondit : " Un
 homme ne peut prendre que ce qui lui a ete donne du deL " Vous m'Stes
 vous-m.mes temoias que 28 j'ai dit : Je ne suis point lc Christ, mais fai etc
 envoye devant lui. Celui qui a 29 Tepouseestrepoux; maisTamide Tepoux,
 qui se tient la et au Tecoute, est ravi de joie a la voix de l'epoux. Or cette
 joie, qui est la mienne, elie est pleinement realisee. Il faut qu'il croisse et 30
 que je diminue. Celui qui vient d'en haut est au-des- 31 sus de tous; celui
 qui est de la terre est terrestre, et son langage aussi. Cdui qui vient du dd,
 est au-dessus de tous; et ce qu'il a vii et entendu, il l'atteste; 3a mais
 personne ne recoit son temoignage* Cdui qui recoit son temoignage, 33
 certifie que Dieu est veridique. Car 34 celui p^ue Dieu a envoye dit les
 paroles de Dieu, parce que Dieu ne lui donne 17. Juger dans le sens
 decondamner. 23. Le pays de JucUe designe les environs de Jerusalem, et
 turnout la contrce montagneust qui s*e*ttnd au midi et a l'esL 25. La
 plupart des manuscrits ont 'Iow^uov, unjuif; mais avec te Sinaiticus les trots
 plus anciennes versions s'accordent en faveur da 'IwiatMV, des /Hi's^cmi
 irait mieux que lov^ouov seul sans nyof. — Purificatioo, e'est-a-dtre l«
 bapteme. [*°3 1 \ ^■k. . AiM

The text on this page is estimated to be only 14.15% accurate

m Chap. III, 3535 pas PEspirit avec mesure. Le Pere aime le Fils, et il lui a tout remis entre 36 les mains. Ceiui qui croit au Fils a la
fcVANGILE SELON S. JEAN. Chap. IV, 32. vie eternelle; mais celui qui
ue croit pas au Fils ne verra pas la vie; mais la colore de Dieu demeure sur
lui." III. - MANIFESTATION DE LA GLOIRE DIVINE DE JESUS EN
SAMARIE [Cu. IV, 1 — 42]. . iviendraenluiunesourced'eaujaHlissant Jesus
retoume en Gait la par la Samarie 1 • »^ la vie eternelle." La femme lui 15
[vers. 1—4]- Entretien avec la Santa- 1 1 Jdit?u Seigneur, donnez-moi de
cette eau, ritaine [5 — 10]; avec ses disciples: sa \ afin : n?aie lus soi^ et
que je ne tzourriture surnaturelU; le moisson- n -J »n— i»: m* ' netir ei la
moisson [31 — 38]. Beaucoup dc Samariicins croient ^ ^ ^ lui [39 — 42J. '
mari/" JesusTui dit : ' * Vous avez raison A Onand le Seigneur coimut que
les de dire : Je n'ai point de mari; car 18 S&^^riVVri,^ Jesus, vous avez eu
dnq ^"J^ bint plus de disciples* en baptisa t j vous avez ^^ \ ff^a^ IQ *
omTaeu lean — toutefois ce n'etait en cela vous avez dit \nu. La temme 19 '
5Sj&rmeme qui baptisait, mais, dit : « S^ jc « T?«; 2Q -j Ls disciples — il
quitta la Judee, et i un prophete. Nos pores ont adore >ur 20 I SiS1*
n««iuqen Galilee. Or il i cette »o^M ^tTlieu oH lui fallait passer par la
Samarie. ; e'est a Jerusalem qu est le eu ou l s II vint done enTne ville de
Samarie, faiit adorer. ; Josus dj : F« 21 * «nr-tmeo Sichir ores du champ q' c
crovez-moi, Iheure \ientou ce ne sera 5^a^SoJT Sn fils JPo4l, ni sur cette -
^tej^ * Or la otait le Duits de Jacob. Jesus, fa- lem, que vous adorerez le 1
ere \ous 22 6 2h.*A^l±2TM_sTM_i}Z*t «mnl^nt adorez ce que vous no
connaissiez pas; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut
vient des Juifs. Mais Pheure approche, et elle est deja 23 venue, ou les vrais
adorateursadoreront le Pore en esprit et ery verite; ce sont dc tels adorateurs
tigue de la route, sassit tout simplement au bord du puits : il etait environ la
7 sixieme heure. Une femme de Samarie vint puiser de Peau. Jesus lui dit :
8 " Donnez-moi a boire." Car ses disciples etaient alios a la ville pour
acheter 9 des vivres. La femme samaritaine lui -s que le PerVdemande.
dttts'-ta^^q^toj^"- Dieu » t esprit et «« qui Vadorent. 24 demandez-vous a
boire, a moi qui sue \ doivent l'adoref en espnfe et .en vu ite. ^ Samaritaine?
— Les Juifs, en effet, n ont pas de commerce avec les Samaritains. 10 Jesus
lui repondit : " Si vous connaissiez le don de Dieu, et qui est celui qui vous
dit : Donnez-moi a boire, vousmeme lui en auriez fait la demande, et il vous

aurait donne de Peau viva — 1 1 Seigneur, lui dit la femme, vous n'avez rien pour puiser, et le puits est profond : d'où auriez-vous donc cette eau vive? 12 Êtes-vous plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses 13 troupeaux?" Jésus lui répondit : " Quiconque boit de cette eau aura encore soif ; La femme lui répondit : 4< Je sais que le 25 Messie (celui qu'on appelle Christ) va venir; lorsqu'il sera venu, il nous instruira de toutes choses. " Jésus lui dit : 2b * Je le suis, moi qui vous parle." Et à ce moment arrivèrent ses disciples- 27 pie, et ils s'étonnèrent de ce qu'il parlait avec une femme; néanmoins aucun ne dit : k* Que demandez-vous? "ou : " Pourquoi parlez-vous avec elle ? " La femme, alors, laissant la sa cruche, 28 s'en alla dans la ville, et dit aux habitants : " Venez voir un homme qui m'a 29 dit ce que j'ai fait; ne serait-ce point le Christ ? " Ils sortirent de la ville, et virent- 30 SS^SSVS^: i rffi St* lui. Pendant l'intervalle ses 3: contraire Peau que je lui donnerai, de- fiaixre, mangw. ; 6. T

The text on this page is estimated to be only 16.53% accurate

Chap.-IV, 33. 6VANGILE SELON S. JEAN. Chap. V, i. 35 * ' J'ai a manger une nourriture que vous ne connaissez pas." Et les disciples se disaient les uns aux autres : " Quelqu'un lui aurait-il apporte a manger? " 34 Jesus leur dit : " Ma nourriture est de faire la volonte de celui qui m'a envoye et d'accomplir son oeuvre. Ne dites-vous pas vous-memes : Encore quatre mois, et ce sera la moisson? Moi, je vous dis : Levez les yeux, et voyez les champs qui deja blanchissent pour la moisson. Le moissonneur recoit son salaire et recueille du fruit pour la vie eternelle, afin que le semeur et le moissonneur se rejouissent 57 ensemble. Car ici s'applique l'adage : Autre est le semeur et autre le moissonneur. Je vous ai envoyes moissonner ce 3<> que vous n'avez pas travaille; d'autres ont travaille, et vous, vous etes entres dans leur travail. Or beaucoup de Samaritains de cette 39 ville crurent en Jesus sur la parole de la femme qui avait rendu ce temoignage : " Il m'a dit tout ce que j'ai fait." Les 40 Samaritains etant done venus vers lui, le prierent de rester chez eux, et il y demeura deux jours. Et un plus grand 41 nombre crurent en lui pour l'avoir entendu lui-meme. Et ils disaient a la femme : " Maintenant ce n'est plus a cause de ce que vous avez dit que nous croyons; car nous Favons entendu nous-memes, et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde." 42 IV. — MANIFESTATION DE LA GLOIRE DIVINE DE JESUS EN GALILEE [Chap. IV, 43 - 54]. etait a la mort Jesus lui dit Retour de /J'sits en Galilee [vers. 43 — 45]. GuJrison du fils d'un officier : celui-ci croit avec toute sa mat son [46— 5-ki43 Apres ces deux jours, Jesus partit de 44 \d pour se rendre en Galilee. Car Jesus avait declare lui-meme qu'un prophete n'est point honore dans sa patrie. 45 Lorsqu'il fut arrive en Galilee, les Galileens l'accueillirent, ayant vu tout ce qu'il avait fait a Jerusalem pendant la tote; car eux aussi etaient alles a la 46 fete. Il retourna done a Cana en Galilee, oil il avait change l'eau en vin. Or, il y avait un officier du roi dont le fils etait malade a Capharnaïm. 47 Ayant appris que Jesus arrivait de Judee en Galilee, il alla vers lui, et le pria de descendre, pour guerir son fils qui " Si 48 vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croyez point." L'officier 49 du roi lui dit : " Seigneur, venez avant que mon enfant meure. — Va, lui re- 50 pondit Jesus, ton enfant est plein de vie." Cet homme crut a la parole que Jesus lui avait dite et partit Comme il s'en re- 51 tournait, ses serviteurs vinrent a sa rencontre, et lui apprirent que son enfant vivait 11

leur demanda a quelle heure il s'était trouve mieux, et ils lui dirent ; " Hier, a la septieme heure, la fièvre i'a quitte." Le pore reconnut que c'était Theure a laquelle Jesus lui avait dit : " Ton fils est plein de vie, " et il crut, lui et toute sa maison. Ce fut le second miracle que fit Jesus apres etre venu en Galilee. SECTION II [Ch. V, 1 —XI, 56 j. Gloire divine de Jesus manifestee de nouveau a Jerusalem et e.v galilef> mais combattue par Topposition croissante des Juifs. I. — DEBUTS DE L'OPPOSITION [Chap. V, 1 — VI, 72I k.-De'butsde V opposition —a JERUSALEM— pendant la seconds Pdgue[CH.v]. du sabbat [1—9]. Scandal* des Juifs [10 —18]. Apres cela, il y eut une f&e des Juifs, 5 1* — Occasion du confit [vers. I — iSa] : Gwtrison d'un paralytique d la piscine de BHhesda le jour 35. Cetait quatre mois avant la moisson. Or I,i moisson s'ouvrant en Palestine vers la mirwril, il en resulte que rentretien de Jesus avec laSamaritatne eut lieu vers le mois de decembre. — Let ckamp\$% etc., mltaphore pour designer les Samaritains qui accouraient en foule a Jesus. 44. S. Jean utt observer que Je'sus avait comraenc6 son ministere, non irameaiatement par la Galilee, *a patrie, mais par Jerusalem et !a Judee pendant pres d'une annexe. 45. La fit* par excellence, celle de Pique. Voy. iif 23; iii, a. . 46. Un oficur, civil ou mihtaue, du rw Herode Antipas. 52. Laupthi»uheurts une heure apres mid*. V, 1. Dans les manuscrits et les versions, on [105] N« 5«5- - 84

The text on this page is estimated to be only 20.05% accurate

Chap. V, 2. fiVANGILE SELON S. JEAN. Chap. V, 29, ■v 2 et
Jesus monta a Jerusalem. Or, a je- = uvec plus a araeur u. le iaire mourn ,
rusalem, ores de la porte des Brebis, il parce que, non content de violer le
saby a une piscine qui s'appelle en hebreu bat, ii disait encore oue Dieu
etait son Bethesda, et qui a cinq portiques. : pere, se faisant egal a Dieu. 3
Sous ces portiques etaient couches un grand nombre de malades,
d'aveugles, de boiteux et de ppralytiques; [ils atten4. daient le
bouillonnement dei'eau. Car un ange du Seigneur descendait a cer tains
temps dans la piscine, et agitait f eau: et celui qui y descendait le premier
apres Tagitation de l'eau, etait gueri de 5 son infirmite quelle qu'elle fut.] La
se trouvait un homme malade depuis trente6 huit ans. Jesus Vayant vu
gisant, et sachant qu'il etait malade depuis longtemps, lui dit : c< Veux-tu
etre gueri? » 7 Le malade lui repondit : " Seigneur, je n'ai personne pour me
jeter dans la piscine des que Feau est agitee, et pendant quej'y vais, un autre
descend avant moL" S Jesus lui dit : " Leve-toi, prends ton 9 grabat et
morche." Et a l'instant cet homme fut gueri; il prit son grabat et se mit a
marcher. C'etait un jour de sabbat Les Juifs dirent done a celui qui avait 18
IQ IO ete gueri : " C'est aujourd

The text on this page is estimated to be only 19.77% accurate

Chap. V, 30. EVANGILE SELON S. JEAN. Chap. VI, 15. 31 V
rection de vie; ceux qui auront fait le mal, pour une resurrection de
condamnation. Je ne puis rien faire de moi-même. Selon que j'entends, je
juge; et mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma propre
volonte, mais la volonte de celui qui m'a envoye. Si c'est moi qui rends
temoignage de moi-meme, mon temoignage n'est pas vrai. Un autre
qui rend temoignage de moi, et je sais que le temoignage qu'il rend de
moi est vrai. Vous avez envoye vers Jean, et il a rendu temoignage a la
verite. Pour moi, ce n'est pas d'un homme que je recois le temoignage; mais
je dis cela afin que vous soyez sauves. Jean etait la lampe qui brule et
luit, mais vous n'avez voulu que vous recueillir un moment a sa lumiere.
Pour moi, j'ai un temoignage plus grand que celui de Jean; car les oeuvres
que le Pere m'a donne d'accomplir, ces oeuvres memes que je fais, rendent
temoignage de moi, que c'est le Pere qui m'a envoye. Et le Pere qui m'a
envoye a rendu lui-meme temoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu
sa voix, ni vu sa face, et vous n'avez point sa parole demeurant en vous,
parce que vous ne croyez pas a celui qu'il a envoye. Vous scrutez les
Ecritures, parce que vous pensez trouver en elles la vie eternelle; or, ce sont
elles qui rendent temoignage de moi; et vous ne voulez pas venir a moi
pour avoir la vie. Ce n'est point que je demande ma gloire aux hommes;
mais je vous connais, je sais que vous n'avez pas en vous ! l'amour de
Dieu. Je suis venu au nom du Pere, et vous ne me recevez pas;
qu'un autre vienne en son propre nom, vous le recevrez. Comment pouvez-
vous croire, vous qui tirez votre gloire les uns des autres, et qui ne
recherchez pas la gloire qui vient de Dieu seul ? Ne pensez pas que ce
soit moi qui vous accuserai devant le Pere; votre accusateur, c'est Moise, en
qui vous avez mis votre esperance. Car si vous croyiez Moise, vous me
croiriez aussi, parce qu'il a ecrit de moi. Mais si vous ne croyez pas
a ses ecrits comment croirez-vous mes paroles ?
Je debute de mon opposition en galilee vers le temps
la troisieme fois que vi une occasion du confite-
ment des deux miracles de la multiplication des pains
jesus marchait sur les joncs de la mer ou a tiberiade.
et une foule nombreuse suivait parce qu'il voyait les miracles qu'il operait ceux qui

etaient="" malades="" raonta="" montagn="" il="" avec="" disciples=""
or="" ffcte="" juifs="" etait="" proche="" done="" ayant="" leve=""
yeux="" voyant="" grande="" venait="" lui="" dit="" philippe=""
achetet="" pain="" pour="" que="" ces="" gens="" aient="" manger=""
ii="" disait="" cela="" car="" savait="" ce="" devait="" faire=""
riponait="" cents="" deniers="" ne="" suffiraient="" chacun="" re=""
coive="" un="" morceau="" disciples="" andr6="" frere="" simon-
pierre="" uh="" main="" mon="" pere="" comp="" vers="" vii="" a8=""
viii="" jt="" vous="" dts="" ctla="" je="" rappelle="" temoignage="" jean-
baptiste="" dent="" xviti="" y="" ici="" ieune="" homme="" cinq="" d=""
poissons="" mais="" ju="" tant="" monde="" esus="" faites-les=""
asseoir="" v="" avait="" beaucoup="" lieu="" lis="" au="" nombre=""
mule="" prit="" rendu="" gr="" distribua="" assis="" leur="" donna=""
meme="" autant="" voulurent="" lorsqu="" furent="" rassasies=""
recueillez="" morceaux="" restent="" afin="" rien="" se="" perde=""
recueillirent="" remplirent="" douze="" corbeilles="" restes="" apres=""
eurent="" mange="" hommes="" vu="" miracle="" fait="" disaient=""
est="" vraiment="" prophete="" doit="" venir="" dans="" monde=""
sachant="" allaient="" faire="" roi="" retira="" nouveau="" scul=""
montagne="" matth="" xiv="" luc="" troisieme="" psque="" u="" v=""
zjl="" deujc="" cntnts="" dimitrs="" environ="" francs="" denier=""
vaunt="" centimes="" allusion="" deut="" xvtii="" x3="">

The text on this page is estimated to be only 15.78% accurate

Chap. VI, 16. EVANGILE SELON S. JEAN. Chap. VI, 45. ".0 j1
16 Le soir venu, les disciples descen- 1 " Que devons-nous faire, pour faire
les 17 dirent au bord de la mer; et etant oeuv res de Dieu." Jesus leur
repondit : 29 montes dans une barque, ils traversaient iS Voici Uoeuvre que
Dieu demande, c est la mer dans la direction de Caphar- que vous croyiez
en celui qu il a ennafim. Il faisait deja nuit, et Jesus ne ; voye." lis lui dirent
: " Quel miracle iS les avait pas encore rejoints. Cepen- faites-vous donc
afin que nous le voyions dant la mer. soulevee par un grand et que nous
croyions en vous ? Queues 19 vent, etait agitee. Quand ils ourent , sont vos
ceuvres? Nos peres ont mango rame environ vingt-cinq a trente stades, ' la
manne dans ie desert, ainsi qu il est ils virent Jesus marchant sur la mer et 1
ecrit : Il leur a donne a manger le pain s'approchant de la barque; et ils
eurent ! du ciel." Jesus leur repondit : _ En 32 20 peur. Mais il leur dit : "
C'est moi, ne j verite, en verite, je vous le dis, Moise ne 21 craignez point/
Ils voulurent donc le | vous a pas donne ie pain du ciel: cest prendre dans la
barque, et aussitot, la , mon Pere qui donne le vrai pain du ciel. barque se
trouva au lieu ou ils allaient Car ie pain de Dieu, cest le pain qui y> descend
du ciel et qui donne la vie au 20 Discotirs de Jisus a Capharnaum \ monde#" [chap, vi, 22—72]. L' occasion : la lis lui dirent donc : " Seigneur, don* 34
fmie rejoint Jfsus et P interroge\%2> — | ncz-nous toujours de ce pain." Jesu 25]. Jesus promet un pain celeste { j^ r£pon(iit : " Je suis ie pain 4~ ";~
[26 — 34]. // est tui-meme le pain de ^j qUj Yient & mo[nraura jam; vt'e
[35—52], Sa chair est une notir ritttre et son sang un hreuvage 59]. Acte de
fat de S. Pierre [60 Le jour suivant, la foule qui etait \ Tout ce que le Pere
me donne viendra 37 restee de l'autre cote de la mer, avait a moi, et celui
qui vient a moi, je ne le remarque qu'il nV avait la qurune seule jetterai
point dehors; car je suis des- 38 barque, et que lesus ny etait point entre
cendu du ciel pour faire, non ma voavec ses disciples, mais que ceux-ci |
lonte, mais la volonte de ce ui qui ma etaient partis seuls. — D'autres bar- 1
envoye. Or la volonte de celui qui nva 3 35 le vie : un at, ggiuj qUl Yient a
m0l n aura jamais iaim. notir- et ^^ qUj orojt en moi n*aura jamais [537
soif. Mais, je vous Tai dit, vous 3 1 — 72.- m'avez vu, et vous ne croyez
point. 22 23 partis ques, cependant, etaient arrivees de Ti beriede pres du
lieu ou le Seigneur, apres avoir rendu graces, leur , avait envoye, est que je
ne perde aucun de ceux qu'il ma donnees, mais que je les ressuscite au

dernier /jour. Car cest 40 24 donne a manger. - La foule done, ! la volonte
 de mon Pere [qui m a envoye J, avant vu que Jesus n'etait pas la, ni ses que
 quiconque voit le Fils et croit en uu, disciples non plus, entra dans ces bar
 ques et se rendit a Capharnaum pour 25 chercher Jesus. Et layant trouve de
 l'autre cote de la mer, ils lui dirent : "Maitre, quand etes-vous venu ici?" 26
 Jesus leur repartit et leur dit : " En verite, en verite, je vous le dis, vous me
 cherchez, non parcc que vous avez vu des miracles, mais parce que vous
 avez mange des pains et que vous 27 avezete rassasies. Travaillez, non pour
 la nourriture qui perit, mais pour celle qui demeure pour la vie eternelle, et
 que ait la vie eternelle; et moi je le ressusciterai au dernier jour." Les Juifs
 murmuraient a son sujet, 41 parce qu'il avait dit: " Je suis le pain vivant, qui
 est descendu du ciel.,# Et 42 ils disaient : " N'est-ce pas la Jesus, le fils de
 Joseph, dont nous connaissons le pere et la mere? Comment done dit-il : Je
 suis descendu du ciel?" Jesus leur 43 repondit : " Ne murmurez point entre
 vous. Nul ne peut venir a moi, si le 44 Pere qui ro/a envoye ne Tattire; et
 moi, je le ressusciterai au dernier jour. Il 45 le Fils de l'homme vous
 dennra. Car \ est ecrit dans les Prophetes : lis seront c'est lui que 1c Pere, a
 savoir Dieu, a tous enseignes par Dieu. Quiconque a enmarque d'un sceau."
 Ils lui dirent: tendu le Pere et a reçu son enseignement, 2\$ marque 16.
 Matth. xiv. aa; Marc, vt, 45« . ,. 34. La foule des 5000 hommes s etait
 dispersed. Matth. xiv, aa; Marc, vi, 4s. Une partie cependant de la foule,
 celle qm e*tait encore le lendemain demeuree pres de Bethsaide, Jean vi,
 aa, passa surdes barques a CapharnaQni. 35. nipcv Tip foAoo'ffTp n'a
 jamais sigmfie precisement sur U bord de- la mer corome le pr^tendent
 quelques critiques qui votent ainsi une contradiction entre le vers. 2% et le
 vers. 59. Cette locution veut settlement dtre : au d*iat de l* autre c6ti de la
 mer, ici le cut«i oriental du lac ou ^tait situee Capharnaum. 37. Mot a mot,
 travaiiUt /a nourriture, hebralsme, ct Prov. xxi, 6 etc., travaillez pour
 acquenr la nourriture. — D 'un sceau. C ejt celui que Dieu le Pere a
 aecr*dite aupres de vous, en imprimant sur lui son sceau et son caradlere,
 en conformant sa doctrine et sa mission par tant de miracles." Bossttet. 44-
 45. Is. Uv, 1 a, 13. L 10S]

The text on this page is estimated to be only 19.37% accurate

Chap. VI, 46. EVANGILE SELON S. JEAN. Chap. VII, 1. 3)J 46 vient a moi. Ce n'est pas que person ne ait vu le Pere, sinon celui qui est de Dieu; 47 celui-la a vu le Pere. En verite, en verite, je vous le dis, celui qui.croit en 4S moi a la vie eterneile. Je suis le pain 49 de vie. Vos peres ont mange la manne 50 dans le desert, et ils sont morts. Void le pain descendu du ciel, afin qu'on en 51 mange et qu'on ne meure point. Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelquun mange de ce pain, il vivra eternellement; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, pour le salut du monde." La-dessus, les Juifs disputaient entre eux, disant : ** Comment cet homme peut-il nous donner sa chair a manger? " Jesus leur dit : " En verity en verite, je vous le dis, si vous ne mangez la chair du Fils de rhomme, et ne buvez son sang, vous 54 n'avez point la vie en vous-memes. Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie eterneile, et moi, je le res55 susciterai au dernier jour. Car ma chair est vraiment une nourriture, et mon sang 56 est vraiment un breuvage. Celui qui mange ma chair et boit mon sang, de57 meure en moi, et moi en lui. Comme le Pere qui est vivant m'a envye, et que je vis par le Pere, ainsi celui qui 58 me mange vivra aussi par moi. C'est la le pain qui est descendu du ciel : il n'en est point comme de vos peres qui ont mango la manne et sont morts; celui qui mange de ce pain vivra eiernellement., i Jesus dit ces choses, enseignant dans 59 la synagogue a Capharnaum. Beaucoup de ses disciples, l'ayant 60 entendu, dirent : " Cette parole est dure, et qui peut recouter?" Jesus, 61 sachant en lui-meme que ses disciples murmuraient a ce sujet, leur dit : " Cela vous scandalise? Et quand vous verrez 62 le Fils de rhomme monter ou il etait auparavant?... C'est Tesprit qui vivifie; 65 la chair ne sert de rien. Les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie. Mais 64 il y en a parmi vous quelques-uns qui ne croient point/" Car Jesus savait, des le commencement, qui etaient ceux qui ne ■ croyaient point, et qui etait celui qui le trahirait. Et il ajouta : ** C'est pour- 65 j quoi je vous ai dit que nul ne peut venir 1 a moi, si cela ne lui a pas etc donne par t mon Pere. j Des ce moment, beaucoup de ses dis- 66 ciples se retirerent, et ils n'allaient plus avec lui. Jesus done dit aux Douze : 67 " Et vous, ne voulez-vous pas aussi vous en aller ? " Simon-Pierre lui repondit : 68 " Seigneur, a qui irions-nous? Vous avez les paroles de la vie eterneile. Et 69 nous, nous avons cru et nous avons connu que vous etes le Saint de Dieu. " Jesus leur repondit : " N'est-

ce pas moi 70 qui vous ai choisis, vous les douze ? Et l'un de vous est un démon." Il parlait 71 de Judas, fils de Simon Iscariote, car c'était lui qui devait le trahir, lui, l'un des Douze. II. — PROGRES DE L'OPPOSITION A JERUSALEM LORS DE LA F&TE DES TABERNACLES (Octobre) [Ch. VII, 1 — X, 21]. A. — Pendant la fête des tabernacles [chap. vu]. Incredulity des frères de Je*sus [vers, t — io]. Indecision de la fault [11 — 13]. J. Dettx discours de Je*sus dans le temple : Vun vers le mitten de la file [14 — 36], f autre le ,5». La seconde partie du vers. 51 en grec forme dans la Vulgate le vers. 53, en sorte que cette version a, dans ce chapitre, un verset de plus que le texte grec 55* ^raiment% non en figure. 6a. Quand vous verrez le Fils de l'homme monter... au ciel avec son corps glorieux (Luc. xxiv, 51; Marc, xvi, 19). " Cette proposition est à la fois interrogative et elliptique. Vous vous scandalisez de la necessity de manger la chair d'un homme qui est là devant vous. Cette pensée vous paraîtra 'plus inacceptable encore lorsque vous verrez ce même homme remonter au ciel d'où il était descendu et sa chair ainsi disparaître à vos regards. Mais en même temps vous devez comprendre que le manger et le boire sont ici d'une nature particulière. non i) e la façon grossière que vous imaginez. Aussi dernier jour [37 — 39]. On veut paraitre [40 — 44]. Devant le Sanhedrin Nicodème prend sa défense [&\$ — 53]. Après cela, Jésus parcourut la Galilée, ne voulant pas aller en Judée, parce ajoute-t-il en manière de proverbe, l'esprit seul donne la vie; quant à la chair en elle-même, à la substance matérielle, elle est impuissante à la communiquer. Il s'agit donc d'une chair vivante. Les paroles que je vous ai dites sent esprit et vie : Mes paroles visent quelque chose de spirituel et de vivant, c'est-à-dire ma chair toute pénétrée et animée par l'esprit, la vie divine. Ou bien, selon d'autres interprètes : mes paroles sont vraiment efficaces, elles procurent la vie éternelle. 69. Le Saint de Dieu, le Messie, celui qui a été sanctifié/Stt consacré' entre tous pour établir dans les siècles le royaume de Dieu (comp. x. f6; Marc, i, 34; Luc, iv, 34). Vulgate : le Christ, Fils de Dieu, leçon qui vient sans doute de Matth. xvi, 13\ t IO9 1

The text on this page is estimated to be only 17.22% accurate

EVANGILE SELON S. JEAN. Chap. VII, 34. Chap. VII, 2. ^^_ que les Juifs cherchaient a le faire .faire mourir?" La foule repondit 2 mourir. Or la fete des Juifs, celle " Vous etes possede du demon; qui est 3 des Tabernacles, etait proche. Ses ~ «•» ^4 20 27 14 15 vous etes posseuc uu ucuiuu, ^ui ««ce qui cherche a vous faire mourir ? " Jesus leur dit : C(J'ai fait une seuie ceuvre, et vous etes tous hors de vousmemes ? Molse vous a donne la circoncision (non qu'elle vienne de Molse, mais des Patriarches), et vous la pratiquez le jour du sabbat Que si, pour ne pas violer la loi de Molse, on circoncit le jour du sabbat, comment vous indignezvous contre moi, parce que, le jour du sabbat, j'ai gueriuunhommedans tout son corps ? Ne jugez point sur Tappareance, mais jugez selon la justice." Alors quelques habitants de Jerusa- 25 mau*axo« A^TM~, ,w— s , lem dirent : " N'est-ce pas la celui qu'ils oour moi, ie n'y vais point, parce que cherchent pour le faire mourir? Et le lT— * .-, -w «oo ««^TM«« v^nn " voila qui parte publiquement sans qu'on lui dise rien. Est-ce que vraiment les chefs du peuple auraient reconnu qu'il est le Christ ? Celui-ci, neanmoins, nous savons d'ou il est; mais quand le Christ viendra, personne ne saura d'ou il est." Jesus, ensignant dans le temple, dit 2\$ done a haute voix : " Vous me connaissez et vous savez d'ou je suis!... et pourtant ce n est pas de moi- meme que je suis venu : mais celui qui m'a envoye est vrai : vous ne le connaissez point; moi, je le connais, parce que je suis de 29 lui, et e'est lui qui m'a envoye." lis 30 chercherent done a lc^saisir; et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'itait pas encore venue, , Mais beaucoup, parmi le peuple, cm- 31 rent en lui, et Us disaient : *' Quand le Christ viendra; fera-t-il plus de miracles que tf en a fait celui-ci ? " Les Pharisiens entendirent la foule 32 murmurant ces choses au sujet de Jesus; alors les Princes des prfctres et les Pharisiens envoyerent des satellites pour Parr&er. Jesus dit : " Je suis encore 33 avec vous un peu de temps, puis je m'en vais a celui qui m'a envoye. Vous me 34 chercherez, et vous ne me trouverez point, et oil je suis vous ne pouvez mon temps n'est pas encore venu. 9 Apres avoir dit cela, il resta en Galilee. 10 Mais lorsque ses freres furent partis, lui-meme monta aussi a la fete, non publiquement, mais en secret. 1 1 Les Juifs done le cherchaient duraut 12 la fete, et disaient : " Ou est-il? " Et il y avait dans la foule une grande rumcur a son sujet. Les uns disaient : " C'est un homme de bien. — Non, disaient les 13 autres, il trompe le

peuple." Cependant personne ne s'exprimait librement sur son compte, par crainte des Juifs. On était déjà au milieu de la fête, lorsque Jésus monta au temple, et il se mit à enseigner. Les Juifs étonnés disaient : " Comment connaît-tu les Écritures, lui X6 qui n'a point fréquenté les tables ? " Jésus leur répondit : " Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a enl 7 voye. Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il saura si ma doctrine est de l'S Dieu, ou si je parle de moi-même. Celui qui parle de soi-même, cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé est véridique, et il n'y a point en lui d'imposiQ tare. Est-ce que Mo&e ne vous a point donné la Loi ? Et nul de vous n'accomplit 20 la Loi. Pourquoi cherchez-vous à me VII, 2. S. Jean, se contentant d'une allusion aux courses apostoliques que fit alors N.-S. aux environs de la Galilée, dans le nord de la Palestine (Matth. xv-xviii), nous transpose à la fête des Tabernacles, qui se célébrait chaque année du 15 au 22 du mois appelé Tischri (septembre-octobre); le premier et le dernier jours étaient très solennels. .. — . , . 5. Ils doutaient encore qu'il fut le Messie, ce Messie puissant et glorieux qui, dans leur opinion, comme dans celle de la plupart de leurs contemporains, devait relever avec plus d'éclat le trône de David et de Salomon. Pnucil • semble, cependant, prétendre à cette dignité qu'il se hâte de quitter la Galilée, de sortir de la solitude où il s'était complait, pour se rendre dans la capitale de la nation et là qu'il inaugure sa royauté. avec ^clat. 6. Mo* tempt, le temps de me montrer au monde, X Jérusalem. — Votre temps est toujours* />»*7, c-a-d. tous les temps vous sont réservés. •vous pouvez aller à Jérusalem quand vous le voulez. ' - . 8. Je n'y vais point parce que vous avez la foule pour me montrer avec éclat comme vous le désirez* . * • * « v :i 14. Jésus monta au temple et dit r* et pei', » il s'agit ici des galeries sacrées. «. A l'occasion de la guérison d'un paralytique le jour du sabbat (v. 2 sv.). L no] ^

The text on this page is estimated to be only 18.12% accurate

Chap. VII, 35. fcVANGILE SELON S. JEAN. Chap. VIII, 11. 0»
35 venir." Sur quoi les Juifs se dirent • entre eux : " Ou done ira-t-il, que nous ne le trouverons point? Ira-t-il vers ceux qui sont disperses panni les Grecs, 30 se fera-t-ii docteur des Gentils? Que signifie cette parole qu'il a dite : Vous me chercherez, et vous ne me trouverez point, et ou je suis, vous ne pouvez venir? * Le dernier jour de la fete, qui en est le jour le plus solennel, Jesus debout dit i haute voix : " Si quelqu'un a soif, jS qu'il vienne a moi, et qu'U. boive. Celui qui croit en moi, de son sein, comme dit FEcriture, couleront des fleuves d'eau 30 viye. " Il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croient en lui; car TEsprit n'etait pas encore donn£, parce que Jesus n'avait pas encore ete 4o glorifie. Panni la foule, quelques-uns, qui avaient entendu ces paroles, disaient : " C'est vraiment le prophete." 4! D'autres : " C'est le Christ — Mais, disaient les autres, est-ce de la Galilee 42 que doit venir le Christ? L'Ecriture ne dit-elle pas que c'est de la race de David, et du bourg de Bethleem, ou etait David, que le Christ doit venir ? n C'est ainsi que le peuple etait partage a 43 son sujet. Quelques-uns voulaient Far- 44 reter; mais personne ne mit la main sur lui. Les satellites etant done revenus vers 45 les Pontifes et les Pharisiens, ceux-ci leur dirent : " Pourquoi ne Favez-vous pas amene?" Les satellites repondi- 46 rent : " Jamais homme n'a parle comme cet homme." Les Pharisiens leur r«*pli- 47 querent : " Vous aussi, vous etcs-vous laissez seduire? Y a-t-il quelqu'un par- 48 mi les Princes du peuple qui ait cru en lui ? Y en a-t-il parmi les Pharisiens ? Mais cette populace qui ne connait pas la 49 Loi, ce sont des maudits ! " Nicodetne, 50 Tun d'eux, celui qui etait venu de nuit u Jesus, leur dit : •« Notre loi condamne- 51 t-elle un homme sans qu'on Fait d'abord entendu, et sans qu'on sache ce qu'il a fait? " Us lui repondirent : " Toi aussi, 52 es-tu Galileen? Examine avec soin les Ecritures, et tu verras qu'il ne sort point de prophete de la Galilee. " Et ils s*en retournerent chacun dans 55 sa maison. K. — Le lendemain et le surlendemain de la ffte DES tabernacles [chap. viii]. 10 Episode de la ftmnu adultirc [CHAP. VIII, 1 — fi]. (J Jesus s'en alia sur la montagne des 2 Oliviers; mais, des le point du jour, il retourna dans le temple, et tout le peuple vint a lui. Et s'&ant assis, il les enseignait 3 Alors les Scribes et les Pharisiens lui amenerent une femme surprise en adul4 tere, el Fayant fait avancer, ils dirent a Jesus : " Maitre, cette femme a 6t6 surprise en flagrant

delit d'adultere. 5 Or Molse, dans Ta Loi, nous a ordonné de lapider de
telles personnel Vous done, 6 que dites- vous ? n Ceiait pour l'fonmver
quails Finterrogeaient ainsi, afin de pouvoir Faccuser. Mais Jesus, s'eiant
baisse, ecrivait sur la terre avec le doigt 37* Il s'agit du huitieme jour, qui
cidturait la fete. Voy. Levit, xxiii, 36 sv. t 38. Pluncurs prophetes out
annonce* Peffu. ston des dons de l'Esprit-Saint dans les imes a l'tfpoque du
Mesne : p. ex. Is. xlvit 3 ; Joel, u. 28; Exech. xxxvi. 95^ etc 39. Ce qui cut
lieu k U i» Peotecdte et depuis : le don de l' sprit-Saint, son effusion dans
les imes, ou les charisraes, devait fitre le fruit de la vi&oire et de la
glorification de I Homme-Dteu. i Comme ils continuaient a rinterroger, 7 ;
il se releva et leur dit : " Que celui de ! vous qui est sans pechS lui jette le
premier la pierre." Et s'etant baisse de 8 nouveau, il ecrivait sur la terre.
Ayant 9 entendu cette parole, [et se sentant repris par leur conscience,! ils se
retirerent les uns apres les autres, les plus ages d'abord, [puis tous les
autres], de sortc que Jesus resta seul avec la femme qui était au milieu.
Alors Jesus s' ant re- 10 lev*, et ne voyant plus que la femme, lui dit :

The text on this page is estimated to be only 16.98% accurate

Chap. VIII, 12. fiVANGILE SELON S. JEAN. Chap. VIII,
41Discussion etitrt Jistis et Us Juifs : eeux-ci sont JUs du dimon [30 — 51].
Jtstts plus ancitn et plus grand qtfAbrcdiam [52—59]. 12 Jesus leur parla de
nouveau, disant : 44 Je suis la lumiere du monde. Celui qui me suit ne
marchera pas dans les tenebres, mais il aura la lumiere de la 13 vie." Sur
quoi les Pharisiens lui direut : " Vous rendez temoignage de vous-meme;
votre temoignage n'est pas 14 digne de foi." Jesus leur repondit : u Quoique
je rende temoignage de moimeme, mon temoignage est digne de foi, parce
que je sais d'ou je suis venu et ou je vais; mais vous, vous ae savez 15 d'ou
je viens, ni ou je vais. Vous jugez selon la chair; inoi, je ne juge personne.
16 Et si je juge, mon jugement est digne de foi, car je ne suis pas seul, mais
moi, 17 et ie Pere qui m'a envoie. U est ecrit dans votre Loi, que le*
temoignage de 18 deux hommes est digne de foi. Or, je rends temoignage
de moi-meme, et le Pere qui m'a envoie rend aussi temoi Jesus leur
repondit ment ce que je vous declare. J'ai beau- 26 coup de choses a dire de
vous et a condamner en vous, mais celui qui m'a envoie est veridique, et ce
que j'ai entendu, je le dis au monde." lis ne 27 comprirent point qu'il leur
parlait du Pere. Jesus done leur dit : ' * Lorsque 28 vous aurez eleve le Fils
de Thomme, alors vous connaissez que je suis, et que je ne fais rien de moi-
meme, mais que je dis ce que mon Pere m'a enseigne. Et 29 celui qui nva
envoie est avec moi, et il ne m'a pas laisse seul, parce que je fais toujours
ce qui lui plait."— Commeildi- 30 sait ces choses, beaucoup crurent en lui.
Jesus dit done aux Juifs qui avaient 31 cm en lui : " Si vous demeurez dans
ma parole, vous etes vraiment mes disciples; vous connaissez la verite, et la
32 verite vous rendra libres." lis lui re- y0 pondirent ; "Nous sommes la race
d' Abraham, et nous n'avons jamais ete esclaves de personne; comment
ditesVous deviendrez libres? " Jesus 34 VOUS . - , . rcic uui m a w,u^ «™
leur repondit : " En verite, en verite, « to enaae de moi." lis lui dirent done :
vous le dis, quiconque se Livre ati peche « Ou est votre Pere? " Jesus
repondit : est esclave du peche. Or l'esclave ne 35 ** Vous ne connaissez ni
moi, ni mon Pere; si vous me connaissiez, vous con20 naitraz aussi mon
Pere." Jesus parla de la sorte dans le parvis du Tresor, lorsqu'il enseignait
dans le temple; et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure
n'etait pas encore venue. 21 Jesus leur dit encore : " Je m'en vais, et vous
me chercherez, et vous mourrez dans votre peche. Oil je vais, vous ne 22

pouvez venir. " Les Juifs disaient donc : " Est-ce qu'il va se tuer lui-même, puisqu'il dit : Ou je vais, vous ne pouvez 23 venir?" Et il leur dit: " Vous, vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut; vous êtes de ce monde, moi, je ne suis 24 pas de ce monde. C'est pourquoi je demeure pas toujours dans la maison; mais le fils y demeure toujours. Si 36 donc le Père vous affranchit, vous serez vraiment libres. Je sais que vous êtes 37 enfants d' Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne pénètre pas en vous. Moi, je dis ce 38 que j'ai vu chez le Père; et vous, vous faites ce que vous avez vu chez votre père." Ils lui répondirent : " Notre 39 père, c'est Abraham." Jésus leur dit : " Si vous étiez enfants d' Abraham, vous feriez les œuvres d' Abraham. Mais 40 maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu : ce n'est point ce qu'a fait Abraham. Vous faites 41 17. // est écrit : citation de Deut. xbc, 15, d'après le sens. 20. D'après Marc, xii, 41 et Josephus {Guerre des Juifs, v, iii, O, le Trésor, ou Gazophylaium, se trouvait dans le parvis des femmes. 35. Ce passage, très difficile, a été interprété de diverses manières. Voici le texte grec : Τὸν ἐν ἀρχῇ ὢν καὶ ἡ ἀρχὴ ἐγένετο. La Vulgate a traduit : Principium qui et locutus vobis. Moi qui vous parle, je suis U Principe, Tuteur de toutes choses. Traduction qui ne peut se justifier grammaticalement et ne va pas très bien au contexte. Je suis m principe, c'est-à-dire par essence née, tout à fait, absolument ce que je vous déclare. C'est-à-dire je ne suis ni plus ni moins, tout à fait, ce que je vous dis. Écoutez bien tout ce que je vous dis et vous saurez qui je suis. Je suis, en toute vérité, ce qu'exprime mon langage. a6. (viii, 28, 40; «>• 5<>; xiv. 24 «cX 27. Vulgate, quit par Uit de Dtt* son Père>< 28. Comp. ui, 14 et Luc, xxii, 48; A<5t u, 35. Que je suis, m. a m. que c'est moi. Deut. xxxii, 39; 38. Vous avez vu; d'autres manuscrits Useni, vous avez appris de votre Père, du démon, ^j. En/anUa/oration, f9x\!Xi\ de Dieu comme leur Père. il s'agit ici de filiation spirituelle* [112]

The text on this page is estimated to be only 18.34% accurate

Chap. VIII, 42. EVANGILE SELON S. JEAN. Chap. IX, 7. tes
ies oeuvres de votre pere," lis lui dirent : " Nous ne sommes pas des enfants
de fornication; nous avons un seul 42 Pere, qui est Dieu." Jesus leur dit : "
Si Dieu etait votre Pere, vous n'aimeriez, car c'est de Dieu que je suis sorti
et que je viens; et je ne suis pas venu de moi-meme, mais t'est lui qui 43 n'a
envoye. Pourquoi ne reconnaissez-vous pas mon langage? Parce que vous 44
ne pouvez entendre ma parole. Le pere dont vous etes issus, c'est le diable,
et vous voulez accomplir les desirs de votre pere. Il a ete homicide des le
commencement, et n'est point demeure dans la verite, parce qu'il n'y a point
de verite en lui. Lorsqu'il profere le mensonge, il parle de son propre fonds;
car il est 45 menteur, et le pere du mensonge, Et moi, parce que je vous dis
la verite, 46 vous ne me croyez pas. Qui de vous me convaincra de peche?
Si je dis la verite, pourquoi ne me croyez-vous pas? 47 Celui qui est de
Dieu entend la parole de Dieu; c'est parce que vous n'etes pas de Dieu que
vous ne rentendez pas." 48 Les Juifs lui repondirent : " N'avons-nous pas
raison de dire que vous etes un Samaritain et que vous etes possede d'un 49
demon? " Jesus repondit : " Il n'y a point en moi de demon; mais j'honore
mon Pere, et vous, vous m'outragez. Pour moi, je n'ai pas souci de ma gloi-
50 re : il est quelqu'un qui en prend soin et qui fera justice. En verite, en ve-
51 rite, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la
mort" Les Juifs lui dirent : " Nous voyons 52 maintenant qu'un demon est
en vous. Abraham est mort, les prophetes aussi, et vous, vous dites : Si
quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort. Etes-vous plus grand
que notre pere 53 ! Abraham, qui est mort? Les Prophetes J aussi sont
morts; qui pretendez-vous jeter?" Jesus repondit : •« Si je me 54 glorifie
moi-meme, ma gloire n'est rien; c'est mon Pere qui me glorifie, lui dont vous
dites qu'il est votre Dieu; et pour- 55 tant vous ne le connaissez pas; mais
moi, je le connais; et si je disais que je ne le connais pas, je serais menteur
comme vous. Mais je le connais et je garde sa parole. Abraham, votre pere,
56 a tressailli de joie de ce qu'il devait voir mon jour: il l'a vu, et il s'est
rejouï. Mais Les Juifs lui dirent : " Vous n'avez pas 57 encore cinquante ans, et
vous avez vu Abraham! " Jesus leur repondit : " En 58 verite, en verite, je
vous le dis, avant qu'Abraham fut, j'existe." Alors tous les parents des pieux pour
les 59 lui jeter; mais Jesus se cacha, et sortit du temple. C — Le Silem
après LA F&TE DES TABERNACLES [chap. IX — x, 2] Uaveugle-ne'

[chap. IX, 1—41]. Sa giUrison [1—7]. Effets du prodige stir la fouU [8 — 12]. EnquHe et opposition des Pharisiens [1 3 — y&Jteus se revele comme Fils de Dieu a Vaveugle gu/ri [3_ —38]. Amers reproches attx Pharisiens [39- -41], 9 Jesus vit, en passant, un aveugle de 2 de naissancc. 4< Maitre, lui demanderent ses disciples, est-ce que cet hornme a peche, ou ses parents, pour qu'il tuelte. lis sont nesdans les conditions theccvaliques normales; tls n'ont point de sang idohitrique. 44- Sag. it, 24. 54. Comp. v, 31. 50. A tressaiili de jofc.* le jour ou il a reçu la promesse o.ue de sa race sortirait le Messie. voy. Gen. xit, 2-3; xviii, t8; xxii, x6-t8.— Men jour, le jour de ma venue sur la terre. — // V* vu% durant ?a vie terrestre, par lafot et la rev£Ution; et selon d'autres il la vu surtout dans les Umbes, dans te scjour des Ames, ou avec les Pieux personnages de TAncien Testament, il asstste a la realisation des promesses divines. soit ne aveugle ? " Jesus repondit : " Ni 3 lui, ni ses parents n ont peehc, mats c'est afin que les oeuvres de Dieu soient manifestees «n lui. Il faut, tandis qu'il 4 est jour, qt nous fassions les oeuvres de celui qui ra envoie; la nuit vient, ou personnc le pcut travailler. Pen- 5 dant que je suis dans le monde, je suis la lumiere du monde." — Ayant ainsi 6 parle, il cracha a terre, fit de la boue avec sa salive, puis il l'etendit sur les yeux de Taveugle, et lui dit : ** Va, 7 58. F&t,,. je suis : en grec il y a deux verbes dinerents : I un ycvioihii se dit des fitres qui arrtvent a '.l'existence dans le temps; l'autre, ctfu, ri'indiquant aucun commencement, con* vient a l'existence eternelle et immuable. 59. Le texte re^u ajoute let : Passant au mrHen d%tn.v%tt ii sen a/laaiHSs.Ces mots,absents des meilleur; manuscrits, proviennent d*une combinaison du commencement du chapitre suivantavec S. Luc, iv. 30. IX, a. Comp. Exod. xx, 5; Luc, xitt, x sv.; Jean, v, 14 et Dent v, 9; If Sam. xu\ 14 sv. 4. Que nous fassions, Vulgate : que jt fmsu. 7. Remarques l' analogie et le symbolisme qui extste entre le nom de Stlo^ (en he^br. stki* C »3]

The text on this page is estimated to be only 19.76% accurate

Chap. IX, 8. fiVANGILE SELON S. JEAN. Chap. IX, 41. lave-toi dans la piscine de Siloe (mot | de la synagogue. C'est pourquoi ses 23 it : Envoie)." Il partit, se 1 parents dirent : " Il a de l'age, inter8 10 qui se traduit lava, et s'en retourna voyant clair. Les voisins, et ceux qui Favaient vu auparavant demander l'aumone, disaient : " N'est-ce pas la celui qui etait assis et mendiait?" Les uns repondaient : 4i Cest lui"; d'autres : *' Non, raais il lui ressemble." Mais lui disait : " C'est moi. " lis lui dirent done : '•' Comment tes yeux ont-ils ete ou l l verts? " Il repondit : *' Un homme, ce qu'il t'a fait? Comment t'a-t-ii ouvert rogez-le." Les Pharisiens firent venir une se- 24 conde fois Thomme qui avait ete aveugle, et lui dirent : " Rends gloire a Dieu ! Nous savons que cet homme est un pecheur." Celui-ci repondit : " S'il 25 est un pecheur, je i'ignore; je sais seulement que j'etais aveugle, et qu'a present je vois. " lis lui dirent : * * Qu*est- 26 12 U celui qu'on appelle Jesus, a fait de la boue, il Fa etendue sur mes yeux, et mTa dit : Va a la piscine de Siloe, et lave-toi. J'y ai ete, et, ra'etant lave, j'ai recouvre la vue. — Ou est cet homme? " lui dirent-ils? Il repondit: " Je ne sais pas," lis menerent aux Pharisiens celui qui 14 etait aveugle. Or c'etait un jour de sabbat que Jesus avait ainsi fait de la 1 s boue it ouvert les yeux de l'aveugle. A leur .our, les Pharisiens lui demanderent com nent il avait recouvre la vue, et ii leur dit : " Il m'a mis sur les yeux de la 16 boue je me suis lave, et je vois." Sur cela, quelques-uns des Pharisiens disaient : " Cet homme n'est pas envoy 4 , de Dieu, puisqu'il n' observe pas le sabbat" D'autres disaient : " Comment un pecheur peut-il faire de tels prodiges?" Et la division etait entre eux. 17 lis dirent done de nouveau a l'aveugle : 4C Et toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux?" 11 repondit : " C'est un prophete." 1 8 Les Juifs ne voutirent done pas croire que cet homme eut ete aveugle et qu'il eut recouvre la vue, jusqu'a ce qu'ils eussent fait venir les parents de celui 19 qui avait recouvre la vue. lis leur demanderent : " Est»ce la votre fils, que vous dites etre ne aveugle? Comment 20 done voit-il maintenant? " Ses parents repoodirent : " Nous savons que c'est bien la notre fils, et qu'il est n£ aveu* •zx gle; mais comment il voit maintenant, nous rignorons, et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas. Interrogezle lui-meme; il a de Tage, lui-meme 22 parlera de ce qui le concerne." Ses parents parlerent ainsi, parce qu'ils craignaient les Juifs. Car deja les Juifs etaient c^nvenus que quiconque reconnaitrait Jesus pour le

Christ serait exclu ^7 28 30 W M les yeux? " 41 leur repondit : " Je vous Fai
 deja dit et vous ne l'avez pas ecoute : pourquoi voulez-vous Fentendre
 encore? Est-ce que, vous aussi, vous voulez devenir ses disciples?" lis le
 chargerent alors d'injures, et dirent : " C'est toi qui es son disciple ; pour
 nous, nous sommes disciples de MoTse. Nous savons que Dieu a parle a
 MoTse; 29 mais celui-ci, nous ne savons d'ou il est" Cet homme leur
 repondit : "11 est etonnant que vous ne sachiez pas d'ou il est, et cependant
 il m'a ouvert les yeux. Nous savons que Dieu n'exau • ce point les pecheurs;
 mais si quelqu'un Phonore et fait sa volonte, c'est celui-la qu'il exauce.
 Jamais on n'a oui dire quequelqu'un ait ouvert les yeuxd'un aveugle-ne. Si
 cet homme n'etait pas 33 de Dieu, il ne pourrait rien faire." lis 34 lui
 repondirent: "Tu es netoutentier dans le peche, et tu nous fais la lecon? " Et
 ils le chasserent Jesus apprit qu'ils l'avaient ainsi chasse, et l'ayant
 rencontre, il lui dil : "Crois-tu au Fils de l'homme?" 11 repondit : "Qui est-
 il, Seigneur, afin que je crofe en lui? " Jesus lui dit : " Tu Fas vu; et celui qui
 te parle c'est lui-meme. — Je crois, Seigneur," diti; et se jetant a ses pieds,
 il l'adora. Alors Jesus dit : " Je suis venu dans ce monde pour un jugement,
 afin que ceux qui ne voient pas, voient, et que ceux qui voient, deviennent
 aveugles. ' Quelques Pharisiens qui etaient avec lui, ayant entendu ces
 paroles, lui dirent -. " Sommes-nous, nous aussi, des aveugles? " Jesus leur
 repondit : "Si vous etiez des aveugles, vous u'auriez point de pech£; mais
 maintenant vous dites : Nous voyons; votre peche de35 & 37 3* 39 40 41
 meure. loath* e'est-a-dire onvovi), et le caradtere d'en,voye* par
 excellence^!! a Jesus-Christ. as. It pa rlgra. Vole. , ou *il pmrle. afi. C W
 iolq%t «. .. vulg. tQition discipU% toi* I "4] 35. Au Fits do Vkommt,
 d'apres les meilleurd manuscrits, c*est-a-dire an Messte. Dautres manuscrits
 et la Valgate : au FiU dt Diou.

The text on this page is estimated to be only 13.85% accurate

Chap. X, i. EVANGILE SELON S. JEAN. TJZ ^" ^f ""[chap, x, I — 21]. rortrjutdu bon et du mauvais pasteur \.} ->i-J&i*sestle6onpasteur[i —i\$\. Nouvelle discorde entre Us Juifs [19—21]. J J 10 En write, en verite, je vous le dis, celui qut tfentre point par la porte dans la bergene, mais qui y monte par aiUeurs, est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la portelst le j pasteur des brebis. C'est a lui que le porter ouvre, et les brebis entendent sa voix; u appelle par leur nom ses brebis, 4 et 11 1 les mene aux paturages. Quand il Chap. X, 28. quelesbrebisaientlavie, etqu'eUessoient dans I abondance. Je suis le bon pas- 1 , teur. Le bon pasteur donne sa vie pour Mi n'!^ ?*■" Le mer«naire, et celui 1 2 qui n est pas le pasteur, a qui les brebis n apparbennent pas, voit venir le loup, aisse la les brebis et prend la fuite; et le loup les ravitet les disperse. Le mer- 1* cenaire s'enfuit, parce qu'il est merce- "*" naire et qu'il n'a nul souci des brebis je suis le bon pasteur; je connais mes 1 . brebis, et mes brebis me connaissent comme mon Pere me connait, et que ie is connais mon Pere, et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres 16 brebis qui ne sont pas dans cette berarene: il fanf mic^; ,...« :« i__ i_ . devant elles, ITta IrtSYJE? £g A7™\ ** *« **¥ "*" 5 Parce qu'elles connaissent savouc EU« fn« 1 J a f5" queJe les am6ne> * nesuiv^ntpomtunetranse? maisell« S?« W0"1 •ma voLx' et u y aura le fuiront, parce qu'elte SS£ ^fSeule h"*er". un seul pasteur. paslavoi/deseKre * £est pourcela que mon Pere m'aime: par- i7 6 Jesus leur dit cette aHdeorie- mais ils ! ffi^ ma vie P01"" ,a reprendre. ne comprirent pas de quoilK- Sfatt £ ^ "?" ^, ^ mais Je ,a * , S 7 JesusdSnc leur^t encore :^n^I- J^^tf? **TM^* 1* * »»»«•. Jesus done leur dit encore : " En verite, \$ nelle, et elles ne periront jamais, et nul "" nifi& S"1?™" f^ront Scloii d'autres maall^onque. L'ld^c dc comparaison Vest oas lui de wapafoAii, parabole. rt. Les Pronheies avaient souvent decrit !e bon^ (voy. Is. jjl, it; Jertm.^ii, 4; Ercfch pcau du Seigneur, brebis de son paturage (P?. IxxU h, 13; c, 3 h; Ezech. icxxiv, s sv.; Mich, vu, i4;Zach. x, 3). * * x6. r«/ ^«c«r dautres brgbis^ les Gentils. - // »^ a«ra plus apres ma mort, anume torrent: le mur de separation entre le judalsme CoUrfTISmC 5Cra ""^^P11, "» ^sv^ aa. Cette fete se celdbrait le 25 du neuvierae moij, apfjele Casle,, (mUieu de decmnbreX (I Mach. iv, 53.59; it. ,f X8; X(5-8)26. Apres ^ mes bftiis, plusieurs nanus* cnts ajoutent, cwnmejt whs fat dit ["S 1 i J

The text on this page is estimated to be only 18.02% accurate

Chap. X, 29. fiVANGILE SELON S. JEAN. Chap. XI, 20. w*. u'i
*y r *■ 29 ne les ravira de ma main : mon Pere, qui me les a donnees, est
plus grand que tous, et nul ne peut les ravir de la main 30 de mon Pere. Mon
Pere et moi nous sommes un." 31 Les Juifs ramassèrent de nouveau des 32
pierres pourle lapider. Jesus leur dit : " J'ai fait devant vous beaucoup
d'oeuvres bonnes qui venaient de mon Pere : pour laquelle de ces oeuvres
me lapidez33 vous? Les Juifs lui repondirent : i(Ce n'est pas pour une
bonne oeuvre que nous vous lapidons, mais pour un blaspheme, et parce
que, etant homme, vous 34 vous faites Dieu." Jesus leur repondit ; 1/ "
N'est-il pas ecrit dans votre Loi : J'ai 35 dit : Vous Stes des dieux ? Si la Loi
appelle dieux ceux a qui la parole de Dieu a ete adressee, et si FEcriture ne
peut etre aneantie, comment dites-vous a celui que le Pere a sanctine et
envoye dans le monde : Vous blasphemez, parce que j'ai dit : Je suis le Fils
de Dieu? Si je ne fais pas les oeuvres de mon Pere, ne me croyez pas. Mais
si je les j8 fais, lors meme que vous ne voudriez pas me croire, croyez a
mes oeuvres : afin que vous sachiez et reconnaissiez que le Pere est en moi,
et o^ue je suis dans le Pere." La-dessus, ils chercherent de 39 nouveau a se
saisir de lui, mais il s'echappa de ieurs mains. 11 s'en retourna 40 au dela du
Jourdain, dans le lieu ou Jean avait commence a baptiser; et il y demeura.
Et beaucoup venaient a lui, d'sant : 41 "Jean n'a fait aucun miracle; mais
tout 42 ce qu'il a dit de celui-ci est vrai.*' Et il y en eut la beaucoup qui
crurent en lui. IV. — ^ CAUSE DE LA RESURRECTION DE LAZARE,
PEU DE TEMPS AVANT LA DERNIERE PAQUE, LA HAINE DES
JUIFS VA JUSQU'A DtCRfITER LA MORT DE JESUS [Ch. XI]. N*y a-t-
il pas douze heures dans le jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne
se heurte point, parce o^u'il voit la lumiere de ce monde. Mais s'il marche
10 pendant la nuit, il se heurte, parce au?il manque de iumiere." Il parla
ainsi, et 11 ajouta : " Notre ami Lazare dort, mais je me mets en route pour
le rSveiiler." Ses disciples lui dirent : ** S'il dort, il 12 gueYira.'" Mais
Jesus avait parle de sa 1 j mort, et ils pensaient que cxtait du repos du
sommeiL Alors Jesus leur dit 14 clairement : Ci Lazare est mort; et je me 15
rejouis a cause de vous de n'avoir pas etc la, afin que vous croyiez; mais
allons vers lui '* Et Thomas, appete Didyme, 16 dit aux autres disciples ; "
Allons-y, nous aussi, afin de mourir avec lui." Jesus vint done et trouva
Lazare de 17 puis quatre jours dans le sepulcre. Or 18 Bethanie 6tait pres de

Jerusalem, a quinze stades environ. Beaucoup de Juifs étaient venus près de Marthe et de Marie pour les consoler au sujet de leur frère. Dès que Marthe eut appris que Jésus arrivait, elle alla au-devant de lui — La résurrection de Lazare [vers. 1 — 44] — Jésus appelle auprès de Lazare [1 — 6]. Déclaration de Jésus : Lazare est mort mais il va le ressusciter [7 — 16]. Le récit du miracle [17 — 44]. Il y avait un malade, Lazare, de Bethanie, village de Marie et de Marthe, sa sœur. — Marie est celle qui oignit de parfum le Seigneur, et lui essuya les pieds avec ses cheveux; et c'était son frère Lazare qui était malade. — Les sœurs envoyèrent dire à Jésus : " Seigneur, celui que vous aimez est malade. Ce qu'ayant entendu, Jésus dit : " Cette maladie ne va pas à la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle." 5 Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur Marie, et Lazare. Ayant donc appris qu'il était malade, il resta deux jours encore au lieu où il était. Il dit ensuite à ses disciples : " Retournons en Judée." 8 Les disciples lui dirent : " Maître, tout à l'heure les Juifs voulaient vous lapider, 9 et vous retournez là?" Jésus répondit : 29. La Vulgate et quelques manuscrits grecs : Ce que mon Père donne est //us grand que toutes choses* 31. Dinotsvta*. Voyez viii, 50. — L'écrit comme blasphémateur. Les Juifs comprenaient donc que Jésus, par ces paroles, s'attribuait la nature divine. 34. Ps. lxxxii (heb. x. 36). Saint-Urbain doit s'entendre ici de la consécration à la dignité messianique, d'où le nom de Saint de Dieu donné à Jésus-Christ (Marc, i, 24; Luc iv, 34; Jean vi, 69). N.-S. argumente du moins au plus, et se hâte d'ajouter (vers. 38) qu'il est d'ailleurs le Fils de Dieu dans le sens propre du mot, c.-à-d. un avec le Père en substance et en nature. 38. Reconnaissance Vul. civique*. XI. 16. Didymus, Atfvpct, c.-k'd.jumcau, est la traduction du mot hébreu TMma, so. S. Jean nous montre les deux sœurs telles qu'il les a peintes. S. Luc (x, 38 sv.) [116 1 SilCt^V-v'rJr. --' < . j --^Jr.

The text on this page is estimated to be only 5.83% accurate

Chap. XI, 21. fX^£iief^^ XI, 55. 2: T 1 2j> •t lui, tandis que Marie se tcnait assise a la • « Xe vous a i i> «** ^ : maison. Marthe dit done \ IS«V J! vo^^f P^^.sivouscroyez, tenant encore, je sais que tout ce que ! rends oVd^' £ ? **"• je, VOUS vous demanderez a Dieu, Dieu vous i exauce ^ P™r™ - q"e VOUS mavez ,, i'accordera/' Jesus lui dit • -'Vltoi K£«, V^ ' Je savsus q"e vous 42 ^ irere ressuscitera. _ Jc^s lui 1^ ' ££f^it°T™S; ^.^ j'ai dit cela a ^ dit Marthe, qn'il ressuscitoa Lffi ^ de- Ia. foule c-- ■ : >*u l avez- vous mis? !U ne dit Das cela dp im m

The text on this page is estimated to be only 17.13% accurate

Chap. XI, 5 & EVANGILE SELON S. JEAN. Chap. XII, 19. 56 pour se purifier. Ils cherchaient Jesus, et ils se disaient les uns aux autres, se tenant dans le temple : " Que vous en semble? Pensez-vous qu'il ne viendra pas a la fete? " Or, les Pontifes et les Pharisiens avaient donne l'ordre que, si quelqu'un savait ou il etait, il le declarat. afin qu'ils le fissent prendre. t: SECTION III [Ch. XII]. Gloire divine de Jesus manifestee dans l'entree triomphale a Jerusalem. I. — LE SOUPER DE BETHANIE [Ch. XII, 1 — 11]. Six jours avant la derniere Pque Jesus soupa a Bethanie; Marie parfuma les pieds du Sauveur [vers. 1 — 8]. Beaucoup de Juifs abandonnerent le parti des Pharisiens [9 — 11], 12 Six Jours avant la Pque, Jesus vint a Bethanie, ou etait Lazare, le mort que'il avait ressuscite. La, on lui fit un souper, et Marthe servait. Or Lazare etait de ceux qui se trouvaient a table avec lui. Marie ayant pris une livre d'un parfum de nard pur tres precieux, en oignit les pieds de Jesus, et les essuya avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum. Alors un de ses disciples, Judas Iscariote, celui qui devait le trahir, dit : " Pourquoi n'avez-vous pas vendu ce parfum trois cents deniers, pour les donner aux pauvres? " Il dit cela, non qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il etait voleur, et qu'ayant la bourse, il derobait ce qu'on y mettait : Jesus lui dit donc : " Laisse-la; elle a garde ce parfum pour le jour de ma sepulture. Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours! " Un grand nombre de Juifs surent que Jesus etait a Bethanie, et ils vinrent, non seulement a cause de Jesus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscite des morts. Mais les Princes des pretres delibererent de faire mourir ; aussi Lazare, parce que beaucoup de Juifs se retiraient a cause de lui, et croyaient en Jesus. II. - LE TRIOMPHE DE JESUS A JERUSALEM [Ch., XII, 12 — fin] Entree triomphale [vers. 12—19]. Des patens eux-memes viennent offrir leurs hommages [20—36]. Le lendemain, une multitude de gens qui etaient venus pour la fete, ayant appris que Jesus se rendait a Jerusalem, prirent des rameaux de palmiers, et allerent au-devant de lui, en criant : 4 Hosanna! Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le Roi d'Israel! " Jesus, ayant trouve un ane, monta dessus, selon ce qui est ecrit : u Ne crains point, fille de Sion; voici ton Roi qui vient, assis sur le petit d'une anesse." — Ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses; mais lorsque Jesus fut glorifie, ils se souvinrent qu'elles

avaient été écrites de lui, et qu'il les avait accomplies à son égard. — La
 fouie donc qui était avec lui lorsqu'il appela Lazare du tombeau et le
 ressuscita des morts lui rendait témoignage; et c'est aussi parce qu'elle avait
 appris qu'il avait fait ce miracle, que la multitude s'était portée à sa
 rencontre, Les Pharisiens se dirent donc entre eux : " Vous voyez bien que
 vous ne gagnez rien; voilà que tout le monde court après lui." 16 17 18 19
 XII. x. Mattb. xxvi, 6; Marc xiv, 3. U sixième jour d'avant la Pâque, dépend
 évidemment de la date de la Pâque. D'après S. Jean, le four oCk. Ton
 mangeait la Pâque tout cette année la le vendredi soir. Le repas de Béthanie
 avait donc eu lieu le samedi soir. a. Dans la maison de Simeon le lepreux, au
 témoignage de S. Matthieu (xxvi, 6). y T/ais cents denier*, environ 335
 francs, le denier valant 0,78 centimes. 7. La Vulgate, comme les manuscrits
 Sinait* tiens, Vaticanus, lisait Ira . . ^npwi. leçon fort obscure. D'autres
 manuscrits et les vers. Syr. peschito et sinaitique ont renversé leçon plus
 simple, plus conforme au sens des synoptiques : Laisse-la, elle a conservé
 ce parfum pour ma sépulture, c'est-à-dire : elle a aujourd'hui embaumé mon
 corps par anticipation. Jésus montre donc dans l'acte de Marie un but, une
 utilité qui manquait aux yeux de Judas. 8. Anrts; Utt. swr. t2. Matth.
 xxi, 7; Marc, xi, 7; Luc, »x, 35 . 15. Citation libre de Zach. ix 9. — rw Rot,
 le Messie promts. [us i

The text on this page is estimated to be only 15.98% accurate

Chap. XII, 20. KVANGILE SELQN S. JEAN. Chap. X II, 48. 20
Or il y avait quelques Gehtils parmi | La foule qui etait la et qui avait en- 20
ceux qui efcuent montes pour adorer, j tendu, disait : •• Cest le tonnerre";
pas, il demeure seul; mais s'il meurt il porte beaucoup de fruit. Celui qui
aime sa vie, la perdra; et celui qui hait sa vie en ce monde, la conservera
pour 26 la vie eternelle. Si quelqu'un veut etre mon serviteur, qu'il me suive,
et la ou je suis, la aussi sera mon serviteur. Si queiqu'un me sert, mon Pere
l'honorera. Maintenant mon ame est troublee; et que que le Christ demeure
eternellement : comment done dites-vous : Il faut que le J3 28 Fils de
l'homme soit eleve? Qui est ce Fils de l'homme ? M Jesus leur dit : " La
lumiere n'est plus que pour un temps au milieu de vous. Marchez, pendant
que vous avez la lumiere, de peur que les tenebres ne vous surprennent :
celui qui . . . --- — "7 -" — — ~ *■«• marche dans les tenebres ne sait ou il
va. dirai-je? ... Pere, dehvrez-moi de cette j Pendant que vous avez la
lumiere, croyez ;6 heure... Mais cest pour cela que je suis | en la lumiere,
afin que vous soyez des arrive a cette heure. Pere, glorinez j enfants de
lumiere. " Jesus dit ces choyotre nom. Et une voix vint du del : j ses, puis
s'en allant il se deroba a leurs Je 1 ai glonfie, et je le glorifierai I veux.
oncore. " III. — EPILOGUE DE LA PREMIERE PARTIE [Ch. XII, 37-50]
L'INCREDULITE DES JUIFS, SES CONSEQUENCES. 37 Quoiqu'il eut
fait tant de miracles en leur presence, ils ne croyaient point en 38 lui : afin
que fut accompli Toracle du prophete Isaie, disant : " Seigneur, qui a cru a
notre parole? et a qui le bras 39 du Seigneur a-t-il ete revele? " Ils ne
pouvaient done croire, parce qu'Isaie a 40 dit encore : " Il a aveugle leurs
yeux et endurci leur coeur, de peur qu'ils ne voient des yeux, qu'ils ne
comprennent du coeur, qu'ils ne se convertissent, et 41 que je ne les
guerisse." IsaTe dit ces choses, lorsqu'il vit la gloireda Seigneur 42 et qu'il
parla de lui. Beaucoup, toutefois, meme parmi les membres du Sanhedrin,
crurent en lui; mais, a cause des Pharisiens, ils ne le confessaient pas, ,de
peur d'etre chasses de la synagogue* Car ils aimerent la gloire des hommes
43 plus que la gloire de Dieu. Or Jfeus eleva la voix et dit : " Celui 44 qui
croit en moi, croit, non pas en moi, . mais en celui qui m'a envoye; et celui
45 3ui me voit, voit celui qui m'a envoye. e suis venu dans le monde comme
une 46 ; lumiere, afin que celui qui croit en moi, ne j demeure pas dans les
tenebres. Si quel- 47 • qu'un entend ma parole, et ne la garde i pas, moi, je

ne le juge point; car je suis venu, non pour juger le monde, mais j pour sauver le monde. Celui qui me 48 meprise et ne recoit pas ma parole, il a son juge : e'est la parole meme que j'ai annoncee; elle le jugera au dernier jour. 20. EAAqm des Gentils, probr blement des prosilyUs tig la portet puisqu'ils sont veuus l>our s'associer a la (ete de PSque. 37. DHivrtx-moi de cette htur% du temps dc ma passion et de ma more Mais non, repond-il en se parlant a lui-m&ne, c*e\$t /our cela, e'estadire pour souffrir et mourir, etc Laaalofie dc ce passage avec l 'agonie dc N.-S. au jardin des Olivier* racontee par Ie» j Synoptic ues est ^ video te. On voit combien est ! pcu fondee rassertion des critiques pr&endant que le Christ de S. Jean est impassible. ! a8. Et um4 Poix vi*t; deux fots deja Dieu le | Pere avail solennellement rendu temoignage t | son Fils : a lTieure de son bapteme (Matth. iii, 17 sv.), et au jour de la Transfiguration (Matth. xvii, 5 sv.), e'esta-dire au commencement et au milieu de sa vie publique. Au moment de sa Passion, alors que son ministere public vapren* dre fin. son Pere le glorifie une troisieme wis. 34. La lt>t\ ici comme x, 34, designe tout l'Ancien Testament. Cf. Ps. ex (M.)t 4; Dan. vii, 13. ^6. Se ddroba * leurs yeux : comp. Matth. xxi, 17. 38. Is. liii, x. 40. Is. vi, 9, 10. Cf. Rom. ix-xi. 41. L*rs\$u*. D'autres manuscrits, au lieu de or*, lisent on, parce cue. l »9]

The text on this page is estimated to be only 16.78% accurate

Chap. XII, 49. EVANGILE SELON S. TEAN. Chap. XIII, n. 49
Car je n'ai point part de moi-meme; mais le pere, qui m'a envoye, m'a
present lui-meme ce que je dois dire et ce que je dois enseigner. Et je
sais que son commandement est la vie eternelle. Les choses donc que je dis,
je les dis comme mon Pere me les a enseignees." DEUXIEME PARTIE.
MANIFESTATION DE LA GLOIRE DIVINE DE JESUS DURANT SA
VIE SOUFFRANTE ET SA VIE GLORIEUSE [Ch. XIII — XX].
SECTION I [Ch. XIII — XX]. Pendant la derniere cene et dans le discours
d'adieu. I. — PENDANT LA DERNIERE CENE [Ch. XIII, t — 30]. Le
lavement des pieds, strophe marque d'amour et d'humilite [vers. 1 — 17].
Trahison de Judas Iscariote [18 — 30]. 13 Avant la fete de Paque, Jesus,
sachant que son heure etait venue de passer de ce monde a son Pere, apres
avoir aime les siens qui etaient dans le monde, les aimait jusqu'a la fin. 2
Pendant le souper, Iscariote le diable avait mis dans le coeur de Judas, fils
de Simon Iscariote, le dessein de le trahir, Jesus, qui savait que son Pere
lui avait remis toutes choses entre ses mains, et qui etait sorti de Dieu et s'en
allait a Dieu, se leva de table, posa son manteau, et, ayant pris un linge, il
s'en ceignit. Puis il versa de l'eau dans le bassin et se mit a laver les pieds
de ses disciples, et a les essuyer avec le linge dont il etait ceint. Il donna
a Simon-Pierre; et Pierre lui dit : " Quoi, vous, Seigneur, vous laverez les
pieds !" Jesus lui repondit : " Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant,
mais tu le comprendras bientot " Pierre lui dit : 8 " Non, jamais vous ne
laverez les pieds. " Jesus lui repondit : " Si je ne te lave, tu n'auras point de
part avec moi. " Simon-Pierre lui dit : " Seigneur, non seulement les
pieds, mais encore les mains et la tete ! " Jesus lui dit : " Celui qui a pris
un bain n'a besoin que de laver ses pieds; il est pur tout entier. Et vous aussi,
vous etes purs, mais non pas tous. " Car il savait que le 13, x. Match,
xxvi, 2; Marc, xiv, 1; Luc, xxii, 1. Ce n'est pas le lieu de rapporter les
nombreux essais de conciliation entre la chronologie de S. Jean pour la
Passion, et celle qui parait resulter de la lecture des Synoptiques. Voir
Vigouroux, Diet, de la Bible, CV. Pour S. Jean la Pique juive, le 15 Nisan,
etait certainement cette annee-la le samedi soir. Immole dans les derrieres
heures du 14, l'agneau pascal etait mange aux premieres heures du 15, a
la facon juive de compter, c'est-a-dire dans la nuit du vendredi a samedi.
La Cene eut lieu le jeudi, au soir, c'est-a-dire aux premieres heures du 14

Nisan a la facon juive. L'impression qui se engage du recit de la passion dans les Synoptiques e'est que le vendredi, jour de jugement et de conaamnation, tftait un jour ouvrier, et non pas le premier jour de la Pique, ou 15 Nisan. En cela ils s'accordent avec S. Jean. La difnculte* des Synoptiques est qu'ils paraissent, Matth. xxvi, 17*40; Marct xiv, 12; Luc, xxii, 7, fixer au jendi le 14 Nisan et nar consequent identifier le 15 ou jour de la Paque avec le vendredi. U en est ainsi, en effet, si Ton place au jeudi matin la question des Apdtres. Mais si on la suppose uute seulement le jeudi soir, vers les 6 heures du soir, elle coincidra non plus avec le 13 Nisan de la chronologic de S. Jean, mais avec le commencement ou premier soir du 14 Nisan. Du jeudi vers 6 heures du soir, au vendredi a 6 heures, e'est bien te 14 Nisan, le premier jour des Axymes, le jour 011 on immole la PSque. La chronologie de la Cene et de la Passion sera alors identique en S. Jean et dans les Synoptiques. Il ne restera plus qu'a determiner si alors Jesus a ceMebr" le vrai repas pascal, en anticipant parce que le temps pressait, ou bien sit a sim piemen t fait un dernier repas dans lequel il aurait institue la nouvelle Paque sans renouveler l'ancienne. Jusgutiia fin* Il leur donne alors un dernier ttffmoignage de son amour en leur lavant lc> pieds. a. Pendant U souper (gr. yifoueVoi/), tanii^ que se faisait la cene pascale (Matth. xxvi, 20 sv.; Marc, xiv, 17 sv.; Luc xxii, 14 sv.). La Vulgate a sans doute Hi yc treficVov, afrit It sou/*r. Mais cette leanest moins autorisle; en outre, il est peu naturel de placer le lavement dc* pieds apres le repas, lequel d'ailleurs n'ltait cer tainement pas achevd (vers. 12-26). # 7. Ce Qutjefahy la raison ou la signification morale de ce que je veux mire. [I20] &

The text on this page is estimated to be only 18.88% accurate

^ Chap. XIH, 12. EVANGILE SELON S. JEAN. Chap. XIII, 38. etait celui qui allait le iivrer; cest pour quoi il dit : " Vous n'etes pas tous purs.*' 12 Apres qu'il leur eut lave les pieds, il reprit son manteau, et s'etant remis a table, il leur dit : "Comprenez-vous ce 13 que je vous ai fait? Vous m'appellez le Maitre et le Seigneur; et vous dites bien, 14 car je le suis. Si done moi, le Seigneur et le Maitre, je vous ai lave les pieds, vous devez aussi vous laver les pieds les 15 uns aux autres. Car je vous ai donne Fexemple, afin que, comme je vous ai fait, vous fassiez aussi vous-memes. 16 En verite, en verite, je vous le dis, le seryiteur n'est pas plus grand que son maitre, ni l'apotre plus grand que celui 1 7 qui Pa envoie. Si vous savez ces choses vous etes heureux, pourvu que vous les 18 pratiquiez. Je ne dis pas cela de vous tous; mais il faut que l'Ecriture s'accomplisse : Celui qui mange le pain avec moi, iq a leve le pied contre moL Je vous le dis des maintenant, avant que la chose arrive, afin que, lorsqu'elle sera arrivee, 20 vous reconnaissiez qui je suis. En verite, en verite, je vous le dis, quiconque recoit celui que j'aurai enveye, me recoit, et quiconque me recoit, recoit celui qui m?a envoie." % Ayant ainsi parle, Jesus fut trouble en 21 son esprit; et ii aftirma expressement : " En* verite, en verite, je vous le dis, un de vous me livrera.*' Les disciples se 22 regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait. Or Tun d'eux etait 23 couche sur le sein de Jesus : e'etait celui 3ue Jesus aimait. Simon-Pierre lui fit 24 one signe pour lui dire : " De qui parle- t-ii? " Le disciple, s'etant penche 25 sur le sein de Jesus, lui dit : f * Seigneur, qui est.ee ?T? Jesus repondit : "Cest 26 celui a qui je presenterai le morceau trempe.*' Et ay mt trempe du pain, il le donna d Judas Iscariote, fils de Simon. Aussitotquejudasl'eutpris, Satan cntra 27 en lui; et Jesus lui dit : " Ce que tu fais, fais-le vite. " Aucun de ceux qui etaient 2S a table ne comprit pourquoi il lui disait cela. Quelques-uns pensaient que, Ju- 29 das ayant la bourse, Jesus voulait lui dire : " Achete ce qu'il tout pour la fete, " ou : "Donne quelque chose aux pauvres. " Judas ayant pris le morceau de pain, se 30 t hata de sortir. Il etait nuit Separation imminente. Comma tidement ?touvcau[CHK[>. xrn, 31—35]. Pridiction dn triple rniement de S* Pierre ! 3' II. - DISCOUXS APRES LA CENE : CONSOLATIONS, RECOMMANDATIOXS, PRIfERE SACERDOTALF [Chap. XIII, 31 - XVII, 26]. A. — Introduction : ment nouveau : que vous vous aimiez les uns les autres; que comme je vous ai aimes, vous vous

aimiez aussi les uns les autres. C'est à cela que tous connaîtront 35 que vous
 êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres. " Simon-
 Pierre lui dit : " Seigneur, où 36 allez-vous ? " Jésus répondit : " Ou je vais, tu
 ne peux me suivre d' présent; mais tu m'en suivras plus tard. — Seigneur, lui
 37 dit Pierre, pourquoi ne puis-je vous suivre A présent ? Je donnerai ma vie
 pour vous." Jésus lui répondit : " Tu don- 38 neras ta vie pour moi ! En
 vérité, en vérité, je te le dis, le coq ne chantera pas, avant que tu ne m'aies
 renié trois fois. " Lorsque Judas fut sorti, Jésus dit : * c Maintenant le Fils
 de l'homme a été glorifié, et Dieu a été glorifié en lui 32 Si Dieu a été
 glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même, et il le glori\$ ficra
 bientôt. Mes petits enfants, je ne suis plus avec vous que pour un peu de
 temps. Vous me chercherez et comme j'ai dit aux Juifs qu'ils ne pouvaient
 venir où je vais, je vous le dis aussi main34 tenant. Je vous donne un
 commandement 14. Ions laver vos pieds % vous rendre les services les plus
 humbles. t8. Citation du Ps. x!i {heb*} 10, où David figure le Messie, et
 Archithel le traître Judas. at. Fut iroubUy ressentit une vive Amotion, à
 cause du crime o*e Judas. 3i; Quelques mss. retranchent o3i>, donc; aussi
 quelques commentateurs unissent ore *fr}\\$cu à la proposition préc&lente.
 // itait nmt fitandilsortii. Mais ii est préférable avec les
 meilleurs mss., et pour le sens, de lire o3*. Cette particule rattache à
 l'éloignement de Judas le libre épanchement des sentiments du divin Maître.
 34. Il vaudrait mieux rattacher les mots com. I me je vous ai aimés, ^ la
 proposition qui suit [et non h. celle qui précède. Sans cela la répétition du
 dernier membre de phrase ne s'explique pas. J^sus commence par dire : gug
 vous vous aimiez Us nns Us autres, puis il ajoute cette précision sur le
 mode de cet amour : Je veux dire, que comme je vous ai aimés, vous vous
 aimiez aussi les uns les autres. 121]

The text on this page is estimated to be only 17.40% accurate

Chap. XIV, i. & VANGILE SELON S. JEAN. Chap. XIV, 26. B.
— Consolations [Chap. XIV]. Jt*us va preparer \ aupres de son Perey une place potir ses Apdtres [vers. 1— 1 1 j. // lettr datwera une grande puissance et exaucera ioutes leurs prieres[i2— 14]. Il kur enverra ie SaintEsprit [15— 17]. // reviendra luimhne% parmi eux> d'une maniere mystique [18—24]. Le Saint- Esprit sera toujours az>ec eux pour les guider et Us instruire [25— 26]. Jesus leur laisse sa paix [27 — 31]. 14 Que votre coeur ne se trouble point Vous croyez en Dieu, croyez aussi en 2 moi. Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Pere; s'il en etait autrement, je vous Taurais dit, car je vais 3 vous y preparer une place. El lorsque je m'en serai alle et que je vous aurai prepare une place, je reviendrai, et je vous prendrai avec moi, afin que la ou je 4 suis, vous y soyez aussi; et la oil je vais, vous en savez le chemin." 5 Thomas lui dit : "Seigneur, nous ne savons ou vous allez; comment done en 6 saurions-nous le chemin? Jesus lui dit : 41 Je suis le chemin, la v£rite et la vie; 7 nul ne vient au Pere que par moL Si vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Pere... des a pr&ent vous le 8 aranaissiez, etvous'l'avezvu." Philippe lui dit : ** Seigneur, montrez-nous le 9 Pere, et cela nous suffit" Jesus lui r£pondit : " n y a longtemps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu? Philippe, celui qui m'a vu, a vu aussi le Pere. Comment peux-tu dire : Montrez10 nous le Pere? Ne crois-tu pas que je suis le Pere, et reparer une place. — D'autres exegetes s'ap. puyant wir des manuscrits qui n'ont pas la parttenle-ftu, lament de cdt« toute coojoiufHonet tradujsent : Je vais vans y preparer une place. 4. L**uje vats: la Vulg. ajoute, vous ie save* V %***& commute puisqueje viens de vous dire clairement ce que je suis (vers. 6). — rout l avtz vu en moi : comp. vers. 0, le du moins a cause de ces oeuvres. En verite, en verite, je vous le dis, celui quicroit en moi fera aussi les ceuvres que je fais, et il en fera de plus grandes, parce que je m'en vais au Pere, et que tout ce que vous demanderez au Pere en mon nom, je le ferai, afin que le Pere soit glorifie dans le Fils. Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le feraL Si vous m'aimez, gardez mes comman- 15 dements. Et moi je prierai le Pere, et il 16 vous donnera un autre Consolateur, pour qu'il demeure touiours avec vous; e'est FEspirit de verite," que le monde ne 17 peut recevoir, parce qu'ilne le voit point et ne le connait point; mais vous, vous ie connaissez, parce qu'il demeure au milieu de vous; et il sera en vous. Je ne

18 vous laisserai point orphelins; je viendrai a vous. Encore un peu de
temps et 19 le monde ne me verra plus; mais vous, vous me verrez, parce
que je vis, et que vous vivrez. En ce jour-la, vous con- 20 naîtrez que je suis
en mon Pere, et vous en moi, et moi en vous. Celui qui a mes
commandements et qui 2 1 les garde, c'est celui-la qui m'aime; et celui

The text on this page is estimated to be only 18.16% accurate

Chap. XIV, 27. EVANGILE SELOX S. JEAN. Chap. XV, 19. 27
2\$ verra en mon nom, lui, vous enseignera , toutes choses, et vous
rappeilera tout ce j que je vous ai dit Je vous laisse la j paix, je vous cionne
ma paix;je ne la j donne pas comme la donne le monde. ■ Que votre coeur
ne se trouble point et ne s'eflraye point Vous avez entendu que je vous ai dit
: Je m'en vais, et je reviens a vous. Si vous m'aimicz, vous vous rejouriez
de ce que je vais au Pere, car mon Pere est plus grand que moi. Et 29
maintenant je vous ai dit ces choses avant qu'eiles n'arrivent, afin que,
quand ellesseront arrivees, vous croyiez. Je 30 ne m'entretiendrai plus guere
avec vous, car le Prince de ce monde vient et ii nJa rien en moi. Mais afin
que le monde 31 sache que j'aime mon Pere, et quej'agis selon le
commandement que mon Pere nr? donne, levez-vous, partons d'ici." C —
Recommandatzons [Chap. XV XV11. I. — Ne'cessite d'une intime union
avec Jesus : le cep et les sarments [ch. xv, I- ii]. 15 Je suis la vraie vigne, et
mon pere 2 est le vigneron. Tout sarment qui en moi ne porte pas de fruit, il
le retranche; et tout sarment qui porte du fruit, il i'emonde, afin qu'il en
porte 3 da vantage. Deja vous etes purs, a cause de la parole que je vous ai
annoncee. 4 Demeurez en moi, et mci en vous. Comme le sarment ne peut
de lui-meme porter du fruit^il ne demeure uni a !a vigne, ainsi vous ne le
pouvez non plus,si vous ne de5 meurez en moi. Je suis la vigne, vous etes
les sarments. Celui qui demeure en moi, et en qui je demeure, porte
beaucoup de fruit : car, separe de moi, vous ne pou6 vez rien faire, Si
aelqu'un ne demeure pas en moi, il est jete dehors, comme le sarment, et il
seche; puis on ramasse ces sarments, on les jette au feu, et ils bru7 lent Si
vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous
demanderez ce que vous voudrez, et cela 8 vous sera accorded C'est la
gloire de mon Pere que vous portiez beaucoup de fruit, et que vous soyez
mes disciples. 9 Comme mon Pere m'a aime, mci aussi je vous ai aimees :
demeurez dans mon 10 amour. Si vous gardez me3 commandements, vous
demeurerez dans mon amour, comme moi-meme pai gardf les
commandements de mon Pere, et cotnme je demeure dans son amour. Je 1 1
vous ai dit ces choses, afin que ma joie I sort en vous, et que votre joie soit
parfaite. 2.— Le commandement de Jesus :uneparJaite charite* fratemelle
[vers. 12—17]. Ceci est mon commandement, que i* vous vous aimiez les
uns les autres, comj me je vous ai aimees. Il n'yapasdei? ; plus grand amour

que de donner sa vie pour ses amis. Vous etes mes amis, si 14 vous faitesce
 que je vous commande. Je iz ne vous appelle plus serviteurs, parce que le
 serviteur ne sait pas ce que fait son maitre; mais je vous ai appeles amis
 parce que tout ce que j'ai entendu de mon Pere, je vous Tai fait connaitre.
 Ce nest pas vous qui m'avez choisi- 16 mais c est moi qui vous ai choisis et
 qui vous ai etabiis, pour que vous allies et que vous portiez du fruit, que
 votre fruit demeure, et que le Pere vous accorde ce que vous lui demanderez
 en mon nom. Ceque je vous commands c'est 17 ae vous aimer les uns les
 autres. 3- — La haine du monde emers les disciples dejtfsus : perstcutiom
 quits auronta subir [vers. 18— chap, xv j, 5a]. ! Si le monde vous hait,
 sachez qu'il 1\$ ma hat le premier. Si vous etiez du m monde, le monde
 aimerait ce qui lui ap. partiendrait en propre; mais parce que vous n'etes pas
 du monde, et que je vous ■ 30* Comp. xii, 31. 3r. Parians d'ici : N\S.
 quitta-t-il immtfdia. Jement le cenacle, et les discours suivants furent-iU
 prononces sur la route de Gethseroam { Plusieurs interpretes en doutent a
 cause de xviu, x, ou Ton trouve ces mots : •« Lortquil e*t dit ees chases, (c-
 a-d. lorsqu'il eut acheve* sou discours apres la Cene et sa priere
 sacerJotaleX Jisns all* vote ses disables de Ventre cdti du torrent de Cidron.
 " Mai* on peut supPoser que ces mots s'appliquent a la sortie du fcauveur
 de la ville, et non pas du cenacle, qu'il aurait, dans cette hypothese, quit!*
 aprfes U premiere partie de son discours. \Vt 1. L occasion de cette
 allegoric fut sans doute la coupe consacree que N.-a. presenta a ses
 disciples i la fin de la Cene. Plusieurs endroits de lAnaen Testament
 annoncent le Messie isous la figure de la vigne (I*, v. 1.7; Ezech. xv, s-6;
 gccli. xxtv, as! Parmi ceux qui souttennent que la suite du discours fat
 prononcee sur le chunin de Gethsemani, plusieurs supposent que le Sauveur
 voyant sous ses yeux des plants de vigne, en prit occasion pour se comparer
 a la vigne et nous comparer nousmemes aux sarments. 12. Ct vers, xo; xiii,
 34. C "3]

The text on this page is estimated to be only 19.11% accurate

Chap. XV, 20. ÉVANGILE SELON S. JEAN. Chap. XVI, 21. 26
ai choisis du milieu du monde, à cause de cela le monde vous hait
Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite : Le serviteur n'est pas plus
grand que le maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront, vous
aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la votre. 21 Mais ils vous
feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent
pas celui qui m'a envoyé. Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse point
parlé, ils seraient sans péché; mais maintenant leur péché est sans excuse.
Celui qui me hait, hait aussi mon Père. Si je n'avais pas fait au
milieu d'eux des œuvres que nul autre n'a faites, ils seraient sans péché;
mais maintenant ils ont vu, et ils me haïssent, moi et mon Père. Mais
cela est arrivé afin que s'accomplisse la parole qui est écrite dans leur Loi : ils
m'ont haï sans sujet. Lorsque le Consolateur que je vous enverrai d'aupres du
Père, l'Esprit de vérité qui précède du Père, sera venu, il rendra
témoignage de moi. Et vous aussi, vous me rendrez témoignage, parce que
vous êtes avec moi dès le commencement." 16 Je vous ai dit ces choses,
afin que vous ne soyez pas scandalisés. Ils vous chasseront des
synagogues; et même l'heure vient où quiconque vous fera mourir, croira
faire à Dieu un sacrifice agréable. Et ils agiront ainsi, parce qu'ils n'ont
connu ni mon Père, ni moi. 4 Mais je vous l'ai dit afin que, lorsque l'heure
sera venue, vous vous souveniez que je vous l'ai annoncé. Je ne vous en
ai pas parlé dès le commencement, parce que j'étais avec vous. 4. —
L'œuvre du Saint-Esprit [ch. xvi, 5 - IS! Et maintenant que je m'en vais à
celui qui m'a envoyé, aucun de vous ne me demande : Où allez-vous? Mais,
parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.
Cependant je vous dis la vérité : il vous est bon que je m'en aille; car, si je
ne m'en vais pas, « Ps. xxxv (A&S) 19; lxxix (Jn 6.) 5. XVI, 1. Ces choses,
ch. xv, 18-37. 4* Heure. La Vulgate ajoute encore, de ces choses. 7. Comp.
vu, É) et Matth. sit, tt. 9. Le S. Esprit viendra achever l'œuvre commencée
par Jésus. Il vaincra le monde de péché, en manifestant avec évidence
son crime d'avoir rejeté le Messie; de justice, car après son ascension il
fera éclater aux yeux de tous, que le Consolateur ne viendra pas en vous; mais
si je m'en vais, je vous l'enverrai. Et quand il sera venu, il convaincra le
monde au sujet du péché, de la justice et du jugement : au sujet du péché,
parce qu'ils n'ont pas cru en moi; au sujet de la justice, parce que je

vais au Pere, et que vous ne me verrez plus; au sujet 11 du jugement, parce
 que le Prince de ce monde est [deja] juge. J'ai encore beaucoup de choses a
 vous 1 > dire; mais vous ne pouvez les porter a present Quand le
 Consolateur, l'Es- 13 prit de verite, sera venu, il vous guidera dans toute la
 verite. Car il ne pariera pas de lui-raeme, mais il dira tout ce qu'il aura
 entendu, et il vous annoncera les choses a venir. Celui-ci me glori- 14 fiera,
 parce qu'il recevra de ce qui est a moi, et il vous l'annoncera. Tout ce 15
 que le Pere a est a moi. C'est pourquoi j'ai dit qu'il recevra de ce qui est a
 moi, qu'il vous T annoncera. 5. — Motifs de joie [vers. 16 — 24 J. Encore
 un peu de temps, et vous ne 16 me verrez plus; et encore un peu de temps,
 et vous me verrez, parce que je vais a mon Pere." Surquoi, quelques-uns de
 ses disci- 17 ples se dirent entre eux : ** Que signifie ce qu'il nous dit :
 Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et encore un peu de
 temps et vous me verrez, parce que je vais a mon Pere? " Ils disaient donc
 : " Que signifie cet is encore un peu de temps ? ** Nous ne savons ce qu'il
 veut dire." Jesus connut qu'ils voilaient rinterro- 19 ger et leur dit : ** Vous
 vous questionnez entre vous sur ce que j'ai dit : Encore un peu de temps, et
 vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps, et vous me verrez. En
 verite, en verite, je vous 20 le dis, vous pleurerez et vous vous lamenterez,
 tandis que le monde se rejouira; vous serez affliges, mais votre affliction se
 changera en joie. La femme, 21 lorsqu'elle enfante, est dans la souffrance
 parce que son heure est venue; mais, lorsqu'elle a donne* le jour a l'enfant,
 justice, la saintete et la divinite* de Jesus; de jugement, en renversant
 "empire de Satan prince de ce monde. Cf. xii, 31: Col. ii, 4* ' Hebr. iit 14.
 13. // vous guidera dans toute la verite. Vulgate, il vous montrera toute la
 verite. 16. Manifestation soiree de sa presence a l'ame chretienne* —
 Ses mots ** finit ce que je vais^ & mon Pere " ne se trouvent pas dans
 plusieurs bons manuscrits. r «4] t:~

The text on this page is estimated to be only 8.89% accurate

— r^-^^tmf a^P-JWhv. EVANGILE SELON S. JEAN. Chap.
XVII, i2# ■?"> est ne dans ie monde. Vo£^ 7 vnnc af^ _ : . . uuuc aussj, avez
cox que je suis sorti da Pere. jesuis „o sorti du Phr* at ;~ „...-„ j«mus 2«
vous e*tes maintenant dans l'affliction' mais je vous reverrai, et votre cceur
se 23 ^4 30 -25 26 sorti du p&rC(et je suis ^■d^f« je vous le dis, tout ce
que toiL de' IE?- Sf,eZ ourrtement e* sans vous manderez i mon Pere, ilvo^
le do^nem wZ?^TM^TM figUre' tenant nout en mon nom. Jusoaa nnW vZl : ly
** qu* vous *"" toutes choses, et ^TM^Mdez et vous recevrez, afin ^TM* votre
JZn^' Cest P^nnlnoi n^«s joie soit parfaite. q e ' c^TMyonf que vous etes sorti
de Dieu " , Jesus leur repondit : " Vous crovez "a 6. — Fermett dan: !a fci.
Jisits vain. ; SS?^!J-" Vo'ci que l'heure vient et queur du monde [vers. 25 —
«1. aeJa e!,e «t venue, ou vous serez disDer ses, chacun de son cote, et vous
me L"31 32 r Je vous ai dit ces choses en oaraboles ^A,^ ^C?n de f?n c6.^'
et vous me b«L'heure vient ou je ne vou^S£ ' So "Jl^*^6 ne Suis P38 **> en
paraboles, mais je vous MrtaX ' aTdit ^ 512? ^ aVCC inoL * vous
vertement du Pere En ee STvl • tes c^oses- afia * mom; %,1* «*«f» • /"tout
X partir du verset 16. 7n i! ***** (oppose i o*v

The text on this page is estimated to be only 22.70% accurate

Chap. XVII, 13. SVANGILE SELON S. JEAN. Chap. XVIII, 13. j'etais avec eux, je les consenrais dans votre nom. J'ai garde ceux que vous m'avez donnees, et pas un d'eux ne s'est perdu, honnis le fils de perdition, afin 13 que TEcriture fut accomplie. Maintenant je vais a vous, et je fais cette priere, pendant que je suis dans le monde, afin qu'ils aient en eux la plenitude de ma 14 joie. Je leur ai donne votre parole, et le monde les a hais, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi-meme je ne suis 1 5 pas du monde. Je ne vous demande pas de les oter du monde, mais de les garder 16 du mal. Ils ne sont pas du monde, comme moi-meme je ne suis pas du 17 monde. Sanctifiez-les dans la verite : 18 votre parole est la verite. Comme vous m'avez envoye dans le monde, je les ai 19 aussi envoyes dans le monde. Et je me sacrifie moi-meme pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifies en verite. 20 Je ne prie pas pour eux seulement, mais aussi pour ceux qui, par leur pre21 dicatton, croiront en moi, pour que tous ils soient un, comme vous, mon Pere, vous etes en moi, et moi en vous, — pour que, eux aussi, ils soient [un] en nous, afin que le monde croie que vous m'avez envoye. Et je leur ai donne 22 la gloire que vous m'avez donnee, afin qu'ils soient un comme nous sommes un, moi en eux, et vous en moi, afin qu'ils 23 soient parfaitement un, et que le monde connaisse que vous m'avez envoye, et que vous les avez aimees comme vous n'avez aime. Pere, ceux que vous ^l'avez 24 donnees, je veux que la ou je suis, ils y soient avec moi, afin qu'ils voient la gloire que vous m'avez donnee, parce que vous m'avez aimee avant la creation du monde. Pere juste, le monde ne 25 vous a pas connu; mais moi, je vous ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est vous qui m'avez envoye. Et je leur ai 26 fait connaitre votre nom, et je le leur ferai connaitre, afin que l'amour dont vous m'avez aimee soit en eux, et que je sois moi aussi en eux. " SECTION II. [Ch. XVIII — XIX], Gloire divine de Jesus manifestee dans sa Passion. ri° — Arrestation de Jesus : il se livre en toute UberU [chap, xviii. 1 — 12]. 18 Apres avoir ainsi parle, Jesus se rendit, accompagn^ de ses disciples, au deli du torrent de Cedron, ou il y avait un jardin, dans lequel il entra lui et ses 2 disciples. Judas, celui le trahissait, connaissait aussi ce lieu, parce que Jesus y etait souvent alle avec ses disciples. 3 Ayant donc pris la cohorte et des satellites fournis par les Pontifes et les Pharisiens, Judas y vint avec des lanteres, 4 des torches et des armes. Alors Jesus, sachant tout ce qui devait lui arriver, s'avanca et leur

cfit : " Qui cherchez5 vous? * Ils lui repondirent : " Jesus de Nazareth. — Il leur dit : * ' Jesus de Nazareth, c'est moi." Or Judas, qui le tra6 hissait, eiait la avec eux. Lors done que Jesus leur eut dit " C'est moi, " ils 7 reculerent et tomberent par terre. II 17. Dans ce sens : coHsacrtAts dans la verite". 'AyUfm c'est offrir la vi&sme, et c'est aussi la sancttncatioo.la consecration qui resulte de cette oblatiori. Ann d'obtenir la consecration des sfens, Jjsus commence par consommer la stenne pcoprejr. ig* 90. CtvlrOMt, litt. crwent, present prophe1tigitte. XVIII, x. Matth* xxvi, 36; Marc, aiv, 33; Lac, xmi, 39. leur demanda encore une fois : " Qui cherchez-vous?" Et ils dirent : "Jesus de Nazareth." Jesus repondit : "Je 8 vous i'ai dit, c'est moi;,si done c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci." // dit ce/a, afin que fut accomplie la 9 parole qu'il avait dite . " Je n'ai perdu aucun deceux que vous m'avez donnees." Alors Simon-Pierre, qui avait une epee, 10 la tira, et frappant le serviteur du gi and pretre, il lui coup?, i'oreiile droite : ce serviteur s'appelait Malchus. Mais Je- 1 1 susdit a Pierre : " Remets ton epeedans le fourreau. Ne boirai-je done pas le calice que mon Pere m'a donne? " Alors la cohorte, 1c tribun et les satel- 12 lites des Juife se saisirent de Jesus et le lierent. 20 Chez Amu et Caiphe [vers. 13—27]. Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne, 13 parce qu'il etait beau* pere de Caiphe, 3. Cohort* romaine, non pas toute la cohorte de 600hommes»raais an detachement de cette cohorte qui gardait la forteresse Antonia. Et avec les soldats romains (Matth. xxvit, vj\ Marc, xiv, 16) des satellites envoyes par le Sanhtfdrin (Matth. xxvi, 47; Marc, nv, 43; Luc, xxit, 47)appelle celui de rage (Matth. xxvi, 53 svl). [«6 1

The text on this page is estimated to be only 13.31% accurate

Chap. XVIII, 40. tequeletait grand pretre cette annee-la. 14 Or Caiphe etait celui qui avait donne ce consed aux Juifs : " 11 est avantaireux qu'un seul homme meurt pour le peuple." 15 dependant Simon-Piemsuivait Jesus avec un autre disciple. Ce disciple, etas* 16 3° - Chez FHiate [vers. 28— ch. xix, 16J. Us conduisirent Jesus de chez Caiphe 28 au pretoire: c»etait le matin. Mais ils n^entrerent pas eux-memes dans le pretoire pour ne pas se souiller et afin de pouvoir connu du grand pretre entrTnv^ T^Tc P0111" ne P35 se souiller et afin de p< dans la wduTaifie TM* manger la J^ue' Pilate *>*" done 29 Pierre etait res* l^iT^Tn ^«'±SS " 9^ a?e.^tio, 9 r»* ». . ^«- ***** wsuc, Ulcus Pierre etait reste pres de la porte, en dehors. L'autre disciple, qui etait connu du grand pretre sortit done, parla a la 1 7 portiere, et fit entrer Pierre. Cette ser vante, qui gardait la porte, dit a Pierre : ;\ es-tu pas, toi aussi, des disciples de fthomme?"Hdit:"Jen'ensuispoint" is Les serviteurs et les satellites etaient ranges autour d'un brasier, parce qu'il faisait froid, et ils se chauffaient; Pierre se tenait aussi avec eux, et se chauffait 19 Le grand pretre interrogea Jesus sur 20 ses disciples et sur sa doctrine. Jesus iui repondit : - J'ai parle ouvertement au monde; j'ai toujours enseigne dans la synagogue et dans le temple, ou tous les Juifs s'assembient, et je n'ai rien dit en 21 secret Pourquoi rn'mterroges-tu* Demande a ceux qui m'ont entendu, ce que je leur ai dit; eux, ils savent ce que fai 22 fnseigne." A ces mots, un des satellites qui se trouvait la, donna unsoufflet a Jesus, en disant : "Est-ce ainsi que tu :.? reponds au grand pretre?" Jesus lui repondit : "Si j'ai mal parle, fais voir ce que j'ai dit de mal; mais si j'ai bien 24 pari*, pourquoi me frappes-tu?^ Anne aTMJ en v«ye Jesus lie a Caiphe, le grand 25 n SrS^oa*PieTO^^tI^sechaiiflant. lis 1m dirent: "N'es-tii pas, toi aussi, de ses disciples?" Il le nia et dit : « Je 27 R en suis point " Un des serviteurs du grand pretre, parent de celui a qui Pierre avait coupe ToreiUe, lui dit : " Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin?" 27 Pierre nia de nouveau, et aussitot le coo chanta. ^ ?o P , ^ accusation porter- vous contre cet homme ? " lis lui repondirent : "Si ce n'etait pas un mallaiter, nous ne te l'aurions pas livre " Pilate leur dit: ^ Prenez-le vous memes, et jugez-ie selon votre loi?? Les Juuis lui repondirent : " Il ne nous est pas permis de mettre personne a mort : " afin que s'accomphit la parole que Jesus avait dite, lorsqu'il avait indique de quelle mort U devait mourir. Pilate etant done rentre dans le pretoire ,

appela Jesus, et lui dit: " Es-tu le roi des Juifs?" Jesus repondit : "Dis-tu u
 cela de toi-meme, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi? " Pilate repondit : «
 Est-ce ; ; que je suis Juif? Ta nation et les chefs TM* Pret«s font livre a moi :
 quas-tu lait ? Jesus repondit : * * Mon royaume ;6 n est pas de ce monde; si
 mon royaume etait de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour que
 je ne fusse pas livre aux Juifs; mais maintenant mon royaume n'est point
 d'ici-bas." Pilate ;7 JS^X' Tu « doncTM? " Jesusrepon. dit : "Tu le dis, je suis
 roi. Je suisTne et je suis venu dans le monde pour rendre temoi^nage a la
 verite : quiconque est de la vente ecoute ma voix> Pilate *8
 luidit:"Ga,est.cequelaverite?,,Ayant dit cela, il sortit de nouveau pour aller
 vers les Juife, et il leur dit : " Pour moi je ne trouve aucun crime en lui Mais
 10 Cest la coutume qu'a la fSte de Pdque ie vous deUvre quelqu'un. Voulez-
 vous que je vous delivre le roi des Juifs ? » Alors 40 tous cnerent de
 nouveau : " Non pas lui mais Barabbas." Or Barabbas etait un bngand. n?
 Jr°FVqu? c ^.^ I* cour deson S2s qu eurent lieu 1** tm« **»;,»... j. o
 "Jr***** tl^^t^^P^ dilun moi dc ce cW gement du lieu de U scene, le
 mehiionneVu tulation. Cependant d est assez irregulier de ta. ^» 7: 2a
 devait se lire apres le verset xTriut S?l\?orZ °*to«sllemeSt. 4 XOUt It M^
 *** #&*• 54; Luc xxii, 55. k 1 " J^tvll» 2i M

The text on this page is estimated to be only 18.28% accurate

Chap. XIX, I. EVANGILE SELON S. JEAN. Chap. XIX, 25. i .
19 Alors Pilate prit Jesus et le fit: flagel- j 2 ler. Et les soldats ayant trefse
une couronne d'epines, la mirent sur sa tete, et le revetirent d'un manteau de
pourpre; 3 puis, s'approchant de lui, ils disaient : " Salut, roi des Juifs ! " et
ils le soufflaient. Pilate sortit encore une fois et dit aux Juifs : " Voici
que je vous l'amene dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui
aucun crime." 5 Jesus sortit done, portant la couronne d'epines et le manteau
d'ecarlate; et j Pilate leur dit : " Voici l'homme." j 6 Lorsque les Princes des
pretres et les sa- j tellites le virent, ils s'ecrierent : " Cm- 1 cifie-le ! crucifie-
le ! " Pilate leur dit : " Prenez-le vous-memes et crucifiez-le; car, pour moi,
je ne trouve aucun crime 7 en lui." Les Juifs lui repondirent : "Nous avons
une loi, et, d'apres notre loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait 8 Fils de
Dieu." Ayant entendu ces paroles, Pilate fut encore plus effraye. 9 Et
rentrant dans le pretoire, il dit a Jesus : ** D'ou es-tu ? " Mais Jesus ne lui
fit aucune reponse. Pilate lui dit : " C'est j a mot que tu ne parles pas?
Ignore-tu que j'ai le pouvoir de te delivrer et le pouvoir de te crucifier?"
Jesus repondit: " Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait pas ete
donne d'en haut C'est pourquoi celui qui m'a livre a toi a un plus grand
peche. 12 Des ce moment, Pilate cherchait a le delivrer. Mais les Juifs
criaient disant : " Si tu le delivres, tu n'es point ami de Cesar; quiconque se
fait roi, se declare 13 contre Cesar." Pilate, ayant entendu ces paroles, fit
conduire Jesus dehors, et il s'assit sur son tribunal, au lieu appele en grec
Lithostrotos, et en hebreu 1 4 Gabbatha. — C'etait la Preparation de la
Paque, et environ la sixieme heure. — Pilate dit aux Juifs : " Voici votre
roi." Mais ils se mirent a crier : " Qu'il 1 3 meure! qu'il meure! Crucifie-le."
Pilate leur dit : " Crucifierai-je votre roi?*T Les Princes des pretres
repondirent : "Nous Savons de roi que Cesar." Alors 16 il le leur livra pour
etre crucifie. 40 — Au Calvaire [vers. 17 — 37]. Et ils prirent Jesus et
Femmenèrent. 17 Jesus, portant sa croix, arriva hors de la ville au lieu
nomme Calvaire, en hebreu Golgotha; c'est la qu'ils le cruci- i s fierent, et
deux autres avec lui, un de chaque cote, et Jesus au milieu. Pilate 19 fit
aussi une inscription, et la fit mettre au haut de la croix; elle portait ces
mots : "Jesus de Nazareth, le roi des Juifs."* Beaucoup de Juifs lurent cet
ecriteau, 20 car le lieu ou Jesus avait ete crucifie etait pres de la ville, et
l'inscription etait en hebreu, en grec et en latin. Or 21 les Princes des pretres

des Juifs dirent à Pilate : '* Ne mets pas : Le roi des Juifs; mais que lui-même a dit : Je suis le roi des Juifs." Pilate répondit : " Cc 22 que j'ai écrit, je l'ai écrit" Les soldats, après avoir crucifié Jésus, 23 prirent ses vêtements, et ils en firent quatre parts, une pour chacun d'eux. : ils prirent aussi sa tunique : c'était une ! tunique sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas. ils se dirent 24 donc entre eux : ** Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle sera : * afin que s'accomplisse cette parole de l'Écriture : " Ils se sont partagés mes vêtements, et ils ont tiré ma robe au sort." C'est ce que firent les soldats. Pres de la croix de Jésus se tenaient 25 sa mère et la sœur de sa mère, Marie, XIX, Matth. xxvii, 24; Marc, xv, 15; Luc, xxiii, 24. j. Notre loi: Lev. xxiv, 15-16; Deut. xviii.ao. T2. Dis ce moment; le grec pourrait aussi se traduire, pour cette r -item. 13. Le mot grec LitwHrotos signifie terrain pare* de pierres, et Gabbatha, en syro-chaldeen, imminence^ mot qui indique la nature de l'emplacement. C'est là que Pilate avait fait dresser son tribunal. I*. La Préparation c'est le terme par lequel les Évangélistes désignent le vendredi, c'est-à-dire le jour qui précédait le sabbat et pendant lequel on préparait toutes choses, de manière à pouvoir passer le lendemain dans un repos absolu (voy. Matth. xx"ii, 62; Marc, xv, 42; Luc, xxiii, 54X — La Préparation de la Pâque, c'est le jour préparatoire au repas pascal, qui devait avoir lieu après le coucher du soleil, alors que finissait le 14 Nisan, c'est-à-dire, la solennité* pascale étant cette année le samedi, du vendredi soir au samedi soir. — Vers la sixième heure, un peu avant midi. Dans un sens large et usuel, les expressions première, troisième heure etc. signifieraient le temps compris entre deux heures consécutives. par exemple de 6 h. à 9 h., de 9 h. à midi, etc. Voy. Marc, xv, 25. S. Jean en mettant l'heure, nous donne l'heure approximative. S. Marc veut marquer par la troisième heure qu'on était encore dans la seconde partie du jour. 16. Matth. xxvii, 31; Marc, xv, 40; Luc, xxiii, 26. 24. Au sort, Ps. xxii {hgb.) 19, après les Septante. a\$. Fris de la Croix, S. Marc (xv, 40) et S. Luc (xxiii, 49) disent de foin; mais les moments ne sont pas les mêmes: il y a entre les deux situations un intervalle de 3 heures, pendant lesquelles les ténèbres se répandirent sur la terre. — MapCa rij tov KAwiro, Marie de Clopas, exprime un degré^ de parenté, que Ton peut rendre par tante de Clopas. D'autres qui identifient 128 1 ■v

The text on this page is estimated to be only 12.58% accurate

Chap. XIX, 26. feVANGILE SELOX S. JEAX. chap. XX, i. 20 ^7

J

The text on this page is estimated to be only 21.09% accurate

Chap. XX, 2. EVANGILE SELON S. JEAN. Chap. XX, 31.

Madeleine se rendit au sepulcre, des le remonte vers mon Pere. Mais allez a mes matin, avant que les tenebres fiissent j freres, et dites-leur : Je monte vers mon dissipees, et elle vit la pierre enlevee du , Pere et votre Pere, vers mon Dieu et 2 sepulcre. Elle count done, et vint trou- votre Dieu," Marie-Madeleine alia an- 1\$ ver Simon-Pierre et l'autre disciple que •. noncer aux disciples qu'elle avait vu le Jesus aimaii, et leur dit : " lis ont en- Seigneur, et qu'il lui avait dit ceschoses. ieve du sepulcre le Seigneur, et nous ne : Le soir de ce meme jour, le premier de 19 3 savons ou ils l'ont mis." Pierre sortit I la semaine, les portes du lieu oti se trouayec l'autre disciple, et ils allerent au ; vaient les disciples etant fermees, parce 4 sepulcre. Ils couraient tous deux en- qu'ils craignaient les Juifs, Jesus vint, semble, mais l'autre disciple courut plus ! et se presentant au milieu d'eux, il leur vite que Pierre, et nrriva le premier au , dit : " Paix avec vous! " Ayant ainsi 2c 5 sepulcre. Et s'etant penche, il vit les ' parle, il leur montra ses mains et son linceuls poses a terre; mais il n'entra i cote. Les disciples furent remplis de 6 pas. Simon-Pierre, qui le suivait, ar- j joie en voyant le Seigneur. Il leur dit 21 riva a son tour et entra dans le sepulcre; j une seconde fois : «* Paix avec vous ! 7 il vit les linges poses a terre, et le j Comme mon Pere m'a suaie qui couvrait la tete de Jesus, non pas pose avec les linges, mais roule dans envoye, mot aussi jc vo^em-oie.* Apres ces paroles, il 22 souffla sur eux et leur dit : "Recevez TEspirit-Saint. Ceux a qui vous remet- 23 trez les peches, ils leur seront remis; et ceux a qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus." Mais Thomas, Tun des Douze, celui 24 • +m wmm. mm. _ ^ * 8 un autre endroit. Alors l'autre disciple qui etait arrive le premier au sepulcre, 9 entra aussi; et il vit, et il crut : car ils ne comprcnaient pas encore TEcriture, d'apres laquelle ildevait ressusciterd'en10 tre les morts. Les disciples s'en retour- | qu'on appelle Didvine, n'etait pas avec nerent done chez eux, | eux lorsque Jesus vint. Les autres dis11 Cependant Marie se tenait pres du i ciples lui dirent done : •' Nous avons vu sepulcre, en dehors, versant des larmcs; 1 le Seigneur." Mais il leur dit : u Si je et en pleurant elle se pencha vers le se- ne vois dans ses mains la marque des 12 pulcre; et elle vit deux anges vetus de clous, et si je ne mets mon doigt a la blanc, assis a la place oil avait ete mis j place des clous, et ma main dans son ^ corps de Jesus, Fun a la tete, l'autre cote, je ne croirai point." ^5 1 3

aux pieds. Et ceux-ci lui dirent : « ' Fern me, pourquoi pleurez-vous? " Elle leur dit : " Parce qu'ils ont enleve mon Seigneur, et je ne sais ou ils l'ont mis. " 14 Ayant dit ces mots, elle se retourna, et vit Jesus debout; et elle ne savait pas que c'etait Jesus. Jesus lui dit : " Femme, pourquoi pleurez-vous? Qui cherchez-vous? " Elle, pensant que c'etait le jardinier, lui dit : " Seigneur, si c'est vous qui l'avez emporte, dites-moi ou vous l'avez mis, et j'irai le prendre." 16 Jesus lui dit : " Marie! " Elle se retourna et lui dit en hebreu : " Rabboni " c'est a-dire Maitre. Jesus lui dit : " Ne me touchez point, car je ne suis pas encore. 2. L'autre disciple le meme que xviii, 15-16, S. Jean. 9. D 'a/ris l'Ecriture par exemple Ps. xxi (ktb.) 10; If. liii, 10 sv. N.-S. l'ami meme avait parie plusieurs fois de sa resurrection a ses Apotres; mais leurs fausses idees sur la personne du Messie les empechaient sans doute de prendre a la lettre ce qu'il leur disait. Ils n'eurent la complete intelligence des desseins de Dieu qu'apres que le divin Resuscite fut montre a eux (Luc. xxi, 27, 46 sv. Act. i. 3) et leur eut envoye le Saint-Esprit (Act. 11, 24-37, 31 ; 17. Cf. Matth. xxviii 1-20). Ne tiens pas mes pieds embrasses; le vrai fait est que j'ai promis Huit jours apres, les disciples etant encore dans le meme lieu, et Thomas avec eux, Jesus vint, les portes etant fermees, et se tenant au milieu d'eux, il leur dit : " Paix avec vous! " Puis il dit a Thomas : " Mets ici ton doigt, et regarde mes mains; approche aussi ta main, et mets-la dans mon cote; et ne sois pas incredule, mais croyant" Thomas lui repondit : " Mon Seigneur et mon Dieu! " Jesus lui dit : " Parce que tu m'as vu, [Thomas,] tu es comble. Heureux ceux qui n'ont pas vu et qui ont comble." Jesus a fait encore, en presence de ses disciples, beaucoup d'autres miracles qui ne sont pas ecrits dans ce livre. Mais l'apotre n'est pas celui-ci. Il faut auparavant que j'aille vers mon Pere, avant de revenir d'une facon permanente. 10. Marc, xvi, 14; Luc, xxiv, 36; I Cor. xv 5. 23. l'ouffia surtnx. Qtsoujfle

The text on this page is estimated to be only 15.96% accurate

Q»p. XXI, ■■ EVANGILE aELON S. JEAN. Cfap. XXI. „
APPENDICE [Chap. XXI]. Apparition de/Ssus pres du lac de 7W- 1 V"
«tait plein de cent cinquante-trois rw^Sf : la piche miraculeuse [vers. |
grands poissons; et quoiqu'il y en eijt un l~1** TLa fnmaute confine a saint
^ grand nombre, le filet ne se rompit Pierre [15— 17], Comment rachevera \
P°mt- Jesus leur dit : " Venez et man. / apostolat de S. Pierre et de S. Jean
8?- " Et aucun des disciples n'osait 12 1 5 v- 23 J. Conclusion definitive de I
Evangile [24— 25J. lui demander : " Qui etes-vous? " parce au Us savaient
que c'etait le Seigneur. ADres cela I~:«c o, *.« *~ a r^^ ^PPTM*^ et prenant
le pain, il 1 % 9 1 ADres cela I~:«c o, *.« *~ j r b * approcna, et prenant le
pain, il 1 * 2 bimon-Pierre, Thomas, appele Didyme, Nathanael, qui etait de
Cana en Galilee, !es fils de Zebedee et deux autres de etait ressuscite des
morts. Lorsqu'ils eurent mange, Jesus dit 4 15 4 cette nmt-la. Lc matin
venn, Jesus se ' Pierre lui reoondit -^Oui^^n^r trouvasur le rivage; mais les
disciples voussav* Se^quejevoS^ml^Je^ toi dit : "Pais mes agneaux." Il lui
17 trouva sur le nvage; mais les disciples 5 ne savaient pas que c'etait Jesus.
Et Jesus leur dit : " Enfants, fl'avez-vous nen a manger? — Non,"
repondirent6 ila U leur dit : » Jetez le filet a droite ae la barque, et vous
trouverez." lis le jeterent; et ils ne pouvaient plus le tirer a cause de la
grande quantite de pois7 sons. Alors le disciple que Jesus aimait dit a Pierre
: " C'est le Seigneur! " Simon-Pierre, ayant entendu que c'e*tait le Seigneur,
mit son vctement et sa ceinture, car il etait nu, et se jeta dans la 8 mer. Les
autres disciples vinrent avec Ja barque (car ils n'etaient eloignes de la terre
que d'environ deux cents coudees), en tirant le filet plein de poissons. 9
Lorsqu'ils furent descendus a terre, ils virent la des charbons allumes, du
pois10 son mis dessus, et Ju pain. Jesus leur dit : " Apportez de ces poissons
que vous ii venez de prendre." Simon-Pierre monta dans la barque, et tira a
terre le filet, faire entrei dans son recit les faits et les discours les plus
propres a demontrer que Jesus «t le Messie, le Fils de Dieu, et que la foi en
j&us est la condition du salut. XXI, 1. Jistu st montra dt nouvtau & ses ;
{w///« : ils s'cHaient rendus en Galilee, selon I ordre de leur Maltre (Maith.
xxviii, 7\ . 2. TfoMas: voy. xi, :6.— Natkanail: voy.

The text on this page is estimated to be only 14.48% accurate

feVANG. S. JEAN, ch. XXI, 21-25. ACTES DES APOTRES, ch. I, 1-4. gneur, qui est celui qui vous trahit?" qu'd ce que je vienne, que t'importe?" 21 Pierre done, Fayant vu, dit a Jesus : C'est ce meme fiisciple qui rend temoi" Seigneur, et celui-ci que deviendra- gnage de ces closes et qui les a ecrites; 22 t-il?" Jesus lui dit : " Si je veux qu'il ■ et nous savons que son temoignage est demeure jusqu'a ce que je vienne, que vrai. 23 t'importe? Toi, suis-moi." Le bruit! Jesus a fait encore beaucoup d'autres courut done parmi les freres que ce dis- (choses; si on les rapportaien detail, je ne ciple ne mourrait point. Pourtant Jesus t pense pas que le monde entier put conne lui avaitpasditqu'il ne mourrait pas; ! tenir les livres quil faudrait ecrire. mais : " Si je'veux qu'il demeure jus22. La reponse de Jesus est une fin de non- j 24-25. Ces versets sont tin nouvel epilogue de recevoir. Il ne veut pas faire connaitre le sort l'Evangile de S. Jean (comp. xx, 30), devenu de S. Jean. Le sic uainsi" de la Vulgate ac tuelie doit etre regarde commc une fame des copistes latins. Il est peu en harmonie avec le contexte et ne se trouve ni dans les ecrits des Peres, ni dans plusieurs manuscrits de la Vulgate elle-meme. Quant aux manuscrits grecs | ecrits. Us ont tous la conjonction ear, si. ' en quelque sorte necessaire apres l'addition du chap, xx i. 24. Et nous savons, Les disciples de Jean protesten t que le disciple bien-aime a ete le temoin des faits racontls et qui !cs a 24 25 LES ACTES DES APOTRES. PROLOGUE. il S. Luc rattathe les Avtes a VEvangile STM}> » instructions aux Apotres qii qtil a dija imblieiCHXV. 1,1 — 3]. ! **?* Ch0lSIS, Il 'Ut ^^ *U ClcL • -, r . ! ■ A eux aussi, apresy sa passion, il [heophile, j'ai raconte, dans j s'etait montre plein de vie, leur en donmon premier livre, toute la j nant des preuves nombreuses, leur appa* suite des actions et des ensei- [raissant pendant quarante jours, et les jour ou ■ gnements de Jesus, jusqu'au j entretenant du royaume u, apres avoir donne\ par l'Esprit- 1 de Dieu. PREMIERE PARTIE. HISTOIRE DE LA FONDATION DE L'EGLISE CHRETIENNE Actes de S. Pierre [Ch. I, 3 — XII]. SECTION I [Ch. If 4 — VIII, 3]. Les origines du christianisme a Jerusalem et dans la Judee. I. — PR&PARATIFS DE LA FONDATION DE L'EGLISE :4-26[Dernieres instructions de /e*sus [CH. I, I \$***** S. Matkias en remplactmmt 4 — 8]. — Son Ascension [9 — 1 1]. de Judas [12 — 26]. Riunis dans le Cinacle% les Apdtres I, x. Premier livre \ le troisieme Evangile. 3. Lenrendonnant des preuves nombreuses, Voy. Matth.

xxviii, 16 sv.; Marc, xvi, 14*18; Un jour qu'il etait a table avec eux, 4
Luc,xxiv, 34, 36; Jean, xx, 19 sv.;xxi, t sv.; Act. i. 4SV.; u, 32; etc; I Cor. xv,
4*8. 4. Quelques manuscrits ont ovvavAt^opcitK, [*3*]

The text on this page is estimated to be only 19.83% accurate

Chap. I, 5. ACTES DES APOTRES. il leur recommanda de ne pas s'eloigner de Jerusalem, mais d'attendre ce que le Pere avait promis, « ce que leur dit-il, 5 vous avez appris de ma bouche; car Jean a baptise dans l'eau, mais* vous sous peu de jours, vous serez baptises b dans l'Esprit-Saint." Eux done, etant reunis, lui demanderent : " Seigneur, le temps est-il venu ou vous retablirez 7 le royaume d'Israel? » Il leur repondit : " Ce n'est pas a vous de connaitre les temps ni les moments que le Pere a o fixes de sa propre autorite. Mais lorsque le Saint-Esprit descendra sur vous vous serez revetus de force et vous me rendrez temoignage a Jerusalem, dans toute la Judee, dans la Samarie, et jusqu'aux extremités de la terre." * 9 Apres qu'il eut ainsi parle, il fut eleve en leur presence, et une nuée le deroba a 10 leurs yeux. Et comme ils avaient leurs regards fixes vers le del pendant qu'il s'eloignait, voici que deux hommes par 11 rent aupres d'eux, vetus de blanc, et dirent : " Hommes de Galilee, pourquoi vous arretez- vous a regarder au ciel ? Ce Jesus qui, du milieu de vous, a ete enleve au ciel, en viendra de la meme maniere que vous l'avez vu monter. " lis revinrent alors a Jerusalem, de la montagne appelee des Oliviers, laquelle est pres de Jerusalem, a la distance du chemin d'un jour de sabbat. Quand ils furent arrives, ils monterent dans le cenacle, ou ils se tenaient d'ordinaire • par Pierre et Jean, Jacques et Andre, Philippe et Thomas, Barthelemy et Matthieu, Jacques, fils d'Alphee, et Simon le 14 Zet, et Jude, frere de Jacques, Tous. dans un meme esprit, perseveraient dans la priere, avec quelques femmes et Mane, mere de Jesus, et ses freres. Chap. I, 25. 12 \\ En ces jours-la, Pierre se levant au 1 c milieu des freres (ils etaient reunis au nombre d'environ cent vingt), leur dit : Mes freres, il fallait que s'accomplisse 16 ce que le Saint-Esprit, dans l'Ecriture, a predit par la Bouche de David au sujet de Judas, le guide de ceux qui ont arrete Jesus; car il etait un d'entre nous, et 17 a avait part a notre ministere Cet 18 homme acquit un champ avec le salaire de son crime, et etant tombe en avant. se rompit par le milieu, et toutes ses entrailles se repandirent Ce fait est si 10 connu de tous les habitants de Jerusalem, que ce champ a ete nomme dans leur langue Haceldama, c'est-a-dire champ du sang. 11 est ecrit, en effet, 20 dans le livre des Psaumes : Que sa demeure devienne deserte, et que personne ne l'habite ! Et ailleurs : Qu'un autre prenne sa charge ! Il faut donc que, 21 parmi les hommes qui nous ont accompagnes tout le temps que le Seigneur Jesus a vecu avec

nous, a partir du 22 Baptême de Jean jusqu'au jour où il a été enlevé du milieu de nous, il y en ait un qui devienne avec nous témoin de sa résurrection." Us en présenterent deux : Joseph, 2^e appelé Barsabas et surnommé le Juste, et Mathias. Et s'étant mis en prière, 24 ils dirent : " Seigneur, vous qui connaissez le cœur de tous, indiquez lequel de ces deux vous avez choisi pour occuper - 25 per, dans ce ministère de l'apostolat, la place que Judas a laissée pour son crime pour s'en aller en son lieu." On tira 26 leurs noms au sort : et le sort tomba sur Mathias, qui fut associé aux onze Apôtres. <1 autres frères nombreux | et les meilleurs :

The text on this page is estimated to be only 18.18% accurate

Chap. II, I. ACTES D'ES APOTRES. Chap. II, 25. II. —
FONDATION DE L'EGLISE A JERUSALEM, LE JOUR DE LA
PENTECOTE [Chap. II, 1 — 47] Descent du Saint- Esprit sur les Apdres
[vers. I — 4]. Impression produite par cet evenement [5—13]- ^>discours de
S. Pierre: a) Cet evenement^ prtdit par les Prophetes^ prouve que le temps
du Messie est arrive* [14,— *i\ b) La miracles de Jtsus^ son Ascension et
sa Insurrection prouvent q'il est vraiment le Messie [22—36]. Re'sultat de
ce discours : conversion de j,ooo hornmes [37 — 41]. Vie admirable des
premiers Chretiens [42 — 47]. o Le jour de la Pentecote etant arrive, ils
etaient tous ensemble en un meme 2 lieu. Tout a coup il vint du del un bruit
comme celui d'un vent qui souffle avec force et il remplit toute la maison 3
ou ils etaient assis. Et ils virent paraitre comme des langues de feu qui se
partagerent et se poserent sur chacun 4 d'eux. Us furent tous remplis du
SaintEsprit, et ils se mirent a parier d'autres langues, selon que TEspirit-
Saint leur donnait de s'exprimer. c Or, parmi les Juifs residant a Jerusalem,
il y avait des hommes pieux de toutes les nations qui sont sous le ciel 6 Au
bruit qui se fit entendre, ils accoururent en foule, et ils etaient tout hors
d'eux-memes, de ce que chacun les en7 tendait parier sa propre langue.
Surpris et etonnes, ils disaient : •' Ces gens qui parlent, ne sont-ils pas tous
Galiciens? Comment se fait-il que nous les entendions parier chacun
idiome particulier de notre pays natal? Nous tous, Parthes, Medes,
Elamites, habitants de 10 la Mesopotamie, de la Judee et de la Cappadoce,
du Pont et de l'Asie, de la Phrygie et de la Pamphylie, de TEgypte, et des
contrées de la Lybie voisines de xi Cyrene, Romains de passage ici, soit
Juifs, soit proselytes, Cretois et Arabes, nous les entendons annoncer dans
nos langues les merveilles de Dieu." Ils 12 etaient tous dans l'etonnement,
et, ne sachant que penser, ils se disaient les uns aux autres : " Qu'est-ce
que cela pourrait bien &re?" D'autres disaient 13 en se moquant : *' lis sont
pleins de vin nouveau.' Alors Pierre, se presentant avec les 14 Onze, eleva
la voix et leur dit : " Juifs, et vous tous qui séjournez a Jerusalem, sachez
bien ceci, et pretez l'oreille a mes paroles: Ces hommes ne sont pas ivres,
15 comme vous le supposez, car c'est la troisieme heure du jour. Ce que
vous 16 voyez, c'est ce qui a ete annonce par le prophete Joel : "Dans les
derniers 17 jours, dit le Seigneur, je repandrai de mon Esprit sur toute chair,
et vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards des songes. Oui, dans

ces jours- 18 la, je repandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes
 servantes, et ils prophétiseront. Et je ferai paraître des 19 prodiges en haut
 dans le ciel, et des miracles en bas sur la terre : du sang, du feu et des
 tourbillons de fureur; le 20 soleil se changera en ténèbres, et la lune en
 sang, avant que vienne le jour du Seigneur, le jour grand et glorieux. Alors
 quiconque invoquera le nom du 21 Seigneur sera sauvé — Enfants d'Israël- 22
 écoutez ces paroles : Jésus de Nazareth, cet homme à qui Dieu a rendu
 témoignage pour vous par les prodiges, les miracles et les signes qu'il a opé-
 rés par lui au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes; cet
 homme vous 23 ayant livré selon le dessein immuable et la prescience
 de Dieu, vous l'avez attaché à la croix et mis à mort par la main des impies.
 Dieu l'a ressuscité, 24 en le délivrant des douleurs de la mort, parce qu'il
 n'était pas possible qu'il fut retenu par elle. Car David dit de lui : 25 «
 J'avais continuellement le Seigneur II, 4. Marc, xvi 7; I Cor. xiv, a. ix.
 Prosélytes% Strangers qui avaient adopté les croyances, le culte et une
 partie au moins des pratiques Israélites. 16. Joel, (ch* ii, 28-32 dans la
 Vulg.) chap, m, z-5 dans l'b*b., est cité de mémoire, exactement quant au
 sens* 17. De mon Esprit; en hébreu : mon Esprit. 18. En Hébreu, : Et maintenant, en
 ces jours-ci,/* repandrai mon Esprit sur V esclaves \$t sa com* pagnie 20.
 Glorieux. Le texte hébreu a : témote. 84. Ces mots sont une reminiscence
 du Ps. xvi (Uub.), 5. Mais au lieu de douteurs Je texte hébreu a liens, lacets
 de la torture. Il est probable que S. Pierre, s'exprimant en araméen, a employé
 la métaphore hébraïque, liens ou lacets% dont les termes s'accordent bien
 entre eux et dont le sens n'offre aucune difficulté. S. Luc, écrivant en grec,
 s'est conformé à la version des Septante, mais les sens, dentins. Cette
 expression, d'ailleurs, bien que moins claire, ne change rien au sens. 25. Ps.
 xvi {kib.)y 6»i x. [*34 1

The text on this page is estimated to be only 10.94% accurate

Chap. II, 26. ACTES DES APOTRES. Chap. II, 47. m avez fait
connaître les sentiers de la vie, et vous me remplirez de joie en me :o
montrant votre visage. " Mes frères, vous, pour vos enfants, et pour tous
ceux qm'soat au loin, en aussi grand nombre que le Seigneur notre Dieu les
appellera. Et oar beaucoup d-antr** n>>m toute franchise Vau suiet du
oatrLai-che « ;i if ^ beaucoup d autres paro- 40 David, qu'il est
«Jftu%lto^5.g^lf** ^W* en veh, et que son sepulcre est encored- gSiion
S^^^ C^Z*' oette - Son PW~ r vemut^s la «»"- ! crainte etaitdans
CiTeTamef et 43 t^uuu \xl aspm que vous vovez et en34 tendez. Car David
n'est pas'monte au ciel ; mais il a dit lui-meme : " Le Seigneur a dit a mon
Seigneur : Assevez35 vous a ma droite, jusqu a ce que je tasse de vos
ennemis l'escabeau de vos 36 pieds." Que toute la maison d'Israel sache
done avec certitude que D ieu a fait Seigneur et Christ ce Jesus jue vous
avez crucifie. " 27. Lt s/four des worts: le scheoi des Hebreux, le A*ij« des
Septante. 29. Neliem. iiit 16; Josephe, Ant. vii, ?s, *; 3a V°y.x)} ?am- v»t
"-16; Ps. \xxxix{A*t.)t 4*5; exxxn {ktb.), ii. " li.Qutson &mene strait fas
taiss/e: litter. yitlle na pas Hi /aiss/e, pass* prophetique. r 33* /'ar /a droite,
par la toute- puissance comp. v, 31 ; Philem. iir©. ' 34- Ps. ex (M.)x I Cor.
xv, 24-26; Hebr. i, 8. 39. Lapromisse de Joel, promesse dont il a ete
question plus haut. vers. 17-21. ♦?. Au lieu defraction du pain, la version
syruque emploie le nom meme d'Eucha43. Aprcs fes ApStres, la Vulgate
etquelques manuscnts ajoutent : dans Jerusalem, et tous itatent remplis

The text on this page is estimated to be only 16.64% accurate

Chap. III, I. ACTES DES APOTRES. Chap. III, 23. III. —
DEVELOPPEMENT ET AFFERMISSEMENT DE L'EGLISE DE
JERUSALEM [Chap. III — VII, 60]. A.. — Premiers developpements de
VEglise de Jerusalem [Ch. III, I — V, n]. 1) — 5, Pierre giu-rit tut boiteux
de naissance [vers. I — 11]. Disco urs de saint Pierrr dans k tempU : — a)
Le Messie promis Jest u Jesus que lesjuifs ont mis a inort et que Dieu a
ressusciU [12 — 1 61 — b) Lesjuifs doivent done se convertir sincerement
pour pariiciper aux biens messianiques [17 — 26]. 3 Pierre et Jean
moataient [ensemble] au temple pour la priere de la neuvieme 2 heure. Or il
y avait un homme, boiteux de naissance, qui se faisait transporter. On le
posait chaque jour pres de la porte du temple, appelee la BellePorte, pour
qu'il put demander Taumone a ceux qui entraient dans le temple. 3 Cet
homme, ayant vu Pierre et Jean qui allaient y entrer, leur demanda a
Taumone. Pierre, ainsi que Jean, lixa les yeux sur lui et dit : *'
Regardenous," Il les regarda attentivement, s'attendant a recevoir d'eux
quelque chose, Mais Pierre lui dit : ;* Je n'ai ni or ni argent; mais ce que j'ai,
je te le donne : au nom de Jesus-Christ de 7 Nazareth, leve-toi et marche."
Et le prenant par la main, il l'aida a se lever. Au meine instant, ses jambes et
ses pieds S devinrentfermes; d'unbondilfutdebout, et il se mit a marcher.
Puis il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant o et louant Dieu.
Tout le peuple le vit 10 marcher et louer Dieu. Et reconnaissant que c^tait
celui-la meme qui se tenait assis a la Belle-Porte du temple pour demander
Taumones ils furent stup&aits et hors d'eux-memes de ce qui 11 iiii etait
arrive. Commeilncquittaitpas Pierre et Jean, tout le peuple etonne accourut
vers eux, au portique dit de Salomon. 5 6 Voyant cela, Pierre dit au peuple:
12 " Enfants d'Israel, pourquoi vous etonnez-vous de cela? Et pourquoi
tenezvous les yeux fixes sur nous, comme si e'etait par notre propre
puissance ou par notre piete que nous cuss ions fait marcher cet homme? Le
Dieu d'Abra- 13 ham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de vos peres a glorifie son
serviteur Jesus, que vous avez livre, et renie devant Pilate alors qu'ii etait
d'avis qn'on le relachdt Vous, vous avez renie le Saint et le Juste, 14 et vous
avez sollicite la grace dJun meurtrier. Vous avez fait mourir l'Auteur 15 de
la vie, que Dieu a ressuscite des morts; nous en sommes tous temoins. C'est
a 16 cause de la foi recue de lui que son nom a raffermi Thomme que vous
voyez et connaissez; c'est la foi qui vient de lui qui a opere devant vous

tous cette parfaite guérison. Je sais bien, frères, que vous avez agi 17 par ignorance, ainsi que vos magistrats. Mais Dieu a accompli de la sorte ce qu'il 18 avait prédit par la bouche de tous les prophètes, que son Christ devait souffrir. Repentez-vous donc et convertissez-vous, 19 pour que vos péchés soient effacés, afin 20 que des temps de rafraîchissement viennent de la part du Seigneur, et qu'il envoie celui qui vous a été destiné, Jésus-Christ, que le ciel doit recevoir jusqu'à 21 qu'aux jours du rétablissement de toutes choses, jours dont Dieu a parlé anciennement par la bouche de ses saints prophètes. Moïse a dit : 24 Le Seigneur 22 votre Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète semblable à moi; vous écouterez dans tout ce qu'il vous dira. Et quiconque n'écouterait pas ce 23 prophète, sera exterminé du milieu du III, x. Les heures destinées chez les Juifs à la prière publique étaient la troisième, la sixième et la neuvième (9 h. du matin, midi, 3 h. après-midi). C'est à la neuvième heure qu'on offrait le sacrifice du soir (Voy. Exod. xxix, 38; Nombres vii, 3; Joseph, Ant. xiv, 4, ?) • 2. La porte orientée s'appelait Porte de l'attitude; on la surnommait la Belle, sans doute à cause des ornements d'or et d'ivoire qui la décoraient. si. Jean x, 23. 13. Allusion au Serviteur fait par Jéhovah dont parle Isaïe (U, 1U>» qui désigne ainsi le Messie. • Comp. iv, 07, 30. 15. Sur tout de la vie surnaturelle dont l'auteur et le dispensateur est le Messie que les Juifs ont fait mourir. Comp. Jean, i, x, 10; xiv, 6. x6. I Pierre, i, 21. , 20-21. De la part du Seigneur; hit. de devant la face du Seigneur. — Destiné, prépare d'avance; Vulgate, annonce. 22. Moïse a dit : Deuté. xviii, 15*19* les Prophètes mais elle s'est ensuite incarnée éminemment dans le Messie, révélateur par excellence entre le ciel et la terre, auteur de la nouvelle alliance et du rétablissement de toutes choses. [136]

The text on this page is estimated to be only 19.81% accurate

Chap. III, 24. ACTES DES APOTRES. Chap. IV, 25. 24 peuple." — Tous les prophetes qui out successivement parle depuis Samuel ont 25 aussi annonee ces jours-la. Vous etes, vous, les fils des prophetes et de l'alHance que Dieu a faite avec vos peres, lorsqu'il a dit a Abraham : " En ta posterite seront benies toutes les nations de 26 la terre." Cest a vous premierement que Dieu, ayant suscite son Fils, Ta envoye pour vous benir, lorsque chacun * de vous se detournera de ses iniquites. 2) — S. Pierre et S.Jean arreets et traduiis devant le SanJUdrin [chap. IV, 1 — 7]. Belle rtponse de S. Pierre [8 — 12]. Les Apotres remi: en liberti [13—22]. Priere des fideks [23—30]. Effusion du Saint- Esprit [31], 4 Pendant que Pierre et Jean parlaient au peuple, survinrent les pretres, le capitaine du temple et les Sadduceens, 2 mecontents de ce qu'ils enseignaient le peuple et annoncaient en la personne de 3 Jesus la resurrection des morts. lis mirent la main sur eux, et ils lcsjeterent en prison jusqu'au lendemaih; car 4 il etait deja soir. Cependant beaucoup de ceux qui avaient entendu ce discours crurent, et lenombre des hommes seleva A environ cinq mille. 5 Le lendemain, leurs chefs, les Anciens j et les Scribes, s'assemblerent a Jerusa6 lem, avec Anne, le grand pr&re, Cai- ' phe, Jean, Alexandre, et tous ceux qui ! 7 etaient de la famille pontificale. Et I ayant fait comparaitre les Apotres de- j vant eux, ils leur demanderent : "* quechacim se detourne. . IV, t. Le eafitmne dn temple : haut fonctionnaire plus spcVHatement charge* d'asiurer *3 *5 16 18 devant vous pleinemen*: gueri. Cejesis n est la pierre rejetee par vous de l'edifia;, et qui est devenue la pierre angulaire. Et le salut n'est en aucun autre; car il 12 n'y a pas sous le ciel un autre nom qui ait ete donne aux homines, par lequel nous devons etre sauves." Lorsqu'ils virent Tassurance de Pierre et de Jean, sachant que e'etaient des homines du peuple sans instruction, ils furent etonnes; ils les reconnurent en meme temps pour avoir etc avec Jesus. Mais, comme ils voyaient debout, pres • d'eux, i'homme qui avait ete guer., ils ! n'avaient rien a repliquer. Les r.yant j fait sortir du sanhedrin, ils se mirent a ; deliberer entre eux, disant : " Quo ferons-nous a ces hommes? Qu'ib aient fait un miracle insigne, e'est ce qui est — manifeste pour tous les habitants de Jerusalem, et nous ne pouvons le nier. Mais afin que la chose ne se repande pas 17 d'avantage parmi le peuple, defendonsleur avec menaces de parler desormaisen ce nom-Ia a qui que ce soit" Et les ayant rappeles, ils leur interdirent absolumentde parler et

d'enseigner au nom de Jesus. Pierre et Jean leur repondirent : 19 " Jugez s'il est juste devant Dieu de vous obeir plutot qu'a Dieu. Pour nous, nous ne pouvons pas ne pas dire ce que nous avons vu et entendu." Alors ils leur firent des menaces et les relacherent, ne sachant comment les punir, a cause du peuple, parce que tous glorifiaient Dieu de tout ce qui venait d'arriver. Car j' homme qui avait ete gueri d'une 22 maniere si merveilcuse etait age de plus de quarante ans. Mis en liberte, ils se rendirent aupres de leurs freres et leur raconterent tout ce que les Princes des pretres et les Anciens leur avaient dit Ce qu'ayant en- 24 tendu, les freres eleverent tous ensemble la voix vers Dieu, en disant : " Maitre souverain, c'est vous qui avez fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment, Cest vous qui avez dit [par l'Esprit-Saint], par la bouche de [notre Pordre dans Venceinte sacree. Il avait aussi pour fon&ion de dinger les veiites des Invites (voy. I Par. ix, n; II Par. xxxv, 8). 4. On entend que les chretiens, au nombre de trois mille (hommes et femmes) apres la premiere predication, sont devenus cinq mille (hommes seulement) apres la deuxieme. En effet S. Luc dit : "fywi^opc^MOc" " le nom* brt devint ", s'^leva a cinq mille; or au chap, it, vers. 41, il avait dit : " rpoovr^ou*"... ^cu wove rpi?YiAtat" ** trois milt* personnel sad* joignirtnt ' aux disciples. 35. Par l' EspHt Saint Ces motsnese trouvent pas dans un grand nombre de cursifs, lis 20 21 O — 25 N°S65.-S3 [137 J

The text on this page is estimated to be only 11.06% accurate

Chap. IV, 26. ACTES DES APOTRES. Chap, \ 11, pcrcl David, votre serviteur: 4i Pourquoi i Talent et le deposa aux pieds des nations ont-elles frémi, et les peuples i Apotres. 26 ont-ils forme de vains ^P^? Les , _ Me e tfAnanie el de Saphirc rois de la terre se sont soulevés; les , l-CH ap. \ , 1 11 j. et contre son Christ." — Void uu'en Mais un homme nomme Ananie, avec 5 27 verite, dans cette viile, se sont iigues Saphire, sa femme, vendit une propriety eontre votre saint serviteur, Jesus, con- ; et ayant, de concert avec elle, retenu z sacre par votre one tion, Herod e et Ponce- ; quelque chose du prix, ii en apporta lc Pilate avec les gentils et les peuples i reste et le mit aux pieds des Apotres. 2S d'Israel, pour faire ce que votre main et Pierre lui dit : " Ananie, pourquoi Sa- 3 votre conseil avaient arrete d'avance. tan a-t-il rempli ton coeur au point que 29 Et maintenant, Seigneur, considercz tu mentes au Saint-Esprit et que tu releurs menaces, et donnez a vos servi- tiennes quelque chose du pnx de ce teurs d'annoncer votre parole avec une champ? Ne pouvais-tu pas sans le ven- 4 30 pleine assurance, en etendant votre , dre, en rester possesseurPetapresTavoir main, pour qu'il se fosse des guerisons, ! vendu, n'etais-tu pasmaitrede I5 argent? des miracles et des prodiges, par le nom ; Comment as-tu pu concevoir un pareil de votre saint serviteur Jesus." dessein? Ce nest pas a des hommes que 31 Quand ils curent prie, le lieu ou ils i tu as menti, mais a Dieu." En enten- 5 etaient reunis trembla : ils furent tous Jdantces paroles, Ananie tombaetexpira, remplis du Saint-Esprit, et i is annonce- j et tous ceux qui i'apprirent furent saisis rent la parole de Dieu avec assurance. 1 d'une grande crainte. Les jeunes gens 6 . i s'etant leves envelopperent le corps et 3) — Union de* premurs jideles [chap. ; ['emporterent pour i'inhumér. tv^ 32 — 37J- Environ trois heures apres, ia femme 7 La multitude des fideles n'-ivait qu'un d' Ananie entra, sans savoir ce qui etait coeur et qu'une ame; nul n'appelait sien arrive. Pierre lui demanda : *4 Dites- S ce qu'il possedait, mais tout etait com- moi, est-ce tel prix que vous avez yendu 33 mun entre eux. Les Apotres rendaient votre champ ? " — * * Oui, rpondit-elle, avec beaucoup de force temoignage de la e'est ce prix-Ia." Alors Pierre lui dit : 0 resurrection, du Sauveur Jesus, et une '4 Comment vous etes-vous accordes pour 34 grande grace etait sur eux tous. Car tenter TEsprit du Seigneur? Void que le ii n'y avait parmi eux aucun indigent : pied des jeunes gens qui ont enterre tous'ceux qui possedaient des terresou des ; votre mari heurte le

seuil: ils vent 35 maisonsles vendaient et en apportaient , aussi vous porter
 en terre." Au meme io le prix aux pieds des Apotres; on le dis- 1 instant, elle
 tomba aux pieds de l'Apotre, tribuait ensuite a chacun, selon ses ; et expira.
 Les jeunes gens etant entres besoins. la trouverent morte; ils remporterent et
 56 Un levile originate deL'hvpre, Joseph, ; Tinhumerent aupres de son inari.
 Une n sur nomme par les apotres Barnabe, (ce grande crainte se repandit
 dans toute 37 qui se traduit, Fils de consolation,) pos- ! lEgUse, et parmi
 tous ceux qui appnsidait un champ; il le vendit, en apporta > rent cet
 evenement 32 sont omisd3alement par S. Chrysostomc, CEcu- cehti qui
 s'entend bten i exporter, ou a conmenius, Tbeoph., etc. — Pourquoi les
 nations soler. Zt-etiesfrfmi' debut du Ps. il. I V, ,. Ananie avail vu les eft.,t*
 "lerveilieux 27. Allusion au mot dit P<. ii="" v="" a="" qui="" vient=""
 op="" par="" le="" saint-espnt="" dans="" les="" apotres="" hs="" d=""
 cite="" et="" eontre="" son="" christ="" c.-a-d.="" etcon _="" _="" it=""
 r="" i..="" kamak-="" ihnnmim="" tresonoint="" natens="" la=""
 cohorte="" romainc.="" kt="" peupies="" dc="" tromper="" c=""
 vouloir="" iromper="" soldats="" strangers="" saint-esprit="" lui-mfime=""
 dour="" ils="" etaient="" orcohorte="" romaine.="" ganes.="" mats=""
 en="" quoi="" consist="" faute="" anan="" je.="" naiens="" ia=""
 conorte="">> *c* y<<</">> k ^^^ circonstances presentes du texte dayidique,
 et spdcialcment dcs paroles " Pottrqnoi... les peu^ pics ont-ils formi de
 vains complotsl (v. 25 b>" 30. Votre saint serviteur, comrae au verset
 Vulgate a traduit tant6t enftint^Jils (111, 13; ivf 30), tantflt serviteur (iv,
 27). 36-37. Fils de consolation* ou a" exhortation, C*est-a-diret lutvant un
 bebraisme trts frequent, [«38] ce preuve, ici dans sa science et sa justice
 iniimes. ti. UEgUs* re'est la premiere fois que ce mot parait dans les Acles
 avec la signification de sociitt de tons Us Fiddles.

The text on this page is estimated to be only 15.89% accurate

Chap. V, 12. ACTES DES APOTRES. Chap. V, 36. B- "~
Pr<>gres de VEglise a Jerusalem. Emprisonnement general des Apotres
[Chap. V, 12 — 42]. Merveilles et conversions operas par Us Apdtres [vers.
12—16]. lis sont jeits en prison, mais de'livres par un ange [17 — 21a],
arriUs de nouveau et conduits devant le Sanhedrin [21b — 32]. — Gamaliel
intendent en leur faveur [33 — 39ai; ils sont bat t us de verges, puis rddchh
[39** — 42^]. 12 Beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient parmi le
peuple par les mains des Apotres. Et ils se tenaient tous ensemble sous le
portique de Salomon; [3 aucune autre personne n'osait se joindre a eux,
mais le peuple les louait haute 14 ment. L'haque jour vovait s'accroitre !a
multitude d'hommes et de femmes qui [5 eroyaient au Seigneur, en sorte
qu'on apportait les malades dans les rues, et qu on les placait sur des lits ou
des nattes, afin que, lorsque Pierre passerait, son ombre au moins couvrit
quelqu'un 10 d'entre eux. On venait ainsi en foule des villes voisines a
Jerusalem, amenant des malades et des hommes tourmentes par des esprits
impurs, et tous etaient Sueris. 17 Alors le grand pretre et tous ses adherents,
savoir le parti des Sadduceens, se is leverent, remplis de jalousie; et ayant
lait arreter les Apotres/ ils les jeterent 19 Jans une prison publique. Mais un
ange du Seigneur, avant ouvert pendant la nuit les portes de la prison, a> les
fit sortir en disant : " Allez, tenez-vous dans le temple, et annoncez au
peuple toutes ces paroles de vie." :i Co qu'ayant entendu, ils entrerent des le
matin dans le temple, et se mirent d enseigner. Cependant le grand pr&rc et
ses adherents s'etant reunis, assemblerent le conseil et tous les Anciens des
enfants ^Israel, et ils envoyerent a la prison ' ttcherchr les Apotres. Les
satellites allerent, etne les ayant pas trouves dans la prison, ils revinrent et
firent leur rapport, en disant : i4 Nous avons trou- 23 ve la prison
soigneusement fermee, et les gardes debout devant les portes; mais apres
avoir ouvert, nous n'avons trouve personne a rinterieur.M Quand le 24
grand pretre, le commandant du temple et les princes des pretres eurent
entendu ees paroles, ils furent dans une grande
perplexiteausujetdesprisonniers, nesachant ceque ce pouvait etre. En ce mo-
25 ment quelqu'un vint leur dire : •• Ceux que vous avez mis en prison, les
voila dans le temple et ils enseignent le peuple.* Le commandant se rendit
aussi- 26 tot avec ses agents, et les amena sans violence, car ils craignaient
d'etre lapiJes par le peuple. Les ayant amenes, 27 us les firent comparaitre

devant le Sanhedrin, et le grand pretre les interrogea, en disant : ** Vous vous avez expres- 2S sement defendu d'enseigner ce nom-la, et voila que vous avez rempli Jerusalem de votre doctrine, et vous voulez faire retombersur nous lesangdecet homme! ** Pierre et les Apotres repondirent : " On 29 doit cbeir a Dieu piutot qu'aux hommes. Le Dieu de nos peres a ressuscite Jesus, 30 que vous avez fait moui ir en le pendant au bois. Dieu Ta eleve par sa droite 31 comme Prince et Sauveur, pour donner a Israel le repentir et le pardon des peches. Et nous sommes ses teraoin s pour 32 ces choscs, avec le Saint-Esprit que Dieu a donne a ceux qui iui sont dociles." Exasperes de ce qu'ils venaient d'enten- ^ dre, les membres du conseil etaient d'avis de les faire mourir. Mais un phari- 34 sien, nomme Gamaliel, docteurde la loi, venere de tout le peuple, se leva dans le sanhedrin, et ayant ordonne de faire sortir un instant les Apotres, il dit : 35 ■• Enfants d'Israel, prenez garde a ce que vous allez faire a regard de ces hommes. Car il ny a pas iongtemps 36 pa rut Theodas, qui se donnait pour un personnage; environ quatre cents hommes s'attacherent a lui : il fut tue, et tous 15. L ombre dcS. Pierre guenssait les malady, en vertu a'un de ces dons spirituels ou chansmes toumeres par S. PanI (f Cor. xii, i sv.% 33. £*

The text on this page is estimated to be only 16.80% accurate

/^ Chap. V, 37. ACTES DES APOTRES. Chap. VI, 14. 37 das le Galileen, a Tepoque du recense ment, et il attira du moade a son parti : il perit aussi, et tous ses partisans ont ete 38 disperses. Voici maintenant le conseil que je vous donne : Ne vous occupez plus de ces gens-la, et laissez-les aller. Si cette idee ou cette oeuvre vient^ des hommes elle se detruira d'elle-meme; 39 mais si elle vient de Dieu, vous ne sauriez la detruire. Ne courez pas le ceux qui l'avaient suivi fiirent disperses : risque d'avoir lutte contre Dieu meme." et reduits a neant. Apres lui s'eleva Ju- | lis se rendirent a son avis, et ayant - --- ■ rappelle les Apotres, lis les firent battre de verges; puis ils leur defendirent de parler aunom de Jesus, etles relacherent. Les Apotres sortirent du sanhedrin, joyeux d'avoir ete juges dignes de souffrir des opprobres pour le nom de Jesus. Et chaque jour, dans le temple et dans les maisons, ils ne cessaient d'annoncer Jesus comme le Christ. 40 41 43 C. — Election de sept dtacres. Martyre de 5. Etienne [Ch. VI — VII, 60]. I) __ Diffusion de V Eglise: les sept diacres fi — 7 J. } En ces jours-la, le nombre des disciples augmentant, les Hellenistes eleverent des plaintes contre les Hebreux, p;irce que leurs veuves etaient negligees 2 dans Tassistance de chaque jour. Alors les Douze ayant assemble la multitude des disciples, leur dirent : * ' Il ne convient pas que nous laissions la parole 3 de Dieu pour servir aux tables. Choisissez done parmi vous, freres, sept hommes d'un bon temoignage, remplis de l'Esprit-Saint et de sag^sse, a qui 4 nous puissions confier cet office; et nous, nous serons tout entiers a la prierc et au 5 ministere de la parole. 1' Ce discours plut a toute l'assemblee, et ils elurent Etieane, homme plein de foi et du SaintEsprit, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parmenas et Nicolas, proselyte 6 d'Antioche. On les presenta aux Apotres, et ceux-ci, apres avoir pric, leur imposèrent les mains. 7 La parole de Dieu se repandait de plus en plus; le nombre des disciples s'augmentait considerablement a Jerusalem, et une multitude de pretrcs obeissaient a la foi. S 0 2) — 5. Etienne accuse' de blasphemie est conduit devant le Sanhedrin [8 — 15]. Son plaidoyer; ses accttsateurs ne font que continuer V opposition que leurs ancetres ont faite aux envoye's de Dkn, a) a Pepoquedes patriarches[r\i. vu, I-16]— b) au temps de Moise I17— 43J c) depuis Moise [4 T — 53] Etienne, plein de grace et de force, faisait des prodiges et des grands miracles parmi le peuple. Quelques membres de la synagogue dite des A Aran chis, et de celles des Cyreneens et des

Alexandrins, avec des juifs de Cilicie et d'Asie, vinrent disputer avec lui; mais ils ne purent résister à la sagesse 10 et à l'Esprit avec lesquels il parlait. Alors ils subornerent des gens qui dirent : *' Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. " Ils ameuterent 12 ainsi le peuple, les Anciens et les Scribes, et tous ensemble se jetant sur lui, ils le saisirent et l'entraînèrent au Sanhedrin. Et ils produisirent de faux 13 témoins, qui dirent : '* Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre le lieu saint et contre la Loi. Car nous 14 l'avons entendu dire que Jésus, ce Nazéen. À l'époque du recensement fait sous Auguste par Quirinius, gouverneur de Syrie pour la seconde fois. Ce recensement qui eut lieu dans l'empire romain fut le signal pour Judas le Galiléen, et l'occasion de la guerre qui en résulta. (Voy. Joseph, xviii, 1, t; i, 6; xx, 5, 2; Journaux des faits, 8, 1). VI, x. Parmi les Juifs convertibles uns

The text on this page is estimated to be only 19.26% accurate

■ ' *it^, V<<> ACTES DES APOTRES. ■ d Chap. VI, 15. zareen, detruira ce lieu et changera les institutions que Moise nous a donnees." Comme tous ceux qui siegeaient dans le conseil avaient les yeux fixes sur Etienne, son visage leur parut comme celui d'un ange, 7 Le grand pretre lui demanda : " En ! 2 est-il bien ainsi ? " Etienne repondit : j *• Mes freres et mes peres. eoutez. j Le Dieu de gloire apparut a notre pere i Abraham, lorsqu'il etait en Mesopota- 1 mie, avant qu'il vint demeurer a Haran (3 et lui dit : - Quitte ton pays et ta fa- ! mille, et va dans le pays que je te mon4 trerai." Alors il quitta le pays des ; Chaldeens et s'etablit a Haran. De la, apres la mort de son pere, Dieu le fit emigrer dans ce pays que vous habitez 5 maintenant. Et il ne lui donna aucune propriete dans ce pays, pas meme ou poser le pied; mais il lui promit, a une ' epoque ou le patriarche n avait pas 1 d enfants, de lui en donner la possession, a lui et a sa posterite apres lui ; 6 Dieu parla ainsi : *• Sa posterite habi- i tera en pays etranger; on la reduira en i servitude, et on la nialtraitera pendant ' 7 quatre cents ans. Mais la nation qui les aura tenus en esclavage, c est moi qui la jugerai, dit le Seigneur. Apres quoi iLs sortiront et me serviront en ce S lieu 1. " — Puis il donna a Abraham la iuance de la circoncision: et ainsi Abraham apres avoir engendre Isaac le circoncit le huitieme jour; Isaac engen- 1 ^ira et circoncit Jacob, et Jacob les I douze patriarches. 9 Pousses par la jalousie, les patriarches vendirent Joseph pour etre emmene en Egypte. Mais Dieu etait avec lui, Chap. VII, 30. 10 et il le deiivra de toutes ses epreuves, „ lui donna grdce et sagesse devant Pharaon roi d'Egypte, qui le mit a la tete 11 de l Egypte et de toute sa maison. Or il survint une famine dans tout le pays d Egypte et dans celui de Chanaan. La Uotresse etait grande, et nos peres no trouvaient pas de quoi se nourrir. 12 Jacob, ayant appris qu'il y avait des vivres en Egypte, y envoya nos peres VII,3 • Etienne se justifie successivement

The text on this page is estimated to be only 14.70% accurate

Chap. VII, 31. ACTES DES APOTRES. Chap. VII, 57. I ***-**;
*"-,_ ?.: I f 1 & 32 00 la flamme d'un buisson en feu. A cette vue, Molse fut
saisi d'ctonnement, et comme il s'approchait pour examiner, la voix du
Seigneur se fit entendre [a lui] : " Je suis le Dieu de tes peres, ie Dieu d?
Abraham, d'Isaac et de Jacob." — Et Molse tout tremblant n'osait regarder.
Alors le Seigneur lui dit : " Ote la chaussure de tes pieds, car le lieu que tu
34 foules est une terre sainte. J' ai vu r affliction de mon peuple qui est en
Egypte, j'ai entendu ses gémissements, et je suis descendu pour ie delivrer.
Viens done maintenant,etje t'enverraien Egypte. ? — * 35 Ce Mouse qirils
avaient renie en disant : Qui t!a etabli chef et juge? cest lui que Dieu a
envoye comrae chef et liberateur, avec Fassistance de Fange qui lui etait 36
apparu dans le buisson. Cest lui qui les a fait sortir, en operant des prodiges
et des miracles dans la terre d? Egypte, dans la mer rouge et au desert
pendant 37 quarante ans. C'est ce Molse qui dit aux enfants d'Israol : 4*
Dieu vous suscitera d'entre vos freres tin prophete 3S comme moi [:
ecoutez-le]." Cest lui qui, au milieu de Fassemblee, au desert, conferant
avec Fange qui lui parlait sur le mont Sinai, et avec nos peres, a reçu des
oracles vivants pour nous les trans 39 mettre. Nos peres, loin de vouioir lui
obeir, le repousserent, et, retournant de 40 cceur en Egypte, ils dirent a
Aaron : " Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car ce Moise qui
nous a fait sortir du pays d' Egypte, nous ne savons 41 ce qu'il est devenu."
Ils fabriquerent alors un veau dror, et ils offrirent un sacrifice a l'idole et se
rejouirent de lVeuvre de leurs mains. Mais Dieu se detourna, et les livra au
culte de Farmee du del, selon qu'il est ecrit au livre des prophetes : "
Mavcz-vous ofTert des victimes et des sacrifices pendant quarante ans au
43 desert, maisond'Isracl..? Vousavezporte la tente de Moloch et l'astre de
votredieu 42 Rempham, ces images que vous avezfaiteb pour les adorer !
C'est pourquoi je vous transporterai au-dela de Babylcne. " — Nos peres
dans le desert avaient le .li tabernacle du temoignage, comme Favait
ordonne celui qui dit a Molse de le construire selon le modele qu'il avait
vu. L'ayant reçu de Moist, nos. peres Tap- 45 porterent, sous la conduite de
Josue. lorsqtf ils tirent la conquete du pays sur les nations que Dieu chassa
devant eux. H ily subsista jusqu'aux jours de David. Ce roi trouva 'grace
devant Dieu, et de- 4c manda d'elever une demeure pour le Dieu de Jacob.
Neanmoins ce fut Salo* 47 mon qui lui b:\tit un temple. Mais le 4\$ Tres-

Haut n'habite pas dans les temples faits de main d'homme, selon la parole du prophete : *• Le ciel est mon trone, 49 et la terre Feseabeau de mes pieds. Quelle demeure me batirez-vous, dit le Seigneur, ou quel sera le lieu de mon repos? N'est-ce pas ma main qui a fait 50 toutes ces choses? ** — Hommes a la tete dure, incirconcis de 51 cieur et d'oreilles, vous resistez toujours au Saint-Esprit: tels furent vos peres. tels vous etes. Quel prophete vos peres 52 n'ont-ils pas persecute ? lis ont meme tue , ceux qui annoncaient d'avance la venue du Juste: et vous, aujourd'hui, vous Favca traie et mis a mort^ Vous qui 53 avez reçu la Loi, en consideration des anges qui vous Fintimaient, et vous ne Favez pas gardee !..." 3) — Martyr de saint Etienne [54 — 60]. En entendant ces paroles, la rage de- 54 chait leurs coeurs, et ils grincaient des dents contre lui. Mais Etienne, qui 55 etait rempli de l'Esprit-Saint, ayant fixe les yeux au ciel, vit la gloire de Dieu, et Jesus debout a la droite de son Pere. Et il dit : ** Void que je vois les 50 cieux ouverts, et le Fils de l'Homme debout a la droite de Dieu." L& Juifs 57 37. Un prophete : allusion au Messie. Voy. | Deuter. xviii, 15. Conip. Act. iii, 22. 38. Au cttsert, au pied du Sinai, pour la promulgation de la Loi. 42-43. S. Etienne cite Amos d'apres les LXX. 42. Varmie du ciel, les astres : soleil, lune, erodes. 43. Vous avez forti la tente de Moloch^ petite tente renfermant l' image de ce dieu des Ammonites, et que l'on portait dans les expeditions. — Rempkam corruption de-Koi^a*, nom de Saturne; en assyrien, Kaaiwanu. En hēbreu, Kioim, Amos, v, 26, ponctuation fautive des massorettes pour Kevan (arabe Keiwan\ 44. Le tabernacle du temoignage. le 'Ml mdT tdd\ x texte hebreu(Ex. xxvii, 21), que les LXX ont traduit par

The text on this page is estimated to be only 9.29% accurate

CJTMP- Z1![^] ACTES PES APQTRES. Chap. VIII, i7. ooucnant
les oreilles, et se jeterent tous genoux, il s'ecria d'une voix frntt. . »
ensemble sur lui Et Tayant entraine : ?« Seigneur, n'le r imputez pas ce ne"
i.ors de a ville, ils le lapiderent. Les te- che.[^]Ypres cette mXfl c www moms
deposerent leurs vetements aux ! [dans le[^]gneur] P sendorm.t -o ifi*. J " "Jn
n°. hr[^]f -nomn1?. SanL l 0r saint [^]ul arait approuve le meur:o Pendant quils
le lapidaient. Etienne tre d'Etienne pnait en d;sant : •' Seigneur Jesus, reIV. -
PERSECUTION GENKRALE COXTRE UEGLISE DE JERUSALEM
DISPERSION DES FIDELES ;Cha:>. VIII, 1 _ J tKbSALEM 8 Le memo
jour une yioiente perseeu- rent Etienne et tirent sur lui de °ran * Sm,r;t
LamPaginu5 de la Judco et raientlepays,annonv>ant la parole. Phi- s'attacha
a Philippe, et les miracles et 6 SnH v[^]h .[^] Une "tlc ,d° **JSTTM** PTM⁰%es
dont il etait temoin osainanc, > preeha le Christ. Et les le frappaient
d'etonnement. louies etaient attentive** :t iv mi.* riic-ih r .*v* a[^]~.:
.-.* _:.,, ... avaient seulement ete baptises au nom L r. Alors Pierre et 17 ils
n[^].1 J ♦ •: j.vT , rttlwu [^]uit-Kient eie oapcises au no Ur ,a0?y trouvait deja
un homme du Seigneur Jesus. Alors Pierre nomme Simon ; qui pratiquait la
magic, Jean leur imposerent les mains, et i et qui émerveillait le peuple de
la Sama- recurent le Saint- Esprit. \\\TM£j?A ']/■ J ■TMn°nxim* -[^]vi,
s.appetitf | «««», emanant du sombre ablme de la dtviilleurs tvangtttstc (xxi,
3), et different de l'A- . nit*. p3tre de ce nom. 9. Le nom de Grande Vertn ou
Puisance [^]firu (vers. 10) sous lequel le peuple designait Mmon, s exphe
par la dodhine gnostique de 1 emanation qu'enseignait bimon et qui, poor
16. Ces mots " au nom de y/sus" servent i distmguer du baptême de Jean le
baptême mstitu[^] par J&us et tirant de lui toute sa vertu. Conf. Act xix, 3*5.
[143 1 I

The text on this page is estimated to be only 13.66% accurate

Chap. VIII, 18. ACTES DES APOTRES. Chap. IX, 5 iq en di^{ant} : " Donnez-moi aussi ce Celui-ci repondit : " Comment le pour 19 Sn!E atin que lout homme a qui I ra[s.ⁱ.quelqu;«n ne me^{ide}? _Et fimposera les mains recoive le baint²⁰ Esprit." Mais Pierre lui dit : ki Pense ton argent avec toi, puisque tu as era ^ " "TM- 77 ' ', ;n - 4 , boucherie et nue le don de Dieu s'acquerait a pnx ■ brebis, li a ete raene a la Doucneru., ci, .1 Tarcent? Il nv a pour toi absoiument comme un agneau muet devantcd du qui Soart dans cettefaveur, car ton le tond, il n'a pas ouyert la bouche. 22 S nff pw ^ Sant Dieu. Re- Cert dans son humiliation que son juge²² coeur n esi pa. pur uC consomme. Quant a sa generais-je, si queiqu uu uc mv, 6«*«w. ~* il pria Philippe de monter et de s'asseoir avec lui. Or le passage de l'Ecriturc 32 qu'il lisait etait ceiui-ci : " Comme une 25 ;b que tu es dans un fiel amer et aans les ; an. "»^ . jv-p», - - -> 24 liens du peche." Simon repondit : , prophete parle-t- u «nsi? E st-ce de lu "Priez vous-memes le Seigneur pour ; meme ou de quelque autre ? AtoraPmmoi, afin ou'il ^arrive rien de ce ^^^f^^IS. ^uTnnTufapres avoir rendu * ■ C^nfffirenco^ryentdeVeau, . moignage et preche la parole du Sei- ;et l'eunuque dit : Wi de I eau . gnefr, ils retournerent *i Jerusalem,! qu'^f e qu. empech^ que : « ne so* In annoncant la bonne nouvelle dans ■ baptise?' [Philippe repondit . Situ j7 Xsleurs Ullages des Samaritains. . crois de tout ton cobut, cela est possib c. 7 27 3: ene ■- n se icva « partit. Et voici ■ Quand Us furent sortis ae reau, i Esprit 39 u'n EthiopieJ un eunuque, ministr i du Seigneur enleva Philippe, et iW ieCandace/reine d'Ethiopie, et surin- que ne le vit plus, ^ «mtu«a tout - - - ' '----* - ' joyeux son chemin. Quant a rnuippt., 40 il se trouva dans Azot,' d'ou il alia jusqu'a Cesaree, en evangeiisant toutes les villes par oil il passait. tendant de tous ses tresors, etait venu u 28 Jerusalem pour adorer. Il s'en retournait, et, assis sur un char, il lisait le 29 prophete Isaie. L'esprit dit a Philippe : " Avance, et tiens-toi pres de ce char." II. - CONVERSION MIRACULEUSE DE SAUL, SES PREMIERS TRAVAUX APOSTOLIQUES [Chap. IX, 1—30]Conversion de Sau> [1— 193]- — Son apostolat a Damas Liyb — 25]» & Jerusalem [26—30]. Cependant Saul, respirant encore la menace et la mort contre les disciples du Seigneur, alia trouver le grand pretre et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que, s'il trouvait des gens de cette croyance, hommes ou 27. Eihioipitn, du royaume de Me>oe\ sur le cours sup^neur du Nil (aujourd'hui

Nubie et Abyssinie.) - D'après plusieurs auteurs, Candace l'2. it un livre coramun aux reines d'Éthiopie. 33. Isaïe, liii, 8. 37. L'authenticité de ce verset a été contestée parce qu'on ne le trouve pas dans quelques manuscrits, p. ex. celui d'Alexandrie et celui du Vatican. Mais il se lisait certainement dans femmes, il les amenait enchaînées à Jérusalem comme il était en chemin et quand il approchait de Damas, tout à coup une lumière venant du ciel resplendit autour de lui. Il tomba par terre, et entendit une voix qui lui disait : « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? » Il répondit : « Qui êtes-vous, Seigneur ? » Et le Seigneur dit : « (< Je suis Jésus que tu les manuscrits plus anciens qui ont servi à l'auteur de l'Italique, k S. Irénée, a S. Ly PTx; 3. Taut * coup, a Theure de midi ^TomSa ainsi que ses compagnons de route, qui se releverent avant lui (xxvi, 14). 5. Saul vit donc le Sauveur dans son humanité glorifiée, (I Cor. ix, 1; xv, 8). 5.6. Le passage placé entre crochets est orné » [144 1

The text on this page is estimated to be only 19.82% accurate

Chap. IX, 6. ACTES DES APOTRES. Chap. IX, 30. persecutes.
[Il n'est pas bon pour toi de \ 6 résister contre l'aiguillon. " Tremblant et saisi d'effroi, il dit : " Seigneur, que voulez-vous que je fasse? " Le Seigneur lui répondit :] " Lève-toi et entre ' ilans la ville; là on te dira ce que tu 7 dois faire." Les hommes qui l'accompagnaient demeurèrent saisis de stupeur ; car ils percevaient le son de la voix, S mais ne voyaient personne. Saul se releva de terre, et bien que ses yeux fussent ouverts, il ne voyait rien: on le prit par la main et on le conduisit à 9 Damas; et il y fut trois jours sans voir, et sans prendre ni nourriture ni boisson. 10 Or il y avait à Damas un disciple nommé Ananie. Le Seigneur lui dit dans une vision : "Ananie!" Il répondit : 11 "Me voici, Seigneur/" Et le Seigneur lui dit : " Lève-toi, va dans la rue qu'on appelle la Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul, de 12 Tarse; car il est en prière." (Et il a vu en vision un homme nommé Ananie, qui entra et lui imposa les mains afin 13 qu'il recouvrât la vue.) Ananie répondit : "Seigneur, j'ai appris de plusieurs tout le mal que cet homme a fait 14 à vos saints dans Jérusalem. Et il a ici, des princes des prêtres, plein pouvoir pour charger de chaînes tous ceux 15 qui invoquent votre nom." Mais le Seigneur lui dit : " Va, car cet homme est un instrument que j'ai choisi, pour porter mon nom devant les nations, devant \ (les rois et devant les enfants d'Israël ; et je lui montrerai tout ce qu'il doit souffrir 17 pour mon nom." Ananie s'en alla, et arriva dans la maison, il imposa les mains à Saul, en disant : " Saul, mon frère, le Seigneur Jésus, qui t'a apparu sur le chemin par lequel tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue et que tu sois rempli du Saint- Esprit." par les plus anciens manuscrits grecs. Il ne se trouve à cet endroit du re*cit que plus bas (xxii, 10 et xxvi, 14); sans doute on l'aura emprunté" à l'un ou l'autre de ces passages pour l'introduire dans quelques versions et compléter la narration de ce chapitre neuviesime. 7. Percevaient U son de la voix. Selon le n\$cit de S. Paul, au chapitre xxii, 9, ses complices n'entendirent pas la voix de celui qui lui parlait. Ici* S. Luc met le complément du verbe au g

The text on this page is estimated to be only 12.60% accurate

Chap. IX, 31. ACTES DES APOTRES. Chap. X, S. III. —
TRAVAUX APOSTOLIQUES DE S. PIERRE. INCORPORATION DES
GENTILS A L'EGLISE ICh. IX, 31 —XI, 30.. A. — 5. Pierre visite les
Eglises : miracles opéres par lui a Lydda et a Joppe \Cu. IX, 31 —43]. .1 —
.S*. Pierre : -isite its Eglises : mini- , des operes par lui a Lydda et a Joppi \
[chap. IX, 31—43]* i L'Eglise etait ca paix dans toute la Judee, la Galilee et
la Samarie, ^e developpant et progressant dans la crainte du Seigneur, et
elle se multipliait par V assistance du Saint-Esprit. Or il arriva que Pierre,
visitant les saints de ville en ville, descendit vers 33 ceux qui demeuraient a
Lydda. 11 v trouva un horame, appelle Enee, couche sur un lit depuis huit
ans : e'etait un 34 paralytique. Pierre lui dit : " Enee, Jesus-Christ te guerit;
leve-toi, et fais toi-meme ton lit" Et aussitot il se leva. 35 Tous les habitants
de Lydda et de Saron le vircent, et ils se convertirent au Sei32 gneur. 36 " 11
v avait a Joppe, parmi les disciples, "unc lemme nommee Tabitha, en grec
Dorcas : elle etait riche en bonnes ceuvres et faisait beaucoup aaumones. 37
Elle tomba malade en ce temps-la, et mourut. Apres i'avoir lavez, on la
deposa dans une chambre haute. Comme 3\$ Lvdda est pres de Joppe, les
disciples avant appris que Pierre s'y trouvait, envoyerent deux homines vers
lui pour lui adresser cette priere : 4 Ne tarde pas de venir jusque chez nous."
Pierre se leva 39 et partit avec eux. Des qu'il lut arrive, on le conduisit dans
la chambre haute, et toutes les veuves Fentourerent en pleurant, et en lui
montrant les tuniques et les vetements que faisait Dorcas pendant qu'elle
etait avec dies. Pierre tit sortir 40 tout le monde, se mit a genoux et pria;
puis, se tournant vers le cadavre, il dit : ** Tabitha, leve-toi ! !: Elle ouvrit
les yeux. et avant vu Pierre, elle se init sur son scant" Pierre lui tendit la
main et 41 i'aider a se lever. Et ayant appelle les saints et les veuves, il la leur
presenta vivante. Ce prodige tut connu dans 42 toute la ville de Joppe, et un
granu nombre crurent au Seigneur. Pierre 4; detneura quelque temps a
Joppe, chez un corroveau nomme Simon. 15. — En la person ne de
Corneille ^ S. [Ch. X, 1 1) —Stir Vordre (fun tinge, le centu- • Hon
Comeille envoiee here her S.Pierre [vers. 1 __8]. — Vision de S. Pierre ,9—
. j6]. Use rend a Cesare'e, aupres de Comeille [17 — 27]; il Vinterroge [28
— 33]; lui adresse un discours \ 34 — 43]; puis Pad met au bafthnc avec ses
eompagnuns^ apres que le Saint-Esprit fut descendu sur eux [44 — 4SJ. 10
Il y avait a Cesaree un homme nomme Corneille, centurion dans la cohorte

2 Italique. Religieux et craignant Dieu, ;insi que toute sa maison, il faisait beaucoup d'aumones au peuple et priait Dieu sans cesse. Pierre reçoit les Gentils dans PEglise -XI, 18]. Dans une vision, vers la neuvieme heure du jour, il vit clairement un ange de Dieu qui entra chez lui et lui dit : * " Corneille ! " Fixant les yeux sur range et saisi d'effroi, il s;ecria : " Qu*estce, Seigneur? r5 L'ange lui repondit : " Tcs prieres et tcs aumones sont u'pntees devant Dieu comme un memorial. Et maintenant envoie des hommes a Joppe, et fais venir un certain Simon, surno:.nne Pierre; il est loge chez un corroyeur, appelle Simon, dont la maison est situec aupres de la men" L'ange qui lui parlait etant parti, Corneille appela deux de ses serviteurs et un soldat pieux parmi ceux qui etaient attaches a sa personne, et apres leur avoir 0 S 31. Par l' assistance, lilt, par l'exhortation iuUrieure du Saint-Esprit, disposant les 5.raes a embrasser U religion chrfsStieune. Vulgate : et elle itait remplie de la consolation du SaintEsprit. 36. Tabitha, en arain6eu, et Dorcas, en grec, signifient gazelle. X, 3. La neuvihe heure, corresponds a noue troisieine heure apres-inidi. 4. Le mot ikvi\v.QvQvt memorial, est, dans lea LXX, ua term* Uturgique dont le sens cm offratuU de souvenir, ou de parfums. Lc* auin3nes soat done comparees ici a une oblation ! ou sacrifice uen «anglanL 1 146]

The text on this page is estimated to be only 12.73% accurate

ChlPi^L9: ACTES DES APOTRES. Chap. X, 41. tout raconte, il les envoya a Juppe. » toi; moi aussi ie suis un homme." Et 27 o Lc jour suivant, comme les messa- tout en s'entretenant avec lui, il entra gers etaient en route et qu'ils sappro- et trouva beaucoup de personnes reunies. chaient de la ville. Pierre monta sur le II leur dit : •' Vous savez qu'il est 2S toit, vers la sixieme heure, pour prier. defendu a Un Juif de se lier avec un 10 Puis ayant faun, il desirait manger, etranger ou d'entrer chez lui; mais Dieu I endant qu'on lui preparait son repas, ma appris a ne reorder aucun homme 1 1 il tomba en extase : ii vit le cieiouvert, comme souille ou impur. Aussi suis-je 20 et quelque chose en descendre, comme venu sans hesitation, des que vous nvavez " tine grande nappe, attachee par les qua- envove chercher. [e vous prie done de tre coins et sabaissant vers ia terre; me dire pour quel motif vous m'avez fait 12 a lmteneur se trouvaient tous les qua- venir. "? drupedes et les reptiles de la terre, et Corneille repondit : '• Il v a en ce 30 i j les oiseauxdu ciel. Et une voix lui dit : moment quatre jours que je jeunais et •* Leve-toi, Pierre: tue et mange. " priaais dans ma maison a la neuvieme 14 l lerre repondit : *• Oh non, Seigneur, heure; tout a coup parut devant moi un car jamais je n'ai nen mange de pro- i liomme revetu d'une robe eclatante, qui 15 tancmdirapur.*' Et une voix lui parla me dit : •« Corneille, ta priere a ete 21 de nouveau : •• Ce que Dieu a declare exauce, ct Dieu sest sou venu de tes 10 pur, ne l'appelle pas profane." Cela se aumones. Envoie done a Joppe, et fais 32 tit par trois tois, et aussitot apres la appeler Simon, surnomme Pierre- il est nappe fut retiree dans le ciel. loge dans la maison de Simon, cor17 Or Pierre ehercfuut en lui-nieme ce roveur, pres de la mer; [il viendra te que pouvait signnier la vision qu'il avait parler, ,?. — Aussitot j ai envove vers 33 cue, et voici que les hommes envoyes toi, et tu as bien fait de venir. Maintepar Corneille, s'etant informes de" la nant nous sommes tous reunis devant maison de Simon, se presenterent a la Dieu pour entendre tout ce que Dieu t'i in porte: et ayant appcle, ils demanderent commande de nous dire." si c etait la qu'etait loge Simon, sur- Alors Pierre, ouvrant la boueche, parla 34 10 nomme Pierre. Et comme Pierre etait ainsi : - En verite, je reconnais que a refleelur sur la vision, TEspirit lui dit : Dieu ne fait nnint acception de personJ'Voici trois hommes qui je cherchent, nts mais qu'en toute nation celui qui 35 :o Leve-toi, descends et pars avec eux le craint et pratique la justice lui est sans crainte, car c est moi qui les ai

agreable. 11 a envove la parole aux 16 :i envoyes. *' Aussitot Pierre
 descendit enfants d'Israel, en annoncant la paix vers eux : ^Je suis, leur dit-
 il, celui que par Jesus- Christ : e est lui qui est le vous cherechez; quel est le
 motif qui vous Seigneur de tous. Vous savez ce qui 22 amene? " Ils
 repondirent : • Le cntu- s'est passe dans toute la Judee, en common
 Corneille, homme juste et craignant meneant par la Galilee, apres le
 bapteDien, a qui toute la nation juivc rend me que Jean a preehe : comment
 Dieu 3S temoignage, a ete averti par un ange a oint de l'Esprit-Saint et de
 force Jesus saint de te faire venir dans sa maison et de Nazareth, qui allait
 de lieu en lieu, 23 aecouter *es paroles/' Pierre les fit faisant du bien et
 gueris^ant tous ceux done cntrcr et les logea. Le lendemain, qui etaient sous
 l'empire du diable; car s otant leve, il partit avec eux, et quel- Dieu etait
 avec lui. Pour nous, nous 30 ques-uns des freres dc Joppe Taccompa-
 sommes temoins de tout ce qu'il a fait gnerent ^ dans les campagnes de la
 Judee et a 24 Ilsentrerent a Cesaree lc jour suivant. Jerusalem. Ensuite ils
 Font fait mourir, Corneille les attendait, et il avait invite en lc pendant an
 bois. Mais Dieu l*a 40 -5 *« parents et ses amis intimes. Quand ressuscite
 le troisieme jour, et lui a donPierre entra, Corneille alia au-devant de ne de
 se faire voir, non a tout lc peu- 41 , w*\et tombant & ses pieds il se
 prostema. pic, mais aux temoins choisis d'avance -o Mais Pierre le releva en
 disant : " Leve- par Dieu, a nous qui avons mange et bu 11. t/objet paraissait
 une nappe, dont les 1 _- Fin du verset omis dans plusieurs mss. ■ luatre
 coins semblatent a ttacke's ensemble. H. Oien ne fait paint acception de
 person28. L mterdidion de se lter avec un itranger ,,,, . Sans egard a la race
 ni a la condition, il :ie se troti ve pas formellement dans la Loi; elle cholsit
 ses elus parmi ks Gentils aussi bien que venait de la coutume des Phamiens
 et de Tin- parmi ies fils d'Isr?el. Comp. Rom. ii, 12 sv.; torpretation des
 Docleurs. Comp. xi, 2. ; Deut. x, x7; IE Par. xix. 7; Saff. vi, 8; Kccli. 30.
 Lnhomme ;unange sous la figure dun xxxv, r6. Iiorame (vers. 4X H7 J 57

The text on this page is estimated to be only 21.59% accurate

Chap. X, 42. ACTES DES APOTRES. Chap. XI, 22. fc K. ft. k k f i; % avec lui, apres sa resurrection d'entre 1 42 les morts. Et il nous a commande de ; precher au peuple et d'attester que c'est iui que Dieu a etabli juge des vivants et I 43 des morts. Tous ies prophetes rendent | de lui ce temoignage, que tout homme • qui croit en lui recoit par son nom la remission de ses peches. " 44 Pierre parlait encore, lorsque le Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui 45 ecoutaient la parole. Les fideles venus de la circoncision qui accompagnaient Pierre etaient tout hors d'eux-memes en voyant que le don du Saint-Esprit etait 46 repandu meme sur les Gentils. Car ils entendaient ceux-ci parler des langues 47 et glorifier Dieu. Alors Pierre dxt : te Peut-on refuser Feau du bapteme a ces hommes qui ont recu ie Saint-Esprit 48 aussi bien que nous? " Et il commanda . de les baptiser au nom du Seigneur Jesus-Christ Apres quoi ils ie prierent de rester quelques jours. 2) — Bldmi par les fideles de Jerusalem a cause de sa conduitea Vendroit de Cor- : neille% S. Pierre sejustifie [chap, xi, 1— 18]. 11 Les Apdtres et les frercs qui etaient dans la Judee apprirent que les Gentils 2 avaient aussi recu la parole dc Dieu. Et lorsque Pierre fut remonte a Jerusalem, les fideles de la circoncision lui adrcs3 serent des reproches, en disai.t : u Tu es entre chez des incirconcis, et tu as 4 mange avec eux! fr Pierre, prenant la parole, se mit a leur exposer dune maniere suivie, ce qui sf etait passe. te V& J'etais en priere, dit-il, dans la vill de Joppe, et jreus, en extase, une vision: un objet semblable a une grande nappe. tenue par les quatre coins, descendait du ciei et venait jusqu'a moi. Fixant les 6 veux sur cette nappe, je la considerai, et i'y vis les quadrupedes de la terre, les betes sauvages, les reptiles et les oiseaux du ciel. J'entendis aussi une voix qui 7 me disait : Leve-toi, Pierre; tue et mange. __ Je repondis : Oh non, Seigneur, S car jamais rien de profane et d'impur n'est entre dans ma bouche. — Pour 9 I la seconde fois une voix se fit entendre 1 du ciel : Ce que Dieu a declare pur, ne i'appelle pas profane. — Cela arriva 10 ! par trois fois; puis tout fut retire dans 1 ie ciel. Au meme instant trois hommes 1 1 1 se presentment devant la maison ou nous etions; on les avait envoyes de Cesaree i vers moi. L'Esprit me dit de partir 12 avec eux sans hesiter. Les six freres que : voici nr accompagnerent, et nous entra: mes dans la maison de Corneille. Cet 13 homme nous raconta comment il avait vu dans sa maison l'ange se presenter a lui, en disant: Envoie a Joppe, et fais venir

Simon, surnomme Pierre; il te 14 dira des paroles par lesquelles tu seras sauve, toi et toute ta maison. — Lors- 15 aue j'eus commence a leur parler, TEspirit-Saint descendit sur eux, comme sur nous au commencement. Et je me sou- ib vins de cette parole du Seigneur : Jean a baptise dans l'eau; mais vous, vous serez baptises dans l'Esprit-Saint. — Si done Dieu leur a donne la meme grace 17 qu'a nous, qui avons cru au Seigneur ' Jesus-Christ, qui etais-je, moi, pour pouvoir m opposer a Dieu \ " \yant entendu ce discours, ils se cal- i& merent, et ilsglorifierent Dieu en disant : * • Dieu a done accorde aussi aux Gentils la penitence, afin qu'ils aient la vie." C. —

Fondation dc VEglise tTAntioche [Ch. XI, 19 — 30]* V Evangile prechiy dans la ville d\4ntioehe de Syrie, auxjuifs etaux Gentils [vers. 19 — 21]. -

Ministere de S. Paul et de 5. Barnabi; le nom de Chretiens donne, pour la premiire fois, aux fideles [22—26]. — Famine pridite par Agabus : secours envoy t

The text on this page is estimated to be only 19.09% accurate

Chap. XI, 23. ACTES DES APOTRES. Chap. XII, 15. fideles de l'Eglise de Jerusalem, Us envoyerent Barnabe jusqu'a Antioche. 23 Lorsqu'il fut arrive et qiril eut vu la grace de Dieu, il s'en rejouit, et il les exhorta tous a demeurer d'un coeur ferme 24 dans le Seigneur. Carc'etaitunhomme de bien, rempli de 1? Esprit- Saint et de foi. Et une foule assez considerable se joignit au Seigneur. 25 Barnabe se rendit ensuite a Tarse pour chercher Saul, et l' ay ant trouve, 2u il Tamena a Antioche. Or il advint que, pendant une annee entiere, ils tinrent des reunions dans cette eglise et instruisirent une multitude nombreuse. Ce fut ainsi a Antioche que, pour la premiere fois, les disciples recurent le nom de Chretiens. En ces jours-la, des prophetes vinrent 27 de Jerusalem a Antioche. L'un d'eux, 28 nomme Agabus, s'etant leve, annonca par l'Esprit qu'il y aurait sur toute la terre une grande famine; eiie eut lieu, en effet, sous Claude. Les disciples 29 deciderent d'envoyer, chacun selon ses moyens, un secours aux freres qui habitaient la Judee : ce qu'ils firent. Ce 30 secours fut envoye aux Anciens par les mains de Barnabe et de Saul. Htrode Agrippa I fait dicapiter S. Jacques [vers. 1 — 2] U emprisottner \ S. Pierre [3 — 4]. — Un ange de'iiwe S. Pierre [5 — 17 J. — Mori terrible d'Htrcdc Agrippa [18—25]. 12 IV. — NOUVELLE PERSECUTION CONTRE L'EGLISE DE JERUSALEM [Chap. XII, 1—25J. disant : ki Leve-toi promptement "; et les chaines tomberent de ses mains. L'ange lui dit : " Met* ta ceinture et tes 8 sandales." Il le fit, et l'ange ajouta : " Enveloppe-toi de to.i manteau et suismoi." Pierre sortit vt le suivit, ne sa- 9 chant pas que ce qui se faisait par l'ange fut reel; il croyait a/oir une vision. LorSqu'ils eurent passe la premiere gar- 10 de, puis la seconde, ils arriverent a la porte de fer qui donne sur la ville : elle s'ouvrit d'elle-mSme devant eux; ils sortirent et s'engagerent dans une rue, et aussitdt l'ange le quitta. Alors revenu a. lui*meme, Pierre se 11 dit : 4i Je vois maintenant que le Seigneur a reellement envoye son ange et qu'il nVa delivre de la main d'Herode et ae tout ce qu'attendait le peupiejuif." Apres un moment de reflexion, il se di* 12 rigea vers la maison de Marie, la mere de Jean, surnomme Marc, ou une nombreuse assemblee etait en prieres. tt r\$ frappa a la porte du vestibule, et une servante, nommee Rhode, s'approcha pour ecouter. Des qu'elle eut reconnu 14 la voix de Pierre, dans sa joie, au lieu d'ouvrir, elle courut a Tinterieur annoncer que Pierre etait devant la porte. Ils 15 lui dirent : " Tu es folle." Mais elle Vers ce temps-la, le roi

Herode fit arreter quelques membres de l'Eglise 2 pour les maltraiter; il fit mourir par le glaive Jacques, frere de Jean. 3 Voyant que cela etait agreable aux Juifs, il ordonna encore l'arrestation de Pierre : e'tait pendant les jours des 4 Azymes. Lorsqu'il l'eut en son pouvoir, il le jeta en prison, et le mit sous la garde de quatre escouades de quatre soldats chacune, avec l'intention de le faire comparaitre devant le peuple apres la Paque. 5 Pendant que Pierre etait ainsi garde dans la prison, l'Eglise ne cessait d'adresser pour lui des prieres a Dieu. 5 Or, la nuit meme du jour ou Herode devait le faire comparaitre, Pierre, lie de deux chaines, dormait entre deux soldats, et des sentinelles devant la porte 7 gardaient la prison. Tout a coup survint un ange du Seigneur, et une lumiere resplendit dans la prison. L'ange, irappant Pierre au cote, le reveilla en 37. Dts ProfhiUs% ties fideles qui avaient recu le charisme on don de prophetie (voy. I Cor. xii, 10, 28-29; xiii, 2, 8, etc.). 28. In uHiverto orbe terramm% c'est-a-dire dans l'empire romain. Comp. Luc, ii, 1. Sous Claude (41*54), diverses famines desolerent tour a tour les diverses provinces. Voyez Tacite, Anna!, xii, 43; Josephe, Ant. xx, 2-5. jo. Et de Saul Ce fut le second voyage de S. Paul a Jerusalem. Il en est fait mention au chap, it de l'Epttre aux Galates. XII, 3. On appelait ainsi les huit jours que durait la fete de Paque, parce qu'on n'y mangeait que du pain azyme, ou sans levain. 6. On avait applique1 a Pierre la custodia mi* litaris des Romains. Des quatre soldats de 1 escouade deux se trouvaient dans la cellule du prisonnier : Tun etait Hbre, et Pierre etait attache a l'autre par deux chaines une a chaque main. Les deux autres soldats etaient postes, l'un a la porte de la cellule, l'autre a la porte exterieure de la prison {la jwrie tie ftr\ mats en dedans :c'e*taient la premiere et la deuxieme gardes (vers. 10). Les escouades se relevaient toutes les 3 heures selon l'usage. \ f 149

The text on this page is estimated to be only 13.25% accurate

Chap. XII, 16. ACTES DES APOTRES. Chap. XIII, 7affirma qu'il en etait ainsi; et ils dirent : , 16 " C'est son ange.?T Cependant Pierre continuait a frapper: et lorsqu'ils lui eurent ouvert, en le voyant, ils furent saisis de stupeur. Mais Pierre, leur ayant fait de la main signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait tire de la prison, et il ajouta : " Allez porter cette nouvelle a Jacques et aux freres. Puis il sortit et s'en alla dans un autre lieu. . 18 Quand il fut jour, il y eut une grande agitation parmi les soldats, pour savoir ce que Pierre etait devenu. Herode le fit chercher. et ne l'ayant pas decouvert, il proceda a l'interrogatoire des gardes et les fit conduire au suppliant. Ensuite il quitta la Judee pour retourner a Cesarée, ou il sejourna. 20 Herode etait en hostilité avec les Juifs et les Sidoniens ; ceux-ci vinrent ensemble le trouver, et ayant gagne Blastus, son chambellan, ils lui demanderent la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance des terres du roi. Au jour fixe, Herode, revetu d'habits royaux, et assis sur son trone, les haranguait; et le peuple s'ecria : ceci est la voix (Tun Dieu, et non d'un homme !M Au meme instant, un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas rendu gloire a Dieu. Et il expira, rongé des vers. Cependant la parole de Dieu se repandait de plus en plus, et enfantait de nouveaux disciples. Barnabe et Saul, apres s'etre acquiesces de leur ministere s'en retournerent de Jerusalem, emmenant avec eux Jean, surnomme Marc. ^ DEUXIEME PARTIE. LES ACTES DES. PAUL [Ch. XIII— XVIII]. SECTION I. [Chap. XIII — XXI, 16;]. Les Missions de S. Paul. I. - PREMIERE MISSION DE S. PAUL [Chap. XIII, 1 - XIV, 27]. A. — Premiere partie du voyage [Chap. XIII]. , les." Alors, apres avoir jeune et prie. ! j __ s. Paul et S. Barnabe' envoyes a { {s leur imposent les mains et les laissent par l'Eglise d'Antiochie. ^^ n {r 1—3}. Leur mission dans la tie de l'envoiee done par le Saint-Esprit, Chypre : le magicien Elymas et le pro- gaul

The text on this page is estimated to be only 14.08% accurate

Chap. XIII, 8. ACTES DES APOTRES. Chap. XIII, 33, 10 11 12
appeler Barnabé et Saul, manifesta le S desir d'entendre la parole do Dieu.
Mais Elymas, le magicien — car telle est la signification de son nom —
leur faisait opposition, cherchant a detourner de la o ibi le proconsul. Alors
Saul, appelle aussi IJaul, rempli du Saint-Esprit, lixant son regard sur ie
magicien, lui dit : " Homme plein de toute sorte de ruses et de fourberies,
fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les
voies droites du Seigneur? Maintenant void que la main de Dieu est sur toi;
tu seras aveugie, prive pour un temps de la vue du soleil. " Aussitot
d'epaisses tenebres tomberent sur lui, et il cherchait, en se tournant de tous
cotes, quelqu'un qui lui donnat la main. A la vue de ce prodige, le proconsul
crut, vivement frappe de la doctrine du Seigneur. 2) — De Paphos a
Antioche de Pisidie [vers. 13 — 15]. Discours de S. Paxil dans la
synagogue : a) Bienfaits accordes a Israel \ des son berceau [16 — 25]. —
b) La resurrection de Jesus prouve quit est le Messie et le Fils de Dieu [26
— 37]. — c) Exhortation a croire en Jisus [38— 41]. Effets produits par la
predication de Paul et de Barnabé [42 — 52]. Paul et ses compagnons,
ayant fait voile de Paphos, se rendirent a Perge en Pamphylie; mais Jean les
quitta et 14 sen retourna a Jerusalem. Eux, poussant au-dela de Perge, se
rendirent a Antioche de Pisidie, et etant entres dans la synagogue le jour du
sabbat, Us s'as15 sirent. Apres la lecture de la Loi et des Prophetes, les
chefs de la synagogue leur envoy erent dire: "Freres, si vous avez quelque
exhortation a adresser au peuple, paries." Paul se leva, et, ayant fait signe de
la main, il dit ; "Enfants d'Israel, et vous qui crai;nez Dieu, ecoutez. Le Dieu
de ce peu13 10 / w 3. KiymaSy comme l'arabe ailm (au pluriei oulcmm),
signific U sage ou le mage. Sans doure Bari^su avail pris de lui-meme ce
nom us. iS. En prit win. La Vulgate suivant une autre leron tradutt: 11
supper ta Uur couduite. L'omp- Deut. 1*, 3th. 19. Deut. vii, 1. II U nut; la
Vulgate; il pie d'Israel a choisi nos peres. II glorifia ce peuple pendant son
sejour en Egypte, et l'en lit sortir par son bras puissant. Durant pres de
quarante ans, il en prit soin dans le desert. Puis, ayant detruit sept nations au
pays de Chanaan, il le mit en possession de leur territoire. Apres cela,
durant quatre cent cinquante ans environ, il lui donna des juges jusqu'au
prophete Samuel. Alors lis demanderent uu roi; et Dieu leur donna, <
pendant quarante ans, Saul, fils de Cis, de la tribu de Benjamin. Puis, Fay

ant rejete, il leur suscita pour roi David, auquel il a rendu ce temoignage : J'ai trouve David, fils de Jesse, homme seion mon cieur, qui accomplira toutes mes volentes. — Cest de sa poster ite que Dieu, selon sa promesse, a fait sortir pour Israel un Sauveur, Jesus. Avant sa venue, Jean avait preche un bapteme de penitence a tout le peuple d'Israel; et arrive au terme de sa course, il disait : Je ne suis pas celui que vous pensez; mais voici qu' apres moi vient celui dont je ne suis pas digne do deiier la chaussure. Mes freres, tils de la race d' Abraham, et vous qui craignez Dieu, e'est a vous que cette parole de salut a ete envoyee. Car les habitants de Jerusalem et leurs magistrats ayant meconnu Jesus et les oracles des prophetes qui se lisent chaque sabbat, les ont accomplis par leur jugement, et sans avoir rien trouve en lui qui meritait la mort, ils ont deraande a Pilate de le faire mourir. Et quand ils eurent accompli tout ce qui est ecrit de lui, ils le descendirent de la croix et le deposerent dans un scpulere. Mais Dieu i'a ressuscite des morts; et pendant plusieurs jours de suite il s'est montre a ceux qui etaient montes avec lui de la Galilee a Jerusalem, et qui sont maintenant ses temoins aupres du peuple. Xous aussi, nous vous annoncons que la promesse fcute a nos peres, Dieu l'a accomplie pour nous, leurs enfants, en lui en distribua U territoire par U sort. 20. Durant jjo arts (comp. I Rois, vi, 1) : S. Paul donne le meme chiffre que Josephe (Antiq. viii, 3, 1). D'autres mauuscrtts, suivis par la Vulgate, rattachent ces mots a ce qui precede : // Uur distribua U territoire de Chanaan environ 450 ans a pris (la naissance d* Isaac, probablement). 21. Cette donnee, que le texte de l'Ancieu Testament parait laisser incertaine(l Sani. xiii, 1, note), est confirmee par Josephe (Antiq. vi, 22. Ce temoignage. Voy. I Kois, xiii, 14, et Ps. l.\xxviu(/f

The text on this page is estimated to be only 21.98% accurate

Chap. XIII, 34ACTES DES APOTRES. Chap. XIV, 9.
ressuscitant Jesus, selon ce qui est ecrit dans le Psaume deuxieme : Tu es
mon 34 Fils, je t'ai engendre aujourd'hui. Que Dieu Fait ressuscite des morts
de telle sorte qu'il ne retournera pas a la corruption,

The text on this page is estimated to be only 20.30% accurate

Chap. XIV, 10. ACTES DES APOTRES. Chap. XV, 4. tes pieds." Aussitot il bondit et il marchait, et à la vue de ce que Paul venait de faire, la foule éleva la voix et dit en lycaonien : " Les dieux sous une forme humaine sont descendus vers nous." Et ils appelaient Barnabe Jupiter, et Paul Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole. De plus, le prêtre du temple de Jupiter, qui était à l'entrée de la ville, amena devant les portes des taureaux avec des bandelettes, et voulait, ainsi que la foule, offrir un sacrifice. 13 Les Apôtres Paul et Barnabe, l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements et se précipitèrent au milieu de la foule : 14 et, d'une voix retentissante, ils disaient : " O hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous aussi, nous sommes des hommes sujets aux mêmes faiblesses que vous; nous vous annonçons qu'il faut quitter ces vanités pour vous tourner vers le Dieu vivant, qui a fait le ciel et la terre, 15 la créer, et tout ce qu'ils renferment. Ce Dieu, dans les siècles passés, a laissé toutes les nations suivre leurs voies, 16 sans que toutefois il ait cessé de se rendre témoignage à lui-même, faisant du bien, dispensant du ciel les pluies et les saisons favorables, nous donnant la nourriture avec abondance et remplissant nos 17 cœurs de joie. Malgré ces paroles, ils ne parvinrent qu'avec peine à empêcher le peuple de leur offrir un sacrifice. Alors survinrent d'Antioche et d'Iconium des Juifs qui, ayant gagné le peuple, persécutèrent Paul et le traînèrent hors de la ville, le croyant mort. Mais les 19 disciples l'ayant entouré, il se releva et entra dans la ville. Le lendemain, il partit pour Derbe avec Barnabe. Quand ils eurent évangélisé cette ville et fait un assez grand nombre de disciples, ils retournèrent à Lystres, à Iconium et à Antioche, fortifiant l'esprit des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et disant que c'est par beaucoup de tribulations ; qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu. Ils instituèrent des Anciens 22 dans chaque Eglise, après avoir prié et jeûné, et les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru. Traversant ensuite la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie, et après avoir annoncé la 24 parole de Dieu à Pergé, ils descendirent à Attalie. De là ils firent voile pour Antioche, d'où ils étaient partis, après avoir été recommandés à la grâce de Dieu, pour l'œuvre qu'ils venaient d'accomplir. Des qu'ils furent arrivés, ils assemblèrent l'Eglise, et racontèrent tout ce que Dieu avait fait pour eux, et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi. Et ils demeurèrent à Antioche - 27

che assez longtemps avec les disciples. 25 II. — LE CONCILE DE JERUSALEM [Chap. XV, 1³⁴]. Occasion du Concile [1—4]. Reception de S. Paul et de S. Barnabe' a Jerusalem L4 — Si' bunion du Concile; de'libe' ration des Apdres [6 — 21]. Promulgation des decisions du Concile [22 — 34]. 15 Or quelques gens, venus de Judee, enseignaient aux freres cette doctrine : " Si vous n'etes circoncis seion la loi de Moise, vous ne pouvez pas etre sauves." 2 Paul et Barnabe ayant done eu avec eux une contestation et une vive discus* 72. Le verbe grec, xuPorov*iyt Qui *ignifie proprement //far, disigner par mains ttvits, de&igne chez les anciens Peres le rice de Pordination sacramentelle. — Des Ancunst c'est auire des chefs, pretres ou eve^ues, charges d'adtnistrer les Eglises. Voy. xi, 30. 77. Probablement au moins deux annees. Pendant ce temps peut se placer l'incident d* Antioche avec Llphaxet la lettre aux Galates. XV, x. Plusieurs judeo-chr&iens qui, sans doute , avant d'embrasscr le christianisme , avaient appartenu a la secte des Phari* sion, il fut decide que Paul et Barnabe, avec quelques autre* des leurs, monte* raient a Jerusalem vers les Apotres et les Anciens pour traiter cette question. Apres avoir ete accompagnes par TEgli- 3 se, ils poursuivirent leur route a travers la I*henicie et la Samarie, racontant la conversion des Gentils, ce qui causa une grande joie a tous les freres. Arrives a Jerusalem, ils furent recus 4 par l'Eglise, les Apotres et les Anciens, et ils racontèrent tout ce que Dieu avait siens, se rendirent de Judee a Antioche, et la ils revendiquerent les prltendus droits du judalsme sur les Gentils devenus chritiens. Le salut, disaientils, restait toujour* attache au judaisrae, il fallait done exiger que pour entrer dans l'RglUe les paiens accept assent de se sou. mettre a toutes les pratiques relieieuses de la Loi, et spe*c tale ment a la circoncision. Telle fut l* occasion deja conference ou concile qui eut lieu dans la ville sainte, en Tan 51. 2. Ce fut le troisierrae voyage de S. Paul a Jerusalem. Comp. ix, 26; xi, 29-30. [153]

The text on this page is estimated to be only 7.43% accurate

ACTES DES APOTRES. Chap. XV, 32. r r \ Chap. XV, \$. 5 tut pour eux. .Uors quelques-uns du ces choses L'^« ^^ * parti des Pharisiens, qui avaient cru, so connue de toute eterni c - C est pom i.j kverent, en disant qu'U fallait circoncirc quoi je sms day « qu ^ netaut pas ^ les Gentils et leur enjoindre d'observer quieter ceuxdenUe lcs Gangs qui se la loi de Moise. ^1?, ^ s^bstenir des ^1 16 Les \06tres et les Anciens sassem- seulementquilsontasabstcn rdLs-ouu \lf£t£m examiner cette affaire, lures ,desidoles , oe Ly^^vj 7 L'ne longue discussion setant engagee, ; des etounees et du sang ta , depms .. Pierre se leva et leur dit : " Mes Ireres, ; bien des generations, Moise a dans, thaouTsa^ que Dfcu, il v a longtemps , que ville des hommes qui le prechent dejd, m'^choisi parmi vous, aim que, ! puisqu'on le lit tons les jours de sabbat par ma bouche, les Gentils entendent la : dans les synagogues. • rUrnle de l'Evamrile et qu'ils croient. . Alors il parnt bon au.\ Apotr^s a aux -. S ^Ec3tai a tenun- | Anciens aiori qu'a toute ^^~ o-ne en leur favour, en leur donnant le ; sir quelques-uns d entre eux pour les en9 Sanxt Eipdt — a nous; il n a fait ; voyer a A*^ *^ 9 aucuned&erenceentreeuxet nous, ayant , on choisit Jude, ^^^^5'^ 10 purilie leurs cœurs par la fou Pourquoi Silas, P*f>Wn^ done tentez-vous Dieu maintenant, en ; treres. lis les chargerent dune lelta imposant aux disciples un joug que ni nos ; cunsi coneue : Il perCS ni nOUS n'avons pu porter? Mais j .4 Us Apotres, les Anciens et les freres, aux C'est par la grace du Seigneur Jesus- t frereb Centre les Gentils qui sont a Autiocne, Clirist que nous crovons etre sauves, de i en Syrie et en Oliae, salut . Liuisi4ULiiuww ^ . . aDDris que quelques-uns des noire* la meme maniere qu eux 1 £ « JPP^S ^ucu^ m*ndat a* notre part, Toute l'assemblee garda le silence, et ■ ^ troMer par des discours qui ont bou ei'on ecouta Barnabe et Paul, qui racon- | versc< vos imcji, nous nous sommes ajsemWes terenttous les miracles et les prodiges ! etnou-vons^u^a^ que Dieu avail fails par eux au milieu ; 6u^^tX!r « Sm>>>>^ ont expose des Gentils. . , , leur vie pour le nom de notre Seigneur J4sus-J ■=4 12 ques pnt la parole et au ; rnaï», . 3.^" J»n au Saim. Espril el ^ uousdenc ecoutez-moi. Simon a raconte comment vous im aucun fardeau au dela de ce qui Dieu tout d'abord a pris SOUl de tirer du | ^ indispensable, sayoir, de vous abstenir des milieu des Gentils un peuple qui portat , viandes offeries aux idoles, du sang, de a clia r milieu UtS uluuis uupj» .?«.,!2.4.,,«. I /-trt,tTAeet de rimpurete. En vous

gardant de at) les paroles des prophetes, seion qu il est demuesse ;o ,, nfssr
'SW? Sir's I s ttr4T« =T-« >■ 7 Allusion a la conversion du centurion
Corneille (xt 9 sv.). — Vulgate : Vous savez gut Dieu... a fait un choix
parmi nous, 8. Voy. x, 44; xi, 15. ,, L- . v j 14. Simony uom hebreu
(Scbuneon) de samt x6. Amos, ix, 11-12, citation libre d'apres les Septante. .
. «o. Il est done apciaienicnt reconimande aux Gentils de s'absteuir de
quatre pratiques: Des souiUuns des idoies, c'est-a-dirc des viandes oflfertes
aux idoles, ainsi que le dit clairement le vers. 29. (Cf. Ep.aux Ronuxiv-xv; I
Ur.vui-x). — De I impudiat, rip iropvew, mot grec qui, chez les auteurs
sacres et profanes, de^igne souvent l'iuipudiciie en general^ que les paTeus
ne re^ardaient pas comme un desordre grave. Comme ce precepts de droit
nature! vient se meler ici a trois autres prescriptions positives et I6galesf
certains interpretes ont pense" que le mot vflfMwia indiquerait ici plutot le
peche consistant a contraaer manage au mepns des prescriptions positives
de laToi de Moise, acceptee, par lespremierschretiens. - Des viandes a
toutfees etdu sang : l'usage de ces viandes et an sang etait interdit aux>ifs
(Leymque xv 1. Cea prescriptions etaient destinees a aplanir les difficulty
des rapports entre les chretien* d'origine juive et ccux d'ongine paienne, et a
faire eviter sur ces quatre points, le scandae des faibles. Plusieurs points
tomberent d cu vraemes en desuetude quand !a fusion fut OP2uCComme la
loi qui formuie ~ quatre interdiAions est lue chaque jour de sabbat data les
synagogues, les judeo-chreuens entenda ni lire toutes les semaines les
defenses de Moi^ ^tpena et froisses, siles ndelessortis de la gentilitc nc s y
conformaient pas comme : eux. 29. Adieu, lilt. : bon courage, soyez /orts,
forniule»de salutation ou de souhait qutsignttie. porteZ'Vous bien. L 15+ J

The text on this page is estimated to be only 10.23% accurate

^Ma JJ Chap. XV, §§. ACTES DES APOTRES. Chap. XVI, 12.
parole aux freres, pour les cxhorter et • ceux qui ies avaient envoves. Toute-
34 33 les aifermir. Apres un sejour de quel- fois, Silas trouva bon de rester,
et Judc que temps, ils furent congedies par les sen alia seul-a Jerusalem.
Treres, avec des souhaits de paix vers III. — DKUXIEME MISSION DE S.
PAUL [Cn. XV, 35 — XVIII, 22 J. A- — WAntiocke de Syrie a Troas
[Chap. XV, 35 — XVI, 10]. Different entre Paul el Barnabe [vers , f^f : !1
% avait ld un disciPle TMmnie 35-39'. Accompagne de. Si/as, Rial'
>moth**> bis dune juive chretienne et parent n la Syrie et la Gala tie Qo
— , "n P?1"0 S1"^ . hes treres de ^vstres et 2 parcottrt la Syrie et la Galatie
[4 41]. // s* adjoint Timothee et traverse la Phrygie* la J/ysie, etc. [

The text on this page is estimated to be only 17.34% accurate

Chap. XVI, n. ACTES DES APOTRES. Chap. XVI, 40. 1 -i Le jour du sabbat, nous nous rendi- les prisonniers les entendaient. Tout a 26 mes hors de ia porte, sur ie bord d'une coup il se fit un tremblement de terre si riviere, ou nous pensions qu'etait ie ! violent que ies fondements de la prison lieu de'ia priere. Nous etant assis, nous i en furent ebranles; au meme instant, parlames aux femmes qui sy etaient I toutes les portes s'ouvrent et les hens 14 assembles. Or dans l'auditoire etait ; de tous les prisonniers tomberent. Le 27 une femme nommee Lydie : c'etait une . geolier s'etant eveilie et voyant les pormarchande de pourpre, de ia ville de tes de la prison ouvertes, tira son epee, Thvatire, craignant Dieu, et le Seigneur et il allait se tuer, pensant que les pnlui ouvrit le cceur pour qu'elle fiit atten- sonniers avaient pris la mite. Mais 28 1 c tive a ee que disait Paul. Quand elle j Paul cria d'une vobc forte : " Ne te fais eut reçu ie baptême, elle et sa famille, elle ! point de mal, nous sommes tous ici. nous adressa cette priere : " Si vous Alors le geolier, ayant demande de la 29 aveziueeque i'aifoiau Seigneur, entrez ' lumiere, entra precipitamment, etsejeta dans P 37 nous, en criant : " Ceshommes sont ies i etaient dans la maison. Les prenant 33 serviteurs du Dieu tres-haut; ils nous an- avec lui a cette heure de la nuit, il lava 18 noncent la voie du salut" Elle fit ainsi \ leurs plaies, et aussitot apres il fut bappendant plusieurs jours. Comme Paul en | tise, lui et tous les siens. Ensuite il les 34 Et II sortit a i'heure meme. Quand il fit jour, les strateges envoye- 35 10 Les maitres de la jeune fille, voyant \ rent les licteurs qui dirent : u Mets ces s'evanouir l'espoir de leur gain, se saisi- hommes en liberte. " Le geolier annonca rent de Paul et de Silas et les trainerent la chose a Paul : " Les strateges ont en20 a V agora devant les magistrats. Et les voye l'ordre devons rclaeher;sortez done ayant amenes aux strateges, ils dirent : maintenant et allez eh paix." Mais "Ceshommes troublent notre ville. Ce Paul dit aux licteurs : "Apres nous 21 sont des Juifs; ils prechent des usages qu'il ne nous est pas permis, a nous, Ro22 mains, de recevoir ni de suivre" En meme temps la foule se souleva contre eux, et les strateges ayant fait arracher leurs vetements, ordonnerent qu'on les zx battit de verges. Apres qu'on les eut licteurs rapporterent ces paroles aux charges de coups, ils les firent mettre en strateges, qui furent efrayes eu appreprise, en recommandant au geolier de j nant que ces hommes etaient Romains. 24 ies garder surement. Le geolier ayant ! lis vinrent done les exhorter, et ils

les 39 reçu cet ordre, les mit dans un des ca- i mirent en liberté, en les priant de quitter les chaînes intérieures, et engagea leurs pieds à terre la ville. Au sortir de la prison, 40 Paul dit aux licteurs avoir publiquement battus de verges, sans jugement, nous qui sommes Romains, on nous a jetés en prison, et maintenant on nous fait sortir en secret ! Il n'en sera pas ainsi. Qu'ils viennent eux-mêmes nous mettre en liberté." Les 35 dans des ceptures. 25 Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas chantaient les louanges de Dieu, et 13. Dans les villes où les Juifs étaient trop peu nombreux pour avoir une synagogue, leurs réunions se tenaient hors des portes loin des habitations païennes. Ces lieux de prières, appelés irpo

The text on this page is estimated to be only 18.24% accurate

Chap. XVII, i. ACTES PES APOTRES. Chap. XVII, 24. 2) — Paul et Silas a Thessalonique] nus ici» et J213011 les a recus. lis sent 7 [chap, xvii, 1— 9]; ils le menerent sur ' lAreopage, disant : ** Pourrions-nous 15 Ceux qui conduisaient Paul l'accom- savoir quel'e est cette nouvelle doctrine pagnerent jusqira Athenes: puis, char- que tu enseignes? Car tu nous fais en- 20 gesde mander a Silas et a Ttmothec de tendre des choses etranges, nous vouvenir le rejoindre au plus tot, ils s'en drions done savoir ce qu'il en est." Or 21 retournerent. * tous les Atheniens et les etrangers etal6 Pendant que Paul les attendait a blis dans la ville ne passaient leur temps Aihenés, il sentait en son ame une qua dire ou a ecouter des nouvelles. vive indignation au spectacle de cette Paul, debout au milieu de i'Areopage, 22 17 ville pleine d'idoles. Il discutait donc parla ainsi : - Atheniens, je constate dans la synagogue avec les Juifs et les quYi tous egards vous etes eminemment hommes craignant Dieu, et tous les jours religieux. Car lorsqu'en passant je 23 dans r Agora avec ceux qu'il rencon-regardais les objets'de votre culte, 18 trait Or quelques philosophes epicu-j'ai trouve meme un autei avec cette nens et stokiens ayant confere avec lui, inscription; a un dieu inconnu. Ce les uns disaient : l* Que nous veut ce . que vous adorcz sans le connaitre, je semez de paroles?" D'autres, l'enten-viens vous l'annoncer. Le Dieu qui a 24 tendant precher Jesus et la resurrection, I fait le monde et tout ce qu'il renferme, XVI 1, 1. I^Mace\loine6taitdiviseeenquatre 14. Jusqu'a hi titer, £** eiri, tuque ad, regions. La Mac6doine premiere avatt pour ca- Telle est la lecpn des meilleurs manuscriu pitale Amphipolis. — Thessaioniyue^ ville tres grecs et de la Vulgate. Il est done probable que S. Paul s'est rendu a Athenes par mer. 19. Sur la colline de l'Arlopage. 22. Eminemment religieux, litt. . plus nil* gieux que les autres hommes. nche et tres peuplee, capitale de la Mac&oine I lc, sur le golfe Thermaique. — Une synagogue , servant de centre religieux aux Juifs des villes voisines, qui n'avaient que de simples oratoires. 5* Devant U peuple; «* rhv

The text on this page is estimated to be only 8.68% accurate

Chap. XVII, 25. ACTES DES APOTRES. Chap. XVIII, 1 8. 25
ctant le Seismeur du ciel et de la terre. : a tous les Juifs de sortir de Rome.
Paul SbteS&s des temples faits de alia les voir; et comme l cxfcrfau :lc ma
n d-hLme; il n'est point servi par meme metier, d dcmeura che^ = cux el>
des mains humaines, comme s'il avait . travailla : .Is eunent faiseurs de
tenles. besoin de quelque chose, lui qui donne a Chaque sabbat .l discour
art " tous la vie, le souffle el toutes choses. nagogue, et fl persttadait des
Juifs a 26 D'un sent homme il a fait sortir tout le des Grees. orenre humain
pour peupler la surface • Lorsque bilas et l imothee tuieiit arri3e
toutrharrVe^avant determine pour ves de Macedoine. il so donna tout enUer
chaque nation la duree de son existence a la parole, attestant aux Jmfs que
Jesu, 27 c les born? de son domaine, afin que etait le Christ Mens comme
ceux-a 7 leshommes le cherchent et le trouvent : s'opposaient a hn et
linjuru. ***}£ comme a tatons : quoiqu'.l nc soit pas secoua ses vetements e
leur d t Que 28 loin de chacun de nous? car e'est en lui votre sang sort sur
votre tete .l cr, sms que nous avons la vie, le mouvement et pur; des ce
moment j irai Ui« les Ucnl'etre; et, comme l'ont dit aussi quelques- tils. Et 0
uns de vos poetes, de sa race nous soinnms. ,,. sortant de la, il entra caez un
; nomme Justus, homme craignant Dieu, ! et dont *la maison etait eontigue
a la - - - - I synagogue. Or Crispus, ic chef de la S 29 Etautdoncde la race
de Dieu nous ne ^^ T^^ISS.TS tSSJR £S. R JargeZ^ at ^^ *** "" "" la
pierre. sculptes par Tart et le genie et lurent baptise^ 3P JeVhomme. "Dieu
ne tenant pas compte £*«££ ^i> :^fa Sb deces temps d'ignorance, annonce
mam- !TM^a^s%lcT^TM te tais point. tenant aux hommes qu .Is aunt tons en
g^^^P toi ct crsonnc nc\nol. ,,, 3, tous licux.a se rcpent.r; car il a lixe Car JB
»* a^- { ' Jic faire dll maU un jouroi, i jugera le monde selon la tr kma. t, »r
to. po ^ justice, par l'Homme qu il a designe, el u s a^issou. u ^ H; ^^ 0^ t. .
i» ,a Aori!S cda paul partit d'Athenes et I etrejugede ces choses." Et il les
rcn- u 18 ^ r^it f Corinthe. Il y trouva un vova du tribunal. Alors .tous.se
saisis- i, 2 fif nommd .SuUa, orig naire du Pont, j saht dc Sosthenes le chef
^to.w; irecemrnt^rived:Italieavecsafemme | gue, Ic battirent devant te
tribunal, sans Priscille, parce que Claude avait enjoint ; que Gallion s en mit
en pe peine. D .- Retour d Antioche de Syrie par Ephhe etjirusalem [Ch.
XVIII, 18 A18 Paul resta encore assez longtemps a , res, ils'embarqua pour

la Sy[^] avec Corinthe; puis, ayant dit adieu aux fre- PnsaUe et Aqmla, apres
setre[^]ut V, t,»,»,nt tas eomite ,:t. " Ayant I te, mllaitt

The text on this page is estimated to be only 12.36% accurate

i m i ITU Chap. XVIII, 19. ACTES PES APOTRES. Chap. XIX, 13. raser la tete a Cenchrees, ea vertu d'un absolument que je celebre la fete pro19 vceu. Il arriva ;\ Ephese, et y laissa ehaine a Jerusalem.] Je reviendrai vers ses eompagnons. Pour lui, etant entre vous, si Dieu le veut." Et i\ partit dans la synagogue, il sentretint avec les d'Ephese. 20 Juifs, qui le prierent de prolonger son Avant debarque a Cesaree, il monta 22 :i scjour. Mais il ny eonsentit point, et a Jerusalem, salua l'Egiise, et descendit il pnt conge d*eux, en disant : •• [il fciut a Antioche. IV. -TROISIEME MISSION DE S. PAUL ;Ch. XVIII, 23 - XXI, 16J. A. — Les debuts du voyage [Ch. XVIII, 23 — 2b]. J>". Paid quitte Antioche et traverse la J**us> bien

The text on this page is estimated to be only 20.63% accurate

Chap. XIX, 14. ACTES DES APOTRES. Chap. XX, i. sur ceux qui avaient des esprits matins, en disant : " Je vous adjure par Jesus 14 que Paul preche." Or ils etaient sept tils de Sceva, grand pretre juif,[^] qui se 15 livraient a cette pratique. L'esprit malin leur repondit : " Je connais Jesus et je sais qui est Paul; mais vous, qui etes¹⁶ vous? " Et Thomme qui etait possede de l'esprit malin se jeta sur eux, s'en rendit maitre et les maltraita si fort, qu'ils s'enfuirent de cette maison nus et bles ne tombe dans le discredit, mais encore que le temple de la grande deesse Diane ne soit tenu pour rien, et meme que la majeste de celle que reverent l'Asie et le monde entier ne soit reduite a neant." A ces mots, transportes de colere, ils se 28 mirent a crier : •' Grande est la Diane des Ephesiens! " Bientot la ville fut remplie de confu- 29 sion. Ils se porterent tous ensemble au theatre, entrainant Caius et Aristarque, iS 17 ses. Ce fait etant venu a la connais- Macedoniens, qui avaient accompagne sance de tous les Juifs et de tous les j Paul dans son voyage. Paul voulait 30 Grecs qui demeuraient a Ephese, la i penetrer au milieu de la foule, mais les crainte tomba sur eux tous, et le nora du triples Ten empecherent. Quelques-iins 31 Seigneur Jesus fut glorifie. , meme des Asiarques, qui etaient de ses Un grand nombre de ceux qui avaient ! amis, envoyerent vers lui, pour i engager cm venaient confesser et declarer leurs a ne pas se presenter au theatre. Mille 32 19 actions. Etparmi ceux qui s'etaientadon- cris divers s yfaisaient entendre; car lede nes aux pratiques superstitieuses, beau- sordre regnait dans l'assemblec, et la plucoup apporterent leurs livres et les bru- part ne savaient pourquoi ils s etaient reulerent devant tout le peuple ; en estimant , nis. Alors on degagea de la foule Alexan- 33 la valeur de ces livres on trouva cin- j dre que les Juifs poussaient en avant 11 20 quante mille pieces d'argent : tant la ! fitsigne de la main qnil voulait parlerau ^ i~ a,, c.i^nanr. o^fonr^nit iv^ far^t* i n^nnle. Mais, lorsau'ils eurent reconnu Le grammate avant ciifia apaise la 35 foule, dit : " Ephesiens, quel est Thomme qui ne sache que la ville d'Ephese est vouee au culte de la grande Diane et de sa statue tombee du del? Cela etant in- 36 contestable, vous devez etre calmes et ne rienfaireinconsiderement; carceshom- 37 mes que vous avez amenes ici ne sont ni des sacrileges, ni des blasphemateurs de votre deesse, Que si Demetrius et 38 ses ouvriers ont a se plaindre de quelqu'un. ii y a des jours i'audience et des 21 i'AchaiV Apres que j'aurai etc la, se disait-il, il faut aussi que je voie Rome." 22 11

envoya en Macedoine Ceux de ses auxiliaires, *Timothee et Eraste, et lui-
 meme resta encore quelque temps en Asie. 23 Il survint en ce temps-la un
 grand tumulte au sujet de la voie du Seigneur. 24 Un orfevre, nomme
 Demetrius, fabriquait en argent de petits temples de Diane, et procurait a ses
 ouvriers un 25 gain considerable. Les ayant rassembles, avec ceux du meme
 metier, il leur ._, „ dit * " Mes amis, vous savez que notre ! proconsuls : que
 chacun fasse valoir ses 26 bien-etre depend de cette Industrie; et griefs. Si
 vous avez quelque autre 39 vous vovez et entendcz dire que, non affaire a
 regler, on en decidera dans opitlompnt \ T?-L- -- — »— ,4««o : PiccdmKW
 l&rnln Xnns risnuons. en presque toute et detourne ur^ w«*w «*. &~~ , 4
 «r— - --.- _ que les dicux faits de main d'homme ne aucun motif qui
 nous permette de jusu27 sont pas des dieux. Il est donc a crain- tier cet
 attroupement " Ayant parie ainsi, dre, non seulement que notre industrie il
 congedia l'assemblee. C. — Retour de S. Paul a Jerusalem par la Grece, la
 Macidoint et VAsie Mineure [Ch. XX — XXI, 16]. V - Paul en Crete et en
 Maeidoine Lorsque le tumulte cut cesse, Paul 20 [chap, xx, 1—5]. ■ reunit
 les disciples, pnt conge deux «£ V^ ^ ^ " COT' ^ l SV*; &2^&^1I^\$ £ En
 g«c : ' au sujet de la voie; la Vul^tc fiter. Le mot grec ftowrm «gnifie htttalc
 supplec : du Seigneur, e'est-adire la prtdica- , ment venant de Jupiter. tion
 chre'tienne. I I loo] *

The text on this page is estimated to be only 15.96% accurate

•aaqri Chap. XX, 2. ACTES DES APOTRES. Chap. XX, 25. " Ln^Pt£ r ? ,Macedome* II P^" ! ***** dans le saint ministere [32courut cette contree, en adressant aux | 35]. Adieux [36-58]. disaples de nombreuses exhortations, et ! mois. Il se disposait a faire voile pour mer, nous fimes voile pour \ssos ou la Syne, quand les Juifs lui dresserent nous devious reprendre Paul- c^ainTi des embuches. Alors il se decida a re - !1 "- - * ■ ' prendre la route de Macedoine. Il avait pour Faccompagner jusqu'en Asie : Sopater de Beree, fils de Pyrrhus, Aristarque et Secundus de Thessalonique, Gaius de Derbe, Timothee, Tychique et Trophime d'Asie. Ceux-ci prirent les devants et nous attendirent a Troas. 2) — Paul a Troas : resurrection iVun mort [6—12]. qu'il l'avait ordonne; car il devait faire ie voyage a pied. Quand il nous eut 14 rejoints a Assos, nous le primes a bord. et nous gagnames Mytilene. Dela, con- 15 tinuant par mer, nous arrivames le lendemain a la hauteur de Chio. Le jour 1 suivant, nous cinglames vers Samos, et, ■ [apres avoir passe la nuit a TrogyIJe], i nous arrivames le lendemain a Milet. O Pour nous (Paul avait resolude passer devantEphese 16 ; sans sJy arreter, alin de ne pas perdre :, apres les jours des Azymes, : de temps en Asie. Car il se hatait pour se nbarquames a Philippes, et trouver, sTil etait possible, le jour de la 2lT^n inure nnn 1, **? r^i^'m^i P^nttvAta -i T^n.ml^^ nous nous em . __, , _ au bout de cinq jours nous ies rejoigni mes a Troas, ou nous passames sept Pentecote a Jerusalem. . — „ , , WM> wlxo poaamo &cpt Or, de Milet, Paul envoya a Ephese 17 7 jours. Le premier jour de la semaine, j pour faire venir les Anciens de cette comme nous etions assembles pour la I Egiise. Lorsqu'ils furent reunis autour iS traction du pain, Paul, qui devait partir de lui, il leur dit : le lendemain, s'entretint avec les disci- '* Vous savez comment, depuis le prepies, et prolongea son discours jusqu'a mier jour que j'ai mis le pied en Asie, je mmu,.t* *l y avait beaucoup de lampes , me suis toujours comporte avec vous, dans la salle haute ou nous etions assem- ! servant le Seigneur en toute humilitei 19 9 bios. Or un jeune homme, nomme Eu- 1 au milieu des larmes et des epreuves que tyque, etait assis sur le bord de la fene- 1 me suscitaient les embuches des Juifs; tre.} Pendant le long discours de Paul, comment je ne vous ai rien cache de ce 20 s end5prmit profondement, et, sous le qui vous etait avantageux, ne manquant poids du sommeil, il tomba du troi- pas de precher et de vous instruire en 10 sieme en bas; on le releva mort. Mais i

public et dans les maisons particulieres; Paul, etant descendu, se pencha sur lui J annoncant aux Juifs et aux Gentils le <>t et le pnt dans ses bras, en disant : " Xe retour a Dieu par la penitence et la foi " vous troublez pas, car son ame est en i en Notre- Seigneur Jesus-Christ. -■>. >^««*xi. au jeuuc nomme, on ie ra- 1 V1»e en vine, 1 Jispnt-Samt nrassurequt mena vivant, ce qui fut le sujet d'une j des chaines et des persecutions m'atten^ ggrande consolation. dent. Mais je n'en tiens aucun compte, 24 et je n'attache pour moi-meme aucun prix a la vie, pourvu que je consomme 3) — De Troas a Milet [vers. \x— 16l. „-:!■ A v «i j r , » ' T " a^tr^ms ' aannoncer la bonne nouvelle de la erdce XX, j. Eh Grice, litt. dans t' Hetlade, en Achaic. r5. C'est i Philippes que S. Paul retrouva son disciple Luc. Desormais, jusqu'a la fin du livre le narrateur emploie la premiere personne du plunei, comme il 1 avait d4ja fait au chap. XVI vers. 10-59. ' 7- U diraanche qui avait d*ja. au moins parmi les Chretiens sortis de la gentiite\ remplac^ te sabbai comme jour consacr* a Dieu. — La fraction du pain, la calibration de Teucharistie, qui avait lieu le soir. 15. Omission d'un bon nombre de manuacrits grecs et de la Vulgate, a rttabiir dans le texte. 19. I Cor, xv, 32. 24. Au lieu de traduire rifitav ifiavr^ par prttiasam miki% la Vulgate rend ces mots par firttwsiozem quant m*t lecon dont il est bien difficile de determiner le sens. \ [16l J

The text on this page is estimated to be only 17.29% accurate

Chap. XX, 26. ACTES DES APOTRES. Chap. XXI, 16. 3i 26
C'est pourquoi je vous atteste aujourd'hui - 1 montames et partimes. Arrives en
vue 3 c'hui que je suis pur du sang de tous; de Chypre, nous laissames Tile
a gau27 car je vous ai annonce tout le dessein de che, nous dirigeant vers la
Syrie, et nous 28 Dieu, sans vous en rien cacher. Prenez aborddmes a Tyr,
ou le navire devait donc garde a vous-memes et a tout le • déposer sa
cargaison. Nous trouyames 4 troupeau sur lequel le Saint-Esp-it vous ; les
disciples, et nous restames la sept a etabiis eveques, pour paître l'Egliscdu
jours; et ils disaient a Paul, par l'Espnt Seigneur, qu'il s'est acquise par son
pro- de Dieu, de ne point monter a Jerusa29 pre sang. Moi je sais en effet
qaapres , lem. Mais au bout de sept jours, nous 5 mon depart, il s'introduira
parmi vous nous acheminames pour partir, et tous, des loups cruels qui n
epargneront pas avec leurs femmes et leurs enfants, nous 30 le troupeau. Et
même il s'en trouvera du accompagnerent jusqu'en dehors de la milieu de vous
des hommes qui ensei- ville. Nous nous mimes a genoux sur le gneront des
doctrines pcrverses pour rivage pour prior; puis, apres nous et re 6 entrainer
les disciples aores e?'X. Veillez dit adieu, nous montames sur le vaisseau.
done, vous souvenant que, durant trois tandis qu'ils retournerent chez eux.
annees, je n'ai cesse nuit et jour d'exhor- Pour nous, achevant notre
navigation. 7 ter avec larmes chacun de vous. nous allames de Tyr a
Ptolemais, et ayant Et maintenant je vous recommande a ; salue les freres,
nous passames un jour Dieu, et a la parole de sa grace, a ceui ; avec eux.
Nous partimes le lendemain, S qui pent achever F edifice et vous donner et
nous arrivames a Cesaree. Fheritage avec tous les sanctifies. Je Etant entres
dans la maison de Phin'ai desire ni l'argent, ni l'or, ni le vete- : lippe
l'evangeliste. Tun des sept, nous ;4 ment de personne. Vous savez vous-
logeames chez lui. 11 avait quatre ftiies g memes que ces mains ont pourvu
a mes vierges, qui prophetisaient Comme ro besoins et a ceux des personnes
qui nous etions dans cette ville depuis quel35 etaient avec moi. Je vous ai
montre de ques jours, il arriva de Judee un protoutes manieres que c'est en
travaillant phete nomme Agabus. Etant venu vers l r ainsi qu'il faut soutenir
les faibles, et se nous, il prit laceinture de Paul, se ha les rappeler la parole
du Seigneur, qui a dit pieds et les mains et dit : " Voici ce que lui-meme : Il
y a plus de bonheur a don- declare FEspirit-Saint : L'homme a qui ner qu'a
reevoir." appartient cette ceinture sera ainsi lie a 36 Apres avoir ainsi parte,

il se mit a Jerusalem par les Jnifs et Uvre aux mains 37 genoux et pria avec eux tous. lis fon- des Gentils.?r Ayant crtendu ces paru- 12 daient tous en larmes, en se jetant au cou les, nous et les fideles de Cesaree, nous 3S de Paul, ils le baisaient, affliges sur- conjurames Paul de ne point monter a tout de ce qu'il avait dit : " Vous ne Jerusalem. Alors il repondit : "Que 13 verrez plus mon visage." Et Us Uaccom- i faites-vous de pleurer ainsi et de me paenerent jusqu'au navire. briser lc coeur? Pour moi, je suis pret, I non seulement a porter des chaines, mais 4) - Dc Milet a Jerusalem par Tyr et encore, a mourir a Jerusalem pour le num }2 53 Ctsarie [CHAP, xxi, 1— 8:»\ A Ctfsa nc, Agabus annonce a S. Paul sa prochain captiviti [8b— 14]. Arrivie il Jerusalem [15 — :i6]. 21 du Seigneur Jesus." Comme il restait 14 inflexible, nous cessames nos instances, en disant : •' Que la volonte du Seigneur ^ se fasse \ *' I Apres ces jours-la, ayant acheve nos 15 Apres nous etre arraches a leurs em- 1 preparatifs, nous montames a Jerusalem. brassements, nous mimes a la voile et | Des disciples de Cesaree vinrent aiissi 10 nous allames droit a Cos; le lendemain i avec nous, emmenant un nomme Mnanous atteignimes Rhodes, puis Patare 2 La, ayant trouve un vaisseau qui faisait la traversee vers la Phenicie, nous y son, de Tile de Chypre, depuis longtemps disciple, chez qui nous devious loger. 31. Achever 1'^difice, «iroi*o5ojxTJ

The text on this page is estimated to be only 9.97% accurate

t II *~Chap. XXI, 17. ACTES PES AFOTRES. Chap. XXI, 37.' SECTION II [Ch. XXI, 17 — XXIII J. La captivité de S. Paul a Cesaree et a Rome. A. — Arrestation de S. Paul a Jerusalem [Ch. XXI, 17 - XXVIII]. 1 1 _ A' ;,+** ,nt> /» r j a u- * * , - / sjw ei *' v vinC jusqu'a ce que le sacrifice cut i) — Aicepzion ae 1 A poire par Us tide Us -♦ * *r *. i_ 1* ,/> Tjr»*nf? m\v- r^T i a jT\ etc otttert pour ehacun deux. ae jerusaum [17 — 19 ; // trend part /• 1 * • 1 • ^ . t a, m naxriat 20-26. Emcutedans C^««e l^pt jours touchaient a leur 37 le tempi; et arrtstathn de r A poire >n. to. JuiN d Asw, aj-ant to Paul dans [2— 40 1 temple, souleverent toute la foule et " " mircent lamainsur l'uienciant : ** En- 2S 17 A autre arrivec a Jerusalem, les ireres fants d'Israel, au secours ! Voici l'homnie iS nous recurent avec joie. Le lendemain, qui preche partout et a tout le monde Paul se rendu avec nous che/ Jacques, centre le peuple, contre la lot ot contre ee 10 et tous les Anciens s v reunirenu Apres lieu; il a memo iiUnxiuil des palens dans les avoir embrasses, il raconta en detail le temple et a profane ce saint lieu. '; tout ee que Dieu avait fait parmi les Car ils avaient vu auparavant? Tro- 29 20 Gentils par son minister*. Ce quayant plume d'Ephese avec lui dans la ville, et cntendu, Us gloritierent Dieu, et dirent iis crovaient que Paul i'avait fait entrer a Paul : "Tu vois. frere, combien de dans le temple. Aussitot toute la ville 30 milkers de Juifs ont cru, et tous sont fat en cmoi, et !e peuple aecourut de :i 2eles pour la Loi. Or its out entendu toutes parts; on se saisit de Paul et on dire de toi que tu enseignes aux Juifs l'entraina liorsdu temple, dont les portes disperses parmi les Gentils de se separer turent immediatement for races, de Moise, leur disant de ne pas circon- Pendant quils cherchaient a le tuer, 31 cire leurs enfants et de ne pas se eon- la nouvelle arriva au tribundelacohorte iz tormeraux coutumes. One fairedone? que tout Jerusalem etait en contusion. Sans aucun doute, on se rassemblera en II prit a r instant des soldats et des cen- 32 23 ioule, ear on va sa voir ton arrivec. l-'ais turions, et aecourut a eiix. A la vue du done ce que nous allons te dire. Nous tribun et des soldats, ils eosserent de avons ici quatre honxnes qui ont fait un frapper Paul. Alors le tribun s*ap- 12 24 v.eu; prends-les, purifie-toi avec eux, prochant, se saisit de lui et le lit lier et fais pour eux les frais ids sacrijhvs, de deux chaines; puis il demand* qui ahn quils se rasent la tete. Ainsi tous il etait et ce qu'il avait fait. Mais, 34 sauront que les rapports faits sur ton dans cette foule, les uns criaient une

compte sont sans valeur, et que toi aussi, chose, les autres une autre. Xe
 pouvant 25 tu observes la Loi. (Quant aux Gentils donc rien apprendre de
 certain, à cause qu'ils ont cru, nous leur avons écrit après du tumulte, il
 ordonna de Femmener avoir décidé [qu'ils n'ont rien de pareil dans la
 forteresse. Lorsque Paul fut sur 35 à observer, sauf qu'ils doivent s'abstenir
 des de^{es}, il dut être porté par les sol^{es} viandes offertes aux idoles, du
 sang, dats, à cause de la violence de la multitude d'animaux et de la
 fornication.' * tude. Car le peuple suivait en foule en 36 26 Alors Paul pnt
 avec lui ces hommes, et ; écriant : •• Fais-le mourir.*r après s'être purifié, il
 entra le lendemain ' Au moment d'être introduit dans la 37 avec eux dans le
 temple, pour annoncer à la forteresse, Paul dit au tribun : " M'est-il que les
 jours du naziriat étaient expirés, ; permis de te dire quelque chose? — " Tu
 I il'ST JC cWuiirae v^oy;l«c £> S- Paul a ; ,8. Dans U temple, dans le parvis
 des Juifs. vi ", " PUIS ** conversion.c?P- W?y- l*> ^; { Le temple formait, à
 temps de N.-S., une surx*7>?>, xv, 4, 24, 27, 30; xviii, 22.) face
 rectangulaire bordée de magnifiques portées. On sait aussi que ces
 mots de la Vulgate se trouvent aussi dans le texte grec *ies manuscrits
 cursifs, mais on ne les rencontre pas dans plusieurs manuscrits anciens. :3
 Hs'agit d'un naziriat temporaire(xviii 18). Nombre ;. vi, , t-ai; Joseph, Ant. x,
 6, x; Guerre i* es Juifs, h, 15, 1. jj. Nous leur avons écrit :voy. xv, 28.
 D'autres manuscrits lisent a^{tttrtlka}, envoy* une députation. ques, Ces
 galeries ext^{érieures} étaient ouvertes à tout le monde, Juifs et Gentils. Mais
 les Juifs seuls pouvaient pénétrer au-delà; une barrière ou balustrade
 entourait cette seconde enceinte, que les païens ne pouvaient franchir sous
 peine de mort. Des stèles placées de distance en distance et portaient des
 inscriptions en grec et en latin, promulguant cette défense. (Voy. Joseph,
 Ant. xv, it, 5.) 31. Ce tribun était Lysias (xxiii, 26.) [163 J

The text on this page is estimated to be only 10.76% accurate

'chap.XXI, 38. ACTES PES APQTRES. Chap. XXII, 23. *8 sais le irrec? repondit le tribun. Tu Seigneur? Et il me dit : Je suis Jesus de 3 ^2 donf ras rSvptien qui s'est re- Nazareth, quetu persecutes. Ceuxqm 9 vottelmi^meaf^qui a^mmenc au etaient avec moi virent bien a lum*re, 39 desert quatre mille sicaires? » Paul lui j mais is n '^end^nt pas la voix de ^ j9 dit : » je suis Juif, de Tarse en Cilicie, | lui qui me : parlmt A ore je dus Que 10 citoyen d'une ville qui n'est pas sans re- dois-je faire, Seigneur? Et "«>*«" 40 nom. Je fen prie, permets-moi de parler | me repondit : Leve-toi va a J)amas, et la 4 Tpeuple." Le tribun le lui ayant per- on te dira tout ce que tu dois faire . Et 1 1 mis Paul debout sur les degres, fit commepar suite del eclat de cette lumicre 2) _ Discours dc S. Paul a la multi- juifs de la ville rendaientun bon temoitude ameutte centre lui : a) Son ztle \ gnage, vint me voir, ct s'etant appro- 13 pur ie Judaism* avant sa conversion c^ je moi, me dit ; Saul, mon frere, [chap, xxii, 1 —5]. — b) Saconver- reCouvre la vue. Et au memo instant je sion[6— \6\ — c) Comment il recta , le vis. \ \ dit alors : Le Dieu de nos 14 la mission d'annoncer VEvangile au > ^TCS t'a predestine a connaitre sa Genlils [17 — 21]. — Sur le point Volonte, a voir le Juste et a entendre les d'etre battu de verges, il se declare ci- paroles de sa bouche. Car tu lui servi- 1 5 toyen roniain [22 — 29]. ras de temoin, devant tous les homines, ~ o \iP< (Veres et mes ceres, ecoutez ce ! des choses que tu as vues et entendues. "2quel?aim!untenaS1 Sire pour ma :Et ^f^^S^gg^ 'b 2 defense " - Des quils entendirent , recois le baptême et purifie-toi de tes aullteur parlait en fangue hebraique, ! peches, en invoquant son nom. - De 17 ,t SCRe plus^Te silence. Et : retour a Jerusalem .comrneje primis dans p- itii dit • •' le suis luif. ne a Tarse en le temple, il m arnva d ctre ravi en es cflicie mais i^reteeevl dans cette prit, etjc vis le Seigneur om me disait: .S vile et ulstru taufpiSs de Gamaliel Sate-toi rt sors au plus tot 3e Jerusalem dans la connaissance Lacte de la loi de * parce quon ny recevra pas le temo amperes, etanl plein dezele pour Dieu, ' gnage que tu .'endrasde mou -to .9 comme vous l'etes tous aujourd'hui. gneur, repondis-je,ilssayenteux-memes a C1^ moi oui ai persecute eette secte que je faisais mettre en prison et battre 4 ££ K mort cnVSnt de chaines et | ue verges dans les V>W»j; „0 ietMt en Prison homraes et femmes : I croyaient en vous, et lorsqu on repa .0 : ifS^piSJ* tous les anciens m'en dit le sang d'Etienne, votre .temoin, j e3 SSo?nI.Ayantmemerecud'euxdes!tais moi,meme present, joignant mon

kttres pour les freres de Damas, je par- approbation a celle des autres et
 garKnSener enchaines a Jerusalem , dant les vetements dc , « ux qui te lap,
 ceux qui se trouvaient la. et de les faire I daient Alors il me dit : Va, c est .
 aux .1 6 p!m1rq Mais comme j'etaisen chemin, , nations ^omtames que
 jeveux en^ voyer^ ct deja pres de Damas, tout a coup, vers : Les Juifs
 l'avaient ecoute j^qu a c^ midi une vive lumiere venant du ciel mots; lis
 eleverent alors la voix _ en di , reSlendit autour de moi. Je tombai sant : »
 Ote de la terre un rth^e; 7 Swre et j'entendis une voix qui me 1 il n'est pas
 digne de vivre." .Et«» 23 St • Saul,J Saul, pourquoi me^rse- ; Us poussaient
 de B^^gg^ 8 cutes-tu? Je repondis -.Qui etes-vous, | manteaux et lancant de
 la poussierc en _^^ ^^I^^^^B^— 38. S..r c« ligyptien et ses en.reprises., Jo-
 \ 9. .^tnUndirtHt to: la voix *»"»»"*" 4 rt|te nous a h£S d'asse, amples
 re^igne- ; ^mprendrejes ^^SS^^^^ "\$&?"!" V^vVe^T' T f I
 sacrA^An^TVsUmVt Jw designer ^^•la^i^tioT'generalement plus com- j le
 Messie. (Voy. par ex. Is. Ii. SI lui, "/ complete de S. Luc, Aa. «.3 sv,,
 l'Apfitre ajoute Aft. vii, 5=) d • dbcours L 164 1

The text on this page is estimated to be only 18.42% accurate

Chap. XXII, 24. ACTES DES APOTRES. Chap. XXIII, 15. 24
l'air, le tribun ordonna de faire entrer Paul dans la forteresse et de lui donner
la question par le fouet, afin de savoir pour quel motif ils criaient ainsi
contre lui. Déjà les soldats l'avaient lié avec les courroies, lorsque Paul
dit au centurion qui était là : 24 Vous est-il permis de flageller un citoyen
romain, qui n'est 26 pas même condamné ? " A ces mots, le centurion alla
trouver le tribun pour l'avertir, et lui dit : ** Que vas-tu faire ? 2j Cet
homme est citoyen romain." Le tribun vint et dit à Paul : * D is- moi, es-tu
citoyen romain ? " ** Oui," répondit-il; 2S et le tribun reprit : " Moi, j'ai
acheté bien cher ce droit de cité. " — • ; Et moi, dit Paul, je suis par ma
naissance." 29 Aussitôt ceux qui se disposaient à lui donner la question se
retirèrent; et le tribun aussi eut peur, quand il sut que Paul était citoyen
romain et qu'il l'avait fait lier. 3) — Paul devant le Sanhedrin [chap. XXII,
30 — xxiii, 10J. — Jims lui apparut pour le reconforter [11]. — Complot
des Juifs contre sa vie [12 — 15]. Le neveu de Paul fit échouer le
complot [16 — 22]. Paul est transféré à Césarée [23 — 35 J. 30 Le
lendemain, voulant savoir exactement de quoi les Juifs l'accusaient, il lui fit
ôter ses liens, et donna l'ordre aux princes des prêtres et à tout le sanhedrin
de se réunir; puis, ayant fait descendre Paul, il le plaça au milieu d'eux. 23
Paul, les regards fixés sur le Sanhedrin, dit : " Mes frères, je me suis
conduit devant Dieu jusqu'à ce jour dans toute la droiture d'une bonne cons-
cience..." Le grand prêtre Ananie ordonna à ses satellites de le frapper sur la
3 bouche. Alors Paul lui dit : " Certainement, Dieu te frappera, muraille
blanchie ! Tu sièges ici pour me juger selon la Loi, et, au mépris de la Loi
tu 4 ordonnes qu'on me frappe ! " Les satellites dirent : " Tu outrages le
grand 25. Les soldats Vavaunt Hi : litt. Vavaient courbe en avant / avec les
lanières, pour l'attacher à la colonne basse qui servait à la flagellation.
XXII I, 2. Joasaph, en effet, nous le représente comme un pontife qui, durant
les douze années de son pontificat (de l'an 47 à l'an 59 ap. J.-C), se rendit
tristement célèbre par son avarice, ses débauches et sa féroce (Voy. Ant.
xx. 5, 2; xx, 6 et a; Guerre des Juifs, II, 13, 6). — Dieu te frayera. Et de fait,
quelque temps après cette prédiction, en septembre de l'an 66, Ananie fut tué
par l'œuvre d'un de ses ennemis. (Voy. Josèphe, Guerre des Juifs, xvii, 4;
S. Greg. Moral. III, 15). prêtre de Dieu ! " Paul répondit : " Je 5 ne savais
pas, mes frères, qu'il fut grand prêtre; car il est écrit : Tu ne profereras pas

drinjure contre un chef de ton peuple." Paul, sachant qu'une partie de Tas- 6
 semblee etait composee de Sadduceens et Tautre de Pharisiens, s'ecria dans
 le sanhedrin : '* Mes freres, je suis Pharisien, lils de Pharisiens; cest a cause
 de l'esperance en la resurrection des morts que je suis mis en jugement" Des
 qu'il eut prononce ces paroles, il 7 s'eleva tine discussion entre les
 Pharisiens et les Sadduceens, et Fassenablee se divtisa. Car les Sadduceens
 disent S qu'il n'y a point de resurrection, ni d'ange et d'esprit, tandis que les
 Pharisiens atiirment Tun et Tautre. II \- eut 9 done une bruyante agitation, et
 quelques Scribes du parti des Pharisiens, s'etant leves, engagerent un vif
 debat, et dirent: " Nous ne trouvons rien a reprendre en cet homme; si un
 esprit ou un ange lui avait parie?..." Comme la discorde 10 allait croissant,
 le tribun, craignant que Paul ne fiit mis en pieces par eux, ordonna a des
 soldats de descendre pour Ten lever du milieu d'eux et de le ramener dans la
 forteresse. La nuit suivante, le Seigneur apparut 1 1 a Paul et lui dit : *•
 Courage ! De meme que tu as rendu temoignage de moi dans Jerusalem, il
 faut aussi que tu me rendes temoignage dans Rome." Des que le jour parut,
 les Juifs ourdi- 1 2 rent un complot et jurerent avec des imprecations contre
 eux-memes, de ne manger ni boire jusqu'a ce qu'ils eussent tue Paul. Il y en
 avait plus de qua- 13 rante qui s'etaient engages dans cette conjuration. lis
 allerent trouver le 14 prince des pretres et les Anciens et dirent : " Nous
 avons solennellement jure de ne prendre aucune nourriture qne nous nayons
 tue Paul. Vous done, 1 5 maintenant, adressez-vous avec le sanhSdrin au
 tribun, pour quJU Tamene 4. S. Paul absent depuis de longues annees de
 Jerusalem ne connaissait pas de vue le grand pretre alors en charge. Du
 reste ses yeux malades et affaiblis ne lui permet'ient guere de reconnaUre
 les insignes extirieurs qui probablernent distinguaient le grand pretre des
 autres membres du Sanhedrin. 5. Exod. xxii, 28. 6. C*est a cause de notrt
 tsfiirance et de la rtsurrecliou des marts, e'est-a-dire a cause de notre
 esperance commune en la resurrection des morts. La conjunction et, xot,
 parait avoir tci un sens explicatif. — D'autres : d cause de mon tsp4 ranee
 Tito Messie prompts a nos peres. 165 1

The text on this page is estimated to be only 12.22% accurate

Chap. XXIII, 16. ACTES DES APOTRES. Chap. XXIV, 3. 16
heure de la nuit, deux cents soldats avec soixante-dix cavaliers et deux cents
landers, pour aller jusqu'a Cesaree. Pre- 24 parez aussi des chevaux pour y
faire Le fiis de la sceur de Paul ayant eu j monter Paul, atin de le conduire
sain et connaissance du complot, account a la ; sauf au gouverneur Felix."
Il avait 25 forte.resse et en donna avis a Paul. : escrit une lettre ainsi concue :
devant vous, comme si vous vouliez examiner plus a fond sa cause; et nous,
nous sommes prêts a le tuer pendant le trajet." , au tres excellent gouverLes
Juife s'fetaient saisis de quelque chose a lui reve- cet homme et allaient !e
tuer, lorsque je survins 18 Wr'? T *> rontiirinn nrpmnt le ieune avec des
soldats, et l'arradiai de leurs mains, ib ler. Le centurion, prenani te jeunc t H
-a ^tait Romain. voulant sahomme avec lui, le mena au tribun et voir de
quel crime ils l'accusaient, je lemenai dit : u Le prisonnier Pau' m*a prie de
! devant leur assemblee, et je trouvai qu'il etait t'amener ce ieune homme
qui a quelque accus6au sujet de questions relatives k leur loi, 2a 20 quer?;;
Il repondit : •* Les Juifs sont ! quit eussent .a s'expliquer devant toi a son
convenusde te prierde faire demain com- ; bllje ' cmbuches, et se sont
engages, avec des j suivre la route avec le prisonnier^ ils imprecations
contre eux-memes, a ne retournerent a la forteresse. Arrives a }\$ manger ni
boire avant qu'ils ne l'aient Cesaree, les cavaliers remirent la lettre tue. lis
sont tout prêts et n'attendent au gouverneur et lui presenterent Paul 22 que
ton ordre.*' Le tribun renvova ce Le gouverneur, apres avoir lu la lettre, 34.
jeune homme, apres lui avoir recom- demanda de quelle province etait Paul,
mande de ne dire a personne qu'il lui et a pprenant qu'il etait de Cilicie : ' Je
avait fait ce rapport. t'entendrai, dit-il, quand tes accu^teurs Et avant appele
deux centurions, il ; seront venus." Et ilordonnadelegarder leur dit" : (i
Tenez prêts, des ia troisieme dans le pretoire d'Herode. B. — CapHvitd de
S. Paul a CeSarce [Ch. XXIV — XXVI]. jd , ! ils porterent plainle au
gouverneur conest accuse1 devant le gouver- tnj paul Oolxxi-oi ayant ete
appele, 2 ix [vers. 1—9]. Sonplaidoyer TcrtuUus ^ imt ^ y accuser en ces
teri) — Paul neur Filix _ [10—21]. Dicision ajourne'e [22 — 23]. Entretien
de Paul avec Felix ct Dmsilk [24 — 27]. mes : *' Jouissant dune paix
profonde, grace a toi, excellent Felix, et aux ameliorations que ta
prevoyauce a ope16. C«t ici leseul eadroit 0C1 l'ecrivain sacre fasse
mention d'une soeur et d'un neveu de l'ApGtre. Sa soeur habitait-elle

Jerusalem, et son neveu était-U venu s'y établir, pour y faire ses études, ou y avait-il été seulement amené par le désir de prendre part aux fêtes? On ignore. 23. Troisième heure de la nuit, 9 heures du soir. — *oefioAa&vc*, *litter.*: ceux qui prennent la main droite; Vulgate, *lancearii*, lanciers. Expression presque inconnue à l'ancienne littérature grecque, ce terme paraît désigner "ces hommes de police qui servaient à garder des prisonniers rivés à eux au moyen d'une chaîne allant de la main droite du captif à la main gauche de son gardien." Selon quelques commentateurs, cette expression signifierait : ceux qui tiennent avec la main droite, c'est-à-dire des hommes ou des soldats armés de frondes, de lances ou de javalots. — *Acasaria*, résidence ordinaire du gouverneur romain. 24. *Præfatus* attests les chevaux : Paul devait en changer pour aller plus vite. — *Felix* \ affranchi de Claude et frère de Pallas, le célèbre favori de Néron. Il avait et

The text on this page is estimated to be only 14.31% accurate

Clap. XXIV, 4. ACTES DES APOTRES. 4 Mais, pour ne pas t'arreter davantage, je te prie de nous ecouter un moment 5 avec ta bonte ordinaire. Nous avons trouve cet homme : c'est une peste, un homme qui excite des troubles parmi ies Juifs dans le monde entier, un chef de la 6 secte des Xazareens, et qui meme a tente de profaner le temple; aussi nous l'avons arrete, [et nous voulions le 7 juger selon notre loi. Mais le tribun Lysias etant survenu, Fa arrache vioS lement de nos mains, et il a ordonne que ses accusateurs vinssent devant toi]. Tu pourras toi- meme, en l'interrogeant, j apprendre de sa bouche tout ce dont ■ 9 nous Paccusons. " Les Juifs se joigni- ! rent a cette accusation," soutenant que ! les choses etaient ainsi. 10 Apres que te gouverneur lui cut fait ; sigiie de parler, Paul repondit : " C'est avec conliance que je prends la parole pour me justifies car je sais que tu gouvernes cette nation depuis plu 11 sieurs annees. Il n'v a pas plus de dope jours, tu peux t**en assurer, que je • 12 suis monte a Jerusalem pour adorer. Et Von ne ma pas vu dans le temple parler a quelqu'un, ni ameuter la fouie, soit 13 dans les synagogues, soit dans la ville; et^ ils ne sauraient prouver ce dont ils 14 nVaccusent main tenant. Je te confessc que je sers le Dieu de nos peres selon la religion qu'ils appellent une secte, , croyant tout ce qui est eerit dans la Loi ! 1 5 et les Prophetes, et *yant en Dieu cette esperance, comme ils 'Font eux-memes, qu'il y aura une resurrection des justes I 16 et des pecheurs. C'est pourquoi moi i aussi je m'efforce d'avoir constamment i une conscience sans reproche devant 17 Dieu et devant les hommes. Je suis donc venu, apres plusieurs annees, pour ; taire des aumones a mes compatriotes et . iS twur presenter des oblations. C'est alors i que j'ai ete trouve dans le temple, apres ma consecration, sans attroupement ni ! 19 tumulte, par certains Juifs d'Asie; 1 cetait a eux de paraitre devant toi j Chap. XXV, r. comme accusateurs, s'ilsavaientquelque chose a me reprocher. Ou bien que 20 ceux-ci disent de quel crime ils nront " trouve coupable, lors que yai compare devant le Sanhedrin, a moins qu'on 21 me fasse un crime de cette seule parole que j ai dite a haute vo'ik devant eux : C'est a cause de la resurrection des morts que je suis aujourd'hui mis en jugement devant vous.'T Felix* qui connaissait bien cette reli- 22 gion les ajourna, en disant : *• Quand le tribun L\\sias sera venu je connaîtrai a fond votre affaire/" Et il donna Fordre 23 au centurion de garder Paul, mais en lui " laissant quelque liberte, et sans empecher aucun des siens de lui

rendre des services. Quelques jours après, Felix vint avec 24 Drusille, sa femme, qui était juive. Avant fait appeler Paul, il l'entendit sur sa foi en Jésus-Christ. Mais Paul, en étant 25 venu à parler de justice, de tempérance, espérait 26 en même temps que Paul lui donnerait de l'argent; aussi le faisait-il venir assez fréquemment pour s'entretenir avec lui. Deux ans s'écoulerent ainsi, et Felix 27 eut pour successeur Porcius Festus, et, dans le désir d'être agréable aux Juifs, il laissa Paul en prison. 2) — Paul au tribunal du gouverneur Festus : Les Juifs réclament sa condamnation [chap. XXV, 1—5]. Paul en appelle à César [6—12]. Festus le fait comparaître devant le roi Agrippa II [13—27] 1- Discours de Paul devant Agrippa : court exorde [chap. xxvi, 1—3] — a) Comment l'apôtre a vécu avant sa conversion [4—11]; b) Comment s'est opérée sa conversion [12—18]; — c) Sa ferveur à remplir sa mission lui a attiré la haine des Juifs [19—23]. Son innocence est reconnue par Agrippa [24—32]. Festus, étant donc arrivé dans sa 25^e année. Des Juifs et des disciples de Jésus de Nazareth. Tertullus se plaint au point de vue des Juifs de l'ingratitude des chrétiens par leur haine méprisante de Nazareens. 1. L'apôtre a-t-il dit? Les mots antérieurs sont authentiques, ainsi que paraît le demander le contexte, et que l'attestent d'importants manuscrits. S. Luc ne résume qu'un résumé de ce discours. 10. Dans sa défense, S. Paul se justifie des trois accusations, portée contre lui. Il n'a pas provoqué de troubles (vers. 11-13) ni fondé une nouvelle secte (vers. 14-16), ni profané le temple (vers. 17-19). 14. Si tu es religieux (litt., la voie) chrétienne que mes adversaires appellent une secte (v. 5). 'iS. C'est alors, litt. iv aU, parmi ces oblationnaires lorsque je les présentais. Dieu. — Ap 9* s m

The text on this page is estimated to be only 16.00% accurate

KrChap. XXV, 2. ACTES DES APOTRES. Chap. XXVI, 5.
province, monta trois jours apres de : ce dont on l'aaaae. lis sont done x ems
,, Cesaree a Jerusalem. Lcs chefs des ici, et, sans differer, j'ai pro place le
pretres et les principau:. d'entre les lendemain sur mon tribunal, et j ai
orJuifs vinrent lui porter plainte contre donne de m'amener cet homme. Lcs
ii> ■t Paul. Avec beaucoup ^instances ils lui accusateurs, s'etant presentes,
ne lui demanderent comme unc faveur. dans un • imputerent aucun des
crimes que : je supbut hostile a l' Apotre, qu'il lc fit trans- posais; mais ils
eurent avec lui des con Festus reoondit aue ram etait srarae a c=»i iuui «., ^
^uv, 1 ««* «*« cSS^eTJue lui-memc v retournerait vant. Comme j'etais
embarrasse pour 20 M,« ^ . _ "j^-+m ,™<> f-,™ ,.nn AnniiAtp sur ces
matieres. ic lui 5 sous 1 ajouta charges contoe cet homme, qu'ils Vac" Paul
en ayant appele, pour que sa cause cusent » fut reservee a la connaissance
de I em6 Aprk avoir seulement passe huit ou pcreur, j'ai ordonne de le
girder jusqu a dix jours a Jerusalem, Festus descendit ce que je l'envoie a
Cesar. . . ,, a Cesaree. Le lendemain, ayant pris Agrippa dit a Festus : Je
^udrais 22 place sur son tribunal, il fit amener bien, moi aussi entendre cet
homme 7 Paul. Quand on l'eut amene, lcs Juifs ; — •' Domain, repondit
testus, tu lenvenus de Jerusalem l'entourerent, en ! tendras." t-o •»•«:;«.,,,, ,,
portant co'ntrc lui dc nombreuses ctj Le lendemain, AgnppaetBeremccv.n^
-23 graves accusations, qu'ils ne pouvaient I rent en grand faste. Quand lis
furent 8 Souvcr Paul dit poor sa dlefense : : dans la salle d'audience avec ks
tnbuns "Je n'ai rien fait dc reprehensible, ni et les principaux personnages
de la mIlc, centre la loi des Juifs, ni contre lc tern- Paul fut amene par
lordrc de I-estus. 9 pie, ni contre Cesir." Festus, qui vou- Et Festusdit : »
Roi Agnppa et vous 24 Fait faire plaisir aux Juifs. dit a Paul : tous qui etes
presents avec nous \ous " Veux-tu mooter a Jerusalem et v etre : avez devant
vous rhommeausujctduquel iuge sur ces griefs en ma presence? " les Juifs
sont venus en foule me parler 10 "Paul reponditl " Je suis devant le tri- soit
a Jerusalem, soil ici, en criant qu tl bunal deCesar; cest la que jc dois etre ne
fallatt plus le laisser vivre I our 23 iuee. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs,
moi, ayant rconnu qu il n a rien tait l l ccSime tu le sais bien toi-meme. Si
j'ai qui merite la mort, ct.lu«-mQmc en ayan commis quelque injustice ou
quelque appele a rempereur,jM.r»ludel clu attentat qui merite la mort, je ne
refuse envoyer. Comme je n ai rien de precu, 20 pas de mourir; mais s'il n'v

a rien de 1 a ecrire a l'empereur sur son compte jc 12 t ^ If, i i roir confere
 avec son conseu, reponuu : pun. v,«u « ^ f«\— : "i;"*,*r Tu en as appele a
 Cesar, tu iras a ! d'envoyer un prisonnier, sans indiqucr Cesar " " cn melnc
 to™!* de clu01 on 1 accuse13 Quelques jours apres, le roi Agrippa |
 Agrippa dit a Paul : " Tu as la pa- 26 et Berenice arriverent a Cesaree pour
 role pour ta defense. ' Alors Paul, eten14 saluer Festus. Comme il* y
 passerent dant la mam, se justifia en ces termes ; ^ - "Jemestime heureux,
 rot Agrippa, 2 d'avoir aujourd'hui a mc justifier devant toi de toutes les
 accusations portees contre moi par les Juifs; car tu connais 3 micux que
 personne leurs coutumes et leurs controverses. Je te pric donc de nfecouter
 avec patience. # Ma vie, des les premiers temps de ma 4 jeunesse, est
 connue de tous les Juifs, puisqu elle s'est passee a Jerusalem, au ^ milieu de
 ma nation. Me connaissant 3 plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire
 de Paul, en disant : " Il y a ici un homme que Felix a laisse prisonnier. 1 5
 Lorsque j'etais a Jerusalem, les princes ^des pretres et les Anciens des Juifs
 ont porte plainte contre lui, demandant sa 16 condamnation. Je leur ai
 repondu que ce n'est pas la coutume des Romains de liyrer un homme avant
 d'avoir confronte V accuse avec ses accusateurs et de lui avoir donne les
 inoyens de sc justifier de XXV,i3. Agiifpa /A filsd'H^rode Agrippa I XXVI,
 5. Voy. xxiii, 6; Philip, iii, 5. (xii,2t-i^ct nrriere pctit-filsd'H erode le
 Grand. ' f I6S] i i- ■

The text on this page is estimated to be only 16.54% accurate

Chap. XXVI, 6. ACTES DES APOTRES. Chap. XXVI, 32. ainsi depuis longtemps, ils savent, s'ils veulent en rendre temoignage, que j'ai vecu en pharisien selon la secte la plus 0 austere de notre religion, Et maintenant je suis mis en jugement parce que j'espere en la promesse que Dieu a faite 7 a nos percs, promesse aont nos douze tribus, en servant Dieu sans relache, nuit et jour, attendent la realisation. Cest pour cette esperance, 6 roi, que les S Juifsnfaccusent! Vous sembie-t-il done incroyable que Dieu ressuscite les morts? 9 Moi aussi j'avais cru que je devais inopposer de toutes mes forces au nom 10 de Jesus de Nazareth. C'est ce que j'ai fait a Jerusalem; j'ai fait enfermer dans les prisons un grand nombre de saints, en ayant recu le pouvoir des princes des pretres; et quand on les mettait a mort, 11 jy donnais mon suffrage. Sou vent, parcourant toutes les synagogues et sevrissant centre eux, je les ai forces de blasphemer; et ma fureur allait toujours croissant, je les poursuivais jusque dans j les villes etrangeres. 12 Comme j'allais ainsi a Damas, avec de pleins pouvoirs et un mandat des 13 chefs des pretres, vers le milieu du jour, je vis sur le chemin, 6 roi, une lumiere venant du ciel, plus eclatante que celle du soleil, resplendir autour de moi 14 et de mes compagnons. Noustombames tous par terre, et j'entendis une voix qui ue disait en langue hobralque : Saul, Saul, pourquoi me persecutes-tu ! Il te ^erait dur de regimber contre raiguillon. 15 -7 Qui etes- vous, Seigneur ? m'ocriai-jc. Kt le Seigneur dit : Je suis Jesus, que tu 10 persecutes. Mais releve-toi, et tiens-toi cmte sur tes pieds, car je t'ai apparu, atin Je te constituer ministre et t Jmoin des chores que tu as vues et de cellos pour lesquei 17 tejet'apparaîtra encore. Jefaitiredu m ilieu de ce peuple et des gentOs auxquels is maintcnant je t'envoie, pour teur ouvrir les ycux, atin qu'ils passentdes tenebres a la lumiere, et de la puissance de Satan a Dieu, et qu'ainsi, par la foi en moi, ils recoivent la remission des peches et l'heritage avec les sanctifies. Je n'ai done pas resiste, roi Agrippa, 19 a la vision celeste; mais d'abord j'ai 20 preche, a ceux de Damas, puis a Jerusalem, et dans toute la Judee, et nrversu les Gentils, le repentir et la conversion a Dieu, par la pratique d'oeuvres dignes de la penitence. Voila pourquoi les J uifs 21 se sont saisis de moi dans le temple et ont essaye de me faire perir. Cest done 22 grace au secours de D.eu que je suis reste debout jusqu'a ce iour, rendant temoignage devant le* petits et les grands, sans dire autre cho.se que ce que Molse et les prophetes ont predit, savoir,

que 23 le Christ devait souffrir, et que, ressuscite le premier d'entre les
 morts, il annoncerait la lumière au peuple et aux Gentils..." Comme il
 parlait ainsi pour sa défense- 24 , Festus dit à haute voix : *« Tu derais-
 Paul; ton grand savoir égare ton esprit." -Je ne derais pas, 25 très
 excellent Festus, répondit Paul; je parle le langage de la vérité et de la
 sagesse. Le roi est instruit de ces choses, 26 et je lui en parle librement,
 persuade qu'il n'en ignore aucune; car rien de tout cela ne s'est passé dans
 un coin. Crois- 27 tu aux prophètes, roi Agrippa? Je sais que tu y crois."
 Agrippa dit à Paul : 28 "Peut-être faut-il que tu ne me persuades de devenir
 Chrétien." — ** Qu'il s'en faille 29 de peu ou de beaucoup, répartit Paul,
 plutôt à Dieu que non seulement toi, mais encore tous ceux qui m'écoutent en
 ce moment, vous fussiez tels que je suis, à l'exception de ces citaines! "
 Alors le roi se leva, et avec lui le gou- 30 verneur, Berénice et toute leur
 suite. S'étant retirés*, ils se disaient les uns aux autres 31 se 7- Au texte de U
 Vulgate : die ac nocte dixerunt hi-vitantes le grec ajoute : iv cVrcveta, avec
 conduite", sans relâche. *°. JV* Port* "on suffrage (contre eux), t'est-à-dire
 j'ai approuvé leur mort. Cf. vii, «; *xu, 20. 'is. Recit de la conversion (Coin
 p. ix, 3-10* a\ u, 6-16) 16. Au chap, xxii, 14 sv. (comp. ix, 15). Paul ■ >t
 que c'est par l'intermédiaire d'Ananie que Jésus-Christ adressa ces paroles. C'est
 sans doute pour abréger son récit, qu'en cet endroit il se place
 directement sur les lèvres du Sauveur. 18. Image dont S. Paul aime souvent
 à se servir. (Yoyez II Cor. iv, 6; Ephes. iv, 18; v, 8; s'il n'en avait pas appelé
 à César. :i Colos, i, 13; I Thess. v(4.5. Comp. Luc, i, 70; ?tc.) 2j. C'est U
 Christ qui devait souffrir... qu'il fut traité etc. Liu. si U Christ devait souffrir
 etc. Comme ces vérités, prédites par les prophètes et annoncées par les
 Apôtres, étaient mises en question par les Juifs, Paul se sert de cette particule
 si, qui constate cette situation. 26. Doms un. coïny e'est-à-dire en secret, en
 cachette. 32. L'appel à César une fois admis, le tribunal inférieur dont on
 avait appelé n'avait plus juridiction pour condamner ou pour absoudre.
 N°565.- 86 I 169]

The text on this page is estimated to be only 22.19% accurate

Chap. XXVII, i. ACTES DES APOTRES. Chap. XXVII, 27. C.
— 5. Paul est envoye a Rome. Navigation et naufrage [Ch. XXVII]. De
Charce a Crete par Sidon, Myre et Bans-Ports [vers. 1 — 12]. Tempete [13
— 26]. Echouage [27 — 44] 27 Lorsqu'il eut ete decide que nous irions par
mer en Italie, on remit Paul et quelques autres prisonniers a un centurion
nomine Julius, de la cohorte 2 Augusta. Nous montames sur un vaisseau
d'Adramytte qui devait longer les cotes de i'Asie, et nous levames Tancre,
ayant avec nous Aristarque, Macedonien de Thessalonique. 3 Le jour
suivant, nous abordames a Sidon; et Julius, qui traitait Paul avec
bienveillance, lui permit d'aller chez ses 4 amis et de recevoir leurs soins.
Etant partis de la, nous cotoyames Tile de Chypre, parce que les vents
etaient con5 traires. Apres avoir traverse la mer qui baigne la CUicie et la
Pamphyiie, 6 nous arrivames a Myre, en Lycie. Le centurion y ayant trouve
un navire d'Alexandrie qui faisait voile pour l'Italie, il nous y fit monter. 7
Pendant plusieurs jours nous naviguames lentement, et ce ne fut pas sans
difficulte que nous arrivames a la hauteur de Cnide, ou le vent ne nous
permit pas d'aborder. Nous passames au-dessous de Tile de Crete, du cote
de Sal8 mone> et longeant la cote avec peine, nous arrivames a un lieu
nomme BonsPorts, pres duquel etait la ville de Thalassa. 9 Un temps assez
long s'etait ecoule, et la navigation devenait dangereuse, car Tepoque du
jeune etait dejapassee. Paul fit des representations a l'equipage : 10 " Mes
amis, leur dit-il, je vois que la navigation ne pourra se iaire sans danger et
sans de graves dommages, non seulement pour la cargaison etle navire,
mais encore pour nos personnes." 1 1 Mais le centurion avait plus de
confiance en ce que disait le pilote et le patron du navire, que dans les
paroles de Paul. 1 2 Et comme le port n'eiait pas bon pour hiverner, la
piupart furent d'avis de reprendre la mer et de tacher d?atteindre, pour y
passer Thiver, Phenice, port de Crete,- qui regarde TAfricus et le Corus. Un
leger vent du sud vint a souffler ; se 1 3 croyant maitres d'executer leur
dessein, ils leverent Fancre et raserent plus pres les cotes de Crete. Mais
bientot un vent 14 impetueux, nomme Euraquilon, se dechaina sur File. Le
navire fut entraine, 15 sans pouvoir lutter contre l'ouragan, et nous nous
laissames aller a la derive. Nous passames rapidement au-dessous 16 d'une
petite ile, nominee Cauda, et nous eumes beaucoup de peine a remonter la
chaloupe. Quand on Teut hissee, les 17 matelots, ayant recours a tous les

moyens de salut, ceintrerent le navire, et dans la crainte d'echouer sur la
 Syrte, ils abattirent la voilure et se laisserent aller. Comme nous etions
 violemment iS battus par ia tempeste, ou jeta le lendemain la cargaison a la
 mer, et le jour 19 suivant nous y lancames de nos propres mains les agres du
 navire. Pendant 20 plusieurs jours, ni le soleil ni les etoiles ne se
 montrerent, et la tempeste continuait de sevir avec violence : tout espoir de
 salut s'etait evanoui. Depuis longtemps personne navait 21 mange- Paul, se
 levant alors au milieu d'eux, leur dit : " Vous auriez dum'ecouter, mes amis,
 ne point partir de Crete, et vous epargner ce peril et ce dommage.
 Cependant je vous exhorte 22 a prendre courage, car aucun de vous ne
 perdra la vie; le vaisseau seul sera perdu. Cette nuit memo un ange de Dieu
 a qui 23 j'appartiens et que je sers, m'est apparu et m'a dit : Paul, ne crains
 point; il faut 24 que tu comparaistes devant Cesar, et voici que Dieu t'a
 donne tous ceux qui naviguentavec toi. Courage donc, mes 25 amis; car j'ai
 confiance en Dieu qu'ii en sera comme il nva ete dit. Nous devons 26
 echouer sur une ile." La quatorzieme nuit, comme nous 27 etions baJiottes
 dans TAdriatique, les XXVII, 1. La cohorte Augusta: on dlsigne par la
 probablement le corps d'elite qui sous le nom d'Evocati Augnsti, avait dans
 son service, pour objet special, les affaires plutOt administratives que
 militaires concernant l'empereur. 5. La Vulgate, et les codex Sinaiiicus et
 Alexandrians portent Lystres; mats Myre est la vraie lecon. 9. DujeHne du
 Pardon {KifPour\ ou de la fete des Expiations, qui avait lien le to du moU
 de Tischri, fin de Septembre. Passe* cette date, les voyages maritimes
 devenaient dangereux; on/ermait alors la navigation, pour !a rouvnr au mois
 de mars. . } i\$.Dg films pris 'A* Vulgate a pns le grec**cror pour un nom
 propre de viUe et a tradust : lislevirent Vancrt aVAsson, et cotoyirent la t
 rete 14. Vent de rest*nocd*est. 15. Sans pouvoir (utter, lilt, regarder en face,
 ovTO\$0oAM«ti'. . . . 17. Ceintrerent, c'est^dire ceignirent par dessous a-
 l'aide de cables et de chaines. [,17° 1

The text on this page is estimated to be only 17.34% accurate

Chap. XXVII, 28. ACTES DES APÔTRES. Chap. XXVIII, 10. 2i>
-9 3° 3^ 34 3<> 37 matelots soupçonnerent, vers le milieu de la nuit, qu'on
approchait de quelque terre. Jetant aussitôt la sonde, ils trouverent vingt
brasses; un peu plus loin, ils la jeterent de nouveau, et en trouverent quinze.
Dans la crainte de heurter contre des récifs, ils jeterent quatre ancres de la
poupe, et attendirent le jour avec impatience. Mais comme les matelots
cherchaient à s'échapper du navire, et que déjà, sous prétexte d'aller jeter
des ancres du côté de la proue, ils avaient mis la chaloupe à flot, Paul dit au
centurion et aux soldats : ** Si ces hommes ne restent pas dans le navire,
vous êtes tous perdus." Alors les soldats couperent les amarres de la
chaloupe, et la laisserent tomber. En attendant le jour, Paul exhorta tout le
monde à prendre de la nourriture : " Voici, leur dit-il, le quatorzième jour
que, remplis d'anxiété, vous restez à jeun sans rien prendre. Je vous engage
donc à manger, car cela importe à votre salut; aucun de vous ne perdra un
cheveu de sa tête, » Ayant ainsi parlé, il prit du pain, et après avoir rendu
grâces à Dieu devant tous, il le rompit et se mit à manger. Et tous, reprenant
courage, mangèrent aussi. Nous étions en tout, sur le bâtiment, deux
centsoixante-seize personnes. Quand ils eurent mangé suffisamment, ils
allégèrent le navire en jetant les provisions à la mer. Le jour étant venu,
ils ne reconnurent pas le côté; mais ayant aperçu une baie qui avait une
plage de sable, ils résolurent de faire échouer le navire, s'ils le pouvaient.
On coupa donc les amarres des ancres, qu'on abandonna à la mer; on
lacha en même temps les attaches des gouvernails, on mit au vent la voile d'
artimon et on se dirigea vers la plage. Mais ayant touché sur une an- 41 ■
8^erde ferre, ils v échouèrent; la proue se enfonça et resta immobile, tandis
que la poupe se disloquait sous la violence des vagues. Les soldats
furent d'avis de tuer les pri- 42 ; sonniers, de peur que quelqu'un d'entre eux
ne s'échappât à la nage. Mais le cen- 43 ! turion, qui voulait sauver Paul, les
empêcha d'exécuter leur dessein. Il ordonna à ceux qui savaient nager de
se jeter à l'eau les premiers et de gagner la terre et aux autres de se mettre
sur des plan- 44 ches ou sur des débris du vaisseau. Et ainsi tous
atteignirent le rivage sains et ; saufs. D. — S. Paul dit à [Chap. XXVIII,
1— 10]. I) — Excellent accueil des habitants [1—4]- — Episode de la
vipère [5--0]. — Prodiges opérés par Paul — 10]. r 28|JM Une fois

sauv&» ' \$"*» mais le pheniden, ce qui suffisait Malte, d ongme punique,
ne parlaient ni le la- 1 ^ ^ CC nom* [I?!]

The text on this page is estimated to be only 21.31% accurate

Chap. XXVIII, n. ACTES DES APOTRES. Chap. XXVIII, 31. ^
— DeMalte A Rome. Cap tivi te et predication a Rome [Ch.XXVIII, n—
31]. I) — De Malts a Rome par Syracuse^ RtggiOy Pouzzoles, les Trots
Taveriies [vers. 1 1 — 15]. — 2) — Captrviti a Rome : Deux entrevues
avec les principaux d'entre lesjuifs [16 — 29]. — Durant deitx ans S. Paul
peuty quoique prisonnier ^ exercer son ministers apostolique [30 — 31]. 11
Après un sejour de trois mo is, nous 12 res. Ay ant aborde a Syracuse, nous
y 13 restames trois jours. De la, en suivant la cote, nous atteignimes Reggio,
et le lendemain, le vent soufflant du sud, nous arrivames en deux jours a
Pouzzoles; 14 nous y trouvames des freres qui nous prierent de passer sept
jours avec eux; en15 suite nous parti mes pour Rome. Ay ant entendu parler
de notre arrivee, les freres de cette ville vinrent au-devant de nous jusqu'au
Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes. Paul, en les voyant, rendit graces a
Dieu et fut rempli de confiance. Quand nous fumes arrives a Rome, on
permit a Paul de demeurer a son particulier avecun soldat qui le gardait.
Trois jours apres, rauri fit appeler les principaux d'entre les Juifs, et quand lis
furent venus, il leur dit : '* Mes freres, sans avoir rien fait ni contre le
peuple, ni contre les coutumes de nos peres, je suis prisonnier, et, depuis
Jerusalem, iS Uvr6 au pouvoir des Romains. Apres m'avoir* interroge, ils
vouldient me relacher, parce qu'il n*y avait rien en moi 19 qui meritait la
mort. Mais les Juifs s'y opposerent, et je me suis vu force d'en appeler a
Cesar, non certes que j'aie aucun dessein d'accuser ma nation. 20 Voila
pourquoi j'ai demand^ a vous voir et a vous parler; car cest a cause de 16 17
25 Fesperance d'Israel que je porte cette chaine." lis lui repondirent : (<
Xous 21 n'avons reçu de Judee aucune lettre a ton sujet, et aucun des freres
qui en sont revenus n?a rien rapporte ou dit de defavorable a ton egard.
Mais nous vou- 22 drions entendre de ta bouche ce que tu penses; car, pour
ce qui est de cette secte, nous savons qu'elle rencontre partout de
l'opposition." Ayant pris jour avec lui, ils vinrent 23 en plus grand nombre
le trouver ou il logeait. Paul leur exposa, dans un langage pressant, le
royaume de Dieu, cherchant a les persuader, par la loi de MoTse et les
prophetes. de ce qui concerne Jesus. I/entretien dura depuis le matin
jusqu'au soir. Les uns furent 24 convaincus par ce qu'il disait, mais les
autres ne crurent point. Comme Us se retiraient en desaccord, Paul n'ajouta
que ces mots : " Elle est bien vraie cette parole que le Saint-Esprit a dite a

vos peres par le prophete Isale : Va vers ce peuple, et dis-leur : Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; vous regarderez de vos yeux et vous ne verrez point. Car le coeur de ce peuple est devenu insensible; ils ont endurci leurs oreilles et ils ont ferme leurs yeux, de peur de voir de leurs yeux, d'entendre de leurs oreilles, de comprendre avec leur coeur, de se convertir et de recevoir vie moi le salut. — Sachez donc que ce salut de Dieu a etc 2\$ envoye aux Gentils; pour eux, ils le recevront avec docilité." [Lorsqu'il eut 29 ainsi parle, les Juifs s'en allerent, en discutant vivement entre eux]. Paul demeura deux ans entiers dans p une maison qu'il avait louee. Il recevait tous ceux qui venaient le visiter, pre- jà chant le royaume de Dieu et enseignant ce qui regarde le Seigneur Jesus-Christ, en toute liberte et sans empchement 20 -7 4@f 11. Apres un sijour de trois mots, quand Thiver fut passe, vers le mois de fevrier. — // portait pour enseignes les Dioscours. Les vaisseaux anciens portaient a l'avant une image peinte ou sculptee : c'est de la qu'ils tiraient leur nom. 16. De demeure en son partutier chez un botechrstien (vers. 23X peut-Sire Aquilas. Selon l'usage, une chaine joignait le bras gauche du soldat au bras droit du prisonnier. :i 25. Par U profitait haut, vi, 9 s v., cite* peu pres littéralement d'apres les Septante. Comp. Matth. xiii, 14; Marc, iv, 12; Luc, viii, 10; Jean, xii, 40. 29. Ce verset ne se trouve pas dans plusieurs manuscrits grecs tres anciens, par exemple ceux du Sinai, d'Alexandrie, du Vatican; il manque aussi dans plusieurs manuscrits de la Vulgate. Il semble renfermer un developpement de la premiere partie du verset 25. [172]

The text on this page is estimated to be only 13.60% accurate

N EPI TRE de S. PAUL aox ROMAINS PREAMBULE [Ch. I, i — 17]. Adresse et salutation [vers. 1—7]. Exorde : Amour de S. Paul pour les chritiens de kome [8— 15]. Proposition du suja : La justice par la foi, sujet de l'£//7;v [16—17]. I aul, serviteur du Christ- Jesus, apotre par son appel, mis a part pour annoncer TEvangile de Dieu, evangile que Dieu avait promis auparavant par ses pro3 phetes dans les saintes Ecritures, touchant son Fils (ne de la posterity de 4 David selon la chair, et declare Fils de Dieu miraculeusement, selon l'Esprit de saintete, par une resurrection d'entre les inorts), Jesus^hrist notre Seigneur, 5 par qui nous avons recu la grace et lapostolat, pour amener en son nom a 0 1 obeissaiice de la foi tous les Gentils, du nombre desqueis vous &es, vous aussi 7 par appel de Jesus-Christ, — d tou* les , biczn-aines de Dieu, les saints appeles i par lui, qu< sont a Rome : grace et paix j a vous de la part de Dieu :otre Pere et du Seigneur j^sus-Christ ! 6 Et d'abord je rends grace a mon Dieu, par Jesus-Christ, au sujet de vous tous, de ce que votre foi est renommee 9 dans le monde eutier. Dieu men est temoin, cc Dieu que je sers en mon espnt par la predication de l'Evangile de son Fils, sans cesse je fais memoire de vous, demandant continuellement dans 10 mes prieres d'avoir entin, par sa volonte. quelque heureuse occasion de me rendre aupres de vous. Car j'ai un grand desir u de vous voir, pour vous communiquer quelque don spirituel, capable de vous aftermir, je veux dire, de nous encou- 1 2 rager ensemble au milieu de vous par la foi qui nous est commune, a vous et a moi. Je ne veux pas vous laisser igno- r 3 rer, freres, que je me suis sou vent propose d'aller vous voir, — mais j'en ai etc empeche jusqu'ici, — afin de recueillir aussi quelque fruit parmi vous, commc parmi les autres nations. Je me dois 14 aux Grecs et aux Barbares, aux savants et aux ignorants. Ainsi, autant quil 15 est en moi, je suis pret a vous annoncer aussi i'Evangiie, a vous qui etes a Rome. ^ Car je n'ai point honte de l'Evangile; 16 e'est une force divine pour le salut de tout homme qui croit, premierement du Juif, puis du Grec. En effet, en lui est 17 revelee une justice de Dieu qui vient de la foi et est destinee a la foi, selon qu'il est ecrit : •• Le juste vivra par la foi/' I, 1. S. Paul est servitenr de J.-C, dans le >ens qua ce mot dans Deut. xxxiv, 5; J*rem. vii, 25; Is. lit, 13 »v.t e'est-a-dire son ministre, *on representant et son organe. Il est de plus Apdtre, appele par Jesus-Cnnst lui.me*me coranie le furent les Dou*e (i Cor. i. 1; Gal. i, 1), ^ palens : **«* le douiaine special

assigne a son apostolat (Gal. i, 16; nf 2, 8, 9). 7. Saints: Israel, separt des autres peuples Sif°, ^Cr6aU SeiKneur, revolt le nom de saint dans I Ancien Testament; e'est dans le meme sens que les premiers fid&lessont le peuple saint du Nouveau Testament. 13. Voy. xv, 20 sv. 16. Au vers. i4l S. Paul, se placant au point de vue grec, partageait l'humanite1 en Grecs et en Barbares; ici, du point de vue juif ou reltgieux, tl la dtvise en Juifs et en Grecs. 17. Une justice de Dieu, e'esta-dire une justice venant de Dieu et communique* a Thorn. me. Cest une justice qui vient de la foi, a son pnncipe dans la foi ex fide, et est destinee a la foi tn /idem, ci est-a-dire est accordee a la foi. La suite de I Epitre explique les cara&eres de cette justice bnevment rtsumee en cesdeux termes ixjide, in fidem. 173 J

The text on this page is estimated to be only 21.64% accurate

Chap. I, 18. 6PITRE DE S. PAUL AUX ROMAINS. Chap. I, 32. PREMIERE PARTIE [DOGMATIQUE]. LA GRACE DE LA JUSTIFICATION GRATUITEMENT OFFERTE A TOUS LES CROYANTS ET AUX SEULS CROYANTS TCh. I 18 — XI, 36]. SECTION I [I, 18 — IV, 25]. Demonstration proprement dite. § I. — DEMONSTRATION NEGATIVE : SANS LA FOI EN JESUS-CHRI^T TOUS LES HOMMES SONT DANS LE PECHE ET SOUS LA MENACE DE LA COLERE DIVINE [I, 18 — III, 20]. 10 — chap. I, 18 — 32. Les peupks paiens, Meconnaissatue coupable du vrai Dieu [vers. 18—25]. Le jttgemeat divin [24 — \$2]. 18 En effet, la colere de Dieu eclate du haut du ciel contre toute impicte et toute injustice des hommes, qui, par leur in19 justice, retiennent la verite captive; car ce qui est connu de Dieu est manifeste pour eux : Dieu le leur a fait connaitre, 20 Car ses perfections invisibles, son eterneUe puissance et sa divinite sont, depuis la creation du monde, rendues visibles a ^intelligence par le moyen de ses oeu21 vres. lis sont done inexcusable^ puisque, ayant connu Dieu, ils ne i'ont pas glorifie comrae Dieu et ne lui ont pas rendu graces; mais ils sont devenus vains dans leurs pensees, et leur cueur sans intelligence s'est enveloppe de tene22 brcs. Se vantant d'etre sages, ils sont 23 devenus fous; et ils ont echange la majeste de Dieu incorruptible pour des images representant rhomme corruptible, des oiseaux, des quadrupedes et des xeptiles. 24 Aussi Dieu les a-t-il livres, au milieu des convoitises de leurs coeurs, a l'impurete, en sorte qu'ils deshonorent entre 25 eux leurs pronres corps, eux qui ont echange le Dieu veritable pour le men19, Ce qui est connu de Dieu, ce que la raison naturelle nousapprend de son existence et de sa nature, 23. Sag. xiiit 2, 10J xiv, 14 sv. 25. Doxologie familiere aux Orientaux quand ils prononcent le nom de Dieu, surtout s'ils ont a relater quelque chose d'injurieux pour la divinite*. 31. Implacabtes% mot ajoutl dans quelques manuscrits pour expliquer sans loyanU (litter. 20 songe, et qui ont adore et servi la creature de preference au Createur, leque! est beni eternelleraent. Amen! C'est pourquoi Dieu les a livres a des passions d'ignominie : leurs femraes ont change Tusage naturel en celui qui est contre nature; de meme aussi les hommes, au 27 lieu d'user de la femme selon fordrc de la nature, ont, dans leurs desirs, brule les *ms pour les autres, ayant hommes avec hommes un commerce infame, et recevant, dansunemutuelle degradation, le juste salaire

de leur egarement Et z\$ comme ils ne se sont pas soucies de bien connaitre Dieu, Dieu les a livres a leur sens pervers pour faire ce qui ne convient pas, etant remplis de toute espece 29 d'iniquite, de malice, [de fornication], de cupidite, de mechancete, pleins d'en,vie, de pensees homicides, de querelle, de fraude, de malignite, semeurs de faux bruits, calomniateurs, hals de Dieu, arrogants, hautains, fanfarons, ingenieux au mal, rebelles a leurs parents, sans intelligence, sans loyaut£, [implacables,] sans affection, sans pitie. Et bien qu'ils connaissent le jugement de Dieu declarant dignes de mort ceux qui commettent de telles choses, non seulement ils les font, mais encore ils approuvent ceux qui les font. 50 3»' 32 mfidlUsaux traMs), et que la Vulf. a traduit svu/adere, qui refuse de se recoucilier, de faire la paix par un traits. Sur les vers. 29-31 com p. Sag* xiv, 22 sv. 33. La Vulgate : Ayant connu la justice & Dieu, ils n* ont pas compris que ceux qui font ces choses sont dignes de mart, et non seulenunt ceux quilesjbnt, mair encore ceux qui approuvent ceux qui les font. I 1-74]

The text on this page is estimated to be only 10.04% accurate

Chap. II, i. EPjTRE DE s> pAyL Apx RQMAIys Chap n> ^ 29 —
chap, n, i— IITj 20# _ a) Tran_ | acceptioa des personnes. Tous ceux qui i2
sttion des Gentih aux Juifs. Ckactm ! ont P^fae sans loi periront aussi sans
loi, sera juge selon ses ceuvres n. i— SI et tous ceux Qui ont oeche 3\w itno
1TM sera juge selon ses ceuvres jif i — 8], les Juifs sur Us prescriptions de
la Loi et tous ceux qui ont peche avec une loi , -. - , r—** ~ «* ^ seront
Juges par cette loi. Ce ne sont 13 ecrite, cotnme les paiens sur celles de la \
Pas» ei* effet, ceux qui ecoutent une loi lot naturelle [vers. q—16^ . — b)
Les ! C est m vain quits se confient dins \ n ont P^ ia loi, accomplissent
natureltes prerogatives de leur race, la circon- i tement ce que la Loi
commande, n'avant cision [25—29] et les processes [m, j Pas lat ^ ils se
tiennentr. lieu de foi a 1— -S]. _ C) Conclusion; Tons les «a»x-niemes; ils
montrent que ce que la 15 fionmes, les fuifs non main* n,t* /,* Loi ordonne
est ecrit dans leurs cceurs, leur conscience rendant en meme temps
temoignage par des pensees qui, de part Ainsi, qui que tu sois A hnmmp t,;
^ *Utre' H* accusent ou l«s dependent. Toi qui portes ie nom de Juif, qui te
17 reposes sur la Loi, qui te glorifies en Dieu, qui connais sa volonte, qui
sais iS discerner i^> mt'it v n, .-ia TM.n,,.- • .. - j- *>t ^vtuiuziun : ions tes
homines, les Juifs non mains que les Lrentils, sont convaincus de pe'che' par
I Ecrit are [9—20]. j_o *«, «"nw, m cc cunuamnes 101meme, puisque tu
fais les memes choses, z toi qui juges. Car nous savons que le jugement de
Dieu est selon la verite con ranee dans ie bien, cherchent lagloire, is
honneur et rirmortaUte; mais la coiere et l'indignation aux enfants de
contu desnonores Dieu en la transgressant ■ Car «• le nom de Dieu est
blaspheme a <>. cause devons parmi ies nations,* comme tilt I U
,ll*14llaA« II, r. 0 hommt d*signe !es Juifs. — Vule.. damns ***** m*me*
qut tH c"" 3. Les Juifs des derniers temps se flaltaient den avoir nen a
cn«ndret sous prttexte qu'ils extern les enfants d' Abraham, leijils du nyau.
14- MatMrft/£,,unt%avcc la tumicre interieure de 1 la 1 conscience imatmra
ducc). sans lenseig.ie. ment concur dune loi toite. S'il arrive que ^« Gentils
qui n ont pas la loi de Moise, font, gmd*s par fa lumiere de leur raison, de
leur conscience, des chores que !a loi ordonne, c est-a-dire certains devoirs,
cela montre qu'ili oh* une tot gravee au fond de leur cceur Le Jmf ne peut
done se prevaloir d'avoir une loi, puisque les paiens en ont une aussi; car il
ne surtu pas d'avoir une toi. il faut lobserver. 16. Mam man EzuiHgik, ma

predication. 17. Aprcs cette transition du païen au juif (t-t6) pour montrer
 qu'ils sont dans une situation d'incertitude, S. Paul en vient directement aux
 Juifs. 2i. Apodose. Sens gneral des vers, ax sv. : Pourquoi donc ne
 confonnes-tu pas ta conduite avec la connaissance que tu as de la Loi? «. Le
 temple* du vrai Dieu : com?. Matth. JLTM 1? ?a"irf : T»fiM**i**rs temples,
 les temples des idoles, pour t'en approprier les <16pomiles : comp. Josephe,
 Antic. IV, viii, to. 24. S. Paul cite Is. Hi, S(d'apres les LXX, ^\X^n^tr
 ^J^"8** »vte des paroles de la sainte Ecriture. Comp. Ez. xxxvi, 20 f 75 J

The text on this page is estimated to be only 13.82% accurate

Chap. II, 27. EPITRE DE S. PAUL AUX ROMAINS. Chap. III, 25. • » — ' ' . - ■ —» ^ — — ^ — ■ - ■ ■ 27 reputée circoncision? Bien plus. Thorn- j pourquoi ne ferions-nous pas le mal afin me incirconcis de naissance, s'il observe qu* il en arrive du bien, comme la cala Loi, te jugera, toi qui, avec la lettre lomnie nous en accuse, et comme quelde la Loi et la circoncision, transgresses \ ques-uns prétendent que nous Pensei28 la Loi. Le vrai Juif, ce n'est pas celui I gnons ? ccux-la, leur condamnation est qui Pest au dehors, et la vraie circon- 1 juste ! cision, ce n'est pas celle qui paraît dans j Eh bien donc? Avons-nous quelque ^ 29 la chair. Mais le Juif, e'est celui qui Test ■ superiorité? Non, aucune; car nous veinterieurement, et la circoncision, c est j nons de prouver que tous, Juifs et Grecs, celle du cceur, dans Fesprit, et non dans sont sous le peche, selon qu'il est écrit : 10 la lettre : ce Juif aura sa louange, non •. ** Il n'y a point de juste, pas même un des hommes, mais de Dieu. ; seul; il n'y en a point qui ait de Fintel- 1 1 3 Quel est donc Favantage du Juif? ou i ligence, il n'y en a point qui cherche quelle est Futilité de la circoncision? ' Dieu. Tous sont sortis de la voie, tous 12 2 Cet avantage est grand de toute ma- • sont pervertis; il n'y a personne qui niere. Et d'abord e'est qu'a eux ont été ; fasse le bien, pas même un seul." k* SO- 15 3 confies les oracles de Dieu. Mats quoi? ' pulcre ouvert est leur gosier; ils se serSi quelques-uns n'ont pas cru, leur in- (vent de leurs langues pour tromper.*' credulité aneantira-t-elle la fid&ité de | " Un venin d'aspic est sous leurs lèvres.?T 4 Dieu? Loin de la! Mai*' plutôt que Dieu " Leur bouche est pleine de malediction 14 soit reconnu pour vrai, et tout homme et d'amertume." "Ils ont les pieds 15 pour menteur, selon qu'il est écrit :, agiles pour repandrele sang. Ladesola- 10 44 Afin, 6 Dieu, que tu sois trouve juste i tion et le malheur sont dans leurs voies. dans tes paroles, et que tu triomphes ' Ils ne connaissent pas le chemin de la 17 5 lorsqu'on te juge." Mais si notre injus- paix." La crainte de Dieu n'est pas de- 1\$ tice démontre la justice de Dieu, que , vant leurs yeux." dirons-nous? Dieu n'est-il pas injusteen Or nous savons que tout ce que dit la 19 6 donnant cours a sa colore? (je parle a Loi, elle le dit a ceux qui sont sous la la manière des hommes). Loin de la ! Loi, afin que toute bouche soit fermée, Autrement, comment Dieu jugera-t-il le et que le monde entier soit sous le coup 7 monde? Car si, par mon mensonge, la ' de la justice de Dieu. En efifet, nul 20 \érité de Dieu eclate davantage pour sa homme ne sera justifié devant lui

par gloire, pourquoi, apres cela. suis-je moi- les oeuvres de la Loi, car la loi ne fait 8 meme condemn6 comme pecheur? Et que donner la connaissance du peche. § II. — DEMONSTRATION POSITIVE : LE SALUT TAR LA FOI EN JESUS-CHRIST. chai\ in, 12 — iv, 25. — a) La veritable justice est gratuitement eon/trie a tons par le moyen de la foi enje'susChrist, a V exclusion du mirite anerieur des auvres [m, 21 — 30). — b) Cette doctrine est enseigiu'e dans VEcriture : exemple a" Abraham justifie* non par les teuT'res, mais par la Jbi [in, 31 — IV, 8], et avant qu'il /tit eirconcis [vers. 9 —12]. He*rita»e messianique et post V *riU \ prompt's a safoi 116-45]III, z. S. Paul rtfpond ici a une objection. 4. Ps. li (jo), 6 cn£ d'apres les LXX. Averti de son crime par Nathan (II Sam. xii, 7^ sv.) David le detestc; il exprime l'espoir qu'il en obtiendra le pardon, en consideration de son repentir et de la gloire qui en rejaillira sur la justice divine. — Que tu triumphes. En h de l'Epttre. 25. Afoutrf, mis sous les yeux de tous. — Vulgate pour la remission.,. Mais le grec porte : 6ta r\$V Tropeo-iv, tandis que Tidce de re[I70]

The text on this page is estimated to be only 3.14% accurate

Chaf^I^.___fepJTR£DE S. PAUL AUX ROMAIXS. Chap. IV, ,6.
fester « S d=? Ia /oi^ndemani- justice independamraent des oeuvres': 7 »
"den* ' afin, SgJ 1 'iTfSK S^^S Ltif f * excluc. Par quelle bi' pfr'hTi JI : ?
°ncif / C.ar. nous dlS0ns 4""^ la foi fut 10 ceuvrcs? Xonmais oar lllidJZ t? I
imputf a Just,ce A Abraham. Com2S Car nous tenon S^JSrSfaaS ft£ "
!pmen1l..do"S'ui ^telle imPut&? Etait^ me est iustifi." nSu cT o ? hom' en l
etat de circonds on, ou en l'etat » M2f^tt&^a"7S d/???~™-3 Co ne fut pas
*£ Dieudes Fuif^ et nW ii ^1 i ^ e leta*de ^concision, iletait encore incir- n
30 Dieu del Gentils> Oui I S ^ ° ""^ • ■" rc?Ut enSuite le s«ne dc la Dieu
des Gentfflk nni«.Vsi ,^ l l? ' Clrc0ncisi°* ^mme sccau de la justice
DtoqtfiSS^iSSS.Si^r1 ?> avait obtenue par ,a foi S Vh^h' ait -?^nU les
t!lces *" Ia fui quavait S 4ro j nfier. Mais il n'en a pas suiet dfevant „«5 ru-
"" CC,ncst Pfint Par la Loi '3 Dieu. En effet nue It Tp.wt,^ I ?1 u1 hfltagc
du monde a ^ P""™* 4 "Abraham crut a ?>ieu ct iSffifoi h ^anl ct,4 ^
««& P*r impute a justice * Or \ ™£ „ ■ / v ■ la Juftice dc !a fol' Car
s> ^us qui 14 unr^uvre le salaire Ut IS..??1 ** ; 0n^ Ia Loi sont h*ritkr*> la
«* «» 5 comme „^e .IS? mat 2!' T Vaine ct la Pn,mess,: «* «ns cflet. chose
dueT ef ^quTnelSc „o fffiffi*""g% U \$?£* ^ '5 «:uvre, mais oui croit en ~n.i
n,,; ;.,«*:«,, _ ..,, ., " ? > a P°* dL lm< n > a P^s non S8:4Marc. i,;. lSc:
i:77;«c.) t* ■>:',v,, rves croyams- juifs et pai' """/"">" <<< ten, ce«v (des
don eratuit de Dieu .v^i... «...-!• ""V11" , paie"») ?«/ marcAeut, eic. , iyf 3
™ fefe^ST ".^* g.'°r,e- I .Jf ,.£? 4 « -' ■*»«*»« • Al'taham ne vivai, pas
L'hwonen sacrt mpporteen cet end'ro t "r,V^ i Z"* ^^ .?"»"" LV'e" "" nt la
Promesse. Ce fi«^e o "" g'0ir?- I '3' i" ^"" mosauiu'e : Al lion n r-*k . . Kirt.
Toutefois la pen^d^l^uTS isr* n h tl /"" dt 101 , en lisant avec 10. Ce nVst
que quatorze ans dlus tard Ki*n «f,I?tnre?U : °W W> '^".^uivie par la Vul-
rt ducad^troit 1SFS£\$£5\$&& , {fgfiS^SS'.r emp^ Dieu de donner [177]

The text on this page is estimated to be only 17.44% accurate

Chap. IV, 17. &PITRE DE S. PAUL AUX ROMAINS. Chap. V, 12. de la Loi, mais encore a ceux qui relevent de la foi d* Abraham, notre pere a tous, 17 selon qu'il est ecrit : " Je tJai fait pere d'un grand nombre de nations. " // Pest devant celui auquei il a cm, devant Dieu, qui donne la vie aux morts et qui appelle ies choses qui ne sont 18 point comme si elles etaient Esperant contre toute esperance, il crut, aiin qu'il devint le pere d'un grand nombre de nations', selon ce qui lui avait ete dit : 19 " Telle sera ta posterite." Et, inebranlable dans sa foi, il ne considera pas que son corps otaitdeja eteint, puisqu'il avait pres de cent ans, ni que le sein de Sara etait epuise. Devant la promesse de 20 Dieu, il n'eut ni hesitation ni defiance; mais puisant sa force dans la foi, il rendit gloire a Dieu, pieinement convaincu 21 que, ce qu'il a promis, il est puissant aussi pour i'accompiir. C'est pour cela 22 que sa foi lui fut imputee a justice. Or ce n'est pas pour lui seui qu'il est 23 ecrit qu'eile lui fut imputee & justice, mais c'est aussi pour nous, a qui elle 24 doit etre imputee, pour nous quixroyons en celui qui a ressuscite d'entre les morts Jesus-Christ, Notre-Seigneur, lequel a 25 ete livre pour nos offenses, et est ressuscite pour notre justification.

SECTION H [V, 1— VIII, 39]. Excellence et efficacite de la justice par la foi. io — chap. v. — Premier fruit de la justification : la reconciliation avec Dieu et P assurance du cid [vers. , 1 — 5]. Amour de Dieu prcirje' par le i don qu'il nous a fait de Jesus -Christ [6— 11]. ParalttU entre Je'sus-Ckrist, auteur de notre saint, et Adam, auteur de notre mine [12 — 21], \ Etant done justifies par la foi, nous avons la paix avec Dieu par Notre-Sei- j 2 gneur Jesus-Christ, a qui nous devons | d'avoir eu acces par la foi a cette grace | dans laquelle nous demeurons fermes, et de nous glorifier dans l'esperance de la 3 gloire de Dieu, Bien plus, nous nous glorifions meme dans les tribulations, sachant que la tribulation produit la 4 Constance, la Constance une vertueprouvee, et la vertu eprouvee l'esperance. 5 Or, i'esperance ne- trompe point, parce que Pamour de Dieu est repandu dans nos coeurs par TEspirit- Saint qui nous a ete donne". Car,lorsque nous etions encore impuis- 6 sants, le Christ, au temps marque, est mort pour des impies. C'est a peine 7 si Ton meurt pour un juste, et peut-etre quelqu'un saurait-il mourir pour un homme de bien. Mais Dieu montre son 8 amour envers nous en ce que, lorsque nous etions encore des pecheurs, [au temps marque' \ Jesus-Christ est mort 0 pour nous. A plus forte raison done,

maintenant que nous sonirae justifies dans son sang, serons-nous sauves
 par lui de la colere. Car si,, lorsque nous 10 etions ennemis, nous avons ete
 reconcilies avec Dieu par la mortde son Fils, a plus forte raison, etant
 reconciles, serons-nous sauves par sa vie. Bien 11 plus, nous nous glorifions
 meme en Dieu par Notre-Seigneur Jesus-Christ, par qui maintenant nous
 avons obtenu la reconciliation. Ainsi done, comme par un seul horn- 12 me
 le peche est entre dans le monde, et . par le peche !a mort... Et ainsi la mort
 17. Gen. xvii, 4, 5. 18. Dity Gen. xv, s. Le passage *tant bien connu de ses
 letSleurs, S. Paul n'en cite que les derniers mots. 19. // ne considira past on
 d'apres une autre te^on preTe>ee par les meilleur* critiques \ il considira
 sans trouble. La proraesse de Dieu fut l'oocasion pour Abraham d'un
 moment de surprise (Gen. xvii, 17; Cotnp. xv, 5), mais non pas
 ©"hesitation. Aussi Dieu ne le reprit-il pas comme il le fit pour Sara. Gen.
 xviii, xo sv.). V, 1. Nous avons. Vulg. ayons. 3. D* avoir en. Vulg. d avoir
 accis: allusion a l'office de grand pretre rempli par N.-S. (Hebr. x, ao). ta
 Suit (vers. 19-21) un parallele entre J.-C. et Adam : de m£me qu'Adam a

The text on this page is estimated to be only 17.25% accurate

Chap, V, 13. EPITRE DE S. PAUL AUX ROMAINS. Chap. VI, 6. a passe dans tous les homines, parce que 13 tous on: peche. Car jusqua la Loi le peche etait dans le monde; or le peche nest pas impute lorsqu'il n'y a point de 14 loi. Cependant la mort a regne depuis Adam jusqua MoTse, meme sur ceux qui n'avaient pas peche, par une transgression semblabi?. a celle d'Adam, lequei est la figure de ^ui qui devait venir. 15 Mais il n'en est pas du don gratuit comme de la faute; car si, par la faute d'un seul, tous les hommes sont morts, a plus forte raison la grace de Dieu et le don se sont, par la grace d'un seul homme, Jesus-Christ, abondamment re16 pandus sur tous les hommes. Et il n'en est pas du don comme des suites du peche d'un seul; car le jugement a ete porte a cause d'une seule faute pour la ccndamnation, tandis que le don amene la justification de beaucoup de 17 fautes. En effet, si, par la faute d'un seul, la mort a regne par ce seul homme, a plus forte raison ceux qui recoivent l'abondance de la grace et du don de la justice regneront-ils dans la vie par !e seul Jesus-Christ iS Ainsi done, comme par la faute d'un seul la condamnation est venue sur tous les hommes, ainsi par la justice d'un seul vient a tous les hommes la justifica19 tion qui donne la vie. De meme, en effet, que par la desobeissance d'un seul homme, tous ont ete constitues pecheurs, de meme par l'obeissance d'un seul tous seront constitues justes. La Loi est 20 intervenue pour faire abonder la faute; mais la ou le peche a abonde, la grace a surabonde, afin que, comme le peche a 21 regne par la mort, ainsi la grace regnat par la justice pour la vie eternelle, par Jesus-Christ Notre-Seigneur. 2° — CHAP. VI. — Deuxienu fruit dela justification. Le chrrtien est affrancki de la servitude du peche : inseri en Jesus- Christ par le BaptZme, il est mort an peche' et ressusciti d une vie nottveile [vers. 1 — 1 1 j; il ne doit done plus obe'ir ait ptfche[\er\$. 12 — 14]. Devenu esc lave de la justice il est tenu dSsormais de vivre saintement [15 — 23]. Que dirons-nous done? Demeurerons- Q nous dans le peche, afin que la grace abonde ? Loin de la ! Xous qui sommes 2 morts au peche, comment vivrons-nous encore dans le peche ? Ne savez-vous 3 pas que nous tous qui avons ete baptises en Jesus-Christ, e'est en sa mort que nous avons ete baptises? Nous avons 4 done ete ensevelis avec lui par le bapteme en sa mort, afin que, comme le Christ est ressuscite des morts par la gloire du Pere, nous aussi nous marchions dans une vie nouvelle. Si, en 5 effet, nous avons ete greffes sur lui, par la

ressemblance de sa mort, nous le serons aussi par celle de sa resurrection :
 sachant que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du
 saint in quo dans le sens de in eo quod, quatenus, en fr. sur ce que, parce que.
 13-14. La mort pour S. Paul est la peine de la transgression d'une loi
 positive. Cependant il n'y a pas eu de loi positive d'Adam, de Moïse et
 cependant la mort régnait. Elle était donc reflet du premier péché. 15. Tous
 les hommes, en gr. oc. iroAAot, la multitude d'enfants d'Adam. La Vulg.
 traduit comme s'il n'y avait pas d'article, multi, beaucoup. 16. Par un seul
 quia pice; VulgM par un seul pice; même sens au fond. 20. Intervene,
 entre Adam et J.-C. D'autres, est venue en outre (gr. muxttf-qAfev), au sein
 du péché* oui était déjà entre («unj Ai«v); comp. v. 1 a. — Vulgate, est
 venue comme à la d/roMe, sens où ne va guère ici. Comp. Gal. ii, 4. —
 Pour faire abonder la faute : (l'effet immédiat de la Loi fut d'augmenter le
 nombre des offenses soit en faisant connaître et souvent d'aggraver le péché à
 ceux qui l'ignoraient. soit même en multipliant par ses préceptes positifs
 les occasions de chute et par suite les actes défendus. Ainsi en faisant sentir
 à l'homme sa misère elle eut pour effet, en fait et dans l'intention divine,
 de lui faire désirer le Sauveur; elle fut par là un pédagogue conduisant *e**
par l'Esprit-Saint. En y.-C. (in Christum y et non in Christo, comme traduit
la Vulg.), insens en J.-C. devenu ainsi ses membres et vivant de sa vie.
Comp. Jean» xv. 1 sv. e. Greffis; c'est la signification littérale du ^rec

The text on this page is estimated to be only 20.10% accurate

Chap. VI, 7. EPITRE DE S. PAUL AUX ROMAINS. Chap. VII, 6. . » : peche fut detruit, pour que nous ne j vous etiez libres a regard de la justice. 7 soyons plus les esclaves du pechS; car ; Quel fruit a viez- vous alors des choses 21 celui qui est mort est affranchi du peche. ! dont vous rougissez aujourd'hui? Car la 8 Mais si nous sommes morts avec ie ; fin de ces choses, c'est la mort. Mais 22 Christ, nous croyons que nous vivrons S maintenant, atfranchis du peche et de9 avec lui, sachant que le Christ ressus- [venus les esclaves de D ieu, vous avez cite des morts ne meurt plus; la mort j pour fruit la saintete et pour fin la .vie 10 nJa plus sur lui d'empire. Car sa mort : eternelle. Car le salaire du peche, c'est 23 fut une mort au peche une fois pour tou- la mort; mais le don de Dieu c'est la vie tes, et sa vie est une vie pour Dieu. eternelle en Jesus-Christ Notre-Seigneur. 1 1 Ainsi vous-memes regardez-vous comme morts au peche, et comme vivants pour 3° — chap, vn. — Trotsteme jwti dcla justification. Le chritien est affranchi de la servitude de la Lou Le justific est de'lie' de la Loi par une mort mystique [vers. 1 — 6]. Bienfail de cet affranchissement* La loi, quoiqu tie salute, • provoque des transgressions [7 — 13]. Impuissance de la Loi dani la lutte de la chair contre V esprit [14 — 24 J. Ignorez-vous, mes freres, — car je 7 Dieu en Jesus-Christ [Notre-Seigneur]. 12 Que le peche ne regne done point dans votre corps mortel, de sorte que 13 vous obeissiez a ses convoitises. Ne livrez pas vos membres au peche pour etre des instruments d'iniquites, mais offrez-vous vous-memes a Dieu comme etant vivants, de morts que vous etiez, et oflfrez-lui vos membres pour etre des 14 instruments de justice. Car le peche parle a des hommes qui connaissent la n'aura pas d'empire sur vous, parce que , Loi, — que Thomme est sous l'empire de vous n'etes pas sous la Loi, mais sous la i la loi aussi longtemps qu'il vit? Ainsi grace. * une femme mariee est liee par la loi a *5 Qu°i done I Pecherons-nous, parce > son mari tant qu'il est vivant; mais sile que nous ne semmes pas sous la Loi, mari meurt, elle est degagee de la loi qui 16 mais sous la grace? Loin de la! Ne la liait a son mari. Si done, du vivant savez-vous pas que, si vous vous livrez de son mari, elle epouse un autre a cjuelqu'un comme esclaves pour lui homme, elle sera appelee adultere: mais obeir, vous etes esclaves de celui a qui j si son mari meurt, elle est affranchie de vous obeissez, soit du peche pour la la loi, en sorte qu'elle n'est plus adulmort, soit de Fobeissance a Dieu pour la tere en

devenant la femme d'un autre 17 justice? Mais graces soient rendues a Dieu de ce que, apres avoir ete les esclaves du peche, vous avez obei de cceur a la regie de doctrine qui vous a ete ensei18 gnee. Ainsi ', ayant etc afTranchis du peche, vous Stes devenus les esclaves de 19 la justice. — Je parle a la maniere mari. Ainsi, mes freres, vfcus aussi vous ftes morts a la Loi, par le corps de Jesus-Christ, pour que vous soyez a un autre, a celui qui est ressuscite des morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu. Car, lorsque nous etions dans la chair, les passions qui engendes hommes, a cause de la faiblcsse de 1 drent les peches, excitees par la Loi, votre chair. — De m£me que vous avez livre vos membres comme esclaves a l'impurete et a rinjustice, pour arriver a l'injustice, de meme livrez maintenant vos membres comme esclaves a la jus20 tice, pour arriver a la saintete. Car, agissaient dans nos membres, de ma mere a produire des fruits pour la mort. Mais maintenant nous avons 6te degages 6 de la Loi, etant morts a la Loi, sous l'autorite de laquelle nous Etions tenus,dc sorte que nous servons Dieu dans un esprit lorsque vous etiez les esclaves du peche\ nouveau,etnon seion unelettre surannee. 3; Tit. in, 5). — Le corps du picki* la nature dechue, prise dans son ensemble, siege de la concupiscence. Comp. Gal. v, 34. Ailleurs, S. Paul dit : Le corps de la clus.it (Col. ii, iz), ou simplement la chair. 10. Dans la Vulgate, la virgule devrait etre avant, non apres ptccato. zi. En y.-Ct 6tant incorpores a J.C., qui par sa grace a fait de vous une creature nouvelle^fl Cor. v, 17) et vit lui-meme en vous (Gal. 11, 20). 21. Teschendorf pon&ue autrement : Quel fruit aviez-vous alors f (un fruit tel que) vous en rougisiez maintenant, 23. Le salaire stri&eraent da (grec ra o^ai^ta, la solde)que le pichi^ maltre cruel, donne a ses sujets. VII, 6. DSgatfs de la Loi : c'est le meme mot qu'au verset 2. Vulgate, nous avons itidiIwrfsde la £

The text on this page is estimated to be only 13.70% accurate

Chap^{VII} EPITRE DE S. PAUL AUX ROMANS. Chap. VIII, S. 9 10 1 1 k _ Que dirons-nous donc? La Loi est-elle peche? Loin de la ! Mais je n'ai connu le peche que par la Loi; par exemple, je n'ai pas connu la convoitise, si la Loi ne disait : " Tu ne convoiteras point - Puis le peche saisissant l'occasion, a fait naître en moi, par le commandement, toutes sortes de convoitises, sans la loi, le peche est mort., Pour moi, je vivais autrefois sans la loi; mais le commandement étant venu le peche a pris vie, et moi, je suis mort. Ainsi le commandement qui devait conduire à la vie, s'est trouvé pour moi à conduire à la mort. Car le peche, saisissant l'occasion, m'a séduit par le commandement, et par lui m'a donné la mort. Ainsi donc la Loi est sainte, et le commandement est saint, juste et bon. Une chose bonne a donc été pour moi une cause de mort? Loin de là! Mais c'est le peche qui nous donne la mort, afin de se montrer peche en nous dormant la mort par le moyen d'une chose bonne, et de se développer à l'excès comme peche par le moyen du commandement. Nous savons, en effet, que la Loi est spirituelle; mais moi, je suis charnel 15 vendu au peche. Car je ne sais pas ce que je fais : je ne fais pas ce que je veux, mais je fais ce que je hais. Or, si je fais ce que je ne voudrais pas, je reconnais 17 par là que la Loi est bonne. Mais alors ce n'est plus moi qui le fais, c'est le peche qui habite en moi. Car je sais que le bien n'habite pas en moi, c'est-à-dire dans ma chair; le vouloir est à ma portée, mais non le pouvoir de l'accomplir. 19 Car je ne fais pas le bien que je veux, et 20 je fais le mal que je ne veux pas. Or, si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est plus moi qui le fais, c'est le peche qui 21 habite en moi. Je trouve donc cette loi 22 en moi : quand je veux faire le bien, le mal est près de moi. Car je prends 23 plaisir à la loi de Dieu, selon l'homme intérieur; mais je vois dans mes membres une autre loi qui lutte contre la loi de ma raison, et qui me rend captif de la loi du peche qui est dans mes membres. Malheureux que je suis! Qui me 24 délivrera de ce corps de mort? Grâces 25 soient rendues à Dieu par Jésus-Christ " Notre-Seigneur! Ainsi donc moi-même par l'esprit, je suis l'esclave de la loi de Dieu, et par la chair l'esclave de la loi du peche. chap. vii. — Quatrième fruit de la justification. Heureux l'état du chrétien justifié. Plus aucun sujet de condamnation, [vers. 1 — 4]. Sanctification efficace par le Saint-Esprit [1 — 11]. Adoption filiale de la part de Dieu et droit à l'héritage céleste [12 — 17]. Quatre raisons d'espérer ferme et tendre (< tte gloire

future : l'attente de la communion [19—22], le desir des fideles 1-3 — 25], la priere du Saint -Esprit m "«"«■ [26 — 27], l'amour de Dieu pour ses Jlus [28 — 39]. Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en JesusChrist, [qui ne marchent pas selon la chair j. En effet, la loi de l'Esprit de la vie 2 m'a attiré en Jesus-Christ de la loi du peche et de la mort. Car, ce qui était 3 impossible a la Loi parce qu'elle était sans force a cause de la chair, Dieu l'a fait : en envoyant, pour le peche, son propre Fils dans une chair semblable, a celle du peche, et il a condamné le peche dans la chair, afin que la justice de la 4 loi soit accomplie en nous, qui marchons, non selon la chair, mais selon l'Esprit. Ceux, en effet, qui vivent selon la 5 loi • ^ ^ ' «WTi'a, la concupis. ^ence mauvaise, effet et signe du peche ont. n« »• fj™ «ion a l'homme exténué, a la chair. 24. De c* corps démentis. du corps de cette mort (comp. corps du péché ch. vi, 6). Sens : qui méd* hvrera de la loi du péché- qui est dans mes membres, de telle sorte que mon corps, ma chair, ne soit plus le siège de la puissance viciieuse du peche, et par suite de la mort (de ?-f/'frJ1??, l'usage : sPirituene ou ^ternelle. L'» idee de délivrance par la mort physique est (et range re au contexte. 25. Au lieu d'exprimer la réponse d'une manière directe (Vulgate : Ceci U grace de Dieu par 7.-C Notre-Seigneur), £. Paul laisse échapper de son cœur ému un cri de reconnaissance : Grâces i etc. Puis il résume, sous la forme d'une conclusion, ce qu'il vient d'enseigner (vers. 14-24). VI H, 2. La tot de l'Esprit, etc., la puissante regne du Saint-Esprit vivant dans rime • c, il en est *U1 communiquant la véritable vie (II Cor. nif 6), me libéré, a rendu sans force ia tot, la puissance du péché; elle m'aide a vaincre de cette tyrannie. — Eh >.-C * il faut être uni a J.-C. par la foi et l'amour pour avoir part a cette délivrance. ^ f. 181]

The text on this page is estimated to be only 20.21% accurate

Chap. VIII, 6. 6P1TRE DE S. PAUL AUX RO MAINS. Chap. VI11, 31. chair, s'affectionnent aux choses de la chair; mais ceux qui vivent seloa l'Esprit s'affectionnent aux choses de l'Es6 prit Et les affections de la chair, c'est la mort, tandis que les affections de 7 FEspirit, c'est la vie et la paix : parce que les affections de la chair sent inimitie contre Dieu, car eiles ne se soumettent pas a la loi divine, et elles ne le S peuvent meme pas. Or ceux qui vivent dans la chair ne sauraient plaire a Dieu. 9 Pour vous, vous ne vivez point dans la chair, mais dans FEspirit, si du moins TEspirit de Dieu habite en vous. Si quelqu'un n'a pas FEspirit du Christ, il ne lui 10 appartient pas. Mais si ie Christ est en vous, le corps, ii est vrai, est mort a cause du peche, mais Fesprit est vie a 11 cause de la justice. Et si FEspirit de celui qui a ressuscite Jesus d'entre ies morts habite en vous, celui qui a ressuscite le Christ d'entre les morts rendra aussi la vie a vos corps mortels, a cause de son Esprit qui habite en vous. 12 " Ainsidonc, mes freres, nous ne sommes point redevables a la chair pour 13 vivre selon la chair. Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si, par FEspirit, vous faites mourir les oeul4 vres du corps, vous vivrcz; car tous ceux qui sent conduits par FEspirit de 15 Dieu sont fils de Dieu. En effet, vous n'avez point recu un Esprit de servitude, pour etre encore dans la crainte ; mais vous avez recu un Esprit d'adoption, en 16 qui nous crions : Abba! Pere!^ Cet Esprit lui-meme rend temoignage a notre Esprit que nous sommes enfants de Dieu. 1 7 Or, si nous sommes enfants, nous sommes aussi heritiers, heritiers de Dieu et coheritiers du Christ, si toutefois nous souffrons avec lui, pour etre glorifies avec lui. iS Car j'estime que les souffrances du temps present sont sans proportion avec la gloire a venir qui sera manifested en nous. Aussi la creation attend-elle avec un 19 ardent desir la manifestation des enfants de Dieu. La creation, en effet, a etc 20 assujettie a la vanite, — non ie son gre, mais par la volonte de celui qui Fy a soumise, — avec Fesperance qu'elle aussi 21 sera affranchie de la servitude de ia corruption, pour avoir part a la liberte glorieuse des enfants de Dieu. Car nous 22 savons que, jusqu'a ce jour, la creation tout entiere gemit et souffre les douleurs de Fenfantement. Et ce n'est pas elle seulement; nous 23 aussi, 4ui avons les premices de F Esprit, nous gémissons en nous-memes, attendant Fadoption [des enfants de Dieu], la redemption de notre corps. Car e'est 24 en esperanee que nous somn es sauves. Or, voir ce qu'on espere, ce n'est plus esperer : car ce quon

voit pourquoi Fesperer encore? Mais si nous esperons ce 25 que nous ne voyons pas, nous Fattendons avec patience. De meme aussi FEspirit vient en aide 26 a notre faiblesse, car nous ne savons pa> ce que nous devons, selon nos besoins, demander dans nos prieres. Mais FEspirit lui-meme prie pour nous par des gémissements ineffables; et celui qui 27 sonde les coeurs connait quels sont les desirs de FEspirit; il sait qu'il prie selon Dieu pour des saints. Nous savons d'aiHeurs que toutes cho- 28 ses concourent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appeles selon son kernel dessein. Car ceux 20 qu'il a connus d'avance, il les a aussi predestines a etre conformes a Fimage de son Fils, afin que son Fils soit to premier- n6 d'un grand nombre de freres. Et ceux qu'il a predestines, il les 30 a aussi appeles; et ceux qu'il a appeles, il les a aussi justifies; et ceux qu'il a justifies, il les a glorifies. Que dirons-nous donc apres cela? Si 31 ii. Si l'Esprit du Pere 71//, etc. Jesus, comme Dieu, est sorti du tombeau par sa propre vertu(J*an, x, 18); comme homme, sa resurrection et aux passions d^prav^es de l'homme pecheur, contraintes de servir a ses viles satisfactions et a ses vices, au lieu d'atteindre la fin pour laquelle Dieu les avait faites. c*a-d. le glorifier par l'emprise de l'honneur. Comp. Eph. iv, 17D'apres le texte, l'etat de souffrance, de violence dans lequel se trouve actuellement l'creation ne lui est pas nature!. 26. Ineffable*, inexprimables ou inexprime>. 31. Apresceia, ou

The text on this page is estimated to be only 14.55% accurate

Chap. VIII, 32. EPITRE DE S. PAUL AUX ROMAINS. Chap. IX, 15. Dieu est pour nous, qui sera contre tout le jour nous sommes livres a la 32 nous? Lui qui n*a pas epargne son pro- 1 mort, et on nous regarde comme des pre Fils, mais qui Ta livre a la mort ! brebis destinees a la boucherie." Mais 37 pour nous tous, comment avec lui ne nous dans toutes ces epreuves nous sommes \$3 donnera-t-il pas toutes choses? Qui , plus que vainqueurs, par celui qui nous accusera des elus de Dieu? C'est Dieu | aainrjs. Car j'ai l'assurance que ni la 38 34 quilesjustifie! Quiies condamnera? Le ! mort, ni la vie, ni les anges, ni les priŕChrist est more, bien plus il est ressus- , cipautes, ni les choses presentes, ni les cite, il est a la droite de Dieu, il inter- i ;hoses a venir, ni les puissances, ni la 39 \$5 cede pour nous! Qui nous separera de , hauteur, ni la profondeur, ni aucune l'amourdu Christ? Sera-ce la tribulation, ! autre creature ne pourra nous separer ou l'angoisse, ou la persecution ou la , de Famour de Dieu en Jesus-Christ i:otre faim, ou la nudite, ou le peril, ou Tepee? * Seigneur. 36 Selon qu'il est ecrit : " A cause de toi, SECTION III [IX, 1 — XI, 36]. La situation d'Israel vis-a-vis de la justice par la foi; ou le problSme du rejet des Juifs, i° — [vers cendance selon la chair \ mais depend \J?*. ? , ' . , ,. *• . . . r_ du ciwix gratuit de Dieu [6 — 13], ntp * c est-a-dire que ce ne sont pas les qui pent, sans etre in juste, Prefer .enfants de la chair qui sont enfants de qui il veut [14 - 24]. IJ lieu re du salut Dieu' mais ^ue a »nt le^ 5nfants de a devanrte pour les Cecils par suite de ?™me^ S11'80?4 reg^d*? comŕie la Pendurcissement d' Israel [25 — 29 J. P°stent5 / Abranam. Voici en effet les 9 J 7J termes d'une promesse : *' Je reviendrai 9 Je dis la verite dans le Christ, je ne a cette meme epoque, et Sara aura un mens point, ma conscience m'en rend . tiK" Et non seulement Sara; mais il xo 2 temoignage par l'Esprit-Saint : j'eprou- en fut encore ainsi de Rebecca qui con^ut veune grande tristesse et j'ai au c&ur {deux enfants d'un seul homme, d'Isaac 3 une douleur incessante. Car je souhai- j notre pore; car, avant meme que les 1 1 terais d'etre moi-meme anatheme, loin enfants fussent nes, et quils eussent rien du Christ, pour mes freres, mes parents < fait, ni bien ni mal, — atin que le dessein 4 selon la chair, qui sont Israelites, a \ electif de Dieu fut reconnu ferme, non en qui appartiennent Fadoption, et la gloi- vertu des oeuvres, mais par le choix de re, et les alliances, et la Loi, et le culte, celui qui appelle, — il fut dit ;\ Re- 12 5 et les promesses, et les patriarches,

becca : " L'aine sera assujetti au plus et de qui est issu le Christ selon la
jeune, " selon qu'ii est ecrit : " J'ai 13 chair, leqnel est au-dessus detoutes
cho- aime Jacob, et j'ai hai Esau.'1 ses, Dieu, beni eternellement Amen! Que
dirons-nous done? Y a-t-il de 14 6 Ce n'est pas que la parole de Dieu ait
Finjustice en Dieu? Loin de la! Car il 15 failli. Car tous ceux qui descendent
dit a iMoise: '• Je ferai misericorde a qui 35. U amour du Christ designc tout
d'abord l'amour de J.*C. pour nous, mais en tant que rc moins
aimi/hebraisme. uors. Comp. Exoii. xix, 5; Deut. xiv, 1. - Vul- ~ ?ate, Y
alliance q ic Dieu lit avec Abraham; [1X3 j

The text on this page is estimated to be only 12.75% accurate

Chap. IX, 16. EPITRE DE S. PAUL AUX ROMAINS. Chap. IX, 33. 19 je veux faire misericorde, et j'aurai compassion de qui je veux avoir compas16 sion. " Ainsi done T election ne depend ni de la volonte, ni des efforts, 17 mais de Dieu qui fait misericorde. Car FEcriturc dit a Pharaon : " je t*u suscite, pour montrer en toi ma puissance, et pour que mon nom so it celebre dans iS toute la terre." Ainsi it fait misericorde a. qui il veut, et il endurecit qui il vent Tu me diras : De quoi done Dieu se plaint-il encore ? Car qui pcut s'opposer 20 a sa volonte? Mais plutot, 6 bomme, qui es-tu pour contester avec Dieu ? Estce que le vase d'argile dit a celui qui l'a faconne : Pourquoi nvas-tu fait ainsi? 21 Le potier n'est-il pas maitre de son argile, pour faire de la memc masse un vase d'honneur et un vase d'ignominie? 22 Et si Dteu, voulant montrer sa colere et faire connaitre sa puissance, a supporte avec une j^rande patience des vases de 23 colere, form^s pour la perdition, et s'il a voulu faire connaitre auss- les richesses de sa gloire a regard des vases de misericorde qu'il a d'avance prepares 24 pour la gloire, en vers nous, qu'il a appeles, non sculement d'entre les Juifs, mais encore d'entre les Gentils, oh est V injustice? C'est ainsi qu'il dit dans Osec : ** Celui qui n'etait pas mon peuplc, je l'appellerai mon pcuple et cellc qui n'etait pas la bien-aimee, je FappeUerai bienaimee." " Et dans le lieu ou il leur fut dit : Vous n'etes pas mon pcuple, la memo on les appellera fils du Dieu vivant" D'autre part, Isaie s'ecrie au sujet d'Israel : " Quand le nombre des fils d'Israel serait comme ic sable de la mer, un/aib/e reste seulement sera sau ve. Car accomplissant sa parole plei- 2S nement et promptement, il rexecutera sur la terre fen toute justice], Et comme 20 Isaie Favait predit ; i€ Si le Seigneur des armees ne nous avait laisse un rejeton, nous serions devenus comme Sodome, et nous aurions ete semblables a Gomorrhe." 20 — chap, ix ; 30 — x, 21. — Linfidclite d' Israel, cause de sa reprobation. Attache's a la justice des ceuvres, it's out didaignc la justice par la foi en Jc^us- Christ j\crs. 30 — 33]. Cependant la Lei memc% pour laquelle its ont eu un zeles tonable. leur montrait en Jdsus- Christ le tenne de ces prescriptions [x, 1—8] et dans la foi en luiy la voie unique et unvverselle du salut [vers, Sb — 13]. Leur ignorance est sans excuse [14 — 21]. 25 26 Que dirons-nous done ? Que les gentils, qui ne chercbaient pas la justice, ont atteint la justice, mais la justice qui vient de la foi, tandis qu'Israel, qui cherchait une loi dc justice, n'est point parvenu a une loi de

justice. Pourquoi? parce qu'il a cherché à atteindre, non par la foi, mais comme s'il avait pu arriver par les œuvres. Il s'est heurté contre la pierre d'achoppement, selon qu'il est écrit : " Voici que je mets en Sion une pierre d'achoppement et un rocher de scandale, mais quiconque croit en lui ne sera pas confondu." 30 31 17. Fxotl. ix, 16. Txs LXX: Je t'ai conservé \ 26. Autre citation d'Ose* (1, 10), parlant en en vie. S. Paul se rapprochant de l'hébreu, | core des dix tribus. dit : je t'ai suscité* (gr. «ἐ>ρυεῖα»), e'esta-dire, 27. Is. x, 22, cite d'après les Septante, avec élye etc s'y a la dignité souveraine et conserve pour : une légère modification empruntée à Usee, i, 10. ^ — Un/aible reste: Is. i, 10, 25; vi, 3 etc. 18. // endure. de finit. non détention, en 28. Vulg. C'est une décision arrêts et qui posant des moyens destinés à convertir Pha* raon, mais qui, rendu* impuissants par la faute de ce dernier, sont devenus l'occasion ou la cause négative de son endurcissement. Voilà accomplira promptement en toute justice; <>••</, c'est un oncle /t/i/i/*(c'est-à-dire qui mûrit vite pour l'accomplissement). que le Seigneur accomplira sur la terre. Les Septante ont assez pourquoi TEcTi'ture di; en maints endroits que l mal traduit Th«ibreu. . Pharaon endurett son cœur ou s enduret lui- ' Dans le sens historique, cette prédiction ;i même (Exod. viii, 15; ix, 12). i pour objet les calamités qui desoient le royaume. Sag. xv, 7; Eccli. xxxiii, 13. me de Juda sous K/tfchias, par suite de l expo 23. Eph. iti, 16. dition de Sennacherib 25. Okie, ii, 24, cite librement. Dans le sens petit nombre de ceux qui échapperont au désastre et littoral, il s'agit des dix tribus, contre est aux yeux de S. Paul une figure du péti: rompus et idolâtres, véritables palens sépar^s nombre des Juifs qui croiront en J.*C et seront de Jehovah, f^eur conversion, qui leur rendra la sauv^s. prerogative de peuple de Dieu, se présente à l'esprit de Paul comme la figure de celle des ' gentils. Comp. I Pier, ii, 10. La Vulg. ajoute : et cette qui n'a pas obtenu miséricorde^ je Tap* pellerai, objet de miséricorde. le^on conforme .i Thebreu, mais qui fait double emploi avec Tin* cise précitée. 29. Isaie (i. 9), cite d'après les Septante. 33. L'Apôtre fond ensemble deux versets d'isaie (viii, 14 et xxviii, 16) mi, dans le >ens littéral. se raptwrtent ;\ Jehovah et à la théocratique de l'ancienne alliance, et. dans le sens typique, au Messie. Comp. I Cor. i, 23; Matth. xi, 6; I Pier. II, 6 sv. [184 V

The text on this page is estimated to be only 12.49% accurate

19 Chap. X, i. EPITRE DE S. PAUL AUX ROMAIXS. Chap. XI, 3. 10 . Freres, le voeu de mon ^ur et m* cent : " Qu'iis sent beaux les pieds de pnera a Dieu pour eux, e'est qu:ils ceux qui annoncent le bonheur! Mais 16 2 soient sattves. Car je ieur rends le I tous n ont pas obei a FEvangile ; car temoignagequ'ils ont du zele pour Dieu, | IsaTc dit: " Seigneur, qui a cm a notre j mats e'est un zele mal ecaire. Ne con- ! predication? r? Ainsi la foi vient de la 17 naissant pas la justice de Dieu, et cher- ; predication entendue, et la predication chant A etablir leur propre justice, ils ne sc fait par la parole de Dieu. Mais jc tS so sont pas soumis a la justice de Dieu. \ demande : n'ont-ils pas entendu? Au 4. C est qu en efler la fin de ia Loi e'est le i contraire : " Leur volx est aliec par Chr»st. pour la justification de tout horn- ; toute la tcrre, et leurs paroles jusqu'aux me qui croit. i extremités du monde. " Je demande en5 En effet, Moise dit de la justice qui j core : Israel n?en a-t-il pas cu connaisvient de !a Loi : " Thomme qui mettra • sance? Moisc !e premier a dit : " jexciccs choses en pratique wra par elles/ 1 terat votre jalousie con tre unc nation qui 0 Mais voici comment parle la justice qui nen est pas unc; j'exciterai votre colere v^ntdelafoi:"Nedis pas danstonccur: contreune nation sans intelligence." Et 20 Qui montrera au ciel"? Ccqui si^nifiecn Isale pousse la hardiessc jusqu'Yi dire : ; faire descendre le Christ; ou^Quides- 4tJ'ai ete trouve par ceux qui ne me cendradans Tabime?" Cequisigni/iei^m cherchaient pas, je me suis manifeste a ' rcraoritor ie Chnst d'ontre les morts. Que ceux qui ne me demandaient pas." Mais 21 dit-elle uonc? • Pres de toi est la pa- au sujet d'Israel il dit : •« J'ai tendu mes role, dans ta bouche et dans ton coeur." mains tout le jour vers un peuple inC'est la parole de la foi que nous pre- ■ crovant et rebeile. 0 chons. Si tu confesses de ta bouche Jesus comme Seigneur, et si tu crois dans ton ciuur que Dieu l'a ressuscite : \o des morts, tu seras sauve. Car e'est en 3° chap. XI. — Motifs de consolation four Israel. Cnc partic des Jitifs appeles an saint nmsianique [vers, t — 10]. La re probation du pins grand nombrc a servi au sa/ut des Gentils [11 — 24]. A ia Jin tout Israel sera saurJ [25—32]. Epilogue : Hymne a croyant de cceur qu'on parvient a la justice, et e'est en confessant de bouche ! 1 qu'on parvient au salut, selon ce que dit TEcriture ; " Quiconque croit en lui 12 ne sera pas confondu." Il n'v a pas de difference entre le Juif et le gentil, parce que te memc Christ est le Seigneur de n_ ..,«.-«. *. tous, etant riche envers

tous ceux qui jete son peuple? Loin de la! Car moi [j linvoquent. Car *4
quiconque invoquera aussi je suis Israelite, de la posterite Ienom du
Seigneur sera sauve." * ' . U Comment donc invoquera-t-on celui la divine
sagesse dont les desseins son! impenetrable* [\$\$ — 36]. Je dis donc : Est-
cc que Dieu a reLI dWbraham, de la race de Benjamin. Non* Dieu n'a pas
rejete son peuple, en qui on n'a pas ^0/7: cru? Et comment qu'il a connu
d'avanac. Ne savez-vous eroira-t-on en celui dont on n'a pas en- pas cc que
l'Ecriturc rapporte dans le Lcndu parler? Et comment en entendra- echapitre
d;Elic, comment il adresse a t*on parler s'il n'y a pas de predicateur. Dieu
cette plaintc contre Israel : " Sei15 Et comment y aura-t-ii des predicateurs,
gneur. ils ont tue vos prophetes, ils ont s lis ne sont pas envoyes? selon qu'il
est 1 ren verse vos autels, et je suis reste mot ^ ^ X, i. /> ?■(?/ f V'ulg.
iinvtttttion tie won \$. \A\ xviii, 5; Gal. Hi, 10 sv. A cote" de la justice par
les ccuvres. McIse mentionne tine justice par la foi. Pour expliquer sa
pense'e S. Paul se sert de quatre versets du Deutero* nome(xxx. 1114); mais
au lieu de les amener par la fomiule ordinaire, il personnifie la justice : par
la foi et la fait etle-meme parler. De plus il « -ontentc d'accomnuxier a son
sujet, en lescitant ' avec as>e/ dt liberie, les paroles sacr^es. On > explique
ainsi l'omission de toute for nu lie de citations et les changements notables
introduits fians le texte. 3. Quf ditHiie, la justice. Vulg. VEcritnrt. xi. Lx
Ktiitme, Is. v xviii. i6% cite dapresles ->eptante. Comp. I Pier, ii, 6. 13. Paul
incorpore dans son discours, sans la V ""^uje ordinaire d'introduction, ce
^a^sage de Joel (ii, 32. Corap. Act. ii, 21) connu de tous. 15. I". iii, 7, cite*
libreinent. 16. Vulg. n'oNissent pus. Mai* YAmiatimts porte comme le \$r.
n'ottt paso6vt\ — I sate, liiif i. Comp. Jean, xii, 3S. t8. Leur rvV.r, citation
du Ps, xix (18). 5, d'apres les Septan'e. Au sens litteral, il s'agic de ia
revelation de Dieu et does at tributs dans la nature, et specialement dans les
as t res; mais le mottde physique etant, sous beau coup de rapports. Tima^e
du monde invisible et surnature!, S, Paul voit dans les astres la tigare des
saints, notaniment des Apotres, que le Sau* veur appelle la lumiere des
hommes (Matth. v, 14). Du reste il faut voir dans cette citation, comme plus
haut vers. 6, unc accommodation. 19. Deut. xxxii, 21. 20. I sate. I xv, t. XI,
3. I Rois, xviii, 4. : 185 1

The text on this page is estimated to be only 19.53% accurate

■>-> Dieu est puissant pour les enter de nouveau. Si toi, tu as été coupe sur un 24 olivier de nature sauvage, et ente, conChap. XI, 4. EPITRE DE S. PAUL AUX ROMAINS. Chap. XI, §2. 4 seul, et ils en veulent à ma vie. " Mais que te glorifies, sache qtte ce n'est pas toi qui lui répond la voix divine? i(Je me suis portés la racine, mais que c'est la racine réservée sept mille hommes qui n'ont pas qui te porte. Tu diras donc : Ces bran- 19 5 nechi le genou devant Baal." De même ceux ont été retranchés, afin que moi je aussi, dans le temps présent, il y a un fusse ente. Cela est vrai; elles ont etc 20 6 réservée selon un choix de grâce. " Or, si retranchés à cause de leur incréduite, c'est par grâce, ce n'est plus par les , et toi, tu subsistes par la foi; garde-toi œuvres; autrement la grâce cesse d'être | de pensées orgueilleuses, mais crains. une grâce. [Et si c'est par les œuvres, ; Car si Dieu n'a pas épargné les bran- :i ce n'est plus une gr&ce; autrement l'oeu- ; ceux naturelles, crains qu'il ne t'épargne 7 vre cesse d'être une œuvre]. Que di- pas non plus. Considère donc la bonté rons-nous donc? Ce qn Israël cherche, et la sévérité de Dieu ; sa sévérité envers il ne Ta pas obtenu; mais ceux que Ztew a t ceux qui sont tombés, et sa bonté envers choisis Font obtenu, tandis que les autres toi, si tu te maintiens dans cette bonté; 8 ont été aveugles, selon qu'il est écrit : autrement toi aussi tu seras retranché. i4 Dieu leur a donné un esprit d'étourdis- (Eux aussi, s'ils ne perseverent pas dans 11 sement, des yeux pour ne point voir, et des ; leur incréduite, ils seront entes; car oreilles pour ne point entendre, jusqu'à ce TM 9 jour." Et David dit: "Que leur table leur devienne un piège, un lacet un trebuchet 10 et un juste chatiment! Que leurs yeux i traitement à ta nature, sur l'olivier franc, soient obscurcis pour ne point voir; tiens à plus forte raison les branches uatueur dos continuellement courbe! ;' relies seront-elles entées sur leur propre 1 1 Je demande donc : Ont-ils bronché, ahn olivier. de tomber pour toujours? Loin de là! mais, j Car je ne veux pas, frères, que vous 25 par leur chute, le salut est arrivé aux gen- ignorez ce mystère, afin que vous ne tils, de manière à exciter la jalousie \ soyez pas sages à vos propres yeux : . 12 d'Israël. Or, si leur chute a été la riches- c'est qu'une partie d'Israël est tombée se du monde, et leur amoindrissement la ' dans l'aveuglement jusqu'à ce que la richesse des gentils, que ne sera pas leur ■ masse des gentils soit entrée. Et ainsi 26 13 plénitude! En effet, je vous le dis, a vous, tout Israël sera sauvé, selon qu'il est chrétiens nes dans, la gentilité :

moi- ! écrit : •* Le libérateur viendra de Sion, même, en tant qu'apôtre des gentils, je irai et il éloignera de Jacob toute impiété; m'efforce de rendre mon ministère glo- ! et ce sera mon alliance avec eux, lorsque 27 14 rieux, afin, s'il est possible, d'exciter | j'aurai ôté leurs péchés." Il est vrai, en 28 la jalousie de ceux de mon sang, et d'en j ce qui concerne l'Évangile, ils sont en 15 sauver quelques-uns. Car si leur rejet a , core ennemis à cause de vous; mais eu été la réconciliation du monde, que sera j egard au choix divin, ils sont aimés leur réintégration, sinon une résurrection à cause de leurs pères. Car les dons et 29 16 d'entre les morts? Si les promesses sont la vocation de Dieu sont sans repentance saintes, la masse Test aussi; et si la ra- ce. Et comme vous-mêmes autrefois 30 celine est sainte, les branches le sont aussi. , vous avez désobéi à Dieu, et que, par le Mais si quelques-unes des branches fait de leur désobéissance, vous avez ont été retranchées, et si toi, qui it'étais ! maintenant obtenu miséricorde , de qu'un olivier sauvage, tu as été ente a ; même, eux aussi, ils ont maintenant leur place et rendu participant de la ra- désobéi, à cause de la miséricorde qui celine et de la sève de l'olivier, ne te glo- vous a été faite, afin qu'ils obtiennent rifié pas à rencontre des branches. Si tu également miséricorde. Car Dieu a en 17 \i 18 X2 a 6. La phrase mise entre parenthèses se lit dans le texte reçu, dans le manuscrit du Vatican et dans bon nombre d'autres manuscrits* grecs. Toutefois d'après l'opinion la plus générale, ce n'est qu'une glose marginale, anciennement introduite dans le texte. — Vulg. Un reste a été sauvé, addition empruntée probablement à ix, 27. 8. Deut. xxix, 3; Is. xxix, 10, 9. Ps. lxxix (68), 23, cite* librement d'après les Septante qui eux-mêmes traduisent peu littinalement l'hébreu. 15. Rejet (1) ἀποφύκει comp. Act xxii, 2. Vu'.g. Leur per te. 26-27. Tout Israël ici au sens propre, 1 Israël selon la chair (I Cor. x, 18); tout, c'est-à-dire, ensemble, l'universalité morale, non chaque individu. Is. lix, 20 sv. et xxvii, 9. 31. A. In quel voy. vers. 11. D'autres : De même eux aussi ont été sauvés par {ο\χ i\ cause de) la miséricorde qui vous a été faite* Vulgate : lis n'ont pas cru pour voir s'ils* ricorde^ ce qui forme tautologie avec la fin du vers. 30; ou bien, en voir miséricorde, c'est-à-dire, que vous ayez* obtenu miséricorde. f I-S6]

The text on this page is estimated to be only 15.86% accurate

Chap. XI, 33. EPITRE DE S. PAUL AUX KOMAINS. Chap. XII, 17. ferme tous les hommes dans la desobeissance, pour faire misericorde a tous. O profondeur inepuisable et de la sagesse et de la science de Dieu! Que ses jugements sont insondables et ses voies 34 incomprehensibles! Car t plut6t un h^braisme : profondes richesses. Amsi Vulg., /< r tui, comme pour leur fin derniere. XII, 1. Ojfrir: le gr. rapcumimu exprime, dans les sacrifices anciens, fa&ion d'ameneret dt presenter devcuit Vautel la viclime destined 1 1 immolation. — Poor les uns le culte spirit net Aoyt (votre) que lit le texte recu avec la plupart des autres ms>. et la Vulgate. — Les trois adjectifs to ayatfbf cat *vdp*

The text on this page is estimated to be only 13.17% accurate

Chap. XII, 18. 6PITRE DE S. PAUL AUX ROMAÎNS. Chap. XIV, 3. le mal; veillant a faire ce qui est bien de- 1 aime son prochain a accompli la loi. En 9 18 vant tous les hommes. S'U est possible, ' effet. ces commandememU : " Tu ne comautantquildependde vous, soyez en paix mettras point d'adultere; tu ne tueras 19 avec tous, Ne vous vengez point vous- i point; tu nederoberas point; [tu nederas memes, bien-aimes; mais laissez agir la . point de faux temoignage;] tu neconvoicolere de Dieu: car il est eerit : 4t A moi : teras point," et ceux qu'on pourrait la vengeance; c'est moi qui retribuerai, citer encore, se resument dans cette pa20 dit le Seigneur/' Si ton ennemi a faim, j role : "Tu aimeras ton prochain comme donne-lui amanger; s'ilasoif, donne-lui * toi-nierae.M L'amour ne fait point de 10 a boin;; car en agissant ainsi, tu amas- mal au prochain; Pamour est done !a seras des charbons de feu sur sa tete. plenitude de la loi. 21 Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais Cela importe d'autant plus, que vous n triomphe du mal par le bien. . savez en quel temps nous sommes : e'est 13 Que toute ame soit soumise aux auto- Pheure de nous reveiller entin du sumrites superieures; cai- il riy a point meil; car maintenant le salut est plus d'autorite qui ne vienne de Dieu, et celles I pres de nous que lorsque nous avons emqui existent ont ete institutes par lui. j brasse la fni. La nuit est avancee, et le 12 2 C'est pourquoi celui qui resiste a Pauto- j jour approche. Depouillons-nous done rite, resiste a l'ordre que Dieu a otabli, '. des ojuvres des tenebres et revetons les et ceux qui resistent, attireront sur eux- armes de la lumiere. Marchons honne- 13 3 memes une condamnation. Car les ma- tement, eomme en plein jour, ne nous gistrats ne sont point a redouter pour les laissant point alter aux execs de la table bonnes actions, mais pour les mauvaises. et du vin, a la luxure et d Pimpudicito, Veux-tu ne pas craindre Pautorite? Pais aux querelles et aux jalousies. Mais 14 le bien, et tu auras son approbation; ; revetez-vous du Seigneur Jesus-Christ, 4 car le prince est pour toi ministre de et ne prenez pas soin de la chair, dc Dieu pour le bien. Mais si tu fais le mal, maniere a en exciter les convoitises. crains; car ce n'est pas en vain quil c porte Pepee, etant ministre d: Dieu pour -° . . *-H.A,1 • >* v' l x% V x* . __, " £*. r , , ■ • 1- •* 1 1 auitc a tentr envtrs ceux qui sont entirer vengeance de celui qui Uut le mal, ' 5 et le punir. Il est done necessaire d'etre soumis, non seulement par crainte du chatiment, mais aussi par motif de, conscience. C'est aussi pour cette raison

ernes vous payez les impôts; car les magistrats sont des ministres de Dieu.
 entièrement appliqués à cette fonction. core faibles dans la loi. Ne pas
 séjuger les uns les autres [xiv, 1 — 12]. Se garder de scandaliser les faibles
 [vers. 13 — 23]. À l'exemple de Jésus-Christ, les soutenir et les accueillir
 [xv, 1 — 13] Quant à celui qui est faible dans 147 Rendez [done] à tous ce
 qui leur est dû : à la loi, accueillez-le sans discuter ses droits à qui l'impôt, l'impôt;
 à qui le tribut, le • opinions. 'Celui croit pouvoir manger de 2 tribut; à qui la
 crainte, la crainte; à qui tout: tel autre, qui est faible, se nourrit de honneur,
 de honneur. de loins. Que celui qui mange ne 38 Ne soyez en dette avec
 personne, si ce méprise point celui qui ne mange pas, n'est de l'amour
 mutuel; car celui qui et que celui qui ne mange pas ne juge 19. Deut. xxxii,
 35, cite l'Écriture d'après les u. De quel temps s'agit-il? De l'approche de
 Septante. la. parousie, dit S. Jean Chrysostome, c. li-d. r«/.(xxv., 'isv.). retour
 "l'œuvre du Sauveur pour le jugement XIII, 1. Supérieures : ce mot est
 ajouté pour ' final (Matth. xxiv, 33). C'était une opinion assez/
 insinuer la ruse de l'Église primitive
 Église que l'intention était seulement des chers suprêmes, r. . rait l'indiquer
 l'expression un peu inexacte de les Apôtres étaient les interprètes
 infaillibles; il la Vulgate {sublimioribus) mais aussi les ma- était resté dans
 le domaine de la conjecture et gistrats d'un rant; moins est ve\ des
 présentiments humains. S. Paul pouvait 5. Vulgate, soyez soumis par
 nécessité\ ce qui donc, sans avoir une conviction bien arrêtée .1 ne peut
 s'entendre que d'une nécessité morale. ■ cet égard, tenir cette opinion
 comme assez\ /iai— De conscience: 5. Pierre (It ii, 13) dit: A \ semblable
 pour y puiser un motif de plus Je consens de Dieu, dans le même sens. '
 pratiquer avec zèle les vertus chrétiennes. Comp. 6. Ministres: l'expression
 gr. AciroupTot (au Phil, iv, 5* H6br. x, 35, 57; I Pier. . iy, 5 et?, c :rs. 4 il y
 avait seulement Stajcovas) désigne la première épître aux Thessaloniciens.
 D ailleurs. proprement les ministres du culte. , très entendent les vers, n et u
 du teinie namio. L' amour, pour celui qui aime. Comp. ' rel de la vie, de la
 mort, suivie du jugement I Cor. xiti, 4-7. Vulgate, l' amour du prochain
 particulier. ne fait pas le mal. 1 X I 188]

The text on this page is estimated to be only 13.40% accurate

25 Chap. XIV, 4. **le**PITRE DE S. PAUL AUX ROMAINS. Chap. XV, 10. point celui qui mange, car Dieu i'a ac- i sertleChristdecette maniereest agreable 4 cueilli parmt Us stens. Qui es-tu, toi ! a Dieu et approuve des hommes. Re- iq qui juges le serviteur d'autrui? S'il se cherchons donc ce qui contribue a la paix tient debout, ou s il tombe, cela regarde ■ et a l'edification mutuelle. Garde toi, 20 son maitre. Mais il se tiendra debout, car ' pour un aliment, de detruire l'oeuvre de 5 Dieu a ie puuvoir de ie soutenir. Tel Dieu. Il est vrai que toutes choses sont met de .a difference entre les jours; tei , pures, mais il est mal a un homme de autre les estime tous pareils : que chacun ; devenir en mangeant une pierre d'achopait dans son esprit une pleinc conviction, pement. Ce qui est bien, e'est de ne 21 o Celiuqia observe tei ou tel jour, Fobserve j pas manger de viande, de ne pas boire en vue du Seigneur; et celui qui mange, de vin, de ne Hen /aire qui soit pour ton mange en vue du beigneur, car il rend j frere une occasion de chute, [de scangraces a Dieu et celui qui ne mange pas, | dale ou de faiblesse]. As-tu une con- -z c est en vue du Seigneur qu'il ne mange ; viction? Garde-la pour toi-meme devant 7 pas, et il rend aussi graces a Dieu. En Dieu. Heureux celui qui ne se condn nne eilet, mil de nous ne vit pour soi-meme, ; pas dans Facte qu'il approuve Mais ^ et mil ne meurt pour soi-meme. Car, : celui qui a des doutes, s'il mange, il est sort que nous vivions, nous vivons pour condamne, parcc qu'il n'agit pas par le heigneur; soit que nous mourlons, conviction; tout ce qui ne proeede pas nous mourrons pour le Seigneur. Soit d'une conviction est peche. donc que nous vivions, soit que nous ; Xous devons, nous qui sommes forts, 1 ^ mourrons, nous appartenons au Set- ! supporter les faiblesses de ceu\ qui ne 9 gneur. Car le Christ est mort et 1 vecu, ie sont pas, et ne pas nous plaire a nousann d etre le Seigneur et des morts , memes. Que chacun de nous cherche a 2 10 et des vivants Mais toi, pourquoi ju- complaire au prochain pour le bien, alin ^l?-.0!1 *Tere,\ To.1 aussi' Pourquoi de Feditier. Car ie Christ nfa pas eu de 3 erne; mais, selon utrages &i ceux « . - t — . — . - » — & — w«w tombes sur moi." beigneur; tout genou flechira devant Car tout ce qui a ete ecrit avant nous Fa 4 moi, et toute langue donnera gloire a ete pour notre instruction, alin que, par 12 Dieu. ^ Aina chacun de nous rendra la patience et la consolation quedonnent compte a Dieu pour soi-meme. les Ecritures, nous possedions Fesperan13 Ne nous jugeons donc plus les uns

les ■, ce. Que le Dieu de la patience et de la 5 autres; mais jugez plutot qu'il ne faut consolation vous donne devoir les uns nen faire qui soit pour votre frere une - envers les autres les memes sentiments pierre d achoppement ou une occasion selon Jesus-Christ, alin que, d'un meme 6 14 de chute. Je sais et je suis persuade cceur et d'une meme bouche, vous gloridans le Seigneur Jesus que rien n'est faez Dieu, le Pere de Notre- Seigneur impur en soi; neanmoins, si quelqu'un Jesus-Christ. Accueillez-vous done les 7 estime qu'une chose est impure, elle est uns les autres, comme le Christ vous a impure pour lui. . accueillis, pour la gloire de Dieu. 15 fJl ^°Ur Ufl aliment* tu ^ntristes ! J'aftirme, en effet, que le Christ a ete S ton frere, tu ne marches plus selon la ministre des circoncis, pour montrer la •ttante; n|entraîne pas a la perdition, veracite de Dieu, en accomplissant les par ton aliment, un homme pour lequel promesses faites a icurs peres, tandis que 16 le Christ est mort. Que votre bien ne les gentils glorifient Dieu a cause de s; 17 soit pas un sujet de blaspheme! Car le misericorde, selon qu'il estecrit : ** Ces sa est to ^IY1 s* Ctwftto*1 • quand il s'agit de choses ! w^i/f;/formuleabregeedeserment,dout t'expresinaifierentes ou non commandees par une loi, , sion complete serah: Aussi vrai queyfxft/r :• Ies ,imbc;i ! * Fs* xviii

The text on this page is estimated to be only 18.64% accurate

Chap. XV, if. EPITRE DE S. PAUL AUX ROMAINS. Chap. XVI, 2. 11 sez-vous avec son peuple." Et ailleurs : i ce." Que ie Dieu de l'esperance vous 15 " Nations, iouez toutes le Seigneur; peu- remplisse de toute joie et de toute patx 12 pies, celebrez-letous." Isaie dit aussi : dans la foi, afin que, par la vertu de " Il paraîtra, le rejeton de Jesse, celui j l'Esprit-Saint, vous abondiez en espequi se leve pour regner sur les nations; 1 ranee ! en iui les nations mettront leur esperan- (II. — EPILOGUE. chap. XV, 14 — xvr, 27. — Situation de Paul vis-a-vis de ? Eglise de Rome ; projets de voyage [xv, 14 — 33]. Recommandations et salutations [XV I, 1—24]. Doxologie [vers. 25— 27]. 74 Moi aussi, mes freres, j'ai de vous cette persuasion que vous etes de vousmemes pleins de bons sentiments, rem-) plis de toute connaissance, et capables ! 1 5 de vous avertir les uns les autres. Ce- ; pendant je vous ai ecrit plus libre* ment, comme pour raviver en partie vos souvenirs, — a cause de la grace 16 que Dieu m'a faite d'etre ministre de Jesus-Christ, pour les, gentils, — en m'acquittant du divin service de FEvangile de Dieu, afin que l'offrande des gentils soit agreee, etant sanctifiee par le 17 Saint-Esprit. J'ai donc sujet de me glorifier en Jtsus-Christ pour ce qui reiS garde le service de Dieu. Car je n'oserais point parier de choses que le Christ n'aurait pas faites par mon ministere pour amener les paiens a obeir a PEvan19 gile, par la parole et par Taction, par la vertu des miracles et des prodiges, par la puissance de VEsgvit-Saint ; si bien que, depuis Jerusalem et les pays voisins jusqu'a l'Illyrie, j'ai porte par20 tout TEvangile du Christ, mettant toutefois mon honneur a precher l'Evangile la ou le Christ n'avait pas encore ete nomme, afin de ne pas batir sur le fon21 dement qu'un autre aurait pose, mais selon qu'il est ecrit : " Ceux a qui il n'avait pas ete annonce le verront, et ceux qui n'en avaient pas entendu parler le connaîtront" 22 C'est ce qui m'a sou vent empeche 23 d'alter chez vous. Mais maintenant, n'ayant plus rien qui me retienne dans ces contrees, et ayant depuis plusieurs annees le desir d'aller vers vous, j'es- 24 pere vous voir en passant, quand je me rendrai en Espagne, et y etre accompagne par vous, apres que j'aurai satisfait, en partie du /twins, mon desir do me trouver parmi vous. Presntementje vais a Jerusalem, pour 25 venir en aide aux saints. Car la Mace- 20 doine et TAchaie ont bien vouiu faireune collecte en faveur des saints de Jerusalem qui sont dans la pauvrete. Elles i'ont 27 bien vouiu; aussi bien elles le leur devaient; car si

les gentils ont eu part a leurs biens spirituels, ils doivent a leur tour les
 assister de leurs biens temporels. Des que j'aurai termine cette 2^e affaire et
 que j'aurai consigne ce don entre leurs mains, je partirai pour V Espagne et
 passerai chez vous. Or je sais 29 qu'en allant chez vous, j'y viendrai avec
 une abondante benediction du Christ. Je vous exhorte, mes freres, par
 Notre- 30 Seigneur Jesus-Christ etf par la charite du Saint-Esprit, a
 combattre avec moi, en adressant pour moi des prieres a Dieu, afin que j ?
 echappe aux incredules qui sont j i en Judee, et que roffrande que je porte a
 Jerusalem soit agreable aux saints, en sorte que j'arrive chez vous dans la 3:
 joie, si c'est la volonte de Dieu, et que jo i goutte quelque repos au milieu de
 vous. 1 En attendant que le Dieu de paix soit 33 avec vous tous! Amen! Je
 vous recomraudc Phoebee, notre] 6 soeur, qui est diaconesse de TEglise
 de Cenchrees, afin que vous la receviez en 1 Notre-Seigneur dWe maniere
 digne des saints, et que vous Vassistiez dans toutes les choses ou elle
 pourrait avoir u t t ^ ti. Et aMents* Ps. cxvii (116), 1. 12. Isaie, xi, 12,
 d'apres les Septante. 19. A&. ix, 26 sv.; AA. xxvi, ao; AdL xx, 1*3. 20.
 Mettant mon honneur. La Vulgate, i^ui rend tres bien ce mot IT Cor. v, 9; 1
 Thess. iv, n,!omet ict. 21. Is. lti, 15. 22. Chez vous. La Vulgate ajoute, et je
 ne Vat pu /aire jusaud cette henre. Ces mots inanquent dans tofis les
 manuscrits grecs, dans toutes les versions anciennes, et dans plusieurs
 manuscrits me me de la Vulgate. 27. Les assister, lite. Usservir
 religieusement de leurs biens temporels, comme on fait une offrande a
 Dieu. 28. Ce don, litt. ce fruit At. leur chant*, ou de la college. 30. Paul
 avait le pressentiment des person tions qui l'attendaient a Jerusalem (Act. x\
 22 sv.; xxi, 10 sv.). — Lembattre tvec moi comp. Col. iv, 12. Vutg. item l
 aider. 33. Comp. I Cor. xiv, 13; II Cor. xiu.-u; Phil iv, 9; I Thess. v, 33. [I90
]

The text on this page is estimated to be only 19.18% accurate

Chap. XVI, 3. EPITRE DE S. PAUL AUX ROMAINS. Chap. XVI, 27. besoin de vous, car elle aussi a donne aide a plusieurs et a moi-meme. 3 Saluez Prisca et Aquila, mes coope⁴ rateurs en Jesus- Christ, eux qui, pour sauver ma vie, ont expose leur tete; ce n'est pas moi seul qui leur rends graces, ce sont encore toutes les Egli⁵ ses des gentils. Saluez aussi l'Eglise qui est dans leur maison. — Saluez Epenete, mon bien-aime, qui a ete pour le d Christ les premices de 1* Asie. — Saluez Marie, qui a pris beaucoup de peine pour 7 vous. — Saluez Andronique et Junias, mes parents et mes compagnons de captivite, qui jouissent d'une grande consideration parmi les Apotres, et qui meme ont ete dans le Christ avant moi. — S Saluez Amplias, mon bien-aime dans le 9 Seigneur. — Saluez Urbain, notre coooperateur dans le Christ, et Stachys, 10 mon bien-aime. — Saluez Apelle, qui a fait ses preuves dans le Christ. Saluez 1 1 ceux de la maison d' Aristobule. — Saluez Herodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse qui sont dans 12 ie Seigneur. — Saluez Tryphene et Tryphose, qui travaillent dans le Seigneur. Saluez Perside, la bien-aimee, qui a beaucoup travaille dans le Sei* 3 gneur. — Saluez Rufus , distingue dans le Seigneur, et sa mere, qui est aussi la 14 mienne. — Saluez Asyncrite, Phlegon, Hemes, Patrobas, Hernias, nt les freres [5 qui sont avec eux. — Saluez Philologue et Julie, Neree et sa soeur, ainsi qu'Olympas, et tous les saints qui sont avec eux. 16 — Saluez-vous les uns les autres par tin saint baiser. Toutes les Eglises du Christ vous saluent 20 Je vous exhorte, mes freres, a prendre 17 garde a ceux qui causent les divisions et les scandales, en s'ecartant de Penseignement que vous avez recu; éloignezvous d'eux. Car de tels hommes ne 18 seryent point le Christ Notre- Seigneur, mais leur propre ventre, et avec leurs paroles douces et leur langage flatteur, ils seduisent les coeurs des simples. Car 19 votre obeissance est arrivee aux oreilles de tous; je me rejouis done a votre sujet; mais je desire que vous soyez prudents pour le bien et simples pour le maL Le Dieu de paix ecrasera bientot Satan sous ves pieds. Que la grace de Notre- Seigneur JesusChrist soitavec vous! Timothee, le compagnon de mes travaux, vous salue, ainsi que Lucius, Jason et Sosipater, mes parents. — Je vous salue dans le Seigneur, moi Tertius, qui ai ecrit cette lettre. — Caius, mon note et celui de l'Eglise, vous salue. Eraste, le tresorier de la viile, vous salue, ainsi que Quartus, noire frere. [Que la grace de Notre- Seigneur JesusChrist soit

avec vous tous! Amen!] A celui qui peut vous affermir selon mon Evangile et la predication de JesusChrist, — conformement a la revelation du mystere reste cache durant de longs sifcles, mais manifeste maintenant, et, selon l'ordre de Dieu, porte par les ecrits des prophetes, a la connaissance de toutes les nations pour qu'elles obeissent a la foi, — a Dieu, seul sage, soit la 27 gloire par Jesus-Christ aux siecles des siecles! Amen! 21 ■*•% ^3 24 25 20 •»• XVI, 3. Prisea, la meme que Priscille, et Aquila, son epoux. Voy. Adt xviii; I Cor. xvi, xq; II Tim. ivf iq. 4. Mot a mot mettre U cou sous la hack* • est-a-dire exposer leur vie; peut-ctre a Ephesc I Cor. xv, 32; II Cor. I. 8. 5. A Rome, com me a Ephese (I Cor. xvi. 19; Col. ;v, 13; Phillm. a), Aquila et Prisca teuaient dans leur maison des assemblers de fide* l^s qui s'y reunissaient pour le service divin. 6. Pour vous, ou pour nous, ou parmi t*ons lVulg*)t selon d'autres lemons. Comp. Luc, viii, j: Jean, xix 25. 7. XvyynnU mov peut signtner me s parents ou mes compat notes, ix, 3. Comme an vers, xz t ai, ce mot s'applique a di verses persoones dont deux sont de Mace\loine, Act. xvii, 5: xx, 4, le sens plus large de compatrioUs est plus probable. 13. Rufus, probablement le tils de Simon de Cyrene(Marc, xv, ax). x8. Leur ventre, toutes les passions basses (I Tim. vit 5; Ttt. i, 11). to. Entre cette benediction et la doxologie (vers. 25 sv.), Paul se trouve amene a ajouter encore quelques salutations. 23. Casus ou GaJus, le meme que I Cor. i, 14; Paul logeait chez lui. 24. Ce verset, ri petition du verset 20, qu'ou lit dans le texte re^u, ne se trouve pas dans les meilleurs manuscnts; il ne parait pas authen* tique. C'est la repetition du vers. 20. L 191]

The text on this page is estimated to be only 12.54% accurate

1RE EPI TRE aux CORINTHIENS PREAMBULE [Chap. I, i — 9]. Adrtm et salutation [vers, i -3]. ^f. i actions de graces a votre sujet, pour la tiom dc grds four ies dons £«nto j 5TM* £ ??*\$»■ vous a ete .talte en AirZWfiawje&n-rtMwU-g]. j J««s" Christ. Car par voire union avec 5 r l-t 7] t |lu^ vous avez ete corables de unite sorl l.^r-fclfflATTt- aPotre de Jesus- Christ ! te de richesses, en toute parole et en appelle par la volonte de Dieu, i toute connaissancc, le temoignage du 6 et Sosthenc, son frere, a ! Christ ayant ete solidement etabh parl'Eglise de Dieu qui est a Co- mi vous, dc sorte que vous ne le cede/ 7 rinthe, aux fideles sanctifies en Jesus- ; a personne en aucun don de grace, attenChrist, saints par vocation, et a tous i dantavec confiance la revelation dcXotreceux qui invoquent, en quelque lieu que * Seigneur Jesur,- Christ. 11 vous affer- S ce soit, ic nom dc Notre-Seigneur Jesus- I mira aussi jusqu'a \a fin, pour que vous Christ, leur Seigneur et le notre : grace j soyez irreprocnabies, au jour de Notrect paix vous soient donnees dc la part de Seigneur Jesus-Christ. Il est fidele, le t> Dieu notre Pere ct du Seigneur Jesus- Dieu, qui vous a appeles a la commuChrist ! I nion de son Fils Jesus-Christ, XotrcJe rends a mon Dieu de continuelles ; Seigneur. PREMIERE PARTIE. DE QUELQUES ABUS A REFORMER DANS L'EGLISE DE CORINTHE [Ch. I, 10— IV, 20]. § I. — DIVISIONS EXTRE LES FIDELES AU SUJET ,DE LEURS PREDICATEURS [I, 10— IV, n\ to - c.iap. ,,,0-11,5.- Court ! f. a.utrt« ctm^ ^ Apollos ! — et moi a expnt des /aits [vers, to- «]. Con- , Cephas'- - et moi an Christ l.e ,*^ , - J t . , j / y> ■ • • Christ est-il dmse? Est-ce Paul qui o damnation rfnerale de knrs divisions V1 v*. . , ,Vc,4 M «.. ««««, l> ,7 re s*t • a etc crucme pour vous? Est-cc au nomue au nom dc leur union en fisis- Christ *- "«•"«. k~«* ^TM>* ~ [vers. 13 — 16]. Condam nation direc te : La simplicity dc sa predication nc devait pas les scandaliser. Sagessc du monde n'prouvt'e par la sagessedcDieu [17 — 31]; dans sa predication il fest conform cf aux desscins dc cettc >a°csst divine [11,1 — \$]. Paul que vous avez etc baptises? Je 14 rends graces a Dieu de ce que je n'ai baptise aucun dc vous, si ce n'est Crispus et Caius, afin que personne ne 15 puisse dire qu'il a ete baptise en mon nom. J'ai encore baptise la famillede if>. Stephanas: du reste, je ne sache pas que j'ai baptise personne d'autre. 10 Jevous oxhorte, freres, au nom de ! Ce nest pas pour baptiser que le 17 Notre-Scigncur Jesus-Christ, a avoir i Christ ma envoye, e'est pour precher

tous un meme langage; qu'il n* ait | l'Evangile, non point par la sagesse du point de scission parmi vous, maissoyez discours, afin que la croix du Christ ne parfaitement unis dans un meme esprit. ' soit pas rendue vaine. En effet, la doc iS 11 et un meme sentiment. Car, il nVa etc trine de la croix est une folie pour ceux. rapporte a votre sujet, mes freres, par qui perissent; mais pour nous qui sommes gens de Chloe, qu'il y a des disputes - mes sauves, elle est une force divine. 12 tes parmi vous. Je veix dire que tel Car il est écrit : " Je detruirai la sa- »* d'entre vous dit : "Moi, je suis a Paul !— gesae des sages, et j'aneantirai la science I(:4. Crispius; voy. Act. viii, 8. - Cains : X9. Ecrit Is. xxix, 4, cit* Ubrem«nt d'apri.--* Rom. xvi 23. Ies Stptfente. 16. Stephanas : voy. xv\, 15-17. i L 192 J

The text on this page is estimated to be only 17.61% accurate

Chap. I, 20. Ire EPI TRE AUX CORINTHIENS. Chap. II, 14. 20 des savants. 1' Ou est le sage? ou est le docteur? ou est le disputeur de ce siecle? Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie 21 la sagesse du monde? Car le monde, avec sa sagesse, n'ayant pas connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu a Dieu de sauver les croyants par la folie de la 22 predication. Les Juifs exigent des miracles, et les Grecs cherchent la sagesse; jj nous, nous prechons le Christ crucifie, scandale pour les Juifs et folie pour les 14. gentils, mais pour ceux qui sont appeles, soit Juifs, soit Grecs, puissance de ;; Dieu et sagesse de Dieu. Car ce qui est folie de Dieu est plus sage que la sagesse des hommes, et ce qui est faiblesse de Dieu est plus fort que la force des hommes. 20 Considererez en effet votre vocation, mes freres : ii n'y a par mi vous ni beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles. ;; Mais c'est ce qui etait insensé aux yeux du monde que Dieu a choisi pour confondre les sages; et c'est ce qui etait faible au i^re du monde que Dieu a choisi pour confondre les forts; et Dieu a choisi la bassesse et le Topprobre du monde, ce qui n'est rien, pour reduire au neant ce qui :u est, afin que toute chair ne s'eleve gloriee devant Dieu. Or c'est par lui que vous etes en Jesus-Christ, lequel, de par Dieu, a ete fait pour nous sagesse, et justice, et sanctification, et redemption, afin que, selon le mot de l'Ecriture, " celui qui est eptant. tje

The text on this page is estimated to be only 19.09% accurate

Chap. II, 15. I** ÉPITRE AUX CORINTHIENS. Chap. IV, i.
folie pour lui, et il ne peut les connaître, parce que c'est par l'Esprit qu'on en
15 juge. L'homme spirituel, au contraire, juge de tout, et il n'est lui-même
juge par 16 personnes. Car, " qui a connu la pensée du Seigneur, pour
pouvoir l'instruire? " Mais nous, nous avons la pensée du Christ. 3 Moi-
même, mes frères, ce n'est pas comme à des hommes spirituels que j'ai pu
vous parler, mais comme à des hommes charnels, comme à de petits enfants
2 dans le Christ. Je vous ai donné du lait à boire, non de la nourriture solide,
' car vous n'en étiez pas capables, et vous ne l'êtes pas même à présent,
parce que vous êtes encore charnels. 3 En effet, puisqu'il y a parmi vous de
la jalousie et des disputes, n'êtes-vous pas charnels, et ne marchez-vous pas
4 selon l'homme? Quand l'un dit : Moi,* je suis à Paul ! et un autre : Moi, je
suis à Apollos ! n'êtes-vous pas des hommes? Qu'est-ce donc qu'Apollos ?
et qu'est-ce 5 que Paul? Des ministres par le moyen desquels vous avez cru,
selon ce que le 6 Seigneur a donné à chacun. Moi, j'ai planté, Apollos a
arrosé; mais Dieu a 7 fait croître. Ainsi celui qui plante n'est rien, ni celui qui
arrose; Dieu, qui fait 8 croître, est tout, Celui qui plante et celui qui arrose
sont égaux; et chacun recevra sa propre récompense selon son 9 propre
travail. Car nous sommes ouvriers avec Dieu. Vous êtes le champ de Dieu,
l'édifice de Dieu. 10 Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai, comme
un sage architecte, posé le fondement, et un autre bâtit dessus. Seulement
que chacun prenne garde 11 comment il bâtit dessus. Car personne ne peut
poser un autre fondement que celui qui est déjà posé", savoir Jésus 12
Christ. Si Ton bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des
pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume, que, l'homme en tant
qu'il a le souffle de la vie (animal descendant d'Adam et semblable à lui.
en un mot l'homme nature!), que l'Esprit de Dieu n'a pas encore éclairé et
sancré. 11 est opposé à l'homme spirituel, au chrétien régénéré", en
possession de l'Esprit-Saint. Comp. Rom. viii, 9 sv. — *VV re^oiipas, Vulg.
ne perperit, 16. Citation libre de l'Isaïe xl, 13, d'après les Septante. III. 2.
Du lait, partie élémentaire de l'enseignement chrétien. Comp. Hebr. v, 13 sv.
13. Ces divers matériaux figurent les diverses doctrines, vraies ou fausses,
solides ou sans consistance, qui, sans renverser le dogme fondamental de
Jésus-Christ crucifié, en dérivent ou s'y ajoutent. 13. f. l'ouvrage, la part de
travail fourni par chacun dans la construction de l'édifice. Le travail de

chacun sera manifeste; car 13 le jour du Seigneur le fera connaître, parce qu'il va se révéler dans le feu, et le feu même éprouvera ce qui est l'ouvrage de chacun. Si l'ouvrage que Ton aura bâti dessus subsiste, on recevra une récompense; si l'ouvrage de quelqu'un est consumé, il perdra sa récompense; lui pourtant sera sauvé, mais comme au travers du feu. Ne savez-vous pas que vous êtes un temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous? Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et c'est ce que vous êtes vous-mêmes. 30 — CHAP. III, 18— IV, 31. — Conclusions et avis pratiques. — a) Pour les simples fidèles : ni préférences inspirées par la sagesse mondaine [vers. 18 — 23], ni comparaison entre leurs prédicateurs dont Us ne sont pas les juges [iv, 1— 5]. — b) Pour les prédicateurs : humilité et abnégation à son propre exempt. [6 — 13]. Exhortation paternelle [14— 21]. Que nul ne s'abuse soi-même. Si quelqu'un parmi vous pense être sage dans ce siècle, qu'il devienne fou, afin de devenir sage. En effet, la sagesse de ce monde est folie devant Dieu; car il est écrit : " Je prendrai les sages dans leurs ruses. ;? Et encore : " Le Seigneur connaît les pensées des sages, il les rend vaines." Que personne donc ne mette sa gloire dans des hommes; car tout est à vous, et Paul, et Apollos, et Céphas, et le monde, et la vie, et la mort, et les choses présentes, et les choses à venir. Tout est à vous, mais vous, vous êtes au Christ, et le Christ est à Dieu. Ainsi, qu'on nous regarde comme des serviteurs du Christ et des dispensateurs du secret de Dieu qui manifestera par sa providence ce qui est pur et de bon aloi, comme ce qui est impur et faux. 14.15. S. Paul nous présente l'image d'un Edifice embrasé*, ou le feu dévore toutes les matières combustibles; celui qui a bâti réussit à en sortir, mais nu et dépouillé, comme un, homme qui échappe aux flammes. Ainsi le prédicateur qui aura mêlé* à la pure doctrine du christianisme des éléments imparfaits, empruntés, soit pour le fond, soit pour la forme, à la sagesse mondaine, perdra la récompense spéciale promise à l'apôtre, tout en ayant part, mais à grand-peine, au salut. 19-20. Job, v, 13. Je détruirai; litt, C'est lui (Dieu) qui prend. Et encore, Ps. xciv (93), v. 23. Rom. viii, 3. IV, r. Les 5 premiers versets de ce chapitre se rattachent à ce qui précède. 194 1

The text on this page is estimated to be only 19.00% accurate

Chap. IV, 2. !re EPITRE AUX CORINTHIENS. "hap. V, 3. u 2
des mysteres de Dieu. Eh bien! ce que Ton cherche dans les dispensateurs,
c'est j quechacunsoittrouvefidele. Pourmoi, il m'importe fort peu d'etre juge
par vous ou par un tribunal humain; je ne me juge 4 pas moi-meme; car,
quoique je ne me sente coupable de rien, je ne suis pas pour cela Justine :
mon juge, c'est le Sei5 ^neur. C'est pourquoi ne jugez de rien avant le temps
jusqu'a ce que vienne le Seigneur : il mettra en lumiere ce qui est cache
dans les tenebres et manifestera ies desseins des coeurs, et alors chacun
recevra de Dieu la louangc qui lui est due. Ce que je viens de dire d'Apoilos
et de moi, n'est qu'une forme que j'ai prise a cause de vous, freres, aim que
vous appreniez en nos personaes a ne pas aller au dela de ce qui est ecrit, ne
vous enflant pas d'orgueil en faveur de i'un 7 contre i'a"tre. Car qui est-ce
qui te distingue >Qu'as-tu quetu ne l'aies recu? Et si tu i'as recu, pourquoi te
glorifies-tu S comme ai tu ne l'avais pas recu? Deja vous etes rassasies!
Deja vous etes riches! Sans nous, vous etes rois! Dieu veuille que vous le
soyez en diet, afin que nous u aussi nous regnions avec vous! Car il semble
que Dieu nous ait fait paraître, nous les Apotres, comme les derniers des
hommes, comme des condammes a mort, puisque nous avons &£ en
spectacle au monde, aux anges et aux hommes. 10 Nous, nous sommes
insenses a cause du Christ, et vous, vous etes sages en JesusChrist;
nous,nous sommesfaibles,et vous, vous etes forts; vous, vous etes en
honneur, et nous dans lemepris! Acetteheureen- 11 core, nous souffrons la
faim, la soif, la nudite; nous sommes meurtris de coups, nous n'avons ni feu
ni lieu, et nous nous 12 fatiguons a travailler de nos propres mains; maudits,
nous benissons; persecutes, nous le supportons; calomnies, 13 nous
supplions; nous sommes jusqu'a present comme les balayures du monde, le
rebut des hommes. Ce n'est pas pour vous faire honteque 14 j'ecris ces
choses; mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés. Car, 15
eussiez-vous dix mille maitres dans le Christ, vous n'avez pas cependant
plusieurs peres, puisque c'est moi qui vous ai engendres en Jesus-Christ par
i'Evangile. Je vous en conjure done, soyez 16 mes imitateurs, [comme je le
suis du Christ]. C'est pour cela que je vous ai 17 envoye Timothee, qui est
mon enfant bien-aimé et fidele dans le Seigneur; il vous rappellera quelles
sont mes voies en Jesus-Christ, de quelle maniere j'enseigne partout, dans
toutes les Eglises. Quelques-uns, presumant que je n'irais 18 plus chez vous,

se sont enflés d'orgueil. Mais j'irai bientôt chez vous, s'il plait au 19
Seigneur, et je prendrai connaissance, non des paroles de ceux qui se sont
enflés, mais de ce qu'ils peuvent faire. Car 20 le royaume de Dieu consiste,
non en paroles, mais en œuvres. Que voulez- 21 vous? Que j'nille chez
vous avec la verge, ou avec amour et dans un esprit de douceur? § IL —
SCANDALES DONNES PAR QUELQUES FIDDLES. i° — CHAP. v. —
Après avoir reproché aux Corinthiens de tolérer parmi eux un
incestueux\ysx%. 1— 2], 1/ Pexcommunie et on l'ontu qu'on se sdparc de lui
[3 — 8], D'une manière g&Urak ri avoir aucun rapport avec Us mauvais
chrititns [9 — 13]. 5 On n'entend parler que d'une impudicité commise parmi
vous. et d'une impudicité telle qu'il ne s'en rencontre pas de semblable me*
me chez les païens; c'est au point que quelqu'un a la femme de son père. Et
vous êtes enflés d'orgueil ! Et vous n'avez pas été plutôt dans le deuil, afin
que celui qui a commis un tel acte fut retranché du milieu de vous ! Pour
moi, absent de corps, mais présent d'esprit, j'ai déjà jugé\ comme si j'étais
présent, celui qui a commis un tel ■» § 6. Liu. : cts cAasts (dites à partir de
iii, 5) a* lieu de leur donner une teneur g&ierale, ou de les adresser
directement aux prêtres docteurs et les condamner la présomption et
l'orgueil, fit Us at\ par une figure de langage, t'écrit vers Apollos et vtr
met. D'autres rapportent am

The text on this page is estimated to be only 17.36% accurate

Chap. V, 4. I' EPITRE AUX CORINTHIENS. Chap. VI, 13. 4 attentat : Au nom de Notre-Seigneur I ea jugement devant les injustes, et non Jesus [-Christ], vous tous reunis et moi ! devant les saints! Ne savez-vous pas en esprit au milieu de vous, avec la puis- 1 que les saints jugeront le raonde? Et si 5 sance de Notre-Sei^neur Jesus, qu'un tel homme soit livre a Satan pour la mort de la chair, afin que Tesprit soit sauve au 6 jour du Seigneur Jesus. — Vous avez tort de vous tant glorifier ! Ne savez c'est par vous que le tnonde doit etrc juge, etes-vous indignes de rendre des jugements de moindre importance? Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? Pourquoi pas, a plus forte raivous pas qu'un peu de levain fait lever | son, les affaires de cette vie? Quand 7 toute la pate? Purifiez-vous du vieux \ done vous avez des jugements a faire levain, afin que vous soyez une pate nou- j rendre sur les affaires de cette vie, etavelle, comme aussi vous etes des azymes; | blissez pour les juger ceux qui sont les car notre Paque, le Christ, aeteimmole. moins consideres dans i'Eglise! Je le 8 Celebrons done la fete, non avec du vieux ! dis a votre honte : ainsi il n'y a pas un levain ni avec un levain de malice et de homme sage parmi vous, pas un seul. perversite, mais avec les azymes de la purete et de la verite. qui puisse se prononcer entre scs frerest Mais un frere est en pnx. s avec un frere. 9 Je vous ai ecrit dans ma lettre " de t et cela devant des infideles! C'est deja, ne pas avoir de relations avec les impu- 1 certes, un defaut pour vous que d'avoir 10 diques" : non pas absolument avec les impudiques de ce monde, ou avec les hommes cupides et rapaces, ou avec les des proces les uns avec les autres. Pourquoi ne souffrez-vous pas plutot quelque injustice? Pourquoi ne vous laissez-vous 11 idolatres ; autrement il vous faudrait pas plutot depouiller ? Mais e'est voussortir du monde. J'ai simplement voulu j memes qui commettez rinjustice et qui vous dire de n'avoir point de relations j depouillez les autres et ce sont vos freres! vec un homme qui, portant le nom de \ Ne savez-vous pas que les injustes ne rere, est impudique, ou cupide, ou ido- , possederont point le royaume de Dieu? Iatre, ou medisant, ou ivrogne, ou ra- j Ne vous y trompez point : ni les impupace, de ne pas meme manger avec un j diques, ni les idolatres, ni les aduiteres, 12 tel homme. Car est-ce a moi de juger ceux du dehors? N'est-ce pas ceux du dedans qu'il vous appartient de juger? 13 Ceux du dehors, e'est Dieu qui les juge. Retranchez le mechant du milieu de vous. 20 — chap. VI.

— a). Procis entre ckrini les effemines, ni les infames, ni les 10 voleurs, ni les avares, ni les ivrognes, ni les calomniateurs, ni les rapaces ne possederont le royaume de Dieu. Voia 1 1 pourtant ce que vous efiez, du moins quelques-uns d'entre vous; mais vous avez ete laves, mais vous avez ete sanctifies, mais vous avez ete justifies au i tiens. — Les ehritiens ne doivent pas nom du Seio;neur Jesus-Christ et par porter ieur proe.s devant Us juges - rEsprit de notre Dieu. patens [vers. 1—6]; et ntime Us de vraient cviter tout proch entre eux [7 — II]. — b) Impudiciti, Vimpudicitt! n'est pas une chose indiffirente [12 — 14]; elle outrage en ttous les memhres deJisus-Christ [15—20]. 6 Quoi! il y en a parmi vous qui, ayant Tout m'est permis, mais tout nest n pas utile; tout m'est permis, mais moi, je ne me laisserai dominer par quoi que ce soit. Les aliments sont pour le vea- 15 tre, et le ventre pour les aliments, et Dieu d&ruira Tun comme les autres. Mais le corps n est pas pour l'impudiun differend avec un autre, osent aller I cit£; il est pour le Seigneur, et le Sei d*Elymas(Aa. xiii, 8-u). Vesprit% de Thomme en tant qu'anime* de la vie surnaturette, sera Mauve' : tel est, dans les desseins de Dieu et dans l' intention de t'Apdtre, le but final de ce terrible chatiment. 7. Vieux levain, synonyme de vieil homme (Rom. vi, 6; Eph. iv, 23; Cot. iii,9)- L'unage est emprantee a la coutume des Juift de fatre dtsparaicre de leurs maisons toute espece de levain a i'approche de la fiSte de Pique (Exod. »•» »5i <9i »Sf 7X — ***** funtvetU, m6me sens que c\iature nonvtlU (II Cor. v. 17), kemm*.*9wvea% (Eph. iv, 34X que le levain du p6ch6 n*m. pas fait ferraenter. - Comme autsi oien. Pout ttee mm levmbt, vous, chr^tieos, purines par le bapt£rae du ievain du pechd — Xotrt Pttqutt notre agneau pascal, est tmmole : la vrate Pique spirttuelle, dont la P4que juivn'etait que la figure, est arrivee pour nous. Nous devons done nous abstenir du ferment du p4chf, comme les Juifs, la Pique venue, s'absienatent de pain fermented or to. Dams ma iettrt, une lettre precldeute, qui n'est pas pnrvenue hisqu'a nous. it, Portaata Unom de firtrex chretien denom. — Idoidtre, en prenant part a des CStes palennes. 1%. Ceux du dehors* qui sont en dehors dc TEfcUse, les no n-chre tiens. . VI, 9.10. Ne potsideront peinti Utt. «'A/rtreront point : l'e'ternelleftHcite' est con^e comme Heritage des enfants de Dieu (Gal. v, 21; Ephea. i, it). r »96i n. 1 *- 1: . ^Ss-;

The text on this page is estimated to be only 16.37% accurate

Chap. VI, 14. i« fepJTRE AUX CORINTHIENS. Chap. VII, 15.
14 gneur pour ie corps. Et Dicu qui a rcssuscite ie Seigneur, nous
ressuscitera 15 aussi par sa puissance. Ne savez-vous pas que vos corps sont
des membres du Christ? Prendrai-je done les membres du Christ pour en
faire les membres 16 d'une prostituee? Loin de la! \e savezvous pas que
celui qui s unit a la prostituee est un seul corps avec elle? Car, dit VEcriturc.
" ils seront les deux en 17 une seule chair." Au contraire celui qui s unit au
Seigneur est un seul esprit avec lui. Fuyez l'impudicite. Quelque 18 autre
peche qu'un homme commette, ce peche est hors du corps; mais celui qui se
livrc a Hmpudicite peche centre son propre corps. Xe savez-vous pas que
19 votre corps est le temple du Saint-Esprit qui est en vous, que vous avez
recu de Dieu, et que vous n'etes plus a vousmemes? Car vous avez ete
rachetes a 20 grand prix. Glorifiez done Dieu dans votre corps.
DEUXIEME PARTIE. RKPONSE A CINQ QUESTIONS QUE LES
CORINTHIENS LUI AVAIENT POSfIES [Ch. VII, i-XV, 58]. I. — SUR
LE MARIAGE ET LA VIRGINITE. CIUP. vii. — Droits mutuels et devoirs
des personnes metrites [vers, i —9]. Indissolubility du bien conjugal [10
16]. Avis gintral sur la vocation a la tot et la stability dans son Hat de vie
[17 — 24]. Hetat de virgimtt* ; son excellence [25 -35 J; quelques regies
pratiques pour les parents [36—38]. /A'/W de viduite* [39 — 40]. 7 Quant
aux points sur lesquels vous m'avez ecrit, je vous dirai quy\\ est bon pour
l'homme de ne pas toucher de 2 femme. Toutefois, pour eviter toute
impudicite, que chacun ait sa femme, et 3 que chaque femme ait son mari.
Que le mari rende a sa femme ce qu'il lui doit, et que la femme agisse de
memc 4 enyers son mari. La femme n a pas puissance sur son propre corps,
mais le mari; pareillement le mari n'a pas puissance sur son propre corps,
mais la fem5 me. Ne vous soustrayez pas Tun a Tautre, si ce n'est d'un
commun accord, pour un temps, afin de vaquer a la priere; puis remettez-
vous ensemble, de peur que Satan ne vous tente par 6 suite de votre
incontinence. Je dis cela par condescendance, je n'en fais pas un 16. Dit
TEcrtture, ou Dieu par la bouche a Adam (Gen. iit 24; comp, Matth. xix, 4
sv.). 20. Glorifiez Dieut par la chastete\ dans le leinple de votre corps.
Quelques manu&crits grecs : dans votre corps et dans votre ttfirrit qui
apfiarttennent a Vien. Cette addition manque dans les rac ill curs
exemplaires. VII, 1. Apres avoir pose* en principe que le ordre. Je voudrais,

au contraire, que 7 tous les hommes fussent comme moi; mais chacun recoit son don particulier, Tun d'une maniere, l'autre d'une autre. A ceux qui ne sont pas maries et aux S veuves, je dis qu'il leur est bon de rester comme moi-meme. Mais s'ils ne peu- 9 vent se contenir, qu'ils se marient; car il vaut raieux se marier que de brulcr. Quant aux personnes mariees, j'or- ia donne, non pas moi, mais le Seigneur, que la femme ne se separe point de son mari; — si elle en est separee, quelle 11 reste sans se remarier ou qu'elle se reconcilie avec son mari; pareillement, que le mari ne repudie point sa femme. Aux autres, je dis, moi, non le Sei- 12 gneur : Si quelque frere a- juae femme qui jxa^pa^laJbvet^eUe..©>Dsente L habiter avec lui, quTU ne la renvoie point; et si une femme a jin jpari qui t\ n'a pas la fowet qiiilxonsente a habiter avec elle, quelle ne "envoie point son mari. Car le mari intidele est sanctifie 14 par la femme, et la femme intidele est sanctities par le mari; autrement vos enfants seraient impurs, tandis que maintenant ils sont saints. Si Tincredible se it separe, qu'il se separe; le frere ou la c&ibat en soi est bon, est meilleur (d'apres le context?), S. Paul passe a la question -pratique. 9. Mais s't'ls nont pas reçu le don de continence (vers* 7). — Qhs ds bnUer, d'etre vidtime du feu des passions charnelles. 14*. Vulg.t parta/tmme croyante... tor U mart croyant (chretien). [197]

The text on this page is estimated to be only 20.93% accurate

Chap. VII, 16. I' EPITRE AUX CORINTHIENS. Chap. VIII, I. i
i. F y r t f ^ r.' f;« soeur ne sont pas asservis dans ces conditions. Dieu nous a
appeles dans la 1 6 paix. Car que sais-tu, femme, si tu sauveras ton mari?
Ou que sais-tu, mari, si tu sauveras ta femme ? 17 Seulement, que chacun se
conduise selon la position que le Seigneur lui a assignee, et selon que Dieu
Ta appelle; assignee, et selon que c'est la regie que j'etablis dans toutes ies
18 Eglises. Quelqu'un a-t-il ete appele etant circoncis, qu'il ne dissimule T?
as sa circoncision; quelqu'un a-t-il ete appele etant incirconcis, qu'il ne se
fasse pas 19 circoncire. La circoncision n'est rien, rincirconcision n'est rien;
ce qui est tout, c'est Tobserver des commandements 20 de Dieu. Que
chacun demeure dans Tetat ou il etait lorsqu'il a etc appele. 2i As-tu ete
appele etant esclave, ne fen mets point en peine; mais alors meme que tu
pourrais dcvenir libre, mets piu22 tot ton appel a profit. Car resclave qui a
ete appele dans le Seigneur est un afiranchi du Seigneur; de meme l'homrae
libre qui a ete appele est un esclave 23 du Christ. Vous avez ete achetes un
grand prix; ne vous rendez pas esclaves 24 des hommes. Que chacun,
freres, demeure devant Dieu dans l'etat ou il etait lorsqu'il a ete appele. 25
Pour ce qui est des vierges, je n'ai pas de commandement du Seigneur; mais
je donne un conseil, comme ayant re9u du Seigneur la grace d'etre fiaele. 26
Je pense done a cause des difficultes presents, qu'il est bon a un homme
d'etre 27 ainsl — Es-tu lie a une femme, ne cherche pas a rompre ce lien;
n'es-tu pas lte a une femme, ne cherche pas de fem28 me. Si pourtant tu t'es
marte, tu n'as pas pech6; et si la vierge s'est mariee, elle n'a pas p£cb£; mais
ces personnes auront des afflictions dans la chair, et 29 moi je voudrais
vous les 6pargner. Mais voici ce que je dis, freres : le temps s'est u 32 fait
court; il faut done que ceux qui ont des femmes soient comme n'en ayant
pas, ceux qui pieurent comme ne pleurant 30 pas, ceux qui se rejouissent
comme ne sc rejouissant pas, ceux qui achètent comme ne possédant pas, et
ceux qui usent du monde comme n'en usant pas; car elle passe, la figure de
ce monde. Or je voudrais que vous fussiez sans preoccupation. Celui qui
n'est pas marie a souci des choses du* Seigneur, il cherche a plaire an
Seigneur; celui qui est marie a souci des choses du monde, il cherche a
plaire a sa femme, et il est partage. De meme la femme, celle qui 34 n'a pas
de mari, et la vierge, ont souci des choses du Seigneur, afin d'etre saintes de
corps et d'esprit; mais celle qui est mariee a souci des choses du monde, j

elle cherche a plaire a son mari. Je dis 35 ; cela dans votre interSt, non pour jeter sur vous le filet, mais en vue de ce qui est bienseant et propre a vous attacher au Seigneur sans tiraillements. Si quelqu'un juge qu'il exposerait sa 30 fille au deshonneur, si elle passait la fleur de Tage, et qu'il est de son devoir de la marier, qu'il fasse comme il veut, il ne peche point ; qu'elle se marie. . Mais celui qui, sans y etre force, etant 37 maitre de faire ce qu'il veut, a mis dans son coeur une ferme resolution, et a decide de garder sa fille vierge, celui-ia fait bien. Ainsi celui

The text on this page is estimated to be only 18.89% accurate

Chap. VIII, 2. Ire EPI TRE AUX CORINTHIENS. Chap. IX, 12. 2
tandis que la charite edifie. Si quelqu'un presume de sa science, il n'a
encore rien connu comme on doit le con³ naitre. Mais si quelqu'un aime
Dieu, ⁴ celui-la est connu de lui.— Pour ce qui est done de manger des
viandes immolees aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le
monde, et qu'il i^{vy} ⁵ a de[^] Dieu, qu'un seul. Car s'ⁱⁱ est des etres qui sont
appeles dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre, — il v a de la sorte
beaucoup de dieux et beau⁶ coup de seigneurs, — pour nous, neanmoins, il
n'y a qu'un seul Dieu, le Pere, de qui viennent toutes choses et pour qui
nous sommes, et un seul Seigneur, Jesus-Christ, par qui sont toutes choses
et par qui nous sommes. ⁷ Mais tous n'ont pas cette connaissance.
Quelques-uns. conservant encore leur ancienne maniere d'envisager l'idoie,
mangent de ces viandes comme ayant ete immolees a une idole, et leur
conscience, qui est faible, se trouve souillee. ⁸ Un aliment n'est pas chose
qui nous recommande a Dieu; si nous en mangeons, nous n'avons rien de
plus; si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien ⁹ de moins. Toutefois
prenez garde que cette liberte dont vous jouissez ne devienne une occasion
de chute pour les ¹⁰ faibles. Car si quelqu'un te voit, toi qui es un homme
eciaire, assis a table dans un temple d'idoles, sa conscience, a lui qui est
faible, ne le portera-t-elle' pas a manger des viandes immolees aux ido¹¹
les? Et ainsi se perd le faible par ta science, ce frere pour lequel le Christ ¹²
est mort ! En pechant de la sorte contre vos ireres, et en violentant leur
conscience encore faible, vous pechez contre ¹³ k Christ. Cest pourquoi, si
un aliment est une occasion de chute pour mon frere, je me passerai
eteraielement de viande, afin de ne pas etre pour lui une occasion de chute.
■*■ ! ²⁰ — chap, ix, i — x, ¹³. — a) U Apotre prouve ce principe general
par sa condirite en un point particulier. Aprte avoir revendique ses droits d*
Apotre de vivre de V Evangie [vers. 1 — 14], il expose pourquoi il a
renonci a s 'en preva^{loir} ¹⁵ — ²³J. Exhortation a imiter son exemple [24
— 27]. — b) // confirme son argumentation par [^]exposition alUgorique de
la sortie [^]Egypte[x, 1 — 13]. Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas ⁹ apotre?
N'ai-je pas vu Jesus notre Seigneur? N'etes-vous pas mon ouvrage dans le
Seigneur? Si pour d'autres jc ² ne suis pas apotre, je le suis au moins pour
vous, car vous etes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur. Voila ma ³
reponse a mes detracteurs. N'avons- ⁴ nous pas le droit de manger et de

boire? X'avons-nous pas le droit de mener avec 5 nous une soeur, comme font les autres Apotres, et les freres du Seigneur, et Cephas? Ou bien sommes-nous les 6 seuls, Barnabe et moi, qui n'ayons Tpas le droit de ne point travailler? Qui 7 jamais a porte les armes a ses propres frais? Qui est-ce qui plante une vigne pour n'en pas manger le fruit? Qui est-ce qui fait paître un troupeau, sans se nourrir de son lait? Est-ce selon Thorn- S me que je dis ces choses, et la Lot ne les dtt-elle pas aussi ? Car il est ecrit dans 9 la loi de Moise : " Tu ne muselleras pas la bouche du boeuf qui foule le grain. " Dieu se met-il en peine des bceufs? iVest-ce pas absolument a 10 cause de nous qu'il parle ainsi? Oui, e'est a cause de nous que cela a etc ecrit; celui qui laboure doit labourer avec esperance, et celui qui foule le grain doit le fouler dans Fesperance d'y avoir part. Si nous avons seme par nous les biens spirituels, est-ce une si grosse affaire que nous moissonnions de vos biens materiels? Si d'autres usent de 12 ce droit sur vous, pourquoi pas plut6t VIII, 4. Qu'une idole n'est rien : pensee souvent exprimee dans J'ancien Testament : les idoles sont vaines (Ps.xcvi (q5), 5; n^ant{l\$ J». 34; xlv, o sv. etcX II serait plus conforme a la granuure de iraduire : ou'i n*y a aucune tdoie dans U monde; la pensee est la meme, savoir, n»n pas que les divinites palennes manquent absolument d'existence (comp. vers. 5 et x, ?oX mais qu'aucune d'elles n'a une valeur que les païens lui attribuent, par ex., qu'a l'idoie d'un Jupiter, d'un Apollon ne correspond aucune realite. 10. Vulg., sa conscience est *nt faible. 13. Comp. Matth. xviii, 6sv.; Rom. xiv, 21. IX, 1. Vu Jisus (Vulg., U Christ Jisus) : c etait la condition indispensable pour etre apotre (Act, i, 15-212 : comp. Act. ix, 17; xviii, 0; xxii, 17 sv.; xxvi, iS sv.; II Cor. xii, 1). 5. Une sature; litt. une fmmmt samr, une chrétienne (comp. viri fratres* ckrttiens. Act. xv. 17). S. Paul n'avait jamais M maritf, (vu, 7X 6. De ne point iravaiiUrf Dans plusieurs de ses lcttres, S. Paul nous apprend qu'il travaille de ses mains pour n'etre pas a charge aux communautes (I Theis. ii, 6-10; II Thess. in, 8 sv.). Vulg., U droit d'agir ainsi, de vivre de 1 £ vane ile. 9. Deut xxv, 4. r 199] L si

The text on this page is estimated to be only 11.15% accurate

Chap. IX, 13. IRE EPITRE AUX CQRINTHIENS. Chap. X,
7 nous-memes ! Ccpendant nous n'avons \ la loi du Christ), afin de gagner
ceux pas use de ce droit; mais nous suppor- qui sont sans loi. Je me suis fait
laible 22 y - • • ■ »-■- — -«~ avec les faibles, aim de gagner les iaibles. Je
me suis fait tout a tous, atin de les sauver tous. Je fais tout a cause de 23
l'Evangile, atin d'y avoir part. Xe le savez-vous pas? Dans les courses 24
du stade, tous courent, mais un seui emordonnc a ceux qui annoncent
l'Evangile I porte le pnx. Lourcz de meme, afin de devivredel'Evangile. |le
remporter. Quiconque vcut lutter, 25 Pour moi. ie rvai fait valoir aueun de I
s'abstient de tout : eux. pour une couces droits, et ce n'est pas atin de les |
ronne perissable; nous, pour une nnpereclamer en ma favour que j'&ris ceci
: ; rissable. Pour moi, je cow* de meme, 20 il me vaudrait mieux mourir
que de me \ non comme a l aventure; jelrappe, nor. 16 laisser enlcver ce
litre de gloire. Si l pas comme battant lair. Mais je traue 27 tons tout, atin
de ne pas creerd' obstacle 13 a PEvaugile du Christ Ne savcz-vous pas que
ceux qui remplissent les fonctions sacrees vivent du temple, et que ceux qui
servent a l'autel ont part a 14. l'autel? Dc meme aussi le Seigneur a 15 i &' A
uc inuu propre gre, je u»«a«w*»««. — - — , * . recompense; mais je le fais
par ordre, ; sous la nuee : qu'ils ont tous travcrac la alors c\k une charge qui
nvest ante, j mer, et qu ils o^ tous^ toptisism 2 18 Quelle que pre tuitement,
predicateur de l'Evangile. *9 j? Car, quoique libre a regard de tous, I cher
spirituel qui les accompagnait et ie tre suis fait le servitor de tous, afin ce
rocher etait le Christ Cependant ce 3 l n'est pas dans la plupart d'entre eux
que Dieu trouva son plaisir, puisuc leurs corps joncherent le desert Or ces
choses ont ete des figures de ce 6 qui nous concernc, afin que nous n'ayons
pos de desirs coupables, comme ils en d'en gagner un plus grand nombre.
20 Avec les Juifs, j'ai ete comme Juif, afin 21 de gagner les Juifs; avec ceux
qui sont sous la Loi, comme si j'etais sous la Loi (quoique je ne sois pas
assujetti a la Loi), afin dc gagner ceux qui sont sous la Loi; avec ceux qui
sont sans la loi, comme si j'etais sans la loi, I quoique je ne sois pas sans la
loi de Dieu, etant sous ont cu, et que vous ne devcniez pas 7 idolatres,
comme quelques-uns d'entre eux, selon qu'il est cent : *k Le peuple 13.
Vulg. qui travailiUnt dans le temple. ax. Qui sont sans la loi, les paiens
(Roin. ii, 24. Le stade desijfuaitchexles Grccs resuace consacrl aux
exercices de la course; il y avait des prix et des couronnes pour It*

vainqueurs. 25. S'abstint tout: Les athlètes qui, dans les jeux publics, disputaient le prix de la course, de la lutte, du pugilat, etc, se soumettaient à : "■ " ouïre :t de la lutte, du pugilat, etc, se soumettaient à un régime sévère, évitant tout ce qui pouvait nuire à la vigueur et à la souplesse du corps. 37. Je traite durement. Le verbe grec signifie frapper, meurtrir, infliger un coup de poing, QueUques manuscrits, suivis par la Vulgate, luectit ut mte ckdtiej'aftege. — Riprouvi, exclu de la récompense, ayant manqué l'épreuve. X, 1. Car relate ce chapitre aux deux précédents. Après avoir traité (ch. viii) des rapports des Chrétiens avec les idolâtres. relativement aux viandes offertes sur les autels du paganisme, et montré (ch. ix) par divers traits de sa propre conduite, qu'il faut savoir renoncer à ses droits, afin d'éviter une liberté charnelle qui conduit au péché, — il emprunte à l'histoire d'Israël et propose ici (ch. x) d'effrayants exemples des peuples auxquels ce peuple s'entraîne par cette fautive liberté*. — sous la nuée : allusion à la nuée miraculeuse qui les guidait (Ex. xiii, 21), et les couvrait (Ps. cv (104), 39; Sag. x, 17; x (17)). Sens : sous la garde et la conduite de Jéhovah. 2. Baptêmes en Moïse, life, engagés par la confiance et l'obéissance envers Moïse, médiateur entre Dieu et le peuple pour la première alliance, et ce bœuf vertu d'une sorte de baptême**v« U nuee et dans la nuée. 3. Le mannequin \ la manne (Ex. xv 15) 1 spirituel parce qu'il était le résultat d'un miracle (Ps. lxxviii (77), 14; cv (104), 40; ^ag. xvi, 20), et surtout parce qu'il figurait une alliance supérieure, la sainte eucharistie (Jean, vi, 48-51)- . . . 4. Breuvage spirituel: allusion à l'eau que Dieu fit jaillir du rocher, la première année du voyage dans le désert, à Raphidim (Exod. xv, 6), et la dernière, dans le désert de Sin (Nombres. xx, 8 sv.). — Sphittet: à cause de son onction miraculeuse. — Le rocher spirituel qui Usac* compagneait, ce n'est pas la pierre maternelle dont Moïse fit jaillir une source d'eau; c'était J.-C., Verbe éternel, conducteur et protecteur du peuple élu dans sa marche vers la terre promise. En effet/dans la narration mosaïque c'est Jéhovah qui se tient sur le rocher (Exod. xv, 6); c'est à lui, et non pas à la pierre maternelle que Moïse doit parler (Nombres. xx, 8); c'est lui qui fait sourdre les eaux miraculeuses. 6. Voy. Nombres. xi, 4 sv. 7. Ex. xxxii, 6. L 200 "**

The text on this page is estimated to be only 11.29% accurate

Chap. X, 8. Ire EPI^{TRE} AUX CORINTHIENS. Chap. XI, i.
s'assit pour manger et pour boire; puis aux idoles est quelaue chosa n» m',.,
,,, hvrons pont a r.mpudicite. comme quel- dis que ce que les Sens X* en
'sf ques-uns dentre eux s'y livrerent; et il crifice, ils rimmolenTrdefSor^t en
tomba vmgt-trois mille en un seul non a Dieu; or Tne veux Das7ue^o,L 9
jour. Netentons point le Christ, comme soyez en communion av£ 1« E Ic
tenterent quelques-uns d'entre eux, qui Vous nepouveT boire \ if ftS a,, «i v
.o penrent par les serpents. Ne mumu- du Se^urTt » «*£ dS de^f rez pont
comme murmurerent quelques- vous ne pove! prendre^ *a la "Sbte -. qui
est fidcle, ne permettra pas que vous i sans faire aucune auction nar Sh:
soyez tentes audela de vos force!; mais, j conscience? car S^^^^c? 26
hl^TM^011' Il m^era aussi une £Qeur' « tout ce quSiJ ^renfSne » si £ 5^12^TM
d0nDant lC ^ I f?n infid*e V0US ^ et^JSi vl ? voir de la supporter.- , hez v
alter, manges de tout ce qu^TMn ,0 ,,,, +v.ous Presenter^ sans faire aucune
quesj -chap x, 14— xi? 1. — JW«ri»i ! tion par motif de conscience. Mais
"8 pratique. Ne prendre aucune part aux \ 31 quelqu'un vous dit : Ceci a ete
offert " repas sacre's : c'est se mettre en commit- , °n sacrifice [aux idoies],
n'en maneez wMtoon avec les ddmons [vers. 14— ? pas, a cause de celui
qui vous a donne 22.1. Regie de com! nit? A /,»«*»- J**,* > ce
renspicrnpmf»nf «t a .«.. j. t _ ^1 zii 7 j ^"V" L'^a. *4— ■ *"~» - \«" ^ uc
Lcxui qm vous a donne 22J. Kigle de cotuiuite a tenir dans ■ ce
renseignement et a cause de la conles repas ordinaire* : on ne pent man- :
science. Je dis la conscience, non oas \$er des vtandes satrillv* na* rSV «\,
,, . la vnrrp mn»*c r^ii« ,j>«..* * r^ * . 29 14 31 - .y^, r ,,,,«,, CJ . c,, nc
pew man- «-*««««. jc ais ia conscience, non pas iw w*«/*a«au lieu
dcexiium, x5* £' cedice, la coupe eucharistique (Matth. xxvi, 27; Marc, xiv,
2?> - Le pain cdleste de leucharistie (Luc, xxii, 19: comp. Aci. u\ 46% 25.
Aucune question : sans demander si telle viande. mise en vente, n'a point
fait partie d une victim* offerte en sacrifice. . 26. Citation du Ps. xxiv (23X
1. Comp. I Tun. iv, 4. 28. Si quelquun des convives, {Hobablement. dans la
pensee de 1 Apdtre, un chtetien de consaence faible (viu, 7 sv.X XI, 1. Ce
verset est la conclusion du chapitre precedent, et n'aurait pas du en etre
separe. Nc S65 « 87 [201]

The text on this page is estimated to be only 13.81% accurate

Chap. XI, 2. I** EPITRE AUX CORINTHIENS. Chap. XI, 23.
CHAP. XI, 2 l'homme dot III. — SUR LE BON ORDRE A GARDER
DANS LES ASSEMBLIES RELIGIEUSES [XI. 2 — 34]. . . . ete tiree de
rhomme, rhomme aussi nait dot(Jre me nue et la femme \ (WMr_ nn
vni1c«AmPQ . pct.il hienspant rhomme autre tete nue etiajemm^ n
VOUS.m&nfiS . ^a bienseant /#*«* [*ers 2-16]. Abitsdans la * fle femnie .
Dicu ^ ^ voilee? aiibrat'on dt la Cene du Seigneur ! ? a mtm c{ilm\$mf> ne
nous enseigne[17- -22]. Itistitnhon de lasaime En- ^^ tfest une honte A un
homme charistie; preparation exigiepour la re- 1 de ^^ long3 cheveux,
tandis que cevoir [23—32]. Conclusion [33— 34 J- ; ^^ une gloire p^ la
femme qu'une Je vous loue, [mes fibres, 1 de ce que longue chevelure,
parce que la cheveux vous souvenez de moi a cous egards, lure lui a ete
donnee en guise de voile? • ----- - Si quelqu'un se plait a contester, nous
n'avons pas cette habitude, non plus que les Eglises de Dieu. Mais en vous
recommandant ce point, jc nrai garde de vous louer de ce que vous vous
assemblez, non pour votre avantage, mais pour votre prejudice. Et d'abord
j'apprends que, lorsque vous *3 H vous et de ce que vous reten*iz mes
instructions telles que je vous les ai donnees. Je veux cependant que vous
sacaiez que le chef de tout homme, e'est le Christ, que le chef de la femme,
e'est l'homme; 4 et que le chef du Christ, c'est Dieu. Tout homme qui prie
ou qui prophetise la tete c couverte, deshonore sa tete. Toute fern- , . , , me
qui prie ou qui prophetise la tete non | vous reunissez dans une assemblée, il
y voilee, deshonore sa tete : elle est comme i a des scissions parmi vous, —
et jc le 6 celle qui est rasee. Si une femme ne se | croLs en partie; car il faut
qu'il y ait voile pas la me, qu'elle se coupe aussi parmi vous meme des
sectes, afin que les les cheveux. Or, s'il est honteux a une i freres d'unc vertu
eprouvee soient mamfemme d'avoir les cheveux coupes ou la j festes parmi
vous, — lors done que 7 t&e rasee, quelle se voile. L'homme ne vous vous
reunissez ce n'est plus le repas doit pas se cbuvrir la tete, parce qu'il J du
Seigneur que vous celebrez; car, a est l'image de la gloire de Dieu, tandis |
tabic, chacun commence par prendre - ^* ■ - son propre repas, en sorte que
tels ont fciim, tandis que d'autres se gorgent. N'avez-vous pas des maisons
pour y manger et boire? ou meprisez-vous 16 17 iS 19 20 21 que la femme
est la gloire de rhomme. 8 En effet, l' homme n'a pas etc tire de la 9 femme,
mais la femme de i'hoinme, et l'homme n'a pas ete cree pour la fern- CT . 10

me, mais la femme pour l'homme. C'est l'Eglise de Dieu, et voulez-vous faire un pourquoi la femme doit, à cause des anges • « *TMn* * affront à ceux c^{ui} n'ont rien? Que vous dirai-je? Que je vous loue? Non, je ne vous loue point en cela. Car, pour moi, j'ai reçu du Seigneur, ce que je vous ai aussi transmis, savoir> 23 3. Dans les trois unions qu'U Inuiere, un des membres est le chef. Dieu est le chef du Christ comme homme. 4. Prié ou prophétisé par la tête sous l'inspiration, comme organe de Dieu J[xii, io), dans les assemblées religieuses publiques. — La tête couverte : les Juifs priaient ainsi, mais les Grecs assistaient nu-tête à leurs cérémonies religieuses. — Dishonor^e sa tête en met tant sur elle le signe de la servitude; avoir la tête couverte était, dans l'antiquité, le propre des esclaves. Sa tête nue doit montrer où il n'est asservi à aucun autre homme, mais qu'il a pour chef le Christ, et par le Christ Dieu lui-même

The text on this page is estimated to be only 17.67% accurate

Chap. XI, 24. I^e ^PITRE AUX CORINTHIENS. Chap. XII, 10. que le Seigneur Jesus, dans la nuit ou il fut livre, prit du pain, et apres avoir rendu graces, le rompit et dit : " [Prenez et mangez]; ceci est mon corps, [qui sera livre]; pour vous; faites ceci en memoire de moi." De meme, apres avoir soupe, il prit le calice et dit : " Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci, toutes les fois que vous en boirez, en memoire de moi." Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez ce calice, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'a ce qu'il vienne. C'est pourquoi celui qui mangera le pain ou boira le calice du Seigneur indignement, sera coupable envers le corps et le sang du Seigneur. Que chacun donc s'eprouve soi-meme, et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de ce calice; car celui qui mange et boit [indignement], sans discerner le corps du Seigneur, mange et boit son propre jugement C'est pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup de gens debiles et de malades, et qu'un grand nombre sont morts. Si nous nous examinons nous-memes, nous ne serions pas juges. Mais le Seigneur nous juge et nous chastie, afin que nous ne soyons pas condamnes avec ce monde. Ainsi, mes freres, lorsque vous vous reunissez pour le repas, attendez-vous les uns les autres. Si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous reunissiez pas pour votre condamnation. Je reglerai les autres choses quand je serai arrive chez vous. IV. - SUR LES DONS ET LEUR USAGE [XII, 1 - XIV, 40]. 1^o — CHAP. XII, 1—30. ~ Principe general [vers. 1—3). Malgre leur diversite ces dons ont tous un seul et meme auteur et ils concourent tous au bien de l'Eglise [4—11]. Les dons apparents sont parfois les plus utiles, Le corps et les membres [12—26]. Application [27 — 30]. 12 Pour ce qui concerne les dons spirituels, je ne veux pas, mes freres, que vous soyez dans l'ignorance. Vous savez que, lorsque vous etiez paens, vous vous laissiez entrainer vers les idoles les muettes, selon que vous y etiez conduits. Je vous declare donc que personne, s'il parle par l'Esprit de Dieu, ne dit : Jesus est anatheme; et personne ne prene et mangez sans crainte dans les meilleurs manuscrits grecs; Us viennent probablement de Matth. xxvi, 26. — Qui sera livre', etc* Les meilleurs manuscrits portent, qui est rompu pour vous, ou simplement qui est pour vous, Ces mots surtout au present, nous montrent l'Eucharistie comme un veritable sacrifice. Faites ceci etc. Par ces paroles N.-S. donne a ses Apotres et par

eux aux pretres de tous les temps le pouvoir de consacrer (Cone, de Trente, xxii, chap. a). 25. Ce calice est mon sang, dans lequel est conclue la nouvelle alliance de Dieu avec les hommes. Comp. Luc, xxii, 20; Exod. xxiv, 8. 26. Tous les verbes de ce verset sont au futur dans la Vulgate. 30. Ce verset paraît devoir s'entendre de maladies et de maux physiques, comme châtiments de la profanation de l'Eucharistie. XII, 1. Dons spirituels, litt. charismes, grâces spéciales accordées par l'Esprit-Saint à certains individus, non pour leur propre sanctification. n!^ ***? & le bien de l'Eglise (Comp. Rom. xii, 3); ils diffèrent donc et de la grâce sanctifiante ne peut dire : * « Jésus est le Seigneur, » si ce n'est par l'Esprit-Saint. Il y a pourtant diversité de dons, mais 4 c'est le même Esprit; diversité de ministères, mais c'est le même Seigneur; du 6 verset d'opérations, mais c'est le même qui est donné par l'Esprit une parole de sagesse, à l'autre une parole de connaissance, selon le même Esprit; à un autre, la foi, par le même Esprit; à un autre, le don des guérisons, par ce seul et même Esprit; à un autre, la puissance d'opérer des miracles; à un autre la prophétie; à un autre, le discernement des esprits; à un autre la diversité des langues; à et des dons du Saint-Esprit* Ces dons, ainsi que les manifestations extraordinaires auxquelles ils donnaient lieu, fréquents à l'origine de l'Eglise, sont devenus de plus en plus rares, sans avoir disparu tout à fait. 8. Parole de sagesse* non pas simplement la connaissance des mystères les plus profonds de la religion (li, 6 sv.), mais en outre le don surnaturel de les expliquer que l'Esprit-Saint donne à des âmes simples et sans étude, comme il le fit pour les Apôtres. — Parole de connaissance ou de science, le don de proposer les vérités ordinaires* de la religion que tous doivent savoir, et de les rendre à la portée de tous les esprits. Ce serait le don propre des Docteurs (v. 28). Comp. Rom. xii, 6. 9. La/ot\ non la vertu théologique de ce nom, qui est nécessaire à tous, mais ce degré* de foi qui obtient et fait des miracles (Matth. xxi, 21, 22; I Cor. viii, 2). 10. Prophétie, don non pas précisément d'annoncer les événements futurs, mais d'enseigner les vérités de la foi sous l'action directe du Saint-Esprit. L [203 J

The text on this page is estimated to be only 18.43% accurate

Chap. XII, ii. 1^ fePITRE AUX CORINTHIENS. Chap. XIII, 5. 1
1 un autre le don de les interpreter. Mais , c'est le seul et meme Esprit qui
produit j lous ces dons, les distrifcua^t a chacun i en particulier, comme il
lui plait. 12 Car, comme le corps est un et a plusieurs membres, et comme
tous les i membres du corpp malgre leur nombre, ne forment qu'un seul
corps, linsi en 13 est-il du Christ. Tous, en efl^et, nous avons ete baptises
dans un seul esprit pour former un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit
esclaves, soit libres, et nous avons tous ete abreuves d'un seul 14 Esprit.
Ainsi le corps n'est pas un seul membre, mais U est formi de plusieurs. 15
Si le pied disait : " Puisque je ne suis pas main, je ne suis pas du corps," en
16 serait-il moins du corps pour cela? Et si l'oreille disait : " Puisque je ne
suis pas ceil, je ne suis pas du corps,*" en serait-eile moins du corps pour
cela? ; 17 Si tout le corps etait oeil, oil serait i'ouie? j Sril etait tout entier
ouie, oil serait Todo- 1 iS rat? Mais Dieu a place chacun des j membres
dans le corps, comme il ai 19 vouiu. Si tous etaient un seul et meme j 20
membre, oil serait le corps? Il y a ! done plusieurs membres et un seul
corps. ' 21 L'ceil ne peut pas dire a la main : " Je I n'ai pas besoin de toi"; ni
la tete dire aux pieds : " Je n'ai pas besoin de 22 vous." Au contraire, les
membres du corps qui paraissent les plus faibles, 23 sont plus necessaires;
et ceux que nous tenons pour les moins honorables du corps, sont ceux que
nous entourons de plus d'honneur. Ainsi nos membres les moins honn&es,
nous les traitons avec 24 plus de decence, tandis que nos parties honnetes
n'en ont pas besoin. Dieu a dispose le corps de maniere a donner plus de
respect a ce qui est moins digne, 2c afin quHl n'y ait pas de division dans le
corps, mais que les membres aient ega26 lenient soin les unsdes autres. Et si
un membre souffire, tous les membres souifrent avec lui; si un membre est
honore, tous les membres s3en rejouissent avec lui. Vous etes le corps du
Christ, et vous 27 ties ses membres, chacun pour sa part. Dieu a etabli dans
PEglise premierement 2\$ des apdtres, secondement des prophetes,
troisiemement des docteurs, ensuite ceux qui ont le don des miracles, puis
ceux qui ont les dons de guerir, d'assister, de gouverner, de parler diverses
langues. Tous sont-ils apotres? Tous prophe- 29 tes ? Tous docteurs ? Tous
thaumatur- 30 ges ? Tous ont-ils les graces de guerison ? Tous parlent-ils
des langues? Tous \ interpretent-ils? 2° — CHAP. XII, 31 — XIII, 13* —
LiS dons spirituels et la charite'. Imthhte des dons sans la charite [XII, 31

— XIII, 3 J. Excellence de la chants [vers. 4—7]; sadietrieiemelle [8—13].
Aspirez aux dons superieurs. Aussi 31 bien je vais vous montrer une voie
excellente entre toutes. Quand je parlerais les langues des 13 hommes et des
anges, si je n'ai pas la charite, je suis un airaia qui resonance ou unc cymbaie
qui retentit. Quand j'au- z rais le don de prophetie, que je connaitrais tous
les mysteres, et que je possede. rais toute science; quand j'aurais meme
toute la foi, jusqu'a transporter des montagnes, si je n'ai pas la charite, je ne
suis rien. Quand je distribuerais 3 I tous mes biens pour la nourriture des i
pauvres, quand je livrerais mon corps 1 aux flammes, si je n'ai pas la
charite, I tout cela ne me sert de rien. La charite est patiente, elle est bonne;
4 la charite n'est pas envieuse, la charite n'est point inconsideree, elle ne
s'enfte point d'oigueil; elle ne fait rien d'm- 5 convenant, elle ne cherche
point son Ƴ t2. L'Eglise est encore appelee le corps du Christ. Eph. i. 23;
»v» ": *• 3° clc* ComPCol. i, 18. 27. Chacun pour sa part, chacun avec son
don particulier, sa fon&ion. etc. Au Ueu de ate'set*, la Vulgate a lu
/xrfAoi*. membra ae membro, m8me sens que Rom. xn, 5 : Vous He*
membres les uns ass aut^^jL membres unis entre eux et dependan>*4t»
dbffaes autres. 28. Apdtres, non paTseulement les Douze, mais avec eux des
homines extraorcUnairement appeles et dde^e*sj*ar le S. Esprit a la
pr^dicatiott de l'Evanpile sous leur dipendance. PwophiUs, voy/Vers. 10. Le
meme rang ~ le premier apres les Apotres — leur est attnbu6 Eph. iv, 11; et
A&. xiti, 1, ou lis sontnommes avant les do&eurs auxquels est assign* le 3e
rang. — Vefleurs, charges officiellement 1 d'instruire la communaut*, en
eux, ce n'est pas, comme dans tes ptoihUes, rinspirauon qui domine, mais la
reflexion et l'etude. - Dtversss Utngitts : voy. chap. xiv. La Vulgate ajoute,
d'interpritrles langues, les discours de ceux ■qui pavlaient **/«*£*« (chap,
xiv). 4 «r Supe-rieicrs. Vulg. mtilUurs, plus utile* a la cemmunautd - La
Vulg. etbeaucoupd interpretes traduisent par le comparatif, une vote plus
excelUnte. Ce verset appartient au chap. ^XII/a^. Pensde : les dons
extraordinaires (charismes^ les plus excellents, tels que les.dons 4e
prophetie «taig; 5. rneonvtnant, en general. Vulgate, elle n'est point avidc
rfhonneur. [204

The text on this page is estimated to be only 19.54% accurate

Chap. XIII, 6. Ire EPITRE AUX CORINTHIENS. Chap. XIV, 19. interet, elle ne s'irrite point, die ne tient 6 pas compte du mal; elle ne prend pas plaisir a l'injustice, mais elle se rejouit 7 de la verite; elle excuse tout, eliecroit tout, elle espere tout, elle supporte tout S La charite ne passera jamais. S'agit-il des propheties, elles prendront tin; des langues, elles cesseront ; de la science, elle 0 aura son terme. Car nous ne connaissons qu'en partie, et nous ne propheti10 sons qu'en partie; or. quand sera venu ce qui est parfait, ce qui est partiel pren1 1 dra fin. Lorsque j'etais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant; lorsque je suisdevenu homme, j'ai laisse 12 la ce qui etait de Tenfant. Maintenant nous vovons dans un miroir. d'une raaniere obscure, mais alors nous verrons face a face; aujourd'hui je connais en partie, mais alors je connaîtraî comme je suis connu. T3 Maintenant ces trois choses demeurent : la foi, Fesperance, la charite-, mais la plus grande des trois c'est la charite. 3° — chap. xiv. — Le don des langues et le don de prophe'tie [vers. 1 — 5]. Inutilite du don des tongues sans la prophe'tie : deux comparisons [6—12]; specialement au point de vue des fid ties [21 — 25]. Regies pratiques pour C usage de ees dons dans Us assembUes\z6 — 40]. 14 Recherchez la charite. Aspirez ne'anmoins aux dons spirituels, mais surtout z \ celui de prophetie En effet, celui qui parle en langues ne parle pas aux hommes, mais a Dieu, car personne ne le eomprend, et c'est en esprit qu'il dit des 3 mysteres. Celui qui prophetise, au contraire, parle aux hommes, les edifie, les 4 exhorte, les console. Celui qui parle en iangue s'edifie lui-menie; celui qui pro5 phetise edifie TEglise [de Dieu]. Je desire que vous parliez tous en langues, mais encore plus que vous prophetisiez; ear celui qui propiietise est plus grand 4iie celui qui j»ai!e en langues, a moins 7. ElU excuse Qitt, covure) tout, Vulg., elle zouffrt tout. 13. Maintenant, dans Vital present. — Demeurentf e*tant pour tous les hommes, dans tous les temps, le fondement de la vie chr6tienne, par opposition aux dons spirituels qui sont passagers et nullement indispensable*. XIV, 6. La revelation conslitue la matiere, le contenu de la prophitie; la science, la matiere de la dotlrine c.-a-d. de Yenseignement. 14. Men esprit, ce principe de vie plus intime (vers 2) qui, excite* par l' Esprit de Dieu, sans le travail de la rtflexion et du raisonnement (ce qui est le propre de 1 a£livit6 intellecluelle, du que ce dernier n'interprete ce qu'il dit,

pour que l'Eglise en recuive de l'edification. Voyons freres, de quelle utilite vous 6 serais-je, si je venais a vous parlant en langues, et si je ne vous parle pas par revelation, ou par science, ou par prophetie, ou par doctrine ? Si les objets inanimés 7 mes qui rendent un son, comme une flute ou une harpe. ne rendent pas des sons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flute ou sur la harpe ? Et si 8 la trompette rend un son confus, qui se preparera au combat ? De meme vous, 9 si vous ne faites pas entendre avec la langue une parole distincte, comment saura-t-on ce que vous dites ? Vous parlerez en l'air. Quelque nombreuses que soient 10 puissent etre dans le monde les diverses langues, il n'en est aucune qui consiste en sons intelligibles. Si donc j'ignore la valeur du son, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi. De meme vous aussi, 11 12 puisque vous aspirez aux dons spirituels, que ce soit pour l'edification de l'Eglise que vous cherchiez a en avoir abondamment. C'est pourquoi, que celui qui parle en 13 langue prie pour obtenir le don d'interpréter. Car si je prie en langue, mon esprit 14 est en priere, mais mon intelligence demeure sans fruit. Que faire donc ? Je prie- 15 j'ai avec l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence ; je chanterai avec l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence. Autrement, si tu rends grâces 16 avec l'esprit, comment celui qui est dans les rangs de l'homme du peuple répondra-t-il " Amen ! " a ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis ? Ton hymne d'action de grâces est sans 17 doute fort beau ; mais lui n'en est pas edifié. Je rends grâces a [mon] Dieu 18 de ce que je parle en langues plus que vous tous ; mais, dans l'Eglise, j'aime 19 mieux dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, vous*, metis), sent et perçoit le divin. Pendant l'extase de celui qui parle en langue, l'intelligence reste inactive ; elle est sans fruit tant pour elle-meme et pour les autres. 16. De l'homme du peuple, c-a-d. du simple assistant par opposition au grossier qui se recroqueville en ce moment une foule publique. Comp. v. 23, 24. Act. iv. 13. Cet usage de s'exprimer ainsi emprunte a la Synagogue (Comp. Deut. xxvii. 15 sv. ; I Par. xvi, 36 ; Ps. (cvi. (105) 48 etc.) est demeuré dans l'Eglise. 18. Vulg., de ce que je vous parle la langue de vous tous, toutes les langues. Comp. Act. xiv. 10 sv. L 205]

The text on this page is estimated to be only 21.21% accurate

Chap. XIV, 20. I« fIPITRE AUX CORINTHIENS. Chap. XV, 7.
que dix mille paroles en langue. 20 Freres, ne soyez pas des enfants sous le
rapport du jugement; mais faitesvous enfants sous le rapport de la malice,
et, pour le jugement, soyez des hommes faits. 21 Il est eerie dans la Loi : "
C'est par des hommes d'une autre langue et par des levres etrangeres que je
parlerai a ee peuple, et meme ainsi ils ne nrecouteront 22 pas, dit le
Seigneur. " C'est donc que les langues sont un signe, non pour les croyants,
mais pour les infideles; la prophetie, au contraire, est un signe, non pour les
infideles, mais pour les croyants. 23 Si done, l'Eglise entiere se trouvant
reu* nie en assembl6e, tous parlent en langues, et qu'il survienne des
hommes non inities ou des infideles, ne diront-ils pas 24 que vous etes des
fous? Mais si tous prophetisent, et qu'ii survienne un infidele ou un homme
Initie, ii est con25 vaincu par tous, ilestjuge par tous, les secrets de son
coeur sont dévoiles, de telle sorte que, tombant sur sa face, ii adorera Dieu,
et publiera que Dieu est vraiment au milieu de vous. 26 Que faire done, mes
freres? Lorsque vous vous assemblez, tel d'entre vous a un cantique, tel une
instruction, tel une revelation, tel un discours en langue, tel une
interpretation, que tout se passe de ma27 niere a edifier. Si Ton parte en
langue, que ce soient chaque fois deux ou trois au plus, chacun a son tour, et
qu'il y ait un interpretc; s'il n'y a point d'in- 28 terprete, qu'on se taise dans
rassemblee, et qu'on se parle a soi-meme et a Dieu. Pour les prophetes, qu'il
y en ait deux ou 29 trois a parler, et que lesautres jugent; et si un autre, qui
est assis, a une revela- 30 tion, que le premier se taise. Car vous 31 pouvez
tous prophetiser Tun apres l' autre, atin que tous soient instruits et que tous
soient exhortes. Or les esprits 32 des prophetes sont soumis aux prophetes,
car Dieu n'est pas un Dieu de de- n sordre, mais de paix. Comme cela a eu
lieu dans toutes les Eglises des saints, que vos femmes se 34 taisent dans les
assemblies, car elles n'ont pas mission de parler; mais quelles soient
soumises, comme le dit aussi la Loi. Si elles veulent s'instruire sur 35
queique point, qu'eHes interrogent leurs maris a la maison; car il est
malseant a une femme de parler dans une assemblee. Est-ce de chez vous
que la parole 36 dc Dieu est sortie? ou est-ce a vous seuls qu'elle est
parvenue? Si quel- 37 qu'un croit etre prophete ou riche en dons spirituels,
qu'il reconnaisse quo les choses que je vous ai ecrites sont des
commandements du Seigneur. Et sJil 3S veut Tignorer, qu'il Tignore. Ainsi

done, mes freres, aspirez au don 39 de prophetie, et n'empechez pas de parler ea langues. Mais (fce tout se fasse 40 avec bienséance et avec ordre. V. — DE LA RESURRECTION DES MORTS. io— chap, xv, 1 — 34. — Preuve de la resurrection future : la resurrection de Jistis-Christ Tbténoignages indiscutables qui en Hob lis sent la virile* [vers. 1 — 11]. Cottéquences impies et absurdes qui dtcoulent de' la nigation de ce dogme [12 — 20]. Notre resurrection exige par celle de Jisus-Christ [21—28]. Confirmation [29—34]. 15 Je vous rappelle, freres, PEvangile que je vous ai annoncS, que vous avez reçu, dans lequel vous avez perseyfr£, 2 et par lequel aussi vous êtes sauves, si vous le retenez tel que je vous Pai annonc£; a moins que vous n'ayez cru en vain. Je vous ai enseigne avant tout, comme je Pai appris moi-méroe, que le Christ est mort pour nos péchés, conformément aux Ecritures; qu'iiiaSteenseveli et qu'il est ressuscité le troisième jour, contorra^ment aux Ecritures; et 2uHl est apparu d Cephas, puis aux touze. Apres cela, il est apparu en une seule fois a plus de cinq cents freres, dont la plupart sont encore vivants, et quelques-uns se sont endormis. En?nite il est apparu a Jacques, puis a tous les 7 ' 21. P'lsafe, xxviii, zx sv. 33-33. Vulgate rattacheau vers. 23 les mots : Comme (je i' enseigne) dans toutes Us Eglises des saints. 38. Qu'il Vignort (en lisant avec de nombretix manuscrits iyvtwir^Jc nem'en raets pas en peine. Vulg. et plusieurs manuscrits grecs, dypoctTat, il est oiastra ignore*, comme un homme sans valeur. XV, 5. Cffkas, Pierre, Luc, xxiv, fr — Anx Douu. aux Apdtres, Jean, xx, 19 sv. La yulg. et quelques manuscrits, atix Onset mais on disait/«f Douse alors mfime que le college apostolique n'etait pins complet. 6. Cinq cents /hires, * plupart pelenns venus de la Galilee; car la premiere chrftiente de Jerusalem ne comptait a l'origine qu'environ tao membres (Act i, 15). r 206]

The text on this page is estimated to be only 21.24% accurate

Chap. XV, 8. I«£ EPITRE AUX CORINTHIENS. Chap. XV, 34.
12 13 S apotres. Apres eux tous, il m'est aussi 9 apparu a tnoi, comme a
Tavorton. Car je suis le moindre des Apotres, moi qui ne suis pas digne
d'etre appeie apotre, parce que j'ai persecute l'Eglise de Dieu. 10 C'est par la
grace de Dieu que je suis ce que je suis, et sa grace envers moi n'a pas ete
vaine; loin de la, j'ai travaille plus qu'eux tous, non pas moi pourtant, mais
la grace de Dieu qui est 1 1 avec moi. Ainsi done, soit moi, soit eux, voila
ce que nous prechons, et voila. ce que vous avez cru. Or, si l'on preche que
le Christ est ressuscite des morts, comment quelquesuns panni vous disent-
ils qu'il n'y a point de resurrection des morts? S'il n'y a point de resurrection
des morts, le Christ non plus n'est pas ressuscite. u Et si le Christ n'est pas
ressuscite, notre predication est done vaine, vaine 15 aussi est votre fbi II se
trouve meme que nous sommes de faux temoins a regard de Dieu, puisque
nous avons temoigne contre lui qu'il a ressuscite le Christ, tandis qu'il ne
Taurait pas ressuscite, s'il est vrai que les morts ne 16 ressuscitent pas. Car
si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est 17 pas ressuscite. Et
si le Christ n'est pas ressuscite, votre foi est vaine, vous etes 16 encore dans
vos peches, et par consequent aussi, ceux qui se sont endormis 18 dans le
Christ sont perdus. Si nous n'avons d'esperance dans le Christ que pour
cette vie seulement, nous sommes les plus malheureux de tous les hommes.
20 Mais maintenant le Christ est ressuscite des morts, il est les premices de
21 ceux qui se sont endormis. Car, puisque par un homme, est venue la
mort, c'est par un homme aussi que vient la resurrection des morts. Et
comme tous 22 meurent en Adam, de meme aussi tous seront vivifies dans
le Christ, mais 23 chacun en son rang : comme premices le Christ, ensuite
ceux qui appartiennent au Christ, lors de son avenement. Puis 24 ce sera la
fin, quand il remettra le royaume a Dieu et au Pere, apres avoir aneanti
toute principaute, toute puissance et toute force. Car il faut qu'il 25 regne "
jusqu'a ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds." Le dernier 26
ennemi qui sera detruit, c'est la mort, car Dieu " a tout mis sous ses pieds."
27 Mais lorsque rEcriture dit que tout lui a ete sounds, il est evident que
celui-la est excepte, qui lui a soumis toutes choses. Et lorsque tout lui aura
ete sou- 28 mis. alors le Fils lui-meme fera hommage a celui qui lui aura
soumis toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous. Autrement, que
feraient ceux qui se 29 font baptiser pour les morts ? Si les morts ne

ressuscitent en aucune maniere, pourquoi se font-ils baptiser pour eux? Et nous-memes, pourquoi sommes- nous 30 a toute heure en peril? Chaque jour je 31 suis expose a la mort, aussi vrai, mes freres, que vous etes ma gloire en JesusChrist notre Seigneur. Si c'est avec 32 des vues humaines que j'ai combattu contre les bêtes a Ephese, quel a vantage m'en revieni-il? Si les morts ne ressuscitent pas, ** mangeons et buvons, car demain nous mourrons." Ne vous lais- 33 sez pas seduire : •* les mauvaises compagnies corrompent les bonnes moeurs. " Revenez a vous-memes seYieusement, et 34 ne pechez point; car il y en a qui sont dans l'ignorance de Dieu, je le dis a votre honte. 3. // est apparu, sur le chemin de Damas (Acl. tx, 3 sv.% — Avortont fruit qui se detache -want d'etre arrive a maturity : Paul s'appdle ainsi, soit parce que sa conversion, sa regeneration a eu lieu d'une maniere viol en te et en dehors de lavoie ordinaire, et aussi parce qu'tl a conscience de son indignite et de sa faiblesse. 12. Ce que l'Apdtre etablit ici, c'est la connexion ne*cessaire de la resurrection de J.-C. avec la n6tre. Le point de depart de sa demonstration c'est la doctrine si fondamentale dans a theologie des Epitres, du corps mystique de ' -C. L'union la plus etroite rattache les memres a letur chef. Impossible de concevoir le Christ ressuscite^ et glorifie* dans son humanity, sans que les fideles incorpores a lui par la foi et par la grace soient associes aux gloires de sa resurrection (S. Jean Chrysostome). 17. Si le Christ n'est pas ressuscite nous n'avons pas lagarantie que Dieu ait accepte* sa mort comme redemption. Il n'y a donc nen de fait. 30. On appelait primices let premiers fruits { de la moisson. Si J.-G est primices en tant que ressuscite des morts, la moisson doit suivre, tous les justes, ses membres vivants dot vent ressusciter. ex. Rom. v, 12 sv. 22. Tous seront vivifies, ressusciteront. S. Paul n'a ici directement en vue que les justes. 23. La Vulg. et 2 manuscrits grecs lisent, qui sont au Christ, qui out cm en son avbu* ntent* 39. Autrement^ s'il n'y a pas de resurrection. — Il esc difficile de savoir ce au'etait ce baptême pour les morts. Les essais d explication sont nombreux dans les comme nta ires. 32. (Act. xix, 33 sv.; xx, 19. Comp. II Tim. iv, 17). — Si les morts, etc. ; la Vulg. joint ce membre de phrase a ce qui precede. Isate, xxii, 13; comp. Sag. ii, 6. 33. Vers tire de la Thais du poete comique Menandret et passe en proverbe. 34. Comme il est convenabUy en \at. Juste; la Vulg. actuelle &Justit justes, en apostrophe. [207]

The text on this page is estimated to be only 14.42% accurate

Chap. XV, 35. IRE EITRE AUX CORINTHIENS. Chap. XVI, 2. chap.xv, 35 — 58. — Mcdedelarisurrection future. Dieu est assez puissant pour rendre la vie a 110s corps [vers. 35—38]. Chacun reprendra sen propre carps, mais transform*?. Qualia ete fait ame vivante " ; ie dernier Adam a ete fait esprit vivitiant. Mais ce n'est 40 pas ce qui est spirituel qui a ete fait d'abord, cest ce qui est animal; ce qui est spirituel vient ensuite. Le premier 47 *~ry —*:~ -77- rs -. homme, tire de la terre, est terrestre; le Us des corps ressusaUs [39-SOI- Tons ^^ w[mt du dd Tel ^ le terres. 4S seront-ils trmsformis [51 - wj- /? tre, tels sont aussi les terrestres; et tel risiirreccion desjustes, metered* Jim- ^^ ^^ tds ^ aussi les celestes. tire de Jisus-Ckrtst sur le P^et ft ^ m&nc nQUS ayons ^ rima. 49 ywr/a «wr/ [55— 57J- Conclusion l\$z>\. ^ du terrestrL% nous porterons aussi Mais, dira quelquun : Comment les ?image du celeste Ce que j'affinne, 50 morts ressuscitent ils? avec quel corps ; freres, cest quern la chair ni le sangne reviennent-ils? Insense! ce que tu semes ; peuvent henter le royaume de Dieu, et ne reprend pas vie, sil ne meurt aupa- j que la corruption n hentera pas l mcor-57 ravant Et ce que tu semes, ce nest I ruptibilite. pas le corps qui sera un jour; cest un ! Void un mystere que je vous revete : 51 simple grain, soit de ble, soit de quel- i Nous ne nous endornurons pas tous, ^ & mais tous nous Serons changes, en un 52 35 36 38 que autre semence: mais Dieu lui donne un corps comme il i'a voulu, et a 39 40 i« w ,wl» «,uu.« , - - i^tant, en un din d'ceil, au son de la chaque semence il donne le corps qui lui ; derniere trompette, car la trompette estopr^ ! retentira et les morts ressusciteront Toute chair n'est pas la meme chair; ; incorruptible*, et nous, nous serons autre est la chair des homines, autre | changes. Car il faut que ce corps corcelie des quadruples, autre celle des | ruptible revete Incorruptible et que oiseaux, autre celle des poissons. 11 v a ce corps mortel revete l immortalite. 30 Lorsque ce corps corruptible aura 54 vetu l' incorruptibility et que ce corps aussi des corps celestes et des corps terrestres; mais l'eclat des corps celestes ; revetu est d'une autre nature que celui des I mortel aura revetu l' immortalite, alors • autre est l'eclat du s'accomplira la parole qui est ecnte : 41 corps terrestres soleil l'eclat differe 42 Ainsi en est-il pour la resurrection des morts. Seme dans la corruption, le corps 43 ressusdte incorruptible; seme dans Pignominie, il ressusdte glorieux; seme dans la faiblesse, il ressuscite plein de 44 force; seme corps animal, il ressuscite

UIUil, UU wv ww« -*£»" — TM — ■ ~- ~- J guillon de la mort, e'esf le
peche, et la puissance du peche, e'est la loi. Mais 57 graces soient rendues a
Dieu, qui nous a donne la victoire par Notre-Seigneur Jesus- Christ! Ainsi,
mes freres bten-aines, soyez 58 fermes, inebranlables, travaillant de plus
^^TaSfcorps animal, il y a aussi | en plus d Yoeiiwe du Seigneur, sachant 45
uncord spirituel Cest en ce sens qu'il j que votrc travail n'est pas vain dans
le est ecrit : " Le premier homme, Adam, ! Seigneur. EPILOGUE. CHAI\
XVI.— Collide pour Us ckre'tiens de Jerusalem [vers. I — 4]. Profits de
visite [5 — 9]. Informations et recommandations [10— 18]. Salutations et
btnidictions [19—24]. Quant a lacollecte en foveur des saints, 16 suivez,
vous aussi, les prescriptions que j'ai donnees aux Eglises de la Galatie. Le
premier jour de la semaine, que cha- 2 cun de vous mette a part chez lui, et
35. Revwt*u*t

The text on this page is estimated to be only 20.75% accurate

Ire  p. Ch. XVI, 3-24. AUX CORINTHIENS. H^ EP. Ch. I, 1-4. 4
amasse ce qu'il peut épargner, afin j qu'on n'attende pas mon arrivee pour \
faire les collectes. Et quand je serai arrive, j'enverrai avec des lettres ceux
que vous aurez designes, porter vos liberalites a Jerusalem. S'il convient que
j'y aille aussi moi-meme, ils feront le voyage avec moi 5 J'irai chez vous
quand j'aurai passe par la Macedoine; car je la traverserai 6 seulement; mais
peut-etre sejournerai-je aupres de vous, ou meme y passerai-je l'hiver, afin
que ce soit vous qui m'ac7 compaignies la oil je dois aller Je ne veux pas
cette fois vous voir seulement en passant, mais j'espere demeurer quelque
temps aupres de vous, si le Seigneur S le pennet Je resterai cependant a 9
Ephese jusqu'a la Pentecote; car une porte m'est ouverte, grande et efficace,
et les adversaires sont nombreux. Si Timothee vient chez vous, faites en
sorte qu'il soit sans crainte parmi vous, car il travaille comme moi a l'oeuvre
du Seigneur. Que personne donc ne le meprise. Reconduisez-le en paix,
afin qu'il vienne me trouver, car je l'attends avec les freres. Pour ce qui
est de notre frere Apollos, je l'ai fortement engage a se rendre chez vous
avec les freres, mais il n'a absolument pas voulu le faire maintenant; il ira
quand il en trouvera l'occasion. 10 T> Veillez, demeurez fermes dans la foi,
13 soyez des hommes, fortifiez-vous. Que tout se fasse chez vous dans la 14
charite. Je vous adresse encore cette recom- 15 mandation, freres. Vous
savez que la famille de Stephanas, [de Fortunat et d'Achaque] est les
premices de l'Eglise, et qu'elle s'est devouee aux services des saints : ayez
a votre tour de la defendre 16 pour des hommes de ce merite, et pour
quiconque coopere et travaille a la meme oeuvre. Je suis heureux de la 17
presence de Stephanas, de Fortunat et d'Achaque; ils ont supplée a votre
absence, car ils ont tranquilisé mon esprit et le votre. Sachez donc
apprecier de tels hommes. Les Eglises d'Asie vous saluent. Aquila- 19 et
Priscille, avec l'Eglise qui est dans leur maison, vous saluent beaucoup dans
le Seigneur. Tous les freres vous saluent. 20 Saluez-vous les uns les autres
par un saint baiser. La salutation est de ma propre main, 21 a moi Paul. Si
QUELQU'UN N'AIME PAS LE SEIGNEUR, QU'IL SOIT
ANATHEME * Maranatha. Que la grace du Seigneur Jesus 23 soit avec
vous! mon amour est 24 avec vous tous en Jesus-christ [A MEN !]. 2E
EPITRE AU X CORINTHIENS PROLOGUE II, 1 — 14} tous Adresse et
salutation. Consolations de Paul au milieu de ses souffrances. Paul, apôtre

de Jesus- Christ par la volonté de Dieu, et Timothee son frere, a l'Eglise Je
 Dieu qui est a Corinthe, et. u les saints qui sont dans toute 2 l'Achate :
 grace et paix vous soient XVI, 8-9. Prenez cette occasion favorable Je
 prêcher l'Evangile, et de le faire avec efficacité, Le mot efficace ne continue
 pas l'image. De & sans doute la correction (f répète, au lieu de inarms)
 adoptée par la Vulgate, visible A manifest e. 15. Les premiers de la première
 famille d'Achate qui embrassé le christianisme. Voy. i, 16. Comp. Rom. xvi,
 6. doan es de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jesus-Christ ! Beni
 soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jesus- Christ, le Père des mis ricordies
 et le Dieu de toute consolation qui nous console dans toutes nos
 tribulations, afin que, par la consolation que nous recevons nous-mêmes de
 Lui, nous puissions consoler les autres dans toutes 19. . {guila et Priscille
 après s'être trouvées a Corinthe avec S. Paul (A& xviii, 2), Itaient avec lui \
 F.Dhese (Act. ?;viii, 26). 22. Maran MtAa, expression arameenne qui
 signifie : Notre-Seigneur vient pour le jugement. Ou peut-être plutôt faut-il
 lire Marana tha, comme Apoc. xx r. 20, ** Notre-Seigneur venez"; for
 mule liturgique en usage parmi les premiers chrétiens. [209]

The text on this page is estimated to be only 19.34% accurate

F: Chap. I, 5. He iPITRE AUX CORINTHTENS. Chap. I, 20. 5 leurs afflictions ! Car de meme que les souffrances du Christ abondent en nous, de meme aussi par le Christ abonde 6 notre consolation. Si nous sommes affliges, c'est pour votre consolation et pour votre salut; si nous sommes consoles, t'est pour votre consolation, qui vous fait supporter avec patience les memes souffrancesque nous endurons aussi. 7 Et notre esperance a votre egard est ferme, parce que nous savons que, comrae vous avez part aux souffrances, vous avez part aussi a la consolation. 8 Nous ne voulons pas, en eflfet, vous laisser ignorer, freres, au sujet de la tribulation qui nous est survenue en Asie, que nous avons ete accables au dela de toute mesure, au dela de nos forces, a tel point que nous desesperions meme 9 de la vie; mais nous avons en nousmemes Parret de notre mort, afin de ne pas mettre notre confiance en nousmemes, mais de la mettre en Dieu, 10 qui ressuscite les morts. Cest lui qui nous a delivres de cette mort si imminente, qui nous en delivre, et qui, nous l'esperons, nous delivrera dans la suite, surtout si vous- memes vous nous assis- 1 1 tez aussi de vos prieres, afin que cc bienfait, nous etant accorde en consideration de beaucoup de personnes, soit aussi pour un grand nombre l'occasion do rendre graces a notre sujet. Car ce qui fait notre gloire, c'est ce 12 temoignagede notre conscience que nous nous sommes conduits dans le monde, et particulierement envers vous, avec simplicity et sincerite devant Dieu, non avec une sagessecharnelle, mais avec la grace de Dieu. Nous ne vous ecrivons pas 13 autre chose que ce que vous lisez et ce que vous connaissez bien; et ce que je Uespere, vous reconnaitrez jusqu'a latin, — comme une partie d'entre vous nous 14 connaissent, — que nous sommes votre gloire, de meme que vous serez aussi la notre au jour du Seigneur Jesus. PREMIERE PARTIE. APOLOGIE DU MINISTERE CHRETIEN [Ch. I, 15 — VII, 16]. chez vous, ct vous m'auriez fait acconipagner en Judee. Est>ce done quen 17 tbrmant ce dessein j'aurais agi avec legerete ? Ou bien est-ce que les projets que je fais, je les fais selon la chair, de sorte qu'il y ait en moi le oui et le non? Aussi vrai que Dieu est fidele, la parole iS que nous vous avons adreesee n'est pas oui et non. Car le Fils de Dieu, Jesus- 19 Christ, que nous avons preche au milieu de vous, Silvain, Timothee et moi, na pas ete oui et non; il n'y a eu que oui en lui Car, pour autant qu'il y a de pro* 20 i° — chap. I, 15 — 11, 17. IlmmMU \ pas le reproche d'

'inconstance et de Uge~ reti. Sa loyauté et sa droiture [vers. 15 — 22]. Pourqwriy ay ant anttonee*\ sa visile, il a change* d'itinéraire \ [23— u, 15]. Dieu t'a justifié par les fruits de son apostolat [16 — 17.] 1 5 Dans cette persuasion, je m'étais proposé d'aller d'abord chez vous, afin que 16 vous eussiez une double grâce : je voulais passer par chez vous pour aller en Macédoine, puis revenir de la Macédoine I, 6. Vulg. Si nous sommes consolés c'est aussi pour votre consolation, et si nous sommes encouragés, c'est encore pour votre encouragement et voire salut > auivous détermine d sou/frir etc — Dans l'exorde et la première partie, S. Paul emploie surtout le pluriel nous, parce qu'il parle en son nom et au nom de ses collaborateurs. Dans la troisième partie son apologie est plus personnelle. 8. S'agit-il d'une grave maladie, ou du tumulte d'Ephèse (Act. xix, 33SV.X ou de quelque autre (ait non raconte' ail leurs (comp. I Cor. xvi, p)? On ne peut le décider. — Vulg. en sorte que fa vie même nous était à charge. 9. V arret i Vulg. la riponse de noire mort. 12. Simplément, ou, selon d'autres manuscrits, sainteté. La Vulgate lit simplement et ajoute à tort, du comr (Ephes. vi, 5). 15-16. Doublet htt., seconde : la j», lorsque Paul passerait à Corinthe pour aller en Macé* doine; la a*, lorsqu'il reviendrait de Macédoine à Corinthe. 18. Il est pas, ou comme la Vulgate, n'a pas. 19. Silvain ou Silas (forme abrégée). Voyez Actes, xv, 37, 40. 30. Pensée : toutes les promesses de Dieu relatives au salut se sont accomplies en J.-C.; il a, en quelque sorte, répondu oui à l'humanité, et en tous lieux on a dit amen (allusion à l'usage où étaient déjà les fidèles de répandre amen à la fin des prières, comp. I Cor. xiv, 16X ca-d., on a cru d'une foi joyeuse et ferme à l'accomplissement de ces promesses, et cela, Pour la gloire de Dieu, par notre ministère (fitt. par nous), notre prédication étant le moyen par lequel Dieu vous a amenés à la fin. La Vulgate dit à tort, pour notre gloire. I 210]

The text on this page is estimated to be only 16.26% accurate

Chap. I, 21. He EP1TRE AUX CORINTHIENS. Chap. III, 5, messes de Dieu, elles sont oui en Jesus; f nous; car nous n'ignorons pas ses desc est pourquoi aussi, grace a lui, l'amen ■ seins. 21 T •> 23 marques dun sceau et nous adonneajje n?v trouvais pas TiteT mon frere; titre d arrhes, le Saint-Esprit dans nos eest pourquoi, ayant pris conge des co*?rs- _ , ^ . , , freres, je partis pour la Macedoine. four mm, je prends Dieu a temoin sur Mais graces soient rendues a Dieu qui 14 mon ame que c est pour vous epargner ; nous fait triompher en tout temps dans que jene suis point alle de nouveau a j le Christ, et par nous repand en tout lieu J4 Lonntne; non que nous pretendions le parfum de sa connaissance ! Eneffet 15 domraer sur votre foi, mais nous contri- nous sommes pour Dieu la bonne odeur buons a votre joie; car, dans la foi vous du Christ, parmi ceux qui sont sauves et etes fermes. • parmi ceux qui ^ percjent : aux uns, 16 J Je me sins done pronus a moi-meme une odeur de mort, qui donne la mort; de ne pas retourner chez vous dans la aux autres, une odeur de vie, qui donne i tntesse. Car si moi-meme je vous at- la vie. — Et qui done est capable d'un lnste,dequipuis-jeattendredela joie? tel ministere? Car nousne sommespas 17 ^ >°f ?aS cdui. TMme que -J?aurai comme la Ptapart, nous ne frelatons pas 3 afflige? Je vous ai ecrit comme je l'ai la parole de Dieu; mais e'est dans sa tait, pour ne pas eprouver, a mon arri- purete, telle qu'elle vient de Dieu, que vee, de la tntesse de la part de ceux nous la prechons devant Dieu en Jesusqui devaient me donnerde la joie, ayant Christ. en vous tous cette confiance, que vous i 4 faites tous votre joiedc lamienne. Car : 2° ~ CHAP- m» * — Iv» 6. — Il ne mee'est dans une grande affliction, dans- rite pas davantage le reprocke d'arro'l'angoisse de mon camr, et avec beau* : g*nce et d'orgueil Succes rapportes a coup de larmes, que je vous ai ecrit, \ ^« [vers. 1—6]. SuperioritS du minion dans le dessein de vous attrister, ' nistere de la Loi ue- uvelle sur celui de mais pour vous faire connaitre l'amour j *? Loi mosaïque [7— 11]. UApotrc^ que j'ai pour vous. ' etant sous V action de l' 'Esprit \ a le 5 Si quelqu'un a etc une cause de tris- ! droit de parler avec autorite [12— 18]. tesse, cc n'est pas moi quil a attriste, \ \$* sincirite et sa franchise dans Vexermais e'est vous tous en quelque sorte, j cice ^u ministere evangelique [iv, 6 pour ne pas trop le charger. Cest! 1— Glasses pour cet homme du chatiment qui i Reconnencons-nous a nous recom- 3 ui a ete inflige par le plus grand nom- mander nous-memes? Ou avons-nous be7 b.re; . en sorte

que vous devez bien plu- soin, comme certaines gens, de lettres tot : lui
 faire grace et le consoler, de peur de recommen- ation aupres de vous ou qu
 1! ne soit ahwbe par une tristesse ; de votre par ? Cest vous-m&nes qui 2 Is
 excessive. Je vuus invite done a pren- etes notre letti e, ecrite dans nos
 cœurs, dre envers lui une decision charitable, connue et lue de tous les
 hommes Oui ; 9 Car, en vousecrivant, mon but etait aussi manifestement,
 vous dtes une lettre du de connaitre, a l'epreuve, si vous m'obei- Christ,
 ecrite par notre ministere, non io riez en toutes choses. A qui vous par- avec
 de l'encre, mais par l'Esprit du donnez, je pardonne egalement: car, , Dieu
 vivant; non sur des tables de pierpour mm si j'ai pardonne, si tant est que |
 re, mais sur des tables de chair, sur vos je pardonne quelque chose, cJest a
 cause t cœurs. 11 de vous, et a la face du Christ, afin de j Cette assurance,
 nous Tavons par le ne pas laisser a Satan l'avantage sur ! Christ en vue de
 Dieu. Ce n'est pas 4 pas 5 II, x. Vulg. Eh moi-mime. | 10-11. D'autres, avec
 la Vulg. dans la tor* 5. St quelavlun : d'apres l'cpimon la plus sonne du
 Christ g^ncrale et qui s'appuie sur Tautorittf de ! 12-13. ^«* porte, une
 occasion favorable tous les Peres, TertulHen except* {Dt pvdic. \ (comp. I
 Cor. xvi, 9). 13)1 il s'agit de Tincestueux dont il est 1 16. A la penstfe que
 tant de pr^dicateurs remparte, v*TM * «?«« precWente, chap, v, 1 plissent
 mal une si haute fonaion, S. Paul sv Quelques cntiques recents ont pense*
 que s'ecrie: Qui est capable, etc Vulgate : Qui est (ApCtre visait peut-etre
 plutdt qixelqu'autre ■*■- " * •- ^ personnage, qui l'aurait personnellement
 offensi. si capable que nous dt Men rtmplir, etc On sou peon ne qu'uu
 copiste aura mis qwis tarn pour quisnam* 1 m]

The text on this page is estimated to be only 15.22% accurate

Chap. III, 6. He EPITRE AUX CORINTHIENS. Chap. IV, 1 r
que nous soyons par nous-memes capables de concevoir quelque chose
comme venant de nous-memes; mais notre aptitude vient de Dieu. C'est lui
egalement qui nous a rendus capables d'etre ministres d'une nouvelle
alliance, non de la lettre, mais de l'Esprit; car la lettre tue, mais l'Esprit
vivifie. 7 Or, si le ministere de la mort, grave en lettres sur des pierres, a ete
entoure de gloire au point que les fils d'Israel ne pouvaient fixer leurs
regards sur la face de Moise a cause de l'eclat de son visage, 8 tout
passager qu'il fut, combien plus le ministere de l'Esprit ne sera-t-il pas en-
toure de gloire? C'est qu'en effet, si le ministere de la condamnation a ete
glorieux, le ministere qui conierce la justice le surpassera de beaucoup. Et
meme, sous ce rapport, ce qui a ete glorifie autrefois ne l'a pas ete, en
comparaison de cette gloire infiniment superieure. Car, si ce qui est
passager a ete donne dans la gloire a plus forte raison ce qui est permanent
sera-t-il glorieux. 12 Ayant donc une telle esperance, nous usons d'une
grande liberte, et nous ne faisons pas comme Moise, qui mettait un voile
sur son visage pour que les fils d'Israel ne vissent point la fin de ce qui
etait passager. Mais leurs esprits se sont aveugles. Car jusqu'ici ce jour quand
ils font la lecture de l'ancien Testament, le meme voile demeure sans etre
ote, parce que c'est dans le Christ 15 qu'il est leve. / Aujourd'hui encore,
quand on lit Moise, un voile est etendu sur leurs coeurs; mais des que
leurs coeurs se seront tournes vers le Seigneur, le voile 17 sera ote. / Or le
Seigneur, c'est l'Esprit, et la oile est l'Esprit du Seigneur, la est 18 la Liberte.
Pour nous tons, le visage decouvert, reflechissant comme dans un miroir la
gloire du Seigneur, nous sommes transformes en la meme image, de plus en
plus resplendissante, comme par l'Esprit du Seigneur. 4 C'est pourquoi,
revelus de ce ministere selon la misericorde qui nous a ete faite, nous ne
perdons pas courage. Nous rejetons loin de nous les III, 7-8. Le ministere
que Moise; remplit en apportant au peuple les tables de la loi, laquelle
donnait la gloire au visage de Moise descendant du
Sinai

The text on this page is estimated to be only 16.31% accurate

^2g1_£XIJ±L___iJE SmRK AUX CORINTHIENS. Chap. V, «. *
* T • * _ ' « ■■ — ^^^ — "J'ai cru, cest pourquoi j'ai parle," nous aussi
nous croyons, et c'est pourH qu'i nous parlons, sachant que celui j qui a
ressuscite le Seigneur Jesus, nous i ressuscitera aussi avec Jesus, et nous ' 1
5 presentera a lui avec vous. Car tout i cela se fait a cause de vous, atin que
la grace, en se repandant avec abondance, tasse abonder Taction de graces
d'un plus grand nombre, a la gloire de Dieu. ; [6 C'est pourquoi nous ne
perdons pas j courage; au contraire, alors meme que notre homme exterieur
deperit, notre homme interieur se renouveile de jour 17 en jour. Car notre
legere affliction du moment present produit pour nous, au dela de toute
mesure, un poids eternel 15 de gloire, nos regards ne s'attachant point aux
choses visibies, mais aux invisibles; car les choses visibles ne sont que pour
un temps, les invisibles sont eternelles. 5 Nous savons, en etlet, que, si cette
tente vient a etre detruite, nous avons unc maison qui est l'ouvrage de Dieu
une demeure eterneile qui n'est pas faito 2 de mam d'homme, dans le ciel.
Aussi gémissons-nous dans cette tente, dans I ardent desir que nous avons
d'etre re3 vetus de notre demeure celeste, si du moins nous sommes trouves
vetus, et non 4 pas nus. Car tant que nous sommes dans cette tente, nous
gsmissions accaples, parce que nous voulons, non pas oter notre vetement,
mais revetir i'autre par-dessus, alin que ce quil v a de mor5 tcl soit engfouti
par la vie. Et celui qui nous a formes pour cela, c'est Dieu, qui nous a donne
les arrhes de i'Esprit. 6 Etant done toujours plein d'assurance, el sachant
que, aussi longtemps que nous habitons dans ce corps, nous sommes 7 lorn
.du Seigneur, — car nous marchons par la foi, et non par la vue, — S dans
cette assurance, nous aimons mieux deloger de ce corps et habiter aupres du
9 Seigneur. C'est pour cela aussi que nous nous efforcons d'etre agreable a
T7. Cora p. Rora. viii, 18. V, udtU Unit, le corps. — Un idijice, le corps
glorieux des elus apres la resurrection. L.omp. I Lor. xv, 44 sv. 2. La Vulg. a
mis in hoc (au neutre en grec comme se rapportant a crioiVo* vers. 1), au
lieu de m hoc, sal. habitat tone. 3. Si turns sont mis, au jour de la parousie,
au nombre de ceux qui seront trouvis Vitus, c,2 . Spn^PouiHis par la mortde
notre corps adtuel (I Cor. xv, 50 sv.; I Thess. iv, 14 svA 4. Explication du
vers. 2. AccabUs, par l'horreur instinctive de la mort, en ce qaenmmtirtons,
non pas turns tUponiUsr de notre corps, Dieu, soit que nous demeurions
dans ce corps, soit que nous ie quitions. Car 10 nous tous, \ nous faut

comparaître devant le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive ce qu'il a mérité étant dans son corps, selon ses œuvres, soit bien, soit mal. Étant donc pénétré de la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes; quant à Dieu, il nous connaît intimement, et j'espère que dans vos consciences vous nous connaissez aussi. Car nous ne venons pas nous recommander encore nous-mêmes auprès de vous; mais vous fournir l'occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez répondre à ceux qui tirent gloire de l'apparence, et non de ce qui est dans le cœur. En effet, si nous sommes hors de sens, c'est pour Dieu; si nous sommes de sens rassis, c'est pour vous. Car l'amour du Christ nous presse, persuadés, comme nous le sommes, que si un seul est mort pour tous, tous donc sont morts; et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscite pour eux. Aussi, désormais, nous ne connaissons plus personne selon la chair; et si nous avons connu le Christ selon la chair, à présent nous ne le connaissons plus de cette manière. Aussi bien, quiconque est en Jésus-Christ, est une nouvelle créature; les choses anciennes sont passées, tout est devenu nouveau. Tout cela vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Jésus-Christ, et qui nous a confié le ministère de la réconciliation. Car Dieu nous réconciliait le monde avec lui-même dans le Christ, n'imputant pas aux hommes leurs offenses, et mettant sur nos lèvres la parole de la réconciliation. C'est donc pour le Christ que nous faisons les fonctions d'ambassadeurs, Dieu lui-même exhortant par nous : nous vous en conjurons pour le Christ, réconciliez-vous avec Dieu! Celui qui n'a point connu la mort, sans passer par la mort, nous ne pouvons être revêtus d'un corps glorieux et immortel. 5. Nous sommes formés (Vulg. nous formés) tout entier. 10. Récourons sous la forme de récompense ou de paiement, toutes choses faites par le corps, le produit de son activité corporelle, le corps étant considéré comme l'organe de l'âme dans les actes moraux, par conséquent pendant sa vie. Au lieu de cela la Vulg. a lu : Tout cela. Nous ne profitons du corps, ce qui est dû au corps. 17. Nouvelle créature : comp. Rom. vit 6; Eph. 11, ro, 15; Col. in, 9 sv. r 213] j

The text on this page is estimated to be only 20.47% accurate

Chap. VI, i. IIE EPITRE AUX CORINTHIENS. Chap. VII, 7, peche, il Pa fait peche pour nous, afin que nous devenions en lui justice de Dieu. 6 Or done, etant ses cooperateurs, nous vous exhortons a ne pas recevoir la grace 2 de Dieu en vain. Car ildit: " Au temps favorable, je fai exauce, au jour du salut je t'ai porte secours." Voici maintenant le temps favorable, voici le jour du 3 salut. Nous ne donnons aucun sujet de scandale en quoi que ce soit, afin que notre ministere ne soit pas un objet de 4 blame. Mais nous nous rendons recommandables en toutes choses, comme des ministres de Dieu, par une grande constance dans les tribulations, dans les 5 necessites, dans les depresses, sous les coups, dans les prisons, au travers des emeutes, dans les travaux, les veilles, 6 les jeunes; par la purete, par la science, par la longanimite, par la bonte, par TEsprit-Saint, par une charite sincere, 7 par la parole de verite, par la puissance de Dieu, par les armes offensives et deS fensives de la justice; parmi l'honneur et rigno&:inie, parmi la mauvaise et la bonne reputation; traitez d'imposteurs, et pourtant veridiques; d'inconnus, et 9 pourtant bien connus; regardez comme mourants, et voici que nous vivons; comme chaties, et nous ne sommes pas mis a io mort; comme attristes, nous qui sommes toujours joyeux; comme pauvres, nous qui enenrichissonsun grand nombre; comme n'ayant rien, nous qui possessions tout 40 — chap. VI, 11— vii, 16. — Con* elusion. Que les Corinthiens lui ren* deni amour pour amour; pas de socUtf avec les infideles [vers, u — vn, 1]. Affection quHl a toujours cue zt quHl apoureux [2 — 7]. Sajoie, a cause des lieureux effets produits par sa lettre prieidetite [8 — 12], et parce que le bon timoignage quHl avail rendu cTeux iesl trouve conforme a la viriti [13-16]. 1 1 Notre bouche s'est ouverte pour vous, 6 Corinthiens, notre coeur s'est elargL VI, a. Is. xlix, 8. 5. Comp. Act xiii, 50; xiv, 18; xvi, 19 sv.; xix, 33 sv, 7. Par Us armes offensive*! litt. qu'on porte de la maim dreIU% comme la lance et t'lple, e t difsnsrots, litt. qu'on porte de la main gauche, comme te bouclier; de la justice, que la justice fournit. 15. S/tial, fen gr. Btlar) c'est»a-dire vanritn^ nom du demon. 16. LeV. xxvif xr, x», ctel librement. a 17*18. S. Paul cite et combine librement plusieurs passages de l'ancien Testament, dont il a en vue la signification typique: Is. Hi, n; Jer. xxxi, 9. Comp. II Sam. vii, 14; is. xliii, 6. Vous n'etes point a Tetroit dans nos en- 12 trailles, mais ks votres se sont retrecies. Rendez-nous la pareille, — je vous parle 13 comme a mes

enfants, — vous aussi, elargissez vos coeurs. Ne vous attachez pas a un
 meme joug 14 avec les infideles. Car quelle societe y a-t-il entre la justice et
 Tiniquite? ou qu'a de commun la lumiere avec les tenebres? Quel accord y
 a-t-il entre le Christ 15 et Belial? ou quelle part a le fidele avec rinfidele?
 Quel rapport y a-t-il entre le 16 temple de Dieu et des idoles? Car nous
 sommes un temple du Dieu vivant, selon ce que Dieu lui-meme a dit : "
 J'habiterai au milieu d'eux et j'y marcherai; je serai leur Dieu, et eux seront
 mon peuple," " C'est pourquoi sortez du 17 milieu d'eux et separez-vous, dit
 le Seigneur; ne touchez pas a ce qui est impur et moi je vous accueilleraL Je
 serai pour 18 vous un pere, et vous serez pour moi des fils et des filles, dit
 le Seigneur toutpuissant" Ayant done de telles promesses, bien- 7 aimez,
 purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, et achevons
 l'oeuvre de notre saintete dans la crainte de Dieu. Recevez-nous. Nous
 n'avons fait de 2 tort a personne, nous n'avons mine personne, nous n'avons
 exploite personne. Ce n'est pas pour vous condamner que 3 je dis cela, car
 je viens deyle dire : vous etes dans nos coeurs a la mort et a la vie. Je vous
 parle en toute franchise, 4 j'ai grand sujet de me glorifier de vous; je suis
 rempli de consolation, je surabonde de joie au milieu de toutes nos
 tribulations. Car, depuis notre arrivee en Macedoine, notre chair n'eut aucun
 repos; nous 6tions afliiges de toute maniere : au dehors des combats, au
 dedans des craintes. Mais celui qui console les 6 humbles, Dieu nous a
 consoles par Par* rivee de Tite; non seulement par son 7 arrivee, mais
 encore par la consolation que Tite lui-meme avait eprouvee a votrc 5 VII.
 Le vers. 1, conclusion de vi, X4»i8t ap* partient au chapitre precedent. 5.
 En Macidoine: comp. U, 12*13; Acl. xx, 1 sv. xo. Quon ne rtgrettec jamais :
 litote pour : qui procure un eternel contentement: La Vulg. parait avoir lu,
 aftmfiKjiny staJnUm, qui ne finit pas, au lieu de afitra^XyfroV qui est la
 lecon commune. VIII, 4. Anx saints, aux chre*ttens pauvre-, de Jerusalem
 (Rom. xv, 26; I Cor. xvi, 1. 5. D'abcrd et puis {cs dernier mot ne so trouve
 que dans la Vulgate) marquent un ordre, non de succession, mais de
 digmte*. [«4]

The text on this page is estimated to be only 24.06% accurate

Chap. VII, -8. IP feplTRE AUX CORINTHIENS. Chap. VIII, 14.
^ sujet : il nous a raconte votre ardent desir, vos lannes, votre amour jaloux pour moi, de sorte que ma joie en a ete plus grande. S Aussi, quoique je vous aie attristes par ma lettre, je ne le regrette plus, bien que je Faie d'abord regrette, — car je vois que cette lettre vous a attristes, ne fut⁹ ce que pour un moment, — je me rejouis a cette heure, non pas de ce que vous avez ete attristes, mais de ce que votre tristesse vous a portes a la penitence; car vous avez ete attristes selon Dieu, de maniere a n'eprouver aucun ¹⁰ prejudice de notre part En effet, la tristesse selon Dieu produit un repentir salulaire, qu'on ne regrette jamais, au lieu que la tristesse du monde produit n la mort Et que l'empressement n'a-t-elle pas produit en vous, cette tristesse selon Dieu! Que dis-je? quelle justification! quelle indignation! quelle crainte! quel desir ardent! quel zele! quelle severite! Vous avez montre a tous egards que vous etiez innocents dans cette affaire. Aussi bien, si je vous ai ecrit, ce n'est ¹² ni a cause de celui qui a fait Finjure, ni a cause de celui qui Fa recue, mais pour que votre devouement pour nous eclatat parmi vous devant Dieu. Voila ce qui nous a console. Mais, a ¹³ cette consolation, s'est ajoutee une joie beaucoup plus vive, celle que nous a fait eprouver la joie de Tite, dont vous avez tranquillise l'esprit. Et si devant lui je ¹⁴ me suis un peu glorifie votre sujet, je n'en ai point eu de confusion; mais de meme que nous vous avons toujours parle selon la verite, de meme Feloge que j'ai fait de vous a Tite s'est trouve etre la verite. Son cceur ressent pour vous un ¹⁵ redoublement d'affection, au souvenir de votre obeissance a tous, de la crainte, du tremblement avec lequel vous Favez accueilli. Je suis heureux de pouvoir ¹⁶ en toutes choses compter sur vous. DEUXIEME PARTIK LA COLLECTE POUR LES CHRETIENS DE JERUSALEM [Cil VIII, 1— IX, 1 ⁵ J. i° — CHAP. VIII, 1 — 15. — Eloge des Eglises de Macidoine [vers. 1 — 16]. I miter leur generosiU \ ⁷— 1 ⁵]. ⁸ Nous vous faisons connaitre, freres, la j grace que Dieu a faite aux fidktes des ² Eglises de Macedoine. Au milieu de beaucoup de tribulations qui les ont eprouves, leur joie a ete pleine, et leur profonde pauvreté a produit les abon³ dantes largesses de leur simplicity Je Fatteste, ils ont donne volontairement selon leurs moyens, et meme au dela de ⁴ leurs moyens, nous demandant avec de grandes instances la grace de prendre part a ce rainistere en faveur des ⁵ saints. Et non seulement ils ont rempli notre esperance, mats ils se sont

donnez eux-mêmes, d'abord au Seigneur, puis à nous, sous l'impulsion de Dieu. Nous avons donc prié Titus d'aller aussi chez vous achever cette œuvre de charité, comme il l'avait commencée. 7 De même que vous excellez en toutes choses, en foi, en parole, en connaissance. 14. L'abondance doit s'entendre ici surtout des biens spirituels que les prières des fervents Chrétiens* de Jérusalem obtiendront du Seigneur sans cesse, en zèle à tous égards et en affection pour nous, faites en sorte d'exceller aussi dans cette œuvre de bienfaisance. Je ne dis pas cela pour donner un ordre, mais je profite du zèle des autres pour mettre aussi à l'épreuve la sincérité de votre propre charité. Car vous savez 9 la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, qui pour vous s'est fait pauvre, de riche qu'il était, afin de vous faire riches par sa pauvreté. C'est un avis que je donne 10 ici, car vous n'avez pas besoin d'autre chose, vous qui, les premiers, avez commencé dès l'an passé, non seulement à exécuter, mais aussi à former le dessein. Maintenant donc achevez aussi l'œuvre 11 elle-même, afin que l'exécution selon vos moyens réponde chez vous à l'empressement de la volonté. Quand la bonne volonté 12 existe, elle est agréable, à raison de ce que l'on a, et non de ce que l'on n'a pas. Car il ne faut pas qu'il y ait soulagement 13 pour les autres, et seulement pour vous, mais égalité : dans la circonstance présente, votre superfluité supplée pour les Corinthiens (Rom. xv, 27). — Récrit Ex. xvi, 13, où il est question de la manne. [fin]

The text on this page is estimated to be only 20.28% accurate

Chap. VIII, 16. II* EPITRE AUX CORINTHIENS. Chap. IX, 13. a ce qui leur manque, afin que pareillement leur superflu pourvoie a vos besoins, en sorte qu'il y ait egalite, selon 15 qu'il est ecrit; "Celui qui avait recueilli beaucoup n'avait rien de trop, et celui qui avait peu recueilli ne manquait de rien." 2° chap, viii, 16— ix, 15. — Tite et deux autres disciples charges de recueillir leurs aumones [vers. 16 — 24]. Pourquoi il les envoie des maintenant [ix, I — 5]. Donner abondamment et avec joie [6—9]. Recompense rhervie a lettr ckariti [1 3 — 15]. 16 Graces soient rendues a Dieu de ce qu'il a mis le meme zele pour vous dans 17 le caeur de Tite; non seulement il a bien accueilli notre priere, mais il se montre actuellement plus empresse et e'est de son plein.gre qu'il part pour 18 aller chez vous. Nous envoyons avec lui le frere dont toutes les Eglises font l'eloge pour sa prtdicaion de l'Evan19 gile, et qui, de plus, a ete designe par le suffrage des Eglises pour etre notre compagnon de voyage, dans cette oeuvre de charite que nous accomplissons a la gloire du Seigneur meme, et en preitve 20 de notre bonne volonte. nous prenons cette mesure, afin que personne ne puisse nous blamer au sujet de cette abondante collecte a laquelle nous donnons nos 21 soins; car nous nous preoccupons de ce qui est bien, non seulement devant Dieu, 22 mais aussi devant les hommes. Avec eux nous envoyons [aussi] notre frere, dont nous avons souvent eprouve le zele en mainte occasion, et qui en montre encore plus cette fois a cause de sa 23 grande confiance en vous. Ainsi, pour Tite, il est mon compagnon et mon collaborateur aupres de vous; et quant a nos freres, ils sont les envoyes des Eglis24 ses, la gloire du Christ. Donnez-leur done, a la face des Eglises, des preuves de votre charite, et ne dementez pas le juste orgueil que nous leur avons teraigine a votre sujet. g Pour ce qui est de Tassistance destinee aux saints, il est superflu de vous en 18-19. L-t frere, peut-etre Silas, ou S. Luc. Ce dernier (Act xx, x)cesse de parlor a la premiere personne au moment ou notre epitre fut center il aurait done 6t€ choisi pour porter a Jerusalem, eii compagniede S. Paul, lacollecle qu'il avait aid* a recueillir. — Le mot destination de la Vulgate n'est pas dans le grec. IX, j. Nos fr ires dont U est parle" au chap, viii, 17 sv. Au lieu de UbiraliU^ il y a en gr. binidiction^ l'aumOne dtant de fait une Hni* ecrire; car je connais votre bonne vo- 2 lente, et je m'en fais gloire pour vous aupres des Macedoniens, leur disant que, des Tannee passee, l'AchaTe est

prete. Ce zele dont vous donnez Texemple en a stimule un grand nombre. Toutefois, 3 je vous ai envoye les freres, afin que l'eloge que j'ai fait de vous ne soit pas dementi sur ce point, et que vous soyez prêts. comme j'ai affirme que vous le seriez. Prenez-y garde: si des Mace- 4 doniens venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, quelle confusion pour moi, — pour ne pas dire pour vous, — dans une telle assurance! J'ai 5 donc juge necessaire de prier nos freres de nous devancer chez vous, et d'organiser a temps votre liberalite deja promise, afin quelle soit prete, mais comme une liberalite, et non comme une lesinerie. Je vous le dis, celui qui sème peu, 6 moissonnera peu, et celui qui sème abondamment, moissonnera abondamment. Que chacun donne, comme il l'a resolu 7 en son cœeur, non avec regret ni. par contrainte; car "Dieu aime celui qui donne avec joie." Il est puissant pour 8 vous combler de toutes sortes de graces, afin que, ayant toujours en toutes choses de quoi satisfaire a tous vos besoins, il vous en reste encore abondamment pour toute espece de bonnes oeuvres, selon qu'il est ecrit : " Avec largesse, 9 il a donne aux pauvres; sa justice subsiste ;\ jamais." Celui qui fournit la semence au se- 10 meur et du pain pour sa nourriture, vous fournira la semence a vous aussi, et la multipliera, et il fera croître les fruits de votre justice; et vous serez ainsi en- 11 riches a tous egards, pour donner d'un cœeur simple ce qui, recueilli par nous, fera offrir a Dieu des actions de graces. Car la dispensation de cette liberalite 12 ne pourvoit pas seulement en abondance aux besoins des saints, mais elle est encore une riche source de nombreuses actions de graces en vers Dieu. A cause 13 de la vertu eprouvee que cette offrande montre en vous, ils glorifient Dieu de votre obeissance dans la profession de difflhny emanant du bienfaiteur, pour celui qui la recoit. 7. Dieu aime*... Prov. xxii, 8 d'apres les LXX : ἀγαπᾷ τὸν δαπανῶντα ἑαυτὸν ὑπὲρ πάντων. Comp. Eccli, xxxv, n; Rom. xii, 8. 8. De graces^ dons tempore!*. 9. Ecrit Ps. cxii (in), 9 11 a fait des largesses, litt. // a /pars; image empruntee au semeur. [216]

The text on this page is estimated to be only 8.46% accurate

C-^gli^Lill___Jflggfl^^XO0RiNTHIENS. Chap X ,7 14 et a tous.
Us orient aussi nonr v2™ Graces soient rendues a Dieu l? vous ahnant
d'unP tendre am0«^ X : P°Dr "" d°n ,neffable! TROISIEME PARTIE.
APOLOGIE PERSONNELS CONTRE SES ADVERSAIRES [Ch. X —
XII]. i° — chap. x. — Saint Paul defend , ' ti?n- > n'en aurais pas de
confusion son immstere. Il a rifu de Dieu U a1" de ne Pas paraitre vouloir
vous inU o pouvotraepunir tous ceux qtti dkobtu- ■™der Par ">es lettres.
Car ' ' ses lettrec. t2 sent a Jfsus.Christ en sa personne , d't-on,sont severeset
fortes; raais.quand [1—6]. //« usera hardiment et sans ll «* Present, c'est un
homme faible et trmnte mime en leut presence [7— • sa .paroleest
meprisable." — Ouecelui ,, "I- ^on poitvoir nest pas, eomme ■ 9UI Parle de
la sorte sedise bienouetels Pre meprie, que je n'aie pas, quand ie Krt cu?
mL~ ? comParant eux-memes a present, a user de cette hardiest av^ IW „T
*,U man

The text on this page is estimated to be only 17.92% accurate

Chap. XI, i. He fePITRE AUX CORINTHIENS. Chap. XI, 26. 2°
- chap, xi, i-*fc 18. - Ses Hires I de l'Achai?- Pourquoi? Parce que je 1 1 de
gloirt. Excuses % modestie [xi, j ?5 .vous aune. PJ*? Ah!f Df? le "^ I-6]. _
a) son dJsinteressement^1^ « lue J^/ais, je le fais encore, 12 [7—15], - b) ^/
,/ tout le reste a j P°ur ,oter ^ Pre^e a « 4U1 « ^n dletre T™? SC^bla"
**>»/* bien phis qtteitx Apdtre de \ bles * nous ' dans la conduite dont lis se
feSus-Chrisi par lis souffratrices qu'il I yantent Ces gens-la sont de faux
apoa enduries [23-33]. - c) // Jour. \ ***> df omn^ ****"*%*> 1m * de' rait
encore tirer gloire des dons qu'tt Smsent e* aP0^ du Christ Et nc 14 a
recusde Dieu [xn, 1-5]; mats //; vous en etonnez pas; car Satan lui;meme ne
veut se gloriJUr que de ses faiblesses ! f deguise en ange de lumiere. Il n est
1 5 [6_io]. Noiafelles excuses [1 1-18]. ! dorf. V™ etrange que ses
ministres aussi se deguisent ennunistres de justice. Leur fin sera selon leurs
oeuvres. *3 11 Oh! si vous pouviez supporter de ma part un peu de folie!
Mais oui, vous me 2 supportez. J'ai con9u pour vous une jalousie de Dieu;
car je vous ai fiances » 1 _ • * # Je le repete, que personne nc me regarde
comme un insense; si non, acceptez-moi comme tel, afin que moi aussi lb a
un epoux unique, pour vous presenter * je me glorifie un peu. Ce que je vais
17 3 au Christ comme une vierge pure. Mais I dire, avec cette assurance
d'avoir sujet je. crains bien que, comme Eve fut se- * ..---• . . . duite par
l'astuce du serpent, ainsi vos pensees ne se corrompent et ne perdent 4 leur
simplicity a l'egard du Christ. Car si quelqu'un vient vous precher un autre
Jesus que celui que nous vous avons pre de me glorifier, je ne le dis pas
selon le Seigneur, mais comme si j'etais en etat de folie. Puisquetant de gens
se glo- iS rifient selon la chair, je me glorifierai aussi. Et vous qui etes
senses, vous 19 supportez volontiers les insenses. Vous 20 che, ou si vous
recevez un autre esprit supportez bien qu'on vous asservisse, que celui que
vous avez recu, ou un au trc Evangile que celui que vous avez embrasse,
vous le supportez fort bien. 5 Certes, j'estime que je ne suis infencur 6 en
rien a ces ap6tres par excellence! Si je suis etranger a Tart de la parole, je '
qu'on vous devore, qu'on vous pille, qu'on vous traite avec arrogance, quon
vous frappe au visage. Je le dis a ma 21 honte, nous avons ete bien faibles!
Cependant, de quoi que ce soit qu'on ose se vanter, — je parle en insense,
— nele suis point a la science; a tousegards moi aussi je Pose. Sont-ils
HSbreux? 22 et en tout, nous l'avons fait voir parmi ! Moi aussi, je le suis.

Sont-ils Israelites? Moi aussi. Sont-ils de la posterite d' Abraham? Moi aussi Sont-ils ministres du Christ ? — Ah ! je vais parler en homme tiors de sens : — je le suis plus qu'eux : bien plus qu'eux par les travaux, bien plus par les coups, infini* ment plus par les emprisonnements; souvent j'ai vu de ores la mort; cinq 24 fois j'ai reçu des Juifs quarante coups de fouet moins un; trois fois j'ai 6te battu 25 de verges; une fois j'ai ete lapide; trois 7 vous. Ou bien ai-je commis une faute, parce qu'en m'abaissant moi-meme pour • vous elever, je vous ai annonce gratui8 tement l'Evangile de Dieu? fa.i depouilte d'autres Eglises, en recevant d'elles un salaire, pour pouvoir vous 9 servir. Me trouvant au milieu de vous et dans le besoin, je n'ai &S a charge a personne : des freres venus de Macedoine ont pourvu a ce qui me manquait. Je me suis garde de vous etre a charge 23 en quoi que ce soit, et je m'en garderai. | fois j'ai fait naufrage; j'ai passe un jour 10 Aussi vrai que la verito du Christ est en J et une nuit dans Tabime. Et mes voyp- 26 1 moi, je proteste que cette gloire-la ne ! ges sans nombre, les perils sur les me sera pas enlevee dans les contrees | fleuves, les perils de la part des brigands, XI, 2. Une jalousie de Dieux une sauite jalousie, iospiree par le plus pur amour, et sem* blable a ceile que Jehovah r esse rr. ait a regard de la nation Israelite, a laquetle il ^tait uni comme par le Uen d*un mystique manage (Is. liv. 5; Ixii, 5 al.). 8. Dipouilli : hyberbolier (Cautres Eglises, par ex. celle de Mac6doine (Phil, iv, 15). 2i. La Vulgate ajoute, surct point. 39. Hibrtux indique la nationality; IsraJ/iies designe le peu pie de Dieu, >e peuple theocratique (comp. Rom. tx, 4 sv.); (a postiriii aABrakantj le peuple messianique, hinder des promesses du salut par le Messie : il y a gradation. Comp. GaL iii, 16. 94. La toi mosalque autorisait le juge a faire donner au coupable un nombre de coups proportion^ a la gravity de la faute, mais sans jamais depasser quarante (Deut. xxv, 3X Dans la pratique, on reclusait ce nombre a trente*neuf. 35. Battu de verges, supplice romain, dont nous voyons un exemple Aft. xvi, 22. — Lapiddt voy. Act. xiv, 18. — Dans VaMmt, no 11 pas au fond, mais sur rabtme de tamer, ballotte peut-etre sur quelques dlbris du vatsseau uatifrage1. [218]

The text on this page is estimated to be only 8.13% accurate

Chap. XI, 27. He EPITRE AUX CORINTHIENS. Chap XII 18 8
9 sansqu'un feu medevore? 30 SMI faut se glorifier, c'est de ma faij 1 biesse
que je me glorifierai. Dieu, qui «t le Pere de notre Seigneur Jesus les
necessites, dans les persecutions, dans ies detresses, pour le Christ; car
lorsque je suis faible, c'est alors que ie suis fort. n ' 3j £??* la VIU^
P01"" ,56 saisir de moi>i ri««» * ceux qui sont les \rSS nun" S
muraTueTr&S; Ie l0"F dC ' apOST0lat 0nt P3"1 au ^TMlieu ^ ?Z mains et
JechaPPai «*" d« «s par une patience a toate epreuve, par des SsTT8
u\homme da?s ic Christ I la troisieme fois je suis prttTXSSE qui, il y a
quatorze ans, fut ravi jus- ! vous, et ie ne vous seAi noint * S-,^TM qgu
tro,sieme del (sice fut dans 'son car ce nVsont pTSiKue fe2? * £3? * ne
Sa^Ss ^ fut hors de so" che> Cest vous-mmes. cTn^t Vs cn s«s que cet
homme (a ce fut dans son parents, mais aux parenteMur le»,i ^ iF&t?T?TC?
T'i°.t*"iB>Dka ■&"* Pour moif^en ^tonUeSTc ,4 le sait) fut enleve dans le
paradis, et ' depenserai et ie me de iJi3,iLf 5 Sffl nW^TM^ "" .^WMhli tout
«rt£SrdStoi £ on d n est pas permis a un homme dc se-je, en vous aimlant
davantaj, dta - riw . L moins ain>e de vous. ^ 3 en homme astudeux, j'ai u3
dlr' personne, je ne me ferai gloire que de tifice pour vous surprendre -^ \ *£
,, St'T*' Ce^.siJevoulaisme done, p^qudquSeTux que jetus ? f^e
(iiJrniae|Sera'-»-paS Un nsens*-ai ^voyesl, tire dc vous 3u profit ?LJ ^^ Ia
vente' mJUS Je m'enj'ai engage Tite a aller die* "»««,« !.; .« abstiens, aim
que personne ne se fasse i avec hffai envoveffrtre que vous » Pt !«f^? »°U a
? ^"iwtel d« mo»- vous? N'avons-nous pas marchedans 7 Et de cramte
que l'exceUence de ces re- i le meme esprit, suiviles m&nL T, velations ne
vfnt a m'enfler d'orgudl, il ces? "*" 28. y4«/»x e^ow. Vulg. Outre cts dkosts.
gut stmt du dthert, de souffrances exte' neures. XII, a 6»« kommt, S. Paul
lui-meme. — el!i""^ le »v'ssement mentionn< Act. 17 »v. ndc .w les Peres
grecs et (a plupart des anaens exegetes. — Un onfe & ^^ de SaUui* " ^
"««« nv^ .^ K ' TM "lcu n*Dlte vem- tout (tttttre, htt. donne toute sa tn»cnM
u« Pyree). 7. -W* ^w (Htt. dannipcur) ma chair Par k %T a^TM ***?*< ^
#c»atde bo». (comp. Nombr. xxjtiii, 55) one tfpine : figure de quelque
souffrance corporelle : interpretation dontoutnUirc* litt. donne toute sa
mesure. lorsqu elle fait tnomphe \a./as6lcsg de l'homme 14. Troisieme fois
: les Actes passent sous silence 1 un des deux premiers voyages. 18. viii, 6,
17, 22. r 219]

The text on this page is estimated to be only 19.12% accurate

IIeEP. AUX CORINT. cii. XII, 19 — XIII, 13. El\AUX GAL. ch. I, 1. 30 — chap, xii, 19 — xiii, 10. — Conclusion, Craintes et inquietudes au sttjet de lettrs dispositions acluelles [19 — 21]. Ceux qui refuse ut de se corriger tronveront en lui unjuge severe [ill, 1 — 6]; ilsoahaite de n^ire pas re'duit a eette dure necessite\j — 10]. Dernieres recotnmandalions et salutations [a — 13]. 19 Vous croyez toujours que nous nous justifions aupres de vous. Cest devant Dieu, dans le Christ, que nous parlons, et tout cela, bien-aimes, nous le disons 20 pour votre edification. Ma crainte, c'est qu'a mon arrivee je ne vous trouvc pas tels que je voudrais, et que par suite vous ne me trouviez tel que vous ne voudriez pas. ye crains&Q trouver parmi vous des querelles, des rivalites, des animosites, des contestations, des medisances, des faux rapports, de fen21 flure, des troubles, ye craius que, Iorsque je serai de retour chez vous, mon Dieu ne m'humilie de nouveau a votre sujet, et que je aaie a pleurer sur plusieurs pecheurs qui n'auront pas fait penitence de l'impurete, des fornications et des dissolutions auxquelles ils se sont livres. 13 C'est ruaintenant pour la troisiemc fois que je vais chez vous. " Toute affaire se decidera sur la declaration de 2 deux outroistcmoins." Je l'ai deja dit, et je le repetc a Tavance; aujourd'hui que je suis absent comme Iorsque j'etais present pour la seconde fois, je declare a ceux qui ont deja peche et a tous les autres que, si je retourne chez vous, je n'userai 3 craucun menagement, puisque vous cherchez une preuve que le Christ parle en moi, lui qui n'est pas faible a votre egard, mais reste puissant parmi vous. Car, sil a etc crucifie en raison de 4 sa faiblesse, il vit par la puissance de Dieu; or nous aussi, nous sommes faible en lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu, pour servir parmi vous. Examinez-vous vous- 5 memes, voyez si vous etes dans la foi; eprouvez-vous vous-memes. Ne reconnaissez-vous pas que Jesus- Christ est en vous? A moins peut-etre que vous ne soyez pas des ckre'tiens eprouves. Mais 0 j'espere que vous reconnaitrez que nous, nous sommes eprouves. Cependant nous 7 prions Dieu que vous ne fassiez rien de mal. non pour paraitre nous- memes eprouves, mais alin que vous pratiquiez ce qui est bien, dussions-nous passer pour non eprouves. Car nous n'avons S pas de puissance contre la verite; nous n'en avons que pour la verite. Cest un 9 bonheur pour nous Iorsque nous sommes faibles, et que vous etes forts, et memo cest la ce que nousdemandons dans nos prieres, que vous soyez consommes en perfection,

C'est pourquoi je vous écris toutes ces choses pendant que je suis loin de vous, afin de ne pas, arriver chez vous, à user de sévérité, selon le pouvoir que le Seigneur m'a donné pour édifier, et non pour détruire. Du reste mes frères, soyez dans la joie, rendez-vous parfaits, consolez-vous, ayez un même sentiment/ vivez en paix, et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous. Saluez-vous les uns les autres par un baiser. Tous les saints vous saluent. Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communication du Saint-Esprit soient avec vous tous! XII 1, 3. Puisque : d'autres, avec la Vulgate vers. 3 : Est-ce que vous cherchez une preuve etc.? ÉPÎTRE AUX GALATES. EXORDE [Ch. I, 1 — 10]. Adresse et salutation [vers. 1 — 5]. Vifs reproches à cause de leur inconstance I [6—10]. | J — i I, 1. Paul affirme deux choses : i. Sa mission ne vient pas des hommes, mais de Dieu le Père, source première de toute mission légitime. au contraire, non de la part des hommes, ni par intermédiaire par d'un homme, mais par Jésus-Christ et Dieu le Père, qui l'a faite. Elle ne lui a pas été conférée par un homme : il la tient directement de J.-C, ressuscité. [22p]

The text on this page is estimated to be only 8.89% accurate

Chap. I, 2. EPITRE DE S. PAUL AUX GALATES. Chap. II, r. 2
ressuscite d'entre les morts, ainsi que ment il y a des gens qui vous trouble*
tons les freres qui sont avec moi, aux et qui veulent lerver l'E vane-ile du
3 Eghses de Gajatte; grace et paix a Christ Maisqu^dnoLmfS^ vous de la
part de Dieu le Pere et de un ange venu du ciel vous -.nnonSTM 9 IO
PREMIERE PARTIE. ~" ' ■ ■ , ■ — , • APOLOGIE DE SON
APOSTOLAT ET DE SA DOCTRINE [Cil I, ii — II, 2 r]. Origin* de son
Evangiie [vers. 1 1 — i^]. le parsa grace, do reveler en moi son 16 Ni avani
niapres sa conversion aiuun ^s^atin que je l'annoncasse parmt les
/tommenete/uaensei\>ne'[i3—24]. Sa fenti^ sur-le-champ, sans consulter
ni doctrine est con/or we a ceile des an- 'a cnair ni le san§» sans monter d
Je- 17 ires Apdtres:elle a Cte' approuve'e dans ru^em vers ceux qui etaient
apotres une conference avec eux a Jerusalem avant mt>i, je partis pour l'
Arable; puis Lchap. n, 1 — to]; // n'a pas craint de Je ,revins encore a
Damas. reprendre Pierre Uti-mime [11 — 14] Tmis ans plus tard Je montai a
Jeru- 18 et (Venseigner en sapre'sence Tabroga- *a.lcm P°ur. faire la
connaissance de tion des observances rituelles [1 5—2 1 J. Cephas, et je
demeurai quinze jours au« 1 J. , r . . Pres ^e *ui- Mais je ne vis aucun des
10 11 Jc vous le declare, freres, TEvangiie autres Apotres, si ce n'est
Jacques le que j'ai prdche n'est pas de l'homme; frere du Seigneur. En tout «
feme e *« 12 oar ce n'est pas d'un hommeque je l'ai ! vous ecris iTje Fatote
^devalt^ieu recu ni appns, ntais par une revelation je ne mens pas. ' de
Jesus-Christ. J'allai ensuite dans les eontrees de la - 1 13 Vous avez, en effet
entendu parlor Syrie et de la Cilicie. OrJ'etaTincin 2' de ma condmtc, quand
j'ctais dans Io nu do visage aux Eglises de Judee au judaisme; comment je
perseeutais a ou- sont dans le Christ; seulement e3e^
Mtranc^etravagemsl'^lisedeDieu, et avaient entendu dins qi^^ui ta *J
comment je surpassais dans le judaisme pcrser-*-*4 -- - * • H H beaucoup
de ceux de mon age et de ma nant nation, etant a i'exces partisan jaloux
truirc 15 des traditions de mesperes. iMais, lors- ! sujet. qu'il plut d celui
qui m'avait mis d part Ensuite, quatorze ans plus tard, ie O des le sein de ma
mere, et qui m'a appo. | montai de nouveau a Jerusalem avec u?LL'*
&***** -«- /■.!•* » *em ne doivent pas se confondre avec le Cona. 1
Evangile mais pour se preparer dans la re< la composition de l'EpJuSauS
Galat« 2e«^an Von? t^ffSS'AeS?" S°t?P* A<51* IX(f* 3- 5i.

L'argumentation de S. Sul ex[^] ^?il m Voila pourquoi les Acles se taisent sur ce voya- passe pas sous silence ce second voyage fait 1 Jerusalem. D autre part on ne s'explique qu'il :e. r 221 1

The text on this page is estimated to be only 19.35% accurate

Chap. II, 2. &PITRE DE S. *AUL AUX GALATES. Chap. II, 21.
Barnabe, ayant aussi pris Tite avec i vee de certaines gens de Pentourage de moi. j Jacques, il mangeait avec les palens; Ce fut sur une revelation que j' y mon- 1 mais apres leur arrivee, il s'esquiva, et se tai, et je leur exposai l'Evangile que je j tint a Lecart, par crainte des circoncis. preche parmi les gentils ;/* Texposai en j Avec iui, les autres Juifs userent aussi 13 particuher a ceux qui etaient les plus de dissimulation, en sorte que Barnabe consideres, de peur de courir ou d'avoir : lui-meme s'y laissa entrainer. Pour 14 couru en vain. Or on n'obligea meme moi, voyant qu'ils ne marchaient pas pas Tite qui m'accompagnait, et qui etait droit selon la verite de l'Evangile, je dis 4 Grec, a se faire circoncire. Et ceia, a I a Cephas en presence de tous : " Si toi cause des faux freres intrus, qui s etaient qui es Juif, tu vis a la maniere des gentils glisses parmi nous pour espionner la et non a la maniere des Juifs, comment iiberte que nous avons dans le Christ peux-tu forcer 4es gentils a judalser? ;r Jesus, afin de nous reduire en servi- pour nous, nous sommes Juifs de nais- 15 5 hide. Nous n:avons pas consenti, meme sance, et non pecheurs d'entre les genpour un instant, a nous soumettre a tils. Cependant sachant que rhommc 16 eux, afin que la verite de l'Evangile ; est justifie, non par les oeuvres de la 6 fut maintenue parmi vous. Quant a ! Loi, mais par la foi dans le Christ ceux quon tient en si haute estime, — ; Jesus, nous aussi nous avons cru au ce qu'ils ont ete autrefois ne m'importe | Christ Jesus, afin d'etre justifies par la pas : Dieu ne fait point acception des , foi en lui et non par les oeuvres de la personnes, — ces hommes si consideres | Loi; car nul homme ne sera juotifio par 7 ne m'imposeraient rien de plus. Au con- ; les oeuvres de la Loi. Or si, tandis que [7 traire, voyant que l'Evangile m'avait \ nous cherchons a etre justifies par le ete confie pour les incirconcis, comme a j Christ, nous etions nous-memes trouves S Pierre pour les circoncis, — car celui ! pecheurs..., le Christ serait-il un minisqui a fait de Pierre Tapotredeo circoncis < tre du peche? Loin de la! Car si ce que 18 a aussi fait de moi Tapotre des gentils, — \ j'ai detruit, je le rebatis, je me constitue 9 et ayant reconnu la grace qui m'avait moi-meme prevaricateur, puisque e'est 19 ete accordee, Jacques, Cephas et Jean, par la Loi que je suis mort a la Loi, afin qui sont regarades comme des colonnes, de vivre pour Dieu. J'ai ete crucifie avec nous donnerent la main, a Barnabe et a le Christ, et si je vis, 'ce n'est plus moi 20

moi, enseigne de communion, pour aller, , qui vis, cest le Christ qui vit en moi. nous aux paiens, eux aux circoncis. 1 Ce que je vis maintenant dans la chair, 10 Us nous recommandent seulement de, je le vis dans la foi au Fils de Dieu, qui nous souvient des pauvres, ce que j'ai j m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour eux bien soigné de faire. ' moi. Je ne rejette pas la grâce de 1 1 Mais lorsque Céphas vint à Antioche, j Dieu; car si la justice s'obtient par 21 je lui résistai en face, parce qu'il était 12 digne de blâme. En effet, avant Tarrine fasse aucune mention dans cette Épître du Concile de Jérusalem qui résolvait la question débattue, si non parce qu'il n'avait pas encore eu lieu. 4. Faux frères juifs* chrétiens de Judée, venus à Antioche (Act. xv, i, 3). xo. Rom. xv, 27. it. L' incident d' Antioche eut lieu peu après le retour de S. Paul de sa première mission, (Act xv. 30) et avant que S. Paul écrivit son Épître aux Galates(vers Tan 50). La condescendance de Céphas était dangereuse dans les circonstances où elle se produisait. Par sa conduite, l'Apôtre pouvait laisser croire que les observances de la loi censeraient toute leur efficacité au point de vue du salut. De Elus, contrairement à son intention, il serait par là vouloir porter les Chrétiens de la Gen time* à se les imposer, éloignant ainsi les païens de l'Évangile et jetant dans l'Église des germes funestes* de division. 14. Paul, dans les vers. 15-91, continue selon la partie des exégètes, son discours à Pierre, dont il ne donne plus que les idées principales, sans le reproduire textuellement. la Loi, le Christ est donc mort pour rien. 16. A"«/ homme : l'it. nulU ckair* 17. Sens : si la foi en J.-C. nous laisse encore païens, c'est-à-dire semblables aux païens; si elle n'a pas par elle-même, et sans les œuvres de la Loi la vertu de nous conduire à la justice, il s'ensuit que J.-C nous aurait entraînés à un abandon coupable de la loi; il serait comme la cause et comme le ministre de cet état de péché dans lequel les fidèles se trouveraient encore. 18. La Loi (ait vivre le péché', en donne la conscience, et par suite du péché, toute l'humanité est sujette à la malediction et à la mort. Le Christ, en montant sur la croix, a pris sur lui cette malediction; il est donc mort /a- ou à cause de la Loi (Comp. iii, 10 sv.). Or les fidèles lui e*tant unis par la foi et le baptême, sont entrés en communion de sa mort et de sa résurrection (Rom. vi, 3 sv.) ; par conséquent eux aussi sont morts par la Loi, et sont morts d U Lot; le lien qui les attachait à elle est rompu: ils vivent de la vie divine, la Loi ne peut plus" > ni les accuser, ni les convaincre de péché (Rom. vii, 1-1:). 20. (Rom. vi, it; viii, osv.; Eph, iii, 17). [222 j

The text on this page is estimated to be only 15.54% accurate

Chap. III, . tPJTRE DE S. PAUL AUX GALATES. Chap. HI, I9.
DEUXIEME PARTIE. DOCTRINE DU SALUT PAR LA FOI [Ch. III,
i_IV(3r]. chap, in, i — iS. — Impuissance de la Loi. Appel a leur
experience personnelle\iu% 1—7]; la promesse anttrieure d la Loi> son
accomplissement depend de lafoi seule [vers. 8— 14]. La promulgation n'a
pas change* cette eondilion[i\$—i\$ 3 0 Galates depourvus de sens! qui
vous a fascines, vous aux yeux de qui a ete tracee l'image de Jesus-Christ,
com2 me s ll eut ete crucifie parmi vous ? Voici seulement ce que je
voudrais savoir de vous : Est-ce par les oeuvres de la Loi que vous avez
recu l'Esprit, ou par ia 3 soumission de la foi? Avez- vous si peu de sens,
qu'apres avoir commence par lespnt, vous finissiez par la chair > 4 Avez-
vous tant souffert en vain ? si toute5 fois c'est en vain. Celui qui vous
conlere l' Esprit et qui opere parmi vous des miracles, le fait-il done par les
oeuvres de la Loi, ou par la souraission de 6 de la foi? comme U est ecrit : "
Abraham crut d Dieu, et cela lui fut impute 7 a justice/' Reconnaissez done
que ceux la sont fils d'Abraham,qui sont de la foi. S Aussi l'Ecriture,
prevoyant que Dieu jusufierait les nations par la foi, annonca d avance a
Abraham cette bonne nouvelle : '* Toutes les nations seront benies 9 on toL
" De sorte que ceux qui sont de la foi sont benis avec le fidele Abra10 ham.
En effet tous ceux qui s'appuient sur les oeuvres de la Loi sont sous la
malediction; car il est ecrit : " Maudit quiconque a'est pas constant a
observer r011^,,06 S^ *** &rit 'a Vulg. ajoute, pour nep*sob4tr d la vtriu :
ces mots manquent fians les manuscnts grecs, dans l'ancienne itauque et
dans plusieurs manuscrits de la Vulg. olle-meme. * 7* R*connaissez% ou
bien avec quelques bous nianuscms de la Vulgate, vous mwute, nJu.*
*m^Je**>>>«ntte, TEsprit-Saine parlant par elte((5eo. xiit3:corap. xviii\ ,8).
it. Hab. ii, 4. Comp. Rom. i, ,7. 12. Lev. xvut, 5. t»n£ **? {£'■" : Citati°n
UbfC' ^P*** !«3 Scptante, de Deut. xxi, 2 v H 16. Gen. xui, 15; xvii, 8. —
A ses desce*dm*ts, Utl. uses descemiatices. V Esprit de Dieu, *n
cbojsissant un mot qui designe une unite col^ctive, de preference * un
piuriel, en/ants ou descendants, par exempte, indiquait an objet Ue la
promesse colleaivement un, savoir le Cnnst urn a tous ceux oui ne foment
avec lui qu un aeul corps, !e Christ personnel, dit S. Augustin, et !e Christ
mystique, Jesus-Christ et son Eglise. lZ' d ^^ re^u ai°utc ' **vued* Christ.
— b. Paul compte tes 400 ans (nombre rond) a partir du dernier

renouvellement de la nrom' -se. * *9- Rom. v, ao; vii, 7-13. — Les angs,
selon t 223 J

The text on this page is estimated to be only 17.54% accurate

c r t y I »■ I I Chap. III, 20. fePITRE DE S. PAUL AUX GALATES. Chap. IV, *3'if ■ tee a cause des transgressions, jusqu'a ce que vint " la descendance " a qui la promesse avait ete faite; elle a >ete promulguee par les anges, par Pentremise 20 d'un mediateur. Or le mediateur n'est pas midiateur d'un seul; et Dieu est un. 21 La Loi va-t-elle done contre les promesses de Dieu? Loin de la! S'il edt ete donne une loi capable de procurer la vie, la justice yiendrait reellement de la loi. 22 Mais l'Ecriture a tout enferme sous le peche, afin que, par la fci en JesusChrist, ce qui avait ete promis fut donne 23 a ceux qui croient. Avant que vint la foi, nous etions enfermes sous la garde de la Loi, en vue de la fed qui devait 24 etre revelee. Ainsi la Loi a ete notre pedagogue pour nous conduire au Christ, afin que nous fussions justifies par la foL 25 Mais la foi etant venue, nous ne som26 mes plus sous un pedagogue. Car vous etes tous fils de Dieu par la foi dans le 27 Christ Jesus. Vous tous, en effet, qui avez ete baptises dans le Christ, vous 28 avez revetu le Christ. U n'y a plus ni Juif ni Grec; il n'y a plus ni esclave ni homme libre; il n'y a plus ni homme ni femme : car vous n'etes tous qu'une per29 sonne dans le Christ Jesus, fit si vous etes au Christ, vous etes done ' ' descendance " d* Abraham, heritiers selon la promesse. 4 Or je dis ceci : Aussi longtemps que rheritier est enfant, il ne differe en rien d'un esclave, quoiqu'il soit le maitre de 2 tout; mais il est soumis a des tuteurs et a des curateurs jusqu'au temps marque par le pere. De meme, nous aussi, 3 quand nous etions enfants, nous etions sous Tesclavage des rudiments du monde. Mais lorsque est venue la plenitude 4 des temps, Dieu a envoye son Fils, forme d'une femme, ne sous la Loi, pour 5 afiBranchir ceux qui sont sous la Loi, afin de nous ccnierer Vadoption. Et 6 parce que vous etes fils, Dieu a envoye dans vos coeurs l'Esprit de son Fils, lequel crie : Abba! Pere! Ainsi tu tfes 7 plus esclave, tu es fils; et si tu es fils, tu es aussi heritier, grace a Dieu. 30 — chap, iv, 8—31. — Exhortation et conseils. Ne pas retourner au premier Hat de servitude [vers. 8— 11]. Souvenir de leur premiere affection pour r ApStre [12—20]. £J inutilite de la Loi prauvee par Vkistoire figurative des deux fils d 'Abraham [21—51]. Autrefois, il est vrai, ne connaissant 8 pas Dieu, vous serviez ceux qui par leur nature ne sont pas dieux; mais a present 9 que vous avez connu Dieu, ou plutot que vous avez ete connus de Dieu, comment retournez-vous a ces pauvres et faibles rudiments, auxquels de nouveau

vous voulez vous asservir encore? Vous ob- 10 servez les jours, les mois, les temps et les années! J'ai peur pour vous d'avoir 11 travaillé en vain parmi vous. Devenez comme moi, puisque moi- 12 même je suis comme 'vous ; frères, je vous en supplie. Vous ne m'avez blessé en rien. Quand je vous ai pour la pre- 13 mière fois annoncé l'Evangile, vous savez quelle était l'infirmité de ma chair; et une tradition juive, dont la première trace se trouve; Deut. xxxiii, 3 (yPQ «' eut. vi «4 «vA Au contraire, dans la promesse, Dieu est seul; il ne contracte aucune dette vis-à-vis de 1 homme à qui il promet. La loi n'a donc pas pu se substituer à la promesse et l'abolir, 33. L'Écriture personnelle, comme au v. 8. (Rom. iii, 10 sv.). 34. Un jour, chez les Grecs et les Romains, on avait ordinairement des esclaves qui accompagnaient partout les enfants riches et leurs parents, veillaient sur eux et leur apprenaient les premiers éléments des connaissances, jusqu'à ce que l'enfant put entendre plus tard les leçons de quelque maître renommé. Tel était exactement le rôle de la loi auprès du peuple juif. 26. Dans le Christ Jésus, peut-être, dans le grec, ajouter M^{^^^*} - . 37. Dans le Christ Un Chétif de manière à sortir de la race pécheresse du premier Adam, pour devenir membre du corps mystique de J.-C. — Revêtir le Christ: cette image, fournie à S. Paul (Rom. xvi, 4; Eph. iv. 24; Col. ii. 10 sv.), signifie l'intime communauté de vie et d'esprit dans laquelle l'homme entre avec J.-C. par le baptême. 38. Comp. Col. iii, 11. - Une personne (en rom. «t», MMUS, tel que les meilleurs manuscrits). la Vulg. a lu w, unum. Sens : J.-C. appelle tous les hommes à devenir enfants de Dieu, et il a mérité cette grâce à tous, sans distinction. «o. Au Christ, membres de son corps mystique. — Vous êtes comme lui et en lui, descendance et est Comp. ix, 18. IV, 4. Formé d'une femme. Quelques Pères et de bons manuscrits de la Vulgate ont haurum ex muliere* au lieu de jumentum* Quelques manuscrits du texte original portent en effet ytwttfuvor au lieu de yw6u*vw. La leçon ytwiMiroy, mieux recommandée par le nombre comme par l'autorité* des témoignages doit être retenue de préférence. 6. Rom. viii, 15- A . . AmittA,,nt 13. Allusion aux persécutions qui affligèrent [*?4 1 XT' J

The text on this page is estimated to be only 19.02% accurate

r ■ — i • im tmtm ■ Chap. IV, 14, fiPITkE DE S. PAUL AUX GALATES. Chap. V, 4. cependant ce qui dans ma chair etait 14 une epreuve pour vous, vous ne Tavez ni meprise ni repousse; mais vous m'avez recu comme un ange de Dieu, comme le 15 Christ Jesus. Que sont devenus ces heureux sentiments? Car je vous rends ce temoignage que, s'il eut ete possible, vous vous seriez arrache les yeux pour 16 me les donner. Je serais donc devenu votre ennemi, parce que je vous ai dit 1 7 la verite? L'affection dont ces gens font etalage pour vous, n'est pas bonne, ils veulent vous detacher de nous* afin que iS vous vous attachiez a eux. Il est beau d'etre l'objet d'une vive affection, quand e'est dans le bien, toujours, et non pas ieulement quand je suis present par 19 mi vous. Mes petits enfants, pour qui j'eprouve de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'i ce que le Christ 20 soit forme en vous, combien je voudrais etre aupres de vous a cette heure et changer de langage, car je suis dans une grande perplexite a votre sujet! 21 Dites-moi, vous qui Youlez etre sous 22 la Loi, n'entendez-vous pas la Loi? Car il est ecrit qu'Abraham eut deux tils, l'un de la servante, l'autre de la femme 23 libre. Mais le fils de la servante naquit selon la chair, et celui de la femme libre en vertu de- la promesse. Ces choses 24 ont un sens allegorique; car ces femmes sont deux alliances. L'une, du mont Sinai, enfantant pour la servitude : e'est Agar, — car Sina est une moil- 25 tagne en Arabie — elle correspond a la Jerusalem actuelle, laquelle est esclave, elle et ses enfants. Mais la Jerusalem 26 d'en haut est libre : e'est elle qui est notre mere; car il est ecrit : *' Rejouis- 27 toi, sterile, toi qui n'enfantais point 1 Eclate en cris de joie et d'allegresse, toi qui ne connaissais pas les douleurs de Tenfantement ! Car les enfants de la delaissee seront plus nombreux que les enfants de celle qui avait l'epoux. n Pour vous, freres, vous etes, a la maniere d'Isaac, enfants de la promesse. Mais de meme qu'alors celui qui etait ne selon la chair persecutait celui qui etait ne selon l'Esprit, ainsi en est-il encore maintenant Mais que dit TEcriture? " Chasse Tesclave et son fils, car le fils de l'esclave ne saurait heriter avec le fils de la femme libre. " C'est pourquoi, 31 freres, nous ne sommes pas enfants de la servante, mais de la femme libre. 28 29 30 TROISIEME PARTIE. LIBERTE CHRETIENNE : USAGE ET ABUS [Cii. V, VI]. rj — chap. v. — Inutility et danger du judassme: lafoi [vers. 1 — 6]. Paroles seviress contre Us pridicateurs judaisants [7 — 12]. Pratiquer la charitt [13 — 15].

La chair et l'esprit — 25]. Dans la liberté par laquelle le Christ nous a
affranchis, tenez fermes, et ne l'apôtre et entraverent son apostolat hors de
sa première mission aux Galates (Ad. xiii, 14; xix, 22). 21. Vulg., n'avez-
vous pas fait, etc. L'usage de lire les Livres de l'A. X., la Loi et les Prophètes,
avait passé de la Synagogue dans les assemblées chrétiennes. Comp. Act
xv, 21. 22. Il est écrit Gen. xvi, 15; xxi, 2 i;v. — Deux fils ; Ismaël, né
d'Agar, et Isaac, né de Sara. 25. D'après d'autres manuscrits : Cette Agarr
est le mont Swat en Arabie; elle correspond et ressemble, va de pair avec
As Jérusalem actuelle (avant la venue du Messie) centre du mosaïsme, dont
les fils sont assujettis à la Loi. -• Descendants d'Ismaël, le fils d'Agar et d'
Abraham (Gen. xxi, is sv.X et exclus dans l'apôtre). persécution de leur père de
l'entourage d'Abraham, les Arabes habitaient la région. ou se vous
laissez pas mettre de nouveau sous le joug de la servitude. C'est moi, Paul,
qui vous le dis : Si vous vous faites circoncire, le Christ ne vous servira de
rien. Au contraire, je déclare encore une fois à tout homme qui se fait
circoncire, qu'il est tenu d'accomplir la Loi tout entière. Vous n'avez plus
rien de trouver le Sinai (Gen. xxi, 21; xxv, j8). Dans le dessein de la
Providence l'alliance mosaïque devait enseigner aux fils d'Israël, par son
origine même, qu'elle était une alliance de servitude? ne donnant pas droit
par elle-même à l'entourage des promesses. 37. Is. liv. x, d'après les Septante.
28. Pour vous aussi autrefois païens, aujourd'hui Gen. xxi, 9. 30. Écriture
Gen. xxi, xa 31. Les vers, iv, n et v, 1, offrent de nombreuses variantes.
Dans la Vulgate, le premier membre de phrase de v, x, est rattaché à iv, 31,
avec ce sens ; Cette lignée, c'est du Christ que nous l'avons refusé. I a*s 3

The text on this page is estimated to be only 23.12% accurate

KChap. V, 5. EPITRE DE S. PAUL AUX GALATES. Chap. VI, n. ii 12 13 commun avec le Christ, vous tous qui cherchez la justification dans la Loi; 5 vous etes dechus de la grace. Nous, c'est de la foi, par l'Esprit, que nous 6 attendons l'esperance de la justice. Car dans le Christ Jesus ni circoncision ni incirconcision n'ont de valeur, mais la .foi qui est agissante par la charite. 7 Vous couriez si bien : qui vous a arrêtes, pour vous empecher d'obeir a la 8 verite? Cette persuasion ne vient pas 9 de celui qui vous appelle. Un peu de 10 levain fait fermenter toute la pate. J'ai cette confiance en vous dans le Seigneur, que vous ne penserez pas autrement; mais celui qui met le trouble parmi vous, en portera la peine, quel qu'il soit Pour moi, mes freres, s'il est vrai que je pre- : che encore la circoncision, pourquoi suisje encore persecute? Le scandale de la croix a done ete leve ! Ah qu'ils se fassent phttot mutiler completement ceux qui vous troublent! Pour vous, mes freres, vous avez etc appeles a la liberte; seulement ne faites pas de cette liberte un pretexte pour vivre selon la chair; mais, rendez-vous, par la charite, serviteurs les uns des 14 autres. Car toute la Loi est contenue dans un seul mot : " Tu aimeras ton 15 prochain comme toi-meme." Mais si vous vous mordez et vous devorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez detruits les uns par les autres. Je disdonc : u Marchez selon l'esprit, et vous n'acconiplirez pas les convoitises 17 de la chair. Car la chair a des desirs contraires a ceux de l'esprit, et l'esprit en a de contraires a ceux de la chair; iLs spnt opposes Tun a l'autre, de telle sorte que vous ne faites pas ce que vous 1 8 voulez. Mais si vous etes conduits par l'esprit, vous n'etes plus sous la Loi. 19 Or les ceuvres de la chair sont manifestes; ce sont l'impudicite, rimpureté, le 20 Ubertinage, l'idolatrie, les malefices, les mimities, les contentions, les jalousies, les emportements, les disputes, les 21 dissensions, les sectes, l'envie, [les meurtres,] l'ivrognerie, les exces de table, et autres choses semblables. Je vous prfviens, comme je l'ai deja fait, 16 que ceux qui commettent de telles choses n'heriteront pas du royaume de Dieu. Le fruit de l'Esprit, au contraire, c'est 22 la charite, la joie, la paix, la patience, la mansuetude, la bonte, la fidelite, la 25 douceur, la temperance. Contre de pareils fruits, il n'y a pas de loL Ceux 24 qui sont a Jesus-Christ ont crucifie la chair avec ses passions et ses convoitises. Si nous vivons par l'esprit, mar- 25 chons aussi par l'esprit 2° — CHAP. V, -26 — vi. — Avis pratiques. Support mutuel [v, 26 — VI, I — 6]. Setner pour recueillir [vers.

7 — 10]. Un dernier mot sur la circoncision [11 — 16]. Vceux et salutations [17-18]. Ne cherchons pas une vaine gloire en 26 nous provoquant les uns les autres, en nous portant mutuellement envie. I Freres, lors meme qu'un homme se 6 serait laisse surprendre a quelque faute, vous qui etes spirituels, redressez-le avec un esprit de douceur, prenani garde a vous-memes, de peur que vous ne tornbiez aussi en tentation. Portez les far- 2 deaux les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la parole du Christ; car si 5 quelqu'un croit etre quelque chose, alors qu'il n'est rien, il s'abuse lui- meme. Que 4 chacun examine ses propres oeuvres, et alors il aura sujet de se glorifier. pour lui seul, etnon en se comparand a autrui; car chacun aura son propre fardeau a porter. Que celui a qui on enseigne la parole 6 fasse part de tous ses biens a celui qui i'enseigne. Ne vous y trompez pas : on ne se rit 7 pas de Dieu. Ce qu'on aura seme, on 8 le moissonnera. Celui qui seme dans sa chair moissonnera, de la chair, la corruption; celui qui seme dans l'esprit moissonnera, de Pesprit, la vie eternelle. Ne nous lassons point de faire le 9 bien; car nous moissonnerons en son temps, si nous ne nous relachons pas. Ainsi done, pendant que nous en avons 10 le temps, faisons le bien envers tous, et surtout envers les freres dans la foi Voyez quelles lettres j'ai tracees pour u vous de ma propre main! 5 &c<. v="" image="" tamilierea="" s.="" paul="" cor.="" ixt="" proverbe="" egalement="" familier="" a="" vesprit="" designe="" soavent="" dans="" i="" do="" rhomrae="" nouveau="" eclaire="" et="" fortifie="" par="" f="" vni="" la="" chair="" le="" principe="" de="" toute="" concupiscence="" xv="" aa="" lavulgafee="" aifesttwattfavstt="" modestie="" tt="" met="" cmasutt="" tieude="" tempiranet.="" nous="" rattachons="" ce="" verset="" serie="" d="" particuheres="" qui="" commencnt="" lechapitre="" survaot.="" vi="" x.="" comp.="" matth.="" xviii="" x="" is.="" ou="" aura="" umi="" proverbe.="" job="" iv="" prov.="" xxii="" os="" toi="" jac="" .="" it.="" ma="" propre="" main.="" ii="" avait="" didte="" comme="" rordtnaire.="" reste="" l="" serait="" plusieurs="" excretes="" one="" allusion="" aux="" grands="" cara="" que="" robngent="" allutrs=""> { 226 1 iSs&i.; t *■+*'\ -i.'^.

The text on this page is estimated to be only 18.12% accurate

Chap. VI, 12, fiPITRE DE S. PAUL AUX GALATES. Chap. VI, 18. 12 n Tous ceux qui veuleat gagner les bonnes graces des hommes, ce sont ceux-la qui vous contraignent a vous faire circoncire, a Tunique fin de n'etre pas persecutes pour la croix du Christ Car ces circoncis, n'observent pas eux-memes la Loi; mais ils veulent que vous receviez la circoncision, afin de se glorifier 14 en votre chair. — Pour moi, Dieu me garde de me glorifier, si ce n'est dans la croix de notre Seigneur Jesus-Christ, comme je le suis pour le monde! Car 15 [en Jesus-Christ] la circoncision n'est rien, rincirconcision n'est rien; ce qui est tout, c'est d'etre une nouvelle creature. Paix et misericorde sur tous ceux 16 qui suivront cette regie, et sur l'Israel de Dieu! Au reste, que personne desormais ne .17 me suscite plus d'embarras; car je porte sur mon corps les stigmates de Jesus. Freres, que la grace de notre Seigneur rS par qui le monde est crucifie pour moi, , Jesus-Cbrist soit avec votre esprit! Amen! cer la faiblesse de sa vue et sa maladie. 15. Cnrap. II Cor. v, 17; Eph. ii, 15. to*. Cette regie, le princxpe de conduite enonce" au vers. 15. — Vltrail de Dieu, les chre'tiens de Galatie, par opposition a l* Israel selon la chair (comp. Ps. cxxv (124), 5; I Cor. xt 18). 17- JeporUi dans les cicatrices des coops de fouet et de baton que j'ai recus pour la cause de PEvangile, tes stigmates, ou marques de Jesus: allusion aux caracleres que oortaient imprimes sur leur corps les esclaves. L'Apfitre temoigne par la qu'il est a Jesus et t^ue nul autre n'a droit sur lui. EPITRE AUX EPHESIENS. PRELUDE. Adresse et salutation [chap, i, i — 2]. ; grdce et paix vous soient donnees de la 1 Paul, apdtre de Jesus-Christ par la P?rt de Dieu, notre Pere, et du Seigneur volonte de Dieu, aux saints qui sont [a Ephese], et aux tideles en Jesus-Christ : Jesus-Christ PREMIERE PARTIE [DOGMATIQUE]. BIENFAITS DE DIEU PAR jfiSUS - CHRIST NOTRE REDEMPTEUR ET CHEF DE L'EGLISE [Ch. I, 3 — III, 21]. 10 — chap, i, 3 — 14. — Afiion de gr&ees gtnerak pour les bienfaits de Dim en Jesus-Christ, Eleclion etpre** destination tterneUe [vers. 3—6]. ReveinpttonparJisus-Christ[j~ 12]. Vocation aia/viet don du Saint-Esprit, gage de l' heritage futur [1 3— 1 4]. 3 Beni soit Dieu, le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, qui nous a benis dans le Christ de toutes sortes de benddictions spiritueUes dans les cieux! 4 C'est en lui qu'il nous a &us des avant la creation du monde, pour que nous I, z. Aux saints; Vulg. a tous Us saints. 5. Dans son amour* La Vulg. a joint ce root au vets. 4. Mais il parait

preferable de tire soyons saints et irrepreiiables devant hri, nous ayant, dans son amour, predestines a être ses fils adoptifs par Jesus-Christ, selon sa libre volonte, en faisant ainsi eclater la gloire de sa grace, par laquelle il nous a rendus agreables a ses yeux en son [Fils] bien-aimé. C'est en lui que nous avons la redemption acquise par son sang, la remission des peches, selon la richesse de sa grace, que Dieu a repandue abondamment sur nous en toute sagesse et intelligence, en nous faisant connaitre le mystere de sa volonte^ selon le Ubre * avec de bons maiiurais et un grand nombre d'interpretes : iv ayosr^ irpoopuraf . 8 i 227] ■/j

The text on this page is estimated to be only 20.97% accurate

* Chap. I, ia EPITRE DE S. PAUL AUX fiPHfeSIENS. Chap* II, 12. dessein que s'etait propose sa bonte, : lorsqu'il l'a ressuscite des morts et Fa 10 pour le realiser lorsque la plenitude j fait asseoir a sa droite dans les cieux, des temps serait accomplie, a savoir, J au-dessus de toute principaute, de toute :»i de reunir toutes choses en Jesus-Christ, \ autorite, de toute puissance, de toute dicelles qui sont dans les cieux et celles i gnite et de tout nom qui se peut nommer, 1 1 qui sont sur la terre. C'est aussi en j non seulement dans le siecle present, liii que nous avons etc elus, ayant ete [mais encore dans le siecle a venir. II a 22 predestines suivant la resolution de celui j tout mis sous ses pieds et il Fa donne qui opere toutes choses d'apres le con- | pour chef supreme a FEglise, qui est 23 son corps, la plenitude de celui qui rempiit tout en tous. Et vous, vous etiez morts par vos of- 2 12 seil de sa volonte, pour que nous ser vions a la louange de sa gloire, nous qui d'avance avons espere dans le Christ. 13 C'est en Jui que vous-memes, apres \ fenses et vos peches, dans lesquels avoir entendu la parole de la verite, vous marchiez autrefois scion le train de FEvangiie de votre salut, c'est en lui, \ ce monde, selonle prince de la puissance que vous avez cru et que vous avez ete de Fair, de Fesprit qui agit maintenant marques du sceau du Saint-Esprit, qui | dans les fils de la desobassance. Nous 14 avait ete promis, et qui est une arrhe 1 aussi, tous nous vi vions autrefois comme de notre heritage, en attendant la pleinc \ eux selon les convoitises de notre chair, redemption de ceux que Dieu sest ac- j accomplissant les volontes de la chair quis, a la louange de sa gloire. i et de nos pensees, et nous &ions par nai ture enfants de colere, comme lesautres. 2° — chap. 1, 15 — n, 22. — Action de j Mais DiCUi qUi est richeen misericorde, gr&ees et prtere pour les EpMsiens. ^ ^y^

The text on this page is estimated to be only 16.01% accurate

Chap. II, 13. & PJTRE DE S. PAUL AUX £?H£sitfNS. Chap. III, 21. gers aux alhances de la promesse, sans I il a ete rSvele de nos jours par l'Esprit 55?!?f? f^8??8 Die" dan5- le. monde- aux saiat& apotres et aux saints prophetes de Jesus-Christ Ce mysttre, c'est 13 Mais maintenant, en Jesus-Christ, vous qui etiez jadis eloignes, vous etes rapl4 proches par le sang du Christ Carc'est I111 *->»». art «^4aA _ — _ * t • * « t5 que les gentils sont heritiers avec les Juifs, et merabres du meme corps et j^ -j — grae ae Dieu qui ma eie accorae par des ordonnances avec ses ngoureuses son operation toute-puissante. Cest a prescriptions, afin de fondre en lui-meme les deux dans un seul homme nouveau, r6 en faisant la paix, et de les reconcilier, moi, le moindre de tous les saints, qura ete accordee cette grace d'annoncer parmi les gentils la richesse incomprehensible S K) II 12 l un et 1 autre urns en un seul corps, avec du Christ, et de mettre en lumiere, aux . v — E£ la £°?» en detruisant par elie yeux de tous, l'economie du mystere qui , 1 immitie. Et il est venu annoncer la avait ete cache depuis le commencement paix a vous qui etiez loin, et la paix a en Dieu, le Createur de toutes choses, ifc ceux qui etaient proches; car par lui | afin que les principautes et les puissannous avons acces les uns et les autres j ces dans les cieux connaissent aujouraupres du Pere, dans un seul et meme ; d'hui, a la vue de l'Eglise, la sagesse esprit ; infinuent vari& de Dieu, selon le des19 Ainsi done vous n'etes plus des etran- ! sein eternei qu'il a realise par Jesusgers, ni des hotes de passage; mais vous i Christ Notre-Seigneur, en qui nous ,n ^S^i?8 sai?is',?t m***» : avons, par la foi en lui, la hardiesse de 20 de la lamille de Dieu, edines que vous ; nous approcher de Dieu avec confiance. v.tes sur le fondement des aptres et des Cest pourquoi je vous prie de ne pas 13 propnetes, dont Jesus-Christ lui-meme vous laisser decourager a cause des afflic21 1 r,R? a^1^ Cest en lui que j tions que j'endure pour vous : elles sont lout 1 edifice bien ordonn£ s'eleve, pour | votre gloire. former un temple saint daiisle Seigneur; j A cause de cela, je flechis le ffenou 14 "" i^?-en Im iue' vou? a^ vous etes;devant le Pere, de qui tire son nom r5 edifies, pour £tre par l'Esprit-Saint, une ; toute famille dans les cieux et sur la demeure ou Dieu habite. j terre, afin qu'il vous donne, selon les 16 tresors de sa gloire, d'etre puissamment fortifies par son Esprit en vue de i'homme interieur, et que le Christ habite 17 dans vos cceurs par la foi, de sorte que, . , . . a etant enracines et fondees dans la

chales offermisse dam la foi; immensite de ! rite, vous deveniez capables de
 com- 18 / amour de Jesus-Christ [14— 2 1]. prendre avec tous les saints
 quelle est 0 . la largeur et la longueur, la profondeur 3 A cause de cela, moi
 Paul, le prison- , et la hauteur, meme deconnaftre amour iq sonner du
 Christ pour vous, palens... jdu Christ, qui surpasse toute connais^{3°}— chai\
 in, i — 21. Le salut des Gentils. Apostolat de Paul pour la revelation de ce
 mystere [vers. 1 — 13 J. Priirepcur les Ephdsiens : que Dieu 2 pmsquevous
 avez appns la dispensation I sance, en sorte que vous soyez remplis de la
 grace de Dieu qui nra ete donnee de toute la plenitude de Dieti. 3 pour vous,
 comment c'est par revela- 1 A celui qui peut faire, par la puissan- 20 Uon
 gue^ ai eu connaissancc du mystere | ce qui agit en nous, infiniment au dela
 que je viens d exposer en peu de mots. ' de ce que nous demandons et
 concevons 4 Vons pouvez, en les lisant, reconnai tre Tintelligence que j'ai
 du mystere 5 du Christ [1 n'a pas &e inanifeste aux homines dans les ages
 anterieurs, comme 16. Sur gilt. Vulg. at luumime, en sa chair attache a la
 croix. Ill, i. Allusion a la premiere captivity de Paul a Rome (an 61-63). —
 P*Uns ; ce mot rappelle a Paul sa grande et sainte mission d apdtre des
 gentils; s'attachant a cette idee, 1 1 interrompt sa phrase, pour la reprendre
 au vers. 14 par les memes mots, d cause de cela. 3. Gal. - — r. t3. a Lui soit
 la gloire dans l'Eglise et en 21 Jesus-Christ, dans tous les ages, aux siecles
 des siecles ! Amen ! 5. Propkttest ceux du nouveau Testament (iv, n; A«ft
 viii, 1; I Cor. xii, xo, 12, 38). 14. Le Pere, la Vulgate aauelte ajoute- de
 iVotre-Stigneur 7..C. Mats au jugement' de S. Jerfime et de la p! apart des
 critiques, ces mots n'appardennent pas au texte primitif. On ne les lit pas
 dans les meilleurs manuscrits de la Vulgate. 16. Rom. vii, 33. 1 229] -) -* j
 ■1* 3

The text on this page is estimated to be only 16.55% accurate

Chap. IV, i. ÉPIÎTRE DE S. PAUL AUX ÉPHÉSIENS. Chap. IV, 22. DEUXIÈME PARTIE [MORALE] [Ch. IV, i — VI, 9]. lo CHAP. IV, I — 16. — Vivre dignes de leur vocation [vers. I — 2] ; spécialement rester unis entre eux dans la d'homme fait, à la mesure de la stature parfaite du Christ, afin que nous ne soyons plus des enfants, flottants et emportés par le vent de doctrine, par la faiblesse, [3 — 6] Ladite* des dons d'hommes. car les hommes astucieux partis aux filles il est pas un obstacle à cette unité, mais un moyen [7 — 16]. 4 Je vous prie donc instamment, moi qui suis prisonnier dans le Seigneur, d'avoir une conduite digne de la vocation à laquelle vous avez été appelés, 2 en toute humilité et douceur, avec patience, vous supportant mutuellement 3 avec charité, vous efforçant de conserver l'unité de l'esprit par le lien de la 4 paix. Il n'y a qu'un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés par votre vocation à une même espérance. Il n'y a qu'un Seigneur, une 6 foi, un baptême, un Dieu, Père de tous, qui est au-dessus de tous, qui agit par tous, qui est en tous, 7 Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don du Christ 8 C'est pourquoi l'Écriture dit : " Il est monté dans les hauteurs, il a emmené des captifs, et n'a fait des largesses aux 9 hommes." Or que signifie : " Il est monté, " sinon qu'il était descendu [d'abord] dans les régions inférieures de 10 la terre? Celui qui est descendu est celui-là même qui est monté au-dessus 11 de tous les cieux, afin de tout remplir. 11 C'est lui aussi qui a fait les uns apôtres, d'autres prophètes, d'autres évangélistes, 12 d'autres pasteurs et docteurs, en vue du perfectionnement des saints, pour l'œuvre du ministère, pour la réformation du 13 tromperie des hommes, par leur astuce pour induire en erreur; mais que, contrairement à la* vérité, nous continuions à croire à tous égards dans la charité en union avec celui qui est le chef, le Christ C'est de lui que tout le corps, 16 coordonne et unit par les liens des membres qui se prêtent un mutuel secours et dont chacun opère selon sa mesure d'activité, grandit et se perfectionne dans la charité. 20 CHAP. iv, 17 — V, 20. — Avertissements généraux. Saintes choses et choses corrompues des puissances [vers. 17 — 30] - Imiter Dieu et Jésus-Christ, [v, 12]. Éviter l'impureté [3 — 5] - ■ & garder des séducteurs [6 — 7]. Ne prendre aucune part aux œuvres mauvaises des enfants de ténèbres [8 — 14]. Quelques autres vertus [15-7-20]. Voilà donc ce que je dis et ce que je 17 déclare dans le Seigneur, c'est

que vous ne vous conduisiez plus comme les païens, qui suivent la vanité de
 leurs pensées. Ils ont l'intelligence éloignée de la vie de la raison et
 l'aveuglement de leur cœur. Ayant perdu tout sens, ils se sont livrés aux
 désordres, à toute espèce d'impureté, avec une ardeur insatiable. Mais vous,
 ce n'est pas ainsi que vous avez appris à connaître le Christ, * corps du
 Christ, jusqu'à ce que nous si cependant vous l'avez bien compris, et si
 vous êtes parvenus à l'unité de la foi et que vous ayez été instruits, suivant la
 vérité qui est en Jésus, à vous dépouiller - 22 soyons tous parvenus
 à la connaissance du Père de Dieu, à l'état IV, 7. L'arrace% les charismes, les
 dons surnaturels conférant une aptitude à remplir les divers emplois et
 fonctions dans l'Eglise (vers. 21: comp. Rom. xii, 4» 7* * Cor. xii, 7 sv., 27
 & L'Ecriture, Ps. lxxviii (67), 19. Au lieu de : il a/sit des dons aux hommes,
 l'hebreu porte. Un refus des présents des hommes* Ou bien l'Apôtre, avec
 quelques anciens*, a traduit le mot hébreu *la'azeh* par il a donné, ou bien il a
 interprété en ce sens : il « refuse pour donner ensuite » 9.10. Ps. cxxxix (138),
 15; Is. xlv, 23 (hébr. et Sept.), 11. Apôtre au sens plus large : ceux \ qui
 Dieu a confié une mission analogue à celle des Douze; frères, parlant
 sous inspiration dans les assemblées (I Cor. xii, 10); frères* luttes aux Uniques
 des apôtres, missionnaires (Act. 13, 14, pasteurs et évêques* préposés aux
 communautés chrétiennes. I. 15. Vulgate \q**%tr*tiqu*mt lavfotfdans l&
 ck*riU% nous croissons en intimité avec lui. etc* 10. Tout semble : la
 Vulgate, d'après une autre leçon, toute es&rant* pour le monde à venir. —
 Tam* une *rdcur Insatiable; d'autres, en y joignant la cupidité L I 230 1

The text on this page is estimated to be only 20.90% accurate

Chap. IV, 23. EP1TRE DE S. PAUL AUX £PHESIENS. Chap. V, 26. 25 ler, en ce qui concerne votre vie passee, [du vieil homme corrompu par les con- ; 23 voitises trompeuses, a vous renouveler ' 24 * dans votre esprit et dans vos pensees, et ; a revetirFhommenouveau, cree selon Dieu dans une justice et une saintete veritables. ; C'est pourquoi, renoncant au mensonge, parlez selon la verite, chacun dans ses rapports avec son prochain, car nous ! sommes membres les uns des autres. 26 " Etes-vous en coiere, ne pechez point"; que le soleil ne se couche point sur votre 27 irritation. Ne donnez pas non plus acces au diable. 28 Que celui qui derobait ne derobe plus; mais pbftot qu'il s'occupe en travaillant de ses mains a quelque honnete ouvrage, afin d'avoir de quoi donner a celui qui est dans ie besoin. 29 Qu'il ne sorte de votre bouche aucune parole mauvaise; mais quelque bon discours propre a edifier, selon le besoin, afin qu'il fasse du bien a ceux qui Ten30 tendent N'attrisfez pas le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez ete marques d'un sceau pour ie jour de la redemption. 31 Que toute aigreur, toute animosite, toute coiere, toute clameur, toute medisance soient bannies du milieu de voiiis, 32 ainsi que toute mechancete. Soyez bons les uns en vers les autres, misericordieux, vous pardonnant mutuellement, comoie Dieu vous a pardonne dans le Christ. 5 Soyez donc des imitateurs de Dieu. 2 comme des enfants bien-aimés; et mai chez dans la charite, a l'exemple du Christ, qui nous a aimés et s'est livre lui-meme a Dieu pour nous comme une oblation et un sacrifice d'agreableodeur. 3 Qu'on n'entende meme pas dire qu'il y ait parmi vous de fornication, dWpurete de quelque sorte, de convoitise, 4 ainsi qu'il convient a des saints. Point de paroles deshonetes, ni de bouffonneries, ni de plaisanteries grossieres, toutes choses qui sont malseantes; mais piu5 tot des actions de graces. Car, sachez-le bi sn, aucun impudique, aucun impur, aucun homme cupide (lequel est un idolatre), n'a d'heritage dans le royaume du Christ 6 et de Dieu. Que personne ne vous abuse par -de vains discours; car c'est a cause de ces vices que la coiere de Dieu 33. let et vera. 24, la Vulgate met les verbis a l'imperatif. 34. Seiem Digut a l'image de Dieu (Col. iit, 10. Comp. Gen. 1, 97), ainsi que l'homme avait Ittrtt a rorigine. 99. Sefat U besom* La Vulgate, d'apres une autre lecon, *mr i'/M/fc*1it>M de la/oL V, 3. L'Apotre defend non pas de prononcer le nomdecés vices, inais de s'y livrer. et il veut qu'on vient sur les fils de Tincredulitie. N'ayez 7 done

aucune part avec eux. Autrefois vous étiez ténèbres, mais à présent vous
 êtes lumière dans le Seigneur : marchez comme des enfants de lumière !
 Car le fruit de la lumière consiste en tout ce qui est bon, juste et vrai.
 Examinez ce qui est agréable au Seigneur; et ne prenez aucune part aux
 œuvres stériles des ténèbres, mais plutôt condamnez-les. Car, ce qu'ils
 font en secret, on a honte même de le dire; mais toutes ces
 abominations, une fois condamnées, sont rendues manifestes par la lumière;
 car tout ce qui est mis au jour, est lumière. C'est pourquoi il est dit : "
 Éveille-toi, toi qui dors; lève-toi d'entre les morts, et le Christ
 t'illuminera." Ayez donc soin, [mes frères,] de vous conduire avec
 prudence, non en insensés, mais comme des hommes sages; rachetez le
 temps, car les jours sont mauvais. C'est pourquoi ne soyez pas inconsidérés,
 mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez
 pas de vin: c'est la source de la débauche; mais remplissez-vous de
 l'Esprit. Entretenez-vous les uns les autres de psaumes, ■
 d'hymnes et de cantiques spirituels, chantant et psalmodiant du fond du
 cœur en l'honneur du Seigneur. Rendez continuellement grâces
 pour toutes choses à Dieu le Père, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ
 chap. v, 21 — vi, 9. — Quelques devoirs d'état. Le mariage et les devoirs
 mutuels des époux [vers. 21 — 33]. Devoirs des enfants et des pères [vi, 1
 — 4], des serviteurs et des maîtres [viii, 1 — 9]. Soyez soumis les uns aux
 autres. dans la crainte du Christ Que les femmes soient soumises à
 leurs maris, comme au Seigneur; car le mari est le chef de la femme,
 comme le Christ est le chef de l'Eglise, son corps, dont il est le Sauveur. Or,
 de même que l'Eglise est soumise au Christ, les femmes doivent être
 soumises à leurs maris en toutes choses. Maris, aimez vos femmes comme
 le Christ a aimé l'Eglise et s'est livré lui-même pour elle, afin de la
 sanctifier, n'entende même pas dire que les fidèles s'y livrent, c.-à-d.
 que leur réputation sur ce point soit intacte. 14. Peut-être allusion à deux
 passages d'Isaïe (ixvi, 19 et lxi, 1), adressés à Jérusalem coupable, ou
 plutôt citation d'une hymne liturgique. 26. Avec l'ajout (la Vulgate
 aduelle ajoute le tort de vie). [331] • 1

The text on this page is estimated to be only 21.44% accurate

Chap. V, 27. EPITRE DE S. PAUL AUX &PHESIENS. Chap. VI, 24. apres ravoir purifiee dans l'eau baptis²⁷ male, avec la parole, pour la faire paraitre devant lui, cette Eglise, glorieuse, sans tache, sans ride, ni rien de sem²⁸ blable, mais sainte et immaculee. Cest ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes, comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme s'aime lui²⁹ meme. Car jamais personne n'a hai sa propre chair; mais il la nourrit et l'entoure de soins, comme fait ie Christ ³⁰ pour TEglise, parce que nous sommes membres de son corps, _fortnis "de sa ³¹ chair etde ses os."] "Cest pourquoi l' homme quittera son pere et sa mere pour s'attacher a sa femme, et de deux ils de³² viendront une seule chair." Ce mystere I est grand; je veux dire, par rapport au ³³ Christ et a l'Eglise. Au reste, que chacun de vous, de la meme maniere, aime sa femme comme soi-meme, et que la femme revere son mari. 6 Enfants obeissez a vos parents dans 2 le Seigneur, car cela est juste. Honore ton pere et ta mere — cost le premier commandement, accompagne d'une promesse, — aain que tu sois heureux et ³ que tu vives longtemps sur la terre." Et vous, peres, n'exasperez pas vos ⁴ enfants, mais eievez-les en les corrigeant et en les avertissant selon ie Seigneur. ♦ Serviteurs, obeissez a vos maitres se- ⁵ ion la chair avec respect et crainte et dans la simplicity de votre cceur, comme au Christ, ne faisant pas seulement le servi- ⁶ ce sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes, mais en serviteurs du Christ, qui font de bon cceur la volonte de Dieu. Servez-les avec affection, comme servant ⁷ ie Seigneur, et non des hommes, assures ⁸ que chacun, soit esclave, soit libre, sera recompense par ie Seigneur de ce qu'il aura fait de bien. , Et vous, maitres, agissez de meme a ⁹ leur egard et laissez la les menaces, sachant que leur Seigneur et le votre est dans les cieux et qu'il ne fait pas acception de personne. EPILOGUE. Chap, vi, 10—24, Armts spirituelUs \ du ekritim dans sa Ittfe contre Us d£mons [vers. 10 — 20]. La mission de Tychique; salutation [21 — 24]. ¹⁰ Au reste, freres, fortificz* vous dans le Seigneur ct dans sa vertu toute- puis¹¹ sante. Revetez-vous de Farmure de Dieu, afin de pouvoir resister aux embu¹² cues du diable. .Car nous n'avons pas a lutter contre la ci:air et le sang, mais contre les princes, coatre les puissances, contre les dominateurs de ce monde de tenebres, contre les esprits mauvais rt¹³ pandus dans Tair. Cest pourquoi prenez rarmure de Dieu, afin de pouvoir resister au jour mauvais, et apres avoir ¹⁴ tout surmont£, rester debout. Soyez done fermes,

les reins ceints de la verite, 1 5 revetus de la cuirasse de justice, et les
sandales aux pieds prêts à annoncer 16 l'Evangile de paix. Et surtout,
prenez le bouclier de la foi, par lequel vous pourrez éteindre tous les traits
enflammés du Malin. Prenez aussi le casque 30. Les mots placés entre
crochets, données par le texte reçu, ont de sérieux témoignages en leur
faveur; mais ils sont omis par les principaux manuscrits latins. - 31* (Gen. ii, 24;
comp, Matth. xix, s)* 3a, Dans les paroles d'Adam (vers. 31)* outre le sens
littéral, S. Paul découvre une signification 19 20 du salut, et le glaive de l'Esprit,
qui est la parole de Dieu. Faites en tout 18 temps par l'Esprit toutes sortes
de prières et de supplications; et pour cela, veillez avec une persévérance
continue et priez pour tous les saints, et pour moi, afin qu'il me soit
donné d'ouvrir les lèvres et de prêcher avec liberté le mystère de
l'Evangile, à regard duquel je fais fonction d'ambassadeur dans les chaînes,
et afin que j'en parle avec assurance comme il convient. Quant à savoir ce
qui me concerne 21 et ce que je fais, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle
ministre dans le Seigneur, vous fera tout connaître. Je 22 vous envoie tout
express, pour que vous connaissiez notre situation et pour qu'il console vos
cœurs. Paix aux frères, charité et foi, de 23 la part de Dieu le Père et du
Seigneur Jésus-Christ ! Que la grâce soit 24 avec tous ceux qui aiment
Notre-Seigneur Jésus-Christ d'un amour incorruptible ! rien plus profitable,
mystérieuse et souaplication aux rapports du Christ et de son Eglise.
Ces paroles de l'Apôtre, dit le Concile de Trente, Sess. «iv, insinuent le
caractère sacramentel du mariage chrétien. VI. 13. Vulg. } arf*its tn toutes
les choses* [232]

The text on this page is estimated to be only 19.91% accurate

EPITRE AUX PHILIPPIENS. PREAMBULE [Ch. I, i- u]. 1

Adresse, salutation, cuflion de grdces, expression de son affection. aul et Timothee, serviteurs du Christ Jesus, a tous tes saints dans le Christ Jesus qui sont a Philippes, aux deques et aux 2 diacres: grace etpaixde la part de Dieu notre Pereet du Seigneur Jesus-Christ! 3 Je rends graces a mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous, et dans toutes mes prieres pour vous tous, 4 c est avec joie que je lui adresse ma 5 pnere, a cause de votre concours unanime pour le progres de TEvangue, depuis le premier jour jusqu'a present; 6 et j'ai confiance que celui qui a commence en vous une ceuvre exceiiente, en poursutvra Tachevement jusqu'au jour du Christ C'est une justice que je vous 7 dois, de penser ainsi de vous tous, parce queje vous porte dans moncceur] vous tous qui, soit dans mes liens, soit dans la defense et Taffermissement de TEvangile, avez part a la meme grace que moi. Car Dieu m'en est temoin, \$ c est avec tendresse que je vous aime tous dans les entrailles de Jesus-Christ. Et ce que je lui demande, c'est que vo- 9 tre charite abonde de plus en plus en connaissance et en toute intelligence, pour discernerce qui vautlemieux, afin 10 gue vous soyez purs et irreprochables jusqu'au jour du Christ, remplis des 11 fruits de justice, par Jesus-Christ, pour la gloire et la louange de Dieu. CORPS DE LA LETTRE [Ch. I, 12 -IV, 7]. i° — Chap, i, 12 — 26. — Nouvelles personnelles. Sa situation a Rome [vers. 12 — 18]. Ses sentiments et ses esptranccs [19 — 26]. 12 Freres, je desire que vous sachiez, que ce qui m'est arrive a plutot tourne au 13 progres de TEvangile. En effet, dans tout le pretoire, et parmi tous les autres habitants, il est devenu notoire, que c'est pour le Christ queje suis dans leschaines: 14 et la plupart des ftxrs dans le Seigneur, encourages par mes liens, ont redouble de hardiesse pour annoncer sans crainte 15 la parole de Dieu. Quelquesuns, ii est vrai, pnechent aussi Jesus-Christ par envie et par esprit d'opposition; mais d autres le font avec des dispositions 16 bienveiHantes. Ceux-ci agissent par charite, sachant que je suis etabii pour 17 la defense dc TEvangile; tandis que les autres, animees d'un esprit de dispute, annoncent le Christ par des motifs qui ne sont pas purs, avec la pensee de me causer un surcroit d'affliction dans mes is liens. Mais quoi ? De quelque maniere qu'on le fosse, que ce soit avec des arrierepensees, .ou sincerement, le Christ est annonce* : je m'en rejouis, et je m'en re*9 jouirai, encore. Car je sais que cela tournera a mon salut, grace a vos prieres et a

Tassistance de TEspirit de Jesusi Christ : selon Tattente ou je suis et Tes- 20
 l perance que j'ai que je ne serai confondu on rien; mais que, maintenant
 comme toujours, avec la plus entiere assurance, le Christ sera glorifie dans
 mon corps, soit par la vie, soit par la mort; car le Christ 21 est ma vie, et la
 mort m'est un gain. Cependant si en vivant plus long- 22 temps dans la
 chair je dois tirer du fruit, je ne sais que choisir. Je suis 2 ; presse des deux
 cotes ; j'ai le desir de partir et d'etre avec le Christ, ce qui est de beaucoup le
 meilleur; mais il est 24 plus necessaire que je demeure dans la chair A cause
 de vous. Et je le sais, 25 j'en ai Tassurance, je demeurerai et je resterai avec
 vous tous, pour Tavancement et pour la joie de votre foi, afin 26 que, par
 mon retour aupres de vt/us, vous ayez en moi un abondant sujet de vous
 glorifier en Jesus-Christ 29 — CHAP. I, 27—11, iS. — Encouragements et
 exhortations. — a) Rester unis dans fatlachment a la mtme foi [vers. "27—
 50], par V kumiliti et fob- . negation de leurs propres inter ft* a l'exemple
 de Jisus-Christ\\, 1— \\ b) Travailler avec Constance et genc*rosile' a leur
 propre sanctification [la— 18]. Seulement, conduisez-vous d'une ma- 27 N«
 565. — 88 L2ii]

The text on this page is estimated to be only 13.07% accurate

Chap. I, 28. ÉPITRE AUX PHILIPPIENS. Chap. II, 27.

nieredigne de l'Evangile du Christ, afin ment, non seulement comme en jna
pren,«» soft erne ie vienne et que je vous sence, mais bien encore
maintenant que », 2 que fe deme^al It, j'en- 1 je suis absent; « eW ^-g^g 'J
tendedireSe vous que vous tenez ferine 1 en vous le vouloir et le faire^ P««
w, ne signifie pas essence aussi ie pourrai venir bientôt En attendant j'ai cm
neccsaire dc 25 vous envoyer Epaphrodite mon frere, le compagnon de
mes travaux et de mes combats, qui 6tait venu de votre part pour subvenir a
mes besoins. Car u 20 desirait vous revoir tous, et il ftait fort en peine de ce
que vous aviez appris sa maladic. 11 a cte, en effet, malade a t[mourir;
mais Dieu a eu ptte de lui, et non pas seulement de lux, mais aussi de moi,
afin que je n'eusse pas trisou nature, ni non plus l'apparence exteneure
rendue par I: [234 1

The text on this page is estimated to be only 16.42% accurate

Chap. II, 28. 6PITRE AUX PHILIPPIENS. 28 tesse sur tristesse. J'ai donc mis plus d'empressement a vous l'envoyer, afin que la joie vous revint en le voyant, et 29 que moi-meme je fusse moins triste. Recevez-le donc dans le Seigneur, avec une joie entiere, et honorez de tels hommes. 30 Car c'est pour l'oeuvre du Christ qu'il a ete pres de la mort, ayant mis sa vie en jeu, afin de vous supplier dans le service que vous ne pouviez me rendre. Chap. IV, 1. 4° — CHAP, in, 1 — iv, 1. — Sainteté chrétienne. Prix incomparable de la * justice par la foi en Jesus-Christ, pour lequel il a lui-même dédaigné tous les avantages du Judaïsme [vers. 1 — \\ A son exempt s'efforcer de toujours progresser en s'attachant à /eStts- \ Christ [12 — iv, 1]. 3 Du reste, mes frères, rejouissez-vous dans le Seigneur. — Vous écrire les mêmes choses ne me coûte pas et à 2 vous cela est salutaire. Prenez garde à ces chiens, prenez garde à ces mauvais ouvriers, prenez garde à ces mutilés. 3 Car c'est nous qui sommes les vrais circoncis, nous qui par l'esprit de Dieu lui rendons un culte, qui mettons notre gloire dans le Christ Jesus et ne nous 4 confions point dans la chair. Et pourtant quant à moi, j'aurais sujet de mettre aussi ma confiance dans la chair. Si quelqu'autre croit pouvoir le faire, je le puis 5 bien davantage, moi, un circoncis du huitième jour, de la race d'Israel, de la tribu de Benjamin; Hebreu, fils d'Hebreux; pharisien, pour ce qui est de la 6 Loi; persecuteur de l'Eglise, pour ce qui est du zèle, et quant à la justice de 7 la Loi, irréprochable. Mais ces titres qui étaient pour moi de précieux avantages, je les ai considérés comme un préjudice à cause du Christ. Oui certes, et même je tiens encore tout cela comme un préjudice, eu égard au prix eminent de la connaissance du Christ Jesus mon Seigneur. Pour son amour j'ai voulu tout perdre, regardant toutes choses comme de la balayure, afin de gagner le 28. A force triste, votu sachant dans la joie. v uigM same tristesse. *J}b V P0^* /*/• *7* "" Us mings «*•»*, touchant les judaïques : est-ce une allusion à une lettre antérieure que nous n'aurions plus? S. Polycarpe, Mfist. ad ?kili»enu*% hi, fait allusion à plusieurs lettres de l'Apôtre. a. Ce vewetparalt une citation empruntée à l'épître perdue à laquelle Paul vient de faire S'Ctmmcisdmkmitihmejoitr, par conséquent ** Ju*f% et non proselyte. AA. xxni;o7xxvt, 5. Christ, et d'être trouvé en lui, non avec 9 ma propre justice, — c'est celle qui vient de la Loi, — mais avec celle qui naît de la foi dans le Christ, la justice qui vient de Dieu par la foi; afin de le connaître. id lui et la vertu de sa resurrection,

d'être admis à la communion de ses souffrances, en lui devenant conforme dans sa mort, pour parvenir, si je le puis, à la résurrection des morts, Ce n'est pas que j'aie déjà saisi le point, ou que j'aie déjà atteint la perfection; mais je poursuis ma course pour tâcher de le saisir, puisque j'ai été saisi moi-même par le Christ. Pour moi, frères, je ne pense pas l'avoir saisi, mais je ne fais qu'une chose; oubliant ce qui est derrière moi, et me portant de tout moi-même vers ce qui est en avant, je cours droit au but, pour remporter le prix auquel Dieu m'a appelé d'en haut en Jésus-Christ. Que ce soient là nos sentiments, à nous tous qui sommes arrivés à Togo d'homme; et si, sur quelque point, vous avez des pensées différentes, Dieu vous éclairera aussi là-dessus. Seulement, du point où nous sommes arrivés, marchons * comme nous l'avons déjà fait jusqu'ici. Vous aussi, frères, soyez mes imitateurs, et ayez les yeux sur ceux qui marchent suivant le modèle que vous avez en nous. Car il en est plusieurs qui marchent en ennemis de la croix du Christ : je vous en ai souvent parlé, et j'en parle maintenant encore avec Lirmes. Leur fin, c'est la perdition, eux qui font leur Dieu de leur ventre, et mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte, n'ayant de goût que pour les choses de la terre. Pour nous, notre cité est dans les cieux, d'où nous attendons aussi comme Sauveur le Seigneur Jésus-Christ, qui transformera notre corps si misérable, en le rendant semblable à son corps glorieux, par sa vertu puissante qui lui assujettit toutes choses. C'est pourquoi, mes chers et bien-aimés frères, ma joie et ma couronne, tenez ainsi ferme dans le Seigneur, mes bien-aimés. Afin d'être regardé comme de la balayure (vers. 8). Saisi le prix^ image empruntée au jeu de la course; ou, pour parler sans figure, atteignant la perfection, qui consiste à gagner le Christ, et à vivre de sa vie (vers. 7-10). 16. La Vulg. et quelques manuscrits ajoutent, ayons le même sentiment (vers. 15-20. Notre citation lict. le même sentiment auquel nous appartenons, notre patrie* Comp. Hebr. xxi, 14. f 23s]

The text on this page is estimated to be only 18.99% accurate

Chap. IV, 2. EPITRE AUX PHILIPPIENS. Chap. IV, 23. 50 chap. IV, 2—9. — Exhortations personnelles. Paul recommande a deux chrkiennes la concorde [vers. 2 — 3], et a tous la joie [4—7] *t *a glnerositi [8-9]. 2 J'exhorte E/odie et finvite Syntiche a etre en bonne intelligent dans le Sei3 gneur. Et toi aussi, itibn fidele compaignon, je te prie de leur venir en aide, elles qui ont combattu pour l'Evangile avec moi, avec Clement, et mes autres collaborateurs, dont les noms sont dans le livre de vie. 4 Rejouissez-vous dans le Seigneur en tout temps; je le repete, rejouissez-vous. 5 Que votre douceur soit connue de tous les hommes : le Seigneur est proche. Ne vous inquietez de rien; mais en toute 6 circonstance faites connaitre vos besoins a Dieu par des prieres et des supplications, avec des actions de graces. Que 7 la paix de Dieu, qui surpasse toute in- . telligence, garde vos cœurs et vos pensees dans le Christ Jesus, Au reste, freres, que tout ce qui est 8 vrai, tout ce qui est honorable, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est de bonne renommee, s'il est quelque vertust s'il est quelque louange, que ce soit la l'objet de vos pensees; ce 9 que vous avez appris et reçu, ce que vous m'avez entendu dire et vu faire a moimeme, pratiquez-ie, et le Dieu de paix sera avec vous. EPILOGUE. chap. IV, 10- -23. — Paroles de rentereiemnt [vers. 10 — 20]. Salutations et benediction [21 — 23]. 10 je me suis vivement rejoui dans le Seigneur, de ce que j'ai vu refleurir enfin vos sentiments aautrefois a mon egard; vous les aviez bien, mais roccasion 11 vous avait manque. Ce n'est pas a cause de mes besoins que je parle ainsi, car j'ai appris a mc sufne avec ce que 12 j'aL Je sais vivre dans le deniiment, et je sais vivre dans l'abondance. En tout et par tout j'ai appris a etre rassasie et a avoir faim, a etre dans l'abondance 13 et a etre dans la detresse. Je puis tput 14 en celui qui me fortifie. Cependant vous avez bien fait de prendre part a ma detresse. Vous savez aussi, vous, Philippien\$, que dans les debuts de ma predication de l'Evangile, lorsque je quittai la Macedoine, aucune Eglise ne m'ouvrit un 15 compte de Doit et Avoir, excepte vous seuls. Car vous m'avez envoye a Thes- 16 salonique, une premiere fois, puis une seconde, de quoi subvWr a mes besoins. Ce n'est pas que je recherche les dons; ce 17 que je recherche, tfest le fruit qui va Jaugmentant a votre compte. Mainte- 18 nant j'ai abondamment de tout, et je suis dans rabondance; je suis comble, ayant reçu dTpaphrodite ce qui vient de vous, comme un parfum de bonne odeur, une hostie que Dieu

accpte et qui lui est agreable./ Et mon Dieu 19 pourvoira a tous vos
besoins, selon sa richesse, avec gloire, dans le Christ Jesus. A notre Dieu et
Pere, soit la 20 gloire aux siecles des siecles! Amen! Saluez en Jesus-Christ
tous les saints. 21 Les freres qui sont avec moi vous saluent 22 Tous les
saints vous saluent, et prinnpalement ceux de la maison de Cesar. Que la
grace du Seigneur Jesus-Christ 23 soit avec votre esprit! IV, 3. Mo* fidele
c&mfiapnon, d'apris les uns, l'eveque dePhilippes,ou bien Pourvoira,
D'autres manuscrits et la Vulgate, que Dieu tourvoie. as. Ceux de la mauon,
les cJurioens au ser

The text on this page is estimated to be only 18.07% accurate

EPITRE AUX COLOSSIENS. PREAMBULE. 5 Adresse et salutation; action de g. dees [chap. i,i— 8]. aul, ap6tre de Jesus-Christ par la volonte de Dieu, et Timothee, aux saints qui sont a . Colosses, wjMelesfreresdans le Christ : que la grace et la paix soient sur vous de la part de Dieu notre Pere [et du Seigneur Jesus-Christ] ! Nous ne cessons de rendre graces a Dieu, le Pere de notre Seigneur JesusChrist, dans nos prieres pour vous, depuis que nous avons entendu parler de votre foi en Jesus- Christ et de votre charity en vers tous les saints, en vue de Tesperance qui vous est reservee dans les cieux et dont vous avez eu connais; sance par la predication de la verite j eyangelique. Eile est parvenue a vous, j ainsi qu'au monde entier; elle porte des fruits et gagne du terrain, comme cela [a eu lieu parnvous, depuis le jour cu vous l'aver'OTtendue, et ou vous avez connu la grace de Dieu dans la verite, d'apres les instructions que vous avez recues d'Epaphras notre bien-aimé compagne au service de Dieu, et pres de vous le fidele ministre du Christ; e'est lui qui nous a appris votre charite toute spirituelle. S PREMIERE PARTIE [DOGMATIQUE], jfSUS-CHRIST ET LA R&DEMPTION [Ch. I- 9 — II, 23]. 1° — CHAP. I, 9 — 24. — La per sonne et Pvmredeje'sus-Christ. Enumeration, sons forme de priere* des bienfaits de Jhus-Christ [vers. 9 — 14]. Sa dignite suripniente par rapport a Dieu le Pere, aux creatures, a l'Eglise [15— 20]. Grandeur de Pteiwre de JesusChrist [21 — 23], 9 Ccst pounjuoi, depuis le jour ou nous en avons et6 informes, nous ne cessons de prier Dieu pour vous, et de demander que vous ayez la pleine connaissance de sa volonte en toute sagesse et intelligence spiri10 tueile, pour vous conduired'unemaniere digne du Seigneur et lui plaire en toutes choses, prodwsant du fruit en toutes sortes de bonnes oeuvres et faisant des progres 11 dans la connaissance de Dieu; fortifies a tous egards par sa puissance glorieuI,i. Ttmothie se trouvait aJors aupres de Paul a Rome. Peut-e"tre est-ce lui qui ecrivit l'epitre sous la dictee de l'Apdtre (iv, x8). 3- Les mots entre crochets manquent en de nombreux et bons manuscrits. 7- EfiAfAras, probablement le premier ap6tre et le fondateur de l'Eglise de Colosses. IUtait aior* aupres de Paul prisonnier a Rome, et devait retourner en Asie. "• £«(*&**; Vula\, digues* 14. Ephes. i, 7, \yVi\$nedu Dieu invisible: m£rae sens que tjetstant dans la condition de Dieu (Phil. ii,6)t se, pour tout supporter avec patience et avec joie;— rendant graces a [Dieu] 12

le Pere, qui nous a rendus capables * d'avoir part a l'heritage des saints dans la lumiere, en nous delivrant de la puis- 13 sance des tenebres, pour nous transporter dans le royaume de son Fils bienaime, par le sang duquel nous avons 14 la r&emission, la remission des peches. Il est l'image du Dieu invisible, ne 15 avant toute creature; car cest en lui 16 que toutes choses ont ete creees, celles qui sont dans les cieux et celles qui sont * sur la terre, les choses visibtes et les choses invisibles, Trones, Dominations, Principautes, Puissances; tout a etc cree" par lui et pour lui. Il est, lui, avant 17 toutes choses, et toutes choses subsistent en lui. Il est la tte du corps de l'Egli- ig resplendissement de la gloire et figure de la substance de Dieu (Hebr. i, 3). - Cf. Rom. it 3, 6; vt xo; I Cor. i, 9; II Cor. i, 19, etc. ..'?% S^kEP61"*111 de la P«nse*c exprimee deja I Cor. viii, 6. Tronest etc. : diverses hierarchies des anges. Les faux docteurs de Colosses enseignaient que Dieu avait choisi un ange pour creer le monde. Cette classification des Anges en hierarchies organisees se retrouve dans l'Epitre aux Romains, viii, 39 et dans la premiere Epitre aux Corinthiens, xv 54. . 18. La titet comp. I Cor. xii, 12 *v.; Eph. i» *3- — Prentices de la resurrection, savoir /* •-■s 1 237]

The text on this page is estimated to be only 16.33% accurate

Chap. I, 19. EPITRE AUX COLOSSIENS. Chap. II, 11. se, lui qui est le principe, le premier-né ! Christ, en qui vous avez l'espérance de la vie entre les morts, afin qu'en toutes choses vous ayez la gloire. C'est lui que nous annonçons, 2^e S'il y a un Dieu, il tient, lui, la première place. Car j'avertissais tous les hommes, mes frères, que Dieu a voulu que toute sa plénitude habitât en toute sagesse, afin que nous renoncions tout à lui; et il a voulu reconcilier par lui-même tout homme parfait dans le Christ toutes choses avec lui-même, celles qui sont sur la terre, et celles qui sont dans le ciel, et que je lutte selon la force qui est en moi avec puissance. 21 de sa croix. Vous aussi, qui étiez auparavant ses ennemis par vos quels combats je soutiens pour vous et 22 pensées et par vos œuvres mauvaises, il a voulu pour ceux de Laodicee, et pour tous ceux qui ne l'ont pas vu de leurs yeux, afin 2 de son Fils en son corps charnel, pour que leurs cœurs soient reconfortés, et que vous fassiez paraître devant lui saints, tant étroitement unis dans la charité, sans tache et sans reproche, si du moins vous soyez enrichis d'une pleine conviction, afin que vous demeuriez fermes et affermis de l'intelligence, et connaissent le mystère dans la foi, et inébranlables dans la terre de Dieu, du Christ, en qui sont 3 l'espérance donnée par l'Evangile que cache tous les trésors de la sagesse vous avez entendus, qui a été prêché à vous et de la science. Je dis cela, afin que toute creature sous le ciel, et dont moi, : personne ne vous trompe par des discours subtils. Car, si je suis absent 5 J de corps, je suis avec vous en esprit, 2^o — chap, i, 24—11, 23. — i. Pour- 1 heureux de voir le bon ordre qui règnera quoi il en sera; sa mission [vers. 24 — parmi vous et la solidité de votre foi dans 29], sa sollicitude pour les Eglises du Christ en Asie [II, 1—3]. 2. Les fausses doctrines — Ainsi donc, comme vous avez reçu le 6 trinitaire : a) La fausse philosophie et le Christ Jesus, le Seigneur, marchez en Jesus' Christ [4— 15] J — b) vous êtes enracinés et édifiés en lui, affermis 7 par l'ascétisme [16—23]. par votre foi, telle qu'on vous l'a enseignée, 24 Maintenant je suis plein de joie dans vous, et y faisant des progrès, avec actions de mes souffrances pour vous, et ce qui vous rendra grâces. Prenez garde que personne ne 3 manque aux souffrances du Christ en vous, vous ravisse comme une proie par la convoitise propre chair, je l'achève pour son salut et

par des ensetenements tronv 25 corps, qui est i'Eglise. J'en ai ete fait peurs,
 selon une tradition toute humaine ministre, en vue de la charge que Dieu et
 les rudiments du monde, et non seion le m'a donnee aupres de vous, afin
 d'an- i Christ. Carenluihabitecorporellement 9 26 noncer pleinement la
 parole de Dieu, le toute la plenitude de la dmnite. En 1m io mystere cache
 aux siecles et aux gene- vous avez tout pleinement, lui qui est le rations
 passies, mais manifeste mainte- chef de toute principaute et de toute puis27
 nant a ses saints, aquiDieuavouiufaire sance. En lui vous avez ete circoncis
 ti connaitre conibien est grande pour ies ; d'une circoncision non faite de
 main gentils la gioire de ce mystere qui est ie d'homme, de la circoncision
 du Christ, __. _ ^ ^ — 1 _ premier-ne* d'entre Us morts (I Cor. xv, 20), te
 manuscrits lisent in subtilitate, au lieu de jwpremier ressuscit*, et principe
 de resurrection ' btimitatc. , Jrlorieuse pour tous ses membres. comme
 Adam, 7. La fin du verset offre plusieurs lecon>. pioncu« y» — . x L . _ A »
 y^^ riches en luHJ.-C.^ em wiavecaelun de graces, D'autres, abondant en
 a&fticm rf. i ■ le premier mort, avait 6te un principe de mort pour tous ses
 enfants. jo. D'autres : il a plu a Dieu que... 34* Ce qui manque % etc. : les
 souffrances de l'Eglitse et de chacun de ses membres sont les ioutfrances du
 Christ (cbmp. Ac\ ix, 5; Apoc. viij 4)- . , II, x. Laodicee, ville de la Phrygie.
 sur les bords du Lycus; cette Eglise entretenait des rapports fraternels avec
 celle de Colosses (tv, 15-16). — Qui ne m'ont pas vu personnelleraent, m. a
 m. qui n*ont pas vu man visage en la chair, 2. Ce texte a plusieurs variantes
 - Le mysthre de Dieu, ou, en d'autres termes, le mystere du Christ, Sauveur
 des hommes. Telle est probableraentUvraielecon.Vulff.,/. ua W"»4. Subtils,
 Vulgate,, grandiose*. Plusieurs tuelle de la Vulgate oppose entre eux le*
 deux [238] graces, les multipliant. 8. Vulg., ne vous sjdnisc. — Par la
 phtiasy phie% avec l'article, une certaine philo&ophte, la doctrine des
 dexfteurs judalsants de Colos«s. — Les rudiments ou I U aunts du momu :
 S. Paul a sansdoute en vue les maximes tenes* tres et les lois cdremonielkes
 des iuifs, qui 6taient comme TA B C religieux de rhumanit^, grossier*
 lineaments et ombre de cette v*rit* qui a pris corps en Jesus. Comp. Gal. ivf
 3, 9. 9. La plenitude de la diviniU; la nature, l'essence divine elle*merae en
 sa plenitude. ir. Circoncision dn Christ: camp. Rom. it, _ n i _ •• __ nil ill*—
 /- «mA> *1*m ASr/iJ s. 11

The text on this page is estimated to be only 19.44% accurate

Chap. II, 12. EPITRE AUX COLOSSIENS. Chap. III, 9, par le depouillement de ce corps de chair. 1 2 Ensevelis avec lui dans le bapteme, vous avez ete dans le meme bapteme ressuscites avec lui par votre foi a l'action de Dieu, qui l'a ressuscite d'entre les morts. 1 3 Vous qui etiez niorts par vos peches et par l'incirconcision de votre chair, il vous a rendus a la vie avec lui, apres nous avoir 14 pardonne toutes nos offenses. Il a detruit l'acte qui etait ecrit contre nous et nous etait contraire avec ses ordonnances, et il l'a fait disparaitre en le clouant a la croix ; 15 il a depouille les principautes et les puissances, et les a livrees hardiment en spectacle, en triomphant d'elles par la croix. 16 Que personne donc ne vous juge sur le manger et le boire, ou au sujet d'une fete, d'une nouvelle lune ou 17 d'un sabbat : ce n'est la que l'ombre des choses a venir, mais la realite se 10 trouve dans le Christ. Qu'aucun homme ne vous fasse perdre la palme du combat, par affectation d'humilite et de culte des anges, tandis qu'il s'egare en des choses qu'il n'a pas vues, et qu'il s'enfle d'un vain orgueil par les pensees de la chair, sans s'attacher au 19 chef, duquel tout le corps, a l'aide des liens et des jointures, s'entretient et grandit par l'accroissement que Dieu lui donne. Si vous etes morts avec le Christ aux 20 rudiments du monde, pourquoi, comme si vous viviez dans le monde, vous soumettez-vous a ces prescriptions : " Ne 21 prends pas ! Ne goiite pas ! Ne touche pas ? " — Toutes ces choses vont a la 22 corruption par l'usage meme qu'on en fait. — Ces defenses ne sont que des preceptes et des enseignements humains. Elles ont quelque apparence de sagesse 23 avec leur culte volontaire, leur humilite, et leur mepris pour le corps, mais elles sont sans valeur reel, et ne servent qu'a la satisfaction de la chair. DEUXIEME PARTIE [MORALE]. chap, in, 1 — iv, 6. — a) Devoirs & vices. Vivre pour le del [vers. 1 — 4]. Se depouiller du vieil homme ; se revetir du nouveau [5 — 17]. — b) Devoirs particuliers ; des personnes mariees [18 — 19], des enfants et des parents [20 — 21], des esclaves et des maitres [22 — in, 1]. c) Confusion : priere continue et sagesse chretienne [iv, 2 — 6]. 3 Si donc vous etes ressuscites avec le Christ, recherchez les choses d'en haut, ou le Christ demeure assis a la droite de Dieu ; 2 affectionnez-vous aux choses d'en haut, 3 et non a celles de la terre : car vous etes morts, et votre vie est cachee avec le Christ en Dieu. Quand le Christ, 4 votre vie, apparaitra, alors vous apparaitrez, vous aussi, avec lui dans la gloire. Faites donc mourir vos membres, les 5 membres de

l'homme terrestre, la fornication, l'impureté, la luxure, toute mauvaise convoitise et la cupidité qui est une idolâtrie : toutes choses qui attirent la colère de Dieu sur les fils de l'incrédulité, parmi lesquels vous aussi, vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces désordres. Mais maintenant, vous aussi, rejetez toutes ces choses, la colère, l'animosité, la méchanceté ; que les injures et les paroles deshonnables soient bannies de votre bouche. N'usez point de ces paroles de la phrase ; elle établit ainsi une antithèse entre la circonsion roatielle des judaïsants et la circoncision spirituelle des Chrétiens. Mais cette leçon paraît déficiente. La particule *sed* ne se trouve dans aucun exemplaire grec et manque dans beaucoup d'anciens manuscrits de la Vulgate. 15. Hardiment. La Vulgate ajoute *palam*, /u> t>litfugment% donnant ainsi deux interprétations du même mot. En spectacle, gr. *^tWTtnc*, >1 a étalé* aux yeux, dans une sorte de procès* >on triomphale, ses ennemis vaincus et captifs. Ne s'agirait-il pas ici des mêmes anges que Col. i, x6, lesquels ne seraient précisément rC l« bons ni les mauvais anges de la Bible, mais ces &res in terminables que les faux docteurs de Colo

The text on this page is estimated to be only 18.66% accurate

Chap. III, ia l'epître aux colossiens. Chap* IV, ii. de mensonge les uns envers les autres, puisque vous avez dépouillé le vieil homme avec ses œuvres, et revêtu l'homme nouveau, qui se renouvellant sans cesse à l'image de celui qui l'a créé, atteint la science parfaite. Dans ce renouvellement il n'y a ni Grec ou Juif, ni circoncis ou incirconcis, ni barbare ou Scythe, ni esclave ou homme libre; mais le Christ est tout en tous. 12 Ainsi donc, comme élus de Dieu, saints et bien-aimés, revêtez-vous d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience, vous supportant les uns les autres et vous pardonnant réciproquement, si l'un a sujet de se plaindre de l'autre. Comme le Seigneur vous a pardonné, pardonnez vous 14 aussi. Mais surtout revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection. 15 Et que la paix du Christ, à laquelle vous avez été appelés de manière à former un seul corps, règne dans vos cœurs; soyez 16 reconnaissants. Que la parole du Christ demeure en vous avec abondance, de telle sorte que vous vous instruisiez et vous avertissiez les uns les autres en toute sagesse : sous l'inspiration de la grâce, que vos cœurs s'épanchent vers Dieu en chants, par des psaumes, par des hymnes, par des cantiques spirituels. Et quoi que ce soit que vous fassiez, en parole ou en œuvre, faites tout au nom du - Seigneur Jésus, en rendant par lui des actions de grâces à Dieu le Père. 18 Vous femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur. Vous maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez pas contre elles. Vous enfants, obéissez en toutes choses à vos parents, car cela est agréable dans le Seigneur. Vous pères, n'irritez pas vos enfants, de peur qu'ils ne se découragent. Vous serviteurs, obéissez en tout à 22 vos maîtres selon la chair, non pas seulement à l'œil et pour plaire aux hommes, mais avec simplicité de cœur, dans la crainte du Seigneur. Quoi que 23 vous fassiez, faites-le de bon cœur, comme si vous le faisiez pour le Seigneur, et non pour des hommes, sachant que vous recevrez du 24 Seigneur pour récompense l'héritage que vous méritez. Servez le Seigneur / Jésus-Christ ! Car celui qui commet l'injustice recevra 25 selon son injustice, et il n'y a point de déception de personnes. Vous maîtres, rendez à vos serviteurs 26 ce que la justice et la requête demandent, sachant que vous aussi vous avez un maître dans le ciel. I • Perseverez dans la prière, apportez-vous 27 de la vigilance, avec des actions de grâces. Priez en même temps pour nous, 3 afin que Dieu nous ouvre une porte pour jeter la parole,

21 qu'ainsi je puisse annoncer le mystere du Christ, pour lequel je suis aussi dans les chaines, et le faire con- 4 naitre comme je dois en parler.

Conduisez-vous avec prudence envers 5 ceux qui sont hors de VEglise, sachant profiter des circonstances. Que votre 6 parole soit toujours aimable, assaisonnee de sei, en sorte que vous sachiez comment il faut repondre a chacun. EPILOGUE. chap. IV, 7 — 18. — Mission de Tychique et d'One'sime [vera. 7—9]; salutations^ recommandation, adieu autograph* et bthtediction [10—18]. 7 Quant a ce qui me concerne, Tychique, le bien-aime Irere et le fidele ministre, mon compagnon au service du Sei8 gneur, vous fera tout connaitre. Jevous Fenvoie tout expres pour que vous connaissiez notre situation, et pour qu'il console vos cceurs. Il est accompagne 9 d'Onesime, ie fidele et bien-aime frere qui est des Yotres. Us vous ferdnt savoir tout ce qui se passe ici Aristarque, mon compagnon de capti- 10 vite, vous salue, ainsi que Marc, ie cousin de Barnato, au sujet duquci vous avez reçu des ordres. STil vient chez vous, accueillez-le. Jesus aussi, appelle Justus, 11 v. ix. Ni mSrae Scythe : les Scythes passaient dans l'antiquit* pour etre les plus sauvages et les plus grossiers d'entre les barbares. 35. De fenonms; la Vulg. ajoute, mtsfiris de Dieu, Le vers, x du chap, iv se rapporte a ce qui precede et tierait mieux plac< dans le chap, nu IV, y . TydufMi porteur des letttes aux Ephesisns et aux Colossiens (Eph. vu 31). 8. Vos comrs remplin d*ma*u6tuds a moa sajrc. Plusieurs ms. avec la Vulg. : pour quit eon* tuu&i* votre situation et console vos cmurs dans les epreuves que vous souffrez pour la foi. 9. Oniiim*, esclave fugitif du Colossien Philemon, converii par S. Paul pendant sa capti* vtt*. , . 10. Aristarque, de Thessalontque, avail accompagne S. Paul a Ephese (AcV xix, 29; xx, 4), puis a Rome (Ac! xxvii, t), maw votontairement, non comme prisonnier. — M**cy Jean Marc (Act xii, is; xv, 37 et 39). [240 I

The text on this page is estimated to be only 16.38% accurate

EP. AUX COLOSS. Ch. IV, 12-18. I« ±Fm AUX THESSAL. Ch. 1, 1-6. vous salue. Ce sont des circoncis et les seuls, parmi ceux de la circoncision, qui travaillaient avec moi pour le royaume de Dieu; ils ont été pour moi une consolation. Epaphras, qui est des vôtres, vous salue; serviteur du Christ, il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, afin que, vous persévériez à accomplir exactement et avec pleine conviction tout ce que Dieu veut. Carcelui rends le témoignage qu'il se donne bien de la peine pour vous, et pour ceux de Laodicee et d'Hierapolis- Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Demas. 13. Laodicee et Hierapolis, villes voisines de Colosses. 14. Luc, Tauteur du troisième Evangeile. — Demas : voy. II Tim. iv, 10. * 16. C'est celle qui vous arrivera de Laodicee. Il ne s'agit pas ici d'une lettre adressée à S. Paul par les fidèles de cette ville, mais, ou bien d'une lettre de S. Paul adressée à l'Eglise de Laodicee. Saluez les frères qui sont à Laodicee, 15 ainsi que Nymphas, et l'Eglise qui se réunit dans sa maison. Lorsque cette lettre aura été lue chez vous, faites qu'on la lise aussi dans l'Eglise de Laodicee, et que vous lisiez votre tour celle qui vous arrivera de Laodicee. Dites à Archippe : " Considère le ministère que tu as reçu dans le Seigneur, afin de le bien remplir. " La salutation* est de ma propre main : Moi Paul. Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce soit avec vous ! [Amen !] ! celle et qui serait perdue, ou mieux de notre Epître aux Ephésiens, laquelle, destinée à être lue par les Eglises de la province, devait arriver de Laodicee à Colosses. ; ^ 18. Après avoir dicté sa lettre, probablement à Timothée (Col. i, x), S. Paul ajouta ces mots de sa main. PREMIERE EPI TRE AUX THESSALONIENS. PREMIERE PARTIE >ORTS PERSONNELS DE L'AUTI LA COMMUNAUTE [Ch. I — III]. i" — Chap. i. PREAMBULE : a) Adresse et salutation [vers. i — 2]. b) Action de grâces pour la conversion et la persévérance des Thessaloniens [2—10]. 1. Nous, Paul, Silvan et Timothée à l'Eglise des Thessaloniens, rendons en Dieu le Père et en Jésus-Christ le Seigneur • à vous, grâce et paix. Nous rendons à Dieu pour vous tous de nombreuses actions de grâce, en faisant 3 mémoire de vous dans nos prières, en rappelant sans cesse devant notre Dieu et Père, les œuvres de votre foi, les sacrifices de votre charité et la Constance de votre espérance en Jésus-Christ, sachant, frères bien-aimés de Dieu, comment vous avez été évangélisés; car notre prédication de l'Evangile ne vous a pas été

faite en parole d'une pleine persuasion; vous savez aussi quels nous avons
ete parmi vous pour votre salut Et vous etes devenus nos imitateurs et ceux
du Seigneur, en recevc -t la parole au milieu de beaucoup de
tribucommuniqué" avec ses dons (corap. v, 19 sv.; I Cor. xh\ 7 sv.) par
rinterm&iaire deS. Paul: 1 . 3- Sans cesse : ces mots, rattachés dans la
vuig.au vers, a, appartiennent au vers. 3. — __ _ „ _ V" a£T2?? ** W/f*
ckarii4* manquait pour produire en vooswm comn&wH ml/ "ft"***" la
Puissance des miracles pleine et emiereT Km *!?!^I ^JP^icMwn (A<5t. xix,
11; 6.

The text on this page is estimated to be only 16.82% accurate

.-1. V ■'A ki' Chap. L 7. IRE fePITRE AUX
THESSALONICIENS. Chap. II, 16. 7 lations ave*: la joie de i'Esprit-Saint,
au point de devenir un modele pour tous ceux qui croie: t dans la
Macedoineet dans 8 l'Achafe. Jui effet, de chez vous, la parole du Seigneur
a retenti non seulement dans la Macedoineet dans Is Achate, mais partout
votre foi en Dieu s'est lait si bien connaitre que nous rvavons pas 9 besoin
d'en rien dire. Car tous en parlant de nous racontent quel acces nous avons
eu aupres de vous, et comment vous vous etes convertis des idoles au to
Dieu vivant et vrai, pour le servir, et pour attendre des cieux son Fils, qu'il a
ressuscite des morts, Jesus, qui nous sauve de la colere a venir. 2° — Chap,
ii, 1— 16]. Ce qua ete sa conduits pendant son stfjour parmi eux. La purete
de ses intentions > son dJsin- ' Uressement [vers. 1— 10] et son dfoitment
[1 1— 12]. Avecquri zeledes Thessaloniens ont rtcu !' Evangile ; leur
ferveur au milieu des persJcutions[i\$ — 16]. 2 Vous savez vous- monies,
freres, que notre venue parmi vous n'a pas ete sans 2 fruits. Mais apres avoir
souffert et subi des outrages a Philippes, comme vous ie savez, nous vinmes
pleins de confiance en notre Dieu, vous precher hardiment son Evangile, au
milieu de 3 bien des lutttes. Car notre predication n'a pas precede de l'erreur,
ni d'unc . intention vicieuse, ni de fraude aucune; 4 mais, selon que Dieu
nous a juges di- gnes de nous confier TEvangile, ainsi enseignons-nous,
non comme pour plaire a des hommes, mais a Dieu, qui 5 sonde nos coeurs.
Jamais, en effet, nos discours n'ont ete inspires, par la flatterie, comme vous
le savez, ni par un motif de cupidity Dieu en est te6 moin. La gioire
humainc, nous ne i'avons recherchee ni de vous ni de per7 sonne; lorsque
nous aurionspu, comme apotres du Christ, pretendre a queique autorite,
nous avons ete au contraire pleins de condescendance au milieu de vous.
Comme une nourrice entoure de tendres soins ses enfants, ainsi, dans notre
affection pour vous, nous aurions voulu vous donner, non seulement
FEvangile de Dieu, mais notre vie meme, taut vous nous etiez devenus
chers. Vous vous rappelez, freres, 9 notre labeur et nos fatigues : e'est en
travaillant nuit et jour, pour n'etre a charge a personne d'entre vous, que
nous vous avons preche i'Evangile de Dieu. Vous etes temoins, et Dieu
aussi, 10 combien sainte; juste et irreprehensible a ete notre conduite envers
vous qui croyez; comment, ainsi que vous le 11 savez, nous avons ete pour
chacun de vous ce qu'un pere est pour ses enfants, vous priant, vous

exhortant, vous 12 conjurant de marcher d'une maniere digne de Dieu, qui
 vous appelle a son royaume et a sa gloire, C'est pourquoi nous aussi, nous
 ne 13 cessons de rendre graces a Dieu, de ce qu'ayant reçu la divine parole
 que nous avons fait entendre, vous l'avez reçue, non comme parole des
 hommes, mais, ainsi qu'elle Test véritablement, comme une parole de Dieu.
 C'est elle qui déploie sa puissance en vous qui croyez. Car 14 vous, freres,
 vous etes devenus les imitateurs des Eglises de Dieu qui se réunissent en
 Jesus-Christ dans la Judee, puisque vous avez souffert vous aussi de la part
 de vds compatriotes, ce qu'elles ont eu a souffrir de la part des Juifs, — de
 ces Juifs qui ont mis 15 a mort le Seigneur Jesus et les prophetes, nous ont
 persecutes, ne plaisent point a Dieu et sont ennemis du genre humain, nous
 empechant de pre- 16 Icher aux nations pour leur salut : de sorte qu'ils
 comblent sans cesse la ruelle sure de leurs peches. Mais la colere de Dieu est
 tombee sur eux pour y demeurer jusqu'a la fin. fl*>. 7. Les Romains avaient
 partage la Grece en 9 provinces : La Macédoine au nord, Tache au sud. —
 10. De la colere A vtmr : Lorop. Kom. 11, 'it*. Sans fruits: c'est la
 signification na* turelle du grec «K*, et qu'il a partout ailleurs : comp. I Cor.
 xv, x4, 58; I Thess. in, S. - D au. tres, n'a pas He exempts de difficult Js. a. A
 Philippes, Aft. xvi, x9 sv. - Luttés, VuJ g. dans une grande anxiété, ay^v
 étant pns dans le sens de aytmo, comme dans Col. u, x. 6. Pritendre a
 quelque autorité'; Vulgate, 3° — Chap, ii, 17— 1»» *3- — Ce 9U Il est pour
 eux depuis son depart. Obstacles mis a son retour parmi eux Sired voir*
 charge : comp. vers. 0. 1 Con i», 14. 7. Plein de condescendance. En lisant,
 d a* oris une autre leçon, v»iwioi, au lieu de tjwtot, la Vulg. et plusieurs
 Peres ou commentateurs : Nous avons iti peus enfants, etc. 8. Vulg.
 desiderantes. Elle a lu iu,

The text on this page is estimated to be only 18.02% accurate

1 Chap. II, 17. I*E EPITRE AUX THESSALONICIENS. Chap. IV, 8. [vers. 17—20]. Pour les fortifier dans les tribulations il leur a envoye Timothee in, 1—5] dont le rapport I" a console' [6 — 10]. // prie Dieu de les /aire croitre de plus en plus dans le 6ie7i[n— 13]. 17 Pour nous, freres, un instant tristement separees de vous, de corps, non de cceur, nous avons grande hate et kS un yif desir de vous revoir. Aussi voulions-nous vous aller trouver, en particulier, moi, Paul, une premiere et une seconde fois; mais Satan nous en 19 a empeches. Quelle est, en effet, notre osperance, notre joie, notre couronne de gloire ? N'est-ce pas vous qui l'etes, devant notre Seigneur Jesus, pour le jour 20 de son avenement? Oui, e'est vous qui etes notre gloire et notre joie. 3 Aussi, n' v tenant plus, nous avons 2 prefere rester seuls a Athenes, et nous vous avons envove Timothee, notre frere etministredeDieu dans la predication de i'Evangile du Christ, pour vous affermir 3 et vous encourager dans votre foi, aim que personne ne fut ebrn.nle au milieu de ces tribulations qui, vous le savez vous4 memes, sont notre partage. Deja, lorsque nous etions aupres de vous, nous ous predisions que nous serions en butte tux tribulations, ce qui est arrive comme : vous le savez. C'est pour cela que, moi aussi, n'y tenant plus, j'envovai nr informer de votre foi, dans la crainte que le tentateur vous eut tentes et que notre travail ne devint inutile. Mais maintenant que Timothee, venant 6 d'arriver ici de chez vous, nous a dit votre foi et votre charite, et le bon souvenir que vous gardez toujours de nous et qui vous porte a desirer nous revoir, (comme nous aussi nous le desirons a votre egard), alors, freres, au milieu 7 de toutes nos angoisses et de nos tribulations, nous avons ete consoles en vous, a cause de votre foL Car maintenant S nous vivons, puisque vous demeurez fermes dans le Seigneur. Aussi, queUes actions de graces pouvons-nous rendre 9 a Dieu pour vous, dans la joie parfaite que nous eprouvons a cause de vous devant notre Dieu ! Xuit et jour nous 10 le prions avec une ardeur extreme de nous donner de vous voir, et de completer ce qui manque encore a votre foi. Puisse Dieu lui-meme, notre Pere, et 1 1 notre Seigneur J esus-[Christ] aplanir notre route vers vous! Et vous. puisse 12 le Seigneur faire croitre et abonder votre charite les uns envers les autres et envers tous les hommes, telle qu'est la notre envers vous. Qu'il 13 affermisse vos cceurs, qu'il les rende irreprochables en saintete devant notre Dieu et Pere, au jour ou notre Seigneur Jesus viendra

avec tous ses saints! Amen. DEUXIEME PARTIE [MORALE]. Io—
 CHAP. IV, I — n. Exhortation a la saintete, a la charity au travail. 4 ' Au
 reste, freres, nous vous en prions et supplions par le Seigneur Jesus; vous
 avez appris de nous comment il faut se conduire pour plaire a Dieu, (et ainsi
 vous le faites;) marchez donc 2 de progres en progres. Vous connaissez en
 effet les preceptes que nous vous avons 3 donne de la part du Seigneur
 Jesus. Car ce que Dieu veut, c'est votre sanctification : c'est que vous vous
 evitiez rimIII, a. Apres le depart de Paul pour Athenes, Silas et Timothee
 etaient restes a EKree (Act xviii, 14 sv.)l De la Paul envoya ce dernier a 'l
 hessalonique. — Minis trt, ou d'apres uue autre !?. Son cotlaborateur de
 Dieu (Comp. I Cor. i>t 9)- Quekjues manuscrits joignent les deux lettres :
 ministre de 'Digit et man cotlaborateur. 12. Crottre et abonder votre
 charite*. Ou \ pudicite, et que chacun de vous sache 4 garder son corps dans
 la saintete et l'honnetete, sans rabandonner aux em- 5 . portements de la
 passion, comme font les patens qui ne connaissent pas Dieu ; cest 6 que
 personne en cette matiere n'usede violence ou de fraude a V egard de son
 frere, parce que le Seigneui* fait justice de Uus ces desordres, comme nous
 vous l' avons deja dit et at teste. Car Dieu ne nous a pas 7 } appeJcs a
 Finipurete, mais a la saintetd. Celui donc qui meprise ces prtceptes, ce 8 n?
 est pas un homme qu'il meprise, mais bien, avec la Vulgate, vous fosse
 croitre em twmbrty et abonder y etc. IV, 3. Sanclification pa raft avoir ici le
 sens restreint de p^iretl, chastet*. Comp. 11 Cor. vi, 6; H6br. xii, 14. 8.
 Vulgate, qui nous a, qui m'a aussi donne son Saint Esprit. r 243 1

The text on this page is estimated to be only 20.00% accurate

Chap. IV, 9. IRE EPITRE AUX THESSALONICIENS. Chap. V,
22. Dieu, qui a aiissi donne son Esprit-Saint j Car vous savez tres bien
vous-memes 2 pour habiter en vous. 9 Pour ce qui est de la charite
fraternelle, il n'est pas besoin de vous en ecrire; car vous-memes avez appris
de Dieu a vous 10 aimer lesunslesautres; aussi bien le pratiques-vous envers
tous les freres par toute la Macedoine. Mais nous vous exhortons, ii
freres, aleprati

The text on this page is estimated to be only 17.40% accurate

i^EP. Ch. V, 23-28. AUXTHESSALONICIENS. II*EP.Ch, I, 1-12. Epilogue. CHAP. V, 23—28. — Vxuxtt salutations. 23 Que te Dieu de paix lui-meme vous sanctifie tout entiers, et que tout ce qui est en vous, Tesprit, Time et le corps, se conserve sans reproche jusqu'au jour de Pavenement de notre Seigneur Jesus-24 Christ! Celuiaui vous appelle est fidele, et c'est lui qui fera encore cela. 23. Tout entiers, Vulg.t en tout. V esprit (le x^evput), e'est la partie superieure de Time, siege de la raison et de la liberty et aussi de Freres, priez pour nous. Saluez 25 26 tous les freres par un saint baiser. Je 27 vous en conjure par le Seigneur, que cette lettre soit iue a tous les [saints] freres. Que la grace de notre Seigneur Jesus- 28 Christ soit avec vous! la vie divine et de la grace; tame (la ifrutflX I amen. e'est la partie inferietxre, principe de la vie physique, siege dts phenomenes sensibles. 28. Quelques manuscrits et laVulg. ajoutent, DEUXIEME EPITRE AUX THESSALONICIENS. io — chap. 1. — PREAMBULE : Adresse et salutation [vers. 1 — 2]. Action de grdces pour les progres des ThessalonicUns dans la foi et dans la chariU [3—10]; U Christ glorijti en eux et eux en Aw [1 1— 12]. 1 BSSIaul, Silvain et Timothee, a l'Eglise des Thessaloniens, reunie en Dieu notre Pere et en Jesus-Christ le Seigneur : 2 a vous grace et paix de la part de Dieu notre Pere et du Seigneur Jesus-Christ! 3 Nous devons rendre a Dieu de contumelies actions de graces pour vous, freres, ainsi qn'il est juste, parce que votre foi fait de grands progres, et que votre charity les uns pour les autres s'ac4 croit de plus en plus. Aussi nous-memes dans les Eglises de Dieu tirons-nous gloire de vous, a cause de votre Constance et de votre fidelite au milieu de toutes les persecutions et de toutes les tribulations 5 que vous avez a supporter. Elles sont une preuve du juste jugement de Dieu, Sue vous serez juges dignes du royaume eDieu, pour lequel voussouffrez. N'estil pas juste en effet devant Dieu de rendre l'affliction a ceux qui vous affligent, et 7 de vous donner, a vous qui etes affliges, le repos avec nous, au lour ou le Seigneur Jesus apparaitra du ciel avec les messagers de sa puissance, au milieu 3 d'une flamrae de feu, pour faire justice de ceux qui ne connaissent ojis Dieu et de ceux qui nJob&ssent pas a'PEvangile de notre Seigneur Jesus. lis subiront u la peine d'une perdition eteraelle, loin de la face du Seigneur et de Teclat de sa puissance, au jour ou il viendra pour 10 etre glorifie dans ses saints et reconnu admirable en tuus ceux qui auront cm. — Pour vous vous avez cru au

temoignage que nous avons rendu devant vous. Dans cette attente, nous prions constamment pour vous, afin que Dieu vous rende dignes de sa vocation et qu'il réalise effectivement toute bonne volonté de faire le bien et l'exercice de votre foi, en sorte que le nom de notre Seigneur Jesus soit glorifié en vous, et vous en lui, par la grace de notre Dieu et du Seigneur Jesus-Christ. 1,8. Am tmlUu d'un* flamme* feu, comme au Staaf, repoad a dans sa fbiere de Matth. xxiv, 31, et caratense la gloire et (a majeste' du Messie. Dans l'ancien Testament, Jehovah, surtout quand il vient comme juge, est souvent representé* environné* de nanuses (ExocL iii, 2 sv.; xixf 18; Dan. vii, 9 sv. Comp. Apoc. xix, xx). I I 12 f 245 1

The text on this page is estimated to be only 16.96% accurate

Chap. II, i. II* EPITRE AUK THIESSALONICIENS. Chap. III, 5.
t-v if- . T. '4 20 — CHAP. II. — Enseignement dogmatique sur l'avenement
du Seigneur. Apostasie gen J rale et apparition pr Salable de l'Antichrist
[vers. 1 — 7 J. Caractere de ce personnage ; sa fin terrible [8 — 11].
Action de graces pour leur election et pour leur fermete dans la foi [12 —
16]. 2 En ce qui concerne l'avenement de notre Seigneur Jesus-Christ et
notre reunion avec lui, nous vous prions, freres, 2 de ne pas vous laisser
ebranler facilement dans vos sentiments, ni alarmer, soit par quelque esprit,
soit par quelque parole ou lettre supposees venir de nous, comme si le jour
du Seigneur etait imminent. 3 Que personne ne vous egare d'aucune
maniere; car auparavant viendra l'apostasie, et se manifestera l'homme de 4
peche, le fils de la perdition, l'adversaire qui s'eleve contre tout ce qui est
appele Dieu ou honore d'un culte, jusqu'a s'asseoir dans le sanctuaire de
Dieu, et a se presenter comme s'il etait Dieu. 5 Ne vous souvenez-vous pas
que je vous disais ces choses, lorsque j'etais encore 6 chez vous? Et
maintenant vous savez ce qui le retient, pour qu'il se manifeste 7 en son
temps. Car le mystere de l'iniquite s'opere deja, mais seulement jusqu'a ce que
celui qui le retient encore paraisse au S grand jour. Et alors se decouvrira
l'impie, que le Seigneur [Jesus] exterminera par le souffle de sa bouche, et
aneantira 9 par le clavier de son avenement. Dans son apparition cet impie
sera, par la puissance de Satan, accompagne de toutes sortes de miracles, de
signes et de prodiges mensongers, avec toutes les seductions de
l'iniquite, pour ceux qui se perdent, parce qu'ils n'ont pas ouvert leur coeur a
l'amour de la verite qui les eut sauves. C'est pourquoi Dieu leur envoie des
illusions puissantes qui les font, 6. Ce qui le retient : d'apres les uns il se
rapporterait non a l'antechrist mais au Christ, parce que c'est de cet
avenement qu'il s'agit avant tout ici, et que le terme katapros, marquant un
temps favorable, ne peut s'appliquer a la venue de l'antechrist, mais
bien a l'avenement du Christ. Ce qui le retient, vers. 6, c'est alors l'ensemble
des conditions prealables a l'avenement du Christ, c'est-a-dire l'apostasie
et l'apparition de l'antichrist. Celui qui le retient : c'est l'antichrist qui doit
avant l'avenement du Christ, sortir du milieu de l'humanite travaillée par
l'esprit antichretien. S. Aug. de Civ. Dei, xx, chap, x, nt 3. Suivant a autre 5
et plus communiment il se rapporte a l'antechrist. Le mot katapros, ce qui
retient, du verbe. 6, c'est l'obstacle qui Tempede de passer; et au vers, 7

celui qui retient \ 6 «aTf'x«^, e'est la puissance qui arrete jusqu'a II ront croire au mensonge, en sorte qu'ils 12 tombent sous son jugernent tous cauxqui ont refuse leur foi a la verite, et ont au contraire pris plaisir a Finjustice. Pour nous, nous devons rendre a Dieu 1 3 de continuelles actions de graces pour vous, freres bien-aimés du Seigneur, de ce que Dieu vous a choisis des le commencement pour vous sauver par la sanctification de FEspirit et par la foi en la verite. C'estaquoil vous a appeles par 14 notre predication de FEvangile, pour vous faire acquerir la gioire de notre Seigneur Jesus-Christ Ainsi done, freres, demeurez fermes, et 15 gardez les enseignements que vous avez recus, soit de vive voix, soit par notre lettre. Que notre Seigneur Jesus-Christ lui- t6 meme, que Dieu notre Pere, qui nous a aimés et nous a donne par sa grace une consolation eternalte et une bonne esperance, console vos coeurs et vous affermisse 17 en toutc bonne ceuvre et bonne parole ! 30 — CHAP. HI. — Exhortations diverses. Apres s'etre recommituii a leurs prieres [vers. 1, 2], et avoir exprimé la conjiance que Dieu les pre* server a de tout mal[\$ — 5], il les exhorte a vaquer en paix a leur travail [6 — 10], et a se sJparer de tout frere qui n'obUrait pas a ses injonclions [u — 15]. Au reste, freres, priez/pour nous, afin 3 que la parole du Seigneur poursuive sa course et soit en honneur, comme elle Test chez vous, et afin que nous soyooos deli- 2 vres des hommes facheux et pervers; car la foi n'est pas le partage de tous. Mais 3 le Seigneur est fidele, il vous affermira et vous preservera du maL Nous avons 4 en vous cette confiance dans le Seigneur, que vous faites et que vous ferez ce que nous vous prescrivons. Que le Seigneur 5 dirige vos coeurs dans Famour de Dieu et la patience du Christ! present l'apparttiou de l'honune de peche1, qui ne pourra se montrer que lorsqu'elle sera re* tranchee. On traduit alors le v. 7 : Dej'd s%4labore le mystire (Viniquite'^ attendant settlement que celui qui le retient maintenani ait disparu. En general les Peres ont vu l'empire romaincomme Tobstacle qui empechait le moode jutf de produtre son anuMessie ou antechrist. Et apres la chute de l'empire romain. les commeniateurs ont vu l'ordre social sorti de l*empire romain. Mais certains comme S. Augustin confessent iguorer ce qu'entendah ici l'apotre. 13. D'apres une autre lecon, avapxyv, emu* vu des priinius : FEgUie de ThessaloaiqiKS itaSt une des premieres que Paul eflt tondees en Europe. Allusion a Ia lot de Fanckti Testament, d apres taquelle Dieu se reservait les prtmices pour lui etre offertes en sacrifice (Exod. xxv, si Nombr. xv, 19). H ■ " x* - • fcfc: [246 •^

The text on this page is estimated to be only 15.98% accurate

-I *#! II* EP. AUX THESS. Ch. III, 6-18. 6 Nous vous enjoignons, freres, au nom de n[^]tre Seigneur Jesus-Christ, de vous separer de tout frere qui vit d'une facon aeteglee, et non selon les instructions 7 recues de nous. Vous savez vous-memes ce que vous devez faire pour nous imiter ; car nous n'avons rien eu de deregie S parmi vous. Nous n'avons mange gratmtement le pain de personne; mais nous avons ete nuit et jour a louvre, dans la fatigue et la peine, pour netre a chanre 9 aaucun de vous. Ce n'est pas que nous n en eussions le droit; mais nous vouUons vous donner en nous-memes un io exempie a imiter. Aussi bien, lorsque nous etions chez vous, nous vous declanons que si quelqu'un ne veut pas I[^]EP.ATIM.Ch. I, 1-5. travailler, il ne doit pas manger non plus. Cependant nous apprenons qu'il 1 1 y a parmi vous des gens deregles, qui ne travaillent pas, mais qui ne s'occupent que de choses vaines. Nous les invitons et nous les exhortons par le Seigneur Jesus-Christ, de travailler paisiblement pour manger un pain qui leur appartienne. 12 tez-le, et, pour le confondre, ne le frequentez plus. Ne le considerez pour- 15 tant pas comme un ennemi, mais avertissez-le comme un frere. 10 tPILOGUE [vers. 16-18]. neS»fm£lg?leir[^]eIapaix vous don- ' MAIN> A MQI Pa"l- c'ejt la ma si[^]Sftffi £■ t0Ut tCmpS' de i G,NATURE DANS ^{TMTM} *» tmii: tou?t mamere!Q[^]ie Seigneur soitavec ; c'est ainsi que ,l'ecris. Que la iS ri c4Tn-r.[^]T I GRACE DE NOTRE SEIGNEUR JESUSI.A SALUTATION EST DE MA PROPRE I CHRIST SOIT AVEC "OUS TOUSl x7. Jevtussaluc. Ap*fkLr di«e jusque- ! [^] qm lTMUne k let,reI RE fiPITRE A TIMOTHfiE. LES PRINCIPAUX DEVOIRS ATTACHES A LA CHARGE PASTORALE; EXHORTATIONS. I. - OBLIGATIONS QUI SE RAPPORTENT A L'EGLISE EN GENERAL. I I° — CHAP. 1. —Avis relatifs a la pridication de la vraie doctrine. Adressc et salutation [vers. 1, 2], Les fausses doctrines et PEvangile de grAce [3— 11 J la grAce de PEvangile rendue manifeste dans la conversion de rApdtre [12—17]. Conserver intacte la vraie doctrine de lafoi [18—30]. aul, apdtre de Jesus-Christ, selon Fordre de Dieu notre Sauveur et du Christ Jesus notre esperance, a Timothee, h 4- F*M*t ooosisUQt en des ginialcrUs u etres intermddiaireft images entre Dieu et lemoode, deja coonus de Philon sous le nom at /muiamces divines, et appeles E

The text on this page is estimated to be only 18.81% accurate

Chap. I, 6. I«E &PITRE A TIMOTHEE. Chap. II, 12.

recommandation, c'est une charite ve- i a ton sujet, afin que d'apres elles, tu
nant d'un coeur pur, d'une bonne cons- j combattes le bon combat, en
gardant 19 6 cience et d'une foi sincere. Quelques- j la foi et une bonne
conscience. Quelquesuns, ayant perdu de vue ces choses, | uns poor y avoir
renonce, ont.fait nause sont egares dans un vain bavar- j frage dans la foi.
De ce nombre sont dage; ils ont la pretention d'etre des j Hymenee et
Alexandre, que j'ai livres a docteurs de la loi, et ils ne comprennent j Satan,
afin de leur apprendre a ne point ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils affirment 1
blasphemer. 8 Nous savons que la Loi est bonne, pour- ,,, , , , , , ,. 9 vu
qu'on en fasse un usage legitime; et f 2o " CHAP^ "r *f PTM* f^l"* ? qu'on
retienne bien qu^Te n'lt pas faite * ban ordre dam les assemblies. Fair* four
ie juste, mais four les mechants et %"r,f^?r im* '? *f^[vers; *-rt les rebelles,
pour leY impies et les pe- &'e//f tmuf &?"* ^server dam les cheurs, pour
teirreligieux et les profo- 1 "*"»*»* ks **mm*s [1-8] et ,« nes, pour ceux qui
maltraitent leur pere \ Jetnmes L9— I5J10 et leur mere, poor les meurtriers,
les ; Avant tout, j'exhorte done A faire 2 iinpudiques, les infames, les
voleurs : des prieres, des supplications, des ind'hommes, les menteurs, les
parjures et I tercessions, des actions de graces pour pour quiconque commet
tout autre cri- \ tous les hommes, pour les rois et pour 2 me contraire a la
saine doctrine. — ' ceux qui sont constitues en dignite, afin 1 1 Ainsi
i'enseigne TEvangile de la gloire que nous passions une vie. paisible et du
Dieu bienheureux, Evangile qui nra i tranquille, en toute piete et honnetete.
ete confie. ! Ceia est bon et agreable aux yeux de Dieu 3 12 Je rends graces
a ceiui qui m'a fortifie, notre Sauveur, qui veut que tousles 4 au Christ Jesus
notre Seigneur, de ce : hommes soient sauves et parviennent a qu'il m'a juge
digne de sa confiance, en t la connaissance de la verite. Car il y a 5 13
m'etablissant dans le ministere, moi < un seul Dieu, et aussi un seul
mediateur qui fus autrefois un blasphemateur, entre Dieu et les hommes, le
Christ Jeun persecuteur, un insulteur. Mais j'ai 1 sus fait homme, qui s'est
donne lui- 6 obtenu misericorde, parce que j'agissais \ meme en rancon pour
tous : c'est la un par ignorance, n'ayant pas encore la f fait atteste en son
temps, et c'est pour 7 14 foi; et la grace de notre Seigneur a en temoigner
que j'ai ete etabli predicasurabonde avec la foi et la charite qui teur et
apotre, — je dis la verity, je ne 1 5 est dans le Christ Jesus. C'est une pa-

mens pas, -r- docteur de* nations dans la foi et la verite. Je veux done que les hommes prient 8 en tout lieu, levant au del des mains pures, sans colere ni agitation de pensees; de meme que les femmes soient 9 en vetements decents, se parant avec pudeur et simplicity sans tresses, or, pa role digne de foi et qui merite toute creance, que le Christ Jesus est venu dans le monde pour sauver les pecheurs, 16 dont je suis ie premier. Mais j'ai obtenu misericorde, precisement afin que le Christ Jesus fit voir, en moi le premier, toute sa longanimite, pour que je servisse d'exemple a ceux qui, a l'avenir, perles ou habits somptueux; mais de 10 17 croiront en lui pour la vie eternelle. Au bonnes oeuvres, comme il convient a des Roi des siecles, immortel, invisible, seul ; femmes qui font profession de servir Dieu, honneur et gloire dans les siecles i Dieu. des siecles ! Amen ! j Quelafemme ecoute l'instruction en 11 Voila la recommandation que je | silence, avec une entiere soumission. Je r t'adresse, Timothee, mon enfant, sui- ; ne permets pas a la femme d'enseigner, vant les propheties faites pr&edemment i ni de prendre autorite sur l'homme ; 18 2 9. Irrilzienx (Vulf . scilirais) et pro/cuus, \ 6. Un/att^ e'est-a-dire le mystere cach

The text on this page is estimated to be only 19.08% accurate

Cf p. II, 13. Ire EPITRE A TIMOTHÉE. mais elle doit se tenir dans le silence. 13 Car Adam a été formé le premier, Eve 14 ensuite; et ce n'est pas Adam qui a été séduit : c'est la femme qui, séduite, est 15 tombée dans la transgression. Néanmoins, elle sera sauvée en devenant mère, pourvu qu'elle persevere dans la foi, dans la charité et dans la sainteté, unies à la modestie, 30 -- chap. in. — Le ministère ecclésiastique. Avis relatifs aux vertus que Titus doit exiger de ses coopérateurs : les évêques [vers. 1 7]; les diacres et les diaconesses [8 — 13].* La grandeur incomparable de Paul [XIV — 16]. s 3 Cette parole est certaine : si quelqu'un aspire à un épiscopat, il désire une fonction excellente. Il faut donc que l'évêque soit irréprochable, qu'il n'ait eu qu'une seule femme, qu'il soit de sens rassis, circonspect, bien réglé dans son extérieur, hospitalier, capable d'enseigner qu'il ne soit ni adonné au vin, ni violent, mais doux, pacifique, désintéressé; qu'il gouverne bien sa propre maison, et qu'il maintienne ses enfants dans la soumission, avec une parfaite honnêteté. Car si quelqu'un ne sait pas gouverner sa propre maison, comment aura-t-il soin de l'Eglise de Dieu? Que ce ne soit pas un nouveau converti/de peur que, venant à s'enfler d'orgueil, il Chap. IV, 4. ne tombe dans la même condamnation que lediable. Il faut encore qu'il jouisse 7 de la considération de ceux du dehors, afin de ne pas tomber dans le reproche et dans les pièges du diable. Que les diacres pareillement soient des 8 hommes graves, qu'ils ne soient pas doubles dans leurs paroles, ni adonnés au vin, ni avides d'un gain sordide, mais 9 qu'ils conservent le mystère de la foi dans une conscience pure. 'Qu'ils soient éprouvés 10 d'abord, et qu'ils exercent ensuite leur ministère, s'ils sont trouvés sans reproche. Les femmes, de même, doivent être honorables, non médisantes, sobres, fidèles en toutes choses. Que les dia- 12 cres soient maris d'une seule femme; qu'ils gouvernent bien leurs enfants et leur propre maison. Car ceux qui 13 remplissent bien leur ministère s'acquerront un rang honorable et une grande assurance dans la foi en Jésus-Christ. Je t'écris ces choses, quoique j'espère 14 d'aller bientôt vers toi, afin que, si je 15 tarde, tu saches comment il faut te conduire dans la maison de Dieu. qui est l'Eglise du Dieu vivant, la colonne et la base de la vérité. Et certes, c'est un 16 grand mystère de la piété, celui qui ; a été manifesté en chair, justifié en Esprit, contemplant par les anges, prêchant parmi les nations, exalté dans le monde, exalte dans la gloire. II. — OBLIGATIONS

PERSONNELLES DE TIMOTHEE DANS L'EXERCICE DE SA CHARGE. I* — CHAP. IV. — La lutte contre les fausses doctrines. Le danger des faux docteurs annoncé par les prophètes [vers. 1 — 5]. Double devoir : a) rappeler aux frères les vrais enseignements de la foi et savoir souffrir pour elle [6 — 11]; b) donner à tous l'exemple, et vaguer avec assiduité aux fonctions de son ministère [12—16]. 4 Mais l'Esprit dit clairement que dans 13. Voy. Gen. ii, a²³, et comp. I Cor. xi, 8. III, 1. Un fustigé, une charge d'évêque (titre de surveillance). 8-9. Des hommes graves, d'une conduite honorable. Vulg. pudiques, ce qui restreint le sens. II. Les diaconesses (Rom. xvi, i). 15. La maison de Dieu ; image empruntée à Ex. xvi, 15. 16. Le mystère de la foi, (vers. 9) que S. Paul appelle ici mystère de l'Incarnation et la Rédemption. Ces six propositions rif parties les temps à venir, certains abandonneront la foi, pour s'attacher à des esprits séducteurs et à des doctrines diaboliques, enseignées par des hypocrites imposteurs qui ont la marque de la fêlure dans leur propre conscience; qui proscrivent le mariage, et l'usage d'aliments que Dieu a créés afin que les fidèles et ceux qui ont connu la vérité en usent avec actions de grâces. Car tout ce que Dieu a créé est bon, en trois groupes suivant les lois du parallélisme*, paraissent empruntées à quelque une des hygies alors en usage dans les réunions des fidèles (Eph. v, 19). La vraie leçon du grec paraît être celle se rapportant à l'art de la vie, dont la sagesse est renfermée dans l'apôtre. La Vulg. a mis quod scilicet sacramentum, ce qui ne change pas le sens. IV, 1. La formule employée ici est la même que celle qui se trouve dans la formule plus ordinaire : iv «ax*Ta» Comp. II Tim. iii, 1 et I Cor. x, n. — Des esprits, faux docteurs. — Vulg. d'après une autre leçon : à des esprits d'erreur. I 249]

The text on this page is estimated to be only 18.72% accurate

Chap. IV, 5. I^e e iPITRE A TIMOTHEE. Chap. V, iS. et i'on ne doit rien rejeter de ce qui se ! 5 prend avec action de graces, parce que | tout est sanctifie par la parole de Dieu et par la priere. , 6 En proposant aux freres ces enseignements, tu seras un bon ministre de Jesus- i Christ, nQurri des lemons de la foi et de \ la bonne doctrine que tu as fidelement i 7 suivie. Quant a ces fables profanes, ! ces contes de vieille femme, rejette-les, j 8 et exerce-toi a la piete. Car l'exercice ! corporel est utile a peu de chose; mais la j piete est utile a tout : elle a des promesses pour la vie presente et pour la vie a venir. 9 C'est la une parole certaine et digne 10 d'etre recue. Car nous ne prenons tant de peine et nous n'endurons les outrages, que parce que nous avons mis notre esperance dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principale1 1 ment des fideles. Voila ce que tu dois prescrire et enseigner, 12 Que personne ne te meprise a cause de ta jeunesse; mais sois Texemple des fideles, en parole, en conduite, en charite, 13 en foi, en chastete. En attendant que je vienne, applique-toi a la lecture, a 14 Fexhortation, a l'enseignement. Ne neglige pas la grace qui est en toi, et qui t'a ete conferee par action prophetique, lorsojie ra3ssemblee des anciens t'a im15 pose les mains. Medite ces choscs et sois-y tout entier, afin que tes progres 16 soient evidents pour tous. Veille sur toi-meme et sur ten enseignement;mets-y une constante application; car, en agissant ainsi, tu te sauveras toi-meme, et tu sauveras ceux qui t'ecoutent. 20 — Chap, v, 1—vr, 2. — Conduiteb ienir a Vtgarddes diffretiles classes de personates dont se compose rEglise. — a) Les fideles ordittaires [I — 2]. b) Sp

The text on this page is estimated to be only 19.59% accurate

"^9 Chap. V, 19. Ire EPITRE A TIMOTHEE. Chap. VI, 2a qui foule le ble." Et. "Touvrier merite 19 sonsalaire." N'accueille point ^accusation contre un ancien, si ce n'est sur la deposition de deux ou trois temoins. 20 Ceux qui manquent a leurs devoirs, reprends-les devant tous, afin d'ins²¹ pirer aux autres de ia crainte. Je te conjure devant Dieu, devant le Christ Jesus, et devant les anges elus, d'observer ces choses sans prevention, et de ne 12 rien faire par faveur. N'impose trop vite les mains a personne, et n'aie pas de part aux peches d'autrui; toi-meme 2} garde-toi pur. Ne continue point a ne boire que de Feau; mais prends un peu de vin, a cause de ton estomac 24 et de tes frequentes indispositions. Il y a des personnes dont les peches sont manifestes, meme avant qu'on les juge; mais d'autres ne se decouvrent 25 qu'apres. De meme les bonnes ceuvres sont manifestes, et celies qui ne le sont pas d'abord ne sauraient rester eachees. 6 Que tous ceux qui sont sous le joug comme esclaves, estiment leurs maitres dignes de tout honneur, alin que le nom de Dieu et sa doctrine ne soient pas 2 blasphemes. Et que ceux qui ont pour maitres des fideles ne les meprisent pas, parce qu'ils sont leurs freres; mais qu'ils les servent d'autant mieux, puisque ceux qui recoivent leurs services sont des freres et des amis. 30 — Chap. VI, 2*>— 20. — Demurs az'ertissements. Se distinguer des faux dofteurs par le desintiressemmt desa pieU [vers. 2—10]. Le ban combat de la foi fn — 16]. Devoirs a inculquer aux riches [17 — 1 9]. ReSumi : garder ledepdt [20—21]. 2b C'est ce gull faut enseigner et recom³ mander. Si quelqu'un donne un autre enseignement et n'adhere pas aux saitaires paroles de notre Seigneur JesusChrist et a la doctrine qui est conforme a 4 la piftft c'est un orerueilleux, un ignorant, un esprit malade qui s'occupe de questions et de disputes de mots, d'ou naissent i'envie, les querelles, les propos 5 injurieux, les mauvais soup⁹ons, les discussions sans fin d'hommes qui ont Tesprit VI, 9. Dans la tentatian, qui les enlace comme un filet. Vulg., dans le file t du diuiott : addition eicpruntee sans doute a Hi, 7. — /a*; *sis. La Vulg., d'apres une autre lecon, inu tiles. xo. Transferee's tie, gr. vrptmt pov. Vulg. engagis dans, comme s'U y avail en grec vc/Mco-amp^a-ay. 15-16. La fin de ce verset et le vers. 16 paperverti, qui prives de ia verite, ne voient dans la piete qu'un moyen de lucre. C'est, en effet, une grande richesse 6 que la piete contente du necessaire; car nous n'avons rien apporte dans le 7 monde, et sans aucun doute nous nen pouvons rien

emporter. Si donc nous 8 avons de quoi nous - nourrir et nous couvrir, nous
 serons satisfaits. Ceux 9 { qui veulent être riches tombent dans la ;
 tentation, dans le piège, et dans une foule de convoitises insensées et
 funestes, qui : plongent les hommes dans la ruine et la j perdition. Car c'est
 la racine de tous 10 j les maux que l'amour de l'argent, et i certains, pour sy
 être livrés, se sont j égarés loin de la" foi, et se sont engagés eux-mêmes
 dans beaucoup de tourments. Pour toi, homme de Dieu, fu is ces desirs; 1 1
 recherche au contraire la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la
 douceur. Combats le bon combat de la foi, conquiers la vie éternelle a
 laquelle tu as etc appelé, et pour laquelle tu as fait cette belle profession de
 foi devant un grand nombre de témoins. Jete recommande, devant 13 Dieu
 qui donne la vie à toutes choses, et devant le Christ Jésus qui a rendu un si
 beau témoignage sous Ponce-Pilate, de 14 garder le commandement sans
 tache et sans reproche, jusqu'à la manifestation de notre Seigneur Jésus-
 Christ, que fera 15 paraître en son temps le bienheureux et seul Souverain,
 le Roi des rois et le Seigneur des seigneurs, yui seul possède 16
 l'immortalité, qui habite une lumière inaccessible, que nul homme n'a vu ni
 ne peut voir, à qui appartiennent l'honneur et la puissance éternelle ! Amen
 ! Recommande à ceux qui sont riches 17 dans le siècle présent de n'être
 pas hautains, de ne pas mettre leur espérance dans des richesses incertaines,
 mais en Dieu, qui nous donne avec abondance tout ce qui est nécessaire à la
 vie, de faire du bien, de devenir riches en 18 bonnes œuvres, d'être prompts
 à donner de ce qu'ils ont, g&i&reusement, s'accumulant ainsi pour l'avenir,
 un so- 19 lide trésor qui leur permette d'acquiescer la vie véritable. 0
 Timothée, garde le dépôt, en e*itant 20 ne soient empruntées à quelque
 hymne chantée dans les prières publiques des fables. 17. En Dieu; la
 Vulgate ajoute vivant, sans doute d'après iv, 10. 30. Discours vains,
 xcpo^oiwaf, vides desens; la Vulg. a lu KOiyo^wvt'af, discours ou mots
 vains. — Vulgate et beaucoup de manuscrits avc toi. [2\$] 1

The text on this page is estimated to be only 18.81% accurate

19. I" *£p. Ch. VI, 21. A timoth£e. II* EP. Ch. 1, 1-18. les discoars vains et profanes, et tout ' avoir fait profession, ont erre dans la oe qu'oppose une science qui n'en merite i foi. 2i pas ie nom; quelques-uns, pour en J Que la grace soitavecto! [Amen!] 2E EPITRE A TIMOTHEE. PRfiAMBULE [Ch. I, i — 5]. Les Hires de VApotre. Aclion de grdces. I BSSH AU L*apotre de Jesus* Christ, par la volonte de Oieu, pour annoncer la promesse de la vie qui est dans le Christ Jesus, a Timothee, men enfant bien-aime : grace, misericorde et paix de la part de Dieu le Pere et de Jesus-Christ notre Seigneur! Je rends graces a Dieu, que je sers ainsique mes peres, avecune conscience pure, comme aussi je fais continueilement mention de toi dans mes prieres, nuit et jour. Je me rappdle tes larmes 4 et je desire te voir, afin d'etre rempli de joie. Je me souviens aussi de la foi qui 5 est en toi si sincere; et qui a et£ constante d'abord dans ton aieule Lois et dans ta mere Eunice; et, j'en suis sur, elle est de meme en toi. CORPS DE LA LETTRE [Ch. I, 6 — IV, 18]. ..f i° — Chap, r, 6 — 11, 13. — Une vertu tUcessaire a Timothe'e : la force dydme dans Vexercice de ses fonctions. Motifs : la grdre de son ordination [vers. 6—8]. la saintetidc sa vocation [9 — 10], le propre exemple de PApdtre [1 1 — 18], la quality de soldat de J^sus- Christ II, 1 — 7], la recompense promise aux x vaillants [8—13]. 6 Cost pourquoi je t'avertis de ranimer la grace de Dieu, que tu as re9ue par 7 l'impositiou de mes mains. Car ce n'est pas un esprit de timidite que Dieu nous a donne, mais un esprit de force, d'a8 mour et de moderation. Nerougisdonc pas du temaignage a rendre a notre Seigneur, ni de moi, son prisonnier; mats souffre avec moi pour l'Evangile, 9 appuvesur'ia force de Dieu, qui nous a sauves et nous a appeies par une vocation sainte, non a cause de nos oeuvres, mais selon son propre decret et selon la grace qui nous a dte donnde en Jdsus-Christ 10 avant le commencement des siecles, et qui a ete manifestSe a present par Tapparition de notre Sauveur J6sus-Christ, qui a d&ruit la mort et a mis en 1, 6. A ruuiftter, Vulg ., & reuusciUr% comme on feratt d'un feu qui dort ou qui s'est ralenti. — IMjrr&ct&yx sacrement de Tordre. I Tim. iy, 14. lumiere la vie et l'immortalite par l'Evangile. C'est pour cela que j'ai etc 11 6tabli pr£dicateur, apotre et docteur des Gentils; c'est aussi pour cette rai- 12 son que j'endure les souffrances presenter. Mais je n'en ai point honte, car je sais en qui j'ai mis ma confiance, et j'ai la conviction qu'il a le pouvoir de garder

mon depdt jusqu'a ce jour-la. Conserve le souvenir fideie des saines 13
instructions que tu as revues de moi sur la foi et la charite qui est en J&us-
Christ. Garde te bon depot, par le Saint-Esprit 14 qui habite en nous. Tu sais
que tous ceux qui sont en 1\$ Asie m'ont quitte, entre autres Phygelle et
Hermogene. Que le Seigneur t6 repande sa misericorde sur la maison
d'On&iphore; car souvent il m'a reconfprte, et il n'a pas rougf de mes fers.
Au contraire, des son arrivee a Rome, il 17 m'a cherch6 avec un grand
empressement, et m'a trouv£. Que le Seigneur lui donne d'obtenir
misericorde aupres du Seigneur en ce jour-la! Tu sais mieux que personne
tous les services qu'il m'a rendus a Ephese. 18 8. Souffre; Vulg. travail**
13. Le souvenir fidiU. rn.km.le modele. 14. L\$ bon diptt de U doctrine
chretienae. [2S2 J

The text on this page is estimated to be only 12.22% accurate

HI"111 Chap. II, i. He £PITRE A TIMOTHEE. Chap. III, 8. 2
lone V to\don^m™ enfant, affermis-toi I les discours profanes et vains; car
lews danslagracequiestdansteChristJesus. auteurs ironттoujours plus avanl
dans ^/^m^^em«lts que tu as re9us de I l'impiete, etleur parole fera des
ravages 17 Zfif^ P1^1106,.^ nombreux temoins, comme la gangrenYDe ce
nombre sSnt confie-les ; a des hommes sure, qui soient -HymeneetPhilete,
qui se soutanes 18 3 SESi d ^ 1?Stn"re d aU^ Prends de to v6rite' CT ^ que
la^urrS a ?uIaiStel'ieC?i™me,Un b!?ve4soldat ! a,d¥ « li™. ^ q«i
renversent la foi de 4 mU w J P' k DanS le P**1" des "• i Plus>eurs. Mais
le solide fondement de 19 mes, nul ne s'embarrasse des affaires de Dieu
demeure ferine, avec oe sceau » Le - r Viel ^ut P^Jf! d odni ** ra "a"*-
Seigneur connaît ceux qui sont a lui " • et6 S/l -,^,*?i^Ll^ *? obt?e°t la
couronne, que] -'Qu'U s'eloigne de l'Iniquite, celui qui f^totteseton es regies.
Il faut que ! prononcelenoradu Seigneur." Dansune 20 laboureur travaille
d'abord avant de re- j gVandemaison.il n^aTseulementd« 7 cueUhr les
fruits. Reflechis a ce que je | vases d'or etd'argent, mais il y en a aussi te dis,
car le Seigneur te donnera l'intel- 1 de bois et de terre; les uns pour des
usaees tigece en toutes choses. 1 honorables, les autns pour des usages 1
^"s-toi que Jesus-Christ, issu de vils. Si done quelqu'uh's'est gardefSr -1
l'^^Da"d,^treS?uscit,5d'entreles ! de « * xns^ lls * degageront des sies
prisentes et futures. — a) Fuir PiegeS du. 93m Ioyaute, calomniateurs,
saeAaitt sur quel fondement elle fa\$- ■ ".^^rants, cruels, ennemis des gens
li Voila ce que tu dois rappeler, en conjurant devant le Seigneur d'eviter ces
disputes de mots, qui ne servent a rien, si ce n'est a la ruine de ceux qui les
entendent. 15 Efforce-toi de te montrer dans le service de Dieu comme un
homme eprouve, un ouvrier qui n'a point 4 rougir, dispensant 16 avec droi
ture la parole de la verite. Fuis II, 3j Solddt de 7..C. Corap. Eph^s. vi, 14 sv
; H^br. u, xo; x«, a; II Tun. iv, 8. 4- Le mi tier des armes, litt. le soldat en
cam* pa&te. La Vulg. ajoute mal a propos, de Dieu. to. EUmelle; Vulg.
ciUste. 14. Vulg. : ... depont te Seigneur, Eviie Us disputes de mots, etc.
sans en avoir la r^alite : eloigne-toi de cette sorte de gens. Tels «ont ceux
qui s'insinuent dans les families pour captiver des femmelettes chargees de
peches, travaillees de passions de toute espece, qui toujours apprennent sans
pouvoir jamais arriver a la connaissance de la verite. Pareils a Jannes et a
19. Avec ce sceau, c'est*a

The text on this page is estimated to be only 17.83% accurate

Chap. III, 9. lie EPITRE A TIMOTHEE. Chap. IV, 17, Jambres qui s'opposerent a Moise, de meme ces hommes, vicies d'esprit et pervertis dans la foi, s'opposent a la 9 verite. Mais ils ne feront plus de progres; car leur folie eclatera aux. yeux de tous, comme celle de ces deux homines-la. 10 Pour toi, tu m'as suivi dans ma doctrine, dans ma conduite, dans mes projets, dans ma foi, dans ma longanimite, dans ma charite, dans ma constance, dans mes persecutions, dans mes souffrances, telles qu'il ovent est survenu a Antioche, a Iconium, a Lystres. EUes sont sans nombre, les persecutions que j'ai endurees, et chaque fois tous ceux qui auront aime son avenele Seigneur m'en a delivre. Aussi bien, ment. vant leurs convoitises et avides de ce qui peut chatouiller leurs oreilles; ils 4 les fermeront a la verite pour les ouvrir a des fables, Mais toi, sois cir- 5 conspect en toutes choses, endure la souffrance, fais Toeuvre d'un predicateur de TEvangile, sois tout entier a ton ministers Car, pour moi, je sers deji de 9 libation, et le moment de mon depart est proche. J'ai combattu le bon com- 7 bat, j'ai acheve ma course, j'ai garde la foi; il ne me reste plus qu'a recevoir 8 la couronne de justice, que me donnera en ce jour-la le Seigneur, le juste Juge, et non seulement a moi, mais a 1 — CHAP. IV, 9 — 17. — La position de V A pot re* Il invite son disciple a le rcjoindre [vers. 9— 1 3]. Informations sar diver ses personnes [14 — iS]. Tache de me rejoindre au plus tot; 9 tous ceux qui veulent vivre avec piete ! dans le Christ Jesus, auront a souffrir 13 persecution. Quant aux mechants et aux imposteurs, ils iront tou jours plus avant dans le mal, egarant les a litres et egares eux-m2mes* - , 14 Pour toi, demeure ferme dans ce que car Demas m'a quitte par amour pour tu as appris, et dont tu as la certitude, le siecle present, et il est parti pour 15 sachant de qui tu le tiens, et que, des Thessalonique ; Crescent est alle en 10 ton enfance, tu as connu les saintes \ Galatie, Tite en Dalmatie. Luc seul 1 1 lettres, qui peuvent te donner la sa- est avec moi. Prends Marc et amene-te gesse qui conduit au salut par la foi . avec toi, car il m'est d'un grand se16 en Jesus-Christ. Toute Ecriture est di- cours pour le ministers J'ai envoye 12 vinement inspiree, et utile pour cnsei- Tychique -a Ephese. En venant, ap- 13 gner, pour convaincre, pour corriger, ; porte le manteau que j'ai laisse a Troas 17 pour former a la justice, ami que l'hom- chez Carpus, ainsi que les hvres, surme de Dieu soit parfait, apte a toute i tout les parchemins. /Alexandre, le Ion- 14 bonne oeuvre. dcur, m'a fait bien du mal : le Sei4 Je

t'adjure devant Dieu et devant le Seigneur lui rendra selon ses oeuvres. Toi 15
Christ Jesus, qui doit juger les vivants I yussi, tiens-toi en garde contre lui,
car et les morts, et par son apparition j il tat une forte opposition a notre
pa*. 2 et son regne, preche la parole, in- j dication. siste a temps eta contre
temps, reprends, ; Personne ne m'a assiste dans ma pre- 16 menace, exhorte,
avec une entiere pa- miere defense; tous m'ont abandonne . que cda ne leur
sott point impute ! Ce- 17 pendant le Seigneur m'a assiste et nf a fortifie afin
que la parole fut pleinement annoncee par moi et entendue de toutes 3
tience et toujours en instruisant Car un temps viendra ou les hommes ne
supporteront plus la saine doctrine; mais, ils se donneront une foule de
docteurs, suites deux enchameurs qui appuyeront de leurs prestiges la
resistance du Pharaon a Moise (Exod. vii, 11-ia; viii, 7). xx. Adt xiii, 14, 50;
xiv, 1 sv. 16. Inspirite : comp. II Pier, i, 2t. D'autres : Toute Ecriture
divinement inspirite est utile, Le sens est le meme. IV, 3. Chatouille, etc; litt.
ayant aux oreilles une dimangeaison d'entendre des nou* veutes qui flattent
t leurs mauvais penchants. Le texte grec, *vif0o7i.cvoi rj\ v okoijv, montre
bien que le prurientes auribus de la Vulgate ne doit pas etre rapporte a
magistros mais au sujet du verbe coaeervabunt, 4. Des fables * des
speculations gnostiques sur les puissances celistes. \$. Endure la souffrance :
1* tabor* de la Vulg. doit s'entendre d'apres le grec k*kq%q&i\

The text on this page is estimated to be only 18.82% accurate

II* EP. A TIM. Ch. IV, 1822. EP. A TITE, Ch. I, i-u. les nations ;
et j'ai ete delivre de la ! sauvera en me faisant entrer dans son 18 gueuie du
lion. Le Seigneur me deli- royaume celeste. A lui soit la gloire aux vrera de
toute ocuvre mauvaise, et il me j siecles des siecles! Amen! CONCLUSION
[vers. 19 — 22]. Salue Prisca et Aquila, et la famille dens, Linus, Claudia et
tous les freres. 20 d'Onesiphore. Eraste est reste a Co- Que le Seigneur
Jesus- Christ soit avec rinthe, et j'ai laisse Trophime malade ton esprit! Que
la grace soit avec vous! 21 a Milet. Hdte-toi de venir avant Fhi- Amen! ver.
Eubule te salue, ainsi que Pu- ' 1 3. Me deiivrera;\\x\\%,m a delivre, ils
étaient sans doute retournes a Ephese. 19. Ptisca et Aquila : voy. Rom. xvi,
3; -» f EPITRE A TITE. PREAMBULE [Ch. I, r — 4]. Adresse et
salutation, 1 BgfflaftAUL, serviteur de Dieu et apotre de Jesus-Christ pour
precher la fot aux elus de Dieu et faire connaitre la verite qui con2 duit a la
piete, et donne Pesperance de la vieeternelle, promise des les plus anciens
temps par le Dieu qui ne ment point, et qui a man ties te sa parole en son
temps par la predication qui nva etc confiee d'apres Fordre de Dieu notre
Sauveur, — a Tiie, mon veritable enfant en la foi qui nous est commune :
grdce et paix de la part de Dieu le Pere et du Christ Jesus notre Sauveur.
CORPS DE LA LETTRE [Ch. I, 5 — II, 11]. INSTRUCTIONS
CONCERNANT ^ORGANISATION DE I/EGLISE DE CRETE ET LA
DIRECTION A LUI IMPRIMER. 1° — CHAP. I, 5 — 16. — Instructions
concent ant cette Egiise dans son ensemble. Le choix des eviqties [vers. 5
— 9]. Leur devoir de defendre P Egiise de Cre'te contre certains doc t curs
ju~ daisants[io — 16]. 5 Je t'ai laisse en Crete a/in que tu acheves de tout
organiser, et que, selon les instructions que je t'ai donnees, tu 6tablisses des
Anciens dans chaque ville. 6 Que le sujet soit d'une reputation intacte, mari
d'une seule femme, dont les enfants soient fideles, et ne passent point 7 pour
etre debauches ouinsourais. Caril faut que FevSque soit irreprochable, en I,
4, Eft/ant veritable, dont la filiation spirituelle est demontree par son
attache* qualite d'administrateur de la maison de Dieu; qu'il ne soit ni
arrogant, nicolere, ni adonne au vin, ni enclin a frapper, ni porte a un gain
sordide; mais qu'il soit hospital ier,zele pour le bien, circonspect, juste,
saint, maitre de ses passions, fermement attache a la doctrine, qui lui a ete
enseignee, alin d'etre en etat d'exhorter selon la saine doctrine etdc refuter
ceux qui la contredisent. Car il y a, surtout parmi les circoncis, bien des

gens insubordonnes, vains discoureurs et seducteurs des dmes. Il faut fermer la bouche a ces gens-la qui bouleversent des familles entieres, et qui enseignent, pour un vil interet, cc qu'on ment a la pure doctrine de Paul.

Vulg. fa'cm* aim/. 8 10 II [*55]

The text on this page is estimated to be only 19.85% accurate

Chap. I, 12. EPITRE A TITE. Chap. II, 4. 12 ne doit pas enseigner. Un de leurs compatriotes, un prophète, a dit : '* Crétois toujours menteurs, méchantes bêtes, 13 ventres paresseux. " Ce témoignage est vrai. C'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils aient une foi saine, et qu'ils ne prétendent pas croire à des fables juvéniles et aux prescriptions de 15 gens qui se détournent de la vérité. Tout est pur pour ceux qui sont purs; mais pour ceux qui sont souillés et incrédules rien n'est pur; au contraire, leur esprit est 16 souillé, ainsi que leur conscience. Ils font profession de connaître Dieu, et ils le renient par leurs actes, abominables qu'ils sont, rebelles et incapables de toute bonne œuvre. 2° — CHAP. II. — Conduit à exiger des différentes classes de la communauté ' : des hommes d'âge [vers. I — 2]; des femmes d'âge [3 — 5] ; des jeunes gens [6 — 8] ; des esclaves [9 — 10]. La grâce de Dieu manifestée dans le Christ motif de vie parfaite \| — \| 2 Pour toi, tiens un langage conforme à la saine doctrine. Dis aux vieillards d'être sobres, graves, circonspects, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience; pareillement aux femmes âgées de faire paraître une sainte modestie dans leur tenue; de n'être ni médisantes, ni sujettes aux excès du vin; mais 4 sages-conseillères, capables d'apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris 5 et leurs enfants; à être retenues, chastes, occupées aux soins domestiques, bonnes, soumises chacune à son mari, afin que la parole de Dieu ne soit exposée à 6 aucun blâme. Exhorte de même les jeunes gens à être sages, te montrant toi-même à tous égards un modèle de bonnes œuvres, mettant dans ton enseignement de la pureté, de la gravité, une parole saine et irréprochable, afin de confondre nos adversaires qui n'auront 12. Un de leurs compatriotes, un Crétois, leur propre prophète : Paul parle dans le sens des païens. Il s'agit du poète et philosophe Epiménide (vi^e siècle avant J.-C.), auquel on attribue aussi des oracles. 14. Fables : voy. I Tim. 4. 16. II Tim. iii, 17. — Rebelles : Vulg. increduli) qui ne veulent pas croire, suivant la signification du grec ἀπειθεῖν. II, 9. Comp. Eph. v 1 sv.; Col. iii, 22 sv. I Tim. vi, x sv.; I Pier, ii, 18. it. Source de salut, en grec οὐρανίου. La Vulgate traduit comme si elle avait. In eternum : la grâce de Dieu notre Sauveur (par J. C.) à 4U \$HatuY*stfe & tous Us commences. C'est la grâce c'est l'incarnation du Verbe. aucun mal à dire de nous. Aux esclaves, recommande d'être soumis à leurs maîtres, de leur obéir en toutes choses, de ne pas les contredire,

de ne to rien détourner, mais de montrer toujours une fidélité parfaite, afin de faire honneur en toutes choses à la doctrine de Dieu, notre Sauveur. Car elle s'est manifestée la grâce de n Dieu, source de salut pour tous les hommes; elle nous enseigne à renoncer à Tim- 1 2 pitié et aux convoitises mondaines, et à vivre dans le siècle présent avec tempérance, justice et pitié, en attendant la 13 bienheureuse espérance et l'apparition glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qui s'est donné lui-même 14 pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de se faire, en nous purifiant, un peuple qui lui appartienne, et qui soit zèle pour les bonnes œuvres. Voilà ce que tu dois prêcher, recom- 15 mander et revendiquer avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise. 3° — chap, ill, I — 11. — Conduit* à tenir dans les relations avec U monde non chrétien. E no née des instructions [vers. 1 — 3] ; motif de les suivre [4 — 7]. Éviter les discussions inutiles/[S — 11]. Rappelle aux fidèles Je devoir d'être 3 soumis aux magistrats e*t aux autorités, de leur obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre, de ne dire du mal de personne, 2 d'éviter les contestations, mais d'être condescendants, et de témoigner la plus grande douceur à Tegard de tous les hommes. Car nous aussi, nous étions 3 autrefois insensés, indociles, égarés, esclaves de toutes sortes de convoitises et , dk jouissances, vivant dans la malignité 1 et Envie, dignes de haine, et nous haïssant les uns les autres. Mais lorsque 4 Dieu notre Sauveur a fait paraître sa bonté et son amour pour les hommes, 13. Ei, savoir, I* apparition* etc., le retour glorieux de Jésus. C'est à lui que PApôtre donne le titre de grand Dieu et Sauveur. En effet, dans le texte grec Particle est unique et il est placé devant les Adeux substantifs : tow prydaov #*ov x Vkumanitai de la Vulg. doit être . emendue dans le même sens et non pas de la nature humaine de Jésus-Christ. 1256] t

The text on this page is estimated to be only 17.45% accurate

£P. A TITE. Ch. III, 5-15. EP. A PHILEMON, 1-9. 5 il nous a sauves, non a cause des oeuvres de justice que nous faisons, mais selon sa misericorde, par le bain de la regeneration et en nous renouvelant par 6 le Saint-Esprit, qu'Uarepandusurnous lavement par Jesus-Christ notre Sau7 veur, afin que, justifies par sa grace, nous devenions heritiers de la vie eternelle, scion notre esperance. S C'est la une parole certaine, et je desire que tu affirraes ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent a etre 12 les premiers dans la pratique des bonnes ceuvres. C'est ce qui est bon et utile aux hommes. Quant aux questions folks, aux genealogies, aux querelles, aux disputes relatives a la Loi, evite-tes, car elles sont inutiles et vaines. Pour celui qui foment des divisions, apres un premier et un second avertissement, eloigne-le de toi, sachant qn un tel homme 1 1 est entierement perverti, et qu'il est un pecheur condamne de son propre jugement. 10 CONCLUSION [vers. 12 — 15I, Recommandations partiadieres ; salutations, Lorsque je faurai envoye Artemas ou Tychique, hate-toi de venir me rejoindre a Nicopolis, car j'ai resolu d'y passer rhiver. Pourvois avec soin au voyage de Zenas, le docteur de la loi, et d'Apollon, en sorte que rien ne leur manque. De plus que les autres aussi apprennent 14 a se porter aux bonnes ceuvres, de maniere a subvenir aux besoins urgents, afin qu'ils ne soient pas sans fruits. Tous ceux qui sont avec moi te sa- 15 luent; salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grace soit avec vous tous ! Amen! 5. Comp. Eph. v a6; I Pier, in, ax. X5. Que la grace; la Vulg. avec quelques g. Comp. 1, t*; I Tun. i, 7. \ manuscrits grecs ajoute, de Dieu ; d autre* : 13. Pourvots au voyage; Vulg., avec soin den- I la grdce du Seigneur. voyer en avant; partout ailleurs elle traduit au- \ trement le mot grec (Rom. xv, 24, al.) EPITRE A PHILEMON. 10 PREAMBULE [vers. 1—7 1. — 20 CORPS DE LA LETTRE : la requete de Paul et motifs qui l'appuient [vers. 8—21]. — 30 CONCLUSION : communication personnelle; salutations diverses [22 — 25]. 1 MBBIaul, prisonnier du Christ Jesus, et Timothee, notre frere, a Philemon, notre tres cher ami et collaborateur, a Appia, notre soeur, a Archippe, notre compagnon d'armes, et a TEglise qui est dans ta maison : a vous grace et paix de la part de Dieu notre Pere et du Seigneur Jesus-Christ I 1. Appia % probablement la femme de Philemon.— Notre strtr% c.-a-d.^chrftienne. La Vulg. et plusieurs manuscrits ajoutent, iris ctute. A rthippe% sans doute le fils de Philemon : voy. Col. iv, 17. t 6. La Vulgate,

lisant cpopyq? au lieu de ,FfAW ^u,i *at I* le^on des meilleurs man
uscrits.et iv vu.lv au lieu de Iv wlv* traduit : afin Me souvenant sans cesse
de toi dans mes prieres je rends grace a mon Dieu ; car j'apprends quelles
sont ta charite et ta fidelite a regard du Seigneur J&us envers les saints,
puisse la generosite inspiree par ta foi devenir efficace et se faire connaitre
par tout le bien accompli parmi vous en vue du Christ En effet, ta charite
m'a comble de joie et de consolation, parce que les coeurs des saints ont ete
ranimes par toi, frere. Voila pourquoi, bien que j'aie dans le Christ toute
liberte de te prescrire ce qu'il convient de faire, j'aime mieux, au nom de
cette charite, t'en supplier. Tel que je suis, moi Paul, vieux, et de plus
actudleque U btenfaisance, inspiree far ta foi, ne reste pas cachee, mais
/ctat€ auxytuxke tous, tous reconnaissant taut de bonnes attvrgs ac*
complies parmi vous en vue de Jesus-Christ. 7. Les canrs, m. a m. les
entrailles. 9. Vulgate : te supplier \ toi qui as l'dfe de Paul vieux, et de plus
prison nier. s 1 257]

The text on this page is estimated to be only 19.62% accurate

EP. A PHILEMON, 10-25. 11 12 13 10 merit prisonnier pour
Jesus-Christ, je te supplie done pour mon fils, que j'ai engendre dans les
fers, pour Onesime, qui autrefois ne fa guere ete utile, mais qui maintenant
Test vraiment, et a toi et a moi. Je te le renvoie, lui, mon propre coeur. Je
Paurais volontiers retenu pres de moi, afin ou'il me servit a ta place dans les
chaines que 14 je porte pour i'Evangile. Mais je n'ai voulu rien faire sans
ton assentiment, pour que ton bienfait ne paraisse pas force, mais qu'il
vienne de ton plein 15 gre. Peut-etre aussi Onesime n'a-t-ii ete separe de toi
pour un temps, qnatin 16 que tu le recouvres a jamais, non plus comme un
esclave, mais bien mieux qu'un esclave, comme un firere bien-aime, tout
particulierement aime de moi, et combien plus de toi, aussi bien selon la 17
chair que selon le Seigneur! Si done tu me tiens pour etroitement uni a toi,
11. Il y a ta une allusion au noui binjainos qui signifie utile. xa. Mon propre
c&ur, m. a m. mes propres entrailles. La Vulgate a ici suscipe, comme le
texte re^u et quelques mss., wpo

The text on this page is estimated to be only 17.22% accurate

»■ 7^w Chap. I, 5 EPI TRE AUX HEBREUX. Chap. II, 4.
PREMIERE PARTIE [DOGMATIQUE]. SUPERIORITY DE LA
RELIGION CHRETIENNE SUR L' ALLIANCE ANCIENNE. SECTION I
[I, 5 -IV, 13]. Superiority de Jesus-Christ, mediateur de la nouvelle alliance
sur les organes de l'alliance ancienne. A. — Superiority de Jesus-Christ sur
les Anges [I, 5 — II, 18]. 10 — Chap, i, 5—14. — JeSus- Christ est le Fils
de Dieu par origine et par nature [vers. 5—6]. Us Anges ne sont que
serviteurs; le Fils est Roi, Createur et Maitre de toutes choses [7- 14]. 5
Aucun des anges en effet Dieu a-t-il jamais dit : " Tu es mon Fils,
aujourd'hui je t'ai engendré ? " Et encore " Je serai pour lui un pere, et il
sera pour moi un Fils? " Et lorsqu'il introduit de nouveau dans le monde le
Pre 7 est dit des anges : •• celui qui de ses anges des vents, et de ses servi 8
teurs une dame de feu/ il dit au Fils : " Ton trone, 6 Dieu, est eternel; le
sceptre de ta royauté est un sceptre de 9 droiture. Tu as aimé la justice et ha
tinequité; c'est pourquoi, 6 Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile d'allégresse
au 10 dessus de tous tes compagnons." Et encore : "C'est toi, Seigneur, qui as
au commencement fondé la terre, et les 11 cieux sont l'ouvrage de tes
mains; ils périront, mais tu demeures; ils vieillissent tous comme un
véhicule; comme un manteau tu les rouleras, et ils seront changés; mais
toi, tu restes le même, et 13 tes années ne s'épuiseront point" Et 5. Ps. ii, 7;
II Rois, vii, 14. 6. Citation de Ps. xcvi (196), 7, d'après les Septante. 7-
Citation du Ps. civ (103), 4 d'après les Septante. Le texte hébreu dit : "des
tourbillons tu fais tes envoyés, et exécutés de tes jugements les feux
flamboyants." 8.9. Citation du Ps. xlv (44), 6, 7. Dans ce psaume le
psalmiste célèbre l'union mystique du Roi-Messie avec l'Eglise. a-a-d. avec
la postérité d'Israel convertie à l'Evangile et à l'œuvre de la
nations païennes. — L'histoire d'Israël, l'histoire par laquelle que dans
certaines circonstances on répandait sur la tête de celui que Ton voulait
honorer. Comp* Ps. «v (103), t5; Is. Ixi, 3 : image de ta gloire sur aucun des
anges a-t-il jamais dit : " Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de
tes ennemis l'escabeau de tes pieds?" Ne sont-ils pas tous des 14 esprits au
service de Dieu, envoyés comme serviteurs pour le bien de ceux qui doivent
recevoir l'héritage du salut? 2° — Ch. P. ii, 1— 18. — Exhortation à s*
attaquer avec fermeté au salut de la nouvelle alliance. Si ta parole des Anges
exigeait l'obéissance, combien plus la parole de Jésus-Christ I [vers. 1 —

4]. Abaissi pendant sa vie terrestre un peu au-dessous des Anges, le Christ est maintenant couronne de gloire [5 — 9]. Pourquoi il convenait qu'il souffrit [IO— iS]. C'est pourquoi nous devons nous attacher avec plus de soin aux choses que nous avons entendues de peur que nous ne venions à être entraînés. Car, si déjà la parole promulguée par des anges a eu son effet, et si toute transgression et toute désobéissance a reçu en retour un juste châtiment, comment pourrions-nous échapper, en négligeant un si grand salut, qui, annoncé d'abord par le Seigneur, nous a été sûrement transmis par ceux qui l'ont entendu de lui, Dieu confirmant leur témoignage par des signes, des prodiges et toutes sortes de miracles dont jouit le Sauveur, après ses humiliations et ses souffrances, éternellement assis avec ses rachetés (ii, n; Rom. vii, 17) au festin des noces célestes. Comp. Matth. xxii, 2 sv.; xxvi, 39; Apoc. xxi 3-4. to- 1 2. Ps. ci (100) 26-28. — Tu démentis, d'autres manuscrits et la Vulgate, tu demeures* ras. — Tu t'en rouleras; d'autres manuscrits et la Vulg., in te changeras. 13. Assieds-toi, etc.. citation du Ps. cix (100), 1, où le Messie (M: .th. xxii, 43) est représenté sous les traits d'un souverain, réunissant* en lui la double dignité de roi et de prêtre. Comp. Act. ii, 34, 35; I Cor. xv 24-26. II, 4. Les dons du Saint-Esprit n'ont : voy, I Cor. xii, 1-6. [259 1

The text on this page is estimated to be only 18.57% accurate

Chap. II, 5. l'ÉPIÎTRE AUX HEBREUX. Chap. III, 5. cles, ainsi que par les dons du Saint-Esprit, repartis selon sa volonté? 5 En effet, ce n'est pas à des anges que Dieu a soumis le monde à venir dont 6 nous parlons. Aussi quelqu'un a-t-il écrit quelque part ce témoignage : " Qu'est-ce que l'homme, pour que vous vous souveniez de lui; ou le fils de l'homme pour que vous en preniez soin? Vous l'avez abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges; vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, [vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains], 8 vous avez mis toutes choses sous ses pieds." En effet, en lui soumettant toutes choses, Dieu n'a rien laissé en dehors de son empire. Or à présent nous ne voyons pas encore que toutes choses 9 lui soient soumises. Mais celui qui " a été abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges," Jésus, nous le voyons couronné de gloire et d'honneur à cause de la mort qu'il « soufferte, afin que, par la grâce de Dieu, il goûte la mort pour tous. 10 En effet, il était bien digne de celui pour qui et par qui sont toutes choses, qu'après avoir conduit à la gloire un grand nombre de fils, il élevât par les B. — Supériorité de Jésus-Christ sur Moïse. •*. '■ 10 — Chap. III, i — 6. — Jésus-Christ médiateur fidèle comme Moïse, Il lui est supérieur, parce qu'il est le constructeur et le chef de la maison de Dieu oh Moïse ne fut que serviteur. 3 C'est pourquoi, frères saints, vous qui entrez en partage de la "ocation céleste, considérez l'apôtre et le grand prêtre de 2 la foi que nous professons, Jésus, qui 6-7. Ps. viii, 5*7, /9p*xv rt peut signifier un pen au-dessous, ou/to«r uh p*uke temps au-dessous. S. Paul paraît le prendre tct dans le second sens, ou suivant quelques-uns uaisf>.t, c'est l'ancienne alliance, y compris Moïse; et celui qui fut construit, c'est J.-C. 4. Toute maison a été bâtie par quelqu'un, quoique, en dernière analyse, Dieu, le Créateur de toutes choses, en doive être regardé comme le premier auteur. Il en est ainsi de la maison d'Israël, de l'ancienne théocratie; c'est Dieu sans doute qui en est la cause première, mais cela n'exclut pas que le Christ en puisse être considéré comme architecte et Tordonnateur; car c'est par son Fils, le Verbe éternel, que Dieu a fait toutes choses : et c'est aussi lui qui était présent dans les théophanies de rA. T., par lesquelles Dieu pré*paraît son peu*pie à l'avènement du Messie. L260 1 >*•

The text on this page is estimated to be only 18.03% accurate

I II ll ■«T m AT* Chap. III, 6. EPITRE AUX HEBREUX. Chap. IV, ia en qualite de serviteur, pour rendre temoignage de cc qu'il avait a dire, 6 le Christ a ete fidele corame fils, a la tete de sa propre maison, et sa maison c'est nous, pourvu que nous retenions fermement jusqu'a la fin la profession ouverte de notre foi, et Fesperance qui fait notre gloire. 2° — Chap, hi, 7— iv, 13. _ ExkarCation morale. Ne pas i miter a l\yard deJfstis-Christ rincre'dulite' et la tie'sohtissance des anciens Israelites a leur mediateur Moise : leur ehdtiment [vers. 7—19]. La terre promise, figure du repos de Dieu qui nous est reserve' a nous aussi [1 v, 1 — 10]. Pour le mfritcr^ mettre en am*re la parole de Dieu vivante et puissante [11 — 13]. 7 C'est pourquoi, — comme le dit le Saint-Esprit ; " Aujourd'hui, si vousen8 tendez sa vobc, n'endurcissez pas vos coeurs, comme il arriva au lieu nomme la contradiction, au jour de la tentation au 9 desert, ou vos peres me provoquerent pour m'eprouver; cependant lis avaient vu mes oeuvres pendant quarante ans ! 10 Aussi je fus irrite contre cette generation, et je dis : Sans cessc leur coeur s'e1 l gare; ils n'ont pas connu mes voies. Je jurai done dans ma colere : lis n'entreront 12 pas dans mon repos : " — prenezgarde, mes freres, qu'fl ne se trouve en quelqu'un de vous un coeur mauvais et innde1, qui lui fasse abandonner le Dieu vivant 13 Au contraire exhortez-vous les uns les autres chaque joar, tant que dure ce temps appefe : " Aujourd'hui ! " afin que personne d'entre vous " ne s'endur14 cisse" seduit par le peche. Car nous sommes entres en participation du Christ, pourvu que nous retenions fermement jusqu'a la fin le commencement de notre etre 15 enlui, pendant qu*il nous est dit encore: " Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos coeurs, comme au lieuappele la contradiction." Qui sont, 16 en effet, ceux qui, apres " avoir entendu la voix de Dieu," se reVolterent? Mais ne sont-ce pas tous ceux qui etaient sortis de l'EgyptesouslaconduitedeMoise? Et 17 contre qui Dieu fut-il "irrite pendant quarante ans ! " N'est-ce pas contre ceux qui avaient peche, et dont les cadavres joncherent le desert? " Eta qui jura- t-il 18 a^u'ils n'entreraient pas dans son repos," sinon a ceux qui avaient desotei? En 19 effet nous voyons qu'ils ne purent y entrer a cause de leur desobeissance. Craignons done, tandis que la pro- 4 messe "d'entrer dans son repos" est encore en vigueur, qu'aucun de vous ne vienne a etre frustre. Car le joyeux 2 message nous a ete adresse aussi bien qu'a eux; mais la parole qui leur fut annoncee ne leur

servit de rien, n'elant pas aliiee a la foi chez ceux qui l'entendirent Au contraire nous entrerons 3 dans le repos, nous lescroyants, selon ce qu'il a dit : " J'ai jure dans ma colere : Ils n'entreront pas dans mon repos ! " Il parle ainsi, quoiqueses oeuvres eussent eteachevees depuis le commencement du monde. Car il est dit quelque part au 4 sujet du septieme jour : " Et Dieu se reposa de toutes ses oeuvres le septieme jour"; et ici de nouveau : '* Ils n'en- 5 treront pas dans mon repos ! " Puis donc que quelques-uns doi- 6 vent v entrer, et que ceux qui recurent d'abord la proraesse nJy sont pas entres a cause de leur desobeissance, Dieu fixe de nouveau un jour qu'il ap- 7 pelle " aujourd'hui, " en disant dans David si longtemps apres, comme on Pa vu plus haut : " Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos coeurs." Car si Josue les eut intro* 8 duits dans " le repos," David ne jarlerait pas apres cela d'un autre jour, li 9 reste donc un jour de repos reserve au peuple de Dieu. En effet celui qui entre 10 7-* 1. AujonrtThHii etc. : citation, d'apret !es Septante, du Ps. xcv (94), 7, n; le Psalmiste a en vue Exod. xvii, 7; Nombr. xx, t sv. 14. D'autres traduisent le grec : Pourvu que nous retenions fermement j'utqud la fin, notre i°J?'*Ji*aM ou *****

The text on this page is estimated to be only 16.73% accurate

Chap. IV, ii. l*it*PITRE AUX H&BREUX. Chap. V, io. " dans le repos de Dieu " se repose aussi de ses oeuvres, comme Dieu s'est repose des siennes. 1 1 Empressons-nous donc d'entrer dans ce repos, afin qu'aucun ne tombe en donnant le meme exemple de desobeissance. , . , . 12 Car eile est vivante la parole de Dieu; et a decouvert aux yeux de celui a qui elle est efficace, plus aceree qu'aucune i nous devons rendre compte. epee'a deux tranchants; si penetrante qu'eile va jusqu'a separer Tame et l'esprit, les jointures et les moeiles; elle demele les sentiments et ies pensees du cvjeur, Aussi nulie creature n'est 15 cachee devant Dieu, mais tout est a nu *e

SECTION H [IV, 14 - X, 18]. Superiority de la fonction du Tils. I. — JESUS-CHRIST LE FILS DE DTEU EST PONTIFE SUIVANT L'ORDRE DE MELCHISEDECH [IV, 14 — VI, 20]. pechent par ignorance et par erreur. puisqu'il est lui-meme entoure de faiblesse. Et tfest a cause de cette fai- 3 blesse qu'il doit offrir pour lui-même, comme pour le peuple, des sacrifices pour les peches. Et nui ne s'arroe 4 cette dignite; il faut y etre appele de Dieu, comme Aaron. Ainsi le Christ 5 ne s'est pas elevS de lui-meme a la gloire du souverain pontificat, mais il Pa recite de celui qui lui a dit : " Tu es mon FUs, je t'ai engendre aujour* d'hui"; comme il dit encore dans un 6 autre endroit : " Tu es pr&re pour toujours selon Pordre de Melchis&iech. " C*est lui qui, dans les joujjrs de sa chair, 7 ayant avec de grands cris et avec larmes offert des prieres et des supplications a celui qui pouvait le sauver de la raort, et ayant &e exauce pour sa piete, a appris, tout Fils qu'ii est, par ses propres souffrances ce que e'est qu'obSir, et qui, apres avoir ete elev6 a la per- 9 fection, est devenu pour tous ceux qui lui obeissent i'auteur d'un salut kernel, Dieu l'ayant d&clar6 ** grand pr&re selon to Tordre it Melchisedech." 10 — chap, iv, 14— v, 10. — Preut de cette affirmation* Courte introdne Hon [vers. 14 — 16]. Les deux conditions reqtises dans le grand pretre : la vocation divine^ la similitude de nature [v, I — 4]. Elks sont realises en JeSus- Christ (5— 10]. j 14 Ainsi, puisque nous avons en Jesus, le Fils de Dieu, un grand pretre excellent qui a penetre les cieux, demeurons fermes dans la profession de notre foi. 15 Car nous n'avons pas un grand prStre impuissant a compatir a nos infirmites; pour nous ressembler, il les a 16 toutes eprouv6es, hormis le pifche. Approchons-nous donc avec assurance du trone de la grace, afin d'obtenir misericorde et de trouver grace, pour 3tre secourus en temps opportun. 5 •

En effet, tout grand pretre, pris d'entre les hommes, est etabli pour ies hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin d'offrir des oblations et des 2 sacrifices pour les p6ch6s. Il est capable d'user d'indulgence envers ceux qui S 11. AV tombe x ne perisse ainsi que Ies Israelites incredules dans le desert. Voy. tii, 17. Vulgate, ne tombe dans U mime exemple, etc. 12. La parole de Dieu, non pas le Verbe, dont il n*a pas etc* question jusqu'ici; mais d'une mamere generate les paroles de promesse et de menace; en particulier la menace prononcee con* tre tes increaules dans ie Psaume xcv (94). Voy. iii, ti* 18, 19; ivf 3. Cette menace s'accomplirait infailliblement; car la parole de Dieu est viva**** toujours en vigueur; elle est efficace, e'est-a-dire active evepynt Oe codex B et S. Jer. •rapYijf t manifeste), ayant son accomplissement (Is. hr, 10 sv.). V, 4. Aaron: voy. Exod. xxviii, 1; Comp. xxivt4 sv.; Lev. viii, i; Nombr. Hi, 10. \$.GUir*;C* mot se trouve souvent dans S.Jean !comp. viii, 54) pour signifier la glorification de f.-C. aupres de son Fere apres sa resurrection et son ascension, glorification cjui inaugura tout a la fois son regne et son pontifical — P\$. ii, 7. S. Paulentend cet aujourd'hui du joarde la resurrection du Fils de Dieu (Act xiii, 33X quand le Pere proclama de fait Ie Christ, I Homme- Dieu, son Fils et le Roi de l'univers. 6. Ps. ex (109) 4. 7. Pour sa (tdtd {kich rift «vAa£«tttf), sa soumission respectueuse a la volonte du Pere celeste (Matth. xxvi, 4a). La proposition are peut fort bien recevoir le sens ae/our, a cause de. Comp. Matth. xiii, 44! «vi"f 7\)***• «ii *; Ac^ . xxii, zi. 8. Fils; la Vulg. ajoute de Dion. 10. Ce verset introduit le dlveloppement qui commence an chapitre vi, ao; vti, x sv. Les versets v, ti; vi, 19 forment une digression, mais qui se rattache etroitement ao. but poursoivi par rApdtre, r [262]

The text on this page is estimated to be only 19.97% accurate

Chap. V, ii. EPITRE AUX HEBREUX. Chap. VI, 2d. -° — chap, v, ii— vi, 20. — Avertissement pour preparer les auditeurs a comprendre ces grandes vMUs. Lettr lenteur a comprendre et leur imperfection [vers, ii — 14]. Danger de perte irremediable auquelils seraient exposes s' Us se negligent [vi, 1—8]. Encouragement par le souvenir de leurs vuvres pass/es [9— 12], et surtout par le motif de la fidelite de Dieu demontrJe dans Pkistoire d' Abraham [13 — 20]. 1 1 Sur co ,ujet, nous aurions beaucoup de chases a dire, et des choses difficiles a vous explio^uer, parce que vous etes devenus iz lents a comprendre. Vous, en effet, qui depuis longtemps devriez etre des maitres, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne les premiers elements des oracles de Dieu, et vous en etes venus a avoir besoin de lait, plutot qued'une nourriture 13 solide. Quiconque en est encore au lait, n'est pas capable de la parole de per14 fection ; car c'est un enfant. Mais la i nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux dont le sens est exerce par habitude a discerner le bien et le maL 6 C'est pourquoi, laissant de cote les premiers elements de la doctrine chretienne, elevons-nous a fenseignement parfait, sans poser de nouveau les principes fondamentaux du renoncement aux ueuvres 2 mortes, de la foi en Dieu, de la doctrine des ablutions, de reposition des mains, de la resurrection des morts et du juge3 mcnt kernel. C'est ce que nous allons faire, si Dieu le permet 4 Car il est impossible pour ceux qui ont «it£ une fois eciaires, qui ont goute le don celeste, qui ont eu part au Saint5 Esprit, qui ont gout£ la douceur de la parole deDieu et les merveillesdu mon6 deavenir, et qui pourtant sont tombes, de les renouveler une seconde fois en les amenant A la penitence, eux qui pour leur part cmcifient de nouveau leFils deDieu 7 et le livrent a Tignominie. Lorsqu'une ! terre, abreuee par la pluie qui tombe soui vent sur elle, produit une herbe utile a 1 ceux pour qui on la cultive, elle a part a la benediction de Dieu ; mais, si elle ne pro- 8 duit que des epines et des chardons, elle est 1 jugec de mauvaise qualite, pres d'etre maudite, et Fon rinit par y mettre le feu. Cependant, bien-aimes, quoique nous 9 parlions alnsi, nous avons de vous une opinion meilleure et plus favorable a votre salut. Car Dieu n'est pas injuste 10 pour oublier vos ceuvres et la charite que vous avez montree pour son nom, vous qui avez rendu service aux saints et leur en rendez encore. Nous desirons u que chacun de vous deploie le meme zeile jusqu'a la tin, afin que vos esperances soient accomplies, en sorte que

12 vous ne vous relâchiez point, mais que vous imitiez ceux qui, par la foi et la persévérance, entrent dans l'héritage promis. Dans la promesse qu'il fit à Abraham, 13 Dieu ne pouvant jurer par un plus grand que lui, il jura par lui-même, et dit : 14 44 Oui, je te bénirai et je te multiplierai." Et ce fut ainsi que ce patriarche, 15 ayant patiemment attendu entra en possession de la promesse. En effet, les 16 hommes jurent par celui qui est plus grand qu'eux, et le serment, servant de garantie, termine tous leurs différends. C'est pourquoi Dieu, voulant montrer avec 17 plus d'évidence aux héritiers de la promesse, l'immuable stabilité de son dessein, fit intervenir le serment, afin que, par 18 deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu nous trompe, nous soyons, nous qui avons cherché en lui un refuge, puissamment encouragés à tenir ferme l'espérance qui nous est proposée. Nous la gardons comme une 19 ancre de l'âme, sûre et ferme, cette espérance qui pénètre jusqu'au delà du voile, dans le sanctuaire où Jésus est 20 entre pour nous comme précurseur, en qualité de * * grand prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech." VI, 6. D'après la Vulgate* // est impossible que ces Chrétiens tombent par l'apostasie volontaire soient retournés. Le grec a *va**Kvifav a 1 wfhf. C'est pour les ministres de l'Évangile, et avec les moyens ordinaires* de conversion, qu'il affirme l'impossibilité* de retourner, en les ramenant à de meilleurs sentiments (etc. Matthieu), les Chrétiens dont il parle. 7. À ceux pour qui (Vulg. par qui) l'âme est cultivée* 12. Ceux 1 Abraham et tous les croyants; selon la Vulgate, les croyants seulement, les fidèles; d'où le futur, ktrittrent. 19. Un* ancre, symbole de l'espérance chez les anciens. 30. MetlckisitUck ; ces derniers mots n'ont rien à la pensée de v, 6* to, que l'auteur va maintenant développer. [263]

The text on this page is estimated to be only 18.51% accurate

Chap. VII, I. EPITRE AUX HEBREUX. Chap. VII, 22. II. —
SUPERIORITY DU SACERDCE SELON L'ORDRE DE MELCHISEDECH SUR LE SACERDOCE LEVITIQUE [VII, i — X, 18]. A. — Les
personnes : Melchisedech et Jesus-Christ. to — chap, vii, I— 19. — La
realite\ du sacerdoce de Jesus-Christ [vers, j 1 — 3]. Melchisedech, simple
figure de i Jesus-Christ, est supirieur a Abra^ - j ham [4—6*], par
consequent aux pretres levitiques [6*— 10], dont le sacerdoce est
impuissant et temporaire, tandisque celui de Jesus-Christ est kernel [II—
19]. J Ce Melchisedech, roi de Salem, pretre du Dieu tres-haut, — qui vint
au de- ; vant d* Abraham a son retour de la 2 defaite des rois, le benit, et a
qui Abraham donna la dime de tout lebutin, ; — qui est d'abord, seion la
signification de son nom, roi de justice, ensuite roi de 7 Salem, c'est-a-dire,
roi de paix, — qui est sans pere, sans mere, sans genealogie, aui n'a ni
commencement de jours, ni fin de vie, — et qui est ainsi devenu semblable
au Fils de Dieu : ce Melchisedech demeure pretre pour toujours. 4
Considerez combien est grand ceiui a qui Abraham, le patriarche, donna une
dime sur ce qu'tl y avait de meil5 leur. Ceux des fits de Levi qui obtiennent
le sacenioce ont, d'aprcs la Loi, i'ordre de lever la dime sur le peuple, c'est-
a-dire sur leurs freres, qui cependant sont sortis eux aussi du sang! 6 d*
Abraham; et iui, aui n'etait pas issu de leur race, a leve la dime sur
Abraham, et il a bem celui qui avait les promesses: 7 Or, sans contredit.
c'est i'inferieur qui 8 est beni par le superieur. En outre, ici, ceux qui
percoivent les dimes sont des hommes qui meurent; mais la, c'est un homme
dont il est atteste qu'il est vivant. 9 Et Levi meme, qui percoit la dime, l'a
payee, pour ainsi dire, en la personnc 10 d' Abraham; car il etait encore dans
son aleul, lorsque Melchisedech alia a sa rencontre. Si done la perfection
avait pu etre rea- 1 1 Usee par lesacerdoce levitique,— car c'est sous lui que
le peuple re^ut la loi, — quelle necessite y avait-il qu'il surgit un autre
pretre " seion l'ordre de Melchisedech, " et non seion i'ordre d* Aaron?
Car,lesa- 12 cerdoce etant change, il est necessaire que la Loi le soit aussi.
En effet, ceiui de qui 13 ces paroles sont dites appartient a une autre tribu,
dont aucun membre n'a servi al'autei: il est notoire en effet que notre 14
Seigneur est sorti de Juda, tribu a laquelle Moise n'a jamais attribue le
sacerdoce. Cela devient plus evident encore, s'il sur- 1 5 git un autre pretre a
la ressemblance de Melchisedech, institue, non d'apres les 16 prescriptions

d'une loi charnelle, mais selon la puissance d'une vie qui ne finit point, selon ce témoignage : "Tu es 17 prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisedech." Ainsi, a été abrogée la première jérusalem 18 nance, à cause de son impuissance et de son inutilité, — car la Loi d'Aaron a été abolie 19 à la perfection, — mais elle a été l'introduction à une meilleure espérance, par laquelle nous avons accès auprès de Dieu. 2° — chap, vii, 20 — 28. — Autres prerogatives du sacerdoce de Jésus-Christ. Settle Jésus a été établi prêtre avec servient [vers. 20 — 22], prêtre unique [23 — 25] et par/ait [26 — 28]. Et comme cela ne s'est point fait sans 20 serment, — car, tandis que les autres ont été établis prêtres sans serment, celui-ci 21 l'a été avec serment par celui qui lui a dit : " Le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repentira pas : Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisedech/" — Jésus est 22 VU. L'auteur suit pas à pas l'histoire de Melchisedech telle qu'elle est racontée dans la Genèse (ch. *iv). Là, ce personnage entre brusquement en scène; le livre sacré, qui nous donne si minutieusement la généalogie des patriarches, ne nous dit pas quel est son père, quelle est sa mère, quels sont ses ancêtres; rien de sa naissance, rien non plus de sa mort : c'est un être mystérieux qui apparaît tout à coup dans l'histoire, et disparaît sans laisser de trace. Son nom même est significatif : il s'appelle Melchisedech, c'est-à-dire, roi de Justice; il est roi de Salem, c'est-à-dire de la paix; de plus, il est prêtre, et prêtre du vrai Dieu, qu'Abraham adorait, dans un temps où l'idolâtrie régnait partout. Enfin, il est dit de lui qu'il a béni Abraham et qu'il en recut la dime, ce qui le met au-dessus du grand ancêtre du peuple choisi, et par conséquent d'Aaron et du sacerdoce levitique. En tout cela, l'auteur va nous le montrer, il est la figure de Jésus-Christ. a. Comp. Ps. lxxvi (Os), 3 hebr., qui donne à Jérusalem le nom de Salem. 5. Du sang, m. à m. des reins d'Abraham. xo. Dans son utero, m. à m. dans les reins de son père. . . . 20. Les autres c'est-à-d. les fils de Levi; celui-ci, Jésus. f 2641

The text on this page is estimated to be only 15.20% accurate

Chap. VII, 23. — *» f»i«4u u aemeure e -e E^ r? J?5**08 q " ' a
la" une fois pour toutes en s'offrant lui-même. La Loi, en effet 28 institue
grands prêtres des hommes su jets à la faiblesse; mais la parole du tne le Fib
qui est arrivée à la perfection pour l'éternité. #. - Les Offrandes et les
Sacrifices. VT-?AP- VI». 1-13- —/Awi!J? t,eS! ministre du sanctuaire
vtrtUOk [vers. 1 _ 5]. // est tn^ia. teur d'une alliance nouvelle, plus
excellent, et/onaVe sur de meilleures promesses [6 — 13]. 8 Le point
capital dans ce que nous disons se réduit à ceci : c'est que nous avons aina
un grand prêtre qui s'est assis à la droite du trône de la majesté divine dans -
les lieux, commeministredu sanctuaire et du vrai tabernacle, qui a été dressé
, £"L f Sogneur, et non par un homme. •> Car. *«««» grand prêtre est établi
pour offrir des oblations et des sacrifices: d'où il est nécessaire que lui aussi
ait 4 quelque chose à offrir. S'il était sur la terre, U ne serait pas même
prêtre, puisqu'il y trouve des prêtres chargés d'offrir les oblations selon la
Loi, — lesquels célèbrent un culte qui n'est qu'une image et une ombre des
choses célestes, comme Moïse en fut divinement averti lorsqu'il dut
construire le tabernacle : r^^fT' *!• eSe«neur. ^ faire tout d'après le modèle
qui t'a été montré sur 6 la montagne."- Mais noire ^rand Aran -a reçu un
ministre* d'autant plus élevé, qu'il est médiateur d'une alliance supérieure et
fondée sur de meilleures promesses. 7 En effet, si la première alliance avait
été sans défaut, il n'y aurait pu«-s eu «eu de lui en substituer une seconde. »
toute est bien un blâme que Dieu exprime, quand il leur dit : « Void, dit le
Seigneur, que les jours viennent où je L'ontracterai une alUance nouvelle
avec 10 la maison d'Israel et avec la maison de juaa; non pas une alliance
comme celle que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main
pour les faire sortir £%?*? E0'Pte Pubqu'ils n'ont pas perseveré dans mon
alliance, moi aussi JvnSr Id?,aiss,5s' d? 'eSeigneur. Mais voici 1 alliance
que je lerai avec la raaiMn d'Israel après ces jours-là, dit le seigneur : Je
mettrai mes lois dans leur esprit et je les écrirai dans leur cœuret je serai
leur Dieu, et Us seront mon Peuple. Aucund'eux n'enseignera plus à son
concitoyen aucun n'ensdgnera son frère, disant: Connab le Seigneur' car
tous me connaîtront, depuis le plus petit entre eux jusqu'au plus grand. |« ,2
pardonnerai leurs iniquités, et je ne me souviendrai plus de leurs pkhes ^ —
Endisant : «• Une alliance nouvelle," 1, Dieu a déclaré la première vieillesse;
ou u» est près de disparaître. 20— CHAP, ix, 1— 14.— Z*; riles, les

offrandes et sacrifices du culte mosaïque étaient multiples et magnifiques, mais menaces [vers. 1 — 10]. Efficacité du sacrifice de Jésus-Christ au point de vue de la purification et de la sanctification intérieures [11 — 14]. La première alliance avait aussi ses règlements relatifs au culte, et un sanctuaire terrestre. En effet, on a construit un tabernacle, avec une partie antérieure où se trouvaient le chandelier, la table et les pains de proposition. Derrière le second voile se trouvait la partie du tabernacle appelée le saint des saints (Vulg. *sanctum*, quod dicitur sanctum) pour un autre peuple que celui-ci; mais voy. Ad xv, 10 et 1 Cor. 3, 16. — 89 L 265 *tan'ti?* *C'est d'après* — *XXxi* 31-32 *d'après* *Sepricur* 3- *Dufarait*; Vulg. *fMr*.

The text on this page is estimated to be only 17.94% accurate

*rot'Chap. IX, 4. fiPITRE AU3. HfiBREUX. Chap. IX, 14'. I I V,
> 1 4 Ice ie Saint des Saints, ayant un autel I fiera-t-il notre conscience des
ceuvres d'or pour les parfums et l'arche de Pal- j mprtes, pour servir le Dieu
vivant? liance toute recouverte d'or. Dans Tarche se trouvait tine urne d'or
renfermant la manne, la verge d' Aaron qui avait 5 tleuri, et les tables de
i'alliance. Audessus etaient des cherubins de la gloire, couvrant de leui
ombre le propitiatoire. Mais ce n'est pas ici le lieu de parler sur ce sujet en
detail. 6 Or, ces choses etant aLnsi disposees, les pretres entrent en tout
temps dans la partie anterieure du tabernacle, lors7 qu'ils font le service du
culte; le grand pretre seui, une seule fois l'annee, entre dans la seconde
partie,mais avec du sang qu'il offre pour hri-meme et pour les peches 8 du
peuple. L'Esprit- Saint montre par la que le chemin du saint des saints n'a
pas encore ete ouvert, tant que subsiste 9 le premier tabernacle. Cest une
figure qui a rapport au temps present; elle signifie que les oblations et les
sacrifices offerts ne peuvent amener a la perfection, au point de vue de la
con10 science, celui qui rend ce culte. Car avec les prescriptions relatives
aux aliments, aux boissons et aux diverses ablutions, ce ne sont que des
ordonnances charnelles, imposees seulement jusqu'a une epoque de
reformation. Mais le Christ ayant paru comme ^rand pretre des blens a
venir, c'est en passant par un tabernacle plus excellent et plus parfait, qui
n'est pas constmit de main d'homme, c'est-adire, qui n'appartient pas a cette
crea12 tion-ci, et ce n'est pas avec le sang des boucs et des taureaux, mais
avec son propre sang, qu'il est entre une fois pour toutes dans le Saint des
Saints, apres avoir acquis une redemption eter.3 nelle. Carsile sang des
boucs et des taureaux, si la cendre d'une vache, dont on asperge ceux qui
sont souilles, sanctifient de maniere a procurer la pu14 rete de la chair,
combien plus le sang du Christ qui, par i'Esprit eternel, s'est offert lui-meme
sans tache a Dieu, puri11 chap, xx, 15—28. — La mort deflsutCkrist
condition necessaire de sa mddiation. Tout testament doit itrtselU par
/amort du testateur\yQXS.\\$— I7l Le sang dans Pancienne alliance [18 —
22]. Le sang de Jesus-Christ : offert une seule fois, il est efficacepour
toujours [23 — 28]. Et c'est pour cela qu'il est mediateur 15 d'une nouvelle
alliance, afin que, sa mort ayant eu lieu pour le pardon des transgressions
commises sous la premiere alliance, ceux qui ont ete appc les recoivent
l'heritage eternel qui leur a ete promis. Car, la ou il y a un testa- 16 ment, il

est nécessaire que la mort du testateur intervienne ; parce qu'un testament n'a son effet qu'en cas de mort, étant sans force lorsque le testateur est en vie. Voilà pourquoi même la 1^{re} alliance n'a pas été inaugurée sans effusion de sang. Moïse, après avoir proclamé devant tout le peuple tous les commandements selon la teneur de la loi, prit le sang des taureaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il fit l'aspersion sur le Livre lui-même et sur tout le peuple, en disant ; "Voilà le sang de l'alliance que Dieu a contractée avec vous. 11 aspergea de même avec le sang le tabernacle et tous les ustensiles du culte. Et d'après la loi, pres- 22 que tout se purifie avec du sang; et sans effusion de sang il n'y a pas de remission. . Puisque les images des choses qui sont 2J dans les deux devaient être purifiées de cette manière, il était donc nécessaire que les choses célestes elles-mêmes fussent inaugurées par des sacrifices supérieurs à ceux-là. Car ce n'est pas dans 24 un sanctuaire fait de main d'homme, image du véritable, que le Christ est entré; mais il est entré dans le ciel même afin de se tenir désormais pour nous présent IX, 4. Un autel d'or. etc. grec θυσιαστήριον : la Vulg. l'autel d'or. L'opinion la plus commune admet qu'il s'agit ici de l'autel des parfums (Exod. xxx, 10; xxxvii, 25-28: comp. I (3) Rois, vii, 48). Cet autel se trouvait, il est vrai, dans le Saint; mais si près du Saint des Saints, tout derrière le voile, qu'on pouvait le regarder comme en faisant partie (comp. I (*) Rois, - 22). Le grec θυσιαστήριον ne dit pas plus. Dans son énumération, S. Paul se préoccupe moins d'assigner la place exacte des différentes pièces, que de désigner l'objet et d'en indiquer l'usage. 1. 1. Nombre. xix. x et suiv. . 14. Par l'Esprit éternel {Vulg. par l'Esprit Saint, variante fautive quant à «Pres*r*», mais exacte pour le sens). — Plusieurs mss. votre conscience. . , 16. Testament : le mot grec διαθήκη a la double signification de testament. 19. 21. Voy. Exod. xxiv, 3-8 et pour les nombres xix 6 sv.; Uv. xiv, s sv. - Ceci est un autel : Exod. xxiv, 8; corno. Marc, xiv, 24. 24. Car c'est dans le ciel même que le Christ (Vulg. Jésus) est entré. [266 j

The text on this page is estimated to be only 19.33% accurate

<=>jra| Chap. IX, 25. Spltre aux hebreux. Chap. X, 20. 25 devant la face de Dieu. Et ce n'est pas oour s'offrir lui-meme plusieurs fois, cornme le grand pretre entre chaque annee dans le sanctuaire avec un sang 26 qui n'est pas le sien : autrement il au* rait du souffrir plusieurs fois depuis la fondation du monde; raais il s'est montre une seule fois, dans les derniers ages, pour 27 abolir le peche par son sacrifice. Et comme il est arrSte que les hommes meurent une seule fois, apres quoi vient 28 le jugement, ainsi le Christ, apres s'fitre offert une seule fois pour 6ter les peches dc la multitude, apparaitra une seconde fois, sans peche, pour donner le salut a ceux qui l'attendent. 40— CHAP. x,i— 18.— LamortdejteusChrist nicessaire pour ttotre sanctifi* cation. La multiplicity des sacrifices dans Fancienne loi^preuve de leur impttissance a effacer le pe'che' [vers. 1 — 5]> est pourquoijc'sus -Christ s>est offert eomme7nctimcvolontaire[6 — 10]. Les sacrifices de rancienne lai, sans cesse renouveik; le sacrifice de JisusChrist unique et par/ait [i 1 — 18]. 10 La Loi, en effet, n'ayant qu'une ombre des wens a venir, et non Fimage meme des choses, ne peut jamais, par ces memes sacrifices que Fon offre sans interruption chaque annfe, sanctifier parfaitement ceux qui s'en approchent 2 Autrement n'aurait-on pas cesse de les oflrir; car ceux qui rendent ce culte, une fois purifi&,n'auraient pluseuaucune con3 science de leurs pechSs. Tandisque,par ces sacrifices, on rappelle chaque annee 4 le souvenir des peches; parce qu'il est impossible que le sang des taureaux et des 5 boucs enleve les peches. Cest pourquoi !C le Christ dit en entrant dans le monde : " Vous n'avez voulu ni sacrifice, ni oblation, mais vous nvavez forme un corps; vous n'avez agree ni holocaustes, ni sacrifices pour le peche. Alors j'ai dit : Me voici 'car il est question de moi dans le rouleau du livre), je viens 6 Dieu, pour faire yotre volonte." Apres avoir com mence par dire : " Vous n'avez voulu et vous n'avez agree ni oblations, ni holocaustes, ni sacrifices pour le peche," — toutes choses qu'op offre selon la Lni, il ajoute ensuite : " Voici que je viens pour faire votre volonte. *' Il abolit ainsi le pre mier point, pour eiablr le second. Cest en vertu de cette volonte que nous sommes sanctifies, par Foblation que Jesus-Christ a faite, une fois pour toutes, de son propre corps. Et tandis que tout pretre se presente 1 1 chaque jour pour accomplir son ministere, et offre plusieurs fois les memes victimes, qui ne peuvent jamais enlever les peches, lui au contraire, apres avoir offert un seul sacrifice pour

les peches, " s'est assis " pour toujours " a la droite de Dieu, v attendant
desormais ~~!9—31'—Premier mo*~~ \ Ainsidone, freres, puisquenousavons;
~~19 tyde perseveranee. Le severe jugement par le sang de Jesus un libre~~
~~acees de Dieu contre les apos/ats. ; dans le sanetuaire, par la voie nonvelle~~
~~20 X, aw N murait-on pas cessi : la Vulgate et plusieurs manuserits, on~~
~~aurait cesse. 5*7. Vous m'avet/orm/ un corps; en hebreu vous m'aves pored~~
~~Us ortit/es, en si^ne de ma dlpendance, de ma souraission parfaite a votre~~
~~volonte (voy. Exod. xxi, 5); ou bien, vousm'avtz ouvert Us oreilUs, pour~~
~~Que je receoive et execute vos ordres. La lecon aes Sepiante sotvie par notre~~
~~auteur, est due peut-etre a une alteration du texte. 13. Ps. ex (109), 1; I Cor.~~
~~xv, 22 sv. [267]~~

The text on this page is estimated to be only 18.61% accurate

Chap. X, 21. ÉPITRE AUX HEBREUX. Chap. Xi, 2. Ik et vivante, qu'il a inauguree. pour nous I a travers le voile, c'est-a-dire a travers 21 sa chair, ztpuisque twits auonsun grand t pr&re etabli sur la maison de Dieu, \ 22 approchons*nous avec un coeur sincere, > dans la plenitude de la foi, le coeur purine des souillures d'une mauvaise conscience, et le corps lavedans une eau pure. 23 Restons inebranlablement attaches a la profession de notre esperance; car celui 24 qui a fait la promesse est fidele. Ayons l'oeil ouvert les uns sur les autres pour nous exciter a la charite et aux bonnes 25 oeuvres. Ne d&ertons pas nos assemblies comme quelques-uns ont coutume de le faire; mais exhortons-nous les uns les autres, et cela d'autant plus que vous voyez s'approcher le jour. 26 Car si nous pechons volontairement apres avoir re9u la connaissance de la verite, il ne reste plus de sacrifice pour 27 les peches; il n'y a plus qu'a attendre un jugement terrible et le feu jaloux qui 28 devorerale rebelles. Celui qui a violela loi de Molse meurt sans misericorde, sur la deposition de deux ou trois temoins; 29 de' quel chatiment plus severe pensezvous que sera juge digne celui qui aura foute aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour profane le sang de Talliance par lequel il avait ete sanctine, et qui aura outrage TEspirit de la grace? 30 Car nous le connaissons, celui qui a dit : 4 4 A moi la vengeance ! c'est moi qui la tirerai ! " Et encore : Le Seigneur 31 jugera son peuple." Il est effroyable de tomber entre les mains du Dieu vivant ! \2 Oj 34 35 36 2o — chap, x, 32—39. — Deuxilnu , motif de perseverance. Le souvenir de leur prteidente Constance; la recompense ne tardera pas. Rappelez-vous ces premiers jours ou, apres avoir ete eclaires, vous avez soutenu un grand combat de souffrances, tantot exposes comme en spectacle aux opprobres et aux tribulations, tantot prenant part aux maux de ceux qui etaient ainsi traites. En effet, vous avez compati aux prisonniers, et vous avez accepte avec joie le pillage de vos biens, sachant que vous avez une richesse meilleure et qui durera toujours. N'abandonnezdonc pas votre assurance; une grand? recompense y est attachee. Car la perseverance vous est necessaire afin que, apres avoir fait la volonte de Dieu, vous obteniez ce qui vous est promis. Encore un peu, bien peu de temps et " celui qui doit venir viendra; il ne tardera pas. Et mon juste vivra par la 38 foi; mais, s'il se retire, mon ame ne mettra pas sa complaisance en luL" Pour 39 nous, nous

ne sommes pas de ceux qui se retirent pour leur perte, mais de ceux qui gardent la foi pour sauver leur ame. 30 — chap. xi. — Troisieme motif de perseverance : les grands avantages de la foi montrés par Vexemple des saints. Nature de la foi \ et exemples tire's tie rhistoire primitive [ve?s I—?]; ^ rhistoire des Patriarches [8—22], dh celle de Moise [23—29] et des AncHres depuis leur entree dans la Terre promise [30 — 38]. Conclusion [30—40]. Or la foi est la substance des choses \ \ qu'on espere, une conviction de celles qu'on ne voit point Cest pour l'avoir z poss&iee que les, anciens ont obtenu un 23. La confession, ou profession de notre cspirant, la ferine attente de la resurrection, de la vie eternelle. 25. L\$ jour du second avènement de JesusChrist que les premiers Chretiens regardaient comme prochain. 26. Il s'agit du pcch£ d'apostasie volontaire, avec resistance a la verity connue. Corap. vi, 4-5. L'auteur avait sans doute a l'espnt Nombr. xv, 27. 30-31. A ttufi appartient, etc. Deut. xxxn, 35. Contrairement a l'usage constant de l'auteur de cette lettre, ce texte n'est pas cite* d'apres les LXX, mais d'apres l'hebreu, comme Rom, xii, 19. ., , __ . 34. Prisonniers en Itsant avec la Vulgate rote farpfot* au lieu de la le^on du texte reçu et d'un grand nombre de manuscrits tow aefffpotc fuw, de me* I Uns, allusion a la captivity de celui qui ecrtL 37. Celui qui doit venir, texte d Habocuc, » 3 sv. cite d'apres les LXX, mais avec quell que liberty Uauteur ajoute les mots : car \ encore un peu, bienpeu de temps. Au lieu de ; Z?fV//qui doit venir (LXX, «px<>>« w) chatier les Chaldeens. il wmaw le Messie (o «pxd/*

The text on this page is estimated to be only 5.35% accurate

' i mt i Chap. XI, 3. EPITRE AUX HEBREUX. Chap. XI 2S rw
IT- ,_ 3 - P?^**111* Ceux qui parlent ainsi mnntprnt w,,. ri«, v- :- ™ q»'«
existe, et qu u esi j remunerateur de ceux qui le cherchent. nvZ^S ^ -Ia foi
»* ' » feme assurance gation, penseni que laoteur na ea vSTque 1W 2£
ih.vVT"" "" JOUr «■ J«— «« "» veritarapgemente. ta disposition du monde
u^, f™°«>«>ts (par opposition aux tenwtf&r tar la parole deDieu^ouHe
qui""? Sii. ir^^^T?- " ^ ,"; xUi> •« pose k creation materieile est passe du
cSSs ^?" , ^ ^ f^?n?pelM"^l'S fo' au ""»««« mil. gie avec cclui qui nous
occupe % °* vSJ*1?*od- x"» 37 5V' " L« P

The text on this page is estimated to be only 19.23% accurate

Chap. XI, 29. EPITRE AUX HEBREUX. Chap. XII, 7. celSbra la Paque et fit Faspersion du sang, afin que Fexterminateur des premiers-nes ne touchat pas a ceux des Israelites. 29 C'est par la foi qu'ils passerent la mer Rouge comme une terre ferme, tandxs que les Egyptiens qui tenterent le 30 passage furent engloutis. C'est par la foi que les murailles de Jericho tomberent, apres qu'on en eut fait le tour pen31 dant sept jours. C'est par la foi que Rahab la courtisane ne pent pas avec les rebelles, pour avoir donne aux espions une sdre hospitalite. 32 Et que dirai-je encore? Le temps me manquerait si je voulais parler aussi de G&Uon, de Barac, de Samson, de Jephthe, de David, de Samuel et des prophetes : 33 par la foi, ilsont conquis des royaumes, exercS la justice, obtenu reffetdes promesses, ferme la gueule des lions, 34 eteint la violence du feu, echappe au| tranchant de l'eepee, triomphe de la maladie, deploy^ leur vaillance a la guerre, 35 mis en fuite des armfes ennemies; par eux des femmes ont recouvrf leurs raorts ressuscites. Les uns ont peri dans les tortures, refusant la d&ivrance afin d'obtenir une meilleure resurrection; 36 d'autres ont souffert les moqueries et les verges; de plus, les chaineset leg cachots; 37 Us ont 6te lapidfs, scies, eprouves; ils sont morts par le tranchant de l'epde; ils ont etr6 9a et la, couverts de peaux de brebis et de chfcvres, denues de tout, 38 persecutes, maltraitSs, — eux dont le monde n'&ait pas digne; — ils ont 6te errants dans les deserts et les montagnes, dans les cavernes et dans les 39 antres de la terre. Cependant eux tous 29-3 r. Exod. xix, 13* 18 et 11 sv. — Jos. vi, 5 sv. — Jos. u, it. 33-34. Des lions : Jug. xiv. 6; David, II Sam. xvi, 345V.; Dan. vi, 17. — Dnfeu: Dan. Hi, 37. — De Cifiti I Sam. xviii, 1:; I Rois, xix, 1 sv.; II Ro*.s, vi. 13 sv.; I Mach. it, 28. — De la matadU : II Rots, xx. — Des armies ettnemies : Jug.vii; I Rois, xiv; il s'agit peut*\$tre aussi des Macnables, comme le donnerait a entendre La qualification aXXorpuop, 34-3\$. DcsShnttus: I Rois, xvii, 17; II Rois,iv, 17 sv. — Tortures: tel le saint vieilLard Eleaxar, Vs 7 freres Machabees, 1 1 Mach. vi, 18 sv. — Les ckatnti, etc : Jere*mie. Voy. chapitresxx, xxxii, xxxviL — £/r, tentes : comment t par ta torture sans doute. Ce mot manque dansplusieurs manuscrits et anriennes versions. Au lieu de c««cpaa0if0«y quelques-uns proposent de lire rtropdeQrivavy ils ont 6te* livres au feu, comme oar exemple, les freres Machabe*es chap, vii, 5. Mais cette lecon, plus facile pour lesens, parait trop conjecturale. — De Mptet tels ces prophetes que fit

mourir J6zabel (I Rois, xix. to), que leur foi a rendus recommandables. n'ont pas obtenu l'objet de la promesse, parce que Dieu nous a fait une condition 40 meilleure pour qu'ils n'obtinssent pas sans nous la perfection du bonheur. 40 — CHAP, xu, 1 — 13. — Deux attires motifs de perseverance. — a) Vexcmple de Je'sus-Christ [vers. 1 — 3]. — b) Les iprettves sont un temoignage du patemel amour de Dieu : attestation de PEcriture [4—6]; la fin que Dieu se propose quand il chatU [7— 11]. Conclusion [12 — 13]. Done, nous aussi, puisque nous som- \ 2 mes environnes d'une si grande nuee de temoins, rejetons tout ce qui nous appesantit et le peche qui nous enveloppe, ct courons avec perseverance dans la carriere qui nous est ouverte, les yeux fixes 2 sur Jesus, l'auteur et le consommateur dc la foi, lui cjui, au lieu de la joie qu'il avait devant lui, meprisant Tignomime, a souffert la croix, et " s'est assis a la droite du tr&ne de Dieu.n Consid6rez meilleures eaitions critiques : «t? vaikiav. — D'autres, avec le texte recu : Si vous endnre? (ct au lieu de ti?) la correction c*est one Dieu... [270]

The text on this page is estimated to be only 17.33% accurate

Chap. XII, 8. EPITRE AUX HEBREUX. Chap. XIII, 2. tils; car quel est le fils que son pere ne chatie pas? Si vous etes exempts du chatiment auquel tous ont part, vous etes donc des enfants illegitimes, et non des vrais fils. D'ailleurs, puisque nos peres selon la chair nous ont chaties et que nous les avons respectes, combien plus nous devons nous soumettre au Pere des esprits, pour avoir la vie? Quant a ceux-là, c'était pour peu de temps qu'ils nous chatiaient au gré de leur volonté; mais Dieu le fait autant qu'il est utile pour nous rendre capables de participer à sa sainteté. Toute correction, il est vrai, paraît sur l'heure un sujet de tristesse, et non de joie; mais elle produit plus tard, pour ceux qui ont été ainsi exercés, un fruit de paix et de justice. * Relevez donc vos mains languissantes et vos genoux défaillants; dirigez vos pas dans la voie droite, afin que celui qui est boiteux ne devienne pas, mais plutôt se raffermisse. II. — VERTUS QUE DOIVENT PRATIQUER LES FIDELES, — Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant qui est la Jérusalem céleste, des myriades qui forment le chœur des anges, de l'Assemblée des premiers-nés. Chap. xii, 14 — xiii, 17. — Paix avec tous et sainteté de vie [vers. 14 — 29]. Quelques autres vertus [xiii, 1 — 6]. Attachement constant et vigilant à la foi [7-9] S'affranchir de tout, des fœces du Judaïsme qui est de la Synagogue [10-15]. L'abandon du Dieu de tous des esprits des justes entre ses frères et obéissance aux commandements de la perfection, de Jésus, le porteur. ; maître de la nouvelle alliance, et du Recherchez la paix avec tous, et la justice par le sang de l'aspersion qui parle plus éloquemment que celui d'Abel le Seigneur. Veillez à ce que personne ne Prenez garde de résister à celui qui ne manque à la grâce de Dieu; à ce qu'au jour du jugement, car si ceux-là n'ont pas échappé à une racine d'amertume, venant à nous au jour du jugement, qui ont refusé d'écouter les sermons des rejetons, ne cause du trouble, et à celui qui publiait ses oracles sur la terre que la masse n'en soit infectée. Qu'il n'y ait sur la terre, combien moins échapperons-nous, ait parmi vous ni impudique, ni profane • si nous le repoussons, quand il nous traite comme Esau, qui pour un seul mets vendit son droit d'aînesse, Vous savez que, plus tard, voulant obtenir la bénédiction si nous le parions du haut des cieux : lui, dont la voix ébranla alors la terre, mais qui maintenant a fait cette promesse : « 7 »
^tes pas approchez d'une montagne quel changement des choses qui vont se faire

main puisse toucher, ni d'un feu ardent, j'ébranlées comme ayant eu leur
 accom• J « » * JiJ't * J _ t _ ' It , - _ * .. £ — — .. — 11 An A..I ..a
 rlni'lrnM^ ni de la nuee, ni des tenebres, ni de la ie, tempête, ni de Teclat de
 la trompette, ni d'une voix si retentissante, que ceux plissement, afin que
 celles qui ne doivent pas être ébranlées subsistent d Jamais. Ainsi, puisque
 nous rentrons en posses- 28 qui Tentendirent supplierent qu'on ne ! sion
 d'unroyaume qui ne sera point ébran20 leur parlat pas davantage ; car ils i
 le, retenons fermement la grace; par elle ne pouvaient supporter cette
 defense : I rendonsaDieuuncultequiluisoitagrea4 Si même une bête touche
 la monta- 1 ble, avec pieteet avec crainte. Carnotre 29 2 1 fne, elle sera
 lapidee. " Et ce spec- Dieu est aussi un feu dévorant lacle était si terrible
 que Moïse dit 44 Je suis terrifié et tout tremblant! " N'oubliez pas
 Thospitalite; quelques-uns 2 12- 13. Ce qui est boiteux \ en gr.ro vitAo? le
 neutre poar le tnasculin : le chrctien faible et chancelant dans la foi. Comp.
 I Rois, xviii, 2t. 14. Rom. xii, x8. 15*16. Racine d* at iter tumey des
 homines qui par leurs doctrines perverses et leurs mauvais exemples
 pourraient être pour plusieurs on inieux, pour la communiti (grec oc
 troAAoi), une cause de trouble et de chut j. La figure est L-mprunteea Deut.
 xxix, 18 d'après les LXX% 17. Vous savez; Vulgate, sackez. Gen. xxvii, sv.
 Perse verez dans Tamour fraternel. 13 18-2 x. Voyez Exod. xix et xx. 22.
 Jerusalem et le moot Sion, centres de l'ancienne theocratie, figurent le
 royaume du Messie, l'Eglise chretienne, qui combat sur la terre et triomphe
 dans le del. 24. Du sang de i* aspersion (Vulg. de Vos* persion du sang\ du
 sang de J.-C avec lequel tl est entre dans le sanauaire du del (ix, 13; xiv, 18,
 20, 14X 26-27. Cette promesse^ Aggee, ii, 7. [271]

The text on this page is estimated to be only 18.72% accurate

^ ". -■*& " Chap. XIII, 3£PITRE AUX HEBREUX. Chap. XIII, 24. en la pratiquant ont, a leur insu, loge | 3 des anges. Souvenez-vous des prjsonniers, comme si vous etiez ansa prisonniers; et de ceux qui sont maltraites, comme etant vous aussi dans un corps. 4 Que le manage soit honore de tous, et le lit conjugal exempt de souiilure, car | Dieu condamnera les impudiques et les adulteres. 5 Que votre conduite soit exempte d'avarice, vous contentant de ce que vousavez; car Dieu lui-meme a dit : " Je ne te delaisserai point et ne t'abandonnenu 6 point " ; de sorte que nous pou vous dire en toute assurance : " Le Seigneur est mon secours, je ne craindrai rien; que pourraient me faire les hommes? " 7 Souvenez-vous de ceux qui vous conduisent, qui vous ont annonce la parole de Dieu; et considerant quelle a ete Tissue 8 de leur vie, imitez leur foL Jesus-Christ est le meme hier et aujourd'hui; il le sera 9 eternellement. Ne vous laissez pas entrainer par des doctrines diverses et etrangeres, car il vaut mieux affermir son cueur par la grace, que par des aliments, qui n'ont servi de rien a ceux qui s'y attachent. Nous avons un 10 autel dont ceux-la n'ont pas le droit de manger qui restent au service du tabernacle. Car pour les animaux dont le 11 sang, expiation du peche, est porte dans le sanctuaire par le grand pretre, leurs corps sont brules hors du camp. Cest i^ pour cela que Jesus aussi, devant sanctifier le peuple par son sang, a souffert hors de la porte. Done, pour aller a lui, 13 sortons hors du camp, en portant son opprobre. Car. nous n'avons pas ici- 14 bas de cite permanente, mais nous cherchons celle qui est a venir. Que ce soit 15 done par lui que nous offrions sans cesse a Dieu " un sacrifice de louange, e'esta-dire, " le fruit de levres " qui ceiebrent son nom. Et n'oubtiez pas la 16 bienfaisance et la liberalite; car Dieu se plait a de tels sacrifices. Obeissez a ceux qui vous conduisent, 17 et ayez pour eux de la deference, car ils veillent sur vos ames comme devant en rendre compte, — afin qu'ils le fassent avec joie, et nonen gemissant; ce qui ne 1 vous serait pas avantageux. ! EPILOGUE. CHAP. XIII, 18—25. — // se recommande aux prieres des lecteurs [vers. 18 — 19I, et prie pour eux [20—21]. Dernures recommandatiosis [22 — 25]. 18 Priez pour nous; car nous sommes assures d'avoir une bonne conscience, voulant en toutes choses nous bien conduire. to Cest avec instance que je vous conjure de le faire, afin que je vous sois plus tot rendu. 20 Que le Dieu de la paix, — qui a ramene d'entre les morts celui qui, par le sang d'une alliance eternelle, est dtvenu le grand Pasteur

des brebis, notre Seigneur Jesus, — vous rende capables de toute bonne œuvre pour l'accomplissement de sa volonté, en opérant en vous ce qui est agréable à ses yeux, par Jesus-Christ, auquel soit la gloire dans les siècles des siècles! Amen! Je vous prie, frères, d'agréer ces pa- 22 rôles d'exhortation, car je vous ai écrit brièvement. Apprenez que notre frère Timothée 23 est relâché; s'il vient assez tôt, j'irai vous voir avec lui. Saluez tous ceux qui vous conduisent 24 et tous les saints. Les frères d'Italie vous saluent. Que la grâce soit avec vous tous! Amen! XIII, 7. M. a m. caudueleurs, les chefs spirituels de l'Eglise de Jerusalem, apôtres, anciens, diacres, qui étaient déjà morts, par ex. S. Etienne, S. Jacques, le frère de S. Jean, et S. Jacques, évêque de Jerusalem. n-ra. Dans la fête de l'expiation (uv. xvi, 27 : comp. Lev. iv, 14, 15; in, 30) le sang des victimes était porté par le grand prêtre dans le saint des saints; mais Us corps Hauts bruits Joursd'après : à l'époque où cette cérémonie fut instituée les Israélites campaient dans le désert. C'est une figure du sacrifice de Jesus-Christ non seulement dans les vicimes immolées, mais aussi dans le rite qui accompagnait cette inunolation. Ce rite signifiait que le péccM, dont on avait comme charge la vici-tude, était banni de la communauté et détruit. Jesus-Christ, véritable victime expiatoire pour les péchés du monde, a été crucifié hors de la porte de Jerusalem (Matth. xxvii, 33; Jean, xix, 30). 16. La /iWm/«#, grec *oii'^uw (Comp. Kom. xii, 13; xv, 26; II Cor. ix, 13), la genen*ite à l'égard des chrétiens leurs frères par la communication de leurs biens, c'est-à-dire l'aumône. Prend plaisir ; Vulg. promeretur^ deponent avec le sens passif. ao-21. I Pier, v, 4; Jean, x, xi, xvi. m. Prendre en bonne part, Utt. supporter. comp. Rom. xv, 15 sv. [272]

The text on this page is estimated to be only 15.51% accurate

i If JU IJJ< .1 _ IM1LJII EPITRE CATHOLIQUE DE S.
JACQUES. PREAMBULE [Ch. I, i]. 1 si^rK|*«Sfrw» dC D!f" et du i bus

The text on this page is estimated to be only 19.05% accurate

Chap. I, 19. EPITRE DE S. JACQUES. Chap. II, 13. II. —
DEUXIEME INSTRUCTION. LA FOI QUI OPfERE PAR LA CHARITE
[I, 19— II, 26]. disiez : " Vous, asseyez-vous ici, a cette place d'honnemy' et
que vous disiez au pauvre : " Toi, tiens-toi la debout, ou assieds-toi ici, au
bas de mon marchepied : *'s n'est-ce pas faire entre vous 4 des distinctions,
et vous etablir juges aux pensees perverses? Ecoutez, mes freres bien-aimés
: Dieu 5 n'a-t-tf pas choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde, pour
etre riches dans'la foi et heritiers du royaume qu* il a promis a ceux qui
raiment? Et vous, 6 vous faites affront au pauvre! Ne sont-ce pas les riches
qui vous oppriment et qu^ vous trainent devant les tribunaux? Ne 7 sont-ce
pas eux qui outragent le beau nom que vous portez? Que si vous ac- S i
complissez la loi royale, selon ce passa» ge de TEcriture : " Tu aimeras ton
proI chain comme toi-meme," vous faites ! bien. Mais si vous faites
acception des 9 i pereonnes, vous comraettez un peche, et I la loi elle-meme
vous condamne comme transgresseurs. Car quiconque aura ro observe toute
la loi, s'ii vient a faillir en un seul point, est coupable de tous. En 11 effet,
celui qui a dit : IC Tu ne commettras point d'adultere," adit aussi : " Tu ne
tueras point." Si donc,tu tues, quoique tu ne commettes point d'adultre, tu
es transgresseur de la loi. Parlez et 12 agissez comme devant etre juges par
la loi de liberte. Car le jugement sera 13 sans misericorde pour celui qui
n'aura pas fait misericorde; la misericorde triomphe du jugement. 20 —
CHAP. II, 14—26. — InutiliUde la fit sans les ceuvres. Elle ressemble a la
chariti qui serait toute en paroles [vers. 14 — 18], a la foi des demons [19].
Exemples d'une foi c/issante : Abraham et Raltab [20 — 25]. Coticlusion
[26]. Que sert-il, mes freres, a un homme de 14 dire qu'il a la foi, s'il n'a pas
les oeuvres? Est-ce que cette foi pourra le sauver? Si un frere ou une soeur
sont 15 dans la nudity et n'ont pas ce qui leur io — chap. I, 19— II, 13. —
Mettreen pratique la parole entendue [vers. 19 — 25]. Specialement
refnhier sa langue [26], pratiquer les auvres de misericorde [27], ne pas
faire acception de personnes [11, 1 — 9]. Obligation tfloite des priceptes
de la Loi [10 — 13]. 19 Mes freres bien-aimés, vous le savez, que
l'homme soit prompt a ecouter, lent a parler, lent a se mettre en colere. 20
Car la colere de i'homme n'opere point 21 la justice de Dieu. C'est pourquoi,
rejetant toute souillure et toute excroissance de mechancete, recevez avec
douceur la parole qui a ete entee en vous, et qui peut sauver vos ames. 22

Mais efforcez-vous de la mettre en pratique, et ne vous contentez pas de
 Tecouter, en vous abusant vous-mêmes par de faux raisonnements.
 Car, si quelqu'un ! tombe la parole et ne Tobserve pas, il est semblable à un
 homme qui regarde dans un miroir le visage qu'il tient de la nature : à
 peine s'est-il considéré, qu'il s'en est allé, oubliant aussitôt quel il était.
 Celui, au contraire, qui fixe son regard sur la loi parfaite, la loi de liberté, et
 qui Vy tient attaché, n'écoulant pas pour oublier aussitôt, mais pratiquant ce
 qu'il a entendu, celui-là trouvera son bonheur en l'accomplissant. 26 Si
 quelqu'un s'imagine être religieux sans mettre un frein à sa langue, il s'abuse
 lui-même et sa religion est vaine. 27 La religion pure et sans tache devant
 notre Dieu et Père, n'est pas autre qu'avoir soin des orphelins et des veuves
 dans leur détresse, et se préserver pur des souillures de ce monde. 2 Mes
 frères, n'alliez aucune acception de personnes avec la foi en Jésus-Christ 2
 Notre-Seigneur de gloire, Si, par exemple, il entre dans votre assemblée un
 homme qui ait un anneau d'or et un vêtement magnifique, et qu'il y entre
 aussi un pauvre avec un habit sordide; 3 et quetournant vos regards vers
 celui qui est magnifiquement vêtu, vous lui 19. D'après une autre leçon :
 Aussi (gr. γὰρ τὸ αὐτοῦ τοιοῦτον),... one tout homme, etc. 35. Fixe son regard
 pour examiner attentivement : le gr. ἀνὴρ ἀγαπᾷ τοὺς ἀδελφούς designe l'action d'un
 homme qui se batte pour mieux voir. Cor. p. I Pier, i, xa* 97. to. religion
 pure : parmi tous les caractères essentiels à la vraie (juste) religion, l'apôtre en
 indique deux, amenés par son sujet, sans négliger les autres, II, 5. Les pauvres
 aux quatre coins du monde. Scion une autre leçon, les pauvres de ce monde. Comp.
 I Cor. 13, 29. , 7. Le nom du Christ, d'où a M forme* Chrétien. 14. La foi
 speculative, la foi morte que l'apôtre appelle charité n'anime point : comp. I Cor. xiii, a. [

The text on this page is estimated to be only 16.79% accurate

Chap. II, 16. EPITRE DE S. JACQUES. Chap. III, 15. est
nécessaire chaque jour de nourriture, 16 et

The text on this page is estimated to be only 16.93% accurate

Chap. III, 16. EPITRE DE S. JACQUES. Chap. Vf i. sagesse ne descend pas cTen haul; elle cifique, condescendante, traitable, pleine est terrestre, charnelle, diabolique. de misericorde et de bony fruits, sans 16 Car la ou il y a jalousie et esprit de i partiaite, sans hypocrisie. Le fruit de 18 contention, la est le trouble et toute j justice se seme dans la paix par ceux qui 17 action mauvaise. Mais la sagesse d'en | pratiquent la paix. haut est premierement pure, ensuite paIV. — QUATRIEME INSTRUCTION. LA PAIX ET LA CONCORDE ENTRE LES FRERES. CHAP. IV. — a) La racine des discordes : Its passions immartijUes [vers. I — 3], et specialement U fol orgiieil de ce monde [4— 3 10]. — b) Avis pratiques. Ni detraction: c'est un crime [n — 1 3 a], ni prlsomption : c'est fo/ie [1 3b — 16]. Conclusion [17]. £ D?ou viennent les guerres et les lutttes parmi vous? N'est-ce pas de vos passions qui com batten t dans vos raembres? 2 Vous convoitez, et vous n'avez pas; vous etes meurtriers,* vous ftes jaloux, et vous n'arrivez pas £ obtenir; vous etes dans un etat de lutte et de guerre; et vous n'obtenez pas, parce que vous ne de3 mandez pas; vous demandez, et vous ne recevez pas, parce que vous demandez mal, avec rintention de satisfaire vos passions. 4 Adulteres, ne savez-vous pas que Famitie du monde cest Finimitie contre Dieu? Qutconque veut etre ami du monde 5 se rend ennemi de Dieu. Ou bien pen. sez-vous que FEcriture dise en vain : '* Cest jusqu'a la jalousie que vous aime 6 FEspirit qu'il a mis en vous? " Mais il donn * une grdce d'autant plus grande, selon :e que dit FEcriture: " Dieu resiste aux orgueilleux, et il accorde sa 7 grace aux humbles." Soumettez-vous done a Dieu; resiste au diable, et ii 8 s'enfuira de vous. Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains,. pecheurs; purifiez vos coeurs, hommes a Fame double. Sentez 9 votre misere; prenez le deuil, et pleurez : que votre rire se change en pleurs, et votre joie en tristesse. Humiliez-vous 10 devant le Seigneur, et il vous elevera. Freres, ne dites point de mal les uns 1 1 des autres. Celui qui parle mal de son frere ou qui juge son frere, parle mal de la loi et juge la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'es plus un observateur de la loi, mais tu t'en fais juge. Il n'y a qu'un 12 seul legislateur et qu'un seul juge, celui aui a la puissance de sauver et de perare. Mais qui es-tu, toi qui juges ie 13 prochain? Eh bien done vous qui dites : '* Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ville, nousy sejournerons une annee, nous traliquerons, et nous feroas des profits," —

vous qui ne savez pas ce 14 qui arrivera demain; — /car qu'est-ce 15 que
votre vie? Vous etes une vapeur qui parait un instant et s'evanouit ensuite ;
— au lieu de dire : 4t Si le Seigneur le veut," ou : «* Si nous sommes en
vie, nous ferons ceci ou cHa." Mais maintenant vous vous vantez dans 16
votre presumption. Toute jactance de cette sorte est mauvaise. Celui done
17 mi sait faire ce qui est bien et qui ne le ait pas, commet un peche. 2 V. —
CINQUIEME INSTRUCTION EXHORTATIONS DIVERSES ET
RECOMMANDATIONS. CHAP. V. — Contre Us riches oppressturs [vers.
1 — 6]. Souffrir avec patience f injustice, en vue de Pavenement du 17.
Apres traitabU, la Vulgate imprimee (mais non les meilleuns man user its)
ajoutc, cidatit aux bone const ils. IV, 5-6. Au lieu de carvcio-cir d autres
lisenc Karuncrj

The text on this page is estimated to be only 19.57% accurate

Chap. V, 2. ÉPITRE DE S. JACQUES. Chap. V, 20. eclatez en sanglots à la vue des misères 2 qui vont fondre sur vous. Vos richesses sont pourries, et vos vêtements sont 3 mangés des vers. Votre or et votre argent s* sont rouillés, et leur rouille rendra témoignage contre vous, et comme un feu dévorera vos chairs. Vous avez 4 thésaurisé dans les derniers jours! Voudrait-il crier contre vous, le salaire dont vous avez frustré les ouvriers qui ont fauché vos champs, et les cris des moissonneurs sont parvenus aux oreilles du 5 Seigneur des armées. Vous avez vécu sur la terre dans les délices et les festins; vous avez été comme la victime qui se 6 repaît le jour ou doit regorger. Vous avez condamné, vous avez tué le juste : il ne vous résiste point. 7- Prenez donc patience, mes frères, jusqu'à l'avènement du Seigneur. Voyez: le laboureur dans l'attente du précieux fruit de la terre, attend patiemment jusqu'à ce qu'il reçoive la pluie de 8 l'automne et celle du printemps. Vous aussi, soyez patients, et affermissez vos cœurs, car l'avènement du Seigneur est 9 proche. Frères, ne vous repaîtrez point en plaintes les uns contre les autres de peur que vous ne soyez jugés : voici que le 10 juge est à la porte. Comme modèle de , générosité dans l'épreuve et de patience, prenez, frères, les prophètes qui ont parlé ' 11 au nom du Seigneur. Voyez, nous proclamons bienheureux ceux qui ont souffert. Vous avez entendu parler de la patience de Job, et vous avez vu quelle fin le Seigneur lui a ménagée; car le Seigneur est plein de compassion et de miséricorde. Surtout, mes frères, ne jurez ni par le 12 ciel, ni par la terre, ni par quelque autre serment; mais que votre oui soit oui, et que votre non soit non, afin que vous ne tombiez pas sous le coup du jugement. Quelqu'un parmi vous est-il dans 13 l'affliction ? qu'il prie. Est-il dans la joie? qu'il chante des cantiques. Quelqu'un 14 parmi vous est-il malade? qu'il appelle les prêtres de l'Eglise, et que ceux-ci prient sur lui, en oignant d'huile au nom du Seigneur. Et la prière de la 15 foi sauvera le malade, et le Seigneur le rétablira, et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés. Confessez donc vos fautes l'un à l'autre, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris; car la prière fervente du juste a beaucoup de puissance. Élie était un homme soumis aux mêmes misères que nous : il pria instamment qu'il ne tombât point de pluie, et la pluie ne tomba pas sur la terre pendant trois ans et six mois; il pria de nouveau, et le ciel 18 donna de la pluie, et la terre produisit ses fruits. 16 17 ÉPILOGUE. CHAP, v, 19—

-20. — Magnifique encouragement a procurer le salut des times. 19 Mes freres, si quelqu'un d'entre vous, s'est laisse entrainer loin de la verite, et qu'un autre Tyramene, sachezquecelui 20 qui ramene un pecheur de la voie ou il s egare, sauvera une ame de la mort et couvrira une multitude de peches. V, 3. Vulgate : Vous vous lUs aMassf un iriser de court dams* etc. 1* Cette onclion n'est autre que le sacrement de XExtrtmc-OHnion. — row *p«r6vTcpov? r^c««Aijv. Com p. Luc, iv, 25. 19. Aucrc lecon : yivwrxrrtit, quit sac he. 29. Pro v. x, t2. jre EPITRE DE S. PIERRE. EXORDE [Ch. I, 1 — 12]. Adresse et salutation [vers, i, 2}. Le tritnfait du salut assure' au chrtiiien \ par la grdce de la restoration : cert I- j tude de V heritage celeste [3—9] ; gran- \ dettr et pHx de ce bienfait [10 — 12]. 1 thy nie. [277 1 ikrre, apdtre de Jesus-Christ, aux elus, etrangers et disperses dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Btchoisis selon la prescience de 1

The text on this page is estimated to be only 19.31% accurate

Chap. I, 3. IRE EPITRE DE S. PIERRE. Chap. 1, 21. Dieu le Pere, par la sanctification de l'Esprit, pour obeir a la foi et pour avoir part a, l'aspersion du sang de Jesus-Christ : a vous grace et paix de plus en plus. Beni soit Dieu, le Pere de Notre-Seigneur Jesus-Christ, qui selon sa grande misericorde nous a regenes par la resurrection de Jesus-Christ d'entre tes morts pour une vivante esperance ; pour un heritage incorruptible, sans soufflure et infletrissable, qui vous est reserve dans les cieus, a vous que la puissance de Dieu garde par la foi pour le salut, qui est pret a se manifester au dernier moment. Dans cette pensee vous tressaillez de joie, bien qu'il vous faille encore pour un peu de temps etre affliges par diverses epreuves, zfm que Tepreuve de votre foi beaucoup plus precieuse que Tor perissable que Ton ne laisse pourtant pas d'eprouver par le feu, vous soit un sujet de louange, de gloire et d'honneur 11 lorsque se manifestera Jesus-Christ Vous l'aimez sans Favour jamais vu; 8 vous croyez en lui, bien que maintenant encore vous ne le voyiez pas; et vous tressaillez d'une joie ineffable et pleine de gloire, sites que vous etes de remporter 9 le prix de votre foi, le salut de vos ames. Ce salut a ete l'objet des recherches et des 10 meditations de ceux d'entre les prophetes dont les predictions annoncent la grace qui vous etait destinee; ils cherchaient a decouvrir quel temps et quelles circonstances indiquait l'Esprit du Christ qui etait en eux, et qui attestait d'avance les souffrances reservees au Christ et la gloire dont elles devaient etre suivies. 11 leur a ete revele que ce n'etait pas pour 1 2 eux-memes, mais pour vous, qu'ils avaient charge de dispenser les choses que vous ont aujourd'hui annoncees ceux qui, par le Saint-Esprit envoye du ciel, vous ont preche l'Evangile : mys&re pro/ond, ou les anges desirent plonger leurs regards. CORPS DE LA LETTRE COMPRENANT TROIS GROUPES D'EXHORTATIONS [Ch. I, 13 — V, 1]. I. — PREMIER GROUPE D'EXHORTATIONS,: MENER UNE VIE SAINTE [I, 13- II, 10]. 1° — chap. I, 13—21. — Motif de in sainteU chritienue. — a) Le devoir de ressembler au Dieu saint qui nous a prtpart i'he'ritage du salut [vers. 13 — 16] et qtti sera noire Juste juge [vers. 17]. — b) Le grand prix auquel nous avons ete* rachete's [1 8 — 2 1]. 13 C'est pourc moi, ayant ceint les reins de votre esprit, soyez sobres, et tournez toute votre

The text on this page is estimated to be only 17.20% accurate

Cbap. I, 22. Ire EPITRE DE S. PIERRE. Chap. II, 13. gloire, en sorte que votre foi est ea mime temps votre esperance en Dieu. 29 — CHAP. I, 22—11, IO. — Progrte de la sairiteti ckritienne : a) par Paecroissement de la charite* fraternele I, 22—H, I]; b) par V union de plus en plus intime avec Jesus - Christ [2—10]. 22 Puisque vous avez, en obeissant a la v&ite, purine vos ames et que par la vous vous etes engages a un sincere amour fraternele, aimez-vous ardemment 23 les uns les autres, du fond du coeur, regfoeres que vous etes d'un germe non corruptible mais incorruptible, par la 24 parole de Dieu vivante et eternelle. Car " toute chair est comme Therbe, et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe : 25 l'herbe seche et sa fleur tombe; mais la parole du Seigneur demeure eterncllement" Cest cette parole dont la bonne nouvelle vous a ete apportee. 2 Ayant done depouxlle toute malice et toute faussete, la dissimulation, Tenvie 2 ct toute sorte de medisance, comme des eniants nouvellement ries, desirez ardemment le pur lait spirituel, afin qu'il vous 3 fosse grandir pour le saint, si " vo: s avez goutte que le Seigneur est bon.,? 4 Approchez-vous de lui, pierre vivante, rejetee des hommes, il est vrai, mais choisie et precieuse devant Dieu; et, vous-memes comme des pierres vivantes, entrez dans la structure de Tedificc. pour former un temple spirituel, un sacerdoce saint, afin d'oflrir des sacrifices spirituels, agreables a Dieu, par Jesus-Christ. Car il est dit dans l'Ecriture: " Voici que je pose en Sion une pierre angulaire, choisie, precieuse, et celui qui met en elle sa confiancene sera pas confondu. r? A vous done Thonneur , vous qui croyez; mais pour les incredules, " la pierre qu'ont rejetee ceux qui batissaient, e'est elle qui est devenu une pierre d'angle, une pierre d'achoppement et un rocher de scandale " : eux qui vont se heurter contre la parole parce qu'ils nont pas obei; aussi bien, e'est a cela qu'ils sont destines. Mais vous, vous etes une race choisie, un sacerdoce royal, une nation sainte, un p:uple que Dieu s'est acquis afin que * ous annonciez les perfections de Celui 'autres : en sorte que (Vulgate afin que) noire fei \$t notre esperance soient (ou sont) en Dieu. 33. A ia v4riti% a la doctrine 6vangflique. Telle est la tecon de tous tes macuscrit*; grecs. Vulgate par Vobiissance a /a ckariti. aj. H6br. iv, xa; Act. vti, 38. •44. Is. xl, 6 sv. Comp. Jacq. i,xo. t II, x. Donc% rattache ce qui suit a i, 32-33. 3, Ps. xxxiv (33)t 9.

The text on this page is estimated to be only 20.89% accurate

f Chap. II, 14. Ire EPI TRE DE S. PIERRE. Chap. III, 15. 14 roi, comme souverain, soit aux gouver- ; art, les ornements d'or ou rajustement neurs, comme dciegues par lui pour faire j des habits; mais, parez Thomme cache justice des malfaiteurs et approuver les ! du coeur, par la purete incorruptible 1 5 gens de bien. Car c'est la volonte de d'un esprit doux et paisible : telle est la Dieu que, par votre bonne conduite, ' vraie richesse devant Dieu. C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes fernmes qui esperaient en Dieu, etant soumises a leurs maris. Ainsi Sara obeisvous fermiez la bouche aux insenscs qui 16 vous meconnaissent. Comport ez-vous comme des hommes libres, non pas comme des hommes qui se font de la liberte | sait a Abraham, le traitant de Seigneur; un manteau pour couvrir leur maUce, I et vous etes devenues ses lilies, si vous mais comme des serviteurs de Dieu. ' faites le bien sans craindre aucune 17 Rendez honneur a tous; aimez tous les i menace. freres; craignez Dieu; honorez le roi. j Vous de votre cote, maris, conduisez18 Vous, serviteurs, soyez soumis a vos | vous avec sagesse a i'egard de vos femmaitres avec toutes sortes de respects, ; mes, comme avec des etres plus faibles, non seulement a ceux qui sont bons et ! les traitant avec honneur, puisqu'ellessoat doux, mais encore a ceux qui sont difli- ! avec vous heritieresde la grace qui dcenne 19 ciler. Car c'est une chose agreable a ; la vie;afinque rien n'arrete vos prieres. Dieu que ce soit en vue de lui que Ton Enfin qu'il y ait entre vous union de sentiments, bontf compatissante, charity fraternele, affection misericordieuse, humilite. Ne rei dez point le ma! endure des peines infligees injustement. 20 En effet, quel merite y a-t-il si, apres avoir fait une faute, vous supportcz patiemment les coups? Mais si, apres avoir \ pour le mal, ni l'injure pour l'injure: fait le bien, vous avez a souffrir et que j benissez, au contraire; car e'est a cela vous le support iez avec patience, voila j que vous avez ete appeles, ?*in de deve2 1 ce qui est agreable a Dieu. Cest a quoi, 1 nir heritiers de la. benediction. fc* Celui en effet, vous avez ete appeles, puisque j qui veut aimer la vie et voir des jours heuiO le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un modele, afln que vous sui22 viez ses traces : lui qui " n'a point com mis de peche, et dans la bouche duquel il ne s'est point trouve de faus reux, qu'il garde sa langue du mal, et ses levres des paroles trompeuses; qu'il u se detourne du mal, et fasse le bien; qu'il cherche la paix et la poursuive. Car le Seigneur a les

yeux sur les jus- 12 23 sete "; lui qui, outrage, ne rendait i tes, et ses oreilles sont attentives a leurs point l'outrage; qui. maltraite, ne fai sait point de menaces, mais sen rernet 24 lait a celui qui juge avec justice; qui a lui-meme porte nos peches en son corps sur le bois, aiin que, morts au peche, nous vivions pour la justice; e'est " par ses meurtrissures que vous avez ete gue25 ris." Car " vous etiez comme des orebis errantes, " mais maintenant vous etes revenus a celui qui est le pasteur et l'eveque de vos ames. Vous de meme, femmes, soyez sou prieres; mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal." 2°-- hap. HI, 13— iv, 19. — Comment Us fiddles doivent se com porter dans la persecution prhmte. A, CHAP. III, 13 — 22. — Eire sans reproche \yzrs. 13—16]; et a Vexemfk dt Christ sottffrir volontiers V injustice [17 —22]. Et qui pourra vous faire du mal, si \\\ vous etes appliques a faire le bien ? Que [4 mises a vos maris, afin que, s'll en est si pourtant vous souffrez pour la jus qui n'obeissent pas a la predication, ils \ tice, heureux etes- vous! ** Ne craignez soient gagnes sans la predication, par la point leurs menaces et ne vous laissez 2 conduite de leurs femmes, rien qu'en point troubler; mais sanctihez dans vos 15 voyant votre vie chaste et pleine de res- coeurs le Seigneur, le Christ, etant tou3 pect Que votre parure ne soit pas celle jours prêts a repondre mais avec doudu dehors : les cheveux tresses avec ceur et respect, a quiconque vous deto. En vue, litt. par la conscience 61 Dieu : ayant conscience que Dieu lui en fait un devoir. 30. 11 ne s agit pas ici de ceux qui sont persecutes pour la justice, comme dans iii, 14, mais des serviteurs qui faisant le bien sont nlanmoins inaltraies. 2i. Pour vous; Vulj/ite, et quelques manuscrits 'Pour tutus. 22. Is. liii, 8. 23. Comp. Jean, viii. 15. Vulgate : se tivtait a Qui le jugcait mjustement, a Pilate. 24. Is. liii ix. 25. Is. liii, 6. Comp. Matth. xviii, 11-14, et paral. — Le pasteur: H4br. xiii, 20; jean, x, 11. II', 2. Ephes. v, 3V Cf. S. Augusun, Conftss:anst 1. ix, c. 9, n. xo. 10. Ps. xxxiv (33), X3-t7. 15. Sandi/iex, adorez le Seigneur qui n est autre que le Christ% comme etant le Saint. Citation I ibred' I sate (vtii, ra sv.). t 1 28c 1

The text on this page is estimated to be only 16.83% accurate

Chap. III, 16. Ire EPITRE DE S. PIERRE. Chap. IV, ii. mande
raison de Tesperance qui est 1 6 en vous; ay ant une bonne conscience, afin
que, sur le point meme ou Ton vous calomnie, vous couvriez de confusion
ceux qui diffament votre bonne conduite dans le Christ, i 7 En effet, il vaut
mieux souffrir, si Dieu le veut ainsi, en faisant le bien, qu'en 1 8 taisant le
mal. Aussi le Christ a souffert une fois la mort pour nos peches, lui juste
pour des injustes, afin de nous ramener a Dieu, ayant ete mis a mort selon la
chair, mais rendu a la vie selon 19 l'esprit. C'est aussi dans cet esprit qu'il est
allé prêcher aux esprits en prison, rebelles autrefois, lorsqu'aux jours de
Noë la longanimité de Dieu temporisait, pendant que se construisait l'arche,
dans laquelle un petit nombre, savoir huit personnes, furent sauvées à
travers l'eau. C'est elle qui aujourd'hui vous sauve, vous aussi, par son
antitype le baptême, non pas cette ablution qui ôte les souillures du corps,
mais celle qui est la demande faite à Dieu d'une bonne conscience, par la
résurrection de Jésus-Christ. Après être monté au ciel, il est maintenant à la
droite de Dieu; à lui sont soumis les anges, les principautés et les
puissances. >?. CHAP. IV, I — II* — St: pas se laisser enterrer par les
païens à reprendre leur vie d'autrefois [vers. 1 — 6] ; par la puissance du
prochain jugement s'animera la pratique des vérités, surtout de la charité
— 11]. Puis donc que le Christ a souffert [pour 21 '»■> 18. A Dieu, dont
l'homme ne s'est séparé par le péché (Eph. ii, 13, 18X Vulgate, de nous offrir
>1 Dieu. 19. Darts cet esprit : dans son âme s'élève de son corps, mais unie
à la divinité, Notre-Seigneur est descendu aux enfers, dans le séjour des
âmes, le schol, où les âmes des justes attendaient, avec sa venue, leur
délivrance, c'est-à-dire leur entrée au ciel. — Prêcher⁰ annoncer
l'Evangile, l'accomplissement de la Rédemption. 20. Tempérait,
pendant 120 ans (Gen. vi, >sv.; Hebr. xi, 7) afin de laisser aux hommes le
temps* de se convertir. — Vulg. Alors il a hâlé la longanimité de
Dieu espérant par une connaissance pénitentielle que la patience de Dieu se
prolongerait. Com p. Matth. xxiv, %sv. ai* Jr* firec wp***** (employé*
dans le Nouveau Testament en ce seul endroit, et une autre fois dans les
LXX, Dan. iv, 14, 0C il répond au chaldéen xiaeltxa) dérive sa
signification du verbe c«-cp*»rav, qui n'est jamais celle de s'engager, mais
celle de demander (comp. Matth. xvi, 1; Ps. cxxvii (136), 3). De plus le
;^nitif

The text on this page is estimated to be only 14.46% accurate

T t i I P ? Chap. IV, 12. Iee EPiTRE DE S. PIERRE. Chap. V, 14.
12 et la puissance aux siecles des siecles. etes- vous, parce que l'Esprit de gloire Amen ! [et de puissance], l'Esprit de Dieu repose « ,,, wn r , , , . sur vous. Que mil d'entre vous ne souf- 15 Cm T^ IV ^rPrT; ' 7lZ't ** comme meurtrier, comme voleur ou cteifa^Mi.ndwrt&us res- malfait ou comme'avidedu bien d'ausemolan ajews^hnst [vers. 12-16]; ^ ^ ^ sQuffre comme chf ftfen f6 ,/«/ plussurfenrer en possession ^ hont . ,. ^ A&wrf,r/*/*[i7-i9]. rW Dieu pour cenommeme. Car void 17 Bien-aimés, ne soyez point surpris de le temps ou le jUgement va commencer l'incendie qui s'est allume au milieu de (par la maison de Dieu. Et s'ii commence 13 14 vous pour vous eprouver, comme s 11 par nous< quelje ^^ ja fin de ceux qui vous arrivait quelque chose d'extraor- , n'obeissent pas a l'Svangile de Dieu? dinaire. Mais, dans la mesure ou vous ft " si le juste est sauvé avec peine, iS avez part aux souffrances du Christ, re- \ qUe deviendra Hmpie et le pecheur? " jouissez-vous, afinque, iorsque sa gloire ; fue ceux qui souffrent selon la volonte 19 sera manifestee, vous soyez aussL dans 1 de Dieu^ ;ui confient leurs ames comme la joie et l'allegresse. Si vous etes ou- ; au Createur fidele, en pratiquant le bien. trages pour le nom du Christ, heureux III* — TROISIEME GROUPE D'EXHORTATIONS : LA VIE CHR&TIENNE DANS UINTERIEUR DES COMMUNAUTES. des diet's de la ' 1 '^S^ des autres, revetez-vous d'humifidttes T^ers ^* car * ^*eu r^ste aux orgueilleux et donne sa grace aux humbles." Humiliez vous done sous la puissante main CHAP. 1 — 11. — Devoirs communaitU et des fiddles [^y. ., , , , ,ui«,, u j_5a]. _ Devoirs commas : kumi- * {!onne » P** aux humbles Hu /•//r^h ^i , •,•/,,,,,,, re «i ,,,, -f,, , rtuiez vous done sous la puissante mam M[S*-?lw&TM* [8-9], "«/*'. pretres ou ^veques. 3. Des Eglises, Htt. des portions ou grouperde fideles counts a chacun. 7. An temps marque; Vulgate, au temps de sa Z'isite (ii, 12). 10. Vous rendra ine'brantablts : ces mots ne sont pas dans la Vulgate. ta. Silvain \ ou Silas, le porteur de cctte lettre, etait un compagnon de S. Paul (Act. xv, 27V II Cor. 1, i9> 13. Baby lone, Rome. — Marc, l'auteur du deuxieme evangtle. — fitton fits, mon disciple. et probablement amené par Pierre a la foi. [288]

The text on this page is estimated to be only 17.05% accurate

2E fîPITRE DE S. PIERRE. PR&AMBULE [Chap. I, i, 2]. C^
iimon Pierre, serviteur et apo1 tre de Jesus-Christ, a ceu^ qui avec aous ont
recu le precietx don de la fci dans la justice de notre Dieu et du Sauveur
Jesus-Christ : que la grace et la paix crqissent en vous de plus en plus par la
connaissance de Dieu et de Jesus-Christ Notre-Seigneur ! I. - LA
PRATIQUE DES VERTUS CHRETIEXNES. 10— chap. 1, 3 — 15. —
Premier motif tie femur: la magnificence du Christ dans Us dons qu'il nous
a f aits. E nonce* de ces dons et enckalnement des vertus [vers. 3 —7];
nAessite de les prati

The text on this page is estimated to be only 19.05% accurate

T Chap* I, 20. He EPITRE D& S. PIERRE. Chap. II, 18. ture prophetique, a laquelle vous faites bien de preter attention, comme a une laroque qui brille dans un lieu obscur, jusqu'a ce que ie jour vienne a poindre et que Tetoile du matin se leve dans vos 20 coeurs. Mais sachez avant tout qu'aucune prophetie de rEcriture ne procede d'une interpretation propre; car ce nest 21 pas par une volonte d'homme qu'une prophete a jamais ete apportee, mais c'est i poussees par l'Esprit- Saint que les saints I hommes de Dieu ont parle. IL - LES FAUX DOCTEURS ET LE DEUXIEME AVENE>tENT DE JESUS-CHRIST [II, 1 — III, 17]. jo — chap. n. — Les faux doc teurs. — a) Le fait : it yen aura [vers. 1 — 3]; mais Us 11 kfiapperont point au juste chdtiment de Dim [4 — 10].— b) Leurs mceurs [10 — 22]. 2 Or, comme parmi le peuple il y eut aussi de faux prophetes, de meme il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sourdement des sectes pernicieuses, et qui, reniant le Seigneur qui les a rachetes, attireront sur eux une 2 prompte ruine. Plusieurs les suivront dans leurs desordres, et ils exposeront la doctrine de la verite a etre calommee. 3 Par cupidite, ils trafiqueront de vous avec des paroles artificieuses; mais leur condamnation depuis longtemps ne se re- , pose point, et leur mine ne s'endort point. | 4 Si Dieu, en effet, na pas epargne les 1 anges qui avaient peche, mais les a pre- 1 cipites dans Penfer et les a livres aux) abimes des tenebres, ou il les garde pour 5 le jugement; s'il na pas epargne l'ancien monde et «a preserve que Noe, lui huitieme, comme predicateur de la justice, lorsqu'il fit venir le deluge sur un 6 monde d'impies; s'il a condamne a une totale destruction et recluit en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, pour servir d'exemple aux impies a venir, 7 et s'il a delivre le juste Lot, afflige de 8 la conduite de ces scelerats (car, a cause de ce qu'il voyait et de ce qu'il entendait, ce juste, continuant a habiter au milieu d'eux, avait chaaue jour son amc vertueuse tourmentee ac leurs oeu9 vres iniques) : — Sest ave le Seigneur sait delivrer de l'epreuve les hommes pieux, et reserver les mechants pour etre punis au jour du jugement, mais sur- 10 tout ceux qui s'abandonnent aux impures convoitises de la chair, et meprisent lasouverainete. Audacieuxetarrogauts, ils ne craignent pas de blasphemer les gloires, quand des anges, superieurs n en force et en puissance, ne portent pas [devant ie Seigneur,] de jugement injurieuxcontreeiles. Mais eux, semblables 12 a des animaux stupides, destines par leur nature a etre

pris et a perir, ils se repandent en injures contre ce qu'ils ignorent, et ils periront aussi par leur propre corruption : ce sera le salaire 13 de leur iniquite. Leur felicité est de passer chaque jour dans les delices: ils ne j sont que tache, et que honte, ils se font I un plaisir de vous tromper, en faisant I bonne chere avec vous. Ils ont les yeux 14 (pleins de la femme adultere, insatiables \ de peche; ils prennent a leurs amorces ! les ames inconstantes; ils ont le coeur ! exerce a la cupidite : ce sont des enfants de malediction, lis ont quitte le droit 15 chemin, et se sont egares en suivant la voie de Balaam, fils de Bosor, qui aima le salaire de Tiniquite, mais qui fut re- 16 pris de sa desobeissance : une bele de somme, muette, faisant entendre une voix humaine, reprima la folie du prophete. Ce sont des fontaines sans eau, des 17 nuees agitees par un tourbillon : la profondeur des tenebres leur est reservee. Avec leurs theories pompeuses et vides, 18 ils attient dans les convoitises de la chair, dans le libertinage, ceux qui 20. Une interpretation pn*pre. Ce n'est pas de la pense humaine et personnel le du prophete que vient U prophetique de rEcriture; car c'est ponssis parte Saint- Esprit, etc. — Le s-ms n'est donc pas : n'est pas affaire d} interpretation prwie par opposition a rinterpre*tation officelle et authentique de l'Eglise II ne sagit pas ici(cf. vers, at) du magistere charge d'expliquer les propheties. ax. Poussis par le souffle du divin Esprit. Vulg. inspires. — De (apart de Dieu; Vulf., que des saints hommes de Dieu ont parti% ici proptetiufiHtbr.t, t). 11,4. Vett/er litt. IcTartare, equivalent grec de \a Gehenna. Aux a6tme*{en gr. tripotf ou manuscrits advert nm se, les uus contre les autres. 14. Selon la Vulgate et d'autres manuscrits grecs, pleins tfadu T/ires. 15. Nombr. xxii. 1/, aa; De*t'. xxtti, 3-5L 284]

The text on this page is estimated to be only 16.16% accurate

"^31 Chap. II, 19. IIE EPITRE DE S. PIERRE. Chap. III, 18.
s7etaient a peine retires des hommes 19 nourris dans l'erreur. lis leur
promettent la liberte, quand eux-memes sont esclaves de la corruption; car
on est esclave de celui a qui on s'est laisse 20 vaincre. Carsi. ceux qui, par la
con taient, ainsi qu'une terre que la parole de Dieu avait fait surgir du sein
de Feau, au moyen de l'eau, et que par la meme le monde d'alors perit
submerge. ' i Quant aux cieux et a la terre d'a present, la meme parole de
Dieu les tient en reserve et ies 6 7 naissance de notre Seigneur et Sauveur
garde pour le feu, au jour du iuffementet leSUS- Christ sY>tnipnr r^titnic
rla to .,«, A~ l,, -fL- j_ u ' i_ • . J^ciucuici Jesus-Christ, s'etaient retires de la
cor ruption du monde, se laissent vaincre en de la mine des hommes impies.
Mais il est une chose, bien-aimes, que vous ne S s y engageant de neuveau,
leur dernier j devez pas ignorer, c'est que, pour le Sei etat devient pire que
le premier. En 1 smeur. un innr^r TMmTM mni« o«o]. La negation railtense
des faux docleurs [3 — 4] Les raisonsde la Songanirniit? de Dieu [5 — 10].
Obligation qui en re'sulie pour nous de vivre sainte ment [u — 1 6 j. 3 Mes
bien-aimes, void deja la seconde iettre que je vous eeris : dans Tune et dans
Fautre, je madressc a vos souvenirs, pour exciter votre saine intelli2 gence a
se rappeler les choses annonce2S d'avance par les saints prophetes, et le
commandement du Seigneur et Sauveur, enseigne par vos apotres. Sachez
avant tout que, dans les derniers temps, il viendra des moqueurs pleins de
raillerie, vivant au gre de leurs convoitises, et dfsant : " Ou est la promesse
de son avenement? Car depuis que nos pcrs sont mo*ls, tout continue a
subsister comme depuis le commencement de la creation. " II: j veulent
ignorer que, des ferigine, des cieux exis12 '3 ^ j uns se Fimaginent ; ma is il
use de patience envers vous, ne voulant pas qu'aucun perisse, maisque tous
viennent a la penitence. Cependantlejourdu Seigneur vien- 10 dra comme
un voleur; en ce jour, les cieux passerontavec fracas, leselementsembrases
se dissoudront, et la terre sera consumed avec les ouvrages qu'elle renferme.
Puis done que toutes ces cho: es sont 1 1 destinees a se dissoudre, queues ne
doivent pas etre la saintele de votre conduite et votre piete, attendant et
hatant Tavenement du jour de Dieu, auquel les cieux enflammes se
dissoudront, et les elements embrases se fondront? Mais nous attendons,
scion sa promesse, " de nouveaux cieux et une nouvelle terre," uu la justice
habite. Dans cette attente, bien-aimes, faites 14 tous vos etlbrts atin d etre

trouves par lui sans tache et irreprochables dans la paix. Croyez que la longue patience 15 de Notre- Seigneur est pour votre salut. ainsi que Paul, notre bien-aimé frère, vous l'a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée. C'est ce qu'il fait dans 16 toutes les lettres où il aborde ces sujets; il s'y rencontre des passages difficiles à entendre, et que des personnes ignorantes et mal informées détournent, comme elles font les autres Ecritures, pour leur perdition. IS EPILOGUE [vers. 17— 18]. Vous donc, bien-aimés, qui êtes par la grâce et dans la connaissance venus, tenez-vous sur vos gardes, de la part de notre Seigneur et Sauveur Jésus, pour ne pas être entraînés par le péchéement de Christ. A lui soit la gloire, maintenant et toujours, vous ne veniez à déchoir de lui, et jusqu'au jour de l'éternité! Amen! votre propre fermeté. Mais croissez dans la connaissance de Dieu par la Vulgate, . des saints prophètes, et de ce que vos apôtres ont écrit, celle des meilleurs manuscrits grecs; un peu des commentaires du Seigneur et de son saint nom. Toutefois, la Vulgate contrairement au texte 8. Comp. Ps. xc(89), 4* grec, joint \Apostolorum* à premier substantif 13. Is. lxxv, 17. Comp. Apoc. xxi, 1 Dnnc, n91 '*•»*•«"• • ^* — 15. Ecrit: allusion à une lettre spéciale de S. Paul, peut-être l'épître aux Ephésiens. principal verborum : A/in que vous vous souveniez des paroles que j'ai dites, paroles

The text on this page is estimated to be only 18.79% accurate

T jre EpfTRE DE s. JEAN. PREAMBULE [Ch. I, i — 4]. |E qui
etait des le commencement, ce que nous avons entendu, ce qae nous avons
vu de nos yeux, ce que nous avons contemple et ce que nos mains ont
touche, du Verbe de vie, — car la Vie a et6 manifestee, et nous l'avons vue,
et nous lui Tendons temoignage, et nous vous annon9ons la Vie eternelle,
qui etait dans le sein du Pere et qui nous a ete manifestee — ce que nous
avons vu et j entendu, nous vous l'annoncons, afin que vous aussi vous
soyez en communion avec nous, et que notre communion soit avec le Pere
et avec son Fils Jesus-Christ. Et nous vous ecrivons ces choses, ami 4 que
votre joie soit complete. CORPS DE LA LETTRE ;•* COMMENT LES
CHRETIENS DOIVENT ETRE UNIS AVEC LE PERE ET SON FILS
jfISUS-CHRIST [Ch. I, 5 — V, it]. L — DIEU EST LUMIERE : LES
CHRETIENS DOIVENT £TRE DES ENFANTS DE LUMIERE. 1° —
chap. I, 5 — 11, 11. — Les devoirs du chritien qui marche datts la lumiere.
E nonce' de la proposition [vers. 5 — 1\ — A. Devoirs positifs : a)
Confesses ses pe'ehe's et s'en purifier [7 — II, 2]; b) Observer les
commandements [11 , 3 — 6], spe'cialement le commande* ment de la
charitd [7 — 1 1]. 5 Le message qu'il nous a fait entendre, et que nous vous
annoncons a notre tour, e'est que Dieu est lumiere, et qu'il n'y a point en lui
de tenebres. 6 Si nous disons que nous sommes en communion avec lui, et
que nous marchions dans les tenebres, nous mentons, et nous 7 ne
pratiquons pas la veritA Mais si nous marchons dans la lumiere, comme il
est lui-meme dans la lumiere, nous sommes en communion les uns avec ies
autres, et le sang de Jesus-[Christ], son Fils, nous purifie de tout peche. 8 Si
nous disons que nous sommes sans pech£, nous nous seduisons nous-
memes, 9 et la verite n'est point en nous. Si nous confessons nos peches,
Dieu est fidele et juste pour nous les pardonner, et pour 10 nous purifier de
toute iniquite. Si nous I, 1. Jean, i, 1 sv;; Luc, xxiv, 39; coinp. Jean, xx, 27.
3. Et que cttte communion, soit , etc. Jean, xvii, 31. D'apres une autre lecon
: Et notre communion est avec le Pcrc^ etc. 4. Jean, xv, 11; xvi, 22. 7. Christ
du texte rec,u n est pa* dans les xneilleurs manuscriis. 10. Coinp. Jean, ix,
41; Luc, v, 31. 11, 1. Ces chases y chap, i, 7-10. — Avocat: voyez Jean, xivt
16. 0. Man/iert se cocduire : hebraisme. disons que nous sommes sans
peche, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous. Mes petits
enfants, je vous ecris ces 2 choses, afin que vous ne pechiez point Et si

quelqu'un a peché, nous avons un avocat auprès du Père, Jésus-Christ, le juste. Il est lui-même une victime de propitiation pour nos péchés, non seulement pour les nôtres, mais pour ceux du monde entier. Et voici par quoi nous savons que 3 nous le connaissons : si nous gardons ses commandements. Celui qui dit le 4 connaître et ne garde pas ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est point en lui. Mais celui qui garde sa parole, c'est en lui véritablement que l'amour de Dieu est parfait; par là nous connaissons que nous sommes en lui. Celui qui dit demeurer en lui, doit, lui aussi, marcher comme il a marché lui-même. Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, c'est un commandement ancien, que vous avez reçu dès le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que 5 7 L **> 1

The text on this page is estimated to be only 19.96% accurate

■»"m«. Chap. II, S. Ire EPITRE DE S. JEAN. 8 vous avez entendue. D'un autre cote, c'est un commandement nouveau que je vous ecris, lequel s'est verifie en JesusChrist et en vous, car les tenebres se dissipent et deja brille la veritable lumiere. 9 Cdui qui dit etre dans la lumiere et qui hait son frere, est encore dans leS tene10 bres. Celui qui aime son frere, demeure dans la lumiere, et il n v a en lui aucun 1 1 sujet de chute. Mais celui qui hait son frere est dans les tenebres; il marche dans les tenebres, sans savoir ou il va. parce que les tenebres ont aveugle ses yeux. 2° — chap, ii, 12—2S. — B. Devoirs trtgatijs ; a) iVe pas aimer le monde [vers. 12—17]; b) Se garder des fanteurs tphere'sie qui son/ antichrists [18—23], c) mat's rester attaches aux enseigne meats du St -Esprit [24— 28]. 1 2 Je vous ecris, petits enf-mts, parce que vos peches vous sont remit a cause de 1 3 son nom, Je vous ecris, pere* . parce que vous avez connu celui qui est des le commencement. Je vous ecris, jeunes gens, J 14 parce que vous avez vaincu le main. Je vous ai ecrit, petits enfants, parce que vous avez connu le Pere. Je vous ai ecrit, , peres, parce que vous avez connu celui qui est des le commencement Je vous ai terit, jeunes gens, parce que vous etes = forts et que la parole de Dieu demeure , en vous, et que vous avez vaincu le j 15 malin. N'aimez point le monde, ni ce 1 qui est dans le monde. Si quelqu'un aime i ie monde, Tamour du Pere n'est point ; 16 en hit Car tout ce qui est dans le ' monde, la concupiscence de la chair, la i concupiscence des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Pere, mais du 17 monde. Le monde passe, et sa concupiscence aussi; mais celui qui fait la volonte de Dieu demeure eternellement. Chap. Ill, 2. Mes petits enfants, c'est la derniere iS . heure. Comme vous avez appris que l'antechrist doit venir, aussi y a-t-il maintenant plusieurs antechrists : par la nous connaissons que e'est la derniere heure. lis sont sortis du milieu de 19 nous, mais ils n'etaient pas des notres; car s'ils eussent ete des notres, ils seraient demeures avec nous; mais Us en sont sortis, afin qu'il soit manifeste que tous ne sont pas des notres. Pour vous, 20 , e'est du Saint que vous avez reçu l'onction, et vous connaissez tout. Je vous 21 ai ecrit, non que vous ne connaissiez pas la verite, mais parce que vous la connaissez, et que vous savez qu'aucun mensonge ne vient de la verite. Qui est 22 le menteur, sinon celui qui nie que Jesus : est le Christ? Celui-lu est l'antechrist, qui nie le Pere et le Fils. Quiconque 23 nie le Fils, n'i pas non plus le Pere; celui qui confesse le Fils,

a aussi le Pere. Pour vous, que ce que vous avez entendu 24 des le commencement demeure en vous. Si ce que vous avez entendu des le commencement demeure en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils et dans le Pere. Et la promesse que lui-meme 25 nous a faite, e'est la vie oternelie. Voila ce que j'avais a vous ecrire sur 26 ceux qui vous seduisent. Pour vous, 27 Tonction que vous avez recue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que personne vous euseigne; mais comme son onction vous enseigne sur toute chose, cet enseignement est veritable et n'est point un mensonge; et selon qu'elle vous a enseignes, demeure/ en lui. Ef maintenant, mes petits en- 28 fants, demeurez en lui, afin que, lorsqu'ilparaitra, nousayonsde r assurance, et que nous ne soyons pas a son avencment, rejetez loin de lui avec confusion.

II. -DIEU EST PERE : LES CHRETIENS DOIVEXT SE CONDUIRE EN VERITABLES ENFANTS DE DIEU. I° — CHAP. II, 29— in, 10. — Us enfants de Dieu doivent etre saints. Le fait de radoption tt la haute di^niti des enfants de Dieu [», 29— ni, 2]. La saintele\ caractMstique des enfants de Dieu [vers. 3—7], et le pe'che', telle des enfants du diable [8—10]. 29 Si vous savez qu'il est juste, reconx6, Vulj. Taut ce out est dans ie monde est concupiscence de la chair. „ de la vie : cela ne vient point, etc. — 'Enfrju*, couvoitise, passion, concupiscence. naissez que quiconque pratique la justice est ne de lui. Voyez quel amour le Pere nous a te- 3 moigno, que nous soyons appeles enfants de Dieu, et que nous le soyons en efet! Si le monde ne nous connait pas, e'est quil ne l'a pas conna. Mes bien-aimes, 2 nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons un jour n a 18. Cf. II Thcss. ii, 4. Quclques manuscrits oiit 1 article devant a*TiYp«rr

The text on this page is estimated to be only 21.49% accurate

^5PT Chap. III, 3. Ire EPITRE DE S. JEAN. Chap. IV, 6. 1 pas encore ete manifeste; mais nous savons qu'au temps de cette manifestation, nous lui serons semblables, parce que , nous le verrons tel qu'il est. 3 Quiconque a cette esperance en lui, se i 4 purine, comme lui-meme est pur. Quiconque commet le peche transgresse la loi, et le peche est la transgression de la 5 loi. Or vous savez que Jesus a paru pour dter les peches, et que le peche n'est 6 point en lui. Quiconque demeure en lui ne peche point; quiconque peche, ne l'a pas vu et ne Fa pas connu. 7 Petits enfants, que pcrsonne ne vous seduise. Celui qui pratique la justice est 8 juste, comme lui-meme est juste. Celui qui commet le peche est du diable, car le diable peche dcs le commencement. Cest pour detruire les oeuvres du diable que 9 le Fils de Dieu a paru. Quiconque est ne de Dieu ne commet point le peche, parce que la semence de Dieu demeure en lui; et il ne peut pecher, parce qu'il 10 est ne de Dieu. Cest a cela que Ton reconnait les enfants de Dieu et les enfants du diable. Quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, non plus que celui qui n'aime pas son frere. 2° — chap, ill, 11—24. — &* en fan tide Dieu doivent s'aimer tntre eux. La ckaritt fraternelle est signe et gage de la vie divine [vers, n — 15]. Elk se re-\ connatt aux asuvres [16 — 18], et a ' pour fruit la conjiance Jiliak a l'Igard de Dieu [19—24]. 11 Car le message que vous avez entendu des le commencement, c'est que nous 12 nous aimions les uns les autres; non point comme Cain, qui etait du malin cl qui tua son frere. Et pourquoi le tuait-il? Parce que ses ueuvres etaient mauvaises, tandis que celles de son frere 13 Etaient justes. Ne vous etonnez pas, 14 tnes freres, si le monde vous hail. Nous, nous savons que nous sommes passes de la mort a la vie, parce que nous aimons nos freres. Celui qui n'aime pas demeure 15 dans la mort. Quiconque hait son frere est vn meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie eternelle demeurant en lui. 16 A ceci nous avons connu l'amour, cTest que Lui a donne sa vie pour nous. Nous aussi, nous devons donner notre vie pour nos freres. Si quelqu'un pos- 17 sede les biens de ce monde et que, voyant son frere dans la necessite, il lui ferme ses entrailles, comment Tumour de Dieu demeure-t-il en lui? Mes petits enfants. naimons pas de parole et de langue, mais en action et en verite. Par la nous connaissons que nous sommes de la verite, et nous pouvons rassurer nos coeurs devant Dieu; car si notre coeur nous condamne, Dieu est plus grand

que notre coeur, et il connaît toutes ces choses. Mes bien-aimés, si notre coeur ne nous condamne pas, nous pouvons nous adresser à Dieu avec assurance. Quoi que ce soit que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui est agréable à ses yeux. Et son commandement est que 23 nous croyions au nom de son Fils, Jésus-Christ, et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous en a donné le commandement. Celui qui garde ses com- 24 mandements, demeure en Dieu et Dieu en lui, et nous connaissons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné. 1 Jo 20 21 30 — chap. IV, 1—6. — Les enfants de Dieu sont hostile* aux enseignements de l'Eglise, Mes bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit ; mais voyez par l'épreuve si les esprits sont de Dieu, car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde. Vous reconnaîtrez à ceci l'esprit de Dieu : tout Esprit qui confesse Jésus-Christ venu en chair est de Dieu ; et tout esprit qui ne confesse pas ce Jésus n'est pas de Dieu : c'est celui de l'Antichrist, dont on vous a annoncé la venue, et qui maintenant est déjà dans le monde. Vous, mes petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde. Eux, ils sont du monde ; c'est pourquoi ils parlent le langage du monde, et le monde les écoute. Mais nous, nous sommes de Dieu : celui qui connaît Dieu nous écoute ; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute point : c'est par là que nous connaissons • l'esprit de la vérité et l'esprit de mensonge. 2 Jo 3 5. Les péchés ; Vulgate, nos péchés. 1 Jo 9. La semence de Dieu, la grâce sanctifiante, ; et par suite l'Esprit -Saint qui met dans nos cœurs la foi, l'Espérance et la charité, et nous ' fait enfants de Dieu. 16. L' * amour (la Vulgate ajoute, de Dieu) : il s'agit de l'amour, de la charité en général. ttctivo*. celui-ci, évidemment Jésus*Christ. 18. Comp. Jacq. ii, 15 sv. IV, 3. Vulgate: Tout esprit qui divise Jésus. en mettant en lui deux personnes, c'est l'antichrist. 4. Vous êtes vaincus, ces faux prophètes. Vulgate, vous l'avez vaincu, l'antichrist. ft. [288]

The text on this page is estimated to be only 13.82% accurate

Chap. IV, 7. 1*^z EPJTRE DE S. JEAN. Chap. V, 9 III. - DIEU EST CHARITE : LES CHRETIENS DOIVENT AIMER DIEU ET LE PROCHAIN. tAP. iv, 7—21. — Motif, fruits l'amour; mais Famour parfait bannit la tx et sigtids de la ckariti. — ^ainte, car la crainte suppose un cha!/>*/■• n;*,, #f,i##^ ,, ,,-*,, t- a. ^.. timent: celui nui craint n'pct «oC nir^if 1° — CH precieu ^,.tJ ,,«*, frtW/,,c. — . ., .._ 1 a) Motif: Dieu nous a aime*s le pre- timeQt; celui qui craint n'est pas parfait mier [vers. 7 — 11]. — b) Fruits: la \ Jansl'amour. Nous done, aimons Dieu. 19 demeure de Dieu en nous [12— 1 6]- Pui^ue Dieu nous a aimes le premier. plus aucune crainte [17 — 19], -I, Si quelqu'un dit : " J'aime Dieu/? et „y « — . /> , . . qua halsse son frere, e'est un menteur; comment celui qui nJaime pas son frere qu'il voit, peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas? Et nous avons recu de lui ce 21 c) 5/^w^ / r amour de nos freres [20—21]. 20 7 J/tfj bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, car Famour vient de Dieu, et commandement : " Que celui qui aime quiconque aime est ne de Dieu et connait ' Dieu aime aussi son frere. " 8 Dieu. Celui qui n'aime pas n'a pas connu I 9 Dieu, carDieu est amour. Il a manifesto j 2° T CHAP: v» l'~r l2- — La fi>* ef* son amour pour nous en en voyant son Fils ! Jgsus' Christ ', racine de la charite. — unique dans le monde, afin que nous vi- j ^a f°j en /^sus~ Christ , condition 10 vionsparlul Et cet amour consiste en ! de la filiation adoptive [vers. 1—5]. ce que ce n'est pas nous qui avons aime i /A'ft-/^ vraiment le Christ : les t rot's Dieu, mais lui qui nous a aimes et qui a I ^moins testes [6—12]. envoie son Fils comme victime de propi. Quiconque croit que Jesus est le ii nation pour nos peches. Mes bien-aimés, Christ, est ne de Dieu ; et quiconque aime si Dieu nous a ainsi aimes, nous devons celui qui Fa engendre, aime aussi celui aussi nous aimer les uns les autres. I qui est ne de lui. A cette marque nous 12 Personne n'a jamais vu Dieu; mais si connaissons que nous aimons les enfants nous nous aimons les uns les autres, Dieu de Dieu, si nous aimons Dieu, et si nous demeure en nous, et son amour est parfait ! observons ses commanJements. Car 13 en nous. Nous connaissons que nous J e'est aimer Dieu que de garder ses comdemeurons en lui et qu'il demeure en i mandements. Et ses comuandements ne nous, en ce qu'il nous donue de son ; sont pas penibles, oarce aje tout ce qui 14 Esprit. Et nous, nous avons contempe est ne de Dieu remporte la victoire sur le et nous attestons que le Pere nous a en- \

monde; et la victoire qui a vaincu le monde le Fils comme Sauveur du monde.

- monde, c'est notre foi. Qui est celui 15 Celui qui confessera que Jesus est le Fils ' qui est vainqueur du monde, sinon celui de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en \ qui croir que Jesus est le Fils de Dieu? 16 Dieu. Et nous, nous avons connu! C'est le meme Jesus-Christ qui est venu l'amour que Dieu a pour nous, et nous par l'eau et par le sang, non avec l'eau y avons cru. Dieu est amour; et celui seulement, mais avec l'eau et avec le sang, qui demeure dans l'amour demeure en j Et c'est l'Esprit qui rend temoignage, par Dieu, et Dieu demeure en lui. • ce que l'Esprit est la verite. Car il y en a '7 La perfection de l'amour en nous, c'est l'un qui rendent temoignage [dans le ciel; que nous ayons une confiance assuree au ! le Pere, le Verbe et l'Esprit; et ces trois jours du jugement; car tel est Jesus- ; sout un. Et il y en a trois qui rendent Christ, tels nous sommes aussi dans ce \ temoignage sur la terre] : l'Esprit, l'eau et le sang. Il n'y a point de crainte dans) et le sang; et ces trois sont d'accord. Si c'est la crainte suppose, elle enferme un châtiment, en ce sens qu'elle a conscience de mériter un châtiment. 19. Quelques manuscrits suppriment le premier Dieu, d'autres donc, ce qui amène ce sens : . Vt fit, chrétiens, nous aimons y faire que, etc V, 6. Allusion à l'eau et au sang que la lance d'un soldat fit jaillir du côté* de Jesus sur la croix. — V l'Esprit-Saint, témoin particulièrement autorisé*, puisqu'il est la vérité même (Jean, xiv, 17; xvi, 13), atteste que le Christ est vraiment le Messie, Fils de Dieu : il lui a rendu ce temoignage soit au moment de son Baptême , . — . , , , , . l'Esprit ^ , . 31 l'Esprit, „dans lequel par le précurseur (Matth. m, 16); soit dans la , manuscrit de la Vulgate antérieur au VI^e siècle la résurrection et au jour de la Pentecôte. confir- * 289 manifesté par l'effusion de ses dons et l'éclat de ses miracles la prédication des Apôtres. — La Vulgate : C'est l'Esprit qui atteste que le Christ est la vérité (comp. Jean, xiv, 6; xvi, ^ 7. C'était chez les Juifs un principe de droit qu'aucun litige ne pouvait se décider que sur le temoignage concordant de deux ou trois t

The text on this page is estimated to be only 16.68% accurate

EPITRES DE S. JEAN. 10 Ie, Ch. V, 10. nous recevons le temoignage des horn- j mcs, le temoignage de Dieu est plus; grand; et c'est bien la le temoignage de j Dieu, qui a rendu temoignage a son j Fils. Celui qui croit au Fils de Dieu a j ce temoignage [de Dieu] en lui-meme; celui qui ne croit pas Dieu, le fait men- ; IF, Ch. I, steur, puisqu'il n'a pas cm au temoignage que Dieu a rendu a son Fils. Et 1 1 void ce temoignage, c'est que Dieu nous a donne la vie eternelle, et que cette vie est dans son Fils. Celui qui a le Fils a 12 la vie; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie. EPILOGUE. Ceux qui a intent Dieu out tout pouvoir sur lui [vers. 13—15], sptciakment pour la conversion des pe'cheurs [16 — 17]. Dernier es recommandaiions\l% — 21]. 13 Je vous ai ecrit ces choses, afin que vous sachiez que vous avez la vie eternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu. 14 Et nous avens aupres de Dieu cette pleine confiance, que, si nous demandons queloxue chose selon sa voionte, il 15 nouj ccoute. Et si nous savons qu;ii nous ecoute, quelque chose que nous lui demandions, nous savons que nous obtenons ce que nous avons demande. 16 Si quelqu'un voit son frere commcttre un peche qui ne va pas a la mort, qu'il prie, et Dieu donnera la vie a ce frere. [a tous ceux dont le peche ne va pas a la mort]. Il v a tel peche qui va a la mort; ce n'est point pour ce peche-la que je dis de prier. Toute iniquite est un pe- 17 che, et il y a tel peche qui ne va pas a la mort. " , i Nous savons que quiconque est ne ae is 1 Dieu ne pech; point; mais celui qui est ne de Dieu se ^arde lui-meme, et le malin ne le touche pas. Nous savons 19 que nous .sommes de Dieu et que le monde entier est plonge dans le maL Mais nous savons que le Fils de Dieu 20 est venu, et qu'il nous a donne l'intelligence pour connaitre le vrai Dieu, et nous sommes en ce vrai Dieu, itant en son Fils Jesus-Christ. C'est lui qui est le Dieu veritable et la vie eternelle. Mes petits-enfants, gardez-vous des 21 idoles. 16. Le peche qui va a la mart, qui tioigne tellement de Dieu qu'il ne busse guere d'espoir de retour. ... , 17. Toute iniquity toute injustice ou violation de la loi, est un pe'M Aoir. ewe evit*e; cependant tout pech6 ne va pas a la mort. La Vulg. n'a pas lu la negation dans le second nicmbre. i3. Se garde lui>mime\ Vulgate, la naissancc qu'i/a recue de Dieu le gard*. m jo. Vulgate : Afin que nous conuaisstotgfe vrai Dieu, et que ttous soyons en son vrai Fits* - Connaitre le V4Htable% le vrai (Dieu) c-a-d. nou pas un dieu ficlif, mais le stul vrai. 2E EPITRE DE S. JEAN. CHAPITRE UNIQUE.

Adressc [vers. 1—31- Amour fraternel [4—6]. Les faux dodeurs [7— II].
 Conclusion [12 — 13]. |oi, l'Ancien, a l'elue Kyria et a ses enfants, que
 j'aime dans la verite, — non pas moi seulement, mais auss* tous ceux qui
 ont connu la verite, — en consideration de la verite qui demeure en nous, et
 qui sera eternellement avec nous : la grace, la misericorde et la paix soient
 avec vous de la part de Dieu le Pere et de la part de Jesus-Christ, le Fils du
 Pere, dans ia verite et la charite ! J'ai eu bien de la joie de rencontrer de tes
 enfants qui marchent dans ia verifct, seton le commandement que nous
 avons reçu du Pere. Et maintenant je te U demande, Kyria, — non 3 x.
 VAncun : ce mot ne se rapporte pas seulement au grand age de Vauteur; il
 mdi^ue surtout la fon&ion ou la dignite. Dans la laacue de TEglise au
 premier siecle, il designate un prित्र ou un evSque. — A Vilue (chrenenne)
 Kyria, ou bien a la dime EUrla : i! s'agit ici d'une egliseoucomrauuaut*
 chre^ienne particu* Here personnifree sous la figure d'une femme. 5. Comp.
 1 Jean, ii, 7. [290] L

The text on this page is estimated to be only 18.14% accurate

IIE , Ch. I, 6. EPITRES DE S. JEAN. HI^,Ch. I, 13. comme si je te prescrivais un comman- j Quiconque va au dela et ne demeure pas TM ^UV^U; T* CGSt celui qui nous ' dans la doctrine du Christ, ne poss&c avons rectifié des le rnmmonr^m*»«f Mmfh.'. 1 • _ . • 1 ' . r ayons rectifié des le commencement, — 6 aimons-nous les uns les autres. L'amour consiste à marcher selon ses commandements; et c'est là son commandement, comme vous l'avez appris des le commencement, de marcher dans la charité. 7 Car plusieurs séducteurs ont paru dans le monde; ils ne confessent point Jésus comme Christ venu en chair : c'est 8 là le séducteur et Tantechrist Prenez garde à vous-mêmes, afin que vous ne | voix, afin que votre joie soit parfaite, perdiez pas le fruit de votre travail, mais Les enfants de ta sœur l'élue te sa que vous receviez une pleine récompense, j luent. T\LSV?me C!rSiy c°mmeJe Messie* fils de /»rw7fdesiravaiixaerApfêitrc au milieu d'en^: ^7!wISS^,W^M 9* Vu,P^ "Mg** : mal ^ucnup de mapas Jtsus-CArtst venu en chair. , nuscnt*; bsent tntcedit ou proeedit. 8. Voir travail moral vos bonnes oeuvre*. j 13. C'est-à-dire les fidèles de TeVilse, due de D après une autre le^on très autorisée, de noire j Dieu, d'ou je f6cris, te sa/uent 3E fIPITRE DE S. JEAN. CHAPITRE UNIQUE. Extortation à persévérer dans la bonne, vote [vers. !— 8]. // bldme la conautil de Diotriptes [9— 11] et loue celle ds De*meftrius[1 2]. - Conclusion [1 3— 14]. >oi, l'Ancien, à Gaius, le bien-aimé, que j'aime dans la vérité. Bien-à ne, sur toutes choses je souhaite que Tetat de tes affaires ec de ta sante soit aussi pros3 pere que celui de ton ame. J'ai eu bien de la joie, lorsque des frères sont arrivés et ont rendu témoignage de ta vérité, je veux dire de la manière dont tu mar4 ches dans la vérité. Je n'ai pas de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité. 5 Bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais pour les frères, et particuie6 rement pour des frèVes étrangers; aussi ont-ils rendu témoignage de la charité en présence de TEglise. Tu feras bien de pourvoir à leur voyage d'unc manière 7 diepe de Dieu; car c'est pour son nam qu'ils sont partis, sans rien recevoir des 8 païens. Nous devons soutenir de tels to 11 point Dieu; celui qui demeure dans cette uoctrine possède le Pere et le Fils. St quelqu'un vient à vous et aapporte point cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, et ne lui dites pas : Saiut! Car celui qui lui dit : Saltit! participe à ses oeuvres mauvaises. Quoique j'eusse beaucoup de choses à 12 vous écrire, je n'ai pas

voulu le faire avec le papier et Tencre; mais j espere ailer chez vous et vous entretenir de vive 10 9. J'ai 4crit% (dans le sens du prtsentX Quelques manuscrits ajoutent n, c'est -a-dire, qnej. aucs mots; d'autres Hsent, faurais e'erxt. it. Com p. I Jean* in, 6; vr 7, 8. hnmms, afin de travailler avec eux pour la vente. JJai ecrit a i'Eglise: mais Diotrephes. qui aime a primer parmi eux, ne nous recoit pas. C'est pourquoi, quand je viendrai, je lui mettrai devant les yeux les actesqu ii fait, et les mechants propos qu'il tient contre nous. Et non content de ceia, il refuse lui-memed'accucillir les freres, et il empeche ccux qui voudraient les recevoir et les chasse de Teglise. Bien-aime, n imite pas le mal, mais a imitc le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu; celui qui fait le mal n'a point vu Dieu. Tout le monde, et la verite elle-meme. 12 rendent un bon temoignage a Demetrius: nous le lui rendons aussi, et tu sais que notre temoignage est vrai. J *aurais beaucoup de choses a t ecrire. 1 3 mais je ne vcux pas le faire avec L'encrc et la plume: j^esperc te voir bientot, et 14 nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Nos amis te saluent Salue nos amis, chacun en particulier. ia. Tout U monde, tons les tideles de I*Eglise dont faisait partie Dimitrins, probablement le porteur de l^pitre. [291] 1

The text on this page is estimated to be only 14.22% accurate

EPITRE CATHOLIQUE DE S. JUDE. % j EXORDE [Vers, i — 4]. Adresse, salutation, but de la Icttrc. gjUDE serviteur de Josus- Christ et frere de Jacques, aux elus qui ont ete aimes en Dieu le Pcre, et gardes pour Jesusla misericorde, la paix et l'amour vous soient donnees pleinement. Bien-aimes, comme je mettais tout mon zele a vous ecrire au sujet de notre salut commun, je me suis vu dans la ne2 Christ cessite de vous adresser cette lettre, pour vous exhorter a combattre pour la foi qui a ete transmise aux saints une fois pour toutes. Car ii s'est glisse parmi 4 vous certains hommes, dont il a ete ecrit ; depuis longtemps qu'ils encouraient cette 1 condamnation, hommes impies, qui changent la grace de notre Dieu en licence, et qui renient notre seul Maitre et Sei: gneur Jesus-Christ L CORPS DE LA LETTRE i a Vers. 5. — 16 : Les fauteurs d'hercsie : a) Us andtres. de ces ht'reliques dans l'Ancien Testament [5 — 8], — b) Lcur orgtteil '[9 — 10]. c) CM I intent x/iti les attend [11 — 13], annonce des longtemps par Henoch [14— i6"']. 5 Je veux vous rappeler ce que vous avez autrefois appris, que Jesus* apres avoir sauve son peuple de la terre d'Egypte, fit perir ensuite ceux qui furent increuu6 les; et qu'il retint pour le jugement du grand jour, lies de chaines eternelles, au sein des tenebres, les anges qui n'ont pas conserve leur principaute, mais qui ont abandonne leur propre demeure. 7 l)c meme Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines qui se livrerent a la meme 3. Ou bict : J*avais fort a cwur de vous ecrire au sujet de notre saint cotitiuun, et je me vois maintenant dans V obligation de le /aire, ajinde, etc 4. Com p. Jean, x, gsv.; Gal. ii, 4; II Pier, ii, i. Les vers. 5-7 sont paralleled avec II Pier. ii, 4-6. 5. J/shs : pour un fait de l'ancien Testament, on attndrait plutot te Christ (I Cor. x. 4, 9); line autre lecon porte © Kvpioc, le Seigneur, mais avec le meme sens. Il sac it done ici du Christ qui, comme Verbesans la chair* comme Dieu serivitanty Itait le Seigneur et le Juge de Vancienne alliance, de meme qu'il est, comme Verbt incarne, le Seigneur et Ic juge de la nouveile. Dans les passages que S. Judeaen vue (Exod. xivt r sv.; Nombr. xiv, 22 sv.) et dans plusieurs autres (Exod. xxiii, 20 sv.; Nombr. xx, 16), il «* appelle* l'Ange de l'alliance ou du Testament. 7. (Sag. x, 7). D' autres : offreni une image du feu itemti, en snbissant leur peine. Le gr. sorte d'impudicite et abuserent d'une chair etrangere, gisent la en exemple, subissant la peine d'un feu eternel. Cependant, ces hommes eux aussi, 8 dans leur delire, souillent pareillement

leur chair, meprisent la souverainete et injurient les glojres. L'archange Mi-
 9 chel lui-meme, lorsqu'ii contestait avec le diable et lui disputait le corps
 de MoTse, nosa pas porter contre* lui une sentence cfexecration, mais il se
 contenta de dire : 4* Que le Seigneur te punisse!" Mais ceux-ci, ils
 blasphemement toot ce 10 qu'ils ignorent, et quant a ce qu'ils connaissent
 naturellement, comme les betes sans raison, ils s'y corrompent. Mai- 11
 heur a eux ! car ils sont entres dans la voie de Cam, ils se sont jetes pour un
 porte top ojj.otoi' rotiroy? au lieu de rat/rat t qa'on attendait. Le pronom se
 rapporte aux dcux villes nominees dan* ce verset meme. L'accord
 grammatical demand erait ra&nus, mais le masculin tovtroi* rpond mieux a
 la pensee de L'ecrivain. D'autres rapportent tovtroi* a ces hommes dont il est
 question vers. ^ et qui sont l'objt: principal de cette lettre ou lis sont
 designes <:on par="" te="" meme="" pronom="" d="" vers.="" n="" ta=""
 dans="" leur="" grec="" hypnotises="" les="" famdmes="" que="" se=""
 forge="" esprit.="" la="" vuig.="" a="" omis="" ce="" mot.="" gtoires=""
 mauvais="" anges="" to="" :=="" com="" p.="" ii="" pier="" vulgate=""
 et="" blasphement="" majeste.="" allusion="" une="" tradition="" juive=""
 rattachant="" deul="" xxxiv="" sv.="" ou="" il="" est="" dit="" j="" de=""
 le="" corps="" moise="" vallee="" dupaysde="" moab="" mil="" ne=""
 connait="" son="" tombeau.="" dieu="" punisse="" vulgate:==""
 commande.=""/>

The text on this page is estimated to be only 16.66% accurate

1 Vers. 12. EPITRE CATHOLIQUE DE S. JUDE. Vers. 25. 12 H
salairedans l'egarement de Balaam, ils se sont perdns par la revoke de
Core7 ^ lis sont des ecueils dans vos agapes, ou ils font impudemment
bonne chere, ne songeant qu'a se repaitre eux-memes; nuees sans eau,
emportees au hasard par les vents; arbres d'automne sans fruits, deux fois
morts, deracines; values furieuses de la mer, jetant l'ecume de leurs bontes;
astres errants, auxquels d'epaisses tenebres sont reservees pour l'eternite.
C'est d'eux aussi qu* Enoch, le septieme pah-iarche depuis Adam, a
prophetise en ces termes : " Void que le Seigneur est venu a vec la multitude
innombrable de ses 15 saints, pour executer son jugement sur tous, et
convaincre tous les impies de toutes les oeuvres d'impiete qu'ils ont
commises et de toutes les paroles criminelles qneux, pecheurs impies, ont
pro16 ferees contre lui. " Ce sont des gens qui murmurent et se plaignent
sans cesse de leur sort, qui vivent au gre de leurs convoitises, ont la bouche
remplie de paroles pompeuses, et qui par interet se font admirateurs
d'autrui. 25 Verst 17—23. — Exhortation : a) Lfemeurerjideles a V
enseignement des Apotres [1 7—2 1]. — b) Conduite & tenir a Ve'gard de
trots sortes de ckr£~ Hens [22 — 23]. Pour vous, bien-aimés, souvenez-
vous 17 de ce qui vous a ete aunonce d'avance par les Apotres de Notre-
Seigneur JesusCbrist. Ils vous disaient qu'au dernier 18 temps il y aurait des
hommes moqueurs, vivant au gre de leurs convoitises impies, gens qui
provoquent des 19 divisions, hommes sensuels, qui n'ont pas l'esprit. Pour
vous, bien-aimés, vous edifiant 20 vous-memes sur le foadement de votre
tres sainte foi, et pliant dans le Saint- Esprit, conservez vous dans Famour
de Dieu, 21 attendant la misericorde de Notre Seigneur Jesus-Christ, pour la
vie eternelle. Il en est qu'il faut confondre cemme deja 22 separees de votes;
d'autres, sauvez-les, 2} en les arrachant au feu; pour les autres, ayez-en
pitie, mais avu: crainte, haissant jusqu a la tunique souillee par la chair.
CONCLUSION : Doxologue [24 — 25], 24 A celui qui a le pouvoir de vous
preserver de toute chute et de vous faire paraître irreprehensibles et pleins
d'allegresse devant le trone de sa gloire, 25 au seul Dieu notre Sauveur, par
fesusChrist Notre-Seigneur, soit gloire, ma* jeste, force et empire des avant
tous les temps, et maintenant, et dans tous les siecles ! Amen ! — K5< r©*
— > 12. Ecuctti* scion le sens le plus ordinaire ilu mot grec Vulgate, des
sout'llures. — Dans ros(Vul%.lt/a, is leurs) aga pes. Dans II Pier. ii, 27 la mi

i lieu re lecon paraitetre arorcuf. 14. ttnUve' parDitu,comme Elie (com p.
 Hebr. X|t 5)» Henoch demeurait i'un des personnages les plus venires de
 Kantien Testament, Tan de oeux par l'entremise de«iuels on s'attendait a
 voir, a entendre l'Fternel se man i fester. Les paroles rapport ^es par saint
 Jude se lisent a peu ores textuellement dans la version 4thiopienne du Lrvre
 a" Henoch i, 9. 16. Farcies pawpeusgs, gr. vwtpcytca, em* ploy e dans le
 nouveau Testament ici seu!».inent et II Pier, ii, i3 : ** Verba turaentia ", S.
 Jerdme, Contra jcvtn. if a^.Comp. Dan. xi, 36 dans les LXX. Dautres, avec
 une nuance u n peu difference : paroles kautaitus. 18. Itfoqueurs, le grec
 epweurre qui apoartient a U basse grecite\ ne se lit qi/ia et II Pier. iu\ 3. Il
 rtpond a l'hebreu letstm.Comp. Is. iii, 4 ou il est employ* par les LXX pour
 rendre l'hebreu tha% aloulim, des enfants insolent*. • 19. Quelques
 manuscrits ajouent le ^ronom iavrovs : its se siparent eux-ntimesy ils font
 schisme. 22. Beaucoup traduisent le vers. 22 ".Convainquez, ramenez a la
 foi par des raisonnements, etuje qui hisitomt entre la nddlit* a l'Eglise et la
 defection. 23. Laissant la t unique sou/lUtc-ix-d. meme les apparences
 extexieures de la aouUlure;ou craignez meme H ^bit de ceux qui - -nt
 engages dans la corruption. ?4- La Vulgate ajoute : a ltavC\$um*Ht tfe
 Noti'e>SeigMnur Jisus-Ckrist : ces mots manquent en grec et dans les
 meilleurs manuscrits 25. Dieu est aussi appeH Satveur dans les epUres
 pastorales (I Tim* i, 1,2, 3; Tit. 1,3): en lui est la raison derniere de notre
 salut: il est notie Sauveur par J.-C, 1 293 1

The text on this page is estimated to be only 16.82% accurate

APOCALYPSE DE S. JEAN. U. a i PROLOGUE. Tilrey origine et p-ix du livrc [vers. I— 31 Saint aux sept Egiises [4 — 5aj. Loitanges a Jesus-Christ et annonce de sa venue [50 — 81evelation de Jesus • Christ, que Dieu lui a confiee pour decouvrir a ses serviteurs les evenements qui doivent arriver bient&t; et qu'il a fait connaitre, en Penvoyant par son ange, a Jean, son 2 serviteur, qui a attests la parole de Dieu et le temoignage de Jesus-Christ 3 en tout ce qu'ii a vu. Heureux celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de cette prophetie, et qui gardent les choses qui y soot ecrites, car le temps -est proche! 4 Jean aux sept Egiises qui sont en Asie : grace et paix vous soient donnees de la part de Celui qui est, qui etait et qui vient, et de la part des sept esprits qui sont devant son trone, et de 5 la part de Jesus-Christ; c'est le Temoin fidele, le Premier-ne d'entre les morts et le Prince des rois de la terre. A celui qui nous a aimes, qui nous a laves de nos peches par son sang, et qui 6 nous a faits rois et pretres de Dieu, son Pere. a lui la gloire u la puissance des siecles des siecles! Amen! Le voici qui vient sur les rtuees. Tout 7 ceil le verra, et ceux meme qui Pont perce; et toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine en le voyant. OuL Amen! " Je suis Palpha et Tomega " [le commencement et la fin], dit le Seigneur Dieu, celui qui est, qui etait et qui vient, le Tout-Puissant. 8 PREMIERE PARTIE. J.-C Pasteur ET Eyeque des antes, adresse a VEglise des avis et des encouragements pour ia pratique de toutes ies vertus, dans les diffe*rentes vicissU tudes de sa vie militante. „»„. , ' * --^r^.^r, t icommeunetiompctte, quidisait : *' Cc 9 — 20]. — fesm- Christ apparaissant au milieu des sept chandeliers* ordonne a S. Jean d'krir aux sept Egiises. 9 Moi Jean, votre frere, qui participe avec vous, a PalA iption, alaroyaute et a la patience en Jesus [-Christ], j'etais dans Tile appelee Patmos, a cause de la parole 10 de Dieu et du temoignage de Jesus, Je deliers, quelqu'un qui ressemblait a un fiis ravi en esprit le jour du Seigneur, et fils dTiommc : il ftait ve"tu d'une langue j^entendis derriere moi une voix forte, robe, portait a la hauteur des seins envoie-le aux sept EgUses qui sont en Asie : a Ephese, a Smyrne, a Pereame, a Thyatire, a Sardes, a Philadelphie et aLaodicee." Alorsjemeretournaipour 12 voir quelle 6tait la voix qui me parlait; et quand je me fus retourne, je vis sept chandeliers d'or, et ,au milieu des chanl, a. Comp. Jean, i, 14; xxi, 24; I Ep. i, 1. 4. Stft Egiises: voyez verset iu LAsie est Id U province romaine qui comp'renait le sudouest de l'Asie Mine are et

avait Ephese pour capitale. I**t sept esprits angéliques qui se tiennent devant
 le Seigneur, nous sont connus par le Livre de Tobie (xii, 5), et ces sept anges
 principaux sont encore figures plus loin par les Sept lampes (iv, 5) et les sept
 cornes de TAgneati (v, 6); ce sont eux enfin qui reçoivent les sept
 trompettes \ viii, a). 5. Hibr. i, 3; Aft. xiii, 33, etc* 8. Uafyka et Xomtea sont
 la première et la dernière lettre de l'alphabet grec. Sens : Je suis U
 commencement et la fin, le premier et le dernier (Is. xlv, 6), '* celui par qui
 tout commence et par qui tout se termine (Bossoet). , 10. Le jour du
 Seigneur, le dimanche (dominica dies) ainsi nommé* à cause de la
 résurrection de Jésus-Christ. xv Ota rtsumbUit & un JiU d'Acmms,
 désignation du Messie : dans la vision de Daniel (*>n «3). [294]

The text on this page is estimated to be only 19.84% accurate

Chap. I, 14. APOCALYPSE DE S. JEAN. Chap. II, 13. 14 une ceinture d'or; sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige, et ses yeux 15 étaient comme une flamme de feu; ses pieds étaient semblables à de Tairain qiron aurait embrasé dans une fournaise, et sa voix était comme la voix des 16 grandes eaux. Il tenait dans sa main droite sept étoiles; de sa bouche sortait un glaive aigu, à deux tranchants, et son visage était comme le soleil lorsqu'il brille dans sa force. 17 Quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort; et il posa sur moi sa main droite, en disant : " Ne crains point; je suis le Premier et le Dernier, et le Vivant; j'ai été mort, et voici que je suis vivant aux siècles des siècles; je tiens les 19 clefs de la mort et de l'enfer. Écris donc les choses que tu as vues, et celles qui sont, et celles qui doivent arriver en 20 suite, le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite, et les sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont les anges des sept Églises, et les sept chandeliers sont sept Églises." II. — Les sept Lettres [chap. 11 et in], — Avisy félicitations \ reproches conseils et promesses adressés aux Églises d'Éphèse [il, 1—7], Smyrne [vers. 8—ii], Pergame [12 — 17], Thyatire [18 — 29], Sardes [ill, 1—6], Philadelphie [7—13] et Laodicéenne [14—22]. 2 Écris à l'ange de l'Église d'Éphèse : Voici ce que dit Celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, Celui qui marche au milieu des sept chandeliers d'or : 2 Je connais tes œuvres, ton labeur et ta patience; je sais que tu ne peux supporter les médians; que tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas, et que tu les as trouvés menteurs; que tu as de la patience, que tu as eu à 3 supporter pour mon nom, et que tu ne t'es point lassé. Mais j'ai contre toi que 4 tu t'es relâché de ton premier amour. Souviens-toi donc d'où tu es tombé, re- 5 pense-toi et reviens à tes premières œuvres; sinon, je viendrai à toi, et j'ôterai ton chandelier de sa place, à moins que tu ne te repentes. Pourtant tu as en ta 6 faveur que tu hais les œuvres des Nicolaites, œuvres que moi aussi je hais. Que celui qui a des oreilles entende ce 7 que l'Esprit dit aux Églises! À celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est dans le paradis de [mon] Dieu. Écris encore à l'ange de l'Église de 8 Smyrne : Voici ce que dit le Premier et le Dernier, Celui qui était mort et qui a repris vie : Je connais ta tribulation et ta pau- 9 vreté, — mais tu es riche, — et les insultes de ceux qui se disent Juifs et ne le sont pas, mais bien une synagogue de Satan. Ne crains rien de ce que tu 10 auras

a souffrir. Voici que le diable va jeter quelques-uns de vous en prison, afin que vous soyez mis à l'épreuve, et vous aurez une tribulation de dix jours, Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de la vie. Que celui qui a des oreilles entende ce 1^{er} que l'Esprit dit aux Eglises! Celui qui vaincra ne recevra aucun dommage de la seconde mort Ecris encore à l'ange de l'Eglise de 12 Pergame: Voici ce que dit Celui qui a le glaive aigu à deux tranchants : Je sais où tu habites : là où se trouve 13 le trône de Satan; mais tu es fermement attaché à mon nom, et tu n'as point renié ma foi, même en ces jours où Antipas, mon témoin fidèle, a été mis à mort 16. Glaive à deux tranchants est symbole de la puissance de la parole de Dieu (He*br. iv, 12) qui juge les consciences et punit les crimes. Camp, xix, is, «; II Thess. ii, 18. iQ. Les clefs, symbole de la puissance souveraine de Jésus-Christ sur la Mort et l'Enfer. Voyez Hébr. ii, 14; Apoc. \x, 13 sv.; Rom. awv.o. ao. Le neustkre; ce mot dépend encore du verbe 4cris ainsi que Us sept chandeliers, qui, en grec, sont à l'accusatif. II, i. Eerie: les sept Lettres qui suivent ont certainement rapport à la situation de l'Eglise d'Asie au moment où elles furent données à S. Jean, lequel avait reçu l'ordre d'écrire les " choses qui doivent arriver " (1,19) et n

The text on this page is estimated to be only 21.56% accurate

Chap, lit 14. APOCALYPSE DE S. JEAN. Chap. III, 11. r *f 1 nV
14 chez vous, oil Satan habite. Mais j'ai centre toi quelques griefs; e'est que tu as la des gens attaches a la doctrine de Balaam, qui conseiUait a Balac de mettre devant les fils d'Israel une pierre d'achoppement, pour les amener a manIS r* des viandes immolees aux idoles et se livrer a Pimpudicite. De meme, toi aussi, tu as des ^ens attaches pareillement a la doctrine des Nicolaltes. 16 Repens-toi! sinon, je viendrai a toi Esprits de D'ieu et les sept etoiles : 2S 17 promptement, et je leur ferai la guerre avec le glaive de ma bouche. Que celui qui a des oreilles entende ce que dit l' Esprit aux Eglises! A celui qui vaincra, je donnerai de la gouvernera avec un sceptre de fer, ainsi que Ton brise les vases d'argile, comme moi-meme j'en ai reçu le pouvoir de mon Pere, et je lui donnerai i'etoile du matin. Que celui qui a des oreilles entende ce 29 que l'Esprit dit aux Eglises! Ecris encore a range de PEglise de 3 Sardes: Void ce que dit Celui qui a les sept je connais tes oeuvres : tu as la reputation d'etre vivant, mais tu es mort Sois vigilant, et affermis le reste qui allait mourir; car je n'ai pas trouve tes oeuvres parfaites devant mon Dieu. Sou* manne cachee; et je lui donnerai unel viens-toidoncdereenseignementquetuas fe pierre blanche, et sur cette pierre est ecrit un nom nouveau, que personne ne connaît, si ce n'est celui qui le recpit. 18 Ecris encore a Tange de TEglise de Thyatire : Voici ce que dit le Fils de Dieu, Celui pui a les yeux comme une flamme de eu, et dont les pieds sont semblables a l'airain: 19 Je connais tes oeuvres, ton amour, ta foi, ta bienfaisancc, ta patience et tes dernieres oeuvres plus nombreuses que 30 les premieres. Mais j'ai contre toi quelques griefs : e'est que tu laisses la ternme Jezabel, se disant prophetesse, en^ seigner et seduire mes serviteurs, pour qu'ils se livrent a rimpudicite et manrt des viandes immolees aux idoies. lui ai donne du temps pour faire penitence, et elle ne veut pas se repen22 tir de son impudicite. Voici que je vais la jeter sur un lit, et plonger dans une grande tristesse ses compagnons d'adultere, sils ne se repentent des oeuvres 23 qu'elle leur a enseignees. Je frapperai de mort ses enlants, et toutes les Eglises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les coeurs; et je rendrai a chacun de vous selon vos oeuvres. 24 Mais a vous, aux autres fideles de Thyatire, qui ne recoivent pas ceUe doctrine, qui nont pas connu les profondeurs de %* Sajtan (comme Us les appcilent), je vous di&t Je ne vous imposerai pas d* autre 25 fardeau; sculement, tenez ferine

ce que vous savez, jusqu'à ce que je vienne. 26 ' Et celui qui vaincra et qui gardera jusqu'à la fin mes œuvres, je lui donnerai pouvoir sur les nations; il les recueillera et les entendra; garde-le et repens-toi. Si donc tu ne veilles pas, je viendrai à toi comme un voleur, sans que tu aies su à quelle heure je viendrai à toi. Pourtant tu as à Sardes quelques personnes qui n'ont pas souillé leurs vêtements; ceux-là marcheront avec moi en vêtements blancs, parce qu'ils en sont dignes : Celui qui vaincra sera ainsi revêtu de 5 vêtements blancs; je n'effacerai point son nom du livre de la vie, et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges. Que celui qui a des oreilles entende ce 6 que l'Esprit dit aux Eglises! Ecris encore à l'Eglise de 7 Philadelphie : Voici ce que dit le Saint, le Vrai, Celui qui a la clef* de David, Celui qui ouvre et personne ne fermera, qui ferme et personne n'ouvre : Je connais tes œuvres. Voici que j'ai mis devant toi une porte ouverte, que personne ne peut fermer, parce que tu as peu de puissance, que tu as gardé ma parole et que tu n'as point renié mon nom. Voici que je te donne quelques-uns de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et ne le sont point, mais ils mentent; voici, je les ferai venir se prosterner à tes pieds, et ils connaîtront que j'en aime. Parce que tu as gardé ma 10 parole sur la patience, moi aussi je te garderai de l'heure de l'épreuve qui va venir sur le monde entier, pour éprouver les habitants de la terre. Voici que je 11 viens bientôt : tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne ravisse ta couronne. 93. De quelle tenue, etc., litt., de ce que tu as, d'après une autre leçon survenue par la triga, de tentes et d'ouvrages. tu: 'pS*9. *? * te" dmensx lip-- fe fame, je meU i Y^%kvantief) qmetques-mns^ etc; c'est la wfitat '*' &■'■* ronne. expression qu'au verset précédent, dont celui-ci explique le sens. 10. Litt. ma, parole de patience, c*-a-d. mes préceptes sur la patience ou la parole qui présente la patience par amour pour moi. Eft' '*' £**]

The text on this page is estimated to be only 19.20% accurate

Chap. III, 12. ArOCALYPSE DE S. TEAM. Clmp. IV, 7. 12 14
Celui qui vaincra, j'en ferai une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus; et j'ecrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la ville de mon Dieu, de la nouvelle Jerusalem, qui descend du ciel d'aupres de mon Dieu, et mon nom nouveau. Que celui qui a des oreilles entende ce que PEspirit dit aux Eglises! Ecris encore a l'ange de Y. Laodicee : Void ce que dit TAmén, le Temoin fidele et veritable, le Principe de la creation de Dieu : Je connais tes oeuvres : tu n'es ni froid ni chaud. Plut a Dieu que tu fusses froid 1 6 ou chaud ! Aussi, parce que tu es tiede et que tu n'es ni froid ni chaud, je vais te 17 vomir de ma bouche. Tu dis : Je suis riche, j'ai acquis de grands biens, je n'ai 'Eglise de 15 besoin de rien; et tu ne sais pas que tu es un malheureux, un miserable, pauvre; aveugle et nu, je te conseille de m'ache- 1 8 ter de l'or eprouve par le feu, afin que tu deviennes riche; des vetements blancs pour te vetir et ne pas iaisser paraître la honte de ta nudite; et un collyre pour oindre tes yeux, alin que tu voies. Moi, je reprençs et je chatie tuus ceux que j'aime; aie done du zele et repens-toi. Voici que je me tiens a la porte et je frappe : si quelqu'un entend ma voix etouvre la porte, j'enlrerai chez lui, je souperai avec lui et lui avec moi. Celui qui vaincra, je le ferai asseoir 21 avec moi sur mon trone, comme moi aussi j'ai vaincu et me suis assis avec mon Pere sur son trone. Que celui qui a des oreilles entende ce 22 que l'Esprit dit aux Eglises! *9 20 DEUXIEME PARTIE. [IV — XIX, 10]. J.-C. l'Agneau IMMOL^ pour le salut des hommes, prepare ly Eglise a soujfrir courageusement sa PASSION DOULOUREUSE, en lui revelant les dtferets providentiels concernant les Spreuves des fidiles^ et surtout les ch&timents terribles qui frapperont les ennemis de Dieu. A. LES SEPT SCEAUX. I. — Vision preparatoire : a) Le trdne de Dieu et la cour cClesté [CH. 1 v]; b) Le livre scelU remis a PAgneau aux acclamations de la crkuidn entiere [chap. v]. Apiis cda, ie vis, et voici qu'une porte 6tait ouverte dans le ciel, et la premiere voix que j'avais entendue, comme le son d'une trompette qui me parlait, dit : " Monte ici, et je te montrerai ce qui doit arriver dans la suite." Aussitot je fus ravi en esprit; et voici qu'un trone ftait dressé dans le ciel, et sur ce trftne quelqu'un &ait assis. Celui qui ttait assis avait un aspect sem14. Amen signtfie verity fiddliU, J.-C. est l Amen^ le out de sa parole, prmisse oa menacei Coup. II Cor. i, 10 sv. —
Le+rincife de t* crfaitm : lui par qui tout a III fait. Comp. Prov. vui, aa; Col.

ii, 9; H4br. i, 3. Meme en tant qu*homme, J.-C. est le prmcipe de la
 creation, etant la premiere des creatures dans Tor* ore de dtgnitd et de
 predestination. IV, i. y# vis en esprit, j'eus une vision — Lm Jrem&wtveix:
 celle de J.-C. Cf. i, 10. 3. Comp. Exod. xxtv, 10. Is. vi, 1; Etech. ii «6 sv.
 blable a la pierre de jaspe et de sardoine; et le trone etait entoure d'un arcen-
 ciel, d'une apparence semblable a i'6meraude. Autour du trone etaient vingt-
 quatre trftnes, et sur ces trftnes vingt-quatre vieillards assis, rev&us de
 vetements blancs, avec des couronnes d'or sur leurs tetes. Du trone sortent
 des eclairs, des voix et des tonnerres; et sept lampes ardentes brulent devant
 le trone : ce sont les sept Esprits de Dieu. En face du trftne, il y a comme
 une mer de verre semblable a du cristal; et devant le trftne et autour du
 trftne, quatre animaux remplis d*yeux devant et derriere. Le premier animal
 ressemble a un lion, 4. Ces vieillards apparaisseot distinAs de t'immense
 troupe des e"lus, il setnUe qt**on doive voir en eux llmage de* chefs de l"
 Eglise triomt phante (comp. les Ancient ou VieiUarHs done parle Isale,
 xxiv, 23). Leur nombre de 24 rappelle les xe patriarches et les \% Apdtres;
 Us torment antemr du frSne le conseO de Dieu. 5. Comp. Exode, six, 16;
 xxvt 37; Zach. iv, 2. 6. Les qttmtre nnimamx, (litt. itrft «*/*>&, dans le
 stnsje plus large du mot) sont \$a representation ideale de toute la creation
 nvan*e. lis offrent la ressemblance des qu&tre fctres vi» [297 1 Nc 565, —
 90

The text on this page is estimated to be only 14.50% accurate

Chap. IV, 8. APOCALYPSE DE S. JEAN. Chap. V, 14. le second a un jeune taureau, le troisieme lieu des vieillards, un Agneau etait debout: a comme la face d'un homme, et le qua- il semblait avoir ete immole; il avait sept trierae ressemble a un aigle qui vole, cornes et sept yeux, qui sont les sept EsS Ces quatre animaux ont chacun six ailes; prits de Dieu envoyes par toute la terre. ils sont couverts d'yeux tout a l'entour j Il vint, et recut le livre de la main droite et au dedans, et ils ne cessent jour et . de Celui qui etait assis sur le trone. nuit de dire : 4i Saint, saint, saint est le f Quand il cut recu le livre, les quatre Seigneur, le Dieu Tout- Puissant, qui | animaux et les vingt-quatre vieillards se 9 etait, qui est et qui vient! " Quand les ; prosternerent devant l'Agneau, tenant animaux rendent «loire, honneur et ac- chacun une harpe et des coupes d'or tions de graces a Celui qui est assis sur pleines de parfums, qui sont les prieres le trone. a Celui qui vit aux siecles de.< des saints. Et ils chantaient un cantique siecles/ les vingt - quatre vieillards se nouveau, en disant: " Vous etes digne prosternent devant Celui qui est assis de recevoir le livre et d'en ouvrir les sur le trone, et adorent Celui qui vit aux sceaux; car vous avez ete immole, et siecles des siecles, et ils jettent leurs vous avez rachete pour Dieu, par votre couronnes devant le trone, en disant ; ; sang, des hommes de t<>ute tribu, de toute " Vous etes digne, notre Seigneur et i langue, de tout peuple et de toute nato 7 3 11 V t. cause de votre volonte qu'elles ont eu trone, autour des animaux et des vieul'existence et qu'elles ont ete creees. ' lards, la voix d'une multitude d'anges, J Puis je vis dans la main droite de : et leur nombre etait des myriades et des Celui qui etait assis sur le trone un milliers de milliers. Ils disaient d'une 12 livre ecrit en dedans et en dehors, et voix forte : *« L'Wgneau qui a ete immo2 sceile de sept sceaux. Et je vis un ange le est digne de recevoir la puissance, la puissant qui criait d'une voix forte : richesse, la sagesse, la force, l'honneur, " Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en la gloire et la benediction." 3 rompre les sceaux?* Et personne ni Et toutes les creatures qui sont dans 13 dans le ciel, ni sur la terre, ne pouvait , le ciel, sur la terre, sous la terre et dans 4 ouvrir le livre ni le regarder. Et moi j la mer, et toutes les choses qui sry trouje pleurals beaucoup de ce qu'il ne se I vent, je les entendis qui disaient : trouvait p*»xsonne qui fut digne d'ouvrir i " A Celui qui est assis sur le trone et a 5 le livre, ni de le regarder. Alors un des l'Agneau, louange, honneur, gloire et vieillards me dit : " Ne

plaire point; puissance dans les siècles des siècles ! " void que le lion de la
 tribu de Juda, le Et les quatre animaux disaient : 14 rejeton de David, a
 vaincu, de manière a " Amen ! " pouvoir ouvrir le livre et ses sept sceaux. "
 Et les vieillards se prosternerent et 6 Et je vis, et voici qu'au milieu du I
 adorèrent [Celui qui vit aux siècles des trône et des quatre animaux, et au
 milieu- 1 siècles]. vants qui peuvent a bon droit être regardés comme tenant le
 premier rang en ce monde. Comp. Ezech. ix 5 sv., 011 chacun des quatre
 animaux avait quatre figures ou apparences, c'est-à-dire réunissait en lui les
 traits distinctifs de bonheur. du lion, du taureau et du faucon. 8. kale (vi, 2).
 V, 1. u /wre, litter, un rouleau % teU qu'étaient les livres alors, formé a ce
 qu'il semble de sept feuilles de parchemin roulées autour d* un bâton, et
 écrites, non seulement en dedans, c'est-à-dire du côté* qui regarde le bâton,
 mais encore en dehors du côté* extérieur, ce que les anciens appelaient un
 opusculum : symbole du riche contenu du livre; impossible d'y rien ajouter
 : les décrets divins y sont complets. Comp. ILsech. ii, 9 sv. — See/// de sept
 sceaux*; chaque feuille était sans doute entourée d'un cordon as*ujetti par
 un sceau, de sorte que, le premier sceau 8. Reçu : Vulgate, juvtrt, mais voy.
 vn, r, il faudrait lire sans coule accepisut au lieu de aperuisset* 10. La
 Vulgate et plusieurs manuscrits grecs portent : vous nous avez rachetés...
 vous nous avez /aîs., nous rirerons etc. xa. La richesse : d'après la
 Vulgate : la divinité; mais il faut probablement lire d'humanité lieu de
 divinitatem. r 298 1

The text on this page is estimated to be only 14.99% accurate

Chap. VI, i. APOCALYPSE DE S. JEAX Chap. VII, i. II- — Les six premiers sceaux [CH. vi] nous reveletit les grandes lignes des de'aets divins : lo/.-C. sera vainqueur [ier sceau, vers. 2]; 20 Les ilJaax seront les ministres de sa justice [2e, je c>t 4e sceaux, vers. 3 — 8]; 30 Mais ce triomphe, appeU Par les Saints* ne viendra qara son keure [5e sceau, vers. 9— iT; 40 // sera pre'ce'de d'un ebranlement terrible de Punivers [6« sceau, vers. 12—17]. 6 Et jo vis, FAgneau qui ouvrit le premier des sept sceaux, et j'entendis Fun des quatre animaux qui disait comme d'une 2 voix de tonnerre : *' Viens ! " Et je vis paraître un cheval blanc. Celui qui le montait avait un arc; on lui donna une couronne, et il partit en vainqueur et pour vaincre. 3 Et quand il eut ouvert le deuxieme sceau, j'entendis le second animal qui 4 disait : " Viens I" Et U sortit un autre cheval qui etait roux. Celui qui le montait recut le pouvoir d'oter la paix de la terre, afin que les hommes s'egorgeassent les uns les autres, et on lui donna une grande epee. 1 5 Et quand il eut ouvert le troisieme sceau, j'entendis le troisieme animal qui disait : " Viens ! " Et je vis paraître un ■ cheval noir. Celui qui le montait tenait ' 6 a la main une balance; et j'entendis au milieu des quatre animaux comme une voix qui se,n*est pas ici suivie d'un complement indiquant l'objet de la vision; ctle senible done signifier \jefus atUntifaux evinements 5 via/latent se dirouter sous mtsyeux. Vulg. : V vis que i' Afneaa, etc — " Vitus!" cette in vita' ion parait s'adresser au cavalier qui doit apparaltre, et non pas au prophete, lequel n avait pa* a se deplacer pour voir. La Vulgate et plusieurs manuscrits grecs portent, ici et plus vols: Viens et wis! comme si saint Jean etait invito a venir regarder la feuille dont le sceau avail

The text on this page is estimated to be only 22.10% accurate

Chap. VII, 2. APOCALYPSE DE S. JEAN. Chap. VIII, 6. terre; ils retenaient les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne soufflat, ni sur la terre, ni sur la mer, ni sur 2 aucun arbre. Et je vis un autre ange qui montait du cote ou le sobil se leve, tenant le sceau du Dieu vivant, et il cria d'une voix forte aux quatre anges a qui il avait ete donne de nuire a la terre et a 3 la mer, en ces termes : '* Ne faites point de mal a la terre, ni a la mer, ni aux arbres, jusqu'a ce que nous ayons marque du sceau, sur le front, les serviteurs de 4 notre Dieu." Et j'entendis le nombre de cewx qui avaient ete marques du sceau, cent quarante quatre mille de toutes les 5 tribus des enfants d'Israël : de la tribu de Juda, douze mille marques du sceau; de la tribu de Ruben, douze mille [marques]; de la tribu de Gad, douze mille 6 [marques]; de la tribu d'Aser, douze mille [marques]; de la tribu de Nephthali, douze mille [marques]; de la tribu de 7 Manasse, douze mille [marques]; de la tribu de Simeon, douze mille [marques]; de ia tribu de Levi, douze mille [marques]; de la tribu d'Issaciar, douze mUle 8 [marques]; de la tribu de Zabulon, dcuze mille [marques]; de la tribu de . Joseph, doufe mille [marques]; de la tribu de Benjamin, douze mille marques dn sceau. 9- Apres cela, je vis une foule immense que personne ne pouvait compter, de toute nation, de toute tribu, de toutpeu* pie et de toute langue. Ils £taient debout devant le trone et devant FAgneau, vetus de robes blanches et tenant des palmes a la main. Et ils criaient d'une voix forte, 10 disant : " Le salut vient de notre Dieu qui est assis sur le trone, et a l:Agneau! " Et tous les anges st tenaient autour du 1 1 trone, autour des vieillards et des quatre animaux; et ils se prosternerent sur leurs faces devant le trone. en disant : 12 4 * Amen! La louange, la gloire, la sagesse, Faction de graces, Fhonneur, la puissance et la force soient a notre Dieu, pour les siecles des siecles ! " Alorsun des vieillards, prenant la pa- 13 role me dit : " Ceux que tu vois revetus de ces robes blanches, qui sont-ils, et d'ou sont-ils venus? " Je lui dis : " Mon 14 Seigneur, vous le savez." Et il me dit : " Ce sont ceux qui viennent de la grande tribulation; ils ont lave leurs robes et les ont blanchies dans le sang de FAgneau. Cest pour ceia qu'ils sont devant le 15 trone de Dieu et le servent jour et nuit dans son sanctuaire. Et Celui qui est assis sur le trene les abritera sous sa tente; ils n'auront plus faim, ils nau- 16 ront plus soif; Fardeur du soleil ne les accablera plus, ni aucune chaleur briilante; car FAgneau qui est au milieu

17 du trone sera leur pasteur et les conduira aux sources des eaux de la vie, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux. *' Et quand l'Agneau eut ouvert le septieme sceau, il se fit dans le ciel un silence d'environ une demi-heure. B. — LES SEPT TROMPETTES. n-r\ L — Vision preparatoire : Sept anges resolvent des trompettes; un autre offre des parfums sur l'autel et enjette le feu sur la terre [ch. viii, 2—6]. 2 Puis je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et on leur donna 3 sept trompettes. Pr. ix, 4 J» 5 [3«>] (A,,, *

The text on this page is estimated to be only 12.66% accurate

Chap. VIII, 7. APOCALYPSE DE S. JEAN. H* — Les six
premieres trompettes [chap, vhi, 7— txl froelament les dicrets divins qui
feront, en leur temps, tomber diverses plaies sur le motide coupable. 1° Les
1*, 2e, y eti* trompettes annon Chap. IX, 15. clef du puits de Fabime. Elle
ouvrit le puits de l'abime, et il s'eleva du puits une fumee comme celie d'une
grande fournaise; et le soieil et Fair furent obscurcis par la fumee du puits.
De cette fumee s'echapperent sur la terre des sauterelles; et il leur fut donne
un cent desflJaux frappantle tiers de la ^^2? m* " ^ fUt d°n^ U° terre, de la
mer, des eaux tuviales et I FLJ* ^mb*ab e a celui

scorpion. En ces jours-la, les hommes 6 tour en teu hit jetee dans
la mer; et le , chercheront la mort, et ils ne la trou7?»Z T mer devint du
sanS' el le I veront P38* A* ^uhaiteront la mort, et la uers des creatures
marines qui ont vie mort fuira loi 1 d'eux. Dent- et lp tiotv A^ . ; £.*. j^_ •*
10 pent, et le tiers des navires fut detruit. ht le troisieme ange sonna de la
tromlTrAl A#" al ^j. t__ t » a Ces sauterelles ressemblaient a des chevaux
prepres poiou- le combat; elles II ivttA. *f .,;—""&- ~miavre m u um-
-.«.»«uA Fi cpores pour lecomDat; eUes ESi \T ba du cieI une grande
avaient sur la tete comme des couronnes rn™£f

"te.com7eunetorehefctle|«i'or; leurs visages etaient comme des Sii hL •
UerS t* ^^ et Sur les visaSes d'homraes> to" cheveux comsources des
eaux. Le nom de cette etoile : me des cheveux de femmes, et leurs dents 8
12 est Absinthe; et le tiers des eaux fut change en absinthe, et beaucoup
d'hom.mes moururent de ces eaux, parce qu elles etaient devenues ameres.
Et le quatrieme ange sonna de la trom lie* Pt 1*» tt'ofc A.. „-t«:i C.j. r
comme des dents de lions. Elles avaient 9 ues cuirasses comme des
cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes etait comme un bruit de chars a
plusieurs chevaux qui courent au combat. Elles ont des 10 s 1 ...TV. . .-... ..
t_ 1 I 1 * • 13 fW+a ♦ 1 • W,WH&V wuiwucw uum- imu* wuuicul au
comoai. cues ont des Pette; et le tiers du soieil fut frappe, , queues
semblables a des scorpions et d^M\$ e e*UerS de la lune et le ^^ des
aiSuillons, et e'est dans leurs queues aes etoiles, afin que le tiers de ces
astres q"?est le pouvoir de faire du mal aux tS« °5Scurci; et, ifer«
trompettes sont nettement dutingutei des trois demieres par ces ens de
\mgle% qm repre^ente probablement un a^S!!!58*"11 C0?rac ,e P°rlcm

^pre^ment quelques manuscrits grecs. Comp. xiv, id IX, 3. Ex. x, 14 sv. 10.
Plusieurs manuscrits grecs et la Vulgate portent : €t it y avail st-a-dire
deUrufit 13. Ex. xxx, 3. t 30I]

The text on this page is estimated to be only 21.87% accurate

Chap. IX, 1 6. APOCALYPSE DE S. JEAN. Chap. XI, 5. I f'r*'dc
tuer la troisieme partie des hommes. 16 Et le nombre des troupes de
cavalerie etait deux myriades de myriades; j'en 1 7 entendis le nombre, Et
voici comment les chevaux me parurent dans la vision, ainsi que ceux qui
les montaient : ils avaient des cuirasses couleur de feu, d'hvacinthe et d.
soufre; les tetes des chevaux etaient comme des tetes de lions, et leur
bouche jetait du feu, de la 18 fumec et du soufre. La troisieme partie des
hommes fut tuee par ces trois fleaux, par le feu, par la fumee et par le soufre
19 qui sortaient de leur bouche. Car le pouvoir de ces chevaux est dans leur
bouche et dans leurs queues : car leurs queues, semblables a des serpents,
ont des tetes, et c'est avec elles qu'ils blessent. 20 Les autres hommes qui ne
furent pas tues par ces fleaux, ne se repentirent pas non plus des ceuvres de
leurs mains, pour ne plus adorer les demons et les idoles d'or, d'argent,
d'airain, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, 21 ni
marcher; et ils nese repentirent nide leurs meurtres, ni de leurs
enchantelements, ni de leur impudichV*, ni de leurs vols. UL — Intermede
consolant [ch. x et xi, 1 — 13] : i° Un ange, ayant jure* que les prophe'ties
s'axeom/>liront sans de*lat\ donne a manger au prophkte un petit livre
figurant les revelations subdsquentes. Puis je vis un autre ange puissant qui
descendait du ciel, cnveloppe d'un nuage, et Tarc-en-tiel au-dessus do la
tfte; son visage etait comrae le soleil, et ses pieds comme des colonnes de
feu. 2 Il tenait a la main un petit livre ouvert; et ayant pos£ le pied droit sur
la mer et 3 le pied gauche sur la terre, ilcriad'une voix forte, comme rugil un
lion; et quand il eut pousse ce cri, les sept tonnerres 4 firent entendre leurs
voix. Apres que les sept tonnerres eurent parle, ie me disposals a ecrire,
mats jTentendis du ciel une voix qui disait : " Scelle ce qu'ont dit les sept
tonnerres, ne l'ecris point." 5 Alors Tange que j'avais vu debout sur 10 16.
Viugt mille fois dix mi lie ou 200 millions : ce nombre prodigietix est
figure; il indique quelque chose de surhumain. X, 6. Plus de it trips c-a-d.
plus de sursis pour le rcpentir, plus de retard dans laccom* plissement des
decrets divins. 9. Ezechiel, ii, 8-iii, 4. ix. On me dit% lice. Us me disent :
Ms, Tange et la voix du verset 8. XI, 1. Unroseau: pour- mesurer, les
anciens se servaient de baguettes de roseau, naturellement droites et Wgeres
(corop. xxi, 15; Ezech. la mer et sur la terre, leva sa main droite vers le ciei,
et jura par Celui qui 6 vit aux siecles des siecles, qui a cree le ciei et les

choses qui y sont, la terre et les choses qui y sont, la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de temps, mais qu'aux jours oil le septie- 7 me ange ferait entendre sa voix en sonnant de la trompette, le mystere de Dieu serait consomme, comme il l'a annonce a ses serviteurs, les prophetes. Et la voix que j'avais entendue du ciel, 8 me parla de nouveau et dit: '* Va, prends le petit livre ouvert dans la main de Tange qui se tient debout sur la mer et sur la terre." Et j'allai vers Tange, et 9 je lui dis de me donner le petit livre. Il me dit : '* Prends, et devore-le; il sera amer a tes entrailles, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel." Je 10 pris alors le petit livre de la main de Tange et je le devorai; et il etait dans ma bouche doux comme du miel; mais quand je Feus devore, ii me causa de Tamertume dans les entrailles. Puis on 1 1 me dit : " Il faut encore que tu prophetises sur beaucoup de peuples, de nations, de langues et de rois. " 2° 1^> sanctuaire est mesure*^ avant la grande persecution ■, pendant laquelle' Us deux Tfmoinsexercent leur ministdre, sont tile's, ressusa'tent et won tent au eiel% tattdis que la tirre tremble [xi, i— 13]. Pu^s on me donna un roseau sem- 1 1 blable a un baton, en disant : " Levetois et mesure le temple de Dleu, l'autel et ceux qui y adorent. Mais le parvis 2 exterieur du temple, laisse-le en dehors et ne le mesure pas, car il a ete abandonne aux Nations, et elles fouleront aux pieds la ville sainte pendant quaranteciteux mois. Et je donnerai a mes deux 3 temoins de prophetiscr, revftus*de sacs, pendant milie deux cent soixante jours. Ceux-ci sont les deux oliviers et les 4 deux candelabres qui sont dresses en presence du Seigneur de la terre. Si 5 quelqu'un veut leur nuire, un feu sort xl, 3); tci, le roseau avait a peu pres les dimensions d'un bi\tony d'une canne de voyage. 2. Qitarantedeux mois (de 30 jours) donnent une dureXgalede 1260 jours de la predication des deux T^inoins (v. 3), aux trois itmps (ans) et demi de la retraite de la fern me au desert (xii, 14 comp.v. 6), et de la persecution des Saints par le roi impte, issu de la Be"te aux dix comes (Dan. vti. 25; Ape**, xiii, 5), 4. Zach. iv, asv. 5. Cf. II Rois i, 10, 13. [302]

The text on this page is estimated to be only 12.58% accurate

Chap. XL 6. APOCALYPSE DE S. TEAN. de leur bouche qui devore leurs ennemis : c'est ainsi que doit périr quiconque voudra leur nuire. Ils ont la puissance de fermer le ciel pour empêcher la pluie de tomber durant les jours de leur prédication; et ils ont pouvoir sur les eaux pour les changer en sang, et pour trapper la terre de toutes sortes de plaies, 7 autant de fois qu'ils le voudront. Et quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, les vaincra et les tuera; et leurs cadavres resteront gisants sur la place de la grande ville, qui est appelée en langage figure Sodome et Égypte, Id même ou leur Seigneur a été crucifié. 9 Des hommes des divers peuples, tribus, langues et nations verront leurs cadavres étendus trois jours et demi, sans permettre qu'on leur donne la sépulture. Et les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet; ils se livreront à l'insouciance et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes ont fait le tourment des habitants de la terre. Mais après trois jours et demi, un esprit de vie venant de Dieu pénétra dans ces cadavres; ils se dressèrent sur leurs pieds, et une grande crainte s'empara de ceux qui les regardaient. 12 Ils entendirent une grande voix venant du ciel, qui leur disait : 44 Montez ici.** Et ils monterent au ciel dans une nuée, à la vue de leurs ennemis. 13 A cette même heure, il se fit un grand tremblement de terre; la dixième partie de la ville s'écroula, et sept mille hommes périrent dans ce tremblement de terre; les autres, saisis d'effroi, rendirent gloire au Dieu du ciel. Chap. XII, 4. Le monde a passé à notre Seigneur et à son Christ, et il régnera aux siècles des siècles. "Lors les vingt-quatre vieillards qui 16 sont assis devant Dieu sur leurs trônes, se prosterneront sur leurs faces et adoreront Dieu, en disant : " Nous vous 17 rendons grâces, Seigneur Dieu tout-puissant, qui êtes et qui étiez. de ce que vous vous êtes revêtu de votre grande puissance et que vous régnez. Les nations se 18 sont irritées, et votre colère est venue, ainsi que le moment de juger les morts, de donner la récompense à vos serviteurs, aux prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent votre nom, petits et grands, et de perdre ceux qui perdent la terre. Et le sanctuaire de Dieu dans le ciel 19 fut ouvert, et l'arche de son alliance apparut dans son sanctuaire. Et il y eut des éclairs, des bruits, des tonnerres, un tremblement de terre et une grande grêle. C — LES SEPT SÉGAES xiv-xv, 4] véritable centre de l'Apocalypse, nous font connaître les acteurs **t Us phases principales** de la

little tjuiaiwulira au triomphe du regne de Di*tt. i** Sk;\e. — La Femme et le Dragon [chap. xiiJ: i* Apparition des deu.x persounages, leur hostility [vers. 1-6]. — 20 Le draeon, vaincu par mint Michel et pre'eipite' sur la terre, aux applaudissements du ciel [/ — 1 1], — 3° persecute la femme et sa race [13 — IS . I\ . — Transition : La sep.ihne tro/npette annonce le regne de Di n et le jugement dernier [x 1 , 14 — 19]. 14 Le second ** "malheur" est passe; void quele troisieme " malheur** vient bientot. 15 Et le septicme ange sonna de la trorn'pote, et Ton entendit dans le ciel des voix fortes qui disaient : •* L'empire du Puis il parut dans le ciel un grand 1 2 signe : une femme revetue du soleil, la lime sous ses pieds, et une couronne de douzc etoiles sur sa tete. EUe etait en- 2 ceinte, et elle criait, dans le travail et les douleurs de l'enfantement. i/n autre signe parut encore dans le 3 : ciel : tout a coup on * it un grand dra. gon rouge, ayant sep'. tetes et dix cornes, et sur ses tOtc*-, sept diademes; de sa queue, il cntminait le tiers des 4 etoiles du ciel, et il les jeta sur la terre. 6. La premiere partie de ce verset rappelle clatrement fclie (1 Row. xvii, x : Comp. jVcq. v, 17), la seconde. Moise (fcx. xvii. 19), — [>< toutes so* Us di plaits : e'est-a-dire les dernic. res plaies figurecs par les 7 coupes, 8. Sur la p;rirTes; le symboli.me de cette figure est expliiju^ an v. q — /Conge •' couleur de feu et de sane (comp. xvii, 2) 4. Il enttainait U tiers des Hoi Us: lesan*es sont naturellement symUoliN^s par les etoiles (Job, wxvui, 7: Kife. wiv, 20). PI]

The text on this page is estimated to be only 15.36% accurate

Chap. XII, 5. APOCALYPSE DE S. JEAN. Chap. XIII, 5. & Puis le dragon se dressa devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer son enfant, dès qu'elle l'aurait mis au monde. Or, elle donna le jour à un enfant mâle, qui doit gouverner toutes les nations avec un sceptre de fer; et son enfant fut enlevé auprès de Dieu et assis près de son trône, et la femme s'enfuit au désert, où Dieu lui avait préparé une retraite, afin qu'elle y fut nourrie pendant mille deux cent soixante jours. 7 Et il y eut un combat dans le ciel : Michel et ses anges combattaient contre le dragon; et le dragon et ses anges 8 combattaient; mais ils ne purent vaincre, et leur place même ne se trouva 9 plus dans le ciel. Et il fut précipité, le grand dragon, le serpent ancien, celui qui est appelé le diable et Satan, le séducteur de toute la terre, il fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui. Et j'entendis dans le ciel une voix forte qui disait : ** Maintenant le salut, la puissance et l'empire sont à notre Dieu, et l'autorité à son Christ; car il a été précipité, l'accusateur de nos frères, celui qui les accuse 11 jour et nuit devant notre Dieu. Eux aussi l'ont vaincu par le sang de l'Agneau et par la parole à laquelle ils ont rendu témoignage, et ils ont méprisé leur vie jusqu'à mourir. C'est pourquoi, réjouissez-vous, saints, et vous qui y demeurez! Malheur à la terre et à la mer! car le diable est descendu vers vous, avec une grande fureur, sachant qu'il ne lui reste que peu de temps." Quand le dragon se vit précipité sur la terre, il poursuivit la femme qui avait 14 mis au monde l'enfant mâle. Et les deux ailes du grand aigle furent données à la femme pour s'envoler au désert, 7. Michel, en hébreu Mi-cha-el, qui (est) comme Dieu nom d'un des principaux anges, probablement l'un des sept qui se tiennent devant le trône de Dieu (i, 4, note); il est nommé* Archange par S. Jude (v. 9) et, par Daniel, l'un des principaux chefs (x, 13), spécialement chargé des intérêts du peuple d'Israël (x, ai: xii, 1). 14. Les ailes du grand aigle : symbole de la protection divine. 15. Un fleuve : peut-être un flot de nations barbares; comp. Apoc. xvii, ts; Isaïe, viii, 7; QOMmpleinment les eaux de la tribulation (Ps. lxxix (68), 2 »v.). 18. D'après une autre lecture, et je me tins etc.; le lieu de la division aurait changé, et Jean se trouverait en extase au bord de la mer, pour assister à l'apparition de la Bête. XI i I, i. Vn je vis : cette formule distingue les sept différents signes. S. Jean ne l'a pas employée pour signaler l'apparition du dragon, bien qu'il l'appelle un autre signe (xii, 3), par 12 '3 en sa retraite, où elle est nourrie un temps,

des temps et la moitié d'un temps, hors de la présence du serpent. Alors 15 le serpent lança de sa gueule, après la femme, de l'eau comme un fleuve, afin de la faire entraîner par le fleuve. Mais 16 la terre vint au secours de la femme; elle ouvrit son sein et engloutit le fleuve que le dragon avait jeté de sa gueule. Et le dragon fut rempli de fureur contre 17 la femme, et il alla faire la guerre au reste de ses enfants, à ceux qui observent les commandements de Dieu et qui gardent le commandement de Jésus. Et tS il s'arrêta sur le sable de la mer. 2° Signe. — La BSté et la mer LCHAP. XIII, 1 — 10]: 10 Description de la bête instrument du dragon; elle gttJrit de sa blessttre et se fait acclamer par toute la terre [1—4]. — 2° Ennemie de Dieu et de ses Saints, elle domine sur tous les peuples [5 — 8], Avis pour le temps de sa domination [9—10]. Puis je vis monter de la mer une 13 bête qui avait sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes des noms de blasphème. La bête que je vis ressemblait à un 2 léopard; ses pieds étaient comme ceux d'un ours, et sa gueule comme une gueule de lion. Le dragon lui donna sa puissance, son trône et une grande autorité. Une de ses têtes paraissait blessée 3 à mort; mais sa plaie mortelle fut guérie, et toute la terre, saisie d'admiration, suivit la bête, et l'on adora le dragon, 4 parce qu'il avait donné l'autorité à la bête, et l'on adora la bête, en disant : " Qui est semblable à la bête, et qui peut combattre contre elle?" Et il lui 5 ce que les deux personnages de la première vision ne forment, en réalité, qu'un seul tableau symbolique. — Les quatre bêtes de Daniel représentant chacune un empire (Cviti, 17, 33), celle de l'Apocalypse, qui réunit en elle les traits de toutes les autres (v. 2), doit nécessairement représenter l'ensemble de ces empires et être le symbole* de la puissance politique, de la force matérielle des États, mise au service du dragon, pour opprimer les serviteurs de Dieu, Elle monte d* la mer, comme les 4 bêtes de Daniel (vii, 1) parce que les empires surgissent ordinairement des guerres et des troubles qui agitent les peuples. a. Léopard, ours, lion : ce sont les trois premières bêtes de la vision de Daniel (vii, 4-7). La bête de l'Apocalypse rappelle la quatrième, par ses dix cornes sur la septième tête, tout en réunissant les traits des trois autres, savoir, du Héros de Babylone, de Vows des M4do- Perse?. du Léopard de Mactfdoine. f 304 hMi'.i^rx

The text on this page is estimated to be only 13.55% accurate

Chap. XIII, 6. APOCALYPSE DE S. JEAN. Chap. XIV, 3. fut donn* une bouche proferant des pa- 1 operait aussi de crands prodiees iusou'a SIS ^Tnt^ Ct blasP^atoiresret \ ffe descendre EfflSIMK il 1m fut donne pouvoir d'agir pendant a la vue des hnmm~ * *\«£iT5i il lui fut donne pouvoir d'agir pendant 6 quarante-deux mois. Et elle ouvrit sa bouchepour proferer des blasphemes contre Dieu, pour blasphemer son nom, son tabernacle et ceux qui habitent dans a la vue des hommes, et elle seduisait 14 les habitants de la terre par les prodiges qu'il lui etait donne d'operer en presence de la tete, persnadant aux habitants de la terre de dresser une imae guerre aux saints et de les vainer*; et il | et qui a repriiVk? Et Thri fut donnl i ui fut donne autorite sur toute tribu, j d'aiimer Hmage de la bete defacraTk * immote, des la fondation du monde. 9 Que *,„elui qui a des oreilles entende ! 10 Si quelqu'un mene en captivite, il sera mene en captivite; si quelqu'un tue par r 6pfe, il faut au'il soit tu6 par Tepee. Cest id la patience et la foi des saints. nut une marque sur la main droite ou sur le front, et que nui ne put acheter ou 17 vendre, s'ii n*avait pas la marque du nom de la Wte ou le nombre de son nom. Cest ici la sagesse! Que celui qui a 18 de 1 intelligence compte le nombre de la bete; car c'est un nombre d'homme et ce nombre est six cent soixante-six. u 3c Signs. — La BSte de la terre [chap, xiii, ii — 18]: 10 CettebSte, ntagne de la bite. ' Sl^n» et avec lui cent quarante-quatre ' miUe personnes, qui avaient son nom et le nom de son Pere ecrits sur le front. Et 2 j entendis un son qui venait du del, pa Puis je vis monter de la terre une autre tete, qui avait deux comes semblables a celles d'un agneau, et qui parlait 12 comme un dragon. Elle exerjait toute la puissance de la premiere b&e en sa presence, et elle amenait la terre et ses habitants a adorer la premiere b&e, dont 13 la plate morteile awt &6 gufaie. EUe 8. Vmdornmt; Vulgate, rmdereut ; parlait propMtjqe. — D,% ta/emdatunt du mamreil an bruit de grandes eaux et A la voix d'un puissant tonnerre; et le son que j entendis ressemblait a un concert de harpistes jouant de leurs instruments. Et Us chantaient comme un cantique nouveau devant le tr6ne5 et devant les l. m^ h iTV I. h.I«ci«*« Mte sortait de l* mer, c-a-d. de ragiuuoo et du bouleverscSSL . .P^P"***; celled monte de la terre, CMmeut plus calme : elle aatt dans un 4ut social towquie, an gein de la civilisation - Untmu«^J*!^L^t09*)*)*» tI*i*«^ni «««vent en font le VmyJ* de UfmaxKunce* de la sagesse dece monde mm

j«rwr# de VimMiU. Aussi t*t-tKc ttS***?^"* ,0,,, «»peT*le fiua-prophete"
Uvi, n; «*, to; xx, 10X i5. L* **&u* : Pour echapper aux s^duaions cootre
1 apostasie»en ^/^/^^ ^ Jb de la Uiflr n» «trefiMbleet morteleo Jff?ilP "^ ^
PO»wnce presqne surhumaine dont U paratt mvesti. -. C/ «^w^ «/ 666 :
Beaucoup de catculs faotaisistes out *e sprmboit*rwaw«lqttirepreseat«nt ici
le nombre grand et parlait des eltu. •r» ■ \ No 565. — 90A [305] < .I*\ -JL.

The text on this page is estimated to be only 19.29% accurate

Chap. XIV, 4. APOCALYPSE DE S. JEAN. Chap. XV, 1, ¶: ^ quatre animaux et tes vieillards; et nul ne pouvait apprendre ce cantique, si ce n'est les cent quarante-quatre mille qui 4 ont été rachetés de la terre. Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes, car ils sont vierges. Ce sont eux qui accompagnent l'Agneau partout où il va. Ils ont été rachetés d'entre les hommes, comme des prémices pour Dieu et 5 pour l'Agneau; et il ne s'est point trouvé de mensonge dans leur bouche, car ils sont irréprochables. 5« Signe. — Les trois Anges [chap, xiv, 6 — 13] hérauts du jugement de Dieu, annoncent 1° l'heure du jugement; 2° la chute de Babylon* et 3° l'extermination des impies* — Bonheur de ceux qui meurent dans le Seigneur. 6 Puis je vis un autre ange qui volait par le milieu du ciel, tenant l'Évangile éternel, pour l'annoncer aux habitants de la terre, à toute nation, à toute tribu, 7 à toute langue et à tout peuple. Il disait d'une voix forte : •* Craignez Dieu et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue; adorez Celui qui a fait le ciel et la terre, la mer et les sources des eaux." 8 Et un autre ange suivit, en disant : " Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande, qui a abreuvé* toutes les nations du vin de la fureur de son impudicité!" 9 Et un troisième ange les suivit, en disant d'une voix forte : " Si quelqu'un adore la bête et son image, et en prend la marque sur son front ou sur sa main, 10 il boira, lui aussi, du vin de la fureur de Dieu, du vin pur versé dans la coupe de sa colère, et il sera tourmenté dans le feu et dans le soufre, sous les yeux des 11 saints anges et de l'Agneau. Et la fumée de leur supplice s'élèvera aux siècles des siècles, et il n'y aura de repos, ni jour ni nuit, pour ceux qui adorent la bête et son image, ni pour quiconque aura reçu la marque de son nom." 12 C'est ici que doit se montrer la patience. 13. V. Évangile d'Hérodote, un livre contenant le décret éternel de Dieu touchant le salut des hommes par J.-C. ou le décret éternel de Dieu touchant la victoire du Christ, afin d'amener les hommes à la pénitence. 14. La ponctuation de la Vulgate joint désormais ce qui suit. 14. Le fils de l'homme apparaissant sur la nuée rappelle Dan. vii, 13; Matth. xxiv, 30 et Apoc. i. T. Comme il n'y a pas d'article quelques-uns traduisent : un Jésus vient, un homme, ici alors un ange sous forme humaine. 20. La coupe furtive : image biblique des saints, qui gardent les commandements de Dieu et la foi en Jésus. Et j'entendis une voix venant du ciel, 13 qui disait : " Écris : Heureux des maintenant les

morts qui meurent dans le Seigneur I " — " Qui, dit l'Esprit, qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs oeuvres les suivent" 6e Signe. — Le Fils de l'homme [CHAP, xiv, 14 — 20] preside a la moisson et a la vendange du monde. Puis je regardai, et voici que parut 14 une nuee blanche, et sur la nuee quelqu'un etait assis qui ressemblait au fils de l'homme; il avait sur sa tete une couronne d'or, et dans sa main une faucille tranchante. Et un autre ange sortit du sanctuaire, criant d'une voix forte a celui qui etait assis sur la nuee : " Lance ta faucille et moissonne; car le moment de moissonner est venu, parce que la moisson de la terre est mure." Alors Celui qui etait assis sur la nuee 16 jeta sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnee. Un autre ange sortit du sanctuaire 17 qui est dans le ciel, portant, lui aussi, une faucille tranchante. Et un autre 18 ange, celui qui a pouvoir sur le feu, sortit de l'autel, et s'adressa d'une voix forte a celui qui avait la faucille tranchante, disant : " Lance ta faucille tranchante, et coupe les grappes de la vigne de la terre, car les raisins en sont murs. " Et l'ange jeta sa faucille sur la 19 terre, et vendangea la vigne de la terre, et il en jeta les grappes dans la grande cuve de la colere de Dieu. La cuve fut 20 foulee hors de la ville, et il en sortit du sang jusqu'a la hauteur du mors des chevaux, sur un espace de mille six cents stades. 7« Signe. Apparition des Anges aux sept plaies; chant de triomphe [chap, xv, 1—4]. f Puisje vis dans le ciel un autre signe, 15 I grand et etonnant : sept anges qui tenaient en main sept plaies, les dernieres, tourments reserves aux impies sous le poids des jugements de Dieu (Apoc. xix, 15; JoSI, Hi, 13; Is. lxiii, 3). — Ainsi cette section des Signes nous a conduits, comme celle des Scies (e*) et celle des Trompettes (7*) jusqu'a la consummation du monde; il y a donc entre elles un parfait rajustement reel, bien que les points de contact soient assez rares, et que chacune nous revele les decrets divins sous un aspect different. XV, 1. Un autre signe : c'est le 7* du groupe, et, comme le 7« sceau et la 7* trompette, il sert de transition aux visions suivantes. raof]

The text on this page is estimated to be only 12.80% accurate

Chap. XV, 2. i ^ car c'est par elles que doit se consommer la
colere de Dieu. Et je vis comme une mer de verre meisee de feu, et au bord
de cette mer etaient debout les vainqueurs de la bete de son image et du
nombre de son nom' tenant les harpes sacrees. lis chantaient le cantique de
MoTse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau ^^^^EJ^EAN. Chap.
X Vr, , j. disant : " Grandes et admirables sont vos oeuvres Seigneur, Dieu
tout-puissant ! Justes et veritables sont vos votes o Roi des siecles ! Qui ne
craindrait,' Seigneur, et ne glorifierait votre nom> Car vous seul etes saint.
Et toutes les nations viendront se prosterner devant vous parce que vos
jugements ont eclate. D. — LES SEPT COUPES [XV, 5 — XVI]. 5 Aprs
cela, je vis s'ouvrir dans le del le sanctuaire du tabernacle du temoignage.
Et les sept anges qui ont en main les sept plaies sortirent du sanctuaire; ils
etaient vetus d'un lin pur et blanc, et portaient des ceintures d'or et au-
tour de la poitrine. Alors l'un des quatre animaux donna aux sept anges sept
coupes d'or, pleines de la colere du * Dieu qui vit aux siecles des siecles. Et
le sanctuaire fut rempli de fumee par la gloire de Dieu et par sa puissance,
et personne ne pouvait entrer dans le sanctuaire jusqu'a ce que fussent
consommees les sept plaies des sept anges. Ils verseront les sept coupes Et
le premier partit et repandit sa coupe sur la terre; et un ulcere malin et
douloureux frappa les hommes qui avaient la marque de la bete et ceux qui
adoraient son image. Puis le second repandit sa coupe dans la mer; et elle
devint comme le sang d'un mort, et tout etre vivant qui etait dans la mer
mourut. Puis le troisieme repandit sa coupe dans les fleuves et les sources
d'eau* et les eaux devinrent du sang. Et Ten- z tendit l'oreille et dit :
" Vous etes juste, vous qui etes et qui eliez, vous te Saint, d'avoir
exerce ce jugement. car ils ont verse le sang des justes et des prophetes, et
vous leur avez donne du sang a boire : ils en sont dignes! " Et produisent :
la >, tm^re^HZ J maxsa^t l'a',teI et Il Ul ^ d^TM * brtier t*> et 9]; — la 5.,
les fibres ^^ u » TMTMTM*t par le feu; et les hommes environ 16 millions. Vigilance
1 [13-16]. - La septieme coupe annonce la chute de Babylone et
le rSranlement final du Et j'entendis une grande voix qui venait d'un
•J"1*0*** » la mer Rou^Tn avec les plaies d'egypte. 3- £*od. xv, i »v. comp.
Deut xxxii. **\$?%??* "ai"«ritt «v« le texte recu out d* 1*»h; ia**?fbd*
Umeizmmgt, on tente vaincra les forces de la nature qui vont servir [307] „
...MM^ «^ . ww, Fi*xiua, et us ne se repentirent point pour !ai rendre gloire.

Puis le cinquieme repandit sa coupe 10 sur le trone de la bete, et son
 royaume tut plonge dans les tenebres; les hommes se mordaient la langue
 de donleur et ils blasphemerent le Dieu du del i u a exectuer les desseins de
 Dieu (iv 6-S1 8. Ex. xl, 3». ' h XVI, r. Les 7 coupes (ainsi que les autres
 septenaires de l'Apocalypse) se divtseot en deux groupes de trns et de
 f**trg, se>arts par l'intention de VAngt dts eaux. Cette division a sans
 doute pour but de mieux accentuer le symbolisme du nombre 7, en faisant
 rassor* tir ses deux elements signficatifs : 3, nombre de Dieu et 4, nombre
 du monde. a. Ex. ix, 10, it; Dent, xxviii, 35. 4. Comp. Ex. vii, ao sv. x7*
 Xul*,/W,.*lr** dnoMtdei'mHtel, mttemm md a/tart. La le^on prmtive
 paraU

The text on this page is estimated to be only 17.93% accurate

Chap. XVI, 12. APOCALYPSE DE S. JEAN. Chap. XVI I, 4. ?
12 13 cause de leurs douleurs et de leurs uicferes, et ils ne se repentirent point de leurs oeuvres. Puis le sixieme repandit sa coupe sur le grand fleuve de l'Euphrate, et les eaux en furent dessech&s, afin de livrer passage aux rois venant de l'Orient. Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche de la b&e, et de la bouche du faux prophete, trois esprits impure, semblables a des grenouilles. 14 Car ce sont des esprits de demons qui font des prodiges, et ils vont vers les rois de toute la terre, afin de les rassembler pour le combat du grand jour 15 du Dieu tout-puissant. Voici que je viens comme un voleur. Heureux celui qui veille et qui garde ses v&ements, pour ne pas aller nu et ne pas laisser voir sa 16 honte! — Et ils les rassemblerent dans le lieu appeie en tebreu Annageclon. 17 Puis le septieme repandit sa cottpe dans l'air; et it sortit du sanctuaire une grande voix venant du trone, qui 18 disait: " C'en est fait! " Et il y eut des Eclairs, des voix, des tonnerres, et un grand tremblement, tel que jamais, depuis que Thomme est sur la terre, il n'y eut tremblement de terre aussi ci9 grand. La grande cite fut divisee en trois parties, et les villes des nations s'&rroulerent, et Dieu se souvint de Babylone la grande, pour lui faire boire la coupe du vin de son ardente colfere. 20 Toutes les iles s'enfuirent, et Ton ne 2i retrouva plus de montagnes. Et des grelons enormes, pouvant peser un talent, tomberent du ciel sur les hommes; et les hommes blasphemerent Uieu a cause du fleau de la gr&e, parce que ce fleau &ait tres grand. E. — LA GRANDE BABYLONE [XVH— xix, 10] que soutient la bite aux sept tites, sera punie de ses abominations par une mine complete et Sternelle, pour le disespoir des mondazns, mats pour la gloire de Dieu et le triomphe de VEglise. 1° — Un ange fait voir a S. Jean la grande Baby lane montee sur la bite [xvii, 1— 6], et — 20 lui en explique les mystirieuses significations fvers. 7-18]. Puis Fun des sept anges qui portaient 17 les sept coupes vint me parler en ces termes : " Viens, je te montrerai le jugement de la grande prostitute qui est assise sur les grandes eaux, avec la- 2 quelle les rois de la terre se sont souiltés, et qui a enivre les habitants de la terre du vin de son impudicite. " Et il me 3 transporta en esprit dans un desert Et je vis une femme assise sur une bftte ecarlate, pleine de noms de blaspheme, et ayant sept t&es et dix comes. Cette femme ftait vetue de pourpre et 4 d'&arlate; et richement parte d'or, de pierres pr&ieuses et de perks; elle tenait a la main uns coupe d'or,

remplie d'abominations et des souillures de sa prosti⁶ 13. 'frois esfrits
 infurs* sortis, l'un de b eule du dragon, le second de la gueule de la _ te a
 laquelle Satan a donne* son pouvotr (xtii, 12), le trowieme de la bouche du
 muxprophete, c'est-a-dire de la b&te issue de la terre (aiit, xi sv.X
 Setitblabtes a des frenonitles, qui nalssent et vivent dans la boue des marais.
 Il taut ▼otr ict des symboles de l' influence diabolique snr les Ivlnements
 du monde, dans ses divers modes d'action, sott immidiaU Qe dragon) sott
 mediate, par les forces humaines (materielle et intenectuelle) que hgurent
 les aeux Mtes. 14. La bataUU du grind Jour est decrite au .chap, xix, ii-si,
 dout ce qui regarde l'Anttchrtst et ses complices h-jmains (comp II Thess.
 .Up. 8), eft de nouveau, pour ce qui concern* spe*ctalemeot l'ac lion du
 dragon et la ruine de aes -entrepHses , au chap, ax, 8- 10. * 16,
 Arm+g4cU>*x c'est-a-dire, ville de Ma* chr&iens se rassembleront pour
 livrer leur dernier combat, ce sera pour eux un Arxxttidon (nousdirions
 aujourVhui un Waterloo) c-a-d. le thdUre d'une irremediable deiaite. .
 Qcpendant la bataitie elie-m&ne n'&ant qu'une figure de l'ecrasement des
 ennemis du Christ, par. la gloire de son second avenement, I le
 rasumblement des rots ne paralt pas non plus devoir Stre necessairement
 pris a la lettre; it peut signiher l' entente morale et la coalition des
 puissances du monde. avec l'Antechrist, contre J.*C. et son Eglise (xvii, 13,
 14), 19. Le texte semble ict dtstfaguer cette /made ville de Babflone la
 Fronds* que le ch. xvii nous presentera comme Te symbofe de la tociiti
 antichrititne, oppose* a la socie'te' des fideles qui est l'Eglise. 91. Un
 talem tt cnes les Hlbreux, valait 3000 sides, soitun pen plus de 43
 kilogrammes. La 7« coupe nous a conduits encore une fob jusqu'a la const
 mutation du monde, et modemment (v. io«) e.le a menag^ la transition aux
 vtsioos sutvantes, qui nous rtfveleront plus en detail la nature et les
 destinees de la grande Babylon*. * XV U, u La grande ^roetitnie qui
 symbolise tuitfrandeeitHv. tl% ne semble pas devoir 6tre regardee ict
 comme personnifiant la Rome des Cesars, ni exclustvement, ni m€mc
 principalement Ce n'est pajLcroyofuvnous, uni ville particuliere,c'ett
 l*tocfcUanHckr4tUn*€y la eU4 des kemmet, opposee a la cit6 de Dieu, a la
 socitft* chrtftienne. 4. Abomination a toujours dans rEcriture le sens
 d'idolatrie, avec les souiumre* morales qu'eatraloele culte des tdolea. X308J
 v>t.i.'■&

The text on this page is estimated to be only 11.55% accurate

— +^**tl*m09Chap. XVII, s. APOCALYPSE I>E S. JEAN.

Chap. XVIII, 6. 5 tutwn. Sur son front etait un nom nom mysterieux : " Babylone la grande] la mere des impudiques et des abomina'6 tions de la terre." Je vis cette femme lvre du sang des saints et du sang des martyrs de Jesus : et, en la voyant, je fiis saisi d'un grand etonnement. 7 Et range me dit : "Pourquoi t'etonner? Moi je vuis te dire le mystere de la temme et de la bete qui la porte, et qui 8 a les sept letes et les dix cornes. I a bete que tu as vue etait et n'est plus; clle doit remonter de l'abime, puis s'en ailer a la perdition. Et les habitants de la terre, dont le nom n'est pas ecrit des la fundation du monde dans le livre de la vie, seront etonnes en vovant la bete, parce quelle etait, quelfe n'est I 9 Plus, et qu'elle reparaitra. — (Jest ici qu'tl faut un esprit done de ^esse. — Les sept tetes sont sept ironthagjrs, sur lesquelles la femme est assise. Ce sont io aussi sept rois : Les cinq premiers sont tombed, Tun subsiste, [l'autre n'est pas encore venu, et quand il sera venu, il 1 1 doit demeurer peu de temps. Et la bete qui etait et qui n'est plus, en est ellememe un huitieme et elle est des sept 1 2 et elle s'en va a la perdition. Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n-ont pas encore recu la rovaute, mais qui recevront un pouvoir de foi pour une 13 heure avec la bete. Ceux-ci ont un seul et memo dessein, et ils mettent an service de la bete leur puissance et ieur au14 torite. lis feront la guerre a TAgneau, mais l'Agneau les vaincra, parce quit est Seigneur des seigneurs et Roi des rois, et ceux qui i'aeonipagnent sont les appcies, les elus et les lideles." 15 Kt il me dit : "Les eaux que tu as vues, au lieu ou la prostiluee est assise ce sont des peuples:, des fouies, des nations et des langues. Et les dix cornes 16 que tu as vues sur la bete hairont ellesmemes la prostituee; elles la rendrout desolee et nue; elles mangeront ses chairs et la consumeront par le feu Car Dieu leur a mis au cceur d'executer 1 7 son dessein, et de donner leur royaute a la bete, jusqu'a ce que les paroles de Dieu soient accomplies. Et la femme 18 que tu as vue, c'est la grande cite qui a la royaute sur les rois de la terre " 3° — Un autre ange annonce la chute de babylane [xvin, 1—3], ^,,/j _ 4° une voix aUste an donne Us motifs et fait entendre Us lamentations des momiains, auxquelles re'pond la fore du ciei [vers. 4— 20 J. Apres cela, je vis descendre du ciel \A un autre ange, qui avait une grande puissance; et la terre tut illuminee de sa • gloire. Il cna dune voix forte, disant : 2 ** Elle est tombee, elle est tombee, Babylone la grande! Elle est

devenue une habitation de demons, un sejour de tout esprit impur, un repaire de tout oiseau immonde et odieux, parce que toutes x les nations ont bu du vin de la fureur do sou mipudieile, que les rois de la terre se sont souilles awe elle, et que les marchands de la terre se sont enrichis par I excès de son luxe. ''' Et j'entendis da ciel une autre voix 4 qui disait : •• Surtez du milieu d'elle, 6 mon peuple, atin de ne point participer a ses peehes, et de n'avoir point part a ses calai-ites; car ses peehes se sont z accumule jusqu'au ciel, et Dieu sest sou venu d. ses iniquites. I'avez-lacom-6 5 -Vtfw mysU-rieux (litt. mystere), quii „c faut pas prendre a la lettre, mais interpreter symbohquement. H 7. Le mystltreii le sens symbolique dcia femme (v. 15) er iurtout < »'''* sc '''^ au meme sens, si 1 on tradmt : d ia suite de ia bete. Notons encoie que ces mots, com me on le vou uau» , S. Hippolyte, pourraient, siiis beaucoup modier le sens, ctre rattaches au verset suivant : Avec ta tete, its ont uu meme dessein (15. Kes versets suivants, sous forme dauoendice, pourraient contenir une prophetic speciale de la runic de Rome par les nations barbares. — PeupleSifouUs, etc. Comp. viii, 3. 16. Sur ta bite: datires une autre lecon, tt 1 la cete. * XVUI. On retrouve dan> ce chapitre plus , a uu ectu) des antiques prophdtie.s contie Babyi lone ct.Tyr; V°V- **• x«», xive: xxiii; Ks.xxvii j ct xxvni; J6r, I et IL Mais il faut faire tris , grande la part du symbolisme; et ce serait m^, connaitre ('intention dt l'auieur inspi.i que ce prendre i ia lettre les details du tableau politique qu'U va tracer pour dipeindre, sous de vives couleurs, la ruine definitive de la cite" antichrttienne. * K xiii, ^1; xxxiv, tt-M; J«tr. I, 30: comp. Maun, xii, 43. [309 J

The text on this page is estimated to be only 20.37% accurate

Chap. XVIII, 7. APOCALYPSE DE S. JEAN. Chap. XIX, 3. me
elle-meme a pave, et rendez-lui au , double selon ses ceuvres; dans la coupe
! oil elle a verse a boire, versez-lui le dou7 ble; autant elle s'est glorifiee et
plongee \ dans le luxe, autant donnez-lui de tour- 1 tment et de deuil. Parce
qu'elle dit en ! son cceur : Je trone en reine; je ne suis i point veuve et ne
connaîtrai point le *S deuil! a cause de cela, en un meme jour, les calamites
fondront sur elle, la , mort, le deuil et la famine, et elle sera ; consume
e par le feu; car il est puissant le [Seigneur] Dieu qui Pa jugee." 9 Les rois de la
terre qui se sont livres avec elle a l'impudicite et au luxe, pleu- i reront et se
lamenteuront sur son sort, quand ils verront la fumee de son em10
brasement. Se tenant a distance, par crainte de ses tourments, ils diront :
"Malheur! Malheur! 0 grande ville, Babylone, 0 puissante cite, en une heure
1 1 est venu ton jugement ! M Et les marchands de la terre pleurent et sont
dans le deuil a son sujet, parce que personne 12 n'achete plus leur cargaison :
cargaison d'or, d'argent, de pierres precieuses, de perles, de iin fin, de
pourpre, de soie et cPecarlate, et le bois de senteur de toute espece, et toute
sorte d'objets d'ivoire, et toute sorte d'objets de bois tres precieux, 13
d'airain, de fer et de marbre, et la cannelle, les parfums, la myrrhe, Pencens,
le vin, Phuile, la fleur de farine, le ble, les bestiaux, les brebis, et des
chevaux, et des chars, et des corps et des ames 14 d' hommes. — Les fruits
dont tu faisais tes delices s'en sont alles loin de toi; toutes les choses
dedicates et magnifiques sont perdues pour toi, et tu ne les re15 trouveras
plus. — Les marchands de ces produits, qui se sont enrichis avec elle, &e
tiendront a distance par crainte de ses tourments; ils pleureront et se 16
desoleront, disant : *' Malheur ! Malheur! 0 grande ville, qui etait vetue de
fin liiii, de pourpre et d'ecarlate, et qui etait richement paree d'or, de pierres
precieuses et de perles, en une heure ont ete devastees tant de riches17 sesi
" Et tous les pilotes, et tous ceux qui naviguent vers la ville, les matelots et
tous ceux qui exploitent la mer, se 1 8 tenaient a distance, et ils s'ecriaient
en voyant la fumee de son embrasement : "Que pouvait-on comparer a cette
grande ville?" Et ils jetaient de la poussiere 19 sur leur tete, et ils criaient en
pleurant et en se desolant : " Malheur! Malheur! La grande ville dont
Populence a enrichi tous ceux qui avaient des vaisseaux sur la mer, en une
heure elle a ete reduite en desert! " Rejouis-toi sur elle, 6 ciel, et vous 20
aussi, les saints, les apotres et les prophetes; car, en la jugeant, Dieu vous a

fait justice. 50 — Un ange symbolise la chute de Babylone^ la proclamant definitive et juste [XV 1 1 1, 21 — 23] — apres quoi 6° les habitants du del en rendent gloire a Dieu [xix, 1 — 7], — et 70 annoncent le regne de Dieu et les noces de VAgneau [vers. 5 — 8], — Conclusion de la 2e Partie [9 et 10]. Alors un ange puissant prit une pierre 21 semblable a une grande meule, et la lanca dans la mer, en disant : " Ainsi sera soudain precipitee Babylone, la grande ville, et on ne la retrouvera plus. En 22 toi on nentendra plus les sons des joueurs de harpe, des musiciens, des joueurs de flute et de trompette; en toi on ne trouvera plus d'artisan d'aucun metier, et le bruit de la meule ne s'y fera plus entendre; on n'y verra plus briller. 23 la lumiere de la lampe; on n'y entendra plus la voix de Pepoux et de Pepouse : parce que tes marchands etaient les grands de la terre, parce que toutes les 1 nations ont ete egarees par tes enchantei ments. Et c'est dans cette ville qu'on a 24 trouve le sang des prophetes et des saints, 1 et de tous ceux qui ont ete egorges sur . la terre." Apres cela, j'entendis dans le ciel 19 : comme une grande voix d'une foule \ immense qui disait : " Alleluia ! Le sa* 1 lut, la gloire et la puissance appartient! nent a notre Dieu, parce que ses juge- 2 \ ment sont vrais et justes. Il a juge la : grande prostituee qui corrompait la terre par son impudicite, il a venge le sang de ! ses serviteurs repandu par ses mains. " 1 Et ils dirent une seconde fois : " Alle- 3 7. Comp. Is. xlvii, 7 sv. 8. Quelques manuscrits ont icvfKof , Seigneur. 9. Comp. Sag. v, 8 sv. 12-13. Cette Tongue Enumeration des choses precieuses que de nombreux navires apportaient alors a Rome de toutes les parties de I i'uiuvers, a pour but de faire ressortir le luxe et les tlilices de la grande cittf symbolique dont la ruine est depeinte ict. — Corps et Ames dAottt* mes, esclaves, Gen., xxxvi, 6. 17. Naviguent ver* la ville, tilt, vers If lieu. i La Vulgate adluelle porte lacum au lieu de j locum. — Exphitent la mer : Vulgate, traji! quent sur la mer. I 23. Comp. Je>. vii, 34; xvi, 9; xxv, 10; xxxiii . 1 1. , 34. Voy. xvii, 6. [3IO]

The text on this page is estimated to be only 11.87% accurate

Chflp: XrXl± APOCALYPSE DE S. JEAN. Chap. XIXf 16. luia!
Et la fumeede son embrasement monte aux siecles des siecles. ,? 4 Et les
vingt-quatre vieillards et ies quatre animaux se prosternerent et adorerent
Dieu assis sur le tronc, en disant * " Amen ! Alleluia !** 5 Et il sortit du
trone une voix qui disait : '* Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, et
vous qui le craiffnez, petits et grands ! '" K 6 Et j'entendis eomnie hi voL\
d'une touie immense, comme ie bruit des grandes eaux, comme le fracas de
puissants tonnerres,disant : " Alleluia ! car il regne, le Seigneur notre Dieu,
le Tout-Puissant! 7 Rcjouissons-noust tressaillons d'allegresse et rendons-iui
gloire; car les noces de l'Agneau sont venues, et son epouse s'est preparee,
et il iui a ete donne de S se vetir de lin fin, eclatant et pur." — Ce tin lin, ce
sont les vertus des saints. Et Tange me dit : - Ecris : Heureux 9 ceux qui
sont invites au festin des noces de F Agneau ! " Et il ajouta : " Ces paroles
sont les veritables paroles de Dieu." Je tombai alors a ses piedspour ladorer;
10 maisil me dit : *4 Garcle-toi de le faire! fe ^uis ton compagnon de
service, et ceiui de tes freres qui gardent ie temoignage de Jesus. Adore
Dieu." —Car le temoignage de Jesus est i'csprit de la prophetic.
TROISIEME PARTIE. [XIX, 1 1 — XXII, 9]. ,-'£ JS?!vEl; ^A,NQL ELJR
>:TKRNEL rTM* « n^* Wiles seroni, - «,/,, la tejaite de tous ses ennemts, le
jugement general et la renovation du monaey — la glare et le bonJieur dont
elie jouira dans sa vie triom phante. I. — Les victoires de J.-C. [chap. XIX,
II — XX] : 10 Le vai liqueur et sou armie [vers. 1 — 16]. — 20 Defaitedt la
bite et des rots [17 — 21]. — "30 £)e\ fade du dragon a tic pendant le regne
de mitte ans, puis b> preeipiti en enfer avec ses partisans l.xx, 1— 10]. —
40 Lejtightment dernier [1 1 —25]. n Puis je vis le del ouvert, et il parut un
cheval btanc; celui qui le montait s'appelle Fidele et Veritable; il juge et 12
combat avec justice, Ses yeux etaient XIX, 3. Litt. Sa /untie, c.-a-d. la
furne^ de son embrasement, xviii, 9, 4. Ce deuxieme chaeur est celui des
vineteuatrevw'tlards, representees de l'Eglise de liteu (ivt>4)t et d^ quatre
tires viiatits, per* soamfication des forces de la nature (iv,6f 7): tout ce qui
est crW prend part a la joie du ciel et donne gloire a Dieu, scion l'invitation
de xviii, 20. 5. Comp. Ps. cxxxiv(n3) 1: exxxv (i34) i, 20. c 7h 1 tt0?? :
rESli5C» w»n»c len.eigne S. Paul (Eph«s. v,23 w. II Cor. xi, 2). Cette
epouse, dout la glorification forme un contrast* saisissant avec la ruine de
la prostitute, sera plus tard appel^e Jerusalem (xxi, a, 9 sv) comme sa nvale

a été nommée Baby font. 9. L'ange : litt. Et U me dit, sans que l'interlocuteur souvenant plus précisément il s'agit probablement de l'ange qui fit voir à S. Jean toute l'Apocalypse, comme semble l'indiquer un passage absolument semblable, par lequel se termine la troisième partie (xxii, 8; corap. v. 16 « 1, 0. — Ces paroles : toutes les révélations de cette seconde partie. Comp. xxii, 6. # 10. Pour t'adorer : ce terme doit être pris ici, comme en plusieurs endroits de l'Écriture. couronné d'une flamme ardente; il avait sur la tête plusieurs diadèmes, et portait un nom écrit que nul ne connaît que lui-même; il était revêtu d'un vêtement blanc teint de sang : son nom est le Verbe de Dieu. Les armées du ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtus de lin blanc et pur. De sa bouche sortait un glaive tranchant [à deux tranchants], pour en trapper les nations; c'est lui qui les gouvernera avec un sceptre de fer, et c'est lui qui foulera la cuve du vin de l'ardente colère du Dieu tout-puissant. Sur son front dans le sens d'adorer de donner une marque extraordinaire de respect. — Carte te voyager de Jésus, etc. Sens : si ces paroles de l'ange montrent qu'il possède l'Esprit de prophétie. ce même Esprit anime aussi ceux qui, comme S. Jean (i, 2), reçoivent témoignage à Jésus; ils sont donc égaux sous ce rapport. 11. La victoire de J.-L. annonce dès la première page du livre scellé (vii, a) va maintenant être peinte avec ses magnifiques résultats. — et de cet Writable : en lui s'accomplissent les promesses et les menaces divines (i, 5 ; Hi, M). 12- Vêtement teint de sang: comme dans la prophétie d'Ishai, où le céleste Vainqueur des nations impies donne lui-même l'explication des taches de sang que portent ses vêtements (Is. lxxiii, 1-6; comp. Apoc. xix, 15). 14. Les anges du ciel les anges (Matth. xxv, 31; II Thess. i, 7), les saints, pour être témoins de sa victoire. Les chérubins et les trones figurent le triomphe; l'archange, le Seigneur et la sainteté" (v. 8). 15. Glaive affilé — 620000, à deux traits* chanté se trouve pas dans nombre de manuscrits. Voy. i, 16; it, 27. [3"

The text on this page is estimated to be only 14.84% accurate

Chap. XIX, 17. APOCALYPSE DE S. JEAN. Chap. XX, 9. son
vetement et sur sa cuisse, il portait ecrit ce nom : Roi des rois et Seigneur
des seigneurs. 17 Et je vis un ange deb^{ut} dans le solei; et il cria d'une voix
forte a tous les oiseaux qui volaient par le milieu du ciel : *' Venez,
rassemblez-vous pour le grand 18 festin de Dieu, pour manger la chair des
rois, la chair des chefs militaires, la chair des soldats vailants, la chair des
chevaux et de ceux qui les montent, la chair de tous les hommes, libres et
esclaves, petits et grands. " 19 Et je vis ia bete et les rois de la terre avec
leurs anneaux, rassembles pour faire la guerre a Celui qui etait monte sur le
20 cheval et a son armee. Et ia bete fut prise, et avec elle le faux-prophete
qui, par les prodiges faits devant elle, avait seduit ceux qui avaient la
marque de la bete et ceux qui adoraient son image. Tous les deux furent
jetes vivants dans Tetang de 2 1 feu ou bnile le soufre: le reste fut tue par le
glaive qui sortait de la buche de Celui qui etait monte sur le cheval; et tous
les j oiseaux se rassasierent de leurs chairs. 1 1 1 20 Et Je yis descendre du
ciel un ange J quitenait dans sa main la clef de Tabime . 2 et une grande
chaîne; il saisit le dra- ; gon, le serpent ancien, qui est le diable et Satan, et
il l'enchaina pour mille ans, 3 et il le jeta dans Fabime, qu'il ferma a clef et
scella sur lui, afin quil ne scduU sit plus les nations, jusqu'a ce que les mille
ans fussent ecouiees. Apres cela, il doit etre delie pour un peu de temps.
Puis je vis des trones, ou s'assirent des 4 personnes a qui le pouvoir de juger
nit donne, et je vis les dines de ceux qui avaient ete decapites a cause du
temoignage de Jesus et a cause de la parole de Dieu, et ceux qui n'avaient
point adore la bete ni son image, et qui n'avaient pas recu sa marque sur leur
front et sur leur main. lis eurent la vie, et regneront avec le Christ pendant
[les] mille ans. Mais les 5 autres morts n'e^{rent} point la vie, jusqu'a ce que
les mille ans fussent ecoules. — C'est la premiere resurrection! — Heureux
et saint celui qui a part a ia 6 premiere resurrection ! La seconde mort n'a
point de pouvoir sur eux; ils seront pretres de Dieu et du Christ, et ils
regneront avec lui pendant mille ans. Quand les mille ans seront accomplis,
7 Satan sera relache de sa prison, et il en sortira pour seduire les nations qui
sont aux quatre extremités de la terre, Gog et Magog, afin de les rassembler
pour le combat : leur nombre est comme Le sable de la iner. Elles monteront
sur la surface 3 de la terre, et elles cerneront le camp des saints et la ville
bien-aimee; mais Dieu 9 tit tomber un feu du ciel qui les devora. Et le

diable, leur seducteur,  it jeté dans Tetang de feu et de soufre, ou sont la ig.
 La bete aortic de la rner (xiii, i), de venue ('instrument du dragon (xiii, 7) et
 le soutien de la grande Bahylone (xvii, 3), apres la guenson de sa hlesMiic
 mortelle (xtii, 3; comp. xvii, 8), .1 pu, grace an faux-prophete (*iii, n),
  tablir sa domination sur le monde et ses rois(xiii, 7, 12; xvii, 13).
 L/Antechrist, — car la puissance de I;* liete e>t alors entre ses mains, — a
 declare la guerre a Dieu et aux Saint*, (xiii, 58). tue les i!eux Temoins (xif
 8) et opc*id la coalition -supreme de toutes les forces antichre^iennes (xvi.
 13). Deja frappe" de differents fleaux (xvi, 1 sv.) son empire va titre d

The text on this page is estimated to be only 13.78% accurate

Chap. XX, 10. APOCALYPSE DE S. JEAN. Chap. XXI, 2. 10
bete et le faux prophete, et ils seront disant : " Void le tabernacle de niTM
tourmentes jour et nuit. aux siecles des avec les hommes ! il hSeS ^ £x II
siecles. Puis je vis un grand trone eclatant de iumiere et Celui qui etait assis
dessus : dsvant sa face la terre et le ciel s'enfuirent et il ne fut plus trouve de
place pour 12 eux. Et je vis les morts, grands et peet ils seront son peuple;
et lui-meme il sera le Dieu avec eux, il sera leur Dieu. Et Dieu essuiera
toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil,
ni cri, ni douleur, air les premieres choses ont disparu." 7 ' ' —
"•vwijHuuuniip ficnuciotuoses oni aisparu. Uts, debout devant le trone. Des
livres | Et Celui qui etait assis sur le trone ftirentouverts; on ouvrit .encore
un autre , dit: << Void que je fais toutes choses nou' ^ T ^ Ie i'Vr ■, de -la
vie; et les ! veUes-" Et il aJ'outa : " Ecris, car ces morts furent juges, a apres
ce qui etait oaroles sont siir« *t vMhhu » d...,, morts furent juges, a apres ce
qui etait ! paroles sont sures et veritables " Puis livres, seion leurs amvres. !
il me dit : " C'est fait! Je suis l'alpha et »- t « anscs , wx/li 1WMIk, wuvica.
uuicuii: _ esc iau: je suis i'alpha et 3 i'P,,fof /*£* ."f "?"* la -,Mort et ;
Vom*&> le commencement et la fin. A ,. I^mU pindirer:t les leurs: el «b
^rent I celui qui a soif. je donnerai gratuitement 4 JS.t i5pnf XIT *! ^U.vrf *
^uis la ' de la a*** de r«» de la vie. Celui hL fl * . ♦ ,ft,rent jeJtes dans
Wtan& ■ I" vaincra Possedera ces choses; je serai .c ^fTM--
^estlasecondemort, l'etang son Dieu et il sera mon fils. Mais pour 8 5 tnJ??
A* Qfc°n^ TM ^tpas trouve les laches, les incredules, les abomtaament dans
lehvrede la vie fut jete dans bles, les meurtriers, les impudiques, les
letanedefeu. mr>n-; TM,c- i,,jj^ia* * 51. _?._ ' l'etaag de feu. U. — Le
triomphe de l'Eglise [chap, xxi, i— xxii, 5] : 50 Apparition du monde
nouveatt et de la Jerusalem nouvelle [vers. 1—8]. — 6° Structure et
splendetttr de la ville salute magiciens, les idolatres et tous les menteurs,
leur part est dans l'etang ardent de feu et de soufre : c'est la seconde mort/'
Alors Tun des sept anges qui tenaient les sept coupes pleines des sept
demieres plaies, vint me parler •.* me dit : " Viens, 21 [9-27]. - 7° Vie
immortelle et heu- £"?■ ItZ^T * ***» S " ***%* reuse de ses habitants
[xxii, i-a & te ^J*TM ^ nouvelle manee, Pf . . L . , * 5J l EP°use de 1
Agneau." Et il me transit je vis un nouveau ciel et une nou- ; porta en esprit
sur une grande et haute velle terre; car le premier ciel et la pre- 1 montagne,

et il me montra la ville sainte, miere terre avaient disparu, et il n'y \
 Jerusalem, qui descendait du ciel d'au! avait plus de mer. Et ie vis descends
 nr^s dp nipn hriiun<0 ^i^ i« „i«: i,, 10 avait plus de mer. Et je vis descendre
 ; pres de Dieu, brillante de la gioire de 1 1 de Dieu, la ville sainte, Dieu, et
 1* astre qui l'eclaire est semblable QOU Velle. V^tlie fnmm«> A iirtf*
 nidrm t*w; n«-^>.'^.«A A : duciel, d'aupres , « ,^^^^fcVt une Jerusalem
 nouvelle, vfitue comme une nouvelle mariee parée pour son 3 epoux. Et
 j'entendis une voix forte qui XXI, x, D^ji Isalc (Ixxv, 17 sv.) avait pr^dit en
 ces termes un renouvellement de l'univers visible. Cr&e au commencement
 dans un etat txcttUnt (Gen. i, 30), puis mauditt et soumise dla corruption
 par suite du pe'ch* (Gen. iii, 17; Rom. viii, ao)f la nature entiere attend,
 avec une sorte d'impatience douloureuse, le moment de la glorification des
 enfants de Dieu. qui sera ceJui de son affranchissement (Rom. viii, 19). (
 Ces deux nouveau x et cette terrt nottvelle t c est un renouvellement de ce
 monde ou a vecu 1 humanit* dechue, lequel, d^barrass^ enfin de toute
 souillure, sera retobli par Dieu dans un etat epd, et m^me superieur, a celui
 dans lequel il avait 6te cH6; renouvellement que l'Ecriture appeUe ailleurs
 if »oAtyyw«rfa, la rigin4raUon (MHtn. xuc, a3)et ^ aro«aTa4rTa

The text on this page is estimated to be only 17.46% accurate

r Chap. XXI, 13. APOCALYPSE DE S. JEAN. Chap. XXII, 8.
avec douze portes ; a ces portes sent douze anges, et des noms inscrits, ceux
des douze tribus des ills d' Israel. 13 Il y a trois portes 4. l' orient, trois
portes au nord, trois portes au midi et trois 14 portes a L'occident. La
muraille de la ville a douze pierrtfs fondamentales sur lesquelles son t
douze noms, ceux des douze apotres de l'Agneau. 15 Et celui qui me
parlait tenait une mesure, un roseau d'or, pour mesurer la 16 ville, ses portes
et sa muraille. La ville est quad rang ulaire, et sa longueur est egale a sa
largeur. Il mesura la ville avec son roseau, jusqu'd douze mille stades; la
longueur, la largeur et la hauteur en sont 17 egales. Il en mesura aussi la
muraille, de cent quarante-quatre coudees, mesure d'homme, qui est aussi
mesure d'ange. 18 La muraille de la ville est construite en jaspe, et la ville
est d'un or pur, sem19 blable a un pur crisud. Les pierres fondamentales du
mur de la ville sont ornees de toutes sortes de pierres precieuses : la
premiere base est du jaspe; la deuxieme, du saphir; la troisieme, de la
calcedoine; la quatrieme, de Teme20 raude; la cinquieme, du sardonix; la
sixieme, de la sardoine; la septieme, de la chrysolithe; la huitieme, du beryl;
la neuvieme, de la topaze; la dixieme, de la chrysoprase; la onzieme, de
rhyacin21 tie; la douzieme, de Tamethyste. Les douze portes sont douze
perles; chaque porte est d'une seule perle; la rue de la ville est d'un or pur,
comme du verre 22 transparent Je n'y vis point de temple, car le Seigneur
Dieu tout-puissant en est 23 le temple, ainsi que l'Agneau, La ville n'a
besoin ni du soleil ni de la lune pour l'eclairer, car la gloirc de Dieu l'illu24
mine, et l'Agneau est son flambeau. Les nations marcheront a sa lumiere, et
les rois de la terre y apporteront leur ma25 gnificence. Ses partes ne seroni
point sont immtdiatement joint? aux 1* Patriarchy (t. 14). 13^ Trois portes
: comme la ville d'Ezechiel (xlvi, 31 sv.X 15* Pour mesurer: com p.
Ezech. L cit., 16 sv. 1\$. Pierres precieusest dont le symbolisme special est
difficile a determiner. Comp. Exod. xxviii, 17SV* -.-> 94. .C'est un texte d'
I tale (Ix, 3, xt) applique" a la Jerusalem du raonde nouveau, a\$, Ses portes :
allusion a l'ancien usage de fermer le soir les portes des villes. Jerusalem
est la cite* de la pnix e*tenielle,# done ses portes ne seront Jamais fermees;
ni durant le jour, car il n'jr aura point d'ennemis battant la campagne, ni
durant la nuit, puisqu'il n'y en aura pas pour elle (xxii, 5; comp. Is. Ix, 11). .
.. XXII, t sv. Cette description a la plus granfermees chaque jour, car il ay

aura point de nuit. On y apportera ce que les 26 nations ont de plus magnifique et de plus précieux; et il n'y entrera rien de souillé, 27 aucun artisan d'abomination et de mensonge, mais ceux-la seulement qui sont inscrits dans le livre de vie de l'Agneau. Puis il me montra un fleuve d'eau de 22 la vie, clair comme du cristal, jaillissant du trône de Dieu et de l'Agneau, au milieu de la rue de la ville; et de part 3 et d'autre du fleuve, des arbres de vie qui donnent douze fois leurs fruits, les rendant une fois par mois, et dont les feuilles servent à la guérison des nations. Il n'y aura plus aucun anathème; le trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville; ses serviteurs le serviront, et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts. Il n'y aura plus de nuit, et ils n'auront besoin ni de la lumière de la lampe ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les illuminera; et ils regneront aux siècles des siècles. Conclusion et Epilogue [xxii, 6— fin]. Attestation de l'Ange qui refuse son adoration [vers. 6 — 9]. Le temps est proche où le bien va être récompensé* et le mal puni [10 — 15]. / Jésus, l'auteur de cette révélation et objet des désirs de l'Eglise, ordonne de respecter ce livre [6—ti&]. £ Jean appelle le Sauveur et salue les Jidiles [20b et 21]. Et l'ange me dit : " Ces paroles sont certaines et véritables; et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt — Voici que je viens bientôt. Heureux celui 7 qui garde les paroles de la prophétie de ce livre! " C'est moi, Jean, qui ai entendu et vu 8 de analogie avec celle d'Ezéchiel, chap. xlvii, 1-12, et toutes deux font allusion à celle du paradis terrestre, Gen. ii, 10. Comp. Apoc U. jtt xxi, 6. a. Le fleuve, jaillissant du trône, coule au milieu de la rue de la ville, D'autres : Au milieu de la rue de la ville et sur les deux bords du fleuve* se iront à tout Xc. Comp. Zach. xiv, 8; Jean, iv, 14; vii, 37 sv. 6. L'ange: comme au chap. x\xt 9, celui qui parle n'est pas expressément désigné Le contexte porte à croire que c'est l'ange spécialement envoyé* par le Seigneur pour montrer à S. Jean toutes ces choses (v. 8; comp. v. i6t et i. 1). Cet ange parlait au nom de Jésus-Christ, dont il tenait la place, pour attester la vérité" de toutes ces révelations. — S&res : Vulgate tris sHres. [314 1 m*: * I ■ fc

The text on this page is estimated to be only 16.52% accurate

Chap. XXII, 9- APOCALYPSE DE S. JEAN. Chap. XXII. 31. IO
II ces choses. Et apres les avoir entendues et vues, je tombai aux pieds de
l'ange 9 qui me les montrait pour Tadorer. Mais il me dit : " Garde- toi de le
faire! Je suis serviteur au meme titre que toi, que tes freres, les prophetes, et
que ceux qui gcxdent les paroles de ce livre. Adore Dieu." Et il me dit :
"Nescelle point les paroles de la prophetie de ce livre; car le moment est
proche. Que celui qui est injuste fasse encore le mal; que Timpur se souille
encore; que le juste pratique encore la justice, et que le saint se sancti fie
encore, ^ Et void que je viens bientot, ^t ma retribution est avec moi, pour
re id re a 13 chacun selon son ceuvre. Je suis Talpha et l'omega, le premier
et le dernier, le 14 commencement et la fin. Heureux ceux qui lavent leurs
robes, afin d'avoir droit ! a l'arbre de la vie, et afin d'entrer dans i 15
lavilleparlesportes! Dehors les chiens, les magiciens, les impudiques, les
meurtriers, les idolatres, et quiconque aime le 12 mensonge et sy adonne!
Cest moi, 16 Jesus, qui ai envoye mon ange vous attester ces choses, pour
les Eglises. Cest moi qui suis le rejeton et le fils de David, l'etoile brillante
du matin." Et i'Esprit et l'Epouse disent : " Ve- 17 nez!" Que celui qui
entend disc aussi : I " Venez! " Que celui qui a soif, vienne! Que celui qui le
desire, prenne de l'eau de la vie gratuitement : Je declare aussi a quiconque
entend 18 les paroles de la prophetie de ce livre que, si quelqu'un v ajoute,
Dieu le frappera des fleaux decrits dans ce livre: et que, si quelquun
retranche des pa- 19 roles de ce livre prophetique, Dieu lui retranchera sa
part de l'arbre de la vie et de la cite sainte, qui sont decrits dans ce livre.
Celui qui atttste ces choses, dit : 20 i40ui, je viens bientot/' Amen! Venez,
Seigneur Jesus! Que la grace du Seigneur Jesus 21 [Christ] soit avec [vous]
tous! [Amen!] 9. Sv'ffovAb?

The text on this page is estimated to be only 18.28% accurate

TABLE DES a"- . f.' LIVRES DU NOUVEAU TESTAMENT f
r4^i 1 \ S? tS* EVANGILE SELON SAINT MaTTHesci.6s, LEf ebvre &
Cie. — Kome-TotirnaL - " ■ r ■ ■